

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000001

2. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000002

3. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000003

4. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000004

5. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000005

6. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000006

7. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000007

8. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000008

9. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000009

10. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000010

11. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000011

12. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000012

13. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000013

14. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000014

15. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000015

16. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000016

17. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000017

18. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000018

19. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000019

20. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000020

21. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000021

22. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000022

23. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000023

24. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000024

25. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000025

26. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000026

27. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000027

28. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000028

29. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000029

30. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000030

31. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000031

32. 大卫·列文斯基的崛起(the Rise Of David Levinsky) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第1/32页

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] [ləˈvɪnski]
The Rise of David Levinsky
这 上升 的 大卫 列文斯基

大卫·列文斯基的崛起

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈeɪbrəhæm] [ˈkɑːən]
Abraham Cahan
亚伯拉罕 卡汉

亚伯拉罕·卡汉

[bʊk] [aɪ] - [həʊm] [ænd; ənd] [skuːl] [bʊk] [aɪ 'aɪ] - [ˈentə(r)] [ˈseɪtn] [bʊk]
Book I - Home and School Book II - Enter Satan Book
书 我 - 家 和 学校 书 二 - 进入 撒但 书

第一册 - 家庭与学校 第二册 - 撒旦登场

[θriː] -
III -
三、 -

三、

[aɪ] [luːz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [bʊk] [aɪ 'viː] - [mæˈtɪldə] [bʊk] [viː] - [aɪ][dɪˈskʌvə(r)] [əˈmerɪkə] [bʊk] [ˈsɪksθ] - [ə; eɪ]
I Lose My Mother Book IV - Matilda Book V - I Discover America Book VI - A
我 失去 我的 母亲 书 第四 - 玛蒂尔达 书 V - 我 发现 美国 书 六年级 - 一个
[ˈɡriːnhɔːn] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [bʊk] [sevn] -
Greenhorn No Longer Book VII -
菜鸟 不 更长 书 七 -

《我失去了母亲》第四册 - 《玛蒂尔达》第五册 - 《我发现了美国》第六册 - 《不再是菜鸟》第七册 -

[maɪ][ˈtemp(ə)] [bʊk] [eɪθ] - [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ˈtemp(ə)] [bʊk] [ɪks] - [ˈdɔːrə] [bʊk] [eks] - [ɒn]
My Temple Book VIII - The Destruction of My Temple Book IX - Dora Book X - On
我的 寺庙 书 八 - 这 破坏 的 我的 寺庙 书 第九章 - 多拉 书 X - 在
[ðə; ði] [rəʊd] [bʊk] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] - [ˈmætrɪməni] [bʊk] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] - [mɪs] [ˈtevkɪn] [bʊk] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] -
the Road Book XI - Matrimony Book XII - Miss Tevkin Book XIII -
这 路 书 十一 - 婚姻 书 十二 - 错过 特夫金 书 十三 -

我的神庙 第8册 - 我的神庙的毁灭 第9册 - 多拉 第10册 - 在路上 第11册 - 婚姻 第12册 - 特夫金小姐 第13册 -

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [bʊk] [ˌeks,ɑɪˈviː] - [ˈepɪs,əʊdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [laɪf]
At Her Father's House Book XIV - Episodes of a Lonely Life
在 她 父亲的 房子 书 十四 - 剧集 的 一个 孤独 生活

在她父亲家 第十四卷——孤独生活的片段

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[həʊm] [ænd; ənd] [skuːl]
HOME AND SCHOOL
家 和 学校

家庭与学校

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪ(ə)] , [ˈkæʒuəl] [wei] ,
SOMETIMES , when I think of my past in a superficial , casual way ,
有时 , 什么时候 我 思考 的 我的 过去的 在 一个 浅 , 随意的 方式 ,
有时, 当我以一种肤浅、随意的方式回想我的过去时,

[ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːfəsis] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the metamorphosis I have gone through strikes me as nothing short of a
这 变态 我 有 已消失 通过 罢工 我 作为 没有什么 短的 的 一个
[ˈmɪrəkl(ə)] .
miracle :
奇迹 :

我所经历的蜕变在我看来简直就是一个奇迹。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] [ləʊst] [depθs] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd][ai]
I was born and reared in the lowest depths of poverty and I
我 曾是 出生 和 饲养 在 这 最低 深度 的 贫困 和 我
[əˈraɪvd] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ɪn] - — [wɪð] [fɔː(r)] [sents] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
arrived in America — in 1885 — with four cents in my pocket .
到达的 在 美国 — 在 - — 和 四 分 在 我的 口袋 :

我出生并成长于极度贫困之中, 1885 年我来到美国时, 口袋里只有 4 美分。

[ai][eɪ ˈem] [naʊ] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪljən] [dɔːləz] [ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]
I am now worth more than two million dollars and recognized as one of
我 是 现在 值得 更多的 比 二 百万 美元 和 认可 作为 一 的
[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈliːdɪŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [suːt] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the two or three leading men in the cloak - and - suit trade in the United States .
这 二 或者 三 领导 男人 在 这 披风 - 和 - 套装 贸易 在 这 团结的 各州 :

我现在身价超过两百万美元, 被公认为美国西装革履行业两三位领军人物之一。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈɪnə(r)][aɪˈdentəti][aɪ ˈtiː] [ɪmˈpres, ˈimpres] [ˌem ˈiː][æz; əz]
And yet when I take a look at my inner identity it impresses me as
和 然而 什么时候 我 拿 一个 看 在 我的 内 身份 它 令人印象深刻 我 作为
[ˈbiːɪŋ] [ˈpriːsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .
being precisely the same as it was thirty or forty years ago .
存在 恰恰 这 相同的 作为 它 曾是 三十 或者 四十 年 前 :

然而, 当我审视自己的内心世界时, 我发现它与三四十年前的自己完全一样。

[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈpaʊə(r)] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][maɪ] [kəˈmɑːnd] ,
My present station , power , the amount of worldly happiness at my command ,
我的 展示 车站 , 力量 , 这 数量 的 世俗 幸福 在 我的 命令 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and the rest of it ,
和 这 休息 的 它 ,

我目前的地位、权力、我所能掌控的世俗幸福, 以及其他一切,

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
seem to be devoid of significance .
似乎 到 是 缺乏 的 意义 :

似乎没有任何意义。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈpiːp(ə)] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðeə(r)] [juːθ]
When I was young I used to think that middle - aged people recalled their youth
什么时候 我 曾是 年轻的 我 用过的 到 思考 那 中间 - 老年人 人们 召回 他们的 青年
[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] .
as something seen through a haze .
作为 某物 已见 通过 一个 阴霾 :

我年轻的时候常常觉得, 中年人回忆起自己的青春就像透过一层薄雾看到的東西。

[aɪ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [naʊ] .
I know better now .
我 知道 更好的 现在 .

我现在明白了。

[laɪf] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌɔːtə] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
Life is much shorter than I imagined it to be .
生活 是 很多 较短 比 我 想象 它 到 是 .

人生比我想象的要短暂得多。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈjɪəz] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd][ænd; ənd][maɪ] [fɜːst] [ˈjɪəz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [kʌm]
The last years that I spent in my native land and my first years in America come
这 最后的 年 那 我 花费 在 我的 本国的 土地 和 我的 第一的 年 在 美国 来
[bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] .
back to me with the distinctness of yesterday .
后退 到 我 和 这 明显 的 昨天 .

我在故乡度过的最后几年和在美国度过的最初几年，都清晰地历历在目，仿佛昨日重现。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] [ðæn; ðən][aɪ]
I have a better recollection of many a trifle of my childhood days than I
我 有 一个 更好的 回忆 的 许多 一个 琐事 的 我的 童年 天 比 我
[hæv; həv][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈriːs(ə)ntli] .
have of some important things that occurred to me recently .
有 的 一些 重要的 事物 那 发生 到 我 最近 .

我对童年时期的许多琐事记忆犹新，却对最近发生的一些重要事情记忆模糊。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] [fɜː(r); fə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
I have a good memory for faces ,
我 有 一个 好的 记忆 为了 面孔 ,

我记脸很准。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][æpt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
but I am apt to recognize people I have not seen for a quarter of a
但 我 是 易于 到 认出 人们 我 有 不是 已见 为了 一个 四分之一 的 一个
[ˈsentʃəri] [mɔː(r)] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][sʌm; səm][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .
century more readily than I do some I used to know only a few years ago .
世纪 更多的 容易 比 我 做 一些 我用过的 到 知道 仅有的 一个 很少 年 前 .

但我更容易认出25年没见的人，而不是几年前才认识的人。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [juːθ] .
I love to brood over my youth .
我 爱 到 幼虫 超过 我的 青年 .

我喜欢回忆我的青春岁月。

[ðə; ðɪ] [ˈdiərəɪst] [deɪz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [siːm] [ˈveri] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ˈveri] [nɪə(r)][æt; ət]
The dearest days in one's life are those that seem very far and very near at
这 亲爱的 天 在 一个人的 生活 是 那些 那 似乎 非常 远的 和 非常 靠近 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

生命中最美好的日子，往往是那些既感觉遥远又感觉近在咫尺的日子。

[maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈbɔɪhʊd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [dʌz] [tuː; tə][ɪts] [ˈmʌðə(r)] .
My wretched boyhood appeals to me as a sick child does to its mother .
我的 可怜 童年 上诉 到 我 作为 一个 生病的 孩子 做 到 它是 母亲 .

我悲惨的童年经历对我来说，就像生病的孩子对母亲一样具有吸引力。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθˌwestən] ['riːdʒən] , ['rʌʃə] , [ɪn] - .
I was born in Antomir , in the Northwestern Region , Russia , in 1865 .
我 曾是 出生 在 - , 在 这 西北 地区 , 俄罗斯 , 在 - :
我于1865年出生于俄罗斯西北部的安托米尔。

[ɔːl] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [biəd] ,
All I remember of my father is his tawny beard ,
全部 我 记住 的 我的 父亲 是 他的 黄褐色 胡须 ,
我对父亲的唯一记忆就是他那棕褐色的胡须。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['jeləʊ] ['æp(ə)l][hiː; hi] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [weə(r)]
a huge yellow apple he once gave me at the gate of an orchard where
一个 巨大的 黄色的 苹果 他 一次 给予 我 在 这 门 的 一个 果园 在哪里
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['wɒtʃmən] ,
he was employed as watchman ,
他 曾是 受雇 作为 守望者 ,
他曾在一家果园门口当看门人，在那里他送给我一个巨大的黄苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɪtʃ] [bɜːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [ˈlʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfraʊd]
and the candle which burned at his head his body lay under a white shroud
和 这 蜡烛 哪个 烧伤 在 他的 头 他的 身体 躺 在下面 一个 白色的 裹尸布
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
on the floor .
在 这 地面 :
他头上燃着的蜡烛，他的身体被白色裹尸布盖着，躺在地板上。

[ai][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈiːz] [əʊld] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
I was less than three years old when he died ,
我 曾是 较少的 比 三 年 老的 什么时候 他 死亡 ,
他去世时我不到三岁。

[səʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['kæəri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
so my mother would carry me to the synagogue in her arms to have
所以 我的 母亲 会 携带 我 到 这 犹太教堂 在 她 武器 到 有
[ˈslʌmbədi] [seɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪð] [ˌem 'iː] .
somebody say the Prayer for the Dead with me .
某人 说 这 祷告 为了 这 死的 和 我 :
所以，我母亲会抱着我去犹太教堂，让别人和我共同为亡者祈祷。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I was unable fully to realize the meaning of the ceremony , of course ,
我 曾是 无法 完全 到 意识到 这 意义 的 这 仪式 , 的 课程 ,
我当然无法完全理解这场仪式的意义。

[bʌt; bət][ɪts] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
but its solemnity and pathos were not altogether lost upon me .
但 它是 严肃 和 感伤 是 不是 共 丢失的 之上 我 :
但它的庄严和悲怆之情并非完全没有触动我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .
There is a streak of sadness in the blood of my race .
那里 是 一个 条纹 的 悲伤 在 这 血 的 我的 种族 :
我的种族血液里流淌着一丝悲伤。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)][ˈbrɪdʒɪn] .
Very likely it is of Oriental origin .
非常 可能 它 是 的 东方 起源 :
很可能源自东方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['æmplɪ] ['nʌrɪʃt] [baɪ] ['meni] ['sentʃəɪz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
If it is , it has been amply nourished by many centuries of persecution .
如果 它 是 , 它 有 到过 充足的 营养 经过 许多 几个世纪 的 迫害 :
如果真是如此，那也是几个世纪以来遭受迫害的结果。

[left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] ,
Left to her own resources ,
左边 到 她 自己的 资源 ,

如果完全依靠她自己的资源，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [strəʊv] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:'self] [ænd; ənd][em 'i:][baɪ] ['pedlɪŋ] [pi:] [mʌʃ] [ɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [ɒdz]
my mother strove to support herself and me by peddling pea mush or doing odds
我的 母亲 努力 到 支持 她自己 和 我 经过 兜售 豌豆 糊状物 或者 正在做 赔率

[ænd; ənd][endz] [ɒv; əv][d'ʒɒbz] .
and ends of jobs .
和 结束 的 工作 .

我的母亲努力养活自己和我，她靠卖豌豆泥或做零工来维持生计。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['skæntɪ] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['traɪəlz]
She had to struggle hard for our scanty livelihood and her trials
她 有 到 斗争 难的 为了 我们的 稀少 生计 和 她 试验

[ænd; ənd] ['lʌʊnlinəs] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][æŋ; ən] ['ɜ:li] ['piəriəd] .
and loneliness came home to me at an early period .
和 孤独 来了 家 到 我 在 一个 早期的 时期 .

她为了我们微薄的生计而辛勤奋斗，她的艰辛和孤独很早就让我感同身受。

[aɪ][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,
I was her all in all ,
我 曾是 她 全部 在 全部 ,

我就是她的一切，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)] [pɔ:] ['əʊvə(r)][em 'i:] [ðəʊz] [t'brʌnts] [ɒv; əv] ['sensləs] ['ræpsədi] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:d]
though she never poured over me those torrents of senseless rhapsody which I heard
尽管 她 绝不 倾倒 超过 我 那些 种子 的 无意义的 狂想曲 哪个 我 听到

['ʌðə(r)] ['dʒu:ɪʃ] ['mʌðəz] ['ʃaʊə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʃɪldrən] .
other Jewish mothers shower over their children .
其他 犹太人 母亲们 淋浴 超过 他们的 孩子们 .

虽然她从未像我听过的其他犹太母亲那样，对她们的孩子倾泻那些毫无意义的赞美之词。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'diəmənt] [aɪ]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , " [maɪ]['lɪt(ə)]
The only words of endearment I often heard from her were , "**My little**
这 仅有的 字 的 爱称 我 经常 听到 从 她 是 , " 我的 小的
[bi:n] ,
bean ,
豆 ,

我经常听到她唯一一句亲昵的称呼是：“我的小豆子”，

" [ænd; ənd] , " [maɪ] ['kʌmfət] .
" **and** , " **My comfort** .
" 和 , " 我的 舒适 .

“还有，“我的安慰。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
" **Sometimes** , **when she seemed to be crushed by the miseries of her life** ,
" 有时 , 什么时候 她 似乎 到 是 碎 经过 这 苦难 的 她 生活 ,
“有时，当她似乎被生活的苦难压垮时，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kɔ:l][em 'i: , " [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)] [ɔ:f(ə)n] .
she would call me , "**My poor little orphan** .
她 会 称呼 我 , " 我的 贫穷的 小的 孤儿 .

她会叫我：“我可怜的小孤儿。”

" ['ʌðəwaɪz] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] , " [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] ['kʌmfət] , "
" **Otherwise it was** , "**Come here** , **my comfort** , "
" 否则 它 曾是 , " 来 这里 , 我的 舒适 , "

否则就会变成，“过来，我的安慰”，

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] ; [maɪ]['lɪt(ə)] [bi:n] ?
" Are you hungry , my little bean ?
" 是 你 饥饿的 , 我的 小的 豆 ?
" " 我的宝贝, 你饿了吗? "

" [ɔ:(r)] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)][diə(r)] , [maɪ] ['kʌmfət] .
" or , You are a silly little dear , my comfort .
" 或者 , " 你 是 一个 愚蠢的 小的 亲爱的 , 我的 舒适 .
" 或者, "你真是个傻乎乎的小宝贝, 我的安慰。"

" [ði:z] [wɜ:dz] [pʊ; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnərəs] [kən'træltəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə]
" These words of hers and the sonorous contralto in which they were uttered
" 这些 字 的 她的 和 这 响亮的 女低音 在 哪个 他们 是 说出
[ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ə'laɪv][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,
" are ever alive in my heart ,
" 是 曾经 活 在 我的 心 ,
"她说的这些话, 以及她那浑厚的女低音, 永远鲜活地留在我的心中。"

[laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [evə'la:stɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəɡɒɡ] .
" like the Flame Everlasting in a synagogue .
" 喜欢 这 火焰 永恒 在 一个 犹太教堂 .
" 就像犹太教堂里的永恒之火。"

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['nevə(r)] [bi:t] [em 'i:] [laɪk] [ʌðə(r)] [mə'mɑ:] [du:; də] ?
" Mamma , why do you never beat me like other mammas do ?
" 妈妈 , 为什么 做 你 绝不 打 我 喜欢 其他 妈妈们 做 ?
"妈妈, 为什么你从来不像其他妈妈那样打我? "

" [aɪ][wʌns] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I once asked her .
" 我 一次 问 她 .
" 我曾经问过她。"

[ʃi:; ji] [lɑ:ft] , [kɪst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , " [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][gɒd][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ju:; jʊ] [hɑ:d]
" She laughed , kissed me , and said , " Because God has punished you hard
" 她 笑了 , 亲吻 我 , 和 说 , " 因为 上帝 有 受到惩罚 你 难的
[ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" enough as it is ,
" 足够的 作为 它 是 ,
"她笑了, 吻了我一下, 然后说: "因为上帝已经对你惩罚得够重了, "

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] [maɪn] .
" poor orphan mine .
" 贫穷的 孤儿 矿 .
" 可怜的孤儿矿工。"

" [aɪ] ['skeəsli] [rɪ'membəd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [jet] [aɪ] [mɪst] [hɪm] ['ki:nli] .
" I scarcely remembered my father , yet I missed him keenly .
" 我 几乎 记得 我的 父亲 , 然而 我 错过 他 敏锐地 .
"我几乎不记得我的父亲了, 但我却非常想念他。"

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌðə(r)] ['lɪt(ə)] [bɔɪz] [hæd; həd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
" I was ever awake to the fact that other little boys had fathers and that I
" 我 曾是 曾经 醒 到 这 事实 那 其他 小的 男孩们 有 父亲们 和 那 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪk'sep(ə)n] ;
" was a melancholy exception ;
" 曾是 一个 忧郁 例外 ;
"我始终清楚, 其他小男孩都有父亲, 而我却是一个令人忧郁的例外; "

[ðæt] [məʊst] ['mærid] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['hʌzbəndz] , [waɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)]
that most married women had husbands , while my mother had to bear
那 最多 已婚 女性 有 丈夫们 , 尽管 我的 母亲 有 到 熊
[hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] [ʌn'eɪdɪd] .
her burden unaided .
她 负担 未受帮助 .

大多数已婚妇女都有丈夫，而我的母亲却不得不独自承担她的重担。

[ɪn][maɪ][dɪm] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [nest] ,
In my dim childish way I knew that there was a great blank in our family nest ,
在 我的 暗淡 幼稚 方式 我 知道 那 那里 曾是 一个 伟大的 空白的 在 我们的 家庭 巢 ,
我懵懂孩童时代就明白，我们家的巢穴里存在着一个巨大的空白。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊz] [nest] ;
that it was a widow's nest ;
那 它 曾是 一个 寡妇的 巢 ;
那是一个寡妇的巢穴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kʌlə(r)][ɔːl][maɪ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] .
and the feeling of it seemed to color all my other feelings .
和 这 感觉 的 它 似乎 到 颜色 全部 我的 其他 情怀 .
这种感觉似乎影响了我所有其他的情绪。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)]['əʊldə][ænd; ənd] [wɒd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [sliːp] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
When I was a little older and would no longer sleep with my mother ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 老 和 会 不 更长 睡觉 和 我的 母亲 ,
当我长大一些，不再和母亲一起睡时，

[ə; eɪ] ['rʌsti] [əʊld] [kəʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] ['fɑː.ðərz] [sɜːvd] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kwɪlt] .
a rusty old coat of my deceased father's served me as a quilt .
一个 生锈的 老的 外套 的 我的 死者 父亲的 服务 我 作为 一个 被子 .
我用父亲遗留的一件生锈的旧外套做了一床被子。

[æt; ət] [naɪt] , [brɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [aɪ] [wɒd] [pʊl] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ʌt] [maɪ] [aɪz] [taɪt] ,
At night , before falling asleep , I would pull it over my head , shut my eyes tight ,
在 夜晚 , 前 坠落 睡着了 , 我 会 拉 它 超过 我的 头 , 关闭 我的 眼睛 紧的 ,
晚上睡觉前，我会把它套在头上，紧紧闭上眼睛。

[ænd; ənd] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [jeɪps] , [braɪt] , ['bjʊːtɪfli] ['tɪntɪd] , [ænd; ənd]
and evoke a flow of fantastic shapes , bright , beautifully tinted , and
和 唤起 一个 流动 的 极好的 形状 , 明亮的 , 非常漂亮 有色 , 和
[ɪn'ses(ə)ntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .
incessantly changing form and color .
不已 变化 形式 和 颜色 .
并唤起一系列奇妙的形状，明亮、色彩绚丽，形态和颜色不断变化。

[waɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪɡəz] [ænd; ənd] [hɜː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː][aɪ] [wɒd] [siː]
While the play of these figures and hues was going on before me I would see
尽管 这 玩 的 这些 数据 和 色调 曾是 去 在 前 我 我 会 看
[ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [brɪ'zɑː(r)] ['vɪʒnz] ,
all sorts of bizarre visions ,
全部 排序 的 怪异 愿景 ,
当这些色彩和图案在我眼前变幻莫测时，我会看到各种各样奇异的景象。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] .
which at times seemed to have something to do with my father's spirit .
哪个 在 时代 似乎 到 有 某物 到 做 和 我的 父亲的 精神 .
有时这似乎与我父亲的灵魂有关。

" [ɪz][pə'pɑː][ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] ?
" **Is papa in heaven now ?**
" 是 爸爸 在 天堂 现在 ?
爸爸现在在天堂吗？

[ɪz][hiː; hi] [θruː] [wið] [hel] ?
Is he through with hell ?
是 他 通过 和 地狱 ?

他是否已经彻底摆脱了地狱？

" [aɪ][wʌns] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .
" I once inquired of my mother .
" 我 一次 询问 的 我的 母亲 .

我曾问过我的母亲。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɔː(r)][aɪ'diəz] [wʊd] [ə'sju:m] [kwɪə(r)] [fɔːmz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Some things or ideas would assume queer forms in my mind .
一些 事物 或者 想法 会 认为 酷儿 表格 在 我的 头脑 .

在我的脑海中，某些事物或想法会呈现出奇特的形式。

[ɡɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)] , [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['biːdlɪs] [mæn] ['weəriŋ] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd]
God , for example , appealed to me as a beardless man wearing a quilted
上帝 , 为了 例子 , 上诉 到 我 作为 一个 无胡须 男人 穿着 一个 绗缝
[sɪlk][kæp] ;
silk cap ;
丝绸 帽 ;

例如，上帝在我看来是一位没有胡须、戴着绗缝丝绸帽的男子；

[ˈhəʊlɪnəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːnɪŋ] , [fə'bɪdɪŋ] ,
holiness was something burning , forbidding ,
圣洁 曾是 某物 燃烧 , 禁止 ,

圣洁是一种灼热的、令人敬畏的东西，

['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] [waɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [bɒks] .
something connected with fire while a day had the form of an oblong box .
某物 连接 和 火 尽管 一个 天 有 这 形式 的 一个 长方形 盒子 .

与火有关的事物，而一天则呈长方形盒子状。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dri:mə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [dri:mz] .
I was a great dreamer of day dreams .
我 曾是 一个 伟大的 梦想家 的 天 梦境 .

我曾经是个爱做白日梦的人。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːstaimz] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][taɪni]['səʊldʒəz] [iːtʃ] [ðə; ðɪ][saɪz]
One of my pastimes was to imagine a host of tiny soldiers each the size
一 的 我的 消遣 曾是 到 想象 一个 主持人 的 微小的 士兵 每个 这 尺寸

[ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋɡə(r)] ,
of my little finger ,
的 我的 小的 手指 ,

我以前的爱好之一就是想象一群只有我小指头大小的小士兵。

" [bʌt; bət][ə'laɪv][ænd; ənd]['riːəl] .
" but alive and real .
" 但 活 和 真实的 .

但却是鲜活的、真实的。

" [ðiːz] [aɪ] [wʊd] [drɪl] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ɒfɪsəz] [duː; də][ðeə(r)][men][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəks]
" These I would drill as I saw officers do their men in front of the barracks
" 这些 我 会 钻头 作为 我 锯 警官 做 他们的 男人 在 正面 的 这 兵营

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊm] .
some distance from our home .
一些 距离 从 我们的 家 .

“我看到军官们在离家不远的兵营前训练士兵，我就会跟着他们一起训练这些动作。”

[ɔ:(r)] [els] [ai] [wəd] [teɪk] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wið] [ˈmʌðəz] [ˈrəʊlɪŋ] -
Or else I would take to marching up and down the room with mother's rolling -
或者 别的 我 会 拿 到 行军 向上 和 向下 这 房间 和 母亲的 滚动 -
[pɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] ,
pin for a rifle ,
别针 为了 一个 步枪 ,

否则我就会拿着母亲的擀面杖当步枪，在房间里来回走动了。

[ˈgrʌntɪŋ] , [fəˈrəʊjəsli] , [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] : " [left] [wʌn] !
grunting , ferociously , in Russian : " Left one !
哼哼 , 凶猛地 , 在 俄语 : " 左边 一 !

用俄语凶狠地咕哝着：“左边一个！ ”

[left] [wʌn] !
Left one !
左边 一 !

左边一个！

[left] [wʌn] !
Left one !
左边 一 !

左边一个！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kəˈpæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsəʊldʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [gəˈlaɪəθ] .
" in the double capacity of a Russian soldier and of David fighting Goliath .
" 在 这 双倍的 容量 的 一个 俄语 士兵 和 的 大卫 斗争 歌利亚 .
“既是俄罗斯士兵，又是大卫战胜歌利亚的英雄。”

[ˈɒf(ə)n] , [waɪl] [bent] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhaʊswɜ:k] ,
Often , while bent upon her housework ,
经常 , 尽管 弯曲 之上 她 家务 ,

她常常在专心做家务的时候，

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wəd] [hʌm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwedɪŋ] [bɑ:d] ,
my mother would hum some of the songs of the famous wedding bard ,
我的 母亲 会 哼 一些 的 这 歌曲 的 这 著名的 婚礼 诗人 ,
我母亲会哼唱那位著名婚礼吟游诗人的一些歌曲，

[ɪˈlaɪə,kɪm] - , [hu:] [ˈleɪtə(r)] [ˈemɪgreɪt] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] .
Eliakim Zunzer , who later emigrated to America .
以利亚敬 - , WHO 之后 移民 到 美国 .

后来移民到美国的埃利亚金·祖恩泽尔。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
I distinctly remember her singing his " There is a flower on the road ,
我 明显地 记住 她 歌唱 他的 " 那里 是 一个 花 在 这 路 ,
我清楚地记得她唱过他的《路上有一朵花》，

[dɪˈkeɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] [ˈtredɪŋ] [əˈpɒn][aɪˈti:] , " [hɪz; ɪz] " [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)]
decaying in the dust , Passers - by treading upon it , " his " Summer and Winter
腐烂的 在 这 灰尘 , 过路人 - 经过 踩踏 之上 它 , " 他的 " 夏天 和 冬天
,
:
,

在尘埃中腐朽，路人践踏其上，“他的”“夏日与冬日，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [beˈməʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
" and his " Rachael is bemoaning her children .
" 和 他的 " 瑞秋 是 哀叹 她 孩子们 .

他的“瑞秋正在哀叹她的孩子们。

" [aɪ] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈkɔːl] [ðɪːz] [ˈbruːdɪŋ] [eəz] [æz; əz] [fɪː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **I vividly recall these brooding airs as she used to sing them** ,
" 我 生动地 记起 这些 沉思 播出 作为 她 用过的 到 唱歌 他们 ,
" 我清晰地记得她过去唱这些忧郁的曲调。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈmeməri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [lʌv]
for I have inherited her musical memory and her passionate love
为了 我 有 遗传 她 音乐 记忆 和 她 热情的 爱
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmelədi] , [ðəʊ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
for melody , though not her voice .
为了 旋律 , 尽管 不是 她 嗓音 .
因为我继承了她的音乐记忆和对旋律的热爱, 虽然没有继承她的嗓音。

[aɪ] [ˈkænɒt] [sɪŋ] [maɪˈself] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [tjuːnz] [ɡɪv] [em ˈiː] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] ,
I cannot sing myself , but some tunes give me thrills of pleasure ,
我 不能 唱歌 我 , 但 一些 曲调 给 我 刺激的 乐趣 ,
我本人不会唱歌, 但有些曲调能让我感到无比愉悦。

[kiːn] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːd] .
keen and terrible as the edge of a sword .
敏锐的 和 糟糕的 作为 这 边缘 的 一个 剑 .
锋利无比, 如同刀剑一般可怕。

[sʌm; səm] [hɔːnt] [em ˈiː] [laɪk] [gəʊsts] .
Some haunt me like ghosts .
一些 出没 我 喜欢 鬼魂 .
有些事像鬼魂一样萦绕着我。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [treɪt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)] .
But then this is a common trait among our people .
但 然后 这 是 一个 常见的 特征 之中 我们的 人们 .
但这是我们民族的普遍特点。

[fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə; eɪ][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [ˈprɒmɪnənt] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [ə; eɪ] [smɔːl]
She was a wiry little woman , my mother , with prominent cheek - bones , a small
她 曾是 一个 细长的 小的 女士 , 我的 母亲 , 和 著名的 脸颊 - 骨头 , 一个 小的
,
.
,
我的母亲是个身材瘦小、骨瘦如柴的女人, 颧骨突出, 个子不高。

[fɜːm] [maʊθ] , [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] .
firm mouth , and dark eyes .
公司 嘴 , 和 黑暗的 眼睛 .
嘴唇紧实, 眼睛深邃。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [dɑːk] , [ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈseldəm] ,
Her hair was likewise dark , though I saw it but very seldom ,
她 头发 曾是 同样地 黑暗的 , 尽管 我 锯 它 但 非常 很少 ,
她的头发也是黑色的, 虽然我很少见到。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ˈɔːθədɒks] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [fɪː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ˈkʌvəd]
for like all orthodox daughters of Israel she always had it carefully covered
为了 喜欢 全部 正统 女儿们 的 以色列 她 总是 有 它 小心 涵盖
[baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːtʃɪf] ,
by a kerchief ,
经过 一个 头巾 ,
像所有以色列正统派女儿一样, 她总是用手帕小心翼翼地遮盖着它。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] , [ɔː(r)] — [ɒn] [ˈsætədeɪz] [ænd; ənd] [ˈhɒlədeɪz] — [baɪ][ə; eɪ] [wɪɡ] .
a nightcap , or — on Saturdays and holidays — by a wig .
一个 睡前小酌 , 或者 — 在 星期六 和 假期 — 经过 一个 假发 .
睡前喝一杯酒, 或者——在周六和节假日——戴个假发。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['rɪɡərəs] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .

She was extremely rigorous about it .
她 曾是 极其 严格的 关于 它 .

她对此极其严谨。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [waɪl] [ʃiː, ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtkæp] [ʃiː, ʃi]
For instance, while she changed her kerchief for her nightcap she
为了 实例 , 尽管 她 已更改 她 头巾 为了 她 睡前小酌 她

[wʊd] [kɔːz] [em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

would cause me to look away .
会 原因 我 到 看 离开 .

例如，当她把头巾换成睡帽时，我会不由自主地把目光移开。

[maɪ] [greɪt] [spɔːt] ['djʊərɪŋ][maɪ][naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] ['jɪəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ['bʌtnz] .

My great sport during my ninth and tenth years was to play buttons .
我的 伟大的 运动 期间 我的 第九 和 第十 年 曾是 到 玩 按钮 .

我在九岁和十年级时最喜欢的运动就是玩按钮游戏。

[ðɪːz] [wiː; wi] [wʊd] ['fɪlɪp] [ə'raʊnd] [ɒn][sʌm; səm] [pætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'peɪvd] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪt]
These we would fillip around on some patch of unpaved ground with a little pit

这些 我们 会 菲利普 大约 在 一些 修补 的 未铺设路面 地面 和 一个 小的 坑

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪlɪəd] ['pɒkɪt] .

for a billiard pocket .
为了 一个 台球 口袋 .

我们会把这些球放在一块未铺设路面的空地上，挖一个小坑作为台球袋。

[maɪ] [əʊn] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['juːzuəli; 'juːzəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['bʌtnz] .

My own pockets were usually full of these buttons .
我的 自己的 口袋 是 通常 满的 的 这些 按钮 .

我的口袋里通常都装满了这种纽扣。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [brɑːs] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
As the game was restricted to brass ones from the uniforms of soldiers ,
作为 这 游戏 曾是 受限制的 到 黄铜 一个 从 这 制服 的 士兵 ,

由于游戏仅限于使用士兵制服上的黄铜饰品，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][maɪn][ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] .
my mother had plenty to do to keep those pockets of mine in good repair .
我的 母亲 有 很多 到 做 到 保持 那些 口袋 的 矿 在 好的 维修 .

我母亲有很多事要做，才能让我的那些口袋保持完好无损。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [skɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːt] [aɪ] [wʊd] [spend] [aʊəz] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [spot] ,
To develop skill for the sport I would spend hours in some secluded spot ,
到 发展 技能 为了 这 运动 我 会 花费 小时 在 一些 僻 点 ,

为了提高这项运动的技能，我会花几个小时待在某个僻静的地方。

['siːkrətli] ['præktɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .

secretly practising it by myself .
偷偷 练习 它 经过 我 .

我偷偷地独自练习。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

Sometimes, as I was thus engaged ,
有时 , 作为 我 曾是 因此 已订婚的 ,

有时，当我忙于此事时，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [siːk] [em 'iː][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] .

my mother would seek me out and bring me a hunk of rye bread .
我的 母亲 会 寻找 我 出去 和 带来 我 一个 帅哥 的 黑麦 面包 .

我母亲会找到我，给我带一块黑麦面包。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ˈɡreɪvli] , [ˈhændɪŋ] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] .

" **Here** , " **she would say , gravely , handing me it** .
" 这里 , " 她 会 说 , 严重地 , 处理 我 它 .

"给你,"她严肃地说着, 把它递给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ək'sept][aɪ ˈtiː] [wɪð] [priˈɒkjupaɪd] [miːn] , [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [baɪt] ,
And I would accept it with preoccupied mien , take a deep bite ,
和 我 会 接受 它 和 心事重重 面容 , 拿 一个 深的 咬 ,
我会带着若有所思的神情接受它, 狠狠咬上一口。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ˈfɪlɪp] [maɪ] [ˈbʌtnz] .
and go on filliping my buttons .
和 去 在 填充 我的 按钮 .

继续帮我扣纽扣。

[aɪ] [ˈɡæmbl] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˈkaʊntɪŋ] [maɪ] [ˈtreʒə(r)] , [ɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ]
I gambled passionately and was continually counting my treasure , or running
我 赌博 热情地 和 曾是 持续 计数 我的 宝藏 , 或者 跑步
[ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɔːtjɑːd] ,
around the big courtyard ,
大约 这 大的 庭院 ,
我沉迷于赌博, 不停地清点我的“战利品”, 或者在大院子里四处奔跑。

[ˈdʒɪŋɡlɪŋ][aɪ ˈtiː][self] - [ˈkɒŋʃəsli] .
jingling it self - consciously .
叮当 它 自己 - 有意识地 .

不自在地摇晃着它。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwiəriɪd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [ˈtreɪdɪd] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [hɔːd] [ɒv; əv]
But one day I suddenly wearied of it all and traded my entire hoard of
但 一 天 我 突然 疲惫 的 它 全部 和 交易 我的 全部的 囤 的
[ˈbʌtnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtrɪŋkɪts] .
buttons for a pocket - knife and some trinkets .
按钮 为了 一个 口袋 - 刀 和 一些 小饰品 .

但有一天, 我突然厌倦了这一切, 用我所有的纽扣收藏换了一把小刀和一些小饰品。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌtnz] [ˈeni] [mɔː(r)] ? " [ˈmʌðə(r)] [ɪn'kwaɪə] .

" **Don't you care for buttons any more ?** " **mother inquired** .
" 不 你 关心 为了 按钮 任何 更多的 ? " 母亲 询问 .

"你不再喜欢纽扣了吗? "母亲问道。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **I can't bear the sight of them** , " **I replied** .
" 我 不能 熊 这 视线 的 他们 , " 我 回复 .

"我实在无法忍受看到他们,"我回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ˈsmaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [em ˈiː] " [kwɪə(r)] [ˈfeləʊ] .
She shrugged her shoulders smilingly , and called me " queer fellow .
她 耸了耸肩 她 肩膀 微笑着 , 和 称为 我 " 酷儿 同伴 .

她笑着耸了耸肩, 称我为“古怪的家伙”。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənətli] .

" **Sometimes I would fall to kissing her passionately** .
" 有时 我 会 落下 到 接吻 她 热情地 .

"有时我会情不自禁地热情地吻她。"

[wʌns] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [aɪ] [sed] : " [ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes]
Once , after an outburst of this kind , I said : " Are people sorry for us
一次 , 后 一个 爆发 的 这 种类 , 我 说 : " 是 人们 对不起 为了 我们
, [ˈmæmə; mə'mɑː] ? " ,
mamma ? " ,
妈妈 ? " ,

有一次, 在一次类似的情绪爆发之后, 我说: “妈妈, 人们会同情我们吗? ”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][pə'pɑː][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .

" Because I have no papa and we have no money .

" 因为 我 有 不 爸爸 和 我们 有 不 钱 .

“因为我没有爸爸，我们也没有钱。”

" - , [wɪtʃ] [ðen] ['bəʊstɪd] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] ,

" Antomir , which then boasted eighty thousand inhabitants ,

" - , 哪个 然后 吹嘘 八十 千 居民 ,

“安托米尔当时拥有八万居民，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːbəlz][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [welθ] ,

was a town in which a few thousand rubles was considered wealth ,

曾是 一个 镇 在 哪个 一个 很少 千 卢布 曾是 经过考虑的 财富 ,

这是一个几千卢布就被视为财富的小镇。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmbəl] [ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɪn][,aɪ 'tiː] .

and we were among the humblest and poorest in it .

和 我们 是 之中 这 最谦逊的 和 最贫困 在 它 .

我们是那里最卑微、最贫穷的人之一。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][,pɒpju'leɪ(ə)n][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['kəʊpek] (['twenti] - [faɪv] [sents]

The bulk of the population lived on less than fifty copecks (twenty - five cents

这 大部分 的 这 人口 居住地 在 较少的 比 五十 科佩克斯 (二十 - 五 分

) [ə; eɪ] [deɪ] ,

) a day ,

) 一个 天 ,

大部分人口每天的生活费不足五十戈比（25美分）。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɜːn] .

and that was difficult to earn .

和 那 曾是 难的 到 赚 .

而且这笔钱很难赚到。

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv] ['herɪŋ] [ɔː(r)] [tʃiːz] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [miːl] .

A hunk of rye bread and a bit of herring or cheese constituted a meal .

一个 帅哥 的 黑麦 面包 和 一个 少量 的 鲱鱼 或者 奶酪 构成 一个 一顿饭 .

一块黑麦面包，再加一点鲱鱼或奶酪，就是一顿饭。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊpek] ([æŋ; ən] [eɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sent]) [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔɪn] [wɪð] [wɪtʃ]

A quarter of a copeck (an eighth of a cent) was a coin with which

一个 四分之一 的 一个 科佩克 (一个 第八 的 一个 中心) 曾是 一个 硬币 和 哪个

[wʌŋ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv][pɒt] - [tʃiːz] [ɔː(r)][sʌm; səm] [bɔɪld] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

one purchased a few crumbs of pot - cheese or some boiled water for tea .

— 购买 一个 很少 面包屑 的 锅 - 奶酪 或者 一些 煮沸 水 为了 茶 .

四分之一戈佩克（八分之一美分）是一种硬币，可以用来买几块碎奶酪或一些开水泡茶。

['rʌbəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [baɪ] ['piːp(ə)] " [ɒv; əv] [miːnz] " ['əʊnli] .

Rubbers were worn by people " of means " only .

橡胶 是 磨损 经过 人们 " 的 方法 " 仅有的 .

只有“有钱人”才会穿橡胶衣。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊə(r)] [həʊm] .

I never saw any in the district in which my mother and I had our home .

我 绝不 锯 任何 在 这 区 在 哪个 我的 母亲 和 我 有 我们的 家 .

在我和我母亲居住的那个区，我从来没见过这种动物。

[ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:tʃd] [ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz][æən; ən][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ɒv; əv] " [ˌæriˈstɒkrəsi] .
" **A white starched collar was an attribute of " aristocracy** .
一个 白色的 淀粉 衣领 曾是 一个 属性 的 " 贵族 .

洁白挺括的领子是“贵族”的标志。

" [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tu; tə][næg][ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred]
" **Children had to nag their mothers for a piece of bread**
" 孩子们 有 到 唠叨 他们的 母亲们 为了 一个 片 的 面包

孩子们不得不缠着母亲要一块面包。

" [ˈmæmə; məˈmɑ:] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] , " [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [ˈwɪmpə(r)]
" **Mamma , I want a piece of bread , " with a mild whimper**
" 妈妈 , 我 想 一个 片 的 面包 , " 和 一个 温和的 呜咽

“妈妈，我想要一块面包，”他轻轻地呜咽着说。

" [əˈɡen] [bred] !
" **Again bread !**
" 再次 面包 !

“又是面包！ ”

[jʊl] [i:t] [maɪ] [hed] [ɒf] .
You'll eat my head off .
你会 吃 我的 头 离开 .

你会把我生吞活剥的。

[meɪ] [ðə; ði] [wɜ:mz] [i:t] [ju;; jʊ] .
May the worms eat you .
可能 这 蠕虫 吃 你 .

愿虫子吃掉你。

" [ˈdaɪəlɒgz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:n]
" **Dialogues such as this were heard at every turn**
" 对话 这样的 作为 这 是 听到 在 每一个 转动

“到处都能听到这样的对话。”

[maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈepɪsəʊd] :
My boyhood recollections include the following episode :
我的 童年 回忆 包括 这 下列的 插曲 :

我的童年回忆中包括以下这段往事：

[ˈmʌðə(r)] [wʌns] [sent] [ˌem ˈi:][tu; tə][ə; eɪ] [ˈtɪŋkərz] [jɒp] [tu; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [rɪˈpeəd] .
Mother once sent me to a tinker's shop to have our drinking - cup repaired .
母亲 一次 发送 我 到 一个 修补匠的 店铺 到 有 我们的 喝 - 杯子 已修复 .

母亲曾让我去补锅店修理我们的水杯。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [tɪn][əˈfeə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [kɒst] , [wen] [nju:] ,
It was a plain tin affair and must have cost , when new ,
它 曾是 一个 清楚的 锡 事务 和 必须 有 成本 , 什么时候 新的 ,

那是一个简陋的锡制容器，全新的时候肯定很贵。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [sents] .
something like four or five cents .
某物 喜欢 四 或者 五 分 .

大概四五美分吧。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn] [ˈsɜ:vɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] .
It had done service as long as I could remember .
它 有 完毕 服务 作为 长的 作为 我 可以 记住 .

据我记忆所及，它一直都在服役。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kwait] [ˈrʌstɪ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [spræŋ] [ə; eɪ] [li:k] .
It was quite rusty , and finally sprang a leak .
它 曾是 相当 生锈的 , 和 最后 弹簧 一个 泄露 .

它锈迹斑斑，最后漏水了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tɒk] [aɪ 'ti:] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [ɔː(r)] [ˈtɪŋsmɪθ] , [huː] [ˈsɒdəd] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
And so I took it to the tinker , or tinsmith , who soldered it up .
和 所以 我 采取 它 到 这 修补匠 , 或者 锡匠 , WHO 焊接 它 向上 .

于是我把它拿给补锅匠, 或者说锡匠, 让他把它焊好了。

[ɒn][maɪ] [wei] [həʊm][ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,
On my way home I slipped and fell ,
在 我的 方式 家 我 滑倒了 和 跌倒 ,

回家途中我不小心滑倒了,

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kʌp] [hɪt][ə; eɪ] [ˈkɒblstəʊn] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə; eɪ] [njuː] [liːk] .
whereupon the cup hit a cobblestone and sprang a new leak .
于是 这 杯子 打 一个 鹅卵石 和 弹簧 一个 新的 泄露 .

于是杯子撞到鹅卵石上, 又漏了出来。

[wen] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]
When my mother discovered the damage she made me tell the story of the
什么时候 我的 母亲 发现 这 损害 她 制成 我 告诉 这 故事 的 这
[ˈæksɪdənt][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] ,
accident over and over again ,
事故 超过 和 超过 再次 ,

当母亲发现事故造成的损失后, 她让我一遍又一遍地讲述事故经过。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] .
wringing her hands and sighing as she listened .
拧干 她 双手 和 叹息 作为 她 听着 .

她一边听着, 一边搓着手叹气。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][ˈʌʊə(r)] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The average mother in our town would have given me a whipping in the
这 平均的 母亲 在 我们的 镇 会 有 给定 我 一个 鞭打 在 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

我们镇上一般的母亲在这种情况下都会狠狠揍我一顿。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt]
She did not
她 做过 不是

她没有

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈbeɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
WE lived in a deep basement , in a large ,
我们 居住地 在 一个 深的 地下室 , 在 一个 大的 ,

我们住在一个很大的地下室里,

[ˈdʌski] [ruːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeəd] [wɪð] [θriː] [ˈʌðə(r)] [ˈfæmɪlɪz] ,
dusky room that we shared with three other families ,
昏暗 房间 那 我们 共享 和 三 其他 家庭 ,

我们和另外三个家庭共用的昏暗房间

[iːtʃ] [ˈfæməli] [ˈɔkjupaɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
each family occupying one of the corners and as much space as it was
每个 家庭 占领 一 的 这 角落 和 作为 很多 空间 作为 它 曾是
[ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rest] .
able to wrest .
有能力的 到 夺取 .

每个家庭占据一个角落, 并尽可能地争取空间。

[ˈvaɪələnt] [ˈkwɔrəlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [əˈkʌrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [flɔː(r)]
Violent quarrels were a commonplace occurrence , and the question of floor
暴力 争吵 是 一个 平凡 发生 , 和 这 问题 的 地面
[speɪs] [ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)l] [bəʊn] [ɒv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] .
space a staple bone of contention .
空间 一个 主食 骨 的 争论 .
激烈的争吵屡见不鲜，而居住空间的分配问题也一直是争论的焦点。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪk] [ˈʌv(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔː(r)] [ˈhaʊswaɪvz] [kʊkt] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [prəˈlɪfɪk]
The huge brick oven in which the four housewives cooked dinner was another prolific
这 巨大的 砖 烤箱 在 哪个 这 四 家庭主妇 煮熟 晚餐 曾是 其他 多产的
[sɔːs] [ɒv; əv] [straɪf] .
source of strife .
来源 的 冲突 .
四位家庭主妇用来做饭的那座巨大的砖炉，也是引发诸多纷争的根源。

[faɪts] [ˈəʊvə(r)] [pɒts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtrʌkjələnt] [æz; əz] [ðəʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Fights over pots were as frequent and as truculent as those over the
战斗 超过 锅 是 作为 频繁 和 作为 好斗的 作为 那些 超过 这
[ˈtʃɪldrən]
children
孩子们
争夺锅碗瓢盆的争吵与争夺孩子的争吵一样频繁且激烈。

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ruːm] - [meɪts] [aɪ] [best] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ][ˈbʊkbændə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)]
Of our room - mates I best recall a bookbinder and a retired old soldier
的 我们的 房间 - 伙伴们 我 最好的 记起 一个 装订工 和 一个 退休 老的 士兵
[huː] [ˈmendɪd] [əʊld] [ˈʃiːpskɪn] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
who mended old sheepskin coats for a living .
WHO 已修复 老的 羊皮 外套 为了 一个 活的 .
在我的室友中，我印象最深的是一位装订工和一位靠修补旧羊皮大衣为生的退伍老兵。

[maɪ] [ˈmeməɪrɪz] [ɒv; əv] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊdəz][ɒv; əv] [ˈʃiːpskɪn] [ænd; ənd]
My memories of home are inseparable from the odors of sheepskin and
我的 回忆 的 家 是 形影不离 从 这 气味 的 羊皮 和
[peɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [ˈʌpraɪt] [ˈwʊdn] [skruːz] ([ðə; ði] [-] " [məˈʃiːn] "
paste and the image of two upright wooden screws (the bookbinder's " machine "
粘贴 和 这 图像 的 二 直立 木制的 螺丝 (这 装订工 " 机器 "
) .
) :
) .

我对家的记忆与羊皮和浆糊的气味以及两个直立的木螺丝（装订机的“机器”）的形象密不可分。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈsɜːvɪs] [jɪəz] [brɪfɔː(r)] ,
The soldier had finished his term of military service years before ,
这 士兵 有 完成的 他的 学期 的 军队 服务 年 前 ,
这名士兵多年前就已经结束了他的兵役。

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːm] — [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [blæk] [kəʊt] [wɪð] [njuː] [brɑːs] [ˈbʌtnz] ,
yet he still wore his uniform — a dilapidated black coat with new brass buttons ,
然而 他 仍然 穿着 他的 制服 — 一个 破旧的 黑色的 外套 和 新的 黄铜 按钮 ,
但他仍然穿着他的制服——一件破旧的黑色外套，上面缝着新的黄铜纽扣。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈəʊvəkəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [greɪ] [məˈtɪəriəl] .
and a similar overcoat of a coarse gray material .
和 一个 相似的 大衣 的 一个 粗 灰色的 材料 .
还有一件类似的粗糙灰色面料外套。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [ˈfeɪvɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈspɔːtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fəˈmɪdəb(ə)l] [greɪ] [saɪd] - [ˈwɪskəs]
Also , he still shaved his chin , sporting a pair of formidable gray side - whiskers
还 , 他 仍然 剃光 他的 下巴 , 体育 一个 一对 的 强大 灰色的 边 - 胡须
.
:
.

此外，他仍然刮掉了下巴上的胡须，留着两道浓密的灰色鬓角。

[ˈfeɪvɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [sɪnz] [nəʊn] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [feɪθ] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] ,
Shaving is one of the worst sins known to our faith , but , somehow ,
剃须 是 一 的 这 最差 罪孽 已知 到 我们的 信仰 , 但 , 不知何故 ,
剃须是我们信仰中最严重的罪过之一，但是，不知何故，

[ˈpiːp(ə)l] [əʊvəˈlʊkt] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌnz] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]
people overlooked it in one who had once been compelled to practise it in the
人们 被忽视的 它 在 一 WHO 有 一次 到过 被迫 到 实践 它 在 这
[ˈɑːmɪ] .
army .
军队 .

人们往往忽略了曾经被迫在军队中练习过这种行为的人。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ðɪ][ˈfʌrɪə(r)] [ɔː(r)] [ˈfiːpskɪn] [ˈteɪlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈpaɪəs][mæn] .
Otherwise the furrier or sheepskin tailor was an extremely pious man .
否则 这 皮货商 或者 羊皮 裁缝 曾是 一个 极其 虔诚的 男人 .
否则，皮匠或羊皮裁缝就是一位极其虔诚的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətri] [ˈwɪskəs] [ˈnevə(r)] [ɔːd] [em ˈiː] .
He was very kind to me , so that his military whiskers never awed me .
他 曾是 非常 种类 到 我 , 所以 那 他的 军队 胡须 绝不 敬畏 我 .
他待我非常友善，所以他的军人胡须从来没有让我感到畏惧。

[nɒt] [səʊ][hɪz; ɪz] [leɪm] , [tɔːl] [waɪf] , [huː] [ˈbʊf(ə)n] [hɪt][em ˈiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌtʃɪz] .
Not so his lame , tall wife , who often hit me with one of her crutches .
不是 所以 他的 瘸 , 高的 妻子 , WHO 经常 打 我 和 一 的 她 拐杖 .
但他那跛脚的高个妻子却不是这样，她经常用拐杖打我。

[fiː; ji][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
She was the bane of my life .
她 曾是 这 祸根 的 我的 生活 .
她是我人生中的一大祸根。

[ðə; ðɪ] [-] [waɪf] [wɒz; wəz] [mʌt] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
The bookbinder's wife was much younger than her husband and one of
这 装订工 妻子 曾是 很多 年轻 比 她 丈夫 和 一 的
[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][ˈbʊf(ə)n] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ˈkreɪzi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz]
the things I often heard was that he was " crazy for her because
这 事物 我 经常 听到 曾是 那 他 曾是 " 疯狂的 为了 她 因为
[fiː; ji][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] ,
she is his second wife ,
她 是 他的 第二 妻子 ,

装订工的妻子比丈夫年轻得多，我经常听到的一句话是，他“为她疯狂，因为她是他的第二任妻子”。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈfɜːd] [ðæt] [ˈsekənd] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fɜːst] [wʌnz]
" from which I inferred that second wives were loved far more than first ones
" 从 哪个 我 推断 那 第二 妻子们 是 喜爱 远的 更多的 比 第一的 一个
.
:
.

由此我推断，第二任妻子比第一任妻子更受宠爱。

[ðə; ði][ˈbʊkbɑɪndə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [red] - [heəd] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:m] [aɪ] [heit] [laɪk][ˈpɔɪz(ə)n] .

The bookbinder had a red - haired little girl whom I hated like poison .

这 装订工 有 一个 红色的 - 头发 小的 女孩 谁 我 憎恨 喜欢 毒 .

装订工家有个红头发的小女孩，我恨她入骨。

[red] [ˈestə(r)] [wi;; wi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu;; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ˈestə(r)] ,

Red Esther we called her , to distinguish her from a Black Esther ,

红色的 以斯帖 我们 称为 她 , 到 区分 她 从 一个 黑色的 以斯帖 ,

我们称她为红埃丝特，以区别于黑埃丝特。

[hu:z] [həʊm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [jɑ:d] .

whose home was on the same yard .

谁 家 曾是 在 这 相同的 院子 .

他们的房子就在同一个院子里。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] .

She was full of fight .

她 曾是 满的 的 斗争 .

她斗志昂扬。

[ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][tu;; tə][,em ˈi:] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ðə; ði][fɜ:st][tu;; tə][ˈəʊpən]

Knowing how repulsive she was to me , she was often the first to open

会心 如何 丑恶 她 曾是 到 我 , 她 曾是 经常 这 第一的 到 打开

[hɑ:ˈstɪlətɪz] ,

hostilities ,

敌对行动 ,

她明知我多么厌恶她，却常常是第一个对我发起攻击的人。

[ˈmɒkɪŋ] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət][,em ˈi:] .

mocking my way of speaking , or sticking out her tongue at me .

嘲讽 我的 方式 的 请讲 , 或者 粘性 出去 她 舌头 在 我 .

她嘲笑我的说话方式，或者朝我吐舌头。

[ɔ:(r)] [els] [ʃi; ʃi] [wʊd] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrekld] [tʃi:k] [əˈɡenst] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [dɒdʒ] [bæk]

Or else she would press her freckled cheek against my lips and then dodge back

或者 别的 她 会 按 她 雀斑 脸颊 反对 我的 嘴唇 和 然后 躲闪 后退

, ,

! ,

否则她就会把长满雀斑的脸颊贴在我的嘴唇上，然后躲开。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈɡloʊtɪŋli] : " [hi;; hi][hæz; həz] [kɪst] [ə; eɪ][gɜ:l] !

shouting , gloatingly : " He has kissed a girl !

喊叫 , 沾沾自喜地 : " 他 有 亲吻 一个 女孩 !

他得意洋洋地大喊：“他亲了一个女孩！ ”

[hi;; hi][hæz; həz] [kɪst] [ə; eɪ][gɜ:l] !

He has kissed a girl !

他 有 亲吻 一个 女孩 !

他亲吻了一个女孩！

[ˈsɪnə(r)] !

Sinner !

罪人 !

罪人！

[ˈeɪm] !

Shame !

耻辱 !

耻辱！

[ˈsɪnə(r)] ！
Sinner ！
罪人 ！

罪人！

[ˈsɪnə(r)] ！
Sinner ！
罪人 ！

罪人！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˈlðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːlz]
" **There were some other things that she or some of the other little girls**
" 那里 是 一些 其他 事物 那 她 或者 一些 的 这 其他 小的 女孩们
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɔːtjɑːd] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ɪnˈvɒləntɪrɪ] " [ˈsɪnə(r)] " [ɒv; əv][em ˈiː] ,
of our courtyard would do to make an involuntary " sinner " of me ,
的 我们的 庭院 会 做 到 制作 一个 非自愿 " 罪人 " 的 我 ,
“她或者我们院子里的其他一些小女孩还会做一些其他的事情，让我不知不觉地成为‘罪人’。”

[bʌt; bət] [ðɪːz] [hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi][left] [aʊt]
but these had better be left out
但 这些 有 更好的 是 左边 出去
但最好还是把这些排除在外。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈdjuːəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I had many a fierce duel with her .
我 有 许多 一个 凶猛的 决斗 和 她 .
我和她有过多多次激烈的决斗。

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
I was considered a strong boy , but she was quick and nimble as a
我 曾是 经过考虑的 一个 强的 男生 , 但 她 曾是 快的 和 灵活 作为 一个
[kæt] ,
cat ,
猫 ,
我被认为是个强壮的男孩，但她却像猫一样敏捷灵活。

[ænd; ənd][aɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][gɒt][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɑːgən] , [ˈɒf(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [left] [ˈbædli] [ˈskrætʃt]
and I usually got the worst of the bargain , often being left badly scratched
和 我 通常 得到 这 最差 的 这 便宜货 , 经常 存在 左边 糟糕 刮痕
[ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
and bleeding .
和 出血 .
我通常是这笔交易中吃亏的一方，经常被抓伤流血。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ][ˈkɒmbæt] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðəz]
At which point the combat would be taken up by our mothers
在 哪个 观点 这 战斗 会 是 已采取 向上 经过 我们的 母亲们
届时，战斗将由我们的母亲们接过。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlðə(r)][ˈsɪŋ(ə)l] - [ruːm]
The room , part of which was our home , and two other single - room
这 房间 , 部分 的 哪个 曾是 我们的 家 , 和 二 其他 单身的 - 房间
[əˈpɑːtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
房间的一部分是我们的家，另外还有两间单间公寓。

[ˈsɪmələli] [ˈtenənt] , [ˈəʊpənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] [ˈvestɪbjʊːl] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfænsi] [ˈpiːp(ə)ld] [wɪð] "**similarly tenanted , opened into a pitch - dark vestibule which my fancy peopled with**"
相似地 已出租 , 打开 进入 一个 沥青 - 黑暗的 前厅 哪个 我的 想要 人 和 "

[ˈiːv(ə)l][wʌnz] .
evil ones .
邪恶的 一个 :

同样是租客住的，打开门就进入一个漆黑的门厅，我幻想里面住满了“邪恶的人”。

" [ə; eɪ] [stiːp] [ˈsteəweɪ] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] ,
" **A steep stairway led up to the yard ,**
" 一个 陡 楼梯 引领 向上 到 这 院子 ,
一条陡峭的台阶通往院子，

[pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈræmʃæk(ə)l] [wʌn] - [ˈstɔːri] [ˈhaʊzɪz] .
part of which was occupied by a huddle of ramshackle one - story houses .
部分 的 哪个 曾是 占领 经过 一个 乱堆 的 摇摇欲坠的 一 - 故事 房屋 .
其中一部分被一簇簇摇摇欲坠的一层房屋占据。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ˈæbnərz] [kɔːt] .
It was known as Abner's Court .
它 曾是 已知 作为 阿布纳的 法庭 .
它被称为阿布纳庭院。

[ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [mʌnθs] [,aɪ ˈtiː] [swɔːm] [wɪð] [ˈtætəd] , [ʌnˈkempt] [hjuːˈmænəti] .
During the summer months it swarmed with tattered , unkempt humanity .
期间 这 夏天 几个月 它 蜂拥而至 和 破烂 , 蓬头垢面 人类 .
夏季，这里挤满了衣衫褴褛、蓬头垢面的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)][ˈəʊdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [smel] .
There was a peculiar odor to the place which I can still smell .
那里 曾是 一个 奇特 气味 到 这 地方 哪个 我 能 仍然 闻 .
那个地方有一股奇怪的气味，我至今还能闻到。

([ɪnˈdiːd] ,
(**Indeed** ,
(的确 ,
(的确，

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˈkʌndʒə(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [əˈpiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]
many of the things that I conjure up from the past appeal as much to my
许多 的 这 事物 那 我 变戏法 向上 从 这 过去的 上诉 作为 很多 到 我的
[sens] [ɒv; əv] [smel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈvɪʒuəl] [ˈmeməri] .)
sense of smell as to my visual memory .)
感觉 的 闻 作为 到 我的 视觉的 记忆 .)
我从过去回忆起的许多事物，不仅唤起我的视觉记忆，也唤起我的嗅觉记忆。)

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈəʊdə(r)]
It was anything but a grateful odor
它 曾是 任何事物 但 一个 感激的 气味
那气味丝毫没有令人愉悦的气息。

[ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskwɒlɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌbʊːb] [nəʊn] [æz; əz]
The far end of our street was part of a squalid little suburb known as
这 远的 结尾 的 我们的 街道 曾是 部分 的 一个 肮脏的 小的 市郊 已知 作为
[ðə; ði][sændz] .
the Sands .
这 桑兹 .
我们这条街的尽头是桑兹（Sands）这个破败的小郊区的一部分。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ˈdʒɛntaɪlz] [ɪkˈskluːsɪvli] .
It was inhabited by Gentiles exclusively .
它 曾是 有人居住的 经过 外邦人 只 .
那里居住的全是外邦人。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] [ə; eɪ][dʒu:] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][,aɪ ˈtiː][sʌm; səm][bʊ; əv][ɪts] [bɔɪz] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]
when a Jew chanced to visit it some of its boys would descend upon him with
什么时候 一个 犹 偶然 到 访问 它 一些 的 它是 男孩们 会 下降 之上 他 和
[ʃaʊts] [bʊ; əv] " [dæmd] [dʒuː] ! "
shouts of " Damned Jew ! "
喊叫 的 " 该死的 犹 ！ "

当一个犹太人偶然来到这里时，一些男孩会冲着他大喊“该死的犹太人！ ”

" [kraɪst] - ['kɪlə(r)] !
" Christ - killer !
" 基督 - 杀手 ！

“杀害基督的人！ ”

" [ænd; ɐnd] [sɪk] [ðeə(r)][dɒgz][æt; ət][hɪm] .
" and sick their dogs at him .
" 和 生病的 他们的 狗 在 他 。

“并放出他们的狗攻击他。”

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][dɒgz][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː 'es] ,
As we had no dogs to defend us ,
作为 我们 有 不 狗 到 保卫 我们 ；

由于我们没有狗来保护我们，

[ˈɔːθədɒks] [dʒuːz] ['biːɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ðɪːz] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm]
orthodox Jews being prohibited from keeping these domestic animals by a custom
正统 犹太人 存在 禁止 从 保持 这些 国内的 动物 经过 一个 风俗
[ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
amounting to a religious injunction ,
金额 到 一个 宗教 禁令 ；

正统犹太教徒被禁止饲养这些家畜，这一习俗等同于宗教禁令。

['aʊə(r)] [bɔɪz] ['nevə(r)] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][bʊ; əv][deə(r)] -
our boys never ventured into the place except , perhaps , in a spirit of dare -
我们的 男孩们 绝不 冒险 进入 这 地方 除了 ， 也许 ， 在 一个 精神 的 敢 -
['dev(ə)l][brə'vɑːdəʊ]
devil bravado
魔鬼 虚张声势

我们的孩子们从来不敢踏入那个地方，除非是出于一种胆大妄为的冒险精神。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] ['dʒuːɪ] [bɔɪz] [bʊ; əv]['aʊə(r)] [stri:t] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]
One day the bigger Jewish boys of our street had a pitched battle with the
一 天 这 大 犹太人 男孩们 的 我们的 街道 有 一个 投球 战斗 和 这
[sændz] [bɔɪz] ,
Sands boys ,
桑兹 男孩们 ；

有一天，我们街上个头较大的犹太男孩和桑兹家的男孩们发生了一场激烈的打斗。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][bʊ; əv][ðə; ðɪ]['ləndmɑːrks][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][bʊ; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
an event which is one of the landmarks in the history of my childhood
一个 事件 哪个 是 一 的 这 地标 在 这 历史 的 我的 童年

这是我童年时期的一件里程碑式的事件

[stɪl] , [sʌm; səm][bʊ; əv][ðə; ðɪ][sændz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][bʌn] [tɜːmz] [bʊ; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [juː 'es]
Still , some of the Sands boys were on terms of friendship with us
仍然 ， 一些 的 这 桑兹 男孩们 是 在 条款 的 友谊 和 我们

不过，桑兹家的一些男孩和我们保持着友谊。

[ænd; ənd] [wɒd] [ˈi:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ju: ˈes][ɪn] [ˈaʊə(r)] [jɑ:d] .
and would even come to play with us in our yard .
和 会 甚至 来 到 玩 和 我们 在 我们的 院子 。

甚至还会到我们家院子里和我们一起玩。

[ðə; ði][ˈəʊnli]
The only
这 仅有的

唯一

[ˈdʒentəl][ˈfæməli] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈæbnərz] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)] .
Gentile family that lived in Abner's Court was that of the porter .
外邦人 家庭 那 居住地 在 阿布纳的 法庭 曾是 那 的 这 搬运工 。

住在阿布纳庭院的非犹太人家庭是门房一家。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [spəʊk] [ˈfeəli] [ɡʊd] [ˈjɪdɪʃ]
His children spoke fairly good Yiddish
他的 孩子们 辐 相当 好的 意第绪语

他的孩子们能说一口流利的意第绪语。

[wʌn] [ˈsætədeɪ] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒk] - [mɑ:kt] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One Saturday evening a pock - marked lad from the Sands , the son of a
一 周六 晚上 一个 麻子 - 标记 小伙子 从 这 桑兹 , 这 儿子 的 一个
[ˈtʃɪmni] - [swi:p] ,
chimney - sweep ,
烟囱 - 扫 ,

一个星期六的晚上，一个来自桑兹、满脸麻子的男孩，他的父亲是个烟囱清洁工，

[ˈmi:tɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [set][hɪz; ɪz][dɒg][æt; ət][em ˈi:] .
meeting me in the street , set his dog at me .
会议 我 在 这 街道 , 放 他的 狗 在 我 。

他在街上遇见我，然后放狗咬我。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [pi:s] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtraʊzəz] ([ni:] -
As a result I came home with a fair - sized piece of my trousers (knee -
作为 一个 结果 我 来了 家 和 一个 公平的 - 尺寸 片 的 我的 裤子 (膝盖 -
[ˈbrɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə][ju: ˈes]) [ˈmɪsɪŋ]
breeches were unknown to us) missing
马裤 是 未知 到 我们) 丢失的

结果，我回家时发现裤子上少了一大块（我们以前不知道有及膝短裤这种裤子）。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , " [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sed] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es əʊ ˈbi:] .
" I'm going to kill him , " my mother said , with something like a sob .
" 我是 去 到 杀 他 , " 我的 母亲 说 , 和 某物 喜欢 一个 哭泣 。

“我要杀了他,”我母亲哽咽着说。

" [aɪm][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] . "
" I'm just going to kill him . "
" 我是 只是 去 到 杀 他 。

“我打算杀了他。”

" [ku:l] [daʊn] , " [ðə; ði] [rɪˈtaɪəd] [ˈsəʊldʒə(r)] [ˈpli:dɪd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] - [stemd] [paɪp]
" Cool down , " the retired soldier pleaded , without removing his short - stemmed pipe
" 凉爽的 向下 , " 这 退休 士兵 恳求 , 没有 移除 他的 短的 - 茎 管道

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]
from his mouth
从 他的 嘴

“冷静点,”这位退伍老兵恳求道，嘴里仍叼着短柄烟斗。

[ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] ,
Mother was silent for a minute , and even seated herself ,
母亲 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 和 甚至 坐着 她自己 ,

母亲沉默了一会儿，甚至坐了下来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [spræn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
but **presently** **she** **sprang** **to** **her** **feet** **again** **and** **made** **for** **the** **door**
但 目前 她 弹簧 到 她 脚 再次 和 制成 为了 这 门

但她随即又跳了起来，朝门口走去。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [waɪf] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən][ɑːm]
The **soldier's** **wife** **seized** **her** **by** **an** **arm**
这 士兵的 妻子 查获 她 经过 一个 手臂

士兵的妻子抓住她的一只胳膊

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sændz] ?
To **the** **Sands** ?
到 这 桑兹 ?

去沙滩？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are **you** **crazy** ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[ɪf] [juː; jʊ] [staːt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðəə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] . "
If **you** **start** **a** **quarrel** **over** **there** **you'll** **never** **come** **back** **alive** . "
如果 你 开始 一个 争吵 超过 那里 你会 绝不 来 后退 活 . "

如果你在那边挑起争端，你就再也回不来了。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] !
" **I** **don't** **care** !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [ʃiː; ʃɪ] [rentʃ] [hɜː'self] [friː] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **She** **wrenched** **herself** **free** **and** **left** **the** **room** .
" 她 扭动 她自己 自由的 和 左边 这 房间 .

她挣脱束缚，离开了房间。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] ['biːmɪŋ]
Half **an** **hour** **later** **she** **came** **back** **beaming**
一半 一个 小时 之后 她 来了 后退 光芒四射

半小时后，她容光焕发地回来了。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dʒentaɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **His** **father** **is** **a** **lovely** **Gentile** , " **she** **said** .
" 他的 父亲 是 一个 迷人的 外邦人 , " 她 说 .

“他的父亲是一位和蔼可亲的非犹太人，”她说。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , [brɔːt] [hɪz; ɪz]['mɜːdəre(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [həʊm] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [belt] ,
" **He** **went** **out** , **brought** **his** **murderer** **of** **a** **boy** **home** , **took** **off** **his** **belt** ,
" 他 去 出去 , 带来 他的 凶手 的 一个 男生 家 , 采取 离开 他的 腰带 ,

他出去后，把杀害男孩的凶手带回家，解下他的皮带，

[ænd; ənd] [skɪn] [hɪm] [ə'laɪv] . "
and **skinned** **him** **alive** . "
和 去皮 他 活 . "

然后把他活活剥了皮。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒentaɪl] , " [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [waɪf] [kɒmentɪd] , [əd'maɪərɪŋli]
" **A** **good** **Gentile** , " **the** **soldier's** **wife** **commented** , **admiringly**
" 一个 好的 外邦人 , " 这 士兵的 妻子 评论 , 钦佩地

“真是个好外邦人，”士兵的妻子赞赏地评论道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [lɒgz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [kɔ:t] ,
There was always a pile of logs somewhere in our Court ,
那里 曾是 总是 一个 桩 的 日志 某处 在 我们的 法庭 ,
我们院子里总有一堆木头,

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈfæməli] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [kʌt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfaɪəwɒd] .
the property of some family that was to have it cut up for firewood .
这 财产 的 一些 家庭 那 曾是 到 有 它 切 向上 为了 柴 .
这是某户人家的财产，原本要被砍伐用作柴火。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈgæðərɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈi:vnɪŋ] .
This was our great gathering - place of a summer evening .
这 曾是 我们的 伟大的 采集 - 地方 的 一个 夏天 晚上 .
这里曾是我们夏日夜晚的聚会场所。

[hɪə(r)] [wi:; wi] [wʊd] ['bændɪ] ['stɔ:rɪz] ([ˈɒf(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪn'ventɪŋ]) [ɔ:(r)] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] ,
Here we would bandy stories (often of our own inventing) or discuss things ,
这里 我们 会 班迪 故事 (经常 的 我们的 自己的 发明) 或者 讨论 事物 ,
在这里，我们会互相讲述故事（通常是我们自己编造的），或者讨论各种事情。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['redʒəmənt] [ðæt]
the leading topic of conversation being the soldiers of the two regiments that
这 领导 话题 的 对话 存在 这 士兵 的 这 二 军团 那
[wɜ:(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [taʊn] .
were stationed in our town .
是 驻 在 我们的 镇 .
大家谈论的主要话题是驻扎在我们镇上的两个团的士兵。

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tel] [ðeə(r)] [ˈɒfɪsəz] ,
We saw a good deal of these soldiers , and we could tell their officers ,
我们 锯 一个 好的 交易 的 这些 士兵 , 和 我们 可以 告诉 他们的 警官 ,
我们看到了很多这样的士兵，我们也能和他们的军官们打成一片。

[kə'mɪʃənd] [ɔ:(r)] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ɔ:(r)] [bəændz] [ɒn] [ðeə(r)]
commissioned or non - commissioned , by the number of stars or bands on their
委托 或者 非 - 委托 , 经过 这 数字 的 明星 或者 乐队 在 他们的
[ˈʃəʊldə(r)] - [stræps] .
shoulder - straps .
肩膀 - 肩带 .
根据肩章上的星星或条纹数量来区分军官或非军官。

[ˈɔ:lsəʊ] , [wi:; wi] [nju:] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈdʒenərəlz] , [ˈkə:nəl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Also , we knew the names of their generals , colonels , and some of their
还 , 我们 知道 这 姓名 的 他们的 将军们 , 上校 , 和 一些 的 他们的
[m'eɪdʒəz] [ɔ:(r)] [ˈkæptɪnz] .
majors or captains .
专业 或者 队长 .
此外，我们还知道他们的将军、上校以及一些少校或上尉的名字。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [mə'nu:və] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ˈæbnərz] [kɔ:t] ,
The more important manoeuvres took place a great distance from Abner's Court ,
这 更多的 重要的 机动 采取 地方 一个 伟大的 距离 从 阿布纳的 法庭 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˈmætə(r)] .
but that did not matter .
但 那 做过 不是 事情 .
更重要的行动发生在距离阿布纳宫廷很远的地方，但这无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'kɜ:d] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] [sku:l] — [ænd; ənd] ,
If they occurred on a Saturday , when we were free from school — and ,
如果 他们 发生 在 一个 周六 , 什么时候 我们 是 自由的 从 学校 — 和 ,
如果这些事发生在星期六，也就是我们不用上学的那天——而且，

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] — ['meni] [ɒv; əv][ju: 'es] , [maɪ'self]
as good luck would have it , they usually did — many of us , myself
作为 好的 运气 会 有 它 , 他们 通常 做过 — 许多 的 我们 , 我
[ɪn'veəriəbli] [ɪn'klu:dɪd] ,
invariably included ,
总是 包括 ,

幸运的是, 他们通常都做到了——我们很多人, 当然也包括我自己, 都做到了。

[wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
would go to see them .
会 去 到 看 他们 .

会去看他们。

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bənd] ,
The blare of trumpets , the beat of drums , the playing of the band ,
这 喧嚣 的 小号 , 这 打 的 鼓 , 这 玩耍 的 这 乐队 ,
小号的嘹亮声、鼓的节奏、乐队的演奏声,

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['klætə(r)][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv]
the rhythmic clatter of thousands of feet , the glint of rows and rows of
这 节奏 哒 的 数千 的 脚 , 这 闪烁 的 行 和 行 的
[ˈbeɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
bayonets ,
刺刀 ,

成千上万脚步的有节奏的脚步声, 一排排刺刀闪烁的光芒,

[ðə; ði] [red] [ɔ:(r)][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:mz] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ˈbɪfɪsə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
the red or the blue of the uniforms , the commanding officer on his mount ,
这 红色的 或者 这 蓝色的 的 这 制服 , 这 指挥 官 在 他的 山 ,
制服的红色或蓝色, 骑在马上 的 指挥官,

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['mɑ:rtʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['bærəks] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] ['lɪtərəli]
the spirited singing of the men marching back to barracks — all this would literally
这 精神抖擞 歌唱 的 这 男人 行军 后退 到 兵营 — 全部 这 会 字面上地
[həʊld][ˌem 'i:] ['spelbaʊnd]
hold me spellbound
抓住 我 着迷

士兵们列队返回营房时那充满活力的歌声——这一切都让我如痴如醉。

[ðæt] [wi:; wi][ˈbʊf(ə)n] [pleɪd] ['səʊldʒəz][gəʊz] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [pleɪd] " [heəz] " [mɔ:(r)]
That we often played soldiers goes without saying , but we played " hares " more
那 我们 经常 玩 士兵 去 没有 说 , 但 我们 玩 " 野兔 " 更多的
[ˈbʊf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

我们经常玩打仗游戏, 这毋庸置疑, 但我们玩“兔子”游戏的次数更多。

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌŋ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sensləs] [wɜ:dz] [laɪk] [ðə; ði]
a game in which the counting was done by means of senseless words like the
一个 游戏 在 哪个 这 计数 曾是 完毕 经过 方法 的 无意义的 字 喜欢 这
[ə'merɪkən] " ['i:ni] ,
American " Eeny ,
美国人 " 伊尼 ,

游戏中, 计数是通过像美国人“Eeny”这样毫无意义的词语来完成的。

['mi:ni] , ['maɪni] , ['mæʊ.eɪ] .
meeny , miny , moe :
小小 , 迷你 , 萌 .

点兵点将。

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [wɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'ɪdʒərənts] ['bɒrəʊd]
" **Sometimes we would play war , with the names of the belligerents borrowed**
" 有时 我们 会 玩 战争 , 和 这 姓名 的 这 交战方 借来的
[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,
from the Old Testament ,
从 这 老的 遗嘱 ,
"有时我们会玩打仗游戏, 交战双方的名字都取自《旧约》。"

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] " [wɔː(r)] " [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and once in a while we would have a real " war " with the boys of the
和 一次 在 一个 尽管 我们 会 有 一个 真实的 " 战争 " 和 这 男孩们 的 这
[nekst] [stri:t]
next street
下一个 街道
偶尔我们还会和隔壁街的男孩们发生真正的“战争”。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['feləʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['æbnərz] [kɔːt]
I was accounted one of the strong fellows among the boys of Abner's Court
我 曾是 已记录 一 的 这 强的 伙伴们 之中 这 男孩们 的 阿布纳的 法庭
[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjʊəs] ['fɪgəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as well as one of the conspicuous figures among them :
作为 出色地 作为 一 的 这 显眼的 数据 之中 他们 :
在阿布纳宫廷的男孩中, 我被认为是个强壮的小伙子, 也是个引人注目的人物。

[kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [bɪlt] , [brɔːd] - ['əʊldəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fɜːm] [maʊθ] [laɪk] [maɪ] ['mʌðərz]
Compactly built , broad - shouldered , with a small , firm mouth like my mother's
紧凑地 建造 , 广阔 - 肩部 , 和 一个 小的 , 公司 嘴 喜欢 我的 母亲的
[ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [nəʊz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
a well - formed nose and large ,
一个 出色地 - 形成 鼻子 和 大的 ,
身材紧凑, 肩膀宽阔, 嘴唇小巧而紧实, 像我母亲一样, 鼻子形状很好, 脸型较大。

[daːk] [aɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['həʊmli] [bɔɪ] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
dark eyes , I was not a homely boy by any means ,
黑暗的 眼睛 , 我 曾是 不是 一个 家事的 男生 经过 任何 方法 ,
我有一双深邃的眼睛, 我绝非相貌平平的男孩。

[nɔː(r)][wʌn] [drɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mæɡnətɪzəm]
nor one devoid of a certain kind of magnetism
也不 一 缺乏 的 一个 肯定 种类 的 磁性
也不是完全没有某种磁性的。

[wʌn][ɒv; əv] [maɪ] [rekə'lekʃnz] [ɪz][ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
One of my recollections is of my mother administering a tongue - lashing to a
一 的 我的 回忆 是 的 我的 母亲 管理 一个 舌头 - 鞭打 到 一个
['mæɪrɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɪ'skʌvəd] [flɜːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daːk] [vestɪbjuːl] [wɪð] [ə; eɪ]
married young woman whom she had discovered flirting in the dark vestibule with a
已婚 年轻的 女士 谁 她 有 发现 调情 在 这 黑暗的 前厅 和 一个
[mæn][nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
man not her husband
男人 不是 她 丈夫

我记忆中的一件事是, 我母亲狠狠地训斥了一位已婚年轻女子, 因为她发现这位女子在昏暗的门厅里和一个并非她丈夫的男人调情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [begd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə]
A few minutes later the young woman came in and begged my mother not to
一个 很少 分钟 之后 这 年轻的 女士 来了 在 和 乞求 我的 母亲 不是 到
[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
tell her husband
告诉 她 丈夫
几分钟后, 那个年轻女子走了进来, 恳求我母亲不要告诉她丈夫。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [wɒd] [skɪn] [ju:; jʊ] [əˈlaɪv] . "

" **If I was your husband I would skin you alive .** "

" 如果 我 曾是 你的 丈夫 我 会 皮肤 你 活 . "

“如果我是你丈夫，我会把你活剥了。”

" [əʊ] , [dɒʊnt] [tel] [hɪm] !

" **Oh , don't tell him !**

" 哦 , 不 告诉 他 !

“哦，别告诉他！ ”

[teɪk] [ˈpɪti] !

Take pity !

拿 遗憾 !

可怜可怜我吧！

[dɒʊnt] . "

Don't . "

不 . "

不。”

" [aɪ][wɒʊnt] .

" **I won't .**

" 我 惯于 .

我不会。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [lʌmp] [ɒv; əv] [stentʃ] . "

Get out of here , you lump of stench . "

得到 出去 的 这里 , 你 块 的 恶臭 . "

滚出去，你这团臭气熏天的东西！

" [əʊ] , [sweə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɒʊnt] [tel] [hɪm] !

" **Oh , swear that you won't tell him !**

" 哦 , 发誓 那 你 惯于 告诉 他 !

“哦，你发誓你不会告诉他！ ”

[du:; də][sweə(r)] , [ˈdiəri] .

Do swear , dearie .

做 发誓 , 亲爱的 .

亲爱的，说脏话吧。

[lɒŋ] [laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Long life to you .

长的 生活 到 你 .

祝您长寿。

[helθ] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊn] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "

Health to every little bone of yours . "

健康 到 每一个 小的 骨 的 你的 . "

祝你身体每一寸都健康。

" [fɜ:st] [ju:; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [jʊl] [ˈnevə(r)][du:; də][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ju:; jʊ] [hi:p] [ɒv; əv] [dʌŋ] . "

" **First you swear that you'll never do it again , you heap of dung .** "

" 第一的 你 发誓 那 你会 绝不 做 它 再次 , 你 堆 的 粪 . "

“你这坨屎，先发誓你再也不会这么做了。”

" [straɪk] [em ˈi:][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd] [def] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][du:; də][aɪ ˈti:] [əˈgen] .

" **Strike me blind and dumb and deaf if I ever do it again .**

" 罢工 我 瞎的 和 哑的 和 聋 如果 我 曾经 做 它 再次 .

“如果我再做一次，就打得我瞎了、哑了、聋了吧。”

[ðeə(r)] . "

There . "

那里 . "

那里。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθs] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
" **Your oaths are worth no more than the barking of a dog** .
" 你的 誓言 是 值得 不 更多的 比 这 叫声 的 一个 狗 .
你们的誓言毫无价值，就像狗吠一样。

[kænt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['di:snt] ?
Can't you be decent ?
不能 你 是 体面的 ?
你就不能有点良知吗？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [naut] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .
You ought to be knouted in the market - place .
你 应该 到 是 克努特 在 这 市场 - 地方 .
你应该在市场上小有名气。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pleɪg] .
You are a plague .
你 是 一个 瘟疫 .
你简直就是个瘟疫。

[blæk] [lʌk] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
Black luck upon you .
黑色的 运气 之上 你 .
厄运降临到你身上。

[get] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'i:] . "
Get away from me . "
得到 离开 从 我 . "
离我远点。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['di:snt] .
" **But I will be decent** .
" 但 我 将要 是 体面的 .
但我会表现得体。

[meɪ] [aɪ] [breɪk] [bəʊθ][maɪ] [legz][ænd; ənd][bəʊθ][maɪ] [ɑ:mz] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] .
May I break both my legs and both my arms if I am not .
可能 我 休息 两个都 我的 腿 和 两个都 我的 武器 如果 我 是 不是 .
如果我不能，那就让我摔断双腿和双臂吧。

[du:; də][sweə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɒnt] [tel] [hɪm] .
Do swear that you won't tell him .
做 发誓 那 你 惯于 告诉 他 .
务必发誓不会告诉他。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['jɪ:ldɪd]
" **My mother yielded**
" 我的 母亲 产生
我母亲屈服了

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [dɪ'vaʊt] , [maɪ] ['mʌðə(r)] .
She was passionately devout , my mother .
她 曾是 热情地 虔诚的 , 我的 母亲 .
我的母亲是一位虔诚的信徒。

['bi:ɪŋ] ['æbsəlu:tli] [ɪ'lɪtərət] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] ['mɜ:mə(r)] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:dz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋ,sɒŋ] [ɒv; əv]
Being absolutely illiterate , she would murmur meaningless words , in the singsong of
存在 绝对地 文盲 , 她 会 低语 无意义的 字 , 在 这 唱歌 的
[ə; eɪ] [preə(r)] ,
a prayer ,
一个 祷告 ,
由于完全不识字，她会用一种类似祈祷的吟唱方式喃喃自语一些毫无意义的词语。

[ˈprɪtendɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [fiː; ji] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
pretending to herself that she was performing her devotions .
假装 到 她自己 那 她 曾是 表演 她 虔诚 .

她假装自己正在做祷告。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [fiː; ji] [wɒd] [duː; də] [wɪð] ['æbsəluːt] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ˈfɜːvə(r)] ,
This , however , she would do with absolute earnestness and fervor ,
这 , 然而 , 她 会 做 和 绝对 认真 和 热情 ,
然而, 她做这件事时却会无比认真热情。

[ˈɒf(ə)n] [wɪð] [tiəz] [ɒv; əv] ['ektəsi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
often with tears of ecstasy coming to her eyes .
经常 和 眼泪 的 狂喜 未来 到 她 眼睛 .

她常常喜极而泣。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此,

[fiː; ji] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
she knew how to bless the Sabbath candles and to recite the two or three
她 知道 如何 到 保佑 这 安息日 蜡烛 和 到 背诵 这 二 或者 三

[ˈʌðə(r)] [briːf] [preə(r)z] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪg'zæktz][frɒm; frəm] ['mærid] ['wɪmɪn] .
other brief prayers that our religion exacts from married women .
其他 简短的 祈祷 那 我们的 宗教 精确 从 已婚 女性 .

她知道如何为安息日蜡烛祈福, 以及背诵我们宗教要求已婚妇女念诵的另外两三段简短祷文。

[bʌt; bət][fiː; ji] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
But she was not contented with it ,
但 她 曾是 不是 满足 和 它 ,

但她并不满足于此,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɪnəɡɒɡ] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [preə(r)] - [bʊk]
and the sight of a woman going to synagogue with a huge prayer - book
和 这 视线 的 一个 女士 去 到 犹太教堂 和 一个 巨大的 祷告 - 书

[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['envi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
under her arm was ever a source of envy to her .
在下面 她 手臂 曾是 曾经 一个 来源 的 嫉妒 到 她 .

她总是很羡慕那些腋下夹着厚厚的祈祷书去犹太教堂的女人。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] ['piːp(ə)] , ['bɒnɪst] [ænd; ənd][pʃʊə(r)] ,
Most of the tenants of the Court were good people , honest and pure ,
最多 的 这 租户 的 这 法庭 是 好的 人们 , 诚实的 和 纯的 ,

[bʌt; bət][ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] .
but there were exceptions .
但 那里 是 例外情况 .

法院的大部分佃户都是善良、诚实、纯洁的人, 但也有例外。

[ɒv; əv] [ðɪːz] [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz]
Of these my memory has retained the face of a man who was known as
的 这些 我的 记忆 有 保留 这 脸 的 一个 男人 WHO 曾是 已知 作为

" ['kærət] ['pʊdɪŋ] " ['məʊ.eɪ] ,
" Carrot Pudding " Moe ,
" 胡萝卜 布丁 " 莫伊 ,

其中, 我记忆中最深刻的是一个名叫“胡萝卜布丁”莫伊的男人的面孔。

[ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] , [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] " [ˈfɪŋgə(r)][ˈwɜːkə(r)] , " [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] " [ˈɔːt] [tʃeɪndʒ] ,
a red - headed , broad - shouldered " finger worker , " a specialist in " short change ,
一个 红色的 - 标题 , 广阔 - 肩部 " 手指 工人 , " 一个 专家 在 " 短的 改变 ,
" [ˈjɑːdstɪk] [frɔːdz] ,
" yardstick frauds ,
" 尺度 欺诈 ,
一个红头发、肩膀宽阔的“手指工人”，专门从事“少找零钱”和尺子诈骗。

[ænd; ənd][ˈlʌðə(r)] [vəˈraɪətɪz] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [ˈledʒədəmeɪn] .
and other varieties of market - place legerdemain .
和 其他 品种 的 市场 - 地方 戏法 .
以及其他各种市面上的障眼法。

[wʌn] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [krɒs] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːlə(r)] [ɪn] [ˈsekənd] - [hænd] [dresɪz] ,
One woman , a cross between a beggar and a dealer in second - hand dresses ,
一 女士 , 一个 叉 之间 一个 乞丐 和 一个 经销商 在 第二 - 手 连衣裙 ,
一个女人，看起来像乞丐又像二手服装贩子，

[hæd; həd][fɔː(r)] [sʌnz] , [ˌɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪk,pɒkɪt] ,
had four sons , all of whom were pickpockets ,
有 四 儿子们 , 全部 的 谁 是 扒手 ,
他有四个儿子，全都是扒手。

[bʌt; bət][ˈjiː; ji] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈspɒtləs] [ˈɒnəsti] .
but she herself was said to be of spotless honesty .
但 她 她自己 曾是 说 到 是 的 一尘不染 诚实 .
但据说她本人为人诚实无瑕。

[ˈjiː; ji][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈentə(r)] [ˈæbnərz] [kɔːt] ,
She never allowed them to enter Abner's Court ,
她 绝不 允许 他们 到 进入 阿布纳的 法庭 ,
她从未允许他们进入阿布纳的宫廷。

[ðəʊ] [ˈevri] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn][ˈprɪz(ə)n][ˈjiː; ji] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ]
though every time one of them was in prison she would visit him and bring
尽管 每一个 时间 一 的 他们 曾是 在 监狱 她 会 访问 他 和 带来
[hɪm] [fuːd]
him food
他 食物
虽然他们其中一人入狱时，她每次都会去探望他并给他带食物。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈbegəz] [bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] [ˈtenənts] .
Nor were professional beggars barred from the Court as tenants .
也不 是 专业的 乞丐 禁止 从 这 法庭 作为 租户 .
职业乞丐也没有被禁止以租户身份入住法院。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][ɑːmz][æt; ət][ðə; ði]
one of our next - door neighbors was a regular recipient of alms at the
一 的 我们的 下一个 - 门 邻居 曾是 一个 常规的 接受者 的 施舍 在 这
[hændz][ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
hands of my mother .
双手 的 我的 母亲 .
我们的一位邻居经常接受我母亲的施舍。

[fɔː(r); fə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˈjiː; ji][wɒz; wəz] ,
For , poor as she was ,
为了 , 贫穷的 作为 她 曾是 ,
尽管她很穷，

[ʃiː, ʃɪ] [ˈseldəmə] [let][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [pɑːs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ˈgrəʊ(ə)n] ([æən; ən] [eɪtθ]
she seldom let a Friday pass without distributing a few half - groschen (an eighth
她 很少 让 一个 星期五 经过 没有 分发 一个 很少 一半 - 格罗申 (一个 第八
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sent]) [ɪn] [ˈtʃærəti] .
of a cent) in charity .
的 一个 中心) 在 慈善机构 .

她几乎每个星期五都会捐出几个半格罗申（八分之一美分）用于慈善事业。

[ðə; ðɪ] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbegəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪst]
The amusing part of it was the fact that one of the beggars on her list
这 有趣 部分 的 它 曾是 这 事实 那 一 的 这 乞丐 在 她 列表
[wɒz; wəz][fɑː(r)][ˈbetə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ]
was far better off than she
曾是 远的 更好的 离开 比 她

最滑稽的是，她名单上的一个乞丐比她境况好得多。

" [hiːz] [əʊld][ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈhɪpəkɹɪt] [laɪk][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː, ʃɪ] [wʊd]
" He's old and lame , and no hypocrite like the rest of them , " she would
" 他是 老的 和 瘸 , 和 不 伪君子 喜欢 这 休息 的 他们 , " 她 会
[ɪkˈspleɪn]
explain
解释

“他年纪大了，腿脚也不好使，但不像其他人那样虚伪，”她会这样解释道。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈrəʊəs] [ˈtempə(r)] ,
She had a ferocious temper ,
她 有 一个 凶猛 脾气 ,
[ˈɪrɪteɪtɪd]
她脾气暴躁，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ([maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]) [wɪð] [huːm] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
but there were people (myself among them) with whom she was never
但 那里 是 人们 (我 之中 他们) 和 谁 她 曾是 绝不
[ˈɪrɪteɪtɪd] .
irritated .
受刺激 .

但也有一些人（包括我），她从来不会对他们感到恼火。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈæbnərz] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfɑːləʊərz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
The women of Abner's Court were either her devoted followers or her
这 女性 的 阿布纳的 法庭 是 任何一个 她 奉献 追随者 或者 她
[ˈbɪtə(r)] [ˈenəməz] .
bitter enemies .
苦的 敌人 .

阿布纳宫廷里的女人们要么是她的忠实追随者，要么是她的死敌。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuːd] [ðæt] [ˈɒf(ə)n][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔːt] [ˈɪntuː]
She was a leader in most of the feuds that often divided the whole Court into
她 曾是 一个 领导者 在 最多 的 这 世仇 那 经常 分割 这 所有的 法庭 进入
[tuː] [ˈwɔːrɪŋ] [kæmps] ,
two warring camps ,
二 战争 营地 ,

她曾是大多数纷争的领导者，这些纷争常常将整个宫廷分裂成两个交战阵营。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [keɪsɪz] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː, bi] [ˈnjuːtrəl] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][æən; ən]
and in those exceptional cases when she happened to be neutral she was an
和 在 那些 非凡的 案例 什么时候 她 发生 到 是 中性的 她 曾是 一个
[ˈɑːd(ə)nt] [ˈpiːsmeɪkə(r)] .
ardent peacemaker .
热心 和平缔造者 .

而在那些她恰好保持中立的特殊情况下，她则是一位热忱的和平缔造者。

[ʃiː, ʃi][wɔː(r)][ə, eɪ][dɑːk] - [bluː] ['kɜːtʃɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]
She wore a dark - blue kerchief , which was older than I , and almost
她 穿着 一个 黑暗的 - 蓝色的 头巾 , 哪个 曾是 老 比 我 , 和 几乎
[ɪn'veəriəbli] ,
invariably ,
总是 ,

她戴着一条深蓝色头巾，比我的年纪还大，而且几乎总是如此。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə, eɪ][kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][jɑːd] , [ðæt] ['kɜːtʃɪf] [wɒd] [luːm] [ɪn][ɪts]
when there was a crowd of women in the yard , that kerchief would loom in its
什么时候 那里 曾是 一个 人群 的 女性 在 这 院子 , 那 头巾 会 织布机 在 它是
[ˈsentə(r)]
center
中心

当院子里聚集着一群妇女时，那条手帕总会在人群中央显露出来。

['grəʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðæt] ['kraʊdɪd] ['beɪsmənt] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][fɔː(r)]
Growing as I did in that crowded basement room which was the home of four
生长 作为 我 做过 在 那 挤 地下室 房间 哪个 曾是 这 家 的 四
['fæmɪlɪz] ,
families ,
家庭 ,

我就是在那间拥挤的地下室里长大的，那里住了四个家庭。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'veɪtəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][seks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː][bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
it was inevitable that the secrets of sex should be revealed to me before I
它 曾是 不可避免的 那 这 秘密 的 性别 应该 是 揭晓 到 我 前 我
[wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] ['fɒli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
was able fully to appreciate their meaning .
曾是 有能力的 完全 到 欣赏 他们的 意义 .

在我能够完全理解性爱的秘密的意义之前，这些秘密注定要向我揭示，这是不可避免的。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɪn] [taʊn] .
Then , too , the neighborhood was not of the purest in town .
然后 , 也 , 这 邻里 曾是 不是 的 这 最纯净的 在 镇 .

而且，这个街区在城里也不是最干净的。

[ləʊ'keɪtɪd][ə, eɪ] [ɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [æbnərz] [kɔːt] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]
Located a short distance from Abner's Court , midway between it and the
位于 一个 短的 距离 从 阿布纳的 法庭 , 中途 之间 它 和 这
['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

位于阿布纳法院不远处，介于法院和兵营之间。

[wɒz; wəz][ə, eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [ɪl] [rɪ'pjʊːt] , [ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [fɒl] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] .
was a lane of ill reput , usually full of soldiers .
曾是 一个 车道 的 患病的 声誉 , 通常 满的 的 士兵 .

那是一条名声很差的小巷，通常挤满了士兵。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'fɪ(ə)] [neɪm] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
If it had an official name I never heard it .
如果 它 有 一个 官方的 姓名 我 绝不 听到 它 .

如果它有正式名称，我从来没听说过。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] " [ðæt] [striːt] ,
It was generally referred to as " that street ,
它 曾是 一般来说 指 到 作为 " 那 街道 ,
它通常被称为“那条街”，

" [ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɔ:(r)][ɒv; əv]
" in a subdued voice that was suggestive either of shame and disgust or of
" 在 一个 低沉的 嗓音 那 曾是 暗示性的 任何一个 的 耻辱 和 厌恶 或者 的
['wæɡɪʃ] [mɜ:θ] .
waggish mirth .
滑稽的 欢笑 .

“他用一种低沉的声音说道，这声音要么暗示着羞愧和厌恶，要么暗示着戏谑的快乐。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] " [ðæt] " [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði]
For a long time I was under the impression that " That " was simply the
为了 一个 长的 时间 我 曾是 在下面 这 印象 那 " 那 " 曾是 简单地 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
name of the street .
姓名 的 这 街道 .

很长一段时间以来，我一直以为“那”只是那条街道的名字。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ert] [j'ɪəz] [əʊld] — [aɪ][təʊld][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [aɪ]
One summer day — I must have been eight years old — I told my mother that I
— 夏天 天 — 我 必须 有 到过 八 年 老的 — 我 讲述 我的 母亲 那 我
[hæd; həd] [pi:k] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l][jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [leɪn] ,
had peeked in one of the little yards of the mysterious lane ,
有 偷看 在 一 的 这 小的 码 的 这 神秘 车道 ,
一个夏日——我当时大概八岁——我告诉妈妈，我偷窥了那条神秘小巷里的一户人家的小院子。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɑ:f] - ['neɪkɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][səʊldʒəz][ðeə(r)] ,
that I had seen half - naked women and soldiers there ,
那 我 有 已见 一半 - 裸 女性 和 士兵 那里 ,
我曾在那里看到过半裸的女人和士兵，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['bekən] [em 'i:][ɪn][ænd; ənd][gɪv(ə)n][em 'i:][sʌm; səm]
and that one of the women had beckoned me in and given me some
和 那 一 的 这 女性 有 招手 我 在 和 给定 我 一些
[keɪk]
cake
蛋糕

其中一位女士招呼我进去，给了我一些蛋糕。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:; də] [ðæt] , ['deɪvɪ] !
" Why , you mustn't do that , Davie !
" 为什么 , 你 不得 做 那 , 戴维 !
“戴维，你绝对不能那样做！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ə'gʌ:st] .
" she said , aghast .
" 她 说 , 惊愕 .
她惊恐地说。

" [dɒʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][gəʊ][nɪə(r)] [ðæt] [stri:t] [ə'gen] !
" Don't you ever go near that street again !
" 不 你 曾经 去 靠近 那 街道 再次 !
你以后不许再靠近那条街！

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "
你听到了吗？

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bəəd] [stri:t] . "

" **Because it is a bad street .** "

" 因为 它 是 一个 坏的 街道 . "

“因为这是一条很差的街道。”

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:][bəəd] ? "

" **Why is it bad ?** "

" 为什么 是 它 坏的 ? "

“为什么不好？ ”

" [ki:p] [stɪl] [ænd; ənd][dʊənt][ɑ:sk] ['fu:lɪ] ['kwɛstʃənz] .

" **Keep still and don't ask foolish questions .**

" 保持 仍然 和 不 问 愚蠢 问题 .

“保持安静，不要问愚蠢的问题。”

" [aɪ] [əu'bei] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['fu:lɪ] ['kwɛstʃənz] [kept] ['ræŋkl] [ɪn][maɪ] [breɪn]

" **I obeyed , with the result that the foolish questions kept rankling in my brain**

" 我 服从 , 和 这 结果 那 这 愚蠢 问题 保留 恼人的 在 我的 脑

我照做了，结果那些愚蠢的问题一直萦绕在我的脑海里。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪz(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [maɪ] [dɑ:k] [heə(r)] ['fɒndli] , [aɪ] ['ventʃəd]

On a subsequent occasion , when she was combing my dark hair fondly , I ventured

在 一个 随后的 场合 , 什么时候 她 曾是 梳理 我的 黑暗的 头发 深情地 , 我 冒险

[wʌnz] [mɔ:(r)] :

once more :

一次 更多的 :

后来有一次，当她温柔地梳理我的黑发时，我又一次试探性地问：

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] ['mʌsnt] [aɪ] [kʌm] [nɪə(r)] [ðæt] [stri:t] ? "

" **Mamma , why mustn't I come near that street ?** "

" 妈妈 , 为什么 不得 我 来 靠近 那 街道 ? "

“妈妈，为什么我不能靠近那条街？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [maɪ] ['kʌmfət] .

" **Because it is a sin to do so , my comfort .**

" 因为 它 是 一个 罪 到 做 所以 , 我的 舒适 .

因为这样做是一种罪过，所以我感到安慰。

[faɪ] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] !

Fie upon it !

菲 之上 它 !

呸！

" [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] ['set(ə)ld][,aɪ 'ti:] .

" **This answer settled it .**

" 这 回答 定居 它 .

“这个答案解决了这个问题。”

[wʌn] [dɪd] [nɒt][ɑ:sk] [waɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] .

One did not ask why it was a sin to do this or not to do that .

一 做过 不是 问 为什么 它 曾是 一个 罪 到 做 这 或者 不是 到 做 那 .

人们不会去问为什么做这件事或不做那件事是罪过。

" [ju:; jʊ][dʊənt] [dɪ'mɑ:nd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

" **You don't demand explanations of the Master of the World ,**

" 你 不 要求 解释 的 这 掌握 的 这 世界 ,

你不会要求世界之主做出解释，

" [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['seɪɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] .

" **as people were continually saying around me .**

" 作为 人们 是 持续 说 大约 我 .

正如我周围的人一直说的那样。

[ˈmaɪ][ˌkʲʊəriˈbʰəti][wɒz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
My curiosity was silenced .
我的 好奇心 曾是 沉默 ；

我的好奇心被压制住了。

[ðæt] [stri:t] [bɪˈkeɪm] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)]
That street became repellent to me , something hideously wicked and sinister
那 街道 成为 驱虫剂 到 我 , 某物 极其可怕 邪恶 和 险恶

那条街让我感到厌恶，仿佛是某种极其邪恶和阴森的东西。

[ˈsʌmtaɪmz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskaɪˈmjuːnikeɪt, -kɪt, -keɪt] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [drɒp][ɪn][æt; ət][ˈaʊə(r)] [jɑːd] .
Sometimes some of the excommunicated women would drop in at our yard .
有时 一些 的 这 被逐出教会 女性 会 降低 在 在 我们的 院子 ；

有时，一些被逐出教会的妇女会到我们院子里来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ；

通常情况下，

[ˈmaɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbɪtəli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈvɪzɪts][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈbʰf(ə)n] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][aʊt]
my mother was bitterly opposed to their visits and she often chased them out
我的 母亲 曾是 苦涩地 反对 到 他们的 访问 和 她 经常 追逐 他们 出去
[wɪð] [ˌmæliˈdɪkʃən] [ænd; ənd] [ɪkˈspref(ə)nz] [ɒv; əv] [əbˈhɒrəns] ；
with maledictions and expressions of abhorrence ；
和 诅咒 和 表达式 的 厌恶 ；

我母亲非常反对他们的来访，她经常用诅咒和厌恶的言语把他们赶走；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈtɒlərəns] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
but there was one case in which she showed unusual tolerance and even
但 那里 曾是 一 案件 在 哪个 她 显示 异常 宽容 和 甚至
[əˈsjʊːmd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] [kənˈfesə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
assumed the part of father confessor to a woman of this kind .
假定 这 部分 的 父亲 忏悔者 到 一个 女士 的 这 种类 ；

但有一次，她表现出了异乎寻常的宽容，甚至扮演了这位女性的神父的角色。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ˈhəʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] ,
She would listen to her tale of woe , homesickness and repentance ,
她 会 听 到 她 故事 的 悲哀 , 思乡之情 和 悔改 ,

她会倾听她诉说的悲惨遭遇、思乡之情和忏悔之情。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈləʊðsəm] [laɪf] .
including some of the most intimate details of her loathsome life .
包括 一些 的 这 最多 亲密的 细节 的 她 令人厌恶的 生活 ；

包括她令人厌恶的生活中最私密的一些细节。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][dɪˈlɪvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [doʊˈneɪfɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
She would even deliver her donations to the synagogue ,
她 会 甚至 递送 她 捐款 到 这 犹太教堂 ；

她甚至会把捐款送到犹太教堂。

[ðʌs] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [bɑːrz][ðə; ði][ɡɪfts] [ɒv; əv] [ˈfɔːlən]
thus helping her cheat the Biblical injunction which bars the gifts of fallen
因此 帮助 她 欺骗 这 圣经 禁令 哪个 酒吧 这 礼物 的 倒下
[ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɡɒd]
women from a house of God
女性 从 一个 房子 的 上帝

这样就帮助她规避了圣经的禁令，即禁止堕落妇女向神的殿堂献上礼物。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [bɪd][em ˈiː] [kiːp] [əˈweɪ] [ˈdʒʊəɪŋ] [ðɪːz] [ˈkɒnfæb] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
My mother would bid me keep away during these confabs of theirs ,
我的 母亲 会 出价 我 保持 离开 期间 这些 会议 的 他们的 ；

母亲总是叮嘱我不要参加他们的这些谈话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊnli] [ˈwetɪd] [maɪ][ˌkjʊəriˈbʌsəti][ænd; ənd][aɪ][ˈɒf(ə)n] [əʊvərˈhɜ:rd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæən; ðən][aɪ]
but this only whetted my curiosity and I often overheard far more than I
但 这 仅有的 磨砺 我的 好奇心 和 我 经常 无意中听到 远的 更多的 比 我
[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

但这反而激起了我的好奇心，我经常无意中听到远超我本不该听到的内容。

[ˈfraɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] - [ˈhɒlədeɪz] [wɪð] [ju: ˈes] [ˈdʒu:ɪ] [bɔɪz] .
Fridays were half - holidays with us Jewish boys .
星期五 是 一半 - 假期 和 我们 犹太人 男孩们 .

对我们犹太男孩来说，星期五算是半个假期。

[wʌn] [ˈfraɪdeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkɔ:tjɑ:d] .
One Friday afternoon a wedding was celebrated in our courtyard .
一 星期五 下午 一个 婚礼 曾是 著名 在 我们的 庭院 .

一个星期五下午，我们院子里举行了一场婚礼。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [wʌn] - [ˈstɔ:ri] [ˈhaʊzɪz] ,
The procession emerged from one of the rickety one - story houses ,
这 游行 出现 从 一 的 这 摇摇晃晃的 一 - 故事 房屋 ,

队伍从一栋摇摇欲坠的平房里走了出来。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ][bəənd] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [tju:n] .
accompanied by a band playing a solemn tune .
伴随 经过 一个 乐队 玩耍 一个 庄严 调 .

乐队演奏着庄严肃穆的乐曲。

[wen] [aɪ ˈti:] [ri:tɪt] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
When it reached the center of the vacant part of the yard it came to a
什么时候 它 达到 这 中心 的 这 空缺 部分 的 这 院子 它 来了 到 一个
[hɔ:lt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkænəpi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni]
halt and a canopy was stretched over the principal figures of the ceremony
停止 和 一个 树冠 曾是 拉伸 超过 这 主要的 数据 的 这 仪式
.
:
.

当它到达院子空地的中央时，它停了下来，并在仪式的主要人物上方搭起了一座华盖。

[preə(r)z] [ænd; ənd] [,beniˈdɪkʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃɑ:ntɪd] .
Prayers and benedictions were chanted .
祈祷 和 祝福 是 吟诵 .

人们吟诵祷文和祝福词。

[ðə; ði] [gru:m] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braɪdz] [ˈfɪŋgə(r)] ,
The groom put the ring on the bride's finger ,
这 新郎 放 这 戒指 在 这 新娘的 手指 ,

新郎将戒指戴在新娘的手指上。

" [ˈdedɪkeɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪmˈself] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz][ænd; ənd] [ˈɪzreɪl] " ;
" **dedicating her to himself according to the laws of Moses and Israel** " ;
" 奉献 她 到 他自己 根据 到 这 法律 的 摩西 和 以色列 " ;
“按照摩西和以色列的律法，将她献给自己”；

[mɔ:(r)] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [riˈsaɪt] ; [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [rɪˈsi:vd] [sɪps][ɒv; əv]
more prayers were recited ; the bridegroom and the bride received sips of
更多的 祈祷 是 背诵 ; 这 新郎 和 这 新娘 已收到 啜饮 的
[waɪn] ;
wine ;
葡萄酒 ;

又诵读了几遍祷文；新郎和新娘喝了几口酒；

[ə; eɪ] [pleɪt] [wɒz; wəz] [smæʃt] , [ðə; ði] [saʊnd] ['bi:ɪŋ] ['gri:tɪd] [baɪ] [[aʊts] [ɒv; əv] " [gʊd] [lʌk] !
a plate was smashed , the sound being greeted by shouts of " Good luck !
一个 盘子 曾是 粉碎 , 这 声音 存在 问候 经过 喊叫 的 " 好的 运气 !
一个盘子被摔碎了, 随之而来的是“祝你好运!”的喊声。

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运!

" [ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [tju:n] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [tæn] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
" The band struck up a lively tune with a sad tang to it
" 这 乐队 击 向上 一个 热闹 调 和 一个 伤心 唐 到 它
乐队奏起了一首欢快的曲子, 其中又带着一丝忧伤。

[ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .
The yard was crowded with people .
这 院子 曾是 挤 和 人们 :
院子里挤满了人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sen'seɪ(ə)n][wi:; wi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] .
It was the greatest sensation we children had ever enjoyed there .
它 曾是 这 最 感觉 我们 孩子们 有 曾经 享受 那里 :
这是我们孩子在那里体验过的最棒的感觉。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ɡlɪtə(r)] [wɪð]
We remained out chattering of the event till the windows were aglitter with
我们 剩余 出去 喋喋不休 的 这 事件 直到 这 视窗 是 闪光 和
['sæbəθ] [laɪts]
Sabbath lights
安息日 灯

我们一直在外面闲聊着这件事, 直到窗户被安息日的灯光照亮。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tra:ns] .
I was in a trance .
我 曾是 在 一个 发呆 :

我当时处于恍惚状态。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm][tu:; tə][em 'i:] , ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪkspr'esəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
The ceremony was a poem to me , something inexpressibly beautiful and
这 仪式 曾是 一个 诗 到 我 , 某物 难以言喻地 美丽的 和
['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 :

对我而言, 那场仪式就像一首诗, 美得难以言喻, 神圣无比。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz]
Presently a boy , somewhat older than I , made a jest at the young couple's
目前 一个 男生 , 有些 老 比 我 , 制成 一个 笑话 在 这 年轻的 夫妇
[ɪk'spens] .
expense .
费用 :

这时, 一个比我大一些的男孩取笑这对年轻夫妇。

[wɒt] [hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sta:tɪŋ] [revə'leɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
What he said was a startling revelation to me .
什么 他 说 曾是 一个 令人震惊 启示 到 我 :
他说的话让我大吃一惊。

[ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈprɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [tu:; tə]
Certain things which I had known before suddenly appeared in a new light to
肯定 事物 哪个 我 有 已知 前 突然 出现 在 一个 新的 光 到
[em ˈi:] .
me .
我 :

我以前了解的一些事情突然有了新的认识。

[aɪ] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][aɪ] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [ˈdevltrɪ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
I relished the discovery and I relished the devilry of it .
我 津津有味 这 发现 和 我 津津有味 这 魔鬼行径 的 它 :

我享受这一发现，也享受其中的奇妙之处。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpəʊɪm] [ˈvænɪʃd] .
But the poem vanished .
但 这 诗 消失了 :

但这首诗消失了。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈwedɪŋz] [ɪn]
The beauty of the wedding I had just witnessed , and of weddings in
这 美丽 的 这 婚礼 我 有 只是 目击者 , 和 的 婚礼 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

我刚刚见证的那场婚礼之美，以及婚礼本身的美好，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪrɪˈtri:vəbli] [ˈdesɪkreɪtɪd]
seemed to be irretrievably desecrated
似乎 到 是 不可挽回地 亵渎

似乎已被无可挽回地亵渎

[ðæt] [bɔɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈnæftəˌlaɪ] .
That boy's name was Naphtali .
那 男孩们 姓名 曾是 拿弗他利 :

那个男孩名叫拿弗他利。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ˈkɜ:li] [braʊn] [heə(r)] , [ˈsʌmwɒt] [nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] .
He was a trim - looking fellow with curly brown hair , somewhat near - sighted .
他 曾是 一个 修剪 - 寻找 同伴 和 卷曲 棕色的 头发 , 有些 靠近 - 目击者 :

他身材精瘦，留着棕色卷发，有点近视。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd][æz; əz][ˈpɔ:li; ˈpʊəli]
He was as poor as the average boy in the yard and as poorly
他 曾是 作为 贫穷的 作为 这 平均的 男生 在 这 院子 和 作为 差
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

他和院子里其他男孩一样贫穷，衣着也很寒酸。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪdɪst][ɒv; əv][ju: ˈes] .
but he was the tidiest of us .
但 他 曾是 这 最整洁 的 我们 :

但他却是我们当中最爱整洁的。

[hi:; hi] [wɒd] [drɔ:] , [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃɔ:k] , [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd][men] [wɪtʃ]
He would draw , with a piece of chalk , figures of horses and men which
他 会 画 , 和 一个 片 的 粉笔 , 数据 的 马匹 和 男人 哪个
[wi:; wi][ədˈmaɪəd] .
we admired .
我们 钦佩 :

他会用粉笔画出马和人的图案，我们都很欣赏。

[hiː; hi] [njuː] [θɪŋz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfraɪdeɪ][aɪ][ˈɒf(ə)n] [sɔːt] [hɪz; ɪz]
He knew things , good and bad , and from that Friday I often sought his
他 知道 事物 , 好的 和 坏的 , 和 从 那 星期五 我 经常 寻求 他的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

他见多识广，好的坏的都懂，从那个星期五起，我经常去找他待在一起。

[ʌnˈlaɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)] , [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [æt; ət]
Unlike most of the other boys , he talked little , throwing out his remarks at
与amp;不同 最多 的 这 其他 男孩们 , 他 谈话 小的 , 投掷 出去 他的 评论 在
[lɒŋ] [ˈɪntərvlz] ,
long intervals ,
长的 间隔 ,

与其他大多数男孩不同，他很少说话，而且说话间隔很长。

[wɪtʃ] [ˈʃɑːpənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .
which sharpened my sense of his wisdom .
哪个 锋利 我的 感觉 的 他的 智慧 .

这让我更加深刻地体会到他的智慧。

[hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][ˈnevə(r)][let] [hɪm] [əˈtend] [ðə; ði] [məˈnuːvə] ,
His father never let him attend the manoeuvres ,
他的 父亲 绝不 让 他 出席 这 机动 ,

他父亲从来不让他参加演习。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈsəʊldʒəz][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] , [mɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]
yet he knew more about soldiers than any of the other boys , more even than
然而 他 知道 更多的 关于 士兵 比 任何 的 这 其他 男孩们 , 更多的 甚至 比
[aɪ] ,
I ,
我 ,

然而，他对士兵的了解比其他任何男孩都多，甚至比我都多。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [rɪˈtaɪəd] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ðə; ði] [ˈfiːpskɪn] [mæn] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [ˈmɪlətri]
though I had that retired soldier , the sheepskin man , to explain things military
尽管 我 有 那 退休 士兵 , 这 羊皮 男人 , 到 解释 事物 军队
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

虽然我还有那位退伍老兵，那位穿着羊皮纸的军人，可以给我讲解军事方面的事情。

[wʌn] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvɪŋ] [ˈnæftəˌlaɪ] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][lɒgz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
One summer evening Naphtali and I sat on a pile of logs in the yard ,
一 夏天 晚上 拿弗他利 和 我 卫星 在 一个 桩 的 日志 在 这 院子 ,

一个夏日的傍晚，我和拿弗他利坐在院子里的一堆木头上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] " [ˈpleɪɪŋ] " [ɒn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈfɪdl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
watching a boy who was " playing " on a toy fiddle of his own making .
观看 一个 男生 WHO 曾是 " 玩耍 " 在 一个 玩具 小提琴 的 他的 自己的 制作 .

看着一个男孩在玩他自己制作的玩具小提琴。

[aɪ] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfɪdl] , [daʊnt][juː; jʊ] ?
I said : " I wish I knew how to play on a real fiddle , don't you ?
我 说 : " 我 希望 我 知道 如何 到 玩 在 一个 真实的 小提琴 , 不 你 ?

我说：“我真希望自己能拉真正的提琴，你不想吗？”

" [ˈnæftəˌlaɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **Naphtali made no answer** .
" 拿弗他利 制成 不 回答 .

拿弗他利没有回答。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][baʊ; bæʊ] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði]
After a little he said : "**You must think it is the bow that does the**
后 一个 小的 他 说 : " 你 必须 思考 它 是 这 弓 那 做 这
[ˈpleɪŋ] ,
playing ,
玩耍 ,

过了一会儿，他说：“你一定认为演奏的是琴弓吧。”

[doʊnt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [wɒt] [els] [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
"**What else does it ?**
" 什么 别的 做 它 ?

它还有什么作用？

" [aɪ] [ɑːskt] , [pəˈplekst]
"**I asked , perplexed**
" 我 问 , 困惑

我困惑地问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] , [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈraʊnd] . "
"**It's the fingers of the other hand , those that are jumping around .** "
" 它是 这 手指 的 这 其他 手 , 那些 那 是 跳 大约 . "

“是另一只手的指头，那些在跳来跳去的指头。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
"**Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
"**I did not understand , but I was deeply impressed all the same .**
" 我 做过 不是 理解 , 但 我 曾是 深 印象深刻 全部 这 相同的 .

“我虽然不明白，但仍然深受感动。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈbɒðəd] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
The question bothered me all that evening .
这 问题 烦恼 我 全部 那 晚上 .

这个问题困扰了我一整晚。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [səbˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] : " [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
Finally I submitted it to my mother : "**Mamma** ,
最后 我 提交 它 到 我的 母亲 : " 妈妈 ,

最后我把它交给了我的母亲：“妈妈，

[ˈnæftə,lai] [sez] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt][ðə; ði][baʊ; bæʊ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [tjuːn] ,
Naphtali says when you play on a fiddle it is not the bow that makes the tune ,
拿弗他利 说道 什么时候 你 玩 在 一个 小提琴 它 是 不是 这 弓 那 制作 这 调 ,

纳夫塔利说，拉小提琴时，决定曲调的不是琴弓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈraʊnd] .
but the fingers that are jumping around .
但 这 手指 那 是 跳 大约 .

但那些跳来跳去的手指。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [ʃiː; ji][təʊld][em 'iː][nɒt][tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈfuːliʃ] [ˈkwɛstʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtaɪəd]
" **She told me not to bother her with foolish questions , but the retired**
" 她 讲述 我 不是 到 打扰 她 和 愚蠢 问题 , 但 这 退休
[ˈsəʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

“她告诉我不要用愚蠢的问题打扰她，但是那位退伍老兵……”

[huː] [hæd; həd][əʊvər'hɜːrd][maɪ]['kwɪəri] , [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][aɪ'tiː] .
who had overheard my query , volunteered to answer it .
WHO 有 无意中听到 我的 询问 , 自愿 到 回答 它 .

听到我的问题后，他主动提出回答。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][baʊ; bæʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" **Of course it is not the bow , " he said**
" 的 课程 它 是 不是 这 弓 , " 他 说

“当然不是弓，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɜːk] [ðə; ði][baʊ; bæʊ][ðə; ði] [strɪŋz] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] , [wʊd] [ðeɪ] ?
" **But if you did not work the bow the strings would not play , would they ?**
" 但 如果 你 做过 不是 工作 这 弓 这 字符串 会 不是 玩 , 会 他们 ?

“但是，如果你不拉弓，琴弦就不会发声，对吗？ ”

" [aɪ] [ɜːrdʒd] .
" **I urged .**
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [tjuːn] [baɪ] [ˈpɪntʃɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **You could play a tune by pinching them , " he answered .**
" 你 可以 玩 一个 调 经过 捏 他们 , " 他 回答 .

“你可以捏着它们弹奏一首曲子，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [kept] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bæʊ][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
" **But if you just kept passing the bow up and down there would be no**
" 但 如果 你 只是 保留 通过 这 弓 向上 和 向下 那里 会 是 不
[tjuːn] [æt; ət] [ɔːl] .
tune at all .
调 在 全部 .

“但如果你只是不停地上下拨动琴弓，那就根本就拉不出音。”

" [aɪ] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðəm; ðəm] [ɔːl] , [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd]
" **I plied him with further questions and he answered them all , patiently and**
" 我 合拢 他 和 更远 问题 和 他 回答 他们 全部 , 耐心 和
[ˈfɒndli] ,
fondly ,
深情地 ,

“我继续追问他很多问题，他都耐心而亲切地——作答。”

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][vaɪəˈlɪn] [strɪŋ] ,
illustrating his explanations with a thread for a violin string ,
图示 他的 解释 和 一个 线 为了 一个 小提琴 细绳 ,

他用一根线来比喻他的解释，这根线就像一根小提琴弦。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][em 'iː] [ˈbiːmɪŋli]
my mother looking from him to me beamingly
我的 母亲 寻找 从 他 到 我 笑容满面

我母亲笑容满面地看着他和我。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [θru:] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] : " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ʌndə'stændz]
When we were through she questioned him : "**Do you think he understands**
什么时候 我们 是 通过 她 被质问 他 : " 做 你 思考 他 明白
[aɪ 'ti:][ɔ:l] ? "
it all ? "
它 全部 ? "

结束后，她问他：“你觉得他全都明白了吗？”

" [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] .
" **He certainly does** .
" 他 当然 做 .

他当然会。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
He has a good head , " he answered , with a wink .
他 有 一个 好的 头 , " 他 回答 , 和 一个 眨眼 .

“他头脑很聪明，”他眨了眨眼回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] ['hæpinəs]
And she flushed with happiness
和 她 酡 和 幸福

她脸颊泛起幸福的红晕。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][tʃuˈf(ə)n] [fi:] [æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['heɪdə] [wɒz; wəz][frəm; frəm]
THE tuition fee at a school for religious instruction or cheder was from
这 学费 费用 在 一个 学校 为了 宗教 操作说明 或者 切德尔 曾是 从
[eɪt] [tu:; tə][ten]['ru:bəlz] ([faɪv] [d'ɒləz]) [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] .
eight to ten rubles (five dollars) for a term of six months .
八 到 十 卢布 (五 美元) 为了 一个 学期 的 六 几个月 .

宗教学校或经学院的学费为六个月八至十卢布（五美元）。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [aɪ 'ti:] .
My mother could not afford it .
我的 母亲 可以 不是 买得起 它 .

我母亲买不起。

[ɒn] [ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] ['heɪdə] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊn] ,
she would not hear of sending me to the free cheder of our town ,
她 会 不是 听到 的 发送 我 到 这 自由的 切德尔 的 我们的 镇 ,

她坚决不肯把我送到镇上的免费犹太经学院去。

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][ˌrepju'teɪf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
because of its reputation for poor instruction .
因为 的 它是 名声 为了 贫穷的 操作说明 .

因为它的教学质量差，名声不好。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [ɪm'pɔ:tju:n, ɪmpɔ:'tju:n] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [tu:] ['dɪstənt] ['relatɪvz] [ɒv; əv]['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
So she importuned and harassed two distant relatives of ours until they
所以 她 恳求 和 骚扰 二 遥远 亲属 的 我们的 直到 他们
[ə'gri:d] [tu:; tə] [reɪz] [pa:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
agreed to raise part of the sum between them .
同意 到 增加 部分 的 这 和 之间 他们 .

于是她苦苦哀求、纠缠我们的两个远房亲戚，直到他们同意共同筹集一部分款项。

[ðə; ði] ['peɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɒmptnəs] ,
The payments were made with anything but promptness ,
这 付款 是 制成 和 任何事物 但 迅速 ,
付款过程极其不及时。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['bʊf(ə)n] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] .
the result being that I was often turned out of school .
这 结果 存在 那 我 曾是 经常 转向 出去 的 学校 .
结果就是我经常被学校开除。

[ˈmʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [luːz] [nəʊ][taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː] [bæk] .
Mother , however , would lose no time in bringing me back .
母亲 , 然而 , 会 失去 不 时间 在 带来 我 后退 .
然而, 母亲却毫不犹豫地把我带了回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] ['skuːlmaːstə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] ['wʊmən]
She would implore the schoolmaster to take pity on the poor , helpless woman
她 会 恳求 这 校长 到 拿 遗憾 在 这 贫穷的 , 无助 女士
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
that she was ,
那 她 曾是 ,
她会恳求老师可怜她这个可怜无助的女人。

[ə'ʊərɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɪəd] [əʊθs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [hɪm] ['evri] ['peni] .
assuring him , with some weird oaths , that she would pay him every penny .
保证 他 , 和 一些 诡异的 誓言 , 那 她 会 支付 他 每一个 一分钱 .
她用一些奇怪的誓言向他保证, 她会一分不差地还给他。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd] [,ɪmpri'keɪʃən] ,
If that failed she would burst into a flood of threats and imprecations ,
如果 那 失败的 她 会 爆裂 进入 一个 洪水 的 威胁 和 诅咒 ,
如果那样做失败, 她就会爆发出一连串的威胁和诅咒。

[ˈdeərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][let] [ə; eɪ] ['fɑːðələs] [bɔɪ] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
daring him to let a fatherless boy grow up in ignorance of the Word of God .
大胆 他 到 让 一个 无父 男生 生长 向上 在 无知 的 这 单词 的 上帝 .
挑衅他, 让他放任一个没有父亲的孩子在对上帝的圣言一无所知的情况下长大。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]['sɪmələ(r)] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)nz] ,
This was followed by similar scenes at the houses of my cousins ,
这 曾是 随后 经过 相似的 场景 在 这 房屋 的 我的 表兄弟姐妹 ,
随后, 我表兄弟们的家中也出现了类似的场景。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['stʌdɪz] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['heɪdə]
until finally I was allowed to resume my studies , sometimes at the same cheder
直到 最后 我 曾是 允许 到 恢复 我的 研究 , 有时 在 这 相同的 切德尔
,
.
,
直到最后我才被允许继续学业, 有时还是在同一所犹太经学院。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wʌn] .
sometimes at some other one .
有时 在 一些 其他 一 .
有时在其他某个地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['praɪvət] [skuːlz] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ,
There were scores of such private schools in our town ,
那里 是 得分 的 这样的 私人的 学校 在 我们的 镇 ,
我们镇上有很多这样的私立学校,

[ænd; ʌnd] [brɪfɔ:(r)] [ai] [gɒt] [θru:] [maɪ] [elɪ'mentri] [rɪ'lɪdʒəs] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
and before I got through my elementary religious education I had become
和 前 我 得到 通过 我的 初级 宗教 教育 我 有 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm]
acquainted with a considerable number of them
熟人 和 一个 大量 数字 的 他们

在我完成基础宗教教育之前，我已经认识了相当多的这些人。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tu:; tə] [aʊst] [em 'i:] ,
Sometimes when a teacher or his wife tried to oust me ,
有时 什么时候 一个 老师 或者 他的 妻子 尝试 到 驱逐 我 ,
有时当老师或他的妻子试图赶走我时，

[ai] [wʊd] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [ænd; ʌnd] ['strʌg(ə)] ['sʌlənli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ji:ldɪd]
I would clutch at the table and struggle sullenly until they yielded
我 会 离合器 在 这 桌子 和 斗争 闷闷不乐地 直到 他们 产生
我会紧紧抓住桌子，闷闷不乐地挣扎，直到他们屈服为止。

[ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['heɪdə] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hi:bru:] [əʊld]
I may explain that instruction in these cheders was confined to the Hebrew Old
我 可能 解释 那 操作说明 在 这些 切德斯 曾是 受限 到 这 希伯来语 老的
[ˈtestəmənt] [ænd; ʌnd] ['ru:dɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tælmʊd] ,
Testament and rudiments of the Talmud ,
遗嘱 和 基本原理 的 这 《塔木德》 ,
我可以解释一下，这些犹太经学院的教学内容仅限于希伯来语旧约圣经和塔木德的基础知识。

[ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] ['lɑ:stɪŋ] ['præktɪkli] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ʌnd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the exercises lasting practically all day and part of the evening .
这 练习 持久 几乎 全部 天 和 部分 的 这 晚上 .
这些训练几乎持续了一整天，甚至到晚上。

[ðə; ði] [kla:s] - [ru:m] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['bedru:m] , ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ʌnd]
The class - room was at the same time the bedroom , living - room , and
这 班级 - 房间 曾是 在 这 相同的时间 这 卧室 , 活的 - 房间 , 和
['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] ['fæməli] .
kitchen of the teacher's family .
厨房 的 这 老师的 家庭 .
教室同时也是老师家的卧室、客厅和厨房。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] .
His wife and children were always around .
他的 妻子 和 孩子们 是 总是 大约 .
他的妻子和孩子总是陪伴在他身边。

[ði:z] ['heɪdə] ['ti:tʃə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə; eɪ] ['hæɡəd] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] [wɪð] [fʊl] [bɪrdz]
These cheder teachers were usually a haggard - looking lot with full beards
这些 切德尔 教师 是 通常 一个 枯槁 - 寻找 很多 和 满的 胡须
[ænd; ʌnd] ['vɔɪsɪz] [hɔ:s] [wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʌʊtɪŋ] .
and voices hoarse with incessant shouting .
和 声音 嘶哑 和 不停歇 喊叫 .
这些犹太经学院的老师通常面容憔悴，蓄着浓密的胡须，嗓音因不停地喊叫而沙哑。

[ə; eɪ] ['speɪʃ(ə)] [mæn] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æən; ən] ['aʊə(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [raɪt] .
A special man generally came for an hour to teach the boys to write .
一个 特别的 男人 一般来说 来了 为了 一个 小时 到 教 这 男孩们 到 写 .
通常，会有一位专门的男士来教孩子们写字，每次用时一个小时。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] ['seprətli] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klu:dɪd] .
As he was to be paid separately , I was not included .
作为 他 曾是 到 是 有薪酬的 分别地 , 我 曾是 不是 包括 .
由于他的报酬是单独支付的，所以我没有被包括在内。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] , [ə'beɪsmənt] ,
The feeling of envy , abasement ,
这 感觉 的 嫉妒 , 羞辱 ,

嫉妒、屈辱的感觉

[ænd; ənd][self] - ['pɪti] [wɪð] [wɪt] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [plai] [ðeə(r)] [kwɪlz] [ɪz] [ə'mʌŋ]
and self - pity with which I used to watch the other boys ply their quills is among
和 自己 - 遗憾 和 哪个 我 用过的 到 手表 这 其他 男孩们 胶合板 他们的 羽毛 是 之中

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)] ['memərɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
the most painful memories of my childhood
这 最多 痛苦 回忆 的 我的 童年

我小时候看着其他男孩挥笔写字时那种自怜自艾的心情，是我童年最痛苦的回忆之一。

['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] ['penmənʃɪp] ['les(ə)n] [ai][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kept] ['bɪzi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .
During the penmanship lesson I was generally kept busy in other directions .
期间 这 书法 课 我 曾是 一般来说 保留 忙碌的 在 其他 方向 .

在书法课上，我通常忙于其他事情。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [waɪf] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊswɜ:k] , [gəʊ]
The teacher's wife would make me help her with her housework , go
这 老师的 妻子 会 制作 我 帮助 她 和 她 家务 , 去

[hɜ:(r); hə(r)] ['erəndz] ,
her errands ,
她 跑腿 ,

老师的妻子会让我帮她做家务，跑腿办事。

[ɔ:(r)][maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] ([ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ai] [br'keɪm] [səʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [wen] [ai]
or mind the baby (in one instance I became so attached to the baby that when I
或者 头脑 这 婴儿 (在 一 实例 我 成为 所以 随附的 到 这 婴儿 那 什么时候 我

[wɒz; wəz] [ɪk'speld] [ai] [mɪst] [aɪ 'ti:] ['ki:nli])
was expelled I missed it keenly)
曾是 被驱逐 我 错过 它 敏锐地)

或者照看婴儿（有一次，我非常喜欢这个婴儿，以至于被赶出去后我非常想念他）。

[ai] [si:zd] ['evri] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʊd] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑ:t] ,
I seized every opportunity to watch the boys write and would practise the art ,
我 查获 每一个 机会 到 手表 这 男孩们 写 和 会 实践 这 艺术 ,

我抓住一切机会观看男孩们写作，并练习写作技巧。

[wɪð] [tʃɔ:k] , [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['teɪb(ə)][ɔ:(r)][bed] , [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['beɪsmənt] [ru:m] ,
with chalk , on my mother's table or bed , on the door of our basement room ,
和 粉笔 , 在 我的 母亲的 桌子 或者 床 , 在 这 门 的 我们的 地下室 房间 ,

用粉笔，在我母亲的桌子或床上，在我们地下室房间的门上，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [geɪt] [ɔ:(r)] [fens] .
on many a gate or fence .
在 许多 一个 门 或者 栅栏 .

许多大门或栅栏上都有。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [let][em 'i:] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] - [bʊk] .
Sometimes a boy would let me write a line or two in his copy - book .
有时 一个 男生 会 让 我 写 一个 线 或者 二 在 他的 复制 - 书 .

有时，男孩会让我在他的练习本上写一两行字。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] ,
Sometimes , too ,
有时 , 也 ,

有时也是这样，

[ai] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə] [sku:l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sku:lmaːstə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I would come to school before the schoolmaster had returned from the
我会 来 到 学校 前 这 校长 有 返回 从 这
[ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəgɒɡ] ,
morning service at the synagogue ,
早晨 服务 在 这 犹太教堂 ,
我会在老师从犹太教堂做完晨祷回来之前就到学校。

[ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]
and practise with pen and ink , following the copy of some of my
和 实践 和 笔 和 墨水 , 下列的 这 复制 的 一些 的 我的
[ˈklaːsmeɪts] .
classmates .
同学 .
并用钢笔和墨水练习，临摹一些同学的作品。

[wʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ti:tʃə(r)z] [wʌns] [kɔːt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt] .
One of my teachers once caught me in the act .
一 的 我的 教师 一次 捕捉 我 在 这 行为 .
我的一位老师曾经当场抓住了我。

[hiː; hi] [held] [em 'iː][ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪŋk] - [θiːf] [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][em 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [sku:l]
He held me up as an ink - thief and forbade me come to school
他 握住 我 向上 作为 一个 墨水 - 贼 和 禁止 我 来 到 学校
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]['eksəsaɪzɪz]
before the beginning of exercises
前 这 开始 的 练习
他把我当成偷墨水的小偷，禁止我在练习开始前到学校。

[ˈʌðəwaɪz] [maɪ] ['ti:tʃə(r)z] ['skeəsli] ['evə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][maɪ][bɪ'heɪvjə(r)] .
Otherwise my teachers scarcely ever complained of my behavior .
否则 我的 教师 几乎 曾经 抱怨 的 我的 行为 .
除此之外，我的老师们几乎从未抱怨过我的行为。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊɡres] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdɪz] , [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n]
As to the progress I was making in my studies , they admitted , some even
作为 到 这 进步 我 曾是 制作 在 我的 研究 , 他们 承认 , 一些 甚至
[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
with enthusiasm ,
和 热情 ,
至于我在学习上取得的进展，他们都表示认可，有些人甚至还颇为热情。

[ðæt] [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ɡʊd] [hed] .
that mine was a " good head .
那 矿 曾是 一个 " 好的 头 .
我的头是个“好头”。

" [nevəðə'les] , [tuː; tə][biː; bi] ['bi:t(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ɪk'spiəriəns] [wɪð]
" Nevertheless , to be beaten by them was an every - day experience with
" 尽管如此 , 到 是 被打败 经过 他们 曾是 一个 每一个 - 天 经验 和
[em 'iː]
me
我
然而，对我来说，被他们打败却是家常便饭。

[əʊvə'wɜːkt] , [ʌndə'fed] , [ænd; ənd] [ɡəʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] - ['læʃɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] ,
Overworked , underfed , and goaded by the tongue - lashings of their wives ,
过度劳累 , 营养不良 , 和 被激怒 经过 这 舌头 - 鞭打 的 他们的 妻子们 ,
过度劳累、营养不良，还要忍受妻子的责骂，

[ði:z] [ˈenɜ:veɪtɪd] [dɾʌdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts] .
these enervated drudges were usually out of sorts .
这些 虚弱 苦役 是 通常 出去 的 排序 .

这些疲惫不堪的苦力通常都情绪低落。

[bə:sts] [ɒv; əv] [ɪl] [ˈtempə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ɪnˈvektɪv] , [heə(r)] - [ˈpʊlɪŋ] , [ɪə(r)] - [ˈpʊlɪŋ] ,
Bursts of ill temper , in the form of invective , hair - pulling , ear - pulling ,
爆发 的 患病的 脾气 , 在 这 形式 的 谩骂 , 头发 - 拉 , 耳朵 - 拉 ,
[ˈpɪntʃɪŋ] , [ˈkeɪnɪŋ] ,
pinching , caning ,
捏 , 鞭答 ,

突然爆发的坏脾气，表现为辱骂、揪头发、揪耳朵、掐人、用藤条抽打等行为。

" [neɪp] - [ˈkrækɪŋ] , " [ɔ:(r)] " [tʃɪn] - [ˈsmæʃɪŋ] , " [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:ˈti:n] ,
" **nape - cracking , " or " chin - smashing , " were part of the routine ,**
" 颈背 - 裂纹 , " 或者 " 下巴 - 粉碎 , " 是 部分 的 这 常规 ,
" "掰断后颈"或"砸碎下巴"是常规动作的一部分。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈskeɪpɡəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz] .
and very often I was the scapegoat for the sins of other boys .
和 非常 经常 我 曾是 这 替罪羊 为了 这 罪孽 的 其他 男孩们 .
我经常成为其他男孩罪行的替罪羊。

[wen] [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] [dɪˈzɜ:vð] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsku:lma:stə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfʊ:d] [tu:; tə]
When a pupil deserved punishment and the schoolmaster could not afford to
什么时候 一个 瞳孔 应得的 惩罚 和 这 校长 可以 不是 买得起 到
[ɪnˈflɪkt] [ˌaɪ ˈti:] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pet] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] -
inflict it because the culprit happened to be the pet of a well - to -
造成 它 因为 这 罪魁祸首 发生 到 是 这 宠物 的 一个 出色地 - 到 -
[du:; də][ˈfæməli] ,
do family ,
做 家庭 ,

当一个学生犯了错，理应受到惩罚，但校长却因为犯错的学生恰好是富裕人家的宠物而无法施以惩罚时

[ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [ˈæŋɡə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈventɪd] [ɒn][ˌem ˈi:] .
the teacher's anger was almost sure to be vented on me .
这 老师的 愤怒 曾是 几乎 当然 到 是 通风 在 我 .

老师的怒火几乎肯定会发泄在我身上。

[ɪf] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ([ðə; ði][ˈəʊnli] [əˈfens] [aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)]
If I happened to be somewhat absent - minded (the only offense I was ever
如果 我 发生 到 是 有些 缺席的 - 有思想 (这 仅有的 罪行 我 曾是 曾经
[ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv]) ,
guilty of) ,
有罪的 的) ,

如果我碰巧有些心不在焉（这是我唯一犯过的错），

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [li:f] ,
or was not quick enough to turn over a leaf ,
或者 曾是 不是 快的 足够的 到 转动 超过 一个 叶子 ,

或者反应不够快，没能及时翻开叶子。

[ɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [hɔ:lt][ɪn][maɪ] [ˈsɪŋ.sɒŋ] ,
or there was the slightest halt in my singsong ,
或者 那里 曾是 这 丝毫 停止 在 我的 唱歌 ,

或者我的歌声出现了一丝停顿，

[aɪ] [rɪˈsi:vð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] " [nʌdʒ] " [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pʊl] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] .
I received a violent " nudge " or a pull by the ear .
我 已收到 一个 暴力 " 轻推 " 或者 一个 拉 经过 这 耳朵 .

我感觉耳朵被人用力“推”了一下或者拽了一下。

" ['laɪvli] , ['laɪvli] , ['kɑ:kəs] [ju:; jʊ] !
" Lively , lively , carcass you !
" 热闹 , 热闹 , 尸体 你 !

“活泼，活泼，把你撕成碎片！ ”

" [ai][kæn; kən][ˈɔ:lməʊst][hɪə(r)][wʌn][pʊv; əv][maɪ] ['ti:tə(r)z] [[aʊt] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [æz; əz][hi:; hi][dɪgz][hɪz; ɪz]
" I can almost hear one of my teachers shout these words as he digs his
" 我 能 几乎 听到 一 的 我的 教师 喊 这些 字 作为 他 挖掘 他的
[ˈelbəʊ] [ˈɪntu:][maɪ][saɪd] .
elbow into my side .
" 弯头 进入 我的 边 .

“我仿佛能听到我的一个老师一边用手肘顶着我的肋部，一边大声喊出这些话。”

" [ðə; ðɪ] [mˈɪliənz] [wʌn] [gets] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
" The millions one gets from your mother !
" 这 百万 一 获得 从 你的 母亲 !

“从母亲那里继承的数百万美元！ ”

" [ðɪs] [mæn] [wʊd] [bi:t] [ænd; ənd][əˈbju:s][em ˈi:][ˈi:v(ə)n][baɪ] [wei] [pʊv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [əˈpru:v(ə)]
" This man would beat and abuse me even by way of expressing approval
" 这 男人 会 打 和 虐待 我 甚至 经过 方式 的 表达 赞同

“这个人甚至会通过表示赞同的方式殴打和虐待我。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfeləʊ] , [kɜ:s] [hɪm] !
" A bright fellow , curse him !
" 一个 明亮的 同伴 , 诅咒 他 !

“真是个聪明人，真该诅咒他！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈpʌntɪŋ] [em ˈi:] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pʊv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
" he would say , punching me with an air of admiration .
" 他 会 说 , 冲孔 我 和 一个 空气 的 钦佩 .

他会一边说着，一边带着钦佩的神情捶打我。

[ɔ:(r)] , " [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðəʊz] [breɪnz] [pʊv; əv] [jɔ:z] , [ju:; jʊ][waɪld] [bi:st] ?
" Or , " Where did you get those brains of yours , you wild beast ?
或者 , " 在哪里 做过 你 得到 那些 大脑 的 你的 , 你 荒野 兽 ?

或者，“你这头野兽，你的脑子是从哪儿来的？ ”

" [wɪð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [pʊl] [æt; ət][maɪ] [ˈfɔ:lɒk]
" with a violent pull at my forelock
" 和 一个 暴力 拉 在 我的 前额

“猛地拽了一下我的额发。”

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈeksəsaɪzɪz] [went] [pʌn] [ʌnˈtɪl] [naɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
During the winter months , when the exercises went on until 9 in the evening ,
期间 这 冬天 几个月 , 什么时候 这 练习 去 在 直到 9 在 这 晚上 ,

冬季，训练一直持续到晚上9点。

[ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)][ɔ:(r)] [ˈkerəsi:n] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ɪn][rəʊˈteɪʃ(ə)n] .
the candle or kerosene was paid for by the boys , in rotation .
这 蜡烛 或者 煤油 曾是 有薪酬的 为了 经过 这 男孩们 , 在 旋转 .

蜡烛或煤油由男孩们轮流出资购买。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [ˈfɜ:nɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [aɪ ˈti:][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]
When it was my turn to furnish the light it often happened that my mother
什么时候 它 曾是 我的 转动 到 提供 这 光 它 经常 发生 那 我的 母亲
[wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈkwaɪəd] [tu:] [ˈkəʊpek] ([wʌn] [sent]) .
was unable to procure the required two copecks (one cent) .
曾是 无法 到 采购 这 必需的 二 科佩克斯 (一 中心) .

轮到我点灯的时候，我母亲常常拿不出所需的两戈比（一分钱）。

[ðen] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔ:(r)] [bəʊθ] , [wʊd] [kɜ:s] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spʌndʒ]
Then the teacher or his wife , or both , would curse me for a sponge
然后 这 老师 或者 他的 妻子 , 或者 两个都 , 会 诅咒 我 为了 一个 海绵
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ,
and a robber ,
和 一个 强盗 ,
然后老师或他的妻子, 或者他们俩, 会咒骂我是个海绵和强盗。

[ænd; ænd][ɑ:sk][ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃærəti] [sku:l]
and ask me why I did not go to the charity school
和 问 我 为什么 我 做过 不是 去 到 这 慈善机构 学校
然后问我为什么我没去慈善学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第2/32页

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [ˌjuːˈes] [bɔɪz] [baɪ][sʌm; səm] [ˈnɪkneɪm] ,
Almost every teacher in town was known among us boys by some nickname ,
几乎 每一个 老师 在 镇 曾是 已知 之中 我们 男孩们 经过 一些 昵称 ,
镇上几乎每个老师在我们这些男孩中间都有个绰号。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [treɪd] .
which was usually borrowed from some trade .
哪个 曾是 通常 借来的 从 一些 贸易 :
这通常是从某些行业借来的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpriːdɪˈlek(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [heə(r)][wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] " [wɪɡ]
If he had a predilection for pulling a boy's hair we would call him " wig
如果 他 有 一个 偏好 为了 拉 一个 男孩们 头发 我们 会 称呼 他 " 假发
- [ˈmeɪkə(r)] " [ɔː(r)] " [brʌʃ] - [ˈmeɪkə(r)] " ;
- maker " or " brush - maker " ;
- 制造商 " 或者 " 刷子 - 制造商 " ;
如果他喜欢揪男孩的头发，我们会称他为“假发制造者”或“刷子制造者”；

[ɪf] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][slæp][ɔː(r)] " [ˈkælsɪˌmaɪn] " [ðə; ði] [ˈkʌlpɪtrɪs] [feɪs] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv]
if he preferred to slap or " calcimine " the culprit's face we would speak of
如果 他 首选 到 拍击 或者 " 钙化酶 " 这 罪魁祸首 脸 我们 会 说话 的
[hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] .
him as a mason .
他 作为 一个 石匠 :
如果他更喜欢扇罪犯耳光或用石炭火“烧”罪犯的脸，我们就会称他为石匠。

[ə; eɪ] " [ˈkəʊtʃmən] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ði][rɒd][ɔː(r)][ðə; ði] [wɪp] ;
A " coachman " was a teacher who did not spare the rod or the whip ;
一个 " 马车夫 " 曾是 一个 老师 WHO 做过 不是 空闲的 这 杆 或者 这 鞭 ;
“马车夫”指的是那些毫不留情地使用棍棒或鞭子的老师；

[ə; eɪ] " [ˈkɑːpəntə(r)] , " [wʌn] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɪmlət] , [ˈbɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈpjuːpəlz] [saɪd]
a " carpenter , " one who used his finger as a gimlet , boring a pupil's side
一个 " 木匠 , " 一 WHO 用过的 他的 手指 作为 一个 金利口酒 , 无聊的 一个 学生们的 边
[ɔː(r)] [tʃiːk] ;
or cheek ;
或者 脸颊 ;
“木匠”，用手指当锥子，在学生的侧身或脸颊上钻孔；

[ə; eɪ] " [ˈlɒksmɪθ] , " [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [skruː] , " [ɔː(r)]
a " locksmith , " one who had a weakness for " turning the screw , " or
一个 " 锁匠 , " 一 WHO 有 一个 弱点 为了 " 转弯 这 拧紧 , " 或者
[ˈpɪntʃɪŋ]
pinching
捏
一个“锁匠”，一个有“拧螺丝”或“捏”癖的人

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] " [ˈlɒksmɪθ] " [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] - .
The greatest " locksmith " in town was a man named Shmerl .
这 最 " 锁匠 " 在 镇 曾是 一个 男人 命名 - :
镇上最厉害的“锁匠”名叫施默尔。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈbʃ(ə)n] [kɔːld] [ˈsɪmplɪ] - [ðə; ði] [ˈpɪntʃə(r)] .
But then he was more often called simply Shmerl the Pincher .
但 然后 他 曾是 更多的 经常 称为 简单地 - 这 平彻 :
但后来他更常被简单地称为“钳子施默尔”。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] .

He was one of my schoolmasters .
他 曾是 一 的 我的 教师 .

他曾是我的老师之一。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [fle] [ɒv; əv] [plʌmp] , [wel] - [fed] [bɔɪz] ,

He seemed to prefer the flesh of plump , well - fed boys ,
他 似乎 到 更喜欢 这 肉 的 丰满 , 出色地 - 美联储 男孩们 ,

他似乎更喜欢体态丰满、吃得饱饱的男孩的肉。

[bʌt; bət][æz; əz] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['peərənts] ,

but as these were usually the sons of prosperous parents ,
但 作为 这些 是 通常 这 儿子们 的 繁荣 父母 ,

但由于这些人通常是富裕家庭的儿子，

[hi:; hi][ʔɒf(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][fɔ:ˈgəʊ] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɒn][em 'i:] .

he often had to forego the pleasure and to gratify his appetite on me .
他 经常 有 到 放弃 这 乐趣 和 到 满足 他的 食欲 在 我 .

他经常不得不放弃自己的快乐，转而从我身上满足自己的欲望。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔ:brɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kru:əl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [fle] ['sʌmθɪŋ]

There was something morbid in his cruel passion for young flesh something

[pə'vɜ:slɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][seks] , [pə'hæps] .

perversely related to sex , perhaps .
反常地 有关的 到 性别 , 也许 .

他对年轻肉体的残酷迷恋中蕴含着某种病态的欲望，或许与性有着某种扭曲的联系。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] , ['snɪɪŋ] [maʊθ]

He was a young man with a wide , sneering mouth
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 宽的 , 冷笑 嘴

他是个年轻人，长着一张宽阔而充满嘲讽的嘴。

[hi:; hi] [wɒd] [pɪntʃ] [em 'i:] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [tɪl] [maɪ] [hɑ:t] [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn] .

He would pinch me black and blue till my heart contracted with pain .
他 会 捏 我 黑色的 和 蓝色的直到 我的 心 合同 和 疼痛 .

他会把我掐得青一块紫一块，直到我的心脏疼得痉挛。

[jet] [aɪ]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] .

Yet I never uttered a murmur .
然而 我 绝不 说出 一个 低语 .

但我从未发出过一丝抱怨。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [prə'faʊndli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kept] [ɒn] ['sʌfrəns] [tu:; tə][rɪsk]

I was too profoundly aware of the fact that I was kept on sufferance to risk

[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [demən'streɪʃ(ə)n] .

the slightest demonstration .
这 丝毫 示范 .

我非常清楚自己是被容忍才被留下的，因此不敢冒任何风险去表现出丝毫的不满。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['fæk(ə)ltɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [peɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɒd] [pə'reɪd]

I had developed a singular faculty for bearing pain , which I would parade

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

before the other boys .
前 这 其他 男孩们 .

我练就了一身忍受痛苦的本领，我经常在其他男孩面前炫耀。

[ˈɔːlsəʊ] , [ai][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; ei] ['reliʃ] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːnt] [maɪ] ['mɑːtədəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
Also , I had developed a relish for flaunting my martyrdom , for being
还 , 我 有 发达 一个 尽情享受 为了 炫耀 我的 殉道 , 为了 存在
[æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti]
an object of pity
一个 目的 的 遗憾

此外，我还培养了一种炫耀自己受难的快感，一种博取同情的欲望。

[əʊ] , [haʊ] [ai][dɪd] [heɪt] [ðɪs] [mæn] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['snɪɪŋ] [maʊθ] !
Oh , how I did hate this man , especially his sneering mouth !
哦 , 如何 我 做过 恨 这 男人 , 尤其 他的 冷笑 嘴 !

我真是恨透了这个男人，尤其是他那副冷笑的嘴脸！

[ɪn][maɪ] ['helpləsnes] [ai] [wʊd] [si:k] ['kʌmfət] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; ei] [greɪt] [mæn][sʌm; səm]
In my helplessness I would seek comfort in dreams of becoming a great man some
在 我的 无助 我 会 寻找 舒适 在 梦境 的 成为 一个 伟大的 男人 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在无助之中，我只能从梦想中寻求慰藉，梦想着有朝一日能成为伟大的人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪtɪ] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ'self][ɒn] [hɪm] .
rich and mighty , and avenging myself on him .
富有的 和 强大的 , 和 复仇 我 在 他 .

富有而强大，我要向他复仇。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

- [ðə; ðɪ] ['pɪntʃə(r)] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][em 'iː] , ['krɪndʒɪŋlɪ] ['beɪŋ] [maɪ]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ,
Shmerl the Pincher is running after me , cringingly begging my pardon , and I ,
- 这 平彻 是 跑步 后 我 , 令人尴尬地 乞讨 我的 赦免 , 和 我 ,
施默尔（Shmerl）这只小钳子追着我跑，畏畏缩缩地乞求我的原谅，而我，

[ɒm'nɪpətənt] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] , [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :
omnipotent and formidable , say to him :
无所不能 和 强大 , 说 到 他 :

对这位全能全知、令人敬畏的神明说：

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [pɪntʃt] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
" **Do you remember how you pinched the life out of me for nothing ?**
" 做 你 记住 如何 你 捏 这 生活 出去 的 我 为了 没有什么 ?

你还记得你无缘无故地夺走了我的生命吗？

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl] [biːst] !
Away with you , you cruel beast !
离开 和 你 , 你 残忍的 兽 !

滚开，你这残暴的畜生！

" [ɔː(r)][ai] [wʊd] ['vɪʒn] [maɪ'self] ['drɒpɪŋ] [ded] [ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒnslɔːt] .
" **Or I would vision myself dropping dead under one of his onslaughts .**
" 或者 我 会 想象 我 下降 死的 在下面 一 的 他的 猛攻 .

“或者我会想象自己倒在他的猛攻之下死去。”

[bɪ'həʊld][hɪm] [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ðə; ðɪ] ['hɑːtləs] [retʃ] !
Behold him trembling with fright , the heartless wretch !
看哪 他 发抖 和 惊吓 , 这 狠心 可怜虫 !

瞧瞧他，吓得浑身发抖，这个冷血无情的家伙！

[s3:rvz] [him] [rait] .
Serves him right .
服务 他 正确的 .

活该。

[ɪf] [maɪ] ['bɒdi] ['hæpənd] [tu:; tə][beə(r)][sʌm; səm] [mɑ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [aɪ] [wʊd] [kən'si:l] [aɪ 'ti:]
If my body happened to bear some mark of his cruelty I would conceal it
如果 我的 身体 发生 到 熊 一些 标记 的 他的 残酷 我 会 隐藏 它
[ˈkeəfəli] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
carefully from my mother ,
小心 从 我的 母亲 ,

如果我的身体不幸留下了他残暴的痕迹，我会小心翼翼地把它藏起来，不让母亲发现。

[lest] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [him] .
lest she should quarrel with him .
免得 她 应该 争吵 和 他 .

免得她和他吵架。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [tu:; tə] [br'treɪ] [sku:l] ['si:krəts] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt] " [sɪn] .
Moreover , to betray school secrets was considered a great " sin .
而且 , 到 背叛 学校 秘密 曾是 经过考虑的 一个 伟大的 " 罪 .

此外，泄露学校秘密被认为是一种极大的“罪过”。

" [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ʃɜ:t] ,
" **One night , as I was changing my shirt** ,
" 一 夜晚 , 作为 我 曾是 变化 我的 衬衫 ,

一天晚上，我正在换衬衫的时候，

['æŋkʃəsli] [mə'nu:vəriŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [spɒt] [ɒn][maɪ] [left] [ɑ:m] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
anxiously manoeuvring to keep a certain spot on my left arm out of her
焦虑地 操纵 到 保持 一个 肯定 点 在 我的 左边 手臂 出去 的 她
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

我焦急地调整姿势，不让她看到我左臂上的某个部位。

[ʃi:; ji] [br'keɪm] [sə'spɪʃəs]
she became suspicious
她 成为 可疑的

她开始怀疑起来。

" [həʊld][ɒn] .
" **Hold on** .
" 抓住 在 .

“坚持，稍等。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] ?
What are you hiding there ?
什么 是 你 隐藏 那里 ?

你在那里藏了什么？

" [ʃi:; ji] [sed] , ['stepɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [maɪ][beə(r)][ɑ:m] .
" **she said , stepping up and inspecting my bare arm** .
" 她 说 , 步进 向上 和 检查 我的 裸 手臂 .

“她说着，走上前去，仔细查看我裸露的手臂。”

[ʃi:; ji] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌɡli] [blɒtʃ] .
She found an ugly blotch .
她 成立 一个 丑陋的 斑点 .

她发现了一块难看的污渍。

" [wəʊ] [ɪz][em 'i:] !
" **Woe is me !**
" 悲哀 是 我 ！

“我好惨啊！ ”

[ə; eɪ] [ˌləmən'teɪʃn] [ə'pɒn][em 'i:] !
A lamentation upon me !
一个 哀叹 之上 我 ！

向我发出哀叹！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'gɑːst] .
" **she said , looking aghast .**
" 她 说 , 寻找 惊愕 .

“她惊恐地说道。”

" [huː] [hæz; həz] [bi:n] [ˈpɪntʃɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" **Who has been pinching you ?** "
" WHO 有 到过 捏 你 ？ "

谁掐你了？

" [ˈnəʊbədi] . "
" **Nobody .** "
" 无人 . "

“没有人。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? "
" **It is that beast of a teacher , isn't it ?** "
" 它 是 那 兽 的 一个 老师 , 不是 它 ？ "

“是那个可怕的老师，对吧？ ”

" [nəʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [dəʊnt][laɪ] , [ˈdeɪvi] .
" **Don't lie , Davie .**
" 不 说谎 , 戴维 .

“别撒谎，戴维。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'sæsɪn] , [ðə; ði] [ˈkɒləərə] [teɪk] [hɪm] !
It is that assassin , the cholera take him !
它 是 那 刺客 , 这 霍乱 拿 他 ！

是那个刺客，霍乱夺走了他性命！

[tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] . "
Don't be afraid . "
不 是 害怕的 . "

不要害怕。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪd][aɪ 'tiː] . "
" **A boy did it .** "
" 一个 男生 做过 它 . "

“是个男孩干的。”

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What is his name ?** "
" 什么 是 他的 姓名 ？ "

他叫什么名字？

" [aɪ][dʊənt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . "
It was a boy in the street . "
它 曾是 一个 男生 在 这 街道 . "

那是个街头的男孩。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] .
" **You are a liar** .
" 你 是 一个 说谎者 .

你是个骗子。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈheɪdə] [ʃi:; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [em 'i:]
" **The next morning when I went to cheder she accompanied me**
" 这 下一个 早晨 什么时候 我 去 到 切德爾 她 伴随 我

第二天早上我去犹太经学院的时候，她陪我去了。

[əˈraɪvd] [ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [stript] [em 'i:][hɑ:f] - [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒn]
Arrived there , she stripped me half - naked and , pointing at the discoloration on
到达的 那里 , 她 脱衣舞 我 一半 - 裸 和 , 指向 在 这 变色 在
[maɪ][ɑ:m] ,
my arm ,
我的 手臂 ,

到了那里，她扒光了我的衣服，指着我手臂上的污渍，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈɒmɪnəs] [kəmˈpəʊzə(r)] : " [ʊk] !
she said , with ominous composure : " Look !
她 说 , 和 不祥的 镇定 : " 看 !

她神情阴沉地说：“看！ ”

[hu:z] [wɜ:k] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
Whose work is it ? "
谁 工作 是 它 ? "

这是谁的作品？

" [maɪn] , " - [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [stemd] [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Mine , " Shmerl answered , without removing his long - stemmed pipe from his**
" 矿 , " - 回答 , 没有 移除 他的 长的 - 茎 管道 从 他的

[waɪd] [maʊθ] .
wide mouth .
宽的 嘴 .

“我的，”施梅尔回答道，嘴里仍然叼着长柄烟斗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkaʊəd]
He was no coward
他 曾是 不 懦夫

他并非懦夫

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
" **And you are proud of it , are you ?** "
" 和 你 是 自豪的 的 它 , 是 你 ? "

“你为此感到自豪，是吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊənt] [laɪk][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʃɔ:(r); jə(r)] [ˈɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [əˈlɒŋ] [wɪð]
" **If you don't like it you can take your ornament of a son along with**
" 如果 你 不 喜欢 它 你 能 拿 你的 装饰品 的 一个 儿子 沿着 和

[ju:; jʊ] .

you :
你 .

“如果你不喜欢，你可以把你的宝贝儿子带走。”

[kliə(r)] [aʊt] , [juː; jɔ] [wɪt]] ！
Clear out , you witch !
清除 出去 , 你 巫婆 ！

滚开，你这巫婆！

" [ʃiː; ʃɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [klentʃt] .
" She flew at him and they clenched .
" 她 飞翔 在 他 和 他们 紧握 。

她扑向他，两人紧紧相拥。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [waɪl]
When they had separated , some of his hair was in her hand , while
什么时候 他们 有 分开 , 一些 的 他的 头发 曾是 在 她 手 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

他们分开时，她的手里还攥着他的一些头发，而她的手臂上，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [əʊnd] [tuː; tə][em 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as she subsequently owned to me , were marked with the work of his
作为 她 随后 拥有 到 我 , 是 标记 和 这 工作 的 他的
[ˈeksprɜːt] [ˈfɪŋgəz] .
expert fingers .
专家 手指 。

正如她后来向我承认的那样，上面有他灵巧双手留下的痕迹。

[ə'nʌðə(r)] ['skuːlmɑːstə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ˌpriːdɪ'lek(ə)n] [fɜː(r); fə(r)] ['dɪɡɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][neɪl][ɒv; əv]
Another schoolmaster had a special predilection for digging the huge nail of
其他 校长 有 一个 特别的 偏好 为了 挖掘 这 巨大的 指甲 的
[hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
his thumb into the side of his victim ,
他的 拇指 进入 这 边 的 他的 受害者 ,

另一位教师特别喜欢用他巨大的拇指指甲戳进受害者的肋部。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][fɜː(r); fə(r)] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nemd] " [ðə; ði] ['kɒsæk] ,
a peculiarity for which he had been named " the Cossack ,
一个 特点 为了 哪个 他 有 到过 命名 " 这 哥萨克 ,
[ˈkɒsək] [ˈkɒsək]
他之所以被称为“哥萨克”，正是因为他有这一特殊之处。

" [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [θʌm] [ˈbiːɪŋ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][spɪə(r)] .
" his famous thumb being referred to by the boys as his spear .
" 他的 著名的 拇指 存在 指 到 经过 这 男孩们 作为 他的 矛 。

“他那著名的拇指被男孩们称为他的长矛。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæɪ(ə)n] [fɜː(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['kɒmpleks] [məʊdʒ] [ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
He had a passion for inventing new and complex modes of punishment ,
他 有 一个 热情 为了 发明 新的 和 复杂的 模式 的 惩罚 ,

他热衷于发明新颖复杂的惩罚方式。

[hɪz; ɪz][spɪə(r)] [ˈfɪɡjə] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
his spear figuring in most of them .
他的 矛 计算 在 最多 的 他们 。

他的长矛在大多数照片中都有出现。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [peɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][slæp][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn]
One of his methods of inflicting pain was to slap the boy's face with one
一 的 他的 方法 的 造成 疼痛 曾是 到 拍击 这 男孩们 脸 和 一
[hænd][ænd; ənd][tuː; tə][prɒd][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
hand and to prod his side with the thumb of the other ,
手 和 到 生产 他的 边 和 这 拇指 的 这 其他 ,

他施加痛苦的方法之一是用一只手扇男孩的耳光，同时用另一只手的拇指戳男孩的肋部。

[ðə; ði][slæps][ænd; ənd][ðə; ði] [θɹʌst] [ˈɔ:ltəneɪtɪŋ] [ˈriðmɪkli] .
the slaps and the thrusts alternating rhythmically .
这 掌掴 和 这 推力 交替 有节奏地 .

拍打和推搡交替进行，节奏鲜明。

[ðɪs] [ˈhɑ:tləs] [retʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæbdʒekt] [ˈkaʊəd] .
This heartless wretch was an abject coward .
这 狠心 可怜虫 曾是 一个 卑贱 懦夫 .

这个冷血无情的家伙是个彻头彻尾的懦夫。

[hi:; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] , [ɒv; əv][ræts] , [ˈspaɪdə(r)z] , [dɒgz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ɒv; əv]
He was afraid of thunder , of rats , spiders , dogs , and , above all , of
他 曾是 害怕的 的 雷 , 的 老鼠 , 蜘蛛 , 狗 , 和 , 多于 全部 , 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他害怕打雷、老鼠、蜘蛛、狗，尤其害怕他的妻子。

[hu:] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm] [ɪnˈdi:snt] [nems] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
who would call him indecent names in our presence .
WHO 会 称呼 他 不雅 姓名 在 我们的 在场 .

谁会当着我们的面骂他呢？

[aɪ] [əbˈhɔ:d] [hɪm] ,
I abhorred him ,
我 令人厌恶 他 ,

我厌恶他。

[jet] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [hju:ˈmɪliətɪd][aɪ] [felt] [ˈpɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [kept] [ə; eɪ][stænd]
yet when he was thus humiliated I felt pity for him His wife kept a stand
然而 什么时候 他 曾是 因此 受辱 我 毛毡 遗憾 为了 他 他的 妻子 保留 一个 站立
[ɒn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [stri:t] [ˈkɔ:nə(r)] ,
on a neighboring street corner ,
在 一个 邻接 街道 角落 ,

然而，当他遭受如此羞辱时，我却对他感到怜悯。他的妻子则在附近的街角坚守岗位。

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][səʊld] [tʃi:p] [keɪks] [ænd; ənd][ˈkændi] ,
where she sold cheap cakes and candy ,
在哪里 她 卖 便宜的 蛋糕 和 糖果 ,

她在那里卖廉价的蛋糕和糖果，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈpju:p(ə)lz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪst][ɒv; əv] " [gʊd]
and those of her husband's pupils who were on her list of " good
和 那些 的 她 丈夫的 学生 WHO 是 在 她 列表 的 " 好的
[ˈkʌstəməz] " [wɜ:(r); wə(r)][ʊə(r)][ɒv; əv] [ɪˈmju:nəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][spiə(r)] .
customers " were sure of immunity from his spear .
顾客 " 是 当然 的 免疫 从 他的 矛 .

她丈夫的学生中，那些被她列入“好客户”名单的人，都确信自己不会受到丈夫的长矛伤害。

[æz; əz][aɪ] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [bi:t] [em ˈi:] [wenˈevə(r)] [hi:; hi]
As I scarcely ever had a penny , he could safely beat me whenever he
作为 我 几乎 曾经 有 一个 一分钱 , 他 可以 安全 打 我 每当 他
[wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈspəʊzd]
was so disposed
曾是 所以 处置

由于我几乎身无分文，他想打我的时候就可以毫不犹豫地打我。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

[ðə; ði] ['kɒsæk] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
THE Cossack had a large family and one of his daughters , a little girl ,
这 哥萨克 有 一个 大的 家庭 和 一 的 他的 女儿们 , 一个 小的 女孩 ,
这位哥萨克人家人口众多, 他的一个女儿, 一个小女孩,

[nemd] ['seərə] - ['liːə] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['herəʊɪn][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [rəʊ'mæns] .
named Sarah - Leah , was the heroine of my first romance .
命名 莎拉 - 莉亚 , 曾是 这 女英雄 的 我的 第一的 浪漫 .
名叫莎拉-莉亚, 是我第一部爱情小说的女主角。

['seərə] - ['liːə] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['rɪzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)]
Sarah - Leah had the misfortune to bear a striking resemblance to a sister
莎拉 - 莉亚 有 这 不幸 到 熊 一个 引人注目 相似 到 一个 姐姐
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] ,
of her father's ,
的 她 父亲的 ,
莎拉-莉亚不幸地长得酷似她父亲的一个姐妹。

[æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
an offense which her mother never forgave her .
一个 罪行 哪个 她 母亲 绝不 原谅了 她 .
这是她母亲永远无法原谅她的一件事。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] ['stepdɔːtə(r)] .
She treated her as she might a stepdaughter .
她 治疗 她 作为 她 可能 一个 继女 .
她对待她就像对待继女一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒsæk] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
As for the Cossack , he may have cared for the child ,
作为 为了 这 哥萨克 , 他 可能 有 关心 为了 这 孩子 ,
至于那位哥萨克, 他或许照顾过这个孩子。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪ'tiː] .
but if he did he dared not show it .
但 如果 他 做过 他 敢于 不是 展示 它 .
但即便他有这种感觉, 他也不敢表现出来。

[pɔː(r); pʊə(r)][lɪt(ə)l] ['seərə] - ['liːə] !
Poor little Sarah - Leah !
贫穷的 小的 莎拉 - 莉亚 !
可怜的小莎拉-莉亚!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She was the outcast of the family just as I was the outcast of her
她 曾是 这 被排斥者 的 这 家庭 只是 作为 我 曾是 这 被排斥者 的 她
['fɑːðərz] [skuːl] .
father's school .
父亲的 学校 .
她就像我像她父亲学校里的异类一样, 是家里的异类。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'iːz] [əʊld][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] .
She was about eleven years old and I was somewhat younger .
她 曾是 关于 十一 年 老的 和 我 曾是 有些 年轻 .
她当时大约十一岁, 我比她小一些。

[ðə; ði][sɪmə'lærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][self] - ['pɪti] [druː] [juː'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The similarity of our fates and of our self - pity drew us to each other .
这 相似 的 我们的 命运 和 的 我们的 自己 - 遗憾 画 我们 到 每个 其他 .
我们相似的命运和自怜让我们走到了一起。

[wen] [h3:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] [bi:t] [em 'i:] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][h3:(r); hə(r)] [kə'mizəreit] [lʊk] ,
When her father beat me I was conscious of her commiserating look ,
什么时候 她 父亲 打 我 我 曾是 有意识的 的 她 同情 看 ,
她父亲打我的时候, 我能感觉到她同情的眼神。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; fi][wɒz; wəz] [mis'tri:tɪd] [baɪ][h3:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fi:; fi] [wɒd] [kɑ:st] [ə'pi:lɪŋ] ['glɑ:nsɪz]
and when she was mistreated by her mother she would cast appealing glances
和 什么时候 她 曾是 虐待 经过 她 母亲 她 会 投掷 上诉 眼神
[ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .
in my direction .
在 我的 方向 .

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ['pʌnɪʃt] [em 'i:] [wið] ['speʃ(ə)l] ['kru:əlti] [h3:(r); hə(r)] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd]
Once when the teacher punished me with special cruelty her face twitched and
一次 什么时候 这 老师 受到惩罚 我 和 特别的 残酷 她 脸 抽搐 和
[fi:; fi] [brʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,
she broke into a whimper ,
她 打破 进入 一个 呜咽 ,
有一次, 老师用特别残忍的手段惩罚我, 她的脸抽搐了一下, 然后发出了一声呜咽。

[weərə'pɒn] [hi:; hi] [geɪv] [h3:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪk] , ['seɪɪŋ] : " [ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?
whereupon he gave her a kick , saying : " Is it any business of yours ?
于是 他 给予 她 一个 踢 , 说 : " 是 它 任何 商业 的 你的 ?
于是他踢了她一脚, 说道: “这关你什么事? ”

[θæŋk] [gɒd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [skɪn] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [pi:lɪd] [ɒf] .
Thank God your own skin has not been peeled off .
感谢 上帝 你的 自己的 皮肤 有 不是 到过 去皮 离开 .
感谢上帝, 你的皮还没被剥掉。

" [wʌns] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , ['seərə] - ['li:ə] [ænd; ənd]
" Once during the lunch hour , when we were alone , Sarah - Leah and
" 一次 期间 这 午餐 小时 , 什么时候 我们 是 独自的 , 莎拉 - 莉亚 和
“有一次午休时间, 我们单独相处的时候, 莎拉-莉亚和

[aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [fi:; fi] [sed] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] , ['deɪvi] !
I , in a corner of the courtyard , she said : " You are so strong , Davie !
我 , 在 一个 角落 的 这 庭院 , 她 说 : " 你 是 所以 强的 , 戴维 !
我在院子的一个角落里, 她说: “戴维, 你真坚强! ”

['nʌθɪŋ] [hə:ts] [ju:; jʊ] . "
Nothing hurts you . "
没有什么 疼痛 你 . "
你不会受到任何伤害。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" Nothing at all .
" 没有什么 在 全部 .
什么也没有。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [bræg]
I could stand everything , " I bragged
我 可以 站立 一切 , " 我 吹嘘
“我能忍受一切,”我吹嘘道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [aɪ][bɪt][jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] . "
" You could not , if I bit your finger . "
" 你 可以 不是 , 如果 我 少量 你的 手指 . "
“就算我咬了你的手指, 你也做不到。”

" [gəʊ] [ə'hed] ！
" **Go ahead** ！
" 去 前方 ！

“前进！

" [ai] [sed] ， [wið] [brə'vɑ:dəʊ] ， ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] ．
" **I said , with bravado , holding out my hand** ．
" 我 说 ， 和 虚张声势 ， 保持 出去 我的 手 ．

我虚张声势地伸出手说道。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ['ɪntuː][wʌŋ][pʊ; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] ．
She dug her teeth into one of my fingers ．
她 挖 她 牙齿 进入 一 的 我的 手指 ．

她咬住了我的一根手指。

[aɪ 'tiː] [hɜ:t] [səʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'vɒləntərəli] [graʊnd] [maɪ] [əʊn] [ti:θ] ， [bʌt; bət][ai] [smaɪld]
It hurt so that I involuntarily ground my own teeth , but I smiled
它 伤害 所以 那 我 不由自主 地面 我的 自己的 牙齿 ， 但 我 微笑

疼得我忍不住磨牙，但我还是笑了。

" [dʌz] [aɪ 'tiː][nɒt] [hɜ:t] [juː; jʊ] ， ['deɪvi] ？
" **Does it not hurt you , Davie ?**
" 做 它 不是 伤害 你 ， 戴维 ？

“戴维，这不会让你感到难过吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ， [wið] [ə; eɪ] [lʊk] [pʊ; əv][ædmə'reɪ(ə)n]
" **she asked , with a look of admiration**
" 她 问 ， 和 一个 看 的 钦佩

她带着钦佩的神情问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ．
" **Not a bit** ．
" 不是 一个 少量 ．

一点也不。

[gəʊ][pʊn] ， [baɪt][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ．
Go on , bite as hard as you can ．
去 在 ， 咬 作为 难的 作为 你 能 ．

来吧，使劲咬。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] ， [ðə; ðɪ]['kruːəl] [θɪŋ] ， [ænd; ənd] [laɪk] ['meni] [æn; ən]['əʊldə] ['herəʊɪn] ，
" **She did , the cruel thing , and like many an older heroine** ，
" 她 做过 ， 这 残忍的 事物 ， 和 喜欢 许多 一个 老 女英雄 ，

“她真的做了，这件残酷的事，就像许多老一辈的女英雄一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [blʌd]
she would not desist until she saw her lover's blood
她 会 不是 停止 直到 她 锯 她 恋人的 血

直到亲眼见到情人的血，她才肯罢休。

" [aɪ 'tiː] [stɪl] [dʌz] [nɒt] [hɜ:t] ， [dʌz] [aɪ 'tiː] ？
" **It still does not hurt , does it ?**
" 它 仍然 做 不是 伤害 ， 做 它 ？

“现在还不疼吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ， ['waɪpɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ] [red] [drɒp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ．
" **she asked , wiping away a red drop from her lips** ．
" 她 问 ， 擦拭 离开 一个 红色的 降低 从 她 嘴唇 ．

“她问道，一边擦去嘴唇上的一滴红色泪珠。”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [kən'temptʃuəsli]
I shook my head contemptuously
我 摇晃 我的 头 轻蔑地

我轻蔑地摇了摇头。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [strɒŋ] [æz; əz]['sæmsən][ðə; ði] [strɒŋ] .
" **When you are a man you will be strong as Samson the Strong** .
" 什么时候 你 是 一个 男人 你 将要 是 强的 作为 参孙 这 强的 .
" 当你长大成人，你就会像大力士参孙一样强壮。"

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋɪst] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [sku:l] .
" **I was the strongest boy in her father's school** .
" 我 曾是 这 最强 男生 在 她 父亲的 学校 .
" 我是她父亲学校里最强壮的男生。"

[ʃi:; ʃi] [ŋju:] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][em 'i:] ,
She knew that most of the other boys were afraid of me ,
她 知道 那 最多 的 这 其他 男孩们 是 害怕的 的 我 ,
她知道其他大多数男孩都怕我。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)] .
but that did not seem to interest her .
但 那 做过 不是 似乎 到 兴趣 她 .
但她似乎对此并不感兴趣。

[æt; ət] [li:st] [wen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ][ə'bɪləti] " [tu:; tə][stænd] [pʌnɪʃmənt] ,
At least when I began to boast of it she returned to my ability " to stand
在 至少 什么时候 我 开始 到 夸 的 它 她 返回 到 我的 能力 " 到 站立
punishment ,
惩罚 ,
至少当我开始吹嘘这件事时，她又恢复了我“承受惩罚”的能力。

" [æz; əz][ðə; ði]['pju:dʒɪlist] [wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:]
" **as the pugilists would put it**
" 作为 这 拳击手 会 放 它
正如拳击手们会说的那样

[wʌŋ] [deɪ] [wʌŋ][ɒv; əv][maɪ] ['sku:lmeɪt] [ə'raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][,ædmə'reɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] "
One day one of my schoolmates aroused her admiration by the way he "
一 天 一 的 我的 同学 被唤醒 她 钦佩 经过 这 方式 他 "
[pleɪd] " [tæps] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
played " taps with his fist for a trumpet .
玩 " 水龙头 和 他的 拳头 为了 一个 喇叭 .
有一天，我的一位同学用拳头“演奏”小号，引起了她的钦佩。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [feɪld] ['gri:vəsli] .
I tried to imitate him , but failed grievously .
我 尝试 到 模拟 他 , 但 失败的 严重地 .
我试图模仿他，但彻底失败了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['seərə] - ['li:ə] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
The other boy laughed and Sarah - Leah joined him .
这 其他 男生 笑了 和 莎拉 - 莉亚 加入 他 .
另一个男孩笑了，莎拉-莉亚也跟着笑了。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [kʌp] [kɔ:lɪd] ['dʒeləsi]
That was my first taste of the bitter cup called jealousy
那 曾是 我的 第一的 品尝 的 这 苦的 杯子 称为 妒忌
那是我第一次尝到嫉妒这杯苦酒的滋味。

[aɪ] [went] [həʊm] [ə; eɪ] ['lʌvlɔ:n] [bɔɪ]
I went home a lovelorn boy
我 去 家 一个 失恋的 男生
我像个失恋的男孩一样回到了家。

[ai] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpræktɪsɪŋ] " [tæps] .
" I took to practising " taps .
我 采取 到 练习 " 水龙头 :

我开始练习“轻快的敲击声”。

" [ai][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtrʌmpɪt] .
" I was continually trumpeting .
" 我 曾是 持续 吹号 :

“我一直在大肆宣扬。”

[ai] [kept] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈstrenjuəsli] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈaʊə(r)]
I kept at it so strenuously that my mother had many a quarrel with our
我 保留 在 它 所以 竭尽全力 那 我的 母亲 有 许多 一个 争吵 和 我们的
[ru:m] - [meɪts] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː]
room - mates because of it
房间 - 伙伴们 因为 的 它

我坚持不懈地努力，以至于我母亲因此和室友吵了好几次架。

[maɪ] [ˈefəts] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] .
My efforts went for nothing , however .
我的 努力 去 为了 没有什么 , 然而 :

然而，我的努力却付诸东流。

[maɪ][ˈraɪv(ə)] , [ænd; ænd] [wɪð] [hɪm][maɪ][ˈleɪdi] [lʌv] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sniə(r)][æt; ət][maɪ] [pəˈfɔːmənsɪz]
My rival , and with him my lady love , continued to sneer at my performances
我的 竞争对手 , 和 和 他 我的 女士 爱 , 持续 到 冷笑 在 我的 表演

我的对手，还有我的爱人，都继续嘲笑我的表演。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌŋ] [ˈtiːtʃə(r)] [huː] [ˈnevə(r)] [biːt] [,em ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] .
I had only one teacher who never beat me , or any of the other boys .
我 有 仅有的 一 老师 WHO 绝不 打 我 , 或者 任何 的 这 其他 男孩们 :

我只有一个老师，他从来没有打过我，也没有打过其他任何男生。

[wʊtˈevə(r)] [ˈæŋɡə(r)][wiː; wi] [prəˈvʊɒkt] [ɪn][hɪm] [wʊd] [spend] [ɪtˈself] [ɪn] [θrets] ,
Whatever anger we provoked in him would spend itself in threats ,
任何 愤怒 我们 挑衅 在 他 会 花费 本身 在 威胁 ,

无论我们激起他多少怒火，他都会用威胁来发泄。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and even these he often turned to a joke , in a peculiar vein of his
和 甚至 这些 他 经常 转向 到 一个 开玩笑 , 在 一个 奇特 静脉 的 他的
[əʊn]
own
自己的

即使是这些，他也常常用他特有的幽默方式开玩笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt] [bɪˈheɪv] [aɪl] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" If you don't behave I'll cut you to pieces , " he would say .
" 如果 你 不 表现 患病的 切 你 到 件 , " 他 会 说 :

“如果你不听话，我就把你剁成碎片，”他会这样说。

" [aɪl] [dʒʌst] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈtaɪni][ˈbɪts][ænd; ænd] [pʊt] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [paɪp] [ænd; ænd] [jʊl] [gəʊ] [ʌp] [ɪn]
" I'll just cut you to tiny bits and put you into my pipe and you'll go up in
" 患病的 只是 切 你 到 微小的 比特 和 放 你 进入 我的 管道 和 你会 去 向上 在
[sməʊk] .
smoke .
抽烟 :

“我会把你切成碎片，放进我的烟斗里，让你化为灰烬。”

" [ɔː(r)] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wʊʊnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,
" Or , " I'll give you such a thrashing that you won't be able to sit down ,
" 或者 , " 患病的 给 你 这样的 一个 猛烈抽打 那 你 惯于 是 有能力的 到 坐 向下 ,
或者，“我会把你揍得连坐都坐不下来”，

[stænd] [ʌp] , [ɔ:(r)] [laɪ] [daʊn] .
stand up , or lie down .
站立 向上 , 或者 说谎 向下 .

站起来, 或者躺下。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [jʊl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [flaɪ] — [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)] .
The only thing you'll be able to do is to fly — to the devil .
这 仅有的 事物 你会 是 有能力的 到 做 是 到 飞 — 到 这 魔鬼 .
你唯一能做的就是飞——飞向魔鬼。

" [ðɪs] ['ti:tʃə(r)] [ju:st] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [əd'vɜ:tɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sku:l] .
" **This teacher used me as a living advertisement for his school .**
" 这 老师 用过的 我 作为 一个 活的 广告 为了 他的 学校 .
“这位老师把我当成了他学校的活广告。”

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] [frɒm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [flɔ:nt] [maɪ] [resɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]
He would take me from house to house , flaunting my recitations and
他 会 拿 我 从 房子 到 房子 , 炫耀 我的 朗诵 和
[ɪn'tɜ:rprɪ'teʃən] .
interpretations .
解释 .

他会带着我挨家挨户地炫耀我的背诵和诠释。

[veri] [ˈbʊf(ə)n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪt] [hi:; hi] [ðɒs] [meɪd] [em 'i:] [ri:d] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ] [hæd; həd]
Very often the passage which he thus made me read was a lesson I had
非常 经常 这 通道 哪个 他 因此 制成 我 读 曾是 一个 课 我 有
[ˈstʌdɪd] [ˈʌndə(r)] [wʌn] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,
studied under one of his predecessors ,
研究 在下面 一 的 他的 前任 ,
他让我读的段落, 很多时候都是我以前在他的前任老师那里学过的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'weɪ]
but I never gave him away
但 我 绝不 给予 他 离开

但我从未把他送人

[ˈevri] ['heɪdə] [hæd; həd] [ɪts] [kɪŋ] .
Every cheder had its king .
每一个 切德尔 有 它是 国王 .

每个犹太经学院都有自己的国王。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] ,
As a rule , it was the richest boy in the school ,
作为 一个 规则 , 它 曾是 这 最富有的 男生 在 这 学校 ,
一般来说, 是学校里最富有的男孩。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [bɪ'hænd] [ðə; ði] [θrəʊn] .
but I was usually the power behind the throne .
但 我 曾是 通常 这 力量 在后面 这 王座 .
但我通常是幕后掌权者。

[wʌns] [wʌn] [ʊv; əv] [ðɪ:z] ['pəʊt(ə)ntetɪ] ([aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] [ʊv; əv] [ðæt] ['kaɪndli] [mæn])
Once one of these potentates (it was at the school of that kindly man)
一次 一 的 这些 统治者 (它 曾是 在 这 学校 的 那 亲切地 男人)
['mɪmɪkt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hʌɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɒt] [ʊv; əv] [pi:] [mʌʃ]
mimicked my mother hugging her pot of pea mush
模仿 我的 母亲 拥抱 她 锅 的 豌豆 糊状物

有一次, 这些学霸中的一位 (就在那位和蔼先生的学校里) 模仿我母亲抱着她那罐豌豆泥的样子。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed]
" **If you do it again I'll kill you , " I said**
" 如果 你 做 它 再次 患病的 杀 你 , " 我 说
“你要是再敢这么做, 我就杀了你,”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɒn][em ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] , " [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
" If you lay a finger on me , " he retorted , " the teacher will kick you out .
" 如果 你 躺 一个 手指 在 我 , " 他 反驳 , " 这 老师 将要 踢 你 出去 .
"你要是敢碰我一根手指头,"他反驳道, "老师就会把你赶出去。"

[ɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈdʌznt] [peɪ] [hɪm] , [ˈenihaʊ] .
Your mother doesn't pay him , anyhow .
你的 母亲 不 支付 他 , 无论如何 .
反正你妈妈也没付他钱。

" [aɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm] .
" I flew at him .
" 我 飞翔 在 他 .
我朝他扑了过去。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈtiəfəli] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .
His Majesty tearfully begged for mercy .
他的 威严 泪流满面 乞求 为了 怜悯 .
陛下泪流满面地乞求饶恕。

[saɪns] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][maɪ] [θʌm] [ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] -
Since then he was under my thumb and never omitted to share his ring -
自从 然后 他 曾是 在下面 我的 拇指 和 绝不 省略 到 分享 他的 戒指 -
[jeɪpt] [rəʊlz][ɔː(r)] [ˈæplz] [wɪð] [em ˈiː]
shaped rolls or apples with me
形状 卷 或者 苹果 和 我
从那以后, 他就完全听我摆布了, 总是会把他的环形面包卷或苹果分给我。

[ˈɒf(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [et; eɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɪˈɒnd] [maɪ] [ˈmʌðəz] [miːnz] — [ə; eɪ] [ˈkʊki]
Often when a boy ate something that was beyond my mother's means — a cookie
经常 什么时候 一个 男生 吃 某物 那 曾是 超过 我的 母亲的 方法 — 一个 曲奇饼
[ɔː(r)][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ˈbʌtəd] [waɪt] [bred] — [aɪ] [wʊd] [aɪ] [hɪm] [ˈenviəsli] [tɪl] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd]
or a slice of buttered white bread — I would eye him enviously till he complained
或者 一个 片 的 涂黄油的 白色的 面包 — 我 会 眼睛 他 羡慕地 直到 他 抱怨
[ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [tʃəʊk] .
that I made him choke .
那 我 制成 他 呛 .
经常有男孩吃一些我母亲买不起的东西——比如一块饼干或一片涂了黄油的白面包——我会羡慕地看着他, 直到他抱怨说我让他噎住了。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ai] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [braɪb] [em ˈiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪdbɪt] .
Then I would go on eying him until he bribed me off with a piece of the tidbit .
然后 我 会 去 在 注视 他 直到 他 受贿 我 离开 和 一个 片 的 这 小插曲 .
然后我会一直盯着他, 直到他用一块小零食贿赂我离开。

[ɪf] [ˈsteərɪŋ] [əˈləʊn] [pruːvd] [ˈfjuːtaɪl][aɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tɜːmz] [baɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts]
If staring alone proved futile I might try to bring him to terms by naming all sorts
如果 凝视 独自的 已证实 徒劳 我 可能 尝试 到 带来 他 到 条款 经过 命名 全部 排序
[ɒv; əv] [ˈləʊðsəm] [ˈɒbdʒɪkts] .
of loathsome objects .
的 令人厌恶的 对象 .
如果光靠凝视是徒劳的, 我可能会通过列举各种令人厌恶的事物来让他接受现实。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒspərəs] [bɔɪ] [θruː] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈkʊki]
At this it frequently happened that the prosperous boy threw away his cookie
在 这 它 频繁地 发生 那 这 繁荣 男生 扔 离开 他的 曲奇饼
[frɒm; frəm] [[ɪə(r)] [dɪsˈɡʌst] ,
from sheer disgust ,
从 透明 厌恶 ,
这时, 经常会发生这样的事: 家境优渥的男孩因为极度厌恶而把饼干扔掉。

[ˌweəəpən] [ai] [wɒd] [biː; bi] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː][ɪn]
whereupon I would be mean enough to pick it up and to eat it in
于是 我 会 是 意思是 足够的 到 挑选 它 向上 和 到 吃 它 在
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

然后我就会卑鄙地把它捡起来，得意洋洋地吃掉。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] " [ˈsɪsi] .
calling him something equivalent to " Sissy .
呼叫 他 某物 相等的 到 " 茜茜 .

称他为“娘娘腔”。

" [ðə; ði][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [maɪ] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæmpl] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n]
" **The compliments that were paid my brains were ample compensation**
" 这 赞美 那 是 有薪酬的 我的 大脑 是 充足 赔偿
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈstrʌɡlɪz] .
for my mother's struggles .
为了 我的 母亲的 斗争 .

“人们对我才智的赞扬，足以弥补我母亲所付出的艰辛。”

[ˈsendɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Sending me to work was out of the question .
发送 我 到 工作 曾是 出去 的 这 问题 .

派我去上班是不可能的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː][ɪn] [ə; eɪ][ˌtæɪˈmʊdɪk; ˌtæɪˈmjuːdɪk] [ˈseminəri] .
She was resolved to put me in a Talmudic seminary .
她 曾是 已解决 到 放 我 在 一个 塔木德 神学院 .

她决心送我去犹太教经学院。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] " [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] "
I was the " crown of her head " and she was going to make a "
我 曾是 这 " 王冠 的 她 头 " 和 她 曾是 去 到 制作 一个 "
[ˈfaɪn] [dʒuː] " [ɒv; əv][em ˈiː] .
fine Jew " of me .
美好的 犹 " 的 我 .

我是她“头上的皇冠”，她要把我培养成一个“优秀的犹太人”。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][reə(r)] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
Nor was she a rare exception in this respect ,
也不 曾是 她 一个 稀有的 例外 在 这 尊重 ,

在这方面，她并非个例。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taʊn] [huː] [wɒd]
for there were hundreds of other poor families in our town who would
为了 那里 是 数百 的 其他 贫穷的 家庭 在 我们的 镇 WHO 会
[stɑːv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [sʌnz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɡɒd]
starve themselves to keep their sons studying the Word of God
饿死 他们自己 到 保持 他们的 儿子们 学习 这 单词 的 上帝

因为镇上还有成百上千个贫困家庭，他们宁愿挨饿也要供儿子们学习神的话语。

[wenˈevə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ai][biː; bi] [əˈprentɪst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑːtɪˈzæn]
Whenever one of the neighbors suggested that I be apprenticed to some artisan
每当 一 的 这 邻居 建议 那 我 是 学徒 到 一些 工匠
[ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [fleə(r)] [ʌp] .
she would flare up .
她 会 耀斑 向上 .

每当有邻居建议我拜某个工匠为师时，她都会勃然大怒。

[ɒŋ] [wʌŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][led][tu:; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɒrəl]
On one occasion a suggestion of this kind led to a violent quarrel
在 一 场合 一个 建议 的 这 种类 引领 到 一个 暴力 争吵

有一次，类似的建议引发了一场激烈的争吵。

[wʌŋ] [ɑ:ftə'nu:n] [wen] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][pɑ:s][baɪ][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'i:][ɪn] [frʌnt]
One afternoon when we happened to pass by a bookstore she stopped me in front
一 下午 什么时候 我们 发生 到 经过 经过 一个 书店 她 停止 我 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ,
of the window and ,
的 这 窗户 和 ,

一天下午，我们碰巧路过一家书店，她把我叫到橱窗前，然后说：

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][səm; səm][hju:dʒ] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tælmʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
pointing at some huge volumes of the Talmud , she said :
指向 在 一些 巨大的 卷 的 这 《塔木德》 , 她 说 :

她指着几卷厚厚的《塔木德》说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [treɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:n] ,
" **This is the trade I am going to have you learn** ,
" 这 是 这 贸易 我 是 去 到 有 你 学习 ,
这就是我要让你学习的技能，

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)] ['enəmi:z] [grəʊ] [gri:n] [wɪð] ['envi] .
and let our enemies grow green with envy .
和 让 我们的 敌人 生长 绿色的 和 嫉妒 .

让我们的敌人嫉妒得眼红吧。

" [bʊk] [aɪ 'aɪ]
" **BOOK II**
" 书 二
第二部

['entə(r)] ['seɪtn]
ENTER SATAN
进入 撒但
撒旦登场

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ðə; ði][ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk] ['semɪnəri] , [ɔ:(r)] [jə'ʃi:və] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [pleɪst] [ˌem 'i:][wɒz; wəz]
THE Talmudic seminary , or yeshivah , in which my mother placed me was
这 塔木德 神学院 , 或者 犹太学院 , 在 哪个 我的 母亲 放置 我 曾是
[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [əʊld][ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
a celebrated old institution ,
一个 著名 老的 机构 ,

我母亲送我去的那所犹太教经学院（或称犹太学院）是一所历史悠久的著名学府。

[ə'træktɪŋ] ['stju:dnts] [frɒm; frəm] ['meni] ['prɒvɪnsɪz] .
attracting students from many provinces .
吸引 学生 从 许多 省份 .
吸引了来自多个省份的学生。

[laɪk] [məʊst] [jə'ʃi:və;-vɑ:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [dɒʊ'neiŋnz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:]
Like most yeshivahs , it was sustained by donations , and instruction in it
喜欢 最多 犹太学院 , 它 曾是 持续 经过 捐款 , 和 操作说明 在 它
[wɒz; wəz] [fri:] .
was free .
曾是 自由的 .

和大多数犹太学院一样，它依靠捐款维持运营，而且教学是免费的。

[mɔːrəʊvə(r)] , [aʊt] - [pɒ; əv] - [taʊn] ['stjuːdnts] [faʊnd] ['feltə(r)] ['ʌndə(r)][ɪts] [ruːf] ,
Moreover , out - of - town students found shelter under its roof ,
而且 , 出去 - 的 - 镇 学生 成立 庇护所 在下面 它是 屋顶 ,
此外, 外地来的学生也在这里找到了栖身之所。

[ˈsliːpɪŋ] [pɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɔː(r)] [flɔːz] [pɒ; əv][ðə; ði] [seɪm] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lektʃəz]
sleeping on the benches or floors of the same rooms in which the lectures
睡眠 在 这 长椅 或者 楼层 的 这 相同的 房间 在 哪个 这 讲座
[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvəd] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
were delivered and studied during the day .
是 发表 和 研究 期间 这 天 .
白天上课和学习的教室, 晚上就睡在教室的长凳上或地板上。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [pɒ; əv] [raɪ] [bred] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
Also , they were supplied with a pound of rye bread each for breakfast .
还 , 他们 是 供应 和 一个 磅 的 黑麦 面包 每个 为了 早餐 .
此外, 他们每人早餐还领到一磅黑麦面包。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [miːlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['haʊshəʊldz] [pɒ; əv]
As to the other meals , they were furnished by the various households of
作为 到 这 其他 餐 , 他们 是 提供 经过 这 各种各样的 家庭 的
[ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [kəˈmjuːnəti] .
the orthodox community .
这 正统 社区 .
至于其他餐食, 则由东正教社区的各个家庭提供。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ˈsɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [pɒ; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [get][ðəə(r)]
I understand that some school - teachers in certain villages of New England get their
我 理解 那 一些 学校 - 教师 在 肯定 村庄 的 新的 英格兰 得到 他们的
[bɔːd] [pɒn][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][plæn] ,
board on the rotation plan ,
木板 在 这 旋转 计划 ,
我了解到, 新英格兰某些村庄的一些小学教师可以通过轮岗计划获得教师资格证。

['daɪnɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ['fæməli] .
dining each day in the week with another family .
用餐 每个 天 在 这 星期 和 其他 家庭 .
一周七天, 每天都和另一个家庭一起吃饭。

[ðɪs] [ɪz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tælmʊd] ['stjuːd(ə)nt] [gets] [hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] [ɪn] ['rʌʃə] ,
This is exactly the way a poor Talmud student gets his sustenance in Russia ,
这 是 确切地 这 方式 一个 贫穷的 《塔木德》 学生 获得 他的 维持 在 俄罗斯 ,
这就是俄罗斯贫困的《塔木德》学生维持生计的方式。

[ðə; ði] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['iːtɪŋ] [deɪz] .
the system being called " eating days .
这 系统 存在 称为 " 吃 天 .
该系统被称为“进食日”。

" [wʌn] ['aʊə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] ['penmənʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒri] ['smætərɪŋ] [pɒ; əv]
" One hour a day was devoted to penmanship and a sorry smattering of
" 一 小时 一个 天 曾是 奉献 到 书法 和 一个 对不起 零星 的
['rʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ,
“每天花一个小时练习书法, 外加一点可怜的俄语知识。”

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][tʃuːl(ə)n][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] " ['mɒd(ə)n] "
the cost of tuition and writing - materials being paid by a " modern "
这 成本 的 学费 和 写作 - 材料 存在 有薪酬的 经过 一个 " 现代的 "
[fɪ'læntʰəpɪst]
philanthropist
慈善家

由一位“现代”慈善家支付的学费和学习资料费用

[aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtrɪd] [tu:; tə][ðæt] ['seminəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θɜ:ˈti:n] .
I was admitted to that seminary at the age of thirteen .
我 曾是 承认 到 那 神学院 在 这 年龄 的 十三 .
我十三岁时被那所神学院录取。

[æz; əz][maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ]['naɪðə(r)] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kla:sru:m] [nɔ:(r)] " [et; eɪt] [deɪz] .
As my home was in the city , I neither slept in the classroom nor " ate days .
作为 我的 家 曾是 在 这 城市 , 我 两者都不 睡着了 在 这 课堂 也不 " 吃 天 .
由于我的家在城里, 我既不在教室睡觉, 也不“在教室吃饭”。

" [ðə; ði] ['lektʃəz] ['lɑ:stɪd]['əʊnli] [tu:] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [tu:; tə]
" The lectures lasted only two hours a day , but then there was plenty to
" 这 讲座 持续 仅有的 二 小时 一个 天 , 但 然后 那里 曾是 很多 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,
“每天的课程只有两个小时, 但课外活动却很多。”

['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'vju:ɪŋ] ['pri:vɪəs] [wɜ:k] .
studying them and reviewing previous work .
学习 他们 和 复习 以前的 工作 .
研究它们并回顾前人的工作。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn][æn; ən][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [weə(r)] ['meni] [ˈlʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][men][ɒv; əv][ɔ:l]
This I did in an old house of prayer where many other boys and men of all
这 我 做过 在 一个 老的 房子 的 祷告 在哪里 许多 其他 男孩们 和 男人 的 全部
[ˈeɪdʒɪz] [pə'sju:d] ['sɪmələ(r)] [ɒkjʊ'peɪ(ə)nɪs] .
ages pursued similar occupations .
年龄 追击 相似的 职业 .
我是在一座古老的祈祷室里做的这件事, 那里还有许多其他男孩和各个年龄段的男人从事类似的职业。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pri:tʃərz] ['sɪnəgɒg] ,
It was known as the Preacher's Synagogue ,
它 曾是 已知 作为 这 传教士的 犹太教堂 ,
它曾被称为牧师犹太会堂,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [feɪmɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈnəʊtɪd] ['skɑ:lərz] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st]
and was famed for the large number of noted scholars who had passed
和 曾是 著名的 为了 这 大的 数字 的 著名的 学者们 WHO 有 通过了
[ðeə(r)] [jʌŋ] [deɪz] ['ri:dɪŋ] ['tælmʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
their young days reading Talmud in it .
他们的 年轻的 天 阅读 《塔木德》 在 它 .
该书因众多著名学者年轻时都曾研读过其中的《塔木德》而闻名。

[ðə; ði] ['tælmʊd] [ɪz][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['pɒndərəs] [təʊmz] .
The Talmud is a voluminous work of about twenty ponderous tomes .
这 《塔木德》 是 一个 大量的 工作 的 关于 二十 沉重的 巨著 .
《塔木德》是一部卷帙浩繁的巨著, 大约有二十卷厚重的经卷。

[tu:; tə] [ri:d] [ði:z] [bʊks] , [tu:; tə] [drɪŋk] [di:p] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈseɪkrɪd] [ˈwɪzdəm] ,
To read these books , to drink deep of their sacred wisdom ,
到 读 这些 图书 , 到 喝 深的 的 他们的 神圣 智慧 ,
阅读这些书籍, 汲取其中神圣的智慧,

[ɪz] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] " [gʊd] [di:dz] " [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒu:] .
is accounted one of the greatest " good deeds " in the life of a Jew .
是 已记录 一 的 这 最 " 好的 契约 " 在 这 生活 的 一个 犹 .
被认为是犹太人一生中最伟大的“善行”之一。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪntrəst] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]
It is , however , as much a source of intellectual interest as an act of
它 是 , 然而 , 作为 很多 一个 来源 的 知识分子 兴趣 作为 一个 行为 的
[ˈpærəti] .
piety :
虔诚 .

然而，它既是一种虔诚的行为，也是一种智力上的乐趣。
[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] [ˌreprɪzənt] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ˈment(ə)] [ˈvɪɡə(r)] ,
If it be true that our people represent a high percentage of mental vigor ,
如果 它 是 真的 那 我们的 人们 代表 一个 高的 百分比 的 精神的 活力 ,
如果我们的人民确实拥有很高的精神活力，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [dʒu:] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,
the distinction is probably due , in some measure ,
这 区别 是 大概 到期的， 在 一些 措施 ,
这种区别可能在某种程度上是由于.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [wɪtʃ] ['tælmʊd] ['stʌdɪz] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]
to the extremely important part which Talmud studies have played in the spiritual
到 这 极其 重要的 部分 哪个 《塔木德》 研究 有 玩 在 这 精神
[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs]
life of the race
生活 的 这 种族

塔木德研究在民族的精神生活中发挥了极其重要的作用。
[ə; eɪ][ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk][edʒu'keɪj(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)nt] [j'ɪəz] ['præktɪkli] [ðə; ði][ˈəʊnli][kaɪnd][ɒv; əv]
A Talmudic education was until recent years practically the only kind of
一个 塔木德 教育 曾是 直到 最近的 年 几乎 这 仅有的 种类 的
[edʒu'keɪj(ə)n][ə; eɪ] ['dʒu:ɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæj(ə)nd] ['peərənts] [rɪ'si:vd] .
education a Jewish boy of old - fashioned parents received .
教育 一个 犹太人 男生 的 老的 - 造型 父母 已收到 .

直到近几年，对于思想传统的犹太家庭的男孩来说，接受塔木德教育几乎是唯一一种教育方式。

[aɪ] [spent] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
I spent seven years at it ,
我 花费 七 年 在 它 ,
我花了七年时间才完成。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['tælmʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs]
not counting the several years of Talmud which I had had at the various
不是 计数 这 一些 年 的 《塔木德》 哪个 我 有 有 在 这 各种各样的
[ˈheɪdə]
cheders
切德斯

还不算我在各个犹太经学院学习的那几年《塔木德》的时间。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['tælmʊd] ?
What is the Talmud ?
什么 是 这 《塔木德》 ?
什么是《塔木德》？

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [dɪ'beɪts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ræbəɪz] .
The bulk of it is taken up with debates of ancient rabbis .
这 大部分 的 它 是 已采取 向上 和 辩论 的 古老的 拉比 .
大部分篇幅都用来讨论古代拉比们的辩论。

[aɪˈtiː][ɪz][praɪˈmerəli] [kənˈsɜːnd] [wið] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [ˈkɒnjəns] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdjuːti] , [ænd; ənd][ˈhjuːmən]
It is primarily concerned with questions of conscience , religious duty , and human
它是主要担心的和问题的良心 , 宗教责任 , 和人类
[ˈsɪmpəθi] — [ɪn] [ɔːt] ,
sympathy — in short ,
同情 — 在 短的 ,

它主要关注良心问题、宗教义务和人类同情心——简而言之，

[wið] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nz] " [bɪˈtwiːn] [mæən][ænd; ənd][ɡɒd] " [ænd; ənd] [ðəʊz] " [bɪˈtwiːn] [mæən][ænd; ənd]
with the relations " between man and God " and those " between man and
和 这 关系 " 之间 男人 和 上帝 " 和 那些 " 之间 男人 和
[mæən] .
man :
男人 :

以及“人与神之间的关系”和“人与人之间的关系”。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈpræktɪkli] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈtɒpɪk][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn]
" But it practically contains a consideration of almost every topic under the sun
" 但 它 几乎 包含 一个 考虑 的 几乎 每一个 话题 在下面 这 太阳
,
:
,

但它实际上涵盖了几乎所有你能想到的话题，

[ˈməʊstli] [wið] [sʌm; səm] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpriːtekst] .
mostly with some verse of the Pentateuch for a pretext :
大多 和 一些 诗 的 这 摩西五经 为了 一个 借口 :

大多以摩西五经中的一些经文作为借口。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈænlʌɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnjʊːtəst][ænd; ənd] [ˈkiːnɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
All of which is analyzed and explained in the minutest and keenest fashion ,
全部 的 哪个 是 分析 和 解释 在 这 最分钟 和 最热衷 时尚 ,
,
:

所有这些都以最细致、最敏锐的方式进行了分析和解释。

[dɪˈskʌʃən] [ɒn] [əbˈstruːs] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈliːvd] [baɪ][æn; ən] [ˈænɪkdəʊt] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ]
discussions on abstruse subjects being sometimes relieved by an anecdote or two , a
讨论 在 奥 主题 存在 有时 松了口气 经过 一个 轶事 或者 二 , 一个
[bɪt][ɒv; əv][ˈfəʊklɔː(r)] ,
bit of folklore ,
少量 的 民俗学 ,

讨论晦涩难懂的话题时，有时会穿插一两个轶事或一些民间传说，以缓解气氛。

[ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] , [ɔː(r)] [smɔːl] [tɔːk] .
worldly wisdom , or small talk :
世俗 智慧 , 或者 小的 讲话 :

世俗智慧，或者闲聊。

[ˈskætəd] [θruː] [ɪts] [ˈnjuːmərəs] [ˈvɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpraɪsləs] [dʒemz][ɒv; əv][ˈpəʊətri] , [ˈepɪɡræm] ,
Scattered through its numerous volumes are priceless gems of poetry , epigram ,
疏散 通过 它是 很多的 卷 是 无价 宝石 的 诗 , 警句 ,
[ænd; ənd][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ]
and story - telling
和 故事 - 讲述

其众多卷册中散落着许多无价的诗歌、警句和故事佳作。

[aɪˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] " [breɪn] -
It is at once a fountain of religious inspiration and a " brain -
它是 在 一次 一个 喷泉 的 宗教 灵感 和 一个 " 脑 -
[ˈɑːpnə(r)] . "
sharpeners . "
削笔器 :

它既是宗教灵感的源泉，又是“大脑的磨砺器”。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [siː] ?
" Can you fathom the sea ?
" 能 你 捉摸 这 海 ?

你能理解大海吗？

[ˈnaɪðə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtælmʊd] , " [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Neither can you fathom the depths of the Talmud , " as we would put it .
两者都不 能 你 捉摸 这 深度 的 这 《塔木德》 , " 作为 我们 会 放 它 .
正如我们所说, “你也无法参透《塔木德》的深奥之处。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪst] [ˌmæθəˈmætiks] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒentaɪl] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti]
We were sure that the highest mathematics taught in the Gentile universities
我们 是 当然 那 这 最高 数学 教授 在 这 外邦人 大学
[wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [æz; əz] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtælmʊd]
were child's play as compared to the Talmud
是 孩子的 玩 作为 比较的 到 这 《塔木德》

我们确信, 与《塔木德》相比, 非犹太大学教授的最高数学简直是小儿科。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [ˈsɪnəɡɒɡ] , [ðen] , [aɪ] [spent] [ˈsev(ə)n] [ˈiəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈjuːθfl] [laɪf] .
In the Preacher's Synagogue , then , I spent seven years of my youthful life .
在 这 传教士的 犹太教堂 , 然后 , 我 花费 七 年 的 我的 青春 生活 .
所以, 我在牧师犹太教堂度过了我青春岁月的七年。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] [aɪ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ˈriːdɪŋ] - [desk] ,
For hours and hours together I would sit at a gaunt reading - desk ,
为了 小时 和 小时 一起 我 会 坐 在 一个 瘦削 阅读 - 桌子 ,
我会一连几个小时坐在那张简陋的书桌前,

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][hjuːdʒ] [ˈvɒlju:m] , [ˈriːdɪŋ] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [tekst][ænd; ənd]
swaying to and fro over some huge volume , reading its ancient text and
摇晃 到 和 弗 超过 一些 巨大的 体积 , 阅读 它是 古老的 文本 和
[ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
interpreting it in Yiddish .
翻译 它 在 意第绪语 .

他俯身在一本巨大的书卷前, 阅读着上面的古老文字, 并用意第绪语进行解读。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][dɪd] [əˈlaʊd] , [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈtælmʊd] [ˈsɪŋ,sɒŋ] ,
All this I did aloud , in the peculiar Talmud singsong ,
全部 这 我 做过 大声 , 在 这 奇特 《塔木德》 唱歌 ,
这一切都是我大声地、用塔木德特有的吟唱方式说出来的。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [pəˈsɪst, -ˈzɪst][ɪn][maɪ] [ɪntəˈnei](ə)n][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tɔːk] [kləʊk] [ænd; ənd]
a trace of which still persists in my intonation even when I talk cloaks and
一个 痕迹 的 哪个 仍然 持续 在 我的 语调 甚至 什么时候 我 讲话 斗篷 和
[bæŋk] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
bank accounts and in English
银行 账户 和 在 英语

即使我谈论斗篷、银行账户以及用英语说话时, 我的语调中仍然残留着一丝痕迹。

[ðə; ði] [ˈtælmʊd] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [riːd] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌverɪˈeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪŋ,sɒŋ]
The Talmud was being read there , in a hundred variations of the same singsong
这 《塔木德》 曾是 存在 读 那里 , 在 一个 百 变体 的 这 相同的 唱歌
,
.
,

那里正在诵读《塔木德》, 用一百种不同的吟唱方式演绎着同样的曲调。

[ˈlɪtərəli] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [preə(r)] .
literally every minute of the year , except the hours of prayer .
字面上地 每一个 分钟 的 这 年 , 除了 这 小时 的 祷告 .
一年中的每一分钟, 除了祈祷的时间。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [men] [tu:; tə] [du:; də] [,aɪ 'ti:] ['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
There were plenty of men to do it during the day and the evening ,
那里 是 很多 的 男人 到 做 它 期间 这 天 和 这 晚上 ,
白天和晚上都有很多男人可以做这件事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [ten] [men] ([ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['hʌmbə(r)]) [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['həʊli] [wɜ:d] ['ekəʊɪŋ]
and at least ten men (a sacred number) to keep the holy word echoing
和 在 至少 十 男人 (一个 神圣 数字) 到 保持 这 圣 单词 回声
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
throughout the night .
自始至终 这 夜晚 .

至少需要十名男子（这是一个神圣的数字）来整夜回荡圣言。
[ðə; ði] [mə'dʒprəti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] ['skɒləli] ['bɪznəs] [men] [hu:] [wʊd] [drɒp] [ɪn]
The majority of them were simply scholarly business men who would drop in
这 多数 的 他们 是 简单地 学术性的 商业 男人 WHO 会 降低 在
[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] ,
to read the sacred books for an hour or two ,
到 读 这 神圣 图书 为了 一个 小时 或者 二 ,
他们中的大多数只是博学的商人，会偶尔来这里阅读一两个小时的圣书。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌmbə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [,ɒkjʊ'peɪ](ə)n]
but there was a considerable number of such as made it the occupation
但 那里 曾是 一个 大量 数字 的 这样的 作为 制成 它 这 职业
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] .
of their life .
的 他们的 生活 .
但也有相当一部分人以此为生。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] [ɔ:(r)] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪvz] , [hu:] [kept]
These were supported either by the congregation or by their own wives , who kept
这些 是 有 任何一个 经过 这 会众 或者 经过 他们的 自己的 妻子们 , WHO 保留
[ʃɒps] ,
shops ,
商店 ,
这些店铺要么由教友供养，要么由他们自己的妻子供养。

[stɔ:lz] , [ɪnz] , [ɔ:(r)] ['pedl] , [waɪl] [ðeə(r)] ['hʌzbændz] [spent] [sɪks'ti:n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['stʌdiɪŋ]
stalls , inns , or peddled , while their husbands spent sixteen hours a day studying
摊位 , 旅馆 , 或者 兜售 , 尽管 他们的 丈夫们 花费 十六 小时 一个 天 学习
[tælmʊd]
Talmud
《塔木德》
她们在摊位、客栈或沿街叫卖，而她们的丈夫则每天花十六个小时研读《塔木德》。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['reb] (['ræbaɪ]) ['sendə(r)] , [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,
One of these was a man named Reb (Rabbi) Sender , an insignificant ,
一 的 这些 曾是 一个 男人 命名 叛军 (拉比) 发件人 , 一个 微不足道 ,
其中一人名叫雷布（拉比）森德，是个无足轻重的人。

[ʌn'geɪnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] ,
ungainly little figure of a man , with a sad ,
笨拙的 小的 数字 的 一个 男人 , 和 一个 伤心 ,
一个身材矮小笨拙的男人，神情悲伤，

[tʃaɪld] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [flæŋk] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [θɪk] , ['hevi] ,
child - like little face flanked by a pair of thick , heavy ,
孩子 - 喜欢 小的 脸 侧翼 经过 一个 一对 的 厚的 , 重的 ,
一张稚嫩的小脸，两侧是一对粗壮沉重的.....

[dɑ:k] - [braʊn] [saɪd] - [lɒks] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [wei] [hɪm] [daʊn]
dark - brown side - locks that seemed to weigh him down
黑暗的 - 棕色的 边 - 锁 那 似乎 到 称重 他 向下

他那深棕色的鬓角似乎很沉重。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] ['trɪmɪŋ] - [stɔ:(r)] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊnli]
His wife kept a trimming - store or something of the sort , and their only
他的 妻子 保留 一个 修剪 - 店铺 或者 某物 的 这 种类 , 和 他们的 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他的妻子经营着一家饰品店之类的店铺，他们的独生子是.....

[ə; eɪ] [gɜ:l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
a girl older than I ,
一个 女孩 老 比 我 ,

一个比我大的女孩，

[helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] -
helped her attend to business as well as to keep house in the single -
帮助 她 出席 到 商业 作为 出色地 作为 到 保持 房子 在 这 单身的 -
[ru:m] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ʃɒp] .
room apartment which the family occupied in the rear of the little shop .
房间 公寓 哪个 这 家庭 占领 在这 后部 的 这 小的 店铺 .

帮助她处理生意，也帮助她打理家务，她住在小商店后面的一间单间公寓里。

[æz; əz] [hi; hi] [ɪn'veəriəbli] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [preə(r)] ,
As he invariably came to the synagogue for the morning prayer ,
作为 他 总是 来了 到 这 犹太教堂 为了 这 早晨 祷告 ,

他总是会来犹太教堂参加晨祷，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [left] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] ,
and never left it until after the evening service ,
和 绝不 左边 它 直到 后 这 晚上 服务 ,

而且总是等到晚间礼拜结束后才离开。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnəz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
his breakfasts and dinners were brought to the house of worship .
他的 早餐 和 晚餐 是 带来 到 这 房子 的 崇拜 .

他的早餐和晚餐都被送到教堂。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mi:l] [hɜ:'self] .
His wife usually came with the meal herself .
他的 妻子 通常 来了 和 这 一顿饭 她自己 .

他妻子通常会亲自带着饭菜来。

['weɪtɪŋ] [ɒn] [wʌnz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] " ['gɪvɪŋ] [hɪm] [streŋθ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [lɔ:] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Waiting on one's husband and " giving him strength to learn the law " was a
等待 在 一个人的 丈夫 和 " 给予 他 力量 到 学习 这 法律 " 曾是 一个
" [gʊd] [di:d] .
" good deed .
" 好的 契据 .

侍奉丈夫并“给予他学习法律的力量”是一件“善事”。

" [fi:; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɑ:k] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)]
" She was a large woman with an interesting dark face , and poor
" 她 曾是 一个 大的 女士 和 一个 有趣的 黑暗的 脸 , 和 贫穷的

她身材高大，长着一张很有特色的黝黑面孔，而且很穷。

[ˈreb] ['sendə(r)] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɒri] ['fɪgə(r)] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd]
Reb Sender cut a sorry figure by her side
叛军 发件人 切 一个 对不起 数字 经过 她 边

雷布·森德在她身边显得十分可怜。

[men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kla:s][ɑ:(r); ə(r)][dɪ'skraɪbd][æz; əz][ˈhævɪŋ]"[nəʊ][ə'kweɪntəns][wɪð][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv]
Men of his class are described as having " no acquaintance with the face of
男人 的 他的 班级 是 描述 作为 拥有 " 不 熟人 和 这 脸 的
[ə; eɪ][kɔɪn] .
a coin .
一个 硬币 .

他这个阶层的人被形容为“对硬币的正面一无所知”。

"[ɔ:l][ðə; ði][ˈmʌni][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈhændld][wəz; wəz][ðə; ði][ˈpeni][ɔ:(r)][tu:] [wɪtʃ][hi:; hi][ˈni:dɪd]
" All the money he usually handled was the penny or two which he needed
" 全部 这 钱 他 通常 处理 曾是 这 一分钱 或者 二 哪个 他 需要
[tu:; tə][peɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bəθ.bɑ:θ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][ˌɑ:ftəˈnu:n] .
to pay for his bath of a Friday afternoon .
到 支付 为了 他的 洗澡 的 一个 星期五 下午 .
“他平时经手的钱只有一两便士，那是他周五下午洗澡要花的钱。”

[əˈkeɪznəli][hi:; hi][wəd][ɜ:n][θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ˈkəʊpek][baɪ][pɑ:ˈtɪsɪpeɪtɪŋ][ɪn][sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l]
Occasionally he would earn three or four copecks by participating in some special
偶尔 他 会 赚 三 或者 四 科佩克斯 经过 参与 在 一些 特别的
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

他偶尔会通过参加一些特殊的祈祷活动挣到三四个戈比。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪk][ˈpɜ:s(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈɪnstəns] .
for a sick person , for instance .
为了 一个 生病的 人 , 为了 实例 .

例如，对于病人而言。

[ði:z][ˈpenɪz][hi:; hi][ɪnˈveəriəbli][geɪv][əˈweɪ] .
These pennies he invariably gave away .
这些 便士 他 总是 给予 离开 .

他总是把这些零钱送人。

[wʌns][hi:; hi][geɪv][hɪz; ɪz][ˈmʌflə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bɔɪ] .
Once he gave his muffler to a poor boy .
一次 他 给予 他的 围巾 到 一个 贫穷的 男生 .

他曾把自己的围巾送给一个穷男孩。

[hɪz; ɪz][waɪf][ˈsʌbsɪkwəntli][nægd][hɪm][tu:; tə][deθ][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
His wife subsequently nagged him to death for it .
他的 妻子 随后 唠叨 他 到 死亡 为了 它 .

后来，他的妻子为此唠叨个没完没了。

[ðə; ði][nekst][ˈmɔ:nɪŋ][hi:; hi][kəmˈpleɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)][ˈska:lərz]
The next morning he complained of her to one of the other scholars
这 下一个 早晨 他 抱怨 的 她 到 一 的 这 其他 学者们

第二天早上，他向另一位学者抱怨了她。

"[stɪl] , "[hi:; hi][kənˈklu:dɪd] ,
" Still , " he concluded ,
" 仍然 , " 他 结束 ,

“不过,”他总结道。

"[ɪf][ju:; jʊ][wʌnt][tu:; tə][sɜ:v][gɒd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈredi][tu:; tə][ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
" if you want to serve God you must be ready to suffer for it .
" 如果 你 想 到 服务 上帝 你 必须 是 准备好 到 遭受 为了 它 .

“如果你想侍奉上帝，就必须做好为此受苦的准备。”

[ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [ðæt] ['kʌmz] ['i:zi] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊ'neɪ(ə)n] [wɪt] [dʌz] [nɒt] [kɒst] [ju:; jʊ]
A good deed that comes easy to you is like a donation which does not cost you anything.
一个 好的 契据 那 来 简单的 到 你 是 喜欢 一个 捐款 哪个 做 不是 成本 你 任何事物

做一件轻而易举的好事，就像是不需要花费任何代价的捐赠。

" [aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [baɪ] [ɑ:skɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)]
" I made his acquaintance by asking him to help me out with an obscure passage.
" 我 制成 他的 熟人 经过 问 他 到 帮助 我 出去 和 一个 朦胧 通道

“我请他帮我解答一段晦涩难懂的经文，由此结识了他。”

[ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['mɒdəsti] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l]
This he did with such simple alacrity and kindly modesty as to make me feel
这 他 做过 和 这样的 简单的 敏捷 和 亲切地 谦逊 作为 到 制作 我 感觉
[ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
a chum of his .
一个 密友 的 他的

他做事如此干脆利落，又如此谦逊友善，让我感觉自己像是他的朋友。

[aɪ] [wɔ:m] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'sɪprəkeɪt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .
I warmed to him and he reciprocated my feelings .
我 温暖 到 他 和 他 互惠 我的 情怀

我渐渐对他产生了好感，他也回应了我的感情。

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
He took me to his bosom .
他 采取 我 到 他的 怀

他把我拥入怀中。

[hi:; hi] ['ɒf(ə)n] ['ɒfəd] [tu:; tə] [gəʊ] [əʊvə(r)] [maɪ] ['les(ə)n] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz]
He often offered to go over my lesson with me , and I accepted his services
他 经常 提供 到 去 超过 我的 课 和 我 , 和 我 公认 他的 服务
[wɪð] ['grætɪtju:d] .
with gratitude .
和 感激

他经常主动提出帮我复习课程，我欣然接受了他的帮助。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:m] , ['meləʊ] ['bəesəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] .
He spoke in a warm , mellow basso that had won my heart from the first .
他 辐 在 一个 温暖的 , 醇厚 低音 那 有 韩元 我的 心 从 这 第一的 .

他那温暖醇厚的男低音，从一开始就赢得了我的心。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋ,sɒŋ] [lent] [pɪ'kju:liə(r)] [tʃɑ:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [dʒu'et] .
His singsong lent peculiar charm to the pages that we read in duet .
他的 唱歌 借出的 奇特 魅力 到 这 页面 那 我们 读 在 二重唱

他那抑扬顿挫的朗诵方式，为我们二重唱的文字增添了一种独特的魅力。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prəti'd] [ðə; ði] [tekst] [hi:; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ,
As he read and interpreted the text he would wave his snuff - box ,
作为 他 读 和 翻译 这 文本 他 会 海浪 他的 鼻烟 - 盒子 ,

他一边阅读和解读文本，一边挥舞着他的鼻烟盒。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʌŋktjueɪt, tʃu-] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
by way of punctuating and emphasizing his words ,
经过 方式 的 标点符号 和 强调 他的 字 ,

他通过标点和强调来突出自己的话语，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [dʌz] [hɪz; ɪz]['bætən] , [naʊ] ['dʒentli] ,
much as the conductor of an orchestra does his baton , now gently ,
很多 作为 这 导体 的 一个 乐队 做 他的 指挥棒 , 现在 轻轻地 ,
[ɪn'sɪnju,ertɪŋli] ,
insinuatingly ,
暗示地 ,

就像乐队指挥挥舞指挥棒一样, 现在轻柔地、暗示性地

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dʒɜ:k] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [mə'dʒestɪk] ['mu:vmənt] .
now with a passionate jerk , now with a sweeping majestic movement .
现在 和 一个 热情的 混蛋 , 现在 和 一个 扫荡 雄伟 移动 .
时而激情澎湃, 时而气势磅礴。

[wʌn] ['kænɒt] [ri:d] ['tælmʊd] [wɪ'ðəʊt] [dʒe'stɪkjələɪtɪŋ] ,
One cannot read Talmud without gesticulating ,
— 不能 读 《塔木德》 没有 做手势 ,
不做手势就读不了《塔木德》。

[ænd; ənd][ˈreb][ˈsendə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf]
and Reb Sender would scarcely have been able to gesticulate without his snuff
和 叛军 发件人 会 几乎 有 到过 有能力的 到 指手画脚 没有 他的 鼻烟
- [bɒks] .
- **box** .
- 盒子 .

如果没有鼻烟盒, 雷布·森德几乎无法做出任何手势。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['tɔ:təs] [el] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒzɪndʒ] - [ˈeɪpt] [bɪt][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .
It was of tortoise shell , with a lozenge - shaped bit of silver in the center .
它 曾是 的 龟 壳 , 和 一个 菱形 - 形状 少量 的 银 在 这 中心 .
它是由玳瑁制成的, 中间镶嵌着一块菱形银片。

[aɪ ˈti:] ['grædʒuəli] [brˈkeɪm] [diə(r)][tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˌpɜ:sə'hæləti] .
It gradually became dear to me as part of his charming personality .
它 逐步地 成为 亲爱的 到 我 作为 部分 的 他的 迷人 性格 .
渐渐地, 这成为了他迷人个性的一部分, 也让我倍感亲切。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [wi; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Sometimes , when we were reading together ,
有时 , 什么时候 我们 是 阅读 一起 ,
有时, 当我们一起读书的时候,

[ðæt] ['glɪsnɪŋ] [spɒt][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] [wʊd] ['fæsɪneɪt] [maɪ] [aɪ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [lɒst]
that glistering spot in the center of the lid would fascinate my eye so that I lost
那 闪闪发光 点 在 这 中心 的 这 盖 会 吸引 我的 眼睛 所以 那 我 丢失的
[træk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][hænd]
track of the subject in hand
追踪 的 这 主题 在 手

眼睑中央那闪闪发光的斑点会深深吸引我的目光, 让我忘记手中的事情。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [hʌmd] [sʌm; səm] [lɪ'tɜ:dʒɪkl] ['melədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['sɪnəɡɒɡ] [ˈtʃɑ:ntə(r)] .
He often hummed some liturgical melody of a well - known synagogue chanter .
他 经常 哼唱 一些 礼仪 旋律 的 一个 出色地 - 已知 犹太教堂 唱诗班 .
他经常哼唱一位著名犹太教堂唱诗班成员的礼拜仪式旋律。

[wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [sæŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bætən] ,
One afternoon he sang something to me , with his snuff - box for a baton ,
— 下午 他 唱 某物 到 我 , 和 他的 鼻烟 - 盒子 为了 一个 指挥棒 ,
一天下午, 他用鼻烟盒当指挥棒, 给我唱了首歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [em ˈi:] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:]
and then asked me how I liked it
和 然后 问 我 如何 我 喜欢 它
然后问我感觉如何。

" [ai] [kəm'pəʊzd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['bəʊstfəli]
" I composed it myself , " he explained , boastfully
" 我 由 它 我 , " 他 解释 , 自豪地

“是我自己创作的,”他得意洋洋地解释道。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tju:n] .
I did not like the tune .
我 做过 不是 喜欢 这 调 .

我不喜欢这首歌。

[ɪn][fækt] , [ai] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni] [tju:n] [æt; ət] [ɔ:l] ,
In fact , I failed to make out any tune at all ,
在 事实 , 我 失败的 到 制作 出去 任何 调 在 全部 ,

事实上,我根本没听出任何旋律。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pli:z] [hɪm] , [səʊ][ai] [sed] ,
but I was overflowing with a desire to please him , so I said ,
但 我 曾是 溢出 和 一个 欲望 到 请 他 , 所以 我 说 ,

但我当时一心想取悦他,于是我说:

[wɪð] [feɪnd] [ɪn'θju:ziæzəm] : " [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?
with feigned enthusiasm : " Did you really ?
和 假装 热情 : " 做过 你 真的 ?

假装热情地说:“真的吗?”

[waɪ] , [ɪts] [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [səʊ] [swi:t] !
Why, it's so beautiful, so sweet!
为什么 , 它是 所以 美丽的 , 所以 甜的 !

哇,好漂亮,好可爱!

" ['reb] ['sɛndərz] [feɪs] [ʃɒn]
" Reb Sender's face shone
" 叛军 发件人的 脸 闪耀

雷布·森德的脸上露出了笑容

[ʼɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][bʊf(ə)n] [səb'mɪtrɪd] [hɪz; ɪz] [kɒmpə'ziʃənz] [tu:; tə][em 'i:] ,
After that he often submitted his compositions to me ,
后 那 他 经常 提交 他的 作品 到 我 ,

此后他经常把他的作品交给我。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['əʊldə] ['pi:p(ə)l] .
though he was too shy to sing them to older people .
尽管 他 曾是 也 害羞的 到 唱歌 他们 到 老 人们 .

但他太害羞了,不敢在长辈面前唱这些歌。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lɪ'tɜ:dʒɪkl] [tju:nz] ,
They were all supposed to be liturgical tunes ,
他们 是 全部 据称 到 是 礼仪 曲调 ,

它们原本都应该是礼拜仪式用的曲子。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] " [hɒp] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:] .
or at least some "hop" for the Day of the Rejoicing of the Law .
或者 在 至少 一些 " 跳 " 为了 这 天 的 这 欢欣鼓舞 的 这 法律 .

或者至少对律法庆祝日抱有一些“期待”。

[wen] [ai] [heɪld] [ðə; ði] ['nju:li] [kəm'pəʊzd] [eə(r)] [wɪð] [wɔ:m] [ə'pru:v(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]
When I hailed the newly composed air with warm approval he would show his
什么时候 我 赞誉 这 新 由 空气 和 温暖的 赞同 他 会 展示 他的
[sætɪs'fækʃ(ə)n][aɪðə(r)] [wɪð] [jeɪm'feɪst] [rɪ'zɜ:v] [ɔ:(r)] [wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪg'zju:bərəns] .
satisfaction either with shamefaced reserve or with child - like exuberance .
满意 任何一个 和 羞愧 预订 或者 和 孩子 - 喜欢 热情洋溢 .

当我热情地称赞这新调配的空气时,他要么羞愧地矜持,要么像孩子般兴奋地表达他的满意。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'si:l] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [wɒd] [grəʊ] [mə'reʊs]
If , on the other hand , I failed to conceal my indifference , he would grow morose
如果 , 在 这 其他 手 , 我 失败的 到 隐藏 我的 漠不关心 , 他 会 生长 忧郁
,
:
,

但如果我掩饰不住我的冷漠，他就会变得闷闷不乐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈkəʊksɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and it would be some time before I succeeded in coaxing him back to his
和 它 会 是 一些 时间 前 我 成功了 在 哄骗 他 后退 到 他的
[ˈjuːʒuəl] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)]
usual good humor
通常 好的 幽默

我花了好一会儿才成功地哄他恢复了往常的好心情。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmelədɪz] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [kən'faɪd] [tuː; tə][em 'iː] .
Nor were his melodies the only things he confided to me .
也不 是 他的 旋律 这 仅有的 事物 他 坦白 到 我 .

他向我倾诉的也不仅仅是他的旋律。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , [fɔː'tiːn] [ɔː(r)] [fɪftiːn] [j'ɪəz] [əʊld] ,
When I was still a mere boy , fourteen or fifteen years old ,
什么时候 我 曾是 仍然 一个 仅仅 男生 , 十四 或者 十五 年 老的 ,
当我还是个十四五岁的孩子时,

[hiː; hi] [wɒd] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][em 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪntɪmət] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
he would lay bare to me some of the most intimate secrets of his heart
他 会 躺 裸 到 我 一些 的 这 最多 亲密的 秘密 的 他的 心

他会向我袒露他内心最私密的一些秘密

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [wʌns] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] .
" You see , my wife thinks me a fool , " he once complained to me .
" 你 看 , 我的 妻子 思考 我 一个 傻子 , " 他 一次 抱怨 到 我 .

“你知道吗，我妻子觉得我是个傻瓜，”他曾经向我抱怨道。

" [fiː; ji] [θɪŋks] [aɪ][doʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] .
" She thinks I don't see it .
" 她 思考 我 不 看 它 .

她以为我看不出来。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ˈdeɪvɪd] ?
Do you understand , David ?
做 你 理解 , 大卫 ?

大卫，你明白吗？

[fiː; ji] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlðəwaɪz] [fiː; ji] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]
She looks up to me for my learning , but otherwise she thinks I have no
她 看起来 向上 到 我 为了 我的 学习 , 但 否则 她 思考 我 有 不
[sens] .
sense .
感觉 .

她很敬佩我的学识，但在其他方面她认为我一无是处。

[aɪ 'tiː] [həːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It hurts , you know .
它 疼痛 , 你 知道 .

你知道，这很伤人。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔ:(r)] ['æktɪŋ]
" **He was absolutely incapable of keeping a secret or of saying or acting**
" 他 曾是 绝对地 无法 的 保持 一个 秘密 或者 的 说 或者 表演
['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
anything that did not come from the depths of his heart .
任何事物 那 做过 不是 来 从 这 深度 的 他的 心 .
“他绝对守不住秘密，也说不出或做不出任何不是发自内心的事情。”

[hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] ,
He often talked to me of God and His throne , of the world to come ,
他 经常 谈话 到 我 的 上帝 和 他的 王座 , 的 这 世界 到 来 ,
他经常跟我谈论上帝和他的宝座，谈论来世。
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,
and of the eternal bliss of the righteous ,
和 的 这 永恒 极乐 的 这 正义 ,
以及义人永恒的幸福，

[kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [bʊk] [ɒv; əv] [,egzɔ:'teɪʃən] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
quoting from a certain book of exhortations and adding much from his
引用 从 一个 肯定 书 的 劝勉 和 添加 很多 从 他的
[əʊn] [ɪg'zɔ:ltɪd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
own exalted imagination .
自己的 崇高 想像力 .
他引用了某本劝诫书中的内容，并根据自己丰富的想象力添加了许多内容。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['θrɪlɪŋ] ,
And I would listen , thrilling ,
和 我 会 听 , 惊险 ,
我会听着，激动不已。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [vəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][tu:; tə] ['dedɪkert] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]
and make a silent vow to be good and to dedicate my life to the
和 制作 一个 沉默的 发誓 到 是 好的 和 到 奉献 我的 生活 到 这
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][gɒd]
service of God
服务 的 上帝
我默默发誓要做一个好人，并将我的一生奉献给上帝。

" ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] , ['dɜ:vɪ] [dɪə(r)] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] .
" **Study the Word of God , Davie dear , " he would say , taking my hand into his** .
" 学习 这 单词 的 上帝 , 戴维 亲爱的 , " 他 会 说 , 采取 我的 手 进入 他的 .
“戴维，亲爱的，要研读上帝的话语，”他会这样说，同时握住我的手。
" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hæpɪnəs] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **There is no happiness like it** .
" 那里 是 不 幸福 喜欢 它 .
“世上没有比这更幸福的事了。”

[wɒt] [ɪz] [welθ] ?
What is wealth ?
什么 是 财富 ?
什么是财富？
[ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [fu:lz] .
A dream of fools .
一个 梦 的 傻瓜 .
愚人的梦。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɜ:ld] ?
What is this world ?
什么 是 这 世界 ?
这是怎样的世界？

[ə; eɪ][mɪə(r)] [kɜ:l] [ɒv; əv] [sməʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [waɪnd] [tu:; tə] ['skætə(r)] .

A mere curl of smoke for the wind to scatter .
一个 仅仅 卷曲 的 抽烟 为了 这 风 到 分散 .

只是一缕轻烟，随风飘散。

[ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] [hæz; həz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [riˈæləti] ; [ˈəʊnli] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd][ˈhəʊli]

Only the other world has substance and reality ; only good deeds and holy
仅有的 这 其他 世界 有 物质 和 现实 ; 仅有的 好的 契约 和 圣

[ˈlɜ:nɪŋ] [hæv; həv][ˈtændʒəb(ə)l] [wɜ:θ] .

learning have tangible worth .
学习 有 有形 值得 .

只有另一个世界才有实质和真实性；只有善行和圣学才有实际价值。

[bɪˈweə(r)][ɒv; əv] ['seɪtn] , ['dævi] .

Beware of Satan , Davie .
提防 的 撒但 , 戴维 .

戴维，小心撒旦。

[wen] [hi:; hi] [əˈseɪl] [ju:; jʊ] , [dʒʌst] [seɪ] [nəʊ] ; [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [sti:l] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] .

When he assails you , just say no ; turn your heart to steel and say no .
什么时候 他 攻击 你 , 只是 说 不 ; 转动 你的 心 到 钢 和 说 不 .

当他攻击你时，就不说；意志坚定地说不。

[du:; də][ju:; jʊ][ˈhiə(r)] , [maɪ] [sʌn] ?

Do you hear , my son ?
做 你 听到 , 我的 儿子 ?

儿子，你听到了吗？

" [ðə; ðɪ] ['ænɪkdoots] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tælmʊd] , [ɪts] [əbˈsə:dəti] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts]

" The anecdotes and sayings of the Talmud , its absurdities no less than its
" 这 轶事 和 谚语 的 这 《塔木德》 , 它是 荒谬之处 不 较少的 比 它是

[dʒemz][ɒv; əv] [ˌepɪgrəˈmætɪk] ['wɪzdəm] ,

gems of epigrammatic wisdom ,
宝石 的 警句 智慧 ,

《塔木德》中的轶事和格言，既有荒谬之处，也有精辟的格言智慧，

[wɜ:(r); wə(r)] [maɪnz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [fəˈlɒsəfi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [tu:; tə] [hɪm] .

were mines of poetry , philosophy , and science to him .
是 矿井 的 诗 , 哲学 , 和 科学 到 他 .

对他来说，那里是诗歌、哲学和科学的宝库。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhəʊb(ə)l][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti]

He was a dreamer with a noble imagination , with a soul full of beauty
他 曾是 一个 梦想家 和 一个 高贵 想像力 , 和 一个 灵魂 满的 的 美丽

他是一位拥有高尚想象力的梦想家，拥有一颗充满美的灵魂。

[ðɪs] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑ:tɪd] [mæn] , [wɪð] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] , [wɒz; wəz]

This unsophisticated , simple - hearted man , with the mind of an infant , was
这 不谙世事的 , 简单的 - 心地 男人 , 和 这 头脑 的 一个 婴儿 , 曾是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

one of the most quick - witted ,
一 的 这 最多 快的 - 机智的 ,

这个心地单纯、思维如同婴儿般稚嫩的男人，却是最机智敏捷的人之一。

[ˈnɪmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ska:lərz] [ɪn] [taʊn] .

nimble - minded scholars in town .
灵活 - 有思想 学者们 在 镇 .

城里有思维敏捷的学者。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['tæk(ə)] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [pɒv; əv][tæl'mʊdɪk; tæl'mjuːdɪk]
His great delight was to tackle some intricate maze of Talmudic
他的 伟大的 喜 曾是 到 处理 一些 错综复杂 迷宫 的 塔木德
[ˈriːzənɪŋ] .
reasoning .
推理 .

他最大的乐趣就是钻研一些错综复杂的塔木德推理。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
This he would do with ferocious zest , like a warrior attacking the enemy ,
这 他 会 做 和 凶猛 热情 , 喜欢 一个 战士 攻击 这 敌人 ,
[ðə; ði] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
他会以无比的热情去做这件事，就像战士攻击敌人一样。

[ˈflæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːtəs] [snʌf] - [bɒks][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sɔːd] .
flashing his tortoise snuff - box as if it were his sword .
闪烁 他的 龟 鼻烟 - 盒子 作为 如果 它 是 他的 剑 .

他炫耀着他的乌龟鼻烟盒，仿佛那是他的宝剑。

[wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔː(r)] [wen] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][pɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn]
When away from his books or when reading some of the fantastic tales in
什么时候 离开 从 他的 图书 或者 什么时候 阅读 一些 的 这 极好的 故事 在
[ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɜːd] .
them he was meek and gentle as a little bird .
他们 他 曾是 温顺 和 温和的 作为 一个 小的 鸟 .

当远离书本或阅读书中的奇幻故事时，他就像一只温顺的小鸟。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][pɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres]
No sooner did he come across a fine bit of reasoning than he would impress
不 很快 做过 他 来 穿过 一个 美好的 少量 的 推理 比 他 会 令人印象深刻
[em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]
me as a lion
我 作为 一个 狮子

他一旦想到什么精辟的论证，就会立刻给我留下像狮子一样的印象。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] ['reb] ['sendə(r)][gɒt] [θruː] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['tæŋɡ(ə)] [wɪð] [em 'iː] ,
On one occasion , after Reb Sender got through a celebrated tangle with me ,
在 一 场合 , 后 叛军 发件人 得到 通过 一个 著名 纠纷 和 我 ,
[ðə; ði] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
有一次，在雷布·森德和我经历了一场著名的争执之后，

[ə'raʊzɪŋ] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɪndʒə'njuːəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [dɪ'skreپənsɪ]
arousing my admiration by the ingenuity with which he discovered discrepancies
唤起 我的 钦佩 经过 这 独创性 和 哪个 他 发现 差异
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'rɔɪtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
and by the adroitness with which he explained them away ,
和 经过 这 灵巧 和 哪个 他 解释 他们 离开 ,

他发现矛盾之处的机智和解释这些矛盾之处的巧妙，都令我钦佩不已。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ][duː; də][ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
he said : " I do enjoy reading with you .
他 说 : " 我 做 享受 阅读 和 你 .
[ðə; ði] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
他说：“我很喜欢和你一起读书。”

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [riːd] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ] [fiːl] ['ləʊnli] .
Sometimes , when I read by myself , I feel lonely .
有时 , 什么时候 我 读 经过 我 , 我 感觉 孤独 .
[ðə; ði] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
有时，我独自读书时会感到孤独。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [ˈdeɪvɪd] .
Anyhow , I love to have you around , David .
无论如何 , 我 爱 到 有 你 大约 , 大卫 .
[ðə; ði] [wɪð] [fə'reʊʃəs] [zest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrɪə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
总之，我很高兴有你在身边，大卫。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['stʌdi] ['sʌmweə(r)] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .
If you went to study somewhere else I should miss you very much .

如果你 去 到 学习 某处 别的 我 应该 错过 你 非常 很多 .

如果你去了别的地方读书，我会非常想念你的。

" [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪz(ə)n] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [em 'iː] , ['deɪvi] .
" On another occasion he said : " You are like a son to me , Davie .

" 在 其他 场合 他 说 : " 你 是 喜欢 一个 儿子 到 我 , 戴维 .

“在另一次场合，他说：‘戴维，你就像我的儿子一样。’

[biː; bi] [gʊd] , [biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['paɪəs] ; [fʊː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ɪf] [fʊː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
Be good , be genuinely pious ; for my sake , if for nothing else .

是 好的 , 是 真的 虔诚的 ; 为了 我的 清酒 , 如果 为了 没有什么 别的 .

做一个好人，做一个真正虔诚的人；即使没有别的目的，也为了我。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [dʊənt] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ; ['nevə(r)] [seɪ] [wʊt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] ;
Above all , don't be double - faced ; never say what you do not mean ;

多于 全部 , 不 是 双倍的 - 面对 ; 绝不 说 什么 你 做 不是 意思是 ;

最重要的是，不要言不由衷；永远不要说你内心不想说的话；

[duː; də] [nɒt] [ʌtə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['flætəri] .
do not utter words of flattery .

做 不是 说出 字 的 奉承 .

不要说奉承的话。

" [æz; əz] [aɪ] [naʊ] ['ænəlaɪz] [maɪ] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ,
" As I now analyze my reminiscences of him I feel that he was a yearning ,

" 作为 我 现在 分析 我的 回忆录 的 他 我 感觉 那 他 曾是 一个 渴望 ,

lonely man .

孤独 男人 .

“现在回想起来，我觉得他是一个渴望爱情、孤独寂寞的人。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wið] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm] ,
He was in love with his wife and , in spite of her devotion to him ,

他 曾是 在 爱 和 他的 妻子 和 , 在 尽管如此 的 她 虔诚 到 他 ,

他深爱着他的妻子，尽管妻子也对他忠贞不渝，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lʌv] - [lɔːn] .
he was love - lorn .

他 曾是 爱 - 孤独 .

他为情所困。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['reb] ['sendə(r)] !
Poor Reb Sender !

贫穷的 叛军 发件人 !

可怜的叛军发件人！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd]
He was anything but a handsome man , while she was well built and

他 曾是 任何事物 但 一个 英俊的 男人 , 尽管 她 曾是 出色地 建造 和

pretty .

pretty .

漂亮的 .

他相貌平平，而她身材匀称，容貌姣好。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əʊd] [mɔː(r)] ['revərəns] [fʊː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
And so it may be that she showed more reverence for his learning and

和 所以 它 可能 是 那 她 显示 更多的 尊敬 为了 他的 学习 和

piety than love for his person .

虔诚 比 爱 为了 他的 人 .

因此，她或许更多的是敬重他的学识和虔诚，而不是爱慕他这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'pærəntli] [θəːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
He was continually referring to her , apparently thirsting to discuss
他 曾是 持续 指 到 她 , 显然 口渴 到 讨论
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm]
her demeanor toward him
她 风度 朝向 他

他不停地提起她，显然很想讨论他对他的态度。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi][wʌns]
" The Lord of the Universe has been exceptionally good to me , " he once
" 这 主 的 这 宇宙 有 到过 非常 好的 到 我 , " 他 一次
[sed] [tuː; tə][em 'iː] .
said to me .
说 到 我 .

“宇宙之主对我格外眷顾，”他曾对我说。

" [meɪ] [aɪ][nɒt] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] .
" May I not forfeit His kindness for my sins .
" 可能 我 不是 丧失 他的 仁慈 为了 我的 罪孽 .

愿我不因自己的罪过而失去祂的恩慈。

[hiː; hi] [ɡɪvz] [em 'iː] [helθ] [ænd; ənd][maɪ] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['wʊmən]
He gives me health and my daily bread , and I have a worthy woman
他 给予 我 健康 和 我的 日常的 面包 , 和 我 有 一个 值得 女士
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] .
for a wife .
为了 一个 妻子 .

他赐给我健康和每日的饮食，我还娶了一位贤惠的妻子。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][reə(r)] ['merɪts] , [səʊ]['kleɪvə(r)] , [səʊ] [ɪ'fɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .
Indeed , she is a woman of rare merits , so clever , so efficient , and so good .
的确 , 她 是 一个 女士 的 稀有的 优点 , 所以 聪明的 , 所以 高效的 , 和 所以 好的 .

她确实是一位才华横溢的女性，聪明能干，品德高尚。

[ʃiː; ʃi][nægz][em 'iː][bʌt; bət] ['seldəm] , ['veri] ['seldəm] .
She nags me but seldom , very seldom .
她 唠叨 我 但 很少 , 非常 很少 .

她偶尔会唠叨我，但很少，非常少。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [snʌf] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ə'pærəntli] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə]
" He paused to take snuff and then remained silent , apparently hesitating to
" 他 暂停 到 拿 鼻烟 和 然后 剩余 沉默的 , 显然 犹豫不决 到
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
come to the point .
来 到 这 观点 .

他停下来吸了口鼻烟，然后保持沉默，似乎在犹豫是否要说到重点。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [waɪz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]
Finally he said : " In fact , she is so wise I sometimes wish I could read her
最后 他 说 : " 在 事实 , 她 是 所以 明智的 我 有时 希望 我 可以 读 她
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

最后他说：“事实上，她非常睿智，我有时真希望我能读懂她的心思。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
I should give anything to have a glimpse into her heart .
我 应该 给 任何事物 到 有 一个 一瞥 进入 她 心 .

我愿付出一切，只为能窥见她的内心世界。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [səʊ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .

She has so little to say to me .
她 有 所以 小的 到 说 到 我 .

她几乎没什么话要跟我说。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [fuːl] .

She thinks I am a fool .
她 思考 我 是 一个 傻子 .

她认为我是个傻瓜。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ɪn] [hɪə(r)] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

There is a sore in here " — pointing at his heart .
那里 是 一个 疮 在 这里 " — 指向 在 他的 心 .

“这里有个伤口”——他指着自己的心脏。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ˈmærid] [əʊvə(r)] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪəz] , [ænd; ænd] [jet] — [wəd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv]

" We have been married over twenty - two years , and yet — would you believe

it ?

它 ?

“我们结婚超过二十二年了，但是——你相信吗？ ”

— [aɪ] [stiːl] [fiːl] [ʃaɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

— I still feel shy in her presence , as if we were brought together for

the first time ,

这 第一的 时间 ,

—在她面前我仍然会感到害羞，仿佛我们是第一次见面一样。

[baɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] - [ˈmeɪkə(r)] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

by a match - maker , don't you know .
经过 一个 匹配 - 制造商 , 不 你 知道 .

是通过媒人介绍的，你不知道吗？

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪːz] [θɪŋz] .

But then you are too young to understand these things .
但 然后 你 是 也 年轻的 到 理解 这些 事物 .

但你年纪太小，还不懂这些事。

[nɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli]

Nor , indeed , ought I to talk to you about them , for you are only

a child .

一个 孩子 .

而且，我也不应该跟你谈论这些事，因为你只是个孩子。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [aɪ ˈtiː] .

But I cannot help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌnˈbɜːdn] [maɪ] [maɪnd] [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd]

If I did not unburden my mind once in a while I might not be able to stand

如果 我 做过 不是 表白 我的 头脑 一次 在 一个 尽管 我 可能 不是 是 有能力的 到 站立

it .

它 .

如果我不偶尔倾诉一下心中的烦恼，我可能真的无法忍受。

" [ðæt] [ɑ:ftə'hu:n] [hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [veri] [sæd] [tju:n] , " [ænd; ənd] [hʌmd]
" **That afternoon he composed what he called a " very sad tune , " and hummed**
" 那 下午 他 由 什么 他 称为 一个 " 非常 伤心 调 , " 和 哼唱
[aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
it to me .
它 到 我 .

那天下午，他创作了一首他称之为“非常悲伤的曲子”，并哼唱给我听。

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tju:n] , [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd] [fi:l] [ɪts] ['sædnəs]
I failed to make out the tune , but I could feel its sadness
我 失败的 到 制作 出去 这 调 , 但 我 可以 感觉 它是 悲伤
[aɪ] [lʌvd] [hɪm] ['pæʃənətli] .
I loved him passionately .
我 喜爱 他 热情地 .

我深深地爱着他。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,
As for the other men of the synagogue ,
作为 为了 这 其他 男人 的 这 犹太教堂 ,
[aɪ] [lʌvd] [hɪm] ['pæʃənətli] .
I loved him passionately .
我 喜爱 他 热情地 .

至于犹太教堂里的其他男人，

[ɪf] [ðei] [dɪd] [nɒt] [[eə(r)] [maɪ]['ɑ:d(ə)nt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðei] [ɔ:l] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sep(ə)n] ,
if they did not share my ardent affection for him , they all , with one exception ,
如果 他们 做过 不是 分享 我的 热心 感情 为了 他 , 他们 全部 , 和 一 例外 ,
[laɪkt] [hɪm] .
liked him .
喜欢 他 .

即使他们不像我一样对他充满热情，但除了一个人之外，他们都喜欢他。

[ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lɪt(ə)l] ['tælmədɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌf] ['lɪt(ə)l] [brɪəd] [hu:]
The exception was a middle - aged little Talmudist with a tough little beard who
这 例外 曾是 一个 中间 - 老年人 小的 塔木德学者 和 一个 艰难的 小的 胡须 WHO
[held] ['evrɪbɒdi] [ɪn]['terə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]['tempə(r)][ænd; ənd] [pʌg'næsəti] .
held everybody in terror by his violent temper and pugnacity .
握住 大家 在 恐怖 经过 他的 暴力 脾气 和 好斗 .

唯一的例外是一位中年矮小的塔木德学者，他留着浓密的胡须，脾气暴躁，好斗，让所有人都感到恐惧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] ,
He was a pious man ,
他 曾是 一个 虔诚的 男人 ,
[aɪ] [lʌvd] [hɪm] ['pæʃənətli] .
I loved him passionately .
我 喜爱 他 热情地 .

他是个虔诚的人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['paɪəti]['nevə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn]['fɜ:və(r)][æz; əz] [wen] [hi:; hi]
but his piety never manifested itself with such genuine fervor as when he
但 他的 虔诚 绝不 表现出来 本身 和 这样的 真的 热情 作为 什么时候 他
[ɪk'spəʊzd][ðə; ði][ɪm'paɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
exposed the impiety of others .
裸露 这 不敬神 的 其他的 .

但他的虔诚从未像揭露他人的不虔诚行为时那样真挚地表现出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fə'revə(r)] ['pɪkɪŋ] ['kwɒrəlz] , [fə'revə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm] ,
He was forever picking quarrels , forever challenging people to debate with him ,
他 曾是 永远 挑选 争吵 , 永远 具有挑战性的 人们 到 辩论 和 他 ,
[aɪ] [lʌvd] [hɪm] ['pæʃənətli] .
I loved him passionately .
我 喜爱 他 热情地 .

他总是找茬，总是挑战别人跟他辩论。

[fə'revə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə] [əʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn,tɜːprə'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]
forever offering to show that their interpretation of this passage or that was all
永远 提供 到 展示 那 他们的 解释 的 这 通道 或者 那 曾是 全部
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 ；

总是试图证明他们对这段经文或那段经文的解读都是错误的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ækɾɪ'məʊniəs] [ˌvɔɪs] [ɔː(r)] [ˈvenəməs] [ˈla:ftə(r)] [ˈgreɪtɪd] [ɒn] [ˈreb] [ˈsendərz]
The sound of his acrimonious voice or venomous laughter grated on Reb Sender's
这 声音 的 他的 尖刻 嗓音 或者 有毒 笑声 磨碎的 在 叛军 发件人的
[nɜːvz] ,
nerves ,
神经 ；

他那尖酸刻薄的声音或恶毒的笑声让雷布·桑德尔感到神经紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [ɪl] - [wɪl] .
but he bore him absolutely no ill - will .
但 他 钻孔 他 绝对地 不 患病的 - 将要 ；

但他对他没有任何恶意。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kɒndem'neɪ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)] [ˈskɒlə(r)]
Nor did he ever utter a word of condemnation concerning a certain other scholar
也不 做过 他 曾经 说出 一个 单词 的 谴责 有关 一个 肯定 其他 学者
 ,
 ,
 ,

他也从未对另一位学者发表过任何谴责之词。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [teɪl] - [ˈbeərə(r)][ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] - [ˈmʌŋɡə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] [ˈfeləʊ] ,
an inveterate tale - bearer and gossip - monger , though a good - natured fellow ,
一个 根深蒂固 故事 - 持有人 和 闲话 - 贩子 , 尽管 一个 好的 - 自然 同伴 ,

他虽然心地善良，但却是个爱搬弄是非、爱散播谣言的人。

[huː] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrmɪst] [ˈfrendz] .
who not infrequently sought to embroil him with some of his warmest friends .
WHO 不是 不常 寻求 到 纠缠 他 和 一些 的 他的 最温暖 朋友们 ；

他经常试图让他与他最亲密的一些朋友卷入纷争。

[wʌn] [ˈtælmədɪst] , [ə; eɪ] [ˈkɔːpjələnt] [əʊld][mæn] [huːz] [siːt] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ˈreb] [ˈsendərz] ,
One Talmudist , a corpulent old man whose seat was next to Reb Sender's ,
一 塔木德学者 , 一个 肥胖的 老的 男人 谁 座位 曾是 下一个 到 叛军 发件人的 ,
一位塔木德学者，一位体态肥胖的老人，他的座位就在雷布·森德旁边。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈstʌdi] .
was more inclined to chat than to study .
曾是 更多的 倾斜 到 聊天 比 到 学习 ；

比起学习，他更喜欢聊天。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒd] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][maɪ] [ˈfrendz] [ˈriːdɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv]
Now and again he would break in upon my friend's reading with some piece of
现在 和 再次 他 会 休息 在 之上 我的 朋友们 阅读 和 一些 片 的
[ˈɡɒsɪp] ;
gossip ;
闲话 ；

他时不时会打断我朋友的阅读，说些八卦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈreb] [ˈsendə(r)] [wɒd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
and the piteous air with which Reb Sender would listen to him ,
和 这 可怜的 空气 和 哪个 叛军 发件人 会 听 到 他 ,

雷布·桑德尔听他说话时，脸上带着怜悯的神情。

[ˈkɑːstɪŋ] [ˈjɜːnɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈtʌʃɪŋ] [æz; əz]
casting yearning glances at his book as he did so , was as touching as
铸件 渴望 眼神 在 他的 书 作为 他 做过 所以 , 曾是 作为 接触 作为
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ]
it was amusing
它 曾是 有趣

他一边这样做，一边时不时地向书本投去渴望的目光，这既令人感动，又令人忍俊不禁。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɔːt] [maɪ] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] .
My mother usually brought my dinner to the synagogue .
我的 母亲 通常 带来 我的 晚餐 到 这 犹太教堂 .
我母亲通常会把我的晚餐带到犹太教堂。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈentrəns] [ˈsɒftli] ,
She would make her entrance softly ,
她 会 制作 她 入口 轻轻 ,
她会轻手轻脚地走进来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ] [səˈpraɪz] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdɪz] .
so as to take me by surprise while I was absorbed in my studies .
所以 作为 到 拿 我 经过 惊喜 尽管 我 曾是 吸收 在 我的 研究 .
趁我专心学习的时候，想给我一个措手不及。

[aɪ ˈtiː][dɪd][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [riːd] [ðə; ði][ˈhəʊli] [bʊk] .
It did her heart good to see me read the holy book .
它 做过 她 心 好的 到 看 我 读 这 圣 书 .
看到我读圣经，她心里很高兴。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,
因此，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ][ˈdɪlɪdʒənt][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hæ(r)]
I was never so diligent as I was at the hour when I expected her
我 曾是 绝不 所以 勤奋 作为 我 曾是 在 这 小时 什么时候 我 预期的 她
[əˈraɪv(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [pɒt] .
arrival with the dinner - pot .
到达 和 这 晚餐 - 锅 .
我从未像在她端着晚餐锅到来的那个时刻那样勤奋过。

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtiptəʊ] [ɪn][ɔː(r)] [ˈstændɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd]
Very often I discovered her tiptoeing in or standing at a distance and
非常 经常 我 发现 她 踮着脚尖 在 或者 常设 在 一个 距离 和
[ˈwɒtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ədˈmaɪərɪŋli] .
watching me admiringly .
观看 我 钦佩地 .
我经常发现她蹑手蹑脚地走进来，或者站在远处欣赏地看着我。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [greɪt] [ˈɡʌstəʊ] .
Then I would take to singing and swaying to and fro with great gusto .
然后 我 会 拿 到 歌唱 和 摇晃 到 和 弗 和 伟大的 古斯托 .
然后我就会兴高采烈地唱歌、摇摆。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈreb] [ˈsɛndərz] [waɪf][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] .
She often encountered Reb Sender's wife at the synagogue .
她 经常 遭遇 叛军 发件人的 妻子 在 这 犹太教堂 .
她经常在犹太教堂遇到雷布·森德的妻子。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
They did not take to each other .
他们 做过 不是 拿 到 每个 其他 .
他们彼此并不喜欢对方。

[ɒŋ] [wʌŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪ] ['mʌðə(r)] [faʊnd] ['reb] ['sendərz] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .
On one occasion my mother found Reb Sender's daughter at the house of prayer .
在 一 场合 我的 母亲 成立 叛军 发件人的 女儿 在 这 房子 的 祷告 .
有一次，我母亲在祈祷室里遇到了雷布·森德的女儿。

[ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] ['fi:tʃəz] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
Having her father's figure and features , the girl was anything but
拥有 她 父亲的 数字 和 特征 , 这 女孩 曾是 任何事物 但
[ˌpri:pə'zeɪŋ] .
prepossessing .
令人着迷 .
虽然长相和身材像父亲，但这个女孩却一点也不漂亮。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]
My mother surveyed her from head to foot
我的 母亲 调查 她 从 头 到 脚
我母亲从头到脚打量了她一番。

[ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['i:tiŋ] [maɪ] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [həʊm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] : " [lʊk] [hɪə(r)] ,
That evening when I was eating my supper at home my mother said : " Look here ,
那 晚上 什么时候 我 曾是 吃 我的 晚餐 在 家 我的 母亲 说 : " 看 这里 ,
[ˈdeɪvɪ] .
Davie .
戴维 .
那天晚上，我在家吃晚饭的时候，我妈妈说：“听着，戴维。”

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['reb] ['sendərz] [waɪf] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə][sʌm; səm] [ski:m] [ə'baʊt]
I want you to understand that Reb Sender's wife is up to some scheme about
我 想 你 到 理解 那 叛军 发件人的 妻子 是 向上 到 一些 方案 关于
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
我希望你明白，雷布·森德的妻子正在密谋对付你。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ðæt] ['mʌŋki] [ɒv; əv] [hɜ:z] .
She wants you to marry that monkey of hers .
她 想要 你 到 结婚 那 猴 的 她的 .
她想让你娶她的那只猴子。
[ðæts] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['ɑ:ftə(r)] .
That's what she is after .
那就是 什么 她 是 后 .
这就是她想要的。

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌfɪfti:n]
" I was not quite fifteen
" 我 曾是 不是 相当 十五
我当时还不到十五岁。
" [li:v] [em 'i:][ə'ləʊŋ] , " [ai] [ri'tɔ:t] , ['kʌləɪŋ]
" Leave me alone , " I retorted , coloring
" 离开 我 独自的 , " 我 反驳 , 染色
“别烦我，”我反驳道，一边涂着颜色。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] ['blʌʃɪŋ] .
" Never mind blushing .
" 绝不 头脑 脸红 .
“别在意脸红。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [telz] ['reb] ['sendə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
It is she who tells Reb Sender to be so good to you .
它 是 她 WHO 讲述 叛军 发件人 到 是 所以 好的 到 你 .
是她告诉 Reb Sender 要对你好。

[ðə; ði][ˈfɒksi] [θɪŋ] ！
The foxy thing ！
这 狐狸 事物 ！

那只狐狸！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][doʊnt] [siː] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] .
She thinks I don't see through her .
她 思考 我 不 看 通过 她 。

她以为我看不穿她的心思。

[ðæt] [ˈskeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz][əʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
That scarecrow of a girl is old enough to be your mother ,
那 稻草人 的 一个 女孩 是 老的 足够的 到 是 你的 母亲 ；

那个瘦骨嶙峋的女孩年纪都足以做你的母亲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][nɒt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔːʃ(ə)n] , [ˈaɪðə(r)] .
and she has not a penny to her marriage portion , **either** .
和 她 有 不是 一个 一分钱 到 她 婚姻 部分 ； 任何一个 。

而且她也没有拿到一分钱的嫁妆。

[ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ！
A fine match for a boy like you ！
一个 美好的 匹配 为了 一个 男生 喜欢 你 ！

和你这样的男孩真是绝配！

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][best] [gɜːl][ɪn] [taʊn] .
Why , you can get the best girl in town .
为什么 ， 你 能 得到 这 最好的 女孩 在 镇 。

为什么呢？因为你可以找到城里最好的女孩。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][əˈlaʊd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [flɔːnt] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [bɪˈfʊː(r)] [ˈʌʊə(r)] [ruːm] - [meɪts] .
" **She said it aloud , by way of flaunting my future before our room - mates** .
" 她 说 它 大声 ， 经过 方式 的 炫耀 我的 未来 前 我们的 房间 - 伙伴们 。

“她当着室友的面大声说出来，以此炫耀我的未来。”

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈfæmɪlɪz] [huː] [ʃeəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [juː ˈes] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Two of the three families who shared the room with us , by the way ,
二 的 这 三 家庭 WHO 共享 这 房间 和 我们 ， 经过 这 方式 ；

顺便一提，和我们同住一个房间的三户人家中，有两户是.....

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] .
were the same as when I was a little boy .
是 这 相同的 作为 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 。

和我小时候一样。

[ˈmuːvɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] - [ˈfæməli]
Moving was a rare event in the life of the average Antomir family
移动 曾是 一个 稀有的 事件 在 这 生活 的 这 平均的 - 家庭

对于普通的安托米尔家庭来说，搬家是一件难得的事情。

[red] [ˈestə(r)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ðeə(r)] .
Red Esther was still there .
红色的 以斯帖 曾是 仍然 那里 。

红发埃丝特还在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈbɔʊstflɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
She was one of those who heard my mother's boastful warning to me .
她 曾是 一 的 那些 WHO 听到 我的 母亲的 自夸 警告 到 我 。

她就是听到我母亲那番自夸的警告的人之一。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
She grinned .
她 咧嘴一笑 。

她咧嘴一笑。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [wið] [ə; eɪ][ˈɡɪɡ(ə)] : " **After a little , as I was crossing the room , she sang out with a giggle :** "
后 一个 小的 , 作为 我 曾是 过境 这 房间 , 她 唱 出去 和 一个 傻笑 : "
[ˈbraɪdɡru:m] ! " **Bridegroom !** "
新郎 ! "

过了一会儿，当我穿过房间时，她咯咯笑着唱道：“新郎！”

" [aɪ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] , " [aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈpɔːzɪŋ] **" I'll break your bones , " I returned , pausing**
" 患病的 休息 你的 骨头 , " 我 返回 , 暂停

“我会打断你的骨头，”我顿了顿，回答道。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət][em ˈiː] **She stuck out her tongue at me**
她 卡住 出去 她 舌头 在 我

她朝我吐了吐舌头。

[aɪ] [stɪl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , **I still hated her , but , somehow ,**
我 仍然 憎恨 她 , 但 , 不知何故 ,

我仍然恨她，但是，不知为何，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɪˈfɔː(r)] . **she did not seem to be the same as she had been before .**
她 做过 不是 似乎 到 是 这 相同的 作为 她 有 到过 前 .

她似乎和以前不一样了。

[ðə; ði] [njuː] [laɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)] , **The new lines that were developing in her growing little figure ,**
这 新的 线条 那 是 发展 在 她 生长 小的 数字 ,

她娇小的身躯上开始出现新的皱纹，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] **and more particularly her own consciousness of them , were not lost**
和 更多的 特别 她 自己的 意识 的 他们 , 是 不是 丢失的

[əˈpɒn][em ˈiː] .

upon me :
之上 我 .

更重要的是，她对这些事情的意识，我并没有忽视。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈelɪmənt] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][ˈræŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] **A new element was stealing into my rancor for her — a feeling of**
一个 新的 元素 曾是 偷窃 进入 我的 冤仇 为了 她 — 一个 感觉 的

[fəˈbɪd(ə)n] [kɪjɔəriˈbʌsəti] .

forbidden curiosity .
禁止 好奇心 .

我对她的怨恨中悄然滋生出一种新的情绪——一种禁忌的好奇心。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] , **At night , when I lay in bed , before falling asleep ,**
在 夜晚 , 什么时候 我 躺 在 床 , 前 坠落 睡着了 ,

夜里，当我躺在床上，即将入睡时，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , **I would be alive to the fact that she was sleeping in the same room ,**
我 会 是 活 到 这 事实 那 她 曾是 睡眠 在 这 相同的 房间 ,

我会清楚地意识到她睡在同一个房间里。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [frɒm; frəm][em ˈiː] .

only a few feet from me .
仅有的 一个 很少 脚 从 我 .

离我只有几英尺远。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [ˈkʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tˈʃaɪldhʊd] [wen] [red] [ˈestə(r)] [kɔːzd]
Sometimes I would conjure up the days of our childhood when Red Esther caused
有时 我 会 变戏法 向上 这 天 的 我们的 童年 什么时候红色的 以斯帖 导致
[em ˈiː][tuː; tə] " [sɪn] " [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ,
me to " sin " against my will ,
我 到 " 罪 " 反对 我的 将要 ,
有时我会想起小时候红发埃丝特让我违背自己的意愿“犯罪”的日子，

[ˌweərəˈpɒn] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] ,
whereupon I would try to imagine the same scenes ,
于是 我 会 尝试 到 想象 这 相同的 场景 ,
于是我便试着想象同样的场景，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌfɪftiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈestə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][wʌn]
but with the present fifteen - year - old Esther in place of the five - year - old one
但 和 这 展示 十五 - 年 - 老的 以斯帖 在 地方 的 这 五 - 年 - 老的 一
[ɒv; əv] [jɔː(r)] .
of yore .
的 昔时 .
但取而代之的是现年十五岁的埃丝特，而不是当年五岁的埃丝特。

[ðə; ði] [wɜːd] " [gɜːl] " [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv]
The word " girl " had acquired a novel sound for me , one full of
这 单词 " 女孩 " 有 获得 一个 小说 声音 为了 我 , 一 满的 的
[dɪsˈkwaɪətɪŋ] [tʃɑːm] .
disquieting charm .
令人不安的 魅力 .
“女孩”这个词对我来说有了一种全新的感觉，一种令人不安的魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] " [ˈsɪstə(r)] , "
The same was true of such words as " sister , "
这 相同的 曾是 真的 的 这样的 字 作为 " 姐姐 , "
“姐妹”之类的词语也是如此。

" [niːs] , " [ɔː(r)] " [braɪd] ,
" niece , " or " bride ,
" 侄女 , " 或者 " 新娘 ,
“侄女”或“新娘”

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] " [ˈwʊmən] .
" but not of " woman .
" 但 不是 的 " 女士 .
但不是“女人”。

" [ˈsʌmhaʊ] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd] [niːs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [gɜːlz] ,
" Somehow sisters and nieces were all young girls ,
" 不知何故 姐妹 和 侄女 是 全部 年轻的 女孩们 ,
“不知何故，姐妹和侄女们都还是年轻女孩。”

[ˌweəˈæz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪlɪm] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][hjuːˈmænəti] , [nɒt] [tuː; tə]
whereas a woman belonged to the realm of middle - aged humanity , not to
然而 一个 女士 属于 到 这 领域 的 中间 - 老年人 人类 , 不是 到
[maɪ] [wɜːld]
my world
我的 世界
然而，女人属于中年人的范畴，不属于我的世界。

[ˈnæftəˌlaɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈsemɪnəri] .
Naphtali went to the same seminary .
拿弗他利 去 到 这 相同的 神学院 .
拿弗他利也上了同一所神学院。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [g'reɪdz] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:] .

He was two grades ahead of me .

他 曾是 二 成绩 前方 的 我 .

他比我高两个年级。

[hi:; hi] " [et; eɪt] [deɪz] ,

He " ate days ,

他 " 吃 天 ,

他“吃了好几天，

" [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈmæɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:]

" for his father had died and his mother had married a man who

" 为了 他的 父亲 有 死亡 和 他的 母亲 有 已婚 一个 男人 who

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm] .

refused to support him .

拒绝 到 支持 他 .

因为他的父亲去世了，他的母亲嫁给了一个不肯供养他的男人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [greɪt] [tʃʌm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈseminəri] .

He was my great chum at the seminary .

他 曾是 我的 伟大的 密友 在 这 神学院 .

在神学院时，他是我最好的朋友。

[ðə; ðɪ] [ˈstju:dnts] [kɔ:ld] [hɪm][ˈtaɪdɪ] [ˈnæftəˌlaɪ] [ɔ:(r)] [ˈsɪmpli] [ðə; ðɪ][ˈtaɪdɪ] [wʌn] .

The students called him Tidy Naphtali or simply the Tidy One .

这 学生 称为 他 整齐的 拿弗他利 或者 简单地 这 整齐的 一 .

学生们称他为“整洁的拿弗他利”或简称“整洁的人”。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [trɪm] [læd] ,

He was a slender , trim lad ,

他 曾是 一个 苗条 , 修剪 小伙子 ,

他是个身材修长、体格健壮的小伙子，

[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:li] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

his curly brown hair and his near - sighted eyes emphasizing his

他的 卷曲 棕色的 头发 和 他的 靠近 - 目击者 眼睛 强调 他的

[ˌtæɪl'mʊdɪk; ˌtæɪl'mju:ɪk] [ə'piəriəns] .

Talmudic appearance .

塔木德 外貌 .

他棕色的卷发和近视的眼睛，更突显了他犹太教律法学家的外貌。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkli:nli:st] [ænd; ənd] [ˈni:tɪst] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jə'ʃi:və] .

He was the cleanliest and neatest boy at the yeshivah .

他 曾是 这 最干净的 和 最整洁 男生 在 这 犹太学院 .

他是犹太学校里最爱干净、最整洁的男孩。

[ðɪs] [ˈɒf(ə)n] [ə'raʊzd] [sɑ:'dɒnɪk] [ˈwɪtɪsɪzəm] [frəm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈstju:dnts] .

This often aroused sardonic witticism from some of the other students .

这 经常 被唤醒 讽刺的 妙语 从 一些 的 这 其他 学生 .

这常常引起其他一些学生的嘲讽和挖苦。

[ˈskruːpjələs] [ˈtaɪdɪnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈkɒməŋ] [ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpʊərə] [ˈklaːsɪz] [ɒv; əv]
Scrupulous tidiness was so uncommon a virtue among the poorer classes of
一丝不苟的 整洁 曾是 所以 罕见 一个 美德 之中 这 贫穷 课程 的
- [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [keə(r)][hiː; hi] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
Antomir that the painstaking care he bestowed upon his person and everything
- 那 这 费尽心力 关心 他 授予 之上 他的 人 和 一切
[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɒntækt] [straɪk] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæniʃeˈsteɪ(ə)n][ɒv; əv]
with which he came in contact struck many of the boys as a manifestation of
和 哪个 他 来了 在 接触 击 许多 的 这 男孩们 作为 一个 表现 的
[gɜːl] - [laɪk] [ˈskwiːmɪʃnəs] .
girl - like squeamishness .
女孩 - 喜欢 胆怯 .

在安托米尔的贫苦阶层中，一丝不苟的整洁是一种非常罕见的美德，因此，他对自己的身体以及他接触到的一切事物都给予了细致入微的呵护，这让许多男孩觉得他像女孩一样矫揉造作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] .
As for me , it only added to my admiration of him .
作为 为了 我 , 它 仅有的 额外 到 我的 钦佩 的 他 :
对我而言，这只会让我更加钦佩他。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] - [neɪlz] .
His conscience seemed to be as clean as his finger - nails .
他的 良心 似乎 到 是 作为 干净的 作为 他的 手指 - 指甲 :
他的良心似乎和他的指甲一样干净。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [hænd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ænd; ənd] [kaɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
He wrote a beautiful hand , he could draw and carve , and he was
他 写道 一个 美丽的 手 , 他 可以 画 和 雕刻 , 和 他 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪŋə(r)] .
a good singer .
一个 好的 歌手 :
他字迹优美，会绘画和雕刻，而且歌也唱得很好。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kliə(r)] - [kʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
His interpretations were as clear - cut as his handwriting .
他的 解释 是 作为 清除 - 切 作为 他的 手写 :
他的解读和他的字迹一样清晰明了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒæk][ɒv; əv][ɔːl] [treɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
He seemed to be a Jack of all trades and master of all .
他 似乎 到 是 一个 杰克 的 全部 交易 和 掌握 的 全部 :
他似乎是个样样精通、样样通的专家。

[aɪ][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈenvɪd] [hɪm] .
I admired and envied him .
我 钦佩 和 令人羡慕 他 :
我既钦佩他，又羡慕他。

[hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] [piːkt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][em ˈiː] .
His reticence piqued me and intensified his power over me .
他的 沉默寡言 激怒 我 和 加强 他的 力量 超过 我 :
他的沉默寡言激起了我的好奇心，也让我更加确信他对我的影响力。

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈklenlɪnəs] , [hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈtælmʊd] [ˈdʒestʃəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I strove to emulate his cleanliness , his graceful Talmud gestures , and his
我 努力 到 仿真 他的 清洁 , 他的 优美 《塔木德》 手势 , 和 他的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 :
我努力模仿他的清洁习惯、优雅的研读《塔木德》的手势以及他的笔迹。

[æt; ət][wʌn][ˈpiəriəd][ai] [spɛnt] ['meni] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [kəˈlɪgrəfi] [wið] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
At one period I spent many hours a day practising calligraphy with some of his
在 一 时期 我 花费 许多 小时 一个 天 练习 书法 和 一些 的 他的
[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)]
lines for a model
线条 为了 一个 模型
有一段时间，我每天花好几个小时练习书法，模仿他的一些线条。

" [əʊ] , [ai][jæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ai][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
" **Oh , I shall never be able to write like you , " I once said to him ,**
" 哦 , 我 将 绝不 是 有能力的 到 写 喜欢 你 , " 我 一次 说 到 他 ,
“哦，我永远也写不出像你那样好的作品，”我曾经对他说。

[ɪn][dɪˈspeə(r)]
in despair
在 绝望
绝望地

" [let] [juː ˈes] [swɒp] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **Let us swap , then , " he replied ,**
" 让 我们 交换 , 然后 , " 他 回复 ,
“那我们交换一下吧，”他回答道。

[ˈgeɪli] . . " [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ænd][ai][jæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]
gaily . . " Give me your mind for learning and I shall let you have my
兴高采烈地 . . " 给 我 你的 头脑 为了 学习 和 我 将 让 你 有 我的
[ˈhændraɪtɪŋ] . "
handwriting . "
手写 . "
兴高采烈地说：“把你的学习心交给我，我便将我的笔迹传给你。”

" [pʃɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !
“呸！ ”

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][maɪnd][ðæn; ðən] [maɪn] , [tuː] . "
Yours is a better mind than mine , too . "
此致 是 一个 更好的 头脑 比 矿 , 也 . "
你的头脑也比我的好。

" [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ænd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
" **No , it is not , " he returned , and resumed his reading .**
" 不 , 它 是 不是 , " 他 返回 , 和 恢复 他的 阅读 .
“不，不是的，”他回答道，然后继续看书。

" [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][em ˈiː][ɪn][ˈpaɪəti][ænd; ænd] [kənˈdʌkt] .
" **Besides , you are ahead of me in piety and conduct .**
" 除了 , 你 是 前方 的 我 在 虔诚 和 执行 .
此外，你在虔诚和品行方面都比我强。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] [ænd; ænd] [went] [ɒn] [ˈriːdɪŋ] .
" **He shook his head deprecatingly and went on reading .**
" 他 摇晃 他的 头 贬义地 和 去 在 阅读 .
他轻蔑地摇了摇头，继续看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊtɪd] " [men][ɒv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈseminəri] .
He was one of the noted " men of diligence " at the seminary .
他 曾是 一 的 这 著名的 " 男人 的 勤勉 " 在 这 神学院 .
他是神学院里著名的“勤奋之人”之一。

[wɪð] [hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wəd] [riːd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)]
With his near-sighted eyes close to the book he would read all day and far
和 他的 靠近 - 目击者 眼睛 关闭 到 这 书 他 会 读 全部 天 和 远的
[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] ,
into the night in ringing ,
进入 这 夜晚 在 铃声 ,
他近视的眼睛紧贴着书本，整天读书，一直读到深夜，书页上还回荡着铃声。

[ˈɑːd(ə)nt] [ˈsɪŋ,sɒŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
ardent singsongs that I thought fascinating .
热心 唱歌 那 我 想法 迷人 .
那些热情洋溢的歌声，我觉得很迷人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈretɪs(ə)nt] [ˈtælmədɪst] [aɪ] [ŋjuː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [riːd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndətəʊn] , [ˈhʌmɪŋ]
The other reticent Talmudists I knew usually read in an undertone, humming
这 其他 沉默寡言 塔木德学者 我 知道 通常 读 在 一个 底色 , 哼唱
[ðeə(r)] [ˌresɪtəˈtiːv] [ˈkwaɪətli] .
their recitatives quietly .
他们的 宣叙调 悄悄 .
我认识的其他沉默寡言的塔木德学者通常低声朗读，同时轻轻哼唱着经文。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [dɪd] .
He seldom did .
他 很少 做过 .
他很少这样做。

[ˈspeərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [kənʊəˈseɪʃ(ə)n] ,
Sparing as he was of his voice in conversation ,
节省 作为 他 曾是 的 他的 嗓音 在 对话 ,
尽管他在谈话中很少开口，

[hiː; hi] [wəd] [juːz][aɪˈtiː] [ɪkˈstrævəɡəntli] [wen] [ɪnˈtəʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtælmʊd]
he would use it extravagantly when intoning his Talmud
他 会 使用 它 奢侈地 什么时候 吟唱 他的 《塔木德》
他在诵读《塔木德》时会大量使用它。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] [sens] [ɒv; əv][djuːˈæləti][wʌn] [riːdz] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [wɜːk] .
It is with a peculiar sense of duality one reads this ancient work .
它 是 和 一个 奇特 感觉 的 二元性 一 阅读 这 古老的 工作 .
阅读这部古代著作时，会感受到一种奇特的二元性。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [ˈʌtə(r)] ,
While your mind is absorbed in the meaning of the words you utter ,
尽管 你的 头脑 是 吸收 在 这 意义 的 这 字 你 说出 ,
当你的思绪完全沉浸在自己所说的话的含义中时，

[ðə; ði] [ˈmelədi] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈʌtə(r)][ðem; ðəm] [telz] [jɔː(r); jə(r)] [haːt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
the melody in which you utter them tells your heart a tale of its own .
这 旋律 在 哪个 你 说出 他们 讲述 你的 心 一个 故事 的 它是自己的 .
你用怎样的旋律吟诵这些话语，就向你的内心诉说着怎样的故事。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [wɜːld] [æt; ət][wʌnz] .
You live in two distinct worlds at once .
你 居住 在 二 清楚的 世界 在 一次 .
你同时生活在两个截然不同的世界里。

[ˈnæftəlaɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,
Naphtali had little to say to other people ,
拿弗他利 有 小的 到 说 到 其他 人们 ,
拿弗他利很少与人交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm'self] .
but he seemed to have much to say to himself .
但 他 似乎 到 有 很多 到 说 到 他自己 .

但他似乎有很多话想自言自语。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋ,sɒŋ] [wəː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['bjuːti] .
His singsongs were full of meaning , of passion , of beauty .
他的 唱歌 是 满的 的 意义 , 的 热情 , 的 美丽 .

他的歌声充满了意义、激情和美感。

[kwɔɪt] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [hɪm'self] [hɔːs]
Quite often he would sing himself hoarse
相当 经常 他 会 唱歌 他自己 嘶哑

他经常唱歌唱到嗓子都哑了。

['regjələli] ['evri] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊə(r)]['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃəz]
Regularly every Thursday night he and I had our vigil at the Preacher's
经常 每一个 周四 夜晚 他 和 我 有 我们的 守夜 在 这 传教士的
[ˈsɪnəgɒɡ] ,
Synagogue ,
犹太教堂 ,

每个星期四晚上，我和他都会定期在牧师犹太教堂举行守夜祈祷仪式。

[weə(r)] ['meni] [ˈlðə(r)] [jʌŋ] [men] [wʊd] [ˈɡæðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːpəs] .
where many other young men would gather for the same purpose .
在哪里 许多 其他 年轻的 男人 会 收集 为了 这 相同的 目的 .

许多其他年轻男子也会出于同样的目的聚集于此。

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ʌp] ['riːdɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈwəːʃɪpə] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs]
We would sit up reading , side by side , until the worshipers came to morning service
我们 会 坐 向上 阅读 , 边 经过 边 , 直到 这 信徒 来了 到 早晨 服务
.
:
.

我们会并排坐着读书，直到信徒们来参加晨祷。

[tuː; tə][spend][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʊz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns]
To spend a whole night by his side was one of the joys of my existence
到 花费 一个 所有的 夜晚 经过 他的 边 曾是 一 的 这 喜悦 的 我的 存在

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
in those days
在 那些 天

在那些日子里，能和他共度一整夜是我人生最大的乐趣之一。

[ˈreb][ˈsendə(r)][wʊz; wəz] [ˈsʌmwʊt] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɪm]
Reb Sender was somewhat jealous of him
叛军 发件人 曾是 有些 嫉妒的 的 他

雷布·森德有点嫉妒他。

[suːn] [ˈɑːftə(r)][ˌɡrædʒu'eɪ](ə)n] [ˈnæftəˌlaɪ] [left] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm]
Soon after graduation Naphtali left Antomir for a town in which lived some
很快 后 毕业 拿弗他利 左边 - 为了 一个 镇 在 哪个 居住地 一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] .
of his relatives .
的 他的 亲属 .

毕业后不久，拿弗他利离开安托米尔，前往他的一些亲戚居住的城镇。

[aɪ] [mɪst] [hɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt]
I missed him as I would a sweetheart
我 错过 他 作为 我 会 一个 亲爱的

我像想念心上人一样想念他。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˌsɪksˈti:n] .
I WAS nearly sixteen .
我 曾是 几乎 十六 .

我当时快十六岁了。

[aɪ][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈseminəri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pəˈsju:ɪŋ] [maɪ] [ˈstʌdiz] [æt; ət]
I had graduated from the seminary and was pursuing my studies at
我 有 毕业 从 这 神学院 和 曾是 追求 我的 研究 在
[ðə; ði] [ˈpri:tʃəz] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɪkˈsklu:sɪvli] ,
the Preacher's Synagogue exclusively ,
这 传教士的 犹太教堂 只 ,
我从神学院毕业后, 就一直在牧师犹太教堂进行学习。

[æz; əz][æn; ən] " [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈskɒlə(r)] .
as an " independent scholar .
作为 一个 " 独立的 学者 .

作为一名“独立学者”。

" [aɪ][wɒz; wəz] [əʊvəˈbɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] .
" I was overborne with a sense of my dignity and freedom .
" 我 曾是 压倒 和 一个 感觉 的 我的 尊严 和 自由 .
“我感到无比的尊严和自由。”

[aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [grəʊn] [mʌtʃ] [ˈtɔ:lə(r)] .
I seemed to have suddenly grown much taller .
我 似乎 到 有 突然 生长 很多 更高 .
我好像突然长高了很多。

[ɪf] [aɪ] [kɔ:t] [maɪˈself] [ˈwɔ:kiŋ] [fɑ:st][ɔ:(r)] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɔɪɪ] [præŋk][aɪ] [wʊd] [tʃek]
If I caught myself walking fast or indulging in some boyish prank I would check
如果 我 捕捉 我 步行 快速地 或者 沉溺于 在 一些 男孩气 恶作剧 我 会 查看
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
如果我发现自己走路过快或者做了什么幼稚的恶作剧, 我会及时制止自己。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] : " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt]
saying in my heart : " You must not forget that you are an independent
说 在 我的 心 : " 你 必须 不是 忘记 那 你 是 一个 独立的
[ˈskɒlə(r)] .
scholar .
学者 .
我心里想着：“你千万不要忘记你是一位独立学者。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
You are a boy no longer .
你 是 一个 男生 不 更长 .

你不再是男孩了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə][ləʊf] , [bʌt; bət][aɪ] [wɜ:kt] [ˈhɑ:də(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" I was free to loaf , but I worked harder than ever .
" 我 曾是 自由的 到 面包 , 但 我 工作 更难 比 曾经 .
“我本来可以闲着, 但我却比以往任何时候都更加努力地工作。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ɪn][æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [stɜːt] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)][ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ˈlʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]
I was either in an exalted state of mind or pining away under a spell of
我 曾是 任何一个 在 一个 崇高 状态 的 头脑 或者 思念 离开 在下面 一个 拼写 的
[ˈjɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] — [ɒv; əv] [ˈkɔːzləs] ,
yearning and melancholy — of causeless ,
渴望 和 忧郁 — 的 无因 ,

我当时要么处于一种超然物外的精神状态，要么陷入一种无缘无故的渴望和忧郁之中，难以自拔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第3/32页

[ˈmiːnɪŋləs] [ˈmelənkəli] .
meaningless melancholy .
无意义的 忧郁 .

无意义的忧郁。

[maɪ][ˌtælmʊdɪk; ˌtælmjuːdɪk] [ˈsɪŋ,sɒŋ] [rɪˈflektɪd] [maɪ] [muːdz] .
My Talmudic singsong reflected my moods .
我的 塔木德 唱歌 反映 我的 情绪 .

我的塔木德吟诵反映了我的情绪。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌresɪtəˈtiːv] ,
Sometimes it was a spirited recitative ,
有时 它 曾是 一个 精神抖擞 宣叙调 ,

有时它是一种充满活力的朗诵，

[ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ˈtʃɪəri] [self] - [ˈkɒŋjəsnəs] [ænd; ænd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn]
ringing with cheery self - consciousness and the joy of being a lad of sixteen
铃声 和 欢快的 自己 - 意识 和 这 喜悦 的 存在 一个 小伙子 的 十六
;
;
;
;

充满了十六岁少年特有的那种既兴奋又略带羞涩的喜悦；

[æt; ət][ˈlðə(r)] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [sɒŋ] , [əˈɡlɒʊ] [wɪð] [dɪˈvɒʃən(ə)l] [ˈektəsi] .
at other times it was a solemn song , aglow with devotional ecstasy .
在 其他 时代 它 曾是 一个 庄严 歌曲 , 闪耀 和 灵修 狂喜 .

有时它是一首庄严肃穆的歌曲，充满了虔诚的喜悦。

[wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈdʒektɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
When I happened to be dejected in the commonplace sense of the word ,
什么时候 我 发生 到 是 垂头丧气 在 这 平凡 感觉 的 这 单词 ,

当我情绪低落，像通常意义上的那种沮丧时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ˈmɜːmə(r)] , [ˈdɒʊlf(ə)l][ɔː(r)] [ˈsʌləŋ] .
it was a listless murmur , doleful or sullen .
它 曾是 一个 蔫 低语 , 悲伤的 或者 忧郁 .

那是一种无精打采的低语，带着悲伤或阴郁的情绪。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtælmʊd] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][dɪˈspel][maɪ] [ɡluːm] .
But then the very reading of the Talmud was apt to dispel my gloom .
但 然后 这 非常 阅读 的 这 《塔木德》 曾是 易于 到 打消 我的 愁云 .

但是，阅读《塔木德》却往往能驱散我的阴霾。

[maɪ] [ˈvɔɪs] [wʊd] [ˈɡrædʒuəli] [raɪz][ænd; ænd] [rɪŋ] [aʊt] , [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n]
My voice would gradually rise and ring out , vibrating with intellectual passion
我的 嗓音 会 逐步地 上升 和 戒指 出去 , 振动 和 知识分子 热情

我的声音会逐渐升高，响亮而悠扬，充满着理性的激情。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈskɔːlərz] , [tuː] , [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈhɑːts] ,
The intonations of the other scholars , too , echoed the voices of their hearts ,
这 语调 的 这 其他 学者们 , 也 , 回声 这 声音 的 他们的 心 ,

其他学者们的语调也同样反映了他们内心的声音。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðem; ðəm][ˈsɒnərəs] [wɪð] [rɪˈlɪdʒəs] [blɪs] , [ˈʌðə(r)z][sæd] , [sti:l] [ˈʌðə(r)z][ˈhæpi] - [gəʊ] -
some of them sonorous with religious bliss , others sad , still others happy - go -
一些 的 他们 响亮的 和 宗教 极乐 , 其他的 伤心 , 仍然 其他的 快乐的 - 去 -
[ˈlʌki] .
lucky .
幸运的 .

有些歌声充满宗教的喜悦, 有些歌声充满悲伤, 还有些歌声充满快乐。

[ɔ:ˈðəʊ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,
Although absorbed in my book ,
虽然 吸收 在 我的 书 ,
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˈkɒŋʃəsnəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [kəˈnekʃn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈveəriəs]
I would have a vague consciousness of the connection between the various
我 会 有 一个 模糊的 意识 的 这 联系 之间 这 各种各样的
[ˈsɪŋ,sɒŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [pəˈfɔrmə-z] .
singsongs and their respective performers .
唱歌 和 他们的 各自 表演者 .

我对各种歌谣及其演唱者之间的联系会有一种模糊的意识。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflʌ:rɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][em ˈi:] [brɪˈlɒŋd]
I would be aware that the bass voice with the flourishes in front of me belonged
我 会 是 意识到的 那 这 低音 嗓音 和 这 繁花 在 正面 的 我 属于
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌtərɪŋ] [ˈwɪdəʊə(r)][frɒm; frəm][ˈvi:ˈtepsk] ,
to the stuttering widower from Vitebsk ,
到 这 口吃 鳏夫 从 维捷布斯克 ,
[ðæt] [ðə; ði] [ˈskwi:kɪ] ,
that the squeaky ,
那 这 吱吱作响 ,

吱吱作响的,

[ˈdʒɜ:kɪ][ɪntəˈneɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ] [ˈləʊð]
jerky intonation to the right came from the red - headed fellow whom I loathed
肉干 语调 到 这 正确的 来了 从 这 红色的 - 标题 同伴 谁 我 令人厌恶
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,
for his thick lips ,
为了 他的 厚的 嘴唇 ,
[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ,
or that the sweet ,
或者 那 这 甜的 ,

一个红头发的家伙用生硬的语调向右说话, 我讨厌他, 因为他嘴唇很厚。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ,
or that the sweet ,
或者 那 这 甜的 ,
[ʌnəˈsɜ:tɪv] [ˈkeɪd(ə)ns] [ðæt] [keɪm] [ˈfləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtə] [baɪ]
unassertive cadences that came floating from the east wall were being uttered by
不自信 节奏 那 来了 漂浮的 从 这 东方 墙 是 存在 说出 经过
[ˈreb] - ,
Reb Rachmiel ,
叛军 - ,

从东墙飘来的低沉沙哑的声音, 是拉赫米尔拉比发出的。

[ðə; ði] " [mæn][pʊ; əv][ˈækjəmən] " [hu:z] [ˈfɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [æz; əz][ə; eɪ]
the " man of acumen " whose father - in - law had made a fortune as a
这 " 男人 的 敏锐 " 谁 父亲 - 在 - 法律 有 制成 一个 财富 作为 一个
[wɔ:(r)] - [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ˈtɜ:ki] .
war - contractor in the late conflict with Turkey .
战争 - 承包商 在 这 晚的 冲突 和 火鸡 .
[ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɒntrəktə(r)] [wɪð] [ˈtʌrki] .
that the British contractor with Turkey
那 这 英国的 承包商 和 土耳其

这位“精明能干的人”的岳父在与土耳其的冲突后期靠做战争承包商发了财。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [ˈvɔɪsɪz] [ˈblendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪmˈfɒnɪk] [sɔ:ɪs] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ˈfɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:] .
All these voices blended in a symphonic source of inspiration for me .
全部 这些 声音 混合 在 一个 交响乐 来源 的 灵感 为了 我 .

所有这些声音融合在一起，为我带来了交响乐般的灵感。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][dɪˈvaɪn] [ˈmju:zɪk][ɪn][mɔ:(r)] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn]
It was divine music in more senses than one
它 曾是 神圣的 音乐 在 更多的 感官 比 一
这真是天籁之音，意义非凡。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈræbəɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtælmʊd] ,
The ancient rabbis of the Talmud ,
这 古老的 拉比 的 这 《塔木德》 ,
《塔木德》中的古代拉比们，

[ðə; ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜ:lɪə(r)] [ˈpɪəriəd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][ˈleɪtə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,
the Tanaim of the earlier period and the Amorairn of later generations ,
这 塔奈姆 的 这 早些时候 时期 和 这 - 的 之后 几代人 ,
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [men] .
were living men .
是 活的 男人 .
早期的塔奈姆和后世的阿莫莱恩都是活生生的人。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðem; ðəm] , [i:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlaɪzd] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ][sʌm; səm]
I could almost see them , each of them individualized in my mind by some
我 可以 几乎 看 他们 , 每个 的 他们 个性化 在 我的 头脑 经过 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] ,
of his sayings ,
的 他的 谚语 ,
我仿佛能看到他们，他的一些格言警句让他们在我脑海中呈现出各自独特的形象。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɪn] [dɪˈbɜ:t] , [baɪ][sʌm; səm][pəˈtɪkjələ(r)] [wɜ:d] [hi:; hi] [ju:st] ,
by his manner in debate , by some particular word he used ,
经过 他的 方式 在 辩论 , 经过 一些 特别的 单词 他 用过的 ,
通过他在辩论中的态度，通过他使用的某个特定词语，

[ɔ:(r)][baɪ][sʌm; səm][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈfɪɡəd] .
or by some particular incident in which he figured .
或者 经过 一些 特别的 事件 在 哪个 他 想 .
或者因为他参与的某个特定事件。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] , [ðeə(r)] [ˈbɪrdz] , [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .
I pictured their faces , their beards , their voices .
我 如图所示 他们的 面孔 , 他们的 胡须 , 他们的 声音 .
我脑海中浮现出他们的面容、胡须和声音。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][ˈwɔ:mə(r)][ˈkɔ:nə(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)z] ,
Some of them had won a warmer corner in my heart than others ,
一些 的 他们 有 韩元 一个 更温暖 角落 在 我的 心 比 其他的 ,
他们之中有些人比其他入更能赢得我的喜爱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][su:ˈpɪəriə(r)][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [ˈɡɒdli] , [ˈʌnˈɜ:θli] ,
but they were all superior human beings , godly , unearthly ,
但 他们 是 全部 优越的 人类 生物 , 敬虔的 , 超凡脱俗的 ,
但他们都是超凡脱俗的人类，神圣的，超凡脱俗的。

[ˈdenɪzənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ][ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]
denizens of a world that had been ages ago and would come back in the
居民 的 一个 世界 那 有 到过 年龄 前 和 会 来 后退 在 这
[rɪˈməʊt] [ˈfju:tʃə(r)] [wen] [məˈsaɪə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns]
remote future when Messiah should make his appearance
偏僻的 未来 什么时候 弥赛亚 应该 制作 他的 外貌
他们是来自远古世界的居民，将在遥远的未来，弥赛亚降临之时重返人间。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈsɪŋ,sɒŋ] .
Added to the mystery of that world was the mystery of my own singsong .
额外 到 这 神秘 的 那 世界 曾是 这 神秘 的 我的 自己的 唱歌 .

那个世界的神秘之处，再加上我自己的歌声的神秘之处，就更加令人费解了。

[huː] [ɪz][ðəə(r)] ? — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] ,
Who is there ? — I seemed to be wondering ,
WHO 是 那里 ? — 我 似乎 到 是 好奇 ,
谁在那里? ——我似乎在疑惑。

[maɪ] [tjuːn] [ɔː(r)] [ˌresɪtəˈtiːv] [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] .
my tune or recitative sounding like the voice of some other fellow .
我的 调 或者 宣叙调 听起来 喜欢 这 嗓音 的 一些 其他 同伴 .

我的曲调或朗诵听起来像别人的声音。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [wɪðɪn] [emˈiː] .
It was as if somebody were hidden within me .
它 曾是 作为 如果 某人 是 隐 之内 我 .
感觉就像有人藏在我体内一样。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
What did he look like ?
什么 做过 他 看 喜欢 ?
他长什么样?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈtælmʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [ɡɒd] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][baɪ] [preɪ] [ɔː(r)]
If you study the Talmud you please God even more than you do by praying or fasting .
如果 你 学习 这 《塔木德》 你 请 上帝 甚至 更多的 比 你 做 经过 祈祷 或者 禁食 .

研读《塔木德》比祈祷或斋戒更能取悦上帝。

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfəʊliəʊ][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
As you sit reading the great folio He looks down from heaven upon you .
作为 你 坐 阅读 这 伟大的 对开本 他 看起来 向下 从 天堂 之上 你 .

当你坐着阅读这本伟大的古籍时，他从天上俯视着你。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][emˈiː] ,
Sometimes I seemed to feel His gaze shining down upon me ,
有时 我 似乎 到 感觉 他的 目光 灼灼 向下 之上 我 ,
有时我似乎能感觉到祂的目光正照耀着我，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ˈəʊvə(r)][maɪ] [biːd]
as though casting a halo over my bead
作为 尽管 铸件 一个 光环 超过 我的 珠子
仿佛给我的珠子披上了一层光环

[maɪ] [rɪˈleɪ](ə)nɪz] [wɪð] [ɡɒd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][fəˈmɪliə(r)]
My relations with God were of a personal and of a rather familiar character .
我的 关系 和 上帝 是 的 一个 个人的 和 的 一个 相当 熟悉的 特点 .

我与上帝的关系是私人的，也是相当亲密的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][dɪd][ɔː(r)] [sed] ; [hiː; hi] [wɒt[t] [maɪ] [ˈevri] [muːv] [ɔː(r)]
He was interested in everything I did or said ; He watched my every move or thought ;
他 曾是 感兴趣的 在 一切 我 做过 或者 说 ; 他 观看 我的 每一个 移动 或者 想法 ;

他对我做的每件事、说的每一句话都感兴趣；他观察我的一举一动、每一个想法；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nɪə(r)][em ˈiː] ,
He was always in heaven , yet , somehow , he was always near me ,
他 曾是 总是 在 天堂 , 然而 , 不知何故 , 他 曾是 总是 靠近 我 ,
他虽然身在天堂,但不知为何,他又总是在我身边。

[ænd; ænd][ai][ˈɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ai] [maɪt] [tuː; tə] [ˈreb] [ˈsendə(r)]
and I often spoke to Him as I might to Reb Sender
和 我 经常 辐 到 他 作为 我 可能 到 叛军 发件人
我常常像跟桑德尔拉比说话一样跟他说话。

[ɪf] [ai] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈslɜːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [preə(r)z] [ɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
If I caught myself slurring over some of my prayers or speaking ill of another
如果 我 捕捉 我 含糊不清 超过 一些 的 我的 祈祷 或者 请讲 患病的 的 其他
[bɔɪ] [ɔː(r)] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] ,
boy or telling a falsehood ,
男生 或者 讲述 一个 谬误 ,
如果我发现自己祷告时口齿不清,或者说了其他男孩的坏话,或者说了谎,

[ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈɔːdəbli] : " [əʊ] , [fəˈɡɪv] [em ˈiː][wʌns] [mɔː(r)] .
I would say to Him , audibly : " Oh , forgive me once more .
我 会 说 到 他 , 可听见的 : " 哦 , 原谅 我 一次 更多的 .
我会大声对他说：“哦,请再次原谅我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] .
You know that I want to be good .
你 知道 那 我 想 到 是 好的 .
你知道我想做好人。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] .
I will be good .
我 将要 是 好的 .
我会表现好的。

[ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] .
I know I will .
我 知道 我 将要 .
我知道我会的。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [tɪl] [ai] [brəʊk] [ˈɪntuː] [sɒbz] .
" Sometimes I would continue to plead in this manner till I broke into sobs .
" 有时 我 会 继续 到 恳求 在 这 方式 直到 我 打破 进入 啜泣 .
“有时我会一直这样恳求,直到我泣不成声。”

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] , [æz; əz][ai] [riːd] [maɪ] [ˈtælmʊd] , [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
At other times , as I read my Talmud , conscious of His approval of me ,
在 其他 时代 , 作为 我 读 我的《塔木德》, 有意识的 的 他的 赞同 的 我 ,
有时,当我阅读《塔木德》时,我意识到祂对我的认可,

[triːz] [ɒv; əv] [blɪs] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz]
tears of bliss would come into my eyes
眼泪 的 极乐 会 来 进入 我的 眼睛
喜悦的泪水涌上我的眼眶。

[ai] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
I loved Him as one does a woman .
我 喜爱 他 作为 一 做 一个 女士 .
我像爱女人一样爱他。

[ˈbʊf(ə)n] [waɪl] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [aɪ] [wʊd] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][dɪˈlɪəriəm; dɪˈliəriəm][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
Often while saying my prayers I would fall into a veritable delirium of religious
经常 尽管 说 我的 祈祷 我 会 落下 进入 一个 真正的 谵妄 的 宗教
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

我常常在祈祷时陷入一种近乎疯狂的宗教迷恋之中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪs] [fɪt][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈjɜ:nɪŋ] [wʊd] [sɪ:z] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn]
Sometimes this fit of happiness and yearning would seize me as I walked in
有时 这 合身 的 幸福 和 渴望 会 抢占 我 作为 我 步行 在
[ðə; ðɪ] [stri:t]
the street
这 街道

有时，当我走在街上时，这种幸福和渴望的情绪会突然袭来。

" [əʊ][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] !
" **O Master of the World !**
" 哦 掌握 的 这 世界 !

“世界之主啊！

[ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈju:nɪvɜ:s] !
Master of the Universe !
掌握 的 这 宇宙 !

宇宙之王！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] !
I love you so !
我 爱 你 所以 !

我是如此爱你！

" [aɪ] [wʊd] [saɪ] .
" **I would sigh .**
" 我 会 叹 .

我会叹口气。

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" **Oh , how I love you !**
" 哦 , 如何 我 爱 你 !

“哦，我多么爱你！ ”

" [aɪ][ˈɔ:ləsəʊ][hæd; həd] [tɔ:ks] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ɔ:(r)] [ˈseɪtn] .
" **I also had talks with the Evil Spirit , or Satan .**
" 我 还 有 会谈 和 这 邪恶的 精神 , 或者 撒但 .

“我还与邪灵，或者说撒旦，进行过对话。”

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [nɪə(r)][em 'i:] .
He , too , was always near me .
他 , 也 , 曾是 总是 靠近 我 .

他也总是待在我身边。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][em 'i:][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l]
But he was always trying to get me into trouble
但 他 曾是 总是 尝试 到 得到 我 进入 麻烦

但他总是想方设法让我陷入麻烦。

" [ju:; jʊ][wʊənt] [kætʃ] [em 'i:] [əˈgen] , [ˈskaʊndrəl] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [wʊd] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] [wɪð] [ˈsniə] [ænd; ənd]
" **You won't catch me again , scoundrel you , " I would assure him with sneers and**
" 你 惯于 抓住 我 再次 , 恶棍 你 , " 我 会 保证 他 和 冷笑 和
[liə] .
leers .
斜视 .

“你这无赖，休想再抓到我！”我会带着嘲讽和轻佻的笑容向他保证。

[ɔ:(r)] , " [get] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][em 'i:] , ['hɑ:tləs] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)][ju:; jʊ] !
Or , " Get away from me , heartless mischief - maker you !
或者 , " 得到 离开 从 我 , 狠心 恶作剧 - 制造商 你 !
或者, “滚开, 你这个冷酷无情的捣蛋鬼! ”

[jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
You're wasting your time , I can tell you that .
你是 浪费 你的 时间 , 我 能 告诉 你 那 .
我可以告诉你, 你是在浪费时间。

" [maɪ] [bə:sts] [ɒv; əv]['paɪəti][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈlɑ:stɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] .
" My bursts of piety usually lasted a week or two .
" 我的 爆发 的 虔诚 通常 持续 一个 星期 或者 二 .
“我的虔诚之心通常会持续一到两周。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə][set][ɪn][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] ['æpəθi] ,
Then there was apt to set in a period of apathy ,
然后 那里 曾是 易于 到 放 在 一个 时期 的 冷漠 ,
然后, 往往会进入一段冷漠期。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['penəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['ækses] [ɒv; əv]
which was sure to be replaced by days of penance and a new access of
哪个 曾是 当然 到 是 替换 经过 天 的 忏悔 和 一个 新的 使用权 的
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˈfɜ:və(r)] .
spiritual fervor .
精神 热情 .

这必将取而代之的是忏悔的日子和新的精神热情。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz]['reb]['sendə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,
One day , as Reb Sender and I were reading a page together ,
一 天 , 作为 叛军 发件人 和 我 是 阅读 一个 页 一起 ,
有一天, 我和雷布·森德一起读一页书的时候,

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] .
a very pretty girl entered the synagogue .
一个 非常 漂亮的 女孩 进入 这 犹太教堂 .
一位非常漂亮的女孩走进了犹太教堂。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔ:lərz] .
She came to have a letter written for her by one of the scholars .
她 来了 到 有 一个 信 书面 为了 她 经过 一 的 这 学者们 .
她请一位学者帮她写了一封信。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][səʊ] ['æbsəntli] [naʊ] , ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ]
I continued to read aloud , but I did so absently now , trailing along after my
我 持续 到 读 大声 , 但 我 做过 所以 心不在焉地 现在 , 尾随 沿着 后 我的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
我继续朗读, 但心不在焉地跟在同伴身后。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɑ:stɪŋ] ['fɜ:trɪv] ['glɑ:nsɪz]
My mind was upon the girl , and I was casting furtive glances
我的 头脑 曾是 之上 这 女孩 , 和 我 曾是 铸件 鬼鬼祟祟 眼神
我满脑子都是那个女孩, 不时偷偷地瞥她一眼。

['reb]['sendə(r)] [pɔ:zd] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [ə'nɔɪəns] .
Reb Sender paused , with evident annoyance .
叛军 发件人 暂停 , 和 明显 烦恼 .
雷布·森德顿了顿, 显然有些恼火。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:, jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ˈdeɪvɪd] ?
" **What are you looking at , David ?**
" 什么 是 你 寻找 在 , 大卫 ?

“大卫，你在看什么？”

" [hi:, hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æt; ət][maɪ] [ɑ:m] .
" **he said , with a tug at my arm .**
" 他 说 , 和 一个 拖船 在 我的 手臂 .

“他一边说着，一边拉了拉我的胳膊。”

" [ˈeɪm] !
" **Shame !**
" 耻辱 !

“耻辱！”

[ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈji:ldɪŋ] [tu:, tə] [ˈseɪtn] .
You are yielding to Satan .
你 是 屈服 到 撒但 .

你这是向撒旦屈服。

" [aɪ] [ˈkʌləd]
" **I colored**
" 我 有色

我涂上了颜色

[hi:, hi][wɒz; wəz] [tu:] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk] [ˈɑ:gjumənt] [ˈʌndə(r)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n]
He was too deeply interested in the Talmudic argument under consideration
他 曾是 也 深 感兴趣的 在 这 塔木德 争论 在下面 考虑

[tu:, tə] [seɪ] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
to say more on the matter at this minute ,
到 说 更多的 在 这 事情 在 这 分钟 ,

他此刻对正在讨论的塔木德论证非常感兴趣，以至于无法就此事发表更多评论。

[bʌt; bət][hi:, hi] [ˈrɪtʃ:nd] [tu:, tə][aɪ ˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:, wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði]
but he returned to it as soon as we had reached the end of the
但 他 返回 到 它 作为 很快 作为 我们 有 达到 这 结尾 的 这

[ˈsek(ə)n] .
section .
部分 .

但当我们到达该部分的末尾时，他又回到了那个话题上。

[hi:, hi] [spəʊk] [ˈz:nɪstli] , [wɪð] [ˈfɑ:ðəli] [kən'sɜ:n] : " [ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] .
He spoke earnestly , with fatherly concern : " You are growing , David .
他 辐 切实 , 和 父爱 忧虑 : " 你 是 生长 , 大卫 .

他语气认真，带着父亲般的关切说道：“大卫，你正在长大。”

[ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
You are a boy no longer .
你 是 一个 男生 不 更长 .

你不再是男孩了。

[ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [tu:, tə][bi:, bi][ə; eɪ][mæn] .
You are getting to be a man .
你 是 获得 到 是 一个 男人 .

你正在成长为一个男人。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:, bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ə'ɡenst] [ˈseɪtn] .
This is just the time when one should be on his guard against Satan .
这 是 只是 这 时间 什么时候 一 应该 是 在 他的 警卫 反对 撒但 .

正是在这个时候，人们更应该警惕撒旦的诱惑。

" [ai][sæt] , [lʊkɪŋ] [daʊn] , [maɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
" **I sat , looking down , my brain in a daze of embarrassment**
" 我 卫星 , 寻找 向下 , 我的 脑 在 一个 发呆 的 尴尬
我坐着, 低着头, 尴尬得大脑一片空白。

" [rɪ'membə(r)] , [deɪvɪd] ,
" **Remember , David ,**
" 记住 , 大卫 ,
记住, 大卫,

- [hi; hi] [hu:] [lʊks] [i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɪt(ə)lɪ]'fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] ['gɪltɪ] [æz; əz] [ðəʊ]
' **He who looks even at the little finger of a woman is as guilty as though**
- 他 WHO 看起来 甚至 在 这 小的 手指 的 一个 女士 是 作为 有罪的 作为 尽管
[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['həʊlɪ] ['neɪkɪd] . -
" **he looked at a woman that is wholly naked .** '
" 他 看起来 在 一个 女士 那 是 完全 裸 . -
“哪怕只是看一眼女人的小指, 也如同看了一眼全裸的女人一样罪恶。”

" [hi; hi] [kwəʊtɪd] [ðə; ði] [tæl'mʊdɪk; tæl'mju:dɪk] ['mæksɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['stɜ:nnəs] ,
" **He quoted the Talmudic maxim in a tone of passionate sternness ,**
" 他 引 这 塔木德 格言 在 一个 语气 的 热情的 严厉 ,
他以充满激情却又严厉的语气引用了这句塔木德格言。

[bi:tɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][æt; ət] [i:tɪ] [wɜ:d]
beating the desk with his snuff - box at each word
殴打 这 桌子 和 他的 鼻烟 - 盒子 在 每个 单词
他每说一个字, 就用鼻烟盒敲击桌子。

[æz; əz][tu; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,
As to his own conduct ,
作为 到 他的 自己的 执行 ,
至于他自己的行为,

[hi; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
he was one of three or four men at the synagogue of whom it was
他 曾是 一 的 三 或者 四 男人 在 这 犹太教堂 的 谁 它 曾是
[sed] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪmɪn] ,
said that they never looked at women ,
说 那 他们 绝不 看起来 在 女性 ,
据说, 他是犹太教堂里三四个从不看女人的男人之一。

[ænd; ənd] , [tu; tə] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [hɪz; ɪz] [repju'teɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'dʒʌstɪfaɪd]
and , to a very considerable extent , his reputation was not unjustified
和 , 到 一个 非常 大量 程度 , 他的 名声 曾是 不是 不合理的
而且, 在很大程度上, 他的名声并非毫无根据。

" [ju; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] ['taɪə(r)] ['faɪtɪŋ] ['seɪtn] , ['deɪvɪd] , " [hi; hi] [prə'si:did] .
" **You must never tire fighting Satan , David , " he proceeded .**
" 你 必须 绝不 胎 斗争 撒但 , 大卫 , " 他 继续 .
“大卫, 你绝不能厌倦与撒旦战斗,”他继续说道。

" [faɪt] [hɪm] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
" **Fight him with might and main .**
" 斗争 他 和 可能 和 主要的 .
用尽全力与他战斗。

" [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] [vəʊ] [tu; tə] [bi; bi] [ɡʊd] .
" **As I listened I was tingling with a mute vow to be good .**
" 作为 我 听着 我 曾是 刺痛感 和 一个 沉默的 发誓 到 是 好的 .
“听着, 我心中涌起一股莫名的喜悦, 下定决心要做一个好人。”

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Yet , at the same time ,
然而 , 在 这 相同的 时间 ,

然而与此同时，

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz] [ˈhəʊli] [ˈneɪkɪd] " [wɒz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː]
the vision of " a woman that is wholly naked " was vividly before me
这 想象 的 " 一个 女士 那 是 完全 裸 " 曾是 生动地 前 我
一个“一丝不挂的女人”的景象清晰地浮现在我的眼前。

[hiː; hi] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [wɜːk] , [wʌn] [nɒt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtælmʊd] ,
He caused me to bring a certain ancient work , one not included in the Talmud ,
他 导致 我 到 带来 一个 肯定 古老的 工作 , 一 不是 包括 在 这 《塔木德》 ,
他让我带来一部古代著作，这部著作并未收录在《塔木德》中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] : " [ˈræbaɪ] [ˈmæθiə] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,
in which he made me read the following : " Rabbi Mathia , the son of Chovosh ,
在 哪个 他 制成 我 读 这 下列的 : " 拉比 马蒂亚 , 这 儿子 的 - ,
他让我读了以下内容：“拉比马蒂亚，霍沃什之子，

[hæd; həd][ˈnevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
had never set eyes on a woman .
有 绝不 放 眼睛 在 一个 女士 .

从未见过女人。

[ˈðeəfɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,
Therefore when he was at the synagogue studying the Law ,
所以 什么时候 他 曾是 在 这 犹太教堂 学习 这 法律 ,
因此，当他在犹太会堂学习律法时，

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wʊd] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfiːtʃəz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv]
his visage would shine as the sun and its features would be the features of
他的 面容 会 闪耀 作为 这 太阳 和 它是 特征 会 是 这 特征 的
[æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .

他的面容将如太阳般闪耀，五官将如同天使一般。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sæt] [ˈriːdɪŋ] , [ˈseɪtn] [tʃaːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ,
One day , as he thus sat reading , Satan chanced to pass by ,
一 天 , 作为 他 因此 卫星 阅读 , 撒但 偶然 到 经过 经过 ,
有一天，他正坐在那里读书，撒旦碰巧路过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈseɪtn] [sed] :
and in a fit of jealousy Satan said :
和 在 一个 合身 的 妒忌 撒但 说 :

撒旦嫉妒不已，说道：

" - [kæŋ; kən][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [mæŋ][hæz; həz][ˈnevə(r)] [sin] ? -
" ' **Can it really be that this man has never sinned ?** ' -
" - 能 它 真的 是 那 这 男人 有 绝不 罪过 ? -

“难道这个人真的从未犯过罪吗？ ”

" - [hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [mæŋ][ɒv; əv] [ˈspɒtləs] [ˈpjʊərəti] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ɡɒd]
" ' **He is a man of spotless purity , ' answered God**
" - 他 是 一个 男人 的 一尘不染 纯度 , - 回答 上帝

上帝回答说：“他是一个纯洁无瑕的人。”

" - [dʒʌst][ɡrɑːnt][em ˈiː][ðə; ði] [ˈlɪbəti] , - [ˈseɪtn] [ɜːrdʒd] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪn] . -
" ' **Just grant me the liberty , ' Satan urged , ' and I will lead him to sin .** ' -
" - 只是 授予 我 这 自由 , - 撒但 敦促 , - 和 我 将要 带领 他 到 罪 . -
“只要给我自由，撒旦恳求道，‘我就会引诱他犯罪。’”

" - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sək'si:d] . -
" ' **You will never succeed** . '
" - 你 将要 绝不 成功 . -

“你永远不会成功。”

" - [let] [em 'i:][traɪ] . -
" ' **Let me try** . '
" - 让 我 尝试 . -

“让我试试。”

" - [prə'si:d] . -
" ' **Proceed** . '
" - 继续 . -

“继续。”

" ['seɪtn] [ðen] [ə'præd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
" **Satan then appeared in the guise of the most beautiful woman in the world** ,
" 撒但 然后 出现 在 这 伪装 的 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 ,
“撒旦随后化身为世界上最美丽的女人出现，

[ɒv; əv][wʌn][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [bɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][neɪ'əʊmi] ,
of one the like of whom had not been born since the days of Naomi ,
的 一 这 喜欢 的 谁 有 不是 到过 出生 自从 这 天 的 娜奥米 ,
自拿俄米时代以来，再也没有出现过像她这样的人。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - [keɪn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][led] ['eɪndʒəls] [ə'streɪ] .
the sister of Tuval Cain , the woman who had led angels astray .
这 姐姐 的 - 该隐 , 这 女士 WHO 有 引领 天使 误入歧途 .

图瓦尔·该隐的妹妹，那个引诱天使误入歧途的女人。

[wen] ['ræbaɪ] ['mæθiə] [ɪ'spai] [hɜ:(r); hə(r)][hi;; hi] [feɪst] [ə'baʊt] .
When Rabbi Mathia espied her he faced about .
什么时候 拉比 马蒂亚 窥视 她 他 面对 关于 .

拉比马蒂亚看到她时，便转过身去。

[səʊ] ['seɪtn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] ,
So Satan , still in the disguise of a beautiful woman ,
所以 撒但 , 仍然 在 这 伪装 的 一个 美丽的 女士 ,

所以撒旦，仍然伪装成一位美丽的女子，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ;
took up a position on the left side of him ;
采取 向上 一个 位置 在 这 左边 边 的 他 ;

他站在他左侧；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wʌns][mɔ:(r)][hi;; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ə'gen] .
and when he turned away once more he walked over to the right side again .
和 什么时候 他 转向 离开 一次 更多的 他 步行 超过 到 这 正确的 边 再次 .

他再次转身离开时，又走到了右边。

['faɪnəli] ['ræbaɪ] ['mæθiə] [hæd; həd] [neɪlz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [brɔ:t] [hɪm][ænd; ənd] [gaʊdʒd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Finally Rabbi Mathia had nails and fire brought him and gouged out his own
最后 拉比 马蒂亚 有 指甲 和 火 带来 他 和 被挖空 出去 他的 自己的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

最后，有人拿来钉子和火，让拉比马蒂亚挖出了自己的双眼。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɡɒd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪndʒl] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][kɪʊə(r)][ðə; ði] ['raɪtjəs] [mæn] .
" **At this God called for Angel Raphael and bade him cure the righteous man** .
" 在 这 上帝 称为 为了 天使 拉斐尔 和 巴德 他 治愈 这 正义 男人 .

“于是上帝召来天使拉斐尔，吩咐他治好义人。”

[ˈprez(ə)ntli] [ˈræfeɪəl] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] [ðæt] [ˈræbaɪ] [ˈmæθiə] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [kɪʊəd] [lest]
Presently Raphael came back with the report that Rabbi Mathia would not be cured lest
目前 拉斐尔 来了 后退 和 这 报告 那 拉比 马蒂亚 会 不是 是 治愈 免得
[hi:; hi][ʊd; ʌd] [əˈgen] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .
he should again be tempted to look at pretty women .
他 应该 再次 是 受诱惑 到 看 在 漂亮的 女性 .

不久后，拉斐尔带回了报告，说马蒂亚拉比不会治愈他的疾病，以免他再次受到诱惑去看漂亮的女人。

" - [gəʊ] [tel] [hɪm][ɪn][maɪ] [neɪm] [ðæt] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈtemptɪd] [əˈgen] , - [sed] [gɒd]
" **' Go tell him in My name that he shall never be tempted again , ' said God**
" - 去 告诉 他 在 我的 姓名 那 他 将 绝不 是 受诱惑 再次 , - 说 上帝
"你去奉我的名告诉他，他必不再受试探，"上帝说。

" [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ˈhəʊli][mæn][riˈgeɪn, ri:-] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [məˈlest] [baɪ]
" **And so the holy man regained his eyesight and was never molested by**
" 和 所以 这 圣 男人 恢复 他的 视力 和 曾是 绝不 性骚扰 经过
[ˈseɪtn] [əˈgen] .
Satan again .
撒但 再次 .

“于是，这位圣人重见光明，再也没有受到撒旦的骚扰。”

" [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [pʊ; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈræbaɪ][em] - [ˈgaʊdʒɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səˈplɑ:nt, -ˈplænt]
" **The painful image of poor Rabbi M athia gouging out his eyes supplanted**
" 这 痛苦 图像 的 贫穷的 拉比 M - 敲诈勒索 出去 他的 眼睛 取代
[ðə; ði][ŋju:d] [ˈfɪɡə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [kwəʊˈteɪ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd]
the nude figure of the previous quotation in my mind
这 裸体 数字 的 这 以前的 引述 在 我的 头脑

“可怜的拉比马蒂亚挖出自己双眼的痛苦画面，取代了前一句引文中裸体的形象，深深地印在了我的脑海里。”

[ˈreb][ˈsendə(r)] [pəˈsju:d] [hɪz; ɪz] " [ɪɡˈzɔ:tətɪv] [tɔ:k] .
Reb Sender pursued his " exhortative talk .
叛军 发件人 追击 他的 " 劝诫性的 讲话 .
" 雷布·森德继续他的“劝诫性讲话”。

" [hi:; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdju:tɪz] [pʊ; əv][mæn][tu:; tə][mæn] .
" **He dwelt on the duties of man to man .**
" 他 居住 在 这 职责 的 男人 到 男人 .
他着重阐述了人与人之间的责任。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tʌŋ] - [taɪd] , [doʊnt] [lɑ:f] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [fi:l] [ˈprɪti] [fɔ:(r); fə(r)]
" **If a man is tongue - tied , don't laugh at him , but , rather , feel pity for**
" 如果 一个 男人 是 舌头 - 系 , 不 笑 在 他 , 但 , 相当 , 感觉 遗憾 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“如果一个人结结巴巴说不出话来，不要嘲笑他，而要同情他。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [legz] .
as you would for a man with broken legs .
作为 你 会 为了 一个 男人 和 破碎的 腿 .
就像对待腿骨折的人一样。

[nɔ:(r)][ʊd; ʌd] [ju:; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˈfɔ:lshud] .
Nor should you hate a man who has a weakness for telling falsehoods .
也不 应该 你 恨 一个 男人 WHO 有 一个 弱点 为了 讲述 谎言 .
你也不应该憎恨一个有说谎癖的人。

[ðɪs] , [tu:] , [ɪz][æn; ən] [əˈflɪk(ə)n] , [laɪk] [ˈstʌtərɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈbi:ɪŋ] [leɪm] .
This , too , is an affliction , like stuttering or being lame .
这 , 也 , 是 一个 痛苦 , 喜欢 口吃 或者 存在 瘸 .
这也是一种疾病，就像口吃或跛行一样。

[seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][ɪz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['laɪŋ] . -
Say to yourself , ' Poor fellow , he is given to lying . '
说 到 你自己 , - 贫穷的 同伴 , 他 是 给定 到 说谎 . -

你对自己说：“可怜的人，他喜欢撒谎。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɑːt] [kən'si:t] , ['envi] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][pʊ; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɪn]
Above all , you must fight conceit , envy , and every kind of ill - feeling in
多于 全部 , 你 必须 斗争 自负 , 嫉妒 , 和 每一个 种类 的 患病的 - 感觉 在
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
your heart .
你的 心 .

首先，你必须克服心中的傲慢、嫉妒和各种恶意。

[rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [pʊ; əv][ɔːl] ['lɜːnɪŋ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , - [lʌv] [ðəɪ]
Remember , the sum and substance of all learning lies in the words , ' Love thy
记住 , 这 和 和 物质 的 全部 学习 谎言 在 这 字 , - 爱 你的
['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðəɪ'self] . -
neighbor as thyself . '
邻居 作为 你自己 . -

记住，所有学问的精髓都在于“爱人如己”这几个字。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frəm; frəm] ['laɪŋ] [baɪ] [wɜːd]
Another thing , remember that it is not enough to abstain from lying by word
其他 事物 , 记住 那 它 是 不是 足够的 到 弃权 从 说谎 经过 单词
[pʊ; əv] [maʊθ] ;
of mouth ;
的 嘴 ;

还有一点，记住仅仅不口头说谎是不够的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [laɪz][ɑː(r); ə(r)]['bʊf(ə)n] [kən'veɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [lʊk] , [smaɪl] , [ɔː(r)][ækt] .
for the worst lies are often conveyed by a false look , smile , or act .
为了 这 最差 谎言 是 经常 传递 经过 一个 错误的 看 , 微笑 , 或者 行为 .

最恶劣的谎言往往是通过虚假的眼神、微笑或行为来传达的。

[biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['truːθfl] , [ðen] .
Be genuinely truthful , then .
是 真的 真实 , 然后 .

那么，就请你真正地诚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɡʊd] , [dʊənt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [pʊ; əv][aɪ 'tiː] .
And if you feel that you are good , don't be too proud of it .
和 如果 你 感觉 那 你 是 好的 , 不 是 也 自豪的 的 它 .

如果你觉得自己很优秀，也不要过于骄傲。

[biː; bi] ['mɒdɪst] , ['hʌmb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] .
Be modest , humble , simple .
是 谦虚的 , 谦逊的 , 简单的 .

要谦逊、朴实、简单。

[kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]['æŋɡə(r)] .
Control your anger .
控制 你的 愤怒 .

控制你的怒气。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [em 'iː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['frenzi] [pʊ; əv] ['penɪtəns]
" **He worked me up to a veritable frenzy of penitence**
" 他 工作 我 向上 到 一个 真正的 狂热的 的 忏悔

他让我陷入了深深的忏悔之中。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , ['tremjələsli] .
" **I will , I will , " I said , tremulously .**
" 我 将要 , 我 将要 , " 我 说 , 颤抖地 .

“我会的，我会的，”我颤抖着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [kætʃ] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈgen] [aɪ] [wɪl] [gaʊdʒ] [aʊt] [maɪ] [aɪz]
" **And if I ever catch myself looking at a woman again I will gouge out my eyes**
" 和 如果 我 曾经 抓住 我 寻找 在 一个 女士 再次 我 将要 挖出 出去 我的 眼睛
[laɪk] [ˈræbaɪ] [ˈmæθiə] . "
like Rabbi Mathia . "
喜欢 拉比 马蒂亚 . "

“如果我再发现自己盯着女人看，我就会像拉比马蒂亚那样挖出自己的眼睛。”

" - [es] - [ʃ] !
" ' **S - sh** !
" - S - 什 !

“嘘！”

[daʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] .
Don't say that , my son .
不 说 那 , 我的 儿子 .

别这么说，儿子。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈri:dɪŋ] [baɪ][maɪˈself] ,
" **About a quarter of an hour later , as I sat reading by myself ,**
" 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , 作为 我 卫星 阅读 经过 我 ,
大约过了十五分钟，我独自一人坐着看书时，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈreb] [ˈsendə(r)]
I suddenly sprang to my feet and walked over to Reb Sender
我 突然 弹簧 到 我的 脚 和 步行 超过 到 叛军 发件人
我突然跳起来，走到雷布·森德身边。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][diə(r)][tu:; tə][em ˈi:] , " [aɪ] [gɑ:spt] [aʊt] .
" **You are so dear to me , " I gasped out** .
" 你 是 所以 亲爱的 到 我 , " 我 倒吸一口气 出去 .
“你对我来说太重要了，”我喘着气说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈraɪtʃəsnəs] .
" **You are a man of perfect righteousness** .
" 你 是 一个 男人 的 完美的 义 .
“你是一位完全正直的人。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] .
I love you so .
我 爱 你 所以 .

我是如此爱你。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [dʒʌmp][ˈɪntu:][ˈfaɪə(r)][ɔ:(r)][ˈɪntu:][ˈwɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] . "
I should jump into fire or into water for your sake . "
我 应该 跳 进入 火 或者 进入 水 为了 你的 清酒 . "
为了你，我愿跳进火里或水里。

" - [es] - [ʃ] !
" ' **S - sh** !
" - S - 什 !

“嘘！”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
taking me gently by the hand and pressing me down into a seat by his side .
采取 我 轻轻地 经过 这 手 和 紧迫 我 向下 进入 一个 座位 经过 他的 边 .
他轻轻地拉着我的手，把我按到他身边的座位上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" You are a good boy .
" 你 是 一个 好的 男生 。

你是个好孩子。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['raɪtʃəsənəs] , [ə'læs] !
As to my being a man of perfect righteousness , alas !
作为 到 我的 存在 一个 男人 的 完美的 义 , 唉 !
至于我是否是一个完全正直的人，唉！

[aɪ][eɪ 'em][faː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn] .
I am far from being one .
我 是 远的 从 存在 一 。

我离成为其中一员还差得很远。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɪnfl] .
We are all sinful .
我们 是 全部 罪恶的 。

我们都是罪人。

[kʌm] , [let][juː 'es] [riːd] [ə'hʌðə(r)] [peɪdʒ] [tə'geðə(r)] .
Come , let us read another page together .
来 , 让 我们 读 其他 页 一起 。

来，我们一起再读一页。

" ['seɪtn] [kept] [em 'iː]['rɑːðə(r)] ['bɪzi] [ðɪːz] [deɪz] .
" Satan kept me rather busy these days .
" 撒但 保留 我 相当 忙碌的 这些 天 。

“撒旦最近让我忙得不可开交。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ðɪ][gɜːlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
It was not an easy task to keep one's eyes off the girls who came to the
它 曾是 不是 一个 简单的 任务 到 保持 一个人的 眼睛 离开 这 女孩们 WHO 来了 到 这
['priːtʃərz] ['sɪnəgɒg] ,
Preacher's Synagogue ,
传教士的 犹太教堂 ,
要将目光从来到牧师犹太教堂的女孩们身上移开，并非易事。

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] .
and when none was around I would be apt to think of one .
和 什么时候没有任何 曾是 大约 我 会 是 易于 到 思考 的 一 。

如果身边没有合适的人选，我就会自己想一个。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][ˈpɪktʃə(r)][maɪ'self] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][maɪ][ˈfɪŋgə(r)] .
I would even picture myself touching a feminine cheek with the tip of my finger .
我 会 甚至 图片 我 接触 一个 女性 脸颊 和 这 提示 的 我的 手指 。

我甚至会想象自己用指尖轻抚女性的脸颊。

[ðen] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [sɪŋk][ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hɜːl] ['kɜːsɪz] [æt; ət] ['seɪtn]
Then my heart would sink in despair and I would hurl curses at Satan
然后 我的 心 会 下沉 在 绝望 和 我 会 投 诅咒 在 撒但
然后我的心会陷入绝望，我会诅咒撒旦。

然后我的心会陷入绝望，我会诅咒撒旦。

" ['eɪti] [blæk] [jɪ'əz] [ɒn][juː; jʊ] , [vaɪl] [retʃ] [juː; jʊ] !
" Eighty black years on you , vile wretch you !
" 八十 黑色的 年 在 你 , 卑鄙的 可怜虫 你 ！

“你已经八十岁了，你这个卑鄙的恶棍！”

" [aɪ] [wʊd] ['wɪspə(r)] , ['næɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [wɪð] [fə'rəʃəs] [ziːl]
" I would whisper , gnashing my teeth , and fall to reading with ferocious zeal
" 我 会 耳语 , 咬牙切齿 我的 牙齿 , 和 落下 到 阅读 和 凶猛 热情
我会咬牙切齿地低声说道，然后如饥似渴地投入到阅读中。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nz] [bɪ'twi:n] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɑ: dʒli] [keɪs] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [fru:t]
In the relations between men and women it is largely case of forbidden fruit
在这 关系 之间 男人 和 女性 它 是 很大程度上 案件 的 禁止 水果
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['dɪstəns]
and the mystery of distance
和 这 神秘 的 距离
在男女关系中, 这很大程度上是禁果和距离之谜的问题。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæriə(r)] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [lɔ:] ,
The great barrier that religion , law ,
这 伟大的 障碍 那 宗教 , 法律 ,
宗教、法律、

[ænd; ənd] [kən'ven](ə)n] [hæv; həv] [leɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['seksɪz] [ædz] [tu;; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd]['pəʊətri]
and convention have laced between the sexes adds to the joys and poetry
和 习俗 有 系带 之间 这 性别 添加 到 这 喜悦 和 诗
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,
性别之间的传统习俗反而增添了爱情的乐趣和诗意。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [deɡrə'deɪʃn] , [ænd; ənd]
but it is responsible also for much of the suffering , degradation , and
但 它 是 负责任的 还 为了 很多 的 这 痛苦 , 降解 , 和
[kraɪm] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
crime that spring from it .
犯罪 那 春天 从 它 .
但它也造成了由此产生的许多苦难、堕落和犯罪。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz]['bæriə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['speɪ(ə)] ['mæɡnɪtju:d]
In my case his barrier was of special magnitude .
在 我的 案件 他的 障碍 曾是 的 特别的 震级 .
就我而言, 他设置的障碍尤为巨大。

['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dancing with a girl , or even taking one out for a walk , was out of the
跳舞 和 一个 女孩 , 或者 甚至 采取 一 出去 为了 一个 走 , 曾是 出去 的 这
['kwestʃən]
question .
问题 .
和女孩跳舞, 甚至带女孩出去散步, 都是不可能的事。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [kən'faɪnd] [tu;; tə][men] [hu:] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
Nor was the injunction confined to men who devoted themselves to the study
也不 曾是 这 禁令 受限 到 男人 WHO 奉献 他们自己 到 这 学习
[ɒv; əv]['həʊli] [bʊks]
of holy books .
的 圣 图书 .
这条禁令并非仅限于那些致力于研读圣书的人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['di:s(ə)nsɪ][fɔ:(r); fə(r)] [eni] [dʒu:] [ɪk'sept] [wʌn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] "
It was the rule of ordinary decency for any Jew except one who lived "
它 曾是 这 规则 的 普通的 体面 为了 任何 犹 除了 一 WHO 居住地 "
[laɪk] [ə; eɪ]['dʒentaɪl] ,
like a Gentile ,
喜欢 一个 外邦人 ,
除了那些“像外邦人一样生活”的犹太人之外, 这是所有犹太人应遵守的普通礼仪准则。

" [ðæt] [ɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['kʌltʃə(r)] .
" **that is , like a person of modern culture** .
" 那 是 , 喜欢 一个 人 的 现代的 文化 .
也就是说, 像一个现代文化人一样。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] - [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk]
there were scores of towns in the vicinity of Antomir where one could not take
那里 是 得分 的 城镇 在 这 附近的 的 - 在哪里 一 可以 不是 拿
[ə; eɪ] [wɔ:k] ['i:v(ə)n] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [waɪf] [wɪ'daʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [kɒndem'neiʃ(ə)n] .
a walk even with one's own wife without incurring universal condemnation .
一个 走 甚至 和 一个人的自己的 妻子 没有 产生 普遍的 谴责 .

在安托米尔附近有许多城镇，即使和自己的妻子一起散步也会遭到普遍谴责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [sku:l] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] - ,
There was a dancing - school or two in Antomir ,
那里 曾是 一个 跳舞 - 学校 或者 二 在 - ,
安托米尔有一两所舞蹈学校，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [jʌŋ] [mækænɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsər] [taɪp] .
but they were attended by young mechanics of the coarser type .
但 他们 是 参加 经过 年轻的 机械学 的 这 较粗糙 类型 .
但接待他们的是一些比较粗犷的年轻技工。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dʒu:z][ɪn][əʊə(r)] [taʊn] [hu:] [dɪd][lɪv; laɪv] "
To be sure , there were plenty of young Jews in our town who did live "
到 是 当然 , 那里 是 很多 的 年轻的 犹太人 在 我们的 镇 WHO 做过 居住 "
[laɪk] ['dʒentailz] ,
like Gentiles ,
喜欢 外邦人 ,

可以肯定的是，我们镇上有很多年轻的犹太人过着“像非犹太人一样”的生活。

" [hu:] [kɔ:ld] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] " [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][tu:; tə]
" who called the girls of their acquaintance " young ladies , " took off their hats to
" WHO 称为 这 女孩们 的 他们的 熟人 " 年轻的 女士们 , " 采取 离开 他们的 帽子 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那些称呼自己认识的女孩们为“年轻女士”的人，都向她们脱帽致意。

[tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
took them out for a walk in the public park , and danced with them ,
采取 他们 出去 为了 一个 走 在 这 民众 公园 , 和 跳舞 和 他们 ,
带他们去公园散步，还和他们一起跳舞。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['nəʊblz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['bɪsɪsəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜ:θpleɪs] .
just like the nobles or the army officers of my birthplace .
只是 喜欢 这 贵族 或者 这 军队 警官 的 我的 出生地 .
就像我故乡的贵族或军官一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪ:z] ['feləʊz] [spəʊk] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['jɪdɪʃ]
But then these fellows spoke Russian instead of Yiddish
但 然后 这些 伙伴們 辐 俄语 反而 的 意第绪语
但这些人说的却是俄语，而不是意第绪语。

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [fa:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][maɪn] .
and altogether they belonged to a world far removed from mine .
和 共 他们 属于 到 一个 世界 远的 已移除 从 矿 .
它们都属于一个与我的世界截然不同的世界。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ði:z] " [ˈmɒd(ə)n] " [jʌŋ] [dʒu:z] [went] [tu:; tə] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd][wɔ:(r)] [ˈpri:tɪ]
Many of these " modern " young Jews went to high school and wore pretty
许多 的 这些 " 现代的 " 年轻的 犹太人 去 到 高的 学校 和 穿着 漂亮的
[ˈju:nɪfɔ:mz] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] - [ˈpleɪtɪd] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [leɪs] .
uniforms with silver - plated buttons and silver lace .
制服 和 银 - 镀 按钮 和 银 蕾丝 .

这些“现代”的年轻犹太人中有很多都上过高中，穿着漂亮的校服，校服上有镀银纽扣和银色蕾丝。

[tu:; tə][em ˈi:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈpɒsteɪt] , [ˈsɪnəz] [ɪn] [ˈɪzreɪl] .
To me they were apostates , sinners in Israel .
到 我 他们 是 叛教者 , 罪人 在 以色列 .

在我看来，他们是背教者，是以色列的罪人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɜ:kɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈenvi] .
And yet I could not think of them without a lurking feeling of envy .
和 然而 我 可以 不是 思考 的 他们 没有 一个 潜伏 感觉 的 嫉妒 .

然而，每当我想到他们，心中总会涌起一丝嫉妒之情。

[ðə; ði][ˈdʒentlaɪ] [bʊks] [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈsəʊʃ(ə)] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [gʒ:ɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
The Gentile books they studied and their social relations with girls who were
这 外邦人 图书 他们 研究 和 他们的 社会的 关系 和 女孩们 WHO 是
[drest] " [laɪk] [jʌŋ] [ˈnəʊblwɪmɪn] " [pi:kt] [maɪ] [ˈki:nɪst] [kɪʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l]
dressed " like young noblewomen " piqued my keenest curiosity and made me feel
穿着 " 喜欢 年轻的 贵族妇女 " 激怒 我的 最热衷 好奇心 和 制成 我 感觉
[smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd]
small and wretched
小的 和 可怜

他们研读的非犹太书籍以及他们与那些打扮得“像年轻贵妇人一样”的女孩们的社交关系，激起了我最强烈的好奇心，也让我感到自己渺小而可怜。

[ðə; ði] [ˈɔ:θədbʊks] [ˈdʒu:ɪf] [feɪθ] [ˈpræktɪkli] [ɪkˈsklu:dz] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] .
The orthodox Jewish faith practically excludes woman from religious life .
这 正统 犹太人 信仰 几乎 不包括 女士 从 宗教 生活 .

正统犹太教实际上将女性排除在宗教生活之外。

[əˈtendɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜ:vɪs] [ɪz][nɒt] [əˈblɪɡətəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
Attending divine service is not obligatory for her .
参加 神圣的 服务 是 不是 强制性的 为了 她 ,

对她来说，参加宗教仪式并非义务。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] [hu:] [wɪf] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði]
and those of the sex who wish to do so are allowed to follow the
和 那些 的 这 性别 WHO 希望 到 做 所以 是 允许 到 跟随 这
[dɪˈvəʊʃ(ə)nz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ˈprɒpə(r)] ,
devotions not in the synagogue proper ,
虔诚 不是 在 这 犹太教堂 恰当的 ,

而那些愿意这样做的男女，也可以在犹太会堂之外的地方进行宗教仪式。

[bʌt; bət] [θru:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:(r)] [ˈpi:pəʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
but through little windows or peepholes in the wall of an adjoining room .
但 通过 小的 视窗 或者 窥视孔 在 这 墙 的 一个 相邻的 房间 .

但是，却是通过隔壁房间墙上的小窗户或窥视孔。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɔ:~] [ðæt] [ˈɡʌvənd] [maɪ][laɪf] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd]
In the eye of the spiritual law that governed my life women were intended
在 这 眼睛 的 这 精神 法律 那 受统治 我的 生活 女性 是 故意的
[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [pʒ:ˈpəsɪz] [ˈəʊnli] :
for two purposes only :
为了 二 目的 仅有的 :

在我所遵循的灵性法则看来，女性存在的目的只有两个：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][æn; ən]
for the continuation of the human species and to serve as an
为了 这 续篇 的 这 人类 物种 和 到 服务 作为 一个
['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['seɪtn] [fɔ:(r); fə(r)] ['temptɪŋ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][seks][tu:; tə][sɪn] .
instrument in the hands of Satan for tempting the stronger sex to sin .
乐器 在 这 双手 的 撒但 为了 诱人的 这 更强 性别 到 罪 .
为了人类的延续，并成为撒旦手中引诱男性犯罪的工具。

['mæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ]['dju:ti] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)] .
Marriage was simply a duty imposed by the Bible .
婚姻 曾是 简单地 一个 责任 强加 经过 这 圣经 .
婚姻仅仅是圣经规定的义务。

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?
爱？

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [ment] [ə'trækʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] [hu:]
So far as it meant attraction between two persons of the opposite sex who
所以 远的 作为 它 意思是 景点 之间 二 人 的 这 对面的 性别 WHO
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
were not man and wife ,
是 不是 男人 和 妻子 ,
就其指代非夫妻关系的两名异性之间的吸引力而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜ:d] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
there was no such word in my native tongue .
那里 曾是 不 这样的 单词 在 我的 本国的 舌头 .
我的母语中没有这个词。

[wʌn] [lʌvd] [wʌnz] [waɪf] , ['mʌðə(r)] , ['dɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)][sɪstə(r)] .
One loved one's wife , mother , daughter , or sister .
一 喜爱 一个人的 妻子 , 母亲 , 女儿 , 或者 姐姐 .
挚爱之人的妻子、母亲、女儿或姐妹。

[tu:; tə][bi:; bi] " [ɪn] [lʌv] " [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][wɒz; wəz]
To be " in love " with a girl who was an utter stranger to you was
到 是 " 在 爱 " 和 一个 女孩 WHO 曾是 一个 说出 陌生人 到 你 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌn'si:mli] ,
something unseemly ,
某物 不体面的 ,
爱上一个完全陌生的女孩，是一件不体面的事。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊnli]['dʒentailz][ɔ:(r)] " ['mɒd(ə)n] " [dʒu:z] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
something which only Gentiles or " modern " Jews might indulge in
某物 哪个 仅有的 外邦人 或者 " 现代的 " 犹太人 可能 放纵 在
只有非犹太人或“现代”犹太人才会沉迷于此。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪəli] ['di:pənd] [ðə; ði] [brɪ'wɪtʃɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'brɪd(ə)n]
But at present all this merely deepened the bewitching mystery of the forbidden
但 在 展示 全部 这 仅仅 加深 这 迷人的 神秘 的 这 禁止
[seks][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [blʌd] .
sex in my young blood .
性别 在 我的 年轻的 血 .
但目前这一切只会加深我年轻血液中禁任性爱的迷人神秘感。

[ænd; ənd] ['seɪtn] , [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] - [aɪd] [æz; əz]['evə(r)] ,
And Satan , wide awake and sharp - eyed as ever ,
和 撒但 , 宽的 醒 和 锋利的 - 眼睛 作为 曾经 ,
而撒旦，一如既往地保持清醒，目光锐利。

[wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][em 'iː][ænd; ənd] [meɪd]
was not slow to perceive the change that had come over me and made
曾是 不是 慢的 到 感知 这 改变 那 有 来 超过 我 和 制成
[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'tiː]
the most of it
这 最多 的 它

他很快就察觉到我身上发生的变化，并充分利用了这种变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [æθ'letɪks] [ɔː(r)] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] [ɪn][maɪ] [wɜːld] .
There was no such thing as athletics or outdoor sports in my world .
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 竞技 或者 户外的 运动的 在 我的 世界 .

在我的世界里，根本没有田径运动或户外运动这种东西。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈeksəsaɪz] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
The only physical exercise known to us was to be swinging like a
这 仅有的 身体的 锻炼 已知 到 我们 曾是 到 是 摇摆 喜欢 一个
[ˈpendʒələm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] - [desk] [frɒm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]
pendulum in front of your reading - desk from nine in the morning to
摆 在 正面 的 你的 阅读 - 桌子 从 九 在 这 早晨 到
[ˈbedtaɪm] ['evri] [deɪ] ,
bedtime every day ,
就寝时间 每一个 天 ,

我们当时唯一知道的体育锻炼方式就是每天从早上九点到晚上睡觉前像钟摆一样在书桌前摇摆。

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['vɪdʒɪl] ['evri] ['θɜːzdeɪ] [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] .
and an all - night vigil every Thursday in addition .
和 一个 全部 - 夜晚 守夜 每一个 周四 在 添加 .

此外，每周四晚上还会举行通宵守夜活动。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfrɒlɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [sə'prest] [æz; əz][æn; ən] [ə'fens]
Even a most innocent frolic among the boys was suppressed as an offense
甚至 一个 最多 清白的 嬉戏 之中 这 男孩们 曾是 被抑制 作为 一个 罪行
[tuː; tə] [ɡʊd] ['dʒuːdeɪnzəm]
to good Judaism
到 好的 犹太教

即使是男孩间最无伤大雅的嬉戏，也会被视为对犹太教的冒犯而被镇压。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
All of which tended to deepen the mystery of girlhood and to increase the
全部 的 哪个 倾向于 到 深化 这 神秘 的 少女时代 和 到 增加 这
[tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['seɪtn] .
chances of Satan .
机会 的 撒但 .

所有这些都加深了少女时代的神秘感，并增加了撒旦出现的可能性。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɔːl'dəʊ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɪk'sept] [θruː]
I must explain that although women could not attend divine service except through
我 必须 解释 那 虽然 女性 可以 不是 出席 神圣的 服务 除了 通过
[ə; eɪ] ['piːphəʊl] ,
a peephole ,
一个 窥视孔 ,

我必须解释一下，虽然女性只能通过窥视孔参加宗教仪式，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɒn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈlðə(r)] ['erəndz] .
they were free to visit the house of worship on all sorts of other errands .
他们 是 自由的 到 访问 这 房子 的 崇拜 在 全部 排序 的 其他 跑腿 .

他们可以借办各种其他事务之机，自由地前往宗教场所。

[səʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ska:lərz] , ['ʌðə(r)z] [wɪð]
So some of them would come with food for the scholars , others with
所以 一些 的 他们 会 来 和 食物 为了 这 学者们 , 其他的 和
['kænd(ə)ls][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [[ændə'lɪəz] ,
candles for the chandeliers ,
蜡烛 为了 这 吊灯 ,
所以有些人会带着食物来款待学者, 有些人会带着蜡烛来点亮吊灯。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðə(r)z] ['wɒntɪd] ['letəz] [ri:d] [ɔ:(r)] ['rɪt(ə)n] .
while still others wanted letters read or written .
尽管 仍然 其他的 通缉 信件 读 或者 书面 .
还有一些人希望读信或写信。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ræbəɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]
One of the several rabbis of the town was in the habit of spending his
一 的 这 一些 拉比 的 这 镇 曾是 在 这 习惯 的 开支 他的
['i:vniŋz] ['ri:dɪŋ] ['tælmʊd][ɪn][ðə; ði] ['pri:tʃərz] ['sɪnəɡɒɡ] ,
evenings reading Talmud in the Preacher's Synagogue ,
晚上 阅读 《塔木德》 在 这 传教士的 犹太教堂 ,
镇上几位拉比中有一位习惯于晚上在牧师犹太会堂里阅读《塔木德》。

[səʊ] ['haʊswaɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ɔ:(r)][ðəə(r)] [d'ɔ:təz] , [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [spu:n] ,
so housewives of the neighborhood , or their daughters , would bring some spoon ,
所以 家庭主妇 的 这 邻里 , 或者 他们的 女儿们 , 会 带来 一些 勺子 ,
[pɒt] ,
pot ,
锅 ,
所以附近的家庭主妇或她们的女儿会带来一些勺子、锅,

[ɔ:(r)] ['tʃɪkɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [pɑ:st] [ə'pɒn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪətəri] [lɔ:z] [ɒv; əv]
or chicken to have them passed upon according to the dietary laws of
或者 鸡 到 有 他们 通过了 之上 根据 到 这 饮食 法律 的
['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tælmʊd]
Moses and the Talmud
摩西 和 这 《塔木德》
或者鸡肉, 以便按照摩西和塔木德的饮食律法进行处理。

[aɪ] [wʊd] ['skru:tənaɪz][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ði:z] [g'ɜ:lz] , [aɪ] [wʊd] [drɔ:] [kəm'pærəsnz] ,
I would scrutinize the faces and figures of these girls , I would draw comparisons ,
我 会 仔细审查 这 面孔 和 数据 的 这些 女孩们 , 我 会 画 比较 ,
我会仔细观察这些女孩的脸和身材, 进行比较,

[meɪk] ['gesɪz] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] ([aɪ][dɪd][nɒt]
make guesses as to whether they were engaged to be married (I did not
制作 猜测 作为 到 无论 他们 是 已订婚的 到 是 已婚 (我 做过 不是
[hæv; həv][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['mæɪrɪd] ,
have to speculate upon whether they were already married ,
有 到 推测 之上 无论 他们 是 已经 已婚 ,
猜测他们是否订婚 (我不需要猜测他们是否已经结婚,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] [hu:] [wʊd] ['vɪzɪt]['aʊə(r)] ['sɪnəɡɒɡ] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv]
because a young matron who would visit our synagogue was sure to have
因为 一个 年轻的 护士长 WHO 会 访问 我们的 犹太教堂 曾是 当然 到 有
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][wɪɡ]) .
her hair covered with a wig) .
她 头发 涵盖 和 一个 假发) .
因为每次有年轻的贵妇人来我们犹太教堂, 她都会戴着假发。

[aɪˈti:] [brʰeɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɑːstaimz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɔː-kɑːsts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]
It became one of my pastimes to make forecasts as to the looks of the
它 成为 一 的 我的 消遣 到 制作 预测 作为 到 这 看起来 的 这
[nekst] [jʌŋ] [ˈwʊmən][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ]
next young woman to call at the synagogue ;
下一个 年轻的 女士 到 称呼 在 这 犹太教堂 ;
预测下一位来犹太教堂的年轻女子的长相成了我的消遣之一。

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ɔː(r)] [ˈhəʊmli] , [tɔːl][ɔː(r)] [ʃɔːt] , [ˈfeə(r)][ɔː(r)] [daːk] , [plʌmp] [ɔː(r)]
whether she would be pretty or homely , tall or short , fair or dark , plump or
无论 她 会 是 漂亮的 或者 家常的 , 高的 或者 短的 , 公平的 或者 黑暗的 , 丰满 或者
[speə(r)] .
spare ;
空闲的 ;
她会是漂亮还是相貌平平，高还是矮，肤色白皙还是黝黑，丰满还是苗条。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
I was interested in their eyes , but , somehow , I was still more interested in
我 曾是 感兴趣的 在 他们的 眼睛 , 但 , 不知何故 , 我 曾是 仍然 更多的 感兴趣的 在
[ðeə(r)] [maʊðz] .
their mouths ;
他们的 嘴 ;
我原本对他们的眼睛很感兴趣，但不知为何，我更感兴趣的还是他们的嘴巴。

[sʌm; səm] [maʊðz] [wʊd] [set][maɪ] [blʌd] [ɒn][ˈfaɪə(r)] .
Some mouths would set my blood on fire ;
一些 嘴 会 放 我的 血 在 火 ;
有些人的嘴巴简直能让我热血沸腾。
[aɪ] [wʊd] [ɪnˈvent] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk] [ˈepɪs,əʊdz] [wɪð] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ði][ˈhɪərəʊ] .
I would invent all sorts of romantic episodes with myself as the hero .
我 会 发明 全部 排序 的 浪漫的 剧集 和 我 作为 这 英雄 ;
我会编造各种各样的浪漫故事，把自己当作男主角。

[aɪ] [wʊd] [pɔːˈtreɪ] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːlz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
I would portray my engagement to some of the pretty girls I had seen ,
我 会 写真 我的 订婚 到 一些 的 这 漂亮的 女孩们 我 有 已见 ,
我会向我见过的一些漂亮女孩描述我的订婚情况。

[ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈaʊə(r)] [ˈmæɪdɪd] [laɪf] .
our wedding , and , above all , our married life .
我们的 婚礼 , 和 , 多于 全部 , 我们的 已婚 生活 ;
我们的婚礼，以及最重要的，我们的婚姻生活。
[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈbʊf(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [breɪn] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]
The worst of it was that these images often visited my brain while I was
这 最差 的 它 曾是 那 这些 图片 经常 到访 我的 脑 尽管 我 曾是
[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli] [bʊk] .
reading the holy book ;
阅读 这 圣 书 ;
最糟糕的是，当我阅读圣经时，这些画面经常浮现在我的脑海中。

[ˈseɪtn] [wʊd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [brʰkæz; brʰkɔz][ɪn] [ðɪs] [ˈmæənə(r)][hiː; hi] [wʊd]
Satan would choose such moments of all others because in this manner he would
撒但 会 选择 这样的 时刻 的 全部 其他的 因为 在 这 方式 他 会
[ɪnˈvɒlv] [emˈiː][ɪn] [tuː] [greɪt] [sɪnz][æt; ət][wʌns] ;
involve me in two great sins at once ;
涉及 我 在 二 伟大的 罪孽 在 一次 ;
撒旦偏偏选择在这个时候，因为他想借此让我同时犯下两件大罪；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sə'leɪʃəs] [θɔ:ts] [ðeə(r)]
for in addition to the wickedness of indulging in salacious thoughts there
为了 在 添加 到 这 邪恶 的 沉溺于 在 淫秽的 想法 那里
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] ['desɪkreɪt] [ðə; ði]['həʊli] [bʊk] [baɪ][ðem; ðəm]
was the offense of desecrating the holy book by them
曾是 这 罪行 的 亵渎 这 圣 书 经过 他们

因为除了沉溺于淫秽思想的罪恶之外，他们还犯下了亵渎圣书的罪行。

[ˈreb] [ˈsɛndərz] [ˈdɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [ɒv; əv]
Reb Sender's daughter was about to be married to a tradesman of
叛军 发件人的 女儿 曾是 关于 到 是 已婚 到 一个 零售商 的
[ˌtæl'mʊdɪk; ˌtæl'mju:ˌdɪk][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
Talmudic education .
塔木德 教育 .

雷布·森德的女儿即将嫁给一位受过犹太教律法教育的商人。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
I did not care for her in the least ,
我 做过 不是 关心 为了 她 在 这 至少 ,
[ɪ] [nɒt] [lʌɪv] [li:st] [tə] [hɜ:(r); hə(r)]
我 一点也不喜欢她。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][em 'i:]
yet her approaching wedding aroused a lively interest in me
然而 她 接近 婚礼 被唤醒 一个 热闹 兴趣 在 我
[ɪ] [nɒt] [lʌɪv] [li:st] [tə] [hɜ:(r); hə(r)]
然而，她即将到来的婚礼却激起了我浓厚的兴趣。

[red] [ˈestə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [tu:; tə] [ˈsɜ:vɪs] .
Red Esther had gone out to service .
红色的 以斯帖 有 已消失 出去 到 服务 .
[ɪ] [nɒt] [lʌɪv] [li:st] [tə] [hɜ:(r); hə(r)]
红发埃丝特出去送信了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [həʊm] [bʌt; bət] [ˈseldəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][wi:; wi] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ]
She came home but seldom , and when she did we scarcely ever talked to each
她 来了 家 但 很少 , 和 什么时候 她 做过 我们 几乎 曾经 谈话 到 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

她很少回家，即使回家，我们也几乎不说话。

[ðə; ði] [kɔ:s] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [ˌfemə'nɪnəti] [ɒv; əv]
The coarse brightness of her complexion and the harsh femininity of
这 粗 亮度 的 她 肤色 和 这 残酷的 女性气质 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [rɪ'peld] [em 'i:]
her laughter repelled me
她 笑声 排斥 我

她粗糙的肤色和她那刺耳的女性笑声令我反感。

" [aɪ][du:; də] [hert] [hɜ:(r); hə(r)] , " [aɪ][wʌns] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [lɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:z]
" **I do hate her , I once said to myself , as I heard that laugh of hers**
" 我 做 恨 她 , " 我 一次 说 到 我 , 作为 我 听到 那 笑 的 她的
[ɪ] [nɒt] [lʌɪv] [li:st] [tə] [hɜ:(r); hə(r)]
“我真讨厌她，”我曾对自己说，当时我听到了她的笑声。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [naʊ] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs]
" **And yet you would not mind kissing her , would you , now ? a voice**
" 和 然而 你 会 不是 头脑 接吻 她 , 会 你 , 现在 ? " 一个 嗓音
[rɪ'tɔ:t]
retorted
反驳

“可是你现在却不介意吻她，对吧？”一个声音反驳道。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [wɒd] [nɒt] ,
I had to own that I would not ,
我 有 到 自己的 那 我 会 不是 ;
我不得不承认我不会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʌdʒəl] [mai] [breɪnz] [ʔəʊnə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
and then I cudgeled my brains over the amazing discrepancy of the thing .
和 然后 我 棍棒击打 我的 大脑 超过 这 惊人的 差异 的 这 事物 .
然后, 我苦苦思索这件事中存在的惊人差异。

['kɪsɪŋ] [ment] ['bi:ɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][wʌŋ] .
Kissing meant being fond of one .
接吻 意思是 存在 喜爱 的 一 .
接吻意味着喜欢某人。

[ai] [ɪn'dʒʊɪd] ['kɪsɪŋ] [mai] ['mʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
I enjoyed kissing my mother , for instance .
我 享受 接吻 我的 母亲 , 为了 实例 .
例如, 我很喜欢亲吻我的母亲。

[naʊ] , [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['estə(r)] .
Now , I certainly was not fond of Esther .
现在 , 我 当然 曾是 不是 喜爱 的 以斯帖 .
我当然不喜欢埃丝特。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
I was sure that I hated her .
我 曾是 当然 那 我 憎恨 她 .
我当时确信我恨她。

[waɪ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ai] [ɪm'peld] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Why , then , was I impelled to kiss her ?
为什么 , 然后 , 曾是 我 被迫 到 吻 她 ?
那么, 我为什么会情不自禁地吻她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [heɪt] [ænd; ənd][bi:; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ?
How could I hate and be fond of her at once ?
如何 可以 我 恨 和 是 喜爱 的 她 在 一次 ?
我怎么可能既恨她又喜欢她呢?

[ai] [went] [ɒn] ['ri:zənɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , ['tælmʊd] ['fæʃ(ə)n] ,
I went on reasoning it out , Talmud fashion ,
我 去 在 推理 它 出去 , 《塔木德》 时尚 ,
我继续用《塔木德》的方式进行推理,

[tɪl] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kaɪndz][ɒv; əv] ['kɪsɪz] :
till I arrived at the conclusion that there were two kinds of kisses :
直到 我 到达的 在 这 结论 那 那里 是 二 种类 的 吻 :
直到我得出这样的结论: 吻有两种。

[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['seɪtn] .
the kiss of affection and the kiss of Satan .
这 吻 的 感情 和 这 吻 的 撒但 .
充满爱意的吻和撒旦的吻。

[ai] [səb'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['tælmədɪst] ,
I submitted it , as a discovery , to some of the other young Talmudists ,
我 提交 它 , 作为 一个 发现 , 到 一些 的 这 其他 年轻的 塔木德学者 ,
我把它作为一项发现提交给了其他一些年轻的塔木德学者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [skaut] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['tru:ɪzəm] .
but they scouted it as a truism .
但 他们 侦察兵 它 作为 一个 真理 .
但他们却把它当作一条不言而喻的真理。

[ə; eɪ][mə'dʒɜrəti][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
A majority of us were modest of speech and conduct .
一个 多数 的 我们 是 谦虚的 的 演讲 和 执行 :

我们大多数人言行举止都很谦逊。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
But there were some who were not
但 那里 是 一些 WHO 是 不是

但也有一些人并非如此。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈəʊvə(r)] [eɪˈti:n] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stedi] ['ridə] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]
WHEN I was a little over eighteen the number of steady readers at the Old
什么时候 我 曾是 一个 小的 超过 十八 这 数字 的 稳定的 读者 在 这 老的
[ˈsɪnəgɒg] [wɒz; wəz] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒliʃ] ['prɒvɪnsɪz]
Synagogue was increased by the advent of a youth from the Polish provinces
犹太教堂 曾是 增加 经过 这 来临 的 一个 青年 从 这 抛光 省份

.
:
.

当我刚过十八岁的时候，老犹太教堂里一位来自波兰外省的年轻人的到来，使得那里的固定诵经员人数增加了。

[hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [prəˈdju:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
His appearance produced something of a sensation , for ,
他的 外貌 生产 某物 的 一个 感觉 , 为了 ,

他的出现引起了不小的轰动，因为：

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] -
in addition to being the son of a rich merchant and the prospective son - in -
在 添加 到 存在 这 儿子 的 一个 富有的 商人 和 这 预期 儿子 - 在 -
[lɔ:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ræbaɪ] ,
law of a celebrated rabbi ,
法律 的 一个 著名 拉比 ,

除了是富商之子和著名拉比的准女婿之外，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtru:li] [fəˈnɒmɪn(ə)l] ['meməri] .
he was the possessor of a truly phenomenal memory .
他 曾是 这 拥有者 的 一个 真的 非凡的 记忆 :

他拥有惊人的记忆力。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈtælmʊd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪˈsaɪt] [baɪ] [hɑ:t] [əˈbaʊt] [faɪv]
He was well versed in the entire Talmud , and could recite by heart about five
他 曾是 出色地 精通 在 这 全部的 《塔木德》 , 和 可以 背诵 经过 心 关于 五
[ˈhʌndrəd] [li:vz] ,
hundred leaves ,
百 树叶 ,

他精通整部《塔木德》，能背诵大约五百页经文。

[ɔ:(r)][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɒv; əv][aɪˈti:] .
or one thousand pages , of it .
或者 一 千 页面 , 的 它 :

或者其中一千页。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [ðə; ði][pəʊl] .
He was generally called the Pole .
他 曾是 一般来说 称为 这 极 :

他通常被称为“波兰人”。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] , [feə(r)] - [kəmˈplekʃənd] , [ænd; ənd] [wel] - [gru:md] ,
He was tall and supple , fair - complexioned , and well - groomed ,
他 曾是 高的 和 柔软 , 公平的 - 肤色 , 和 出色地 - 修剪过的 ,
他身材高大匀称, 肤色白皙, 衣着整洁。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlu:fnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnjʊˈbsɪti] [ɒv; əv]
with a suggestion of self - satisfaction and aloofness in the very sinuosity of
和 一个 建议 的 自己 - 满意 和 冷漠 在 这 非常 弯曲度 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] .
his figure .
他的 数字 .

他那蜿蜒的身姿中透着一丝自满和疏离的气息。
[hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [skʌl] - [kæp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pʊʃt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His velvet skull - cap , which was always pushed back on his head ,
他的 天鹅绒 颅骨 - 帽 , 哪个 曾是 总是 推动 后退 在 他的 头 ,
他那顶天鹅绒小帽总是向后推在头上,

[ɪkˈspəʊzd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɒk] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [heə(r)] .
exposed to view a forelock of golden hair .
裸露 到 看法 一个 前额 的 金的 头发 .
露出额前一缕金色的头发。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ˈskɜ:tɪd] , [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈbrɔ:dklɒθ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)]
His long - skirted , well - fitting coat was of the richest broadcloth I had ever
他的 长的 - 裙摆 , 出色地 - 配件 外套 曾是 的 这 最富有的 府绸 我 有 曾经
[si:n] .
seen .
已见 .

他那件长裙摆、合身的外套是我见过的最华丽的府绸面料。
[hi:; hi][wɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɔ:tʃu:n]
He wore a watch and chain that were said to be worth a small fortune
他 穿着 一个 手表 和 链 那 是 说 到 是 值得 一个 小的 财富
.
.
.

他戴着一块据说价值不菲的手表和表链。
[aɪ] [heɪt] [hɪm] .
I hated him .
我 憎恨 他 .
我恨他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə] [em ˈi:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪʃ] [ˈæksent] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kləʊðz]
He was repugnant to me for his Polish accent , for his good clothes
他 曾是 令人厌恶的 到 我 为了 他的 抛光 口音 , 为了 他的 好的 衣服
,
.
,
他那波兰口音和华丽的衣着都让我感到厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wel] - [fed] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ti] [ˈmænə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜ:vəl]
for his well - fed face , for his haughty manner , for the servile
为了 他的 出色地 - 美联储 脸 , 为了 他的 傲慢 方式 , 为了 这 奴性的
[əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊəd] [ɒn] [hɪm] ,
attention that was showered on him ,
注意力 那 曾是 淋浴 在 他 ,
因为他那张饱经风霜的脸, 因为他那傲慢的姿态, 因为他所受到的卑躬屈膝的服侍,

[ænd; ʌnd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['meməri] .
and , **above all** , **for his extraordinary memory** .
和 , 多于 全部 , 为了 他的 非凡的 记忆 .

最重要的是，他拥有非凡的记忆力。

[ai][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bi:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]
I had always been under the impression that the boys of well - to - do
我 有 总是 到过 在下面 这 印象 那 这 男孩们 的 出色地 - 到 - 做
[ˈpeərənts][wɜ:(r); wə(r)][ˈstju:pɪd] .
parents were stupid .
父母 是 愚蠢的 .

我一直以为家境优渥的男孩都很笨。

[breɪnz] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðeə(r)][laɪn] .
Brains did not seem to be in their line .
大脑 做过 不是 似乎 到 是 在 他们的 线 .

他们似乎并不重视智力。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊdz] ,
That this young man , who was so well supplied with this world's goods ,
那 这 年轻的 男人 , WHO 曾是 所以 出色地 供应 和 这 世界的 商品 ,
这位年轻人，拥有世间如此丰富的财富，

[ʊd; fəd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)] [maɪnd][æz; əz] [wel] [dʒ'ɑ:d] [ɒn][em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə]
should possess a wonderful mind as well jarred on me as an injustice to
应该 具有 一个 精彩的 头脑 作为 出色地 罐装 在 我 作为 一个 不公正 到
[ju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz]
us poor boys
我们 贫穷的 男孩们

应该拥有卓越的智慧，但这对我来说也是一种不公，对我们这些可怜的男孩来说太不公平了。

[ai] [wʊd] [si:k] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] [leɪ] [ɪn]
I would seek comfort in the reflection that " the essence of scholarship lay in
我 会 寻找 舒适 在 这 反射 那 " 这 本质 的 奖学金 躺 在
[prə'fʌndəti] [ænd; ʌnd][ækjəmə'n][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ˈræt(ə)] [ɒf] [ˈpeɪdʒɪz] [laɪk] [səʊ]
profundity and acumen rather than in the ability to rattle off pages like so
深刻 和 敏锐 相当 比 在 这 能力 到 嘎嘎作响 离开 页面 喜欢 所以
[ˈmeni] [sɑ:mz] .
many psalms .
许多 诗篇 .

我会从这样的思考中得到安慰：“学术的本质在于深刻和敏锐，而不是像背诵诗篇一样滔滔不绝地背诵一页又一页的内容。”

" [jet] [ðəʊz] " [faɪv] ['hʌndrəd] [li:vz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪv] [em 'i:][nəʊ] [pi:s] .
" Yet those " five hundred leaves " of his gave me no peace .
" 然而 那些 " 五 百 树叶 " 的 他的 给予 我 不 和平 .

然而，他所说的“五百片叶子”并没有给我带来安宁。

[faɪv] ['hʌndrəd] !
Five hundred !
五 百 !

五百！

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] .
The figure haunted me .
这 数字 闹鬼的 我 .

那个身影一直萦绕在我心头。

[ˈfaɪnəli] [ai] [set] [maɪ'self][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['meməraɪzɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [li:vz] .
Finally I set myself the task of memorizing five hundred leaves .
最后 我 放 我 这 任务 的 记忆 五 百 树叶 .

最后，我给自己定下了背诵五百片叶子的任务。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ʌndəˈteɪkɪŋ] , [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [ˈmeməri] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]
It was a gigantic undertaking , although my memory was rather above the
它 曾是 一个 巨大 承诺 , 虽然 我的 记忆 曾是 相当 多于 这
[ˈævərɪdʒ] .
average .
平均的 .

这是一项浩大的工程，尽管我的记忆力远超常人。

[aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ʌnˈflæɡɪŋ] [æsɪˈdjuːəti][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .
I worked with unflagging assiduity for weeks and weeks .
我 工作 和 不间断 勤奋 为了 周 和 周 .

我连续数周孜孜不倦地工作。

[ˈnəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːpəs] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈtʃiːvd] .
Nobody was to know of my purpose until it had been achieved .
无人 曾是 到 知道 的 我的 目的 直到 它 有 到过 已达成 .

在目的达成之前，任何人都不能知道我的目的。

[aɪ] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][maɪ][tɑːsk] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][gˈɜːlz] [lɒst]
I worked so hard and was so absorbed in my task that my interest in girls lost
我 工作 所以 难的 和 曾是 所以 吸收 在 我的 任务 那 我的 兴趣 在 女孩们丢失的
[mʌt] [ɒv; əv][ɪts][ˈjuːʒuəl] [əˈkjuːtnəs] .
much of its usual acuteness .
很多 的 它是 通常 急性 .

我工作非常努力，全身心投入到工作中，以至于我对女孩的兴趣失去了往日的浓厚兴趣。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈhəʊlɪnəs] .
At times I had a sense of my own holiness .
在 时代 我 有 一个 感觉 的 我的 自己的 圣洁 .

有时我会觉得自己很神圣。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
When I walked through the streets , on my way to or from the synagogue ,
什么时候 我 步行 通过 这 街道 , 在 我的 方式 到 或者 从 这 犹太教堂 ,
当我走在街上，去或离开犹太教堂的路上时，

[aɪ] [kept] [rɪˈsaɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][aɪ][hæd; həd] [ˈmɑːstəd] .
I kept reciting some of the pages I had mastered .
我 保留 背诵 一些 的 这 页面 我 有 精通 .

我反复背诵一些我已经掌握的篇章。

[waɪl] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [ˈwɪspəd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ˈtælməd] .
While in bed for the night , I whispered myself to sleep reciting Talmud .
尽管 在 床 为了 这 夜晚 , 我 低声说道 我 到 睡觉 背诵 《塔木德》 .

夜里躺在床上，我轻声诵读《塔木德》入睡。

[wen] [aɪ][et; eɪt] , [sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] [ˈtælməd] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
When I ate , some bit of Talmud was apt to be running through my mind .
什么时候 我 吃 , 一些 少量 的 《塔木德》 曾是 易于 到 是 跑步 通过 我的 头脑 .

我吃饭的时候，脑子里常常会浮现出一些《塔木德》的内容。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [sɪŋk] [wɪðɪn]
If there was a hitch , and I could not go on , my heart would sink within
如果 那里 曾是 一个 拴住 , 和 我 可以 不是 去 在 , 我的 心 会 下沉 之内
[emˈiː] .
me .
我 .

如果出了什么差错，我无法继续下去，我的心会沉到谷底。

[aɪ] [wʊd] [stop] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [æŋ; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
I would stop eating and make an effort to recall the passage
我 会 停止 吃 和 制作 一个 努力 到 记起 这 通道

我会停止进食，努力回忆那段文字。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ðæt][ðə; ði][ŋjuː][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈstʌdiz][ʃʊd; ʃəd][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)]
It was inevitable that the new character of my studies should sooner or later
它 曾是 不可避免的 那 这 新的 特点 的 我的 研究 应该 很快 或者 之后
[əˈtrækt][ˈreb][ˈsɛndərz][əˈtenʃ(ə)n] .
attract Reb Sender's attention .
吸引 叛军 发件人的 注意力 .
我研究的新性质迟早会引起桑德拉比的注意，这是不可避免的。

[maɪ][ˈsiːkrət][hʌŋ][laɪk][ə; eɪ][veɪl][brɪˈtwiːn][juːˈes] .
My secret hung like a veil between us .
我的 秘密 悬挂 喜欢 一个 面纱 之间 我们 .

我的秘密像面纱一样悬在我们之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒeləs][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
He was jealous of it .
他 曾是 嫉妒的 的 它 .

他对此感到嫉妒。

[ˈʌltɪmətli][hiː; hi][ˈkwɛstʃənd][ˌemˈiː], [brɪˈsiːtʃɪŋli][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][fɔːst][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]
Ultimately he questioned me , beseechingly , and I was forced to make a
最终 他 被质问 我 , 恳求地 , 和 我 曾是 强制 到 制作 一个
[kliːn][brɛst][ɒv; əv][aɪˈtiː]
clean breast of it
干净的 胸部 的 它

最终他恳求地质问我，我不得不坦白一切。

[ˈreb][ˈsɛndə(r)][biːmd] .
Reb Sender beamed .
叛军 发件人 光束 .

Reb 发送器发出光束。

[ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz][wɪðˈdrɔːn] .
The veil was withdrawn .
这 面纱 曾是 撤回 .

面纱被揭开了。

[ˈprez(ə)ntli][hɪz; ɪz][feɪs][fel][əˈgen]
Presently his face fell again
目前 他的 脸 跌倒 再次

随即，他的脸色又垮了下来。

"[wɒt][aɪ][doʊnt][laɪk][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ɪz][ɔː(r); jə(r)][ˈenvi][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl], "[hiː; hi][sed], [ˈɡreɪvli] .
" **What I don't like about it is your envy of the Pole , " he said , gravely** .
" 什么 我 不 喜欢 关于 它 是 你的 嫉妒 的 这 极 , " 他 说 , 严重地 .
“我不喜欢的是你对那个波兰人的嫉妒，”他严肃地说。

"[doʊnt][teɪk][aɪˈtiː][ɪl], [maɪ][sʌn], [bʌt; bət][aɪ][erˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈenviəs][ænd; ənd]
" **Don't take it ill , my son , but I am afraid you are envious and**
" 不 拿 它 患病的 , 我的 儿子 , 但 我 是 害怕的 你 是 羡慕 和
[brɪˈɡrʌdʒɪŋ] .
begrudging .
勉强地 .
“孩子，别往心里去，但我恐怕你是心怀嫉妒和怨恨。”

[faɪt][aɪˈtiː], [ˈdeɪvi] .
Fight it , Davie .
斗争 它 , 戴维 .

坚持住，戴维。

[ɡɪv][ʌp][ˈstʌdiɪŋ][baɪ][hɑːt] .
Give up studying by heart .
给 向上 学习 经过 心 .

放弃死记硬背。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜʊə(r)] ['məʊtɪv] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
It is not with a pure motive you are doing it .
它是 不是 和 一个 纯的 动机 你 是 正在做 它 :

你做这件事并非出于纯粹的动机。

[jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['mælɪs] .
Your studies are poisoned with hatred and malice .
你的 研究 是 中毒 和 仇恨 和 恶意 :

你的学业被仇恨和恶意所毒害。

[du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['glædn] [maɪ] [hɑ:t] , ['deɪvɪ] ? "
Do you want to gladden my heart , Davie ? "
做 你 想 到 格拉登 我的 心 , 戴维 ? "

戴维，你想让我开心吗？

" [aɪ] [du:; də] .
" I do .
" 我 做 :

“我愿意。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 :

我会。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [dʒʌst] [step] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pəʊl] [ænd; ənd] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [ju:; jʊ]
" Just step up to the Pole and beg his pardon for the evil thoughts you
" 只是 步 向上 到 这 极 和 求 他的 赦免 为了 这 邪恶的 想法 你

[hæv; həv] ['hɑ:bə] [ə'baʊt] [hɪm] .
have harbored about him .
有 藏匿 关于 他 :

“你只要走到波兰人面前，请求他原谅你对他怀有的那些邪恶想法。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [aɪ] [stʌd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [heɪt] ['raɪv(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ekstəsi]
" A minute later I stood in front of my hated rival , thrilling with the ecstasy
" 一个 分钟 之后 我 站立 在 正面 的 我的 憎恨 竞争对手 , 惊险 和 这 狂喜

[ɒv; əv] ['penɪtəns] .
of penitence .
的 忏悔 :

“一分钟后，我站在我憎恨的对手面前，充满了忏悔的狂喜。

" [aɪ] [hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
" I have sinned against you .
" 我 有 罪过 反对 你 :

我得罪了你。

[fə'gɪv] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz]
Forgive me , " I said , with downcast eyes
原谅 我 , " 我 说 , 和 沮丧 眼睛

“请原谅我，”我低着头说道。

[ðə; ðɪ] [pəʊl] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld]
The Pole was puzzled
这 极 曾是 困惑

波兰人感到困惑。

" [ai] ['envɪd] [juː; jʊ] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" **I envied you** , " **I explained** .
" 我 令人羡慕 你 , " 我 解释 .

“我羡慕你,”我解释道。

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][hiə(r)] ['evrɪbɒdi] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [li:vz] [juː; jʊ] [nəʊ]
" **I could not bear to hear everybody speak of the five hundred leaves you know**
" 我 可以 不是 熊 到 听到 大家 说话 的 这 五 百 树叶 你 知道
[baɪ] [hɑ:t] .
by heart .
经过 心 .

“我实在无法忍受听到每个人都在谈论你熟记于心的五百种叶子。”

[səʊ][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɜ:n] [baɪ] [hɑ:t] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] ,
So I wanted to show you that I could learn by heart just as much ,
所以 我 通缉 到 展示 你 那 我 可以 学习 经过 心 只是 作为 很多 ,
[mʌt] [æz; əz] [mʌt] ,
所以我想向你们证明,我也能通过死记硬背记住很多东西。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] .
if not more .
如果 不是 更多的 .

甚至更多。

" [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][sniə(r)] [flɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [wel] - [fed] [feɪs] .
" **A suggestion of a sneer flitted across his well - fed face** .
" 一个 建议 的 一个 冷笑 飞掠 穿过 他的 出色地 - 美联储 脸 .

“他那张饱经风霜的脸上闪过一丝冷笑。”

[aɪ 'ti:] [stʌŋ] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ləʊðsəm] ['ɪnsekt] .
It stung me as if it were some loathsome insect .
它 被蜇了 我 作为 如果 它 是 一些 令人厌恶的 昆虫 .

它蜇了我一下,就像蜇了什么令人厌恶的昆虫一样。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['fɔːlək] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][em 'i:]
His golden forelock exasperated me
他的 金的 前额 恼怒 我

他那金色的前额发让我很恼火。

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də][aɪ 'ti:] , [tu:] , " [ai] [snæpt] .
" **And I could do it , too , I snapped** .
" 和 我 可以 做 它 , 也 , " 我 啪啪 .

“我也能做到,”我厉声说道。

" [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [li:vz] [ɔː'lredi] .
" **I have learned more than fifty leaves already** .
" 我 有 学习 更多的 比 五十 树叶 已经 .

我已经学会了五十多种叶子。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][ai] [θɔːt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
It is not so much of a trick as I thought it was . "
它 是 不是 所以 很多 的 一个 诡计 作为 我 想法 它 曾是 . "

这与其说是诡计,不如说是骗局。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
" **Is it not ?**
" 是 它 不是 ?

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ] [pəʊl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [sniə(r)]
" **the Pole said , with a full - grown sneer**
" 这 极 说 , 和 一个 满的 - 生长 冷笑

“那个波兰人带着十足的冷笑说道。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [stʌk] [ʌp] , [ˈenihaʊ] , " [ai] [fɒt] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈweɪ]
 " You need not be so stuck up , anyhow , " I shot back , and turned away
 " 你 需要 不是 是 所以 卡住 向上 , 无论如何 , " 我 射击 后退 , 和 转向 离开
 "你没必要这么傲慢吧,"我反驳道,然后转身离开。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈreb] [ˈsendə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwɒtʃɪŋ] [ju: 'es] , [aɪ] [rʌʃt] [bæk]
Before I had reached Reb Sender , who had been watching us , I rushed back
 前 我 有 达到 叛军 发件人 , WHO 有 到过 观看 我们 , 我 匆忙 后退
 [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊl]
to the Pole
 到 这 极

在我找到一直在观察我们的雷布·森德之前，我匆匆赶回了极点。

" [aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][seɪ][ðɪs] , " [aɪ][brɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtaʊərɪŋ][reɪdʒ] .

" I just want to say this , " I began , in a towering rage .

" 我 只是 想 到 说 这 , " 我 开始 , 在 一个 参天 愤怒 .

“我只想说，”我怒不可遏地说道。

" [wɪð] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] ['meməri] [ju;; jʊ] [wʊd] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [breɪnz] [wɪð] [em 'i:] .
 " **With all your boasted memory you would be glad to change brains with me .**
 " 和 全部 你的 吹嘘 记忆 你 会 是 高兴的 到 改变 大脑 和 我 .
 "以你自诩的记忆力，你肯定很乐意和我交换大脑。"

" [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð] ['saʊndləs] [mɜːθ]
 " His shoulders shook with soundless mirth
 " 他的 肩膀 摇晃 和 无声 欢笑
 他的肩膀因无声的喜悦而颤抖

" [lɑ:f] [ə'weɪ] .
 " **Laugh away** .
 " 笑 离开 .

尽情大笑吧。

[bʌt; bət][let] ['reb] ['sendə(r)] [ɪg'zæmɪn] [bəuθ][pʌ; əv][ju: 'es] .
But let Reb Sender examine both of us .
 但 让 叛军 发件人 检查 两个都 的 我们 .
 但让桑德尔拉比来审查我们俩吧。

[let] [him] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ʌnd] [si:] [hu:] [pʊ; əv][ju: 'es][kæn; kən] [delv] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
Let him select a passage and see who of us can delve deeper into it ,
 让 他 选择 一个 通道 和 看 WHO 的 我们 能 深入探究 更深 进入 它 ,
 让他选一段文字，看看我们当中谁能更深入地解读它。

[juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ?
you or I ?
 你 或者 我 ?

你还是我？

[ˈmeməri] [əˈləʊn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] . "

Memory alone is nothing . "

记忆 独自的 是 没有什么 . "

单凭记忆毫无意义。

" ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ?
 " **Isn't** **it** **?**
 " 不是 它 ?

难道不是吗？

[ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [gri:n] [wið] ['envi] [ɒv; əv][em 'i:] ?
Then why are you green with envy of me ?
 然后 为什么 是 你 绿色的 和 嫉妒 的 我 ?
 那你为什么这么嫉妒我？

" [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][hi:; hi][bɜ:st][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:f] ,
" And once more he burst into a laugh ,
" 和 一次 更多的 他 爆裂 进入 一个 笑 ,

他又一次哈哈大笑起来。

[wɪð][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)][dʒɜ:k][bʊ; əv][hɪz; ɪz][hed][wɪt][set][maɪ][blʌd][ɒn][ˈfaɪə(r)]
" with a graceful jerk of his head which set my blood on fire
" 和 一个 优美 混蛋 的 他的 头 哪个 放 我的 血 在 火

他优雅地甩了甩头，那一瞬间点燃了我的激情。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈpæmpəd][ˈɪdiət] .
" You're a pampered idiot .
" 你是 一个 娇惯 笨蛋 .

你真是个被宠坏的白痴。

" [jʊr; jər][ɡri:n][wɪð][ˈenvi] .
" You're green with envy .
" 你是 绿色的 和 嫉妒 .

你真是嫉妒得眼红。

" [aɪl][breɪk][ˈevri][bəʊn][ɪn][ju:; jʊ] .
" I'll break every bone in you .
" 患病的 休息 每一个 骨 在 你 .

“我会打断你身上的每一根骨头。”

" [wi:; wi][flu:] [æ; ət][i:t] [ˈʌðə(r)] , [bʌt; bət][ˈreb][ˈsendə(r)][ænd; ənd][tu:] [ˈʌðə(r)][ˈskɑ:lərz][tɔ:(r)][ju: 'es]
" We flew at each other , but Reb Sender and two other scholars tore us
" 我们 飞翔 在 每个 其他 , 但 叛军 发件人 和 二 其他 学者们 撕裂 我们

[ə'pɑ:t]
apart
除

我们互相攻击，但桑德拉比和其他两位学者把我们拉开了。

" [eɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

“耻辱！”

" [ðə; ði][ˈtælmədɪst][kraɪd] , [ˈfrʌŋɪŋ][ðeə(r)][ˈʃəuldəz][ɪn][dɪs'ɡʌst]
" the Talmudists cried , shrugging their shoulders in disgust
" 这 塔木德学者 哭 , 耸肩 他们的 肩膀 在 厌恶

“塔木德学者们耸耸肩，厌恶地叫道。”

" [dʒʌst][laɪk][ˈdʒentailz] , " [sʌm; səm][wʌn][kɒ'mentɪd]
" Just like Gentiles , " some one commented
" 只是 喜欢 外邦人 , " 一些 一 评论

“就像非犹太人一样，”有人评论道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈhəʊli][pleɪs][ˈdesɪkreɪtɪd][ɪn][ðɪs][ˈmænə(r)] .
" It is an outrage to have the holy place desecrated in this manner .
" 它 是 一个 暴行 到 有 这 圣 地方 亵渎 在 这 方式 .

“以这种方式亵渎圣地，简直是骇人听闻。”

" [wɒt][hæz; həz][ɡɒt][ˈɪntu:][ju:; jʊ] ?
" What has got into you ?
" 什么 有 得到 进入 你 ?

你到底怎么了？

" [ˈreb][ˈsendə(r)][sed][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][led][em 'i:] [bæk][tu:; tə][maɪ][desk]
" Reb Sender said to me as he led me back to my desk
" 叛军 发件人 说 到 我 作为 他 引领 我 后退 到 我的 桌子

“雷布·森德一边领我回到办公桌旁，一边对我说。”他说道。

[aɪ] [rɪ'zju:md] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [hɑ:t] [wɪð] [mɔ:(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

I resumed studying by heart with more energy than ever .
我 恢复 学习 经过 心 和 更多的 活力 比 曾经 .

我重新开始背诵，而且比以往任何时候都更有热情。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !

" That's all right !

" 那就是 全部 正确的 !

“没关系！

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] .

" I thought to myself .

" 我 想法 到 我 .

我心想。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [sɪlk] - ['stɒkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][maɪ] ['fʊ:z] .

" I'll have that silk - stocking of a fellow lick the dust of my shoes .

" 患病的 有 那 丝绸 - 袜 的 一个 同伴 舔 这 灰尘 的 我的 鞋 .

“我要让那个穿着丝袜的家伙舔干净我鞋上的灰尘。”

" [aɪ] [naʊ] [tʊk] ['spe(ə)l] ['meʒəz] [tu:; tə] [gɑ:d] [maɪ] ['si:krət] ['i:v(ə)n][frəm; frəm] ['reb] ['sendə(r)] .

" I now took special measures to guard my secret even from Reb Sender .

" 我 现在 采取 特别的 措施 到 警卫 我的 秘密 甚至 从 叛军 发件人 .

“我现在采取了特别措施，甚至对 Reb Sender 也保守着我的秘密。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [həʊm] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɜ:k] [ðəə(r)] ,

One of these was to take a book home and to work there ,

一 的 这些 曾是 到 拿 一个 书 家 和 到 工作 那里 ,

其中一种方法是把书带回家，在那里进行研究。

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frəm; frəm] ['sɪnəɡɒg] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ][ˈplɒ:zəb(ə)][ˈpri:tekst] .

staying away from synagogue as often as I could invent a plausible pretext .

入住 离开 从 犹太教堂 作为 经常 作为 我 可以 发明 一个 合情合理 借口 .

我尽可能经常地远离犹太教堂，并编造出一个合理的借口。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

I was lying right and left .

我 曾是 说谎 正确的 和 左边 .

我当时左右摇摆。

['seɪtn] [ˈtʃʌkl] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

Satan chuckled in my face , but I did not care .

撒但 轻笑 在 我的 脸 , 但 我 做过 不是 关心 .

撒旦对着我嗤笑，但我毫不在意。

[aɪ] ['prɒmɪst] [maɪ'self][tu:; tə][ˈset(ə)l][maɪ] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌpəməʊst] [ˈleɪtə(r)][ɒn] .

I promised myself to settle my accounts with the Uppermost later on .

我 承诺 我 到 定居 我的 账户 和 这 最上层 之后 在 .

我向自己承诺，以后会和上级算清账。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [pəʊl]

The only thing that mattered now was to beat the Pole

这 仅有的 事物 那 重要 现在 曾是 到 打 这 极

现在唯一重要的事就是击败那个波兰人。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [səʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]

The sight of me learning the Word of God so diligently was a source of

这 视线 的 我 学习 这 单词 的 上帝 所以 勤勉地 曾是 一个 来源 的

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

indescribable joy to my mother .

无法形容 喜悦 到 我的 母亲 .

看到我如此认真地学习上帝的圣言，我的母亲感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌŋ(ə)ld] [tuː; tə] [səˈpres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət][frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪ]
She struggled to suppress her feeling , but from time to time a sigh
她 挣扎 到 压制 她 感觉 , 但 从 时间 到 时间 一个 叹
[wʊd] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ,
would escape her ,
会 逃脱 她 ,
她努力压抑自己的感情, 但时不时还是会忍不住叹息出声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
as though the rush of happiness was too much for her heart
作为 尽管 这 匆忙 的 幸福 曾是 也 很多 为了 她 心
仿佛那份幸福的涌动让她的心难以承受。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)]
this happiness of hers was not to last much longer
这 幸福 的 她的 曾是 不是 到 最后的 很多 更长
她的这份幸福并没有持续太久。

[bʊk] [θriː]
BOOK III
书 三、
第三卷

[aɪ] [luːz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]
I LOSE MY MOTHER
我 失去 我的 母亲
我失去了母亲

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpʊərɪm; pʊˈriːm] , [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ˈestə(r)] .
IT was Purim , the feast of Esther .
它 曾是 普珥节 , 这 盛宴 的 以斯帖 .
那天是普珥节, 也就是以斯帖的节日。

[ˈaʊə(r)] [skuːl] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv][ˈheɪmən] ,
Our school - boys were celebrating the downfall of Haman ,
我们的 学校 - 男孩们 是 庆祝 这 倒台 的 哈曼 ,
我们的小学生们正在庆祝哈曼的垮台,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔː(r)] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈmerɪkən] [bɔɪz]
and they were doing it in the same war - like fashion in which American boys
和 他们 是 正在做 它 在 这 相同的 战争 - 喜欢 时尚 在 哪个 美国人 男孩们
[ˈselɪbreɪt] [ðeə(r)] [ˈfɔːfɑːðəz] - [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] .
celebrate their forefathers ' defiance of George III .
庆祝 他们的 祖先 - 蔑视 的 乔治 三、 .
他们这样做的方式, 就像美国男孩庆祝他们的祖先反抗乔治三世一样, 充满了战争般的狂热。

[ðə; ði][ˈsɪnəɡɔɡ , -gɔːɡ] [rɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] - [ˈkrækəz] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [tɔɪ]
The synagogues roared with the booming of fire - crackers , the report of toy
这 犹太教堂 咆哮 和 这 蓬勃发展 的 火 - 饼干 , 这 报告 的 玩具
[ˈpɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,
犹太教堂里响起了鞭炮的轰鸣声和玩具枪的枪声。

[ðə; ði][wɜ:(r)] - [wɜ:(r)][ɒv; əv][ˈpʊərəɪm; pʊˈri:m] [ˈrætl] .

the whir - whir of Purim rattles .
这 嗡嗡 - 嗡嗡 的 普珥节 嘎嘎作响 .

普珥节的拨浪鼓发出嗡嗡声。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [wi:ks] [tu;; tə][ðə; ði] [greɪt] [eɪt] - [deɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɒv; əv][ˈpɑ:səʊvə(r)][ænd; ənd]

It was four weeks to the great eight - day festival of Passover and
它 曾是 四 周 到 这 伟大的 八 - 天 节日 的 逾越节 和

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [went] [tu;; tə] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪkəri] [ɒv; əv] [ʌnˈlev(ə)nd] [bred] .

my mother went to work in a bakery of unleavened bread .
我的 母亲 去 到 工作 在 一个 面包店 的 无酵饼 面包 .

距离盛大的八天逾越节还有四周，我的母亲去一家无酵饼面包店工作。

[ʃi;; ʃi] [ˈtɔɪl] [frɒm; frəm] [ˌeɪˈti:n] [tu;; tə] [ˈtwenti] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

She toiled from eighteen to twenty hours a day ,
她 辛勤劳作 从 十八 到 二十 小时 一个 天 ,

她每天工作十八到二十个小时，

[səʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ˈɒf(ə)n] [ˈdəʊz] [ɒf] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈrɒlɪŋ] - [pɪn][frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [ɪgˈzɔ:stʃən] .

so that she often dozed off over her rolling - pin from sheer exhaustion .
所以 那 她 经常 打盹 离开 超过 她 滚动 - 别针 从 透明 疲惫 .

所以她经常因为太过疲惫而趴在擀面杖上打盹。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi;; ʃi] [ˈɜ:nd] [fa:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .

But then she earned far more than usual .
但 然后 她 获得 远的 更多的 比 通常 .

但后来她的收入远高于往常。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [tɪps][frɒm; frəm] [ˈkʌstəməz] ([ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] [ˈmiəli] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

Including tips from customers (the baker merely acted as a
包括 尖端 从 顾客 (这 面包师 仅仅 行动 作为 一个

[kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [hu:z] [ˈflaʊə(r)][hi;; hi] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:] [flæt] ,

contractor for the families whose flour he transformed into flat ,
承包商 为了 这 家庭 谁 面粉 他 转变 进入 平坦的 ,

包括顾客给的小费（面包师只是为那些面粉被他加工成薄饼的家庭充当承包商），

[raʊnd] , [ˈteɪstləs] [ˈpɑ:səʊvə(r)] [keɪks] , [ɔ:(r)] " - ") [ʃi;; ʃi] [seɪvd] [ʌp] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈpriəriəd] ,

round , tasteless Passover cakes , or " matzoths ") she saved up , during the period ,
圆形的 , 无味 逾越节 蛋糕 , 或者 " - ") 她 已保存 向上 , 期间 这 时期 ,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] [ˈru:bəlz] .

a little over twenty rubles .
一个 小的 超过 二十 卢布 .

她在这段时间里攒下了二十多卢布，用来购买圆形、无味的逾越节饼，也就是“无酵饼”。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] [ʃi;; ʃi] [ˈɔ:dəd] [ə; eɪ] [nju:] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] [ænd; ənd] [bɔ:t] [emˈi:]

With a part of this sum she ordered a new coat for me and bought me
和 一个 部分 的 这 和 她 订购 一个 新的 外套 为了 我 和 买 我

[ə; eɪ] [nju:] [kæp] .

a new cap .
一个 新的 帽 .

她用这笔钱的一部分给我买了一件新外套和一顶新帽子。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [kəʊt] [ˈveri] [wel] .

I remember that coat very well .
我 记住 那 外套 非常 出色地 .

我对那件外套印象很深。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] - [braʊn] ['kɒtn] [stʌf] , [niːt] [æt; ət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [wɪð]
It was of a dark - brown cotton stuff , neat at the waist and with
它 曾是 的 一个 黑暗的 - 棕色的 棉布 东西 , 整洁的 在 这 腰部 和 和
[əb'sɜːdli] [lɒŋ] [skɜːrts] ,
absurdly long skirts ,
荒谬地 长的 裙子 ,

那是一件深棕色的棉质连衣裙，腰部收紧，裙摆却长得离谱。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pɑːsəʊvə(r)][ˈɒf(ə)n] [kən'keɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstjən] ['iːstə(r)] .
The Jewish Passover often concurs with the Christian Easter .
这 犹太人 逾越节 经常 同意 和 这 基督教 复活节 .

犹太教的逾越节通常与基督教的复活节在同一天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .
This was the case in the year in question .
这 曾是 这 案件 在 这 年 在 问题 .

在相关年份，情况确实如此。

[wʌŋ] [ɑːftə'nuːn] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] — [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə]
One afternoon — it was the seventh day of our festival — I chanced to
— 下午 — 它 曾是 这 第七 天 的 我们的 节日 — 我 偶然 到

[biː; bi] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] - ['mɑːkɪt] .
be crossing the Horse - market .
是 过境 这 马 - 市场 .

一天下午——那是我们节日的第七天——我碰巧路过马市。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɑːkɪt] [deɪ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [jʌŋ]
As it was not market day , it was deserted save for groups of young
作为 它 曾是 不是 市场 天 , 它 曾是 荒凉的 节省 为了 团体 的 年轻的
[ˈdʒentailz] ,
Gentiles ,
外邦人 ,

由于当天并非集市日，除了几群年轻的非犹太教徒外，街上空无一人。

[səˈvɪljənz][ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['bratli] ['kʌləd] ['iːstə(r)] [egz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
civilians and soldiers , who were rolling brightly colored Easter eggs over the
平民 和 士兵 , WHO 是 滚动 明亮地 有色 复活节 鸡蛋 超过 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

平民和士兵们在地上滚动着色彩鲜艳的复活节彩蛋。

[maɪ] [njuː] [lɒŋ] - ['skɜːtɪd] [kəʊt][ænd; ənd][saɪd] - [lɒks] [prəˈvʊʊkt] [ðeə(r)] [mɜːθ] [ʌn'tɪl] [wʌŋ][ɒv; əv]
My new long - skirted coat and side - locks provoked their mirth until one of
我的 新的 长的 - 裙摆 外套 和 边 - 锁 挑衅 他们的 欢笑 直到 — 的
[ðem; ðəm][hɪt][emˈiː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
them hit me a savage blow in the face ,
他们 打 我 一个 野蛮的 吹 在 这 脸 ,

我新买的长裙外套和鬓角引得他们哈哈大笑，直到其中一个狠狠地打了我一拳。

[ˈsplɪtɪŋ] [maɪ][ˈləʊə(r)][lɪp] .
splitting my lower lip .
分裂 我的 降低 唇 .

下嘴唇裂开了。

[ə'nlðə(r)] ['raʊdi] [snætʃt] [ɒf] [maɪ] [nju:] [kæp] — [dʒʌst][br'kəz; br'kɒz][ʼaʊə(r)] ['pi:p(ə)] [kən'sɪdəd] [aɪ'ti:]
Another rowdy snatched off my new cap — just because our people considered it
其他 喧闹的 抢夺 离开 我的 新的 帽 — 只是 因为 我们的 人们 经过考虑的 它
[ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][gəʊ] [beə'hedɪd] .
a sin to go bareheaded .
一个 罪 到 去 免冠 .
又一个闹事者抢走了我的新帽子——就因为我们的人认为不戴帽子是一种罪过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] , ['bli:dɪŋ] ,
And , as I made my way , bleeding ,
和 , 作为 我 制成 我的 方式 , 出血 ,
[wɪð] [wʌn][hænd][tu:; tə][maɪ][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][maɪ][beə(r)] [hed] ,
with one hand to my lip and the other over my bare head ,
和 一 手 到 我的 唇 和 这 其他 超过 我的 裸 头 ,
[ðə; ði] [kʌmpəni] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['brəʊkən] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][dʒɪəz]['ɑ:ftə(r)]
the company sent a shower of broken eggs and a chorus of jeers after
这 公司 发送 一个 淋浴 的 破碎的 鸡蛋 和 一个 合唱 的 嘲笑 后
[em 'i:]
me
我
一只手握紧着嘴唇，另一只手抱住光秃秃的头，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['brəʊkən] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][dʒɪəz]['ɑ:ftə(r)]
the company sent a shower of broken eggs and a chorus of jeers after
这 公司 发送 一个 淋浴 的 破碎的 鸡蛋 和 一个 合唱 的 嘲笑 后
[em 'i:]
me
我
公司给我扔了一堆碎鸡蛋，还发出了一阵嘲笑声。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['æbnərz] [kɔ:t] .
It was only a short distance from Abner's Court .
它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 从 阿布纳的 法庭 .
[aɪ'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['æbnərz] [kɔ:t] .
It was only a short distance from Abner's Court .
它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 从 阿布纳的 法庭 .
离阿布纳庄园只有很短的距离。

[wen] [aɪ] ['entəd] [ʼaʊə(r)] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [feɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
When I entered our basement and faced my mother , she stared at me for
什么时候 我 进入 我们的 地下室 和 面对 我的 母亲 , 她 凝视 在 我 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
[wen] [aɪ] ['entəd] [ʼaʊə(r)] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [feɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
When I entered our basement and faced my mother , she stared at me for
什么时候 我 进入 我们的 地下室 和 面对 我的 母亲 , 她 凝视 在 我 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
当我走进地下室，面对着母亲时，她盯着我看了一会儿。

[æz; əz] [ðəʊ] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['slæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɒb] :
as though dumfounded , and then , slapping her hands together , she sobbed :
作为 尽管 目瞪口呆 , 和 然后 , 拍打 她 双手 一起 , 她 啜泣 :
" [wəʊ] [ɪz][em 'i:] !
" **Woe is me !**
" 悲哀 是 我 !
[æz; əz] [ðəʊ] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['slæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɒb] :
as though dumfounded , and then , slapping her hands together , she sobbed :
作为 尽管 目瞪口呆 , 和 然后 , 拍打 她 双手 一起 , 她 啜泣 :
" [wəʊ] [ɪz][em 'i:] !
" **Woe is me !**
" 悲哀 是 我 !
她仿佛目瞪口呆，然后拍着手，抽泣着说：“我好惨啊！ ”

['dɑ:knəs] [ɪz][em 'i:] !
Darkness is me !
黑暗 是 我 !
[dɑ:knəs] [ɪz][em 'i:] !
Darkness is me !
黑暗 是 我 !
黑暗就是我！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jə] ?
What has happened to you ?
什么 有 发生 到 你 ?
[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jə] ?
What has happened to you ?
什么 有 发生 到 你 ?
你怎么了？

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ][ˈstɔːrɪ] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈgɑːst] , [ænd; ənd] [ðen]
" **When she had heard my story she stood silent awhile , looking aghast , and then**
" 什么时候 她 有 听到 我的 故事 她 站立 沉默的 一会儿 , 寻找 惊愕 , 和 然后
[left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
left the house .
左边 这 房子 .

“她听完我的故事后，沉默了一会儿，神情惊愕，然后离开了房子。”

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
" **I'm going to kill him .**
" 我是 去 到 杀 他 .

“我要杀了他。”

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
I am just going to kill him , " she said ,
我 是 只是 去 到 杀 他 , " 她 说 ,

“我真想杀了他，”她说。

[ɪn] [ˈmeɪzəd] [ˈæksents; æk'sents] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz]
in measured accents which still ring in my ears
在 测量 口音 哪个 仍然 戒指 在 我的 耳朵

那些沉稳的语调，至今仍在我的耳边回响

[ðə; ðɪ] [-] [waɪf] , [ðə; ðɪ] [rɪ'taɪəd] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
The bookbinder's wife , the retired soldier , and I ran after her ,
这 装订工 妻子 , 这 退休 士兵 , 和 我 跑 后 她 ,

装订工的妻子、那位退伍军人和我追着她跑。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlhɑːdi] [ˈerənd] ,
imploring her not to risk her life on such a foolhardy errand ,
恳求 她 不是 到 风险 她 生活 在 这样的 一个 蛮干 差事 ,

恳求她不要为了这种鲁莽的任务而冒生命危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][juː 'es]
but she took no heed of us
但 她 采取 不 注意 的 我们

但她对我们置之不理。

" [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] !
" **Foolish woman !**
" 愚蠢 女士 !

“愚蠢的女人！ ”

[juː; jʊ][doʊnt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd][ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)]
You don't even know who did it , " urged the soldier
你 不 甚至 知道 WHO 做过 它 , " 敦促 这 士兵

“你甚至都不知道是谁干的，”士兵催促道。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] !
" **I'll find out !**
" 患病的 寻找 出去 !

我会查清楚的！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d]
" **she answered**
" 她 回答

她回答道

[ðə; ðɪ] [-] [waɪf] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æŋ; ən] [ɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
The bookbinder's wife seized her by an arm , but she shook her off .
这 装订工 妻子 查获 她 经过 一个 手臂 , 但 她 摇晃 她 离开 .

装订工的妻子抓住她的一只胳膊，但她挣脱了。

[aɪ] [pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz]
I pleaded with her with tears in my eyes
我 恳求 和 她 和 眼泪 在 我的 眼睛

我含着泪恳求她

" [gəʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ,
" Go back , " she said to me ,
" 去 后退 , " 她 说 到 我 ,

“回去吧，”她对我说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [waɪl] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈɒmɪnəs] [lʊk]
trying to be gentle while her eyes were lit with an ominous look
尝试 到 是 温和的 尽管 她 眼睛 是 点燃 和 一个 不祥的 看

她努力保持温柔，但眼神中却闪烁着不祥的光芒。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈʌtə(r)]
These were the last words I ever heard her utter
这些 是 这 最后的 字 我 曾经 听到 她 说出

这是我最后一次听到她说这些话。

[ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈbeɪsmənt] [ˌʌnˈkɒŋjəs] .
Fifteen minutes later she was carried into our basement unconscious .
十五 分钟 之后 她 曾是 携带 进入 我们的 地下室 无意识 .

十五分钟后，她被抬进了我们的地下室，当时她已经昏迷不醒。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd][ˈswɒʊləŋ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hed]
Her face was bruised and swollen and the back of her head
她 脸 曾是 瘀伤 和 肿 和 这 后退 的 她 头

[wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .
was broken .
曾是 破碎的 .

她脸部淤青肿胀，后脑勺骨折。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈiːvɪŋɪŋ]
She died the same evening
她 死亡 这 相同的 晚上

她当晚就去世了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːstli] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [deθ] .
I have never been able to learn the ghastly details of her death .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 学习 这 阴森 细节 的 她 死亡 .

我始终未能了解她惨死的详细经过。

[ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
The police and an examining magistrate were said to be investigating the
这 警察 和 一个 检查 地方法官 是 说 到 是 调查 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

据称，警方和一名预审法官正在调查此案。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]
but nothing came of it
但 没有什么 来了 的 它

但最终什么也没发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][dʒuːz][ɒv; əv] - .
There was no lack of excitement among the Jews of Antomir .
那里 曾是 不 缺少 的 激动 之中 这 犹太人的 - .

安托米尔的犹太人中充满了兴奋之情。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][vɑ:st] [kraʊd] .
The funeral was expected to draw a vast crowd .
这 葬礼 曾是 预期的 到 画 一个 广阔的 人群 ；

预计葬礼将吸引大量人群前来参加。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌepɪˈdemɪk][ɒv; əv][ˈænti] - [ˈdʒu:ɪ] [əˈtrɒsɪtɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [ɪn]
But the epidemic of anti - Jewish atrocities of 1881 and 1882 were fresh in
但 这 流行性 的 反对 - 犹太人 暴行 的 - 和 - 是 新鲜的 在
[wʌnz] [maɪnd] ,
one's mind ,
一个人的 头脑 ；

但1881年和1882年爆发的反犹暴行仍然历历在目。

[səʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [raʊnd] " [nɒt][tu;; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði][ˈdʒentailz] .
so word was passed round " not to irritate the Gentiles .
所以 单词 曾是 通过了 圆形的 " 不是 到 刺激 这 外邦人 ；

于是，消息传开了：“不要激怒外邦人。”

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] " [ˈmɒd(ə)n] " [ˈelɪmənt] [ɪn] [taʊn] [tʊk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tu;; tə] [ðɪs] [tɪˈmɪdəti] .
" The younger and " modern " element in town took exception to this timidity .
" 这 年轻 和 " 现代的 " 元素 在 镇 采取 例外 到 这 胆怯 ；

镇上年轻一代和“现代派”人士对这种怯懦态度表示不满。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [dɪˈmɒnstrətɪv] [ˈfju:nərəl] .
They insisted upon a demonstrative funeral .
他们 坚持 之上 一个 示范性的 葬礼 ；

他们坚持要举行一场隆重的葬礼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:gənaɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [dɪˈfens] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪntəˈfɪəd]
They were organizing for self - defense in case the procession was interfered
他们 是 组织 为了 自己 - 防御 在 案件 这 游行 曾是 干扰
[wɪð] ,
with ,
和 ；

他们组织起来是为了自卫，以防游行队伍受到干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv][ˈəʊldə] [ˈpi:p(ə)] [prɪˈveɪld] .
but the counsel of older people prevailed .
但 这 法律顾问 的 老 人们 最终获胜 ；

但长者的建议最终占了上风。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ；

因此，

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈmɔ:nəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [hɜ:s] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][,aɪ ˈti:]
the number of mourners following the hearse was even smaller than it
这 数字 的 哀悼者 下列的 这 灵车 曾是 甚至 较小的 比 它
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [deθ] .
would have been if my mother had died a natural death .
会 有 到过 如果 我的 母亲 有 死亡 一个 自然的 死亡 ；

如果是我母亲自然死亡，跟随灵车的哀悼者人数甚至会更少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [hu:] [dɪd] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][sæd] [prəˈseʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli][ˈsaɪlənt]
And the few who did take part in the sad procession were unusually silent
和 这 很少 WHO 做过 拿 部分 在 这 伤心 游行 是 异常地 沉默的
.
:
.

而少数参加这场悲伤游行的人却异常沉默。

[ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈfjuːnərəl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ˈwɪmɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [ɪn]
A Jewish funeral without a chorus of sobbing women was inconceivable in
一个 犹太人 葬礼 没有 一个 合唱 的 啜泣 女性 曾是 不可思议 在

Antomir .

在安托米尔，一场没有妇女哭泣声的犹太葬礼是不可想象的。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈmeɪtrən] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
Indeed , a pious matron who happens to come across such a scene will join in the
的确 , 一个 虔诚的 护士长 WHO 发生 到 来 穿过 这样的 一个 场景 将要 加入 在 这
[wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

事实上，一位虔诚的妇人如果碰巧看到这样的场景，也会加入到哭泣的行列中。

[ˈweðə(r)] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ɔː(r)][nɒt] .
whether she had ever heard of the deceased or not .
无论 她 有 曾经 听到 的 这 死者 或者 不是 .

无论她是否听说过死者。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [sɒbz][wɜː(r); wə(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ðeə(r)] [ˈæbsəns]
On this occasion , however , sobs were conspicuous by their absence
在 这 场合 , 然而 , 啜泣 是 显眼的 经过 他们的 缺席

然而，这一次，却不见丝毫啜泣声。

" - [es] - [] ! - [es] - [] !
" ' **S - sh ! ' s - sh !**
" - s - 什 ! - s - 什 !

“嘘！嘘！

[nʌn] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ˈweɪlɪŋ] !
None of your wailing !
没有任何 的 你的 哀嚎 !

别哭哭啼啼的！

" [æn; ən][əʊld][mæn] [kept] [ədˈmɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
" **an old man kept admonishing the women**
" 一个 老的 男人 保留 告诫 这 女性

一位老人不停地告诫妇女们。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] " ['sev(ə)n] [deɪz] " ([ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ]) [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈbeɪsmənt] , [weə(r)] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈvɪzɪts]
I spent the " Seven Days " (of mourning) in our basement , where I received visits
我 花费 这 " 七 天 " (的 丧) 在 我们的 地下室 , 在哪里 我 已收到 访问
[frɒm; frəm] [ˈneɪbəz] ,
from neighbors ,
从 邻居 ,

我在地下室度过了“七天”(哀悼期)，邻居们都来看望我。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] , [frɒm; frəm][ˈreb] [ˈsendə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
from the families of my two distant relatives , from Reb Sender and other
从 这 家庭 的 我的 二 遥远 亲属 , 从 叛军 发件人 和 其他
[ˈtælmədɪst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɪnəɡɒɡ] .
Talmudists of my synagogue .
塔木德学者 的 我的 犹太教堂 .

来自我两位远房亲戚的家人，来自我犹太教堂的 Reb Sender 和其他塔木德学者。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊl] .
Among these was the Pole .
之中 这些 曾是 这 极 .

其中包括一名波兰人。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ][ˈraɪv(ə)l] [begd] [maɪ] [fəˈɡɪvnəs] .
This time my rival begged my forgiveness .
这 时间 我的 竞争对手 乞求 我的 饶恕 .

这一次，我的对手恳求我的原谅。

[aɪ] [ˈɡrɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][ˈnevə(r)][kɒd; kəd] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
I granted it , of course , but I felt that we never could like each other
我 的确 它 , 的 课程 , 但 我 毛毡 那 我们 绝不 可以 喜欢 每个 其他
我当然同意了，但我感觉我们永远不可能喜欢彼此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
There was a great wave of sympathy for me .
那里 曾是 一个 伟大的 海浪 的 同情 为了 我 .

人们对我深表同情。

[ˈɒfəz] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [fɔːmz] .
Offers of assistance came pouring in in all sorts of forms .
优惠 的 协助 来了 浇注 在 在 全部 排序 的 表格 .

各种形式的援助如潮水般涌来。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [ˈjɪdɪʃ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈpʌblɪk]
Had there been a Yiddish newspaper in town and such things as public
有 那里 到过 一个 意第绪语 报纸 在 镇 和 这样的 事物 作为 民众
[ˈmiːtɪŋz] ,
meetings ,
会议 ,

如果镇上有意第绪语报纸，并且有公共集会之类的活动，

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtbɜːst] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː] [wɒt] , [tuː; tə][em ˈiː] , [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
the outburst might have crystallized into what , to me , would have been a
这 爆发 可能 有 结晶 进入 什么 , 到 我 , 会 有 到过 一个
[ɡreɪt] [ˈfɔːtʃuːn] .
great fortune .
伟大的 财富 .

那次爆发或许会变成一件在我看来是莫大的幸运事。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː][daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] .
As it was , public interest in me died before anything tangible was done .
作为 它 曾是 , 民众 兴趣 在 我 死亡 前 任何事物 有形 曾是 完毕 .

事实上，在我做出任何实质性成果之前，公众对我的兴趣就消失了。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈprɒspərəs] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] - [ˈfæj(ə)nd] [klaːs] ,
Still , there were several prosperous families of the old - fashioned class ,
仍然 , 那里 是 一些 繁荣 家庭 的 这 老的 - 造型 班级 ,

然而，仍有一些富裕的传统阶层家庭。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [em ˈiː] [wɪð] [ˈeksələnt] [bɔːd] .
each of which wanted to provide me with excellent board .
每个 的 哪个 通缉 到 提供 我 和 出色的 木板 .

他们都想为我提供一个优秀的董事会。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈreb] [ˈsendərz] [waɪf] ,
But then Reb Sender's wife ,
但 然后 叛军 发件人的 妻子 ,

但后来，雷布·森德的妻子，

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpæj(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
in a fit of compassion and carried away by the prevailing spirit of the
在 一个 合身 的 同情 和 携带 离开 经过 这 盛行 精神 的 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

出于一时的同情心，并被当时的情绪所感染，

[kleɪmd] [ðə; ði] [səʊl] [raɪt] [tuː; tə] [fiːd] [em 'iː]

claimed the sole right to feed me
声称 这 唯一 正确的 到 喂养 我

声称拥有唯一喂养我的权利

" [aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I'll take his mother's place , " she said .

" 患病的 拿 他的 母亲的 地方 , " 她 说 .

“我会代替他母亲的位置，”她说。

" [wʌt'evə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] [gɪvz] [juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] .

" Whatever the Upper One gives us will be enough for him , too .

" 任何 这 上 一 给予 我们 将要 是 足够的 为了 他 , 也 .

“上主赐给我们的，对他自己也足够了。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [waɪl] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əʊvə'ruːl] [ðem; ðəm]

" Her husband was happy , while I lacked the courage to overrule them

" 她 丈夫 曾是 快乐的 , 尽管 我 缺乏 这 勇气 到 否决 他们

“她丈夫很高兴，而我却没有勇气反对他们。”

[æz; əz] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋz] , [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [diːmd] [məʊst] ['hæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn] [sʌm; səm]

As to lodgings , it was deemed most natural that I should sleep in some

作为 到 住宿 , 它 曾是 被认为 最多 自然的 那 我 应该 睡觉 在 一些

[haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

house of worship ,

房子 的 崇拜 ,

至于住宿，最自然的选择就是让我睡在某个宗教场所里。

[æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tælmʊd] ['stjʊdnts] [dɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [taʊnz] .

as thousands of Talmud students did in Antomir and other towns .

作为 数千 的 《塔木德》 学生 做过 在 - 和 其他 城镇 .

就像成千上万的塔木德学生在安托米尔和其他城镇所做的那样。

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnəɡɒɡ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] " [iːt] [deɪz] " [wɒz; wəz]

To put up with a synagogue bench for a bed and to " eat days " was

到 放 向上 和 一个 犹太教堂 长椅 为了 一个 床 和 到 " 吃 天 " 曾是

['iːv(ə)n] [rɪ'gaːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænɪz] ['tælmʊd] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .

even regarded as a desirable part of a young man's Talmud education .

甚至 认为 作为 一个 理想 部分 的 一个 年轻的 男人的 《塔木德》 教育 .

忍受犹太教堂的长凳当床，还要“吃好几天饭”，甚至被认为是年轻人接受《塔木德》教育的理想部分。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['sɪnəɡɒɡ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bed] .

And so I selected a pew in the Preacher's Synagogue for my bed .

和 所以 我 已选 一个 座位 在 这 传教士的 犹太教堂 为了 我的 床 .

于是，我选了牧师犹太教堂里的一排长椅作为我的床。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɡɒd] ,

I was better off than some others who lived in houses of God ,

我 曾是 更好的 离开 比 一些 其他的 WHO 居住地 在 房屋 的 上帝 ,

我比一些住在神庙里的人境况要好。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] ['bedɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['məʊstli] [hæd; həd] [tuː; tə]

for I had some of my mother's bedding while they mostly had to

为了 我 有 一些 的 我的 母亲的 寝具 尽管 他们 大多 有 到

[sliːp] [ɒn] [heɪ] ['pɪləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

sleep on hay pillows with a coat for a blanket

睡觉 在 干草 枕头 和 一个 外套 为了 一个 毯子

因为我有一些母亲的被褥，而他们大多只能睡在干草枕头上，用外套当毯子盖着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈtɪl][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈlaɪɪŋ][ɒn][ðɪs][ˈɪmprəvaɪzd][bed][ðæt][aɪ][ˈriːəlaɪzd][ðə; ði][fʊl]
It was not until I found myself lying on this improvised bed that I realized the full
它 曾是 不是 直到 我 成立 我 说谎 在 这 即兴发挥 床 那 我 已实现 这 满的
[ɪkˈstent][ɒv; əv][maɪ][kəˈlæməti] .
extent of my calamity .
程度 的 我的 灾害 .

直到我发现自己躺在这张临时搭建的床上，我才意识到自己遭遇了多么严重的灾难。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜːst][ˈsev(ə)n][deɪz][ɒv; əv][ˈmɔːnɪŋ][aɪ][hæd; həd][biːn][əˈweə(r)][,][ɒv; əv][kɔːs][,]
During the first seven days of mourning I had been aware , of course ,
期间 这 第一的 七 天 的 丧 我 有 到过 意识到的 , 的 课程 ,
当然，在最初的七天哀悼期内，我一直都清楚这一点。

[ðæt][ˈsʌmθɪŋ][əˈpɔːlɪŋ][hæd; həd][brɪˈfɔːlən][,emˈiː],[bʌt;bæt][aɪ][hæd; həd][ˈskeəsli][ɪkˈspɪəriənst]
that something appalling had befallen me , but I had scarcely experienced
那 某物 令人震惊 有 发生 我 , 但 我 有 几乎 经验丰富的
[ˈeniθɪŋ][laɪk][kiːn][ˈæŋɡwɪ] .
anything like keen anguish .
任何事物 喜欢 敏锐的 痛苦 .

我感觉自己遭遇了可怕的事情，但我却几乎没有感受到任何剧烈的痛苦。

[aɪ][hæd; həd][biːn][ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][,][ˈheɪzi][steɪt][ɒv; əv][maɪnd][,]
I had been in an excited , hazy state of mind ,
我 有 到过 在 一个 兴奋的 , 朦胧 状态 的 头脑 ,
我当时处于一种兴奋而迷迷糊糊的状态，

[mɔː(r)][ˈkɒŋjəs][ɒv; əv][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][ˈsentərəl][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪt][senˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ]
more conscious of being the central figure of a great sensation than of my
更多的 有意识的 的 存在 这 中央 数字 的 一个 伟大的 感觉 比 的 我的
[lɒs] .
loss .
损失 .

比起失去亲人的痛苦，我更在意自己是这股巨大浪潮的中心人物。

[æz; əz][aɪ][went][tuː; tə][bed][ɒn][ðə; ði][ˈsɪnəɡɒɡ][bentʃ][,][həʊˈevə(r)][,]
As I went to bed on the synagogue bench , however ,
作为 我 去 到 床 在 这 犹太教堂 长椅 , 然而 ,
然而，当我躺在犹太教堂的长椅上睡觉时，

[ɪnˈsted][ɒv; əv][ɪn][maɪ][əʊld][bʌŋk][æt; ət][wɒt][hæd; həd][biːn][maɪ][həʊm][,]
instead of in my old bunk at what had been my home ,
反而 的 在 我的 老的 假寐 在 什么 有 到过 我的 家 ,
而不是睡在我以前住的那个老旧的床上，

[ðə; ði][fækt][ðæt][maɪ][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][ded][ænd; ənd][wʊd][ˈnevə(r)][biː; bi][əˈlaɪv][əˈgen][sməʊt][,emˈiː]
the fact that my mother was dead and would never be alive again smote me
这 事实 那 我的 母亲 曾是 死的 和 会 绝不 是 活 再次 猛击 我
[wɪð][ˈkrʌʃɪŋ][ˈvaɪələns] .
with crushing violence .
和 压碎 暴力 .

母亲去世，再也不会复活，这个事实像重锤一样击垮了我。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðəʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][dɪˈskʌvəd][aɪˈtiː] .
It was as though I had just discovered it .
它 曾是 作为 尽管 我 有 只是 发现 它 .
就好像我刚刚才发现它一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][fəˈget][ðæt][ˈterəb(ə)l][naɪt]
I shall never forget that terrible night
我 将 绝不 忘记 那 糟糕的 夜晚
我永远不会忘记那个可怕的夜晚

[æ̣t; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['θɜːti] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mʌðərz] [greɪv] .
At the end of the first thirty days of mourning I visited mother's grave .
在这结尾的这第一的三十天的丧我到访母亲的严重 .
在母亲守丧期的前三十天结束时，我去祭拜了母亲的坟墓。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] ! [ˈmæmə; məˈmɑː] !
" **Mamma ! Mamma !**
" 妈妈 ! 妈妈 !
“妈妈！妈妈！

" [aɪ] [ˈʃɹiːk] , [ˈθrəʊɪŋ] [maɪˈself][əˈpɒn][ðə; ði] [maʊnd] [ɪn][ə; ei][waɪld][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv] [ɡriːf]
" **I shrieked , throwing myself upon the mound in a wild paroxysm of grief**
" 我 尖叫 , 投掷 我 之上 这 冢 在 一个 荒野 发作 的 悲伤
我尖叫着，悲痛欲绝地扑倒在土堆上。

[ðə; ði] [ˈdɪnəz] [wɪtʃ] [ˈreb] [ˈsendərz] [waɪf] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
The dinners which Reb Sender's wife brought to the synagogue for her
这 晚餐 哪个 叛军 发件人的 妻子 带来 到 这 犹太教堂 为了 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [kwɑɪt] [ˈɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
husband and myself were never quite enough for two ,
丈夫 和 我 是 绝不 相当 足够的 为了 二 ,
桑德尔拉比的妻子带到犹太教堂给我和我吃的晚餐总是不够两个人吃。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] ,
and for supper , which he had at home ,
和 为了 晚餐 , 哪个 他 有 在 家 ,
晚餐他则在家吃。

[ʃiː; ji] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɔː(r)] [ˈherɪŋ] .
she would bring me some bread and cheese or herring .
她 会 带来 我 一些 面包 和 奶酪 或者 鲱鱼 .
她会给我带些面包、奶酪或鲱鱼。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈreb] [ˈsendə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Poor Reb Sender could not look me in the face .
贫穷的 叛军 发件人 可以 不是 看 我 在 这 脸 .
可怜的雷布·森德不敢直视我的眼睛。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ɡruː] [mɔː(r)] [ˈɔːkwəd] [ˈevri] [deɪ] .
The situation grew more awkward every day .
这 情况 生长 更多的 尴尬的 每一个 天 .
情况一天比一天尴尬。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][drɒp] [hɪnts] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə]
It was not long before his wife began to drop hints that I was hard to
它 曾是 不是 长的 前 他的 妻子 开始 到 降低 提示 那 我 曾是 难的 到
[pliːz] ,
please ,
请 ,
没过多久，他妻子就开始暗示我很难取悦。

[ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
that she did far more than she could afford for me and that I was
那 她 做过 远的 更多的 比 她 可以 买得起 为了 我 和 那 我 曾是
[æn; ən] [ˈɪŋɡreɪt] .
an ingrate .
一个 忘恩负义的 .
她为我做的远远超出了她的能力范围，而我却是个忘恩负义的人。

[ðə; ði] [ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi; ji] " [ə'laʊd] " [em 'i:][tu:; tə] [ək'sept] " [deɪz] " [frɒm; frəm][ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz]
The upshot was that she " allowed " me to accept " days " from other families
这 结果 曾是 那 她 " 允许 " 我 到 接受 " 天 " 从 其他 家庭

结果是她“允许”我接受其他家庭的“探视日”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [fə'gɒtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
But the well - to - do people had by now forgotten my existence and
但 这 出色地 - 到 - 做 人们 有 经过 现在 被遗忘的 我的 存在 和
[ðə; ði] ['haʊswaɪvz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:] ['vaɪɪŋ] [wið] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ˈɒfərɪŋ] [em 'i:] [mi:lz]
the housewives who were still vying with one another in offering me meals
这 家庭主妇 WHO 是 仍然 竞争 和 一 其他 在 提供 我 餐
[wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʊərər] [kla:s] .
were mostly of the poorer class .
是 大多 的 这 贫穷 班级 .

但富裕人家早已忘记了我的存在，而那些争相给我提供饭菜的家庭主妇大多是贫困阶层。

[ði:z] [strəʊv] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðəə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [jet] ,
These strove to make me feel at home at their houses , and yet ,
这些 努力 到 制作 我 感觉 在 家 在 他们的 房屋 , 和 然而 ,
他们竭尽全力让我感到宾至如归，然而，

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][æt; ət] [li:st] , [æz; əz][aɪ][et; ɛɪt] ,
in some cases at least , as I ate ,
在 一些 案例 在 至少 , 作为 我 吃 ,
至少在某些情况下，当我吃饭时，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɒtʃt] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sju:m] [tu:] [mʌtʃ] [bred] .
I was aware of being watched lest I should consume too much bread .
我 曾是 意识到的 的 存在 观看 免得 我 应该 消耗 也 很多 面包 .
我知道有人在看着我，以免我吃太多面包。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] , [aɪ][ˈɒf(ə)n] [went] [ə'weɪ] [hɑ:f] [ˈhʌŋɡri] .
As a consequence , I often went away half hungry .
作为 一个 结果 , 我 经常 去 离开 一半 饥饿的 .
因此，我经常饿着肚子离开。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kwɪkən] [maɪ][self] - [ˈpɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæɡəni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈjɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
All of which quickened my self - pity and the agony of my yearnings for
全部 的 哪个 加速 我的 自己 - 遗憾 和 这 痛苦 的 我的 渴望 为了
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

这一切都加剧了我的自怜和对母亲的思念之痛。

[aɪ] [gru:] [ɪk'stri:mli] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈkwɒrəlsəm] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ˈnæt(ə)rəli] .
I grew extremely sensitive and more quarrelsome than I am naturally .
我 生长 极其 敏感的 和 更多的 爱争吵的 比 我 是 自然 .
我变得异常敏感，也比以前更容易争吵。

[aɪ] [ˈkwɒrəld] [wið] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈrelatɪvz] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
I quarreled with one of my relatives , a woman ,
我 争吵 和 一 的 我的 亲属 , 一个 女士 ,
我跟一位亲戚（女的）吵架了，

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] " [deɪ] " [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,
and rejected the " day " which I had had in her house ,
和 拒绝 这 " 天 " 哪个 我 有 有 在 她 房子 ,
我拒绝接受在她家度过的“一天”，

[ænd; ənd] [ˈɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [əˈbændənd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈʌðə(r)] " [deɪz] .
and **shortly** **after** **abandoned** **one** **of** **my** **other** " **days** .

和 不久 后 弃 一 的 我的 其他 " 天 .

不久之后，我放弃了另一个“日子”。

" [ˈreb] [ˈsendə(r)] [kept] [tæb] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪsɪŋ] " [deɪz] " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [merk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
" Reb Sender kept tab of my missing " days " and tried to make up for
" 叛军 发件人 保留 标签页 的 我的 丢失的 " 天 " 和 尝试 到 制作 向上 为了

[ðem; ðəm][baɪ] [ˈʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [em ˈiː] .
them by sharing his dinner with me .

他们 经过 分享 他的 晚餐 和 我 .

“Reb Sender 会留意我缺席的‘日子’，并试图通过与我分享晚餐来弥补这些缺席。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]
His wife , however , who usually waited for the dishes and so was

他的 妻子 , 然而 , WHO 通常 等待 为了 这 菜肴 和 所以 曾是
[ˈprez(ə)nt] [waɪl] [aɪ][et; ɜt] ,
present while I ate ,

展示 尽管 我 吃 ,

然而，他的妻子通常负责等菜上桌，所以在我吃饭的时候她就在旁边。

[wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌhɒspɪˈtæləti] .
was anything but an encouraging witness of her husband's hospitality .

曾是 任何事物 但 一个 鼓励 证人 的 她 丈夫的 热情好客 .

她对丈夫的热情好客丝毫没有起到鼓励作用。

[ðə; ði] [fuːd] [wʊd] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɑːnsɪz] .
The food would stick in my throat under her glances .

这 食物 会 戳 在 我的 喉 在下面 她 眼神 .

在她注视下，食物仿佛都卡在了我的喉咙里。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪmˈpeld] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [miːl] ,
I was repeatedly impelled abruptly to leave the meal ,

我 曾是 反复 被迫 突然 到 离开 这 一顿饭 ,

我多次被迫突然离开用餐地点。

[bʌt; bət] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈreb] [ˈsendərz] [seɪk] .
but refrained from doing so for Reb Sender's sake .

但 克制 从 正在做 所以 为了 叛军 发件人的 清酒 .

但为了雷布·森德的缘故，他忍住了没有这样做。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [tuː] [njuː] " [deɪz] .
I obtained two new " days .

我 获得 二 新的 " 天 .

我获得了两个新的“日子”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第4/32页

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [aɪ] [su:n] ['fɔ:fitɪd] , ['hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:t] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] ;
" **One of these I soon forfeited , having been caught stealing a hunk of bread ;**
" 一 的 这些 我 很快 丧失 , 拥有 到过 捕捉 偷窃 一个 帅哥 的 面包 ;

“其中一件我很快就没了，因为我偷了一块面包被抓住了；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðə; ði][ˈmætə(r)][frɒm; frəm] ['reb] ['sendə(r)] .

but I kept the matter from Reb Sender .
但 我 保留 这 事情 从 叛军 发件人 .

但我没有把这件事告诉 Reb Sender。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm] [hɪm][aɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)]

To conceal the truth from him I would spend the dinner hour in the street or
到 隐藏 这 真相 从 他 我 会 花费 这 晚餐 小时 在 这 街道 或者
[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɪnəɡɒɡ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['sek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

in a little synagogue in another section of the city .
在 一个 小的 犹太教堂 在 其他 部分 的 这 城市 .

为了不让他知道真相，我会在晚餐时间待在街上，或者待在城里另一个地方的小犹太教堂里。

['taɪdi] ['næftəˌlaɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp]
Tidy Naphtali had recently returned to Antomir , and this house of worship
整齐的 拿弗他利 有 最近 返回 到 - , 和 这 房子 的 崇拜

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] [naʊ] .

was his home now .
曾是 他的 家 现在 .

提迪·纳夫塔利最近回到了安托米尔，这座礼拜堂现在就是他的家。

[hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)] [kɔ:dz] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ri:dɪŋ] ['tælmʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv]

His vocal cords had been ruined by incessantly reading Talmud at the top of
他的 声乐 绳索 有 到过 毁坏 经过 不已 阅读 《塔木德》 在 这 顶部的

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

his lungs .
他的 肺 .

他因为不停地用尽全力朗读《塔木德》，声带已经毁了。

[hi:; hi] [naʊ] [spəʊk] [ɔ:(r)] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔ:s] [vɔɪs] .

He now spoke or read in a low , hoarse voice .
他 现在 辐 或者 读 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 .

他现在说话或朗读的声音都变得低沉沙哑。

[hi:; hi] [stɪl] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [desk] ,

He still spent most of his time at a reading - desk ,
他 仍然 花费 最多 的 他的 时间 在 一个 阅读 - 桌子 ,

他仍然把大部分时间都花在书桌前阅读。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['wɪspəɪŋ]

but he had to content himself with whispering
但 他 有 到 内容 他自己 和 耳语

但他只能低声细语。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:] " [deɪ] , " [bʌt; bət] [lɒst] [θri:] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][wʌnz] .

I found a new " day , " but lost three of my old ones .
我 成立 一个 新的 " 天 , " 但 丢失的 三 的 我的 老的 一个 .

我找到了新的一天，却失去了三个旧的日子。

[ˈnæftə,lai] [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [i:t] [æz; əz][ai] , [jet] [hi:; hi] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [ˈbʊks] .
Naphtali had as little to eat as I , yet he scarcely ever left his books .
拿弗他利 有 作为 小的 到 吃 作为 我 , 然而 他 几乎 曾经 左边 他的 图书 .

拿弗他利和我一样吃得很少，但他几乎从不离开书本。

[wʌn] [leit] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ai][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtləs] [ˈwɪspə(r)]
One late afternoon I sat by his side while he was reading in a spiritless whisper .
一 晚的 下午 我 卫星 经过 他的 边 尽管 他 曾是 阅读 在 一个 死气沉沉 耳语 .
.
.
.

一天下午晚些时候，我坐在他身边，他正低声无力地读书。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: ˈes][hæd; həd] [lˈʌntʃt] [ðæt] [deɪ] .
Neither of us had lunched that day .
两者都不 的 我们 有 午餐 那 天 .

我们俩那天都没吃午饭。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:li] [hed] [wɒz; wəz] [prɒpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
His curly head was propped upon his arm , his near - sighted eyes close to the book .
他的 卷曲 头 曾是 支撑 之上 他的 手臂 , 他的 靠近 - 目击者 眼睛 关闭 到 这 书 .

他卷曲的脑袋枕在胳膊上，近视的眼睛紧盯着书本。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [stɜ:d] .
He never stirred .
他 绝不 搅拌 .

他一动不动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fernt] [tu:; tə] [sweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɔ:(r)][tu:; tə] [dʒeˈstɪkjuleɪt] .
He was too faint to sway his body or to gesticulate .
他 曾是 也 头晕的 到 摇摆 他的 身体 或者 到 指手画脚 .

他虚弱得连身体都无法晃动，也无法做任何手势。

[ai][wɒz; wəz] [ˈmju:zɪŋ] [ˈwɪərəli] ,
I was musing wearily ,
我 曾是 沉思 疲劳 ,

我疲惫地沉思着，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][ˈhʌŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and it seemed as though my hunger was a living thing and was taking part in my thoughts
和 它 似乎 作为 尽管 我的 饥饿 曾是 一个 活的 事物 和 曾是 采取 部分 在 我的 想法

我的饥饿感仿佛有了生命，并且参与到我的思绪中。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈnæftə,lai] , " [ai] [sed] , " [,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈfæmɪʃ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
" **Do you know , Naphtali , I said , it is pleasant even to famish in company .**
" 做 你 知道 , 拿弗他利 , " 我 说 , " 它 是 令人愉快的 甚至 到 挨饿 在 公司 .

“你知道吗，拿弗他利，”我说，“即使挨饿，有同伴陪伴也是一种享受。”

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [əˈləʊn][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɑ:də(r)][tu:; tə][stænd][,aɪ ˈti:] .
If I were alone it would be harder to stand it .
如果 我 是 独自的 它 会 是 更难 到 站立 它 .

如果我孤身一人，我会更难忍受。

- [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪz][ə; eɪ][,kɒnsəˈleɪ(ə)n] . -
' The misery of the many is a consolation . '
- 这 苦难 的 这 许多 是 一个 安慰 . -

“多数人的苦难也是一种安慰。”

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" He made no answer .
" 他 制成 不 回答 。

他没有回答。

[ˈmɪnɪts] [pɑːst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 。

时间一分一秒地过去了。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk]
Presently he turned from his desk
目前 他 转向 从 他的 桌子

他随即转身离开办公桌。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡɒd] ?
" Do you really think there is a God ?
" 做 你 真的 思考 那里 是 一个 上帝 ？

你真的认为有上帝吗？

" [hi:; hi] [ɑːskt] , [ɪˈreləvəntli]
" he asked , irrelevantly
" 他 问 , 无关紧要

他问道，这无关紧要。

[aɪ] [steərd]
I stared
我 凝视

我盯着看

" [dəʊnt][bi:; bi] [ʃɒkt] .
" Don't be shocked .
" 不 是 震惊 。

别惊讶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [bɒʃ] .
It is all bosh .
它 是全部 博什 。

都是胡说八道。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ˈsweɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk]
" And he fell to swaying over his book
" 和 他 跌倒 到 摇晃 超过 他的 书

于是他开始低头看书，身体摇晃起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [dʌmˈfaʊnd] .
I was dumfounded .
我 曾是 目瞪口呆 。

我当时目瞪口呆。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [kiːp] [ˈriːdɪŋ] [ˈtælmʊd] , [ðen] ?
" Why do you keep reading Talmud , then ?
" 为什么 做 你 保持 阅读 《塔木德》 , 然后 ？

“那你为什么还要读《塔木德》呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈɡɑːst]
" I asked , looking aghast
" 我 问 , 寻找 惊愕

我惊愕地问道

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][er ˈem][ə; eɪ] [fuːl] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
" Because I am a fool , " he returned , going on with his reading .
" 因为 我 是 一个 傻子 , " 他 返回 , 去 在 和 他的 阅读 。

“因为我是个傻瓜，”他回答道，然后继续看书。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɛtə(r)][hi; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] .

A minute later he added , " But you are a bigger one .
一个 分钟 之后 他 额外 , " 但 你 是 一个 大 一 .

一分钟后他又补充道：“但你比我更大。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [hɜ:t] [ænd; ənd] ['hɒrɪfard] .

" I was hurt and horrified .
" 我 曾是 伤害 和 惊恐万分 .

我感到既伤心又害怕。

[aɪ][traɪd] [tu; tə]['ɑ:gju:] , [bʌt; bət][hi; hi] [went] [pɒn] ['mɜ:məɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒn][ðə; ði]['fəʊliəʊ] [br'fɔ:(r)] [hɪm]

I tried to argue , but he went on murmuring , his eyes on the folio before him
我 尝试 到 争论 , 但 他 去 在 淙淙 , 他的 眼睛 在 这 对开本 前 他

我试图反驳，但他只是低声嘟囔着，眼睛盯着面前的书页。

['faɪnəli] [aɪ] [snæpt] : " [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['eɪθɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɪn] ['ɪzreɪl] .

Finally I snapped : " You are a horrid atheist and a sinner in Israel .
最后 我 咄咄 : " 你 是 一个 可怕的 无神论者 和 一个 罪人 在 以色列 .

最后我怒斥道：“你是一个可怕的无神论者，也是以色列的罪人。”

[ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['desɪkreɪt] [ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] .

You are desecrating the holy place .
你 是 亵渎 这 圣 地方 .

你这是在亵渎圣地。

" [ænd; ənd][aɪ] [rʌft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪnəɡɒɡ]

" And I rushed from the little synagogue
" 和 我 匆忙 从 这 小的 犹太教堂

于是我冲出了小犹太教堂

[hɪz; ɪz] ['ʃɒkɪŋ] ['wɪspə(r)] , " [du; də][ju; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ɡɒd] ?

His shocking whisper , " Do you really think there is a God ?
他的 令人震惊 耳语 , " 做 你 真的 思考 那里 是 一个 上帝 ?

他那令人震惊的低语道：“你真的认为有上帝吗？ ”

" ['hɔ:ntɪd] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:ftə'hu:n] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] .

" haunted me all that afternoon and evening .
" 闹鬼的 我 全部 那 下午 和 晚上 .

“那天下午和晚上，这件事一直萦绕着我。”

[hi; hi] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tu; tə][em 'i:] .

He appeared like another man to me .
他 出现 喜欢 其他 男人 到 我 .

他在我眼里就像变了一个人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [tu; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][tu; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz]['eɪθɪzəm] ,

I was burning to see him again and to smash his atheism ,
我 曾是 燃烧 到 看 他 再次 和 到 粉碎 他的 无神论 ,

我迫切地想再次见到他，并粉碎他的无神论。

[tu; tə] [pru:v] [tu; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ɡɒd] .

to prove to him that there was a God .
到 证明 到 他 那 那里 曾是 一个 上帝 .

为了向他证明上帝的存在。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)] [rɪ'hɜ:s(ə)] [pɒv; əv][maɪ] ['ɑ:gjumənt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

But as I made a mental rehearsal of my argument I realized that I had
但 作为 我 制成 一个 精神的 排演 的 我的 争论 我 已实现 那 我 有

['nʌθɪŋ] [kliə(r)][ɔ:(r)] ['defɪnət] [tu; tə][pʊt] [fɔ:θ] .

nothing clear or definite to put forth .
没有什么 清除 或者 定 到 放 前进 .

但当我仔细思考我的论点时，我意识到我没有什么清晰明确的论点可以提出。

[səʊ][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['næftəlaɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; əŋ] [ə'pɒstetɪ] , ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə] [[ʌn] [hɪm] ,
So I cursed Naphtali for an apostate , registered a vow to shun him ,
所以 我 被诅咒的 拿弗他利 为了 一个 叛教者 , 挂号的 一个 发誓 到 回避 他 ,
所以我咒诅拿弗他利, 因为他是叛教者, 并立誓远离他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [aɪ][ʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm]
and was looking forward to the following day when I should go to see him
和 曾是 寻找 向前 到 这 下列的 天 什么时候 我 应该 去 到 看 他
[ə'gen]
again
再次

我当时很期待第二天再去见他。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kiːn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ 'tiː][daɪd] [daʊn]
My interest in the matter was not keen , however , and soon it died down
我的 兴趣 在 这 事情 曾是 不是 敏锐的 , 然而 , 和 很快 它 死亡 向下
[ɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

然而, 我对这件事并不感兴趣, 很快就完全失去了兴趣。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
Nothing really interested me except the fact that I had not enough to eat ,
没有什么 真的 感兴趣的 我 除了 这 事实 那 我 有 不是 足够的 到 吃 ,
除了吃不饱饭之外, 其他什么事都让我提不起兴趣。

[ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
that mother was no more , that I was all alone in the world .
那 母亲 曾是 不 更多的 , 那 我 曾是 全部 独自的 在 这 世界 .
母亲已经不在, 我成了这世上唯一的孤儿。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][em 'iː] .
The shock of the catastrophe had produced a striking effect on me .
这 震惊 的 这 灾难 有 生产 一个 引人注目 影响 在 我 .
这场灾难带来的冲击对我产生了巨大的影响。

[maɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['brudɪŋ] ,
My incessant broodings ,
我的 不停歇 孵化 ,
我无休止的沉思,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rəʊdɪŋ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ˌdesə'leɪŋ]
and the corroding sense of my great irreparable loss and of my desolation
和 这 腐蚀 感觉 的 我的 伟大的 无法弥补的 损失 和 的 我的 荒凉
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvləs] ,
had made a nerveless ,
有 制成 一个 无神经 ,
而那种无法弥补的巨大损失和绝望的腐蚀感, 使我变得麻木不仁。

['lɪstləs] [rek] [ɒv; əv][em 'iː] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['jædəʊ] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)][self] .
listless wreck of me , a mere shadow of my former self .
蔫 破坏 的 我 , 一个 仅仅 阴影 的 我的 以前的 自己 .
我像个无精打采的废人, 完全失去了往日的风采。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['θɪŋkɪŋ]
I was incapable of sustained thinking
我 曾是 无法 的 持续 思维
我无法进行持续思考。

[maɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [reə(r)] [naʊ] .
My communions with God were quite rare now .
我的 圣餐 和 上帝 是 相当 稀有的 现在 .
如今, 我与上帝的交流已十分罕见。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈstʌdiz] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] .

Nor did He take as much interest in my studies as He used to .
也不 做过 他 拿 作为 很多 兴趣 在 我的 研究 作为 他 用过的 到 .

他对我的学业也不像以前那样关心了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn][em ˈi:] [waɪl] [aɪ] [ri:d] ,
Instead of the Divine Presence shining down on me while I read ,
反而 的 这 神圣的 在场 灼灼 向下 在 我 尽管 我 读 ,

我阅读时，本应感受到神圣的光辉照耀着我，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɑ:təd] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [lu:m] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] .
the face of my martyred mother would loom before me .
这 脸 的 我的 殉道者 母亲 会 织布机 前 我 .

我那殉难母亲的面容会不断浮现在我的眼前。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twʌɪs] [ɪn][maɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈræmbl] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈæbnərz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [let][maɪ] [hɑ:t] [bi:; bi]
Once or twice in my hungry rambles I visited Abner's Court and let my heart be
一次 或者 两次 在 我的 饥饿的 漫谈 我 到访 阿布纳的 法庭 和 让 我的 心 是

[ˈrækt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ˈaʊə(r)] [həʊm] ,
racked by the sight of what had once been our home ,
架子 经过 这 视线 的 什么 有 一次 到过 我们的 家 ,

在我饥肠辘辘的漫游中，我曾一两次造访阿布纳庄园，让我的心因看到我们曾经的家园而揪心不已。

[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [maɪn] .
mother's and mine .
母亲的 和 矿 .

母亲的和我的母亲的。

[aɪ] [sed] [ˈpreə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ɡreɪt] [dɪˈvʊʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p]
I said prayers for her three times a day with great devotion , with a deep
我 说 祈祷 为了 她 三 时代 一个 天 和 伟大的 虔诚 , 和 一个 深的

[ˈjɜ:nɪŋ] .
yearning .
渴望 .

我每天三次虔诚地为她祈祷，心中充满深深的思念。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpaɪəti][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:(r)] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
But this piety was powerless to restore me to my former feeling for the
但 这 虔诚 曾是 无力 到 恢复 我 到 我的 以前的 感觉 为了 这

[ˈtælmʊd]
Talmud
《塔木德》

然而，这种虔诚却无力让我恢复对《塔木德》的旧有热情。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈkɔ:l] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒn] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:]
I distinctly recall how I would shut my eyes and vision my mother looking at me
我 明显地 记起 如何 我 会 关闭 我的 眼睛 和 想象 我的 母亲 寻找 在 我

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪv] ,
from her grave ,
从 她 严重 ,

我清楚地记得，我常常闭上眼睛，想象着母亲从坟墓里看着我。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [kənˈtræktɪd] [wɪð] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfæmɪʃt] [ˈɔ:f(ə)n] .
her heart contracted with anguish and pity for her famished orphan .
她 心 合同 和 痛苦 和 遗憾 为了 她 饥饿 孤儿 .

她为这个饥饿的孤儿感到无比的痛苦和怜悯，心如刀绞。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈskru:ʃɪəɪtɪŋ] [ˈvɪʒn] , [jet] [aɪ] [faʊnd] [ˈkʌmfət] [ɪn][aɪ ˈti:] .
It was an excruciating vision , yet I found comfort in it .
它 曾是 一个 痛苦不堪 想象 , 然而 我 成立 舒适 在 它 .

那景象令人痛苦不堪，但我却从中找到了慰藉。

[ai] [wɒd] ['mju:tlɪ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I would mutely complain of the world to her .
我 会 默默地 抱怨 的 这 世界 到 她 .

我会默默地向她抱怨这个世界。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [gɪv] [em 'i:][sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

It would give me satisfaction to denounce the whole town to her .
它 会 给 我 满意 到 声讨 这 所有的 镇 到 她 .

如果能把全镇的人都告发给她，我会很满足。

" [ɑ:] , [ai][hæv; həv][gɒt] [ju:; jʊ] !

" Ah , I have got you !
" 啊 , 我 有 得到 你 !

“啊，我抓到你了！ ”

" [ai] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv] - .

" I seemed to say to the people of Antomir .
" 我 似乎 到 说 到 这 人们 的 - .

我似乎对安托米尔的人民说。

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ɔ:] [jɔ:(r); jə(r)]

" The ghost of my mother and the whole Other World see you in all your
" 这 鬼 的 我的 母亲 和 这 所有的 其他 世界 看 你 在 全部 你的

[hɑ:tləsənəs] .

heartlessness .

冷酷无情 .

“我母亲的亡灵和整个另一个世界都看到了你冷酷无情的一面。”

[ju:; jʊ] [kænt] ['rɪgl] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

You can't wriggle out of it .
你 不能 扭动 出去 的 它 .

你逃不掉的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

" This was my revenge .
" 这 曾是 我的 复仇 .

这是我的复仇。

[ai] ['revəl] [ɪn][aɪ 'ti:] .

I reveled in it .
我 揭示 在 它 .

我沉浸其中。

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] ,

But , nothing daunted ,
但 , 没有什么 畏惧 ,

但是，他们丝毫没有气馁。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv] - [wɒd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz]['ju:zuəl][ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t]

the people of Antomir would go about their business as usual and my heart
这 人们 的 - 会 去 关于 他们的 商业 作为 通常 和 我的 心

[wɒd] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] .

would sink with a sense of my helplessness .
会 下沉 和 一个 感觉 的 我的 无助 .

安托米尔的人们会像往常一样继续生活，而我的心则会因为自己的无助而沉入谷底。

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] .

I was restless .
我 曾是 不安 .

我坐立不安。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bʌ; əv] ['næftəlaɪ] .
I coveted diversion , company , and I saw a good deal of Naphtali .
我 令人垂涎的 导流 , 公司 , 和 我 锯 一个 好的 交易 的 拿弗他利 .
我渴望消遣, 渴望陪伴, 而且我见到了很多拿弗他利人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [friː] [θɔːt] , [aɪ 'tiː] [suːn] , [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [maɪld] ['kwɒrəlz]
As for his Free Thought , it soon , after we had two mild quarrels
作为 为了 他的 自由的 想法 , 它 很快 , 后 我们 有 二 温和的 争吵
[əʊvə(r)][aɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,
至于他的自由思想, 在我们为此发生两次小争执之后不久,

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɔː(r)][em 'iː] .
began to bore me .
开始 到 钻孔 我 .
开始让我觉得无聊了。

[aɪ 'tiː] [ə'piəd] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [təʊmz] [bʌ; əv][ðə; ði] ['tælmʊd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [bʊks] [hiː; hi]
It appeared that the huge tomes of the Talmud were not the only books he
它 出现 那 这 巨大的 巨著 的 这 《塔木德》 是 不是 这 仅有的 图书 他
[riːd] [ðiːz] [deɪz] .
read these days .
读 这些 天 .
看来, 他最近阅读的书籍并不只有厚重的《塔木德》经卷。

[hiː; hi] [spɛnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [klæn'destɪnli] ,
He spent much time , clandestinely ,
他 花费 很多 时间 , 秘密地 ,
他秘密地花费了大量时间,

[bʌn] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['həʊli] [tʌŋ] [bʌn] ['eni] [bʌt; bət] ['həʊli] ['tɑːpɪks] .
on little books written in the holy tongue on any but holy topics .
在 小的 图书 书面 在 这 圣 舌头 在 任何 但 圣 主题 .
用神圣的语言写成的小册子, 内容却与神圣的主题毫不相干。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , ['pəʊətri] , ['fɪk(ə)n] , [ænd; ənd] ,
They were taken up with such things as modern science , poetry , fiction , and ,
他们 是 已采取 向上 和 这样的 事物 作为 现代的 科学 , 诗 , 小说 , 和 ,
他们热衷于现代科学、诗歌、小说等等,

[ə'boʊv] [ɔːl] , ['krɪtɪsɪzəm][bʌ; əv] ['aʊə(r)] [feɪθ] .
above all , criticism of our faith .
多于 全部 , 批评 的 我们的 信仰 .
最重要的是, 对我们信仰的批评。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tɛmpt] [tuː; tə][lʊə(r)][em 'iː] ['ɪntuː][æŋ; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] , [bʌt; bət]
He made some attempts to lure me into an interest in these books , but
他 制成 一些 尝试 到 饵 我 进入 一个 兴趣 在 这些 图书 , 但
[wɪ'daʊt] [ə'veɪl] .
without avail .
没有 可用 .
他曾多次尝试让我对这些书产生兴趣, 但没有成功。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts]
The only thing connected with them that appealed to me were the anecdotes
这 仅有的 事物 连接 和 他们 那 上诉 到 我 是 这 轶事
[ðæt] ['næftəlaɪ] [wʊd] [tel] [em 'iː] ,
that Naphtali would tell me ,
那 拿弗他利 会 告诉 我 ,
唯一吸引我的, 就是拿弗他利给我讲的那些轶事。

[ɪn][hɪz; ɪz][ləˈkɒnɪk] [wei] , [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ˈɔ:θəz] .
in his laconic way , concerning their authors .
在 他的 简洁 方式 , 有关 他们的 作者 .

他以简洁的方式谈到了他们的作者。

[aɪ] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [,ɪmpriˈkeɪʃən] [əˈpɒn][ðə; ði]
I scarcely ever listened to these stories without invoking imprecations upon the
我 几乎 曾经 听着 到 这些 故事 没有 调用 诅咒 之上 这
[ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] ,
infidels ,
异教徒 ,

我几乎每次听这些故事时都会咒骂那些异教徒。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but I enjoyed them all the same .
但 我 享受 他们 全部 这 相同的 .

但我还是很喜欢它们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli] [kənˈsɜ:nd] [wɪð] [ðeə(r)] [əˈpɒstəsi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ðæt]
They were mostly concerned with their apostasy , but there were many that
他们 是 大多 担心的 和 他们的 叛教 , 但 那里 是 许多 那
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] .
were not .
是 不是 .

他们大多关心的是自己的背教行为，但也有很多人并不关心。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜ:st] [hɜ:d] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
Some of these , or rather the fact that I had first heard them from
一些 的 这些 , 或者 相当 这 事实 那 我 有 第一的 听到 他们 从
[ˈnæftəlaɪ] ,
Naphtali ,
拿弗他利 ,

其中一些，或者更确切地说，是我第一次从拿弗他利那里听到这些话的事实，

[ɪn][maɪ] [ju:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt]
in my youth , were destined to have a peculiar bearing on an important
在 我的 青年 , 是 注定 到 有 一个 奇特 轴承 在 一个 重要的
[ɪˈvent] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
event in my life ,
事件 在 我的 生活 ,

在我年轻的时候，一些事情注定会对我的人生中一件重要事件产生特殊的影响。

[ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜ:d] [ˈmeni] [ˈi:əz] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs]
on something that occurred many years later , when I was already a prosperous
在 某物 那 发生 许多 年 之后 , 什么时候 我 曾是 已经 一个 繁荣
[ˈmɜ:tʃənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
merchant in New York .
商人 在 新的 约克 .

那是多年后发生的一件事，当时我已经是纽约一位成功的商人了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ˈdɒktə(r)] - , [ə; eɪ] [ˈferməs] [ˈhi:bru:] [ˈraɪtə(r)] [hu:] [ˈpræktɪst]
They were about Doctor Rachaeles , a famous Hebrew writer who practised
他们 是 关于 医生 - , 一个 著名的 希伯来语 作家 WHO 已实践
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][ɪn] [oʊˈdesə] ,
medicine in Odessa ,
药品 在 敖德萨 ,

它们讲述的是拉凯莱斯医生的故事，他是一位著名的希伯来作家，曾在敖德萨行医。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [nemd] [ˈeɪbrəhæm] [tɛvkin] .
and his son - in - law , a poet named Abraham Tevkin .
和 他的 儿子 - 在 - 法律 , 一个 诗人 命名 亚伯拉罕 特夫金 .

他的女婿是一位名叫亚伯拉罕·特夫金的诗人。

[ˈdɒktə(r)] - [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈselɪbrɪtɪd] [ˈbjʊːtɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpəʊɪts] [ˈkɔːtʃɪp]
Doctor Rachaeles's daughter was a celebrated beauty and the poet's courtship
医生 - 女儿 曾是 一个 著名 美丽 和 这 诗人的 求爱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈletəz]
of her had been in the form of a long series of passionate letters
的 她 有 到过 在 这 形式 的 一个 长的 系列 的 热情的 信件
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,

拉凯尔斯医生的女儿是一位著名的美人，诗人对她的追求是通过一系列热情洋溢的书信进行的。

[nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] - [lʌv] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] .
not to his lady - love , but to her father .
不是 到 他的 女士 - 爱 , 但 到 她 父亲 .
不是给他心爱的姑娘，而是给她的父亲。

[ðɪs] [lʌv] - [ˈstɔːrɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ˌem ˈiː] .
This love - story made a strong impression on me .
这 爱 - 故事 制成 一个 强的 印象 在 我 .
这个爱情故事给我留下了深刻的印象。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈnæməd] [jʌŋ] [ˈpəʊɪt] , [æz; əz][aɪ]
The figures of the beautiful girl and of the enamoured young poet , as I
这 数据 的 这 美丽的 女孩 和 的 这 坠入爱河 年轻的 诗人 , 作为 我
[ˈpɪktʃəd] [ðəm; ðəm] ,
pictured them ,
如图所示 他们 ,
我脑海中浮现出的美丽少女和那位坠入爱河的年轻诗人的形象：

[wɜː(r); wə(r)][ˈvɪvɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
were vivid in my mind .
是 生动 在 我的 头脑 .
那些画面在我脑海中历历在目。

" [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðəʊz] [ˈletəz] ?
" **Did he write of his love in those letters ?**
" 做过 他 写 的 他的 爱 在 那些 信件 ?
“他在那些信里写过他的爱情吗？ ”

" [aɪ][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈʃaɪli]
" **I demanded , shyly**
" 我 要求 , 害羞地
我羞涩地问道。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈɒnjənz] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **He did not write of onions , did he ?**
" 他 做过 不是 写 的 洋葱 , 做过 他 ?
他没有写过关于洋葱的文章，对吧？

" [ˈnæftəˌlaɪ] [rɪˈtɔːt] .
" **Naphtali retorted .**
" 拿弗他利 反驳 .
拿弗他利反驳道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ɑːskt] : " [bʌt; bət] [haʊ] [kɒd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [rɪːd] [ðəʊz] [ˈletəz] ?
After a little I asked : " But how could she read those letters ?
后 一个 小的 我 问 : " 但 如何 可以 她 读 那些 信件 ?
过了一会儿，我问道：“可是她怎么能读懂那些信呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [rɪːd] [ˈhəʊli] [tʌŋ] ? "
She certainly does not read holy tongue ? "
她 当然 做 不是 读 圣 舌头 ? "
她肯定不懂圣经吧？

" [gəʊ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] . "

" Go ask her . "

" 去 问 她 . "

“去问她。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] .

" You're a funny fellow .

" 你是 一个 有趣的 同伴 .

你真是个有趣的人。

[dɪd] [tɛvkin] [get][ðə; ði][gɜ:l] ? "

Did Tevkin get the girl ? "

做过 特夫金 得到 这 女孩 ? "

特夫金追到姑娘了吗？

" [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

" He did , and they have been married for many years .

" 他 做过 , 和 他们 有 到过 已婚 为了 许多 年 .

“他确实这么做了，他们已经结婚多年了。”

[waɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] ['maitənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ? "

Why , did you wonder if you mightn't have a chance ? "

为什么 , 做过 你 想知道 如果 你 可能不会 有 一个 机会 ? "

为什么你会怀疑自己是否真的没有机会？

" [jʊr; jər] [ɪm'pɒsəb(ə)] , ['næftə,lai] .

" You're impossible , Naphtali .

" 你是 不可能的 , 拿弗他利 .

“你真是个混蛋，拿弗他利。”

" [hi:; hi] [smaɪld] .

" He smiled .

" 他 微笑 .

他笑了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['næftə,lai] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]

ONE afternoon Naphtali called on me at the

一 下午 拿弗他利 称为 在 我 在 这

一天下午，拿弗他利来拜访我。

[ˈpri:tʃərz] ['sɪnəgɒg]

Preacher's Synagogue

传教士的 犹太教堂

传教士的犹太教堂

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] - [deɪz] - ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)]

" Have you got all your ' days ' ? " he asked , in his whisper

" 有 你 得到 全部 你的 - 天 - ? " 他 问 , 在 他的 耳语

“你还有那么多日子吗？”他低声问道。

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] " ['treʒə(r)] " — [ə; eɪ]['paɪəs] , [rɪtʃ] ,

" He had discovered a " treasure " — a pious , rich ,

" 他 有 发现 一个 " 宝藏 " — 一个 虔诚的 , 富有的 ,

他发现了一份“宝藏”——一位虔诚、富有的……

[ˈeldəli] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈleɪtɪst] [ˈhɒbi] [wɒz; wəz][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ˌeɪˈti:n]
elderly woman whose latest hobby was to care for at least eighteen
老年 女士 谁 最新的 爱好 曾是 到 关心 为了 在 至少 十八
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈtælmədɪst] — [ˌeɪˈti:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ŋju:ˈmerɪk(ə)] [ˈvælju:][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈletəz] [kəmˈpəʊzɪŋ]
poor Talmudists — eighteen being the numerical value of the letters composing
贫穷的 塔木德学者 — 十八 存在 这 数值 价值 的 这 信件 构成
[ðə; ði] [ˈhi:bru:] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] " [laɪf] .
the Hebrew word for " life .
这 希伯来语 单词 为了 " 生活 .

一位老妇人，她最近的爱好是照顾至少 18 位贫困的塔木德学者——18 是组成希伯来语“生命”一词的字母的数值。
" [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪfrə] [mɪnskə] .
" **Her name was Shiphrah Minsker .**
" 她 姓名 曾是 希弗拉 明斯克 .
“她的名字叫希弗拉·明斯克。”

[ʃi:; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][wʌn][pʊv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
She belonged to one of the oldest families in Antomir , and her husband
她 属于 到 一 的 这 最老 家庭 在 - , 和 她 丈夫
[wɒz; wəz] [ˈi:kwəli] [wel] - [bɔ:n] .
was equally well - born .
曾是 同样地 出色地 - 出生 .

她出身于安托米尔最古老的家族之一，她的丈夫也出身高贵。
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [zi:l] [wɒz; wəz][pʊv; əv][ˈri:s(ə)nt][ˈbrɪdʒɪn] , [ɪn][fækt] ,
Her religious zeal was of recent origin , in fact ,
她 宗教 热情 曾是 的 最近的 起源 , 在 事实 ,
事实上，她的宗教热情是近期才产生的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] " [ˈdʒentəɪl] [ˈfæʃ(ə)n] .
and even now she wore her hair " Gentile fashion .
和 甚至 现在 她 穿着 她 头发 " 外邦人 时尚 .
即使现在，她仍然梳着“非犹太人的发型”。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wɔ:n] [ə; eɪ][wɪɡ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
" **It was a great sin , but she had never worn a wig in her life ,**
" 它 曾是 一个 伟大的 罪 , 但 她 有 绝不 磨损 一个 假发 在 她 生活 ,
“这的确是件大错，但她这辈子从来没戴过假发。”

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [pʌn][wʌn] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
and putting on one now seemed to be out of the question .
和 推杆 在 一 现在 似乎 到 是 出去 的 这 问题 .
现在穿上它似乎是不可能的。

[ðɪs] [heə(r)][pʊv; əv] [hɜ:z] [wɒz; wəz][pʊv; əv][ə; eɪ] [dɑ:k] - [braʊn] [hju:] , [ˈθredɪd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] ,
This hair of hers was of a dark - brown hue , threaded with silver ,
这 头发 的 她的 曾是 的 一个 黑暗的 - 棕色的 色调 , 螺纹 和 银 ,
她的头发呈深棕色，夹杂着银丝。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [gru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊzld] [əˈbʌndəns] [pʊv; əv] [ʌnˈru:li] [wɪspz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
and it grew in a tousled abundance of unruly wisps that seemed to be
和 它 生长 在 一个 蓬乱的 丰富 的 不羁 缕缕 那 似乎 到 是
[sɪmˈbɒlɪk] [pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈheərəm] - [ˈskerəm] [ˈkærəktə(r)] .
symbolic of her harum - scarum character .
象征性的 的 她 哈鲁姆 - 疤痕 特点 .

它长成了蓬乱不羁的浓密发丝，似乎象征着她放荡不羁的性格。
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [pʌŋˈneɪʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtʃærətəbl] ,
She was as pugnacious as she was charitable ,
她 曾是 作为 好斗的 作为 她 曾是 慈善 ,
她既好斗又仁慈。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [æz; əz][tuː; tə] [pɪk] [wʌn] .

and as quick to make up a quarrel as to pick one .
和 作为 快的 到 制作 向上 一个 争吵 作为 到 挑选 一 .

他们挑起争端和制造争端一样快。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['maɪk(ə)] [mɪnskɜː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['wɜːldli] " [mæn] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]

Her husband , Michael Minsker , was a " worldly " man , with only a
她 丈夫 , 迈克尔 明斯克 , 曾是 一个 " 世俗 " 男人 , 和 仅有的 一个
[ˈsmætərɪŋ] [ɒv; əv] ['tælmʊd] ,
smattering of Talmud ,
零星 的 《塔木德》 ,

她的丈夫迈克尔·明斯克是个“世故”的人，对《塔木德》只略知一二。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] ['jʌŋɡə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['edʒʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [skuːlz] .

and their younger children were being educated at the Russian schools .
和 他们的 年轻 孩子们 是 存在 受过教育 在 这 俄语 学校 .

他们的幼子则在俄罗斯学校接受教育。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'dɒptɪd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

But they all humored her newly adopted old - fashioned ways , to a certain
但 他们 全部 幽默 她 新 已采用 老的 - 造型 方式 , 到 一个 肯定

[ɪk'stent][æt; ət] [liːst] ,

extent at least ,
程度 在 至少 ,

但至少在某种程度上，他们都包容了她新近养成的这些老派做法。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [ðeə(r)] " ['dʒentaɪl] " [wʌnz][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'kʌvəd] [heə(r)] .

while she tolerated their " Gentile " ones as she did her own uncovered hair .
尽管 她 容忍 他们的 " 外邦人 " 一个 作为 她 做过 她 自己的 裸露 头发 .

她容忍了他们的“非犹太人”发型，就像她容忍自己不戴头巾的发型一样。

['relɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪ'vəʊtɪd] [əʊld] ['sɜːvənt] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Relegating her household affairs to a devoted old servant , with whom she
降级 她 家庭 事务 到 一个 奉献 老的 仆人 , 和 谁 她

[wɒz; wəz][fə'rlevə(r)] ['ræŋɡlɪŋ] ,

was forever wrangling ,
曾是 永远 争吵 ,

她把家务都交给一位忠心耿耿的老仆人处理，但她却总是和这位老仆人争吵不休。

[ʃɪfrə] [spɛnt] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [kɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] ['tʃærəti]

Shiphrah spent most of her time raising contributions to her various charity
希弗拉 花费 最多 的 她 时间 提高 贡献 到 她 各种各样的 慈善机构

[fʌndz] ,

funds ,
资金 ,

希弗拉的大部分时间都花在了为她的各个慈善基金筹集捐款上。

['lʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tælmʊd] ['stjʊdnts] , ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [frendz] ,

looking after her Talmud students , quarreling with her numerous friends ,
寻找 后 她 《塔木德》 学生 , 争吵 和 她 很多的 朋友们 ,

[ænd; ʌnd] ['begɪŋ] [ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] .

and begging their forgiveness .
和 乞讨 他们的 饶恕 .

她照顾她的《塔木德》学生，与她的众多朋友争吵，并请求他们的原谅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [mi:lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
If she was unable to provide meals for a student in the houses of
如果 她 曾是 无法 到 提供 餐 为了 一个 学生 在 这 房屋 的
[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [aʊt] [ɒv; əv]
some people of her acquaintance she paid for his board out of
一些 人们 的 她 熟人 她 有薪酬的 为了 他的 木板 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs]
her own purse
她 自己的 钱包

如果她无法为住在熟人家里的学生提供膳食，她就会自掏腰包支付他的食宿费用。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æn; ən][ek'spɔːtə(r)][ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['bɒf(ə)n] [tʊk] [hɪm]
Her husband was an exporter of grain and his business often took him
她 丈夫 曾是 一个 出口商 的 粮食 和 他的 商业 经常 采取 他
[tuː; tə] ['keɪnɪgz,bɜːrg] ,
to Koenigsberg ,
到 柯尼斯堡 ,

她的丈夫是粮食出口商，他的生意经常需要他去柯尼斯堡。

[ˈprʌʃə] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Prussia , for several weeks at a time .
普鲁士 , 为了 一些 周 在 一个 时间 :

普鲁士，一次持续数周。

[ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [heɪld] [baɪ] [ʃɪfrə] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡɒdsend] ([ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl]
Occasions of this kind were hailed by Shiphrah as a godsend (in the literal
场合 的 这 种类 是 赞誉 经过 希弗拉 作为 一个 天赐之物 (在 这 文字
[sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːm]) ,
sense of the term) ,
感觉 的 这 学期) ,

希弗拉将此类场合誉为天赐良机（字面意义上的）。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['friːli] [spend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌbenə'fɪʃiːəriːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
for in his absence she could freely spend on her beneficiaries and even
为了 在 他的 缺席 她 可以 自由 花费 在 她 受益人 和 甚至
[fiːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs]
feed some of them at her own house
喂养 一些 的 他们 在 她 自己的 房子

因为他不在的时候，她可以自由地花钱帮助她的受益人，甚至可以在自己家里款待他们中的一些人。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
When I was introduced to her as " the son of the woman who had
什么时候 我 曾是 介绍 到 她 作为 " 这 儿子 的 这 女士 WHO 有
[biːn] [kɪld] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːs] - ['mɑːkɪt] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
been killed on the Horse - market " and she heard that I frequently had nothing
到过 被杀 在 这 马 - 市场 " 和 她 听到 那 我 频繁地 有 没有什么
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

当有人向她介绍我是“在马市被杀的那位妇女的儿子”时，她听说我经常没饭吃。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [bi'reit] [ˌem 'iː] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [nɒkt] [æt; ət]
she burst into tears and berated me soundly for not having knocked at
她 爆裂 进入 眼泪 和 责骂 我 稳固地 为了 不是 拥有 敲门 在
[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ˈsuːnə(r)]
her door sooner
她 门 很快

她突然嚎啕大哭，狠狠地责骂我没有早点敲她的门。

" [ɪts] ['terəb(ə)] !
" **It's terrible !**
" 它是 糟糕的 ！

太糟糕了！

[ɪts] ['terəb(ə)] !
It's terrible !
它是 糟糕的 ！

太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] [əˈgen] .
" **she moaned , breaking into tears again .**
" 她 呻吟 , 打破 进入 眼泪 再次 .

她呻吟着，再次哭了起来。

" [ɪn][fækt][ai] , [tuː] , [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] .
" **In fact I , too , deserve a spanking .**
" 在 事实 我 , 也 , 应得 一个 打屁股 .

“事实上，我也该挨打。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [hɪm] [ʌp][æt; ət][wʌnz] [wen] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] [ˈhæpənd] !
To think that I did not look him up at once when that awful thing happened !
到 思考 那 我 做过 不是 看 他 向上 在 一次 什么时候 那 可怕 事物 发生 ！

想想看，那件可怕的事情发生时，我竟然没有立刻去找他！

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" **As a matter of fact ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] [hɜː(r); hə(r)]
she had not done so because at the time of my mother's death her
她 有 不是 完毕 所以 因为 在 这 时间 的 我的 母亲的 死亡 她

[haʊs] [hæd; həd] [biːn] [əˈgɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
house had been agog with a trouble of its own .
房子 有 到过 兴奋 和 一个 麻烦 的 它是自己的 .

她之所以没有这样做，是因为在我母亲去世的时候，她家正忙于处理自己的烦心事。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli]
But of this presently
但 的 这 目前

就目前而言

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪɪː] - [ˈruːbl] [bɪl] [ænd; ænd][set] [əˈbaʊt] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gæps][ɪn][maɪ] [ˈiːtɪŋ]
She handed me a three - ruble bill and set about filling up the gaps in my eating
她 递交 我 一个 三 - 卢布 账单 和 放 关于 填充 向上 这 差距 在 我的 吃

['kælɪndə(r)][ænd; ænd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fæt] " [deɪz] " [fɔː(r); fə(r)] [liːn] [wʌnz] .
calendar and substituting fat " days " for lean ones .
日历 和 替换 胖的 " 天 " 为了 倾斜 一个 .

她递给我一张三卢布的钞票，然后开始填补我饮食计划中的空白，用“瘦肉日”代替“肥肉日”。

[ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəgɒg] , [ˈnevə(r)] [ˈemptɪ] - [ˈhændɪd] .
She often came to see me at the synagogue , never empty - handed .
她 经常 来了 到 看 我 在 这 犹太教堂 , 绝不 空的 - 递交 .

她经常来犹太教堂看我，每次都带着东西。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [naʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] ,
Now she had a silver coin for me , now a pair of socks ,
现在 她 有 一个 银 硬币 为了 我 , 现在 一个 一对 的 袜子 ,

她先是给了我一枚银币，现在又给了我一双袜子。

[ə; eɪ] [ʒɜ:t] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
a shirt , or perhaps a pair of trousers which some member of her
一个 衬衫 , 或者 也许 一个 一对 的 裤子 哪个 一些 成员 的 她
[ˈfæməli][hæd; həd] [dɪ'skɑ:dɪd] .
family had discarded .
家庭 有 丢弃 .
一件衬衫, 或者可能是她家里某个人丢弃的一条裤子。

[ˈɒf(ə)n] , [tu:] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈkʊkɪz] ,
Often , too , she would bring me a quarter of a chicken , cookies ,
经常 , 也 , 她 会 带来 我 一个 四分之一 的 一个 鸡 , 曲奇饼 ,
她还经常给我带四分之一只鸡、饼干,
[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv] [fu:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)]
or some other article of food from her own table
或者 一些 其他 文章 的 食物 从 她 自己的 桌子
或者她自己餐桌上的其他食物。

[maɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
My days of hunger were at an end .
我的 天 的 饥饿 是 在 一个 结尾 .
我的饥饿日子终于结束了。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['klɒʊvə(r)] .
I lived in clover .
我 居住地 在 三叶草 .
我住在长满三叶草的地方。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wɜ:k] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu;; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -
" Now I can work , " I thought to myself , with the satisfaction of a well -
" 现在 我 能 工作 , " 我 想法 到 我 , 和 这 满意 的 一个 出色地 -
[fɪld] ['stʌmək] .
filled stomach .
已填 胃 .
“现在我可以工作了,”我心想, 肚子吃得饱饱的, 心里很满足。

" [ænd; ænd] [wɜ:k] [aɪ] [wɪl] .
" And work I will .
" 和 工作 我 将要 .
我会努力工作的。

[aɪl] [ʃəʊ] ['pi:p(ə)] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][du;; də] .
I'll show people what I can do .
患病的 展示 人们 什么 我 能 做 .
我会向人们展示我的能力。
" [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tu;; tə][maɪ][tɑ:sk] [wɪð] ['ɑ:də(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] .
" I applied myself to my task with ardor , but it did not last long .
" 我 应用 我 到 我的 任务 和 热情 , 但 它 做过 不是 最后的 长的 .
“我满怀热情地投入到工作中, 但这热情并没有持续多久。”

[maɪ]['fɔ:mə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['tælmʊd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
My former interest in the Talmud was gone .
我的 以前的 兴趣 在 这 《塔木德》 曾是 已消失 .
我对《塔木德》的兴趣已经消失了。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɪrɪ'tri:vəbli] .
The spell was broken irretrievably .
这 拼写 曾是 破碎的 不可挽回地 .
咒语已被彻底解除。

[naʊ] [ðæt] [ai][did] [nɒt] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] [br'keɪm] ['ki:nə(r)] [ðæn; ðən]
Now that I did not want for food , my sense of loneliness became keener than
现在 那 我 做过 不是 想 为了 食物 , 我的 感觉 的 孤独 成为 更敏锐 比
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 :

现在我不愁吃穿了, 孤独感反而比以往任何时候都更加强烈。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] , [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn][ai][hæd; həd]
Indeed , it was a novel sense of loneliness , quite unlike the one I had
的确 , 它 曾是 一个 小说 感觉 的 孤独 , 相当 与此不同 这 一 我 有
[ɪk'spɪəriənst] [br'fɔ:(r)]
experienced before
经验丰富的 前

的确, 那是一种全新的孤独感, 与我以前经历过的截然不同。

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [lɒst] [ðəə(r)]['fɔ:mə(r)] ['mi:nɪŋ] .
My surroundings had somehow lost their former meaning .
我的 周围环境 有 不知何故 丢失的 他们的 以前的 意义 :

我周围的一切似乎都失去了原有的意义。

[laɪf] [wɒz; wəz] [dr'vɔɪd] [ɒv; əv]['seɪvə(r)] , [ænd; ɐnd][ai][wɒz; wəz] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æpɪtaɪzə(r)] ,
Life was devoid of savor , and I was thirsting for an appetizer ,
生活 曾是 缺乏 的 品尝 , 和 我 曾是 口渴 为了 一个 开胃菜 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

生活索然无味, 我渴望得到一些开胃菜。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:kənt] [sen'seɪʃən]
for some violent change , for piquant sensations
为了 一些 暴力 改变 , 为了 辛辣的 感觉

为了某种剧烈的变化, 为了某种刺激的感觉

[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ə'merɪkə] [fɜ:st] [kɔ:t] [maɪ] ['fænsɪ]
Then it was that the word America first caught my fancy
然后 它 曾是 那 这 单词 美国 第一的 捕捉 我的 想要

那时, “美国”这个词第一次引起了我的注意。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
The name was buzzing all around me .
这 姓名 曾是 嗡嗡声 全部 大约 我 :

这个名字在我周围不断传开。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [emɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][dʒu:z][tu:; tə][ðə; ðɪ][ju'nɑɪtɪd] [steɪts] ,
The great emigration of Jews to the United States ,
这 伟大的 移民 的 犹太人 到 这 团结的 各州 ,

犹太人向美国的大规模移民

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ɪts] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [br'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [fʊl]
which had received its first impulse two or three years before , was already in full
哪个 有 已收到 它是第一的 冲动 二 或者 三 年 前 , 曾是 已经 在 满的
[swɪŋ] .
swing .
摇摆 :

这项在两三年前获得初步推动的项目, 当时已经全面展开。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , ['bri:flɪ] .
It may not be out of order to relate , briefly .
它 可能 不是 是 出去 的 命令 到 涉及 , 简要地 :

简要地谈谈这件事或许也无妨。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:ɪ] [kʌm] [ə'baʊt]
how it had all come about
如何 它 有 全部 来 关于

这一切是如何发生的

[æn; ən] ['ænti] - [sə'mɪtɪk] ['raɪət] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌðən] [taʊn] [nemd] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li]
An anti - Semitic riot broke out in a southern town named Elisabethgrad in the early
一个 反对 - 闪米特语 暴动 打破 出去 在 一个 南部 镇 命名 - 在 这 早期的
[sprɪŋ] [ɒv; əv] - .
spring of 1881 .
春天 的 - .

1881年初春，南方小镇伊丽莎白格勒爆发了一场反犹太主义骚乱。

[ə 'kə:rəns, -'kʌ-] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [kwaɪt] [reə(r)] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
Occurrences of this kind were , in those days , quite rare in Russia ,
发生 的 这 种类 是 , 在 那些 天 , 相当 稀有的 在 俄罗斯 ,
在当时的俄罗斯，这类事件相当罕见。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brɪdʒɪn] .
and when they did happen they did not extend beyond the town of their origin .
和 什么时候 他们 做过 发生 他们 做过 不是 延长 超过 这 镇 的 他们的 起源 .
即使发生此类事件，其影响范围也仅限于其发生的城镇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] - [ˈaʊtbreɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
But the circumstances that surrounded the Elisabethgrad outbreak were of a
但 这 情况 那 包围 这 - 暴发 是 的 一个
[spə'sɪfɪk] ['kærəktə(r)] .
specific character .
具体的 特点 .

但伊丽莎白格勒疫情爆发的背景情况却有其特殊性。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [mʌnθ] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə,sæsɪ'neɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑ:(r)] ,
It took place one month after the assassination of the Czar ,
它 采取 地方 一 月 后 这 暗杀 的 这 沙皇 ,
[æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] [aɪ 'aɪ] .
Alexander II .
亚历山大 二 .

事件发生在沙皇亚历山大二世遇刺一个月后。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [saɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˌʌndə'graʊnd] " [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ɔ:gənəɪ'zeɪʃn]
The actual size and influence of the " underground " revolutionary organization
这 实际的 尺寸 和 影响 的 这 " 地下 " 革命性的 组织
['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] , [ˌes 'ti:] .
being an unknown quantity , St .
存在 一个 未知 数量 , 英石 .

由于“地下”革命组织的实际规模和影响力尚不为人知，圣路易斯大学

[ˈpi:təzbə:g] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌmbliŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌpraɪzɪŋ] .
Petersburg was full of the rumblings of a general uprising .
圣彼得堡 曾是 满的 的 这 隆隆声 的 一个 一般的 起义 .
圣彼得堡到处都弥漫着全面起义的迹象。

[ðə; ði] - ['raɪət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['neɪtʃə(r)] .
The Elisabethgrad riot , however , was not of a revolutionary nature .
这 - 暴动 , 然而 , 曾是 不是 的 一个 革命性的 自然 .
然而，伊丽莎白格勒骚乱并非革命性质的。

[jet] [ðə; ði] [pə'li:s] , [səʊ] [fa:(r)] [frɒm; frəm] [sə'presɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
Yet the police , so far from suppressing it , encouraged it .
然而 这 警察 , 所以 远的 从 抑制 它 , 鼓励 它 .
然而，警方非但没有镇压，反而鼓励了这种行为。

[ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈræbl] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪfræf] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)]
The example of the Elisabethgrad rabble was followed by the riffraff of other
这 例子 的 这 - 乌合之众 曾是 随后 经过 这 痞子 的 其他
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

伊丽莎白格勒的乌合之众效仿了其他地方的乌合之众。

[ðə; ði][epɪ'demɪk] [ˈkwɪkli] [spred] [frɒm; frəm] [ˈsɪti] [tu;; tə] [ˈsɪti] .
The epidemic quickly spread from city to city .
这 流行性 迅速地 传播 从 城市 到 城市 .

疫情迅速从一个城市蔓延到另一个城市。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [ˈlɔ:ləsənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈsɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]
Whereupon the scenes of lawlessness in the various cities were marked by the
于是 这 场景 的 无法无天 在 这 各种各样的 城市 是 标记 经过 这
[seɪm] [ˈmeθəd] [ɪn][ðə; ði][mɑ:bz] [ˈmædnəs] ,
same method in the mob's madness ,
相同的 方法 在 这 暴民的 疯狂 ,

于是，各城市中无法无天的景象都以暴民疯狂的方式呈现出来。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kə'naɪvəns] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
by the same connivance on the part of the police ,
经过 这 相同的 共谋 在 这 部分 的 这 警察 ,

由于警方的同样串通，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [treɪts] [ðæt] [ˈkli:li] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈsɔ:s] [ɒv; əv]
and by many other traits that clearly pointed to a common source of
和 经过 许多 其他 特征 那 清楚地 尖 到 一个 常见的 来源 的

[ˌɪnspə'reɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

以及其他许多特征，都清楚地表明他们拥有共同的灵感来源。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [hɪ'stɒrɪk(ə)] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈdʒu:ɪ]
It has long since become a well - established historical fact that the anti - Jewish
它 有 长的 自从 变得 一个 出色地 - 已确立的 历史 事实 那 这 反对 - 犹太人
[dɪ'stɜ:rbəns] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
disturbances were encouraged ,
干扰 是 鼓励 ,

反犹骚乱受到鼓励，这早已成为一个公认的历史事实。

[ˈi:v(ə)n] [ə'reɪndʒd] , [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpɒpjələ(r)]
even arranged , by the authorities as an outlet for the growing popular
甚至 安排 , 经过 这 当局 作为 一个 出路 为了 这 生长 受欢迎的

[dɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
discontent with the Government .
不满 和 这 政府 .

甚至有当局安排，作为民众对政府日益增长的不满情绪的宣泄渠道。

[kaʊnt] [vɒn] [plev] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði]
Count von Plehve was then at the head of the Police Department in the
数数 冯 普列韦 曾是 然后 在 这 头 的 这 警察 部门 在 这

[ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Ministry of the Interior .
部 的 这 内部的 .

当时，冯·普莱夫伯爵是内政部警察部门的负责人。

[ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒə(r)] [skeɪl] , [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪəz] [ˈleɪtə(r)] ,
This bit of history repeated itself , on a larger scale , twenty - two years later ,
这 少量 的 历史 重复 本身 , 在 一个 更大的 规模 , 二十 - 二 年 之后 ,

二十二年后，这段历史以更大的规模重演。

[wen] [ˈrʌʃə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌrevəˈluːʃn] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
when Russia was in the paroxysm of a real revolution and when the
什么时候 俄罗斯 曾是 在 这 发作 的 一个 真实的 革命 和 什么时候 这
[ˈɡɑːstli] [ˈmæsəkə(r)] [ɒv; əv][dʒuːz][ɪn] [kɪʃɪnɪf] ,
ghastly massacres of Jews in Kishineff ,
阴森 大屠杀 的 犹太人 在 基希内夫 ,

当俄罗斯正处于一场真正革命的狂潮之中，当基希讷乌发生骇人听闻的犹太人大屠杀时，
[oʊˈdesə] , [kiːf] ,
Odessa , **Kieff** ,
敖德萨 , 基夫 ,

敖德萨，基夫，
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and other cities were among the means employed in an effort to keep the
和 其他 城市 是 之中 这 方法 受雇 在 一个 努力 到 保持 这
[ˈmæsɪz] " [ˈbɪzi] .
masses " **busy** .
群众 " 忙碌的 .

以及其他城市，都是为了让群众“忙起来”而采取的手段之一。
" [kaʊnt] [vɒn] [plɛv] [ðen] [held][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] .
" **Count von Plehve then held the office of Prime Minister** .
" 数数 冯 普列韦 然后 握住 这 办公室 的 主要的 部长 .
“当时的普列夫伯爵担任首相一职。”

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .
To return to 1881 and 1882 .
到 返回 到 - 和 - .
回到1881年和1882年。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈfæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˈhəʊmləs] .
Thousands of Jewish families were left homeless .
数千 的 犹太人 家庭 是 左边 无家可归者 .
成千上万的犹太家庭流离失所。

[ɒv; əv] [stiːl] [ˈgreɪtə(r)][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪs] [prəˈdjuːst] [ɒn][ðə; ði]
Of still greater moment was the moral effect which the atrocities produced on the
的 仍然 更大的 片刻 曾是 这 道德 影响 哪个 这 暴行 生产 在 这
[həʊl] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrʌʃə] .
whole Jewish population of Russia .
所有的 犹太人 人口 的 俄罗斯 .
更重要的是，这些暴行对俄罗斯全体犹太人口造成的道德影响。

[əʊvə(r)] [faɪv] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈbɜːθpleɪs] [wɒz; wəz]
Over five million people were suddenly made to realize that their birthplace was
超过 五 百万 人们 是 突然 制成 到 意识到 那 他们的 出生地 曾是
[nɒt][ðeə(r)] [həʊm] ([ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrʌ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃn] [hæz; hæz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
not their home (a feeling which the great Russian revolution has suddenly changed
不是 他们的 家 (一个 感觉 哪个 这 伟大的 俄语 革命 有 突然 已更改
) .
) :
) .

超过五百万人突然意识到，他们的出生地并不是他们的家（伟大的俄国革命突然改变了这种感觉）。
[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] " [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ! " [wɒz; wəz] [reɪzd] .
Then it was that the cry " To America ! " was raised .
然后 它 曾是 那 这 哭 " 到 美国 ! " 曾是 提高 .
随后，人们高呼“去美国！”。

[ˌaɪˈtiː] [ˈspred] [ˈlaɪk] [waɪld] - [ˈfaɪə(r)] ,
It spread like wild - fire ,
它 传播 喜欢 荒野 - 火 ,

它像野火一样蔓延开来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [ˈdʒuːɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈraɪət] [zəʊn]
even over those parts of the Pale of Jewish Settlement which lay outside the riot zone
甚至 超过 那些 部分 的 这 苍白 的 犹太人 沉降 哪个 躺 外部 这 暴动 区

即使是位于骚乱区之外的犹太人定居区部分地区也是如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [njuː] [ˈeksədəs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˈprəʊɡres]
This was the beginning of the great New Exodus that has been in progress
这 曾是 这 开始 的 这 伟大的 新的 出埃及记 那 有 到过 在 进步
[fɔː(r); fə(r)] [ˈdekeɪdz]
for decades
为了 几十年

这标志着持续数十年的伟大新出埃及记的开始。

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [hæd; həd] [biːn]
My native town and the entire section to which it belongs had been
我的 本国的 镇 和 这 全部的 部分 到 哪个 它 属于 有 到过
[ɪˈmjuːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪəts] ,
immune from the riots ,
免疫 从 这 骚乱 ,

我的家乡及其所属的整个地区都未受到骚乱的影响。

[jet] [aɪˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈteɪdʒən] ,
yet it caught the general contagion ,
然而 它 捕捉 这 一般的 传染 ,

但它还是感染了这种普遍存在的传染病。

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [wʌn] [ɒv; əv] - [wɔːdz] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪnˈhæbətənt]
and at the time I became one of Shiphrah's wards hundreds of its inhabitants
和 在 这 时间 我 成为 一 的 - 病房 数百 的 它是 居民
[wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɔː(r)] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
were going to America or planning to do so .
是 去 到 美国 或者 规划 到 做 所以 :

当时我成为示弗拉的一个居民时，那里有数百名居民正前往美国或计划前往美国。

[ˈletəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwʌndə] [frɒm; frəm] [ˈeməɡrənt] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ˈiːɡə(r)]
Letters full of wonders from emigrants already there went the rounds of eager
信件 满的 的 奇迹 从 移民 已经 那里 去 这 回合 的 渴望的
[ˈrɪdə] [ænd; ɐnd] [ˈlɪsnə] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [tuː; tə] [ˈredz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊses]
readers and listeners until they were worn to shreds in the process
读者 和 听众 直到 他们 是 磨损 到 碎屑 在 这 过程

来自已抵达目的地的移民的信件充满了奇妙的见闻，在热切的读者和听众之间流传，直到信件被翻得破烂不堪。

[aɪ] [səˈkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈfiːvə(r)] .
I succumbed to the spreading fever .
我 屈服了 到 这 传播 发烧 :

我最终还是没能抵挡住高烧的侵袭。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈletəz] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [fækt] ,
It was one of these letters from America , in fact ,
它 曾是 一 的 这些 信件 从 美国 , 在 事实 ,

事实上，这是一封来自美国的信。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði][ˈhəʊʃ(ə)n][pʊ; əv] [ˈemigreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ˈdefɪnətli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
which put the notion of emigrating to the New World definitely in my mind .
哪个 放 这 概念 的 移民 到 这 新的 世界 确实 在 我的 头脑 :

这让我更加坚定了移民到新大陆的决心。

[æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [ˈwʊmən] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [riːd] [tuː; tə]
An illiterate woman brought it to the synagogue to have it read to
一个 文盲 女士 带来 它 到 这 犹太教堂 到 有 它 读 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

一位不识字的妇女把它带到犹太教堂，请人给她读。

[ænd; ənd][ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] .
and I happened to be the one to whom she addressed her request .
和 我 发生 到 是 这 一 到 谁 她 已解决 她 要求 :

而我恰好是她提出请求的对象。

[ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [ˈdiːteɪlz] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈletə(r)] [geɪv] [njuː] [jɔːk] [ˈtændʒəb(ə)] [fɔːm] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
The concrete details of that letter gave New York tangible form in my imagination .
这 具体的 细节 的 那 信 给予 新的 约克 有形 形式 在 我的 想像力 :

那封信中的具体细节让纽约在我脑海中变得栩栩如生。

[aɪˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː][ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)]
It haunted me ever after
它 闹鬼的 我 曾经 后

这件事一直困扰着我。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɔːd] [emˈiː][nɒt] [ˈmɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈænd][pʊ; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
The United States lured me not merely as a land of milk and honey ,
这 团结的 各州 诱饵 我 不是 仅仅 作为 一个 土地 的 牛奶 和 蜂蜜 ,

美国吸引我的不仅仅是它如牛奶和蜂蜜般美好的景象，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈtʃiːfli] , [æz; əz][wʌn][pʊ; əv] [ˈmɪst(ə)ri] , [pʊ; əv][ˈfænˈtæstɪk] [ɪkˈspɪrɪənsɪz]
but also , and perhaps chiefly , as one of mystery , of fantastic experiences
但 还 , 和 也许 主要 , 作为 一 的 神秘 , 的 极好的 经历
[pʊ; əv] [ˈmɑːvələs] [tuænsfɔːmˈeɪʃənz] .
of marvelous transformations :
, 的 奇妙 转变 :

但更重要的是，它充满了神秘感、奇妙的体验和惊人的变化。

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt] ,
To leave my native place and to seek my fortune in that distant ,
到 离开 我的 本国的 地方 和 到 寻找 我的 财富 在 那 遥远 ,

离开故土，到遥远的地方去寻找财富，

[wɪəd] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] [senˈseɪʃən(ə)] [ədˈventʃə(r)] [maɪ] [hɑːt]
weird world seemed to be just the kind of sensational adventure my heart
诡异的 世界 似乎 到 是 只是 这 种类 的 轰动一时 冒险 我的 心

[wɒz; wəz] [ˈhæŋkəriŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
was hankering for :
曾是 渴望 为了 :

这个奇异的世界似乎正是我内心渴望的那种惊险刺激的冒险。

[wen] [ai] [ʌnˈbɜːd(ə)nd] [maɪˈself][pʊ; əv][maɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][tuː; tə][ˈreb] [ˈsendə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
When I unburdened myself of my project to Reb Sender he was
什么时候 我 无负担 我 的 我的 项目 到 叛军 发件人 他 曾是
[ˈθʌndəstrʌk]
thunderstruck
雷击

当我向雷布·森德倾诉我的项目时，他震惊不已。

" [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ！ " <u>To</u> <u>America</u> ！ " 到 美国 ！	“去美国！”
" [hiː; hi] [sed] ． " <u>he</u> <u>said</u> ． " 他 说 ．	他说。
" [lɔːd] [pɒ; əv][ðə; ði] [wɜːld] ！ " <u>Lord</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>World</u> ！ " 主 的 这 世界 ！	世界之主！
[bʌt; bət][wʌn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] <u>But</u> <u>one</u> <u>becomes</u> <u>a</u> 但 一 变成 一个	但一个人会变成
[ˈdʒentəl][ðeə(r)] ． " <u>Gentile</u> <u>there</u> ． " 外邦人 那里 ． "	那里是异教徒。
" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ， " [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [riːəʃʊə(r)] [hɪm] ． " <u>Not</u> <u>at</u> <u>all</u> ， " <u>I</u> <u>sought</u> <u>to</u> <u>reassure</u> <u>him</u> ． " 不是 在 全部 ， " 我 寻求 到 保证 他 ．	“完全不会，”我试图让他放心。
" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][lɒts] [pɒ; əv] [gʊd] [dʒuːz][ðeə(r)] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʊnt] [nɪˈglekt] [ðeə(r)] [ˈtælmʊd] ， [ˈaɪðə(r)] " <u>There</u> <u>are</u> <u>lots</u> <u>of</u> <u>good</u> <u>Jews</u> <u>there</u> ， <u>and</u> <u>they</u> <u>don't</u> <u>neglect</u> <u>their</u> <u>Talmud</u> ， <u>either</u> " 那里 是 很多 的 好的 犹太人 那里 ， 和 他们 不 忽视 他们的 《塔木德》 ， 任何一个 ． ： ．	“那里有很多优秀的犹太人，他们也没有忽视他们的《塔木德》。
" [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [luːm] [ˈstægərɪŋli] " <u>The</u> <u>amount</u> <u>that</u> <u>was</u> <u>necessary</u> <u>to</u> <u>take</u> <u>me</u> <u>to</u> <u>America</u> <u>loomed</u> <u>staggeringly</u> " 这 数量 那 曾是 必要的 到 拿 我 到 美国 迫近 令人震惊地 [lɑːdʒ] ． <u>large</u> ． 大的 ．	“带我去美国所需的费用高得惊人。”
[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ？ <u>Where</u> <u>was</u> <u>it</u> <u>to</u> <u>come</u> <u>from</u> ？ 在哪里 曾是 它 到 来 从 ？	它从哪里来？
[aɪ] [θɔːt] [pɒ; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ʃɪfrə] ， <u>I</u> <u>thought</u> <u>of</u> <u>approaching</u> <u>Shiphrah</u> ， 我 想法 的 接近 希弗拉 ，	我本想接近示弗拉，
[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][əˈbændən][maɪ] [ˈtælmʊd] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] <u>but</u> <u>the</u> <u>idea</u> <u>of</u> <u>her</u> <u>helping</u> <u>me</u> <u>abandon</u> <u>my</u> <u>Talmud</u> <u>and</u> <u>go</u> <u>to</u> <u>live</u> 但 这 主意 的 她 帮助 我 放弃 我的 《塔木德》 和 去 到 居住 [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɒdləs] [ˈkʌntri] [siːmd] [priːpɒstərəs] ． <u>in</u> <u>a</u> <u>godless</u> <u>country</u> <u>seemed</u> <u>preposterous</u> ． 在 一个 无神论者 国家 似乎 荒谬 ．	但是，让她帮助我放弃我的《塔木德》，去一个没有上帝的国家生活，这想法在我看来简直荒谬至极。

[səʊ][ai][br'gæn][baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
So I began by saving the small allowance which I received from her and
所以 我 开始 经过 保存 这 小的 津贴 哪个 我 已收到 从 她 和
[baɪ] ['selɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fu:d] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em'i:].
by selling some of the clothes and food she brought me .
经过 销售 一些 的 这 衣服 和 食物 她 带来 我 .

于是我开始攒下她给我的少量零用钱，并卖掉她给我的一些衣服和食物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l] [ai][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]
For the evening meal I usually received some rye bread and a small
为了 这 晚上 一顿饭 我 通常 已收到 一些 黑麦 面包 和 一个 小的
[kɔɪn][fɔ:(r); fə(r)] [tʃi:z] [ɔ:(r)] ['herɪŋ] ,
coin for cheese or herring ,
硬币 为了 奶酪 或者 鲱鱼 ,
[wɔ:ld] [ə] [brɒd] [wɪð] [θɔ:ts]
and I would like to have some bread and a coin
而且 我想要 有一些 面包 和 一个 硬币

晚餐我通常会得到一些黑麦面包和一小块硬币，用来买奶酪或鲱鱼。

[səʊ][ai] [ɪn'veəriəbli] ['ædɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] [tu:; tə][maɪ][lɪt(ə)] [hɔ:d] , ['reliʃ] [ðə; ði] [bred] [wɪð] [θɔ:ts]
so I invariably added the coin to my little hoard , relishing the bread with thoughts
所以 我 总是 额外 这 硬币 到 我的 小的 囤 , 享受 这 面包 和 想法
[ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
of America .
的 美国 .

所以我总是把这枚硬币加到我的小金库里，一边津津有味地吃着面包，一边想着美国。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['penɪz] [ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt]
While I was thus pinching and saving pennies I was continually casting about
尽管 我 曾是 因此 捏 和 保存 便士 我 曾是 持续 铸件 关于
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [em'i:][tu:; tə] [nju:]
for some more effective way of raising the sum that would take me to New
为了 一些 更多的 有效的 方式 的 提高 这 和 那 会 拿 我 到 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

我省吃俭用，不断寻找更有效的办法来筹集去纽约的旅费。

[ai] [kən'faɪd] [maɪ][plæn][tu:; tə] ['næftə,lai] .
I confided my plan to Naphtali .
我 坦白 我的 计划 到 拿弗他利 .

我把我的计划告诉了拿弗他利。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Not a bad idea , " he said , " but you will never raise the money .
" 不是 一个 坏的 主意 , " 他 说 , " 但 你 将要 绝不 增加 这 钱 .
" "这主意不错,"他说, "但你永远也筹不到钱。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [dri:mz] , ['deɪvɪd] . "
You are a master of dreams , David . "
你 是 一个 掌握 的 梦境 , 大卫 . "

大卫，你是梦境大师。

" [aɪl] [get][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] ,
" I'll get the money , and , what is more ,
" 患病的 得到 这 钱 , 和 , 什么 是 更多的 ,

“我会拿到钱，而且，更重要的是，

[wen] [ai][eɪ'em][ɪn] [ə'merɪkə] [ai][æɪ; jəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tu:] . "
when I am in America I shall bring you over there , too . "
什么时候 我 是 在 美国 我 将 带来 你 超过 那里 , 也 . "

等我到了美国，我也会带你过去。

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [pɑːs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ɡɒd] . "

" **May your words pass from your lips into the ear of God .** "

" 可能 你的 字 经过 从 你的 嘴唇 进入 这 耳朵 的 上帝 . "

愿你的话语从你口中传到上帝耳中。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɡɒd] . "

" **I thought you did not believe in God .** "

" 我 想法 你 做过 不是 相信 在 上帝 . "

“我以为你不信上帝。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

" **How long will you believe in Him after you get to America ?**

" 如何 长的 将要 你 相信 在 他 后 你 得到 到 美国 ?

你到了美国之后，还能信他多久？

" [bʊk] [aɪ 'viː]

" **BOOK IV**

" 书 第四

第四卷

[mæ'tɪldə]

MATILDA

玛蒂尔达

玛蒂尔达

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER I

章 我

第一章

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'merɪkə] .

I COULD scarcely think of anything but America .

我 可以 几乎 思考 的 任何事物 但 美国 .

我满脑子想的都是美国。

[aɪ] [riːd] ['evri] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] .

I read every letter from there that I could obtain .

我 读 每一个 信 从 那里 那 我 可以 获得 .

我阅读了我能找到的每一封来自那里的信件。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [siːkɪŋ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɒpə'tjuːnətiz]

I was constantly seeking information about the country and the opportunities

我 曾是 不断地 寻求 信息 关于 这 国家 和 这 机会

[aɪ 'tiː] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪp] ,

it held out to a man of my type ,

它 握住 出去 到 一个 男人 的 我的 类型 ,

我一直在打听这个国家的信息，以及它能为像我这样的人提供的机会。

[ænd; ənd] ['kʌdʒəl] [maɪ] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [fə'mɪdəb(ə)l]

and cudgeling my brains for some way of scraping together the formidable

和 棍棒击打 我的 大脑 为了 一些 方式 的 刮擦 一起 这 强大

[sʌm] .

sum .

和 .

我绞尽脑汁，想尽办法凑齐这笔巨款。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['restləs] , ['sliːpləs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [slɑːt] [kəʊld] ,

I was restless , sleepless , and finally , when I caught a slight cold ,

我 曾是 不安 , 失眠 , 和 最后 , 什么时候 我 捕捉 一个 轻微 寒冷的 ,

我焦躁不安，彻夜难眠，最后，我还得了点轻感冒。

[maɪ] [helθ] [brəʊk] [daʊn] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] .
my health broke down so completely that I had to be taken to the hospital .
 我的 健康 打破 向下 所以 完全地 那 我 有 到 是 已采取 到 这 医院 .
 我的健康状况彻底恶化，不得不被送往医院。

[ʃɪfrə] [ˈvɪzɪtɪd] [em 'iː] [ˈevri] [deɪ] , [ˈkɔːlɪŋ] [em 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð]
Shiphrah visited me every day , calling me poor orphan boy and quarreling with
 希弗拉 到访 我 每一个 天 , 呼叫 我 贫穷的 孤儿 男生 和 争吵 和
 [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [ˈəʊvə(r)][em 'iː] .
the superintendent over me .
 这 校长 超过 我 .
 示弗拉每天都来看我，叫我可怜的孤儿，还因为我跟主管吵架。

[wʌn] [ɑːftə'nuːn] , [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði]
One afternoon , after I had been discharged , when she saw me at the
 一 下午 , 后 我 有 到过 出院 , 什么时候 她 锯 我 在 这
 [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
synagogue ,
 犹太教堂 ,
 一天下午，我出院后，她在犹太教堂看到了我。

[ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪətɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt]
feeble and emaciated , she gasped
 微弱 和 瘦弱 , 她 倒吸一口气
 她虚弱而消瘦，喘着粗气。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˈhɑːtləs] [mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [fleəd] [ʌp] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbiːd(ə)] .
" You're a cruel , heartless man , " she flared up , addressing herself to the beadle .
 " 你是 一个 残忍的 , 狠心 男人 , " 她 喇叭口 向上 , 解决 她自己 到 这 珠串 .
 “你真是残忍无情的人！”她怒气冲冲地对着教堂执事说道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [niːdz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɒft] [bed] , [faɪn] [ˈtʃɪkɪn] [suːp] , [ænd; ənd] [ˈriːəl][keə(r)] .
" The poor boy needs a good soft bed , fine chicken soup , and real care .
 " 这 贫穷的 男生 需求 一个 好的 柔软的 床 , 美好的 鸡 汤 , 和 真实的 关心 .
 “这个可怜的孩子需要一张柔软舒适的床、一碗美味的鸡汤和真正的关爱。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː, jʊ][let][em 'iː] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] ?
Why didn't you let me know at once ?
 为什么 没有 你 让 我 知道 在 一次 ?
 为什么你不马上告诉我？

[kʌm] [ɒn] , ['deɪvɪd] ! "

Come on , David ! "

来 在 , 大卫 ! "

加油，大卫！

" [weə(r)] [tu:; tə] ? " [ai] [in'kwaɪə] , ['tɪmɪdli] .
" Where to ? " I inquired , timidly .
 " 在哪里 到 ？ " 我 询问 , 胆怯地 .
 "去哪儿？"我怯生生地问。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] ["biznəs] .
 " **None** **of** **your** **business** .
 " 没有任何 的 你的 商业 .

“关你屁事。”

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
 来 在 .

快点。

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɒdz] , [juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv][ðæt] .
I'm not going to take you to the woods , you may be sure of that .
我是 不是 去 到 拿 你 到 这 树林 , 你 可能 是 当然 的 那 .
我不会带你去树林里, 这一点你可以放心。

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][steɪ][ɪn][maɪ][haʊs][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wel][ˈrestɪd][ænd; ənd][strɒŋ][ɪ'nʌf]
I want you to stay in my house until you are well rested and strong enough
我 想 你 到 停留 在 我的 房子 直到 你 是 出色地 休息 和 强的 足够的
[tuː; tə][ˈstʌdi] .
to study .
到 学习 .
我希望你待在我家, 直到你休息好、身体足够强壮可以学习为止。

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk][,aɪ'tiː] ?
Don't you like it ?
不 你 喜欢 它 ?
你不喜欢吗?

"[fiː; ji][ˈædɪd] , [wɪð][ə; eɪ][wɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˈbiːd(ə)l]
" she added , with a wink to the beadle
" 她 额外 , 和 一个 眨眼 到 这 珠串
她一边说着, 一边朝执事眨了眨眼。

[,aɪ'tiː][ə'piəd][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][wɒz; wəz][ə'weɪ][ɒn][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'lɒŋd][ˈbɪznəs]
It appeared that her husband was away on one of his prolonged business
它 出现 那 她 丈夫 曾是 离开 在 一 的 他的 延长 商业
[ɪk'skɜːrʒən] .
excursions .
短途旅行 .
看来她的丈夫又一次出差了, 而且出差时间很长。

[ˈʌðəwaɪz][ɪn'stɒlɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] " [ˈmɒd(ə)n] " [həʊm][æŋ; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ,
Otherwise installing in her " modern " home an old - fashioned ,
否则 安装 在 她 " 现代的 " 家 一个 老的 - 造型 ,
否则, 在她“现代”的家中安装一个老式的,

[rɪ'dɪkjələs][jʌŋ][ˈkri:tʃə(r)][laɪk][ə; eɪ][ˈtælmʊd][ˈstjuːd(ə)nt][wʊd][hæv; həv][biːn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
ridiculous young creature like a Talmud student would have been out of the
荒谬的 年轻的 生物 喜欢 一个 《塔木德》 学生 会 有 到过 出去 的 这
[ˈkwestʃən]
question
问题
像个荒唐的年轻人, 比如一个研读《塔木德》的学生, 根本不可能。

[aɪ][ˈfɒləʊd][hɜː(r); hə(r)][wɪð][fɑːst] - [ˈbiːtɪŋ][hɑːt] .
I followed her with fast - beating heart .
我 随后 她 和 快速地 - 殴打 心 .
我心跳加速地跟在她身后。

[aɪ][njuː][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][wɒz; wəz] " [ˈmɒd(ə)n] , " [ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃɪldrən][spəʊk][ˈrʌʃ(ə)n]
I knew that her family was " modern , " that her children spoke Russian
我 知道 那 她 家庭 曾是 " 现代的 , " 那 她 孩子们 辐 俄语
[ænd; ənd]"[brɪheɪvd][laɪk][ˈdʒentailz] ,
and " behaved like Gentiles ,
和 " 表现 喜欢 外邦人 ,
我知道她的家庭很“现代”, 她的孩子说俄语, 而且“举止像非犹太人”。

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]
" **that there was a grown young woman among them and that her name**
" 那 那里 曾是 一个 生长 年轻的 女士 之中 他们 和 那 她 姓名
[wɒz; wəz] [mə'tɪldə]
was Matilda
曾是 玛蒂尔达

“他们当中有一位成年年轻女子，她的名字叫玛蒂尔达。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [tʊ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [jiə(r)] [br'fɔ:(r)]
The case of this young woman had been the talk of the town the year before
这 案件 的 这 年轻的 女士 有 到过 这 讲话 的 这 镇 这 年 前
.
.
.

这位年轻女子的案件在前一年曾是全城热议的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] ,
She had been persuaded to marry a man for whom she did not care ,
她 有 到过 被说服 到 结婚 一个 男人 为了 谁 她 做过 不是 关心 ,
她被迫嫁给了一个她并不喜欢的男人。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ɑ:mz]
and shortly after the wedding and after a sensational passage at arms
和 不久 后 这 婚礼 和 后 一个 轰动一时 通道 在 武器
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [hɜ:z] ,
between his people and hers ,
之间 他的 人们 和 她的 ,
婚礼后不久，双方族人之间爆发了一场轰动性的战争，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [di'vɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)]
she made her father pay him a small fortune for divorcing her
她 制成 她 父亲 支付 他 一个 小的 财富 为了 离婚 她
她让她父亲付给他一大笔钱作为离婚赔偿金。

[mə'tɪldəz] ['fæməli] ['bi:ɪŋ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ʌpə(r)] [ten] " [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ,
Matilda's family being one of the " upper ten " in our town ,
玛蒂尔达的 家庭 存在 一 的 这 " 上 十 " 在 我们的 镇 ,
玛蒂尔达家是我们镇上“十强”家庭之一，

[ɪts] ['membəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:kwəntli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['enviəs] ['gɒsɪp] ,
its members were frequently the subject of envious gossip ,
它是 成员 是 频繁地 这 主题 的 羡慕 闲话 ,
它的成员经常成为人们嫉妒和流言蜚语的对象。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [br'fɔ:(r)] [[ɪfrə]
and so I had known a good deal about them even before Shiphrah
和 所以 我 有 已知 一个 好的 交易 关于 他们 甚至 前 希弗拉
[bi'frend] [em 'i:] .
befriended me .
结交朋友 我 .

所以，在希弗拉与我成为朋友之前，我已经对他们有所了解。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
I had heard , for example ,
我 有 听到 , 为了 例子 ,
例如，我曾听说：

[ðæt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪ] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [ɪn]
that Matilda had received her early education in a boarding - school in
那 玛蒂尔达 有 已收到 她 早期的 教育 在 一个 登机 - 学校 在
[ˈdʒɜ:məni] ([ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l]
Germany (in accordance with a custom that had been in existence among people
德国 (在 根据 和 一个 风俗 那 有 到过 在 存在 之中 人们
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [kla:s] [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli]) ;
of her father's class until recently) ;
的 她 父亲的 班级 直到 最近) ;

玛蒂尔达早年在德国的一所寄宿学校接受教育（这在她父亲的阶层中一直是一种习俗，直到最近才消失）；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['stʌdɪd] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkts][ˈʌndə(r)] [ˈrʌ(ə)n] ['tjʊtə(r)]
that she had subsequently studied Russian and other subjects under Russian tutors
那 她 有 随后 研究 俄语 和 其他 主题 在下面 俄语 导师
[æt; ət] [həʊm] ;
at home ;
在 家 ;

之后，她在家中跟随俄罗斯教师学习俄语和其他科目；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['brʌðəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]
and that her two brothers , who were younger than she , were at
和 那 她 二 兄弟 , WHO 是 年轻 比 她 , 是 在
[ðə; ðɪ][ˈləʊk(ə)l] [ˈrʌ(ə)n] [dʒɪm'neɪziəm] ,
the local Russian gymnasium ,
这 当地的 俄语 健身房 ,
她的两个弟弟比她小，当时在当地的俄罗斯中学就读。

[ɔ:(r)] [haɪ] [sku:l] .
or high school .
或者 高的 学校 .

或高中。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ðæt] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
I had heard , also , that Matilda was very pretty .
我 有 听到 , 还 , 那 玛蒂尔达 曾是 非常 漂亮的 .
我还听说玛蒂尔达非常漂亮。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [wel] [drest] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
That she was well dressed went without saying
那 她 曾是 出色地 穿着 去 没有 说
她衣着得体，这一点无需赘言。

[ɔ:l] [ðɪs] [bəʊθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kau] [em 'i:]
All this both fascinated and cowed me
全部 这 两个都 着迷 和 胆怯 我
这一切既让我着迷，又让我感到畏惧。

['sʌd(ə)nli] [ʃɪfrə] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ðəʊ] [bi'θɪŋk] [hɜ:'self] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Suddenly Shiphrah paused , as though bethinking herself of something .
突然 希弗拉 暂停 , 作为 尽管 思考 她自己 的 某物 .
突然，希弗拉停了下来，似乎在思考什么。

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。

[doʊnt][stɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] .
Don't stir , " she said , rushing back .
不 搅拌 , " 她 说 , 匆忙 后退 .
“别动,”她说着，赶紧跑了回去。

[ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ʃiː ʃi] [rɪˈtʃ:nd] , [ˈseɪɪŋ] : " [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [wɒz; wəz][ai] ?
Ten or fifteen minutes later she returned , saying : " I was not long , was I ?
十 或者 十五 分钟 之后 她 返回 , 说 : " 我 曾是 不是 长的 , 曾是 我 ?
十分钟或十五分钟后, 她回来了, 说道: “我没待多久吧? ”

[ai][dʒʌst] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbi:dlz] [fəˈɡɪvnəs] .
I just went to get the beadle's forgiveness .
我 只是 去 到 得到 这 比德尔的 饶恕 .
我只是去请求执事原谅。

[hæd; həd] [ɪnˈsʌlt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
Had insulted him for nothing .
有 受辱 他 为了 没有什么 .
我无缘无故地侮辱了他。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
But he's a dummy , all the same .
但 他是 一个 假的 , 全部 这 相同的 .
但他终究是个笨蛋。

[kʌm] [ɒn] , [ˈdeɪvɪd] .
Come on , David .
来 在 , 大卫 .
拜托, 大卫。

" [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] , [ʃiː ʃi] [ɪntrəˈdjuːst] [em ˈiː][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ˈsɜ:vənt] , [ɪn][ðə; ði]
" **Arrived at her house , she introduced me to her old servant , in the**
" 到达的 在 她 房子 , 她 介绍 我 到 她 老的 仆人 , 在 这
[ˈkɪtʃɪn]
kitchen
厨房

到达她家后, 她把我介绍给了她在厨房的老仆人。

" [hi:l] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] [juː ˈes] , [pəˈhæps] [mɔ:(r)] , " [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **He'll stay a week with us , perhaps more , " she explained .**
" 地狱 停留 一个 星期 和 我们 , 也许 更多的 , " 她 解释 .
“他会和我们待一个星期, 也许更久,”她解释说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm] [ʌp] .
" **I want you to build him up .**
" 我 想 你 到 建造 他 向上 .
“我希望你鼓励他。”

[ˈfæt(ə)n] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səʊvə(r)] [guːs] .
Fatten him up like a Passover goose .
催肥 他 向上 喜欢 一个 逾越节 鹅 .
把他养肥, 像逾越节的鹅一样。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [speə(r)] [ˈwʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [dɑ:k] [feɪs] [tɪndʒd] [wɪð] [bluː] ,
" **The servant , a tall , spare woman , with an extremely dark face tinged with blue ,**
" 这 仆人 , 一个 高的 , 空闲的 女士 , 和 一个 极其 黑暗的 脸 带点色调 和 蓝色的 ,
“女仆身材高挑, 体态瘦削, 脸色黝黑, 泛着淡淡的青色,

[bɪˈɡæn] [baɪ] [dɑ:tɪŋ] [ˈhɒstail] [ˈglɑ:nsɪz] [æt; ət][em ˈiː]
began by darting hostile glances at me
开始 经过 飞镖 敌对的 眼神 在 我
一开始, 他们就用充满敌意的目光扫视我。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['steəriŋ] [æt; ət][him] !
" **Look at the way she is staring at him!**
" 看 在 这 方式 她 是 凝视 在 他 ！

“看看她盯着他的眼神！”

" [ʃɪfrə] [graʊl] .
" **Shiphrah growled** .
" 希弗拉 咆哮 。

希弗拉低吼道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [bʌ; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['məːdə] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] - ['mɑːkɪt] .
" **He is the son of the woman who was murdered at the Horse - market** .
" 他 是 这 儿子 的 这 女士 WHO 曾是 被谋杀 在 这 马 - 市场 。

“他是马市上被谋杀的那位妇女的儿子。”

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ['stɑːtɪd] .
" **The old servant started** .
" 这 老的 仆人 开始 。

老仆人开口说道。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" **Is he ?**
" 是 他 ？

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'gɑːst]
" **she said , aghast**
" 她 说 ， 惊愕

她惊恐地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] [naʊ] ?
" **Are you pleased now ?**
" 是 你 高兴 现在 ？

你现在满意了吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][bʌ; əv][him] ? "
Will you take good care of him ? "
将要 你 拿 好的 关心 的 他 ？ "

你会好好照顾他吗？

" [meɪ] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [gɪv] [him][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .
" **May the Uppermost give him a good appetite** .
" 可能 这 最上层 给 他 一个 好的 食欲 。

愿上天赐予他好胃口。

" [æz; əz] [ʃɪfrə] [led][em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː] [ə'hʌðə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **As Shiphrah led me from the kitchen into another room she said** :
" 作为 希弗拉 引领 我 从 这 厨房 进入 其他 房间 她 说 ：

“当希弗拉领着我从厨房走进另一个房间时，她说：”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **She took a fancy to you** .
" 她 采取 一个 想要 到 你 。

她对你很有好感。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 。

一切都会好起来的。

" [ʃiː; ʃi] [təʊd] [em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" **She towed me into a vast sitting - room** ,
" 她 被拖走 我 进入 一个 广阔的 坐着 - 房间 ；

她把我拉进了一个宽敞的客厅，

[səʊ] ['kraʊdɪd] [wið] [nju:] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] -
so crowded with new furniture that it had the appearance of a furniture -
所以 挤 和 新的 家具 那 它 有 这 外貌 的 一个 家具 -
[stɔ:(r)] .
store .
店铺 .

里面摆满了新家具，看起来像个家具店。

[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [rʊmz; ru:mz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)]
There were many rooms in the apartment and they all produced a similar
那里 是 许多 房间 在 这 公寓 和 他们 全部 生产 一个 相似的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

公寓里有很多房间，但每个房间给人的感觉都差不多。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] [su:pərə'bændəns; ʃju:pərə'bændəns] [ɒv; əv] ['səʊfəz] , [tʃests] [ɒv; əv]
I subsequently learned that the superabundance of sofas , chests of
我 随后 学习 那 这 过多 的 沙发 , 箱子 的
[drɔ:z] , [tʃeəz] ,
drawers , chairs ,
抽屉 , 椅子 ,

我后来了解到，过剩的沙发、五斗橱、椅子.....

[ɔ:(r)] [brɪk] - - - [brɑ:ts] - [stændz] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] - ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ba:ɡɪnz] ,
or bric - à - brac - stands was due to Shiprah's passion for bargains ,
或者 砖块 - - - 支架 - 站立 曾是 到期的 到 - 热情 为了 特价商品 ,
或者说，小摆设摊位的出现是因为希弗拉对物美价廉商品的热爱。

[ə; eɪ] ['wi:knəs] [wɪt] [merɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['treɪdzpi:pl] [ænd; ənd] ['ɑ:tɪzənz] .
a weakness which made her the fair game of tradespeople and artisans .
一个 弱点 哪个 制成 她 这 公平的 游戏 的 工匠 和 工匠 .

这是一个弱点，使她成为商贩和工匠们争相追逐的目标。

['sevrəl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊbz] [ænd; ənd] ['bjʊərəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]
Several of her wardrobes and bureaus were packed full of all sorts of
一些 的 她 衣柜 和 局 是 包装 满的 的 全部 排序 的
[θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['z:θli] [ju:z] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
things for which she had no earthly use and many of which she had
事物 为了 哪个 她 有 不 尘世的 使用 和 许多 的 哪个 她 有
['smʌɡld] [ɪn] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt]
smuggled in when her husband and the children were out
走私 在 什么时候 她 丈夫 和 这 孩子们 是 出去

她的几个衣柜和梳妆台里塞满了各种各样她根本用不上的东西，其中很多都是趁丈夫和孩子不在家时偷偷带进来的。

[ɪn'skɒnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ɡri:n] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪŋ] -
Ensconced in a corner of an enormous green sofa in the big crowded sitting -
安顿下来 在 一个 角落 的 一个 巨大的 绿色的 沙发 在 这 大的 挤 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

在拥挤的大客厅里，他蜷缩在一张巨大绿色沙发的一角，

[wið] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ləp] ,
with a book in her lap ,
和 一个 书 在 她 膝 ,
她膝上放着一本书，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wið] [ˈkɜːli] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [ˈspɑːkliŋ] [braʊn] [aɪz] [set][ɪn]
we found a young woman with curly brown hair and sparkling brown eyes set in
我们 成立 一个 年轻的 女士 和 卷曲 棕色的 头发 和 闪闪发光 棕色的 眼睛 放 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊv(ə)l] [feɪs] .
a small oval face .
一个 小的 椭圆形 脸 .

我们发现了一位年轻女子，她有着棕色的卷发和闪亮的棕色眼睛，脸型是小巧的椭圆形。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] ,
She looked no more than twenty ,
她 看起来 不 更多的 比 二十 ,
她看起来不超过二十岁。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [məˈtɪldə] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
but when her mother addressed her as Matilda I knew that I was
但 什么时候 她 母亲 已解决 她 作为 玛蒂尔达 我 知道 那 我 曾是
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [dɪˈvɔːs] .
facing the heroine of the sensational divorce .
面向 这 女英雄 的 这 轰动一时 离婚 .

但当她母亲称呼她为玛蒂尔达时，我知道我面对的是那场轰动一时的离婚案中的女主角。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] .
She was singularly interesting , but pretty she certainly was not .
她 曾是 单独地 有趣的 , 但 漂亮的 她 当然 曾是 不是 .
她很有意思，但绝对算不上漂亮。

[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒentail] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪə(r)]
Her Gentile name had a world of charm for my ear
她 外邦人 姓名 有 一个 世界 的 魅力 为了 我的 耳朵
她的外邦名字在我耳中充满了魅力。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈpɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
One of the trifles that clung to my memory is the fact that upon seeing her
一 的 这 琐事 那 紧紧抓住 到 我的 记忆 是 这 事实 那 之上 看到 她
[ai] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɜːliʃ] [əˈpɪərəns] .
I felt something like amazement at her girlish appearance .
我 毛毡 某物 喜欢 惊愕 在 她 少女 外貌 .

令我记忆犹新的一件小事是，当我看到她时，我对她少女般的容貌感到有些惊奇。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [jʌŋ] ,
I had had a notion that a married woman , no matter how young ,
我 有 有 一个 概念 那 一个 已婚 女士 , 不 事情 如何 年轻的 ,
我曾以为，一个已婚妇女，无论多么年轻，

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmærid] [feɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns]
must have a married face , something quite distinct from the countenance
必须 有 一个 已婚 脸 , 某物 相当 清楚的 从 这 面容
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] ,
of a maiden ,
的 一个 少女 ,

必须长着一张已婚人士的脸，这与少女的容貌截然不同。

[waɪl] [ðɪs] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [dɪd][nɒt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈmærid] .
while this married woman did not begin to look married .
尽管 这 已婚 女士 做过 不是 开始 到 看 已婚 .
然而，这位已婚妇女看起来却不像已婚妇女。

[məˈtɪldə] [ɡɒt] [ʌp] , [kɑːst][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [saɪd] - [ɡlɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
Matilda got up , cast a frowning side - glance at her mother ,
玛蒂尔达 得到 向上 , 投掷 一个 皱眉 边 - 瞥一眼 在 她 母亲 ,
玛蒂尔达起身，皱着眉头瞥了母亲一眼。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [ɪ'mens] [ˈwɪndəʊz] [ɪ'lʌ:mineɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
and walked over to one of the four immense windows illuminating the room .
和 步行 超过 到 一 的 这 四 巨大 视窗 启发性的 这 房间 .

然后走到照亮房间的四扇巨大窗户中的一扇前。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Less than a minute later she turned around and crossed over to her
较少的 比 一个 分钟 之后 她 转向 大约 和 交叉 超过 到 她
[ˈmʌðərz] [saɪd]
mother's side
母亲的 边

不到一分钟后，她转身走到母亲身边。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [wel] [meɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪsk] , [fɜ:m] ,
She was small , but well made , and her movements were brisk , firm ,
她 曾是 小的 , 但 出色地 制成 , 和 她 移动 是 轻快 , 公司 ,
[ɪ'læstɪk]
elastic
松紧带

她个子虽小，但体态匀称，动作轻快、稳健、富有弹性。

" [kʌm] [ɒn] , [ˈmʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Come on , mother , there's something I want to tell you ,** " **she said ,**
" 来 在 , 母亲 , 有 某物 我 想 到 告诉 你 , " 她 说 ,
"妈妈，来吧，我有件事想跟你说，"她说。

[ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɜ:li] [hed] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m]
a jerk of her curly head indicating the adjoining room
一个 混蛋 的 她 卷曲 头 表明 这 相邻的 房间
她猛地甩了甩卷发脑袋，示意隔壁房间。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈsi:kɹəts] , " [ɪfrə] [graʊl] .
" **I have no secrets ,** " **Shiphrah growled** .
" 我 有 不 秘密 , " 希弗拉 咆哮 .
"我没有什么秘密，"希弗拉低吼道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" [ə; eɪ] [ˈsnæpɪʃ] [ˈwɪspəd] [ˈkɒnfərəns] [ɪn'sju:] ,
" **A snappish whispered conference ensued ,**
" 一个 暴躁 低声说道 会议 随后 ,
随后，一场语气生硬的低声交谈开始了。

[ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'treɪd] [ɪn][æn; ən] [ækɹɪ'məʊniəs] [rɪ'tɔ:t] [baɪ] [ɪfrə]
the trend of which was at once betrayed in an acrimonious retort by Shiphrah
这 趋势 的 哪个 曾是 在 一次 背叛 在 一个 尖刻 反驳 经过 希弗拉
:
:
:
:

示弗拉立刻以一句尖刻的反驳暴露了这种趋势：

" [dʒʌst] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfu:lɪʃ] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Just keep your foolish nose out of my affairs , will you ?**
" 只是 保持 你的 愚蠢 鼻子 出去 的 我的 事务 , 将要 你 ?
"你就别多管闲事好吗？ "

[wen] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
When I say he is going to stay here for some time I mean it .
什么时候 我 说 他 是 去 到 停留 这里 为了 一些 时间 我 意思是 它 .
我说他会在这里待一段时间，可不是说说而已。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [bʌ; əv] [mɪkst] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ɔː] [θruː] [em ˈiː] .
which sent a flutter of mixed envy and awe through me .
哪个 发送 一个 扑 的 混合 嫉妒 和 敬畏 通过 我 .

这让我心中涌起一股既羡慕又敬畏的复杂情绪。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
He threw a frowning glance at me , and withdrew .
他 扔 一个 皱眉 瞥一眼 在 我 , 和 退出 .

他皱着眉头看了我一眼, 然后退开了。

[tuː] [smɔːlə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [ˈjuːnɪfɔːmd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] , [meɪd] [ðəə(r)] [əˈpiərəns] ,
Two smaller children , a uniformed boy and a little girl , made their appearance ,
二 较小的 孩子们 , 一个 制服 男生 和 一个 小的 女孩 , 制成 他们的 外貌 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈnɔɪzɪli] .
talking in Russian noisily .
说 在 俄语 喧闹地 .

两个年纪较小的孩子出现了, 一个穿着制服的男孩和一个小女孩, 他们用俄语大声交谈着。

[æt; ət] [saɪt] [bʌ; əv][em ˈiː] [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] , [lʊkt] [em ˈiː][ˈəʊvə(r)] ,
At sight of me they fell silent , looked me over ,
在 视线 的 我 他们 跌倒 沉默的 , 看起来 我 超过 ,

他们一看到我就沉默了, 上下打量着我。

[frɒm; frəm][maɪ][saɪd] - [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [bʌ; əv][maɪ] [lɒŋ] - [ˈskɜːtɪd] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk]
from my side - locks to the edge of my long - skirted coat , and then took
从 我的 边 - 锁 到 这 边缘 的 我的 长的 - 裙摆 外套 , 和 然后 采取

[tuː; tə] [ˈwɪspəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪɡlɪŋ]
to whispering and giggling
到 耳语 和 咯咯笑

从我的鬓角到长裙外套的下摆, 她都摸到了, 然后开始低声细语, 咯咯地笑了起来。

" [klaɪ(r)] [aʊt] , [juː; jʊ][dˈevəlz] !
" **Clear out , you devils !**
" 清除 出去 , 你 魔鬼 !

“滚开, 你们这些恶魔! ”

" [ʃɪfrə] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" **Shiphrah shouted , stamping her foot** .
" 希弗拉 喊叫 , 冲压 她 脚 .

“希弗拉跺着脚大喊。”

" [juː] !
" **Shoo !**
" 嘘 !

嘘!

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **A young chambermaid passed through the room** ,
" 一个 年轻的 女佣 通过了 通过 这 房间 ,

一位年轻的女仆穿过房间,

[ænd; ənd] [ʃɪfrə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə]
and Shiphrah stopped her long enough to introduce me and to
和 希弗拉 停止 她 长的 足够的 到 介绍 我 和 到

[kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][bʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — "
command her to look after me as if I were one of the family — "
命令 她 到 看 后 我 作为 如果 我 是 一 的 这 家庭 — "

[ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)] .
even better .
甚至 更好的 .

示弗拉拦住她, 向她介绍了我, 并命令她像对待家人一样照顾我——“甚至更好”。

第二章

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['brekfəst] - [ru:m] [æz; əz] [wel] .
THE spacious sitting - room was used as a breakfast - room as well .
这 宽敞 坐着 - 房间 曾是 用过的 作为 一个 早餐 - 房间 作为 出色地 .
宽敞的起居室也兼作早餐室。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [gri:n] ['səʊfə] ,
It was in this room , on the enormous green sofa ,
它 曾是 在 这 房间 , 在 这 巨大的 绿色的 沙发 ,
就在这个房间里, 在那张巨大的绿色沙发上,

[ðæt] [maɪ] [bed] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
that my bed was made for the night .
那 我的 床 曾是 制成 为了 这 夜晚 .
我的床已经铺好了, 可以安心睡觉了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmfətəb(ə)] [bed] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [slept] [ɪn]
It was by far the most comfortable bed I had ever slept in
它 曾是 经过 远的 这 最多 舒服的 床 我 有 曾经 睡着了 在
这是我睡过的最舒服的床。

['ɜ:li] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [lɒŋ] [preə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ]
Early the next morning , after I finished my long prayer and had put away my
早期的 这 下一个 早晨 , 后 我 完成的 我的 长的 祷告 和 有 放 离开 我的
[fɪ'ləktəri] ,
phylacteries ,
护符匣 ,

第二天清晨, 我结束了漫长的祈祷, 收起经匣后,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔ:ði] [əʊld] ['sɜ:vənt] [sɜ:vɪd]
the young chambermaid removed the bedding and the swarthy old servant served
这 年轻的 女佣 已移除 这 寝具 和 这 黝黑的 老的 仆人 服务
[em 'i:] [maɪ] ['brekfəst]
me my breakfast
我 我的 早餐

年轻的女仆撤走了被褥, 皮肤黝黑的老仆人给我端来了早餐。

" [gəʊ] [wɒʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [i:t] [ɪn] [gʊd] [helθ] .
" **Go wash your hands and eat in good health .**
" 去 洗 你的 双手 和 吃 在 好的 健康 .
去洗手, 好好吃饭。

[i:t] ['hɑ:ti] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ 'ti:] [wel] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
Eat hearty , and may it well agree with you , " she said ,
吃 爽朗 , 和 可能 它 出色地 同意 和 你 , " 她 说 ,
“好好吃饭, 希望你吃得开心。”她说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [di:p] [kə'mɪzə'reɪʃn] , ['revərəns] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
with a compound of deep commiseration , reverence , and disdain .
和 一个 化合物 的 深的 怜悯 , 尊敬 , 和 蔑视 .
带着深深的同情、敬畏和轻蔑的复杂情感。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [aɪ] [wɒʃt] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I went to the kitchen , where I washed my hands , and , while wiping them ,
我 去 到 这 厨房 , 在哪里 我 洗过 我的 双手 , 和 , 尽管 擦拭 他们 ,
我去了厨房, 洗了手, 一边擦手一边.....

[ˈmʌtə] [ðə; ði] [bri:f] [preə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈbʊfəz] [bɪˈfʊ:(r)] [ˈi:tɪŋ] .
muttered the brief prayer which one offers before eating .
低声说道 这 简短的 祷告 哪个 一 优惠 前 吃 .

他低声念了一句饭前祷告词。

[æz; əz][ai] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ai] [faʊnd] [mætɪldə] [ðeə(r)] .
As I returned to the sitting - room I found Matilda there .
作为 我 返回 到 这 坐着 - 房间 我 成立 玛蒂尔达 那里 .

当我回到客厅时，发现玛蒂尔达在那里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbrekfəst]
She was seated at some distance from the table upon which my breakfast
她 曾是 坐着 在 一些 距离 从 这 桌子 之上 哪个 我的 早餐
[wɒz; wəz] [spred] .
was spread .
曾是 传播 .

她坐在离我摆放早餐的桌子有一段距离的地方。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [waɪt] [kɪˈmæʊnəʊ] .
She wore a sort of white kimono .
她 穿着 一个 种类 的 白色的 和服 .

她穿着一件类似白色和服的衣服。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə][stænd][ɒn] [ˈserəməni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [weə(r)][ə; eɪ]
One did not have to stand on ceremony with a fellow who did not even wear a
一 做过 不是 有 到 站立 在 仪式 和 一个 同伴 WHO 做过 不是 甚至 穿 一个
[stɪf] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnektai] .
stiff collar and a necktie .
僵硬的 衣领 和 一个 领带 .

对于一个连硬领衬衫和领带都没穿的人，你不必拘泥于礼节。

[nɔ:(r)][dɪd][ai] [nəʊ] [ˈrʌf] [tu:; tə] [rɪˈzent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒstju:m] .
Nor did I know enough to resent her costume .
也不 做过 我 知道 足够的 到 怨恨 她 戏服 .

我当时也并不了解她的穿着打扮，所以不会对她感到反感。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɔ:də(r)] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:ˈself] , [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [ti:] .
She did not order anything to eat for herself , not even a glass of tea .
她 做过 不是 命令 任何事物 到 吃 为了 她自己 , 不是 甚至 一个 玻璃 的 茶 .

她没有给自己点任何吃的，甚至连一杯茶也没有。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ai]
It seemed as though she had come in for the express purpose of eying
它 似乎 作为 尽管 她 有 来 在 为了 这 表达 目的 的 注视
[em ˈi:] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
me out of countenance .
我 出去 的 面容 .

她似乎就是专门进来打量我的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [səkˈsi:dɪd] [bʌt; bət] [tu:] [wel] .
If she had , she succeeded but too well .
如果 她 有 , 她 成功了 但 也 出色地 .

如果她成功了，那她成功了，而且做得太好了。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [ˈɡlɑ:nsɪz] [fel] [ɒn][em ˈi:] [laɪk] [ˈsplæʃɪz] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈwɔ:tə(r)] .
Her silent glances fell on me like splashes of hot water .
她 沉默的 眼神 跌倒 在 我 喜欢 水花 的 热的 水 .

她无声的目光像热水泼洒般落在我身上。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈswɒləʊ] [maɪ] [fu:d] .
I was so disconcerted I could not swallow my food .
我 曾是 所以 不安 我 可以 不是 吞 我的 食物 .

我当时非常不安，以至于吃不下东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ,
There were centuries of difference between her and myself ,
那里 是 几个世纪 的 不同之处 之间 她 和 我 ,
她和我之间隔着几个世纪。

[nɒt][tuː; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːkə'nɒmɪk] ['kæzəm] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es] .
not to speak of the economic chasm that separated us .
不是 到 说话 的 这 经济的 深渊 那 分开 我们 .
更不用说横亘在我们之间的经济鸿沟了。

[tuː; tə][em 'i:][fiː; ji][wɒz; wəz][æn; ən]['æristəkræt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['retʃɪd] " [deɪ] "
To me she was an aristocrat , while I was a poor , wretched " day "
到 我 她 曾是 一个 贵族 , 尽管 我 曾是 一个 贫穷的 , 可怜 " 天 "
[iːtə(r)] ,
eater ,
食客 ,

在我看来，她是位贵族，而我只是个可怜的、卑微的“吃白日饭”的人。

[ə; eɪ] [krɒs] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] .
a cross between a beggar and a recluse .
一个 叉 之间 一个 乞丐 和 一个 隐士 .
介于乞丐和隐士之间的人。

[ai] [deəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I dared not even look at her .
我 敢于 不是 甚至 看 在 她 .
我甚至不敢看她一眼。

[ˈtælmʊd] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃaɪnst] ['kriːtʃəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
Talmud students were expected to be the shyest creatures under the sun .
《塔木德》 学生 是 预期的 到 是 这 最害羞的 生物 在下面 这 太阳 .
人们普遍认为，学习《塔木德》的学生是世上最害羞的人。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]
On this occasion I certainly was
在 这 场合 我 当然 曾是
这一次，我当然是

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
The other children entered the room .
这 其他 孩子们 进入 这 房间 .
其他孩子也进了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)][ˈdʒentlaɪ] ['lesnz] [ɔːl][æt; ət]
They were dressing themselves , eating and studying their Gentile lessons all at
他们 是 敷料 他们自己 , 吃 和 学习 他们的 外邦人 课程 全部 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

他们一边穿衣、吃饭，一边学习非犹太教的课程。

[mə'tɪldə] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] [ɔːltə'keɪ(ə)n] [wɪð] - , [hɜː(r); hə(r)] [eɪ'tiːn] - [jiə(r)] - [əʊld] ['brʌðə(r)] ,
Matilda had a mild altercation with Yeffim , her eighteen - year - old brother ,
玛蒂尔达 有 一个 温和的 争吵 和 - , 她 十八 - 年 - 老的 兄弟 ,
[ɔːdəd] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
ordered breakfast for herself ,
订购 早餐 为了 她自己 ,
玛蒂尔达和她十八岁的哥哥耶菲姆发生了一点小争执，然后给自己点了早餐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
and seemed to have forgotten my existence .
和 似乎 到 有 被遗忘的 我的 存在 .
他似乎已经忘记了我的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [fuːd]
Her mother came in and took to cloying me with food
她 母亲 来了 在 和 采取 到 甜腻 我 和 食物

她妈妈进来后就开始用食物哄我，让我吃得腻腻的。

[æːt; ət] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
At about 4 o'clock in the afternoon I was alone in the drawing - room .
在 关于 4 点钟 在 这 下午 我 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

下午四点左右，我独自一人在客厅里。

[aɪ] [stʊd] [æːt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] — [ðə; ði][fɜːst][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] — [ˈtɪmɪdli] [ˈsaʊndɪŋ]
I stood at the piano — the first I had ever laid eyes on — timidly sounding
我 站立 在 这 钢琴 — 这 第一的 我 有 曾经 铺设 眼睛 在 — 胆怯地 听起来

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,
some of the keys ,
一些 的 这 钥匙 ,

我站在钢琴前——那是我见过的第一架钢琴——怯生生地拨弄着琴键。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [əˈpraʊtʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
when I heard approaching voices .
什么时候 我 听到 接近 声音 .

当我听到有人靠近时。

[wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [rʌʃt] [əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniərist] [ˈwɪndəʊ] ,
With my heart in my mouth , I rushed over to the nearest window ,
和 我的 心 在 我的 嘴 , 我 匆忙 超过 到 这 最近的 窗户 ,

我心跳加速，冲到最近的窗户边。

[weə(r)] [aɪ] [pɔːzd] , [feɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpaːsɪŋ] [ˈpez(ə)nt] [tiːmz] .
where I paused , feigning interest in some passing peasant teams .
在哪里 我 暂停 , 假装 兴趣 在 一些 通过 农民 团队 .

我停下脚步，假装对路过的几支农民队伍感兴趣。

[ˈprez(ə)ntli] [məˈtɪldə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərəns] .
Presently Matilda made her appearance .
目前 玛蒂尔达 制成 她 外貌 .

这时，玛蒂尔达出现了。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tuː] [gɜːl] [frendz]
accompanied by two girl friends
伴随 经过 二 女孩 朋友们

由两位女友陪同

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃætəɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
The three young women were chattering in Russian ,
这 三 年轻的 女性 是 喋喋不休 在 俄语 ,

三个年轻女子用俄语叽叽喳喳地聊着天。

[ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndəˈstʊd] [ˈskeəslɪ] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] [wɜːdz] .
a language of which I understood scarcely three dozen words .
一个 语言 的 哪个 我 理解 几乎 三 打 字 .

我几乎听不懂其中的任何三个单词。

[aɪ][kʊd; kəd][kənˈdʒektʃə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
I could conjecture , however ,
我 可以 推测 , 然而 ,

不过，我可以推测：

[ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [kweɪl] [ˌpɜːsəˈnæləti]
that the subject of their talk was no other than my own quailing personality
那 这 主题 的 他们的 讲话 曾是 不 其他 比 我的 自己的 鹤鹑 性格

他们谈论的主题正是我那胆怯的性格。

[ˈsʌd(ə)nli] [məˈtɪldə] [əˈdrest] [hɜːself] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] : " [lʊk] [hɪə(r)], [ˌjʌŋ] [mæn] !
Suddenly Matilda addressed herself to me in Yiddish : " Look here , young man !
突然 玛蒂尔达 已解决 她自己 到 我 在 意第绪语 : " 看 这里 , 年轻的 男人 !

突然，玛蒂尔达用意第绪语对我说：“听着，年轻人！ ”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ˈmænəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]
Don't you know it is bad manners for a gentleman to stand with his back
不 你 知道 它 是 坏的 礼仪 为了 一个 绅士 到 站立 和 他的 后退
[tuː; tə] [ˈleɪdɪz] ?
to ladies ?
到 女士们 ?

难道你不知道，绅士背对女士站立是很失礼的行为吗？

" [aɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [skeəd]
" I faced about , all flushed and scared
" 我 面对 关于 , 全部 配 和 害怕的

我环顾四周，脸涨得通红，吓坏了。

" [ðæts] [ˈbetə(r)] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] , [ˈgeɪli] .
" That's better , " she said , gaily :
" 那就是 更好的 , " 她 说 , 兴高采烈地 :

“这样好多了，”她高兴地说。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Never mind staring at the floor .
" 绝不 头脑 凝视 在 这 地面 .

别盯着地板看了。

[gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give us a look , will you ?
给 我们 一个 看 , 将要 你 ?

请您看一下好吗？

[doʊnt][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [aɪ] [ˈbraɪdgru:m] .
Don't act as a shy bridegroom .
不 行为 作为 一个 害羞的 新郎 .

不要表现得像个害羞的新郎。

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" I made no answer .
" 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl]
The room seemed to be in a whirl
这 房间 似乎 到 是 在 一个 旋转

房间里仿佛陷入了漩涡之中。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
" Why don't you speak ?
" 为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

" [məˈtɪldə] [ɪnˈsɪstɪd] , [kənˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪzɪkl] [ˈpɜːpəs] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [wel] - [ˈæktɪd][eə(r)][bʊ; əv]
" Matilda insisted , concealing her quizzical purpose under a well - acted air of
" 玛蒂尔达 坚持 , 隐藏 她 疑惑的 目的 在下面 一个 出色地 - 行动 空气 的

[ˈgrævəti]
gravity
重力

玛蒂尔达坚持道，她故作严肃的神态掩盖了自己疑惑的意图。

[hɜː(r); hæ(r)] [tu:] [frendz] [rɔːd] , [ænd; ənd] , [spɜːd] [ɒn][baɪ][ðeə(r)] ['merimənt] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd]
Her two friends roared , and , spurred on by their merriment , she continued
她 二 朋友们 咆哮 , 和 , 受到刺激 在 经过 他们的 欢乐 , 她 持续
[tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][em 'iː] .
to make game of me .
到 制作 游戏 的 我 .

她的两个朋友哄堂大笑，受她们的欢笑鼓舞，她继续戏弄我。

" [wɒʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es][wʌn] [lʊk] , [æt; ət] [liːst] ?
" **Won't you give us one look , at least ?**
" 惯于 你 给 我们 一 看 , 在 至少 ?

“你就不能至少看我们一眼吗？ ”

[duː; də] , [pliːz] !
Do , please !
做 , 请 !

请务必这样做！

[kʌm] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][aʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [laɪk]
Come , my mother will never find out you have been guilty of a great sin like
来 , 我的 母亲 将要 绝不 寻找 出去 你 有 到过 有罪的 的 一个 伟大的 罪 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

来吧，我母亲永远不会知道你犯下了如此滔天大罪。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [flɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **I was dying to get up and fling out of the room ,**
" 我 曾是 垂死 到 得到 向上 和 一扔 出去 的 这 房间 ,

我当时恨不得立刻起身冲出房间。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spɒt] .
but I felt glued to the spot .
但 我 毛毡 胶合 到 这 点 .

但我感觉自己像被粘在了原地一样。

[ðeə(r)]['kruːəl] [spɔːt] , [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [feɪnt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [hæd; həd]
Their cruel sport , which made me faint with embarrassment and misery , had
他们的 残忍的 运动 , 哪个 制成 我 头晕的 和 尴尬 和 苦难 , 有
['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] [ə'lʊəriŋ] [ɪn][aɪ 'tiː]
something inexpressibly alluring in it
某物 难以言喻地 诱人 在 它

他们那残酷的娱乐活动，让我羞愧难当、痛苦不堪，甚至晕厥过去，却有一种难以言喻的吸引力。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [gɜːlz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rʌ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " [kɪs] "
One of the two girls said something in Russian of which I caught the word " kiss "
一 的 这 二 女孩们 说 某物 在 俄语 的 哪个 我 捕捉 这 单词 " 吻 "
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
and which was greeted by a new outburst of laughter .
和 哪个 曾是 问候 经过 一个 新的 爆发 的 笑声 .

两个女孩中的一个用俄语说了些什么，我听到了“吻”这个词，这引来了一阵新的笑声。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈterə(r)] - ['strɪkən]
I was terror - stricken
我 曾是 恐怖 - 受打击的

我当时吓坏了。

" [wel] , [ˈpaɪəs][dʒuː] !
" **Well , pious Jew !**
" 出色地 , 虔诚的 犹 !

“好啊，虔诚的犹太人！ ”

" [mə'tɪldə] [ri'zju:md] .
" **Matilda resumed** .
" 玛蒂尔达 恢复 .

玛蒂尔达继续说道。

" [sə'pəʊz] [ə; eɪ][gɜ:l][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] .
" **Suppose a girl were to give you a kiss** .
" 认为 一个 女孩 是 到 给 你 一个 吻 .

“假设一个女孩吻了你。”

[wʊt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

[kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
Commit suicide , would you ?
犯罪 自杀 , 会 你 ?

你会自杀吗？

[wel] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [wi:; wi][wʊənt][bi:; bi][æz; əz]['kru:əl][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
Well , never fear ; we won't be as cruel as all that .
出色地 , 绝不 害怕 ; 我们 惯于 是 作为 残忍的 作为 全部 那 .

别担心，我们不会那么残忍。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʊt] , [ðəʊ] .
I tell you what , though .
我 告诉 你 什么 , 尽管 .

不过我得告诉你一件事。

[aɪl] [haɪd][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] - [lɒks] [bɪ'haɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] .
I'll hide your side - locks behind your ears .
患病的 隐藏 你的 边 - 锁 在后面 你的 耳朵 .

我会把你的鬓角藏到耳朵后面。

[aɪ][dʒʌst] [wʊnt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɒk] [wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm] .
I just want to see how you would look without them .
我 只是 想 到 看 如何 你 会 看 没有 他们 .

我只是想看看你摘掉它们会是什么样子。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [stept] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd] [ri:tft] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)]
" **At this she stepped up close to me and reached out her hands for**
" 在 这 她 步 向上 关闭 到 我 和 达到 出去 她 双手 为了

[maɪ] [tu:] [ə'pendɪdʒɪz]
my two appendages
我的 二 附属物

“这时她走近我，伸出手去抓我的手。”

[aɪ] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
I pushed her off .
我 推动 她 离开 .

我把她推开了。

" [pli:z] , [let][em 'i:][ə'ləʊn] , " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
" **Please , let me alone , I protested**
" 请 , 让 我 独自的 , " 我 抗议

“求求你们，别管我，”我抗议道。

" [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **At last we have heard his voice** .
" 在 最后的 我们 有 听到 他的 嗓音 .

我们终于听到了他的声音。

[ˈbrɑ:vəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[waɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhedweɪ] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ?
We're making headway , aren't we ?
是 制作 进展 , 不是 我们 ?
我们取得进展了，不是吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈæŋɡri] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:d] .
" **At this point her mother's angry voice made itself heard .**
" 在 这 观点 她 母亲的 生气的 嗓音 制成 本身 听到 .
这时，她母亲愤怒的声音传了过来。

[məˈtɪldə] [dɪˈzɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz]
Matilda desisted , with a merry remark to her friends
玛蒂尔达 停止 , 和 一个 欢乐 评论 到 她 朋友们
玛蒂尔达停了下来，并愉快地对朋友们说了句什么。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][əˈləʊn] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtæntəlaɪz] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] .
The next morning when she and I were alone she tantalized me again .
这 下一个 早晨 什么时候 她 和 我 是 独自的 她 诱人 我 再次 .
第二天早上，我和她单独相处时，她又一次挑逗我。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [tu:; tə] [tʌk] [maɪ][saɪd] - [lɒks] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ɪəz] .
She made another attempt to tuck my side - locks behind my ears .
她 制成 其他 试图 到 塞进 我的 边 - 锁 在后面 我的 耳朵 .
她再次尝试将我的鬓角别到耳后。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈləʊn] [aɪ][hæd; həd][mɔ:(r)] [ˈkʌrɪdʒ]
As we were alone I had more courage
作为 我们 是 独自的 我 有 更多的 勇气
因为只有我们两个人，我更有勇气了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊvnt][stɒp] [aɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **If you don't stop I'll go away from here , " I said , in a rage .**
" 如果 你 不 停止 患病的 去 离开 从 这里 , " 我 说 , 在 一个 愤怒 .
“如果你不住手，我就离开这里，”我愤怒地说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] ?
" **What do you want of me ?**
" 什么 做 你 想 的 我 ?
你想要我做什么？

" [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [geɪv] [vent] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈzentmənt] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ,
" **As I thus gave vent to my resentment I instinctively felt that ,**
" 作为 我 因此 给予 发泄 到 我的 怨恨 我 本能地 毛毡 那 ,
“当我发泄出心中的怨恨时，我本能地感到，

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˌem ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [ˈkwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɒmpɪʃ]
so far from causing her to avoid me , it would quicken her rompish
所以 远的 从 导致 她 到 避免 我 , 它 会 加速 她 嬉闹
[ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈi:] .
interest in me .
兴趣 在 我 .
这非但不会导致她躲避我，反而会加深她对我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [aɪ ˈti:] [wɒd]
And I hoped it would
和 我 希望 它 会
我希望如此。

" - [es] - [] !
" ' **S - sh** !
" - S - 什 !

“嘘！”

[dɒʊnt] [jel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɑːtld] .
don't yell , **she said** , **startled** .
不 叫喊 , " 她 说 , 惊慌 .

“别喊,”她吓了一跳, 说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ? "
" **Can't you take a joke** ? "
" 不能 你 拿 一个 开玩笑 ? "

你开不起玩笑吗？

" [ə; eɪ][naɪs][dʒəʊk] , [ðæt] . "
" **A nice joke** , **that** . "
" 一个 好的 开玩笑 , 那 . "

“真是个不错的笑话。”

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][wɒʊnt][duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
" **Very well** , **I won't do it again** .
" 非常 出色地 , 我 惯于 做 它 再次 .

“很好, 我不会再这样做了。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʌt] - [em ˈiː] - [nɒt] .
I didn't know you were a touch - me - not .
我 没有 知道 你 是 一个 触碰 - 我 - 不是 .

我不知道你是株勿碰我花。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ɪn] [ɡreɪv] , [ˈfrendli] [ˈæksents; æk'sents] : " [kʌm] , [dɒʊnt][biː; bi]
" **After a pause she resumed** , **in grave** , **friendly accents** : " **Come** , **don't be**
" 后 一个 暂停 她 恢复 , 在 严重 , 友好的 口音 : " 来 , 不 是
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

“停顿片刻后, 她用严肃而友好的语气继续说道: ‘来吧, 别生气。’

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[ɪz] [ðəə(r)] [ˈeni] [sens] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] ?
Is there any sense in your wasting your life the way you do ?
是 那里 任何 感觉 在 你的 浪费 你的 生活 这 方式 你 做 ?

你这样浪费生命有意义吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˈdʒen(ə)rəli] .
Look at the way you are dressed , **the way you live generally** .
看 在 这 方式 你 是 穿着 , 这 方式 你 居住 一般来说 .

看看你的穿着打扮, 看看你的生活方式。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ju:; jʊ][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]
the idea of a young man like you not being able to speak a word of
这 主意 的 一个 年轻的 男人 喜欢 你 不是 存在 有能力的 到 说话 一个 单词 的
['rʌʃ(ə)n] !
Russian !
俄语 !

像你这样的年轻人竟然一句俄语都不会说，真是不可思议！

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ?
Aren't you ashamed of yourself ?
不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗？

[waɪ] , ['mʌðə(r)] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [braɪt] .
Why , mother says you are remarkably bright .
为什么 , 母亲 说道 你 是 非常 明亮的 .

妈妈说你非常聪明。

['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [θrəʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] ?
Isn't it a pity that you should throw it all away ?
不是 它 一个 遗憾 那 你 应该 扔 它 全部 离开 ?

把它们全都扔掉，岂不是很可惜吗？

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] ['stʌdi] ['rʌʃ(ə)n] , [dʒi'ɒɡrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Why don't you try to study Russian , geography , history ?
为什么 不 你 尝试 到 学习 俄语 , 地理 , 历史 ?

你为什么不尝试学习俄语、地理和历史呢？

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [br'kʌm] [æŋ; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ? "
Why don't you try to become an educated man ? "
为什么 不 你 尝试 到 变得 一个 受过教育 男人 ? "

你为什么不努力成为一个有学问的人呢？

" [ðə; ði][aɪ'diə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！ ”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" I said , with a laugh .
" 我 说 , 和 一个 笑 .

我笑着说。

[maɪ] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , ['pa:tli] , [æt; ət] [li:st] .
My confusion was gone , partly , at least .
我的 困惑 曾是 已消失 , 部分 , 在 至少 .

我的困惑至少部分消失了。

[aɪ] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
I looked her full in the face
我 看起来 她 满的 在 这 脸

我直视着她的脸。

[ʃi:; ʃi] [fleəd] [ʌp] .
She flared up .
她 喇叭口 向上 .

她情绪激动起来。

" [ðə; ði][aɪ'diə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！ ”

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [em 'iː] .
" **she mocked me** .
" 她 嘲笑 我 .

她嘲笑我。

" [ˈrɑːðə(r)] [seɪ] , - [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪgnərənt] ! -
" **Rather say , ' The idea of a bright young fellow being so ignorant ! '**
" 相当 说 , - 这 主意 的 一个 明亮的 年轻的 同伴 存在 所以 无知 ! -

更确切地说，是“一个聪明的年轻人竟然如此无知！ ”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈvʊkɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Did you ever hear of a provoking thing like that ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 挑衅 事物 喜欢 那 ?

你听说过这么具有挑衅性的事情吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəz] ['heltə] - ['skeltə(r)] [ɪk'spləʊsɪvnəs] [ɪn]
" **There was a good deal of her mother's helter - skelter explosiveness in**
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 她 母亲的 杂乱 - 滑梯 爆炸性 在
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她身上有很多她母亲那种慌乱易怒的性格。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
that I had scanned her features in the light of the fact that she was a
那 我 有 扫描 她 特征 在 这 光 的 这 事实 那 她 曾是 一个
[ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
married woman ,
已婚 女士 ,

我之所以仔细观察她的五官，是因为她已婚。

[aɪ] [riːd] [ðæt] [fækt][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
I read that fact into them .
我 读 那 事实 进入 他们 .

我从他们身上读出了这个事实。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ˈmærid] , [aɪ] [ri'mɑːk] [tuː; tə][maɪ'self] .
She did look married , I remarked to myself .
她 做过 看 已婚 , 我 评论 到 我 .

我心想，她看起来确实像已婚人士。

[hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊzd][heə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] " [æɪrɪstə'kræɪtɪk] " [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd]
Her exposed hair gave her an effect of " aristocratic " wickedness and
她 裸露 头发 给予 她 一个 影响 的 " 贵族 " 邪恶 和
[ˈwɒntənnəs] [wɪtʃ] [rɪ'peld] [ænd; ənd] [druː] [em 'iː][æt; ət][wʌns] .
wantonness which repelled and drew me at once .
放荡 哪个 排斥 和 画 我 在 一次 .

她披散的头发使她呈现出一种“贵族式”的邪恶和放荡，这种特质既让我反感，又让我着迷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .
She was a girl , and yet she was a married woman .
她 曾是 一个 女孩 , 和 然而 她 曾是 一个 已婚 女士 .

她还是个女孩，却已经是已婚妇女了。

[ðɪs] [djuː'æləti][ɒv; əv] [hɜːz] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] ['fæsnertɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es]
This duality of hers deepened the fascinating mystery of the distance between us
这 二元性 的 她的 加深 这 迷人 神秘 的 这 距离 之间 我们

她身上的这种双重性，加深了我们之间距离所带来的迷人谜团。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː] [aʊt] .

She proceeded to draw me out .

她 继续 到 画 我 出去 .

她开始引诱我敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [em ˈiː] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ,

She made me tell her the story of my young life ,

她 制成 我 告诉 她 这 故事 的 我的 年轻的 生活 ,

她让我把年轻时的故事讲给她听。

[ænd; ənd][aɪ] [əuˈbei] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ˈwɪlɪŋli] .

and I obeyed her but too willingly .

和 我 服从 她 但 也 心甘情愿 .

我服从了她，但服从得太心甘情愿了。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [həʊl] [tel] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

I told her my whole tale of woe ,

我 讲述 她 我的 所有的 故事 的 悲哀 ,

我把我的悲惨遭遇全部告诉了她。

[ˈreɪvəl] [ɪn][maɪ] [əʊn] [rɪˈhɜːs(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði]

reveling in my own rehearsal of my sufferings and more especially in the

狂欢 在 我的 自己的 排演 的 我的 苦难 和 更多的 尤其 在 这

[ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑːtfelt] [ˈpɪti] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

expressions of horror and heartfelt pity which it elicited from her .

表达式 的 恐怖 和 衷心 遗憾 哪个 它 引发的 从 她 .

我沉浸在自己对苦难的重现中，尤其沉浸在她因此而表现出的恐惧和由衷的怜悯之中。

" [maɪ] [gɒd] !

" My God !

" 我的 上帝 !

“我的上帝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第5/32页

[maɪ][ɡɒd] ！
My God ！
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈɡɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] .
" she cried , gasping and wringing her hands .
" 她 哭 , 喘息 和 拧干 她 双手 .

她哭着，喘着粗气，双手不停地绞在一起。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ！
" Poor boy ！
" 贫穷的 男生 ！

“可怜的孩子！ ”

" [ɔː(r)] , " [əʊ] , [aɪ] [kænt] [hɪə(r)][aɪ ˈtiː] ！
" or , " Oh , I can't hear it ！
" 或者 , " 哦 , 我 不能 听到 它 ！

或者，“哦，我听不见！ ”

[aɪ] [kænt] [hɪə(r)][aɪ ˈtiː] ！
I can't hear it ！
我 不能 听到 它 ！

我听不见！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ˈkreɪzi] .
It is enough to drive one crazy .
它 是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 .

简直令人发疯。

" [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [bɔːn]
" At one point , as I described the pangs of hunger which I had often borne
" 在 一 观点 , 作为 我 描述 这 疼痛 的 饥饿 哪个 我 有 经常 出生
,
/
,

“有一次，当我描述我经常忍受的饥饿感时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪz]
there were tears in her interesting eyes
那里 是 眼泪 在 她 有趣的 眼睛

她那双迷人的眼睛里噙着泪水。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈstoːri] , [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ˌhɪstriˈɒnɪk] [sækˈses] ,
When I had finished my story , flushed with a sense of my histrionic success ,
什么时候 我 有 完成的 我的 故事 , 配 和 一个 感觉 的 我的 戏剧化的 成功 ,
当我讲完故事，沉浸在自己戏剧性表演的成功感中时，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːvz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɪnˈdemnɪfaɪ] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst]
she ordered tea and preserves , as though to indemnify me for my past
她 订购 茶 和 果酱 , 作为 尽管 到 赔偿 我 为了 我的 过去的
[ˈsʌfərɪŋz]
sufferings
苦难

她点了茶和果酱，仿佛是为了补偿我过去的痛苦。

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [æn; ən]
" All the more reason for you to study Russian and to become an
" 全部 这 更多的 原因 为了 你 到 学习 俄语 和 到 变得 一个
[ˈedʒukətɪd][mæn] ,
educated man ,
受过教育 男人 ,

“所以你更应该学习俄语，成为一个有教养的人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈʊgə(r)][ˈɪntuː][maɪ] [ɡlɑːs] .
" she said , as she put sugar into my glass .
" 她 说 , 作为 她 放 糖 进入 我的 玻璃 .

她一边往我的杯子里加糖一边说。

[ʃiː; ʃi][ˈsaɪtɪd][ðə; ði][keɪsɪz] [pʊ; əv][ˈfɔːmə(r)] [ˈtælmədɪst] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈfrendləs] [laɪk] [maɪˈself] ,
She cited the cases of former Talmudists , poor and friendless like myself ,
她 引用 这 案例 的 以前的 塔木德学者 , 贫穷的 和 没有朋友 喜欢 我 ,
她列举了一些像我一样贫穷、孤苦伶仃的前塔木德学者的例子。

[huː] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [jʊnəˈvɜːrsəti] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈevri] [ɪnt] [pʊ; əv][ðeə(r)] [wei] ,
who had studied at the universities , fighting every inch of their way ,
WHO 有 研究 在 这 大学 , 斗争 每一个 英寸 的 他们的 方式 ,
他们曾在大学里学习，一路披荆斩棘，最终取得了成功。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [səkˈses] [æz; əz] [ˈfɪzɪən] , [ˈlɔɪərz] , [ˈraɪtər] .
till they had achieved success as physicians , lawyers , writers .
直到 他们 有 已达成 成功 作为 医生 , 律师 , 作家 .

直到他们在医生、律师、作家等领域取得成功。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈpæʃənətli] , [ˈɒf(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [əˈsɜːbəti] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
She spoke passionately , often with the absurd acerbity of her mother .
她 辐 热情地 , 经常 和 这 荒诞 尖刻 的 她 母亲 .
她说话热情洋溢，常常带着她母亲那种荒诞的尖刻。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [əˈwei] [ɒn] [ðæt] [ɪdɪˈɒtɪk]
" It's a crime for a young man like you to throw himself away on that idiotic
" 它是 一个 犯罪 为了 一个 年轻的 男人 喜欢 你 到 扔 他自己 离开 在 那 愚蠢的
[ˈtælmʊd] [pʊ; əv] [jɔːz] ,
Talmud of yours ,
《塔木德》 的 你的 ,
“像你这样的年轻人，竟然把时间浪费在研究你那本愚蠢的《塔木德》上，这简直是犯罪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈfɪəsli]
" she said , pacing up and down the room fiercely
" 她 说 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 激烈地
“她说着，在房间里焦急地来回踱步。”

[ɔːl] [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃɒkɪŋli] [ˈwɪkɪd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ʃɒk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst]
All this sounded shockingly wicked , and yet it did not shock me in the least
全部 这 听起来 令人震惊地 邪恶 , 和 然而 它 做过 不是 震惊 我 在 这 至少
这一切听起来邪恶至极，然而我却丝毫没有感到震惊。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , " [aɪ] [sed]
" I have a plan , " I said
" 我 有 一个 计划 , " 我 说

“我有个计划，”我说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊnd] .
When she heard what I wanted to do she shook her head and frowned .
什么时候 她 听到 什么 我 通缉 到 做 她 摇晃 她 头 和 皱眉 .
当她听到我想做的事时，她摇了摇头，皱起了眉头。

[ʃiː; ji] [sed] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [ðæt] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lənd][ɒv; əv] [d'bləz] , [nɒt][ɒv; əv][,edʒu'keɪ](ə)n] ,
She said , in substance , that America was a land of dollars , not of education ,
她说 , 在 物质 , 那 美国 曾是一个 土地 的 美元 , 不是 的 教育 ,
她实质上是说, 美国是一个金钱至上的国家, 而不是一个教育至上的国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] ['wɒntɪd] [,em 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][,edʒuketɪd][mæn] .
and that she wanted me to be an educated man .
和 那 她 通缉 我 到 是 一个 受过教育 男人 .
她希望我成为一个有教养的人。

[aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ,
I assured her that I should study English in America and ,
我 保证 她 那 我 应该 学习 英语 在 美国 和 ,
我向她保证我应该去美国学习英语, 而且

[ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
after I had laid up some money ,
后 我 有 铺设 向上 一些 钱 ,
在我攒下一些钱之后,

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ðəə(r)] ([ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [,em 'iː] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ]) .
prepare for college there (she could have made me promise anything) .
准备 为了 大学 那里 (她 可以 有 制成 我 承诺 任何事物) .
在那里准备上大学 (她可以让我答应任何事)。

[bʌt; bət] ['kɑːlɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
But colleges in which the instruction was not in Russian failed to appeal to
但 大学 在 哪个 这 操作说明 曾是 不是 在 俄语 失败的 到 上诉 到
[hɜː(r); hə(r)][,ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n]
her imagination
她 想像力

但那些非俄语授课的大学却没能引起她的兴趣。

[stɪl] , [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][set][ɒn][ðə; ði][,prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ʃiː; ji] ['jiːldɪd] .
Still , when she saw that my heart was set on the project , she yielded .
仍然 , 什么时候 她 锯 那 我的 心 曾是 放 在 这 项目 , 她 产生 .
但是, 当她看到我一心想做这个项目时, 她就妥协了。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][,fɜːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ] [kɔːz] ,
She seemed to like the fervor with which I defended my cause ,
她 似乎 到 喜欢 这 热情 和 哪个 我 辩护 我的 原因 ,
她似乎很欣赏我捍卫自己事业的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][,nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][,gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli]
and the notion of my going to a far - away land was apparently
和 这 概念 的 我的 去 到 一个 远的 - 离开 土地 曾是 显然
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] .
beginning to have its effect .
开始 到 有 它是 影响 .
而我即将前往遥远国度的想法, 显然开始对我产生影响。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][,hɪərəʊʃ][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
I was the hero of an adventure .
我 曾是 这 英雄 的 一个 冒险 .
我曾是这场冒险的英雄。

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ji] [brɪ'keɪm] [kwɑɪt] [ɪn,θjuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt] [maɪ][plæn]
Gradually she became quite enthusiastic about my plan
逐步地 她 成为 相当 热情的 关于 我的 计划
她渐渐对我的计划表现出了极大的热情。

" [aɪ] [tɛl] [ˈjuː; jʊ] [wɒt] .
" I tell you what .
" 我 告诉 你 什么 .

我告诉你。

[aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuː; jʊ] , " [ˈiː; ɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]
I can raise the money for you , " she said , with a gesture of sudden
我 能 增加 这 钱 为了 你 , " 她 说 , 和 一个 手势 的 突然
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

“我可以帮你筹钱,”她突然下定决心说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" How much is it ?
" 如何 很多 是 它 ?

“多少钱?

" [wen] [aɪ] [sed] , [fəˈlɔːnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈbaʊt] ['eɪtɪ] ['ruːbəlz] , [ˈiː; ɪ] [dɪˈkleəd] ,
" When I said , forlornly , that it would come to about eighty rubles , she declared ,
" 什么时候 我 说 , 凄凉地 , 那 它 会 来 到 关于 八十 卢布 , 她 声明 ,
当我沮丧地说大概要八十卢布时, 她说道:

['ɡreɪvli] : " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
gravely : " That's all right .
严重地 : " 那就是 全部 正确的 .

严肃地说: “没关系。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡet] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˈjuː; jʊ] .
I shall get it for you .
我 将 得到 它 为了 你 .

我这就去帮你拿。

['əʊnli] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Only , say nothing to mother about it .
仅有的 , 说 没有什么 到 母亲 关于 它 .

但是, 千万别把这件事告诉妈妈。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] ['wɪndfɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)] ,
" I thought myself in a flurry of joy over this windfall , but a little later ,
" 我 想法 我 在 一个 阵雪 的 喜悦 超过 这 意外之财 , 但 一个 小的 之后 ,
“我当时欣喜若狂, 以为这笔意外之财到手了, 但过了一会儿,

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,
when I was left to myself ,
什么时候 我 曾是 左边 到 我 ,

当我独自一人时,

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['flʌri] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] .
I became aware that the flurry I was in was of quite a different nature .
我 成为 意识到的 那 这 阵雪 我 曾是 在 曾是 的 相当 一个 不同的 自然 .

我意识到我所处的这种混乱局面, 其性质截然不同。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n][hæd; həd]
When I tried to think of America I found that my ambition in that direction had
什么时候 我 尝试 到 思考 的 美国 我 成立 那 我的 志向 在 那 方向 有
[lɒst] [ɪts][ˈfɔːmə(r)][vaɪˈtæləti]
lost its former vitality
丢失的它是 以前的 活力

当我试图思考美国时, 我发现我对那个方向的憧憬已经失去了往日的热情。

[ai][wɒz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wið] [mə'tɪldə]
I was deeply in love with Matilda
我 曾是 深 在 爱 和 玛蒂尔达

我深深地爱上了玛蒂尔达

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tri:t] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] , ['pleɪf(ə)l] [wei] ;
SHE continued to treat me in a patronizing , playful way ;
她 持续 到 对待 我 在 一个 居高临下 , 顽皮的 方式 ;

她继续用居高临下、玩世不恭的态度对待我；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [frendz] [ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [maɪ'self][nəʊ]
but we were supposed to be great friends and I asked myself no
但 我们 是 据称 到 是 伟大的 朋友们 和 我 问 我 不
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

但我们本该是好朋友，所以我没有问自己任何问题。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , " [ʃi:; ji] [wʌnz] [ə'haʊnst] .
" The money is assured , " she once announced .
" 这 钱 是 保证 , " 她 一次 宣布 .

“这笔钱是有保障的,”她曾这样宣布。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][get][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" You shall get it in a few days .
" 你 将 得到 它 在 一个 很少 天 .

“几天后你就能收到了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [pæk] [jɔ:(r); ʃə(r)] [greɪt] ['bæɡɪdʒ] , " [ʃi:; ji] [dʒest]
You may begin to pack your great baggage , " she jested
你 可能 开始 到 盒 你的 伟大的 行李 , " 她 玩笑

“你可以开始收拾你的大包小包了,”她开玩笑说。

[maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [bʌt; bət][ai] [feɪnd] [egzəl'teɪʃn]
My heart sank within me , but I feigned exultation
我的 心 沉没 之内 我 , 但 我 假装 大喜

我内心一阵翻腾，但我假装欣喜若狂。

" [du:; də][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [,aɪ 'ti:] , ['paɪəs] [səʊl] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
" Do you deserve it , pious soul that you are ?
" 做 你 应得 它 , 虔诚的 灵魂 那 你 是 ?

“你这样虔诚的灵魂，配得上这份荣耀吗？ ”

" [ʃi:; ji] [lɑ:ft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][maɪ][saɪd] - [lɒks] , [ʃi:; ji] ['ædɪd] :
And casting a glance at my side - locks , she added :
和 铸件 一个 瞥一眼 在 我的 边 - 锁 , 她 额外 :

她瞥了一眼我的鬓角，补充道：

" [ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
" I do wish you would cut off those horrid things of yours .
" 我 做 希望 你 会 切 离开 那些 可怕的 事物 的 你的 .

“我真希望你能把你身上那些可怕的东西切掉。”

[juː; jʊ][wʊʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You won't take them to America , will you ?
你 惯于 拿 他们 到 美国 , 将要 你 ?

你不会带他们去美国吧？

" [aɪ] [smaɪld] .

" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

[smɔːl] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,
Small as was my stock of information of the New World ,
小的 作为 曾是 我的 库存 的 信息 的 这 新的 世界 ,

我对新大陆的了解少得可怜。

[aɪ] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ʌndə'stænd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,
I knew enough of it to understand , in a general way ,
我 知道 足够的 的 它 到 理解 , 在 一个 一般 的 方式 ,

我对此略知一二，足以大致理解。

[ðæt] [saɪd] - [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðeə(r)]

that side - locks were out of place there
那 边 - 锁 是 出去 的 地方 那里

那里的侧锁位置不对。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][pʊt][maɪ][saɪd] - [lɒks] [brɪ'haɪnd][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [nɒt]
She proceeded to put my side - locks behind my ears , and this time I did not
她 继续 到 放 我的 边 - 锁 在后面 我的 耳朵 , 和 这 时间 我 做过 不是

[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object :
目的 .

她接着把我的鬓角别到耳后，这次我没有反对。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [smuːðd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['θrɪlɪŋ] [em 'iː] [θruː]
She then smoothed them down , the touch of her fingers thrilling me through
她 然后 平滑 他们 向下 , 这 触碰 的 她 手指 惊险 我 通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and through .
和 通过 .

然后将它们抚平，她手指的触感让我从心底感到一阵酥麻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][hænd] - [glɑːs] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [lɒk] [æt; ət][maɪ'self] .
Then she brought a hand - glass and made me look at myself .
然后 她 带来 一个 手 - 玻璃 和 制成 我 看 在 我 .

然后她拿来一面手持镜，让我照镜子。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" Do you see the difference ? " she demanded .
" 做 你 看 这 不同之处 ? " 她 要求 .

“你看出区别了吗？”她质问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪgd] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌwɒdnt] [biː; bi]
" If you were not rigged out like the savage that you are you wouldn't be
" 如果 你 是 不是 作弊 出去 喜欢 这 野蛮的 那 你 是 你 不会 是

[ə; eɪ][bæd] - ['lɒkɪŋ] ['feləʊ] ,

a bad - looking fellow ,
一个 坏的 - 寻找 同伴 ,

“如果你不是像个野蛮人一样浑身打扮，你长得还不错。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

after all .
后 全部 .

毕竟。

[waɪ] , [gɜ:lz] [maɪt] ['i:v(ə)n] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið] [ju:; jʊ] .

Why , girls might even fall in love with you .
为什么 , 女孩们 可能 甚至 落下 在 爱 和 你 .

为什么呢, 女孩们甚至可能会爱上你。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] [səʊl] [laɪk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [lʌv] ? " **But then what does a pious soul like you know about such things as love ?** "
但 然后 什么 做 一个 虔诚的 灵魂 喜欢 你 知道 关于 这样的 事物 作为 爱 ? "

但是, 像你这样虔诚的人, 又怎能了解爱情之类的东西呢?

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɒʊnt] ? **" How do you know I don't ?** "
" 如何 做 你 知道 我 不 ?

你怎么知道我不知道?

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒpi] **" I ventured to say , blushing like a poppy** "
" 我 冒险 到 说 , 脸红 喜欢 一个 罂粟

我鼓起勇气说道, 脸红得像朵罂粟花。

" [du:; də][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wið] ['mɪstʃɪvəs] [səˈpraɪz] **" Do you , really ? " she said , with mischievous surprise** "
" 做 你 , 真的 ? " 她 说 , 和 恶作剧 惊喜

“你真的这么想吗?”她带着一丝顽皮的惊讶问道。

[aɪ] [nɒdɪd] **I nodded**
我 点头

我点了点头。

" [wel] , [wel] . **" Well , well .** "
" 出色地 , 出色地 .

“嗯, 嗯。”

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['seɪntli] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ! **So you are not quite so saintly as I thought you were !**
所以 你 是 不是 相当 所以 圣洁的 作为 我 想法 你 是 !

原来你并没有我想象中那么圣洁啊!

[pəˈhæps] [ju:; jʊ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [jɔ:'self] ? **Perhaps you have even been in love yourself ?**
也许 你 有 甚至 到过 在 爱 你自己 ?

或许你自己也曾恋爱过?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? **Have you ?**
有 你 ?

你?

[tel] [em 'i:] . **Tell me .**
告诉 我 .

告诉我。

" [aɪ] [kept] ['saɪlənt] . **" I kept silent .** "
" 我 保留 沉默的 .

我保持沉默。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] ['waɪldli] . **My heart was throbbing wildly .**
我的 心 曾是 悸动 疯狂地 .

我的心脏怦怦直跳。

" [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ？

“你爱我吗？”

" [ai] [n'ɒdɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] .
" I nodded once more .
" 我 点头 一次 更多的 。

我再次点了点头。

[maɪ] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] .
My heart stood still .
我的 心 站立 仍然 。

我的心跳骤停。

" [kɪs] [em 'i:] , [ðen] .
" Kiss me , then .
" 吻 我 , 然后 。

“那就吻我吧。”

" [fi:; ji] [pʊt] [maɪ] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [meɪd] [em 'i:] [kla:sp] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd]
" She put my arms around her , made me clasp her to my breast , and
" 她 放 我的 武器 大约 她 , 制成 我 搭扣 她 到 我的 胸部 , 和
[wi:; wi] [kɪst] , [ˈpæʃənətli]
we kissed , passionately
我们 亲吻 , 热情地

她搂住我的肩膀，让我把她抱在怀里，我们热情地接吻。

[ai] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ten] [j'iəz] [ˈɔldə]
I suddenly felt ten years older
我 突然 毛毡 十 年 老

我突然感觉自己老了十岁。

[fi:; ji] [brəʊk] [ə'wei] [frɒm; frəm] [em 'i:] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] , [ˈslæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪŋ]
She broke away from me , jumping around , slapping her hands and bubbling
她 打破 离开 从 我 , 跳 大约 , 拍打 她 双手 和 冒泡
[ˈəʊvə(r)] [wɪð] [traɪˈʌmfənt] [mɜ:θ] ,
over with triumphant mirth ,
超过 和 凯 欢笑 ,

她挣脱了我的怀抱，蹦蹦跳跳，拍着手，得意洋洋地欢呼雀跃。

[æz; əz][fi:; ji] [ˈʌʊtɪd] : " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
as she shouted : " There is a pious soul for you !作为 她 喊叫 : " 那里 是 一个 虔诚的 灵魂 为了 你 ！

她大声喊道：“这里有一个虔诚的灵魂等着你！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
There is a pious soul for you !
那里 是 一个 虔诚的 灵魂 为了 你 ！

这里有一位虔诚的灵魂等着你！

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈestə(r)] [pʊ; əv] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] [flæft] [θru:] [maɪ] [breɪn] ,
" A thought of little Red Esther of my childhood days flashed through my brain ,
" 一个 想法 的 小的 红色的 以斯帖 的 我的 童年 天 闪光灯 通过 我的 脑 ,
“我脑海中突然闪过童年时小红埃丝特的身影，”

[pʊ; əv] [ðə; ði] [wei] [fi:; ji] [wʊd] [fɔ:s] [em 'i:] [tu:; tə] " [sɪn] " [ænd; ənd] [ðen] [gləʊt] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] " [fɔ:l] . "
of the way she would force me to " sin " and then gloat over my " fall . "
的 这 方式 她 会 力量 我 到 " 罪 " 和 然后 幸灾乐祸 超过 我的 " 落下 。

她会强迫我“犯罪”，然后幸灾乐祸地看着我“堕落”。

" [ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈpaɪəti] , " [məˈtɪldə] [ˈædɪd] , [ˈɡreɪvli] .

" A penny for your piety , " Matilda added , gravely .
" 一个 一分钱 为了 你的 虔诚 , " 玛蒂尔达 额外 , 严重地 .

“给你一便士作为你虔诚的报酬,”玛蒂尔达严肃地补充道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] [jʊ] [dres] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒentəl][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪv] .

" When you are in America you'll dress like a Gentile and even shave .
" 什么时候 你 是 在 美国 你会 裙子 喜欢 一个 外邦人 和 甚至 刮胡子 .

“到了美国,你就得像个非犹太人一样穿衣打扮,甚至还要刮胡子。”

[ðen] [juː; jʊ][wʊənt] [lʊk] [səʊ] [rɪˈdɪkjələs] .

Then you won't look so ridiculous .
然后 你 惯于 看 所以 荒谬的 .

这样你就不会显得那么滑稽了。

[ɡʊd] [kləʊðz] [wʊd] [meɪk] [əˈhʌðə(r)] [mæn][pʊ; əv][juː; jʊ] .

Good clothes would make another man of you .
好的 衣服 会 制作 其他 男人 的 你 .

合适的衣服能让你焕然一新。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [sɔːt] [pʊ; əv] [weɪ] .

" At this she looked me over in a business - like sort of way .
" 在 这 她 看起来 我 超过 在 一个 商业 - 喜欢 种类 的 方式 .

“这时她用一种公事公办的语气打量了我一番。”

" [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈfɪɡə(r)] , [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd]

" Pretty good figure , that , " she concluded
" 漂亮的 好的 数字 , 那 , " 她 结束

“这数字相当不错,”她总结道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [pʊ; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,

In the evening of that day , when there was company in the house ,
在 这 晚上 的 那 天 , 什么时候 那里 曾是 公司 在 这 房子 ,

那天晚上,家里来了客人,

[ʃiː; ʃɪ][bɔː(r)] [hɜːˈself] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .

she bore herself as though she did not know me .
她 钻孔 她自己 作为 尽管 她 做过 不是 知道 我 .

她装作不认识我的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

But the next morning ,
但 这 下一个 早晨 ,

但第二天早上,

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ɒn]

after the children had gone to school and her mother was away on
后 这 孩子们 有 已消失 到 学校 和 她 母亲 曾是 离开 在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveəriəs] [ˈmɪʃənz] ,

her various missions ,
她 各种各样的 任务 ,

孩子们上学后,她的母亲也外出执行各种任务,

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈsʌndeɪ]

she made me put on the glittering coat and cap of her brother's Sunday
她 制成 我 放 在 这 闪闪发光 外套 和 帽 的 她 兄弟 星期日

[ˈjuːnɪfɔːm]

uniform
制服

她让我穿上她哥哥周日礼拜时穿的那套闪闪发光的外套和帽子。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:, jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [br'kʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:, ʃi] [sed] ,
" **It's rather too small for you , but it's becoming all the same , " she said ,**
" 它是 相当 也 小的 为了 你 , 但 它是 成为 全部 这 相同的 , " 她 说 ,
[ɪnθju:zi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃

“对你来说有点太小了，不过现在都差不多了，”她热情地说。

" [ɪf] ['mæmə; mə'mɑ:] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [ʃi:, ʃi] [wəd] [nɒt] [nəʊ] [ju:, jʊ] .

" **If mamma came in now she would not know you** .

" 如果 妈妈 来了 在 现在 她 会 不是 知道 你 .

“如果妈妈现在进来，她肯定认不出你了。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wəd] [bi:, bi][ə; eɪ][naɪs] [haʊ] - [du:, də] - [ju:, jʊ] - [du:, də] [ɪf] [ʃi:, ʃi][dɪd] .

But then there would be a nice how - do - you - do if she did .

但 然后 那里 会 是 一个 好的 如何 - 做 - 你 - 做 如果 她 做过 .

但如果她真的这么做了，那就会有一句很美好的问候。

" [ʃi:, ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] [wɪt] [rəʊld] [θru:] [maɪ] ['veri] [hɑ:t] .

" **She gave a titter which rolled through my very heart** .

" 她 给予 一个 嘻嘻地笑 哪个 滚动 通过 我的 非常 心 .

“她轻笑了一声，那笑声直击我的内心。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . - , [[nəʊt]] [ɑ:(r); ə(r)][ju:, jʊ] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [em 'i:] ? "

" **Well , Mr : Gymnasist , [note] are you really in love with me ? "**

" 出色地 , 先生 : - , [笔记] 是 你 真的 在 爱 和 我 ? "

“嗯，体操先生，你真的爱上我了吗？ ”

" [dɔʊnt] [meɪk] [fʌŋ] [ɒv; əv][em 'i:] , [preɪ] , " [aɪ] [ɪm'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **Don't make fun of me , pray , " I implored her** .

" 不 制作 乐趣 的 我 , 祈祷 , " 我 恳求 她 .

“求求你，别取笑我。”我恳求道。

" [aɪ 'ti:] [hə:ts] , [ju:, jʊ] [nəʊ] . "

" **It hurts , you know** . "

" 它 疼痛 , 你 知道 . "

“你知道，这很伤人。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [ʃɑ:nt] .

" **Very well , I sha'n't** .

" 非常 出色地 , 我 不会 .

好吧，我不会。

[bʌt; bət][ju:, jʊ] ['hævnt] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . "

But you haven't answered my question . "

但 你 还没有 回答 我的 问题 . "

但你还没有回答我的问题。

" [wɒt] ['kwestʃən] ? "

" **What question ? "**

" 什么 问题 ? "

“什么问题？ ”

" [wɒt] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meməri] [ju:, jʊ][hæv; həv] !

" **What a poor memory you have !**

" 什么 一个 贫穷的 记忆 你 有 !

你的记性真差！

[ænd; ænd] [jet] ['mʌðə(r)] [sez] [ju:, jʊ][hæv; həv] - [ə; eɪ] [gʊd] [hed] . -

And yet mother says you have ' a good head . '

和 然而 母亲 说道 你 有 - 一个 好的 头 . -

然而，妈妈却说你“头脑很聪明”。

[traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] . "

Try to remember . "

尝试 到 记住 . "

试着回忆一下。

" [aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈkwestʃən] . "

I do remember your question . "

我 做 记住 你的 问题 . "

“我记得你的问题。”

" [ðen][wɒt][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈɑːnsə(r)] ? "

Then what is your answer ? "

然后 什么 是 你的 回答 ? "

那么你的答案是什么？

" [jes] . "

Yes . "

是的 . "

“是的。”

" [jes] !

Yes !

是的 !

“是的！”

" [ʃiː; ʃi][mɒkt][emˈiː] .

she mocked me .

她 嘲笑 我 .

她嘲笑我。

" [ðæts][nɒt][ðə; ði][wei][ˈdʒentlmən][dɪˈkleə(r)][ðeə(r)][lʌv] . "

That's not the way gentlemen declare their love . "

那就是 不是 这 方式 先生们 宣布 他们的 爱 . "

“绅士不会那样表达爱意。”

" [wɒt][els][jæl; jəl][aɪ][seɪ] ? "

What else shall I say ? "

什么 别的 将 我 说 ? "

我还能说什么呢？

" [wɒt][els] !

What else !

什么 别的 !

还有什么呢！

[wel][seɪ] : - [aɪ][eɪˈem][ˈredi][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Well , say : ' I am ready to die for you .

出色地 , 说 : - 我 是 准备好 到 死 为了 你 .

那就说：“我愿意为你而死。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈsʌŋʃaɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . - "

You are the sunshine of my life . ' "

你 是 这 阳光 的 我的 生活 . - "

你是我生命中的阳光。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈsʌŋʃaɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , - " [aɪ][ˈekəʊd] ,

' You are the sunshine of my life , ' " I echoed ,

" - 你 是 这 阳光 的 我的 生活 , - " 我 回声 ,

“你是我生命中的阳光，”我附和道。

[wɪð][ə; eɪ][smaɪl][ðæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəmbrɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][mɜːθ][ænd; ənd][rɪˈzentmənt]

with a smile that was a combination of mirth and resentment

和 一个 微笑 那 曾是 一个 组合 的 欢笑 和 怨恨

脸上带着一丝既喜悦又怨恨的笑容

" - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ] [səʊl] .
" ' **You are my happiness , my soul** .
" - 你 是 我的 幸福 , 我的 灵魂 .

你是我的幸福，我的灵魂。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒd] [bi:; bi] [dɑ:k] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] . - "
The world would be dark without you . ' "
" 这 世界 会 是 黑暗的 没有 你 . - "

如果没有你，世界将会一片黑暗。

" [ai][eɪ 'em][nəʊ]['beɪbi][tu:; tə] ['pærət] ['sʌmbədi] ['elsɪz] [wɜ:dz] . "
" **I am no baby to parrot somebody else's words** . "
" 我 是 不 婴儿 到 鹦鹉 某人 其他人的 字 . "

“我可不是小孩子，不会鹦鹉学舌地重复别人的话。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [lʌv] [em 'i:] . "
" **Then you don't love me** . "
" 然后 你 不 爱 我 . "

“那说明你不爱我。”

" [jes] , [ai][du:; də] .
" **Yes , I do** .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[bʌt; bət][ai] [heit] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] .
But I hate to be made fun of .
但 我 恨 到 是 制成 乐趣 的 .

但我讨厌被嘲笑。

[dɒʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[pli:z] [dɒʊnt] !
Please don't !
请 不 !

请不要！

" [ai] [sed] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] , [pæʃənət] ['tremə(r)][ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
" **I said it with a beseeching , passionate tremor in my voice** ,
" 我 说 它 和 一个 恳求 , 热情的 震颤 在 我的 嗓音 ,

“我用恳求而充满激情的颤抖声音说道，”

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ai][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] ['vaɪələntli] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and all at once I clasped her violently to me and was about
和 全部 在 一次 我 紧握 她 暴力 到 我 和 曾是 关于

[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
to kiss her .
到 吻 她 .

我突然猛地将她紧紧抱住，正要吻她。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'spɒnsɪvli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rentʃ] [hɜ: 'self] [bæk]
She put up her lips responsively , but suddenly she wrenched herself back
她 放 向上 她 嘴唇 积极响应 , 但 突然 她 扭动 她自己 后退

她回应地抬起嘴唇，但突然又猛地缩回了嘴。

" ['i:zi] , ['i:zi] , [ju:; jʊ] ['seɪntli] ['tælmədɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃədli] .
" **Easy , easy , you saintly Talmudist , she said , good - naturedly** .
" 简单的 , 简单的 , 你 圣洁的 塔木德学者 , " 她 说 , 好的 - 自然地 .

“别紧张，别紧张，你这位圣洁的塔木德学者，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]
" **You must not forget that you are not a gymnasist** ,
" 你 必须 不是 忘记 那 你 是 不是 一个
你切记你不是体操运动员。

[ðæt] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪn] .
that to kiss a woman is a sin , a great sin .
那 到 吻 一个 女士 是 一个 罪 , 一个 伟大的 罪 .
亲吻女人是一种罪过，一种大罪。

[jʊl] [biː; bi] ['bi:t(ə)n] [wɪð] [rɒdz][ɒv; əv]['aɪən][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
You'll be beaten with rods of iron in the world to come .
你会 是 被打败 和 杆 的 铁 在 这 世界 到 来 .
你将来会遭受铁棍的鞭答。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , " [fiː; fi] [kən'kluːdɪd] , ['ɡreɪvli] .
Well , good - by , " she concluded , gravely :
出色地 , 好的 - 经过 , " 她 结束 , 严重地 :
“好吧，再见。”她严肃地总结道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡəʊ] .
" **I must go** .
" 我 必须 去 .
“我必须去。

[teɪk] [ɒf] [ðæt] [kəʊt][ænd; ʌnd][kæp] .
Take off that coat and cap .
拿 离开 那 外套 和 帽 .
把外套和帽子脱掉。

[ˈmæmə; mə'mɑː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
Mamma may come in at any moment .
妈妈 可能 来 在 在 任何 片刻 .
妈妈随时可能进来。

" [fiː; fi] [əʊd] [em 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm]
" **She showed me where to hang them**
" 她 显示 我 在哪里 到 悬挂 他们
她告诉我应该把它们挂在哪里。

[nəʊt] :
[note] :
[笔记] :
[笔记:]

- [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [ɔ:(r)] [haɪ] [sku:l]
Gymnasist] A pupil of a gymnasium or high school
-] 一个 瞳孔 的 一个 健身房 或者 高的 学校
体操运动员] 体育馆或高中的学生

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ɪn][maɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈrevəriːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][aɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ]
In my incessant reveries of her I developed the theory that if I abandoned my
在 我的 不停歇 遐想 的 她 我 发达 这 理论 那 如果 我 弃 我的
[plæn] [ə'baʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)] [send] [em 'iː][tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ]
plan about going to America she would have her father send me to college
计划 关于 去 到 美国 她 会 有 她 父亲 发送 我 到 大学
[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][maɪ] [ˈmæriɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .
with a view to my marrying her .
和 一个 看法 到 我的 结婚 她 .

在我对她无休止的幻想中，我形成了一种理论：如果我放弃去美国的计划，她就会让她的父亲送我去上大学，以便将来娶她为妻。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈmætʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [æn; ən][ʌn'juːzuəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taʊn] ([nɔː(r)]
matches of this kind were not an unusual arrangement in our town (nor
比赛 的 这 种类 是 不是 一个 异常 安排 在 我们的 镇 (也不
[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
are they in the Jewish districts of New York ,
是 他们 在 这 犹太人 地区 的 新的 约克 ,

这种类型的比赛在我们镇上并不罕见（在纽约的犹太人聚居区也是如此），

[ˌfɪlə'delfiə] , [ˈbɒstən] , [ɔː(r)] [ˈɪkɑːgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l])
Philadelphia , Boston , or Chicago , for example)
费城 , 波士顿 , 或者 芝加哥 , 为了 例子)

例如费城、波士顿或芝加哥)

[maɪ][bed] [wɒz; wəz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'hɔːməs] [griːn] ['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sɪtɪŋ] -
My bed was usually made on the enormous green sofa in the spacious sitting -
我的 床 曾是 通常 制成 在 这 巨大的 绿色的 沙发 在 这 宽敞 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

我的床通常铺在宽敞客厅里那张巨大的绿色沙发上。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɒn] [ðæt] [greɪt] ['səʊfə] ,
One night , when I was asleep on that great sofa ,
一 夜晚 , 什么时候 我 曾是 睡着了 在 那 伟大的 沙发 ,

一天晚上，我睡在那张舒适的沙发上时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]
I was suddenly aroused by the touch of a hand
我 曾是 突然 被唤醒 经过 这 触碰 的 一个 手

一只手的触碰突然让我有了感觉。

" - [es] - [ʃ] , " [aɪ] [hɜːd] [mætɪldəz] ['wɪspə(r)] .
" ' **S - sh , " I heard Matilda's whisper** .
" - S - 什 , " 我 听到 玛蒂尔达的 耳语 .

“嘘，”我听到玛蒂尔达的低语。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I want to talk to you** .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ] [kænt] [sliːp] , [ˈenihaʊ] .
I can't sleep , anyhow .
我 不能 睡觉 , 无论如何 .

反正我也睡不着。

[ai][dʌʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][plæn] [ə'baʊt]
So I was thinking of all kinds of things till I came to your plan about
所以 我 曾是 思维 的 全部 种类 的 事物 直到 我 来了 到 你的 计划 关于
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

所以我一直在思考各种各样的事情，直到我想到你关于美国的计划。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] .
It is foolish .
它 是 愚蠢 .

这是愚蠢的。

[waɪ] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] ?
Why go so far ?
为什么 去 所以 远的 ?

为什么要走这么远？

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][get][ju:; jə]['ɪntu:] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]
Perhaps something can be done to get you into high school and then into
也许 某物 能 是 完毕 到 得到 你 进入 高的 学校 和 然后 进入
[ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:səti] . " **the university** . "
这 大学 . "

或许可以想办法让你考上高中，然后再考上大学。

" [ai][hæv; həv] [gest] [,aɪ 'ti:] [raɪt] , [ðen] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .
" **I have guessed it right , then , I exclaimed within myself** .
" 我 有 猜对了 它 正确的 , 然后 , " 我 惊呼 之内 我 .
“看来我猜对了,”我心里惊呼道。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑ:k] .
The room was pitch - dark .
这 房间 曾是 沥青 - 黑暗的 .

房间里一片漆黑。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [kɪ'məʊnəʊ][wɒz; wəz][ɔ:l][ai][kʊd; kəd] [si:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Her white kimono was all I could see of her
她 白色的 和服 曾是 全部 我 可以 看 的 她
我只能看到她身上那件白色和服。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] ['sɜ:t(ə)n] ['di:teɪlz] .
She explained certain details .
她 解释 肯定 细节 .

她解释了一些细节。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['ʌndətəʊn] , [wɪð] [greɪt] ['ɜ:nɪstnəs] .
She spoke in a very low undertone , with great earnestness .
她 辐 在 一个 非常 低的 底色 , 和 伟大的 认真 .

她用非常低沉的声音，带着极大的诚意说道。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ]
I took her by the hand and drew her down to a seat on the edge
我 采取 她 经过 这 手 和 画 她 向下 到 一个 座位 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [,em 'i:] .
of the sofa beside me .
的 这 沙发 旁 我 .

我拉着她的手，把她拉到我旁边的沙发边缘坐下。

[ʃiː, ʃi] [ˈɒfəd] [nəʊ] [rɪˈzɪstəns] .
She offered no resistance .
她 提供 不 反抗 .

她没有反抗。

[ʃiː, ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː, tə] [tɔːk] , [ˈpɑːtli] [ɪn] [ðə, ði] [seɪm] [ˈʌndətəʊn] , [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈwɪspəz] ,
She continued to talk , partly in the same undertone , partly in whispers ,
她 持续 到 讲话 , 部分 在 这 相同的 底色 , 部分 在 低语 ,
她继续说着话, 有时是低声细语, 有时是耳语。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [maɪn] .
with her hand remaining in mine .
和 她 手 其余的 在 矿 .

她的手仍然握在我的手中。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfleɪm] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] , [jet] [aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] .
I was aflame with happiness , yet I listened intently .
我 曾是 燃烧 和 幸福 , 然而 我 听着 专注地 .

我当时欣喜若狂, 但仍然认真倾听。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [braɪd] - [tuː, tə] - [biː, bi] ,
I felt sure that she was my bride - to - be ,
我 毛毡 当然 那 她 曾是 我的 新娘 - 到 - 是 ,

我确信她就是我的未婚妻。

[ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʊd] [biː, bi]
that it was only a matter of days when our engagement would be
那 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 天 什么时候 我们的 订婚 会 是
[ˈselɪbreɪtɪd] .
celebrated .
著名 .

再过几天, 我们就要庆祝订婚了。

[maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː, tə][biː, bi] [ˈsæŋkʃnd] [baɪ]
My heart went out to her with a passion that seemed to be sanctioned by
我的 心 去 出去 到 她 和 一个 热情 那 似乎 到 是 已制裁 经过
[ɡɒd][ænd; ənd][men] .
God and men .
上帝 和 男人 .

我对她产生了强烈的同情, 这种同情似乎是上帝和世人所认可的。

[aɪ] [streɪnd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
I strained down her head and kissed her ,
我 紧张 向下 她 头 和 亲吻 她 ,

我俯下身吻了她,

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə, ði] [ˈsteɪnləs] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈjɜːnɪŋ] [əˈpɒn][ðə, ði][lɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but that was the stainless kiss of a man yearning upon the lips of his
但 那 曾是 这 防锈的 吻 的 一个 男人 渴望 之上 这 嘴唇 的 他的
[bɪˈtrəʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

但那是一个男人渴望着未婚妻, 吻得毫无保留。

[aɪ][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ˈflɪmzɪli] [ˈgɑːmənt] [fɔːm] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [let]
I clasped her flimsily garmented form , kissed her again and again , let
我 紧握 她 脆弱地 服装 形式 , 亲吻 她 再次 和 再次 , 让
[hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ænd; ənd][baɪt][em ˈiː] ;
her kiss and bite me ;
她 吻 和 咬 我 ;

我紧紧搂住她衣衫褴褛的身体, 一遍又一遍地亲吻她, 让她亲吻和啃咬我;

[ænd; ɐnd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [səʊ] .

and still it all seemed legitimate , or nearly so .

和 仍然 它 全部 似乎 合法的 , 或者 几乎 所以 .

然而, 这一切看起来仍然合情合理, 或者几乎合情合理。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æən; ɐn] [ɪm'fæti:k] [kɒnfə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:'self]

I saw in it an emphatic confirmation of my feeling that she did not regard herself

我 锯 在 它 一个 强调 确认 的 我的 感觉 那 她 做过 不是 看待 她自己

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] .

a stranger to me .

一个 陌生人 到 我 .

我从中看到了对我感觉的有力证实, 那就是她并不认为我是个陌生人。

[ðæt] ['mætəd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

That mattered more than anything else at this moment

那 重要 更多的 比 任何事物 别的 在 这 片刻

此刻, 这比什么都重要。

" [ʃʊr; jər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , ['slæpɪŋ] [em 'i:] [ɒn] [bəʊθ] [tʃi:ks] , " [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [wɪð] [saɪd]

" You're a devil , " she whispered , slapping me on both cheeks , " a devil with side

" 你是 一个 魔鬼 , " 她 低声说道 , 拍打 我 在 两个都 脸颊 , " 一个 魔鬼 和 边

- [ləks] .

- locks .

- 锁 .

“你真是个魔鬼,”她低声说道, 同时拍打着我的双颊, “一个留着鬓角的魔鬼。”

" [ænd; ɐnd] [ʃi:; ʃɪ] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sə'prest] [la:f]

" And she broke into a suppressed laugh

" 和 她 打破 进入 一个 被抑制 笑

她忍不住笑出了声

" [aɪl] ['stʌdi] [æz; ɐz] [hɑ:d] [æz; ɐz] [aɪ] [kæn; kən] , " [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] ['bɔɪʃ] [egzəl'teɪʃn] .

" I'll study as hard as I can , " I assured her , with boyish exultation .

" 患病的 学习 作为 难的 作为 我 能 , " 我 保证 她 , 和 男孩气 大喜 .

“我会尽我所能努力学习,”我带着孩子般的兴奋向她保证。

" [ʃʊl] [si:] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] .

" You'll see what I can do .

" 你会 看 什么 我 能 做 .

“你会看到我能做到什么。”

[ðə; ðɪ] ['dʒentəl] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tælmʊd] .

The Gentile books are child's play in comparison with the Talmud .

这 外邦人 图书 是 孩子的 玩 在 比较 和 这 《塔木德》 .

与《塔木德》相比,《非犹太人经书》简直是小儿科。

" [aɪ] [went] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] .

" I went into details .

" 我 去 进入 细节 .

我详细说明了情况。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [maɪ] [tʊ:k] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [let] [em 'i:] [gəʊ] [ɒn] .

She took no part in my talk , but she let me go on .

她 采取 不 部分 在 我的 讲话 , 但 她 让 我 去 在 .

她没有参与我的发言, 但她让我继续讲下去。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kə'res] [si:st] .

I became so absorbed in what I was saying that my caresses ceased .

我 成为 所以 吸收 在 什么 我 曾是 说 那 我的 爱抚 停止 .

我太专注于自己所说的话, 以至于停止了爱抚。

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd][spəʊk][kwɑ:t][ˈɔ:dəbli]
I sat up and spoke quite audibly
我 卫星 向上 和 辐 相当 可听见的

我坐起身，大声说道。

" - [es] - [ʃ] !
" ' **S - sh** !
" - s - 什 !

“嘘！

" [ʃi:; ji] [ˈkɔ:ʃən] [em ˈi:][In][æŋ; əŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈwɪspə(r)]
" **she cautioned me in an irritated whisper**
" 她 警告 我 在 一个 受刺激 耳语

她恼怒地低声告诫我。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [vɔɪs] .
I dropped my voice .
我 掉落 我的 嗓音 .

我压低了声音。

[ʃi:; ji] [ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃi:; ji] [sed] :
She listened for another minute or two and then , suddenly rising , she said :
她 听着 为了 其他 分钟 或者 二 和 然后 , 突然 上升 , 她 说 :

她又听了一两分钟，然后突然站起来，说道：

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈtælmʊd] [ˈstju:d(ə)nt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [kɪˈməʊnəʊ]
" **Oh , you are a Talmud student , after all , " and her indistinct kimono**
" 哦 , 你 是 一个 《塔木德》 学生 , 后 全部 , " 和 她 模糊 和服
[ˈvæniʃd] [In][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs]
vanished in the darkness
消失了 在 这 黑暗

“哦，原来你是一位研习《塔木德》的学生啊。”说着，她那件模糊不清的和服便消失在了黑暗中。

[ai] [felt] [krʌʃt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] " [ˈtælmʊd] [ˈstju:d(ə)nt] ,
I felt crushed , but I was sure that the words " Talmud student ,
我 毛毡 碎 , 但 我 曾是 当然 那 这 字 " 《塔木德》 学生 ,

我感到心碎，但我确信“塔木德学生”这句话的含义是.....

" [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈjɪdɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] " [ˈnɪni] ,
" **which are Yiddish for " ninny ,**
" 哪个 是 意第绪语 为了 " 傻瓜 ,

“这是意第绪语中‘ninny’的意思，

" [ˈmɪəli] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈrendərɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈkɒnfæb] [ˈdeɪndʒərəs] [baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:] [laʊd]
" **merely referred to my rendering our confab dangerous by speaking too loud**
" 仅仅 指 到 我的 渲染 我们的 会议 危险的 经过 请讲 也 大声

“仅仅是指我说话太大声，使我们的谈话变得危险。”

[ðə; ði][nekst] [ˈɑ:ftəˈhu:n] [ʃi:; ji] [kɪst] [em ˈi:][wʌns][mɔ:(r)] , [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] [ˈtælmʊd] [ˈstju:d(ə)nt] [əˈgen] .
The next afternoon she kissed me once more , calling me Talmud student again .
这 下一个 下午 她 亲吻 我 一次 更多的 , 呼叫 我 《塔木德》 学生 再次 .

第二天下午她又吻了我一次，再次称我为《塔木德》学生。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈfɪdʒɪti] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nz] .
But she was apparently getting somewhat fidgety about our relations .
但 她 曾是 显然 获得 有些 坐立不安 关于 我们的 关系 .

但她似乎对我们的关系有些不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɡɑːdɪd] , [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvzdrɒpə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]
She was more guarded , more on the alert for eavesdroppers , as though
她 曾是 更多的 守卫 , 更多的 在 这 警报 为了 窃听器 , 作为 尽管
[ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [səˈspɪʃəs] .
somebody had become suspicious .
某人 有 变得 可疑的 .

她变得更加谨慎，更加警惕有人偷听，仿佛有人起了疑心。

[maɪ][ˈdʒentail][edʒuˈkeɪ](ə)n[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [brəʊtʃ] [əˈgen] .
My Gentile education she never broached again .
我的 外邦人 教育 她 绝不 已提出 再次 .

她再也没有提起过我的非犹太裔教育背景。

[ˈfaɪnəli] [wen] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [rɪˈtɜːn]
Finally when a letter came from her father announcing his speedy return
最后 什么时候 一个 信 来了 从 她 父亲 宣布 他的 迅速 返回
[ænd; ənd] [ʃɪfrə] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˈtɜːmɪneɪt] [maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
and Shiphrah hastened to terminate my stay at the house ,
和 希弗拉 加快 到 终止 我的 停留 在 这 房子 ,

最后，当她父亲来信宣布他即将返回时，示弗拉急忙结束了我在她家的逗留。

[məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][gəʊ] .
Matilda was obviously glad to have me go .
玛蒂尔达 曾是 明显地 高兴的 到 有 我 去 .

玛蒂尔达显然很高兴我离开。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
" **I shall bring you the money to the synagogue ,**
" 我 将 带来 你 这 钱 到 这 犹太教堂 ,
“我会把钱带到犹太教堂来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv]
" **she whispered as I was about to leave**
" 她 低声说道 作为 我 曾是 关于 到 离开

“就在我准备离开的时候，她低声说道。”

[aɪ][wɒz; wəz] [stʌnd] .
I was stunned .
我 曾是 目瞪口呆 .

我当时惊呆了。

[aɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] , [jet] [nɒt] [ɪn][dɪˈspeə(r)]
I left in a turmoil of misery and perplexity , yet not in despair
我 左边 在 一个 动荡 的 苦难 和 困惑 , 然而 不是 在 绝望

我离开时内心充满痛苦和困惑，但并未绝望。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ˈevrɪbɒdi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [streɪndʒ]
When I returned to the synagogue everybody and everything in it looked strange
什么时候 我 返回 到 这 犹太教堂 大家 和 一切 在 它 看起来 奇怪的
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

当我回到犹太教堂时，教堂里的每个人和每件事都让我觉得很陌生。

[ˈreb] [ˈsendə(r)][wɒz; wəz] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
Reb Sender was dearer than ever ,
叛军 发件人 曾是 更贵 比 曾经 ,

雷布·森德比以往任何时候都更受人爱戴。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪˈvəʊtɪd] [frend] .
but that was chiefly because I was longing for a devoted friend .
但 那 曾是 主要 因为 我 曾是 渴望 为了 一个 奉献 朋友 .

但这主要是因为我渴望拥有一个忠诚的朋友。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ] [ˈfiːvəd] [maɪnd][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm][ɔːl][ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ədˈvaɪs] ,
I was dying to relieve my fevered mind by telling him all and seeking advice .
我 曾是 垂死 到 缓解 我的 发烧 头脑 经过 讲述 他 全部 和 寻求 建议 ,
我迫切地想要倾诉一切，寻求他的建议，以缓解我焦躁不安的心情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt]
but I did not
但 我 做过 不是

但我没有

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [wiːk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈtendəli] , [ˈlʊkɪŋ] [kləʊz] [ˈɪntuː] [niː] [aɪz]
" Are you still weak ? " he asked , tenderly , looking close into niy eyes
" 是 你 仍然 虚弱的 ? " 他 问 , 温柔地 , 寻找 关闭 进入 niy 眼睛
“你还很虚弱吗？”他温柔地问道，目光紧紧地盯着我的眼睛。

" [əʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] , [ˈreb] [ˈsendə(r)] . "
" Oh , it is not that , Reb Sender . "
" 哦 , 它 是 不是 那 , 叛军 发件人 . "
“哦，不是那样的，雷布·森德。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [piːs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Is it the death of your dear mother — peace upon her ? "
" 是 它 这 死亡 的 你的 亲爱的 母亲 — 和平 之上 她 ? "
“是您亲爱的母亲去世了吗？愿她安息。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðæt] [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] . "
That and lots of other things . "
那 和 很多 的 其他 事物 . "

还有其他很多事。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [pɑːs] .
" It will all pass .
" 它 将要 全部 经过 .

这一切都会过去的。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpə(r)]
She will have a bright paradise , and The Upper
她 将要 有 一个 明亮的 天堂 , 和 这 上
她将拥有一个光明的天堂，以及上层世界。

[wʌn] [wɪl] [help][juː; jʊ] .
One will help you .
— 将要 帮助 你 .

会有人帮助你的。

[doʊnt] [luːz] [hɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] .
Don't lose heart , my boy .
不 失去 心 , 我的 男生 .

孩子，别灰心。

" [aɪ][ræn][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [næftəlɪs] [pleɪs] .
" I ran over to Naphtali's place .
" 我 跑 超过 到 拿弗他利的 地方 .
我跑到拿弗他利家去了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ʃɪfrə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] .
We talked of Shiphrah and her children — at least I did .
我们 谈话 的 希弗拉 和 她 孩子们 — 在 至少 我 做过 .
我们谈到了示弗拉和她的孩子们——至少我谈到了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'baʊt] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'lʌktəntli] .
He asked about Matilda , and I answered reluctantly .
他 问 关于 玛蒂尔达 , 和 我 回答 勉强 .

他问起玛蒂尔达，我勉强回答了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] .
Now and again I felt impelled to tell him all .
现在 和 再次 我 毛毡 被迫 到 告诉 他 全部 .

我时不时会忍不住想把一切都告诉他。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ɪts][ˈkruːəl][ˈbɜːd(ə)n][ænd; ənd]
It would have been such a relief to ease my mind of its cruel burden and

[tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌm,bɒdɪz] ,
to hear somebody's ,
到 听到 某人的 ,

如果能减轻我心中那份残酷的负担，听到别人的倾诉，那该是多么令人欣慰啊！

['eni,bɑːdɪz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
anybody's opinion about it .
任何人的 观点 关于 它 .

任何人对此有何看法？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lə'kɒnɪk(ə)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
But his laconical questions and answers were anything but encouraging

但他简短的提问和回答却丝毫没有鼓舞人心之处。

[ai] [spent] ['meni] [æn; ən][əʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ]
I spent many an hour in his company , but he was always absorbed in the

[ˈtælmʊd] ,
Talmud ,
《塔木德》 ,

我曾与他相处过许多个小时，但他总是沉浸在《塔木德》之中。

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɪdəl; 'ɪnfɪdəl] [bʊks] .
or in some of his infidel books .
或者 在 一些 的 他的 异教徒 图书 .

或者在他的一些异教徒书籍中。

[ðə; ðɪ] [spə'sɪfɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['restləsnəs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪm]
The specific character of my restlessness was lost upon him

他完全没有察觉到我那躁动不安的具体表现。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['enəveɪtɪŋ] ,
I was in the grip of a dull , enervating ,
我 曾是 在 这 紧握 的 一个 乏味的 , 使人疲惫 ,

我当时正处于一种沉闷、令人疲惫的状态中，

[əʊvə'paʊəɪŋ] ['ægəni] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]
overpowering agony that seemed to be weighing my heart down and filling my

[θrəʊt] [wɪð] [pent] - [ʌp] [sɒbz] .
throat with pent - up sobs .
喉 和 五角星 - 向上 啜泣 .

难以承受的痛苦仿佛压在我的心头，让我喉咙里充满了压抑已久的啜泣声。

[ai][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['ɪnwədli] , [preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldəz] ['mɜːsi] .
I was writhing inwardly , praying for Matilda's mercy .
我 曾是 扭动 内心 , 祈祷 为了 玛蒂尔达的 怜悯 .

我内心痛苦万分，祈求玛蒂尔达的怜悯。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪkskruːʃiəriŋ] [peɪn][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪksˈpiəriənst] .
It was the most excruciating pain I had ever experienced .
它 曾是 这 最多 痛苦不堪 疼痛 我 有 曾经 经验丰富的 .

那是我经历过的最剧烈的疼痛。

[aɪ][rɪˈmembə(r)][aɪˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
I remember it distinctly in every detail .
我 记住 它 明显地 在 每一个 细节 .

我记得清清楚楚，每一个细节都历历在目。

[ɪf][aɪ][naʊ] [wɪft] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd][aɪ][kʊd; kəd]
If I now wished to imagine a state of mind driving one to suicide I could
如果 我 现在 希望 到 想象 一个 状态 的 头脑 驾驶 一 到 自杀 我 可以
[nɒt][duː; də][aɪˈtiː][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [maɪ][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
not do it better than by recalling my mental condition in those days
不是 做 它 更好的 比 经过 回忆 我的 精神的 状况 在 那些 天

如果我现在想想象一种驱使人自杀的精神状态，没有什么比回忆我当时的精神状态更好的方法了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][aɪ] [tʊk] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] .
In point of fact I took pride in my misery .
在 观点 的 事实 我 采取 自豪 在 我的 苦难 .

事实上，我以自己的痛苦为荣。

" [aɪ][eɪˈem][ɪn] [lʌv] .
" **I am in love .**
" 我 是 在 爱 .

我恋爱了。

[aɪ][eɪˈem][nəʊ][mɪə(r)] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtælmʊd] [ˈstjuːd(ə)nt] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself]
I am no mere slouch of a Talmud student , " I would say to myself
我 是 不 仅仅 伧 的 一个 《塔木德》 学生 , " 我 会 说 到 我

“我可不是那种只会偷懒学《塔木德》的庸才，”我会这样对自己说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ]
In the evening of the fourth day , as I was making a pretense at reading
在 这 晚上 的 这 第四 天 , 作为 我 曾是 制作 一个 虚伪 在 阅读
[ˈtælmʊd] ,
Talmud ,
《塔木德》 ,

第四天晚上，我假装在读《塔木德》时，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][emˈiː] [aʊt] .
a poor boy came in to call me out .
一个 贫穷的 男生 来了 在 到 称呼 我 出去 .

一个可怜的男孩进来指责我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæli] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [aɪ] [faʊnd] [məˈtɪldə] .
In the alley outside the house of worship I found Matilda .
在 这 胡同 外部 这 房子 的 崇拜 我 成立 玛蒂尔达 .

我在教堂外的小巷里发现了玛蒂尔达。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She had the money with her
她 有 这 钱 和 她

她身上带着钱。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [aɪˈtiː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't think I want it now , " I said .**
" 我 不 思考 我 想 它 现在 , " 我 说 .

“我现在不想买，”我说。

" [ai][dʊnt][keə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] . "

" **I don't care to go to America** . "

" 我 不 关心 到 去 到 美国 . "

“我不想去美国。”

" [waɪ] ? " [i:; ji] [ɑ:skt] , [ɪm'peɪntli] .

" **Why ?** " **she asked , impatiently** .

" 为什么 ? " 她 问 , 不耐烦地 .

“为什么？”她不耐烦地问。

" [əʊ] , [teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][let][em 'i:][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'ti:] , " [i:; ji] [sed] ,

" **Oh , take it and let me be done with it** , " **she said** ,

" 哦 , 拿 它 和 让 我 是 完毕 和 它 , " 她 说 ,

“哦，拿去吧，让我赶紧处理完这件事，”她说。

[fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .

forcing a small packet into my hand .

强制 一个 小的 包 进入 我的 手 .

强行把一个小包装塞到我手里。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [tu:; tə]['bʊðə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

" **I have no time to bother with you** .

" 我 有 不 时间 到 打扰 和 你 .

我没空搭理你。

[gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

Go to America .

去 到 美国 .

去美国。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [lʌk] . "

I wish you good luck . "

我 希望 你 好的 运气 . "

祝你好运。

" [bʌt; bət] [aɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] .

" **But I'll miss you** .

" 但 患病的 错过 你 .

但我会想念你的。

[aɪ] ['ʌ:nt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . "

I sha'n't be able to live without you . "

我 不会 是 有能力的 到 居住 没有 你 . "

没有你我活不下去。

" [wɒt] ?

" **What ?**

" 什么 ?

“什么？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['kreɪzi] ? " [i:; ji] [sed] , ['stɜ:nli] .

Are you crazy ? " **she said , sternly** .

是 你 疯狂的 ? " 她 说 , 严厉地 .

“你疯了吗？”她严厉地问道。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [jʌŋ] [mæn] !

" **You forget your place , young man !**

" 你 忘记 你的 地方 , 年轻的 男人 !

“年轻人，你忘了自己的身份！”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [æt; ət][wʌns][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **She stalked hastily away , her form , at once an angel of light and a**
" 她 跟踪 草草 离开 , 她 形式 , 在 一次 一个 天使 的 光 和 一个
[ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,
messenger of death ,
信使 的 死亡 ,

她匆匆离去，身形既像光明的天使，又像死亡的使者。

[ˈbiːɪŋ] [swɒləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [gluːm]
being swallowed up by the gloom
存在 吞咽 向上 经过 这 愁云

被阴霾吞噬

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [bʊk] [əˈɡen] ,
Ten minutes later , when I was at my book again ,
十 分钟 之后 , 什么时候 我 曾是 在 我的 书 再次 ,
十分钟后，当我再次拿起书本时，

[maɪ] [hɑːt] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)]
my heart bleeding and my head in a daze , I was called out once more
我的 心 出血 和 我的 头 在 一个 发呆 , 我 曾是 称为 出去 一次 更多的
我心如刀绞，头脑一片空白，却又一次被叫了出来。

[əˈɡen] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
Again I found her standing in the lane
再次 我 成立 她 常设 在 这 车道

我又一次发现她站在小巷里。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [ɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I did not mean to hurt your feelings , " she said .**
" 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 , " 她 说 .

“我不是故意要伤害你的感情，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [lʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
" **I wish you good luck from the bottom of my heart .**
" 我 希望 你 好的 运气 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地祝你好运。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [kɔːdiˈæləti] ,
" **She uttered it with a warm cordiality ,**
" 她 说出 它 和 一个 温暖的 亲切 ,

她语气热情友好地说出这句话。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)]
and yet the note of impatience which rang in her voice ten minutes before
和 然而 这 笔记 的 不耐烦 哪个 响铃 在 她 嗓音 十 分钟 前
[wɒz; wəz] [əˈɡen] [ðeə(r)]
was again there
曾是 再次 那里

然而，十分钟前她语气中流露出的不耐烦之色，如今又再次浮现。

" [traɪ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn][ɪn] [əˈmerɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **Try to become an educated man in America , " she added .**
" 尝试 到 变得 一个 受过教育 男人 在 美国 , " 她 额外 .

她补充道：“努力成为美国受过良好教育的人吧。”

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
" **That's the main thing .**
" 那就是 这 主要的 事物 .

“这是最重要的事。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 :

再见。

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] .
You have my best wishes .
你 有 我的 最好的 愿望 :

祝你一切顺利。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 :

再见。

" [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz]
" **And before I had time to say anything she shook my hand and was**
" 和 前 我 有 时间 到 说 任何事物 她 摇晃 我的 手 和 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 :

“我还没来得及开口，她就和我握了握手，然后走了。”

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .
A LITTLE over three weeks had elapsed .
一个 小的 超过 三 周 有 过去 :

时间过去了三个多星期。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ˈpɑ:səʊvə(r)] .
It was two days after Passover .
它 曾是 二 天 后 逾越节 :

那是逾越节后的两天。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['sɒləmnaɪz] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [ˌæniˈvɜ:səri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] .
I had just solemnized the first anniversary of my mother's death .
我 有 只是 庄严的 这 第一的 周年纪念日 的 我的 母亲的 死亡 :

我刚刚纪念完母亲逝世一周年。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] ['meltɪd] .
The snow had melted .
这 雪 有 融化 :

雪已经融化了。

[i:tf] [ɒv; əv][maɪ] [faɪv] ['sensɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θrɪlɪŋli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
Each of my five senses seemed to be thrillingly aware of the presence of
每个 的 我的 五 感官 似乎 到 是 激动人心 意识到的 的 这 在场 的
[sprɪŋ]
spring
春天

我的五官似乎都兴奋地感知到了春天的存在。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
I was at the railway station .
我 曾是 在 这 铁路 车站 :

我当时在火车站。

[ˈklʌstəd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈreb] [ˈsendə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈtælmədɪst]
Clustered about me were Reb Sender and his wife , two other Talmudists
聚类 关于 我 是 叛军 发件人 和 他的 妻子 , 二 其他 塔木德学者
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
from the Preacher's Synagogue ,
从 这 传教士的 犹太教堂 ,

我周围围着雷布·桑德尔和他的妻子, 还有两位来自传道者犹太教堂的塔木德学者。

[ðə; ði] [rɪˈtaɪəd] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [saɪd] - [ˈwɪskəs] , [ænd; ənd] [ˈnæftəˌlaɪ]
the retired old soldier with the formidable side - whiskers , and Naphtali
这 退休 老的 士兵 和 这 强大 边 - 胡须 , 和 拿弗他利

那位留着浓密鬓角的退伍老兵, 还有拿弗他利

[æz; əz][ai] [raɪt] [ðɪːz] [wɜːdʒ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡruːp] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
As I write these words I seem to see the group before me .
作为 我 写 这些 字 我 似乎 到 看 这 团体 前 我 .

写下这些文字的时候, 我仿佛看到了眼前的这群人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ][bʊ; əv] [ðəʊz] [siːnz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ɡrəʊ] [dɪm][ɪn] [wʌnz] [ˈmeməri]
It is one of those scenes that never grow dim in one's memory
它 是 一 的 那些 场景 那 绝不 生长 暗淡 在 一个人的 记忆

这是那种永远不会在记忆中褪色的场景之一。

" [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒuː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , " [ˈreb] [ˈsendə(r)] [mɜːməd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Be a good Jew and a good man , " Reb Sender murmured to me ,
" 是 一个 好的 犹 和 一个 好的 男人 , " 叛军 发件人 低声说道 到 我 ,
[kənˈfjuːzədli] .
confusedly .
困惑地 .

“做一个好犹太人, 做一个好人,”桑德拉比困惑地低声对我说。

" [duː; də][nɒt] [fəˈget] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ɡɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .
" Do not forget that there is a God in heaven in America as well as here .
" 做 不是 忘记 那 那里 是 一个 上帝 在 天堂 在 美国 作为 出色地 作为 这里 .

“不要忘记, 在美国的天堂里也有上帝, 就像在这里一样。”

[duː; də][nɒt] [fəˈget] [tuː; tə] [raɪt] [juː ˈes] .
Do not forget to write us .
做 不是 忘记 到 写 我们 .

请不要忘记给我们写信。

" [ˈnæftəˌlaɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈwɪspə(r)] , [hɑːf][ɪn][dʒest] , [hɑːf][ɪn] [ˈɜːnɪst] ,
" Naphtali , speaking in his hoarse whisper , half in jest , half in earnest ,
" 拿弗他利 , 请讲 在 他的 嘶哑 耳语 , 一半 在 笑话 , 一半 在 认真 ,

拿弗他利用沙哑的低语, 半开玩笑半认真地说:

[meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ] " [ʃɪp] [ˈtɪkɪt] " [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] .
made me repeat my promise to send him a " ship ticket " from America .
制成 我 重复 我的 承诺 到 发送 他 一个 " 船 票 " 从 美国 .

这让我再次承诺要从美国给他寄一张“船票”。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [bʊ; əv][ˌem ˈiː] .
I promised everything that was asked of me .
我 承诺 一切 那 曾是 问 的 我 .

我答应了所有人的要求。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ˈswɪmɪŋ]
My head was swimming
我的 头 曾是 游泳

我头晕目眩。

[waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [bel] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] ,
While the first bell was sounding for the passengers to board the train ,
尽管 这 第一的 钟 曾是 听起来 为了 这 乘客 到 木板 这 火车 ,
当第一声铃响示意乘客登车时,

[ʃɪfrə] [rʌʃt] [ɪn] , [ˈpʌfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
Shiphrah rushed in , puffing for breath .
希弗拉 匆忙 在 , 抽气 为了 气息 .
示弗拉气喘吁吁地冲了进来。

[aɪ] [ʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [mætɪldə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I looked at the door to see if Matilda was not following her .
我 看起来 在 这 门 到 看 如果 玛蒂尔达 曾是 不是 下列的 她 .
我看向门口, 看看玛蒂尔达是不是跟着她。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] .
She was not .
她 曾是 不是 .
她不是。

[ðə; ði] [gruːp] [əˈraʊnd] [em 'iː] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmən]
The group around me made way for the rich woman
这 团体 大约 我 制成 方式 为了 这 富有的 女士
我周围的人都给那位富婆让路了。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhændlɪŋ] [em 'iː] [ə; eɪ] [ten] - ['ruːbl] [bɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
" Here , " she said , handing me a ten - ruble bill and a package .
" 这里 , " 她 说 , 处理 我 一个 十 - 卢布 账单 和 一个 包裹 .
“给你,”她说着, 递给我一张十卢布的钞票和一个包裹。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] ,
" There is a boiled chicken in it , and some other things ,
" 那里 是 一个 煮沸 鸡 在 它 , 和 一些 其他 事物 ,
里面有一只煮鸡肉, 还有一些其他的東西,

[prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ] [wʊənt] [nɪˈglekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtælmʊd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
provided you won't neglect your Talmud in America .
假如 你 惯于 忽视 你的 《塔木德》 在 美国 .
前提是你在美国不会荒废你的《塔木德》。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['pɒkɪt] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ]
" A minute later she drew her purse from her skirt pocket , produced a
" 一个 分钟 之后 她 画 她 钱包 从 她 裙子 口袋 , 生产 一个
[faɪv] - ['ruːbl] [bɪl] ,
five - ruble bill ,
五 - 卢布 账单 ,
一分钟后, 她从裙子口袋里掏出钱包, 拿出一张五卢布的钞票。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] .
and put it into my hand .
和 放 它 进入 我的 手 .
并把它放在我手里。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
That all the other money I had for my journey had come from her
那 全部 这 其他 钱 我 有 为了 我的 旅行 有 来 从 她
[ˈdɔːtə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [aɪˈdɪə]
daughter she had not the remotest idea
女儿 她 有 不是 这 最远 主意
她丝毫没有意识到, 我旅途中其他所有的钱都是她女儿给的。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfeəˈwelz] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ]
I made my final farewells amid a hubbub of excited voices and eyes glistening
我 制成 我的 最终的 告别 之中 一个 尘嚣 的 兴奋的 声音 和 眼睛 闪闪发光
[wɪð] [tɪəz]
with tears
和 眼泪

在一片兴奋的喧闹声和闪烁着泪光的眼中，我做了最后的告别。

[bʊk] [vi:]
BOOK V
书 V

第五卷

[aɪ] [dɪˈskʌvə(r)] [əˈmerɪkə]
I DISCOVER AMERICA
我 发现 美国

我发现美国

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[tu:] [wi:ks] [ˈleɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈstiəriɪdʒ] [ˈpæsɪndʒə] [ɒn][ə; eɪ]
TWO weeks later I was one of a multitude of steerage passengers on a
二 周 之后 我 曾是 一 的 一个 民众 的 统舱 乘客 在 一个
[ˈbreɪmən] [ˈsti:mʃɪp] [ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
Bremen steamship on my way to New York .
不来梅 轮船 在 我的 方式 到 新的 约克 .

两周后，我和其他许多乘客一起，乘坐一艘从不来梅出发的轮船前往纽约。

[hu:] [kæn; kən] [dɪˈpɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ˈhəʊmsɪknəs] , [ʌnˈsɜ:t(ə)ntɪ] ,
Who can depict the feeling of desolation , homesickness , uncertainty ,
WHO 能 描绘 这 感觉 的 荒凉 , 思乡之情 , 不确定 ,
谁能描绘出那种孤寂、思乡、迷茫的感觉？

[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈemɪɡrənt] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkros] [ðə; ðɪ][ˈəʊʃ(ə)n] ?
and anxiety with which an emigrant makes his first voyage across the ocean ?
和 焦虑 和 哪个 一个 移民 制作 他的 第一的 航程 穿过 这 海洋 ?
移民第一次横渡大洋时会有怎样的焦虑？

[aɪ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈseɪlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [si:] [ˈfraɪ(ə)nd] [emˈi:] .
I proved to be a good sailor , but the sea frightened me .
我 已证实 到 是 一个 好的 水手 , 但 这 海 害怕 我 .
我证明自己是个优秀的航海者，但大海却让我感到害怕。

[ðə; ðɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪnz] [wɒz; wəz] [ˈdrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:stli] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
The thumping of the engines was drumming a ghastly accompaniment to the
这 怦 的 这 发动机 曾是 打鼓 一个 阴森 伴奏 到 这
[ˈɔ:səm] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] .
awesome whisper of the waves .
惊人的 耳语的 的 这 波浪 .
引擎的轰鸣声与波涛的低语交织成可怕的伴奏。

[aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] , [ʌnˈkæni] [fɔ:s] .
I felt in the embrace of a vast , uncanny force .
我 毛毡 在 这 拥抱 的 一个 广阔的 , 不可思议 力量 .
我感到自己被一股庞大而神秘的力量所拥抱。

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] - ['læʃɪŋ] [wɜ:dz] : " [ɑ:(r); ə(r)] [ju:, jʊ] ['kreɪzi]
And echoing through it all were the heart - lashing words : "Are you crazy
和 回声 通过 它 全部 是 这 心 - 鞭打 字 : " 是 你 疯狂的
?
?
?

贯穿始终的是那句令人心碎的话：“你疯了吗？ ”

[ju:, jʊ] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [jʌŋ] [mæn] !
You forget your place , young man !
你 忘记 你的 地方 , 年轻的 男人 !

你忘了自己的身份，年轻人！

" [wen] [kə'λmbəs] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [æt'læntɪk] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] ,
" When Columbus was crossing the Atlantic , on his first great voyage ,
" 什么时候 哥伦布 曾是 过境 这 大西洋 , 在 他的 第一的 伟大的 航程 ,
“当哥伦布横渡大西洋，进行他的第一次伟大航行时，

[hɪz; ɪz] [men] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [ri:tʃ] [lənd] .
his men doubted whether they would ever reach land .
他的 男人 怀疑 无论 他们 会 曾经 抵达 土地 :
他的部下怀疑他们是否能够到达陆地。

[səʊ] [dʌz] ['meni] [æn; ən] [ə'merɪkə] - [baʊnd] ['emɪgrənt] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
So does many an America - bound emigrant to this day .
所以 做 许多 一个 美国 - 边界 移民 到 这 天 :
时至今日，许多前往美国的移民仍然如此。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] ,
Such , at least ,
这样的 , 在 至少 ,
至少是这样。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [waɪl] [ðə; ði] ['breɪmən] ['sti:mə(r)] [wɒz; wəz]
was the feeling that was lurking in my heart while the Bremen steamer was
曾是 这 感觉 那 曾是 潜伏 在 我的 心 尽管 这 不来梅 汽船 曾是
['kæriɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
carrying me to New York .
携带 我 到 新的 纽约 :

那是在乘坐不来梅轮船前往纽约的途中，心中一直萦绕着的感觉。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ['pɑ:sɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ju:, jʊ] [si:] [ə'baʊt] [ju:, jʊ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [weɪst] [ɒv; əv]
Day after day passes and all you see about you is an unbroken waste of
天 后 天 通过 和 全部 你 看 关于 你 是 一个 未破 浪费 的
['wɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

日复一日，你周围看到的只有无休止的浪费水资源。

[æn; ən] [ʌnrɪ'li:vd] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .
an unrelieved , a hopeless monotony of water .
一个 未缓解 , 一个 绝望 单调 的 水 :
无休止的、令人绝望的单调的水声。

[ju:, jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]
You know that a change will come , but this knowledge is confined to your
你 知道 那 一个 改变 将要 来 , 但 这 知识 是 受限 到 你的
[breɪn] .
brain .
脑 :

你知道变革终将到来，但这种认知仅限于你的大脑。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈskeptɪk(ə)l]

Your senses are skeptical
你的 感官 是 怀疑论者

你的感官充满怀疑

[ɪn][maɪ][dɪˈvəʃ(ə)nz] , [wɪt] [ai] [pəˈfɔ:md] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

In my devotions , which I performed three times a day ,
在 我的 虔诚 , 哪个 我 执行 三 时代 一个 天 ,

在我每天三次的祈祷中,

[wɪˈðəʊt] ['kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [bɪˈfɔ:(r)] ['evri] [mi:l] [ænd; ənd] ['evri] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] ,

without counting a benediction before every meal and every drink of water ,
没有 计数 一个 祝福 前 每一个 一顿饭 和 每一个 喝 的 水 ,

还不包括每餐饭前和每喝水前的祈祷。

[greɪs] [ˈɑ:ftə(r)] ['evri] [mi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,

grace after every meal and a prayer before going to sleep ,
优雅 后 每一个 一顿饭 和 一个 祷告 前 去 到 睡觉 ,

每餐饭后都要进行祷告, 睡前也要进行祈祷。

[aɪ] [wʊd] ['mentəli] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spi:di]

I would mentally plead for the safety of the ship and for a speedy
我 会 精神上 恳求 为了 这 安全 的 这 船 和 为了 一个 迅速

[saɪt] [ɒv; əv][lənd] .

sight of land .
视线 的 土地 .

我会在心里祈祷船只平安, 并尽快看到陆地。

[maɪ] ['skæntɪ] ['lʌɡɪdʒ] [ɪnˈklu:dɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɪˈlæktəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)lɪ] [preə(r)] -

My scanty luggage included a pair of phylacteries and a plump little prayer -
我的 稀少 行李 包括 一个 一对 的 护符匣 和 一个 丰满 小的 祷告 -

[bʊk] ,

book ,
书 ,

我寥寥无几的行李中包括一对经文匣和一本厚厚的祈祷书。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sa:mz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with the Book of Psalms at the end .
和 这 书 的 诗篇 在 这 结尾 .

最后附上《诗篇》。

[ðə; ði] [preə(r)z] [aɪ] [nju:] [baɪ] [hɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ˈɒf(ə)n] [sed] [sa:mz] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,

The prayers I knew by heart , but I now often said psalms , in addition ,
这 祈祷 我 知道 经过 心 , 但 我 现在 经常 说 诗篇 , 在 添加 ,

我以前熟记于心的祷告词, 现在除了祷告词之外, 还经常诵读诗篇。

[pəˈtɪkjələli] [wen] [ðə; ði] [si:] [lʊkt] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [wɒz; wəz]

particularly when the sea looked angry and the pitching or rolling was
特别 什么时候 这 海 看起来 生气的 和 这 投球 或者 滚动 曾是

[ʌnˈju:ʒuəli; ʌnˈju:ʒəli][ˈvaɪələnt] .

unusually violent .
异常地 暴力 .

尤其是当大海波涛汹涌, 波浪剧烈摇晃的时候。

[aɪ] [wʊd] [ri:d] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [sa:mz] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði]

I would read all kinds of psalms , but my favorite among them was the
我 会 读 全部 种类 的 诗篇 , 但 我的 最喜欢的 之中 他们 曾是 这

104th ,

104th ,
104th ,

我读过各种各样的诗篇, 但我最喜欢的是第104篇。

[ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] " [bles] [ðə; ði] [ɔːd] , [əʊ][maɪ] [səʊ] ,
generally referred to by our people as " Bless the Lord , O my soul ,
一般来说 指 到 经过 我们的 人们 作为 " 保佑 这 主 ; 哦 我的 灵魂 ;
我们的人民通常称之为“我的灵魂啊，要称颂耶和华，

" [ɪts] [ˈəʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈhiːbruː] .
" its opening words in the original Hebrew .
" 它是 开幕 字 在 这 原来的 希伯来语 .
“这是希伯来原文的开头几句话。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊɪm][ɒn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ɡɒd] [æz; əz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]
It is a poem on the power and wisdom of God as manifested in the
它 是 一个 诗 在 这 力量 和 智慧 的 上帝 作为 表现出来 在 这
[ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
wonders of nature ,
奇迹 的 自然 ,
这是一首赞美上帝的力量和智慧的诗，歌颂了自然界的奇观所展现的力量和智慧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][ˈvɜːrsəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
some of its verses dealing with the sea .
一些 的 它是 诗句 处理 和 这 海 .
其中一些诗句描写了大海。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] ;
It is said by the faithful every Saturday afternoon during the fall and winter ;
它 是 说 经过 这 忠实 每一个 周六 下午 期间 这 落下 和 冬天 ;
信徒们在秋季和冬季的每个星期六下午都会诵读这段经文；

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈsaɪt] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈmeməri] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn]
so I could have recited it from memory ; but I preferred to read it in
所以 我 可以 有 背诵 它 从 记忆 ; 但 我 首选 到 读 它 在
[maɪ] [preə(r)] - [bʊk] .
my prayer - book .
我的 祷告 - 书 .
所以，我可以凭记忆背诵；但我更喜欢在我的祈祷书中阅读。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][aɪˈdentəti]
For it seemed as though the familiar words had changed their identity
为了 它 似乎 作为 尽管 这 熟悉的 字 有 已更改 他们的 身份
[ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] ,
and meaning ,
和 意义 ,
因为那些熟悉的词语似乎改变了它们的身份和含义。

[ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
especially those concerned with the sea .
尤其 那些 担心的 和 这 海 .
尤其是那些与海洋有关的。

[ðeə(r)][dɪˈvaɪn] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔːdəbl] .
Their divine inspiration was now something visible and audible .
他们的 神圣的 灵感 曾是 现在 某物 可见的 和 可听见的 .
他们所受到的神圣启示如今变成了可见可闻之物。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
It was not I who was reading them .
它 曾是 不是 我 WHO 曾是 阅读 他们 .
读这些书的不是我。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [həʊl] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [siːn]
It was as though the waves and the clouds , the whole far - flung scene
它 曾是 作为 尽管 这 波浪 和 这 云 , 这 所有的 远的 - 扔 场景
[ɒv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)rɪ] ,
of restlessness and mystery ,
的 躁动不安 和 神秘 ,
仿佛波浪和云朵, 整个遥远而动荡、神秘的景象,

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] : " [ðəʊ] [huː] [kʌvəst] [ðə'self] [wɪð] [laɪt] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]
were whispering to me : " Thou who coverest thyself with light as with a
是 耳语 到 我 : " 你 WHO 覆盖范围 你自己 和 光 作为 和 一个
[ˈɡɑːmənt] ,
garment ,
服装 ,
他们低声对我说: “你以光遮蔽自己, 如同披上衣裳,

[huː] [stretʃ] [aʊt][ðə; ði] ['hevənz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] :
who stretchest out the heavens like a curtain :
WHO 最伸展 出去 这 天 喜欢 一个 窗帘 :
谁铺展诸天如帷幔:

[huː] ['leɪtθ] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] : [huː] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hɪz; ɪz]
who layeth the beams of his chambers in the waters : who maketh the clouds his
WHO 莱特 这 光束 的 他的 房间 在 这 水 : WHO 制造 这 云 他的
[ˈtʃəriət] :
chariot :
战车 :
祂在水中安放祂殿宇的梁木; 祂以云彩为战车;

[huː] [wɔːkəθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
who walketh upon the wings of the wind
WHO 行走 之上 这 翅膀 的 这 风
他乘着风的翅膀行走.....

[səʊ][ɪz] [ðɪs] [ɡreɪt] [ænd; ənd][waɪd] [siː] [weə'rɪn] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['kriːpɪŋ] [ɪ'njuːməɾəb(ə)l] , [bəʊθ] [smɔːl]
So is this great and wide sea wherein are things creeping innumerable , both small
所以 是 这 伟大的 和 宽的 海 其中 是 事物 爬行 无数 , 两个都 小的
[ænd; ənd] [ɡreɪt] [biːsts] .
and great beasts .
和 伟大的 野兽 .
所以, 这片广阔无垠的大海里, 爬满了无数的生物, 既有小型的, 也有大型的野兽。

[ðeə(r)][ɡəʊ][ðə; ði] [ʃɪps] : [ðeə(r)][ɪz][ðæt] [lə'vaɪəθən] [huːm] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə'rɪn] . . .
There go the ships : there is that leviathan whom thou hast made to play therein . . .
那里 去 这 船舶 : 那里 是 那 利维坦 谁 你 哈斯特 制成 到 玩 其中 . . .
船只驶向远方: 你造就的巨兽就在船上嬉戏.....

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['wʌrɪd] [em 'iː] [ɪ'meɪzəɾəbli] ,
The relentless presence of Matilda in my mind worried me immeasurably ,
这 狠 在场 的 玛蒂尔达 在 我的 头脑 担心 我 无法估量 ,
玛蒂尔达的身影始终萦绕在我的脑海中, 令我无比担忧。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ,
for to think of a woman who is a stranger to you is a sin ,
为了 到 思考 的 一个 女士 WHO 是 一个 陌生人 到 你 是 一个 罪 ,
因为对陌生女子心生爱慕是一种罪过。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [gri:f] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt]
and so there was the danger of the vessel coming to grief on my account
和 所以 那里 曾是 这 危险 的 这 血管 未来 到 悲伤 在 我的 帐户

.

:

.

因此，这艘船有可能因为我的过错而遇难。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu;; tə] [spaɪt] [em 'i:] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [vɜ:s] [ɒv; əv] [sa:m] - [ri:dz] ,
And , as though to spite me , the closing verse of Psalm 104 reads ,
和 , 作为 尽管 到 尽管如此 我 , 这 结束 诗 的 诗篇 - 阅读 ,
仿佛是为了跟我作对，《诗篇》104篇的最后一节写道：

" [let] [ðə; ði] ['sɪnəz] [bi;; bi] [kən'sju:md] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wɪkɪd] [bi;; bi][nəʊ]
" **Let the sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no**
" 让 这 罪人 是 消耗 出去 的 这 地球 和 让 这 邪恶 是 不
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

愿罪人从地上灭绝，愿恶人不再存在。

" [ai] [streɪnd] ['evri] [nɜ:v] [tu;; tə] [ki:p] [mætɪldə] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ə'veɪl]
" **I strained every nerve to keep Matilda out of my thoughts , but without avail**
" 我 紧张 每一个 神经 到 保持 玛蒂尔达 出去 的 我的 想法 , 但 没有 可用
我竭尽全力不去想玛蒂尔达，但徒劳无功。

[wen] [ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [sɔ:] [lænd][æt; ət][la:st][ðeɪ] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [ænd; ənd]
When the discoverers of America saw land at last they fell on their knees and
什么时候 这 发现者 的 美国 锯 土地 在 最后的 他们 跌倒 在 他们的 膝盖 和
[ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [səʊlz] .
a hymn of thanksgiving burst from their souls .
一个 圣歌 的 感恩 爆裂 从 他们的 灵魂 .

当美洲的发现者们最终看到陆地时，他们跪倒在地，心中迸发出感恩的赞歌。

[ðə; ði] [si:n] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θrɪlɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The scene , which is one of the most thrilling in history ,
这 场景 , 哪个 是 一 的 这 最多 惊险 在 历史 ,
这是历史上最激动人心的场景之一。

[rɪ'pi:ts] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] ['ɪmɪgrənt] [æz; əz][hi;; hi] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
repeats itself in the heart of every immigrant as he comes in sight of the
重复 本身 在 这 心 的 每一个 移民 作为 他 来 在 视线 的 这
[ə'merɪkən] [ʃɔ:z] .
American shores .
美国人 海岸 .

每当移民踏上美国海岸的土地，这种感觉都会在他们的心中重现。

[ai][eɪ'em][æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tu;; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [stet] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
I am at a loss to convey the peculiar state of mind that the experience
我 是 在 一个 损失 到 传达 这 奇特 状态 的 头脑 那 这 经验
[kri'eɪtɪd] [ɪn][em 'i:]
created in me
创建 在 我

我无法用语言来描述那次经历在我心中产生的奇特心境。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ri:tʃt] ['sændi] [hʊk] [ai][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [əʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]
When the ship reached Sandy Hook I was literally overcome with the beauty of
什么时候 这 船 达到 沙 钩 我 曾是 字面上地 克服 和 这 美丽 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp]
the landscape
这 景观

当船抵达桑迪胡克时，我完全被那里的美景所震撼。

[ðə; ði] ['ɪmɪgrənts] [ə'raɪv(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɜ:θ] [tu;; tə] [hɪm] .

The immigrant's arrival in his new home is like a second birth to him .
这 移民的 到达 在 他的 新的 家 是 喜欢 一个 第二 出生 到 他 .

对于这位移民来说，抵达新家就像是获得了第二次生命。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒli] [dɪ'veləpt] ['ɪntəlekt] .

Imagine a new - born babe in possession of a fully developed intellect .
想象 一个 新的 - 出生 宝贝 在 拥有 的 一个 完全 发达 智力 .

想象一下，一个刚出生的婴儿却拥有完全发育成熟的智力。

[wʊd] [aɪ 'ti:] ['evə(r)] [fə'get] [ɪts] ['entri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?

Would it ever forget its entry into the world ?
会 它 曾经 忘记 它是 入口 进入 这 世界 ?

它会忘记自己来到这个世界的那一刻吗？

['naɪðə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] ['evə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] , [tu;; tə] [hɪm] ,

Neither does the immigrant ever forget his entry into a country which is , to him ,
两者都不 做 这 移民 曾经 忘记 他的 入口 进入 一个 国家 哪个 是 , 到 他 ,

移民也永远不会忘记他进入这个对他而言意义非凡的国家的那一刻。

[ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ɪn] [ðə; ði] [pɹə'faʊndəst] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪk'spekt]

a new world in the profoundest sense of the term and in which he expects
一个 新的 世界 在 这 最深邃 感觉 的 这 学期 和 在 哪个 他 预期

[tu;; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

to pass the rest of his life .
到 经过 这 休息 的 他的 生活 .

从最深刻的意义上讲，这是一个全新的世界，他希望在这个世界里度过余生。

[aɪ] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəsnes] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)] [æz; əz] , [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu;; tə] [em 'i:] [ɒn]

I conjure up the gorgeousness of the spectacle as it appeared to me on
我 变戏法 向上 这 美极了 的 这 奇观 作为 它 出现 到 我 在

[ðæt] [klɪə(r)] [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] :

that clear June morning :
那 清除 六月 早晨 :

我仿佛又回到了那个晴朗的六月早晨，亲眼目睹的壮丽景象：

[ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['vɜ:dʒə(r)] [ɒv; əv] ['stætɪn] ['aɪlənd] , [ðə; ði] ['tendə(r)] [blu:] [ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

the magnificent verdure of Staten Island , the tender blue of sea and sky ,
这 壮丽 绿意盎然 的 斯塔滕岛 岛 , 这 投标 蓝色的 的 海 和 天空 ,

斯塔滕岛壮丽的绿色植被，温柔的蓝色大海和天空，

[ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] ['bʌs(ə)] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [kra:ft] — [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðəʊz] ['fləʊtɪŋ] , ['skwɒtɪŋ] ,

the dignified bustle of passing craft — above all , those floating , squatting ,
这 凝重 忙碌 的 通过 工艺 — 多于 全部 , 那些 漂浮的 , 蹲姿 ,

船只往来穿梭的庄严喧闹——尤其是那些漂浮的、蹲伏的、

[mʌltɪ'tu:dɪnəsli] ['wɪndəʊd] ['pæləs] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜ:nɪd] [tu;; tə] [kɔ:l] ['ferɪz] .

multitudinously windowed palaces which I subsequently learned to call ferries .
众多 窗口 宫殿 哪个 我 随后 学习 到 称呼 渡轮 .

那些窗户众多的宫殿，后来我才知道它们被称为渡口。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [brɪ'fɔ:(r)] .

It was all so utterly unlike anything I had ever seen or dreamed of before .
它 曾是 全部 所以 完全地 与众不同 任何事物 我 有 曾经 已见 或者 梦见 的 前 .

这一切都和我以前见过或梦到过的任何事情都截然不同。

[aɪ 'ti:] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [revə'leɪʃ(ə)n] .

It unfolded itself like a divine revelation .
它 展开 本身 喜欢 一个 神圣的 启示 .

它像神圣启示一样展开。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɔː(r)][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kləʊsli] [rɪ'zeɪmblɪŋ] [wʌn]
I was in a trance or in something closely resembling one
我 曾是 在 一个 发呆 或者 在 某物 密切 类似 一
我当时处于一种恍惚状态，或者说非常接近那种状态。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ə'merɪkə] !
" This , then , is America !
" 这 , 然后 , 是 美国 !
“这就是美国！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['mjuːtli] .
" I exclaimed , mutely .
" 我 惊呼 , 默默地 .
我无声地惊呼道。

[ðə; ði]['nəʊ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vəʊkt] [ɪn][em 'iː]
The notion of something enchanted which the name had always evoked in me
这 概念 的 某物 迷人的 哪个 这 姓名 有 总是 唤起 在 我
[naʊ] [siːmd] ['fɒli] [bɔːn] [aʊt]
now seemed fully borne out
现在 似乎 完全 出生 出去
这个名字一直以来在我心中唤起的那种神奇的感觉，现在看来似乎完全得到了证实。

[ɪn][maɪ] ['ekstəsi] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [saɪm] - , [ænd; ənd] , [əʊpənɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)]
In my ecstasy I could not help thinking of Psalm 104 , and , opening my little
在 我的 狂喜 我 可以 不是 帮助 思维 的 诗篇 - , 和 , 开幕 我的 小的
[preə(r)] - [bʊk] ,
prayer - book ,
祷告 - 书 ,

我欣喜若狂，不禁想起诗篇104篇，于是打开了我的小祈祷书，
[aɪ][glɑːns, glæns][əʊvə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪts][ˈvɜːrsəz] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [rɒks] ,
I glanced over those of its verses that speak of hills and rocks ,
我 瞥了一眼 超过 那些 的 它是 诗句 那 说话 的 丘陵 和 岩石 ,
我快速浏览了其中那些描写山丘和岩石的诗句，

[ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][bɜːdz] .
of grass and trees and birds .
的 草 和 树木 和 鸟类 .
草地、树木和鸟儿。

[maɪ] ['trænsɜːt] [ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs]
My transport of admiration , however , only added to my sense of helplessness
我的 运输 的 钦佩 , 然而 , 仅有的 额外 到 我的 感觉 的 无助
[ænd; ənd] [ɔː] .
and awe .
和 敬畏 .

然而，我的钦佩之情却加剧了我的无助感和敬畏感。
[hɪə(r)] , [ɒn] ['ɪpɒɔːd] , [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['feltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] , [æt; ət] [liːst] .
Here , on shipboard , I was sure of my shelter and food , at least .
这里 , 在 船上 , 我 曾是 当然 的 我的 庇护所 和 食物 , 在 至少 .
在这里，在船上，至少我知道自己有地方住，有食物吃。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][maɪ] ['sʌstənəns] [ɒn] [ðəʊz] ['mædʒɪk] [ɔːz] ?
How was I going to procure my sustenance on those magic shores ?
如何 曾是 我 去 到 采购 我的 维持 在 那些 魔法 海岸 ?
我该如何在那片神奇的海岸上获取食物呢？

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'lɒŋd] [ɪn'defɪnətli]
I wished the remaining hour could be prolonged indefinitely
我 希望 这 其余的 小时 可以 是 延长 无限期
我希望剩下的这一个小时可以无限延长。

[sɑ:m] - [spəʊk] [ˌri:əʃʊəriŋli] [tu:; tə][em 'i:] .

Psalm 104 spoke reassuringly to me :
诗篇 - 辐 令人安心 到 我 :

诗篇104篇给了我莫大的安慰。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʊv; əv][ðə; ði] [wei] [ɡɒd] [tʊk] [keə(r)][ʊv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] :

It reminded me of the way God took care of man and beast :
它 提醒 我 的 这 方式 上帝 采取 关心 的 男人 和 兽 :

这让我想起了上帝照顾人类和动物的方式:

" [ðəʊ] ['oʊpənɪst] [ðəɪn] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ɡʊd] .

" Thou openest thine hand and they are filled with good .
" 你 最开放 你的 手 和 他们 是 已填 和 好的 .

你张开手，他们就得饱足。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [vɜ:s] [wɔ:nd] [em 'i:] [ðæt] " [ðəʊ] [haɪd] [ðəɪ] [feɪs] ,

" But then the very next verse warned me that " Thou hidest thy face ,
" 但 然后 这 非常 下一个 诗 警告 我 那 " 你 隐藏 你的 脸 ,

但紧接着的下一节经文就警告我说：“你掩面不顾，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['trʌblɪd] : [ðəʊ] [teɪk] [ə'wei] [ðeə(r)] [breθ] , [ðeɪ] [daɪ] .

they are troubled : thou takest away their breath , they die .
他们 是 麻烦 : 你 需要 离开 他们的 气息 , 他们 死 .

他们感到痛苦：你夺走他们的呼吸，他们就死了。

" [səʊ][ai][wɒz; wəz] [preɪ] [ɡɒd] [nɒt][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][em 'i:] ,

" So I was praying God not to hide His face from me ,
" 所以 我 曾是 祈祷 上帝 不是 到 隐藏 他的 脸 从 我 ,

“所以我向上帝祈祷，求祂不要向我掩面。”

[bʌt; bət][tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] ;

but to open His hand to me ;
但 到 打开 他的 手 到 我 ;

但祂却向我敞开了手；

[tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] [baɪ] ['dʒɛntaɪlz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

to remember that my mother had been murdered by Gentiles and that I
到 记住 那 我的 母亲 有 到过 被谋杀 经过 外邦人 和 那 我

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] .

was going to a strange land .
曾是 去 到 一个 奇怪的 土地 .

要记住我的母亲是被外邦人杀害的，而我要去一个陌生的国度。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] , " [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] :

When I reached the words , " I will sing unto the Lord as long as I live :
什么时候 我 达到 这 字 , " 我 将要 唱歌 到 这 主 作为 长的 作为 我 居住 :

当我读到“我一生要歌颂耶和华”这几句歌词时:

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [preɪz] [tu:; tə][maɪ][ɡɒd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,

I will sing praise to my God while I have my being ,
我 将要 唱歌 称赞 到 我的 上帝 尽管 我 有 我的 存在 ,

我活着的时候，要歌颂我的神。

" [aɪ] [ˈʌtə] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] ['wɪspə(r)]

" I uttered them in a fervent whisper
" 我 说出 他们 在 一个 热切 耳语

我低声热切地念出了这些话。

[maɪ] [ʌn'hæpi] [lʌv] ['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə] ['hærəʊ] [em 'i:] .

My unhappy love never ceased to harrow me .
我的 不开心 爱 绝不 停止 到 耙 我 :

我那段不幸的爱情从未停止折磨着我。

[ðə; ði] [stɜ:n] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
The stern image of
这 船尾 图像 的

严肃的形象

[mə'tɪldə] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒstəl] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Matilda blended with the hostile glamour of America
玛蒂尔达 混合 和 这 敌对的 魅力 的 美国

玛蒂尔达与美国充满敌意的魅力交织在一起。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsəndʒə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['jɪdɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['teɪlə(r)] [nemd]
One of my fellow - passengers was a young Yiddish - speaking tailor named
一 的 我的 同伴 - 乘客 曾是 一个 年轻的 意第绪语 - 请讲 裁缝 命名
[ɡɪtɪlsən] .
Gitelson .
吉特尔森 .

我的同车乘客中有一位名叫吉特尔森的年轻裁缝，他会说意第绪语。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] , [jet] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɒk] [wɒz; wəz] [greɪ] , [dʒʌst] [hɪz; ɪz]
He was about twenty - four years old , yet his forelock was gray , just his
他 曾是 关于 二十 - 四 年 老的 , 然而 他的 前额 曾是 灰色的 , 只是 他的
['fɔ:lɒk] ,
forelock ,
前额 ,

他大约二十四岁，但额前的头发已经灰白了，只有额前的头发是灰白的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['ɡləsi] [braʊn] .
the rest of his hair being a fine , glossy brown .
这 休息 的 他的 头发 存在 一个 美好的 , 光滑 棕色的 .

他其余的头发是柔顺亮泽的棕色。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kæp] [hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd]
His own cap had been blown into the sea and the one he had obtained
他的 自己的 帽 有 到过 吹 进入 这 海 和 这 一 他 有 获得
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiəriɪdʒ] ['stju:əd] [wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
from the steerage steward was too small for him ,
从 这 统舱 管家 曾是 也 小的 为了 他 ,

他自己的帽子被风吹进了海里，而从统舱服务员那里得到的那顶帽子对他来说又太小了。

[səʊ] [ðæt] [greɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [plu:m] .
so that gray tuft of his was always out like a plume .
所以 那 灰色的 簇 的 他的 曾是 总是 出去 喜欢 一个 羽 .

所以他那撮灰头发总是像羽毛一样翘起来。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊəz] , [ɪn] [fækt] ,
We had not been acquainted more than a few hours , in fact ,
我们 有 不是 到过 熟人 更多的 比 一个 很少 小时 , 在 事实 ,

事实上，我们认识的时间不超过几个小时。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['si:sɪk] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st]
for he had been seasick throughout the voyage and this was the first
为了 他 有 到过 晕船 自始至终 这 航程 和 这 曾是 这 第一的
[deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .
day he had been up and about .
天 他 有 到过 向上 和 关于 .

因为他在整个航程中都晕船，这是他第一次下船活动。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['ʌʊə(r)] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ,
But then I had seen him on the day of our sailing and subsequently ,
但 然后 我 有 已见 他 在 这 天 的 我们的 帆船 和 随后 ,

但是，在我们启航那天以及之后，我都见过他。

[ˈmeni] [taɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈretʃɪdli] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] .
many times , as he wretchedly lay in his berth .
许多 时代 , 作为 他 可悲地 躺在 他的 泊位 .

很多次, 他可怜兮兮地躺在自己的铺位上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ɪn] [ˈtætəz] .
He was literally in tatters .
他 曾是 字面上地 在 破烂不堪 .

他当时简直狼狈不堪。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi] [spəʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
He clung to me like a lover , but we spoke very little .
他 紧紧抓住 到 我 喜欢 一个 情人 , 但 我们 辐 非常 小的 .

他像情人一样依偎着我, 但我们很少说话。

[ˈʌʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz]
Our hearts were too full for words
我们的 心 是 也 满的 为了 字

我们心中充满了难以言喻的感动。

[æz; əz][ai] [ðʌs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
As I thus stood at the railing , prayer - book in hand , he took a look at
作为 我 因此 站立 在 这 栏杆 , 祷告 - 书 在 手 , 他 采取 一个 看 在

[ðə; ði][peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

于是我站在栏杆旁, 手里拿着祈祷书, 他看了一眼那一页。

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪgnərənt] " [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] " [əˈmʌŋ] [ˈʌʊə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən] [ri:d] [ˈhəʊli] [tʌŋ]
The most ignorant " man of the earth " among our people can read holy tongue
这 最多 无知 " 男人 的 这 地球 " 之中 我们的 人们 能 读 圣 舌头
([ˈhi:bru:]) ,
(Hebrew) ,
(希伯来语) ,

我们族中最无知的“世人”都能读懂圣经（希伯来语）。

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] .
though he may not understand the meaning of the words .
尽管 他 可能 不是 理解 这 意义 的 这 字 .

虽然他可能不理解这些话的意思。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɡɪtɪlsən]
This was the case with Gitelson
这 曾是 这 案件 和 吉特尔森

吉特尔森的情况就是如此。

" [ˈseɪɪŋ] , - [bles] [ðə; ði] [lɔ:d] , [əʊ][maɪ] [səʊl] - ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈrevərəntli] .
" Saying , ' Bless the Lord , O my soul ' ? " he asked , reverently .
" 说 , - 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 - ? " 他 问 , 虔诚地 .

“说‘我的灵魂啊, 要称颂耶和華’吗? ”他恭敬地问道。

" [waɪ] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] ? "
" Why this chapter of all others ? "
" 为什么 这 章 的 全部 其他的 ? " "

“为什么偏偏是这一章? ”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] — [waɪ] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] .
" Because — Why , just listen .
" 因为 — 为什么 , 只是 听 .

因为——你听我说。

" [wið] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [trænzˈleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

" With which I took to translating the
" 和 哪个 我 采取 到 翻译 这

于是我开始翻译

[ˈhiːbruː] [tekst][ˈɪntuː] [ˈɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Hebrew text into Yiddish for him
希伯来语 文本 进入 意第绪语 为了 他

给他翻译希伯来语文本到意第绪语

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wið] [drɪˈvaʊt] [miːn] .

He listened with devout mien .
他 听着 和 虔诚的 面容 .

他神情虔诚地聆听。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,

I was not sure that he understood it even in his native tongue ,
我 曾是 不是 当然 那 他 理解 它 甚至 在 他的 本国的 舌头 ,

我甚至不确定他是否能理解他用母语表达的意思。

[bʌt; bət] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)][nɒt] , [hɪz; ɪz] [ˈbiːmɪŋ] ,

but , whether he did or not , his beaming ,
但 , 无论 他 做过 或者 不是 , 他的 光芒四射 ,

但是，无论他是否真的这么做了，他脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [ˈɪmɪtɪd] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

wistful look and the deep sigh he emitted indicated that he was in a state
怅惘 看 和 这 深的 叹 他 发射 表明的 那 他 曾是 在 一个 状态

[ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][maɪn]

similar to mine
相似的 到 矿

他眼中流露出的惆怅和深深的叹息表明，他的心境和我相似。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] [njuː] [ˌjɔːk] [beɪ] [straɪk] [ˌemˈiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt][ɒv; əv]

When I say that my first view of New York Bay struck me as something not of
什么时候 我 说 那 我的 第一的 看法 的 新的 约克 湾 击 我 作为 某物 不是 的

[ðɪs] [ɜːθ] [ˌaɪˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

this earth it is not a mere figure of speech .
这 地球 它 是 不是 一个 仅仅 数字 的 演讲 .

当我说我第一次看到纽约湾时，感觉它不像是地球上的景象时，这绝非夸张之词。

[aɪ] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] ,

I vividly recall the feeling , for example ,
我 生动地 记起 这 感觉 , 为了 例子 ,

例如，我至今仍清晰地记得那种感觉：

[wið] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ðɪ][fɜːst][kæt][aɪ] [sɔː] [ɒn] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] .

with which I greeted the first cat I saw on American soil .
和 哪个 我 问候 这 第一的 猫 我 锯 在 美国人 土壤 .

我用这句话向我在美国土地上见到的第一只猫问好。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][ˈhoʊˈboʊkən][pɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈstriəriɪdʒ] [ˈpæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ]

It was on the Hoboken pier , while the steerage passengers were being
它 曾是 在 这 霍博肯 码头 , 尽管 这 统舱 乘客 是 存在

[ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈferɪ] .

marched to the ferry .
行军 到 这 渡船 .

当时在霍博肯码头，三等舱乘客正被押往渡轮。

进入巨大的圆形大厅后，最吸引我目光的是一件东西，那就是沿着内墙斜向上延伸的扶楼梯。

[ə; ei] ['ju:nɪfɔ:md] [mæn] , [wɪð] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə'sendɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [brɪsk] ,
A uniformed man , with some papers in his hands , ascended it with brisk ,
一个 制服 男人 , 和 一些 文件 在 他的 双手 , 上升 它 和 轻快 ,
一名身穿制服的男子, 手里拿着一些文件, 轻快地走了上去。

[rɪ'zʌʊndɪŋ] [step] [tɪl] [hi:; hi] [dɪsə'piəd] [θru:] [ə; ei][dɔ:(r)][nɒt] ['meni] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
resounding step till he disappeared through a door not many inches from the
高亢 步 直到 他 消失 通过 一个 门 不是 许多 英寸 从 这
[ˈsi:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

他迈着响亮的脚步, 消失在离天花板不远的一扇门后。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ɒd] ,
It may seem odd ,
它 可能 似乎 奇怪的 ,
这或许听起来很奇怪,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'dəʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
but I can never think of my arrival in this country without hearing the ringing
但 我 能 绝不 思考 的 我的 到达 在 这 国家 没有 听力 这 铃声
[ˈfʊtɪɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɪ(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪtʃ]
footfalls of this official and beholding the yellow eyes of the black cat which
脚步声 的 这 官方的 和 凝视 这 黄色的 眼睛 的 这 黑色的 猫 哪个
[stɛəd] [æt; ət][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['hɒʊ'boʊkən][pɪə(r)] .
stared at us at the Hoboken pier .
凝视 在 我们 在 这 霍博肯 码头 .

但是, 每当我踏上这片土地, 脑海中总会浮现出这位官员铿锵有力的脚步声, 以及在霍博肯码头上盯着我们的那只黑猫
的黄色眼睛。

[ðə; ði] [hɑ:ʃ] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'greɪ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz][ə; ei] ['gri:vəs] [sə'praɪz] [tu:; tə][em 'i:]
The harsh manner of the immigration officers was a grievous surprise to me
这 残酷的 方式 的 这 移民 警官 曾是 一个 严重的 惊喜 到 我
.
:
.

移民官员的严厉态度令我感到非常意外。

[æz; əz] ['kɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spɒtɪk] ['kʌntri] ,
As contrasted with the officials of my despotic country ,
作为 对比 和 这 官员 的 我的 专制 国家 ,
与我那个专制国家的官员们相比,

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; ei] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] [bi:n] [pɔ:'treɪ, pəu-] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz]['pærəgən] [ɒv; əv]
those of a republic had been portrayed in my mind as paragons of
那些 的 一个 共和国 有 到过 描绘 在 我的 头脑 作为 典范 的
[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [kɔ:di'æləti] .
refinement and cordiality .
精炼 和 亲切 .

在我心中, 共和国的人民一直被描绘成优雅和热情好客的典范。

[maɪ][æn,tɪsə'peɪfənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:dli] [bi'lai] .
My anticipations were rudely belied .
我的 预期 是 粗鲁地 谎言 .
我的预期被无情地否定了。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; ei][bɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kɔsæk] , " [aɪ] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [gɪtɪlsən] .
" **They are not a bit better than Cossacks , I remarked to Gitelson** .
" 他们 是 不是 一个 少量 更好的 比 哥萨克 , " 我 评论 到 吉特尔森 .
“他们一点也不比哥萨克人好,”我对吉特尔森说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [nɔ:(r)] [spəʊk] [laɪk] ['kɒsæk] ,
But they neither looked nor spoke like Cossacks ,
但 他们 两者都不 看起来 也不 辐 喜欢 哥萨克 ,

但他们的外貌和言谈举止都不像哥萨克人。

[səʊ][ðeə(r)] [grʌf] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ski:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
so their gruff voices were part of the uncanny scheme of things that
所以 他们的 粗暴 声音 是 部分 的 这 不可思议 方案 的 事物 那
[sə'raʊndɪd] [em 'i:] .
surrounded me .
包围 我 .

所以，他们粗犷的声音也成了我周围那不可思议的事物的一部分。

[ðɪ:z] [ʌn'frendli] ['vɔɪsɪz] ['fleɪvəd] [ɔ:l] [ə'merɪkə] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['aɪsɪ] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] [ðæt] [sent]
These unfriendly voices flavored all America with a spirit of icy inhospitality that sent
这些 不友好 声音 调味 全部 美国 和 一个 精神 的 冰冷的 不友好 那 发送
[ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [maɪ] ['veri] [səʊl]
a chill through my very soul
一个 寒意 通过 我的 非常 灵魂

这些不友善的声音让整个美国都笼罩着一层冰冷的敌意，令我感到彻骨的寒意。

[ðə; ði]['strɪndʒənt] [ˌɪmɪ'greɪ(ə)n] [lɔ:z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet]
The stringent immigration laws that were passed some years later had not yet
这 严格 移民 法律 那 是 通过了 一些 年 之后 有 不是 然而
[kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .
come into existence .
来 进入 存在 .

几年后通过的严格移民法当时尚未生效。

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
We had no difficulty in being admitted to the United States ,
我们 有 不 困难 在 存在 承认 到 这 团结的 各州 ,

我们入境美国的过程非常顺利。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][aɪ][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]
and when I was I was loath to leave the Garden
和 什么时候 我 曾是 我 曾是 厌恶 到 离开 这 花园

当我身处伊甸园时，我舍不得离开。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪmægrənt] [wɜ:(r); wə(r)][met][baɪ] ['relatɪvz] , [frendz] .
Many of the other immigrants were met by relatives , friends .
许多 的 这 其他 移民 是 遇见 经过 亲属 , 朋友们 .

其他许多移民都由亲戚朋友接机。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][kraɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [tɪəz] , [ɪm'breɪs] , ['kɪsɪz] .
There were cries of joy , tears , embraces , kisses .
那里 是 哭泣 的 喜悦 , 眼泪 , 拥抱 , 吻 .

现场有欢呼声、泪水、拥抱和亲吻。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['lʌʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] .
All of which intensified my sense of loneliness and dread of the New World .
全部 的 哪个 加强 我的 感觉 的 孤独 和 恐惧 的 这 新的 世界 .

这一切都加剧了我对新世界的孤独感和恐惧感。

[ðə; ði]['eɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [tu:] ['dʒu:ɪʃ] ['tʃærəti] [ɔ:rgənə'zeɪʃənz] [naʊ] [meɪn'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt]
The agencies which two Jewish charity organizations now maintain at the Immigrant
这 机构 哪个 二 犹太人 慈善机构 组织 现在 维持 在 这 移民
[ˈsteɪ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] .
Station had not yet been established .
车站 有 不是 然而 到过 已确立的 .

现在在移民站设立的两个犹太慈善组织的机构，当时还没有成立。

[ɡɪtɪlsən] , [hu:] [laɪk] [maɪ'self] [hæd; həd] [nəʊ] [frendz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , ['hevə(r)] [left] [maɪ] [saɪd] .
Gitelson , who like myself had no friends in New York , never left my side .
吉特尔森 , WHO 喜欢 我 有 不 朋友们 在 新的 约克 , 绝不 左边 我的 边 .

吉特尔森和我一样在纽约没有朋友, 他一直陪伴在我身边。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['tɪmɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] . [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)]
He was even more timid than I . It seemed as though he were
他 曾是 甚至 更多的 胆小 比 我 . 它 似乎 作为 尽管 他 是
[həʊldɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [diə(r)] [laɪf] .
holding on to me for dear life .
保持 在 到 我 为了 亲爱的 生活 .

他比我还胆小, 好像死死抓住我不放似的。

[ðɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [em 'i:] [ɒn] [maɪ] ['met(ə)]
This had the effect of putting me on my mettle
这 有 这 影响 的 推杆 我 在 我的 气概
这让我变得更加坚强。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [mæn] !
" Cheer up , old man !
" 欢呼 向上 , 老的 男人 !

“振作起来, 老头! ”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [brə'vɑ:dəʊ] .
" I said , with bravado .
" 我 说 , 和 虚张声势 .

我自信满满地说。

" [ə'merɪkə] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nɪni] [ɪn] .
" America is not the place to be a ninny in .
" 美国 是 不是 这 地方 到 是 一个 傻瓜 在 .

“在美国, 可不是当傻瓜的地方。”

[kʌm] , [pʊl] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] .
Come , pull yourself together .
来 , 拉 你自己 一起 .

振作起来。

" [ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [ə'drest] [ði:z] [, egzɔ:'teɪʃən] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪm] ;
" In truth , I addressed these exhortations as much to myself as to him ;
" 在 真相 , 我 已解决 这些 劝勉 作为 很多 到 我 作为 到 他 ;

“事实上, 我这些劝诫既是说给他听的, 也是说给自己听的;

[ænd; ænd] [səʊ] [fɑ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [maɪ] [wɜ:dz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]
and so far , at least , as I was concerned , my words had the desired
和 所以 远的 , 在 至少 , 作为 我 曾是 担心的 , 我的 字 有 这 想要的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

至少就我而言, 我的话已经达到了预期的效果。

[aɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['ɪmɪgrənt] ['steɪ(ə)n] .
I led the way out of the big Immigrant Station .
我 引领 这 方式 出去 的 这 大的 移民 车站 .

我带头走出了大型移民站。

[æz; əz] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɑ:k] [aʊt'saɪd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɒn] [baɪ] [tu:] ['i:v(ə)l] -
As we reached the park outside we were pounced down upon by two evil -
作为 我们 达到 这 公园 外部 我们 是 猛扑 向下 之上 经过 二 邪恶的 -
[lʊkɪŋ] [men] ,
looking men ,
寻找 男人 ,

我们刚走到外面的公园, 就被两个面目狰狞的男人扑倒在地。

[ˌreprɪzəntətɪvz] [ɒv; əv] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪmægrənt] .
representatives of boarding - houses for immigrants .
代表 的 登机 - 房屋 为了 移民 .
移民寄宿公寓的代表。

[ðeɪ] [ˈpʊld] [juːˈes][səʊ] [ˈrʌfli] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpiərəns] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][wɜː(r); wə(r)]
They pulled us so roughly and their general appearance and manner were
他们 拉 我们 所以 大致 和 他们的 一般的 外貌 和 方式 是
[səʊ] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˌʌnˈtɪl] [ðeɪ] [let][juːˈes][gəʊ] — [nɒt]
so uninviting that we struggled and protested until they let us go — not
所以 不吸引人 那 我们 挣扎 和 抗议 直到 他们 让 我们 去 — 不是
[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈkɜːsɪz] .
without some parting curses .
没有 一些 离别 诅咒 .

他们粗暴地拉扯我们，他们的外表和举止也令人反感，我们挣扎抗议，直到他们放开我们——临走前还骂骂咧咧的。
[ðen] [aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [əˈkrɒs] [ˈbætri] [pɑːk] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈreɪlweɪ] [tuː; tə] [steɪt]
Then I led the way across Battery Park and under the Elevated railway to State
然后 我 引领 这 方式 穿过 电池 公园 和 在下面 这 升高 铁路 到 状态
[stri:t] .
Street .
街道 .

然后我带头穿过炮台公园，从高架铁路桥下走到州街。
[ə; eɪ] [treɪn] [ˈhɜːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˌəʊvəˈhed] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdɔːntɪŋ]
A train hurtling and panting along overhead produced a bewildering , a daunting
一个 火车 疾驰 和 喘息 沿着 开销 生产 一个 扑朔迷离 , 一个 令人畏惧
[ɪˈfekt] [ɒn][emˈiː] .
effect on me .
影响 在 我 .

一列火车呼啸而过，气喘吁吁地从头顶驶过，这让我感到困惑和畏惧。
[ðə; ði] [ˈæktɪv] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ] [ˈsɪti] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [laɪk] [wʌŋ] [əˈbændənd] [ɪn][ðə; ði]
The active life of the great strange city made me feel like one abandoned in the
这 积极的 生活 的 这 伟大的 奇怪的 城市 制成 我 感觉 喜欢 一 弃 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .
midst of a jungle .
中间 的 一个 丛林 .

这座伟大而奇异的城市充满活力，让我感觉自己像个被遗弃在丛林深处的人。
[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] ?
Where were we to go ?
在哪里 是 我们 到 去 ?

我们该往哪里去？
[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
What were we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɡɪtɪlsən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][spɜː(r)][ɒn][emˈiː] .
But the presence of Gitelson continued to act as a spur on me .
但 这 在场 的 吉特尔森 持续 到 行为 作为 一个 刺 在 我 .

但吉特尔森的存在继续激励着我。
[aɪ] [ˈmʌstə] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈprəʊt] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
I mustered courage to approach a policeman ,
我 集结 勇气 到 方法 一个 警察 ,
我鼓起勇气走向一名警察，

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [bəʊld] [ɪˈhʌf] [tu:; tə][du:; də][æt; ət][həʊm] .
something I should never have been bold enough to do at home .
某物 我 应该 绝不 有 到过 大胆的 足够的 到 做 在 家 .

我本不该在家做这种事。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [ˈskeəsli] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɒz; wəz] .
As a matter of fact , I scarcely had an idea what his function was .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 几乎 有 一个 主意 什么 他的 功能 曾是 .

事实上, 我几乎不知道他的职责是什么。

[tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] [ˈju:nɪfɔ:md] [ˈnəʊblmən] — [æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt][ɪn][ɪtˈself]
To me he looked like some uniformed nobleman — an impression that in itself
到 我 他 看起来 喜欢 一些 制服 贵族 — 一个 印象 那 在 本身
[wɒz; wəz] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [em ˈi:] .
was enough to intimidate me .
曾是 足够的 到 威吓 我 .

在我看来, 他看起来像个身穿制服的贵族——光是这种印象就足以让我感到畏惧。

[wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv][blu:] [klɒθ] , [stɑ:tʃd] [ˈlɪnɪn][ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] ,
With his coat of blue cloth , starched linen collar , and white gloves ,
和 他的 外套 的 蓝色的 布 , 淀粉 亚麻布 衣领 , 和 白色的 手套 ,

他身穿蓝色布衣, 领子是浆过的亚麻布, 戴着白色手套。

[hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pəˈli:smən] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] .
he reminded me of anything but the policemen of my town .
他 提醒 我 的 任何事物 但 这 警察 的 我的 镇 .

他让我想起了任何东西, 就是我镇上的警察。

[aɪ] [əˈdrest] [hɪm][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ˈdʒɜ:mən][æz; əz][aɪ]
I addressed him in Yiddish , making it as near an approach to German as I
我 已解决 他 在 意第绪语 , 制作 它 作为 靠近 一个 方法 到 德语 作为 我
[ŋju:] [haʊ] ,
knew how ,
知道 如何 ,

我用意第绪语和他交谈, 尽我所能地让它听起来最接近德语。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈefəts] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn][hɪm] .
but my efforts were lost on him .
但 我的 努力 是 丢失的 在 他 .

但我的努力对他来说毫无意义。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪðəɪŋli] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈgrɪməs] [hi:; hi] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv]
With a witheringly dignified grimace he then pointed his club in the direction of
和 一个 枯萎地 凝重 鬼脸 他 然后 尖 他的 俱乐部 在 这 方向 的
[ˈbrɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [ˈstrʌtɪd] [ɒf] [məˈdʒestɪkli]
Broadway and strutted off majestically
百老汇 和 昂首阔步 离开 雄伟地

他带着一种冷酷而庄重的表情, 将球棒指向百老汇的方向, 然后昂首阔步地走了。

" [hi:z] [nɒt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɒsæk] , [aɪðə(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ] [ˈvɜ:dɪkt]
" He's not better than a Cossack , either , " was my verdict
" 他是 不是 更好的 比 一个 哥萨克 , 任何一个 , " 曾是 我的 判决

“他连个哥萨克都不如,”这是我的评价。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [ju: ˈes][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
At this moment a voice hailed us in Yiddish .
在 这 片刻 一个 嗓音 赞誉 我们 在 意第绪语 .

这时, 有人用意第绪语向我们打招呼。

[ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] , [wiː; wi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [wɪð] [hjuːdʒ] , [raʊnd] , [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)]
Facing about , we beheld a middle - aged man with huge , round , perpendicular
面向 关于 , 我们 观看 一个 中间 - 老年人 男人 和 巨大的 , 圆形的 , 垂直
[ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
nostrils and a huge ,
鼻孔 和 一个 巨大的 ,
转过身来, 我们看到一个中年男子, 他有着巨大、圆润、垂直的鼻孔和巨大的.....

[raʊnd] , [diːp] [ˈdɪmp(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈnɒstrəl] .
round , deep dimple in his chin that looked like a third nostril .
圆形的 , 深的 酒窝 在 他的 下巴 那 看起来 喜欢 一个 第三 鼻孔 .
他下巴上有一个又圆又深的酒窝, 看起来像第三个鼻孔。

[prɒˈsperəti] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [smuːð] - [ˈfeɪvən] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] ,
Prosperity was written all over his smooth - shaven face and broad - shouldered ,
繁荣 曾是 书面 全部 超过 他的 光滑的 - 剃光 脸 和 广阔 - 肩部 ,
[ˈstɒki] [ˈfɪɡə(r)] .
stocky figure .
矮壮 数字 .
他那光滑的脸庞和宽阔敦实的身材, 处处都透着富裕的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [əˈɡləʊ] [wɪð] [ˈdaɪəməndz][ænd; ənd][self] - [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
He was literally aglow with diamonds and self - satisfaction .
他 曾是 字面上地 闪耀 和 钻石 和 自己 - 满意 .
他浑身闪耀着钻石般的光芒, 充满了自鸣得意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [wʌn][ʊv; əv][ˈəʊvə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .
But he was unmistakably one of our people .
但 他 曾是 毫无疑问 一 的 我们的 人们 .
但他无疑是我们自己人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] .
It was like coming across a human being in the jungle .
它 曾是 喜欢 未来 穿过 一个 人类 存在 在 这 丛林 .
就像在丛林里偶遇一个人类一样。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdaɪəməndz] [ˈsʌmhəʊ] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʊv; əv][ˈfɔːmə(r)] [wɒnt] ,
Moreover , his very diamonds somehow told a tale of former want ,
而且 , 他的 非常 钻石 不知何故 讲述 一个 故事 的 以前的 想 ,
此外, 他身上的钻石似乎也诉说着他昔日的贫困。

[ʊv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] , [æn; ən] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ˌɪmɪɡrənt] [laɪk] [maɪˈself] ;
of a time when he had landed , an impecunious immigrant like myself ;
的 一个 时间 什么时候 他 有 登陆 , 一个 贫困的 移民 喜欢 我 ;
那是他像我一样, 刚踏上这片土地时, 一个身无分文的移民;

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [sɔːs] [ʊv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][em ˈiː]
and this made him a living source of encouragement to me
和 这 制成 他 一个 活的 来源 的 鼓励 到 我
这使他成为我生活中的一大鼓励源泉。

" [ɡɒd] [hɪmˈself] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][juː ˈes] , " [aɪ][brɪˈɡæən] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspəʊksmən] ;
" **God Himself has sent you to us , " I began , acting as the spokesman ;**
" 上帝 他本人 有 发送 你 到 我们 , " 我 开始 , 表演 作为 这 发言人 ;
“上帝亲自派你来到这里,”我作为发言人说道;

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
but he gave no heed to me .
但 他 给予 不 注意 到 我 .
但他根本不理睬我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgəli] [fɪkst] [ɒn] [ɡɪtɪlsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtætəz]
His eyes were eagerly fixed on Gitelson and his tatters
他的 眼睛 是 急切地 固定的 在 吉特尔森 和 他的 破烂不堪
他的目光急切地盯着吉特尔森和他那破烂的衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第6/32页

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **You're a tailor , aren't you ?**
" 你是 一个 裁缝 , 不是 你 ?

你是裁缝，对吧？

" [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [hɪm]
" **he questioned him**
" 他 被质问 他

他质问他

[maɪ] ['stɪərɪdʒ] [kəm'pænjən] [nɒdɪd] .
My steerage companion nodded .
我的 统舱 伴侣 点头 .

我的同舱乘客点了点头。

" [aɪm][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['teɪlə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [ɒn] [menz] ['kləʊðɪŋ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed]
" **I'm a ladies ' tailor , but I have worked on men's clothing , too , " he said**
" 我是 一个 女士们 - 裁缝 , 但 我 有 工作 在 男士 衣服 , 也 , " 他 说
“我是一名女装裁缝，但也做过男装，”他说。

" [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['teɪlə(r)] ?
" **A ladies ' tailor ?**
" 一个 女士们 - 裁缝 ?

“女装裁缝？”

" [ðə; ði] [wel] - [drest] ['streɪndʒə(r)] ['ekəʊd] , [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [dɪ'laɪt] .
" **the well - dressed stranger echoed , with ill - concealed delight .**
" 这 出色地 - 穿着 陌生人 回声 , 和 患病的 - 暗 喜 .
“那位衣着考究的陌生人附和道，语气中难掩喜悦之情。”

" ['veri] [wel] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" **Very well ; come along .**
" 非常 出色地 ; 来 沿着 .

好的，跟我来。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have work for you .
我 有 工作 为了 你 .

我这里有份工作要交给你。

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [riːd] - [treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
" **That he should have been able to read Gitelson's trade in his face and**
" 那 他 应该 有 到过 有能力的 到 读 - 贸易 在 他的 脸 和
[ˈfɪgə(r)] ['skeəslɪ] [sə'praɪzd] [em 'iː] .
figure scarcely surprised me .
数字 几乎 惊讶 我 .

“他能从吉特尔森的表情和身材中看出他的交易意图，这并没有让我感到惊讶。”

[ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [tel]
In my native place it seemed to be a matter of course that one could tell
在 我的 本国的 地方 它 似乎 到 是 一个 事情 的 课程 那 一 可以 告诉
[ə; eɪ] ['teɪlə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'piərəns] [ænd; ənd] [wɜːk] .
a tailor by his general appearance and walk .
一个 裁缝 经过 他的 一般的 外貌 和 走 .

在我的家乡，人们似乎理所当然地认为，只要看外表和走路姿势就能认出裁缝。

[bɪ'saɪdʒ] , [hæd; həd][aɪ] [nɒt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
Besides , had I not divined the occupation of my fellow - passenger the moment
除了 , 有 我 不是 神谕 这 职业 的 我的 同伴 - 乘客 这 片刻
[aɪ] [sɔː] [hɪm][ɒn] [dek] ?
I saw him on deck ?
我 锯 他 在 甲板 ?

此外，我一看到甲板上的那位乘客，难道没有立刻猜到他的职业吗？

[æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] [ˈsʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'kɒstɪd] [juː 'es][ɒn] [stɪrt] [stri:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
As I learned subsequently , the man who accosted us on State Street was a
作为 我 学习 随后 , 这 男人 WHO 被骚扰 我们 在 状态 街道 曾是 一个
[kləʊk] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ,
cloak contractor ,
披风 承包商 ,

后来我才知道，在州街上拦住我们的那个人是个服装承包商。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
and his presence in the neighborhood of Castle Garden was anything but
和 他的 在场 在 这 邻里 的 城堡 花园 曾是 任何事物 但
[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] .
a matter of chance .
一个 事情 的 机会 .

他出现在城堡花园附近绝非偶然。

[hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] [kwɔɪt] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
He came there quite often , in fact ,
他 来了 那里 相当 经常 , 在 事实 ,

事实上，他经常去那里。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['æŋg(ə)][fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] ['leɪbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd]
his purpose being to angle for cheap labor among the newly arrived
他的 目的 存在 到 角度 为了 便宜的 劳动 之中 这 新 到达的
['ɪmægrənt]
immigrants
移民

他的目的是为了从新来的移民中获取廉价劳动力。

[wiː; wi] [pɔːzd] [nɪə(r)] ['bəʊlɪŋ] [griːn] .
We paused near Bowling Green .
我们 暂停 靠近 保龄球 绿色的 .

我们在保龄球场附近停了下来。

[ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]
The contractor and my fellow - passenger were absorbed in a
这 承包商 和 我的 同伴 - 乘客 是 吸收 在 一个
[ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [sɑː'tɔːriəl] [ˌteknɪ'kæləti] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [griːk] [tuː; tə][em 'iː] ,
conversation full of sartorial technicalities which were Greek to me ,
对话 满的 的 服装 技术细节 哪个 是 希腊语 到 我 ,

承包商和我的同伴乘客正热烈地讨论着服装方面的技术细节，那些细节我完全听不懂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː] - [aɪ] .
but which brought a gleam of joy into Gitelson's eye .
但 哪个 带来 一个 闪耀 的 喜悦 进入 - 眼睛 .

但这却让吉特尔森眼中闪过一丝喜悦。

[maɪ]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'bliviəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
My former companion seemed to have become oblivious of my existence .
我的 以前的 伴侣 似乎 到 有 变得 浑然不觉 的 我的 存在 .

我的前任伴侣似乎已经完全忽略了我的存在。

[æz; əz][wiː; wi] [ri'zju:md] [ˈʌʊə(r)] [wɔ:k] [ʌp] [ˈbrɔ:dweɪ] [ðə; ði] [brɪ'dʒu:əld] [mæn] [tɜ:nd] [tuː; tə][em 'i:]
As we resumed our walk up Broadway the bejeweled man turned to me
作为 我们 恢复 我们的 走 向上 百老汇 这 镶满珠宝的 男人 转向 到 我
我们继续沿着百老汇大街走，那个浑身珠光宝气的男人转过身来看着我。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒkjʊˈpeɪ(ə)n] ?
" **And what was your occupation ?**
" 和 什么 曾是 你的 职业 ?
“你的职业是什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [treɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You have no trade , have you ? "
你 有 不 贸易 , 有 你 ? "
你没有其他技能，是吗？

" [aɪ] [ri:d] [ˈtælmʊd] , " [aɪ] [sed] , [kən'fju:zədli] .
" **I read Talmud , I said , confusedly .**
" 我 读 《塔木德》 , " 我 说 , 困惑地 .
“我读过《塔木德》。”我困惑地说。

" [aɪ] [si:] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
" **I see , but that's no business in America , he declared .**
" 我 看 , 但 那就是 不 商业 在 美国 , " 他 声明 .
“我明白了，但这在美国不是生意，”他宣称。

" ['eni] ['relatɪvz] [hɪə(r)] ? "
" **Any relatives here ?** "
" 任何 亲属 这里 ? "
“这里有亲戚吗？”

" [wel] , [daʊnt] ['wʌri] .
" **Well , don't worry .**
" 出色地 , 不 担心 .
“别担心。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .
You will be all right .
你 将要 是 全部 正确的 .
你会没事的。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz(ə)nt][ˈleɪzi][nɔ:(r)][ə; eɪ] [fu:l] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒri] [hiː; hi] [keɪm]
If a fellow isn't lazy nor a fool he has no reason to be sorry he came
如果 一个 同伴 不是 懒惰的 也不 一个 傻子 他 有 不 原因 到 是 对不起 他 来了
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
to America .
到 美国 .
如果一个人既不懒惰也不愚蠢，他就没有理由后悔来到美国。

['ɪtl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
It'll be all right . "
它将 是 全部 正确的 . "
一切都会好起来的。

" [ɔ:l] [raɪt] " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'dʒektʃəd] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ment] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **All right he said in English , and I conjectured what it meant from the**
" 全部 正确的 " 他 说 在 英语 , 和 我 推测 什么 它 意思是 从 这
[ˈkɒntekst] .
context .
语境 .
“好的，”他用英语说道，我根据上下文推测了这句话的意思。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][em ˈiː][hiː; hi] [ˈʌtə]
In the course of the minute or two which he bestowed upon me he uttered
在这课程 的 这 分钟 或者 二 哪个 他 授予 之上 我 他 说出
[aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪnˈgreɪvd] [ɪtˈself] [əˈpɒn][maɪ] [ˈmeməri]
it so many times that the phrase engraved itself upon my memory .
它 所以 许多 时代 那 这 短语 刻 本身 之上 我的 记忆 .

在他与我相处的短短一两分钟里，他反复说了这句话，以至于这句话深深地印在了我的脑海里。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ][ˈevə(r)] [əˈkwɑɪəd]
It was the first bit of English I ever acquired
它 曾是 这 第一的少量 的 英语 我 曾经 获得

那是我学会的第一句英语。

[ðə; ði] [wel] - [drest] , [trɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv][ˈləʊə(r)] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
The well - dressed , trim - looking crowds of lower Broadway impressed me as a
这 出色地 - 穿着 , 修剪 - 寻找 人群 的 降低 百老汇 印象深刻 我 作为 一个
[ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kaʊnts] , [ˈbærənz] , [ˈprɪnsɪz]
multitude of counts , barons , princes .
民众 的 计数 , 男爵们 , 王子们 .

百老汇下城区的人群衣着考究、仪态端庄，给我的印象就像一群伯爵、男爵、王子。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðeə(r)] [prɪˈɒkjupaɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [step]
I was puzzled by their preoccupied faces and hurried step .
我 曾是 困惑 经过 他们的 心事重重 面孔 和 慌忙 步 .

他们心事重重的表情和匆忙的步伐让我感到困惑。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kəmˈpɔːt] [ɪl] [wɪð] [ðeə(r)][bəˈrəʊniəl] [dres] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [haɪ] - [bɔːn]
It seemed to comport ill with their baronial dress and general high - born
它 似乎 到 康波特 患病的 和 他们的 男爵 裙子 和 一般的 高的 - 出生
[əˈpɪərəns]
appearance
外貌

这似乎与他们贵族式的服饰和出身高贵的外表格格不入。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ɔːl] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
In a vague way all this helped to confirm my conception of
在 一个 模糊的 方式 全部 这 帮助 到 确认 我的 概念 的

从某种程度上说，这一切都帮助我证实了我对.....的看法。

[əˈmerɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈkʌntri] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
America as a unique country , unlike the rest of the world
美国 作为 一个 独特的 国家 , 与此不同 这 休息 的 这 世界

美国是一个独特的国家，与世界其他国家截然不同。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][pəʊst] - [ˈɒfɪs] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd]
When we reached the General Post - Office , at the end of the Third
什么时候 我们 达到 这 一般的 邮政 - 办公室 , 在 这 结尾 的 这 第三

当我们到达第三段终点站——总邮局时，

[ˈævənjuː] [ˈsɜːfɪs] [laɪn] , [ˈaʊə(r)] [gaɪd] [beɪd] [juː ˈes] [stop]
Avenue surface line , our guide bade us stop
大街 表面 线 , 我们的 指导 巴德 我们 停止

大道地面线，我们的导游让我们停下来

" [wɔːk] [streɪt] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [pɑːk] [rəʊ]
" **Walk straight ahead , " he said to me , waving his hand toward Park Row .**
" 走 直的 前方 , " 他 说 到 我 , 挥手 他的 手 朝向 公园 排 .

“径直往前走，”他一边说着，一边朝公园路挥了挥手。

" [dʒʌst] [kiːp] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [juː; jə] [siː] [ə; eɪ][bʊt] [ɒv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈpiːp(ə)]
" **Just keep walking until you see a lot of Jewish people .**
" 只是 保持 步行 直到 你 看 一个 很多 的 犹太人 人们 .

“一直往前走，直到看到很多犹太人。”

[,aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
It isn't far from here .
它 不是 远的 从 这里 :

离这里不远。

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈkwɔːtə(r)][ɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ɡɪtɪlsən] [bɪd][,emˈliː]
" With which he slipped a silver quarter into my hand and made Gitelson bid me
" 和 哪个 他 滑倒了 一个 银 四分之一 进入 我的 手 和 制成 吉特尔森 出价 我
[ɡʊd] - [baɪ]
good - by
好的 - 经过

“说完，他悄悄地塞给我一枚银币，并让吉特尔森向我道别。”

[ðə; ðɪ] [tuː] [ðen] [bɔːdɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [red] [hɔːs] - [kɑː(r)]
The two then boarded a big red horse - car
这 二 然后 登机 一个 大的 红色的 马 - 车

随后，两人登上了一辆红色的大马车。

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd]
I was left with a sickening sense of having been tricked , cast off , and
我 曾是 左边 和 一个 令人作呕 感觉 的 拥有 到过 被骗了 , 投掷 离开 , 和
[əˈbændənd] .
abandoned .
弃 :

我感到一阵恶心，觉得自己被欺骗、被抛弃、被遗弃了。

[aɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈsiːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈviːəkl] ,
I stood watching the receding public vehicle ,
我 站立 观看 这 消退 民众 车辆 ,

我站在那里，望着渐渐远去的公共交通工具。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ˈskɑːlət] [hjuː][wɜː(r); wə(r)][maɪ][lɑːst] [ɡliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
as though its scarlet hue were my last gleam of hope in the world .
作为 尽管 它是 猩红 色调 是 我的 最后的 闪耀 的 希望 在 这 世界 :

仿佛它那鲜红的色泽是我在这个世界上最后的希望之光。

[wen] [,aɪˈtiː] [ˈfaɪnəli] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [,emˈliː] .
When it finally disappeared from view my heart sank within me .
什么时候 它 最后 消失 从 看法 我的 心 沉没 之内 我 :

当它最终消失在我的视线中时，我的心也随之沉了下去。

[aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst]
I may safely say that the half - hour that followed is one of the worst I experienced
我 可能 安全 说 那 这 一半 - 小时 那 随后 是 一 的 这 最差 我 经验丰富的
[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈθɜːti] - [ɒd] [jɪˈæz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
in all the thirty - odd years of my life in this country
在 全部 这 三十 - 奇怪的 年 的 我的 生活 在 这 国家

我可以毫不夸张地说，接下来的半个小时是我在这个国家三十多年生活中经历过的最糟糕的时刻之一。

[ðə; ðɪ][bɪɡ] ,
The big ,
这 大的 ,

大的，

[raʊnd] [ˈnɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈfɔːlək] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ]
round nostrils of the contractor and the gray forelock of my young
圆形的 鼻孔 的 这 承包商 和 这 灰色的 前额 的 我的 年轻的
[ˈstriədɪʒ] - [ˈfeləʊ] [ˈhɔːntɪd] [maɪ] [breɪn][æz; əz] [ˈhɪdiəs] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv] [ˈtretʃəri] .
steerage - fellow haunted my brain as hideous symbols of treachery .
统舱 - 同伴 闹鬼的 我的 脑 作为 可怕 符号 的 背信弃义 :

承包商的圆鼻孔和我年轻的三等舱同伴的灰色前额头发，如同可怕的背叛象征，一直萦绕在我的脑海中。

[wɪð] [ˈtwenti] - [naɪn] [sents] [ɪn] [maɪ] ˈpɒkɪt] ([fɔː(r)] [sents] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With twenty - nine cents in my pocket (four cents was all that was left of the
和 二十 - 九 分 在 我的 口袋 (四 分 曾是 全部 那 曾是 左边 的 这
[sʌm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [mætɪldə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)])
sum which I had received from Matilda and her mother)
和 哪个 我 有 已收到 从 玛蒂尔达 和 她 母亲)
我口袋里只有二十九美分（我从玛蒂尔达和她母亲那里得到的钱只剩下四美分了）。

[aɪ] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːst] ˈbrɔːdweɪ]
I set forth in the direction of East Broadway
我 放 前进 在 这 方向 的 东方 百老汇
我朝着东百老汇方向出发

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [iːst] [saɪd] .
TEN minutes ' walk brought me to the heart of the Jewish East Side .
十 分钟 - 走 带来 我 到 这 心 的 这 犹太人 东方 边 .
步行十分钟就到了犹太人聚居的东区中心地带。

[ðə; ði] [striːts] [swɔːm] [wɪð] [ˈjɪdɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪməgrənt] .
The streets swarmed with Yiddish - speaking immigrants .
这 街道 蜂拥而至 和 意第绪语 - 请讲 移民 .
街上挤满了讲意第绪语的移民。

[ðə; ði] [saɪn] - [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈjɪdɪʃ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .
The sign - boards were in English and Yiddish , some of them in Russian .
这 符号 - 板 是 在 英语 和 意第绪语 , 一些 的 他们 在 俄语 .
招牌上有英文和意第绪语, 还有一些是俄语。

[ðə; ði] [ˈskʌrɪ] [ænd; ənd] [ˈhʌs(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈmiːəli] [əʊvəˈwelmɪŋli] [ˈɡreɪtə(r)] ,
The scurry and hustle of the people were not merely overwhelmingly greater ,
这 疾走 和 努力奋斗 的 这 人们 是 不是 仅仅 压倒性的 更大的 ,
[bəʊθ] [ɪn] [ˈvɒljʊːm] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] ,
both in volume and intensity ,
两个都 在 体积 和 强度 ,
人们的匆忙和喧闹不仅在数量和强度上都大幅增加,

[ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
than in my native town .
比 在 我的 本国的 镇 .
比我的家乡还要糟糕。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] .
It was of another sort .
它 曾是 的 其他 种类 .
但这却是另一种情况。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The swing and step of the pedestrians , the voices and manner of the
这 摇摆 和 步 的 这 行人 , 这 声音 和 方式 的 这
[striːt] [ˈpedləz] ,
street peddlers ,
街道 小贩 ,
行人的步伐和步态, 街头小贩的叫卖声和举止,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][fa:(r)][mɔ:(r)][self] -
and a hundred and one other things seemed to testify to far more self -
 和 一个 百 和 一 其他 事物 似乎 到 作证 到 远的 更多的 自己 -
 ['kɒnfɪdəns] [ænd; ʌnd] ['enədʒi] ,
confidence and energy ,
 信心 和 活力 ,

还有一百零一件事似乎也证明了他拥有更强的自信心和活力。

[tuː; tə] ['lɑ:dʒə(r)] [æm'biʃənz] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] [skəʊps] , [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to larger ambitions and wider scopes , than did the appearance of the
 到 更大的 抱负 和 更广泛 范围 , 比 做过 这 外貌 的 这
 [kraʊdz] [ɪn] [maɪ] ['bɜ:θpleɪs]
crowds in my birthplace
 人群 在 我的 出生地

与我出生地的人群相比，它有着更大的抱负和更广阔的视野。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The great thing was that these people were better dressed than the
 这 伟大的 事物 曾是 那 这些 人们 是 更好的 穿着 比 这
 [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] .
inhabitants of my town .
 居民 的 我的 镇 .

最棒的是，这些人穿得比我镇上的居民都好。

[ðə; ði][pʊrist; pɔːrist] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɔː(r)][ə; eɪ][hæt] ([ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæp]) , [ə; eɪ] [stɪf] [ˈkɒlə(r)]
The poorest - looking man wore a hat (instead of a cap) , a stiff collar
 这 最贫困 - 寻找 男人 穿着 一个 帽子 (反而 的 一个 帽) , 一个 僵硬的 衣领
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnektai] ,
and a necktie ,
 和 一个 领带 ,
 看起来最穷的男人戴着一顶帽子 (而不是鸭舌帽) , 穿着硬领衬衫 , 系着领带。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['wʊmən] [wɔː(r)][ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪt]
and the poorest woman wore a hat or a bonnet
 和 这 最贫困 女士 穿着 一个 帽子 或者 一个 引擎盖
 最贫穷的妇女也戴着帽子或软帽。

[ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:li] [ə'raɪvd] ['ɪmɪgrənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l]['spektə(ə)l][ɒn]
The appearance of a newly arrived immigrant was still a novel spectacle on
 这 外貌 的 一个 新 到达的 移民 曾是 仍然 一个 小说 奇观 在

[ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
the East Side .
 这 东方 边 .

在东区，新移民的出现仍然是一件新鲜事。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ˈwɪstf(ə)l] [smaɪlz] [ɒv; əv]
Many of the passers - by paused to look at me with wistful smiles of
 许多 的 这 过路人 - 经过 暂停 到 看 在 我 和 怅惘 微笑 的
 [ˌkjʊəriˈɒsəti]
curiosity
 好奇心

许多路人驻足凝视着我，脸上带着好奇而又略带惆怅的微笑。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] !
 " There goes a green one !
 " 那里 去 一个 绿色的 一 !

“绿色的那个飞走了！ ”

" [sʌm; səm][pʊ; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'skleɪmd]
 " some of them exclaimed
 " 一些 的 他们 惊呼
 他们中有些人惊呼道

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][em 'i:] [ˈɒbvɪəsli] [i'vəʊkt] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ]
The sight of me obviously evoked reminiscences in them of the days when they
这 视线 的 我 明显地 唤起 回忆录 在 他们 的 这 天 什么时候 他们
[hæd; həd] [bi:n] " [gri:n] [wʌnz] " [laɪk] [maɪ'self] .
had been " green ones " like myself .
有 到过 " 绿色的 一个 " 喜欢 我 .

看到我，他们显然想起了自己也曾像我一样是“菜鸟”的日子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [bɜ:θ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] ,
It was a second birth that they were witnessing ,
它 曾是 一个 第二 出生 那 他们 是 见证 ,
他们见证的是第二次新生。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌnz] [ɡɒn] [θru:] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
an experience which they had once gone through themselves and which was
一个 经验 哪个 他们 有 一次 已消失 通过 他们自己 和 哪个 曾是
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'vents] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
one of the greatest events in their lives .
一 的 这 最 活动 在 他们的 生活 .

这是他们自己曾经经历过的事情，也是他们生命中最伟大的事件之一。

" [gri:n] [wʌn] " [ɔ:(r)] " ['gri:nhɔ:n] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz]
" Green one " or " greenhorn " is one of the many English words and phrases
" 绿色的 一 " 或者 " 菜鸟 " 是 一 的 这 许多 英语 字 和 短语
[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [hæz; həz] [epɪ'əʊpɪətɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
which my mother - tongue has appropriated in England and America .
哪个 我的 母亲 - 舌头 有 挪用 在 英格兰 和 美国 .

“Green one”或“greenhorn”是我的母语在英国和美国吸收的众多英语单词和短语之一。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['letəz] [ðæt] [pɑ:s] ['ænjʊəli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒu:z][ɒv; əv]
Thanks to the many millions of letters that pass annually between the Jews of
谢谢 到 这 许多 百万 的 信件 那 经过 每年 之间 这 犹太人 的
[rʌʃə] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['relatɪvz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] ,
Russia and their relatives in the United States ,
俄罗斯 和 他们的 亲属 在 这 团结的 各州 ,

多亏了每年俄罗斯犹太人和他们在美国的亲属之间传递的数百万封信件，

[ə; eɪ][nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [hæv; həv][baɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ə'mʌŋ]
a number of these words have by now come to be generally known among
一个 数字 的 这些 字 有 经过 现在 来 到 是 一般来说 已知 之中
[ʼaʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .
our people at home as well as here .
我们的 人们 在 家 作为 出色地 作为 这里 .

这些词语中的许多现在在国内和这里都已广为人知。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntri]
In the eighties , however , one who had not visited any English - speaking country
在 这 八十年代 , 然而 , 一 WHO 有 不是 到访 任何 英语 - 请讲 国家
[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
was utterly unfamiliar with them .
曾是 完全地 陌生 和 他们 .

然而，在八十年代，没有去过任何英语国家的人对它们完全不熟悉。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] " [gri:n] [wʌn] " [brɪ'fɔ:(r)] .
And so I had never heard of " green one " before .
和 所以 我 有 绝不 听到 的 " 绿色的 一 " 前 .
所以，我之前从未听说过“绿色的那个”。

[stɪl] , " [gri:n] , " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ɪz] ['jɪdɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
Still , " green , " in the sense of color , is Yiddish as well as English ,
仍然 , " 绿色的 , " 在 这 感觉 的 颜色 , 是 意第绪语 作为 出色地 作为 英语 ,
不过，“绿色”一词，就颜色而言，既是意第绪语的词汇，也是英语的词汇。

[səʊ][ai] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [freiz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['kwɪzɪkl]
so I understood the phrase at once , and as a contemptuous quizzical
所以 我 理解 这 短语 在 一次 , 和 作为 一个 轻蔑的 疑惑的
[æpə'leɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nju:li] [ə'raɪvd] ,
appellation for a newly arrived ,
称谓 为了 一个 新 到达的 ,

所以我立刻明白了这句话的意思，它是一种轻蔑而疑惑的称呼，用来指代一个新来的人。

[ɪnɪk'spɪəriənst] ['ɪmɪgrənt] [aɪ 'ti:] [stʌŋ] [em 'i:] ['kru:əli] .
inexperienced immigrant it stung me cruelly .
缺乏经验 移民 它 被蜇了 我 残酷地 .
作为一名缺乏经验的移民，这件事狠狠地刺痛了我。

[æz; əz][ai] [went] [ə'loŋ] [ai] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
As I went along I heard it again and again .
作为 我 去 沿着 我 听到 它 再次 和 再次 .
我一路走来，反复听到这句话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [wʊd] [kɔ:l][em 'i:] " ['gri:nhɔ:n] " [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['blaɪtɪŋ]
Some of the passers - by would call me " greenhorn " in a tone of blighting
一些 的 这 过路人 - 经过 会 称呼 我 " 菜鸟 " 在 一个 语气 的 枯萎病
['geɪəti] ,
gaiety ,
欢乐 ,

有些路人会用一种令人扫兴的语气叫我“菜鸟”，

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'sep(ə)n] .
but these were an exception .
但 这些 是 一个 例外 .
但这些都是例外情况。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [gri:n] [wʌn] " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [sɪmpə'θetɪk]
For the most part it was " green one " and in a spirit of sympathetic
为了 这 最多 部分 它 曾是 " 绿色的 一 " 和 在 一个 精神 的 交感神经
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

大部分情况下，它是“绿色的”，并且是出于同情和关注的精神。

[aɪ 'ti:] [hɜ:t] [em 'i:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
It hurt me , all the same .
它 伤害 我 , 全部 这 相同的 .
尽管如此，我还是感到很受伤。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['glɑ:nsɪz] [ðæt] ['ɒfəd] [em 'i:][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['welkəm] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [hæd; həd]
Even those glances that offered me a cordial welcome and good wishes had
甚至 那些 眼神 那 提供 我 一个 亲切 欢迎 和 好的 愿望 有
['sʌmθɪŋ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
something self - complacent and condescending in them .
某物 自己 - 自满 和 居高临下的 在 他们 .

即使是那些表达热情欢迎和美好祝愿的眼神，也带着一丝自满和居高临下的意味。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙！ ”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] , " [ði:z] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
he is a green one , " these people seemed to say .
他 是 一个 绿色的 一 , " 这些 人们 似乎 到 说 .
“他是个绿色环保主义者，”这些人似乎在说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" We are not , of course .
" 我们 是 不是 , 的 课程 .

“我们当然不是。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'merɪkənaɪzd] .
" We are Americanized .
我们 是 美国化 .

我们已经美国化了。

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][fɜ:st] [mi:l] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [θri:] - [sent] [wedʒ] [ɒv; əv] [kɔ:s]
" For my first meal in the New World I bought a three - cent wedge of coarse
" 为了 我的 第一的 一顿饭 在 这 新的 世界 我 买 一个 三 - 中心 楔 的 粗
[raɪ] [bred] ,
rye bread ,
黑麦 面包 ,

“我在新大陆的第一顿饭，是用三分钱买的一块粗黑麦面包。”

[ɒf] [ə; eɪ][hju:dʒ] [raʊnd] [lɒf] , [ɒn][ə; eɪ][stænd][ɒn] ['esiks] [stri:t] .
off a huge round loaf , on a stand on Essex Street .
离开 一个 巨大的 圆形的 面包 , 在 一个 站立 在 埃塞克斯 街道 .

从埃塞克斯街摊位上一个巨大的圆形面包上取下来的。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [strikt] [ɪn][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvənsɪz] [tu;; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [fɜ:st] [pə'fɔ:mɪŋ]
I was too strict in my religious observances to eat it without first performing
我 曾是 也 严格的 在 我的 宗教 观察 到 吃 它 没有 第一的 表演
[ə'blu:ʃnz] [ænd; ənd] ['bɪəriŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [preə(r)] .
ablutions and offering a brief prayer .
洗礼 和 提供 一个 简短的 祷告 .

我非常注重宗教仪式，不经过净身和简短祈祷就吃不下这道菜。

[səʊ][aɪ] [epɹ'aʊtɪt] [ə; eɪ] [brɪ'wɪgd] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
So I approached a bewigged old woman who stood in the doorway of a small
所以 我 接近 一个 戴假发 老的 女士 WHO 站立 在 这 门口 的 一个 小的
['grəʊsəri] - [stɔ:(r)][tu;; tə][let][em 'i:] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [i:t] [maɪ] [mi:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .
grocery - store to let me wash my hands and eat my meal in her place .
杂货店 - 店铺 到 让 我 洗 我的 双手 和 吃 我的 一顿饭 在 她 地方 .

于是，我走近一位戴着假发、站在一家小杂货店门口的老妇人，请她帮我洗手，并代替她吃饭。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [əʊld] - ['fæɪ(ə)nd] [ɪ'nʌf] , [jet] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
She looked old - fashioned enough , yet when she heard my request she said , with a
她 看起来 老的 - 造型 足够的 , 然而 什么时候 她 听到 我的 要求 她 说 , 和 一个
[lɑ:f] :
laugh :
笑 :

她看上去很老派，但当她听到我的请求时，却笑着说：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] , [aɪ] [si:] . "
" You're a green one , I see . "
" 你是 一个 绿色的 一 , 我 看 . "

“看来你是个新手啊。”

" [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [ri'zent] .
" Suppose I am , " I resented .
" 认为 我 是 , " 我 怨恨 .

“就算我是也行，”我愤愤不平地说。

" [du:; də][ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌnz][ɔ:(r)] [blæk] [wʌnz][ɔ:l] [i:t] [wɪ'dəʊt] ['wɒʃɪŋ] ?
" Do the yellow ones or black ones all eat without washing ?
" 做 这 黄色的 一个 或者 黑色的 一个 全部 吃 没有 洗涤 ?

“黄色的或黑色的那些都吃东西不洗澡吗？ ”

[kænt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒuː][ɪn] [ə'merɪkə]? " **Can't a fellow be a good Jew in America?** "
不能 一个 同伴 是 一个 好的 犹 在 美国 ？ "

难道在美国就不能做一个好犹太人吗？

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət] — [wel] , [weɪt] [tɪl] [juː; jə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . **Yes , of course he can , but — well , wait till you see for yourself .** "
是的 , 的 课程 他 能 , 但 — 出色地 , 等待 直到 你 看 为了 你自己 .

“是的，他当然可以，但是——嗯，等你亲眼看到就知道了。”

" [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , **However , she asked me to come in ,** "
" 然而 , 她 问 我 到 来 在 ,

“但是，她叫我进去，

[geɪv] [em 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['eɪprən][tuː; tə] [sɜːv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taʊəl] , **gave me some water and an old apron to serve me for a towel ,**
给予 我 一些 水 和 一个 老的 围裙 到 服务 我 为了 一个 毛巾 ,

给了我一些水和一条旧围裙，让我当毛巾用。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [bred] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [br'fɔː(r)] **and when I was ready to eat my bread she placed a glass of milk before**
和 什么时候 我 曾是 准备好 到 吃 我的 面包 她 放置 一个 玻璃 的 牛奶 前

[em 'iː] , **me ,**
我 ,

当我准备吃面包时，她给我面前放了一杯牛奶。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] **explaining that she was not going to charge me for it**
解释 那 她 曾是 不是 去 到 收费 我 为了 它

她解释说她不会为此向我收费。

" [ɪn] [ə'merɪkə] ['piːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [draɪ] [bred] , " [ʃiː; ʃɪ] **In America people are not foolish enough to be content with dry bread , " she**
" 在 美国 人们 是 不是 愚蠢 足够的 到 是 内容 和 干燥 面包 , " 她

[sed] , [sen'tenʃəsli] **said , sententiously**
说 , 义正辞严地

“在美国，人们不会愚蠢到满足于干面包，”她一本正经地说。

[waɪl] [aɪ][et; ɛɪ][ʃiː; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] [em 'iː][ə'baʊt] [maɪ] [æntɪ'sɪːdənts] . **While I ate she questioned me about my antecedents .**
尽管 我 吃 她 被质问 我 关于 我的 来路 .

我吃饭的时候，她问了我一些关于我身世的问题。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'prest] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] , **I remember how she impressed me as a strong ,**
我 记住 如何 她 印象深刻 我 作为 一个 强的 ,

我记得她给我留下的印象是坚强，

[ˈkleɪvə(r)] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkætiˌkaɪz] [em 'iː] , **clever woman of few words as long as she catechised me ,**
聪明的 女士 的 很少 字 作为 长的 作为 她 教理问答 我 ,

她是个聪明寡言的女人，但她教导我却非常用心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][br'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] . **and how disappointed I was when she began to talk of herself .**
和 如何 失望的 我 曾是 什么时候 她 开始 到 讲话 的 她自己 .

当她开始谈论自己时，我感到非常失望。

[ðə; ði] [ə'stju:t] , ['nəʊɪŋ] [mi:n] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
The astute , knowing mien gradually faded out of her face and I had
这 精明 , 会心 面容 逐步地 褪色 出去 的 她 脸 和 我 有
[brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ,
before me a gushing ,
前 我 一个 喷薄 ,
她脸上那精明老练的神情渐渐消失, 取而代之的是一股汹涌澎湃的情感。

['bəʊstfl] [əʊld][bɔ:(r)]
boastful old bore
自夸 老的 钻孔
吹牛的老家伙

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl] ,
My intention was to take a long stroll ,
我的 意图 曾是 到 拿 一个 长的 漫步 ,
我的本意是去散散步,

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['wɪndfɔ:l] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]
as much in the hope of coming upon some windfall as for the purpose
作为 很多 在 这 希望 的 未来 之上 一些 意外之财 作为 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['sɪti] .
of taking a look at the great American city .
的 采取 一个 看 在 这 伟大的 美国人 城市 :
既希望能够意外获得一笔财富, 也希望能够一睹这座伟大的美国城市的风采。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə][maɪ] ['bɜ:θpleɪs] [brɪ'fɔ:(r)]
Many of the letters that came from the United States to my birthplace before
许多 的 这 信件 那 来了 从 这 团结的 各州 到 我的 出生地 前
[ai] [seɪld] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [nɒt][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [lænd]
I sailed had contained a warning not to imagine that America was a " land
我 航行 有 包含 一个 警告 不是 到 想象 那 美国 曾是 一个 " 土地
[ɒv; əv][gəʊld] " [ænd; ənd] [ðæt] ['trezə(r)] [maɪt] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [stri:t]s [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k]
of gold " and that treasure might be had in the streets of New York
的 金子 " 和 那 宝藏 可能 是 有 在 这 街道 的 新的 约克
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] .
for the picking .
为了 这 挑选 .

在我启航之前, 从美国寄到我出生地的许多信件都警告我, 不要以为美国是“黄金之地”, 不要以为纽约街头就能捡到宝藏。

[bʌt; bət] [ði:z] ['wɔ:nɪŋz] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lendiŋ] ['vɪvɪdnəs] [tu:; tə][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
But these warnings only had the effect of lending vividness to my image of
但 这些 警告 仅有的 有 这 影响 的 贷款 生动性 到 我的 图像 的
[æn; ən] [ə'merɪkən] [stri:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] [stru:n] [wɪð] ['nʌɡɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]
an American street as a thoroughfare strewn with nuggets of the precious
一个 美国人 街道 作为 一个 通道 散落的 和 鸡块 的 这 宝贵的
['met(ə)] .
metal .
金属 .

但这些警告反而让我更加生动地想象出美国街道就像一条遍布贵金属金块的大道。

[sɪm'bɒlɪkli] ['spi:kɪŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʌŋ][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] " [lænd][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs]
Symbolically speaking , this was the idea one had of the " land of Columbus
象征意义上的 请讲 , 这 曾是 这 主意 一 有 的 这 " 土地 的 哥伦布
:
:
:

从象征意义上讲, 这就是人们对“哥伦布之地”的印象。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən,tɪnju'eɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪdsprɛd] [ɪ'fɛkt] [prə'dju:st] [baɪ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]
" It was a continuation of the widespread effect produced by stories of
" 它 曾是 一个 续篇 的 这 广泛 影响 生产 经过 故事 的
[ˈkɔ:tes] [ænd; ənd] [pɪ'zɑ:roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
Cortes and Pizarro in the sixteenth century ,
科尔特斯 和 皮萨罗 在 这 第十六 世纪 ,
“这是对16世纪科尔特斯和皮萨罗的故事所产生的广泛影响的延续。”

[kən'fɜ:md] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈrʌ(ə)n] [ˈeməgrənt] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm]
confirmed by the successes of some Russian emigrants of my time
确认的 经过 这 成功 的 一些 俄语 移民 的 我的 时间
我那个时代一些俄罗斯移民的成功证实了这一点。

[aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈgrəʊsəri] - [ˈwʊmən] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [li:v] [maɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
I asked the grocery - woman to let me leave my bundle with her , and ,
我 问 这 杂货店 - 女士 到 让 我 离开 我的 捆 和 她 , 和 ,
我请求杂货店老板娘让我把包裹寄存在她那里，然后，

[ˈɑ:ftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃi:; ji] [ə'laʊd] [em 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ˈemptɪ]
after considerable hesitation , she allowed me to put it among some empty
后 大量 犹豫 , 她 允许 我 到 放 它 之中 一些 空的
[ˈbærəlz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈselə(r)]
barrels in her cellar
桶 在 她 地窖
她犹豫了很久，最终才允许我把它放在她地窖里的一些空木桶中间。

[aɪ] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgetəʊ] .
I went wandering over the Ghetto .
我 去 漫游 超过 这 贫民窟 .
我漫步穿过了贫民窟。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [ə'pɒn] [ˈnʌɡɪts] [ɒv; əv] [gəʊld] , [aɪ] [faʊnd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] .
Instead of stumbling upon nuggets of gold , I found signs of poverty .
反而 的 踉跄 之上 鸡块 的 金子 , 我 成立 标志 的 贫困 .
我没有发现金矿，反而看到了贫困的迹象。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfæməli] [hu:] — [æz; əz] [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ə'pɒn] [ɪn'kwəɪəri] —
In one place I came across a poor family who — as I learned upon inquiry —
在 一 地方 我 来了 穿过 一个 贫穷的 家庭 WHO — 作为 我 学习 之上 询问 —
[hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪspə'zest] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒn] - [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [rent] .
had been dispossessed for non - payment of rent .
有 到过 被剥夺 为了 非 - 支付 的 租 .
在一处地方，我遇到一个贫困的家庭，经询问得知，他们因为拖欠房租而被驱逐。

[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəə(r)] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]
A mother and her two little boys were watching their pile of furniture
一个 母亲 和 她 二 小的 男孩们 是 观看 他们的 桩 的 家具
[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdrɒpɪŋ]
and other household goods on the sidewalk while the passers - by were dropping
和 其他 家庭 商品 在 这 人行道 尽管 这 过路人 - 经过 是 下降
[kɔɪnz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsɔ:sə(r)] [pleɪst] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [tu:; tə] [ˈri:nb(ə)l] [ðə; ði] [ˈfæməli] [tu:; tə] [mu:v]
coins into a saucer placed on one of the chairs to enable the family to move
硬币 进入 一个 碟子 放置 在 一 的 这 椅子 到 使能够 这 家庭 到 移动
[ˈɪntu:] [nju:] [ˈkwɔ:təz]
into new quarters
进入 新的 四分之一
一位母亲和她的两个小男孩正看着他们堆放在人行道上的家具和其他家居用品，路人纷纷往放在椅子上的碟子里投硬
币，希望能帮助他们一家搬进新家。

[wɒt] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

What puzzled me was the nature of the furniture .
什么 困惑 我 曾是 这 自然 的 这 家具 .

让我感到困惑的是家具的性质。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [ˈbɜːθpleɪs] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [aɪ] [naʊ] [sɔːɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk]
For in my birthplace chairs and a couch like those I now saw on the sidewalk
为了 在 我的 出生地 椅子 和 一个 长椅 喜欢 那些 我 现在 锯 在 这 人行道

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [prɒˈsperəti] .
would be a sign of prosperity .
会 是 一个 符号 的 繁荣 .

在我的家乡，像我现在在人行道上看到的那种椅子和沙发，是繁荣的象征。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]
But then anything was to be expected of a country where the poorest
但 然后 任何事物 曾是 到 是 预期的 的 一个 国家 在哪里 这 最贫困

[ˈdev(ə)l][wɔː(r)][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːtʃd] [ˈkɒlə(r)]
devil wore a hat and a starched collar
魔鬼 穿着 一个 帽子 和 一个 淀粉 衣领

但在这个连最穷的人都要戴帽子、穿浆硬领子的国家，什么事都有可能发生。

[aɪ] [wɔːkt] [ɒn]
I walked on
我 步行 在

我走着

[ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] " [ɔː(r)] " [ə; eɪ] [ˈɡriːnhɔːn] " [kənˈtɪnjuːd] .
The exclamation " A green one " or " A greenhorn " continued .
这 感叹 " 一个 绿色的 一 " 或者 " 一个 菜鸟 " 持续 .

“菜鸟”或“新手”之类的感叹词仍在继续。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] ,
If I did not hear it ,
如果 我 做过 不是 听到 它 ,

如果我没听到，

[aɪ] [sɔːɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːɪ] [pɑːst] [ˌem ˈiː]
I saw it in the eyes of the people who passed me
我 锯 它 在 这 眼睛 的 这 人们 WHO 通过了 我

我从路过人们的眼神中看到了这一点。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ɡruːɪ] [dɑːk][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rest] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [striːt]
When it grew dark and I was much in need of rest I had a street
什么时候 它 生长 黑暗的 和 我 曾是 很多 在 需要 的 休息 我 有 一个 街道
[ˈpedlə(r)] [dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnəɡɒɡ] .
peddler direct me to a synagogue .
小贩 直接的 我 到 一个 犹太教堂 .

天色渐暗，我非常需要休息，于是请一位街头小贩给我指路，带我去犹太教堂。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .
I expected to spend the night there .
我 预期的 到 花费 这 夜晚 那里 .

我原本打算在那里过夜。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ?
What could have been more natural ?
什么 可以 有 到过 更多的 自然的 ?

还有什么比这更自然的呢？

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɡɒd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [preə(r)] .
At the house of God I found a handful of men in prayer .
在 这 房子 的 上帝 我 成立 一个 少数 的 男人 在 祷告 .

在神的殿堂里，我发现有几个男人正在祷告。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ: dʒ] ,
It was a large ,
它 曾是 一个 大的 ,

这是一个很大的，

[ˈspeɪʃəs] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [geɪv] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]
spacious room and the smallness of their number gave it an air of
宽敞 房间 和 这 小 的 他们的 数字 给予 它 一个 空气 的
[ˌdesəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

宽敞的房间和稀少的人数使房间显得荒凉冷清。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvəʃ(ə)nz] [wɪð] [greɪt] [ˈfɜ:və(r)] .
I joined in the devotions with great fervor .
我 加入 在 这 虔诚 和 伟大的 热情 .

我满怀热情地参与了祈祷仪式。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkʌntri]
My soul was sobbing to Heaven to take care of me in the strange country
我的 灵魂 曾是 啜泣 到 天堂 到 拿 关心 的 我 在 这 奇怪的 国家
[ˈsɜ:vɪs] [ˈəʊvə(r)] .
我的灵魂在向苍天哭泣，祈求祂在这个陌生的国度照顾我。

[ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ˈəʊvə(r)] ,
The service over ,
这 服务 超过 ,

仪式结束了。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwə:ʃɪpə] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈtælmʊd] [ˈfəʊliəʊ] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈhəʊli] [bʊk] [ænd; ənd]
several of the worshipers took up some Talmud folio or other holy book and
一些 的 这 信徒 采取 向上 一些 《塔木德》 对开本 或者 其他 圣 书 和
[prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈsɪŋ,sɒŋ] .
proceeded to read them aloud in the familiar singsong .
继续 到 读 他们 大声 在 这 熟悉的 唱歌 .
[ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [həʊm] [tu:; tə] [em 'i:]
几位信徒拿起一些《塔木德》书页或其他圣书，用熟悉的吟唱方式大声朗读起来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [həʊm] [tu:; tə] [em 'i:]
The strange surroundings suddenly began to look like home to me
这 奇怪的 周围环境 突然 开始 到 看 喜欢 家 到 我

这陌生的环境突然变得像家一样让我感到亲切。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪdər] , [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:kt] [ˈlɪt(ə)]
One of the readers , an elderly man with a pinched face and forked little
一 的 这 读者 , 一个 老年 男人 和 一个 捏 脸 和 分叉 小的
[bɪəd] ,
beard ,
胡须 ,

其中一位读者是一位上了年纪的男士，他面容憔悴，留着稀疏的分叉胡须。

[pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:] [ˈəʊvə(r)]
paused to look me over
暂停 到 看 我 超过

他停下来打量我。

" [ə; eɪ] [ɡri:n] [wʌn] ?
" **A green one** ?
" 一个 绿色的 一 ?

“绿色的？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈdʒi:niəli] .
" **he asked , genially** .
" 他 问 , 和蔼地 .

他和蔼地问道。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɒn] ['sætədeɪz] ,
He told me that the synagogue was crowded on Saturdays ,
他 讲述 我 那 这 犹太教堂 曾是 挤 在 星期六 ,
他告诉我, 星期六犹太教堂里人很多。

[waɪl] [ɒn] [wi:k] - [deɪz] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [æt; ət]
while on week - days people in America had no time to say their prayers at
尽管 在 星期 - 天 人们 在 美国 有 不 时间 到 说 他们的 祈祷 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,
而平日里, 美国民众根本没有时间在家祈祷。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]
much less to visit a house of worship
很多 较少的 到 访问 一个 房子 的 崇拜
更别提去教堂或寺庙了。

" [aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['rʌʃə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **It isn't Russia** , " **he said** , **with a sigh** .
" 它 不是 俄罗斯 , " 他 说 , 和 一个 叹 .
“这里不是俄罗斯,”他叹了口气说道。

" ['dʒuːdeɪzəm][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hɪə(r)] .
" **Judaism has not much of a chance here** .
" 犹太教 有 不是 很多 的 一个 机会 这里 .
“犹太教在这里没有多少机会。”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [ˌəʊvə'naɪt] [hiː; hi] [smaɪld]
" **When he heard that I intended to stay at the synagogue overnight he smiled**
" 什么时候 他 听到 那 我 故意的 到 停留 在 这 犹太教堂 过夜 他 微笑
[ruːfəli]
ruefully
懊悔地
“当他听说我打算在犹太教堂过夜时, 他苦笑了一下。”

" [wʌn] [dʌz] [nɒt] [sli:p] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪnəɡɒɡ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **One does not sleep in an American synagogue** , " **he said** .
" 一 做 不是 睡觉 在 一个 美国人 犹太教堂 , " 他 说 .
“在美国的犹太教堂里是不能睡觉的,”他说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rʌʃə] .
" **It is not Russia** .
" 它 是 不是 俄罗斯 .
“这不是俄罗斯。”

" [ðen] , ['skænɪŋ] [em 'iː][wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kəm'pæʃənət]
" **Then , scanning me once more , he added , with an air of compassionate**
" 然后 , 扫描 我 一次 更多的 , 他 额外 , 和 一个 空气 的 富有同情心
[pə'pleksəti] :
perplexity :
困惑 :

然后, 他再次打量了我一番, 带着一丝同情和困惑的神情补充道:
" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sli:p] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ?
" **Where will you sleep , poor child ?**
" 在哪里 将要 你 睡觉 , 贫穷的 孩子 ?
“可怜的孩子, 你晚上睡在哪里呢? ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] — [wel] , [ə'merɪkə] [ɪz][nɒt] ['rʌʃə] .
I wish I could take you to my house , but — well , America is not Russia .
我 希望 我 可以 拿 你 到 我的 房子 , 但 — 出色地 , 美国 是 不是 俄罗斯 .
我真希望可以带你去我家, 但是——唉, 美国毕竟不是俄罗斯。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈpɪti] [hɪə(r)] , [nəʊ] [ˌhɒspɪˈtæləti] .
There is no pity here , no hospitality .
那里 是 不 遗憾 这里 , 不 热情好客 .

这里没有怜悯, 也没有热情好客。

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [əˈlɒŋ] .
My wife would raise a rumpus if I brought you along .
我的 妻子 会 增加 一个 喧闹 如果 我 带来 你 沿着 .

如果我带你一起去, 我老婆会大吵大闹的。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
I should never hear the last of it .
我 应该 绝不 听到 这 最后的 的 它 .

我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpleɪntɪvli] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk]
" **With a deep sigh and nodding his head plaintively he returned to his book**
" 和 一个 深的 叹 和 点头 他的 头 哀怨地 他 返回 到 他的 书
,
!
,

他深深叹了口气, 哀怨地点了点头, 然后继续看书。

[ˈsweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] .
swaying back and forth .
摇晃 后退 和 前进 .

来回摇晃。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brəʊtʃ] .
But he was apparently more interested in the subject he had broached .
但 他 曾是 显然 更多的 感兴趣的 在 这 主题 他 有 已提出 .

但他显然对他提出的话题更感兴趣。

" [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] , " [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
" **When we were at home , he resumed , she , too , was a different**
" 什么时候 我们 是 在 家 , " 他 恢复 , " 她 , 也 , 曾是 一个 不同的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“当我们在家的時候,”他继续说道, “她也变成了另一个人。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈbɜ:d(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɪə(r)] .
She did not make life a burden to me as she does here .
她 做过 不是 制作 生活 一个 负担 到 我 作为 她 做 这里 .

她以前不会像现在这样让我感到生活沉重。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈmʌni] [æt; ət] [ɔ:l] ?
Have you no money at all ?
有 你 不 钱 在 全部 ?

你一点钱都没有吗?

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈkwɔ:tə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:v] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊk] [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)]
" **I showed him the quarter I had received from the cloak contractor**
" 我 显示 他 这 四分之一 我 有 已收到 从 这 披风 承包商

我给他看了我从斗篷承包商那里收到的25美分硬币。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙!”

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?
Is that all you have ?
是 那 全部 你 有 ？

你就只有这些吗？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [naɪts] [ˈlɒdʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] [sents] ,
There are places where you can get a night's lodging for fifteen cents ,
那里 是 地方 在哪里 你 能 得到 一个 夜晚 住宿 为了 十五 分 ,
有些地方，你只需15美分就能住上一晚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ˈɑ:ftəwəd] ?
but what are you going to do afterward ?
但 什么 是 你 去 到 做 之后 ？

但之后你打算做什么？

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɪmpli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] . "
I am simply ashamed of myself . "
我 是 简单地 羞愧 的 我 . "

我真是为自己感到羞愧。

" - [ˌhɒspɪ'tæləti] , - " [hi:; hi] [kwəʊtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtælmʊd] ,
" ' **Hospitality , " he quoted from the Talmud ,**
" - 热情好客 , - " 他 引 从 这 《塔木德》 ,

“款待之道”，他引用《塔木德》中的话语说道。

" - [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈgɪvə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv]
" ' **is one of the things which the giver enjoys in this world and the fruit of**
" - 是 一 的 这 事物 哪个 这 赠予者 享受 在 这 世界 和 这 水果 的
[wɪt] [hi:; hi] [ˈreɪlɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [kʌm] . -
which he relishes in the world to come . ' "
哪个 他 调味品 在 这 世界 到 来 . -

“这是施予者在今世所享受的，也是他在来世所品尝的果实。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɒfə(r)] [ə; eɪ] [ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk] [ˈskɒlə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] !
To think that I cannot offer a Talmudic scholar a night's rest !
到 思考 那 我 不能 提供 一个 塔木德 学者 一个 夜晚 休息 !

难以置信，我竟然无法让一位犹太教法学家安然入睡！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [tɜ:nd] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ˈæʃɪz] . "
America has turned me into a mound of ashes . "
美国 有 转向 我 进入 一个 冢 的 灰烬 . "

美国把我变成了一堆灰烬。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɒf] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" **You were well off in Russia , weren't you ?**
" 你 是 出色地 离开 在 俄罗斯 , 不是 你 ？

你在俄罗斯的时候生活很富裕，对吧？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **I inquired , in astonishment .**
" 我 询问 , 在 惊讶 .

我惊讶地问道。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈeni] [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] [ˈemigreɪt]
For , indeed , I had never heard of any but poor people emigrating
为了 , 的确 , 我 有 绝不 听到 的 任何 但 贫穷的 人们 移民
[tu:; tə]
to
到

事实上, 我从未听说过除了穷人以外还有谁移民到那里。

[əˈmerɪkə]
America
美国

美国

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] [ˈri:dɪŋ] [ˈtælmʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ]
" I used to spend my time reading Talmud at the synagogue , " was his reply
" 我 用过的 到 花费 我的 时间 阅读 《塔木德》 在 这 犹太教堂 , " 曾是 他的 回复
"我过去常常在犹太教堂里读《塔木德》。"他回答说。

[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsəz] [si:md] [tu:; tə] [fɪt] , [nɒt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɑ:skt] ,
Many of his answers seemed to fit , not the question asked ,
许多 的 他的 答案 似乎 到 合身 , 不是 这 问题 问 ,
他的许多回答似乎都与问题本身无关。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪˈti:] .
but one which was expected to follow it .
但 一 哪个 曾是 预期的 到 跟随 它 .
但人们预料到接下来会发生一件事。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:ˈstɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)][nekst] [ˈkwɪəri][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə]
You might have thought him anxious to forestall your next query in order to
你 可能 有 想法 他 焦虑的 到 垄断 你的 下一个 询问 在 命令 到
[seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜ:dz] ,
save time and words ,
节省 时间 和 字 ,
你或许会认为他急于抢先回答你的下一个问题, 以便节省时间和篇幅。

[hæd; həd][aɪˈti:][nɒt] [bi:n] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt]
had it not been so difficult for him to keep his mouth shut
有 它 不是 到过 所以 难的 为了 他 到 保持 他的 嘴 关闭
如果他闭嘴不是那么难的话.....

" [ʃi:; ji] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
" She , " he said , referring to his wife , " had a nice little business .
" 她 , " 他 说 , 指 到 他的 妻子 , " 有 一个 好的 小的 商业 .
"她,"他指着妻子说, "经营着一家不错的小生意。"

[ʃi:; ji][səʊld] [fi:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz]
She sold feed for horses and she rejoiced in the thought that she was
她 卖 喂养 为了 马匹 和 她 欣喜若狂 在 这 想法 那 她 曾是
[ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] .
married to a man of learning .
已婚 到 一个 男人 的 学习 .
她卖马饲料, 并且为自己嫁给了一个有学问的人而感到高兴。

[tru:] , [ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] .
True , she has a tongue .
真的 , 她 有 一个 舌头 .
没错, 她确实很能说。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ˈəʊvə(r)] [ðəə(r)][aɪˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd] .
That she always had , but over there it was not so bad .
那 她 总是 有 , 但 超过 那里 它 曾是 不是 所以 坏的 .
她一直都有这种感觉, 但那边的情况没那么糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] .

She has become a different woman here .
她 有 变得 一个 不同的 女士 这里 .

她在这里完全变了一个人。

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[əˈmerɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜːrvi] [ˈkʌntri] .

America is a topsy - turvy country .
美国 是 一个 颠倒 - 颠簸 国家 .

美国是一个颠倒错乱的国家。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tɜːnd] [θɪŋz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
" He went on to show how the New World turned things upside down ,
" 他 去 在 到 展示 如何 这 新的 世界 转向 事物 上行 向下 ,

他接着指出，新世界彻底颠覆了一切。

[trænsˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] [ˈʃuːmeɪkə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈsʌbstəns] ,
transforming an immigrant shoemaker into a man of substance ,
转变 一个 移民 鞋匠 进入 一个 男人 的 物质 ,

将一名移民鞋匠改造成一个有担当的人

[waɪl] [ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][mæn][ɒv; əv] [ˈleɪə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri][hɪə(r)] .
while a former man of leisure was forced to work in a factory here .
尽管 一个 以前的 男人 的 闲暇 曾是 强制 到 工作 在 一个 工厂 这里 .

而一位原本悠闲自在的人却被迫在这里的一家工厂工作。

[ɪn] [laɪk] [ˈmæənə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ][ænd; ənd]
In like manner , his wife had changed for the worse , for , lo and
在 喜欢 方式 , 他的 妻子 有 已更改 为了 这 更糟 , 为了 , 洛 和

[brɪˈhəʊld] !

behold !
看哪 !

同样，他的妻子也变坏了，因为，瞧！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ˈtælmʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət]
instead of supporting him while he read Talmud , as she used to do at
反而 的 支持 他 尽管 他 读 《塔木德》 , 作为 她 用过的 到 做 在

[həʊm] ,

home ,
家 ,

她没有像以前在家那样在他阅读《塔木德》时陪伴在他身边，

[ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɪm] [aʊt][tuː; tə] [ˈped(ə)l] .
she persisted in sending him out to peddle .
她 持续 在 发送 他 出去 到 兜售 .

她坚持让他出去卖车。

" [əˈmerɪkə] [ɪz][nɒt] [ˈrʌʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" America is not Russia , " she said .
" 美国 是 不是 俄罗斯 , " 她 说 .

“美国不是俄罗斯,”她说。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] .

" A man must make a living here .
" 一个 男人 必须 制作 一个 活的 这里 .

“人总得谋生。”

" [bʌt; bət] , [ə'ləs] !
" **But** , **alas** !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [naʊ] !
it was too late to begin now !
它 曾是 也 晚的 到 开始 现在 !

现在开始已经太晚了！

[hi:; hi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [bʊks] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
He had spent the better part of his life at his holy books and was
他 有 花费 这 更好的 部分 的 他的 生活 在 他的 圣 图书 和 曾是
[fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [naʊ] .
fit for nothing else now .
合身 为了 没有什么 别的 现在 .

他一生的大部分时间都花在了研读圣书上，如今他再也做不了其他事了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] , [wɒd] [teɪk] [nəʊ] [ɪk'skju:s] .
His wife , however , would take no excuse .
他的 妻子 , 然而 , 会 拿 不 原谅 .

然而，他的妻子却不接受任何借口。

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['ped(ə)] [ɔ:(r)] [bi:; bi] [nægd] [tu:; tə] [deθ] .
He must peddle or be nagged to death .
他 必须 兜售 或者 是 唠叨 到 死亡 .

他要么得卖力卖车，要么就得被唠叨死。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [slɪp] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['sɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd]
And if he ventured to slip into some synagogue of an afternoon and
和 如果 他 冒险 到 滑 进入 一些 犹太教堂 的 一个 下午 和
[ri:d] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] ,
read a page or two he would be in danger of being caught red - handed ,
读 一个 页 或者 二 他 会 是 在 危险 的 存在 捕捉 红色的 - 递交 ,

如果他胆敢在某个下午溜进某个犹太教堂，读上一两页书，就很有可能被当场抓获。

[səʊ] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] ,
so to say , for , indeed ,
所以 到 说 , 为了 , 的确 ,

也就是说，确实如此。

[ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] ['ʃædəʊd] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] ['tru:ənt] .
she often shadowed him to make sure that he did not play truant .
她 经常 阴影 他 到 制作 当然 那 他 做过 不是 玩 逃学 .

她经常跟踪他，以确保他不逃学。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rʌʃə]
America was not Russia
美国 曾是 不是 俄罗斯

美国不是俄罗斯

[ə; eɪ] [θɔ:t] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['reb] ['sendə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [hi:; hi] , [tu:] ,
A thought crossed my mind that if Reb Sender were here , he , too ,
一个 想法 交叉 我的 头脑 那 如果 叛军 发件人 是 这里 , 他 , 也 ,

我脑海中闪过一个念头，如果桑德尔拉比在这里，他也会.....

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['pedlɪŋ] .
might have to go peddling .
可能 有 到 去 兜售 .

可能得骑自行车了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['reb] ['sendə(r)] !
Poor Reb Sender !
贫穷的 叛军 发件人 !

可怜的叛军发件人！

[ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [brʊʊk] [maɪ] [hɑːt] .
The very image of him with a basket on his arm broke my heart .
这 非常 图像 的 他 和 一个 篮子 在 他的 手臂 打破 我的 心 .

他胳膊上扛着篮子的样子，简直让我心碎。

[ə'merɪkə] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst]['kruːəl] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ]
America did seem to be the most cruel place on earth
美国 做过 似乎 到 是 这 最多 残忍的 地方 在 地球

美国似乎的确是地球上最残酷的地方。

" [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [waɪ] [aɪ] [kænt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
" I am telling you all this that you may see why I can't invite you to my house ,
" 我 是 讲述 你 全部 这 那 你 可能 看 为什么 我 不能 邀请 你 到 我的 房子 ,
“我告诉你们这些，是为了让你们明白我为什么不能邀请你们来我家。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] -
" explained the peddler
" 解释 这 -

卖货人解释道。

[ɔːl][aɪ][dɪd] [siː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [, ʌn'bəːdən] [hɪz; ɪz][maɪnd]
All I did see was that the poor man could not help unburdening his mind
全部 我 做过 看 曾是 那 这 贫穷的 男人 可以 不是 帮助 减轻负担 他的 头脑
[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] ['lɪsənə(r)] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]
to the first listener that presented himself
到 这 第一的 听众 那 呈现 他自己

我看到的只是，这个可怜的人忍不住向第一个愿意倾听的人倾诉衷肠。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] .
He pursued his tale of woe .
他 追击 他的 故事 的 悲哀 .

他继续讲述他的悲惨遭遇。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] , [kwɑːt] [fə'getfl] [ɒv; əv] [maɪn] .
He went on complaining of his own fate , quite forgetful of mine .
他 去 在 抱怨 的 他的 自己的 命运 , 相当 健忘 的 矿 .

他继续抱怨自己的命运，完全忘记了我的遭遇。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnʒɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪnəɡɒɡ] [mɔː(r)][ɔː(r)]
Instead of continuing to listen , I fell to gazing around the synagogue more or
反而 的 继续 到 听 , 我 跌倒 到 凝视 大约 这 犹太教堂 更多的 或者
[les] ['fɜːtɪvli] .
less furtively .
较少的 偷偷摸摸 .

我没有继续听，而是偷偷地环顾着犹太教堂。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪdə] [ə'træktɪd] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
One of the readers attracted my special attention .
一 的 这 读者 吸引 我的 特别的 注意力 .

其中一位读者引起了我的特别关注。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wið] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪˈkɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
He was a venerable - looking man with a face which , as I now recall it ,
他 曾是 一个 可敬 - 寻找 男人 和 一个 脸 哪个 , 作为 我 现在 记起 它 ,
他是一位面容庄重的老人, 我现在回忆起来, 他的脸.....

[rɪˈmaɪndz][em ˈi:][ɒv; əv] [ˈθækəri] .
reminds me of Thackeray .
提醒 我 的 萨克雷 .

这让我想起了萨克雷。

[ˈəʊnli][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪnə] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈnɒvəlɪst]
Only he had a finer head than the English novelist
仅有的 他 有 一个 更精细 头 比 这 英语 小说家

只是他的头脑比那位英国小说家更聪明。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [ˈhenpekt] [mæn] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [ɪnəˈtenʃn] [ænd; ənd] [fel] [ˈsaɪlənt] .
At last the henpecked man discovered my inattention and fell silent .
在 最后的 这 妻管严 男人 发现 我的 注意力不集中 和 跌倒 沉默的 .

最后, 这个妻管严发现了我的疏忽, 安静了下来。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] [əˈɡen]
A minute later his tongue was at work again
一个 分钟 之后 他的 舌头 曾是 在 工作 再次

一分钟后, 他的舌头又开始活跃起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mæn][ˈəʊvə(r)][ðəə(r)] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" **You are looking at that man over there , aren't you ?**
" 你 是 寻找 在 那 男人 超过 那里 , 不是 你 ?

“你是不是在看那边那个人? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt]
" **he asked**
" 他 问

他问

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" **Who is he ?** "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁? ”

" [wen] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɡɪvz] [wʌŋ] [ɡʊd] [lʌk] [hi:; hi] [ɡɪvz] [wʌŋ] [ɡʊd] [lʊks] [æz; əz]
" **When the Lord of the World gives one good luck he gives one good looks as**
" 什么时候 这 主 的 这 世界 给予 一 好的 运气 他 给予 一 好的 看起来 作为
[wel] , "
well . "
出色地 . "

“当世界之主赐予你好运时, 也会赐予你俊美的容貌。”

" [waɪ] , [ɪz][hi:; hi] [rɪtʃ] ? "
" **Why , is he rich ?** "
" 为什么 , 是 他 富有的 ? "

“为什么? 他很有钱吗? ”

" [hɪz; ɪz] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɔ:tə(r)] [英 [ˈtʃerɪ] 美 [ˈtʃerɪ]] [hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz]
" **His son - in - law is , but then his daughter cherishes him as she does**
" 他的 儿子 - 在 - 法律 是 , 但 然后 他的 女儿 珍惜 他 作为 她 做
[ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
the apple of her eye ,
这 苹果 的 她 眼睛 ,

“他的女婿确实如此, 但他的女儿却像疼爱自己的掌上明珠一样疼爱他。”

[ænd; ʌnd] — [wel] ,
and — **well** ,
和 — 出色地 ,

嗯 ,
[wen] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] ['hæpɪnəs] [hi:; hi] [gɪvz] [hɪm] [gʊd]
when the Lord of the World wishes to give a man happiness he gives him good
什么时候 这 主 的 这 世界 愿望 到 给 一个 男人 幸福 他 给予 他 好的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

当世界之主想要赐予一个人幸福时，他会赐予他优秀的子女。
[dʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗？
" [hi:; hi] ['rætlɪd] [ɒn] ,
" **He rattled on** ,
" 他 摇晃 在 ,
他滔滔不绝地说着，

[bɪ'trei] [hɪz; ɪz] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] ['veəriəs] [weɪz] [ænd; ʌnd] ['telɪŋ]
betraying his envy of the venerable - looking man in various ways and telling
背叛 他的 嫉妒 的 这 可敬 - 寻找 男人 在 各种各样的 方式 和 讲述
[em 'i:][ɔ:l][hi:; hi] [ŋju:] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] [nemd] ['i:v(ə)n] ,
me all he knew about him — that he was a widower named Even ,
我 全部 他 知道 关于 他 — 那 他 曾是 一个 鳏夫 命名 甚至 ,
他以各种方式流露出对这位德高望重的老人的嫉妒，并告诉我他所知道的关于老人的一切——他是一位名叫埃文的鳏夫，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
that he had been some years in America ,
那 他 有 到过 一些 年 在 美国 ,
他在美国待过几年了，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd]
and that his daughter furnished him all the money he needed and a good
和 那 他的 女儿 提供 他 全部 这 钱 他 需要 和 一个 好的
[di:l] [mɔ:(r)] ,
deal more ,
交易 更多的 ,
他的女儿不仅给了他所需的所有钱，还给了他很多其他的东西。

[səʊ] [ðæt] " [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnək] .
so that " he lived like a monarch .
所以 那 " 他 居住地 喜欢 一个 君主 .
所以他过着君主般的生活。

" ['i:v(ə)n] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] ,
" **Even would not live in his daughter's house , however** ,
" 甚至 会 不是 居住 在 他的 女儿的 房子 , 然而 ,
“然而，他甚至都不愿意住在他女儿房子里。”

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒndʌktɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] ,
because her kitchen was not conducted according to the laws of Moses ,
因为 她 厨房 曾是 不是 实施 根据 到 这 法律 的 摩西 ,
因为她的厨房管理没有按照摩西律法进行。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈmɒd(ə)n] .
and everything else in it was too modern .
和 一切 别的 在 它 曾是 也 现代的 .

而其他的一切又都太现代了。

[səʊ][hiː; hi][ruːmd; rɒmd][ænd; ənd] [bɔːdɪd] [wɪð] [ˈpaɪəs] [ˈstreɪndʒə] ,
So he roomed and boarded with pious strangers ,
所以 他 房间 和 登机 和 虔诚的 陌生人 ,

于是他便寄宿在虔诚的陌生人家中。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][faː(r)] [les] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən][fiː; fi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət]
visiting her far less frequently than she visited him and never eating at
访问 她 远的 较少的 频繁地 比 她 到访 他 和 绝不 吃 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)] .
her table .
她 桌子 .

他去看望她的次数远比她去看望他的次数多得多，而且从不在她家吃饭。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [praʊd] [mæn] , " [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [sed] .
" He is a very proud man , " my informant said .
" 他 是 一个 非常 自豪的 男人 , " 我的 线人 说 .

“他是个非常骄傲的人，”我的线人说。

" [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [əˈprəʊt] [hɪm] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɒn] [ˈtɪptəʊ] .
" One must not approach him otherwise than on tiptoe .
" 一 必须 不是 方法 他 否则 比 在 脚尖 .

“除非踮起脚尖，否则不得接近他。”

" [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˈiːv(ə)n] .
" I threw a glance at Even .
" 我 扔 一个 瞥一眼 在 甚至 .

我瞥了伊文一眼。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsɪŋ,sɒŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [maɪ] [-] [kæəræktəraɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm]
His dignified singsong seemed to confirm my interlocutor's characterization of him
他的 凝重 唱歌 似乎 到 确认 我的 对话者的 特征描述 的 他

他那庄重的吟唱似乎印证了我的谈话对象对他的评价。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][,em ˈiː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [ɒː] [teɪks] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] ?
" Perhaps you will ask me how his son - in - law takes it all ?
" 也许 你 将要 问 我 如何 他的 儿子 - 在 - 法律 需要 它 全部 ?

“或许你会问我，他的女婿对这一切作何感想？ ”

" [ðə; ðɪ][ˈvɒljəb(ə)] [ˈtælmədɪst] [went] [ɒn] .
" the voluble Talmudist went on .
" 这 健谈的 塔木德学者 去 在 .

“那位滔滔不绝的塔木德学者继续说道。”

" [wel] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wel] [ˈfeɪvəd] .
" Well , his daughter is a beautiful woman and well favored .
" 出色地 , 他的 女儿 是 一个 美丽的 女士 和 出色地 受青睐 .

“嗯，他的女儿是一位容貌出众、气质高贵的女子。”

" [ðə; ðɪ] [ɪmˌplɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fʌnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" The implication was that her husband was extremely fond of her
" 这 含义 曾是 那 她 丈夫 曾是 极其 喜爱 的 她

[ænd; ənd][let] [hɜː(r); hə(r)][juːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈfriːli] .
and let her use his money freely .
和 让 她 使用 他的 钱 自由 .

“言下之意是，她的丈夫非常宠爱她，让她随意支配他的钱财。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:flɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['verɪtəb(ə)] ['dʒentailz] ,
" **They are awfully rich and they live like veritable Gentiles** ,
" 他们是 是 非常 富有的 和 他们 居住 喜欢 真正的 外邦人 ,
" 他们非常富有，生活方式却和外邦人一样。"

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'zi:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒu:z] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
which is a common disease among the Jews of America .
哪个 是 一个 常见的 疾病 之中 这 犹太人 的 美国 .
这是美国犹太人中常见的一种疾病。

[bʌt; bət] [ðen] [fɪ:; fɪ] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndmənt] , - ['ɒnə(r)] [ðəɪ] ['fa:ðə(r)] . -
But then she observes the commandment , ' Honor thy father . '
但 然后 她 观察 这 诫命 , - 荣誉 你的 父亲 . -
但她随后遵守了“当孝敬父亲”的诫命。

[ðæt] [fɪ:; fɪ] [dʌz] .
That she does .
那 她 做 .
确实如此。

" [ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz]
" **Again he tried to read his book and again the temptation to gossip was**
" 再次 他 尝试 到 读 他的 书 和 再次 这 诱惑 到 闲话 曾是
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
too much for him .
也 很多 为了 他 .
“他又一次试图看书，但又一次抵挡不住闲言碎语的诱惑。”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['i:vənz] [praɪd] , ['dwelɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)] ['venəm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]
He returned to Even's pride , dwelling with considerable venom upon his love of
他 返回 到 甚至 自豪 , 住宅 和 大量 毒液 之上 他的 爱 的
[æprə'beɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['vænəti] .
approbation and vanity .
赞许 和 虚荣 .
他回到了埃文的骄傲，带着相当的怨恨，抨击了他对赞许和虚荣的喜爱。

" [meɪ] [ðə; ði] [ʌpəməʊst] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['i:v(ə)] [wɜ:dz] ,
" **May the Uppermost not punish me for my evil words** ,
" 可能 这 最上层 不是 惩治 我 为了 我的 邪恶的 字 ,
愿至高者不要因我的恶言而惩罚我。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz]
but to see him take his roll of bills out of his pocket and pay his
但 到 看 他 拿 他的 卷 的 账单 出去 的 他的 口袋 和 支付 他的
[kɒntrɪ'bju:(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [wʌn] [wɒð] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [bɪɡ] ['mɜ:tʃənt]
contribution to the synagogue one would think he was some big merchant
贡献 到 这 犹太教堂 一 会 思考 他 曾是 一些 大的 商人
[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dev(ə)] ['spʌndʒɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
and not a poor devil sponging on his son - in - law .
和 不是 一个 贫穷的 魔鬼 海绵擦拭 在 他的 儿子 - 在 - 法律 .
但看到他口袋里掏出一卷钞票，向犹太教堂缴纳捐款，人们会以为他是个大商人，而不是一个靠女婿养活的穷鬼。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [əd'maɪərɪŋli] [haʊ] ['i:v(ə)n] ['ɒf(ə)n] " [ləʊn] " [hɪm] [ə; eɪ]
" **A few minutes later he told me admiringly how Even often " loaned " him a**
" 一个 很少 分钟 之后 他 讲述 我 钦佩地 如何 甚至 经常 " 借出的 " 他 一个
[hɑ:f] - ['dɒlə(r)] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
half - dollar to enable him to do some reading at the house of God .
一半 - 美元 到 使能够 他 到 做 一些 阅读 在 这 房子 的 上帝 .
几分钟后，他钦佩地告诉我，埃文经常“借”给他半美元，让他可以在上帝的殿堂里读些书。

" [ai] [tel] [maɪ][vɪ'rɑ:ɡəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ai][hæv; həv][səʊld] ['fɪftɪ] [sents] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ɡʊdz] ,
" **I tell my virago of a wife I have sold fifty cents ' worth of goods ,**
" 我告诉我的 泼妇 的 一个 妻子 我 有 卖 五十 分 - 值得 的 商品 ,
“我告诉我那泼妇般的妻子，我卖掉了价值五毛钱的货物，

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] , ['sædli]
" **he explained to me , sadly**
" 他 解释 到 我 , 令人遗憾的是
他悲伤地向我解释道。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['θækəri] [feɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [kɪst] [,aɪ 'ti:] ,
After a while the man with the Thackeray face closed his book , kissed it ,
后 一个 尽管 这 男人 和 这 萨克雷 脸 关闭 他的 书 , 亲吻 它 ,
过了一会儿，那个长着萨克雷式面孔的男人合上书，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tu:; tə][ɡəʊ] .
and rose to go .
和 玫瑰 到 去 :
然后起身离开。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hi:; hi] [,ʌn ,serə'məʊniəsli] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em 'i:] ,
On his way out he unceremoniously paused in front of me ,
在 他的 方式 出去 他 不体面地 暂停 在 正面 的 我 ,
他离开时，突然在我面前停了下来，显得很不合时宜。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [snaɪf] - [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]['skru:tənaɪzɪŋ][em 'i:] .
a silver snuff - box in his left hand , and fell to scrutinizing me .
一个 银 鼻烟 - 盒子 在 他的 左边 手 , 和 跌倒 到 仔细审查 我 :
他左手拿着一个银质鼻烟盒，然后开始打量我。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['ræbaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['prɒspərəs]
He had the appearance of a well - paid rabbi of a large , prosperous
他 有 这 外貌 的 一个 出色地 - 有薪酬的 拉比 的 一个 大的 , 繁荣
town .
town .
镇 :

他看起来像是一位来自富裕大城市的高薪拉比。

" [hi:; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] , - " [ai] ['prɒfɪ ,saɪd] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **He is going to say , ' A green one , ' " I prophesied to myself ,**
" 他 是 去 到 说 , - 一个 绿色的 一 , - " 我 预言 到 我 ,
“他会说，“绿色的，”我暗自预言道。

[ɔ:l][bʌt; bət] ['ʌdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] .
all but shuddering at the prospect .
全部 但 颤抖 在 这 前景 :
想到这，几乎不寒而栗。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
And , sure enough , he did , but he took his time about it ,
和 , 当然 足够的 , 他 做过 , 但 他 采取 他的 时间 关于 它 ,
果不其然，他确实这么做了，但他花了一些时间。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [si:m] [ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
which made the next minute seem a year to me .
哪个 制成 这 下一个 分钟 似乎 一个 年 到 我 :
这让我感觉接下来的一分钟像一年那么漫长。

[hi:; hi] [tʊk] [snaɪf] [wɪð] ['tæntələɪzɪŋ] [dɪ ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
He took snuff with tantalizing deliberation .
他 采取 鼻烟 和 诱人的 审议 :
他若有所思地吸了一口鼻烟。

[ˈnekst][hiː; hi] [ˈsniːzd] [wɪð] [greɪt] [zest][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈsaɪzɪŋ][ˌem ˈiː][ʌp] .
Next he sneezed with great zest and then he resumed sizing me up .
下一个 他 打喷嚏 和 伟大的 热情 和 然后 他 恢复 浆纱 我 向上 .

接着他兴高采烈地打了个喷嚏，然后继续打量我。

[ðə; ði] [səˈspens] [wɒz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] .
The suspense was insupportable .
这 悬念 曾是 站不住脚的 .

悬念令人难以忍受。

[əˈnʌðə(r)] [ˈsekənd]
Another second
其他 第二

又过了一秒

[ænd; ənd][ai] [maɪt] [hæv; həv] [bɜːst] [aʊt] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] [seɪ] - [ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] ,
and I might have burst out , " For mercy's sake say ' A green one ,
和 我 可能 有 爆裂 出去 , " 为了 怜悯的 清酒 说 - 一个 绿色的 一 ,

我可能会脱口而出：“看在上帝的份上，说‘一个绿色的’吧，

- [ænd; ənd][let][juː ˈes][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
' and let us be done with it .
- 和 让 我们 是 完毕 和 它 .

那就到此为止吧。

" [bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] [ˈmæʊmənt][hiː; hi] [ˈʌtə] [aɪ ˈtiː][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] : " [ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] , [ai]
" But at that moment he uttered it of his own accord : " A green one , I
" 但 在 那 片刻 他 说出 它 的 他的 自己的 符合 : " 一个 绿色的 一 , 我
[siː] .
see .
看 .

但就在这时，他主动说道：“我看到一个绿色的。”

[weə(r)] [frɒm; frəm] ?
Where from ?
在哪里 从 ?

来自哪里？

" [ænd; ənd] [ˈɡrɑːspɪŋ] [maɪ][hænd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈhiːbruː] , " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][jiː; ji] .
" And grasping my hand he added in Hebrew , " Peace be to ye .
" 和 抓握 我的 手 他 额外 在 希伯来语 , " 和平 是 到 是的 .

“然后他握住我的手，用希伯来语说：‘愿你们平安。’”

" [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [əbˈsiːkwɪəsli] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]
" His first questions about me were obsequiously answered by the man with the
" 他的 第一的 问题 关于 我 是 谄媚地 回答 经过 这 男人 和 这
[fɔːkt] [brɪəd] ,
forked beard ,
分叉 胡须 ,

“他最初问我的问题，都是那个留着分叉胡须的男人谄媚地回答的。”

[ˌweərəˈpɒn] [maɪ] [əˈtɛnʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
whereupon my attention was attracted by the fact that he addressed him by his
于是 我的 注意力 曾是 吸引 经过 这 事实 那 他 已解决 他 经过 他的

[ˈdʒɛntaɪl] [neɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
Gentile name — that is ,
外邦人 姓名 — 那 是 ,

于是，我的注意力被他称呼他为外邦人名字这一点所吸引——也就是说，

[æz; əz] " [ˈmɪstə(r)] . [ˈiːv(ə)n] , " [ænd; ənd][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhiːbruː] [neɪm] ,
as " Mr . Even , " and not by his Hebrew name ,
作为 " 先生 : 甚至 , " 和 不是 经过 他的 希伯来语 姓名 ,

他被称作“埃文先生”，而不是他的希伯来名字。

[æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈbɜ:θpleɪs] .
as he would have done in our birthplace .
作为 他 会 有 完毕 在 我们的 出生地 .

就像他在我们的出生地会做的那样。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] [əˈmerɪkə] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gʊd] - [ˈfɪrɪŋ] [ˈkʌntri]
Surely America did not seem to be much of a God - fearing country
一定 美国 做过 不是 似乎 到 是 很多 的 一个 上帝 - 害怕 国家

美国看起来确实不像是一个敬畏上帝的国家。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [i:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ][ˈtælmʊd] [ˈstʌdɪz] [hi;; hi] [ˈkwestʃənd] [em ˈi:][əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
When Mr . Even heard of my Talmud studies he questioned me about the
什么时候 先生 . 甚至 听到 的 我的《塔木德》 研究 他 被质问 我 关于 这
[ˈtrækteɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [ri:d] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ˈtʃælɪndʒd] [em ˈi:][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][æn; ən]
tractates I had recently read and even challenged me to explain an
篇章 我 有 最近 读 和 甚至 挑战 我 到 解释 一个
[əˈpærənt] [dɪˈskrepənsɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] ,
apparent discrepancy in a certain passage ,
明显 差异 在 一个 肯定 通道 ,

当伊文先生听说我研读《塔木德》时，他询问了我最近读过的几篇经文，甚至要求我解释某段经文中明显的矛盾之处。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)li] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈtestɪŋ] [maɪ] " [ˈtælmʊd] [breɪnz] " [ænd; ənd] [ˈflɔ:nt] [hɪz; ɪz]
for the double purpose of testing my " Talmud brains " and flaunting his
为了 这 双倍的 目的 的 测试 我的 " 《塔木德》 大脑 " 和 炫耀 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

其目的有二：一是考验我的“塔木德知识”，二是炫耀他自己的知识。

[aɪ] [əˈkwɪtɪd] [maɪˈself] [ˈkreditəbli] , [aɪ ˈti:] [si:md] ,
I acquitted myself creditably , it seemed ,
我 无罪释放 我 值得称赞地 , 它 似乎 ,

我的表现似乎还算令人满意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈpɜ:sənəli] [æz; əz] [wel] .
and I felt that I was making a good impression personally as well .
和 我 毛毡 那 我 曾是 制作 一个 好的 印象 亲自 作为 出色地 .

而且我觉得我个人也给人留下了很好的印象。

[ˈenihaʊ] , [hi;; hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:][tu:; tə] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɹɒnt] .
Anyhow , he invited me to supper in a restaurant .
无论如何 , 他 受邀 我 到 晚餐 在 一个 餐厅 .

总之，他邀请我去餐厅吃晚饭。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [ðəə(r)][aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈvaɪələnt] [deθ] ,
On our way there I told him of my mother's violent death ,
在 我们的 方式 那里 我 讲述 他 的 我的 母亲的 暴力 死亡 ,

在去那里的路上，我告诉他我母亲惨遭杀害的事。

[ˈveɪgli] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈi:] .
vaguely hoping that it would add to his interest in me .
依稀 希望 那 它 会 添加 到 他的 兴趣 在 我 .

我隐隐希望这能增加他对我的兴趣。

[aɪ ˈti:][dɪd] — [i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It did — even more than I had expected .
它 做过 — 甚至 更多的 比 我 有 预期的 .

确实如此——甚至比我预期的还要好。

[tu:; tə][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] , [hi;; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] .
To my pleasant surprise , he proved to be familiar with the incident .
到 我的 令人愉快的 惊喜 , 他 已证实 到 是 熟悉的 和 这 事件 .

令我惊喜的是，他竟然对这件事很熟悉。

" [kʌm] [ɒn] .
" **Come on** .
" 来 在 .

“快点。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['restɒnt] , [hi; hi] ['ɔ:dəd] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **Arrived at the restaurant , he ordered supper for me** .
" 到达的 在 这 餐厅 , 他 订购 晚餐 为了 我 .

“他到了餐厅，给我点了晚餐。”

[ðen] [hi; hi] [wɪð'dru:] , [kə'mend] [em 'i:][tu; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌn'tɪl] [hi; hi]
Then he withdrew , commending me to the care of the proprietress until he
然后 他 退出 , 表扬 我 到 这 关心 的 这 女店主 直到 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] .
should return .
应该 返回 .

然后他便离开了，嘱咐我由女主人照顾，等他回来后再来。

[hi; hi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ðæn; ðən][fɪ; fɪ] [tʊk] [tu; tə] ['kwestʃənɪŋ]
He had no sooner shut the door behind him than she took to questioning
他 有 不 很快 关闭 这 门 在后面 他 比 她 采取 到 提问
[em 'i:] :
me :
我 :

他刚关上门，她就开始质问我：

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] ['relatɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [i:v(ə)n] ?
Was I a relative of Mr . Even ?
曾是 我 一个 相对的 的 先生 : 甚至 ?

我跟埃文先生有亲戚关系吗？

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][hi; hi] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌt] ['ɪntrəst] [ɪn][em 'i:] ?
If not , then why was he taking so much interest in me ?
如果 不是 , 然后 为什么 曾是 他 采取 所以 很多 兴趣 在 我 ?

如果不是，那他为什么对我这么感兴趣？

[fɪ; fɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ,
She was a vivacious ,
她 曾是 一个 活泼 ,

她活泼开朗，

[wel] - [fed] [jʌŋ] ['meɪtrən] [wɪð] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ði]
well - fed young matron with cheeks of a flaming red and with the
出色地 - 美联储 年轻的 护士长 和 脸颊 的 一个 炽盛 红色的 和 和 这
['kɒŋʃəsneəs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [sək'ses] [ɔ:l][bʌt; bət] ['spɜ:tɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] .
consciousness of business success all but spurting from her black eyes .
意识 的 商业 成功 全部 但 喷涌 从 她 黑色的 眼睛 .

一位身材丰腴的年轻女主人，双颊绯红，一双黑亮的眼睛里闪烁着事业成功的光芒。

[frɒm; frəm] [wɒt] [fɪ; fɪ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] ['prez(ə)nt] ,
From what she , assisted by one of the other customers present ,
从 什么 她 , 协助 经过 一 的 这 其他 顾客 展示 ,

据她和在场的另一位顾客所述，

[təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ]['benɪfæktə(r)][ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]
told me about my benefactor I learned that his son - in - law was the owner of
讲述 我 关于 我的 恩人 我 学习 那 他的 儿子 - 在 - 法律 曾是 这 所有者 的
[ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['restɒnt] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] ,
the tenement - house in which the restaurant was located ,
这 廉租公寓 - 房子 在 哪个 这 餐厅 曾是 位于 ,

他告诉我关于我的恩人的事，我得知他的女婿是那家餐馆所在的公寓楼的主人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['sevrəl] [ˈlðə(r)] ['bɪldɪŋz] .
as well as of several other buildings .
作为 出色地 作为 的 一些 其他 建筑物 .
以及其他几栋建筑物。

[ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ][təʊld][em 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlænd.lɔːrdz] [waɪf] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
They also told me of the landlord's wife , of her devotion to her
他们 还 讲述 我 的 这 房东的 妻子 , 的 她 虔诚 到 她
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
他们还跟我讲了房东的妻子, 讲了她对父亲的孝顺。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] ['paɪəti][ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
and of the latter's piety and dignity .
和 的 这 后者的 虔诚 和 尊严 .
以及后者的虔诚和尊严。

[aɪ 'tiː] [əˈpiəd] , [haʊˈevə(r)] ,
It appeared , however ,
它 出现 , 然而 ,
然而, 它似乎.....

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪliəl] ['revərəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][nɒt][tuː; tə]
that in her filial reverence she would draw the line upon his desire not to
那 在 她 孝 尊敬 她 会 画 这 线 之上 他的 欲望 不是 到
[speə(r)][ðə; ði][rɒd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
spare the rod upon her children ,
空闲的 这 杆 之上 她 孩子们 ,
出于孝心, 她绝不会容忍他如此严厉地管教她的孩子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
which was really the chief reason why he was a stranger at her
哪个 曾是 真的 这 首席 原因 为什么 他 曾是 一个 陌生人 在 她
[haʊs]
house
房子
这正是他为何在她家显得格格不入的主要原因。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ˈɒnliːzi] , [wen] ['mɪstə(r)] .
I had been waiting about two hours and was growing uneasy , when Mr .
我 有 到过 等待 关于 二 小时 和 曾是 生长 不安 , 什么时候 先生 .
[ˈiːv(ə)n] [keɪm] [bæk] ,
Even came back ,
甚至 来了 后退 ,
我等了大约两个小时, 开始感到不安, 这时埃文先生回来了。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
explaining that he had spent the time taking his own supper and finding
解释 那 他 有 花费 这 时间 采取 他的 自己的 晚餐 和 寻找
[ˈlɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː]
lodgings for me
住宿 为了 我
他解释说, 他花了时间自己准备晚餐, 并为我找住处。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][stɔː(r)][ˈɑːftə(r)][stɔː(r)] , ['baɪnɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,
He then took me to store after store , buying me a suit of clothes ,
他 然后 采取 我 到 店铺 后 店铺 , 购买 我 一个 套装 的 衣服 ,
然后他带我逛了一家又一家商店, 给我买了一套衣服。

[ə; eɪ][hæt] , [sʌm; səm] ['ʌndəkləʊðz] , [h'ændkətʃi:fs] ([ðə; ði][fɜ:st] [waɪt] [h'ændkətʃi:fs] [aɪ]['evə(r)]
a hat , some underclothes , handkerchiefs (the first white handkerchiefs I ever
一个 帽子 , 一些 内衣 , 手帕 (这 第一的 白色的 手帕 我 曾经
[pə'zest]) , ['kɒləz] , ['ju:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] .
possessed) , collars , shoes , and a necktie .
拥有) , 项圈 , 鞋 , 和 一个 领带 .
一顶帽子、一些内衣、手帕（我拥有的第一条白色手帕）、衣领、鞋子和一条领带。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [sʌm] [ɒn][em 'i:] .

He spent a considerable sum on me .
他 花费 一个 大量 和 在 我 .
他为我花了一大笔钱。

[æz; əz][wi:; wi] [pa:st] [frɒm; frəm] [blɒk] [tu:; tə] [blɒk] [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , " [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [lʊk]
As we passed from block to block he kept saying , " Now you won't look
作为 我们 通过了 从 堵塞 到 堵塞 他 保留 说 , " 现在 你 惯于 看
[gri:n] ,
green ,
绿色的 ,
我们从一个街区走到另一个街区时，他不停地说：“现在你看起来就不会那么绿了。”

" [ɔ:(r)] , " [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'merɪkən] .
" or , " That will make you look American .
" 或者 , " 那 将要 制作 你 看 美国人 .
或者，“那样会让你看起来像个美国人。”

" [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:]
" At one point he added , " Not that you are a bad - looking fellow as it
" 在 一 观点 他 额外 , " 不是 那 你 是 一个 坏的 - 寻找 同伴 作为 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,
“他一度补充道：‘倒不是说你长得丑，’

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'zentəbl] [ɪn] [ə'merɪkə] .
but then one must be presentable in America .
但 然后 一 必须 是 像样 在 美国 .
但在美国，一个人总得注意仪容。

" [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [kwəʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tælmʊd] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn]
" At this he quoted from the Talmud an equivalent to the saying that one
" 在 这 他 引 从 这 《塔木德》 一个 相等的 到 这 说 那 一
[mʌst; məst][du:; də][ɪn] [rəʊm] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz][du:; də]
must do in Rome as the Romans do
必须 做 在 罗马 作为 这 罗马书 做
“这时，他引用了《塔木德》中的一句谚语，相当于‘入乡随俗’。”

[wen] [ɔ:l][aʊə(r)] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] [ʃɒp] [wɪð]
When all our purchases had been made he took me to a barber shop with
什么时候全部 我们的 购买 有 到过 制成 他 采取 我 到 一个 理发师 店铺 和
['bɑ:θ,ru:mz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
bathrooms in the rear
浴室 在 这 后部
买完东西后，他带我去了一家后面有洗手间的理发店。

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][heə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
" Give him a hair - cut and a bath , " he said to the proprietor .
" 给 他 一个 头发 - 切 和 一个 洗澡 , " 他 说 到 这 业主 .
“给他理个发，洗个澡，”他对店主说。

" [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][saɪd] - [lɒks] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][aɪ 'tiː] .

" **Cut off his side - locks while you are at it** .
" 切 离开 他的 边 - 锁 尽管 你 是 在 它 :

“顺便把他的鬓角也剪掉。”

[wʌn] [meɪ] [gəʊ] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒuː] .

One may go without them and yet be a good Jew .
一 可能 去 没有 他们 和 然而 是 一个 好的 犹 :

一个人即使不信奉这些宗教，仍然可以成为一个好犹太人。

" [hiː; hi] [dɪsə'piəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrəm][aɪ] [faʊnd]

" **He disappeared again , but when I emerged from the bathroom I found**

[him] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .

him waiting for me :
他 等待 为了 我 :

“他又消失了，但当我从浴室出来时，发现他正在等我。”

[aɪ] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)] [him] , ['nektaɪ] [ænd; ənd]['kɒlə(r)][ɪn][hænd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

I stood before him , necktie and collar in hand , not knowing what to do with

[ðem; ðəm] ,

them :
他们 ,

我站在他面前，手里拿着领带和衣领，不知该如何处理。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn]

till he showed me how to put them on

直到 他 显示 我 如何 到 放 他们 在

直到他教我怎么穿它们。

" [dʊənt] ['wʌri] .

" **Don't worry** :
" 不 担心 :

“不用担心。”

[ˈdeɪvɪd] , " [hiː; hi] [kən'səʊl] [em 'iː] .

David , " he consoled me :
大卫 , " 他 安慰 我 :

大卫安慰我说。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ðɪːz] [θɪŋz] .

" **When I came here I , too , had to learn these things** .
" 什么时候 我 来了 这里 我 , 也 , 有 到 学习 这些 事物 :

“我刚来这里的时候，也得学习这些东西。”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ðə; ðɪ][dʒɒb][hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][ɪn] [frʌnt] [pʌ; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] -

" **When he was through with the job he took me in front of a looking** -
" 什么时候 他 曾是 通过 和 这 工作 他 采取 我 在 正面 的 一个 寻找 -

[glɑːs] .

glass :
玻璃 :

“他完成工作后，带我到镜子前。”

" [kwaɪt] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

" **Quite an American , isn't he ?**
" 相当 一个 美国人 , 不是 他 ?

“他真是个地道的美国人，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːbə(r)] , ['biːmɪŋli] .

" **he said to the barber , beamingly** :
" 他 说 到 这 理发师 , 笑容满面 :

“他笑容满面地对理发师说。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈləkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [tu:] .
" And a good - looking fellow , too .
" 和 一个 好的 - 寻找 同伴 , 也 .

而且长相也很帅。

" [wen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lək] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] .
" When I took a look at the mirror I was bewildered .
" 什么时候 我 采取 一个 看 在 这 镜子 我 曾是 困惑 .
" 当我照镜子时，我感到困惑不解。"

[ai] [ˈskeəslɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [maɪˈself]
I scarcely recognized myself
我 几乎 认可 我

我几乎认不出自己了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈmentəli] [pəˈreɪd] [maɪ] " [ˈmɒd(ə)n] " [meɪk] - [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [məˈtɪldə] .
I was mentally parading my " modern " make - up before Matilda .
我 曾是 精神上 游行 我的 " 现代的 " 制作 - 向上 前 玛蒂尔达 .

在玛蒂尔达面前，我暗自炫耀我的“现代”妆容。

[ə; eɪ] [pæŋ] [bʌv; əv] [ˈjɜːnɪŋ] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] .
A pang of yearning clutched my heart .
一个 疼痛 的 渴望 紧握 我的 心 .

一阵强烈的思念攫住了我的心。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈfiːlɪŋ] .
It was a momentary feeling .
它 曾是 一个 瞬间 感觉 .

那只是一瞬间的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [wɪð] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l]
For the rest , I was all in a flutter with embarrassment and a novel
为了 这 休息 , 我 曾是 全部 在 一个 扑 和 尴尬 和 一个 小说
[ˈreliʃ] [bʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
relish of existence .
尽情享受 的 存在 .

至于其他方面，我则既感到尴尬又兴奋，同时又对生存产生了一种新奇的快感。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][heə(r)] - [klʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kləʊðz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
It was as though the hair - cut and the American clothes had changed
它 曾是 作为 尽管 这 头发 - 切 和 这 美国人 衣服 有 已更改

[maɪ][aɪˈdentəti] .
my identity .
我的 身份 .

仿佛剪了新发型，换上了美式服装，我的身份就改变了。

[ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] , [ɡɪtɪlsən] ,
The steamer , Gitelson ,
这 汽船 , 吉特尔森 ,

吉特尔森号汽船

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm] [ʌp] [naʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [bʌv; əv]
and the man who had snatched him up now appeared to be something of
和 这 男人 WHO 有 抢夺 他 向上 现在 出现 到 是 某物 的

[ðə; ði] [rɪˈməʊt] [pɑːst] .
the remote past .
这 偏僻的 过去的 .

而那个把他抓走的人，现在看起来就像是遥远的过去的人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈnɒv(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ]
The day had been so crowded with novel impressions that it seemed an age
这 天 有 到过 所以 挤 和 小说 印象 那 它 似乎 一个 年龄

这一天充满了太多新奇的体验，仿佛过了一个世纪。

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tenəmənt] - [haʊs] [ænd; ənd]
He took me to an apartment in a poor tenement - house and
他 采取 我 到 一个 公寓 在 一个 贫穷的 廉租公寓 - 房子 和
[ɪntrə'dju:st] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l] ,
introduced me to a tall ,
介绍 我 到 一个 高的 ,
他带我去了一间破旧公寓楼里的房间，并把我介绍给一个高个子男人，

[bɪ'wɪskəd] , [mə'rəʊs] - ['lʊkɪŋ] , ['eldəli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] ,
bewhiskered , morose - looking , elderly man and a smiling woman of thirty - five ,
有胡须的 , 忧郁 - 寻找 , 老年 男人 和 一个 微笑 女士 的 三十 - 五 ,
一位蓄着胡须、面容忧郁的老者，和一位面带微笑的35岁女子，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [əd'vɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [bɔ:d] [ænd; ənd]
explaining that he had paid them in advance for a month's board and
解释 那 他 有 有薪酬的 他们 在 进步 为了 一个 月份 木板 和
[ˈlɒdʒɪŋ] .
lodging .
住宿 .
他解释说，他已经预付了他们一个月的食宿费用。

[wen] [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] ,
When he said , " This is Mr . Levinsky ,
什么时候 他 说 , " 这 是 先生 . 列文斯基 ,
他说：“这位是列文斯基先生”，

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prə'məʊtɪd] [ɪn][ræŋk][æz; əz] [bi'hu:v] [maɪ] [nju:]
" **I felt as though I was being promoted in rank as behooved my new**
" 我 毛毡 作为 尽管 我 曾是 存在 推广 在 秩 作为 有义务 我的 新的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .
“我觉得自己好像因为新的外表而得到了晋升。”

" ['mɪstə(r)] " [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] .
" **Mister " struck me as something like a title of nobility .**
" 先生 " 击 我 作为 某物 喜欢 一个 标题 的 贵族 .
“先生”这个词给我的感觉像是某种贵族头衔。

[aɪ 'ti:] [θrɪld] [em 'i:] .
It thrilled me .
它 激动不已 我 .
这让我兴奋不已。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [rɪ'dɪkjələs] , [tu:] .
But somehow it seemed ridiculous , too .
但 不知何故 它 似乎 荒谬的 , 也 .
但不知为何，这似乎也十分荒谬。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] " ['mɪstə(r)] " [wɪ'ðaʊt]
it was some time before I could think of myself as a " Mister " without
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 思考 的 我 作为 一个 " 先生 " 没有
[ˈbi:ɪŋ] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .
being tempted to laugh .
存在 受诱惑 到 笑 .
过了好一阵子，我才能坦然地把自己看作“先生”，而不会忍不住想笑。

" [ænd; ənd][hiə(r)][ɪz][sʌm; səm] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈdɒlə(r)]
" **And here is some cash for you , " he said , handing me a five - dollar**
" 和 这里 是 一些 现金 为了 你 , " 他 说 , 处理 我 一个 五 - 美元
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

“这是给你的现金，”他一边说着，一边递给我一张五美元的钞票。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɪlvə(r)] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n]
and some silver , in addition .
和 一些 银 , 在 添加 .

此外，还有一些银子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self]
" **And now you must shift for yourself .**
" 和 现在 你 必须 转移 为了 你自己 .

现在你必须靠自己了。

[ðæts] [ɔ:l][ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
That's all I can do for you .
那就是 全部 我 能 做 为了 你 .

我只能为你做这些了。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [ai][du:; də][mɔ:(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
Nor , indeed , would I do more if I could .
也不 , 的确 , 会 我 做 更多的 如果 我 可以 .

事实上，即便可以，我也不会做得更多。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz]
A young man like you must learn to stand on his own legs .
一个 年轻的 男人 喜欢 你 必须 学习 到 站立 在 他的 自己的 腿 .

像你这样的年轻人必须学会自立。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [wel] , [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]
If you do well , come to see me .
如果 你 做 出色地 , 来 到 看 我 .

如果你表现好，就来见我。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeləkwənt] [pɔ:z] [wɪt] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [du:; də] [wel] [ai][wɒz; wəz]
" **There was an eloquent pause which said that if I did not do well I was**
" 那里 曾是 一个 雄辩 暂停 哪个 说 那 如果 我 做过 不是 做 出色地 我 曾是

[nɒt][tu:; tə] [mə'lest] [hɪm]
not to molest him .
不是 到 骚扰 他 .

“他停顿了一下，意味深长，仿佛在说，如果我表现不好，就不能骚扰他。”

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ə'laʊd] : " [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈprɒmɪs] [em 'i:]
Then he added , aloud : " There is only one thing I want you to promise me .
然后 他 额外 , 大声 : " 那里 是 仅有的 一 事物 我 想 你 到 承诺 我 .

然后他大声补充道：“我只希望你答应我一件事。”

[doʊnt] [nɪ'glekt] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [nɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['tælmʊd] .

Don't neglect your religion nor your Talmud .
不 忽视 你的 宗教 也不 你的 《塔木德》 .

不要忽视你的宗教信仰和《塔木德》。

[du:; də][ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] , ['deɪvɪd] ?

Do you promise that , David ?
做 你 承诺 那 , 大卫 ?

大卫，你能保证吗？

" [aɪ][dɪd] .

" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [bʌ; əv] ['fɑ:ðəli] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] [kɔ:ld]

There was a note of fatherly tenderness in the way this utter stranger called
那里 曾是 一个 笔记 的 父爱 压痛 在 这 方式 这 说出 陌生人 称为

[em 'i:]['deɪvɪd] .

me David .
我 大卫 .

这个完全陌生的人叫我大卫，语气中带着父亲般的温柔。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][bʌ; əv] ['reb] ['sendə(r)] .

It reminded me of Reb Sender .
它 提醒 我 的 叛军 发件人 .

这让我想起了雷布·森德。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtju:d] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ]

I wanted to say something to express my gratitude , but I felt a lump in my
我 通缉 到 说 某物 到 表达 我的 感激 , 但 我 毛毡 一个 块 在 我的

[θrəʊt]

throat

喉

我想说些什么来表达我的感激之情，但却感到喉咙哽咽。

[hi:; hi] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [faɪv] [d'bləz] [ɪn][draɪ - [gʊdz] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp]

He advised me to invest the five dollars in dry - goods and to take up
他 建议 我 到 投资 这 五 美元 在 干燥 - 商品 和 到 拿 向上

[ˈpedlɪŋ] .

peddling .

兜售 .

他建议我把这五美元投资到干货上，然后开始沿街叫卖。

[ðen] , ['wɪʃɪŋ] [em 'i:] [gʊd] [lʌk] , [hi:; hi] [left]

Then , wishing me good luck , he left

然后 , 祝 我 好的 运气 , 他 左边

然后，他祝我好运，就离开了。

[maɪ] ['lændleɪdɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['i:vənz] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:dz] [wɪð] ['paɪəs] [nɒdz]

My landlady , who had listened to Mr . Even's parting words with pious nods
我的 房东 , WHO 有 听着 到 先生 . 甚至 离别 字 和 虔诚的 点头

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [grɪnz] ,

and rapturous grins ,

和 欣喜若狂 咧嘴笑 ,

我的女房东一边虔诚地点头，一边露出欣喜若狂的笑容，听着埃文先生临别赠言。

[rɪ'mɑ:k] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['veɪnli] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [mæn] [laɪk] [hɪm] ,

remarked that one would vainly search the world for another man like him ,
评论 那 一 会 徒劳地 搜索 这 世界 为了 其他 男人 喜欢 他 ,

他曾说过，在全世界范围内寻找像他这样的人是徒劳的。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed][ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ]
and proceeded to make my bed on a lounge
和 继续 到 制作 我的 床 在 一个 休息室

然后我开始在躺椅上铺床。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
The room was a kitchen .
这 房间 曾是 一个 厨房 .

房间原来是厨房。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
The stove was a puzzle to me .
这 火炉 曾是 一个 谜 到 我 .

那台炉子让我很困惑。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [stəʊv] .
I wondered whether it was really a stove .
我 想知道 无论 它 曾是 真的 一个 火炉 .

我当时在想，那到底是不是个炉子。

" [ɪz] [ðɪs] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] ?
" Is this used for heating ?
" 是 这 用过的 为了 加热 ?

这是用来取暖的吗？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" I inquired
" 我 询问

我询问了

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] ['smɑɪlɪŋ] [kɔːdɪ'æləti] .
" Yes , for heating and cooking , " she explained , with smiling cordiality .
" 是的 , 为了 加热 和 烹饪 , " 她 解释 , 和 微笑 亲切 .

“是的，用于取暖和烹饪，”她面带微笑地解释道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [suː;piəri'brəti] , " [ə'merɪkə] [hæz; həz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [bɪɡ]
And she added , with infinite superiority , " America has no use for those big
和 她 额外 , 和 无限 优势 , " 美国 有 不 使用 为了 那些 大的

[taɪl] ['ʌvnz] .
tile ovens .
瓦 烤箱 .

她还带着无比优越的语气补充道：“美国不需要那些大型瓷砖烤炉。”

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [desə'leɪʃn] [ænd; ənd]
" When I found myself alone in the room the feeling of desolation and
" 什么时候 我 成立 我 独自的 在 这 房间 这 感觉 的 荒凉 和
[ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːmentɪd] [em 'iː][ɔːl] [deɪ] [siːzd] [em 'iː][wʌnz] [ə'gen]
uncertainty which had tormented me all day seized me once again
不确定 哪个 有 饱受折磨 我 全部 天 查获 我 一次 再次

当我发现自己独自一人待在房间里时，那种折磨了我一整天的孤寂和不安感再次攫住了我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [maɪ][bed] - [preə(r)] .
I went to bed and began to say my bed - prayer .
我 去 到 床 和 开始 到 说 我的 床 - 祷告 .

我上床睡觉，开始做睡前祷告。

[aɪ][dɪd][səʊ] [mə'kæniːkli] .
I did so mechanically .
我 做过 所以 机械地 .

我是机械地完成的。

[maɪ][maɪnd][dɪd][nɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdʒ] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɜːməɪnɪŋ] .
My mind did not attend to the words I was murmuring .
我的 头脑 做过 不是 出席 到 这 字 我 曾是 淙淙 .

我当时并没有注意自己喃喃自语的内容。

[ɪn'sted] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][gɒd] : " [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
Instead , it was saying to God : " Lord of the Universe ,
反而 , 它 曾是 说 到 上帝 : " 主 的 这 宇宙 ,
相反, 它是在对上帝的说：“宇宙之主，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː][səʊ][faː(r)] .
you have been good to me so far .
你 有 到过 好的 到 我 所以 远的 .

你一直对我很好。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['græʊsəri] - [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [gʊd] [piːs]
I went out of that grocery - store in the hope of coming upon some good piece
我 去 出去 的 那 杂货店 - 店铺 在 这 希望 的 未来 之上 一些 好的 片
[ɒv; əv] [lʌk] [ænd; ənd][maɪ] [həʊp] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] .
of luck and my hope was realized .
的 运气 和 我的 希望 曾是 已实现 .

我走出那家杂货店，希望能遇到一些好运，而我的愿望实现了。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [wel] .
Be good to me in the future as well .
是 好的 到 我 在 这 未来 作为 出色地 .

以后也请善待我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['paɪəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] ['gɒdləs]
I shall be more pious than ever , I promise you , even if America is a godless
我 将 是 更多的 虔诚的 比 曾经 , 我 承诺 你 , 甚至 如果 美国 是 一个 无神论者
['kʌntri] .
country .
国家 .

我向你们保证，即使美国是一个无神论国家，我也会比以往任何时候都更加虔诚。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃɪetɪŋli] ['həʊmsɪk] .
" **I was excruciatingly homesick .**
" 我 曾是 极其痛苦 想家 .

我非常想家。

[maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] .
My heart went out to my poor dead mother .
我的 心 去 出去 到 我的 贫穷的 死的 母亲 .

我为我可怜的亡母感到无比悲痛。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flekɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðæt] [hæd; həd][led] ['iːv(ə)n]
Then I reflected that it was my story of her death that had led Even
然后 我 反映 那 它 曾是 我的 故事 的 她 死亡 那 有 引领 甚至
[tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn][em 'iː] .
to spend so much money on me .
到 花费 所以 很多 钱 在 我 .

然后我意识到，正是我讲述她去世的故事，才让Even在我身上花了那么多钱。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][em 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
It seemed as if she were taking care of me from her grave .
它 似乎 作为 如果 她 是 采取 关心 的 我 从 她 严重 .

感觉她好像从坟墓里都在守护着我。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] ,
It seemed , too ,
它 似乎 , 也 ,

似乎也是如此，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd][səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'raʊz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
as though she had died so that I might arouse sympathy and make a good
作为 尽管 她 有 死亡 所以 那 我 可能 引起 同情 和 制作 一个 好的
[sta:t] [ɪn] [ə'merɪkə] .
start in America .
开始 在 美国 .

仿佛她的死是为了让我能够博得同情，从而在美国有个好的开始。

[aɪ] [θɔ:t] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][bʊ; əv][ɔ:l] - ,
I thought of her and of all Antomir ,
我 想法 的 她 和 的 全部 - ,
我想起了她，也想到了安托米尔。

[ænd; ənd][maɪ] [pæŋ] [bʊ; əv] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [pæŋ] [bʊ; əv][maɪ]
and my pangs of yearning for her were tinged with pangs of my
和 我的 疼痛 的 渴望 为了 她 是 带点色调 和 疼痛 的 我的
[ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [mæ'tɪldə] .
unrequited love for Matilda .
单相思 爱 为了 玛蒂尔达 .

我对她的思念之情，夹杂着我对玛蒂尔达的单恋之痛。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[maɪ] ['lændleɪdɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ˈlɪt(ə)] ['wʊmən] , [kəm'pækt][ænd; ənd]['məʊbaɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪlɪəd] -
MY landlady was a robust little woman , compact and mobile as a billiard -
我的 房东 曾是 一个 强壮的 小的 女士 , 袖珍的 和 移动的 作为 一个 台球 -
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

我的女房东是个身强体壮的小个子女人，小巧玲珑，行动敏捷得像个台球。

[kən'tɪnjuəli] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɔ:(r)] ['lɑ:fɪŋ] .
continually bustling about , chattering and smiling or laughing .
持续 繁华 关于 , 喋喋不休 和 微笑 或者 笑 .
人群熙熙攘攘，叽叽喳喳，不时面带微笑或发出笑声。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] , ['sɪli] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,
She was a good - natured , silly creature , and her smile ,
她 曾是 一个 好的 - 自然 , 愚蠢的 生物 , 和 她 微笑 ,
她性格善良，有点傻气，她的笑容

[wɪtʃ] [ɔ:tə'mætɪkli] [ʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə]
which automatically shut her eyes and opened her mouth from ear to
哪个 自动地 关闭 她 眼睛 和 打开 她 嘴 从 耳朵 到
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

她的眼睛自动闭上，嘴巴张得从耳根到耳根。

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊ,eɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndlɪnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [læk] [bʊ; əv] [sens] .
accentuated her kindness as well as her lack of sense .
强调 她 善良 作为 出色地 作为 她 缺少 的 感觉 .
这既突显了她的善良，也突显了她的愚钝。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [tɔːk] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [hʌm] [ɔː(r)] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [vɔɪs]
When she did not talk she would hum or sing at the top of her absurd voice
什么时候 她 做过 不是 讲话 她 会 哼 或者 唱歌 在 这 顶部 的 她 荒诞 嗓音
[ðə; ði] [ðen] [ˈpɒpjələ(r)] [ə'merɪkən] [sɒŋ] " ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gəʊldən] [steəz] .
the then popular American song " Climbing Up the Golden Stairs .
这 然后 受欢迎的 美国人 歌曲 " 攀登 向上 这 金的 楼梯 .

当她不说话的时候，她就会用她那滑稽的声音哼唱或唱当时流行的美国歌曲《攀登金色阶梯》。

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ðə; ði][ˈveri] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" She told me the very next day that she had been married less than a year ,
" 她 讲述 我 这 非常 下一个 天 那 她 有 到过 已婚 较少的 比 一个 年 ,
“第二天她就告诉我，她结婚还不到一年。”

[ænd; ænd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [aɪ 'tiː]
and one of the first things I noticed about her was the pleasure it
和 一 的 这 第一的 事物 我 注意到 关于 她 曾是 这 乐趣 它
[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɔː(r)][tuː; tə] [kwəʊt] [hɪm] .
gave her to refer to her husband or to quote him .
给予 她 到 参考 到 她 丈夫 或者 到 引用 他 .

我注意到她的第一件事就是，她很喜欢提及她的丈夫或引用他的话。

[hɜː(r); hə(r)][ˈpræt(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] , " [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] , [sez] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Her prattle was so full of , " My husband says , says my husband ,
她 喋喋不休 曾是 所以 满的 的 , " 我的 丈夫 说道 , 说道 我的 丈夫 ,
她喋喋不休地说着：“我丈夫说，我丈夫说，

" [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒæbə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]
" that it seemed as though the chief purpose of her jabber was to
" 那 它 似乎 作为 尽管 这 首席 目的 的 她 喋喋不休 曾是 到
[pə'reɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærid] [steɪt] [ænd; ænd][tuː; tə][hɪə(r)] [hɜː'self] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] .
parade her married state and to hear herself talk of her spouse .
游行 她 已婚 状态 和 到 听到 她自己 讲话 的 她 配偶 .

“她喋喋不休的主要目的似乎是为了炫耀自己的婚姻状况，并听自己谈论自己的丈夫。”

[ðə; ði] [wɜːdz] , " [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [wɜː(r); wə(r)][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
The words , " My husband , " were music to her ears .
这 字 , " 我的 丈夫 , " 是 音乐 到 她 耳朵 .
“我的丈夫”这几个字，对她来说简直是天籁之音。

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ment] , " [bɪ'həʊld] , [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][əʊld] [meɪd] [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] !
They actually meant , " Behold , I am an old maid no longer !
他们 实际上 意思是 , " 看哪 , 我 是 一个 老的 女佣 不 更长 !
他们其实想说的是：“瞧，我不再是老处女了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdiːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈiːv(ə)n] ,
" She was so deeply impressed by the story of my meeting with Mr . Even ,
" 她 曾是 所以 深 印象深刻 经过 这 故事 的 我的 会议 和 先生 . 甚至 ,
“她对我与埃文先生的会面故事印象非常深刻，

[huːz] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈlændlɔːd] ,
whose son - in - law was her landlord ,
谁 儿子 - 在 - 法律 曾是 她 房东 ,
她的女婿是她的房东，

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɒn][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːteɪl] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]
and by the amount he had spent on me that she retailed it among
和 经过 这 数量 他 有 花费 在 我 那 她 零售 它 之中
[hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbəz] ,
her neighbors ,
她 邻居 ,
她把在我身上花的钱转卖给了邻居们。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [fɪ; jɪ][ɪn'vaɪtɪd][tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔ:də(r)][tu; tə] [ɪg'zɪbɪt] [em 'i:][tu; tə][ðem; ðəm]
some of whom she invited to the house in order to exhibit me to them
一些 的 谁 她 受邀 到 这 房子 在 命令 到 展览 我 到 他们

她邀请其中一些人到家里来，是为了向他们展示我。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪdɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtju:zdeɪ] .
Her name was Mrs . Dienstag , which is Yiddish for Tuesday .
她 姓名 曾是 太太 . - , 哪个 是 意第绪语 为了 周二 .

她的名字是迪恩斯托格夫人，在依地语中是星期二的意思。

[naʊ]
Now
现在

现在

[ˈtju:zdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [deɪ] , [səʊ][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈəʊmən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋkt]
Tuesday is a lucky day , so I saw a good omen in her , and thanked
周二 是 一个 幸运的 天 , 所以 我 锯 一个 好的 预兆 在 她 , 和 谢谢

星期二是个吉日，所以我从她身上看到了好兆头，并向她道谢。

[gɒd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][ɔ:(r)] [ˈwenzdeɪ] , [wɪtʃ] , [əˈkɔ:dɪŋ]
God her name was not Monday or Wednesday , which , according
上帝 她 姓名 曾是 不是 周一 或者 周三 , 哪个 , 根据

上帝啊，她的名字既不是星期一也不是星期三，根据

[tu; tə][ðə; ði] [ˈtælmʊd] , [ɑ:(r); ə(r)] [ʌnˈlʌki]
to the Talmud , are unlucky
到 这 《塔木德》 , 是 倒霉

根据《塔木德》，这是不吉利的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz][tu; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:dz]
One of the first things I did was to make up a list of the English words
一 的 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 制作 向上 一个 列表 的 这 英语 字

[ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [æz; əz] [pɑ:t] [ænd; ənd]
and phrases which our people in this country had adopted as part and
和 短语 哪个 我们的 人们 在 这 国家 有 已采用 作为 部分 和

[ˈpɑ:s(ə)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
parcel of their native tongue .
包裹 的 他们的 本国的 舌头 .

我做的第一件事就是列出我们国家的人民已经融入母语中的英语单词和短语。

[ðɪs] , [aɪ] [felt] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)] [step] [təˈwɔ:d] [ˈfedɪŋ] [wʌnz] " - ,
This , I felt , was an essential step toward shedding one's " greenhornhood ,
这 , 我 毛毡 , 曾是 一个 基本的 步 朝向 脱落 一个人的 " - ,

我认为，这是摆脱“菜鸟身份”的关键一步。

" [æn; ən][ɒpə'reɪ(ə)n] [ˈevri] [ˈɪmɪgrənt] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
" an operation every immigrant is anxious to dispose of without delay .
" 一个 手术 每一个 移民 是 焦虑的 到 处置 的 没有 延迟 .

“这是每个移民都急于尽快完成的手术。”

[ðə; ði][lɪst] [ɪnˈklu:dɪd] , " [flɔ:(r)] , "
The list included , " floor , " ,
这 列表 包括 , " 地面 , " ,

清单包括“地板”

" [ˈsi:lɪŋ] , "
" ceiling , "
" 天花板 , "

“天花板，”

" [ˈwɪndəʊ] , " window " 窗户 , "	“窗户， ”
" [ˈdɪnə(r)] , " dinner " 晚餐 , "	“晚餐， ”
" [ˈsʌpə(r)] , " supper " 晚餐 , "	“晚餐，”
" [hæt] , " hat " 帽子 , "	“帽子，”
" [ˈbɪznəs] , " business " 商业 , "	“商业， ”
" [dʒɒb] , " job " 工作 , "	“工作， ”
" [kliːn] , " clean " 干净的 , "	“干净的， ”
" [ˈplenti] , " plenty " 很多 , "	“很多，”
" [ˈnevə(r)] , " never " 绝不 , "	“绝不， ”
" [ˈredi] , " ready " 准备好 , "	“准备好， ”
" [ˈenihaʊ] , " anyhow " 无论如何 , "	“无论如何，”
" [ˈnevə(r)][maɪnd] , " never mind " 绝不 头脑 , "	“没关系， ”
" [ˈhʌri] [ʌp] , " hurry up " 匆忙 向上 , "	“快点，”

" [ɔ:l] [raɪt] ,
" **all right** ,
" 全部 正确的 ,

“好的，
" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz]
" **and about a hundred other words and phrases**
" 和 关于 一个 百 其他 字 和 短语
以及其他大约一百个词语和短语

[aɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] " [ˈstaɪlɪ]li " [drest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
I was quick to realize that to be " stylishly " dressed was a good
我 曾是 快的 到 意识到 那 到 是 " 时尚地 " 穿着 曾是 一个 好的
[ɪn'vestmənt] ,
investment ,
投资 ,

我很快意识到，穿着时尚是一项不错的投资。
[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [tu:] ,
but I realized , too ,
但 我 已实现 , 也 ,

但我也意识到，
[ðæt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈɪdɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] " [ˈkɒlə(r)] " [ɔ:(r)] " [kli:n] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ]
that to use the Yiddish word for " collar " or " clean " instead of their English
那 到 使用 这 意第绪语 单词 为了 " 衣领 " 或者 " 干净的 " 反而 的 他们的 英语
[kə'relətɪv] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈdɜ:ti] [ˈkɒlə(r)]
correlatives was worse than to wear a dirty collar
相关性 曾是 更糟 比 到 穿 一个 肮脏的 衣领

用意第绪语中表示“衣领”或“干净”的词代替相应的英语词汇，比戴脏衣领还要糟糕。
[aɪ] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:dz] [ɪn] [ˈhi:bru:] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][ˈlændlɛɪ.dɪz]
I wrote down the English words in Hebrew characters and from my landlady's
我 写道 向下 这 英语 字 在 希伯来语 人物 和 从 我的 房东太太的
[dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
dictation ,
听写 ,

我把英文单词用希伯来字母写下来，然后根据房东太太的口述，
[səʊ] [ðæt] " [ˈnevə(r)][maɪnd] , " [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] , [br'keɪm] " - .
so that " never mind , " for example , became " nevermine .
所以 那 " 绝不 头脑 , " 为了 例子 , 成为 " - .
例如，“never mind”变成了“nevermine”。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɑ:skɪt] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ][fɜ:st] [stɒk] [ɒv; əv] [weəz] , [ˈmɪsɪz] .
" **When I came home with a basket containing my first stock of wares , Mrs .**
" 什么时候 我 来了 家 和 一个 篮子 包含 我的 第一的 库存 的 商品 , 太太 .
“当我提着装有第一批货物的篮子回家时，夫人.....”

- [ræn][ˈɪntu:] [ˈekstəsi] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] .
Dienstog ran into ecstasies over it .
- 跑 进入 狂喜 超过 它 .
丁斯托格对此欣喜若狂。

[fi:; ji] [tɒk] [tu:; tə] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˈkɒlə(r)] - [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [ˈgɑ:təz] , [ænd; ənd] [wen]
She took to fingering some of my collar - buttons and garters , and when
她 采取 到 指法 一些 的 我的 衣领 - 按钮 和 吊袜带 , 和 什么时候
[aɪ][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd][fi:; ji] [dru:] [ə'wei:] ,
I protested she drew away ,
我 抗议 她 画 离开 ,
她开始摆弄我的领扣和吊袜带，当我抗议时，她就躲开了。

[ˈpaʊtɪŋ]
pouting
撅嘴

撅嘴

[stɪl] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ] [stɒk] ,
Still , the next morning , as I was leaving the house with my stock ,
仍然 , 这 下一个 早晨 , 作为 我 曾是 离开 这 房子 和 我的 库存 ,
然而, 第二天早上, 当我带着货物离开家时,

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [gʊd] [lʌk] [ˈɑːdntli] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] ,
she wished me good luck ardently ; and when I left the house she ran after me ,
她 希望 我 好的 运气 热切地 ; 和 什么时候 我 左边 这 房子 她 跑 后 我 ,
她热情地祝我好运; 当我离开家时, 她追了上来。

[ˈʃaʊtɪŋ] : " [weɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] .
shouting : " Wait , Mr . Levinsky .
喊叫 : " 等待 , 先生 : 列文斯基 .

喊道: “等等, 列文斯基先生。”

[aɪl] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌki] [stɑːt] . -
I'll buy something of you ' for a lucky start . '
患病的 买 某物 的 你 - 为了 一个 幸运的 开始 . -

为了“好运”, 我会买你的一些东西。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ɒv; əv][pɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" She picked out a paper of pins , and as she paid me the price she said ,
" 她 挑选 出去 一个 纸 的 别针 , 和 作为 她 有薪酬的 我 这 价格 她 说 ,
她挑了一包大头针, 付钱给我的时候说:

[drɪˈvaʊtli] , " [meɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːskɪt] [brɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [stɔːz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
devoutly , " May this little basket become one of the biggest stores in New York .
虔诚地 , " 可能 这 小的 篮子 变得 一 的 这 最大 商店 在 新的 约克 .

虔诚地祈祷: “愿这个小篮子成为纽约最大的商店之一。”

" [maɪ][plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈped(ə)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] —
" My plan of campaign was to peddle in the streets for a few weeks —
" 我的 计划 的 活动 曾是 到 兜售 在 这 街道 为了 一个 很少 周 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“我的竞选计划是在街头拉票几周——也就是说,

[ʌnˈtɪl] [maɪ] " [ˈɡriːnnəs] " [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ɒf] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sel] [gʊdz] [tuː; tə]
until my " greenness " should wear off — and then to try to sell goods to
直到 我的 " 绿色 " 应该 穿 离开 — 和 然后 到 尝试 到 卖 商品 到
[ˈtenəmənt] [ˈhaʊswaɪvz] .
tenement housewives .
廉租公寓 家庭主妇 .

直到我的“初心”消退——然后尝试向廉租房主妇们推销商品。

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [rɪˈzʌlts]
I threw myself into the business with enthusiasm , but with rather discouraging results
我 扔 我 进入 这 商业 和 热情 , 但 和 相当 令人沮丧 结果
.
:
.

我满怀热情地投入到这项事业中, 但结果却相当令人沮丧。

[aɪ] [ɜːnd] [wɒt] [aɪ] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ˈhedweɪ] .
I earned what I then called a living , but made no headway .
我 获得 什么 我 然后 称为 一个 活的 , 但 制成 不 进展 .

我挣到了当时我所谓的谋生手段, 但毫无进展。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [maɪ]['ɑːdə(r)] [kuːld] [ɒf] .
As a consequence , my ardor cooled off .
作为 一个 结果 , 我的 热情 冷却 离开 .
结果, 我的热情冷却了下来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪli] [graɪnd] .
It was nothing but a daily grind .
它 曾是 没有什么 但 一个 日常的 研磨 .
日复一日, 毫无乐趣。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
My heart was not in it .
我的 心 曾是 不是 在 它 .
我根本没心思投入。

[maɪ] ['lændlɔːd] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌk] - ['draɪvə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [driːmd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
My landlord , who was a truck - driver , but who dreamed of business ,
我的 房东 , WHO 曾是 一个 卡车 - 司机 , 但 WHO 梦见 的 商业 ,
[θɔːt] [ðæt] [aɪ] [lækt] [dæʃ] ,
thought that I lacked dash ,
想法 那 我 缺乏 短跑 ,
我的房东是个卡车司机, 但他梦想着做生意, 他认为我缺乏魄力。

[plʌk] , [tə'næsəti] ;
pluck , tenacity ;
采摘 , 韧性 ;
勇气, 毅力;

[ænd; ɛnd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['pedlə(r)] [sə'plaɪ] [stɔː(r)] " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [maɪ] [gʊdz]
and the proprietor of the " peddler supply store " in which I bought my goods
和 这 业主 的 这 " 小贩 供应 店铺 " 在 哪个 我 买 我的 商品
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,
seemed to be of the same opinion ,
似乎 到 是 的 这 相同的 观点 ,
我购买货物的“小贩用品店”的老板似乎也持同样的观点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n][tʃɑːf, tʃæf][em 'iː][ɒn][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][maɪ] [bɪl] .
for he often chaffed me on the smallness of my bill .
为了 他 经常 擦伤 我 在 这 小 的 我的 账单 .
因为他经常因为我的账单金额太少而对我冷嘲热讽。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [sed] :
On one occasion he said :
在 一 场合 他 说 :
他曾说过:

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl] ['lʌðə(r)] [θɔːts] [aʊt] [ɒv; əv]
" If you want to make a decent living you must put all other thoughts out of
" 如果 你 想 到 制作 一个 体面的 活的 你 必须 放 全部 其他 想法 出去 的
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ɛnd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
your mind and think of nothing but your business .
你的 头脑 和 思考 的 没有什么 但 你的 商业 .
“如果你想过上体面的生活, 就必须把其他所有想法都抛到脑后, 只想着你的事业。”

" ['əʊnli][maɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['lɪt(ə)] ['lændleɪdi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɜːpɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
" Only my smiling little landlady was always chirping words of encouragement ,
" 仅有的 我的 微笑 小的 房东 曾是 总是 啁啾声 字 的 鼓励 ,
只有我那笑容可掬的小房东太太总是说着鼓励的话语,

[ə'ʊərɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [brɪ'ɡɪnə(r)] .
assuring me that I was not doing worse than the average beginner .
保证 我 那 我 曾是 不是 正在做 更糟 比 这 平均的 初学者 .
他向我保证, 我的表现并不比一般初学者差。

[ðɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:diəl] , [gʊd] - [nei,tʃəd] ['mænə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['kʌmfət]
This and her cordial , good - natured manner were a source of comfort
这 和 她 亲切 , 好的 - 自然 方式 是 一个 来源 的 舒适
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 :

她热情友善的态度以及这一点都让我感到很欣慰。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
We became great friends .
我们 成为 伟大的 朋友们 :

我们成了好朋友。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:t] [em 'i:][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['brəʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
She taught me some of her broken English ;
她 教授 我 一些 的 她 破碎的 英语 ;

她教了我一些她那蹩脚的英语;

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] .
and I let her talk of her husband as long as she wanted .
和 我 让 她 讲话 的 她 丈夫 作为 长的 作为 她 通缉 :

我让她尽情地谈论她的丈夫。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kneɪsɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
One of her weaknesses was to boast of holding him under her
一 的 她 弱点 曾是 到 夸 的 保持 他 在下面 她
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

她的弱点之一就是喜欢吹嘘自己能把他牢牢掌控在手心。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] .
though in reality she was under his .
尽管 在 现实 她 曾是 在下面 他的 :

但实际上她是在他的掌控之下。

['si:sləsli] [geɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt][ðə; ði]['məʊmənt]
Ceaselessly gay in his absence , she would become shy and reticent the moment
不停地 同性恋 在 他的 缺席 , 她 会 变得 害羞的 和 沉默寡言 这 片刻

[hi:; hi] [keɪm] [həʊm] .
he came home .
他 来了 家 :

他不在家时,她总是兴高采烈;他一回家,她就变得害羞内向。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [seɪv] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['ɔ:də(r)] ,
I never saw him talk to her save to give her some order ,
我 绝不 锯 他 讲话 到 她 节省 到 给 她 一些 命令 ,

除了吩咐她一些事情之外,我从未见过他跟她说过话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['eksɪkjʊ:t] [wɪð] ['fi:vəriʃ] [heɪst] .
which she would execute with feverish haste .
哪个 她 会 执行 和 发烧 匆忙 :

她会以极快的速度执行这项任务。

[stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:li] , [dɒmɪ'nɪəriŋ] [wei] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Still , in his surly , domineering way he was devoted to her
仍然 , 在 他的 粗鲁 , 盛气凌人 方式 他 曾是 奉献 到 她

然而,他那副阴郁专横的样子,却让他对她无比忠诚。

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒd(ə)n] [ɡɑ:b] ,
I was ever conscious of my modern garb ,
我 曾是 曾经 有意识的 的 我的 现代的 外衣 ,

我一直很在意自己的现代装束,

[ænd; ʌnd][æz; əz][ai] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ai] [wəd] [rɪ'pi:tɪdli] [θrəʊ] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][stɔ:(r)]
and **as** **I** **walked** **through** **the** **streets** **I** **would** **repeatedly** **throw** **glances** **at** **store**
和 作为 我 步行 通过 这 街道 我 会 反复 扔 眼神 在 店铺
['windəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

当我走在街上时，我会不时地瞥一眼商店橱窗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第7/32页

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm] .
trying to catch my reflection in them .
尝试 到 抓住 我的 反射 在 他们 .

试图在它们身上捕捉到自己的倒影。

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [wʊd] [pɑːs] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [əˈkrɒs] [maɪ] [ˈtemplz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][maɪ][saɪd]
Or else I would pass my fingers across my temples to feel the absence of my side
或者 别的 我 会 经过 我的 手指 穿过 我的 寺庙 到 感觉 这 缺席 的 我的 边
- [lɒks] .
- **locks** .
- 锁 .

否则，我会用手指划过太阳穴，感受一下鬓角消失的滋味。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [məˈtɪldə] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ]
It seemed a pity that Matilda could not see me now
它 似乎 一个 遗憾 那 玛蒂尔达 可以 不是 看 我 现在

可惜玛蒂尔达现在看不到我了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [deɪz]
One of the trifles that have remained embedded in my memory from those days
一 的 这 琐事 那 有 剩余 嵌入式 在 我的 记忆 从 那些 天
[ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ,
is the image of a big ,
是 这 图像 的 一个 大的 ,

那些日子里，有一件琐事一直深深地印在我的记忆中，那就是一个巨大的.....的形象。

[ˈflɒrɪd] - [feɪst] [ˈhʌkstə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] : " - [aɪ] -
florid - faced huckster shouting at the top of his husky voice : " Strawberry - i -
佛罗里达 - 面对 兜售者 喊叫 在 这 顶部 的 他的 沙哑 嗓音 : " - - 我 -
[aɪˈiːˈes] , - [aɪ] - [aɪˈiːˈes] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] !
ies , strawberry - i - ies , five cents a quart !
ies , - - 我 - ies , 五 分 一个 夸脱 !

一个面色红润的小贩用他沙哑的声音大声喊道：“草莓，草莓，五美分一夸脱！”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ænd] [siː] [hɪm] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋ]
" I used to hear and see him every morning through the windows of my lodging
" 我 用过的 到 听到 和 看 他 每一个 早晨 通过 这 视窗 的 我的 住宿
;
;
;
;

“我以前每天早上都能透过住处的窗户听到他的声音，看到他；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
and to this day ,
和 到 这 天 ,

直到今天，

[wenˈevə(r)] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɪŋ.sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɔːbəri] - [ˈpedlə(r)] [aɪ] [sent] [ðə; ði][ˈəʊdəz][ɒv; əv]
whenever I hear the singsong of a strawberry - peddler I scent the odors of
每当 我 听到 这 唱歌 的 一个 草莓 - 小贩 我 香味 这 气味 的
[njuː] [jɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem ˈiː][əˈpɒn][maɪ][əˈraɪv(ə)] ,
New York as they struck me upon my arrival ,
新的 约克 作为 他们 击 我 之上 我的 到达 ,

每当我听到草莓小贩的吆喝声，我就会闻到初到纽约时扑面而来的那种气味。

[ɪn] - , [ænd; ɐnd][ai] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜ:t(ə)nti] , [ˈhəʊmsɪknəs] ,
in 1885 , and I experience the feeling of uncertainty , homesickness ,
在 - , 和 我 经验 这 感觉 的 不确定 , 思乡之情 ,
1885年, 我感受到了迷茫和思乡之情。

[ænd; ɐnd] [ʌvˈsɪknəs] [ðæt] [ˈnevə(r)] [left] [maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [ˈpiəriəd]
and lovesickness that never left my heart at that period
和 相思 那 绝不 左边 我的 心 在 那 时期
那段时间, 我的心中始终萦绕着相思之苦。

[ai][ˈɒf(ə)n] [sɔ:] - [ɪn][maɪ] [dri:mz]
I often saw Antomir in my dreams
我 经常 锯 - 在 我的 梦境
我经常在梦中见到安托米尔。

[ðə; ði] [ˈɪmægrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈrʌʃ(ə)n] , [gəˈlɪʃiən] ,
The immigrants from the various Russian , Galician ,
这 移民 从 这 各种各样的 俄语 , 加利西亚语 ,
来自俄罗斯、加利西亚等地的移民

[ɔ:(r)] [roʻmenɪən] [taʊnz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæv; həv][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈsɪnəɡɔɡ, -ɡɔ:g] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
or Roumanian towns usually have their respective synagogues in New York ,
或者 罗马尼亚 城镇 通常 有 他们的 各自 犹太教堂 在 新的 约克 ,
[ˈfɪləˈdelfiə] , [ˈbɒstən] , [ɔ:(r)] [ˈɪkɑ:gəʊ] .
Philadelphia , Boston , or Chicago .
费城 , 波士顿 , 或者 芝加哥 .
或者, 罗马尼亚城镇通常在纽约、费城、波士顿或芝加哥设有各自的犹太教堂。

[səʊ][ai] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] -
So I sought out the house of worship of the Sons of Antomir
所以 我 寻求 出去 这 房子 的 崇拜 的 这 儿子们 的 -
于是我找到了安托米尔之子的礼拜场所。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:z] , [pəˈhæps] [ˈhʌndrədz] , [ɒv; əv] [smɔ:l] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ,
There were scores , perhaps hundreds , of small congregations on the East Side ,
那里 是 得分 , 也许 数百 , 的 小的 会众 在 这 东方 边 ,
东区可能有几十个, 甚至上百个小型教会团体。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ru:m] ,
each of which had the use of a single room ,
每个 的 哪个 有 这 使用 的 一个 单身的 房间 ,
每人共用一间房间。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ˈaʊəz] [ɒn] [ˈsætədeɪz] [ænd; ɐnd] [ˈhɒlədeɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈrentɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
for the service hours on Saturdays and holidays , in a building rented for
为了 这 服务 小时 在 星期六 和 假期 , 在 一个 建筑 租来的 为了
[ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ˈɡæðərɪŋz] — [ˈwedɪŋz] ,
all sorts of gatherings — weddings ,
全部 排序 的 聚会 — 婚礼 ,
周六和节假日的服务时间, 在租用用于各种聚会（婚礼、婚礼等）的建筑物内进行。

[ˈdɑ:nsɪz] , [lɒdʒ] [ˈmi:tɪŋz] , [treɪd] - [ˈju:niən] [ˈmi:tɪŋz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪk] .
dances , lodge meetings , trade - union meetings , and the like .
舞蹈 , 小屋 会议 , 贸易 - 联盟 会议 , 和 这 喜欢 .
舞会、社团会议、工会会议等等。

[ðə; ði] - [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ]
The Antomir congregation , however , was one of those that could afford a
这 - 会众 , 然而 , 曾是 一 的 那些 那 可以 买得起 一个
[həʊl] [haʊs] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
whole house all to themselves .
所有的 房子 全部 到 他们自己 .
然而, 安托米尔教团是少数几个能够负担得起一整栋房子的教团之一。

[ˈʌvə(r)] [ˈsɪnəgɒɡ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈrɪkəti] , [freɪm] [ˈstrʌktʃə(r)]
Our synagogue was a small , rickety , frame structure
我们的 犹太教堂 曾是 一个 小的 , 摇摇晃晃的 , 框架 结构

我们的犹太教堂是一座小型、摇摇欲坠的木结构建筑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] - [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]
It was for a Saturday - morning service that I visited it for the first
它 曾是 为了 一个 周六 - 早晨 服务 那 我 到访 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

我第一次去那里是为了参加一个星期六早上的礼拜活动。

[aɪ] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .
I entered it with throbbing heart .
我 进入 它 和 悸动 心 .

我心跳加速地走了进去。

[aɪ] [preɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈfɜːvə(r)] .
I prayed with great fervor .
我 祈祷 和 伟大的 热情 .

我虔诚地祈祷。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈvəʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊvə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
When the devotions were over I was disappointed to find that the
什么时候 这 虔诚 是 超过 我 曾是 失望的 到 寻找 那 这
[kɒŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] [kənˈteɪnd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɜːʃɪpə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]
congregation contained not a single worshiper whom I had known or heard of
会众 包含 不是 一个 单身的 崇拜者 谁 我 有 已知 或者 听到 的
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

祈祷结束后，我失望地发现，会众中没有一个是我在家乡认识或听说过的信徒。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə] - .
Indeed , many of them did not even belong to Antomir .
的确 , 许多 的 他们 做过 不是 甚至 属于 到 - .

事实上，其中许多甚至不属于安托米尔。

[wen] [aɪ][təʊld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd]
When I told them about my mother there was a murmur of curiosity and
什么时候 我 讲述 他们 关于 我的 母亲 那里 曾是 一个 低语 的 好奇心 和
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

当我跟他们谈起我母亲的事时，他们发出了一阵好奇和同情的低语。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] [aɪ]
but their interest in me soon gave way to their interest in the information I
但 他们的 兴趣 在 我 很快 给予 方式 到 他们的 兴趣 在 这 信息 我
[kʊd; kəd] [ɡɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [striːt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz]
could give each of them concerning the house and street that had once
可以 给 每个 的 他们 有关 这 房子 和 街道 那 有 一次
[biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm]
been his home
到过 他的 家

但很快，他们对我的兴趣就被我对他们所能提供的关于他曾经居住的那栋房子和那条街道的信息的兴趣所取代。

[ə'pɒn][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][maɪ][ˈlændlɔ:d] , [ðə; ði][ˈtrʌk] - [ˈdraɪvə(r)] , [ænd; ənd][ˈlɑ:dʒli][wɪð][hɪz; ɪz][help]
Upon the advice of my landlord , the truck - driver , and largely with his help
之上 这 建议 的 我的 房东 , 这 卡车 - 司机 , 和 很大程度上 和 他的 帮助
,
:
:

在我的房东和卡车司机的建议下，并在他的帮助下，

[aɪ][su:n][tʃeɪndʒd][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈbɪznəs] .
I soon changed the character of my business .
我 很快 已更改 这 特点 的 我的 商业 .

我很快改变了公司的经营性质。

[aɪ][ˈrentɪd][ə; eɪ][pʊʃ] - [kɑ:t][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][sel][ˈremnənts][ɒv; əv][dres] - [gʊdz] , [ˈlɪnɪn] ,
I rented a push - cart and tried to sell remnants of dress - goods , linen ,
我 租来的 一个 推 - 大车 和 尝试 到 卖 残余物 的 裙子 - 商品 , 亚麻布 ,
[ænd; ənd][ɔɪl] - [kloʊθ] .
and oil - cloth .
和 油 - 布 .

我租了一辆手推车，试着卖一些零碎的服装面料、亚麻布和油布。

[ðɪs][tɜ:nd][aʊt][ˈsʌmwɒt][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈbɑ:skɪt][ˈpedlɪŋ] ;
This turned out somewhat better than basket peddling ;
这 转向 出去 有些 更好的 比 篮子 兜售 ;

这比兜售篮子要好一些；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒmən][hɜ:d][ɪn][ðɪs][brɑ:ntʃ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɪznəs][æz; əz][wel]
but I was one of the common herd in this branch of the business as well
但 我 曾是 一 的 这 常见的 一群 在 这 分支 的 这 商业 作为 出色地

但我在这个行业里也只是芸芸众生中的一员。

[ˈɒf(ə)n][aɪ][wʊd][ləʊd][maɪ][pʊʃ] - [kɑ:t][wɪð][tʃi:p][ˈhəʊziəri][ˈkɒləz] , [ˈbrʌʃɪz] , [hænd] - [ˈmɪrər] ,
Often I would load my push - cart with cheap hosiery collars , brushes , hand - mirrors ,
经常 我 会 加载 我的 推 - 大车 和 便宜的 针织品 项圈 , 刷子 , 手 - 镜子 ,
[nəʊt] - [bʊks] ,
note - books ,
笔记 - 图书 ,

我经常会把手推车装满廉价的袜套、刷子、手镜、笔记本等物品。

[ʃu:] - [ˈleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ˈsʌmtaɪmz][wɪð][ˈsevrəl][ɒv; əv][ðɪ:z][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz][æt; ət][wʌns] ,
shoe - laces , and the like , sometimes with several of these articles at once ,
鞋 - 鞋带 , 和 这 喜欢 , 有时 和 一些 的 这些 文章 在 一次 ,

鞋带之类的东西，有时一次会有好几件。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ˈɒf(ə)n][wɪð][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
but more often with one at a time .
但 更多的 经常 和 一 在 一个 时间 .

但更多时候是一次一个。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][keɪs][aɪ][wʊd][əˈnaʊns][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ][ðə; ði][glæd][nju:z][ðæt][aɪ]
In the latter case I would announce to the passers - by the glad news that I
在 这 后者 案件 我 会 宣布 到 这 过路人 - 经过 这 高兴的 消息 那 我
[hæd; həd][ˈstrʌk][ə; eɪ][mɪˈrækjələs][ˈbɑ:gən][æt; ət][ə; eɪ][ˈhəʊlseɪl][ˈbæŋkrʌptsi][seɪl] ,
had struck a miraculous bargain at a wholesale bankruptcy sale ,
有 击 一个 神奇 便宜货 在 一个 批发的 破产 销售 ,

在后一种情况下，我会向路人宣布一个好消息：我在一次破产大甩卖中淘到了宝贝，简直是捡了个大便宜。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈɪnstəns] , [ænd; ənd][ɪgˈzɔ:t][ðəm; ðəm][nɒt][tu:; tə][mɪs][ðəə(r)][ˈgəʊldən][ˌɒpəˈtju:nəti] .
for instance , and exhort them not to miss their golden opportunity .
为了 实例 , 和 劝勉 他们 不是 到 错过 他们的 金的 机会 .

例如，并劝告他们不要错过这千载难逢的机会。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][ˈkrʌmp(ə)] [ʌp] [njuː] [ˈʌndəweə(r)] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][wet][aɪˈtiː] [ˈsʌmwɒt] ,
I also learned to crumple up new underwear , or even to wet it somewhat ,
我 还 学习 到 皱巴巴 向上 新的 内衣 , 或者 甚至 到 湿的 它 有些 ,
我还学会了把新内裤揉成一团, 甚至稍微弄湿一下。

[ænd; ənd] [ðen] [[aʊt] [ðæt][aɪ][kɒd; kəd] [sel][aɪˈtiː] " [səʊ] [tʃiːp] " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈslɑːtli]
and then shout that I could sell it " so cheap " because it was slightly
和 然后 喊 那 我 可以 卖 它 " 所以 便宜的 " 因为 它 曾是 轻微地
[ˈdæmɪdʒd]
damaged
损坏的

然后大喊我可以“超便宜”卖掉它, 因为它有点损坏。

[aɪ] [ɜːnd] [ˈhʌf] [tuː; tə][peɪ][maɪ] [bɔːd] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈveləpt] [ˈnaɪðə(r)] [vɪm][nɔː(r)][ˈɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I earned enough to pay my board , but I developed neither vim nor ardor for
我 获得 足够的 到 支付 我的 木板 , 但 我 发达 两者都不 vim 也不 热情 为了
[ðə; ði] [ˌɒkjuˈpeɪ](ə)n] .
the occupation .
这 职业 .

我挣的钱足够支付食宿费用, 但我对这份工作既没有热情也没有干劲。

[aɪ] [ˈhæŋkə] [ˈɑːftə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ˈhəʊmsɪk] .
I hankered after intellectual interest and was unceasingly homesick .
我 渴望 后 知识分子 兴趣 和 曾是 不停地 想家 .

我渴望求知, 却又总是思乡。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈiːv(ə)n] ,
I was greatly tempted to call on Mr . Even ,
我 曾是 非常 受诱惑 到 称呼 在 先生 : 甚至 ,

我当时非常想去拜访埃文先生,

[bʌt; bət] [dɪˈfɜːd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] .
but deferred the visit until I should make a better showing .
但 延期 这 访问 直到 我 应该 制作 一个 更好的 显示 .

但他推迟了这次访问, 以便我能表现得更好。

[aɪ] [ˈheit] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbaːɡɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [ˈheit] [tuː; tə] [jel]
I hated the constant chase and scramble for bargains and I hated to yell
我 憎恨 这 持续的 追赶 和 争夺 为了 特价商品 和 我 憎恨 到 叫喊
[ænd; ənd] [skriːm] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [weəz] [baɪ][ðə; ði] [ʃiə(r)] [fɔːs]
and scream in order to create a demand for my wares by the sheer force
和 尖叫 在 命令 到 创造 一个 要求 为了 我的 商品 经过 这 透明 力量

[ɒv; əv][maɪ] [ˈlʌŋz] .
of my lungs .
的 我的 肺 .

我讨厌不断追逐和争抢便宜货, 也讨厌用肺活量大喊大叫来刺激人们对我商品的需求。

[ˈmeni] [æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [dəʊlt] [ˈiːzəli] [ˌaʊtˈʃaʊt] [ˌemˈiː][ænd; ənd] [ðʌs] [ˈdæmpənd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)]
Many an illiterate dolt easily outshouted me and thus dampened what little
许多 一个 文盲 笨蛋 容易地 大声喊叫 我 和 因此 潮湿 什么 小的
[ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌstə] .
interest I had mustered .
兴趣 我 有 集结 .

许多不识字的笨蛋轻易就盖过我的声音, 从而浇灭了我仅有的一点兴趣。

[wʌn] [ˈfeləʊ] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌemˈiː] .
One fellow in particular was a source of discouragement to me .
一 同伴 在 特别的 曾是 一个 来源 的 沮丧 到 我 .

其中有一个人尤其让我感到沮丧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] ['wɪtɪd] , ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv]['vəʊk(ə)] ['enədʒi]
He was a half - witted , hideous - looking man , with no end of vocal energy
他 曾是 一个 一半 - 机智的 , 可怕 - 寻找 男人 , 和 不 结尾 的 声乐 活力
[ænd; ənd] ['sensləs] ['fɜ:və(r)] .
and senseless fervor .
和 无意义的 热情 .

他是个智力低下、相貌丑陋的男人，却有着无穷的嗓门和毫无理性的热情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] ['endʒɪn] [ɒv; əv] ['ɪmbəsi:l] [vɑ:tæləti] .
He was a veritable engine of imbecile vitality .
他 曾是 一个 真正的 引擎 的 白痴 活力 .

他简直就是一台白痴活力机器。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [stri:t] [rɪŋ] [wɪð] ['defnɪŋ] [ˈʃri:k] , ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [hed]
He would make the street ring with deafening shrieks , working his arms and head
他 会 制作 这 街道 戒指 和 震耳欲聋 尖叫 , 在职的 他的 武器 和 头
,
!
,

他会发出震耳欲聋的尖叫声，手臂和头部不停地摆动，响彻整条街道。

['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .
sputtering and foaming at the mouth like a madman .
溅射 和 起泡 在 这 嘴 喜欢 一个 狂人 .

他像疯子一样口吐白沫，口吐白沫。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [prə'dju:st] [rɪ'zʌlts] .
And it produced results .
和 它 生产 结果 .

而且它取得了成效。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] [fɪt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [pə'destriənz] .
His nervous fit would have a peculiar effect on the pedestrians .
他的 紧张的 合身 会 有 一个 奇特 影响 在 这 行人 .

他的神经性发作会对行人产生一种奇特的影响。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
One could not help pausing and buying something of him .
一 可以 不是 帮助 暂停 和 购买 某物 的 他 .

人们不禁会停下来，买些他的东西。

[ðə; ði] [blɒk] [weə(r)] [wɪz; wi]['ju:zuəli; 'ju:zəli][dɪd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,
The block where we usually did business was one of the best ,
这 堵塞 在哪里 我们 通常 做过 商业 曾是 一 的 这 最好的 ,

我们平时做生意的那条街是最好的街区之一。

[bʌt; bət][ai] [heit] [hɪm][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ai] ['faɪnəli] [mu:vɪd] [maɪ] [pʊʃ] - [kɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [les]
but I hated him so violently that I finally moved my push - cart to a less
但 我 憎恨 他 所以 暴力 那 我 最后 已搬 我的 推 - 大车 到 一个 较少的
[dɪ'zaɪərəb(ə)] [ləʊ'kæləti]
desirable locality
理想 地点

但我恨他恨得咬牙切齿，最后我把手推车搬到了一个不太喜欢的地方。

[ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn][dɪ'speə(r)]
I came home in despair
我 来了 家 在 绝望

我绝望地回到了家。

" [əʊ] , [,aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , " [ai] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə]
" Oh , it takes a blockhead to make a success of it , " I complained to
" 哦 , 它 需要 一个 傻瓜 到 制作 一个 成功 的 它 , " 我 抱怨 到

“哦，只有笨蛋才能把这事办成，”我抱怨道。

[ˈmɪsɪz] .

Mrs .
太太 .

太太。

Dienstag

Dienstag

" [waɪ] , [waɪ] , " [ʃiː ʃi] [kən'səʊl] [em 'iː] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][biː; bi] ['grʌmblɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

" Why , why , " she consoled me , " it is a sin to be grumbling like that .
" 为什么 , 为什么 , " 她 安慰 我 , " 它 是 一个 罪 到 是 抱怨 喜欢 那 .

“为什么，为什么，”她安慰我说，“这样抱怨是一种罪过。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['pedləz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

There are lots of peddlers who have been years in America and
那里 是 很多 的 小贩 WHO 有 到过 年 在 美国 和

有很多小贩在美国已经生活多年了，

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

who would be glad to earn as much as you do .
WHO 会 是 高兴的 到 赚 作为 很多 作为 你 做 .

谁会乐意挣到和你一样多的钱呢？

['ɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[doʊnt] ['wʌri] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .

Don't worry , Mr . Levinsky .
不 担心 , 先生 . 列文斯基 .

别担心，列文斯基先生。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wʌns]

" It was less than a fortnight before I changed my place of business once
" 它 曾是 较少的 比 一个 两星期 前 我 已更改 我的 地方 的 商业 一次

[ə'geɪn] .

again .
再次 .

不到两周后，我又一次更换了营业地点。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪːz] [fjuː] [deɪz] [brɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tiːθ]

The only thing by which these few days became fixed in my memory was the teeth
这 仅有的 事物 经过 哪个 这些 很少 天 成为 固定的 在 我的 记忆 曾是 这 牙齿

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][prɪ'kjuːliə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] [hiː; hi][təʊld][em 'iː]

of a young man named Volodsky and the peculiar tale of woe he told me
的 一个 年轻的 男人 命名 - 和 这 奇特 故事 的 悲哀 他 讲述 我

.

:

.

这几天唯一让我印象深刻的，是一个名叫沃洛茨基的年轻人的牙齿，以及他给我讲述的那个奇特的悲惨故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmli] , [ˈkɒmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He was a homely , commonplace - looking man ,
他 曾是 一个 家常的 , 平凡 - 寻找 男人 ,

他相貌平平，毫不起眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ˈɪrɪteɪtɪd] [em ˈi:]
but his teeth were so beautiful that their glistering whiteness irritated me
但 他的 牙齿 是 所以 美丽的 那 他们的 闪闪发光 白人 受刺激 我
[ˈsʌmwɒt] .
somewhat .
有些 .

但他的牙齿太漂亮了，洁白闪亮，这让我有点不爽。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [ti:θ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [əˈmɪd]
They were his own natural teeth , but I thought them out of place amid
他们 是 他的 自己的 自然的 牙齿 , 但 我 想法 他们 出去 的 地方 之中
[hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈfi:tʃəz] ,
his plain features ,
他的 清楚的 特征 ,

那是他自己的真牙，但我认为它们与他相貌平平的五官格格不入。

[ɔ:(r)] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] .
or amid the features of any other man , for that matter .
或者 之中 这 特征 的 任何 其他 男人 , 为了 那 事情 .

或者说，在任何其他人的特征中。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
They seemed to be more suited to the face of a woman .
他们 似乎 到 是 更多的 适合 到 这 脸 的 一个 女士 .

它们似乎更适合女性的脸型。

[hɪz; ɪz] [pʊʃ] - [kɑ:t] [wɒz; wəz][nekst][tu:; tə] [maɪn] , [bʌt; bət][hi; hi][səʊld] — [ɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə] [sel] —
His push - cart was next to mine , but he sold — or tried to sell —
他的 推 - 大车 曾是 下一个 到 矿 , 但 他 卖 — 或者 尝试 到 卖 —
[ˈhɑ:dweə(r)] ,
hardware ,
硬件 ,

他的手推车就在我的旁边，但他卖的是——或者说试图卖的是——五金制品。

[waɪl] [maɪ] [kɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ɡʊdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
while my cart was laden with other goods ; and as he was , moreover ,
尽管 我的 大车 曾是 满载 和 其他 商品 ; 和 作为 他 曾是 , 而且 ,
[wɪð] [ˈʌðə(r)] [ɡʊdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
while my cart was laden with other goods ; and as he was , moreover ,
尽管 我的 大车 曾是 满载 和 其他 商品 ; 和 作为 他 曾是 , 而且 ,

而我的车上还装满了其他货物；而且，他当时也是这样，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
as much of a failure as I was ,
作为 很多 的 一个 失败 作为 我 曾是 ,

尽管我当时是个彻头彻尾的失败者，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈfrendz] .
there was no reason why we should not be friends .
那里 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 是 朋友们 .

我们没有任何理由不能成为朋友。

[səʊ][wi:; wi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [hɑ:t] - [tu:; tə] - [hɑ:t] [tɔ:ks] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɑ:d] [lʌk] [ænd; ənd]
So we would spend the day in heart - to - heart talks of our hard luck and
所以 我们 会 花费 这 天 在 心 - 到 - 心 会谈 的 我们的 难的 运气 和
[ˈhəʊmsɪknəs] .
homesickness .
思乡之情 .

于是我们整天都在促膝长谈，倾诉我们的不幸遭遇和思乡之情。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['wʌrɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] " [ˈdaʊə(r)] ['mʌni] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɒrəd] [ɒv; əv]
His chief worry was over the " dower money " which he had borrowed of
他的 首席 担心 曾是 超过 这 " 嫁妆 钱 " 哪个 他 有 借来的 的
[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

他最担心的是他向姐姐借的“嫁妆”。

[æɪt; ət] [həʊm] , [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]
at home , to pay for his passage
在 家 , 到 支付 为了 他的 通道

回家后，他要支付旅费。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ['tʃɪəfəli] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] , ['lɪstləs] [wei] .
" She gave it to me cheerfully , " he said , in a brooding , listless way .
" 她 给予 它 到 我 愉快地 , " 他 说 , 在 一个 沉思 , 蔫 方式 .

“她兴高采烈地把它给了我，”他忧郁而无精打采地说。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [send][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æɪt; ət][wʌns] .
" She thought I would send it back to her at once .
" 她 想法 我 会 发送 它 后退 到 她 在 一次 .

她以为我会立刻把它寄还给她。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈəʊvə(r)][ðəə(r)] [θɪŋk] ['treʒə(r)] [kæn; kən] ['ri:əli] [bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪkɪŋ] [ɪn]
People over there think treasure can really be had for the picking in
人们 超过 那里 思考 宝藏 能 真的 是 有 为了 这 挑选 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

那边的人认为在美国真的可以轻易找到宝藏。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈəʊvə(r)] [tu:] [jɪ'əz] [hɪə(r)] ,
Well , I have been over two years here ,
出色地 , 我 有 到过 超过 二 年 这里 ,

我在这里已经两年多了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [send][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [sent] .
and have not been able to send her a cent .
和 有 不是 到过 有能力的 到 发送 她 一个 中心 .

我们一分钱都没能寄给她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] [meɪk] [həʊlz] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
Her letters make holes in my heart .
她 信件 制作 孔 在 我的 心 .

她的信让我心如刀绞。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] [tʃɑ:ns] , [səʊ][ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
She has a good marriage chance , so she says ,
她 有 一个 好的 婚姻 机会 , 所以 她 说道 ,

她说，她很有可能找到另一半。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [send][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [æɪt; ət][wʌns][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɒf] .
and unless I send her the money at once it will be off .
和 除非 我 发送 她 这 钱 在 一次 它 将要 是 离开 .

除非我立刻把钱寄给她，否则交易就取消了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌləmen'teɪʒənz] [wɪl] [draɪv] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪv] .
Her lamentations will drive me into the grave .
她 哀歌 将要 驾驶 我 进入 这 严重 .

她的哀叹会让我痛苦到死。

" [tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[aɪ] [su:n] [hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
I SOON had to move from the Dienstogs ' to make room for a
我 很快 有 到 移动 从 这 - - 到 制作 房间 为了 一个
[ˈrelatɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] - [ˈdraɪvəz] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
relative of the truck - driver's who had arrived from England .
相对的 的 这 卡车 - 司机 WHO 有 到达的 从 英格兰 .

我很快就不得不搬离迪恩斯托格家，以便给从英国来的卡车司机的亲戚腾出地方。

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈlɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ɪgˈzækt] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][maɪ] [fɜ:st] ,
My second lodgings were an exact copy of my first ,
我的 第二 住宿 是 一个 精确的 复制 的 我的 第一的 ,
我的第二处住处和第一处一模一样。

[ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsɜ:vɪŋ] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][bed] .
a lounge in a kitchen serving me as a bed .
一个 休息室 在 一个 厨房 服务 我 作为 一个 床 .
厨房里的休息室成了我的床。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] , [maɪ] [nju:] [ˈlændleɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ˈsɪŋɪŋ] .
To add to the similarity , my new landlady was incessantly singing .
到 添加 到 这 相似 , 我的 新的 房东 曾是 不已 歌唱 .
更巧的是，我的新房东太太不停地唱歌。

[ˈəʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:ŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
Only she had three children and her songs were all in Yiddish .
仅有的 她 有 三 孩子们 和 她 歌曲 是 全部 在 意第绪语 .
她只有三个孩子，而且她的歌都是用意第绪语演唱的。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [spi:tʃ] [ti:m] [wɪð] [əʊθs] [laɪk] : " [straɪk] [em 'i:][blaɪnd] , "
Her ordinary speech teemed with oaths like : " Strike me blind , "
她 普通的 演讲 拥挤 和 誓言 喜欢 : " 罢工 我 瞎的 , "
她平常说话时经常夹杂着诸如“打瞎我吧”之类的脏话。

" [meɪ] [aɪ][nɒt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] [maɪ] [ɑ:mz] [ɔ:(r)][maɪ] [legz] , "
" May I not be able to move my arms or my legs , "
" 可能 我 不是 是 有能力的 到 移动 我的 武器 或者 我的 腿 , "
“我希望我无法活动我的胳膊和腿。”

" [meɪ] [aɪ] [spend] [ˈevri] [sent] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɒn] [ˈdɒktəz] [bɪls] , "
" May I spend every cent of it on doctor's bills , "
" 可能 我 花费 每一个 中心 的 它 在 医生的 账单 , "
“我可以把所有钱都用来支付医疗费吗？ ”

" [meɪ] [aɪ][nɒt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃeə(r)] .
" May I not be able to get up from this chair .
" 可能 我 不是 是 有能力的 到 得到 向上 从 这 椅子 .
愿我永远无法从这张椅子上站起来。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [spaɪs] [ðəə(r)] [ˈjɪdɪʃ] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]
" A great many of our women will spice their Yiddish with this kind of
" 一个 伟大的 许多 的 我们的 女性 将要 香料 他们的 意第绪语 和 这 种类 的
[,ɪmpriˈkeɪʃən] ,
imprecations ,
诅咒 ,
“我们很多女性都会在说意第绪语时加入这类诅咒之语，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][fa:(r)] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
but she was far above the average in this respect
但 她 曾是 远的 多于 这 平均的 在 这 尊重

但她在这方面远远高于平均水平。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [lə'vɪnski] ,
The curious thing about her was that her name was Mrs . Levinsky ,
这 好奇的 事物 关于 她 曾是 那 她 姓名 曾是 太太 . 列文斯基 ,

她最奇怪的地方在于，她的名字叫列文斯基夫人。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [dɪ'griː]
though we were not related in the remotest degree
尽管 我们 是 不是 有关的 在 这 最远 程度

尽管我们之间没有任何血缘关系。

[wɒt'evə(r)] [ɪn'θju:ziæzəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][em 'iː] [faʊnd] [vent] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
Whatever enthusiasm there was in me found vent in religion .
任何 热情 那里 曾是 在 我 成立 发泄 在 宗教 .

我心中所有热情都在宗教中找到了宣泄的出口。

[aɪ] [spent] ['meni] [æn; ən] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['sɪnəɡɒɡ] , ['riːdɪŋ] ['tælmʊd] ['pæʃənətli] .
I spent many an evening at the Antomir Synagogue , reading Talmud passionately .
我 花费 许多 一个 晚上 在 这 - 犹太教堂 , 阅读 《塔木德》 热情地 .

我曾在安托米尔犹太教堂度过许多个夜晚，虔诚地研读《塔木德》。

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ][əʊld] [həʊm] , [wɪð] [diə(r)][əʊld] ['reb] ['sendə(r)] ,
This would bring my heart in touch with my old home , with dear old Reb Sender ,
这 会 带来 我的 心 在 触碰 和 我的 老的 家 , 和 亲爱的 老的 叛军 发件人 ,

这将使我的心与我的故乡，与我亲爱的老雷布·森德（Reb Sender）重新连接起来。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [bʌ; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
with the grave of my poor mother .
和 这 严重 的 我的 贫穷的 母亲 .

在我可怜的母亲的坟前。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['plezə(r)] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
It was the only pleasure I had in those days ,
它 曾是 这 仅有的 乐趣 我 有 在 那些 天 ,

那是我当时唯一的乐趣。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪst] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] .
and it seemed to be the highest I had ever enjoyed .
和 它 似乎 到 是 这 最高 我 有 曾经 享受 .

而且这似乎是我体验过的最高境界。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [tiəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiə(r)] [dʒɔɪ][bʌ; əv]
At times I would feel the tears coming to my eyes for the sheer joy of
在 时代 我 会 感觉 这 眼泪 未来 到 我的 眼睛 为了 这 透明 喜悦 的

[ˈhɪərəŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈsɪŋsɒŋ] ,
hearing my own singsong ,
听力 我的 自己的 唱歌 ,

有时，听到自己哼唱的歌声，我会喜悦得热泪盈眶。

[maɪ][əʊld] - [ˈsɪŋsɒŋ] .
my old Antomir singsong .
我的 老的 - 唱歌 .

我的老安托米尔歌。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃərz] ['sɪnəɡɒɡ] .
It was like an echo from the Preacher's Synagogue .
它 曾是 喜欢 一个 回声 从 这 传教士的 犹太教堂 .

就像是从牧师的犹太教堂传来的回声。

[maɪ][ˈfɔ:mə(r)][self][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [em ˈi:] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] ,
My former self was addressing me across the sea in this strange , uninviting ,
我的 以前的 自己 曾是 解决 我 穿过 这 海 在 这 奇怪的 , 不吸引人 ,
过去的自己隔着大海, 用这种陌生、不友好的方式与我对话。

[bɪɡ] [taʊn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈped(ə)l] [ju:] - [blæk] [ɔ:(r)][ɔɪ] - [klɒθ] [ænd; ənd][tu:; tə]
big town where I was compelled to peddle shoe - black or oil - cloth and to
大的 镇 在哪里 我 曾是 被迫 到 兜售 鞋 - 黑色的 或者 油 - 布 和 到
[kəmˈpi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjelɪŋ] [ˈɪdiət] .
compete with a yelling idiot .
竞争 和 一个 大喊 笨蛋 .
我身处一个大城市, 被迫兜售擦鞋油或油布, 还要和一个大喊大叫的白痴竞争。

[ai] [wʊd] [ˈpɪktʃə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [pʊʃ] - [kɑ:t] .
I would picture my mother gazing at me as I stood at my push - cart .
我 会 图片 我的 母亲 凝视 在 我 作为 我 站立 在 我的 推 - 大车 .
我会想象母亲凝视着我站在手推车旁的情景。

[ai][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈslæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪˈspeə(r)]
I could almost see her slapping her hands in despair
我 可以 几乎 看 她 拍打 她 双手 在 绝望
我几乎能看到她绝望地拍打着双手。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] ,
As for my love ,
作为 为了 我的 爱 ,
至于我的爱,

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈset(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkrɒnɪk] [dʌl] [peɪn] [ðæt] [əˈsɜ:ɪd] [ɪtˈself] [ɒn] [ˈspeʃ(ə)l]
it had settled down to a chronic dull pain that asserted itself on special
它 有 定居 向下 到 一个 慢性的 乏味的 疼痛 那 断言 本身 在 特别的
[əˈkeɪzɪnz] [ˈəʊnli]
occasions only
场合 仅有的
它逐渐演变成一种慢性钝痛, 只在特殊情况下才会发作。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhəʊmsɪk] [ðæt] [maɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
I was so homesick that my former lodging in New York , to which I had
我 曾是 所以 想家 那 我的 以前的 住宿 在 新的 约克 , 到 哪个 我 有
[brˈkʌm] [ju:st] ,
become used ,
变得 用过的 ,
我非常想家, 以至于我以前在纽约的住处, 我已经习惯了那里的生活,

[naʊ] [si:md] [laɪk] [həʊm] [baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n] .
now seemed like home by comparison .
现在 似乎 喜欢 家 经过 比较 .
相比之下, 这里感觉就像家一样。

[ai] [mɪst] [ðə; ði] - [ˈki:nli] , [ænd; ənd][ai] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [kwɔɪt] [ˈbʃ(ə)n]
I missed the Dienstogs keenly , and I visited them quite often
我 错过 这 - 敏锐地 , 和 我 到访 他们 相当 经常
我非常想念迪恩斯托格一家, 我经常去看望他们。

[ai] [rəʊt] [lɒŋ] , [ˈpæʃənət] [ˈletəz] [tu:; tə] [ˈreb] [ˈsendə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kəŋɡlɒməˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I wrote long , passionate letters to Reb Sender , in a conglomeration of the
我 写道 长的 , 热情的 信件 到 叛军 发件人 , 在 一个 集团化 的 这
[tælˈmʊdɪk; tælˈmju:ɪk][ˈdʒɑ:gən] ,
Talmudic jargon ,
塔木德 行话 ,
我用塔木德术语的混合体, 给雷布·森德写了长长的、充满激情的信。

[bæd] [ˈhi:bru:] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈjɪdɪʃ] ,
bad Hebrew , and good Yiddish ,
坏的 希伯来语 , 和 好的 意第绪语 ,
蹩脚的希伯来语, 但不错的意第绪语。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtælmʊd] [ˈstʌdiz] [aɪ] [pəˈsju:d] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [aʊt] [maɪ] [fəˈlɔ:n]
referring to the Talmud studies I pursued in America and pouring out my forlorn
指 到 这 《塔木德》 研究 我 追击 在 美国 和 浇注 出去 我的 绝望
[ha:t] [tu:; tə][hɪm] .
heart to him .
心 到 他 .

我指的是我在美国学习《塔木德》的经历, 并向他倾诉了我悲伤的内心。
[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [ˈɑ:nsəz] [brɔ:t] [em ˈi:] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈhæpɪnəs]
His affectionate answers brought me inexpressible happiness
他的 亲热 答案 带来 我 难以言喻的 幸福

他充满爱意的回答带给我难以言喻的幸福。
[bʌt; bət] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈpedləz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][maɪ][ˈpaɪəti][ænd; ənd][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɒt]
But many of the other peddlers made fun of my piety and it could not
但 许多 的 这 其他 小贩 制成 乐趣 的 我的 虔诚 和 它 可以 不是
[lɑ:st] [lɒŋ] .
last long .
最后的 长的 .

但其他许多小贩都嘲笑我的虔诚, 这种虔诚并没有持续多久。
[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [laɪf] [naʊ] ,
Moreover , I was in contact with life now ,
而且 , 我 曾是 在 接触 和 生活 现在 ,
此外, 我现在也感受到了生活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [səˈpraɪzɪz] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [delt] [maɪ][ˈfɔ:mə(r)][aɪˈdɪəz]
and the daily surprises it had in store for me dealt my former ideas
和 这 日常的 惊喜 它 有 在 店铺 为了 我 已处理 我的 以前的 想法
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [bləʊ] [ˈɑ:ftə(r)] [bləʊ] .
of the world blow after blow .
的 这 世界 吹 后 吹 .

它每天带给我的惊喜, 一次又一次地打击了我以前对世界的看法。
[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmi:nəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌstəməz] ,
I saw the cunning and the meanness of some of my customers ,
我 锯 这 狡猾 和 这 卑鄙 的 一些 的 我的 顾客 ,
我见识过一些顾客的狡诈和卑鄙,

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtreɪdzpi:pl] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [bɔ:t] [maɪ] [weəz] ,
of the tradespeople of whom I bought my wares ,
的 这 工匠 的 谁 我 买 我的 商品 ,
我向哪些商贩进货?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpedləz] [hu:] [dɪd] [ˈbɪznəs] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and of the peddlers who did business by my side .
和 的 这 小贩 WHO 做过 商业 经过 我的 边 .
还有那些在我身边做生意的商贩。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ][ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)n] [ʌnˈlʌvəb(ə)l] [treɪts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [dɪˈveləpɪŋ]
Nor was I unaware of certain unlovable traits that were unavoidably developing
也不 曾是 我 不知情 的 肯定 不讨人喜欢 特征 那 是 不可避免的 发展
[ɪn][maɪ] [əʊn] [self][ˈʌndə(r)] [ðɪ:z] [ˈɪnfluənsɪz] .
in my own self under these influences .
在 我的 自己的 自己 在下面 这些 影响 .
我也并非没有意识到, 在这些影响下, 我自身不可避免地发展出某些令人厌恶的特质。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈhju:mən][ˈheitʃə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈgrəʊɪŋ] [smɔ:lə(r)] , [ðə; ði][ˈhju:mən] [wɜ:ld] [æz; əz][ə; eɪ]
And while human nature was thus growing smaller , the human world as a
和 尽管 人类 自然 曾是 因此 生长 较小的 , 这 人类 世界 作为 一个
[həʊl] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑ:dʒə(r)] ,
whole was growing larger ,
所有的 曾是 生长 更大的 ,
因此, 虽然人性本身变得越来越小, 但整个人类世界却越来越大。

[mɔ:(r)][ˈkɒmpleks] , [mɔ:(r) [ˈhɑ:tləs] , [ænd; ənd][mɔ:(r) [ˈɪntrəstɪŋ] .
more complex , more heartless , and more interesting .
更多的 复杂的 , 更多的 狠心 , 和 更多的 有趣的 .
更复杂, 更冷酷, 也更有趣。
[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˈpaɪəti] .
The striking thing was that it was not a world of piety .
这 引人注目 事物 曾是 那 它 曾是 不是 一个 世界 的 虔诚 .
令人惊讶的是, 那并不是一个充满虔诚的世界。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [tenz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] .
I spoke to scores of people and I saw tens of thousands .
我 辐 到 得分 的 人们 和 我 锯 十 的 数千 .
我与数十人交谈过, 也见过数万人。

[ˈveri] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [pɑ:st] [maɪ] [pʊʃ] - [kɑ:t] [wɔ:(r)] [wɪgz] ,
Very few of the women who passed my push - cart wore wigs ,
非常 很少 的 这 女性 WHO 通过了 我的 推 - 大车 穿着 假发 ,
路过我手推车的妇女中, 戴假发的寥寥无几。

[ænd; ənd][men] [hu:] [dɪd][nɒt] [ˈfeɪv] [wɜ:(r); wə(r)][æŋ; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
and men who did not shave were an exception .
和 男人 WHO 做过 不是 刮胡子 是 一个 例外 .
不刮胡子的男性是个例外。

[ˈɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还,

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈkɒntækt] [ˈəʊpənli] [ˈpætrənaɪz]
I knew that many of the people with whom I came in daily contact openly patronized
我 知道 那 许多 的 这 人们 和 谁 我 来了 在 日常的 接触 公然 受惠
[ˈdʒentlaɪ] [ˈrestrɒnts] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [i:t] [pɔ:k]
Gentile restaurants and would not hesitate even to eat pork
外邦人 餐厅 和 会 不是 犹豫 甚至 到 吃 猪肉
我知道, 我每天接触的许多人都会公开光顾非犹太人餐馆, 甚至毫不犹豫地吃猪肉。

[ðə; ði] [ˈɔ:θədɒks] [ˈdʒu:ɪʃ] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈgetəʊ] [taʊnz] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə]
The orthodox Jewish faith , as it is followed in the old Ghetto towns of Russia
这 正统 犹太人 信仰 , 作为 它是 随后 在这 老的 贫民窟 城镇 的 俄罗斯
[ɔ:(r)] [ˈɒstriə] ,
or Austria ,
或者 奥地利 ,
正统犹太教信仰, 就像在俄罗斯或奥地利的旧犹太隔离区城镇中人们所信奉的那样,

[hæz; həz] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ˈtrɪmɪŋ] [ɪts][seɪlz][tu:; tə][su:t] [nju:] [wɪndz; waɪndz] .
has still to learn the art of trimming its sails to suit new winds .
有 仍然 到 学习 这 艺术 的 修剪 它是 帆 到 套装 新的 风 .
仍需学习如何调整风帆以适应新的风向。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .
It is exactly the same as it was a thousand years ago .
它是 确切地 这 相同的 作为 它 曾是 一个 千 年 前 .
它和一千年前一模一样。

[aɪˈtɪː] [dʌz] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
It does not attempt to adopt itself to modern conditions as the Christian
它 做 不是 试图 到 采纳 本身 到 现代的 状况 作为 这 基督教
[tʃɜːtʃ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈduːɪŋ] .
Church is continually doing .
教会 是 持续 正在做 .

它不像基督教教会那样，不断尝试适应现代社会。

[aɪˈtɪː] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ɪnˈfleksəb(ə)] .
It is absolutely inflexible .
它 是 绝对地 不灵活的 .

它完全没有灵活性。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dʒuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪˈlɒŋd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [njuː]
If you are a Jew of the type to which I belonged when I came to New
如果 你 是 一个 犹 的 这 类型 到 哪个 我 属于 什么时候 我 来了 到 新的
[jɔːk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [bend] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]
York and you attempt to bend your religion to the spirit of your new
约克 和 你 试图 到 弯曲 你的 宗教 到 这 精神 的 你的 新的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

如果你和我刚到纽约时一样，是那种犹太人，并且试图让你的宗教信仰适应新的环境，

[aɪˈtɪː] [breɪks] .
it breaks .
它 休息 .

它坏了。

[aɪˈtɪː] [fɔːls] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
It falls to pieces .
它 瀑布 到 件 .

它散架了。

[ðə; ði] [ˈveri] [kləʊðz] [ai] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [fuːd] [ai] [et; eɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒn] [maɪ]
The very clothes I wore and the very food I ate had a fatal effect on my
这 非常 衣服 我 穿着 和 这 非常 食物 我 吃 有 一个 致命的 影响 在 我的
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪts] .
religious habits .
宗教 习惯 .

我所穿的衣服和我所吃的食物都对我的宗教习惯产生了致命的影响。

[ə; eɪ] [həʊl] [bʊk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑːtʃd] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd]
A whole book could be written on the influence of a starched collar and
一个 所有的 书 可以 是 书面 在 这 影响 的 一个 淀粉 衣领 和
[ə; eɪ] [ˈnektai] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] .
a necktie on a man who was brought up as I was .
一个 领带 在 一个 男人 WHO 曾是 带来 向上 作为 我 曾是 .

对于像我这样成长环境的人来说，挺括的衣领和领带的影响足以写成一本书。

[aɪˈtɪː] [wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] , [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ] [ˈbɑːbə(r)] [ˈfeɪv] [maɪ]
It was inevitable that , sooner or later , I should let a barber shave my
它 曾是 不可避免的 那 , 很快 或者 之后 , 我 应该 让 一个 理发师 刮胡子 我的
[ˈsprəʊtɪŋ] [brəd]
sprouting beard
发芽 胡须

我迟早都得让理发师刮掉我那正在生长的胡须，这是不可避免的。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What do you want those things for ?**
" 什么 做 你 想 那些 事物 为了 ?

你想要这些东西做什么用？

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈvɪnski] [wʌns] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˈneɪs(ə)nt] [ˈwɪskəs] .
" **Mrs . Levinsky once said to me , pointing at my nascent whiskers .**
" 太太 . 列文斯基 一次 说 到 我 , 指向 在 我的 新生 胡须 .
“列文斯基夫人曾经指着我刚冒出来的胡须对我说。”

" [əʊ] , [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌeɪv] [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" **Oh , go take a shave and don't be a fool .**
" 哦 , 去 拿 一个 刮胡子 和 不 是 一个 傻子 .
“哦，去刮个胡子吧，别犯傻了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] .
It will make you ever so much better - looking .
它 将要 制作 你 曾经 所以 很多 更好的 - 寻找 .
它会让你看起来更加英俊潇洒。

[meɪ] [maɪ] [lʌk] [biː; bi][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪl] [ðen] [biː; bi] . "
May my luck be as handsome as your face will then be . "
可能 我的 运气 是 作为 英俊的 作为 你的 脸 将要 然后 是 . "
愿我的好运能像你那时的容貌一样英俊。

" [ˈnevə(r)] !
" **Never !**
" 绝不 !
“绝不！”

" [aɪ] [riˈtɔːt] , [ˈtestɪli] , [jet] [ˈblʌʃɪŋ]
" **I retorted , testily , yet blushing**
" 我 反驳 , 暴躁地 , 然而 脸红
我恼怒地反驳道，但脸却红了。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [snɔːt] .
She gave a sarcastic snort .
她 给予 一个 讽刺的 哼哼 .
她冷哼了一声。

" [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **They all speak like that at the beginning , " she said .**
" 他们 全部 说话 喜欢 那 在 这 开始 , " 她 说 .
“他们一开始都那样说话，”她说。

" [ðə; ði][gɜːlz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌeɪv] [ɪf] [ˈnəʊbədi] [els] [dʌz] . "
" **The girls will make you shave if nobody else does . "**
" 这 女孩们 将要 制作 你 刮胡子 如果 无人 别的 做 . "
“如果没人让你刮胡子，女孩们会让你刮的。”

" [wɒt] [gɜːlz] ?
" **What girls ?**
" 什么 女孩们 ?
什么女孩？

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] , [bʌt; bət] [ˈblʌʃɪŋ] [wʌns] [əˈɡen]
" **I asked , with a scowl , but blushing once again**
" 我 问 , 和 一个 皱眉头 , 但 脸红 一次 再次
我皱着眉头问道，但脸又一次红了。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [gɜːlz] ?
" **What do I know what girls ?**
" 什么 做 我 知道 什么 女孩们 ?
我怎么会认识这些女孩呢？

" [ʃiː; ji] [lɑːft] .
" **she laughed .**
" 她 笑了 .
她笑了。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lʊkaʊt] , [nɒt] [maɪn] .
" **That's your own lookout , not mine .**
" 那就是 你的 自己的 瞭望台 , 不是 矿 .

那是你自己的职责，不是我的。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **I did not like her .**
" 我 做过 不是 喜欢 她 .

我不喜欢她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋli] ['kra:ftɪ][ænd; ənd][kəʊld] ,
She was provokingly crafty and cold ,
她 曾是 挑衅地 狡猾 和 寒冷的 ,

她狡猾而冷酷，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mi:n] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [vɔɪs] [ðæt] ['bʃ(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'i:] .
and she had a mean smile and a dishonest voice that often irritated me .
和 她 有 一个 意思是 微笑 和 一个 不诚实 嗓音 那 经常 受刺激 我 .

她脸上带着刻薄的笑容，说话也虚伪做作，这常常让我感到恼火。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['rʌdi] - [feɪst] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [helθ] , ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - ,
She was ruddy - faced and bursting with health , taller than Mrs . Dienstog ,
她 曾是 红润 - 面对 和 爆发 和 健康 , 更高 比 太太 . - ,

她面色红润，身体健康，比迪恩斯托格太太高。

[jet] [tu:] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [r'ɒɔ:məs] [bʌlk]
yet too short for her great breadth of shoulder and the enormous bulk
然而 也 短的 为了 她 伟大的 宽度 的 肩膀 和 这 巨大的 大部分

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bʌst] .
of her bust .
的 她 摔碎 .

然而，对于她宽阔的肩膀和丰满的胸部来说，这件衣服还是太短了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əb'sɜ:ɔli] ['dʌmpi] .
I thought she looked absurdly dumpy .
我 想法 她 看起来 荒谬地 矮胖 .

我觉得她看起来胖得滑稽可笑。

[wɒt] [aɪ] [pə'tɪkʃələli] [heɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ,
What I particularly hated in her was her laughter ,
什么 我 特别 憎恨 在 她 曾是 她 笑声 ,

我尤其讨厌她的笑声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['gɒb(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:ki]
which sounded for all the world like the gobble of a turkey
哪个 听起来 为了 全部 这 世界 喜欢 这 咕噜 的 一个 火鸡

听起来简直就像火鸡的咕咕声

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [im'pɔ:tju:n , impɔ:tju:n][em 'i:][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [ə'hʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] [hu:]
She was constantly importuning me to get her another lodger who
她 曾是 不断地 恳求 我 到 得到 她 其他 房客 WHO

[wʊd] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [laʊndʒ] [wɪð] [em 'i:]
would share her kitchen lounge with me
会 分享 她 厨房 休息室 和 我

她一直央求我帮她找个房客，跟我共用厨房和客厅。

" [rent] [ɪz][səʊ] [haɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɒn][ju:; jʊ] .
" **Rent is so high , I am losing money on you .**
" 租 是 所以 高的 , 我 是 输 钱 在 你 .

“房租太高了，我亏本了。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:kənəs] [ɪf] [aɪ][eɪ'əm][nɒt] ,
May I have a year of darkness if I am not ,
可能 我 有 一个 年 的 黑暗 如果 我 是 不是 ;
如果我不是，愿我经历黑暗的一年。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪn][ɪn][maɪ] [ɪəz]
" she would din in my ears
" 她 会 din 在 我的 耳朵
她会在 我 耳边 低语

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)][tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə]
She was intolerable to me , but I liked her cooking and I hated to
她 曾是 无法容忍 到 我 , 但 我 喜欢 她 烹饪 和 我 憎恨 到
[biː; bi] [muːvɪŋ] [ə'gen] ,
be moving again ,
是 移动 再次 ;
她让我难以忍受，但我喜欢她做的饭菜，而且我讨厌再次搬家。

[səʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
so I remained several months in her house
所以 我 剩余 一些 几个月 在 她 房子
于是我在她家住了几个月。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪk(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ] [bɪəd] [keɪm]
It was not long before her prediction as to the fate of my beard came
它 曾是 不是 长的 前 她 预言 作为 到 这 命运 的 我的 胡须 来了
[truː] .
true .
真的 .
不久之后，她对我胡子命运的预言就应验了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .
I took a shave .
我 采取 一个 刮胡子 .
我刮了胡子。

[wɒt] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd][em 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [səʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ][sɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [drɒpt]
What actually decided me to commit so heinous a sin was a remark dropped
什么 实际上 决定 我 到 犯罪 所以 令人发指的 一个 罪 曾是 一个 评论 掉落
[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pedləz] [ðæt] [maɪ] [daʊn] - ['kʌvəd] [feɪs] [meɪd] [em 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] " [griːn]
by one of the peddlers that my down - covered face made me look like a " green
经过 一 的 这 小贩 那 我的 向下 - 涵盖 脸 制成 我 看 喜欢 一个 " 绿色的
[wʌn] .
one .
一 .
真正促使我犯下如此滔天罪行的，是其中一个小贩随口说的一句话：我脸上蒙着羽绒，看起来像个“绿皮肤的”。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][em 'iː] .
" It was the most cruel thing he could have told me .
" 它 曾是 这 最多 残忍的 事物 他 可以 有 讲述 我 .
这是他能告诉我的最残酷的话。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][nɪə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
I took a look at myself as soon as I could get near a mirror ,
我 采取 一个 看 在 我 作为 很快 作为 我 可以 得到 靠近 一个 镜子 ;
我一有机会靠近镜子就看了看自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [fɜːst] [ʃeɪv] .
and the next day I received my first shave .
和 这 下一个 天 我 已收到 我的 第一的 刮胡子 .
第二天我就第一次刮胡子了。

" [wɒt] [wɒd] ['reb] ['sendə(r)] [seɪ] ?
" What would Reb Sender say ?
" 什么 会 叛军 发件人 说 ?

“雷布·森德会怎么说？”

" [aɪ] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

[wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
When I came home that evening I was extremely ill at ease .
什么时候 我 来了 家 那 晚上 我 曾是 极其 患病的 在 舒适 .

那天晚上回家后，我感到非常不自在。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈvɪnski] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪst] [maɪ]
Mrs . Levinsky noticed the change at once , but she also noticed my
太太 . 列文斯基 注意到 这 改变 在 一次 , 但 她 还 注意到 我的
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

列文斯基太太立刻注意到了我的变化，但她也注意到了我的尴尬。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [da:tɪŋ] ['fɜ:tɪv] ['glɑ:nsɪz][æt; ət][em 'i:] ,
so she said nothing , but she was continually darting furtive glances at me ,
所以 她 说 没有什么 , 但 她 曾是 持续 飞镖 鬼鬼祟祟 眼神 在 我 ,

所以她什么也没说，但却不断地偷偷地瞥我一眼。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][wʌn]
and when our eyes met she seemed to be on the verge of bursting into one
和 什么时候 我们的 眼睛 遇见 她 似乎 到 是 在 这 边缘 的 爆发 进入 一
[ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)] ['tɜ:ki] [lɑ:fs] .
of her turkey laughs .
的 她 火鸡 笑声 .

当我们的目光相遇时，她似乎就要发出她那标志性的火鸡式大笑。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mə:də] [hɜ:z(r); hə(r)]
I could have murdered her
我 可以 有 被谋杀 她

我本可以杀了她。

[bʊk] ['sɪksθ]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[ə; eɪ] ['gri:nhɔ:n] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)]
A GREENHORN NO LONGER
一个 菜鸟 不 更长

不再是菜鸟

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ] [bʊ:t] [maɪ] [ɡʊdʒ] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['meni] ['pedləz]
I BOUGHT my goods in several places and made the acquaintance of many peddlers
我 买 我的 商品 在 一些 地方 和 制成 这 熟人 的 许多 小贩
.
:
.

我在好几个地方购买了货物，结识了很多小贩。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][,pɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [men][ænd; ənd]
One of these attracted my attention by his popularity among the other men and
一 的 这些 吸引 我的 注意力 经过 他的 人气 之中 这 其他 男人 和
[baɪ][hɪz; ɪz][prɪ'kju:liə(r)] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
by his peculiar talks of women .
经过 他的 奇特 会谈 的 女性 .
其中一人因其在其他男人中的受欢迎程度以及他对女人的独特言论而引起了我的注意。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][mæks] ['mɑ:rgəlɪs] .
His name was Max Margolis .
他的 姓名 曾是 最大限度 玛格丽丝 .

他的名字叫马克斯·马戈利斯。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][bɪg] [mæks][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
We used to speak of him as Big Max to distinguish him from a Little
我们 用过的 到 说话 的 他 作为 大的 最大限度 到 区分 他 从 一个 小的
[mæks] ,
Max ,
最大限度 ,

我们过去常叫他“大麦克斯”，以区别于“小麦克斯”。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃes] - [pleɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['stʌdiɪŋ]
till one day a peddler who was a good chess - player and was then studying
直到 一 天 一个 小贩 WHO 曾是 一个 好的 棋 - 玩家 和 曾是 然后 学习
[ældʒɪbrə] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [tu:] [nems] [tu:; tə] " ['mæksɪmə] [mæks] " [ænd; ənd] " ['mɪnɪmə] [mæks] ,
algebra changed the two names to " Maximum Max " and " Minimum Max ,
代数 已更改 这 二 姓名 到 " 最大限度 最大限度 " 和 " 最低限度 最大限度 ,
直到有一天，一位擅长下棋且当时正在学习代数的商贩将这两个名字改成了“最大最大”和“最小最大”。

" [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pedləz] [prə'naʊnst] " ['mæksi] [mæks] " [ænd; ənd] " ['mɪni] [mæks] .
" which the other peddlers pronounced " Maxie Max " and " Minnie Max .
" 哪个 这 其他 小贩 发音 " 麦克西 最大限度 " 和 " 米妮 最大限度 .

其他小贩则把他们的名字念作“Maxie Max”和“Minnie Max”。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['feləʊz] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [əb'si:n] ['stɔ:ri] - ['teliŋ] ,
" Some of the other fellows , too , were addicted to obscene story - telling ,
" 一些 的 这 其他 伙伴们 , 也 , 是 上瘾 到 猥亵 故事 - 讲述 ,
“其他一些人也沉迷于讲下流故事，

[bʌt; bət] [ðɪ:z] ['məʊstli] [meɪd] ([ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk]) [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
but these mostly made (or pretended to make) a joke of it .
但 这些 大多 制成 (或者 假装 到 制作) 一个 开玩笑 的 它 .
但这些人大多把这件事当成了笑话（或者假装成了笑话）。

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mæks] ['səʊbrɪkeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]
The man who had changed Max's sobriquet , for instance , never tired of
这 男人 WHO 有 已更改 马克斯的 绰号 , 为了 实例 , 绝不 疲劳的 的
[kəm'pəʊzɪŋ] ['smʌti] [pʌnz] ,
composing smutty puns ,
构成 低俗的 双关语 ,
例如，那个给马克斯改了绰号的人，就一直乐此不疲地创作低俗的双关语。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['dɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɪntɪŋ] , [wɪð]
while another man , who had a married daughter , was continually hinting , with
尽管 其他 男人 , WHO 有 一个 已婚 女儿 , 曾是 持续 暗示 , 和
['merɪ] [brə'va:dəʊ] ,
merry bravado ,
欢乐 虚张声势 ,
而另一位男子，他有一个已婚的女儿，则不断地以一种轻佻的姿态暗示着：

[æ̣t; ət̚][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪsɪt̚] [səkˈsesɪz] [wɪð̚] [ˈdʒentəl] [ˈwɪmɪn] .
at his illicit successes with Gentile women .
在 他的 非法 成功 和 外邦人 女性 ；

他与非犹太女性的不正当关系。

[ˈmæksɪmə̣m] [mæks̚] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd̚] , [wʊd̚] [tri:t̚] [hɪz; ɪz] [ləˈsɪvɪəs̚] [ˈtɑ:pɪks̚] [wɪð̚] [prɪˈkju:liə(r)]
Maximum Max , on the other hand , would treat his lascivious topics with peculiar
最大限度 最大限度 , 在 这 其他 手 , 会 对待 他的 好色的 主题 和 奇特
[ɜ:nɪstnəs̚] ,
earnestness ,
认真 ,

另一方面，Maximum Max对待他那些淫秽话题却异常认真。

[ænd; ænd̚][ˈi:v(ə)n] [wɪð̚] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk̚] [ˈsædnəs̚] , [æz; əz] [ðəʊ̯] [hi:; hi] [dwelt̚] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [spaɪt̚]
and even with something like sadness , as though he dwelt on them in spite
和 甚至 和 某物 喜欢 悲伤 , 作为 尽管 他 居住 在 他们 在 尽管如此
[ɒv; əv] [hɪmˈself̚] ,
of himself ,
的 他自己 ,

甚至带着一丝悲伤，仿佛他情不自禁地沉浸在这些回忆中。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [stres̚] [ɒv; əv] [æ̣n; ə̣n] [əbˈseɪ(ə)n̚]
under the stress of an obsession
在下面 这 压力 的 一个 痴迷

在痴迷的压力下

[ˈʌðəwaɪz̚] [hi:; hi] [wɒz; wəz̚] [ə; eɪ] [ˈdʒəʊvɪəl̚] [ˈfeləʊ̯]
Otherwise he was a jovial fellow
否则 他 曾是 一个 欢乐的 同伴

除此之外，他是个很开朗的人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz̚] [ə; eɪ] [tɔ:l̚] , [lɑ:dʒ̚] - [bəʊnd̚] [mæn̚] , [ˈlu:slɪ] [bɪlt̚] .
He was a tall , large - boned man , loosely built .
他 曾是 一个 高的 , 大的 - 骨 男人 , 松散地 建造 .

他身材高大，骨架粗壮，体型偏胖。

[hɪz; ɪz] [lɪps̚] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz̚] [mɔɪst̚] [ænd; ænd̚] [wen̚] [kləʊzd̚] [ðeɪ̯] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [ɪn] [taɪt̚] [ˈkɒntækt̚]
His lips were always moist and when closed they were never in tight contact
他的 嘴唇 是 总是 潮湿 和 什么时候 关闭 他们 是 绝不 在 紧的 接触
.
:
.

他的嘴唇总是湿润的，即使闭合，也从不紧紧贴合。

[hi:; hi] [hæd; həd̚] [ðə; ði] [repjuˈteɪ̯(ə)n̚] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] , [ænd; ænd̚] ,
He had the reputation of a liar , and ,
他 有 这 名声 的 一个 说谎者 , 和 ,

他有说谎者的名声，而且，

[æz; əz] [ɪz] [ˈɒf(ə)n̚] [ðə; ði] [keɪs̚] [wɪð̚] [ðəʊ̯z̚] [hu:] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt̚] [ˈwi:knəs̚] , [ˈpi:p(ə)l̚] [laɪkt̚] [hɪm̚] .
as is often the case with those who suffer from that weakness , people liked him .
作为 是 经常 这 案件 和 那些 WHO 遭受 从 那 弱点 , 人们 喜欢 他 .

像很多有这种弱点的人一样，人们喜欢他。

[nɔ:(r)] , [ɪnˈdi:d̚] , [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fɪbz̚] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l̚] , [meɪd̚] [aʊt̚] [ɒv; əv] [həʊ̯l̚] [klɒθ̚] .
Nor , indeed , were his fibs , as a rule , made out of whole cloth .
也不 , 的确 , 是 他的 纤维 , 作为 一个 规则 , 制成 出去 的 所有的 布 .

事实上，他的谎言通常也不是完全凭空捏造的。

[ðeɪ̯] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [hæd; həd̚] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪs̚] [ɒv; əv] [tru:θ̚] .
They usually had a basis of truth .
他们 通常 有 一个 基础 的 真相 .

它们通常都有事实依据。

[wen] [hi:; hi][təʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'dju:sɪŋ] [nəʊ] [ɪ'fekt] [hi:; hi]
When he told a story and he felt that it was producing no effect he
什么时候 他 讲述 一个 故事 和 他 毛毡 那 它 曾是 生产 不 影响 他
[wɒd] " [pleɪ] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
would " play it up ,
会 " 玩 它 向上 ,

当他讲故事时，如果觉得故事没有产生任何效果，他就会“夸大其词”，

" [æz; əz] ['nju:s,peɪpəmən] [wɒd] [pʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈbʊf(ə)n] [kwɪt] [grəʊ'teskli] .
" as newspapermen would put it , often quite grotesquely .
" 作为 新闻记者 会 放 它 , 经常 相当 怪诞地 .
正如报社记者常说的那样，而且往往措辞相当怪诞。

[ɔ:ltə'geðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [əʊvə'rɛmfəsaɪz] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [hɪz; ɪz][fækt] [ðæt]
Altogether he was so inclined to overemphasize and embellish his facts that
共 他 曾是 所以 倾斜 到 过分强调 和 润 他的 事实 那
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [seɪ] [weə(r)] [tru:θ] [endɪd] [ænd; ənd] [ˈfɪkʃ(ə)n] [brɪ'gæŋ] .
it was not always easy to say where truth ended and fiction began .
它 曾是 不是 总是 简单的 到 说 在哪里 真相 结束 和 小说 开始 .

总而言之，他非常倾向于夸大和美化事实，以至于很难说清真相和虚构的界限在哪里。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔɪstnəs] [ænd; ənd] [ˈlu:snəs] [ɒv; əv]
Somehow it seemed to me as though the moistness and looseness of
不知何故 它 似乎 到 我 作为 尽管 这 湿度 和 松弛 的
[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men'dæsəti]
his lips had something to do with his mendacity
他的 嘴唇 有 某物 到 做 和 他的 谎言

不知为何，我总觉得他嘴唇的湿润和松弛与他的谎言有关。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [mæn] , [ˈbeəli] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] [ə'dres]
He was an ignorant man , barely able to write down an address
他 曾是 一个 无知 男人 , 仅仅 有能力的 到 写 向下 一个 地址
他是个无知的人，连地址都写不出来。

[mæks] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɔ:lmənt] [ˈpedlə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð] [frɪk'wentə] [ɒv; əv]
Max was an instalment peddler , his chief business being with frequenters of
最大限度 曾是 一个 分期付款 小贩 , 他的 首席 商业 存在 和 常客 的
[dɑ:ns] - [hɔ:lz] ,
dance - halls ,
舞蹈 - 大厅 ,

马克斯是个分期付款推销员，他的主要客户是舞厅的常客。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][səʊld] [ˈkləʊðɪŋ] , [dres] - [gʊdz] , [ˈdʒu:əlri] , [ænd; ənd] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
to whom he sold clothing , dress - goods , jewelry , and — when there was
到 谁 他 卖 衣服 , 裙子 - 商品 , 珠宝 , 和 — 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] .
a marriage among them — furniture .
一个 婚姻 之中 他们 — 家具 .

他向他们出售衣服、服饰、珠宝，以及——当他们之间有婚姻时——家具。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhaʊswaɪf] [hu:] [hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)] " [ˌpri:'destɪnd] [wʌn] " [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
Many a young housewife who had met her " predestined one " in one of
许多 一个 年轻的 家庭主妇 WHO 有 遇见 她 " 命中注定 — " 在 — 的
[ði:z] [hɔ:lz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [rɪŋ] ,
these halls wore a marriage ring ,
这些 大厅 穿着 一个 婚姻 戒指 ,

许多在这些大厅里遇到“命中注定的另一半”的年轻家庭主妇都戴着结婚戒指。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][frʌnt] [ru:m] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] " [ˈpɑːlə(r)][set] , " [bɔːt] [ɒv; əv] [mæks]
and had her front room furnished with a " parlor set , " bought of Max
和 有 她 正面 房间 提供 和 一个 " 客厅 放 , " 买 的 最大限度
[ˈmɑːrgəlis] .
Margolis .
玛格丽丝 .

她的客厅里摆放了一套从马克斯·马戈利斯那里买来的“客厅家具”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ˈpɒpjələ(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [hiː; hi]
He was as popular among the dancers as he was among the men he
他 曾是 作为 受欢迎的 之中 这 舞者 作为 他 曾是 之中 这 男人 他
[met] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːz] .
met at the stores .
遇见 在 这 商店 .

他在舞女中和在商店里遇到的男人们中一样受欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] , [mæks] ,
He was married , Max ,
他 曾是 已婚 , 最大限度 ,
[ˈmærid] , [mæks] ,
他已婚, 马克斯。

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
yet it was as much by his interest in the dancers as by his business
然而 它 曾是 作为 很多 经过 他的 兴趣 在 这 舞者 作为 经过 他的 商业
[ˈɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːlz] .
interest that he was drawn to the dance - halls .
兴趣 那 他 曾是 绘制 到 这 舞蹈 - 大厅 .
[ˈɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːlz] .
然而, 他之所以会去舞厅, 既是因为他对舞女的兴趣, 也是因为他的商业兴趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [meɪd] [em ˈiː][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːsɪz]
He took a fancy to me and he often made me listen to his discourses
他 采取 一个 想要 到 我 和 他 经常 制成 我 听 到 他的 论述
[ɒn] [ˈwɪmɪn]
on women
在 女性

他很喜欢我, 经常让我听他讲关于女人的道理。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈmærid] [mæən][ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [əʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə]
The youngest married man usually appealed to me as being old enough to
这 最小的 已婚 男人 通常 上诉 到 我 作为 存在 老的 足够的 到
[biː; bi][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
be my father ,
是 我的 父亲 ,

最年轻的已婚男人通常最吸引我, 因为他们年纪都足以当我的父亲了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmæksɪməm] [mæks] [wɒz; wəz] [nɒt][ˈəʊnli] [ˈmærid] , [bʌt; bət][ɪˈlev(ə)n] [jɪˈæz] [maɪ][ˈsiːniə(r)] ,
and as Maximum Max was not only married , but eleven years my senior ,
和 作为 最大限度 最大限度 曾是 不是 仅有的 已婚 , 但 十一年 我的 高级的 ,
[ˈmæksɪməm] [mæks] [wɒz; wəz] [nɒt][ˈəʊnli] [ˈmærid] , [bʌt; bət][ɪˈlev(ə)n] [jɪˈæz] [maɪ][ˈsiːniə(r)] ,
而且, Maximum Max不仅已婚, 还比我年长十一岁。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkæzəm] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
there seemed to be a great chasm between us .
那里 似乎 到 是 一个 伟大的 深渊 之间 我们 .
[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkæzəm] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
我们之间似乎存在着一道巨大的鸿沟。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [ˈjʌŋstə(r)] [laɪk]
That he should hold this kind of conversations with an unmarried youngster like
那 他 应该 抓住 这 种类 的 对话 和 一个 未婚 青少年 喜欢
[maɪˈself] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈnætʃrəl] ,
myself struck me as something unnatural ,
我 击 我 作为 某物 不自然 ,

他竟然会和我这样一个未婚的年轻人进行这种谈话, 这让我觉得很不自然。

[ˈdʌbli] [ɪnˈdi:snt] .
doubly indecent .
双倍 不雅 .

双重不雅。

[æz; əz][ai] [ˈlɪsnd] [ai] [wʊd] [fi:l] [ˈɔ:kwəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] , [ˌnevəðəˈles]
As I listened I would feel awkward , but would listen , nevertheless
作为 我 听着 我 会 感觉 尴尬的 , 但 会 听 , 尽管如此

我听的时候会觉得很尴尬,但还是会听下去。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [ˌem ˈi:][ˈəʊvə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈekspɜ:tʃ][ɪn] [ˈhɔ:sfleʃ] [wʊd] [ə; eɪ][kəʊlt] ,
One day he looked me over , much as an expert in horseflesh would a colt ,
一 天 他 看起来 我 超过 , 很多 作为 一个 专家 在 马肉 会 一个 小马 ,

有一天,他上下打量了我一番,就像马匹专家审视一匹小马驹一样。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈsɪəriəsnes] : " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ləˈvɪnski] , [ju:; jʊ][hæv; həv]
and said , with the utmost seriousness : " Do you know , Levinsky , you have
和 说 , 和 这 极致 严肃 : " 做 你 知道 , 列文斯基 , 你 有

[æn; ən] [ˈɔ:fli] [faɪn] [ˈfɪgə(r)] .
an awfully fine figure .
一个 非常 美好的 数字 .

然后他极其严肃地说:“你知道吗,列文斯基,你的身材非常好。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [ɔ:l] [əˈraʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] .
You are a good - looking chap all around , for that matter .
你 是 一个 好的 - 寻找 小伙子 全部 大约 , 为了 那 事情 .

就这一点而言,你长得确实很帅。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ˈwɪmɪn] .
A fellow like you ought to make a hit with women .
一个 同伴 喜欢 你 应该 到 制作 一个 打 和 女性 .

像你这样的男人,应该很受女人欢迎才对。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə] [dɑ:ns] ?
Why don't you learn to dance ?
为什么 不 你 学习 到 舞蹈 ?

你为什么不学跳舞呢?

" [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [meɪd] [ˌem ˈi:] [wɪns] [ænd; ənd] [blʌʃ] .
" The compliment made me wince and blush .
" 这 赞扬 制成 我 畏缩 和 脸红 .

“这句赞美让我感到尴尬和脸红。”

[pəˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许,

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [pʊ; əv][ə; eɪ][dʒest][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ ˈti:] .
if he had put it in the form of a jest I should even have liked it .
如果 他 有 放 它 在 这 形式 的 一个 笑话 我 应该 甚至 有 喜欢 它 .

如果他用玩笑的方式表达,我甚至可能会喜欢。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wʊz; wəz] , [ai] [felt] [laɪk] [wʌn] [stript] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
As it was , I felt like one stripped in public .
作为 它 曾是 , 我 毛毡 喜欢 一 脱衣舞 在 民众 .

当时的我,感觉自己就像在公共场合被扒光了衣服一样。

[sti:l] , [ai][ˈriːko:l, ˈri:ko:l] [wɪð] [ˈplezə(r)] [ðæt] [məˈtɪldə] [hæd; həd] [sed] [ˈsɪmələ(r)] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɪgə(r)]
Still , I recalled with pleasure that Matilda had said similar things about my figure
仍然 , 我 召回 和 乐趣 那 玛蒂尔达 有 说 相似的 事物 关于 我的 数字

不过,我欣喜地想起,玛蒂尔达也曾对我的身材说过类似的话。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] , [ləˈvɪnski] ?
" **Why don't you learn to dance , Levinsky ?**
" 为什么 不 你 学习 到 舞蹈 , 列文斯基 ?
"列文斯基, 你为什么不学跳舞呢? "

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd]
" **he repeated**
" 他 重复
他重复道

[aɪ] [lɑːft] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [əˈsaɪd][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk]
I laughed , waving the suggestion aside as a joke
我 笑了 , 挥手 这 建议 旁边 作为 一个 开玩笑
我笑着挥手示意这个建议只是个玩笑, 不予理会。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [hiː; hi] [sed] , " [ˈevri] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] , [ˈæbsəluːtli] [ˈevri] [wʌn] ,
On another occasion he said , " Every woman can be won , absolutely every one ,
在 其他 场合 他 说 , " 每一个 女士 能 是 韩元 , 绝对地 每一个 一 ,
他曾在另一场合说过: "每个女人都可以被征服, 绝对每个女人都是如此。"

[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
provided a fellow knows how to go about it .
假如 一个 同伴 知道 如何 到 去 关于 它 .
前提是这个人知道该怎么做。

" [æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈveəriəs] [taɪps] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn]
" **As he proceeded to develop his theory he described various types of women**
" 作为 他 继续 到 发展 他的 理论 他 描述 各种各样的 类型 的 女性
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈmeθədz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [wɪð] [ðəm; ðəm]
and the various methods to be used with them
和 这 各种各样的 方法 到 是 用过的 和 他们

随着他理论不断发展, 他描述了各种类型的女性以及与她们相处的各种方法。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed]
" **Of course , the man must not be repulsive to her , " he said**
" 的 课程 , 这 男人 必须 不是 是 丑恶 到 她 , " 他 说
"当然, 那个男人不能让她反感,"他说。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [ˈmɪsɪz] . - [ˈhʌzbənd] , [ðeə(r)] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ,
That evening , when Mrs . Levinsky's husband , their three children ,
那 晚上 , 什么时候 太太 : - 丈夫 , 他们的 三 孩子们 ,
那天晚上, 当列文斯基太太的丈夫和他们的三个孩子.....

[ænd; ænd][maɪˈself][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪŋ] [juː ˈes][ˈaʊə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ʃiː; ʃi]
and myself sat around the table and she was serving us our supper she
和 我 卫星 大约 这 桌子 和 她 曾是 服务 我们 我们的 晚餐 她
[əˈprɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
appeared in a new light to me .
出现 在 一个 新的 光 到 我 .

我和她围坐在桌旁, 她正在给我们上晚餐, 她在我眼中焕然一新。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [twɪs] [maɪ][eɪdʒ]
She was nearly twice my age
她 曾是 几乎 两次 我的 年龄
她比我大近一倍。

[ænd; ænd][aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnnəs] [ænd; ænd] [ləʊ] [ˈkʌnɪŋ] ,
and I hated her not only for her meanness and low cunning ,
和 我 憎恨 她 不是 仅有的 为了 她 卑鄙 和 低的 狡猾 ,
[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsɪv] ,
but also for her massive ,
但 还 为了 她 大量的 ,

我恨她, 不仅因为她的卑鄙和狡诈, 还因为她巨大的.....

[brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɜːki] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
broad - shouldered figure and for her turkey laugh , but she was a
广阔 - 肩部 数字 和 为了 她 火鸡 笑 , 但 她 曾是 一个
[fʊl] - [ˈblʌdɪd] , [ˈhelθi] [ˈfiːmeɪl] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
full - blooded , healthy female , after all .
满的 - 血腥 , 健康 女性 , 后 全部 .

她身材宽阔，笑声像火鸡，但她毕竟是一位血统纯正、健康的女性。

[səʊ] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʌslɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊv] ,
So , as I looked at her bustling between the table and the stove ,
所以 , 作为 我 看起来 在 她 繁华 之间 这 桌子 和 这 火炉 ,
于是，我看着她忙碌地穿梭在桌子和炉灶之间，

[mæks] [ruːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Max's rule came back to me .
马克斯的 规则 来了 后退 到 我 .

我又想起了马克斯的那条规则。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlməʊst] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ˈevri] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] , [ˈæbsəluːtli] [ˈevri] [wʌn]
I could almost hear his voice , " Every woman can be won , absolutely every one
我 可以 几乎 听到 他的 嗓音 , " 每一个 女士 能 是 韩元 , 绝对地 每一个 一
.
.
.

我仿佛能听到他的声音：“每个女人都可以被征服，绝对每个女人都可以。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈəʊldɪst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈhɪəli] [maɪ] [eɪdʒ] ,
Mrs . Levinsky's oldest child was a young man of nearly my age ,
太太 . - 最老 孩子 曾是 一个 年轻的 男人 的 几乎 我的 年龄 ,

列文斯基太太的大儿子是个和我年纪相仿的年轻人，

[jet] [aɪ] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈlʌstfʊli] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflɒrɪd] [skɪn]
yet I looked her over lustfully and when I found that her florid skin
然而 我 看起来 她 超过 好色地 和 什么时候 我 成立 那 她 佛罗里达 皮肤
[wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈspɒtləs] ,
was almost spotless ,
曾是 几乎 一尘不染 ,

然而，我却用充满欲望的目光打量着她，当我发现她红润的肌肤几乎没有一丝瑕疵时，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [freʃ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [greɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz]
her lips fresh , and her black hair without a hint of gray , I was
她 嘴唇 新鲜的 , 和 她 黑色的 头发 没有 一个 暗示 的 灰色的 , 我 曾是
[glæd] .
glad .
高兴的 .

她的嘴唇鲜红，黑发没有一丝灰白，我感到很欣慰。

[ˈprez(ə)ntli] , [waɪl] [rɪˈmuːvɪŋ] [maɪ] [pleɪt] , [ʃiː; ji] [θruː] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ,
Presently , while removing my plate , she threw the trembling bulk of her great ,
目前 , 尽管 移除 我的 盘子 , 她 扔 这 发抖 大部分 的 她 伟大的 ,
这时，她一边收走我的盘子，一边把她那颤抖的、庞大的.....扔了出去。

[fɜːm] [bʌst] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] .
firm bust under my very eyes .
公司 摔碎 在下面 我的 非常 眼睛 .

眼睛下方是坚挺的胸部。

[aɪ] [felt] [dɪˈstɜːbd] .
I felt disturbed .
我 毛毡 不安 .

我感到心神不宁。

" [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Some morning when we are alone , " I said to myself ,
" 一些 早晨 什么时候 我们 是 独自的 , " 我 说 到 我 ,
" 某个早晨, 当我们独处的时候, "我对自己说,

" [ai][fæl; fəl] [kɪs] [ðəʊz] [red] [lɪps][pʊ; əv] [hɜːz] .
" I shall kiss those red lips of hers .
" 我 将 吻 那些 红色的 嘴唇 的 她的 .
" 我要亲吻她那红润的嘴唇."

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][pɒn][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][maɪ] ['kwɒrɪ]
" From that moment on she was my quarry
" 从 那 片刻 在 她 曾是 我的 采石场
" 从那一刻起, 她就成了我的猎物。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['swetʃɒp] , [waɪl] [ai] ['pedl] ,
As her husband worked in a sweatshop , while I peddled ,
作为 她 丈夫 工作 在 一个 血汗工厂 , 尽管 我 兜售 ,
当她丈夫在血汗工厂工作时, 我则骑自行车。

[hiː; hi][ʃuːzuəli; ʃuːzəli][gɒt] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .
he usually got up at least an hour before me .
他 通常 得到 向上 在 至少 一个 小时 前 我 .
他通常比我至少早起一个小时。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['pɜːfɪktli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] ['mɪsɪz] .
And it was considered perfectly natural that Mrs .
和 它 曾是 经过考虑的 完美 自然的 那 太太 .
而夫人这样做, 则被认为是完全自然的。

[lə'vɪnski] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪŋ] [ə'weɪk]
Levinsky should be hovering about the kitchen while I was sleeping or lying awake
列文斯基 应该 是 悬停 关于 这 厨房 尽管 我 曾是 睡眠 或者 说谎 醒
[pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laʊndʒ] .
on the kitchen lounge .
在 这 厨房 休息室 .
当我在厨房沙发上睡觉或醒着的时候, 列文斯基应该会在厨房附近徘徊。

[ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'raʊnd] [hɑːf] -
Also , that after her husband left for the day I should go around half -
还 , 那 后 她 丈夫 左边 为了 这 天 我 应该 去 大约 一半 -
[ˈneɪkɪd] ,
naked ,
裸 ,
还有, 她要求我丈夫下班后, 我应该半裸着到处走动。

['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [maɪ'self] ,
washing and dressing myself ,
洗涤 和 敷料 我 ,
自己洗漱穿衣

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
in the same crowded little room in which she was then doing her work ,
在 这 相同的 挤 小的 房间 在 哪个 她 曾是 然后 正在做 她 工作 ,
在她当时工作的那间拥挤的小房间里,

[æz; əz]['skæntəli][klæd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flɪmzi] [blaʊz]
as scantily clad as I was and with the sleeves of her flimsy blouse
作为 稀疏地 覆膜 作为 我 曾是 和 和 这 袖子 的 她 脆弱的 女式衬衫
[rəʊld] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmpɪts] .
rolled up to her armpits .
滚动 向上 到 她 腋窝 .
她和我一样衣着单薄, 薄衬衫的袖子卷到了腋下。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðɪːz] [θɪŋz] [brɪfɔː(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈbʌv]
I had never noticed these things before , but on the morning following the above
我 有 绝不 注意到 这些 事物 前 , 但 在 这 早晨 下列的 这 多于
[ˈsʌpə(r)] [aɪ][dɪd] .
supper I did .
晚餐 我 做过 .

我以前从未注意到这些事情，但在上述晚餐后的第二天早上，我注意到了。

[æz; əz][aɪ][ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ,
As I opened my eyes and saw her bare ,
作为 我 打开 我的 眼睛 和 锯 她 裸 ,
[ˈfleɪʃɪ] [ɑːmz] [held] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerəsiːn] - [stəʊv] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə]
fleshy arms held out toward the little kerosene - stove I thought of my resolve to
肉质的 武器 握住 出去 朝向 这 小的 煤油 - 火炉 我 想法 的 我的 解决 到
[kɪs] [hɜː(r); hə(r)]
kiss her
吻 她

她伸出肉乎乎的双臂，指向那台小小的煤油炉。我心想，我一定要吻她。

[ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] .
She was humming something in a very low voice .
她 曾是 哼唱 某物 在 一个 非常 低的 嗓音 .
[tuː; tə] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [aɪ] [stretʃt] [maɪˈself][ænd; ənd] [ˌjɔːn] [ˈɔːdəbli] .
To let her know that I was awake I stretched myself and yawned audibly .
到 让 她 知道 那 我 曾是 醒 我 拉伸 我 和 打哈欠 可听见的 .
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] .
Her voice rose .
她 嗓音 玫瑰 .

她低声哼着歌。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] .
Her voice rose .
她 嗓音 玫瑰 .

她提高了音量。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈdʒuːɪʃ] [pleɪ] [ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ]
It was a song from a well - known Jewish play she was singing
它 曾是 一个 歌曲 从 一个 出色地 - 已知 犹太人 玩 她 曾是 歌唱
[ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [frɒm; frəm][emˈiː] .
in a familiar tone which she now heard for the first time from me .
在 一个 熟悉的 语气 哪个 她 现在 听到 为了 这 第一的 时间 从 我 .

她唱的是一首出自著名犹太戏剧的歌曲。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ləˈvɪnski] , " [aɪ] [ˈgriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Good mornings Mrs . Levinsky , I greeted her ,**
" 好的 早晨 太太 . 列文斯基 , " 我 问候 她 ,
[ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [frɒm; frəm][emˈiː] .
in a familiar tone which she now heard for the first time from me .
在 一个 熟悉的 语气 哪个 她 现在 听到 为了 这 第一的 时间 从 我 .

“早上好，列文斯基夫人，”我向她问好。

[ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [frɒm; frəm][emˈiː] .
in a familiar tone which she now heard for the first time from me .
在 一个 熟悉的 语气 哪个 她 现在 听到 为了 这 第一的 时间 从 我 .
[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **You seem to be in good spirits this morning .**
" 你 似乎 到 是 在 好的 烈酒 这 早晨 .
[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **You seem to be in good spirits this morning .**
" 你 似乎 到 是 在 好的 烈酒 这 早晨 .

“你今天早上看起来精神不错。”

" [ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" **She was evidently taken aback .**
" 她 曾是 显然 已采取 背 .

她显然受到了惊吓。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑ:st][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:lɪd][ʃi:; ʃɪ][wɒd][hæv; həv][ɪk'spektɪd][tu:; tə][ə'dres][ə; eɪ]
I was the last man in the world she would have expected to address a
我 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 她 会 有 预期的 到 地址 一个
[rɪ'mɑ:k][ɒv; əv][ðɪs][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
remark of this kind to her
评论 的 这 种类 到 她

她做梦也想不到，我会对她说出这样的话。

" [haʊ][kæn; kən][ju:; jʊ][si:] [aɪ 'ti:] ?
" How can you see it ?
" 如何 能 你 看 它 ?

“你怎么能看到它？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][ɑ:skt][wɪð][ə; eɪ][saɪd]-[glɑ:ns][æt; ət][em 'i:]
" she asked , with a side - glance at me
" 她 问 , 和 一个 边 - 瞥一眼 在 我

她侧目看了我一眼，问道：“你说什么？ ”

" [hæv; həv][aɪ][nəʊ][ɪəz] ?
" Have I no ears ?
" 有 我 不 耳朵 ?

难道我没有耳朵吗？

[dəʊnt][aɪ][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['bjʊ:tɪf(ə)l]['sɪŋɪŋ] ? "
Don't I hear your beautiful singing ? "
不 我 听到 你的 美丽的 歌唱 ? "

我难道没听到你美妙的歌声吗？

" ['bjʊ:tɪf(ə)l]['sɪŋɪŋ] !
" Beautiful singing !
" 美丽的 歌唱 !

歌声真美！

" [ʃi:; ʃɪ][sed][wɪðəʊt]['lʊkɪŋ][æt; ət][em 'i:]
" she said , without looking at me
" 她 说 , 没有 寻找 在 我

她头也不抬地说：“她说。”

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɔ:z][aɪ][sed]['ɔ:kwədli] , " [ju:; jʊ][nəʊ]['mɪsɪz] .
After a considerable pause I said , awkwardly , " You know , Mrs .
后 一个 大量 暂停 我 说 , 尴尬地 , " 你 知道 , 太太 .

沉默良久后，我尴尬地说：“你知道，夫人.....”

[lə'vɪnski][aɪ][dri:md][ɒv; əv][ju:; jʊ][lɑ:st][naɪt] ! "
Levinsky , I dreamed of you last night ! "
列文斯基 , 我 梦见 的 你 最后的 夜晚 ! "

列文斯基，我昨晚梦见你了！

" [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" Did you ? "
" 做过 你 ? "

“你做了吗？ ”

" [ɑ:rnt][ju:; jʊ]['ɪntrəstɪd][tu:; tə][nəʊ]['sʌmθɪŋ][mɔ:(r)][ə'baʊt][aɪ 'ti:] ? "
" Aren't you interested to know something more about it ? "
" 不是 你 感兴趣的 到 知道 某物 更多的 关于 它 ? "

你难道不想了解更多吗？

" [ai] [dri:md] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , " [ai] [pə'sju:d] ,
" **I dreamed of telling you that you are a good - looking lady** , " **I pursued** ,
" 我 梦见 的 讲述 你 那 你 是 一个 好的 - 寻找 女士 , " 我 追击 ,
[wɪð] [fɑ:st] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:t]
with fast - beating heart
和 快速地 - 殴打 心

“我梦见自己想告诉你，你是一位漂亮的女士，”我心跳加速地追问道。

" [wɒt] [hæz; həz][gɒt]['ɪntu:] [ðæt] ['feləʊ] ?
" **What has got into that fellow ?**
" 什么 有 得到 进入 那 同伴 ?

那家伙到底是怎么了？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kerəsi:n] - [stəʊv] .
" **she asked of the kerosene - stove** .
" 她 问 的 这 煤油 - 火炉 .

她问起煤油炉。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gri:nhɔ:n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ai][eɪ'em][ə'laɪv] . "
" **He is a greenhorn no longer , as true as I am alive** . "
" 他 是 一个 菜鸟 不 更长 , 作为 真的 作为 我 是 活 . "

“他不再是菜鸟了，就像我还活着一样。”

" [ju:; jʊ][wʊənt][dɪ'naɪ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" **You won't deny you are good - looking , will you ?** "
" 你 惯于 否定 你 是 好的 - 寻找 , 将要 你 ? "

你不会否认自己长得好看吧？

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What is that to you ?**
" 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði]
" **And again addressing herself to the**
" 和 再次 解决 她自己 到 这

她再次对.....说道

['kerəsi:n] - [stəʊv] : " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] ?
kerosene - stove : " **What do you think of that fellow ?**
煤油 - 火炉 : " 什么 做 你 思考 的 那 同伴 ?

煤油炉：“你觉得那家伙怎么样？ ”

[ə; eɪ]['paɪəs]
A pious
一个 虔诚的

虔诚的

['tælmədɪst] [ɪn'di:d] !
Talmudist indeed !
塔木德学者 的确 !

真是个塔木德学者！

[straɪk] [em 'i:][blaɪnd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .
Strike me blind if I ever saw one like that .
罢工 我 瞎的 如果 我 曾经 锯 一 喜欢 那 .

如果我再见到那样的，就让我瞎了吧。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['gɒb(ə)l] - [laɪk] ['tʃʌk(ə)l]
" **And she uttered a gobble - like chuckle**
" 和 她 说出 一个 咕噜 - 喜欢 轻笑

她发出了一声咕噜咕噜的笑声。

[aɪ] [saʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmænə(r)] .
I saw encouragement in her manner .
我 锯 鼓励 在 她 方式 .

我从她的举止中看到了鼓励。

[aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈθɪətə(r)] ,
I went on to talk of her songs and the Jewish theater ,
我 去 在 到 讲话 的 她 歌曲 和 这 犹太人 剧院 ,

我接着谈到了她的歌曲和犹太戏剧，

[ə; eɪ][ˈtɒpɪk][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈwiːknəs] .
a topic for which I knew her to have a singular weakness .
一个 话题 为了 哪个 我 知道 她 到 有 一个 单数 弱点 .

我知道她对这个话题特别不擅长。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
The upshot was that I soon had her telling me of a play she had
这 结果 曾是 那 我 很快 有 她 讲述 我 的 一个 玩 她 有

[ˈriːs(ə)ntli] [siːn] .
recently seen .
最近 已见 .

结果，她很快就跟我讲起了她最近看过的一部话剧。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
As she spoke , it was inevitable that she should come up close to the lounge .
作为 她 辐 , 它 曾是 不可避免的 那 她 应该 来 向上 关闭 到 这 休息室 .

她说话的时候，不可避免地会走到休息室附近。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋɡəz] [tʌtʃt] [maɪ] [kwɪlt] , [hɜː(r); hæ(r)][beə(r)] , [ˈstɜːdi] [ɑːmz]
As she did so , her fingers touched my quilt , her bare , sturdy arms
作为 她 做过 所以 , 她 手指 感动 我的 被子 , 她 裸 , 结实的 武器

[ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
paralyzing my attention .
瘫痪 我的 注意力 .

她这样做的时候，手指碰到了我的被子，她裸露而结实的双臂让我无法集中注意力。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ɡrɑːsp][ðəm; ðəm][wɒz; wəz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɪts][ɡrɪp][ɒn][ˌem ˈiː] .
The temptation to grasp them was tightening its grip on me .
这 诱惑 到 抓牢 他们 曾是 收紧 它是 紧握 在 我 .

想要抓住它们的诱惑越来越强烈。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
I decided to begin by taking hold of her hand .
我 决定 到 开始 经过 采取 抓住 的 她 手 .

我决定先握住她的手。

[aɪ] [wɔːnd] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈdʒentli] , [wɪð] [rəʊˈmæns][ɪn][maɪ] [tʌt] .
I warned myself that it must be done gently , with romance in my touch .
我 警告 我 那 它 必须 是 完毕 轻轻地 , 和 浪漫 在 我的 触碰 .

我告诫自己，一定要温柔地对待她，用浪漫的语气去触碰她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [kəˈres] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] , " [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ,
" **I shall just caress her hand ,** " **I decided ,**
" 我 将 只是 抚摸 她 手 , " 我 决定 ,

“我决定轻轻抚摸她的手。”

[nɒt] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪvɪŋ]
not hearing a word of what she was saving
不是 听力 一个 单词 的 什么 她 曾是 保存

她没听清自己在保存什么。

[ai] [brɔ:t] [maɪ][hænd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:z] .
I brought my hand close to hers .
我 带来 我的 手 关闭 到 她的 :

我把手靠近她的手。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [ˈvaɪələntli] .
My heart beat violently .
我的 心 打 暴力 :

我的心跳得非常剧烈。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət][ai][let][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [pɑ:s] .
I was just about to touch her fingers , but I let the opportunity pass .
我 曾是 只是 关于 到 触碰 她 手指 , 但 我 让 这 机会 经过 :

我当时正要触碰她的手指，但我错失了良机。

[ai] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] .
I turned the conversation on her husband , on his devotion to her , on their wedding .
我 转向 这 对话 在 她 丈夫 , 在 他的 虔诚 到 她 , 在 他们的 婚礼 :

我把话题转向了她的丈夫，转向了他对她的奉献，转向了他们的婚礼。

[ʃi:; ʃi] [mɒkt] [maɪ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]
She mocked my questions , but answered them all the same
她 嘲笑 我的 问题 , 但 回答 他们 全部 这 相同的

她嘲笑我的问题，但还是一一作答。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:fli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ai] [sed]
" He must have been awfully in love with you , " I said
" 他 必须 有 到过 非常 在 爱 和 你 , " 我 说

“他一定非常爱你，”我说。

" [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?
" What business is that of yours ?
" 什么 商业 是 那 的 你的 ?

“这关你什么事？ ”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə][ɑ:sk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
Where did you learn to ask such questions ?
在哪里 做过 你 学习 到 问 这样的 问题 ?

你从哪里学会问这种问题？

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] ?
At the synagogue ?
在 这 犹太教堂 ?

在犹太教堂？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] !
Of course he loved me !
的 课程 他 喜爱 我 !

他当然爱我！

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么？

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heɪt] [em 'i:] ?
That he should have hated me ?
那 他 应该 有 憎恨 我 ?

他应该恨我吗？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['mæəri] [em 'iː] , [ðen] ?
Why did he marry me , then ?
为什么 做过 他 结婚 我 , 然后 ?

那他为什么还要娶我呢？

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [em 'iː] !
Of course he was in love with me !
的 课程 他 曾是 在 爱 和 我 !

他当然爱上我了！

[els] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mæərɪd] [hɪm] , [wʊd] [ai] ?
Else I would not have married him , would I ?
别的 我 会 不是 有 已婚 他 , 会 我 ?

否则我就不会嫁给他了，对吧？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] ?
Are you satisfied now ?
是 你 使满意 现在 ?

你现在满意了吗？

" [fiː; fi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [kə'nektɪd] ['sjuːtə] [fiː; fi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd]
" **She boasted of the rich and well - connected suitors she had rejected**
" 她 吹嘘 的 这 富有的 和 出色地 - 连接 求婚者 她 有 拒绝

她吹嘘自己拒绝了哪些有钱有势的追求者。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][saɪd] - [trækt] [maɪ] [flɜː'teɪʃn] .
I felt that I had side - tracked my flirtation .
我 毛毡 那 我 有 边 - 已追踪 我的 调情 .

我觉得我的调情跑题了。

['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [naʊ]
Touching her hand would have been out of place now
接触 她 手 会 有 到过 出去 的 地方 现在

现在碰她的手会显得很不合时宜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] ,
A few minutes later , when I was saying my morning prayers ,
一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我 曾是 说 我的 早晨 祈祷 ,

几分钟后，当我做晨祷时，

[ai] ['keəfəli] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sniːɪŋ]
I carefully kept my eyes away from her lest I should meet her sneering
我 小心 保留 我的 眼睛 离开 从 她 免得 我 应该 见面 她 冷笑

[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

我小心翼翼地避开她的目光，生怕与她那嘲讽的眼神相遇。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [fi'læktəri] ['ɪntuː][ðeə(r)]
When I had finished my devotions and had put my phylacteries into their
什么时候 我 有 完成的 我的 虔诚 和 有 放 我的 护符匣 进入 他们的

['lɪt(ə)l][bæg][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
little bag I sat down to breakfast .
小的 包 我 卫星 向下 到 早餐 .

当我完成祈祷并将经文匣放进小袋子里后，我坐下来吃早餐。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **I don't like this woman at all , I said to myself , looking at her .**
" 我 不 喜欢 这 女士 在 全部 , " 我 说 到 我 , 寻找 在 她 .

“我一点也不喜欢这个女人，”我看着她心想。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][əb'hɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

" **In fact , I abhor her .**
" 在 事实 , 我 痛恨 她 .

事实上, 我厌恶她。

[waɪ] , [ðen] , [eɪ 'em][aɪ][səʊ][ˈkreɪzi][tu:; tə] [ˈkæəri] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Why , then , am I so crazy to carry on with her ?
为什么 , 然后 , 是 我 所以 疯狂的 到 携带 在 和 她 ?

那么, 我为什么如此疯狂, 还要继续和她在一起呢?

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [ɑ:skt] [maɪ'self] [kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ]

" **It was the same question that I had once asked myself concerning my**
" 它 曾是 这 相同的 问题 那 我 有 一次 问 我 有关 我的
[ˌkɒntrə'dɪktəri] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [red] [ˈestə(r)] ,
contradictory feelings for Red Esther ,
矛盾的 情怀 为了 红色的 以斯帖 ,

“这和我曾经问自己的问题一样, 是关于我对红埃丝特的矛盾感情。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [grəʊn] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [ðen]

but my knowledge of life had grown considerably since then
但 我的 知识 的 生活 有 生长 相当 自从 然后

但自那时以来, 我对人生的理解已经有了很大的增长。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] " [ˈkɪsɪz] [ˈprɒmptɪd] [baɪ]

In those days I had made the discovery that there were " kisses prompted by
在 那些 天 我 有 制成 这 发现 那 那里 是 " 吻 提示 经过
[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ˈprɒmptɪd] [baɪ] [ˈseɪtn] .
affection and kisses prompted by Satan .
感情 和 吻 提示 经过 撒但 .

那时我发现, 有“出于爱意的吻”和“出于撒旦的吻”。

" [aɪ] [naʊ] [ædɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [kaɪndz] :

" **I now added that even love of the flesh might be of two distinct kinds :**
" 我 现在 额外 那 甚至 爱 的 这 肉 可能 是 的 二 清楚的 种类 :

“我接着说, 即使是肉体上的爱恋也可能有两种截然不同的类型:

" [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

" **There is love of body and soul ,**
" 那里 是 爱 的 身体 和 灵魂 ,

“这里有对身体和灵魂的爱,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈəʊnli] , " [aɪ][ˈθiərəɪz, 'θi:ə-] .

and there is a kind of love that is of the body only , " I theorized .
和 那里 是 一个 种类 的 爱 那 是 的 这 身体 仅有的 , " 我 理论化 .

“有一种爱仅仅是肉体上的爱,”我推测道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lʌst] .

" **There is love and there is lust .**
" 那里 是 爱 和 那里 是 欲望 .

“有爱, 也有欲望。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mæ'tɪldə] .

" **I thought of my feeling for Matilda .**
" 我 想法 的 我的 感觉 为了 玛蒂尔达 .

我想起了我对玛蒂尔达的感情。

[ðæt] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [lʌv]

That certainly was love
那 当然 曾是 爱

那的确是爱。

[ˈveəriəs] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [məˈtɪldə][keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈdʒʊəriŋ] [ðɪːz] [deɪz]
Various details of my relations with Matilda came back to me during these days
各种各样的 细节 的 我的 关系 和 玛蒂尔达 来了 后退 到 我 期间 这些 天

这几天，我和玛蒂尔达之间的许多细节都浮现在我的脑海里。

[wʌŋ] [ɑːftəˈnuːn] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪːz] [ˌrekəˈlekʃnz] , [waɪl] [ˈpæsɪvli]
One afternoon , as I was brooding over these recollections , while passively
— 下午 , 作为 我 曾是 沉思 超过 这些 回忆 , 尽管 被动地
[əˈweɪtɪŋ] [ˈkʌstəməz] [æt; ət][maɪ][kɑːt] ,
awaiting customers at my cart ,
等待中 顾客 在 我的 大车 ,

一天下午，我一边在餐车旁静静地等待顾客，一边沉思着这些往事。

[ai][ˈkʌndʒə, ˈkɒn-][ʌp] [ðæt] [naɪt] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɡriːn] [ˈsəʊfə][ænd; ənd][ai] [went]
I conjured up that night scene when she sat on the great green sofa and I went
我 召唤 向上 那 夜晚 场景 什么时候 她 卫星 在 这 伟大的 绿色的 沙发 和 我 去
[ˈɪntuː] [ˈekstəsi] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [prəˈspektɪv] [ˈstʌdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]
into ecstasies speaking of my prospective studies for admission to a Russian
进入 狂喜 请讲 的 我的 预期 研究 为了 入学 到 一个 俄语
[juːnɪˈvɜːsəti] .
university .
大学 .

我回想起那个夜晚的场景：她坐在那张巨大的绿色沙发上，我兴高采烈地谈论着我即将考入俄罗斯大学的计划。

[ai][ɪˈkɔːl, ɪˈriːkɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [laʊd] [ænd; ənd]
I recalled how she had been irritated with me for talking too loud and
我 召回 如何 她 有 到过 受刺激 和 我 为了 说 也 大声 和
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

我回想起她曾因为我说话声音太大而生气，以及.....

[ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] " [ˈtælmʊd] [ˈstjuːd(ə)nt] , " [ɔː(r)] [ˈnɪni] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
calling me " Talmud student , " or ninny , she had abruptly left the room .
呼叫 我 " 《塔木德》 学生 , " 或者 傻瓜 , 她 有 突然 左边 这 房间 .

她骂我是“塔木德学生”或“傻瓜”，然后突然离开了房间。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)] ,
I had thought of the scene a hundred times before ,
我 有 想法 的 这 场景 一个 百 时代 前 ,
这个场景我之前已经想过一百遍了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
but now a new interpretation of it flashed through my mind .
但 现在 一个 新的 解释 的 它 闪光灯 通过 我的 头脑 .
但现在，我的脑海中闪过一种新的解释。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [ˈɒbvɪəs] .
It all seemed so obvious .
它 全部 似乎 所以 明显的 .
这一切似乎都显而易见。

[ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈnɪni] , [æn; ən][ˈɪdɪət] .
I certainly had been a ninny , an idiot .
我 当然 有 到过 一个 傻瓜 , 一个 笨蛋 .
我当时肯定是个傻瓜，一个白痴。

[ai] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [ˈtɪtə(r)] [æt; ət] [məˈtɪldəz] [ɪkˈspens] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn]
I burst into a sarcastic titter at Matilda's expense and my own
我 爆裂 进入 一个 讽刺的 嘻嘻地笑 在 玛蒂尔达的 费用 和 我的 自己的
我忍不住发出讽刺的轻笑，嘲笑玛蒂尔达和我自己。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪni] , " [ai][skɔf, skɔ:f][æt; ət][maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" Of course I was a ninny , " I scoffed at myself again and again .
" 的 课程 我 曾是 一个 傻瓜 , " 我 嘲笑 在 我 再次 和 再次 .
"我当然是个傻瓜,"我一遍又一遍地嘲笑自己。

[ai] [sɔ:] [mætɪldə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nju:] ['æŋg(ə)l] .
I saw Matilda from a new angle .
我 锯 玛蒂尔达 从 一个 新的 角度 .
我从新的角度看待玛蒂尔达。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpedɪst(ə)l] .
It was as if she had suddenly slipped off her pedestal .
它 曾是 作为 如果 她 有 突然滑倒了 离开 她 座 .
她仿佛突然从神坛上跌落下来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [lə'mentɪŋ] [maɪ] ['fɔ:lən] ['aɪdl] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [gləʊt] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:l] .
Instead of lamenting my fallen idol , however , I gloated over her fall .
反而 的 哀叹 我的 倒下 偶像 , 然而 , 我 沾沾自喜 超过 她 落下 .
然而,我非但没有为我陨落的偶像感到惋惜,反而对她的陨落幸灾乐祸。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [kəʊld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnɪərə(r)][tu:; tə]
And , instead of growing cold to her , I felt that she was nearer to
和 , 反而 的 生长 寒冷的 到 她 , 我 毛毡 那 她 曾是 更近 到
[em 'i:][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
me than ever ,
我 比 曾经 ,
而且,我非但没有对她冷淡,反而觉得她比以往任何时候都更亲近我了。

[ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪrər]
nearer and dearer
更近 和 更贵
更亲近,更珍贵

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ,
ONE morning , after breakfast ,
一 早晨 , 后 早餐 ,
一天早晨,早餐后,

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lə'vɪnski] [wɒz; wəz] [di'tein]
when I was about to leave the house and Mrs . Levinsky was detaining
什么时候 我 曾是 关于 到 离开 这 房子 和 太太 . 列文斯基 曾是 拘留
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
当我正要离开家时,列文斯基太太拦住了我。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] [ˈpromɪs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [wɪð]
trying to exact a promise that I should get somebody to share the lounge with
尝试 到 精确的 一个 承诺 那 我 应该 得到 某人 到 分享 这 休息室 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
试图逼我答应找个人和我一起用休息室。

[ai] [sed] : " [aɪ] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I said : " I'll see about it .
我 说 : " 患病的 看 关于 它 :
我说：“我会考虑一下。”

[ai][mʌst; məst][bi; bi][ˈgəʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [æt; ət] [ðɪs] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [p'stensəbli] [ɪn] [ˈfeə'wel] .
" At this I took her hand , ostensibly in farewell .
" 在 这 我 采取 她 手 , 表面上 在 告别 .

“这时我握住了她的手，表面上是告别。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu; tə] [fri:] [hɜ:'self]
" Good - by , " she said , coloring and trying to free herself
" 好的 - 经过 , " 她 说 , 染色 和 尝试 到 自由的 她自己

“再见,”她说着，一边涂着颜色，一边试图挣脱束缚。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ai] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Good - by , " I repeated , shaking her hand gently and smiling upon her .
" 好的 - 经过 , " 我 重复 , 摇晃 她 手 轻轻地 和 微笑 之上 她 .

“再见,”我重复道，轻轻地握了握她的手，对她微笑。

[ʃi; ʃi] [rentʃ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
She wrenched out her hand .
她 扭动 出去 她 手 .

她猛地抽回了手。

[ai] [tʊk] [həʊld][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [fri:]
I took hold of her chin , but she shook it free
我 采取 抓住 的 她 下巴 , 但 她 摇晃 它 自由的

我抓住她的下巴，但她挣脱了。

" [doʊnt] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈʃaɪli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə'wei]
" Don't , " she said , shyly , turning away
" 不 , " 她 说 , 害羞地 , 转弯 离开

“别这样,”她害羞地说着，转过身去。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ai] [sed] , [ˈgeɪli] .
" I said , gaily .
" 我 说 , 兴高采烈地 .

我兴高采烈地说。

[ʃi; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] .
She faced about again .
她 面对 关于 再次 .

她又转过身去。

" [aɪl] [tel] [ju; jʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" I'll tell you what the matter is , " she said .
" 患病的 告诉 你 什么 这 事情 是 , " 她 说 .

“我会告诉你发生了什么事,”她说。

" [ɪf] [ju; jʊ][du; də] [ðæt] [ə'gen] [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [mu:v] .
" If you do that again you will have to move .
" 如果 你 做 那 再次 你 将要 有 到 移动 .

“如果你再这样做，你就得搬家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][wʌŋ][əv; əv] [ðəʊz] ['lænd,leɪdɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][kaɪnd][aɪ] [miːn] — [juː; jʊ]
If you think I am one of those landlords — you know the kind I mean — you
如果 你 思考 我 是 一 的 那些 房东太太们 — 你 知道 这 种类 我 意思是 — 你
[ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
are mistaken .
是 错误 .

如果你认为我是那种房东太太——你知道我指的是哪种——那就大错特错了。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ʌtə] [aɪ 'tiː][ɪn][kɑːm] , [ˈrɑːðə(r)][ˈæmɪkəb(ə)][ˈæksents; æk'sents] .
" She uttered it in calm , rather amicable accents .
" 她 说出 它 在 冷静的 , 相当 友好的 口音 .

“她用平静、相当友好的语气说道。”

[səʊ][aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [waɪ] , [waɪ] , [əv; əv] [kɔːs] [aɪ][daʊnt] !
So I replied : " Why , why , of course I don't !
所以 我 回复 : " 为什么 , 为什么 , 的 课程 我 不 !

于是我回答说：“为什么，为什么，我当然不！ ”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [swiːt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn]
Indeed you are the most respectable and the most sweet - looking woman in
的确 你 是 这 最多 可敬 和 这 最多 甜的 - 寻找 女士 在
[ðə; ðɪ] [wɜːld] !
the world !
这 世界 !

你真是世界上最令人尊敬、最甜美的女人！

" [aɪ] [stept] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][nɜːr][ænd; ənd] [riːtft] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [siːz] [həʊld][əv; əv]
" I stepped up close to ner and reached out my hand to seize hold of
" 我 步 向上 关闭 到 ner 和 达到 出去 我的 手 到 抢占 抓住 的
[hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ɑːm]
her bare arm
她 裸 手臂

我走近她，伸出手抓住她裸露的手臂。

" [nʌn] [əv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] !
" None of that , mister !
" 没有任何 的 那 , 先生 !

“先生，别这样！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [fleəd] [ʌp] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .
" she flared up , drawing back .
" 她 喇叭口 向上 , 绘画 后退 .

她怒火中烧，向后退缩。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'ləŋ] .
" Keep your hands where they belong .
" 保持 你的 双手 在哪里 他们 属于 .

“把你的手放在它们该放的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ə'gen] [aɪl] [breɪk] [ˈevri] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] .
If you try that again I'll break every bone in your body .
如果 你 尝试 那 再次 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 .

你再敢这么做，我就打断你全身的骨头。

[meɪ] [bəʊθ][maɪ][hændz][biː; bi] [ˈpærəlaɪzd] [ɪf] [aɪ][daʊnt] ! "
May both my hands be paralyzed if I don't ! "
可能 两个都 我的 双手 是 瘫痪 如果 我 不 ! "

如果我不这么做，就让我的双手瘫痪吧！

" - [es] - [ʃ] , " [aɪ] [ɪm'plɔː] .
" ' S - sh , " I implored .
" - S - 什 , " 我 恳求 .

“嘘，”我恳求道。

[wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ]

Which only added fuel to her rage

哪个 仅有的 额外 燃料 到 她 愤怒

这只会更加激起她的愤怒。

" - [es] - [ʃ] [ˈnʌθɪŋ] ！

" ' S - sh nothing ！

" - S - 什 没有什么 ！

“嘘，没什么！”

[aɪl] [kɔːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈpaɪəs]

I'll call in all the neighbors of the house and tell them the kind of pious

患病的 称呼 在 全部 这 邻居 的 这 房子 和 告诉 他们 这 种类 的 虔诚的

[mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

man you are ；

男人 你 是 ；

我会把这所房子的所有邻居都叫来，告诉他们你是一个多么虔诚的人。

[ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ， [ɪnˈdiːd] ！

Saying his prayers three times a day , indeed ！

说 他的 祈祷 三 时代 一个 天 ， 的确 ！

他确实每天祈祷三次！

" [aɪ] [sniːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

" I sneaked out of the house like a thief .

" 我 偷偷摸摸 出去 的 这 房子 喜欢 一个 贼 ；

我像小偷一样偷偷溜出了房子。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈretʃɪd] [ɔːl] [deɪ] ， [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

I was wretched all day , wondering how I should come to supper in the evening .

我 曾是 可怜 全部 天 ， 好奇 如何 我 应该 来 到 晚餐 在 这 晚上 ；

我一整天都心情糟糕透了，不知道晚上该怎么去吃晚饭。

[aɪ] [ˈwʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][em ˈiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [rʊθ]

I wondered whether she was going to deliver me over to the jealous wrath

我 想知道 无论 她 曾是 去 到 递送 我 超过 到 这 嫉妒的 愤怒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

of her husband .

的 她 丈夫 ；

我当时就在想，她会不会把我交给她嫉妒的丈夫来惩罚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [ˈfɔːfɪtɪd] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [pleɪs] ，

I should have willingly forfeited my trunk and settled in another place ,

我 应该 有 心甘情愿 丧失 我的 树干 和 定居 在 其他 地方 ，

我本应该心甘情愿地放弃我的行李箱，搬到别的地方去住。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ləˈvɪnski] [hæd; həd][æn; ən] [əˈprɒksɪmət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [aɪ]

but Mrs . Levinsky had an approximate knowledge of the places where I

但 太太 ； 列文斯基 有 一个 近似 知识 的 这 地方 在哪里 我

[wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː; də] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn]

was likely to do business and there was the danger of a scene

曾是 可能 到 做 商业 和 那里 曾是 这 危险 的 一个 场景

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from her ；

从 她 ；

但列文斯基夫人大致了解我可能会去哪里做生意，所以她有可能闹事。

[ˈmæksɪməm][mæks] [ˈθɪəri] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

Maximum Max's theory did not seem to count for much .

最大限度 马克斯的 理论 做过 不是 似乎 到 数数 为了 很多 ；

马克西姆的理论似乎并没有起到多大作用。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] " [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **But then he had said that one must know " how to go about it .**
" 但 然后 他 有 说 那 一 必须 知道 " 如何 到 去 关于 它 .
但他曾说过，一个人必须知道“如何去”。

" [pə'hæps] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['heisti] .
" **Perhaps I had been too hasty .**
" 也许 我 有 到过 也 仓促 .
或许我太草率了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . [lə'vɪnski] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Late in the afternoon of that day Mrs . Levinsky came to see me .
晚的 在 这 下午 的 那 天 太太 . 列文斯基 来了 到 看 我 .
那天下午晚些时候，列文斯基夫人来看我。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [kɑːt] ,
Pretending to be passing along on some errand , she paused in front of my cart ,
假装 到 是 通过 沿着 在 一些 差事 , 她 暂停 在 正面 的 我的 大车 ,
她假装顺路办事，在我购物车前停了下来。

[ə'kɒst] [ˌem 'iː] ['plezntli]
accosting me pleasantly
骚扰 我 愉快
愉快地接近我

" [aɪ] [bet][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋɡri] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ['brɔːdli]
" **I'll bet you are angry with me , " she said , smiling broadly**
" 患病的 赌注 你 是 生气的 和 我 , " 她 说 , 微笑 总体而言
“我敢肯定你生我的气了,”她笑着说。

" [ai][eɪ 'em][nɒt] ['æŋɡri][æt; ət][ɔːl] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [feɪnd] [mə'rɒsəti] .
" **I am not angry at all , " I answered , with feigned moroseness .**
" 我 是 不是 生气的 在 全部 , " 我 回答 , 和 假装 忧郁 .
“我一点也不生气,”我假装闷闷不乐地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] .
" **But you certainly have a tongue .**
" 但 你 当然 有 一个 舌头 .
但你确实很能说。

[hwjuː] !
Whew !
呼! !
呼!

[ænd; ænd] , [wel] , [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] . "
And , well , you can't take a joke . "
和 , 出色地 , 你 不能 拿 一个 开玩笑 . "
而且，你开不起玩笑。

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .
" **I did not mean to hurt your feelings , Mr . Levinsky .**
" 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 , 先生 . 列文斯基 .
“我无意伤害您的感情，列文斯基先生。”

[meɪ] [maɪ] [lʌk] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɪz][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
May my luck be as good as is my friendship for you .
可能 我的 运气 是 作为 好的 作为 是 我的 友谊 为了 你 .
愿我的好运如同我对你的友谊一样美好。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃ] [juː; jʊ][nəʊ]['iːv(ə)l] .
I certainly wish you no evil .
我 当然 希望 你 不 邪恶的 .
我当然不希望你遭遇任何不幸。

[meɪ] [ɡɒd] [ɡɪv] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] .
May God give me all the things I wish you .
可能 上帝 给 我 全部 这 事物 我 希望 你 .

愿上帝赐予我所有我希望你拥有的东西。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [br'heɪv] [ɔ: 'self] .
I just want you to behave yourself .
我 只是 想 你 到 表现 你自己 .

我只是希望你守规矩。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] .
I am so much older than you , anyhow .
我 是 所以 很多 老 比 你 , 无论如何 .

反正我比你年纪大得多。

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .
Look for somebody of your own age .
看 为了 某人 的 你的 自己的 年龄 .

找个和你年龄相仿的人。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋɡri][æt; ət][em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
You are not angry at me , are you ?
你 是 不是 生气的 在 我 , 是 你 ?

你没有生我的气吧？

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['swɑ:vli]
" **she added , suavely**
" 她 额外 , 温文尔雅

她优雅地补充道

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə 'fɔ:d] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [rent] [aɪ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
She simply could not afford to lose the rent I paid her
她 简单地 可以 不是 买得起 到 失去 这 租 我有薪酬的 她

她根本负担不起失去我付给她的房租。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:'self] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ 'spektfəl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][em 'i:]
Since then she held herself at a respectful distance from me
自从 然后 她 握住 她自己 在 一个 尊重 距离 从 我

从那以后，她一直和我保持着一种礼貌的距离。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . - , [maɪ]['fɔ:mə(r)] ['lændleɪdi] , [ɪn] [hu:z] [haʊs] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]
I called on smiling Mrs . Dienstag , my former landlady , in whose house I was no
我 称为 在 微笑 太太 . - , 我的 以前的 房东 , 在 谁 房子 我 曾是 不

['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

我拜访了面带微笑的迪恩斯托格太太，她是我以前的房东，我对她家并不陌生。

[aɪ] [taɪmd] [ðɪs] ['vɪzɪt][æt; ət][æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə 'ləʊn]
I timed this visit at an hour when I knew her to be alone
我 定时 这 访问 在 一个 小时 什么时候 我 知道 她 到 是 独自的

我特意选了一个她独自一人的时间去拜访她。

[ɪn] [ðɪs] ['ventʃə(r)] [aɪ] [met] [wɪð] ['skeəsli] ['eni] [rɪ 'zɪstəns] [æt; ət] [fɜ:st] .
In this venture I met with scarcely any resistance at first .
在 这 风险投资 我 遇见 和 几乎 任何 反抗 在 第一的 .

在这个项目中，我一开始几乎没有遇到任何阻力。

[ʃiː; ʃi] [let] [em 'iː] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kə'res] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [sɒft]
She let me hold her hand and caress it and tell her how soft
她 让 我 抓住 她 手 和 抚摸 它 和 告诉 她 如何 柔软的
[ænd; ənd] ['tendə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
and tender it was :
和 投标 它 曾是 :

她让我握着她的手，抚摸它，并告诉她它有多么柔软、多么娇嫩。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kɔɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['klaʊdɪŋ] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Do you think so ?** " **she said , coyly , her eyes clouding with embarrassment .**
" 做 你 思考 所以 ? " 她 说 , 羞涩地 , 她 眼睛 云雾 和 尴尬 .
"你觉得是这样吗? "她娇羞地问道，眼中泛起尴尬的红晕。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [æt; ət] [ɔːl] .
" **I don't think they are soft at all .**
" 我 不 思考 他们 是 柔软的 在 全部 .
"我一点也不觉得他们软弱。"

[ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [səʊ] [mʌt] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
They would be if I did not have so much washing and scrubbing to do .
他们 会 是 如果 我 做过 不是 有 所以 很多 洗涤 和 擦洗 到 做 .
如果我没有那么多衣服要洗要擦的话，它们肯定会很美。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sædli] : " [ə'merɪkə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [em 'iː] .
" **Then she added , sadly :** " **America has made a servant of me .**
" 然后 她 额外 , 令人遗憾的是 : " 美国 有 制成 一个 仆人 的 我 .
然后她悲伤地补充道：“美国让我成了他们的仆人。”

[ə; eɪ] [lənd] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ɪn'diːd] !
A land of gold , indeed !
一个 土地 的 金子 , 的确 !
真是一片黄金之地!

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [skrʌb] [flɔːz] .
When I was in my father's house I did not have to scrub floors .
什么时候 我 曾是 在 我的 父亲的 房子 我 做过 不是 有 到 擦洗 楼层 .
当我在父亲家时，我不用擦地板。

" [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [em 'iː] .
" **I attempted to raise her wrist to my lips , but she checked me .**
" 我 尝试过 到 增加 她 手腕 到 我的 嘴唇 , 但 她 已检查 我 .
“我试图把她的手腕举到我的嘴唇边，但她阻止了我。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [em 'iː] , [haʊ'evə(r)] .
She did not break away from me , however .
她 做过 不是 休息 离开 从 我 , 然而 .
然而，她并没有离开我。

[ʃiː; ʃi] [held] [em 'iː] [ɒf] ,
She held me off ,
她 握住 我 离开 ,
她拦住了我，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,
but she did not let go of the index finger of my right hand ,
但 她 做过 不是 让 去 的 这 指数 手指 的 我的 正确的 手 ,
但她始终没有放开我右手的食指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , ['pleɪfəli] .
which she clutched with all her might , playfully .
哪个 她 紧握 和 全部 她 可能 , 嬉戏地 .
她顽皮地用尽全力紧紧抓住它。

[æz; əz][wi:; wi] ['strʌg(ə)ld] , [wi:; wi][bəuθ] [lɑ:ft] ['hɜ:vəsli] .
As we struggled , we both laughed nervously .
作为 我们 挣扎 , 我们 两个都 笑了 紧张地 .

我们努力挣扎着，两人都紧张地笑了笑。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [rentʃ] [maɪ]['fɪŋgə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grɪp] ,
At last I wrenched my finger from her grip ,
在 最后的 我 扭动 我的 手指 从 她 紧握 ,

我终于挣脱了她的钳制，手指离开了她的手。

[ænd; ənd][brʻfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θwɔ:t] [maɪ] ['pɜ:pəs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] .
and before she had time to thwart my purpose she was in my arms .
和 前 她 有 时间 到 阻挠 我的 目的 她 曾是 在 我的 武器 .

她还没来得及阻止我，就已经落入了我的怀抱。

[ai][wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd]
I was aiming a kiss at her lips , but she continued to turn and
我 曾是 瞄准 一个 吻 在 她 嘴唇 , 但 她 持续 到 转动 和
[twɪst] ,
twist ,
捻 ,

我正要吻她的嘴唇，但她却不停地转身扭动。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][klæp][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,
trying to clap her hand over my mouth as she did so ,
尝试 到 拍 她 手 超过 我的 嘴 作为 她 做过 所以 ,

她一边这样做，一边试图用手捂住我的嘴。

[ænd; ənd][maɪ] [kɪs] ['lændɪd] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn]
and my kiss landed on one side of her chin
和 我的 吻 登陆 在 一 边 的 她 下巴

我的吻落在了她下巴的一侧。

" [dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] , ['diərəɪst] , " [ai] [reɪvd] .
" Just one more , dearest , " I raved .
" 只是 一 更多的 , 亲爱的 , " 我 赞不绝口 .

“亲爱的，就再来一个，”我激动地说。

" ['əʊnli][wʌn][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [swɪ:t] ['lɪt(ə)] [lɪps] , [maɪ] [dʌv] .
" Only one on your sweet little lips , my dove .
" 仅有的 一 在 你的 甜的 小的 嘴唇 , 我的 鸽子 .

“我的小鸽子，你甜美的小嘴唇上只有一滴。”

['əʊnli][wʌn] .
Only one .
仅有的 一 .

只有一个。

['əʊnli][wʌn] .
Only one .
仅有的 一 .

只有一个。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃi:ldɪd] .
" She yielded .
" 她 产生 .

她屈服了。

['ʌʊə(r)][lɪps] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [kɪs] .
Our lips joined in a feverish kiss .
我们的 嘴唇 加入 在 一个 发烧 吻 .

我们的嘴唇紧紧相贴，热烈地吻在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Then she thrust me away from her and , after a pause ,
然后 她 推力 我 离开 从 她 和 , 后 一个 暂停 ,
然后她一把推开我，停顿片刻后，

[ʃɒk] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɪŋɡə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] [wið] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] [ˈdʒestʃə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
shook her finger at me with a good - natured gesture , as much as to
摇晃 她 手指 在 我 和 一个 好的 - 自然 手势 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她友好地朝我摇了摇手指，仿佛在说：
" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] , [bæd] [bɔɪ] , [juː; jʊ] .
" You must not do that , bad boy , you :
" 你 必须 不是 做 那 , 坏的 男生 , 你 :
“你这个坏孩子，不许这样做。”

" [aɪ][went] [əˈweɪ][ɪn] [haɪ] [ˈfeðə(r)]
" I went away in high feather
" 我 去 离开 在 高的 羽毛
我高高在上地离开了。

[aɪ] [kɔːld] [ɒn][ˈmɪsɪz] . - [əˈgen] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
I called on Mrs . Dienstag again the very next morning .
我 称为 在 太太 . - 再次 这 非常 下一个 早晨 .
第二天一大早，我又去拜访了迪恩斯托格太太。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [wel] ,
She received me well ,
她 已收到 我 出色地 ,
她热情地接待了我。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [ˈgriːtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)]
but the first thing she did after returning my greeting was to throw the door
但 这 第一的 事物 她 做过 后 返回 我的 问候 曾是 到 扔 这 门
[waɪd] [ˈəʊpən][ænd; ənd][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [fʊl] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ]
wide open and to offer me a chair in full view of the hallway
宽的 打开 和 到 提供 我 一个 椅子 在 满的 看法 的 这 门厅
但她回应我的问候后，做的第一件事就是把门大开，让我坐在走廊里，所有人都看得一清二楚。

" [əʊ] , [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" Oh , shut the door , " I whispered , in disgust .
" 哦 , 关闭 这 门 , " 我 低声说道 , 在 厌恶 .
“哦，把门关上，”我厌恶地低声说道。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .
" Don't be foolish .
" 不 是 愚蠢 .
别犯傻。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed]
" She shook her head
" 她 摇晃 她 头
她摇了摇头

" [dʒʌst][wʌn] [kɪs] , " [aɪ] [begd] [hɜː(r); hæ(r)] .
" Just one kiss , " I begged her .
" 只是 一 吻 , " 我 乞求 她 .
“就一个吻，”我恳求道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [swi:t] .
" You are so sweet .
" 你 是 所以 甜的 .

你真好。

" [ʃi:; ʃi] [held] [fɜ:m]
" She held firm
" 她 握住 公司

她立场坚定

[ai] [keɪm] [ə'weɪ] ['sɔ:li] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
I came away sorely disappointed ,
我 来了 离开 非常 失望的 ,

我非常失望地离开了。

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'fleksə'bɪləti][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['kɒmən]
but convinced that her inflexibility was a mere matter of practical common
但 确信 那 她 缺乏灵活性 曾是 一个 仅仅 事情 的 实际的 常见的
[sens]
sense
感觉

但她坚信，她的固执仅仅是出于实际常识。

[ai] [kept] [ðɪ:z] [ɪk'spɪriənsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flek(ə)nz] [tu:; tə][maɪ'self] .
I kept these experiences and reflections to myself .
我 保留 这些 经历 和 反思 到 我 .

我把这些经历和感悟都藏在心里。

[nɔ:(r)][dɪd][æn; ən] [ɪn'di:snt] [wɜ:d] ['evə(r)] [krɒs] [maɪ][lɪps] .
Nor did an indecent word ever cross my lips .
也不 做过 一个 不雅 单词 曾经 又 我的 嘴唇 .

我从未说过一句不雅的话。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] , [ai] [hɜ:d] [ʌn'ku:θ] ['læŋɡwɪdʒ] [kwɔɪt] ['bʃ(ə)n] .
In the street , while attending to my business , I heard uncouth language quite often .
在 这 街道 , 尽管 参加 到 我的 商业 , 我 听到 粗野 语言 相当 经常 .

在街上办事的时候，我经常听到粗俗的语言。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pʊʃ] - [kɑ:t] [men] [wʊd] ['ʌtə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'veʊltɪŋ] [,ɪmprə'praɪəti] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ]
The other push - cart men would utter the most revolting improprieties in the hearing
这 其他 推 - 大车 男人 会 说出 这 最多 令人作呕的 不当行为 在 这 听力

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pedləz] ,
of the women peddlers ,
的 这 女性 小贩 ,

其他推车男人会在女摊贩们面前说出最令人作呕的下流话。

[ɔ:(r)][ɪ'v(ə)n] [ə'dres] [sʌtʃ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .
or even address such talk to them , as a matter of course .
或者 甚至 地址 这样的 讲话 到 他们 , 作为 一个 事情 的 课程 .

或者，甚至可以很自然地与他们谈论这类事情。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][,ai 'ti:][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pedlə(r)] [tu:; tə]['faɪə(r)][ə; eɪ] ['vɒli]
Nor was it an uncommon incident for a peddler to fire a volley
也不 曾是 它 一个 罕见 事件 为了 一个 小贩 到 火 一个 截击

[ɒv; əv][əb'senəti, -'si:-][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['haʊswaɪf] [hu:] [hæd; həd] [praɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
of obscenities at a departing housewife who had priced something on his
的 淫秽 在 一个 离开 家庭主妇 WHO 有 定价 某物 在 他的

[kɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['baɪɪŋ] [,ai 'ti:] .
cart without buying it .
大车 没有 购买 它 .

小贩向离开的家庭主妇破口大骂，而这些家庭主妇只是看了看他手推车上的商品价格却没买，这种情况也并不罕见。

[ði:z] [θɪŋz] [ˈskændəlaɪz] [ˌem ˈi:] [brɪjənd] [wɜ:dz] .
These things scandalized me beyond words .
这些 事物 丑闻 我 超过 字 .

这些事让我感到无比愤慨。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][get] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
I could never get accustomed to them
我 可以 绝不 得到 习惯 到 他们

我始终无法习惯它们。

" [lʊk] [æt; ət] [ləˈvɪnski] [ˈstændɪŋ] [ðəə(r)][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , " [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈpedləz] [wʊd]
" Look at Levinsky standing there quiet as a kitten , " the other peddlers would
" 看 在 列文斯基 常设 那里 安静的 作为 一个 小猫 , " 这 其他 小贩 会
[twɪt] [ˌem ˈi:] .
twit me .
推特 我 .

“瞧列文斯基，像小猫一样安静地站在那里，”其他小贩会这样嘲笑我。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kaʊnt] [tu:] .
" One would think he is so innocent he doesn't know how to count two .
" 一 会 思考 他 是 所以 清白的 他 不 知道 如何 到 数数 二 .

“人们会认为他天真无邪，连二都不会数。”

[ʃaɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [dˈevəlz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Shy young fellows are the worst devils in the world .
害羞的 年轻的 伙伴们 是 这 最差 魔鬼 在 这 世界 .

害羞的年轻人是世界上最可怕的恶魔。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:tlɪ] [mɪˈsteɪkən] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] ,
" They were partly mistaken , during the first few weeks of our acquaintance ,
" 他们 是 部分 错误 , 期间 这 第一的 很少 周 的 我们的 熟人 ,
[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .

“至少在我们相识的最初几周里，他们的看法部分是错误的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θred] [ðæt] [baʊnd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈtʃæstəti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbrəʊkən] .
For the last thread that bound me to chastity was still unbroken .
为了 这 最后的 线 那 边界 我 到 贞洁 曾是 仍然 未破 .

束缚我贞洁的最后一根线依然完好无损。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈweəriŋ] [əˈweɪ] , [ðəʊ] .
It was rapidly wearing away , though .
它 曾是 快速 穿着 离开 , 尽管 .

但它正在迅速消逝。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][lɑ:st] [θred] [snæpt] .
THE last thread snapped .
这 最后的 线 啪啪 .

最后一根线断了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ɒv; əv] [ʌnrɪˈstreɪnd] [mɪsˈkɒndʌkt] .
It was the beginning of a period of unrestrained misconduct .
它 曾是 这 开始 的 一个 时期 的 不受约束的 不当行为 .

这是一段肆无忌惮的不当行为的开始。

[ɪnˈtɒksɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈseɪtn] ,
Intoxicated by the novelty of yielding to Satan ,
酩酊 经过 这 新奇 的 屈服 到 撒旦 ,
沉醉于向撒旦屈服的新鲜感中,

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd]
I gave him a free hand and the result was months of debauchery and
我 给予 他 一个 自由的 手 和 这 结果 曾是 几个月 的 放荡 和
[self] - [dɪsˈɡʌst] .
self - disgust .
自己 - 厌恶 .

我放任他胡作非为，结果却是他几个月的放荡不羁和自我厌恶。

[ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] [ˈwɪmɪn] [aɪ][met] , [ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈmætə(r)]
The underworld women I met , the humdrum filth of their life , and their matter
这 地狱 女性 我 遇见 , 这 平淡无奇 污秽 的 他们的 生活 , 和 他们的 事情
- [ɒv; əv] - [fækt] ,
- of - fact ,
- 的 - 事实 ,

我遇到的那些黑道女人，她们生活的单调污秽，以及她们那种不假思索的态度，

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [ʃɒk] [ænd; ənd] [rɪˈpel] [em ˈiː] .
business - like attitude toward it never ceased to shock and repel me .
商业 - 喜欢 态度 朝向 它 绝不 停止 到 震惊 和 击退 我 .

他们对待这件事的公事公办的态度总是让我感到震惊和反感。

[aɪ][ˈnevə(r)] [left] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪˈðəʊt] [əˈbɒmineɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪˈself] ,
I never left a creature of this kind without abominating her and myself ,
我 绝不 左边 一个 生物 的 这 种类 没有 令人憎恶的 她 和 我 ,

我从未离开过这种生物而不憎恶她，也不憎恶我自己。

[jet] [aɪ] [wʊd] [suːn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,
yet I would soon , sometimes during the very same evening ,
然而 我 会 很快 , 有时 期间 这 非常 相同的 晚上 ,
然而，我很快就会，有时甚至就在同一晚，

[kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɔː(r)][ɒn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klaːs]
call on her again or on some other woman of her class
称呼 在 她 再次 或者 在 一些 其他 女士 的 她 班级
再去拜访她，或者拜访她阶层的其他女性。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈsɪmjuleɪt] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] .
Many of these women would simulate love , but they failed to deceive me .
许多 的 这些 女性 会 模拟 爱 , 但 他们 失败的 到 欺骗 我 .
这些女人中有很多会假装恋爱，但她们没能骗过我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [ˌjæm] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌstəməz]
I knew that they lied and shammed to me just as I did to my customers
我 知道 那 他们 撒谎了 和 蒙羞 到 我 只是 作为 我 做过 到 我的 顾客
,
:
,

我知道他们对我撒谎欺骗，就像我对我的顾客撒谎欺骗一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第8/32页

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ˌɪnsɪnˈserəti] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [əˈhʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
and their insincerities were only another source of repugnance to me .
和 他们的 虚伪 是 仅有的 其他 来源 的 厌恶 到 我 .
他们的虚伪只会让我更加反感。

[bʌt; bət][ai][ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪˈself] .
But I frequented them in spite of it all , in spite of myself .
但 我 经常光顾 他们 在 尽管如此 的 它 全部 , 在 尽管如此 的 我 .
但尽管如此, 尽管我内心并不情愿, 我还是经常光顾那里。

[ai] [spent] [ɒn][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] .
I spent on them more than I could afford .
我 花费 在 他们 更多的 比 我 可以 买得起 .
我花在它们身上的钱超过了我的承受能力。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [wʊd] [ˈbɒrəʊ] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [pɔːn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ]
Sometimes I would borrow money or pawn something for the purpose of calling
有时 我 会 借 钱 或者 典当 某物 为了 这 目的 的 呼叫
[ɒn][ðem; ðəm]
on them
在 他们
有时我会借钱或典当东西, 以便去拜访他们。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈseɡrɪˌgeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]
The fact that these wretched women were not segregated as they were in my
这 事实 那 这些 可怜 女性 是 不是 隔离 作为 他们 是 在 我的
[ˈneɪtɪv] [taʊn] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
native town probably had something to do with it .
本国的 镇 大概 有 某物 到 做 和 它 .
这些可怜的妇女没有像在我家乡那样被隔离, 这可能与此有关。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ləʊˈkæləti] ,
Instead of being confined to a fixed out - of - the - way locality ,
反而 的 存在 受限 到 一个 固定的 出去 - 的 - 这 - 方式 地点 ,
与其局限于某个偏僻的固定地点,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtenəmənt] - [ˈhaʊzɪz] [wɪð] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)]
they were allowed to live in the same tenement - houses with respectable people
他们 是 允许 到 居住 在 这 相同的 廉租公寓 - 房屋 和 可敬 人们
,
,
,
他们被允许与体面的人住在同一栋公寓楼里。

[ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ˈʌndə(r)][ˈəʊpən] [prəˈtek(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
beckoning to men from the front steps , under open protection from the
招手 到 男人 从 这 正面 步骤 , 在下面 打开 保护 从 这
[pəˈliːs] .
police .
警察 .
在警察的公开保护下, 站在前门台阶上向男人们招手。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [pə'li:s] , [æz; əz][ˈsaɪlənt] [ˈpɑ:tnə] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:fɪts][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈfeɪm] , [ˈpleɪnli]
Indeed , the police , as silent partners in the profits of their shame , plainly
的确 , 这 警察 , 作为 沉默的 合作伙伴 在 这 利润 的 他们的 耻辱 , 显然
[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðɪs] [vaɪs] [ˈtræfɪk] .
encouraged this vice traffic .
鼓励 这 副 交通 .

事实上, 警察作为这些丑闻的幕后推手, 公然鼓励这种卖淫活动。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒflɪɡət] [ɒv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv]
All of which undoubtedly helped to make a profligate of me , but , of
全部 的 哪个 无疑 帮助 到 制作 一个 挥霍无度 的 我 , 但 , 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

这一切无疑使我变得挥霍无度, 但当然,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'pɒstərəs] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [ˈtʃi:fli] , [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]
it would be preposterous to charge it all , or even chiefly , to the police
它 会 是 荒谬 到 收费 它 全部 , 或者 甚至 主要 , 到 这 警察
[wɒld] [bɪ] [prɪ'pɒstərəs] [tʃɑ:dʒ] [ɪt] [ɔ:l] [ɔ:(r)] [i:v(ə)n] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s]
将 所有 责任 , 甚至 大部分 责任 , 都 归咎 于 警方 , 是 荒谬 的 .

[maɪ][waɪld][əʊts][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfleɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ][ˈfeɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
My wild oats were flavored with a sense of my failure as a business man ,
我的 荒野 燕麦 是 调味 和 一个 感觉 的 我的 失败 作为 一个 商业 男人 ,
[maɪ][waɪld][əʊts][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfleɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ][ˈfeɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn]
我 年轻 时 的 放荡 不羁 , 也 夹杂 着 作为 商人 失败 的 愧疚 感 .

[baɪ][maɪ] [ˈhəʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'tɪldə] .
by my homesickness and passion for Matilda .
经过 我的 思乡之情 和 热情 为了 玛蒂尔达 .

出于对家乡的思念和对玛蒂尔达的热爱。

[maɪ] [pʊʃ] - [kɑ:t] [bɔ:d] [em 'i:] .
My push - cart bored me .
我的 推 - 大车 无聊的 我 .

我的手推车让我觉得无聊。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪntrəst] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈnɒv(ə)l] [sen'seɪʃən] .
I was hungry for intellectual interest , for novel sensations .
我 曾是 饥饿的 为了 知识分子 兴趣 , 为了 小说 感觉 .

我渴望获得智力上的兴趣, 渴望获得新奇的体验。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈrestləs] .
I was restless .
我 曾是 不安 .

我坐立不安。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [stɒp][frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:]
Sometimes I would stop from business in the middle of the day to plunge into
有时 我 会 停止 从 商业 在 这 中间 的 这 天 到 暴跌 进入
[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtælmʊd] [æt; ət][sʌm; səm][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈsɪnəɡɒɡ] ,
a page of Talmud at some near - by synagogue ,
一个 页 的 《塔木德》 在 一些 靠近 - 经过 犹太教堂 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [stɒp][frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:]
有时 我 会 在 工作 间隙 , 抽出 时间 到 附近 的 犹太 教堂 , 埋头 研读 一页 《塔木德》 .

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈhəʊli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns]
and sometimes I would lay down the holy book in the middle of a sentence
和 有时 我 会 躺 向下 这 圣 书 在 这 中间 的 一个 句子
[ænd; ənd] [bɪˈteɪk] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːləŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ] ['ləʊnliːnəs] [aɪ]
and betake myself to the residence of some fallen woman In my loneliness I
和 带 我 到 这 住宅 的 一些 倒下 女士 在 我的 孤独 我
[wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈhjuːmən] [ˈelɪmənt] [ɪn][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] .
would look for some human element in my acquaintance with these women .
会 看 为了 一些 人类 元素 在 我的 熟人 和 这些 女性 .
有时我会放下圣经，读到一半就去拜访某个堕落的女人。在孤独中，我会在与这些女人的交往中寻找一些人性。

[aɪ] [wʊd] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [æntɪˈsiːdənts] , [ðeə(r)][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,
I would ply them with questions about their antecedents , their family connections ,
我 会 胶合板 他们 和 问题 关于 他们的 来路 , 他们的 家庭 连接 ,
[æz; əz][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði][gɜːl][frəm; frəm] " [ðæt] " [striːt]
as my mother had done the girl from " That " Street
作为 我的 母亲 有 完毕 这 女孩 从 " 那 " 街道
[æz; əz][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði][gɜːl][frəm; frəm] " [ðæt] " [striːt]
就像我母亲对待“那条街”上的女孩一样

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] ['kwestʃənz] [bɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbvɪəs]
As a rule , my questions bored them and their answers were obvious
作为 一个 规则 , 我的 问题 无聊的 他们 和 他们的 答案 是 明显的
[ˈfæbrɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,
fabrications ,
制造 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] ['kwestʃənz] [bɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbvɪəs]
通常情况下，我的问题让他们感到无聊，而他们的回答显然是编造的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪkˈsepʃnz]
but there were some exceptions
但 那里 是 一些 例外情况
[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪkˈsepʃnz]
但也有例外。
[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [plʌmp] , ['hænsəm] , [ˈlæŋɡwɪd] - [aɪd] [ˈfiːmeɪl] [nemd] [ˈbɜːθə] ,
One of these , a plump , handsome , languid - eyed female named Bertha ,
一 的 这些 , 一个 丰满 , 英俊的 , 慵懒的 - 眼睛 女性 命名 伯莎 ,
[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [plʌmp] , ['hænsəm] , [ˈlæŋɡwɪd] - [aɪd] [ˈfiːmeɪl] [nemd] [ˈbɜːθə] ,
其中一位名叫伯莎，身材丰满，容貌姣好，眼神慵懒。

[ˈɒkjupaɪd] [tuː] [ˈtaɪni][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈdɔːtə(r)]
occupied two tiny rooms in which she lived with her ten - year - old daughter
占领 二 微小的 房间 在 哪个 她 居住地 和 她 十 - 年 - 老的 女儿
[ˈɒkjupaɪd] [tuː] [ˈtaɪni][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈdɔːtə(r)]
.
:
.
[ˈɒkjupaɪd] [tuː] [ˈtaɪni][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈdɔːtə(r)]
她和她十岁的女儿住在两间狭小的房间里。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][men] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]
One of the two rooms was often full of men , some of them with
一 的 这 二 房间 曾是 经常 满的 的 男人 , 一些 的 他们 和
[ˈhevi] [bɪrdz] ,
heavy beards ,
重的 胡须 ,
[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][men] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]
两间房中经常有一间挤满了男人，其中一些人留着浓密的胡须。

[huː] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] , [iːtʃ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nts][duː; də][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] -
who would sit there , each awaiting his turn , as patients do in the reception -
WHO 会 坐 那里 , 每个 等待中 他的 转动 , 作为 患者 做 在 这 接待 -
[ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪʃ(ə)n] ,
room of a physician ,
房间 的 一个 医生 ,
[huː] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] , [iːtʃ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nts][duː; də][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] -
他们会坐在那里，每个人都等着轮到自已，就像病人在医生的接诊室里一样。

[ænd; ɐnd] [hwaɪ] [ðeə(r)] [taɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [tʃæfɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]
and whiling their time away by chaffing the little girl upon her mother's
和 而 他们的 时间 离开 经过 摩擦 这 小的 女孩 之上 她 母亲的
[ˌpɒkjʊ'peɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fju:tʃə(r)] .
occupation and her own future .
职业 和 她 自己的 未来 .

他们利用小女孩母亲的职业和自己的未来来消磨时间。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ɐnd] [dʒəʊks] [ðeɪ] [wʊd] [ə'dres] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]
Some of the questions and jokes they would address to her were
一些 的 这 问题 和 笑话 他们 会 地址 到 她 是
[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
of the most revolting nature ,
的 这 最多 令人作呕的 自然 ,
他们向她提出的一些问题和开的一些玩笑极其令人作呕。

[weəə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [əʊ] , [gəʊ] [tu:; tə] [hel] ! " [ɔ:(r)] [stɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]
whereupon she would reply , " Oh , go to hell ! " or stick out her tongue
于是 她 会 回复 , " 哦 , 去 到 地狱 ! " 或者 戳 出去 她 舌头
[rɪ'zentfəli]
resentfully
怨恨地

于是她就会回答：“哦，去死吧！”或者愤恨地吐吐舌头。

[wʌŋ] [deɪ] [aɪ] [ɑ:skt] ['bɜ:θə] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]
One day I asked Bertha why she was giving her child this sort of bringing up
一 天 我 问 伯莎 为什么 她 曾是 给予 她 孩子 这 种类 的 带来 向上
有一天，我问伯莎，她为什么要这样教育她的孩子。

" [aɪ] [wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , " [ʃi:; ʃi]
" I once tried to keep her in another place , with a respectable family , " she
" 我 一次 尝试 到 保持 她 在 其他 地方 , 和 一个 可敬 家庭 , " 她
[rɪ'plaɪd] , [ˈru:fəli] .
replied , ruefully .
回复 , 懊悔地 .

“我曾经试图把她送到另一个地方，送到一个体面的家庭，”她懊悔地回答道。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] .
" But she would not stay there .
" 但 她 会 不是 停留 那里 .

但她不会留在那里。

[br'saɪdz] , [aɪ] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
Besides , I missed her so much I could not stand it .
除了 , 我 错过 她 所以 很多 我 可以 不是 站立 它 .

此外，我太想念她了，简直无法忍受。

" [ə'nʌðə(r)] ['fɔ:lən] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [fræŋk] [wɪð] [em 'i:] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]
" Another fallen woman who was frank with me proved to be a native of
" 其他 倒下 女士 WHO 曾是 坦率 和 我 已证实 到 是 一个 本国的 的
Antomir .

“另一位坦诚与我交谈的堕落女子，后来证实是安托米尔人。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]
When she heard that I was from the same place she flushed with excitement
什么时候 她 听到 那 我 曾是 从 这 相同的 地方 她 酡 和 激动
当她听说我来自同一个地方时，她激动得满脸通红。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away** !
" 去 离开 !

“离开！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" **she shouted** .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **You're fooling me** .
" 你是 愚弄 我 .

“你在骗我。”

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [leɪnz] , [ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['bɜːθpleɪs] ,
" **We talked of the streets , lanes , and yards of our birthplace** ,
" 我们 谈话 的 这 街道 , 车道 , 和 码 的 我们的 出生地 ,
我们聊起了我们出生地的街道、小巷和院落，

[ʃiː; ʃi] ['heɪlɪŋ] ['evri] [neɪm] [aɪ] ['ʌtə] [wɪð] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][ˈwɪstf(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] .
she hailing every name I uttered with outbursts of wistful enthusiasm .
她 欢呼 每一个 姓名 我 说出 和 爆发 的 怅惘 热情 .
我说出的每一个名字，她都带着渴望的热情欢呼雀跃。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [sen'seɪʃən(ə)l] [deθ] ,
I wondered whether she knew of my mother's sensational death ,
我 想知道 无论 她 知道 的 我的 母亲的 轰动一时 死亡 ,
我不知道她是否知道我母亲那场轰动一时的死亡。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [di'skləʊz] [maɪ][aɪ'dentəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
but I never disclosed my identity to her , though she , on her part ,
但 我 绝不 披露 我的 身份 到 她 , 尽管 她 , 在 她 部分 ,
但我从未向她透露过我的身份，尽管她也曾这样想过。

[təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'petʃuəs] ['fræŋknəs] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
told me with impetuous frankness the whole story of her life .
讲述 我 和 浮躁 坦率 这 所有的 故事 的 她 生活 .
她以近乎冲动的坦率，向我讲述了她的一生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tælmədɪst] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **You are a Talmudist , aren't you ?**
" 你 是 一个 塔木德学者 , 不是 你 ?

“你是位犹太教法学家，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] !
" **How do I know !**
" 如何 做 我 知道 !

我怎么知道！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
As if it could not be seen by your face .
作为 如果 它 可以 不是 是 已见 经过 你的 脸 .
仿佛你的脸上看不到似的。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)][fɪː; ʃɪ] [sed] : " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒrɪ] [juː; jɒ] [keɪm] [hɪə(r)] .

" A little later she said : " I am sorry you came here .

" 一个 小的 之后 她 说 : " 我 是 对不起 你 来了 这里 :

过了一会儿, 她说: “很抱歉你们来到这里。”

[ˈɒnɪst] .

Honest .

诚实的 .

诚实的。

[juː; jɒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æet; æt] [həʊm] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈhəʊli] [bʊks] .

You should have stayed at home and stuck to your holy books .

你 应该 有 入住 在 家 和 卡住 到 你的 圣 图书 :

你应该待在家里, 专心研读你的经书。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd]

It would have been a thousand times better than coming to America and

它 会 有 到过 一个 千 时代 更好的 比 未来 到 美国 和

[ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][gɜːlz] [laɪk] [maɪˈself] .

calling on girls like myself .

呼叫 在 女孩们 喜欢 我 :

这比来美国找像我这样的女孩要好一千倍。

[ˈɒnɪst] .

Honest .

诚实的 .

诚实的。

" [ʃɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ˈɑːdʒəntaɪn] [ˈreɪtʃəl] .

" She was known as Argentine Rachael .

" 她 曾是 已知 作为 阿根廷 瑞秋 :

她被称为阿根廷的瑞秋。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)nz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]

It was from her that I first heard of the relations existing between the

它 曾是 从 她 那 我 第一的 听到 的 这 关系 现存的 之间 这

[ˈʌndəwɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

underworld and the police of New York .

地狱 和 这 警察 的 新的 约克 :

我第一次听说纽约黑社会与警察之间存在的关系, 就是从她那里。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈliːs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [əˈsəʊsiətiːd; əˈsəʊʃiətiːd][ɪn]

But then my idea of the Russian police had always been associated in

但 然后 我的 主意 的 这 俄语 警察 有 总是 到过 联系 在

[maɪ][maɪnd] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [dɪsˈɒnɪst] ,

my mind with everything cruel and dishonest ,

我的 头脑 和 一切 残忍的 和 不诚实 ,

但是, 在我心中, 俄罗斯警察的形象一直与残酷和不诚实联系在一起。

[səʊ][ðə; ðɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [pəˈliːs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl]

so the corruption of the New York police did not seem to be anything unusual

所以 这 腐败 的 这 新的 约克 警察 做过 不是 似乎 到 是 任何事物 异常

所以纽约警察的腐败似乎并不是什么稀奇事。

[wʌn] [deɪ] [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

One day she said to me :

一 天 她 说 到 我 :

有一天, 她对我说:

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [stri:t] ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
" **If you want a good street corner for your cart I can fix it for**
" 如果 你 想 一个 好的 街道 角落 为了 你的 大车 我 能 使固定 它 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果你想找个好的街角摆摊，我可以帮你搞定。”

[aɪ] [nəʊ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['liəri] . "
I know Cuff - Button Leary . "
我 知道 袖口 - 按钮 利里 . "

我认识袖扣利里。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who is he ?** "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？ ”

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] ? -
" **Why , have you never heard about him ?** '
" 为什么 , 有 你 绝不 听到 关于 他 ? -

“怎么，你从来没听说过他？ ”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][bɪg] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] ? "
" **Is he a big police officer ?** "
" 是 他 一个 大的 警察 官 ? "

“他是位高级警官吗？ ”

" [bɪgə(r)] .
" **Bigger** .
" 大 .

“大。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] . "
The police are afraid of him . "
这 警察 是 害怕的 的 他 . "

警察都怕他。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɒs] .
" **Because he is the boss** .
" 因为 他 是 这 老板 .

因为他是老板。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['liːdə(r)] .
He is the district leader .
他 是 这 区 领导者 .

他是区领导。

[wɒt] [hiː; hi] [sez] [gəʊz] .
What he says goes .
什么 他 说道 去 .

他说什么就是什么。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [ˈtʃiːftən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] "

" **She went on to explain that he was the local chieftain of the dominant** "

" 她 去 在 到 解释 那 他 曾是 这 当地的 头目 的 这 主导的 "

[ˌpɒləˈtɪ(ə)n] [ˈpɑːti] ,

politician party ,

政治家 派对 ,

她接着解释说，他是当地占主导地位的“政治党派”的首领。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [aɪ ˈtiː]

" **as she termed it**

" 作为 她 称为 它

正如她所说的那样

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪ(ə)n] [ˈpɑːti] ?

" **What is a politician party ?**

" 什么 是 一个 政治家 派对 ?

什么是政党？

" [aɪ] [ɑːskt]

" **I asked**

" 我 问

我问

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈtempt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈɡɪɡ(ə)]

She tried to define it and , failing in her attempt , she said , with a giggle

她 尝试 到 定义 它 和 , 失败 在 她 试图 , 她 说 , 和 一个 傻笑

:

:

:

她试图给它下定义，但失败了，于是她咯咯笑着说：

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [buːb] .

" **Oh , you are a boob .**

" 哦 , 你 是 一个 胸部 .

“哦，你真是个笨蛋。”

[juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] .

You certainly are a green one .

你 当然 是 一个 绿色的 一 .

你真是个环保主义者。

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ˌɔːɡənəɪˈzeɪʃn] , [ə; eɪ][ləʊt][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)] [huː] [stɪk] [təˈgeðə(r)] , [daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

Why , it's an organization , a lot of people who stick together , don't you know .

为什么 , 它是 一个 组织 , 一个 很多 的 人们 WHO 戳 一起 , 不 你 知道 .

为什么呢？这是一个组织，很多人团结一致，你不知道吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒn] ,

" **She talked on ,**

" 她 谈话 在 ,

她继续说道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑːtɪz] [æz; əz][ɒv; əv]

and the upshot was that I formed a conception of political parties as of

和 这 结果 曾是 那 我 形成 一个 概念 的 政治的 各方 作为 的

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kəmˈpiːtɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈkʌmpənɪz] [huːz] [ˈspeʃəlti] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

a kind of competing business companies whose specialty it was to make

一个 种类 的 竞争 商业 公司 谁 专业 它 曾是 到 制作

[mɪˈlɪənz] [baɪ] [ˈruːlɪŋ] [sʌm; səm][bɪɡ] [ˈsɪti] ,

millions by ruling some big city ,

百万 经过 裁决 一些 大的 城市 ,

结果，我对政党形成了一种看法，认为它们就像相互竞争的商业公司，其专长是通过统治某个大城市来赚取数百万美元。

[ˈlevɪŋ] [ˈtribju:t] [ɒn] [ˈfɔ:lən] [ˈwɪmɪn] , [θi:vz] , [ænd; ənd] [ˈlɪkə(r)] - [ˈdɪlə] ,
levying tribute on fallen women , thieves , and liquor - dealers ,
征收 贡 在 倒下 女性 , 窃贼 , 和 酒 - 经销商 ,
向堕落妇女、盗贼和酒贩征收贡赋，

[ˈdu:ɪŋ] [ˈfeɪvəz] [tu:; tə] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [aʊt] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [ˈfəʊz] .
doing favors to friends and meting out punishment to foes .
正在做 恩惠 到 朋友们 和 会议 出去 惩罚 到 敌人 .
帮助朋友，惩罚敌人。

[aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] - [ˈli:də(r)] [ˈliəri] [əʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:neɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [peə(r)]
I learned also that District - Leader Leary owed his surname to a celebrated pair
我 学习 还 那 区 - 领导者 利里 欠款 他的 姓 到 一个 著名 一对
[ɒv; əv] [ˈdaɪmənd] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ,
of diamond cuff - buttons ,
的 钻石 袖口 - 按钮 ,
我还了解到，地区领导人利里（Leary）的姓氏源于一对著名的钻石袖扣。

[sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [ˈfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz]
said to have cost him fifteen thousand dollars , from which he never was
说 到 有 成本 他 十五 千 美元 , 从 哪个 他 绝不 曾是
[ˈsepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,
据说这笔钱花了他一万五千元，而且他再也没能把钱花掉。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
and by the blaze of which he could be recognized at a distance .
和 经过 这 火焰 的 哪个 他 可以 是 认可 在 一个 距离 .
凭借他身上的火焰，即使远在千里之外也能认出他。

" [wel] , [jæl; jəl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ?
" Well , shall I speak to him about you ?
" 出色地 , 将 我 说话 到 他 关于 你 ?
“那么，我该跟他谈谈你吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [ˈɑ:nsə(r)]
I gave her an evasive answer
我 给予 她 一个 回避 回答
我给了她一个闪烁其词的回答。

" [waɪ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈfeɪvəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gɜ:l] [laɪk] [ˌem ˈi:] ?
" Why , don't you want to have favors from a girl like me ?
" 为什么 , 不 你 想 到 有 恩惠 从 一个 女孩 喜欢 我 ?
“为什么，你不想得到像我这样的女孩的帮忙呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]
" she laughed
" 她 笑了
她笑了

[aɪ] [ˈkʌləd] , [ˌweərəˈpɒn] [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] , [rɪˈflektɪvli] : [aɪ] [doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [aɪðə(r)] .
I colored , whereupon she remarked , reflectively : " I don't blame you , either .
我 有色 , 于是 她 评论 , 反思地 : " 我 不 责备 你 , 任何一个 .
我涂上了颜色，这时她若有所思地说：“我也不怪你。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbɜːθpleɪs] .

" **She never tired talking of our birthplace** .
" 她 绝不 疲劳的 说 的 我们的 出生地 .

她总是乐此不疲地谈论我们的出生地。

" [ɑːrnt] [juː; jə] [ˈhəʊmsɪk] ?

" **Aren't you homesick** ?
" 不是 你 想家 ?

你不想家吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌns][diˈmɑːnd, -ˈmænd]

" **she once demanded**
" 她 一次 要求

她曾要求

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [brəˈvɑːdəʊ]

" **Not a bit , I answered , with bravado**
" 不是 一个 少量 , " 我 回答 , 和 虚张声势

“一点也不,”我故作镇定地回答道。

" [ðen] [juː; jə][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] .

" **Then you have no heart** .
" 然后 你 有 不 心 .

“那你真是没有心肠。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jə] , [jet] [aɪ][eɪˈem] [ˈhəʊmsɪk] . "

I have been away five times as long as you , yet I am homesick . "
我 有 到过 离开 五 时代 作为 长的 作为 你 , 然而 我 是 想家 . "

我离家的时间是你五倍,可我还是想家。

" [ˈriːəli] ? "

" **Really** ? "
" 真的 ? "

“真的吗? ”

" [ˈɒnɪst] .

" **Honest** .
" 诚实的 .

“诚实的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klaːs] .

" **She was as repellent to me as the rest of her class** .
" 她 曾是 作为 驱虫剂 到 我 作为 这 休息 的 她 班级 .

“她和班上其他同学一样,让我感到厌恶。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I could never bring myself to accept a cup of tea from her hands .
我 可以 绝不 带来 我 到 接受 一个 杯子 的 茶 从 她 双手 .

我始终无法接受她递给我的那杯茶。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] .

And yet I could not help liking her spirit .
和 然而 我 可以 不是 帮助 喜欢 她 精神 .

然而,我还是忍不住喜欢她的精神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtruːθfʌl] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .

She was truthful and affectionate .
她 曾是 真实 和 亲热 .

她为人真诚,待人亲切。

[ðɪs] [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['bɜ:θpleɪs] [ə'pi:lɪd]
This and , above all , her yearning for our common birthplace appealed
这 和 , 多于 全部 , 她 渴望 为了 我们的 常见的 出生地 上诉
[tu:; tə][em 'i:] ['strɒŋli] .
to me strongly .
到 我 强烈 .

这一点，尤其是她对我们共同出生地的眷恋，深深地打动了我。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][laɪf][ji:; jɪ][led][ji:; jɪ]
I was very much inclined to think that in spite of the horrible life she led she
我 曾是 非常 很多 倾斜 到 思考 那 在 尽管如此 的 这 可怕 生活 她 引领 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] .
was a good girl .
曾是 一个 好的 女孩 .

我一直很倾向于认为，尽管她过着悲惨的生活，但她仍然是个好女孩。

[tu:; tə][həʊld] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
To hold this sort of opinion about a woman of her kind seemed to be
到 抓住 这 种类 的 观点 关于 一个 女士 的 她 种类 似乎 到 是
[æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
an improper thing to do .
一个 不当 事物 到 做 .

对她这样的女人抱有这种看法，似乎是不恰当的。

[ai] [nju:] [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'dɪə] [kən'sɜ:nɪŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]
I knew that according to the conventional idea concerning women of the street
我 知道 那 根据 到 这 传统的 主意 有关 女性 的 这 街道
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
they were all the most hideous creatures in the world in every respect .
他们 是 全部 这 最多 可怕 生物 在 这 世界 在 每一个 尊重 .

我知道，按照人们对街头女性的传统看法，她们在各方面都是世界上最丑陋的生物。

[səʊ][ai] [wʊd] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] ,
So I would tell myself that I must consider her , too ,
所以 我 会 告诉 我 那 我 必须 考虑 她 , 也 ,
[tu:] [wɜ:ld] [ɪn] [evri] [rɪ'spekt] .
So I would tell myself that I must consider her , too ,
所以我会告诉自己，我也必须考虑她。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
one of the most hideous creatures in the world in every respect .
一 的 这 最多 可怕 生物 在 这 世界 在 每一个 尊重 .

无论从哪个方面来看，它都是世界上最丑陋的生物之一。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] .
But I did not .
但 我 做过 不是 .

但我没有。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [ðæt] [æt; ət] [hɑ:t] [ji:; jɪ][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
For I knew that at heart she was better than some of the most
为了 我 知道 那 在 心 她 曾是 更好的 比 一些 的 这 最多
[rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [ai][hæd; həd] [met] .
respectable people I had met .
可敬 人们 我 有 遇见 .

因为我知道，她的内心比我所见过的一些最受人尊敬的人还要善良。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [dɪ'skrepənsɪ] [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
It was one of the astonishing discrepancies I had discovered in the world .
它 曾是 一 的 这 惊人 差异 我 有 发现 在 这 世界 .

这是我发现的世界上最令人震惊的矛盾之一。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
 还 ,
 还 ,
 [aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm]
it was one of the things I had found to be totally different from
 它 曾是 一 的 这 事物 我 有 成立 到 是 完全 不同的 从
 [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
what people usually thought they were .
 什么 人们 通常 想法 他们 是 :
 这是我发现的与人们通常认为的完全不同的事物之一。
 [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]
I was gradually realizing that the average man or woman was full of all
 我 曾是 逐步地 意识到 那 这 平均的 男人 或者 女士 曾是 满的 的 全部
 [sɔːrts][ɒv; əv] [fɔːls] [ˈnəʊ(ə)nz] .
sorts of false notions .
 排序 的 错误的 概念 :
 我逐渐意识到，普通人充满了各种各样的错误观念。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviːz]
CHAPTER IV
章 第四章

[aɪ] [ɪn'rɒld] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['iːvɪŋ] [sku:l] .
I ENROLLED in a public evening school .
 我 已注册 在 一个 民众 晚上 学校 .
 我报名参加了一所公立夜校。

[ai] [θru:] [maɪ'self][ɪntu:] [maɪ] [nju:] ['stʌdiz] [wið] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn'θju:ziæzəm] .
I threw myself into my new studies with unbounded enthusiasm .
 我 扔 我 进入 我的 新的 研究 和 无界 热情 .
 我以无比的热情投入到新的学习中。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [bʊk] - [ˈlɜːnɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][felt][æt; ət]
After all , it was a matter of book - learning , something in which I felt at
 后 全部 , 它 曾是 一个 事情 的 书 - 学习 , 某物 在 哪个 我 毛毡 在
 [həʊm] .
home .
 家 .

毕竟，这是书本学习，而我恰恰很擅长这个领域。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['klɑ:smeɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['præktɪkl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪŋɡlɪʃ]
Some of my classmates had a much better practical acquaintance with English
 一些 的 我的 同学 有 一个 很多 更好的 实际的 熟人 和 英语
 [ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
 比 我 ,

我的一些同学对英语的实际运用能力比我强得多。

[bʌt; bət] [fju:ɪ] [pʌv; əv] [ðɪ:z] [kʊd; kəd] [best] [ðə; ði] ['ment(ə)] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['tælmʊd] [edʒu'keɪʃ(ə)n]

but few of these could best the mental training that my Talmud education

但 很少 的 这些 可以 最好的 这 精神的 训练 那 我的 《塔木德》 教育

[hæd; həd] ['grɪv(ə)n] [em 'i:] .

had given me .

有 给定 我 .

但这些训练中很少有人能胜过我从《塔木德》教育中获得的思维训练。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] ['ɜːrksəmli] [sləʊ] .
As a consequence , I found things irksomely slow .
作为 一个 结果 , 我 成立 事物 令人恼火地 慢的 .

因此，我觉得事情进展得异常缓慢。

[stɪl] , [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [iːst] [saɪd][duːd; djuːd] , ['heɪz(ə)l] - [aɪd] , ['æp(ə)l] - [feɪst] ,
Still , the teacher — a young East Side dude , hazel - eyed , apple - faced ,
仍然 , 这 老师 — 一个 年轻的 东方 边 兄弟 , 榛 - 眼睛 , 苹果 - 面对 ,
然而，这位老师——一个来自东区的年轻小伙子，有着淡褐色的眼睛和苹果般的脸庞——

[ænd; ʌnd] ['gɜːliʃ] [ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [ænd; ʌnd] [vɔɪs] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['feləʊ] , [wɪð] [ˌprə'tɔːrɪkl]
and girlish of feature and voice — was a talkative fellow , with oratorical
和 少女 的 特征 和 嗓音 — 曾是 一个 健谈 同伴 , 和 演说
[ˌprəu'klɪvɪti] ,
proclivities ,
倾向 ,

他容貌和声音都像少女——是个健谈的人，有演讲天赋。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['gærələsnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː][tuː; tə][em 'iː] .
and his garrulousness was of great value to me .
和 他的 喋喋不休 曾是 的 伟大的 价值 到 我 .

他的滔滔不绝对我来说很有价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [dɪ'sent] [ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['praɪvət]
He was of German descent and , as I subsequently learned from private
他 曾是 的 德语 下降 和 , 作为 我 随后 学习 从 私人的
[ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð] [hɪm] ,
conversations with him ,
对话 和 他 ,

他是德国后裔，后来我从与他的私下谈话中了解到，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'merɪkən] - [bɔːn] , [laɪk] [hɪm'self] ,
his mother was American - born , like himself ,
他的 母亲 曾是 美国人 - 出生 , 喜欢 他自己 ,

他的母亲和他一样，都是美国出生的。

[səʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .
so English was his mother - tongue in the full sense of the term .
所以 英语 曾是 他的 母亲 - 舌头 在 这 满的 感觉 的 这 学期 .

所以，从字面上讲，英语是他的母语。

[hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [ə'dres] [juː 'es] ['həʊlli] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] , [ɔː(r)] [ɪntə'spɜːs] [aɪ 'tiː] [wɪð]
He would either address us wholly in that tongue , or intersperse it with
他 会 任何一个 地址 我们 完全 在 那 舌头 , 或者 穿插 它 和
[ɪntɜːrprɪ'teʃən] [ɪn] ['leɪbəd] ['dʒɜːmən] ,
interpretations in labored German ,
解释 在 辛勤劳作 德语 ,

他要么全程用那种语言和我们交谈，要么穿插着用生硬的德语进行的翻译。

[wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['nertɪv] ['jɪdɪʃ] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ʌndə'stændɪŋ] .
which , thanks to my native Yiddish , I had no difficulty in understanding .
哪个 , 谢谢 到 我的 本国的 意第绪语 , 我 有 不 困难 在 理解 .

由于我的母语是意第绪语，所以我理解起来毫无困难。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['bendə(r)] .
His name was Bender .
他的 姓名 曾是 本德 .

他的名字叫本德。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .
At first I did not like him .
在 第一的 我 做过 不是 喜欢 他 .

起初我并不喜欢他。

[ˈjet] [aɪ] [wʊd] [hæn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Yet I would hang on his lips ,
然而 我 会 悬挂 在 他的 嘴唇 ,

但我却会恋恋不舍地吻着他，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeməraɪz] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːd] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] , [nɒt]
striving to memorize every English word I could catch and watching intently , **not**
努力 到 记住 每一个 英语 单词 我 可以 抓住 和 观看 专注地 , 不是
[ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
only his enunciation ,
仅有的 他的 发音 ,

我努力记住我能听懂的每一个英语单词，并且全神贯注地观察，不仅仅是他的发音，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] , [ˈmænəz] , [ænd; ənd] [ˈmænəraɪzəm] ,
but also his gestures , **manners** , **and mannerisms** ,
但 还 他的 手势 , 礼仪 , 和 举止 ,

但也包括他的手势、举止和习惯动作。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][æz; əz] [pɑːt] [ænd; ənd][ˈpɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wei] [ɒv; əv]
and accepting it all as part and parcel of the American way of
和 接受 它 全部 作为 部分 和 包裹 的 这 美国人 方式 的
[ˈspiːkɪŋ] [saɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
speaking Sign language ,
请讲 符号 语言 ,

并将其视为美国手语表达方式不可分割的一部分。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
which was the chief means of communication in the early days of mankind ,
哪个 曾是 这 首席 方法 的 沟通 在 这 早期的 天 的 人类 ,
[stiːl] [həʊldz][ɪts] [əʊn] .
still holds its own .
仍然 持有 它是自己的 .

在人类早期，通讯是主要的沟通方式，时至今日，它仍然发挥着重要作用。

[aɪˈtiː] [rɪˈteɪnz] [sweɪ] [ˈəʊvə(r)] [ˈneiʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪst] [ˈkʌltʃə(r)] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd]
It retains sway over nations of the highest culture with tongues of unlimited
它 保留 摇摆 超过 国家 的 这 最高 文化 和 舌头 的 无限
[welθ] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
wealth and variety .
财富 和 种类 .

它对拥有最高文化水平、语言种类繁多且丰富的国家仍然具有影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈkʌntrɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ðeə(r)]
And the gestures of the various countries are as different as their
和 这 手势 的 这 各种各样的 国家 是 作为 不同的 作为 他们的
[ˈspəʊkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
spoken languages .
说 语言 .

各个国家的手势也像他们的语言一样千差万别。

[ðə; ði][ˈdʒesˌtɪkjuˈleɪʃən] [ænd; ənd][ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)nɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [wɪl] [ˈsʌplɪmənt]
The gesticulations and facial expressions with which an American will supplement
这 手势 和 面部的 表达式 和 哪个 一个 美国人 将要 补充
[hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dɪˈstɪŋktɪvli] [əˈmerɪkən] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɑː(r); ə(r)]
his English are as distinctively American as those of a Frenchman are
他的 英语 是 作为 独特地 美国人 作为 那些 的 一个 法国人 是
[dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈfrentʃ] .
distinctively French .
独特地 法语 .

美国人在说英语时会用手势和面部表情来辅助表达，这些手势和面部表情具有鲜明的美国特色，正如法国人的手势和面部表情具有鲜明的法国特色一样。

[wʌn][kæn; kən][tel][ðə; ði][ˌnæʃəˈnæləti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃəz][æz; əz][ˈredɪli][æz; əz]

One can tell the nationality of a stranger by his gestures as readily as
— 能 告诉 这 国籍 的 一个 陌生人 经过 他的 手势 作为 容易 作为

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪdʒ] .

by his language .
经过 他的 语言 .

人们不仅可以通过陌生人的语言，还可以通过他的手势来判断他的国籍。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪɡ] , ['dʒen(ə)rəl] [wei] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ,
In a vague , general way I had become aware of this before ,
 在 一个 模糊的 , 一般的 方式 我 有 变得 意识到的 的 这 前 ,
 我之前曾以模糊、概括的方式意识到这一点。

[ˈprɒbəbli] [frɒm; frəm] [ˈkɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈmerɪkən] - [bɔːn] [dʒuːz] [huːz] [dʒes,tɪkjuˈleɪʃən] , [wen]
probably from contact with some American - born Jews whose gesticulations , when
 大概 从 接触 和 一些 美国人 - 出生 犹太人 谁 手势 , 什么时候
 [ðeɪ] [spəʊk] [ˈjɪdɪʃ] ,
they spoke Yiddish ,
 他们 辐 意第绪语 ,

可能是由于接触了一些在美国出生的犹太人，他们在说意第绪语时会做出手势。

[ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz] [ʌtəli] [ən] - [ˈjɪdɪʃ] .
impressed me as utterly un - Yiddish .
 印象深刻 我 作为 完全地 联合国 - 意第绪语 .
 我觉得这完全不像意第绪语。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['stʌdɪd] ['ben.dərz] ['dʒestʃəz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ai][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz]
And so I studied Bender's gestures almost as closely as I did his words
 和 所以 我 研究 弯管 手势 几乎 作为 密切 作为 我 做过 他的 字
 于是，我仔细研究了本德的手势，几乎和研究他的话语一样仔细。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [slɑ:t] [lɪsp] [ɪn][hɪz; ɪz] " [es] " [aɪ] [ək'septɪd] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈri:əl] [ˈjæŋki] "
Even the slight lisp in his " s " I accepted as part of the " real Yankee "
 甚至 这 轻微 口齿不清 在 他的 " s " 我 公认 作为 部分 的 这 " 真实的 扬基 "
 [ˈʌtərəns] .
utterance .
 发声 .

就连他发"s"音时略带口齿不清，我也认为这是“真正的美国佬”说话方式的一部分。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'hæt[rəl] , [ɪn] [vju:] [pʊ; əv][ðə; ði] " ['ti'eɪt] " [saʊnd] , [ðæt] ['stʌmblɪŋ] -
Nor , indeed , was this unnatural , in view of the " th " sound , that stumbling -
 也不 , 的确 , 曾是 这 不自然 , 在 看法 的 这 " th " 声音 , 那 踉跄 -
 [blɒk] [pʊ; əv] ['evri] ['fɒrənə(r)] ,
block of every foreigner ,
 堵塞 的 每一个 外国人 ;

事实上, 考虑到“th”音——每个外国人都遇到的绊脚石——这也并非不自然。

[hu:m] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ni:dz] [straɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [fəl] - [grəʊn] [lɪsp] .
whom **it** **must** **needs** **strike** **as** **a** **full** - **grown** **lisp** .
 谁 它 必须 需求 罢工 作为 一个 满的 - 生长 口齿不清 .
 必须让某人听起来像个完全口吃的人。

['bendə(r)] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] [twæn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] [ɪn 'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [pə'reɪdɪd]
Bender spoke with a nasal twang which I am now inclined to think he paraded
 本德 辐 和 一个 鼻腔 颤音 哪个 我 是 现在 倾斜 到 思考 他 游行
 [æz; əz] [æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['dɪgnɪfaɪd] [drɔːl] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [klaːs] - [ru:m]
as an accessory to the over - dignified drawl he affected in the class - room
 作为 一个 配饰 到 这 超过 - 凝重 拖长音 他 做作的 在 这 班级 - 房间
 .
 .
 .
 本德说话时带着鼻音，我现在倾向于认为，这是他刻意模仿的，用来配合他在课堂上装出的那种过于庄重的拖腔。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [kaɪnd][pʊ; əv] [twæn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [pʊ; əv]['ʌðə(r)] [ə'merɪkənz]
But then I had noticed this kind of twang in the delivery of other Americans
但 然后 我 有 注意到 这 种类 的 颤音 在 这 送货 的 其他 美国人
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

但后来我注意到，其他美国人说话时也有这种口音。

[səʊ] , [ɔ:ltə'geðə(r)] , ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪm'prest] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [ə'flɪktɪd] [wɪð]
so , altogether , English impressed me as the language of a people afflicted with
所以 , 共 , 英语 印象深刻 我 作为 这 语言 的 一个 人们 受苦的 和
[dɪ'fektɪv] ['ɔ:rgənz][pʊ; əv] [spi:tʃ] .
defective organs of speech .
有缺陷的 器官 的 演讲 .

所以，总而言之，英语给我的印象是，它是语言器官有缺陷的民族所使用的语言。

[ɔ:(r)] [els] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd]['nɔ:m(ə)]['ɔ:rgənz][pʊ; əv]
Or else it would seem to me that the Americans had normal organs of
或者 别的 它 会 似乎 到 我 那 这 美国人 有 普通的 器官 的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

否则在我看来，美国人的语言器官就应该正常了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['speɪ(ə)] ['efəts] [tu:; tə] [dɪ'stɔ:t] [ðə; ði] " [ti:] " ['ɪntu:][ə; eɪ] " [ti 'eɪtʃ] " [ænd; ənd]
but that they made special efforts to distort the " t " into a " th " and
但 那 他们 制成 特别的 努力 到 歪曲 这 " t " 进入 一个 " th " 和
[ðə; ði] " [vi:] " ['ɪntu:][ə; eɪ] " ['dʌblju:] .
the " v " into a " w .
这 " v " 进入 一个 " 西 .

但他们特意将“t”扭曲成“th”，将“v”扭曲成“w”。

" [wʌŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'smaɪlɪŋ] [smaɪl] .
" One of the things I discovered was the unsmiling smile .
" 一 的 这 事物 我 发现 曾是 这 不苟言笑 微笑 .

“我发现的其中一件事就是那种不带笑容的微笑。”

[aɪ][ʊf(ə)n] [sɔ:] [aɪ 'ti:][pʌn]['bendə(r)][ænd; ənd][pʌn][ʌðə(r)] ['neɪtɪv] [ə'merɪkənz] — [pʌn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][pʊ; əv]
I often saw it on Bender and on other native Americans — on the principal of
我 经常 锯 它 在 本德 和 在 其他 本国的 美国人 — 在 这 主要的 的
[ðə; ði] [sku:l] ,
the school ,
这 学校 ,

我经常在班德和其他美洲原住民身上看到它——比如学校的校长身上。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hu:] [wɒz; wəz][æŋ; əŋ]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] .
for instance , who was an Anglo - Saxon .
为了 实例 , WHO 曾是 一个 盎格鲁 - 撒克逊 .

例如，谁是盎格鲁-撒克逊人。

[ɪn] ['rʌʃə] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ] [ŋju:] , [æt; ət] [li:st] , [wʌŋ] ['aɪðə(r)] [smaɪld] [ɔ:(r)] [nɒt] .
In Russia , among the people I knew , at least , one either smiled or not .
在 俄罗斯 , 之中 这 人们 我 知道 , 在 至少 , 一 任何一个 微笑 或者 不是 .

在俄罗斯，至少在我认识的人当中，要么微笑，要么不微笑。

[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][kaɪnd][pʊ; əv] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
here I found a peculiar kind of smile that was not a smile .
这里 我 成立 一个 奇特 种类 的 微笑 那 曾是 不是 一个 微笑 .

在这里，我发现了一种奇特的微笑，它并非微笑。

[aɪˈti:] [wʊd] [flæʃ] [ʌp][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈfɔ:θˈwɪθ; ˈfɔ:θˈwɪð][gəʊ] [aʊt] [əˈgen] ,
It would flash up into a lifeless flame and forthwith go out again ,
它 会 闪光 向上 进入 一个 无生命 火焰 和 立即 去 出去 再次 ,
它会瞬间燃起一团死气沉沉的火焰, 然后立刻熄灭。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] .
leaving the face cold and stiff .
离开 这 脸 寒冷的 和 僵硬的 .
脸部感觉冰冷僵硬。

" [ðeɪ] [lɑ:f] [wɪð] [ðeə(r)] [ti:θ] [ˈəʊnli] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] .
" They laugh with their teeth only , " I would say to myself .
" 他们 笑 和 他们的 牙齿 仅有的 , " 我 会 说 到 我 .
“他们笑的时候只露出牙齿,”我会对自己说。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [sɔ:] " [ˈri:əl] [smaɪlz] , " [tu:] , [ɒn] [əˈmerɪkənz] ,
But , of course , I saw " real smiles , " too , on Americans ,
但 , 的 课程 , 我 锯 " 真实的 微笑 , " 也 , 在 美国人 ,
当然, 我也在美国人身上看到了“发自内心的笑容”。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:n] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][mə(r)] [pəˈlaɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and I instinctively learned to discern the smile of mere politeness from the
和 我 本能地 学习 到 辨别 这 微笑 的 仅仅 礼貌 从 这
[sɔ:t] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [wʌnz] [hɑ:t] .
sort that came from one's heart .
种类 那 来了 从 一个人的 心 .
我本能地学会了分辨出于礼貌的微笑和发自内心的微笑。

[ˌnevəðəˈles] , [wʌn] [ˈi:vɪŋɪŋ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [sku:l] - [bʊk] [ðæt] "
Nevertheless , one evening , when we were reading in our school - book that "
尽管如此 , 一 晚上 , 什么时候 我们 是 阅读 在 我们的 学校 - 书 那 "
[keɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈfɔ:(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] ,
Kate had a smile for everybody ,
凯特 有 一个 微笑 为了 大家 ,
然而, 一天晚上, 当我们读到课本上写着“凯特总是面带微笑”时,

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [keɪt] ,
" and I saw that this was stated in praise of Kate ,
" 和 我 锯 那 这 曾是 声明 在 称赞 的 凯特 ,
我看到这句话是对凯特的赞扬。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] [ˈgəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
I had a disagreeable vision of a little girl going around the streets and
我 有 一个 令人不快的 想象 的 一个 小的 女孩 去 大约 这 街道 和
[ˈɡrɪnɪŋ] [əˈpɒn] [ˈevrɪbɒdi] [ˈʃi: ʃi] [met]
grinning upon everybody she met
咧嘴笑 之上 大家 她 遇见
我脑海中浮现出一幅令人不快的画面: 一个小女孩在大街上走来走去, 对遇到的每个人都咧嘴笑着。

[aɪ] [əbˈhɔ:d] [ðə; ði] [ˈti:tʃə(r)] [ˈfɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgɜ:lɪʃ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌæfekˈteɪʃn] ,
I abhorred the teacher for his girlish looks and affectations ,
我 令人厌恶 这 老师 为了 他的 少女 看起来 和 影响 ,
我厌恶那位老师娘娘腔的外表和矫揉造作的举止。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [twæŋ] [ænd; ənd] " [ˈtiˈeɪt] " [meɪd] [ˌemˈi:] [ˈlɪtərəli] [pænt] [wɪð] [ˈheɪtrɪd] .
but his twang and " th " made me literally pant with hatred .
但 他的 颤音 和 " th " 制成 我 字面上地 喘气 和 仇恨 .
但他那浓重的口音和“th”音让我恨得喘不过气来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [streɪnd] [ˈevri] [nɜ:v] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈveri] [saʊndz] .
At the same time I strained every nerve to imitate him in these very sounds .
在 这 相同的 时间 我 紧张 每一个 神经 到 模拟 他 在 这些 非常 声音 .
与此同时, 我竭尽全力地模仿他发出的这些声音。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ: d] ['strʌg(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [əʊvə'kʌm] [ɔ: l] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət] [lɑ: st]

It was a hard struggle , and when I had overcome all difficulties at last

它 曾是 一个 难的 斗争 , 和 什么时候 我 有 克服 全部 困难 在 最后的

，

：

，

这是一场艰苦的斗争，当我最终克服了所有困难之后，

[ænd; ənd] [maɪ] ['gɜ: li] - ['lʊkɪŋ] ['ti: tʃə(r)] ['kɒmplɪmənt] [em 'i:] [ɪn, θju: zi'æstɪkli] [ə'pɒn] [maɪ] - [θɪk] "

and my girlish - looking teacher complimented me enthusiastically upon my ' thick "

和 我的 少女 - 寻找 老师 赞扬 我 踊跃 之上 我的 - 厚的 "

[ænd; ənd] " [θɪn] .

and " thin .

和 " 薄的 .

我那位长相稚嫩的老师热情地称赞我的“丰满”和“纤细”。

" [maɪ] [ə'vɜ: ʃ(ə)n] [fɔ: (r); fə(r)] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [θɔ: d] [aʊt]

" my aversion for him suddenly thawed out

" 我的 厌恶 为了 他 突然 解冻 出去

我对他的厌恶感突然消融了。

[tu:] [ɒv; əv] [maɪ] ['kla: smerts] [wɜ: (r); wə(r)] [ə; eɪ] ['grɪzli] , ['hevi] - [set] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks'ti: n] -

Two of my classmates were a grizzly , heavy - set man and his sixteen -

二 的 我的 同学 是 一个 灰熊 , 重的 - 放 男人 和 他的 十六 -

[jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] ,

year - old son ,

年 - 老的 儿子 ,

我的两位同学分别是身材魁梧、面容凶狠的男人和他十六岁的儿子。

[bəʊθ] ['traɪɪŋ] [tu: ; tə] [lɜ: n] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑ: ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜ: k] .

both trying to learn English after a long day's work .

两个都 尝试 到 学习 英语 后 一个 长的 天 工作 .

两人在一天漫长的工作后都试图学习英语。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] , [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tɜ: n] [tu: ; tə] [ri: d] [ænd; ənd] [hi: ; hi] [sed] " [bæt] "

On one occasion , when it was the boy's turn to read and he said " bat "

在 一 场合 , 什么时候 它 曾是 这 男孩们 转动 到 读 和 他 说 " 蝙蝠 "

[fɔ: (r); fə(r)] " [bæθ.bɑ: θ] ,

for " bath ,

为了 " 洗澡 ,

有一次，轮到男孩朗读时，他把“bath”（洗澡）读成了“bat”（蝙蝠）。

" [ðə; ðɪ] ['ti: tʃə(r)] ['beləʊ] , [ɪm'pɪəriəsli] : " [stɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ɒv; əv] [jɔ: (r); jə(r)] [tʌŋ] !

" the teacher bellowed , imperiously : " Stick out the tip of your tongue !

" 这 老师 咆哮 , 专横跋扈 : " 戳 出去 这 提示 的 你的 舌头 !

老师厉声喝道：“伸出你的舌尖！ ”

[ðɪs] [wei] .

This way .

这 方式 .

这边走。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [traɪd] , [ænd; ənd] [feɪld]

" The boy tried , and failed

" 这 男生 尝试 , 和 失败的

男孩尝试了，但失败了。

" [əʊ] , [ju: ; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ: s] !

" Oh , you have the brain of a horse !

" 哦 , 你 有 这 脑 的 一个 马 !

“哦，你简直像马一样笨！ ”

" [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
" **his father said , impatiently , in Yiddish .**
" 他的 父亲 说 , 不耐烦地 , 在 意第绪语 .

“他父亲不耐烦地用意第绪语说道。”

" [let] [em ˈiː][traɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtiːtʃə(r)] .
" **Let me try , Mr . Teacher .**
" 让 我 尝试 , 先生 . 老师 .

让我试试，老师。

" [ænd; ənd] [ˈskruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [brˈwɪskəd] [əʊld] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈjeld] , " [bæt] - [tiː] - [tiː] !
" **And screwing up his bewhiskered old face , he yelled , " Bat - t - t !**
" 和 拧螺丝 向上 他的 有胡须的 老的 脸 , 他 大喊 , " 蝙蝠 - t - t !

“他皱着长满胡须的老脸，大喊道：‘蝙蝠！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [hɑːf][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [θɪk] [red] [tʌŋ]
" **and then he shot out half an inch of thick red tongue**
" 和 然后 他 射击 出去 一半 一个 英寸 的 厚的 红色的 舌头

然后他吐出半英寸长的粗红舌头。

[ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɡrɪnd] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prəˈnaʊnst] [ˌmæɪnɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːθ]
The teacher grinned , struggling with a more pronounced manifestation of his mirth
这 老师 咧嘴一笑 , 挣扎 和 一个 更多的 发音 表现 的 他的 欢笑

老师咧嘴一笑，努力克制住自己更明显的笑意。

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [treɪn] , " [aɪ][dʒest] , [ɪn] [ˈjɪdɪʃ]
" **His tongue missed the train , " I jested , in Yiddish**
" 他的 舌头 错过 这 火车 , " 我 玩笑 , 在 意第绪语

“他的舌头错过了火车，”我用意第绪语开玩笑说。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][ˈpjuːp(ə)lɪz] [trænzˈleɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˌweərəˈpɒn] [ˈbɛn.dərz] [səˈprest]
One of the other pupils translated it into English , whereupon Bender's suppressed
一 的 这 其他 学生 翻译 它 进入 英语 , 于是 弯管 被抑制
[ˈlɑːftə(r)] [brəʊk] [luːs] ,
laughter broke loose ,
笑声 打破 松动的 ,

其他学生中有人把它翻译成英文，这时本德忍不住笑出了声。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .
and I warmed to him still more .
和 我 温暖 到 他 仍然 更多的 .

我对他的好感与日俱增。

[ɪˈlek(ə)n] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈdruːɪŋ] [nɪə(r)] .
Election Day was drawing near .
选举 天 曾是 绘画 靠近 .

选举日临近。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbæənəz] , [trænsˈperənsɪ] , [ˈwɪndəʊ] [ˈpɔːtrəts] [ɒv; əv]
The streets were alive with the banners , transparencies , window portraits of
这 街道 是 活 和 这 横幅 , 透明度 , 窗户 肖像 的

[ˈraɪv(ə)l] [ˈkændɪdəts] , [prəuˈseɪən] , [ˈfaɪəwɜːks] , [ˈspiːtʃɪz] .
rival candidates , processions , fireworks , speeches .
竞争对手 候选人 , 游行 , 烟花 , 演讲 .

街道上到处都是横幅、透明海报、竞争对手候选人的橱窗画像、游行队伍、烟花和演讲。

[aɪ] [hɜːd] [skɔːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒɑːɡən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
I heard scores of words from the political jargon of the country .
我 听到 得分 的 字 从 这 政治的 行话 的 这 国家 .

我听到了许多该国的政治术语。

[ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] ,
I was continually asking questions ,
我 曾是 持续 问 问题 ,
我一直在问问题，

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
inquiring into the meaning of the things I saw or heard around me .
查询 进入 这 意义 的 这 事物 我 锯 或者 听到 大约 我 .
探究我周围所见所闻的意义。

[iːtʃ] [dei] [brɔːt] [em ˈiː] [njuː] [ɪkˈspɪriənsɪz] , [freʃ] [ɪmˈpreʃnz] , [kiːn] [senˈseɪʃən] .
Each day brought me new experiences , fresh impressions , keen sensations .
每个 天 带来 我 新的 经历 , 新鲜的 印象 , 敏锐的 感觉 .
每一天都给我带来新的体验、新鲜的印象和敏锐的感受。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [dei] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][faː(r)] [rɪtʃə] [ɪn] [ˈsʌbstəns] [ðæn; ðən][æn; ən] - [jɪə(r)]
An American day seemed to be far richer in substance than an Antomir year
一个 美国人 天 似乎 到 是 远的 更富有 在 物质 比 一个 - 年
.
.
.
美国人的一天似乎比安托米尔人的一年内容丰富得多。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈflʌtə(r)] .
I was in an everlasting flutter .
我 曾是 在 一个 永恒 扑 .
我一直心神不宁。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
I seemed to be panting for breath for the sheer speed with which I
我 似乎 到 是 喘息 为了 气息 为了 这 透明 速度 和 哪个 我
[wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [laɪf]
was rushing through life
曾是 匆忙 通过 生活
我仿佛喘不过气来，因为我奔波于人生之中的速度实在太快了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ?
What was the meaning of all this noise and excitement ?
什么 曾是 这 意义 的 全部 这 噪音 和 激动 ?
这一切喧嚣和兴奋究竟意味着什么？

[ˌevrɪbɒdi] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [ɔːl] [ˈhʌmbʌg] .
Everybody I spoke to said it was " all humbug .
大家 我 辐 到 说 它 曾是 " 全部 骗子 .
我跟每个人都谈过，他们都说这是“骗局”。

" [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒəʊks][æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɒləˈtɪʃənz] , [ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv]
" **People were making jokes at the expense of all politicians , irrespective of**
" 人们 是 制作 笑话 在 这 费用 的 全部 政治家 , 无论如何 的
[ˈpɑːtɪz] .
parties .
各方 .
“人们拿所有政治人物开玩笑，不分党派。”

" [wʌn] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [ai] [hɜːd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
" **One is as bad as the other , " I heard all around me** .
" 一 是 作为 坏的 作为 这 其他 , " 我 听到 全部 大约 我 .
“这两个一样糟糕，”我周围的人都这么说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θiːvz] .
" **They are all thieves** .
" 他们 是 全部 窃贼 .
他们都是小偷。

" ['ɑ:dzəntaɪn] ['reɪtʃəlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **Argentine** **Rachael's** **conception** **of** **politics** **was** **clearly** **the** **conception** **of**
" 阿根廷 瑞秋's 概念 的 政治 曾是 清楚地 这 概念 的
[rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)] [æz; əz] [wel]
respectable **people** **as** **well**
可敬 人们 作为 出色地

“阿根廷人雷切尔的政治观念显然也是体面人士的政治观念。”

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈɔ:təm] [ˈhɒlədeɪz] .
Rejoicing **of** **the** **Law** **is** **one** **of** **our** **great** **autumn** **holidays** .
欢欣鼓舞 的 这 法律 是 一 的 我们的 伟大的 秋天 假期 .

庆祝律法节是我们秋季最重要的节日之一。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['merɪmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['serəməni] ,
It **is** **a** **day** **of** **picturesque** **merrymaking** **and** **ceremony** ,
它 是 一个 天 的 如画 欢乐 和 仪式 ,

这是一个充满欢乐和仪式的美好日子。

[wen] [ðə; ði][ˈstrɪndʒənt] [ru:l] ['bɑ:rɪŋ] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəɡɒɡ] [ɪz] [rɪ'lækst] .
when **the** **stringent** **rule** **barring** **women** **out** **of** **a** **synagogue** **is** **relaxed** .
什么时候 这 严格 规则 禁止 女性 出去 的 一个 犹太教堂 是 轻松 .

当禁止女性进入犹太教堂的严格规定被放宽时。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [i:st] [saɪd]
On **that** **day** , **which** **was** **a** **short** **time** **before** **Election** **Day** , **I** **saw** **an** **East** **Side**
在 那 天 , 哪个 曾是 一个 短的 时间 前 选举 天 , 我 锯 一个 东方 边
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

那天，也就是选举日前不久，我看到了一位东区的法官。

[ə; eɪ][ˈdʒentaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - .
a **Gentile** , **at** **the** **synagogue** **of** **the** **Sons** **of** **Antomir** .
一个 外邦人 , 在 这 犹太教堂 的 这 儿子们 的 - .

一位外邦人，在安托米尔之子会堂。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hæt][hi:; hi][wɔ:(r)] [geɪv] [hɪm][drəʊl] ['dɪɡnəti] .
He **was** **very** **short** , **and** **the** **high** **hat** **he** **wore** **gave** **him** **droll** **dignity** .
他 曾是 非常 短的 , 和 这 高的 帽子 他 穿着 给予 他 滑稽 尊严 .

他个子很矮，戴着高高的帽子，显得既滑稽又庄重。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜ:ɪp] ['kɪsɪŋ] ['beɪbɪz] [ɪn][ðəə(r)] ['mʌðəz] - [ɑ:mz] [ænd; ənd]
He **went** **around** **the** **house** **of** **worship** **kissing** **babies** **in** **their** **mothers** ' **arms** **and**
他 去 大约 这 房子 的 崇拜 接吻 婴儿 在 他们的 母亲们 - 武器 和
['seɪɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wə:ʃɪpə] .
saying **pleasant** **things** **to** **the** **worshippers** .
说 令人愉快的 事物 到 这 信徒 .

他绕着礼拜场所走了一圈，亲吻母亲怀里的婴儿，并对信徒们说着好听的话。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [ðen]
Every **little** **while** **he** **would** **instinctively** **raise** **his** **hand** **to** **his** **high** **hat** **and** **then**
每一个 小的 尽管 他 会 本能地 增加 他的 手 到 他的 高的 帽子 和 然后
,
:
,

他时不时会下意识地抬手去摸他的高顶礼帽，然后，

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɒt][beə(r)] [wʌnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəɡɒɡ] ,
reminding **himself** **that** **one** **did** **not** **bare** **one's** **head** **in** **a** **synagogue** ,
提醒 他自己 那 一 做过 不是 裸 一个人的 头 在 一个 犹太教堂 ,

他提醒自己，在犹太教堂里是不能摘下头的。

[hi:; hi] [wəd] [ˈfi:vəriʃli] [drɒp][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen]
he would feverishly drop his hand again
他 会 狂热地 降低 他的 手 再次

他会再次慌乱地垂下手。

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈʌtəli] , [səʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [ən] - [ˈrʌʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [wɒtft]
This part of the scene was so utterly , so strikingly un - Russian that I watched
这 部分 的 这 场景 曾是 所以 完全地 , 所以 引人注目 联合国 - 俄语 那 我 观看
[aɪ ˈti:] [ˈəʊpən] - [maʊðd]
it open - mouthed
它 打开 - 嘴巴

这一幕如此彻底、如此惊人地不像俄罗斯风格，我看得目瞪口呆。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈpi:p(ə)] , [ˈɪz(ə)nt][hi:; hi] ?
" A great friend of the Jewish people , isn't he ?
" 一个 伟大的 朋友 的 这 犹太人 人们 , 不是 他 ?

“他是犹太人民的好朋友，不是吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [hu:] [stəd] [nekst][tu:; tə][em ˈi:] [riˈmɑ:k] , [ˈɑ:tʃli]
" the worshiper who stood next to me remarked , archly
" 这 崇拜者 WHO 站立 下一个 到 我 评论 , 傲慢的

站在我旁边的那位信徒尖刻地说道：“

" [hi:; hi][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju: ˈes] , " [ai] [tʃaɪmd] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
" He is simply in love with us , " I chimed in , with a laugh ,
" 他 是 简单地 在 爱 和 我们 , " 我 齐声说道 在 , 和 一个 笑 ,

“他简直太爱我们了，”我笑着插嘴道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ɒf] [maɪ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [əˈmerɪkən] .
by way of showing off my understanding of things American .
经过 方式 的 显示 离开 我的 理解 的 事物 美国人 .

通过展现我对美国事物的了解。

" [ɪts] [ˈdʒu:ɪ] [vəʊts] [hi:; hi][ɪz][ˈɑ:ftə(r)] . "
" It's Jewish votes he is after . "
" 它是 犹太人 投票 他 是 后 . "

“他真正想要的是犹太人的选票。”

" [sti:l] , [hi:z] [nɒt][ə; eɪ][bəəd] [ˈfeləʊ] , " [ðə; ði][mæn][baɪ][maɪ] [saɪd] [riˈmɑ:k] .
" Still , he's not a bad fellow , " the man by my side remarked .
" 仍然 , 他是 不是 一个 坏的 同伴 , " 这 男人 经过 我的 边 评论 .

“不过，他倒也不是什么坏人，”我身边的男人说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:t] [hi:l] [dɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] . "
" If you have a trial in his court he'll decide it in your favor . "
" 如果 你 有 一个 审判 在 他的 法庭 地狱 决定 它 在 你的 偏爱 . "

“如果你在他的法庭上受审，他会判你胜诉。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" How is that ?
" 如何 是 那 ?

“那怎么样？ ”

" [ai] [ɑ:skt] , [pəˈplekst] .
" I asked , perplexed .
" 我 问 , 困惑 .

我困惑地问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] ?
" And how about the other fellow ?
" 和 如何 关于 这 其他 同伴 ?

“那另一个人呢？ ”

[hiː; hi] [kænt] [dɪ'saɪd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] , [kæn; kən][hiː; hi] ? "

He can't decide in favor of both , can he ? "

他 不能 决定 在 偏爱 的 两个都 , 能 他 ? "

他不可能两者兼顾, 对吧?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [kænt] - [ɪn] [ə'merɪkə] , " [ðə; ði][mæn][baɪ][maɪ][saɪd] [rɪ'tʃ:nd] , [wɪð] [ə; eɪ][seɪdʒ] [smaɪl]

" There is no ' can't ' in America , " the man by my side returned , with a sage smile

" 那里 是 不 - 不能 - 在 美国 , " 这 男人 经过 我的 边 返回 , 和 一个 圣人 微笑

“在美国没有‘不可能’这回事,”我身旁的那位男士带着睿智的微笑回答道。

[aɪ] [ˈpɒndə] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [laɪt] .

I pondered the riddle until I saw light .

我 沉思 这 谜语 直到 我 锯 光 .

我反复思索这个谜题, 直到豁然开朗。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] .

" I know what you mean , " I said .

" 我 知道 什么 你 意思是 , " 我 说 .

“我明白你的意思,”我说。

" [hiː; hi] [dʌz] [ˈfeɪvəz] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] . "

" He does favors only to those who vote for his party . "

" 他 做 恩惠 仅有的 到 那些 WHO 投票 为了 他的 派对 . "

他只对那些投票给他所在政党的人提供帮助。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][aɪ 'tiː] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !

" You have hit it , upon my word !

" 你 有 打 它 , 之上 我的 单词 !

“你猜对了, 真的! ”

[jʊr; jər] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] . "

You're certainly no longer a green one . "

你是 当然 不 更长 一个 绿色的 一 . "

你肯定不再是环保主义者了。

" [ˈvəʊtɪŋ] [ə'ləʊn] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] , " [ə'nʌðə(r)] [ˈwɜːʃɪpə] [ɪntə'pəʊzɪd] .

" Voting alone may not be enough , though , " another worshiper interposed .

" 表决 独自的 可能 不是 是 足够的 , 尽管 , " 其他 崇拜者 插入 .

“不过, 光靠投票可能还不够,”另一位信徒插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,

" If you ever happen to have a case in his court ,

" 如果 你 曾经 发生 到 有 一个 案件 在 他的 法庭 ,

“如果你碰巧要在他的法庭上出庭,

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [huː] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

take a lawyer who is close to the judge .

拿 一个 律师 WHO 是 关闭 到 这 法官 .

找个和法官关系密切的律师。

[ʌndə'stænd] ?

Understand ?

理解 ?

理解?

" [ɔːl] [sʌtʃ] [tɔːks] [nɒtwɪð'stændɪŋ] , [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði][spek'tækjələ(r)] [ˈnɒv(ə)ltɪ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,

" All such talks notwithstanding , the campaign , or the spectacular novelty of it ,

" 全部 这样的 会谈 虽然 , 这 活动 , 或者 这 壮观的 新奇的 的 它 ,

[θrɪld] [em 'iː] .

thrilled me .

激动不已 我 .

“尽管有这些议论, 但这场运动, 或者说它惊人的新颖性, 让我感到兴奋不已。”

[ˈbendə(r)] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [spi:tɪ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kla:s] ;
Bender delivered a speech to our class ;
本德 发表 一个 演讲 到 我们的 班级 ;

本德尔向我们班发表了演讲，

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [delt] [wɪð] [ɪˈlekʃnz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
but all I could make of it was that it dealt with elections in general ,
但 全部 我 可以 制作 的 它 曾是 那 它 已处理 和 选举 在 一般的 ;
但我只能理解它主要是关于选举的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ˈlɒftɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sa:m]
and that it was something solemn and lofty , like a prayer or a psalm
和 那 它 曾是 某物 庄严 和 高远 , 喜欢 一个 祷告 或者 一个 诗篇
而且它庄严而崇高，就像祈祷文或赞美诗一样。

[ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] .
Election Day came round .
选举 天 来了 圆形的 .

选举日到了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [rest] .
I did not rest .
我 做过 不是 休息 .

我没有休息。

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsnu:pɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] " [ˈkʌstəməz]
I was continually snooping around , watching the politicians and their " customers
我 曾是 持续 窥探 大约 , 观看 这 政治家 和 他们的 " 顾客
, " [æz; əz][wiː; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈvɔʊtərz] .
, " **as we called the voters** .
, " 作为 我们 称为 这 选民 .

我一直在四处窥探，观察政客和他们的“顾客”(我们称选民为“顾客”)。

[ˈtræfɪk] [ɪn] [vəʊts] [wɒz; wəz] [kwat] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Traffic in votes was quite an open business in those days ,
交通 在 投票 曾是 相当 一个 打开 商业 在 那些 天 ;

在那个年代，选票交易几乎是公开透明的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
and I saw a good deal of it ,
和 我 锯 一个 好的 交易 的 它 ;

我看到了很多这样的事情。

[ɒn][ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][oʊ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpəʊlɪŋ] - [pleɪs] ,
on a side - street in the vicinity ot a certain polling - place ,
在 一个 边 - 街道 在 这 附近 ot 一个 肯定 轮询 - 地方 ;

在某个投票站附近的一条小街上，

[ɔ:(r)][ɪˈv(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊlɪŋ] - [pleɪs] [ɪtˈself] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ɒv; əv] [pəˈli:smən] .
or even in front of the polling - place itself , under the very eyes of policemen .
或者 甚至 在 正面 的 这 轮询 - 地方 本身 , 在下面 这 非常 眼睛 的 警察 .

甚至就在投票站前，当着警察的面。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɑ:gənɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhæɡ(ə)lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈbaɪə(r)][ænd; ənd][ˈselə(r)] ;
I saw the bargaining , the haggling between buyer and seller ;
我 锯 这 讨价还价 , 这 讨价还价 之间 买方 和 卖方 ;

我看到了买卖双方讨价还价的过程；

[aɪ] [sɔ:] [ˈmʌni] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;
I saw money passed from the one to the other ;
我 锯 钱 通过了 从 这 一 到 这 其他 ;

我亲眼看到钱从他们俩之间传递出去；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hi:lə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] ['bælət] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [vəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]
I saw a heeler put a ballot into the hand of a man whose vote he had
我 锯 一个 牧牛犬 放 一个 选票 进入 这 手 的 一个 男人 谁 投票 他 有
[dʒʌst] ['pɜ:rtjəst] ([ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [pʊ; əv] ['vəʊtɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ɪntrə'dju:st])
just purchased (the present system of voting had not yet been introduced)
只是 购买 (这 展示 系统 的 表决 有 不是 然而 到过 介绍)
[ænd; ənd] [ðen] [mɑ:tʃ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pəʊlɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dr'pəʊzɪtɪd] [ðə; ði]
and then march him into a polling - place to make sure that he deposited the
和 然后 行进 他 进入 一个 轮询 - 地方 到 制作 当然 那 他 已存 这
['bælət] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] .
ballot for which he had paid him .
选票 为了 哪个 他 有 有薪酬的 他 。

我亲眼看到一个牧牛人把一张选票塞到他刚刚买通了投票权的人手里（当时还没有实行现在的投票制度），然后押着他走进投票站，确保他把花钱买来的选票投进投票站。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['bi:t(ə)n] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [br'kæz; br'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃi:trɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðæt]
I saw a man beaten black and blue because he had cheated the party that
我 锯 一个 男人 被打败 黑色的 和 蓝色的 因为 他 有 作弊 这 派对 那
[hæd; həd] [peɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vəʊt] .
had paid him for his vote .
有 有薪酬的 他 为了 他的 投票 。

我看到一个人被打得遍体鳞伤，因为他欺骗了付钱让他投票的政党。

[aɪ] [sɔː] ['liəri] , ['bleɪzɪŋ] [kʌf] - ['bʌtnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
I saw Leary , blazing cuff - buttons and all .
我 锯 利里 , 炽烈 袖口 - 按钮 和 全部 。

我看到了利里，连他那闪闪发光的袖扣都一览无余。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] ['ra:ðə(r)] ['pliːzɪŋ] ['fi:tʃəz] .
He was a broad - shouldered man with rather pleasing features .
他 曾是 一个 广阔 - 肩部 男人 和 相当 令人愉悦 特征 。

他身材魁梧，五官颇为俊朗。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][men] [hu:m] [aɪ]
I saw him listening to a whispered report from one of the men whom I
我 锯 他 聆听 到 一个 低声说道 报告 从 一 的 这 男人 谁 我
[hæd; həd] [si:n] ['baɪn] [vəʊts] .
had seen buying votes .
有 已见 购买 投票 。

我看到他正在听一个男人低声汇报，而我之前看到过这个人收买选票。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃə] [pʊ; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .
There was no such thing as political life in the Russia of that period .
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 政治的 生活 在 这 俄罗斯 的 那 时期 。

当时的俄国根本没有政治生活。

[ðə; ði]['əʊnli][pə'lɪtɪk(ə)] ['pɑ:tɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['si:kɾət] [ɔːrgənə'zeɪʃənz] [pʊ; əv]
The only political parties in existence there were the secret organizations of
这 仅有的 政治的 各方 在 存在 那里 是 这 秘密 组织 的
[,revə'lju:ʃənɪst] ,
revolutionists ,
革命者 ,

那里唯一存在的政党是革命者的秘密组织。

[pʊ; əv] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['gʌvənmənt] [drɪ'tektɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɜ:tʃɪŋ] [səʊ] [ðæt]
of people for whom government detectives were incessantly searching so that
的 人们 为了 谁 政府 侦探 是 不已 搜索 所以 那
[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [hæŋd] [ɔ:(r)] [sent] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .
they might be hanged or sent to Siberia .
他们 可能 是 绞刑 或者 发送 到 西伯利亚 。

这些人是政府侦探不断搜寻的对象，他们将被处以绞刑或流放西伯利亚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['ɪməgrənt] ['ləndɪd][ɪn] [ə'merɪkə] ['æbsəlu:tli]
As a consequence a great many of our immigrants landed in America absolutely
作为 一个 结果 一个 伟大的 许多 的 我们的 移民 登陆 在 美国 绝对地
[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
ignorant of the meaning of citizenship ,
无知 的 这 意义 的 国籍 ,
因此，我们很多移民来到美国时对公民身份的含义完全一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['præktɪkl] [ɪn'straktəz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ˈɪntu:] [hu:z] [hændz] [ðeɪ] [fel] [wɜ:(r); wə(r)]
and the first practical instructors on the subject into whose hands they fell were
和 这 第一的 实际的 教师 在 这 主题 进入 谁 双手 他们 跌倒 是
[men] [laɪk] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['liəri] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] [ˈʌndəʃ,ɪŋz] .
men like Cuff - Button Leary or his political underlings .
男人 喜欢 袖口 - 按钮 利里 或者 他的 政治的 下属 .
而最早接触到这些知识的实践指导者，是像卡夫·纽扣·利里或他的政治下属这样的人。

[ði:z] [tʊ:t] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [vəʊt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)]
These taught them that a vote was something to be sold for two or
这些 教授 他们 那 一个 投票 曾是 某物 到 是 卖 为了 二 或者
[θri:] [d'bləz] ,
three dollars ,
三 美元 ,
这让他们明白，选票是可以花两三元卖掉的。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] ['feɪvəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] ,
with the prospect of future favors into the bargain ,
和 这 前景 的 未来 恩惠 进入 这 便宜货 ,
而且还附带未来回报的希望，
[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][,pɒlə'tɪ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['du:ɪŋ] ['pi:p(ə)] ['feɪvəz] .
and that a politician was a specialist in doing people favors .
和 那 一个 政治家 曾是 一个 专家 在 正在做 人们 恩惠 .

而政治家则是为人民谋取私利的专家。
['feɪvəz] , ['feɪvəz] , ['feɪvəz] !
Favors , favors , favors !
恩惠 , 恩惠 , 恩惠 !
恩惠，恩惠，恩惠！

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:d] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['pɒlətɪks] ,
I heard the word so often , in connection with politics ,
我 听到 这 单词 所以 经常 , 在 联系 和 政治 ,
我经常听到这个词，尤其是在政治领域。
[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] [br'keɪm] [ɪn'seprəbl] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
that the two words became inseparable in my mind .
那 这 二 字 成为 形影不离 在 我的 头脑 .

这两个词在我脑海中变得密不可分。
[ə; eɪ][,pɒlə'tɪ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['feɪvəz] , " [æz; əz][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]
A politician was a " master of favors , " as my native tongue would have
一个 政治家 曾是 一个 " 掌握 的 恩惠 , " 作为 我的 本国的 舌头 会 有
[aɪ'ti:]
it
它

用我的母语来说，政治家是“人情大师”。
[aɪ] [ə'tendɪd] [sku:l] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] .
I attended school with religious devotion .
我 参加 学校 和 宗教 虔诚 .
我怀着虔诚的信仰去上学。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈprəʊɡres] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈdiə] [em ˈiː][tuː; tə][ˈbendə(r)] ,
This and the rapid progress I was making endeared me to Bender ,
这 和 这 迅速的 进步 我 曾是 制作 可爱的 我 到 本德 ,
这一点以及我取得的快速进步, 都让本德对我产生了好感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
and he gave me special attention .
和 他 给予 我 特别的 注意力 .
他给了我特别的关注。

[hiː; hi] [tɔːt] [em ˈiː] [ˈɡræmə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrelɪʃ] [məʊst] [ˈkiːnli] .
He taught me grammar , which I relished most keenly .
他 教授 我 语法 , 哪个 我 津津有味 最多 敏锐地 .
他教我语法, 我非常喜欢这门课。

[ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʊd] [luːm] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
The prospect of going to school in the evening would loom before me ,
这 前景 的 去 到 学校 在 这 晚上 会 织布机 前 我 ,
想到晚上要去上学, 我就感到很焦虑。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈbɔːdəm] [ɔː(r)] [dɪˈstres] [aɪ] [spent] [æt; ət] [maɪ] [kɑːt] ,
during the hours of boredom or distress I spent at my cart ,
期间 这 小时 的 无聊 或者 痛苦 我 花费 在 我的 大车 ,
在我感到无聊或烦躁的时候, 我会坐在购物车里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈplezə(r)]
as a promise of divine pleasure
作为 一个 承诺 的 神圣的 乐趣
作为神圣喜悦的承诺

[sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːdz] [ɪnˈspaɪəd][em ˈiː] [wɪð] [ˈheɪtrɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈnɒkʃəs]
Some English words inspired me with hatred , as though they were obnoxious
一些 英语 字 灵感 我 和 仇恨 , 作为 尽管 他们 是 令人讨厌的
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .
living things .
活的 事物 .
有些英语单词让我感到憎恶, 仿佛它们是令人厌恶的生物。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] [ɒn][em ˈiː][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd]
The disagreeable impression they produced on me was so strong that it made
这 令人不快的 印象 他们 生产 在 我 曾是 所以 强的 那 它 制成
[ðem; ðəm] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈmeməraɪz] ,
them easy to memorize ,
他们 简单的 到 记住 ,
他们给我留下的不良印象如此深刻, 以至于我很容易记住他们。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv]
so that I welcomed them in spite of my aversion or , rather , because of
所以 那 我 欢迎 他们 在 尽管如此 的 我的 厌恶 或者 , 相当 , 因为 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
所以我尽管厌恶他们, 还是欢迎他们, 或者更确切地说, 正因为厌恶他们, 我才欢迎他们。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ðɪːz] [wɜːdz] [ɪnˈkluːdɪd] " [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , "
The list of these words included " satisfaction , "
这 列表 的 这些 字 包括 " 满意 , "
这些词语列表其中包括“满意”

" [θɪŋk] , " [ænd; ənd] " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] .
" think , " and " because .
" 思考 , " 和 " 因为 .
“思考”, 以及“因为”。

" [æ̣t; ət][ðə; ði][end][ʊv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [aɪ] [ŋjuː] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['ɪŋɡlɪ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd]
" At the end of the first month I knew infinitely more English than I did
" 在 这 结尾 的 这 第一的 月 我 知道 无限地 更多的 英语 比 我 做过
[ˈrʌʃ(ə)n]
Russian
俄语

“第一个月结束时，我的英语水平远远超过了我的俄语水平。”

[wʌn] ['iːvniŋ] [aɪ] [ɑːskt] [ˈbendə(r)][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] " ['riːəl] ['dɪfrəns] " [bɪ'twiːn] " [aɪ] [rəʊt] "
One evening I asked Bender to tell me the " real difference " between " I wrote "
— 晚上 我 问 本德 到 告诉 我 这 " 真实的 不同之处 " 之间 " 我 写道 "

[ænd; ənd] " [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
and " I have written .
和 " 我 有 书面 .

一天晚上，我问本德：“我写过”和“我写过”之间“真正的区别是什么”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][wʌns][ɔː(r)] [twais] [bɪ'fɔː(r)] ,
" He had explained it to me once or twice before ,
" 他 有 解释 它 到 我 一次 或者 两次 前 ,
他之前已经跟我解释过一两次了，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː]
but I was none the wiser for it
但 我 曾是 没有任何 这 更明智 为了 它
但我对此却一无所知。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['riːəl] ['dɪfrəns] - ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What do you mean by ' real difference ' ? " he demanded .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 真实的 不同之处 - ? " 他 要求 .
他质问道：“你说的‘真正的区别’是什么意思？”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] , [ðæt] - [aɪ] [rəʊt] - [ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [tens] ,
" I have told you , haven't I , that ' I wrote ' is the perfect tense ,
" 我 有 讲述 你 , 还没有 我 , 那 - 我 写道 - 是 这 完美的 紧张 ,
“我不是跟你说过吗，‘我写’是完成时态。”

[waɪl] - [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] - [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [tens] .
while ' I have written ' is the imperfect tense .
尽管 - 我 有 书面 - 是 这 不完善 紧张 .
而“I have written”是过去未完成时态。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [grə'mætɪkl] [tɜːmɪ'nɒlədʒi] [ʊv; əv] [ðəʊz] [deɪz]
" This was in accordance with the grammatical terminology of those days
" 这 曾是 在 根据 和 这 语法 术语 的 那些 天
“这符合当时的语法术语。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][maɪ] ['retʃɪd] ['ɪŋɡlɪ] ,
" I know , " I replied in my wretched English ,
" 我 知道 , " 我 回复 在 我的 可怜 英语 ,
“我知道，”我用蹩脚的英语回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪːz] [tuː] ['tensɪz] ?
" but what is the difference between these two tenses ?
" 但 什么 是 这 不同之处 之间 这些 二 时态 ?
但这两种时态有什么区别呢？

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['bɔðə] [em 'iː] . "
That's just what bothers me . "
那就是 只是 什么 烦人 我 . "
这正是让我困扰的地方。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['grændli] , " [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ri'fə:z] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ,
" **Well** , " **he said** , **grandly** , " **the perfect refers to what was** ,
" 出色地 , " 他 说 , 宏伟 , " 这 完美的 指 到 什么 曾是 ,
" 嗯 , " 他故作高深地说 , " 完美指的是过去的样子。 "

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] . "
while the imperfect means something that has been . "
尽管 这 不完善 方法 某物 那 有 到过 . "
而 " 不完美 " 则意味着已经存在过的事物。

" [bʌt; bət] [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] - [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] - [hæz; həz] [bi:n] - ?
" **But when do you say ' was ' and when do you say ' has been ' ?**
" 但 什么时候 做 你 说 - 曾是 - 和 什么时候 做 你 说 - 有 到过 - ?
" 但是什么时候该说 'was' , 什么时候该说 'has been' 呢? "

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kwɛstʃən] . "
That's just the question . "
那就是 只是 这 问题 . "
这正是问题所在。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['nju:sns] , [lə'vɪnski] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'tɔ:t]
" **You're a nuisance** , **Levinsky** , " **was his final retort**
" 你是 一个 滋扰 , 列文斯基 , " 曾是 他的 最终的 反驳
" 你真烦人 , 列文斯基 , " 这是他最后的反驳。

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] .
I was tempted to say , " **And you are a blockhead** .
我 曾是 受诱惑 到 说 , " 和 你 是 一个 傻瓜 .
我当时很想说 : " 你真是个笨蛋。 "

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **But I did not** , **of course** .
" 但 我 做过 不是 , 的 课程 .
" 但我当然没有。 "

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɒt]
At the bottom of my heart I had a conviction that one who had not
在 这 底部 的 我的 心 我 有 一个 定罪 那 一 WHO 有 不是
['stʌdɪd] [ðə; ði] ['tælmʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blɒkhed]
studied the Talmud could not be anything but a blockhead
研究 这 《塔木德》 可以 不是 是 任何事物 但 一个 傻瓜
我内心深处一直坚信 , 没有研读过《塔木德》的人 , 除了是个笨蛋之外 , 别无其他。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [ðə; ði] [nekst] ['i:vɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð]
The first thing he did the next evening was to take up the same subject with
这 第一的 事物 他 做过 这 下一个 晚上 曾是 到 拿 向上 这 相同的 主题 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
第二天晚上他做的第一件事就是和我谈起同样的话题。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kla:s] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['kjʊəriəsli] .
the rest of the class watching the two of us curiously .
这 休息 的 这 班级 观看 这 二 的 我们 奇怪的是 .
班上其他同学都好奇地看着我们俩。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm]
I could see that his performance of the previous night had been troubling him
我 可以 看 那 他的 表现 的 这 以前的 夜晚 有 到过 令人不安的 他
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ʃəʊɪŋ] .
and that he was bent upon making a better showing .
和 那 他 曾是 弯曲 之上 制作 一个 更好的 显示 .
我看得出来 , 他前一晚的表现让他很困扰 , 他决心要表现得更好。

[hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['les(ə)n] [pɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [wɪð] [em 'i:] [ɪk'sklu:siʋli] ,
He spent the entire lesson of two hours with me exclusively ,
他 花费 这 全部的 课 的 二 小时 和 我 只 ,
他整整两个小时的课都只跟我一个人上,

[ˈtraɪɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts][pɒv; əv] [ɪ,lju:si'deiʃən] [ænd; ənd] [ɪ,lʌs'treɪən] , [ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [ə'veɪl] .
trying all sorts of elucidations and illustrations , all without avail .
尝试 全部 排序 的 阐明 和 插图 , 全部 没有 可用 .
尝试了各种解释和举例, 但都无济于事。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənərz] [maɪnd] ,
The trouble with him was that he pictured the working of a foreigner's mind ,
这 麻烦 和 他 曾是 那 他 如图所示 这 在 职 的 的 一个 外国人的 头脑 ,
他的问题在于, 他臆想出了外国人的思维方式。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪ] , [æz; əz] [ðæt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
with regard to English , as that of his own .
和 看待 到 英语 , 作为 那 的 他的 自己的 .
就英语而言, 就像他的母语一样。

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [bɔ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ə'nʌðə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)]
It did not occur to him that people born to speak another language were
它 做过 不是 发生 到 他 那 人们 出生 到 说话 其他 语言 是
[gaɪdɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] ['lɒdʒɪk] ,
guided by another language logic ,
引导 经过 其他 语言 逻辑 ,
他丝毫没有意识到, 天生讲另一种语言的人, 遵循的是另一种语言的逻辑。

[səʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
so to say ,
所以 到 说 ,
也就是说,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [ʌndə'stændɪŋ] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [hɪz; ɪz]
and that in order to reach my understanding he would have to impart his
和 那 在 命令 到 抵达 我的 理解 他 会 有 到 传授 他的
[aɪ'diəz][ɪn] [tɜ:mz] [pɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lɪŋ'ɡwɪstɪk] [saɪ'kɒlədʒɪ] .
ideas in terms of my own linguistic psychology .
想法 在 条款 的 我的 自己的 语言学 心理学 .
为了让我理解他的想法, 他必须用我自己的语言心理学知识来阐述他的想法。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[wʌn] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] [ɪɡ'zæmpl] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['ɡlɪmə(r)] [pɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ 'ti:]
one of his numerous examples gave me a glimmer of light and finally it
一 的 他的 很多的 示例 给予 我 一个 微光 的 光 和 最后 它
[ɔ:l] [br'keɪm] [klɪə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
all became clear to me .
全部 成为 清除 到 我 .
他举的众多例子中有一个让我茅塞顿开, 最终我明白了一切。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][dʒɔɪ][səʊ] ['bɔɪstərəsli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ][rɔ:(r)][pɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm]
I expressed my joy so boisterously that it brought a roar of laughter from
我 表达 我的 喜悦 所以 喧闹地 那 它 带来 一个 吼 的 笑声 从
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men]
the other men
这 其他 男人
我大声表达着我的喜悦, 引得其他男人哄堂大笑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [em 'i:] .

He made a pet of me .
他 制成 一个 宠物 的 我 .

他把我当宠物一样宠着。

[ai] [br'keɪm] [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] ([ðæt] [ɪz] , [ai] [wɒd] [brɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðə; ði]

I became the monitor of his class (that is , I would bring in and distribute the books) ,
我 成为 这 监视器 的 他的 班级 (那 是 , 我 会 带来 在 和 分发 这 图书) ,

我成了他班上的班长（也就是说，我会负责带书和分发书籍），

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [em 'i:] ['eskɔ:t] [hɪm] [həʊm] , [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz]

and he often had me escort him home , so as to talk to me as we walked .
和 他 经常 有 我 护送 他 家 , 所以 作为 到 讲话 到 我 作为 我们 步行 .

他经常让我送他回家，这样我们就可以在走路的时候和他聊天。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd] [lə'kwetʃəs] .

He was extremely companionable and loquacious .
他 曾是 极其 友善的 和 贫嘴 .

他非常善于交际，而且很健谈。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['fearɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [wɒt'evə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

He had a passion for sharing with others whatever knowledge he had ,
他 有 一个 热情 为了 分享 和 其他的 任何 知识 他 有 ,

他热衷于与他人分享自己所掌握的知识。

[ɔ:(r)] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm'self] [spi:k] .

or simply for hearing himself speak .
或者 简单地 为了 听力 他自己 说话 .

或者仅仅是想听他说话。

[ə'pɒn] ['ri:tɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wi:; wi] [wɒd] [pɔ:z] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Upon reaching the house in which he lived we would pause in front of the building for an hour or even more .
之上 到达 这 房子 在 哪个 他 居住地 我们 会 暂停 在 正面 的 这 建筑 为了 一个 小时 或者 甚至 更多的 .

到达他居住的房子后，我们会在房子前停留一个小时甚至更久。

[ɔ:(r)] [els] [wi:; wi] [wɒd] [sta:t] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)] ,

Or else we would start on a ramble ,
或者 别的 我们 会 开始 在 一个 漫谈 ,

否则我们就会开始漫无目的地闲逛。

['ju:zuəli; 'ju:zəli] [θru:] [grænd] [stri:t] [tu:; tə] [i:st] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [θru:] [i:st]

usually through Grand Street to East River and back again through East Broadway .
通常 通过 盛大 街道 到 东方 河 和 后退 再次 通过 东方 百老汇 .

通常经由格兰德街到东河，然后再经由东百老汇返回。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks][ˈdʒʊərɪŋ] [ðiːz] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪvɪks] , [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd]
His favorite topics during these walks were civics , American history , and
他的 最喜欢的 主题 期间 这些 散步 是 公民课 , 美国人 历史 , 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
his own history
他的 自己的 历史

在这些散步中，他最喜欢谈论的话题是公民教育、美国历史以及他自己的历史。

" [diː, aɪˈeɪl] - [aɪ] - [dʒɛns] , [pɜːr] - ['sevərəns] , [təˈnæsəti] !
" Dil - i - gence , perr - severance , tenacity !
" 稀释 - 我 - 根斯 , 佩尔 - 遣散费 , 韧性 !

“勤奋、毅力、韧性！ ”

" [hiː; hi] [wʊd] [drɔːl] [aʊt] , [wɪð] ['neɪz(ə)l] [ˈdɪgnəti] .
" he would drawl out , with nasal dignity .
" 他 会 拖长音 出去 , 和 鼻腔 尊严 .

他会拖长声音，带着鼻音的尊严说道。

" [get] [ðiːz] [θriː] [wɜːdz] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ləˈvɪnski] .
" Get these three words engraved on your mind , Levinsky .
" 得到 这些 三 字 刻 在 你的 头脑 , 列文斯基 .

“莱文斯基，把这三个字牢记在心上。”

[dɪlɪdʒəns] , [pɜːsəˈvɪərəns] , [təˈnæsəti] .
Diligence , perseverance , tenacity .
勤勉 , 毅力 , 韧性 .

勤奋、毅力、坚韧。

" [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈlɑːdʒ] [ɒn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz]
" And by way of illustration he would enlarge on how he had fought his
" 和 经过 方式 的 插图 他 会 放大 在 如何 他 有 战斗 他的
[wei] [θruː] [ˈsɪti] [ˈkɒlɪdʒ] ,
way through City College ,
方式 通过 城市 大学 ,

“他会举例说明自己是如何在城市学院一路奋斗过来的，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
how he had won some prizes and beaten a rival in a race for the
如何 他 有 韩元 一些 奖品 和 被打败 一个 竞争对手 在 一个 种族 为了 这
[ˈprezɪdənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [səˈsaɪəti] ;
presidency of a literary society ;
总统职位 的 一个 文学 社会 ;

他如何赢得一些奖项，并在文学社团主席竞选中击败对手；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [tuː] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] — [æz; əz] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [klɑːk]
how he had obtained his present two occupations — as custom - house clerk
如何 他 有 获得 他的 展示 二 职业 — 作为 风俗 - 房子 职员
[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈiːvɪnɪŋz] — [ænd; ənd] [haʊ]
during the day and as school - teacher in the winter evenings — and how
期间 这 天 和 作为 学校 - 老师 在 这 冬天 晚上 — 和 如何
[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]
he was going to work himself up to something far more dignified and
他 曾是 去 到 工作 他自己 向上 到 某物 远的 更多的 凝重 和
[ˈluːkrətɪv] .
lucrative .
利润丰厚 .

他讲述了自己如何获得现在的两份工作——白天在海关当职员，冬天晚上在学校当老师——以及他将如何努力争取一份更体面、更赚钱的工作。

[hi:; hi] [,ʌn' bɔ:zəm] [him'self] [tu:; tə][em 'i:][pɒv; əv][ɔ:l][hi:z; ɪz][plænz] ;
He unbosomed himself to me of all his plans ;
他 不丰满的 他自己 到 我 的 全部 他的 计划 ;
他向我坦白了他的所有计划；

[hi:; hi] [kən'faɪd] [sʌm; səm][pɒv; əv][hi:z; ɪz] [ɪntɪmət] ['si:kreɪts][ɪn][em 'i:] , [ˈbɒf(ə)n] ['dwelɪŋ] [ɒn] " [maɪ] [jʌŋ]
he confided some of his intimate secrets in me , often dwelling on " my young
他 坦白 一些 的 他的 亲密的 秘密 在 我 , 经常 住宅 在 " 我的 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
他向我吐露了一些他的私密秘密，经常谈到“我的小姐”，

" [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜ:st] ['kʌz(ə)n][pɒv; əv][hi:z; ɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [bi:n]
" who was a first cousin of his and to whom he had practically been
" WHO 曾是 一个 第一的 表哥 的 他的 和 到 谁 他 有 几乎 到过
[ɪn'ɡerɪʒd] [sɪnz] ['bɔɪhʊd]
engaged since boyhood
已订婚的 自从 童年
“她是他的表妹，两人从小就几乎订婚了。”

[ɔ:l] [ðɪs] , [hi:z; ɪz] [bəʊsts] [nɒt] [ɪk'septɪd] , [wɜ:(r); wə(r)][pɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['prɒfɪt][tu:; tə][em 'i:] .
All this , his boasts not excepted , were of incalculable profit to me .
全部 这 , 他的 吹嘘 不是 例外 , 是 的 不可估量 利润 到 我 .
这一切，包括他的吹嘘在内，都给我带来了无法估量的利益。

[aɪ 'ti:] [ɪntrə'dju:st] [em 'i:][tu:; tə]['di:teɪl][ˈɑ:ftə(r)][ˈdi:teɪl][pɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
It introduced me to detail after detail of American life .
它 介绍 我 到 细节 后 细节 的 美国人 生活 .
它让我了解了美国生活的方方面面。

[aɪ 'ti:] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði][ˈprəʊses][pɒv; əv] " ['getɪŋ] [em 'i:][aʊt][pɒv; əv][maɪ] - " [ɪn][ðə; ði]
It accelerated the process of " getting me out of my greenhornhood " in the
它 加速 这 过程 的 " 获得 我 出去 的 我的 - " 在 这
[ˈbetə(r)] [sens] [pɒv; əv][ðə; ði] [freɪz]
better sense of the phrase
更好的 感觉 的 这 短语
它加速了我“摆脱新手阶段”的过程，这是这个短语更恰当的含义。

[ˈbendə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑ:d(ə)nt][ˈpætriət] .
Bender was an ardent patriot .
本德 曾是 一个 热心 爱国者 .
本德是一位热忱的爱国者。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪn'siəli] [praʊd] [pɒv; əv][hi:z; ɪz] ['kʌntri] .
He was sincerely proud of his country .
他 曾是 真挚地 自豪的 的 他的 国家 .
他由衷地为自己的国家感到自豪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][su:ˈpiəriə(r)][tu:; tə] ['eni] ['lðə(r)] ['kʌntri] ,
He was firmly convinced that it was superior to any other country ,
他 曾是 牢牢 确信 那 它 曾是 优越的 到 任何 其他 国家 ,
[ˈæbsəlu:tli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
absolutely in every respect .
绝对地 在 每一个 尊重 .
他坚信美国在各方面都绝对优于其他任何国家。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [pɒv; əv][wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] ['ræmbl] [pɒv; əv][ˈaʊəz] ,
One evening , in the course of one of those rambles of ours ,
一 晚上 , 在 这 课程 的 一 的 那些 漫谈 的 我们的 ,
一天晚上，在我们又一次漫步的过程中，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑ:tɪz] [wɪð] [em ˈi:] .

he took up the subject of political parties with me .
他 采取 向上 这 主题 的 政治的 各方 和 我 :

他和我谈起了政党的话题。

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeməkræts] .

He explained the respective principles of the Republicans and the Democrats .
他 解释 这 各自 原则 的 这 共和党人 和 这 民主党人 :

他阐述了共和党和民主党各自的原则。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeməkræt] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [ˈju:lədʒaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:gənəɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈseɪl] [ɪts] Being a Democrat himself , he eulogized his own organization and assailed its
存在 一个 民主党人 他自己 , 他 悼词 他的 自己的 组织 和 遭受攻击 它是
[ˈraɪv(ə)] , rival ,
竞争对手 ,

作为一名民主党人, 他赞扬了自己的组织, 并抨击了其竞争对手。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈstriktli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz][ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ənd] [ˈpələsi]

but he did it strictly along the lines of principle and policy
但 他 做过 它 严格 沿着 这 线条 的 原则 和 政策

但他完全是按照原则和政策行事的。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [səʊl] , " [hi:; hi] [ˈʌləndə] ,
" The principles of a party are its soul , " he thundered ,
" 这 原则 的 一个 派对 是 它是 灵魂 , " 他 雷鸣 ,

他雷霆般地说道: “一个政党的原则就是它的灵魂。”

[ˈprɒbəbli] [ˈbɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [frɒm; frəm][səm; səm][ˈnju:zpeɪpə(r)] .

probably borrowing the phrase from some newspaper .
大概 借贷 这 短语 从 一些 报纸 :

可能是从某份报纸上借用了这句话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [fəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deməˈkrætɪk] [səʊl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][suːˈpiəriə(r)]

And he proceeded to show that the Democratic soul was of superior
和 他 继续 到 展示 那 这 民主 灵魂 曾是 的 优越的

[ˈkwɒləti]

quality
质量

他接着论证了民主党的灵魂具有更高的品质。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [steɪt] [raɪts] , [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)] [ˈlɪbəti] , [ɒv; əv] " [dʒefəˈsəʊniən]

He went into the question of State rights , of personal liberty , of " Jeffersonian
他 去 进入 这 问题 的 状态 权利 , 的 个人的 自由 , 的 " 杰斐逊式

[aɪˈdɪəl] .

ideals .
理想 :

他深入探讨了州权、个人自由以及“杰斐逊式理想”等问题。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈfɔ:mjələ] ,

" It was all an abstract formula ,
" 它 曾是 全部 一个 抽象的 公式 ,

“这一切都只是一个抽象的公式,

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:gənəɪˈzeɪʃn] [ˈfaɪtɪŋ]

and I was so overwhelmed by the image of a great organization fighting
和 我 曾是 所以 不堪重负 经过 这 图像 的 一个 伟大的 组织 斗争

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɒfti] [aɪˈdɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒŋkri:t] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈberbi] - [ˈkɪsɪŋ] ,

for lofty ideals that the concrete question of political baby - kissing ,
为了 高远 理想 那 这 具体的 问题 的 政治的 婴儿 - 接吻 ,

我完全被一个伟大组织为崇高理想而奋斗的形象所震撼, 以至于政治上的讨好这种具体问题, 我都无暇顾及了。

[ɒv; əv] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['lɪrɪz] ['paʊə(r)] ,
of Cuff - Button Leary's power ,
的 袖口 - 按钮 利里的 力量 ;

卡夫纽扣·利里的力量，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:nz] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ɒn] [rɪlek(ə)n] [deɪ] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ]
and of the scenes I had witnessed on Election Day escaped me at the
和 的 这 场景 我 有 目击者 在 选举 天 逃脱 我 在 这
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

而我在选举日目睹的那些场景，此刻我却想不起来了。

[aɪ] ['miəli] [felt] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][pə'litɪk(ə)] [pɑ:tɪz] [frəm; frəm]
I merely felt that all I had heard about politics and political parties from
我 仅仅 毛毡 那 全部 我 有 听到 关于 政治 和 政治的 各方 从
[ˈɑ:dʒəntaɪn] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][frəm; frəm][ˈʌðə(r)] ['pi:p(ə)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ʌn'tju:təd]
Argentine Rachael and from other people was the product of untutored
阿根廷 瑞秋 和 从 其他 人们 曾是 这 产品 的 未经训练的
[breɪnz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [frəm; frəm][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)] ['vju:pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)]
brains that looked at things from the special viewpoint of the gutter
大脑 那 看起来 在 事物 从 这 特别的 观点 的 这 排水沟

我只是觉得，我从阿根廷的雷切尔和其他人那里听到的关于政治和政党的一切，都不过是未经教化的头脑，以底层视角看待事物的产物。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] ['skri:mɪŋ] [dɪ'skrepənsɪ] [brɪ'twi:n] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['lɪrɪz] [ru:l] [ænd; ənd]
Presently , however , the screaming discrepancy between Cuff - Button Leary's rule and
目前 , 然而 , 这 尖叫 差异 之间 袖口 - 按钮 利里的 规则 和
" [dʒefə'səʊniən] [aɪ'diəl] " [dɪd][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][em 'i:] .
" Jeffersonian ideals " did occur to me .
" 杰斐逊式 理想 " 做过 发生 到 我 .

然而，此刻，我却意识到了卡夫纽扣·利里统治与“杰斐逊式理想”之间存在的巨大矛盾。

[aɪ] [kən'veɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['bendə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
I conveyed my thoughts to Bender as well as I could
我 传递 我的 想法 到 本德 作为 出色地 作为 我 可以
我尽我所能地向本德表达了我的想法。

[hi:; hi] [fleəd] [ʌp] .
He flared up .
他 喇叭口 向上 .
他情绪激动起来。

" ['nʌns(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
" Nonsense , " he said , " Mr . Leary is the best man in the city .
" 废话 , " 他 说 , " 先生 . 利里 是 这 最好的 男人 在 这 城市 .
“胡说,”他说,“利里先生是这座城市里最好的人。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
He is a friend of mine and I am proud of it .
他 是 一个 朋友 的 矿 和 我 是 自豪的 的 它 .
他是我的朋友，我为此感到自豪。

[ɑ:sk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['feɪvə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]
Ask him for any favor and he will do it for you if he has
问 他 为了 任何 偏爱 和 他 将要 做 它 为了 你 如果 他 有
[tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
to get out of bed in the middle of the night .
到 得到 出去 的 床 在 这 中间 的 这 夜晚 .
你向他提出任何要求，即使半夜要起床，他也会为你去做。

[hi:; hi] [spend] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tju:n] [ɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

He spends a fortune on the poor .
他 花费 一个 财富 在 这 贫穷的 .

他慷慨解囊，帮助穷人。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn][ɪn][ɔ:l] [nju:] [jɔ:k] ,

He has the biggest heart of any man in all New York ,
他 有 这 最大 心 的 任何 男人 在 全部 新的 约克 ,

他是全纽约心地最善良的人。

[aɪ][dʊənt][keə(r)] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .

I don't care who he is .
我 不 关心 WHO 他 是 .

我不在乎他是谁。

[hi:; hi] [helps] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kænt] [help] [ˈevrɪbɒdi] ,

He helps a lot of people out of trouble , but he can't help everybody ,
他 帮助 一个 很多 的 人们 出去 的 麻烦 , 但 他 不能 帮助 大家 ,

[kæn; kən][hi:; hi] ?

can he ?
能 他 ?

他帮助很多人摆脱了困境，但他不可能帮助所有人，对吧？

[ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ][hɪə(r)][səʊ] [ˈmeni] [bæd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm] .

That's why you hear so many bad things about him .
那就是 为什么 你 听到 所以 许多 坏的 事物 关于 他 .

这就是为什么你会听到那么多关于他的坏话。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈenəmi]z] .

He has a lot of enemies .
他 有 一个 很多 的 敌人 .

他有很多敌人。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈenəmi]z] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] . "

But I love him just for the enemies he has made . "
但 我 爱 他 只是 为了 这 敌人 他 有 制成 . "

但我爱他，恰恰因为他树敌众多。

" [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [hi:; hi] [kəˈlekt]s [braɪbz] [frɒm; frəm] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈwɪmɪn] , " [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] .

" People say he collects bribes from disreputable women , " I ventured to urge .
" 人们 说 他 收集 贿赂 从 声名狼藉的 女性 , " 我 冒险 到 敦促 .

“有人说他向声名狼藉的女人收受贿赂，”我冒险说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .

" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[ɪts] [ɔ:l] [ˈru:məz] , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈtestɪlɪ]

It's all rumors , " he shouted , testily
它是 全部 谣言 , " 他 喊叫 , 暴躁地

“全是谣言！”他恼怒地喊道。

" [ɒn] [ɪˈlek(ə)n] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [vəʊts] [ˈwɪspə(r)] [tu:; tə][hɪm] . "

" On Election Day I saw a man who was buying votes whisper to him . "
" 在 选举 天 我 锯 一个 男人 WHO 曾是 购买 投票 耳语 到 他 . "

“选举日那天，我看到一个收买选票的人在他耳边低语。”

" [ˈwɪspə(r)] [tu:; tə][hɪm] !

" Whisper to him !
" 耳语 到 他 !

“悄悄跟他说！ ”

[ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][hɪm] !
Whisper to him !
耳语 到 他 ！

悄悄跟他说！

[hɑː] - [hɑː] , [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha , ha - ha !
哈 - 哈 , 哈 - 哈 ！

哈哈，哈哈！

[wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['liəri] ?
Well , is that all the evidence you have got against Mr . Leary ?
出色地 , 是 那 全部 这 证据 你 有 得到 反对 先生 . 利里 ？

好吧，这就是你们掌握的针对利里先生的全部证据吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['eɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'baʊt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] [vəʊts] , [tuː]
I suppose that's the kind of evidence you have about the buying of votes , too
我 认为 那就是 这 种类 的 证据 你 有 关于 这 购买 的 投票 , 也
.
:
.

我想，这大概也是你们掌握的关于买票的证据吧。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dʊənt] [kwɑɪt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , [lə'vɪnski] .
I am afraid you don't quite understand what you see , Levinsky .
我 是 害怕的 你 不 相当 理解 什么 你 看 , 列文斯基 .

恐怕你并不完全理解你所看到的，列文斯基。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kən'vɪnsɪŋ] .
"**His answers were far from convincing .**
" 他的 答案 是 远的 从 令人信服的 .

他的回答远谈不上令人信服。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] ['liəri] , [tuː; tə][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [ðæt]
I was wondering what interest he had to defend Leary , to deny things that
我 曾是 好奇 什么 兴趣 他 有 到 保卫 利里 , 到 否定 事物 那
['evrɪbɒdi] [sɔː] .
everybody saw .
大家 锯 .

我很好奇他有什么兴趣去为利里辩护，否认人尽皆知的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'ɑːmd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n]
But he disarmed me by the force of his irritation
但 他 解除武装 我 经过 这 力量 的 他的 刺激

但他那恼怒的气势让我缴械投降。

['bendə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] , ['ɒnɪst] ['feləʊ] .
Bender himself was a clean , honest fellow .
本德 他自己 曾是 一个 干净的 , 诚实的 同伴 .

本德本人是个诚实正直的人。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'merɪkən] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ,
In his peculiar American way , he was very religious ,
在 他的 奇特 美国人 方式 , 他 曾是 非常 宗教 ,

他以他独特的美国方式，非常虔诚。

[ænd; ænd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paɪəti][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [æfek'teɪŋ] .
and I knew that his piety was not a mere affectation .
和 我 知道 那 他的 虔诚 曾是 不是 一个 仅仅 做作 .

我知道他的虔诚并非装腔作势。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [pʌz(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ,
Which was another puzzle to me ,
哪个 曾是 其他 谜 到 我 ,
这对我来说又是另一个谜题。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][ˈedʒuketɪd][dʒu:z][ɒv; əv][maɪ] ['bɜ:θpleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['eiθiɪst] .
for all the educated Jews of my birthplace were known to be atheists .
为了 全部 这 受过教育 犹太人 的 我的 出生地 是 已知 到 是 无神论者 .
因为我出生地所有受过教育的犹太人都是无神论者。

[hi:; hi] [br'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:md] ['sɪnəgɒɡ] , [weə(r)] [hi:; hi] ['kɒndʌktɪd] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [klɑ:s]
He belonged to a Reformed synagogue , where he conducted a Bible class
他 属于 到 一个 改革宗 犹太教堂 , 在哪里 他 实施 一个 圣经 班级
他隶属于一个改革宗犹太教堂，并在那里主持圣经学习班。

[wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi][ɪk'spændɪd][ɒn][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
One evening he expanded on the beauty of the English translation of the Old
一 晚上 他 扩展 在 这 美丽 的 这 英语 翻译 的 这 老的
[ˈtestəmənt] .
Testament .
遗嘱 .
一天晚上，他详细阐述了旧约圣经英文译本的优美之处。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]
He told me it was the best English to be found in all literature
他 讲述 我 它 曾是 这 最好的 英语 到 是 成立 在 全部 文学
他告诉我，这是文学作品中能找到的最好的英语。

" ['stʌdi] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [lə'vɪnski] !
" **Study the Bible , Levinsky !**
" 学习 这 圣经 , 列文斯基 !
“莱文斯基，好好研读圣经吧！”

[ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Read it and read it again .
读 它 和 读 它 再次 .
读一遍，再读一遍。

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [tʊk] [maɪ][ˈfænsi] ,
" **The suggestion took my fancy ,**
" 这 建议 采取 我的 想要 ,
“这个建议让我很感兴趣，”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈbaɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['hi:bru:] [tekst] .
for I could read the English Bible with the aid of the original Hebrew text .
为了 我 可以 读 这 英语 圣经 和 这 援助 的 这 原来的 希伯来语 文本 .
因为我可以借助希伯来原文阅读英文圣经。

[aɪ][brɪ'gæən] [wɪð] [sa:m] - , [ðə; ði][ˈpəʊɪm] [ðæt] [hæd; həd] [θɪrɪld] [em 'i:] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn]
I began with Psalm 104 , the poem that had thrilled me when I was on
我 开始 和 诗篇 - , 这 诗 那 有 激动不已 我 什么时候 我 曾是 在
[ˈɪpbo:d] .
shipboard .
船上 .
我首先读了诗篇104篇，这首诗在我乘船时曾让我激动不已。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈbendə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:dz]
I read the English version of it before Bender until I pronounced the words
我 读 这 英语 版本 的 它 前 本德 直到 我 发音 这 字
[kə'rektli] .
correctly .
正确 .
在读本德尔之前，我先读了英文版，直到我能正确发音为止。

[ai] [θɔ:t] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðəə(r)]['mju:zɪk] .
I thought I realized their music .
我 想法 我 已实现 他们的 音乐 :

我以为我理解了他们的音乐。

[ai][gɒt][ðə; ði][t'æptə(r)][baɪ] [hɑ:t] .
I got the chapter by heart .
我 得到 这 章 经过 心 :

我把这章内容背得滚瓜烂熟了。

[wen] [ai] [ri'sait] [ai 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['bendə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['dʒɔɪəsli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ]
When I recited it before Bender he was joyously surprised and called me a
什么时候 我 背诵 它 前 本德 他 曾是 欣喜地 惊讶 和 称为 我 一个
" ['kɔ:kə(r)] . "
" **corker** . "
" 软木塞 . "

当我在 Bender 面前朗诵时，他惊喜万分，称我为“绝妙之人”。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['kɔ:kə(r)] ?
" **What is a corker ?**
" 什么 是 一个 软木塞 ?

什么是“corker”(软木塞)？

" [ai] [ɑ:skt] , [bi:mɪŋli]
" **I asked , beamingly**
" 我 问 , 笑容满面

我兴高采烈地问道。

" [ɪts] [slæn] [fɔ:(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [greɪt] ['feləʊ] . - " [wɪð] [wɪt] [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [vɒn] [slæn]
" **It's slang for ' a great fellow . ' " With which he burst into a lecture on slang**
" 它是 俚语 为了 : 一个 伟大的 同伴 . : " 和 哪个 他 爆裂 进入 一个 演讲 在 俚语
“这是俚语，意思是‘很棒的人’。”说完，他就开始滔滔不绝地讲起了俚语。

[ai]['ɒf(ə)n][sæt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] , ['stʌdiŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪb(ə)] .
I often sat up till the small hours , studying the English Bible .
我 经常 卫星 向上直到 这 小的 小时 , 学习 这 英语 圣经 :

我经常熬夜到凌晨，研读英文圣经。

[ai][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mɪsɪz] . [lə'vɪnski] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kerəsi:n] [ai] [kən'sju:md] .
I had many a quarrel with Mrs . Levinsky over the kerosene I consumed .
我 有 许多 一个 争吵 和 太太 : 列文斯基 超过 这 煤油 我 消耗 :

我曾多次因为煤油消耗量的问题与列文斯基太太发生争吵。

['faɪnəli] [ai 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] [sents] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] [ai]
Finally it was arranged that I should pay her five cents for every night I
最后 它 曾是 安排 那 我 应该 支付 她 五 分 为了 每一个 夜晚 我
[sæt][ʌp] [leɪt] .
sat up late .
卫星 向上 晚的 :

最后我们达成协议，我每晚熬夜都要付她五分钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bəʊn] [vɒ; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
But this merely changed the bone of contention between us .
但 这 仅仅 已更改 这 骨 的 争论 之间 我们 :

但这只是改变了我们之间争论的焦点。

[ɪn'sted] [vɒ; əv] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kerəsi:n] ,
Instead of quarreling over kerosene ,
反而 的 争吵 超过 煤油 ,

与其为煤油争吵，

[wiː; wi] [wʊd] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)] [ˈaʊəz] — [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðə(r)] [ai] [ˈriːəli] [hæd; həd][sæt][ʌp]
we would quarrel over hours — over the question whether I really had sat up
我们 会 争吵 超过 小时 — 超过 这 问题 无论 我 真的 有 卫星 向上
[leɪt] [ɔː(r)][nɒt] .
late or not .
晚的 或者 不是 .

我们会因为时间长短而争吵——争论我是否真的熬夜了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wenˈevə(r)] [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈbɪblɪkl] [wɜːdz] [ɔː(r)] [nems] [ɪn][ðeə(r)]
To this day , whenever I happen to utter certain Biblical words or names in their
到 这 天 , 每当 我 发生 到 说出 肯定 圣经 字 或者 姓名 在 他们的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] ,
English version ,
英语 版本 ,

直到今天，每当我无意中用英文说出某些圣经词汇或人名时，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [smel] [pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . - [læmp] .
they seem to smell of Mrs . Levinsky's lamp .
他们 似乎 到 闻 的 太太 . 灯 .

它们似乎散发着列文斯基太太的灯的味道。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈiːvniŋ] [skuːl] [kləʊzd] [ɪn][ˈeɪprəl] .
EVENING school closed in April .
晚上 学校 关闭 在 四月 .

夜校于四月关闭。

[ðə; ði][ˈfɑːn(ə)l] [ˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [ˈkærəktə(r)] .
The final session was of a festive character .
这 最终的 会议 曾是 的 一个 节日 特点 .

最后一场会议气氛欢快。

[ˈbendə(r)] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] , [dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd][sʌm; səm][ˈprez(ə)nts]
Bender , excited and sentimental , distributed some presents
本德 , 兴奋的 和 感伤的 , 分布式 一些 礼物

本德尔激动又感伤，分发了一些礼物。

" [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪəs] [bʊk] [frɒm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
" Promise me that you will read this glorious book from beginning to end ,
" 承诺 我 那 你 将要 读 这 辉煌 书 从 开始 到 结尾 ,
“答应我，你会从头到尾读完这本精彩绝伦的书。”

[ləˈvɪnski] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɒləmli] ,
Levinsky , " he said , solemnly ,
列文斯基 , " 他 说 , 庄严地 ,

“列文斯基，”他郑重地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [njuː] [ˈvɒljuːm] [pʊ; əv] [ˈdɑːmbɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
as he handed me a new volume of Dombey and Son and a small
作为 他 递交 我 一个 新的 体积 的 多姆贝 和 儿子 和 一个 小的
[ˈdɪkʃən(ə)ri] .
dictionary .
字典 .

他递给我一本新版的《董贝父子》和一本小词典。

" [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [miːt] [əˈɡen] .
" We may never meet again .
" 我们 可能 绝不 见面 再次 .

我们或许再也不会见面了。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd]
So you will have something to remind you that once upon a time you had
所以 你 将要 有 某物 到 提醒 你 那 一次 之上 一个 时间 你 有
[ə; eɪ] ['ti:tə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['bendə(r)][ænd; ənd] [huː] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .
a teacher whose name was Bender and who tried to do his duty .
一个 老师 谁 姓名 曾是 本德 和 WHO 尝试 到 做 他的 责任 .

这样你就能记住，曾经有一位名叫本德的老师，他努力履行自己的职责。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ,
" I wanted to thank him , to say something handsome ,
" 我 通缉 到 感谢 他 , 到 说 某物 英俊的 ,
“我想感谢他，想说些好听的话，

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][gift] ,
but partly because I was overcome by his gift ,
但 部分 因为 我 曾是 克服 经过 他的 礼物 ,
但部分原因是我被他的礼物深深打动了，

['pɑːtli] [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [aɪ] ['mɪəli] [kept] ['seɪɪŋ] ,
partly because I was at a loss for words , I merely kept saying ,
部分 因为 我 曾是 在 一个 损失 为了 字 , 我 仅仅 保留 说 ,
部分原因是我语塞了，所以我只是不停地

['ʃi:pɪli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
sheepishly , " Thank you , thank you , thank you , thank you .
羞怯地 , " 感谢 你 , 感谢 你 , 感谢 你 , 感谢 你 .
他不好意思地说：“谢谢，谢谢，谢谢，谢谢。”

" [ðæt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ] [pʊʃ] - [kɑːt] ['bɪznəs]
" That volume of Dickens proved to be the ruin of my push - cart business
" 那 体积 的 狄更斯 已证实 到 是 这 废墟 的 我的 推 - 大车 商业
[ænd; ənd] [kɔːzd] [em 'iː][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst]
and caused me some weeks of the blackest misery I had ever experienced
和 导致 我 一些 周 的 这 最黑的 苦难 我 有 曾经 经验丰富的
“那本狄更斯的作品毁了我的手推车生意，让我经历了几个星期前所未有的痛苦。”

[æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [bʊk] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt]
As I started to read the voluminous book I found it an extremely difficult
作为 我 开始 到 读 这 大量的 书 我 成立 它 一个 极其 难的
[tɑːsk] .
task .
任务 .

当我开始阅读这本厚厚的书时，我发现这是一项极其艰巨的任务。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ]
It seemed as though it was written in a language other than the one I
它 似乎 作为 尽管 它 曾是 书面 在 一个 语言 其他 比 这 一 我
[hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['dʒʊəriŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .
had been studying during the past few months .
有 到过 学习 期间 这 过去的 很少 几个月 .

它似乎是用一种与我过去几个月所学语言不同的语言写成的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [θɜːd] [wɜːd] ,
I had to turn to the dictionary for the meaning of every third word ,
我 有 到 转动 到 这 字典 为了 这 意义 的 每一个 第三 单词 ,
我每三个单词中就有一个需要查字典才能理解。

[ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)] [ˈɒf(ə)n] , [waɪl] [ɪn] [ˈmeni] [keɪsɪz] [ˈsevrəl] [wɜ:dz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡri:k] [tu:; tə]
if not more often , while in many cases several words in succession were Greek to
如果 不是 更多的 经常 , 尽管 在 许多 案例 一些 字 在 演替 是 希腊语 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

甚至更频繁, 很多时候, 我连听不懂好几个词。

[sʌm; səm] [wɜ:dz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [æt; ət] [ɔ:l] ,
Some words could not be found in my little dictionary at all ,
一些 字 可以 不是 是 成立 在 我的 小的 字典 在 全部 ,
有些词在我的小字典里根本找不到。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈlðə(r)z] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdefɪnɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and in the case of many others the English definitions were as much of
和 在 这 案件 的 许多 其他的 这 英语 定义 是 作为 很多 的
[æn; ən] [ˈnɪgmə] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:prət] .
an enigma to me as the words they were supposed to interpret .
一个 谜 到 我 作为 这 字 他们 是 据称 到 解释 .
至于其他许多词语, 它们的英文定义对我来说和它们所要解释的词语一样令人费解。

[jet] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhedweɪ] .
Yet I was making headway .
然而 我 曾是 制作 进展 .

但我还是取得了一些进展。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [les] [ænd; ænd] [les] [ˈɒf(ə)n]
I had to turn to the dictionary less and less often
我 有 到 转动 到 这 字典 较少的 和 较少的 经常
我查字典的次数越来越少了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈnɒv(ə)] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ri:d] .
It was the first novel I had ever read .
它 曾是 这 第一的 小说 我 有 曾经 读 .
这是我读过的第一本小说。

[ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
The dramatic interest of the narrative ,
这 戏剧性 兴趣 的 这 叙述 ,
叙事引人入胜之处,

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpəʊətri] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhju:mə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [səʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈspaɪst] ,
coupled with the poetry and the humor with which it is so richly spiced ,
耦合 和 这 诗 和 这 幽默 和 哪个 它 是 所以 丰富 加香料 ,
再加上其中蕴含的丰富诗意和幽默感,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] .
was a revelation to me .
曾是 一个 启示 到 我 .

这对我来说简直是醍醐灌顶。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈdʒentailz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)] [ɪn]
I had had no idea that Gentiles were capable of anything so wonderful in
我 有 有 不 主意 那 外邦人 是 有能力的 的 任何事物 所以 精彩的 在
[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˈraɪtɪŋ] .
the line of book - writing .
这 线 的 书 - 写作 .
我之前完全不知道非犹太人也能在写作领域取得如此惊人的成就。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈædɪd] [maɪ] [self] - [kənˌgræʃəˈleɪ(ə)nz] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
To all of which should be added my self - congratulations upon being able to
到 全部 的 哪个 应该 是 额外 我的 自己 - 恭喜! 之上 存在 有能力的 到
[riːd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
read English of this sort ,
读 英语 的 这 种类 ,
此外, 我还要祝贺自己能够阅读这种英文文章。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈræptʃə; ˈræptʃər]
a state of mind which I was too apt to mistake for my raptures
一个 状态 的 头脑 哪个 我 曾是 也 易于 到 错误 为了 我的 狂喜
[ˈəʊvə(r)] [ˈdɪkɪnz] .
over Dickens .
超过 狄更斯 .
这种心境我很容易误认为是我对狄更斯作品的痴迷。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]
It seemed to me that people who were born to speak this language were
它 似乎 到 我 那 人们 WHO 是 出生 到 说话 这 语言 是
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpiəriə(r)] [reɪs]
of a superior race
的 一个 优越的 种族
在我看来, 那些天生就会说这种语言的人, 似乎属于一个更优越的种族。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈdrʌŋkəd] - [laɪk] , [aɪ] [wʊd] [dɪˈleɪ] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə]
I was literally intoxicated , and , drunkard - like , I would delay going to
我 曾是 字面上地 酣 , 和 , 酒鬼 - 喜欢 , 我 会 延迟 去 到
[ˈbɪznəs] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] .
business from hour to hour .
商业 从 小时 到 小时 .
我当时完全醉了, 像个醉汉一样, 一拖再拖, 一拖再拖, 耽误了好几个小时才开始工作。

[ðə; ðɪ] [ˈʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ˈbædli] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [det] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [əˈpiə(r)] [wɪð]
The upshot was that I became so badly involved in debt that I dared not appear with
这 结果 曾是 那 我 成为 所以 糟糕 涉及 在 债务 那 我 敢于 不是 出现 和
[maɪ] [pʊʃ] - [kaːt] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [siːnz] [frɒm; frəm] [maɪ] [kʰɛdɪtəz] .
my push - cart for fear of scenes from my creditors .
我的 推 - 大车 为了 害怕 的 场景 从 我的 债权人 .
结果是我债台高筑, 以至于我不敢推着小车出门, 生怕债主们找我麻烦。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] .
Moreover , I scarcely had anything to sell .
而且 , 我 几乎 有 任何事物 到 卖 .
此外, 我几乎没有什么东西可以卖。
[ˈfɑːnəli] [aɪ] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [stɒk] [aɪ] [stɪl] [pəˈzest] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɪts]
Finally I disposed of what little stock I still possessed for one - fourth of its
最后 我 处置 的 什么 小的 库存 我 仍然 拥有 为了 一 - 第四 的 它是

[ˈvæljuː] ,
value ,
价值 ,
最后, 我以四分之一的价格卖掉了我剩余的少量股票。
[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [dɪˈspeə(r)] ,
and , to my relief as well as to my despair ,
和 , 到 我的 宽慰 作为 出色地 作为 到 我的 绝望 ,
令我既感到欣慰又感到绝望的是,

[maɪ] [ækˈtɪvətɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end]
my activities as a peddler came to an end
我的 活动 作为 一个 小贩 来了 到 一个 结尾
我的摆摊生涯结束了。

[aɪ][wɛnt][ɒn][ˈriːdɪŋ] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [ˈstʌdɪŋ] ,
I went on reading , or , rather , studying ,
我 去 在 阅读 , 或者 , 相当 , 学习 ,
我继续阅读, 或者更确切地说, 是学习。

[ˈdɑːmbɪ][ænd; ənd][sʌn][wɪð][vəˈlʌptʃuəs][əˈbændən][tɪl][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈlɪtərəli][ˈpenɪləs] .
Dombey and Son with voluptuous abandon till I found myself literally penniless .
多姆贝 和 儿子 和 丰满的 放弃 直到 我 成立 我 字面上地 身无分文 .
我沉迷于《董贝父子》的剧情, 直到我发现自己真的身无分文。

[aɪ][prəˈkjʊəd][ə; eɪ][dʒɒb][wɪð][ə; eɪ][mæn][huː][səʊld][dɪl][ˈpɪklz][tuː; tə][ˈdʒuːɪf][ˈgrəʊsəz] .
I procured a job with a man who sold dill pickles to Jewish grocers .
我 采购 一个 工作 和 一个 男人 WHO 卖 莳萝 泡菜 到 犹太人 杂货商 .
我找到了一份工作, 给一个向犹太杂货店老板卖腌黄瓜的人打工。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈskrɪpʃn][ɒv; əv][maɪ][ˈdjuːtɪz] — [ˈtʃiːfli][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbʊkkiːpə(r)] — [aɪ][ɪkˈspektɪd]
From his description of my duties — chiefly as his bookkeeper — I expected
从 他的 描述 的 我的 职责 — 主要 作为 他的 会计 — 我 预期的
[ðæt][ðeɪ][wʊd][liːv][emˈliː][ˈplenti][ɒv; əv][ˈleɪʒə(r)] ,
that they would leave me plenty of leisure ,
那 他们 会 离开 我 很多 的 闲暇 ,
根据他对我的职责描述——主要是担任他的簿记员——我以为我会有很多空闲时间。

[brɪˈtwiːn][waɪlz] , [tuː; tə][riːd][maɪ][ˈdɪkɪnz] .
between whiles , to read my Dickens .
之间 当 , 到 读 我的 狄更斯 .
闲暇时, 我会读读狄更斯的作品。

[aɪ][wɒz; wəz][mɪˈsteɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .
我弄错了。

[maɪ][fɜːst][əˈtempt][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][bʊk][ˈdʒʊərəɪŋ][ˈbɪznəs][ˈaʊəz] ,
My first attempt to open the book during business hours ,
我的 第一的 试图 到 打开 这 书 期间 商业 小时 ,
我第一次尝试在工作时间打开这本书,

[wɪtʃ][ɪkˈstendɪd][frɒm; frəm][eɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ][tuː; tə][ˈbedtaɪm] , [wɒz; wəz][səˈprest] .
which extended from 8 in the morning to bedtime , was suppressed .
哪个 扩展 从 8 在 这 早晨 到 就寝时间 , 曾是 被抑制 .
从早上 8 点到就寝时间, 这种做法被压制了。

[maɪ][ɪmˈplɔɪə(r)] , [huː][hæd; həd][ðə; ði][kəmˈplek(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪl][ˈpɪkl] , [baɪ][ðə; ði][weɪ] ,
My employer , who had the complexion of a dill pickle , by the way ,
我的 雇主 , WHO 有 这 肤色 的 一个 莳萝 泡菜 , 经过 这 方式 ,
顺便说一句, 我的老板肤色像根酸黄瓜。

[pruːvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][ˈtɑːskmɑːstə(r)] , [əbˈsɜːdli][ɪɡˈzæktɪŋ] ,
proved to be a severe taskmaster , absurdly exacting ,
已证实 到 是 一个 严重 监工 , 荒谬地 严格 ,
事实证明他是一位严厉的监工, 要求苛刻得离谱。

[ænd; ənd][səʊ][ˈnɪɡədli][ðæt][aɪ][deəd][nɒt][teɪk][ə; eɪ][ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ][ˈpɪkl][fɔː(r); fə(r)][maɪ][lʌntʃ] .
and so niggardly that I dared not take a decent - looking pickle for my lunch .
和 所以 吝啬的 那 我 敢于 不是 拿 一个 体面的 - 寻找 泡菜 为了 我的 午餐 .
我吝啬到连一根看起来不错的腌黄瓜都不敢拿来当午餐。

[aɪ][left][hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][wiːk] ,
I left him at the end of the second week ,
我 左边 他 在 这 结尾 的 这 第二 星期 ,
我在第二周结束时离开了他。

[əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [fɪʃ] - [stɔ:(r)][nekst][dɔ:(r)] .
obtaining employment in a prosperous fish - store next door .
获得 就业 在 一个 繁荣 鱼 - 店铺 下一个 门 .

在隔壁一家生意兴隆的鱼店找到了一份工作。

[maɪ] [nju:] " [bɒs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪndə(r)][ænd; ənd] ['plezəntə] [mæn] ,
My new " boss " was a kinder and pleasanter man ,
我的 新的 " 老板 " 曾是 一个 幼儿园 和 更令人愉悦 男人 ,
我的新“老板”是个更和蔼、更令人愉快的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌmæl'ʊsdərəs] [ænd; ənd] ['klæməərəs] ['keɪrɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['lɪtərəli] ['sɪkənd]
but then the malodorous and clamorous chaos of his place literally sickened
但 然后 这 恶臭的 和 喧闹的 混乱 的 他的 地方 字面上地 恶心

[em 'i:]
me
我

但是，他那地方散发着恶臭、喧闹不堪的混乱景象，真的让我感到恶心。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [maɪ] [bɔ:d] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
I left the fishmonger and jumped my board at Mrs . Levinsky's to go to
我 左边 这 鱼贩 和 跳了起来 我的 木板 在 太太 . 到 去 到

[ə; eɪ] [nju:] ['dʒɜ:zi] [fa:m] ,
a New Jersey farm ,
一个 新的 球衣 农场 ,

我离开鱼贩，从莱文斯基太太家跳下木板，前往新泽西州的一个农场。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] ['jɪdɪʃ] ['nɒv(ə)lɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:]
where I was engaged to read Yiddish novels to the illiterate wife of a New
在哪里 我 曾是 已订婚的 到 读 意第绪语 小说 到 这 文盲 妻子 的 一个 新的

[jɔ:k] ['mɜ:tʃənt] ,
York merchant ,
约克 商人 ,

我当时受雇给一位纽约商人的文盲妻子朗读意第绪语小说。

[bʌt; bət][maɪ]['klaɪənt][wɒz; wəz] [su:n] ['drɪvŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [nju:] ['dʒɜ:zi] [mæs'ki:təʊz]
but my client was soon driven from the place by the New Jersey mosquitoes
但 我的 客户 曾是 很快 驱动 从 这 地方 经过 这 新的 球衣 蚊子

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [wɪð] [tu:] [d'bləz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
and I returned to New York with two dollars in my pocket .
和 我 返回 到 新的 约克 和 二 美元 在 我的 口袋 .

但我的客户很快就被新泽西的蚊子赶走了，我带着两美元回到了纽约。

[aɪ] [wɜ:kt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hi:bru:] [sku:l] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - [bɔ:n] [bɔɪz] [mɒkt]
I worked as assistant in a Hebrew school where the American - born boys mocked
我 工作 作为 助手 在 一个 希伯来语 学校 在哪里 这 美国人 - 出生 男孩们 嘲笑

[maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][æŋ; ən] " [ə'merɪkən] [faɪt] " [wɪð] [ðem; ðəm] ,
my English and challenged me to have an " American fight " with them ,
我的 英语 和 挑战 我 到 有 一个 " 美国人 斗争 " 和 他们 ,

我曾在一家希伯来语学校担任助教，那里的美国男孩嘲笑我的英语，并挑衅我和他们进行一场“美国式打架”。

[tɪl] — [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] — [aɪ] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ən] - [ə'merɪkən] ['θræʃɪŋ] [tu:; tə][wʌn]
till — on the third day — I administered a sound un - American thrashing to one
直到 — 在 这 第三 天 — 我 管理 一个 声音 联合国 - 美国人 猛烈抽打 到 —

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɒst] [maɪ][dʒɒb]
of them and lost my job
的 他们 和 丢失的 我的 工作

直到第三天，我狠狠地揍了其中一个人一顿，这种行为简直太不像话了，结果我丢了工作。

[ˈmæksɪməm] [mæks] [ɡɒt][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːlz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][dɪd]
Maximum Max got the proprietor of one of the dance - halls in which he did
最大限度 最大限度 得到 这 业主 的 一 的 这 舞蹈 - 大厅 在 哪个 他 做过
[hɪz; ɪz] [ɪnˈstɔːlmənt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][let][em ˈiː] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsmənt] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
his instalment business to let me sleep in his basement in return for some
他的 分期付款 商业 到 让 我 睡觉 在 他的 地下室 在 返回 为了 一些
[ɒd] [dʒɒbz] .
odd jobs .
奇怪的 工作 .

马克西姆·马克斯说服了他做分期付款生意的其中一家舞厅的老板，让他允许他睡在地下室，条件是他要做一些零工。

[waɪ] [ðeə(r)][aɪ] [ɜːnd] [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [dʒɒbz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][tɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
While there I earned from two to three dollars a week in tips and a good
尽管 那里 我 获得 从 二 到 三 美元 一个 星期 在 尖端 和 一个 好的
[ˈsʌpə(r)] [ˈevri] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plɜːs] ,
supper every time there was a wedding in the place ,
晚餐 每一个 时间 那里 曾是 一个 婚礼 在 这 地方 ,
在那里的时候，我每周能挣到两到三美元的小费，而且每次有婚礼的时候还能吃上一顿丰盛的晚餐。

[wɪt] [ˈhæpənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] .
which happened two or three times a week .
哪个 发生 二 或者 三 时代 一个 星期 .
这种情况每周发生两到三次。

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪkɪnz] ([aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈbɜːroʊɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː]
I had plenty of time for Dickens (I was still burrowing my way through
我 有 很多 的 时间 为了 狄更斯 (我 曾是 仍然 掘穴 我的 方式 通过
[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn]) [waɪ] [ðə; ði] " [əˈfeəz] " [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] — [ˈwedɪŋz] ,
Dombey and Son) while the " affairs " of the hall — weddings ,
多姆贝 和 儿子) 尽管 这 " 事务 " 的 这 大厅 — 婚礼 ,
我有大把时间读狄更斯的作品（当时我还在埋头苦读《董贝父子》），而大厅里的“活动”——婚礼、

[ˈbæŋkwɪt] , [bɔːlz] , [mæs] [ˈmiːtɪŋz] — [wɜː(r); wə(r)][kwɔːt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
banquets , balls , mass meetings — were quite exciting .
宴会 , 球 , 大量的 会议 — 是 相当 激动人心 .
宴会、舞会、群众集会——都非常令人兴奋。

[aɪ] [felt] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [maɪn] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
I felt happy , but this happiness of mine did not last long .
我 毛毡 快乐的 , 但 这 幸福 的 矿 做过 不是 最后的 长的 .
我感到很开心，但这种开心并没有持续多久。

[aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [sent] [ˈpækɪŋ] .
I was soon sent packing .
我 曾是 很快 发送 包装 .
我很快就被扫地出门了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .
This is the way it came about .
这 是 这 方式 它 来了 关于 .
事情的起因是这样的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪstæblɪmənt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [aɪ] [sɔː]
It was in the large ballroom of the establishment in question that I saw
它 曾是 在 这 大的 舞厅 的 这 建立 在 问题 那 我 锯
[ə; eɪ] " [ˈmɒd(ə)n] " [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
a " modern " dance for the first time in my life .
一个 " 现代的 " 舞蹈 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .
正是在那家场所的大宴会厅里，我生平第一次看到了“现代舞”。

[,aɪˈti:] [prəˈdju:st] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒn][emˈi:] .
It produced a bewitching effect on me .
它 生产 一个 迷人的 影响 在 我 :
它对我产生了迷人的作用。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wʊd] [let] [men] [ɪnˈsɜ:kl] [ðeə(r)] [weɪst] ,
Here were highly respectable young women who would let men encircle their waists ,
这里 是 高度 可敬 年轻的 女性 WHO 会 让 男人 包围 他们的 腰部 ,
这些都是举止端庄的年轻女子，她们会允许男人搂住她们的腰。

[i:tʃ] [ˈrestɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:rtnərz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ˈspɪnɪŋ]
each resting her arm on her partner's shoulder , and then go spinning
每个 休息 她 手臂 在 她 合伙人的 肩膀 , 和 然后 去 旋转
[ænd; ənd] [ˈhɒpɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
and hopping with him ,
和 跳跃 和 他 ,
她们各自将手臂搭在伴侣的肩膀上，然后和他一起旋转跳跃。

[wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [ˈreli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd] .
with a frank relish of the physical excitement in which they were joined .
和 一个 坦率 尽情享受 的 这 身体的 激动 在 哪个 他们 是 加入 :
他们坦然享受着彼此结合所带来的肉体快感。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪ:z] [gɜ:lz][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈrendə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
As I watched one of these girls I seemed to see her surrender much of
作为 我 观看 一 的 这些 女孩们 我 似乎 到 看 她 投降 很多 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʊmənli] [rɪˈzɜ:v] .
her womanly reserve .
她 女性 预订 :
当我观察其中一个女孩时，我似乎看到她放弃了很多女性应有的矜持。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:ns] — [æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][wɔ:ltz] — [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ˈhaɪli] [ˈprɒpə(r)] ,
I knew that the dance — an ordinary waltz — was considered highly proper ,
我 知道 那 这 舞蹈 — 一个 普通的 华尔兹 — 曾是 经过考虑的 高度 恰当的 ,
我知道这种舞蹈——普通的华尔兹——被认为是非常得体的。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)][pəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strʌk] [emˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈsi:mli]
yet her pose and his struck me as a public confession of unseemly
然而 她 姿势 和 他的 击 我 作为 一个 民众 忏悔 的 不体面的
[ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntrəst] .
mutual interest .
相互的 兴趣 :
然而，他们的姿态在我看来就像是公开承认彼此之间存在不正当的兴趣。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [blʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I almost blushed for her .
我 几乎 脸红了 为了 她 :
我差点替她脸红了。
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
And for the moment I was in love with her .
和 为了 这 片刻 我 曾是 在 爱 和 她 :
那一刻，我爱上了她。

[æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bo:(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv]
As this young woman went round and round her face bore a faint smile of
作为 这 年轻的 女士 去 圆形的 和 圆形的 她 脸 钻孔 一个 头晕的 微笑 的
[ɪmˈbærəst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
embarrassed satisfaction .
尴尬的 满意 :
当这位年轻女子绕着圈走的时候，她的脸上浮现出一丝尴尬而又满足的淡淡微笑。

[ai] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seks] [smaɪl] .
I knew that it was a sex smile .
我 知道 那 它 曾是 一个 性别 微笑 。

我知道那是性感的微笑。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [dɑ:nst] [wɪð] [greɪv] [mi:n] , [ænd; ənd] [ai] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['grævəti]
Another woman danced with grave mien , and I knew that it was the gravity
其他 女士 跳舞 和 严重 面容 , 和 我 知道 那 它 曾是 这 重力
[ɒv; əv] [seks]
of sex
的 性别

另一个女人神情严肃地跳舞，我知道那是性爱的严肃性。

[tu:; tə] [wɒtʃ] ['da:nsɪŋ] ['kʌplz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] .
To watch dancing couples became a passion with me .
到 手表 跳舞 情侣 成为 一个 热情 和 我 。

观看情侣跳舞成了我的一大爱好。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [æz; əz] [ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lts] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pa:ti] ,
One evening , as I stood watching the waltzing members of a wedding party ,
一 晚上 , 作为 我 站立 观看 这 华尔兹 成员 的 一个 婚礼 派对 ,
一天晚上，我站在那里观看婚礼队伍中跳华尔兹的成员们，

[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑ:dz] ['fʌtɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] ['jɪdɪʃ] : " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ]
a married sister of the bride's shouted to me in Yiddish : " What are you
一个 已婚 姐姐 的 这 新娘的 喊叫 到 我 在 意第绪语 : " 什么 是 你
[du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
doing here ?
正在做 这里 ?

新娘已婚的姐姐用意第绪语对我喊道：“你在这里做什么？”

[get] [ʌʊt] .
Get out .
得到 出去 。

出去。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .
You're a kill - joy .
你是 一个 杀 - 喜悦 。

你真是个扫兴的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'ljʊ:d] [tu:; tə] [maɪ] [ʌnpri'zentəb(ə)] [ə'piərəns] .
" This was her way of alluding to my unpresentable appearance .
" 这 曾是 她 方式 的 暗示 到 我的 不体面 外貌 。

这是她暗示我衣着邋遢的方式。

[wen] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
When the proprietor heard of the incident he sent for me .
什么时候 这 业主 听到 的 这 事件 他 发送 为了 我 。

店主得知此事后，就派人来找我。

[hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nju:sns] [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] " [hæŋ] - [ʌʊt] "
He told me that I was a nuisance and bade me find another " hang - out "
他 讲述 我 那 我 曾是 一个 滋扰 和 巴德 我 寻找 其他 " 悬挂 - 出去 "
[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] .
for myself .
为了 我 。

他告诉我我很碍事，让我另找个地方“消磨时间”。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][məʊst] [ˈretʃɪd] [ˈpiəriəd][pɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]
The following month or two constitute the most wretched period of my life in
这 下列的 月 或者 二 构成 这 最多 可怜 时期 的 我的 生活 在
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

接下来的几个月是我在美国生活中最痛苦的时期。

[ai][slept][ɪn][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ˈlɒdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [pɒn][ðə; ði] [ˈbaʊəri] [ænd; ənd][nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ɪn]
I slept in the cheapest lodging - houses on the Bowery and not infrequently in
我 睡着了 在 这 最便宜 住宿 - 房屋 在 这 鲍厄里 和 不是 不常 在
[sʌm; səm] [ɪkˈspres] - [ˈwægən] .
some express - wagon .
一些 表达 - 车皮 .

我睡在鲍厄里街最便宜的旅馆里，而且经常睡在快递车厢里。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈbɒrəʊɪŋ] [ˈkwɔːtəz] , [ˈdaɪmz] , [ˈnɪkəlz] .
I was constantly borrowing quarters , dimes , nickels .
我 曾是 不断地 借贷 四分之一 , 一角硬币 , 镍币 .

我经常借25美分、10美分、5美分的硬币。

[ˈmæksɪməm] [mæks] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
Maximum Max was very kind to me .
最大限度 最大限度 曾是 非常 种类 到 我 .

Maxima Max 对我非常友善。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [stɔːz] , [weə(r)][ai] [deəd] [nɒt] [feɪs] [maɪ] [kɪˈɛdɪtəz] ,
As I could not meet him at the stores , where I dared not face my creditors ,
作为 我 可以 不是 见面 他 在 这 商店 , 在哪里 我 敢于 不是 脸 我的 债权人 ,

由于我无法在商店里见到他，因为我不敢在那里面对我的债主，

[ai] [wʊd] [weɪˈleɪ] [hɪm][ɪn] [frʌnt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns]
I would waylay him in front of his residence
我 会 路障 他 在 正面 的 他的 住宅

我会在他住所前埋伏他。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ləˈvɪnski] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **I tell you what , Levinsky , " he once said to me** .
" 我 告诉 你 什么 , 列文斯基 , " 他 一次 说 到 我 .

“我告诉你，列文斯基，”他曾经对我说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌm; səm] [treɪd] .
" **You ought to learn some trade** .
" 你 应该 到 学习 一些 贸易 .

你应该学点手艺。

[ɪts] [pleɪn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .
It's plain you were not born to be a business man .
它是 清楚的 你 是 不是 出生 到 是 一个 商业 男人 .

很明显，你天生就不适合做商人。

[ðə; ði] [blæk] [dɔːts]
The black dots
这 黑色的 点

黑点

[[ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [bʊks]] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ɔː(r); jə(r)] [hed] .
[**meaning the words in books**] **take up too much room in your head** .
[意义 这 字 在 图书] 拿 向上 也 很多 房间 在 你的 头 .

书中的文字占据了您太多的脑子空间。

" ['faɪnəli] [ai] [əud] [hɪm][səʊ] ['meni] ['kwɔ:təz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɑ:f] - [d'bləz] ,
" **Finally I owed him so many quarters , and even half - dollars ,**
" 最后 我 欠款 他 所以 许多 四分之一 , 和 甚至 一半 - 美元 ,
最后我欠了他好多硬币，还有五角硬币，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]
that I had not the courage to ask him for more
那 我 有 不是 这 勇气 到 问 他 为了 更多的
我没有勇气向他要更多。

['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ɪk'spiəriəns] .
Hunger was a frequent experience .
饥饿 曾是 一个 频繁 经验 .
饥饿是常有的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第9/32页

[ai][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][æt; ət] - ,
I had been no stranger to the sensation at Antomir ,
我 有 到过 不 陌生人 到 这 感觉 在 - ,
我在安托米尔就体验过那种感觉，并不陌生。

[æt; ət] [li:st] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
at least after the death of my mother ; but , for some reason ,
在 至少 后 这 死亡 的 我的 母亲 ; 但 , 为了 一些 原因 ,
至少在我母亲去世之后是这样；但是，不知何故，

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [les] ['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [aɪ'ti:] .
I was now less capable of bearing it .
我 曾是 现在 较少的 有能力的 的 轴承 它 .
我现在已经越来越难以承受了。

[ðə; ði] [pæn] [ai] [ʌndə'went] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [taɪmz] [səʊ][ə'kju:t] [ðæt] [ai] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ˌsɪɡə'ret]
The pangs I underwent were at times so acute that I would pick up cigarette
这 疼痛 我 经历了 是 在 时代 所以 急性 那 我 会 挑选 向上 卷烟
[stʌbz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [sməʊk] [ðem; ðəm] ,
stubs in the street and smoke them ,
存根 在 这 街道 和 抽烟 他们 ,
我经历的痛苦有时非常剧烈，以至于我会捡起街上的烟头抽。

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][peɪn][sə'plɑ:nt, -'plænt][baɪ]
without being a smoker , for the purpose of having the pain supplanted by
没有 存在 一个 吸烟者 , 为了 这 目的 的 拥有 这 疼痛 取代 经过
['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] ['nɔ:ziə] .
dizziness and nausea .
头晕 和 恶心 .
即使不吸烟，也希望疼痛能被头晕和恶心所取代。

[ˌsʌmtaɪmz] , [tu:] ,
Sometimes , too ,
有时 , 也 ,
有时也是这样，

[ai] [wʊd] [bɜ:n] [maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɔ:(r)][baɪt] [aɪ'ti:][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
I would burn my hand with a match or bite it as hard as I could .
我 会 烧伤 我的 手 和 一个 匹配 或者 咬 它 作为 难的 作为 我 可以 .
我会用火柴烫伤自己的手，或者用尽全力咬它。

['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['welkəm] , [prə'vaɪdɪd][aɪ'ti:] [meɪd] [em'i:] [fə'get]
Any kind of suffering or excitement was welcome , provided it made me forget
任何 种类 的 痛苦 或者 激动 曾是 欢迎 , 假如 它 制成 我 忘记
[maɪ]['hʌŋɡə(r)]
my hunger
我的 饥饿
任何痛苦或刺激我都乐于接受，只要能让我忘记饥饿。

[wen] ['fæmɪft] [ai] [wʊd] [ˌsʌmtaɪmz] [ˈsɔ:ntə(r)] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [i:st] [saɪd]
When famished I would sometimes saunter through the streets on the lower East Side
什么时候 饥饿 我 会 有时 溜达 通过 这 街道 在 这 降低 东方 边
[wɪtʃ] [dɪs'repjətəbl] ['kri:tʃəz] [ju:st] [æz; əz][ðeə(r)] ['mɑ:kɪt] - [plɜ:s] .
which disreputable creatures used as their market - place .
哪个 声名狼藉的 生物 用过的 作为 他们的 市场 - 地方 .
饥肠辘辘时，我有时会在下东区的街道上闲逛，那里是声名狼藉之徒的集市。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈmaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈwɪmɪn] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd][men] [hʌnt]
It was mildly exciting to watch women hunt for men and men hunt
它 曾是 轻微地 激动人心 到 手表 女性 打猎 为了 男人 和 男人 打猎
[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] :
for women :
为了 女性 :

看着女人追男人、男人追女人，感觉还挺刺激的：

[ðeə(r)] [ˈfɜːtɪv] [ˈglɑːnsɪz] , [wɪŋks] , [ˈtæsaɪt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
their furtive glances , winks , tacit understandings , bargainings ,
他们的 鬼鬼祟祟 眼神 , 眨眼 , 默契 理解 , 讨价还价 ,

他们偷偷的眼神、眨眼、心照不宣的默契、讨价还价，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][veɪl][ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
the little subterfuges by which they sought to veil their purpose from the other
这 小的 诡计 经过 哪个 他们 寻求 到 面纱 他们的 目的 从 这 其他
[pɑːsə(r)] - [baɪ] ;
passers - by ;
过路人 - 经过 ;

他们用一些小伎俩来向其他路人掩盖自己的真实目的；

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ]
the way a man would take stock of a passing woman to ascertain whether she
这 方式 一个 男人 会 拿 库存 的 一个 通过 女士 到 探明 无论 她
[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃəbl] [klaːs] ;
was of the approachable class ;
曾是 的 这 平易近人 班级 ;

就像男人打量路过的女人，判断她是否容易接近一样；

[ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [iːz] [ɒv; əv]
the timidity of some of the men and the matter - of - fact ease of
这 胆怯 的 一些 的 这 男人 和 这 事情 - 的 - 事实 舒适 的
[ˈʌðə(r)z] ;
others ;
其他的 ;

有些人胆怯，有些人则泰然自若；

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈspaɪɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈraɪvlz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɒri] ;
the mutual spying of two or three rivals aiming at the same quarry ;
这 相互的 间谍活动 的 二 或者 三 竞争对手 瞄准 在 这 相同的 采石场 ;

两三个竞争对手为了争夺同一目标而相互侦查；

[ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [æbˈstrækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðə(r)]
the pretended abstraction of the policemen , and a hundred and one other
这 假装 抽象 的 这 警察 , 和 一个 百 和 一 其他
[ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
details of the traffic .
细节 的 这 交通 .

警察假装的漠不关心，以及交通方面的一百零一个其他细节。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] ,
Many a time I joined in the chase without having a cent in my pocket ,
许多 一个 时间 我 加入 在 这 追赶 没有 拥有 一个 中心 在 我的 口袋 ,

我曾多次身无分文地加入追逐，

[stɒp] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] [dɪˈspleɪ] , [ɔː(r)]
stop to discuss terms with a woman in front of some window display , or
停止 到 讨论 条款 和 一个 女士 在 正面 的 一些 窗户 展示 , 或者
[əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
around a corner ,
大约 一个 角落 ,

停下来，在橱窗前或拐角处与一位女士商讨条款。

[ˈəʊnli] [su:n] [tu:; tə] [tɜ:n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [priˈtens] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
only soon to turn away from her on the pretense that I had expected
仅有的 很快 到 转动 离开 从 她 在 这 虚伪 那 我 有 预期的
[tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [prəˈpəʊzd] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][həʊˈtel] .
to be taken to her residence while she proposed going to some hotel .
到 是 已采取 到 她 住宅 尽管 她 建议的 去 到 一些 酒店 .
但她很快就以我以为她会带我去她家为由，转身离开，并提议去某个酒店。

[ðʌs] , [held] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈdɒɡɪd] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] [træmp] [əˈraʊnd] , [ˌsʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)]
Thus , held by a dull , dogged fascination , I would tramp around , sometimes for
因此 , 握住 经过 一个 乏味的 , 顽强 魅力 , 我 会 流浪汉 大约 , 有时 为了
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,
于是，出于一种迟钝而执着的迷恋，我四处闲逛，有时一逛就是几个小时。

[ʌnˈtɪl] , [ˈfi:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] - [spel] [wɪð] [ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
until , feeling on the verge of a fainting - spell with hunger and exhaustion ,
直到 , 感觉 在 这 边缘 的 一个 昏厥 - 拼写 和 饥饿 和 疲惫 ,
直到饥饿和疲惫让他感到几乎要晕倒，

[ai] [wʊd] [saɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haʊs]
I would sit down on the front steps of some house
我 会 坐 向下 在 这 正面 步骤 的 一些 房子
我会坐在某户人家门前的台阶上。

[ai][ˈɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈi:v(ə)n] ,
I often thought of Mr . Even ,
我 经常 想法 的 先生 . 甚至 ,
我常常想起埃文先生，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tu:; tə][let] [hɪm] [si:] [ˌem ˈi:][ɪn][maɪ]
but nothing was further from my mind than to let him see me in my
但 没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 比 到 让 他 看 我 在 我的
[ˈprez(ə)nt] [plaɪt] .
present plight .
展示 困境 .
但我当时最不想的就是让他看到我现在的窘境。

[wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [ai][met] [hɪm] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈbəʊəri] ,
One morning I met him , face to face , on the Bowery ,
一 早晨 我 遇见 他 , 脸 到 脸 , 在 这 鲍厄里 ,
一天早上，我在鲍厄里街与他面对面相遇。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [feɪld] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈi:]
but he evidently failed to recognize me
但 他 显然 失败的 到 认出 我
但他显然没认出我。

[wʌn] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ai] [kɔ:ld] [ɒn] [ˈɑ:dzəntaɪn] [ˈreɪtʃəl] .
One afternoon I called on Argentine Rachael .
一 下午 我 称为 在 阿根廷 瑞秋 .
一天下午，我拜访了阿根廷人瑞秋。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - , " [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstju:diəsli] [ˈmæ tə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , " [aɪm] [ded]
" Look here , Rachace , " I said , in a studiously matter - of - fact voice , " I'm dead
" 看 这里 , - , " 我 说 , 在 一个 认真地 事情 - 的 - 事实 嗓音 , " 我是 死的
[brʊk] [tu:; tə] - [deɪ] .
broke to - day .
打破 到 - 天 .
“听着，拉切斯，”我用一种一本正经的语气说道，“我今天身无分文。”

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" **I'll pay you in a day or two** .

患病的 支付 你 在 一个 天 或者 二 .

我会在一两天内付钱给你。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .
" **Her face fell** .

" 她 脸 跌倒 .

她脸色沉了下来。

" [aɪ] ['nevə(r)] [trʌst] .
" **I never trust** .

" 我 绝不 相信 .

我从不相信任何人。

['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] .
Never , " **she said** , **shaking her head mournfully** .

绝不 , " 她 说 , 摇晃 她 头 悲伤地 .

“绝不,”她悲伤地摇了摇头说道。

" [aɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæd] [lʌk] , ['enihaʊ] .
" **It brings bad luck** , **anyhow** .

" 它 带来 坏的 运气 , 无论如何 .

无论如何,它都会带来厄运。

" [aɪ] [felt] [laɪk] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
" **I felt like sinking into the ground** .

" 我 毛毡 喜欢 下沉 进入 这 地面 .

我感觉自己要陷进土里去了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] .
" **All right** , **I'll see you some other time** , " **I said** , **with an air of bravado** .

" 全部 正确的 , 患病的 看 你 一些 其他 时间 , " 我 说 , 和 一个 空气 的 虚张声势

“好吧,下次再见,”我故作镇定地说。

[ʃiː; ʃɪ] [ræn] ['ɑːftə(r)] [em 'iː] .
She ran after me .

她 跑 后 我 .

她追着我跑。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" **Wait a moment** .

" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] ?
What's your hurry ?

是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么？

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [wɔːdɪŋ] [ɒf] " [bæd] [lʌk] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lend] [em 'iː] [θriː] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,
" **By way of warding off** " **bad luck** , " **she offered to lend me three dollars in cash** ,

" 经过 方式 的 守卫 离开 " 坏的 运气 , " 她 提供 到 借 我 三 美元 在 现金 ,

为了辟邪,她提出借给我三美元现金。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
out of which I could pay her .

出去 的 哪个 我 可以 支付 她 .

我可以从中支付她报酬。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfə(r)] .
I declined her offer .

我 拒绝 她 提供 .

我拒绝了她的提议。

[ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspɒstjuleɪt] .
She pleaded and expostulated .
她 恳求 和 所宣称的 .

她苦苦哀求，据理力争。

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [fɜːm] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈretʃɪdnəs]
But I stood firm , and I came away in a state of the blackest wretchedness
但 我 站立 公司 , 和 我 来了 离开 在 一个 状态 的 这 最黑的 悲惨
[ænd; ənd][self] - [dɪsˈɡʌst]
and self - disgust
和 自己 - 厌恶

但我立场坚定，离开时却感到无比痛苦和自我厌恶。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [əˈɡen] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
I could never again bring myself to show my face at her house
我 可以 绝不 再次 带来 我 到 展示 我的 脸 在 她 房子
[ænd; ənd][aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [əˈɡen] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
我再也无法鼓起勇气出现在她家门口了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk] - [stɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tʃɪːf] [rɪˈzɔːt] .
A little music - store was now my chief resort .
一个 小的 音乐 - 店铺 曾是 现在 我的 首席 采取 .
[ænd; ənd][aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [əˈɡen] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
一家小小的乐器店成了我的主要避难所。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz]
It was kept by a man whom I had met at the synagogue of the Sons
它 曾是 保留 经过 一个 男人 谁 我 有 遇见 在 这 犹太教堂 的 这 儿子们
[ɒv; əv] - ,
of Antomir ,
的 - ,

它由我在安托米尔之子犹太教堂遇到的一个人保管着。

[ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈkæntɔː(r)] [huː] [naʊ] [ˈsʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][baɪ] [ˈduːɪŋ]
a former cantor who now supplemented his income from the store by doing
一个 以前的 领唱者 WHO 现在 补充 他的 收入 从 这 店铺 经过 正在做
[əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [bɑːd] .
occasional service as a wedding bard .
偶然 服务 作为 一个 婚礼 诗人 .

他以前是教堂的领唱，现在靠偶尔在婚礼上当吟游诗人来补贴商店的收入。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] , [ˈsɪŋəz] ,
The musicians , singers ,
这 音乐家 , 歌手 ,

音乐家、歌手们，

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] - [ˈtiːtʃə(r)z] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðəə(r)] [hedˈkwɔːtəz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [baɪ]
and music - teachers who made the place their headquarters had begun by
和 音乐 - 教师 WHO 制成 这 地方 他们的 总部 有 开始 经过
[ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
taking an interest in me ,
采取 一个 兴趣 在 我 ,

那些把这里作为总部的音乐老师们，最初都是因为我的缘故才来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdaɪmz][ænd; ənd] [ˈnɪkəlz] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌnˈsiːsɪŋli] " [ˈbɒrəʊɪŋ] " [ɒv; əv][ðem; ðəm]
but the dimes and nickels I was now unceasingly " borrowing " of them
但 这 一角硬币 和 镍币 我 曾是 现在 不停地 " 借贷 " 的 他们
[hæd; həd] [tɜːnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈaʊtkɑːst][ɪn][ðəə(r)] [aɪz] .
had turned me into an outcast in their eyes .
有 转向 我 进入 一个 被排斥者 在 他们的 眼睛 .

但我现在不断地“借用”他们的零钱，却让我成了他们眼中的异类。

[ai] [felt] [aɪ 'ti:] ['ki:nli] .
I felt it keenly .
我 毛毡 它 敏锐地 .

我深有体会。

[ai] [wʊd] [sʌlk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔ:(r)] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
I would sulk around the store , anxious to leave , and loitering in spite of
我 会 闷闷不乐 大约 这 店铺 , 焦虑的 到 离开 , 和 游荡 在 尽管如此 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我会闷闷不乐地在店里转悠，急着离开，但又不自主地流连忘返。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [pleɪd] .
There was a piano in the store , upon which they often played .
那里 曾是 一个 钢琴 在 这 店铺 , 之上 哪个 他们 经常 玩 .

店里有一架钢琴，他们经常在上面弹琴。

[ðɪs] , [ðeə(r)] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['venəməs] ['gɒsɪp] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
This , their talks of music , and their venomous gossip had an irresistible
这 , 他们的 会谈 的 音乐 , 和 他们的 有毒 闲话 有 一个 无法抗拒
[fæsi'nei(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:]
fascination for me
魅力 为了 我

他们谈论音乐，以及他们恶毒的八卦，都对我有着无法抗拒的吸引力。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɔ:bɪd] ['vænəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'zi:z] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
I noticed that morbid vanity was a common disease among them .
我 注意到 那 病态的 虚荣 曾是 一个 常见的 疾病 之中 他们 .

我注意到，病态的虚荣心是他们当中一种常见的毛病。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['bəʊldli] [sɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [waɪl] [ˈlðə(r)z]
Some of them would frankly and boldly sing their own panegyrics , while others
一些 的 他们 会 坦率地说 和 大胆地 唱歌 他们的 自己的 颂词 , 尽管 其他的
,
.
,

他们中的一些人会坦率大胆地歌颂自己，而另一些人，

[mɔ:(r)] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['tæktfl] , [let] [ðeə(r)] [haɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] .
more discreet and tactful , let their high opinions of themselves be inferred .
更多的 慎重 和 委婉 , 让 他们的 高的 意见 的 他们自己 是 推断 .

他们更加谨慎和圆滑，让人看出他们对自己评价很高。

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'si:l] [ðə; ði] ['grʌdʒɪz] [ðeɪ] [bɔ:(r)] [wʌn] [ə'ɪnʌðə(r)] ,
Nor could they conceal the grudges they bore one another ,
也不 可以 他们 隐藏 这 怨恨 他们 钻孔 一 其他 ,

他们也无法掩饰彼此之间的怨恨。

[ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈi:t(ə)n] [ʌp] .
the jealousies with which they were eaten up .
这 嫉妒 和 哪个 他们 是 吃 向上 .

他们被嫉妒吞噬了。

[ai] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['lu:dɪkrəs] , [rɪ'pʌgnənt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [lɔ:d] [em 'i:] .
I thought them ludicrous , repugnant , and yet they lured me .
我 想法 他们 荒谬 , 令人厌恶的 , 和 然而 他们 诱饵 我 .

我觉得它们荒谬可笑、令人厌恶，但它们却诱惑了我。

[aɪ][felt][ðæt][sʌm;səm][ɒv; əv][ðəʊz][ə'mʌŋ][ðem; ðəm][hu:] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst][grəʊ'tesk][ænd; ənd]
I felt that some of those among them who were most grotesque and
我毛毡那一些的 那些之中他们WHO是最多怪诞和
[rɪ'vəʊltɪŋ][ɪn][ðeə(r)][ˈselfɪnəs][hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðeə(r)][meɪk]-[ʌp]—[ˈsɜ:t(ə)n][ˈɪntrəsts],
revolting in their selfishness had something in their make - up — certain interests,
令人作呕的 在 他们的 自私 有 某物 在 他们的 制作 - 向上 — 肯定 兴趣 ,
我觉得他们当中有些人虽然自私自利得令人作呕,但实际上却有某些特质——某些利益诉求,

[ˈpæf(ə)nz], [ɪ'moʊʃnz], [ˈvɪʒnz] — [wɪtʃ][pleɪst][ðem; ðəm][ə'bʌv][ðə; ði][ˈkɒmən][hɜ:d].
passions, emotions, visions — which placed them above the common herd.
激情, 情绪, 愿景 — 哪个 放置 他们 多于 这 常见的 一群 .
激情、情感、远见——使他们凌驾于普通人之上。

[ðɪs][wɒz; wəz][ɪ'speʃəli][tru:] [ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)], [ˈhæɡəd]-[ˈlʊkɪŋ][ˌvaɪə'lɪnɪst], [ˈbɔɪɪʃ][ɒv; əv][ˈfɪɡə(r)]
This was especially true of a spare, haggard - looking violinist, boyish of figure
这 曾是 尤其 真的 的 一个 空闲的, 枯槁 - 寻找 小提琴手, 男孩气 的 数字
[ænd; ənd][kæt]-[laɪk][ɒv; əv][ˈmænə(r)],
and cat - like of manner,
和 猫 - 喜欢 的 方式 ,
对于一位身材瘦削、面容憔悴、体态稚嫩、举止像猫的小提琴手来说,尤其如此。

[wɪð][di:p][dɑ:k][rɪŋz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'seɪjəb(ə)l][blu:] [aɪz].
with deep dark rings under his insatiable blue eyes.
和 深的 黑暗的 戒指 在下面 他的 贪得无厌 蓝色的 眼睛 .
他那双湛蓝的眼睛下有深深的黑眼圈,仿佛永远也看不出什么欲望。

[hi; hi][kɔ:ld][hɪm'self][ɔk'teɪvɪəs].
He called himself Octavius.
他 称为 他自己 奥克塔维乌斯 .
他自称屋大维。

[hi; hi][wɒz; wəz][ˈlɪtərəli][kən'sju:md][baɪ][ðə; ði][bleɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][kən'si:t][ænd; ənd][ˈenvɪ].
He was literally consumed by the blaze of his own conceit and envy.
他 曾是 字面上地 消耗 经过 这 火焰 的 他的 自己的 自负 和 嫉妒 .
他简直被自己的自负和嫉妒之火吞噬了。

[wen][hi; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˈræptʃə; ˈræptʃər][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpəʊətri], [ˈsʌt(ə)ltɪ],
When he was not in raptures over the poetry, subtlety,
什么时候 他 曾是 不是 在 狂喜 超过 这 诗, 微妙之处 ,
当他没有沉醉于诗歌的精妙之处时,

[ɔ:(r)][depθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ˈpleɪɪŋ][ɔ:(r)][ˌkɒmpə'zɪjənz],
or depth of his own playing or compositions,
或者 深度 的 他的 自己的 玩耍 或者 作品 ,
或者他演奏或创作的深度,

[hi; hi][wʊd][gɪv][wei][tu:; tə][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ˈmælɪs][ænd; ənd][dɪ'rɪʒn][æt; ət][ðə; ði][ɪk'spens]
he would give way to paroxysms of malice and derision at the expense
他 会 给 方式 到 阵发性 的 恶意 和 嘲笑 在 这 费用
[ɒv; əv][sʌm;səm][ˈʌðə(r)][mju'zɪ(ə)n],
of some other musician,
的 一些 其他 音乐家 ,
他会突然爆发恶意攻击和嘲讽,以此来贬低其他音乐家。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][i:st][saɪd][ˈraɪvlz][ɔ:][ðə; ði][wei][ʌp][tu:; tə][ˌsærə'sɑ:ti],
from his East Side rivals all the way up to Sarasate,
从 他的 东方 边 竞争对手全部 这 方式 向上 到 萨拉萨蒂 ,
从他东区的对手一直到萨拉萨蒂,

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [wɪˈdɔʊt] [ə; eɪ][dʒiə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [kɔːs] [ˈepɪθet] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
He could never mention without a jeer or some coarse epithet the name of
他 可以 绝不 提到 没有 一个 嘲笑 或者 一些 粗 别名 这 姓名 的
[ə; eɪ] [ˈmædɪsn] [stri:t] [bɔɪ] ,
a Madison Street boy ,
一个 麦迪逊 街道 男生 ,
他每次提到麦迪逊街男孩的名字, 都会带着嘲讽或粗俗的辱骂。

[ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪnɪst] ,
a violinist ,
一个 小提琴手 ,
一位小提琴家

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈjʊərəp] [ænd; ʌnd] [huː] [wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
who was then attracting attention in Europe and who was booked for a
WHO 曾是 然后 吸引 注意力 在 欧洲 和 WHO 曾是 已预订 为了 一个
[ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈkɒnsəts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [best] [ˈɔːdiənsɪz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
series of concerts before the best audiences in the United States
系列 的 音乐会 前 这 最好的 观众 在 这 团结的 各州
当时他已在欧洲引起关注, 并受邀在美国为最优秀的观众举办一系列音乐会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [freɪz] - [ˈmeɪkə(r)] .
He was a passionate phrase - maker .
他 曾是 一个 热情的 短语 - 制造商 .
他是一位充满激情、善于创造词句的人。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [hɪm] [mɔː(r)]
Indeed , it would have been difficult to determine which afforded him more
的确 , 它 会 有 到过 难的 到 决定 哪个 提供 他 更多的
[ˈplezə(r)] — [hɪz; ɪz] [self] - [ɔːˈdeɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkʌləf(ə)] ,
pleasure — his self - laudations or the colorful ,
乐趣 — 他的 自己 - 赞扬 或者 这 丰富多彩的 ,
的确, 很难确定哪一种更能给他带来快乐——是自我吹捧, 还是那些丰富多彩的.....

[ˈpʌndʒənt] , [ˈɒf(ə)n] [priˈpɒstərəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd]
pungent , often preposterous language in which they were clothed
泼辣 , 经常 荒谬 语言 在 哪个 他们 是 穿着衣服
他们身穿的语言辛辣、常常荒谬绝伦。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [hɒt] [tiəz] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [aɪ][wʌns] [hɜːd] [hɪm] [bræg] .
" I am writing something with hot tears in it , " I once heard him brag .
" 我 是 写作 某物 和 热的 眼泪 在 它 , " 我 一次 听到 他 吹牛 .
“我正在写一些饱含热泪的作品,”我曾听他吹嘘道。

" [ðel] [biː; bi][səʊ][hɒt] [ðel] [skɔːld][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hˈiəz] [aɪ ˈtiː] ,
" They'll be so hot they'll scald the heart of every one who hears it ,
" 他们会 是 所以 热的 他们会 烫伤 这 心 的 每一个 — WHO 听到 它 ,
“它们会非常火热, 灼伤每一个听到它们的人的心。”

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] .
provided he has a heart .
假如 他 有 一个 心 .
前提是他有颗心。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈnɪkəlz] , [jet] [hɪz; ɪz] [bəʊsts] [wʊd] [fɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [dɪsˈɡʌst] .
" He had given me some nickels , yet his boasts would fill me with disgust .
" 他 有 给定 我 一些 镍币 , 然而 他的 吹嘘 会 充满 我 和 厌恶 .
“他给了我一些五分镍币, 但他的吹嘘却让我感到厌恶。”

[ɒŋ][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][dʒʌst][ˈmenʃ(ə)nd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ˈɪrɪteɪd][wɪð][maɪ][ˈpɒvəti][ænd; ənd][wɪð]
On the occasion just mentioned I was so irritated with my poverty and with
在这场合只是提及我曾是所以受刺激和我的贫困和和
[ðə; ði][həʊl][wɜ:lɪd][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][si:zɪd][wɪð][æŋ; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][tɔ:nt][hɪm].
the whole world that I was seized with an irresistible desire to taunt him.
这所有的世界那我曾是查获和一个无法抗拒欲望到嘲讽他。

在刚才提到的那件事上，我因为贫穷和整个世界而感到无比恼火，以至于我产生了一种无法抑制的想要嘲弄他的冲动。

[æz; əz][hi:; hi][kən'tɪnju:d][tu:; tə][ˈju:lədʒaɪz][hɪz; ɪz][ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ][ˈmɑ:stəpi:s][aɪ][θru:][aʊt][ə; eɪ][ˈhi:bru:]
As he continued to eulogize his forthcoming masterpiece I threw out a Hebrew
作为他持续到讴歌他的即将推出杰作我扔出去一个希伯来语
[kwəʊ'teɪʃ(ə)n]:
quotation:
引述:

当他继续盛赞他即将推出的杰作时，我随口引用了一句希伯来语：

"[let][ˈlðə(r)z][preɪz][ðɪ:] , [bʌt; bət][nɒt][ðəɪn][əʊn][maʊθ].
" Let others praise thee , but not thine own mouth .
" 让其他的称赞你；但 不是 你的 自己的 嘴。
“让别人称赞你，但不要自己夸奖自己。”

"[hi:; hi][tʊk][nəʊ][hi:d][ɒv; əv][maɪ][θrʌst].
" He took no heed of my thrust .
" 他 采取 不 注意 的 我的 推力。
“他对我的攻击置之不理。”

[bʌt; bət][sɪns][ðen][hi:; hi][ˈnevə(r)][lʊkt][æ; ət][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][deəd][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
But since then he never looked at me and I never dared ask him for
但 自从 然后 他 绝不 看起来 在 我 和 我 绝不 敢于 问 他 为了
[ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l][ə'gen]
a nickel again
一个 镍 再次

但从那以后，他再也没正眼瞧过我，我也再不敢向他要五钱了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fə'rəʊʃəs][ˈtempə(r)].
He had a ferocious temper .
他 有 一个 凶猛 脾气。
他脾气暴躁。

[wen][aɪ 'ti:][brəʊk][lu:s][aɪ 'ti:][wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv][rɪ'vəʊltɪŋ][ˈækɪməni] ,
When it broke loose it would be a veritable volcano of revolting acrimony ,
什么时候 它 打破 松动的 它 会 是 一个 真正的 火山 的 令人作呕的 尖刻 ,
一旦爆发，那将是一座令人作呕的尖刻仇恨的火山。

[hɪz; ɪz][θɪn] , [fɜ:m][ˈəʊpənɪŋ][ænd; ənd][ˈsnæpɪŋ][ʌt][ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)][ˈfæʃ(ə)n] ,
his thin , firm opening and snapping shut in a peculiar fashion ,
他的 薄的 , 公司 开幕 和 啪啪 关闭 在 一个 奇特 时尚 ,
他那纤细而坚实的嘴巴以一种奇特的方式张开和闭合。

[æz; əz][ðəʊ][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈskwɜ:rtɪŋ][ˈvenəm][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)].
as though he were squirting venom all over the floor .
作为 尽管 他 是 喷射 毒液 全部 超过 这 地面。
仿佛他正往地板上喷洒毒液。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ˈsenʃuəl][æz; əz][ˈmæksɪməm][mæks] ,
He was as sensual as Maximum Max ,
他 曾是 作为 感性的 作为 最大限度 最大限度 ,
他就像Maximum Max一样充满性感魅力。

[ˈəʊnli][hɪz; ɪz][və'ʌptʃuəs][tɔ:ks][ɒv; əv][ˈwɪmɪn][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ə'fensɪv][ɪn][fɔ:m].
only his voluptuous talks of women were far more offensive in form .
仅有的 他的 丰满的 会谈 的 女性 是 远的 更多的 进攻 在 形式。
只是他那些关于女性的淫秽言论在形式上更具冒犯性。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [luːd] [ˈdrɪv(ə)] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [ˈɡlɪtə(r)] [wɪð] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
But then his lewd drivel was apt to glitter with flashes of imagination .
但 然后 他的 猥亵 胡言乱语 曾是 易于 到 闪光 和 闪光灯 的 想像力 .
但他的下流胡言乱语中，往往闪烁着想象力的光芒。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)]
I do not remember ever seeing him in good humor
我 做 不是 记住 曾经 看到 他 在 好的 幽默
我不记得曾见过他心情好过。

[bʊk] [sevn]
BOOK VII
书 七
第七卷

[maɪ] [ˈtemp(ə)]
MY TEMPLE
我的 寺庙
我的神庙

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[wʌn] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [sepˈtembə(r)] [aɪ] [stʊd] [ɒn] [ɡrænd] [stri:t] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði]
ONE Friday evening in September I stood on Grand Street with my eyes raised to the
一 星期五 晚上 在 九月 我 站立 在 盛大 街道 和 我的 眼睛 提高 到 这
[bɪɡ] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːns] - [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn]
big open windows of a dance - hall on the second floor of a brick building on
大的 打开 视窗 的 一个 舞蹈 - 大厅 在 这 第二 地面 的 一个 砖 建筑 在
[ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈθʌrəfeə(r)] .
the opposite side of the lively thoroughfare .
这 对面的 边 的 这 热闹 通道 .
九月的一个星期五晚上，我站在格兰德街上，目光投向热闹街道对面一栋砖砌建筑二楼舞厅敞开的大窗户。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .
Only the busts of the dancers could be seen .
仅有的 这 半身像 的 这 舞者 可以 是 已见 .
只能看到舞者的半身像。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [em ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]
This and the distance that divided me from the hall enveloped the scene in
这 和 这 距离 那 分割 我 从 这 大厅 被包裹 这 场景 在
[ˈmɪst(ə)rɪ] .
mystery .
神秘 .
这一点，以及我与大厅之间的距离，都给眼前的景象蒙上了一层神秘的色彩。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌplz] [ˈfləʊtɪd] [baɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɔːn] [əˈlɒŋ] [ɒn] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] ,
As the couples floated by , as though borne along on waves of the music ,
作为 这 情侣 漂浮 经过 , 作为 尽管 出生 沿着 在 波浪 的 这 音乐 ,
情侣们缓缓走过，仿佛被音乐的波浪托着前行。

[ðə; ði] [ɡʻɜːlz] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , [ðeə(r)] [fænˈtæstɪk] [ˈfɪɡəz] [held] [em ˈiː] [ˈspelbaʊnd] .
the girls clinging to the men , their fantastic figures held me spellbound .
这 女孩们 依恋 到 这 男人 , 他们的 极好的 数据 握住 我 着迷 .
女孩们紧紧依偎在男人们身边，她们曼妙的身姿让我着迷。

[ˈsevrəl] [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ˈməʊstli] [ˈwɪmɪn]
Several other people were watching the dancers from the street , mostly women
一些 其他 人们 是 观看 这 舞者 从 这 街道 , 大多 女性
,
:
,

街上还有其他几个人观看舞者表演，其中大部分是女性。

[hu:] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdisəˈpiə(r)ɪŋ] [ˈɪmɪdʒɪz] [wɪð] [ˈenvi] [aɪz]
who gazed at the appearing and disappearing images with envying eyes
WHO 凝视 在 这 出现 和 消失 图片 和 羡慕 眼睛

他们用羡慕的目光凝视着那些忽隐忽现的影像。

[ˈprez(ə)ntli] [ai][wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdændɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [rʌft] [æt; ət][em ˈiː]
Presently I was accosted by a dandified - looking young man who rushed at me
目前 我 曾是 被骚扰 经过 一个 精致的 - 寻找 年轻的 男人 WHO 匆忙 在 我
[wɪð] [æŋ; ən][ɪgˈzjuːbərənt] ,
with an exuberant ,
和 一个 旺盛 ,

这时，一个衣着考究的年轻男子热情地向我冲过来，

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
" How are you ? " in English .
" 如何 是 你 ? " 在 英语 .

“你好吗？”(英文)

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] .
He was dressed in the height of the summer fashion .
他 曾是 穿着 在 这 高度 的 这 夏天 时尚 .

他穿着当季最流行的服装。

[hiː; hi] [lʊkt] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ləʊˈkeɪt] [hɪm]
He looked familiar to me , but I was at a loss to locate him
他 看起来 熟悉的 到 我 , 但 我 曾是 在 一个 损失 到 定位 他

他看起来很眼熟，但我怎么也找不到他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] ?
" Don't you know me ?
" 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

[traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] !
Try to remember !
尝试 到 记住 !

尽量记住！

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡɪtɪlsən] , [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
" It was Gitelson , my fellow - passenger on board the ship that had brought
" 它 曾是 吉特尔森 , 我的 同伴 - 乘客 在 木板 这 船 那 有 带来

[em ˈiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
me to America ,
我 到 美国 ,

“是吉特尔森，他是我同船的乘客，我们一起乘船来到美国。”

[ðə; ði][ˈteɪlə(r)] [hu:] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [ˈentri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,
the tailor who clung to my side when I made my entry into the New World ,
这 裁缝 WHO 紧紧抓住 到 我的 边 什么时候 我 制成 我的 入口 进入 这 新的 世界 ,

当我初到新大陆时，一直陪伴在我身边的裁缝

[ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)]
sixteen months before
十六 几个月 前

十六个月前

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'veɪ]
The change took my breath away
这 改变 采取 我的 气息 离开

这变化让我震惊不已

" [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈi:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" You didn't recognize me , did you ?
" 你 没有 认出 我 , 做过 你 ?

你没认出我来，是吗？

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈsnɪkə(r)] ,
" he said , with a triumphant snicker ,
" 他 说 , 和 一个 凯 暗笑 ,

他得意地嗤笑一声说道：

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [flɔ:nt] [ðeə(r)][gəʊld][ɔ:(r)] [ˈɡɪldɪd] [ˈbʌtnz]
pulling out his cuffs so as to flaunt their gold or gilded buttons
拉 出去 他的 袖口 所以 作为 到 标榜 他们的 金子 或者 镀金 按钮

他拉开袖口，炫耀上面的金扣或镀金纽扣。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:]
He asked me what I was doing , but he was more interested in telling me
他 问 我 什么 我 曾是 正在做 , 但 他 曾是 更多的 感兴趣的 在 讲述 我
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
about himself .
关于 他自己 .

他问我在做什么，但他更感兴趣的是跟我讲述他自己的故事。

[ðæt] [kləʊk] - [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] [hu:] [pɪkt] [hɪm] [ʌp][nɪə(r)][ˈkɑ:s(ə)l][ˈɡɑ:d(ə)n][hæd; həd] [tɜ:nd]
That cloak - contractor who picked him up near Castle Garden had turned
那 披风 - 承包商 WHO 挑选 他 向上 靠近 城堡 花园 有 转向
[aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈskɪnflɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪv] - [ˈdraɪvə(r)] .
out to be a skinflint and a slave - driver .
出去 到 是 一个 吝啬鬼 和 一个 奴隶 - 司机 .

在城堡花园附近接他的那个裁缝，原来是个吝啬鬼和奴隶主。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:ɪd] [hɪm] [ɒn] [faɪv] [dˈbləz] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] [praɪs] [ɒv; əv]
He had started him on five dollars a week for work the market price of
他 有 开始 他 在 五 美元 一个 星期 为了 工作 这 市场 价格 的
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] [ɔ:(r)] [ˈθɜ:ti] .
which was twenty or thirty .
哪个 曾是 二十 或者 三十 .

他最初给他的工资是每周五美元，而这份工作的市场价是二十或三十美元。

[səʊ] [ɡɪtɪlsən] [left] [hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈri:əl] [wɜ:θ] ,
So Gitelson left him as soon as he realized his real worth ,
所以 吉特尔森 左边 他 作为 很快 作为 他 已实现 他的 真实的 值得 ,

所以，吉特尔森一旦意识到他的真正价值，就立刻离开了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ˈweɪdʒɪz][ˈevə(r)] [sɪns] .
and he had been making good wages ever since .
和 他 有 到过 制作 好的 工资 曾经 自从 .

从那以后，他一直收入颇丰。

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈteɪlə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɔ:t] [ˈɑ:ftə(r)] ,
Being an excellent tailor , he was much sought after ,
存在 一个 出色的 裁缝 , 他 曾是 很多 寻求 后 ,
他手艺精湛，裁缝技艺高超，因此备受青睐。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [treɪd] [hæd; həd] [tu:] [lɒŋ] [slæk] ['si:z(ə)nz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['plenti]
and although the trade had two long slack seasons he always had plenty
和 虽然 这 贸易 有 二 长的 松弛 季节 他 总是 有 很多
[tu:; tə][du:; də] .
to do .
到 做 .

尽管这支球队经历了两个漫长的淡季，但他总是有很多事情要做。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [dɑ:ns] - [hɔ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] ,
He told me that he was going to that dance - hall across the street ,
他 讲述 我 那 他 曾是 去 到 那 舞蹈 - 大厅 穿过 这 街道 ,
他告诉我他要去街对面的舞厅。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'hɑ:nst] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ri'æləti] [tu:; tə]
which greatly enhanced his importance in my eyes and seemed to give reality to
哪个 非常 增强型 他的 重要性 在 我的 眼睛 和 似乎 到 给 现实 到
[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['fæntəmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] .
the floating phantoms that I had been watching in those windows .
这 漂浮的 幻影 那 我 有 到过 观看 在 那些 视窗 .

这大大提升了他在我眼中的重要性，似乎也让我在那些窗户里看到的漂浮的幽灵变得真实起来。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)] ,
He said he was in a hurry to go up there ,
他 说 他 曾是 在 一个 匆忙 到 去 向上 那里 ,
他说他急着上去。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] " [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi] " ([ðɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ]) ,
as he had " an appointment with a lady " (this in English) ,
作为 他 有 " 一个 预约 和 一个 女士 " (这 在 英语) ,
因为他“与一位女士有约”(这是英文原文)。

[jet] [hi:; hi] [went] [ɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪknɪks] , [bɔ:lz] , [ɪk'skɜ:ɹʒən] [hi:; hi] [ə'tendɪd]
yet he went on describing the picnics , balls , excursions he attended
然而 他 去 在 描述 这 野餐 , 球 , 短途旅行 他 参加
但他继续描述他参加的野餐、舞会和郊游。

[ðeərə'pɒn] [aɪ] [ɪn'vɒləntərəli] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔ:ntɪ] [strɔ:] [hæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Thereupon I involuntarily shot a look at his jaunty straw hat , thinking of his
于是 我 不由自主 射击 一个 看 在 他的 轻快的 稻草 帽子 , 思维 的 他的
[greɪ] ['fɔ:lʊk] .
gray forelock .
灰色的 前额 .

于是我不由自主地瞥了一眼他那顶俏皮的草帽，想起了他灰色的额发。

[aɪ][dɪd][səʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
I did so several times .
我 做过 所以 一些 时代 .
我这样做了好几次。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [aɪ 'ti:] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .
我无能为力。

[ˈfaɪnəli] [maɪ] ['fɜ:tɪv] ['glɑ:nsɪz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
Finally my furtive glances attracted his attention
最后 我的 鬼鬼祟祟 眼神 吸引 他的 注意力
最终，我偷偷的目光引起了他的注意。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you looking at ?
" 什么 是 你 寻找 在 ?
你在看什么？

[ˈeniθɪŋ] [ˈrɒŋ] [wɪð] [maɪ][hæt] ?
Anything wrong with my hat ?
任何事物 错误的 和 我的 帽子 ?

我的帽子有问题吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈbeərɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] .
" he asked , baring his head .
" 他 问 , 禁止 他的 头 .

他露出头问道。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈfreʃli] [ˈtrɪmd] [ænd; ənd] [ˈdʌdɪʃli] [ˈdrest] .
His hair was freshly trimmed and dudishly dressed .
他的 头发 曾是 新鲜的 修剪过的 和 笨拙地 穿着 .

他的头发修剪得很整齐，穿着也很得体。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][heə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɒsi]
As I looked at the patch of silver hair that shone in front of a glossy
作为 我 看起来 在 这 修补 的 银 头发 那 闪耀 在 正面 的 一个 光滑
[ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [braʊn] ,
expanse of brown ,
广阔 的 棕色的 ,

当我看着那撮在棕色光泽的头发前闪闪发光的银发时，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] : " [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] !
he exclaimed , with a laugh : " Oh , you mean that !
他 惊呼 , 和 一个 笑 : " 哦 , 你 意思是 那 !

他笑着惊呼道：“哦，你是说真的！ ”

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
That's nothing .
那就是 没有什么 .

那算什么。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [laɪk] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
The ladies like me all the same
这 女士们 喜欢 我 全部 这 相同的

女士们都喜欢我。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈbəʊstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˌɪnəˈfensɪv] [wei] .
He went on boasting , but he did it in an inoffensive way .
他 去 在 吹嘘 , 但 他 做过 它 在 一个 无害的 方式 .

他继续吹嘘，但他的方式并不冒犯人。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)]
He simply could not get over the magic transformation that had come over
他 简单地 可以 不是 得到 超过 这 魔法 转型 那 有 来 超过
[hɪm] .
him .
他 .

他始终无法从发生在自己身上的神奇变化中缓过神来。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈfɔː(r)][ˈruːbəlz] ([əˈbaʊt] [tuː]
While in his native place his income had amounted to four rubles (about two
尽管 在 他的 本国的 地方 他的 收入 有 金额 到 四 卢布 (关于 二
[dˈɒləz]) [ə; eɪ] [wiːk] ,
dollars) a week ,
美元) 一个 星期 ,

在他家乡的时候，他的周收入只有四卢布（约合两美元）。

[hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm] [ˈθɜːti] [tuː; tə] [ˈfɔːti] [dˈbləz] .
his wages here were now from thirty to forty dollars .
他的 工资 这里 是 现在 从 三十 到 四十 美元 .

他现在的工资是30到40美元。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪns] .
He felt like a peasant suddenly turned to a prince .
他 毛毡 喜欢 一个 农民 突然 转向 到 一个 王子 .

他感觉自己像个农夫突然变成了王子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] , [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkaɪndli]
But he spoke of his successes in a pleasing , soft voice and with a kindly
但 他 辐 的 他的 成功 在 一个 令人愉悦 , 柔软的 嗓音 和 和 一个 亲切地
,
.
,

但他用悦耳柔和的声音，带着和蔼可亲的语气，谈起自己的成功时，

[kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [wʌn] [maɪ] [hɑ:t] .
confiding smile that won my heart .
倾诉 微笑 那 韩元 我的 心 .

那自信的笑容俘获了我的心。

[ɔ:ltə'geðə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌnegr'əsɪv] , [gʊd] - [nei,tʃəd]
Altogether he made the impression of an exceedingly unaggressive , good - natured
共 他 制成 这 印象 的 一个 非常 不具攻击性 , 好的 - 自然
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

总的来说，他给人的印象是一个非常不具攻击性、性情温和的人。

[wɪ'daʊt] [eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp]
without anything like ginger in his make - up
没有 任何事物 喜欢 姜 在 他的 制作 - 向上

他的妆容里没有任何姜之类的成分。

[ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bræg] [hɪz; ɪz] [fɪl] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][,em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ˈsəʊdə]
After he had bragged his fill he invited me to have a glass of soda
后 他 有 吹嘘 他的 充满 他 受邀 我 到 有 一个 玻璃 的 苏打
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他吹嘘够了之后，邀请我跟他一起喝杯汽水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊdə] - [stænd][ɒn][ðə; ði][nekst][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][aɪ]
There was a soda - stand on the next corner , and when we reached it I
那里 曾是 一个 苏打 - 站立 在 这 下一个 角落 , 和 什么时候 我们 达到 它 我
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

下一个街角有个汽水摊，走到那里时我停了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['pʊld] [,em 'i:] [ə'weɪ]
but he pulled me away
但 他 拉 我 离开

但他把我拉走了

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪs'deɪnfəli] .
" Come on , " he said , disdainfully .
" 来 在 , " 他 说 , 轻蔑地 .

“拜托，”他轻蔑地说。

" [wi:l; wil][gəʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [drʌŋ] - [stɔː(r)] , [ɔː(r)] , [ˈbetə(r)] [stɪl] , [lets] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən][aɪs] - [kri:m]
" **We'll go into a drug - store , or , better still , let's go to an ice - cream**
" 出色地 去 进入 一个 药品 - 店铺 , 或者 , 更好的 仍然 , 我们来吧 去 到 一个 冰 - 奶油
[ˈpɑ:lə(r)] .
parlor .
客厅 .

“我们去药店吧，或者，更好的选择是，去冰淇淋店吧。”

" [ðɪs] [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][bɪˈkeɪz; bɪˈkəʊz][ɒv; əv][maɪ] [ˈjæbi] [kləʊðz] .
" **This I hesitated to do because of my shabby clothes .**
" 这 我 犹豫了一下 到 做 因为 的 我的 破旧 衣服 .

“我因为衣衫褴褛而犹豫不决。”

[wen] [hiː; hi] [diˈvaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt]
When he divined the cause of my embarrassment he was touched
什么时候 他 神谕 这 原因 的 我的 尴尬 他 曾是 感动

当他洞悉我尴尬的原因时，他深受感动。

" [kʌm] [ɒn] ! -
" **Come on ! '**
" 来 在 ! -

“快点！ ’

[hiː; hi] [sed] , [wið] [wɔːm] [ˌhɒspɪˈtæləti] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
he said , with warm hospitality , uttering the two words in English .
他 说 , 和 温暖的 热情好客 , 发出声音 这 二 字 在 英语 .

他热情好客地用英语说了这两个词。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [kʌm] [ɒn] - [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . "
" **When I say ' Come on ' I know what I am talking about . "**
" 什么时候 我 说 - 来 在 - 我 知道 什么 我 是 说 关于 . "

“我说‘来吧’的时候，我知道自己在说什么。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈleɪdi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" **But your lady is waiting for you . "**
" 但 你的 女士 是 等待 为了 你 . "

“但是你的夫人还在等你呢。”

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [weɪt] .
" **She can wait .**
" 她 能 等待 .

“她可以等。”

[ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][ɒn] [taɪm] , [ˈenihaʊ] . "
Ladies are never on time , anyhow . "
女士们 是 绝不 在 时间 , 无论如何 . "

反正女士们从来都不准时。

" [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "
" **But maybe she is . "**
" 但 或许 她 是 . "

“但也许她真的是。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [daːns] [wið] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊz] .
" **If she is she can dance with some of the other fellows .**
" 如果 她 是 她 能 舞蹈 和 一些 的 这 其他 伙伴们 .

“如果她真是个舞者，她可以和其他一些舞伴一起跳舞。”

[aɪ] [ˌwɒdnt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] .
I wouldn't be jealous .
我 不会 是 嫉妒的 .

“我不会嫉妒。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .
There are plenty of other ladies .
那里 是 很多 的 其他 女士们 .

还有很多其他女士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] ['fɪfti] ['leɪdɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
I should not take fifty ladies for this chance of seeing you .
我 应该 不是 拿 五十 女士们 为了 这 机会 的 看到 你 .

我不应该为了见你这一面而带五十个女人。

[ˈɒnɪst] .
Honest .
诚实的 .

诚实的。

" [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kændi] - [stɔ:(r)] , ['dæzɪŋli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɪrəd] [ænd; ənd]
" **He took me into a little candy - store , dazzlingly lighted and mirrored and**
" 他 采取 我 进入 一个 小的 糖果 - 店铺 , 耀眼地 照明 和 镜像 和
[fɪld] [wɪð] ['mɑ:b(ə)] - [tɒpt] ['teɪblz]
filled with marble - topped tables
已填 和 大理石 - 顶峰 表格

他带我走进一家小小的糖果店，店里灯光璀璨，镜子林立，摆满了大理石桌面。

[wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] .
We seated ourselves and he gave the order .
我们 坐着 我们自己 和 他 给予 这 命令 .

我们入座后，他开始点菜。

[hi:; hi] [dɪd] [səʊ] ['rɑ:ðə(r)] ['swægərɪŋli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
He did so rather swaggeringly , but his manner to me was one of
他 做过 所以 相当 趾高气扬地 , 但 他的 方式 到 我 曾是 一 的
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [rɪ'spektfʊlnəs]
affectionate and compassionate respectfulness
亲热 和 富有同情心 尊重

他这样做时颇为趾高气扬，但他对我的态度却是充满爱意、体贴和尊重的。

" [əʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , I am so glad to see you , " he said .**
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , " 他 说 .

“哦，见到你真高兴，”他说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" **You remember the ship ?** "
" 你 记住 这 船 ? " "

你还记得那艘船吗？

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [fə'get] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
" **As if one could ever forget things of that kind .** "
" 作为 如果 一 可以 曾经 忘记 事物 的 那 种类 . " "

“好像有人能忘记那种事似的。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
" **I have often thought of you .**
" 我 有 经常 想法 的 你 .

我常常想起你。

- [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" **I wonder what has become of him , ' I said to myself .**
- 我 想知道 什么 有 变得 的 他 , - 我 说 到 我 .

“不知道他现在怎么样了，”我自言自语道。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)][maɪ] [neɪm] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn][ˌaɪ 'ti:] ,
" **He did not remember my name , or perhaps he had never known it ,**
" 他 做过 不是 记住 我的 姓名 , 或者 也许 他 有 绝不 已知 它 ,
"他不记得我的名字, 或许他从来就不知道我的名字。”

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [maɪ'self] [ə'freɪ] .
so I had to introduce myself afresh .
所以 我 有 到 介绍 我 重新 .
所以我不得不重新自我介绍。

[ðə; ðɪ][ˈkɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfraʊzi] , [ˈretʃɪd] - [ˈlʊkɪŋ]
The contrast between his flashy clothes and my frowsy , wretched - looking
这 对比 之间 他的 华丽的 衣服 和 我的 邋遢 , 可怜 - 寻找
[ə'piərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
他那身华丽的衣着和我那邋遢、狼狈不堪的外表形成了鲜明的对比。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][em 'i:] ,
as I saw ourselves in the mirrors on either side of me ,
作为 我 锯 我们自己 在 这 镜子 在 任何一个 边 的 我 ,
当我从两侧的镜子里看到我们自己时,

[meɪd] [em 'i:] [ˈsɔ:li] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
made me sorely ill at ease .
制成 我 非常 患病的 在 舒适 .
这让我感到非常不自在。

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪljənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgæslɑɪt] [tʃeɪft] [maɪ] [nɜ:vz] .
The brilliancy of the gaslight chafed my nerves .
这 才华横溢 的 这 煤气灯 擦伤 我的 神经 .
煤气灯的强光刺得我神经紧绷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv]
It was as though it had been turned on for the express purpose of
它 曾是 作为 尽管 它 有 到过 转向 在 为了 这 表达 目的 的
[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [maɪ] [dɪs'greɪs] .
illuminating my disgrace .
启发性的 我的 耻辱 .
仿佛这盏灯是特意打开的, 目的就是照亮我的耻辱。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɡɪtɪlsən] [fel] [tu:; tə] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ]
I was longing to go away , but Gitelson fell to questioning me about my
我 曾是 渴望 到 去 离开 , 但 吉特尔森 跌倒 到 提问 我 关于 我的
[ə'feəz] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
affairs once more ,
事务 一次 更多的 ,
我渴望离开, 但吉特尔森又开始盘问我的私事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'feɪnd] [kən'sɜ:n] [ðæt] [aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ] [həʊl]
and this time he did so with such unfeigned concern that I told him the whole
和 这 时间 他 做过 所以 和 这样的 慥 忧虑 那 我 讲述 他 这 所有的
[ˈtʃɪələs] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsɪks'ti:n] [mʌnθs] - [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə]
cheerless story of my sixteen months ' life in America
冷冷清清 故事 的 我的 十六 几个月 - 生活 在 美国
这一次, 他表现出的关心是真挚的, 于是我把我在美国十六个月来的种种不愉快的经历都告诉了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
He was touched .
他 曾是 感动 .
他很感动。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] , [ʌnɪm'fætɪk] [wei] [hi:; hi] [ɪk'sprest] ['hɑ:tfelt] ['sɪmpəθi]
In his mild , unemphatic way he expressed heartfelt sympathy
在 他的 温和的 , 不强调 方式 他 表达 衷心 同情

他以温和、不带感情的方式表达了衷心的同情。

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [lɜ:n] [sʌm; səm] [treɪd] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" But why don't you learn some trade ? " he inquired .
" 但 为什么 不 你 学习 一些 贸易 ? " 他 询问 .

“那你为什么不学门手艺呢？”他问道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] " ([ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [wɜ:dz] [ɪn]
" You don't seem to be fit for business , anyhow " (the last two words in
" 你 不 似乎 到 是 合身 为了 商业 , 无论如何 " (这 最后的 二 字 在
[ˌmɪsprə'naʊnst] ['ɪŋɡlɪʃ])
mispronounced English)
发音错误 英语)

“反正你看起来也不适合做生意”(最后两个词是错误的英语发音)

" ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] . "
" Everybody is telling me that . "
" 大家 是 讲述 我 那 . "

“大家都这么说。”

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
" There you are .
" 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[ju:; jʊ][dʒʌst][lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [lɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .
You just listen to me , Mr . Levinsky .
你 只是 听 到 我 , 先生 . 列文斯基 .

列文斯基先生,你只要听我说就行了。

[ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
You won't be sorry for it .
你 惯于 是 对不起 为了 它 .

你不会后悔的。

" [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [mə'ʃi:n] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] - [ʃɒp] ,
" He proposed machine - operating in a cloak - shop ,
" 他 建议的 机器 - 操作 在 一个 披风 - 店铺 ,

他提议在服装店里使用机器操作,

[wɪtʃ] [peɪd] ['i:v(ə)n][lɪbetə(r)][ðæn; ðən] ['teɪləɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['i:ziə] [tu:; tə] [lɜ:n] .
which paid even better than tailoring and was far easier to learn .
哪个 有薪酬的 甚至 更好的 比 裁缝 和 曾是 远的 更轻松 到 学习 .

这份工作的收入甚至比裁缝还高,而且更容易上手。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ɒfəd] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən][ɒpəreɪtə(r)] [hu:] [wɒd] [ti:tʃ] [em 'i:][ðə; ði]
Finally he offered to introduce me to an operator who would teach me the
最后 他 提供 到 介绍 我 到 一个 操作员 WHO 会 教 我 这
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

最后他提出介绍一位操作员给我认识,教我这门手艺。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [hɪm][maɪ][tʃu'ɪ(ə)n] [fi:]
and to pay him my tuition fee
和 到 支付 他 我的 学费 费用

还要支付他的学费

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] .
He went into details .
他 去 进入 细节 .

他详细地讲解了细节。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [əˈdres] [ˌem ˈi:][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈi:]
He continued to address me as Mr . Levinsky and tried to show me
他 持续 到 地址 我 作为 先生 . 列文斯基 和 尝试 到 展示 我
[ˈɪsti:m] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [su:ˈpiəriə(r)] ,
esteem as his intellectual superior ,
尊重 作为 他的 知识分子 优越的 ,

他仍然称呼我为列文斯基先生，并试图表现出对我的尊重，仿佛我是他智力上的上级。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəli]
but , in spite of himself , as it were , he gradually took a respectfully
但 , 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 它 是 , 他 逐步地 采取 一个 尊敬
[kənˈtemptʃuəs] [təʊn] [wɪð] [ˌem ˈi:]
contemptuous tone with me
轻蔑的 语气 和 我

但是，不知不觉中，他渐渐对我流露出一种既恭敬又轻蔑的语气。

" [dʊʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɒbstə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] .
" Don't be a lobster , Mr . Levinsky .
" 不 是 一个 龙虾 , 先生 . 列文斯基 .

“别像只龙虾一样，列文斯基先生。”

" (" [ˈlɒbstə(r)] " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .)
" (" Lobster " he said in English .)
" (" 龙虾 " 他 说 在 英语 .)

(他用英语说：“龙虾。")

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˈrʌʃə] .
" This is not Russia .
" 这 是 不是 俄罗斯 .

这里不是俄罗斯。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [fu:l] .
Here a fellow must be no fool .
这里 一个 同伴 必须 是 不 傻子 .

这里的人可不能太傻。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:; də] .
There is no sense in living the way you do .
那里 是 不 感觉 在 活的 这 方式 你 做 .

你这样生活毫无意义。

[du:; də][æz; əz] [ɡɪtɪlsən] [telz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [lɪv; laɪv] [ˈdi:sntli] , [dres] [ˈdi:sntli] ,
Do as Gitelson tells you , and you'll live decently , dress decently ,
做 作为 吉特尔森 讲述 你 , 和 你会 居住 体面地 , 裙子 体面地 ,

听吉特尔森的话，你就能过上体面的生活，穿得体面。

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .
and lay by a dollar or two .
和 躺 经过 一个 美元 或者 二 .

再攒一两美元。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] .
There are lots of educated fellows in the shops .
那里 是 很多 的 受过教育 伙伴们 在 这 商店 .

商店里有很多受过良好教育的人。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ,
" He told me of some of these ,
" 他 讲述 我 的 一些 的 这些 ,
他跟我讲了其中一些事,
[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p,meɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
particularly of one young man who was a shopmate of his .
特别 的 一 年轻的 男人 WHO 曾是 一个 店员 的 他的 .
尤其是一位与他同店的年轻店员。

" [hi:; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪ'dʌʊt] [sʌm; səm] [bʊk] " [hi:; hi] [sed] .
" He never comes to work without some book " he said .
" 他 绝不 来 到 工作 没有 一些 书 " 他 说 .
他说：“他上班时总是带着一本书。”
[wen] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:; də][hi:; hi] [ri:dz] .
" When there is not enough to do he reads .
" 什么时候 那里 是 不是 足够的 到 做 他 阅读 .
“如果没什么事可做，他就读书。”

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] - ['bʌnd(ə)] , - [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi]
When he has to wait for a new ' bundle , ' as we call it , he
什么时候 他 有 到 等待 为了 一个 新的 - 捆 , - 作为 我们 称呼 它 , 他
[ri:dz] .
reads .
阅读 .
当他需要等待新的“包裹”(我们这样称呼它) 时，他就会读书。

[ʌðə(r)] ['feləʊz] ['kæri] [ɒn] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ri:dɪŋ] .
Other fellows carry on , but he is always reading .
其他 伙伴们 携带 在 , 但 他 是 总是 阅读 .
其他人都在忙自己的事，但他却总是在看书。
[hi:; hi][ɪz][səʊ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][hi:; hi][kɒd; kəd] [ri:d] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] ,
He is so highly educated he could read any kind of book ,
他 是 所以 高度 受过教育 他 可以 读 任何 种类 的 书 ,
他受过高等教育，任何类型的书他都能读懂。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ri:d] .
and I don't believe there is a book in the world that he has not read .
和 我 不 相信 那里 是 一个 书 在 这 世界 那 他 有 不是 读 .
我相信世界上没有他没读过的书。
[hi:; hi][ɪz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
He is saving up money to go to college .
他 是 保存 向上 钱 到 去 到 大学 .
他正在攒钱上大学。

" [ɒn] ['pɑ:tɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fɒli] [rɪ'spektfl] [ə'gen] .
" On parting he became fully respectful again .
" 在 离别 他 成为 完全 尊重 再次 .
“临别时，他又恢复了应有的尊重。”
[du:; də][æz; əz][ai] [tel] [ju:; jə] , ['mɪstə(r)] .
" Do as I tell you , Mr .
" 做 作为 我 告诉 你 , 先生 .
“照我说的做，先生。”

[lə'vɪnski] , " [hi:; hi] [sed] .
Levinsky , " he said .
列文斯基 , " 他 说 .
“列文斯基,”他说。

" [teɪk] [ʌp] [kləʊk] - ['meɪkɪŋ] .
" **Take up cloak - making** .
" 拿 向上 披风 - 制作 .

“去学做斗篷吧。”

" [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" **He made me write down his address** .
" 他 制成 我 写 向下 他的 地址 .

他让我写下他的地址。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][aɪ 'tiː][ɪn] ['jɪdɪʃ] .
He expected that I would do it in Yiddish .
他 预期的 那 我 会 做 它 在 意第绪语 .

他希望我用意第绪语来做这件事。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [hiː; hi]
When he saw me write his name and the name of the street in English he
什么时候 他 锯 我 写 他的 姓名 和 这 姓名 的 这 街道 在 英语 他
[sed] ,
said ,
说 ,

当他看到我用英文写下他的名字和街道名称时，他说：

['revərəntli] : " ['raɪtɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːl'redi] !
reverently : " Writing English already !
虔诚地 : " 写作 英语 已经 !

恭敬地：“已经开始写英文了！ ”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
There is a mind for you !
那里 是 一个 头脑 为了 你 !

这里有适合你的人才！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [br'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)] .
If I could write like that I could become a designer .
如果 我 可以 写 喜欢 那 我 可以 变得 一个 设计师 .

如果我能写出那样的文章，我就可以成为一名设计师了。

[wel] , [doʊnt] [luːz] [ðə; ði] [ə'dres] .
Well , don't lose the address .
出色地 , 不 失去 这 地址 .

千万别弄丢地址。

[kɔːl] [ɒn][em 'iː] ,
Call on me ,
称呼 在 我 ,

呼唤我，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [kləʊk] - ['meɪkɪŋ] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd]
and if you make up your mind to take up cloak - making just say the word
和 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 拿 向上 披风 - 制作 只是 说 这 单词
[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .
and I'll fix you up .
和 患病的使固定 你 向上 .

如果你下定决心要学习制作斗篷，只要你开口，我就会帮你搞定。

[wen] [ɡɪtɪlsən] [sez] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] .
When Gitelson says he will , he will .
什么时候 吉特尔森 说道 他 将要 , 他 将要 .

吉特尔森说他会做，他就会做。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kləʊk] - ['ɒpəreɪtə(r)] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [baɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

" The image of that cloak - operator reading books and laying by money for

" 这 图像 的 那 披风 - 操作员 阅读 图书 和 躺下 经过 钱 为了

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

a college education haunted me .

一个 大学 教育 闹鬼的 我 .

“那个披着斗篷的家伙读书、攒钱准备上大学的样子一直萦绕在我心头。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?

Why could I not do the same ?

为什么 可以 我 不是 做 这 相同的 ?

为什么我不能也这样做？

[aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ'self] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

I pictured myself working and studying and saving money for the kind of

我 如图所示 我 在职的 和 学习 和 保存 钱 为了 这 种类 的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [dɪn] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz]

education which Matilda had dinned into my ears

教育 哪个 玛蒂尔达 有 晚餐 进入 我的 耳朵

我幻想着自己一边工作一边学习，一边攒钱，接受玛蒂尔达在我耳边反复强调的那种教育。

[aɪ] [ək'septɪd] - ['ɒfə(r)] .

I accepted Gitelson's offer .

我 公认 - 提供 .

我接受了吉特尔森的提议。

[kləʊk] - ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [kləʊk] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][kə'ɾɪə(r)]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [driːmz] [æt; ət]

Cloak - making or the cloak business as a career never entered my dreams at

披风 - 制作 或者 这 披风 商业 作为 一个 职业 绝不 进入 我的 梦境 在

[ðæt] [taɪm] .

that time .

那 时间 .

当时，我从未想过要以制作斗篷或从事斗篷生意为职业。

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [treɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I regarded the trade merely as a stepping - stone to a life of intellectual

我 认为 这 贸易 仅仅 作为 一个 步进 - 石头 到 一个 生活 的 知识分子

[ˈɪntrəsts]

interests

兴趣

我把这门手艺仅仅看作是通往知识分子生活的跳板。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] [ɡɪtɪlsən] [ə'prentɪst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [plʌmp] , [dɑːk] -

THE operator to whom Gitelson apprenticed me was a short , plump , dark -

这 操作员 到 谁 吉特尔森 学徒 我 曾是 一个 短的 , 丰满 , 黑暗的 -

[kəm'plekʃənd] ['feləʊ] [nemd] [dʒəʊ] .

complexioned fellow named Joe .

肤色 同伴 命名 乔 .

吉特尔森安排我拜师的操作员是一个身材矮胖、肤色黝黑的人，名叫乔。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

I have but a dim recollection of his features ,

我 有 但 一个 暗淡 回忆 的 他的 特征 ,

我对他容貌的记忆已经很模糊了。

[ðəʊ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [waɪd] - [aɪd] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)]
though I distinctly remember his irresistible wide-eyed smile and his emotional
尽管 我 明显地 记住 他的 无法抗拒 宽的 - 眼睛 微笑 和 他的 情绪
[ˈneɪtʃə(r)]
nature
自然

虽然我仍然清晰地记得他那令人无法抗拒的灿烂笑容和他多愁善感的性格。

[hiː; hi] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə][baɪnd] [siːmz] , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][tuː; tə][pʊt] [ɪn] [p'ɒkɪts] , [tuː; tə] [stɪtʃ] [ɒn] "
He taught me to bind seams , and later to put in pockets , to stitch on "
他 教授 我 到 绑定 接缝 , 和 之后 到 放 在 口袋 , 到 缝 在 "
[ˈʌndə(r)] [ˈkɒləz] ,
under collars ,
在下面 项圈 ,

他教我包边，后来又教我缝口袋，缝领底。

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
" **and so forth .**
" 和 所以 前进 .

等等。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːkli] [weɪdʒ] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['biːɪŋ]
After a while he began to pay me a small weekly wage , he himself being
后 一个 尽管 他 开始 到 支付 我 一个 小的 每周 工资 , 他 他自己 存在
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

过了一段时间，他开始每周付给我少量工资，他自己也从中领取报酬。

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][dʒɔɪnt] [wɜːk] , [baɪ][ðə; ði] [piːs] .
for our joint work , by the piece .
为了 我们的 联合的 工作 , 经过 这 片 .

为了我们共同的成果，按件计酬。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃərərz] .
The shop was not the manufacturer's .
这 店铺 曾是 不是 这 制造商的 .

这家店不是厂家开的。

[aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔːn.træktərz] ,
It belonged to one of his contractors ,
它 属于 到 一 的 他的 承包商 ,

它属于他的一位承包商，

[huː] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] " ['bʌnd(ə)lz] " [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] (['teɪləz] ,
who received from him " bundles " of material which his employees (tailors ,
WHO 已收到 从 他 " 捆绑 " 的 材料 哪个 他的 雇员 (裁缝 ,
[mə'ʃiːn] - ['ɒpəreɪtə(r)s] ,
machine - operators ,
机器 - 运营商 ,

他从他那里收到了“捆”材料，他的员工（裁缝、机器操作员）

[ˈpresə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃə(r)] [gɜːlz]) [meɪd] [ʌp][ˈɪntuː] [kləʊk] [ɔː(r)][ˈdʒækɪts] .
pressers , and finisher girls) made up into cloaks or jackets .
压力机 , 和 终结者 女孩们) 制成 向上 进入 斗篷 或者 夹克 .

熨烫工和整理工）将布料制成斗篷或夹克。

[ðə; ði] [tʃi:pə] [gʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ˈɒpəreɪtə(r)s] ; [ðə; ði][ˈbetə(r)] [g'reɪdz] [ˈpɑ:tli] [baɪ]
The cheaper goods were made entirely by operators ; the better grades partly by
这 更便宜 商品 是 制成 完全 经过 运营商 ; 这 更好的 成绩 部分 经过
[ˈteɪləz] ,
tailors ,
裁缝 ,

价格较低的商品完全由工人生产；价格较高的商品部分由裁缝生产。

[ˈpɑ:tli] [baɪ][ˈɒpəreɪtə(r)s] , [ɔ:(r)] [ˈhəʊlɪ] [baɪ] [ˈteɪləz] ; [bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli] [meɪd] " [ˌɪn'saɪd] ,
partly by operators , or wholly by tailors ; but these were mostly made " inside ,
部分 经过 运营商 , 或者 完全 经过 裁缝 ; 但 这些 是 大多 制成 " 里面 ,
一部分由操作员制作，一部分完全由裁缝制作；但这些大多是在“内部”制作的。

" [ɪn][ðə; ði][ˌmænjʊ'fæktʃərərz] [əʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
" in the manufacturer's own establishment .
" 在 这 制造商的 自己的 建立 .

在制造商自己的工厂内。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ˈkʌtɪŋ] , [ænd; ɛnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsæmpl] [wɜ:(r); wə(r)] " [ˌɪn'saɪd] " [ˈbrɑ:ntʃɪz]
The designing , cutting , and making of samples were " inside " branches
这 设计 , 切割 , 和 制作 的 样品 是 " 里面 " 分支
[ɪk'sklu:sɪvli] .
exclusively .
只 .

样品的设计、裁剪和制作均由各分公司内部完成。

[ɡɪtɪlsən] , [æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] [ˈteɪlə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] " [ˌɪn'saɪd] " [mæn] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈməʊstli] [ɪm'plɔɪd]
Gitelson , as a skilled tailor , was an " inside " man , being mostly employed
吉特尔森 , 作为 一个 熟练 裁缝 , 曾是 一个 " 里面 " 男人 , 存在 大多 受雇
[ɒn] [ˈsæmpl]
on samples
在 样品

吉特尔森是一位技艺精湛的裁缝，属于“内部人员”，主要负责样品制作。

[maɪ] [wɜ:k] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈhɑ:də(r)][ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ]
My work proved to be much harder and the hours very much longer than I
我的 工作 已证实 到 是 很多 更难 和 这 小时 非常 很多 更长 比 我
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

事实证明，我的工作比预想的要困难得多，工作时间也长得多。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɔɪl] [frɒm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vənɪŋ] .
I had to toil from six in the morning to nine in the evening .
我 有 到 辛劳 从 六 在 这 早晨 到 九 在 这 晚上 .

我不得不从早上六点一直工作到晚上九点。

([dʒəʊ] [pʊt] [ɪn][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [taɪm] .
(**Joe put in even more time** .
(乔 放 在 甚至 更多的 时间 .

(乔投入了更多的时间。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm] [ˈgraɪndɪŋ] [ə'weɪ] [ˈræptʃərəsli] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]
I always found him grinding away rapturously when I came to the shop in the
我 总是 成立 他 研磨 离开 欣喜若狂 什么时候 我 来了 到 这 店铺 在 这
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我每天早上到店里的時候，总能看到他兴致勃勃地磨着刀。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [left] [him] [ˈtɔɪl] [æz; əz] [ˈræptʃərəsli] [wen] [ai] [went] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .)
and always left him toiling as rapturously when I went home in the evening .)
和 总是 左边 他 辛勤劳作 作为 欣喜若狂 什么时候 我 去 家 在 这 晚上 .)
每天晚上我回家时，总是看到他依然兴致勃勃地辛勤劳作。)

[ˈaʊəz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:zən(ə)l] [treɪd] .
Ours is a seasonal trade .
我们的 是 一个 季节性 贸易 .
我们的行业具有季节性。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:] [tu:] [ɔ:t] [ˈsi:z(ə)nz] [ɒv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [tu:]
All the work of the year is crowded into two short seasons of three and two
全部 这 工作 的 这 年 是 挤 进入 二 短的 季节 的 三 和 二
[ˈmʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
一年的所有工作都被压缩到两个短短的季节里完成，一个三个月，一个两个月。

[rɪˈspektɪvli] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][tu;; tə] [ɜ:n] [ˈɪnʌf] [tu;; tə][lɑ:st] [him] [twelv] [ˈmʌnθs] ([ˈəʊnli]
respectively , during which one is to earn enough to last him twelve months (only
分别 , 期间 哪个 一 是 到 赚 足够的 到 最后的 他 十二 几个月 (仅有的
[ˈsa:mp(ə)l] - [mˈeɪkəz] ,
sample - makers ,
样本 - 制造商 ,
分别在此期间，其中一人要赚取足够维持十二个月生活所需的收入（仅限样品制作者，

[haɪ] - [greɪd] [ˈteɪləz] [laɪk] [ɡɪtɪlsən] , [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ˈbɪzi] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][jɪə(r)]) .
high - grade tailors like Gitelson , were kept busy throughout the year) .
高的 - 年级 裁缝 喜欢 吉特尔森 , 是 保留 忙碌的 自始至终 这 年) .
像吉特尔森这样的高级裁缝，一年到头都很忙。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈweɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [haɪ] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
But then wages were comparatively high , so that a good mechanic ,
但 然后 工资 是 比较 高的 , 所以 那 一个 好的 机械 ,
[pəˈtɪkjələli] [æn; ən][ˈɒpəreɪtə(r)] ,
particularly an operator ,
特别 一个 操作员 ,
但当时的工资相对较高，所以一名优秀的机械师，尤其是一名操作员，

[kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ˈwɜ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n]
could make as much as seventy - five dollars a week , working about fifteen
可以 制作 作为 很多 作为 七十 - 五 美元 一个 星期 , 在职的 关于 十五
[ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
hours a day .
小时 一个 天 .
每天工作约 15 小时，每周最多可赚 75 美元。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [bɔ:n] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkru:əlti]
during the first two or three weeks I was too much borne down by the cruelty
期间 这 第一的 二 或者 三 周 我 曾是 也 很多 出生 向下 经过 这 残酷
[ɒv; əv][maɪ] [ˈdrʌdʒəri] [tu;; tə][bi; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪˈɔ:ɪŋ] [rɪˈwɔ:dz] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [held] [aʊt] .
of my drudgery to be interested in the luring rewards which it held out .
的 我的 苦役 到 是 感兴趣的 在 这 诱饵 奖励 哪个 它 握住 出去 .
在最初的两三个星期里，我被繁重的苦差事压得喘不过气来，根本无暇顾及它所带来的诱人回报。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
Not being accustomed to physical exertion of any kind ,
不是 存在 习惯 到 身体的 用力 的 任何 种类 ,
由于不习惯任何形式的体力活动,

[ai] [felt] [laɪk] [æən; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['ɪntu:]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][pʊt][æt; ət][hɑ:d] ['leɪbə(r)] .
I felt like an innocent man suddenly thrown into prison and put at hard labor .
我 毛毡 喜欢 一个 清白的 男人 突然 抛掷 进入 监狱 和 放 在 难的 劳动 .
我感觉自己像一个无辜的人，突然被投入监狱，被迫从事苦役。

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
I was shocked .
我 曾是 震惊 .
我当时很震惊。

[ai][wɒz; wəz] [krʌʃt] .
I was crushed .
我 曾是 碎 .
我心碎了。

[ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,
I was continually looking at the clock , counting the minutes ,
我 曾是 持续 寻找 在 这 钟 , 计数 这 分钟 ,
我一直看着钟，数着时间，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ai] [wʊd] [fi:l] [sɔ:(r)][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]
and when I came home I would feel so sore in body and spirit that I could
和 什么时候 我 来了 家 我 会 感觉 所以 疮 在 身体 和 精神 那 我 可以
[nɒt] [sli:p] .
not sleep .
不是 睡觉 .

回到家后，我身心俱疲，难以入眠。
['stɑ:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən]
Studying or reading was out of the question
学习 或者 阅读 曾是 出去 的 这 问题
学习或阅读是不可能的。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pedlə(r)] [ai] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
Moreover , as a peddler I seemed to have belonged to the world of
而且 , 作为 一个 小贩 我 似乎 到 有 属于 到 这 世界 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
此外，作为一名小贩，我似乎也属于商业世界。

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [æz; əz][ðə; ði] [rɪt] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [waɪl] [naʊ] , [brɪ'həʊld] !
to the same class as the rich , the refined , while now , behold !
到 这 相同的 班级 作为 这 富有的 , 这 精制 , 尽管 现在 , 看哪 !
与富人、有教养的人处于同一阶层，而现在，瞧！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:k mən] , [ə; eɪ]['leɪbəərə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .
I was a workman , a laborer , one of the masses .
我 曾是 一个 工人 , 一个 劳动者 , 一 的 这 群众 .
我曾是一名工人，一名劳动者，是芸芸众生中的一员。

[ai] ['pɪti] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [retʃ] .
I pitied myself for a degraded wretch .
我 可怜的 我 为了 一个 退化的 可怜虫 .
我为自己堕落成一个可怜虫而感到悲哀。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [kɔ:s] [ˈplezntri] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiəriŋ]
And when some of my shopmates indulged in coarse pleasantry in the hearing
和 什么时候 一些 的 我的 店员 沉溺其中 在 粗 玩笑 在 这 听力
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃə(r)] [gɪz:lz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hɜ:t] [em ˈi:] [ˈpɜ:sənəli] ,
of the finisher girls it would hurt me personally ,
的 这 终结者 女孩们 它 会 伤害 我 亲自 ,
当我的一些同事在收尾女工的耳边说着粗俗的玩笑时, 我会感到非常难过。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən fəˈmeɪ](ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪsˈgreɪs] .
as a confirmation of my disgrace .
作为 一个 确认 的 我的 耻辱 .
这证实了我的耻辱。
" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [aɪ][eɪ ˈem] [du:md] [tu:; tə][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiərt] !
" And this is the kind of people with whom I am doomed to associate !
" 和 这 是 这 种类 的 人们 和 谁 我 是 注定失败 到 联系 !
“而我注定要和这种人打交道!”

" [aɪ] [wʊd] [ləˈment] .
" I would lament .
" 我 会 哀叹 .
我会感到惋惜。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,
事实上,
[ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [ˈfeləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fɒp] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] .
there were only four or five fellows of this kind in a shop of fifty .
那里 是 仅有的 四 或者 五 伙伴们 的 这 种类 在 一个 店铺 的 五十 .
在一家五十人的店铺里, 只有四五个这样的人。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpedləz] [ɔ:(r)][ˈmju:zɪk] - [ˈti:tʃə(r)z] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [mɔ:(r)]
Nor were some of the peddlers or music - teachers I had known more
也不 是 一些 的 这 小贩 或者 音乐 - 教师 我 有 已知 更多的
[ˈmɒdɪst] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ði:z] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] .
modest of speech than the worst of these cloak - makers .
谦虚的 的 演讲 比 这 最差 的 这些 披风 - 制造商 .
我认识的一些小贩或音乐教师的言辞, 也并不比这些最差劲的裁缝更谦逊。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] , [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ɪmˈplɔɪi:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpjʊərə]
What was more , I felt that some of my fellow - employees were purer
什么 曾是 更多的 , 我 毛毡 那 一些 的 我的 同伴 - 雇员 是 更纯净
[ænd; ənd][ˈbetə(r)] [men][ðæn; ðən][aɪ] .
and better men than I .
和 更好的 男人 比 我 .
此外, 我觉得我的一些同事比我更纯洁、更优秀。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˈmætə(r)] .
But that did not matter .
但 那 做过 不是 事情 .
但这无关紧要。

[aɪ] [əbˈhɔ:d] [ðə; ði] [fɒp] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred] [kənˈvɪkt] [əbˈhɔ:] [hɪz; ɪz]
I abhorred the shop and everybody in it as a well - bred convict abhors his
我 令人厌恶 这 店铺 和 大家 在 它 作为 一个 出色地 - 繁殖 定罪 厌恶 他的
[dʒeɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈɪnmeɪts]
jail and his fellow - inmates
监狱 和 他的 同伴 - 囚犯
我厌恶那家商店和里面的所有人, 就像一个出身良好的囚犯厌恶他的监狱和狱友一样。

[wen] [ðə; ði] [men] ['kwɒrəld] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " ['bʌnd(ə)l] - **When the men quarreled they would call one another , among other things , " bundle** - 什么时候 这 男人 争吵 他们 会 称呼 一 其他 , 之中 其他 事物 , " 捆 - ['i:tə(r)] . **eaters** . 食客 .

当男人们争吵时，他们会互相称呼对方为“吃捆东西的人”。

" [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kju:zd] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['evə(r)] ['hʌŋɡri] [fɔ:(r); fə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] **" This meant that they accused one another of being ever hungry for bundles of** " 这 意思是 那 他们 被告 一 其他 的 存在 曾经 饥饿的 为了 捆绑 的 [rɔ:] [mə'tɪəriəl] , **raw material** , 生的 材料 ,

这意味着他们互相指责对方永远贪婪地渴望大量的原材料。

['evə(r)][i:ɡə(r)][tu:; tə] " ['ɡɒb(ə)l] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] . **ever eager to " gobble up all the work in the shop** . 曾经 渴望的 到 " 咕嚕 向上全部 这 工作 在 这 店铺 .

总是渴望“吞噬店里所有的工作”。

" [aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] . **" I wondered how one could be anxious for physical toil** . " 我 想知道 如何 一 可以 是 焦虑的 为了 身体的 辛劳 .

“我不明白一个人怎么会对体力劳动感到焦虑。”

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] **They seemed to be a lot of savages** 他们 似乎 到 是 一个 很多 的 野蛮人

他们看起来像是一群野蛮人。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ['ɒf(ə)n] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] , **The idea of leaving the shop often crossed my mind** , 这 主意 的 离开 这 店铺 经常 交叉 我的 头脑 ,

我常常会想到离开这家店。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] . **but I never had the courage to take it seriously** . 但 我 绝不 有 这 勇气 到 拿 它 严重地 .

但我始终没有勇气认真对待这件事。

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['pedlɪŋ] [ænd; ænd] [feɪld] . **I had tried my hand at peddling and failed** . 我 有 尝试 我的 手 在 兜售 和 失败的 .

我曾尝试过骑自行车，但失败了。

[wɒz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [æz; əz] [wel] ? **Was I a failure as a mechanic as well ?** 曾是 我 一个 失败 作为 一个 机械 作为 出色地 ?

我做机械师也是个失败者吗？

[wɒz; wəz] [aɪ] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ? **Was I unfit for anything ?** 曾是 我 不合格 为了 任何事物 ?

我难道一无是处吗？

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['fʊθəʊld] [ɪn] [laɪf] , [waɪl] **The other fellows at the shop had a definite foothold in life , while** 这 其他 伙伴们 在 这 店铺 有 一个 定 立足点 在 生活 , 尽管

店里的其他伙计们在生活中都有着稳定的立足之地，而

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][weɪf] , [ə; eɪ] [næə] - [duː; də] - [wel] , [ˈniːəli] [tuː] [ˈiːəz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wið]
I was a waif , a ne'er - do - well , nearly two years in America with
我 曾是 一个 孤儿 , 一个 从未 - 做 - 出色地 , 几乎 二 年 在 美国 和
我曾是一个流浪儿, 一个游手好闲之徒, 在美国待了将近两年。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
nothing to show for it .
没有什么 到 展示 为了 它 .
结果一无所获。

[θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kau] [ɪˈfekt] [ɒn][em ˈiː] .
Thoughts such as these had a cowering effect on me .
想法 这样的 作为 这些 有 一个 畏缩 影响 在 我 .
这些想法让我感到畏惧。

[ðeɪ] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ˈsʌmwɒt] [laɪk][ðə; ði] [freʃ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [pʊt][tuː; tə] [wɜːk]
They made me feel somewhat like the fresh prisoner who has been put to work
他们 制成 我 感觉 有些 喜欢 这 新鲜的 囚犯 WHO 有 到过 放 到 工作
[æt; ət] [stəʊn] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪld][ˈspɪrɪt][ˈbrəʊkən] .
at stone - breaking to have his wild spirit broken .
在 石头 - 打破 到 有 他的 荒野 精神 破碎的 .
他们让我感觉自己就像一个刚被送去砸石头的新囚犯, 他的桀骜不驯的精神被彻底摧毁。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [njuː] [ˌpɜːjuˈpeɪ](ə)n] .
I dared not give up my new occupation .
我 敢于 不是 给 向上 我的 新的 职业 .
我不敢放弃我的新工作。

[aɪ] [wʊd] [fɔːs] [maɪˈself][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] ,
I would force myself to work hard ,
我 会 力量 我 到 工作 难的 ,
我会强迫自己努力工作,

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][ðə; ði] [ˈveri] [tˈɛrəz] [ɒv; əv][maɪ] [tɔɪl] [wʊd] [ˈfæsɪneɪt] [em ˈiː] ,
and as I did so the very terrors of my toil would fascinate me ,
和 作为 我 做过 所以 这 非常 恐怖 的 我的 辛劳 会 吸引 我 ,
当我这样做的时候, 我所经历的种种苦难反而让我着迷。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜːθ] .
giving me a sense of my own worth .
给予 我 一个 感觉 的 我的 自己的 值得 .
让我感受到自身的价值。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒækɪts] [ðæt] [bɔː(r)][maɪ] [stɪtʃɪs] [kept] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] ,
As the jackets that bore my stitches kept piling up ,
作为 这 夹克 那 钻孔 我的 针脚 保留 桩 向上 ,
随着我缝制的夹克衫越堆越多,

[ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ˈjuːsf(ə)l] [pəˈfɔːməns] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl]
the concrete result of my useful performance would become a source of moral
这 具体的 结果 的 我的 有用 表现 会 变得 一个 来源 的 道德
[sætɪsˈfæk](ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
satisfaction to me .
满意 到 我 .
我所做的有益工作所带来的具体成果, 会给我带来精神上的满足感。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'si:vɪ] [maɪ][fɜːst][ˈweɪdʒɪz] — [ðə; ði][fɜːst] [ˈmʌni] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɜːnd] [baɪ]
And when I received my first wages — the first money I had ever earned by
和 什么时候 我 已收到 我的 第一的 工资 — 这 第一的 钱 我 有 曾经 获得 经过
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][hændz] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈmʌni] [ai]
the work of my hands — it seemed as if it were the first money I
这 工作 的 我的 双手 — 它 似乎 作为 如果 它 是 这 第一的 钱 我
[hæd; həd][ˈevə(r)] [ɜːnd] [ˈɒnɪstli]
had ever earned honestly
有 曾经 获得 诚实地

当我拿到第一份工资——我靠双手劳动挣到的第一笔钱——时，感觉就像是我诚实挣到的第一笔钱一样。

[baɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ai][gɒt] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪts] [ˈprəʊsesɪz] .
By little and little I got used to my work and even to enjoy its processes .
经过 小的 和 小的 我 得到 用过的 到 我的 工作 和 甚至 到 享受 它是 流程 .
我渐渐地习惯了我的工作，甚至开始享受工作的过程。

[mɔːrˈləʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [ai][ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [waɪl] [ˈplaɪɪŋ] [maɪ] [məˈʃiːn]
the thinking and the dreaming I usually indulged in while plying my machine
这 思维 和 这 做梦 我 通常 沉溺其中 在 尽管 合奏 我的 机器
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleɪʒə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] .
became a great pleasure to me .
成为 一个 伟大的 乐趣 到 我 .
我以前在操作机器时常常会陷入思考和幻想，而现在这些都成了我的一大乐趣。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌnz] [maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [prəˈdjuːs] [sʌtʃ] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɔːts] [ɔː(r)]
It seemed as though one's mind could not produce such interesting thoughts or
它 似乎 作为 尽管 一个人的 头脑 可以 不是 生产 这样的 有趣的 想法 或者
[ɪmɪdʒɪz] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsəʊɪŋ] - [məˈʃiːn] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt]
images unless it had the rhythmic whirl of a sewing - machine to stimulate
图片 除非 它 有 这 节奏 嗡嗡 的 一个 缝纫 - 机器 到 刺激
[aɪ ˈtiː]
it
它

似乎只有当大脑有节奏地运转，发出缝纫机般的嗡嗡声时，才能产生如此有趣的想法或画面。

[ai] [naʊ] [et; eɪt] [wel] [ænd; ənd] [slept] [wel] .
I now ate well and slept well .
我 现在 吃 出色地 和 睡着了 出色地 .
我现在吃得好，睡得也好。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .
I was in the best of health and in the best of spirits .
我 曾是 在 这 最好的 的 健康 和 在 这 最好的 的 烈酒 .
我当时身体健康，精神状态也非常好。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
I was in an uplifted state of mind .
我 曾是 在 一个 提升 状态 的 头脑 .
我当时心情愉悦。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnərəb(ə)] [huː] [dɪd] [nɒt] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv]
No one seemed to be honorable who did not earn his bread in the sweat of
不 一 似乎 到 是 光荣的 WHO 做过 不是 赚 他的 面包 在 这 汗 的
[hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ai][dɪd] .
his brow as I did .
他的 眉头 作为 我 做过 .
似乎只有像我一样靠辛勤劳动挣钱的人才能称得上是正直的人。

[hæd; həd][ai] [ðen] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈsəʊʃəlɪst] [spi:tʃ] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æn; ən]
Had I then chanced to hear a Socialist speech I might have become an
有 我 然后 偶然 到 听到 一个 社会主义 演讲 我 可能 有 变得 一个
[ˈɑ:d(ə)nt] [ˈfɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [kɑ:l] [mɑ:ks][ænd; ənd][maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [daɪˈrektɪd] [əˈlɒŋ] [laɪnz]
ardent follower of Karl Marx and my life might have been directed along lines
热心 追随者 的 卡尔 马克思 和 我的 生活 可能 有 到过 指导 沿着 线条
[ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem ˈi:][tu:; tə][faɪˈnæns(ə)l][ˈpaʊə(r)]
other than those which brought me to financial power
其他 比 那些 哪个 带来 我 到 金融的 力量

如果我当时有幸听到社会主义演讲，我或许会成为卡尔·马克思的忠实追随者，我的人生轨迹或许也会与最终让我获得财富的道路截然不同。

[ðə; ði][gˈz:lz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ˈskeəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈi:]
The girls in the shop , individually , scarcely interested me ,
这 女孩们 在 这 店铺 , 单独 , 几乎 感兴趣的 我 ,
[ðə; ði][gˈz:lz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ˈskeəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈi:]
店里的 那些 女孩 , 单独 来看 , 我 几乎 提不起 兴趣 。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kəˈlektɪv] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˈnevə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
but their collective presence was something of which I never seemed to be
但 他们的 集体 在场 曾是 某物 的 哪个 我 绝不 似乎 到 是
[kwɔ:t] [ʌnˈkɒnʃəs] .
quite unconscious .
相当 无意识 .

但我似乎从未完全忽视过他们的集体存在。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈwɜ:kədeɪ] [ˈætməsfɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [breθ]
It was as though the workaday atmosphere were scented with the breath
它 曾是 作为 尽管 这 日常工作 气氛 是 香味 和 这 气息
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpɜ:fju:m] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:fju:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈteɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][maɪ]
of a delicate perfume — a perfume that was tainted with the tang of my
的 一个 精美的 香水 — 一个 香水 那 曾是 受污染的 和 这 唐 的 我的
[ˈjɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mæˈtɪldə]
yearning for Matilda
渴望 为了 玛蒂尔达

仿佛平凡的空气中弥漫着一丝淡淡的香水味——一种夹杂着我对玛蒂尔达思念之情的香水味。

[tu:] [gˈz:lz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:tɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:d] [frɒm; frəm][maɪ] [məˈʃi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli]
Two girls who were seated within a yard from my machine were continually
二 女孩们 WHO 是 坐着 之内 一个 院子 从 我的 机器 是 持续
[bændɪ] [ˈsi:krəts] .
bandying secrets .
掷球 秘密 .

离我的机器不到一码远的两个女孩不停地窃窃私语，说着各种秘密。

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
Now one and then the other would look around to make sure that the
现在 一 和 然后 这 其他 会 看 大约 到 制作 当然 那 这
[kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈwɒtɪŋ] ,
contractor was not watching ,
承包商 曾是 不是 观看 ,

现在，两人会轮流环顾四周，确保承包商没有在监视他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [wʊd] [bend][əʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌmz] [ɪə(r)] .
and then she would bend over and whisper something into her chum's ear .
和 然后 她 会 弯曲 超过 和 耳语 某物 进入 她 朋友的 耳朵 .
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [wʊd] [bend][əʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌmz] [ɪə(r)]
然后 她会 弯下腰 , 在她 朋友 的 耳边 低语 些什么 。

[ðɪs] [wʊd] [set][maɪ] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .
This would set my blood tingling with a peculiar kind of inquisitiveness .
这 会 放 我的 血 刺痛感 和 一个 奇特 种类 的 好奇心 .
[ðɪs] [wʊd] [set][maɪ] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs]
这会 激起 我 一种 奇特 的 好奇心 。

[,aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪspəd] ['kɒnfərənsɪs] ['məʊstli] [bɔ:(r)] [ə'pɒn]
It was reasonable to suppose that their whispered conferences mostly bore upon
它 曾是 合理的 到 认为 那 他们的 低声说道 会议 大多 钻孔 之上
[sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['mætəz] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜ:k] ,
such innocent matters as their work ,
这样的 清白的 事情 作为 他们的 工作 ,
可以合理推测, 他们窃窃私语的内容大多是关于工作之类的琐事。

[ˈɜ:nɪŋz] , [ˈlɒdʒɪŋz] , [ɔ:(r)] [dresɪz] .
earnings , lodgings , or dresses .
收益 , 住宿 , 或者 连衣裙 .
收入、住宿或服装。

[,nevəðə'les] , [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em'li:] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪspərz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'kʌmp(ə)nɪd]
Nevertheless , it seemed to me that their whispers , especially when accompanied
尽管如此 , 它 似乎 到 我 那 他们的 低语 , 尤其 什么时候 伴随
[baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
by a smile ,
经过 一个 微笑 ,
然而, 在我看来, 他们的窃窃私语, 尤其当伴随着微笑时,

[ə; eɪ] ['gɪɡ(ə)l] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [kən'veɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [men] .
a giggle , or a wink , conveyed some of their intimate thoughts of men .
一个 傻笑 , 或者 一个 眨眼 , 传递 一些 的 他们的 亲密的 想法 的 男人 .
轻笑或眨眼, 都透露出她们对男人的一些私密想法。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊmli] [g'ɜ:lz] , [wɪð] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] ,
They were homely girls , with pinched faces ,
他们 是 家常的 女孩们 , 和 捏 面孔 ,
她们相貌平平, 面容憔悴。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mɒmənts] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [em'li:] [ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ]
yet at such moments they represented to me all that there was fascinating
然而 在 这样的 时刻 他们 代表 到 我 全部 那 那里 曾是 迷人
[ænd; ənd] [dɪs'kwæɪətɪŋ] [ɪn] ['wʊmən'hʊd]
and disquieting in womanhood
和 令人不安的 在 女性
然而, 在这样的时刻, 她们向我展现了女性身上所有迷人而又令人不安的特质。

[ðə; ðɪ] [dʒest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faʊl] - [maʊðd] ['raʊdi] [wɒd] [meɪk] [em'li:] [raɪð] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
The jests of the foul - mouthed rowdies would make me writhe with disgust .
这 笑话 的 这 犯规 - 嘴巴 流氓 会 制作 我 翻腾 和 厌恶 .
那些满口脏话的流氓的玩笑让我感到恶心反胃。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [p'stensəbli] [ə'drest] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['feləʊz]
As a rule they were ostensibly addressed to some of the other fellows
作为 一个 规则 他们 是 表面上 已解决 到 一些 的 这 其他 伙伴们
[ɔ:(r)] [tu:; tə] ['nəʊbədi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
or to nobody in particular ,
或者 到 无人 在 特别的 ,
通常情况下, 这些信件表面上是写给其他一些同事的, 或者根本就没写给任何人。

[ðeə(r)] ['ri:əl] [ˈtɑ:ɡɪt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪərəɪst] [g'ɜ:lz] .
their real target being the nearest girls .
他们的 真实的 目标 存在 这 最近的 女孩们 .
他们真正的目标是附近的女孩。

[ðɪːz] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv][ˈprəʊtest][ɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv]
These would receive them with gestures of protest or with an exclamation of
这些 会 收到 他们 和 手势 的 反对 或者 和 一个 感叹 的
[maɪld] [rɪˈpʌgnəns] ,
mild repugnance ,
温和的 厌恶 ,

这些人会以抗议的姿态或略带厌恶的惊呼来回应他们。

[ɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] — [pɑːs][ðem; ðəm] [ʌnˈnəʊtɪst] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [sʌm; səm]
or — in the majority of cases — pass them unnoticed , as one does some
或者 — 在 这 多数 的 案例 — 经过 他们 未被察觉 , 作为 — 做 一些
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
unavoidable discomfort of toil .
不可避免的 不适 的 辛劳 .

或者——在大多数情况下——像对待一些不可避免的辛劳带来的不适一样，对它们视而不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [huː] [rɪˈsiːvd] [ðɪːz] [dʒest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌʃeɪmˈfeɪst]
There was only one girl in the shop who received these jests with a shamefaced
那里 曾是 仅有的 一 女孩 在 这 店铺 WHO 已收到 这些 笑话 和 一个 羞愧
[grɪn][ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [wɪð] [fræŋk] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ,
grin or even with frank appreciation ,
咧嘴笑 或者 甚至 和 坦率 欣赏 ,

店里只有一个女孩对这些玩笑报以羞涩的笑容，甚至坦率的赞赏。

[ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈspektəbl] [gɜːl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
and she was a perfectly respectable girl like the rest .
和 她 曾是 一个 完美 可敬 女孩 喜欢 这 休息 .

她和其他女孩一样，都是非常体面的女孩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃə(r)] [gɜːlz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [bəʊst] [æn; ən] [ʌnˈsʌlɪd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
There were some finisher girls who could not boast an unsullied reputation ,
那里 是 一些 终结者 女孩们 WHO 可以 不是 夸 一个 纯洁无瑕的 名声 ,
有些完赛女选手名声并不清白。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜːkt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ʃɒp] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
but none of them worked in our shop , and , indeed ,
但 没有任何 的 他们 工作 在 我们的 店铺 , 和 , 的确 ,
但他们中没有一个人在我们店里工作，而且，事实上，

[ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [treɪd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [smɔːl]
their number in the entire trade was very small
他们的 数字 在 这 全部的 贸易 曾是 非常 小的
他们在整个贸易中所占的比例非常小。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [huː] [sæt] [ˈniəriːst] [tuː; tə][maɪ] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði]
One of the two girls who sat nearest to my machine was quite popular in the
— 的 这 二 女孩们 WHO 卫星 最近的 到 我的 机器 曾是 相当 受欢迎的 在 这
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

坐在我机器附近的两个女孩中，有一个在店里很受欢迎。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˌdɪspəˈziːʃn] [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] [ˈrɑːðə(r)]
but that was because of her sweet disposition and sound sense rather
但 那 曾是 因为 的 她 甜的 处置 和 声音 感觉 相当
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
than for her looks .
比 为了 她 看起来 .
但那是因为她性格温和、懂事，而不是因为她的外貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] .
She was known to have a snug little account in a savings - bank .
她 曾是 已知 到 有 一个 舒适 小的 帐户 在 一个 节省 - 银行 .

据说她在储蓄银行有个数额不大的小账户。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] ;
It was for a marriage portion she was saving ;
它 曾是 为了 一个 婚姻 部分 她 曾是 保存 ;

这是她为结婚攒下的钱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈstrenjuəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪnt] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv]
but she was doing it so strenuously that she stinted herself the expense of
但 她 曾是 正在做 它 所以 竭尽全力 那 她 吝啬 她自己 这 费用 的
[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dres] [ɔː(r)][hæt] ,
a decent dress or hat ,
一个 体面的 裙子 或者 帽子 ,

但她工作非常辛苦，以至于省去了买一件像样衣服或帽子的钱。

[ɔː(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [ˈpɪknɪk] , [ɔː(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] - [klaːs] .
or the price of a ticket to a ball , picnic , or dancing - class .
或者 这 价格 的 一个 票 到 一个 球 , 野餐 , 或者 跳舞 - 班级 .

或者舞会、野餐或舞蹈课的门票价格。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɪntɪŋ] [ænd; ənd] [skrɪmp] [hɜːˈself] [tuː; tə] [peɪv]
The result was that while she was pinching and scrimping herself to pave
这 结果 曾是 那 尽管 她 曾是 捏 和 节俭 她自己 到 铺平

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [bɑːd] [hɜːˈself] ,
the way to her marriage she barred herself ,
这 方式 到 她 婚姻 她 禁止 她自己 ,

结果是，当她省吃俭用为结婚铺路时，她把自己封闭了起来。

[baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈprəʊses] , [frɒm; frəm][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈʃjuːtə] .
by this very process , from contact with possible suitors .
经过 这 非常 过程 , 从 接触 和 可能的 求婚者 .

通过与潜在追求者的接触，就能实现这一过程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [səʊl] .
She was a good soul .
她 曾是 一个 好的 灵魂 .

她心地善良。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈniːdi]
From time to time she would give some of her money to a needy
从 时间 到 时间 她 会 给 一些 的 她 钱 到 一个 贫困
[ˈrelatɪv] ,
relative ,
相对的 ,

她偶尔会把自己的一些钱给有需要的亲戚。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ˈɑːdə(r)]
and then she would try to make up for it by saving with more ardor
和 然后 她 会 尝试 到 制作 向上 为了 它 经过 保存 和 更多的 热情
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

然后她会比以往任何时候都更加努力地存钱，试图弥补之前的亏欠。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈɡʌsi]
Her name was Gussie
她 姓名 曾是 格西

她的名字叫格西

[dʒəʊ] , [ðə; ði] [plʌmp] , [dɑ:k] ['feləʊ] [hu:] [wɒz; wəz] ['ti:tɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [treɪd] ,
Joe , the plump , dark fellow who was teaching me the trade ,
乔 , 这 丰满 , 黑暗的 同伴 WHO 曾是 教学 我 这 贸易 ,
乔, 那个身材圆润、皮肤黝黑的家伙, 他教我这门手艺。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [men][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [sə'leɪʃəs]
was one of the several men in the shop who were addicted to salacious
曾是 一 的 这 一些 男人 在 这 店铺 WHO 是 上瘾 到 淫秽的
[ˈbəntə(r)] .
banter .
闲聊 .

他是店里几个沉迷于低俗玩笑的男人之一。
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [præŋks][wɒz; wəz][tu:; tə] [bɜ:'lesk] [sʌm; səm] ['sɪnəɡɒɡ] [tʃɑ:nt] [frɒm; frəm]
One of his favorite pranks was to burlesque some synagogue chant from
一 的 他的 最喜欢的 恶作剧 曾是 到 滑稽剧 一些 犹太教堂 呗 从

[ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔ:] ,
the solemn service of the Days of Awe ,
这 庄严 服务 的 这 天 的 敬畏 ,
他最喜欢的恶作剧之一, 就是滑稽地模仿犹太教堂在敬畏之日庄严仪式上的吟唱。

[wɪð] [dɪs'gʌstɪŋli] [kɔ:s] ['jɪdɪʃ] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] .
with disgustingly coarse Yiddish in place of the Hebrew of the prayer .
和 令人作呕 粗 意第绪语 在 地方 的 这 希伯来语 的 这 祷告 .
祷告词中用粗俗不堪的意第绪语代替了希伯来语。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
But he was not a bad fellow , by any means .
但 他 曾是 不是 一个 坏的 同伴 , 经过 任何 方法 .
但他绝不是个坏人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [ɪk'stri:mli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd]
He was good - natured , extremely impressionable , and susceptible of good
他 曾是 好的 - 自然 , 极其 易受影响的 , 和 易受影响的 的 好的
[ˈɪnfluənsɪz] .
influences .
影响 .

他性情温和, 极易受人影响, 也容易受到积极的影响。

[ə; eɪ][sæd][tju:n] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wəʊbɪɡɒn] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A sad tune would bring a weobegone look into his face ,
一个 伤心 调 会 带来 一个 悲惨的 看 进入 他的 脸 ,
悲伤的曲调会让他脸上露出忧郁的神情。

[waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [lɑ:f] [tu:; tə] [triəz] .
while a good joke would make him laugh to tears .
尽管 一个 好的 开玩笑 会 制作 他 笑 到 眼泪 .
而一个好的笑话就能让他笑到流泪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʌnd] [ɒv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ] " ['ræbaɪ] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['hi:bru:]
He was fond of referring to himself as my " rabbi , " which is Hebrew
他 曾是 喜爱 的 指 到 他自己 作为 我的 " 拉比 , " 哪个 是 希伯来语
[fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃə(r)] ,
for teacher ,
为了 老师 ,
他喜欢自称是我的“拉比”, 在希伯来语中, “拉比”的意思是老师。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʊd] [ə'dres] [hɪm] , [æt; ət][fɜ:st] ['pleɪfʊli] , [ænd; ənd]
and that was the way I would address him , at first playfully , and
和 那 曾是 这 方式 我 会 地址 他 , 在 第一的 嬉戏地 , 和
起初, 我就是这样跟他说话的, 带着玩笑的意味。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s]
then as a matter of course
然后 作为 一个 事情 的 课程

然后，这自然而然地发生了。

[wʌn] [deɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪp] [ðæt] [set][maɪ] [ti:θ] [ɒn] [edʒ] ,
One day , after he had delivered himself of a quip that set my teeth on edge ,
一 天 , 后 他 有 发表 他自己 的 一个 讽刺 那 放 我的 牙齿 在 边缘 ,
有一天，他说了一句让我非常不舒服的俏皮话之后，

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] , [əˈpi:ɪŋli] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈseɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ˈræbaɪ] ? "
I said to him , appealingly : " Why should you be saying these things , rabbi ? "
我 说 到 他 , 吸引人的 : " 为什么 应该 你 是 说 这些 事物 , 拉比 ? "
我恳切地问他：“拉比，您为什么要说这些话呢？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][kæn; kən] [stɒp] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] - [ˈfɪrɪŋ] [ɪəz] , " [hi:; hi][ˈfaɪəd]
" If you don't like them you can stop your God - fearing ears , " he fired
" 如果 你 不 喜欢 他们 你 能 停止 你的 上帝 - 害怕 耳朵 , " 他 被解雇
[bæk] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədli]
back , good - naturedly
后退 , 好的 - 自然地
“如果你不喜欢他们，你可以捂住你那敬畏上帝的耳朵，”他和蔼地回击道。

[aɪ] [riˈtɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈpaɪəti] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈdi:s(ə)nsi] ,
I retorted that it was not a matter of piety , but of common decency ,
我 反驳 那 它 曾是 不是 一个 事情 的 虔诚 , 但 的 常见的 体面 ,
我反驳说，这不是虔诚的问题，而是基本的道德问题。

[ænd; ənd][maɪ] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeɪdɪntli] [ˈstraɪkɪŋ] [həʊm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:ɪz] [əˈplɔ:dɪd] [emˈi:] ,
and my words were evidently striking home , but the girls applauded me ,
和 我的 字 是 显然 引人注目 家 , 但 这 女孩们 鼓掌 我 ,
[wɪtʃ] [spɔɪld] [aɪˈti:][ɔ:l]
which spoiled it all
哪个 被宠坏了 它 全部
我的话显然很有感染力，但女孩们却为我鼓掌，这全都毁了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ˈsɜ:rmən] [jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , " [hi:; hi] [fleəd] [ʌp] .
" If you want to preach sermons you're in the wrong place , " he flared up .
" 如果 你 想 到 布道 布道 你是 在 这 错误的 地方 , " 他 喇叭口 向上 .
“如果你想说教，那你来错地方了，”他怒道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ˈsɪnəgɒg] . "
" This is no synagogue . "
" 这 是 不 犹太教堂 : "
“这不是犹太教堂。”

" [nɔ:(r)][ɪz][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈpɪgstɑɪ] , " [ˈgʌsɪ] [ɜ:rdʒd] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
" Nor is it a pigsty , " Gussie urged , without raising her eyes from her
" 也不 是 它 一个 豕 , " 格西 敦促 , 没有 提高 她 眼睛 从 她
[wɜ:k]
work
工作
“那也不是猪圈，”格西头也没抬，眼睛仍然盯着自己的工作，说道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [əˈbændənd] [ðɪ:z] [ˈsæli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔ:d] .
A month or two later he abandoned these sallies of his own accord .
一个 月 或者 二 之后 他 弃 这些 萨利斯 的 他的 自己的 符合 .
一两个月后，他主动放弃了这些突袭行动。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊz] [twɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bɜːst] [ɒv; əv] " ['raɪtʃəsnəs] " [ænd; ənd] [meɪd] ['efəts]
The other fellows twitted him on his burst of " righteousness " and made efforts
这 其他 伙伴们 推特 他 在 他的 爆裂 的 " 义 " 和 制成 努力
[tuː; tə][lʊə(r)][hɪm][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][ˈrɪb(ə)ld] [ˈpʌnɪŋ] ,
to lure him into a race of ribald punning ,
到 饵 他 进入 一个 种族 的 粗俗的 双关语 ,
其他家伙纷纷在推特上嘲讽他这番“正义凛然”的言论，并试图引诱他参与一场粗俗双关语的比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
but he stood his ground
但 他 站立 他的 地面
但他坚持己见
[baɪ][ænd; ənd][baɪ][,aɪ ˈtiː] [liːkt] [aʊt] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz]
By and by it leaked out that he was engaged and madly in love with his
经过 和 经过 它 泄露 出去 那 他 曾是 已订婚的 和 疯狂地 在 爱 和 他的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .
不久之后，他订婚并且疯狂地爱着女友的消息就泄露了出来。

[aɪ] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm] .
I warmed to him .
我 温暖 到 他 .
我对他的好感渐渐消失了。
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
The young woman who had won his heart was not an employee of our
这 年轻的 女士 WHO 有 韩元 他的 心 曾是 不是 一个 员工 的 我们的
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .
赢得他芳心的那位年轻女子并不是我们店里的员工。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，
[lʌv] - [əˈfeəz] [brɪˈtwiːn] [ˈwɜːkɪŋ] - [men][ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] - [gɜːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
love - affairs between working - men and working - girls who are employed in the
爱 - 事务 之间 在职的 - 男人 和 在职的 - 女孩们 WHO 是 受雇 在 这
[seɪm] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈkɒmən] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [səˈpəʊz] .
same place are not quite so common as one might suppose .
相同的 地方 是 不是 相当 所以 常见的 作为 一 可能 认为 .
在同一工作场所工作的男女工人之间的恋爱关系并不像人们想象的那样普遍。

[ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][ɪz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈsetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns] .
The factory is scarcely a proper setting for romance .
这 工厂 是 几乎 一个 恰当的 环境 为了 浪漫 .
工厂几乎算不上是浪漫约会的合适场所。
[,aɪ ˈtiː;][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [ˈfiːldz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,
It is one of the battle - fields in our struggle for existence ,
它 是 一 的 这 战斗 - 字段 在 我们的 斗争 为了 存在 ,
这是我们为生存而斗争的战场之一。

[weə(r)] [wiː; wi] [triːt] [ˈwʊmən] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈbiːɪŋ] ,
where we treat woman as an inferior being ,
在哪里 我们 对待 女士 作为 一个 下 存在 ,
当我们把女性视为低等生物时，

[weə'æz] [ɪn][ˈsɪvəlaɪzd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [wiː; wi][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt]
whereas in civilized love - making we prefer to keep up the chivalrous fiction that
然而 在 文明 爱 - 制作 我们 更喜欢 到 保持 向上 这 骑士精神 小说 那
[fiː; ʃi][ɪz][ˈʌʊə(r)][suːˈpiəriə(r)] .
she is our superior .
她 是 我们的 优越的 .

而在文明的性爱中，我们更愿意维持骑士精神的假象，即她是我们的上级。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ʃɒp] , [hɑːd] - [wɜːkt] , [dɪˈfɛv(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈhændld] [wɪð] [ˈeniθɪŋ]
The girls of our shop , hard - worked , disheveled , and handled with anything
这 女孩们 的 我们的 店铺 , 难的 - 工作 , 蓬头垢面 , 和 处理 和 任何事物
[bʌt; bət] [ˈɪvəlɹi] ,
but chivalry ,
但 骑士精神 ,

我们店里的女孩们，勤劳、衣衫褴褛，对待她们毫无绅士风度。

[əˈraʊzd] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈstɪmjuleɪt]
aroused my sympathy , but it was not the kind of feeling that stimulates
被唤醒 我的 同情 , 但 它 曾是 不是 这 种类 的 感觉 那 刺激
[rəʊˈmæntɪk] [ˈɪntrəst] .
romantic interest .
浪漫的 兴趣 .

这引起了我的同情，但这并不是那种能激发浪漫情愫的感觉。

[stɪl] , [kəˈlektɪvli] , [æz; əz][æn; ən][ˈæbstrækt][rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)][seks] , [ðeɪ] [ˈfleɪvəd] [maɪ][ˈsɔːdɪd]
Still , collectively , as an abstract reminder of their sex , they flavored my sordid
仍然 , 集体 , 作为 一个 抽象的 提醒 的 他们的 性别 , 他们 调味 我的 肮脏的
[ɪnˈvaɪrənmənt] [wɪð] [ˈpəʊətri]
environment with poetry
环境 和 诗

然而，作为对她们性别的抽象提醒，她们集体地为我肮脏的环境增添了一丝诗意。

[ˈtʃæptə(r)] [θɹiː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [njuː] [ˈjɔːk] [wɒz; wəz]
THE majority of the students at the College of the City of New York was
这 多数 的 这 学生 在 这 大学 的 这 城市 的 新的 约克 曾是
[ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ˈdʒuːɪ] [ˈbɔɪz] ,
already made up of Jewish boys ,
已经 制成 向上 的 犹太人 男孩们 ,

纽约市立学院的大部分学生原本就是犹太男生。

[ˈməʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtenəmənt] - [ˈhaʊzɪz] .
mostly from the tenement - houses .
大多 从 这 廉租公寓 - 房屋 .

大多来自廉租房。

[wʌn] [sʌtʃ] [ˈstjuːd(ə)nt][ˈɒf(ə)n] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊk] - [ʃɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
One such student often called at the cloak - shop in which I was employed ,
一 这样的 学生 经常 称为 在 这 披风 - 店铺 在 哪个 我 曾是 受雇 ,

其中一位学生经常光顾我工作的服装店。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] — [ə; eɪ] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsændi] [bɪəd] ,
and in which his father — a tough - looking fellow with a sandy beard ,
和 在 哪个 他的 父亲 — 一个 艰难的 - 寻找 同伴 和 一个 沙 胡须 ,
而他的父亲——一个留着沙色胡须、看起来很强悍的人——

[ə; eɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ˈti:mstə(r)] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresə(r)] .

a former teamster — was one of the pressers .

一个 以前的 卡车司机 — 曾是 一 的 这 压力机 .

一位前卡车司机——是新闻发布会的主持人之一。

[ə; eɪ] [ˈklɑ:smert] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑ:nt] ,

A classmate of this boy was supported by an aunt ,

一个 同学 的 这 男生 曾是 有 经过 一个 阿姨 ,

这名男孩的一位同学得到了姑姑的资助。

[ə; eɪ][ˈspɪnstə(r)] [hu:] [meɪd] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [bʌnt] - [ˈmeɪkə(r)][ɪn][ə; eɪ][sɪˈgɑ:(r)] - [ˈfæktri; ˈfæktəri] .

a spinster who made good wages as a bunch - maker in a cigar - factory .

一个 单身女子 WHO 制成 好的 工资 作为 一个 束 - 制造商 在 一个 雪茄 - 工厂 .

一位在雪茄厂做捆扎工、收入颇丰的老处女。

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈedʒukertɪd][mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈnefju:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [æmˈbɪ(ə)n][ɒv; əv]

To make an educated man of her nephew was the great ambition of

到 制作 一个 受过教育 男人 的 她 侄子 曾是 这 伟大的 志向 的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

her life .

她 生活 .

把她的侄子培养成一个有教养的人是她毕生的梦想。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkɒlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][taɪz]

All this made me feel as though I were bound to that college with the ties

全部 这 制成 我 感觉 作为 尽管 我 是 边界 到 那 大学 和 这 领带

[ɒv; əv] [ˈkɪnʃɪp] .

of kinship .

的 亲属关系 .

这一切都让我感觉自己与那所大学之间有着血缘关系。

[tu:] [ɒv; əv][maɪ][ˈlðə(r)] [hæd; həd] [sʌnz] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] .

Two of my other shopmates had sons at high school .

二 的 我的 其他 店员 有 儿子们 在 高的 学校 .

我的另外两位店友的儿子都在上高中。

[ðə; ði] [i:st] [saɪd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒu:z] — [weɪdʒ] - [ˈɜ:nə(r)] , [ˈpedləz] , [ˈgrəʊsəz] ,

The East Side was full of poor Jews — wage - earners , peddlers , grocers ,

这 东方 边 曾是 满的 的 贫穷的 犹太人 — 工资 - 收入者 , 小贩 , 杂货商 ,

[ˈseɪlzmən] ,

salesmen ,

推销员 ,

东区到处都是贫穷的犹太人——工薪阶层、小贩、杂货商、推销员，

[ɪnˈʊərəns] [ˈeɪdʒənts] — [hu:] [wʊd] [ˈbega(r)] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [gɪv] [ðəə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ][ˈlɪbə(r)l]

insurance agents — who would beggar themselves to give their children a liberal

保险 代理人 — WHO 会 乞丐 他们自己 到 给 他们的 孩子们 一个 自由主义

[ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .

education .

教育 .

保险代理人——他们甚至愿意倾家荡产，也要让孩子接受良好的教育。

[ðen] , [tu:] , [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ] - [men] [əˈtendɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈi:vnɪŋ] [sku:l] , [waɪl]

Then , too , thousands of our working - men attended public evening school , while

然后 , 也 , 数千 的 我们的 在职的 - 男人 参加 民众 晚上 学校 , 尽管

[ˈmeni] [ˈlðə(r)z] [tʊk] [ˈlesnz] [æt; ət] [həʊm] .

many others took lessons at home .

许多 其他的 采取 课程 在 家 .

此外，还有成千上万的工人参加了公共夜校，还有许多人在家学习。

[ðə; ði] [ˈgetəʊ] [ræŋ] [wið] [ə; eɪ][ˈklæmə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ]
The Ghetto rang with a clamor for knowledge
这 贫民窟 响铃 和 一个 叫嚣 为了 知识
贫民窟里充斥着对知识的渴望。

[tu:; tə] [seɪv] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd][prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
To save up some money and prepare for college seemed to be the
到 节省 向上 一些 钱 和 准备 为了 大学 似乎 到 是 这
[məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][du:; də] .
most natural thing for me to do .
最多 自然的 事物 为了 我 到 做 .
攒点钱为上大学做准备，对我来说似乎是最自然不过的事情了。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
I said to myself that I must begin to study for it without delay .
我 说 到 我 那 我 必须 开始 到 学习 为了 它 没有 延迟 .
我告诉自己，我必须立即开始为此做准备。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
But that was impossible ,
但 那 曾是 不可能的 ,
但这不可能。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɛsɜːz]
and it was quite some time before I took up the course which the presser's
和 它 曾是 相当 一些 时间 前 我 采取 向上 这 课程 哪个 这 普雷瑟的
[bɔɪ] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
boy had laid out for me .
男生 有 铺设 出去 为了 我 .
我过了好一阵子才开始走上那位熨衣工为我制定的道路。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [θri:] [ˈmʌnθs] [aɪ] [ˈlɪtərəli] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ] [bʊk] .
During the first three months I literally had no time to open a book .
期间 这 第一的 三 几个月 我 字面上地 有 不 时间 到 打开 一个 书 .
头三个月我根本没有时间翻开一本书。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] .
Nor was that all .
也不 曾是 那 全部 .
但这还不是全部。

[maɪ] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] - [ˈmeɪkə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [em ˈi:] ,
My work as a cloak - maker had become a passion with me ,
我的 工作 作为 一个 披风 - 制造商 有 变得 一个 热情 和 我 ,
制作斗篷的工作已经成为我的挚爱。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɒn] [ˈsætədeɪz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
so much so that even on Saturdays , when the shop was closed ,
所以 很多 所以 那 甚至 在 星期六 , 什么时候 这 店铺 曾是 关闭 ,
以至于即使在周六商店关门的时候，

[aɪ] [wʊd] [ˈskeəsli] [du:; də] [ˈeni] [ˈri:dɪŋ] .
I would scarcely do any reading .
我 会 几乎 做 任何 阅读 .
我几乎不看书。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [wʊd] [si:k] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [kləʊk] - [ˈmeɪkəz] [wɪð] [hu:m]
Instead , I would seek the society of other cloak - makers with whom
反而 , 我 会 寻找 这 社会 的 其他 披风 - 制造商 和 谁
相反，我会寻求与其他制衣匠人组成的社群，与他们一起.....

[ai] [maɪt] [tɔ:k] [ʃɒp]
I might talk shop
我 可能 讲话 店铺

我可能会聊聊工作上的事。

[ai][wɒz; wəz] [drɪveləpɪŋ] [spi:d] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [skɪl] [æt; ət][maɪ] [ˈsəʊɪŋ] - [məʃi:n] ,
I was developing speed rather than skill at my sewing - machine ,
我 曾是 发展 速度 相当 比 技能 在 我的 缝纫 - 机器 ,

我当时练就的是缝纫机的速度，而不是技巧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [spi:d] [əˈfɔ:d; əˈfɔrd] [ˈeksəsaɪz] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] .
but this question of speed afforded exercise to my brain .
但 这 问题 的 速度 提供 锻炼 到 我的 脑 .

但这种速度问题锻炼了我的大脑。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [em ˈi:] [lɒŋ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [kləʊk] [ɔ:(r)][ˈdʒækɪts] [wɪtʃ]
It did not take me long to realize that the number of cloaks or jackets which
它 做过 不是 拿 我 长的 到 意识到 那 这 数字 的 斗篷 或者 夹克 哪个
[wʌn] [tɜ:nd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈlɑ:dʒli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈmeθəd]
one turned out in a given length of time was largely a matter of method
一 转向 出去 在 一个 给定 长度 的 时间 曾是 很大程度上 一个 事情 的 方法
[ænd; ənd] [ˈsɪstəm] .
and system .
和 系统 .

我很快就意识到，在一定时间内能做出多少件斗篷或夹克，很大程度上取决于方法和系统。

[ai] [pəˈsi:vd] [ðæt] [dʒəʊ] , [hu:] [wɒz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [fɑ:st] [hænd] ,
I perceived that Joe , who was accounted a fast hand ,
我 感知 那 乔 , WHO 曾是 已记录 一个 快速地 手 ,

我注意到乔，他被认为是个出牌很快的人，

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:mənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈɔ:də(r)][ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə]
would take up the various parts of a garment in a certain order calculated to
会 拿 向上 这 各种各样的 部分 的 一个 服装 在 一个 肯定 命令 计算 到
[rɪˈdju:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪmə] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [lɒst] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈsekʃ(ə)n] [tu:; tə]
reduce to a minimum the amount of time lost in passing from section to
减少 到 一个 最低限度 这 数量 的 时间 丢失的 在 通过 从 部分 到
[ˈsekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

会按照一定的顺序对服装的各个部分进行裁剪，以最大限度地减少从一个部分到另一个部分所浪费的时间。

[səʊ] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪnˈtentli] , [ˈstʌdiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [wɪð] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] .
So I watched him intently , studying his system with every fiber of my being .
所以 我 观看 他 专注地 , 学习 他的 系统 和 每一个 纤维 的 我的 存在 .

于是我全神贯注地观察他，用我全身的每一个细胞研究他的体系。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ai] [ˈkɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊsesɪz] .
Nor did I content myself with imitating his processes .
也不 做过 我 内容 我 和 模仿 他的 流程 .

我也没有满足于仅仅模仿他的方法。

[ai][wɒz; wəz][fəˈlevə(r)] [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdju:sɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprɒvmənt] [ɒv; əv] [maɪ]
I was forever pondering the problem and introducing little improvements of my
我 曾是 永远 沉思 这 问题 和 介绍 小的 改进 的 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .

我一直在思考这个问题，并提出了一些自己的小改进方案。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv][ai 'ti:] .

I was making a science of it .
我 曾是 制作 一个 科学 的 它 .

我当时是在把它当作一门科学来研究。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] .

It was not merely physical exertion .
它 曾是 不是 仅仅 身体的 用力 .

这不仅仅是体力消耗。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪntrəst] [æz; əz] [wel] .

It was a source of intellectual interest as well .
它 曾是 一个 来源 的 知识分子 兴趣 作为 出色地 .

它也引起了人们的学术兴趣。

[ai][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ai 'ti:] .

I was wrapped up in it .
我 曾是 包装 向上 在 它 .

我完全沉浸其中。

[ɪf] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ɒpəreɪtə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]

If I happened to meet a cloak - operator who was noted for extraordinary
如果 我 发生 到 见面 一个 披风 - 操作员 WHO 曾是 著名的 为了 非凡的

[spi:d] [ai] [wʊd] [fi:l] [laɪk][æŋ; ən] [æm'bɪʃəs] [mju'zɪ(ə)n] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [vɜ:tʃu'əʊsəʊ] .

speed I would feel like an ambitious musician meeting a famous virtuoso .
速度 我 会 感觉 喜欢 一个 雄心勃勃 音乐家 会议 一个 著名的 大师 .

如果我碰巧遇到一位以速度惊人著称的隐形特工，我会感觉自己就像一位雄心勃勃的音乐家遇到了一位著名的演奏家。

[sʌm; səm] [kləʊk] - [ɒpəreɪtə(r)s][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:tɪsts] .

Some cloak - operators were artists .
一些 披风 - 运营商 是 艺术家 .

有些秘密特工是艺术家。

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I certainly was not one of them .
我 当然 曾是 不是 一 的 他们 .

我当然不是他们中的一员。

[ai][əd'maɪəd][ðeə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['envɪd] [ðem; ðəm] ,

I admired their work and envied them ,
我 钦佩 他们的 工作 和 令人羡慕 他们 ,

我欣赏他们的作品，也羡慕他们。

[bʌt; bət][ai] [lækt] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['wɜ:kmənʃɪp]

but I lacked the artistic patience and the dexterity essential to workmanship
但 我 缺乏 这 艺术 耐心 和 这 灵巧 基本的 到 做工

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)] .

of a high order .
的 一个 高的 命令 .

但我缺乏艺术上的耐心和精湛的技艺，而这些对于高水平的工艺至关重要。

[mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['jægrɪn] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] ['bʌŋɡlə(r)] .

Much to my chagrin , I was a born bungler .
很多 到 我的 懊恼 , 我 曾是 一个 出生 笨蛋 .

令我懊恼的是，我天生就是个笨手笨脚的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [pə'zest] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [nɜ:vəs] [vaɪ'tæləti] , ['meθəd] ,

But then I possessed physical strength , nervous vitality , method ,
但 然后 我 拥有 身体的 力量 , 紧张的 活力 , 方法 ,

但我当时拥有强健的体魄、充沛的精力和严谨的工作方法。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪvnəs] — [ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt][gəʊ][tu;; tə] [meɪk] [ʌp] [spi:d]
and inventiveness — all the elements that go to make up speed
和 创造力 — 全部 这 元素 那 去 到 制作 向上 速度

以及创造力——所有这些要素共同构成了速度。

[ai][wɒz; wəz]['prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] [rə'pɪdəti] .
I was progressing with unusual rapidity .
我 曾是 进展 和 异常 快速 .
我的进步速度异常迅速。

[dʒəʊ] ['krɪtɪsaɪzd] [maɪ] [wɜ:k] [sɪ'vɪəli] , ['ɒf(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ['bɒtʃə(r)] ,
Joe criticized my work severely , often calling me botcher ,
乔 批评 我的 工作 严重 , 经常 呼叫 我 笨蛋 ,
乔严厉批评了我的工作，经常骂我是庸医。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃi:flɪ] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə][veɪl][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
but I knew that this was chiefly intended to veil his satisfaction at the
但 我 知道 那 这 曾是 主要 故意的 到 面纱 他的 满意 在 这
['grəʊɪŋ] ['prɑ:fits] [ðæt] [maɪ] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [hɪm]
growing profits that my work was yielding him
生长 利润 那 我的 工作 曾是 屈服 他
但我知道，这主要是为了掩盖他对我的工作给他带来的日益增长的利润的满意之情。

[ai] [naʊ] [z:nd] [ə'baʊt] [ten] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spent] [ə'baʊt] [faɪv] ,
I now earned about ten dollars a week , of which I spent about five ,
我 现在 获得 关于 十 美元 一个 星期 , 的 哪个 我 花费 关于 五 ,
我现在每周大约能挣十美元，其中大约有五美元花掉了。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪdlɪnəs]
saving the rest for the next season of idleness
保存 这 休息 为了 这 下一个 季节 的 懒惰
剩下的留到下一个闲散季节再用。

[æt; ət][lɑ:st] [ðæt] ['si:z(ə)n] [set][ɪn] .
At last that season set in .
在 最后的 那 季节 放 在 .

那个季节终于来临了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
There was not a stroke of work in the shop .
那里 曾是 不是 一个 中风 的 工作 在 这 店铺 .
店里一点动静都没有。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][maɪ] [nju:] [vəʊ'keɪj(ə)n] [ðæt] [ai] [wʊd] [pɑ:s] [maɪ] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] -
I was so absorbed in my new vocation that I would pass my evenings in a cloak -
我 曾是 所以 吸收 在 我的 新的 职业 那 我 会 经过 我的 晚上 在 一个 披风 -
[m'eɪkəz] - [hɔ:nt] ,
makers ' haunt ,
制造商 - 出没 ,

我当时完全沉浸在我的新职业中，以至于晚上经常泡在一家裁缝店里。

[ə; eɪ][kæ'feɪ][ɒn] [də'ləensi] [stri:t] , [weə(r)] [ai]['nevə(r)]['taɪəd] ['tɔ:kɪŋ] [sli:vz] , [p'ɒkɪts] , [stɪtʃɪs] ,
a café on Delancey Street , where I never tired talking sleeves , pockets , stitches ,
一个 咖啡店 在 德兰西 街道 , 在哪里 我 绝不 疲劳的 说 袖子 , 口袋 , 针脚 ,
['trɪmɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
trimmings , and the like .
装饰 , 和 这 喜欢 .
在德兰西街的一家咖啡馆里，我总能兴致勃勃地谈论袖子、口袋、针脚、装饰等等。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [kɑ:d] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
There was a good deal of card - playing in the place ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 卡片 - 玩耍 在 这 地方 ,
那里有很多人打牌，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][ˈnevə(r)] [səˈkʌm] [tu:; tə] [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n] .
but somehow I never succumbed to that temptation .
但 不知何故 我 绝不 屈服了 到 那 诱惑 .

但我始终没有屈服于这种诱惑。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ai][met] [ðeə(r)] ,
But then , under the influence of some of the fellows I met there ,
但 然后 , 在下面 这 影响 的 一些 的 这 伙伴们 我 遇见 那里 ,

但是后来，在遇到的一些人的影响下，

[ai] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈθɪətə(r)] .
I developed a considerable passion for the Jewish theater .
我 发达 一个 大量 热情 为了 这 犹太人 剧院 .

我对犹太戏剧产生了浓厚的兴趣。

[ði:z] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [i:st] [saɪd][æz; əz] " [ˈpeɪtriəts] , " [ðæt] [ɪz] ,
These young men were what is known on the East Side as " patriots , " that is ,
这些 年轻的 男人 是 什么 是 已知 在 这 东方 边 作为 " 爱国者 , " 那 是 ,

这些年轻人就是东区人所说的“爱国者”，也就是说，

[dɪˈvəʊtɪd] [ədˈmaɪərə] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈæktə(r)][ɔ:(r)] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:(r)]
devoted admirers of some actor or actress and members of his or
奉献 仰慕者 的 一些 演员 或者 演员 和 成员 的 他的 或者

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɒləntɹi] [klæk] .
her voluntary clique .
她 自愿 克拉克 .

某位演员或女演员的忠实仰慕者，以及他或她的自愿追随者。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [frikˈwentə] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:lsəʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Several of the other frequenters were also interested in the stage ,
一些 的 这 其他 常客 是 还 感兴趣的 在 这 阶段 ,

其他几位常客也对舞台很感兴趣。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ; [səʊ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
or at least in the gossip of it ; so that , on the whole ,
或者 在 至少 在 这 闲话 的 它 ; 所以 那 , 在 这 所有的 ,

或者至少在坊间流传的说法中是这样；因此，总的来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈpleər] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kləʊk]
there was as much talk of plays and players as there was of cloaks
那里 曾是 作为 很多 讲话 的 演出 和 玩家 作为 那里 曾是 的 斗篷

[ænd; ənd] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] .
and cloak - makers .
和 披风 - 制造商 .

人们谈论戏剧和演员的次数，与谈论斗篷和斗篷制造商的次数一样多。

[ˈaʊə(r)] [ʃɒp] [dɪˈskʌʃən] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈnevə(r)] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [hi:t] [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈkærəktəraɪzd]
Our shop discussions certainly never reached the heat that usually characterized
我们的 店铺 讨论 当然 绝不 达到 这 热 那 通常 特征化的

[ˈaʊə(r)] [dɪˈbeɪts] [ɒn] [θɪŋz] [θɪˈætrɪk(ə)l]
our debates on things theatrical
我们的 辩论 在 事物 戏剧

我们店里的讨论当然从未像我们平时讨论戏剧相关话题时那样激烈。

[ðə; ði][məʊst][ˈɑ:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈpeɪtriəts] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] [nemd]
The most ardent of the " patriots " was a young contractor named
这 最多 热心 的 这 " 爱国者 " 曾是 一个 年轻的 承包商 命名

Mindels .
- .

这些“爱国者”中最热忱的是一位名叫明德尔斯的年轻承包商。

[hi:; hi] [ə'tendɪd] [ˈni:li] [ˈevri] [pə'fɔ:məns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæktə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑ:t] ,
He attended nearly every performance in which his favorite actor had a part ,
他 参加 几乎 每一个 表现 在 哪个 他的 最喜欢的 演员 有 一个 部分 ,
他几乎观看了他最喜欢的演员参演的每一场演出。

[ˈselɪŋ] [dʌʒənz] [ɒv; əv] [ˈtɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [pə'fɔ:mənsɪz] [ænd; ənd][ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˈlu:zɪŋ]
selling dozens of tickets for his benefit performances and usually losing
销售 几十个 的 门票 为了 他的 益处 表演 和 通常 输
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɒn] [ðɪ:z] [ˈseɪlz] ,
considerable sums on these sales ,
大量 总和 在 这些 销售量 ,
他为自己的慈善演出售出几十张门票，但通常会因此亏损相当多的钱。

[ˈləʊdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈprez(ə)nts][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerəndz] .
loading him with presents and often running his errands .
加载中 他 和 礼物 和 经常 跑步 他的 跑腿 .
给他买很多礼物，还经常帮他跑腿办事。

[aɪ][wʌns] [sɔ:] - [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][skɔf, skɔ:f][æt; ət][hɪz; ɪz]
I once saw Mindels in a violent quarrel with a man who had scoffed at his
我 一次 锯 - 在 一个 暴力 争吵 和 一个 男人 WHO 有 嘲笑 在 他的
[ˈaɪdl]
idol
偶像
我曾亲眼目睹明德尔斯与一个嘲笑他偶像的人发生激烈争吵。

- [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] , [dʒerk] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈi:][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] , [ænd; ənd][wi:; wi]
Mindels's younger brother , Jake , fascinated me by his appearance , and we
- 年轻 兄弟 , 杰克 , 着迷 我 经过 他的 外貌 , 和 我们
[bɪ'keɪm] [ɡreɪt] [tʃʌm] .
became great chums .
成为 伟大的 朋友们 .
明德尔斯的弟弟杰克的外貌深深吸引了我，我们成了好朋友。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfeləʊ] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] [si:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ɒv; əv] [dɑ:k] -
He was the handsomest fellow I ever had seen , with a fine head of dark -
他 曾是 这 最英俊的 同伴 我 曾经 有 已见 , 和 一个 美好的 头 的 黑暗的 -
[braʊn] [heə(r)] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,
他是我见过的最英俊的男子，有着一头浓密的深棕色头发。

[ˈklæsɪk] [ˈfi:tʃəz] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , [sɒft] - [blu:] [aɪz] ; [tu:] [sɒft] [ænd; ənd] [tu:] [blu:] , [pə'hæps] .
classic features , and large , soft - blue eyes ; too soft and too blue , perhaps .
经典的 特征 , 和 大的 , 柔软的 - 蓝色的 眼睛 ; 也 柔软的 和 也 蓝色的 , 也许 .
五官经典，眼睛大而柔和，呈淡蓝色；或许柔和得有点过头，蓝色也太深了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmænli] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmænli] ,
His was a manly face and figure , and his voice was a manly ,
他的 曾是 一个 男子气概 脸 和 数字 , 和 他的 嗓音 曾是 一个 男子气概 ,
他面容俊朗，身材魁梧，声音也浑厚有力。

[ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈbəesəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmæskjələɪn] [ɪk'stɪəriə(r)] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'femɪnət] [saɪ'kɒlədʒi]
a beautiful basso ; but this masculine exterior contained an effeminate psychology
一个 美丽的 低音 ; 但 这 男性 外部的 包含 一个 阴柔的 心理学
.
:
.
他拥有一副优美的男低音；但这种阳刚的外表下却隐藏着阴柔的心理。

[ɪn][maɪ] [hɑ:t] [aɪ] [prə'naʊnst] [hɪm] " [ə; eɪ][kɑ:f] ,
In my heart I pronounced him " a calf ,
在 我的 心 我 发音 他 " 一个 小牛 ,
我心里把他当成“一头小牛犊”，

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪŋɡlɪ] [wɜ:d] " ['sɪsɪ] ,
" and when I had discovered the English word " sissy ,
" 和 什么时候 我 有 发现 这 英语 单词 " 娘娘腔 ,
当我发现英语单词“sissy”时，

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['fɪtɪd] [hɪm] .
" I thought that it just fitted him .
" 我 想法 那 它 只是 适配 他 .
我觉得这件衣服很适合他。

[jet] [aɪ] [ə'dɔ:rd] [hɪm] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ɔ:l][br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
Yet I adored him , and even looked up to him , all because of his good
然而 我 受人喜爱 他 , 和 甚至 看起来 向上 到 他 , 全部 因为 的 他的 好的
[lʊks]
looks
看起来

然而，我却崇拜他，甚至仰慕他，这一切都只是因为他长相英俊。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tælmədɪst] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [mʌt] [ɪn] ['kɒmən] , [ɔ:lsəʊ] ,
He was a Talmudist like myself , and we had much in common , also ,
他 曾是 一个 塔木德学者 喜欢 我 , 和 我们 有 很多 在 常见的 , 还 ,
他和我一样也是一名犹太教法学家，我们有很多共同之处。

[rɪ'ɡɑ:dɪŋ] ['aʊə(r)] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][fju:tʃə(r)]
regarding our dreams of the future
关于 我们的 梦境 的 这 未来
关于我们对未来的梦想

" [əʊ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ][ɡlæd][aɪ][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] , " [aɪ][wʌns] [sed] [tu:; tə][hɪm]
" Oh , I am so glad I have met you , " I once said to him
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 我 有 遇见 你 , " 我 一次 说 到 他
“哦，我真高兴认识你，”我曾对他说过。

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] , [tu:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , ['flʌʃɪŋ]
" I am glad , too , " he returned , flushing
" 我 是 高兴的 , 也 , " 他 返回 , 冲洗
“我也很高兴，”他回答道，脸涨得通红。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [blʌʃt] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['fri:kwəntli] , [wɪtʃ] [kən'fɜ:md] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm]
I found that he blushed rather too frequently , which confirmed my notion of him
我 成立 那 他 脸红了 相当 也 频繁地 , 哪个 确认的 我的 概念 的 他
[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪsɪ] .
as a sissy .
作为 一个 娘娘腔 .

我发现他脸红的次数太多了，这更加印证了我之前对他娘娘腔的看法。

[laɪk] [məʊst] ['hænsəm] [men] , [hi:; hi] [br'stəʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)]
Like most handsome men , he bestowed a great deal of time on his personal
喜欢 最多 英俊的 男人 , 他 授予 一个 伟大的 交易 的 时间 在 他的 个人的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

像大多数英俊的男人一样，他非常注重个人形象。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [faʊl] [wɜ:d] [nɔ:(r)][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [wʌn] .
He never uttered a foul word nor a harsh one .
他 绝不 说出 一个 犯规 单词 也不 一个 残酷的 一 .
他从未说过一句脏话，也从未说过一句恶语。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kləʊk] - ['meɪkə(r)] [tel] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['stɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [daʊn] ,
If he heard a cloak - maker tell an indecent story he would look down ,
如果 他 听到 一个 披风 - 制造商 告诉 一个 不雅 故事 他 会 看 向下 ,
如果他听到裁缝讲下流故事, 他会低下头来。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl]
smiling and blushing like a girl
微笑 和 脸红 喜欢 一个 女孩
像个女孩一样笑着脸红

[ˈfɔːməli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ʃɒp] ,
Formerly he had been employed in his brother's shop ,
以前 他 有 到过 受雇 在 他的 兄弟 店铺 ,
他以前在他哥哥的店里工作过。

[waɪl] [naʊ] [hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [sə'laɪsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] -
while now he earned his living by soliciting and collecting for a life -
尽管 现在 他 获得 他的 活的 经过 征求 和 收集 为了 一个 生活 -
[ɪn'ʊərəns] ['kʌmpəni]
insurance company
保险 公司
而现在, 他靠为一家人寿保险公司招揽和收取保费为生。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[dʒeɪk] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒuːɪʃ] ['æktɹəs]
JAKE MINDELS was a devotee of Madame Klesmer , the leading Jewish actress
杰克 - 曾是 一个 信徒 的 夫人 - , 这 领导 犹太人 演员
[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
of that period ,
的 那 时期 ,
杰克·明德尔斯是克莱斯默夫人的忠实粉丝, 克莱斯默夫人是当时最杰出的犹太女演员。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
which , by the way ,
哪个 , 经过 这 方式 ,
顺便一提,

[wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ˈtʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['jɪdɪʃ]
was practically the opening chapter in the interesting history of the Yiddish
曾是 几乎 这 开幕 章 在 这 有趣的 历史 的 这 意第绪语
[steɪdʒ][ɪn] [ə'merɪkə] .
stage in America .
阶段 在 美国 .
这实际上是美国意第绪语戏剧发展史上一个有趣的篇章的开篇。

['mædəm] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dʒiːdi'en] [ænd; ənd][ə; eɪ]['priːmə] ['dɔːnə] [æt; ət][wʌns] - [ə; eɪ]['juːʒuəl]
Madame Klesmer was a tragedienne and a prima donna at once - a usual
夫人 - 曾是 一个 悲剧演员 和 一个 普里玛 唐娜 在 一次 - 一个 通常
[kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
combination in those days
组合 在 那些 天
克莱斯默夫人既是悲剧演员又是首席女高音——这在当时是一种常见的组合。

[wʌn] ['fraɪdeɪ] ['iːvɪnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪətə(r)] .
One Friday evening we were in the gallery of her theater .
一 星期五 晚上 我们 是 在 这 画廊 的 她 剧院 .
一个星期五的晚上, 我们在她剧院的楼座里。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] " [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɒprə] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
The play was an " historical opera , " and she was playing the part of
这 玩 曾是 一个 " 历史 歌剧 , " 和 她 曾是 玩耍 这 部分 的
[ə; eɪ] ['bɪbəlɪkl] [ˌprɪn'ses] .
a Biblical princess .
一个 圣经 公主 .

这部剧是一部“历史歌剧”，她扮演的是一位圣经中的公主。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] .
It was the closing scene of an act .
它 曾是 这 结束 场景 的 一个 行为 .

这是该幕的最后一场戏。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['sweɪɪŋ] ['saɪd,waɪz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
The whole company was on the stage , swaying sidewise and singing with the
这 所有的 公司 曾是 在 这 阶段 , 摇晃 横向 和 歌唱 和 这
[ˌprɪn'ses] ,
princess ,
公主 ,

整个剧团都在舞台上，随着公主的歌声左右摇摆，载歌载舞。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [rɪ'lektɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
her head in a halo of electric light in the center .
她 头 在 一个 光环 的 电的 光 在 这 中心 .

她的头部位于中心，周围环绕着一圈电光。

[dʒeɪk][wɒz; wəz] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Jake was feasting his large blue eyes on her .
杰克 曾是 盛宴 他的 大的 蓝色的 眼睛 在 她 .

杰克用他那双湛蓝的大眼睛贪婪地盯着她。

[ˌprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][em 'iː] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Presently he turned to me with the air of one confiding a secret .
目前 他 转向 到 我 和 这 空气 的 一 倾诉 一个 秘密 .

这时，他转向我，一副要向我吐露秘密的样子。

" [wɒdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Wouldn't you like to kiss her ?
" 不会 你 喜欢 到 吻 她 ?

你难道不想吻她吗？

" [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
" And , swinging around again , he resumed feasting his blue eyes on the princess
" 和 , 摇摆 大约 再次 , 他 恢复 盛宴 他的 蓝色的 眼睛 在 这 公主
.
.
.

“然后，他又转过身，继续用他那双蓝色的眼睛贪婪地注视着公主。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [pɹɪ'tiə] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
" I have seen prettier women than she , " I replied
" 我 有 已见 更漂亮 女性 比 她 , " 我 回复

“我见过比她更漂亮的女人，”我回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第10/32页

" - [es] - [] ！
" ' **S** - **sh** ！
" - S - 什 ！

“嘘！

[let] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['lɪs(ə)n] .
Let a fellow listen .
让 一个 同伴 听 。

让别人听听。

[fi; ji][ɪz][ə; eɪ][diə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
She is a dear , all the same .
她 是 一个 亲爱的 , 全部 这 相同的 。

她依然很可爱。

[ju;; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [lə'vɪnski] . "
You don't know a good thing when you see it , Levinsky . "
你 不 知道 一个 好的 事物 什么时候 你 看 它 , 列文斯基 。

列文斯基，你真是眼不见为净。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" **Are you in love with her ?** "
" 是 你 在 爱 和 她 ？ "

你爱上她了吗？

" - [es] - [] ！
" ' **S** - **sh** ！
" - S - 什 ！

“嘘！

[du;; də][let][em 'i:] ['lɪs(ə)n] .
Do let me listen .
做 让 我 听 。

请让我听听。

" [wen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fel] [hi;; hi] [meɪd] [em 'i:] [ə'plɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **When the curtain fell he made me applaud her** .
" 什么时候 这 窗帘 跌倒 他 制成 我 鼓掌 她 。

“当帷幕落下时，他让我为她鼓掌。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['kɜ:t(ə)n] - [kɔ:lz] , [dʒʊərəɪŋ][ɔ:l][bʊ; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kept] [ə'plɔ:d]
There were several curtain - calls , during all of which he kept applauding
那里 是 一些 窗帘 - 呼叫 , 期间 全部 的 哪个 他 保留 鼓掌

[hɜ:(r); hə(r)] ['fjʊəriəsli] ,
her furiously ,
她 愤怒地 ,

演出进行了几次谢幕，每次谢幕时他都热情地为她鼓掌。

[ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['pri:mə] ['dɑ:nəz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['wɪŋkɪŋ] [tu;; tə]
shouting the prima donna's name at the top of his voice and winking to
喊叫 这 普里玛 唐娜的 姓名 在 这 顶部 的 他的 嗓音 和 眨眼 到

[em 'i:] [ɪm'plɔ:rɪŋli] [tu;; tə][du;; də][ðə; ði] [seɪm] .
me imploringly to do the same .
我 恳求地 到 做 这 相同的 。

他扯着嗓子喊着女主角的名字，还朝我眨眨眼，恳求我也这样做。

[wen] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [bi:n] [rɪˈstɔ:d] [æt; ət][lɑ:st][ai] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] :
When quiet had been restored at last I returned to the subject :
什么时候 安静的 有 到过 恢复 在 最后的 我 返回 到 这 主题 :

待一切终于恢复平静后，我又回到了刚才的话题：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" Are you in love with her ? "
" 是 你 在 爱 和 她 ？ "

你爱上她了吗？

" [ʃʊə(r)] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] .
" Sure , " he answered , without blushing .
" 当然 , " 他 回答 , 没有 脸红 .

“当然,”他回答道，脸色没有丝毫红晕。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][help][,aɪ ˈti:] .
" As if a fellow could help it :
" 作为 如果 一个 同伴 可以 帮助 它 :

“好像他能阻止似的。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [let][,em ˈi:] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:l d] .
If she let me kiss her little finger I should be the happiest man in the world .
如果 她 让 我 吻 她 小的 手指 我 应该 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

"
"
"

如果她让我亲吻她的小指，我就会成为世界上最幸福的人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [let][ju:; jʊ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ? "
" And if she let you kiss her cheek ? "
" 和 如果 她 让 你 吻 她 脸颊 ？ "

“如果她让你亲吻她的脸颊呢？ ”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ˈkreɪzi] . "
" I should go crazy . "
" 我 应该 去 疯狂的 : " "

“我真该疯了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [let][ju:; jʊ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ? "
" And if she let you kiss her lips ? "
" 和 如果 她 让 你 吻 她 嘴唇 ？ "

“如果她让你亲吻她的嘴唇呢？ ”

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkwestʃənz] ? "
" What's the use asking idle questions ? "
" 是什么 这 使用 问 闲置的 问题 ？ "

问些无关紧要的问题有什么用呢？

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ? "
" Would you like to kiss her neck ? "
" 会 你 喜欢 到 吻 她 脖子 ？ "

你想亲吻她的脖子吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:sk][,em ˈi:] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkwestʃənz] . "
" You ask me foolish questions . "
" 你 问 我 愚蠢 问题 : " "

你问我的问题很愚蠢。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ai] [dɪˈkleəd] , [rɪˈflektɪvli]
" You are in love with her , " I declared , reflectively
" 你 是 在 爱 和 她 , " 我 声明 , 反思地

“你爱上她了,”我若有所思地说道。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] .
" **I should say I was** .
" 我 应该 说 我 曾是 :

我应该说我曾经是。

" [aɪ'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju'ni:k] [sɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **It was a unique sort of love** ,
" 它 曾是 一个 独特的 种类 的 爱 ,

那是一种独特的爱，

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] ['wɒntɪd] [em 'i:] ['b:lsəʊ][tu; tə][bi; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
for he wanted me also to be in love with her
为了 他 通缉 我 还 到 是 在 爱 和 她

因为他希望我也爱上她。

" [ɪf] [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] [ʌv; əv][aɪən] ,
" **If you are not in love with her you must have a heart of iron** ,
" 如果 你 是 不是 在 爱 和 她 你 必须 有 一个 心 的 铁 ,

如果你不爱她，那你一定铁石心肠。

[ɔ:(r)] [els] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪzn] .
or else your soul is dry as a raisin .
或者 别的 你的 灵魂 是 干燥 作为 一个 葡萄干 :

否则你的灵魂就会像葡萄干一样干涸。

" [wɪð] [wɪtʃ] [hi; hi] [tʊk] [tu; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['pri:mə] ['dɑ:nəz] [tɑ:ms] , ['gəʊɪŋ]['ɪntu:]
" **With which he took to analyzing the prima donna's charms , going into**
" 和 哪个 他 采取 到 分析 这 普里玛 唐娜的 魅力 , 去 进入

['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
raptures over her eyes ,
狂喜 超过 她 眼睛 ,

于是他开始分析这位女主角的魅力，尤其对她的眼睛着迷。

[smɑɪl] , ['dʒestʃəz] , ['mænə(r)][ʌv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
smile , gestures , manner of opening her mouth ,
微笑 , 手势 , 方式 的 开幕 她 嘴 ,

微笑、手势、张嘴的方式

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swɪŋ] [ænd; ənd][step][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ]
and her swing and step as she walked over the stage
和 她 摇摆 和 步 作为 她 步行 超过 这 阶段

她走过舞台时的摇摆和步伐

" [nəʊ] , [aɪ][daʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
" **No , I don't care for her** , " **I replied**
" 不 , 我 不 关心 为了 她 , " 我 回复

“不，我不喜欢她，”我回答道。

" [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['feləʊ] . "
" **You are a peculiar fellow** . "
" 你 是 一个 奇特 同伴 : " "

你真是个古怪的人。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] , " [aɪ] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [hɑ:fwei] ,
" **If I did fall in love , I said , by way of meeting him halfway** ,
" 如果 我 做过 落下 在 爱 , " 我 说 , 经过 方式 的 会议 他 半 ,

“如果我真的爱上了你，”我说道，以此来回应他。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [tʃu:z] ['mɪsɪz] . - .
" **I should choose Mrs . Segalovitch** .
" 我 应该 选择 太太 : - :

“我应该选择塞加洛维奇夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [pɹɪtiə] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] .

She is a thousand times prettier than Mrs .
她 是 一个 千 时代 更漂亮 比 太太 :

她比夫人漂亮一千倍。

“
Klesmer : ”

克莱斯默。

“ [tʌt] , [tʌt] !
” Tut , tut !
” 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

[ˈmɪsɪz] . [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [pɹɪtiə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpri:mə] [ˈdɔːnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd]
” Mrs . Segalovitch was certainly prettier than the prima donna , but she played
” 太太 : 曾是 当然 更漂亮 比 这 普里玛 唐娜 , 但 她 玩
[ʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːts] ,
unimportant parts ,
不重要 部分 ,

“塞加洛维奇夫人当然比那位女主角漂亮，但她扮演的都是无关紧要的角色。”

[səʊ][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][pʊ; əv] [wʌnz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [kwɪə(r)][tuː; tə][dʒeɪk]
so the notion of one's falling in love with her seemed queer to Jake
所以 这 概念 的 一个人的 坠落 在 爱 和 她 似乎 酷儿 到 杰克

所以，杰克觉得爱上她这种想法很奇怪。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈendləs] [tʃeɪn] [pʊ; əv] [driːmz] ,
That night I had an endless chain of dreams ,
那 夜晚 我 有 一个 无尽的 链 的 梦境 ,

那天晚上我做了一连串没完没了的梦，

[ɪn] [ˈevri] [wʌn][pʊ; əv] [wɪtʃ] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡə(r)] .
in every one of which Madame Klesmer was the central figure .
在 每一个 一 的 哪个 夫人 - 曾是 这 中央 数字 :

在这些故事中，克莱斯默夫人都是中心人物。

[wen] [aɪ] [əˈwəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əʊvəˈdʒɔɪd]
When I awoke in the morning I fell in love with her , and was overjoyed
什么时候 我 醒来 在 这 早晨 我 跌倒 在 爱 和 她 , 和 曾是 欣喜若狂

早上醒来，我便爱上了她，欣喜若狂。

[wen] [aɪ] [sɔː] [dʒeɪk] - [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
When I saw Jake Mindels at dinner I said to him ,
什么时候 我 锯 杰克 - 在 晚餐 我 说 到 他 ,

晚餐时我见到杰克·明德尔斯，我对他说：

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][pʊ; əv][wʌn] [ˈbrɪŋɪŋ] [glæd] [njuːz] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][eɪˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð]
with the air of one bringing glad news : " Do you know , I am in love with
和 这 空气 的 一 带来 高兴的 消息 : " 做 你 知道 , 我 是 在 爱 和
[hɜː(r); hə(r)] ? " her ? " ? " ? " ? " ? " ? "

他带着带来喜讯的语气说：“你知道吗，我爱上她了？ ”

" [wɪð] [huːm] ?
" With whom ?
" 和 谁 ?

“和谁一起？ ”

[wɪð] ['mɪsɪz] . - ? "
With Mrs . Segalovitch ? "
和 太太 : - ? "

和塞加洛维奇夫人一起？

" [əʊ] , [pʃɔ:] !
" Oh , pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！ ”

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
I had forgotten all about her .
我 有 被遗忘的 全部 关于 她 :

我早就把她忘得一干二净了。

[aɪ] [mi:n] ['mædəm] - , " [aɪ] [sed] , [self] - ['kɒŋʃəsli]
I mean Madame Kiesmer , " I said , self - consciously
我 意思是 夫人 - , " 我 说 , 自己 - 有意识地

“我是说基斯默夫人，”我有些不自在地说。

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɹəs] [dɪd] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [θɔ:ts] [pʊ; əv]
Somehow , my love for the actress did not interfere with my longing thoughts of
不知何故 , 我的 爱 为了 这 演员 做过 不是 干扰 和 我的 渴望 想法 的
[mə'tɪldə] .
Matilda .
玛蒂尔达 :

不知为何，我对这位女演员的喜爱并没有干扰我对玛蒂尔达的思念。

[aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self][nəʊ] ['kwɛstʃənz]
I asked myself no questions
我 问 我 不 问题

我没有问自己任何问题。

[ænd; ənd][səʊ][wɪ; wi] [went] [ɒn] ['lʌvɪŋ] ['dʒɔɪntli] , [dʒerk][ænd; ənd][aɪ] ,
And so we went on loving jointly , Jake and I ,
和 所以 我们 去 在 爱 共同 , 杰克 和 我 ,

于是，我和杰克继续相爱着。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [pʊ; əv][ʼaʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ʼaʊə(r)][rəʊ'mæns][æz; əz]
the companionship of our passion apparently stimulating our romance as
这 友谊 的 我们的 热情 显然 刺激性的 我们的 浪漫 作为
[kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [mi:l] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [pʊ; əv][ðə; ði]['daineɪz] .
companionship at a meal stimulates the appetite of the diners .
友谊 在 一个 一顿饭 刺激 这 食欲 的 这 食客 :

激情相伴，正如用餐时的陪伴能刺激食客的食欲，也能促进我们的浪漫情愫。

[i:tʃ] [pʊ; əv][ju: 'es] [si:md] [tu;; tə][bi; bi][ɪn'fætʃuertɪd] [wɪð] ['mædəm] - .
Each of us seemed to be infatuated with Madame Klesmer .
每个 的 我们 似乎 到 是 迷恋 和 夫人 - :

我们每个人似乎都对克莱斯默夫人着迷。

[jet] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [pʊ; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [fa:(r)][frɒm; frəm] [ə'raʊzɪŋ] ['mju:tʃʊəl] ['dʒeləsi] [ɪn][ju: 'es] ,
Yet the community of this feeling , far from arousing mutual jealousy in us ,
然而 这 社区 的 这 感觉 , 远的 从 唤起 相互的 妒忌 在 我们 ,
然而，这种共同的情感，非但没有在我们心中激起相互嫉妒，反而

[si:md] [tu;; tə] ['streŋ(k)θŋ] [ðə; ði][taɪz] [pʊ; əv][ʼaʊə(r)] ['frendʃɪp]
seemed to strengthen the ties of our friendship
似乎 到 加强 这 领带 的 我们的 友谊

似乎加深了我们之间的友谊。

[wiː; wi] [wʊd] [hʌm] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ɪn][dʒuˈet] , [rɪˈsaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] ,
We would hum her songs in duet , recite her lines ,
我们 会 哼 她 歌曲 在 二重唱 , 背诵 她 线条 ,
我们会一起哼唱她的歌, 背诵她的台词,

[kəmˈpeə(r)] [nəʊts] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
compare notes on our dreams of happiness with her .
比较 笔记 在 我们的 梦境 的 幸福 和 她 .
和她交流我们对幸福的梦想。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [kəmˈpəʊzɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪˈpɪsl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbɪblɪkl]
One day we composed a love - letter to her , a long epistle full of Biblical
一 天 我们 由 一个 爱 - 信 到 她 , 一个 长的 书信 满的 的 圣经
[ænd; ənd] [ˈhəʊmspʌn] [ˈpəʊətri] ,
and homespun poetry ,
和 质朴的 诗 ,
有一天, 我们给她写了一封情书, 一封长长的信, 里面充满了圣经经文和民间诗歌。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkɒpɪd] [ˈdʒɔɪntli] , [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ˈɔːltənertɪŋ] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [saɪnd] :
which we copied jointly , his lines alternating with mine , and which we signed :
哪个 我们 复制 共同 , 他的 线条 交替 和 矿 , 和 哪个 我们 签名 :
我们共同抄录了这份文件, 他的文字和我的文字交替出现, 然后我们在上面签了名:

" [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ˈlʌvlɔːn] [sleɪvz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" **Your two lovelorn slaves whose hearts are panting for a look of your**
" 你的 二 失恋的 奴隶 谁 心 是 喘息 为了 一个 看 的 你的
[stɑː(r)] - [laɪk] [aɪz] .
star - like eyes .
星星 - 喜欢 眼睛 .
“你那两个为爱痴狂的奴隶, 他们的心渴望能瞥见你那星光般的双眸。

[ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] .
Jacob and David .
雅各布 和 大卫 .
雅各和大卫。

" [wiː; wi] [meɪld] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [wɪˈðaʊt] [əˈfɪksɪŋ] [ˈeni] [əˈdres]
" **We mailed the letter without affixing any address**
" 我们 邮寄 这 信 没有 粘贴 任何 地址
我们寄出这封信时没有附上任何地址。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈiːvɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθɪətə(r)] ,
The next evening we were in the theater ,
这 下一个 晚上 我们 是 在 这 剧院 ,
第二天晚上我们去了剧院。

[ænd; ənd] [wen] [ʃɪː; ʃɪ] [əˈprɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [dʒeɪk]
and when she appeared on the stage and shot a glance to the gallery Jake
和 什么时候 她 出现 在 这 阶段 和 射击 一个 瞥一眼 到 这 画廊 杰克
[nʌdʒd] [em ˈiː] [ˈvaɪələntli]
nudged me violently
轻推 我 暴力
当她出现在舞台上, 瞥了一眼观众席时, 杰克猛地推了我一下。

" [bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] , " [aɪ] [ˈɑːgjuːd] .
" **But she does not know we are in the gallery , I argued .**
" 但 她 做 不是 知道 我们 是 在 这 画廊 , " 我 争论 .
“但她并不知道我们在画廊里,”我辩解道。

" [ʃɪː; ʃɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːkɪstrə] . "
" **She must think we are in the orchestra .** "
" 她 必须 思考 我们 是 在 这 乐队 " .
她肯定以为我们是乐团成员。

" [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] ['gesə] . "

" Hearts are good guessers . "

" 红心 是 好的 猜测者 . "

“人心很会猜。”

" ['gesə] ['nʌθɪŋ] . "

" Guessers nothing . "

" 猜测者 没有什么 . "

“猜不透。”

" - [es] - [] !

" ' S - sh !

" - S - 什 !

“嘘！”

[lets] ['lɪs(ə)n] .

Let's listen .

我们来吧 听 .

我们来听听。

" ['mædəm] - [wʊz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] [taʊn] .

" Madame Klesmer was playing the part of a girl in a modern Russian town .

" 夫人 - 曾是 玩耍 这 部分 的 一个 女孩 在 一个 现代的 俄语 镇 .

“克莱斯默夫人扮演的是一位生活在现代俄罗斯小镇上的女孩。”

[ji:; jɪ] [di'kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪnz] , ['spi:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [ɪn] ['eɪnfənt] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd]

She declaimed her lines , speaking like a prophetess in ancient Israel , and

她 朗诵 她 线条 , 请讲 喜欢 一个 女先知 在 古老的 以色列 , 和

[aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] .

I liked it extremely .

我 喜欢 它 极其 .

她朗诵台词，就像古代以色列的女先知一样，我非常喜欢。

[aɪ] [wʊz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['rʌʃ(ə)n]

I was fully aware that it was unnatural for a girl in a modern Russian

我 曾是 完全 意识到的 那 它 曾是 不自然 为了 一个 女孩 在 一个 现代的 俄语

[taʊn] [tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [ɪn] ['eɪnfənt] ['ɪzreɪl] ,

town to speak like a prophetess in ancient Israel ,

镇 到 说话 喜欢 一个 女先知 在 古老的 以色列 ,

我完全明白，对于一个生活在现代俄罗斯小镇的女孩来说，像古代以色列的女先知那样说话是不自然的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊz; wəz] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .

but that was just why I liked it .

但 那 曾是 只是 为什么 我 喜欢 它 .

但这正是我喜欢它的原因。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] ['prɒpə(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

I thought it perfectly proper that people on the stage should not talk as they would

我 想法 它 完美 恰当的 那 人们 在 这 阶段 应该 不是 讲话 作为 他们 会

[ɒf] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

off the stage .

离开 这 阶段 .

我认为，台上的人不应该像台下的人那样说话，这是完全合理的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [spi:tʃ] [ʊv; əv] [ðeəz] [wʊz; wəz] [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz]

I thought that this unnatural speech of theirs was one of the principal things

我 想法 那 这 不自然 演讲 的 他们的 曾是 一 的 这 主要的 事物

[æn; ən] ['ɔ:diəns] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

an audience paid for .

一个 观众 有薪酬的 为了 .

我认为他们这种不自然的说话方式正是观众付费观看的主要原因之一。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈæktə(r)] [hu:] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəˈmi:diən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
The only actor who spoke like a human being was the comedian , and this ,
这 仅有的 演员 WHO 辐 喜欢 一个 人类 存在 曾是 这 喜剧演员 , 和 这 ,
唯一一个说话像正常人的演员是那位喜剧演员, 而且,

[tu:] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈprɒpə(r)] ,
too , seemed to be perfectly proper ,
也 , 似乎 到 是 完美 恰当的 ,
而且, 看起来也完全合情合理。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˈmi:diən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:t] [ˈsɪəriəsli] ,
for a comedian was a fellow who did not take his art seriously ,
为了 一个 喜剧演员 曾是 一个 同伴 WHO 做过 不是 拿 他的 艺术 严重地 ,
喜剧演员就是那些不把自己的艺术当回事的人。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ˈnæt(ə)rəl] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʌŋ] -
and so I thought that this natural talk of his was part of his fun -
和 所以 我 想法 那 这 自然的 讲话 的 他的 曾是 部分 的 他的 乐趣 -
[ˈmeɪkɪŋ] .
making :
制作 :

所以我认为他这种自然的谈话方式是他自娱自乐的一部分。

[ai] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn] [bəˈleskɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] [baɪ]
I thought it was something like a clown burlesquing the Old Testament by
我 想法 它 曾是 某物 喜欢 一个 小丑 滑稽剧 这 老的 遗嘱 经过
[ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
reading it ,
阅读 它 ,
我当时以为这就像是小丑在滑稽地朗读旧约圣经一样。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ɪntəˈnei(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [ˌkɒnvəˈseɪʃən]
not in the ancient intonations of the synagogue , but in the plain , conversational
不是 在 这 古老的 语调 的 这 犹太教堂 , 但 在 这 清楚的 , 对话
[ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf]
accents of every - day life
口音 的 每一个 - 天 生活
不是用犹太教堂里那种古老的语调, 而是用日常生活中平淡的、日常的对话语气。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɪntəˈmɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈmædəm] - , [dʒeɪk] [sed]
During the intermission , in the course of our talk about Madame Klesmer , Jake said
期间 这 中场休息 , 在 这 课程 的 我们的 讲话 关于 夫人 - , 杰克 说
:
:
:
:
中场休息时, 在我们谈论克莱斯默夫人的时候, 杰克说:

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ləˈvɪnski] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" Do you know , Levinsky , I don't think you really love her . "
" 做 你 知道 , 列文斯基 , 我 不 思考 你 真的 爱 她 . "
“莱文斯基, 你知道吗, 我觉得你并不真的爱她。”
" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [tu:] , " [ai] [riˈtɔ:t]
" I love her as much as you , and more , too , " I retorted
" 我 爱 她 作为 很多 作为 你 , 和 更多的 , 也 , " 我 反驳
“我爱她, 就像你爱她一样, 甚至更甚,”我反驳道。

" [haʊ] [mʌt] [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" How much do you love her ?
" 如何 很多 做 你 爱 她 ?
你有多爱她?

[wʊd] [juː; jʊ] [wɔːk] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]

Would you walk from New York to
会 你 走 从 新的 约克 到

你会从纽约步行到

[ˌfɪlə'delfiə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "

Philadelphia if she wanted you to do so ? "

费城 如果 她 通缉 你 到 做 所以 ? "

如果她想让你去费城的话？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?

" Why should she ?

" 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ? "

What good would it do her ? "

什么 好的 会 它 做 她 ? "

这样做对她有什么好处呢？

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" But suppose she does want it ? "

" 但 认为 她 做 想 它 ? "

“但如果她真的想要呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ? "

" How can I suppose such nonsense ? "

" 如何 能 我 认为 这样的 废话 ? "

我怎么会想到这种荒谬的事情呢？

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "

" Well , she might just want to see how much you love her . "

" 出色地 , 她 可能 只是 想 到 看 如何 很多 你 爱 她 . "

“嗯，她可能只是想看看你有多爱她。”

" [ə; eɪ][naɪs] [test] , [ðæt] . "

" A nice test , that . "

" 一个 好的 测试 , 那 . "

“这是一次不错的测试。”

" [əʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dʒʌst] [get] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv][ˈnəʊʃ(ə)n] .

" Oh , well , she might just get that kind of notion .

" 哦 , 出色地 , 她 可能 只是 得到 那 种类 的 概念 .

“哦，好吧，她可能真的会有这种想法。”

[ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [get] ['eni] [kaɪnd][pʊ; əv][ˈnəʊʃ(ə)n] , [daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] . "

Women are liable to get any kind of notion , don't you know . "

女性 是 容易 到 得到 任何 种类 的 概念 , 不 你 知道 . "

女人什么想法都可能冒出来，你不知道吗？

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] ['mædəm] - [gɒt] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv][ˈnəʊʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

if Madame Klesmer got that kind of notion I should tell her to walk to

如果 夫人 得到 那 种类 的 概念 我 应该 告诉 她 到 走 到

[ˌfɪlə'delfiə] [hɜː'self] . "

Philadelphia herself . "

费城 她自己 . "

如果克莱斯默夫人有这种想法，我应该让她自己走到费城去。

" [ðen] [ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . "

" **Then you don't love her** . "

" 然后 你 不 爱 她 . "

“那说明你不爱她。”

" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ,

" **I love her as much as you do** ,

" 我 爱 她 作为 很多 作为 你 做 ,

“我和你一样爱她。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [pʊ; əv][em 'i:][ai] [ʃʊd; ʃəd] [send]

but if she took it into her head to make a fool of me I should send

但 如果 她 采取 它 进入 她 头 到 制作 一个 傻子 的 我 我 应该 发送

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪti] [d'evəlz] .

her to the eighty devils .

她 到 这 八十 魔鬼 .

但如果她胆敢戏弄我，我就要把她送到八十个魔鬼那里去。

" [hi:; hi] [wɪns] .

" **He winced** .

" 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [lʌv] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

" **And you call that love , don't you ?**

" 和 你 称呼 那 爱 , 不 你 ?

你管这叫爱，是吗？

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [maʊθ] .

" **he said , with a sneer in the corner of his pretty mouth** .

" 他 说 , 和 一个 冷笑 在 这 角落 的 他的 漂亮的 嘴 .

“他嘴角带着一丝冷笑说道。”

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [tu:; tə] ['bɒstən] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [em 'i:][tu:; tə] . "

" **As for me , I should walk to Boston , if she wanted me to** . "

" 作为 为了 我 , 我 应该 走 到 波士顿 , 如果 她 通缉 我 到 . "

“至于我，如果她想让我去波士顿，我就走过去。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

" **Even if she did not promise to let you kiss her ?** "

" 甚至 如果 她 做过 不是 承诺 到 让 你 吻 她 ? "

即使她没有答应让你吻她？

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] . "

" **Even if she did not** . "

" 甚至 如果 她 做过 不是 . "

“即便她没有。”

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ? "

" **And if she did ?** "

" 和 如果 她 做过 ? "

“如果她真的这么做了呢？ ”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:gəʊ] . "

" **I should walk to Chicago** . "

" 我 应该 走 到 芝加哥 . "

“我应该步行去芝加哥。”

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ? "

" **And if she promised to be your mistress ?** "

" 和 如果 她 承诺 到 是 你的 情妇 ? "

“如果她答应做你的情妇呢？ ”

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][ju:z] [ˈtʊ:kɪŋ] [ðæt] [wei] ? " [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" **Oh , what's the use talking that way ?** " **he protested , blushing** .
" 哦 , 是什么 这 使用 说 那 方式 ? " 他 抗议 , 脸红 .
" 哦, 那样说话有什么用呢? "他抗议道, 脸红了。

" [ɑ:rnt] [ju:; jə] [ʃaɪ] !
" **Aren't you shy !**
" 不是 你 害羞的 !
" 你不害羞吗!

[ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [braɪd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [aɪ][dɪˈkleə(r)] . "
A regular bride - to - be , I declare . "
一个 常规的 新娘 - 到 - 是 , 我 宣布 . "
我声明, 我是一位普通的准新娘。

" [stɒp] !
" **Stop !**
" 停止 !
" 停止!

" [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌləɪŋ] [wʌns] [əˈgen] .
" **he said , coloring once again** .
" 他 说 , 染色 一次 再次 .
他说着, 又开始涂色。

[aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɒn][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [tʰeɪst] , [ænd; ənd] , [ˈsɜ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
It dawned upon me that he was probably chaste , and , searching his face
它 黎明 之上 我 那 他 曾是 大概 贞洁 , 和 , 搜索 他的 脸
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [lʊk] ,
with a mocking look ,
和 一个 嘲讽 看 ,
我突然意识到他很可能是个贞洁的人, 于是带着嘲讽的目光打量着他的脸,

[aɪ] [sed] : " [aɪ][bet][ju:; jə][ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
I said : " I bet you you are still innocent . "
我 说 : " 我 赌注 你 你 是 仍然 清白的 . "
我说: "我敢肯定你仍然是无辜的。"

" [li:v] [em ˈi:] [əˈləʊn] , [pli:z] , " [hi:; hi] [rɪˈtɔ:t] , [ˈsɒftli]
" **Leave me alone , please , " he retorted , softly**
" 离开 我 独自的 , 请 , " 他 反驳 , 轻轻
" 请你别烦我, "他轻声反驳道。

" [aɪ][hæv; həv][hɪt][aɪ ˈti: , [ðen] , " [aɪ][ɪmˈpɔ:tʃu:n , ɪmpɔ:ˈtʃu:n] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ɒv; əv][maɪ]
" **I have hit it , then , " I importuned him , with a great sense of my**
" 我 有 打 它 , 然后 , " 我 恳求 他 , 和 一个 伟大的 感觉 的 我的
[əʊn] [su:ˌpiəriˈbræti] .
own superiority .
自己的 优势 .
"那我成功了,"我带着强烈的优越感恳求道。

" [du:; də][let][em ˈi:] [əˈləʊn] , [wɪl] [ju:; jə] ? "
" **Do let me alone , will you ?** "
" 做 让 我 独自的 , 将要 你 ? "
" 请你别再烦我了, 好吗? "

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [ju:; jə][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈweðə(r)] [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔ:(r)] [nɒt] . "
" **I just want you to tell me whether you are innocent or not .** "
" 我 只是 想 你 到 告诉 我 无论 你 是 清白的 或者 不是 . "
"我只想知道你是否清白。"

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

" **It's none of your business** . "

" 它是 没有任何 的 你的 商业 . "

“这不关你的事。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "

" **Of course you are** . "

" 的 课程 你 是 . "

“你当然是。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ?

" **And if I am ?**

" 和 如果 我 是 ?

“如果我是呢？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ? "

Is it a disgrace ? "

是 它 一个 耻辱 ? "

这算耻辱吗？

" [hu:] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] ?

" **Who says it is ?**

" WHO 说道 它 是 ?

谁说的？

" [aɪ] [dɪ'zɪst] .

" **I desisted** .

" 我 停止 .

我放弃了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə][em 'i:]

He became more attractive than ever to me

他 成为 更多的 吸引人的 比 曾经 到 我

他对我来说比以往任何时候都更有吸引力。

[nevəðə'les] , [aɪ] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm] .

Nevertheless , I made repeated attempts to deprave him .

尽管如此 , 我 制成 重复 尝试 到 堕落 他 .

然而，我还是多次尝试败坏他的名声。

[hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] ['bɒðəd] [em 'i:] .

His chastity bothered me .

他的 贞洁 烦恼 我 .

他的贞洁让我感到不安。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .

The idea of breaking it down became an irresistible temptation .

这 主意 的 打破 它 向下 成为 一个 无法抗拒 诱惑 .

将它拆解开来的想法变得难以抗拒。

[aɪ] [wʊd] ['rɪdɪkju:l] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪsi] , [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

I would ridicule him for a sissy , appeal to him in the name of his health ,

我 会 嘲笑 他 为了 一个 娘娘腔 , 上诉 到 他 在 这 姓名 的 他的 健康 ,

我会嘲笑他是个娘娘腔，然后以他的健康为由劝说他。

[beg] [hɪm][æz; əz][wʌn] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)]['feɪvə(r)] , [ɔ:l][ɪn] [veɪn]

beg him as one does for a personal favor , all in vain

求 他 作为 一 做 为了 一个 个人的 偏爱 , 全部 在 徒劳

像请求他帮忙一样恳求他，但一切都是徒劳。

[hi:; hi] [spəʊk] ['betə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ] , [wɪð] [mɔ:(r)] [i:z] ,

He spoke better English than I , with more ease ,

他 辐 更好的 英语 比 我 , 和 更多的 舒适 ,

他英语说得比我好，也比我流利。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] ['prɪtɪ] ['bæsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['envɪd] .
and in that pretty basso of his which I envied .
和 在 那 漂亮的 低音 的 他的 哪个 我 令人羡慕 .

还有他那优美动听的男低音，我真是羡慕不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['dɪkɪnz] [ɔː(r)] ['eni] [ˈlðə(r)] ['ɪŋɡlɪ] [ˈɔːθə(r)] ,
He had never read Dickens or any other English author ,
他 有 绝不 读 狄更斯 或者 任何 其他 英语 作者 ,
他从未读过狄更斯或其他任何英国作家的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
but he was familiar with some subjects to which I was a stranger .
但 他 曾是 熟悉的 和 一些 主题 到 哪个 我 曾是 一个 陌生人 .
但他对一些我完全陌生的领域却很熟悉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] [ə'ɪθmətɪk] , [ŋjuː] [sʌm; səm] [dʒɪ'ɒɡrəfi] ,
He was well grounded in arithmetic , knew some geography ,
他 曾是 出色地 接地 在 算术 , 知道 一些 地理 ,
他算术基础扎实，也懂一些地理知识。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kw'ɒlɪf,aɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [hiː; hi]
and now with a view of qualifying for the study of medicine , he
和 现在 和 一个 看法 的 资格赛 为了 这 学习 的 药品 , 他
[wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,
was preparing ,
曾是 准备 ,

为了获得学习医学的资格，他现在正在做准备。

[wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tiːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['riːdʒənt] - [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɪn]['ældʒɪbrə] ,
with the aid of a private teacher , for the Regents ' examination in algebra ,
和 这 援助 的 一个 私人的 老师 , 为了 这 摄政王 - 考试 在 代数 ,
在一位私人教师的帮助下，备考纽约州统考代数考试。

[dʒɪ'bʌmɪtri] , ['ɪŋɡlɪ] [kəm'pəʊzɪ(ə)n] , [ə'merɪkən] [ænd; ɐnd] ['ɪŋɡlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
geometry , English composition , American and English history .
几何学 , 英语 作品 , 美国人 和 英语 历史 .
几何、英语写作、美国历史和英国历史。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['stʌdi] " ['diːpli] " ['ɪnʌf] ,
I thought he did not study " deeply " enough ,
我 想法 他 做过 不是 学习 " 深 " 足够的 ,

我认为他学习得不够“深入”。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒləz] [ænd; ɐnd] ['nek,tʌɪz] , [ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that he took more real interest in his collars and neckties , the shine of his
那 他 采取 更多的 真实的 兴趣 在 他的 项圈 和 领带 , 这 闪耀 的 他的
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

他似乎更在意自己的衣领和领带，以及皮鞋的光泽。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ældʒɪbrə][ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]
or the hang of his trousers than he did in his algebra or history
或者 这 悬挂 的 他的 裤子 比 他 做过 在 他的 代数 或者 历史

或者说，他裤子的穿着打扮比他在代数或历史方面的表现更出色。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['klenlɪnəs] [ænd; ɐnd] ['taɪdɪnəs] [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ɒv; əv] ['næftə,lai] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
By his cleanliness and tidiness he reminded me of Naphtali , which , indeed ,
经过 他的 清洁 和 整洁 他 提醒 我 的 拿弗他利 , 哪个 , 的确 ,
他的干净整洁让我想起了拿弗他利，的确如此。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
had something to do with my attachment for him .
有 某物 到 做 和 我的 依恋 为了 他 .

这与我对他的依恋有关。

[maɪ] [rɪ'leɪ](ə)nɪz] [tə'wɔ:d] [hɪm] ['ekəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
My relations toward him echoed with the feelings I used to have for the
我的 关系 朝向 他 回声 和 这 情怀 我 用过的 到 有 为了 这
[ˈretɪs(ə)nt] ,
reticent ,
沉默寡言 ,

我对他的态度，与我过去对沉默寡言的人的态度如出一辙。

[ɒm'nɪsɪənt] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['æbnərɪz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:s] ,
omniscient boy of Abner's Court , and with the hoarse ,
无所不知 男生 的 阿布纳的 法庭 , 和 和 这 嘶哑 ,

阿布纳宫廷的全知男孩，嗓音沙哑，

[ˈstju:diəs] [jʌŋ] ['tælmədɪst] [wɪð] [hu:m] [aɪ] [wʊd] " ['fæmɪʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] .
studious young Talmudist with whom I would " famish in company .
好学的 年轻的 塔木德学者 和 谁 我 会 " 挨饿 在 公司 .

好学的年轻塔木德学者，我愿意“与他一起挨饿”。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [næftəlɪs] [breɪnz] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz][,ɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
" He had neither Naphtali's brains nor his individuality ,
" 他 有 两者都不 拿弗他利的 大脑 也不 他的 个性 ,

“他既没有拿弗他利的智慧，也没有他的个性。”

[jet] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
yet I looked up to him and was somewhat under his influence .
然而 我 看起来 向上 到 他 和 曾是 有些 在下面 他的 影响 .

但我很敬仰他，也多少受到了他的影响。

[aɪ] [ə'dɒptɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['freɪzɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ju:zɪŋ][ænd; ənd]
I adopted many of the English phrases he was in the habit of using and
我 已采用 许多 的 这 英语 短语 他 曾是 在 这 习惯 的 使用 和

[traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] .
tried to imitate his way of dressing .
尝试 到 模拟 他的 方式 的 敷料 .

我采用了他经常使用的许多英语短语，并试图模仿他的穿着打扮。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] [wɪð] [em 'i:],
As a consequence , he would sometimes assume a patronizing tone with me ,
作为 一个 结果 , 他 会 有时 认为 一个 居高临下 语气 和 我 ,

因此，他有时会用居高临下的语气跟我说话。

 [ə'dresɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [snɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪ'self]
addressing me with a good - natured sneer which I liked in spite of myself
解决 我 和 一个 好的 - 自然 冷笑 哪个 我 喜欢 在 尽管如此 的 我

他带着一种善意的嘲讽看着我，尽管我不由自主地喜欢上了这种嘲讽。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][tu:; tə] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]
We made a compact to speak nothing but English , and , to a
我们 制成 一个 袖珍的 到 说话 没有什么 但 英语 , 和 , 到 一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [wi:; wi] [kept] [aɪ 'ti:]
considerable extent , we kept it
大量 程度 , 我们 保留 它

我们约定只说英语，而且在很大程度上，我们都遵守了这一约定。

[ˈtʰæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [səkˈsi:dɪd] [baɪ] [əˈhɪðə(r)] [ˈprɪəriəd][ɒv; əv] [ɪnˈfɔ:st]
A FEW weeks of employment were succeeded by another period of enforced
一个 很少 周 的 就业 是 成功了 经过 其他 时期 的 强制执行
[ˈaɪdlɪnəs] .
idleness .
懒惰 .

几周的工作之后，又是一段被迫闲置的时期。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [əˈrɪθmətɪk] , [bʌt; bət] [ˈri:dɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [em ˈi:] .
I took up arithmetic , but reading was still a great passion with me .
我 采取 向上 算术 , 但 阅读 曾是 仍然 一个 伟大的 热情 和 我 .

我学习了算术，但阅读仍然是我的一大爱好。

[maɪ] [ˈmɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ˈnu:n] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [slæk] [ˈsi:z(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli] [spent] [ˈəʊvə(r)]
My mornings and forenoons during that slack season were mostly spent over
我的 早晨 和 上午 期间 那 松弛 季节 是 大多 花费 超过
[ˈdɪkɪnz] [ɔ:(r)] [ˈθækəri]
Dickens or Thackeray
狄更斯 或者 萨克雷

淡季期间，我的上午和午后大部分时间都用来读狄更斯或萨克雷的作品。

[aɪ] [naʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [mɪsˈʃeɪpən] [ˈætɪk] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrentɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæməli][ɪn]
I now lived in a misshapen attic room which I rented of an Irish family in
我 现在 居住地 在 一个 畸形 阁楼 房间 哪个 我 租来的 的 一个 爱尔兰 家庭 在
[wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈdʒentlaɪ] [ˈneɪbəhʊd] .
what was then a Gentile neighborhood .
什么 曾是 然后 一个 外邦人 邻里 .

我当时住在租来的一间形状不规则的阁楼房间里，房东是爱尔兰人，而我所在的社区当时还是非犹太人聚居区。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðæt] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪksˈpektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [əˈraʊnd]
I had chosen that street for the English I had expected to hear around
我 有 选定 那 街道 为了 这 英语 我 有 预期的 到 听到 大约
[em ˈi:] .
me :
我 .

我之所以选择那条街，是因为我预期会听到周围的人说英语。

[aɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪk] ,
I had lived more than two months in that attic ,
我 有 居住地 更多的 比 二 几个月 在 那 阁楼 ,
我在那间阁楼里住了两个多月，

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈneɪbəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fju:]
and almost the only English I heard from my neighbors were the few
和 几乎 这 仅有的 英语 我 听到 从 我的 邻居 是 这 很少
[wɜ:dz] [maɪ] [ˈlændlədi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [ˈwi:kli] [rent] .
words my landlady would say to me when I paid her my weekly rent .
字 我的 房东 会 说 到 我 什么时候 我有薪酬的 她 我的 每周 租 .

我从邻居那里听到的几乎唯一的英语，就是房东太太在我每周交房租时跟我说的那几句话。

[jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [ˈhelpf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Yet , somehow , the place seemed helpful to me ,
然而 , 不知何故 , 这 地方 似乎 有帮助 到 我 ,

然而，不知为何，这个地方似乎对我很有帮助。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ˈveri] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪgˈzju:d] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]
as though its very atmosphere exuded a feeling for the language I was so
作为 尽管 它是 非常 气氛 渗出物 一个 感觉 为了 这 语言 我 曾是 所以
[ˈi:ɡə(r)] [tu:; tə][ˈmɑ:stə(r)] .
eager to master .
渴望的 到 掌握 .

仿佛这里的一切都散发着一种对这门我渴望掌握的语言的向往。

[aɪ] [meɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['fæməli] ,
I made all sorts of advances to the Irish family ,
我 制成 全部 排序 的 进展 到 这 爱尔兰 家庭 ,

我向那个爱尔兰家庭做了各种各样的示好，

[ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['efəts] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['səʊ(ə)l] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɜ:pəs] .
all sorts of efforts to get into social relations with them , all to no purpose .
全部 排序 的 努力 到 得到 进入 社会的 关系 和 他们 , 全部 到 不 目的 .

我尝试了各种方法与他们建立社交关系，但都无济于事。

['faɪnəli] , [wʌn] ['i:vniŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['lændlɛi.dɪz] [sʌnz] .
Finally , one evening I had a real conversation with one of my landlady's sons .
最后 , 一 晚上 我 有 一个 真实的 对话 和 一 的 我的 房东太太的 儿子们 .

最后，一天晚上，我和房东的一个儿子进行了一次真正的谈话。

[maɪ] ['wɪndəʊ] [geɪv] [em 'i:] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)]
My window gave me trouble and he came up to put it in working order
我的 窗户 给予 我 麻烦 和 他 来了 向上 到 放 它 在 在职的 命令

[fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .

for me .
为了 我 .

我的窗户出了问题，他过来帮我修好了。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪn] .

We talked of his work and of mine .
我们 谈话 的 他的 工作 和 的 矿 .

我们聊了他的工作，也聊了我的工作。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [plænz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .

I told him of my plans about going to college .
我 讲述 他 的 我的 计划 关于 去 到 大学 .

我告诉他我打算上大学。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm] ['tʃɑ:mɪŋli] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] ['səʊʃəb(ə)l] .
He was interested and I thought him charmingly courteous and sociable .
他 曾是 感兴趣的 和 我 想法 他 迷人地 有礼貌 和 善于交际的 .

他很感兴趣，我觉得他很有魅力，彬彬有礼，也很善于交际。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ha:f] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .

He remained about an hour and a half in my room .
他 剩余 关于 一个 小时 和 一个 一半 在 我的 房间 .

他在我的房间里待了大约一个半小时。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

When he had departed I was in high spirits .
什么时候 他 有 已离开 我 曾是 在 高的 烈酒 .

他离开后，我心情很好。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['prəʊgres] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ha:f]
I seemed to feel the progress my English had made in that hour and a half
我 似乎 到 感觉 这 进步 我的 英语 有 制成 在 那 小时 和 一个 一半

在那一个半小时里，我似乎感觉到了自己的英语水平有了进步。

[maɪ] [bed] [wɒz; wəz] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [baɪ] ['laɪɪŋ] [prəʊn] , [daɪ'æɡənəli] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] ,
My bed was so placed that by lying prone , diagonally across it ,
我的 床 曾是 所以 放置 那 经过 说谎 易于 , 对角线 穿过 它 ,

我的床摆放的位置很特殊，我俯卧在床上，呈对角线姿势，

[maɪ] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [wɒd] [get]
my head toward the window and my feet suspended in the air , I would get
我的 头 朝向 这 窗户 和 我的 脚 暂停 在 这 空气 , 我 会 得到
['eksələnt] ['deɪlaɪt] .
excellent daylight .
出色的 日光 .

我头朝向窗户，双脚悬空，就能获得极佳的日光。

[səʊ] [ðɪs] [br'keɪm] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɒstʃə(r)] [wen] [ai] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
So this became my favorite posture when I read in the daytime .
所以 这 成为 我的 最喜欢的 姿势 什么时候 我 读 在 这 白天 .

所以，这成了我白天读书时最喜欢的姿势。

[ðʌs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] ['stʌmək] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)rɪ] [baɪ]
Thus , lying on my stomach , with a novel under my eyes and the dictionary by
因此 , 说谎 在 我的 胃 , 和 一个 小说 在下面 我的 眼睛 和 这 字典 经过
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

于是，我趴在地上，眼前放着一本小说，旁边放着一本字典。

[ai] [wɒd] [drɪ'vəʊə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] .
I would devour scores of pages .
我 会 吞食 得分 的 页面 .

我会狼吞虎咽地读上几十页。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , ['ɒf(ə)n] ['ri:dɪŋ] ['lɪtərəli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
In a few weeks , often reading literally day and night ,
在 一个 很少 周 , 经常 阅读 字面上地 天 和 夜晚 ,

在短短几周内，我经常日夜不停地阅读，

[ai] [ri:d] [θru:] ['nɪkələs] ['nɪklbi:] [ænd; ənd]['vænəti][feə(r)] .
I read through Nicholas Nickleby and Vanity Fair .
我 读 通过 尼古拉斯 尼克尔比 和 虚荣 公平的 .

我读完了《尼古拉斯·尼克尔贝》和《名利场》。

['θækə'reɪz] ['mɑ:stəpi:s] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kla:s] [wɪð] ['eniθɪŋ]
Thackeray's masterpiece did not strike me as being in the same class with anything
萨克雷的 杰作 做过 不是 罢工 我 作为 存在 在 这 相同的 班级 和 任何事物
[baɪ] ['dɪkɪnz] .
by Dickens .
经过 狄更斯 .

在我看来，萨克雷的这部杰作与狄更斯的任何作品都无法相提并论。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['enɪbədɪ] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['bʊkɪʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
It seemed to me that anybody in command of bookish English ought to be
它 似乎 到 我 那 任何人 在 命令 的 书卷气 英语 应该 到 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt][ə; eɪ] [wɜ:k] [laɪk] ['vænəti][feə(r)] ,
able to turn out a work like Vanity Fair ,
有能力的 到 转动 出去 一个 工作 喜欢 虚荣 公平的 ,

在我看来，任何掌握了规范英语的人都应该能够写出像《名利场》这样的作品。

[weə(r)] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'prest]
where men and things were so simple and so natural that they impressed
在哪里 男人 和 事物 是 所以 简单的 和 所以 自然的 那 他们 印象深刻
[em 'i:][laɪk] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
me like people and things I had known .
我 喜欢 人们 和 事物 我 有 已知 .

那里的人和事都如此简单自然，给我的感觉就像我曾经认识的人和事一样。

[ɪn'di:d] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai] , [tu:] , [kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
Indeed , **I** **had** **a** **lurking** **feeling** **that** **I** , **too** , **could** **do** **it** , **after** **a** **while**
 的确 , 我 有 一个 潜伏 感觉 那 我 , 也 , 可以 做 它 , 后 一个 尽管
 [æt; ət] [li:st] .
at **least** .
 在 至少 .

事实上, 我隐隐觉得, 至少过一段时间, 我也能做到。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [hænd] , [ˈnɪkələs] [ˈnɪklbi:] [ænd; ənd] [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fʊl]
On the other hand , Nicholas Nickleby and Dombey and Son were so full
 在 这 其他 手 , 尼古拉斯 尼克尔比 和 多姆贝 和 儿子 是 所以 满的
 [ɒv; əv] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈkærəktəz] ,
of extraordinary characters ,
 的 非凡的 人物 ,

另一方面,《尼古拉斯·尼克尔贝》和《董贝父子》中充满了形形色色的非凡人物。

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɪt] , [ˈaʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈretərɪk] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ,
unexpected wit , outbursts of beautiful rhetoric , and other wonderful things ,
 意外 有 , 爆发 的 美丽的 修辞 , 和 其他 精彩的 事物 ,
 出人意料的机智、优美的言辞以及其他美好的事物,

[ðæt] [ðeə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
that their author appealed to me as something more than a human being .
 那 他们的 作者 上诉 到 我 作为 某物 更多的 比 一个 人类 存在 .
 他们的作者吸引我的，不仅仅是因为其为人。

[ænd; ʌnd] [jet] [di:p] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['θækəri] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['dɪkɪnz] ,
And yet deep down in my heart I enjoyed Thackeray more than I did Dickens ,
 和 然而 深的 向下 在 我的 心 我 享受 萨克雷 更多的 比 我 做过 狄更斯 ,
 然而，在我内心深处，我更喜欢萨克雷而不是狄更斯。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['hi:bru:] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ]

It was at the East Side branch of the Young Men's Hebrew Association

它 曾是 在 这 东方 边 分支 的 这 年轻的 男士 希伯来语 协会

[ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [bʊks] .

that I obtained my books .

那 我 获得 我的 图书 .

我的书是在青年希伯来协会东区分会买到的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ˈset(ə)lmənt][ɪn][wɪtʃ][ˈedʒukeɪtɪd][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn]
It was a sort of university settlement in which educated men and women
 它 曾是 一个 种类 的 大学 沉降 在 哪个 受过教育 男人 和 女性
 [frɒm; frəm][ʌp] - [taʊn][ˈæktɪd][æz; əz]"[ˈwɜːkəz] .
from up - town acted as " workers .
 从 向上 - 镇 行动 作为 " 工人 .

这是一个类似大学社区的地方，来自城里的受过教育的男女在这里担任“工人”。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðɪ:z] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] ['ri: dɪŋ] , [ðəə(r)] ['kaɪndli] ['mænə(r)] ,
 " The advice these would give me as to my reading , their kindly manner ,
 " 这 建议 这些 会 给 我 作为 到 我的 阅读 , 他们的 亲切地 方式 ,
 " 他们给我的阅读建议, 他们和蔼的态度,

[ðəə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] , [lɑ:st][bʌt; bət][nɒt] [li:st] ,
their native English , and , last but not least ,
 他们的 本国的 英语 , 和 , 最后的 但 不是 至少 ,
 他们的母语是英语, 最后但同样重要的是,

[ˈðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [spi:k] [pʊ; əv][maɪ] [ɪntəˈlektʃuəl] [æspəˈreɪʃənz] ,
the flattering way in which they would speak of my intellectual aspirations ,
 这 奉承 方式 在 哪个 他们 会 说话 的 我的 知识分子 抱负 ,
 他们谈论我的学术抱负时，总是带着奉承的语气。

[led][em 'i:][tu:; tə][spend] ['meni] [æn; ən][ʼəʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
led me to spend many an hour in the place .
引领 我 到 花费 许多 一个 小时 在 这 地方 .

导致我在那里待了很长时间。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪə(r)] [ði:z] [ə'merɪkən] - [bɔ:n] [pi:p(ə)l] [spi:k] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
The great thing was to hear these American - born people speak their native tongue
这 伟大的 事物 曾是 到 听到 这些 美国人 - 出生 人们 说话 他们的 本国的 舌头
[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)][em 'i:] [spi:k] [aɪ 'ti:] .
and to have them hear me speak it .
和 到 有 他们 听到 我 说话 它 .

最棒的是能听到这些在美国出生的人说他们的母语，也能让他们听到我说他们的母语。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
It was the same as in the case of the chat I had with the son of
它 曾是 这 相同的 作为 在 这 案件 的 这 聊天 我 有 和 这 儿子 的
[maɪ] ['aɪrɪ] ['lændleɪdi] .
my Irish landlady .
我的 爱尔兰 房东 .

这和我之前跟爱尔兰女房东的儿子聊天的情况一样。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə][spend] [faɪv][ɔ:(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [aɪ] [wʊd]
Every time I had occasion to spend five or ten minutes in their company I would
每一个 时间 我 有 场合 到 花费 五 或者 十 分钟 在 他们的 公司 我 会
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'septəb(ə)] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ]
seem to be conscious of a perceptible improvement in my English
似乎 到 是 有意识的 的 一个 可感知的 改进 在 我的 英语

每次有机会和他们待上五到十分钟，我似乎都会明显感觉到自己的英语水平有了显著提高。

[sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['əʊpənd] [maɪ]
Some days I would be so carried away by my reading that I never opened my
一些 天 我 会 是 所以 携带 离开 经过 我的 阅读 那 我 绝不 打开 我的
[ə'rɪθmətɪk] .
arithmetic .
算术 .

有时我会沉浸在阅读中，以至于忘记打开算术书。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [drɪft] ['ɪntu:][æn; ən] [æriθ'metɪkl] [mu:d] [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ['du:ɪŋ]
At other times I would drift into an arithmetical mood and sit up all night doing
在 其他 时代 我 会 漂移 进入 一个 算术 情绪 和 坐 向上全部 夜晚 正在做
[ˈprɔ:bləmz]
problems
问题

有时我会陷入算术的沉思，整夜埋头苦算。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bʊk] [aɪ] [wʊd] ['pestə(r)][dʒeɪk]
When I happened to be in raptures over some book I would pester Jake
什么时候 我 发生 到 是 在 狂喜 超过 一些 书 我 会 纠缠 杰克
[wɪð] ['lenθɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
with lengthy accounts of it ,
和 冗长 账户 的 它 ,

当我偶然间对某本书着迷时，我会缠着杰克详细讲述书中的内容。

[ˈdwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃæptəz] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [lɑ:st][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [maɪ][egzɔ:'lteɪ(ə)n]
dwelling on the chapters I had read last and trying to force my exaltation
住宅 在 这 章节 我 有 读 最后的 和 尝试 到 力量 我的 提高
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

我反复回想着上次读过的章节，试图将我的赞赏之情强加给他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:d] ,
As a rule , he was bored ,
作为 一个 规则 , 他 曾是 无聊的 ,

他通常感到无聊。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wəd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][plɒt][ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk] [si:n]
but sometimes he would become interested in the plot or in some romantic scene
但 有时 他 会 变得 感兴趣的 在 这 阴谋 或者 在 一些 浪漫的 场景
.
.
.

但有时他也会对剧情或某些浪漫场景感兴趣。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [lʌv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [sed] :
One evening , as we were discussing love in general , I said :
一 晚上 , 作为 我们 是 讨论 爱 在 一般的 , 我 说 :

一天晚上, 我们聊到爱情这个话题时, 我说:

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
" Love is the greatest thing in the world . "
" 爱 是 这 最 事物 在 这 世界 . "

“爱是世界上最美好的事物。”

" [ʃʊə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ɑ:nsə(r)d] .
" Sure it is , " he answered .
" 当然 它 是 , " 他 回答 .

“当然是这样,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æɡəni] . "
" But if you love and are not loved in return it is nothing but agony . "
" 但 如果 你 爱 和 是 不是 喜爱 在 返回 它 是 没有什么 但 痛苦 . "

“但是, 如果你爱一个人却得不到回应, 那将是无尽的痛苦。”

" ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] , " [aɪ][,ri:'dʒɔɪn, ri-] , [rɪ'flektɪvli] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
" Even then it is sweet , " I rejoined , reflectively , the image of
" 甚至 然后 它 是 甜的 , " 我 重新加入 , 反思地 , 这 图像 的

“即便如此, 它依然很甜蜜,”我若有所思地回应道, 脑海中浮现出那幅画面。

[mə'tɪldə] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
Matilda before me .
玛蒂尔达 前 我 .

玛蒂尔达在我面前。

" [haʊ] [kæn; kən][peɪn][bi:; bi] [swi:t] ? "
" How can pain be sweet ? "
" 如何 能 疼痛 是 甜的 ? "

痛苦怎能带来甜蜜?

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən] . "
" But it can . "
" 但 它 能 . "

“但它可以。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ:'əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mædəm] - [ju:; jʊ] [wədnt] [θɪŋk] [səʊ]
" If you were really in love with Madame Klesmer you wouldn't think so
" 如果 你 是 真的 在 爱 和 夫人 - 你 不会 思考 所以

“如果你真的爱克莱斯默夫人, 你就不会这么想了。”

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] . "
" I love her as much as you do . "
" 我 爱 她 作为 很多 作为 你 做 . "

“我和你一样爱她。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] . "

" **You are always saying you do , but you don't .** "

" 你 是 总是 说 你 做 , 但 你 不 . "

"你总是说你想, 但实际上你并没有。"

" [jes] , [ai][duː; də] .

" **Yes , I do .**

" 是的 , 我 做 .

"是的, 我愿意。

" [ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [kənfi'denʃ(ə)l] [təʊn] , [ai] ['kwestʃənd] [hɪm] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

" **And suddenly lapsing into a confidential tone , I questioned him : " By the way ,**

" 和 突然 失效 进入 一个 机密的 语气 , 我 被质问 他 : " 经过 这 方式 ,

"然后我突然用一种神秘兮兮的语气问他: ‘顺便问一下,

[dʒeɪk] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] ? "

Jake , is this the first time you have ever been in love ? "

杰克 , 是 这 这 第一的 时间 你 有 曾经 到过 在 爱 ? "

杰克, 这是你第一次恋爱吗?

" [waɪ] ? "

" **Why ? "**

" 为什么 ? "

"为什么? "

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

" **I just want to know .**

" 我 只是 想 到 知道 .

我只是想知道。

[ɪz][,aɪ 'tiː] ? "

Is it ? "

是 它 ? "

是吗?

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [meɪk] ?

" **What difference does it make ?**

" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [brɪ'fɔː(r)] ? "

Have you ever been in love before ? "

有 你 曾经 到过 在 爱 前 ? "

你以前谈过恋爱吗?

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

" **What difference does that make ?**

" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] [ai][[æɪ; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [jɔːz] . "

If you answer my question I shall answer yours . "

如果 你 回答 我的 问题 我 将 回答 你的 . "

如果你回答我的问题, 我也会回答你的问题。

" [wel] , [ðen] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [brɪ'fɔː(r)] . "

" **Well , then , I have never been in love before . "**

" 出色地 , 然后 , 我 有 绝不 到过 在 爱 前 . "

"那我以前从来没有恋爱过。"

" [ænd; ʌnd][ai][hæv; həv] .

" **And I have .**

" 和 我 有 .

"而且我已经有了。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ai] [kən'faɪd] [maɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [ɪn][hɪm] ,
" He was intensely interested , and I confided my love story in him ,
" 他 曾是 强烈地 感兴趣的 , 和 我 坦白 我的 爱 故事 在 他 ,
" 他非常感兴趣, 我向他倾诉了我的爱情故事。"

[wɪtʃ] [sɜ:vd] [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [lʌʊə(r)] ['frendʃɪp] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] .
which served to strengthen our friendship still further .
哪个 服务 到 加强 我们的 友谊 仍然 更远 .
这进一步加深了我们的友谊。

[wen] [ai] [kən'klu:dɪd] [maɪ] ['nærətɪv] [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] : " [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [lʌv]
When I concluded my narrative he said , thoughtfully : " Of course you don't love
什么时候 我 结束 我的 叙述 他 说 , 深思熟虑 : " 的 课程 你 不 爱
[ˈmædəm] - .
Madame Klesmer .
夫人 - .

当我讲完故事后, 他若有所思地说: “你当然不会爱克莱斯默夫人。”

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [lə'vɪnski] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mə'tɪldə] .
I tell you what , Levinsky , you are still in love with Matilda .
我 告诉 你 什么 , 列文斯基 , 你 是 仍然 在 爱 和 玛蒂尔达 .
列文斯基, 我告诉你, 你仍然爱着玛蒂尔达。

" [ai] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)]
" I made no answer
" 我 制成 不 回答

我没有回答。

" [ˈenihaʊ] , [ju:; jʊ][dɒʊnt] [lʌv] [ˈmædəm] - .
" Anyhow , you don't love Madame Klesmer .
" 无论如何 , 你 不 爱 夫人 - .

总之, 你并不爱克莱斯默夫人。

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊt] .
" This time he said it without reproach .
" 这 时间 他 说 它 没有 责备 .

“这一次, 他说的没有带有任何责备意味。”

[wʌns] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] [ai][wɒz; wəz][ɪk'skju:zd] .
Once I was in love with somebody else I was excused .
一次 我 曾是 在 爱 和 某人 别的 我 曾是 已原谅 .

当我爱上别人之后, 我就被原谅了。

[ðə; ði][nekst] " ['si:z(ə)n] " [keɪm] [ə'raʊnd] .
The next " season " came around .
这 下一个 " 季节 " 来了 大约 .

下一个“赛季”到来了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['helpə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri]
I was a full - fledged helper now , and , according to the customary
我 曾是 一个 满的 - 羽翼丰满 帮手 现在 , 和 , 根据 到 这 习惯
[ə'reɪndʒmənt] , [ai] [rɪ'si:vd] ['θɜ:ti] [pə(r)][sent] .
arrangement , I received thirty per cent .
安排 , 我 已收到 三十 每 中心 .

我现在已经是一名正式的帮工了, 按照惯例, 我拿到了百分之三十的报酬。

[ɒv; əv] [wɒt] [dʒəʊ] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [wɜ:k] .
of what Joe received for my work .
的 什么 乔 已收到 为了 我的 工作 .

乔因我的工作而获得的报酬。

[ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:][frɒm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [kwaɪt][æn; ən]
This brought me from twenty to twenty - five dollars a week , quite an
这 带来 我 从 二十 到 二十 - 五 美元 一个 星期 , 相当 一个
[əʊvə'welmɪŋ] [sʌm] ,
overwhelming sum ,
压倒 和 ,

这使我的周收入从二十美元增加到二十五美元，这是一笔相当可观的数目。

[ə'kɔ:drɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ðen] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] .
according to my then standard of income and expenditures .
根据 到 我的 然后 标准 的 收入 和 支出 .

根据我当时的收入和支出标准。

[aɪ] [seɪvd] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] .
I saved about fifteen dollars a week .
我 已保存 关于 十五 美元 一个 星期 .

我每周大约能省下十五美元。

[aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ]['kæpɪt(ə)] [ri:tʃt] [ðə; ði] [raʊnd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn]
I shall never forget the day when my capital reached the round figure of one
我 将 绝不 忘记 这 天 什么时候 我的 首都 达到 这 圆形的 数字 的 一
['hʌndrəd] [d'bləz] .
hundred dollars .
百 美元 .

我永远不会忘记我的资本达到一百美元整数的那一天。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .
I was in a flutter .
我 曾是 在 一个 扑 .

我当时心神不宁。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,
When I looked at the passers - by in the street I would say to myself ,
什么时候 我 看起来 在 这 过路人 - 经过 在 这 街道 我 会 说 到 我 ,

当我看着街上的行人时，我会对自己说：

" [ði:z] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] .
" **These people have no idea that I am worth a hundred dollars .**
" 这些 人们 有 不 主意 那 我 是 值得 一个 百 美元 .

“这些人根本不知道我值一百美元。”

" [ə'hʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['kɒŋəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜ:nd]
" **Another thing I was ever conscious of was the fact that I had earned**
" 其他 事物 我 曾是 曾经 有意识的 的 曾是 这 事实 那 我 有 获得

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'bləz] [baɪ][maɪ] [wɜ:k] .
the hundred dollars by my work .
这 百 美元 经过 我的 工作 .

“我始终牢记的另一件事是，这100美元是我靠劳动挣来的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ɪn][maɪ] [mu:d] ,
There was a touch of solemnity in my mood ,
那里 曾是 一个 触碰 的 严肃 在 我的 情绪 ,

我的心情中带着一丝肃穆，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [pə'fɔ:md] [sʌm; səm] [fi:t] [ɒv; əv]['vælə(r)][ɔ:(r)] ['rendəd] [sʌm; səm] [greɪt]
as though I had performed some feat of valor or rendered some great
作为 尽管 我 有 执行 一些 特技 的 勇气 或者 渲染 一些 伟大的

['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
service to the community .
服务 到 这 社区 .

就好像我做了什么英勇事迹或者为社会做出了什么巨大贡献一样。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪk] ,
I was impelled to convey this feeling to Jake ,
我 曾是 被迫 到 传达 这 感觉 到 杰克 ,
我情不自禁地想把这种感觉告诉杰克。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:dz] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmhəʊ] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz]
but when I attempted to put it into words it was somehow lost in a haze
但 什么时候 我 尝试过 到 放 它 进入 字 它 曾是 不知何故 丢失的 在 一个 阴霾
[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt][prə'zeɪɪk]
and what I said was something quite prosaic
和 什么 我 说 曾是 某物 相当 平淡无奇
但当我试图用语言表达时，却感觉思路一片混乱，我说出来的也只是些平淡无奇的话。

" [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ?
Guess how much I have in the savings - bank ?
" 猜测 如何 很多 我 有 在 这 节省 - 银行 ?
“猜猜我的储蓄账户里有多少钱？ ”

" [aɪ][brɪ'gæn]
I began
" 我 开始
我
我
我开始
" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] .
I haven't any idea .
" 我 还没有 任何 主意 .
我一点头绪都没有。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "
多少？ "

" [dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] . "
Just one hundred . "
" 只是 一 百 . "
“只有一百。”

" ['ri:əli] ? "
Really ? "
" 真的 ? "
“真的吗？ ”

" ['ɒnɪst] .
Honest .
" 诚实的 .
“诚实的。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɒt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
But , then , what does it amount to , after all ?
但 , 然后 , 什么 做 它 数量 到 , 后 全部 ?
但是，这一切最终又能说明什么呢？

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
it is pleasant to feel that you have a trade and that you know how to
它 是 令人愉快的 到 感觉 那 你 有 一个 贸易 和 那 你 知道 如何 到
[ki:p] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] ,
keep a dollar ,
保持 一个 美元 ,

拥有一门手艺，并且懂得如何省钱，这种感觉真好。

[daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗？

" [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪnˈdiəriŋ] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] [treɪd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
" **So far from endearing me to the cloak trade , as might have been**
" 所以 远的 从 可爱的 我 到 这 披风 贸易 , 作为 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

“这与我预想的完全相反，我非但没有因此对斗篷行业产生好感，

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [kɪld] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][aɪˈtiː] .
the hundred dollars killed at one stroke all the interest I had taken in it .
这 百 美元 被杀 在 一 中风 全部 这 兴趣 我 有 已采取 在 它 .
那一百美元一下子就让我之前对它的所有兴趣都化为乌有。

[aɪˈtiː] [lent] [riˈæləti] [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] .
It lent reality to my vision of college .
它 借出的 现实 到 我的 想象 的 大学 .

它让我对大学的憧憬变得更加真实。

[kləʊk] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈdriəri] [tɔɪl] , [æn; ən]
Cloak - making was now nothing but a temporary round of dreary toil , an
披风 - 制作 曾是 现在 没有什么 但 一个 暂时的 圆形的 的 凄凉 辛劳 , 一个
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈstepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] [ˈlɔftiə] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)nz]
unavoidable stepping - stone to loftier occupations
不可避免的 步进 - 石头 到 更高 职业

制作斗篷如今只不过是一段枯燥乏味的临时性工作，是通往更高职业的不可避免的垫脚石。

[əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɒli] [dɪˈveləpt] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][maɪ]
Another year and I should be a fully developed mechanic , working on my
其他 年 和 我 应该 是 一个 完全 发达 机械 , 在职的 在 我的
[əʊn] [hʊk] — [ðæt] [ɪz] ,
own hook — that is ,
自己的 钩 — 那 是 ,

再过一年，我应该就能成为一名技术娴熟的机械师，独立制作自己的鱼钩了——也就是说，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈplɔɪː] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌmænjʊˈfækt(ə)rə(r)][ɔː(r)][kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] .
as the immediate employee of some manufacturer or contractor .
作为 这 即时 员工 的 一些 制造商 或者 承包商 .
作为某制造商或承包商的直接雇员。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ˈɜːnɪŋ] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [dˈbləz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [aɪ] [wɒd] [mjuːz] .
" **I shall soon be earning forty or fifty dollars a week , " I would muse .**
" 我 将 很快 是 收入 四十 或者 五十 美元 一个 星期 , " 我 会 沉思 .

“我很快就能每周挣到四五十美元了，”我心想。

" [æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [r̃eɪt̃] [aɪ][jæ̃l; jə̃l] [s̃eɪṽ] [ʌ̃p] [ˈpl̃enti] [p̃ʊv; ə̃v] [ˈm̃ʌni] [ɪ̃n] [m̃ʌt̃] [l̃es] [t̃aɪm] [ð̃æ̃n; ð̃ə̃n][aɪ] [ɪ̃kˈspekt̃ɪd̃]
" At that rate I shall save up plenty of money in much less time than I expected
" 在 那 速度 我 将 节省 向上 很多 的 钱 在 很多 较少的时间 比 我 预期的
.
:
.

“照这个速度，我将在比预期更短的时间内攒下很多钱。”

[aɪ][jæ̃l; jə̃l] [sp̃end̃] [æ̃z; ə̃z][ˈl̃ɪt̃(ə̃)l̃][æ̃z; ə̃z][ˈp̃ɒsə̃b(ə̃)l̃][æ̃nd; ə̃nd] [ˈst̃ʌd̃i] [æ̃z; ə̃z] [h̃ɑːd̃] [æ̃z; ə̃z][ˈp̃ɒsə̃b(ə̃)l̃] .
I shall spend as little as possible and study as hard as possible .
我 将 花费 作为 小的 作为 可能的 和 学习 作为 难的 作为 可能的 .

我将尽可能少花钱，尽可能努力学习。

" [ð̃ə; ð̃i] [ˈriːd̃ʒə̃nt̃] - [ɪ̃g,zæ̃miˈneĩfə̃nz] [w̃ɜː(r); w̃ə(r)][ñɒt̃] [ɪ̃gˈzæ̃kt̃ɪŋ] [ɪ̃n] [ð̃ə̃ʊz] [deɪz] .
" The Regents' examinations were not exacting in those days .
" 这 摄政王 - 考试 是 不是 严格 在 那些 天 .

“当时的摄政考试并不严格。”

[aɪ][k̃ʊd; k̃əd̃][h̃æ̃v; hə̃v] [pr̃ɪˈpẽəd̃] [tuː; t̃ə̃][ˈkw̃ɒlɪf̃aɪ][f̃ɔː(r); f̃ə(r)] [əd̃ˈmɪ̃f(ə̃)ñ] [tuː; t̃ə̃][ə; eɪ] [sk̃uːl̃] [p̃ʊv; ə̃v]
I could have prepared to qualify for admission to a school of
我 可以 有 准备 到 资格 为了 入学 到 一个 学校 的
[ˈmed̃sñ; ˈmed̃ɪsñ] ,
medicine ,
药品 ,

我本可以做好准备，获得医学院的入学资格。

[l̃ɔː] , [ɔː(r)][ˈsɪv(ə̃)l̃] [ˌendʒɪˈnɪər̃ɪŋ] [ɪ̃n][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃ̃ɔːt̃] [t̃aɪm] .
law , or civil engineering in a very short time .
法律 , 或者 民用 工程 在 一个 非常 短的 时间 .

在很短的时间内掌握法律或土木工程知识。

[b̃ʌt; b̃ət̃][aɪ] [eɪ̃md̃] [ˈhaɪə̃(r)] .
But I aimed higher .
但 我 旨在 更高 .

但我志存高远。

[aɪ] [ñjuː] [ð̃æt̃] [ˈmeni] [p̃ʊv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [pr̃əˈfẽʃən(ə̃)l̃] [meñ][p̃ʊn][ð̃ə; ð̃i] [iːst̃] [saɪd̃] , [æ̃nd; ə̃nd] ,
I knew that many of the professional men on the East Side , and ,
我 知道 那 许多 的 这 专业的 男人 在 这 东方 边 , 和 ,

我知道东区有很多专业人士，而且，

[ɪ̃nˈdiːd̃] , [ˈeṽriwẽə(r)] [els̃] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][juˈnaɪt̃ɪd̃] [steɪts̃] , [w̃ɜː(r); w̃ə(r)] [ˈpiːp(ə̃)l̃] [p̃ʊv; ə̃v] [ˈdaʊt̃f(ə̃)l̃] [ɪ̃nt̃əˈlekt̃ʃuəl̃]
indeed , everywhere else in the United States , were people of doubtful intellectual
的确 , 到处 别的 在 这 团结的 各州 , 是 人们 的 疑 知识分子
[ɪ̃ˈkwɪpm̃ə̃nt̃] ,
equipment ,
设备 ,

事实上，美国其他地方的人，智力水平都令人怀疑。

[waɪl̃] [aɪ][w̃ɒz; w̃əz̃] [æ̃mˈbɪ̃ʃəs̃] [tuː; t̃ə̃][bɪː; bɪ̃][ə; eɪ] [ˈk̃ʌlt̃ʃəd̃] [m̃æ̃n] " [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][j̃ʊərəˈpiːəñ] [wei] .
while I was ambitious to be a cultured man " in the European way .
尽管 我 曾是 雄心勃勃 到 是 一个 有文化的 男人 " 在 这 欧洲的 方式 .

而我当时却雄心勃勃地想成为一个“欧洲式”的有教养的人。

" [ð̃eə̃(r)] [w̃ɒz; w̃əz̃][æ̃n; ə̃n] [ɒd̃] [k̃ənˈfjuːʒ̃ñ] [p̃ʊv; ə̃v][aɪˈdĩəz̃][ɪ̃n][maɪ̃][maɪ̃nd̃] .
" There was an odd confusion of ideas in my mind .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 困惑 的 想法 在 我的 头脑 .

“我的脑子里一片混乱。”

[p̃ʊn][ð̃ə; ð̃i][w̃ʌñ][h̃ænd̃] ,
On the one hand ,
在 这 一 手 ,

一方面，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] " [bɪ'klʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['tændʒəb(ə)]
I had a notion that to " become an American " was the only tangible
我 有 一个 概念 那 到 " 变得 一个 美国人 " 曾是 这 仅有的 有形
[fɔ:m] [ɒv; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][dɪd] [nɒt] [aɪ] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd]
form of becoming a man of culture (for did not I regard the most refined
形式 的 成为 一个 男人 的 文化 (为了 做过 不是 我 看待 这 最多 精制
[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [jʊərə'pi:ən][æz; əz][ə; eɪ] " ['gri:nhɔ:n] " ?
and learned European as a " greenhorn " ?
和 学习 欧洲的 作为 一个 " 菜鸟 " ?

我曾认为，“成为美国人”是成为有文化人的唯一切实途径（难道我不认为最有教养、最有学问的欧洲人也是个“菜鸟”吗？）
）；[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
) ; on the other hand ,
）；在 这 其他 手 ；
）；另一方面，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn][,em 'i:] [ðæt] [ə'merɪkən] [,edʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:p] [mə'ʃi:n]
the impression was deep in me that American education was a cheap machine
这 印象 曾是 深的 在 我 那 美国人 教育 曾是 一个 便宜的 机器
- [meɪd] ['prɒdʌkt] .
- made product .
- 制成 产品 .

我深深地感受到，美国的教育就像是廉价的机器制造产品。
[tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈkɒlɪdʒ] !
COLLEGE !
大学 !
大学！

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][fə'revə(r)] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
The sound was forever buzzing in my ear .
这 声音 曾是 永远 嗡嗡声 在 我的 耳朵 .
我耳边一直嗡嗡作响。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][fə'revə(r)] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] .
The seven letters were forever floating before my eyes .
这 七 信件 是 永远 漂浮的 前 我的 眼睛 .
那七个字母仿佛永远在我眼前浮现。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪk] [gru:p] , [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['wɪspə(r)] .
They were a magic group , a magic whisper .
他们 是 一个 魔法 团体 , 一个 魔法 耳语 .
他们是一群神奇的人，一种神奇的低语。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][,em 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [mæn] .
Matilda was to hear of me as a college man .
玛蒂尔达 曾是 到 听到 的 我 作为 一个 大学 男人 .
玛蒂尔达后来听说我上了大学。

[wɒt] [wɒd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ?
What would she say ?
什么 会 她 说 ?
她会说什么？

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['sɪti] [ˈkɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What do you want City College for ?
" 什么 做 你 想 城市 大学 为了 ?
你想去城市学院做什么？

" [dʒeɪk] [wʊd] [ˈɑːgjuː] .
" **Jake would argue** .
" 杰克 会 争论 .

杰克会反驳道。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [æt; ət] [wʌns] ? "
" **Why not take up medicine at once ?** "
" 为什么 不是 拿 向上 药品 在 一次 ? "

为什么不立即开始服药呢？

" [wʌns] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈedʒukeɪtɪd] [mæn] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːtɪk(ə)l] ,
" **Once I am to be an educated man I want to be the genuine article** ,
" 一次 我 是 到 是 一个 受过教育 男人 我 想 到 是 这 真的 文章 ,
“既然我立志成为一名受过教育的人，我就想成为真正的受过教育的人。”

" [aɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ]
" **I would reply**
" 我 会 回复

我会回答

[ˈevri] [bɪt] [ɒv; əv] [njuː] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ] [əˈkwatəd] [əˈraʊzd] [maɪ] [ɪn ˈθjuːziæzəm] .
Every bit of new knowledge I acquired aroused my enthusiasm .
每一个 少量 的 新的 知识 我 获得 被唤醒 我的 热情 .

我所获得的每一项新知识都激发了我的热情。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈtʃːmɔɪl] [ɒv; əv] [egzəlˈteɪʃn]
I was in a continuous turmoil of exultation
我 曾是 在 一个 连续的 动荡 的 大喜

我当时一直处于一种狂喜的激动之中。

[maɪ] [plæn] [ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈwɜːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [sɪks] [ˈhʌndrəd]
My plan of campaign was to keep working until I had saved up six hundred
我的 计划 的 活动 曾是 到 保持 在职的 直到 我 有 已保存 向上 六 百
[dˈbləz] ,
dollars ,
美元 ,

我的竞选计划是努力工作，直到攒够六百美元。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [klaːs] [ɒv; əv]
by which time I was to be eligible to admission to the junior class of
经过 哪个 时间 我 曾是 到 是 有资格的 到 入学 到 这 初级 班级 的
[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɜːk] ,
the College of the City of New York ,
这 大学 的 这 城市 的 新的 约克 ,

到那时，我应该有资格进入纽约市立学院三年级学习了。

[ˈkɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [ˈsɪti] [ˈkɒlɪdʒ] , [weə(r)] [tʃuːʃ(ə)n] [ɪz] [friː] .
commonly known as City College , where tuition is free .
通常 已知 作为 城市 大学 , 在哪里 学费 是 自由的 .

通常被称为城市学院，免收学费。

[ðə; ði] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːst] [em ˈiː] [tuː] [jɪˈəz] — [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] ,
The six hundred dollars was to last me two years — that is , till graduation ,
这 六 百 美元 曾是 到 最后的 我 二 年 — 那 是 , 直到 毕业 ,
这六百美元够我用两年——也就是到毕业为止。

[wen] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] , [ɔː(r)] [lɔː] .
when I might take up medicine , engineering , or law .
什么时候 我 可能 拿 向上 药品 , 工程 , 或者 法律 .

我可能会选择医学、工程或法律专业。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ˈsiːz(ə)n][ai] [maɪt] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [maɪ]
During the height of the cloak season I might find it possible to replenish my
期间 这 高度 的 这 披风 季节 我 可能 寻找 它 可能的 到 补充 我的
[ˈfʌndz] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] - [məʃiːn] ,
funds by an occasional few days at the sewing - machine ,
资金 经过 一个 偶然 很少 天 在 这 缝纫 - 机器 ,
在制作斗篷的旺季, 我或许可以偶尔花几天时间在缝纫机前工作, 以此来补充我的资金。

[ɔː(r)] [els] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [maɪˈself][baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv]
or else it ought not to be difficult to support myself by joining the army of
或者 别的 它 应该 不是 到 是 难的 到 支持 我 经过 加入 这 军队 的
[ˈpraɪvət] [ɪnˈstrʌktəz] [huː] [tɔːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈwɜːkɪŋmen] [æt; ət][ðeə(r)] [hoʊmz]
private instructors who taught English to our workingmen at their homes
私人的 教师 WHO 教授 英语 到 我们的 工人 在 他们的 房屋
否则, 加入到为工人们上门教英语的私人教师队伍中, 应该不难维持生计。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [bɪˈfɔː(r)][,em ˈiː] .
The image of the modest college building was constantly before me .
这 图像 的 这 谦虚的 大学 建筑 曾是 不断地 前 我 .
那座简朴的大学建筑的景象不断浮现在我的脑海中。

[mɔː(r)][ðæən; ðən][wʌns][ai] [went] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]
More than once I went a considerable distance out of my way to pass the
更多的 比 一次 我 去 一个 大量 距离 出去 的 我的 方式 到 经过 这
[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈleksɪŋtən] [ˈævənjuː][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θɜːd] [striːt] ,
corner of Lexington Avenue and Twenty - third Street ,
角落 的 列克星敦 大街 和 二十 - 第三 街道 ,
我曾不止一次绕远路经过莱克星顿大道和第二十三街的拐角处,

[weə(r)] [ðæt] [ˈedɪfɪs] [stʊd] .
where that edifice stood .
在哪里 那 大厦 站立 .
那座建筑曾经矗立的地方。

[ai] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ɪts] [red] , [ˈaɪvɪ] - [klæd] [wɔːlz] , [mɪˈstɪəriəs] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
I would pause and gaze at its red , ivy - clad walls , mysterious high windows ,
我 会 暂停 和 目光 在 它是红色的, 常春藤 - 覆膜 墙壁 , 神秘 高的 视窗 ,
我会驻足凝视它爬满常春藤的红色墙壁和神秘的高窗,

[ˈhʌmb(ə)l][ˈspaɪəz] ; [ai] [wʊd] [stænd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ɒn][ðə; ði][ˈkæmpəs][ænd; ənd] [əˈraʊnd]
humble spires ; I would stand watching the students on the campus and around
谦逊的 尖塔 ; 我 会 站立 观看 这 学生 在 这 校园 和 大约
[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːz] ,
the great doors ,
这 伟大的 门 ,
简朴的尖顶; 我会站在那里, 眺望校园里的学生和宏伟的大门。

[ænd; ənd][ɡəʊ][maɪ] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] [haːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] , [ˈenvi] , [ænd; ənd] [həʊp] ,
and go my way , with a heart full of reverence , envy , and hope ,
和 去 我的 方式 , 和 一个 心 满的 的 尊敬 , 嫉妒 , 和 希望 ,
我将带着敬畏、羡慕和希望的心情继续前行。

[wɪð] [ə; eɪ] [haːt] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [ˈekstəsi]
with a heart full of quiet ecstasy
和 一个 心 满的 的 安静的 狂喜
心中充满宁静的喜悦

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][fɪt][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)]
It was not merely a place in which I was to fit myself for the battle
它 曾是 不是 仅仅 一个 地方 在 哪个 我 曾是 到 合身 我 为了 这 战斗
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

这不仅仅是我为人生之战做好准备的地方，

[nɔː(r)] [ˈmiəli] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ˈnɒlɪdʒ]
nor merely one in which I was going to acquire knowledge .
也不 仅仅 一 在 哪个 我 曾是 去 到 获得 知识 .

不仅仅是获取知识的地方。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][prəˈməʊʃ(ə)n][æz; əz] [wel]
It was a symbol of spiritual promotion as well .
它 曾是 一个 象征 的 精神 晋升 作为 出色地 .

它也象征着精神上的提升。

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] - [bred] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈriːəl][nəʊˈbɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
University - bred people were the real nobility of the world .
大学 - 繁殖 人们 是 这 真实的 贵族 的 这 世界 .

大学培养出来的人才是世界上真正的贵族。

[ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [dɪˈpləʊmə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv][ˈmɒrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪntəˈlektʃuəl]
A college diploma was a certificate of moral as well as intellectual
一个 大学 文凭 曾是 一个 证书 的 道德 作为 出色地 作为 知识分子
[æɪrɪˈstɒkrəsi]
aristocracy
贵族

大学文凭是道德和智力上的贵族身份的证明。

[maɪ][əʊld] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈfɔːlən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈteɪkən]
My old religion had gradually fallen to pieces , and if its place was taken
我的 老的 宗教 有 逐步地 倒下 到 件 , 和 如果它是 地方 曾是 已采取
[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
by something else ,
经过 某物 别的 ,

我原先的信仰已经逐渐瓦解，如果它被其他东西取代，

[ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbetə(r)][mæn][ɪn][emˈiː] ,
if there was something that appealed to the better man in me ,
如果 那里 曾是 某物 那 上诉 到 这 更好的 男人 在 我 ,

如果有什么能唤起我内心深处的良知，

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈpjʊərəɪst][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][məʊst][ˈseɪkrɪd][ɪn][maɪ] [ɪˈmoʊʃnz] ,
to what was purest in my thoughts and most sacred in my emotions ,
到 什么 曾是 最纯净的 在 我的 想法 和 最多 神圣 在 我的 情绪 ,

回归我思想中最纯粹、情感中最神圣的事物

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] , [tʃɜːtʃ] - [laɪk] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]
that something was the red , church - like structure on the southeast corner of
那 某物 曾是 这 红色的 , 教会 - 喜欢 结构 在 这 东南 角落 的
[ˈleksɪŋtən] [ˈævənʃuː][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θɜːd] [striːt]
Lexington Avenue and Twenty - third Street
列克星敦 大街 和 二十 - 第三 街道

那东西是位于莱克星顿大道和第二十三街东南角的一座红色、类似教堂的建筑。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [laɪf] .
It was the synagogue of my new life .
它 曾是 这 犹太教堂 的 我的 新的 生活 .

那是我新生活的犹太教堂。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ˈmi:əli] [ə; eɪ][ˈfiɡə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] : [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈri:əli] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz]
Nor is this merely a figure of speech : the building really appealed to me as
也不 是 这 仅仅 一个 数字 的 演讲 : 这 建筑 真的 上诉 到 我 作为
[ə; eɪ][ˈtemp(ə)] ,
a temple ,
一个 寺庙 ,

这并非仅仅是比喻：这座建筑确实像一座神庙一样吸引着我。

[æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ˈsæŋktəti] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtemp(ə)][ɒv; əv][dzəˈru:sələm] .
as a House of Sanctity , as we call the ancient Temple of Jerusalem .
作为 一个 房子 的 圣洁 , 作为 我们 称呼 这 古老的 寺庙 的 耶路撒冷 .
作为圣殿，正如我们称古代耶路撒冷圣殿为圣地一样。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜ:m] [ai] [wʊd] [ˈfɒndli] [əˈplai] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [jɪəz] [ˈleɪtə(r)] ,
At least that was the term I would fondly apply to it , years later ,
在 至少 那 曾是 这 学期 我 会 深情地 申请 到 它 , 年 之后 ,
至少多年以后，我仍然会用这个词来亲切地称呼它。

[ɪn][maɪ] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈbrudɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [jɪəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [əˈmerɪkə]
in my retrospective broodings upon the first few years of my life in America
在 我的 回顾性 孵化 之上 这 第一的 很少 年 的 我的 生活 在 美国
回想起我在美国最初几年的生活，我不禁沉思。

[ai][wɒz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [slæk] [ˈsi:z(ə)n] ,
I was impatiently awaiting the advent of the slack season ,
我 曾是 不耐烦地 等待中 这 来临 的 这 松弛 季节 ,
我一直迫不及待地盼望着淡季的到来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][ai] [əˈplaid] [maɪˈself] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv]
and when it came at last I applied myself exclusively to the study of
和 什么时候 它 来了 在 最后的 我 应用 我 只 到 这 学习 的
[ˈsʌbdʒɪkts] [rɪˈkwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ədˈmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkɒlɪdʒ] .
subjects required for admission to college .
主题 必需的 为了 入学 到 大学 .
当机会终于来临时，我全身心投入到大学入学所需科目的学习中。

[tu:; tə] [əkˈseləreɪt] [ˈmæteɪz] [ai] [ɪnˈgeɪdʒd] , [æz; əz][maɪ] [ɪnˈstrʌktə(r)][ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd] [dʒɪˈɒgrəfi]
To accelerate matters I engaged , as my instructor in mathematics and geography
到 加速 事情 我 已订婚的 , 作为 我的 讲师 在 数学 和 地理
,
:
,
为了加快我所参与的事情，正如我的数学和地理老师所说，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpresə(r)] .
the son of our tough - looking presser .
这 儿子 的 我们的 艰难的 - 寻找 压力机 .
我们那位看起来很强悍的新闻发布员的儿子。

[ai] [peɪd] [hɪm] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .
I paid him twenty - five cents an hour .
我 有薪酬的 他 二十 - 五 分 一个 小时 .
我付给他每小时25美分。

[maɪ] [dʒɪˈɒgrəfi] [ˈlesnz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈræpɪdli] [dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈfraʊd] [ðə; ði]
My geography lessons were rapidly dispelling the haze that had enshrouded the
我的 地理 课程 是 快速 驱散 这 阴霾 那 有 笼罩 这
[ˈju:nɪvɜ:s] [frɒm; frəm][em ˈi:] .
universe from me .
宇宙 从 我 .
我的地理课迅速驱散了笼罩在我眼前的宇宙迷雾。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [gləʊb] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [speɪs] ,
I beheld the globe hanging in space .
我 观看 这 地球 绞刑 在 空间 ,
我看见地球仪悬挂在太空中,
[ə; eɪ][vɑːst] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːld] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ə'mʌŋ] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]
a vast independent world and yet a mere speck among countless myriads of
一个 广阔的 独立的 世界 和 然而 一个 仅仅 斑点 之中 无数 无数 的
[ˈʌðə(r)] [wɜːld] .
other worlds .
其他 世界 .

一个广袤无垠的独立世界，却又在无数其他世界中渺小如尘埃。

[ɪts] [roʊ'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈvɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] [hʌm] [æz; əz][aɪ 'ti:]
Its rotations were so vivid in my mind that I seemed to hear it hum as it
它是 旋转 是 所以 生动 在 我的 头脑 那 我 似乎 到 听到 它 哼 作为 它
[spʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts][ˈæksɪs] .
spun round and round its axis .
旋转 圆形的 和 圆形的 它是 轴 .

它的旋转在我脑海中如此清晰，以至于我仿佛听到了它绕着轴心不停旋转时发出的嗡嗡声。

[ðə; ði] [fə'nomɪnə] [prə'djuːsɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
The phenomena producing day and night and the four seasons were as
这 现象 生产 天 和 夜晚 和 这 四 季节 是 作为
['riːəl][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['restɹɒnt] .
real to me as the things that took place in my restaurant .
真实的 到 我 作为 这 事物 那 采取 地方 在 我的 餐厅 .

对我来说，昼夜交替和四季更迭的现象，就像我餐厅里发生的事情一样真实。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dis'kləʊz] [tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn]
The earth was being disclosed to my mental vision as a whole and in
这 地球 曾是 存在 披露 到 我的 精神的 想象 作为 一个 所有的 和 在
[diːteɪl] .
detail .
细节 .

地球的全貌和细节正逐渐展现在我的脑海中。

[ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
Order was coming out of chaos .
命令 曾是 未来 出去 的 混乱 .

秩序从混乱中诞生。

['kɒntɪnənts] , ['siːz] , ['aɪləndz] , ['maʊntənz] , ['rɪvəz] , ['kʌntrɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðəm'selvz]
Continents , seas , islands , mountains , rivers , countries , were defining themselves
各大洲 , 海域 , 岛屿 , 山脉 , 河流 , 国家 , 是 定义 他们自己
[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪ] [ˈdʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] [nems] .
out of a misty jumble of meaningless names .
出去 的 一个 蒙蒙 杂乱 的 无意义的 姓名 .

大陆、海洋、岛屿、山脉、河流、国家，都在一堆模糊不清、毫无意义的名称中逐渐形成自己的形象。

[laɪt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
Light was breaking all around me .
光 曾是 打破 全部 大约 我 .

我周围的光线都亮了起来。

[laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kliərə(r)] .
Life was becoming clearer .
生活 曾是 成为 更清晰 .

生活变得越来越清晰。

[aɪ][wɒz; wəz] ['brɔ:dnɪŋ] [aʊt] .
I was broadening out .
我 曾是 扩大 出去 :

我当时正在拓展视野。

[aɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'boʊ:n] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌpɜ:sprɪ'kæsəti]
I was overborne by a sense of my growing perspicacity
我 曾是 压倒 经过 一个 感觉 的 我的 生长 洞察力 :

我被自己日益增长的洞察力所压倒。

[maɪ] ['ki:nɪst] ['plezə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də] [dʒɪə'metrɪkl] [ˌprɔ:bləmz] , ['prefrəbli] [sʌtʃ] [æz; əz]
My keenest pleasure was to do geometrical problems , preferably such as
我的 最热衷 乐趣 曾是 到 做 几何 问题 , 最好 这样的 作为
[kən'teɪnd] [ˌpʌzls] [ɪn] [kən'strʌkʃn] .
contained puzzles in construction .
包含 谜题 在 建造 :

我最喜欢的事情就是做几何题，尤其是像建筑学中的谜题。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [aɪ][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][fa:(r)][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l]
On one occasion I sat up all night and far into the following day over a riddle
在 一 场合 我 卫星 向上全部 夜晚 和 远的 进入 这 下列的 天 超过 一个 谜语
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 :

有一次，我为了解答这样一个谜题，彻夜未眠，一直思考到第二天。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:'tu:] [ə'klɔ:k] [wen] [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
It was about 2 o'clock when I dressed and went to lunch , which was
它 曾是 关于 2 点钟 什么时候 我 穿着 和 去 到 午餐 , 哪个 曾是
[ɔ:l'səʊ][maɪ] ['brekfəst] .
also my breakfast .
还 我的 早餐 :

大约两点钟的时候，我穿好衣服去吃午饭，那也是我的早餐。

[ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɒlvd] .
The problem was still unsolved .
这 问题 曾是 仍然 未解之谜 :

问题依然没有解决。

[aɪ] ['hʌrɪd] [bæk] [həʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [mi:l] , [went] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I hurried back home as soon as I had finished my meal , went at the
我 慌忙 后退 家 作为 很快 作为 我 有 完成的 我的 一顿饭 , 去 在 这
[ˌprɒbləm] [ə'gen] ,
problem again ,
问题 再次 ,

我吃完饭后立刻赶回家，重新开始研究这个问题。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [sə'rendəd] .
and did not let go until it surrendered .
和 做过 不是 让 去 直到 它 投降 :

直到它投降才放手。

[ɒd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,
Odd as it may seem ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来可能很奇怪，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv][,sɪmə'lærəti] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈpjʊəli] ['ment(ə)]
I found a certain kind of similarity between the lure of these purely mental
我 成立 一个 肯定 种类 的 相似 之间 这 饵 的 这些 纯粹 精神的
['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv]['mjuzɪk] .
exercises and the appeal of music .
练习 和 这 上诉 的 音乐 .
我发现这些纯粹的脑力训练的吸引力与音乐的吸引力之间存在某种相似之处。

[ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [pi:kt] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ə; eɪ] [pə'sɒnɪfaɪd] ['mɪst(ə)rɪ] .
In both cases I was piqued and harassed by a personified mystery .
在 两个都 案例 我 曾是 激怒 和 骚扰 经过 一个 拟人化的 神秘 .
在这两种情况下，我都受到了拟人化神秘人物的激怒和骚扰。

[ɪf] [ə; eɪ] [tju:n] [ræn][ɪn][maɪ][maɪnd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'piə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] ,
If a tune ran in my mind it would appear as though somebody ,
如果 一个 调 跑 在 我的 头脑 它 会 出现 作为 尽管 某人 ,
如果一首曲子在我脑海中响起，那就好像有人在.....

[aɪ] [nju:] [nɒt] [hu:] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] .
I knew not who , was saying something , I knew not what .
我 知道 不是 WHO , 曾是 说 某物 , 我 知道 不是 什么 .
我不知道是谁在说话，也不知道他说了什么。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi;; hi] ['seɪɪŋ] ?
What was he saying ?
什么 曾是 他 说 ?
他在说什么？

[hu:] [wɒz; wəz][hi;; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?
他是谁？

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu;; tə][hɪm] ?
What had happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?
他到底发生了什么事？

[wɒz; wəz][hi;; hi] [rɪ'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['gri:vəns] , [be'məʊn] [sʌm; səm] [lɒs] , [ɔ:(r)] ['θretnɪŋ]
Was he reciting some grievance , bemoaning some loss , or threatening
曾是 他 背诵 一些 不满 , 哀叹 一些 损失 , 或者 威胁
['vendʒəns] ?
vengeance ?
复仇 ?
他是在诉说一些委屈，哀叹一些损失，还是在威胁要报复？

[wɒt] [wɒz; wəz][hi;; hi] ['næɡɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] ?
What was he nagging me about ?
什么 曾是 他 唠叨 我 关于 ?
他到底在唠叨什么？

['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:z] [wʊd] [ki:p] [pekɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪn] ,
Questions such as these would keep pecking at my heart , and this pain ,
问题 这样的 作为 这些 会 保持 啄食 在 我的 心 , 和 这 疼痛 ,
诸如此类的问题会不断折磨着我的心，这种痛苦，

[ðɪs] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt]
this excruciating curiosity , I would call keen enjoyment
这 痛苦不堪 好奇心 , 我 会 称呼 敏锐的 享受
这种令人难以忍受的好奇心，我称之为强烈的享受。

[ɪn] [laɪk] [ˈmæənə(r)] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈprɒbləm] [si:md] [tu:; tə] [ˈfeltə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnˈhəʊn]
In like manner every difficult mathematical problem seemed to shelter some unknown
在 喜欢 方式 每一个 难的 数学 问题 似乎 到 庇护所 一些 未知
[ˈfeləʊ] [hu:] [tʊk] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈti:zɪŋ] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [ˈdeəriŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm] .
fellow who took pleasure in teasing me and daring me to find him .
同伴 WHO 采取 乐趣 在 戏弄 我 和 大胆 我 到 寻找 他 .
同样，每一个棘手的数学难题似乎都隐藏着一个不知名的家伙，他喜欢戏弄我，挑衅我去找到他。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [fækt] ,
It was the same mischievous fellow , in fact ,
它 曾是 这 相同的 恶作剧 同伴 , 在 事实 ,
事实上，还是那个调皮捣蛋的家伙。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [bɪt] [pʊ; əv] [ˈtælmʊd] [tu:; tə]
who used to laugh in my face when I had a difficult bit of Talmud to
WHO 用过的 到 笑 在 我的 脸 什么时候 我 有 一个 难的 少量 的 《塔木德》 到
[ʌnˈræv(ə)l]
unravel
绎
以前每当我费尽心思弄懂《塔木德》中那些晦涩难懂的章节时，他们总是嘲笑我。

" [waɪ] , [dʒɪˈbɒmətri] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ˈtælmʊd] , " [aɪ] [wʌns] [ɪkˈskeɪmd] [tu:; tə]
" Why , geometry is even deeper than Talmud , " I once exclaimed to
" 为什么 , 几何学 是 甚至 更深 比 《塔木德》 , " 我 一次 惊呼 到
"为什么几何学比《塔木德》还要深奥呢？"我曾经这样惊叹道。

[dʒeɪk]
Jake
杰克
杰克

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ɪnˈdɪfrəntli]
" Do you think so ? " he answered , indifferently
" 做 你 思考 所以 ? " 他 回答 , 漠不关心
"你觉得是这样吗？"他冷淡地回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌdʒɪəˈmetrɪkl] [ˈprɒbləm] [ɪz] [mɔ: (r)] [dɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [best] [pi:s]
" I think an interesting geometrical problem is more delicious than the best piece
" 我 思考 一个 有趣的 几何 问题 是 更多的 可口的 比 这 最好的 片
[pʊ; əv] [mi:t] . "
of meat . "
的 肉 : "
"我认为，一个有趣的几何问题比一块上好的肉更有吸引力。"

" [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ˈprɒ:bləmz] , [ðen] ?
" Why don't you live on problems , then ?
" 为什么 不 你 居住 在 问题 , 然后 ?
"那你为什么不干脆靠解决问题为生呢？ "

[waɪ] [spend] [ˈmʌni] [ɒn] [ˈdɪnəz] ? "
Why spend money on dinners ? "
为什么 花费 钱 在 晚餐 ? "
为什么要花钱吃饭？

" [smɑ:t] [bɔɪ] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? "
" Smart boy , aren't you ? "
" 聪明的 男生 , 不是 你 ? "
"你这孩子真聪明，是不是？ "

" [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈprɒ:bləmz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] ?
" Is doing problems as sweet as being in love ?
" 是 正在做 问题 作为 甜的 作为 存在 在 爱 ?
解决问题和恋爱一样甜蜜吗？

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wið] [ʃi:pɪ] [ɜ:nɪstnəs]
" he demanded , with sheepish earnestness
" 他 要求 , 和 羞怯 认真
他带着羞怯的认真问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wið] ['mædəm] - .
" You are in love with Madame Klesmer .
" 你 是 在 爱 和 夫人 - .
你爱上了克莱斯默夫人。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
You ought to know .
你 应该 到 知道 .
你应该知道。

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)]
" He made no answer
" 他 制成 不 回答
他没有回答。

[ɒn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ai][br'gæn] [ði:z] ['stʌdɪz] [ai][hæd; həd] ['θɜ:ti] - [sɪks] [d'bləz] [br'saɪdz] [ðə; ði]
On the day when I began these studies I had thirty - six dollars besides the
在 这 天 什么时候 我 开始 这些 研究 我 有 三十 - 六 美元 除了 这
[hʌndrəd] [wɪt] [ai][kept] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
hundred which I kept in the savings - bank .
百 哪个 我 保留 在 这 节省 - 银行 .
我开始学习这些课程的那天，除了我存在储蓄银行里的一百美元之外，我还有三十六美元。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [tju:'(ə)n] [fi:z] , [les] [ðæn; ðən][sɪks] [d'bləz] [ə; eɪ]
Of this I was now spending , including tuition fees , less than six dollars a
的 这 我 曾是 现在 开支 , 包括 学费 费用 , 较少的 比 六 美元 一个
[wi:k] .
week .
星期 .
这笔费用，包括学费在内，我现在每周的支出不到六美元。

['evri] [taɪm][ai] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][maɪ] [hɑ:t] ['lɪtərəli] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
Every time I changed a dollar my heart literally sank within me .
每一个 时间 我 已更改 一个 美元 我的 心 字面上地 沉没 之内 我 .
每次找零钱的时候，我的心都仿佛沉到了谷底。

['faɪnəli] , [wen] [maɪ] [kæʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] , [ai] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒv; əv][dʒəʊ] ,
Finally , when my cash was all gone , I borrowed some money of Joe ,
最后 , 什么时候 我的 现金 曾是 全部 已消失 , 我 借来的 一些 钱 的 乔 ,
最后，当我所有的现金都花光后，我向乔借了一些钱。

[maɪ] " ['ræbaɪ] " [æt; ət][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [kləʊk] - ['meɪkɪŋ] .
my " rabbi " at the art of cloak - making .
我的 " 拉比 " 在 这 艺术 的 披风 - 制作 .
我的“导师”教我制作斗篷。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌm] ['təʊt(ə)] [ɒv; əv] [maɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Breaking the round sum total of my savings - bank account was out of the
打破 这 圆形的 和 全部的 的 我的 节省 - 银行 帐户 曾是 出去 的 这
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .
打破我储蓄账户的整数总额是不可能的。

[dʒəʊ] [əd'vɑ:nst] [ˌem 'i:] ['mʌni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tʃɪəfəli] .
Joe advanced me money more than cheerfully .
乔 先进的 我 钱 更多的 比 愉快地 .
乔非常乐意地预支给我一笔钱。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ]
He was glad to have me in his debt as a pledge of my continuing
他 曾是 高兴的 到 有 我 在 他的 债务 作为 一个 保证 的 我的 继续
[tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
to work for him .
到 工作 为了 他 :
他很高兴我能欠他一个人情，以此作为我继续为他工作的保证。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs] ,
His motive was obvious ,
他的 动机 曾是 明显的 ,
他的动机很明显。
[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [went] [ɒn] ['bɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [drɔ:ɪ] [ə'pɒn][maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt]
and yet I went on borrowing of him rather than draw upon my bank account
和 然而 我 去 在 借贷 的 他 相当 比 画 之上 我的 银行 帐户
然而，我宁愿继续向他借钱，也不愿动用自己的银行账户。

[wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ʌp]
One day it crossed my mind that it would be a handsome thing if I looked up
一 天 它 交叉 我的 头脑 那 它 会 是 一个 英俊的 事物 如果 我 看起来 向上
[ɡɪtɪlsən] [ænd; ɐnd] [peɪd] [hɪm][ðə; ðɪ][ten] [d'bləz] [aɪ] [əʊd] [hɪm] .
Gitelson and paid him the ten dollars I owed him .
吉特尔森 和 有薪酬的 他 这 十 美元 我 欠款 他 :
有一天，我突然想到，如果我去找吉特尔森，把欠他的十美元还给他，那将是一件非常明智的事情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swi:t] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][maɪ'self] ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ten] [d'bləz] [hæd; həd]
It was sweet to picture myself telling him how much his ten dollars had
它 曾是 甜的 到 图片 我 讲述 他 如何 很多 他的 十 美元 有
[dʌn] [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
done and was going to do for me .
完毕 和 曾是 去 到 做 为了 我 :
想象着自己告诉他，他给的十美元已经并将继续为我带来多少帮助，真是令人欣慰。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn] [hɪm] ,
I was impatient to call on him ,
我 曾是 不耐烦 到 称呼 在 他 ,
我迫不及待地想去拜访他。
[ænd; ɐnd][səʊ][aɪ] ['bɒrəʊd] [ten] [d'bləz] [ɒv; əv][dʒəʊ][ænd; ɐnd] [brɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri]
and so I borrowed ten dollars of Joe and betook myself to the factory
和 所以 我 借来的 十 美元 的 乔 和 贝托克 我 到 这 工厂
[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɡɪtɪlsən] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:(r)] .
where I had visited Gitelson several times before .
在哪里 我 有 到访 吉特尔森 一些 时代 前 :
于是，我向乔借了十美元，独自前往吉特尔森之前多次拜访过的那家工厂。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)] - ['meɪkə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [nju:] [nəʊ] ['si:z(ə)nz] .
As he was a sample - maker , his work knew no seasons .
作为 他 曾是 一个 样本 - 制造商 , 他的 工作 知道 不 季节 :
由于他是一名样品制作师，他的工作不受季节限制。
[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][dʒɒb][ðəə(r)]
When I called at that factory I found that he had given up his job there
什么时候 我 称为 在 那 工厂 我 成立 那 他 有 给定 向上 他的 工作 那里
,
:
,
我到那家工厂查看时，发现他已经辞职了。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ['ɪstæblɪft] [ə; eɪ][smɔːl] ['kʌstəm] - ['teɪlə(r)] [ʃɒp] ['sʌmweə(r)]
that he had married and established a small custom - tailor shop somewhere
那 他 有 已婚 和 已确立的 一个 小的 风俗 - 裁缝 店铺 某处
[ʌp] - [taʊn] , ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] .
up - town , nobody seemed to know where .
向上 - 镇 , 无人 似乎 到 知道 在哪里 .

据说他已经结婚，并在城里某个地方开了一家小型定制裁缝店，但似乎没有人知道具体位置。

[dʒəʊ][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæridʒ] .
Joe had not even heard of his marriage .
乔 有 不是 甚至 听到 的 他的 婚姻 .

乔甚至都不知道他已经结婚了。

['miːnwaɪl] , [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [det] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Meanwhile , my enthusiasm for paying him his debt was gone ,
同时 , 我的 热情 为了 付费 他 他的 债务 曾是 已消失 ,
与此同时，我还他债的热情也消失了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd] [ðæt][ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɪm]
and I was rather glad that I had not found him
和 我 曾是 相当 高兴的 那 我 有 不是 成立 他
我倒挺庆幸没找到他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
It was the middle of July .
它 曾是 这 中间 的 七月 .

当时是七月中旬。

[ðə; ði] [greɪt] " ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] " [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] .
The great " winter season " was developing .
这 伟大的 " 冬天 季节 " 曾是 发展 .

漫长的“冬季”正在到来。

[ai][felt] ['pɜːfɪktli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['gɑːmənt] [ʌn'eɪdɪd] .
I felt perfectly competent to make a whole garment unaided .
我 毛毡 完美 胜任的 到 制作 一个 所有的 服装 未受帮助 .

我觉得自己完全有能力独立完成一件衣服的制作。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'vevə(r)] ,
It was doubtful , however ,
它 曾是 疑 , 然而 ,

然而，这令人怀疑。

['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redɪli] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [mækə'nɪk; mɪ'kæ'nɪk][ɪn][ðə; ði]
whether I should be readily accepted as an independent mechanic in the
无论 我 应该 是 容易 公认 作为 一个 独立的 机械 在 这
[ʃɒp] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
shop where I was employed now and where one was in the habit of
店铺 在哪里 我 曾是 受雇 现在 和 在哪里 一 曾是 在 这 习惯 的
[rɪ'gɑːdɪŋ] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'prentɪs] .
regarding me as a mere apprentice .
关于 我 作为 一个 仅仅 学徒 .

我是否应该被我目前工作的这家修理厂接纳为独立技工，因为那里的人们习惯把我当作一个学徒。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [els'weə(r)] .
So I was determined to seek employment elsewhere .
所以 我 曾是 决定 到 寻找 就业 别处 .

所以我决心另谋出路。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] .
Joe was suspicious .
乔 曾是 可疑的 .

乔起了疑心。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'treɪd] [maɪ][plænz][ɪn] ['eni] [wei] .
Not that I betrayed my plans in any way .
不是 那 我 背叛 我的 计划 在 任何 方式 .

当然，我并没有以任何方式背叛我的计划。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
He took them for granted .
他 采取 他们 为了 的确 .

他把这一切都视为理所当然。

[ænd; ʌnd][səʊ][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [em 'iː] ['evri] [deɪ] , [ɒn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['priːtekst] ,
And so he visited me every day , on all sorts of pretexts ,
和 所以 他 到访 我 每一个 天 , 在 全部 排序 的 借口 ,

于是他每天都以各种各样的借口来看我。

[daɪnd] [em 'iː][ænd; ʌnd] [waɪnd] [em 'iː] ([ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)]
dined me and wine me (if the phrase may be applied to a soda - water
用餐 我 和 葡萄酒 我 (如果 这 短语 可能 是 应用 到 一个 苏打 - 水
['dɪnə(r)]) ,
dinner) ,
晚餐) ,

他们请我吃饭喝酒（如果这个短语可以用来形容只喝苏打水的晚餐的话），

[ænd; ʌnd] [wɒt[t] [maɪ] ['evri] [step]
and watched my every step
和 观看 我的 每一个 步

他监视着我的一举一动。

['faɪnəli] [aɪ] ['wɪərið] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ʌnd][wʌn] [ɑːftə'nuːn] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn]
Finally I wearied of it all , and one afternoon , as we were seated in
最后 我 疲惫 的 它 全部 , 和 一 下午 , 作为 我们 是 坐着 在
[ðə; ði] ['restrɒnt] ,
the restaurant ,
这 餐厅 ,

最终我厌倦了这一切，一天下午，我们坐在餐厅里，

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm]
I picked a quarrel with him
我 挑选 一个 争吵 和 他

我跟他吵了一架。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnəz] , " [aɪ] [bɜːst] [aʊt] ,
" **I don't want your dinners** , " **I burst out** ,
" 我 不 想 你的 晚餐 , " 我 爆裂 出去 ,

“我不要你的晚餐！”我脱口而出。

" [ænd; ʌnd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt[t] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ɪn]
" **and I don't want to be watched by you as if I were a recruit in**
" 和 我 不 想 到 是 观看 经过 你 作为 如果 我 是 一个 招募 在
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] - ['lɪt(ə)]['ʌŋk(ə)] . -
the Russian army and you were my ' little uncle . '
这 俄语 军队 和 你 是 我的 - 小的 叔叔 . -

“我不想被你像看俄罗斯军队的新兵一样看着，而你就像我的‘小叔叔’一样。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [liːv] [em 'iː][ə'ləʊn] . "
I'll pay you what I owe you and leave me alone . "
患病的 支付 你 什么 我 欠 你 和 离开 我 独自的 . "

我会还清欠你的钱，然后你别再来烦我了。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fjuː] [d'ɒləz] ! " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋli]
" **As if I were uneasy about those few dollars !** " **he said , ingratiatingly**
" 作为 如果 我 是 不安 关于 那些 很少 美元 ! " 他 说 , 谄媚地

“好像我会在意那几块钱似的！”他谄媚地说。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .
" **I know you are not** .
" 我 知道 你 是 不是 .

我知道你不是。

[ðæts] [dʒʌst][,ai 'ti:] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

" [hi:; hi] [tʊk] ['faɪə(r)] .
" **He took fire** .
" 他 采取 火 .

他中火了。

" [wɒt] [,ei 'em][ai][ˈɑ:ftə(r)] , [ðen] ?
" **What am I after , then ?**
" 什么 是 我 后 , 然后 ?

那么，我究竟想要什么呢？

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][get] [rɪtʃ] [pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
You think I get rich on your work , don't you ?
你 思考 我 得到 富有的 在 你的 工作 , 不 你 ?

你以为我靠你的劳动成果发了财，是吗？

" [ˈaʊə(r)] [ˌɔ:ltə'keɪ(ə)n] [wækst] ['vaɪələnt] .
" **Our altercation waxed violent** .
" 我们的 争吵 打蜡 暴力 .

我们的争吵升级为暴力冲突。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [læps] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [təʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət]
At one point he was about to lapse into a conciliatory tone again , but
在 一 观点 他 曾是 关于 到 失效 进入 一个 和解 语气 再次 , 但
[hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [prɪ'veɪld]
his dignity prevailed
他的 尊严 最终获胜

他一度几乎又要用和解的语气说话，但最终还是保持了尊严。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [begd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
" **I would not keep you if you begged me , " he declared** .
" 我 会 不是 保持 你 如果 你 乞求 我 , " 他 声明 .

“就算你求我，我也不会留下你，”他宣称。

" [ai] [heɪt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [æn; ən] [ɪngreɪt] .
" **I hate to deal with an ingrate** .
" 我 恨 到 交易 和 一个 忘恩负义的 .

我最讨厌和忘恩负义的人打交道。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] . "
But I want my money at once . "
但 我 想 我的 钱 在 一次 . "

但我想要立刻拿到钱。

" [ai][æɪ; ʃəl] [peɪ] [,ai 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [wɜ:k] [bɪ'ɡɪnz] . "
" **I shall pay it to you when work begins** . "
" 我 将 支付 它 到 你 什么时候 工作 开始 . "

“等开工后我会付给你。”

" [nəʊ] , [ˈsɪrə] .
" **No , sirrah** .
" 不 , 西拉 .

“不，先生。”

[aɪ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] [æ t; ə t] [wʌns] .
I want it at once .
我 想 它 在 一次 .

我想要立刻得到。

" [æ n; ə n] [ˈʌ g l i] [si: n] [ˈfɒ l ə ʊ d] .
" An ugly scene followed .
" 一个 丑陋的 场景 随后 .

接下来发生了一幕不堪入目的场面。

[hi:; hi] [si: z d] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ][kəʊ t] [lə 'pel z] [ænd; ə nd] [ˈθret(ə) nd] [tu:; tə][hæ v; hə v][ˌem 'i:] [ə 'restɪ d] .
He seized me by my coat lapels and threatened to have me arrested .
他 查获 我 经过 我的 外套 翻领 和 威胁 到 有 我 被捕 .

他揪住我的衣领，威胁要逮捕我。

[ˈfaɪ n ə l i] [ð ə; ð i] [ˈrest r ə n t] - [ˈki: p ə (r)] [ænd; ə nd] [ˈgʌ s i] , [ð ə; ð i] [ˈhəʊ m l i] [ˈfɪ n i f ə (r)] [gɜ: l] [hu: m] [wi:; wi] [ɔ: l]
Finally the restaurant - keeper and Gussie , the homely finisher girl whom we all
最后 这 餐厅 - 守门员 和 格西 , 这 家常的 终结者 女孩 谁 我们 全部
[rɪ 'spek tɪ d] ,
respected ,
受人尊敬 ,

最后是餐馆老板和古茜，那个我们都很尊敬的朴实无华的收尾女孩。

[meɪ d] [pi: s] [bɪ 'twi: n] [ju: 'es] , [ænd; ə nd] [θɪ ŋ z] [wɜ: (r); wə (r)] [ə 'reɪ n dʒ d] [mɔ: (r)] [ɔ: (r)] [les] [ˈæ mɪ k ə b l i]
made peace between us , and things were arranged more or less amicably
制成 和平 之间 我们 , 和 事物 是 安排 更多的 或者 较少的 友好地

我们之间达成了和解，事情也基本友好地解决了。

[aɪ] [ə b'teɪ n d] [ɪ m'plɔɪ m ə n t] [ɪ n][æ n; ə n] " [ɪ n'saɪ d] " [pleɪ s] , [ə; eɪ][ˈfæ k t r i; ˈfæ k t ə r i] [əʊ n d] [baɪ][twɪ n] [ˈbrʌ ð ə z]
I obtained employment in an " inside " place , a factory owned by twin brothers
我 获得 就业 在 一个 " 里面 " 地方 , 一个 工厂 拥有 经过 双 兄弟
[nɛ m d] [mæn h aɪ m ə]
named Manheimer
命名 曼海默

我在一家“内部”工厂找到了一份工作，这家工厂的老板是一对名叫曼海默的双胞胎兄弟。

[aɪ][wɒ z; wə z][ɪ n] [haɪ] [ˈfe ð ə (r)] .
I was in high feather .
我 曾是 在 高的 羽毛 .

我当时状态极佳。

[maɪ] [sens] [ɒ v; ə v] [ə d'vɑ: n s m ə n t] [ænd; ə nd] [ɪ n dɪ 'pend ə ns] [rɪ 'maɪ n dɪ d] [ˌem 'i:][ɒ v; ə v][ð ə; ð i] [deɪ z] [wen] [aɪ]
My sense of advancement and independence reminded me of the days when I
我的 感觉 的 进步 和 独立 提醒 我 的 这 天 什么时候 我
[hæ d; hə d][dʒ ʌ s t] [bi: n] [ˈgræ dʒueɪ tɪ d][frɒ m; frəm][ð ə; ð i][ˌtæ l'mʊ dɪ k; ˌtæ l'mju: dɪ k] [ə 'kæ d ə m i] [ænd; ə nd] [went] [ɒ n]
had just been graduated from the Talmudic Academy and went on
有 只是 到过 毕业 从 这 塔木德 学院 和 去 在
[ˈstʌ d i ŋ] [æ z; ə z][æ n; ə n] " [ɪ n dɪ 'pend ə n t] [ˈskɒ l ə (r)] .
studying as an " independent scholar .
学习 作为 一个 " 独立的 学者 .

我的进步感和独立感让我想起了我刚从塔木德学院毕业，继续以“独立学者”身份学习的日子。

" [aɪ][hæ d; hə d][nɒ t] , [haʊ 'evə (r)] ,
" I had not , however ,
" 我 有 不是 , 然而 ,

然而，我并没有

[bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [ŋjuː] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz]
begun to work in my new place when a general strike of the trade was
开始 到 工作 在 我的 新的 地方 什么时候 一个 一般的 罢工 的 这 贸易 曾是
[dɪ'kleəd]
declared
声明

我刚开始在新地方工作，就宣布行业总罢工。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] - ['juːniən][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɔːɡənaɪ'zeɪʃn] ,
THE Cloak - makers ' Union had been a weak , insignificant organization ,
这 披风 - 制造商 - 联盟 有 到过 一个 虚弱的 , 微不足道 组织 ,
制衣工人工会一直是一个软弱无力、无关紧要的组织。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ɪntuː][laɪf] .
but at the call for a general strike it suddenly burst into life .
但 在 这 称呼 为了 一个 一般的 罢工 它 突然 爆裂 进入 生活 .
但接到总罢工的号召后，它突然活跃起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [kɑːdz] .
There was a great rush for membership cards .
那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 为了 会员资格 牌 .
会员卡供不应求。

[ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] .
Everybody seemed to be enthusiastic , full of fight .
大家 似乎 到 是 热情的 , 满的 的 斗争 .
每个人都热情高涨，斗志昂扬。

[tuː; tə][em 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɪə(r)] [kə'læməti] .
To me , however , the strike was a sheer calamity .
到 我 , 然而 , 这 罢工 曾是 一个 透明 灾害 .
但在我看来，这次罢工简直是一场灾难。

[aɪ][leɪd][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːd] [lʌk] .
I laid it all to my own hard luck .
我 铺设 它 全部 到 我的 自己的 难的 运气 .
我把这一切都归咎于自己的运气不好。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs]
It seemed as though the trouble had been devised for the express purpose
它 似乎 作为 尽管 这 麻烦 有 到过 设计 为了 这 表达 目的
[ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [em 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [prə'məʊtɪd][tuː; tə] [fʊl] [peɪ] ;
of preventing me from being promoted to full pay ;
的 预防 我 从 存在 推广 到 满的 支付 ;
这件事似乎是故意制造出来的，目的就是阻止我晋升到全薪；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][kælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]
for the express purpose of upsetting my financial calculations in connection with
为了 这 表达 目的 的 激 我的 金融的 计算 在 联系 和
[maɪ] ['kɒlɪdʒ] [plænz] .
my college plans .
我的 大学 计划 .
其明确目的是为了扰乱我与大学计划相关的财务计算。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [praɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt'reɪdʒəsli] [ləʊ] ,
Everybody was saying that prices were outrageously low ,
大家 曾是 说 那 价格 是 令人愤慨地 低的 ,
大家都说价格低得离谱，

[ðæt] [ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:kənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,
that the manufacturers were taking advantage of the weakness of the union ,
那 这 制造商 是 采取 优势 的 这 弱点 的 这 联盟 ,
制造商们正在利用工会的软弱无力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [tɜ:mz] .
and that they must be brought to terms .
和 那 他们 必须 是 带来 到 条款 .
他们必须达成协议。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][,em 'i:] .
All this was lost upon me .
全部 这 曾是 丢失的 之上 我 .
这一切我都一无所知。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][praɪsɪz] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [,em 'i:] ,
The question of prices did not interest me ,
这 问题 的 价格 做过 不是 兴趣 我 ,
价格问题我并不感兴趣。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ]
because the wages I was going to receive were by far the highest I
因为 这 工资 我 曾是 去 到 收到 是 经过 远的 这 最高 我
[hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [peɪd] .
had ever been paid .
有 曾经 到过 有薪酬的 .
因为我即将获得的工资是我迄今为止获得的最高工资。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
But the main thing was that I looked upon the whole business of making
但 这 主要的 事物 曾是 那 我 看起来 之上 这 所有的 商业 的 制作
[kləʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
cloaks as a temporary occupation .
斗篷 作为 一个 暂时的 职业 .
但最重要的是，我把制作斗篷这件事看作是一份临时工作。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [dri:mz] .
My mind was full of my books and my college dreams .
我的 头脑 曾是 满的 的 我的 图书 和 我的 大学 梦境 .
我的脑子里全是书本和我的大学梦想。

[ɔ:l] [aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði] " ['si:z(ə)n] " [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] ,
All I wanted was to start the " season " as soon as possible ,
全部 我 通缉 曾是 到 开始 这 " 季节 " 作为 很快 作为 可能的 ,
我只想尽快开始“赛季”。

[tu:; tə] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [sʌm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][nekst]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fri:dəm]
to save up the expected sum , and to reach the next period of freedom
到 节省 向上 这 预期的 和 , 和 到 抵达 这 下一个 时期 的 自由
[frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)] [tɔɪl] ,
from physical toil ,
从 身体的 辛劳 ,
为了攒够预期的金额，并达到下一个摆脱体力劳动的自由时期，

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [spend] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒn][maɪ] ['stʌdɪz] [ə'gen] .
when I should be able to spend day and night on my studies again .
什么时候 我 应该 是 有能力的 到 花费 天 和 夜晚 在 我的 研究 再次 .
我应该可以再次日夜埋头学习了。

[bʌt; bət] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [straɪk] - ['breɪkə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But going to work as a strike - breaker was out of the question .
但 去 到 工作 作为 一个 罢工 - 断路器 曾是 出去 的 这 问题 .
但当罢工破坏者是绝对不可能的。

[ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈpʌblik] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] :
A new kind of Public Opinion had suddenly sprung up among the cloak - makers :
一个 新的 种类 的 民众 观点 有 突然 弹簧 向上 之中 这 披风 - 制造商 :

一种新的舆论突然在制衣匠人中兴起：

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [brɪˈlɒŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [æn; ən]
a man who did not belong to the union was a traitor , worse than an
一个 男人 WHO 做过 不是 属于 到 这 联盟 曾是 一个 叛徒 , 更糟 比 一个
[əˈpɒstet] ,
apostate ,
叛教者 ,

不属于工会的人就是叛徒，比叛教者还不如。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˈkrɪmɪnɪz]
worse than the worst of criminals
更糟 比 这 最差 的 罪犯

比最恶劣的罪犯还要恶劣

[ænd; ɐnd] [səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [ɪn] - [wen] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [tu; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [rɒd] [wɪð]
feeling like a school - boy in Antomir when he is made to furnish the very rod with
感觉 喜欢 一个 学校 - 男生 在 - 什么时候 他 是 制成 到 提供 这 非常 杆 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [tu; tə] [biː; bi] [tʃæsˈtaɪz] ,
which he is to be chastised ,
哪个 他 是 到 是 受责罚 ,

他感觉自己像安托米尔的小学生一样，被迫提供用来惩罚自己的棍子。

[aɪ] [went] [tu; tə] [ðə; ði] [hedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , [peɪd] [maɪ] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] [fiː] , [ænd; ɐnd]
I went to the headquarters of the union , paid my initiation fee , and
我 去 到 这 总部 的 这 联盟 , 有薪酬的 我的 引发 费用 , 和
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] .
became a member .
成为 一个 成员 .

我去了工会总部，缴纳了入会费，成为了一名会员。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfraɪdeɪ] [ɑːftəˈnuːn] .
It was on a Friday afternoon .
它 曾是 在 一个 星期五 下午 .

那是星期五下午。

[ðə; ði] [ˈsekɹəˌteri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːgənəɪˈzeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)] [ɪn] [ðə; ði]
The secretaries of the organization were seated at a long table in the
这 秘书 的 这 组织 是 坐着 在 一个 长的 桌子 在 这
[ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] - [ruːm] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn] [ˈrɪvɪŋtən] [striːt] .
basement of a meeting - room building on Rivington Street .
地下室 的 一个 会议 - 房间 建筑 在 里文顿 街道 .

该组织的秘书们坐在里文顿街一栋会议室大楼地下室的一张长桌旁。

[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswɔːmɪŋ] [wɪð] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] .
The basement and the street outside were swarming with cloak - makers .
这 地下室 和 这 街道 外部 是 蜂拥而至 和 披风 - 制造商 .

地下室和外面的街道上挤满了裁缝。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mæs] [ˈmiːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [tu; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˈsevrəl] [hɔːlz] ,
A number of mass meetings had been arranged to take place in several halls ,
一个 数字 的 大量的 会议 有 到过 安排 到 拿 地方 在 一些 大厅 ,
[ˈhɒl] [wɪtʃ] [wɜːs] [ˈsɪtɪd] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈhɒl] [wɪtʃ] [wɜːs] [ˈsɪtɪd] [wɪð]
已安排在多个礼堂举行多场群众集会，

[wɪð] [wel] - [nəʊn] ['səʊjəlists] [fɔ:(r); fə(r)] ['spɪkə] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][i:v(ə)n][ðə; ði][ˌkjʊəri'bsəti]
with well - known Socialists for speakers , but I had not even the curiosity
和 出色地 - 已知 社会主义者 为了 演讲者 , 但 我 有 不是 甚至 这 好奇心
[tu:; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
to attend them .
到 出席 他们 :

演讲嘉宾都是知名的社会主义者，但我连去听的兴致都没有。

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ri'prəʊtʃ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ai] [sed] ,
When some of my shopmates reproached me for my indifference I said ,
什么时候 一些 的 我的 店员 受责备 我 为了 我的 漠不关心 我 说 ,
[ˈsʌlənlɪ] : " [aɪv] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈju:nɪən] .
sullenly : " I've joined the union .
闷闷不乐地 : " 我已经 加入 这 联盟 :

当一些同事责备我漠不关心时，我闷闷不乐地说：“我已经加入了工会。”

[wɒt] [mɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈtælmədɪst] [laɪk] [maɪ'self] , [spəʊk] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] ,
" One of them , a Talmudist like myself , spoke of capital and labor ,
" 一 的 他们 , 一个 塔木德学者 喜欢 我 , 辐 的 首都 和 劳动 ,
"其中一位和我一样是塔木德学者的人，谈到了资本和劳动，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [i:kə'nɒmɪk] [ˈɔ:də(r)] .
of the injustice of the existing economic order .
的 这 不公正 的 这 现存的 经济的 命令 .

现有经济秩序的不公正之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] , [θru:] [ðə; ði] [straɪk] , [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .
He had recently , through the strike , been converted to Socialism .
他 有 最近 , 通过 这 罢工 , 到过 转换 到 社会主义 :

他最近通过罢工皈依了社会主义。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] .
He made a fiery appeal to me .
他 制成 一个 火热 上诉 到 我 :

他向我发出了热情洋溢的呼吁。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][egzɔ:l'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [ˈprɒsɪləɪt] .
He spoke with the exaltation of a new proselyte .
他 辐 和 这 提高 的 一个 新的 皈依者 :

他说话时带着新皈依者般的兴奋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] .
But his words fell on deaf ears .
但 他的 字 跌倒 在 聋 耳朵 :

但他的话却无人理会。

[ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈstʌdɪz]
I had no mind for anything but my college studies
我 有 不 头脑 为了 任何事物 但 我的 大学 研究

除了大学学习，我什么都不想。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tʊɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈmɪzəri]
" Do you think it right that millions of people should toil and live in misery
" 做 你 思考 它 正确的 那 百万 的 人们 应该 辛劳 和 居住 在 苦难

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈaɪdlə] [maɪt] [rəʊl][ɪn] [ˈlʌkʃəri] ?
so that a number of idlers might roll in luxury ?
所以 那 一个 数字 的 惰轮 可能 卷 在 奢华 ?

“你认为让数百万人辛勤劳作、生活在苦难中，只为了让少数游手好闲的人过上奢靡的生活，这样做是对的吗？”

" [hi:; hi] [pli:did]
" he pleaded
" 他 恳求

他恳求道

" [ai] ['hævnt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [nɔ:(r)][kæn; kən][ai] [mend] [aɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'tɔ:t]
" I haven't made the world , nor can I mend it , " was my retort
" 我 还没有 制成 这 世界 , 也不 能 我 修补 它 , " 曾是 我的 反驳
“我没有创造世界，也无法改变世界。”我反驳道。

[ðə; ði][,mænju'fæktjəɾəz] ['ji:ldɪd] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [pɔɪnt] .
The manufacturers yielded almost every point .
这 制造商 产生 几乎 每一个 观点 .

厂商几乎在所有方面都做出了让步。

[ðə; ði] " ['si:z(ə)n] " [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ]
The " season " began with a rush
这 " 季节 " 开始 和 一个 匆忙

这个“赛季”以一阵狂潮拉开帷幕。

[maɪ] [peɪ] - ['envələʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [kən'teɪnd] ['θɜ:ti] - [tu:] [d'bləz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
My pay - envelope for the first week contained thirty - two dollars and some
我的 支付 - 信封 为了 这 第一的 星期 包含 三十 - 二 美元 和 一些
[sents] .
cents .
分 .

我第一周的工资信封里装着三十二美元多一点。

[ai] [nju:] [ðə; ði]['ju:niən] [praɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I knew the union price , of course ,
我 知道 这 联盟 价格 , 的 课程 ,

我当然知道工会价格。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt][ðə; ði] [sʌm] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] ,
and I had figured out the sum before I received it ,
和 我 有 想 出去 这 和 前 我 已收到 它 ,

我在收到钱之前就已经算出了总额。

[jet] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒd] [tu:; tə][maɪ] [hed] .
yet when I beheld the two figures on the envelope the blood surged to my head .
然而 什么时候 我 观看 这 二 数据 在 这 信封 这 血 激增 到 我的 头 .

然而，当我看到信封上的两个数字时，我顿时感到一阵眩晕。

['θɜ:ti] - [tu:] [d'bləz] !
Thirty - two dollars !
三十 - 二 美元 !

三十二美元！

[waɪ] , [ðæt] [ment] ['sɪksti] - [fɔ:(r)]['ru:bəlz] !
Why , that meant sixty - four rubles !
为什么 , 那 意思是 六十 - 四 卢布 !

那可是六十四卢布啊！

[ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] ['næftə,lai] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
I was tempted to write Naphtali about it
我 曾是 受诱惑 到 写 拿弗他利 关于 它

我当时很想就此事写信给拿弗他利。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] [brɔ:t] [em 'i:] [æn; ən][i:v(ə)n][fætə(r)] ['envələʊp] .
The next week brought me an even fatter envelope .
这 下一个 星期 带来 我 一个 甚至 更胖 信封 .

接下来的一周，我收到了一封更厚的信封。

[aɪ] [wɜːkt] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I worked sixteen hours a day .
我 工作 十六 小时 一个 天 .

我每天工作十六个小时。

[ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] [tɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] .
Reading and studying had to be suspended till October .
阅读 和 学习 有 到 是 暂停 直到 十月 .

阅读和学习活动不得不暂停到十月份。

[aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
I lived on five dollars a week .
我 居住地 在 五 美元 一个 星期 .

我每周靠五美元生活。

[maɪ] [ˈseɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
My savings , and with them my sense of my own importance in the world ,
我的 节省 , 和 和 他们 我的 感觉 的 我的 自己的 重要性 在 这 世界 ,
[gruː] [əˈpeɪs] .
grew apace .
生长 迅速 .

我的积蓄以及随之而来的自我价值感都迅速增长。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] ,
As there was no time to go to the savings - bank ,
作为 那里 曾是 不 时间 到 去 到 这 节省 - 银行 ,

由于没有时间去储蓄银行，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæəri] [wɒt] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ɒn][maɪ][ˈpɜːs(ə)n] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [belt]
I had to carry what I deemed a great sum on my person (in a money - belt
我 有 到 携带 什么 我 被认为 一个 伟大的 和 在 我的 人 (在 一个 钱 - 腰带
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɪmprəvaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs]) .
that I had improvised for the purpose) .
那 我 有 即兴发挥 为了 这 目的) .

我不得不随身携带我认为是一大笔钱（装在我为此临时制作的腰包里）。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
This was a constant source of anxiety as well as of joy .
这 曾是 一个 持续的 来源 的 焦虑 作为 出色地 作为 的 喜悦 .

这既是焦虑的源泉，也是快乐的源泉。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [əbˈzɔːbd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ɔː(r)][ɪn] [θɔːt] ,
No matter how absorbed I might have been in my work or in thought ,
不 事情 如何 吸收 我 可能 有 到过 在 我的 工作 或者 在 想法 ,

无论我当时多么专注于工作或思考，

[ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [wɒd][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ˈmʌni] [wɪð] [em ˈiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
the consciousness of having that wad of paper money with me was never
这 意识 的 拥有 那 瓦德 的 纸 钱 和 我 曾是 绝不
[ˈhəʊli] [ˈæbsənt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
wholly absent from my mind .
完全 缺席的 从 我的 头脑 .

我始终无法完全忘记自己身上带着那一沓纸币。

[aɪ ˈtiː] [luːm] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ɒmˈnɪpətəns] .
It loomed as a badge of omnipotence .
它 迫近 作为 一个 徽章 的 全能 .

它象征着无所不能。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第11/32页

[aɪ][felt][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][lʌk] , [wɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ][ˈɡɒdəs; ˈɡɒdəs] .
I felt in the presence of Luck , which was a living spirit , a goddess .
我毛毡在这在场的运气 , 哪个曾是一个活的精神 , 一个女神 .

我觉得自己置身于幸运女神的怀抱, 她是一位活生生的精灵, 一位女神。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈmʌʊstli][greɪv] .
I was mostly grave .
我曾是大多严重 .

我当时大部分时间都很严肃。

[ðə; ði][friˈvəlɪti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)][men][ɪn][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][siːmd][səʊ][ˈfætʃuəs] , [səʊ][rɪˈvɒltɪŋ]
The frivolities of the other men in the factory seemed so fatuous , so revolting
这轻浮之事的其他男人在这工厂似乎所以昏庸 , 所以令人作呕的
.
.
.

工厂里其他男人的轻浮行为在我看来是如此愚蠢, 如此令人作呕。

[ə; eɪ][greɪt][sens][ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd][self]-[kənˈfɪdəns][sweld][maɪ][hɑːt] .
A great sense of security and self - confidence swelled my heart .
一个伟大的感觉的安全和自信 - 信心肿胀我的心 .

一股强烈的安全感和自信心涌上心头。

[wen][aɪ][wɔːkt][θruː][ðə; ði][əˈmerɪkən][striːts][aɪ][wʊd][fiːl][æt; ət][həʊm][ɪn][ðəm; ðəm] ,
When I walked through the American streets I would feel at home in them ,
什么时候我步行通过这美国人街道我会感觉在家在他们 ,

当我走在美国街头时, 我会感到宾至如归。

[faː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][felt][brɪfɔː(r)] .
far more so than I had ever felt before .
远的更多的所以比我我曾毛毡前 .

比我以前任何时候都感觉如此强烈。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz][kənˈstəntli][ˈhɒvəriŋ][əˈbaʊt][emˈiː]-[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]
At the same time danger was constantly hovering about me - the danger of
在这相同的时间危险曾是不断地悬停关于我 - 这危险的

[ðə; ði][striːt][kraʊdz][ˈsiːzɪŋ][ðæt][ˈmædʒɪk][wɒd][frəm; frəm][emˈiː] .
the street crowds seizing that magic wad from me .
这街道人群抓住那魔法瓦德从我 .

与此同时, 危险也如影随形——街头的人群随时可能从我手中抢走那团神奇的钞票。

[ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒlɪdʒ][ˈbɪldɪŋ][luːm][æz; əz][ə; eɪ][braɪd]-[rɪˈlekt][ɒv; əv][maɪn] .
The image of the college building loomed as a bride - elect of mine .
这图像的大学建筑迫近作为一个新娘 - 选中的矿 .

大学建筑的形象如同我心中的新娘一般清晰可见。

[bʌt; bət][ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] , [dɪd][nɒt][siːm][tuː; tə][hæv; həv][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][duː; də][wɪð][maɪ][ˈmʌni]-
But that , somehow , did not seem to have anything to do with my money -
但那 , 不知何故 , 做过不是似乎到有任何事物到做和我的钱 -

[belt] ,
belt ,
腰带 ,

但不知何故, 这似乎与我的腰包没有任何关系。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['seɪvɪŋz] —
as though I expected to go to college without encroaching upon my savings —
作为 尽管 我 预期的 到 去 到 大学 没有 侵入 之上 我的 节省 —
[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː]
a case of eating the cake and having it
一个 案件 的 吃 这 蛋糕 和 拥有 它

就好像我期望不用动用积蓄就能上大学一样——既想吃蛋糕又想留着蛋糕。

[ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ['miːtɪŋz] ,
The cloak - makers were so busy they had no time to attend meetings ,
这 披风 - 制造商 是 所以 忙碌的 他们 有 不 时间 到 出席 会议 ,
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meθəd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðeə(r)]
and being little accustomed to method and discipline , they suffered their
和 存在 小的 习惯 到 方法 和 纪律 , 他们 遭受 他们的

[ɔːgənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
organization to melt away .
组织 到 熔化 离开 .
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] " ['siːz(ə)n] " [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ðə; ði][ˈjuːniən][wɒz; wəz] ['skeəsli] [strɒŋgə(r)]
By the time the " season " came to a close the union was scarcely stronger
经过 这 时间 这 " 季节 " 来了 到 一个 关闭 这 联盟 曾是 几乎 更强
[ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [straɪk] .
than it had been before the strike .
比 它 有 到过 前 这 罢工 .
[wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːk] [naʊ] [prə'tekʃ(ə)n]
到“罢工季”结束时，工会的实力几乎没有比罢工前更强。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [praɪsɪz] [tuː; tə] [fɪks] , [wʌn][dɪd] [nɒt] [mɪs] [ɪts]
As there was no work now , and no prices to fix , one did not miss its
作为 那里 曾是 不 工作 现在 , 和 不 价格 到 使固定 , 一 做过 不是 错过 它是
[prə'tekʃ(ə)n]
protection
保护

由于现在既没有工作，也没有价格需要调整，所以人们并不怀念它的保护作用。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [dɪd] [nɒt] [ɪk'siːd] ['sev(ə)n]
The number of men employed in the trade in those years did not exceed seven
这 数字 的 男人 受雇 在 这 贸易 在 那些 年 做过 不是 超过 七
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .
[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsɪ]
那些年从事该行业的男性人数不超过七千人。

[ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsɪ]
The industry was still in its infancy
这 行业 曾是 仍然 在 它是 婴儿期
[wɒz; wəz] [stɪl]
该行业当时还处于起步阶段

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] ['stʌdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] .
I resumed my studies with a passion amounting to a frenzy .
我 恢复 我的 研究 和 一个 热情 金额 到 一个 狂热 .
[wɒd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plai] [ɒv; əv] [kɔːs] [raɪ] [bred] , [tʃiːz] ,
我以近乎狂热的热情重新投入到学习中。

[aɪ] [wɒd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plai] [ɒv; əv] [kɔːs] [raɪ] [bred] , [tʃiːz] ,
I would lay in a supply of coarse rye bread , cheese ,
我 会 躺 在 一个 供应 的 粗 黑麦 面包 , 奶酪 ,
[wɒd] [leɪ]
我会储备一些粗粒黑麦面包、奶酪，

[ænd; ʌnd][ˈsæmən][tuː; tə][lɑːst][em ˈiː][tuː] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][θriː] [deɪz] ,
and salmon to last me two or even three days ,
和 三文鱼 到 最后的 我 二 或者 甚至 三 天 ,
够我吃两三天的鲑鱼,

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [li:v] [maɪ][leə(r)][ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] .
and never leave my lair during that length of time .
和 绝不 离开 我的 巢穴 期间 那 长度 的 时间 :
在那段时间里, 我绝不会离开我的巢穴。

[aɪ][daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dəˈlænsi] [stri:t] [ˈrestrɒnt] [ˈevri] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [deɪ] ,
I dined at the Delancey Street restaurant every third or fourth day ,
我 用餐 在 这 德兰西 街道 餐厅 每一个 第三 或者 第四 天 ,
我每隔三四天就会去德兰西街的那家餐厅吃饭。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ənˈles] [dʒeɪk][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈsɪstənt] .
and did not go to the theater unless Jake was particularly insistent .
和 做过 不是 去 到 这 剧院 除非 杰克 曾是 特别 坚持 :
除非杰克特别坚持, 否则她不会去剧院。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪˈlɪdʒəsli] [əˈtendɪd] [ˈfiːlɪks] [ˈædlərz] [ˈeθɪk(ə)l] - [ˈkʌltʃə(r)] [ˈlektʃəz] , [æt; ət] [ˈtʃɪkəriŋ]
But then I religiously attended Felix Adler's ethical - culture lectures , at Chickering
但 然后 我 宗教地 参加 菲利克斯 阿德勒的 伦理道德 - 文化 讲座 , 在 叽叽喳喳
[hɔːl] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋz] .
Hall , on Sunday mornings .
大厅 , 在 星期日 早晨 :
但是, 我每周日上午都会虔诚地去奇克林大厅参加费利克斯·阿德勒的伦理文化讲座。

[aɪ][ˈvæljuːd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
I valued them for their English rather than for anything else , but their
我 有价值的 他们 为了 他们的 英语 相当 比 为了 任何事物 别的 , 但 他们的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
我欣赏他们的英语水平, 而不是其他任何方面, 但他们的精神也同样重要。

[riːɪnˈfɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪfekt] [ɒv; əv] [ˈɔːgən] [ˈmjuːzɪk][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
reinforced by the effect of organ music and the general atmosphere of the
加强型 经过 这 影响 的 器官 音乐 和 这 一般的 气氛 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
管风琴音乐和场所整体氛围的烘托, 更强化了这种效果。

[wʊd] [send][maɪ][səʊl] [ˈsɔːrɪŋ] .
would send my soul soaring .
会 发送 我的 灵魂 翱翔 :

会让我的灵魂飞翔。

[ðiːz] [ˈɡæðəriŋz] [ænd; ʌnd][maɪ] [prəˈspektɪv] [ˈælmə][ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
These gatherings and my prospective alma mater appealed to me as
这些 聚会 和 我的 预期 阿尔玛 母 上诉 到 我 作为
[ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
being of the same order of things ,
存在 的 这 相同的 命令 的 事物 ,
这些聚会和我未来的母校在我看来都是同一类事物, 因此很吸引我。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [weɪz] , [njuː] [θɔːts] , [ˈnəʊb(ə)l] [ˈɪntrəsts]
of the same world of refined ways , new thoughts , noble interests
的 这 相同的 世界 的 精制 方式 , 新的 想法 , 高贵 兴趣
同属一个精致优雅、思想新颖、志向高尚的世界

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stri:t] ['feɪkə(r)][ænd; ɐnd][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent][aɪ] [wʊd]
If I came across a street faker and he spoke with a foreign accent I would
如果 我 来了 穿过 一个 街道 骗子 和 他 辐 和 一个 外国的 口音 我 会
[pɑ:s] [ɒn] ;
pass on ;
经过 在 ;

如果我在街头遇到一个装腔作势的人，而他说话带有外国口音，我会直接略过他；

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['ri:əl] [ə'merɪkən] ,
if , however , his English struck me as that of a " real American ,
如果 , 然而 , 他的 英语 击 我 作为 那 的 一个 " 真实的 美国人 ,
然而，如果说他的英语给我的感觉是“真正的美国人”的英语，

" [aɪ] [wʊd] [pɔ:z] [ænd; ɐnd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['lektʃə(r)] , " ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
" I would pause and listen to his " lecture , " sometimes for more than
" 我 会 暂停 和 听 到 他的 " 演讲 , " 有时 为了 更多的 比
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

我会停下来听他“演讲”，有时一听就是一个多小时。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] [wɜ:(r); wə(r)][su:'piəriə(r)] ['bi:ɪŋs] .
People who were born to speak English were superior beings .
人们 WHO 是 出生 到 说话 英语 是 优越的 生物 .
天生会说英语的人是高等生物。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['fɔ:lən] ['wɪmɪn] [aɪ] [wʊd] [si:k] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl]
Even among fallen women I would seek those who were real
甚至 之中 倒下 女性 我 会 寻找 那些 WHO 是 真实的
即使在堕落的女人中，我也会寻找那些真正的女人。

[ə'merɪkənz]
Americans
美国人
美国人

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[aɪ][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [pen'denɪs] .
I WAS reading Pendennis .
我 曾是 阅读 彭登尼斯 .
我当时正在读《潘德尼斯》。

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['vɪʒn] .
The prospect of returning to work was a hideous vision .
这 前景 的 返回 到 工作 曾是 一个 可怕 想象 .
重返工作岗位的前景令我感到恐惧。

[ðə; ðɪ] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['mæɡnətɪzəm] .
The high wages in store for me had lost their magnetism .
这 高的 工资 在 店铺 为了 我 有 丢失的 他们的 磁性 .
高薪对我来说已经失去了吸引力。

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][sʌm; səm]['pju:p(ə)lz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ]
I often wondered whether I might not be able to secure some pupils in English
我 经常 想知道 无论 我 可能 不是 是 有能力的 到 安全的 一些 学生 在 英语
[ɔ:(r)] ['hi:bru:] ,
or Hebrew ,
或者 希伯来语 ,
我常常在想，我是否能招到一些英语或希伯来语的学生。

[ænd; ənd][drɒp] [kləʊk] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
and drop cloak - making at once .
和 降低 披风 - 制作 在 一次 .

立即停止制作斗篷。

[aɪ] [dri:md] [ɒv; əv] [ɪn'ɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [maɪ'sɪnəs] ,
I dreamed of enlisting the interest of a certain Maecenas ,
我 梦见 的 入伍 这 兴趣 的 一个 肯定 保护者 ,
我曾梦想着能引起某位梅塞纳斯的注意，

[ə; eɪ]['dʒɜ:mən] - [ə'merɪkən] [dʒu:] [hu:] ['faɪnənst; faɪ'nənst; fə'nənst] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kɒlɪdʒ]
a German - American Jew who financed many a struggling college
一个 德语 - 美国人 犹 WHO 融资 许多 一个 挣扎 大学
[ˈstju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .
student of the Ghetto .
学生 的 这 贫民窟 .

一位德裔美国犹太人，资助了许多贫民窟里生活拮据的大学生。

[θɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['kɒlɪdʒ] [mætʃ] " [wʊd] [flæʃ] [θru:] [maɪ][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] ,
Thoughts of a " college match " would flash through my mind — that is ,
想法 的 一个 " 大学 匹配 " 会 闪光 通过 我的 头脑 — 那 是 ,
“大学匹配”的想法会在我的脑海中闪现——也就是说，

[ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə][sʌm; səm][gɜ:l] [hu:] [ɜ:nd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]
of becoming engaged to some girl who earned good wages and was willing
的 成为 已订婚的 到 一些 女孩 WHO 获得 好的 工资 和 曾是 愿意的
[tu;; tə] [sə'pɔ:t] [em 'i:] [θru:] ['kɒlɪdʒ] .
to support me through college .
到 支持 我 通过 大学 .

和一位收入不错、愿意供我上大学的女孩订婚。

[ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['men](ə)nd [ɪn][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)]
This form of matrimonial arrangement , which has been mentioned in an earlier
这 形式 的 婚姻 安排 , 哪个 有 到过 提及 在 一个 早些时候
[ˈtʃæptə(r)] ,
chapter ,
章 ,

这种婚姻安排形式，在前一章中已经提到过，

[ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['ɪmægrənt] .
is not uncommon among our immigrants .
是 不是 罕见 之中 我们的 移民 .

这种情况在我们的移民中并不少见。

[ə'laɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ['næt(ə)rəli] [tend] [tu;; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['kæzəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
Alliances of this sort naturally tend to widen the intellectual chasm between the
联盟 的 这 种类 自然 趋向 到 扩大 这 知识分子 深渊 之间 这
[tu:] ['pɑ:tɪz] [tu;; tə][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
two parties to the contract ,
二 各方 到 这 合同 ,

这种类型的联盟自然会加剧缔约双方之间的思想鸿沟。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɔ:(r)] ['kɑ:mədɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [swɪft] -
and often result in some of the tragedies or comedies that fill the swift -
和 经常 结果 在 一些 的 这 悲剧 或者 喜剧 那 充满 这 迅速 -
['fləʊɪŋ] [laɪf][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [g'etəʊz] .
flowing life of American Ghettos .
流动 生活 的 美国人 贫民窟 .

并常常导致美国贫民窟里那些跌宕起伏的生活中发生的悲剧或喜剧。

[bʌt; bət][ðə; ði][æm'bi:(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] ,
But the ambition to be the wife of a doctor , lawyer ,
但 这 志向 到 是 这 妻子 的 一个 医生 , 律师 ,
但成为医生、律师妻子的抱负，

[ɔ:(r)] ['dentɪst] [ɪz] [tu:] [strɒŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜ:kɪŋ] - [g'ɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði]
or dentist is too strong in some of our working - girls to be quenched by the
或者 牙医 是 也 强的 在 一些 的 我们的 在职的 - 女孩们 到 是 淬火 经过 这
['deɪndʒəz] [ɪn'vɒlvd]
dangers involved
危险 涉及

或者，牙医这个职业对某些性工作者来说太过强烈，即使面临危险也无法消除。
[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɒz; wəz] ['gʌsi] , [ðə; ði] [kləʊk] - ['fɪnɪʃə(r)]
One of the young women I had in mind was Gussie , the cloak - finisher
一 的 这 年轻的 女性 我 有 在 头脑 曾是 格西 , 这 披风 - 终结者
['menʃ(ə)nd] [ə'blʌv] ,
mentioned above ,
提及 多于 ,

我心目中的其中一位年轻女子就是上面提到的那位披风修整工古茜。

[hu:] [seɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['pɔ:(ə)n] [tu:] [enə'dʒetɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
who saved for a marriage portion too energetically to make a marriage .
WHO 已保存 为了 一个 婚姻 部分 也 精力充沛地 到 制作 一个 婚姻 .
有些人为了结婚而拼命攒钱，结果却没能结婚。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd][nəʊ] [fu:l] , ['aɪðə(r)] ,
She was a good girl , and no fool , either ,
她 曾是 一个 好的 女孩 , 和 不 傻子 , 任何一个 ,
她是个好女孩，而且也不傻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
and I thought to myself that she would make me a good wife ,
和 我 想法 到 我 那 她 会 制作 我 一个 好的 妻子 ,
我当时就想，她会是个好妻子。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt] [ə'piərəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
even if she was plain and had a washed - out appearance and was
甚至 如果 她 曾是 清楚的 和 有 一个 洗过 - 出去 外貌 和 曾是
[nʌŋ] [tu:] [jʌŋ] .
none too young .
没有任何 也 年轻的 .

即使她相貌平平，面容憔悴，而且年纪也不小了。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [prə'spektɪv] ['ælmə]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)][tu:; tə][keə(r)]
I was too passionately in love with my prospective alma mater to care
我 曾是 也 热情地 在 爱 和 我的 预期 阿尔玛 母 到 关心
['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [maɪ][fi:ɑ:n'seɪ][ɔ:(r)] [nɒt]
whether I could love my fiancée or not
无论 我 可以 爱 我的 未婚妻 或者 不是
我当时太热爱我未来的母校，以至于不在乎我是否还能爱我的未婚妻。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['gʌsi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
" I have a fellow for you , " I said to Gussie , under the guise of
" 我 有 一个 同伴 为了 你 , " 我 说 到 格西 , 在下面 这 伪装 的
['plezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ,
“我给你介绍个小伙子，”我假惺惺地对格西说。

[ˈmi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [deɪ] .
meeting her in the street one day .
会议 她 在 这 街道 一 天 .

有一天在街上偶遇她。

" [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] . "
" Something fine . "
" 某物 美好的 . "

“不错。”

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] — [jɔ:'self] ? " [ʃi; ʃi] [ɑ:skt] , ['kwɪkli]
" Who is it — yourself ? " she asked , quickly
" WHO 是 它 — 你自己 ? " 她 问 , 迅速地

“是谁——你自己吗？”她急切地问道。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] [raɪt] . "
" You have guessed it right . "
" 你 有 猜对了 它 正确的 . "

“你猜对了。”

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗？

[ðen] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] [tu;; tə][gəʊ][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [d'evəlz] . "
Then tell your fellow to go to all the black devils . "
然后 告诉 你的 同伴 到 去 到 全部 这 黑色的 魔鬼 . "

然后告诉你的同伴去见那些黑鬼吧。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] . "
" Because . "
" 因为 . "

“因为。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tu;; tə] ['kɒlɪdʒ] — "
" If I could go to college — "
" 如果 我 可以 去 到 大学 — "

“如果我能上大学——”

" [ju;; jʊ] [wʌnt] [em 'i:][tu;; tə] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪls] , [du;; də][ju;; jʊ] ? "
" You want me to pay your bills , do you ? "
" 你 想 我 到 支付 你的 账单 , 做 你 ? "

“你想让我帮你付账单，是吗？ ”

" [wʊdnt] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?
" Wouldn't you like to be the wife of a doctor ?
" 不会 你 喜欢 到 是 这 妻子 的 一个 医生 ?

你难道不想当医生的妻子吗？

[ju;; jʊ] [wʊd] [teɪk] [raɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['kæərɪdʒ] — "
You would take rides in my carriage — "
你 会 拿 骑行 在 我的 运输 — "

你会乘坐我的马车——”

" [ju;; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] :
" You mean the other way around :
" 你 意思是 这 其他 方式 大约 :

你的意思是反过来吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [raɪd][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][tuː; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [bri:tʃ] - [ɒv; əv] -
you would ride in my carriage and I should have to start a breach of -
你 会 骑 在 我的 运输 和 我 应该 有 到 开始 一个 违反 - 的 -
['prɒmɪs] [keɪs] [ə'genst] - ['dɑ:ktər; draɪv] . [lə'vɪnski] . -
promise case against ' Dr . Levinsky . '
承诺 案件 反对 - 博士 - 列文斯基 - -

你会乘坐我的马车，而我则不得不对“列文斯基博士”提起违约诉讼。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ɪz; ʃɪ] [kən'klu:dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
You'll have to look for a bigger fool than I , " she concluded , with a
你会 有 到 看 为了 一个 大 傻子 比 我 , " 她 结束 , 和 一个
[smaɪl]
smile
微笑

“你得去找个比我更傻的人，”她笑着总结道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [smaɪl] , [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['heɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .
It was an attractive smile , full of good nature and common sense .
它 曾是 一个 吸引人的 微笑 , 满的 的 好的 自然 和 常见的 感觉 .

那是一个迷人的笑容，充满了善良和常识。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈbʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['həʊmli] [feɪs] ['prɪti] .
A smile of this kind often makes a homely face pretty .
一个 微笑 的 这 种类 经常 制作 一个 家常的 脸 漂亮的 .

这种笑容往往能让相貌平平的人变得漂亮。

[gʌsɪːz] [dɪd][nɒt] .
Gussie's did not .
格西的 做过 不是 .

Gussie's 没有。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [aɪ 'tiː] [ʃed] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌɡlɪnəs] .
The light it shed only served to publish her ugliness .
这 光 它 棚 仅有的 服务 到 发布 她 丑陋 .

它带来的光芒只会更加凸显她的丑陋。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] .
But I did not care .
但 我 做过 不是 关心 .

但我不在乎。

[ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [em 'iː][frɒm; frəm] - [hæd; həd][nɒt] [jet] [kəm'pli:tli]
The infatuation I had brought with me from Antomir had not yet completely
这 痴情 我 有 带来 和 我 从 - 有 不是 然而 完全地
['feɪdɪd] [aʊt] , ['enihaʊ] .
faded out , anyhow .
褪色 出去 , 无论如何 .

无论如何，我从安托米尔那里带来的迷恋还没有完全消退。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['hɑ:bə] [veɪɡ] [θɔ:ts] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [pres] [maɪ]
And so I harbored vague thoughts that some day , when I saw fit to press my
和 所以 我 藏匿 模糊的 想法 那 一些 天 , 什么时候 我 锯 合身 到 按 我的
[su:t] ,
suit ,
套装 ,

于是我隐约觉得，总有一天，当我觉得时机成熟，可以好好熨烫一下我的西装时，

[ˈgʌsɪ] [maɪt] [ɟiːld]
Gussie might yield
格西 可能 屈服

格西可能会屈服

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪ](ə)nt] .
I was getting impatient .
我 曾是 获得 不耐烦 .

我渐渐变得不耐烦了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] ['evri] [deɪ]
The idea of having to go back to work became more hateful to me every day
这 主意 的 拥有 到 去 后退 到 工作 成为 更多的 可恶 到 我 每一个 天
.
.
.

想到要回去上班，我每天都更加厌恶它。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
I was in despair .
我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ][kə'riə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] - ['meɪkə(r)] [kləʊzd] ;
Finally I decided to consider my career as a cloak - maker closed ;
最后 我 决定 到 考虑 我的 职业 作为 一个 披风 - 制造商 关闭 ;
最终，我决定结束我的裁缝生涯；

[tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['mɪnɪməm] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][maɪ] ['seɪvɪŋz] ,
to cut my expenses to the veriest minimum , to live on my savings ,
到 切 我的 开支 到 这 最真实的 最低限度 , 到 居住 在 我的 节省 ,
为了将开支削减到最低限度，只靠积蓄生活，

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['stʌdɪz] ,
look for some source of income that would not interfere with my studies ,
看 为了 一些 来源 的 收入 那 会 不是 干扰 和 我的 研究 ,
寻找一些不会影响我学业的收入来源。

[teɪk] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
take the college examination as soon as I was ready for it ,
拿 这 大学 考试 作为 很快 作为 我 曾是 准备好 为了 它 ,
我一准备好就参加了大学入学考试。

[ænd; ənd][let] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self]
and let the future take care of itself
和 让 这 未来 拿 关心 的 本身
让未来顺其自然吧。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['neɪbəhʊd] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ætrɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ɒv; əv] [wɒt]
In the heart of the Jewish neighborhood I found an attic for half of what
在 这 心 的 这 犹太人 邻里 我 成立 一个 阁楼 为了 一半 的 什么

[aɪ][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['fæməli] .
I was paying the Irish family .
我 曾是 付费 这 爱尔兰 家庭 .

我在犹太人聚居区的中心地带找到了一间阁楼，租金只有我付给爱尔兰家庭租金的一半。

[mɔ:rəʊvə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni]
Moreover , it was a neighborhood where everything was cheaper than in any
而且 , 它 曾是 一个 邻里 在哪里 一切 曾是 更便宜 比 在 任何
[ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,
other part of New York ,
其他 部分 的 新的 约克 ,
此外，那里的所有东西都比纽约其他任何地方都便宜。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ru:m] "

the only one in which it was possible for a man to have a " room "

这 仅有的 一 在 哪个 它 曾是 可能的 为了 一个 男人 到 有 一个 " 房间 "

[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪv; laɪv] [ɒn] [fɔ:(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .

to himself and live on four dollars a week .

到 他自己 和 居住 在 四 美元 一个 星期 .

唯一一个男人可以拥有自己的“房间”，每周只花四美元生活的地方。

[səʊ][ai] [mu:vd] [tu:; tə] [ðæt] ['ætɪk] , [ə; eɪ][step] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] , [æz; əz][ai] [naʊ] [θɪŋk] [bʌ; əv][aɪ 'ti:] ,
So I moved to that attic , a step for which , as I now think of it ,
 所以 我 已搬 到 那 阁楼 , 一个 步 为了 哪个 , 作为 我 现在 思考 的 它 ,
 于是我搬到了阁楼, 现在回想起来, 这对我来说是一个重要的步骤。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [brɔːt] [em 'iː][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
I cannot but be thankful to fate , for it brought me in touch with a
 我 不能 但 是 感恩 到 命运 , 为了 它 带来 我 在 触碰 和 一个
 [kweɪnt] ,
quaint ,
 古雅 ,

我不禁要感谢命运,因为它让我接触到了一个古朴的.....

[ˈsɪmp(ə)l][ˈmæn] [ˈhu:] [ɪz][maɪ] [wɔ:m] [ˈfrend] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
simple man who is my warm friend to this day ,
 简单的 男人 WHO 是 我的 温暖的 朋友 到 这 天 ,
 他是个朴实无华的人，至今仍是我温暖的朋友。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['diərənst] [frend] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ə'merɪkə]
perhaps the dearest friend I have had in America
 也许 这 亲爱的 朋友 我 有 有 在 美国
 也许她是我在美国最亲密的朋友。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪkəti] , [tu:] - ['stɔ:ri] [freɪm] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][ˈəʊldɪst]
The house was a rickety, two - story frame structure, the smallest and oldest
 这 房子 曾是 一个 摇摇晃晃的, 二 - 故事 框架 结构, 这 最小 和 最老
 - ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] .
- looking on the block .
 - 寻找 在 这 堵塞 .

那栋房子是一栋摇摇欲坠的两层木结构房屋, 是这条街上最小、看起来最老的房子。

[Its] [graʊnd] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlərɪŋ] [ʃɒp] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hɪm'self] ,
Its ground floor was used as a tailoring shop by the landlord himself ,
 它是 地面 地面 曾是 用过的 作为 一个 裁缝 店铺 经过 这 房东 他自己 ,
 其底层曾被房东本人用作裁缝店。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] ['dʒaɪənt][pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] ['lðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz]
a white - headed giant of a man whom I cannot recall otherwise than as
 一个 白色的 - 标题 巨大的 的 一个 男人 谁 我 不能 记起 否则 比 作为
 ['smɑɪlɪŋ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] .
smiling wistfully and sighing .
 微笑 怅然地 和 叹息 .

一个白发苍苍、身材魁梧的男人，我印象中他总是带着一丝惆怅的微笑，不时发出叹息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wəz; wəz] - [noʊðəlmən] .
His name was Esrah Nodelman .
 他的 姓名 曾是 - 诺德尔曼 .

他的名字叫埃斯拉·诺德尔曼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dwɔ:f] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ru:ld] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][hænd]
His wife, who was a dwarf beside him, ruled him with an iron hand
 他的 妻子 , WHO 曾是 一个 矮人 旁 他 , 裁决 他 和 一个 铁 手

他的妻子个子矮小，在他身边像个侏儒，却用铁腕统治着他。

[ˈmɪsɪz] . [ˌnɒdəlmən] [geɪv] [em ˈiː] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [felt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
Mrs . Nodelman gave me breakfasts , and I soon felt like one of the family .
太太 . 诺德尔曼 给予 我 早餐 , 和 我 很快 毛毡 喜欢 一 的 这 家庭 .
诺德尔曼太太给我做早餐, 我很快就感觉自己像是这个家庭的一员。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈtʃætə(r)] - [bɒks] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ]
She was a veritable chatter - box , her great topic of conversation being
她 曾是 一个 真正的 喋喋不休 - 盒子 , 她 伟大的 话题 的 对话 存在
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˈmaɪə(r)] ,
her son Meyer ,
她 儿子 迈耶 ,
她是个十足的话匣子, 最爱谈论的话题就是她的儿子迈耶。

[əˈpɒn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈdəʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] - [bɔːn] [waɪf] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)]
upon whom she doted , and his American - born wife , whose name she scarcely ever
之上 谁 她 宠溺 , 和 他的 美国人 - 出生 妻子 , 谁 姓名 她 几乎 曾经
[ˈʌtə] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˌmæliˈdɪkʃ(ə)n] .
uttered without a malediction .
说出 没有 一个 诅咒 .
她非常疼爱他, 还有他那位出生于美国的妻子, 她几乎每次提起她的名字都会带着诅咒。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈmaɪərz] [ˈmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
She told me how she , Meyer's mother , her sister ,
她 讲述 我 如何 她 , 迈耶的 母亲 , 她 姐姐 ,
她告诉我她、梅耶的母亲、她的姐姐是如何.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][ðəə(r)] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [pɔːnd] [ðəə(r)] [ˈdʒuːəlri] [tuː; tə]
and a niece had turned out their pockets and pawned their jewelry to
和 一个 侄女 有 转向 出去 他们的 口袋 和 典当 他们的 珠宝 到
[help] [ˈmaɪə(r)] [stɑːt] [ɪn] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkləʊðɪŋ] - [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)]
help Meyer start in business as a clothing - manufacturer
帮助 迈耶 开始 在 商业 作为 一个 衣服 - 制造商
他的侄女甚至掏空了口袋, 典当了珠宝, 帮助迈耶创办了一家服装制造厂。

" [hiːz] [naʊ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] — [meɪ] [nəʊ][ˈiːv(ə)] [aɪ] [hɪt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **He's now worth a hundred thousand dollars — may no evil eye hit him , " she said .**
" 他是 现在 值得 一个 百 千 美元 — 可能 不 邪恶的 眼睛 打 他 , " 她 说 .
“他现在身价十万美元——愿他平安无事,”她说。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][gəʊld] .
" **He's a good fellow , a lump of gold .**
" 他是 一个 好的 同伴 , 一个 块 的 金子 .
“他是个好人, 一块金子。”

[ɪf] [gʊd] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [waɪf] ([meɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [ˈkæəri] [ɒf] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi]
If God had given him a better wife (may the plague carry off the one he
如果 上帝 有 给定 他 一个 更好的 妻子 (可能 这 瘟疫 携带 离开 这 一 他
[hæz; həz]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
has) he would be all right .
有) 他 会 是 全部 正确的 .
如果上帝赐给他一个更好的妻子（愿瘟疫夺走他现在的妻子），他就会过得很好。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [miːt] - [bɔːl] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːdəres] .
She has a meat - ball for a face , the face of a murderess .
她 有 一个 肉 - 球 为了 一个 脸 , 这 脸 的 一个 杀人犯 .
她长着一张肉丸脸, 一张杀人犯的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːdəres] ,
She always was a murderess ,
她 总是 曾是 一个 杀人犯 ,
她一直是个杀人犯,

[bʌt; bət] [sɪns] ['maɪə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][,mænjʊ'fæktʃərə(r)][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
but since Meyer became a manufacturer there is no talking to her at all .
但 自从 迈耶 成为 一个 制造商 那里 是 不 说 到 她 在 全部 .
但自从梅耶成为制造商后，就完全无法和她沟通了。

[ðə; ði] [eəz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:'self] !
The airs she is giving herself !
这 播出 她 是 给予 她自己 !
她摆出一副高高在上的样子!

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][frɒg] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
And all because she was born in America , the frog that she is .
和 全部 因为 她 曾是 出生 在 美国 , 这 青蛙 那 她 是 .
这一切都因为她出生在美国，她就是一只青蛙。

" [aɪ] [su:n] [meɪd] ['maɪərz] [ə'kweɪntəns] .
" I soon made Meyer's acquaintance .
" 我 很快 制成 迈耶的 熟人 .
我很快就认识了迈耶。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] , [wɪð] [ɔ:ri'ent(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was a dark man of forty , with Oriental sadness in his eyes .
他 曾是 一个 黑暗的 男人 的 四十 , 和 东方 悲伤 在 他的 眼睛 .
他是一位四十岁左右、肤色黝黑的男子，眼神中带着东方人的忧郁。

[tu:; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [feɪs] [,kæpɪtə'lɪstɪk] ['dɪgnəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [grəʊn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [saɪd] -
To lend his face capitalistic dignity he had recently grown a pair of side -
到 借 他的 脸 资本主义 尊严 他 有 最近 生长 一个 一对 的 边 -
[ˈwɪskəs] ,
whiskers ,
胡须 ,

为了使自己的脸看起来更有资本家的尊严，他最近蓄起了鬓角。
[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][aɪ] [met] [hɪm] ,
but one day , a week or two after I met him ,
但 一 天 , 一个 星期 或者 二 后 我 遇见 他 ,

但有一天，大概是在我认识他一两周后，
[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɜ:kəs]['pəʊstə(r)][ɒv; əv] " [dʒəʊ][dʒəʊ] , [ðə; ði]['hju:mən][dɒg] ,
he saw a circus poster of " Jo Jo , the human dog ,
他 锯 一个 马戏团 海报 的 " 乔 乔 , 这 人类 狗 ,

他看到了一张马戏团海报，上面写着“乔乔，人狗”，
" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [dɪ'skɑ:d] [ðem; ðəm]
" and then he hastened to discard them
" 和 然后 他 加快 到 丢弃 他们

然后他赶紧把它们扔掉了。
" [aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] - [dɒg] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['geɪli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" I don't want to look like a man - dog , " he explained , gaily , to his
" 我 不 想 到 看 喜欢 一个 男人 - 狗 , " 他 解释 , 兴高采烈地 , 到 他的

[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,
“我不想看起来像个人狗，”他兴高采烈地向母亲解释道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
who was unpleasantly surprised by the change .
WHO 曾是 令人不快的 惊讶 经过 这 改变 .
他对这一变化感到十分不快。

" [mæn] - [dɒg] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Man - dog nothing** , " **she protested** , **addressing herself to me** .
" 男人 - 狗 没有什么 , " 她 抗议 , 解决 她自己 到 我 :
"什么人狗都不是,"她抗议道, 对着我说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][gəʊld][ɪn] [ðəʊz] ['wɪskəs] .
" **He was as handsome as gold in those whiskers** .
" 他 曾是 作为 英俊的 作为 金子 在 那些 胡须 :
"他留着胡子的时候帅得像金子一样。"

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] ['mɒnək] [ɪn][ðem; ðəm] .
He looked like a regular monarch in them .
他 看起来 喜欢 一个 常规的 君主 在 他们 :
他穿上那身衣服, 看起来就像一位真正的君主。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪm] :
" **And then to him** :
" 和 然后 到 他 :
然后他对他说:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['trezə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]
" **I suppose it was that treasure of a wife you have who told you to**
" 我 认为 它 曾是 那 宝藏 的 一个 妻子 你 有 WHO 讲述 你 到
[hæv; həv][ðem; ðəm][ˈteɪkən] [ɒf] .
have them taken off .
有 他们 已采取 离开 :
"我想一定是你的贤妻让你把它们取下来的吧。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt][ˈɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [hed] ['teɪkən] [ɒf] .
It's a lucky thing she does not order you to have your foolish head taken off .
它是 一个 幸运的 事物 她 做 不是 命令 你 到 有 你的 愚蠢 头 已采取 离开 :
"
"
"

幸好她没命令把你那愚蠢的脑袋砍下来。

" [juː; jʊ][ˈbetə(r)] [ʌt] [ʌp] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .
" **You better shut up , mamma , he said , sternly** .
" 你 更好的 关闭 向上 , 妈妈 , " 他 说 , 严厉地 :
"你最好闭嘴, 妈妈,"他严厉地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
And she did
和 她 做过

她确实这么做了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [kwaɪt] ['friːkwəntli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He called to see his parents quite frequently , sometimes with some of his
他 称为 到 看 他的 父母 相当 频繁地 , 有时 和 一些 的 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
他经常打电话去看望父母, 有时还会带上几个孩子。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [waɪl] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] .
but never with his wife , at least not while I lived there .
但 绝不 和 他的 妻子 , 在 至少 不是 尽管 我 居住地 那里 :
但他从未和他的妻子这样做过, 至少在我住在那里的期间没有。

[ˈkræslɪ] [ɪˈlɪtərət] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ˈhiːbruː] , [wɪˈðəʊt] [ˈhəʊɪŋ]
Crassly illiterate save for his ability to read some Hebrew , without knowing
粗鲁的 文盲 节省 为了 他的 能力 到 读 一些 希伯来语 , 没有 会心
[ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [pɒ; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,
the meaning of the words ,
这 意义 的 这 字 ,
除了能读懂一些希伯来语之外, 他几乎是个文盲, 但他并不知道这些词的意思。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈɡriː] [pɒ; əv] [ˈneɪtɪv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈlɜːtnəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
he enjoyed a considerable degree of native intellectual alertness , and in his
他 享受 一个 大量 程度 的 本国的 知识分子 警觉 , 和 在 他的
[kruːd] ,
crude ,
原油 ,
他天生具有相当高的智力敏锐度, 而且在他粗犷的.....

[ʌnˈtjuːtəd] [wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɪŋkə(r)]
untutored way was a thinker
未经训练的 方式 曾是 一个 思想家
未经训练的方式是一位思考者

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkwɪzɪŋ] [em ˈiː][pɒn][maɪ][plænz] , [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ]
One evening he took to quizzing me on my plans , partly in Yiddish
一 晚上 他 采取 到 测验 我 在 我的 计划 , 部分 在 意第绪语
一天晚上, 他开始盘问我的计划, 其中一部分是用意第绪语问的。

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪn][ˈbrʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]
and partly in broken English , which he uttered with a strong
和 部分 在 破碎的 英语 , 哪个 他 说出 和 一个 强的
他有时说的英语不太流利, 但语气却很强烈。

[ˈkɒkni] [ˈæksənt] , [ə; eɪ][ˈreɪlɪk][pɒ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn]
Cockney accent , a relic of the several years he had spent in
伦敦东区口音 口音 , 一个 遗迹 的 这 一些 年 他 有 花费 在
伦敦东区口音, 是他多年居住地留下的痕迹。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
伦敦。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] ([hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] " [ˈfiːndɪʃ] ")
" **And what will you do after you finish (he pronounced it " fiendish ")**
" 和 什么 将要 你 做 后 你 结束 (他 发音 它 " 邪恶的 ")
[ˈkɒlɪdʒ] ?
college ?
大学 ?
“那你大学毕业后打算做什么呢？”(他把大学读作“魔鬼般的”大学)

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pɒ; əv] [dɪˈrɪʒn]
" **he inquired , with a touch of derision**
" 他 询问 , 和 一个 触碰 的 嘲笑
他带着一丝嘲讽问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈhaɪə(r)] [θɪŋz] , " [aɪ][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] , [rɪˈlʌktəntli]
" **I shall take up some higher things , I rejoined , reluctantly**
" 我 将 拿 向上 一些 更高 事物 , " 我 重新加入 , 勉强
“我将去做一些更重要的事,”我勉强回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] - [ˈhaɪə(r)] [θɪŋz] - ?
" **And what do you call ' higher things ' ?**
" 和 什么 做 你 称呼 - 更高 事物 - ?
那么, 你如何称呼“更高层次的事物”呢?

" [hi:; hi] [pə'sju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] , ['braubi:t] [wei] .

" he pursued in his quizzical , browbeating way .
" 他 追击 在 他的 疑惑的 , 恐吓 方式 .

他用他那令人费解、咄咄逼人的方式追问。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] ? "

" Are you going to be a philosopher ? "
" 是 你 去 到 是 一个 哲学家 ? "

“你想成为一名哲学家吗？ ”

" [jes] , [ai][fæl; əl][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɒktə(r)][pʌv; əv] [fə'ləsəfi] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['frɒstɪli]

" Yes , I shall be a doctor of philosophy , " I answered , frostily
" 是的 , 我 将 是 一个 医生 的 哲学 , " 我 回答 , 冷淡地

“是的，我将成为哲学博士，”我冷冷地回答道。

" [wʌts] [ðæt] ?

" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] ?

You want to be both a doctor and a philosopher ?
你 想 到 是 两个都 一个 医生 和 一个 哲学家 ?

你想同时成为医生和哲学家吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , - ['meni] [treɪdʒ] — [fju:] ['blesɪŋz] . - "

But you know the saying , ' Many trades — few blessings . ' "
但 你 知道 这 说 , - 许多 交易 — 很少 祝福 . - "

但你也听过那句谚语：“身兼多职，福气难求。”

" [ai][eɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɒktə(r)]

" I am not going to be a doctor and a philosopher , but a doctor
" 我 是 不是 去 到 是 一个 医生 和 一个 哲学家 , 但 一个 医生

[pʌv; əv] [fə'ləsəfi] ,

of philosophy ,
的 哲学 ,

“我不会同时成为一名医生和哲学家，而只会成为一名哲学博士。”

" [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sniə(r)]

" I said , with a sneer
" 我 说 , 和 一个 冷笑

我冷笑着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] ? "

" And how much will you make ? "
" 和 如何 很多 将要 你 制作 ? "

“那你打算挣多少钱？ ”

" [əʊ] , [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['maɪə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪntə'vi:nd] .

" Oh , let him alone , Meyer , " his mother intervened .
" 哦 , 让 他 独自的 , 迈耶 , " 他的 母亲 介入 .

“哦，别管他了，迈耶，”他母亲插话道。

" [hi:; hi] [ɪz][æn; ən] ['edzukeɪtɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] . "

" He is an educated fellow , and he doesn't care for money at all . "
" 他 是 一个 受过教育 同伴 , 和 他 不 关心 为了 钱 在 全部 . "

“他受过良好的教育，但他一点也不在乎钱。”

" ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [eɪ] ? " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [noʊdəlmən] [dʒiə]

" Doesn't care for money , eh ? " the younger Nodelman jeered
" 不 关心 为了 钱 , 嗯 ? " 这 年轻 诺德尔曼 嘲笑

“不在乎钱啊？ ”小诺德尔曼嘲讽道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈevriθɪŋ] ?
" Do you think money is really everything ?
" 做 你 思考 钱 是 真的 一切 ?
你认为金钱真的就是一切吗？

" [aɪ] [ʃɒt] [bæk] .
" I shot back .
" 我 射击 后退 .
我反驳道。

" [wʌŋ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [bɔ:t] [wɪð]
" One might be able to find a thing or two which could not be bought with
" 一 可能 是 有能力的 到 寻找 一个 事物 或者 二 哪个 可以 不是 是 买 和
[aɪ ˈti:] . "
it . "
它 . "
“或许能找到一两件用它买不到的东西。”

" [nɒt] [ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ˈrɪdlɪz] , " [[nəʊt]] [hi:; hi][dʒest] ,
" Not even at Ridley's , " [note] he jested ,
" 不是 甚至 在 里德利 , " [笔记] 他 玩笑 ,
“即使在里德利那里也没有,”他开玩笑说。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmænɪfestli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzent] [maɪ] [ˈætɪtju:d] [ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)]
but he was manifestly beginning to resent my attitude and to take our
但 他 曾是 显然 开始 到 怨恨 我的 态度 和 到 拿 我们的
[ˈpæsɪdʒ] [æ; ət] [ɑ:mz] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsɪəriəsli]
passage at arms rather seriously
通道 在 武器 相当 严重地
但他显然开始对我的态度感到不满，并且相当认真地看待我们持械同行这件事。

" [nɒt] [ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ˈrɪdlɪz] .
" Not even at Ridley's .
" 不是 甚至 在 里德利 .
“即使在里德利那里也没有。”

[ju:; jʊ][kænt] [get] [breɪnz] [ðəə(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
You can't get brains there , can you ? "
你 不能 得到 大脑 那里 , 能 你 ? "
那里不可能招到聪明人，对吧？

" [wel] , [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ˈfeləʊ] [ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs] .
" Well , I never learned to write , but I have a learned fellow in my office .
" 出色地 , 我 绝不 学习 到 写 , 但 我 有 一个 学习 同伴 在 我的 办公室 .
“嗯，我从来没学过写作，但我办公室里有一位博学的同事。”

[hi:z] [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
He's chuck full of learning and that sort of thing .
他是 查克 满的 的 学习 和 那 种类 的 事物 .
他求知欲很强，诸如此类。

[jet] [hu:] [ɪz] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] — [aɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɔ:(r)][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?
Yet who is working for whom — I for him or he for me ?
然而 WHO 是 在职的 为了 谁 — 我 为了 他 或者 他 为了 我 ?
然而，究竟是谁在为谁工作——是我为他工作，还是他为我工作？

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [hed] .
So much for education — for the stuff that's in a man's head .
所以 很多 为了 教育 — 为了 这 东西 那就是 在 一个 男人的 头 .
这就是所谓的教育——这就是人脑子里那些东西的意义所在。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [lets] [teɪk] [ˈtʃærəti] — [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] .
And now let's take charity — the stuff that's in a man's heart .
和 现在 我们来吧 拿 慈善机构 — 这 东西 那就是 在 一个 男人的 心 .

现在让我们来谈谈慈善——那是存在于人心中的东西。

[aɪ][dʊənt][keə(r)] [wʊt] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
I don't care what you say ,
我 不 关心 什么 你 说 ,

我不在乎你怎么说，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wʊt] [ju:z][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ˈdʒɪŋɡlɜ:z] [[nəʊt]] [tu:; tə]
but of what use is a good heart unless he has some jinglers [note] to
但 的 什么 使用 是 一个 好的 心 除非 他 有 一些 铃铛 [笔记] 到

[gəʊ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?
go with it ?
去 和 它 ?

但是，如果没有一些铃铛（注）与之相配，一颗善良的心又有什么用呢？

[ju:; jʊ][kænt] [ʃʌv] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ˈɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ænd; ʌnd] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [d'bləz] [fɔ:(r); fə(r)]
You can't shove your hand into your heart and pull out a few dollars for
你 不能 推 你的 手 进入 你的 心 和 拉 出去 一个 很少 美元 为了

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] ,
a poor friend ,
一个 贫穷的 朋友 ,

你不能把手伸进心里，掏出几块钱来帮助一个贫困的朋友。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] , [ðəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [prə'vaɪdɪd][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt]
You can help him out of your pocket , though — that is , provided it is not
你 能 帮助 他 出去 的 你的 口袋 , 尽管 — 那 是 , 假如 它 是 不是

[ˈemptɪ] .
empty .
空的 .

你可以从自己的口袋里掏钱帮助他——前提是你的口袋里还有钱。

" [maɪ] [bɪ'wɪɡd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændlɛdɪ][wɒz; wəz] [ˈfi:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn]
" **My bewigged little landlady was feasting her eyes on her son**
" 我的 戴假发 小的 房东 曾是 盛宴 她 眼睛 在 她 儿子

“我那戴着假发的女房东正目不转睛地盯着她的儿子。”

[ˈmaɪə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:gjumənt] : " [wʊt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˈkæpɪt(ə)] ?
Meyer went on with his argument : " What is a man without capital ?
迈耶 去 在 和 他的 争论 : " 什么 是 一个 男人 没有 首都 ?

迈耶继续他的论点：“没有资本的人算什么？ ”

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ˈnəʊbədi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Nobody cares for him .
无人 关心 为了 他 .

没人关心他。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] .
He is like a beast .
他 是 喜欢 一个 兽 .

他简直像个野兽。

[ə; eɪ] [bi:st] [kænt] [tɔ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kænt] .

A beast can't talk , and he can't .
一个 兽 不能 讲话 , 和 他 不能 .

野兽不会说话, 他也一样。

- ['mʌni] [tɔ:ks] , - [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [seɪ] .

' Money talks , ' as the Americans say .
- 钱 会谈 , - 作为 这 美国人 说 .

正如美国人所谈, “金钱能说话”。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['mænə(r)] [pʊt][,em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [mu:d] .

" His words and manner put me in a socialist mood .
" 他的 字 和 方式 放 我 在 一个 社会主义 情绪 .

“他的言行举止让我产生了社会主义情绪。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][,em 'i:] .

He was hateful to me .
他 曾是 可恶 到 我 .

他恨我。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [mə'rəʊs] ['saɪləns] .

I listened in morose silence .
我 听着 在 忧郁 沉默 .

我默默地听着, 心中充满阴郁。

[hi:; hi] [felt] [pi:kt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪltɪd] .

He felt piqued , and he wilted .
他 毛毡 激怒 , 和 他 枯萎的 .

他感到恼火, 精神萎靡。

[ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The ginger went out of his voice .
这 姜 去 出去 的 他的 嗓音 .

他的声音里少了些姜味。

[maɪ] [tæsi'tʃ:nəti] [kən'tɪnju:d] , [ʌn'tɪl] , [ˈgrædʒuəli] , [hi:; hi] [edʒd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

My taciturnity continued , until , gradually , he edged over to my side of the
我的 沉默寡言 持续 , 直到 , 逐步地 , 他 边缘 超过 到 我的 边 的 这
[ˈkɒntrəvɜ:si] ,
controversy ,
争议 ,

我一再沉默寡言, 直到他逐渐在争论中转向我这边。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔ:(r); fə(r)][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksələns] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:s]

taking up the cudgels for education and spiritual excellence with the same force
采取 向上 这 棍棒 为了 教育 和 精神 卓越 和 这 相同的 力量

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:t] [waɪl] [ə'gəʊ] [traɪd] [tu:; tə] [set] [fɔ:θ] [ðeə(r)][fju:'tɪləti]

with which he had a short while ago tried to set forth their futility
和 哪个 他 有 一个 短的 尽管 前 尝试 到 放 前进 他们的 无用

他拿起武器捍卫教育和精神上的卓越, 其力度与不久前他试图阐明它们的徒劳无力的力度如出一辙。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi]['edʒukertɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

" Of course it's nice to be educated , " he said .
" 的 课程 它是 好的 到 是 受过教育 , " 他 说 .

“接受教育当然是件好事,”他说。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['raɪtɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [mju:t] .

" A man without writing is just like a deaf mute .
" 一个 男人 没有 写作 是 只是 喜欢 一个 聋 沉默的 .

“不会写字的人就像聋哑人一样。”

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
What's the difference ?
是什么 这 不同之处 ?

有什么区别？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kænt] [raɪt] [hæz; həz] [spi:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][hi;; hi][ɪz] [dʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The man who can't write has speech in his mouth , but he is dumb with his
这 男人 WHO 不能 写 有 演讲 在 他的 嘴 , 但 他 是 哑的 和 他的
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

不会写字的人嘴里能说话，但手指却不会动。

[waɪl] [ðə; ði] [def] [mju:t] [hi;; hi][kænt] [tʊ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
while the deaf mute he can't talk with his mouth ,
尽管 这 聋 沉默的 他 不能 讲话 和 他的 嘴 ,

虽然他是个聋哑人，但他无法用嘴说话。

[bʌt; bət][hi;; hi][kæn; kən][du;; də][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
but he can do so with his fingers .
但 他 能 做 所以 和 他的 手指 .

但他可以用手指做到这一点。

[bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['pɪti] .
Both should be pitied .
两个都 应该 是 可怜的 .

他们俩都值得同情。

[aɪ][du;; də] [laɪk] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
I do like education .
我 做 喜欢 教育 .

我喜欢教育。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du;; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[doʊnt][aɪ][send][maɪ] [bɔɪ] [tu;; tə] ['kɒlɪdʒ] ?
Don't I send my boy to college ?
不 我 发送 我的 男生 到 大学 ?

难道我不送我儿子上大学吗？

[aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] ['ɪgnərənt] [bʊə(r)][maɪ'self] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
I am an ignorant boor myself , because my father was poor ,
我 是 一个 无知 莽汉 我 , 因为 我的 父亲 曾是 贫穷的 ,

我本人也是个无知粗鄙的人，因为我父亲很穷。

[bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [kæn; kən][paɪl][ɪn] .
but my children shall have all the wisdom they can pile in .
但 我的 孩子们 将 有 全部 这 智慧 他们 能 桩 在 .

但我的孩子们将会拥有他们所能积累的所有智慧。

[wi;; wi][dʒu:z][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
We Jews have too many enemies in the world .
我们 犹太人 有 也 许多 敌人 在 这 世界 .

我们犹太人在世界上有太多敌人。

['evrɪbɒdi] [ɪz] ['redi] [tu;; tə] [ʃed] ['aʊə(r)] [blʌd] .
Everybody is ready to shed our blood .
大家 是 准备好 到 棚 我们的 血 .

每个人都准备好流血牺牲。

[səʊ] [weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ɪf] ['meni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pi:p(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst]
So where would we be if many of our people were not among the wisest
所以 在哪里 会 我们 是 如果 许多 的 我们的 人们 是 不是 之中 这 最明智的
[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ?
of the wise ?
的 这 明智的 ?

如果我国人民中没有那么多智者，我们又会身处何方呢？

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [krʌʃ] [juː 'es] [laɪk] [səʊ] ['meni] [flaɪz] .
Why , they would just crush us like so many flies .
为什么 , 他们 会 只是 压碎 我们 喜欢 所以 许多 苍蝇 .

他们会像碾死苍蝇一样碾死我们。

[wen] [aɪ] [siː] [æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][dʒuː][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæts] [aɪ 'tiː] ! -
When I see an educated Jew I say to myself , ' That's it ! '
什么时候 我 看 一个 受过教育 犹 我 说 到 我 , - 那就是 它 ! -

每当我看到受过良好教育的犹太人，我都会对自己说：“就是他了！”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] ['lesnz] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" **When he heard of my ambition to give lessons he said : " I tell you what .**
" 什么时候 他 听到 的 我的 志向 到 给 课程 他 说 : " 我 告诉 你 什么 .

“当他听说我想要教书时，他说：‘我告诉你。

[aɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['pju:p(ə)] .
I'll be your first pupil .
患病的 是 你的 第一的 瞳孔 .

我将成为你的第一个学生。

[aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪəriəsli] .
" **he added , seriously .**
" 他 额外 , 严重地 .

他认真地补充道。

[maɪ] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] .
My heart gave a leap .
我的 心 给予 一个 飞跃 .

我的心猛地一跳。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [traɪ][maɪ] [best] , " [aɪ] [rɪ'plaid]
I'll try my best , " I replied
患病的 尝试 我的 最好的 , " 我 回复

“我会尽力而为，”我回答道。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dʊənt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
" **Mind you , I don't want to be a philosopher .**
" 头脑 你 , 我 不 想 到 是 一个 哲学家 .

“请注意，我并不想成为哲学家。”

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [em 'iː][ʌp] [ɪn] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪgʃər] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt] .
I just want you to fix me up in reading , writing , and figuring a little bit .
我 只是 想 你 到 使固定 我 向上 在 阅读 , 写作 , 和 计算 一个 小的 少量 .

我只是想请你帮我提高一下阅读、写作和计算能力。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [leɪt] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "
You don't think it's too late , do you ? "
你 不 思考 它是 也 晚的 , 做 你 ? "

你觉得现在还不算太晚，对吧？

" [tu:] [leɪt] !
" Too late !
" 也 晚的 !

“为时已晚！

" [aɪ] [ˈtʃʌkl] , [hɪˈsterɪkli] .
" I chuckled , hysterically .
" 我 轻笑 , 歇斯底里地 .

我歇斯底里地大笑起来。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][kæn; kən][saɪn][ɔ:(r)] [ɪnˈdɔ:s] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [ɡɒd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [fju:]
" I can sign or indorse a check , and , thank God , for a good few
" 我 能 符号 或者 拥护 一个 查看 , 和 , 感谢 上帝 , 为了 一个 好的 很少
[dˈbləz] ,
dollars ,
美元 ,

“我可以签字或背书支票，谢天谢地，还能赚不少钱。”

[tu:] — [bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ˈfɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
too — but when it comes to fixing in the stuffing , there is trouble .
也 — 但 什么时候 它 来 到 定影 在 这 馅 , 那里 是 麻烦 .

也一样——但是说到填充物，就麻烦了。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] , [bʌt; bət][nʌt][ðə; ði] [wɜ:dz] .
I know how to write the figures , but not the words .
我 知道 如何 到 写 这 数据 , 但 不是 这 字 .

我知道如何写数字，但不会写文字。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˈɔ:lməʊst] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)] .
I can write almost any number .
我 能 写 几乎 任何 数字 .

我几乎可以写出任何数字。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [daʊn] [ɪn] [ˈfɪɡəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈrɪtʃə]
If I was worth all the money I can put down in figures I should be richer
如果 我 曾是 值得 全部 这 钱 我 能 放 向下 在 数据 我 应该 是 更富有
[ðæn; ðən] [ˈvændəbɪlt] .
than Vanderbilt .
比 范德比尔特 .

如果我拥有我能用数字表达的全部身价，那我应该比范德比尔特大学还富有。

" [tu:; tə][ɪnˈʃʊə(r)] [ˈsi:kreɪsi] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈlesnz] [ɪn][maɪ] [ˈætɪk] [ru:m]
" To insure secrecy I was to give him his lessons in my attic room
" 到 保证 保密 我 曾是 到 给 他 他的 课程 在 我的 阁楼 房间

为了确保保密，我要在我的阁楼房间里给他上课。

" [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [maɪ] [kɪdz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][pɑː][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **I don't want my kids to know their pa is learning like a little boy** ,
" 我 不 想 我的 孩子们 到 知道 他们的 帕 是 学习 喜欢 一个 小的 男生 ,
" 我不想让我的孩子们知道他们的爸爸像个小男孩一样学习 ,

[dɒʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈsplend] .
don't you know , " **he explained** .
不 你 知道 , " 他 解释 .
" 难道你不知道吗? "他解释道。

" [əˈmerɪkən] [kɪdz] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] , [ˈenihaʊ] .
" **American kids have not much respect for their fathers** , **anyhow** .
" 美国人 孩子们 有 不是 很多 尊重 为了 他们的 父亲们 , 无论如何 .
" 反正美国孩子不太尊重他们的父亲。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈnɪ(ə)l] [ˈles(ə)n] [noʊdəlmən] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [em ˈiː] [wɒt]
" **As a preliminary to his initial lesson Nodelman offered to show me what**
" 作为 一个 初步的 到 他的 最初的 课 诺德尔曼 提供 到 展示 我 什么
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
he could do .
他 可以 做 .
" 作为他第一堂课的预备课，诺德尔曼主动提出向我展示他能做什么。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpeɪpə(r)][hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
When I brought pen and ink and some paper he cleared his throat ,
什么时候 我 带来 笔 和 墨水 和 一些 纸 他 已清除 他的 喉 ,
当我拿来笔墨和纸时，他清了清嗓子。

[skruːd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [miːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen] .
screwed up a solemn mien , **and took hold of the pen** .
螺丝 向上 一个 庄严 面容 , 和 采取 抓住 的 这 笔 .
他摆出一副严肃的表情，拿起笔。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪk] [ɒf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪŋk] [hiː; hi] [sent] [ˈsplæʃɪz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
In trying to shake off some of the ink he sent splashes all over the table .
在 尝试 到 摇 离开 一些 的 这 墨水 他 发送 水花 全部 超过 这 桌子 .
他试图抖掉身上的墨水，结果墨水溅得到处都是。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
At last he proceeded to write his name .
在 最后的 他 继续 到 写 他的 姓名 .
最后他开始写下自己的名字。

[hiː; hi] [ˈhændld] [ðə; ði] [pen] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃfɔːk] .
He handled the pen as he would a pitchfork .
他 处理 这 笔 作为 他 会 一个 叉 .
他握笔就像握干草叉一样。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ləˈbɔːrɪəs] [prəˈsiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˈtempt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪzl] ,
It was quite a laborious proceeding , **and his first attempt was a fizzle** ,
它 曾是 相当 一个 费力的 进行中 , 和 他的 第一的 试图 曾是 一个 嘶嘶声 ,
这是一个相当费力的过程，而且他的第一次尝试以失败告终。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] " [ɪn] " [ɪn]
for he reached the end of the paper before he finished the " in " in
为了 他 达到 这 结尾 的 这 纸 前 他 完成的 这 " 在 " 在
[noʊdəlmən] .
Nodelman .
诺德尔曼 .
因为他写完文章的时候，诺德尔曼名字里的“in”还没写完。

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,
" **He tried again , and this time he was successful ,**
他 尝试 再次 , 和 这 时间 他 曾是 成功的 ,
他再次尝试, 这次成功了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θri:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] .
" **but it was three minutes before the task was completed .**
但 它 曾是 三 分钟 前 这 任务 曾是 完全的 .
但任务完成用了三分钟。

[aɪ 'ti:] [left] [hɪm] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] - [steɪnd] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [heə(r)]
" **It left him panting and wiping his ink - stained fingers on his hair**
它 左边 他 喘息 和 擦拭 他的 墨水 - 染色 手指 在 他的 头发
他气喘吁吁, 用沾满墨水的手指擦拭着头发。

" [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ðæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃə(r)] [hæz; həz] [nəʊ]
" **A man who has to work as hard as that over his signature has no**
" 一个 男人 WHO 有 到 工作 作为 难的 作为 那 超过 他的 签名 有 不
[ˈbɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋ] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] ,
business to be seen among decent people ,
商业 到 是 已见 之中 体面的 人们 ,
“一个为了签名都要如此费劲的人, 根本不配出现在体面人中间。”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [dɪs'ɡʌst] .
" **he said , with sincere disgust .**
" 他 说 , 和 真诚 厌恶 .
“他带着真切的厌恶说道。”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['draɪvə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
" **I ought to be a horse - driver , not a manufacturer .**
" 我 应该 到 是 一个 马 - 司机 , 不是 一个 制造商 .
“我应该去做马车夫, 而不是制造商。”

" [səʊ] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
" **So speaking , he submitted his signature for my inspection , without , however ,**
" 所以 请讲 , 他 提交 他的 签名 为了 我的 检查 , 没有 , 然而 ,
['letɪŋ] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃi:t]
letting go of the sheet
出租 去 的 这 床单
“就这样, 他递上签名供我检查, 但始终没有松开那张纸。”

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['rɒt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['bæʃfəli]
" **Tell me how rotten it is , " he said , bashfully**
" 告诉 我 如何 烂 它 是 , " 他 说 , 害羞地
“告诉我它有多烂,”他羞涩地说。

[wen] [aɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] " ['rɒt(ə)n] " [æt; ət] [ɔ:l] [hi:; hi] [grʌnt] ['sʌmθɪŋ]
When I protested that it was not " rotten " at all he grunted something
什么时候 我 抗议 那 它 曾是 不是 " 烂 " 在 全部 他 哼哼 某物
[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [hi:; hi] [wəd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ,
to the effect that once I was to instruct him he would expect to pay me ,
到 这 影响 那 一次 我 曾是 到 指示 他 他 会 预计 到 支付 我 ,
当我抗议说它根本不“腐烂”时, 他咕哝了几句, 大意是说一旦我指示他, 他就会希望付钱给我。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['empti] ['kɒmplɪmənts; kɒmplɪments] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] .
not for empty compliments , but for the truth .
不是 为了 空的 赞美 , 但 为了 这 真相 .
不是为了空洞的恭维, 而是为了说真话。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mæɪtʃ] [ænd; ɪnd] [ə'pleɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [bʌv; əv][ˈpeɪpə(r)]
At this he lighted a match and applied it to the sheet of paper
在 这 他 照明 一个 匹配 和 应用 它 到 这 床单 的 纸
[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃə(r)]
containing his signature
包含 他的 签名

于是他点燃一根火柴，放在那张写着他签名的纸上。

" [ə; eɪ] ['sɪɡnətʃə(r)] [ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [aɪ 'tiː] [bɜːn] .
" **A signature is no joke , " he explained , as he watched it burn .**
" 一个 签名 是 不 开玩笑 , " 他 解释 , 作为 他 观看 它 烧伤 .

“签名可不是闹着玩的,”他一边看着签名被烧毁，一边解释道。

" [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ɪnd][sʌm; səm] ['fɪɡəz] [ɒn][tɒp][bʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ɪnd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] ,
" **Put a few words and some figures on top of it and it is a note ,**
" 放 一个 很少 字 和 一些 数据 在 顶部 的 它 和 它 是 一个 笔记 ,

“在上面加上几个字和一些数字，它就成了一张便条。”

[æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [kæʃ] .
as good as cash .
作为 好的 作为 现金 .

跟现金一样好。

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['begə(r)] [hiː; hi][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
When a fellow is a beggar he has nothing to fear ,
什么时候 一个 同伴 是 一个 乞丐 他 有 没有什么 到 害怕 ,

一个人如果是乞丐，他就没什么好怕的了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['betə(r)][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
but when he is in business he had better be careful .
但 什么时候 他 是 在 商业 他 有 更好的 是 小心 .

但他做生意的时候最好小心谨慎。

" [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm]
" **When he asked me how much I was going to charge him**
" 什么时候 他 问 我 如何 很多 我 曾是 去 到 收费 他

“当他问我打算收他多少钱时”

[ænd; ɪnd][ai] [sed] ['twenti] - [faɪv] [sents] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [hiː; hi] [smaɪld]
and I said twenty - five cents an hour , he smiled
和 我 说 二十 - 五 分 一个 小时 , 他 微笑

我说每小时二十五美分，他笑了。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I'll pay you more than that .**
" 患病的 支付 你 更多的 比 那 .

“我会付给你比这更多的钱。”

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You just try your best for me , will you ?
你 只是 尝试 你的 最好的 为了 我 , 将要 你 ?

你只要尽力就好，好吗？

" [æt; ət][ðə; ði][end][bʌv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['lesnz]
" **At the end of the first week he handed me two dollars for three lessons**
" 在 这 结尾 的 这 第一的 星期 他 递交 我 二 美元 为了 三 课程

第一周结束时，他给了我两美元，作为三节课的报酬。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [deɪ] .
I was the happiest man in New York that day .
我 曾是 这 最快乐 男人 在 新的 约克 那 天 .

那天我是纽约最幸福的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [brʊwɪn] [ˈɜːnɪŋ] [ten] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][tʃu'ɪ(ə)n] [fiːz]
If I had had to choose between earning ten dollars a week in tuition fees
如果 我 有 有 到 选择 之间 收入 十 美元 一个 星期 在 学费 费用
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] [æz; əz][ˈweɪdʒɪz][ɔː(r)][ˈprɒ:fɪts][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
and a hundred dollars as wages or profits I should ,
和 一个 百 美元 作为 工资 或者 利润 我 应该 ,
如果我必须在每周赚取十美元的学费和一百美元的工资或利润之间做出选择, 我应该选择前者。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slartɪst] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [d'bləz] , [ænd; ənd]
without the slightest hesitation , have decided in favor of the ten dollars , and
没有 这 丝毫 犹豫 , 有 决定 在 偏爱 的 这 十 美元 , 和
[naʊ] , [bɪ'həʊld] !
now , behold !
现在 , 看哪 !
我毫不犹豫地决定选择十美元, 现在, 瞧!

[ðæt] ['kʌvətɪd] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [siːmd] ['nɪərə(r)][æt; ət][hænd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [deəd]
that coveted source of income seemed nearer at hand than I had dared
那 令人垂涎的 来源 的 收入 似乎 更近 在 手 比 我 有 敢于
[ˈfɔːkɑːst] .
forecast .
预报 .
那份梦寐以求的收入来源似乎比我预想的更近了。

[wʌns] [ə; eɪ] [stɑːt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˈʌðə(r)][ˈpjuːp(ə)lɪz] ,
Once a start had been made , I might expect to procure other pupils ,
一次 一个 开始 有 到过 制成 , 我 可能 预计 到 采购 其他 学生 ,
一旦开工, 我就可以招收其他学生了。
[iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [səʊ] ['lævɪʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz] [tuː] [d'bləz] [fɔː(r); fə(r)]
even if they could not afford to pay so lavish a price as two dollars for

[θriː] ['lesnz]
three lessons
三 课程
即使他们负担不起三节课两美元这样高昂的价格

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是, 唉!
[maɪ] ['hæpɪnəs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst] [lɒŋ] .
My happiness was not to last long .
我的 幸福 曾是 不是 到 最后的 长的 .
我的幸福并没有持续多久。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [noʊdəlmən][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['les(ə)n] .
I was giving Nodelman his fifth lesson .
我 曾是 给予 诺德尔曼 他的 第五 课 .
当时我正在给诺德尔曼上第五堂课。
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['speliŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['sɪləblz] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːst] ['riːdə(r)] .
We were spelling out some syllables in a First Reader .
我们 是 拼写 出去 一些 音节 在 一个 第一的 读者 .
我们在教材里练习拼写一些音节。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [gruː] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ðen] , [ˈslʌd(ə)nli] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [bʊk]
Presently he grew absent - minded and then , suddenly pushing the school - book
目前 他 生长 缺席的 - 有思想 和 然后 , 突然 推动 这 学校 - 书
[frɒm; frəm][hɪm] , [sed] : " [tuː] [leɪt] !
from him , said : " Too late !
从 他 , 说 : " 也 晚的 !
这时他开始心不在焉, 然后突然一把推开课本, 说道: “太晚了! ”

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !
为时已晚!
[ðəʊz] [blæk] [ˈlɪt(ə)] [dɑːts][wʊənt] [get] [θruː] [maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
Those black little dots won't get through my forehead .
那些 黑色的 小的 点 惯于 得到 通过 我的 前额 .
那些黑色的小点穿透不了我的额头。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It has grown too hard for them , I suppose .
它 有 生长 也 难的 为了 他们 , 我 认为 .
我想, 这对他们来说已经太难了。

" [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [riːəˈʃʊə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]
" I attempted to reassure him , but in vain
" 我 尝试过 到 保证 他 , 但 在 徒劳
我试图安抚他, 但徒劳无功。

[wen] [ðə; ði][nekst] [kləʊk] [ˈsiːz(ə)n] [keɪm] [aɪ] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .
When the next cloak season came I slunk back to work .
什么时候 这 下一个 披风 季节 来了 我 斯伦克 后退 到 工作 .
下一个披风季到来时, 我偷偷溜回了工作岗位。

[aɪ] [felt] [dɪˈɡreɪdɪd] .
I felt degraded .
我 毛毡 退化的 .
我感到人格受到了侮辱。

[bʌt; bət][aɪ] [ɜːnd] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] [suːn] [rɪˈtɜːnd] .
But I earned high wages and my good spirits soon returned .
但 我 获得 高的 工资 和 我的 好的 烈酒 很快 返回 .
但我收入颇丰, 心情也很快恢复了愉悦。

[aɪ] [ˈfɜːmli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [kʌm] [wʊt] [maɪt] ,
I firmly made up my mind , come what might ,
我 牢牢 制成 向上 我的 头脑 , 来 什么 可能 ,
我已下定决心, 无论发生什么。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] - [ˈentrəns] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [fɔːl] .
to take the college - entrance examination the very next fall .
到 拿 这 大学 - 入口 考试 这 非常 下一个 落下 .
第二年秋季参加高考。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [dˈbləʊz] [baɪ] [ðen] ,
I expected to have four hundred dollars by then ,
我 预期的 到 有 四 百 美元 经过 然后 ,
我预计那时会攒下四百美元。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][ˈentə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] .
but I was determined to enter college even if I had much less .
但 我 曾是 决定 到 进入 大学 甚至 如果 我 有 很多 较少的 .
但我决心即使经济条件很差也要上大学。

" [ai] [ˈʃɑːnt] [stɑːv] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **I sha'n't starve** , " **I said to myself** .
" 我 不会 饿死 , " 我 说 到 我 .

“我不会饿死的,”我对自己说。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][doʊnt][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [i:t] , [ˈhʌŋɡə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ŋjuː] [tuː; tə][em 'i:] .
" **And , if I don't get enough to eat , hunger is nothing new to me** .
" 和 , 如果 我 不 得到 足够的 到 吃 , 饥饿 是 没有什么 新的 到 我 .

“而且,如果我吃不饱,饥饿对我来说并不陌生。”

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːmnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
" **The very firmness of my purpose was a source of encouragement and joy**
" 这 非常 硬度 的 我的 目的 曾是 一个 来源 的 鼓励 和 喜悦
.
.
.

“我的坚定决心本身就是一种鼓励和喜悦的源泉。”

[nəʊt] :
[note] :
[笔记] :

[笔记:]

[ˈrɪdlɪz]] : [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
Ridley's] : A well - known department store in those days
里德利] : 一个 出色地 - 已知 部门 店铺 在 那些 天

里德利百货公司: 当时一家著名的百货商店

[nəʊt] : [dʒɪŋɡləɹ]] : [kɔɪn] , [ˈmʌni]
[note : jingler] : Coin , money
[笔记 : 铃铛] : 硬币 , 钱

[注: 叮当声]: 硬币, 钱

[bʊk] [eɪtθ]
BOOK VIII
书 八

第八卷

[ðə; ði] [dɪˈstrʌk(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtemp(ə)]
THE DESTRUCTION OF MY TEMPLE
这 破坏 的 我的 寺庙

我的神庙被毁

[ˈtʰæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[æn; ən] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈæksɪdənt] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈtraɪf(ə)] ,
AN unimportant accident , a mere trifle ,
一个 不重要 事故 , 一个 仅仅 琐事 ,

一件无关紧要的意外, 一件微不足道的小事,

[ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [ŋjuː] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ˈtʰeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ]
suddenly gave a new turn to the trend of events changing the character of my
突然 给予 一个 新的 转动 到 这 趋势 的 活动 变化 这 特点 的 我的
[həʊl] [laɪf] .
whole life .
所有的 生活 .

突然间, 事态发展出现了新的转机, 彻底改变了我的人生轨迹。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ˈeɪprəl] .
It was the middle of April .
它 曾是 这 中间 的 四月 .

当时是四月中旬。

[ðə; ði][ˈsprɪŋ][ˈsiːz(ə)n][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][bʌt; bət][ˈmænhaɪmɜː][ˈbrʌðəz] , [ðə; ði][fɜːm][baɪ][wɪtʃ][aɪ]
The spring season was over , but Manheimer Brothers , the firm by which I
这 春天 季节 曾是 超过 , 但 曼海默 兄弟 , 这 公司 经过 哪个 我
[wɒz; wəz][ɪmˈplɔɪd] ,
was employed ,
曾是 受雇 ,

春季已经结束，但我当时就职的曼海默兄弟公司，

[hæd; həd][rɪˈsiːvd][ˈhevi][ˈdjuːplɪkət][ˈɔːdəs][fɔː(r); fə(r)][sɪlk][kəʊts] , [ænd; ənd] , [kənˈsɪdəɪŋ][ðə; ði][taɪm]
had received heavy duplicate orders for silk coats , and , considering the time
有 已收到 重的 复制 订单 为了 丝绸 外套 , 和 , 考虑 这 时间
[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
of the year ,
的 这 年 ,

收到了大量丝绸外套的重复订单，而且考虑到当时的季节，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli][ˈbɪzi] .
we were unusually busy .
我们 是 异常地 忙碌的 .

我们异常忙碌。

[wʌn][deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][lʌntʃ][ˈaʊə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊpənɪŋ][ə; eɪ][smɔːl][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][mɪlk] ,
One day , at the lunch hour , as I was opening a small bottle of milk ,
一 天 , 在 这 午餐 小时 , 作为 我 曾是 开幕 一个 小的 瓶子 的 牛奶 ,
一天中午，我正在打开一小瓶牛奶时，

[ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][slɪpt][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][ɪts][ˈkɒntents][wɜː(r); wə(r)][spɪld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
the bottle slipped out of my hand and its contents were spilled over the
这 瓶子 滑倒了 出去 的 我的 手 和 它是 内容 是 洒了 超过 这
[flɔː(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][sɪlk][kəʊts]
floor and some silk coats
地面 和 一些 丝绸 外套

瓶子从我手中滑落，里面的东西洒在了地板上和几件丝绸外套上。

[dʒef][ˈmænhaɪmɜː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtwɪnz] , [ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌemˈliː][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt]
Jeff Manheimer , one of the twins , happened to be near me at the moment
杰夫 曼海默 , 一 的 这 双胞胎 , 发生 到 是 靠近 我 在 这 片刻
,
.
,

杰夫·曼海默，这对双胞胎兄弟中的一位，当时正好在我附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l][siːn][ˈfɒləʊd] .
and a disagreeable scene followed .
和 一个 令人不快的 场景 随后 .

接下来发生了一幕令人不快的场面。

[bʌt; bət][fɜːst][ə; eɪ][wɜːd][ɔː(r)][tuː][əˈbaʊt][dʒef][ˈmænhaɪmɜː]
But first a word or two about Jeff Manheimer
但 第一的 一个 单词 或者 二 关于 杰夫 曼海默

但首先，简单介绍一下杰夫·曼海默。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]"[ɪnˈsaɪd][mæn]"[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ,
He was the " inside man " of the firm ,
他 曾是 这 " 里面 男人 " 的 这 公司 ,

他是公司的“内部人员”，

[ˈhævɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈkæɪnɪkl] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]
having charge of the mechanical end of the business as well as of the
拥有 收费 的 这 机械的 结尾 的 这 商业 作为 出色地 作为 的 这
[ˈɑːfɪsɪz] .
offices .
办公室 :

负责公司的机械设备维护和办公室管理。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈdʒɜ:mən] [ˈpeərəntɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [bɜ:θ] .
He was of German parentage , but of American birth .
他 曾是 的 德语 亲子关系 , 但 的 美国人 出生 :

他父母是德国人，但他出生在美国。

[bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmelən] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈkɔ:pjələns] ,
Bald - headed as a melon and with a tendency to corpulence ,
秃 - 标题 作为 一个 瓜 和 和 一个 趋势 到 肥胖 ,

秃顶像个甜瓜，而且体态肥胖，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][məɪn][ɒv; əv] [ˈfɔ:ti] - [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məɪn]
he had the back of a man of forty - five and the front of a man
他 有 这 后退 的 一个 男人 的 四十 - 五 和 这 正面 的 一个 男人
[ɒv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] .
of twenty - five .
的 二十 - 五 :

他的背部像四十五岁的人，正面却像二十五岁的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [ˈfeləʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)][ɪn] [əˈbɔ:tɪv]
He was a vivacious fellow , one of those who are indefatigable in abortive
他 曾是 一个 活泼 同伴 , 一 的 那些 WHO 是 不懈 在 未遂
[əˈtempts] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪti] ,
attempts at being witty ,
尝试 在 存在 机智 ,

他是个活泼开朗的人，属于那种孜孜不倦、屡屡尝试展现幽默感却总是以失败告终的人。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pʌnz] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] " [ˈrʌʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈrʌʃɪn] - [æt; ət][ɔ:l] ,
one of his favorite puns being that we " Russians were not rushin ' at all ,
一 的 他的 最喜欢的 双关语 存在 那 我们 " 俄罗斯人 是 不是 拉辛 - 在 全部 ,
他最喜欢的双关语之一是说我们“俄罗斯人根本就没急着赶路”。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] " [sləʊ] [lɒt] .
" **that we were a " slow lot** .
" 那 我们 是 一个 " 慢的 很多 :

“我们是一群反应迟钝的人。”

" [ɔ:ltəˈgeðə(r)] [hiː; hi] [ˈtri:tɪd] [ju: ˈes][æz; əz][æɪn; əɪn][ɪnˈfɪəriə(r)] [reɪs] , [ˈɒf(ə)n] [ˈlektʃərɪŋ] [ju: ˈes][əˈpɒn][ˈaʊə(r)]
" **Altogether he treated us as an inferior race , often lecturing us upon our**
" 共 他 治疗 我们 作为 一个 下 种族 , 经常 讲课 我们 之上 我们的
[læk] [ɒv; əv] [ˈmænəz]
lack of manners
缺少 的 礼仪

“总而言之，他把我们当作低等种族对待，经常训斥我们缺乏礼貌。”

[aɪ] [diˈtest] [hɪm]
I detested him
我 令人厌恶的 他

我厌恶他

[wen] [hiː; hi] [sɔ:ɪ] [ˌem ˈiː][drɒp][ðə; ði][ˈbɒt(ə)][ɒv; əv] [mɪlk] [hiː; hi] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ]
When he saw me drop the bottle of milk he flew into a rage
什么时候 他 锯 我 降低 这 瓶子 的 牛奶 他 飞翔 进入 一个 愤怒

他看到我把牛奶瓶摔在地上，勃然大怒。

" [eɪ] !
" **Eh** !
" 嗯 !

“呃！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] ?
" **he shouted** , " **did you think this was a kitchen** ?
" 他 喊叫 , " 做过 你 思考 这 曾是 一个 厨房 ?

他喊道：“你以为这是厨房吗？ ”

[kænt][juː; jʊ] [teɪk] [ˈbetə(r)][keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Can't you take better care of things ?
不能 你 拿 更好的 关心 的 事物 ?

你就不能更爱惜东西吗？

" [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəʊts] [wið] [maɪ]
" **As he saw me crouching and wiping the floor and the coats with my**
" 作为 他 锯 我 蹲伏 和 擦拭 这 地面 和 这 外套 和 我的
[ˈhæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [ædɪd] :
handkerchief he added :
手帕 他 额外 :

“当他看到我蹲着用手帕擦拭地板和外套时，他补充道:”

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðəʊz] [kəʊts] [həʊm] .
" **You might as well take those coats home** .
" 你 可能 作为 出色地 拿 那些 外套 家 .

你最好把那些外套带回家。

[ðə; ðɪ][praɪs] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] .
The price will be charged against you .
这 价格 将要 是 带电 反对 你 .

费用将由您承担。

[ðæt] - [el'eɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ə; eɪ] [bɑːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfæktri; 'fæktəri] .
That ' ll make you remember that this is not a barn , but a factory .
那 - 二 制作 你 记住 那 这 是 不是 一个 谷仓 , 但 一个 工厂 .

这会让你记住，这不是谷仓，而是一家工厂。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] ?
Where were you brought up ?
在哪里 是 你 带来 向上 ?

你是在哪里长大的？

[ə'mʌŋ] [ˈɪndiənz] ?
Among Indians ?
之中 印度人 ?

在印度人当中？

" [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈtɪtə] [əb'siːkwɪəsli] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd]
" **Some of my shopmates tittered obsequiously , which encouraged**
" 一些 的 我的 店员 窃笑 谄媚地 , 哪个 鼓励

“我的一些店友谄媚地窃笑，这鼓励了我。”

[mænhaɪmɜː] [tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ˈsɑːkæzəm] .
Manheimer to further sarcasm .
曼海默 到 更远 讽刺 .

曼海默进一步表达了讽刺意味。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] .
" **Why , he doesn't even know how to handle a bottle of milk** .
" 为什么 , 他 不 甚至 知道 如何 到 处理 一个 瓶子 的 牛奶 .

“他连一瓶牛奶都不会用。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɒbstə(r)] ?
Did you ever see such a lobster ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 龙虾 ?

你见过这样的龙虾吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['merɪmənt] .
" At this there was an explosion of merriment .
" 在 这 那里 曾是 一个 爆炸 的 欢乐 .
“这时，现场爆发出一阵欢笑声。”

" [ə; eɪ][ˈlɒbstə(r)] !
" A lobster !
" 一个 龙虾 ！

“一只龙虾！ ”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪləz] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈrelɪʃɪŋli]
" one of the tailors repeated , relishingly
" 一 的 这 裁缝 重复 , 津津有味地
“其中一个裁缝津津有味地重复道。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mæːdə] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mænhaɪmə] .
I could have murdered him as well as Manheimer .
我 可以 有 被谋杀 他 作为 出色地 作为 曼海默 .
我本来也可以像杀曼海默一样杀了他。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
My head was swimming .
我的 头 曾是 游泳 .

我头晕目眩。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,
I was about to say something insulting to my employer ,
我 曾是 关于 到 说 某物 侮辱 到 我的 雇主 ,
我当时正要对我的老板说些侮辱性的话，

[tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ænd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪˈmɒnstrətɪvli] .
to get up and leave the place demonstratively .
到 得到 向上 和 离开 这 地方 明显地 .
起身，愤然离开。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [suːn] [biː; bi] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf]
But I said to myself that I should soon be through with this kind of life
但 我 说 到 我 那 我 应该 很快 是 通过 和 这 种类 的 生活
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,
但我告诉自己，我很快就要彻底结束这种生活了。

[ænd; ænd][aɪ] [held] [maɪˈself][ɪn] [liː] .
and I held myself in leash .
和 我 握住 我 在 牵引绳 .
我把自己拴了起来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [məʃiːn] , [ˈiːtɪŋ] [maɪ] ['mɪlkless] [ˈlʌntʃ] .
Two or three minutes later I sat at a machine , eating my milkless lunch .
二 或者 三 分钟 之后 我 卫星 在 一个 机器 , 吃 我的 无乳 午餐 .
两三分钟后，我坐在机器前，吃着我的无奶午餐。

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] **I was trying to forget the incident , trying to think of something else , but**
我 曾是 尝试 到 忘记 这 事件 , 尝试 到 思考 的 某物 别的 , 但
[ɪn][veɪn] . **in vain** .
在 徒劳 :

我试图忘记这件事, 试图去想其他事情, 但都徒劳无功。

- [dɪ'rɪʒn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wɜːd] " ['lɒbstə(r)] , " [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] . **Manheimer's derision , especially the word " lobster , " was ringing in my ear .**
- 嘲笑 , 尤其 这 单词 " 龙虾 , " 曾是 铃声 在 我的 耳朵 :

曼海默的嘲讽, 尤其是“龙虾”这个词, 一直在我的耳边回响。

[hiː; hi] [paːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [bʌt; bət][ten][ɔː(r)] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , **He passed out of the shop , but ten or fifteen minutes later he came back ,**
他 通过了 出去 的 这 店铺 , 但 十 或者 十五 分钟 之后 他 来了 后退 ,
他晕倒在店外, 但十分钟或十五分钟后又回来了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [aɪ] [br'keɪm] ['breθləs] [wɪð] [heɪt] . **and as I saw him walk down the aisle I became breathless with hate .**
和 作为 我 锯 他 走 向下 这 走道 我 成为 喘不过气 和 恨 :
当我看到他走过红毯时, 我恨得喘不过气来。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['lɒbstə(r)] " [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn][ə'mɪd] [veɪŋ] , ['helpləs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] **The word " lobster " was buzzing in my brain amid vague , helpless visions of**
这 单词 " 龙虾 " 曾是 嗡嗡声 在 我的 脑 之中 模糊的 , 无助 愿景 的
[rɪ'vendʒ]
revenge
复仇

“龙虾”这个词在我脑海中不断盘旋, 伴随着模糊而无助的复仇景象。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ˈænsəl] [ˈtʃaɪkɪn] , [ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] **Presently my eye fell upon Ansel Chaikin , the designer , and a strange thought**
目前 我的 眼睛 跌倒 之上 安塞尔 柴金 , 这 设计师 , 和 一个 奇怪的 想法
[flæʃt] [ə'pɒn][em 'iː] . **flashed upon me** .
闪光灯 之上 我 :

我的目光落在了设计师安塞尔·柴金身上, 一个奇怪的想法突然闪过我的脑海。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , [laɪk] [maɪ'self] . **He was a Russian , like myself .**
他 曾是 一个 俄语 , 喜欢 我 :
他和我一样, 都是俄罗斯人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪɡnərənt] ['teɪlə(r)] , [æz; əz] [ɪ'lɪtərət] [æz; əz][maɪə(r)] [nɒʊdəlmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːn] **He was an ignorant tailor , as illiterate as Meyer Nodelman , but a born**
他 曾是 一个 无知 裁缝 , 作为 文盲 作为 迈耶 诺德尔曼 , 但 一个 出生
[ˈɑːtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] . **artist in his line** .
艺术家 在 他的 线 :

他是个无知的裁缝, 和迈耶·诺德尔曼一样不识字, 但他这行里天生的艺术家。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ðæt] [ðə; ði][fɜːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , **It was largely to his skill that the firm , which was doing exceedingly well ,**
它 曾是 很大程度上 到 他的 技能 那 这 公司 , 哪个 曾是 正在做 非常 出色地 ,
公司之所以能取得如此巨大的成功, 很大程度上要归功于他的能力。

[əʊd] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] . **owed the beginning of its success .**
欠款 这 开始 的 它是 成功 :
正是它的成功开端。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [hændz] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]
It was the common talk among the " hands " of the factory that his
它 曾是 这 常见的 讲话 之中 这 " 双手 " 的 这 工厂 那 他的
[əˈmerɪkənəɪzd] ['kɒpɪz] [ɒv; əv] [ˈfrentʃ] ['mɒdlz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈbaɪə(r)][ɒv; əv]
Americanized copies of French models had found special favor with the buyer of
美国化 副本 的 法语 模型 有 成立 特别的 偏爱 和 这 买方 的
[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [lɑːdʒ] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [əlˈləʊn] [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]
a certain large department store and that this alone gave the house a
一个 肯定 大的 部门 店铺 和 那 这 独自的 给予 这 房子 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvɒljʊːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
considerable volume of business .
大量 体积 的 商业 .

工厂里的“工人”们都在谈论，他仿制法国款式的美国化产品受到了某大型百货公司采购员的特别青睐，仅此一项就给工厂带来了相当可观的生意。

[dʒef] [mænhaimə] , [huː] [ˌsjuːpəɪnˈtend] [ðə; ði] [wɜːk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [mæn] ,
Jeff Manheimer , who superintended the work , was a commonplace man ,
杰夫 曼海默 , WHO 督导 这 工作 , 曾是 一个 平凡 男人 ,
[ˌɪnsʌpərɪntendɪd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [mæn] .
负责监督这项工程的杰夫·曼海默是个平凡人。

[wɪð] [mɔː(r)] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ðæn; ðən] [teɪst] [ɔː(r)] [ɪˈnɪʃətɪv] .
with more method and system than taste or initiative .
和 更多的 方法 和 系统 比 品尝 或者 倡议 .
[wɪð] [mɔː(r)] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ðæn; ðən] [teɪst] [ɔː(r)] [ɪˈnɪʃətɪv] .
更注重方法和系统，而非品味或个性。

[ˈtʃaɪkɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
Chaikin was the heart and the actual master of the establishment .
柴金 曾是 这 心 和 这 实际的 掌握 的 这 建立 .
[ˈtʃaɪkɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
柴金是这家店的灵魂人物和实际掌权者。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈzainə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz] [ˈfɔːti] - [faɪv] [dˈbləʊz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Yet all this really wonderful designer received was forty - five dollars a week .
然而 全部 这 真的 精彩的 设计师 已收到 曾是 四十 - 五 美元 一个 星期 .
[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈzainə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz] [ˈfɔːti] - [faɪv] [dˈbləʊz] [ə; eɪ] [wiːk] .
然而，这位才华横溢的设计师每周却只拿到45美元的薪水。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈræpɪdli] [ˈgetɪŋ]
He knew his value , and he saw that the two brothers were rapidly getting
他 知道 他的 价值 , 和 他 锯 那 这 二 兄弟 是 快速 获得
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈræpɪdli] [ˈgetɪŋ]
He knew his value , and he saw that the two brothers were rapidly getting
他 知道 他的 价值 , 和 他 锯 那 这 二 兄弟 是 快速 获得
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈræpɪdli] [ˈgetɪŋ]
他清楚自己的价值，也看到那两兄弟正在迅速致富。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] , [ʌnəɡrɪˈesɪv] [ænd; ənd] [ʌnəˈsjuːmɪŋ] ,
but he was a quiet man , unaggressive and unassuming ,
但 他 曾是 一个 安静的 男人 , 不具攻击性 和 谦逊 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] , [ʌnəɡrɪˈesɪv] [ænd; ənd] [ʌnəˈsjuːmɪŋ] ,
但他性格安静，不咄咄逼人，也不谦逊。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz]
and very likely he had not the courage to ask for a raise
和 非常 可能 他 有 不是 这 勇气 到 问 为了 一个 增加
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪz]
而且他很可能没有勇气要求加薪。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ˈræŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)]
As I now looked at him , with my heart full of rancor for
作为 我 现在 看起来 在 他 , 和 我的 心 满的 的 冤仇 为了
[æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ˈræŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)]
我此刻看着他，心中充满了怨恨

[mænhaimə] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][maɪˈself] , " [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !
Manheimer , I exclaimed to myself , " What a fool !
曼海默 , 我 惊呼 到 我 , " 什么 一个 傻子 !
[mænhaimə] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][maɪˈself] , " [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !
曼海默，我对自己惊呼道，“真是个傻瓜！ ”

" [hiː; hi] [əˈpriəd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm][ɒv; əv] ['daʊnrɑɪt]
" He appeared to me in a new light , as the willing victim of downright
" 他 出现 到 我 在 一个 新的 光 ; 作为 这 愿意的 受害者 的 彻头彻尾
[ˈrɒbəri] .
robbery .
抢劫 .

“在我看来，他就像一个心甘情愿被抢劫的受害者。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɒbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪˈðəʊt] [hɪm] ,
It seemed obvious that the Manheimers could not do without him ,
它 似乎 明显的 那 这 - 可以 不是 做 没有 他 ;
很明显，曼海默一家离不开他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tɜːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that he was in a position to dictate terms to them ,
那 他 曾是 在 一个 位置 到 听写 条款 到 他们 ;
他有能力向他们发号施令，

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ək'sept] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɑːtnə(r)] .
even to make them accept him as a third partner .
甚至 到 制作 他们 接受 他 作为 一个 第三 伙伴 .
甚至想让他们接受他作为第三位合伙人。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][ˈmætə(r)][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [aɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ]
And once the matter had presented itself to me in that light it somehow
和 一次 这 事情 有 呈现 本身 到 我 在 那 光 它 不知何故
[brɪ'gæn][tuː; tə][vɛks][em 'iː] .
began to vex me .
开始 到 烦恼 我 .

而一旦这件事以这种视角呈现在我面前，它就开始让我感到烦恼。

[aɪ 'tiː][gɒt][ɒn][maɪ] [nɜːvz] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
It got on my nerves , as though it were an affair of my own .
它 得到 在 我的 神经 ; 作为 尽管 它 是 一个 事务 的 我的 自己的 .
这让我很恼火，就好像这是我自己的事一样。

[aɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [maɪ'self][əˈpɒn][maɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
I complimented myself upon my keen sense of justice ,
我 赞扬 我 之上 我的 敏锐的 感觉 的 正义 ;
我为自己敏锐的正义感感到自豪。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪs'gʌst] [wɪð] - [pæˈsɪvəti] [ænd; ənd]
but in reality this was my name for my disgust with Chaikin's passivity and
但 在 现实 这 曾是 我的 姓名 为了 我的 厌恶 和 - 被动性 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈræpɪd] [əˈsent] [ɒv; əv]
for the annoyance and the burning ill - will which the rapid ascent of
为了 这 烦恼 和 这 燃烧 患病的 - 将要 哪个 这 迅速的 上升 的
[ðə; ði][fɜːm] [əˈraʊzd] [ɪn][em 'iː] .
the firm aroused in me .
这 公司 被唤醒 在 我 .

但实际上，这是我对柴金的消极态度感到厌恶，以及对公司迅速崛起所激起的恼怒和强烈的怨恨的称呼。

[aɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [dʒef] — [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [θruː]
I begrudged them — or , rather , Jeff — the money they were making through
我 心存怨恨 他们 — 或者 ; 相当 ; 杰夫 — 这 钱 他们 是 制作 通过
[hɪz; ɪz] [ɪˈfɪ](ə)nsɪ]
his efficiency
他的 效率

我嫉妒他们——或者更确切地说，是嫉妒杰夫——靠他的效率赚到的钱。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] !
" **The idiot** !
" 这 笨蛋 !

“那个白痴！ ”

" [ai] [sə'liləkwaiz] .
" **I soliloquized** .
" 我 独白 .

我自言自语道。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [smɑ:t] ['bɪznəs] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **He ought to start on his own hook with some smart business man for a**
" 他 应该 到 开始 在 他的 自己的 钩 和 一些 聪明的 商业 男人 为了 一个
[pɑ:tnə(r)] .
partner .
伙伴 .

他应该自己创业，找个精明的商人做合伙人。

[let] [dʒef][traɪ][tu:; tə][du:; də] [wɪ'dʌʊt] [ðæt] - ['lɒbstə(r)] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
Let Jeff try to do without that ' lobster ' of a Russian .
让 杰夫 尝试 到 做 没有 那 - 龙虾 - 的 一个 俄语 .
让杰夫试试看能不能摆脱那个像“龙虾”一样的俄罗斯人。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [tʊk] [ə; eɪ][prɪ'kju:lɪə(r)][həʊld][ə'pɒn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **The idea took a peculiar hold upon my imagination** .
" 这 主意 采取 一个 奇特 抓住 之上 我的 想像力 .
“这个想法深深地吸引了我。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]['ænsəl] ['tʃaɪkɪn] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,
I could not look at Ansel Chaikin , or think of him ,
我 可以 不是 看 在 安塞尔 柴金 , 或者 思考 的 他 ,
我无法直视安塞尔·柴金，也无法想起他。

[wɪ'dʌʊt] [pɪktʃərɪŋ] [hɪm] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)]
without picturing him leaving the Manheimers in a lurch and becoming a fatal
没有 想象 他 离开 这 - 在 一个 困境 和 成为 一个 致命的
[kəm'petɪtə(r)][ɒv; əv] [ðeəz] .
competitor of theirs .
竞争者 的 他们的 .
没有想象他会离开曼海默家族，成为他们致命的竞争对手。

[ai] [brɪ'held] [ðeə(r)] ['daʊnfɔ:l] .
I beheld their downfall .
我 观看 他们的 倒台 .
我亲眼目睹了他们的垮台。

[ai] [gləʊt] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:]
I gloated over it
我 沾沾自喜 超过 它

我为此沾沾自喜。

[bʌt; bət] ['tʃaɪkɪn] [lækt] [gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
But Chaikin lacked gumption and enterprise .
但 柴金 缺乏 勇气 和 企业 .
但柴金缺乏魄力和进取心。

[wɒt] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)] ['pɑ:tnə(r)] , [sʌm; səm][mæn][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [fɔ:s] .
What he needed was an able partner , some man of brains and force .
什么 他 需要 曾是 一个 有能力的 伙伴 , 一些 男人 的 大脑 和 力量 .
他需要的是一个能干的伙伴，一个既有头脑又有魄力的人。

[ænd; ənd][səʊ] , [ʌnbɪ'həʊn] [tuː; tə] ['tʃaɪkɪn] ,
And so , unknown to Chaikin ,
和 所以 , 未知 到 柴金 ,
因此, 柴金对此毫不知情。

[ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n][wɒz; wəz] ['feɪpɪŋ] [ɪt'self][ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['pɑːtnə(r)]
the notion was shaping itself in my mind of becoming his manufacturing partner
这 概念 曾是 成型 本身 在 我的 头脑 的 成为 他的 制造业 伙伴
.
.
.
成为他的制造合作伙伴的想法在我脑海中逐渐成形。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈmaɪə(r)] - [ˈhʌmb(ə)l] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] -
The thought of Meyer Nodelman's humble beginnings and of the three hundred -
这 想法 的 迈耶 - 谦逊的 开端 和 的 这 三 百 -
[ɒd] [d'bləz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ['wɪspəd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] .
odd dollars I had in my savings - bank whispered encouragement into my ear .
奇怪的 美元 我 有 在 我的 节省 - 银行 低声说道 鼓励 进入 我的 耳朵 .
想到迈耶·诺德尔曼卑微的出身, 以及我储蓄账户里仅有的三百多美元, 这不禁让我深受鼓舞。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [went] ['ɪntuː] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɪð] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt]
I had heard of people who went into manufacturing with even less than that
我 有 听到 的 人们 WHO 去 进入 制造业 和 甚至 较少的 比 那
[sʌm] .
sum .
和 .
我听说过有些人进入制造业时, 投入的资金甚至比这还少。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['tʃaɪkɪn] [hæd; həd][leɪd] [ʌp] [sʌm; səm]
Moreover , it was reasonable to expect that Chaikin had laid up some
而且 , 它 曾是 合理的 到 预计 那 柴金 有 铺设 向上 一些
['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
money of his own .
钱 的 他的 自己的 .
此外, 有理由认为柴金自己也攒下了一些钱。

[ˈaʊə(r)] [prɪ'keəriəs] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ʌn'frendli] ['neɪfɪnz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['θrɪftɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][juː 'es] ,
Our precarious life among unfriendly nations has made a thrifty people of us ,
我们的 岌岌可危 生活 之中 不友好 国家 有 制成 一个 节俭 人们 的 我们 ,
我们在不友好的国家中过着朝不保夕的生活, 这造就了我们节俭的民族性格。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['tʃaɪkɪn] ['fɔːti] - [faɪv] [d'bləz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['evri] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]
and for a man like Chaikin forty - five dollars a week , every week in the
和 为了 一个 男人 喜欢 柴金 四十 - 五 美元 一个 星期 , 每一个 星期 在 这
[ɪə(r)] , [ment] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns]
year , meant superabundance
年 , 意思是 过多
对于像柴金这样的人来说, 每周45美元, 一年到头, 意味着极其富裕。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['relɪgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
The Manheimers were relegated to the background .
这 - 是 降级 到 这 背景 .
曼海默一家被边缘化了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][miə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒef] .
It was no longer a mere matter of punishing Jeff .
它 曾是 不 更长 一个 仅仅 事情 的 惩罚 杰夫 .
这不再仅仅是惩罚杰夫的问题了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtə(r)] [θɪŋ] .
It was a much greater thing .
它 曾是 一个 很多 更大的 事物 .

那是一件意义重大的事。

[aɪ] ['vɪzənd] [maɪ'self][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [dət] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['diːteɪl] .
I visioned myself a rich man , of course , but that was merely a detail .
我 有远见 我 一个 富有的 男人 , 的 课程 , 但 那 曾是 仅仅 一个 细节 .

我当然幻想过自己是个富翁，但这只是个细节而已。

[wɒt] ['riːəli] ['hɪpnətaɪzd] [,emˈiː][wɒz; wəz][də; ði] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv][də; ði] [θɪŋ] .
What really hypnotized me was the venture of the thing .
什么 真的 被催眠 我 曾是 这 风险投资 的 这 事物 .

真正让我着迷的是这件事本身的冒险精神。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['deərɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf]
It was a great , daring game of life
它 曾是 一个 伟大的 , 大胆 游戏 的 生活

这是一场精彩绝伦、惊心动魄的人生游戏。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [njuː] [driːm] [ɒv; əv][maɪn] [wɪð] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] ['praːdʒekts; prədʒekts] .
I tried to reconcile this new dream of mine with my college projects .
我 尝试 到 调和 这 新的 梦 的 矿 和 我的 大学 项目 .

我试图将我的这个新梦想与我的大学项目结合起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [pə'fɔːmɪŋ] [də; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [də; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [,aɪˈtiː] .
I was again performing the trick of eating the cake and having it .
我 曾是 再次 表演 这 诡计 的 吃 这 蛋糕 和 拥有 它 .

我又一次耍了个花招，既吃了蛋糕又拥有了它。

[aɪ] [wɒd] ['pɪktʃə(r)][maɪ'self] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [kləʊk] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪv] ,
I would picture myself building up a great cloak business and somehow contriving ,
我 会 图片 我 建筑 向上 一个 伟大的 披风 商业 和 不知何故 精心策划 ,

我会想象自己建立起一家庞大的斗篷生意，并想方设法.....

[æt; ət][də; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]
at the same time , to go to college
在 这 相同的 时间 , 到 去 到 大学

与此同时，还要上大学

[də; ði] [njuː] [skiːm] [wɒz; wəz] ['skeəslɪ] ['evə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
The new scheme was scarcely ever absent from my mind .
这 新的 方案 曾是 几乎 曾经 缺席的 从 我的 头脑 .

我几乎无时无刻不在想着这个新方案。

[aɪ] [wɒd] ['pɒndə(r)][,aɪˈtiː]['əʊvə(r)][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd]['djʊərəɪŋ][maɪ] [miːlz] .
I would ponder it over my work and during my meals .
我 会 思考 它 超过 我的 工作 和 期间 我的 餐 .

我会在工作时和吃饭时思考这个问题。

[,aɪˈtiː] [wɒd] ['vɪzɪt][,emˈiː][ɪn][maɪ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [grəʊ'tesk] [fɔːmz] .
It would visit me in my sleep in a thousand grotesque forms .
它 会 访问 我 在 我的 睡觉 在 一个 千 怪诞 表格 .

它会在我的梦中以千百种怪诞的形象出现。

['tʃaɪkɪn] [br'keɪm] [də; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][də; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Chaikin became the center of the universe .
柴金 成为 这 中心 的 这 宇宙 .

柴金成了宇宙的中心。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə] [aɪ] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['skru:tənaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
I was continually eying him , listening for his voice , scrutinizing his look ,
我 曾是 持续 注视 他 , 聆听 为了 他的 嗓音 , 仔细审查 他的 看 ,
[hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz]
his gestures , his clothes
他的 手势 , 他的 衣服
我一直盯着他看, 倾听他的声音, 仔细观察他的表情、举止和衣着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [tu:] ,
He was an insignificant - looking man of thirty - two ,
他 曾是 一个 微不足道 - 寻找 男人 的 三十 - 二 ,
他是个相貌平平的三十二岁男子,
[wɪð] [ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪnənt] ['ædəmz] ['æp(ə)l] .
with almost a cadaverous face and a very prominent Adam's apple .
和 几乎 一个 尸体的 脸 和 一个 非常 著名的 亚当的 苹果 .
他面容苍白, 几乎像个死人, 喉结非常突出。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [mæn][baɪ] ['eni] [mi:nz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['blu:ɪʃ] [aɪz] [hæd; həd]
He was not a prepossessing man by any means , but his bluish eyes had
他 曾是 不是 一个 令人着迷 男人 经过 任何 方法 , 但 他的 蓝蓝色 眼睛 有
[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [lʊk] ,
a charming look ,
一个 迷人 看 ,
他绝非相貌英俊之人, 但他那双蓝色的眼睛却透着一丝迷人的魅力。

[ɒv; əv] [bɔɪ] - [laɪk] ['dri:miːnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [tʃaɪld] - [laɪk] [ðæn; ðən]
of boy - like dreaminess , and his smile was even more child - like than
的 男生 - 喜欢 梦幻般的 , 和 他的 微笑 曾是 甚至 更多的 孩子 - 喜欢 比
[hɪz; ɪz] [lʊk] .
his look .
他的 看 .
他有着孩子气般的梦幻气质, 他的笑容比他的外表更像个孩子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] ['skru:pjələs] ['ni:tnəs] [ænd; ənd]['ra:ðə(r)] [prɪ'tenʃəsli] , [æz; əz]
He was dressed with scrupulous neatness and rather pretentiously , as
他 曾是 穿着 和 一丝不苟的 整洁 和 相当 装腔作势 , 作为
[bi'hu:v] [hɪz; ɪz] [ɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
behooved his occupation ,
有义务 他的 职业 ,
他衣着一丝不苟, 略显矫揉造作, 这与他的职业相符。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [wʌn][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)]
but all this would scarcely have prevented one from telling him for a tailor
但 全部 这 会 几乎 有 阻止 一 从 讲述 他 为了 一个 裁缝
[frɒm; frəm][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] [taʊn] [ɪn] ['rʌʃə]
from some poor town in Russia
从 一些 贫穷的 镇 在 俄罗斯
但这几乎无法阻止人们把他当作俄罗斯某个贫困小镇的裁缝。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [əb'sɜ:d] .
Now and then my project struck me as absurd .
现在 和 然后 我的 项目 击 我 作为 荒诞 .
有时我会觉得我的项目很荒谬。

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃaɪkɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:məʊst] [ræŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn]
For Chaikin was in the foremost ranks of a trade in which I was one
为了 柴金 曾是 在 这 首先 排名 的 一个 贸易 在 哪个 我 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [rʌk] .
of the ruck .
的 这 背包 .
因为柴金是业内顶尖人物之一, 而我则是其中的一名冲锋队员。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'si:v] [ðə; ði] ['nəʊ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
Should he conceive the notion of going into business on his own account ,
应该 他 构想 这 概念 的 去 进入 商业 在 他的 自己的 帐户 ,
如果他萌生了自主创业的想法,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .
he would have no difficulty in forming a partnership with considerable capital .
他 会 有 不 困难 在 成型 一个 合伙 和 大量 首都 .
他完全可以毫无困难地与一家拥有相当资本的公司建立合作关系。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ptɪəs] ['skiːmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kælɪbə(r)] ?
Why, then, should he take heed of a piteous schemer of my caliber?
为什么 , 然后 , 应该 他 拿 注意 的 一个 可怜的 阴谋家 的 我的 口径 ?
那么, 他为什么要听从我这种卑鄙无耻的阴谋家的话呢?

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [laɪt]
But a few minutes later I would see the matter in another light
但 一个 很少 分钟 之后 我 会 看 这 事情 在 其他 光
但几分钟后, 我对这件事的看法就完全不同了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [meɪ] [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [blɒk]
ONE Sunday morning in the latter part of May I betook myself to a certain block
一 星期日 早晨 在 这 后者 部分 的 可能 我 贝托克 我 到 一个 肯定 堵塞
[ɒv; əv] [njuː] ['tenəmənt] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [iːst] 110th [stri:t] [ænd; ənd] ['sentrəl]
of new tenement - houses in the neighborhood of East 110th Street and Central
的 新的 廉租公寓 - 房屋 在 这 邻里 的 东方 110th 街道 和 中央
[pɑːk] ,
Park ,
公园 ,

五月下旬的一个星期天早上, 我去了东110街和中央公园附近的一栋新建的公寓楼。
[ðen] [ðə; ði] [njuː] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] .
then the new quarter of the more prosperous Russian Jews .
然后 这 新的 四分之一 的 这 更多的 繁荣 俄语 犹太人 .
然后是较为富裕的俄罗斯犹太人的新聚居区。

[ˈtʃaɪkɪn] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [muːvd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,
Chaikin had recently moved into one of these houses ,
柴金 有 最近 已搬 进入 一 的 这些 房屋 ,
柴金最近搬进了其中一栋房子。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wei] [frɒm; frəm] [daʊn] - [taʊn]
and it was to call on him that I had made my way from down - town
和 它 曾是 到 称呼 在 他 那 我 有 制成 我的 方式 从 向下 - 镇
.
:
.

我特地从市中心赶来拜访他。
[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['pleɪɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ə'kɔːdiən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I found him in the dining - room , playing on an accordion , while his wife ,
我 成立 他 在 这 用餐 - 房间 , 玩耍 在 一个 手风琴 , 尽管 他的 妻子 ,
我发现他在餐厅里拉手风琴, 而他的妻子,

[huː] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
who had answered my knock at the door , was busy in the kitchen
WHO 有 回答 我的 敲 在 这 门 , 曾是 忙碌的 在 这 厨房
应门的人正在厨房忙碌。

[hiː; hi] ['skeəsli] [nju:] [em 'i:] .
He scarcely knew me .
他 几乎 知道 我 .

他几乎不认识我。

[tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][aɪ][br'gæən][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt]
To pave the way to the object of my visit I began by inquiring about
到 铺平 这 方式 到 这 目的 的 我的 访问 我 开始 经过 查询 关于
[dɪ'zaɪnɪŋ] ['lesnz] .
designing lessons .
设计 课程 .

为了引出我此行的目的，我首先询问了课程设计方面的问题。

[æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [wəz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,
As teaching was not in his line ,
作为 教学 曾是 不是 在 他的 线 ,

由于教书并非他的专业，

[wiː; wi] [suːn] [pɑːst] [tuː; tə]['ʌðə(r)][tɑːpɪks] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] [treɪd] .
we soon passed to other topics related to the cloak trade .
我们 很快 通过了 到 其他 主题 有关的 到 这 披风 贸易 .

我们很快就转到了与斗篷贸易相关的其他话题上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tɔːkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .
I found him a poor talker and a very uninteresting companion .
我 成立 他 一个 贫穷的 健谈者 和 一个 非常 无聊 伴侣 .

我发现他口才很差，而且是个非常无趣的同伴。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['məʊstli][ɪn] ['mɒnəʊ,sɪləbl] , [ɔː(r)] [wɪð] [mjuːt] ['dʒestʃəz] ,
He answered mostly in monosyllables , or with mute gestures ,
他 回答 大多 在 单音节词 , 或者 和 沉默的 手势 ,

他大多用单音节词或无声的手势回答。

['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [laɪk] [grɪn][ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [pə'plekst] [steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bluːɪ]
often accompanied by his child - like grin or by a perplexed stare of his bluish
经常 伴随 经过 他的 孩子 - 喜欢 咧嘴笑 或者 经过 一个 困惑 盯 的 他的 蓝蓝色
[aɪz]
eyes
眼睛

他常常带着孩子般的笑容，或者用他那双蓝色的眼睛投来困惑的目光。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ə; eɪ][mɔː(r)][pɜːsən(ə)] [tɜːn] .
Gradually I gave the conversation a more personal turn .
逐步地 我 给予 这 对话 一个 更多的 个人的 转动 .

我逐渐将谈话内容转向了更私人的话题。

[wen] , ['sʌmwɒt] [flʌʃt] , [aɪ] ['faɪnəli] [hint] [æt; ət][maɪ][plæn] , [hiː; hi] [fræŋk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
When , somewhat flushed , I finally hinted at my plan , he shrank with an air
什么时候 , 有些 配 , 我 最后 暗示 在 我的 计划 , 他 缩小 和 一个 空气
[ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]
of confusion
的 困惑

当我脸颊泛红，终于暗示了我的计划时，他一脸困惑地缩了缩身子。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prɪərəns] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [eɪt] -
At this juncture his wife made her appearance , followed by her eight -
在 这 契机 他的 妻子 制成 她 外貌 , 随后 经过 她 八 -
[jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] .
year - old boy .
年 - 老的 男生 .

这时，他的妻子出现了，随后是她八岁的儿子。

[ˈtʃaɪkɪn] [lʊkt] [rɪˈliːvd]
Chaikin looked relieved
柴金 看起来 松了口气

柴金看起来松了口气。

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsʌməreɪli] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I hear you are talking business , " she said , summarily taking possession of the
" 我 听到 你 是 说 商业 , " 她 说 , 简而言之 采取 拥有 的 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

“我听说你们在谈生意,”她说道, 迅速掌控了局面。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
" What is it all about ?
" 什么 是 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

" [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɒmɪˈniəriŋ] [ˈmænə(r)] , [aɪ] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [ɪn]
" Completely taken aback by her domineering manner , I sought escape in
" 完全地 已采取 背 经过 她 盛气凌人 方式 , 我 寻求 逃脱 在
[ɪmˈbærəst] [ˈbæntə(r)] .
embarrassed banter .
尴尬的 闲聊 .

“我完全被她霸道的态度吓了一跳, 只好尴尬地用玩笑来逃避。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [skeəd] [em ˈiː][səʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kænt] [spiːk] .
" You have scared me so , " I said , " I can't speak .
" 你 有 害怕的 我 所以 , " 我 说 , " 我 不能 说话 .

“你吓到我了,”我说, “我都说不出话来了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
I'll tell you everything .
患病的 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [brɪŋz] [em ˈiː][hɪə(r)] .
That's just what brings me here .
那就是 只是 什么 带来 我 这里 .

这就是我来这里的原因。

[ˈəʊnli] [let][em ˈiː][fɜːst] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːlwət] [ˈlɪt(ə)][ˈmæn]
Only let me first catch my breath and take a look at your stalwart little man
仅有的 让 我 第一的 抓住 我的 气息 和 拿 一个 看 在 你的 坚定的 小的 男人
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
of a boy .
的 一个 男生 .

让我先喘口气, 好好看看你家这位坚强的小男子汉。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː;][æŋ; ən] [ɪnˈvɒləntri] [smaɪl]
" Her grave face relaxed into an involuntary smile
" 她 严重 脸 轻松 进入 一个 非自愿 微笑

她严肃的表情放松下来, 不由自主地露出了笑容。

[wɒt] [strʌk] [em ˈiː][məʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɑːtliŋ] [rɪˈzembləns] [ʃiː; ʃɪ][bɔː(r)][tuː; tə]
What struck me most in her was the startling resemblance she bore to
什么 击 我 最多 在 她 曾是 这 令人震惊 相似 她 钻孔 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她最让我印象深刻的是她和她丈夫惊人的相似之处。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [laɪk] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [laɪk] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
The two looked like brother and sister rather than like husband and wife
这 二 看起来 喜欢 兄弟 和 姐姐 相当 比 喜欢 丈夫 和 妻子

两人看起来更像兄妹，而不是夫妻。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈrelatɪvz] , " [ai] [əbˈzɜ:vð] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **You must be relatives , " I observed , for something pleasant to say ,**
" 你 必须 是 亲属 , " 我 观察到 , 为了 某物 令人愉快的 到 说 ,
“你们一定是亲戚吧,”我说道，希望能说点好听的话。

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ai ˈti:]
and put my foot in it
和 放 我的 脚 在 它

我犯了个错误

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn]
" **Not at all , " she replied , with a frown**
" 不是 在 全部 , " 她 回复 , 和 一个 皱眉

“一点也不,”她皱着眉头回答道。

[tu:; tə] [wɪn] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [ai] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈmæksi] , [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ɪn]
To win back her good graces I proceeded to examine Maxie , her boy , in
到 赢 后退 她 好的 恩典 我 继续 到 检查 麦克西 , 她 男生 , 在
[ˈspelɪŋ] .
spelling .
拼写 .

为了重新赢得她的好感，我开始检查她儿子 Maxie 的拼写。

[ðə; ði][ˈstrætədʒəm][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ɪˈfekt]
The stratagem had the desired effect
这 策略 有 这 想要的 影响

该策略达到了预期效果。

[wi:; wi] [gɒt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [əˈɡen] .
We got down to business again .
我们 得到 向下 到 商业 再次 .

我们又开始工作了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [maɪ][plæn][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈsɜ:veɪ] [em ˈi:] .
When she heard my plan she paused to survey me .
什么时候 她 听到 我的 计划 她 暂停 到 民意调查 我 .

她听到我的计划后，停下来打量我。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] .
I felt a sinking at the heart .
我 毛毡 一个 下沉 在 这 心 .

我感到一阵心头沉了下去。

[ai] [ɪnˈtɜ:prəɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] , " [ðə; ði] [nɜ:v] [ðɪs] [snˈu:zeɪ] [hæz; həz] !
I interpreted her searching look as saying , " The nerve this snoozer has !
我 翻译 她 搜索 看 作为 说 , " 这 神经 这 瞌睡虫 有 !

我把她审视的眼神解读为：“这个打瞌睡的人竟然有胆量！”

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" **But I was mistaken .**
" 但 我 曾是 错误 .

但我错了。

[hɜː(r); hæ(r)] [pɪntɪt] , [ˈsæləʊ] [feɪs] [gruː] [tens] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [kɔɪ]
Her **pinched** , **sallow** **face** **grew** **tense** **with** **excitement** , **and** **she** **said** , **with** **coy**
她 捏 , 黄褐色 脸 生长 紧张 和 激动 , 和 她 说 , 和 害羞
[ˈiːɡənəs] :
eagerness :
渴望 :

她那苍白蜡黄的脸因兴奋而变得紧绷，她带着羞涩的渴望说道：

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][plæn] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ?
" How can we tell if your plan amounts to anything ?
" 如何 能 我们 告诉 如果 你的 计划 金额 到 任何事物 ?

“我们如何判断你的计划是否有效？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [juː ˈes][æŋ; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] — "
If you gave us an idea of how much you could put up — "
如果 你 给予 我们 一个 主意 的 如何 很多 你 可以 放 向上 — "

如果你能告诉我们你能拿出多少钱——”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , " [aɪ] [ˈhæzəd]
" It would not require a million , " I hazarded
" 它 会 不是 要求 一个 百万 , " 我 危险的

“不需要一百万，”我试探性地说道。

" [ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
" A million !
" 一个 百万 !

“一百万！ ”

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv] [mˈɪliənz] !
Who talks of millions !
WHO 会谈 的 百万 !

谁会说百万富翁啊！

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] [ðæt] [[ʊd; jəd] [biː; bi]
it would take a good deal of capital to start a factory that should be
它 会 拿 一个 好的 交易 的 首都 到 开始 一个 工厂 那 应该 是
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] . "
something like . "
某物 喜欢 . "

开办一家类似这样的工厂需要大量的资金。

" [ðeə] [biː; bi][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , " [aɪ] [ˈpæri] , [ˈfaɪtɪŋ] [[aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)]
" There'll be no trouble about money , " I parried , fighting shy of the more
" 将会 是 不 麻烦 关于 钱 , " 我 招架 , 斗争 害羞的 的 这 更多的
[ɪmˈpəʊzɪŋ] [tɜːm] " [ˈkæpɪt(ə)l] ,
imposing term " capital ,
气势磅礴 学期 " 首都 ,

“钱方面不会有问题的，”我反驳道，尽量避免使用更具威慑力的词语“资本”。

" [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [ˈpɔːltrɪ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [stɪl] [ˈpɔːltrɪər]
" which made my paltry three hundred still paltrier
" 哪个 制成 我的 微不足道 三 百 仍然 更平庸的

这让我那可怜的三百块钱显得更加微不足道了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈfɜːtɪv] [ˈɡlɑːnsɪz] [æt; ət][em ˈiː] .
" There is money and money , " she answered , with furtive glances at me .
" 那里 是 钱 和 钱 , " 她 回答 , 和 鬼鬼祟祟 眼神 在 我 .

“钱也分很多种，”她回答道，同时偷偷地瞥了我一眼。

" [ə; eɪ] ['hɪk(ə)l] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['mʌni] . "

" A nickel is also money . "

" 一个 镍 是 还 钱 . "

“五分钱也是钱。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nikəlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

" I am not speaking of nickels , of course . "

" 我 是 不是 请讲 的 镍币 , 的 课程 . "

“我当然不是指五分镍币。”

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .

" I should say not .

" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'bləz] .

It's a matter of many thousands of dollars .

它是 一个 事情 的 许多 数千 的 美元 .

这关系到好几万美元。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['ræli] .

" I was dumfounded , but instantly rallied .

" 我 曾是 目瞪口呆 , 但 即刻 集结 .

我当时惊呆了，但立刻振作起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [ə'sent] .

" Of course , I assented .

" 的 课程 , " 我 同意 .

“当然，”我同意道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'tiː] [drɪ'pendz] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] . "

" At the same time it depends on many things . "

" 在 这 相同的 时间 它 取决于 在 许多 事物 . "

“与此同时，这取决于很多因素。”

" [stiːl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [sʌm; səm] [aɪ'diə] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn] .

" Still , you ought to give us some idea how much you could put in .

" 仍然 , 你 应该 到 给 我们 一些 主意 如何 很多 你 可以 放 在 .

“不过，你还是应该让我们大概了解一下你能投入多少。”

[ɪz] [aɪ 'tiː] — [ɪz] [aɪ 'tiː] , [seɪ] , [fɪftiːn] [θaʊz(ə)nd] ?

Is it — is it , say , fifteen thousand ?

是 它 — 是 它 , 说 , 十五 千 ?

是——比如说，一万五千吗？

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [diːm] [aɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

" That she should not deem it unnatural for a young man of my station to

" 那 她 应该 不是 认为 它 不自然 为了 一个 年轻的 男人 的 我的 车站 到

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [læk]

be able to raise a sum of this size was partly due to her utter lack

是 有能力的 到 增加 一个 和 的 这 尺寸 曾是 部分 到期的 到 她 说出 缺少

[ɒv; əv] [ɪk'spəriəns] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['prevalənt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

of experience and partly to an impression prevalent among people of

的 经验 和 部分 到 一个 印象 流行 之中 人们 的

[hɜː(r); hə(r)] [klaːs] [ðæt] " ['hʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [kə'ʌmbəs] .

her class that " nothing is impossible in the land of Columbus .

她 班级 那 " 没有什么 是 不可能的 在 这 土地 的 哥伦布 .

“她认为像我这样身份的年轻人能够筹集到这么多钱并不奇怪，部分原因是她完全缺乏经验，部分原因是她那个阶层的人普遍认为‘在哥伦布的土地上，没有什么是不可能的’。

" [ai] [prɪtendɪd] [tuː; tə] [grəʊ] ['θɔːtɪ(ə)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kəm'pjʊ'teɪ'nz] .
" **I pretended to grow thoughtful , with an effect of making computations .**
" 我 假装 到 生长 周到 , 和 一个 影响 的 制作 计算 .
我假装陷入沉思, 仿佛在进行某种计算。

[ai][ɪːv(ə)n] [prəd'juːst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dɒldʒd] [ɪn][sʌm; səm]
I even produced a piece of paper and a pencil and indulged in some
我 甚至 生产 一个 片 的 纸 和 一个 铅笔 和 沉溺其中 在 一些
[ʃæm] ['fɪɡjər] .
sham figuring .
假 计算 .
我甚至还拿出纸笔, 进行了一番虚假的计算。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] : " [wel] , [ai][kænt][æz; əz] [jet] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌt] .
At last I said : " Well , I can't as yet tell you exactly how much .
在 最后的 我 说 : " 出色地 , 我 不能 作为 然而 告诉 你 确切地 如何 很多 .
最后我说: “嗯, 我现在还不能确切地告诉你具体是多少。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['ɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
As I have said , it depends on certain things , but it'll be all right .
作为 我 有 说 , 它 取决于 在 肯定 事物 , 但 它将 是 全部 正确的 .
正如我所说, 这取决于一些因素, 但一切都会好起来的。

[bɪ'saɪdz] , ['mʌni] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Besides , money is really not the most important part in a scheme of this kind .
除了 , 钱 是 真的 不是 这 最多 重要的 部分 在 一个 方案 的 这 种类 .
此外, 在这种类型的计划中, 金钱真的不是最重要的部分。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌslə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
A man of brains and a hustler will make a lot of money ,
一个 男人 的 大脑 和 一个 骗子 将要 制作 一个 很多 的 钱 ,
一个既有头脑又会赚钱的人会赚很多钱。

[waɪl] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [luːz] [ə; eɪ][lɒt] .
while a fool will lose a lot .
尽管 一个 傻子 将要 失去 一个 很多 .
而傻瓜会损失惨重。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [em 'iː] .
There are others who want to go into business with me .
那里 是 其他的 WHO 想 到 去 进入 商业 和 我 .
还有其他人想和我一起做生意。

[ˈəʊnli][ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
Only I know Mr . Chaikin is an honest man ,
仅有的 我 知道 先生 : 柴金 是 一个 诚实的 男人 ,
只有我知道柴金先生是个诚实的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai][ˈvæljuː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and that's what I value more than anything else .
和 那就是 什么 我 价值 更多的 比 任何事物 别的 .
而这正是我最珍视的东西。

[ai] [heit] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [dɒʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — "
I hate to take up with people of whom I can't be sure , don't you know — "
我 恨 到 拿 向上 和 人们 的 谁 我 不能 是 当然 , 不 你 知道 — "
我讨厌和那些我不能确定的人交往, 你难道不知道吗?

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
" **You forget the main thing , " she could not forbear to break in .**
" 你 忘记 这 主要的 事物 , " 她 可以 不是 忍耐 到 休息 在 .
“你忘了最重要的事,”她忍不住插嘴道。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] [dɪ'zaɪnə(r)][ɪn] [nju:] [jɔ:k] . "

" Mr . Chaikin is the best designer in New York . "

" 先生 . 柴金 是 这 最好 的 设计 师 在 新 的 约 克 . "

“查金先生是纽约最好的设计师。”

" ['evrɪbɒdɪ] [nəʊz] [ðæt] , " [aɪ] [kən'si:d] , ['di:mɪn] [aɪ'ti:] [best] [tu:; tə]['flætə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti] .

" Everybody knows that , " I conceded , deeming it best to flatter her vanity . "

" 大 家 知 道 那 , " 我 承 认 , 认 为 它 最 好 的 到 奉 承 她 虚 荣 .

“大家都知道这一点,”我承认道, 觉得最好还是奉承她, 满足她的虚荣心。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [meɪks] [aɪ'ti:] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʌd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

" That's just what makes it ridiculous that he should work for others , "

" 那 就 是 只 是 什 么 制 作 它 荒 谬 的 那 他 应 该 工 作 为 了 其 他 的 ,

“正因如此, 他为别人工作才显得荒谬可笑。”

[meɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] [rɪtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

make other people rich instead of trying to do something for himself . "

制 作 其 他 人 们 富 有 的 反 而 的 尝 试 到 做 某 物 为 了 他 自 己 .

与其努力为自己创造财富, 不如让别人致富。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][plænz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] — ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ]

I have some plans by which the two of us — Mr . Chaikin taking charge

我 有 一 些 计 划 经 过 哪 个 这 二 的 我 们 — 先 生 . 柴 金 采 取 收 费

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] — [wʊd] [du:; də] ['wʌndə(r)] .

of the manufacturing and I of the business outside — would do wonders . "

的 这 制 造 业 和 我 的 这 商 业 外 部 — 会 做 奇 迹 .

我有一些计划, 我们俩——柴金先生负责生产, 我负责外部业务——会取得巨大的成功。

[wi:; wi] [wʊd] ['sɪmpli] [du:; də] ['wʌndə(r)] .

We would simply do wonders . "

我 们 会 简 单 地 做 奇 迹 .

我们一定会创造奇迹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [faɪn] [dɪ'zaɪnə(r)] [hu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] [em 'i:] ,

There is another fine designer who is anxious to form a partnership with me , "

那 里 是 其 他 美 好 的 设 计 师 WHO 是 焦 虑 的 到 形 式 一 个 合 伙 和 我 ,

还有一位优秀的设计师很想与我建立合作关系。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ][mʌst; məst] [fɜ:st] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn]

but I said to myself , ' I must first see if I could not get Mr . Chaikin

但 我 说 到 我 , - 我 必 须 第 一 的 看 如 果 我 可 以 不 是 得 到 先 生 . 柴 金

['ɪntrəstɪd] . -

interested . '

感 兴 趣 的 . -

但我心想：“我首先必须看看能不能引起柴金先生的兴趣。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] [traɪd] [tu:; tə] [ges] [hu:] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪnə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] ['pli:dɪd] ,

" Mrs . Chaikin tried to guess who that other designer was , but I pleaded , "

" 太 太 . 柴 金 尝 试 到 猜 测 WHO 那 其 他 设 计 师 曾 是 , 但 我 恳 求 ,

“柴金夫人试图猜测另一位设计师是谁, 但我恳求道,

[mɪ'strɪəriəsli] , ['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɒn][maɪ][lɪps]

mysteriously , certain circumstances that placed the seal of discretion on my lips

神 秘 地 , 肯 定 情 况 那 放 置 这 海 豹 的 审 慎 在 我 的 嘴 唇

神秘地, 某些情况让我不得不谨言慎行。

" [aɪ][woʊnt] [tel] ['enɪbɒdɪ] , " [ʃi:; ʃɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][kjuəri'ɒsəti]

" I won't tell anybody , " she assured me , in a flutter of curiosity "

" 我 惯 于 告 诉 任 何 人 , " 她 保 证 我 , 在 一 个 扑 的 好 奇 心

“我不会告诉任何人的,”她带着一丝好奇心向我保证道。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][wʊənt] , [bʌt; bət][ai] [kænt] .
" **I know you won't , but I can't .**
" 我 知道 你 惯于 , 但 我 不能 .

我知道你不会，但我做不到。

[ˈɒnɪst] . "
Honest . "
诚实的 . "

诚实的。”

" [bʌt; bət] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai][wʊənt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] ['enɪbədɪ] .
" **But , I tell you , I won't say a word to anybody .**
" 但 , 我 告诉 你 , 我 惯于 说 一个 单词 到 任何人 .

“但是，我告诉你，我不会告诉任何人一个字。”

[straɪk] [em 'i:] [dʌm] [ɪf] [ai][du:; də] ! "
Strike me dumb if I do ! "
罢工 我 哑的 如果 我 做 ! "

如果我这么做了，就打我一顿吧！

" [ai] [kænt] , ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] , " [ai] [brɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]
" **I can't , Mrs . Chaikin , I besought her**
" 我 不能 , 太太 . 柴金 , " 我 恳求 她

“我不能，柴金夫人，”我恳求道。

" [daʊnt] ['bʊðə(r)] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pʊt] [ɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃədli] .
" **Don't bother , her husband put in , good - naturedly .**
" 不 打扰 , " 她 丈夫 放 在 , 好的 - 自然地 .

“别费事了，”她丈夫和蔼地插话道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **A woman will be a woman .**
" 一个 女士 将要 是 一个 女士 .

女人就是女人。

" [ai] [went] [ɒn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] " ['wʌndər] " [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] ['tʃaɪkɪn] & [lə'vɪnski] [wʊd]
" **I went on to describe the " wonders " that the firm of Chaikin & Levinsky would**
" 我 去 在 到 描述 这 " 奇迹 " 那 这 公司 的 柴金 & 列文斯基 会
[du:; də] .
do :
做 .

我接着描述了 Chaikin & Levinsky 公司将创造的“奇迹”。

['mɪsɪz] . - [aɪz] ['glɪtə] .
Mrs . Chaikin's eyes glittered .
太太 . - 眼睛 闪闪发光 .

柴金太太的眼睛闪闪发光。

[ai] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['spelbaʊnd] .
I held her spellbound .
我 握住 她 着迷 .

我让她着迷了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['lɪsənə(r)] ,
Her husband , who had hitherto been a passive listener ,
她 丈夫 , who 有 迄今为止 到过 一个 被动的 听众 ,

她的丈夫，此前一直是个被动的听众，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['lʌndə(r)] [dɪ'skʌ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɜ:nd] ,
as if the matter under discussion was one in which he was not concerned ,
作为 如果 这 事情 在下面 讨论 曾是 一 在 哪个 他 曾是 不是 担心的 ,

仿佛所讨论的事情与他无关似的。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [əʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
began **to** **show** **signs** **of** **interest** .
开始 到 展示 标志 的 兴趣 .

开始表现出兴趣。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈeləkwənt] [spi:tʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n]
It **was** **the** **longest** **and** **most** **eloquent** **speech** **I** **had** **ever** **had** **occasion**
它 曾是 这 最长 和 最多 雄辩 演讲 我 有 曾经 有 场合
[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] .
to **deliver** .
到 递送 .

那是我发表过的最长、最精彩的演讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第12/32页

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn]
It seemed to carry conviction
它 似乎 到 携带 定罪

它似乎带有某种说服力。

[tʃɪldrən] [ˈbʃ(ə)n][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [mu:dz] .
Children often act as a barometer of their mother's moods .
孩子们 经常 行为 作为 一个 晴雨表 的 他们的 母亲的 情绪 .

孩子往往能反映出母亲的情绪。

[səʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]['mæksi] [slɪpt] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] -
So when I had finished and little Maxie slipped up close to me and tactily
所以 什么时候 我 有 完成的 和 小的 麦克西 滑倒了 向上 关闭 到 我 和 -
[ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][ˈfɒnd(ə)] [hɪm] [aɪ] [ŋju:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]
invited me to fondle him I knew that I had made a favorable impression on
受邀 我 到 拏 他 我 知道 那 我 有 制成 一个 有利 印象 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
his mother
他的 母亲

所以，当我完事后，小麦克斯悄悄靠近我，委婉地邀请我抚摸他时，我知道我给他妈妈留下了好印象。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
I was detained for dinner .
我 曾是 被拘留 为了 晚餐 .

我被留下来吃晚饭。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð] ['mæksi] , [geɪv] [hɪm] ['prɔ:bləmz] [ɪn] [ə'ɪθmətɪk] , [went] ['ɪntu:] ['ekstəsi] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] "
I played with Maxie , gave him problems in arithmetic , went into ecstasies over his "
我 玩 和 麦克西 , 给予 他 问题 在 算术 , 去 进入 狂喜 超过 他的 "
[ˈkju:tnəs] .
cuteness .
可爱 .

我和麦克西玩耍，给他出算术题，被他的“可爱”逗得欣喜若狂。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ha:t] [wɒz; wəz] [θru:] ['mæksi] ,
" **I had a feeling that the way to Mrs . Chaikin's heart was through Maxie ,**
" 我 有 一个 感觉 那 这 方式 到 太太 . - 心 曾是 通过 麦克西 ,
"我当时就觉得，要赢得柴金太太的芳心，就得先搞定麦茜。"

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tu:; tə][əʊvə(r)] - [pleɪ] [maɪ] [pɑ:t]
but I took good care not to over - play my part
但 我 采取 好的 关心 不是 到 超过 - 玩 我的 部分

但我非常注意不要过度发挥自己的作用。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['æktəz] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] .
We are all actors , more or less .
我们 是 全部 演员 , 更多的 或者 较少的 .

我们或多或少都是演员。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ˈəʊnli] [wɒt] [ˈaʊə(r)][eɪm][ɪz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The question is only what our aim is , and whether we are capable of a
这 问题 是 仅有的 什么 我们的 目的 是 , 和 无论 我们 是 有能力的 的 一个
" [kən'vɪnsɪŋ] [pɜ:rsn'eʃən] .
" **convincing personation .**
" 令人信服的 角色扮演 .

问题仅仅在于我们的目标是什么，以及我们是否能够“进行令人信服的模仿”。

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði] [ṭaɪm] [aɪ] [kən'siːvd] [maɪ][faɪ'næn(ə)] [skiːm] [aɪ] [ŋjuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈməʊtɪv]
" At the time I conceived my financial scheme I knew enough of human motive
" 在 这 时间 我 构思 我的 金融的 方案 我 知道 足够的 的 人类 动机
[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
to be aware of this .
到 是 意识到的 的 这 .
"在我构思我的金融计划时，我对人性的动机有足够的了解，能够意识到这一点。"

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltri] , [ˈsweltərɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [ɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,
IT was a sultry , sweltering July afternoon in May ,
它 曾是 一个 闷热 , 酷热 七月 下午 在 可能 ,
那是一个闷热潮湿的七月午后，发生在五月。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈeskəˌpeɪdz] [ɒv; əv][ð̣ə; ði] [ŋjuː] [jɔːk] [ˈklaɪmət] [wen] [ð̣ə; ði][ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n][faɪndz][ɪt'self] [ɪn]
one of those escapades of the New York climate when the population finds itself in
一 的 那些 冒险 的 这 新的 约克 气候 什么时候 这 人口 发现 本身 在
[ð̣ə; ði][grɪp][ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [dɪs'kʌmfət] [wɪ'ð̣aʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ṭaɪm] [tuː; tə][get] [ˈsiːz(ə)nd]
the grip of midsummer discomforts without having had time to get seasoned
这 紧握 的 盛夏 不适 没有 拥有 有 时间 到 得到 经验丰富的
[tuː; tə][ð̣em; ð̣əm] .
to them .
到 他们 .
这是纽约气候带来的又一次奇遇：人们还没来得及适应，就发现自己陷入了盛夏的酷暑之中。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ð̣ə; ði] [pɑːk] .
I went into the Park .
我 去 进入 这 公园 .

我走进了公园。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ð̣ə; ði] [tʃeɪkɪnz] - [ˈʌndə(r)][ð̣ə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ð̣æt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
I had come away from the Chaikins ' under the impression that if I could
我 有 来 离开 从 这 柴金斯 - 在下面 这 印象 那 如果 我 可以
[reɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] ,
raise two or three thousand dollars I might be able ,
增加 二 或者 三 千 美元 我 可能 是 有能力的 ,
我从柴金家出来时以为，如果我能筹集到两三千美元，或许就能.....

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd][dɪ'plɒməsi] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [maɪ] [ˈpɜːpəs] .
by means of perseverance and diplomacy , to achieve my purpose .
经过 方法 的 毅力 和 外交 , 到 达到 我的 目的 .
凭借毅力和外交手腕，我实现了我的目标。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][set][maɪ'self][tuː; tə] [reɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [m'ɪlɪənz]
But I might as well have set myself to raise two or three millions
但 我 可能 作为 出色地 有 放 我 到 增加 二 或者 三 百万
但我或许应该给自己设定一个目标，筹集两三百万英镑。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] , [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ɪːv(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwelθi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
I thought of Meyer Nodelman , of Mr . Even and his wealthy son - in - law
我 想法 的 迈耶 诺德尔曼 , 的 先生 . 甚至 和 他的 富裕 儿子 - 在 - 法律
, [ɒv; əv][ˈmæksɪməm] [mæks] .
, of Maximum Max .
, 的 最大限度 最大限度 .
我想起了迈耶·诺德尔曼，想到了埃文先生和他富有的女婿，想到了马克西姆·马克斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wið] [maɪ] ['ventʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˈteɪkən]
But the idea of approaching them with my venture could not be taken
但 这 主意 的 接近 他们 和 我的 风险投资 可以 不是 是 已采取
[ˈsɪəriəsli] .
seriously .
严重地 .

但是，我向他们介绍我的创业项目的想法并没有被认真对待。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɡɪtɪlsən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈɡasi] [krɒst] [maɪ][maɪnd][ˈɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
The images of Gitelson and of Gussie crossed my mind almost simultaneously .
这 图片 的 吉特尔森 和 的 格西 交叉 我的 头脑 几乎 同时地 .
吉特尔森和古西的形象几乎同时出现在我的脑海中。

[aɪ][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][bəʊθ] .
I rejected them both .
我 拒绝 他们 两个都 .

我拒绝了他们俩。

[ɡɪtɪlsən] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] , [pə'hæps] , [stɑːt] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , [ˈliːvɪŋ]
Gitelson and I might , perhaps , start manufacturing on a small scale , leaving
吉特尔森 和 我 可能 , 也许 , 开始 制造业 在 一个 小的 规模 , 离开
[ˈtʃaɪkɪn] [aʊt] .
Chaikin out .
柴金 出去 .

吉特尔森和我或许会开始小规模生产，把柴金排除在外。

[bʌt; bət] [ˈtʃaɪkɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] .
But Chaikin was the very soul of my project .
但 柴金 曾是 这 非常 灵魂 的 我的 项目 .

但柴金是我这个项目的灵魂人物。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Without him there was no life to it .
没有 他 那里 曾是 不 生活 到 它 .

没有他，这里就没有生命。

[bɪ'saɪdɪz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɡɪtɪlsən] ?
Besides , where was he , Gitelson ?
除了 , 在哪里 曾是 他 , 吉特尔森 ?

此外，吉特尔森当时在哪儿？

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Was it worth while hunting for him ?
曾是 它 值得 尽管 打猎 为了 他 ?

寻找他值得吗？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡasi] , [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni]
As for Gussie , the notion of marrying her for her money
作为 为了 格西 , 这 概念 的 结婚 她 为了 她 钱
[siːmd] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
seemed a joke ,
似乎 一个 开玩笑 ,

至于古西，为了她的钱而娶她的想法在她看来简直是个笑话。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡə] .
even if she were better - looking and younger .
甚至 如果 她 是 更好的 - 寻找 和 年轻 .

即使她长得更漂亮、更年轻。

[ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈdaʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [wɒz; wəz] [ɪkˈsi:dn̩li]
That her dower was anywhere near three thousand dollars was exceedingly
那 她 嫁妆 曾是 任何地方 靠近 三 千 美元 曾是 非常
[ˈdaʊtf(ə)l] .
doubtful .
疑 疑

她的嫁妆真有三千美元吗？这非常值得怀疑。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [wɒʃt] - [aʊt] [feɪs] [wʊd] [nɒt] [li:v] [maɪ][maɪnd] .
However , the image of her washed - out face would not leave my mind .
然而 , 这 图像 的 她 洗过 - 出去 脸 会 不是 离开 我的 头脑 .

然而，她那张憔悴的脸庞却始终萦绕在我的脑海中。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhɔ:dn̩] [maɪt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ˈəʊvə(r)][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][dɪˈspeə(r)][ðə; ði]
Her hoarding might amount to over one thousand , and in my despair the
她 囤积 可能 数量 到 超过 一 千 , 和 在 我的 绝望 这
[sʌm] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪŋ] .
sum was tempting .
和 曾是 诱人的 .

她囤积的物品可能超过一千件，而我当时正处于绝望之中，这个数字很诱人。

" [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] ,
" **She is a good girl , the best of all I know** ,
" 她 是 一个 好的 女孩 , 这 最好的 的 全部 我 知道 ,

“她是个好女孩，是我认识的人中最棒的。”

" [aɪ] [dɪˈfendɪd] [maɪˈself] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] " [gʊd] [ˈspɪrɪt] " [ɪn][emˈi:] .
" **I defended myself before the " Good Spirit " in me** .
" 我 辩护 我 前 这 " 好的 精神 " 在 我 .

“我在我内心的‘善良精神’面前为自己辩护。”

" [ɔ:lsəʊ][fi:; ji][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˈsensəb(ə)l][gɜ:l] .
" **Also she is a most sensible girl** .
" 还 她 是 一个 最多 明智的 女孩 .

“而且她是个非常懂事的女孩。”

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [ni:dz] .
Just the kind of wife a business man needs .
只是 这 种类 的 妻子 一个 商业 男人 需求 .

正是商人需要的那种妻子。

" [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][ɜ:rdʒd][ðə; ði][taɪm] - [ˈɒnəd] [ˈθɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [waɪf] [ɪz] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
" **In addition I urged the time - honored theory that a homely wife is less likely to**
" 在 添加 我 敦促 这 时间 - 荣幸 理论 那 一个 家常的 妻子 是 较少的 可能 到
[flɜ:t] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [men][ænd; ənd][tu:; tə] [nɪˈglekt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈdju:tɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] .
flirt with other men and to neglect her duties than a good - looking one .
调情 和 其他 男人 和 到 忽视 她 职责 比 一个 好的 - 寻找 一 .

“此外，我还强调了一个由来已久的理论：相貌平平的妻子比漂亮的妻子更不容易与其他男人调情，也更不容易忽视自己的职责。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:(r)] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [gʌsɪ:z] [ˈlɒdʒɪŋz] [ðæt] [ˈveri]
I took the car down - town and made my way to Gussie's lodgings that very
我 采取 这 车 向下 - 镇 和 制成 我的 方式 到 格西的 住宿 那 非常
[ɑ:ftəˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

当天下午，我开车去了市中心，然后就到了格西的住处。

[ai][dɪd][səʊ][bɪ'fɔ:(r)][ai][hæd; həd][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt][ai][wɒz; wəz][pri'peəd][tu:; tə]['mæri]

I did so before I had made up my mind that I was prepared to marry

我 做过 所以 前 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 曾是 准备 到 结婚

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

在我下定决心要娶她之前，我就这么做了。

" [aɪl][kɔ:l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , ['enihaʊ] , " [ai][dɪ'saɪdɪd] .

" I'll call on her , anyhow , " I decided .

" 患病的 称呼 在 她 , 无论如何 , " 我 决定 .

“无论如何，我都要去拜访她，”我决定道。

" [ðen][wi:; wi][æ; jəl][si:] .

" Then we shall see .

" 然后 我们 将 看 .

“到时候再说吧。”

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][hɑ:m][ɪn]['spi:kɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

There can be no harm in speaking to her .

那里 能 是 不 伤害 在 请讲 到 她 .

和她谈谈没什么坏处。

" [ai][wɒz; wəz][ɪm'peld][baɪ][ðə; ði][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][aɪ'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][baɪ]['eniθɪŋ][els]

" I was impelled by the adventure of it more than by anything else

" 我 曾是 被迫 经过 这 冒险 的 它 更多的 比 经过 任何事物 别的

“驱使我的，更多的是冒险本身，而非其他任何因素。”

[ɪn][spart][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l][hi:t] , [ai]['ɔ:lməʊst][felt][ʊə(r)][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

In spite of the unbearable heat , I almost felt sure that I should find her at

在 尽管如此 的 这 难以忍受 热 , 我 几乎 毛毡 当然 那 我 应该 寻找 她 在

[həʊm] .

home .

家 .

尽管天气酷热难耐，但我几乎可以肯定她会在家。

['gəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌndeɪ][rɪ'kwaɪəd][prɪ'zentəbl][kləʊðz] , [wɪtʃ][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt][pə'zes] .

Going out of a Sunday required presentable clothes , which she did not possess .

去 出去 的 一个 星期日 必需的 像样 衣服 , 哪个 她 做过 不是 具有 .

星期天出门需要穿着得体，但她没有。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['seɪvɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['daʊə(r)][wɪð][hɜ:(r); hə(r)]['ju:zuəl][ɪn'tensəti]

She was saving for her dower with her usual intensity

她 曾是 保存 为了 她 嫁妆 和 她 通常 强度

她像往常一样，一丝不苟地攒着嫁妆。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][mɪ'steɪkən] .

I was not mistaken .

我 曾是 不是 错误 .

我没弄错。

[ai][faʊnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][stu:p][ɪn][ə; eɪ][kraʊd][ɒv; əv]['wɪmɪn][ænd; ənd]['tʃɪldrən]

I found her on the stoop in a crowd of women and children

我 成立 她 在 这 哈腰 在 一个 人群 的 女性 和 孩子们

我在门廊上发现了她，她当时正和一群妇女和孩子在一起。

" [ai][mʌst; məst][spi:k][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['gʌsi] , " [ai][sed] ,

" I must speak to you , Gussie , " I said ,

" 我 必须 说话 到 你 , 格西 , " 我 说 ,

“我必须跟你谈谈，古西，”我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑɪdwɔːk] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .

as she descended to the sidewalk to meet me .
作为 她 下降 到 这 人行道 到 见面 我 .

她走到人行道上与我相遇。

" [lets] [gəʊ] ['sʌmwɛə(r)] .

" Let's go somewhere .

" 我们来吧 去 某处 .

我们去个地方吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I have something very important I want to say to you . "

我 有 某物 非常 重要的 我 想 到 说 到 你 . "

我有一件非常重要的事情要告诉你。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɑːt] [mæn][æt; ət][maɪ]

" Is it again something about your studying to be a smart man at my

" 是 它 再次 某物 关于 你的 学习 到 是 一个 聪明的 男人 在 我的

[ɪk'spens] ?

expense ?

费用 ?

“是不是你又想不劳而获，让自己成为一个聪明人？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]

" she asked , rather good - naturedly

" 她 问 , 相当 好的 - 自然地

她语气颇为友善地问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] .

" No , no .

" 不 , 不 .

不，不。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not at all .

不是 在 全部 .

一点也不。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] , ['gʌsi] .

It's something altogether different , Gussie .

它是 某物 共 不同的 , 格西 .

古西，这完全是两码事。

" [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['emfəsis] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

" The nervous emphasis with which I said it piqued her interest .

" 这 紧张的 强调 和 哪个 我 说 它 激怒 她 兴趣 .

“我说话时那种紧张的语气引起了她的兴趣。”

[wɪ'ðəʊt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [striːt] [dɒk]

Without going up - stairs for her hat she took me to the Grand Street dock

没有 去 向上 - 楼梯 为了 她 帽子 她 采取 我 到 这 盛大 街道 码头

,

,

,

她没上楼去拿帽子，就带我去去了大街码头。

[nɒt] ['meni] [blɒks] [ə'weɪ] .

not many blocks away .

不是 许多 积木 离开 .

离这里不远。

[ðə; ði] [best] [spɒts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] ,
The best spots were already engaged ,
这 最好的 地点 是 已经 已订婚的 ,
最好的位置都已经被预订了。

[bʌt; bət] [wi:: wi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [edʒ]
but we found one that suited our purpose better than the water edge
但 我们 成立 一 那 适合 我们的 目的 更好的 比 这 水 边缘
[wɒd] [hæv; həv] [dʌn] .
would have done .
会 有 完毕 .
但我们找到了一个比水边更适合我们用途的地方。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tu:: tə] [maɪ] ['eləkwəns]
It was a secluded nook where I could give the rein to my eloquence
它 曾是 一个 僻 角落 在哪里 我 可以 给 这 缰绳 到 我的 口才
那是一个僻静的角落，在那里我可以尽情发挥我的口才。

[aɪ] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪkɪnz] , [ə'mɪtɪŋ] [nems] ,
I told her of my talk with the Chaikins , omitting names ,
我 讲述 她 的 我的 讲话 和 这 柴金斯 , 省略 姓名 ,
我告诉她我和柴金一家谈话的内容，但没有透露他们的名字。

[bʌt; bət] [ɪn'ventɪŋ] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] " ['ləʊk(ə)] ['kʌlə(r)] " ['kælkjuleɪtɪd] [tu:: tə] [ə'pi:l] [tu:: tə] [maɪ]
but inventing details and bits of " local color " calculated to appeal to my
但 发明 细节 和 比特 的 " 当地的 颜色 " 计算 到 上诉 到 我的
['lɪsənərz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ] (ə)n [ænd; ənd] ['bɪznəs] [sens] .
listener's imagination and business sense .
听众 想像力 和 商业 感觉 .
但我会编造一些细节和“地方特色”，以吸引听众的想象力和商业意识。

[ʃi:: ʃi] ['fɒləʊd] [maɪ] ['stɔ:ri] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [stɪf] [ə'lu:fnəs] ,
She followed my story with an air of stiff aloofness ,
她 随后 我的 故事 和 一个 空气 的 僵硬的 冷漠 ,
她帶着一种僵硬冷漠的神情听我讲述了这一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] ['ædɪd] ['fju:əl] [tu:: tə] [ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti]
but this only added fuel to the fervor with which I depicted the opportunity
但 这 仅有的 额外 燃料 到 这 热情 和 哪个 我 描绘 这 机会
[bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:]
before me
前 我
但这反而更加激发了我描绘眼前机遇的热情。

" [səʊ] [ju:: jʊ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] , [hævnt] [ju:: jʊ] ?
" So you have thrown that college of yours out of your mind , haven't you ?
" 所以 你 有 抛掷 那 大学 的 你的 出去 的 你的 头脑 , 还没有 你 ?
所以你已经把你的大学从记忆中抹去了，是吗？

" [ʃi:: ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] , [nɒn] - [kə'mɪtl] [wei]
" she said in a dry , non - committal way
" 她 说 在 一个 干燥 , 非 - 入狱 方式
她用一种冷淡、不置可否的语气说道。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tu:: tə] [maɪ] [feɪs] .
I felt the color mounting to my face .
我 毛毡 这 颜色 安装 到 我的 脸 .
我感觉脸颊发烫。

" [wel] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d]
" Well , not entirely , " I answered
" 出色地 , 不是 完全 , " 我 回答
“嗯，也不完全是，”我回答道。

" [nɒt] [ɪn'taɪəli] ? "

" **Not entirely** ? "

" 不是 完全 ? "

“不完全是吗？”

" [ai] [mi:n] — [wel] , [ˈenihaʊ] , [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ?

" **I mean — Well , anyhow , what do they do at college ?**

" 我 意思是 — 出色地 , 无论如何 , 什么 做 他们 做 在 大学 ?

“我的意思是——好吧，总之，他们在大学里都做什么呢？”

[ðeɪ] [ri:d] [bʊks] .

They read books .

他们 读 图书 .

他们读书。

[kænt] [ai] [ri:d] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] ?

Can't I read them at home ?

不能 我 读 他们 在 家 ?

我不能在家看吗？

[wʌn] [kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

One can find time for everything .

— 能 寻找 时间 为了 一切 .

人们总能挤出时间做任何事。

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [ˈprɒdʒekt; prədʒekt] , [ai] [sed] : " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑːns] , [ˈɡʌsi] .

" **Returning to my new project , I said : " It's a great chance , Gussie .**

" 返回 到 我的 新的 项目 , 我 说 : " 它是 一个 伟大的 机会 , 格西 .

回到我的新项目，我说：“这是一个绝佳的机会，古西。”

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][let][,aɪ ˈtiː][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .

It would be an awful thing if I had to let it slip out of my hand .

它 会 是 一个 可怕 事物 如果 我 有 到 让 它 滑 出去 的 我的 手 .

如果我不得不让它从手中溜走，那将是一件非常糟糕的事情。

" [ðæt] [wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈdaʊə(r)] ([wɪð] [hɜːˈself] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l]

" **That what I wanted was her dower (with herself as an unavoidable**

" 那 什么 我 通缉 曾是 她 嫁妆 (和 她自己 作为 一个 不可避免的

[əˈpendɪdʒ]) [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] .

appendage) went without saying .

附属物) 去 没有 说 .

“我想要的是她的嫁妆（而她自己则是不可避免的附属品），这不言而喻。”

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈplaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs]

It was implied , as a matter of course

它 曾是 暗示 , 作为 一个 事情 的 课程

这是理所当然的。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪnə(r)] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈvest] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

" **How much would your great designer want you to invest ? " she asked ,**

" 如何 很多 会 你的 伟大的 设计师 想 你 到 投资 ? " 她 问 ,

她问道：“您这位杰出的设计师希望您投资多少？”

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][mɪə(r)][kɪʊəriˈbʊsəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaɪrəni]

with an air of one guided by mere curiosity , and with a touch of irony

和 一个 空气 的 — 引导 经过 仅仅 好奇心 , 和 和 一个 触碰 的 讽刺

[tuː; tə] [buːt]

to boot

到 启动

带着一种纯粹出于好奇的神态，而且还带点讽刺意味。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləʒ] [maɪt] [duː; də] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" **A couple of thousand dollars might do** , **I suppose** . "

" 一个 夫妻 的 千 美元 可能 做 , 我 认为 . "

“我想, 几千美元应该就够了。”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] !

" **A couple of thousand** !

" 一个 夫妻 的 千 !

“几千!”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈluːkwɔːrmlɪ] .

" **she said** , **lukewarmly** .

" 她 说 , 不冷不热 .

她语气平淡地说。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪnə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['raɪdɪŋ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] . "

" **Tell your great designer he is riding too high a horse** . "

" 告诉 你的 伟大的 设计师 他 是 骑术 也 高的 一个 马 . "

“告诉你们那位伟大的设计师, 他太自以为是了。”

" [stɪl] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [stɑːtɪ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ˈbɪznəs] — " [aɪ] [sed] , [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvət] [ɡlɑːns]

" **Still , in order to start a decent business — I said , throwing a covert glance**

" 仍然 , 在 命令 到 开始 一个 体面的 商业 — " 我 说 , 投掷 一个 隐蔽 瞥一眼

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

at her

在 她

“不过, 要想开一家像样的店——”我边说边偷偷瞥了她一眼。

" [kləʊk] - [ˈfæktriz] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [les] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] [bæk]

" **Cloak - factories have been started with a good deal less** , **she snapped back**

" 披风 - 工厂 有 到过 开始 和 一个 好的 交易 较少的 , " 她 咄咄 后退

“以前开办斗篷工厂用的钱比这少得多,”她反驳道。

" [ɒn] [dɪ'vɪz(ə)n] [striːt] , [pə'hæps] . "

" **On Division Street , perhaps** . "

" 在 分配 街道 , 也许 . "

“或许在迪维逊街。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['feləʊz] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də] — [stɑːtɪ] [ɒn] ['brɔːdweɪ] ? "

" **And what do you fellows expect to do — start on Broadway ?** "

" 和 什么 做 你 伙伴们 预计 到 做 — 开始 在 百老汇 ? "

“你们这些家伙打算怎么做——从百老汇起步吗?”

" [wel] , [aɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] ['iːv(ə)n][ɒn] [dɪ'vɪz(ə)n] [striːt] . "

" **Well , it takes some money to get started even on Division Street** . "

" 出色地 , 它 需要 一些 钱 到 得到 开始 甚至 在 分配 街道 . "

“嗯, 即使是在迪维逊街开店, 也需要一些启动资金。”

" [nɒt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

" **Not two thousand** .

" 不是 二 千 .

不是两千。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [les] . "

It has been done for a good deal less . "

它 有 到过 完毕 为了 一个 好的 交易 较少的 . "

以前有人花更少的钱就做过这件事。

" [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] — [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni]

" **I know ; but still — I am sure a fellow must have some money**

" 我 知道 ; 但 仍然 — 我 是 当然 一个 同伴 必须 有 一些 钱

我知道; 但是——我相信一个人总得有点钱吧。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - [sʌm; səm] . -
" **It depends on what you call ' some . '**
" 它 取决于 在 什么 你 称呼 - 一些 . -
"这取决于你如何定义‘一些’。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fensɪŋ] ['kɒntest] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [ai][hæd; həd][hæd; həd]
" **It was the same kind of fencing contest as that which I had had**
" 它 曾是 这 相同的 种类 的 击剑 竞赛 作为 那 哪个 我 有 有
[wɪð] ['mɪsɪz] .
with Mrs .
和 太太 .
"这和我之前与太太进行的那种击剑比赛是一样的。”

[tʃaɪkɪn] .
Chaikin .
柴金 .
柴金。

[ai][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [gʌsɪ:z] [pɜ:s] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zainərz] [waɪf][hæd; həd][maɪn] .
I was sounding Gussie's purse as the designer's wife had mine .
我 曾是 听起来 格西的 钱包 作为 这 设计师的 妻子 有 矿 .
我当时正在翻Gussie的钱包，因为我的钱包被设计师的妻子拿走了。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
Finally she took me in hand for a severe cross - examination .
最后 她 采取 我 在 手 为了 一个 严重 叉 - 考试 .
最后她把我叫到一边，对我进行了严厉的盘问。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] ['ɪntrəstɪd] .
She was obviously interested .
她 曾是 明显地 感兴趣的 .
她显然很感兴趣。

[ai] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][ˈmaɪnə(r)] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [stʊd] [ðə; ði]
I contradicted myself in some minor points , but , upon the whole , I stood the
我 矛盾 我 在 一些 次要的 积分 , 但 , 之上 这 所有的 , 我 站立 这
[test] [wel]
test well
测试 出色地

我在一些小细节上前后矛盾，但总的来说，我经受住了考验。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [dɪ'kleəd] ,
" **If it is all as you say , " she finally declared ,**
" 如果 它 是 全部 作为 你 说 , " 她 最后 声明 ,
"如果一切都如你所说,"她最后说道，

" [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
" **there seems to be something in it . "**
" 那里 似乎 到 是 某物 在 它 . "
"这里面似乎有些道理。”

" [ˈgʌsɪ] " [ai] [sed] , [ˈtremjələsli] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] — "
" **Gussie " I said , tremulously , " there is a great chance for us — "**
" 格西 " 我 说 , 颤抖地 , " 那里 是 一个 伟大的 机会 为了 我们 — "
"格西,"我颤抖着说，“我们有很大的机会——”

" [wert] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] , [ˈsʌd(ə)nli] [bi'θɪŋk] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [pɔɪnt] .
" **Wait , " she interrupted me , suddenly bethinking herself of a new point .**
" 等待 , " 她 中断 我 , 突然 思考 她自己 的 一个 新的 观点 .
"等等,"她打断我的话，突然想到了一个新的观点。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪnə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ,
" **If he is as great a designer as you say he is** ,
" 如果 他 是 作为 伟大的 一个 设计师 作为 你 说 他 是 ,
“如果他真像你说的那么是一位伟大的设计师,

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [fɜːm] , [haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ,
and he works for a big firm , how is it , then ,
和 他 作品 为了 一个 大的 公司 , 如何 是 它 , 然后 ,
他为一家大公司工作, 那感觉如何?

[ðæt] [hiː; hi] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːtnə(r)] [wɪð] [bɪg] [ˈmʌni] ? "
that he can't find a partner with big money ? "
那 他 不能 寻找 一个 伙伴 和 大的 钱 ? "
难道他找不到有钱的合作伙伴吗?

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
" **He could , any number of them , but he has confidence in me** .
" 他 可以 , 任何 数字 的 他们 , 但 他 有 信心 在 我 .
“他可以选他们中的任何一个, 但他信任我。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [mʌt] [ˈrɑːðə(r)] [stɑːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɒn] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæn; ðən] [wɪð]
He says he would much rather start with me on two thousand than with
他 说道 他 会 很多 相当 开始 和 我 在 二 千 比 和
[ˌsʌmbədi] [els] [ɒn] [ˈtwenti] .
somebody else on twenty .
某人 别的 在 二十 .
他说他宁愿从两千美元开始和我合作, 也不愿从二十美元开始和别人合作。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
He thinks I should make an excellent business man ,
他 思考 我 应该 制作 一个 出色的 商业 男人 ,
他认为我应该会成为一名优秀的商人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː ˈes] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and that between the two of us we should make a great success of it .
和 那 之间 这 二 的 我们 我们 应该 制作 一个 伟大的 成功 的 它 .
我们两人携手一定能取得巨大成功。

[ˈmʌni] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [səʊ] [hiː; hi] [sez] — [ˈmʌni] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ,
Money is nothing — so he says — money can be made ,
钱 是 没有什么 — 所以 他 说道 — 钱 能 是 制成 ,
他说, 钱算不了什么——钱是可以赚来的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [mæn] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz]
but with a fool of an outside man even more than twenty thousand dollars
但 和 一个 傻子 的 一个 外部 男人 甚至 更多的 比 二十 千 美元
[maɪt] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] . "
might go up in smoke . "
可能 去 向上 在 抽烟 . "
但如果交给一个愚蠢的外人, 两万多美元可能就付诸东流了。

" [ðæts] [səʊ] , " [ˈgʌsi] [əˈsent] , [ˈmjuːzɪŋli] .
" **That's so , Gussie assented , musingly** .
" 那就是 所以 , " 格西 同意 , 若有所思地 .
“确实如此,”格西若有所思地表示赞同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz]
There was a pause
那里 曾是 一个 暂停
一阵沉默

" [wel] , [ˈgʌsi] ?
" **Well , Gussie ?**
" 出色地 , 格西 ?

“怎么样，格西？”

" [ai] [ˈmʌstə] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd]
" **I mustered courage to demand**
" 我 集结 勇气 到 要求

我鼓起勇气要求

" [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [raɪt] [ɒf] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" **You don't want me to give you an answer right off , do you ?**
" 你 不 想 我 到 给 你 一个 回答 正确的 离开 , 做 你 ?

“你不想让我马上给你答案，对吧？”

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
Things like that are not decided in a hurry .
事物 喜欢 那 是 不是 决定 在 一个 匆忙 .

这类事情不能仓促决定。

" [wiː; wi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prədʒekt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtɑːpɪks] .
" **We went on to discuss the project and some indifferent topics .**
" 我们 去 在 到 讨论 这 项目 和 一些 冷漠 主题 .

“我们继续讨论这个项目和一些无关紧要的话题。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] .
It was rapidly growing dark and cool .
它 曾是 快速 生长 黑暗的 和 凉爽的 .

天色迅速暗了下来，气温也降了下来。

[ˈluːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [dʌsk] , [ˈsʌmwɒt] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɒk] [frɒm; frəm]
Looming through the thickening dusk , somewhat diagonally across the dock from
迫在眉睫 通过 这 增稠 黄昏 , 有些 对角线 穿过 这 码头 从
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

在渐浓的暮色中，远处隐约可见，它斜对着我们，位于码头的另一侧。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]
was the figure of a young fellow with his head reclining on the shoulder of
曾是 这 数字 的 一个 年轻的 同伴 和 他的 头 斜倚 在 这 肩膀 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
a young woman .
一个 年轻的 女士 .

画面中是一位年轻男子，他的头靠在一位年轻女子的肩膀上。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] -
A little further off and nearer to the water I could discern a white shirt -
一个 小的 更远 离开 和 更近 到 这 水 我 可以 辨别 一个 白色的 衬衫 -
[weɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] [kəʊt] .
waist in the embrace of a dark coat .
腰部 在 这 拥抱 的 一个 黑暗的 外套 .

再往前走一点，靠近水边，我隐约看到一件深色外套包裹着一件白色衬衫的下摆。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːd] .
A song made itself heard .
一个 歌曲 制成 本身 听到 .

一首歌响起。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] " [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]
It was " After the Ball is Over , " one of the sentimental songs of that day
它 曾是 " 后 这 球 是 超过 , " 一 的 这 感伤的 歌曲 的 那 天
.
:
.

那是《舞会结束后》，是当天一首感伤的歌曲。

" [təˈrɑː] - [ˈrɑː] - [buːm] - [diː] - [aɪ] " [ˈfɒləʊd] , [ə; eɪ] [tjuːn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [snæp]
" Tara - ra - boom - de - aye " followed , a tune usually full of joyous snap
" 塔拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 是的 " 随后 , 一个 调 通常 满的 的 欢乐 折断
[ænd; ənd][gəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [pəˈfɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] ,
and go , but now performed in a subdued ,
和 去 , 但 现在 执行 在 一个 低沉的 ,
紧接着是“Tara-ra-boom-de-aye”，这首曲子通常充满欢快的节奏，但现在却以一种低沉的语调演奏出来。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈtempəʊ] , [tɪndʒd] [wɪð] [ˈsædnəs] .
brooding tempo , tinged with sadness .
沉思 速度 , 带点色调 和 悲伤 .

低沉的节奏，带着一丝悲伤。

[aɪˈtiː] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɜːli] [səˈpraɪːnəʊ] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
It rang in a girlish soprano , the rest of the crowd listening silently .
它 响铃 在 一个 少女 女高音 , 这 休息 的 这 人群 聆听 默默 .

声音由少女般的甜美女高音发出，其余的人都静静地听着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [nɒt] [siː]
By this time the gloom was so dense that the majority of us could not see
经过 这 时间 这 愁云 曾是 所以 稠密 那 这 多数 的 我们 可以 不是 看
[ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] ,
the singer ,
这 歌手 ,

这时天色已经非常昏暗，我们大多数人都看不见歌手了。

[wɪtʃ] [ɪnˈhɑːnst] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmelədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
which enhanced the mystery of her melody and the charm of her
哪个 增强型 这 神秘 的 她 旋律 和 这 魅力 的 她
[jʌŋ] [vɔɪs] .
young voice .
年轻的 嗓音 .

这更增添了她旋律的神秘感和她年轻嗓音的魅力。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmedɪtətɪv] , [ˈsɪmwɒt] [ˈdɔːlf(ə)l] [ˈrɪðəm] .
Presently other voices joined in , all in the same meditative , somewhat doleful rhythm .
目前 其他 声音 加入 在 , 全部 在 这 相同的 冥想 , 有些 悲伤的 韵律 .

随后，其他人的声音也加入了进来，所有声音都带着同样的沉思和略带忧伤的节奏。

[ˈgeə(r)] [streɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˌsækrɪˈlɪdʒəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑːklɪŋ] [ɡlɪnt]
Gayer strains would have sounded sacrilegiously out of tune with the darkling glint
更gay 菌株 会 有 听起来 亵渎地 出去 的 调 和 这 黑暗之子 闪烁
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
of the river ,
的 这 河 ,

更欢快的旋律与河水昏暗闪烁的光芒显得格格不入，简直是亵渎神明。

[wɪð] [ðə; ði] [mɪˈstrəriəs] [splæʃ] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɒbɪŋ] [ˈbʌlkhed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)]
with the mysterious splash of its waves against the bobbing bulkheads of the pier
和 这 神秘 溅 的 它是 波浪 反对 这 上下摆动 舱壁 的 这 码头
,
:
,

海浪神秘地拍打着码头摇曳的防波堤，

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['feri] - [bəʊts] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [ɪn'ræptʃəd]
with the starry enchantment of the passing ferry - boats , with the love - enraptured
和 这 繁星 魅力 的 这 通过 渡船 - 船 , 和 这 爱 - 眉飞色舞
[sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] .
solemnity of the spring night .
严肃 的 这 春天 夜晚 .

伴着星光闪烁的渡船驶过的迷人景象，伴着春夜里充满爱意的庄严氛围。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə][tɔ:k] [aɪ 'ti:] .
I had not the heart even to think of business , much less to talk it .
我 有 不是 这 心 甚至 到 思考 的 商业 , 很多 较少的 到 讲话 它 .
我连想都不忍心去想生意的事，更别说去谈论生意了。

[wi:; wi] [fel] ['saɪlənt] , [bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
We fell silent , both of us , listening to the singing .
我们 跌倒 沉默的 , 两个都 的 我们 , 聆听 到 这 歌唱 .
我们俩都沉默了，静静地听着歌声。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['gʌsi] !
Poor Gussie !
贫穷的 格西 !
可怜的格西！

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
She was not a pretty girl , and she did not interest me in the least .
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女孩 , 和 她 做过 不是 兴趣 我 在 这 至少 .
她长得并不漂亮，我对她也丝毫没有兴趣。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Yet at this moment I was drawn to her .
然而 在 这 片刻 我 曾是 绘制 到 她 .
然而此刻，我却被她深深吸引。

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] , ['pleɪntɪv] [təʊnz] [wɪtʃ] [ri'zaʊnd, -'saʊnd] [ə'raʊnd] [ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪ'wɪtʃɪŋ]
The brooding , plaintive tones which resounded around us had a bewitching
这 沉思 , 哀怨 音调 哪个 回荡着 大约 我们 有 一个 迷人的
[ɪ'fekt] [ɒn][em 'i:] .
effect on me .
影响 在 我 .
周围回荡着的忧郁哀怨的语调，对我产生了一种迷醉的效果。

[aɪ 'ti:] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] ['jɜ:nɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [lʌv] .
It filled me with yearning ; it filled me with love .
它 已填 我 和 渴望 ; 它 已填 我 和 爱 .
它让我充满渴望；它让我充满爱。

['gʌsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] .
Gussie was a woman to me now .
格西 曾是 一个 女士 到 我 现在 .
在我眼里，格西现在是一位成年女性了。

[maɪ][hænd] [sɔ:t] [hɜ:z] .
My hand sought hers .
我的 手 寻求 她的 .
我的手找到了她的手。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['prɒfə(r)][ɒv; əv] [ɪn'diəmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [preɪŋ]
It was an honest proffer of endearment , for my soul was praying
它 曾是 一个 诚实的 报价 的 爱称 , 为了 我的 灵魂 曾是 祈祷
[fɔ:(r); fə(r)] [kə'mju:niən] [wɪð] [hɜ:z]
for communion with hers
为了 圣餐 和 她的
这是发自内心的爱慕之情，因为我的灵魂渴望与她心灵相通。

[ʃiː ʃi] [wið'druː] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
She withdrew her hand .
她 退出 她 手 .

她缩回了手。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; ei] ['hʌri] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['pensɪvli]
" This should not be done in a hurry , either , " she explained , pensively
" 这 应该 不是 是 完毕 在 一个 匆忙 , 任何一个 , " 她 解释 , 若有所思地
“这件事也不应该操之过急，”她若有所思地解释道。

" [ˈgʌsi] !
" Gussie !
" 格西 !

“格西！ ”

[dɪə(r)] [ˈgʌsi] !
Dear Gussie !
亲爱的 格西 !

亲爱的格西！

" [aɪ] [sed] , [sɪn'sɪəli] , [ðəʊ] [nɒt][ʌnə'weə(r)][bʊ; əv][ðə; ði] ['tempərəri] ['neɪtʃə(r)][bʊ; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ]
" I said , sincerely , though not unaware of the temporary nature of my feeling
" 我 说 , 真挚地 , 尽管 不是 不知情 的 这 暂时的 自然 的 我的 感觉
“我真诚地说，尽管我并非没有意识到这种感觉的暂时性。”

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ʃiː ʃi] [ɪm'plɔː] [em 'iː]
" she implored me
" 她 恳求 我

她恳求我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [pliː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt]
There was something in her plea which seemed to say : " You know you don't
那里 曾是 某物 在 她 恳求 哪个 似乎 到 说 : " 你 知道 你 不
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
care for me .
关心 为了 我 .

她的恳求中似乎蕴含着这样的信息：“你知道你不在乎我。”

[ɪts] [maɪ] ['mʌni] [ðæt] [hæz; hæz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
It's my money that has brought you here .
它是 我的 钱 那 有 带来 你 这里 .

是我的钱把你带到这里来的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][maɪ] [lɒt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] .
It is not my lot to be loved for my own sake .
它 是 不是 我的 很多 到 是 喜爱 为了 我的 自己的 清酒 .

我注定无法因我本身而被人爱。

" [hɜː(r); hæ(r)][ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt]
" Her unspoken words broke my heart
" 她 未说出口的 字 打破 我的 心

她未说出口的话语令我心碎

" ['gʌsi] ！
" **Gussie** ！
" 格西 ！

“格西！”

[ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [jɔr; jər] [diə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
I swear to you you're dear to me .
我 发誓 到 你 你是 亲爱的 到 我 。

我发誓，你对我来说非常重要。

[kænt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ?
Can't you believe me ?
不能 你 相信 我 ？

你不相信我吗？

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" **The singing night was too much for her** .
" 这 歌唱 夜晚 曾是 也 很多 为了 她 。

“那场歌唱之夜对她来说太难熬了。”

[ʃi; ji] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][maɪ][ɑ:mz] .
She yielded to my arms .
她 产生 到 我的 武器 。

她投入了我的怀抱。

[ɜ:rdʒd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] , [wi:; wi] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'ləriəm][pʌ; əv] [lʌv] -
Urged on by the chill air , we clung together in a delirium of love -
敦促 在 经过 这 寒意 空气 ， 我们 紧紧抓住 一起 在 一个 谵妄 的 爱 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 。

在寒风的刺激下，我们紧紧相拥，沉浸在爱的狂喜之中。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pæʃənət] [im'breɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
There were passionate embraces and kisses .
那里 是 热情的 拥抱 和 吻 。

他们热情拥抱，亲吻不断。

[ai] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , [draɪd] - [ʌp] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,
I felt that her thin , dried - up lips were not to my taste ,
我 毛毡 那 她 薄的 ， 干燥 - 向上 嘴唇 是 不是 到 我的 品尝 ，

我觉得她那干裂的嘴唇不合我的口味。

[bʌt; bət][ai] [went] [ɒn] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['fɜ:və(r)] .
but I went on kissing them with unfeigned fervor .
但 我 去 在 接吻 他们 和 慥 热情 。

但我还是毫不掩饰地热情地亲吻他们。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ekəʊd] ['dɒʊlfəli] .
The singing echoed dolefully .
这 歌唱 回声 悲伤地 。

歌声凄婉地回荡着。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] [wəʊk] [ju: 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)]
We remained in that secluded nook until the growing chill woke us from our
我们 剩余 在 那 僻 角落 直到 这 生长 寒意 觉醒 我们 从 我们的
[tra:ns] .
trance .
发呆 。

我们一直待在那个僻静的角落里，直到越来越强的寒意把我们 from 恍惚中唤醒。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .
I took her home .
我 采取 她 家 .

我送她回家了。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈtaɪnɪ][skweə(r)] [dʒæmɪd] [wɪð] [ɪkˈspres] - [ˈwægənz][wi:; wi] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [kɪs]
When we reached a tiny square jammed with express - wagons we paused to kiss
什么时候 我们 达到 一个 微小的 正方形 卡住 和 表达 - 马车 我们 暂停 到 吻
[wʌnz] [mɔ:(r)] ,
once more ,
一次 更多的 ,

当我们到达一个挤满了快递车厢的小广场时，我们停下来再次接吻。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:ˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stu:p] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]
and when we found ourselves in front of her stoop , which was now
和 什么时候 我们 成立 我们自己 在 正面 的 她 哈腰 , 哪个 曾是 现在
[dɪˈzɜ:tɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

当我们发现自己站在她家门廊前时，门廊已经空无一人了。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪɡərəs] [hænd] - [kla:sp] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [maɪ] [li:v] [wɒz; wəz] [sɪmˈbɒlɪk] [ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] [kɪs]
the vigorous hand - clasp with which I took my leave was symbolic of another kiss
这 蓬勃 手 - 搭扣 和 哪个 我 采取 我的 离开 曾是 象征性的 的 其他 吻
.
:
.

我临别时用力地握住她的手，这象征着又一个吻。

[ai] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:d] .
I went away without discovering the size of her hoard .
我 去 离开 没有 发现 这 尺寸 的 她 囤 .

我离开的时候，并没有弄清楚她藏匿的宝藏究竟有多少。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [ˈi:vɪŋ] .
I was to call on her the next evening .
我 曾是 到 称呼 在 她 这 下一个 晚上 .

我原定于第二天晚上去拜访她。

[æz; əz][ai] [trʌdʒ] [əˈlɒŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈswɔ:mɪŋ] [stri:ts] [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] [ðə; ðɪ] [prɪˈdɒmɪnənt]
As I trudged along through the swarming streets on my way home the predominant
作为 我 艰难跋涉 沿着 通过 这 蜂拥而至 街道 在 我的 方式 家 这 主要的
[ˈfi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈsteɪst] .
feeling in my heart was one of physical distaste .
感觉 在 我的 心 曾是 一 的 身体的 厌恶 .

当我拖着疲惫的身躯穿过熙熙攘攘的街道回家时，我心中最强烈的感觉是生理上的厌恶。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ai] [felt] [ðæt] [ˈmæɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən]
I felt that marrying her was out of the question
我 毛毡 那 结婚 她 曾是 出去 的 这 问题

我觉得娶她根本不可能。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ðɪ][nekst] [ˈi:vɪŋ] [ai] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [əˈreɪndʒɪd] .
Nevertheless , the next evening I went to see her as arranged .
尽管如此 , 这 下一个 晚上 我 去 到 看 她 作为 安排 .

然而，第二天晚上我还是按约定去见了她。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [aʊt] .

I found her out .
我 成立 她 出去 .

我找到她了。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['lændleɪdɪ] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['letə(r)] .

Her landlady handed me a letter .
她 房东 递交 我 一个 信 .

她的房东太太递给我一封信。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪdɪʃ] :

It was in Yiddish :
它 曾是 在 意第绪语 :

是用意第绪语写的:

[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] [,[aɪ 'ti:] [ri:d]] , [aɪ][du:; də][nɒt] [raɪt] [ðɪs] [maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [raɪt] ,
Mr Levinsky [it read] , I do not write this myself , for I cannot write ,
先生 . 列文斯基 [它 读] , 我 做 不是 写 这 我 , 为了 我 不能 写 ,

列文斯基先生（上面写着）：这不是我写的，因为我不会写字。

[ænd; ænd][aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [br'li:v] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
and I do not want you to think that I want to make believe that I can
和 我 做 不是 想 你 到 思考 那 我 想 到 制作 相信 那 我 能

.
:
.

我不想让你觉得我想假装自己能做到。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ten] [sents] .

A man is writing it for me for ten cents .
一个 男人 是 写作 它 为了 我 为了 十 分 .

有人以十美分的价格帮我写这篇文章。

[aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [hɪm] .

I am telling him the words and he is writing just as I tell him .
我 是 讲述 他 这 字 和 他 是 写作 只是 作为 我 告诉 他 .

我告诉他字数，他就照着我说的写。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

It was all a mistake .
它 曾是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .

You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪ][daʊnt][keə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

I don't care to marry you .
我 不 关心 到 结婚 你 .

我并不想嫁给你。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [smɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ænd; ænd] [tu:] [jʌŋ] , [tu:] .

You are too smart for me and too young , too .
你 是 也 聪明的 为了 我 和 也 年轻的 , 也 .

你太聪明了，而且年纪也太小了。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

I am afraid of you .
我 是 害怕的 的 你 .

我害怕你。

[ai][ei 'em][ə; ei][ˈsɪmp(ə)l][gɜ:ɪl][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈedʒuketɪd] .

I am a simple girl and you are educated .
我 是 一个 简单的 女孩 和 你 是 受过教育 .

我只是个普通的女孩，而你受过良好的教育。

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈi:kwəl] .

I must look for my equal .
我 必须 看 为了 我的 平等的 .

我必须找到与我势均力敌的人。

[ɪf] [ai] [ˈmærid] [ju:; jʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .

If I married you , both of us would be sorry for it .
如果 我 已婚 你 , 两个都 的 我们 会 是 对不起 为了 它 .

如果我娶了你，我们俩都会后悔的。

[ɪkˈskju:s][em 'i:] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] .

Excuse me , and I wish you well .
原谅 我 , 和 我 希望 你 出色地 .

对不起，祝您一切顺利。

[pli:z] [doʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ˈeni] [mɔ:(r)]

Please don't come to see me any more
请 不 来 到 看 我 任何 更多的

请不要再来看我了。

[ˈɡʌsi]
GUSSIE
格西

古西

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [left][em 'i:] [wɪð] [ə; ei] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [feɪm] , [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] .

The message left me with a feeling of shame , sadness , and commiseration .
这 信息 左边 我 和 一个 感觉 的 耻辱 , 悲伤 , 和 怜悯 .

这条信息让我感到羞愧、悲伤和同情。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ][ai][wɒz; wəz][ˈbædli] [aʊt]

During that evening and the forenoon of the following day I was badly out
期间 那 晚上 和 这 午前 的 这 下列的 天 我 曾是 糟糕 出去

[ɒv; əv] [ˈspɪrɪt]
of spirits
的 烈酒

那天晚上和第二天上午，我情绪非常低落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][æt; ət][ðə; ði] [fɒp] , [jet] [ai] [went] [ðeə(r)][dʒʌst][tu:; tə] [si:]

There was nothing to do at the shop , yet I went there just to see
那里 曾是 没有什么 到 做 在 这 店铺 , 然而 我 去 那里 只是 到 看

[ˈtʃaɪkɪn] ,
Chaikin ,
柴金 ,

店里没什么事可做，但我还是去了，只是为了见见柴金。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ski:m] .

so as to keep up his interest in my scheme .
所以 作为 到 保持 向上 他的 兴趣 在 我的 方案 .

以便让他继续对我的计划保持兴趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .

He was glad to see me .
他 曾是 高兴的 到 看 我 .

他很高兴见到我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]
He had a message from his wife , who wanted me to call in the
他 有 一个 信息 从 他的 妻子 , WHO 通缉 我 到 称呼 在 这
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

他妻子给他捎了个口信，希望我晚上给他打电话。

[gʌsɪːz] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmeməri] .
Gussie's letter was blotted out of my memory .
格西的 信 曾是 印迹 出去 的 我的 记忆 .

我完全忘记了格西的信。

[aɪ][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [əbˈzɔːbd] [ɪn][maɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]
I was once more absorbed in my project
我 曾是 一次 更多的 吸收 在 我的 项目

我再次全身心投入到我的项目中。

[aɪ] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪnərz] [ˈhaʊs] .
I spent the evening at the designer's house .
我 花费 这 晚上 在 这 设计师的 房子 .

我晚上在设计师家度过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [meɪd] [njuː] [əˈtɛmpts] [æt; ət] [ˈwɜːrmɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ænd] ,
Mrs . Chaikin made new attempts at worming out the size of my fortune and ,
太太 . 柴金 制成 新的 尝试 在 驱虫 出去 这 尺寸 的 我的 财富 和 ,

柴金夫人再次试图套取我的财产数额，

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ɪts][ˈbrɪdʒɪn]
in addition , something concerning its origin
在 添加 , 某物 有关 它是 起源

此外，还有一些关于其起源的信息。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] ?
" Is it an inheritance ?
" 是 它 一个 遗产 ?

“这是遗产吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪrɪɪd] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] ?
" An inheritance ?
" 一个 遗产 ?

“继承遗产？ ”

[waɪ] , [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə][get] [wʌn] ?
Why , would you like me to get one ?
为什么 , 会 你 喜欢 我 到 得到 一 ?

为什么？你想让我买一个吗？

" [aɪ] [sed] , [ˈpleɪfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]
" I said , playfully , as though talking to a child
" 我 说 , 嬉戏地 , 作为 尽管 说 到 一个 孩子

我开玩笑地说，就像在跟孩子说话一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlaːfɪŋ] .
She could not help laughing .
她 可以 不是 帮助 笑 .

她忍不住笑了起来。

" [wel] , [ðen] , [ɪz][aɪ 'ti:] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [rɪt] ['brʌðə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪz][aɪ 'ti:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
" **Well , then , is it from a rich brother or a sister , or is it your own**
" 出色地 , 然后 , 是 它 从 一个 富有的 兄弟 或者 一个 姐姐 , 或者 是 它 你的 自己的
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

“那么，这笔钱是来自你富有的兄弟姐妹，还是你自己的钱呢？”

" [ʃi; ʃi] [pə'sju:d] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [təʊn] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wɒz] [ə'fektɪŋ]
" **she pursued , falling in with the facetious tone that I was affecting**
" 她 追击 , 坠落 在 和 这 滑稽的 语气 那 我 曾是 影响
她继续追问，语气也跟着我装出一副戏谑的样子。

" ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ju;; jʊ] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] .
" **Any kind of money you wish , Mrs . Chaikin .**
" 任何 种类 的 钱 你 希望 , 太太 . 柴金 .
“柴金夫人，您想要什么类型的钱都可以。”

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi;; bi] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [kæʃ] .
But , seriously , there will be no trouble about cash .
但 , 严重地 , 那里 将要 是 不 麻烦 关于 现金 .
但说真的，现金方面不会有任何问题。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tu;; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [,mænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)]
The main point is that I want to go into manufacturing and that I should prefer
这 主要的 观点 是 那 我 想 到 去 进入 制造业 和 那 我 应该 更喜欢
[tu;; tə] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['pɑ:tnə(r)] .
to have Mr . Chaikin for my partner .
到 有 先生 . 柴金 为了 我的 伙伴 .
关键是我想进入制造业，而且我希望柴金先生能成为我的合伙人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [kləʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hi:ps] ,
There is plenty of money in cloaks , and I am bent upon making heaps ,
那里 是 很多 的 钱 在 斗篷 , 和 我 是 弯曲 之上 制作 堆积如山 ,
做斗篷能赚很多钱，我一心想多做几件。

[greɪt] [hi:ps] , [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
great heaps , of it — for Mr . Chaikin and myself .
伟大的 堆积如山 , 的 它 — 为了 先生 . 柴金 和 我 .
一大堆——够我和柴金先生用的。

['ri:əli] , ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] ['mædnɪŋ] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [rɪt] ,
Really , isn't it maddening to think that he should be making other people rich ,
真的 , 不是 它 令人抓狂 到 思考 那 他 应该 是 制作 其他 人们 富有的 ,
想想他本该让其他人致富，难道不让人恼火吗？

[waɪl] [ɔ:l] [hi;; hi] [gets] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [fju:] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] ?
while all he gets is a miserable few dollars a week ?
尽管 全部 他 获得 是 一个 悲惨的 很少 美元 一个 星期 ?
而他每周却只能拿到可怜的几美元？

[ɪts] ['sɪmpli] [aʊt'reɪdʒəs] .
It's simply outrageous .
它是 简单地 令人愤慨 .
简直太离谱了。

" [səʊ] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [wɜ:kt] ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] [ʌp] [tu;; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv]
" **So speaking , I worked Mrs . Chaikin up to a high sense of the absurdity of**
" 所以 请讲 , 我 工作 太太 . 柴金 向上 到 一个 高的 感觉 的 这 荒谬 的
[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .
“这么说来，我让柴金夫人对这件事的荒谬之处有了深刻的体会。”

[ai][wɒz; wəz][ˈræpɪdli][ˈgeɪnɪŋ][ˈgraʊnd][wɪð][hɜ:(r); hə(r)]
I was rapidly gaining ground with her
我 曾是 快速 获得 地面 和 她
我很快就追上了她。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
所以 ,

[ˈpendɪŋ][ðæt][mɪˈstɹəriəs][ˈsʌmθɪŋ][tu:; tə][wɪtʃ][ai][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][əˈljʊ:d][æz; əz][ðə; ði][sɔ:s]
pending that mysterious something to which I was often alluding as the source
待办的 那 神秘 某物 到 哪个 我 曾是 经常 暗示 作为 这 来源
[ɒv; əv][maɪ][prəˈspektɪv][ˈfʊ:tʃu:n] ,
of my prospective fortune ,
的 我的 预期 财富 ,
等待着我经常提到的那件神秘之物，它被认为是未来财富的源泉。

[ai][brˈkeɪm][ə; eɪ][ˈfri:kwənt][ˈvɪzɪtə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][haʊs] .
I became a frequent visitor at her house .
我 成为 一个 频繁 游客 在 她 房子 .
我成了她家的常客。

[ˈsʌmtaɪmz][ʃi; ji][wʊð][ɪnˈvaɪt][em ˈi:][tu:; tə][ˈsʌpə(r)] ; [wʌns][ɔ:(r)][twais][wi:; wi][spɛnt][ˈsʌndeɪ][təˈgeðə(r)]
Sometimes she would invite me to supper ; once or twice we spent Sunday together
有时 她 会 邀请 我 到 晚餐 ; 一次 或者 两次 我们 花费 星期日 一起
.
.
.

她有时会邀请我共进晚餐；我们曾一两次一起度过星期天。
[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈmæksi] , [hi:; hi][ɪnˈveəriəbli][heɪld][em ˈi:][wɪð][dʒɔɪ] .
As for little Maxie , he invariably hailed me with joy .
作为 为了 小的 麦克西 , 他 总是 赞誉 我 和 喜悦 .
至于小马克西，他总是高兴地向我打招呼。

[ai][wɒz; wəz][ˈæktʃuəli][fʌnd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
I was actually fond of him , and I was glad of it .
我 曾是 实际上 喜爱 的 他 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 .
我其实挺喜欢他的，而且我很高兴。

[ˈtʃæptə(r)][aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði][taɪm][ai][spi:k][ɒv; əv] , [ðə; ði][leɪt] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈz:li] - - ,
THE time I speak of , the late ' 80's and the early ' 90's ,
这 时间 我 说话 的 , 这 晚的 - - 和 这 早期的 - - ,
我所说的这段时期，指的是上世纪80年代末和90年代初。

[ɪz][kəˈnektɪd][wɪð][æn; ən][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ænd; ənd][ˈɪntrəstɪŋ][ˈtʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
is connected with an important and interesting chapter in the history of the
是 连接 和 一个 重要的 和 有趣的 章 在 这 历史 的 这
[əˈmerɪkən][kləʊk][ˈbɪznəs] .
American cloak business .
美国人 披风 商业 .
这与美国斗篷行业历史上一个重要而有趣的篇章有关。

[ˌhɪðəˈtu:] [ɪn][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ˈdʒɜ:mən][dʒu:z] ,
Hitherto in the control of German Jews ,
迄今为止 在 这 控制 的 德语 犹太人 ,
此前一直由德国犹太人控制，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] [siːˈəʊ] -
it was now beginning to pass into the hands of their Russian co-
它 曾是 现在 开始 到 经过 进入 这 双手 的 他们的 俄语 合作 -
[rɪˈlɪdʒənɪst] ,
religionists ,
宗教人士 ,

现在，它开始落入他们的俄罗斯教友手中。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfektɪd] [ˈʌndə(r)][prɪˈkjuːliə(r)] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [liːd]
the change being effected under peculiar conditions that were destined to lead
这 改变 存在 受影响 在下面 奇特 状况 那 是 注定 到 带领
[tuː; tə][ə; eɪ] [stjuːˈpendəs] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndəstri] .
to a stupendous development of the industry .
到 一个 惊人的 发展 的 这 行业 .

这一变革是在特殊的条件下进行的，注定会引领该行业取得巨大的发展。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [drest] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
If the average American woman is to - day dressed infinitely better than she
如果 这 平均的 美国人 女士 是 到 - 天 穿着 无限地 更好的 比 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] ,
was a quarter of a century ago ,
曾是 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

如果说如今美国女性的穿着打扮比25年前要好得多，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði][best] - [drest] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and if she is now easily the best - dressed average woman in the world ,
和 如果 她 是 现在 容易地 这 最好的 - 穿着 平均的 女士 在 这 世界 ,
[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] ,
如果说她现在无疑是世界上穿着最得体的普通女性，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [dʒuː] , [ɪn][ə; eɪ] [laːdʒ] [ˈmeɜə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə]
the fact is due , in a large measure , to the change I refer to
这 事实 是 到期的 , 在 一个 大的 措施 , 到 这 改变 我 参考 到
[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] ,
这一事实很大程度上是由于我所指的变化造成的。

[ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
The transition was inevitable .
这 过渡 曾是 不可避免的 .
[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] ,
这种转变是不可避免的。
[waɪ] [ðə; ði][ˌmænjʊˈfæktʃərəz][wɜː(r); wə(r)][ˈdʒɜːmən][dʒuːz] , [ðeə(r)][ˈkɑːnˌtræktərz] , [ˈteɪləz] ,
While the manufacturers were German Jews , their contractors , tailors ,
尽管 这 制造商 是 德语 犹太人 , 他们的 承包商 , 裁缝 ,
[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] ,
虽然制造商是德国犹太人，但他们的承包商、裁缝.....

[ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ˈɒpəreɪtə(r)s][wɜː(r); wə(r)] [ˈjɪdɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪmægrənt] [frɒm; frəm] [ˈrʌʃə] [ɔː(r)]
and machine operators were Yiddish - speaking immigrants from Russia or
和 机器 运营商 是 意第绪语 - 请讲 移民 从 俄罗斯 或者
[ˈɒstriən] [ɡəˈlɪʃɪə] .
Austrian Galicia .
奥地利 加利西亚 .

机器操作员是来自俄罗斯或奥地利加利西亚的讲意第绪语的移民。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈprɪəriə(r)] [kəˈmɜːʃ(ə)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] ,
Although the former were of a superior commercial civilization , it was ,
虽然 这 以前的 是 的 一个 优越的 商业的 文明 , 它 曾是 ,
[ˌɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

虽然前者拥有更先进的商业文明，但毕竟，

[ə; eɪ] [keɪs] [pɒv; əv] [gri:k] ['mi:tɪŋ] [gri:k] ,
a case of Greek meeting Greek ,
一个 案件 的 希腊语 会议 希腊语 ;

希腊人与希腊人相遇的案例

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌt] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
and the circumstances were such that just because they represented a
和 这 情况 是 这样的 那 只是 因为 他们 代表 一个
[su:'piəriə(r)] [kə'mɜ:(ə)] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:t(ə)n]
superior commercial civilization they were doomed to be beaten
优越的 商业的 文明 他们 是 注定失败 到 是 被打败

当时的形势是，仅仅因为他们代表着更先进的商业文明，就注定要被打败。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [,mænju'fæktərəz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [paɪə'niəs] [pɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɪn] [ə'merɪkə] .
The German manufacturers were the pioneers of the industry in America .
这 德语 制造商 是 这 先驱者 的 这 行业 在 美国 .
德国制造商是美国制造业的先驱。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['ɪndəstri] , [ɪn][fækt] , ['skeəsli] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .
It was a new industry , in fact , scarcely twenty years old .
它 曾是 一个 新的 行业 , 在 事实 , 几乎 二十 年 老的 .
事实上，这是一个新兴行业，成立至今不过二十年。

['fɔ:məli] , [ænd; ənd][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] - - ,
Formerly , and as late as the ' 70's ,
以前 , 和 作为 晚的 作为 这 - - ,
以前，甚至直到 70 年代，

['wɪmɪnz] [kləʊk] [ænd; ənd]['dʒækɪts][wɜ:(r); wə(r)][lɪt(ə)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
women's cloaks and jackets were little known in the United States .
女性的 斗篷 和 夹克 是 小的 已知 在 这 团结的 各州 .
在美国，女性斗篷和外套鲜为人知。

[ʃɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪz] .
Shawls were worn by the masses .
披肩 是 磨损 经过 这 群众 .
披肩是当时大众的必备服饰。

[wɒt] [fju:] [kləʊk] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɒn] ['wɪmɪn] [pɒv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pɔ:(r)ɪtɪd]
What few cloaks were seen on women of means and fashion were imported
什么 很少 斗篷 是 已见 在 女性 的 方法 和 时尚 是 进口
[frɒm; frəm] ['dʒɜ:məni] .
from Germany .
从 德国 .
当时，有钱有势的时尚女性所穿的斗篷寥寥无几，而且都是从德国进口的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] [gru:] .
But the demand grew .
但 这 要求 生长 .
但需求却增长了。

[səʊ] , ['grædʒuəli] ,
So , gradually ,
所以 , 逐步地 ,
所以，渐渐地，

[sʌm; səm] ['dʒɜ:mən] - [ə'merɪkən] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɔ:l] [fɜ:m] [bɪ'θɔ:t]
some German - American merchants and an American shawl firm bethought
一些 德语 - 美国人 商人 和 一个 美国人 披肩 公司 思考
[ðəm'selvz] [pɒv; əv] [,mænju'fæktʃərɪŋ] [ði:z] ['gɑ:mənts] [æt; ət] [həʊm] .
themselves of manufacturing these garments at home .
他们自己 的 制造业 这些 服装 在 家 .
一些德裔美国商人和一家美国披肩公司考虑在国内生产这些服装。

[ðə; ði] ['ɪndəstri] ['prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] ,
The industry progressed ;
这 行业 进展 ,

该行业取得了进步，

[ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [greɪt] ['rʌ(ə)n] [ɪmɪ'greɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʊv; əv] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ʊv; əv] -
the new - born great Russian immigration — a child of the massacres of 1881
这 新的 - 出生 伟大的 俄语 移民 — 一个 孩子 的 这 大屠杀 的 -
[ænd; ənd] - — ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ni:dɪd] ['ɑ:mi] [ʊv; əv] ['teɪləz] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .
and 1882 — bringing the needed army of tailors for it .
和 - — 带来 这 需要 军队 的 裁缝 为了 它 .

新生的俄罗斯大移民——1881 年和 1882 年大屠杀的产物——带来了所需的裁缝大军。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪg] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] ['bɪznəs] ,
There was big money in the cloak business ,
那里 曾是 大的 钱 在 这 披风 商业 ,
斗篷生意利润丰厚。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'hætʃrəl] [ɪf] [sʌm; səm] [ʊv; əv] [ðɪ:z] ['teɪləz] [hæd; həd] [nɒt] ,
and it would have been unnatural if some of these tailors had not ,
和 它 会 有 到过 不自然 如果 一些 的 这些 裁缝 有 不是 ,
如果这些裁缝中没有一些人这样做，那才不正常。

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] , [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [hʊk] .
sooner or later , begun to think of going into business on their own hook .
很快 或者 之后 , 开始 到 思考 的 去 进入 商业 在 他们的 自己的 钩 .
迟早，他们开始考虑自己创业。

[æt; ət] [fɜ:st] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['strʌɡ(ə)] .
At first it was a hard struggle .
在 第一的 它 曾是 一个 难的 斗争 .
起初这是一场艰苦的斗争。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃeɪt] [ðə; ði] [kə'mɜ:(ə)] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz]
The American business world was slow to appreciate the commercial possibilities
这 美国人 商业 世界 曾是 慢的 到 欣赏 这 商业的 可能性
[wɪtʃ] [ðɪ:z] [nju:] - ['kʌmə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
which these new - comers represented ,
哪个 这些 新的 - 来者 代表 ,
美国商界起初未能充分认识到这些新来者所代表的商业潜力。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['lɜ:nɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [kɔ:s] [ʊv; əv] [taɪm]
but it learned them in course of time
但 它 学习 他们 在 课程 的 时间
但随着时间的推移，它学会了这些。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʊv; əv] [ðɪs] [træn'zɪ(ə)n] ['pɪəriəd] [ðæt] [maɪ] [ski:m] [wɒz; wəz] [bɔ:n]
It was at the beginning of this transition period that my scheme was born
它 曾是 在 这 开始 的 这 过渡 时期 那 我的 方案 曾是 出生
[ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
in my mind .
在 我的 头脑 .
正是在这段过渡时期之初，我的计划在我脑海中诞生了。

[ski:m] [ʊv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
Schemes of that kind were in the air
方案 的 那 种类 是 在 这 空气
这类计划早已在酝酿之中。

[ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlændleɪdi] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ɪmˈəʊtəst] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
Meyer Nodelman , the son of my landlady , had not the remotest inkling of my
迈耶 诺德尔曼 , 这 儿子 的 我的 房东 , 有 不是 这 最远 暗示 的 我的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

我的房东太太的儿子迈耶·诺德尔曼对我的计划丝毫没有察觉。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .
yet I had consulted him about them more than once .
然而 我 有 咨询 他 关于 他们 更多的 比 一次 :

但我曾不止一次就这些问题咨询过他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˈæbstrækt] [weɪ] .
Of course , it was all done in a purely abstract way .
的 课程 , 它 曾是 全部 完毕 在 一个 纯粹 抽象的 方式 :

当然, 这一切都是以纯粹抽象的方式完成的。

[laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,
Like the majority of our people ,
喜欢 这 多数 的 我们的 人们 ,

像我们大多数人一样,

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [mæn][səʊ][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ʃɒp] .
he was a talkative man so I would try to keep him talking shop .
他 曾是 一个 健谈 男人 所以 我 会 尝试 到 保持 他 说 店铺 :

他是个很健谈的人, 所以我尽量让他谈论工作上的事情。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkæʒuəl] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪ] [wʊd] [pʌmp] [hɪm][ɒn] [ˈsʌndri] [ˈdiːteɪlz]
By a system of seemingly casual questioning I would pump him on sundry details
经过 一个 系统 的 似乎 随意的 提问 我 会 泵 他 在 杂项 细节
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkləʊðɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
of the clothing business ,
的 这 衣服 商业 ,

我通过看似随意的提问方式, 向他套取了服装行业的各种细节信息。

[ɒn][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [sɪməˈlærətɪz] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] [treɪd] , [ænd; ənd] ,
on the differences and similarities between it and the cloak trade , and ,
在 这 差异 和 相似之处 之间 它 和 这 披风 贸易 , 和 ,
[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] ,
more especially ,
更多的 尤其 ,

关于它与斗篷贸易之间的异同, 尤其要关注:

[ɒn] [haʊ] [wʌn] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈkæpɪt(ə)l]
on how one started on a very small capital
在 如何 一 开始 在 一个 非常 小的 首都

讲述如何从极少的资金起步

[hiː; hi] [bræg] [ænd; ənd] [ˈblʌstə] ,
He bragged and blustered ,
他 吹嘘 和 虚张声势 ,

他吹嘘虚张声势,

[bʌt; bət][ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but oftentimes he would be carried away by the sentimental side of his
但 经常 他 会 是 携带 离开 经过 这 感伤的 边 的 他的

[pɑːst] [ˈstrʌɡlz] .
past struggles .
过去的 斗争 :

但他常常会被过去奋斗经历中的感伤情绪所左右。

[ðən] [hiː hi] [wʊd] [ʌn'bʊ:dn] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ʌn'vɑ:nɪft] ['hɪstri; 'hɪstəri].
Then he would unburden himself of a great deal of unvarnished history .
 然后 他 会 表白 他自己 的 一个 伟大的 交易 的 未经修饰的 历史 .

然后他会把自己身上大量未经粉饰的历史倾吐出来。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [aɪ] [wʊd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

On such occasions I would obtain from him a veritable treasure of information

在 这样的 场合 我 会 获得 从 他 一个 真正的 宝藏 的 信息

ænd; ʌnd] [sə'dʒestʃənz] .
and suggestions .
 和 建议 .

每当遇到这种情况，我都会从他那里获得大量信息和建议。

Some of the generalizations of this homespun and quaint thinker , too ,

一些 的 这 概括 的 这 质朴的 和 古雅 思想家 , 也

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
were interesting .
 是 有趣的 .

这位朴实而古怪的思想家的一些概括也很有意思。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkredit] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [wʌns] [sed] :
Talking of credit , for example , he once said :
 说 的 信用 , 为了 例子 , 他 一次 说 :

例如，谈到信用问题时，他曾说过：

" When a fellow is a beginner it's a good thing if he has a credit face .

“对于新手来说，如果他长着一张值得信赖的脸，那是一件好事。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [tɜ:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [i'ju:zɪŋ] ,
 " I thought it was some sort of commercial term he was using ,
 " 我 想法 它 曾是 一些 种类 的 商业的 学期 他 曾是 使用 ,

“我以为他用的是某种商业术语，”

ænd; ænd] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪˈti:] [ment] [hi:; hi] [sed] : " [waɪ] ,
and when I asked him what it meant he said : "Why ,
 和 什么时候 我 问 他 什么 它 意思是 他 说 : " 为什么

当我问他这是什么意思时，他说：“为什么，

some people are just born with the kind of face that makes the woolen
一些 人们 是 只是 出生 和 这 种类 的 脸 那 制作 这 羊毛

[ˈmɜːtʃənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈprezɪdənt] [trʌst] [ðem; ðəm].
merchant **or** **the** **bank** **president** **trust** **them** .
 商人 或者 这 银行 总统 相信 他们

有些人天生就长着一张能让羊毛商人或银行行长信任的脸。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)] ['hɒnɪst] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['lðə(r)] ['feləʊz] .
They are not more honest than some other fellows .
 他们 是 不是 更多的 诚实的 比 一些 其他 伙伴们 .

他们并不比其他一些人更诚实。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][pleɪn] [ˈpɪk,pɒkɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkredɪt]
Indeed , **some** **of** **them** **are** **plain** **pickpockets** , **but** **they** **have** **a** **credit**
 的确 , 一些 的 他们 是 清楚的 扒手 , 但 他们 有 一个 信用

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

的确，他们当中有些人是彻头彻尾的扒手，但他们却有一张信誉良好的脸。

[səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][trʌst][ðem; ðəm] .

so you have got to trust them .

所以 你 有 得到 到 相信 他们 .

所以你必须信任他们。

[ju:; jʊ][dʒʌst][kænt][help][aɪ 'ti:] . "

You just can't help it . "

你 只是 不能 帮助 它 . "

你就是控制不住自己。

" [ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][daʊnt][peɪ] ? "

" And if they don't pay ? "

" 和 如果 他们 不 支付 ? "

“如果他们不付钱呢？”

" [bʌt; bət][ðeɪ][du:; də] .

" But they do .

" 但 他们 做 .

但他们确实这么做了。

[ðeɪ][get]['kredit][frəm; frəm][sʌmbədi][els][ænd; ənd][peɪ][ðə; ði]['dʒɒbə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

They get credit from somebody else and pay the jobber or the banker .

他们 得到 信用 从 某人 别的 和 支付 这 批发商 或者 这 银行家 .

他们从其他人那里获得信贷，然后支付给中间商或银行家。

[ðen][ðeɪ][get][mɔ:(r)][kredit][frəm; frəm][ði:z][pi:p(ə)][ænd; ənd][peɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][feləʊz] .

Then they get more credit from these people and pay the other fellows .

然后 他们 得到 更多的 信用 从 这些 人们 和 支付 这 其他 伙伴们 .

然后他们从这些人那里获得更多信用，并以此支付其他人的报酬。

[pi:p(ə)][ɒv; əv][ðɪs][kaɪnd][kæn; kən][du:; də][ə; ei][big][biznəs][wi'dəʊt][ə; ei][sent][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)] .

People of this kind can do a big business without a cent of capital .

人们 的 这 种类 能 做 一个 大的 商业 没有 一个 中心 的 首都 .

这类人无需一分钱资本就能做成大生意。

[ɪn][rʌʃə][ə; ei]['feləʊ][hu:] [peɪz][hɪz; ɪz][bɪls][ɪz][kɔ:ld][æn; ən][bɒnɪst][mæn] ,

In Russia a fellow who pays his bills is called an honest man ,

在 俄罗斯 一个 同伴 WHO 支付 他的 账单 是 称为 一个 诚实的 男人 ,

在俄罗斯，按时还款的人被称为诚实的人。

[bʌt; bət][ə'merɪkə][ɪz][maɪlz][ə'hed][ɒv; əv][rʌʃə] .

but America is miles ahead of Russia .

但 美国 是 英里 前方 的 俄罗斯 .

但美国比俄罗斯领先很多。

[hɪə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][best][peɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:ld][ænd; ənd][jet][bi:; bi][ə; ei][krɒk] .

Here you can be the best pay in the world and yet be a crook .

这里 你 能 是 这 最好的 支付 在 这 世界 和 然而 是 一个 骗子 .

在这里，你可以拿到世界上最高的薪水，但同时也可以成为一个骗子。

[ju:; jʊ][wʊdnt][seɪ][ðæt]['evri][mæn][hu:] [bri:ð][gɑ:dʒ][eə(r)][ɪz][bɒnɪst] , [wʊd][ju:; jʊ] ?

You wouldn't say that every man who breathes God's air is honest , would you ?

你 不会 说 那 每一个 男人 WHO 呼吸 神的 空气 是 诚实的 , 会 你 ?

你不会说每个呼吸着上帝赐予的空气的人都是诚实的，对吧？

[wel] , ['peɪɪŋ][ɔ:(r); jə(r)][bɪls][ɪn][ə'merɪkə][ɪz][laɪk][bri:ðɪŋ] .

Well , paying your bills in America is like breathing .

出色地 , 付费 你的 账单 在 美国 是 喜欢 呼吸 .

在美国，支付账单就像呼吸一样自然。

[ɪf][ju:; jʊ][daʊnt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ded] .

If you don't , you are dead .

如果 你 不 , 你 是 死的 .

否则你就死定了。

" [ˈtʃaɪkɪn] , [tu:] , [ˈɒf(ə)n] [let] [fɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [wei] , [sʌm; səm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]
" **Chaikin** , **too** , **often let fall** , **in his hesitating** , **monosyllabic way** , **some observation**
" 柴金 , 也 , 经常 让 落下 , 在 他的 犹豫不决 , 单音 方式 , 一些 观察
[wɪtʃ] [ai] [kənˈsɪdəd] [ɒv; əv][ˈvælju:] .
which I considered of value .
哪个 我 经过考虑的 的 价值 .

“柴金也经常以他犹豫不决、单音节的方式，说出一些我认为很有价值的见解。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊəli] [kəˈmɜ:ʃ(ə)li] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndəstri] [hi:; hi] [nju:] [nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
Of the purely commercial side of the industry he knew next to nothing ,
的 这 纯粹 商业的 边 的 这 行业 他 知道 下一个 到 没有什么 ,
他对这个行业的纯粹商业层面几乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒi] [ɒv; əv]
but then he could tell me a thing or two concerning the psychology of
但 然后 他 可以 告诉 我 一个 事物 或者 二 有关 这 心理学 的
[ˈpɒpjələ(r)] [teɪst] ,
popular taste ,
受欢迎的 品尝 ,

但他却能跟我讲讲大众口味的心理学，

[ðə; ði] [ˈfɔ:sɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the forces operating behind the scenes of fashion ,
这 力量 操作 在后面 这 场景 的 时尚 ,
时尚界幕后运作的力量

[ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [smɔ:l] [fɜ:mz] [ɪn] [ˈsti:lɪŋ] [stɑɪlz] [frɒm; frəm][ˈlɑ:dʒə(r)][wʌnz] ,
the methods employed by small firms in stealing styles from larger ones ,
这 方法 受雇 经过 小的 公司 在 偷窃 风格 从 更大的 一个 ,
小公司窃取大公司设计风格的方法

[ænd; ænd][ˈlʌðə(r)] [ˈtrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
and other tricks of the trade .
和 其他 技巧 的 这 贸易 .
以及其他行业技巧。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə][ækt] .
At last I resolved to act .
在 最后的 我 已解决 到 行为 .
我最终下定决心采取行动。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈwɪntə(r)] [ˈɔ:dərs] ,
It was the height of the season for winter orders ,
它 曾是 这 高度 的 这 季节 为了 冬天 订单 ,
当时正值冬季订单高峰期。

[ænd; ænd][ai] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɒk]
and I decided to take time by the forelock
和 我 决定 到 拿 时间 经过 这 前额
于是我决定在前额的刘海旁待一会儿。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ai] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzaɪnərz] ,
One day when I called at the designer's ,
一 天 什么时候 我 称为 在 这 设计师的 ,
有一天我去拜访那位设计师时，

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] ([əˈlju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θaʊzəndz] [ai][wɒz; wəz]
and Mrs . Chaikin asked me for news (alluding to the thousands I was
和 太太 . 柴金 问 我 为了 消息 (暗示 到 这 数千 我 曾是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ]) ,
supposed to be expecting) ,
据称 到 是 期待) ,
柴金太太问我有什么消息（暗示我应该会收到成千上万份），

[aɪ] [sed] : " [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ʃɒp] . "
I said : " Well , I have rented a shop . "
我 说 : " 出色地 , 我 有 租来的 一个 店铺 : "
我说: “嗯, 我租了一间店铺。”

" ['rentɪd] [ə; eɪ] [ʃɒp] ? "
" Rented a shop ? "
" 租来的 一个 店铺 ? "
“租了间店铺? ”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][dɪd] .
" That's what I did .
" 那就是 什么 我 做过 :
我就是这么做的。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
It's no use missing the season .
它是 不 使用 丢失的 这 季节 :
错过这个赛季毫无意义。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ,
If a fellow wants to do something ,
如果 一个 同伴 想要 到 做 某物 ,
如果一个人想做某事,

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd][du:; də][aɪ 'ti:] ,
there is nothing for it but to go to work and do it ,
那里 是 没有什么 为了 它 但 到 去 到 工作 和 做 它 ,
除此之外别无他法, 只能去上班, 把工作做好。

[els] [hi:; hi][ɪz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [slɛv] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
else he is doomed to be a slave all his life .
别的 他 是 注定失败 到 是 一个 奴隶 全部 他的 生活 :
否则他将注定终身为奴。

" [wen] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fel]
" When I added that the shop was on Division Street her face fell
" 什么时候 我 额外 那 这 店铺 曾是 在 分配 街道 她 脸 跌倒
当我补充说商店位于迪维逊街时, 她的脸色顿时垮了下来。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" But what difference does it make where it is ?
" 但 什么 不同之处 做 它 制作 在哪里 它 是 ?
但是, 它在哪里又有什么区别呢?

" [aɪ] ['ɑ:gju:d] , [wɪð] ['stʌdɪd] ['vi:əməns] .
" I argued , with studied vehemence .
" 我 争论 , 和 研究 激烈 :
我以刻意营造的激烈语气进行辩驳。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] ['sæmpl] [ɪn] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] . "
" It's only a place to make samples in — for a start . "
" 它是 仅有的 一个 地方 到 制作 样品 在 — 为了 一个 开始 : "
“这里最初只是个制作样品的地方。”

" ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wi:] [brɪt][pɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] .
" Mr . Chaikin is not going into a wee bit of a business like that .
" 先生 : 柴金 是 不是 去 进入 一个 哇 少量 的 一个 商业 喜欢 那 :
“柴金先生不会涉足那种小生意。”

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .
No , sir :
不 , 先生 :
不, 先生。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈəʊə(r)] [ˈmeni] [dɪˈskʌʃən] [aɪˈti:] [hæd; həd][ˈbʃ(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt][ˈɑ:ftə(r)]
" **In the course of our many discussions it had often happened that after**
" 在这 课程 的 我们的 许多 讨论 它 有 经常 发生 那 后
[əʊvəˈru:lɪŋ] [emˈi:] [wɪð] [greɪt] [faɪˈnæləti][ʃi; ʃi] [wɒd] [end][baɪ] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
overruling me with great finality she would end by yielding to my point of view .
否决 我 和 伟大的 最终性 她 会 结尾 经过 屈服 到 我的 观点 的 看法 .

“在我们多次讨论的过程中，经常会出现这样的情况：她一开始非常坚决地否决了我的意见，但最终却接受了我的观点。”

[aɪ] [həʊpt] [ðɪs] [wɒd] [bi; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns]
I hoped this would be the case in the present instance
我 希望 这 会 是 这 案件 在 这 展示 实例

我希望这次的情况也是如此。

" [doʊnt][bi; bi][səʊ][ˈheɪsti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Don't be so hasty , Mrs . Chaikin , " I said , with a smile .**
" 不 是 所以 仓促 , 太太 . 柴金 , " 我 说 , 和 一个 微笑 .

“柴金夫人，别这么着急，”我笑着说。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
" **Wait till you know a little more about the arrangement .**
" 等待 直到 你 知道 一个 小的 更多的 关于 这 安排 .

“等你对这个安排了解更多之后再说。”

" [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk] [ˈsɪŋ,sɒŋ] ,
" **And dropping into the Talmudic singsong ,**
" 和 下降 进入 这 塔木德 唱歌 ,

然后，他开始用塔木德式的吟唱方式说道：

[wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈkɒmz] [bæk] [tu:; tə][emˈi:] [wen] [maɪ] [wɜ:dz] [əˈsju:m] [æn; ən] [ɑ:gjuˈmentətɪv]
which usually comes back to me when my words assume an argumentative
哪个 通常 来 后退 到 我 什么时候 我的 字 认为 一个 争论
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

当我的言辞带有争论的意味时，这种后果通常会反噬到我身上。

[aɪ] [prəˈsi:did] " [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [plɜ:s] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃaɪkɪn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
I proceeded " In the first place , I don't want Mr . Chaikin to leave the
我 继续 " 在 这 第一的 地方 , 我 不 想 先生 . 柴金 到 离开 这
- — [nɒt] [jet] .
Manheimers — not yet .
- — 不是 然而 .

我接着说：“首先，我不想让柴金先生离开曼海默一家——至少现在不想。”

[ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ˈəʊə(r)] [ʃɒp] [ˈi:vniŋz] .
All I want him to do is to attend to our shop evenings .
全部 我 想 他 到 做 是 到 出席 到 我们的 店铺 晚上 .

我只希望他能来参加我们店铺的晚间活动。

[doʊnt][bi; bi] [ʌnˈi:zi] : [ðə; ði] - [woʊnt] [get] [waɪnd] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
Don't be uneasy : the Manheimers won't get wind of it .
不 是 不安 : 这 - 惯于 得到 风 的 它 .

别担心：曼海默家族不会知道这件事。

[li:v] [ðæt] [tu:; tə][emˈi:] .
Leave that to me .
离开 那 到 我 .

交给我吧。

[wel] , [ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][sʌm; səm] [ˈsæmpl] [tu:; tə][gəʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stɔ:z] [wɪð] .
Well , all I want is some samples to go around the stores with .
出色地 , 全部 我 想 是 一些 样品 到 去 大约 这 商店 和 .

我只需要一些样品，好在商店里派发给顾客。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] [ˈiːzi] .
The rest will come easy .
这 休息 将要 来 简单的 .

剩下的就水到渠成了。

[wi:l; wil] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] .
We'll make things hum .
出色地 制作 事物 哼 .

我们会让一切运转起来。

[si:] [ɪf] [wiː; wi][dʊənt] .
See if we don't .
看 如果 我们 不 .

看看我们能不能做到。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːdəs] [ænd; ənd][get] [ˈriːəli] [ˈstɑːtɪd] [wi:l; wil] [muːv] [aʊt] [pʊ; əv][dɪˈvɪz(ə)n] [stri:t] .
When we have orders and get really started we'll move out of Division Street .
什么时候 我们 有 订单 和 得到 真的 开始 出色地 移动 出去 的 分配 街道 .
等我们接到订单，真正开始运营的时候，我们就会搬出迪维逊街。

[pʊ; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] .
Of course we will .
的 课程 我们 将要 .

当然会。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɒt] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][əʊpən][ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd][hæv; həv]
But would it not be foolish to open up on a large scale and have
但 会 它 不是 是 愚蠢 到 打开 向上 在 一个 大的 规模 和 有
[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃaɪkɪn] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɒb] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈeniθɪŋ] ?
Mr . Chaikin give up his job before we have accomplished anything ?
先生 . 柴金 给 向上 他的 工作 前 我们 有 完成 任何事物 ?
但是，如果我们大规模开放，却还没取得任何成就，就让柴金先生放弃他的工作，这岂不是太愚蠢了吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
I think it would .
我 思考 它 会 .

我觉得会的。

[ɪnˈdiːd] , [ɪts] [maɪ] [ˈmʌni] [ðæts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] .
Indeed , it's my money that's going to be invested .
的确 , 它是 我的 钱 那就是 去 到 是 投资 .

没错，这投资的确实是我的钱。

[duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeəf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ?
Do you blame me for being careful , at the beginning at least ?
做 你 责备 我 为了 存在 小心 , 在 这 开始 在 至少 ?

你怪我一开始小心谨慎吗？

[aɪ] [ˈnaɪðə(r)] [wɒnt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃaɪkɪn] [tuː; tə][rɪsk] [hɪz; ɪz][dʒɒb][nɔː(r)][maɪˈself][tuː; tə][rɪsk] [bɪɡ] [ˈmʌni] . "
I neither want Mr . Chaikin to risk his job nor myself to risk big money . "
我 两者都不 想 先生 . 柴金 到 风险 他的 工作 也不 我 到 风险 大的 钱 . "

我既不想让柴金先生冒着丢掉工作的风险，也不想让自己冒着损失巨额资金的风险。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævənt] [ˈiːv(ə)n][təʊld][em ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæən; kən] [pʊt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [blə:t] [aʊt] ,
" **But you haven't even told me how much you can put in , " she blurted out ,**
" 但 你 还没有 甚至 讲述 我 如何 很多 你 能 放 在 , " 她 脱口而出 出去 ,
[ɪkˈsaɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .
“可是你还没告诉我你能投入多少呢，”她兴奋地脱口而出。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['hesəsəri] .
" **As much as will be necessary** .
" 作为 很多 作为 将要 是 必要的 " .

“尽可能多。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] [ˈdʌmpɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [lɒt][æt; ət][wʌns] ?
But what's the use dumping a big lot at once ?
但 是什么 这 使用 倾销 一个 大的 很多 在 一次 ?
但一次性倾倒大量货物有什么用呢？

['meni] [ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [hæz; həz] [feɪld] ,
Many a big business has failed ,
许多 一个 大的 商业 有 失败的 ;
许多大企业都失败了，

[waɪ] [fɜːmz] [huː] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wei] [hæv; həv] [wɜːkt] [ðəm'selvz] [ʌp] .
while firms who start in a modest way have worked themselves up .
尽管 公司 WHO 开始 在 一个 谦虚的 方式 有 工作 他们自己 向上 .
而那些起步规模不大的公司，则一步步发展壮大。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . ['tʃaɪkɪn] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ?
Why should Mr . Chaikin begin by risking his position ?
为什么 应该 先生 . 柴金 开始 经过 冒险 他的 位置 ?
查金先生为什么要冒着失去职位的风险呢？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ænd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] [brɪ'keɪm] [ɪnθjuːzi'æstɪk]
" **The long and short of it was that Mrs . Chaikin became enthusiastic**
" 这 长的 和 短的 的 它 曾是 那 太太 . 柴金 成为 热情的
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] [ʃɒp] ,
for my Division Street shop ,
为了 我的 分配 街道 店铺 ,

“总之，柴金夫人对我在迪维逊街的店铺非常感兴趣。”

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [tʊk] [tuː] [ˈaʊəz] [ɒf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː][tuː; tə]
and the next day her husband took two hours off to accompany me to
和 这 下一个 天 她 丈夫 采取 二 小时 离开 到 陪伴 我 到
[ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['wʊlən] - [stɔː(r)][ɒn]['hestə(r)] [stri:t] ,
a nondescript woolen - store on Hester Street ,
一个 不伦不类 羊毛 - 店铺 在 海丝特 街道 ,
第二天，她丈夫请了两个小时假，陪我去了赫斯特街上一家不起眼的毛线店。

[weə(r)] [wiː; wi] [bɔːt] ['fɪftɪ] [d'bləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]
where we bought fifty dollars ' worth of material
在哪里 我们 买 五十 美元 - 值得 的 材料
我们在那里买了价值五十美元的材料。

[ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['θɜːtɪ] [d'bləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
The rent for the shop was thirty dollars a month .
这 租 为了 这 店铺 曾是 三十 美元 一个 月 .
这家店铺的月租金是三十美元。

[wʌn] [mʌnθs] [rent][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['səʊɪŋ] - [məʃi:nz] [wɒz; wəz] [tu:] [d'bləz] .
One month's rent for two sewing - machines was two dollars .
— 月份 租 为了 二 缝纫 - 机器 曾是 二 美元 :
两台缝纫机一个月的租金是两美元。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sekənd] - [hænd][t'eɪb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld]
A large second - hand table for designing and cutting and some old
一个 大的 第二 - 手 桌子 为了 设计 和 切割 和 一些 老的
[tʃeəz] [kɒst][em 'i:] [twelv] [d'bləz] [mɔ:(r)] ,
chairs cost me twelve dollars more ,
椅子 成本 我 十二 美元 更多的 ,
一张用于设计和裁剪的大型二手桌子和几把旧椅子让我多花了十二美元。

['li:vɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv][əʊvə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [d'bləz]
leaving me a balance of over two hundred dollars
离开 我 一个 平衡 的 超过 二 百 美元
还剩两百多美元。

[brɪfɔ:(r)] [aɪ] [went] [tu;; tə] [rent] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][əʊə(r)] [prə'spektɪv] [ʃɒp] [aɪ][hæd; həd]
Before I went to rent the premises for our prospective shop I had
前 我 去 到 租 这 前提 为了 我们的 预期 店铺 我 有
[wɪð'drɔ:n] [maɪ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
withdrawn my money from the savings - bank and deposited it in a small
撤回 我的 钱 从 这 节省 - 银行 和 已存 它 在 一个 小的
[bæŋk] [weə(r)] [aɪ] [əʊpənd] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'kaʊnt]
bank where I opened a check account
银行 在哪里 我 打开 一个 查看 帐户
在去租我们计划开店的店面之前，我从储蓄银行取出了钱，存入了一家小银行，并在那里开了一个支票账户。

" [wʌns] [aɪ][eɪ 'em][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pa:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][,mænju'fæktʃərə(r)][aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt][du;; də][tu;; tə]
" **Once I am to play the part of a manufacturer it would not do to**
" 一次 我 是 到 玩 这 部分 的 一个 制造商 它 会 不是 做 到
[peɪ] [bɪls] [ɪn] [kæʃ] ,
pay bills in cash ,
支付 账单 在 现金 ,
“一旦我扮演了制造商的角色，用现金支付账单就是行不通的。”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" **I reflected .**
" 我 反映 :
我沉思着。

" [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ɪn] [tʃeks] , [ænd; ənd][du;; də][səʊ] [laɪk] [wʌn][tu;; tə][ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔ:n] .
" **I must pay in checks , and do so like one to the manner born .**
" 我 必须 支付 在 检查 , 和 做 所以 喜欢 一 到 这 方式 出生 :
“我必须用支票付款，而且要像一个天生如此的人那样付款。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜ:d] " ['kredit] " [lu:m] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv][gəʊld] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
" **At this the magic word " credit " loomed in letters of gold before me .**
" 在 这 这 魔法 单词 " 信用 " 迫近 在 信件 的 金子 前 我 :
这时，神奇的“信用”二字以金色的字母出现在我眼前。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [,fæsɪ'neɪ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃek] - [bʊks] , [səʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:md] [wɪð] [wʌn] ,
I was aware of the fascination of check - books , so , being armed with one ,
我 曾是 意识到的 的 这 魅力 的 查看 - 图书 , 所以 , 存在 武装 和 一 ,
我早就知道支票簿的魅力，所以，我随身带着一本。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [baɪ] [θɪŋz] , [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] , [æt; ət] [li:st] ,
I expected to be able to buy things , in some cases , at least ,
我 预期的 到 是 有能力的 到 买 事物 , 在 一些 案例 , 在 至少 ,
我原本以为至少在某些情况下，我能买到东西。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] .
without having to pay for them at once .
没有 拥有 到 支付 为了 他们 在 一次 .
无需一次性支付所有费用。

[brɪˈsɑːdz] , [maɪ][bæŋk] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə][grɑːnt][em ˈiː][ə; eɪ] [ləʊn] .
Besides , my bank might be induced to grant me a loan .
除了 , 我的 银行 可能 是 诱导 到 授予 我 一个 贷款 .
此外, 我的银行可能会因此而同意向我发放贷款。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,
此外,
[wʌn] [maɪt] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ] [tʃek] [brɪˈfɔː(r)] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd] [ðeəˈbaɪ] [geɪn][ə; eɪ] [deɪz]
one might issue a check before one had the amount and thereby gain a day's
一 可能 问题 一个 查看 前 一 有 这 数量 和 从而 获得 一个 天
[taɪm] .
time .
时间 .
人们可能会在手头没有足够金额的情况下开出支票, 从而争取一天的时间。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] [bʊk] [ɪn][maɪ]
There seemed to be a world of possibilities in the long , narrow book in my
那里 似乎 到 是 一个 世界 的 可能性 在 这 长的 , 狭窄的 书 在 我的
[breɪst] [ˈpɒkɪt] .
breast pocket .
胸部 口袋 .
我胸前口袋里那本又长又窄的书里, 似乎蕴藏着无限的可能性。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
I was ever conscious of its presence .
我 曾是 曾经 有意识的 的 它是 在场 .
我始终都能感受到它的存在。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪfɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [maɪ]
I have a vivid recollection of the elation with which I drew and issued my
我 有 一个 生动 回忆 的 这 欣喜 和 哪个 我 画 和 发布 我的
[fɜːst] [tʃek] ([ɪn] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [dɒləz] ,
first check (in payment of thirty dollars ,
第一的 查看 (在 支付 的 三十 美元 ,
我至今仍清晰地记得, 当我开出第一张支票(支付三十美元)时, 我有多么兴奋。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌmʌnθs] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [prəˈspektɪv] [kləʊk] - [ˈfæktri; ˈfæktəri]) .
the first month's rent for our prospective cloak - factory) .
这 第一的 月份 租 为了 我们的 预期 披风 - 工厂) .
我们拟建的服装厂第一个月的租金)。

[hjuːˈmænəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈklaːsɪz] — [ðəʊz] [huː]
Humanity seemed to have become divided into two distinct classes — those who
人类 似乎 到 有 变得 分割 进入 二 清楚的 课程 — 那些 WHO
[peɪd] [ðeə(r)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [peɪd] [ðəm; ðəm][ɪn] [tʃeks] .
paid their obligations in cash and those who paid them in checks .
有薪酬的 他们的 义务 在 现金 和 那些 WHO 有薪酬的 他们 在 检查 .
人类似乎已经分为两个截然不同的阶层——用现金支付债务的人和用支票支付债务的人。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [fɜːst] [tʃek] - [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn]
I still have that first check - book of mine
我 仍然 有 那 第一的 查看 - 书 的 矿
我至今还保留着我的第一本支票簿。

第五章

[ˈtʃaɪkɪn] [meɪd] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈsɑːmp(ə)l] [ˈgɑːmənts] .
CHAIKIN made up half a dozen sample garments .
柴金 制成 向上 一半 一个 打 样本 服装 .

CHAIKIN制作了六件样品服装。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mænhaɪmɜː] [ˈbrʌðəz] [ˈkeɪtə] ,
I took them to the department store to which the Manheimer Brothers catered ,
我 采取 他们 到 这 部门 店铺 到 哪个 这 曼海默 兄弟 餐饮服务 ,

我带他们去了曼海默兄弟公司承办的那家百货公司。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [dɪˈpɑːtmənt] [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][let][em ˈiː][ʌnˈtaɪ] [maɪ]
but the buyer of the cloak department would not so much as let me untie my
但 这 买方 的 这 披风 部门 会 不是 所以 很多 作为 让 我 解开 我的
[ˈbʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

但是，斗篷部门的采购员甚至都不让我解开我的包裹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ([ˈwɪmɪn] [ˈbaɪəz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) , [æn; ən]
He was a middle - aged man (women buyers were rare in those days) , an
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 (女性 买家 是 稀有的 在 那些 天) , 一个
[ˈaɪrɪʃ] - [əˈmerɪkən] [ɒv; əv] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈfɪgə(r)] .
Irish - American of commanding figure .
爱尔兰 - 美国人 的 指挥 数字 .

他是一位中年男子（在那个年代，女性买家很少见），一位身材魁梧的爱尔兰裔美国人。

[ˈɑːftə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][kəʊld][kjuəriˈɒsəti] , [hiː; hi] [weɪvd] [em ˈiː][əˈsaɪd] .
After sweeping me with a glance of cold curiosity , he waved me aside .
后 扫荡 我 和 一个 瞥一眼 的 寒冷的 好奇心 , 他 挥手 我 旁边 .

他用一种冷漠好奇的目光扫了我一眼，然后挥手示意我到一边。

[maɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [əˈpiərəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪdɪntli] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
My Russian name and my appearance were evidently against me .
我的 俄语 姓名 和 我的 外貌 是 显然 反对 我 .

我的俄罗斯名字和外貌显然对我不利。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔːz] — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
I tried the other department stores — with the same result .
我 尝试 这 其他 部门 商店 — 和 这 相同的 结果 .

我去了其他几家百货公司——结果都一样。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈbɪznəs] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]
The larger business world of the city had not yet learned to take the Russian
这 更大的 商业 世界 的 这 城市 有 不是 然而 学习 到 拿 这 俄语
[dʒuː] [ˈsɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæktə(r)][ɪn] [ədˈvɑːnst] [ˈkɒmɜːs] .
Jew seriously as a factor in advanced commerce .
犹 严重地 作为 一个 因素 在 先进的 商业 .

当时，这座城市的商业界还没有意识到俄罗斯犹太人在发达商业中扮演着重要的角色。

[ðə; ði][ˈbaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [dɪˈpɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][stɔː(r)][aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən]
The buyer of the cloak department in the last store I visited was an American
这 买方 的 这 披风 部门 在 这 最后的 店铺 我 到访 曾是 一个 美国人
[dʒuː] ,
Jew ,
犹 ,

我上次去的那家店里，斗篷部门的采购员是一位美国犹太人。

[ə; eɪ][feə(r)] - [kəm'plekʃənd] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] , [ɔ:l] [ə'ɡlɪtə(r)] [wɪð] ['ni:tənəs] .
a fair - complexioned little fellow , all aglitter with neatness .
一个 公平的 - 肤色 小的 同伴 , 全部 闪光 和 整洁 .
一个皮肤白皙的小家伙, 浑身闪闪发光, 整洁无比。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'mju:zd] ['ɪntrəst] [ɪn][em 'i:] .
At first he took an amused interest in me .
在 第一的 他 采取 一个 觉得好笑 兴趣 在 我 .
起初他对我表现出一种饶有趣味的兴趣。

[wen] [ai][hæd; həd] [ʌn'pækt] [maɪ] [ɡʊdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [(əʊ] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv]
When I had unpacked my goods and was about to show him one of
什么时候 我 有 拆开包装 我的 商品 和 曾是 关于 到 展示 他 一 的
- ['dʒækɪts][hi:; hi] [tʃekt] [em 'i:]
Chaikin's jackets he checked me
- 夹克 他 已检查 我
当我把东西都拆开, 正要给他看一件柴金的夹克时, 他检查了我。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [geɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][ɔ:də(r)][fɜ:(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" Suppose we gave you an order for five hundred , " he said , with a smile
" 认为 我们 给予 你 一个 命令 为了 五 百 , " 他 说 , 和 一个 微笑
;
;
;
;
"假设我们给你下了五百个订单,"他笑着说;

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒækɪts][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [deɪt] . " five hundred jackets to be delivered at a certain date . " "
" 五 百 夹克 到 是 发表 在 一个 肯定 日期 . " "
"五百件夹克衫需在指定日期交付。"

" [ai] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][aɪ 'ti:] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['bəʊdli] .
" I would deliver it , " I answered , boldly .
" 我 会 递送 它 , " 我 回答 , 大胆地 .
"我会把它送达,"我自信地回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? " Why not ? " "
" 为什么 不是 ? " "
为什么不呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .
我不知道为什么。

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [wʊdnt] .
Maybe you would , maybe you wouldn't .
或许 你 会 , 或许 你 不会 .
也许你会, 也许你不会。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi][ʃəə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] ?
How can we be sure you would ?
如何 能 我们 是 当然 你 会 ?
我们怎么能确定你会这么做?

" [brɪfɜ:(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [ɑ:skt] [em 'i:] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Before I had time to answer he asked me how long I had been in the
" 前 我 有 时间 到 回答 他 问 我 如何 长的 我 有 到过 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
“我还没来得及回答, 他就问我来这个国家多久了。”

[wen] [ai][təʊld][him] , [hi:; hi] ['kɒmplɪmənt] [em 'i:][ɒn][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] .
When I told him , he complimented me on my English .
什么时候 我 讲述 他 , 他 赞扬 我 在 我的 英语 :

当我告诉他这件事时, 他称赞我的英语很好。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ 'ti:] [ment] ['bɪznəs] .
I was sure it meant business .
我 曾是 当然 它 意思是 商业 :

我确信这绝非儿戏。

[ai][wɒz; wəz] [θrɪld]
I was thrilled

我欣喜若狂。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [ʃɒp] ?
" Have you got a shop ?
" 有 你 得到 一个 店铺 ?

你有店铺吗?

" [hi:; hi] ['fɜ:ðə(r)] ['kwɛstʃənd] .
" he further questioned .
" 他 更远 被质问 :

他进一步问道。

" [haʊ] ['meni] [hændz][du:; də][ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] ? "
" How many hands do you employ ? "
" 如何 许多 双手 做 你 采用 ? "

你们雇佣了多少人?

" ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] .
" Seventy - five .
" 七十 - 五 :

“七十五。

" [hi:; hi] [saɪzd] [em 'i:][ʌp] .
" He sized me up .
" 他 尺寸 我 向上 :

他上下打量了我一番。

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] ? "
" Where is your place ? "
" 在哪里 是 你的 地方 ? "

你的位置在哪里?

" [ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] . "
" On Division Street . "
" 在 分配 街道 :

“在迪维逊街。”

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['reɪtɪŋ] ?
What is your rating ?
什么 是 你的 等级 ?

您的评分是多少?

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .
" I did not know what he meant .
" 我 做过 不是 知道 什么 他 意思是 :

我不知道他是什么意思。

[səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ,
So , for an answer ,
所以 , 为了 一个 回答 ,

所以，答案是：

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [ə'tempt] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ]['bʌnd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I made a new attempt to submit the contents of my bundle for his
我 制成 一个 新的 试图 到 提交 这 内容 的 我的 捆 为了 他的
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

我再次尝试将包裹里的东西提交给他检查。

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ænd] [wɪð'dru:] .
At this he made a gesture of disgust and withdrew .
在 这 他 制成 一个 手势 的 厌恶 和 退出 .

他闻言露出厌恶的表情，然后退开了。

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
A cold sweat broke out on my forehead
一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 我的 前额

我的额头上冒出了冷汗。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [smɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] [ɪn] ['veəriəs] ['sekʃənz] [ɒv; əv]
I had heard of the existence of small department stores in various sections of
我 有 听到 的 这 存在 的 小的 部门 商店 在 各种各样的 部分 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

我听说过城里各个区域都有小型百货商店。

[səʊ][ai] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
so I went in search of them
所以 我 去 在 搜索 的 他们

于是我去找他们。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kɒlɪdʒ] .
I found myself in the vicinity of the City College .
我 成立 我 在 这 附近 的 这 城市 大学 .

我发现自己身处市立学院附近。

[æz; əz][ai] [pɑ:st] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][ai] ['stju:diəsli] [lɒkt] [ə'weɪ] .
As I passed that corner I studiously looked away .
作为 我 通过了 那 角落 我 认真地 看起来 离开 .

经过那个拐角时，我刻意地把目光移开。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] [dʒu:] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnəgɒg]
I felt like a convert Jew passing a synagogue
我 毛毡 喜欢 一个 转变 犹 通过 一个 犹太教堂

我感觉自己像个皈依犹太教的人路过犹太教堂。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [deɪ] .
It was a warm day .
它 曾是 一个 温暖的 天 .

那天天气很暖和。

[maɪ] [pæk] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['heviə] [wɪð] ['evri] [blɒk] [ai] [wɔ:kt] , [ænd; ænd][səʊ][dɪd][maɪ] [hɑ:t]
My pack seemed to grow heavier with every block I walked , and so did my heart
我的 盒 似乎 到 生长 较重 和 每一个 堵塞 我 步行 , 和 所以 做过 我的 心
.
.
.

每走一个街区，我的背包似乎就变得更重，我的心也跟着沉重起来。

[ai][wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] ['fri:li] ; [maɪ]['kɒlə(r)] ['wɪltɪd] .
I was perspiring freely ; my collar wilted .
我 曾是 出汗 自由 ; 我的 衣领 枯萎的 .

我汗流浹背，衣领都耷拉下来了。

[ɔ:lɪ] [ɒv; əv] [wɪtɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [æz; əz] " [ə; eɪ][mæn] [hu:] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪls]
All of which did anything but make me look as " a man who paid his bills
全部 的 哪个 做过 任何事物 但 制作 我 看 作为 " 一个 男人 WHO 有薪酬的 他的 账单
[ɪn] [tʃeks] .
in checks .
在 检查 .

所有这些都丝毫没有让我看起来像个“用支票支付账单的人”。

" [æt; ət][lɑ:st] ,
" **At last ,**
" 在 最后的 ,

“终于，

['wɔ:kiŋ] [ʌp] [θɜ:d] ['ævənju:] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
walking up Third Avenue I came across a place where there was quite a large
步行 向上 第三 大街 我 来了 穿过 一个 地方 在哪里 那里 曾是 相当 一个 大的
[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['dʒækɪts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
display of jackets in the windows .
展示 的 夹克 在 这 视窗 .

沿着第三大道走，我偶然发现一家店的橱窗里陈列着大量的夹克衫。

[ə'pɒn] [maɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ænd] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
Upon my opening the door and announcing my mission ,
之上 我的 开幕 这 门 和 宣布 我的 使命 ,

当我打开门并宣布我的使命时，

[tu:] ['dʒɔ:ntɪ] [jʌŋ] ['feləʊz] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][ɪn] [wɪð] [ɪ'ləbəreɪt] ['kɜ:təsi] , ['bɪlməʊst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
two jaunty young fellows invited me in with elaborate courtesy , almost with anxiety .
二 轻快的 年轻的 伙伴们 受邀 我 在 和 精心制作的 礼貌 , 几乎 和 焦虑 .

两个神采奕奕的年轻人热情地邀请我进去，语气中带着一丝焦虑。

[maɪ] [hɑ:t] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
My heart leaped for joy .
我的 心 跳跃 为了 喜悦 .

我欣喜若狂。

[ai] [fel] [tu:; tə] ['əʊpənɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l] .
I fell to opening my bundle .
我 跌倒 到 开幕 我的 捆 .

我打开包裹的时候摔倒了。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['dʒækɪt] , [went] ['ɪntu:] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)] [i:tɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
The two young men inspected every jacket , went into ecstasies over each of them
这 二 年轻的 男人 检查 每一个 夹克 , 去 进入 狂喜 超过 每个 的 他们
,
:
,

两个年轻人仔细检查了每一件夹克，对每一件都欣喜若狂。

[ænd; ænd] [ðen] [ɑ:skt] [em 'i:][ɔ:lɪ][sɔ:rts][ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɒn][em 'i:]
and then asked me all sorts of irrelevant questions until it dawned upon me
和 然后 问 我 全部 排序 的 无关紧要 问题 直到 它 黎明 之上 我
[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv] .
that I was being made game of .
那 我 曾是 存在 制成 游戏 的 .

然后他问了我各种各样无关的问题，直到我才意识到自己被当成了游戏对象。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
It appeared that the father of the two young men , the proprietor of the
它 出现 那 这 父亲 的 这 二 年轻的 男人 , 这 业主 的 这
[stɔ:(r)] ,
store ,
店铺 ,

看来这两个年轻人的父亲，也就是这家店的老板，

[,mænju'fæktəd] [hɪz; ɪz] [əvən] [gʊdz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊlseɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['ri:teɪl] [treɪd]
manufactured his own goods , for wholesale as well as for retail trade
制造 他的 自己的 商品 , 为了 批发的 作为 出色地 作为 为了 零售 贸易
他生产自己的商品，既用于批发也用于零售贸易。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['tri:tmənt] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒn] ['ævənju:] [bi:] ,
I received much better treatment in a store on Avenue B ,
我 已收到 很多 更好的 治疗 在 一个 店铺 在 大街 B ,
我在B大道的一家商店受到了更好的对待。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊdz] [pru:vd] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .
but my goods proved too high for that neighborhood .
但 我的 商品 已证实 也 高的 为了 那 邻里 .
但是我的货物对那个街区来说价格太高了。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [stɔ:(r)] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [gə'liʃɪən]
As if to atone for this , the proprietor of this store , a kindly Galician
作为 如果 到 赎罪 为了 这 , 这 业主 的 这 店铺 , 一个 亲切地 加利西亚语
[dʒu:] ,
Jew ,
犹 ,

仿佛为了弥补此事，这家店的老板，一位和蔼的加利西亚犹太人，

[geɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,
gave me a list of the minor department stores I was looking for ,
给予 我 一个 列表 的 这 次要的 部门 商店 我 曾是 寻找 为了 ,
他给了我一份我正在寻找的小型百货商店清单，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
and some valuable suggestions in addition
和 一些 有价值的 建议 在 添加
此外，还有一些很有价值的建议。

[maɪ] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] [tu:] [rɪŋ] - [ʃeɪpt] [rəʊlz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [dʒu:ɪ]
My dinner that day consisted of two ring - shaped rolls which I bought in a Jewish
我的 晚餐 那 天 由.....组成 的 二 戒指 - 形状 卷 哪个 我 买 在 一个 犹太人
[ˈgrʊsəri] - [stɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][et; eɪt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['tɒmpkɪnz] [skweə(r)]
grocery - store and which I ate on a bench in Tompkins Square
杂货店 - 店铺 和 哪个 我 吃 在 一个 长椅 在 汤普金斯 正方形

那天我的晚餐是两个环形面包卷，是我在一家犹太杂货店买的，然后我在汤普金斯广场的长椅上吃的。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] [məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋli] .
The day passed most discouragingly .
这 天 通过了 最多 令人沮丧地 .
这一天过得非常令人沮丧。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sevən] [ə'kla:k] [wen] , [dɪs'ha:t(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
It was about 7 o'clock when , disheartened to the point of despair ,
它 曾是 关于 7 点钟 什么时候 , 沮丧 到 这 观点 的 绝望 ,
大约七点钟的时候，他沮丧得几乎绝望了，

[aɪ] [drægd] [maɪ] ['wiəriəd] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][maɪ] " ['fæktri; 'fæktəri] .
I dragged my wearied limbs in the direction of my " factory .
我 拖拽 我的 疲惫 四肢 在 这 方向 的 我的 " 工厂 .
我拖着疲惫的四肢朝着我的“工厂”方向走去。

" [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [nɒt] [əˈləʊn] ,
" **When I got there I found my partner waiting for me — not alone** ,
" 什么时候 我 得到 那里 我 成立 我的 伙伴 等待 为了 我 — 不是 独自的 ,
" 我 到那里时发现我的伴侣在等我——他不是一个人。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
but in the company of his wife
但 在 这 公司 的 他的 妻子
但在妻子陪伴下

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈfriːk] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː]
" **Well ? " she shrieked , jumping to meet me**
" 出色地 ? " 她 尖叫 , 跳 到 见面 我
" 喂 ? " 她尖叫着，跳起来迎接我。

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !
" 灿烂！

" [ai] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
" **I replied , with enthusiasm** .
" 我 回复 , 和 热情 .
我热情地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪkˈspektɪd] .
" **It looks even better than I expected** .
" 它 看起来 甚至 更好的 比 我 预期的 .
" 它看起来比我想象的还要好。"

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [gʊd] [ˈɔːdərs] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][nɒt] [biː; bi] [tuː]
I could have got good orders at once , but a fellow must not be too
我 可以 有 得到 好的 订单 在 一次 , 但 一个 同伴 必须 不是 是 也
[ˈheɪsti] .
hasty .
仓促 .
我本来可以马上接到不错的订单，但是人不能操之过急。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [fɜːst] — [faɪnd] [aʊt] [huː] [ɪz] [huː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You have got to look around first — find out who is who , you know .
你 有 得到 到 看 大约 第一的 — 寻找 出去 WHO 是 WHO , 你 知道 .
你得先四处看看——弄清楚谁是谁，你知道的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [lʊkt] [ˈkrestfɔːlən] .
" **Mrs . Chaikin looked crestfallen** .
" 太太 . 柴金 看起来 垂头丧气 .
柴金夫人看起来很沮丧。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [get] [ˈeni] [ˈɔːdərs] [æt; ət][ɔːl] ? "
" **So you did not get any orders at all ?** "
" 所以 你 做过 不是 得到 任何 订单 在 全部 ? "
所以你一个订单都没接到？

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌrɪ] ?
" **What's your hurry ?**
" 是什么 你的 匆忙 ?
你这么着急干什么？

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sed] , [ˈpliːdɪŋli] .
" **her husband said , pleadingly** .
" 她 丈夫 说 , 恳求地 .
" 她丈夫恳求道。"

" [lə'vɪnski] [ɪz] [raɪt] .
" **Levinsky is right** .
" 列文斯基 是 正确的 .

列文斯基是对的。

[ju:; jʊ] [kænt] [sel] [gʊdɪz] [ən'les] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] .
You can't sell goods unless you know who you deal with .
你 不能 卖 商品 除非 你 知道 WHO 你 交易 和 .

你不了解你的交易对象，就无法出售商品。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tu:] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['bærən] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] .
" **The following two days were as barren of results as the first** .
" 这 下列的 二 天 是 作为 荒芜 的 结果 作为 这 第一的 .

接下来的两天和第一天一样，毫无结果。

[ˈmɪsɪz] . [tʃaɪkɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃə(r)] .
Mrs . Chaikin had lost all confidence in the venture .
太太 . 柴金 有 丢失的全部 信心 在 这 风险投资 .

柴金夫人对这项事业完全失去了信心。

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] ['hænd(ə)]
She was becoming rather hard to handle
她 曾是 成为 相当 难的 到 处理

她变得越来越难以控制。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['ænsəl] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['pi:vɪʃli] .
" **I don't want Ansel to bother any more , " she said , peevishly** .
" 我 不 想 安塞尔 到 打扰 任何 更多的 , " 她 说 , 恼怒地 .

“我不想再让安塞尔来烦我了，”她不耐烦地说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [seɪ] , - [taɪm] [ɪz] ['mʌni] . -
" **You know what the Americans say , ' Time is money** . '
" 你 知道 什么 这 美国人 说 , - 时间 是 钱 . -

“你知道美国人常说的那句话吗？‘时间就是金钱。’”

[peɪ] ['ænsəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] - [frendz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] . - "
Pay Ansel for his work and let us be ' friends at a distance . '
支付 安塞尔 为了 他的 工作 和 让 我们 是 - 朋友们 在 一个 距离 . - "

付钱给安塞尔，让他为他的作品买单，然后我们保持“远距离的朋友”关系吧。

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] , [prə'dju:sɪŋ] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] , [ai] [ɑ:skt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz]
" **Very well , " I said , and , producing my check - book , I asked , " How much is**
" 非常 出色地 , " 我 说 , 和 , 生产 我的 查看 - 书 , 我 问 , " 如何 很多 是
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“好的，”我说，然后拿出支票簿问道：“一共多少钱？ ”

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] .
" **The sight of my check - book acted like a charm** .
" 这 视线 的 我的 查看 - 书 行动 喜欢 一个 魅力 .

“看到我的支票簿就像看到了魔法一样。”

[ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə'sju:md] [braɪtə] [kʰlʌz] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪz]
The situation suddenly assumed brighter colors in Mrs . Cbaikin's eyes
这 情况 突然 假定 更亮 颜色 在 太太 . - 眼睛

在Cbaikin太太眼中，情况突然变得明朗起来。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
" **Look at him !**
" 看 在 他 !

“看看他！ ”

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ˈriːəli] [ment] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɡrɪnd] , [ˈʃiːpɪʃli]
He thought I really meant it , " she grinned , sheepishly
他 想法 我 真的 意思是 它 , " 她 咧嘴一笑 , 羞怯地

“他以为我是认真的,”她不好意思地笑着说。

[ˈevri] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [ɡəʊ][tuː; tə][bed] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][maɪnd][hɑːf] [meɪd] [ʌp]
Every night I would go to bed sick at heart and with my mind half made up
每一个 夜晚 我 会 去 到 床 生病的 在 心 和 和 我的 头脑 一半 制成 向上

[tuː; tə][drɒp][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
to drop it all ,
到 降低 它 全部 ,

每天晚上我都带着难过的心情上床睡觉, 心里已经有了放弃一切的念头。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [mɔː(r)] [ˈrezələːt] [ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
only to wake in the morning more resolute and hopeful than ever .
仅有的 到 唤醒 在 这 早晨 更多的 坚决 和 充满希望 比 曾经 .

第二天早上醒来, 却比以往任何时候都更加坚定和充满希望。

[ˈhəʊpf(ə)][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .
Hopeful and defiant .
充满希望 和 桀骜不驯 .

充满希望, 又不屈不挠。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmbədi] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒɪərɪŋ] [æt; ət][maɪ]
It was as though somebody — the whole world — were jeering at my
它 曾是 作为 尽管 某人 — 这 所有的 世界 — 是 嘲笑 在 我的

[ˈbreɪz(ə)n] - [feɪst] , [ˈpɪtiəs] [ˈefəts] ,
brazen - faced , piteous efforts ,
厚颜无耻 - 面对 , 可怜的 努力 ,

仿佛有人——全世界——都在嘲笑我那厚颜无耻、可怜兮兮的努力。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] , " [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] .
and I was bound to make good , " just for spite .
和 我 曾是 边界 到 制作 好的 , " 只是 为了 尽管如此 .

我注定要做好事, “就为了报复”。

" [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv] " [ˈpɜːtʃəsɪŋ] [ˈɑː.fɪsɪz] " [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbaɪəz] [ɒv; əv] [ˈsevrəl]
" I learned of the existence of " purchasing offices " where the buyers of several
" 我 学习 的 这 存在 的 " 购买 办公室 " 在哪里 这 买家 的 一些

[dɪˈpɑːtmənt] [stɔːz] ,
department stores ,
部门 商店 ,

我了解到一些百货公司的采购员在“采购办事处”工作,

[frɒm; frəm][səʊ] [ˈmeni] [ˈsɪtɪz] , [meɪd] [ðeə(r)] [hedˈkwɔːtəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
from so many cities , made their headquarters in New York .
从 所以 许多 城市 , 制成 他们的 总部 在 新的 约克 .

他们来自许多城市, 最终将总部设在了纽约。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn] ['ɔ: də(r)] [tu:; tə] [ki:p] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪvz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['baɪəz] [ai]
I discovered that in order to keep track of the arrivals of these buyers I
我 发现 那 在 命令 到 保持 追踪 的 这 到达 的 这些 买家 我
[mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [kɔ:ld] [həʊ'tel] [rɪ'pɔ:tə(r)] ([ðə; ði] ['ɔ: d(ə)n(ə)ri] ['nju:z,peɪpəz] [dɪd] [nɒt]
must follow a daily paper called Hotel Reporter (the ordinary newspapers did not
必须 跟随 一个 日常的 纸 称为 酒店 记者 (这 普通的 报纸 做过 不是
['fɜ:nɪʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) .
furnish information of this character in those days) .
提供 信息 的 这 特点 在 那些 天) .

我发现，为了追踪这些买家的到来，我必须关注一份名为《酒店记者报》的日报（当时的普通报纸并不提供这类信息）。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ˌmænju'fæktʃəd] ['hek,təɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ræmjæk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [həʊpt]
A man who manufactured neckties in the same ramshackle building in which I hoped
一个 男人 WHO 制造 领带 在 这 相同的 摇摇欲坠的 建筑 在 哪个 我 希望
[tu:; tə] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [kləʊk] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:tə(r)] ['evri] [deɪ] .
to manufacture cloaks volunteered to let me look at his Reporter every day .
到 生产 斗篷 自愿 到 让 我 看 在 他的 记者 每一个 天 .
在同一栋破旧的厂房里，一位领带制造商（我希望在那里制造斗篷）主动提出让我每天查看他的《记者报》。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['neɪbəli] ,
This man was naturally inclined to be neighborly ,
这 男人 曾是 自然 倾斜 到 是 邻里 ,
这个人天性友善，乐于助人。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kwəʊ'teɪ(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tælmʊd]
but I had found that an occasional quotation or two from the Talmud
但 我 有 成立 那 一个 偶然 引述 或者 二 从 这 《塔木德》
[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['helpf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm]
was particularly helpful in obtaining a small favor from him
曾是 特别 有帮助 在 获得 一个 小的 偏爱 从 他
但我发现，偶尔引用一两句《塔木德》经文，对从他那里得到一个小忙特别有帮助。

[ai] [nɒkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['ɑ: fisɪz] [wɪð] ['bʊldɒg] [tə'næsəti] ,
I knocked about among the purchasing offices with bulldog tenacity ,
我 敲门 关于 之中 这 购买 办公室 和 斗牛犬 韧性 ,
我像斗牛犬一样锲而不舍地在各个采购办公室里转悠。

[bʌt; bət] ['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [fju:] [deɪz] [maɪ] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['fju:taɪl] [æz; əz] [ɪn]
but during the first few days my efforts in this direction were as futile as in
但 期间 这 第一的 很少 天 我的 努力 在 这 方向 是 作为 徒劳 作为 在
[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [stɔ:z] .
the case of the New York stores .
这 案件 的 这 新的 约克 商店 .
但在最初的几天里，我在这方面的努力和在纽约门店一样徒劳无功。

['mi:nwaɪl] , [taɪm] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] .
Meanwhile , time was pressing .
同时 , 时间 曾是 紧迫 .
与此同时，时间紧迫。

[səʊ][fa:(r)] [æz; əz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['baɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] , [ðə; ði] " ['wɪntə(r)] ['si:z(ə)n] " "
So far as out - of - town buyers were concerned , the " winter season "
所以 远的 作为 出去 - 的 - 镇 买家 是 担心的 , 这 " 冬天 季节 " "
[wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
was drawing to a close .
曾是 绘画 到 一个 关闭 .
对于外地买家来说，“冬季”即将结束。

[ɔ:ɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['stræglə] .
All I could see were some belated stragglers .
全部 我 可以 看 是 一些 迟到的 掉队者 .
我只能看到一些姗姗来迟的人群。

[wʌŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [west] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['fleʃɪ] [ə'merɪkən]
One of these was a man from the Middle West , a stout , fleshy American
— 的 这些 曾是 一个 男人 从 这 中间 西方 , 一个 肥硕 , 肉质的 美国人
[wɪð] [kwɪk] ,
with quick ,
和 快的 ,
其中一人来自美国中西部，是一位身材魁梧、体格健壮美国人，说话很快。

['nɜ:vəs] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [fed] , ['læŋɡwɪd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs]
nervous movements which contradicted his well - fed , languid - looking face
紧张的 移动 哪个 矛盾 他的 出色地 - 美联储 , 慵懒的 - 寻找 脸
他那略显疲惫、慵懒的表情与他略显憔悴的神态形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [fju:] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət] [maɪ] ['sæmpl] , [dʒʌst][tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [em 'i:] ,
He shot a few glances at my samples , just to get rid of me ,
他 射击 一个 很少 眼神 在 我的 样品 , 只是 到 得到 摆脱 的 我 ,
他瞥了几眼我的样品，就为了打发我走。

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [maɪ] [praɪsɪz] ['temptɪŋ]
but he liked the designs , and I could see that he found my prices tempting
但 他 喜欢 这 设计 , 和 我 可以 看 那 他 成立 我的 价格 诱人的
但他很喜欢这些设计，而且我看得出来他觉得我的价格很有吸引力。

" [haʊ] [su:n] [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'ɪvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ?
" **How soon will you be able to deliver five hundred ?**
" 如何 很快 将要 你 是 有能力的 到 递送 五 百 ?
“你们多久能交付五百个？ ”

" [hi:; hi] [sna:rlɪd]
" **he snarled**
" 他 纠缠
他咆哮道

" [ɪn] [θri:] [wi:ks] . "
" **In three weeks** . "
" 在 三 周 : "
“三周后。”

" ['veri] [wel] — [gəʊ] [ə'hed] !
" **Very well — go ahead !**
" 非常 出色地 — 去 前方 !
很好——请继续！

" [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ki] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] ,
" **And speaking in his jerky , impatient way ,**
" 和 请讲 在 他的 肉干 , 不耐烦 方式 ,
“他说话的方式生硬、不耐烦，

[hi:; hi] [went] [ɒn] [tu:; tə] ['spesɪfaɪ] [haʊ] ['meni] [kləʊk] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd]
he went on to specify how many cloaks he wanted of each kind
他 去 在 到 指定 如何 许多 斗篷 他 通缉 的 每个 种类
他接着具体说明了每种斗篷他想要多少件。

[aɪ] [left] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ʌn'ʌtəəbl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'speə(r)] .
I left him with my heart divided between unutterable triumph and black despair .
我 左边 他 和 我的 心 分割 之间 难以言喻 胜利 和 黑色的 绝望 .
我离开他时，心中充满了难以言喻的喜悦和深深的绝望。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkləʊk] !
Five hundred cloaks !
五 百 斗篷 !

五百件斗篷！

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [rɔː] [məˈtɪəriəl] ?
How would I raise the money for so much raw material ?
如何 会 我 增加 这 钱 为了 所以 很多 生的 材料 ？

我该如何筹集购买这么多原材料的资金？

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [lʊkt] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk]
It almost looked like another practical joke
它 几乎 看起来 喜欢 其他 实际的 开玩笑

这看起来几乎像是另一个恶作剧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪkɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈlɪt(ə)]
By this time I was more than sure that the Chaikins had a considerable little
经过 这 时间 我 曾是 更多的 比 当然 那 这 柴金斯 有 一个 大量 小的
[paɪl] ,
pile ,
桩 ,

这时我已经非常确定柴金家有一大堆东西了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
but to turn to them for funds was impossible .
但 到 转动 到 他们 为了 资金 曾是 不可能的 .

但向他们寻求资金是不可能的。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][let][maɪ][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .
It would have let my cat out of the bag .
它 会 有 让 我的 猫 出去 的 这 包 .

那样的话，我的猫就可能从袋子里跑出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第13/32页

[ai] [sɔ:t] ['kredit] [æt; ət] ['klæflɪnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɑ:f] [ə; ei] ['dʌz(ə)n] [smɔ:lə(r)] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn]
I sought credit at Claflin's and at half a dozen smaller places , but all in
我 寻求 信用 在 克拉夫林的 和 在 一半 一个 打 较小的 地方 , 但 全部 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

我曾在克拉夫林百货公司和六家规模较小的商店申请贷款，但都无济于事。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - " ['kredit] [feɪs] .

I could not help thinking of Nodelman's " credit face .
我 可以 不是 帮助 思维 的 - " 信用 脸 .

我不禁想起了诺德尔曼的“信用脸”。

" [ɑ:] , [ɪf] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; ei] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [maɪ] [lɒt] !

" Ah , if that kind of a face had fallen to my lot !
" 啊 , 如果 那 种类 的 一个 脸 有 倒下 到 我的 很多 !

“唉，要是我也能拥有那样一张脸就好了！”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] , [aɪ 'ti:] [si:md] .

But it had not , it seemed .
但 它 有 不是 , 它 似乎 .

但似乎并没有。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:z(r); wə(r)] [nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:]

It looked as if there were no hope for me
它 看起来 作为 如果 那里 是 不 希望 为了 我

我当时看起来似乎毫无希望了。

['faɪnəli] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['nektai] [mæn] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

Finally I took the necktie man into my confidence ,
最后 我 采取 这 领带 男人 进入 我的 信心 ,

最后我终于向那位系领带的男人敞开了心扉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] [tu:; tə] [em 'i:]

the result being that he unburdened himself of his own financial straits to me
这 结果 存在 那 他 无负担 他自己 的 他的 自己的 金融的 海峡 到 我

结果是他向我倾诉了自己的经济困境。

[wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [ai][wɒz; wəz] [məʊp] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - [stri:ts] [ɒf] ['ləʊə(r)]

One afternoon I was moping around some of the side - streets off lower
一 下午 我 曾是 忧郁 大约 一些 的 这 边 - 街道 离开 降低

['brɔ:dweɪ] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [nju:] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [maɪt] [traɪ] [tu:; tə] [beg] [fɔ:(r); fə(r)] ['kredit] ,
Broadway in quest of some new place where I might try to beg for credit ,

百老汇 在 寻求 的 一些 新的 地方 在哪里 我 可能 尝试 到 求 为了 信用 ,
一天下午，我垂头丧气地在百老汇下城区的一些小巷里闲逛，想找个新地方乞讨赊账。

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] [saɪn] - [bɔ:d] [ɒv; əv] [ə; ei] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:tʃənt] .

when I noticed the small sign - board of a commission merchant .
什么时候 我 注意到 这 小的 符号 - 木板 的 一个 委员会 商人 .

当我注意到一家佣金商户的小招牌时。

[ə'pɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [ə'merɪkən] [dɪk'tet] ['sʌmθɪŋ]
Upon entering the place I found a fine - looking elderly American dictating something
之上 进入 这 地方 我 成立 一个 美好的 - 寻找 老年 美国人 口述 某物
[tuː; tə][ə; eɪ] [stə'hɒgrəfə(r)] .
to a stenographer .
到 一个 速记员 .

进入房间后，我发现一位相貌英俊的美国老先生正在口述什么给速记员。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [pliː] [biː; bi] ['lʊkt] [ˌem 'iː][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
When the man had heard my plea be looked me over from head to foot .
什么时候 这 男人 有 听到 我的 恳求 是 看起来 我 超过 从 头 到 脚 .
听到我的恳求后，那人从头到脚打量了我一番。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɪts] ['vɜːdɪkt]
I felt like a prisoner facing the jury which is about to announce its verdict
我 毛毡 喜欢 一个 囚犯 面向 这 陪审团 哪个 是 关于 到 宣布 它是 判决
我感觉自己像个囚犯，面对着即将宣布判决结果的陪审团。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [rɪ'laɪəb(ə)] .
At last he said : " Well , you look pretty reliable .
在 最后的 他 说 : " 出色地 , 你 看 漂亮的 可靠的 .
最后他说：“嗯，你看上去挺可靠的。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] .
I guess I'll trust you the goods for thirty days .
我 猜测 患病的 相信 你 这 商品 为了 三十 天 .
我想我会信任你，相信你的货物能保三十天。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ɪn'vəʊkɪŋ] [,benɪ'dɪkʃən] [ɒn]
" **It was all I could do to restrain myself from invoking benedictions on**
" 它 曾是 全部 我 可以 做 到 抑制 我 从 调用 祝福 在
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ˈsɪmələ(r)]
his head and kissing his hands as my mother would have done under similar
他的 头 和 接吻 他的 双手 作为 我的 母亲 会 有 完毕 在下面 相似的
[ˈsɜːkəmstənsɪz]
circumstances
情况

我竭力克制自己，才没有像母亲在类似情况下那样，为他祈祷，亲吻他的双手。

" [səʊ][aɪ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] - ['kredit] [feɪs] - !
" **So I do have a ' credit face ' !**
" 所以 我 做 有 一个 - 信用 脸 - !
“所以我的确有一张‘信用脸’！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['gliːfəli]
" **I exclaimed to myself , gleefully**
" 我 惊呼 到 我 , 兴高采烈地

我欣喜地自言自语道

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [aɪ] ['lʊkt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][stɔː(r)] ['wɪndəʊz] ,
When I found myself in the street again I looked at my reflection in store windows ,
什么时候 我 成立 我 在 这 街道 再次 我 看起来 在 我的 反射 在 店铺 视窗 ,
当我再次走上街头时，我看着商店橱窗里的倒影。

['skænɪŋ] [maɪ] " ['kredit] [feɪs] .
scanning my " credit face .
扫描 我的 " 信用 脸 .

扫描我的“信用脸”。

" [ðə; ði] [tʃeɪkɪnz] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn]
" **The Chaikins took it for granted that I had paid for the goods on**
" 这 柴金斯 采取 它 为了 的确 那 我 有 有薪酬的 为了 这 商品 在
[ðə; ði] [spɒt]
the spot
这 点

“柴金一家理所当然地认为我已经当场付了货款。”

[θɪŋz] ['braɪtən] [ʌp] [æt; ət] [ʼaʊə(r)] " ['fæktri; 'fæktəri] .
Things brightened up at our " factory :
事物 明亮 向上 在 我们的 " 工厂 :

我们“工厂”的情况好转了。

" [ai] ['ɔ:dəd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] ['haɪəd]
" **I ordered an additional sewing - machine of the instalment agent and hired**
" 我 订购 一个 额外的 缝纫 - 机器 的 这 分期付款 代理人 和 雇用
[tu:] ['ɒpəreɪtə(r)s] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] [wɜ:k] [fɔ:'ti:n] [ɔ:(r)] [fɪfti:n]
two operators — poor fellows who were willing to work fourteen or fifteen
二 运营商 — 贫穷的 伙伴们 WHO 是 愿意的 到 工作 十四 或者 十五
['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] .
hours a day for twelve dollars a week .
小时 一个 天 为了 十二 美元 一个 星期 :

“我从分期付款代理商那里订购了一台缝纫机，并雇佣了两名操作员——他们是两个穷小子，愿意每天工作十四五个小时，每周挣十二美元。

([ðə; ði] ['ju:niən] [hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] [rɪ'vaɪvd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] [wi:k] ,
(**The union had again been revived , but it was weak ,**
(这 联盟 有 再次 到过 复活 , 但 它 曾是 虚弱的 ,
(工会再次复兴，但力量薄弱，)

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪm'plɔɪ:z] [dɪd] [nɒt] [brɪ'lɒŋ] [tu; tə] [aɪ 'ti:] .)
and my employees did not belong to it .)
和 我的 雇员 做过 不是 属于 到 它 :)

我的员工不属于这个组织。)

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [tɔɪl] [æt; ət] [maɪ] [mə'ʃi:n] ['lɪtərəli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
As for myself , I toiled at my machine literally day and night ,
作为 为了 我 , 我 辛勤劳作 在 我的 机器 字面上地 天 和 夜晚 ,
至于我自己，我简直日夜不停地在机器前劳作。

['snæɪtʃɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] - [sli:p] [æt; ət] [dɔ:n] ,
snatching two or three hours ' sleep at dawn ,
抢夺 二 或者 三 小时 - 睡觉 在 黎明 ,
黎明时分偷偷睡两三个小时，

[wɪð] [sʌm; səm] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [kʌt] [gʊdz] [ɔ:(r)] [hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] [kləʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] .
with some bundles of cut goods or half - finished cloaks for a bed .
和 一些 捆绑 的 切 商品 或者 一半 - 完成的 斗篷 为了 一个 床 :
用一些零散的布料或半成品斗篷铺成床。

['tʃaɪkɪn] [spent] ['evri] [naɪt] , [frɒm; frəm] ['sevən] [tu; tə] [tu:'tu:] , [wɪð] [em 'i:] ,
Chaikin spent every night , from 7 to 2 , with me ,
柴金 花费 每一个 夜晚 , 从 7 到 2 , 和 我 ,
柴金每天晚上7点到凌晨2点都和我待在一起。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜ:k] .
cutting the goods and doing the better part of the other work .
切割 这 商品 和 正在做 这 更好的 部分 的 这 其他 工作 :
负责切割货物并完成其他大部分工作。

[ˈweðə(r)] [maɪ][fɜːst] [sək'ses] [hæd; həd][pʊt] [njuː] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][em 'iː] ,
Whether my first success had put new confidence in me ,
无论 我的 第一的 成功 有 放 新的 信心 在 我 ,
第一次成功是否让我重拾信心?

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [maɪ][pɑːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [ˈraʊndɪd] [ɒf] [maɪ] [rʌf] [ˈedʒɪz] [ænd; ənd]
or whether my past experiences had somewhat rounded off my rough edges and
或者 无论 我的 过去的 经历 有 有些 圆润 离开 我的 粗糙的 边缘 和
[ɪneɪbld] [em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ˈmænə(r)][ðæn; ðən][aɪ]
enabled me to speak to business people in a more effective manner than I
已启用 我 到 说话 到 商业 人们 在 一个 更多的 有效的 方式 比 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
could have done before ,
可以 有 完毕 前 ,
或者说, 我过去的经历是否在某种程度上磨平了我的棱角, 使我能够比以前更有效地与商界人士交谈?

[ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɒn] [ˈʌpə(r)] [θɜːd] [ˈævənjuː] [let][em 'iː] [ʃəʊ] [hɪm]
the proprietor of a small department store on upper Third Avenue let me show him
这 业主 的 一个 小的 部门 店铺 在 上 第三 大街 让 我 展示 他
[maɪ] [ˈsæmpl] .
my samples .
我的 样品 .
第三大道上段一家小型百货商店的老板让我给他看了我的样品。

[maɪ][praɪsɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ɒn][hɪm] .
My prices made an impression on him .
我的 价格 制成 一个 印象 在 他 .
我的价格给他留下了深刻的印象。

[maɪ] [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [d'bləz] [ə'piːs] [ˈləʊə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv]
My cloaks were five dollars apiece lower than he was in the habit of
我的 斗篷 是 五 美元 一块 降低 比 他 曾是 在 这 习惯 的
[ˈpeɪɪŋ] .
paying .
付费 .
我的斗篷每件比他平时付的价钱低了五美元。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][em 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [ˈfɪgəz] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]
He looked askance at me , as though my figures seemed too good to be true
他 看起来 斜视 在 我 , 作为 尽管 我的 数据 似乎 也 好的 到 是 真的
,
.
,
他斜眼看着我, 好像觉得我的数字好得难以置信。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] [ˈpɒləsi][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ðɪ] [ʌnɪm'belɪʃt; -em-] [truːθ] .
until I found it the best policy to tell him the unembellished truth .
直到 我 成立 它 这 最好的 政策 到 告诉 他 这 朴素的 真相 .
直到我发现最好的办法是告诉他实话实说。

" [ðə; ðɪ][bɪɡ][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [baɪ] [hæv; həv][bɪɡ] [ˈɒfɪs] [ɪk'spensɪz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" The big manufacturers of whom you buy have big office expenses , " I explained .
" 这 大的 制造商 的 谁 你 买 有 大的 办公室 开支 , " 我 解释 .
“你们购买产品的那些大厂家都有很高的办公费用,”我解释说。
" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌs] , [ænd; ənd] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
" They make a lot of fuss , and you've got to pay for it .
" 他们 制作 一个 很多 的 大惊小怪 , 和 你已经 得到 到 支付 为了 它 .
“他们闹得很大动干戈, 而你却要为此付出代价。”

[maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [fʌs] [æ; ət][ðə; ði] [ˈriːteɪlərz] [ɪkˈspens] .
My principle is not to make fuss at the retailer's expense .

我的 原则 是 不是 到 制作 大惊小怪 在 这 零售商的 费用 .

我的原则是不要让零售商承担损失。

[ˈaʊə(r)] [ˈɒfɪs] [kɒsts] [juː ˈes] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
Our office costs us very , very little .

我们的 办公室 成本 我们 非常 , 非常 小的 .

我们的办公成本非常非常低。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] [ˈpi:p(ə)] .
We are plain people .

我们 是 清楚的 人们 .

我们是普通人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ɔːl] .
But that isn't all .

但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[jɔː(r); jə(r)][bɪg][ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuːniən][ˈleɪbə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Your big manufacturer pays for union labor , so he takes it out of you .

你的 大的 制造商 支付 为了 联盟 劳动 , 所以 他 需要 它 出去 的 你 .

你的大制造商雇佣工会工人，所以他从你身上榨取成本。

[naʊ] , [wiː; wi][dʌʊnt] [ˈbɒðə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] .
Now , we don't bother about these things .

现在 , 我们 不 打扰 关于 这些 事物 .

现在，我们不再为这些事情烦恼了。

[wiː; wi][get][ðə; ði] [best] [wɜːk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈweɪdʒɪz] .
We get the best work done for the lowest wages .

我们 得到 这 最好的 工作 完毕 为了 这 最低 工资 .

我们以最低的工资完成最好的工作。

[ðə; ði] [bɪg] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kʊd; kəd]
The big men in the business wouldn't even know where hands of this kind could

这 大的 男人 在 这 商业 不会 甚至 知道 在哪里 双手 的 这 种类 可以

[biː; bi][gɒt] .
be got .

是 得到 .

业内大佬们甚至都不知道从哪里能找到这种手艺人。

[wiː; wi][duː; də] .
We do .

我们 做 .

是的。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɪð] [æ; ən][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [kləʊk] ,
" I took my departure with an order for three hundred cloaks ,

" 我 采取 我的 离开 和 一个 命令 为了 三 百 斗篷 ,

“我临行前下了三百件斗篷的订单。”

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɜːk] [ɒn][ðem; ðəm][æ; əz] [suːn] [æ; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [tʃek] " [frɒm; frəm]
expecting to begin work on them as soon as I received that check " from

期待 到 开始 工作 在 他们 作为 很快 作为 我 已收到 那 查看 " 从

[aʊt] [west] .
out West .

出去 西方 .

我打算一收到“来自西部”的支票就开始工作。

" [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .
" **Things seemed to be coming my way** .
" 事物 似乎 到 是 未来 我的 方式 .

“事情似乎都在朝着对我有利的方向发展。”
[æz; əz][ai][sæt][ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [ai] ['fɪɡəd] [ðə; ði][ˈprɒ:fɪts][ɒn][ðə; ði] [tu:]
As I sat in an Elevated train going down - town I figured the profits on the two
作为 我 卫星 在 一个 升高 火车 去 向下 - 镇 我 想 这 利润 在 这 二
[ˈɔ:dərs] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [ˈʌðə(r)] [ˈɔ:dərs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
orders and pictured other orders coming in .
订单 和 如图所示 其他 订单 未来 在 .

我坐在开往市中心的轻轨列车上，计算着这两笔订单的利润，并想象着其他订单纷至沓来。
[ai] [br'held] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)]['fæktri; ˈfæktəri] ['kraʊdɪd] [wɪð] [mə'ʃi:nz] , [ai] [hɜ:d] [ðeə(r)] [br'wɪtʃɪŋ] [wɜ:z(r)] -
I beheld our little factory crowded with machines , I heard their bewitching whirl -
我 观看 我们的 小的 工厂 挤 和 机器 , 我 听到 他们的 迷人的 嗡嗡 -
[ɑ:(r)] ,
r ,
r ,

我看见我们的小工厂里挤满了机器，我听见它们迷人的嗡嗡声，
[wɜ:z(r)] - [ɑ:(r)] . ['tʃaɪkɪn] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] - , [ɒv; əv] [kɔ:s]
whirl - r . Chaikin would have to leave the Manheimers , of course
嗡嗡 - r . 柴金 会 有 到 离开 这 - , 的 课程
嗡嗡作响。当然，柴金必须离开曼海默一家。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,
In the afternoon of the sixth day ,
在 这 下午 的 这 第六 天 ,
第六天下午，
[wen] [ai] [kɔ:ld] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['ɑ:ˌfɪsɪz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
when I called at one of the purchasing offices I have mentioned ,
什么时候 我 称为 在 一 的 这 购买 办公室 我 有 提及 ,
当我打电话到我提到的其中一家采购办事处时，

[ai] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:m] [hu:z] [tʃek] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli]
I received the information that the firm whose check I was awaiting so impatiently
我 已收到 这 信息 那 这 公司 谁 查看 我 曾是 等待中 所以 不耐烦地
[hæd; həd] [feɪld] !
had failed !
有 失败的 !
我收到消息，我一直焦急等待的那家公司支票竟然失败了！

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章
[ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [fɜ:m] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [nɪpt] [maɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪn]
THE failure of the Western firm seemed to have nipped my commercial career in
这 失败 的 这 西 公司 似乎 到 有 轻咬 我的 商业的 职业 在
[ðə; ði] [bʌd] .
the bud .
这 芽 .
西方公司的失败似乎扼杀了我的商业生涯。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ˈɔ:də(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [tu;; tə]
The large order I had received from its representative was apparently to
这 大的 命令 我 有 已收到 从 它是 代表 曾是 显然 到
[bi;; bi] [ðə; ði] [deθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɡlɔ:ri] .
be the death as well as the birth of my glory .
是 这 死亡 作为 出色地 作为 这 出生 的 我的 荣耀 .

我从其代表那里收到的那笔大订单，显然既是我荣耀的开端，也是我的毁灭。

[ɪn] [maɪ] [dɪˈspeə(r)] , [ai] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] .
In my despair , I tried to make a virtue of necessity .
在 我的 绝望 , 我 尝试 到 制作 一个 美德 的 必要性 .

在绝望之中，我试图将无奈化为美德。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [sɜ:vɪd] [ˌem ˈi:] [raɪt] ;
I was telling myself that it served me right ;
我 曾是 讲述 我 那 它 服务 我 正确的 ;

我当时告诉自己，这是我应得的；

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tu;; tə] [əˈbændən] [maɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsju:ts] .
that I had had no business to abandon my intellectual pursuits .
那 我 有 有 不 商业 到 放弃 我的 知识分子 追求 .

我不应该放弃我的学术追求。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [bɪˈhəʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn] [ðə; ði]
I was inclined to behold something like the hand of Providence in the
我 曾是 倾斜 到 看哪 某物 喜欢 这 手 的 普罗维登斯 在 这
[ˈbæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:m] .
bankruptcy of that firm .
破产 的 那 公司 .

我倾向于认为那家公司的破产是天意使然。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkɑ:stɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv]
At the same time I was casting about in my mind for some way of
在 这 相同的 时间 我 曾是 铸件 关于 在 我的 头脑 为了 一些 方式 的
[ˈreɪzɪŋ] [nju:] [ˈmʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [kəˈmɪ(ə)n] [ˈmɜ:tʃənt] ,
raising new money with which to pay the kindly commission merchant ,
提高 新的 钱 和 哪个 到 支付 这 亲切地 委员会 商人 ,

与此同时，我还在绞尽脑汁地想办法筹集新的资金来支付那位好心的佣金商人的费用。

[get] [ə; eɪ] [nju:] [bɪl] [ɒv; əv] [ɡʊdz] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [nju:] [ˈɔ:də(r)] .
get a new bill of goods from him , and fill my new order .
得到 一个 新的 账单 的 商品 从 他 , 和 充满 我的 新的 命令 .

从他那里拿到一份新的货物清单，然后按照我的新订单完成发货。

[wen] [ai] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [ʃi;; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
When I explained the matter to Mrs . Chaikin she was on the brink of a
什么时候 我 解释 这 事情 到 太太 . 柴金 她 曾是 在 这 边缘 的 一个
[ˈfeɪntɪŋ] [spel]
fainting spell
昏厥 拼写

当我向柴金太太解释这件事时，她几乎晕倒了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θi:f] !
" **You're a liar and a thief !**
" 你是 一个 说谎者 和 一个 贼 !

你是个骗子，还是个小偷！

" [ʃi;; ʃɪ] [ˈʃri:k] .
" **she shrieked .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['westən] [fɜ:m][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **There never was a Western firm in the world .**
" 那里 绝不 曾是 一个 西 公司 在 这 世界 .
“世界上从来没有一家西方公司。”

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] .
It's all a lie .
它是 全部 一个 说谎 .
这一切都是谎言。

[ju:; jʊ][səʊld][ðə; ði] [gʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] .
You sold the goods for cash .
你 卖 这 商品 为了 现金 .
你把货物卖掉换成了现金。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fɜ:mz][ænd; ənd]['kredit] ,
" **Her husband knew something about firms and credit ,**
" 她 丈夫 知道 某物 关于 公司 和 信用 ,
“她丈夫懂一些公司和信贷方面的知识，

[səʊ][ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'stænjieɪt] [maɪ] [ə'sɜ:(ə)n] [tu:; tə][hɪm]
so I had no difficulty in substantiating my assertion to him
所以 我 有 不 困难 在 证实 我的 断言 到 他
因此，我向他证实我的说法毫无困难。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ai][æɪ; ʃəl][get][ðə; ði][bɪg] [tʃek] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
" **It's only a matter of days when I shall get the big check that is coming to**
" 它是 仅有的 一个 事情 的 天 什么时候 我 将 得到 这 大的 查看 那 是 未来 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“再过几天我就能收到那张给我的大支票了。”

" [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm] .
" **I assured them .**
" 我 保证 他们 .
我向他们保证。

[aɪ] [went] [ɒn][tu:; tə][spɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [jɑ:n] ,
I went on to spin a long yarn ,
我 去 在 到 旋转 一个 长的 纱 ,
我接着开始长篇大论，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [dʒɪəz][ænd; ənd] ['aʊt,bɜ:sts] [ɒv; əv] [ʌŋ,kəmplɪ'mentri] ['jɪdɪʃ]
to which she listened with jeers and outbursts of uncomplimentary Yiddish
到 哪个 她 听着 和 嘲笑 和 爆发 的 不恭维的 意第绪语
她一边听着，一边发出嘲笑声，还夹杂着不客气的意第绪语。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] .
One day I mustered courage and called on Mrs . Chaikin .
一 天 我 集结 勇气 和 称为 在 太太 . 柴金 .
有一天，我鼓起勇气去拜访了柴金太太。

[aɪ][dɪd][səʊ][ɒn][æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [wɜ:k] ,
I did so on an afternoon when her husband was sure to be at work ,
我 做过 所以 在 一个 下午 什么时候 她 丈夫 曾是 当然 到 是 在 工作 ,
我特意选了一个下午，确保她丈夫那天肯定去上班了。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [em 'i:] ,
because I had a lurking feeling that , being alone with me ,
因为 我 有 一个 潜伏 感觉 那 , 存在 独自的 和 我 ,
因为我隐隐觉得，如果只有我一个人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːziə] [tuː; tə] [diːl] [wið]
she would be easier to deal with
她 会 是 更轻松 到 交易 和

她会更容易相处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈiː][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
When she saw me she gasped .
什么时候 她 锯 我 她 倒吸一口气 .

她看到我时倒吸了一口气。

" [wɒt] , [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What , you ? " she said .
" 什么 , 你 ? " 她 说 .

“什么？你吗？”她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hiə(r)] ? "
" You have the nerve to come up here ? "
" 你 有 这 神经 到 来 向上 这里 ? "

你竟有胆子上来？

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] , " [ai] [sed] , [ˈɜːnɪstli] .
" Come , come , Mrs . Chaikin , " I said , earnestly .
" 来 , 来 , 太太 . 柴金 , " 我 说 , 切实 .

“来吧，来吧，柴金太太，”我恳切地说。

" [pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [let][juː ˈes] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænə(r)] .
" Please be seated and let us talk it all over in a business - like manner .
" 请 是 坐着 和 让 我们 讲话 它 全部 超过 在 一个 商业 - 喜欢 方式 .

请坐，让我们以公事公办的态度来谈谈这件事。

[wið] [jɔː(r); jə(r)] [sens] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wið] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] .
With your sense , and especially with your sense for business .
和 你的 感觉 , 和 尤其 和 你的 感觉 为了 商业 .

凭借你的敏锐洞察力，尤其是你的商业头脑。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] . "
you will understand me . "
你 将要 理解 我 . "

你会理解我的。

" [pliːz] [doʊnt][ˈflætə(r)][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑː] , [ˈstɜːnli]
" Please don't flatter me , " she demurred , sternly
" 请 不 奉承 我 , " 她 拒绝 , 严厉地

“请不要奉承我，”她严厉地拒绝道。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈvænəti][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt]
But I knew that nothing appealed to her vanity so much as being thought
但 我 知道 那 没有什么 上诉 到 她 虚荣 所以 很多 作为 存在 想法

[ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] ,
a clever business woman ,
一个 聪明的 商业 女士 ,

但我知道，没有什么比被认为是一位精明的女商人更能满足她的虚荣心了。

[ænd; ənd][ai][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] : " [ˈflætə(r)][juː; jʊ] !
and I protested : " Flatter you !
和 我 抗议 : " 奉承 你 !

我抗议道：“恭维你！ ”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt][ðæt] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən]
In the first place , it is a well - known fact that women have more sense than
在 这 第一的 地方 , 它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 女性 有 更多的 感觉 比
[men] .
men .
男人 :

首先, 众所周知, 女性比男性更有智慧。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次,
[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tɔːk] [pɒ; əv] [ˈevri] [kləʊk] - [ʃɒp] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃaɪkɪn] [əʊz] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
it is the talk of every cloak - shop that Mr . Chaikin owes his high position
它 是 这 讲话 的 每一个 披风 - 店铺 那 先生 : 柴金 欠款 他的 高的 位置
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈbɪləti] .
to you as much as to his own ability .
到 你 作为 很多 作为 到 他的 自己的 能力 :

每家服装店都在议论, 柴金先生能取得如此高的地位, 既要归功于他自己的能力, 也要归功于您。

[ˈevrɪbɒdi] , [ˈevrɪbɒdi] [sez] [səʊ] .
Everybody , everybody says so .
大家 , 大家 说道 所以 :

每个人都这么说。

" [aɪ] [tɔːkt] [pɒ; əv] " [ʌnfɔːˈsiːn] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
" I talked of " unforeseen difficulties ,
" 我 谈话 的 " 意外 困难 ,

我谈到了“意想不到的困难”,

" [pɒ; əv][ə; eɪ] " [wel] - [nəʊn] [ˈlændlɔːd] " [huːz] [bɪɡ] [tʃek] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ;
" of a " well - known landlord " whose big check I was expecting every day ;
" 的 一个 " 出色地 - 已知 房东 " 谁 大的 查看 我 曾是 期待 每一个 天 ;
“一位知名房东, 我每天都盼着他给我寄来大额支票;

[aɪ] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlænd.lɔːrdz][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [əˈɡriːd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn]
I composed a story about that landlord's father - in - law agreed with Mrs . Chaikin
我 由 一个 故事 关于 那 房东的 父亲 - 在 - 法律 同意 和 太太 : 柴金
[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [pɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][ˈbaɪə(r)][pɒ; əv] [ðæt] [ˈwestən]
that it had been a mistake on my part to trust the buyer of that Western
那 它 有 到过 一个 错误 在 我的 部分 到 相信 这 买方 的 那 西
[fɜːm][ðə; ði] [ɡʊdz] [wɪˈðəʊt] [fɜːst] [kənˈsʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
firm the goods without first consulting her ;
公司 这 商品 没有 第一的 咨询 她 ;

我编了一个故事, 说那位房东的岳父同意柴金太太的观点, 认为我当初没有事先咨询她就信任那家西方公司的买家, 把
货物交给他, 是个错误;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [meɪd] [em ˈiː] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpendɪŋ]
and the upshot was that she made me stay to supper and that pending
和 这 结果 曾是 那 她 制成 我 停留 到 晚餐 和 那 待办的
[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][pɒ; əv] [ˈtʃaɪkɪn] [aɪ] [tʊk] [ˈmæksɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk]
the arrival of Chaikin I took Maxie to the Park
这 到达 的 柴金 我 采取 麦克西 到 这 公园

结果是她让我留下来吃晚饭, 在柴金到来之前, 我带麦茜去了公园。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [pɒ; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈiːv(ə)n] , [pɒ; əv] [kɔːs] .
The father - in - law of my story was Mr . Even , of course .
这 父亲 - 在 - 法律 的 我的 故事 曾是 先生 : 甚至 , 的 课程 :

我故事中的岳父当然是伊文先生。

[aɪ][hæd; həd][pɔ:ˈtreɪ, pəu-][hɪm] ['vɪvɪdli] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['reskju:] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt]
I had portrayed him vividly as coming to my rescue in my present predicament
我 有 描绘 他 生动地 作为 未来 到 我的 救援 在 我的 展示 困境
,
.
.

我曾生动地描绘出他会在我目前的困境中前来营救我，

[səʊ] ['vɪvɪdli] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [maɪ] [əʊn] [fɪb] ['hɔ:ntɪd] [em ˈi:] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
so vividly , indeed , that my own fib haunted me the next day .
所以 生动地 , 的确 , 那 我的 自己的 纤维 闹鬼的 我 这 下一个 天 .

这件事的记忆如此清晰，以至于第二天我一直为此感到懊悔。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ] [meɪd] [maɪˈself][æz; əz] [prɪˈzentəbl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
The result was that in the evening I made myself as presentable as I could ,
这 结果 曾是 那 在 这 晚上 我 制成 我 作为 像样 作为 我 可以 ,

结果就是，晚上我尽可能地让自己看起来体面一些。

[ænd; ənd] [rɪˈpeəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [weə(r)] [hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ri:dɪŋ]
and repaired to the synagogue where he spent much of his time reading
和 已修复 到 这 犹太教堂 在哪里 他 花费 很多 的 他的 时间 阅读
[ˈtælmʊd]
Talmud
《塔木德》

他回到犹太会堂，在那里他大部分时间都在研读《塔木德》。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)] [deɪ] , [maɪ] [fɜ:st] [deɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
I had not visited the place since that memorable day , my first day in America .
我 有 不是 到访 这 地方 自从 那 难忘 天 , 我的 第一的 天 在 美国 .

自从我来到美国的第一天起，也就是那个难忘的日子之后，我就再也没有去过那里了。

[aɪ] ['rekəɡˈnaɪzd] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] .
I recognized it at once .
我 认可 它 在 一次 .

我一眼就认出来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [θrɪld] .
I was thrilled .
我 曾是 激动不已 .

我欣喜若狂。

[ðə; ði][fɔ:(r)] - [ɒd] [jɪəz] [si:md] ['twenti] - [fɔ:(r)] .
The four - odd years seemed twenty - four .
这 四 - 奇怪的 年 似乎 二十 - 四 .

这四年多的时间感觉像二十四年。

[ˈmɪstə(r)] . [i:v(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [keɪm] [ɪn] .
Mr . Even was not there , but he soon came in .
先生 . 甚至 曾是 不是 那里 , 但 他 很快 来了 在 .

埃文先生当时不在，但他很快就进来了。

[hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] [kənˈsɪdərəbli] .
He had aged considerably .
他 有 老年人 相当 .

他已经老了很多。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sʌmwɒt] [dɪˈkreɪt] .
He was beginning to look somewhat decrepit .
他 曾是 开始 到 看 有些 衰老 .

他看起来有些衰老了。

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ]
His dignity was tinged with the sadness of old age
他的 尊严 曾是 带点色调 和 这 悲伤 的 老的 年龄

他的尊严中带着一丝老年的悲伤。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪstə(r)] . ['i:v(ə)n] .
" Good evening , Mr : Even :
" 好的 晚上 , 先生 : 甚至 :

“晚上好，埃文先生。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] ?
Do you know me ?
做 你 知道 我 ?

你知道吗？

" [aɪ][br'gæn]
" I began
" 我 开始

我开始

[hiː; hi] [skænd] [em 'i:] ['kləʊsli] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:]
He scanned me closely , but failed to recognize me
他 扫描 我 密切 , 但 失败的 到 认出 我

他仔细打量了我一番，但没认出我来。

" [aɪ][eɪ 'em]['deɪvɪd] [lə'vɪnski] , [ðə; ði] - [ɡriːn] [wʌn] - [juː; jʊ] [bi'frend] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] [j'iəz]
" I am David Levinsky , the ' green one ' you befriended four and a half years
" 我 是 大卫 列文斯基 , 这 - 绿色的 一 - 你 结交朋友 四 和 一个 一半 年

[ə'gəʊ] .
ago :
前 :
“我是大卫·列文斯基，就是你四年前半结识的那个‘绿色男孩’。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['i:v(ə)n] ?
Don't you remember me , Mr : Even ?
不 你 记住 我 , 先生 : 甚至 ?

伊文先生，您不记得我了吗？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]
It was in this very place where I had the good fortune to make your
它 曾是 在 这 非常 地方 在哪里 我 有 这 好的 财富 到 制作 你的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance :
熟人 :

正是在这里，我有幸结识了你。

[aɪm][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ]['dʒɛntaɪlɪz] , [ɪn] - , " [aɪ] ['ædɪd] ,
I'm the son of the woman who was killed by Gentiles , in Antomir , " I added ,
我是 这 儿子 的 这 女士 WHO 曾是 被杀 经过 外邦人 , 在 - , " 我 额外 ,
[ˈmɔːnfəli]
mournfully
悲伤地

“我是安托米尔被异教徒杀害的那位妇女的儿子，”我悲伤地补充道。

" [əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] !
" Oh yes , indeed !
" 哦 是的 , 的确 !

“哦，是的，的确如此！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)] [smaɪl] , ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] .
" he said , with a wistful smile , somewhat abashed .
" 他 说 , 和 一个 怅惘 微笑 , 有些 羞愧 .

“他带着一丝怅然的微笑，有些不好意思地说。”

[hi:; hi] [tʊk] [snʌf] , [lʊkt] [em 'i:] ['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,
He took snuff , looked me over once more , and ,
他 采取 鼻烟 , 看起来 我 超过 一次 更多的 , 和 ,

他吸了口鼻烟, 又上下打量了我一番, 然后

[æz; əz] [ɪf] [hi:; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bi:n] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] [snʌf] , [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] : " [lɔ:d]
as if his memory had been brightened by the snuff , he burst out : " Lord
作为 如果 他的 记忆 有 到过 明亮 经过 这 鼻烟 , 他 爆裂 出去 : " 主
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !
of the World !
的 这 世界 !

仿佛鼻烟唤醒了他的记忆, 他突然喊道: “世界之主! ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] !
You are that young man !
你 是 那 年轻的 男人 !

你就是那个年轻人!

[waɪ] , [ai] [kən'fes] [ai] ['skeəsli] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .
Why , I confess I scarcely recognize you .
为什么 , 我 承认 我 几乎 认出 你 .

说实话, 我几乎认不出你了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][rɪ'membə(r)] [ai 'ti:] [ɔ:l] .
Of course I remember it all .
的 课程 我 记住 它 全部 .

我当然全都记得。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] .
Why , of course I remember you .
为什么 , 的 课程 我 记住 你 .

我当然记得你。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
How have you been getting along in America ? "
如何 有 你 到过 获得 沿着 在 美国 ? "

你在美国过得怎么样?

" [kænt] [kəm'pleɪn] .
" Can't complain .
" 不能 抱怨 .

“没什么可抱怨的。”

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ?
You remember that evening ?
你 记住 那 晚上 ?

你还记得那天晚上吗?

['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][prə'vaɪdɪd][em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtfɪt] ,
After you provided me with a complete outfit ,
后 你 假如 我 和 一个 完全的 全套服装 ,

你给我提供了一整套衣服之后,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈfɪksɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
like a father fixing up his son for his wedding - day ,
喜欢 一个 父亲 定影 向上 他的 儿子 为了 他的 婚礼 - 天 ,
就像父亲为儿子筹备婚礼一样,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [faɪv] [dˈɒləz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːgən] ,
and you gave me five dollars into the bargain ,
和 你 给予 我 五 美元 进入 这 便宜货 ,
而且你还给了我五美元。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [laɪf] .
you told me not to call on you again until I was well established in life .
你 讲述 我 不是 到 称呼 在 你 再次 直到 我 曾是 出色地 已确立的 在 生活 .
你曾告诉我，在我生活稳定之前不要再来找你。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ? "
Do you remember that ? "
做 你 记住 那 ? "
你还记得吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [tuː] [əʊld]
" **Of course I do** , " **he answered , with a beaming glance at two old**
" 的 课程 我 做 , " 他 回答 , 和 一个 光芒四射 瞥一眼 在 二 老的
“当然,”他回答道，同时笑容满面地看了看两位老人。

[ˈtælmədɪst] [huː] [sæt][æt; ət][ðəə(r)] [bʊks] [kləʊz] [baɪ]
Talmudists who sat at their books close by
塔木德学者 WHO 卫星 在 他们的 图书 关闭 经过
坐在附近书房里的塔木德学者们

" [wel] , [hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] .
" **Well , here I am** :
" 出色地 , 这里 我 是 :
“嗯，我来了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ˈfæktri; ˈfæktəri] .
I am running a cloak - factory :
我 是 跑步 一个 披风 - 工厂 :
我经营一家隐形斗篷工厂。

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈfeəz] [wɪð] [sæd][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
" **He began to question me about my affairs with sad curiosity** .
" 他 开始 到 问题 我 关于 我的 事务 和 伤心 好奇心 :
“他带着悲伤的好奇心开始询问我的私事。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] " [gʊd] , [tuː] [gʊd] , [ɪn][fækt] ,
I said that business was " good , too good , in fact ,
我 说 那 商业 曾是 " 好的 , 也 好的 , 在 事实 ,
我说生意“很好，事实上好得过头了”，

" [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)][ˈkæpɪt(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [pəˈzest] .
" **so that it required somewhat more capital than I possessed** .
" 所以 那 它 必需的 有些 更多的 首都 比 我 拥有 :
因此，它需要的资金比我拥有的要多一些。

[aɪ] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [naʊ] .
I soon realized , however , that he did not care for me now .
我 很快 已实现 , 然而 , 那 他 做过 不是 关心 为了 我 现在 :
但我很快意识到，他现在并不在乎我了。

[maɪ]
My
我的
我的

[ə'merɪkənaɪzd] [self] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
Americanized self did not make the favorable impression that I

美国化 自己 做过 不是 制作 这 有利 印象 那 我

美国化的自我形象并没有给我留下好印象。

[hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [j'ɪəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [maɪ] [fɜ:st]
had made four and a half years before , when he gave me my first

有 制成 四 和 一个 一半 年 前 , 什么时候 他 给予 我 我的 第一的

那是四年半前的事了, 当时他给了我第一个。

[ə'merɪkən] [heə(r)] - [kʌt]
American hair - cut

美国人 头发 - 切

美式发型

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I inquired after his daughter and his son - in - law ,

我 询问 后 他的 女儿 和 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

我询问了他的女儿和女婿的情况。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [maɪt] [pə'hæps] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:s] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
but my hint that the latter might perhaps be willing to indorse a note for

但 我的 暗示 那 这 后者 可能 也许 是 愿意的 到 拥护 一个 笔记 为了

[em 'i:] [i'vəukt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grʌnt]
me evoked an impatient grunt

我 唤起 一个 不耐烦 咕哝

但我暗示后者或许愿意帮我在信上签名时, 却只换来一声不耐烦的咕哝。

" [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !
" My son - in - law !
" 我的 儿子 - 在 - 法律 !

“我的女婿! ”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [daʊnt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [hɪm] !
Why , you don't even know him !
为什么 , 你 不 甚至 知道 他 !

你根本不认识他!

" [hi:; hi] [ri'tɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:]
" he retorted , with a suspicious look at me
" 他 反驳 , 和 一个 可疑的 看 在 我

他反驳道, 同时用怀疑的目光看着我。

[aɪ] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hen] - [pekt] [mæn] .
I turned it off with a joke and asked about the hen - pecked man .

我 转向 它 离开 和 一个 开玩笑 和 问 关于 这 母鸡 - 啄食 男人 .

我用一个玩笑把它关掉, 然后问起了那个妻管严的男人。

[ˈmɪstə(r)] . ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'ɪəz] .
Mr . Even had not seen him for four years .

先生 : 甚至 有 不是 已见 他 为了 四 年 :

埃文先生已经四年没见过他了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tælmədɪst] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] [nəʊn] [hɪm] .
The other Talmudists present had never even known him .

这 其他 塔木德学者 展示 有 绝不 甚至 已知 他 .

在场的其他塔木德学者甚至都不认识他。

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz]
I don't know what has become of you and you don't know what has
我 不 知道 什么 有 变得 的 你 和 你 不 知道 什么 有
[br'kʌm] [ɒv; əv][em 'i:] . " **become of me** . "
变得 的 我 . "

我不知道你现在怎么样了，你也不知道我现在怎么样了。

" [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈriːəl] ['frendʃɪp] [hɪə(r)] , " [ai] [tʃaɪmd] [ɪn] , ['hɑːtɪli] .
" **That's why there is no real friendship here** , " **I chimed in , heartily** .
" 那就是 为什么 那里 是 不 真实的 友谊 这里 , " 我 齐声说道 在 , 衷心地 .

“这就是为什么这里没有真正的友谊，”我热情地插话道。

" [ðæts] [waɪ] [wʌn] [fiːlz] [səʊ] ['frendləs] , [səʊ] ['ləʊnli] .
" **That's why one feels so friendless , so lonely** .
" 那就是 为什么 一 感觉 所以 没有朋友 , 所以 孤独 .

“这就是为什么你会感到如此孤单寂寞。”

" [maɪ] [ʃɒp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [rəʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
" **My shop , of course , shut down , and I roamed about the streets a good deal**
" 我的 店铺 , 的 课程 , 关闭 向下 , 和 我 漫游 关于 这 街道 一个 好的 交易
.
.
.

“我的店铺当然关门了，我经常在街上游荡。”

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] .
I was restless .
我 曾是 不安 .

我坐立不安。

[ai] [kən'tɪnjuəli] [felt] [nɒn'plʌst] , [ə'feɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
I continually felt nonplussed , ashamed to look myself in the face , as it
我 持续 毛毡 不知所措 , 羞愧 到 看 我 在 这 脸 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] . **were** .
是 .

我一直感到茫然不知所措，仿佛羞于面对自己。

[wʌn] ['fɔːnuːn] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n[ɒv; əv] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] [ænd; ənd]
One forenoon I found myself walking in the direction of Twenty - third Street and
一 午前 我 成立 我 步行 在 这 方向 的 二十 - 第三 街道 和
['leksɪŋtən] ['ævənjuː] . **Lexington Avenue** .
列克星敦 大街 .

一天上午，我发现自己正朝着第二十三街和莱克星顿大道的方向走去。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][kənsə'leɪ](ə)n] .
The college building was now a source of consolation .
这 大学 建筑 曾是 现在 一个 来源 的 安慰 .

学院大楼现在成了慰藉之所。

[ɪn'diːd] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['mʌni] [br'saɪd] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['haɪə(r)] [edʒu'keɪ](ə)n] ?
Indeed , what was money beside the halo of higher education ?
的确 , 什么 曾是 钱 旁 这 光环 的 更高 教育 ?

的确，在高等教育的光环之外，金钱又算得了什么呢？

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I paused in front of the building .
我 暂停 在 正面 的 这 建筑 .

我在建筑物前停了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['stjuːdnts] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] , [ɔːl] ['dʒuːɪ] [bɔɪz] .
There were several students on the campus , all Jewish boys .
那里 是 一些 学生 在 这 校园 , 全部 犹太人 男孩们 .

校园里有好几个学生，都是犹太男孩。

[aɪ] [ə'kɒstɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
I accosted one of them .
我 被骚扰 一 的 他们 .

我拦住了其中一个人。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ['enviəsli] ,
I spoke to him enviously ,
我 辐 到 他 羡慕地 ,

我带着羡慕的语气和他说话，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪ'nei(ə)n] [tuː; tə][drɒp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
and left the place thrilling with a determination to drop all thought of business
和 左边 这 地方 惊险 和 一个 决心 到 降低 全部 想法 的 商业
,
,
,

离开时，他兴奋不已，决心放下一切生意上的事。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət][lɑːst] .
to take the entrance examination , and be a college student at last .
到 拿 这 入口 考试 , 和 是 一个 大学 学生 在 最后的 .

参加大学入学考试，最终成为一名大学生。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['greɪtful] [tuː; tə] [ðæt] ['westən] [fɜːm][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi]
I was almost grateful to that Western firm for going into bankruptcy
我 曾是 几乎 感激的 到 那 西 公司 为了 去 进入 破产

我几乎要感谢那家西方公司破产了。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][maɪ]
And yet , even while I was tingling with this feeling , a voice exclaimed in my
和 然而 , 甚至 尽管 我 曾是 刺痛感 和 这 感觉 , 一个 嗓音 惊呼 在 我的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

然而，就在我沉浸在这种激动人心的感觉中时，我的心中却响起一个声音：

" [ɑː] , [ɪf] [ðæt] ['westən] [fɜːm][hæd; həd][nɒt] [feɪld] !
" Ah , if that Western firm had not failed !
" 啊 , 如果 那 西 公司 有 不是 失败的 !

“唉，如果那家西方公司没有倒闭就好了！ ”

" [ðə; ði] [det] [aɪ] [əʊd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜːtʃənt] ['ægənaɪzd][em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [let] - [ʌp] .
" The debt I owed the American commission merchant agonized me without let - up .
" 这 债务 我 欠款 这 美国人 委员会 商人 痛苦的 我 没有 让 - 向上 .

“我欠美国佣金商的债务一直让我痛苦不堪。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] " ['kredit] [feɪs] .
I couldn't help thinking of my " credit face .
我 不能 帮助 思维 的 我的 " 信用 脸 .

我不禁想起了我的“信用评分”。

" [tuː; tə] [disə'pɔɪnt] [hɪm] ; [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]
" To disappoint him , of all men , seemed to be the most brutal thing I
" 到 辜负 他 , 的 全部 男人 , 似乎 到 是 这 最多 野蛮 事物 我
[hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .
had ever done .
有 曾经 完毕 :

“让他失望，这似乎是我做过的最残忍的事情。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] [əb'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,
I imagined myself obtaining just enough money to pay him ; but , as I did so ,
我 想象 我 获得 只是 足够的 钱 到 支付 他 ; 但 , 作为 我 做过 所以 ,
[hæd; həd][ɪ'evə(r)] [dʌn] .
我设想自己能筹到足够的钱来付给他；但是，当我这样做的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][gəʊ][ɒn]
I could not resist the temptation of extending the sum so as to go on
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 扩展 这 和 所以 作为 到 去 在
[mænju'fæktʃərɪŋ] [kləʊk] .
manufacturing cloaks .
制造业 斗篷 :

我忍不住诱惑，将金额增加，以便继续生产斗篷。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kʌdʒəl] [maɪ] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] " ['eɪndʒl] " [huː] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə]
I was incessantly cudgeling my brains for some " angel " who would come to
我 曾是 不已 棍棒击打 我的 大脑 为了 一些 " 天使 " WHO 会 来 到
[maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['reskjuː]
my financial rescue
我的 金融的 救援

我一直在苦苦思索，希望能出现一位“天使”来拯救我的经济。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [,æspə'eɪʃənz][wɒz; wəz]['brəʊkən] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
The spell of my college aspirations was broken once for all .
这 拼写 的 我的 大学 抱负 曾是 破碎的 一次 为了 全部 :

我的大学梦彻底破灭了。

[maɪ]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
My Temple was destroyed .
我的 寺庙 曾是 损毁 :

我的神庙被毁了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [veɪg] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
Nothing was left of it but vague yearnings and something like a feeling
没有什么 曾是 左边 的 它 但 模糊的 渴望 和 某物 喜欢 一个 感觉
[ɒv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'sɜːt] [ɪt'self] ,
of compunction which will assert itself ,
的 愧疚 哪个 将要 断言 本身 ,

一切都已成空，只剩下模糊的渴望和某种即将爆发的愧疚感。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]
sometimes , to this day
有时 , 到 这 天

时至今日，有时依然如此

[ðə; ði] ['tælmʊd] [telz] [juː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strʌk](ə)n] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l]
The Talmud tells us how the destruction of Jerusalem and the great Temple
这 《塔木德》 讲述 我们 如何 这 破坏 的 耶路撒冷 和 这 伟大的 寺庙
[wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][hen][ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːstə(r)] .
was caused by a hen and a rooster .
曾是 导致 经过 一个 母鸡 和 一个 公鸡 :

《塔木德》告诉我们，耶路撒冷和圣殿的毁灭是由一只母鸡和一只公鸡造成的。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [pʊ; əv][maɪ] [ə'merɪkən] [ˈtemp(ə)l][wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][pʊ; əv] [mɪlk] .
The destruction of my American Temple was caused by a bottle of milk .
这 破坏 的 我的 美国人 寺庙 曾是 导致 经过 一个 瓶子 的 牛奶 .
我的美国圣殿被毁，竟然是因为一瓶牛奶。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈedɪfɪs] [stɪl] [stændz] ,
The physical edifice still stands ,
这 身体的 大厦 仍然 站立 ,
建筑主体依然屹立。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [mu:vð] [tu;; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
though the college has long since moved to a much larger and more
尽管 这 大学 有 长的 自从 已搬 到 一个 很多 更大的 和 更多的
[ɪm'pəʊzɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ɔ:(r)] [gru:p] [pʊ; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
imposing building or group of buildings .
气势磅礴 建筑 或者 团体 的 建筑物 .
虽然该学院早已搬迁到规模更大、更宏伟的建筑物或建筑群中。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][əʊld] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒn] [ˈleksɪŋtən] [ˈævənju:][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θɜ:d] [stri:t] [ðə; ði]
I find the humble old structure on Lexington Avenue and Twenty - third Street the
我 寻找 这 谦逊的 老的 结构 在 列克星敦 大街 和 二十 - 第三 街道 这
[mɔ:(r)] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] .
more dignified and the more fascinating of the two .
更多的 凝重 和 这 更多的 迷人的 的 这 二 .
我觉得位于列克星敦大道和二十三街交汇处的那座简朴的老建筑，比另一座建筑更庄严、更引人入胜。

[tu;; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [spɒt] .
To me it is a sacred spot .
到 我 它 是 一个 神圣 点 .
对我而言，这是一个神圣的地方。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈsepəlke(r)] [pʊ; əv][maɪ] [ˈdiəriʃt] [æmˈbɪʃənz] , [ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] [tu;; tə][maɪ][ˈnəʊblɪst]
It is the sepulcher of my dearest ambitions , a monument to my noblest
它 是 这 坟墓 的 我的 亲爱的 抱负 , 一个 纪念碑 到 我的 最高贵
[ɪnˈθju:ziæzəm][ɪn] [ə'merɪkə] .
enthusiasm in America .
热情 在 美国 .
它是我最珍贵梦想的坟墓，是我在美国最崇高热情的纪念碑。

[bʊk] [ɪks]
BOOK IX
书 第九章
第九章

[ˈdɔ:rə]
DORA
多拉
多拉

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

" [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **HOW about it ?**
" 如何 关于 它 ?
“怎么样？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [sed] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈbɒmɪnəsli] .
" **Mrs . Chaikin said to me , ominously .**
" 太太 . 柴金 说 到 我 , 不祥地 .
“柴金夫人阴沉地对我说。

" [ə'baʊt] [wɒt] ?
" **About what ?**
" 关于 什么 ?

“关于什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] ? "
What do you mean , Mrs . Chaikin ? "
什么 做 你 意思是 , 太太 . 柴金 ? "

柴金夫人，您是什么意思？

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" **Oh , you know what I mean .**
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你知道我的意思。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][em ˈiː] .
It is no use playing the fool and trying to make a fool of me .
它 是 不 使用 玩耍 这 傻子 和 尝试 到 制作 一个 傻子 的 我 .

你装傻充愣想戏弄我也没用。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ˈaʊə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [[ɒp] [ɒn][æ; ən] [ɑːftəˈnuːn] .
" **The conversation was held in our deserted shop on an afternoon .**
" 这 对话 曾是 握住 在 我们的 荒凉的 店铺 在 一个 下午 .

“那次谈话是在一个下午，在我们空无一人的店铺里进行的。”

[ðə; ði] [θriː] [ˈsəʊɪŋ] - [məʊʃiːnz] , [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [lʊkt]
The three sewing - machines , the cutting - table , and the pressing - table looked
这 三 缝纫 - 机器 , 这 切割 - 桌子 , 和 这 紧迫 - 桌子 看起来
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .

三台缝纫机、裁剪台和熨烫台显得冷冷清清。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][æ; ən] [ˈʌndətəʊn] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
She spoke in an undertone , almost in a whisper ,
她 辐 在 一个 底色 , 几乎 在 一个 耳语 ,

她说话的声音很低，几乎是耳语。

[lest] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [em ˈiː][ʃʊd; ʃəd] [liːk] [aʊt][ænd; ənd] [riːtʃ]
lest the secret of her husband's relations with me should leak out and reach
免得 这 秘密 的 她 丈夫的 关系 和 我 应该 泄露 出去 和 抵达

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə] .
his employers .
他的 雇主 .

以免她丈夫与我之间的关系秘密泄露出去，落入他雇主的手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈgaːdɪŋ] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ]
She had been guarding that secret all along , but now , that our undertaking
她 有 到过 守护 那 秘密 全部 沿着 , 但 现在 , 那 我们的 承诺

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [kəˈlæpsɪt] ,
had apparently collapsed ,
有 显然 倒塌 ,

她一直保守着这个秘密，但现在，既然我们的计划显然已经失败了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ʌnˈiːzi] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː]
she was particularly uneasy about it
她 曾是 特别 不安 关于 它

她对此尤其感到不安。

" [aɪ][daʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [feɪld] [æt; ət][ɔːl] .
" **I don't believe that store in the West has failed at all .**
" 我 不 相信 那 店铺 在 这 西方 有 失败的 在 全部 .

“我不认为西部的那家商店已经倒闭了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] .
In fact , I know it has not .
在 事实 , 我 知道 它 有 不是 .

事实上, 我知道并没有。

[ˈsʌmbədi] [təʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Somebody told me all about it .
某人 讲述 我 全部 关于 它 .

有人把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'i:] .
" This was her method of cross - examining me .
" 这 曾是 她 方法 的 叉 - 检查 我 .

这是她盘问我的方法。

[aɪ] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] ,
I read her a clipping containing the news of the bankruptcy ,
我 读 她 一个 剪裁 包含 这 消息 的 这 破产 ,

我给她读了一份剪报, 里面刊登了破产的消息。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ri:d] [aɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃɪ] ['əʊnli] [snɪə] .
but as she could not read it herself , she only sneered .
但 作为 她 可以 不是 读 它 她自己 , 她 仅有的 冷笑 .

但由于她自己看不懂, 所以只是冷笑了一声。

[aɪ] ['ri:zənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] ['pli:dɪd] , [aɪ] [swɔ:(r)] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [kept] ['snɪɪŋ] [ɔ:(r)] ['nɒdɪŋ]
I reasoned with her , I pleaded , I swore ; but she kept sneering or nodding
我 有理智的 和 她 , 我 恳求 , 我 发誓 ; 但 她 保留 冷笑 或者 点头

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['mɔ:nfəli]
her head mournfully
她 头 悲伤地

我跟她讲道理, 我恳求她, 我发誓; 但她只是冷笑着, 或者悲伤地点头。

" [aɪ] [doʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" I don't believe you .
" 我 不 相信 你 .

我不相信你。

[aɪ] [doʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] [sed] ,
I don't believe you , " she finally said ,
我 不 相信 你 , " 她 最后 说 ,

“我不相信你,”她最后说道。

[ˈʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .
shutting her eyes with a gesture of despair and exhaustion .
关闭 她 眼睛 和 一个 手势 的 绝望 和 疲惫 .

她绝望而疲惫地闭上了眼睛。

" [du:; də] [aɪ] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] [dɒg] [wen] [aɪ 'ti:] [bɑ: rks] ?
" Do I believe a dog when it barks ?
" 做 我 相信 一个 狗 什么时候 它 树皮 ?

“我会相信狗叫吗? ”

[naɪðə(r)] [du:; də] [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
Neither do I believe you .
两者都不 做 我 相信 你 .

我也不相信你。

[aɪ] [kɜ:s] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [fɜ:st] [met] [ju:; jʊ] .
I curse the day when I first met you .
我 诅咒 这 天 什么时候 我 第一的 遇见 你 .

我诅咒我第一次遇见你的那天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][blæk][jɪə(r)][ðæt][brɔːt][juː; jʊ][tuː; tə][juː ˈes] .

It was the black year that brought you to us .

它 曾是 这 黑色的 年 那 带来 你 到 我们 :

正是那段黑暗的岁月把你带到了我们面前。

" [fiː; ji][fel][tuː; tə][ˈrɪŋɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ˈməʊnɪŋ] : " [wəʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !

" She fell to wringing her hands and moaning : " Woe is me !

" 她 跌倒 到 拧干 她 双手 和 呻吟 : " 悲哀 是 我 !

她开始搓着手，呻吟道：“我好惨啊！ ”

[wəʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !

Woe is me !

悲哀 是 我 !

我好惨！

" [ˈfaɪnəli][fiː; ji][ˈtiptəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][steəz] .

" Finally she tiptoed out of the room and down the stairs .

" 最后 她 踮着脚尖 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 :

最后，她蹑手蹑脚地走出房间，下了楼。

[ɪn][maɪ][dɪˈspeə(r)][aɪ][lɒŋd][fɔː(r); fə(r)][ˈsʌmbədi][tuː; tə][huːm][aɪ][kʊd; kəd][ʌnˈbʊzəm][maɪˈself] .

In my despair I longed for somebody to whom I could unbosom myself .

在 我的 绝望 我 渴望 为了 某人 到 谁 我 可以 不丰满 我 :

绝望之中，我渴望找到一个可以倾诉衷肠的人。

[aɪ][θɔːt][ɒv; əv][ˈmaɪə(r)][noʊdəlmən] .

I thought of Meyer Nodelman .

我 想法 的 迈耶 诺德尔曼 :

我想到了迈耶·诺德尔曼。

[ə; eɪ][self] - [meɪd][mæn][ænd; ənd][wʌn][huː][hæd; həd][brɪˈɡʌn][ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ][ˈɔːlməʊst][ˈpenɪləs][laɪk]

A self - made man and one who had begun manufacturing almost penniless like

一个 自己 - 制成 男人 和 一 WHO 有 开始 制造业 几乎 身无分文 喜欢

[maɪˈself] ,

myself ,

我 ,

他是一位白手起家的人，和我一样，当初也是几乎身无分文地开始制造业的。

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][ˈniːdɪd] .

he seemed to be just the man I needed .

他 似乎 到 是 只是 这 男人 我 需要 :

他似乎正是我需要的那种人。

[ə; eɪ][θɔːt][ˈglimə][θruː][maɪ][maɪnd] ,

A thought glimmered through my mind ,

一个 想法 闪烁 通过 我的 头脑 ,

一个念头闪过我的脑海，

" [ænd; ənd][huː][nəʊz][bʌt; bət][hiː; hi][meɪ][kʌm][tuː; tə][maɪ][ˈreskjuː][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl]

" And who knows but he may come to my rescue I was going to call

" 和 WHO 知道 但 他 可能 来 到 我的 救援 我 曾是 去 到 称呼

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈweəhaʊs] ,

at his warehouse ,

在 他的 仓库 ,

“谁知道呢，说不定他会来救我。我本来打算去他的仓库看看。”

[bʌt; bət][ə'pɒn] ['sekənd] [θɔ: t] [ai] ['ri: əlaɪz d] [ðæt] [ðə; ði] [si: t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld][self] - ['ɪntrəst] [wʊd]
but upon second thought I realized that the seat of his cold self - interest would
但 之上 第二 想法 我 已实现 那 这 座位 的 他的 寒冷的 自己 - 兴趣 会
['skeəsli] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][traɪ]
scarcely be a favorable setting for the interview and that I must try
几乎 是 一个 有利 环境 为了 这 面试 和 那 我 必须 尝试
[tu:; tə][ɪn'træp] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['hju:mənaɪzɪŋ] ['æt məsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
to entrap him in the humanizing atmosphere of his mother's home for the
到 陷阱 他 在 这 人性化 气氛 的 他的 母亲的 家 为了 这
['pɜ:pəs]
purpose
目的

但转念一想，我意识到他那冷酷自私的场所绝非理想的采访地点，我必须设法把他引诱到他母亲家中那种人性化的氛围中，才能达到这个目的。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ai] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ænd; ənd]
The next time I saw him at his mother's I took him up to my little attic and
这 下一个 时间 我 锯 他 在 他的 母亲的 我 采取 他 向上 到 我的 小的 阁楼 和
[leɪd] [maɪ] [ˈtrɪbjʊˈleɪnɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
laid my tribulations before him .
铺设 我的 苦难 前 他 .

下次我在他母亲家见到他时，我带他到我的小阁楼上，向他倾诉了我的苦难。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ: ri] , [ˈɔ: l məʊst] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbelɪʃmənts] , [əˈmɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
I told him the whole story , almost without embellishments , omitting nothing but
我 讲述 他 这 所有的 故事 , 几乎 没有 装饰 , 省略 没有什么 但
- [neɪm]
Chaikin's name
- 姓名

我把整个故事都告诉了他，几乎没有添油加醋，除了柴金的名字之外，什么都没漏掉。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ: l] [tru:] ?
" **Is it all true ?**
" 是 它 全部 真的 ?

“这一切都是真的吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em 'i:][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt]
" **he interrupted me at one point**
" 他 中断 我 在 一 观点

他一度打断了我。

[ai][swɔ:(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
I swore that it was , and went on .
我 发誓 那 它 曾是 , 和 去 在 .

我发誓那就是事实，然后继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði][end][ai] [ˈbʃəd] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][ɔ: l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n]
At the end I offered to prove it all to his satisfaction
在 这 结尾 我 提供 到 证明 它 全部 到 他的 满意

最后，我提出要向他证明一切，让他满意。

" [ju:; jʊ][daʊnt] [ni: d] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **You don't need to prove it to me , " he replied .**
" 你 不 需要 到 证明 它 到 我 , " 他 回复 .

“你不需要向我证明这一点，”他回答说。

" [wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] ?
" **What do I care ?**
" 什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心？

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['kɑ:stɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] , [hi:; hi] [blə:t] [aʊt] : " [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['feləʊ]
" **Then , suddenly , casting off his reserve , he blurted out :** " **Look here , young fellow**
" 然后 , 突然 , 铸件 离开 他的 预订 , 他 脱口而出 出去 : " 看 这里 , 年轻的 同伴
!
!
!

“然后，他突然抛开矜持，脱口而出：‘瞧瞧，年轻人！’

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə][lend] [ju:; jʊ] ['mʌni] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ,
If you think I am going to lend you money you are only wasting time ,
如果 你 思考 我 是 去 到 借 你 钱 你 是 仅有的 浪费 时间 ,
如果你认为我会借钱给你，那你只是在浪费时间。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ 'em][nɒt] . "
for I am not ."
为了 我 是 不是 : "

因为我不是。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ai] [ɑ:skt] , ['bəʊldli] , [wɪð] ['stʌdɪd] ['dɪgnəti]
" **I asked , boldly , with studied dignity**
" 我 问 , 大胆地 , 和 研究 尊严

我故作庄重地大胆问道。

" [waɪ] [nɒt] !
" **Why not !**
" 为什么 不是 !

为什么不呢！

[ju:; jʊ]['betə(r)] [tel] [em 'i:] [waɪ] [jes] , " [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
You better tell me why yes , " he chuckled .
你 更好的 告诉 我 为什么 是的 , " 他 轻笑 .

“你最好告诉我为什么是，”他轻笑着说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [spʌŋk] .
" **You have a lot of spunk .**
" 你 有 一个 很多 的 胆量 .

你很有胆量。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] ,
That you certainly have , and you ought to make a good business man ,
那 你 当然 有 , 和 你 应该 到 制作 一个 好的 商业 男人 ,
你确实具备这样的潜质，而且你应该能成为一名优秀的商人。

[bʌt; bət][ai][wʊənt] [ləʊn] [ju:; jʊ] ['mʌni] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] . "
but I won't loan you money , for all that ."
但 我 惯于 贷款 你 钱 , 为了 全部 那 : "

但即便如此，我也不会借钱给你。

" [wɜ:rnt] [ju:; jʊ][wʌns] [hɑ:d] [ʌp] [jɔ:'self] , ['mɪstə(r)] . [noʊdəlmən] ?
" **Weren't you once hard up yourself , Mr . Nodelman ?**
" 不是 你 一次 难的 向上 你自己 , 先生 : 诺德尔曼 ?

诺德尔曼先生，您自己曾经不是生活拮据吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
You have made a success of it ,
你 有 制成 一个 成功 的 它 ,

你已经成功了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [help] [ə'ɪnəðə(r)] ['feləʊ] [get] [ʌp] [ɪn]
and now it would only be right that you should help another fellow get up in
和 现在 它 会 仅有的 是 正确的 那 你 应该 帮助 其他 同伴 得到 向上 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .

现在，你理应帮助另一个年轻人重新站起来。

[ju:; jʊ][wʊənt] [lu:z] [ə; eɪ] [sent] [baɪ][aɪ 'ti:] , [aɪðə(r)] .
You won't lose a cent by it , either .
你 惯于 失去 一个 中心 经过 它 , 任何一个 .

你也不会因此损失一分钱。

[aɪ] [teɪk] [æən; ən] [əʊθ] [ɒn][aɪ 'ti:] . "
I take an oath on it ."
我 拿 一个 誓言 在 它 . "

我发誓。

" [ju:; jʊ][kænt][hæv; həv][æən; ən] [əʊθ] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ][bəŋk] , [kæən; kən][ju:; jʊ] ? "
" You can't have an oath cashed in a bank , can you ? "
" 你 不能 有 一个 誓言 已兑现 在 一个 银行 , 能 你 ? "
"你总不能把誓言拿到银行兑现吧? "

" [waɪ] [dɪd] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [mɜ:tʃənt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ?
" Why did that commission merchant take a chance ?
" 为什么 做过 那 委员会 商人 拿 一个 机会 ?

“那个佣金商为什么要冒险呢? ”

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒentəɪl][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help][ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ɐnd][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n]
If a Gentile is willing to help a Jew , and one whom he had never seen
如果 一个 外邦人 是 愿意的 到 帮助 一个 犹 , 和 一 谁 他 有 绝不 已见
[brʴə:(r)] ,
before ,
前 ,

如果一个外邦人愿意帮助一个犹太人，而且还是他素未谋面的犹太人，

[ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [nʌt] ['hezɪteɪt] , [aɪðə(r)] . "
you should not hesitate , either ."
你 应该 不是 犹豫 , 任何一个 . "

你也不应该犹豫。

" [wel] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ju:z] [tʊ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [wʊz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] [dɪ'sɪz(ə)n]
" Well , there is no use talking about it , " was his final decision
" 出色地 , 那里 是 不 使用 说 关于 它 , " 曾是 他的 最终的 决定

“唉，说了也没用了。”这是他最终的决定。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]
The following day I received a letter from him , inviting me to his office
这 下列的 天 我 已收到 一个 信 从 他 , 邀请 我 到 他的 办公室

第二天我收到他的一封信，邀请我去他的办公室。

[hɪz; ɪz] ['weəhaʊs] ['bɒkjupaɪd] [ə; eɪ][va:st] [lɒft] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stri:t] [ɒf] ['brɔ:dweɪ] .
His warehouse occupied a vast loft on a little street off Broadway .
他的 仓库 占领 一个 广阔的 阁楼 在 一个 小的 街道 离开 百老汇 .

他的仓库位于百老汇附近一条小街上的一个巨大阁楼里。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pa:s] ['sevrəl] [men] , [ɔ:l][ɪn][ðeə(r)] [ʃɜ:t] - [sli:vz] ,
Arrived there , I had to pass several men , all in their shirt - sleeves ,
到达的 那里 , 我 有 到 经过 一些 男人 , 全部 在 他们的 衬衫 - 袖子 ,

到达那里后，我不得经过几个男人，他们都穿着衬衫袖子。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [kloʊθ] [wið] [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] [naɪvz] .
who were attacking mountains of cloth with long , narrow knives .
WHO 是 攻击 山脉 的 布 和 长的 , 狭窄的 刀具 .

他们用细长的刀砍向堆积如山的布料。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [daɪ'rekɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˈwɪndəʊ] ,
One of these directed me to a remote window ,
一 的 这些 指导 我 到 一个 偏僻的 窗户 ,

其中一个把我引向了一个远程窗口，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [noʊdəlmən] [ˈlektʃərɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɜ:(r)] [ə; eɪ] [teɪp] -
in front of which I presently found Nodelman lecturing a man who wore a tape -
在 正面 的 哪个 我 目前 成立 诺德尔曼 讲课 一个 男人 WHO 穿着 一个 磁带 -
[ˈmeɜə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
measure around his neck
措施 大约 他的 脖子

我当时正看到诺德尔曼在对着一个脖子上挂着卷尺的男人训斥。

[noʊdəlmən] [kept] [em 'i:] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪ'daʊt] [ˈɒfərɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [skæt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ha:f] - [ˈaʊə(r)] .
Nodelman kept me waiting , without offering me a scat , a good half - hour .
诺德尔曼 保留 我 等待 , 没有 提供 我 一个 粪便 , 一个 好的 一半 - 小时 .

诺德尔曼让我等了足足半个小时，连一点儿粪便都没给我。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʒ:t] - [sli:vz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ,
He was in his shirt - sleeves , like the others ,
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 , 喜欢 这 其他的 ,

他和其他人一样，都穿着衬衫。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [fa:(r)] [mɔ:(r)] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [si:n] [hɪm] [lʊk] [bɪ'fɔ:(r)] .
yet he looked far more dignified than I had ever seen him look before .
然而 他 看起来 远的 更多的 凝重 比 我 有 曾经 已见 他 看 前 .

然而，他看起来比我以前见过的任何时候都更加庄重威严。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪərənmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [hæd; həd] [meɪd]
It was as though the environment of his little kingdom had made
它 曾是 作为 尽管 这 环境 的 他的 小的 王国 有 制成

[ə'hʌðə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm]
another man of him
其他 男人 的 他

仿佛他那小小的王国里的环境把他变成了另一个人。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [mæn] [wið] [ðə; ðɪ] [teɪp] - [ˈmeɜə(r)] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [led] [em 'i:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
Finally , he left the man with the tape - measure and silently led me into his
最后 , 他 左边 这 男人 和 这 磁带 - 措施 和 默默 引领 我 进入 他的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] ,
little private office ,
小的 私人的 办公室 ,

最后，他留下那个拿着卷尺的人，默默地领我进了他那间小小的私人办公室。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [stri:p] [ɒv; əv] [pɑ:ˈrtɪʃnd] - [ɒf] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒft]
a narrow strip of partitioned - off space at the other end of the loft
一个 狭窄的 条 的 分区 - 离开 空间 在 这 其他 结尾 的 这 阁楼

阁楼另一端是一条狭长的隔断空间。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑ:ˈtɪ(ə)n] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ʌt] [hi:; hi] [sed] , [wið]
When we were seated and the partition door was shut he said , with
什么时候 我们 是 坐着 和 这 分割 门 曾是 关闭 他 说 , 和

[ɡreɪv] [mi:n] ,
grave mien ,
严重 面容 ,

我们坐下后，隔断门关上了，他神情严肃地说：

" [wel] , " [ænd; ənd] [fel] [ˈsaɪlənt] [əˈgen]
" **Well** , " **and** **fell** **silent** **again**
" 出色地 , " 和 跌倒 沉默的 再次

“嗯，”然后又沉默了。

[ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ˈpeɪʃntli]
I **gazed** **at** **him** **patiently**
我 凝视 在 他 耐心

我耐心地凝视着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] .
" **Well** , " **he** **repeated** , " **I** **have** **thought** **it** **over** .
" 出色地 , " 他 重复 , " 我 有 想法 它 超过 .

“嗯，”他重复道，“我已经考虑过了。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **And** **again** **he** **paused** .
" 和 再次 他 暂停 .

他又停顿了一下。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] : " [ai] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
At **last** **he** **burst** **out** : " **I** **do** **want** **to** **help** **you** , **young** **fellow** .
在 最后的 他 爆裂 出去 : " 我 做 想 到 帮助 你 , 年轻的 同伴 .

最后他终于开口说道：“我确实想帮助你，年轻人。”

[juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈtiː] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You **didn't** **expect** **it** , **did** **you** ?
你 没有 预计 它 , 做过 你 ?

你没想到吧？

[ai] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I **do** **want** **to** **help** **you** .
我 做 想 到 帮助 你 .

我的确想帮助你。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
And **do** **you** **know** **why** ?
和 做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗？

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɒnt] [peɪ] [ðæt] [ˈdʒentaɪl] [ænd; ənd] [ai] [dɒʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd]
Because **otherwise** **you** **won't** **pay** **that** **Gentile** **and** **I** **don't** **want** **a** **good** - **hearted**
因为 否则 你 惯于 支付 那 外邦人 和 我 不 想 一个 好的 - 心地

[ˈdʒentaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] .
Gentile **to** **think** **that** **Jews** **are** **a** **bad** **lot** .
外邦人 到 思考 那 犹太人 是 一个 坏的 很多 .

因为否则你就不会付钱给那个非犹太人，我也不希望一个心地善良的非犹太人认为犹太人是是一群坏人。

[ðæts] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] .
That's **number** **one** .
那就是 数字 一 .

这是第一点。

[ˈnʌmbə(r)] [tuː] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] [ɪz] [ə; eɪ] [hɒg] , [juː; jʊ] [dɒʊnt] [nəʊ] [ˈmaɪə(r)]
Number **two** **is** **this** : **If** **you** **think** **Meyer** **Nodelman** **is** **a** **hog** , **you** **don't** **know** **Meyer**
数字 二 是 这 : 如果 你 思考 迈耶 诺德尔曼 是 一个 猪 , 你 不 知道 迈耶

[noʊdəlmən] .
Nodelman .
诺德尔曼 .

第二点是：如果你认为迈耶·诺德尔曼是个混蛋，那说明你不了解迈耶·诺德尔曼。

[ˈnʌmbə(r)] [θri:] : [ai][ˈrɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ˈjestədeɪ] .
Number three : I rather liked the way you talked yesterday .
数字 三 : 我 相当 喜欢 这 方式 你 谈话 昨天 .

第三：我挺喜欢你昨天说话的方式。

[ai] [sed] [tuː; tə][mar'self] , [sed] [ai] :
I said to myself , said I :
我 说 到 我 , 说 我 :

我对自己说：

- [æŋ; ən][ˈedzukeɪtɪd] [ˈfeləʊ] [hu:] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
' An educated fellow who can talk like that will be all right .
- 一个 受过教育 同伴 WHO 能 讲话 喜欢 那 将要 是 全部 正确的 .

“一个受过良好教育、能这样说话的人，应该没问题。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɪft] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ˈedzukeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dæm] [fuːlz] . -
He ought to be given a lift , for most educated people are damn fools . '
他 应该 到 是 给定 一个 举起 , 为了 最多 受过教育 人们 是 该死 傻瓜 . -

应该有人送他一程，因为大多数受过教育的人都是十足的傻瓜。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Well , I'll tell you what I am willing to do for you .
出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 是 愿意的 到 做 为了 你 .

好吧，我告诉你我愿意为你做什么。

[aɪl] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɡʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [deɪz] , [bʌt; bət]
I'll get you the goods for that order of yours , not for thirty days , but
患病的 得到 你 这 商品 为了 那 命令 的 你的 , 不是 为了 三十 天 , 但
[fɔː(r); fə(r)][ˈsɪksti] .
for sixty .
为了 六十 .

我会尽快把您订购的货物送到您手中，不是三十天，而是六十天。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[naʊ] [ɪz] [noʊdəlmən] [ə; eɪ][hɒɡ][ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?
Now is Nodelman a hog or is he not ?
现在 是 诺德尔曼 一个 猪 或者 是 他 不是 ?

诺德尔曼到底是不是个贪婪的人？

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][faː(r)][æz; əz][ai][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .
But that's as far as I am willing to go .
但 那就是 作为 远的 作为 我 是 愿意的 到 去 .

但我只能做到这样了。

[ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɡʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [θɜːd] [ˈævənjuː] [ˈɔːdə(r)] .
I can only get you the goods for that Third Avenue order .
我 能 仅有的 得到 你 这 商品 为了 那 第三 大街 命令 .

我只能帮你拿到第三大道那笔订单的货物。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skreɪp] ,
But that won't be enough to help you out of your scrape ,
但 那 惯于 是 足够的 到 帮助 你 出去 的 你的 刮 ,

但这不足以帮你摆脱困境。

[nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [gʊd] [ˈdʒentəl][ɒn] [taɪm] .
not enough for you to pay that good Gentile on time .
不是 足够的 为了 你 到 支付 那 好的 外邦人 在 时间 .

这不足以让你按时支付给那位善良的非犹太人。

" [hi:; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ˈment(ə)] [əˈrɪθmətɪk] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [waɪt] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]
" **He engaged in some mental arithmetic by means of which he reached the**
" 他 已订婚的 在 一些 精神的 算术 经过 方法 的 哪个 他 达到 这
[kənˈklu:ʒn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [fɔ:(r)] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ,
conclusion that I should need an additional four hundred dollars ,
结论 那 我 应该 需要 一个 额外的 四 百 美元 ,
“他进行了一番心算，由此得出结论：我还需要额外400美元。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ʌltɪˈmeɪtəm] :
and he wound up by an ultimatum :
和 他 伤口 向上 经过 一个 最后通牒 :

他最终以最后通牒的方式结束了这一切：

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈfɜ:nɪʃ] [em ˈi:][ðə; ði] [gʊdz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [prəˈdju:st] [ðæt] [əˈmaʊnt]
he would not furnish me the goods until I had produced that amount
他 会 不是 提供 我 这 商品 直到 我 有 生产 那 数量

他坚持要等我支付了那笔款项后才会给我货物。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ;
" **Look here , young fellow ,** " **he added** ;
" 看 这里 , 年轻的 同伴 , " 他 额外 ;

“听着，年轻人，”他补充道；

" [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [smɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ðæt] [ˈdʒentəl][ænd; ænd][ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] [tu:; tə]
" **since you were smart enough to get that Gentile and Meyer Nodelman to**
" 自从 你 是 聪明的 足够的 到 得到 那 外邦人 和 迈耶 诺德尔曼 到

[help] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
help you out ,
帮助 你 出去 ,

“既然你足够聪明，能让詹蒂莱和迈耶·诺德尔曼帮你，

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hɑ:d] [dʒɒb] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [teɪk]
it ought not to be a hard job for you to get a third fellow to take
它 应该 不是 到 是 一个 难的 工作 为了 你 到 得到 一个 第三 同伴 到 拿

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .
an interest in you .
一个 兴趣 在 你 .

让第三个人对你感兴趣应该不是什么难事。

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈkredit] [ˈfeɪsɪz] ?
Do you remember what I told you about those credit faces ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 那些 信用 面孔 ?

你还记得我跟你说过那些信用卡头像的事吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [wʌn] . " **I think you have got one** . "
我 思考 你 有 得到 一 . "

我觉得你已经找到一个了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [hɑ:t] , [tu:] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" **I have an honest heart , too ,** " **I said , with a smile**
" 我 有 一个 诚实的 心 , 也 , " 我 说 , 和 一个 微笑

“我也有颗诚实的心，”我笑着说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [aɪ] [kænt] [get] [ˈɪntu:] , [səʊ] [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] .
" **Your heart I can't get into , so I don't know** .
" 你的 心 我 不能 得到 进入 , 所以 我 不 知道 .

“我无法看透你的内心，所以我不知道。”

[si:] ？
See ？
看 ？

看？

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] [ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] .
Maybe there is a rogue hiding there and maybe there isn't .
或许 那里 是 一个 流氓 隐藏 那里 和 或许 那里 不是 .
或许那里藏着一个叛徒，或许没有。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] .
But your face and your talk certainly are all right .
但 你的 脸 和 你的 讲话 当然 是 全部 正确的 .
但你的长相和谈吐确实没问题。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm][mɔ:(r)] [kæʃ] .
They ought to be able to get you some more cash .
他们 应该 到 是 有能力的 到 得到 你 一些 更多的 现金 .
他们应该能帮你弄到更多钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [dɪˈzɜ:v] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [help][ju:; jʊ] [aʊt] , [ˈaɪðə(r)] .
And if they don't , then they don't deserve that I should help you out , either .
和 如果 他们 不 , 然后 他们 不 应得 那 我 应该 帮助 你 出去 , 任何一个 .
如果他们不这样做，那么他们也不配让我帮助你。

[si:] ？
See ？
看 ？

看？

" [hi:; hi] [ˈtʃʌkl] [ɪn] [əˈpri:ʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪlədʒɪzəm]
" He chuckled in appreciation of his own syllogism
" 他 轻笑 在 欣赏 的 他的 自己的 三段论
他轻笑一声，赞赏自己的三段论。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [pi:s] [ɒv; əv][ˈtælmʊd] [ˈri:zənɪŋ] , " [aɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən]
" It's a nice piece of Talmud reasoning , " I complimented him , with an
" 它是 一个 好的 片 的 《塔木德》 推理 , " 我 赞扬 他 , 和 一个
[ɪnθju:ziˈæstɪk] [lɑ:f] .
enthusiastic laugh .
热情的 笑 .
“这是一段精彩的《塔木德》推理，”我笑着称赞道。

" [bʌt; bət] , [ˈsɪəriəsli] , [ˈmɪstə(r)] . [noʊdəlmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [sent] .
" But , seriously , Mr . Nodelman , I shall pay you every cent .
" 但 , 严重地 , 先生 . 诺德尔曼 , 我 将 支付 你 每一个 中心 .
“但是，说真的，诺德尔曼先生，我会一分钱一分货。”

[ju:; jʊ] [rʌŋ] [ˈæbsəlu:tli] [nəʊ][rɪsk] .
You run absolutely no risk .
你 跑步 绝对地 不 风险 .
你完全没有任何风险。

" [aɪ] [ˈpli:dɪd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][grɑ:nt][em ˈi:][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] .
" I pleaded with him to grant me the accommodation unconditionally .
" 我 恳求 和 他 到 授予 我 这 住宿 无条件地 .
我恳求他无条件地给我提供住宿。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][du:; də] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [kæʃ] .
I tried to convince him that I should contrive to do without the additional cash .
我 尝试 到 说服 他 那 我 应该 精心策划 到 做 没有 这 额外的 现金 .
我试图说服他，我应该想办法省下这笔额外的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒbdjərət] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [tʊk] [maɪ] [liːv]

But he was obdurate , and at last I took my leave
但 他 曾是 顽固的 , 和 在 最后的 我 采取 我的 离开

但他态度顽固，最后我只好告辞了。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] !

" Wait a moment !

" 等待 一个 片刻 !

“稍等！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌri] ?

What's your hurry ?

是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [pʊ; əv] [ˈmɪnɪts] [lɒŋɡə(r)] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] ?

Are you afraid you'll be a couple of minutes longer becoming a millionaire ?

是 你 害怕的 你会 是 一个 夫妻 的 分钟 更长 成为 一个 百万富翁 ?

你是不是害怕成为百万富翁的时间会晚几分钟？

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . "

There is something I want to ask you . "

那里 是 某物 我 想 到 问 你 . "

我想问你一件事。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [noʊdəlmən] ? "

" What is it , Mr . Nodelman ? "

" 什么 是 它 , 先生 . 诺德尔曼 ? "

“诺德尔曼先生，什么事？”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] - [fəˈlɒsəfə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɑːtʃli]

" How about your studying to be a doctor - philosopher ? " he asked , archly

" 如何 关于 你的 学习 到 是 一个 医生 - 哲学家 ? " 他 问 , 傲慢的

“你打算攻读哲学博士吗？”他讽刺地问道。

" [əʊ] , [wel] , [wʌn][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [tuː] ,

" Oh , well , one can attend to business and find time for books , too ,

" 哦 , 出色地 , 一 能 出席 到 商业 和 寻找 时间 为了 图书 , 也 ,

“哦，其实一个人既可以忙于工作，也可以抽出时间读书。”

" [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d]

" I answered

" 我 回答

我回答道

[aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈtrænsɜːt] [pʊ; əv][ekspekˈteɪ(ə)nɪz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈægəni] [pʊ; əv]

I came away in a new transport of expectations and in a new agony of

我 来了 离开 在 一个 新的 运输 的 期望 和 在 一个 新的 痛苦 的

[dɪˈspeə(r)][æt; ət] [wʌns] .

despair at once .

绝望 在 一次 .

我带着全新的期待和全新的绝望痛苦离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡreɪtli] [bʊɪd] [ʌp] .

On the whole , however , my spirits were greatly buoyed up .

在 这 所有的 , 然而 , 我的 烈酒 是 非常 振奋 向上 .

但总的来说，我的精神状态大大提升。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pʊ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [noʊdəlmən] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] ,

Encouraged by the result of taking Nodelman into my confidence ,

鼓励 经过 这 结果 的 采取 诺德尔曼 进入 我的 信心 ,

因向诺德尔曼敞开心扉并取得良好结果而备受鼓舞，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [hɑ:t] - [tuː; tə] - [hɑ:t] [tɔ:k] [ɒn] [mæks] [ˈmɑ:rgəlis] ,
I decided to try a similar heart - to - heart talk on Max Margolis ,
我 决定 到 尝试 一个 相似的 心 - 到 - 心 讲话 在 最大限度 玛格丽丝 ,
我决定就马克斯·马戈利斯的问题进行一次类似的推心置腹的谈话,

[ˈbetə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈri:də(r)][æz; əz][ˈmæksɪmə] [mæks] .
better known to the reader as Maximum Max .
更好的 已知 到 这 读者 作为 最大限度 最大限度 .
读者更熟悉的称呼是 Maximum Max。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] .
He had some money .
他 有 一些 钱 .
他有一些钱。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:st] [tu:] [ˈjiəz] ,
I had seen very little of him in the past two years ,
我 有 已见 非常 小的 的 他 在 这 过去的 二 年 ,
过去两年我几乎没见过他。

[ˈhævɪŋ] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] .
having stumbled upon him in the street but two or three times .
拥有 踉跄 之上 他 在 这 街道 但 二 或者 三 时代 .
在街上偶然遇到过他两三次。

[bʌt; bət] [əˈpɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪz] [əˈkeɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [em 'i:][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə] [əˈbaʊt]
But upon each of these occasions he had stopped me and inquired about
但 之上 每个 的 这些 场合 他 有 停止 我 和 询问 关于
[maɪ] [əˈfeəz] [wɪð] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] .
my affairs with genuine interest .
我的 事务 和 真的 兴趣 .
但每次他都会拦住我，真诚地询问我的情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:] .
He was fond of me .
他 曾是 喜爱 的 我 .
他很喜欢我。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
I had no doubt about it .
我 有 不 怀疑 关于 它 .
我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - [neɪtʃəd] .
And he was so good - natured .
和 他 曾是 所以 好的 - 自然 .
他性格非常善良。

[ˈaʊə(r)][lɑ:st] [tʃɑ:ns] ['mi:tɪŋ] [ˈæntɪdeɪtɪd] [maɪ] [nju:] [ˈventʃə(r)] [baɪ][æt; ət] [li:st] [sɪks] [mʌnθs] ,
Our last chance meeting antedated my new venture by at least six months ,
我们的 最后的 机会 会议 早于 我的 新的 风险投资 经过 在 至少 六 几个月 ,
我们上次偶然相遇的时间比我的新事业至少早了六个月。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [eni] [ˈnʊlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and he was not likely to have any knowledge of it .
和 他 曾是 不是 可能 到 有 任何 知识 的 它 .
他不太可能对此知情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɪnˈsɪəli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:]
I felt that he would be sincerely glad to hear of it
我 毛毡 那 他 会 是 真挚地 高兴的 到 听到 的 它
我觉得他听到这个消息一定会非常高兴。

[ænd; ʌnd][ai] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [lɔ:ntʃ] [aɪ 'ti:] .
and I hoped that he would be inclined to help me launch it .
和 我 希望 那 他 会 是 倾斜 到 帮助 我 发射 它 .

我希望他能愿意帮助我启动这个项目。

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] ,
Anyhow , he seemed to be my last resort ,
无论如何 , 他 似乎 到 是 我的 最后的 采取 ,

总之，他似乎是我最后的希望了。

[ænd; ʌnd][ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ai]
and I was determined to make my appeal to him as effective as I
和 我 曾是 决定 到 制作 我的 上诉 到 他 作为 有效的 作为 我
[nju:] [haʊ]
knew how
知道 如何

我决心尽我所能，使我的申诉对他尽可能有效。

[æz; əz][hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:n] [em 'i:] [ˈjæbɪli] [klæd] ,
As he had always seen me shabbily clad ,
作为 他 有 总是 已见 我 破旧地 覆膜 ,

因为他总是看到我衣衫褴褛的样子，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [əʊvə'welɪm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [su:t] [pɒ; əv] [kləʊðz] .
I decided to overwhelm him with a new suit of clothes .
我 决定 到 压倒 他 和 一个 新的 套装 的 衣服 .

我决定送他一套新衣服作为惊喜。

[ai] ['ni:dɪd] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]
I needed one , at any rate
我 需要 一 , 在 任何 速度

无论如何，我都需要一个。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [si:kɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪn'kwɪərɪŋ] , [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊəri] ['fɜ:nɪʃə(r)] - [stɔ:(r)] ,
After some seeking and inquiring , I found him in a Bowery furniture - store ,
后 一些 寻求 和 查询 , 我 成立 他 在 一个 鲍厄里 家具 - 店铺 ,

经过一番寻找和打听，我在鲍厄里街的一家家具店找到了他。

[wʌn] [pɒ; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɔ:lmənt] ['kʌstəməz] .
one of the several places from which he supplied his instalment customers .
一 的 这 一些 地方 从 哪个 他 供应 他的 分期付款 顾客 .

这是他向分期付款客户供货的几个地点之一。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [ə'klɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:niŋ]
It was about 10 o'clock in the morning
它 曾是 关于 - 点钟 在 这 早晨

当时大约是上午十点。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [mæks] , " [ai] [sed] .
" There is something I want to consult you about , Max , " I said .
" 那里 是 某物 我 想 到 咨询 你 关于 , 最大限度 , " 我 说 .

“我想请教你一件事，马克斯，”我说。

" ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:flɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [em 'i:] .
" Something awfully important to me .
" 某物 非常 重要的 到 我 .

“对我来说非常重要的事情。”

[jʊr; jər] [ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ai] [nəʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [em 'i:][ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ai][kæn; kən] [kən'faɪd]
You're the only man I know who could advise me and in whom I can confide
你是 这 仅有的 男人 我 知道 WHO 可以 建议 我 和 在 谁 我 能 信任
,
.
.

你是我认识的唯一一个能给我建议、我能向你倾诉的人。

" [ai] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pli'keɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'tɪməsi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
" **I added , with an implication of great intimacy and affection .**
" 我 额外 , 和 一个 含义 的 伟大的 亲密关系 和 感情 .
我补充道，语气中充满了亲密和爱意。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ski:m] , [mæks] .
" **It's a business scheme , Max .**
" 它是 一个 商业 方案 , 最大限度 .
“这是个商业计划，马克斯。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .
I have a chance to make lots of money .
我 有 一个 机会 到 制作 很多 的 钱 .
我有机会赚很多钱。

" [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [stɔ:(r)] ,
" **The conversation was held in a dusky passage of the labyrinthine store ,**
" 这 对话 曾是 握住 在 一个 昏暗 通道 的 这 迷宫般的 店铺 ,
谈话是在这家迷宫般商店昏暗的走廊里进行的。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [leɪn] [ˈrʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ˈbærɪkeɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]
a narrow lane running between two barricades of furniture
一个 狭窄的 车道 跑步 之间 二 路障 的 家具
一条狭窄的小巷，位于两道家具路障之间。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What is that ?**
" 什么 是 那 ?
那是什么？

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ski:m] ?
A business scheme ?
一个 商业 方案 ?
商业计划？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk]
" **he asked , in a preoccupied tone of voice and straining his eyes to look**
" 他 问 , 在 一个 心事重重 语气 的 嗓音 和 紧张 他的 眼睛 到 看
[em 'i:][ˈəʊvə(r)] .
me over .
我 超过 .

“他心不在焉地问道，眼睛眯成一条缝，上下打量着我。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [drest] [ʌp] , [ai] [si:] .
" **You are dressed up , I see .**
" 你 是 穿着 向上 , 我 看 .
“看来你今天打扮得很隆重啊。”

[kwait] [ˈprɒspərəs] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
Quite prosperous , aren't you ?
相当 繁荣 , 不是 你 ?
你相当富裕，不是吗？

" [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][maɪ][suːt] [wʌns]
" As we emerged into the glare of the Bowery he scrutinized my suit once
" 作为 我们 出现 进入 这 强光 的 这 鲍厄里 他 仔细审查 我的 套装 一次
[ə'gen] .
again .
再次 .

“当我们走进鲍厄里街耀眼的灯光下时，他又一次仔细打量了我的西装。

[ai] [kweɪl] .
I quailed .
我 畏缩 .

我吓得瑟瑟发抖。

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋli] [njuː] [suːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɛɪt(ə)]
I now felt that to have come in such a screamingly new suit was a fatal
我 现在 毛毡 那 到 有 来 在 这样的 一个 尖叫着 新的 套装 曾是 一个 致命的
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

我现在觉得，穿着一身崭新的西装来是个致命的错误。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] ['æliːk] .
I cursed myself for an idiot of a smart Aleck .
我 被诅咒的 我 为了 一个 笨蛋 的 一个 聪明的 阿莱克 .

我暗骂自己是个自作聪明的蠢货。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kɔːdi'æləti] [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'gen] .
But he spoke to me with his usual cordiality and my spirits rose again .
但 他 辐 到 我 和 他的 通常 亲切 和 我的 烈酒 玫瑰 再次 .

但他一如既往地热情友好地和我交谈，我的心情又好了起来。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ,
However , he seemed to be busy ,
然而 , 他 似乎 到 是 忙碌的 ,

然而，他看起来很忙。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][set][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [em 'iː][æt; ət] ['leɪʒə(r)] .
and so I asked him to set an hour when he could see me at leisure .
和 所以 我 问 他 到 放 一个 小时 什么时候 他 可以 看 我 在 闲暇 .

于是我请他约个时间，在他有空的时候见我。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] .
We made an appointment for 3 o'clock in the afternoon .
我们 制成 一个 预约 为了 3 点钟 在 这 下午 .

我们约好下午三点见面。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['fɜːnɪtʃə(r)] - [stɔː(r)] ; [bʌt; bət][ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːt] ,
I was to meet him at the same furniture - store ; but upon second thought ,
我 曾是 到 见面 他 在 这 相同的 家具 - 店铺 ; 但 之上 第二 想法 ,

我原本要和他在同一家家具店见面；但转念一想，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [njuː] [kləʊðz] , [hiː; hi] [sed] , ['dʒəʊviəlɪ] : " [waɪ] ,
and with another glance at my new clothes , he said , jovially : " Why ,
和 和 其他 瞥一眼 在 我的 新的 衣服 , 他 说 , 兴高采烈地 : " 为什么 ,

他又瞥了一眼我的新衣服，兴高采烈地说：“为什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪgd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɒnək] !
you are rigged out like a regular monarch !
你 是 作弊 出去 喜欢 一个 常规的 君主 !

你简直就像个真正的君主！

[ˌaɪˈtiː][ɪz][kwaɪt][æən; ən][ˈbɒnə(r)][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][haʊs] .

It is quite an honor to invite you to the house .
它 是 相当 一个 荣誉 到 邀请 你 到 这 房子 .

能邀请您来我家做客，我感到非常荣幸。

[kʌm][ʌp], [wɪl][juː; jʊ] ?

Come up , will you ?
来 向上 , 将要 你 ?

上来吧？

[ænd; ənd], [æz; əz][aɪ][wʊənt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][mi:t][juː; jʊ], [juː; jʊ][kæn; kən][meɪk][aɪˈtiː]

And , as I won't have to go out to meet you , you can make it
和 , 作为 我 惯于 有 到 去 出去 到 见面 你 , 你 能 制作 它

[tuːˈtuː][əˈklɔːk] ,

2 o'clock ,
2 点钟 ,

而且，因为我不用出门见你，所以你可以定在两点钟。

[ɔː(r)][hɑːf][pɑːst] .

or half past .
或者 一半 过去的 .

或者过了半点。

" [ˈtʃæptə(r)][aɪˈaɪ]

" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[mæks][ˈɒkjupaɪd][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)][ɒv; əv][æən; ən][əʊld][ˈpraɪvət][haʊs][ɒn][ˈhenri][stri:t] ,

MAX occupied the top floor of an old private house on Henry Street ,
最大限度 占领 这 顶部 地面 的 一个 老的 私人的 房子 在 亨利 街道 ,

MAX占据了亨利街一栋老旧私人住宅的顶层。

[ə; eɪ][smɔːl]"[ˈreɪlɹəʊd]"[əˈpɑːtmənt][ɒv; əv][tuː][laːdʒ] , [braɪt][rʊmz; ru:mz] — [ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ] - [ru:m]

a small " railroad " apartment of two large , bright rooms — a living - room
一个 小的 " 铁路 " 公寓 的 二 大的 , 明亮的 房间 — 一个 活的 - 房间

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɪtʃɪn] — [wɪð][tuː][smɔːl] ,

and a kitchen — with two small ,
和 一个 厨房 — 和 二 小的 ,

一套小型“铁路式”公寓，由两个宽敞明亮的房间组成——一个客厅和一个厨房——外加两个小房间。

[dɑːk][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][bɪˈtwiːn][ðəm; ðəm] .

dark bedrooms between them .
黑暗的 卧室 之间 他们 .

他们之间隔着昏暗的卧室。

[ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][wɒz; wəz][ləʊ][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ˈsʌmwɒt][ˈteɪntɪd][wɪð][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][məʊld]

The ceiling was low and the air somewhat tainted with the odor of mold
这 天花板 曾是 低的 和 这 空气 有些 受污染的 和 这 气味 的 模具

[ænd; ənd][ˈdæmpnəs] .

and dampness .
和 潮湿 .

天花板很低，空气中弥漫着一股霉味和潮湿的气息。

[aɪ][faʊnd][mæks][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,

I found Max in the general living - room , which was also a dining - room ,
我 成立 最大限度 在 这 一般的 活的 - 房间 , 哪个 曾是 还 一个 用餐 - 房间 ,

我在起居室（同时也是餐厅）里找到了马克斯。

[ə; eɪ][fæt][bɔɪ][ɒv; əv][θriː][ɒn][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈslendə(r)] ,

a fat boy of three on his lap and a slender ,
一个 胖的 男生 的 三 在 他的 膝 和 一个 苗条 ,

他腿上坐着一个三岁的胖男孩和一个瘦削的男孩，

[peɪl] [gɜ:l] [ɒv; əv] [eɪt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] .
pale girl of eight on a chair close by .
苍白 女孩 的 八 在 一个 椅子 关闭 经过 .

附近椅子上坐着一个八岁左右、脸色苍白的孩子。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ][ˈslendə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪəriəs]
His wife , a slender young woman with a fine white complexion and serious
他的 妻子 , 一个 苗条 年轻的 女士 和 一个 美好的 白色的 肤色 和 严肃的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

他的妻子是一位身材苗条的年轻女子，皮肤白皙细腻，有着一双深邃的黑眼睛。

[wɒz; wəz] [ˈkliəriŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [lʌntʃ] [θɪŋz]
was clearing away the lunch things
曾是 清理 离开 这 午餐 事物

正在收拾午餐用的东西

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rgəˌlɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , " [hi:; hi] [ˌɪntrəˈdʒu:st] [ju:ˈes] .
" **Mrs . Margolis , Mr . Levinsky , " he introduced us** .
" 太太 . 玛格丽丝 , 先生 . 列文斯基 , " 他 介绍 我们 .

“玛格丽丝夫人，列文斯基先生，”他介绍我们认识。

" [ˈpleɪnli] [ˈspi:kɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈwaɪfi] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfrend] [ɒv; əv] [maɪn] .
" **Plainly speaking , this is my wifey and this is a friend of mine** .
" 显然 请讲 , 这 是 我的 老婆 和 这 是 一个 朋友 的 矿 .

“坦白地说，这是我的妻子，这是我的朋友。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **As she was leaving the room for the kitchen he called after her** ,
" 作为 她 曾是 离开 这 房间 为了 这 厨房 他 称为 后 她 ,
“当她离开房间去厨房时，他朝她身后喊道，

" - ! [ˈdɔ:rə] ! [meɪk] [sʌm; səm] [ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Dvorah ! Dora ! make some tea , will you ?**
" - ! 多拉 ! 制作 一些 茶 , 将要 你 ?

“德沃拉！朵拉！你们去泡杯茶好吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈkreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] .
" **She craned her neck and gave him a look of resentment** .
" 她 起重机 她 脖子 和 给予 他 一个 看 的 怨恨 .

她伸长脖子，带着怨恨的神情瞪了他一眼。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It's a good thing you are telling me that , " she said** .
" 它是 一个 好的 事物 你 是 讲述 我 那 , " 她 说 .

“你告诉我这些真是太好了，”她说。

" [ˈʌðəwaɪz] [aɪ] [ˈʃʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][du:; də] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Otherwise I shouldn't know what I have got to do , should I ?**
" 否则 我 不应该 知道 什么 我 有 得到 到 做 , 应该 我 ?

“否则我就不知道自己该做什么了，对吧？ ”

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈveəriəsli] [əˈdrest]
" **When she had disappeared he explained to me that he variously addressed**
" 什么时候 她 有 消失 他 解释 到 我 那 他 各种各样的 已解决
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈɪdɪʃ] [ɔ:(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]
her by the Yiddish or English form of her name
她 经过 这 意第绪语 或者 英语 形式 的 她 姓名

“她失踪后，他向我解释说，他有时用意第绪语称呼她，有时用英语称呼她。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pleɪn] [ˈjɪdɪʃ] [ˈfəʊk] , " [hiː; hi] [ˈdʒenərəlaɪzd] , [gʊd] -
" We are plain Yiddish folk , " he generalized , good - humoredly
" 我们 是 清楚的 意第绪语 民间 , " 他 广义 , 好的 - 幽默地
“我们只是普通的意第绪人,”他幽默地概括道。

[ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgələs] [pleɪst] [ə; eɪ][ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [tiː] [bɪˈfɔː(r)]
A few minutes later , as Mrs . Margolis placed a glass of Russian tea before
一个 很少 分钟 之后 , 作为 太太 . 玛格丽丝 放置 一个 玻璃 的 俄语 茶 前
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
几分钟后, 玛格丽丝夫人把一杯俄罗斯茶放在我面前,

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːk]
he drew her to him and pinched her white cheek
他 画 她 到 他 和 捏 她 白色的 脸颊
“他把她拉到身边, 捏了捏她白皙的脸颊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwaɪfi] , [ləˈvɪnski] ?
" What do you think of my wifey , Levinsky ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 老婆 , 列文斯基 ?
“你觉得我老婆怎么样, 列文斯基? ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] — [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpɒtə] [əˈbaʊt][ðə; ði]
" She smiled — a grave , deprecating smile — and took to pottering about the
" 她 微笑 — 一个 严重 , 弃用 微笑 — 和 采取 到 闲逛 关于 这
[haʊs]
house
房子
她笑了笑——一个严肃而谦卑的笑容——然后开始在房子里闲逛。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəməz] ?
" And what do you think of these little customers ?
" 和 什么 做 你 思考 的 这些 小的 顾客 ?
“你觉得这些小顾客怎么样? ”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .
他继续说道。

" [ˈluːsi] , [ɪɡˈzæmɪn] [ˈmæmə; məˈmɑː][ɪn] [ˈspelɪŋ] .
" Lucy , examine mamma in spelling .
" 露西 , 检查 妈妈 在 拼写 .
“露西, 检查一下拼写中的‘mamma’。”

[kwɪk] ! [ˈdɔːrə] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let] [ləˈvɪnski] [siː] [haʊ] [ˈedʒukertɪd][juː; jʊ]
Quick ! Dora , be a good girl , sit down and let Levinsky see how educated you
快的 ! 多拉 , 是 一个 好的 女孩 , 坐 向下 和 让 列文斯基 看 如何 受过教育 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are :
是 :
快! 朵拉, 乖乖坐下, 让列文斯基看看你有多有学问。

" (" [ˈedʒukertɪd] " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈæksent][ɒn][ðə; ði] " [ə; eɪ] . ") " [wɒt] [duː; də]
" (" Educated " he said in English , with the accent on the " a . ") " What do
" (" 受过教育 " 他 说 在 英语 , 和 这 口音 在 这 " 一个 . ") " 什么 做
[juː; jʊ] [wɒnt] ?
you want ?
你 想 ?
（他用英语说：“受过教育的”, 重音在“a”上。）“你想要什么? ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['sɒftli] .
" **his wife protested , softly** .
" 他的 妻子 抗议 , 轻轻 .

他的妻子轻声抗议道。

" ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn] ['bɪznəs] ,
" **Mr . Levinsky wants to see you on business** ,
" 先生 . 列文斯基 想要 到 看 你 在 商业 ,

“莱文斯基先生想就业务事宜与您见面，

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɒðəɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns]
and here you are bothering him with all sorts of nonsense
和 这里 你 是 烦人 他 和 全部 排序 的 废话

你却在这里用各种无聊的事情来烦他

" [nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" **Never mind his business** .
" 绝不 头脑 他的 商业 .

别管他的事。

[aɪ 'tiː][wʊənt] [rʌn] [ə'wei] .
It won't run away .
它 惯于 跑步 离开 .

它不会逃跑。

[saɪt] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] .
Sit down , I say .
坐 向下 , 我 说 .

“坐下，”我说。

[aɪ 'tiː][wʊənt] [teɪk] [lɒŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

" [ʃiː; ʃɪ] ['jiːldɪd] .
" **She yielded** .
" 她 产生 .

她屈服了。

['kɑːstɪŋ] ['bæʃfl] [saɪd] - ['glɑːnsɪz] [æt; ət]['nəʊbədi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ʃiː; ʃɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['ɒpəzɪt] ['luːsɪ]
Casting bashful side - glances at nobody in particular , she seated herself opposite Lucy
铸件 害羞的 边 - 眼神 在 无人 在 特别的 , 她 坐着 她自己 对面的 露西

她羞涩地侧目看了看，也没特别看向谁，然后在露西对面坐了下来。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf]
" **Well ? " she said , with a little laugh**
" 出色地 ? " 她 说 , 和 一个 小的 笑

“嗯？”她笑着说。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [tuː] ['sɪəriəs] , [ɔːlməʊst]['æŋɡrɪ] .
I thought her eyes looked too serious , almost angry .
我 想法 她 眼睛 看起来 也 严肃的 , 几乎 生气的 .

我觉得她的眼神太严肃了，几乎带着怒意。

" [ɪn'seɪn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **Insane people have eyes of this kind , " I said to myself** .
" 疯狂的 人们 有 眼睛 的 这 种类 , " 我 说 到 我 .

“只有疯子才会有这种眼神，”我心想。

[aɪ][ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [freɪ] , ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] .
I also made a mental note of her clear , fresh , delicate complexion .
我 还 制成 一个 精神的 笔记 的 她 清除 , 新鲜的 , 精美的 肤色 .

我还暗自记下了她清澈、清新、细腻的皮肤。

[ˈlðəwaɪz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ,
Otherwise she did not interest me in the least ,
否则 她 做过 不是 兴趣 我 在 这 至少 ,

除此之外，她丝毫没引起我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmjuːtli] [preɪd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]
and I mutely prayed Heaven to take her out of the room
和 我 默默地 祈祷 天堂 到 拿 她 出去 的 这 房间

我默默地向上帝祈祷，求他把她带出房间。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] - [greɪt] - ?
" How do you spell ' great ' ?
" 如何 做 你 拼写 - 伟大的 - ?

“伟大’怎么拼写？ ”

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd]
" the little girl demanded
" 这 小的 女孩 要求

小女孩要求道

" [dʒiː] - [ɑː(r)] - [iː] - [ə; eɪ] - [tiː] — [greɪt] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" G - r - e - a - t — great , " her mother answered , with a smile
" G - r - e - 一个 - t — 伟大的 , " 她 母亲 回答 , 和 一个 微笑

“太好了——太好了，”她母亲笑着回答。

" [bʊk] ? "
" Book ? "
" 书 ? "

“书？ ”

" [biː] - [əʊ] - [əʊ] - [keɪ] — [bʊk] .
" B - o - o - k — book .
" B - o - o - k — 书 .

“书——书。

[əʊ] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈhɑːdə(r)] [wɜːdz] . "
Oh , give me some harder words . "
哦 , 给 我 一些 更难 字 . "

哦，说点更难听的吧。

" [ˈlɑːftə(r)] . "
" Laughter . "
" 笑声 . "

“笑声。”

" [el] - [ə; eɪ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] - [iː] - [ɑː(r)] — [ˈlɑːftə(r)] . "
" L - a - u - g - h - t - e - r — laughter . "
" L - 一个 - 你 - 克 - h - t - e - r — 笑声 . "

“笑声——笑声。”

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
" Is that correct ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗？

" [ˈmɑːrgəlɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːl] [ˈbiːmɪŋ] .
" Margolis turned to me , all beaming .
" 玛格丽丝 转向 到 我 , 全部 光芒四射 .

“玛格丽丝转向我，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] .
" I wish I could do as much .
" 我 希望 我 可以 做 作为 很多 .

“我希望我能做到那么多。”

[ænd; ʌnd][ˈnəʊbədi][hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈaɪðə(r)] .

And nobody has taught her , either .

和 无人 有 教授 她 , 任何一个 :

而且也没有人教过她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈlɜ:nɪd] [aɪ ˈtiː][ɔ:l][baɪ] [hɜːˈself] .

She has learned it all by herself .

她 有 学习 它 全部 经过 她自己 :

她都是自学的。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈti:tʃə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] .

Little Lucy is the only teacher she ever had .

小的 露西 是 这 仅有的 老师 她 曾经 有 :

小露西是她唯一的老师。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [su:n] [biː; bi] [əˈhed] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

But she will soon be ahead of her .

但 她 将要 很快 是 前方 的 她 :

但她很快就会超越她。

[wʊənt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈluːsi] ? "

Won't she , Lucy ? "

惯于 她 , 露西 ? "

露西, 她不会吗?

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈhed] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:lˈredi] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgəʊlɪs] [sed] , [ˈgeɪli] , [jet]

" I'm afraid I am ahead of her already , " Mrs . Margolis said , gaily , yet

" 我是 害怕的 我 是 前方 的 她 已经 , " 太太 . 玛格丽丝 说 , 兴高采烈地 , 然而

[flʌʃt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt]

flushed with excitement

酡 和 激动

“恐怕我已经领先她一步了,”玛格丽丝太太兴高采烈地说, 脸上却泛起了兴奋的红晕。

" [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] !

" You are not !

" 你 是 不是 !

“你不是!

" [ˈluːsi] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [paʊt]

" Lucy protested , with a good - natured pout

" 露西 抗议 , 和 一个 好的 - 自然 噘

露西嘟着嘴, 带着几分善意地抗议道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [bæd][gɜ:l][juː; jʊ] , " [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈtɔ:t] , [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [saɪd] -

" Shut up , bad girl you , " her mother retorted , again with a bashful side -

" 关闭 向上 , 坏的 女孩 你 , " 她 母亲 反驳 , 再次 和 一个 害羞的 边 -

[glɑ:ns]

glance

瞥一眼

“闭嘴, 你这个坏女孩,”她母亲反驳道, 又一次羞涩地瞥了她一眼。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː; tə][ɔ:(r); jə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] ?

" Is that the way you talk to your mamma ?

" 是 那 这 方式 你 讲话 到 你的 妈妈 ?

你就是这么跟你妈妈说话的吗?

" [mæks] [ɪntəˈvi:nd] .

" Max intervened .

" 最大限度 介入 :

“马克斯介入了。”

" [aɪ] [tɛl] [jɔ:(r); jə(r)] ['ti:tʃə(r)] .
" **I'll tell your teacher** .
" 患病的 告诉 你的 老师 .

我会告诉你的老师。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][tu:; tə][get] [daʊn]
" **I was on pins and needles to be alone with him and to get down**
" 我 曾是 在 别针 和 针 到 是 独自的 和 他 和 到 得到 向下
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt]
to the object of my visit
到 这 目的 的 我的 访问

我如坐针毡，迫不及待地想和他单独相处，并尽快到达我此行的目的所在。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [sed] , ['bru:skli; 'brɒskli] : " [wel] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
Finally he said , brusquely : " Well , we have had enough of that .
最后 他 说 , 粗暴地 : " 出色地 , 我们 有 有 足够的 的 那 .

最后他粗暴地说：“好了，我们已经受够了。”

[li:v] [ju: 'es][ə'ləʊn] , ['dɔ:rə] .
Leave us alone , Dora .
离开 我们 独自的 , 多拉 .

朵拉，别管我们了。

[geɒ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kɪdz] [ə'ləŋ]
Go to the parlor and take the kids along .
去 到 这 客厅 和 拿 这 孩子们 沿着 .

去美容院，带上孩子们。

" [ʃi:; ʃi] [əu'bei]
" **She obeyed**
" 她 服从

她服从了

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ] ['ventʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
When he heard of my venture he was interested .
什么时候 他 听到 的 我的 风险投资 他 曾是 感兴趣的 .

他听说我的创业项目后很感兴趣。

[hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] [wɪð] ['bɔɪstərəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
He often interrupted me with boisterous expressions of admiration for my
他 经常 中断 我 和 喧闹的 表达式 的 钦佩 为了 我的
[ˈsʌbtəfju:dʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][plæn][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
subterfuges as well as for the plan as a whole .
诡计 作为 出色地 作为 为了 这 计划 作为 一个 所有的 .

他经常打断我的话，大声表达对我的计谋以及整个计划的赞赏。

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəsnɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,
With all his boisterousness , however , there was an air of caution about him ,
和 全部 他的 喧闹 , 然而 , 那里 曾是 一个 空气 的 警告 关于 他 ,

尽管他性格外向，但骨子里却透着一股谨慎。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['sentɪd] ['deɪndʒə(r)] .
as if he scented danger .
作为 如果 他 香味 危险 .

仿佛他嗅到了危险的气息。

[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['reɪzɪŋ] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
When I finally said that all depended upon my raising four hundred dollars his face
什么时候 我 最后 说 那 全部 取决于 之上 我的 提高 四 百 美元 他的 脸
[ˈklaʊdɪd]
clouded
阴天

当我最后说一切都取决于我能不能筹到四百美元时，他的脸色阴沉下来。

" [ai] [si:] , [ai] [si:] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪ'streɪndʒmənt] .
" I see , I see , " he murmured , with sudden estrangement .
" 我 看 , 我 看 , " 他 低声说道 , 和 突然 隔阂 .
"我明白了, 我明白了,"他喃喃自语, 语气中突然流露出疏离感。

" [ai] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] [si:] . " I see . " 我 看 . "

我懂了。”

" [dʊʊnt] [lu:z] [ˈkʌrɪdʒ] , " [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
" Don't lose courage , " I said to myself .
" 不 失去 勇气 , " 我 说 到 我 .

“不要失去勇气,”我对自己说。

" [noʊdəlmən] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] .
" Nodelman was exactly like that at first .
" 诺德尔曼 曾是 确切地 喜欢 那 在 第一的 .

“诺德尔曼一开始就是这样。”

[gəʊ] [raɪt] [ə'hed] .
Go right ahead .
去 正确的 前方 .

请便。

" [ai][pɔ:'treɪ, pəu-][maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈprɒspekts] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'lʊərɪŋ] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [geɪv] [mæks]
" I portrayed my business prospects in the most alluring colors and gave Max
" 我 描绘 我的 商业 前景 在 这 最多 诱人 颜色 和 给予 最大限度
[tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] " [ˈsʌmbədi] " [əd'vɑ:nst] [em 'i:][ðə; ði][fɜ:(r)] [ˈhʌndrəd] [d'bləz] [hi:; hi] [wɒd]
to understand that if " somebody " advanced me the four hundred dollars he would
到 理解 那 如果 " 某人 " 先进的 我 这 四 百 美元 他 会
[bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [ˈθɜ:ti] [deɪz] [plʌs] ['eni] [ˈɪntrəst] [hi:; hi] [maɪt] [neɪm]
be sure to get it back in thirty days plus any interest he might name
是 当然 到 得到 它 后退 在 三十 天 加 任何 兴趣 他 可能 姓名

“我用最诱人的色彩描绘了我的商业前景, 并让马克斯明白, 如果有人预付给我400美元, 他肯定能在30天内收回本金, 外加任何他可能产生的利息。”

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ˈterəb(ə)] [ɪf] [ai][hæd; həd][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" It would be terrible if I had to let it all go to pieces on account of
" 它 会 是 糟糕的 如果 我 有 到 让 它 全部 去 到 件 在 帐户 的
[sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
such a thing ,
这样的 一个 事物 ,

“如果因为这种事而让一切分崩离析, 那将是多么糟糕啊。”

" [ai] [kən'klu:dɪd]
" I concluded
" 我 结束

我总结道

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈveri] [ɔ:'kwəd] ['saɪləns] .
There was a moment of very awkward silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 非常 尴尬的 沉默 .

一阵令人尴尬的沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ]
It was broken by
它 曾是 破碎的 经过

它被打破了

[mæks]
Max
最大限度

最大限度

" [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] .
" **It's really too bad** .
" 它是 真的 也 坏的 。

真是太可惜了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ？

你打算怎么做？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈsʌmbədi] - ? "
" **Where can you get such a ' somebody ' ?** "
" 在哪里 能 你 得到 这样的 一个 - 某人 - ？ "

“哪里能找到这样的人？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 。

“我不知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] .
That's why I came to consult you .
那就是 为什么 我 来了 到 咨询 你 。

这就是我来咨询你的原因。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [wei] .
I thought you might suggest some way .
我 想法 你 可能 建议 一些 方式 。

我想你或许能提出一些建议。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd]
It would be a pity if I had to give it all up on account of four hundred
它 会 是 一个 遗憾 如果 我 有 到 给 它 全部向上 在 帐户 的 四 百
[dˈbləʊz] . "
dollars . "
美元 。

如果仅仅因为四百美元就让我放弃一切，那真是太可惜了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第14/32页

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
" **Indeed it would** .
" 的确 它 会 .

确实如此。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['terəb(ə)] .
It would be terrible .
它 会 是 糟糕的 .

那太糟糕了。

[sti:l] , [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪz][nɒt] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [sents] .
Still , four hundred dollars is not four hundred cents .
仍然 , 四 百 美元 是 不是 四 百 分 .

然而，四百美元毕竟不是四百美分。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
I wish I were a rich man .
我 希望 我 是 一个 富有的 男人 .

我希望自己是个有钱人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
I should lend it to you at once .
我 应该 借 它 到 你 在 一次 .

我应该马上借给你。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "
You know I should . "
你 知道 我 应该 . "

你知道我应该这么做。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ju:; jʊ] ['evri] [sent] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [mæks] . "
" **I should pay you every cent of it , Max** . "
" 我 应该 支付 你 每一个 中心 的 它 , 最大限度 . "

“我应该把每一分钱都付给你，麦克斯。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] .
" **You say it as if I had money** .
" 你 说 它 作为 如果 我 有 钱 .

“你说的好像我有钱似的。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] .
You know I have not .
你 知道 我 有 不是 .

你知道我没有。

" [wɒt] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [aɪ][dɪd]
" **What I did know was that he had , and he knew that I did**
" 什么 我 做过 知道 曾是 那 他 有 , 和 他 知道 那 我 做过

“我知道的是他有，他也知道我有。”

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['ænaləɪzɪŋ] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][ænd; ænd] ['ɒfərɪŋ] [em 'i:] [əd'vaɪs] .
He took to analyzing the situation and offering me advice .
他 采取 到 分析 这 情况 和 提供 我 建议 .

他开始分析情况并给我提出建议。

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkaɪndli]

Why not go to that kindly

为什么 不是 去 到 那 亲切地

为什么不去拜访那位好心人呢？

[ˈdʒentail] , [ðə; ði] [kə'mɪ](ə)n [ˈmɜːtʃənt] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'teɪn]

Gentile , the commission merchant , make a clean breast of it , and obtain

外邦人 , 这 委员会 商人 , 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 和 获得

[æn; ən] [ɪk'sten](ə)n [ɒv; əv] [taɪm] ?

an extension of time ?

一个 扩大 的 时间 ?

这位名叫Gentile的佣金商人，坦白交代，争取延期付款？

[waɪ] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmʌni] - [ˈlendə(r)] ?

Why not apply to some money - lender ?

为什么 不是 申请 到 一些 钱 - 贷款机构 ?

为什么不向放贷人借钱呢？

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ə'piːl] [tuː; tə] [nɒdəlmən] ?

Why not make a vigorous appeal to Nodelman ?

为什么 不是 制作 一个 蓬勃 上诉 到 诺德尔曼 ?

为什么不向诺德尔曼提出强有力的申诉呢？

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˈfeləʊ] ,

He seemed to be an obliging fellow ,

他 似乎 到 是 一个 乐于助人 同伴 ,

他看起来是个乐于助人的人。

[səʊ] [ɪf] [ai] [prest] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːdə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [em 'iː] [ðə; ði] [kæʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

so if I pressed him a little harder he might give me the cash as well as

所以 如果 我 按下 他 一个 小的 更难 他 可能 给 我 这 现金 作为 出色地 作为

[ðə; ði] [ɡʊdz]

the goods

这 商品

所以如果我再逼他一把，他或许会把现金和货物都给我。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [riːd]

I was impelled to retort that advice was cheap , and he apparently read

我 曾是 被迫 到 反驳 那 建议 曾是 便宜的 , 和 他 显然 读

[maɪ] [θɔːts]

my thoughts

我的 想法

我不禁反驳说，这种建议很廉价，而他显然看穿了我的心思。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːdə(r)] : " [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [lə'vɪnski] .

Presently he said , with genuine ardor : " I tell you what , Levinsky .

目前 他 说 , 和 真的 热情 : " 我 告诉 你 什么 , 列文斯基 .

他随即满怀热情地说：“我告诉你，列文斯基。”

[waɪ] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ˈlændleɪdi] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒkɪŋ] ?

Why not try to get your old landlady to open her stocking ?

为什么 不是 尝试 到 得到 你的 老的 房东 到 打开 她 袜 ?

为什么不试着让你的老房东太太打开她的袜子呢？

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'iː] ,

From what you have told me ,

从 什么 你 有 讲述 我 ,

根据你告诉我的情况，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði]
she ought not to be a hard nut to crack if you only go about it in the
她 应该 不是 到 是 一个 难的 坚果 到 裂缝 如果 你 仅有的 去 关于 它 在 这
[raɪt] [wei] .
right way .
正确的 方式 :

只要方法得当，她应该不难对付。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈpiːl] [tuː; tə] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [brɪˈtreɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
This suggestion made a certain appeal to me , but I would not betray it .
这 建议 制成 一个 肯定 上诉 到 我 , 但 我 会 不是 背叛 它 :

这个建议很吸引我，但我不会违背它。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈzentfəli] [ˈsaɪlənt]
I continued resentfully silent
我 持续 怨恨地 沉默的

我继续愤恨地沉默着。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ləˈvɪnski] .
" You just try her , Levinsky :
" 你 只是 尝试 她 , 列文斯基 :

“你试试看，列文斯基。”

[ʃɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [dɒləz] , [ɔː(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] . "
She'll let you have the four hundred dollars , or half of it , at least . "
壳 让 你 有 这 四 百 美元 , 或者 一半 的 它 , 在 至少 :

她会把那四百美元给你，或者至少给你一半。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [get] [em ˈiː] [ðə; ði] [gʊdz] ,
" And if she does , her son will refuse to get me the goods ,
" 和 如果 她 做 , 她 儿子 将要 拒绝 到 得到 我 这 商品 ,
“如果她真的这么做了，她儿子就会拒绝把货给我。”

" [aɪ] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [sniə(r)] .
" I remarked , with a sneer .
" 我 评论 , 和 一个 冷笑 :

我冷笑着说道。

" [ˈnʌns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 :

“废话。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,
If you know how to handle her ,
如果 你 知道 如何 到 处理 她 ,

如果你知道如何对付她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði]
she will realize that she must keep her mouth shut until after she gets the
她 将要 意识到 那 她 必须 保持 她 嘴 关闭 直到 后 她 获得 这
[ˈmʌni] [bæk] . "
money back . "
钱 后退 :

她会意识到，在拿回钱之前，她必须保持沉默。

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
" Oh , what's the use ?
" 哦 , 是什么 这 使用 ?

“哦，有什么用呢？ ”

" [ai] [sed] , [ɪm'peɪntli] .
" **I said , impatiently** .
" 我 说 , 不耐烦地 .

我有些不耐烦地说。

" [ai][mʌst; məst][get][ðə; ði] [kæʃ] [æt; ət][wʌns] , [ɔ:(r)][ɔ:l][ɪz] [lɒst] .
" **I must get the cash at once , or all is lost** .
" 我 必须 得到 这 现金 在 一次 , 或者 全部 是 丢失的 .

我必须马上拿到现金, 否则一切都完了。

" [ə'gen] [hi;; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['lendəz] .
" **Again he spoke of money - lenders** .
" 再次 他 辐 的 钱 - 贷款人 .

他又谈到了放高利贷的人。

[hi;; hi] [went] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu;; tə] [æsə'teɪn] [hɪz; ɪz]
He went into details about one of them and offered to ascertain his
他 去 进入 细节 关于 一 的 他们 和 提供 到 探明 他的
[ə'dres] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
address for me .
地址 为了 我 .

他详细介绍了其中一人的情况, 并主动提出帮我查明他的地址。

[hi;; hi] ['eɪdɪdəntli] [felt] ['ɔ:kwəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['i:gə(r)][tu;; tə] [ə'təʊn]
He evidently felt awkward about his part in the matter and eager to atone
他 显然 毛毡 尴尬的 关于 他的 部分 在 这 事情 和 渴望的 到 赎罪
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [wei]
for it in some way
为了 它 在 一些 方式

他显然对自己在这件事中所扮演的角色感到尴尬, 并渴望以某种方式弥补过失。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['ju:zərə(r)] [trʌst] [em 'i:] ? " [ai] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tu;; tə][gəʊ] .
" **Why should a usurer trust me ? " I said , rising to go** .
" 为什么 应该 一个 高利贷者 相信 我 ? " 我 说 , 上升 到 去 .

“放高利贷的人为什么要信任我?”我边说边起身要走。

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌri] ?
What's your hurry ?
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么？

[ɪf] [ðæt] ['mʌni] - ['lendə(r)] [h'ɪəz] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] , [hi;; hi] [meɪ] [trʌst] [ju;; jʊ] .
If that money - lender hears your story , he may trust you .
如果 那 钱 - 贷款机构 听到 你的 故事 , 他 可能 相信 你 .

如果放高利贷的人听了你的故事, 他或许会信任你。

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['feləʊ] , [dʊʊnt][ju;; jʊ] [nəʊ] .
He is a peculiar fellow , don't you know .
他 是 一个 奇特 同伴 , 不 你 知道 .

他是个古怪的人, 你不知道吗?

[wen] [hi;; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsɪ] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][hi;; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn][hɪm] .
When he takes a fancy to a man he is willing to take a chance on him .
什么时候 他 需要 一个 想要 到 一个 男人 他 是 愿意的 到 拿 一个 机会 在 他 .

当他看上一个男人时, 他愿意给他一个机会。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɒd] [bi;; bi][ˈrɑ:ðə(r)] [haɪ] .

Of course , the interest would be rather high .
的 课程 , 这 兴趣 会 是 相当 高的 .

当然，人们的兴趣会相当高。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] , [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈpɒndəɪŋ]
" **He paused abruptly , wrinkled his forehead with an effect of pondering**
" 他 暂停 突然 , 皱 他的 前额 和 一个 影响 的 沉思

[sʌm; səm] [nju:] [ski:m] , [ænd; ənd] [sed] : " [weɪt] .

some new scheme , and said : " Wait .
一些 新的 方案 , 和 说 : " 等待 .

他突然停顿了一下，皱起眉头，似乎在思考什么新计划，然后说道：“等等。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)][plæn] .

I think I have a better plan .
我 思考 我 有 一个 更好的 计划 .

我觉得我有个更好的计划。

[aɪl] [si:] [ɪf] [aɪ][kænt] [get][ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈlendə(r)] .

I'll see if I can't get you the money without a money - lender .
患病的 看 如果 我 不能 得到 你 这 钱 没有 一个 钱 - 贷款机构 .

我看看能不能不用借钱就能帮你弄到钱。

" [wɪð] [ðɪs] [hi;; hi] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [kəʊt]
" **With this he sprang to his feet and had his wife bring him his coat**
" 和 这 他 弹簧 到 他的 脚 和 有 他的 妻子 带来 他 他的 外套

[ænd; ənd][hæt] .

and hat .
和 帽子 .

“说完，他猛地站起身，让妻子拿来外套和帽子。

" [aɪl] [bi;; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] , " [hi;; hi] [sed] .

" I'll be back in less than half an hour , " he said .
" 患病的 是 后退 在 较少的 比 一半 一个 小时 , " 他 说 .

“我不到半小时就回来，”他说。

" - [diə(r)] , [gɪv] [ləˈvɪnski] [sʌm; səm][mɔ:(r)] [ti:] , [wɪl] [ju;; jʊ] ?

" Dvorah dear , give Levinsky some more tea , will you ?
" - 亲爱的 , 给 列文斯基 一些 更多的 茶 , 将要 你 ?

“亲爱的德沃拉，再给列文斯基倒点茶好吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .

I am going out for a few minutes .
我 是 去 出去 为了 一个 很少 分钟 .

我出去一会儿。

[doʊnt] [let] [hɪm][bi;; bi] [ˌdaʊnˈhɑ:trɪd] .

Don't let him be downhearted .
不 让 他 是 消沉 .

别让他灰心丧气。

" [ðen] , [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔ:nɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , [hi;; hi] [sed] , [ˈpleɪfəli] ,

" Then , shaking a finger of warning at me , he said , playfully ,
" 然后 , 摇晃 一个 手指 的 警告 在 我 , 他 说 , 嬉戏地 ,

然后，他摇着手指警告我，开玩笑地说：

" [ˈəʊnli] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ju;; jʊ][doʊnt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !

" Only take care that you don't fall in love with her !
" 仅有的 拿 关心 那 你 不 落下 在 爱 和 她 !

“你只要小心别爱上她就行了！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn]
" And he was gone
" 和 他 曾是 已消失

他走了

" [ɪts] [ɔ:l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" It's all play - acting , " I thought .
" 它是全部 玩 - 表演 , " 我 想法 .

“这都是演戏，”我想。

" [hi:; hi][dʒʌst] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [br'i:ɪv] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" He just wants me to believe he is trying to do something for me .
" 他 只是 想要 我 到 相信 他 是 尝试 到 做 某物 为了 我 .

“他只是想让我相信他是在为我做点什么。”

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" But , of course ,
" 但 , 的 课程 ,

“但是，当然，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [dr'vɔɪd] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
I was not altogether devoid of hope that I was mistaken and that he
我 曾是 不是 共 缺乏 的 希望 那 我 曾是 错误 和 那 他
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪn'siə(r)] ['efət] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
was making a sincere effort to raise a loan for me
曾是 制作 一个 真诚 努力 到 增加 一个 贷款 为了 我

我并非完全没有希望，或许是我弄错了，或许他是真心实意地想帮我筹集贷款。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rgəlɪs] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪ'mi:diətli] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
Mrs . Margolis went into the kitchen immediately her husband departed .
太太 . 玛格丽丝 去 进入 这 厨房 立即地 她 丈夫 已离开 .

玛格丽丝太太丈夫一离开，她就进了厨房。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ti:] [ɒn][ə; eɪ]['sɔ:sə(r)] .
Presently she came back , carrying a glass of tea on a saucer .
目前 她 来了 后退 , 携带 一个 玻璃 的 茶 在 一个 碟子 .

这时她回来了，手里端着一杯茶，茶放在碟子上。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)] [em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [saɪd] - [glɑ:ns] , [brɔ:t] [sʌm; səm] ['kʊkɪz]
She placed it before me with an embarrassed side - glance , brought some cookies
她 放置 它 前 我 和 一个 尴尬的 边 - 瞥一眼 , 带来 一些 曲奇饼
,
,
,

她尴尬地瞥了我一眼，把东西放在我面前，又拿了一些饼干。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
and seated herself at the far end of the table .
和 坐着 她自己 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 .

她坐在了桌子的最远端。

[aɪ] ['ʌtə] [sʌm; səm] [kɒmplɪ'mentri] [,trɪvɪ'æləti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
I uttered some complimentary trivialities about the children
我 说出 一些 免费 琐事 关于 这 孩子们

我说了几句关于孩子们的无关紧要的恭维话。

[wen] [ə; eɪ][mæn][faɪndz] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔ:(r)][ə; eɪ]
When a man finds himself alone with a woman who is neither his wife nor a
什么时候 一个 男人 发现 他自己 独自的 和 一个 女士 WHO 是 两者都不 他的 妻子 也不 一个
[kləʊz] ['relatɪv] ,
close relative ,
关闭 相对的 ,

当一个男人发现自己单独和一个既不是他的妻子也不是近亲的女人在一起时，

[bəʊθ] [fi:l] ['ɔ:kwəd] .
both feel awkward .
两个都 感觉 尴尬的 .

两人都感到尴尬。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðei] [hɜ:d] [ə; ei] ['wɪspə(r)] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv]
It is as though they heard a whisper , " There is nobody to watch the two of
它 是 作为 尽管 他们 听到 一个 耳语 , " 那里 是 无人 到 手表 这 二 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

仿佛他们听到一个低语：“没有人会看着你们两个。”

" [sti:l] , [kən'fju:zd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,
" Still , confused as I was ,
" 仍然 , 使困惑 作为 我 曾是 ,

尽管我当时仍然感到困惑，

[ai] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ʌv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['temptɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡri]
I was fully aware of her tempting complexion and found her angry
我 曾是 完全 意识到的 的 她 诱人的 肤色 和 成立 她 生气的
[blæk] [aɪz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] .
black eyes strangely interesting .
黑色的 眼睛 奇怪的 有趣的 .

我完全注意到她诱人的肤色，并且发现她那双愤怒的黑眼睛有着一种奇特的吸引力。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'veə(r)] ,
Upon the whole , however ,
之上 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [meɪd] ['eni] [ə'pi:l] [tu:; tə] [em 'i:] [seɪv] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ji]
I do not think she made any appeal to me save by virtue of the fact that she
我 做 不是 思考 她 制成 任何 上诉 到 我 节省 经过 美德 的 这 事实 那 她
[wɒz; wəz] [ə; ei] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
was a woman and that we were alone .
曾是 一个 女士 和 那 我们 是 独自的 .

我认为她吸引我的唯一原因，仅仅是因为她是女性，而且当时只有我们两个人。

[ai] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
I was tense with the consciousness of that fact , and everything about her
我 曾是 紧张 和 这 意识 的 那 事实 , 和 一切 关于 她
[dɪ'stɜ:bɪd] [em 'i:] .
disturbed me .
不安 我 .

意识到这一点让我感到紧张，她的一切都让我感到不安。

[ʃi:; ji] [wɔ:(r)] [ə; ei] ['neɪvi] - [blu:] ['sʌmə(r)] ['ræpə(r)]
She wore a navy - blue summer wrapper
她 穿着 一个 海军 - 蓝色的 夏天 包装纸

她穿着一件藏蓝色的夏季罩衫。

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [set] [ɒf] [ðə; ði] [sɒft] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
and I noticed the way it set off the soft whiteness of her neck .
和 我 注意到 这 方式 它 放 离开 这 柔软的 白人 的 她 脖子 .

我注意到它衬托出她脖子上柔和的白皙肌肤。

[ai] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [jʌŋɡə] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
I remarked to myself that she looked younger than her husband ,
我 评论 到 我 那 她 看起来 年轻 比 她 丈夫 ,

我心想，她看起来比她丈夫年轻。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] , [pə'hæps] .
that she must be about twenty - eight or thirty , perhaps .
那 她 必须 是 关于 二十 - 八 或者 三十 , 也许 .

她大概二十八岁或三十岁吧。

[maɪ] ['glɑːnsɪz] [ə'pærəntli] [kɔːzd] [hɜː(r); hæ(r)] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
My glances apparently caused her painful embarrassment .
我的 眼神 显然 导致 她 痛苦 尴尬 .

我的目光似乎让她感到非常尴尬。

['faɪnəli] [ʃiː ʃi] [ɡɒt] [ʌp] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Finally she got up again , making a pretense of bustling about the room .
最后 她 得到 向上 再次 , 制作 一个 虚伪 的 繁华 关于 这 房间 .

最后她又起身了，假装在房间里忙碌起来。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] [ʃiː ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgə]
It seemed to me that when she was on her feet she looked younger
它 似乎 到 我 那 什么时候 她 曾是 在 她 脚 她 看起来 年轻
[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd]
than when she was seated
比 什么时候 她 曾是 坐着

我觉得她站着的时候比坐着的时候看起来更年轻。

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ɛnd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [lə'guːbrɪəs] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ,
I asked the boy his name , and he answered in lugubrious , but distinct ,
我 问 这 男生 他的 姓名 , 和 他 回答 在 忧郁的 , 但 清楚的 ,
[æk'sents; æk'sents] : " ['dænjəl] ['mɑːrgəlɪs] . "
accents : " Daniel Margolis . "
口音 : " 丹尼尔 玛格丽丝 : "

我问男孩叫什么名字，他用忧郁但清晰的口音回答说：“丹尼尔·马戈利斯。”

" [hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] , " [aɪ] [sed]
" He speaks like a grown person , " I said
" 他 说话 喜欢 一个 生长 人 , " 我 说

“他说话像个成年人，”我说。

" [ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [wen] [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
" She used to speak like that , too , when she was of his age ,
" 她 用过的 到 说话 喜欢 那 , 也 , 什么时候 她 曾是 的 他的 年龄 ,
" 她小时候也这样说话。"

" [maɪ] ['həʊstəs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] ['dɔːtə(r)]
" my hostess replied , with a glance in the direction of her daughter
" 我的 女主人 回复 , 和 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 她 女儿

“我的女主人回答道，同时瞥了一眼她的女儿。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗？

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['luːsi]
" I said to Lucy
" 我 说 到 露西

我对露西说

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [grɪnd] ['kɔɪli]
The little girl grinned coyly
这 小的 女孩 咧嘴一笑 羞涩地

小女孩羞涩地笑了笑。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈkwɛstʃən] ?
" **Why don't you answer the gentleman's question ?**
" 为什么 不 你 回答 这 绅士的 问题 ？

你为什么 not 回答这位先生的问题呢？

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [riˈbjuːk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **her mother rebuked her , in English .**
" 她 母亲 责备 她 , 在 英语 .
她的母亲用英语斥责了她。

" [ɪts] [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , [ə; eɪ] [frɛnd] [ɒv; əv] [ˈpɑːpəz] .
" **It's Mr . Levinsky , a friend of papa's .**
" 它是 先生 . 列文斯基 , 一个 朋友 的 爸爸的 .
“他是列文斯基先生，爸爸的朋友。”

" [ˈluːsi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [steə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː] .
" **Lucy gave me a long stare and lost all interest in me .**
" 露西 给予 我 一个 长的 盯 和 丢失的全部 兴趣 在 我 .
露西盯着我看了很久，然后就对我失去了兴趣。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː][æt; ət] [ɔːl] ?
" **Don't you like me at all ?**
" 不 你 喜欢 我 在 全部 ？
你一点都不喜欢我吗？

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] ?
Not even a little bit ?
不是 甚至 一个 小的 少量 ？
一点儿也没有？

" [aɪ] [ˈpliːdɪd]
" **I pleaded**
" 我 恳求
我恳求道

[ʃiː; ji] [suːn] [ʌnˈbent] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈplaɪɪŋ] [em ˈiː] [wɪð] [ˈkwɛstʃənz] .
She soon unbent and took to plying me with questions .
她 很快 未弯曲 和 采取 到 合奏 我 和 问题 .
她很快放松下来，开始连珠炮似地问我问题。

[weə(r)] [dɪd][aɪ][lɪv; laɪv] ?
Where did I live ?
在哪里 做过 我 居住 ？
我以前住在哪里？

[wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] " [ˈkʌstəmə(r)] [ˈpedlə(r)] " [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː] ?
Was I a " customer peddler " like her papa ?
曾是 我 一个 " 顾客 小贩 " 喜欢 她 爸爸 ？
我像她爸爸一样是个“兜售商品的商贩”吗？

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?
How long had I been in America ?
如何 长的 有 我 到过 在 美国 ？
我在美国待了多久？

([ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [hˈiːəz] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dʌz]
(**A question which a child of the East Side hears as often as it does**
(一个 问题 哪个 一个 孩子 的 这 东方 边 听到 作为 经常 作为 它 做
[kwˈiːəɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] .)
queries about the weather .)
查询 关于 这 天气 .)
(这个问题在东区的孩子中，听到的频率几乎和询问天气一样高。)

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [spel] ? "

" **Can you spell ?** "

" 能 你 拼写 ? "

你会拼写吗？

" [nəʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

" **No , I answered .**

" 不 , " 我 回答 .

“不,”我回答道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ? "

" **Not at all ?** "

" 不是 在 全部 ? "

“一点也不? ”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ! "

" **Not at all !** "

" 不是 在 全部 ! "

“一点也不! ”

" [eɪm] !

" **Shame !**

" 耻辱 !

“耻辱!

[bʌt; bət][maɪ][pə'pɑ:] [kænt] [spel] , ['naɪðə(r)] . "

But my papa can't spell , neither . "

但 我的 爸爸 不能 拼写 , 两者都不 . "

但我爸爸也不会拼写。

" [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ][bæd][gɜ:l][ju:; jʊ] !

" **Shut up , you bad girl you !**

" 关闭 向上 , 你 坏的 女孩 你 !

“闭嘴，你这个坏女孩! ”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

" **her mother broke in with a laugh .**

" 她 母亲 打破 在 和 一个 笑 .

她母亲突然笑了起来。

" [vɪər] [ju:; jʊ] - [sʌtʃ] ['nɑ:sti] [θɪŋz] ?

" **Vere you lea'n such nasty things ?**

" 维尔 你 - 这样的 可恶的 事物 ?

你竟然学到了这么恶心的东西？

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ?

By your mamma ?

经过 你的 妈妈 ?

你妈妈？

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [θɪŋk] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .

The gentleman will think by your mamma .

这 绅士 将要 思考 经过 你的 妈妈 .

这位绅士会像你妈妈一样思考。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,

" **She delivered her a little lecture in English ,**

" 她 发表 她 一个 小的 演讲 在 英语 ,

她用英语给她上了一堂简短的课，

[ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] " [ˈtiˈeɪt] " [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] " [ɑː(r)] , " [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
taking pains to produce the " th " and the American " r , " though her
采取 疼痛 到 生产 这 " th " 和 这 美国人 " r , " 尽管 她
" [ˈdʌb(ə)ljuː] " [wɜː(r); wə(r)] " [viː] .
" w's " were " v's .
" 的 " 是 " v 的 .

她努力发出“th”和美式英语的“r”音，尽管她的“w”发成了“v”音。

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tiː] [get] [kəʊld] .
" She urged me not to let the tea get cold .
" 她 敦促 我 不是 到 让 这 茶 得到 寒冷的 .

她叮嘱我不要让茶凉了。

[æz; əz][ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ,
As I took hold of the tall , thin ,
作为 我 采取 抓住 的 这 高的 , 薄的 ,

当我抓住那个又高又瘦的家伙时，

[səˈlɪndrɪk(ə)l] [glɑːs] [ai][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˈkɒntents]
cylindrical glass I noted that it was scrupulously clean and that its contents
圆柱体 玻璃 我 著名的 那 它 曾是 一丝不苟地 干净的 和 那 它是 内容
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kliə(r)][ˈkʌlə(r)] .
had a good clear color .
有 一个 好的 清除 颜色 .

我注意到这个圆柱形玻璃杯非常干净，里面的液体颜色清澈。

[ai] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [kept] [ænd; ənd]
I threw a glance around the room and I saw that it was well kept and
我 扔 一个 瞥一眼 大约 这 房间 和 我 锯 那 它 曾是 出色地 保留 和
[ˈtaɪdi]
tidy
整齐的

我环顾了一下房间，发现它整洁干净。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgəlis] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [əˈgen] .
Mrs . Margolis took a seat again .
太太 . 玛格丽丝 采取 一个 座位 再次 .

玛格丽丝夫人又坐了下来。

[ˈluːsi] , [wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʊki] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Lucy , with part of a cookie in her mouth ,
露西 , 和 部分 的 一个 饼干 在 她 嘴 ,

露西嘴里叼着一块饼干，

[stept] [əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
stepped over to her and seated herself on her lap , throwing her
步 超过 到 她 和 坐着 她自己 在 她 膝 , 投掷 她
[ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
arm around her .
手臂 大约 她 .

走到她身边，坐在她腿上，搂住她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
She struck me as the very image of her mother .
她 击 我 作为 这 非常 图像 的 她 母亲 .

她给我的感觉就像是她母亲的翻版。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈkleʊsli] .
Presently , however , I discovered that she resembled her father quite as closely .
目前 , 然而 , 我 发现 那 她 类似 她 父亲 相当 作为 密切 .

然而，后来我发现她长得和她父亲非常相像。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪknəs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] ,
It seemed as though the one likeness lay on the surface of her face ,
它 似乎 作为 尽管 这 一 相似 躺在 这 表面 的 她 脸 ,
仿佛她脸上只有一丝相似之处。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [lu:m] [ʌp][frɒm; frəm] [ˌʌndəˈhi:θ] ,
while the other loomed up from underneath ,
尽管 这 其他 迫近 向上 从 下 ,
而另一只则从下方探出头来。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [dʌz] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
as the reflection of a face does from under the surface of water .
作为 这 反射 的 一个 脸 做 从 在下面 这 表面 的 水 .
就像水面下映出的脸的倒影一样。

[ˈlu:si] [su:n] [ˈwiərið] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][maɪ][saɪd] .
Lucy soon wearied of her mother and walked over to my side .
露西 很快 疲惫 的 她 母亲 和 步行 超过 到 我的 边 .
露西很快就厌倦了她妈妈，走到我身边。

[aɪ][pʊt][hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][maɪ][ləp] .
I put her on my lap .
我 放 她 在 我的 膝 .
我把她抱到腿上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][em ˈi:] [pæt][hɜ:(r); hæ(r)] , [bʌt; bæt][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] .
She would not let me pat her , but she did not mind sitting on my knees .
她 会 不是 让 我 拍 她 , 但 她 做过 不是 头脑 坐着 在 我的 膝盖 .
她不让我摸她，但她不介意坐在我的膝盖上。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspelə(r)] ?
" **Are you a good speller ?**
" 是 你 一个 好的 拼写者 ?
你的拼写能力如何？

" [aɪ] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问
我问

" [aɪ][si: ən] [spel] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:dz] [wi:; wi][get][æt; ət] [sku:l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈseɪdʒli]
" **I c'n spell all the words we get at school , " she answered , sagely**
" 我 c'n 拼写 全部 这 字 我们 得到 在 学校 , " 她 回答 , 睿智地
“我能拼写出学校里学的所有单词,”她老练地回答道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [spel] - [ˈkɜ:n(ə)l] - ? "
" **How do you spell ' colonel ' ? "**
" 如何 做 你 拼写 - 上校 - ? "
“上校”这个词怎么拼？

" [wi:; wi][ˈnevə(r)][gɒt][aɪ ˈti:][æt; ət] [sku:l] .
" **We never got it at school** .
" 我们 绝不 得到 它 在 学校 .
“我们在学校从来没学过。”

[bʌt; bæt][ju:; jʊ][kænt] [spel] [aɪ ˈti: , [ˈaɪðə(r)] . "
But you can't spell it , either . "
但 你 不能 拼写 它 , 任何一个 . "
但你也拼不出来。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt] ?
" **How do you know I can't ?**
" 如何 做 你 知道 我 不能 ?
你怎么知道我不能？

[ˈmerbi] [ai][kæn; kən] .

Maybe I can .
或许 我 能 .

或许我可以。

[wel] , [let][ju: 'es] [teɪk] [æn; ən] ['i:ziə] [wɜ:d] .

Well , let us take an easier word .
出色地 , 让 我们 拿 一个 更轻松 单词 .

好吧，我们换个更简单的词来。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [spel] - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] - ?

How do you spell ' because ' ?
如何 做 你 拼写 - 因为 - ?

“because”怎么拼写？

" [ʃi:; ʃi] [speld] [aɪ 'ti:] [kə'rektli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['pleɪfəli] .

" She spelled it correctly , her mother joining in playfully .
" 她 拼写 它 正确 , 她 母亲 加入 在 嬉戏地 .

“她拼写正确，她妈妈也笑着加入进来。”

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪs]

I gave them other words , addressing myself to both , and they made a race
我 给予 他们 其他 字 , 解决 我 到 两个都 , 和 他们 制成 一个 种族

[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,

of it ,
的 它 ,

我换了些话，同时跟他们俩说话，结果他们就比赛看谁说得准。

[i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hed] [ɒf] [ɔ:(r)] [aʊt'ʃaʊt] [ðə; ði][ʌðə(r)] .

each trying to head off or outshout the other .
每个 尝试 到 头 离开 或者 大声喊 这 其他 .

两人都试图抢在对方前面或盖过对方的声音。

[æɪt; ət][fɜ:st][ˈmɪsɪz] . ['mɑ:rgəɪlɪs][dɪd][səʊ] [wɪð] [feɪnd] ['geɪəti] ,

At first Mrs . Margolis did so with feigned gaiety ,
在 第一的 太太 . 玛格丽丝 做过 所以 和 假装 欢乐 ,

起初，玛格丽丝夫人假装很高兴地这样做了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [su:n] [set][ɪntu:][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]

but her face soon set into a grave look and glowed with excitement
但 她 脸 很快 放 进入 一个 严重 看 和 发光 和 激动

但她的表情很快变得严肃起来，同时又闪烁着兴奋的光芒。

[æɪt; ət][lɑ:st][ai] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [spel] " [kəʊɪ'fɪ(ə)nt] . "

At last I asked them to spell " coefficient . "
在 最后的 我 问 他们 到 拼写 " 系数 . "

最后我让他们拼写“系数”。

" [wi:; wi][ˈnevə(r)][gɒt][aɪ 'ti:][æɪt; ət] [sku:l] , " ['lu:si] [di'mə:]

" We never got it at school , " Lucy demurred
" 我们 绝不 得到 它 在 学校 , " 露西 拒绝

“我们在学校从来没学过，”露西含糊其辞地说。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['mɑ:rgəɪlɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

" I don't know what it means , " said Mrs . Margolis , with a shrug of her
" 我 不 知道 什么 它 方法 , " 说 太太 . 玛格丽丝 , 和 一个 耸肩 的 她

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders .
肩膀 .

“我不知道它是什么意思，”玛格丽丝太太耸了耸肩说道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌmæθə'mætiks] , [ɪn] [haɪ] ['fɪgjər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['jɪdiʃ]
" It means something in mathematics , in high figuring , " I explained in Yiddish
" 它 方法 某物 在 数学 , 在 高的 计算 , " 我 解释 在 意第绪语
"这在数学中, 在高阶运算中, 是有含义的,"我用意第绪语解释道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rgəlɪs] [ˌrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wʌns] [mɔ:(r)]
Mrs . Margolis shrugged her shoulders once more
太太 . 玛格丽丝 耸了耸肩 她 肩膀 一次 更多的
玛格丽丝夫人再次耸了耸肩。

[aɪ] [ɑ:skt] ['lu:si] [tu:; tə][traɪ][,em 'i:] [ɪn] ['speliŋ] .
I asked Lucy to try me in spelling .
我 问 露西 到 尝试 我 在 拼写 .
我让露西考考我的拼写。

[ʃi:; ji] [dɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [səʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] : " [əʊ] , [ju:; jʊ] ['laɪə(r)] [ju:; jʊ] !
She did and I acquitted myself so well that she exclaimed : " Oh , you liar you !
她 做过 和 我 无罪释放 我 所以 出色地 那 她 惊呼 : " 哦 , 你 说谎者 你 !
她照做了, 而我表现得非常好, 以至于她惊呼: “哦, 你这个骗子! ”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spel] ?
Why did you say you didn't know how to spell ?
为什么 做过 你 说 你 没有 知道 如何 到 拼写 ?
你为什么说你不会拼写?

" [wʌns] [mɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [tɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz]
" Once more her mother took her to task for her manners
" 一次 更多的 她 母亲 采取 她 到 任务 为了 她 礼仪
她母亲又一次因为她的举止而责备了她。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [veɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
" Is that the way to talk to a gentleman ?
" 是 那 这 way 到 讲话 到 一个 绅士 ?
“这就是和绅士说话的方式吗? ”

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !
耻辱!

[vɪər] [ju:; jʊ] - [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪɡ] ?
Vere you lea'n up to be such a pig ?
维尔 你 - 向上 到 是 这样的 一个 猪 ?
你从小就这么卑鄙无耻吗?

[nɒt] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] !
Not by your mamma !
不是 经过 你的 妈妈 !
不是你妈妈干的!

" [wen] [mæks] [keɪm] [bæk] ['lu:si] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [spel] " [ˈɔ:f(ə)l] [gʊd] .
" When Max came back Lucy hastened to inform him that I could spell " awful good .
" 什么时候最大限度 来了 后退 露西 加快 到 通知 他 那 我 可以 拼写 " 可怕 好的 .
“当马克斯回来时, 露西赶紧告诉他, 我可以拼写‘非常好’。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['jɪdiʃ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['feləʊ] ,
" To which he replied in Yiddish that he knew I was a smart fellow ,
" 到 哪个 他 回复 在 意第绪语 那 他 知道 我 曾是 一个 聪明的 同伴 ,
“他用意第绪语回答说, 他知道我是个聪明人。”

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] " ['evriθɪŋ] ,
that I could read and write " everything ,
那 我 可以 读 和 写 " 一切 ,
我可以读写“所有东西”,

" [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['stʌdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
" **and that I had studied to go to college and** " **to be a doctor** ,
" 和 那 我 有 研究 到 去 到 大学 和 " 到 是 一个 医生 ,
"而且我曾努力学习, 准备上大学, 成为一名医生,

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
a lawyer , or anything .
一个 律师 , 或者 任何事物 .

律师, 或者其他任何东西。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [em 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['bæʃfl] [saɪd] - ['glɑːnsɪz] .
" **His wife looked me over with bashful side - glances** .
" 他的 妻子 看起来 我 超过 和 害羞的 边 - 眼神 .

他的妻子羞涩地侧目打量了我一番。

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Really ? " she said** .
" 真的 ? " 她 说 .

“真的吗? ”她问道。

[mæks] [təʊld][em 'iː][ə; eɪ] [leɪm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][em 'iː] [nəʊ]
Max told me a lame story about his errand and promised to let me know
最大限度 讲述 我 一个 瘸 故事 关于 他的 差事 和 承诺 到 让 我 知道
[ðə; ði] " ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
the " final result .
这 " 最终的 结果 .

马克斯给我编了个蹩脚的故事, 说他要去做事, 并承诺会告诉我“最终结果”。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [pʊ; əv]
" **It was clearer than ever to me that he was making a fool of**
" 它 曾是 更清晰 比 曾经 到 我 那 他 曾是 制作 一个 傻子 的
[em 'iː] .
me :
我 :

“我比以往任何时候都更加清楚地意识到, 他是在愚弄我。”

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wen] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['melədi] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː][ɪts] [ɪ'fekt]
WHEN I hear a new melody and it makes an appeal to me its effect
什么时候 我 听到 一个 新的 旋律 和 它 制作 一个 上诉 到 我 它是 影响
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [lɑːsts] ['əʊnli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hɪə(r)][aɪ 'tiː] ,
usually lasts only as long as I hear it ,
通常 持续时间 仅有的 作为 长的 作为 我 听到 它 ,

当我听到一段新的旋律并被它吸引时, 这种效果通常只会在我听到它的那段时间里持续。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][[ʊə(r)][tuː; tə] [ˈriːə'sɜːt] [ɪt'self] ['leɪtə(r)][pɒn] .
but it is almost sure to reassert itself later on .
但 它 是 几乎 当然 到 重申 本身 之后 在 :

但它几乎肯定会在以后再次出现。

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [θɪŋk] [pʊ; əv][aɪ 'tiː]['djʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,
I scarcely ever think of it during the first two , three , or four days ,
我 几乎 曾经 思考 的 它 期间 这 第一的 二 , 三 , 或者 四 天 ,
头两三天, 我几乎从没想过这件事。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːl][pʊ; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
but then , all of a sudden ,
但 然后 , 全部 的 一个 突然 ,

但是, 突然之间,

[aɪˈti:] [wɪl] [pɒp] [ʌp][ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd] [hɔ:nt] [emˈi:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
it will pop up in my brain and haunt me a few days in succession ,
它 将要 流行音乐向上 在 我的 脑 和 出没 我 一个 很少 天 在 演替 ,
它会突然出现在我的脑海里, 连续几天都让我耿耿于怀。

[ˈhʌmɪŋ] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈnæɡɪŋ] [emˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
humming itself and nagging me like a living thing .
哼唱 本身 和 唠叨 我 喜欢 一个 活的 事物 :
它哼着歌, 像个活物一样烦扰着我。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][emˈi:] [wɪð] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rgəlɪs] .
This was precisely what happened to me with regard to Mrs . Margolis .
这 曾是 恰恰 什么 发生 到 我 和 看待 到 太太 : 玛格丽丝 :
我与玛格丽丝夫人之间也发生了同样的事情。

[ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [aɪ][ˈnevə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
During the first two days after I left her house I never gave her a
期间 这 第一的 二 天 后 我 左边 她 房子 我 绝不 给予 她 一个
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
离开她家后的头两天, 我根本没想起她。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ] [saɪd] - [ˈɡlɑ:nsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [lu:m] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd]
but on the third her shy side - glances suddenly loomed up in my mind and
但 在 这 第三 她 害羞的 边 - 眼神 突然 迫近 向上 在 我的 头脑 和
[wʊd] [nɒt] [li:v] [aɪˈti:] .
would not leave it :
会 不是 离开 它 :
但到了第三天, 她羞涩的侧目突然浮现在我的脑海中, 挥之不去。

[dʒʌst][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] , [ˈsɪəriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃaɪ] [lʊks] [ɒv; əv] [ðeəz] [ˈɡli:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Just her black , serious eyes and those shy looks of theirs gleaming out of
只是 她 黑色的 , 严肃的 眼睛 和 那些 害羞的 看起来 的 他们的 闪闪发光 出去 的
[ə; eɪ] [waɪt] ,
a white ,
一个 白色的 ,
只有她那双乌黑而严肃的眼睛, 以及他们从白色背景下闪烁的羞涩神情,

[ˈstraɪkɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [kəmˈplek(ə)n] .
strikingly interesting complexion .
引人注目 有趣的 肤色 :
肤色非常独特。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][blɜ:(r)][ɪn][maɪ] [ˈmeməri]
Her face in general was a mere blur in my memory
她 脸 在 一般的 曾是 一个 仅仅 模糊 在 我的 记忆
她的脸在我记忆中只是一片模糊。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈrækɪŋ] [maɪ][breɪn][ˈəʊvə(r)][maɪ] [əˈfeəz] .
I was incessantly racking my brain over my affairs .
我 曾是 不已 货架 我的 脑 超过 我的 事务 :
我一直在为我的事情绞尽脑汁。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] [aɪ]
I was so low - spirited and worried that I was unconscious of the food I
我 曾是 所以 低的 - 精神抖擞 和 担心 那 我 曾是 无意识 的 这 食物 我
[et; eɪt][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑ:st] ,
ate or of the streets through which I passed ,
吃 或者 的 这 街道 通过 哪个 我 通过了 ,
我当时情绪低落, 忧心忡忡, 以至于对吃的东西和走过的街道都毫无意识。

[jet] [h3:(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [dɑ:tiŋ] [ɪmˈbærəst] [ˈglɑ:nsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] [ɒv; əv]
yet her manner of darting embarrassed glances out of the corner of
然而 她 方式 的 飞镖 尴尬的 眼神 出去 的 这 角落 的
[h3:(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [h3:(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [w3:(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈæbsənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
her eye and her complexion were never absent from my mind .
她 眼睛 和 她 肤色 是 绝不 缺席的 从 我的 头脑 .
然而，她时不时用眼角瞥出的尴尬眼神和她的脸色，却始终萦绕在我的脑海中。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ˈsi:ɪŋ] [h3:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .
I felt like seeing her once more .
我 毛毡 喜欢 看到 她 一次 更多的 .

我想再见她一面。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət] [h3:(r); hə(r)] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
However , the prospect of calling at her house was now anything but
然而 , 这 前景 的 呼叫 在 她 房子 曾是 现在 任何事物 但
[əˈlʊərɪŋ] .
alluring .
诱人 .

然而，现在去她家拜访这件事却丝毫没有吸引力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði] [əˈnɔɪd] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [h3:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [rɪˈsi:v] [em ˈi:]
I could almost see the annoyed air with which her husband would receive me
我 可以 几乎 看 这 恼怒 空气 和 哪个 她 丈夫 会 收到 我

我几乎能想象出她丈夫会用怎样的不悦来迎接我。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [tu:] [ˈju:zərə(r)] [ænd; ənd] [begd] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [grɑ:nt] [em ˈi:] [ðə; ði] [ləʊn] ,
I sought out two usurers and begged each of them to grant me the loan ,
我 寻求 出去 二 高利贷者 和 乞求 每个 的 他们 到 授予 我 这 贷款 ,

我找到了两个高利贷者，恳求他们分别借钱给我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʌnˈji:ldɪŋli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [mɔ:(r)] [səbˈstænj(ə)l] [sɪˈkjʊərəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [beə(r)] [ˈstɔ:ri] [ɔ:(r)]
but they unyieldingly insisted on more substantial security than the bare story or
但 他们 毫不妥协 坚持 在 更多的 重大的 安全 比 这 裸 故事 或者

[maɪ] [ˈventʃə(r)] .
my venture .
我的 风险投资 .

但他们坚持要求提供比我讲述的故事或我的冒险经历更实质性的保障。

[aɪ] [meɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈefəts] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I made other efforts to raise the money .
我 制成 其他 努力 到 增加 这 钱 .

我曾尝试其他方式筹集资金。

[aɪ] [əpɹəʊtʃt] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] , [ɪnˈklu:diŋ] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmju:zɪk] - [stɔ:(r)] .
I approached several people , including the proprietor of the little music - store .
我 接近 一些 人们 , 包括 这 业主 的 这 小的 音乐 - 店铺 .

我询问了好几个人，包括那家小音乐商店的老板。

[ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈpɜ:pəs]
All to no purpose
全部 到 不 目的

一切都毫无意义

[wʌn] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] [deɪz] [ˌɑ:ftə(r)] [maɪ] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] - - ,
One afternoon , eight or ten days after my call at the Margolises ' ,
一 下午 , 八 或者 十 天 后 我的 称呼 在 这 - - ,

一天下午，大约在我拜访马戈利斯家八到十天后，

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] " [ˈfæktri; ˈfæktəri] " [ai] [faʊnd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊzd] [ˈenvələʊp]
when I came to my " factory " I found under the door a closed envelope
什么时候 我 来了 到 我的 " 工厂 " 我 成立 在下面 这 门 一个 关闭 信封
[ˈbeəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwestən] [fɜːm] .
bearing the name of that Western firm .
轴承 这 姓名 的 那 西 公司 .

当我来到我的“工厂”时，我发现门下有一个密封的信封，上面写着那家西方公司的名字。

[ˈaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn̩] [ˈletə(r)] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [fʊl] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪl] .
It contained a typewritten letter and a check in full payment of my bill .
它 包含 一个 打字稿 信 和 一个 查看 在 满的 支付 的 我的 账单 .
[ˈbɪːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːkjələ(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːm] [hæd; həd] [biːn] [riˈɔːgənəɪzd] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv]
Also a circular explaining that the firm had been reorganized with plenty of
还 一个 圆 解释 那 这 公司 有 到过 重组 和 很多 的
[ˈkæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

还有一份通告解释说，该公司已重组，并拥有充足的资金。

[ænd; ʌnd] [ˈneɪmɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [njuː] [dəˈrektər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
and naming as one of its new directors a man who , from the tone of
和 命名 作为 一 的 它是 新的 导演 一个 男人 WHO , 从 这 语气 的
[ðə; ði] [ˈsɜːkjələ(r)] ,
the circular ,
这 圆 ,

并任命了一位从通告语气来看颇为古怪的男子担任新董事之一，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪˈnæns(ə)l] [wɜːld]
seemed to be of high standing in the financial world
似乎 到 是 的 高的 常设 在 这 金融的 世界
[ˈfɪnənsiəl] [wɜːld]
他在金融界似乎地位很高。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .
My head was in a whirl .
我的 头 曾是 在 一个 旋转 .

我当时脑子一片混乱。

[ðə; ði] [ˈdesələt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsəʊɪŋ] - [məˈʃiːnz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [ʃɒp] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
The desolate - looking sewing - machines of my deserted shop seemed to have
这 荒凉 - 寻找 缝纫 - 机器 的 我的 荒凉的 店铺 似乎 到 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtən] [ʌp] .
suddenly brightened up .
突然 明亮 向上 .

我那间空荡荡的店铺里，那些看起来黯然失色的缝纫机，似乎突然间都亮了起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃek] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] .
I looked at the check again and again .
我 看起来 在 这 查看 再次 和 再次 .
[ˈɪvən] [wɜːld]
我反复查看了那张支票。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒn] [ˈaɪ ˈtiː] [ˈlɪtərəli] [ˈstæɡəd] [em ˈiː] .
The figure on it literally staggered me .
这 数字 在 它 字面上地 交错 我 .

上面的数字着实让我震惊了。

[ˈaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl]
It seemed to be part of a fairy tale
它 似乎 到 是 部分 的 一个 仙女 故事
[ˈɪvən] [wɜːld]
这仿佛是童话故事的一部分。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [ˈɒfɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
I rushed over to Nodelman's office , but found him gone for the day .
我 匆忙 超过 到 - 办公室 , 但 成立 他 已消失 为了 这 天 .
我赶紧跑到诺德尔曼的办公室，却发现他已经下班了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [bɒn][maɪ][ˈprəʊgræm][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][glæd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪkɪnz]
The next thing on my program was to carry the glad news to the Chaikins
这 下一个 事物 在 我的 程序 曾是 到 携带 这 高兴的 消息 到 这 柴金斯
[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɪð] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)] .
and to discuss plans for the immediate future with my partner .
和 到 讨论 计划 为了 这 即时 未来 和 我的 伙伴 .
接下来，我的任务是把这个好消息告诉柴金一家，并与我的伴侣讨论近期计划。

[bʌt; bət] [tʃaɪkɪn] [ˈnevə(r)] [keɪm] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)][ˈsevn] .
But Chaikin never came home before 7 .
但 柴金 绝不 来了 家 前 7 .
但柴金从没在7点前回家过。

[səʊ][aɪ][fɜːst] [drɒpt] [ɪn][bɒn][ðə; ði] - [tuː; tə] [flæʃ] [maɪ] [tʃek] [ɪn] [mæks] [feɪs] [ænd; ənd] ,
So I first dropped in on the Margolises to flash my check in Max's face and ,
所以 我 第一的 掉落 在 在 这 - 到 闪光 我的 查看 在 马克斯的 脸 和 ,
所以我先是去了马戈利斯家，在马克斯面前炫耀了一下我的支票，然后，

[ɪnɪˈdent(ə)li] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf]
incidentally , to see his wife
顺便 , 到 看 他的 妻子
顺便一提，他想见见他的妻子。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈpleɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt] [bɔɪ]
I found him playing with his fat boy
我 成立 他 玩耍 和 他的 胖的 男生
我发现他正和他的胖男孩玩耍。

" [həˈləʊ] , [mæks] !
" **Hello , Max !**
" 你好 , 最大限度 !
“你好，Max！ ”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] !
I have good news !
我 有 好的 消息 !
我有个好消息！

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **I shouted , excitedly .**
" 我 喊叫 , 兴奋地 .
我兴奋地喊道。

[wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [ment] : " [daʊnt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , [mæks] .
Which actually meant : " Don't be uneasy , Max .
哪个 实际上 意思是 : " 不 是 不安 , 最大限度 .
实际意思是：“别担心，麦克斯。”

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [əˈgen] .
I am not going to ask you for a loan again .
我 是 不是 去 到 问 你 为了 一个 贷款 再次 .
我不会再向你借钱了。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃek] [hi:; hi] [sed] , [ʃi:piʃli] : " [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]
" When he had examined the check he said , sheepishly : " Now you are all
" 什么时候 他 有 检查 这 查看 他 说 , 羞怯地 : " 现在 你 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 :

“他查看了支票后，不好意思地说：‘现在你没事了。

[waɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'ləŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [get][aɪ 'ti:] .

Why , something told me all along that you would get it .
为什么 , 某物 讲述 我 全部 沿着 那 你 会 得到 它 :

我早就觉得你会得到它。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn] , [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" His wife came in , apparently from the kitchen .
" 他的 妻子 来了 在 , 显然 从 这 厨房 :

“他的妻子进来了，显然是从厨房进来的。”

[ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] [maɪ] " [gʊd] ['i:vniŋ] " [wið] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [eɪmiə'bɪləti] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʃaɪnəs]
She returned my " Good evening " with free and easy amiability , without any shyness
她 返回 我的 " 好的 晚上 " 和 自由的 和 简单的 和蔼 , 没有 任何 害羞
[ɔ:(r)][saɪd] - ['glɑ:nsɪz] ,
or side - glances ,
或者 边 - 眼神 ,

她以轻松友好的态度回应了我的“晚上好”，没有丝毫羞涩或侧目。

[ænd; ənd] [dɪsə'piəd] [ə'gen] .

and disappeared again .
和 消失 再次 :

然后又消失了。

[aɪ][felt] [ə'nɔɪd] .

I felt annoyed .
我 毛毡 恼怒 :

我感到很恼火。

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][let][em 'i:][teɪk] [ə; eɪ]
I was tempted to call after her to come back and let me take a
我 曾是 受诱惑 到 称呼 后 她 到 来 后退 和 让 我 拿 一个
[gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
good look at her
好的 看 在 她

我真想喊她回来，让我好好看看她。

" [seɪ] , [lə'vɪnski] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)]
" Say , Levinsky , you must have thought I would not trust you for the four
" 说 , 列文斯基 , 你 必须 有 想法 我 会 不是 相信 你 为了 这 四
[ˈhʌndrəd] [d'ɒləz] ,
hundred dollars ,
百 美元 ,

“莱文斯基，你肯定以为我不会相信你，不会把那四百美元交给你吧？”

" [mæks] [sed] .

" Max said .
" 最大限度 说 :

“马克斯说道。”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][fɔ:(r)] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [ʊv; əv] [dɪ'stres] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sent] .

" May I have four hundred days of distress if I have a cent .
" 可能 我 有 四 百 天 的 痛苦 如果 我 有 一个 中心 :

“如果我有一分钱，我愿受苦四百天。”

[wɒt] [fju:] [d'ɒləz] [ai][du:; də][hæv; həv][ɪz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
What few dollars I do have is buried in the business .
什么 很少 美元 我 做 有 是 埋葬 在 这 商业 .
我仅有的那点钱都投到生意里去了。

[səʊ][help][,em 'i:] , [gɒd] !
So help me , God !
所以 帮助 我 , 上帝 !

上帝保佑！

[let] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌstəməz] [stɒp] ['peɪɪŋ] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] ['begɪŋ] .
Let a few of my customers stop paying and I would have to go begging .
让 一个 很少 的 我的 顾客 停止 付费 和 我 会 有 到 去 乞讨 .
如果有几个客户停止付款，我就得去乞讨了。

[ɪts] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ai][,eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
It's the real truth I am telling you .
它是 这 真实的 真相 我 是 讲述 你 .
我告诉你的都是实话。

[ˈɒnɪst] . "
Honest . "
诚实的 . "

诚实的。”

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] , [ˈɔ:kwədli] .
" I know , I know , " I said , awkwardly .
" 我 知道 , 我 知道 , " 我 说 , 尴尬地 .
“我知道，我知道，”我尴尬地说。

" [wel] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃek] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
" Well , it was as if the check had dropped from heaven .
" 出色地 , 它 曾是 作为 如果 这 查看 有 掉落 从 天堂 .
“这简直就像天上掉馅饼一样。”

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[naʊ] [ai][kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][du:; də] [θɪŋz] .
Now I can begin to do things .
现在 我 能 开始 到 做 事物 .
现在我可以开始做事了。

" [ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪn] [fæktz][ɒv; əv][maɪ] ['ventʃə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['blʌstə(r)] .
" I went over the main facts of my venture , this time with a touch of bluster .
" 我 去 超过 这 主要的 事实 的 我的 风险投资 , 这 时间 和 一个 触碰 的 虚张声势 .
“我回顾了我创业的主要情况，这次带了点吹嘘的意味。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [fɑ:(r)] [ɪ'ɛdɪə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]
And he listened with far readier attention and more genuine interest than
和 他 听着 和 远的 准备就绪 注意力 和 更多的 真的 兴趣 比
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
he had done on the previous occasion .
他 有 完毕 在 这 以前的 场合 .
他这次听得比上次更加专注，也更加感兴趣。

[wi:; wi] [dɪ'skʌst] [maɪ][plænz][ænd; ənd][maɪ] ['prospekts] .
We discussed my plans and my prospects .
我们 讨论 我的 计划 和 我的 前景 .
我们讨论了我的计划和前景。

[æ̃t; ə̃t][wʌn] [pɔ̃ɪnt] , [wen] [aɪ] [rɪˈfʌ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestən] [tʃek] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:]
At one point , when I referred to the Western check , he asked to see it
在 一 观点 , 什么时候 我 指 到 这 西 查看 , 他 问 到 看 它
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

有一次, 当我提到那张西联支票时, 他要求再看一下。

[dʒʌst][fʊ:(r); fə(r)] [kjʊriˈɑ:sətiz] [seɪk] ,
just for curiosity's sake ,
只是 为了 好奇心 清酒 ,

纯粹出于好奇,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [lʊk] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and as I watched him look it over I could almost see the change that it
和 作为 我 观看 他 看 它 超过 我 可以 几乎 看 这 改变 那 它
[wɒz; wəz] [prəˈdju:sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtju:d] [təˈwɔ:d] [em ˈi:] .
was producing in his attitude toward me .
曾是 生产 在 他的 态度 朝向 我 .

当我看着他仔细查看时, 我几乎能感觉到他对我的态度发生了变化。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [tu:; tə] [wɒt] [ɪkˈstent][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bɪˈli:vð] [maɪ][ˈstɔ:ri] , [ɪf] [æ̃t; ə̃t]
I do not know to what extent he had previously believed my story , if at
我 做 不是 知道 到 什么 程度 他 有 之前 相信 我的 故事 , 如果 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我不知道他之前在多大程度上相信我的故事, 如果有的话。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][kliə(r)] : [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʃek] [nəʊ] [meɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈri:əl][tu:; tə][hɪm] .
One thing was clear : the magic check now made it all real to him .
一 事物 曾是 清除 : 这 魔法 查看 现在 制成 它 全部真实的 到 他 .

有一件事很明确: 神奇的支票让他意识到这一切都是真的。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [bæk] [ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [si:md]
As he handed me back the strip of paper he gave me a look that seemed
作为 他 递交 我 后退 这 条 的 纸 他 给予 我 一个 看 那 似乎
[tu:; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

他把纸条递还给我时, 看了我一眼, 眼神仿佛在说:

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌmænʃʊˈfæktʃərə(r)] , [ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
" **So you are a manufacturer , you whom I have always known as a**
" 所以 你 是 一个 制造商 , 你 谁 我 有 总是 已知 作为 一个
[ˈmɪzrəbl̩] [ˈrægəməfɪn] .
miserable ragamuffin .
悲惨的 衣衫褴褛的 .

“原来你是个制造商, 而我一直认识的你却是个可怜的流浪汉。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rgəlɪs] [ˌri:əˈpiə] .
" **Mrs . Margolis reappeared** .
" 太太 : 玛格丽丝 再次出现 .

“玛格丽丝夫人再次出现。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [tʃek] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:nd] [sʌm; səm]
Her husband told her of my great check and she returned some
她 丈夫 讲述 她 的 我的 伟大的 查看 和 她 返回 一些
[ˌtrɪvɪˈæləti] .
trivialities .
琐事 .

她丈夫告诉她我开了一张很大的支票, 她就退还了一些无关紧要的东西。

[æz; əz][wi:; wi] [ðʌs] [tʰætɪd] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfemənɪn] [ˈtekstʃə(r)]
As we thus chatted , I made a mental note of the fascinating feminine texture
作为 我们 因此 聊天 , 我 制成 一个 精神的 笔记 的 这 迷人 女性 质地

[ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [fleʃ]
of her flesh
的 她 肉

[hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [steɪ] [tu:; tə] [ˈsʌpə(r)] .
He made me stay to supper .

他 制成 我 停留 到 晚餐 .

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʰɪəri] [rɪˈpa:st] .
It was a cheery repast .

它 曾是 一个 欢快的 餐饮 .

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ: (r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljə(r)] [tu:; tə] [rɪˈspond] [wen] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət]
As though to make amends for his failure to respond when I knocked at

作为 尽管 到 制作 修改 为了 他的 失败 到 回应 什么时候 我 敲门 在

[hɪz; ɪz][dɔ: (r)] ,
his door ,
他的 门 ,

[mæks] [əʊvəˈwelmd] [em ˈi:] [wɪð] [əˈtenʃ(ə)n]
Max overwhelmed me with attention

最大限度 不堪重负 我 和 注意力

[wi:; wi] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈi: tɪŋ] [kəʊld] [ˈsɒrəl] [su: p] , [priˈpeəd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈgetəʊ] [wei] , [wɪð] [kri: m] ,
We were eating cold sorrel soup , prepared in the old Ghetto way , with cream ,

我们 是 吃 寒冷的 酢浆草 汤 , 准备 在 这 老的 贫民窟 方式 , 和 奶油 ,

[ˈbɪts] [ɒv; əv] [bɔɪld] [eg] , [ˈkju: kʌmbə(r)] , [ænd; ænd] [ˈskæljənz]
bits of boiled egg , cucumber , and scallions

比特 的 煮沸 蛋 , 黄瓜 , 和 大葱

[ˈhaʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
" How do you like it ?

" 如何 做 你 喜欢 它 ?

[ˈhaʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
“你喜欢吗？”

[hi:; hi] [ɑ: skt]
" he asked

" 他 问

[dɪˈlɪʃəs] !
" Delicious !

" 可口的 !

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑ: tɪk(ə)] , [tu:] . "
And the genuine article , too . "

和 这 真的 文章 , 也 . "

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑ: tɪk(ə)] , [tu:] . "
而且还是正品。”

" - [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˈɑːtɪk(ə)] - !
" ' **The genuine article** ' !
" - 这 真的 文章 - !

“正品！”

" [hiː; hi] [mɒkt] [emˈiː] .
" **he mocked me** .
" 他 嘲笑 我 .

他嘲笑我。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] [ˈpreɪzɪŋ] [aɪˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [iːt] [aɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ?
" **What's the use praising it when you eat it like a bird ?**
" 是什么 这 使用 赞扬 它 什么时候 你 吃 它 喜欢 一个 鸟 ?

“既然像鸟儿一样把它吃掉，赞美它又有什么用呢？”

[wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈbæʃfl] ?
Are you bashful ?
是 你 害羞的 ?

你害羞吗？

[ˈfaɪə(r)] [əˈweɪ] , [əʊld][mæn] !
Fire away , old man !
火 离开 , 老的 男人 !

开火吧，老头！

" [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ˈkwaɪət] , - ?
" **Then to his wife : " Why do you keep quiet , Dvorah ?**
" 然后 到 他的 妻子 : " 为什么 做 你 保持 安静的 , - ?

然后对他的妻子说：“德沃拉，你为什么保持沉默？”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ? "
Why don't you tell him to eat like a man and not like a bird ? "
为什么 不 你 告诉 他 到 吃 喜欢 一个 男人 和 不是 喜欢 一个 鸟 ? "
你为什么

你不告诉他要像个男人一样吃饭，而不是像只鸟一样吃呢？

" ['meɪbi] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈdʒest] , [dɪˈmjuːəli]
" **Maybe he doesn't care for my cooking , " she jested , demurely**
" 或许 他 不 关心 为了 我的 烹饪 , " 她 玩笑 , 端庄地

“也许他不喜欢我做的饭菜，”她略带羞涩地开玩笑说。

" [waɪ] , [waɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Why , why , " I replied** .
" 为什么 , 为什么 , " 我 回复 .

“为什么，为什么？”我回答道。

" [ðə; ði] [ˈsɒrəl] [suːp] [ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] . "
" **The sorrel soup is fit for a king** . "
" 这 酢浆草 汤 是 合身 为了 一个 国王 . "

“这道酸模汤简直是为国王准备的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] , " [mæks] [kəˈrektɪd] [emˈiː] .
" **You mean for a president , " Max corrected me** .
" 你 意思是 为了 一个 总统 , " 最大限度 已更正 我 .

“你是说总统吧，”马克斯纠正我说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
" **We are in**
" 我们 是 在

我们处于

[ə'merɪkə] , [nɒt] [ɪn] ['jʊərəp] .
" America , not in Europe . "

美国 , 不是 在 欧洲 . "

“美国，不是欧洲。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'hɑːtɪd] [steɪts] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" How do you know the President of the United States would care for a
" 如何 做 你 知道 这 总统 的 这 团结的 各州 会 关心 为了 一个
[pleɪt] [ɒv; əv][kəʊld] ['sɒrəl] [suːp] ? "
plate of cold sorrel soup ? "
盘子 的 寒冷的 酢浆草 汤 ? "

“你怎么知道美国总统会喜欢一盘冷酸模汤呢？”

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] ? "
" And how do you know a king would ? "
" 和 如何 做 你 知道 一个 国王 会 ? "

“你怎么知道国王会这么做呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
" If you care for it ,
" 如果 你 关心 为了 它 ,

“如果你珍惜它，

[aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑːd] , " [ðə; ði] ['həʊstəs] [sed] [tuː; tə][em 'iː]
I am satisfied , " the hostess said to me
我 是 使满意 , " 这 女主人 说 到 我

“我很满意，”女主人对我说。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .
" I certainly do :
" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

[aɪ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [left] [həʊm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
I haven't eaten anything like it since I left home , " I replied
我 还没有 吃 任何事物 喜欢 它 自从 我 左边 家 , " 我 回复

“自从离开家后，我就没吃过这么好吃的东西了，”我回答说。

" [fiːd] [hɪm] [wel] , - .
" Feed him well , Dvorah .
" 喂养 他 出色地 , - .

“德沃拉，好好喂饱他。”

[naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
Now is your chance .
现在 是 你的 机会 .

现在就是你的机会。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
He will soon be a millionaire , don't you know .
他 将要 很快 是 一个 百万富翁 , 不 你 知道 .

他很快就会成为百万富翁，你不知道吗？

[ðen] [hiː; hi][wəʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es] . "
Then he won't bother about calling on poor people like us . "
然后 他 惯于 打扰 关于 呼叫 在 贫穷的 人们 喜欢 我们 . "

这样他就不会费心去帮助我们这些穷人了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['sɒrəl] [suːp] [ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
" But I have said the sorrel soup is fit for a king ,
" 但 我 有 说 这 酢浆草 汤 是合身 为了 一个 国王 ,

但我已经说过，这道酸模汤是国王才能享用的。

ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz] ['meni] [m'li:ənz] , " [ai][,ri:'dʒɔɪn, ri-] .

and a king has many millions , " I rejoined .

和 一个 国王 有 许多 百万 , " 我 重新加入 .

“国王拥有数百万的财富,”我回答道。

" [ai][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] , [prəˈvaɪdɪd] [ˈluːsi] [ænd; ənd] ['dæni] [hæv; həv][nəʊ]

" I shall always be glad to come , provided Lucy and Dannie have no

" 我 将 总是 是 高兴的 到 来 , 假如 露西 和 丹尼 有 不

[əb'dʒekʃ(ə)n] . "

objection . "

异议 . "

“只要露西和丹妮不反对，我总是很乐意来。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəə(r)] [nems] , [dʊənt][juː; jʊ] ?

" You remember their names , don't you ?

" 你 记住 他们的 姓名 , 不 你 ?

你还记得他们的名字，对吧？

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgəɪs] [sed] , ['bi:mɪŋli] .

" Mrs . Margolis said , beamingly .

" 太太 . 玛格丽丝 说 , 笑容满面 .

“玛格丽丝夫人笑容满面地说。”

" [juː; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] . "

" You certainly have a good memory . "

" 你 当然 有 一个 好的 记忆 . "

“你的记忆力真好。”

" [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] ?

" Who else should have one ?

" WHO 别的 应该 有 一 ?

还有谁应该拥有一个？

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʃaɪmd] [ɪn] .

" her husband chimed in .

" 她 丈夫 齐声说道 在 .

她丈夫插话道。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʊz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)]

" I have told you he was going to study to be a doctor or a lawyer

" 我 有 讲述 你 他 曾是 去 到 学习 到 是 一个 医生 或者 一个 律师

.

.

.

“我告诉过你，他打算学习成为一名医生或律师。”

[ˈluːsi] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ˈʌŋk(ə)l] [sed] ?

Lucy , did you hear what uncle said ?

露西 , 做过 你 听到 什么 叔叔 说 ?

露西，你听到叔叔说什么了吗？

[ɪf] [juː; jʊ][let] [hɪm][ɪn][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][ˈi:v(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

If you let him in he will come to see us even when he is worth a million .

如果 你 让 他 在 他 将要 来 到 看 我们 甚至 什么时候 他 是 值得 一个 百万 .

如果你让他进来，即使他身价百万，他也会来看我们。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ɪn] ?
Will you let him in ?
将要 你 让 他 在 ?

你会让他进来吗？

" [ˈluːsi] [grɪnd] [ˈtʃaɪldɪʃli]
" Lucy grinned childishly
" 露西 咧嘴一笑 幼稚地

露西孩子气地咧嘴一笑

[mæks] [dɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
Max did most of the talking .
最大限度 做过 最多 的 这 说 .

马克斯说了大部分话。

[hiː; hi] [entəˈteɪnd] [em ˈiː] [wɪð] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈwedɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd]
He entertained me with stories of some curious weddings which he said had
他 娱乐 我 和 故事 的 一些 好奇的 婚礼 哪个 他 说 有
[ˈriːs(ə)ntli] [biːn] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːns] - [hɔːlz] ,
recently been celebrated in his dance - halls ,
最近 到过 著名 在 他的 舞蹈 - 大厅 ,
他给我讲了一些最近在他舞厅里举办的奇特婚礼的故事，觉得很有趣。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌdiːmɑːˈkeɪʃən]
and , as usual , it was not easy to draw a line of demarkation
和 , 作为 通常 , 它 曾是 不是 简单的 到 画 一个 线 的 划界
[brɪˈtwiːn] [fækt] [ænd; ənd] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
between fact and fiction .
之间 事实 和 小说 .
和往常一样，要划清事实与虚构之间的界限并不容易。

[ɒv; əv] [wʌn] [ˈbraɪdgruːm] , [huː] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈʌndə(r)] [θreɪts] [ɒv; əv]
Of one bridegroom , who had agreed to the marriage under threats of
的 一 新郎 , WHO 有 同意 到 这 婚姻 在下面 威胁 的
[ˈvaɪələns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈfɑːðə(r)] ,
violence from the girl's father ,
暴力 从 这 女孩们 父亲 ,
其中一位新郎是在女方父亲的暴力威胁下才同意这桩婚事的。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] !
he said : " You should have seen the fellow !
他 说 : " 你 应该 有 已见 这 同伴 !
他说：“你应该看看那家伙！ ”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [tʃeə(r)] .
He looked like a man going to the electric chair .
他 看起来 喜欢 一个 男人 去 到 这 电的 椅子 .
他看起来像个即将被送上电椅的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [maɪt] [bəʊlt] , [səʊ] [ðə; ði] [braɪdz] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] , [bɪɡ] ,
They were afraid he might bolt , so the bride's father and brother , big ,
他们 是 害怕的 他 可能 螺栓 , 所以 这 新娘的 父亲 和 兄弟 , 大的 ,
他们担心他会逃跑，所以新娘的父亲和哥哥，身材高大，

[ˈstræpɪŋ] [ˈfeləʊz] [bəʊθ] , [stʌk] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [tuː] [dɪˈtektɪv] .
strapping fellows both , stuck to him like two detectives .
捆绑 伙伴们 两个都 , 卡住 到 他 喜欢 二 侦探 .
两个身材魁梧的小伙子，像两个侦探一样紧紧跟着他。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [meɪk] [ˈmʌŋki] [ˈbɪznəs] , - [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .
' You had better not make monkey business , ' they said to him .
- 你 有 更好的 不是 制作 猴 商业 , - 他们 说 到 他 .
“你最好别胡闹，”他们对他说了。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ʃʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . -
' **If you don't want a wedding , you'll have a funeral .** '
- 如果 你 不 想 一个 婚礼 , 你会 有 一个 葬礼 . -

“如果你不想办婚礼，那就办葬礼吧。”

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
That's exactly what they said to him .
那就是 确切地 什么 他们 说 到 他 .

他们就是这么跟他说的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] .
I was standing close to them and I heard it with my own ears .
我 曾是 常设 关闭 到 他们 和 我 听到 它 和 我的 自己的 耳朵 .

我当时就站在他们附近，亲耳听到了。

[meɪ] [aɪ][nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] .
May I not live till to - morrow if I did not .
可能 我 不是 居住 直到 到 - 明天 如果 我 做过 不是 .

如果我没能做到，愿我活不到明天。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrgəlis] [lʊkt] [daʊn] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] .
" **Mrs . Margolis looked down shamefacedly** :
" 太太 . 玛格丽丝 看起来 向下 羞愧地 .

玛格丽丝夫人羞愧地低下了头。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbændz] ['feɪlɪŋ] ,
She certainly was not unaware of her husband's failing ,
她 当然 曾是 不是 不知情 的 她 丈夫的 失败 ,

她当然知道丈夫的过错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['ɒbvɪəsli] [tʊk] ['eniθɪŋ] [baɪ; bæt] [praɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and she obviously took anything but pride in it .
和 她 明显地 采取 任何事物 但 自豪 在 它 .

显然，她对此丝毫没有感到自豪。

[æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['mæʊmənt][aɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
As I glanced at her face at this moment it struck me as a
作为 我 瞥了一眼 在 她 脸 在 这 片刻 它 击 我 作为 一个
[ˈsɪŋɡjələli] ['truːθflɪ] [feɪs] .
singularly truthful face .
单独地 真实 脸 .

那一刻，我瞥见她的脸，觉得那是一张无比真诚的脸。

" [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [duː; də][nɒt] [ɪk'spres] [ˈæŋɡə(r)] , [baɪ; bæt] [ɪn'tegrəti] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **Those eyes of hers do not express anger , but integrity , " I said to myself .**
" 那些 眼睛 的 她的 做 不是 表达 愤怒 , 但 正直 , " 我 说 到 我 .

“她的眼神里没有愤怒，只有正直，”我对自己说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
And the more I looked at her , watched her gestures , and listened
和 这 更多的 我 看起来 在 她 , 观看 她 手势 , 和 听着
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
to her voice ,
到 她 嗓音 ,

我越是注视她，观察她的举止，聆听她的声音，

[ðə; ðɪ][strɒŋɡə(r)] [gruː] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] , [ɪn'dʒenjuəs]
the stronger grew my impression that she was a serious - minded , ingenuous
这 更强 生长 我的 印象 那 她 曾是 一个 严肃的 - 有思想 , 天真无邪
[ˈwʊmən] , [ɪn'keɪpəblɪ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .
woman , incapable of playing a part .
女士 , 无法 的 玩耍 一个 部分 .

我越发觉得她是一位严肃认真、天真的女人，不擅长演戏。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mæənəɾɪzəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:](ə)n] [ɒv; əv] ['mæənəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt]
Her **mannerisms** **were** **mostly** **her** **version** **of** **manners** , **and** **those that**
她 举止 是 大多 她 版本 的 礼仪 , 和 那些 那
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fræŋkli] [ə'fektɪd] ,
were **not** **were** **frankly** **affected** ,
是 不是 是 坦率地说 做作的 ,
她的举止大多是她自己理解的礼仪,而那些不符合她理解的,则明显是装出来的。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
as **it** **were**
作为 它 是
仿佛
[ðə; ði] [mi:lɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪz] [wɒt] ,
The meal over and the dishes washed ,
这 一顿饭 超过 和 这 菜肴 洗过 ,
饭后,碗筷也洗干净了。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rgəlɪs] [kɔ:zd] ['lu:si][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] ['ri:də(r)][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ri:d]
Mrs . Margolis caused Lucy to bring her school reader and began to read
太太 . 玛格丽丝 导致 露西 到 带来 她 学校 读者 和 开始 到 读
[aɪ 'ti:][ə'laʊd] ,
it **aloud** ,
它 大声 ,
玛格丽丝太太让露西拿出学校的课本,开始大声朗读。

['lu:si] [ɔ:(r)][aɪ] [kə'rektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [prə,nʌnsi'eɪ](ə)n] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:ltɪ] .
Lucy or I correcting her pronunciation where it was faulty .
露西 或者 我 纠正 她 发音 在哪里 它 曾是 故障 .
我和露西会纠正她发音错误的地方。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['fræŋkli] [pə'reɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] [etʃ'i:vmənts] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
She was frankly parading her intellectual achievements before me ,
她 曾是 坦率地说 游行 她 知识分子 成就 前 我 ,
坦白地说,她是在我面前炫耀她的学术成就。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwɔɪt] ['sɪəriəsli] .
and I could see that she took them quite seriously .
和 我 可以 看 那 她 采取 他们 相当 严重地 .
我看得出来她很认真地对待这些事。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] .
She was very sensitive about the mistakes she made .
她 曾是 非常 敏感的 关于 这 错误 她 制成 .
她对自己犯的错误非常敏感。

[ʃi:; ʃɪ] [ək'septɪd] ['aʊə(r)] [kə'rekʃnz] , ['lu:sɪz] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪð] [greɪt] ['ɜ:nɪstnəs] ,
She accepted our corrections , Lucy's and mine , with great earnestness ,
她 公认 我们的 更正 , 露西的 和 矿 , 和 伟大的 认真 ,
她非常认真地接受了我们（露西和我）的指正。

['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'hɒɾəns] [ænd; ənd] [mɔ:ɾɪf'keɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv]
often with a gesture of annoyance and mortification at the failure of
经常 和 一个 手势 的 烦恼 和 屈辱 在 这 失败 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['meməri]
her **memory**
她 记忆
她常常会因为记忆力的衰退而表现出恼怒和羞愧。

[wen] [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [mæks] [sed] , ['hɑ:ɾɪli] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , " [kɔ:l] [ə'gen] , [lə'vɪnski] .
When I bade them good night Max said , heartily , in English , " Call again , Levinsky .
什么时候 我 巴德 他们 好的 夜晚 最大限度 说 , 衷心地 , 在 英语 , " 称呼 再次 , 列文斯基 .
当我向他们道晚安时,马克斯用英语热情地说:“列文斯基,再打电话来吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈjɪdɪʃ] , " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ]
" And he added , in a mixture of English and Yiddish , " Don't be a
" 和 他 额外 , 在 一个 混合物 的 英语 和 意第绪语 , " 不 是 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

“然后他用英语和意第绪语混杂着补充道：‘别做陌生人，’”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈmænjʊˈfæktʃərə(r)] . "
even if you are a manufacturer . "
甚至 如果 你 是 一个 制造商 . "
即使你是制造商。

即使你是制造商。

" [kɔːl] [əˈɡen] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈekəʊd] , [ˈæfəbli]
" Call again , " his wife echoed , affably
" 称呼 再次 , " 他的 妻子 回声 , 和蔼可亲

“再打一次电话，”他妻子和蔼地附和道。

" [kɔːl] [əˈɡen] !
" Call again !
" 称呼 再次 !

“再打一次电话！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈdæni] , [ɪn][hɪz; ɪz][fjuˈniəriəl] [vɔɪs]
" shouted Dannie , in his funereal voice
" 喊叫 丹尼 , 在 他的 葬礼 嗓音

“丹尼用他那哀伤的声音喊道。”

[aɪ][left] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [spent] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
I left with the comfortable feeling of having spent an hour or two in a house
我 左边 和 这 舒服的 感觉 的 拥有 花费 一个 小时 或者 二 在 一个 房子
[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪnˈsɪəli] [ˈwelkəm]
where I was sincerely welcome
在哪里 我 曾是 真挚地 欢迎

离开时，我感到很舒服，因为我在一个热情好客的风房子里度过了一两个小时。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈriːəl] [frendz] , " [aɪ] [səˈlɪləkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrænsɜːt] [ɒv; əv]
" It's a good thing to have real friends , " I soliloquized in a transport of
" 它是 一个 好的 事物 到 有 真实的 朋友们 , " 我 独白 在 一个 运输 的
[ɡʊd] [ˈspɪrɪt] ,
good spirits ,
好的 烈酒 ,

“拥有真正的朋友真是一件好事，”我心情愉快地自言自语道。

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [ˈsteɪ(ə)n] .
on my way to the Elevated station .
在 我的 方式 到 这 升高 车站 .

前往高架车站的路上。

" [naʊ] [aɪ] [ˈfɑːnt] [fiːl] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Now I sha'n't feel all alone in the world .
" 现在 我 不会 感觉 全部 独自的 在 这 世界 .

现在我不再感到孤单了。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] [waʊn] [haʊs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
There is at least one house where I can call and feel at home .
那里 是 在 至少 一 房子 在哪里 我 能 称呼 和 感觉 在 家 .

至少有一户人家，我可以打电话过去，感到宾至如归。

" [ai] [br'held] ['mɪsɪz] . [mɑ:rgə'lɪs] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
" I beheld Mrs . Margolis's face and her slender figure and I was
" 我 观看 太太 : 玛格丽丝的 脸 和 她 苗条 数字 和 我 曾是
['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; ei] [rɪ'məʊt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen]
conscious of a remote desire to see her again
有意识的 的 一个 偏僻的 欲望 到 看 她 再次
我凝视着玛格丽丝太太的脸庞和她纤细的身姿，隐隐感到一种想要再次见到她的渴望。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .
I was in high feather .
我 曾是 在 高的 羽毛 :
我当时状态极佳。

[waɪ] [ðə; ði] ['elɪvətɪd] [treɪn] [wɒz; wəz] ['kæərɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp] - [taʊn] [ai] ['vɪzənd] [æn; ən] ['ævələ:nʃ] [ɒv; əv]
While the Elevated train was carrying me up - town I visioned an avalanche of
尽管 这 升高 火车 曾是 携带 我 向上 - 镇 我 有远见 一个 雪崩 的
[nju:] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][ə; ei] ['speɪjəs] ['fæktri; 'fæktəri] [fʊl] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]
new orders for my shop and a spacious factory full of machines and
新的 订单 为了 我的 店铺 和 一个 宽敞 工厂 满的 的 机器 和
[men] .
men .
男人 :

当高架列车载着我驶向市区时，我仿佛看到了我的店铺迎来如雪崩般的新订单，以及一座宽敞的工厂，里面摆满了机器和工人。

[ai] [sɔ:] [maɪ'self] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; ei] [ɡreɪt] ['bɪznəs] .
I saw myself building up a great business .
我 锯 我 建筑 向上 一个 伟大的 商业 :
我设想自己能建立起一家伟大的企业。

[æn; ən] [ʌɡli] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] : [waɪ] [bi:; bi] ['sæd l] [wɪð] [ə; ei][pɑ:tnə(r)] ?
An ugly thought flashed through my mind : Why be saddled with a partner ?
一个 丑陋的 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 : 为什么 是 鞍 和 一个 伙伴 ?
一个丑陋的念头闪过我的脑海：为什么要和一个伴侣在一起？

[waɪ] [nɒt] [ɡet][rɪd][ɒv; əv] ['tʃaɪkɪn] ?
Why not get rid of Chaikin ?
为什么 不是 得到 摆脱 的 柴金 ?
为什么不解雇柴金？

[ai] [bi'litl] [ðə; ði] [pɑ:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sæmpl] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][maɪ] [sək'sesf(ə)l] [sta:t] ,
I belittled the part which his samples had played in my successful start ,
我 被轻视 这 部分 哪个 他的 样品 有 玩 在 我的 成功的 开始 ,
我轻视了他的样本在我成功起步过程中所起的作用，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]['kru:əl] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [jeə(r)] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n]
and it seemed to be a cruel injustice to myself to share my fortune
和 它 似乎 到 是 一个 残忍的 不公正 到 我 到 分享 我的 财富
[wɪð] [ə; ei][mæn] [hu:] [hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; ei][kæt] .
with a man who had no more brains than a cat .
和 一个 男人 WHO 有 不 更多的 大脑 比 一个 猫 :
对我来说，与一个头脑比猫还不如的人分享我的财富，似乎是一种残酷的不公。

[bʌt; bət][ai] ['ɪnstəntli] [sɔ:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
But I instantly saw the other side of the situation :
但 我 即刻 锯 这 其他 边 的 这 情况 :
但我立刻看到了事情的另一面：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['mɒdlz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
It was Chaikin's models that had made the Manheimers what they were ,
它 曾是 - 模型 那 有 制成 这 - 什么 他们 是 ,
正是柴金的模型成就了曼海默家族的辉煌。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][em 'iː] [ə'naʊns] [hɪm][æz; əz]
and if I clung to him until he could afford to let me announce him as
和 如果 我 紧紧抓住 到 他 直到 他 可以 买得起 到 让 我 宣布 他 作为
[maɪ][pɑːtnə(r)][ðə; ði] [veri] [njuːz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [buːst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
my partner the very news of it would be a tremendous boost for my
我的 伙伴 这 非常 消息 的 它 会 是 一个 巨大的 促进 为了 我的
[ˈfæktri; ˈfæktəri] .
factory :
工厂 :

如果我一直缠着他，直到他有能力让我宣布他是我的合伙人，那么这个消息本身就会极大地推动我的工厂发展。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][riːəl] [kwɑːm][ɒv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [entə'teɪnd] [ðæt]
And then I had a real qualm of compunction for having entertained that
和 然后 我 有 一个 真实的 疑虑 的 愧疚 为了 拥有 娱乐 那
[θɔːt] [iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈməʊmənt] .
thought even for a single moment .
想法 甚至 为了 一个 单身的 片刻 :

然后，我对自己哪怕一瞬间有过那样的想法感到深深的懊悔和愧疚。

[maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] [ˈtʃaɪkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
My heart warmed to Chaikin and his family .
我的 心 温暖 到 柴金 和 他的 家庭 :

我非常同情柴金和他的家人。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ] [vau] [ˈɪnwədli] .
" I shall be faithful to them , " I vowed inwardly .
" 我 将 是 忠实 到 他们 , " 我 发誓 内心 :

“我一定会忠于他们，”我在心里暗暗发誓。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
" They have been so good to me .
" 他们 有 到过 所以 好的 到 我 :

“他们对我很好。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [drɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
We must be absolutely devoted to each other .
我们 必须 是 绝对地 奉献 到 每个 其他 :

我们必须彼此绝对忠诚。

[ðeə(r)] [haʊs] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][em 'iː] .
Their house , too , will be like a home to me .
他们的 房子 , 也 , 将要 是 喜欢 一个 家 到 我 :

他们的房子对我来说也会像家一样。

[əʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] , [ˈriːəl] [frendz] .
Oh , it is so sweet to have friends , real friends .
哦 , 它 是 所以 甜的 到 有 朋友们 , 真实的 朋友们 :

拥有朋友，真正的朋友，真是太好了。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] - [ə'klɔːk] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪkɪnz] - [flæt] [ɪn] [ˈhɑːləm] .
" It was close upon 10 o'clock when I reached the Chaikins ' flat in Harlem .
" 它 曾是 关闭 之上 - 点钟 什么时候 我 达到 这 柴金斯 - 平坦的 在 哈莱姆区 :

“我到达哈莱姆区查金斯家的公寓时，已经快到晚上十点了。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈbeəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][brɪ'haɪnd][em 'iː] [wen] [aɪ] [wɪpt] [aʊt][ðə; ði] [tʃek] ,
I had barely closed the door behind me when I whipped out the check ,
我 有 仅仅 关闭 这 门 在后面 我 什么时候 我 鞭打 出去 这 查看 ,

我刚关上身后的门，就掏出了账单。

[ænd; ənd] , [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] , [aɪ] [sed] , [ˈreɪdiəntli] : " [gʊd] [ˈiːvɪŋ] .
and , dangling it before Mrs . Chaikin , I said , radiantly : " Good evening .
和 , 悬挂 它 前 太太 : 柴金 , 我 说 , 光芒四射 : " 好的 晚上 :

我把那东西在柴金夫人面前晃来晃去，兴高采烈地说：“晚上好。”

[ges] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ! "
 Guess what it is ! "
 猜测 什么 它 是 ! "

猜猜是什么！

" [ðə; ði] [tʃek] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)] [ɔː(r)] ['kʌz(ə)n] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə]
 " The check you expected from your uncle or cousin or whatever he is to "
 " 这 查看 你 预期的 从 你的 叔叔 或者 表哥 或者 任何 他 是 到
 [juː; jʊ] .
 you .
 你 .

“你期望从叔叔、表兄弟或其他任何与你关系密切的人那里收到的支票。

[ɪz] [,aɪ 'ti:] ?
 Is it ?
 是 它 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [kən'dʒektʃəd]
 " she conjectured
 " 她 推测

她推测道

" [nəʊ] .
 " No .
 " 不 .

“不。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['betə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
 It's something far better , " I replied .
 它是 某物 远的 更好的 , " 我 回复 .

“这要好得多，”我回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['westən] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , [tuː] .
 " It's a check from the Western company , and for the full amount , too .
 " 它是 一个 查看 从 这 西 公司 , 和 为了 这 满的 数量 , 也 .

“这是西方公司开出的支票，而且金额是全额的。”

" [ænd; ənd] , [ɔːl'dəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['eɪθiɪzəm] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
 " And , although I was fairly on the road to atheism , I exclaimed ,
 " 和 , 虽然 我 曾是 相当 在 这 路 到 无神论 , 我 惊呼 ,

“而且，尽管我当时已经相当接近无神论者，但我还是惊喊道：

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪɪl] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] , " [əʊ] , [gʊd] [hæz; hæz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] , ['mɪsɪz] .
 with a thrill of genuine pity , " Oh , God has been good to us , Mrs .
 和 一个 刺激 的 真的 遗憾 , " 哦 , 上帝 有 到过 好的 到 我们 , 太太 .
 [ˈtʃaɪkɪn] !
 Chaikin !
 柴金 !

带着真挚的怜悯之情，“哦，上帝对我们真好，柴金夫人！ ”

" [aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [meɪk] [aʊt] .
 " I let her see the figures , which she could scarcely make out .
 " 我 让 她 看 这 数据 , 哪个 她 可以 几乎 制作 出去 .

我让她看了那些数字，但她几乎看不清。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃek] .
 Then her husband took a look at the check .
 然后 她 丈夫 采取 一个 看 在 这 查看 .

然后她丈夫看了看支票。

[hi:; hi][dɪd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪɡəz] , [səʊ][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [sʌm] [aʊt] [ə'laʊd]
He did know something about figures , so he read the sum out aloud
他 做过 知道 某物 关于 数据 , 所以 他 读 这 和 出去 大声

他懂一些数字，所以就大声读出了总和。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
Instead of hailing it with joy , as I had expected her to do ,
反而 的 欢呼 它 和 喜悦 , 作为 我 有 预期的 她 到 做 ,

她并没有像我预期的那样欣喜若狂，

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , ['glʌmli] : " [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [rɪ'si:v]
she said to me , glumly : " And how do we know that you did not receive
她 说 到 我 , 闷闷不乐地 : " 和 如何 做 我们 知道 那 你 做过 不是 收到

[mɔ:(r)] ? "
more ? "
更多的 ? "

她闷闷不乐地对我说：“那我们怎么知道你没有收到更多呢？ ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪl] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pʊt] [ɪn]
" But that was the bill , " her husband put in
" 但 那 曾是 这 账单 , " 她 丈夫 放 在

“但账单就是这样，”她丈夫插话道。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" I am not asking you , am I ?
" 我 是 不是 问 你 , 是 我 ?

我不是在问你，对吧？

" [ʃi:; ʃi] ['dɪsəplɪnd] [hɪm]
" she disciplined him
" 她 纪律严明的 他

她管教了他

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" But it is the amount on the bill , " I said , with a smile
" 但 它 是 这 数量 在 这 账单 , " 我 说 , 和 一个 微笑

“但账单上的金额就是这个数额，”我笑着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" And how do we know that it is ?
" 和 如何 做 我们 知道 那 它 是 ?

“我们怎么知道它就是这样呢？ ”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [raɪt] [ðə; ði] [bɪls] , [ænd; ənd] [ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [get][ðə; ði] [tʃeks] .
" It's you who write the bills , and it's you who get the checks .
" 它是 你 WHO 写 这 账单 , 和 它是 你 WHO 得到 这 检查 .

“账单是你写的，支票也是你收的。”

[wɒt] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] ? "
What do we know ? "
什么 做 我们 知道 ? "

我们究竟知道些什么？

" ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] !
" Mrs . Chaikin !
" 太太 . 柴金 !

“柴金夫人！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] !
Mrs . Chaikin !
太太 . 柴金 !

柴金夫人！

" [aɪ][ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] .
" I remonstrated .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [waɪ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [səˈspɪʃəs] ?
" Why should you be so suspicious ?
" 为什么 应该 你 是 所以 可疑的 ?

你为什么会如此多疑呢？

[kænt][juː; jʊ][siː] [ðæt][aɪ][eɪˈem][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfrend] [juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)][hæd; həd] ?
Can't you see that I am the most devoted friend you people ever had ?
不能 你 看 那 我 是 这 最多 奉献 朋友 你 人们 曾经 有 ？

难道你们看不出来我是你们最忠诚的朋友吗？

[ɡɒd][hæz; həz][ˈblesɪd; blest][juːˈes] ;
God has blessed us ;
上帝 有 蒙福 我们 ；

上帝保佑我们；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈses] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [səʊ][wiː; wi][məst; məst][biː; bi] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə]
we are making a success of our business so we must be devoted to
我们 是 制作 一个 成功 的 我们的 商业 所以 我们 必须 是 奉献 到

[wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
one another ,
— 其他 ,

我们的事业正在取得成功，所以我们必须彼此忠诚。

[waɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ɔːl][kaɪndz][pʊ; əv] [ˈnʌns(ə)ns] . "
while here you imagine all kinds of nonsense ."
尽管 这里 你 想象 全部 种类 的 废话 . "

而在这里，你却胡思乱想。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ˈtʃaɪkɪn] [ˈmʌtə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʃiːpɪʃ] [ˈsmaɪl]
" A woman will be a woman , " Chaikin muttered , with his sheepish smile
" 一个 女士 将要 是 一个 女士 , " 柴金 低声说道 , 和 他的 羞怯 微笑

“女人就是女人，”柴金含糊地嘟囔着，带着一丝腼腆的笑容。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfeɪnd] [ˈɑːdə(r)][pʊ; əv][maɪ] [pliː] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [pʌn][ˈmɪsɪz] .
The unfeigned ardor of my plea produced an impression on Mrs .
这 慥 热情 的 我的 恳求 生产 一个 印象 在 太太 .

我恳求时流露出的真挚热情给夫人留下了深刻的印象。

[ˈtʃaɪkɪn] .
Chaikin .
柴金 .

柴金。

[stiɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpʊn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ʃeə(r)] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][ˈpraɪfɪts][æt; ət][wʌnz] [ɪn]
Still , she insisted upon receiving her husband's share of the profits at once in
仍然 , 她 坚持 之上 接收 她 丈夫的 分享 的 这 利润 在 一次 在

[spɒt] [kæʃ] .
spot cash .
点 现金 .

但她坚持要立即以现金形式收到她丈夫应得的利润份额。

[ai] [ˈɑːgjuːd] [əˈgen]
I argued again
我 争论 再次

我再次争辩起来。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔː(r); jə(r)] [fəə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpraːfɪts] , " [ai] [sed]
" Why , of course you are going to get your share of the profits , " I said
" 为什么 , 的 课程 你 是 去 到 得到 你的 分享 的 这 利润 , " 我 说
, [ˈdʒiːniəli] .
, genially .
, 和蔼地 .

“当然，你会得到你应得的那份利润，”我和蔼地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Of course you are .
" 的 课程 你 是 .

当然你是。

[ˈəʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [kəʊts] [ænd; ənd]
Only we must first pay for the goods of those five hundred coats and
仅有的 我们 必须 第一的 支付 为了 这 商品 的 那些 五 百 外套 和
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
for some other things .
为了 一些 其他 事物 .

只是我们必须先支付那五百件外套和其他一些东西的货款。

[ˈmʌsnt] [wiː; wi] ?
Mustn't we ?
不得 我们 ?

难道不应该吗？

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪl] .
Then , too , there is that other order to fill .
然后 , 也 , 那里 是 那 其他 命令 到 充满 .

此外，还有另一份订单需要完成。

[wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈspensɪz] .
We need more goods and cash for wages and rent and other expenses .
我们 需要 更多的 商品 和 现金 为了 工资 和 租 和 其他 开支 .

我们需要更多的货物和现金来支付工资、租金和其他开支。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [jɔːˈself] ,
" But you said you were going to get it all yourself ,
" 但 你 说 你 是 去 到 得到 它 全部 你自己 ,

但你说过你会自己去争取这一切，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [juː ˈes] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
and now you want us to pay for it .
和 现在 你 想 我们 到 支付 为了 它 .

现在你们却要我们为此买单。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You think you are smart , don't you ?
你 思考 你 是 聪明的 , 不 你 ?

你觉得自己很聪明，是吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Her husband opened his mouth ,
" 她 丈夫 打开 他的 嘴 ,

“她丈夫张开嘴，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [aɪ 'tiː] [ʌt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]
but she waved it shut before she had any idea what he wanted to say
但 她 挥手 它 关闭 前 她 有 任何 主意 什么 他 通缉 到 说

但她还没等他开口，就挥手关上了门。

" ['enɪbədɪ] [kɒd; kəd] [fuːl] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Anybody could fool you** , " **she said** .
" 任何人 可以 傻子 你 , " 她 说 .

“任何人都能骗过你，”她说。

" - [wen] [ə; eɪ] [fuːl] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ] [ðəə(r)][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɒp,ki:pə] . -
" ' **When a fool goes shopping there is rejoicing among the shopkeepers** . '
" - 什么时候 一个 傻子 去 购物 那里 是 欢欣鼓舞 之中 这 店主 . -

“当一个傻瓜去购物时，店主们会感到高兴。”

" [wɪð] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt] ['efəts] [wiː; wi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [plə'keɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [həʊ'evə(r)] ,
" **With our joint efforts we finally managed to placate her** , **however** ,
" 和 我们的 联合的 努力 我们 最后 管理 到 安抚 她 , 然而 ,
“经过我们共同努力，我们最终安抚了她，然而……”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['fiːvəriʃ] [æk'tɪvəti] .
and the next evening our shop was the scene of feverish activity .
和 这 下一个 晚上 我们的 店铺 曾是 这 场景 的 发烧 活动 .

第二天晚上，我们店里就热闹非凡。

[tʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [θɜːd] ['ævənjuː]['ɔːdə(r)][ænd; ænd] [went] [ɒn] [sə'lisɪtɪŋ] ['lðə(r)] ['bɪznəs] .
I FILLED my Third Avenue order and went on soliciting other business .
我 已填 我的 第三 大街 命令 和 去 在 征求 其他 商业 .

我完成了在第三大道的订单，然后继续洽谈其他业务。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] ,
The season was waning ,
这 季节 曾是 减弱 ,

赛季即将结束，

[bʌt; bət][aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['ɔːdəs] [ænd; ænd] [leɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]
but I obtained a number of small orders and laid foundations for future
但 我 获得 一个 数字 的 小的 订单 和 铺设 基础 为了 未来

['seɪlz] .
sales .
销售量 .

但我获得了一些小订单，为未来的销售奠定了基础。

['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'peɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['bʃ(ə)n] [lækt] ['wɜːkɪŋ] [kæʃ]
Our capital was growing apace , **but we often lacked working cash**
我们的 首都 曾是 生长 迅速 , 但 我们 经常 缺乏 在职的 现金

我们的资本增长迅速，但我们常常缺乏流动资金。

['ɑːftə(r)][aɪ] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] [aɪ] [əʊd] ['maɪə(r)] [nɒʊdəlmən] [aɪ] [əb'teɪnd] ['lðə(r)] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
After I paid the debt I owed Meyer Nodelman I obtained other favors from him .
后 我 有薪酬的 这 债务 我 欠款 迈耶 诺德尔曼 我 获得 其他 恩惠 从 他 .

还清欠迈耶·诺德尔曼的债务后，我又从他那里得到了其他好处。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [spɒn'sɔ:riəl] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˈbʊf(ə)n] [ˈbʊfəd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]
He took a sponsorial interest in my business and often offered me the benefit
他 采取 一个 赞助 兴趣 在 我的 商业 和 经常 提供 我 这 益处
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈmæksɪmz]
of his commercial experience in the form of maxims
的 他的 商业的 经验 在 这 形式 的 格言
他对我生意表现出赞助般的兴趣，并经常以格言的形式向我传授他的商业经验。

" [daʊnt] [baɪt] [ɒf] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:] , [lə'vɪnski] , " [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] .
" **Don't bite off more than you can chew , Levinsky , " he would tell me .**
" 不 咬 离开 更多的 比 你 能 嚼 , 列文斯基 , " 他 会 告诉 我 :
“列文斯基，别好高骛远，”他会这样告诉我。

" [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][get] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
" **Finding it easy to get people to trust you is not enough .**
" 寻找 它 简单的 到 得到 人们 到 相信 你 是 不是 足够的 :
“仅仅容易获得别人的信任是不够的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ][ˈfaɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
You must also find it easy to pay them .
你 必须 还 寻找 它 简单的 到 支付 他们 :
你也必须觉得支付这些款项很容易。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)] : " [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] ,
" **Some of his other rules were : " Be pleasant with the man you deal with ,**
" 一些 的 他的 其他 规则 是 : " 是 令人愉快的 和 这 男人 你 交易 和 ,
他的其他一些规则是：“要和蔼待人，与你打交道的人要和蔼可亲。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
even if he knows you don't mean it .
甚至 如果 他 知道 你 不 意思是 它 :
即使他知道你并非真心。

[hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [ˈeniweɪ] . "
He likes it , anyway .
他 点赞 它 , 反正 : "
反正他喜欢。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [lə'vɪnski] : [ˈɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpɒləsi] .
" **Take it from me , Levinsky : honesty is the best policy .**
" 拿 它 从 我 , 列文斯基 : 诚实 是 这 最好的 政策 :
听我的，列文斯基：诚实是最好的策略。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪsˈɒnɪsti] [peɪz] : [ðə; ði][ˈbɜ:glə(r)] ['bɪznəs] ,
There is only one line of business in which dishonesty pays : the burglar business ,
那里 是 仅有的 一 线 的 商业 在 哪个 不诚实 支付 : 这 窃贼 商业 ,
只有一门生意靠不诚实才能获利：那就是盗窃。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈbɜ:glə(r)] [dʌz] [nɒt] [get] [kɔ:t] .
provided the burglar does not get caught .
假如 这 窃贼 做 不是 得到 捕捉 :
前提是窃贼没有被抓到。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ˈlaɪɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
If I thought lying could help my business , I should lie day and night .
如果 我 想法 说谎 可以 帮助 我的 商业 , 我 应该 说谎 天 和 夜晚 :
如果我认为撒谎能帮助我的生意，那我应该日夜撒谎。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [helps] .
But I have learned that it hurts far more than it helps .
但 我 有 学习 那 它 疼痛 远的 更多的 比 它 帮助 :
但我发现这样做弊大于利。

[biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ˈfeləʊ] [brɪˈli:vz] [wɒt][juː; jʊ] [seɪ] .
Be sure that the other fellow believes what you say .
是 当然 那 这 其他 同伴 相信 什么 你 说 .

务必确保对方相信你所说的话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
If you have his confidence you have him by the throat .
如果 你 有 他的 信心 你 有 他 经过 这 喉 .

如果你赢得了他的信任，你就掌握了他的主动权。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [ˈmaɪərz] [ˈtenɪts] , [haʊˈevə(r)] .
" **It was not always easy to comply with Meyer's tenets , however .**
" 它 曾是 不是 总是 简单的 到 遵守 和 迈耶的 信条 , 然而 .

然而，遵守迈耶的原则并不总是那么容易。

[ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l][ˈɒf(ə)n] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə]
The inadequacy of my working capital often forced me to have recourse to
这 不足 的 我的 在职的 首都 经常 强制 我 到 有 追索权 到
[ˈsʌbtəfjuːdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪɡˈzæktli][biː; bi] [kɔːld] [ˈɒnərəb(ə)l] .
subterfuges that could not exactly be called honorable .
诡计 那 可以 不是 确切地 是 称为 光荣的 .

由于流动资金不足，我常常被迫采取一些不太光彩的手段。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
— 天 ,

一天，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [bɪls] [tuː; tə] [miːt] [tuː] [deɪz] [brɪfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][tuː; tə] [əbˈteɪn]
when we had some bills to meet two days before I could expect to obtain
什么时候 我们 有 一些 账单 到 见面 二 天 前 我 可以 预计 到 获得
[ðə; ði] [kæʃ] ,
the cash ,
这 现金 ,

当时我们需要在两天后支付一些账单，而我预计两天后才能拿到现金。

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ænd; ænd] [saɪnd] [tʃeks] ,
I made out and signed checks ,
我 制成 出去 和 签名 检查 ,

我开具并签署了支票，

[bʌt; bət] [ɪnˈkləʊzɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈenvələʊp] — [ðɪs] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ækt][ɒv; əv]
but inclosed each of them in the wrong envelope — this supposed act of
但 封闭 每个 的 他们 在 这 错误的 信封 — 这 据称 行为 的
[ɪnədˈvɜːt(ə)nɪs] [ˈgeɪnɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈniːdɪd] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [greɪs] .
inadvertence gaining me the needed two days of grace .
无意 获得 我 这 需要 二 天 的 优雅 .

但我却把它们都放错了信封——这种所谓的无意之举为我赢得了所需的两天宽限期。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [aɪ] [sent] [aʊt][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃeks] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsɪɡnətʃə(r)] ,
On another occasion I sent out a number of checks without my signature ,
在 其他 场合 我 发送 出去 一个 数字 的 检查 没有 我的 签名 ,

还有一次，我寄出了好几张没有我签名的支票。

[wɪtʃ] [prɪˈzjuːməbli] [aɪ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [tuː; tə][əˈfɪks] .
which presumably I had forgotten to affix .
哪个 想必 我 有 被遗忘的 到 词缀 .

大概是我忘记贴上去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstənsɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] [ðæt] [ðə; ði] [fert]
There were instances when I was so hard pressed for funds that the fate
那里 是 实例 什么时候 我 曾是 所以 难的 按下 为了 资金 那 这 命运
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæktri; ˈfæktəri] [hɪndʒd] [ɒn] ['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] .
of our factory hinged on seventy - five or a hundred dollars .
的 我们的 工厂 铰链 在 七十 - 五 或者 一个 百 美元 .

有些时候，我资金非常紧张，我们工厂的命运就取决于七十五美元或一百美元。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kraɪsɪːz][aɪ] [bɔːt] [tuː] [gəʊld] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ,
In one of these crises I bought two gold watches on the instalment plan ,
在 一 的 这些 危机 我 买 二 金子 手表 在 这 分期付款 计划 ,
[ɒn] [wɒtʃɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfti] [d'bləz] .
在一次经济危机中，我分期付款买了两个金表。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pɔːnɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'bləz] .
for the express and sole purpose of pawning them for fifty dollars .
为了 这 表达 和 唯一 目的 的 典当 他们 为了 五十 美元 .
[ɒn] [wɒtʃɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfti] [d'bləz] .
目的只有一个，就是为了把它们典当成五十美元。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
I bought the watches of two men who did not know each other ,
我 买 这 手表 的 二 男人 WHO 做过 不是 知道 每个 其他 ,
[ɒn] [wɒtʃɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfti] [d'bləz] .
我买了两个互不相识的男人的手表。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][speə(r)][ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] [rɪ'diːm]
and returned them as soon as I could spare the cash to redeem
和 返回 他们 作为 很快 作为 我 可以 空闲的 这 现金 到 赎回
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ɒn] [wɒtʃɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfti] [d'bləz] .
我一有钱就把它们退了回去。

[fɔːrfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['wiːkli] ['peɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tendɪd]
forfeiting the several weekly payments which I had made on the pretended
放弃 这 一些 每周 付款 哪个 我 有 制成 在 这 假装
[pɜːtʃɪsɪz] .
purchases .
购买 .

我放弃了之前为这些虚假购物支付的数周款项。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [tuː] ,
There were instances , too ,
那里 是 实例 , 也 ,
[ɒn] [wɒtʃɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪfti] [d'bləz] .
也曾出现过这种情况。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪːz] [ə; eɪ] [fjuː] [d'bləz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ]
when I had to borrow of my employees a few dollars with which to buy
什么时候 我 有 到 借 的 我的 雇员 一个 很少 美元 和 哪个 到 买
[kɒtn] .
cotton .
棉布 .

当我需要向员工借几美元去买棉花的时候。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]
Needless to say that all this happened in the early stages of my experience as
不必要 到 说 那 全部 这 发生 在 这 早期的 阶段 的 我的 经验 作为
[ə; eɪ][ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] .
a manufacturer .
一个 制造商 .

毋庸置疑，这一切都发生在我作为制造商的早期阶段。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ə'boʊv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] ['meθədz] .
I have long since been above and beyond such methods .
我 有 长的 自从 到过 多于 和 超过 这样的 方法 .
我早就超越了这些方法。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ˈbɪznəs] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈdɪɡnəti] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɒf(ə)n][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɪn]
business honor and business dignity are often a luxury in which only those in
商业 荣誉 和 商业 尊严 是 经常 一个 奢华 在 哪个 仅有的 那些 在
[ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ɒv; əv] [sək'ses] [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] .
the front ranks of success can indulge .
这 正面 排名 的 成功 能 放纵 .
商业荣誉和商业尊严往往是一种奢侈品，只有那些处于成功前列的人才能享受到。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn][ɪz][æpt][tu:; tə]
But then there are features of the game in which the small man is apt to
但 然后 那里 是 特征 的 这 游戏 在 哪个 这 小的 男人 是 易于 到
[bi:; bi][mɔ:(r)] ['bɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['kru:əl][ðæn; ðən][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mæɡneɪt]
be more honorable and less cruel than the financial magnate
是 更多的 光荣的 和 较少的 残忍的 比 这 金融的 巨头
但游戏中也存在一些特殊情况，在这些情况下，小人物往往比金融巨头更有荣誉感，也更不残忍。

[ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kən'sʌltɪŋ] [mæks][ɒn][maɪ] [ə'feəz] .
I was continually consulting Max on my affairs .
我 曾是 持续 咨询 最大限度 在 我的 事务 .
我经常就我的事情咨询马克斯的意见。

[nɒt] [ðæt] [ai] ['ni:dɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɔ:(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][,aɪ 'ti:] .
Not that I needed his advice or expected to act upon it .
不是 那 我 需要 他的 建议 或者 预期的 到 行为 之上 它 .
倒不是说我需要他的建议，或者打算采纳他的建议。

[ði:z] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔ:ks] [si:md] [tu:; tə] [prə'məʊt] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'ha:ns] [ðə; ði]
These confidential talks seemed to promote our intimacy and to enhance the
这些 机密的 会谈 似乎 到 推动 我们的 亲密关系 和 到 提高 这
[sɪ'kjuərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [ai] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
security of the welcome I found in his house .
安全 的 这 欢迎 我 成立 在 他的 房子 .
这些私下谈话似乎增进了我们之间的亲密关系，也增强了我在他家感受到的安全感。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɪmɪɡrənt] ['sɪti] [laɪk] [ŋju:] [ɔ:ˌk] [ɔ:(r)] [ɪ'kɑ:gəʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]
A great immigrant city like New York or Chicago is full of men and women who
一个 伟大的 移民 城市 喜欢 新的 约克 或者 芝加哥 是 满的 的 男人 和 女性 WHO
[ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ]['welɪə(r)][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] .
are alone amid a welter of human life .
是 独自的 之中 一个 弱打 的 人类 生活 .
像纽约或芝加哥这样的大移民城市里，到处都是在熙熙攘攘的人群中感到孤独的男男女女。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ɡlæmə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [hu:z] [haʊs] [ðeɪ]
For these nothing has a greater glamour than a family in whose house they
为了 这些 没有什么 有 一个 更大的 魅力 比 一个 家庭 在 谁 房子 他们
[maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] .
might be made to feel at home .
可能 是 制成 到 感觉 在 家 .
对这些人来说，没有什么比在一个能让他们感到宾至如归的家庭里生活更有吸引力了。

[ˈmæks] [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][hɒˈspɪtəb(ə)] [ˈmæn] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][em ˈiː] .
Max was essentially a hospitable man , and really fond of me .
最大限度 曾是 本质上 一个 好客 男人 , 和 真的 喜爱 的 我 .

马克斯本质上是个好客的人, 而且非常喜欢我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːti] [ˈwelkəm] [æz; əz][hiː; hi] ,
As for his wife , who received me with the same hearty welcome as he ,
作为 为了 他的 妻子 , WHO 已收到 我 和 这 相同的 爽朗 欢迎 作为 他 ,
至于他的妻子, 她也像他一样热情地接待了我。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][wɒz; wəz][praɪˈmerəli] [beɪst] ,
her liking for me was primarily based ,
她 喜欢 为了 我 曾是 主要 基于 ,
她喜欢我的主要原因是:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [əˈpɒn][maɪ]
as she once put it herself in the presence of her husband , upon my
作为 她 一次 放 它 她自己 在 这 在场 的 她 丈夫 , 之上 我的
[ɪntəˈlektʃuəl] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz]
intellectual qualifications
知识分子 资格

正如她曾在她丈夫面前亲口所说, 就我的智力水平而言.....

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈedʒuketɪd] [ˈpiːp(ə)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] .
" **It's good to have educated people come to the house , " she remarked .**
" 它是 好的 到 有 受过教育 人们 来 到 这 房子 , " 她 评论 .
“有受过良好教育的人来家里做客是件好事,”她说道。

" [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [els] . "
" **It's good for the children and for everybody else . "**
" 它是 好的 为了 这 孩子们 和 为了 大家 别的 : "
“这对孩子和其他所有人都有好处。”

" [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [mæks] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **I knew she would like you , " Max said to me .**
" 我 知道 她 会 喜欢 你 , " 最大限度 说 到 我 .
“我就知道她会喜欢你,”马克斯对我说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
" **She would give her head for education .**
" 她 会 给 她 头 为了 教育 .
她愿意为教育付出一切。

[ˈəʊnli] [ˈbetə(r)] [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ] [tuː] .
Only better look out , you two .
仅有的 更好的 看 出去 , 你 二 .

你们两个可要小心了。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][dʊʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
See that you don't fall in love with each other .
看 那 你 不 落下 在 爱 和 每个 其他 :
注意不要爱上彼此。

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [mæks] [frendz] ,
" **Sometimes there were other visitors in the house — some of Max's friends** ,
" 有时 那里 是 其他 访客 在 这 房子 — 一些 的 马克斯的 朋友们 ,
[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzpiːpl] ,
his and her fellow - townspeople ,
他的 和 她 同伴 - 镇民 ,
“有时家里还会有其他客人——马克斯的一些朋友，他和她同乡的居民，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrelatɪvz] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈneɪbə(r)] .
her relatives , or some neighbor .
她 亲属 , 或者 一些 邻居 .

她的亲戚，或者某个邻居。

[ˈdɔːrəz] [greɪt] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən] [wɪð] [ˈflæksn][heə(r)][ænd; ənd] [ˈfɪʃi] [aɪz] ,
Dora's great friend was a stout woman with flaxen hair and fishy eyes ,
朵拉的 伟大的 朋友 曾是 一个 肥硕 女士 和 亚麻色 头发 和 腥 眼睛 ,
多拉的好朋友是一位身材矮胖、有着亚麻色头发和鱼眼的女人。

[nemd] [ˈseɪdi] , [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . - , [huːz] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] , [ˈbeki] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈklaːsmet] [ɒv; əv]
named Sadie , or Mrs . Shornik , whose little girl , Beckie , was a classmate of
命名 萨迪 , 或者 太太 . - , 谁 小的 女孩 , 贝基 , 曾是 一个 同学 的
[ˈluːsɪz] ,
Lucy's ,
露西的 ,

她名叫萨迪，或者叫肖尼克太太，她的小女儿贝基是露西的同学。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [ɪˈnɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈmʌðəz] [ˈhævɪŋ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]
the acquaintance and devoted intimacy of the two mothers having originated in
这 熟人 和 奉献 亲密关系 的 这 二 母亲们 拥有 起源于 在
[ðə; ði] [ɪˈnɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [skuːl] - [gɜːlz] .
the intimacy of the two school - girls .
这 亲密关系 的 这 二 学校 - 女孩们 .

两位母亲的相识和亲密关系源于两位女学生的亲密关系。

[ˈseɪdi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈsevrəl] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,
Sadie lived several blocks from the Margolises ,
萨迪 居住地 一些 积木 从 这 - ,

萨迪住在离马戈利斯家几个街区远的地方，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈæbsəluːtli] [ˈnevə(r)][let][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːs] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
but she absolutely never let a day pass without calling on her ,
但 她 绝对地 绝不 让 一个 天 经过 没有 呼叫 在 她 ,
但她绝对不会让一天不给她打电话。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
if it were only for just time enough to kiss her .
如果 它 是 仅有的 为了 只是 时间 足够的 到 吻 她 .

如果能有哪怕一小会儿的时间，让我吻她就好了。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð] [ˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [ˈbeki] [wɒz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð] [ˈluːsi]
She was infatuated with Dora , and Beckie was infatuated with Lucy
她 曾是 迷恋 和 多拉 , 和 贝基 曾是 迷恋 和 露西
她迷恋朵拉，而贝基迷恋露西。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , " [mæks] [sed] ,
" **They just couldn't live without one another , " Max said** ,
" 他们 只是 不能 居住 没有 — 其他 , " 最大限度 说 ,
“他们根本离不开彼此，”马克斯说。

[ˈɑːftə(r)] [ɪntrəˈdjuːsɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈseɪdi] [ænd; ənd] [ɪksˈpleɪnɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
after introducing me to Sadie and explaining the situation
后 介绍 我 到 萨迪 和 解释 这 情况
在向我介绍萨迪并解释了情况之后，她就这么做了。

" [sə'pəʊz] ['lu:si] [ænd; ənd] ['bɛki] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] ,
" **Suppose Lucy and Beckie had not happened to be in the same school** ,
" 认为 露西 和 贝基 有 不是 发生 到 是 在 这 相同的 学校 ,
" "假设露西和贝基没有在同一所学校就读，

" [ai] [dʒest] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .
" **I jested , addressing myself to the two women** .
" 我 玩笑 , 解决 我 到 这 二 女性 .
" 我开玩笑地对两位女士说道。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] ? "
" **What would you have done then ?** "
" 什么 会 你 有 完毕 然后 ? "
" "你当时会怎么做？ "

" [ðɪs] [ʃəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [gʊd] [ɪn] ['hev(ə)n] , " ['seɪdi] [rɪ'tʃ:nd] , [ˈreɪdiəntli] .
" **This shows that we have a good God in heaven , " Sadie returned , radiantly** .
" 这 演出 那 我们 有 一个 好的 上帝 在 天堂 , " 萨迪 返回 , 光芒四射 .
" "这表明我们在天上有一位仁慈的上帝，"萨迪容光焕发地回答道。

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [mi:t] . "
" **He put the children in the same school so that we might meet** . "
" 他 放 这 孩子们 在 这 相同的 学校 所以 那 我们 可能 见面 . "
" "他把孩子们安排在同一所学校，这样我们就能见面了。"

" - [ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)] [mætʃ] , - " [ai] [əb'zɜ:vð] .
" ' **A providential match , ' " I observed** .
" - 一个 天意 匹配 , - " 我 观察到 .
" "真是天作之合，"我评论道。

" [meɪ] [aɪ 'ti:] [lɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'ɪəz] , " ['seɪdi] [rɪ'tʃ:nd] , [dɪ'vəʊtli]
" **May it last for many , many years , " Sadie returned , devoutly**
" 可能 它 最后的 为了 许多 , 许多 年 , " 萨迪 返回 , 虔诚地
" "愿它能持续很多很多年，"萨迪虔诚地回答道。

" [seɪ] , ['wɪmɪn] !
" **Say , women !**
" 说 , 女性 !
" "说吧，女士们！ "

" [mæks] ['ʃaʊtɪd] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] ['kɪsɪŋ] .
" **Max shouted , " you have been more than five minutes without kissing** .
" 最大限度 喊叫 , " 你 有 到过 更多的 比 五 分钟 没有 接吻 .
" "马克斯喊道：‘你们已经超过五分钟没有接吻了。’"

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?
" 你怎么了？

" [æt; ət] [ðɪs] , ['seɪdi] , [wɪð] [mɒk] [dɪ'faɪəns] , [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgəlɪs] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
" **At this , Sadie , with mock defiance , walked up to Mrs . Margolis , threw her**
" 在 这 , 萨迪 , 和 嘲笑 蔑视 , 步行 向上 到 太太 . 玛格丽丝 , 扔 她
[ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
arms around her ,
武器 大约 她 ,
" "这时，萨迪假装挑衅地走到玛格丽丝太太面前，一把抱住了她，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [smæk] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps]
and gave her a luscious smack on the lips
和 给予 她 一个 甜美 啪 在 这 嘴唇
" 然后狠狠地亲了她一下嘴唇。

" ['brɑ:vəʊ] !
" **Bravo** !
" Bravo !

“太棒了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] , [kidz] !
And now you , kids !
和 现在 你 , 孩子们 !

现在是你们，孩子们！

" [mæks] [kə'mɑ:nd]
" **Max commanded**
" 最大限度 命令

“马克斯命令道

[wið] [ə; eɪ] ['meri] ['tʃʌk(ə)l] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [flu:] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] .
With a merry chuckle the two little girls flew into each other's arms and kissed .
和 一个 欢乐 轻笑 这 二 小的 女孩们 飞翔 进入 每个 其他的 武器 和 亲吻 .

两个小女孩咯咯笑着，扑进彼此的怀里亲吻起来。

['lu:si] [hæd; həd] [dɑ:k] [heə(r)] [laɪk] ['dɔ:rəz] , [ænd; ənd] ['beki] ['flæksn][heə(r)] [laɪk] ['seɪdɪz] ,
Lucy had dark hair like Dora's , and Beckie flaxen hair like Sadie's ,
露西 有 黑暗的 头发 喜欢 朵拉的 , 和 贝基 亚麻色 头发 喜欢 萨迪的 ,

露西的头发像朵拉一样是黑色的，贝基的头发像萨迪一样是亚麻色的。

[səʊ] [wen] [ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [rɪ'dju:st] ['kɒpi]
so when their heads were close together they were an amusing reduced copy
所以 什么时候 他们的 头部 是 关闭 一起 他们 是 一个 有趣 减少 复制

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] [æz; əz] [ði:z] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
of their mothers as these had looked embracing and kissing a minute
的 他们的 母亲们 作为 这些 有 看起来 拥抱 和 接吻 一个 分钟

[brɪfɔ:(r)]
before
前

所以当她们的头靠在一起时，她们就像是她们母亲的滑稽缩小版，因为她们的母亲刚才看起来就像是在拥抱和亲吻。

[mæks] ['ɒf(ə)n] [drɒpt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət][maɪ]['fæktri; 'fæktəri] ,
Max often dropped in to see me at my factory ,
最大限度 经常 掉落 在 到 看 我 在 我的 工厂 ,

马克斯经常来我的工厂看我，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['bɪzi] [wi:; wi] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊk] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'stɔ:lmənt]
and when I was not busy we would talk of my cloaks , of his instalment
和 什么时候 我 曾是 不是 忙碌的 我们 会 讲话 的 我的 斗篷 , 的 他的 分期付款

['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

当我不忙的时候，我们会聊聊我的斗篷，聊聊他的分期付款生意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第15/32页

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
or of women .
或者 的 女性 .

或指女性。

['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
Women were his great topic of conversation , as usual .
女性 是 他的 伟大的 话题 的 对话 , 作为 通常 .

和往常一样，女人是他谈论最多的话题。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪ:z] [tɔ:ks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['lɪsənə(r)][ɪn][em 'i:] .
But then these talks of his no longer found a ready listener in me .
但 然后 这些 会谈 的 他的 不 更长 成立 一个 准备好 听众 在 我 .

但后来，他的这些言论再也无法引起我的注意了。

[naʊ] , [ðæt] [aɪ] [nju:] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðeɪ] [dʒ'ɑ:d] [ɒn][em 'i:] .
Now , that I knew his wife , they jarred on me .
现在 , 那 我 知道 他的 妻子 , 他们 罐装 在 我 .

现在我认识了他的妻子，他们的话让我很不舒服。

[ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
A decided change had come over me in this respect .
一个 决定 改变 有 来 超过 我 在 这 尊重 .

我在这方面发生了显著的变化。

[aɪ] [rɪ'membə(r)][aɪ 'ti:] ['vɪvɪdli] .
I remember it vividly .
我 记住 它 生动地 .

我对此记忆犹新。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lu:d] ['diskɔ:sɪz] ['desɪkreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ðeə'baɪ]
It was as if his lewd discourses desecrated her name and thereby

[ə'fendɪd] [em 'i:] .
offended me .
被冒犯了 我 .

仿佛他那些下流的言论亵渎了她的名誉，从而冒犯了我。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][nəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
It may be interesting to note , however ,

不过，值得注意的是，

[ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['tɑ:pɪks] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
that he never took up this kind of topics when we were in his house ,

当我们在他家时，他从未谈论过这类话题。

[nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][aʊt]
not even when his wife was out
不是 甚至 什么时候 他的 妻子 曾是 出去

即使妻子不在家的时候也是如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Sometimes I would have supper at his house .
有时 我 会 有 晚餐 在 他的 房子 .

有时我会去他家吃晚饭。

[mɔ:(r)][ˈbʌ(ə)n] , [həʊˈevə(r)] — [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][bən][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ,
More often , however — usually on Monday ,
更多的 经常 ; 然而 — 通常 在 周一 ;
然而, 更常见的情况是——通常是在星期一,

[wen] [mæks] [ˈseldəm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] - [hɔ:lz] — [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd]
when Max seldom went to the dance - halls — I would come after supper and
什么时候最大限度 很少 去 到 这 舞蹈 - 大厅 — 我 会 来 后 晚餐 和
[spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ðeə(r)] .
spend the rest of the evening there .
花费 这 休息 的 这 晚上 那里 .
当马克斯很少去舞厅时, 我会在晚饭后去那里, 在那里度过剩下的夜晚。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] - [wʊd] [drɒp][ɪn] — [ˈseɪdi] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈbeki] .
Sometimes the Shorniks would drop in — Sadie , her husband , and Beckie .
有时 这 - 会 降低 在 — 萨迪 , 她 丈夫 , 和 贝基 .
有时肖尼克一家会过来串门——萨迪、她的丈夫和贝基。

[ben] - [ænd; ənd][mæks] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɒv; əv] [ˈpi:nʌklɪ] , [waɪl] [aɪ] , [hu:] [ˈnevə(r)] [keəd]
Ben Shornik and Max would play a game of pinochle , while I , who never cared
本 - 和 最大限度 会 玩 一个 游戏 的 皮诺克牌 , 尽管 我 , WHO 绝不 关心
[fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:dz] ,
for cards ,
为了 牌 ,
本·肖尼克和马克斯会玩皮诺克牌, 而我, 一个从不玩牌的人,

[wʊd] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɔ:(r)] [ˌentəˈteɪn] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
would chat with the women or entertain them by entertaining the children .
会 聊天 和 这 女性 或者 招待 他们 经过 娱乐 这 孩子们 .
会和妇女们聊天, 或者通过逗孩子们开心来娱乐她们。

[ben] — [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)][ˈlɪt(ə)l][mæn] [wɪð]
Ben — as I came into the habit of calling him — was a spare little man with
本 — 作为 我 来了 进入 这 习惯 的 呼叫 他 — 曾是 一个 空闲的 小的 男人 和
[æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [haɪ] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
an extremely high forehead .
一个 极其 高的 前额 .
我习惯称他为本, 他身材瘦小, 额头很高。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] - [kəˈlektə(r)] [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] [dɪˈɡri:ɪ] [les] [ɪˈlɪtərət] [ðæn; ðən]
He was an insurance - collector and only one degree less illiterate than
他 曾是 一个 保险 - 集电极 和 仅有的 一 程度 较少的 文盲 比
[mæks] ;
Max ;
最大限度 ;
他是一名保险催收员, 识字程度只比马克斯高一级;

[bʌt; bət][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] " [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜ:nɪd] [mæn] ,
but because he had the " forehead of a learned man ,
但 因为 他 有 这 " 前额 的 一个 学习 男人 ,
但他“有着学者的额头”,

" [ænd; ənd][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ɡəʊ][frɒm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [wɪð]
" and because it was his business to go from house to house with
" 和 因为 它 曾是 他的 商业 到 去 从 房子 到 房子 和
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
因为他的工作就是挨家挨户地带着长长的.....

[θɪk] [bʊk] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [hi:; hi] [əˈfektɪd] [ˈlɒŋɪʃ] [heə(r)] , [ˈfləʊɪŋ] [blæk] [ˈnek,təɪz] ,
thick book under his arm , he affected longish hair , flowing black neckties ,
厚的 书 在下面 他的 手臂 , 他 做作的 较长 头发 , 流动 黑色的 领带 ,
他腋下夹着一本厚厚的书, 留着略长的头发, 系着飘逸的黑色领带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [pɒmˈpɒsəti] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] .
and a certain pomposity of manner .
和 一个 肯定 华丽 的 方式 .
以及某种傲慢自大的态度。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [trəˈmendəsli] [əˈmerɪkən] [wɒz; wəz][tu:; tə][snæp][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]
One of his ways of being tremendously American was to snap his fingers
一 的 他的 方式 的 存在 非常 美国人 曾是 到 折断 他的 手指
[fəˈrəʃəsli] [ænd; ənd][tu:; tə][seɪ] ,
ferociously and to say ,
凶猛地 和 到 说 ,
他展现极强美国特色的方式之一, 就是用力地打响指, 然后说:

" [aɪ][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnɛnt(ə)] !
" I don't care a continental !
" 我 不 关心 一个 大陆 " !
“我不在乎一个大陆人! ”

" ɔ:(r) , " [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" or , " One , two , three , and there you are !
" 或者 , " 一 , 二 , 三 , 和 那里 你 是 !
或者, “一、二、三, 你就到了! ”

" [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmɜ:məɪŋ] [tu:; tə][hɪmˈself] [wen] [hi:; hi]
" The latter exclamation he would be continually murmuring to himself when he
" 这 后者 感叹 他 会 是 持续 淙淙 到 他自己 什么时候 他
[wɒz; wəz] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] [ˈpi:nʌkl] .
was absorbed in pinochle .
曾是 吸收 在 皮诺克牌 .
“当他全神贯注于皮诺克牌时, 他会不断地喃喃自语后一句感叹。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[wʌn] [ˈi:vniŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [mæks] [ˈhaʊs] ,
ONE evening , when the Shorniks and I were at Max's house ,
一 晚上 , 什么时候 这 - 和 我 是 在 马克斯的 房子 ,
一天晚上, 我和肖尼克一家在马克斯家,

[ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd] [ben] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðəə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈpi:nʌkl] ,
and Max and Ben were having their game of pinochle ,
和 最大限度 和 本 是 拥有 他们的 游戏 的 皮诺克牌 ,
马克斯和本正在玩纸牌游戏。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][maɪˈself] [tɜ:nd] [əˈpɒn] [ˈdɔ:rəz] [ˈefəts] [tu:; tə]
the conversation between the women and myself turned upon Dora's efforts to
这 对话 之间 这 女性 和 我 转向 之上 朵拉的 努力 到
[əbˈteɪn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tə(r)] .
obtain education through her little daughter .
获得 教育 通过 她 小的 女儿 .
我和这些女人之间的谈话转向了朵拉试图通过她的小女儿获得教育的努力。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] ['seɪdi] [ænd; ənd][mɑː'self] , ['dɔːrə][let] [hɜː'self] [luːs] [ænd; ənd][təʊld][juː 'es] [mʌt] [ɒv; əv]
Encouraged by Sadie and myself , Dora let herself loose and told us much of
鼓励 经过 萨迪 和 我 , 多拉 让 她自己 松动的 和 讲述 我们 很多 的
[ˈluːsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Lucy's history ,
露西的 历史 ,

在萨迪和我鼓励下，朵拉放开了自己，向我们讲述了露西的许多往事。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['luːsɪz] ['mʌðə(r)] .
or , rather , of her own history as Lucy's mother .
或者 , 相当 , 的 她 自己的 历史 作为 露西的 母亲 .
或者更确切地说，是她作为露西母亲的自身经历。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kruːd] ,
In her crude ,
在 她 原油 ,
在她粗俗的语气中，
[ˈlʌmbərɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [wɪð] [prəˈfaʊnd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]
lumbering way and with flushed cheeks she talked with profound frankness and
伐木 方式 和 和 酩 脸颊 她 谈话 和 深刻的 坦率 和
[kweɪnt] [ˌɪntrəˈspektɪv] ['ɪnsaɪt] ,
quaint introspective insight ,
古雅 内省 洞察力 ,
她步履蹒跚，双颊绯红，说话坦率真诚，又带着一种奇特的内省洞察力。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['tʌtʃɪŋ] [əˈpɒn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - [ɪn] ['ɪnəməʊst] [rɪˈsesɪz]
in the manner of one touching upon things that are enshined in innermost recesses
在 这 方式 的 一 接触 之上 事物 那 是 - 在 最内层 凹陷处
[ɒv; əv] [wʌnz] [səʊl]
of one's soul
的 一个人的 灵魂
如同触及灵魂深处闪耀的事物一般

[ʃiː; ʃɪ] [diˈpɪkt] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [səˈpraɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] ['luːsi] ,
She depicted the thrills of joyous surprise with which she had watched Lucy ,
她 描绘 这 刺激 的 欢乐 惊喜 和 哪个 她 有 观看 露西 ,
她描绘了自己观看露西时那种惊喜万分的激动心情，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsɪ] , ['mɑːstə(r)][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
in her infancy , master the beginnings of speech .
在 她 婴儿期 , 掌握 这 开端 的 演讲 .
在她婴儿时期，就掌握了说话的最初阶段。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [wʊd] [biː; bi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [fraɪt] .
Sometimes her delight would be accompanied by something akin to fright .
有时 她 喜 会 是 伴随 经过 某物 类似的 到 惊吓 .
有时，她的喜悦中会夹杂着一丝恐惧。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['momənts] [wen] [aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [wɪəd]
There had been moments when it all seemed unreal and weird
那里 有 到过 时刻 什么时候 它 全部 似乎 虚幻 和 诡异的
有时，这一切都显得那么不真实、那么怪异。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **The little thing seemed to be a stranger to me , " she said .**
" 这 小的 事物 似乎 到 是 一个 陌生人 到 我 , " 她 说 .
“这小家伙对我来说好像是个陌生人，”她说。

" [ɔː(r)] [els] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Or else , she did not seem to be a human being at all .**
" 或者 别的 , 她 做过 不是 似乎 到 是 一个 人类 存在 在 全部 .
“否则，她看起来根本就不像人类。”

" [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
" **The next moment she would recognize her , as it were ,**
" 这 下一个 片刻 她 会 认出 她 , 作为 它 是 ,
“下一刻, 她就会认出她来, 仿佛.....”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [jɜːn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
and then she would kiss and yearn over her in a mad rush of passion
和 然后 她 会 吻 和 向往 超过 她 在 一个 疯狂的 匆忙 的 热情
然后她会疯狂地、充满激情地亲吻她、渴望她。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈluːsi] [tuː; tə] [skuːl] — [əˈbaʊt] [tuː] [jɪˈəz] [bɪfɔː(r)] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
The day when she took Lucy to school — about two years before — was one of
这 天 什么时候 她 采取 露西 到 学校 — 关于 二 年 前 — 曾是 一 的
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [deɪz] [ɪn] [ˈdɔːrəz] [laɪf] .
the greatest days in Dora's life .
这 最 天 在 朵拉的 生活 .
大约两年前, 朵拉送露西去上学的那天, 是她一生中最美好的日子之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊʃiərt] [ˈrɪt(ə)n] [saɪnz] [wɪð] [ˈspəʊkən] [wɜːdz]
She would then watch her learn to associate written signs with spoken words
她 会 然后 手表 她 学习 到 联系 书面 标志 和 说 字
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] .
as she had once watched her learn to speak .
作为 她 有 一次 观看 她 学习 到 说话 .
然后, 她会看着她学习将书面符号与口语联系起来, 就像她曾经看着她学习说话一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
But that was not all .
但 那 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
She became jealous of the child .
她 成为 嫉妒的 的 这 孩子 .
她开始嫉妒那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd][ˈhevə(r)] [biːn] [tʊːt] [tuː; tə] [riːd] [ˈiːv(ə)n] [ˈhiːbruː] [ɔː(r)] [ˈjɪdɪʃ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]
She herself had never been taught to read even Hebrew or Yiddish , much less a
她 她自己 有 绝不 到过 教授 到 读 甚至 希伯来语 或者 意第绪语 , 很多 较少的 一个
[ˈdʒentlaɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Gentile language ,
外邦人 语言 ,
她本人从未接受过阅读教育, 甚至连希伯来语或意第绪语都没学过, 更不用说非犹太人的语言了。

[waɪl] [hɪə(r)] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
while here , lo and behold !
尽管 这里 , 洛 和 看哪 !
瞧!

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈdʒentlaɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
her little girl possessed a Gentile book and was learning to read it .
她 小的 女孩 拥有 一个 外邦人 书 和 曾是 学习 到 读 它 .
她的小女儿有一本非犹太教书籍, 正在学习阅读。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
She was getting education , her child ,
她 曾是 获得 教育 , 她 孩子 ,
她正在接受教育, 她的孩子,

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlændɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɔːrə]
just like the daughter of the landlord of the house in Russia in which Dora
只是 喜欢 这 女儿 的 这 房东 的 这 房子 在 俄罗斯 在 哪个 多拉
[hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]
had grown up
有 生长 向上

就像朵拉在俄罗斯长大的那户人家的房东的女儿一样

" [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] — [kæt] , " ['luːsi] [wɒd] [spel] [aʊt] .
" **C - a - t — cat , " Lucy would spell out .**
" C - 一个 - t — 猫 , " 露西 会 拼写 出去 .

“猫——猫，”露西会这样拼写出来。

" [ɑː(r)] - [ə; eɪ] - [tiː] — [ræt] . [em] - [ə; eɪ] - [tiː] — [mæt] .
" **R - a - t — rat . M - a - t — mat .**
" 拉 - 一个 - t — 鼠 . M - 一个 - t — 垫 .

“老鼠——老鼠。垫子——垫子。”

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə] [wɒd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [wɪð] [mɪkst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['envi]
" **And poor Dora would watch the performance with mixed joy and envy**
" 和 贫穷的 多拉 会 手表 这 表现 和 混合 喜悦 和 嫉妒
[ænd; ənd] [,ekskləˈmeɪʃən] [laɪk] :
and exclamations like :
和 感叹词 喜欢 :

可怜的朵拉会带着喜悦、羡慕和惊叹的心情观看演出，比如：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [snɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **What do you think of that snip of a thing !**
" 什么 做 你 思考 的 那 剪 的 一个 事物 !

你觉得这小玩意儿怎么样！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗？

" ['luːsɪz] [skuːl] - ['riːdə(r)] [etˈʃiːvmənts] [stɜːd] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lɪ][ɪn] ['dɔːrəz] [breɪst]
" **Lucy's school - reader achievements stirred a novel feeling of rivalry in Dora's breast**
" 露西的 学校 - 读者 成就 搅拌 一个 小说 感觉 的 对抗 在 朵拉的 胸部
.
:
.

“露西在学校阅读方面取得的成就，在朵拉心中激起了一种全新的竞争感。”

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd] [spel] [haːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃɪ] [heɪt] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
When the little girl could spell half a dozen English words she hated herself for
什么时候 这 小的 女孩 可以 拼写 一半 一个 打 英语 字 她 憎恨 她自己 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfɪəriˈbrəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
her inferiority to her
她 自卑 到 她

当小女孩能拼写出六个英语单词时，她却因为觉得自己不如姐姐而感到自卑。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['kɪt(ə)n] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'iː] !
" **The idea of that kitten getting ahead of me !**
" 这 主意 的 那 小猫 获得 前方 的 我 !

“我真不敢相信那只小猫居然跑得比我快！ ”

[waɪ] , [aɪ 'tiː] ['wʌrɪd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][em 'iː] !
Why , it worried the life out of me !
为什么 , 它 担心 这 生活 出去 的 我 !

哎呀，真是让我担心死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['fuːli] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [aɪ 'tiː] .
" **You may think it foolish , but I couldn't help it .**
" 你 可能 思考 它 愚蠢 , 但 我 不能 帮助 它 .

“你可能觉得这很愚蠢，但我情不自禁。”

[aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I kept saying to myself ,
我 保留 说 到 我 ,

我一直对自己说：

- [ʃɪl] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][æŋ; ən]['edʒukeɪtɪd] [ə'merɪkən] ['leɪdɪ][ænd; ənd] [ɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
- **She'll grow up and be an educated American lady and she'll be ashamed**
- 壳 生长 向上 和 是 一个 受过教育 美国人 女士 和 壳 是 羞愧
[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [em 'iː] . -
to walk in the street with me . '
到 走 在 这 街道 和 我 . -

“她长大后会成为 一个 受过良好教育的美国女性，到时候她会羞于和我一起走在街上。”

[doʊnt][wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
Don't we see things like that ?
不 我们 看 事物 喜欢 那 ?

难道我们没见过这样的事情吗？

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] ['begə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][send][ðəə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
People will beggar themselves to send their children to college ,
人们 将要 乞丐 他们自己 到 发送 他们的 孩子们 到 大学 ,
人们甚至会不惜一切代价供孩子上大学。

[ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [fuːlz] [ænd; ənd] ['griːnhɔːn] [baɪ][ðəm; ðəm] .
only to be treated as fools and greenhorns by them .
仅有的 到 是 治疗 作为 傻瓜 和 新手 经过 他们 .

结果却被他们当成傻瓜和菜鸟对待。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)] .
I call that terrible .
我 称呼 那 糟糕的 .

我觉得这太糟糕了。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][maɪ][tʃaɪld] [triːt] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Well , I am not going to let my child treat me like that .
出色地 , 我 是 不是 去 到 让 我的 孩子 对待 我 喜欢 那 .

我绝不会让我的孩子那样对待我。

[nɒt] [aɪ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [fɜːst] .
Not I . I should commit suicide first .
不是 我 . 我 应该 犯罪 自杀 第一的 .

不，我应该先自杀。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'spekt] [em 'iː] , [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][em 'iː] .
I want my child to respect me , not to look down on me .
我 想 我的 孩子 到 尊重 我 , 不是 到 看 向下 在 我 .

我希望我的孩子尊重我，而不是看不起我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈɪgnərənt]
If she reads a book she is to bear in mind that her mother is no ignorant
如果 她 阅读 一个 书 她 是 到 熊 在 头脑 那 她 母亲 是 不 无知
[slaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːnhɔːn] ,
slouch of a greenhorn ,
伛 的 一个 菜鸟 ,

如果她读书，就应该记住，她母亲可不是个无知懒散的新手。

[ˈaɪðə(r)] .
either .
任何一个 .
任何一个。

" [ə; eɪ][nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" **A next - door neighbor , a woman who could read English** ,
" 一个 下一个 - 门 邻居 , 一个 女士 WHO 可以 读 英语 ,
“隔壁邻居是一位会读英文的女士，

[wʊd] [help] [ˈluːsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspelɪŋ] [ˈles(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] .
would help Lucy with her spelling lesson of an evening .
会 帮助 露西 和 她 拼写 课 的 一个 晚上 .
晚上会帮助露西进行拼写练习。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt]
This seemed to have established special relations between the child and that
这 似乎 到 有 已确立的 特别的 关系 之间 这 孩子 和 那
[ˈwʊmən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdɔːrə][wɒz; wəz][ɪkˈskluːdɪd]
woman from which Dora was excluded
女士 从 哪个 多拉 曾是 排除

这似乎在孩子和那位被排除在外的女士之间建立了一种特殊关系。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] .
She made up her mind to learn to read .
她 制成 向上 她 头脑 到 学习 到 读 .
她下定决心要学会读书。

[ɪf] [ˈluːsi] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [kʊd; kəd] .
If Lucy could manage it , she , her mother , could :
如果 露西 可以 管理 它 , 她 , 她 母亲 , 可以 .
如果露西能做到，她，她的母亲，也能做到。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spel] [aʊt] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
So she caused the child to teach her to spell out words in her First
所以 她 导致 这 孩子 到 教 她 到 拼写 出去 字 在 她 第一的
[ˈriːdə(r)] .
Reader .
读者 .

于是，她让孩子教她用初级读物拼写单词。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
At first she pretended to treat it as a joke ,
在 第一的 她 假装 到 对待 它 作为 一个 开玩笑 ,
起初她假装把这当成玩笑，

[bʌt; bət] [ˈɪnwədli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] ,
but inwardly she took it seriously from the very outset , and later ,
但 内心 她 采取 它 严重地 从 这 非常 开端 , 和 之后 ,
但从一开始，她内心就非常认真地对待这件事，后来，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈtʃiːvɪŋ] ,
under the intoxicating effect of the progress she was achieving ,
在下面 这 醉人 影响 的 这 进步 她 曾是 实现 ,
在她所取得的进步带来的陶醉影响下，

[ðɪ:z] [ˈstʌdɪz] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
these studies became the great passion of her life .
这些 研究 成为 这 伟大的 热情 的 她 生活 :

这些研究成了她毕生最大的热情。

[wenˈevə(r)] [ˈlu:si] [riˈsaɪt] [sʌm; səm][nju:] [laɪnz] , [ˈlɜ:nɪd] [æt; ət] [sku:l] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [nɒt] [rest] [ʌnˈtɪl]
Whenever Lucy recited some new lines , learned at school , she would not rest until
每当 露西 背诵 一些 新的 线条 , 学习 在 学校 , 她 会 不是 休息 直到
[ʃi:; ʃi] ,
she ,
她 ,

每当露西背诵她在学校学到的新台词时, 她都会不厌其烦地念叨个不停。

[tu:] , [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:t] .
too , had learned them by heart .
也 , 有 学习 他们 经过 心 :

他也把它们背得滚瓜烂熟了。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] " [ˈpi:sɪz] " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈpraʊdli] [riˈsaɪt] [tu:; tə][ju: ˈes] : " [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [waɪt] ,
Here are two " pieces " which she proudly recited to us : " The snow is white ,
这里 是 二 " 件 " 哪个 她 自豪地 背诵 到 我们 : " 这 雪 是 白色的 ,

以下是她自豪地向我们背诵的两段“诗句”: “雪是白色的,

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blu:] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] . "
The sky is blue , The sun is bright , And so are you . "
这 天空 是 蓝色的 , 这 太阳 是 明亮的 , 和 所以 是 你 : "

天空湛蓝, 阳光灿烂, 你也一样。

" [ˈaʊə(r)] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] , [ˈaʊə(r)] [tʌŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
" Our ears were made to hear , Our tongues were made to talk ,
" 我们的 耳朵 是 制成 到 听到 , 我们的 舌头 是 制成 到 讲话 ,

“我们的耳朵是为了听而生的, 我们的舌头是为了说话而生的,

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [si:] , [ˈaʊə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
Our eyes were made to see , Our feet were made to walk .
我们的 眼睛 是 制成 到 看 , 我们的 脚 是 制成 到 走 :

我们的眼睛是为了看而生的, 我们的双脚是为了走路而生的。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [diˈkleɪm] [ðə; ði] [laɪnz] , [əˈtræktɪd] [ˈlu:sɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" Her voice , as she declaimed the lines , attracted Lucy's attention ,
" 她 嗓音 , 作为 她 朗诵 这 线条 , 吸引 露西的 注意力 ,

她朗诵台词时的声音吸引了露西的注意。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈbeɪki] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
so she sent her and Beckie into the kitchen
所以 她 发送 她 和 贝基 进入 这 厨房

于是她把她和贝基打发去了厨房。

" [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ju: ˈes] .
" She doesn't know what a treasure she is to me , " she said to us :
" 她 不 知道 什么 一个 宝藏 她 是 到 我 , " 她 说 到 我们 :

“她不知道她对我来说有多么珍贵,”她对我们说。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [tu:] [ˈvɜ:rsəz] , [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] , [ˈwɪstfəli] ,
Then , after she finished the two verses , she remarked , wistfully ,
然后 , 后 她 完成的 这 二 诗句 , 她 评论 , 怅然地 ,

然后, 她念完这两首诗后, 若有所思地说:

" [wel] , [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [lɒst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈedʒukertɪd] . "
" Well , my own life is lost , but she shall be educated . "
" 出色地 , 我的 自己的 生活 是 丢失的 , 但 她 将 是 受过教育 : "

“唉, 我虽然丢了性命, 但她能接受教育。”

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['dɔːrə] ？
Why should you talk like that , Dora ?
为什么 应该 你 讲话 喜欢 那 , 多拉 ？

朵拉，你为什么要那样说话？

" ['seɪdɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪʃɪ] [aɪz] [fʊl] [pʊ; əv][ˈtrædʒədi] .
" **Sadie protested , her fishy eyes full of tragedy .**
" 萨迪 抗议 , 她 腥 眼睛 满的 的 悲剧 .

“萨迪抗议道，她那双鱼眼里充满了悲伤。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
" **Why , you are only beginning to live .** "
" 为什么 , 你 是 仅有的 开始 到 居住 . "

“你才刚刚开始真正地生活。”

" [pʊ; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **Of course she is , I chimed in .**
" 的 课程 她 是 , " 我 齐声说道 在 .

“她当然是，”我插嘴道。

" [wel] , " ['dɔːrə][,riː'dʒɔɪn, ri-] , " ['enihaʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Well , Dora rejoined , anyhow , I am afraid I love her too much .**
" 出色地 , " 多拉 重新加入 , " 无论如何 , 我 是 害怕的 我 爱 她 也 很多 .

“好吧，”朵拉回答说，“总之，恐怕我太爱她了。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][,em 'iː][aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] ['kreɪzi][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Sometimes it seems to me I am going crazy over her .
有时 它 似乎 到 我 我 是 去 疯狂的 超过 她 .

有时我觉得自己快要为她疯掉了。

[aɪ] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[ˈdæni] , [tuː] , [pʊ; əv] [kɔːs] .
Dannie , too , of course .
丹尼 , 也 , 的 课程 .

当然，还有丹妮。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][hɪt][hɪz; ɪz][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ə'genst]
When he happens to hurt a finger or to hit his dear little head against something I can't sleep .
什么时候 他 发生 到 伤害 一个 手指 或者 到 打 他的 亲爱的 小的 头 反对
[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kænt] [sliːp] .
something I can't sleep .
某物 我 不能 睡觉 .

每当他不小心伤到手指或者磕到小脑袋的时候，我就睡不着觉。

[ɪz][hiː; hi][nɒt][maɪ] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] ['luːsi] ？
Is he not my flesh and blood like Lucy ?
是 他 不是 我的 肉 和 血 喜欢 露西 ？

他难道不也像露西一样是我的骨肉吗？

[stiːl] , ['luːsi] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Still , Lucy is different .
仍然 , 露西 是 不同的 .

然而，露西却与众不同。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [si:t] , ['seɪŋ] , [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [weit] .
" **She paused and then rose from her seat , saying , with a smile :** " **Wait .**
" 她 暂停 和 然后 玫瑰 从 她 座位 , 说 , 和 一个 微笑 : " 等待 .
她停顿了一下, 然后从座位上站起来, 笑着说: “等等。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I am going to show you something .
我 是 去 到 展示 你 某物 .
我要给你们看样东西。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ɪn][ˈaɪðə(r)][hænd]
" **She went into the kitchen and came back , holding a tooth - brush in either hand**
" 她 去 进入 这 厨房 和 来了 后退 , 保持 一个 齿 - 刷子 在 任何一个 手
.
.
.
她走进厨房, 然后出来, 两只手里各拿着一把牙刷。

" [ges] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
" **Guess what it is .** "
" 猜测 什么 它 是 : "
“猜猜是什么?”

" [tuː] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wið] [pə'plekst] [ˈgeɪəti]
" **Two tooth - brushes , I answered , with perplexed gaiety**
" 二 齿 - 刷子 , " 我 回答 , 和 困惑 欢乐
“两把牙刷,”我带着困惑和喜悦回答道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [sma:t] !
" **Aren't you smart !**
" 不是 你 聪明的 !
你真聪明!

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃuː] - ['brʌʃɪz] , [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][bʊ; əv] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] ?
I know they are not shoe - brushes , but what kind of tooth - brushes ?
我 知道 他们 是 不是 鞋 - 刷子 , 但 什么 种类 的 齿 - 刷子 ?
我知道它们不是鞋刷, 但是什么类型的牙刷呢?

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?
How did I come by them ?
如何 做过 我 来 经过 他们 ?
我是怎么得到它们的?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .
这就是问题所在。

[dɪd][aɪ][juːz][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] ?
Did I use a tooth - brush in my mother's house ?
做过 我 使用 一个 齿 - 刷子 在 我的 母亲的 房子 ?
我在妈妈家用过牙刷吗?

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [təʊld][em 'iː] [haʊ] ['luːsi] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sku:l] [wʌn] [deɪ] ,
" **She then told me how Lucy , coming from school one day ,**
" 她 然后 讲述 我 如何 露西 , 未来 从 学校 一 天 ,
然后她告诉我, 有一天露西放学回家时,

[hæd; həd] [ə'haʊnst] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [ðæt] [ˈevri] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [klɑːs]
had announced an order from the teacher that every girl in the class
有 宣布 一个 命令 从 这 老师 那 每一个 女孩 在 这 班级

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ]
must bring a tooth - brush the next morning
必须 带来 一个 齿 - 刷子 这 下一个 早晨

老师宣布了一项命令，要求班上每个女生第二天早上都必须带牙刷。

[ˈseɪdi] [nˈbɒɪd] [kɒnfəˈmeɪ](ə)n]
Sadie nodded confirmation
萨迪 点头 确认

萨迪点头表示同意

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [bɔːt] , [nɒt] [wʌn] [brʌʃ] , [bʌt; bət] [tuː] , " ['dɔːrə]
" Of course , I went to work and bought , not one brush , but two , " Dora
" 的 课程 , 我 去 到 工作 和 买 , 不是 一 刷子 , 但 二 , " 多拉

[pəˈsjuːd] .
pursued .
追击 .

“当然，我去上班的时候买了，而且不是一把刷子，而是两把，”朵拉接着说。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['luːsi] , [eɪ 'em][aɪ][nɒt] ?
" I am as good as Lucy , am I not ?
" 我 是 作为 好的 作为 露西 , 是 我 不是 ?

“我和露西一样优秀，不是吗？ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [twelv] [sents] , [aɪ][eɪ 'em] .
If she is worth twelve cents , I am .
如果 她 是 值得 十二 分 , 我 是 .

如果她值十二美分，那我也值十二美分。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈmerɪkən] ['leɪdi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] , [aɪ][eɪ 'em] .
And if she is American lady enough to use a tooth - brush , I am .
和 如果 她 是 美国人 女士 足够的 到 使用 一个 齿 - 刷子 , 我 是 .

如果她是一位足够优雅的美国淑女，会使用牙刷，那我也是。

" ['luːsi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈjuːzuəl] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
" Lucy is not a usual name on the East Side .
" 露西 是 不是 一个 通常 姓名 在 这 东方 边 .

“露西这个名字在东区并不常见。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [huː] [hæd; həd] [rekəˈmendɪd] [aɪ 'tiː] ,
It was , in fact , the principal of the school who had recommended it ,
它 曾是 , 在 事实 , 这 主要的 的 这 学校 WHO 有 受到推崇的 它 ,

[æt; ət] ['dɔːrəz] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] .
at Dora's solicitation .
在 朵拉的 征求意见 .

事实上，是学校校长在朵拉的请求下推荐了这所学校。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [biːn] [kɔːld] [ˈlɪzi] , [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [iːst] [saɪd] [ˈvɜːʃ(ə)n]
The little girl had hitherto been called Lizzie , the commonplace East Side version
这 小的 女孩 有 迄今为止 到过 称为 莉齐 , 这 平凡 东方 边 版本

[ɒv; əv] [ˈliːə] ,
of Leah ,
的 莉亚 ,

这个小女孩之前一直叫莉齐，这是东区常见的莉娅的另一种叫法。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːbruː] [neɪm] .
her Hebrew name .
她 希伯来语 姓名 .

她的希伯来语名字。

[ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .

Dora never liked it .
多拉 绝不 喜欢 它 .

朵拉一直都不喜欢它。

[aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [əˈmerɪkən] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪzi] [ɔː(r)] [ˈlaɪzə] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
It did not sound American enough , for there were Lizzies or Lizas in Europe ,
它 做过 不是 声音 美国人 足够的 , 为了 那里 是 莉齐 或者 丽莎 在 欧洲 ,
[tuː] .
too .
也 .

这名字听起来不够美国化，因为欧洲也有叫 Lizzie 或 Liza 的人。

[ˈeni] " [ˈɡriːnhɔːn] " [maɪt] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .

Any " greenhorn " might bear such a name .
任何 " 菜鸟 " 可能 熊 这样的 一个 姓名 .

任何“菜鸟”都可能被这样称呼。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ɒn] [ˈlɪzɪz] [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌm; səm] " [naɪsə]
So she called on Lizzie's principal and asked her to suggest some " nicer
所以 她 称为 在 莉齐的 主要的 和 问 她 到 建议 一些 " 更漂亮
[neɪm] " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)]
name " for her daughter
姓名 " 为了 她 女儿

于是她打电话给莉齐的校长，请她帮忙给女儿推荐一个“更好听的名字”。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [əˈmerɪkən] [wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]

" I want a real American one , " she said
" 我 想 一个 真实的 美国人 一 , " 她 说

“我想要一个真正的美国产的，”她说。

[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [səbˈmɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [nems] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] " [el] ,

The principal submitted half a dozen names beginning with " L ,
这 主要的 提交 一半 一个 打 姓名 开始 和 " L ,

校长提交了六个以“L”开头的名字，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈlɪzi] [brɪˈkeɪm] [ˈluːsi]

" and the result was that Lizzie became Lucy
" 和 这 结果 曾是 那 莉齐 成为 露西

结果，莉齐变成了露西。

[ˈdɔːrə] [went] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈspelɪŋ] [ˈles(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

Dora went over every spelling lesson with the child .
多拉 去 超过 每一个 拼写 课 和 这 孩子 .

多拉和孩子一起复习了每一节拼写课。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈhelpf(ə)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] .

It was so sweet to be helpful to her in this way .
它 曾是 所以 甜的 到 是 有帮助 到 她 在 这 方式 .

能这样帮助她，我感觉真好。

[ˈluːsi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [baɪ] [ˈhɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [spel] [ðə; ðɪ]

Lucy , on her part , had to reciprocate by hearing her mother spell the
露西 , 在 她 部分 , 有 到 往复 经过 听力 她 母亲 拼写 这

[seɪm] [wɜːdz] ,

same words ,
相同的 字 ,

露西也必须做出回应，听妈妈拼写同样的单词。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] - [mætʃ] .

and often they would have a spelling - match .
和 经常 他们 会 有 一个 拼写 - 匹配 .

他们经常会进行拼写比赛。

[ɔ:ɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['lu:si] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
All of which , as I could see , had invested Lucy with the fascination of a
全部 的 哪个 , 作为 我 可以 看 , 有 投资 露西 和 这 魅力 的 一个
['spɪrɪtʃuəl] [kəm'pænjən]
spiritual companion
精神 伴侣

在我看来，这一切都让露西散发出一种精神伴侣般的魅力。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [sku:l] ['meni] [wi:ks] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [jəʊ] [saɪnz]
The child had not been at school many weeks when she began to show signs
这 孩子 有 不是 到过 在 学校 许多 周 什么时候 她 开始 到 展示 标志
[ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .
of estrangement from her mother - tongue .
的 隔阂 从 她 母亲 - 舌头 .

孩子已经好几个星期没去上学了，那时她开始出现与母语疏离的迹象。

[hɜ:(r); hə(r)] ['jɪdɪʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [brɪ'kʌmɪŋ] [kla:gd] [wɪð] [kwɪə(r)] - ['saʊndɪŋ] " [ɑ:(r)] " [ænd; ənd]
Her Yiddish was rapidly becoming clogged with queer - sounding " r's " and
她 意第绪语 曾是 快速 成为 堵塞 和 酷儿 - 听起来 " r 的 " 和
[wɪð] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] ['ɪdɪəm] .
with quaintly twisted idioms .
和 古雅地 扭曲 成语 .

她的意第绪语很快就充斥着听起来怪异的“r”音和古怪扭曲的习语。

['jɪdɪʃ] [wɜ:dz] [keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['redɪli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
Yiddish words came less and less readily to her tongue ,
意第绪语 字 来了 较少的 和 较少的 容易 到 她 舌头 ,
她越来越难以说出意第绪语单词了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'kwɪvələnts] [gru:] [ɪn]
and the tendency to replace them with their English equivalents grew in
和 这 趋势 到 代替 他们 和 他们的 英语 等价物 生长 在
[pə'sɪstəns] .
persistence .
持久性 .

用它们的英文对应词来代替它们的倾向变得越来越普遍。

['dɔ:rə] [wʊd] [tɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] " ['dʒentlaɪ] ['jɪdɪʃ] , " [jet] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['ri:əl] [praɪd] [ɪn][aɪ 'ti:
Dora would taunt her on her " Gentile Yiddish , " yet she took real pride in it
多拉 会 嘲讽 她 在 她 " 外邦人 意第绪语 , " 然而 她 采取 真实的 自豪 在 它
.
:
.

多拉会嘲笑她的“非犹太人意第绪语”，但她却为此感到非常自豪。

['faɪnəli] , ['lu:si] [ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
Finally , Lucy abandoned her native tongue altogether .
最后 , 露西 弃 她 本国的 舌头 共 .
最后，露西彻底放弃了她的母语。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [ʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
She still understood her parents , of course ,
她 仍然 理解 她 父母 , 的 课程 ,
她当然还是能理解父母的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ɪn'veəriəbli] [ə'drest] [ðəm; ðəm][ɔ:(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðeə(r)] ['jɪdɪʃ] ['kwɛstʃənz] [ɪn]
but she now invariably addressed them or answered their Yiddish questions in
但 她 现在 总是 已解决 他们 或者 回答 他们的 意第绪语 问题 在
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

但她现在总是用英语与他们交谈或回答他们用意第绪语提出的问题。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,

因此，

[ˈdɔːrə] [wʊd] [meɪk] [ˈefəts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
Dora would make efforts to speak to her in the language that had become
多拉 会 制作 努力 到 说话 到 她 在 这 语言 那 有 变得
[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
the child's natural means of expression .
这 孩子的 自然的 方法 的 表达 .

多拉会努力用孩子自然而然使用的语言和她说话。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒri] [əˈtempt] [æt; ət][fɜːst] ;
It was a sorry attempt at first ;
它 曾是 一个 对不起 试图 在 第一的 ;

起初这是一次糟糕的尝试；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɑːd] [ˈstrʌɡ(ə)] .
but she was not one to give up without a hard struggle .
但 她 曾是 不是 一 到 给 向上 没有 一个 难的 斗争 .

但她绝不会轻易放弃，一定会奋力抗争。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ɡreɪt] [təˈnæsəti] ,
She went at it with great tenacity ,
她 去 在 它 和 伟大的 韧性 ,

她以极大的毅力投入其中。

[ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [ˈluːsɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ænd] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wɜːdz] [ænd; ænd] [ˈfreɪzɪz]
listening intently to Lucy's English and trying to repeat words and phrases
聆听 专注地 到 露西的 英语 和 尝试 到 重复 字 和 短语
[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
after her .
后 她 .

认真聆听露西的英语，并试着跟她重复单词和短语。

[ænd; ænd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [əˈsɪstəns] , [ˈkɒŋjəs] [ɔː(r)] [ʌnˈkɒŋjəs] ,
And so , with the child's assistance , conscious or unconscious ,
和 所以 , 和 这 孩子的 协助 , 有意识的 或者 无意识 ,

因此，在孩子有意识或无意识的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpræktɪkl] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
she kept adding to her practical acquaintance with the language ,
她 保留 添加 到 她 实际的 熟人 和 这 语言 ,

她不断加深对这门语言的实际运用能力。

[ʌnˈtɪl] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈluːsɪz] [fɜːst] [skuːl] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfluːənsi]
until by the end of Lucy's first school year she spoke it with considerable fluency
直到 经过 这 结尾 的 露西的 第一的 学校 年 她 辐 它 和 大量 流利度

到露西一年级结束时，她已经能相当流利地说这门语言了。

[ˈdɔːrə] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] [ˈraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈluːsi] [pruːvd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpenmənʃɪp]
Dora tried her hand at writing , but little Lucy proved a poor penmanship
多拉 尝试 她 手 在 写作 , 但 小的 露西 已证实 一个 贫穷的 书法
- [ˈtiːtʃə(r)] ,
- teacher ,
- 老师 ,

朵拉尝试着写字，但小露西却是个糟糕的书法老师。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] .
and she was forced to confine herself to reading .
和 她 曾是 强制 到 局限 她自己 到 阅读 .

她被迫将时间限制在阅读上。

[ʃiː, ʃi] [fɔːdʒd] [əˈhed] [pʊ, əv][hɜː(r); hæ(r)] , [ˈriːdɪŋ] [ˈperdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈluːsɪz] [klɑːs] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt]
She forged ahead of her , reading pages which Lucy's class had not yet reached
她 锻造 前方 的 她 , 阅读 页面 哪个 露西的 班级 有 不是 然而 达到
.
:
.

她走在露西前面，读着露西班上还没读到的书页。

[tuː; tə] [teɪk] [ˈluːsi] [tuː; tə] [skuːl] [wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [kiːn] [dʒɔɪz][pʊ; əv] [ˈdɔːrəz] [ɪgˈzɪstəns] .
To take Lucy to school was one of the keen joys of Dora's existence .
到 拿 露西 到 学校 曾是 一 的 这 敏锐的 喜悦 的 朵拉的 存在 .

送露西上学是朵拉生活中最大的乐趣之一。

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ˈluːsɪz] [ˈbʊzəm] [frend]
Very often they would fall in with Lucy's bosom friend
非常 经常 他们 会 落下 在 和 露西的 怀 朋友

她们经常会和露西的闺蜜混在一起。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈluːsi] . "
" **Good morning , Lucy .** "
" 好的 早晨 , 露西 . "

“早上好，露西。”

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈbeki] . "
" **Good morning , Beckie .** "
" 好的 早晨 , 贝基 . "

“早上好，贝基。”

" [æz; əz][ʃiː, ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **As she described the smiling ,**
" 作为 她 描述 这 微笑 ,

“正如她所描述的那样，微笑

[ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈleɪdi] - [laɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːlz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ˈgriːtɪŋz] [ænd; ənd] [ðen]
childishly lady - like way in which the little girls exchanged their greetings and then
幼稚地 女士 - 喜欢 方式 在 哪个 这 小的 女孩们 交换 他们的 问候 和 然后
[ɪntɜːˈtwɑɪnd] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈgeðə(r)] ,
intertwined their little arms as they proceeded on their way together ,
交织在一起 他们的 小的 武器 作为 他们 继续 在 他们的 方式 一起 ,

小女孩们用稚气未脱却又不失淑女风范的方式互相问候，然后挽着胳膊一起继续前行。

[ˈseɪdɪz] [ˈfɪʃi] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz]
Sadie's fishy eyes filled with tears
萨迪的 腥 眼睛 已填 和 眼泪

萨迪那双鱼眼里噙满了泪水

" [əʊ] , [haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] !
" **Oh , how sweet it is to be a mother !**
" 哦 , 如何 甜的 它 是 到 是 一个 母亲 !

“哦，做母亲真是一件甜蜜的事！”

" [ˈdɔːrə] [sed]
" **Dora said**
" 多拉 说

朵拉说

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [hɜː(r); hæ(r)] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊə(r)] [ˈekəʊd] ,
" **I should say it was , " her chum and follower echoed ,**
" 我 应该 说 它 曾是 , " 她 密友 和 追随者 回声 ,

“应该说确实如此，”她的朋友兼追随者附和道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtiəz] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

wiping her tears and laughing at once
擦拭 她 眼泪 和 笑 在 一次

她一边擦眼泪一边笑了起来

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪ(ə)n] [ɪn] [ˈdɔːrəz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hæ(r)]

There was a curious element of superstition in Dora's attitude toward her
那里 曾是 一个 好奇的 元素 的 迷信 在 朵拉的 态度 朝向 她

[ˈlɪt(ə)] [gɜːl] .

little girl .
小的 女孩 .

多拉对待小女儿的态度中带有一种奇特的迷信色彩。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ðæt] [ˈluːsi] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

She had taken it into her head that Lucy had been playing the part of
她 有 已采取 它 进入 她 头 那 露西 有 到过 玩耍 这 部分 的

[ə; eɪ] [ˈmæskət] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪf]

a mascot in her life
一个 吉祥物 在 她 生活

她认定露西在她生活中一直扮演着吉祥物的角色。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" I was a bag of bones until she was born , " she said .
" 我 曾是 一个 包 的 骨头 直到 她 曾是 出生 , " 她 说 .

“在她出生之前，我瘦得像根骨头，”她说。

" [waɪ] , [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [lʊk] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

" Why , people who are put into the grave look better than I did .
" 为什么 , 人们 who 是 放 进入 这 严重 看 更好的 比 我 做过 .

“为什么，那些被埋进坟墓的人看起来都比我好看。”

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈbɜːdi] [ˈdɑːlɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wel] , [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [naʊ] ,

But my birdie darling came , and , well , if I don't look like a monkey now ,
但 我的 小鸟球 亲爱的 来了 , 和 , 出色地 , 如果 我 不 看 喜欢 一个 猴 现在 ,

但是我的宝贝来了，嗯，如果我现在看起来不像只猴子的话，

[aɪ] [hæv; həv] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː; tə] [θæŋk] .

I have her to thank .
我 有 她 到 感谢 .

我得感谢她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [bɜːθ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .

It was after her birth that I began to pick up .
它 曾是 后 她 出生 那 我 开始 到 挑选 向上 .

她出生后，我才开始重新拾起琴。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl]

" She had formed the theory that the child was born to go to school
" 她 有 形成 这 理论 那 这 孩子 曾是 出生 到 去 到 学校

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðərz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪndʒl] [sent]

for her mother's sake as well as her own — a little angel sent
为了 她 母亲的 清酒 作为 出色地 作为 她 自己的 — 一个 小的 天使 发送

[daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)]

down from heaven to act as a messenger of light to her
向下 从 天堂 到 行为 作为 一个 信使 的 光 到 她

她认定，这孩子生来就是要上学的，既是为了她母亲，也是为了她自己——就像是上天派来的小天使，给她带来光明。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈstɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [em ˈiː] .

Her story made a strong impression on me .
她 故事 制成 一个 强的 印象 在 我 .

她的故事给我留下了深刻的印象。

" [mæks] [ɪz] [nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , " [ai] [rɪ'flektɪd] .
" Max is not worthy of her , " I reflected .
" 最大限度 是 不是 值得 的 她 , " 我 反映 .

“麦克斯配不上她,”我心想。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [fɪ:; fi][wɒz; wəz] ['fɒli] [ə'weə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz]
I wondered whether she was fully aware what manner of man he was
我 想知道 无论 她 曾是 完全 意识到的 什么 方式 的 男人 他 曾是
我不知道她是否完全了解他是怎样一个人。

[t'æptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [wɒd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['θɪətə(r)] [tə'geðə(r)] , [mæks] , ['dɔ:rə] , [ænd; ənd][ai] ,
SOMETIMES we would go to the Jewish theater together , Max , Dora , and I ,
有时 我们 会 去 到 这 犹太人 剧院 一起 , 最大限度 , 多拉 , 和 我 ,
有时我们会一起去犹太剧院, 我和马克斯、朵拉。

[ðə; ði] [t'ɪldrən] ['bi:ɪŋ] [left][æt; ət] ['seɪdɪz] [haʊs] .
the children being left at Sadie's house .
这 孩子们 存在 左边 在 萨迪的 房子 .

孩子们被留在萨迪家。

[wʌns] , [wen] [mæks] [lɒdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [pə'fɔ:məns] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]
Once , when Max's lodge had a benefit performance and he had had
一次 , 什么时候马克斯的 小屋 有 一个 益处 表现 和 他 有 有
[sʌm; səm] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,
some tickets for sale ,
一些 门票 为了 销售 ,

有一次, 马克斯所在的旅馆举办了一场慈善演出, 他有一些票要卖,

[wi:; wi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][faɪv] : [ðə; ði] [tu:] ['kʌplz] [ænd; ənd][maɪ'self] .
we made up a party of five : the two couples and myself .
我们 制成 向上 一个 派对 的 五 : 这 二 情侣 和 我 .

我们一行五人: 两对夫妇和我。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][met][dʒeɪk] - [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .
On that occasion I met Jake Mindels at the playhouse .
在 那 场合 我 遇见 杰克 - 在 这 过家家 .

那次我在剧院遇到了杰克·明德尔斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][æt; ət][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,
He was now studying medicine at the University Medical College ,
他 曾是 现在 学习 药品 在 这 大学 医疗的 大学 ,
他当时正在大学医学院学习医学。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [sɪns] [ai][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɪm] .
and it was a considerable time since I had last seen him .
和 它 曾是 一个 大量 时间 自从 我 有 最后的 已见 他 .
距离我上次见到他已经过去相当长一段时间了。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [hɪm] .
To tell the truth , I had avoided meeting him .
到 告诉 这 真相 , 我 有 避免 会议 他 .

说实话, 我一直避免见到他。

[ai] [heit] [tu:; tə][stænd] [kən'fest] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][maɪ] [dri:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I hated to stand confessed before him as a traitor to my dreams of a
我 憎恨 到 站立 坦白 前 他 作为 一个 叛徒 到 我的 梦境 的 一个
['kɒlɪdʒ] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
college education ,
大学 教育 ,

我恨透了站在他面前，被他忏悔说我背叛了接受大学教育的梦想。

[ænd; ənd][ai] [bi'grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [bʊks] .
and I begrudged him his medical books .
和 我 心存怨恨 他 他的 医疗的 图书 .
[ə'dʒʌrə] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pleɪ] .
我嫉妒他拿走他的医学书籍。

[ai] [tʊk] [mæks] [ænd; ənd]['dɔ:rə][tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pleɪ] .
I took Max and Dora to see an American play .
我 采取 最大限度 和 多拉 到 看 一个 美国人 玩 .
[dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [mʌt] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔ:d] [tu:; tə] [deθ] .
我带麦克斯和朵拉去看了一场美国戏剧。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [mʌt] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔ:d] [tu:; tə] [deθ] .
He did not understand much of what he saw and was bored to death .
他 做过 不是 理解 很多 的 什么 他 锯 和 曾是 无聊的 到 死亡 .
[əz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
他看不懂自己所看到的大部分东西，感到无聊透顶。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
As for her , she took in scarcely more than did her husband ,
作为 为了 她 , 她 采取 在 几乎 更多的 比 做过 她 丈夫 ,
[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ,
至于她，她摄入的热量几乎和她丈夫一样少。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ,
though she understood many of the words she heard ,
尽管 她 理解 许多 的 这 字 她 听到 ,
[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['revərəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ri:əl] [ə'merɪkənz] " [ɒn]
虽然她听懂了她听到的许多词语，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['revərəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ri:əl] [ə'merɪkənz] " [ɒn]
but then she reverently followed the good manners of the " real Americans " on
但 然后 她 虔诚地 随后 这 好的 礼仪 的 这 " 真实的 美国人 " 在
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] " ['edʒukeɪtɪd] " ['ɪŋɡlɪʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
但随后她恭敬地效仿了舞台上“真正的美国人”的良好礼仪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] " ['edʒukeɪtɪd] " ['ɪŋɡlɪʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
and the sound of their " educated " English seemed to inspire her with
和 这 声音 的 他们的 " 受过教育 " 英语 似乎 到 启发 她 和
[mɪkst] [ɔ:] [ænd; ənd] ['envi]
mixed awe and envy
混合 敬畏 和 嫉妒
[wɒnz] , [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnrɪŋ] , [wen] [ai] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] - , [ai] [faʊnd] [mæks]
他们说的“文雅”英语让她既敬畏又羡慕。

[wɒnz] , [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnrɪŋ] , [wen] [ai] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] - , [ai] [faʊnd] [mæks]
Once , on a Monday evening , when I called on the Margolises , I found Max
一次 , 在 一个 周一 晚上 , 什么时候 我 称为 在 这 - , 我 成立 最大限度
[aʊt] .
out .
出去 .
[dɔ:rə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] .
有一次，在一个星期一的晚上，我去拜访马戈利斯一家，结果发现马克斯也在。

[dɔ:rə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] .
Dora seemed to be ill at ease in my company , and I did not stay long .
多拉 似乎 到 是 患病的 在 舒适 在 我的 公司 , 和 我 做过 不是 停留 长的 .
[dɔ:rə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] .
多拉似乎和我在一起时感到不自在，所以我没有久留。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [mæks] ,
It seemed natural to fear that Max ,
它 似乎 自然的 到 害怕 那 最大限度 ,
担心马克斯似乎是人之常情。

[hu:] [geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈseksɪz] ,
who gave so much attention to the relations between the sexes ,
WHO 给予 所以 很多 注意力 到 这 关系 之间 这 性别 ,
那些对两性关系给予如此多关注的人,

[ʃʊd; ʃəd] [vju:] [ˈvɪzɪts][ʊv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪð] [mɪsˈɡɪvɪŋz] .
should view visits of this kind with misgivings .
应该 看法 访问 的 这 种类 和 疑虑 .
应该对这类访问抱有疑虑。

[hɪz; ɪz][ˈpleɪf(ə)l] [ˈwɔ:nɪŋz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈweə(r)][ʊv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [si:md]
His playful warnings that we should beware of falling in love with each other seemed
他的 顽皮的 警告 那 我们 应该 提防 的 坠落 在 爱 和 每个 其他 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
to be always in the air ,
到 是 总是 在 这 空气 ,
他那些关于我们要小心不要爱上彼此的玩笑式警告似乎总是萦绕在我们耳边。

[ænd; ənd][ʊn] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈwei] [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:ˈselvz] [əˈləʊn][aɪ]
and on that evening when he was away and we found ourselves alone I
和 在 那 晚上 什么时候 他 曾是 离开 和 我们 成立 我们自己 独自的 我
[si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ðeə(r)][ˈekəʊ] [mɔ:(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
seemed to hear their echo more distinctly than ever .
似乎 到 听到 他们的 回声 更多的 明显地 比 曾经 .
那天晚上他不在家，我们单独相处时，我似乎比以往任何时候都更清楚地听到了他们的回声。

[aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈkwærətɪŋ] [ɪˈfekt] [ʊn][emˈi:] , [ðæt] [ˈekəʊ] ,
It had a disquieting effect on me , that echo ,
它 有 一个 令人不安的 影响 在 我 , 那 回声 ,
那回声让我感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈnevə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [ənˈles] [mæks] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] .
and I decided never to call unless Max was sure to be at home .
和 我 决定 绝不 到 称呼 除非 最大限度 曾是 当然 到 是 在 家 .
我决定，除非确定马克斯在家，否则绝不打电话。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðeə(r)][ˌhɒspɪˈtæləti] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈhæzəd] [aɪˈti:] [ˈræʃli] .
I enjoyed their hospitality too much to hazard it rashly .
我 享受 他们的 热情好客 也 很多 到 冒险 它 贸然 .
我太享受他们的热情款待了，所以不敢贸然冒险。

[mɔ:ˈrʌʊə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[mæks] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə]
Max and Dora lived in peace and I was the last man in the world to
最大限度 和 多拉 居住地 在 和平 和 我 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到
[wɪʃ] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [aɪˈti:]
wish to disturb it
希望 到 打扰 它
马克斯和朵拉过着平静的生活，我是这世上最不想打扰他们的人。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [həʊ'veə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][,em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst]
To my surprise , however , he did not seem to be jealous of me in the least
到 我的 惊喜 , 然而 , 他 做过 不是 似乎 到 是 嫉妒的 的 我 在 这 至少
.
:
.

然而，令我惊讶的是，他似乎一点也不嫉妒我。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] [fə,mili'æriti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He encouraged my familiarities with her ,
他 鼓励 我的 熟悉 和 她 ,

他鼓励我和她亲近，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [su:n] ['drɪftɪd] [ɪntuː][ðə; ði][hæbɪt][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['dɔːrə]
so much so that I soon drifted into the habit of addressing her as Dora
所以 很多 所以 那 我 很快 漂移 进入 这 习惯 的 解决 她 作为 多拉

以至于我很快就养成了称呼她为朵拉的习惯。

[ðə; ði]['betə(r)][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd]
The better I knew her the greater was the respect with which she inspired
这 更好的 我 知道 她 这 更大的 曾是 这 尊重 和 哪个 她 灵感

[,em 'iː] .
me :
我 .

我越了解她，就越敬佩她。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
I thought her an unusual woman , and I looked up to her
我 想法 她 一个 异常 女士 , 和 我 看起来 向上 到 她

我觉得她是个不寻常的女人，我很敬佩她。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][məʊst]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] .
It became a most natural thing that I should propose myself as a boarder .
它 成为 一个 最多 自然的 事物 那 我 应该 提出 我 作为 一个 边境 .

我自然而然地就萌生了自己要来这里寄宿的想法。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [laɪk] [ðə; ði] - [kept] ['bɔːdəz] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]
Thousands of families like the Margolises kept boarders to lighten the burden of
数千 的 家庭 喜欢 这 - 保留 寄宿生 到 减轻 这 负担 的

[rent] - [deɪ]
rent - day
租 - 天

像马戈利斯一家这样的家庭成千上万，他们通过招租来减轻日租的负担。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [biːn] ['treɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] , [aɪ]
The project had been trailing in my mind for some time and , I
这 项目 有 到过 尾随 在 我的 头脑 为了 一些 时间 和 , 我

[mʌst; məst] [kən'fes] ,
must confess ,
必须 承认 ,

这个项目在我脑海中酝酿已久，而且，我必须承认，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæks] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊəz] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd]
the fact that Max stayed out till the small hours four or five nights a week had
这 事实 那 最大限度 入住 出去 直到 这 小的 小时 四 或者 五 夜晚 一个 星期 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ ˈti:]
something to do with it
某物 到 做 和 它

马克斯每周有四五个晚上都熬夜到凌晨，这跟这件事肯定有关系。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ˈseɪtn] [ˈbʊf(ə)n] [ˈwɪspəd] .
" You would be alone with her , " Satan often whispered .
" 你 会 是 独自的 和 她 , " 撒旦 经常 低声说道 .

“你会和她单独相处，”撒旦经常低声说道。

[sti:l] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ˌreprɪˈhensəbl] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Still , there was nothing definitely reprehensible in this reflection .
仍然 , 那里 曾是 没有什么 确实 应受谴责的 在 这 反射 .

然而，这种想法本身并没有什么绝对应受谴责的地方。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ˈbʊf(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdekəreɪsli] [əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪnˈspaɪəd]
It was the prospect of often being decorously alone with a woman who inspired
它 曾是 这 前景 的 经常 存在 得体地 独自的 和 一个 女士 WHO 灵感
[em ˈi:] [wɪð] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪd] [em ˈi:][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈki:nli] [ðæt] [ˈtemptɪd] [em ˈi:] .
me with respect and interested me more and more keenly that tempted me .
我 和 尊重 和 感兴趣的 我 更多的 和 更多的 敏锐地 那 受诱惑 我 .

能够经常与一位令我敬佩、并让我越来越感兴趣的女性有礼貌地单独相处，这种前景深深地吸引了我。

[ˈveɪɡli] , [haʊˈevə(r)] ,
Vaguely , however ,
依稀 , 然而 ,

然而，模糊地来说，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
I had a feeling that I was on the road to falling in love with her
我 有 一个 感觉 那 我 曾是 在 这 路 到 坠落 在 爱 和 她

我当时就觉得，我快要爱上她了。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈrestrɒnt] [mi:lz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)n]
One evening , as I complained of my restaurant meals and of certain
一 晚上 , 作为 我 抱怨 的 我的 餐厅 餐 和 的 肯定
[,ɪnkənˈvi:njəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋz] ,
inconveniences of my lodgings ,
不便之处 的 我的 住宿 ,

一天晚上，当我抱怨餐馆的饭菜和住宿的一些不便之处时，

[mæks] [sed] : " [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪrɪd] , [ləˈvɪnski] .
Max said : " Nothing like being married , Levinsky .
最大限度 说 : " 没有什么 喜欢 存在 已婚 , 列文斯基 .

马克斯说：“没有什么比结婚更美好的了，列文斯基。”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪfi] .
Take my advice and get you a nice little wifey .
拿 我的 建议 和 得到 你 一个 好的 小的 老婆 .

听我的劝告，找个漂亮的老婆吧。

[wʌn] [laɪk] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] . "
One like mine , for instance . "
一 喜欢 矿 , 为了 实例 . "

例如，像我这样的。”

" [laɪk] [jɔ:z] !
" Like yours !
" 喜欢 你的 !

“就像你的一样！ ”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ʌnli] [wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] . "
The trouble is that there is only one such , and you have captured her ."
这 麻烦 是 那 那里 是 仅有的 一 这样的 , 和 你 有 捕获 她 . "
问题是这样的人只有一个, 而你已经抓住了她。

" [daʊnt] ['wʌri] , " [dɔːrə] [brʊk] [ɪn] .
" Don't worry , " Dora broke in .
" 不 担心 , " 多拉 打破 在 .
“别担心,”朵拉插嘴道。
" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [wʌnz] , [tuː] . "
" There are plenty of others , and better ones , too . "
" 那里 是 很多 的 其他的 , 和 更好的 一个 , 也 . "
“还有很多其他选择, 而且其中不乏更好的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ski:m] , " [aɪ] [sed] , ['sɪəriəsli] .
" I have a scheme , " I said , seriously .
" 我 有 一个 方案 , " 我 说 , 严重地 .
“我有个计划,”我认真地说。

" [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ['pi:p(ə)] [let] [em 'iː] [bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Why shouldn't you people let me board with you ?
" 为什么 不应该 你 人们 让 我 木板 和 你 ?
“你们为什么不让我跟你们一起登机? ”

" [ˈnætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] , [aɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [sə'praɪz] .
" Natural as the suggestion was , it took them by surprise .
" 自然的 作为 这 建议 曾是 , 它 采取 他们 经过 惊喜 .
“虽然这个建议很自然, 但还是让他们感到意外。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [mæks] [geɪzɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [eə(r)] .
For a second or two Max gazed at his wife with a perplexed air .
为了 一个 第二 或者 二 最大限度 凝视 在 他的 妻子 和 一个 困惑 空气 .
马克斯困惑地凝视着妻子一两秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diə] .
Then he said : " That would not he a bad idea .
然后 他 说 : " 那 会 不是 他 一个 坏的 主意 .
然后他说: “那倒也不失为一个好主意。”

[wʊd] [aɪ 'tiː] , [dɔːrə] ? "
Would it , Dora ? "
会 它 , 多拉 ? "

真的吗, 朵拉?

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ji] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [æn; ən]
" I don't know , I am sure , " she answered , with a shrug and an
" 我 不 知道 , 我 是 当然 , " 她 回答 , 和 一个 耸肩 和 一个
[ɪm'bærəst] [smaɪl] .
embarrassed smile .
尴尬的 微笑 .

“我不知道, 我确定,”她耸耸肩, 尴尬地笑着回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kept] ['bɔːdəz] . "
" We have never kept boarders . "
" 我们 有 绝不 保留 寄宿生 . "

我们从来没有寄宿过学生。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ki:p] [wʌn] [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [ɜːrdʒd]
" You will try to keep one now , then , " I urged
" 你 将要 尝试 到 保持 一 现在 , 然后 , " 我 敦促
“那你现在就尽量留住一个吧,”我催促道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] .
" **If there were room in the house , I should be glad .**
" 如果 那里 是 房间 在 这 房子 , 我 应该 是 高兴的 .
" 如果房子里有空位, 我会很高兴。"

[ə'pɒn] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] . "
Upon my health and strength I should ."
之上 我的 健康 和 力量 我 应该 . "
凭我的健康和体力, 我应该可以。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ruːm] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , you can make room , " I said .**
" 哦 , 你 能 制作 房间 , " 我 说 .
" 哦, 你可以腾出点空间," 我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [mæks] [pʊt] [ɪn] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] ['sʌmwʊt] .
" **Of course you can , " Max put in , warming to the plan somewhat .**
" 的 课程 你 能 , " 最大限度 放 在 , 变暖 到 这 计划 有些 .
" 当然可以," 马克斯插话道, 对这个计划稍微有了些兴趣。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" **He could have the children's bedroom , and they could sleep in this room .**
" 他 可以 有 这 孩子们的 卧室 , 和 他们 可以 睡觉 在 这 房间 .
" 他可以住孩子们的卧室, 孩子们可以睡在这个房间里。"

" [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['viːtəʊ]
" **She held to her veto**
" 她 握住 到 她 否决
她坚持否决权

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dʊnt] [nəʊ] [wʊt] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [mæks] [sed] .
" **Oh , you don't know what an obstinate thing she is , " Max said .**
" 哦 , 你 不 知道 什么 一个 顽固 事物 她 是 , " 最大限度 说 .
" 哦, 你不知道她有多固执," 马克斯说。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [waɪt] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
" **Let her say that white is black , and black it must be ,**
" 让 她 说 那 白色的 是 黑色的 , 和 黑色的 它 必须 是 ,
" 让她说白色就是黑色, 那它就一定是黑色的。"

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "
even if the world turned upside down ."
甚至 如果 这 世界 转向 上行 向下 . "
即使世界天翻地覆。

" [wʊt] [duː; də] [juː; jʊ] [wʊnt] [ɒv; əv] [em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **What do you want of me ? " she protested .**
" 什么 做 你 想 的 我 ? " 她 抗议 .
" 你们到底想从我这里得到什么?" 她抗议道。

" [lə'vɪnski] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [dʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] .
" **Levinsky may think I really don't care to have him .**
" 列文斯基 可能 思考 我 真的 不 关心 到 有 他 .
" 列文斯基可能认为我真的不在乎他。"

[let] [juː 'es] [muːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ɡɪv]
Let us move to a larger apartment and I'll be but too glad to give
让 我们 移动 到 一个 更大的 公寓 和 患病的 是 但 也 高兴的 到 给
[hɪm] [ə; eɪ] [ruːm] .
him a room .
他 一个 房间 .
让我们搬到更大的公寓吧, 我非常乐意给他腾出一间房间。

" [ðə; ði] [ʌpʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .

" The upshot was a compromise .
" 这 结果 曾是 一个 妥协 .

最终达成的结果是双方妥协。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd]

For the present I was to content myself with having my luncheons and
为了 这 展示 我 曾是 到 内容 我 和 拥有 我的 午餐会 和

[ˈdɪnəz] [ɔː(r)] [ˈsʌpəz] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] ,
dinners or suppers at their house ,
晚餐 或者 晚餐 在 他们的 房子 ,

目前,我只能满足于在他们家吃午餐、晚餐或夜宵。

[ˈdɔːrə] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [em ˈiː] [kɒst] [praɪs]

Dora charging me cost price
多拉 收费 我 成本 价格

Dora 向我收取成本价

" [get] [hɪm][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [ˈhaʊzɪz] [wɪð] [ˈmɒd(ə)n] [ɪmˈprʊvmənt] ,

" Get him to move to one of those new houses with modern improvements ,
" 得到 他 到 移动 到 一 的 那些 新的 房屋 和 现代的 改进 ,

“让他搬到那些配备现代化设施的新房子里去。”

" [ɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈɜːnɪstli] ; " [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [faɪv] [lait] [rʊmz; ruːmz] ,

" she said to me , earnestly ; " to an apartment of five light rooms ,
" 她 说 到 我 , 切实 ; " 到 一个 公寓 的 五 光 房间 ,

她郑重地对我说：“到一套有五间明亮房间的公寓去。”

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

and I shall give you a room at once .
和 我 将 给 你 一个 房间 在 一次 .

我会立即给你安排一间房间。

[ðə; ði] [rent] [wʊd] [kʌm] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

The rent would come cheaper than it is now .
这 租 会 来 更便宜 比 它 是 现在 .

租金会比现在便宜。

[bʌt; bət] [mæks] [wʊd] [ˈraːðə(r)] [peɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [grəʊ] [ɪn] [ðɪːz] [dæmp]

But Max would rather pay more and have the children grow in these damp
但 最大限度 会 相当 支付 更多的 和 有 这 孩子们 生长 在 这些 潮湿

[rʊmz; ruːmz][ðæn; ðən] [bʌdʒ] . "

rooms than budge . " "
房间 比 预算 . " "

但马克斯宁愿多花钱,让孩子们在这些潮湿的房间里长大,也不愿让步。

" [daʊnt] [ˈbɒðə(r)][em ˈiː] .

" Don't bother me .
" 不 打扰 我 .

别烦我。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [muːv] [ʌʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

By and by we shall move out of here .
经过 和 经过 我们 将 移动 出去 的 这里 .

我们很快就会离开这里。

[ɔːl] [ɪn] [djuː] [taim] .

All in due time .
全部 在 到期的 时间 .

一切都会在适当的时候发生。

[dʊʊnt][ˈbʊðə(r)] .
Don't bother .
不 打扰 .

别费劲了。

[ˈmi:nwaɪl] [si:] [ðæt][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] .
Meanwhile see that your dinners and suppers are all right .
同时 看 那 你的 晚餐 和 晚餐 是 全部 正确的 .

同时，请确保你的晚餐和夜宵都准备妥当。

[ləˈvɪnski] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ə; ei] [gʊd] [kʊk] .
Levinsky thinks you a good cook .
列文斯基 思考 你 一个 好的 厨师 .

列文斯基认为你厨艺很好。

[dʊʊnt] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] , [ðen] .
Don't disappoint him , then .
不 辜负 他 , 然后 .

那你就别让他失望了。

[dʊʊnt] [rʌŋ] [əˈwei] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ɪts] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bɔ:d] [wɪð]
Don't run away with the idea it's on your own account he wants to board with
不 跑步 离开 和 这 主意 它是 在 你的 自己的 帐户 他 想要 到 木板 和

[ju:ˈes] .
us .
我们 .

不要以为这是他自己的选择，他想和我们一起住。

[aɪˈti:] [ɪz][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʊkɪŋ] .
It is on account of your cooking .
它 是 在 帐户 的 你的 烹饪 .

这都归功于你的厨艺。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ˈɪz(ə)nt][aɪˈti:] , [ləˈvɪnski] ? "
Isn't it , Levinsky ? "
不是 它 , 列文斯基 ? "

是吧，列文斯基？

" [ɪts] [ə; ei] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][,eiˈem][nɒt][ə; ei][bæd] [kʊk] ,
" It's a good thing to know that I am not a bad cook ,
" 它是 一个 好的 事物 到 知道 那 我 是 不是 一个 坏的 厨师 ,
" 知道自己厨艺还不错，这是一件好事。"

[æɪt; ət] [li:st] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nd]
at least , " she returned
在 至少 , " 她 返回

至少，"她回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpraɪfɪts][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɒn][hɪm] ?
" But how about the profits you are going to make on him ?
" 但 如何 关于 这 利润 你 是 去 到 制作 在 他 ?
" 但是你从他身上能赚多少钱呢？ "

[aɪl] [dɪ'dʌkt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['wi:kli] [ə'laʊəns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi][tʃɑ:f, tʃæf]
I'll deduct them from your weekly allowance , you know , " he chaffed
患病的 扣除 他们 从 你的 每周 津贴 , 你 知道 , " 他 擦伤
[hɜ:(r); hə(r)]
her
她
"我会从你每周的零花钱里扣除的, 你知道的,"他恼火地对她说。

" [əʊ] [nəʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 :
"哦, 不."
[aɪ][,eɪ 'em][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [fɪfθ]
I am just going to save them and buy a house on Fifth
我 是 只是 去 到 节省 他们 和 买 一个 房子 在 第五
我打算把它们存起来, 然后在第五大道买栋房子。

[ˈævənju:] . "
Avenue . "
大街 : "
"大街。"

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [,em 'i:] [ten] [pə(r)] [sent] .
" You ought to allow me ten per cent .
" 你 应该 到 允许 我 十 每 中心 :
你应该允许我百分之十。

[fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] , " [aɪ] [sed] .
for cash , " I said .
为了 现金 , " 我 说 :
"用现金,"我说。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [kæʃ] , " [mæks] [rɪ'plaɪd] .
" She does not want cash , " Max replied .
" 她 做 不是 想 现金 , " 最大限度 回复 :
"她不要现金,"马克斯回答说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Your note is good enough .
" 你的 笔记 是 好的 足够的 :
你的纸条已经足够好了。

" [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [mi:lz] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ðeɪ]
" I had been taking my meals with them a little over a month when they
" 我 有 到过 采取 我的 餐 和 他们 一个 小的 超过 一个 月 什么时候 他们
[mu:vd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [ə'pɑ:tmənt] ,
moved into a new apartment ,
已搬 进入 一个 新的 公寓 ,
"我跟他们一起吃饭一个多月后, 他们搬进了新公寓。"

[wɪð] [,em 'i:][æz; əz][ðeə(r)][ˈru:mə(r); 'rɒmə(r)][ænd; ənd] ['bɔ:də(r)] .
with me as their roomer and boarder .
和 我 作为 他们的 房客 和 边境 :
我既是他们的房客又是寄宿者。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [haʊs] [ɒn] ['klɪntən] [stri:t] ,
The apartment was on the third floor of a corner house on Clinton Street ,
这 公寓 曾是 在 这 第三 地面 的 一个 角落 房子 在 克林顿 街道 ,
这套公寓位于克林顿街拐角处一栋房子的三楼。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv][wɒt][wɒz; wəz][ðen][ə; eɪ][ŋju:] [taɪp][ɒv; əv][ˈtenəmənt][ˈbɪldɪŋz] .
one of a row of what was then a new type of tenement buildings .
一 的 一个 排 的 什么 曾是 然后 一个 新的 类型 的 廉租公寓 建筑物 .

这是当时一种新型公寓楼群中的一栋。

[aɪˈti:] [kənˈsɪstɪd][ɒv; əv][faɪv][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][bæθ.bɑ:θ] , [ɔ:l] [ˈpɜ:fɪktli] [laɪt] ,
It consisted of five rooms and bath , all perfectly light ,
它 由.....组成 的 五 房间 和 洗澡 , 全部 完美 光 ,
它由五个房间和一个浴室组成, 所有房间都采光极佳。

[ænd; ənd][aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpraɪvət] [ˈkɒrɪdɔ:(r)][ɔ:(r)] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ə; eɪ] [dʌm] - [ˈweɪtə(r)] , [æn; ən]
and it had a tiny private corridor or vestibule , a dumb - waiter , an
和 它 有 一个 微小的 私人的 走廊 或者 前厅 , 一个 哑的 - 服务员 , 一个
[ɪˈnæməld] [bæθ.bɑ:θ] - [tʌb] ,
enameled bath - tub ,
珐琅 洗澡 - 浴缸 ,
它还有一个狭小的私人走廊或门厅、一个小型升降机、一个搪瓷浴缸。

[ɪˈlektɪk] [ænd; ənd][gæs] [laɪt] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪˈlektɪk] [dɔ:(r)] - [bel] .
electric and gas light , and an electric door - bell .
电的 和 气体 光 , 和 一个 电的 门 - 钟 .
电灯、煤气灯和电门铃。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [əˈpɑ:tmənts] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪˈpɒzɪt] [ɒn][ðə; ði]
There was a rush for these apartments and Dora paid a deposit on the
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这些 公寓 和 多拉 有薪酬的 一个 订金 在 这
[fɜ:st] [mʌnθs] [rent] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈbɪldə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪt] [θru:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
first month's rent before the builder was quite through with his work .
第一的 月份 租 前 这 建筑商 曾是 相当 通过 和 他的 工作 .
这些公寓非常抢手, 在建筑商尚未完全完工之前, 朵拉就支付了第一个月房租的定金。

[maɪ] [ru:m] [ˈəʊpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ɪts] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] .
My room opened into the vestibule , its window looking out upon a side - street .
我的 房间 打开 进入 这 前厅 , 它是 窗户 寻找 出去 之上 一个 边 - 街道 .
我的房间通向门厅, 窗户正对着一一条小街。

[ðə; ði] [rent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [əˈpɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [ˈθɜ:ti] - [tu:] [dˈbləz] ,
The rent for the whole apartment was thirty - two dollars ,
这 租 为了 这 所有的 公寓 曾是 三十 - 二 美元 ,
整套公寓的租金是三十二美元。

[maɪ] [bɔ:d] [ˈbi:ɪŋ] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] [dˈbləz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
my board being five and a half dollars a week ,
我的 木板 存在 五 和 一个 一半 美元 一个 星期 ,
我的住宿费是每周五美元五角,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˈrent(ə)][ɒv; əv][sɪks] [dˈbləz] [fɔ:(r); fə(r)]
which was supposed to include a monthly rental of six dollars for
哪个 曾是 据称 到 包括 一个 月度 租赁 的 六 美元 为了
[maɪ] [ru:m] .
my room .
我的 房间 .
其中应该包括我房间每月六美元的租金。

[ðə; ði] - [mu:vd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
The Shorniks moved into the same house .
这 - 已搬 进入 这 相同的 房子 .
肖尼克一家搬进了同一栋房子。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ˈmaɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈdɔːrə] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈfleɪm] ɔːl][æ; ət][wʌns] , [æ; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .
MY growing interest in Dora burst into flame all at once , as it were .
我的 生长 兴趣 在 多拉 爆裂 进入 火焰 全部 在 一次 ; 作为 它 是 .
我对朵拉的兴趣仿佛突然间就燃烧起来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æ; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfɪkst] [ɪn][ˈmaɪ][ˈmaɪnd] .
It happened at a moment which is distinctly fixed in my mind .
它 发生 在 一个 片刻 哪个 是 明显地 固定的 在 我的 头脑 .
这件事发生在一个我记忆犹新的时刻。

[æ; ət] [liːst] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
At least I distinctly remember the moment when I became conscious of it
在 至少 我 明显地 记住 这 片刻 什么时候 我 成为 有意识的 的 它
至少我清楚地记得我意识到这一点的那一刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][æ; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] , [fɔː(r)] [deɪz] [ˌɑːftə(r)][ðə; ði] - [hæd; həd][ˈteɪkən]
It was on an afternoon , four days after the Margolises had taken
它 曾是 在 一个 下午 , 四 天 后 这 - 有 已采取
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pleɪs] .
possession of the new place .
拥有 的 这 新的 地方 .
那是马戈利斯一家入住新居四天后的一个下午。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz] [ˈfəli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [ɪn] .
The family was fully established in it , while I had just moved in .
这 家庭 曾是 完全 已确立的 在 它 , 尽管 我 有 只是 已搬 在 .
这家人已经完全融入其中, 而我才刚刚搬进来。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ruːm] , [ˈfɜːnɪʃə(r)] [ænd; ənd]ɔːl] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,
I had seen my room , furniture and all , several times before ,
我 有 已见 我的 房间 , 家具 和 全部 , 一些 时代 前 ,
我之前已经好几次看过我的房间, 包括家具在内。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəluːtli] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈɒkjəpənsi] [æ; əz][aɪ][dɪd] [naʊ]
but I had never seen it absolutely ready for my occupancy as I did now
但 我 有 绝不 已见 它 绝对地 准备好 为了 我的 占用 作为 我 做过 现在
.
:
.
但我从未见过它像现在这样完全准备好让我入住。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] , [ˈɛriɪst] , [best] - [ˈfɜːnɪʃt] ,
It was by far the brightest , airiest , best - furnished ,
它 曾是 经过 远的 这 最亮的 , 最轻盈 , 最好的 - 提供 ,
它是迄今为止最明亮、最通风、家具最齐全的房间。

[ænd; ənd] [ˈniːtɪst] [ruːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][hæd; həd]ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] .
and neatest room that I had ever had all to myself .
和 最整洁 房间 那 我 有 曾经 有 全部 到 我 .
那是我独享过的最整洁的房间。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɒʃ] - [stænd] , [wɒz; wəz]
Everything in it , from the wall - paper to the little wash - stand , was
一切 在 它 , 从 这 墙 - 纸 到 这 小的 洗 - 站立 , 曾是
[ɪnˈvaɪtɪŋli] [njuː] .
invitingly new .
热情地 新的 .
从墙纸到小洗漱台, 屋里的一切看起来都崭新而温馨。

[aɪ][kæ; kən] [stiːl] [smel] [ɪts] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈfreʃnəs] .
I can still smell its grateful odor of freshness .
我 能 仍然 闻 它是 感激的 气味 的 新鲜 .
我仿佛还能闻到它那令人愉悦的清新气味。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][ai] [ʃʌt] [ɪts][dɔː(r)]
When I was left to myself in it for the first time and I shut its door
什么时候 我 曾是 左边 到 我 在 它 为了 这 第一的 时间 和 我 关闭 它是 门
[ðə; ði] [ruːm] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ɒv; əv]
the room appealed to me as a compartment in the nest of a family of
这 房间 上诉 到 我 作为 一个 隔间 在 这 巢 的 一个 家庭 的
[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)] .
which I was a member .
哪个 我 曾是 一个 成员 .

当我第一次独自一人待在房间里，关上房门时，这间房间对我来说就像是我所属家庭巢穴中的一个隔间。

[maɪ] [ˈləʊnli] [səʊl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˈkʌmfət] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət]
My lonely soul had a sense of home and domestic comfort that all but
我的 孤独 灵魂 有 一个 感觉 的 家 和 国内的 舒适 那 全部 但
[ˌoʊvə'paʊəd] [em 'iː] .
overpowered me .
实力悬殊 我 .

我孤独的灵魂渴望家的感觉和家庭的舒适感，这种感觉几乎让我无法自拔。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kwɪlt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [waɪt] [ˈpɪləʊ] ,
The sight of the new quilt and of the fresh white pillow ,
这 视线 的 这 新的 被子 和 的 这 新鲜的 白色的 枕头 ,
看到崭新的被子和洁白的枕头，

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈdɔːrə] [huːz] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [aɪ 'tiː]
coupled with the knowledge that it was Dora whose fingers had prepared it
耦合 和 这 知识 那 它 曾是 多拉 谁 手指 有 准备 它
[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,
all for me ,
全部 为了 我 ,

再加上我知道这一切都是朵拉亲手为我准备的，

[sent] [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ɒv; əv] [dɪ'lart] [θruː] [maɪ] [hɑːt]
sent a glow of delight through my heart
发送 一个 辉光 的 喜 通过 我的 心
一股喜悦的光芒涌上我的心头

[ˈdɔːrəz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Dora's name was whispering itself in my mind .
朵拉的 姓名 曾是 耳语 本身 在 我的 头脑 .
多拉的名字在我脑海中不断回响。

[ai] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [mæn]
I paused at the window , an enchanted man
我 暂停 在 这 窗户 , 一个 迷人的 男人
我驻足在窗边，像个着迷的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ai][ɑːr 'iː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
A few minutes later , when I re - entered the living - room , where she was
一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我 关于 - 进入 这 活的 - 房间 , 在哪里 她 曾是
[ˈkaʊntɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfreʃli] [ˈaɪən] [ˈnæpkɪnz] ,
counting some freshly ironed napkins ,
计数 一些 新鲜的 熨烫过的 餐巾纸 ,

几分钟后，当我再次走进客厅时，她正在数一些刚熨好的餐巾。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmiːnɪŋ] .
her face seemed to have acquired a new meaning .
她 脸 似乎 到 有 获得 一个 新的 意义 .
她的脸上似乎有了新的含义。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ˈætɪtʃuːd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
I felt that a great change had come in my attitude toward her
我 毛毡 那 一个 伟大的 改变 有 来 在 我的 态度 朝向 她

我感觉我对她的态度发生了巨大的变化。

" [wel] , [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? " [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪə]
" Well , is everything all right ? " she inquired
" 出色地 , 是 一切 全部 正确的 ? " 她 询问

“一切都好吗？”她问道。

" [fɜːst] [reɪt] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][maɪˈself]
" First rate , " I answered , in a voice that sounded unnatural to myself
" 第一的 速度 , " 我 回答 , 在 一个 嗓音 那 听起来 不自然 到 我

“一流,”我用一种连自己都觉得不自然的声音回答道。

[mæks] [wɒz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .
Max was fussing with the rug in the parlor .
最大限度 曾是 唠叨 和 这 小地毯 在 这 客厅 .

马克斯正在客厅里摆弄地毯。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæmbəl] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːsəts] , [ðə; ði]
The children were gambling from room to room , testing the faucets , the
这 孩子们 是 嬉戏 从 房间 到 房间 , 测试 这 水龙头 , 这
[dʌm] - [ˈweɪtə(r)]
dumb - waiter
哑的 - 服务员

孩子们在房间里嬉戏玩耍，试探着水龙头和送餐升降机。

" [get] ['eɪvi] [frɒm; frəm][ðeə(r)] !
" Get away from there !
" 得到 艾维 从 那里 !

“从那里离开！”

" [ˈdɔːrə] [ˈʃaʊtɪd] .
" Dora shouted .
" 多拉 喊叫 .

“朵拉喊道。”

" [jʊl] [hɜːt] [jɔːˈself] .
" You'll hurt yourself .
" 你会 伤害 你自己 .

你会伤到自己的。

[mæks] , [tel] [ˈluːsɪ] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dʌm] - - , [vɪl] [juː; jʊ] ? "
Max , tell Lucy not to touch the dumb - vaier , vill you ? "
最大限度 , 告诉 露西 不是 到 触碰 这 哑的 - - , 村庄 你 ? "

马克斯，告诉露西别碰哑巴水箱，好吗？

" [ˈtʃɪldrən] !
" Children !
" 孩子们 !

“孩子们！

[ˈtʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们！

[wʌts] [ə; eɪ][ˈmædə(r)] [vɪtʃ] [juː; jʊ] ?
What's a madder vitch you ?
是什么 一个 茜草 维奇 你 ?

你比谁都疯狂？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [sna:l] .
" **he called out from the parlor , in English , with a perfunctory snarl .**
" 他 称为 出去 从 这 客厅 , 在 英语 , 和 一个 敷衍了事 咆哮 .
他从客厅里用英语敷衍地咆哮道。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
Presently he came into the living - room .
目前 他 来了 进入 这 活的 - 房间 .
他随后走进了客厅。

" [wel] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [ˈpæləs] ?
" **Well , are you satisfied with your new palace ?**
" 出色地 , 是 你 使满意 和 你的 新的 宫殿 ?
“那么，你对你的新宫殿满意吗？ ”

" [hi:; hi] [əˈdrest] [em ˈi:][ɪn] [ˈɪdɪʃ] .
" **he addressed me in Yiddish .**
" 他 已解决 我 在 意第绪语 .
他用意第绪语和我说话。

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [dʒəʊks][æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs]
And for the hundredth time he proceeded to make jokes at the various
和 为了 这 百分之一 时间 他 继续 到 制作 笑话 在 这 各种各样的
[ˈmɒd(ə)n] " [ɪmˈprəʊvmənt] ,
modern " improvements ,
现代的 " 改进 ,
于是，他第一百次开始拿各种现代“改进”开玩笑，

" [æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ænd][æt; ət][maɪ] [nju:] [ræŋk][ɒv; əv] " [ˈri:əl] [ˈbɔ:də(r)] .
" **at the abundance of light , and at my new rank of " real boarder .**
" 在 这 丰富 的 光 , 和 在 我的 新的 秩 的 " 真实的 边境 .
“沐浴在充足的阳光下，以及我作为一名“真正的寄宿生”的新身份。

" [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ænd] [di:p] - [ˈru:tɪd] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgetəʊ] [ˈtaʊnz] [ɒv; əv]
" **It is one of the old and deep - rooted customs of the Ghetto towns of**
" 它 是 一 的 这 老的 和 深的 - 根 海关 的 这 贫民窟 城镇 的
[ˈjʊərəp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeərənts][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
Europe for a young couple to live with the parents of the bride for
欧洲 为了 一个 年轻的 夫妻 到 居住 和 这 父母 的 这 新娘 为了
[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
a year or two after the wedding .
一个 年 或者 二 后 这 婚礼 .
“在欧洲的犹太隔离区城镇，年轻夫妇婚后与新娘的父母一起生活一两年，这是一项古老而根深蒂固的习俗。”

[səʊ][mæks] [ˈgeɪli] [dʌbd] [em ˈi:][hɪz; ɪz] " [ˈbɔ:dɪŋ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]
So Max gaily dubbed me his " boarding son - in - law
所以 最大限度兴高采烈地 被誉为 我 他的 " 登机 儿子 - 在 - 法律
于是，马克斯兴高采烈地称我为他的“寄宿女婿”。

" [traɪ][tu:; tə] [brˈheɪv] , [ˈbɔ:dɪŋ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , " [hi:; hi] [ˈbantə] [em ˈi:] .
" **Try to behave , boarding son - in - law , " he bantered me .**
" 尝试 到 表现 , 登机 儿子 - 在 - 法律 , " 他 闲聊 我 .
“注意点，寄宿女婿，”他打趣地对我说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪl] [stɑ:v] [ju:; jʊ] .
" **If you don't your mother - in - law will starve you .**
" 如果 你 不 你的 母亲 - 在 - 法律 将要 饿死 你 .
“如果你不这样做，你婆婆会饿死你的。”

" [ðə; ði] [ˈplezntri] [ˈɡreɪtɪd] [ɒn][em ˈi:]
" **The pleasantry grated on me**
" 这 玩笑 磨碎的 在 我
这种客套话让我感到厌烦。

[ˈdɔːrəz] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Dora's ambition to learn to read and spell English was a passion ,
朵拉的志向到学习到读和拼写英语曾是一个热情 ,
多拉渴望学习阅读和拼写英语, 这是一种强烈的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [pleɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈefəts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]
and the little girl played a more important part in the efforts she made in this
和这小的女孩玩一个更多的重要的部分在这努力她制成在这
[dəˈrekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ədˈmɪt] .
direction than Dora was willing to admit .
方向比多拉曾是愿意的到承认 .

而小女孩在她为此所做的努力中发挥的作用, 比朵拉愿意承认的要重要得多。

[ˈluːsi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [aɪˈtiː][æt; ət]
Lucy would tell her the meaning of new words as she had heard it at
露西会告诉她这意义的新的字作为她有听到它在
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

露西会把她在学校里听到的新词的意思告诉她。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kwəʊtɪd] [wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l]
but it often happened that the official definition she quoted was incomprehensible
但它经常发生那这官方的定义她引曾是难以理解
[tuː; tə][bəʊθ] .
to both .
到两个都 .

但经常出现的情况是, 她引用的官方定义对双方来说都难以理解。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ˈdɔːrə][ɔː(r)][iːv(ə)n] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [siːn]
This was apt to irritate Dora or even lead to a disagreeable scene
这曾是易于到刺激多拉或者甚至带领到一个令人不快的场景
这很可能会惹恼朵拉, 甚至导致不愉快的场面。

[ɪf] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊnd] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
If I happened to be around I would explain things to her ,
如果我发生到是大约我会解释事物到她 ,
如果我碰巧在她身边, 我会向她解释清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ekspləˈneɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sɔːlt] .
but she seemed to accept my explanations with a grain of salt .
但她似乎对我的解释持保留态度。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈstetəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
She bowed before my intellectual status in a general way ,
她鞠躬前我的知识分子地位在一个一般的方式 ,
她总体上对我的知识水平表示敬佩。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn]
but since she had good reason to doubt the quality of my English enunciation
但自从她有好的原因到怀疑这质量的我的英语发音
,
.

但是, 既然她有充分的理由怀疑我的英语发音质量,

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈjɪdɪʃ] [ɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃən] [æz; əz] [wel] .
she doubted my Yiddish interpretations as well .
她怀疑我的意第绪语解释作为出色地 .
她也对我的意第绪语翻译表示怀疑。

[ɪn'di:d] , [ʃi: ʃi] ['daʊtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dɔ:smənt] [ɒv; əv] ['lu:sɪz] [sku:l] .
Indeed , she doubted everything that did not bear the indorsement of Lucy's school .
的确 , 她 怀疑 一切 那 做过 不是 熊 这 背书 的 露西的 学校 .

事实上，她对所有未经露西学校认可的事情都抱有怀疑。

[wɒt'evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['seɪkrɪd] [sɔ:s] [wɒz; wəz] " ['ri:əl] ['jæŋki] " ; ['evriθɪŋ] [els]
Whatever came from that sacred source was " real Yankee " ; everything else
任何 来了 从 那 神圣 来源 曾是 " 真实的 扬基 " ; 一切 别的
[wɒz; wəz] " ['gri:nhɔ:n] .
was " greenhorn .
曾是 " 菜鸟 .

凡是源自那个神圣源泉的，都是“真正的美国佬”；其他的都是“菜鸟”。

" [ɪf] [ʃi: ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [grɑ:sp] [səm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lu:si] [brɔ:t] [bæk] [frɒm; frəm]
" If she failed to grasp some of the things that Lucy brought back from
" 如果 她 失败的 到 抓牢 一些 的 这 事物 那 露西 带来 后退 从
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

“如果她没能理解露西从学校带回来的一些东西，

[ʃi: ʃi] [wʊd] [bleɪm] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
she would blame it on the child .
她 会 责备 它 在 这 孩子 .

她会把责任推卸给孩子。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ti:tʃə(r)] [sed] , " [ʃi: ʃi] [wʊd] [skəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Oh , you didn't understand what your teacher said , " she would scold her .
" 哦 , 你 没有 理解 什么 你的 老师 说 , " 她 会 骂 她 .

“哦，你没听懂老师讲的内容，”她会责备她。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['stju:pɪd] .
" You must have twisted it all up , you stupid .
" 你 必须 有 扭曲 它 全部向上 , 你 愚蠢的 .

你这个笨蛋，一定是把事情全搞混了。

" [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] ,
" One afternoon ,
" 一 下午 ,

一天下午，

[wen] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'klu:d]
when business was slow and there did not seem to be anything to preclude
什么时候 商业 曾是 慢的 和 那里 做过 不是 似乎 到 是 任何事物 到 排除
[maɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] ['dɔ:rə] [bri:ðd] ,
my staying at home and breathing the air that Dora breathed ,
我的 入住 在 家 和 呼吸 这 空气 那 多拉 呼吸 ,

当生意清淡，似乎没有什么能阻止我待在家里呼吸朵拉呼吸过的空气时，

[aɪ] ['wɪtnɪs] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
I witnessed a painful scene between them .
我 目击者 一个 痛苦 场景 之间 他们 .

我目睹了他们之间令人痛苦的一幕。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ɑ:ftə(r)] ['lu:si] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [sku:l] .
It was soon after Lucy returned from school .
它 曾是 很快 后 露西 返回 从 学校 .

露西放学回家后不久。

[hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][lɑːst] ['riːdɪŋ] - ['les(ə)n] [wɪð]
Her mother wanted her to go over her last reading - lesson with
她 母亲 通缉 她 到 去 超过 她 最后的 阅读 - 课 和
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

她妈妈想让她和自己一起复习一下最后一节阅读课。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɒd] [nɒt][duː; də][səʊ] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ɒn] ['bɛki]
and the child would not do so , pleading a desire to call on Beckie
和 这 孩子 会 不是 做 所以 , 恳求 一个 欲望 到 称呼 在 贝基
孩子不肯照做, 恳求说他想去看贝基。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['riːdə(r)] , " ['dɔːrə] [kə'mɑːnd]
" Stay where you are and open your reader , " Dora commanded
" 停留 在哪里 你 是 和 打开 你的 读者 , " 多拉 命令
“待在原地, 打开你的读物。”朵拉命令道。

['luːsi] [əu'bei] , ['hwɪmpə]
Lucy obeyed , whimperingly .
露西 服从 , 呜咽着 .
露西呜咽着, 顺从了。

" [riːd] ! "
" Read ! "
" 读 ! "
“读! ”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɛki] . "
" I want to go to Beckie . "
" 我 想 到 去 到 贝基 . "
“我想去找贝基。”

" [riːd] , [aɪ] [seɪ] .
" Read , I say .
" 读 , 我 说 .
“读吧,”我说。

" [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [slæpt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd]
" And she slapped her hand
" 和 她 被掌掴 她 手
她拍了一下手

" [daʊnt] , " [aɪ]['remənstreɪt, ri'mɒn-] .
" Don't , I remonstrated .
" 不 , " 我 抗议 .
“别这样,”我劝阻道。

" [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [gəʊ][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] .
" Let the poor child go enjoy herself .
" 让 这 贫穷的 孩子 去 享受 她自己 .
就让这可怜的孩子去玩吧。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː]['əʊnli] [spɔɪld] ['mætəz]
" But it only spoiled matters
" 但 它 仅有的 被宠坏了 事情
但这只会把事情搞砸。

" [riːd] !
" Read !
" 读 !
“读!”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wið] [ɡrɪm] [kəmˈpəʊʒə(r)] , [ˈhɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)]
" she went on , with grim composure , hitting her on the shoulder
" 她 去 在 , 和 严峻 镇定 , 击中 她 在 这 肩膀

她面色凝重地继续说道，同时捶打着她的肩膀。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !
" I don't want to !
" 我 不 想 到 ！

“我不想！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] - [steəz] , " ['luːsi] [sɒb] , [dɪˈfaɪəntli]
I want to go down - stairs , " Lucy sobbed , defiantly
我 想 到 去 向下 - 楼梯 , " 露西 啜泣 , 公然挑衅

“我想下楼，”露西抽泣着，带着一丝挑衅。

" [riːd] !
" Read !
" 读 ！

“读！”

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][hɪt][hɜː(r); hə(r)] .
" And once more she hit her .
" 和 一次 更多的 她 打 她 .

她又打了她一次。

[maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [ˌɪntəˈsiːd] [əˈɡen]
My heart went out to the child , but I dared not intercede again
我的 心 去 出去 到 这 孩子 , 但 我 敢于 不是 说情 再次

我同情那个孩子，但我不敢再开口求情了。

[ˈdɔːrə][dɪd][nɒt] [rɪˈlent] [ʌnˈtɪl] ['luːsi] [ˈʃiːldɪd] , [ˈsɒbɪŋli]
Dora did not relent until Lucy yielded , sobbingly
多拉 做过 不是 屈服 直到 露西 产生 , 啜泣着

多拉不肯罢休，直到露西哭着屈服为止。

[ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
I left the room in disgust .
我 左边 这 房间 在 厌恶 .

我厌恶地离开了房间。

[ðə; ði] [siːn] [preɪ] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] .
The scene preyed upon my mind all that afternoon .
这 场景 被捕食 之上 我的 头脑 全部 那 下午 .

那天下午，那一幕一直萦绕在我的脑海里。

[ai] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpə(r)] - [taɪm] .
I remained in my room until supper - time .
我 剩余 在 我的 房间 直到 晚餐 - 时间 .

我一直待在房间里直到晚饭时间。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ˈdɔːrə] [ˈtæsɪtɜːn] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkaːst] [ænd; ənd][ai] [ˈhəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] ['luːsi] [wɪð]
Then I found Dora taciturn and downcast and I noticed that she treated Lucy with
然后 我 成立 多拉 沉默寡言 和 沮丧 和 我 注意到 那 她 治疗 露西 和
[ɪkˈsepʃən(ə)] ,
exceptional ,
非凡的 ,

后来我发现朵拉沉默寡言，情绪低落，而且我注意到她对待露西非常特殊。

[ðəʊ] [ʌndɪˈmɒnstrətɪv] , [ˈtendənəs]
though undemonstrative , tenderness
尽管 不善于表达的 , 压痛

虽然不善表达，但温柔

" [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] , " [mæks] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][em ˈi:] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Must have given her a licking , " Max explained to me , with a
" 必须 有 给定 她 一个 舔舐 , " 最大限度 解释 到 我 , 和 一个
[wɪŋk]
wink
眨眼

“肯定是狠狠揍了她一顿,”马克斯眨了眨眼, 向我解释道。

[aɪ] [kept] [maɪ] [ˈkaʊnsl]
I kept my counsel
我 保留 我的 法律顾问

我保持沉默

[ʃi:; ʃɪ] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [ˈbʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˌvaɪələntli] ,
She beat her quite often , sometimes violently ,
她 打 她 相当 经常 , 有时 暴力 ,

她经常打她, 有时甚至很暴力。

[i:tʃ] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [rɪˈmɔ:s] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .
each scene of this kind being followed by hours of bitter remorse on her part .
每个 场景 的 这 种类 存在 随后 经过 小时 的 苦的 悔恨 在 她 部分 .

每次发生这样的事之后, 她都会陷入数小时的痛苦悔恨之中。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [ˈmʌðə(r)] .
Her devotion to her children was above that of the average mother .
她 虔诚 到 她 孩子们 曾是 多于 那 的 这 平均的 母亲 .

她对孩子的爱远超一般母亲。

[ˈlu:si] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)] [tu:] [jɪəz] ,
Lucy had been going to school for over two years ,
露西 有 到过 去 到 学校 为了 超过 二 年 ,

露西已经上了两年多的学了。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [əˈweɪ] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪti]
yet she missed her every morning as though she were away to another city
然而 她 错过 她 每一个 早晨 作为 尽管 她 是 离开 到 其他 城市
;
;
;
;

然而, 她每天早上都会想念她, 就好像她去了另一个城市一样;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] [keɪm] [bæk] , [ˈdɔ:rəz] [feɪs] [wɒd] [ˈbraɪt(ə)n] ,
and when the little girl came back , Dora's face would brighten ,
和 什么时候 这 小的 女孩 来了 后退 , 朵拉的 脸 会 提亮 ,

小女孩回来的时候, 朵拉的脸上就会绽放出笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [nju:] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] .
as if a flood of new sunshine had burst into the house .
作为 如果 一个 洪水 的 新的 阳光 有 爆裂 进入 这 房子 .

仿佛一股清新的阳光倾泻而入。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwi:n] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
On one occasion there was a quarrel between mother and daughter over the
在 一 场合 那里 曾是 一个 争吵 之间 母亲 和 女儿 超过 这

[rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspeliŋ] - [mætʃ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌmpaɪə] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
result of a spelling - match between them which I had umpired and which
结果 的 一个 拼写 - 匹配 之间 他们 哪个 我 有 裁判 和 哪个

[ˈlu:si] [hæd; həd] [wʌn] .
Lucy had won .
露西 有 韩元 .

有一次, 我担任裁判, 露西赢了, 母女俩因为拼写比赛的结果发生了争吵。

[ˈdɔːrə] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈfiːt] [səʊ] [ha:d] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
Dora took her defeat so hard that she was dejected all that evening
多拉 采取 她 击败 所以 难的 那 她 曾是 垂头丧气 全部 那 晚上

多拉因为失败而非常难过，整个晚上都闷闷不乐。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [dɪˈspɑːt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpæʃənət] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs]
I have said that despite her passionate devotion to Lucy she was jealous
我 有 说 那 尽管 她 热情的 虔诚 到 露西 她 曾是 嫉妒的
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
of her .
的 她 :

我说过，尽管她对露西充满爱意，但她嫉妒露西。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] ,
She was jealous not only of the school education she was receiving ,
她 曾是 嫉妒的 不是 仅有的 的 这 学校 教育 她 曾是 接收 ,
[ˌɪn] [ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] ,
她不仅嫉妒她所接受的学校教育，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əˈmerɪkən] [bɜːθ]
but also of her American birth
但 还 的 她 美国人 出生
[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əˈmerɪkən] [bɜːθ]
但也与她的美国出生有关

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfiːvərɪʃli] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] " [ˈriːəl] [əˈmerɪkən]
She was feverishly ambitious to bring up her children in the " real American
她 曾是 狂热地 雄心勃勃 到 带来 向上 她 孩子们 在 这 " 真实的 美国人
[saɪl] ,
syle ,
风格 ,

她热切地希望以“真正的美国方式”抚养她的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði][riːəlaɪzeɪʃn; rɪəlaɪzeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhelpləsnəs] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] [kɔːzd]
" and the realization of her helplessness in this direction caused
" 和 这 实现 的 她 无助 在 这 方向 导致
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
her many a pang of despair .
她 许多 一个 疼痛 的 绝望 .

意识到自己在这方面的无能为力，让她感到一阵阵绝望。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθɜːstɪli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] [ˈmænəz] ,
She was thirstily seeking for information on the subject of table manners ,
她 曾是 口渴地 寻求 为了 信息 在 这 主题 的 桌子 礼仪 ,
[ˌɪn] [ˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈθɜːstɪli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] [ˈmænəz] ,
她渴望了解餐桌礼仪方面的知识。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [meɪk]
and whatever knowledge she possessed of it she would practise , and make
和 任何 知识 她 拥有 的 它 她 会 实践 , 和 制作
[ˈluːsi] [ˈpræktɪs] ,
Lucy practise ,
露西 实践 ,

她会运用自己所掌握的一切知识，并且会让露西也练习。

[wɪð] [əˈmjuːzɪŋ] [pɒmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstəns] .
with amusing pomp and circumstance .
和 有趣 盛大场面 和 环境 :

伴随着滑稽的盛大场面。

" [daʊnt] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈherɪŋ] , [ˈluːsi] !
" Don't reach out for the herring , Lucy !
" 不 抵达 出去 为了 这 鲱鱼 , 露西 !

“露西，别去拿鲱鱼！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ˈstɜːnli] .
" **she would say , sternly** .
" 她 会 说 , 严厉地 .

她会严厉地说。

" [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **How many times must I tell you about it ?**
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 关于 它 ?

我到底要跟你说多少遍？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? " **What do you say ?** "
" 什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [pɑːs] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈherɪŋ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [pliːz] . "
" **Pass me the herring , mamma , please** . "
" 经过 我 这 鲱鱼 , 妈妈 , 请 . "

“妈妈，请把鲱鱼递给我。”

" [nɒt] - [ˈmæmə; məˈmɑː] . - "
" **Not ' mamma** . ' "
" 不是 - 妈妈 . - "

“不是‘妈妈’。”

" [pɑːs] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈherɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] , [pliːz] .
" **Pass me the herring , mother , please** .
" 经过 我 这 鲱鱼 , 母亲 , 请 .

“妈妈，请把鲱鱼递给我。”

" [ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ɪz] [pɑːst] [wɪð] [wɒt] [ˈdɔːrə] [rɪˈgɑːdz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈdʒestʃə(r)]
" **The herring is passed with what Dora regards as a lady - like gesture**
" 这 鲱鱼 是 通过了 和 什么 多拉 问候 作为 一个 女士 - 喜欢 手势

“递鲱鱼时，多拉认为那是一种淑女般的姿态。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [sez] [ˈluːsi]
" **Thank you , ma'am ,** " **says Lucy**
" 感谢 你 , 女士 , " 说道 露西

“谢谢您，女士，”露西说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [wei] , " [ˈdɔːrə] [maɪt] [eɪ diː ˈdiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" **There is another way ,** " **Dora might add in a case of this kind** .
" 那里 是 其他 方式 , " 多拉 可能 添加 在 一个 案件 的 这 种类 .

在这种情况下，朵拉可能会补充说：“还有另一种方法。”

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] , - [pɑːs] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbʌtə(r)] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] —
" **Instead of saying ,** ' **Pass me the herring or the butter ,** ' **you can say** —
" 反而 的 说 , - 经过 我 这 鲱鱼 或者 这 黄油 , - 你 能 说 —

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ,
What is it ,
" 什么 是 它 ,

“与其说‘把鲱鱼或黄油递给我’，不如说——‘你要什么？’”

[ˈluːsi] ? " **Lucy ?** "
" 露西 ? "

露西？

" [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈherɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] ?
" **May I trouble you for the herring , mother ?**
" 可能 我 麻烦 你 为了 这 鲱鱼 , 母亲 ?

母亲，我可以麻烦您帮我拿一下鲱鱼吗？

" [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [ki:p] [træk] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] ['etɪkət] , [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .
" **I asked her to keep track of my table etiquette , too , and she did .**
" 我 问 她 到 保持 追踪 的 我的 桌子 礼仪 , 也 , 和 她 做过 .
“我还请她留意我的餐桌礼仪，她也照做了。”

[wen'evə(r)] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kə'rekt] [maɪ]['erə(r)] ['sɒləmli] , [ɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st]
Whenever I made a break she would correct my error solemnly , or with a burst
每当 我 制成 一个 休息 她 会 正确的 我的 错误 庄严地 , 或者 和 一个 爆裂
[ɒv; əv] ['merɪmənt] ,
of merriment ,
的 欢乐 ,
每当我犯错时，她要么严肃地纠正我的错误，要么突然欢快地笑着纠正我。

[ɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skændəlaɪz] [eə(r)] ,
or with a scandalized air ,
或者 和 一个 丑闻 空气 ,
或者带着愤慨的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] .
as if she had caught me in the act of committing a felony .
作为 如果 她 有 捕捉 我 在 这 行为 的 提交 一个 重罪 .
就好像她当场抓住了我犯重罪一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hæ(r)] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪntə'lektʃuəl] [su:ˌpiəri'brəti] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
This was her revenge for my general intellectual superiority , which she
这 曾是 她 复仇 为了 我的 一般的 知识分子 优势 , 哪个 她
[kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'mɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['envi]
could not help admitting and envying
可以 不是 帮助 承认 和 羡慕
这是她对我智力上的优越性的报复，她不得不承认这一点，并且对此感到嫉妒。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][let][hɜ:(r); hæ(r)] [tɪ:tʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
" **You just let her teach you and she will make a man of you ,**
" 你 只是 让 她 教 你 和 她 将要 制作 一个 男人 的 你 ,
你只要让她教你，她就会把你培养成一个真正的男子汉。

" [mæks] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Max would say to me .**
" 最大限度 会 说 到 我 .
“马克斯会这样对我说。”

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai] [ˌmɪsprə'naʊnst] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:ɔ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə]
Sometimes , when I mispronounced an English word with which she happened to
有时 , 什么时候 我 发音错误 一个 英语 单词 和 哪个 她 发生 到
[bi:; bi][fə'mɪliə(r)] ,
be familiar ,
是 熟悉的 ,
有时，当我把她碰巧熟悉的英语单词念错时，

[ɔ:(r)] ['ʌtə] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [freɪz] [ɪn][maɪ][tæl'mʊdɪk; tæl'mju:ɪk] ['sɪŋ,sɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɒk] [em 'i:]
or uttered an English phrase in my Talmudic singsong , she would mock me
或者 说出 一个 英语 短语 在 我的 塔木德 唱歌 , 她 会 嘲笑 我
['ɡloʊtɪŋli] .
gloatingly .
沾沾自喜地 .
或者我用塔木德式的吟诵方式说出一句英语短语，她就会幸灾乐祸地嘲笑我。

[ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [səʊ] ['ki:nli] [ðæt] [aɪ] ['heɪs(ə)nd]
On one such occasion I felt the sting of her triumph so keenly that I hastened
在 一 这样的 场合 我 毛毡 这 蜚 的 她 胜利 所以 敏锐地 那 我 加快
[tu:; tə]['ləʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [krest] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] " [naɪs] " [weə(r)] " ['naɪsli] "
to lower her crest by pointing out that she had said " nice " where " nicely "
到 降低 她 波峰 经过 指向 出去 那 她 有 说 " 好的 " 在哪里 " 很好 "
[wɒz; wəz][ɪn]['ɔ:də(r)]
was in order
曾是 在 命令

有一次，我真切地感受到了她得意洋洋的刺痛，于是赶紧指出她用了“nice”而不是“nicely”，以此来让她放下骄傲。
" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [pə'pleksɪdli]
" What do you mean ? " she asked , perplexedly
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 , 困惑地
“你什么意思？”她困惑地问道。

[maɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒsten'teɪʃəs] ['dɪskɔ:s] [ɒn] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['ædvərb] ,
My reply was an ostentatious discourse on adjectives and adverbs ,
我的 回复 曾是 一个 炫耀的 话语 在 形容词 和 副词 ,
我的回复是一篇冗长乏味的关于形容词和副词的论述，
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ŋju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] [brɪ'pɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [depθ] .
something which I knew to be utterly beyond her depth .
某物 哪个 我 知道 到 是 完全地 超过 她 深度 .
我知道这是她完全无法理解的事情。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .
It had the intended effect .
它 有 这 故意的 影响 .
它达到了预期效果。
[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɪ'stju:pɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
She listened to my explanation stupidly , and when I had finished she said ,
她 听着 到 我的 解释 愚蠢地 , 和 什么时候 我 有 完成的 她 说 ,
她傻傻地听完我的解释，等我说完后，她说：

[wɪð] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n] : " [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
with resignation : " I don't understand what you say .
和 辞职 : " 我 不 理解 什么 你 说 .
他无奈地说：“我不明白你在说什么。”
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['i:vniŋ] [sku:l] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
I wish I had time to go to evening school , at least , as you did .
我 希望 我 有 时间 到 去 到 晚上 学校 , 在 至少 , 作为 你 做过 .
我希望自己至少也能像你一样，有时间去上夜校。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
I haven't any idea of these things .
我 还没有 任何 主意 的 这些 事物 .
我对这些事情一无所知。
['lu:si] [wɪl] [bi:; bi][ˈedʒukeɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]
Lucy will be educated for both of us , for herself and for
露西 将要 是 受过教育 为了 两个都 的 我们 , 为了 她自己 和 为了
[hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmæmə; mə'mɑ:] .
her poor mamma :
她 贫穷的 妈妈 :
露西将接受教育，这既是为了我们俩，也是为了她自己，更是为了她可怜的妈妈。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
If my mother had understood as much as I do it would have been
如果 我的 母亲 有 理解 作为 很多 作为 我 做 它 会 有 到过
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

如果我母亲像我一样了解这一切，结果就会不一样了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] , [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [riː'zjuːmd] : " [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]
" She uttered a sigh , fell silent , and then resumed : " But I can't complain of
" 她 说出 一个 叹 , 跌倒 沉默的 , 和 然后 恢复 : " 但 我 不能 抱怨 的
[maɪ] ['mʌðə(r)] , ['aɪðə(r)] .
my mother , either .
我的 母亲 , 任何一个 .

她叹了口气，沉默了一会儿，然后继续说道：“但我也不能抱怨我的母亲。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [waɪz] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
She was a diamond of a woman , and she was wise as daylight .
她 曾是 一个 钻石 的 一个 女士 , 和 她 曾是 明智的 作为 日光 .

她是一位如钻石般璀璨的女子，而且智慧过人。

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [ɪz] [nɒt] [ə'merɪkə] .
But Russia is not America .
但 俄罗斯 是 不是 美国 .

但俄罗斯不是美国。

[nəʊ] , [aɪ] [kænt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] .
No , I can't complain of my parents .
不 , 我 不能 抱怨 的 我的 父母 .

不，我不能抱怨我的父母。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,
My father was a poor man ,
我的 父亲 曾是 一个 贫穷的 男人 ,

我父亲是个穷人，

[bʌt; bət] [ɑːsk] [mæks] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]
but ask Max or some of our fellow - townspeople and they will tell you
但 问 最大限度 或者 一些 的 我们的 同伴 - 镇民 和 他们 将要 告诉 你

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] .
what a fine name he had .
什么 一个 美好的 姓名 他 有 .

但你去问问马克斯或者我们镇上的一些居民，他们就会告诉你他的名字多么好听。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['sʌm wɒt] ['bəʊstfl] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" She was talkative and somewhat boastful like the average woman of her
" 她 曾是 健谈 和 有些 自夸 喜欢 这 平均的 女士 的 她
[klaːs] ,
class ,
班级 ,

她像她那个阶层的普通女性一样，健谈且有些自夸。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs]
but there was about her an elusive effect of reserve and earnestness
但 那里 曾是 关于 她 一个 难以捉摸的 影响 的 预订 和 认真

[ðæt] [kept] [em 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
that kept me at a distance from her .
那 保留 我 在 一个 距离 从 她 .

但她身上有一种难以捉摸的矜持和认真的气质，让我与她保持着距离。

[mɔːrəʊvə(r)] , [ðə; ði] ['taɪələs] [æsi'dju:əti][ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [wi:tʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Moreover , the tireless assiduity and precision which she brought to her
而且 , 这 不知疲倦 勤奋 和 精确 哪个 她 带来 到 她
['haʊswɜ:k] [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
housework and , above all ,
家务 和 , 多于 全部 ,
此外, 她做家务时一丝不苟、勤勉尽责, 尤其值得一提的是,

[ðə; ði][grɪm] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] ['strʌɡlɪz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['æt məsfiə(r)] [ɒv; əv]
the grim passion of her intellectual struggles created an atmosphere of
这 严峻 热情 的 她 知识分子 斗争 创建 一个 气氛 的
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] ['taɪdɪnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][em 'iː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
physical and spiritual tidiness about her that inspired me with something like
身体的 和 精神 整洁 关于 她 那 灵感 我 和 某物 喜欢
['re vərəns] .
reverence .
尊敬 .
她对知识的执着追求, 在她身上营造出一种身心整洁的氛围, 让我对她心生敬畏。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['æt məsfiə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɒv; əv][em 'iː]
Living in that atmosphere seemed to be making a better man of me
活的 在 那 气氛 似乎 到 是 制作 一个 更好的 男人 的 我
生活在那种氛围中, 似乎让我成为了一个更好的人。

[ə'tempt] [ə; eɪ][la:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
Attempting a lark with her , as I had done with Mrs . Dienstog and
尝试 一个 云雀 和 她 , 作为 我 有 完毕 和 太太 . - 和
我试着和她玩闹一番, 就像我和迪恩斯托格太太那样。

['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
太太。

[lə'vɪnski] , [maɪ][fɜːst] [tuː] ['lænd,leɪdi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Levinsky , my first two landladies in New York , was out of the question .
列文斯基 , 我的 第一的 二 房东太太们 在 新的 约克 , 曾是 出去 的 这 问题 .
莱文斯基, 我在纽约的前两个房东, 肯定不在考虑范围内。

['niːdləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz]
Needless to explain that this respectful distance did not prevent my eyes and ears
不必要 到 解释 那 这 尊重 距离 做过 不是 防止 我的 眼睛 和 耳朵
[frɒm; frəm] ['fiːstɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lʌɡ'zʊəriəs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
from feasting upon her luxurious complexion ,
从 盛宴 之上 她 豪华 肤色 ,
无需赘言, 这种保持的距离并没有阻止我欣赏她那令人艳羡的容颜。

[hɜ:(r); hə(r)][kliə(r)] , ['ɒnɪst] [vɔɪs] ,
her clear , honest voice ,
她 清除 , 诚实的 嗓音 ,
她清晰、真诚的声音

[ænd; ənd][ɔ:l] [els] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [fi:l] [bəʊθ] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
and all else that made me feel both happy and forlorn in her company .
和 全部 别的 那 制成 我 感觉 两个都 快乐的 和 绝望 在 她 公司 .
以及和她在一起时让我感到快乐和孤独的一切。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] , [ə'weə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʊk]
Nor would she , aware as she undoubtedly was of the meaning of my look
也不 会 她 , 意识到的 作为 她 无疑 曾是 的 这 意义 的 我的 看
[ɔː(r)] [smaɪl] ,
or smile ,
或者 微笑 ,

她也不会, 因为她无疑明白我的眼神或微笑的含义。

[ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bɪt][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .
hesitate to respond to them by some legitimate bit of coquetry .
犹豫 到 回应 到 他们 经过 一些 合法的 少量 的 卖弄风情 .
犹豫着要不要用一些合情合理的调情来回应他们。

[ɪn] [ɔːt] , [wiː; wi][ˈbʃ(ə)n] [held] [kən'vɜːs] [ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [smaɪlz] , ['ɡlɑːnsɪz] , [blʌʃ] ,
In short , we often held converse in that language of smiles , glances , blushes ,
在 短的 , 我们 经常 握住 交谈 在 那 语言 的 微笑 , 眼神 , 脸红 ,
简而言之, 我们经常用微笑、眼神、脸红这种语言进行交流。

['pɔːzɪz] , ['dʒestʃəz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][seks] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv]
pauses , gestures , which is the gesture language of sex across the barrier of
停顿 , 手势 , 哪个 是 这 手势 语言 的 性别 穿过 这 障碍 的
[dɪ'kɔːrəm] .
decorum .
礼仪 .

停顿、手势, 这是跨越礼仪界限的性爱手势语言。

[ðɪːz] ['spiːtʃləs] [flɜː'teɪʃn] [kɒst][em 'iː] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌðəwaɪz]
These speechless flirtations cost me many an hour which I should have otherwise
这些 无言 调情 成本 我 许多 一个 小时 哪个 我 应该 有 否则
[spɛnt] [æt; ət][maɪ] [ʃɒp] [ɔː(r)] [sə'lısɪtɪŋ] [treɪd] .
spent at my shop or soliciting trade .
花费 在 我的 店铺 或者 征求 贸易 .

这些无声的调情浪费了我很多时间, 而这些时间我本应该用来在我的店里或招揽生意。

[wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæg'netɪk] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə]
When away from the magnetic force of her presence I would attend to
什么时候 离开 从 这 磁的 力量 的 她 在场 我 会 出席 到
['bɪznəs] [wɪð] [ʌnə'beɪtɪd] [ɪn'tensətɪ] .
business with unabated intensity .
商业 和 持续不断 强度 .

当她不在身边, 没有了她那强大的存在感, 我就会全神贯注地处理工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [breɪn] [ˈbʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [em 'iː] .
Her image visited my brain often , but it did not disturb me .
她 图像 到访 我的 脑 经常 , 但 它 做过 不是 打扰 我 .
她的身影经常出现在我的脑海中, 但这并没有让我感到不安。

['raːðə(r)] ,
Rather ,
相当 ,
相当,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌstəmə(r)][ɔː(r)][ˈkredɪtə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [staɪl]
it was the image of some customer or creditor or of some new style
它 曾是 这 图像 的 一些 顾客 或者 债权人 或者 的 一些 新的 风格
[ɒv; əv][ˈdʒækɪt][ɔː(r)] [kləʊk] [ðæt] [wʊd] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
of jacket or cloak that would interfere with my peace of mind .
的 夹克 或者 披风 那 会 干扰 和 我的 和平 的 头脑 .
是某个顾客或债权人的形象, 或是某种新款夹克或斗篷的形象, 扰乱了我的心绪。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪsɪz] , [bɪls] , [nəʊts] , [tʃeks] , [ˈfæbrɪks] , [ˈkʌlə(r)] [ɪˈfekts] , " [laɪnz] .
My brain was full of prices , bills , notes , checks , fabrics , color effects , " lines .
我的 脑 曾是 满的 的 价格 , 账单 , 笔记 , 检查 , 布料 , 颜色 效果 , " 线条 .

我的脑子里全是价格、账单、便条、支票、布料、色彩效果、“线条”。
" [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑː(r)] ,
" **Not infrequently , while walking in the street or sitting in a street - car ,**
" 不是 不常 , 尽管 步行 在 这 街道 或者 坐着 在 一个 街道 - 车 ,
“经常在街上行走或坐在有轨电车上时，

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] [maɪˈself] [dɪˈskraɪbɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgɑːmənt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
I would catch myself describing some of those garment lines in the air .
我 会 抓住 我 描述 一些 的 那些 服装 线条 在 这 空气 .
我常常会不自觉地描述那些飘逸的服装线条。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [priːɔkjʊˈpeɪʃən] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnstəntli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
through all these preoccupations I seemed to be constantly aware that something
通过 全部 这些 忧虑 我 似乎 到 是 不断地 意识到的 那 某物
[ʌnˈjuːzuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
unusual had happened to me ,
异常 有 发生 到 我 ,
在所有这些思绪纷乱之中，我似乎始终意识到自己身上发生了什么不寻常的事情。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] [tɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ; [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn]
giving a novel tinge to my being ; that I was a changed man
给予 一个 小说 色调 到 我的 存在 ; 那 我 曾是 一个 已更改 男人
给我的生命增添了一抹新的色彩；我变了一个人

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[mæks] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
MAX saw nothing .
最大限度 锯 没有什么 .
MAX什么也没看见。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʊmənli] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [snəʊ]
His wife was a very womanly woman with a splendid , almost a gorgeous snow
他的 妻子 曾是 一个 非常 女性 女士 和 一个 灿烂 , 几乎 一个 华丽的 雪
- [waɪt] [ˈwʊmənli] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
- **white womanly complexion ,**
- 白色的 女性 肤色 ,
他的妻子是一位极具女人味的女子，拥有令人惊艳的、近乎雪白的肌肤。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪktəm] ,
and I was a young man in whom , according to his own dictum ,
和 我 曾是 一个 年轻的 男人 在 谁 , 根据 到 他的 自己的 格言 ,
而我当时是一个年轻人，按照他自己的格言来说，

[ˈwɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] ; [jet] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
women ought to be interested ; yet he never seemed to feel anything like
女性 应该 到 是 感兴趣的 ; 然而 他 绝不 似乎 到 感觉 任何事物 喜欢
[æprɪˈhenʃn] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .
apprehension about us .
忧虑 关于 我们 .
女人们理应对此感兴趣；然而，他似乎从未对我们表现出任何担忧。

[ðɪs] [mæn] [hu:] [plu:md] [him'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hu:]
This man who plumed himself upon his knowledge of women and love and who
这 男人 WHO 羽毛 他自己 之上 他的 知识 的 女性 和 爱 和 WHO
['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] ,
actually had a great deal of insight in these matters ,
实际上 有 一个 伟大的 交易 的 洞察力 在 这些 事情 ,
这个人自诩精通女性和爱情，而且实际上在这方面确实很有洞察力。

[ðɪs] [mæn] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][em 'i:] .
this man , I say , was absolutely blind to his wife's power over me .
这 男人 , 我 说 , 曾是 绝对地 瞎的 到 他的 妻子的 力量 超过 我 .
我说，这个人完全没有意识到他妻子对我的控制力。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] ['lʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
He suspected every man and every woman under the sun ,
他 怀疑 每一个 男人 和 每一个 女士 在下面 这 太阳 ,
他怀疑世上所有的人和女人。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [men] [səʊ][fa:(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,
yet he was the least jealous of men so far as his wife was concerned ,
然而 他 曾是 这 至少 嫉妒的 的 男人 所以 远的 作为 他的 妻子 曾是 担心的 ,
然而，就妻子而言，他是男人中最不爱嫉妒的。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
though he loved and was proud of her .
尽管 他 喜爱 和 曾是 自豪的 的 她 .
虽然他深爱她，并为她感到骄傲。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [tʃæf; tʃɑ:f][dɔ:(rə)[ænd; ənd][maɪ'self] [ɒn][ðə; ði] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
From time to time he would chaff Dora and myself on the danger of
从 时间 到 时间 他 会 糠 多拉 和 我 在 这 危险 的
[aʊə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ] ['lðə(r)] ,
our falling in love with each other ,
我们的 坠落 在 爱 和 每个 其他 ,
他时不时会拿我和朵拉开玩笑，告诫我们不要爱上彼此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
but that was never more than a joke and , at any rate ,
但 那 曾是 绝不 更多的 比 一个 开玩笑 和 , 在 任何 速度 ,
但这始终只是个玩笑，而且，无论如何，

[aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [hɪm][fa:(r)] [les] ['bʊf(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['lðə(r)][dʒəʊk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ə'baʊt] [maɪ]
I heard it from him far less often than that other joke of his — about my
我 听到 它 从 他 远的 较少的 经常 比 那 其他 开玩笑 的 他的 — 关于 我的
['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['dɔ:(rəz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]
being his and Dora's son - in - law
存在 他的 和 朵拉的 儿子 - 在 - 法律

我从他那里听到这个笑话的次数远少于他讲的另一个笑话——关于我是他和朵拉的女婿的笑话。
" [lʊk] [aʊt] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Look out , mother - in - law , " he would say to her .**
" 看 出去 , 母亲 - 在 - 法律 , " 他 会 说 到 她 .
“婆婆，小心点，”他会这样对她说。
" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [tri:t] [jɔ:(r); jə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [raɪt] [jʊl] [lu:z] [hɪm] .
" **If you don't treat your son - in - law right you'll lose him .**
" 如果 你 不 对待 你的 儿子 - 在 - 法律 正确的 你会 失去 他 .
“如果你不好好对待你的女婿，你就会失去他。”
" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I have said that he was proud of her .**
" 我 有 说 那 他 曾是 自豪的 的 她 .
我说过他为她感到骄傲。

[wʌn] [i:vnɪŋ] , [waɪl] [fi:; ji] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd]
One evening , while she stood on a chair struggling with a recalcitrant window - shade
— 晚上 , 尽管 她 站立 在 一个 椅子 挣扎 和 一个 顽固的 窗户 - 阴影
,
:
,

一天晚上，她站在椅子上，费力地拉着一卷不听话的窗帘。

[hi:; hi] [dru:] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [əd'maɪərɪŋli]
he drew my attention to her efforts admiringly
他 画 我的 注意力 到 她 努力 钦佩地

他赞赏地让我注意到她的努力。

" [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] !
" **Look at her !**
" 看 在 她 ！

“看看她！”

" [hi:; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he said under his breath .**
" 他 说 在下面 他的 气息 。

他低声说道。

" [ə'hʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [du:; də][aɪ 'ti:] .
" **Another woman would make her husband do it .**
" 其他 女士 会 制作 她 丈夫 做 它 。

“其他女人会让丈夫去做这件事。”

[nɒt] [fi:; ji] .
Not she .
不是 她 。

不是她。

[aɪ] [kænt] [kɪk] .
I can't kick .
我 不能 踢 。

我踢不动。

[fi:; ji] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [slɒb] , [ɪz] [fi:; ji] ? "
She is not a lazy slob , is she ? "
她 是 不是 一个 懒惰的邋遢鬼 , 是 她 ？ "

她不是个懒惰邋遢的人，对吧？

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [aɪ] [ə'sɜ:tɪd]
" **Certainly not , " I asserted**
" 当然 不是 , " 我 断言

“当然不是，”我断言道。

[wi:; wi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [daʊn] , [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
We watched her take the shade down , wind up the spring ,
我们 观看 她 拿 这 阴影 向下 , 风 向上 这 春天 ,

我们看着她取下遮阳篷，卷起弹簧，

[fɪt] [ðə; ði] [pɪnz] [bæk] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['sɔ:kəts] , [ænd; ənd] [ðen] [test] [ðə; ði] [flæp] .
fit the pins back into their sockets , and then test the flap .
合身 这 别针 后退 进入 他们的 插座 , 和 然后 测试 这 瓣膜 。

将插销装回插槽，然后测试挡板。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)] [naʊ]
It was in good working order now
它 曾是 在 好的 在职的 命令 现在

它现在运转良好。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [slɒb] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪgˈzʌltəntli] .

" **No** , **she is not a slob** , " **he repeated , exultantly** .
" 不 , 她 是 不是 一个 邋遢鬼 , " 他 重复 , 欣喜若狂 .

“不，她一点也不邋遢，”他兴奋地重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第16/32页

" [ænd; ʌnd][fiː; ji][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['gɔːsɪpɪŋ] [sɔːt] , [ˈaɪðə(r)] .
" And she is not a gossiping sort , either .
" 和 她 是 不是 一个 八卦 种类 , 任何一个 .

“而且她也不是那种爱嚼舌根的人。”

[fiː; ji][dʒʌst][maɪndz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
She just minds her own business .
她 只是 思想 她 自己的 商业 .

她只是管好自己的事。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dɔːrə] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] [weə(r)] [wiː; wi][sæt] .
" At this point Dora came over to the table where we sat .
" 在 这 观点 多拉 来了 超过 到 这 桌子 在哪里 我们 卫星 .

这时，朵拉走到我们坐的桌子旁。

" [muːv] [ə'lɒŋ] !
" Move along !
" 移动 沿着 !

“继续前进！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] .
" he said , gaily .
" 他 说 , 兴高采烈地 .

“他兴高采烈地说。”

" [dʊʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː 'es] .
" Don't disturb us .
" 不 打扰 我们 .

“请不要打扰我们。”

[aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [lə'vɪnski] [wɒt] [ə; eɪ][bæd][gɜːl][juː; jə][ɑː(r); ə(r)] .
I am telling Levinsky what a bad girl you are .
我 是 讲述 列文斯基 什么 一个 坏的 女孩 你 是 .

我要告诉列文斯基你是个多么坏的女孩。

[rʌn] [ə'lɒŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" [fiː; ji] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [ʃaɪ] [saɪd] - [glɑːns] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði][fɜːst] [dʒɜːm][ɒv; əv]
" She gave us a shy side - glance like those that had carried the first germ of
" 她 给予 我们 一个 害羞的 边 - 瞥一眼 喜欢 那些 那 有 携带 这 第一的 细菌 的

[dɪs'kwaiət]['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ,
disquiet into my soul ,
忧虑 进入 我的 灵魂 ,

她羞涩地侧目看了我们一眼，那一眼就像在我灵魂深处埋下了第一颗不安的种子一样。

[ænd; ʌnd] [muːvd] [ə'weɪ]
and moved away
和 已搬 离开

然后搬走了

" [nəʊ] , [fiː; ji][ɪz][nəʊ][slɒb] , [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .
" No , she is no slob , thank God , " he resumed .
" 不 , 她 是 不 邋遢鬼 , 感谢 上帝 , " 他 恢复 .

“不，她一点也不邋遢，谢天谢地，”他继续说道。

[hiː; hi] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtaɪdɪnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]
He boasted of her tidiness and of the way she had picked up
他吹嘘的整洁和的这方式她有挑选向上
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] ,
her English and learned to read and spell ,
她英语和学习到读和拼写 ,
他夸奖她爱干净, 还夸奖她英语进步很快, 学会了阅读和拼写。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈluːsi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtiːtʃə(r)] .
with little Lucy for her teacher .
和小的露西为了她老师 .
她的老师是小露西。

[hiː; hi] [diˈpɪkt] [ðə; ði][təˈnæsəti][ænd; ənd] [ʌnˈflæɡɪŋ] [ˈɑːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [ɒn]
He depicted the tenacity and unflagging ardor with which she had carried on
他描绘这韧性和不间断热情和哪个她有携带在
[hɜː(r); hæ(r)][ˈment(ə)] [pəˈsjuːts] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈluːsi] [brɪˈɡæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
her mental pursuits ever since Lucy began to go to school .
她精神的追求曾经自从露西开始到去到学校 .
他描绘了露西从上学起就展现出的坚韧不拔和孜孜不倦的热情, 以及她对知识的追求。

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
" **Once she makes up her mind to do something she will stick to it ,**
" 一次她制作向上她头脑到做某物她将要戳到它 ,
“一旦她下定决心要做某件事, 她就会坚持到底。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [ˈʌndə(r)] .
even if the world went under .
甚至如果这世界去在下面 .
即使世界毁灭。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
That's the kind of woman she is .
那就是这类型的女士她是 .
她就是这样的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] [miːn] , [ˈfɒksi] [θɪŋ] , [ˈaɪðə(r)] .
And she is no mean , foxy thing , either .
和她是不意思是, 狐狸事物, 任何一个 .
而且她也并不是什么卑鄙狡猾的家伙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][ʃiː; ʃi] [miːnz] [aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [səʊ] .
When she says something you may be sure she means it , if I do say so .
什么时候她说道某物你可能当然是当然她方法它 , 如果我做说所以 .
如果我我说的是真心话, 那她的话你就可以确信她是认真的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You ought to know her by this time .
你应该到知道她经过这时间 .
你应该已经认识她了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səʊ] ?
Have you ever heard her say things that are not so ?
有 你 曾经 听到 她 说 事物 那 是 不是 所以 ?
你有没有听过她说一些不实的话?

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [æz; əz][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] - [fəʊk] [wɪl]
Or have you heard her talk about the neighbors as other women - folk will
或者 有 你 听到 她 讲话 关于 这 邻居 作为 其他 女性 - 民间 将要
[duː; də] ?
do ?
做 ?
或者, 你有没有听过她像其他女人一样谈论邻居?

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [naʊ] ?
Have you , now ?
有 你 , 现在 ?

现在呢？

[dʒʌst] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [prest] [em 'i:] .
Just tell me , " he pressed me .
只是 告诉 我 , " 他 按下 我 .

“你就告诉我吧,”他催促道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv][nɒt] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɔ:kwədli] .
" Of course I have not , " I answered , awkwardly .
" 的 课程 我 有 不是 , " 我 回答 , 尴尬地 .

“当然没有,”我尴尬地回答道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['meni] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" There are not many women like her . "
" 那里 是 不是 许多 女性 喜欢 她 . "

像她这样的女人不多。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .
" I know there are not .
" 我 知道 那里 是 不是 .

我知道没有。

[ænd; ənd] , [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [nɒt] [dɪ'veɒtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌbi] ,
And , well , if she is not devoted to her hubby ,
和 , 出色地 , 如果 她 是 不是 奉献 到 她 老公 ,

而且, 如果她对丈夫不忠,

[ai][daʊnt] [nəʊ] [hu:] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ʃi:pɪʃli] .
I don't know who is , " he added , sheepishly .
我 不 知道 WHO 是 , " 他 额外 , 羞怯地 .

“我不知道是谁,”他不好意思地补充道。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [ai] [rɪ'si:vɪd] [maɪ] [fɜ:st] ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz] ['peɪtrən]
IT was during this period that I received my first baptism of dismay as patron
它 曾是 期间 这 时期 那 我 已收到 我的 第一的 洗礼 的 沮丧 作为 赞助人

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [kla:s] ['restɒnt] .
of a high - class restaurant .
的 一个 高的 - 班级 餐厅 .

正是在这段时间里, 我作为高级餐厅的顾客第一次尝到了失望的滋味。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌntʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['baɪə(r)][frɒm; frəm]
The occasion was a lunch to which I had invited a buyer from
这 场合 曾是 一个 午餐 到 哪个 我 有 受邀 一个 买方 从

[fɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

那次午餐是我邀请了一位来自费城的买家参加的。

[ðə; ðɪ] [wɜ:d] " ['baɪə(r)] " [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [saʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ɪn'spaɪərɪŋ][em 'i:] [wɪð] [ɔ:]
The word " buyer " had a bewitching sound for me , inspiring me with awe
这 单词 " 买方 " 有 一个 迷人的 声音 为了 我 , 鼓舞人心 我 和 敬畏

[ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][æt; ət] [wʌns] .
and enthusiasm at once .
和 热情 在 一次 .

“买家”这个词对我来说有一种迷人的魅力, 让我既敬畏又兴奋。

[ðə; ði] [wɜːd] " [kɪŋ] " ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] .
The word " king " certainly did not mean so much to me .
这 单词 " 国王 " 当然 做过 不是 意思是 所以 很多 到 我 .

“国王”这个词对我来说当然没什么意义。

[ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈhɒmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˈkwɛstʃən]
The august person to whom I was doing homage on the occasion in question
这 八月 人 到 谁 我 曾是 正在做 尊敬 在 这 场合 在 问题
[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] [tʃɑːlz] [em] . [ˈiːtn] ,
was a man named Charles M . Eaton ,
曾是 一个 男人 命名 查尔斯 M . 伊顿 ,

我当时所敬仰的这位尊贵人物名叫查尔斯·M·伊顿。

[ə; eɪ] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][ɒv; əv] [ŋjuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈbrɪdʒɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd]
a full - blooded Anglo - Saxon of New England origin , with a huge round
一个 满的 - 血腥 盎格鲁 - 撒克逊 的 新的 英格兰 起源 , 和 一个 巨大的 圆形的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [smɔːl] ,
forehead and small ,
前额 和 小的 ,

一个纯正的盎格鲁-撒克逊新英格兰裔人，额头宽阔圆润，身材矮小。

[bluː] , [ɪkˈstriːmli] [ˈdʒiːniəl] [aɪz] .
blue , extremely genial eyes .
蓝色的 , 极其 和蔼可亲 眼睛 .

蓝色的眼睛，非常和蔼可亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [feə(r)] - [kəmˈplekʃənd] [mæn] ,
He was a large , fair - complexioned man ,
他 曾是 一个 大的 , 公平的 - 肤色 男人 ,

他身材高大，肤色白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhemɪˈsferɪkl]
and the way his kindly little eyes looked from under his hemispherical
和 这 方式 他的 亲切地 小的 眼睛 看起来 从 在下面 他的 半球形
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

还有他那双从半球形额头下望出来的温柔的小眼睛，

[laɪk] [tuː] [ˈswɒləʊz] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,
like two swallows viewing the world from under the eaves of a roof ,
喜欢 二 燕子 观看 这 世界 从 在下面 这 檐 的 一个 屋顶 ,

就像两只燕子从屋檐下眺望世界一样，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpiərəns] .
gave him a striking appearance .
给予 他 一个 引人注目 外貌 .

让他看起来格外引人注目。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈrestrɒnt] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] , [ˈfreskəʊ] [ˈsiːlɪŋ] ,
The immense restaurant , with its high , frescoed ceiling ,
这 巨大 餐厅 , 和 它是 高的 , 壁画 天花板 ,

这家巨大的餐厅，有着高高的、绘有壁画的天花板，

[ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)] - [kləʊθs] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]
the dazzling whiteness of its rows and rows of table - cloths , the crowd of
这 耀眼的 白人 的 它是 行 和 行 的 桌子 - 布料 , 这 人群 的
[wel] - [drest] [ˈkʌstəməz] ,
well - dressed customers ,
出色地 - 穿着 顾客 ,

一排排洁白的桌布，熙熙攘攘的衣着考究的顾客，

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ðə; ði] [səbˈdjuːd] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the glint and rattle of knives and forks , the subdued tones of the
这 闪烁 和 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 , 这 低沉的 音调 的 这
[ˈɔːkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,

刀叉的闪烁和碰撞声，以及管弦乐队低沉的音调，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪtə] [strʌk] [ˈterə(r)][ˈɪntuː]
and the imposing black - and - white figures of the waiters struck terror into
和 这 气势磅礴 黑色的 - 和 - 白色的 数据 的 这 服务员 击 恐怖 进入
[maɪ] - [hɑːt] .
my Antomir heart .
我的 - 心 .

侍者们高大威猛的黑白身影让我的安托米尔之心感到恐惧。

[ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃaɪˈniːz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The bill of fare was , of course , Chinese to me ,
这 账单 的 票价 曾是 , 的 课程 , 中国人 到 我 ,

当然，菜单对我来说就像天书一样。

[ðəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
though I made a pretense of reading it .
尽管 我 制成 一个 虚伪 的 阅读 它 .

虽然我假装在读它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [swæm] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
The words swam before me .
这 字 游泳 前 我 .

这些文字在我眼前浮现。

[maɪ][ɪnˈsaɪd] [ˈpɒkɪt] [kənˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [bɪl] [ˈaʊə(r)]
My inside pocket contained sufficient money to foot the most extravagant bill our
我的 里面 口袋 包含 充足的 钱 到 脚 这 最多 靡 账单 我们的
[ˈɒːdli] [ˈweɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] ,
lordly waiter was likely to present ,
尊贵的 服务员 曾是 可能 到 展示 ,

我的内袋里有足够的钱，足以支付我们那位高高在上的服务员可能提出的最离谱的账单。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒnstənt] [dred] [lest][maɪ] [ˈtreʒə(r)] [ˌdɪsəˈprɪə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstrɪəriəs] [wei] ;
but I was in constant dread lest my treasure disappear in some mysterious way ;
但 我 曾是 在 持续的 恐惧 免得 我的 宝藏 消失 在 一些 神秘 方式 ;

但我一直提心吊胆，生怕我的宝藏会以某种神秘的方式消失；

[səʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ] [felt] [maɪ] [breɪst] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl]
so , from time to time , I felt my breast to ascertain whether it was still
所以 , 从 时间 到 时间 , 我 毛毡 我的 胸部 到 探明 无论 它 曾是 仍然
[ðeə(r)]
there
那里

所以，我时不时会摸摸自己的乳房，看看它是否还在那里。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]
The worst part of it all was that I had not the least idea what I was
这 最差 部分 的 它 全部 曾是 那 我 有 不是 这 至少 主意 什么 我 曾是
[tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .
to say or do .
到 说 或者 做 .

最糟糕的是，我完全不知道自己该说什么或做什么。

[ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔ:t] [pɒ; əv] ['teɪb(ə)l] ['mænəz] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)]
The occasion seemed to call for a sort of table manners which were
这 场合 似乎 到 称呼 为了 一个 种类 的 桌子 礼仪 哪个 是
[brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [nɒt] ['əʊnli] [pɒ; əv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɒvɪs] [laɪk] [maɪ'self] ,
beyond the resources not only of a poor novice like myself ,
超过 这 资源 不是 仅有的 的 一个 贫穷的 新手 喜欢 我 ,

这种场合似乎需要某种餐桌礼仪，而这种礼仪不仅超出了我这样的新手所能掌握的范围。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [pɒ; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] ['speʃəlist] [laɪk] ['dɔ:rə]
but also of a trained specialist like Dora
但 还 的 一个 受过训练 专家 喜欢 多拉

但也有像朵拉这样训练有素的专家。

['faɪnəli] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [pɒ; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , " [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst]
Finally my instinct of self - preservation whispered in my ear , " Make a clean breast
最后 我的 本能 的 自己 - 保存 低声说道 在 我的 耳朵 , " 制作 一个 干净的 胸部
[pɒ; əv] [aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :

最后，我的自保本能在我耳边低语：“坦白承认吧。”

" [ænd; ənd] [səʊ] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [pɒ; əv] [feə(r)] [wɪð] [æən; ən] [eə(r)] [pɒ; əv] [mɒk] [dɪ'speə(r)] ,
" **And so , dropping the bill of fare with an air of mock despair ,**
" 和 所以 , 下降 这 账单 的 票价 和 一个 空气 的 嘲笑 绝望 ,

于是，他装出一副绝望的样子，扔下账单。

[aɪ] [sed] , ['dʒəʊviəli] : " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] , ['mɪstə(r)] .
I said , jovially : " I'm afraid you'll have to tell me what to do , Mr :
我 说 , 兴高采烈地 : " 我是 害怕的 你会 有 到 告诉 我 什么 到 做 , 先生 :
['i:tn] .
Eaton .
伊顿 .

我笑着说：“恐怕您得告诉我该怎么做了，伊顿先生。”

[ɪts] [nəʊ] [ju:z] ['blʌfɪŋ] .
It's no use bluffing .
它是 不 使用 虚张声势 .

虚张声势没用。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['restɒrənt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I have never been in such a fine restaurant in my life .
我 有 绝不 到过 在 这样的 一个 美好的 餐厅 在 我的 生活 :

我这辈子都没去过这么棒的餐厅。

[aɪ] [eɪ 'em] [skeəd] [tu:; tə] [deθ] , ['mɪstə(r)] . ['i:tn] .
I am scared to death , Mr . Eaton .
我 是 害怕的 到 死亡 , 先生 : 伊顿 .

伊顿先生，我吓坏了。

[teɪk] ['pɪti] .
Take pity .
拿 遗憾 .

可怜可怜我吧。

" [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfjə] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['spəʊkən] , [sləʊ] - ['wɪtɪd] , [ðəʊ] [ˌru:d] , [mæn]
" **The Philadelphian , who was a slow - spoken , slow - witted , though shrewd , man**
" 这 费城人 , WHO 曾是 一个 慢的 - 说 , 慢的 - 机智的 , 尽管 精明 , 男人
[wɒz; wəz] [pə'plekst] [æt; ət] [fɜ:st]
, was perplexed at first
, 曾是 困惑 在 第一的

这位费城人说话慢条斯理，反应也迟钝，但心思却很精明，起初他感到困惑不解。

" [ai] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkləɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kənˈfju:zədli] [æt; ət][em 'i:] .
" I see , " he said , coloring , and looking confusedly at me .
" 我 看 , " 他 说 , 染色 , 和 寻找 困惑地 在 我 .
"我明白了,"他一边说着, 一边涂着颜色, 困惑地看着我。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ,
The next minute he seemed to realize the situation and to enjoy it ,
这 下一个 分钟 他 似乎 到 意识到 这 情况 和 到 享受 它 ,
下一刻, 他似乎意识到了形势, 并且开始享受其中。

[tu:] , [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪm'bærəst] .
too , but even then he was apparently embarrassed .
也 , 但 甚至 然后 他 曾是 显然 尴尬的 .
他也一样, 但即便如此, 他显然还是感到尴尬。

[ai] [krækt] [əˈnʌðə(r)] [dʒəʊk][ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] ,
I cracked another joke or two at my own expense ,
我 裂纹 其他 开玩笑 或者 二 在 我的 自己的 费用 ,
我又自嘲了一两个玩笑,

[ʌn'tɪl] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɑ:ti] [lɑ:f] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] [əˈgri:d] [tu:; tə][ækt][æz; əz]
until finally he burst into a hearty laugh and cheerfully agreed to act as
直到 最后 他 爆裂 进入 一个 爽朗 笑 和 愉快地 同意 到 行为 作为
[ˈma:stə(r)][əv; əv] [ˈserɪmənɪz] .
master of ceremonies .
掌握 的 仪式 .
最后他哈哈大笑, 欣然同意担任司仪。

[nɒt] [ˈəʊnli][dɪd][hi:; hi][du:; də][ðə; ði] [ˈɔ:dərɪŋ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)]
Not only did he do the ordering , explaining things to me when the waiter
不是 仅有的 做过 他 做 这 订购 , 解释 事物 到 我 什么时候 这 服务员
[wɒz; wəz][nɒt] [əˈraʊnd] ,
was not around ,
曾是 不是 大约 ,
他不仅负责点菜, 还在服务员不在的时候给我解释菜品。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [jəʊd] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [ˈnæpkɪn] , [haʊ] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [su:p] ,
but he also showed me how to use my napkin , how to eat the soup ,
但 他 还 显示 我 如何 到 使用 我的 餐巾 , 如何 到 吃 这 汤 ,
但他还教我如何使用餐巾, 如何喝汤。

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ðə; ði] [mi:t] , [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ]
the fish , the meat , what to do with the finger - bowl , and so forth
这 鱼 , 这 肉 , 什么 到 做 和 这 手指 - 碗 , 和 所以 前进
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,
鱼、肉、洗手碗的用法等等等等。

[tu:; tə][ðə; ði][maɪnɪ'ju:təst] [ˈdi:teɪl]
to the minutest detail
到 这 最分钟 细节
细致入微

" [ai][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [wʌn] [ˈles(ə)n] [wɒʊnt][bi:; bi] [ɪˈnʌf] , " [ai] [sed] .
" I am afraid one lesson won't be enough , " I said .
" 我 是 害怕的 一 课 惯于 是 足够的 , " 我 说 .
"恐怕一节课不够,"我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑ:ns] . "
" You must give me another chance . "
" 你 必须 给 我 其他 机会 . "
"你必须再给我一次机会。"

" [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **With pleasure** , " **he replied** .
" 和 乐趣 , " 他 回复 :

“乐意之至,”他回答道。

" [ˈəʊnli][ðə; ði][nekst] - [ˈles(ə)n] - [wɪl] [biː; bi][ɒn][em ˈiː] .
" **Only the next ' lesson ' will be on me** .
" 仅有的 这 下一个 - 课 - 将要 是 在 我 :

“下一课就轮到我了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wɒt] " [ɒn][em ˈiː] " [ment]
" **And then he had to tell me what " on me " meant**
" 和 然后 他 有 到 告诉 我 什么 " 在 我 " 意思是

然后他不得不告诉我“在我身上”是什么意思

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˈɔːdərs] , [nɒt] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][hɪm] ,
He took a fancy to me and that meant orders , not only from him ,
他 采取 一个 想要 到 我 和 那 意思是 订单 , 不是 仅有的 从 他 ,
他看上了我, 这意味着他会对我发号施令, 而且不仅仅是他一个人会这么做。

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [ˈbaɪəz] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)]
but also from some people of his acquaintance , buyers from other
但 还 从 一些 人们 的 他的 熟人 , 买家 从 其他

[taʊnz]
towns
城镇

但也有来自他的一些熟人, 以及其他城镇的买家。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [əˈmerɪkən] ,
I sought to dress like a genteel American ,
我 寻求 到 裙子 喜欢 一个 文雅的 美国人 ,

我努力让自己穿得像个有教养的美国人,

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][hæts] [ˈbiːɪŋ] ([ænd; ənd] [stiːl] [ɪz]) [dɑːk] [braʊn] .
my favorite color for clothes and hats being (and still is) dark brown .
我的 最喜欢的 颜色 为了 衣服 和 帽子 存在 (和 仍然是) 黑暗的 棕色的 .

我最喜欢的衣服和帽子颜色是（现在仍然是）深棕色。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [maɪ] [dɑːk] [heə(r)] [wel] , [aɪ] [θɔːt] .
It became my dark hair well , I thought .
它 成为 我的 黑暗的 头发 出色地 , 我 想法 .

我想, 它和我深色的头发很搭。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [teɪst] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] [ˌɒstenˈteɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət]
The difference between taste and vulgar ostentation was coming slowly , but
这 不同之处 之间 品尝 和 庸俗 炫耀 曾是 未来 缓慢地 , 但

[ˈʃʊəli; ˈɔːli] , [aɪ] [həʊp] .
surely , I hope .
一定 , 我 希望 .

品味与庸俗炫耀之间的区别正在缓慢但稳步地显现, 我希望如此。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈefəts] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]
I remember the passionate efforts I made to learn to tie a four - in - hand
我 记住 这 热情的 努力 我 制成 到 学习 到 领带 一个 四 - 在 - 手

[krəˈvæt] ,
cravat ,
领结 ,

我记得我曾满怀热情地学习如何打四手结领带,

[ðen] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
then a recent invention .
然后 一个 最近的 发明 .

然后是最近发明的一项发明。

[ai][wɒz; wəz][fə'revə(r)] ['wɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz]
I was forever watching and striving to imitate the dress and the ways
我 曾是 永远 观看 和 努力 到 模拟 这 裙子 和 这 方式
[ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] [ə'merɪkən] ['mɜ:rtʃənt] [wɪð] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ,
of the well - bred American merchants with whom I was ,
的 这 出色地 - 繁殖 美国人 商人 和 谁 我 曾是 ,
我总是观察并努力模仿我身边那些出身良好的美国商人的穿着和举止。

[ɔ:(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [θrəʊn] .
or trying to be , thrown .
或者 尝试 到 是 , 抛掷 .
或者试图被扔出去。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ai] [felt] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪsenʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] ['bɪznəs] [sək'ses] ;
All this , I felt , was an essential element in achieving business success ;
全部 这 , 我 毛毡 , 曾是 一个 基本的 元素 在 实现 商业 成功 ;
我认为, 所有这些都是取得商业成功的关键要素;

[bʌt; bət][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [gruː] [ɪn][em 'iː] [kwɑ:t] [ə'pɑ:t]
but the ambition to act and look like a gentleman grew in me quite apart
但 这 志向 到 行为 和 看 喜欢 一个 绅士 生长 在 我 相当 除
[frɒm; frəm] [ðiːz] ['mɒʊtɪvz]
from these motives
从 这些 动机
但是, 与这些动机无关, 我内心深处却萌生了举止和形象都像个绅士的愿望。

[naʊ] , ['dɔ:rə] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][em 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Now , Dora seemed to notice these things in me , and to like them .
现在 , 多拉 似乎 到 注意 这些 事物 在 我 , 和 到 喜欢 他们 .
现在, 朵拉似乎注意到了我身上的这些特质, 而且很喜欢它们。

[səʊ][ai] [wʊd] [pə'reɪd] [maɪ] ['njuːli] [ə'kwɑɪəd] ['mænəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd][maɪ] ['nektaɪz]
So I would parade my newly acquired manners before her as I did my neckties
所以 我 会 游行 我的 新 获得 礼仪 前 她 作为 我 做过 我的 领带
[ɔ:(r)][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
or my English vocabulary .
或者 我的 英语 词汇 .
所以, 我会像展示领带或英语词汇量一样, 在她面前炫耀我新学的礼仪。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['lektʃə(r)][ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['ædvərb] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kɔ:ld] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn]
After that lecture I gave her on adverbs she no longer called my English in
后 那 演讲 我 给予 她 在 副词 她 不 更长 称为 我的 英语 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .
在我给她讲解了副词之后, 她再也没有质疑过我的英语水平了。

[tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][æn; ən] " [ə'merɪkən] ['leɪdi] " [hæd; həd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['luːsɪz] ['ɪnfluəns]
To be educated and an " American lady " had , thanks to Lucy's influence
到 是 受过教育 和 一个 " 美国人 女士 " 有 , 谢谢 到 露西的 影响
,
.
,
多亏了露西的影响, 接受教育并成为一位“美国淑女”并非易事。

[br'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
become the great passion of her life .
变得 这 伟大的 热情 的 她 生活 .
成为她生命中最热爱的事业。

[aɪˈtiː][ˈɔːlməʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][æən; ən] [əbˈseɪ(ə)n] .
It almost amounted to an obsession .
它 几乎 金额 到 一个 痴迷 :

这几乎成了一种执念。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [emˈiː][ˈedʒuketɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][æən; ən] [əˈmerɪkən] ,
She thought me educated and a good deal of an American ,
她 想法 我 受过教育 和 一个 好的 交易 的 一个 美国人 ,
她认为我受过良好的教育，而且很像一个美国人。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [wʊd] [ˈɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [həˈræŋ] [ˈrevərəntli] .
so she looked up to me and would listen to my harangues reverently .
所以 她 看起来 向上 到 我 和 会 听 到 我的 长篇大论 虔诚地 .
所以她很尊敬我，会恭敬地听我长篇大论。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wʌn] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][emˈiː] : " [lɔːd] !
ONE Saturday evening she said to me : " Lord !
一 周六 晚上 她 说 到 我 : " 主 !
一个星期六晚上，她对我说：“主啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈedʒuketɪd] .
you are so educated .
你 是 所以 受过教育 :

你真有学问。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [jɔːz] . "
I wish I had a head like yours . "
我 希望 我 有 一个 头 喜欢 你的 : "
我真希望我也有你那样的脑袋。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æən; ən] [ˈeksələnt] [hed] , [ˈdɔːrə] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Why , you have an excellent head , Dora , " I replied .
" 为什么 , 你 有 一个 出色的 头 , 多拉 , " 我 回复 :
“哎呀，你真是个聪明人，朵拉，”我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
" You have no reason to complain .
" 你 有 不 原因 到 抱怨 :
你没有理由抱怨。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd]
" She sighed
" 她 叹了口气

她叹了口气

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] , " [aɪ] [rɪˈzjuːmd]
" I wish I had not gone into business , " I resumed
" 我 希望 我 有 不是 已消失 进入 商业 , " 我 恢复
“我真后悔当初选择了经商，”我继续说道。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][fækt] ,
I had already told her , more than once , in fact ,
我 有 已经 讲述 她 , 更多的 比 一次 , 在 事实 ,
事实上，我已经不止一次告诉过她了。

[haʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd][led][em 'i:]
how I had been about to enter college when an accident had led me
如何 我 有 到过 关于 到 进入 大学 什么时候 一个 事故 有 引领 我
[ə'streɪ] ;
astray ;
误入歧途 ;

我原本即将进入大学，却因一场意外而误入歧途；

[səʊ][ai] [naʊ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪ'vents] ,
so I now referred to those events ,
所以 我 现在 指 到 那些 活动 ,

所以我现在提到了那些事件，

[ˈdwelɪŋ] [rɪ'ɡretfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][plænz]
dwelling regretfully upon the sudden change I had made in my life plans
住宅 遗憾的是 之上 这 突然 改变 我 有 制成 在 我的 生活 计划

懊悔不已地回想起我人生计划中突然做出的改变

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hed] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
" **It was the devil that put it in my head to become a manufacturer ,**
" 它 曾是 这 魔鬼 那 放 它 在 我的 头 到 变得 一个 制造商 ,
“是魔鬼让我萌生了成为制造商的想法，”

" [ai] [sed] , [ˈbɪtəli] , [jet] [wɪð] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði] " [ˌmænju'fæktʃərə(r)] . "
" **I said , bitterly , yet with relish in the " manufacturer . "**
" 我 说 , 苦涩地 , 然而 和 尽情享受 在 这 " 制造商 . "

“我苦涩地、却又带着一丝得意地说道，‘制造者’就是如此。”

" [wel] , [wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **Well , one can be a manufacturer and educated man at the same time ,**
" 出色地 , 一 能 是 一个 制造商 和 受过教育 男人 在 这 相同的 时间 ,
" [ʃi:; ji] [kən'səʊl] [em 'i:]
" **she consoled me**
" 她 安慰 我

“嗯，一个人可以同时既是制造商又是受过良好教育的人，”她安慰我说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] , ['dʒɔɪəsli] .
That's exactly what I always say , " I returned , joyously .
那就是 确切地 什么 我 总是 说 , " 我 返回 , 欣喜地 .

这正是我一直说的，“我高兴地回来了。”

" [sti:l] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][maɪ][ə'ɪdʒən(ə)][plæn] .
" **Still , I wish I had stuck to my original plan .**
" 仍然 , 我 希望 我 有 卡住 到 我的 原来的 计划 .

“不过，我还是希望当初能坚持我最初的计划。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
There was a lady in
那里 曾是 一个 女士 在

有一位女士

- [hu:] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] .
Antomir who advised me to prepare for college .
- WHO 建议 我 到 准备 为了 大学 .

安托米尔建议我为上大学做准备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
She was always
她 曾是 总是

她总是

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
speaking to me about it .
请讲 到 我 关于 它 .

跟我谈过这件事。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] - [əˈklaːk] .
" It was about 10 o'clock .
" 它 曾是 关于 - 点钟 .

“当时大约是晚上十点。”

[mæks] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] - [skuːlz] .
Max was away to his dancing - schools .
最大限度 曾是 离开 到 他的 跳舞 - 学校 .

马克斯去舞蹈学校上课了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] .
The children were asleep .
这 孩子们 是 睡着了 .

孩子们都睡着了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm]
We were alone in the living - room
我们 是 独自的 在 这 活的 - 房间

我们当时独自待在客厅里。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [huː] [ðæt] - [ˈleɪdi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ,
I expected her to ask who that Antomir lady was , but she did not ,
我 预期的 她 到 问 WHO 那 - 女士 曾是 , 但 她 做过 不是 ,

我原以为她会问那个叫安托米尔的女士是谁，但她没有。

[səʊ][aɪ] [went] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [məˈtɪldə] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [əˈkɔːd] .
so I went on speaking of Matilda of my own accord .
所以 我 去 在 请讲 的 玛蒂尔达 的 我的 自己的 符合 .

于是，我自发地继续谈论起玛蒂尔达来。

[aɪ] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] " [ˌærɪstəˈkrætɪk] " [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
I sketched her as an " aristocratic " young woman ,
我 草图 她 作为 一个 " 贵族 " 年轻的 女士 ,

我把她画成一位“贵族”出身的年轻女子，

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [taʊn] , [əˈkʌmplɪʃt] , [ˈkleɪvə(r)] , [ˈprɪti]
the daughter of one of the leading families in town , accomplished , clever , pretty
这 女儿 的 一 的 这 领导 家庭 在 镇 , 完成 , 聪明的 , 漂亮的
, [ænd; ənd] " [ˈmɒd(ə)n] . "
, and " modern . "
, 和 " 现代的 . "

她是镇上名门望族的女儿，才貌双全，聪明伶俐，容貌姣好，而且“思想现代”。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][fækt] , [huː] [ɡɒt][em ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][trɪp][tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
" It was she , in fact , who got me the money for my trip to America ,
" 它 曾是 她 , 在 事实 , WHO 得到 我 这 钱 为了 我的 旅行 到 美国 ,

“事实上，是她帮我筹到了去美国的旅费。”

" [aɪ] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [wʌn] [wɪl] [wen] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈsjʊ:mz] [æn; ən]
" **I said , lowering my voice , as one will when a conversation assumes an**
" 我 说 , 降低 我的 嗓音 , 作为 一 将要 什么时候 一个 对话 假设 一个
[ˈɪntɪmət] [ˈkærəktə(r)]
intimate character
亲密的 特点

我压低声音说道，就像当谈话变得亲密时那样。
" [wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] ?
" **Was it ?**
" 曾是 它 ?
是吗？

" [ˈdɔ:rə] [sed] , [ˈɔ:lsəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
" **Dora said , also in a low voice**
" 多拉 说 , 还 在 一个 低的 嗓音
“朵拉也低声说道。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔ:ri] .
It is a long story .
它 是 一个 长的 故事 .
说来话长。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈni:əli] [faɪv] [jˈiəz] [sɪns] [aɪ] [left] [həʊm] ,
It is nearly five years since I left home ,
它 是 几乎 五 年 自从 我 左边 家 ,
我离家至今已近五年，

[bʌt; bət] [aɪ] [sti:l] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
but I still think of it a good deal .
但 我 仍然 思考 的 它 一个 好的 交易 .
但我仍然认为这是一笔不错的交易。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [snæp] [ənˈles] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmbədi] [tu:; tə] [tel]
Sometimes I feel as if my heart would snap unless I had somebody to tell
有时 我 感觉 作为 如果 我的 心 会 折断 除非 我 有 某人 到 告诉
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .
有时我觉得，如果没有人倾诉，我的心脏就会断裂。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈdɔ:rə] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [flɜ:ˈteɪʃn] , [maɪ] [fɜ:st] [əˈtempt] [ɪn] [ðæt]
" **This was my way of drawing Dora into a flirtation , my first attempt in that**
" 这 曾是 我的 方式 的 绘画 多拉 进入 一个 调情 , 我的 第一的 试图 在 那
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,
“这是我试图引诱朵拉和我调情的方式，也是我第一次尝试这样做。”

[ðəʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:(r); fə(r)] [wi:ks]
though in my heart I had been making love to her for weeks
尽管 在 我的 心 我 有 到过 制作 爱 到 她 为了 周
虽然在我的内心深处，我已经和她缠绵了好几周。

[aɪ] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [məˈtɪldə] .
I told her the story of my acquaintance with Matilda .
我 讲述 她 这 故事 的 我的 熟人 和 玛蒂尔达 .
我把与玛蒂尔达相识的故事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [nɒn] - [kə'mɪtl] [ˈɪntrəst] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] , [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv]
She listened with non - committal interest , with an amused , patronizing glimmer of
她 听着 和 非 - 入狱 兴趣 , 和 一个 觉得好笑 , 居高临下 微光 的
[ə; eɪ] [smaɪl]
a smile
一个 微笑

她带着漫不经心的兴趣听着，脸上闪过一丝玩味又居高临下的微笑。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
" You did not fall in love with her , did you ?
" 你 做过 不是 落下 在 爱 和 她 , 做过 你 ?

你没有爱上她，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [kwɪzd] [em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈluːsi]
" she quizzed me as she might Lucy
" 她 提问 我 作为 她 可能 露西

她像对待露西一样盘问我。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli]
" That's the worst part of it , " I said , gravely
" 那就是 这 最差 部分 的 它 , " 我 说 , 严重地

“那是最糟糕的部分，”我严肃地说。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [stiːl] [ˈɡeɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [fræŋk] [ˈɪntrəst] [naʊ]
" she asked , still gaily , but with frank interest now
" 她 问 , 仍然 兴高采烈地 , 但 和 坦率 兴趣 现在

她问道，语气依然欢快，但此刻却带着坦率的兴趣。

[aɪ] [ri'kaunt] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
I recounted the episode at length :
我 叙述 这 插曲 在 长度 :

我详细地讲述了这件事。

[tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
To put it in plain English ,
到 放 它 在 清楚的 英语 ,

简单来说，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [maɪ][ə'feə(r)] [wɪð] [mə'tɪldə] ([ɔ:(r)][æɪ; əɪ][aɪ] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'feə(r)] [wɪð] [em 'iː] ?
I was using my affair with Matilda (or shall I say her affair with me ?
我 曾是 使用 我的 事务 和 玛蒂尔达 (或者 将 我 说 她 事务 和 我 ?

我利用了我与玛蒂尔达的婚外情（或者说应该是她和我之间的婚外情？）

) [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ˈdɔːrə] .
) as a basis for an adventure with Dora .
) 作为 一个 基础 为了 一个 冒险 和 多拉 :

) 以此为基础，展开与朵拉的冒险之旅。

[æɪt; əɪ] [fɜːst] [aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɡlɒs] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈdiːteɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [æn; ən]
At first I took pains to gloss over those details in which I had cut an
在 第一的 我 采取 疼痛 到 光泽 超过 那些 细节 在 哪个 我 有 切 一个
[ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡə(r)] ,
undignified figure ,
有失尊严 数字 ,

起初，我竭力掩盖那些让我显得有失体面的细节。

[bʌt; bət][ai] [su:n] [drɒpt] [ɔ:l] [im'belɪʃmənts] .
but I soon dropped all embellishments .
但 我 很快 掉落 全部 装饰 .

但我很快就去掉了所有修饰。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [stʊd] [aʊt] [səʊ][bəʊld][ɪn][mai] ['meməri] .
The episode stood out so bold in my memory .
这 插曲 站立 出去 所以 大胆的 在 我的 记忆 .

这件事给我留下了非常深刻的印象。

[ɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə][mai][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['pɔɪnjənt] ,
its appeal to my imagination was so poignant ,
它是 上诉 到 我的 想像力 曾是 所以 令人心酸的 ,

它深深地触动了我的想象力，

[ðæt] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [sætɪs'fæk](ə)n][ɪn] [kən'veɪŋ] [ðə; ði][fæktz][æz; əz] ['fetθfəli] [æz; əz][ai]
that I found an intoxicating satisfaction in conveying the facts as faithfully as I
那 我 成立 一个 醉人 满意 在 传递 这 事实 作为 忠实 作为 我
[nju:] [haʊ] .
knew how .
知道 如何 .

我发现，尽可能忠实地传达事实能给我带来一种令人陶醉的满足感。

[tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] , [ʌn'vɑ:nɪʃt] [tru:θ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [ə; eɪ] ['plezə(r)] .
To be telling a complete , unvarnished truth is in itself a pleasure .
到 是 讲述 一个 完全的 , 未经修饰的 真相 是 在 本身 一个 乐趣 .

说出全部真相，不加修饰，本身就是一种乐趣。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn]['aʊə(r)]
It is as though there were a special sense of truth and sincerity in our
它 是 作为 尽管 那里 是 一个 特别的 感觉 的 真相 和 诚意 在 我们的
[meɪk] - [ʌp] ([dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][mju:zɪk(ə)l] ['hɑ:məni] ,
make - up (just as there is a sense of musical harmony ,
制作 - 向上 (只是 作为 那里 是 一个 感觉 的 音乐 和谐 ,

仿佛我们的天性中有一种特殊的真诚和坦率（就像音乐的和谐一样），

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l]) , [ænd; ənd][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]
for example) , and the gratification of it were a source of
为了 例子) , 和 这 满足感 的 它 是 一个 来源 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

例如)，而由此获得的满足感则是一种快乐源泉。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mai]['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['dɔ:rə][ɔ:l] .
Nor was this my only motive for telling Dora all .
也不 曾是 这 我的 仅有的 动机 为了 讲述 多拉 全部 .

这也不是我把一切都告诉朵拉的唯一动机。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'deɪn][ænd; ənd] ['mɒkəri] [wɪð] [wɪtʃ] [mə'tɪldə]
I had long since realized that the disdain and mockery with which Matilda
我 有 长的 自从 已实现 那 这 蔑视 和 嘲讽 和 哪个 玛蒂尔达
[ˈhændld] [em 'i:][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][mai]['pɜ:s(ə)n] .
handled me had been but a cloak for her interest in my person .
处理 我 有 到过 但 一个 披风 为了 她 兴趣 在 我的 人 .

我早就意识到，玛蒂尔达对我表现出的蔑视和嘲弄，只不过是掩盖她对我本人感兴趣的伪装罢了。

[səʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]['dɔ: rə][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnəmi:ni] [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
So when I was relating to Dora the scenes of my ignominy I felt that the
所以 什么时候 我 曾是 相关 到 多拉 这 场景 的 我的 耻辱 我 毛毡 那 这
[ˈpi:kənt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'feɪvərəb(ə)] [tu:; tə][em 'i:]
piquant circumstances surrounding them were not unfavorable to me
辛辣的 情况 周围 他们 是 不是 不利 到 我

所以，当我向朵拉讲述我那些狼狈不堪的场景时，我觉得围绕着这些场景的那些辛辣讽刺的情境对我来说并非不利。
[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，
[ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['ɪntɪmət] [tɔ:k] [wɪð] ['dɔ: rə][ænd; ənd][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]
I was having a singularly intimate talk with Dora and she was listening with
我 曾是 拥有 一个 单独地 亲密的 讲话 和 多拉 和 她 曾是 聆听 和
[ðə; ði] [pɹə'faʊndəst] ['ɪntrəst] ,
the profoundest interest ,
这 最深邃 兴趣 ,

我和朵拉进行了一次非常私密的谈话，她全神贯注地听着，兴致勃勃。
[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʃi:; ji] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ'ti:] [nɒtwɪθ'stændɪŋ]
all the little tricks she employed to disguise it notwithstanding
全部 这 小的 技巧 她 受雇 到 伪装 它 虽然

尽管她用尽了各种小伎俩来掩盖真相，但这一切都无济于事。
[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [mə'tɪldə] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
In depicting the scene of the memorable night when Matilda came to talk to
在 描绘 这 场景 的 这 难忘 夜晚 什么时候 玛蒂尔达 来了 到 讲话 到
[em 'i:][æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [ai] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] ['nɪni]
me at my bedside I emphasized the fact that she had called me a ninny
我 在 我的 床头 我 强调 这 事实 那 她 有 称为 我 一个 傻瓜

在描述玛蒂尔达来到我床边和我谈话的那个难忘的夜晚时，我着重强调了她骂我是个傻瓜这件事。
" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ji] [ment] , " [ai] [sed] .
" **I did not know what she meant** , " **I said** .
" 我 做过 不是 知道 什么 她 意思是 , " 我 说 .

“我不知道她是什么意思，”我说。
['dɔ: rə] ['tɪtə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
Dora tittered , looking at the floor shamefacedly :
多拉 窃笑 , 寻找 在 这 地面 羞愧地 .

朵拉咯咯地笑了起来，羞愧地看着地板。
" [ðə; ði] ['nɑ:sti] [θɪŋ] !
" **The nasty thing** !
" 这 可恶的 事物 !

“这讨厌的东西！ ”
" [ʃi:; ji] [sed]
" **she said**
" 她 说

她说
" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？
" [ai] [in'kwaɪə] , [dɪs'ɒnɪstli]
" **I inquired , dishonestly**
" 我 询问 , 不诚实地

我以不诚实的方式询问了

" [ai] [mi:n] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" **I mean just what I say** .
" 我 意思是 只是 什么 我 说 ：

我的意思是，我说的就是这个意思。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [θɪŋ] , [ðæt] [grænd] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [jɔːz] .
She is a nasty thing , that grand lady of yours .
她 是 一个 可恶的 事物 , 那 盛大 女士 的 你的 ：

你那位贵妇真是个讨厌鬼。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] — [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **And she added another word — the East Side name for a woman of the**
" 和 她 额外 其他 单词 — 这 东方 边 姓名 为了 一个 女士 的 这
[striːts] — [ðæt] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ʃɒk]
streets — that gave me a shock
街道 — 那 给予 我 一个 震惊

“她又补充了一个词——东区对街头女人的称呼——这让我大吃一惊。”

" [doʊnt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , " [ai] [ɪnˈtriːt] .
" **Don't call her that , " I entreated** .
" 不 称呼 她 那 , " 我 恳求 ：

“别那样叫她，”我恳求道。

" [pliːz] [doʊnt] .
" **Please don't** .
" 请 不 ：

请不要这样做。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
You are mistaken about her .
你 是 错误 关于 她 ：

你对她有误解。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ˈleɪdi] .
I assure you she is a highly respectable lady .
我 保证 你 她 是 一个 高度 可敬 女士 ：

我向你保证，她是一位非常值得尊敬的女士。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] , " [ai] [ˈædɪd] , [ɪˈreləvəntli]
She has a heart of gold , " I added , irrelevantly
她 有 一个 心 的 金子 , " 我 额外 , 无关紧要

“她心地善良，”我补充道，语气与主题无关。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You are still in love with her , aren't you ?
你 是 仍然 在 爱 和 她 , 不是 你 ?

你仍然爱着她，对吗？

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [nəʊ] .
" **I was tempted to say : " No** .
" 我 曾是 受诱惑 到 说 : " 不 ：

我当时很想说：“不。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ai] [naʊ] [lʌv] .
It is you I now love .
它 是 你 我 现在 爱 ：

现在我爱的是你。

" [bʌt; bət][aɪ] ['mi:əli] [sed], ['dəʊlfəli] : " [nəʊ] . [nɒt][ˈeni] [mɔ:(r)] .

" **But I merely said , dolefully :** " **No . Not any more .**
" 但 我 仅仅 说 , 悲伤地 : " 不 : 不是 任何 更多的 :

但我只是悲伤地说: “不, 不再这样了。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [em ˈiː] [əˈmjuːzɪdli] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; ei] [sɒft] [lɑːf]
" **She contemplated me amusedly and broke into a soft laugh**
" 她 思考 我 饶有兴致地 和 打破 进入 一个 柔软的 笑

她饶有兴味地打量着我, 然后轻轻地笑了起来。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
The next time we were alone in the house I came back to it .
这 下一个 时间 我们 是 独自的 在 这 房子 我 来了 后退 到 它 :

下次我们单独在家的时候, 我又去看了看。

[aɪ] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] .
I added some details .
我 额外 一些 细节 :

我补充了一些细节。

[aɪ] [faʊnd] [ə; ei] [ləˈsɪviəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˈdwelɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] , [məˈtɪldəz] [ænd; ənd]
I found a lascivious interest in dwelling on our passionate kisses , Matilda's and
我 成立 一个 好色的 兴趣 在 住宅 在 我们的 热情的 吻 , 玛蒂尔达的 和

[maɪn] .

mine .
矿 :

我发现自己对回味我和玛蒂尔达激情拥吻的场景产生了一种淫荡的兴趣。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] [ˈmɔːbrɪd] ['plezə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][bɪˈhəʊld][em ˈiː][æt; ət] [məˈtɪldəz]
Also , it gave me morbid pleasure to have her behold me at Matilda's
还 , 它 给予 我 病态的 乐趣 到 有 她 看哪 我 在 玛蒂尔达的

[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

此外, 让她看着我跪在玛蒂尔达脚下, 也让我感到一种病态的快感。

[ˈlʌvlɔːn] , [dɪsˈdeɪn] , [krʌʃt] , [jet] ['kʌvətɪd] , [kɪst] , [traɪˈʌmfənt]
lovelorn , disdained , crushed , yet coveted , kissed , triumphant
失恋的 , 轻蔑 , 碎 , 然而 令人垂涎的 , 亲吻 , 凯

失恋的, 被轻视的, 被击垮的, 却又渴望的, 被亲吻的, 胜利的

['dɔːrə] ['lɪsnd] [ɪnˈtentli] .
Dora listened intently .
多拉 听着 专注地 :

多拉认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] [əˈmjuːzɪd] [eə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ]
She strove to keep up an amused air , as though listening to some childish
她 努力 到 保持 向上 一个 觉得好笑 空气 , 作为 尽管 聆听 到 一些 幼稚

[ˈnɒns(ə)ns] ,
nonsense ,
废话 ,

她努力保持一种饶有兴致的神态, 仿佛在听一些幼稚的胡言乱语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [tens] [ɔ:(r)] [flɪntʃ] ,
but the look of her eye , tense or flinching ,
但 这 看 的 她 眼睛 , 紧张 或者 畏缩 ,

但她眼神中的紧张或畏缩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [əʊvəˈspred] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bɪˈtreɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
and the warm color that often overspread her cheeks , betrayed her
和 这 温暖的 颜色 那 经常 蔓延 她 脸颊 , 背叛 她

她双颊上常常泛起的暖红色, 出卖了她。

[ˈtjæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [maɪ] [fɜːst] [lʌv] - [əˈfeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

WE talked about my first love - affair for weeks .
我们 谈话 关于 我的 第一的 爱 - 事务 为了 周 .

我们花了几个星期谈论我的初恋。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [əˈhɑːʊt] [məˈtɪldə] , [ˈməʊstli] [wɪð] [ðæt] [prɪˈtendɪd] [eə(r)][ɒv; əv]

She asked me many questions about Matilda , mostly with that pretended air of
她 问 我 许多 问题 啊 玛蒂尔达 , 大多 和 那 假装 空气 的

[əˈmjuːzd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

amused curiosity .
觉得好笑 好奇心 .

她问了我很多关于玛蒂尔达的问题，大多是装出一副饶有兴味的好奇表情。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [məˈtɪldə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈseɪl] [hɜː(r); hə(r)]

Every time I had something good to say about Matilda she would assail her
每一个 时间 我 有 某物 好的 到 说 关于 玛蒂尔达 她 会 攻击 她

[ˈbruːtəli]

brutally
残酷地

每次我说玛蒂尔达的好话，她都会狠狠地攻击她。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

The fact that Dora never referred to my story in the presence of her husband
这 事实 那 多拉 绝不 指 到 我的 故事 在 这 在场 的 她 丈夫

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtæstɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [frɒm; frəm][hɪm] .

was a tacit confession that we had a secret from him .
曾是 一个 默契 忏悔 那 我们 有 一个 秘密 从 他 .

多拉从未在她丈夫面前提起过我的故事，这实际上等于承认我们瞒着他一个秘密。

[ˈaʊtwədli] [aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɒz; wəz] [maɪn] , [nɒt] [hɜːz] ;

Outwardly it meant that the secret was mine , not hers ;
向外 它 意思是 那 这 秘密 曾是 矿 , 不是 她的 ;

表面上看，这意味着这个秘密是我的，而不是她的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ;

that she had nothing to do with it ;
那 她 有 没有什么 到 做 和 它 ;

她与此事毫无关系；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈsiːkrət] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪ] [səʊl] [ˌkɒnfɪˈdænt]

but then there was another secret — the fact that she was my sole confidante
但 然后 那里 曾是 其他 秘密 — 这 事实 那 她 曾是 我的 唯一 知己

[ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃ(ə)r] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz][ˈaʊəz][ɪn] [ˈkɒmən]

in a matter of this nature — and this secret was ours in common
在 一个 事情 的 这 自然 — 和 这 秘密 曾是 我们的 在 常见的

但还有另一个秘密——在这种事情上，她是我唯一的知己——而这个秘密是我们共同的。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈkɒnfæb] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,

On one occasion , in the course of one of these confabs of ours ,
在 一 场合 , 在 这 课程 的 一 的 这些 会议 的 我们的 ,

有一次，在我们这样的一次谈话中，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈmæɪs] : " [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

she said , with ill - concealed malice : " Do you really think she cared for you ?
她 说 , 和 患病的 - 暗 恶意 : " 做 你 真的 思考 她 关心 为了 你 ?

她带着难以掩饰的恶意说道：“你真的认为她关心你吗？ ”

[nɒt] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['mɑ:kɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]
Not that much , " marking off the tip of her little finger
不是 那 很多 , " 标记 离开 这 提示 的 她 小的 手指

“没那么多,”她指着小指尖做了个标记。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why should you say that ?
" 为什么 应该 你 说 那 ?

你为什么要这么说？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [hɜ:t] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ?
Why should you hurt my feelings ?
为什么 应该 你 伤害 我的 情怀 ?

你为什么要伤害我的感情？

" [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd]
" I protested
" 我 抗议

我提出了抗议

" [aɪ 'ti:] [stɪl] [hə:ts] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] , [ðen] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" It still hurts your feelings , then , does it ?
" 它 仍然 疼痛 你的 情怀 , 然后 , 做 它 ?

“那你还是会感到难过，是吗？ ”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
There is a faithful lover for you !
那里 是 一个 忠实 情人 为了 你 ！

你会找到一位忠实的爱人！

[bʌt; bət] [wʊt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [seɪ] ?
But what would you have me say ?
但 什么 会 你 有 我 说 ?

但你想让我说些什么呢？

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ?
That she loved you as much as you loved her ?
那 她 喜爱 你 作为 很多 作为 你 喜爱 她 ?

她爱你就像你爱她一样吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['dɔ:rə] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['bækwəd] ,
" At this Dora jerked her head backward ,
" 在 这 多拉 猛地一抖 她 头 落后 ,

“这时，朵拉猛地向后仰头，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [ræŋ] [səʊ] ['tʃɑ:mɪŋli] [fɔ:ls] [ænd; ənd][səʊ] ['vɪrələnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'peld]
with a laugh that rang so charmingly false and so virulent that I was impelled
和 一个 笑 那 响铃 所以 迷人地 错误的 和 所以 剧毒的 那 我 曾是 被迫

[bəʊθ][tu:; tə][slæp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪs] [aɪ 'ti:]
both to slap her face and to kiss it
两个都 到 拍击 她 脸 和 到 吻 它

她的笑声虚假得迷人，却又恶毒得令人作呕，我既想扇她耳光，又想亲吻她的脸。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æfektɪfɪn] [ɒv; əv] [sɪˈdeɪt] [kɪʊəri'ɒsəti] ,
" But tell me , " she said , with a sudden affectation of sedate curiosity ,
" 但 告诉 我 , " 她 说 , 和 一个 突然 做作 的 稳重 好奇心 ,

“但是告诉我,”她突然装出一副平静的好奇模样说道。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [səʊ] ['bju:trɪf(ə)l] ? "
" was she really so beautiful ? "
" 曾是 她 真的 所以 美丽的 ? "

她真的那么漂亮吗？

" [ai][ˈnevə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , - [dɪd][ai] ?
" **I never said she was ' so beautiful , ' did I ?**
" 我 绝不 说 她 曾是 所以 美丽的 , 做过 我 ?

“我从来没说过她‘很漂亮’，对吧？ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . "
You are far more beautiful than she . "
你 是 远的 更多的 美丽的 比 她 . "

你比你漂亮多了。

" [əʊ] , [stɒp][ˈdʒəʊkɪŋ] , [pliːz] !
" **Oh , stop joking , please !**
" 哦 , 停止 开玩笑 , 请 !

“哦，别开玩笑，求你了！ ”

[kænt] [juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)] [ˈsɪəriəsli] ? "
Can't you answer seriously ? "
不能 你 回答 严重地 ? "

你就不能认真回答吗？

" [ai] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] . "
" **I really mean it .** "
" 我 真的 意思是 它 . "

“我是认真的。”

" [miːn] [wɒt] ? "
" **Mean what ?** "
" 意思是 什么 ? "

“什么意思？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɹɪti] [ðæn; ðən] [mætɪldə] . "
" **That you are prettier than Matilda .** "
" 那 你 是 更漂亮 比 玛蒂尔达 . "

“你比玛蒂尔达漂亮。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
" **Is that the way you are faithful to her ?** "
" 是 那 这 方式 你 是 忠实 到 她 ? "

这就是你对她忠诚的方式吗？

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪv] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
" **Oh , that was five years ago .**
" 哦 , 那 曾是 五 年 前 .

哦，那是五年前的事了。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmbədi] [els] [ai][er ˈem] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] .
Now there is somebody else I am faithful to .
现在 那里 是 某人 别的 我 是 忠实 到 .

现在我有了忠贞的伴侣。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈgləʊ]
Her cheeks glowed
她 脸颊 发光

她的双颊泛起了红晕。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk] [huː] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [ɪz] ? "
" **Why don't you ask who that somebody is ?** "
" 为什么 不 你 问 WHO 那 某人 是 ? "

你为什么不问问那个人是谁呢？

" [br'kæz; br'kɒz][ai][doʊnt][keə(r)] .

" Because I don't care .

因为 我 不 关心 .

因为我不在乎。

[wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] ?

What do I care ?

什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心？

[ænd; ənd] [pli:z] [doʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

And please don't talk like that .

和 请 不 讲话 喜欢 那 .

请不要那样说话。

[ai] [mi:n] [wɒt] [ai] [seɪ] .

I mean what I say .

我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [em 'i:][ˈnevə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ɡreɪvli]

You must promise me never to talk like that , " she said , gravely

你 必须 承诺 我 绝不 到 讲话 喜欢 那 , " 她 说 , 严重地

“你必须答应我，以后永远不要那样说话，”她严肃地说。

['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fju:] [deɪz] ['dɔ:ɾə] ['fɜ:mli] [bɑ:d] [ɔ:l] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ɪntɪmət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

During the following few days Dora firmly barred all more or less intimate conversation .

期间 这 下列的 很少 天 多拉 牢牢 禁止 全部 更多的 或者 较少的 亲密的 对话 .

接下来的几天里，朵拉坚决禁止一切或多或少涉及隐私的谈话。

[ʃi:; ʃɪ] ['tri:tɪd] [em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:zuəl] ['frendli] [fə,mɪli'ærəti] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

She treated me with her usual friendly familiarity , but there was something

她 治疗 我 和 她 通常 友好的 熟悉 , 但 那里 曾是 某物

[nju:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] ,

new in her demeanor ,

新的 在 她 风度 ,

她像往常一样友好亲切地对待我，但她的举止中却透着一丝异样。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ][ˈaʊə(r)] [tɔ:ks] ,

something that seemed to say , " I don't deny that I enjoy our talks ,

某物 那 似乎 到 说 , " 我 不 否定 那 我 享受 我们的 会谈 ,

似乎是在说：“我并不否认我喜欢我们的谈话，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [br'heɪv] [ɔ:ˈself] .

but that's all the more reason why you must behave yourself .

但 那就是 全部 这 更多的 原因 为什么 你 必须 表现 你自己 .

但这更说明你更应该守规矩。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [si:md] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] , [səʊ][ʃi:; ʃɪ] [let][em 'i:] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]

" The story of my childhood seemed legitimate enough , so she let me tell her

" 这 故事 的 我的 童年 似乎 合法的 足够的 , 所以 她 让 我 告诉 她

['bɪts][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,

bits of it ,

比特 的 它 ,

“我的童年故事听起来合情合理，所以她就让我讲了一些片段给她听。”

[ænd; ənd] [br'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] - [əˈfeə(r)]

and before she was aware of it she was following my childish love - affair

和 前 她 曾是 意识到的 的 它 她 曾是 下列的 我的 幼稚 爱 - 事务

[wɪð] [ðə; ði] ['dɔ:ɾə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spɒtɪk] [sku:l] - ['ti:tʃə(r)z] ,

with the daughter of one of my despotic school - teachers ,

和 这 女儿 的 一 的 我的 专制 学校 - 教师 ,

不知不觉中，她就目睹了我与一位专横跋扈的老师的女儿之间这段幼稚的恋情。

[maɪ] ['strʌɡlɪz] [wɪð] ['seɪtn] , [ænd; ənd][maɪ] ['zɪli] [dri:mz] [ɒv; əv] ['mæɪdʒ] .
" **my struggles with Satan , and my early dreams of marriage .**
" 我的 斗争 和 撒但 , 和 我的 早期的 梦境 的 婚姻 .

我与撒旦的斗争，以及我早年对婚姻的梦想。

[ˈɡrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [let] [em 'iː] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːst] .
" **Gradually she let me draw her out concerning her own past .**
" 逐步地 她 让 我 画 她 出去 有关 她 自己的 过去的 .

她渐渐地让我向她讲述了她的过去。

[wʌn] ['iːvniŋ] , [waɪ] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['pleɪn] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [wɪð] ['dæni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaːs] ,
" **One evening , while Lucy was playing school - teacher , with Dannie for the class ,**
" 一 晚上 , 尽管 露西 曾是 玩耍 学校 - 老师 , 和 丹尼 为了 这 班级 ,

一天晚上，露西和丹尼一起扮演老师，给孩子们上课。

[ˈdɔːrə][təʊld][em 'iː][ɒv; əv][æn; ən] ['epɪsəʊd] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊð(ə)] [tuː; tə] [mæks]
" **Dora told me of an episode connected with her betrothal to Max**
" 多拉 讲述 我 的 一个 插曲 连接 和 她 订婚 到 最大限度

多拉跟我讲了一件与她和马克斯订婚有关的趣事。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ?
" **Was that a love match ?**
" 曾是 那 一个 爱 匹配 ?

“那是一场爱情姻缘吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl][eə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" **I asked , with a casual air , when she had finished**
" 我 问 , 和 一个 随意的 空气 , 什么时候 她 有 完成的

我漫不经心地问她什么时候结束的

[ʃiː; ʃɪ] [wɪns] .
" **She winced .**
" 她 畏缩 .

她畏缩了一下。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'tiː] [meɪk] ?
" **What difference does it make ?**
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'noɪd] [lʊk] .
" **she said , with an annoyed look .**
" 她 说 , 和 一个 恼怒 看 .

她一脸恼怒地说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][məʊst] ['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
" **We were engaged as most couples are engaged .**
" 我们 是 已订婚的 作为 最多 情侣 是 已订婚的 .

“我们像大多数情侣一样订婚了。”

[mʌtʃ] [aɪ] [ŋjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['bɪznəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . " **Much I knew of the love business in those days .** "
" 很多 我 知道 的 这 爱 商业 在 那些 天 . "

那时候，我对爱情这行了解颇多。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['mæɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['berbi] .
" **You speak as though you married when you were a mere baby .**
" 你 说话 作为 尽管 你 已婚 什么时候 你 是 一个 仅仅 婴儿 .

“你说话的口气好像你还是婴儿的时候就结婚了一样。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ŋjuː] [həʊ] [juː; jʊ] [felt] [tə'wɔːd] [hɪm] . " **You certainly knew how you felt toward him .** "
" 你 当然 知道 如何 你 毛毡 朝向 他 . "

你当然知道自己对他的感觉。

" [ai][dʊʊnt] [θɪŋk] [ai] [felt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" **I don't think I felt anything** , " **she answered**
" 我 不 思考 我 毛毡 任何事物 , " 她 回答

“我觉得我什么感觉都没有，”她回答道。

" [stɪl] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] , " [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [ðɪs] [mæn][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
" **Still** , " **I insisted** , " **you said to yourself** , ' **This man is going to be my**
" 仍然 , " 我 坚持 , " 你 说 到 你自己 , - 这 男人 是 去 到 是 我的
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

“但是，”我坚持说，“你对自己说，‘这个人将会成为我的丈夫；

[hiː; hi] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] . -
he will kiss me , **embrace me** . '
他 将要 吻 我 , 拥抱 我 . -

他会吻我，拥抱我。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðen] ? "
How did you feel then ? "
如何 做过 你 感觉 然后 ? "

你当时感觉如何？

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌt] , [lə'vɪnski] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌləɪŋ] .
" **You want to know too much** , **Levinsky** , " **she said** , **coloring** .
" 你 想 到 知道 也 很多 , 列文斯基 , " 她 说 , 染色 .

“你想知道的太多了，列文斯基，”她一边涂着颜色一边说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌt] [juː; jʊ][get][əʊld] [tuː] [kwɪk] . -
" **You know the saying** , ' **If you know too much you get old too quick** . '
" 你 知道 这 说 , - 如果 你 知道 也 很多 你 得到 老的 也 快的 . -

“你知道那句谚语吗？‘知道得太多，就会老得太快。’”

[wel] , [ai][dʊʊnt] [θɪŋk] [ai] [geɪv] [hɪm] ['eni] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
Well , **I don't think I gave him any thought at all** .
出色地 , 我 不 思考 我 给予 他 任何 想法 在 全部 .

嗯，我想我根本没想过他。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ðeɪ]
I was too busy thinking of the wedding and of the pretty dress they
我 曾是 也 忙碌的 思维 的 这 婚礼 和 的 这 漂亮的 裙子 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
were making for me .
是 制作 为了 我 .

我当时满脑子都是婚礼的事，还有他们为我做的漂亮婚纱。

[bɪ'saɪdz] .
Besides .
除了 .

除了。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['rætlɪd] [ænd; ænd][səʊ] [ʃaɪ] .
I was so rattled and so shy .
我 曾是 所以 摇晃 和 所以 害羞的 .

我当时既紧张又害羞。

[mʌt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .
Much I understood .
很多 我 理解 .

我理解了很多。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ˌnaɪnˈtiːn] .
" **I was not quite nineteen** .
" 我 曾是 不是 相当 十九 .

我当时还不到十九岁。

" [aɪˈtiː] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] [aɪ]
" **It called to my mind that in the excitement following my mother's death I**
" 它 称为 到 我的 头脑 那 在 这 激动 下列的 我的 母亲的 死亡 我
[wɒz; wəz][səʊ] [əʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃən] [ˈʃaʊəd] [ɒn][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ]
was so overwhelmed by the attentions showered on me that it was a day
曾是 所以 不堪重负 经过 这 注意 淋浴 在 我 那 它 曾是 一个 天
[ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [kəˈlæməti]
or two before I realized the magnitude of my calamity
或者 二 前 我 已实现 这 震级 的 我的 灾害

“这让我想起母亲去世后，我当时欣喜若狂，被大家的关心和照顾弄得不知所措，过了一两天我才意识到自己遭遇了多么严重的灾难。”

" [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [njuː] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] , " [aɪ]
" **Anyhow , you certainly knew that marriage is the most serious thing in life , " I**
" 无论如何 , 你 当然 知道 那 婚姻 是 这 最多 严肃的 事物 在 生活 , " 我
[pəˈsɪstɪd]
persisted
持续

“总之，你肯定知道婚姻是人生中最严肃的事情，”我坚持说道。

" [əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [mʌt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "
" **Oh , I don't think I knew much of anything . "**
" 哦 , 我 不 思考 我 知道 很多 的 任何事物 . "
" 哦，我想我当时几乎什么都不知道。”

" [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ? "
" **And after the wedding ? "**
" 和 后 这 婚礼 ? "
“婚礼之后呢？ ”

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]
" **After the wedding I knew that I was a married woman and must be**
" 后 这 婚礼 我 知道 那 我 曾是 一个 已婚 女士 和 必须 是
[kənˈtentɪd] ,
contented ,
满足 ,

“结婚后我知道自己已为人妻，必须安于现状。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈpæri]
" **she parried**
" 她 招架

她反驳道

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [lʌv] , " [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)]
" **But this is not love , " I pressed her**
" 但 这 是 不是 爱 , " 我 按下 她

“但这并非爱，”我追问道。

" [əʊ] , [let][juːˈes][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [preɪ] !
" **Oh , let us not talk of these things , pray !**
" 哦 , 让 我们 不是 讲话 的 这些 事物 , 祈祷 !
“哦，我们还是不要谈论这些事吧！ ”

[dɒʊnt][ɑːsk][emˈiː] [ˈkwɛstʃənz] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪnˈtriːt] [vɔɪs] .
Don't ask me questions like that , " she said in a low , entreating voice .
不 问 我 问题 喜欢 那 , " 她 说 在 一个 低的 , 恳求 嗓音 .

“别问我这样的问题，”她低声恳求道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] . "

" **It isn't right** . "

" 它 不是 正确的 . "

“这不对。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" **I don't know if it is right or wrong** , " **I replied** , **also in a low voice** .

" 我 不 知道 如果 它 是 正确的 或者 错误的 , " 我 回复 , 还 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道这样做是对是错,”我也低声回答道。

" [ɔ:l] [aɪ][du:; də] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jə]

" **All I do know is that I am interested in everything that ever happened to you**

" 全部 我 做 知道 是 那 我 是 感兴趣的 在 一切 那 曾经 发生 到 你

我只知道,我对你身上发生的一切都非常感兴趣。

['saɪləns] [fel] .

Silence fell .

沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] .

She was the first to break it .

她 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

她是第一个打破这个纪录的人。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [pʊ; əv] [,trɪvɪ'æləti] .

She tried to talk of trivialities .

她 尝试 到 讲话 的 琐事 .

她试图谈论一些琐事。

[aɪ] ['skeəsli] ['lɪsnd] .

I scarcely listened .

我 几乎 听着 .

我几乎没听。

[ʃi:; ʃɪ] [brəʊk] [pʊf] [ə'gen]

She broke off again

她 打破 离开 再次

她再次中断了通话。

" ['dɔ:rə] !

" **Dora !**

" 多拉 !

“朵拉！ ”

" [aɪ] [sed] , ['æməərəsli] .

" **I said** , **amorously** .

" 我 说 , 深情地 .

“我深情地说。”

" [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][səʊ] [fʊl] . "

" **My heart is so full** . "

" 我的 心 是 所以 满的 . "

“我内心充满了喜悦。”

" [dəʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒest(ə(r))[pʊ; əv] [peɪnd] [sʌplɪ'keɪʃn] .

" **Don't** , " **she whispered** , **with a gesture of pained supplication** .

" 不 , " 她 低声说道 , 和 一个 手势 的 痛苦 恳求 .

“别这样,”她低声说道,同时做出痛苦恳求的姿势。

" [tɔ:k] [pʊ; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [preɪ] . "

" **Talk of something else** , **pray** . "

" 讲话 的 某物 别的 , 祈祷 . "

“请你们聊点别的吧。”

" [ai][kænt] .
" **I can't** .
" 我 不能 .

我不能。

[ai][kænt][tɔ:k][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't talk of anything else .
我 不能 讲话 的 任何事物 别的 .

我不能谈论其他任何事情。

[nɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ˈaɪðə(r)] . "
Nor think of anything else , either . "
也不 思考 的 任何事物 别的 , 任何一个 . "

也别想别的了。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] ,
" **You mustn't , you mustn't , you mustn't , " she said , with sudden vehemence** ,
" 你 不得 , 你 不得 , 你 不得 , " 她 说 , 和 突然 激烈 ,
"你不能, 你不能, 你不能,"她突然激动地说。

[ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [brˈsi:tʃɪŋ] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs] .
though still with a beseeching ring in her voice .
尽管 仍然 和 一个 恳求 戒指 在 她 嗓音 .

虽然她的声音里仍然带着恳求的语气。

" [ai][wɒʊnt][let][ju:; jʊ] .
" **I won't let you** .
" 我 惯于 让 你 .

“我不会让你得逞的。”

[meɪ][ai][nɒt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈgen] [ɪf] [ai] [wɪl] .
May I not live to see my children again if I will .
可能 我 不是 居住 到 看 我的 孩子们 再次 如果 我 将要 .

如果可以，我愿此生再也见不到我的孩子们。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ləˈvɪnski] ?
Do you hear , Levinsky ?
做 你 听到 , 列文斯基 ?

列文斯基，你听到了吗？

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ai][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈti:] .
I want you to understand it .
我 想 你 到 理解 它 .

我希望你能明白。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
Be a man .
是 一个 男人 .

做个男人。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ləˈvɪnski] .
Have a heart , Levinsky .
有 一个 心 , 列文斯基 .

列文斯基，有点同情心吧。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [br'heiv] [jɔ:'self] .
You must behave yourself .
你 必须 表现 你自己 .

你必须守规矩。

[ɪf] [jʊː; jʊ][doʊnt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [mu:v] .
If you don't you'll have to move .
如果 你 不 你会 有 到 移动 .

否则你就得搬家。

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi] ['eni] [ʼʌðə(r)] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
There can't be any other way about it .
那里 不能 是 任何 其他 方式 关于 它 .

除此之外别无他法。

[ɪf] [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [nɒt][æŋ; ən] ['enəmi] , [jʊː; jʊ][mʌst; məst] [br'heiv]
If you are a real friend of mine , not an enemy , you must behave yourself .
如果 你 是 一个 真实的 朋友 的 矿 , 不是 一个 敌人 , 你 必须 表现 你自己 .

如果你是我的真朋友，而不是敌人，你就必须守规矩。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wið] [di:p] , ['sɒləm] [ʒ:nɪstnəs] ,
" **She spoke with deep , solemn earnestness** ,
" 她 辐 和 深的 , 庄严 认真 ,

她说话时语气深沉、严肃认真，

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋ,sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['jɪdɪʃ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [faɪv]
somewhat in the singsong of a woman reading the Yiddish Commentary on the Five
有些 在 这 唱歌 的 一个 女士 阅读 这 意第绪语 评论 在 这 五
[bʊks] [ɒv; əv][məʊzɪz][ɔː(r)] ['weɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪv] .
Books of Moses or wailing over a grave .
图书 的 摩西 或者 哀嚎 超过 一个 严重 .

有点像女人用意第绪语朗读《摩西五经》注释，或者在坟墓前哀悼那样的吟唱。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jʊː; jʊ][veks][em 'iː] ?
She went on : " Why should you vex me ?
她 去 在 : " 为什么 应该 你 烦恼 我 ?

她接着说：“你为什么要惹我生气？ ”

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
You are a respectable man .
你 是 一个 可敬 男人 .

你是一位值得尊敬的人。

[jʊː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .
You don't want to do what is wrong .
你 不 想 到 做 什么 是 错误的 .

你不想做错事。

[jʊː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['mɪzrəbl] , [duː; də][jʊː; jʊ] ?
You don't want to make me miserable , do you ?
你 不 想 到 制作 我 悲惨的 , 做 你 ?

你不想让我难过，对吧？

[səʊ][biː; bi] [gʊd] , [lə'vɪnski] .
So be good , Levinsky .
所以 是 好的 , 列文斯基 .

所以，列文斯基，要乖哦。

[aɪ][bɛɡ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I beg of you .
我 求 的 你 .

我求求你了。

[aɪ][bɛɡ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I beg of you .
我 求 的 你 .

我求求你了。

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

[let] [juː 'es][ˈnevə(r)][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .
Let us never have another talk like this .
让 我们 绝不 有 其他 讲话 喜欢 这 .

我们以后不要再进行这样的谈话了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] ?
Do you promise ?
做 你 承诺 ?

你保证吗？

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt]
" **I was silent**
" 我 曾是 沉默的

我沉默不语

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] , [ləˈvɪnski] ?
" **Do you promise , Levinsky ?**
" 做 你 承诺 , 列文斯基 ?

列文斯基，你保证吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [em 'iː][ˈnevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] ? "
Do you promise me never to come back to this kind of talk ? "
做 你 承诺 我 绝不 到 来 后退 到 这 种类 的 讲话 ? "

你保证以后永远不再跟我谈这种话题吗？

" [aɪ][duː; də] , " [aɪ] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [skuːl] - [bɔɪ]
" **I do , I said , like a guilty school - boy**
" 我 做 , " 我 说 , 喜欢 一个 有罪的 学校 - 男生

“我愿意，”我像个内疚的小学生一样说道。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .
She was terribly in earnest .
她 曾是 可怕 在 认真 .

她非常认真。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] .
She almost broke my heart .
她 几乎 打破 我的 心 .

她差点让我心碎。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]
I could not thwart her will
我 可以 不是 阻挠 她 将要

我无法阻止她的意愿

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [em 'iː]
She was in love with me
她 曾是 在 爱 和 我

她爱上了我。

[deɪz] [pɑːst] .
Days passed .
天 通过了 .

日子一天天过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ʌn'spəʊkən] ['tendənəs] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
There was no lack of unspoken tenderness between us .
那里 曾是 不 缺少 的 未说出口的 压痛 之间 我们 .

我们之间不乏无需言说的温柔情愫。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['tremjələsli] [glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɒz; wəz] [kwɔɪt]
That she was tremulously glad to see me every time I came home was quite
那 她 曾是 颤抖地 高兴的 到 看 我 每一个 时间 我 来了 家 曾是 相当
[ˈɒvviəs] ,
obvious ,
明显的 ,

每次我回家，她都激动得浑身颤抖，这一点显而易见。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ]
but she bore herself in such a manner that I never ventured to allude to my
但 她 钻孔 她自己 在 这样的 一个 方式 那 我 绝不 冒险 到 暗示 到 我的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

但她举止得体，让我始终不敢暗示自己的感情。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)][sɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
much less to touch her hand or sit close to her .
很多 较少的 到 触碰 她 手 或者 坐 关闭 到 她 .

更别说碰她的手或者坐在她旁边了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [nɒt] , " [aɪ][ˈɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **It is as well that I should not ,** " **I often said to myself .**
" 它 是 作为 出色地 那 我 应该 不是 , " 我 经常 说 到 我 .

“幸好我不应该那样做，”我常常这样对自己说。

" [eɪ 'em][aɪ][nɒt] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ?
" **Am I not happy as it is ?**
" 是 我 不是 快乐的 作为 它 是 ?

难道我现在的的生活还不够幸福吗？

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][blɪs][ɪˈhʌf][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] — [hɜː(r); hə(r)][həʊm] ?
Is it not bliss enough to have a home — her home ?
是 它 不是 极乐 足够的 到 有 一个 家 — 她 家 ?
拥有一个家——她的家——难道还不够幸福吗？

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][tuː][ˈɔːf(ə)][tuː; tə][ˈfɔːfɪt][aɪˈtiː].
It would be too awful to forfeit it .
它 会 是 也 可怕 到 丧失 它 .
放弃它太可惜了。

"[aɪ][ˈredʒɪstəd][ə; eɪ][vəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɒmɪs][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪgˈzæktɪd][frɒm; frəm]
" **I registered a vow to live up to the promise she had exacted from**
" 我 挂号的 一个 发誓 到 居住 向上 到 这 承诺 她 有 索取 从
[emˈiː],
me ,
我 ,
“我发誓要遵守她向我许下的承诺。”

[bʌt; bət][aɪ][njuː][ðæt][aɪ][wʊd][breɪk][aɪˈtiː]
but I knew that I would break it
但 我 知道 那 我 会 休息 它
但我知道我会打破它

[ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz][ɪn][lʌv][wɪð][emˈiː].
She was in love with me .
她 曾是 在 爱 和 我 .
她爱上了我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈaɪən][wɪl], [bʌt; bət][aɪ][həʊpt][ðæt][ðɪs], [tuː], [wʊd][suːn][biː; bi][ˈbrəʊkən].
She had an iron will , but I hoped that this , too , would soon be broken .
她 有 一个 铁 将要 , 但 我 希望 那 这 , 也 , 会 很快 是 破碎的 .
她意志坚定，但我希望她的意志也很快会被磨灭。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈmomənts][wen][aɪ][wʊd][wɜːk][maɪˈself][ʌp][tuː; tə][æn; ən][ɪgˈzɔːlɪtɪd],
There were moments when I would work myself up to an exalted ,
那里 是 时刻 什么时候 我 会 工作 我 向上 到 一个 崇高 ,
有时我会让自己情绪高涨，达到一种超然的境界，

[rɪˈlɪdʒəs][kaɪnd][ɒv; əv][muːd][ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː].
religious kind of mood over it .
宗教 种类 的 情绪 超过 它 .
笼罩着一种宗教般的氛围。

"[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][vaɪl][ˈkriːtʃə(r)][ɪf][aɪ][ɪntəˈfɪəd][wɪð][ðə; ðɪ][piːs][ɒv; əv][ðɪs][haʊs],
" **I should be a vile creature if I interfered with the peace of this house ,**
" 我 应该 是 一个 卑鄙的 生物 如果 我 干扰 和 这 和平 的 这 房子 ,
“如果我打扰了这个家的安宁，那我真是个卑鄙的人。”

"[aɪ][wʊd][ɪgˈzɔːt][maɪˈself], [ˈpæʃənətli].
" **I would exhort myself , passionately .**
" 我 会 劝勉 我 , 热情地 .
我会热情地激励自己。

"[mæks][hæz; həz][biːn][ə; eɪ][wɔːm][frend][tuː; tə][emˈiː].
" **Max has been a warm friend to me .**
" 最大限度 有 到过 一个 温暖的 朋友 到 我 .
“Max一直是我非常要好的朋友。”

[əʊ], [aɪ][wɪl][biː; bi][gʊd].
Oh , I will be good .
哦 , 我 将要 是 好的 .
哦，我会乖的。

" [ˈdɔːrə] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
" Dora talked less than usual .
" 多拉 谈话 较少的 比 通常 ；

“朵拉比平时话少。”

[ʃiː; ji] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [tʃeɪndʒd] [pɜːs(ə)n] .
She , too , seemed to be a changed person .
她 , 也 , 似乎 到 是 一个 已更改 人 ；

她似乎也变了一个人。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ˈtæsɪtʃːn] [wen] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She was particularly taciturn when we happened to be alone in the house ,
她 曾是 特别 沉默寡言 什么时候 我们 发生 到 是 独自的 在 这 房子 ；

当我们独自在家时，她尤其沉默寡言。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][tuː; tə] [lʊk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and then it would be difficult for us to look each other in the face .
和 然后 它 会 是 难的 为了 我们 到 看 每个 其他 在 这 脸 ；

那样的话，我们就很难再直视对方的眼睛了。

[sʌtʃ] [teɪt] - - - [teɪts] [əˈkɜːd] [wʌnz][ɔː(r)] [twɑːs] [ə; ei] [wiːk] , [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Such tête - à - têtes occurred once or twice a week , quite late in the evening .
这样的 头 - - - 头 发生 一次 或者 两次 一个 星期 , 相当 晚的 在 这 晚上 ；

这种私下谈话每周发生一到两次，时间都很晚。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒp] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [liːv] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] - ,
I was very busy at the shop and I could never leave it before 10 ,
我 曾是 非常 忙碌的 在 这 店铺 和 我 可以 绝不 离开 它 前 - ,

我在店里非常忙，不到10点根本无法离开。

- , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] - , [ɪkˈsept] [ɒn] [ˈsæbəθ] [iːv] ([ˈfraɪdeɪ] [naɪt]) , [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
11 , or even 12 , except on Sabbath eve (Friday night) , when it was closed .
- , 或者 甚至 - , 除了 在 安息日 前夕 (星期五 夜晚) , 什么时候 它 曾是 关闭 ；

11点，甚至12点，但安息日前夜（星期五晚上）除外，那天不营业。

[ɒn] [ðəʊz] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [mæks] [steɪd] [aʊt] [ˈveri] [leɪt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn][ɪn]
On those evenings when Max stayed out very late I usually found her alone in
在 那些 晚上 什么时候最大限度 入住 出去 非常 晚的 我 通常 成立 她 独自的 在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the little dining - room ,
这 小的 用餐 - 房间 ；

那些Max很晚才回家的晚上，我通常会在小餐厅里发现她独自一人。

[ˈsəʊɪŋ] , [ˈmendɪŋ] , [ɔː(r)] — [mɔː(r)][ˈbʃ(ə)n] — [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈluːsɪz] [skuːl] [ˈriːdə(r)] [ɔː(r)] [ˈstɔːri] - [bʊk]
sewing , mending , or — more often — poring over Lucy's school reader or story - book
缝纫 , 修补 , 或者 — 更多的 经常 — 泡 超过 露西的 学校 读者 或者 故事 - 书

缝纫、修补，或者——更常见的情况是——埋头研读露西的学校课本或故事书。

[ˈɑːftə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [pəˈfʌŋktəri] [ˈsentənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [iːtʃ] [ɒv; əv][juːˈes][əˈweə(r)]
After exchanging a few perfunctory sentences with her , each of us aware
后 交换 一个 很少 敷衍了事 句子 和 她 , 每个 的 我们 意识到的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ɪmˈbærəsmənt] ,
of the other's embarrassment ,
的 这 其他的 尴尬 ；

和她敷衍地寒暄了几句后，我们都意识到对方的尴尬。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; ei] [siːt] [ə; ei][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; ei]
I would take a seat a considerable distance from her and take up a
我 会 拿 一个 座位 一个 大量 距离 从 她 和 拿 向上 一个

[ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)] [ˈklɪpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ,
newspaper or clipping from one ,
报纸 或者 剪裁 从 一 ；

我会坐在离她相当远的地方，然后拿起一份报纸或剪报来看。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [ˈriːdɪŋ] .
while she went on with her work or reading .
尽管 她 去 在 和 她 工作 或者 阅读 .

她则继续工作或阅读。

[ˈluːsi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒuːvɪnaɪl] [ˈbʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkjələɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]
Lucy had begun to take juvenile books out of the circulating library of the
露西 有 开始 到 拿 少年 图书 出去 的 这 循环 图书馆 的 这
[ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [əˈlaɪəns] ,
Educational Alliance ,
教育 联盟 ,

露西开始从教育联盟的流通图书馆里借阅少儿书籍。

[səʊ][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːlsəʊ] .
so her mother would read them also .
所以 她 母亲 会 读 他们 还 .

所以她妈妈也会读这些书。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈdɔːrə][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
The words were all short and simple and Dora had not much difficulty in
这 字 是 全部 短的 和 简单的 和 多拉 有 不是 很多 困难 在
[dɪˈsaɪfəreɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] .
deciphering their meaning .
破译 他们的 意义 .

这些词语都很简短易懂，朵拉很容易就理解了它们的意思。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈnevə(r)] [sɔːt] [maɪ] [əˈsɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈriːdɪŋ] .
Anyhow , she now never sought my assistance for her reading .
无论如何 , 她 现在 绝不 寻求 我的 协助 为了 她 阅读 .

总之，她以后再也没有寻求我的帮助来阅读。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm]
I can still see her seated at the table , a considerable distance from
我 能 仍然 看 她 坐着 在 这 桌子 , 一个 大量 距离 从
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我仍然能看到她坐在桌旁，离我很远。

[ˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [frɒm; frəm] [wɜːd] [tuː; tə] [wɜːd] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [laɪn] [tuː; tə] [laɪn] , [ænd; ənd]
moving her head from word to word and from line to line , and
移动 她 头 从 单词 到 单词 和 从 线 到 线 , 和
[ˈsaɪləntli] [ˈwɜːkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps] ,
silently working her lips ,
默默 在 职 的 她 嘴唇 ,

她一边说着话，一边从一句词、一行句移开头，嘴唇也默默地翕动着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈmʌtəreɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkænˈteɪʃn] .
as though muttering an incantation .
作为 尽管 喃喃自语 一个 咒语 .

仿佛在低声念诵咒语。

[aɪ] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hæ(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
I would do her all sorts of little services (though she never asked for any
我 会 做 她 全部 排序 的 小的 服务 (尽管 她 绝不 问 为了 任何
) ,
) ,
) ,

我会为她做各种各样的小事（尽管她从未要求过），

[ɔːl] [ˈsaɪləntli] , [ˈsɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪt]
all silently , softly , as if performing a religious rite
全部 默默 , 轻轻 , 作为 如果 表演 一个 宗教 仪式
一切都静悄悄的, 轻柔的, 仿佛在进行某种宗教仪式。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [aɪ] [wʊd] [riːd] [maɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈklɪpɪŋ]
I have said that on such occasions I would read my newspaper or some clipping
我 有 说 那 在 这样的 场合 我 会 读 我的 报纸 或者 一些 剪裁
[frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

我曾说过, 在这种时候我会读报纸或者剪报。
[ɪn] [truːθ] [aɪ] [riːd] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
In truth I read little else in those days .
在 真相 我 读 小的 别的 在 那些 天 .

事实上, 那段时间我几乎没读过其他书。
[ˌedɪˈtɔːriəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [pres] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [senˈseɪʃən(ə)]
Editorials of the daily press interested me as much as the most sensational
社论 的 这 日常的 按 感兴趣的 我 作为 很多 作为 这 最多 轰动一时
[njuːz] ,
news ,
消息 ,

日报社论和最耸人听闻的新闻一样令我感兴趣。
[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈliːdɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ][ˈpeɪpə(r)][hæd; həd][tuː; tə]
and if some of the more important leading articles in my paper had to
和 如果 一些 的 这 更多的 重要的 领导 文章 在 我的 纸 有 到
[biː; bi] [left] [ˌʌnˈred] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [aɪ] [wʊd] [klɪp][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [glɑːns]
be left unread on the day of their publication I would clip them and glance
是 左边 未读 在 这 天 的 他们的 发布 我 会 夹子 他们 和 瞥一眼
[ðəm; ðəm][ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈleɪzə(r)] [ˈməʊmənt] ,
them over at the next leisure moment ,
他们 超过 在 这 下一个 闲暇 片刻 ,

如果报纸上一些比较重要的社论当天没时间阅读, 我会把它们剪下来, 在下一个空闲时间快速浏览一下。
[ˈsʌmtaɪmz] [deɪz] [ˈleɪtə(r)]
sometimes days later
有时 天 之后

有时几天后
[ðə; ði][faɪˈnæns(ə)l] [ˈkɒləm] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmembə(r)]
The financial column was followed by me with a sense of being a member
这 金融的 柱子 曾是 随后 经过 我 和 一个 感觉 的 存在 一个 成员
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] ,
of a caste for which it was especially intended ,
的 一个 种姓 为了 哪个 它 曾是 尤其 故意的 ,

我阅读财经专栏时, 总觉得自己像是某个特定群体的一员, 因为这个专栏正是为这个群体量身打造的。
[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
to the exclusion of the rest of the world .
到 这 排除 的 这 休息 的 这 世界 .

与世界其他地区隔绝。
[æt; ət] [fɜːst][ðə; ði][ˈdʒɑːgən][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒləm] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)]
At first the jargon of that column made me feel as though I had never
在 第一的 这 行话 的 那 柱子 制成 我 感觉 作为 尽管 我 有 绝不
[ˈlɜːnɪd] [ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][ɔːl] .
learned any English at all .
学习 任何 英语 在 全部 .

起初, 那篇专栏文章里充斥着专业术语, 让我觉得自己好像从来没学过英语一样。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɑ:ɡən] , [tu:] ,
But I was making headway in this jargon , too ,
但 我 曾是 制作 进展 在 这 行话 , 也 ,
但我对这些术语也逐渐有了些了解。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['rekəndaɪt] ['sentəns] [aɪ] [wɒd] [kʌt][ðə; ðɪ] [fju:] [laɪnz] [aʊt][ænd; ənd][pʊt]
and when I struck a recondite sentence I would cut the few lines out and put
和 什么时候 我 击 一个 深奥的 句子 我 会 切 这 很少 线条 出去 和 放
[ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
them in my pocket ,
他们 在 我的 口袋 ,
每当我写出晦涩难懂的句子时, 我就会把那几行字剪下来放进口袋里。

[ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] ['sʌmbədi] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:prət] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
on the chance of coming across somebody who could interpret them for me .
在 这 机会 的 未来 穿过 某人 WHO 可以 解释 他们 为了 我 .
希望能遇到一位能帮我翻译的人。

[ˈɒf(ə)n] , [tu:] ,
Often , too ,
经常 , 也 ,
也经常如此

[aɪ] [wɒd] [klɪp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pærəɡra:f] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [pi:s] [ɒv; əv]
I would clip and put away a paragraph containing some curious piece of
我 会 夹子 和 放 离开 一个 段落 包含 一些 好奇的 片 的
[ɪnfə'meɪ](ə)n] [ɔ:(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
information or a bit of English that was an addition to my knowledge of
信息 或者 一个 少量 的 英语 那 曾是 一个 添加 到 我的 知识 的
[ðə; ðɪ] ['læŋɡwɪdʒ] .
the language .
这 语言 .
我会剪下并保存一段文字, 其中包含一些有趣的信息或一些能增进我英语知识的英语片段。

[maɪ][ɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['klɪpɪŋz]
My inside pocket was always full of all sorts of clippings
我的 里面 口袋 曾是 总是 满的 的 全部 排序 的 剪报
我的内袋里总是塞满了各种各样的剪报。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [sɔ:s]
It was about this time that I found myself confronted with an unexpected source
它 曾是 关于 这 时间 那 我 成立 我 面对 和 一个 意外 来源
[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ə'feəz] .
of anxiety in my business affairs .
的 焦虑 在 我的 商业 事务 .
就在这个时候, 我在业务上遇到了一个意想不到的焦虑来源。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mɪdʒɪt]
There were several circumstances that made it possible for a financial midget
那里 是 一些 情况 那 制成 它 可能的 为了 一个 金融的 侏儒
[laɪk] [maɪ'self][tu:; tə] [aʊt'baɪd] [ðə; ðɪ]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [su:t] ['ɪndəstri] .
like myself to outbid the lions of the cloak - and - suit industry .
喜欢 我 到 出价高于对手 这 狮子 的 这 披风 - 和 - 套装 行业 .
有几个因素使得像我这样的金融小人物能够击败西装行业的巨头们。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而, 现在,

[ə; eɪ] [nju:] ['sɜ:kəmstəns] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][rɒb][em 'i:][ɒv; əv][maɪ] [tʃi:f] [əd'va:ntɪdʒ]
a new circumstance arose which threatened to rob me of my chief advantage
一个 新的 环境 出现 哪个 威胁 到 抢 我 的 我的 首席 优势
[ænd; ənd][tu:; tə] [ʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪ](ə)n] [ɒv; əv][maɪ][tʃju:tʃə(r)]
and to undermine the very foundation of my future
和 到 破坏 这 非常 基础 的 我的 未来

一种新的情况出现了, 它有可能剥夺我的主要优势, 并动摇我未来的根基。

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][maɪ] [lɒft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [wɒz; wəz] , [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] ,
The rent of my loft , which was in the slums , was , comparatively speaking ,
这 租 的 我的 阁楼 , 哪个 曾是 在 这 贫民窟 , 曾是 , 比较 请讲 ,
我租住的阁楼位于贫民窟, 租金相对来说比较便宜。

[ə; eɪ][mɪə(r)][t'raɪf(ə)] , [waɪl] [maɪ] [əʊvə'hed] [ɪk'spens] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['skeəslɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
a mere trifle , while my overhead expense amounted to scarcely anything at all .
一个 仅仅 琐事 , 尽管 我的 开销 费用 金额 到 几乎 任何事物 在 全部 .
只是一笔微不足道的小钱, 而我的间接费用几乎可以忽略不计。

[aɪ][dɪd][maɪ] [əʊn] ['bʊkki:pɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜ:l] , [ə'merɪkən] - [bɔ:n] ,
I did my own bookkeeping , and a thirteen - year - old girl , American - born ,
我 做过 我的 自己的 簿记 , 和 一个 十三 - 年 - 老的 女孩 , 美国人 - 出生 ,
[sku:l] - [bred] , [ænd; ənd] [braɪt] ,
school - bred , and bright ,
学校 - 繁殖 , 和 明亮的 ,

我亲自记账, 而我, 是一个十三岁的女孩, 在美国出生, 受过良好的学校教育, 聪明伶俐。

[hu:z] [br'wɪgd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɪnɪʃə(r)] , [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒp] [waɪl] [aɪ]
whose bewigged mother was one of my finishers , took care of the shop while I
谁 戴假发 母亲 曾是 一 的 我的 终结者 , 采取 关心 的 这 店铺 尽管 我
[wɒz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

她的母亲戴着假发, 是我的帮工之一, 在我外出时负责照看店铺。

[helpt] [em 'i:] [wɪð] [maɪ][meɪl] , [ænd; ənd] [səʊd] [ɒn] ['bʌtnz] [br'twi:n] - [waɪlz] — [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)]
helped me with my mail , and sewed on buttons between - whiles — all for four
帮助 我 和 我的 邮件 , 和 缝制的 在 按钮 之间 - 当 — 全部 为了 四
[d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .
dollars a week .
美元 一个 星期 .

她帮我处理邮件, 还时不时帮我缝纽扣——所有这些每周只给我四美元。

[ə'nʌðə(r)] ['fɪnɪʃə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['wʊmən] .
Another finisher , a young widow , saved me the expense of a figure woman .
其他 终结者 , 一个 年轻的 寡妇 , 已保存 我 这 费用 的 一个 数字 女士 .

另一位完成作品的选手是一位年轻的寡妇, 她帮我省下了请人体模特的费用。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['bɪznəs] [ɒn][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ['mɑ:dʒɪn][fa:(r)] [br'ni:θ] [ðə; ði]
To which should be added that I did business on a profit margin far beneath the
到 哪个 应该 是 额外 那 我 做过 商业 在 一个 利润 利润 远的 下面 这
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fɜ:mz] .
consideration of the well - known firms .
考虑 的 这 出色地 - 已知 公司 .

此外还应补充的是, 我的利润率远低于那些知名公司的利润率。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
All this , however ,
全部 这 , 然而 ,

然而，所有这一切

[dʌz] [nɒt] [ɪn'klu:d] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði]['aɪtəmz] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
does not include the most important of all the items that gave me an advantage
做 不是 包括 这 最多 重要的 的 全部 这 项目 那 给予 我 一个 优势
[əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
over the princes of the trade .
超过 这 王子们 的 这 贸易 .

但这其中并不包括让我比业内巨头更有优势的最重要的因素。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tʃi:p] ['leɪbə(r)]
That was cheap labor
那 曾是 便宜的 劳动

那是廉价劳动力。

[θri:] [ɒv; əv][maɪ][men][wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] ['teɪləz] .
Three of my men were excellent tailors .
三 的 我的 男人 是 出色的 裁缝 .

我的三个手下都是优秀的裁缝。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:zəli] [prə'kʃəd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['fæktriz] ,
They could have easily procured employment in some of the largest factories ,
他们 可以 有 容易地 采购 就业 在 一些 的 这 最大 工厂 ,
他们原本很容易就能在一些最大的工厂里找到工作。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [peɪd] [æt; ət] [li:st] [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] .
where they would have been paid at least twice as much as I paid them .
在哪里 他们 会 有 到过 有薪酬的 在 至少 两次 作为 很多 作为 我有薪酬的 他们 .
他们原本至少能拿到我付给他们的两倍工资。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [br'wɪskəd] , ['eldəli] ['pi:p(ə)l] , ['striktli] ['ɔ:θədbɒks] [ænd; ænd] [ɪk'stri:mli] [əʊld] -
They were bewhiskered , elderly people , strictly orthodox and extremely old -
他们 是 有胡须的 , 老年 人们 , 严格 正统 和 极其 老的 -
['fæ(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə] [dres] [ænd; ænd]['hæbɪts] .
fashioned as to dress and habits .
造型 作为 到 裙子 和 习惯 .
他们是蓄着胡须的老人，思想非常保守，穿着打扮和习惯也极其老旧。

[ðeɪ] [felt] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] ,
They felt perfectly at home in my shop ,
他们 毛毡 完美 在 家 在 我的 店铺 ,

他们在我的店里感觉非常自在。

[ænd; ænd] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ænd; ænd][bi:; bi] [ʌndə'peɪd] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
and would rather work for me and be underpaid than be employed in
和 会 相当 工作 为了 我 和 是 薪酬过低 比 是 受雇 在
[æn; ən] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ]
an up - to - date factory where a tailor was expected to wear a
一个 向上 - 到 - 日期 工厂 在哪里 一个 裁缝 曾是 预期的 到 穿 一个
[stɑ:tʃd] ['kɒlə(r)][ænd; ænd] ['nektaɪ] [ænd; ænd][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]['rɪdɪkju:l] [ɪf] [hi:; hi]
starched collar and necktie and was made the butt of ridicule if he
淀粉 衣领 和 领带 和 曾是 制成 这 屁股 的 嘲笑 如果 他
['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
covered his head every time he took a drink of water .
涵盖 他的 头 每一个 时间 他 采取 一个 喝 的 水 .

他们宁愿为我工作，接受低薪，也不愿在现代化的工厂里工作，在那里，裁缝必须穿浆过的领子和领带，如果每次喝水时都用手遮住头，就会被嘲笑。

[ði:z] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈmaɪnə(r)] [əd'væntɪdʒ] .
These , however , were minor advantages .
这些 , 然而 , 是 次要的 优势 .

但这些只是次要的优势。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ɪnsə'maʊntəb(ə)] [ˈɒbstək(ə)] [wɪt] [kept] [ði:z] [θri:] [skɪld] [ˈteɪləz]
The important thing , the insurmountable obstacle which kept these three skilled tailors
这 重要的 事物 , 这 不可逾越 障碍 哪个 保留 这些 三 熟练 裁缝
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [kləʊk] - [ʃɒps] ,
away from the big cloak - shops ,
离开 从 这 大的 披风 - 商店 ,

重要的是, 也是阻碍这三位技艺精湛的裁缝进入大型服装店的不可逾越的障碍,

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] ['sætədeɪ] [ðeə(r)] ,
was the fact that one had to work on Saturdays there ,
曾是 这 事实 那 一 有 到 工作 在 星期六 那里 ,
最大的问题是, 在那里你必须周六上班。

[waɪl] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʌn][kʊd; kəd] [wɜ:k] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sætədeɪ]
while in my place one could work on Sunday instead of Saturday
尽管 在 我的 地方 一 可以 工作 在 星期日 反而 的 周六
而在我这里, 人们可以在周日而不是周六工作。

[maɪ] ['presə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [æz; əz][maɪ] [ˈteɪləz] .
My pressers were of the same class as my tailors .
我的 压力机 是 的 这 相同的 班级 作为 我的 裁缝 .
我的熨烫工和我的裁缝是同一级别的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈɒpəreɪtə(r)s] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈjʌŋgə] ['feləʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dɒptɪd]
As for my operators , who were younger fellows and had adopted
作为 为了 我的 运营商 , WHO 是 年轻 伙伴们 和 有 已采用
[ə'merɪkən] [weɪz] ,
American ways ,
美国人 方式 ,
至于我的那些操作员, 他们比较年轻, 已经接受了美国式的行事方式,

[maɪ] [ʃɒp] [hæd; həd][ˈʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
my shop had other attractions for them .
我的 店铺 有 其他 景点 为了 他们 .
我的店里还有其他吸引他们的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] , [maɪ] [ɑ:pə'reɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
For example , my operations were limited to a very small number of
为了 例子 , 我的 运营 是 有限的 到 一个 非常 小的 数字 的
[staɪlz] ,
styles ,
风格 ,
例如, 我的操作仅限于极少数几种样式,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeəz] [wɒz; wəz] [pi:s] - [wɜ:k] , [aɪ 'ti:] [ment] ['greɪtə(r)] ['ɜ:nɪŋz] .
and , as theirs was piece - work , it meant greater earnings .
和 , 作为 他们的 曾是 片 - 工作 , 它 意思是 更大的 收益 .
而且, 由于他们是计件工作, 这意味着更高的收入。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] [fɜ:m] ([ɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈkɑ:n, træk tərz]) [wɒz; wəz]
While the employee of a Broadway firm (or of one of its contractors) was
尽管 这 员工 的 一个 百老汇 公司 (或者 的 一 的 它是 承包商) 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['gɑ:mənts] ,
engaged on a large variety of garments ,
已订婚的 在 一个 大的 种类 的 服装 ,
当百老汇一家公司(或其承包商之一)的员工正在制作各种各样的服装时,

[ˈbi:ɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:k] [tu:; tə] [əˈhʌðə(r)] ,
being continually shifted from one kind of work to another ,
存在 持续 转移 从 一 种类 的 工作 到 其他 ,
不断地从一种工作转到另一种工作,

[ə; eɪ][mæn] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [wɒd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni]
a man working for me would be taken up with the same style for many
一个 男人 在职的 为了 我 会 是 已采取 向上 和 这 相同的 风格 为了 许多
[deɪz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
days in succession ,
天 在 演替 ,
我手下的一个工人会连续多天沉迷于同一种风格。

[ðʌs] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [spi:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfætə(r)] [peɪ] - [ˈenvələʊp]
thus developing a much higher rate of speed and a fatter pay - envelope
因此 发展 一个 很多 更高 速度 的 速度 和 一个 更胖 支付 - 信封
因此，生产速度更快，薪酬也更高。

[ɔ:ltəˈgeðə(r)] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [ˈleɪbə(r)][əbˈteɪnəb(ə)l] , [ɔ:lˈðəʊ]
Altogether , I always contrived to procure the cheapest labor obtainable , although
共 , 我 总是 人为的 到 采购 这 最便宜 劳动 可获得 , 虽然
[ðɪs] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
this , as we have seen ,
这 , 作为 我们 有 已见 ,
总而言之，我总是想方设法获取最廉价的劳动力，尽管正如我们所看到的，

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [maɪ] " [hændz] " [wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈfɪəriə(r)] [məˈkæniks] .
by no means implied that my " hands " were inferior mechanics .
经过 不 方法 暗示 那 我的 " 双手 " 是 下 机械学 .
这绝不意味着我的“双手”是低劣的机械师。

[ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔ:d] [tu:; tə] [sel] [ə; eɪ]
The sum and substance of it all was that I could afford to sell a
这 和 和 物质 的 它 全部 曾是 那 我 可以 买得起 到 卖 一个
[ˈɡɑ:mənt] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] [kɒst] [ɒv; əv] [prəˈdʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [best] - [nəʊn]
garment for less than what was its cost of production in the best - known
服装 为了 较少的 比 什么 曾是 它是 成本 的 生产 在 这 最好的 - 已知
[kləʊk] - [ˈhaʊzɪz]
cloak - houses
披风 - 房屋
总而言之，我能够以低于最知名服装店生产成本的价格出售一件衣服。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhedweɪ] [wen] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][su:t] [mˈeɪkəz] - [ˈju:niən] [spræŋ]
My business was making headway when the Cloak and Suit Makers ' Union sprang
我的 商业 曾是 制作 进展 什么时候 这 披风 和 套装 创客 - 联盟 弹簧
[ˈɪntu:] [laɪf] [əˈgen] ,
into life again ,
进入 生活 再次 ,
我的生意正蒸蒸日上，这时斗篷和西装制造商工会又重新活跃起来。

[wɪð] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [rʌʃ] [ænd; ənd] [kəˈməʊʃn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ʌnˈju:zuəl][ˈpɔ:tent, ˈpəu-] [ɒv; əv] [streŋθ]
with the usual rush and commotion , but with unusual portents of strength
和 这 通常 匆忙 和 骚动 , 但 和 异常 预兆 的 力量
[ænd; ənd] [stəˈbɪləti] .
and stability .
和 稳定 .
虽然依旧是熙熙攘攘的景象，但却预示着不同寻常的力量和稳定。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] .
It seemed as if this time it had come to stay .
它 似乎 作为 如果 这 时间 它 有 来 到 停留 .
看来这一次，它真的要留下来了。

[maɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] , [ɪn][fækt] , [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ɪˈmi:diət]
My budding little establishment was too small , in fact , to be in immediate
我的 萌芽 小的 建立 曾是 也 小的 , 在 事实 , 到 是 在 即时
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

事实上，我那刚刚起步的小店规模太小，还不会面临直接的危险。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [ˈskætəd] [ˈnʌmbə(r)] [ʊv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈpleɪsɪz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈju:niən]
It was one of a scattered number of insignificant places which the union
它 曾是 一 的 一个 疏散 数字 的 微不足道 地方 哪个 这 联盟
[faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [kənˈtrəʊl] .
found it difficult to control .
成立 它 难的 到 控制 .

这是工会难以控制的众多零星小地方之一。

[sti:l] , [tʃi:p] [ˈleɪbə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [tʃi:f] [ɪkˈskju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] , [ðə; ði] [ɔ:gənaɪˈzeɪʃn] [kɔ:zd] [em ˈi:]
Still , cheap labor being my chief excuse for being , the organization caused me
仍然 , 便宜的 劳动 存在 我的 首席 原谅 为了 存在 , 这 组织 导致 我
[nəʊ][end] [ʊv; əv] [ˈwʌri]
no end of worry
不 结尾 的 担心

然而，廉价劳动力是我存在的主要借口，这家公司却让我忧心忡忡。

" [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ʊv; əv] [blæk] [dri:mz] [wɪl]
" Just when a fellow is beginning to make a living all sorts of black dreams will
" 只是 什么时候 一个 同伴 是 开始 到 制作 一个 活的 全部 排序 的 黑色的 梦境 将要
[kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [trɪp] [hɪm] [ʌp] ,
come along and trip him up ,
来 沿着 和 旅行 他 向上 ,

“正当一个人开始谋生的时候，各种各样的噩梦就会接踵而至，让他跌倒。”

" [aɪ] [kəmˈpleɪnd] [tu;; tə] [ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] , [ˈbɪtəli] .
" I complained to Meyer Nodelman , bitterly .
" 我 抱怨 到 迈耶 诺德尔曼 , 苦涩地 .

我向迈耶·诺德尔曼先生抱怨了一番，非常不满。

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʊv; əv] [ɡʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] , [tu:] [ˈleɪzi] [tu;; tə] [wɜ:k] , [wɪl] [stɜ:(r)] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" A bunch of good - for - nothings , too lazy to work , will stir up trouble ,
" 一个 束 的 好的 - 为了 - 什么也没有 , 也 懒惰的 到 工作 , 将要 搅拌 向上 麻烦 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ju;; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] . "
and there you are . "
和 那里 你 是 . "

“一群游手好闲、懒惰成性的人会惹是生非，瞧瞧你现在这样。”

" [əʊ] , [aɪ ˈti:] [woʊnt] [lɑ:st] [lɒŋ] , " [ˈmaɪə(r)] [noʊdəlmən] [kənˈsəʊl] [em ˈi:] .
" Oh , it won't last long , " Meyer Nodelman consoled me .
" 哦 , 它 惯于 最后的 长的 , " 迈耶 诺德尔曼 安慰 我 .

“哦，这不会持续太久的，”迈耶·诺德尔曼安慰我说。

" [doʊnt] [bi;; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈenihaʊ] .
" Don't be excited , anyhow .
" 不 是 兴奋的 , 无论如何 .

“无论如何，别太激动。”

[ˈbɪznəs] [dʌz] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [gəʊ] [laɪk] [ɡri:s] , [ju;; jʊ] [nəʊ] .
Business does not always go like grease , you know .
商业 做 不是 总是 去 喜欢 润滑脂 , 你 知道 .

你知道，生意并非总是一帆风顺。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)] [tuː].

You must be ready for trouble too.
你 必须 是 准备好 为了 麻烦 也 .

你也要做好应对麻烦的准备。

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪð] [jˈuːniənz][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" He told me of his own experiences with unions and he drifted into a
" 他 讲述 我 的 他的 自己的 经历 和 工会 和 他 漂移 进入 一个

philosophic view of the matter.
哲学 看法 的 这 事情 .

“他向我讲述了他自己与工会打交道的经历，并逐渐对这个问题产生了一种哲学式的看法。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [dɒʊnt][wiː; wi] ?
" You and I want to make as much money as possible, don't we?
" 你 和 我 想 到 制作 作为 很多 钱 作为 可能的 , 不 我们 ?

“你我都想尽可能多地赚钱，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said.
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] - [men] [wɒnt] [ðə; ði] [seɪm] .
" Well, the working - men want the same.
" 出色地 , 这 在在职的 - 男人 想 这 相同的 .

“嗯，工人们也想要同样的东西。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?
Can you blame them?
能 你 责备 他们 ?

你能责怪他们吗？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [juː ˈes] .
We are fighting them and they are fighting us.
我们 是 斗争 他们 和 他们 是 斗争 我们 .

我们在和他们作战，他们也在和我们作战。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [fiːst] , [ləˈvɪnski] .
The world is not a wedding - feast, Levinsky.
这 世界 是 不是 一个 婚礼 - 盛宴 , 列文斯基 .

列文斯基，世界不是一场盛大的婚宴。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [bɑːn] - [jɑːd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskrætɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
It is a big barn - yard full of chickens and they are scratching one another.
它 是 一个 大的 谷仓 - 院子 满的 的 鸡 和 他们 是 抓挠 一 其他 ,
这是一个很大的鸡舍，里面有很多鸡，它们正在互相刨土。

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
and scrambling over one another.
和 争抢 超过 一 其他 .

互相争抢。

[waɪ] ?
Why?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ɒv; əv][greɪn] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈwɒnts]
Because there are little heaps of grain in the yard and each chicken wants
因为 那里 是 小的 堆积如山 的 粮食 在 这 院子 和 每个 鸡 想要
[tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
to get as much of it as possible .
到 得到 作为 很多 的 它 作为 可能的 .
因为院子里有一堆堆的谷物，每只鸡都想尽可能多地吃到。

[səʊ][let][ju: 'es][traɪ][ˈaʊə(r)] [best] .
So let us try our best .
所以 让 我们 尝试 我们的 最好的 .
所以让我们尽力而为吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [bi:; bi][mæd][æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈtʃɪkɪnz] ?
But why be mad at the other chickens ?
但 为什么 是 疯狂的 在 这 其他 鸡 ?
但为什么要生其他鸡的气呢？

[skrætʃ] [ə'weɪ] , [lə'vɪnski] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][ju:z] [ˈbi:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?
Scratch away , Levinsky , but what's the use being excited ?
划痕 离开 , 列文斯基 , 但 是什么 这 使用 存在 兴奋的 ?
列文斯基，尽管去挠吧，但兴奋又有什么用呢？

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **He gave a chuckle , and I could not help smiling ,**
" 他 给予 一个 轻笑 , 和 我 可以 不是 帮助 微笑 ,
他轻笑了一声，我也忍不住笑了。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:t] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] .
but at heart I was bored and wretched .
但 在 心 我 曾是 无聊的 和 可怜 .
但内心深处，我感到无聊和痛苦。

[ðə; ði][bɪɡ][ˌmæɪnju'fæktʃərəz][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] [ˈju:niən][ˈweɪdʒɪz] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ]
The big manufacturers could afford to pay union wages , yet they were fighting
这 大的 制造商 可以 买得起 到 支付 联盟 工资 , 然而 他们 是 斗争
[tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ,
tooth and nail ,
齿 和 指甲 ,
大型制造商完全有能力支付工会工资，但他们却拼死抵抗。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz] .
and I certainly could not afford to pay high wages .
和 我 当然 可以 不是 买得起 到 支付 高的 工资 .
我当然负担不起高工资。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
If I had to , I should have to get out of business .
如果 我 有 到 , 我 应该 有 到 得到 出去 的 商业 .
如果必须的话，我应该退出这个行业。

[ə'fɪʃəli] [maɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈju:niən] [fɒp] , [jet] [maɪ][men] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][nɒn]
Officially mine had become a union shop , yet my men continued to work on non
官方 矿 有 变得 一个 联盟 店铺 , 然而 我的 男人 持续 到 工作 在 非
- [ˈju:niən] [tɜ:mz] .
- **union terms .**
- 联盟 条款 .
官方上，我的工厂已经成为工会工厂，但我的工人们仍然按照非工会条款工作。

[ðeɪ] [meɪd] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] ['mʌni] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][nʌn] - ['ju:niən]['weɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ðeɪ]
They made considerably more money by working for non - union wages than they
他们 制成 相当 更多的 钱 经过 在职的 为了 非 - 联盟 工资 比 他们
[wʊd] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)]['strɪndʒənt]['ju:niən] [su:pə'vɪz(ə)n] .
would in the places that were under stringent union supervision .
会 在 这 地方 那 是 在下面 严格 联盟 监督 .
他们通过接受非工会工资而赚到的钱，比在受到严格工会监管的地方工作赚到的钱要多得多。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜ:k] ['eni] ['hʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ]
They could work any number of hours in my shop , and that was what my
他们 可以 工作 任何 数字 的 小时 在 我的 店铺 , 和 那 曾是 什么 我的
[pi:s] - ['wɜ:kəz] ['wɒntɪd] .
piece - workers wanted .
片 - 工人 通缉 .
他们可以在我的店里工作任意时长，而这正是我的计件工人所希望的。

[tu:; tə] [tɔɪl] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [wɒt] ['evri] ['teɪlə(r)][wɒz; wəz]
To toil from sunrise till long after sunset was what every tailor was
到 辛劳 从 日出 直到 长的 后 日落 曾是 什么 每一个 裁缝 曾是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn] - ,
accustomed to in Antomir ,
习惯 到 在 - ,
在安托米尔，每个裁缝都习惯了从日出忙到日落之后。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
例如。

['əʊnli]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wʌn] [rɪ'sɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [fju:] ['ɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
Only over there one received a paltry few shillings at the end of the week .
仅有的 超过 那里 一 已收到 一个 微不足道 很少 先令 在 这 结尾 的 这 星期 .
只有在那里，人们一周结束时才能拿到可怜的几个先令。

[waɪl] [aɪ] [peɪd] [maɪ][men] ['meni] [d'ɒləz]
while I paid my men many dollars
尽管 我 有薪酬的 我的 男人 许多 美元
我付给我的手下很多美元。

[səʊ][fa:(r)] , [ðen] ,
So far , then ,
所以 远的 , 然后 ,
到目前为止，

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['delɪgerts; 'delɪgəts]
I had been successful in eluding the vigilance of the walking delegates
我 有 到过 成功的 在 逃避 这 警觉 的 这 步行 代表们
[ænd; ənd][maɪ] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [blɔ:st][frɒm; frəm][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['mɪdnɑɪt] ,
and my shop was in full blast from 5 in the morning to midnight ,
和 我的 店铺 曾是 在 满的 爆炸 从 5 在 这 早晨 到 午夜 ,
我成功地躲过了步行代表们的监视，我的店铺从早上5点到午夜生意兴隆。

[weə'ræz] [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ju:niən] [ʃɒps] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['wɜ:kdeɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ten]
whereas in the genuine union shops the regular workday was restricted to ten
然而 在 这 真的 联盟 商店 这 常规的 工作日 曾是 受限制的 到 十
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,
而在真正的工会商店里，正常工作日被限制在十个小时以内。

[ænd; ʌnd] ['əʊvətaɪm] [tuː; tə] [θriː] , [wɪt] ,
and overtime to three , which ,
和 随着时间的推移 到 三 , 哪个 ,
加班到三人 ,

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ədˈvɑːntɪdʒ] [əˈkruːɪŋ] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnʌmbə(r)][ʌv; əv] [stɑɪlz]
coupled with the especial advantage accruing from a limited number of styles
耦合 和 这 特别的 优势 累积 从 一个 有限的 数字 的 风格
[ˈhændld] ,
handled ,
处理 ,
再加上由于所处理的风格数量有限而带来的特殊优势 ,

[meɪd] [maɪ] [ʃɒp] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ] " [hændz] .
made my shop a desirable place to my " hands .
制成 我的 店铺 一个 理想 地方 到 我的 " 双手 .
让我的店铺成为我“双手”渴望去的地方。

" [ə; eɪ] [stɔːm] [brəʊk] .
" A storm broke .
" 一个 风暴 打破 .
暴风雨来了。

[ɔːl] [kləʊk] - [ˌmænjʊˈfæktʃərəz] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌkəʊəˈlɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [lɒkt] [aʊt][ðəə(r)][ˈjuːniən][men] .
All cloak - manufacturers formed a coalition and locked out their union men .
全部 披风 - 制造商 形成 一个 联盟 和 已锁定 出去 他们的 联盟 男人 .
所有斗篷制造商联合起来，将他们的工会成员拒之门外。

[ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪnˈsjuː] .
A bitter struggle ensued .
一个 苦的 斗争 随后 .
一场激烈的斗争随之展开。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [kweɪnt] " [ˈhjuːmən] - [ˈneɪtʃə(r)] " [məˈtɪəriəl] ,
As it was rich in quaint " human - nature " material ,
作为 它 曾是 富有的 在 古雅 " 人类 - 自然 " 材料 ,
因为它充满了奇特的“人性”素材，

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [bɪˈstəʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [speɪs] [əˈpʌn][aɪˈtiː]
the newspapers bestowed a good deal of space upon it
这 报纸 授予 一个 好的 交易 的 空间 之上 它
报纸给了它相当大的篇幅来报道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɒkaʊt] , [maɪ][men] [klænˈdestɪnli] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə]
I made a pretense of joining in the lockout , my men clandestinely continuing to
我 制成 一个 虚伪 的 加入 在 这 闭锁 , 我的 男人 秘密地 继续 到
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .
work for me .
工作 为了 我 .
我假装参与了罢工，我的手下则暗地里继续为我工作。

[mɔː(r)][ðæən; ðən] [ðæt] , [maɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ˈtreblɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [əʊn]
More than that , my working force was trebled , for , besides filling my own
更多的 比 那 , 我的 在职的 力量 曾是 三倍 , 为了 , 除了 填充 我的 自己的
[ˈɔːdəs] ,
orders ,
订单 ,
不仅如此，我的员工人数还增加了两倍，因为除了完成我自己的订单之外，

[aɪ][dɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜ:m] [wɪtʃ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]
I did some of the work of a well - known firm which found it much more
我 做过 一些 的 这 工作 的 一个 出色地 - 已知 公司 哪个 成立 它 很多 更多的
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][nʌn] - ['ju:niən]['leɪbə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
difficult to procure non - union labor than I did .
难的 到 采购 非 - 联盟 劳动 比 我 做过 .

我曾为一家知名公司做过一些工作，这家公司发现，要招到非工会工人比我困难得多。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'ləeməti][tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:s]
What was a great calamity to the trade in general seemed to be a source
什么 曾是 一个 伟大的 灾害 到 这 贸易 在 一般的 似乎 到 是 一个 来源
[ɒv; əv] [əʊvə'welmiŋ] [prɒ'sperəti] [tu:; tə][em 'i:] .
of overwhelming prosperity to me .
的 压倒 繁荣 到 我 .

对整个贸易而言是一场巨大的灾难，但对我而言却成了巨大的繁荣之源。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] ['wɪndfɔ:l] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] .
But the golden windfall did not last long .
但 这 金的 意外之财 做过 不是 最后的 长的 .
[bʌt; bət][ðə; ði]gəʊldən] ['wɪndfɔ:l] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] .
但这份意外之财并没有持续太久。

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪtɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:r.baɪ.tər]
The agitation and the picketing activities of the union , aided by the Arbeiter
这 搅动 和 这 纠察 活动 的 这 联盟 , 协助 经过 这 工人
[ˈzaɪ,tʊŋ] ,
Zeitung ,
报 ,
[ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪtɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:r.baɪ.tər]
工会的鼓动和纠察活动，得到了《工人报》的协助，

[ə; eɪ] ['jɪdɪʃ] ['səʊʃəlɪst] ['wi:kli] ,
a Yiddish socialist weekly ,
一个 意第绪语 社会主义 每周 ,
[ə; eɪ] ['jɪdɪʃ] ['səʊʃəlɪst] ['wi:kli] ,
一份意第绪语社会主义周刊

[wɜ:(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] ([ɔ:(r)][fɪə(r)]) [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][men] ['grædʒuəli]
were spreading a spell of enthusiasm (or fear) to which my men gradually
是 传播 一个 拼写 的 热情 (或者 害怕) 到 哪个 我的 男人 逐步地
[sə'kʌm] .
succumbed .
屈服了 .
[wɜ:(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] ([ɔ:(r)][fɪə(r)]) [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][men] ['grædʒuəli]
他们散播了一种狂热（或恐惧）的气氛，我的部下逐渐屈服于这种气氛。

[maɪ][best]['ɒpəreɪtə(r)] ,
My best operator ,
我的 最好的 操作员 ,
[maɪ][best]['ɒpəreɪtə(r)] ,
我最好的操作员，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] ['eksəd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hu:]
a young fellow who exercised much influence over his shopmates and who
一个 年轻的 同伴 WHO 锻炼 很多 影响 超过 他的 店员 和 WHO
[hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
had hitherto been genuinely devoted to me ,
有 迄今为止 到过 真的 奉献 到 我 ,
[hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
一个对店员们很有影响力的年轻人，而且此前一直真心实意地效忠于我。

[br'keɪm] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [kən'vɜ:t] [tu:; tə]['ju:niən]['prɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd][led] [ɔ:l][maɪ] ['ɔpəreɪtɪvz] [aʊt][ɒv; əv]
became an ardent convert to union principles and led all my operatives out of
成为 一个 热心 转变 到 联盟 原则 和 引领 全部 我的 特工 出去 的
[ðə; ði] [ʃɒp] .
the shop .
这 店铺 .
[ðə; ði] [ʃɒp] .
他成为工会原则的坚定拥护者，并带领我的所有员工离开了商店。

[aɪ] [ˈɔːɡənaɪzd] [ə; eɪ] [fɒp] [ˌelsˈweə(r)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [dɪˈskʌvəd]
I organized a shop elsewhere , but it was soon discovered
我 组织 一个 店铺 别处 , 但 它 曾是 很快 发现

我在别处组织了一场店铺活动，但很快就被发现了。

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːr.baɪ.tər] [ˈzaɪ,tɒŋ] [ðæt]
Somebody must have reported to the editor of the Arbeiter Zeitung that
某人 必须 有 据报道 到 这 编辑 的 这 工人 报 那

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈjuːniən][maɪˈself] ,
at one time I had been a member of the union myself ,
在 一 时间 我 有 到过 一个 成员 的 这 联盟 我 ,

肯定有人向《工人报》的编辑举报说我曾经也是工会成员。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈwiːkli] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈskʌrələs] [ˈpærəɡrɑːf] , [ˈbrændɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)]
for that weekly published a scurrilous paragraph , branding me as a traitor
为了 那 每周 已发布 一个 卑鄙的 段落 , 品牌推广 我 作为 一个 叛徒

那家周刊刊登了一段诽谤性的文字，把我描绘成叛徒。

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈpærəɡrɑːf] [wɪð] [mɪkst] [reɪdʒ][ænd; ænd][peɪn] ,
I read the paragraph with mixed rage and pain ,
我 读 这 段落 和 混合 愤怒 和 疼痛 ,

我怀着愤怒和痛苦交织的心情读完了这段话。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ˈflætəd] [maɪ][ˈvænəti] ,
and yet the sight of my name in print flattered my vanity ,
和 然而 这 视线 的 我的 姓名 在 打印 受宠若惊 我的 虚荣 ,

然而，看到自己的名字出现在印刷品上，我的虚荣心还是得到了满足。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfjʊəri] [səbˈsaɪd] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ]
and when the heat of my fury subsided I became conscious of a sneaking
和 什么时候 这 热 的 我的 愤怒 平静下来 我 成为 有意识的 的 一个 鬼鬼祟祟
[ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈeditə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ətæk] [ɒn][ˌem ˈiː] .
feeling of gratitude to the socialist editor for printing the attack on me .
感觉 的 感激 到 这 社会主义 编辑 为了 印刷 这 攻击 在 我 .

当我的怒火平息下来后，我意识到自己对那位社会主义编辑产生了一丝感激之情，感谢他刊登了对我的攻击。

[fɔː(r); fə(r)] , [brɪˈhəʊld] !
For , behold !
为了 , 看哪 !

瞧！

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːɡən] [əˈseɪl] [ðə; ðɪ] [ˈvændərˌbɪltz] , [ðə; ðɪ] [ɡuːld] , [ðə; ðɪ] [ˈrɒθtʃaɪldz] ,
the same organ assailed the Vanderbilts , the Goulds , the Rothschilds ,
这 相同的 器官 遭受攻击 这 范德比尔特大学 , 这 古尔兹 , 这 罗斯柴尔德家族 ,

同样的阴谋也袭击了范德比尔特家族、古尔德家族和罗斯柴尔德家族。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] " [ə; eɪ] [ˈfliːsər] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] " [aɪ ˈtiː] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðeə(r)] [klaːs] .
and by calling me " a fleecer of labor " it placed me in their class .
和 经过 呼叫 我 " 一个 羊毛 的 劳动 " 它 放置 我 在 他们的 班级 .

他们称我为“剥削劳动力的人”，把我归入了他们的阶层。

[aɪ] [felt] [ɪn] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] .
I felt in good company .
我 毛毡 在 好的 公司 .

我感觉和很好的人在一起。

[aɪ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [waɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [huːm] " [ˈfliːsərz] " [wɜː(r); wə(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd] ,
I felt , too , that while there were people by whom " fleecers " were cursed ,
我 毛毡 , 也 , 那 尽管 那里 是 人们 经过 谁 " 剪毛工 " 是 被诅咒的 ,

我也觉得，虽然有些人对“骗子”深恶痛绝，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˈlðə(r)z] [huː] [held][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] ,
there were many others who held them in high esteem ,
那里 是 许多 其他的 WHO 握住 他们 在 高的 尊重 ,
还有许多其他人对他们非常尊敬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ:v(ə)n] [ðəʊz] [huː] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈenvi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and that even those who cursed them had a secret envy for them
和 那 甚至 那些 WHO 被诅咒的 他们 有 一个 秘密 嫉妒 为了 他们
,
,
,
甚至那些诅咒他们的人，内心深处也对他们抱有嫉妒之情。

[ˈhəʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfliːsərz] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] [laɪk][ðem; ðəm]
hoping some day to be fleecers of labor like them
希望 一些 天 到 是 剪毛工 的 劳动 喜欢 他们
希望有朝一日也能像他们一样成为榨取劳动力的奸商。
[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpærəgrɑːf] [ðæt] [gɔːld] [em ɪː][wɒz; wəz][ðə; ði] [æpəˈleɪ](ə)n] [ɒv; əv] "
The only thing in that paragraph that galled me was the appellation of "
这 仅有的 事物 在 那 段落 那 恼怒 我 曾是 这 称谓 的 "
[ˈkɒkrəʊtʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] "
cockroach manufacturer " by which it referred to me .
蟑螂 制造商 " 经过 哪个 它 指 到 我 .
那段话里唯一让我感到恼火的是它称我为“蟑螂制造商”。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pəˈreɪd] [ðə; ði] "
I was going to parade the " quip " before Max and Dora , but thought
我 曾是 去 到 游行 这 " 讽刺 " 前 最大限度 和 多拉 , 但 想法
[ˈbetə(r)][ɒv; əv][aɪ ɪː] .
better of it .
更好的 的 它 .
我本来打算在麦克斯和朵拉面前炫耀一下这个“俏皮话”，但后来想想还是算了。

[ðə; ði][ˈnəʊ](ə)n][ɒv; əv][ˈdɔːrə] [ˈhɪərɪŋ] [em ɪː] [kɔːld] "
The notion of Dora hearing me called " cockroach " made me squirm
这 概念 的 多拉 听力 我 称为 " 蟑螂 " 制成 我 蠕动
一想到朵拉会听到我被叫做“蟑螂”，我就浑身不自在。

[bʌt; bət] [mæks] [ˈsʌmhaʊ] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf] ,
But Max somehow got wind of the paragraph ,
但 最大限度 不知何故 得到 风 的 这 段落 ,
但马克斯不知怎么地听到了这段话。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ɪːvɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] : "
and one evening as I came home for supper he said , good - naturedly : "
和 一 晚上 作为 我 来了 家 为了 晚餐 他 说 , 好的 - 自然地 : "
[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] ,
You got a spanking ,
你 得到 一个 打屁股 ,
一天晚上我回家吃晚饭时，他和蔼地说：“你挨了一顿打。”

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?
难道不是吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːr.baɪ.tər] [ˈzaɪ,tʊŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
I have seen what they say in the Arbeiter Zeitung about you . "
我 有 已见 什么 他们 说 在 这 工人 报 关于 你 . "
我已在《工人报》上看到了他们对你的评价。

" [əʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪti] [blæk] [j'iəz] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" Oh , to the eighty black years with them !
" 哦 , 到 这 八十 黑色的 年 和 他们 ！

“哦，与他们共度的八十年黑暗岁月啊！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第17/32页

" [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I answered , blushing , and hastened to switch the conversation to the
" 我 回答 , 脸红 , 和 加快 到 转变 这 对话 到 这
[ˈlɒkəʊt] [ænd; ənd] [straɪk] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
lockout and strike in general .
闭锁 和 罢工 在 一般的 .

“我脸红着回答，然后赶紧把话题转移到封锁和罢工这件事上。

" [əʊ] , [wiːl; wi] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [wɒnt] , " [ai] [sed] .
" Oh , we'll get all the men we want , " I said .
" 哦 , 出色地 得到 全部 这 男人 我们 想 , " 我 说 .

“哦，我们会得到我们想要的所有男人，”我说。

" [ɪts] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
" It's only a matter of time .
" 它是 仅有的 一个 事情 的 时间 .

这只是时间问题。

[wiːl; wi] [tiːtʃ] [ðɪːz] [ˈskaʊndrəl] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ðel] [ˈnevə(r)] [fəˈget] . "
We'll teach these scoundrels a lesson they'll never forget . "
出色地 教 这些 无赖 一个 课 他们会 绝不 忘记 . "

我们会让这些恶棍们终生难忘。

" [ɪf] [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [stɪk] [təˈgeðə(r)] . "
" If only you manufacturers stick together . "
" 如果 仅有的 你 制造商 戳 一起 . "

“要是你们这些厂商能团结起来就好了。”

" [juː; jʊ] [bet] [wiː; wi] [wɪl] .
" You bet we will .
" 你 赌注 我们 将要 .

当然会。

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] .
We can wait .
我们 能 等待 .

我们可以等。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ] [ˈhʌri] .
We are in no hurry .
我们 是 在 不 匆忙 .

我们并不着急。

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðəʊz] [træmp] [kʌm] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] , " [ai] [sed] .
We can wait till those tramps come begging for a job , " I said .
我们 能 等待 直到 那些 流浪汉 来 乞讨 为了 一个 工作 , " 我 说 .

“我们可以等到那些流浪汉来求我们给他们工作，”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈdɔːrə] [ai] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəzɪz]
For the benefit of Dora I added a little disquisition on the opportunities
为了 这 益处 的 多拉 我 额外 一个 小的 专题讨论会 在 这 机会
[əˈmerɪkə] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] ,
America offered to every man who had brains and industry ,
美国 提供 到 每一个 男人 WHO 有 大脑 和 行业 ,

为了让朵拉明白，我简要地阐述了美国为每一个有头脑、有勤奋的人提供的机会。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [grʌdʒ] [wɪtʃ] [men] [laɪk] [maɪ'self][wɜ:(r); wə(r)][æpt][tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn][l'eɪzi] ['feləʊz] .
and on the grudge which men like myself were apt to arouse in lazy fellows .
和 在 这 怨恨 哪个 男人 喜欢 我 是 易于 到 引起 在 懒惰的 伙伴们 .

以及像我这样的人容易激起懒汉的怨恨。

" [ðəʊz] ['ju:nɪən] ['li:dəz] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [breɪnz] [nɔ:(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] .
Those union leaders have neither brains nor a desire to work .
" 那些 联盟 领导人 有 两者都不 大脑 也不 一个 欲望 到 工作 .
“那些工会领导人既没有脑子，也没有工作的意愿。”

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kænt] [wɜ:k] [ðəm'selvz] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
That's why they can't work themselves up , " I said .
那就是 为什么 他们 不能 工作 他们自己 向上 , " 我 说 .

“这就是他们无法振作起来的原因，”我说。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] .
" Yes , and that's why they begrudge those who can .
" 是的 , 和 那就是 为什么 他们 怨恨 那些 WHO 能 .
“是的，所以他们才会嫉妒那些有能力的人。”

[ɔ:l] [ðəʊz] ['skaundrəl] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [hætʃ] ['trʌb(ə)] .
All those scoundrels are able to do is to hatch trouble .
全部 那些 无赖 是 有能力的 到 做 是 到 孵化 麻烦 .

这些恶棍只会搞破坏。

" [aɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['æltɪtju:dz] [ænd; ənd][ɒv; əv]
" I spoke as if I had been a capitalist of the higher altitudes and of
" 我 辐 作为 如果 我 有 到过 一个 资本家 的 这 更高 海拔 和 的
[lɒŋ] ['stændɪŋ] .
long standing .
长的 常设 .

“我说话的口气，就好像我是一个地位显赫、资历深厚的资本家一样。”

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [kləʊk] [fɜ:mz][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [bæk] [em 'i:] [wɪð] [fʌndz] [tu:; tə]
That some of the big cloak firms had promised to back me with funds to
那 一些 的 这 大的 披风 公司 有 承诺 到 后退 我 和 资金 到
[ki:p] [em 'i:][frəm; frəm] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪən][aɪ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
keep me from yielding to the union I never mentioned .
保持 我 从 屈服 到 这 联盟 我 绝不 提及 .

一些大型服装公司曾承诺给我提供资金支持，以阻止我向我从未提及的工会屈服。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,əɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[maɪ] [ʃɒp] ['bi:ɪŋ] ['præktɪkli] [kləʊzd] , [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
MY shop being practically closed , I was at home most of the time ,
我的 店铺 存在 几乎 关闭 , 我 曾是 在 家 最多 的 这 时间 ,
由于我的店铺实际上已经关门，我大部分时间都待在家里。

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:nʊ:n] [ɔ:(r)] [ɑ:ftə'hu:n] [æz; əz] [wel] .
not only in the evening , but many a forenoon or afternoon as well .
不是 仅有的 在 这 晚上 , 但 许多 一个 午前 或者 下午 作为 出色地 .
不仅在晚上，很多个上午或下午也是如此。

[ˈdɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [həʊld] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [kɒnvə'seɪʃənz] .
Dora and I would hold interminable conversations .
多拉 和 我 会 抓住 没完没了 对话 .

我和朵拉会没完没了地聊天。

[ˈʌvə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [əˈljʊ:d] [tuː; tə] .

Our love was never alluded to .
我们的 爱 曾是 绝不 暗示 到 .

我们之间从未提及过爱情。

[ə; eɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ɒn] [njuː] [tɜːmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪˈstæblɪʃt] [brɪtwiːn] [juːˈes] .

A relationship on new terms seemed to have been established between us .
一个 关系 在 新的 条款 似乎 到 有 到过 已确立的 之间 我们 .

我们之间似乎建立了一种新的关系。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] : " [naʊ] , [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˈbetə(r)] ?

It was as if she were saying : " Now , isn't this better ?
它 曾是 作为 如果 她 是 说 : " 现在 , 不是 这 更好的 ?

她仿佛在说：“现在这样是不是好多了？ ”

[waɪ] [kænt] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [fəˈrevə(r)] ?

Why can't we go on like this forever ?
为什么 不能 我们 去 在 喜欢 这 永远 ?

为什么我们不能永远这样下去呢？

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [wɪð] [ˈluːsi] .

" Sometimes I would watch her read with Lucy .
" 有时 我 会 手表 她 读 和 露西 .

“有时我会看着她和露西一起读书。”

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː][æ; ət][ðə; ði]

Or else I would take up a newspaper or a book and sit reading it at the
或者 别的 我 会 拿 向上 一个 报纸 或者 一个 书 和 坐 阅读 它 在 这

[seɪm] [ˈteɪb(ə)] .

same table .
相同的 桌子 .

否则，我就会拿起一份报纸或一本书，坐在同一张桌子旁阅读。

[ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræpɪd] [ˈhedweɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌdɪz] .

Dora was making rapid headway in her studies .
多拉 曾是 制作 迅速的 进展 在 她 研究 .

多拉的学业进步神速。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈluːsi] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

It was July and Lucy was free from school ,
它 曾是 七月 和 露西 曾是 自由的 从 学校 ,

当时是七月，露西不用上学。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [spend] [ˈmeni] [æn; ən][ˈʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

so she would let her spend many an hour in the street ,
所以 她 会 让 她 花费 许多 一个 小时 在 这 街道 ,

所以她就让她在街上待上好几个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

but she caused her to spend a good deal of time with her , too .
但 她 导致 她 到 花费 一个 好的 交易 的 时间 和 她 , 也 .

但她也让她花了很多时间和她在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [riːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɔː(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

If she did not read with her she would talk or listen to her .
如果 她 做过 不是 读 和 她 她 会 讲话 或者 听 到 她 .

如果她不和她一起读书，她就会和她说话或听她说话。

[ai][ʊf(ə)n] [wʌndəd] [weðə(r)] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [fiə(r)] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [mʌt] [θrəʊn] [ˈɪntu:] [maɪ]
I often wondered whether it was for fear of being too much thrown into my
我 经常 想知道 无论 它 曾是 为了 害怕 的 存在 也 很多 抛掷 进入 我的
[ˈkʌmpəni] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [steɪ] [ɪnˈdɔ:z] .
company that she would make the child stay indoors .
公司 那 她 会 制作 这 孩子 停留 室内 .
我常常想，她是不是害怕自己要应付太多事情，所以才让孩子待在室内。

[æ; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɪdɪŋ] , [ˈspelɪŋ] [ˈkɒntests; kənˈtests] , [ɔ:(r)] [tɔ:ks] [wɪð] [ˈlu:si] [bɔ:(r)]
At all events , her readings , spelling contests , or talks with Lucy bore
在 全部 活动 , 她 阅读 , 拼写 比赛 , 或者 会谈 和 露西 钻孔
[pəˈseptəb(ə)l] [fru:t] .
perceptible fruit .
可感知的 水果 .
总之，她的朗读、拼写比赛或与露西的谈话都取得了明显的成果。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ,
Her English seemed to be improving every day ,
她 英语 似乎 到 是 改善 每一个 天 ,
她的英语水平似乎每天都在提高。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈɡrædʒuəli] [keɪm] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈi:v(ə)n]
so much so that we gradually came to use a good deal of that language even
所以 很多 所以 那 我们 逐步地 来了 到 使用 一个 好的 交易 的 那 语言 甚至
[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
when we were alone in the house ;
什么时候 我们 是 独自的 在 这 房子 ;
以至于我们渐渐开始大量使用那种语言，即使我们独自在家时也是如此；

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈevri] [wɜ:d] [wi:; wi] [sed] [hæd; həd][æ; ən][ˈekəʊ][ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
even when every word we said had an echo of intimacy with which the
甚至 什么时候 每一个 单词 我们 说 有 一个 回声 的 亲密关系 和 哪个 这
[tʌŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [əˈkɔ:d]
tongue we were learning to speak seemed to be out of accord
舌头 我们 是 学习 到 说话 似乎 到 是 出去 的 符合
即使我们说的每个字都带有亲密的回响，而我们正在学习的语言似乎却与这种亲密感格格不入。

[wʌn] [ˈi:vɪnɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tə(r)] [sæt][æ; ət][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈpɑ:lə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
One evening mother and daughter sat at the open parlor window .
一 晚上 母亲 和 女儿 卫星 在 这 打开 客厅 窗户 .
一天晚上，母女俩坐在敞开的客厅窗边。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][æ; ən] [ˈi:zi] - [tʃeə(r)][æ; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈlu:si]
While I was reclining in an easy - chair at the other end of the room Lucy
尽管 我 曾是 斜倚 在 一个 简单的 - 椅子 在 这 其他 结尾 的 这 房间 露西
[wɒz; wəz] [nəˈret] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] ,
was narrating something and Dora was listening ,
曾是 叙述 某物 和 多拉 曾是 聆听 ,
当我斜倚在房间另一头的扶手椅上时，露西正在讲述着什么，朵拉正在听。

[əˈpærəntli] [wɪð] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
apparently with rapt attention .
显然 和 欣喜若狂 注意力 .
显然全神贯注地听着。

[ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)][ˈprəʊfaɪlz] .
I watched their profiles .
我 观看 他们的 简介 .
我查看了他们的个人资料。

[ˈfaɪnəli] [ai] [sed] : " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,
Finally I said : " She must be telling you something important ,
最后 我 说 : " 她 必须 是 讲述 你 某物 重要的 ,
最后我说：“她一定是在告诉你一些重要的事情。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "
considering the interest you are taking in it . "
考虑 这 兴趣 你 是 采取 在 它 . "
考虑到你对此事表现出的兴趣。

" [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈdɔːrə] [ˈɑːnsə(r)d]
" Everything she says is important to me , " Dora answered
" 一切 她 说道 是 重要的 到 我 , " 多拉 回答
“她说的每一句话对我来说都很重要,”朵拉回答道。

" [wʊt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" What has she been telling you ? "
" 什么 有 她 到过 讲述 你 ? "
她都跟你说了些什么？

" [əʊ] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][gɜːlz] , [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈbeɪsbɔːl] [geɪmz] , [əˈbaʊt] [lɒts]
" Oh , about her girls , about their brothers and their baseball games , about lots
" 哦 , 关于 她 女孩们 , 关于 他们的 兄弟 和 他们的 棒球 游戏 , 关于 很多
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,
“哦，关于她的女儿们，关于她们的兄弟和他们的棒球比赛，关于很多很多事情，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][faː(r)] - [əˈweɪ] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she said , with a far - away tone in her voice .
" 她 说 , 和 一个 远的 - 离开 语气 在 她 嗓音 .
“她说，语气中带着遥远的意味。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I want to know everything about her .
" 我 想 到 知道 一切 关于 她 .
“我想了解她的一切。”

[ˈevriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [raɪt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .
I wish I could get right into her .
我 希望 我 可以 得到 正确的 进入 她 .
我真希望我能立刻和她在一起。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish I could be a child like her .
我 希望 我 可以 是 一个 孩子 喜欢 她 .
我真希望自己能像她一样是个孩子。

[əʊ] , [waɪ] [kænt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][biː; bi] [bɔːn] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ?
Oh , why can't a person be born over again ?
哦 , 为什么 不能 一个 人 是 出生 超过 再次 ?
哦，为什么人不能重生呢？

" [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [hæd; həd] [pəˈhæps] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz]
" **Her longing ejaculation had perhaps more to do with her feelings**
" 她 渴望 射精 有 也许 更多的 到 做 和 她 情怀
[fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
for me than with her feelings for her child .
为了 我 比 和 她 情怀 为了 她 孩子 .
“她渴望的射精或许更多地与她对我的感情有关，而不是与她对孩子的感情有关。”

[ˈenihaʊ] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:lɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈlu:si] [hæd; həd]
Anyhow , what she said about her being interested in everything that Lucy had
无论如何 , 什么 她 说 关于 她 存在 感兴趣的 在 一切 那 露西 有
[tu:; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [tru:] .
to say was true .
到 说 曾是 真的 .
总之，她说的对露西说的每句话都感兴趣，这话没错。

[ænd; ənd] , [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈpræt(ə)l] [ɔ:(r)] [nɒt] ,
And , whether she listened to the child's prattle or not ,
和 , 无论 她 听着 到 这 孩子的 喋喋不休 或者 不是 ,
无论她是否听从了孩子的咿呀学语，

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [si:mɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [əbˈzɔ:bd] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:d] [ˈlu:si] [ˈʌtə]
it always seemed to me as though she absorbed every English word Lucy uttered
它 总是 似乎 到 我 作为 尽管 她 吸收 每一个 英语 单词 露西 说出
[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [ˈdʒestʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .
and every American gesture she made .
和 每一个 美国人 手势 她 制成 .
在我看来，她似乎能把露西说的每一个英语单词和做的每一个美国手势都吸收进去。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sku:l] - [gɜ:l] [ˈreɪdiəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈəʊzəʊn] , [wɪtʃ]
The American school - girl radiated a subtle influence , a spiritual ozone , which
这 美国人 学校 - 女孩 辐射 一个 微妙的 影响 , 一个 精神 臭氧 , 哪个
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [bri:ðd] [ɪn] [ˈɡri:dɪli]
her mother breathed in greedily
她 母亲 呼吸 在 贪婪地
这位美国女学生散发着一种微妙的影响，一种精神上的气息，她的母亲贪婪地吸入其中。

" [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [lɒst] ,
" **My own life is lost** ,
" 我的 自己的 生活 是 丢失的 ,
“我的性命已逝，
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈedʒukeɪtɪd] " — [ði:z] [wɜ:dz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [kwɔɪt] [ˈɒf(ə)n]
but she shall be educated " — these words dropped from her lips quite often
但 她 将 是 受过教育 " — 这些 字 掉落 从 她 嘴唇 相当 经常
.
:
.

但她应该接受教育”——这句话经常从她嘴里说出来。
[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [lent] [ðem; ðəm]
On one occasion they came from her with a modification that lent them
在 一 场合 他们 来了 从 她 和 一个 修改 那 借出的 他们
[ʌnˈju:ʒuəl] [ˈmi:nɪŋ] .
unusual meaning .
异常 意义 .

有一次，她给它们加了些改动，使它们有了不同寻常的含义。
[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] .
It was on a Friday evening .
它 曾是 在 一个 星期五 晚上 .
那是周五晚上。

[mæks] [wɒz; wəz] [aʊt] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈsli:p] .
Max was out , as usual , and the children were asleep .
最大限度 曾是 出去 , 作为 通常 , 和 这 孩子们 是 睡着了 .

马克斯像往常一样外出，孩子们都睡着了。

" [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [lɒst] , [bʌt; bət] [ˈlu:si] [æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈhæpi] , " [ʃi:; ji] [sed]
" My own life is lost , but Lucy shall be happy , " she said
" 我的 自己的 生活 是 丢失的 , 但 露西 将 是 快乐的 , " 她 说
“我的生命逝去了，但露西会幸福的，”她说。

" [waɪ] ? " [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋli] .
" Why ? " I said , feelingly .
" 为什么 ? " 我 说 , 有感情地 .

“为什么？”我动情地问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] [lɒst] ?
" Why should you think yourself lost ?
" 为什么 应该 你 思考 你自己 丢失的 ?

你为什么 would 觉得自己迷路了呢？

[aɪ] [kænt] [beə(r)][aɪ 'ti:] , [ˈdɔ:rə] .
I can't bear it , Dora .
我 不能 熊 它 , 多拉 .

我无法忍受，朵拉。

" [ʃi:; ji] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'veɪl] .
I attempted to renew the conversation , but without avail .
我 尝试过 到 更新 这 对话 , 但 没有 可用 .

我试图重新开启对话，但没有成功。

[ʃi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ˈmeləŋkəli] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [nəʊt]
She answered in melancholy monosyllables and my voice had a constrained note
她 回答 在 忧郁 单音节词 和 我的 嗓音 有 一个 受限 笔记

她用忧郁的单音节词回答，我的声音也带着一丝拘谨。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [bɜ:st] [aʊt] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] : " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ˈtɔ:tʃə(r)] [em 'i:] ,
At last I burst out , in our native tongue : " Why do you torture me ,
在 最后的 我 爆裂 出去 , 在 我们的 本国的 舌头 : " 为什么 做 你 酷刑 我 ,
最后，我用我们的母语大声喊道：“你们为什么要折磨我？”

[ˈdɔ:rə] ?
Dora ?
多拉 ?

朵拉？

[waɪ] [dɒʊnt][ju:; jʊ][let] [em 'i:] [tɔ:k] [ænd; ənd][pɔ:(r)][maɪ] [hɑ:t] [aʊt] ? "
Why don't you let me talk and pour my heart out ? "
为什么 不 你 让 我 讲话 和 倒 我的 心 出去 ? "

为什么你不让我说说心里话，倾诉一下呢？

" - [es] - [ʃ] !
" ' S - sh !
" - S - 什 !

“嘘！

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] , " [ʃi:; ji] [sed] , [pə'remptɹəli] , [ˈɔ:lsəʊ][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
You mustn't , " she said , peremptorily , also in Yiddish .
你 不得 , " 她 说 , 专断地 , 还 在 意第绪语 .

“你不能，”她断然说道，同时还用意第绪语说道。

" [jʊ] [get][em 'i:] [ɪn] ['trʌb(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] .
" **You'll get me in trouble if you do** .
" 你会 得到 我 在 麻烦 如果 你 做 .

“你这样做会给我带来麻烦的。”

['ɪtl̩] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʊv; əv][em 'i:] [ænd; ənd][ʊv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:] .
It'll be the ruin of me and of the children , too .
它将 是 这 废墟 的 我 和 的 这 孩子们 , 也 .
这将毁了我, 也会毁了孩子们。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt̩] . "
You mustn't . "
你 不得 . "

你不能这样做。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ɪz] [lɒst] , " [aɪ] [rɪ'tɔ:t] ,
" **But you say your life is lost , I retorted** ,
" 但 你 说 你的 生活 是 丢失的 , " 我 反驳 ,

“但你说你的生命已经失去了,”我反驳道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][sæt] .
coming up close to the chair on which she sat .
未来 向上 关闭 到 这 椅子 在 哪个 她 卫星 .

走到她坐的椅子跟前。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] ?
" **Do you think it's easy for me to hear it ?**
" 做 你 思考 它是 简单的 为了 我 到 听到 它 ?

你觉得我很容易听懂吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [meɪd] [ʊv; əv]['aɪən] ? "
Do you think my heart is made of iron ? "
做 你 思考 我的 心 是 制成 的 铁 ? "

你觉得我的心是铁做的吗？

" - [es] - [ʃ] !
" ' **S - sh** !
" - s - 什 !

“嘘！

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [wɪ 'ðəʊt] [maɪ] ['spi:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [bæk]
You know everything without my speaking , she said , slowly rising and drawing back
你 知道 一切 没有 我的 请讲 , " 她 说 , 缓慢地 上升 和 绘画 后退
.
:
.

“不用我说话, 你什么都知道,”她说, 缓缓起身, 向后退去。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] ['ɪnʌf] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] .
" **You know well enough that I am not happy** .
" 你 知道 出色地 足够的 那 我 是 不是 快乐的 .

你很清楚我不开心。

[kænt̩] [ju:; jʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [em 'i:] [seɪ] [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ?
Can't you rest until you have heard me say so again and again ?
不能 你 休息 直到 你 有 听到 我 说 所以 再次 和 再次 ?

难道非要我再说一遍你才肯罢休吗？

[mʌst; məst̩][ju:; jʊ] [drɪŋk] [maɪ] [blʌd] ?
Must you drink my blood ?
必须 你 喝 我的 血 ?

你一定要喝我的血吗？

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [gəʊ] [ə'hed] .
All right , then . Go ahead .
全部 正确的 , 然后 : 去 前方 :

好吧, 那就开始吧。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 :

这里。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] .
I am unhappy , I am unhappy , I am unhappy .
我 是 不开心 , 我 是 不开心 , 我 是 不开心 :

我不开心, 我不开心, 我不开心。

[mæks] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [em 'iː] .
Max is a good husband to me .
最大限度 是 一个 好的 丈夫 到 我 :

马克斯对我来说是个好丈夫。

[aɪ] [kænt] [kəm'pleɪn] .
I can't complain .
我 不能 抱怨 :

我没什么可抱怨的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [ə'ləŋ] [wel] , [tuː] .
And we get along well , too .
和 我们 得到 沿着 出色地 , 也 :

我们相处得也很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm] .
And I shall be true to him .
和 我 将 是 真的 到 他 :

我将对他忠诚。

[meɪ] [aɪ] [tʃəʊk] [raɪt] [hɪə(r)] , [meɪ] ['dɑːknəs] [kʌm] [ə'pɒn] [em 'iː] ,
May I choke right here , may darkness come upon me ,
可能 我 呛 正确的 这里 , 可能 黑暗 来 之上 我 ,

愿我在此窒息而亡, 愿黑暗降临于我。

[ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm] .
if I ever cease to be a faithful wife to him .
如果 我 曾经 停止 到 是 一个 忠实 妻子 到 他 :

如果我不再是他的忠贞妻子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['hæpi] .
But you know that my heart has never been happy .
但 你 知道 那 我的 心 有 绝不 到过 快乐的 :

但你知道, 我的内心从未真正快乐过。

['luːsi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['hæpinəs] , [tuː] .
Lucy will be happy and that will be my happiness , too .
露西 将要 是 快乐的 和 那 将要 是 我的 幸福 , 也 :

露西会开心, 那我也会开心。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [biː; bi] [æŋ; ən] ['edʒukeɪtɪd] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [gɒd]
She shall go to college and be an educated American lady , and , if God
她 将 去 到 大学 和 是 一个 受过教育 美国人 女士 , 和 , 如果 上帝
[lets] [em 'iː] [lɪv; laɪv] ,
lets me live ,
让我们 我 居住 ,

她将上大学, 成为一名受过良好教育的美国淑女, 而且, 如果上帝让我活下去的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['mæri] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
I shall see to it that she doesn't marry unless she meets the choice of her
我 将 看 到 它 那 她 不 结婚 除非 她 满足 这 选择 的 她
[hɑ:t] .
heart .
心 .

我会确保她不会嫁给除非她遇到自己心仪之人的人。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hæpi] .
She must be happy .
她 必须 是 快乐的 .

她一定很高兴。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ləst] [laɪf] , [tu:] .
She must make up for her mother's lost life , too .
她 必须 制作 向上 为了 她 母亲的 丢失的 生活 , 也 .

她也必须弥补母亲失去的人生。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][du:; də] , [aɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]
If my mother had understood things as I do , I , too , should have been
如果 我的 母亲 有 理解 事物 作为 我 做 , 我 , 也 , 应该 有 到过
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

如果我母亲能像我一样理解这些事情, 我也应该感到高兴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] ['mæri] [ɪn]
But she was an old - fashioned woman and she would have me marry in
但 她 曾是 一个 老的 - 造型 女士 和 她 会 有 我 结婚 在
[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] ,
the old - fashioned way ,
这 老的 - 造型 方式 ,

但她是个思想老派的女人, 她坚持要我按照老派的方式结婚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['mærid] :
as she herself had married :
作为 她 她自己 有 已婚 :

她自己也嫁给了别人:

[wɪ'daʊt] ['leɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] - [ˌpri:'destɪnd] [wʌn] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
without laying her eyes on her ' predestined one ' until the morning after
没有 躺下 她 眼睛 在 她 - 命中注定 一 - 直到 这 早晨 后
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

直到婚礼后的第二天早上, 她才见到自己的“命中注定之人”。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['bɪtəli] .
" **She laughed bitterly** .
" 她 笑了 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd] [si:] [mæks] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
" **Of course I did see Max before the wedding , but it made no difference** .
" 的 课程 我 做过 看 最大限度 前 这 婚礼 , 但 它 制成 不 不同之处 .

“当然, 我在婚礼前见过Max, 但这并没有什么影响。”

[aɪ] [əu'bei] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [pi:s] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] .
I obeyed my mother , peace upon her soul .
我 服从 我的 母亲 , 和平 之上 她 灵魂 .

我听从了母亲的吩咐, 愿她安息。

[ai] [θɔ:t] [lʌv] - ['mæridʒz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [nʌn] [bʌt; bət]['edʒukertɪd][g'ɜ:lz][kʊd; kəd]
I thought love - marriages were something which none but educated girls could
我 想法 爱 - 婚姻 是 某物 哪个 没有任何 但 受过教育 女孩们 可以
[dri:m] [ɒv; əv] .
dream of .
梦 的 .

我原以为只有受过良好教育的女孩才能梦想自由恋爱结婚。

[maɪ] ['mʌðə(r)] — [pi:s] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] — [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [θrəʊ] [ɔ:l] ['fænsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
My mother — peace upon her soul — told me to throw all fancies out of my
我的 母亲 — 和平 之上 她 灵魂 — 讲述 我 到 扔 全部 幻想 出去 的 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我的母亲——愿她安息——告诉我把所有幻想都从脑海中清除出去。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd][mʌst; məst][get] ['mærid] [wɪ'ðəʊt] [fʌs] .
that I was a simple girl and must get married without fuss .
那 我 曾是 一个 简单的 女孩 和 必须 得到 已婚 没有 大惊小怪 .

他们认为我是一个单纯的女孩，必须低调结婚。

[ænd; ənd][ai][dɪd] .
And I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] ['dɪfrənt] ['nəʊʃ(ə)nz] .
In this country people have different notions .
在 这 国家 人们 有 不同的 概念 .

在这个国家，人们的观念各不相同。

[bʌt; bət][ai][,eɪ 'em] [ɔ:l'redi] ['mærid] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
But I am already married and a mother .
但 我 是 已经 已婚 和 一个 母亲 .

但我已经结婚生子了。

[ɔ:l][ai][kæn; kən][du:; də] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['lu:si] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bəʊθ]['edʒukertɪd][ænd; ənd]
All I can do now is to see to it that Lucy shall be both educated and
全部 我 能 做 现在 是 到 看 到 它 那 露西 将 是 两个都 受过教育 和
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

我现在唯一能做的就是确保露西既能接受良好的教育又能幸福快乐。

[ænd; ənd] , [wel] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
and , well , I beg of you , I beg of you , I beg of you ,
和 , 出色地 , 我 求 的 你 , 我 求 的 你 , 我 求 的 你 ,

好吧，我求求你，我求求你，我求求你。

[lə'vɪnski] , ['nevə(r)][let][em 'i:][tɔ:k] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ə'gen] .
Levinsky , never let me talk of these things again .
列文斯基 , 绝不 让 我 讲话 的 这些 事物 再次 .

列文斯基，永远别让我再提起这些事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [mʌst; məst][bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:]
They must be locked up in my heart and the key must be thrown into
他们 必须 是 已锁定 向上 在 我的 心 和 这 钥匙 必须 是 抛掷 进入
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

它们必须被锁在我的心里，而钥匙必须被扔进河里。

[ləˈvɪnski] .
Levinsky .
列文斯基 .

列文斯基。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈləðəwaɪz] , [ləˈvɪnski] .
It cannot be otherwise , Levinsky .
它 不能 是 否则 , 列文斯基 .

列文斯基, 不可能有别的结果。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːst] .
THE situation could not last .
这 情况 可以 不是 最后的 .

这种情况不可能一直持续下去。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] [wiːks] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [mæks] [left] [taʊn]
One morning about three weeks subsequent to the above conversation Max left town
一 早晨 关于 三 周 随后的 到 这 多于 对话 最大限度 左边 镇

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
for a day .
为了 一个 天 .

在上述谈话发生后大约三周的某个早晨, 马克斯离开小镇一天。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdetəz] , [ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] - [ˈmɑːstə(r)] ,
One of his debtors , a dancing - master ,
一 的 他的 债务人 , 一个 跳舞 - 掌握 ,

他的一位债务人, 是一位舞蹈教师,

[hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [wɪˈðəʊt] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [mæks] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli]
had disappeared without settling his account and Max had recently
有 消失 没有 安顿 他的 帐户 和 最大限度 有 最近
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [njuː]
discovered that he was running a dance - hall and meeting - rooms in New
发现 那 他 曾是 跑步 一个 舞蹈 - 大厅 和 会议 - 房间 在 新的

[ˈheɪv(ə)n] ;
Haven ;
避风港 ;

他消失得无影无踪, 没有结清账目, 而马克斯最近发现他在纽黑文经营着一家舞厅和会议室;

[səʊ][hiː; hi] [went] [ðəə(r)][tuː; tə] [si:] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [təˈwɔːd] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
so he went there to see what he could do toward collecting his bill .
所以 他 去 那里 到 看 什么 他 可以 做 朝向 收集 他的 账单 .

所以他去了那里, 看看能不能想办法收回欠款。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] ,
His absence for a whole day was nothing new ,
他的 缺席 为了 一个 所有的 天 曾是 没有什么 新的 ,

他缺席一整天并不是什么新鲜事。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'sju:md] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'piərəns] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ]
and yet the house seemed to have assumed a novel appearance that morning
和 然而 这 房子 似乎 到 有 假定 一个 小说 外貌 那 早晨
.
:
.

然而，那天早上，这栋房子似乎焕然一新。

[wen] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , ['lu:si] [ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['dɔ:rə]
When , after breakfast , Lucy ran out into the street I felt as though Dora
什么时候 , 后 早餐 , 露西 跑 出去 进入 这 街道 我 毛毡 作为 尽管 多拉
早餐后，露西跑到街上，我感觉自己就像朵拉一样。

[ænd; ʌnd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
and I were alone for the first time ,
和 我 是 独自的 为了 这 第一的 时间 ,
这是我第一次独自一人，

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kən'streɪnt] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spiəriənsɪŋ] [ə; eɪ]
and from her constraint I could see that she was experiencing a
和 从 她 约束 我 可以 看 那 她 曾是 体验 一个
[ˈsɪmələ(r)] ['fi:lɪŋ] .
similar feeling .
相似的 感觉 .

从她的拘谨中，我可以看出她也有类似的感受。

[ai] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:kwədli] .
I hung around the house awkwardly .
我 悬挂 大约 这 房子 尴尬地 .
我尴尬地待在房子里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] ['bɪzi] .
She was trying to keep herself busy .
她 曾是 尝试 到 保持 她自己 忙碌的 .
她试图让自己忙起来。

[ˈfaɪnəli] [ai] [sed] : " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] .
Finally I said : " I think I'll be going .
最后 我 说 : " 我 思考 患病的 是 去 .
最后我说：“我想我该走了。”

['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [nju:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkaʊt] .
Maybe there is some news about the lockout .
或许 那里 是 一些 消息 关于 这 闭锁 .
或许会有关于封锁事件的消息。

" [ai] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][hæt] , [bʌt; bət][ɒn][maɪ] [wei] ['ðɪðə(r)] ,
" I rose to go to the little corridor for my hat , but on my way thither ,
" 我 玫瑰 到 去 到 这 小的 走廊 为了 我的 帽子 , 但 在 我的 方式 那里 ,
“我起身去小走廊拿帽子，但在去那里的路上，

[æz; əz][ai] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] [wɪð] ['æməərəs] [mi:n] [ai] [dru:]
as I came abreast of her , I paused , and with amorous mien I drew
作为 我 来了 并排 的 她 , 我 暂停 , 和 和 多情 面容 我 画
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
her to me .
她 到 我 .
当我走到她身边时，我停了下来，用充满爱意的语气将她拉向我。

[ʃiː; ji] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪst]
She made but a perfunctory attempt at resistance , and when I kissed
她 制成 但 一个 敷衍了事 试图 在 反抗 , 和 什么时候 我 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ji] [rɪˈspɒndɪd] ,
her she responded ,
她 她 回应 ,
她只是敷衍地抵抗了一下, 当我吻她时, 她有了反应。

[ˈaʊə(r)][lɪps] [ˈklɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈhʌŋgrəli] .
our lips clinging together hungrily .
我们的 嘴唇 依恋 一起 饥饿地 .
我们的嘴唇紧紧地贴在一起, 渴望地亲吻着。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] .
It all seemed to have happened in a most natural way .
它 全部 似乎 到 有 发生 在 一个 最多 自然的 方式 .
这一切似乎都发生得非常自然。

[wen] [ˈaʊə(r)][lɪps] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [flʌʃt] [ænd; ənd]
When our lips parted at last her cheeks were deeply flushed and
什么时候 我们的 嘴唇 分手了 在 最后的 她 脸颊 是 深 酡 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [fɪlmd]
her eyes looked filmed
她 眼睛 看起来 拍摄
当我们的嘴唇终于分开时, 她的双颊绯红, 眼神迷离。

" [ˈdiərəɪst] , " [aɪ] [ˈwɪspəd]
" Dearest , " I whispered
" 亲爱的 , " 我 低声说道
“亲爱的,”我低声说道。

" [aɪ][məʊst; məst][gəʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəst] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]
" I must go out , " she said , shrinking back , her embarrassed gaze on the
" 我 必须 去 出去 , " 她 说 , 收缩 后退 , 她 尴尬的 目光 在 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .
“我必须出去,”她说着, 往后缩了缩, 尴尬地低下了头。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmɑːkɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
" I have some marketing to do . "
" 我 有 一些 营销 到 做 . "
我还有一些市场推广工作要做。

" [dɒʊnt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[dɒʊnt][gəʊ] [əˈwei] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈdɔːrə] .
Don't go away from me , Dora .
不 去 离开 从 我 , 多拉 .
朵拉, 别离开我。

[pliːz] [dɒʊnt] , " [aɪ] [sed] [ɪn]
Please don't , " I said in
请 不 , " 我 说 在
“请不要这样,”我说道。

[ˈɪdɪʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] .
Yiddish , with the least bit of authority .
意第绪语 , 和 这 至少 少量 的 权威 .
用略带权威的语气说意第绪语。

" [ai] [lʌv] [ði:] .
" **I love thee** .
" 我 爱 你 ；

我爱你。

[ai] [lʌv] [ði:] ,
I love thee ,
我 爱 你 ；

我爱你，

[ˈdɔːrə] , " [ai] [reɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)]
Dora , " **I raved** , **for** **the first time** **addressing** **her** **in the familiar**
多拉 ； " 我 赞不绝口 ； 为了 这 第一的 时间 解决 她 在 这 熟悉的
“朵拉，”我激动地喊道，这是我第一次用她熟悉的语气称呼她。

[ˈprəʊnaʊn]
pronoun
代词

代词

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɪmplɪ] ,
" **You ought not to speak to me like that** , " **she said** , **limply** ,
" 你 应该 不是 到 说话 到 我 喜欢 那 ； " 她 说 ； 软弱无力 ；
“你不应该那样跟我说话，”她无力地说。

[wɪð] [fræŋk] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with frank happiness in her voice .
和 坦率 幸福 在 她 嗓音 ；
她的声音里充满了坦率的喜悦。

" [ɪts] [ˈterəb(ə)] .
" **It's terrible** .
" 它是 糟糕的 ；

“太糟糕了。”

[wɒt] [hæz; həz][gɒt][ˈɪntuː][em 'iː] ?
What has got into me ?
什么 有 得到 进入 我 ？
我这是怎么了？

" [ai] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][em 'iː] [wʌns] [əˈgen] ,
" **I strained her to me once again** ,
" 我 紧张 她 到 我 一次 再次 ；

我再次强迫她靠近我，

[ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi] [əˈbændənd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrænsɜːt] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [hʌgz]
and again we abandoned ourselves to a transport of kisses and hugs
和 再次 我们 弃 我们自己 到 一个 运输 的 吻 和 拥抱
我们再次沉浸在亲吻和拥抱的海洋中。

" [dʌst] [ðəʊ] [lʌv] [em 'iː] , [ˈdɔːrə] ?
" **Dost thou love me , Dora ?**
" 多斯特 你 爱 我 ； 多拉 ？

“你爱我吗，朵拉？”

[tel] [em 'iː] .
Tell me .
告诉 我 ；

告诉我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðəɪn] [əʊn] [lɪps] .
I want to hear it from thine own lips .
我 想 到 听到 它 从 你的 自己的 嘴唇 ；
我想亲耳听到你这么说。

" [ʃiː; ji] ['sləʊli] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː] [wið] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
" She slowly drew me to her bosom and clasped me with all her
" 她 缓慢地 画 我 到 她 怀 和 紧握 我 和 全部 她
[maɪ] .
might .
可能 .

她慢慢地把我拉到她的怀里，用尽全力抱住了我。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

That was her answer to my question .
那 曾是 她 回答 到 我的 问题 .

这就是她对我问题的回答。

[ðen] , [wið] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] [ɒn][maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ʃiː; ji] [sed] : " [gəʊ] .

Then , with a hurried parting kiss on my forehead , she said : " Go .
然后 , 和 一个 慌忙 离别 吻 在 我的 前额 , 她 说 : " 去 .

然后，她匆匆地在我额头上吻了一下，说道：“走吧。”

[ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['diəriːst] .

Attend to business , dearest .
出席 到 商业 , 亲爱的 .

亲爱的，专心处理公事吧。

" [æz; əz][ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [stri:t] [ai][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : " ['dɔːrə]

" As I walked through the street I was all but shouting to myself : " Dora
" 作为 我 步行 通过 这 街道 我 曾是 全部 但 喊叫 到 我 : " 多拉

[hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː] !

has kissed me !
有 亲吻 我 !

“我走在街上，几乎是在对自己大喊：‘朵拉吻了我！’”

['dɔːrə][diə(r)][ɪz] [maɪn] !

Dora dear is mine !
多拉 亲爱的 是 矿 !

亲爱的朵拉是我的！

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['daːnsɪŋ] [wið] [dʒɔːɪ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

" My heart was dancing with joy over my conquest of her ,
" 我的 心 曾是 跳舞 和 喜悦 超过 我的 征服 的 她 ,

“我征服她之后，心中充满了喜悦。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf]

and at the same time I felt that I was almost ready to lay down my life
和 在 这 相同的 时间 我 毛毡 那 我 曾是 几乎 准备好 到 躺 向下 我的 生活

[ˈfɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for her .
为了 她 .

与此同时，我感觉自己几乎愿意为她献出生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [sə'blɪməti] .

It was a blend of animal selfishness and spiritual sublimity .
它 曾是 一个 混合 的 动物 自私 和 精神 崇高 .

它融合了动物般的自私和精神上的崇高。

[ai] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

I really loved her
我 真的 喜爱 她

我真的很喜欢她

[ai] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ] [ə'feəz] ([ðæt] [ɪz] ,

I attended to my affairs (that is ,
我 参加 到 我的 事务 (那 是 ,

我处理了自己的事务（也就是说，

[waɪl] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:rə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ri'æləti] .
while my passion for Dora was a flaming reality .
尽管 我的 热情 为了 多拉 曾是 一个 炽盛 现实 .

我对朵拉的热爱是真真切切的。

" [mə'tɪldə] ['əʊnli] ['tɔ:tʃəd] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪ'dəʊt] ['mælis] .
" Matilda only tortured me , " I said to myself , without malice .
" 玛蒂尔达 仅有的 受折磨 我 , " 我 说 到 我 , 没有 恶意 .
“玛蒂尔达只是折磨我，”我对自己说，语气中没有恶意。

" [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ][dɒg] , [ˌweə'ræz] ['dɔ:rə][ɪz][æŋ; əŋ]['eɪndʒl] .
" She treated me as she would a dog , whereas Dora is an angel .
" 她 治疗 我 作为 她 会 一个 狗 , 然而 多拉 是 一个 天使 .
“她像对待狗一样对待我，而朵拉却像个天使。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌmp][ˈɪntu:][ˈfaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I would jump into fire for her .
我 会 跳 进入 火 为了 她 .
我愿意为她跳进火海。

[ˈdɔ:rə][diə(r)] !
Dora dear !
多拉 亲爱的 !
亲爱的朵拉！

[ˈswi:thɑ:t] [maɪn] !
Sweetheart mine !
亲爱的 矿 !
我的宝贝！

" [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] .
" I had not the patience to wait until evening .
" 我 有 不是 这 耐心 到 等待 直到 晚上 .
“我没有耐心等到晚上。”

[aɪ][ræn][ɪn][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [bʊ; əv][ðə; ði] [deɪ]
I ran in to see her in the middle of the day
我 跑 在 到 看 她 在 这 中间 的 这 天
我中午跑进去看她。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][em 'i:][ænd; ænd][wi:; wi] [ɪm'breɪst] [ænd; ænd] [kɪst] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]
She flung herself at me and we embraced and kissed as if we had
她 扔 她自己 在 我 和 我们 拥抱 和 亲吻 作为 如果 我们 有
[bi:n] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
been separated for years .
到过 分开 为了 年 .
她扑向我，我们拥抱亲吻，仿佛我们已经分离多年。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [em 'i:][baɪ][bəʊθ][hændz] ,
Then , holding me by both hands ,
然后 , 保持 我 经过 两个都 双手 ,
然后，他双手握住我的双手，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [fʊl] [bʊ; əv] ['pensɪv] [blɪs] [ænd; ænd][kla:sp, klæsp][em 'i:][tu:; tə]
she gave me a long look full of pensive bliss and clasped me to
她 给予 我 一个 长的 看 满的 的 沉思的 极乐 和 紧握 我 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə'gen] .
her bosom again .
她 怀 再次 .
她用充满沉思和幸福的眼神凝视着我，然后再次将我紧紧地搂在怀里。

[wen] [fiː; ʃi][hæd; həd][kɑ:m; kɑ:lm] [daʊn] [fiː; ʃi] [smuːðd] [maɪ][heə(r)], [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] ['nektaɪ] ,
When she had calmed down she smoothed my hair , adjusted my necktie ,
什么时候 她 有 平静下来 向下 她 平滑 我的 头发 , 调整 我的 领带 ,
她平静下来后, 帮我抚平头发, 整理领带。

[təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bʃəd] [tuː; tə][get][em 'iː][wʌn][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]
told me she did not like it and offered to get me one more becoming
讲述 我 她 做过 不是 喜欢 它 和 提供 到 得到 我 一 更多的 成为
她告诉我她不喜欢, 并提出再给我买一个。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ?

“你爱我吗？”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ? " [fiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [diːp] ['ɜːnɪstnəs]
Do you really ? " she asked , with deep earnestness
做 你 真的 ? " 她 问 , 和 深的 认真

“真的吗？”她语气十分认真地问道。

" [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] .
" I do , I do .
" 我 做 , 我 做 .

“是的, 是的。”

[ˈdɔːrə] [maɪn] , [aɪ][eɪ 'em] ['kreɪzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
Dora mine , I am crazy for you , " I replied .
多拉 矿 , 我 是 疯狂的 为了 你 , " 我 回复 .

“朵拉, 我的天哪, 我为你疯狂。”我回答道。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['riːəl] [lʌv] [miːnz] .
" Now I know what real love means .
" 现在 我 知道 什么 真实的 爱 方法 .

现在我明白了真爱的意义。

" [fiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [streɪnd] [miːn] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" She sighed , and after a pause her grave , strained mien broke into a
" 她 叹了口气 , 和 后 一个 暂停 她 严重 , 紧张 面容 打破 进入 一个
[smɑɪl]
smile
微笑

她叹了口气, 停顿片刻后, 原本严肃、紧张的神情绽放出一丝笑容。

" [səʊ][ɔːl][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [mæ'tɪldə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" So all you told me about Matilda was a lie , was it ?
" 所以 全部 你 讲述 我 关于 玛蒂尔达 曾是 一个 说谎 , 曾是 它 ?

所以你之前告诉我的关于玛蒂尔达的一切都是谎言, 是吗？

" [fiː; ʃi] [sed] , ['rəʊɡɪʃli] .
" she said , roguishly .
" 她 说 , 狡猾地 .

她狡黠地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
" There is no such person in the world , is there ? "
" 那里 是 不 这样的 人 在 这 世界 , 是 那里 ? "

“世界上根本没有这样的人, 对吗？ ”

" [daʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [preɪ] .
" Don't talk about her , pray .
" 不 讲话 关于 她 , 祈祷 .

不要谈论她, 祈祷吧。

[juː; jʊ][dʊnt] [ʌndə'stænd] [em 'i:] .
You don't understand me .
你 不 理解 我 .

你不理解我。

[ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [brɪfɔ:(r)] .
I never was happy before .
我 绝不 曾是 快乐的 前 .

我以前从未感到快乐过。

[ˈnevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . "
Never in my life ."
绝不 在 我的 生活 . "

我这辈子都没见过这种情况。

" [ˈnevə(r)][æt; ət][ɔ:l] ? " [ʃiː; ji] [ˈkwestʃənd] [em 'i:] , [ˈɜ:nɪstli]
" Never at all ? " she questioned me , earnestly
" 绝不 在 全部 ? " 她 被质问 我 , 切实

“从来没有过吗？”她认真地问我。

" [ˈnevə(r)] , [ˈdɔ:rə] [ˈdiəriːst] .
" Never , Dora dearest .
" 绝不 , 多拉 亲爱的 .

“永远不会，亲爱的朵拉。”

[ˈenihaʊ] , [let] [ˈbaɪɡɒnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɒnz] .
Anyhow , let bygones be bygones .
无论如何 , 让 往事 是 往事 .

总之，过去的事就让它过去吧。

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][er 'em][ˈgəʊɪŋ] [ˈkreɪzi][fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] .
All I know is that I love you , that I am going crazy for you .
全部 我 知道 是 那 我 爱 你 , 那 我 是 去 疯狂的 为了 你 .

我只知道我爱你，我为你疯狂。

[əʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] . "
Oh , I do love you ."
哦 , 我 做 爱 你 . "

哦，我真的很爱你。

" [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [els] ? "
" And nobody else ? "
" 和 无人 别的 ? "

“就只有我一个人吗？ ”

" [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [els] . "
" And nobody else . "
" 和 无人 别的 . "

“没有其他人了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈlaɪŋ] ? "
" And you are not lying ? "
" 和 你 是 不是 说谎 ? "

“你没撒谎吧？ ”

" [ˈlaɪŋ] ?
" Lying ? "
" 说谎 ? "

“撒谎？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [ˈdiəriːst] ? "
Why should you talk like that , dearest ? "
为什么 应该 你 讲话 喜欢 那 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你为什么要这样说话呢？

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [mætɪldə] [səʊ] [suːn] ? "

" **Why** , **have** **you** **forgotten** **Matilda** **so** **soon** ? "

" 为什么 , 有 你 被遗忘的 玛蒂尔达 所以 很快 ? "

“怎么这么快就把玛蒂尔达忘了? ”

" [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [suːn] ? "

" **Do** **you** **call** **that** **soon** ? "

" 做 你 称呼 那 很快 ? "

你很快会打电话吗?

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] . "

It's more **than** **five** **years** . "

它是 更多的 比 五 年 . "

已经超过五年了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

" **But** **you** **told** **me** **that** **you** **had** **been** **in** **love** **with** **her** **a** **considerable**

" 但 你 讲述 我 那 你 有 到过 在 爱 和 她 一个 大量

[taɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

time **after** **you** **came** **to** **this** **country** .

时间 后 你 来了 到 这 国家 .

“但你告诉我，你来到这个国家后，已经爱上她很长时间了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] [em 'iː][səʊ] [suːn] , [tuː] ?

Will **you** **forget** **me** **so** **soon** , **too** ?

将要 你 忘记 我 所以 很快 , 也 ?

你也会这么快就忘记我吗?

" [aɪ] [skwɜːrmd] , [aɪ] [raɪðd] .

" **I** **squirmed** , **I** **writhed** .

" 我 扭动着身子 , 我 扭动 .

我扭动着身体，我挣扎着。

" [doʊnt][biː; bi] [tɔː'mentɪŋ] [em 'iː] , ['diəriːst] , " [aɪ] [ɪm'plɔː] , [maɪ] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

" **Don't** **be** **tormenting** **me** , **dearest** , " **I** **implored** , **my** **voice** **quavering** **with** **impatience**

" 不 是 折磨 我 , 亲爱的 , " 我 恳求 , 我的 嗓音 颤抖 和 不耐烦

.
:
.

“亲爱的，别折磨我了，”我恳求道，声音因不耐烦而颤抖。

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ænd; ænd]['nəʊbədi] [els] .

" **I** **love** **thee** **and** **nobody** **else** .

" 我 爱 你 和 无人 别的 .

我只爱你，不爱别人。

" [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] .

" **She** **fell** **into** **a** **muse** .

" 她 跌倒 进入 一个 沉思 .

她陷入了灵感的漩涡。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][faː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

Then **she** **said** , **with** **a** **far** - **away** **look** **in** **her** **eyes** :

然后 她 说 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 :

然后她眼神迷离地说道：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [wɪl] [lænd][em 'iː] .

" **I** **don't** **know** **where** **this** **will** **land** **me** .

" 我 不 知道 在哪里 这 将要 土地 我 .

我不知道这会给我带来什么后果。

[aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:] .
It seems as if a great misfortune had befallen me .
它 似乎 作为 如果 一个 伟大的 不幸 有 发生 我 .

我似乎遭遇了巨大的不幸。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] .
But I don't care .
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[kʌm] [wɒt] [meɪ] .
Come what may .
来 什么 可能 .

无论发生什么。

[aɪ][kænt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
At last I know what it means to be happy .
在 最后的 我 知道 什么 它 方法 到 是 快乐的 .

我终于明白幸福的滋味了。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I have been dreaming of it all my life .
我 有 到过 做梦 的 它 全部 我的 生活 .

我毕生都在梦想着这件事。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
Now I know what it is like , and I am willing to suffer for it .
现在 我 知道 什么 它 是 喜欢 , 和 我 是 愿意的 到 遭受 为了 它 .

现在我知道那是什么滋味了，我愿意为此受苦。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [lə'vɪnski] .
Yes , I am willing to suffer for you , Levinsky .
是的 , 我 是 愿意的 到 遭受 为了 你 , 列文斯基 .

是的，我愿意为你受苦，列文斯基。

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [prə'faʊnd] , [ˈi:v(ə)n] - [vɔɪst] ['z:nɪstnəs] , [wɪð] [prɪ'kju:liə(r)] [sə'lemnəti] , [æz; əz]
" **She spoke with profound , even - voiced earnestness , with peculiar solemnity , as**
" 她 辐 和 深刻的 , 甚至 - 配音 认真 , 和 奇特 严肃 , 作为
[ðəʊ] [tʃɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] .
though chanting a prayer .
尽管 吟唱 一个 祷告 .

“她说话时语气深沉而坚定，带着一种奇特的庄严，仿佛在吟诵祷文。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [bɔ:d] .
I was somewhat bored .
我 曾是 有些 无聊的 .

我有点无聊。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
Presently she paused , and , changing her tone , she asked .
目前 她 暂停 , 和 , 变化 她 语气 , 她 问 .

她顿了顿，然后改变了语气，问道。

" [məˈtɪldə] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jə][pɒ; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
" Matilda talked to you of education .
" 玛蒂尔达 谈话 到 你 的 教育 .

“玛蒂尔达跟你谈过教育。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [juː; jə][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈedʒuketɪd][mæn] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
She wanted you to be an educated man , did she ?
她 通缉 你 到 是 一个 受过教育 男人 , 做过 她 ?

她希望你成为一个有教养的人，对吗？

[jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jə] ?
Yes , but what did she do for you ?
是的 , 但 什么 做过 她 做 为了 你 ?

是啊，但她为你做了什么？

[ʃiː; ʃi] [dræŋk][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] , [ðə; ði] [liːt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ˈtaɪəd][pɒ; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [drɒpt]
She drank your blood , the leech , and when she got tired of it she dropped
她 喝 你的 血 , 这 水蛭 , 和 什么时候 她 得到 疲劳的 的 它 她 掉落

[juː; jə] .

you .
你 .

她吸了你的血，就像吸血水蛭一样，当她厌倦了的时候，就把你扔掉了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
A woman like that ought to be torn to pieces .
一个 女士 喜欢 那 应该 到 是 撕裂 到 件 .

像她这样的女人应该被撕成碎片。

[meɪ] [ˈevri] [bɪt][pɒ; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [juː; jə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ]
May every bit of the suffering she caused you come back to her a
可能 每一个 少量 的 这 痛苦 她 导致 你 来 后退 到 她 一个

[ˈθaʊzəndfəʊld] .

thousandfold .
千倍 .

愿她带给你的每一分痛苦都千倍地回到她身上。

[meɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃed] [jɔːz] .
May her blood be shed as she shed yours .
可能 她 血 是 棚 作为 她 棚 你的 .

愿她的鲜血如同你的鲜血一般流淌。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] , [nəʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɜːs]
" Suddenly she checked herself and said : " But , no , I am not going to curse
" 突然 她 已检查 她自己 和 说 : " 但 , 不 , 我 是 不是 去 到 诅咒

[hɜː(r); hæ(r)] .

her .
她 .

她突然止住了话头，说道：“但是，不，我不会诅咒她。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jə][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbædli][pɒ; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
I don't want you to think badly of her .
我 不 想 你 到 思考 糟糕 的 她 .

我不想让你对她有不好的印象。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ˈseɪkrɪd] , [ləˈvɪnski] .
Your love must be sacred , Levinsky .
你的 爱 必须 是 神圣 , 列文斯基 .

列文斯基，你的爱一定是神圣的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [,em 'i:] [ænd; ənd] [lʌv] ['sʌmbədi] [els] , [doʊnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:s] [,em 'i:]
If you ever go back on me and love somebody else , don't let her curse me
如果你 曾经 去 后退 在 我 和 爱 某人 别的 , 不 让 她 诅咒 我
.
:
.

如果你将来背叛我，爱上了别人，别让她诅咒我。

[doʊnt] [let] ['enɪbədi] [seɪ] [ə; eɪ] [krɒs] [wɜ:d] [ə'baʊt] [,em 'i:] .

Don't let anybody say a cross word about me .
不 让 任何人 说 一个 叉 单词 关于 我 .

别让任何人说我的坏话。

" [mæks] [keɪm] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑ:t] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] ['i:vnɪŋ] .

" Max came home after midnight and I did not see him until the next evening .
" 最大限度 来了 家 后 午夜 和 我 做过 不是 看 他 直到 这 下一个 晚上 .

“马克斯午夜过后才回家，直到第二天晚上我才见到他。”

[wen] [wi:; wi] [met] [æt; ət] ['sʌpə(r)] (['dɔ:rə] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt])

When we met at supper (Dora was out at that moment)
什么时候 我们 遇见 在 晚餐 (多拉 曾是 出去 在 那 片刻)

我们在晚餐时见面（当时朵拉不在家）。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

I had to make an effort to meet his eye .
我 有 到 制作 一个 努力 到 见面 他的 眼睛 .

我不得不努力与他对视。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['həʊtɪs] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ju:ʒuəl] ,

But he did not seem to notice anything out of the usual ,
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 任何事物 出去 的 这 通常 ,

但他似乎并没有注意到任何异常情况。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ɔ:kwəd nə s] [su:n] [wɔ:(r)] [ɒf]

and my awkwardness soon wore off
和 我的 尴尬 很快 穿着 离开

我的尴尬很快就消失了。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ðəə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Nor , indeed , was there any change in my feelings toward him .
也不 , 的确 , 曾是 那里 任何 改变 在 我的 情怀 朝向 他 .

事实上，我对他的感情没有任何改变。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [naʊ] [bi:; bi] ['heɪtfl] [tu:; tə] [,em 'i:] .

I had expected that he would now be hateful to me .
我 有 预期的 那 他 会 现在 是 可恶 到 我 .

我原以为他现在会恨我。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] .

He was not .
他 曾是 不是 .

他不是。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,

He was absolutely the same man as he had always been , except , perhaps ,
他 曾是 绝对地 这 相同的 男人 作为 他 有 总是 到过 , 除了 , 也许 ,

他还是和以前一样，除了或许.....

[ðæt] [aɪ] ['veɪgli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that I vaguely felt like a thief in his presence .
那 我 依稀 毛毡 喜欢 一个 贼 在 他的 在场 .

在他面前，我隐隐觉得自己像个小偷。

[ˈəʊnli][ai] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] [waɪ] [ai] [lʊkt] [æt; ət][him]

Only I hated to think of Dora while I looked at him
仅有的 我 憎恨 到 思考 的 多拉 尽管 我 看起来 在 他

只是我看着他时，一想到朵拉就觉得难受。

[ˈprez(ə)ntli][ˈdɔ:rə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈpiərəns]

Presently Dora made her appearance
目前 多拉 制成 她 外貌

这时，朵拉出现了。

[maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [rɪˈtʌnd] , [mɔ:(r)] [əˈkju:t] [ðæn; ðən][ˈevə(r)]

My embarrassment returned , more acute than ever
我的 尴尬 返回 , 更多的 急性 比 曾经

我的尴尬感再次袭来，而且比以往任何时候都更加强烈。

[ðə; ði] [ˈkɒnfəsənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kənˈfju:ʒn] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈkɒnfəsənəs] [ɒv; əv]

The consciousness of her confusion and , above all , the consciousness of
这 意识 的 她 困惑 和 , 多于 全部 , 这 意识 的

[ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: ˈes] [ˈbi:ɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

the three of us being together ,
这 三 的 我们 存在 一起 ,

她意识到自己的困惑，更重要的是，她意识到我们三人在一起。

[wɒz; wəz] [ɪnsəˈpɔ:təbl]

was insupportable
曾是 站不住脚的

站不住脚。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈpɑ:st] , [ðəʊ] [mæks] [wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:tli] [ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [eniθɪŋ]

It was a terrible repast , though Max was absolutely unaware of anything
它 曾是 一个 糟糕的 餐饮 , 尽管 最大限度 曾是 绝对地 不知情 的 任何事物

[ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][ˈavə(r)] [dɪˈmi:nə(r)]

unnatural in our demeanor
不自然 在 我们的 风度

虽然这顿饭糟透了，但马克斯完全没有察觉到我们举止上的任何异常。

[aɪ] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌpə(r)]

I retired to my room soon after supper
我 退休 到 我的 房间 很快 后 晚餐

晚饭后不久，我就回房间休息了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒt] - [nɒt] [hɑ:f] [fɪld] [wɪð] [bʊks] , [səʊ][aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:]

I had a what - not half filled with books , so I drew a volume from it
我 有 一个 什么 - 不是 一半 已填 和 图书 , 所以 我 画 一个 体积 从 它

我有一个杂物箱，里面装了一半的书，所以我从中抽取了一本。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [maɪ][maɪnd][ɒn][aɪ ˈti:]

I found it difficult to get my mind on it
我 成立 它 难的 到 得到 我的 头脑 在 它

我很难集中注意力。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɜ:klɪŋ] [raʊnd] [ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [mæks] , [raʊnd] [maɪ] [prɪˈkeəriəs] [ˈhæpinəs]

My thoughts were circling round Dora and Max , round my precarious happiness ,
我的 想法 是 盘旋 圆形的 多拉 和 最大限度 , 圆形的 我的 岌岌可危 幸福 ,

我的思绪一直围绕着朵拉和麦克斯，围绕着我那岌岌可危的幸福。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [kənˈspɪrəsi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən]

round the novelty of carrying on a romantic conspiracy with a married woman
圆形的 这 新奇 的 携带 在 一个 浪漫的 阴谋 和 一个 已婚 女士

围绕着与已婚妇女进行浪漫阴谋的新鲜感。

[ˈdɔːrə][wɒz; wəz][səʊ][diə(r)][tuː; tə][em ˈiː] .

Dora was so dear to me .

多拉 曾是 所以 亲爱的 到 我 .

朵拉对我来说非常珍贵。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I seemed to be vibrating with devotion to her .

我 似乎 到 是 振动 和 虔诚 到 她 .

我当时似乎对她充满了爱慕之情。

[rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv]

Regardless of the fact that she was somebody else's wife and a mother of

不管 的 这 事实 那 她 曾是 某人 其他人的 妻子 和 一个 母亲 的

[tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

two children ,

二 孩子们 ,

尽管她是别人的妻子，也是两个孩子的母亲，

[maɪ] [lʌv] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] .

my love impressed me as something sacred .

我的 爱 印象深刻 我 作为 某物 神圣 .

我的爱情让我觉得它是神圣的。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] - [ˈstiːlə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)]

I seemed to accept the general rule that a wife - stealer is a despicable creature

我 似乎 到 接受 这 一般的 规则 那 一个 妻子 - 窃贼 是 一个 卑鄙 生物

,

,

,

我似乎接受了“抢夺妻子者是卑鄙之徒”这种普遍看法。

[ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] [vaɪl] , [ɪˈmɒrəl] [retʃ] .

a thief , a vile , immoral wretch .

一个 贼 , 一个 卑鄙的 , 不道德 可怜虫 .

一个小偷，一个卑鄙无耻、道德败坏的恶棍。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfeɪsɪŋ] [mæks] , [ðæt] [ruːl] , [ˈsʌmhaʊ] ,

But now , that I was not facing Max , that rule , somehow ,

但 现在 , 那 我 曾是 不是 面向 最大限度 , 那 规则 , 不知何故 ,

但现在，因为我不用面对马克斯，那条规则不知怎的就失效了。

[dɪd] [nɒt] [əˈplai] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [ˈdɔːrə] .

did not apply to my relations with Dora .

做过 不是 申请 到 我的 关系 和 多拉 .

这并不适用于我和朵拉的关系。

[ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ai][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪkˈskjuːzd][maɪ] [kənˈdʌkt] [ɒn][ðə; ði]

Simultaneously with this feeling I had another one which excused my conduct on the

同时地 和 这 感觉 我 有 其他 一 哪个 已原谅 我的 执行 在 这

[ˈθɪəri] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈredi] [tuː; tə][set]

theory that everybody was at the bottom of his heart likewise ready to set

理论 那 大家 曾是 在 这 底部 的 他的 心 同样地 准备好 到 放

[ðæt] [ruːl] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [waɪf] ,

that rule at defiance and to make a mistress of his friend's wife ,

那 规则 在 蔑视 和 到 制作 一个 情妇 的 他的 朋友们 妻子 ,

与此同时，我还有另一种感觉，这种感觉为我的行为辩解，因为每个人内心深处也都准备违抗这条规则，与朋友的妻子成为情妇。

[prəˈvaɪdɪd] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .

provided it could be done with absolute secrecy and safety .

假如 它 可以 是 完毕 和 绝对 保密 和 安全 .

前提是能够绝对保密和安全地完成。

[mæks][ɪn][maɪ][pleɪs][wʊd][ˈsɜ:t(ə)nli][nɒt][hæv;həv][ˈskru:pl][tu:;tə][ækt][æz;əz][ai][dɪd].
Max in my place would certainly not have scrupled to act as I did.
最大限度 在 我的 地方 会 当然 不是 有 谨慎的 到 行为 作为 我 做过

如果换作是我，Max肯定不会像我这样不顾后果地行事。

[bʌt;bət][ðen][ai][heit][tu:;tə][θɪŋk][ɒv;əv][hɪm][ɪn][ðɪs][kəˈnekʃn].
But then I hated to think of him in this connection.
但 然后 我 憎恨 到 思考 的 他 在 这 联系

但一想到他与此事有关，我就感到很不愿意。

[ai][wʊd][brʌʃ][ɔ:l][θɔ:ts][ɒv;əv][hɪm][əˈsaɪd][æz;əz][ai][wʊd][ə;eɪ][ˈvɪəs][flaɪ].
I would brush all thoughts of him aside as I would a vicious fly.
我 会 刷子 全部 想法 的 他 旁边 作为 我 会 一个 恶毒 飞

我会像甩掉一只讨厌的苍蝇一样，把所有关于他的想法都抛到脑后。

[ai][wɒz;wəz][tu:]ˈselfɪ[tu:;tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə;ði][peɪn][ˈi:v(ə)n][ɒv;əv][ə;eɪ][ˈmoʊmənts][kəmˈpʌŋk](ə)n].
I was too selfish to endure the pain even of a moment's compunction.
我 曾是 也 自私 到 忍受 这 疼痛 甚至 的 一个 瞬间 愧疚

我太自私了，连一瞬间的愧疚都承受不了。

[ai][ˈtri:tɪd][maɪˈself][æz;əz][ə;eɪ][ˈdəʊtɪŋ][ˈmʌðə(r)][dʌz][ə;eɪ][ˈweɪwəd][sʌn].
I treated myself as a doting mother does a wayward son
我 治疗 我 作为 一个 溺爱 母亲 做 一个 任性的 儿子

我像一位慈母对待叛逆的儿子那样对待自己。

[ðə;ði][bʊk][ɪn][maɪ][hændz][wɒz;wəz][ðə;ði][fɜ:st][ˈvɒljʊ:m][ɒv;əv][ˈhɜ:bət][ˈspensərz][ˌsəʊsiˈblədʒi].
The book in my hands was the first volume of Herbert Spencer's Sociology.
这 书 在 我的 双手 曾是 这 第一的 体积 的 赫伯特 斯宾塞的 社会学

我手里拿着的是赫伯特·斯宾塞的《社会学》第一卷。

[maɪ][ˈɪntrəst][ɪn][ðɪs][ˈɔ:θə(r)][ænd;ənd][ɪn][ˈdɑ:wɪn][wɒz;wəz][ɒv;əv][ˈri:s(ə)nt][ˈbrɪdʒɪn].
My interest in this author and in Darwin was of recent origin.
我的 兴趣 在 这 作者 和 在 达尔文 曾是 的 最近的 起源

我对这位作家和达尔文的兴趣是最近才产生的。

[aɪˈti:][hæd;həd][bi:n][bɔ:n][ɒv;əv][maɪ][ˈheɪtrɪd][fɔ:(r);fə(r)][ðə;ði][kləʊk]-[mˈeɪkəz]-[ˈju:niən],[ɪn][fækt].
It had been born of my hatred for the Cloak - makers' Union, in fact.
它 有 到过 出生 的 我的 仇恨 为了 这 披风 - 制造商 - 联盟 , 在 事实

事实上，这源于我对斗篷制造商工会的憎恨。

[ðɪs][ɪz][haʊ][ai][keɪm][tu:;tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə;ði][ɪgˈzɪstəns][ɒv;əv][ðə;ði][tu:][greɪt][nems][ænd;ənd][tu:;tə]
This is how I came to discover the existence of the two great names and to
[dɪˈveləp][ə;eɪ][ˈpæ(ə)n][fɔ:(r);fə(r)][ðə;ði][aɪˈdiəz][wɪð][wɪtʃ][ðeɪ][ɑ:(r);ə(r)][aɪˈdentɪfaɪd]
develop a passion for the ideas with which they are identified
发展 一个 热情 为了 这 想法 和 哪个 他们 是 已识别

就这样，我发现了这两位伟人的名字，并对他们所代表的思想产生了浓厚的兴趣。

[ɪn][maɪ][ˈvɪrələnt][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv;əv][ðə;ði][ˈli:dəz][ɒv;əv][ðə;ði][ˈju:niən][aɪ][hæd;həd][ˈɒf(ə)n][ˈkærəktə,raɪzd]
In my virulent criticism of the leaders of the union I had often characterized
在 我的 剧毒的 批评 的 这 领导人 的 这 联盟 我 有 经常 特征化的

[ðem;ðəm][æz;əz][səʊ][ˈmeni][gʊd]-[fɔ:(r);fə(r)]-[ˈnʌθɪŋ],
them as so many good - for - nothings,
他们 作为 所以 许多 好的 - 为了 - 什么也没有,

我曾对工会领导人进行过激烈的批评，经常把他们描述成一群一无是处的废物。

[ˈdʒeləs][ɒv;əv][ðəʊz][hu:]hæd;həd[səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈbɪznəs][baɪ][ðəə(r)][suːˈpiəriə(r)][breɪnz],[ˈɪndəstri],
jealous of those who had succeeded in business by their superior brains, industry,
嫉妒的 的 那些 WHO 有 成功了 在 商业 经过 他们的 优越的 大脑 , 行业 ,
[ænd;ənd][ɪˈfɪ(ə)nsɪ].
and efficiency.
和 效率

嫉妒那些凭借卓越的智慧、勤奋和效率在商业上取得成功的人。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [fəʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌedɪˈtɔːrɪəl] [ɪn] [maɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
One day I found a long editorial in my newspaper .
一天我成立一个长的社论在我的报纸 ,
有一天,我在报纸上看到一篇很长的社论,

[æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃəlɪst] .
an answer to a letter from a socialist .
一个回答到 一个 信 从 一个 社会主义 .
回复一位社会主义者的来信。

[ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːrɪəl] [dɪˈraɪvd] [ɪts] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
The editorial derived its inspiration from the theory of the Struggle for
这 社论 衍生的 它是 灵感 从 这 理论 的 这 斗争 为了
[ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈvaɪv(ə)l] [pɒv; əv] [ðə; ði] [fɪtɪst] .
Existence and the Survival of the Fittest .
存在 和 这 生存 的 这 最强 .
这篇社论的灵感来源于生存斗争和适者生存的理论。

[ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˌedɪˈtɔːrɪəlz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪːd] , [aɪˈtiː] [brɪːðd] [kənˈvɪkʃn] .
Unlike many of the other editorials I had read , it breathed conviction .
与不同 许多 的 这 其他 社论 我 有 读 , 它 呼吸 定罪 .
与我读过的其他许多社论不同,这篇社论充满了信念。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [ə; eɪ] [wɜːk] [pɒv; əv] [lʌv] .
It was obviously a work of love .
它 曾是 明显地 一个 工作 的 爱 .
这显然是一件充满爱意的作品。

[wen] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪˈdɪə] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːɡjʊmənt] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [em ˈiː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]
When the central idea of the argument came home to me I was in a
什么时候 这 中央 主意 的 这 争论 来了 家 到 我 我 曾是 在 一个
[ˈtɜːməɪl] [pɒv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃn] .
turmoil of surprise and elation .
动荡 的 惊喜 和 欣喜 .
当我领悟到这个论点的核心思想时,我既惊讶又兴奋。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [deɪz] !
" **Why , that's just what I have been saying all these days !**
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我 有 到过 说 全部 这些 天 !
“哎呀,这正是我这些天一直说的话! ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .
" **I exclaimed in my heart** .
" 我 惊呼 在 我的 心 .
我内心惊呼道。

" [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)l] [ˈfeləʊz] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪsfɪts] [feɪl] .
" **The able fellows succeed , and the misfits fail** .
" 这 有能力的 伙伴们 成功 , 和 这 格格不入的人 失败 .
能者成功,不称职者失败。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɪsfɪts] [brɪˈɡrʌdʒ] [ðəʊz] [huː] [əˈkʌmplɪ] [θɪŋz] .
Then the misfits begrudge those who accomplish things .
然后 这 格格不入的人 怨恨 那些 WHO 完成 事物 .
然后,那些格格不入的人就会嫉妒那些有所成就的人。

" [aɪ] [ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈdɑːwɪn] [ænd; ənd] [ˈspensə(r)] [hæd; həd] [ˈpleɪdʒəraɪzd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
" **I almost felt as though Darwin and Spencer had plagiarized a discovery**
" 我 几乎 毛毡 作为 尽管 达尔文 和 斯宾塞 有 抄袭 一个 发现
[pɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .
“我几乎觉得达尔文和斯宾塞剽窃了我的发现。”

[ðen] , [æz; əz][ai] ['viʒuəlaɪzd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Then , as I visualized the Struggle for Existence ,
然后 , 作为 我 可视化 这 斗争 为了 存在 ,
然后, 当我设想生存斗争的场景时,

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]['maɪə(r)] - ['pærəb(ə)][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:
I recalled Meyer Nodelman's parable of chickens fighting for food , and it
我 召回 迈耶 - 寓言 的 鸡 斗争 为了 食物 , 和 它
[si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ,
seemed to me that ,
似乎 到 我 那 ,
我想起了迈耶·诺德尔曼关于小鸡争抢食物的寓言, 我觉得,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] , [noʊdəlmən] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [dɑ:'wɪniən]
between the two of us , Nodelman and I had hit upon the whole Darwinian
之间 这 二 的 我们 , 诺德尔曼 和 我 有 打 之上 这 所有的 达尔文主义
[ˈdɒktrɪn] .
doctrine .
教义 .

我和诺德尔曼两人合谋, 彻底弄清了达尔文主义的本质。

['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [dɪp] ['ɪntu:]['səʊ(ə)]['stætɪks] ,
Later , however , when I dipped into Social Statics ,
之后 , 然而 , 什么时候 我 浸入 进入 社会的 静力学 ,
然而, 后来当我涉猎社会静力学时,

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [bɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['nɒv(ə)ltɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sens]
I was over - borne by the wondrous novelty of the thing and by a sense
我 曾是 超过 - 出生 经过 这 奇妙的 新奇 的 这 事物 和 经过 一个 感觉
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fju:'tɪləti] ,
of my own futility ,
的 我的 自己的 无用 ,
我被这件事物的奇妙新奇所震撼, 同时也感到自己的无能为力。

['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['tʃi:pənəs] .
ignorance , and cheapness .
无知 , 和 廉价 .
无知和吝啬。

[ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ai][hæd; həd]
I felt at the gates of a great world of knowledge whose existence I had
我 毛毡 在 这 大门 的 一个 伟大的 世界 的 知识 谁 存在 我 有
[nɒt]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] .
not even suspected .
不是 甚至 怀疑 .
我感觉自己站在了一个伟大知识世界的大门前, 而这个世界的存在我之前甚至从未想到过。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['brɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd]
I had to read the Origin of Species and the Descent of Man , and
我 有 到 读 这 起源 的 物种 和 这 下降 的 男人 , 和
[ðen] ['spensə(r)] [ə'gen] .
then Spencer again .
然后 斯宾塞 再次 .
我不得不重读《物种起源》和《人类的由来》, 然后又读了一遍斯宾塞的著作。

[ai][sæt][ʌp] [naɪts] ['ri:dɪŋ] [ði:z] [bʊks] .
I sat up nights reading these books .
我 卫星 向上 夜晚 阅读 这些 图书 .
我曾熬夜读这些书。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʃʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪnˌtɒksɪ'keɪ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
Apart from the purely intellectual intoxication they gave me ,
除 从 这 纯粹 知识分子 中毒 他们 给予 我 ,

除了它们带给我的纯粹精神上的陶醉之外，

[ðeɪ] ['flætəd] [maɪ]['vænəti][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [fɪtɪst] .
they flattered my vanity as one of the " fittest .
他们 受宠若惊 我的 虚荣 作为 一 的 这 " 最强 .

他们奉承我，说我是“最强壮的人之一”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] , [ˌækjəmən] , [ˌɪndʒə'nju:əti] ,
" **It was as though all the wonders of learning , acumen , ingenuity** ,
" 它 曾是 作为 尽管 全部 这 奇迹 的 学习 , 敏锐 , 独创性 ,

“仿佛所有学习的奇迹、敏锐的洞察力、创造力，

[ænd; ənd][ˌæsɪ'dju:əti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ði:z] [wɜ:ks] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] ,
and assiduity displayed in these works had been intended , among other purposes ,
和 勤奋 显示 在 这些 作品 有 到过 故意的 , 之中 其他 目的 ,

这些作品中所展现出的勤勉，除其他目的外，也是为了：

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [maɪ]['taɪt(ə)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktə] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]
to establish my title as one of the victors of Existence
到 建立 我的 标题 作为 一 的 这 胜利者 的 存在

确立我作为存在胜利者之一的地位

[ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [hu:] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən]
A working - man , and every one else who was poor , was an
一个 在职的 - 男人 , 和 每一个 一 别的 WHO 曾是 贫穷的 , 曾是 一个

[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kən'tempt] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] ['mɪsɪt] ,
object of contempt to me — a misfit ,
目的 的 鄙视 到 我 — 一个 格格不入 ,

工人，以及所有其他穷人，在我眼中都是鄙夷的对象——一个格格不入的人。

[ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] , [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌk] .
a weakling , a failure , one of the ruck .
一个 弱者 , 一个 失败 , 一 的 这 背包 .

一个弱者，一个失败者，一个底层人物。

[ˈtʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:gəst] .
IT was August .
它 曾是 八月 .

当时是八月。

[ɪn][ˈnɔ:m(ə)] [taɪmz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['wɪntə(r)] ['si:z(ə)n] "
In normal times this would have been the beginning of the great " winter season "
在 普通的 时代 这 会 有 到过 这 开始 的 这 伟大的 " 冬天 季节 "

[ɪn][ˈaʊə(r)] [treɪd] .
in our trade .
在 我们的 贸易 .

往年这个时候，这本该是我们行业“冬季旺季”的开始。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['dedlɒk] [kən'tɪnju:d] .
As it was , the deadlock continued .
作为 它 曾是 , 这 僵局 持续 .

结果，僵局依然持续。

[ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
The stubbornness of the men ,
这 固执 的 这 男人 ,

男人们的固执，

[fa:(r)][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz][ɒv; əv] ['wɪltɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [wi:ks] [ɒv; əv]
far from showing signs of wilting under the strain of so many weeks of
远的 从 显示 标志 的 枯萎 在下面 这 拉紧 的 所以 许多 周 的
[ɪn'fɔ:st] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
enforced idleness and suffering ,
强制执行 懒惰 和 痛苦 ,

尽管经历了数周被迫闲散和痛苦，但她非但没有表现出任何萎靡不振的迹象，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] , [waɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz] ,
seemed to be gathering strength , while our own people , the manufacturers ,
似乎 到 是 采集 力量 , 尽管 我们的 自己的 人们 , 这 制造商 ,
[wɜ:(r); wə(r)] ['fræŋkli] ['wi:kənɪŋ] .
were frankly weakening .
是 坦率地说 减弱 .

似乎正在积蓄力量，而我们自己的人民，也就是制造商们，却在逐渐衰弱。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['si:z(ə)n] [pɑ:s] [wɪ'daʊt] [wʌn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ]
The danger of having the great season pass without one being able to fill a
这 危险 的 拥有 这 伟大的 季节 经过 没有 一 存在 有能力的 到 充满 一个
['sɪŋg(ə)l]['ɔ:də(r)] [əʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pʌg'neɪʃəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
single order overcame the fighting blood of the most pugnacious among them .
单身的 命令 克服 这 斗争 血 的 这 最多 好斗的 之中 他们 .

眼看旺季就要过去，却一个订单都无法完成，这种危险压倒了他们当中最好斗的人的斗志。

[wʌn] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [wʌnz] [best] ['kʌstəməz] .
One was confronted with the risk of losing one's best customers .
一 曾是 面对 和 这 风险 的 输 一个人的最好的 顾客 .

人们面临着失去最佳客户的风险。

[ðə; ði] [treɪd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [ŋju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [fɪlə'delfiə] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
The trade threatened to pass from New York to Philadelphia and Chicago .
这 贸易 威胁 到 经过 从 新的 约克 到 费城 和 芝加哥 .

贸易有可能从纽约转移到费城和芝加哥。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][,mænju'fæktʃərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]
If you called the attention of a manufacturer to the unyielding courage of
如果 你 称为 这 注意力 的 一个 制造商 到 这 不屈 勇气 的
[ðə; ði] ['wɜ:kmen] ,
the workmen ,
这 工人 ,

如果你让制造商注意到工人们毫不妥协的勇气，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪn'veəriəbli] [wɒz; wəz] , [fɜ:st] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][mɪə(r)][brə'vɑ:dəʊ] ; [ænd; ənd] , ['sekənd]
the reply invariably was , first , that it was all mere bravado ; and , second
这 回复 总是 曾是 , 第一的 , 那 它 曾是 全部 仅仅 虚张声势 ; 和 , 第二
,
,
,

得到的答复总是，第一，这一切都只是虚张声势；第二，

[ðæt] , ['enihaʊ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][d'evəlz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] , [waɪl] [ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz]
that , anyhow , the poor devils had nothing to lose , while the manufacturers
那 , 无论如何 , 这 贫穷的 魔鬼 有 没有什么 到 失去 , 尽管 这 制造商
[hæd; həd][ðeə(r)] [ɪn'vestmənts] [tu:; tə] [lu:z]
had their investments to lose
有 他们的 投资 到 失去

总之，这些可怜的家伙没什么可失去的，而制造商却要损失他们的投资。

[ðə; ði] [pres] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [stɪ'aɪkəz] .
The press supported the strikers .
这 按 有 这 前锋 ；

媒体支持罢工者。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [səʊ] , [nɒt] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] - ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ]
It did so , not because they were working - people , but because they
它 做过 所以 ， 不是 因为 他们 是 在职的 - 人们 ， 但 因为 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [i:st] - ['sɪdəz] .
were East - Siders .
是 东方 - 边锋 ；

之所以如此，不是因为他们是劳动人民，而是因为他们是东区居民。

[ðeə(r)] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [fi:ld] [pʌv; əv] [æk'tɪvəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ju:nɪ'vɜ:səti]
Their district was the great field of activity for the American University
他们的 区 曾是 这 伟大的 场地 的 活动 为了 这 美国人 大学
['set(ə)lmənt] ['wɜ:kə(r)] [ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['slʌmə(r)] .
Settlement worker and fashionable slummer .
沉降 工人 和 时髦 贫民窟 ；

他们的地区是美国大学社区服务中心工作人员和时髦的贫民窟居民的主要活动场所。

[ðə; ði] [i:st] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [kwɛst] [pʌv; əv] [i:sə'terɪk] [taɪps]
The East Side was a place upon which one descended in quest of esoteric types
这 东方 边 曾是 一个 地方 之上 哪个 一 下降 在 寻求 的 深奥的 类型
[ænd; ənd] " ['ləʊk(ə)] ['kʌlə(r)] ,
and " local color ,
和 " 当地的 颜色 ；

东区是一个人们为了探寻神秘类型和“地方特色”而前往的地方，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:pəsɪz] [pʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] " ['ʌplɪft] " [wɜ:k] .
" as well as for purposes of philanthropy and " uplift " work .
" 作为 出色地 作为 为了 目的 的 慈善事业 和 " 提升 " 工作 ；

以及用于慈善和“提升”工作。

[tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [i:st] [saɪd] [kæ'feɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
To spend an evening in some East Side café was regarded as something like
到 花费 一个 晚上 在 一些 东方 边 咖啡店 曾是 认为 作为 某物 喜欢
['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lu:və(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [kæ'feɪ] ,
spending a few hours at the Louvre so much so that one such café ,
开支 一个 很少 小时 在 这 卢浮宫 所以 很多 所以 那 一 这样的 咖啡店 ；

在东区某家咖啡馆消磨一个晚上，就如同在卢浮宫待上几个小时一样，以至于其中一家咖啡馆.....

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [pʌv; əv] [i:st] ['hju:stən] [stri:t] ,
in the depth of East Houston Street ,
在 这 深度 的 东方 休斯顿 街道 ；

在东休斯顿街深处，

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tju:n] [baɪ] [pə'vei] [ɪk'spensɪv] [waɪn] ['dɪnəz] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [ʌp] -
was making a fortune by purveying expensive wine dinners to people from up -
曾是 制作 一个 财富 经过 供应 昂贵的 葡萄酒 晚餐 到 人们 从 向上 -
[taʊn] [hu:] [keɪm] [ðeə(r)] [pɒ'stensəbli] [tu:; tə] [si:] " [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] [lɪvd; 'laɪvd] ,
town who came there ostensibly to see " how the other half lived ,
镇 WHO 来了 那里 表面上 到 看 " 如何 这 其他 一半 居住地 ；

他通过向来自上流社会的人们提供昂贵的葡萄酒晚宴而发了财，这些人来到这里表面上是为了看看“另一半人是如何生活的”。

" [bʌt; bət] [hu:] [ˈəʊnli] [sɔ:] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ˈfri:dəm] [frəm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt]
" but who only saw one another eat and drink in freedom from the restraint
" 但 who 仅有的 锯 一 其他 吃 和 喝 在 自由 从 这 克制
[ɒv; əv] [ˈmænəz] .
of manners .
的 礼仪 .

但他们只是在不受礼仪约束的情况下，自由地吃喝玩乐。

[əˈkɔ:dɪŋli] , [tu:; tə] [fəʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [i:st] [saɪd] [stɪˈaɪkəz] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz]
Accordingly , to show sympathy for East Side strikers was within the bounds
因此 , 到 展示 同情 为了 东方 边 前锋 曾是 之内 这 界限
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [prəˈpraɪəti] .
of the highest propriety .
的 这 最高 礼 .

因此，对东区罢工者表示同情是完全合乎礼仪的。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] " [kə'rekt] " [æz; əz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜ:tʃ] .
It was as " correct " as belonging to the Episcopal Church .
它 曾是 作为 " 正确的 " 作为 属于 到 这 圣公会 教会 .
这 和 加入 圣公会 一样 “正确”。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] - [ˈju:niən] .
And so public opinion was wholly on the side of the Cloak - makers ' Union .
和 所以 民众 观点 曾是 完全 在 这 边 的 这 披风 - 制造商 - 联盟 .
因此，公众舆论完全站在了制衣工人工会一边。

[ðɪs] [ˈheɪs(ə)nd] [ðə; ði][end] .
This hastened the end .
这 加快 这 结尾 .
这加速了结局的到来。

[wi:; wi] [səˈkʌm] .
We succumbed .
我们 屈服了 .
我们屈服了。

[ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] .
A settlement was patched up .
一个 沉降 曾是 已修补 向上 .
和解协议得以修复。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:t(ə)n] .
We were beaten .
我们 是 被打败 .
我们被打败了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [əˈpi:z] [ðə; ði][men] .
But even this did not appease the men .
但 甚至 这 做过 不是 安抚 这 男人 .
但即便如此，也未能平息男人们的怒火。

[ðeɪ] [rɪˈpju:dieɪt] [ðə; ði] [əˈgri:mənt] [bɪˈtwi:n] [ðeə(r)] [ɔ:gənəɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ˈaʊəz] , [ˈbrændɪŋ] [aɪ ˈti:]
They repudiated the agreement between their organization and ours , branding it
他们 被否认 这 协议 之间 他们的 组织 和 我们的 , 品牌推广 它
[æz; əz][ə; eɪ][træp] ,
as a trap ,
作为 一个 陷阱 ,
他们否认了他们组织与我们组织之间的协议，称其为陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnju:d] .
and the strike was continued .
和 这 罢工 曾是 持续 .
罢工继续进行。

[ðən] [ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃərəz] [ˈjiːldɪd] [kəmˈpliːtli] , [ækˈsiːd] [tuː; tə] [ˈevri] [dɪˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən]
Then the manufacturers yielded completely , acceding to every demand of the union
然后 这 制造商 产生 完全地 , 同意 到 每一个 要求 的 这 联盟
随后, 制造商们彻底让步, 满足了工会的每一项要求。

[ai] [brˈkeɪm] [ˈbɪzi] .
I became busy .
我 成为 忙碌的 .

我变得很忙。

[ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , [bʌt; bæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ai] [wɪʃt]
I continued to curse the union , but at the bottom of my heart I wished
我 持续 到 诅咒 这 联盟 , 但 在 这 底部 的 我的 心 我 希望
[aɪˈtiː] [wel] ,
it well ,
它 出色地 ,

我继续咒骂这段婚姻, 但内心深处我还是希望它幸福美满。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈvɪɡə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ɪnˈfɔːst] [ɪts] [ɪnˈkriːst] [weɪdʒ] [skeɪl] [ɪn] [ɔːl] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈfæktriz]
for the vigor with which it enforced its increased wage scale in all larger factories
为了 这 活力 和 哪个 它 强制执行 它是 增加 工资 规模 在 全部 更大的 工厂
[geɪv] [ˌemˈiː] [ˈɡreɪtə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
gave me greater advantages than ever .
给予 我 更大的 优势 比 曾经 .

因为它在所有大型工厂中大力推行提高后的工资标准, 这给我带来了前所未有的优势。

[ai] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡet] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði] [ɔːɡənəˈzeɪʃn] .
I was still able to get men who were willing to trick the organization .
我 曾是 仍然 有能力的 到 得到 男人 WHO 是 愿意的 到 诡计 这 组织 .

我仍然能够找到愿意欺骗组织的人。

[ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðɪːz] [men] [rɪˈsiːvd] [peɪ] - [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ˈfɪɡəz] [ɪn]
Every Friday afternoon these men received pay - envelopes which bore figures in
每一个 星期五 下午 这些 男人 已收到 支付 - 信封 哪个 钻孔 数据 在
[strikt] [kənˈfɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjuːniənz] [ˈfedʒuːl] ,
strict conformity with the union's schedule ,
严格的 一致性 和 这 工会的 日程 ,

每周五下午, 这些工人都会收到工资信封, 信封上的数字严格按照工会的工资标准执行。

[bʌt; bæt] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [sʌm] [mɑːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
but the contents of which were considerably below the sum marked outside .
但 这 内容 的 哪个 是 相当 以下 这 和 标记 外部 .

但其内容物远低于外面标明的金额。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [pəˈsjuː] ,
Subsequently this proved to be a risky practice to pursue ,
随后 这 已证实 到 是 一个 风险 实践 到 追求 ,

后来证明, 这种做法风险很大。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdelɪɡerts; ˈdelɪɡəts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði]
for the walking delegates were wide awake and apt to examine the
为了 这 步行 代表们 是 宽的 醒 和 易于 到 检查 这
[ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔpəreɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] .
envelopes as the operatives were emerging from the shop .
信封 作为 这 特工 是 新兴 从 这 店铺 .

因为步行的代表们精神抖擞, 当工作人员从商店出来时, 他们很可能会仔细查看信封。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ai] [əˈdɒptɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪstəm] : [ðə; ði] [men] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [peɪ] [ɪn] [fʊl] ,
Accordingly , I adopted another system : the men would receive the union pay in full ,
因此 , 我 已采用 其他 系统 : 这 男人 会 收到 这 联盟 支付 在 满的 ,

因此, 我采取了另一种制度: 工人们将全额领取工会工资,

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [peɪ][em ˈi:] [bæk] [ðə; ði]
but on the following Monday each of them would pay me back the
但 在 这 下列的 周一 每个 的 他们 会 支付 我 后退 这
[ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][weɪdʒ]
difference between the official and the actual wage .
不同之处 之间 这 官方的 和 这 实际的 工资 .
但到了下周一，他们每个人都会把官方工资和实际工资之间的差额退还给我。

[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈpræktɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪi:] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [fju:] [dˈbləʒ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
The usual practice was for the employee to put the few dollars into his
这 通常 实践 曾是 为了 这 员工 到 放 这 很少 美元 进入 他的
[ˈlɪt(ə)l] [weɪdʒ] - [bʊk] ,
little wage - book ,
小的 工资 - 书 ,
通常的做法是，员工会将这几美元存入他的小工资簿里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [plɜ:s] [ɒn][maɪ] [desk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɒˈstensəb(ə)l] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ]
which he would then place on my desk for the ostensible purpose of having
哪个 他 会 然后 地方 在 我的 桌子 为了 这 表面上的 目的 的 拥有
[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ˈverɪfaɪd]
his account verified
他的 帐户 已验证
然后他会把这些文件放在我的桌子上，表面上的目的是为了验证他的账户。

[baɪ] [ðʌs] [ˈtʃi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪən][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndəˈsel] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ˌmænjʊˈfæktʃərəz] [mɔ:(r)]
By thus cheating the union I could now undersell the bigger manufacturers more
经过 因此 作弊 这 联盟 我 可以 现在 抛售 这 大 制造商 更多的
[i:ˌzəli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɒkaʊt] [ænd; ænd] [straɪk]
easily than I had been able to do previous to the lockout and strike
容易地 比 我 有 到过 有能力的 到 做 以前的 到 这 闭锁 和 罢工
.
.
.

通过这种方式欺骗工会，我现在可以比在停工和罢工之前更容易地以更低的价格向大型制造商出售产品。
[aɪ][hæd; həd] [mɔ:(r)] [ˈɔ:dərs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] .
I had more orders than I could fill .
我 有 更多的 订单 比 我 可以 充满 .
订单太多，我忙不过来。

[ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɪn] [ˈflʌdz]
Money was coming in in floods
钱 曾是 未来 在 在 洪水
资金如潮水般涌入

[ðə; ði] [ˈlɒkaʊt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪən][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði]
The lockout and the absolute triumph of the union was practically the
这 闭锁 和 这 绝对 胜利 的 这 联盟 曾是 几乎 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi:]
making of me
制作 的 我
罢工和工会的彻底胜利实际上成就了我。

[aɪ] [sɔ:] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
I saw much less of Dora than I had done during the five months of the
我 锯 很多 较少的 的 多拉 比 我 有 完毕 期间 这 五 几个月 的 这
[ˈlɒkaʊt] ,
lockout ,
闭锁 ,
与封锁期间的五个月相比，我见到朵拉的次数少得多。

[ænd; ɐnd][ˈaʊə(r)] [ˈhæpɪnəs] [wen] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkiːnə(r)]
and our happiness when we managed to be left alone was all the keener
和 我们的 幸福 什么时候 我们 管理 到 是 左边 独自的 曾是 全部 这 更敏锐

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

因此，当我们终于能独处的时候，我们的快乐就更加强烈了。

[ˈaʊə(r)] [best] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - - - - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈaʊəz] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ɐnd] - [ɒn]
Our best time for a tê - à - t'te were the hours between 10 and 12 on
我们的 最好的 时间 为了 一个 - - - - - 是 这 小时 之间 - 和 - 在

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ,
the evenings ,
这 晚上 ,

我们最适合单独谈话的时间是晚上10点到12点之间。

[wen] [mæks][wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] - [skuːlz] ,
when Max was sure to be away at his dancing - schools ,
什么时候最大限度 曾是 当然 到 是 离开 在 他的 跳舞 - 学校 ,

当马克斯确定要去舞蹈学校的时候，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː][ˈbʃ(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈbɪziːst] [ˈaʊəz] [æt; ət][ðə; ði]
but then it often happened that those were among my busiest hours at the
但 然后 它 经常 发生 那 那些 是 之中 我的 最繁忙 小时 在 这

[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

但往往那段时间正是我店里最忙的时候。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [snætʃ] [hɑːf][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; ɐv][ə; eɪ]
Sometimes I would snatch half an hour from my work in the middle of a
有时 我 会 抢夺 一半 一个 小时 从 我的 工作 在 这 中间 的 一个

[ˈbɪzi] [deɪ] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [kə'res] .
busy day to surprise her with my caresses .
忙碌的 天 到 惊喜 她 和 我的 爱抚 .

有时我会在忙碌的工作日里抽出半个小时，给她一个惊喜，给她一些爱抚。

[ɪf] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [səʊ][fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [mjuːt] [siːnz] [ɒv; ɐv]
If a week passed without my doing so she would punish me with mute scenes of
如果 一个 星期 通过了 没有 我的 正在做 所以 她 会 惩治 我 和 沉默的 场景 的

[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

如果一周后我没这么做，她就会用无声的嫉妒来惩罚我。

[ɒv; ɐv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ænd; ɐnd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] .
of which none but she and I were aware .
的 哪个 没有任何 但 她 和 我 是 意识到的 .

除了她和我之外，没有人知道这件事。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
She would avoid looking at me ,
她 会 避免 寻找 在 我 ,

她会避免看我。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [pres] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ɐnd] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈgeɪz] [æt; ət]
and I would press my hand to my heart and raise a pleading gaze at
和 我 会 按 我的 手 到 我的 心 和 增加 一个 恳求 目光 在

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我会把手按在胸口，用恳求的眼神望着她，

[wɪtʃ] [sed] : " [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'veɪ] , ['diərəst] .
which said : " I couldn't get away , dearest .
哪个 说 : " 我 不能 得到 离开 , 亲爱的 .

上面写着：“我逃不掉的，亲爱的。”

[ˈɒnɪst] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .
Honest , I couldn't .
诚实的 , 我 不能 .

说实话，我做不到。

" [wʌn] ['iːvniŋ] [ai] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['rəʊzɪz] .
" One evening I bought her some roses .
" 一 晚上 我 买 她 一些 玫瑰 .

一天晚上，我给她买了些玫瑰花。

[æz; əz][ai] ['kærid] [ðem; ðəm] [həʊm] [ai][wɒz; wəz] [θrɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] ,
As I carried them home I was thrilled as much by the fact that I ,
作为 我 携带 他们 家 我 曾是 激动不已 作为 很多 经过 这 事实 那 我 ,
当我把它们带回家时，我既兴奋又难过，因为.....

[ˈdeɪvɪd][ɒv; əv] ['æbnərɜz] [kɔ:t] ,
David of Abner's Court ,
大卫 的 阿布纳的 法庭 ,

阿布纳宫廷的大卫

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['flaʊəz] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai]
was taking flowers to a lady as I was by visioning the moment when I
曾是 采取 花朵 到 一个 女士 作为 我 曾是 经过 愿景 这 片刻 什么时候 我
[ʃʊd; ʃəd][hænd][ðem; ðəm][tu:; tə]['dɔ:rə] .
should hand them to Dora .
应该 手 他们 到 多拉 .

我当时正拿着花去给一位女士，同时想象着把花交给朵拉的那一刻。

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['ɒfərɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌrɪ]
When I came home and put my offering into her hand she was in a flurry
什么时候 我 来了 家 和 放 我的 提供 进入 她 手 她 曾是 在 一个 阵雪
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] ,
of delight over it ,
的 喜 超过 它 ,

当我回到家，把供品放在她手里时，她欣喜若狂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] [tu:; tə] [deθ] [lest][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] ['aʊə(r)] ['si:kret] .
but she was scared to death lest it should betray our secret .
但 她 曾是 害怕的 到 死亡 免得 它 应该 背叛 我们的 秘密 .

但她害怕极了，生怕我们的秘密泄露。

['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə] [bɜ:sts] [ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
After giving way to bursts of admiration for the flowers and myself ,
后 给予 方式 到 爆发 的 钦佩 为了 这 花朵 和 我 ,
[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪl] ,
and smelling her fill ,
和 闻起来 她 充满 ,

在对花朵和我本人发出阵阵赞叹，并尽情嗅闻之后，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [em 'i:] [wɪð] ['kɪsɪz] ,
and covering me with kisses ,
和 覆盖 我 和 吻 ,

她用吻覆盖了我，

[ʃiː, ʃi] [bɜːnd] [ðə, ði] [buˈkeɪ] [ɪn][ðə, ði] [stəʊv] [ænd; ənd][fəˈbæd; fəˈbeɪd][em ˈiː][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ˈmeθəd]
she burned the bouquet in the stove and forbade me to use this method
她 烧伤 这 花束 在 这 火炉 和 禁止 我 到 使用 这 方法
[ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen]
of showing her attention again
的 显示 她 注意力 再次
她把花束扔进炉子里烧掉了，并禁止我再用这种方式表达对她的关心。

" [jɔː(r); jə(r)][diə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə, ði] [best] [ˈflaʊəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [em ˈiː] , " [ʃiː, ʃi] [sed]
" **Your dear eyes are the best flowers you can bring me ,** " **she said**
" 你的 亲爱的 眼睛 是 这 最好的 花朵 你 能 带来 我 , " 她 说
“你那双迷人的眼睛是你能送给我最好的鲜花，”她说。
[hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [fleɪm] , [braɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] .
Her love burned with a steady flame , bright and even .
她 爱 烧伤 和 一个 稳定的 火焰 , 明亮的 和 甚至 .
她的爱如火焰般稳定燃烧，明亮而均匀。

[aɪ ˈtiː] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə, ði] [ˈdʌb(ə)l]
It manifested itself in a thousand little things which she did for the double
它 表现出来 本身 在 一个 千 小的 事物 哪个 她 做过 为了 这 双倍的
[ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪstə] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [hɜːˈself] .
purpose of ministering to my comfort and keeping me in mind of herself .
目的 的 服侍 到 我的 舒适 和 保持 我 在 头脑 的 她自己 .
她做了无数件小事来表达她的关心，既是为了让我感到舒适，也是为了让我时刻想着她。

[aɪ][felt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə, ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə, ði] [ˈkɒfi] [aɪ][dræŋk] ,
I felt it in the taste of the coffee I drank ,
我 毛毡 它 在 这 品尝 的 这 咖啡 我 喝 ,
我从喝的咖啡的味道中感受到了这一点。
[ɪn][ðə, ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] [kʌp] [ænd; ənd][ˈsɔːsə(r)] , [ɪn][ðə, ði] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈdɑːnɪŋ] [ɒn][maɪ] [sɒks] ,
in the quality of my cup and saucer , in the painstaking darning on my socks ,
在 这 质量 的 我的 杯子 和 碟子 , 在 这 费尽心力 织补 在 我的 袜子 ,
体现在我杯子和碟子的品质上，体现在我袜子上细致的缝补上。

[ɪn][ðə, ði] [ˈfriːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] , [maɪ] [ˈtaʊəl] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [bʊks]
in the frequency with which my room was swept , my towel changed , my books
在 这 频率 和 哪个 我的 房间 曾是 扫荡 , 我的 毛巾 已更改 , 我的 图书
[dʌst]
dusted
掸去灰尘
房间打扫的频率、毛巾更换的频率、书籍除尘的频率

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðə, ði] [njuː] [səʊp] - [dɪʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɒʃ] - [stænd] ?
" **Did you notice the new soap - dish on your wash - stand ?**
" 做过 你 注意 这 新的 肥皂 - 盘子 在 你的 洗 - 站立 ?
你注意到洗漱台上新添的肥皂碟了吗?
" [ʃiː, ʃi] [ɑːskt] [em ˈiː] , [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **she asked me , one morning .**
" 她 问 我 , 一 早晨 .
一天早上，她问我。

" [duː; də][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] ?
" **Do you deserve it ?**
" 做 你 应得 它 ?
你配得上吗?
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈbʃ(ə)n][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ˈevri] [deɪ] ?
Do you know how often I am in your room every day ?
做 你 知道 如何 经常 我 是 在 你的 房间 每一个 天 ?
你知道我每天进你房间的次数有多少吗?

[dʒʌst] [ges] . "
Just guess . "

只是 猜测 . "

猜猜看。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" A million times a day . "

" 一个 百万 时代 一个 天 . "

“一天一百万次。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
" To you it's a joke .

" 到 你 它是 一个 开玩笑 .

“对你来说，这只是个笑话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][duː; də][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ʌp][tuː; tə][dʒəʊkɪŋ] . "
But if you loved as I do you would not be up to joking . "

但 如果 你 喜爱 作为 我 做 你 会 不是 是 向上 到 开玩笑 . "

但如果你像我一样深爱一个人，你就不会开玩笑。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [kraɪ] .
" Very well , I'll cry .

" 非常 出色地 , 患病的 哭 .

“好吧，那我哭。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] ['pəːsəneɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kraɪɪŋ] .
" And I personated a boy crying .

" 和 我 扮演 一个 男生 哭泣 .

“然后我模仿一个男孩哭泣的样子。”

" [doʊnt] .
" Don't .

" 不 .

“不。

[aɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .
It breaks my heart , " she said , earnestly .

它 休息 我的 心 , " 她 说 , 切实 .

“这让我心碎，”她认真地说。

" [aɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
" I can't see you crying even for fun .

" 我 不能 看 你 哭泣 甚至 为了 乐趣 .

“我连看都不想看到你哭，哪怕是好玩的时候也不行。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [aɪz] .
" She kissed my eyes .

" 她 亲吻 我的 眼睛 .

她吻了我的眼睛。

" [nəʊ] , ['riːəli] , [aɪ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [pə'hæps] .
" No , really , I go to your room twenty times a day , perhaps .

" 不 , 真的 , 我 去 到 你的 房间 二十 时代 一个 天 , 也许 .

“不，真的，我一天可能要去你房间二十次。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em][ðəə(r)][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
When I am there it seems to me that I am nearer to you .

什么时候 我 是 那里 它 似乎 到 我 那 我 是 更近 到 你 .

当我身处那里时，我感觉离你更近了。

[aɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sliːp] .
I kiss the pillow on which you sleep .

我 吻 这 枕头 在 哪个 你 睡觉 .

我亲吻你睡觉的枕头。

[ai][pæt][ðə; ði] ['blæŋkit] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , ['evri] [bʊk][ɒv; əv] [jɔ:z] — ['evriθɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][dra(r)]['lɪt(ə)]
I pat the blanket , the pitcher , every book of yours — everything your dear little
我 拍 这 毯子 , 这 投手 , 每一个 书 的 你的 — 一切 你的 亲爱的 小的
[hændz] [tʌt] .
hands touch .
双手 触碰 .

我轻拍毯子、水壶、你的每一本书——你可爱的小手触摸过的所有东西。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
I want you to know it .
我 想 你 到 知道 它 .

我想让你知道这件事。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I want you to know how I love you .
我 想 你 到 知道 如何 我 爱 你 .

我想让你知道我有多爱你。

[ai] [nju:] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [swi:t] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] .
I knew that love was sweet , but I never knew that it was so sweet .
我 知道 那 爱 曾是 甜的 , 但 我 绝不 知道 那 它 曾是 所以 甜的 .

我知道爱情很甜蜜，但我从未想过它会如此甜蜜。

[əʊ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] !
Oh , my loved one !
哦 , 我的 喜爱 — !

哦，我的爱人！

" [ʃi:; ji] [wʊd] [pɔ:(r)] [aʊt] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [in'diəmənt] [ɒn][em 'i:] ,
" She would pour out all sorts of endearments on me ,
" 她 会 倒 出去 全部 排序 的 爱称 在 我 ,
她会对我倾诉各种各样的甜言蜜语，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['neɪtə(r)] , [bʌt; bət] " [maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] " [br'keɪm]
some of them rather of a fantastic nature , but " my loved one " became
一些 的 他们 相当 的 一个 极好的 自然 , 但 " 我的 喜爱 — " 成为

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [æpə'leɪ(ə)n] ,
her favorite appellation ,
她 最喜欢的 称谓 ,

有些称呼颇为奇幻，但“我爱的人”却成了她最喜欢的称呼。

[waɪl] [ai] [faʊnd] ['speʃ(ə)l] ['reliʃ] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] " [maɪ] [braɪd] " [ɔ:(r)] " ['braɪdi] [maɪn] .
while I found special relish in calling her " my bride " or " bridie mine .
尽管 我 成立 特别的 尽情享受 在 呼叫 她 " 我的 新娘 " 或者 " 布里迪 矿 .

我特别喜欢称呼她为“我的新娘”或“我的小新娘”。

" [ai][kæŋ; kən][ɔ:lməʊst] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [ə'bʌndənt] [dɑ:k]
" I can almost feel her white fingers as they played with my abundant dark
" 我 能 几乎 感觉 她 白色的 手指 作为 他们 玩 和 我的 丰富 黑暗的

[heə(r)][ɔ:(r)] ['restɪd] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [waɪl] [ʃi:; ji] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ,
hair or rested on my shoulders while she looked into my eyes and murmured ,
头发 或者 休息 在 我的 肩膀 尽管 她 看起来 进入 我的 眼睛 和 低声说道 ,

“我几乎能感觉到她白皙的手指拨弄着我浓密的黑发，或者轻轻地搭在我的肩膀上，她凝视着我的眼睛，低声呢喃着。”

[jɜ:nɪŋli] : " [maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] !
yearningly : " My loved one !
渴望地 : " 我的 喜爱 — !

深情地：“我的爱人！ ”

[maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] !
My loved one !
我的 喜爱 — !

我的爱人！

[mai] [lʌvd] [wʌn] !
My loved one !
 我的 喜爱 一 !

我的爱人！

" [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [wəz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ædmə'reɪʃ(ə)n]

" **The set of my shoulders was a special object of her admiration**

" 这 放 的 我的 肩膀 曾是 一个 特别的 目的 的 她 钦佩

.

:-

.

“我的肩膀线条是她特别欣赏的地方。”

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [ˈeɪk] [ðəm; ðəm] [ˈtendəli] , [kɔːl] [em ˈiː] [ˈmʌŋki] ,
She would shake them tenderly , call me monkey ,
 她 会 摇 他们 温柔地 , 称呼 我 猴 ,
 她会温柔地摇晃它们，叫我猴

and; ənd][ɑ:sk][em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪz; fɪ] [lʌvd] [em 'i:] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜ:vɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
and ask me if I realized how much she loved me and if I deserved it all ,
 和 问 我 如果 我 已实现 如何 很多 她 喜爱 我 和 如果 我 应得的 它 全部 ,
 然后问我是否意识到她有多爱我，以及我是否配得上这一切。

[bæd] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
bad **boy** **that** **I** **was**
 坏的 男生 那 我 曾是

我曾是个坏男孩

[jɪ; ʃɪ] [held] [em 'li:] [ɪn] [tʃek] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] .
She held me in check with an iron hand .
她 握住 我 在 查看 和 一个 铁 手 .
 她用铁腕手段

[wen'evə(r)] [maɪ] [kə'res] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [əʊvə'step] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrmd] "

Whenever my caresses threatened to overstep the bounds of what she termed "

每当 我的 爱抚 威胁 到 超越 这 界限 的 什么 她 称为 "

[rɪ'spektəbl̩] [lʌv] " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɒp] [ðəm; ðəm] .

respectable love " she would stop them .

可敬 爱 " 她 会 停止 他们 .

每当我的爱抚有越过她所谓的“体面的爱情”的界限时，她就会阻止它们。

[wið] ['klaʊɪd] [aɪz] [ʃiːʃi] [wʊd] [slæp][maɪ][hænd][ænd;ənd] [ðen] [kɪs] [aɪ'tiː], ['seɪɪŋ] : " [biː;bi][ə;eɪ]
With clouded eyes she would slap my hand and then kiss it , saying : "**Be a**
 和 阴天 眼睛 她 会 拍击 我的 手 和 然后 吻 它 , 说 : " 是 一个
 ['dʒentlmən] , [lə'vɪnski] .
gentleman , Levinsky .
 绅士 , 列文斯基 .

她眼神迷离地拍打我的手，然后亲吻它，说道：“做个绅士吧，列文斯基。”

[biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Be a gentleman .
 是 一个 绅士 .

做个绅士。

[kænt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ? "

Can't you be a gentleman ? ? "

不能 你 是 一个 绅士 ? "

你就不能做个绅士吗？

" [əʊ] , [juː; jʊ][daʊnt] [lʌv] [em 'iː] , " [ai] [wʊd] [grʌnt]
" Oh , you don't love me , " I would grunt
 " 哦 , 你 不 爱 我 , " 我 会 咕咚

“哦，你不爱我，”我会咕哝道。

" [ai][doʊnt] ?
" **I don't** ?
" 我 不 ？

我没有吗？

[ai][doʊnt] ?
I don't ?
我 不 ？

我没有？

[ai] [wiʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [em 'iː][haːf][æz; əz] [mʌtʃ] , " [wið] [ə; eɪ] [saɪ] .
I wish you would love me half as much , " with a sigh .
我 希望 你 会 爱 我 一半 作为 很多 , " 和 一个 叹 .

“我希望你能像爱我一样爱我，”他叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [br'heɪv] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .
" **If you did you would not behave the way you do .**
" 如果 你 做过 你 会 不是 表现 这 方式 你 做 .

“如果你真的有那样的品格，你就不会像现在这样行事了。”

[ðæts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'maʊnts] [tuː; tə] — [br'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
That's all your love amounts to — behaving like that .
那就是 全部 你的 爱 金额 到 — 行为 喜欢 那 .

这就是你所谓的爱——你的行为。

[ɔːl] [men][ɑː(r); ə(r)][hɒgz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
All men are hogs , after all .
全部 男人 是 猪 , 后 全部 .

男人终究都是猪。

" [wið] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈlektʃərɪŋ] [em 'iː][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈfætʃueɪtɪd]
" **With which she would take to lecturing me and pouring out her infatuated**
" 和 哪个 她 会 拿 到 讲课 我 和 浇注 出去 她 迷恋
[haːt] [ɪn] [ðæt] [ˈsɒləm] [ˈsɪŋ,sɒŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
heart in that solemn singsong of hers ,
心 在 那 庄严 唱歌 的 她的 ,

“她会用她那庄重而略带吟唱的语调，向我倾诉她痴迷的内心世界，并对我进行说教。”

[wɪtʃ] [ˈsʌmwɒt] [bɔːd] [em 'iː]
which somewhat bored me
哪个 有些 无聊的 我

这让我有点无聊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] [ˈkɪsɪz] [ʌn'djuːli] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæməərəs] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ]
If she thought my kisses unduly passionate and the amorous look of my eye
如果 她 想法 我的 吻 过度 热情的 和 这 多情 看 的 我的 眼睛
[ˈdeɪndʒərəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'iː]
dangerous she would move away from me
危险的 她 会 移动 离开 从 我

如果她觉得我的吻过于热情，或者我充满爱意的眼神有危险，她就会离开我。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] [æt; ət][em 'iː] , [ˈswiːθaːt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [kuː]
" **Don't be angry at me , sweetheart , " she would say , cooingly**
" 不 是 生气的 在 我 , 亲爱的 , " 她 会 说 , 咕咕地

“别生我的气，宝贝，”她会轻声细语地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [em 'iː] . "
" **I am not angry , but you don't love me . "**
" 我 是 不是 生气的 , 但 你 不 爱 我 . "

“我并不生气，只是你不爱我。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [hɜːt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
" **Why should you hurt my feelings like that ?**
" 为什么 应该 你 伤害 我的 情怀 喜欢 那 ？

你为什么要这样伤害我的感情？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ʃed] [maɪ] [blʌd] ?
Why should you shed my blood ?
为什么 应该 你 棚 我的 血 ？

为什么要让我流血？

[ˌer ˈem][aɪ][nɒt] [jɔːz] , [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ?
Am I not yours , heart and soul ?
是 我 不是 你的 , 心 和 灵魂 ？

难道我的心和灵魂不都属于你吗？

[ˌer ˈem][aɪ][nɒt] [ˈredi] [tuː; tə][kʌt] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Am I not ready to cut myself to pieces to please you ?
是 我 不是 准备好 到 切 我 到 件 到 请 你 ？

难道我不愿意为了取悦你而把自己撕成碎片吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈtɔːtʃə(r)] [ˌem ˈiː] ? "
Why should you torture me ? "
为什么 应该 你 酷刑 我 ？ "

你为什么要折磨我？

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ɒv; əv] ?
" **What are you afraid of ?**
" 什么 是 你 害怕的 的 ？

你害怕什么？

[hiː; hi][wʊʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] , " [aɪ][wʌns] [ɜːrdʒd] .
He won't know any more than he does now , " I once urged .
他 惯于 知道 任何 更多的 比 他 做 现在 , " 我 一次 敦促 .

“他不会比现在知道得更多，”我曾这样劝告道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
She blushed , looking at the floor .
她 脸红了 , 寻找 在 这 地面 .

她脸红了，低头看着地板。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdɔːlfəli] :
After a minute's silence she said , dolefully :
后 一个 分钟 沉默 她 说 , 悲伤地 :

沉默片刻后，她悲伤地说：

" [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" **It isn't so much on account of that as on account of the children .**
" 它 不是 所以 很多 在 帐户 的 那 作为 在 帐户 的 这 孩子们 .

“与其说是出于这个原因，不如说是为了孩子们。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lək] [ˈluːsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
How could I look Lucy in the face ?
如何 可以 我 看 露西 在 这 脸 ？

我怎么好意思直视露西的眼睛？

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ˈhjuːmɪd] .
" **Her eyes grew humid .**
" 她 眼睛 生长 湿 .

她的眼睛湿润了。

[maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
My heart went out to her .
我的 心 去 出去 到 她 .

我非常同情她。

" [ai] [ʌndə'stænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ai] ['jiːldɪd]
You are right , " **I yielded** .
你 是 正确的 , " 我 产生 .

你说得对，“我让步了。”

[ðə; ði] [siːn] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
The scene repeated itself not many days after .
这 场景 重复 本身 不是 许多 天 后 .

几天后，同样的场景再次上演。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ɔːlməʊst]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .
It occurred again and again at almost regular intervals .
它 发生 再次 和 再次 在 几乎 常规的 间隔 .

这种情况几乎每隔一段时间就会反复发生。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['breɪvli]
She fought bravely
她 战斗 勇敢地

她英勇作战

['meni] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)] " [tuː; tə] [lʊk] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Many months passed , and still she was able " to look Lucy in the face .
许多 几个月 通过了 , 和 仍然 她 曾是 有能力的 " 到 看 露西 在 这 脸 .

几个月过去了，她仍然能够“直视露西的眼睛”。

" [æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪəriəd][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [wiːks] ,
" **At first , for a period of six or seven weeks** ,
" 在 第一的 , 为了 一个 时期 的 六 或者 七 周 ,

“起初，持续六到七周的时间，

[maɪ] ['mɒrəl] [kən'dʌkt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'mækjələt] .
my moral conduct outside the house was immaculate .
我的 道德 执行 外部 这 房子 曾是 完美无瑕 .

我在家庭之外的道德行为无可挑剔。

[ðen] [ai] [rɪ'njuːd] [maɪ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [striːts] .
Then I renewed my excursions to certain streets .
然后 我 更新 我的 短途旅行 到 肯定 街道 .

然后我又开始去某些街道闲逛。

[ai] [meɪd] ['rɑːðə(r)] ['friːkwənt] [kɔːlz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [hʌŋ'geəriən] ['wʊmən]
I made rather frequent calls at the apartment of a handsome Hungarian woman
我 制成 相当 频繁 呼叫 在 这 公寓 的 一个 英俊的 匈牙利 女士

[huː] [kɔːld] [hɜː'self] ['kliːəʊ] .
who called herself Cleo .
WHO 称为 她自己 克莱奥 .

我经常打电话到一位自称克莱奥的漂亮匈牙利女子的公寓。

[wʌnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dɔːrə] ,
Once , in a frenzy , I tried to imagine that she was Dora ,
一次 , 在 一个 狂热 , 我 尝试 到 想象 那 她 曾是 多拉 ,

有一次，我情急之下试图把她想象成朵拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɪk'sprɪəriənst] [kwɑːmz] [ɒv; əv]['æbdʒekt] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [self] - ['ləʊðɪŋ]
and then I experienced qualms of abject compunction and self - loathing
和 然后 我 经验丰富的 疑虑 的 卑贱 愧疚 和 自己 - 厌恶

然后，我经历了深深的愧疚和自我厌恶。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈluːsi] [wʊd] [əˈraʊz] [maɪ] [ˈdʒeləs] [ˈræŋkə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn]
Sometimes Lucy would arouse my jealous rancor , as a living barrier between
有时 露西 会 引起 我的 嫉妒的 冤仇 , 作为 一个 活的 障碍 之间
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪˈself] .
her mother and myself .
她 母亲 和 我 .

有时露西会激起我的嫉妒和怨恨，因为她就像一道活生生的屏障，横亘在她母亲和我之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈriːəli] [diə(r)][tuː; tə][em ˈiː] .
But she was really dear to me .
但 她 曾是 真的 亲爱的 到 我 .

但她对我来说真的很亲近。

[aɪ] [rɪˈviəd] [ˈdɔːrə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtɪtjuːd] ,
I revered Dora for her fortitude ,
我 受人尊敬的 多拉 为了 她 坚韧 ,

我敬佩朵拉的坚韧不拔。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
and Lucy appealed to me as the embodiment of her mother's
和 露西 上诉 到 我 作为 这 实施例 的 她 母亲的
[ˈseɪntlɪnəs]
saintliness
圣洁

露西吸引我的地方在于，她体现了她母亲圣洁的品格。

[aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ˈluːsi] .
I would watch Lucy .
我 会 手表 露西 .

我会去看《超体》。

[ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .
She was an interesting study .
她 曾是 一个 有趣的 学习 .

她是一个很有意思的研究对象。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ʊv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈgɪɡ(ə)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [æfɪkˈteɪʃn]
Her manner of speaking , her giggle , her childish little affectations
她 方式 的 请讲 , 她 傻笑 , 她 幼稚 小的 影响
[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [əˈmerɪkən] [ˈevri] [deɪ] .
seemed to grow more American every day .
似乎 到 生长 更多的 美国人 每一个 天 .

她的说话方式、笑声、孩子气的小举止，似乎每天都变得越来越美国化。

[ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɒrənə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
She was like a little foreigner in the house
她 曾是 喜欢 一个 小的 外国人 在 这 房子

她就像个住在屋里的小外国人。

[ˈdɔːrə][wʊz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][drɪˈspeə(r)] , [aɪ]
Dora was watching and studying her with a feeling akin to despair , I
多拉 曾是 观看 和 学习 她 和 一个 感觉 类似的 到 绝望 , 我
[θɔːt]
thought .
想法 .

我想，朵拉正带着一种近乎绝望的神情观察着她。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] ,
It was as though she was pursuing the little girl , with outstretched arms ,
它 曾是 作为 尽管 她 曾是 追求 这 小的 女孩 , 和 伸展 武器 ,
她仿佛在追逐那个小女孩，张开双臂，

[ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əʊvəˈteɪk] [hɜː(r); hæ(r)]
vainly trying to overtake her
徒劳地 尝试 到 超过 她

徒劳地试图超越她

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][faɪˈnæn(ə)l] [ˈtraɪʌmfs] .
I WAS rapidly advancing on the road to financial triumphs .
我 曾是 快速 前进 在 这 路 到 金融的 胜利 .

我当时正迅速走上通往财务成功的道路。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈplæniŋ] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈkwɔːtəz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɒdɪst]
I was planning to move my business to larger quarters , in the same modest
我 曾是 规划 到 移动 我的 商业 到 更大的 四分之一 , 在 这 相同的 谦虚的
[ˈneɪbəhʊd]
neighborhood .
邻里 .

我原本计划将我的公司搬到同一个普通街区內更大的办公场所。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

太太。

[ˈtʃaɪkɪn] , [maɪ] [ˈpɑːrtnərz] [waɪf] , [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] .
Chaikin , my partner's wife , failed to realize the situation , however .
柴金 , 我的 合伙人的 妻子 , 失败的 到 意识到 这 情况 , 然而 .

然而，我的合伙人的妻子柴金却没有意识到这种情况。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [fɔːls] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
She could not forgive me the false representations I had made to her
她 可以 不是 原谅 我 这 错误的 表现形式 我 有 制成 到 她
[rɪˈɡɑːdɪŋ] [maɪ] [ˈæsɛts]
regarding my assets
关于 我的 资产

她无法原谅我之前就我的资产问题向她作出的虚假陈述。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrezə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twɪt] [em ˈiː] .
" **And where is the treasure you were expecting ?** " **she would twit me .**
" 和 在哪里 是 这 宝藏 你 是 期待 ? " 她 会 推特 我 .

她会这样问我：“你期待的宝藏在哪里呢？ ”

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You never tell a lie , do you ?**
" 你 绝不 告诉 一个 说谎 , 做 你 ?

你从来不说谎，对吧？

[juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [dʊʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .
You simply don't know how to do it .
你 简单地 不 知道 如何 到 做 它 .

你根本不知道该怎么做。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

" [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævələ:n] [ɒv; əv] ['lu:krətɪv] ['ɔ:dərs] ['prɒmɪsɪŋ]
" **When we were in the midst of an avalanche of lucrative orders promising**
" 什么时候 我们 是 在 这 中间 的 一个 雪崩 的 利润丰厚 订单 有前途
[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wɪntə(r)] ['si:z(ə)n] [fi:; ji] [tɒk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)]
a brilliant winter season she took it into her head to withdraw her
一个 杰出的 冬天 季节 她 采取 它 进入 她 头 到 提取 她
[ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:m] ,
husband from the firm ,
丈夫 从 这 公司 ,
“在我们正处于订单如雪崩般涌来、利润丰厚的冬季销售旺季之际，她却突发奇想，要把她丈夫从公司撤出来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑ:tnə(r)] .
in which he was a silent partner .
在 哪个 他 曾是 一个 沉默的 伙伴 .
他是其中的一位隐名合伙人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第18/32页

[hɜ:(r); hæ(r)] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈefəts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [si:n]
Her decision was apparently based on the extreme efforts she had once seen

她 决定 曾是 显然 基于 在 这 极端 努力 她 有 一次 已见
[em 'i:] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [d'ɒləz] .
me making to raise five hundred dollars .

我 制作 到 增加 五 百 美元 .
她的决定显然是基于她曾经看到我为了筹集五百美元而付出的巨大努力。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [dju:][tu:; tə][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [grəʊθ] .
As a matter of fact , this was due to the rapidity of our growth .

作为 一个 事情 的 事实 , 这 曾是 到期的 到 这 快速 的 我们的 生长 .
事实上, 这是由于我们发展迅速所致。

[aɪ] [lækt] [ˈkæpɪt(ə)] .
I lacked capital .

我 缺乏 首都 .
我缺乏资金。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ][ˈkredit][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]
But then my credit was growing , too , and altogether things were in a

但 然后 我的 信用 曾是 生长 , 也 , 和 共 事物 是 在 一个
[məʊst] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [kən'dɪʃn]
most encouraging condition

最多 鼓励 状况
但与此同时, 我的信用额度也在增长, 总的来说, 情况非常令人鼓舞。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ˈwʌrɪŋ] [ə'lonʒ] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" What is the use worrying along like that ? " she said .

" 什么 是 这 使用 令人担忧 沿着 喜欢 那 ? " 她 说 .
“这样担心有什么用呢?”她说道。

" [ju:; jʊ] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .
" You deceived me from the start .

" 你 受骗 我 从 这 开始 .
你从一开始就欺骗了我。

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [ə; eɪ]
You made me believe you had a lot of money , while you were really a

你 制成 我 相信 你 有 一个 很多 的 钱 , 尽管 你 是 真的 一个
[ˈbegə(r)] .
beggar .

乞丐 .
你让我觉得你很有钱, 而实际上你是个乞丐。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [steɪ] .
Yes , you are a beggar , and a beggar you are bound to stay .

是的 , 你 是 一个 乞丐 , 和 一个 乞丐 你 是 边界 到 停留 .
是的, 你是个乞丐, 而且注定要一直当乞丐。

[ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈswɪndlə(r)] — [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
A beggar and a swindler — that's what you are .

一个 乞丐 和 一个 骗子 — 那就是 什么 你 是 .
你不过是个乞丐和骗子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] .
You have fooled me long enough .
你 有 被骗了 我 长的 足够的 .

你骗我的时间够长了。

[juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
You can't fool me any longer .
你 不能 傻子 我 任何 更长 .

你再也骗不了我了。

[səʊ][ðeə(r)] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [fɜːm] ,
" **Her husband was still employed by the German firm** ,
" 她 丈夫 曾是 仍然 受雇 经过 这 德语 公司 ,

“她的丈夫当时仍在德国公司任职，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][əʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˌsʌrəp'tɪfəsli] ['evri]
attending to the needs of our growing little factory surreptitiously every
参加 到 这 需求 的 我们的 生长 小的 工厂 偷偷摸摸 每一个
[iːvniŋ] [ænd; ənd][ɒn] [ˈsʌndeɪz] .
evening and on Sundays .
晚上 和 在 星期日 .

每天晚上和星期天，我们偷偷地满足着我们不断壮大的小工厂的需求。

[ðə; ði][deɪ] [siːmd] [nɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ][hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][əʊə(r)] [ʃɒp] .
The day seemed near when it would pay him to give all his time to our shop .
这 天 似乎 靠近 什么时候 它 会 支付 他 到 给 全部 他的 时间 到 我们的 店铺 .

他似乎很快就能意识到，如果他把所有时间都投入到我们店里，就能获得回报。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] .
And he was aware of it , too ; to some extent , at least .
和 他 曾是 意识到的 的 它 , 也 ; 到 一些 程度 , 在 至少 .

他也意识到了这一点；至少在某种程度上是这样。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [ɔːˈdeɪnd] [ˈʌðəwaɪz]
But Mrs . Chaikin ordained otherwise
但 太太 . 柴金 受戒 否则

但柴金夫人另有安排。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [stɛɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I attempted to present the actual state of affairs to her ,
我 尝试过 到 展示 这 实际的 状态 的 事务 到 她 ,

我试图向她说明事情的实际情况，

[bʌt; bət] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
but broke off in the middle of a sentence .
但 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 .

但话说到一半就停住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .
It suddenly flashed upon my mind that it might all be to my advantage .
它 突然 闪光灯 之上 我的 头脑 那 它 可能 全部 是 到 我的 优势 .

我突然想到，这一切或许对我有利。

" [ə; eɪ][dɪˈzaɪnə(r)][kæn; kən][biː; bi][ˈhaɪəd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **A designer can be hired , I said to myself** .
" 一个 设计师 能 是 雇用 , " 我 说 到 我 .

“可以聘请一位设计师，”我心想。

" [ðə; ði] ['biznəs] [ɪz]['prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres]['ræpidli] .
" **The business is progressing rapidly** .
" 这 商业 是 进展 快速 .

“公司业务发展迅速。”

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm][maɪ][laɪf]['pɑ:tnə(r)][ɪz] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] .
To make him my life partner is too high a price to pay for his skill .
到 制作 他 我的 生活 伙伴 是 也 高的 一个 价格 到 支付 为了 他的 技能 .
为了他的才华而让他成为我的终身伴侣，代价太高了。

[bɪ'saɪdɪz] , ['hævɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ['æktʃuəli] [mi:nɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nju:snəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Besides , having him for a partner actually means having his nuisance of a
除了 , 拥有 他 为了 一个 伙伴 实际上 方法 拥有 他的 滋扰 的 一个
[waɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] .
wife for a partner .
妻子 为了 一个 伙伴 .

此外，和他做合伙人实际上意味着要和他那个令人讨厌的妻子做合伙人。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
It will be a good thing to get rid of her .
它 将要 是 一个 好的 事物 到 得到 摆脱 的 她 .
摆脱她是一件好事。

" [aɪ] [kən'sʌltɪd] [mæks] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [kwaɪt] ['bʃ(ə)n] [naʊ] .
" **I consulted Max , as I did quite often now** .
" 我 咨询 最大限度 , 作为 我 做过 相当 经常 现在 .

“我向马克斯咨询了意见，就像我现在经常做的那样。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ɔ:(r)] ['enɪbɒdi] ['elsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
Not that I thought myself in need of his advice , or anybody else's , for that
不是 那 我 想法 我 在 需要 的 他的 建议 , 或者 任何人 其他人的 , 为了 那
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

倒不是说我觉得自己需要他的建议，或者任何人的建议。

[sək'ses] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [tu:] [self] - ['kɒnfɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
Success had made me too self - confident for that .
成功 有 制成 我 也 自己 - 自信的 为了 那 .

成功让我变得过于自信，以至于无法做到这一点。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] [frend] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]
I played the intimate and ardent friend , and this was simply part of my
我 玩 这 亲密的 和 热心 朋友 , 和 这 曾是 简单地 部分 的 我的
[,pɜ:rsn'eɪʃən] .
personation .
角色扮演 .

我扮演的是一位亲密而热情的朋友，这只是我角色塑造的一部分。

[tu:; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz]['vænəti][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [hæd; həd] [bi:n] ['æktɪd]
To flatter his vanity I would make him think his suggestions had been acted
到 奉承 他的 虚荣 我 会 制作 他 思考 他的 建议 有 到过 行动
[ə'pɒn][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [gʊd] [rɪ'zʌltɪs] .
upon and that they had brought good results .
之上 和 那 他们 有 带来 好的 结果 .

为了满足他的虚荣心，我会让他觉得他的建议已经被采纳，并且取得了良好的效果。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['nəʊ](ə)n] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [wɒz; wəz]
As a consequence , he was developing the notion that my success was
作为 一个 结果 , 他 曾是 发展 这 概念 那 我的 成功 曾是
[ˈlɑːdʒli] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
largely due to his guidance ,
很大程度上到期的 到 他的 指导 ,
因此, 他逐渐认为我的成功很大程度上归功于他的指导。

[ə; eɪ]['nəʊ](ə)n] [wɪtʃ] [dʒ'ɑːd] [ɒn][em 'iː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ['hju:mə] , [nevəðə'les]
a notion which jarred on me , but which I humored , nevertheless
一个 概念 哪个 罐装 在 我 , 但 哪个 我 幽默 , 尽管如此
这个想法让我感到很不舒服, 但我还是顺着他的意思做了下去。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['seɪdʒli] .
" Do you know what's the matter ? " he said , sagely .
" 做 你 知道 是什么 这 事情 ? " 他 说 , 睿智地 .
“你知道出了什么事吗? ”他意味深长地问道。

" ['mɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə'hʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Mrs . Chaikin must have found another partner for her husband .
" 太太 : 柴金 必须 有 成立 其他 伙伴 为了 她 丈夫 .
“柴金夫人一定是为她丈夫找到了另一个伴侣。”

[sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [wɪð] [bɪɡ] [ˈmʌni] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Some fellow with big money , I suppose . "
一些 同伴 和 大的 钱 , 我 认为 . "
我猜应该是某个有钱人吧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mæks] , " [aɪ] [sed] , [sɪn'sɪəli] .
" You are right , Max , " I said , sincerely .
" 你 是 正确的 , 最大限度 , " 我 说 , 真挚地 .
“你说得对, 马克斯, ”我真诚地说。

" [haʊ] [ˈstjuːpɪd][aɪ][eɪ 'em] . "
" How stupid I am . "
" 如何 愚蠢的 我 是 . "
我真是太蠢了。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɒt] [ə'hʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)] .
" Why , of course they have got another partner .
" 为什么 , 的 课程 他们 有 得到 其他 伙伴 .
“当然, 他们肯定还有另一个合作伙伴。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [rɪ'leɪʃn] .
Of course they have , " he repeated , with elation .
的 课程 他们 有 , " 他 重复 , 和 欣喜 .
“当然有, ”他欣喜地重复道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" So much the better for you .
" 所以 很多 这 更好的 为了 你 .
“这对你来说真是太好了。”

[let] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪti] [blæk] [jɪ'əz] .
Let them go to the eighty black years .
让 他们 去 到 这 八十 黑色的 年 .
让他们度过那八十年的黑暗岁月吧。

[daʊnt] [rʌŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Don't run after him .
不 跑步 后 他 .
不要追他。

[dʒʌst][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊ] [biː; bi][ɔːl] [raɪ] , [ləˈvɪnski] .
Just do as I tell you and you'll be all right , Levinsky .
只是 做 作为 我 告诉 你 和 你会 是 全部 正确的 , 列文斯基 .

列文斯基, 你只要照我说的做, 就没事的。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [hæz; həz][ˈnevə(r)][gɒt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? "
My advice has never got you in trouble , has it ? "
我的 建议 有 绝不 得到 你 在 麻烦 , 有 它 ? "

我的建议从来没给你惹过麻烦, 对吧?

" [ɪnˈdiːd] [nɒt] .
" Indeed not .
" 的确 不是 .

“确实不是。”

[ɪnˈdiːd] [nɒt] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d]
Indeed not , " I answered
的确 不是 , " 我 回答

“确实不是,”我回答道。

[mæks] [ˈblaɪndnəs] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [bɒn] [bɪˈtwiːn] [ˈdɔːrə][ænd; ənd][maɪˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Max's blindness to what was going on between Dora and myself was a
马克斯的 失明 到 什么 曾是 去 在 之间 多拉 和 我 曾是 一个
[ˈrɪd(ə)l] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [ˈveɪnli] [sɔːt] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] .
riddle to which I vainly sought a solution .
谜语 到 哪个 我 徒劳地 寻求 一个 解决方案 .

马克斯对我和朵拉之间发生的事情一无所知, 这成了一个谜, 我徒劳地试图解开它。

[ðæt] [ðɪs] [ˈsɪnɪk] [huː] [tʃɑːdʒd] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wɪð] [ɪməˈræləti] [ʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði]
That this cynic who charged every man and woman with immorality should , in the
那 这 犬儒 WHO 带电 每一个 男人 和 女士 和 不道德 应该 , 在 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

这位指责所有男女道德败坏的愤世嫉俗者, 在这种情况下, 竟然会.....

[biː; bi][səʊ] [ˈæbsəluːtli] [ʌndɪˈstɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ]
be so absolutely undisturbed in his confidence regarding his wife seemed nothing
是 所以 绝对地 未受干扰 在 他的 信心 关于 他的 妻子 似乎 没有什么
[ɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
short of a miracle .
短的 的 一个 奇迹 .

他对妻子的信任如此坚定, 毫不动摇, 这简直就是一个奇迹。

[wen] [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [aɪ] [siː] [ɪts][səˈluːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒdɪfaɪd] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
When I now think of the riddle I see its solution in a modified version of the
什么时候 我 现在 思考 的 这 谜语 我 看 它是 解决方案 在 一个 修改的 版本 的 这
[əʊld] [ruːl] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məʊt] [ɪn][ðəɪ] [ˈneɪbərz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ɪn] [ðəɪn] [əʊn] [iːv] .
old rule concerning the mote in thy neighbor's eye and the beam in thine own eve .
老的 规则 有关 这 尘埃 在 你的 邻居 眼睛 和 这 光束 在 你的 自己的 前夕 .

现在回想起来, 我觉得这个谜语的答案可以用一句古老的谚语来解释: 不要在意别人眼中的刺, 也要在意自己的梁木。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [ˈpesɪmɪst] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən] [ˈɒptɪmɪst] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Your worst pessimist is , after all , an optimist with regard to himself .
你的 最差 悲观主义者 是 , 后 全部 , 一个 乐天派 和 看待 到 他自己 .

即使是最悲观的人, 归根结底也是个乐观主义者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ɒv; əv] [ɪl] [helθ] [ɪn] [ˈsʌmbədi] [els] ,
We are quick to recognize the gravity of ill health in somebody else ,
我们 是 快的 到 认出 这 重力 的 患病的 健康 在 某人 别的 ,

我们往往能很快意识到他人健康状况不佳的严重性。

[ˈjet] [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] [wɪˈðəʊt] [ˈriələɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .
yet we ourselves may be on the very brink of death without realizing it .
然而 我们 我们自己 可能 是 在 这 非常 边缘 的 死亡 没有 意识到 它 .
然而，我们自己可能正处于死亡的边缘却浑然不觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv] [ˈselfɪnəs] .
It is a special phase of selfishness .
它 是 一个 特别的 阶段 的 自私 .
这是自私行为的一个特殊阶段。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] .
We are loath to connect the idea of a catastrophe with our own person .
我们 是 厌恶 到 连接 这 主意 的 一个 灾难 和 我们的 自己的 人 .
我们不愿将灾难的概念与自身联系起来。

[mæks] , [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [məʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] [ˈelsɪz] [waɪf] ,
Max , who saw a mote in the eye of everybody else's wife ,
最大限度 , WHO 锯 一个 尘埃 在 这 眼睛 的 大家 其他人的 妻子 ,
马克斯总能看出别人妻子眼里的刺，

[feɪld] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
failed to perceive the beam in the eye of his own
失败的 到 感知 这 光束 在 这 眼睛 的 他的 自己的
他未能察觉自己眼中的光束。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪdi] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [naʊ] ,
As for Sadie , who lived in the same house now ,
作为 为了 萨迪 , WHO 居住地 在 这 相同的 房子 现在 ,
至于现在住在同一栋房子里的萨迪，

[ænd; ənd] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdɔːrəz] [əˈpɑːtmənt] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] ,
and who visited Dora's apartment at all hours ,
和 WHO 到访 朵拉的 公寓 在 全部 小时 ,
而且有人经常在任何时间去朵拉的公寓，

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [tuː] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [səˈspekt]
she was too silly and too deeply infatuated with her friend to suspect
她 曾是 也 愚蠢的 和 也 深 迷恋 和 她 朋友 到 怀疑
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ]
her of anything wrong
她 的 任何事物 错误的
她太傻了，又太迷恋她的朋友，根本没怀疑过她朋友做错了什么。

[aɪ][ˈaɪdəliaɪz][ˈdɔːrə] .
I idolized Dora .
我 偶像化 多拉 .

我曾无比崇拜朵拉。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][hɜː(r); hə(r)]
It seemed to me that I adored her soul even more than I did her
它 似乎 到 我 那 我 受人喜爱 她 灵魂 甚至 更多的 比 我 做过 她
[ˈbɒdi] .
body .
身体 .
我觉得我爱她的灵魂胜过爱她的身体。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒrəl] [ˈɪnfluəns] ,
I was under her moral influence ,
我 曾是 在下面 她 道德 影响 ,
我深受她的道德影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:mənəs] [wið] [wit] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ʃuː 'es] ['ædɪd] [tuː; tə]
and the firmness with which she maintained the distance between us added to
和 这 硬度 和 哪个 她 维持 这 距离 之间 我们 额外 到
[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
my respect for her :
我的 尊重 为了 她 :
她坚定地与我们保持距离，这更加让我敬佩她。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [dri:m] [ɒv; əv][ænd; ənd][tuː; tə] [si:k] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɒrəl] ['daʊnfɔːl]
And yet I never ceased to dream of and to seek her moral downfall
和 然而 我 绝不 停止 到 梦 的 和 到 寻找 她 道德 倒台
然而，我从未停止过梦想和寻求她的道德沦丧。

[ai][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [maɪ] ['kænvəsiŋ] [æk'tɪvətɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ˌaʊt'saɪd] [njuː] [jɔːk]
I had extended my canvassing activities to a number of cities outside New York
我 有 扩展 我的 拉票 活动 到 一个 数字 的 城市 外部 新的 约克
,
:
,
我的竞选宣传活动已经扩展到纽约以外的多个城市，

[maɪ] ['terətɪrɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:k(ə)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ]
my territory being a semicircle with a radius of about a hundred and fifty
我的 领土 存在 一个 半圆 和 一个 半径 的 关于 一个 百 和 五十
[maɪlz] .
miles .
英里 .
我的领地是一个半径约一百五十英里的半圆形区域。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dʒɑ:gən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
I had long since picked up some of the business jargon of the country
我 有 长的 自从 挑选 向上 一些 的 这 商业 行话 的 这 国家
我早就掌握了一些该国的商业术语。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɜːstɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and I was thirstily drinking in more and more
和 我 曾是 口渴地 喝 在 更多的 和 更多的
我渴得越喝越多。
" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] , ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ? " [ai] [wɒd] [seɪ] ,
" **What do you think of this number , Mr** . **So - and - so ?** " **I would say** ,
" 什么 做 你 思考 的 这 数字 , 先生 . 所以 - 和 - 所以 ? " 我 会 说 ,
“某某先生，您觉得这个数字怎么样？ ” 我会说：

[self] - ['kɒŋʃəsli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [æz; əz][ai] ['dæŋɡld] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
self - consciously , to a merchant , as I dangled a garment in front of him .
自己 - 有意识地 , 到 一个 商人 , 作为 我 悬挂着 一个 服装 在 正面 的 他 .
我有些不自在地向一位商人展示了一件衣服。
" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **You can make a run on it** .
" 你 能 制作 一个 跑步 在 它 .

你可以抢购。
[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][suːt] [ðæt] [ɡɪvz] [ðə; ði]['weərə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
It's the kind of suit that gives the wearer an air of distinction .
它是 这 种类 的 套装 那 给予 这 佩戴者 一个 空气 的 区别 .
这种西装能让穿着者显得与众不同。

" [ɪf] [aɪ] [hʌz d] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['retərɪk] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ɪ'fektɪv] [aɪ] [wʊd] [dʒɒt][aɪ 'tɪ:]
" **If I heard a bit of business rhetoric that I thought effective I would jot it**
" 如果 我 听到 一个 少量 的 商业 修辞 那 我 想法 有效的 我 会 点 它
[daʊn] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [aɪ 'tɪ:][tu:; tə] ['meməri] .
down and commit it to memory .
向下 和 犯罪 它 到 记忆 .

“如果我听到一些我认为有效的商业言论，我会把它记下来并牢记于心。”

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][aɪ] [wʊd] [raɪt] [daʊn] ['evri] [nju:] [pi:s] [ɒv; əv] [slæŋ] ,
In like manner I would write down every new piece of slang ,
在 喜欢 方式 我 会 写 向下 每一个 新的 片 的 俚语 ,
[daʊn] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [aɪ 'tɪ:][tu:; tə] ['meməri] .
同样地，我也会把每一个新的俚语都记下来。

[ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['pɒpjələ(r)] [freɪz] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
the use of the latest popular phrase being , as I thought ,
这 使用 的 这 最新的 受欢迎的 短语 存在 , 作为 我 想法 ,
[daʊn] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [aɪ 'tɪ:][tu:; tə] ['meməri] .
正如我所料，使用最新流行语的意思是：

['helpf(ə)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn'self] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ə'merɪkənz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
helpful in making oneself popular with Americans , especially with those of the young
有帮助 在 制作 自己 受欢迎的 和 美国人 , 尤其 和 那些 的 这 年轻的
[dʒenə'reɪ(ə)n] .
generation .
一代 .

有助于提升自己在美国民众中的受欢迎程度，尤其是在年轻一代中。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [slæŋ] [freɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][dʒen(ə)rəl][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
But somehow a slang phrase would be in general use for a considerable
但 不知何故 一个 俚语 短语 会 是 在 一般的 使用 为了 一个 大量
[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'tɪ:] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .
time before it attracted my attention .
时间 前 它 吸引 我的 注意力 .

但不知何故，一个俚语短语通常会被广泛使用相当长一段时间，才会引起我的注意。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [aɪ][met][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ænd; ənd][ə'dɒpt] [ði:z] ['freɪzɪz] [aɪ 'tɪ:]
The Americans I met were so quick to discern and adopt these phrases it
这 美国人 我 遇见 是 所以 快的 到 辨别 和 采纳 这些 短语 它
[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [slæŋ] [sens] [wɪtʃ] [aɪ] ,
seemed as if they were born with a special slang sense which I ,
似乎 作为 如果 他们 是 出生 和 一个 特别的 俚语 感觉 哪个 我 ,
[daʊn] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [aɪ 'tɪ:][tu:; tə] ['meməri] .
我遇到的美国人能如此迅速地辨别和运用这些短语，就好像他们天生就具备一种特殊的俚语天赋，而我却不具备。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɒrənə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [lækt] .
poor foreigner that I was , lacked .
贫穷的 外国人 那 我 曾是 , 缺乏 .

当时的我，作为一个贫穷的外国人，一无所有。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔ:n] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekt] [ðæt] [ə'sɜ:tɪd]
That I was not born in America was something like a physical defect that asserted
那 我 曾是 不是 出生 在 美国 曾是 某物 喜欢 一个 身体的 缺点 那 断言
[ɪt'self] [ɪn] ['meni] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [weɪz] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekt] [wɪtʃ] ,
itself in many disagreeable ways — a physical defect which ,
本身 在 许多 令人不快的 方式 — 一个 身体的 缺点 哪个 ,

我没有出生在美国，这就像是一种生理缺陷，它以许多令人不快的方式显现出来——一种生理缺陷，

[ə'læs] !
alas !
唉 !
[daʊn] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [aɪ 'tɪ:][tu:; tə] ['meməri] .
唉！

[nəʊ] ['sɜ:dzən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ]
no surgeon in the world was capable of removing
不 外科医生 在 这 世界 曾是 有能力的 的 移除

世界上没有一位外科医生能够切除

[ˈləðə(r)] [θɪŋz] [ðæt][ai] [wʊd] ['entə(r)][ɪn][maɪ][nəʊt] - [bʊk] [wɜ:(r); wə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['dɪʃz] [ɒn][ðə; ði]
Other things that I would enter in my note - book were names of dishes on the
其他 事物 那 我 会 进入 在 我的 笔记 - 书 是 姓名 的 菜肴 在 这
[bɪls] [ɒv; əv][feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['restɒnts] ,
bills of fare of the better restaurants ,
账单 的 票价 的 这 更好的 餐厅 ,

我还会记在笔记本上的其他东西，比如比较好的餐厅账单上的菜名。

[wɪð] [ˌeksplə'neɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
with explanations of my own .
和 解释 的 我的 自己的 .

并附上我自己的解释。

[ai] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['rɒkfɔ:] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['li:dəkrɑ:nts] [tʃi:z] ,
I would describe the difference between Roquefort cheese and Liederkrantz cheese ,
我 会 描述 这 不同之处 之间 罗克福尔 奶酪 和 利德克兰茨 奶酪 ,
[brɪ'twi:n] [kən'səmeɪ] ['selɪstɪn] [ænd; ənd] [kən'səmeɪ] [prɪn'ses] ;
between consommé Celestine and consommé princesse ;
之间 清汤 塞莱斯坦 和 清汤 公主 ;

我会描述 Roquefort 奶酪和 Liederkrantz 奶酪、Celestine 清汤和 Princesse 清汤之间的区别；

[ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒmpə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][mækə'rəʊni][eɪ 'ju:]['grætæn] ,
I would make a note of the composition of macaroni au gratin ,
我 会 制作 一个 笔记 的 这 作品 的 通心粉 au 焗烤 ,

我会记下焗烤通心粉的成分。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] [laɪə'neɪz] , [ɒv; əv] ['veəriəs] ['sæləd] - ['dresɪŋz] .
the appearance and taste of potatoes Lyonnaise , of various salad - dressings .
这 外貌 和 品尝 的 土豆 里昂 , 的 各种各样的 沙拉 - 敷料 .

里昂土豆的外观和味道，以及各种沙拉酱。

[bʌt; bət][ai] ['grædʒuəli] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wei] [ænd; ənd] ['ri:əli] [hæd; həd]
But I gradually picked up this information in a practical way and really had
但 我 逐步地 挑选 向上 这 信息 在 一个 实际的 方式 和 真的 有

[nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌlɪnəri] [nəʊts] .
no need of my culinary notes .
不 需要 的 我的 烹饪 笔记 .

但我逐渐通过实践掌握了这些信息，真的不再需要我的烹饪笔记了。

[ai][hæd; həd] ['meni] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [haɪ] - [klɑ:s] ['restɒnts] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ]
I had many occasions to eat in high - class restaurants and I was getting
我 有 许多 场合 到 吃 在 高的 - 班级 餐厅 和 我 曾是 获得
[tu:; tə] [fi:l] [kwɔɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðəm; ðəm]
to feel quite at home in them
到 感觉 相当 在 家 在 他们

我有很多机会去高档餐厅用餐，渐渐地，我感觉在那里就像在自己家一样自在。

[mæks][kən'dʒektə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['tʃaɪkɪn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [aʊt] .
Max's conjecture regarding Chaikin was borne out .
马克斯的 推测 关于 柴金 曾是 出生 出去 .

马克斯对柴金的推测得到了证实。

[ðə; ði] ['tæləntɪd] [dɪ'zainə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [æt; ət] [ðə; ði] [mænhaɪmz] ['brʌðəz] -
The talented designer had given up his job at the Manheimer Brothers'
这 才华横溢 设计师 有 给定 向上 他的 工作 在 这 曼海默 兄弟 -
[ænd; ænd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ænd; ænd] - [su:t] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd]
and opened a cloak - and - suit house with a man who had made
和 打开 一个 披风 - 和 - 套装 房子 和 一个 男人 WHO 有 制成
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [kləʊk] ['seɪlzmən] ,
considerable money as a cloak salesman ,
大量 钱 作为 一个 披风 推销员 ,

这位才华横溢的设计师辞去了在曼海默兄弟公司的工作，与一位靠卖衣服赚了不少钱的人合伙开了一家西装店。
[ænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændlɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:tnə(r)] .
and as a landlord for a partner .
和 作为 一个 房东 为了 一个 伙伴 .
并作为合伙人的房东。

[wen] [mæks] [hɜ:d] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [hi; hi] [wɒz; wəz] [əʊvə'dʒɔɪd]
When Max heard of it he was overjoyed
什么时候最大限度 听到 的 它 他 曾是 欣喜若狂
马克斯听到这个消息后欣喜若狂。
" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [lə'vɪnski] , " [hi; hi] [sed] , [hɑ:f] [ɪn] [dʒest] [ænd; ænd] [hɑ:f] [ɪn] ['z:nɪst] .
" **I tell you what , Levinsky , " he said , half in jest and half in earnest .**
" 我 告诉 你 什么 , 列文斯基 , " 他 说 , 一半 在 笑话 和 一半 在 认真 .
“我跟你讲，列文斯基，”他半开玩笑半认真地说。

" [let] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] [merk] [ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Let the two of us make a partnership of it .**
" 让 这 二 的 我们 制作 一个 合伙 的 它 .
让我们两人合作完成这件事吧。

[aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
I could put some money into the business .
我 可以 放 一些 钱 进入 这 商业 .
我可以向这家公司投资一些资金。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [epɹəʊtʃt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
" **I reflected that when I approached him for a loan of four hundred dollars ,**
" 我 反映 那 什么时候 我 接近 他 为了 一个 贷款 的 四 百 美元 ,
“我当时想，当我向他借四百美元的时候，

[ɒn] [maɪ] [fɜ:st] ['vɪzɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi; hi] [hæd; həd] ['pli:dɪd] ['pɒvəti]
on my first visit at his house , he had pleaded poverty
在 我的 第一的 访问 在 他的 房子 , 他 有 恳求 贫困
我第一次去他家时，他哭诉自己很穷。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['hʌsl] , [tu:] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] .
" **I could do a good deal of hustling , too , " he added , gravely .**
" 我 可以 做 一个 好的 交易 的 忙碌 , 也 , " 他 额外 , 严重地 .
“我也很擅长赚钱，”他严肃地补充道。

" [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wi; wi] [ʊd; ʃəd] [merk] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Between the two of us we should make a great success of it .**
" 之间 这 二 的 我们 我们 应该 制作 一个 伟大的 成功 的 它 .
“我们俩联手一定能取得巨大成功。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [r'veɪsɪv] ['ɑ:nsə(r)] .
" **I gave him an evasive answer .**
" 我 给予 他 一个 回避 回答 .
我给了他一个闪烁其词的回答。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə'noʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
I must have looked annoyed , for he exclaimed : " Look at him !
我 必须 有 看起来 恼怒 , 为了 他 惊呼 : " 看 在 他 !

我当时一定看起来很恼火，因为他惊呼道：“看看他！ ”

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ˈdɔ:rə] !
Look at him , Dora !
看 在 他 , 多拉 !

朵拉，快看他！

[skeəd] [tu;; tə] [deθ] , [ˈɪz(ə)nt][hi;; hi] ?
Scared to death , isn't he ?
害怕的 到 死亡 , 不是 他 ?

他吓坏了，是不是？

" [ænd; ʌnd][tu;; tə][em 'i:] : " [doʊnt][bi;; bi] [ʌn'i:zi] , [əʊld] [tʃæp] !
" **And to me : " Don't be uneasy , old chap !**
" 和 到 我 : " 不 是 不安 , 老的 小伙子 !

“而对我说：‘别担心，老伙计！ ’

[ai][eɪ 'em][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [snætʃ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfæktri; 'fæktəri][frɒm; frəm][ju;; jʊ] .
I am not going to snatch your factory from you .
我 是 不是 去 到 抢夺 你的 工厂 从 你 .

我不会抢走你的工厂。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪɡ] [hɒɡ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
But you are a big hog , all the same .
但 你 是 一个 大的 猪 , 全部 这 相同的 .

但你仍然是一头大猪。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] .
I can tell you that .
我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[haʊ] [wɪl] [ju;; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
How will you manage all alone ?
如何 将要 你 管理 全部 独自的 ?

你一个人怎么应付得了？

[hu:] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [wen] [ju;; jʊ][gəʊ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ? "
Who will take care of your business when you go traveling ? "
WHO 将要 拿 关心 的 你的 商业 什么时候 你 去 旅行 ? " "

您外出旅行时，谁来打理您的生意？

" [əʊ] , [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ˈsʌmhaʊ] , " [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈplez(ə)nt]
" **Oh , I'll manage it somehow , " I answered , making an effort to be pleasant**
" 哦 , 患病的 管理 它 不知何故 , " 我 回答 , 制作 一个 努力 到 是 令人愉快的
.
:
.

“哦，我会想办法的，”我回答道，努力让自己语气友好。

" [ˈtʃaɪkɪn] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ˈenihaʊ] .
" **Chaikin was scarcely ever in the shop , anyhow .**
" 柴金 曾是 几乎 曾经 在 这 店铺 , 无论如何 .

反正柴金很少待在店里。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[aɪ] [ˈtræv(ə)ld] [kwaɪt] [ˈɒf(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsteɪ,ɪŋ] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)]
I TRAVELED quite often , sometimes staying away from New York for two or
我 旅行 相当 经常 , 有时 入住 离开 从 新的 约克 为了 二 或者
[θri:] [deɪz] ,
three days ,
三 天 ,

我经常出差，有时会离开纽约两三天。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] [ˈfri:kwəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊnli][wʌn] [deɪ] .
but more frequently for only one day .
但 更多的 频繁地 为了 仅有的 一 天 .

但更多时候只持续一天。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] [ɪn]
On one occasion , however , I was detained on the road for five days in
在 一 场合 , 然而 , 我 曾是 被拘留 在 这 路 为了 五 天 在
[səkˈseɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

但有一次，我被困在路上连续五天。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒu:n] ,
It was the beginning of June ,
它 曾是 这 开始 的 六月 ,

当时是六月初，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] - [mu:vd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklɪntən] [stri:t] [flæt] [wɪð]
a little over a year since the Margolises moved into the Clinton Street flat with
一个 小的 超过 一个 年 自从 这 - 已搬 进入 这 克林顿 街道 平坦的 和
[maɪˈself][æz; əz][ðəə(r)] [ˈbɔ:də(r)] .
myself as their boarder .
我 作为 他们的 边境 .

玛格丽丝一家搬进克林顿街的公寓已经一年多了，我成了他们的房客。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊmsɪk] .
I was homesick .
我 曾是 想家 .

我想家了。

[aɪ] [mɪst] [ˈdɔ:rə] [əˈkju:tli] .
I missed Dora acutely .
我 错过 多拉 急性 .

我非常想念朵拉。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæʃənətli] , [ˈtendəli] , [drɪvəʊtɪdli] .
I loved her passionately , tenderly , devotedly .
我 喜爱 她 热情地 , 温柔地 , 虔诚地 .

我热烈地、温柔地、全心全意地爱着她。

[aɪ] [naʊ] [felt] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈspeɪ(ə)l] [fɔ:s] .
I now felt it with special force .
我 现在 毛毡 它 和 特别的 力量 .

我此刻强烈地感受到了这一点。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfɪgə(r)] [lu:m] [lʌp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
Her face and figure loomed up a hundred times a day .
她 脸 和 数字 迫近 向上 一个 百 时代 一个 天 .

她的脸和身影一天之内会出现上百次。

" [ˈdɔ:rə][dɪə(r)] !
" **Dora dear !**
" 多拉 亲爱的 !

“亲爱的朵拉！ ”

[ˈbraɪdɪ] [maɪn] !
Bridie mine !
布里迪 矿 ！

布里迪，我的！

" [aɪ] [wʊd] [ˈwɪspə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈjɜːnɪŋ]
" **I would whisper , all but going to pieces with tenderness and yearning**
" 我 会 耳语 , 全部 但 去 到 件 和 压痛 和 渴望
我会低声呢喃，几乎要被温柔和渴望冲昏头脑。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˌɑːftə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [lɑːdʒ] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] ,
One afternoon , after closing an unexpectedly large sale in a department store ,
— 下午 , 后 结束 一个 不料 大的 销售 在 一个 部门 店铺 ,
一天下午，在百货商店完成了一笔出乎意料的大额销售后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːəlri] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜːm][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
I went to the jewelry department of the same firm and paid a hundred
我 去 到 这 珠宝 部门 的 这 相同的 公司 和 有薪酬的 一个 百
[ænd; ənd] [ˈtwenti] [dˈbləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] .
and twenty dollars for a bracelet .
和 二十 美元 为了 一个 手镯 .
我去了同一家公司的珠宝部，花了120美元买了一条手链。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][weə(r)][aɪ ˈtiː] ,
I knew that she would not be able to wear it ,
我 知道 那 她 会 不是 是 有能力的 到 穿 它 ,
我知道她穿不了那件衣服。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː]
yet I was determined to make her accept it
然而 我 曾是 决定 到 制作 她 接受 它
但我决心要让她接受这一点。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **Let her keep it in some hiding - place , I thought .**
" 让 她 保持 它 在 一些 隐藏 - 地方 , " 我 想法 .
“让她把它藏起来吧，”我想。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" **Let her steal an occasional look at it .**
" 让 她 偷 一个 偶然 看 在 它 .
“让她偶尔偷偷看一眼。”

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
I don't care what she does with it .
我 不 关心 什么 她 做 和 它 .
我不在乎她怎么处理它。

[aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkreɪzi] [fɔː(r); fə(r)]
I want her to know that I think of her , that I am crazy for
我 想 她 到 知道 那 我 思考 的 她 , 那 我 是 疯狂的 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
我想让她知道我一直在想她，我为她疯狂。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
" **It was Friday evening when I returned to New York ,**
" 它 曾是 星期五 晚上 什么时候 我 返回 到 新的 约克 ,
“我回到纽约时是星期五晚上，”

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [sɪns] [ðə; ði] [prɪˈsi:diŋ] [ˈmʌndei; ˈmʌndi] [ˈmɔ:nɪŋ] .
having been on the road since the preceding Monday morning .
拥有 到过 在 这 路 自从 这 前 周一 早晨 .

从上周一早上就开始上路了。

[aɪ][fɜ:st] [went] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrestɒrnt] [fɔ:(r); fə(r)]
I first went to my place of business and then to a restaurant for
我 第一的 去 到 我的 地方 的 商业 和 然后 到 一个 餐厅 为了
[ˈsʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

我先去了我的工作地点，然后去餐馆吃了晚饭。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [əˈpiərəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [hɑ:f][pɑ:st] - ,
I would not make my appearance at the house until half past 10 ,
我 会 不是 制作 我的 外貌 在 这 房子 直到 一半 过去的 - ,
我直到十点半才会到家。

[wen] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][fʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][klaɪə(r)] .
when the coast was sure to be clear .
什么时候 这 海岸 曾是 当然 到 是 清除 .
当确定海岸线安全无虞时。

[wɪð] [θɪrɪl] [ɒv; əv][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [və:dʒ] [ɒn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə]
With thrills of anticipation that verged on physical pain I was looking forward to
和 刺激 的 预期 那 接近 在 身体的 疼痛 我 曾是 寻找 向前 到
[ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [aɪ][ʊd; fəd] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [waɪt] [rɪst]
the moment when I should close the bracelet about her slender white wrist
这 片刻 什么时候 我 应该 关闭 这 手镯 关于 她 苗条 白色的 手腕
我怀着近乎生理上的兴奋和期待，盼望着将手镯扣在她纤细白皙的手腕上的那一刻。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪkst] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɪntən] [stri:t] [əˈpɑ:tmənt] .
At the fixed minute I was at the door of the Clinton Street apartment .
在 这 固定的 分钟 我 曾是 在 这 门 的 这 克林顿 街道 公寓 .
到了约定的时间，我已抵达克林顿街公寓的门口。

[aɪ] [ˈpʊld] [ðə; ði] [bel] .
I pulled the bell .
我 拉 这 钟 .

我拉响了铃铛。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [rʌʃ] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [ˈtremjələs] : " [maɪ]
I expected an excited rush , a violent opening of the door , a tremulous : " My
我 预期的 一个 兴奋的 匆忙 , 一个 暴力 开幕 的 这 门 , 一个 颤抖的 : " 我的
[lʌvd] [wʌŋ] !
loved one !
喜爱 一 !

我期待着一阵兴奋的冲撞，猛地推开门，颤抖着喊道：“我的爱人！

[maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] !
My loved one !
我的 喜爱 一 !

我的爱人！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkju:liə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
" There was a peculiar disappointment in store for me .
" 那里 曾是 一个 奇特 失望 在 店铺 为了 我 .
“我却遭遇了一件意想不到的失望。”

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:][ˈaɪsɪli] , [nɒt] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [kʌm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
She received me icily , not letting me come near her
她 已收到 我 冰冷地 , 不是 出租 我 来 靠近 她
她冷冷地接待了我，不让我靠近她。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" **Why , what's the matter ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

[wʌts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事? ”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə]
" **Nothing , " she muttered**
" 没有什么 , " 她 低声说道

“没什么,”她低声说道。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] ['həʊtɪst]
When we reached the light of the Sabbath candles in the dining - room I noticed
什么时候 我们 达到 这 光 的 这 安息日 蜡烛 在 这 用餐 - 房间 我 注意到
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hæɡəd]
that she looked worn and haggard
那 她 看起来 磨损 和 枯槁

当我们走到餐厅里,沐浴在安息日蜡烛的光芒中时,我注意到她看起来憔悴不堪。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [aɪ] [ɑːskt] , ['greɪtli] [pəˈplekst] .
" **What has happened ? " I asked , greatly perplexed .**
" 什么 有 发生 ? " 我 问 , 非常 困惑 .

“发生了什么事?”我困惑地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **I have something for you , " I said ,**
" 我 有 某物 为了 你 , " 我 说 ,

“我给你准备了点东西,”我说。

[prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - ['velvɪt] [bɒks] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['breɪslət] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
producing the blue - velvet box containing the bracelet and opening it .
生产 这 蓝色的 - 天鹅绒 盒子 包含 这 手镯 和 开幕 它 .

取出装有手镯的蓝色天鹅绒盒子并打开它。

" [hɪə(r)] , [maɪ] [braɪd] ! "
" **Here , my bride !** "
" 这里 , 我的 新娘 ! "

“我的新娘, 来! ”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][kɔːl] [em ˈiː] - [braɪd] , - [juː; jʊ] ['hɪpəkɹɪt] ?
" **How dare you call me ' bride , ' you hypocrite ?**
" 如何 敢 你 称呼 我 - 新娘 , - 你 伪君子 ?

“你这个伪君子,竟敢叫我新娘?”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] ! "
" **Away with you , your present and all !** "
" 离开 和 你 , 你的 展示 和 全部 ! "

“滚开,连同你的一切! ”

" [waɪ] ? [waɪ] ?
" **Why ? Why ?**
" 为什么 ? 为什么 ?

为什么? 为什么?

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

" [aɪ] [ɑ:skt] , [bɪ'twi:n] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [pə'pleksəti]
I asked , between mirth and perplexity
我 问 , 之间 欢笑 和 困惑

我带着一丝苦笑和困惑问道

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['mi:əli] [kən'tɪnju:d] : " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [braɪb] [,em 'i:][baɪ]
For an answer she merely continued : " You thought you could bribe me by
为了 一个 回答 她 仅仅 持续 : " 你 想法 你 可以 贿赂 我 经过
[ðɪs] ['prez(ə)nt][ɒv; əv] [jɔ:z] ,
this present of yours ,
这 展示 的 你的 ,

她没有回答，只是继续说道：“你以为你能用这份礼物贿赂我吗？ ”

[dɪd][ju:; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fu:l] [,em 'i:][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
You can fool me no longer .
你 能 傻子 我 不 更长 .

你再也骗不了我了。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] .
I have found you out .
我 有 成立 你 出去 .

我已经发现你的真面目了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [træp] .
You have fallen into your own trap .
你 有 倒下 进入 你的 自己的 陷阱 .

你掉进了自己设下的陷阱。

[ju:; jʊ][hæv; həv] .
You have .
你 有 .

你有。

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [baɪ] [,em 'i:]['prez(ə)nts] ?
How dare you buy me presents ?
如何 敢 你 买 我 礼物 ?

你竟敢给我买礼物？

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][tɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['breɪslət] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
" At this she tore the bracelet out of my hand and flung it into the little
" 在 这 她 撕裂 这 手镯 出去 的 我的 手 和 扔 它 进入 这 小的
[ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
corridor .
走廊 .

“说着，她一把从我手里夺过手镯，扔进了小走廊里。”

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .
She was on the verge of a fit of hysterics .
她 曾是 在 这 边缘 的 一个 合身 的 癔症 .

她当时几乎要歇斯底里地发作了。

[aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dæʃt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
I fetched her a glass of water , but she dashed it out of my hand .
我 已获取 她 一个 玻璃 的 水 , 但 她 虚线 它 出去 的 我的 手 .
我给她倒了一杯水，但她一把将水从我手里打掉了。

[ðen] , [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈsəʊbəd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] ,
Then , frightened and sobered by the crash ,
然后 , 害怕 和 清醒 经过 这 碰撞 ,
然后，在车祸的惊吓和清醒之后，

[ʃiː; ʃɪ] [fɜːst] [ˈtiptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedru:m] [tuː; tə] [æsəˈteɪn] [ɪf] [ˈluːsi] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈweɪk] [ænd; ənd]
she first tiptoed to the bedroom to ascertain if Lucy was not awake and
她 第一的 踮着脚尖 到 这 卧室 到 探明 如果 露西 曾是 不是 醒 和
[ˈlɪsənɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,
她先蹑手蹑脚地走到卧室，想确认露西是否醒着在偷听。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː]
and then went to the little corridor , picked up the bracelet and slipped it
和 然后 去 到 这 小的 走廊 , 挑选 向上 这 手镯 和 滑倒了 它
[ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɒkɪt]
into my pocket
进入 我的 口袋
然后我走到小走廊，捡起手镯，把它塞进了口袋。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] , [aɪ][kænt] [stɒp][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" If you have decided to get married , I can't stop you , of course ,
" 如果 你 有 决定 到 得到 已婚 , 我 不能 停止 你 , 的 课程 ,
“如果你已经决定结婚，我当然无法阻止你。”

" [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [ˈʌndətəʊn] ,
" she began , in a ghastly undertone ,
" 她 开始 , 在 一个 阴森 底色 ,
她用一种令人毛骨悚然的低沉嗓音说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kraʊtʃt] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪp]
as she crouched to gather up the fragments of the glass and to wipe
作为 她 蹲着 到 收集 向上 这 片段 的 这 玻璃 和 到 擦拭
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .
她蹲下身子，捡起玻璃碎片，擦拭地板。

" [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] ?
" Decided to get married ?
" 决定 到 得到 已婚 ?
决定结婚了吗？

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I interrupted her .
" 我 中断 她 .
我打断了她。

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where on earth did you get that ?
" 在哪里 在 地球 做过 你 得到 那 ?
你到底是哪儿弄来的？

[wɒt] - [træp] - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdɔːrə] ?
What ' trap ' are you talking about , Dora ?
什么 - 陷阱 - 是 你 说 关于 , 多拉 ?
朵拉，你说的“陷阱”是指什么？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] .
" **She made no answer** .
" 她 制成 不 回答 。

她没有回答。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈprəʊtest][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] .
I continued to protest my innocence .
我 持续 到 反对 我的 无辜 。

我继续申辩自己是无辜的。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ɡlɑːs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Finally , when she had removed the broken glass , she said :
最后 , 什么时候 她 有 已移除 这 破碎的 玻璃 , 她 说 :

最后, 当她移开碎玻璃后, 她说:

" [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪˈtendɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **It's no use pretending you don't know anything about it** .
" 它是 不 使用 假装 你 不 知道 任何事物 关于 它 。

“假装对此一无所知是没用的。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː; də][juː; jʊ] [ˈeni] [ɡʊd] .
It won't do you any good .
它 惯于 做 你 任何 好的 。

这样做对你没有任何好处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈfɒksi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] , [ænd; ənd][ðəə(r)][juː; jʊ]
You have been very foxy about it , but you made a break , and there you
你 有 到过 非常 狐狸 关于 它 , 但 你 制成 一个 休息 , 和 那里 你

[ɑː(r); ə(r)] !
are !
是 !

你一直很狡猾, 但你最终还是突破了防线, 瞧你现在在这里!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈkleɪvə(r)] .
You think you are very clever .
你 思考 你 是 非常 聪明的 。

你觉得自己很聪明。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃɑːdʃɛn]
If you were you wouldn't let your shadchen
如果 你 是 你 不会 让 你的 沙德钦

如果你是, 你就不会让你的沙德琴

[[nəʊt]] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] —
[note] know where you live —
[笔记] 知道 在哪里 你 居住 —

[注意] 知道你住在哪里——

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [lɑːf] .
" **Oh , I see , " I said , with a hearty laugh** .
" 哦 , 我 看 , " 我 说 , 和 一个 爽朗 笑 。

“哦, 我明白了,”我爽朗地笑着说。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] ?
" **Has he been here ?**
" 有 他 到过 这里 ?

他来过这里吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɡəˈfɔː]
" **And I gave way to another guffaw**
" 和 我 给予 方式 到 其他 哄笑

我又忍不住大笑起来。

[ˈʃɑːdʃɛn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒd] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈplɔɪə(r)]
Shadchen was a conspiracy name for a man who would bring an employer
沙德钦 曾是 一个 阴谋 姓名 为了 一个 男人 WHO 会 带来 一个 雇主
[təˈgeðə(r)] [wɪð] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][ˈjuːniən] .
together with cloak - makers who were willing to cheat the union .
一起 和 披风 - 制造商 WHO 是 愿意的 到 欺骗 这 联盟 .

Shadchen 是一个阴谋代号，指的是一个将雇主与愿意欺骗工会的裁缝们联系起来的人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [pəˈfɔːmd] [ðiːz] [ˈsɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] " [hændz] .
The one who performed these services for me was one of my own " hands .
这 一 WHO 执行 这些 服务 为了 我 曾是 一 的 我的 自己的 " 双手 .
为我提供这些服务的，正是我自己的“得力助手”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [dɪsˈɒnɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [dɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd]
" 他 曾是 彻底 不诚实 , 但 他 拥有 一个 温和的 处置 和
[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɡɪft][ɒv; əv] [ɪkˈspresʃ(ə)n] .
a certain gift of expression .
一个 肯定 礼物 的 表达 .

“他为人极其不诚实，但他性情温和，而且有一定的表达天赋。”

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] .
This gave him power over his shopmates .
这 给予 他 力量 超过 他的 店员 .
这让他拥有了对店员的权力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] " [ʃɒp] [ˈtʃeəmən] " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] " [praɪs] [kəˈmɪti] .
He was their " shop chairman " and a member of their " price committee .
他 曾是 他们的 " 店铺 主席 " 和 一个 成员 的 他们的 " 价格 委员会 .
他们是他们的“店铺主席”和“价格委员会”成员。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪ] [huː] [ˈæktʃuəli] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈjuːniən] [praɪs] .
" 他 曾是 这 仅有的 男人 在 我的 采用 WHO 实际上 已收到 这 满的 联盟 价格 .
“他是我手下唯一一个拿到工会全额工资的人。”

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [peɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈbroʊkərz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [njuː] [mæn][hiː; hi]
In addition to this , I paid him his broker's commission for every new man he
在 添加 到 这 , 我 有薪酬的 他 他的 经纪人 委员会 为了 每一个 新的 男人 他
[ˈfɜːnɪʃt] [em ˈiː] ,
furnished me ,
提供 我 ,
除此之外，我还支付他经纪人佣金，每介绍一个新男人给我，我就支付一次。

[ænd; ənd] [ˈveəriəs] [sʌmz] [æz; əz] [braɪbz] [pɜʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)]
and various sums as bribes pure and simple
和 各种各样的 总和 作为 贿赂 纯的 和 简单的
以及各种数额的贿赂，纯粹的贿赂。

[aɪ] [ɪkˈsplernd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ˈdɔːrə] .
I explained it all to Dora .
我 解释 它 全部 到 多拉 .
我把一切都跟朵拉解释了。

[ðə; ði][ˈɑːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃɑːdʃɛn]
The ardor with which I spoke and the details of my dealings with the shadchen
这 热情 和 哪个 我 辐 和 这 细节 的 我的 交易 和 这 沙德钦
[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
must have made my explanation convincing ,
必须 有 制成 我的 解释 令人信服的 ,
我说话时的热情以及我与沙钦交往的细节，想必使我的解释令人信服。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]
for she accepted it at once
为了 她 公认 它 在 一次

因为她立刻就接受了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['fu:lɪŋ] [em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
You're not fooling me , are you ?
" 你是 不是 愚弄 我 , 是 你 ?

你骗不了我，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['pɪtiəsli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] .
she asked , piteously , yet in a tone of immense relief .
" 她 问 , 可怜地 , 然而 在 一个 语气 的 巨大 宽慰 .

她可怜兮兮地问道，语气中却充满了如释重负的轻松。

" [straɪk] [em 'i:] [dʌm] [ɪf] — "
Strike me dumb if — "
" 罢工 我 哑的 如果 — "

“如果——”

" - [es] - [ʃ] !
' S - sh !
" - S - 什 !

“嘘！

[daʊnt] [kɜ:s] [jɔ:'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] .
Don't curse yourself , " she said , clapping her hand over my mouth .
不 诅咒 你自己 , " 她 说 , 鼓掌 她 手 超过 我的 嘴 .

“别骂自己，”她说着，用手捂住了我的嘴。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] .
I can't bear to hear it .
" 我 不能 熊 到 听到 它 .

“我简直无法忍受听到这个消息。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .

我相信你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θru:] ! "
If you knew what I have gone through ! "
如果 你 知道 什么 我 有 已消失 通过 ! "

如果你知道我经历了什么！

" [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" Poor , poor child !
" 贫穷的 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！ ”

" [aɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [soft] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['tendəli] .
" I said , kissing her soft white fingers tenderly .
" 我 说 , 接吻 她 柔软的 白色的 手指 温柔地 .

我一边说着，一边温柔地亲吻她柔软白皙的手指。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['beɪbɪ] !
" Poor , poor baby !
" 贫穷的 , 贫穷的 婴儿 !

“可怜之宝！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
How could you think of such a thing !
如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 !

你怎么能想到这种事！

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)] [em 'i:] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
There is only one bride for me in all the world ,
那里 是 仅有的 一 新娘 为了 我 在 全部 这 世界 ,
全世界只有一位新娘适合我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [əʊn] ['dɔːrə] ['dɑːlɪŋ] .
and that is my own Dora darling .
和 那 是 我的 自己的 多拉 亲爱的 .
那是我亲爱的朵拉。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [wʌn] , [bɪ'si:tɪŋ] [kaɪnd] [pʊ; əv] [laɪt]
" **Her face shone with a wan , beseeching kind of light**
" 她 脸 闪耀 和 一个 万 , 恳求 种类 的 光
她脸上泛起一种苍白而哀求的光芒。

[ə'gen] [aɪ] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['breɪslət]
Again I drew forth the bracelet
再次 我 画 前进 这 手镯
我又一次拿出了手镯。

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" **Foolish child !**
" 愚蠢 孩子 !
“愚蠢的孩子！ ”

" [aɪ] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **I said , examining it .**
" 我 说 , 检查 它 .
我一边检查一边说。

" [θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['dæmɪdʒd] .
" **Thank God , it isn't damaged .**
" 感谢 上帝 , 它 不是 损坏的 .
“感谢上帝，它没有损坏。”

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .
一点也不。

" [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['breɪslət] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)]
" **I took her by the hand , opened the bracelet , and closed it over**
" 我 采取 她 经过 这 手 , 打开 这 手镯 , 和 关闭 它 超过
[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .
我拉着她的手，打开手镯，然后把它扣在她的手腕上。

[ʃiː; ji] ['ɪnstəntli] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [saɪd] - [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She instantly took it off again , with an instinctive side - glance at the door .
她 即刻 采取 它 离开 再次 , 和 一个 本能 边 - 瞥一眼 在 这 门 .
她立刻又把它脱了下来，本能地侧头看了一眼门口。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [əd'maɪərɪŋli] , [ʃiː; ji] [sed] : " [əʊ] ! [əʊ] !
Then , holding it up to the light admiringly , she said : " Oh ! Oh !
然后 , 保持 它 向上 到 这 光 钦佩地 , 她 说 : " 哦 ! 哦 !
然后，她对着光赞叹道：“哦！哦！ ”

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] [paɪl] [pʊ; əv] ['mʌni] !
Must have cost a pile of money !
必须 有 成本 一个 桩 的 钱 !
肯定花了不少钱！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [səʊ] [mʌt] ?
Why did you spend so much ?
为什么 做过 你 花费 所以 很多 ?

你为什么花了这么多钱？

[aɪ][kænt][weə(r)][aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
I can't wear it , anyway .
我 不能 穿 它 , 反正 .

反正我也穿不了。

[ˈbetə(r)] [rɪ'tɜːn] [aɪ 'tiː] . "
Better return it . "
更好的 返回 它 . "

最好还是退货吧。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！”

[ɪts] [jɔːz] , [maɪ] ['swiːthɑːt] .
It's yours , my sweetheart .
它是 你的 , 我的 亲爱的 .

这是你的，我的宝贝。

[duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
Do whatever you like with it .
做 任何 你 喜欢 和 它 .

你想怎么处置它都行。

[pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .
Put it away somewhere .
放 它 离开 某处 .

把它收起来。

[ɪf] [juː; jʊ][weə(r)][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ['evri] [wi:k] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .
If you wear it for one minute every week I shall be happy .
如果 你 穿 它 为了 一 分钟 每一个 星期 我 将 是 快乐的 .

如果你每周佩戴它一分钟，我就很开心了。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . "
If you only look at it once in a while I shall be happy . "
如果 你 仅有的 看 在 它 一次 在 一个 尽管 我 将 是 快乐的 . "

如果你偶尔看看，我就很开心了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː] .
" I am afraid to keep it .
" 我 是 害怕的 到 保持 它 .

我不敢留下它。

['sʌmbədi] [meɪ] [kʌm] [ə'krɒs] [aɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
Somebody may come across it some day .
某人 可能 来 穿过 它 一些 天 .

也许有一天会有人发现它。

[ˈbetə(r)] [rɪ'tɜːn] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] !
Better return it , my loved one !
更好的 返回 它 , 我的 喜爱 一 !

亲爱的，最好还是还回去吧！

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
I am happy as it is .
我 是 快乐的 作为 它 是 .

我对现状很满意。

[aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [ˌemˈi:] [ˈnɜːvəs] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **It would make me nervous to have it in the house .**
它 会 制作 我 紧张的 到 有 它 在 这 房子 .
把它放在家里我会感到不安。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌemˈi:] [teɪk] [aɪˈti:] [bæk]
" **She made me take it back**
" 她 制成 我 拿 它 后退
她让我收回这句话

" [θæŋk] [ɡɒd][aɪˈti:] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfɑːdʒən] !
" **Thank God it wasn't a real shadchen !**
" 感谢 上帝 它 不是 一个 真实的 沙德钦 !
“感谢上帝，那不是真的沙德琴！ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
I thought I was going to commit suicide , " she said
我 想法 我 曾是 去 到 犯罪 自杀 , " 她 说
“我当时想自杀,”她说。

[aɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] .
I seized her in my arms .
我 查获 她 在 我的 武器 .
我一把将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrænsˌpɔːt] [ɒv; əv][ˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ]
She abandoned herself to a transport of gratitude and happiness in which
她 弃 她自己 到 一个 运输 的 感激 和 幸福 在 哪个
[hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ]
her usual fortitude melted away
她 通常 坚韧 融化 离开
她沉浸在感激和幸福之中，平日里的坚强意志瞬间消融殆尽。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][wʌn] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] .
The next morning she had the appearance of one doomed to death .
这 下一个 早晨 她 有 这 外貌 的 一 注定失败 到 死亡 .
第二天早上，她一副即将死去的样子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevrɪbɒdi] , [nɒt][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈluːsi] , [bʌt; bət][maɪˈself]
Her eyes avoided everybody , not only her husband and Lucy , but myself
她 眼睛 避免 大家 , 不是 仅有的 她 丈夫 和 露西 , 但 我
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
她的目光避开了所有人，不仅是她的丈夫和露西，也包括我。

[ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn]
She pleaded indisposition
她 恳求 病痛
她声称身体不适

[mæks] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
Max left for the synagogue , as he always did on Saturday morning .
最大限度 左边 为了 这 犹太教堂 , 作为 他 总是 做过 在 周六 早晨 .
马克斯像往常一样，星期六早上去了犹太教堂。

[aɪ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
I accompanied him out of the house , on my way to business .
我 伴随 他 出去 的 这 房子 , 在 我的 方式 到 商业 .
我陪他出了家门，然后去办事。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑː(r)] .
" **We parted at a corner where I was to wait for a street - car .** "

我们 分手了 在 一个 角落 在哪里 我 曾是 到 等待 为了 一个 街道 - 车 .

我们 在一个街角分别，我要在那里等有轨电车。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [haʊ'veə(r)] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
" **Instead of boarding a car , however , I returned home .** "

反而 的 登机 一个 车 , 然而 , 我 返回 家 .

然而，我没有乘车，而是回了家。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] ['dɔːrə] , [tuː; tə] ['kʌd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **I was burning to be alone with Dora , to cuddle her out of her**
我 曾是 燃烧 到 是 独自的 和 多拉 , 到 偎 她 出去 的 她
[fə'lɔːn] [muːd]
forlorn mood
绝望 情绪

我渴望能和朵拉单独待在一起，用拥抱抚慰她失落的情绪。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [diə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" **I have come back for a minute just to tell you how dear you are**
" 我 有 来 后退 为了 一个 分钟 只是 到 告诉 你 如何 亲爱的 你 是
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我特意回来一会儿，就是想告诉你，你对我来说有多么重要。”

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]
" **I whispered to her in the presence of the children , who were having**
" 我 低声说道 到 她 在 这 在场 的 这 孩子们 , WHO 是 拥有
[ðəə(r)] ['brekfəst] .
their breakfast .
他们的 早餐 .

我当着正在吃早餐的孩子们的面，低声对她说了些什么。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][dɪd] .
" **I signed to her to follow me into the parlor , and she did .**
我 签名 到 她 到 跟随 我 进入 这 客厅 , 和 她 做过 .
我示意她跟我进客厅，她照做了。

" [dʒʌst][wʌn] [kɪs] , ['diəriːst] !
" **Just one kiss , dearest !**
" 只是 一 吻 , 亲爱的 !

“亲爱的，就亲一下！ ”

" [aɪ] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I said , clasping her to me and kissing her .**
" 我 说 , 紧握 她 到 我 和 接吻 她 .

“我一边说着，一边把她搂在怀里亲吻她。”

" [ɑː'd] [let] [maɪ'self][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **I'd let myself be cut to pieces for you .**
" ID 让 我 是 切 到 件 为了 你 .
“我愿意为你被肢解。”

" [fɪː; ʃɪ] ['nesɪd] [tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] ,
" **She nestled to me for a moment , gave me a hasty kiss ,**
" 她 依偎 到 我 为了 一个 片刻 , 给予 我 一个 仓促 吻 ,
她依偎在我身边片刻，匆匆地吻了我一下，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː]
and ran back to the children , all without looking at me
和 跑 后退 到 这 孩子们 , 全部 没有 寻找 在 我
然后她跑回孩子们身边，全程都没看我一眼。

[ai] [went] [ə'wei] [wið] [ə; ei][ˈbrəʊkən] [hɑ:t]
I went away with a broken heart
我 去 离开 和 一个 破碎的 心

我带着破碎的心离开了。

[leit] [ðæt] [i:vnɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai] [rʌft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
Late that evening , when we found ourselves alone , and I rushed at her ,
晚的 那 晚上 , 什么时候 我们 成立 我们自己 独自的 , 和 我 匆忙 在 她 ,
那天晚上很晚的时候, 当我们单独相处时, 我冲向了她,

[ʃi:; ʃi] [ˈdʒentli] [pʊft] [em 'i:] [ɒf]
she gently pushed me off
她 轻轻地 推动 我 离开

她轻轻地推开了我

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
What's the trouble ?
是什么 这 麻烦 ?

出什么问题了？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [wið] [ˌfeɪmˈfeɪst] [ˈgrævəti]
" No trouble at all , " she answered , looking down , with shamefaced gravity
" 不 麻烦 在 全部 , " 她 回答 , 寻找 向下 , 和 羞愧 重力
“一点也不麻烦,”她低着头, 羞愧地回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] ? "
" Do you hate me ? "
" 做 你 恨 我 ? "

你恨我吗？

" [heit] [ju:; jʊ] !
" Hate you !
" 恨 你 !

“恨你！ ”

[ai] [wiʃ] [ai][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wið] [ə; ei][sæd] [smaɪl] , [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
I wish I could , " she answered , with a sad smile , still looking down .
我 希望 我 可以 , " 她 回答 , 和 一个 伤心 微笑 , 仍然 寻找 向下 .
“我希望我能做到,”她回答道, 脸上带着一丝悲伤的微笑, 仍然低着头。

" [waɪ] [ðɪs] [nju:] [wei] , [ðen] ?
" Why this new way , then ?
" 为什么 这 新的 方式 , 然后 ?

那么, 为什么要采用这种新方法呢？

" [ai] [sed] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" I said , rather impatiently .
" 我 说 , 相当 不耐烦地 .

我有些不耐烦地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ləˈvɪnski] .
" You are dearer than ever to me , Levinsky .
" 你 是 更贵 比 曾经 到 我 , 列文斯基 .

“列文斯基, 你对我来说比以往任何时候都更加珍贵。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ˈɪntu:] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .

Tell me to jump into fire , and I will .
告诉 我 到 跳 进入 火 , 和 我 将要 .

叫我跳进火里, 我就跳。

[bʌt; bət] — [kænt] [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ænd; ənd] [bi:; bi] [gʊd] ? "

But — can't we love each other and be good ? "
但 — 不能 我们 爱 每个 其他 和 是 好的 ? "

但是——难道我们不能彼此相爱, 做一个好人吗?

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdɔ:rə] ?

" What are you talking about , Dora ? "
" 什么 是 你 说 关于 , 多拉 ?

“你在说什么, 朵拉? ”

[wɒt] [hæz; həz] [gɒt] [ˈɪntu:] [ju:; jʊ] ?

What has got into you ?
什么 有 得到 进入 你 ?

你到底怎么了?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ɛm 'i:] [naʊ] ?

Do you know what you are to me now ?
做 你 知道 什么 你 是 到 我 现在 ?

你知道你现在对我来说意味着什么吗?

" [aɪ] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ˌmelədrəˈmætɪkli]

" I demanded , melodramatically
" 我 要求 , 戏剧性地

我戏剧性地要求道

[aɪ] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [riˈpʌls] [əˈgen]

I made another attempt at kissing her , but was repulsed again
我 制成 其他 试图 在 接吻 她 , 但 曾是 反感 再次

我再次尝试亲吻她, 但又一次感到厌恶。

" [nɒt] [naʊ] , [ˈeniweɪ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪnˈtrɪtɪŋli] .

" Not now , anyway , my loved one , " she said , entreatingly .
" 不是 现在 , 反正 , 我的 喜爱 一 , " 她 说 , 恳求地 .

“至少现在不行, 我的爱人, ”她恳求道。

" [let] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pɑ:s] .

" Let a few days pass .
" 让 一个 很少 天 经过 .

再过几天吧。

[ju:; jʊ] [dʊənt] [wɒnt] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [fi:l] [bæd] , [du:; də] [ju:; jʊ] , [ˈdɪərəɪst] ?

You don't want me to feel bad , do you , dearest ?
你 不 想 我 到 感觉 坏的 , 做 你 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你不想让我难过, 对吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ˈʃi:pɪ] .

" I looked sheepish .
" 我 看起来 羞怯 .

我看起来很尴尬。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [mu:d]

I was convinced that it was merely a passing mood
我 曾是 确信 那 它 曾是 仅仅 一个 通过 情绪

我确信那只是一时的情绪。

[[nəʊt] : [ˈɑ:dʃɛn]] : [ˈmæɪdʒ] [ˈbrəʊkə(r)] , [mætʃ] - [ˈmeɪkə(r)]

[note : shadchen] : Marriage broker , match - maker
[笔记 : 沙德钦] : 婚姻 经纪人 , 匹配 - 制造商

[注: shadchen]: 婚姻经纪人, 媒人

第十八章

[ˈnekst] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
NEXT Monday , when I was ready to go to my place of business ,
下一个 周一 , 什么时候 我 曾是 准备好 到 去 到 我的 地方 的 商业 ,
下周一, 当我准备去上班时,

[ˈdɔːrə] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈpɪtʃə(r)] [ɪn][hænd] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)] .
Dora left the house , pitcher in hand , before I rose from the breakfast - table .
多拉 左边 这 房子 , 投手 在 手 , 前 我 玫瑰 从 这 早餐 - 桌子 .
在我起身离开餐桌之前, 朵拉手里拿着水罐离开了家。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] ,
She was going for milk ,
她 曾是 去 为了 牛奶 ,
她要去买牛奶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪd] - [glɑːns] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [kɑːst][æt; ət][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][maɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ji] [tɜːnd]
but a side - glance which she cast at the floor in my direction as she turned
但 一个 边 - 瞥一眼 哪个 她 投掷 在 这 地面 在 我的 方向 作为 她 转向
[tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ɪn][ðə; ði]
to shut the door behind her told me that she wanted to see me in the
到 关闭 这 门 在后面 她 讲述 我 那 她 通缉 到 看 我 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .
但她转身关门时, 瞥了我一眼地板, 那一眼告诉我, 她想在街上见到我。

[ɑːftə(r)] [ˈletɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pɑːs] [aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ] [ˈəʊvəkeʊt] [ænd; ænd][hæt] ,
After letting some minutes pass I put on my overcoat and hat ,
后 出租 一些 分钟 经过 我 放 在 我的 大衣 和 帽子 ,
过了几分钟后, 我穿上了外套和帽子。

[beɪd] [mæks][ə; eɪ] [ˈstjuːdiəsli] [ˈkæʒuəl] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [dɪˈpɑːtɪd]
bade Max a studiously casual good - by , and departed
巴德 最大限度 一个 认真地 随意的 好的 - 经过 , 和 已离开
他故作漫不经心地向马克斯道别, 然后离开了。

[aɪ] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [stuːp] .
I awaited her on the stoop .
我 等待中 她 在 这 哈腰 .
我在门廊上等她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [ˈɪmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgrəʊsəri] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ]
Presently she emerged from the grocery in the adjoining building
目前 她 出现 从 这 杂货店 在 这 相邻的 建筑
这时, 她从隔壁楼的杂货店里走了出来。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [friː] [æt; ət][fɔːr] [əˈklaɪk] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] ? " [ʃiː; ji] [ɑːskt] , [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]
" **Could you be free at 4 o'clock this afternoon ?** " **she asked , ascending the few**
" 可以 你 是 自由的 在 4 点钟 这 下午 ? " 她 问 , 上升 这 很少
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
“你今天下午四点有空吗?”她一边问, 一边走上几级台阶。

[ænd; ænd] [ˈpɔːzɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] .
and pausing by my side .
和 暂停 经过 我的 边 .
然后停在我身边。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wið] [juː; jə] .

" **I want to have a talk with you** .
" 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 :

我想和你谈谈。

[ˈsʌmwɛə(r)] [els] .

Somewhere else .
某处 别的 :

别的地方。

[nɒt] [æt; ət] [həʊm] . "

Not at home . "
不是 在 家 :

不在家。

" [waɪ] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ? "

" **Why not at home , in the evening ?** "
" 为什么 不是 在 家 , 在 这 晚上 ? "

“为什么不晚上在家呢？”

" [nəʊ] . [ðæt] [wɒʊnt] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi]

" **No . That won't do** , " **she**
" 不 : 那 惯于 做 , " 她

“不行，那样不行。”她

[ˌəʊvəˈruːld] [em ˈiː] , [ˈsɒftli] .

overruled me , softly .
否决 我 , 轻轻 :

他轻声否决了我。

" [ˈsʌmbədi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] .

" **Somebody might come in and interrupt me** .
" 某人 可能 来 在 和 打断 我 :

“可能会有人进来打断我。”

[aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [pɑːk] [ɒn] [ˈsekənd] [ˈævənjuː] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːnθ]

I'll wait for you in the little park on Second Avenue and Fifteenth
患病的 等待 为了 你 在 这 小的 公园 在 第二 大街 和 第十五

我会在第二大道和第十五街交汇处的小公园等你。

[stri:t] .

Street .
街道 :

街道。

[juː; jə] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [dəʊnt] [juː; jə] ?

You know the place , don't you ?
你 知道 这 地方 , 不 你 ?

你肯定知道那个地方，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˈstaɪvəsənt] [pɑːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsekənd] [ˈævənjuː] [kʌts] [ɪn] [tuː] ,

" **She meant Stuyvesant Park , which the sunny Second Avenue cuts in two** ,
" 她 意思是 史岱文森 公园 , 哪个 这 阳光明媚 第二 大街 削减 在 二 ,

她指的是斯图伊弗森特公园，阳光明媚的第二大道将其一分为二。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv]

and she explained that our meeting was to take place on the west side of
和 她 解释 那 我们的 会议 曾是 到 拿 地方 在 这 西方 边 的

[ðə; ði] [ˈθʌrəfeə(r)]

the thoroughfare
这 通道

她解释说，我们的会面将在这条大道的西侧举行。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈnɜːvəsli]
" **she asked , nervously**
" 她 问 , 紧张地

她紧张地问道。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .
" **I will , I will .**
" 我 将要 , 我 将要 .

我会的，我会的。

[bʌt; bət] [wʌts] [ʌp] ?
But what's up ?
但 是什么 向上 ?

到底发生了什么事？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˈsɪəriəs] ?
Why do you look so serious ?
为什么 做 你 看 所以 严肃的 ?

你为什么看起来这么严肃？

[ˈdɔːrə] !
Dora !
多拉 !

朵拉！

[ˈdɔːrə] [maɪn] ! "
Dora mine ! "
多拉 矿 ! "

我的朵拉！

" - [es] - [ʃ] !
" ' **S - sh !**
" - s - 什 !

“嘘！

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] .
You had better go .
你 有 更好的 去 .

你最好还是走吧。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] .
When we meet I'll explain everything .
什么时候 我们 见面 患病的 解释 一切 .

见面时我会解释一切。

[æt; ət][fɔːr] [əˈklaːk] , [ðen] .
At 4 o'clock , then .
在 4 点钟 , 然后 .

那就四点钟吧。

[dəʊnt] [fəˈget] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənjuː] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] - [taʊn] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] .
As you come up the avenue , going up - town , it is on the left - hand side .
作为 你 来 向上 这 大街 , 去 向上 - 镇 , 它 是 在 这 左边 - 手 边 .

沿着大道往上走，往城里方向走，它就在左边。

[raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
Write it down .
写 它 向下 .

写下来。

" [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [ʃi:; ji] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen]
" To insure against any mistakes on my part she made me repeat it and then
" 到 保证 反对 任何 错误 在 我的 部分 她 制成 我 重复 它 和 然后
[dʒɒt][aɪ 'ti:] [daʊn] .
jot it down .
点 它 向下 .

为了确保我不会犯任何错误，她让我重复一遍，然后记下来。

[æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] ['wɪspə(r)] : " [gʊd] - [baɪ] ,
As she turned to go upstairs she said , in a melancholy whisper : " Good - by ,
作为 她 转向 到 去 楼上 她 说 , 在 一个 忧郁 耳语 : " 好的 - 经过 ,
[ˈdiəri:st] .
dearest .
亲爱的 .

她转身上楼时，用忧伤的低语说道：“再见，亲爱的。”

" [wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ðə; ði] [brɑ:s] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['sti:pl]
" When I reached the appointed place the brass hands of the clock on the steeple
" 什么时候 我 达到 这 任命 地方 这 黄铜 双手 的 这 钟 在 这 尖顶
[haɪ] [ˌæʊvə'hed] [ˈɪndə'keɪtɪd][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][fɔ:r] .
high overhead indicated ten minutes of 4 .
高的 开销 表明的 十 分钟 的 4 .

“当我到达指定地点时，高耸的尖顶钟上的黄铜指针指向 4 点 10 分。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒu:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)][nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , ['maɪldli] [wɔ:m] ,
It was June , but the day was a typical November day , mildly warm ,
它 曾是 六月 , 但 这 天 曾是 一个 典型的 十一月 天 , 轻微地 温暖的 ,
[haɪ] [ˌæʊvə'hed] [ˈɪndə'keɪtɪd][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][fɔ:r] .
high overhead indicated ten minutes of 4 .
高的 开销 表明的 十 分钟 的 4 .

虽然是六月，但这一天却像典型的十一月天气，温暖宜人。

[kliə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['ɔ:təm] .
clear , and charged with the exhilarating breath of a New York autumn .
清除 , 和 带电 和 这 令人振奋 气息 的 一个 新的 约克 秋天 .
[ˈdɔ:rə][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
Dora had not yet arrived .
多拉 有 不是 然而 到达的 .

清澈透亮，充满了纽约秋日令人振奋的气息。

[ˈdɔ:rə][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
Dora had not yet arrived .
多拉 有 不是 然而 到达的 .

朵拉还没到。

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['haʊswaɪvz]
The benches in the little park were for the most part occupied by housewives
这 长椅 在 这 小的 公园 是 为了 这 最多 部分 占领 经过 家庭主妇
[ɔ:(r)] ['sɜ:vənt] - [gɜ:lz] [hu:] [sæt] ['gɑ:sɪpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˈbeɪbi] - ['kæərɪdʒɪz] ,
or servant - girls who sat gossiping in front of baby - carriages ,
或者 仆人 - 女孩们 WHO 卫星 八卦 在 正面 的 婴儿 - 马车 ,

小公园里的长椅大多被家庭主妇或女佣占据，她们坐在婴儿车前闲聊。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
amid the noise of romping children .
之中 这 噪音 的 嬉戏 孩子们 .

在孩子们嬉闹的喧闹声中。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] ['eldəli] [mæn][sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ['bru:dn] .
Here and there an elderly man sat smoking his pipe broodingly .
这里 和 那里 一个 老年 男人 卫星 吸烟 他的 管道 沉思地 .

不时有位老人坐在那里，若有所思地抽着烟斗。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] ['dʒɜ:mənz] [ɔ:(r)] [tʃeks] .
They were mostly Germans or Czechs .
他们 是 大多 德国人 或者 捷克人 .

他们大多是德国人或捷克人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['piəriəd] [ɪn]
There were scarcely any of our people in the neighborhood at the period in
那里 是 几乎 任何 的 我们的 人们 在 这 邻里 在 这 时期 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

当时附近几乎没有我们的人。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['dɔ:rə] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
and that was why Dora had selected the place
和 那 曾是 为什么 多拉 有 已选 这 地方

这就是朵拉选择这个地方的原因。

[aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['aɪən] [geɪt] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənju:] .
I stood outside the iron gate , gazing down the avenue .
我 站立 外部 这 铁 门 , 凝视 向下 这 大街 .

我站在铁门外，凝视着大道。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [lɒŋ] .
The minutes were insupportably long .
这 分钟 是 无法支持 长的 .

这几分钟漫长得令人难以忍受。

[æt; ət] [lɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ɪntu:] [dɪm] [vju:] .
At last her womanly figure came into dim view .
在 最后的 她 女性 数字 来了 进入 暗淡 看法 .

最后，她曼妙的身影隐约出现在眼前。

[maɪ] [hɑ:t] [li:pt] .
My heart leaped .
我的 心 跳跃 .

我的心猛地一跳。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [mɪkst] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ænd] ['dʒɔɪəs] [æŋ'tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
I was in a flutter of mixed anxiety and joyous anticipation .
我 曾是 在 一个 扑 的 混合 焦虑 和 欢乐 预期 .

我当时既焦虑又兴奋，心情十分复杂。

" [əʊ] , [ɪl] [bæk] [daʊn] , " [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] .
" Oh , she'll back down , " I persuaded myself .
" 哦 , 壳 后退 向下 , " 我 被说服 我 .

“哦，她会退缩的，”我安慰自己。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [fɑ:st] , [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪt] .
She was walking fast , apparently under the impression that she was late .
她 曾是 步行 快速地 , 显然 在下面 这 印象 那 她 曾是 晚的 .

她走得很快，显然是以为自己迟到了。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['məʊmənt] .
Her face was growing more distinct every moment .
她 脸 曾是 生长 更多的 清楚的 每一个 片刻 .

她的脸越来越清晰。

[ðə; ði] [blu:] [hæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ænd; ænd] [ðə; ði] [pærəsɒl] [ʃi:; ʃi] ['kæɪrɪd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nju:] ['æspekt] .
The blue hat she wore and the parasol she carried gave her a new aspect .
这 蓝色的 帽子 她 穿着 和 这 阳伞 她 携带 给予 她 一个 新的 方面 .

她戴的蓝色帽子和撑的阳伞让她看起来焕然一新。

[ai][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [stri:t] [ə'reɪ] ,
I had more than once seen her leave the house in street array ,
我 有 更多的 比 一次 已见 她 离开 这 房子 在 街道 大批 ,
我曾不止一次看到她独自一人走出家门,
[bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ðʌs] ['fɔ:məli] [ə'taɪəd] ['sʌmhəʊ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
but watching her come up the street thus formally attired somehow gave her
但 观看 她 来 向上 这 街道 因此 正式地 穿着 不知何故 给予 她
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'piərəns] .
a different appearance .
一个 不同的 外貌 .

但是，看着她穿着这身正式的服装走上街头，却让她看起来判若两人。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [səʊ] [pɪ'kju:liəli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][leɪdi] - [laɪk] [ʃi:; ji][ɔ:lməʊst]
She looked so peculiarly dignified and so exquisitely lady - like she almost
她 看起来 所以 奇特地 凝重 和 所以 精美绝伦 女士 - 喜欢 她 几乎
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
seemed to be a stranger .
似乎 到 是 一个 陌生人 .

她看起来格外端庄，举止优雅，宛如一位贵妇，以至于她看起来几乎像个陌生人。

[ðɪs] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
This , added to her romantic estrangement from me and to the
这 , 额外 到 她 浪漫的 隔阂 从 我 和 到 这
[klæn'destɪn] ['heɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [trɪst] ,
clandestine nature of our tryst ,
秘密 自然 的 我们的 幽会 ,

再加上她对我的感情疏离，以及我们幽会的秘密性质，

[prə'dju:st] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][em 'i:] .
produced a singular effect upon me .
生产 一个 单数 影响 之上 我 .

它对我产生了奇特的影响。

" [er 'em][ai] ['veri] [leɪt] ?
" **Am I very late ?**
" 是 我 非常 晚的 ?

我迟到了吗？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt]
" **she asked**
" 她 问

她问

" [nəʊ] . [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , ['dɔ:rə] !
" **No . Not at all , Dora !**
" 不 . 不是 在 全部 , 多拉 !

“不，一点也不，朵拉！ ”

" [ai] [sed] , ['jɜ:nɪŋli]
" **I said , yearningly**
" 我 说 , 渴望地

我渴望地说

[ʃi:; ji] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)]
She made no answer
她 制成 不 回答

她没有回答。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][æn; ən] ['empti] [bentʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][let] ['dʒɜːmənz][əʊvə'hiə(r)]['aʊə(r)]
We could not find an empty bench , and to let Germans overhear our
我们 可以 不是 寻找 一个 空的 长椅 , 和 到 让 德国人 无意中听到 我们的
['jɪdɪʃ] ,
Yiddish ,
意第绪语 ,

我们找不到空长椅，而且为了让德国人听到我们的意第绪语，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['daɪələkt] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['rɪski] .
which is merely a German dialect , would have been rather risky .
哪个 是 仅仅 一个 德语 方言 , 会 有 到过 相当 风险 .

那只不过是一种德语方言，这样做风险相当大。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
So she delivered her message as we walked round and round ,
所以 她 发表 她 信息 作为 我们 步行 圆形的 和 圆形的 ,

于是，在我们绕着圈子走的时候，她就传达了她的信息。

[bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] [ai] [ðə; ði] ['æsfælt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
both of us eying the asphalt all the while .
两个都 的 我们 注视 这 沥青 全部 这 尽管 .

我们俩一直盯着沥青路面。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)]['mænə(r)] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Her beautiful complexion and our manner attracted much attention .
她 美丽的 肤色 和 我们的 方式 吸引 很多 注意力 .

她姣好的容貌和我们的举止引起了很多人的注意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ə'pærəntli] [di'vain] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjʊː]
The people on the benches apparently divined the romantic nature of our interview
这 人们 在 这 长椅 显然 神谕 这 浪漫的 自然 的 我们的 面试
.
:
.

长椅上的人们似乎察觉到了我们采访的浪漫性质。

[wʌn] [waɪt] - [heəd] ['lɪt(ə)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪə(r)] [feɪs] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
One white - haired little man with a terrier face never took his eyes off her
一 白色的 - 头发 小的 男人 和 一个 梗犬 脸 绝不 采取 他的 眼睛 离开 她

一个白发苍苍、长着一张梗犬脸的小个子男人，目光始终没有离开过她。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪz] [ɪn]
" **First of all I want to tell you that this is one of the most important days in**
" 第一的 的 全部 我 想 到 告诉 你 那 这 是 一 的 这 最多 重要的 天 在
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

首先我想告诉大家，这是我生命中最重要的一天之一，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **she began .**
" 她 开始 .

她开口说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
" **It is certainly not a happy day .**
" 它 是 当然 不是 一个 快乐的 天 .

“这绝对不是个令人愉快的日子。”

[ɪts] [jɒm] [kɪ'pʊər]
It's Yom Kippur
它是 yom 赎罪日

今天是赎罪日

[[nəʊt]] [wɪð] [em'li:] .
[note] with me .
[笔记] 和 我 :

[注]和我在一起。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][ei'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] , [lə'vɪnski] .
I want to say right here that I am willing to die for you , Levinsky .
我 想 到 说 正确的 这里 那 我 是 愿意的 到 死 为了 你 , 列文斯基 .
我想在这里郑重声明, 我愿意为你而死, 列文斯基。

[ai][ei'em] ['terəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jə] , [lə'vɪnski] .
I am terribly in love with you , Levinsky .
我 是 可怕 在 爱 和 你 , 列文斯基 .

列文斯基, 我深深地爱着你。

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd][ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [su:n] [ri'geɪn, ri:-][hɜ:(r); hə(r)][self] - ['mɑ:stəri] .
She was confused and agitated , but she soon regained her self - mastery .
她 曾是 使困惑 和 激动 , 但 她 很快 恢复 她 自己 - 精通 .

她当时感到困惑和激动, 但很快恢复了镇定。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][sæd] , ['sɒləm] , ['kwaiətli] ['pæʃənət] [təʊnz] ,
She spoke in sad , solemn , quietly passionate tones ,
她 辐 在 伤心 , 庄严 , 悄悄 热情的 音调 ,

她用悲伤、庄重、略带忧伤的语气说道, 语气中蕴含着淡淡的热情。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [dɪ'veləpt] [ə; ei] ['həʊmspʌŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɪt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
and gradually developed a homespun sort of eloquence which I had never
和 逐步地 发达 一个 质朴的 种类 的 口才 哪个 我 有 绝不
[hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
heard from her before .
听到 从 她 前 .

她逐渐发展出一种质朴而富有感染力的雄辩之才, 这是我以前从未在她身上听到过的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ][ɡɪft] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['retərɪk] [ɪz][ˈrɑ:ðə(r)][ə; ei] ['kɒmən] ['tælənt] [ə'mʌŋ] ['jɪdɪʃ] -
But then the gift of homely rhetoric is rather a common talent among Yiddish -
但 然后 这 礼物 的 家常的 修辞 是 相当 一个 常见的 天赋 之中 意第绪语 -
['spi:kɪŋ] ['wɪmɪn]
speaking women
请讲 女性

但是, 擅长用朴实的语言表达, 这在讲意第绪语的女性中其实是一种相当普遍才能。

[ðə; ðɪ] [rɪ'veʊltɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] - [feɪst] [əʊld] ['feləʊ] [hu:] [wɒz; wəz]['əʊgl, 'ɔgl][ˈdɔ:rə][səʊ]
The revolting sight of the dog - faced old fellow who was ogling Dora so
这 令人作呕的 视线 的 这 狗 - 面对 老的 同伴 WHO 曾是 盯着看 多拉 所以
[ˈfæsɪneɪtɪd] [em'li:] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪntə'fɪəd] [wɪð] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] .
fascinated me that it interfered with my listening .
着迷 我 那 它 干扰 和 我的 聆听 .

那个长着狗脸的老头盯着朵拉看的恶心景象让我着迷, 以至于我都没法专心听了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
I made a point of looking away from him every time we came round to his
我 制成 一个 观点 的 寻找 离开 从 他 每一个 时间 我们 来了 圆形的 到 他的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

每次我们走到他的长椅旁时，我都会特意避开他的目光。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [kept] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrə] .
but that only kept me thinking of him instead of listening to Dora .
但 那 仅有的 保留 我 思维 的 他 反而 的 聆听 到 多拉 .

但这只会让我一直想着他，而不是听朵拉说话。

['faɪnəli] [wiː; wi] [kən'faɪnd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pɑːk] ,
Finally we confined our walk to the farther side of the little park ,
最后 我们 受限 我们的 走 到 这 更远 边 的 这 小的 公园 ,
最后，我们把散步范围缩小到小公园的另一侧。

['ɡɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ]
giving him a wide berth
给予 他 一个 宽的 泊位

给他留出足够的空间

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [lə'vɪnski] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
" **I love you more than I can tell you , Levinsky , " she resumed .**
" 我 爱 你 更多的 比 我 能 告诉 你 , 列文斯基 , " 她 恢复 .

“列文斯基，我对你的爱无法用言语表达，”她继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
" **But it is not my good luck to be happy .**
" 但 它 是 不是 我的 好的 运气 到 是 快乐的 .

“但我的幸运并非让我感到快乐。”

[aɪ] [driːmd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] ,
I dreamed all my life of love , and now that it is here ,
我 梦见 全部 我的 生活 的 爱 , 和 现在 那 它 是 这里 ,

我一生都在梦想爱情，如今它终于到来了。

[raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [mʌst; məst] [tʃəʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] . "
right here in my heart , I must choke it with my own hands . "
正确的 这里 在 我的 心 , 我 必须 呛 它 和 我的 自己的 双手 . "

就在我心底，我必须亲手扼住它的喉咙。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [aɪ] [sed] , [wɪð] ['viːəməns] .
" **Why ? Why ? " I said , with vehemence .**
" 为什么 ? 为什么 ? " 我 说 , 和 激烈 .

“为什么？为什么？”我激烈地问道。

" [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] ? "
" **Why must you ? "**
" 为什么 必须 你 ? "

你为什么一定要这样做？

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !

“为什么！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , ['bɪtəli] .
" **she echoed , bitterly .**
" 她 回声 , 苦涩地 .

她苦涩地重复道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:]['əʊnli][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'i:]; [tu:; tə] [ti:z]
" **Because the Upper One brought you to me only to punish me , to tease**
" 因为 这 上 一 带来 你 到 我 仅有的 到 惩治 我 , 到 逗
[em 'i:] .
me .
我 .

“因为上天把你带到我身边，只是为了惩罚我，戏弄我。”

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ? "
" **Why should you take it that way ?** "
" 为什么 应该 你 拿 它 那 方式 ? "

你为什么要这么想呢？

" [daʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:]; [lə'vɪnski] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tʃɑ:ntɪŋ] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['spi:kɪŋ] .
" **Don't interrupt me , Levinsky , " she said , chanting , rather than speaking** .
" 不 打断 我 , 列文斯基 , " 她 说 , 吟唱 , 相当 比 请讲 .

“别打断我，列文斯基，”她念叨着，而不是说话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [læpst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˈdɔʊlf(ə)l] ['sɪŋ,sɒŋ] ,
As she proceeded , her voice lapsed into a quaint , doleful singsong ,
作为 她 继续 , 她 嗓音 失效 进入 一个 古雅 , 悲伤的 唱歌 ,

随着她继续说下去，她的声音渐渐变成了一种古怪而忧伤的吟唱。

[nɒt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['wɪmɪn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
not unlike the lament of our women over a grave .
不是 与此不同 这 哀叹 的 我们的 女性 超过 一个 严重 .

就像我们妇女在坟墓前哀悼一样。

" [nəʊ] , [lə'vɪnski] .
" **No , Levinsky** .
" 不 , 列文斯基 .

“不，列文斯基。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
It is not given to me to be happy .
它 是 不是 给定 到 我 到 是 快乐的 .

快乐并非与生俱来。

[bʌt; bət][aɪ][ɑ:sk][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] .
But I ask no questions of the Upper One .
但 我 问 不 问题 的 这 上 一 .

但我不会向上帝提出任何问题。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; lɑv][ɪn] [pi:s] .
I used to live in peace .
我 用过的 到 居住 在 和平 .

我曾经过着平静的生活。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] , [bʌt; bət][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [pi:s] .
I was not happy , but I lived in peace .
我 曾是 不是 快乐的 , 但 我 居住地 在 和平 .

我并不快乐，但我生活得很平静。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] , [səʊ][ai][dɪd][nɒt] [mɪs] [aɪ 'ti:] [mʌt]] .
I did not know what happiness was , so I did not miss it much .
我 做过 不是 知道 什么 幸福 曾是 , 所以 我 做过 不是 错过 它 很多 .

我以前不知道幸福是什么，所以并不怎么怀念它。

[ai]['əʊnli] [dri:md] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I only dreamed of it .
我 仅有的 梦见 的 它 .

我只在梦里见过它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [teɪst] [aɪ 'ti:] ,
But the Lord of the World would have me taste it ,
但 这 主 的 这 世界 会 有 我 品尝 它 ,

但世界之主要我尝尝它的滋味。

[səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [mɪs] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [maɪt] [bi:; bi][left] [wɪð] [ə; eɪ][big] ,
so that I might miss it and that my heart might be left with a big ,
所以 那 我 可能 错过 它 和 那 我的 心 可能 是 左边 和 一个 大的 ,

这样我可能会错过它，让我的心留下巨大的遗憾，

[big] [wu:nd] .
big wound .
大的 伤口 .

大伤口。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [həʊ] [ai] [fi:l] .
I want you to know exactly how I feel .
我 想 你 到 知道 确切地 如何 我 感觉 .

我想让你确切地知道我的感受。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tɜ:n] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪn] [ɪn'saɪd] [aʊt] !
Oh , if I could turn this poor heart of mine inside out !
哦 , 如果 我 可以 转动 这 贫穷的 心 的 矿 里面 出去 !

哦，如果我能把我的这颗可怜的心翻个底朝天就好了！

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ðə] [ðeə(r)] .
Then you could see all that is going on there .
然后 你 可以 看 全部 那 是 去 在 那里 .

那样你就能看到那里发生的一切了。

['lɪs(ə)n] , [lə'vɪnski] .
Listen , Levinsky .
听 , 列文斯基 .

听着，列文斯基。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ][diə(r)] ['tʃɪldrən] , [maɪ][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
If it were not for my children , my dear children , my all in all in the world ,
如果 它 是 不是 为了 我的 孩子们 , 我的 亲爱的 孩子们 , 我的 全部 在 全部 在 这 世界 ,

如果不是为了我的孩子们，我亲爱的孩子们，我的一切，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɑ:rgəlɪs] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
I should not live with Margolis another day .
我 应该 不是 居住 和 玛格丽丝 其他 天 .

我一天都不应该再和玛格丽丝住在一起了。

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɒt] ,
If he gave me a divorce , well and good ; if not ,
如果 他 给予 我 一个 离婚 , 出色地 和 好的 ; 如果 不是 ,

如果他同意离婚，那很好；如果不同意，

[ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [maɪt] [duː; də] .

then I don't know what I might do .
然后 我 不 知道 什么 我 可能 做 .

那我就不知道该怎么办了。

[ai] [ˈʃʊdnt] [keə(r)] .

I shouldn't care .
我 不应该 关心 .

我不应该在意。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

I love you so and I want to be happy .
我 爱 你 所以 和 我 想 到 是 快乐的 .

我非常爱你，我想幸福。

[ai][duː; də] , [ai][duː; də] , [ai][duː; də] .

I do , I do , I do .
我 做 , 我 做 , 我 做 .

是的，是的，是的。

" [ə; eɪ][es əʊ 'biː] [ræŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; fi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

" A sob rang through her voice as she repeated the words .
" 一个 哭泣 响铃 通过 她 嗓音 作为 她 重复 这 字 .

她一边重复这些话，一边抽泣着。

" [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] [ˈmɪzrəbl] , " [ai]

" You do , and yet you are bound to make both of us miserable , " I
" 你 做 , 和 然而 你 是 边界 到 制作 两个都 的 我们 悲惨的 , " 我

[sed]

said

说

“你的确如此，但你注定会让我们俩都痛苦不堪，”我说。

" [kæn; kən][ai] [help] [aɪ 'tiː] ? "

" Can I help it ? "
" 能 我 帮助 它 ? " "

“我能帮上忙吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [ai] [sed] , [ˈɡrɪmli] .

" If you would you could , " I said , grimly .
" 如果 你 会 你 可以 , " 我 说 , 阴沉地 .

“如果你愿意的话，你就能做到，”我冷冷地说。

" [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd][let] [juː 'es][biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)] .

" Get a divorce and let us be married and have it over .
" 得到 一个 离婚 和 让 我们 是 已婚 和 有 它 超过 .

“离婚吧，让我们重新结婚，一切就此结束。”

" [fiː; fi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsædli]

" She shook her head sadly
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是

她悲伤地摇了摇头。

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈkʌplz] [get] [dɪ'vɔːst] .

" Thousands of couples get divorced .
" 数千 的 情侣 得到 离婚 .

成千上万的夫妇离婚了。

" [fiː; fi] [kept] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

" She kept shaking her head
" 她 保留 摇晃 她 头

她不停地摇头

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði][ju:z] [prɪ'tendɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
" Then what's the use pretending you love me ? "
" 然后 是什么 这 使用 假装 你 爱 我 ? "

“那你假装爱我又有有什么用呢？”

" [prɪ'tendɪŋ] !
" Pretending !
" 假装 !

“假装！”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tɜ:n] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn'saɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [hɑ:d] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]
Shall I turn my heart inside out to show you how hard it is to live without
将 我 转动 我的 心 里面 出去 到 展示 你 如何 难的 它 是 到 居住 没有
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

我是否应该敞开心扉，向你展示没有你我的生活有多么艰难？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [ʌndə'stænd] .
But you can't understand .
但 你 不能 理解 .

但你无法理解。

[nəʊ] , [lə'vɪnski] .
No , Levinsky .
不 , 列文斯基 .

不，是列文斯基。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
I have no right to be happy .
我 有 不 正确的 到 是 快乐的 .

我没有权利感到快乐。

['lu:si] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] .
Lucy shall be happy .
露西 将 是 快乐的 .

露西会很高兴的。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃɑ:nt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
She certainly sha'n't marry without love .
她 当然 不会 结婚 没有 爱 .

她肯定不会无缘无故结婚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] , [tu:] .
Her happiness will be mine , too .
她 幸福 将要 是 矿 , 也 .

她的幸福就是我的幸福。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ai][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] .
That's the only kind I am entitled to .
那就是 这 仅有的 种类 我 是 标题 到 .

这是我唯一有权享受的待遇。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
She shall go to college .
她 将 去 到 大学 .

她应该去上大学。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['edʒukertɪd] .
She shall be educated .
她 将 是 受过教育 .

她应该接受教育。

[ʃiː, ʃi][æɪ, ʃəl][ˈmæəri][ðə, ði][ˈlʌvd][wʌn][ʊv, əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːt] .
She shall marry the loved one of her heart .
她 将 结婚 这 喜爱 一 的 她 心 .
她将嫁给她心爱的人。

[ʃiː, ʃi][æɪ, ʃəl][nɒt][biː, bi][ˈberɪd][əˈlaɪv][æz, əz][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] .
She shall not be buried alive as her mother was .
她 将 不是 是 埋葬 活 作为 她 母亲 曾是 .
她不会像她母亲那样被活埋。

[let][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒfɪt][baɪ][wɒt][ˈlɪt(ə)l][sens][aɪ][hæv, həv][biːn][ˈeɪb(ə)l][tuː, tə][pɪk][ʌp] .
Let her profit by what little sense I have been able to pick up .
让 她 利润 经过 什么 小的 感觉 我 有 到过 有能力的 到 挑选 向上 .
就让她从我所学到的那点微不足道的知识中获益吧。

"[ə; eɪ][bentʃ][bɪˈkeɪm][ˈveɪkənt][ænd; ənd][wiː, wi][ˈɒkjupaɪd][,aɪˈtiː] .
" **A bench became vacant and we occupied it .**
" 一个 长椅 成为 空缺 和 我们 占领 它 .
“长椅空了出来，我们就坐了上去。”

[ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)rɪ][,ɪntəˈrʌp(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈætɪtjuːd][brəʊk][ðə; ði]
The momentary interruption and the change in her physical attitude broke the
这 瞬间 中断 和 这 改变 在 她 身体的 态度 打破 这
[spel] .
spell .
拼写 .
短暂的打断和她身体姿态的改变打破了这种氛围。

[ðə; ði][səˈlemnəti][wɒz; wəz][gɒn][aʊt][ʊv, əv][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs] .
The solemnity was gone out of her voice .
这 严肃 曾是 已消失 出去 的 她 嗓音 .
她语气中的严肃感消失了。

[ʃiː, ʃi][rɪˈzjuːmd][ɪn][ə; eɪ][dɪˈstræktɪd][ænd; ənd][ˈsʌmwɒt][ˈlɪstləs][ˈmænə(r)][, bʌt; bət][ʃiː, ʃi][suːn][wɔːm]
She resumed in a distracted and somewhat listless manner , but she soon warmed
她 恢复 在 一个 愣 和 有些 蔫 方式 , 但 她 很快 温暖
[ʌp][əˈgeɪn]
up again
向上 再次
她重新开始讲话，但神情有些心不在焉，略显无精打采，不过很快又恢复了活力。

"[wɒt][wʊd][juː, jʊ][hæv, həv][emˈliː][duː, də] ?
" **What would you have me do ?**
" 什么 会 你 有 我 做 ?
你想让我做什么？

[let][ˈluːsi][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][deɪ][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈwʊmən] ?
Let Lucy find out some day that her mother was a bad woman ?
让 露西 寻找 出去 一些 天 那 她 母亲 曾是 一个 坏的 女士 ?
让露西有朝一日发现她母亲是个坏女人？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][teɪk][ˈpɔɪz(ə)n][fɜːst] . "
I should take poison first . "
我 应该 拿 毒 第一的 . "
我应该先服毒自尽。

"[ə; eɪ][bæd][ˈwʊmən] !
" **A bad woman !**
" 一个 坏的 女士 !
“一个坏女人！ ”

" [ai][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

" **I protested** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

" **A better woman could not be found anywhere in the world** .
" 一个 更好的 女士 可以 不是 是 成立 任何地方 在 这 世界 .

“世界上任何地方都找不到比她更好的女人了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] , [ˈdɔːrə] . "

You are a saint , Dora . "
你 是 一个 圣 , 多拉 . "

多拉，你真是个圣人。

" [nəʊ] , [ai][eɪ ˈem][nɒt] .

" **No , I am not** .
" 不 , 我 是 不是 .

“不，我不是。”

[ai][eɪ ˈem][ə; eɪ][bæd] , [ˈwɪkɪd] , [ˈnɑːsti] [ˈwʊmən] .

I am a bad , wicked , nasty woman .
我 是 一个 坏的 , 邪恶 , 可恶的 女士 .

我是一个坏女人，一个邪恶女人，一个令人厌恶的女人。

[ai] [heɪt] [maɪˈself] . "

I hate myself . "
我 恨 我 . "

我恨我自己。

" - [es] - [ʃ] !

" **S - sh** !
" - S - 什 !

“嘘！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ai] [sed] , [ˈstɒpɪŋ] [maɪ] [ɪəz] .

You mustn't speak like that , " I said , stopping my ears .
你 不得 说话 喜欢 那 , " 我 说 , 停止 我的 耳朵 .

“你不该那样说话，”我捂住耳朵说道。

" [ai] [ˈkænɒt] [beə(r)][aɪ ˈtiː] . "

" **I cannot bear it** . "
" 我 不能 熊 它 . "

“我无法忍受。”

" [jes] , [ðæts] [wɒt] [ai][eɪ ˈem] , [ə; eɪ][ˈnɑːsti] [ˈkriːtʃə(r)] .

" **Yes , that's what I am , a nasty creature** .
" 是的 , 那就是 什么 我 是 , 一个 可恶的 生物 .

“是的，我就是个卑鄙的家伙。”

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][pʃʊə(r)][æz; əz][gəʊld] .

I used to be pure as gold .
我 用过的 到 是 纯的 作为 金子 .

我曾经纯洁如金。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [spek] [ɒn][maɪ] [səʊl] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , [wəʊ] [ɪz][em ˈiː] , [peɪn] [ɪz][em ˈiː] !

There was not a speck on my soul , and now , woe is me , pain is me !
那里 曾是 不是 一个 斑点 在 我的 灵魂 , 和 现在 , 悲哀 是 我 , 疼痛 是 我 !

我灵魂深处没有一丝污秽，而现在，我却悲惨无比，痛苦难耐！

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] ?

What has come over me ?
什么 有 来 超过 我 ?

我这是怎么了？

" [wen] [fiː; fɪ] [ˈfɑːnəli] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][aɪ ˈtiː] [tɜːnd]
" **When she finally got down to the practical side of her resolution it turned**
" 什么时候 她 最后 得到 向下 到 这 实际的 边 的 她 解决 它 转向
[aʊt] [ðæt] [fiː; fɪ] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː]
out that she wanted me to move out of her house and never to see
出去 那 她 通缉 我 到 移动 出去 的 她 房子 和 绝不 到 看
[hɜː(r); hæ(r)] [əˈgen]
her again
她 再次

“当她最终认真考虑她决定的实际问题时，结果发现她想让我搬出她的房子，永远不要再见她。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt]
I was shocked
我 曾是 震惊

我当时很震惊。

[aɪ] [ˈflaʊt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][aɪ ˈtiː]
I flouted the idea of it
我 蔑视 这 主意 的 它

我对此嗤之以鼻。

[aɪ][ˈɑːgjuːd] , [aɪ] [pɔː] [aʊt][maɪ] [ˈlʌvlɔːn] [hɑːt]
I argued , I poured out my lovelorn heart
我 争论 , 我 倾倒 出去 我的 失恋的 心

我争辩，我倾诉了我失恋的痛苦。

[bʌt; bət][fiː; fɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪən] - [klæd][faɪˈnæləti]
But she insisted with an iron - clad finality
但 她 坚持 和 一个 铁 - 覆膜 最终性

但她态度坚决，毫不妥协。

[aɪ][ˈɑːgjuːd] [əˈgen] , [ɪnˈtriːt] , [reɪvd] , [ɔːl][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs]
I argued again , entreated , raved , all to no purpose
我 争论 再次 , 恳求 , 赞不绝口 , 全部 到 不 目的

我再次争辩、恳求、咆哮，但一切都无济于事。

" [aɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [kləʊz][tuː; tə][juː; jʊ]
" **I'll never come close to you**
" 患病的 绝不 来 关闭 到 你

我永远也接近不了你。

[ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
All I want is to be able to see you
全部 我 想 是 到 是 有能力的 到 看 你

我只希望能够见到你。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ]
" **to live in the same house with you** . "
到 居住 在 这 相同的 房子 和 你

和你住在同一屋檐下。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈteərɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , " [fiː; fɪ] [sed]
" **Don't be tearing my heart to pieces , " she said** .
" 不 是 撕裂 我的 心 到 件 , " 她 说

“别让我心碎，”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tɔːn] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz]
" **It is torn badly enough as it is** .
" 它 是 撕裂 糟糕 足够的 作为 它 是

“它破损得已经很严重了。”

[duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] , [lə'vinski] . "

Do as I say , Levinsky .

做 作为 我 说 , 列文斯基 . "

照我说的做，列文斯基。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [si:] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] ? "

Don't you want to see me at all ?

" 不 你 想 到 看 我 在 全部 ? "

你一点都不想见我吗？

" [əʊ] , [ɪts] ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] ['kwɛstʃənz] [laɪk] [ðæt] .

Oh , it's cruel of you to ask questions like that .

" 哦 , 它是 残忍的 的 你 到 问 问题 喜欢 那 .

“哦，你问这样的问题太残忍了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] , [lə'vinski] .

You have no heart , Levinsky .

你 有 不 心 , 列文斯基 .

列文斯基，你没有心肠。

[ɪts] [dʒʌst][br'kæz; br'kɒz][ai][eɪ 'em][ˈkreɪzi][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [tuː; tə] [muːv] . "

It's just because I am crazy to see you that you have got to move .

它是 只是 因为 我 是 疯狂的 到 看 你 那 你 有 得到 到 移动 . "

我就是太想见到你了，所以你必须搬走。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

Don't you want me even to call at your house ?

" 不 你 想 我 甚至 到 称呼 在 你的 房子 ?

“你甚至不希望我去你家吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ['sɪəriəsli]

I asked , with an ironical smile , as though I did not take the matter seriously

我 问 , 和 一个 讽刺 微笑 , 作为 尽管 我 做过 不是 拿 这 事情 严重地

我带着讽刺的微笑问道，仿佛我并没有认真对待这件事。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] .

Well , that would look strange .

" 出色地 , 那 会 看 奇怪的 .

“嗯，那看起来会很奇怪。”

[kɔ:l] ['sʌmtaɪmz] , [nɒt] [ˈɒf(ə)n] , [ðəʊ] , [ænd; ænd][ˈnevə(r)] [wen] [ˈmɑːrgəlis] [ɪz] [aʊt] . "

Call sometimes , not often , though , and never when Margolis is out .

称呼 有时 , 不是 经常 , 尽管 , 和 绝不 什么时候 玛格丽丝 是 出去 . "

偶尔打电话，但不要经常打，而且绝对不要在玛格丽丝不在家的时候打电话。

" [əʊ] , [ai][[æɪ; ʃəl] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , " [ai] [snaːrld]

Oh , I shall commit suicide , " I snarled

" 哦 , 我 将 犯罪 自杀 , " 我 纠缠

“哦，我要自杀，”我咆哮道。

" [əʊ] , [wel] .

Oh , well .

" 哦 , 出色地 .

“那好吧。

[aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] . "

It isn't as bad as all that .

它 不是 作为 坏的 作为 全部 那 . "

情况并没有那么糟糕。

" [ai] [wɪl] .

I will .

" 我 将要 .

“我会。

[aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns]
I certainly will , " I said , knowing that I was talking nonsense
我 当然 将要 , " 我 说 , 会心 那 我 曾是 说 废话
“我当然会,”我说,明知自己在胡说八道。

" [daʊnt] ['tɔ:ment] [ˌem 'i:] , [ləˈvɪnski] .
" Don't torment me , Levinsky .
" 不 折磨 我 , 列文斯基 .

“别折磨我, 列文斯基。”

[daʊnt][ˈsprɪŋk(ə)][sɔ:lt][ˈəʊvə(r)][maɪ] [wu:nd] .
Don't sprinkle salt over my wound .
不 撒 盐 超过 我的 伤口 .

别往我的伤口上撒盐。

[teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'i:] .
Take pity on me .
拿 遗憾 在 我 .

请可怜可怜我吧。

[du:; də][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [tu:θ] [bi:; bi] ['pɒld] [aʊt] [wɪð] [æz; əz][lɪt(ə)] [peɪn][æz; əz]
Do as I wish and let the tooth be pulled out with as little pain as
做 作为 我 希望 和 让 这 齿 是 拉 出去 和 作为 小的 疼痛 作为

[ˈpɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

听我的, 尽量减少拔牙时的疼痛。

" [aɪ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənju:][æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ˈhju:stən] [stri:t] , [weə(r)] [ˈfi:; ʃi]
" I accompanied her down the avenue as far as Houston Street , where she
" 我 伴随 她 向下 这 大街 作为 远的 作为 休斯顿 街道 , 在哪里 她

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:tɪŋ] .
insisted upon our parting .
坚持 之上 我们的 离别 .

“我陪她沿着大道走到休斯顿街, 在那里她坚持要和我们告别。”

[bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][dɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈfi:; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [fjuˈnɪəriəl] [ˈbrætri] ,
Before we did , however , she indulged in another outburst of funereal oratory ,
前 我们 做过 , 然而 , 她 沉溺其中 在 其他 爆发 的 葬礼 演说 ,

然而, 在此之前, 她又发表了一番冗长的悼词。

[biˈweɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][ˈfi:; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .
bewailing her happiness as she would a dead child .
哀叹 她 幸福 作为 她 会 一个 死的 孩子 .

她像哀悼死去的孩子一样哀悼自己的幸福。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [nɒt] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
It was apparently not easy for her to take leave of me ,
它 曾是 显然 不是 简单的 为了 她 到 拿 离开 的 我 ,

显然, 她离开我并不容易。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:pəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)][rəʊˈmæns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][tu:; tə]
but her purpose to make our romance a thing of the past and to
但 她 目的 到 制作 我们的 浪漫 一个 事物 的 这 过去的 和 到

[hæv; həv][ˌem 'i:] [mu:v] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈfeɪkən]
have me move to other lodgings remained unshaken
有 我 移动 到 其他 住宿 剩余 坚定不移

但她要彻底结束这段恋情, 让我搬到别处住的决心丝毫未减。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ][ˈjæl; ʃəl][ˈevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,
" This is the last time I shall ever speak to you of my love ,
" 这 是 这 最后的 时间 我 将 曾经 说话 到 你 的 我的 爱 ,

这是我最后一次向你诉说我的爱意了。

[ləˈvɪnski] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Levinsky , " **she said** .
列文斯基 , " 她 说 .

“列文斯基,”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][teə(r); tɪə][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
" **I must tear it out of my heart** ,
" 我 必须 撕 它 出去 的 我的 心 ,

我必须把它从我的心中彻底撕下来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第19/32页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][teə(r); tiə] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [bʌ; əv][maɪ] [hɑ:t] [ə'lɒŋ] [wið] [aɪ 'ti:] .
even if I have to tear out a piece of my heart along with it .
甚至 如果 我 有 到 撕 出去 一个 片 的 我的 心 沿着 和 它 .
即使这意味着我要撕下自己的一部分心。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [feɪt] .
Such is my fate .
这样的 是 我的 命运 .
这就是我的命运。

[gʊd] - [baɪ] , [lə'vɪnski] .
Good - by , Levinsky .
好的 - 经过 , 列文斯基 .
再见，列文斯基。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Good luck to you .
好的 运气 到 你 .
祝你好运。

[bi:; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .
要乖。

[bi:; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .
要乖。

[bi:; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .
要乖。

[rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] .
Remember you have a good head .
记住 你 有 一个 好的 头 .
记住，你头脑很聪明。

[weɪst] [nəʊ] [taɪm] .
Waste no time .
浪费 不 时间 .
不要浪费时间。

[ˈstʌdi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Study as much as you can .
学习 作为 很多 作为 你 能 .
尽可能多地学习。

[gɒd] [grɑ:nt][ju:; jʊ] [lʌk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][traɪ][tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bʊks]
God grant you luck in your business , but try to find time for your books
上帝 授予 你 运气 在 你的 商业 , 但 尝试 到 寻找 时间 为了 你的 图书
, [tu:] .
, **too** .
, 也 .
愿上帝保佑你生意兴隆，但也要尽量抽出时间读书。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

You must become a great man .
你 必须 变得 一个 伟大的 男人 .

你必须成为一个伟大的人。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ə; eɪ][lɒt] ? " "

Do you promise me to read and study a lot ? " "
做 你 承诺 我 到 读 和 学习 一个 很多 ? " "

你保证会多读书学习吗？

" [aɪ][duː; də] .

I do .
我 做 .

“我愿意。

[aɪ][duː; də] .

I do .
我 做 .

我愿意。

[bʌt; bət][aɪ][wʊənt] [muːv] [aʊt] .

But I won't move out .
但 我 惯于 移动 出去 .

但我不会搬出去。

[aɪ][kænt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I can't live without you .
我 不能 居住 没有 你 .

没有你我活不下去。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪm] .

We belong to each other , and all you say is nothing but a woman's whim .
我们 属于 到 每个 其他 , 和 全部 你 说 是 没有什么 但 一个 女性的 一时兴起 .

我们彼此相属，而你说的不过是女人的一时兴起罢了。

[ɪts] [ɔːl] [bɒʃ] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [æŋ; ən][eə(r)][əv; əv] [ˈmæskjələɪn] [suː;piəri'bræti] .

It's all bosh , " I concluded , with an air of masculine superiority .
它是 全部 博什 , " 我 结束 , 和 一个 空气 的 男性 优势 .

“全是胡扯，”我带着一种男性优越感总结道。

" [aɪ][wʊənt] [muːv] [aʊt] . "

" I won't move out . "
" 我 惯于 移动 出去 . "

“我不会搬出去。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ˈdiəriɪst] .

" You shall , dearest .
" 你 将 , 亲爱的 .

“你一定会的，亲爱的。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [aɪ 'tiː] , [[ʊk] [maɪ][hænd] ['viːəməntli]
" **She broke into a fit of sobbing , but checked it , shook my hand vehemently**
" 她 打破 进入 一个 合身 的 啜泣 , 但 已检查 它 , 摇晃 我的 手 强烈地
[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .
and hastened away .
和 加快 离开 .

“她突然嚎啕大哭起来，但又止住了哭声，用力地握住我的手，然后匆匆离开了。

[[nəʊt] : [jɒm] [kɪ'pʊər]] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ; ['fɪɡərətɪvli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʔæŋɡwɪ] [ænd; ənd]
[note : Yom Kippur] Day of Atonement ; figuratively , a day of anguish and
[笔记 : yom 赎罪日] 天 的 赎罪 ; 比喻意义上 , 一个 天 的 痛苦 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

[注：赎罪日] 赎罪日；象征意义上，是痛苦和泪水的日子。

[tʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[aɪ] [həʊpt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃiːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] .
I HOPED she would yield , but she did not .
我 希望 她 会 屈服 , 但 她 做过 不是 .

我原本希望她会妥协，但她没有。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][ɡrɪp][ɒv; əv][æn; ən][aɪən] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪdn]
I found myself in the grip of an iron will and I did as I was bidden
我 成立 我 在 这 紧握 的 一个 铁 将要 和 我 做过 作为 我 曾是 拜登

我发现自己被钢铁般的意志所控制，于是我照做了。

[wen] [aɪ][set] [aʊt] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːnɪft] [ruːm] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [brɪ'tɒk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]
When I set out in quest of a furnished room I instinctively betook myself to the
什么时候 我 放 出去 在 寻求 的 一个 提供 房间 我 本能地 贝托克 我 到 这
[ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['staɪvəsənt] [pɑːk] .
neighborhood of Stuyvesant Park .
邻里 的 史岱文森 公园 .

当我开始寻找带家具的房间时，我本能地将目光投向了斯图伊弗森公园附近。

[ðæt] [pɑːk] [hæd; həd] [ə'kwaiəd] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ˌfæsrɪ'neɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
That park had acquired a melancholy fascination for me .
那 公园 有 获得 一个 忧郁 魅力 为了 我 .

那个公园对我产生了一种忧郁的迷恋。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ægəni] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː;][ə; eɪ]
As though to make amends for my agonies , I determined to move into a
作为 尽管 到 制作 修改 为了 我的 痛苦 , 我 决定 到 移动 进入 一个
[ɡʊd] , ['speɪʃəs] [ruːm] ,
good , spacious room ,
好的 , 宽敞 房间 ,

仿佛为了弥补我所遭受的痛苦，我决定搬进一个宽敞舒适的房间。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ]
even if I had to pay three or four times as much as I had been paying
甚至 如果 我 有 到 支付 三 或者 四 时代 作为 很多 作为 我 有 到过 付费
[æt; ət][ðə; ðɪ] - - .
at the Margolises ' .
在 这 - - .

即使我支付的金额是之前在马戈利斯家支付的三到四倍。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌni] [frʌnt] [ru:m] [wið] [tu:] ['windəʊz] [ɪn][æn; ən][əʊld] [braʊn] - [stəʊn] [haʊs] [ɒn] [i:st]
I found a sunny front room with two windows in an old brown - stone house on East
我 成立 一个 阳光明媚 正面 房间 和 二 视窗 在 一个 老的 棕色的 - 石头 房子 在 东方
[ˌnaɪn'ti:nθ] [stri:t] ,
Nineteenth Street ,
第十九 街道 ,

我在东十九街一栋老式褐石房子里找到了一间阳光充足的前厅，前面有两扇窗户。

[brɪ'twi:n] ['sekənd] [ævənju:] [ænd; ənd] [fɜ:st] , [ə; eɪ] [ɔ:t] ['distəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪt(ə)] [pɑ:k] [ænd; ənd]
between Second Avenue and First , a short distance from the little park and
之间 第二 大街 和 第一的 , 一个 短的 距离 从 这 小的 公园 和
[nɪə(r)][æn; ən] [elɪ'veɪtɪd] ['steɪ(ə)n] .
near an Elevated station .
靠近 一个 升高 车站 .

位于第二大道和第一大道之间，距离小公园不远，靠近高架车站。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ðə; ði][hju:dʒ] , [sɒft] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊndʒ] [strʌk]
The curtains , the carpet , the huge , soft arm - chair , and the lounge struck
这 窗帘 , 这 地毯 , 这 巨大的 , 柔软的 手臂 - 椅子 , 和 这 休息室 击
[em 'i:][æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] " [æɪrɪstə'krætɪk] .
me as decidedly " aristocratic .
我 作为 绝对地 " 贵族 .

窗帘、地毯、巨大的柔软扶手椅和休息室都给我一种十足的“贵族”感觉。

" [tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] " ['swelɪnəs] , " [ðə; ði]['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [greɪ]
" **To cap the climax of comfort and " swellness , " the landlady — a gray**
" 到 帽 这 高潮 的 舒适 和 " 健康 , " 这 房东 — 一个 灰色的
[lɪt(ə)] ['dʒɜ:mən] - [ə'merɪkən] — [hæd; həd] ,
little German - American — had ,
小的 德语 - 美国人 — 有 ,

为了将舒适和“惬意”推向极致，房东太太——一位灰皮肤的矮小德裔美国人——还.....

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [ə; eɪ] ['bʊkkers] [pleɪst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
at my request , a bookcase placed between the mantelpiece and one of the
在 我的 要求 , 一个 书柜 放置 之间 这 壁炉架 和 一 的 这
['windəʊz] .
windows .
视窗 .

应我的要求，在壁炉架和其中一扇窗户之间放置了一个书柜。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['regjələ(r)] " ['bʊkkers] , [dɔ:z] [ænd; ənd][ɔ:l] , [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] " [wɒt] - [nɒt] ,
It was a " regular " bookcase , doors and all , not a mere " what - not ,
它 曾是 一个 " 常规的 " 书柜 , 门 和 全部 , 不是 一个 仅仅 " 什么 - 不是 ,
那是一个“普通的”书柜，有柜门也有柜门，而不是一个杂物柜。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [sweld] [maɪ] [breɪst]
" **and the sight of it swelled my breast**
" 和 这 视线 的 它 肿胀 我的 胸部
看到它，我的胸膛就胀大了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fə'get] [ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [hɪə(r)] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **I shall forget all my troubles here , " I thought .**
" 我 将 忘记 全部 我的 麻烦 这里 , " 我 想法 .
“我可以在这里忘记所有的烦恼，”我想。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ɒv; əv][ˈspensə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [bʊks] .
" **I am going to buy a complete set of Spencer and some other books .**
" 我 是 去 到 买 一个 完全的 放 的 斯宾塞 和 一些 其他 图书 .
“我打算买一套完整的斯宾塞作品集和其他一些书籍。”

[wʊʊnt][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [lʊk] [faɪn] !
Won't the bookcase look fine !
惯于 这 书柜 看 美好的 !

这个书柜看起来一定很棒！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:d] , [ri:d] , [ri:d] .
I shall read , read , read .
我 将 读 , 读 , 读 .

我要读书，读书，读书。

" [wen] [aɪ] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][dɔ:rə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd]
" When I reported to Dora that I was ready to move , her face clouded
" 什么时候 我 据报道 到 多拉 那 我 曾是 准备好 到 移动 , 她 脸 阴天

当我告诉朵拉我准备搬家时，她的脸色阴沉下来。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['venəm] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
" You seem to be glad to , " she said , with venom , dropping her eyes
" 你 似乎 到 是 高兴的 到 , " 她 说 , 和 毒液 , 下降 她 眼睛

“你似乎很乐意，”她恶狠狠地说，垂下了眼帘。

" [glæd] ?
" Glad ?
" 高兴的 ?

“高兴的？

[glæd] ?
Glad ?
高兴的 ?

高兴的？

[waɪ] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] , [ðen] .
Why , I am not going to move , then .
为什么 , 我 是 不是 去 到 移动 , 然后 :

那我就不搬了。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] [maɪn] ?
May I stay here , darling mine ?
可能 我 停留 这里 , 亲爱的 矿 ?

亲爱的，我可以留在这里吗？

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？ "

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['sɒri] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑ:ns]
" Are you really sorry you have to move ? " she asked , fixing a loving glance
" 是 你 真的 对不起 你 有 到 移动 ? " 她 问 , 定影 一个 爱 瞥一眼
[æt; ət][em 'i:] .

at me .
在 我 .

“你真的为要搬家感到难过吗？”她问道，深情地看着我。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [em 'i:] ?
" Do you really love me ?
" 做 你 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗？

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" There were tears in her eyes .
" 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [held] [em 'iː]
I attempted to come close to her , to kiss her , but she held me
我 尝试过 到 来 关闭 到 她 , 到 吻 她 , 但 她 握住 我
[bæk]
back
后退

我试图靠近她，想吻她，但她阻止了我。

" [nəʊ] , [ˈdiərəɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" No , dearest , " she said , shaking her head .
" 不 , 亲爱的 , " 她 说 , 摇晃 她 头 .

“不，亲爱的，”她摇着头说。

" [muːv] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

" Move out to - tomorrow , will you ?
" 移动 出去 到 - 明天 , 将要 你 ?

“明天就搬出去，好吗？”

[lets] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'tiː] . "

Let's be done with it . "
我们来吧 是 完毕 和 它 . "

就此结束吧。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [mæks] [sei] ?

" And what will Max say ?
" 和 什么 将要 最大限度 说 ?

“那马克斯会说什么呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [sɑː'dɒnɪkli] .

" I asked , sardonically .
" 我 问 , 讽刺地 .

我讽刺地问道。

[wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

Will nothing seem strange to him nothing at all ? "
将要 没有什么 似乎 奇怪的 到 他 没有什么 在 全部 ? "

对他来说，一切都会显得奇怪吗？真的什么都不会吗？

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [mæks] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈprəʊnaʊn]

" She never mentioned Max to me now , not even by pronoun
" 她 绝不 提及 最大限度 到 我 现在 , 不是 甚至 经过 代词

“她现在再也没跟我提起过Max，甚至连人称代词都没用过。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɪdiət] .

" Then you must know him to be an idiot .
" 然后 你 必须 知道 他 到 是 一个 笨蛋 .

“那么你肯定知道他是个白痴。”

" [naʊ] [aɪ] [heɪt] [mæks] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

" Now I hated Max with all my heart .
" 现在 我 憎恨 最大限度 和 全部 我的 心 .

“现在我恨透了马克斯。”

" [daʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔː]

" Don't , " she implored
" 不 , " 她 恳求

“别这样，”她恳求道。

" [əʊ] , [ai] [si:] .

" **Oh , I see .**
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[hi:z] [diə(r)][tu:; tə][ju:; jə] [naʊ] , " [ai] [lɑ:ft]
He's dear to you now , I laughed
他是 亲爱的 到 你 现在 , " 我 笑了

“他现在对你来说很重要了,”我笑着说。

" [hæv; həv][ə; ei] [hɑ:t] , [lə'vinski] .
" **Have a heart , Levinsky .**
" 有 一个 心 , 列文斯基 .

“莱文斯基, 请你有点良心。”

[hæv; həv][ə; ei] [hɑ:t] .
Have a heart .
有 一个 心 .

请你心软一些。

[mʌst; məst][ju:; jə] [ki:p] ['fedɪŋ] [maɪ] [blʌd] ?
Must you keep shedding my blood ?
必须 你 保持 脱落 我的 血 ?

你非要继续流我的血吗?

[hæv; həv][ju:; jə][nəʊ] ['pɪti] [æt; ət][ɔ:l] ? "
Have you no pity at all ? "
有 你 不 遗憾 在 全部 ? "

你难道一点怜悯之心都没有吗?

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
" **But it is all so ridiculous .**
" 但 它 是 全部 所以 荒谬的 .

但这真是太荒谬了。

[aɪ 'ti:][wɪl] [lʊk] [streɪndʒ] , " [ai] ['ɑ:gju:d] , ['sɪəriəsli] .
It will look strange , I argued , seriously .
它 将要 看 奇怪的 , " 我 争论 , 严重地 .

“看起来会很奇怪,”我认真地争辩道。

" [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][get] [sə'spɪʃəs] . "
" **He is bound to get suspicious . "**
" 他 是 边界 到 得到 可疑的 . " "

他肯定会起疑心。

" [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
" **I have thought it all out .**
" 我 有 想法 它 全部 出去 .

我已经把一切都考虑周全了。

[doʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
Don't be uneasy .
不 是 不安 .

不要感到不安。

[aɪl] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; ei] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [bɔ:d] [bɪl] . "
I'll say we had a quarrel over your board bill . "
患病的 说 我们 有 一个 争吵 超过 你的 木板 账单 . " "

我会说我们因为你的董事会账单吵了一架。

" [ə; ei][naɪs] [dɒdʒ] , [ɪn'di:d] !
" **A nice dodge , indeed !**
" 一个 好的 躲闪 , 的确 !

“真是漂亮的躲闪! ”

[,aɪˈti:] [meɪ] [fu:l] [ˈdæni] , [nɒt] [hɪm] . "
It may fool Dannie , not him ."
它 可能 傻子 丹尼 , 不是 他 . "

这或许能骗过丹尼，但骗不了他。

" [li:v] [,aɪˈti:][ɔ:l][tu:; tə][emˈli:] .
" Leave it all to me ."
" 离开 它 全部 到 我 . "

一切都交给我吧。

[ˈbetə(r)] [tel] [emˈli:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈlɒdʒɪŋz] [ju:; jə][hæv; həv][gɒt] .
Better tell me what sort of lodgings you have got .
更好的 告诉 我 什么 种类 的 住宿 你 有 得到 .

最好告诉我你住的地方是什么样的。

[ɪz][,aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ru:m] ?
Is it a decent room ?
是 它 一个 体面的 房间 ?

房间还不错吗？

[ˈplenti] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] ?
Plenty of air and sunshine ?
很多 的 空气 和 阳光 ?

空气流通，阳光充足？

[bʌt; bət] , [nəʊ] . [doʊnt] [tel] [emˈli:] [ˈeniθɪŋ] .
But , no . Don't tell me anything .
但 , 不 . 不 告诉 我 任何事物 .

但是，不，什么都别告诉我。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [nəʊ] .
I mustn't know .
我 不得 知道 .

我不能知道。

" [aɪ] [sniə]
" I sneered
" 我 冷笑

我冷笑了一声。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] [θɔ:t] , [flʌʃt] , [ˈnɜ:vəs] .
She was absorbed in thought , flushed , nervous .
她 曾是 吸收 在 想法 , 配 , 紧张的 .

她陷入沉思，脸颊泛红，神情紧张。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] :
Presently she said , with an effect of speaking to herself :
目前 她 说 , 和 一个 影响 的 请讲 到 她自己 :

她随即说道，听起来像是在自言自语：

" [ɪts] [swi:t] [tu:; tə][ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .
" It's sweet to suffer for what is right .
" 它是 甜的 到 遭受 为了 什么 是 正确的 .

“为正义而受苦是件好事。”

" [aɪ] [mu:vd] [aʊt] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈprəʊgræm] .
" I moved out according to her program .
" 我 已搬 出去 根据 到 她 程序 .

我按照她的计划搬了出去。

[aɪ] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] - [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ˈi:vniŋ] .
I came home at 10 the first evening .
我 来了 家 在 - 这 第一的 晚上 .

第一晚我10点到家。

[maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ru:m] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [kʰɑ:pɪts] , [ˈbʊkkeɪs] , [ɪmˈpəʊzɪŋ] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] ,
My double room , with its great arm - chair , carpets , bookcase , imposing lace curtains ,
我的 双倍的 房间 , 和 它是 伟大的 手臂 - 椅子 , 地毯 , 书柜 , 气势磅礴 蕾丝 窗帘 ,
我的双人房里有一张舒适的扶手椅、地毯、书架和气派的蕾丝窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒenˈti:l] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
and the genteel silence of the street outside , was a prison to me .
和 这 文雅的 沉默 的 这 街道 外部 , 曾是 一个 监狱 到 我 .
而窗外街道的静谧,对我来说却像是一种牢笼。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,
I attempted to read ,
我 尝试过 到 读 ,
我试着读了一下,
[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [swæm] [brɪˈfʊ:(r)] [em ˈi:]
but there was a lump in my throat and the lines swam before me
但 那里 曾是 一个 块 在 我的 喉 和 这 线条 游泳 前 我
但我喉咙哽咽,眼前的线条模糊不清。

[aɪ] [went] [aʊt] , [rəʊm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stri:ts] , [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [hʌŋˈgeəriən] [kæˈfeɪ] ,
I went out , roamed about the streets , dropped in at a Hungarian café ,
我 去 出去 , 漫游 关于 这 街道 , 掉落 在 在 一个 匈牙利 咖啡店 ,
我出门了,在街上闲逛,顺便进了一家匈牙利咖啡馆,

[tʊk] [əˈnʌðə(r)] [ˈræmb(ə)] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m]
took another ramble , and returned to my room
采取 其他 漫谈 , 和 返回 到 我的 房间
又走了一圈,然后回到了我的房间。

[aɪ] [tɒst] [əˈbaʊt] [ɒn][maɪ] [greɪt] [ˈdʌb(ə)l] [bed] .
I tossed about on my great double bed .
我 抛掷 关于 在 我的 伟大的 双倍的 床 .
我在我的大双人床上辗转反侧。

[aɪ][sæt][ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [tu:] [ˈwɪndəʊz] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] .
I sat up in front of one of my two windows , gazing at a street - lamp .
我 卫星 向上 在 正面 的 一 的 我的 二 视窗 , 凝视 在 一个 街道 - 灯 .
我坐在两扇窗户中的一扇前,凝视着路灯。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsəʊlli] [ˈdɔ:rə] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [ˈlu:si] [ænd; ənd] [ˈdæni] [ðæt] [aɪ] [mɪst] .
It was not solely Dora , but also Lucy and Dannie that I missed .
它 曾是 不是 仅 多拉 , 但 还 露西 和 丹尼 那 我 错过 .
我不仅想念朵拉,还想念露西和丹妮。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mæks] [naʊ] [əˈraʊzd] [ˈhɒstail] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][em ˈi:]
Only the image of Max now aroused hostile feelings in me
仅有的 这 图像 的 最大限度 现在 被唤醒 敌对的 情怀 在 我
现在只有马克斯的形象才能激起我心中的敌意。

[mæks] [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ] [ˈɒp] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] .
Max called at my shop the very next day .
最大限度 称为 在 我的 店铺 这 非常 下一个 天 .
第二天,马克斯就来我店里拜访了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [kʌt] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
The sight of him cut me to the quick .
这 视线 的 他 切 我 到 这 快的 .
看到他,我心如刀绞。

[aɪ] [rɪˈsi:vd] [hɪm][ɪn] [məˈrəʊs] [ˈsaɪləns]
I received him in morose silence
我 已收到 他 在 忧郁 沉默
我默默地接待了他。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ？

“怎么了？”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ？

怎么了？

" [hiː; hi] [inˈkwaɪə] , [wɪð] [peɪnd] [əˈmeɪzmənt] .
" he inquired , with pained amazement .
" 他 询问 , 和 痛苦 惊愕 .

他带着痛苦的惊讶问道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [ˈkwɒrəl] [əˈbaʊt] ?
" What did you two quarrel about ?
" 什么 做过 你 二 争吵 关于 ？

你们俩吵架了什么？

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" I made no answer .
" 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈprest] [ˌem ˈiː] .
His presence oppressed me .
他的 在场 受压迫者 我 .

他的存在让我感到压抑。

[maɪ] [ˈsɜːli] [ˈretɪsnz] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [ˈæktɪŋ] .
My surly reticence was no mere acting .
我的 粗鲁 沉默寡言 曾是 不 仅仅 表演 .

我那阴沉寡言的态度绝非装腔作势。

[bʌt; bət][aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌmɪsnɪˈtəːprɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][grɪm] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz] [ˈsæli] ,
But I knew that he misinterpreted it into grim resentment of Dora's sally ,
但 我 知道 那 他 误解 它 进入 严峻 怨恨 的 朵拉的 莎莉 ,
但我知道他误解了我的意思，以为我对朵拉的举动充满了怨恨。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ˈbetə(r)][biː; bi] [left] [ʌndɪˈskʌst] . "
as though I said , " Your wife's conduct had better be left undiscussed . "
作为 尽管 我 说 , " 你的 妻子的 执行 有 更好的 是 左边 未讨论的 . "
就好像我说：“你妻子的行为最好不要讨论。”

就好像我说：“你妻子的行为最好不要讨论。”

" [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
She charged you too much , did she ?
她 带电 你 也 很多 , 做过 她 ？

她收你钱太多了，是吗？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈɡæn] ?
Is that the way it all began ?
是 那 这 方式 它 全部 开始 ？

一切就是这样开始的吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] ?
Did she insult you ?
做过 她 侮辱 你 ？

她侮辱你了吗？

[wel] , [ˈwɪmɪn] - [fəʊk][ɑ:(r); ə(r)][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][fleə(r)][ʌp] , [ju:; jə] [nəʊ] .
Well , women - folk are liable to flare up , you know .
出色地 , 女性 - 民间 是 容易 到 耀斑 向上 , 你 知道 .
你知道, 女人嘛, 脾气总是容易暴躁的。

[tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .
请把所有细节都告诉我。

[aɪl] [ˈstreɪtn] [aɪ ˈti:] [aʊt] [brɪˈtwi:n] [ju:; jə] .
I'll straighten it out between you .
患病的 拉直 它 出去 之间 你 .
我会帮你们俩把事情弄清楚。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mɪs] [ju:; jə] [ˈɔ:flɪ] .
The children miss you awfully .
这 孩子们 错过 你 非常 .
孩子们非常想念你。

[kʌm] , [dʊənt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [ləˈvɪnski] .
Come , don't be a fool , Levinsky .
来 , 不 是 一个 傻子 , 列文斯基 .
别犯傻了, 列文斯基。

[hu:] [ˈevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɪəriəsli] ?
Who ever took the words of a woman seriously ?
WHO 曾经 采取 这 字 的 一个 女士 严重地 ?
谁会认真对待女人的话?

[wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈti:][səʊ] [hɑ:d] ? "
What did she say that you should take it so hard ? "
什么 做过 她 说 那 你 应该 拿 它 所以 难的 ? "
她说了什么让你这么难过?

" [ju:; jə][hæd; həd][ˈbetə(r)][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ˈæktɪd] [fraʊn]
" **You had better ask her , " I replied , with a well - acted frown**
" 你 有 更好的 问 她 , " 我 回复 , 和 一个 出色地 - 行动 皱眉
“你最好去问她,”我回答道, 同时装出一副不悦的样子。

" [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] !
" **Ask her !**
" 问 她 !
问问她!

[ʃi:; ʃɪ] [ɡets] [waɪld] [wen] [aɪ][du:; də] .
She gets wild when I do .
她 获得 荒野 什么时候 我 做 .
我这样做的时候, 她也会变得很疯狂。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ][waɪld] .
I never saw her so wild .
我 绝不 锯 她 所以 荒野 .
我从未见过她这么狂野。

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ju:; jə] [ɪnˈsʌlt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] .
She thinks you insulted her first .
她 思考 你 受辱 她 第一的 .
她认为是你先侮辱了她。

[wel] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ju:; jə] [ɑ:rnt] [wʌn] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ?
Well , she is a woman , but you aren't one , are you ?
出色地 , 她 是 一个 女士 , 但 你 不是 一 , 是 你 ?
嗯, 她是女人, 但你不是女人, 对吧?

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ]? "**Come to the house this evening, will you?**"
来 到 这 房子 这 晚上 , 将要 你 ? "

今晚来我家好吗?

" [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . "**That's out of the question.**"
" 那就是 出去 的 这 问题 . "

“那绝对不可能。”

" [ðen] [mi:t] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmweə(r)] [els] . "**Then meet me somewhere else.**"
" 然后 见面 我 某处 别的 . "

“那就换个地方见面吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] . **I want to have a talk with you.**
我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

[ɪts] [ɔ:l][səʊ] [ˈfu:lɪʃ] . **It's all so foolish.**
它是 全部 所以 愚蠢 .

这一切都太愚蠢了。

" [aɪ] [ˈpliːdɪd] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈʌðə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm] "**I pleaded important other engagements, but he insisted that I should meet him**"
" 我 恳求 重要的 其他 订婚 , 但 他 坚持 那 我 应该 见面 他

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , **later in the evening,**
之后 在 这 晚上 ,

“我以有其他重要安排为由推辞，但他坚持要我晚上早些时候与他见面。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] . **and I had to make the appointment.**
和 我 有 到 制作 这 预约 .

我必须预约。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][kəˈnæɪ] [stri:t] [kæˈfeɪ][bɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] **I promised to be at a Canal Street café on condition that he did not mention**
我 承诺 到 是 在 一个 运河 街道 咖啡店 在 状况 那 他 做过 不是 提到

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [nɔ:(r)][ˈbʁə(r)][tu:; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈdɔ:rə][ænd; ənd] **the disagreeable episode nor offer to effect a reconciliation between Dora and**
这 令人不快的 插曲 也不 提供 到 影响 一个 和解 之间 多拉 和

[maɪˈself] **myself**
我

我答应在运河街的一家咖啡馆等他，条件是他不能提起那件不愉快的事，也不能提出要撮合我和朵拉和解。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmə(r)] . "**You're a tough customer.**"
" 你是 一个 艰难的 顾客 . "

你真是个难缠的顾客。

[æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ˈdɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] **As tough as Dora, he said**
作为 艰难的 作为 多拉 , " 他 说

“像朵拉一样坚强，”他说。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] , [æt; ət] [əˈbaʊt] - , [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:] . **When I came to the café, at about 11, I found him waiting for me.**
什么时候 我 来了 到 这 咖啡店 , 在 关于 - , 我 成立 他 等待 为了 我 .

我大约11点来到咖啡馆时，发现他正在等我。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [əˈbaʊt] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈdɔ:ɾə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv]
He kept his promise about avoiding the subject of Dora , but he talked of
他 保留 他的 承诺 关于 避免 这 主题 的 多拉 , 但 他 谈话 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他信守承诺，没有提及朵拉，但他却谈论起了女人。

[wɪtʃ] [dʒˈɑ:d] [ɒn][,em ˈi:] [ɪnˈɔ:dɪnətli] [naʊ] .
which jarred on me inordinately now .
哪个 罐装 在 我 过度 现在 .

现在这让我感觉格外刺耳。

[hɪz; ɪz] [ˈletʃərəs] [fɪbz][ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] [meɪd] [hɪm] [ˈlɪtərəli] [ʌnˈbeərəb(ə)] [tu:; tə][,em ˈi:] .
His lecherous fibs and philosophy made him literally unbearable to me .
他的 好色的 纤维 和 哲学 制成 他 字面上地 难以忍受 到 我 .

他那些好色的谎言和哲学让我简直无法忍受他。

[tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [aɪ] [tɔ:kt] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔ:d] [hɪm] .
To turn the conversation I talked shop , and this bored him .
到 转动 这 对话 我 谈话 店铺 , 和 这 无聊的 他 .

为了转移话题，我开始聊工作，但他觉得很无聊。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɒn][,em ˈi:] [əˈgen] .
About a week later he called on me again .
关于 一个 星期 之后 他 称为 在 我 再次 .

大约一周后，他又给我打了个电话。

[hi:; hi] [ɪnˈfɔ:md] [,em ˈi:] [ðæt] [ˈdɔ:ɾə][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [nju:] [əˈpɑ:tmənt] [ʌp][ɪn] [ˈhɑ:ləm] ,
He informed me that Dora had taken a new apartment up in Harlem ,
他 知情的 我 那 多拉 有 已采取 一个 新的 公寓 向上 在 哈莱姆区 ,

他告诉我朵拉在哈莱姆区租了一套新公寓。

[weə(r)] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [ˈmɒd(ə)n] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ɒn] [ˈklɪntən]
where the rooms were even more modern and cheaper than on Clinton
在哪里 这 房间 是 甚至 更多的 现代的 和 更便宜 比 在 克林顿
[stri:t]
Street
街道

那里的房间比克林顿街的更现代化，价格也更便宜。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈsteɪɪŋ] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:vð] .
" I wouldn't mind staying where we are , " he observed .
" 我 不会 头脑 入住 在哪里 我们 是 , " 他 观察到 .

“我不介意待在原地，”他说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] .
" But you know how women are .
" 但 你 知道 如何 女性 是 .

但你知道女人都是什么样的人。

[ˈevrɪbɒdi] [ɪz] [ˈmu:vɪŋ] [ʌp] - [taʊn] , [səʊ][fɪ:; fɪ][mʌst; məst] [mu:v] , [tu:] .
Everybody is moving up - town , so she must move , too .
大家 是 移动 向上 - 镇 , 所以 她 必须 移动 , 也 .

大家都搬到城北去了，她也必须搬走。

" [maɪ] [feɪs] [ˈhɑ:d(ə)nd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] : " [waɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [waɪf] ?
" My face hardened , as if to say : " Why will you speak of your wife ?
" 我的 脸 硬化 , 作为 如果 到 说 : " 为什么 将要 你 说话 的 你的 妻子 ?

我的脸色变得严肃起来，仿佛在说：“你为什么要谈论你的妻子？”

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hiə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

You know I can't bear to hear of her .
你 知道 我 不能 熊 到 听到 的 她 .

你知道我一听到她的消息就受不了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : " [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːrə] !

" At the same time I said to myself : " Poor Dora !
" 在 这 相同的 时间 我 说 到 我 : " 贫穷的 多拉 !

“与此同时，我对自己说：‘可怜的朵拉！’

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] ,

She must have found it awful to live in the old place ,
她 必须 有 成立 它 可怕 到 居住 在 这 老的 地方 ,

她一定觉得住在那个老地方很糟糕。

[naʊ] [ðæt] [ai] [,er 'em] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ðeə(r)] .

now that I am no longer there .
现在 那 我 是 不 更长 那里 .

现在我已经不在那里了。

" [hɪz; ɪz] [nekst] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [maɪ] [ˌɒp] [tʊk] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [wiːks] .

" His next visit at my shop took place after a lapse of three or four weeks .
" 他的 下一个 访问 在 我的 店铺 采取 地方 后 一个 失效 的 三 或者 四 周 .

“他下次光顾我的店是在三四个星期之后。”

[hiː; hi] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːləm] [dwelɪŋz] [ɪn]

He descanted upon his new home and the Harlem dwellings in
他 倾析 之上 他的 新的 家 和 这 哈莱姆区 住宅 在

[ˈdʒen(ə)rəl] ,

general ,
一般的 ,

他滔滔不绝地谈论着他的新家以及哈莱姆区的住宅，

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [əʊ] [hɪm] ['kɔːdiəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ'self]

and I made an effort to show him cordial attention and to bear myself
和 我 制成 一个 努力 到 展示 他 亲切 注意力 和 到 熊 我

[ˈdʒen(ə)rəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

generally as though there were no cause for estrangement between us ,
一般来说 作为 尽管 那里 是 不 原因 为了 隔阂 之间 我们 ,

我努力对他表现出热情友好的态度，并且尽量让自己看起来好像我们之间没有任何疏远的原因。

[bʌt; bət] [ai] [feɪld]

but I failed
但 我 失败的

但我失败了

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zentfəli] : " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

At last he said , resentfully : " What's the matter with you ?
在 最后的 他 说 , 怨恨地 : " 是什么 这 事情 和 你 ?

最后他愤愤不平地说：“你到底怎么了？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['saʊə(r)] ?

Why are you so sour ?
为什么 是 你 所以 酸的 ?

你为什么这么生气？

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɔːrə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] ,

If you and Dora have had a falling out ,
如果 你 和 多拉 有 有 一个 坠落 出去 ,

如果你和朵拉闹翻了，

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] ? "
is that any reason why you and I should not be good friends ? "

是 那 任何 原因 为什么 你 和 我 应该 不是 是 好的 朋友们 ? "
这就是我们不应该成为好朋友的理由吗？

" [waɪ] , [waɪ] ?
" **Why , why ?**
" 为什么 , 为什么 ?

为什么？为什么？

" [ai][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **I protested** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [hu:] [sez] [ai][ei 'em][ˈsaʊə(r)] ?
" **Who says I am sour ?**
" WHO 说道 我 是 酸的 ?

谁说我脾气不好？

" [wi:; wi] [ˈpa:tɪd] [ɒn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜ:mz] .
" **We parted on very friendly terms** .
" 我们 分手了 在 非常 友好的 条款 .

我们友好地分手了。

[bʌt; bət][ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] [ai] [sɔ:] [hɪm] [əˈgen] ,
But it was a long time before I saw him again ,
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 我 锯 他 再次 ,

但过了很久我才再次见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [səˈpraɪz] [tu:; tə][em 'i:]
and then under circumstances that were a disagreeable surprise to me
和 然后 在下面 情况 那 是 一个 令人不快的 惊喜 到 我

然后，在一些令我感到意外和不快的情况下，我遭遇了这样的事情。

[bʊk] [eks]
BOOK X
书 X

第十册

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wi:ks] [went] [baɪ] .
WEEKS went by .
周 去 经过 .

几周过去了。

[maɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [ɪkˈskru:ʃieɪtɪŋ] [ɪnˈtensəti] .
My desolation seemed to be growing in excruciating intensity .
我的 荒凉 似乎 到 是 生长 在 痛苦不堪 强度 .

我的绝望感似乎与日俱增，令人痛苦不堪。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wen] [ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [sʌm; səm] [treɪt] [ɔ:(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈdɔ:rəz] ,
From time to time , when I chanced to recall some trait or trick of Dora's ,
从 时间 到 时间 , 什么时候 我 偶然 到 记起 一些 特征 或者 诡计 的 朵拉的 ,

有时，当我偶然想起朵拉的某些特点或小伎俩时，

[hɜː(r); hæ(r)][ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvɪvɪdnəs] , [ˈsmɑːtɪŋ] [em ˈiː] [wɪð]
her person would come back to me with special vividness , smiting me with
她 人 会 来 后退 到 我 和 特别的 生动性 , 惩罚 我 和
[ˈsʌd(ə)n] [ˈkruːəlti] .
sudden cruelty .
突然 残酷 :

她的人影会以格外鲜明的形象回到我身边，突然间，她会用残酷的手段打击我。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [fle] [wʊd] [grɪp][maɪ] [ˈkɒŋjəsənəs] .
The very odor of her flesh would grip my consciousness .
这 非常 气味 的 她 肉 会 紧握 我的 意识 :

她肌肤的气味会让我魂牵梦萦。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [maɪ][ˈægəni] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]
At such moments my agony would be so great that I seemed to be on the
在 这样的 时刻 我的 痛苦 会 是 所以 伟大的 那 我 似乎 到 是 在 这
[brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈlæps] .

brink of a physical collapse .
边缘 的 一个 身体的 坍塌 :

在这样的时刻，我的痛苦会非常剧烈，仿佛我即将崩溃。

[ˈdjʊəriŋ] [ˈɪntərvlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈnɔːɪŋ] [peɪn] .
During intervals there was a steady gnawing pain .
期间 间隔 那里 曾是 一个 稳定的 啃咬 疼痛 :

间歇性地，会感到持续不断的隐隐作痛。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˈtuːθeɪk] [hæd; həd]
It was as though the unrelenting tortures of a dull toothache had
它 曾是 作为 尽管 这 毫不留情 酷刑 的 一个 乏味的 牙疼 有

[ˈset(ə)ld] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɔː(r)] [ˈstʌmək] ,
settled somewhere in the region of my heart or stomach ,
定居 某处 在 这 地区 的 我的 心 或者 胃 ,

仿佛持续不断的钝痛牙痛已经转移到了我的心脏或胃部附近。

[aɪ] [njuː] [nɒt] [ɪɡˈzæktli] [wɛə(r)] .
I knew not exactly where .
我 知道 不是 确切地 在哪里 :

我不知道具体位置。

[aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [pæŋ] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [əˈkweɪntəns] .
I recognized the pang as an old acquaintance .
我 认可 这 疼痛 作为 一个 老的 熟人 :

我认出这阵疼痛是似曾相识的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfleɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tˈɛɪəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtæntələɪzɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪldə]
It had the same flavor as the terrors of my tantalizing love for Matilda
它 有 这 相同的 味道 作为 这 恐怖 的 我的 诱人的 爱 为了 玛蒂尔达

它尝起来就像我对玛蒂尔达那令人心醉神迷的爱所带来的恐惧一样。

[maɪ] [ʃɒp] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
My shop had lost all meaning to me .
我的 店铺 有 丢失的全部 意义 到 我 :

我的店铺对我来说已经失去了所有意义。

[aɪ] [ˈveɪɡli] [lɒŋd] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][maɪˈself]
I vaguely longed to flee from myself
我 依稀 渴望 到 逃跑 从 我

我隐隐渴望逃离自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˌaʊtˈsaɪd] [əˈpɔɪntmənts]
There was plenty to do in the shop and all sorts of outside appointments
那里 曾是 很多 到 做 在 这 店铺 和 全部 排序 的 外部 预约
[tuː; tə] [ki:p] ,
to keep ,
到 保持 ,

店里有很多事情要做，还有各种各样的外部预约要赴。

[nɒt][tuː; tə] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ] [brɪ:f] [trɪps][æz; əz] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈseɪlzmən] .
not to speak of my brief trips as traveling salesman .
不是 到 说话 的 我的 简短的 旅行 作为 旅行 推销员 .

更别提我作为旅行推销员的短暂出差了。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtendɪd] [wɪð] [ɔːtəˈmætɪk] [ˌregjuˈlærəti] , [wɪð] [ˈlɪstləs] [ˈdɒɡɪdnəs] .
To all of which I attended with automatic regularity , with listless doggedness .
到 全部 的 哪个 我 参加 和 自动的 规律性 , 和 蔫 坚韧 .

所有这些活动我都机械地、规律地参加，带着一种百无聊赖的执拗。

[ðə; ði][ˈjuːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈwʌri] .
The union was a constant source of worry .
这 联盟 曾是 一个 持续的 来源 的 担心 .

工会一直是个令人担忧的问题。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈbrəʊkə(r)] .
In addition , there was a hitch in my relations with the " marriage broker .
在 添加 , 那里 曾是 一个 拴住 在 我的 关系 和 这 " 婚姻 经纪人 .

此外，我和那位“婚姻介绍人”的关系也出现了问题。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈwʌrɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːtəˈmætɪkli]
" But even my worrying seemed to be done automatically
" 但 甚至 我的 令人担忧 似乎 到 是 完毕 自动地

但就连我的担忧似乎都是自动发生的。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪkɪn] ,
Having forfeited the invaluable services of Chaikin ,
拥有 丧失 这 无价 服务 的 柴金 ,

失去了柴金的宝贵服务，

[huː] [naʊ] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnjuːli] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfæktri; ˈfæktəri] ,
who now gave all his time to his newly established factory ,
WHO 现在 给予 全部 他的 时间 到 他的 新 已确立的 工厂 ,

他现在把所有时间都投入到他新创办的工厂中。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði][gæp] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈmeɪkʃɪft] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvəns] .
I filled the gap with all sorts of makeshifts and contrivances .
我 已填 这 差距 和 全部 排序 的 临时搭建的 和 诡计 .

我用各种临时凑合的办法填补了这个空缺。

[æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ʃɒps] , [ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] , [stəʊl] [dɪˈzaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
An employee of one of the big shops , a tailor , stole designs for me .
一个 员工 的 一 的 这 大的 商店 , 一个 裁缝 , 偷窃 设计 为了 我 .

一家大商店的员工，一位裁缝，偷了我的设计图。

[ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [baɪ][ə; eɪ] [saːm] - [ˈmʌtərɪŋ] [əʊld][ˈteɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡriːnɪʃ] -
These were used in my shop by a psalm - muttering old tailor with a greenish -
这些 是 用过的 在 我的 店铺 经过 一个 诗篇 - 喃喃自语 老的 裁缝 和 一个 绿绿色 -
[waɪt] [brɪəd] [fʊl] [ɒv; əv] [snʌf] ,
white beard full of snuff ,
白色的 胡须 满的 的 鼻烟 ,

这些是我店里一位老裁缝用的，他嘴里哼着圣歌，留着灰白色的胡子，嘴里塞满了鼻烟。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [tʃaɪkɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['twenti] [j'iəz] ['ʌŋgə] .
who would have become a Chaikin if he had been twenty years younger .
WHO 会 有 变得 一个 柴金 如果 他 有 到过 二十 年 年轻 .

如果他年轻二十岁，他就会成为柴金家族的一员。

[ˈleɪtə(r)][aɪ][ˈhaɪəd][ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnju:li] [ˈgrædʒueɪtɪd] [kləʊk] - [dɪ'zaɪnə(r)] [hu:] [wɒd] [drɒp][ɪn]
Later I hired the services of a newly graduated cloak - designer who would drop in
之后 我 雇用 这 服务 的 一个 新 毕业 披风 - 设计师 WHO 会 降低 在
[ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] .
of an afternoon .
的 一个 下午 .

后来我聘请了一位刚毕业的服装设计师，他会在下午过来帮忙。

[ə'fɪʃəli] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz][maɪ] ['fɔ:mən] ,
Officially the old man was my foreman ,
官方 这 老的 男人 曾是 我的 领班 ,
名义上，那位老人是我的工头。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪnə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
but in reality he acted as a guiding spirit to that designer and one of
但 在 现实 他 行动 作为 一个 指导 精神 到 那 设计师 和 一 的
[maɪ]['sɑ:mp(ə)l] - [m'eɪkəz] ,
my sample - makers ,
我的 样本 - 制造商 ,

但实际上，他扮演了那位设计师和我的一位样品制作者的指导精神角色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔ:mən]
as well as foreman
作为 出色地 作为 领班
以及工头

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:mɪŋ] [nju:] [kə'nekʃ(ə)nz] , [əb'teɪnɪŋ] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] [nju:] ['sɔ:sɪz] .
I was forming new connections , obtaining orders from new sources .
我 曾是 成型 新的 连接 , 获得 订单 从 新的 来源 .
我正在建立新的联系，从新的渠道获得订单。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌmɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .
Things were coming my way in spite of myself , as it were .
事物 是 未来 我的 方式 在 尽管如此 的 我 , 作为 它 是 .
事情似乎不由自主地朝着我的方向发展了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nekst][tu:; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə]
There was so much work and bustle that it became next to impossible to
那里 曾是 所以 很多 工作 和 忙碌 那 它 成为 下一个 到 不可能的 到
[ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
manage it all single - handed .
管理 它 全部 单身的 - 递交 .

工作量和繁忙程度如此之大，以至于一个人几乎不可能全部处理完。

[ðə; ðɪ] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkki:pə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz] [felt] [mɔ:(r)] ['ki:nli] ['evri] [deɪ] .
The need of a bookkeeper , at least , was felt more keenly every day .
这 需要 的 一个 会计 , 在 至少 , 曾是 毛毡 更多的 敏锐地 每一个 天 .
至少，人们对簿记员的需求与日俱增。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [lækt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] [tu:; tə][get][wʌn]
But I simply lacked the initiative to get one
但 我 简单地 缺乏 这 倡议 到 得到 一
但我就是缺乏主动性去买一个。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈkʌdʒəl] [maɪ] [breɪnz] , [ˈhɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃɒp] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,
While I was thus cudgeling my brains , hovering about my shop , meeting people ,
尽管 我 曾是 因此 棍棒击打 我的 大脑 , 悬停 关于 我的 店铺 , 会议 人们 ,
当我一边绞尽脑汁，一边在店里闲逛，与人交谈时，

[ˈsaɪnɪŋ] [tʃeks] , [ˈriːdɪŋ] [ɔː(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletəz] , [ðæt] [dʌl] [peɪn] [wʊd] [ki:p] [ˈnɪb(ə)lɪŋ] , [ˈnɪb(ə)lɪŋ] ,
signing checks , reading or writing letters , that dull pain would keep nibbling , nibbling ,
签名 检查 , 阅读 或者 写作 信件 , 那 乏味的 疼痛 会 保持 轻咬 , 轻咬 ,
[ˈnɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
nibbling at me .
轻咬 在 我 .

签支票、读信或写信时，那种隐隐作痛的感觉会不断地、一点点地、一点点地折磨着我。

[æt; ət] [taɪmz] ,
At times ,
在 时代 ,

有时，

[ˈdjʊərəɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈvaɪələnt] [ˈɒnsleɪt] [aɪ] [wʊd] [si:k] [ðə; ði][ˈpaːʃ(ə)l] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][maɪ]
during some of those violent onslaughts I would seek the partial privacy of my
期间 一些 的 那些 暴力 猛攻 我 会 寻找 这 部分的 隐私 的 我的
[ˈsekənd] - [hænd] [desk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði]
second - hand desk for the express purpose of abandoning myself to the
第二 - 手 桌子 为了 这 表达 目的 的 放弃 我 到 这
[ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhelpləs] [lʌv] .
tortures of my helpless love .
酷刑 的 我的 无助 爱 .

在那些暴力袭击中，我会躲到我的二手书桌旁寻求些许隐私，其目的就是让自己沉浸在无助的爱的折磨中。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][peɪn] .
There is pleasure in this kind of pain .
那里 是 乐趣 在 这 种类 的 疼痛 .

这种痛苦中蕴含着快感。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [æt; ət] [wʌns] ,
It was as though I were two men at once ,
它 曾是 作为 尽管 我 是 二 男人 在 一次 ,

我感觉自己好像同时变成了两个人，

[wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
one being in the toils of hopeless love and the other filled with the joy of
一 存在 在 这 辛勤劳作 的 绝望 爱 和 这 其他 已填 和 这 喜悦 的
[ˈlʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

一个深陷于绝望的爱情之中，另一个则沉浸在爱的喜悦中。

[ɔːl] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ˈbæriəz] [ˌnɒtwɪðˈstændɪŋ]
all injunctions and barriers notwithstanding
全部 禁令 和 障碍 虽然

尽管存在所有禁令和障碍

[wʌn] [ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [wei]
One October evening as I passed through the Grand Central station on my way
一 十月 晚上 作为 我 通过了 通过 这 盛大 中央 车站 在 我的 方式
[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɔːlbəni] [treɪn] [aɪ][wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
from an Albany train I was hailed with an impulsive ,
从 一个 奥尔巴尼 火车 我 曾是 赞誉 和 一个 冲动 ,

十月的一个傍晚，我乘火车从奥尔巴尼返回，途经中央车站时，有人突然向我打招呼，

" [həˈləʊ] , [ləˈvɪnski] !
" **Hello , Levinsky !**
" 你好 , 列文斯基 !

“你好，列文斯基！ ”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈbendə(r)] , [maɪ] [əʊld] - [taɪm] ['i:vniŋ] - [sku:l] [ɪn'straktə(r)] .
" It was Bender , my old - time evening - school instructor .
" 它 曾是 本德 , 我的 老的 - 时间 晚上 - 学校 讲师 .

“那是本德，我以前上夜校的老师。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] [j'ɪəz] ,
I had not seen him for more than three years ,
我 有 不是 已见 他 为了 更多的 比 三 年 ,
我已经三年多没见过他了。

[ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ˈbɔ:ldnəs] ,
during which time he had developed a pronounced tendency to baldness ,
期间 哪个 时间 他 有 发达 一个 发音 趋势 到 秃顶 ,
在此期间，他出现了明显的脱发迹象。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈæp(ə)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [pʊ; əv] [ɪts] [ˈrəʊziət] [ˈfreʃnəs] .
though his apple face had lost none of its roseate freshness .
尽管 他的 苹果 脸 有 丢失的没有任何 的 它是 玫瑰 新鲜 .
但他那苹果般的脸庞依然红润有光泽。

[hi:; hi] [lʊkt] [spru:s] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] , [hɪz; ɪz] " [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] " He looked spruce as ever , his clothes spick and span , his " four - in - hand " tasteefully tied ,
他 看起来 云杉 作为 曾经 , 他的 衣服 斯皮克 和 跨度 , 他的 " 四 - 在 - 手 " 品味高雅 系 ,
他看起来一如既往地精神抖擞，衣着整洁，四手马车也系得体。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌfs] [ɪ'mækjələt] .
his collar and cuffs immaculate .
他的 衣领 和 袖口 完美无瑕 .
他的衣领和袖口一尘不染。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪz(ə)] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:n] [ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] .
His hazel eyes , however , had a worn and wistful look in them .
他的 榛 眼睛 , 然而 , 有 一个 磨损 和 怅惘 看 在 他们 .
然而，他那双淡褐色的眼睛里却流露出疲惫和惆怅的神情。

" [kwait] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n]
" Quite an American , I declare , " he exclaimed , with patronizing admiration
" 相当 一个 美国人 , 我 宣布 , " 他 惊呼 , 和 居高临下 钦佩
[ænd; ənd] [praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,
“我敢说，他真是个地道的美国人！”他带着居高临下的钦佩和自豪感说道。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [maɪ] [wɜ:k] [hæz; həz] [bɔ:n] [fru:t] , [ˈhæznt] [aɪ 'ti:] ? " as who should say , " My work has borne fruit , hasn't it ? "
作为 WHO 应该 说 , " 我的 工作 有 出生 水果 , 还没有 它 ? " Who would say : " My work has borne fruit , hasn't it ? "
谁会说：“我的努力没有白费，不是吗？”

" [wel] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈtri:tɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" Well , how is the world treating you ?
" 出色地 , 如何 是 这 世界 治疗 你 ?
“你觉得这个世界对你怎么样？”

" [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [em 'i:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [em 'i:] [ˈəʊvə(r)] [mɔ:(r)] [ˈkeəfəli] .
" he questioned me , after having looked me over more carefully .
" 他 被质问 我 , 后 拥有 看起来 我 超过 更多的 小心 .
他仔细打量了我一番后，质问我。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['du:ɪŋ] [wel] .
" **You seem to be doing well .**
" 你 似乎 到 是 正在做 出色地 .

你看起来状态不错。

" [wen] [hiː; hi] [hɜ:d] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] " ['traɪɪŋ] [tuː; tə][,mænju'fæktʃə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [su:ts] " [hiː; hi]
" **When he heard that I was " trying to manufacture cloaks and suits " he**
" 什么时候 他 听到 那 我 曾是 " 尝试 到 生产 斗篷 和 西装 " 他
['sɜːveɪd] [em 'iː][wʌns] [ə'gen] ,
surveyed me once again ,
调查 我 一次 再次 ,

“当他听说我‘试图制造斗篷和西装’时，他又一次打量了我一番。”

[wɪð] ['nɒv(ə)l] ['ɪntrəst]
with novel interest
和 小说 兴趣

具有新颖的兴趣

" [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ri:əli] ?
" **Are you really ?**
" 是 你 真的 ?

“你真的吗？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
Glad to hear you're getting on in the world . "
高兴的 到 听到 你是 获得 在 在 这 世界 . "

很高兴听到你一切顺利。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] — ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd]
" **Do you remember the two books you gave me — Dombey and Son and**
" 做 你 记住 这 二 图书 你 给予 我 — 多姆贝 和 儿子 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪkʃən(ə)rɪ] ?
the little dictionary ?
这 小的 字典 ?

你还记得你送给我的那两本书吗？——《董贝父子》和那本小词典？

" [ai][təʊld][hɪm] [haʊ] [matʃ] [gʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [em 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmplɪmənt] [em 'iː][ɒn]
" **I told him how much good they had done me and he complimented me on**
" 我 讲述 他 如何 很多 好的 他们 有 完毕 我 和 他 赞扬 我 在
[maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ]
my English
我的 英语

我告诉他他们帮了我多大的忙，他还夸我的英语好。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ,
He wanted to know more about my business ,
他 通缉 到 知道 更多的 关于 我的 商业 ,

他想更多地了解我的业务，

[ænd; ənd][ai] [sketʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][maɪ] ['strʌɡlɪz] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres]
and I sketched for him my struggles during the first year and the progress
和 我 草图 为了 他 我的 斗争 期间 这 第一的 年 和 这 进步
[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] .
I was now making .
我 曾是 现在 制作 .

我为他画出了我第一年遇到的困难以及我现在取得的进步。

[maɪ] [ˈnærətɪv] [wɒz; wəz] [ɪntəˈspɜːst] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] , " [maɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkredit] , "
My narrative was interspersed with such phrases as , "my growing credit , "
我的 叙述 曾是 穿插 和 这样的 短语 作为 , " 我的 生长 信用 , "
我的叙述中穿插着诸如“我的信用不断增长”之类的短语。

" [maɪ] " [ɪn][maɪ] [desk] , "
" my " in my desk , "
" 我的 " 在 我的 桌子 , "
“我的“在我的桌子,”

" [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbaɪə(r)][frɒm; frəm][əʊˈhaɪəʊ] , " [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlʌtə] [wɪð] [ɡreɪt] [self] -
" dinner with a buyer from Ohio , "all of which I uttered with great self -
" 晚餐 和 一个 买方 从 俄亥俄州 , " 全部 的 哪个 我 说出 和 伟大的 自己 -
[ˈkɒŋʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .
“与一位来自俄亥俄州的买家共进晚餐”，我说这些话时都感到非常不自在。

[hiː; hi] [kənˈɡrætʃuˌleɪt] [ˌem ˈiː][əˈpɒn][maɪ] [səkˈses] [ænd; ənd][əˈpɒn][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈɡen] .
He congratulated me upon my success and upon my English again .
他 恭喜 我 之上 我的 成功 和 之上 我的 英语 再次 .
他祝贺我取得成功，也再次称赞了我的英语水平。

[ˌweərəˈpɒn] [aɪ][ɪɡˈzjuːbərentli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][ˈɡrætɪtjuːd] [aɪ] [əʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l]
Whereupon I exuberantly acknowledged the gratitude I owed him for the special
于是 我 兴高采烈地 已确认 这 感激 我 欠款 他 为了 这 特别的
[peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l]
pains he had taken with me when I was his pupil
疼痛 他 有 已采取 和 我 什么时候 我 曾是 他的 瞳孔
于是，我欣喜若狂地表达了我对他的感激之情，感谢他当年在我做学生时给予我的悉心指导。

[hiː; hi] [stɪl] [tɔːt] [ˈiːvnɪŋ] [skuːl] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] .
He still taught evening school during the winter months .
他 仍然 教授 晚上 学校 期间 这 冬天 几个月 .
冬季，他仍然坚持在夜校授课。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] ,
When I asked about his work at the custom - house ,
什么时候 我 问 关于 他的 工作 在 这 风俗 - 房子 ,
当我问起他在海关的工作时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˌɒkjuːpeɪ(ə)n] [θriː] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪˈveɪsɪvli] .
which had been his chief occupation three years before , he answered evasively .
哪个 有 到过 他的 首席 职业 三 年 前 , 他 回答 闪烁其词 .
他含糊其辞地回答说，那曾是他三年前的主要职业。

[baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] [ænd; ənd][təʊld] ,
By little and little , however , he threw off his reserve and told ,
经过 小的 和 小的 , 然而 , 他 扔 离开 他的 预订 和 讲述 ,
然而，他渐渐卸下了心防，说道：

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ˈstʌdɪd] [ˈflɪpənsɪ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [fræŋk] [ˈbɪtənəs] , [haʊ] " [ðə; ði] [njuː]
at first with studied flippancy and then with frank bitterness , how " the new
在 第一的 和 研究 轻浮 和 然后 和 坦率 苦味 , 如何 " 这 新的
[rɪˈpʌblɪkən] [bruːm] [swept] [kliːn] ,
Republican broom swept clean ,
共和党人 扫帚 扫荡 干净的 ,
起初带着刻意的轻佻，后来则带着坦率的苦涩，说道：“共和党新官上任后，一切都被扫荡一空了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu;; tə] [ðə; ði]
" **and** **how** **he** **had** **lost** **his** **job** **because** **of** **his** **loyalty** **to** **the**
" 和 如何 他 有 丢失的 他的 工作 因为 的 他的 忠诚 到 这
[demə'krætɪk] ['pɑ:ti] .
Democratic party .
民主 派对 .

“以及他因为忠于民主党而失去工作。”

[hi;; hi] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)] - ['sɜ:vɪs] [rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] , [tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði]
He dwelt on the civil - service reform of President Cleveland , charging the
他 居住 在 这 民用 - 服务 改革 的 总统 克利夫兰 , 收费 这
[rɪ'pʌblɪkənz] [wɪð] " [ə'fensɪv] [pɑ:tɪzənʃɪp] ,
Republicans with " offensive partisanship ,
共和党人 和 " 进攻 党派倾向 ,
他着重谈到了克利夫兰总统的公务员制度改革，指责共和党人“抱持着令人反感的党派偏见”。

" [ə; eɪ] ['kli:vlənd] [freɪz] [ðen] [æz; əz] [nju:ɪ] [æz; əz] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] ['nek,təɪz] .
" **a Cleveland phrase then as new as four - in - hand neckties .**
" 一个 克利夫兰 短语 然后 作为 新的 作为 四 - 在 - 手 领带 .
“这是克利夫兰当时一句很新颖的短语，就像四手领带一样。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [breθ] [hi;; hi] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'dʒʌstɪs] ([ɒv; əv] [wɪtʃ]
And in the next breath he proceeded to describe certain injustices (of which
和 在 这 下一个 气息 他 继续 到 描述 肯定 不公正 (的 哪个
[hi;; hi] [ə'pærəntli] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]) [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑ:ti] .
he apparently considered himself a victim) within the fold of his own party .
他 显然 经过考虑的 他自己 一个 受害者) 之内 这 折叠 的 他的 自己的 派对 .
接着，他又开始描述他所在政党内部存在的某些不公正现象（他显然认为自己是这些不公正现象的受害者）。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɪ:diət] [æm'bɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] " ['pɜ:mənənt] [ə'pɔɪntmənt] " [æz; əz] ['ti:tʃə(r)]
His immediate ambition was to obtain a " permanent appointment " as teacher
他的 即时 志向 曾是 到 获得 一个 " 永恒的 预约 " 作为 老师
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [deɪ] [sku:l]
of a public day school
的 一个 民众 天 学校

他眼下的目标是获得一所公立日间学校教师的“永久职位”。

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ(r)] [sə'praɪz] [tu;; tə] [em 'i:] .
He was a singular surprise to me .
他 曾是 一个 单数 惊喜 到 我 .
他让我感到非常意外。

['fɔ:məli] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tu;; tə] [hɪm] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [maɪ] [su:'piəriə(r)] ,
Formerly I had looked up to him as infinitely my superior ,
以前 我 有 看起来 向上 到 他 作为 无限地 我的 优越的 ,
我以前一直视他为远胜于我的人，

[weər'æz] [naʊ] [hi;; hi] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['pɪtiəsli] [br'ni:θ] [em 'i:]
whereas now he struck me as being piteously beneath me
然而 现在 他 击 我 作为 存在 可怜地 下面 我
而现在，他给我的感觉却是可怜兮兮地不如我。

" [kænt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ?
" **Can't you think of something better ?**
" 不能 你 思考 的 某物 更好的 ?
难道你想不到更好的办法吗？

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [maɪld] [kən'tempt] .
" **I said , with mild contempt .**
" 我 说 , 和 温和的 鄙视 .
我带着一丝轻蔑说道。

[ðen] , [wið] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
Then , with a sudden inspiration , I exclaimed : " I have a scheme for you ,
然后 , 和 一个 突然 灵感 , 我 惊呼 : " 我 有 一个 方案 为了 你 ,
[ˈmɪstə(r)] .
Mr :
先生 :

然后, 我突然灵光一闪, 大声说道: “先生, 我有一个计划要告诉你。”

[ˈbendə(r)] !
Bender !
本德 !

本德!

[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [sel] [kləʊk] ?
Suppose you try to sell cloaks ?
认为 你 尝试 到 卖 斗篷 ?

假设你想卖斗篷呢?

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][aɪ ˈti:] .
There's lots of money in it .
有 很多 的 钱 在 它 .

这里面有很多钱。

" [ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)]
" The outcome of our conversation was that he agreed to spend a week or
" 这 结果 的 我们的 对话 曾是 那 他 同意 到 花费 一个 星期 或者
[tu:] [ɪn][maɪ] [jɒp] [priˈpærət(ə)ri] [tu:; tə] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ˈɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
two in my shop preparatory to soliciting orders for me ,
二 在 我的 店铺 预备 到 征求 订单 为了 我 ,
“我们谈话的结果是, 他同意在我店里待上一两周, 为我招揽订单做准备。”

[æt; ət] [fɜ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪ] [ænd; ænd] [ðen] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd]
at first in the city and then on the road
在 第一的 在 这 城市 和 然后 在 这 路

先是在城市里, 然后是在路上

[ˈaʊə(r)] [ˈɪntəvju:] [ˈlɑ:stɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Our interview lasted a little over an hour ,
我们的 面试 持续 一个 小的 超过 一个 小时 ,

我们的采访持续了一个多小时,

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [prəˈdju:st] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nz] .
but that hour produced a world of difference in our relations .
但 那 小时 生产 一个 世界 的 不同之处 在 我们的 关系 .

但那一个小时彻底改变了我们的关系。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [em ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpætrənaɪzɪŋ] , " [həˈləʊ] , [ləˈvɪnski] .
He had met me with a patronizing , " Hello , Levinsky .
他 有 遇见 我 和 一个 居高临下 , " 你好 , 列文斯基 .

他用居高临下的语气和我打招呼: “你好, 列文斯基。”

" [wen] [wi:; wi] [ˈpɑ:tɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪtju:d] [ænd; ænd][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
" When we parted there was a note of gratitude and of something like
" 什么时候 我们 分手了 那里 曾是 一个 笔记 的 感激 和 的 某物 喜欢
[əbˈsi:kwiəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
obsequiousness in his voice
谄媚 在 他的 嗓音

“我们分别时, 他的声音里带着感激和近乎谄媚的语气。”

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɒn] [ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈdjʊəreɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈbɛn.dərz] [kəˈhekʃn] [wið] [maɪ]
ON a Friday afternoon , during the first week of Bender's connection with my
在 一个 星期五 下午 , 期间 这 第一的 星期 的 弯管 联系 和 我的
[ˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

在 Bender 与我的店建立联系的第一周的一个星期五下午，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ˈlʌntʃən] ,
as he and I were crossing a side - street on our way from luncheon ,
作为 他 和 我 是 过境 一个 边 - 街道 在 我们的 方式 从 午餐 ,
[ˌɪm.ˈmæks] [ˈmɑːrgəlɪs] ,
我和他午饭后正穿过一条小街时，

[aɪ][ræn][ˈɪntuːz][ðə; ði] [ˈluːsli] [bɪlt] , [ˈbʌlki] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv] [mæks] [ˈmɑːrgəlɪs] .
I ran into the loosely built , bulky figure of Max Margolis .
我 跑 进入 这 松散地 建造 , 笨重 数字 的 最大限度 玛格丽丝 .

我遇到了身材魁梧、略显臃肿的马克斯·马戈利斯。

[mæks] [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [wið] [ə; eɪ] [stɑːt] , [bəʊθ] [ɪmˈbærəst] .
Max and I paused with a start , both embarrassed .
最大限度 和 我 暂停 和 一个 开始 , 两个都 尴尬的 .

我和马克斯都突然停了下来，两人都感到尴尬。

[aɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [kəmˈpleɪzntli]
I greeted him complaisantly
我 问候 他 顺从地

我顺从地向他问好。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
"**And how are you ?**
" 和 如何 是 你 ?

你好吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs]
"**he said , looking at the lower part of my face**
" 他 说 , 寻找 在 这 降低 部分 的 我的 脸

他看着我脸的下半部分说道。

[aɪ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌtrɪvɪˈæləti] [wiː; wi]
I introduced my companion and after a brief exchange of trivialities we
我 介绍 我的 伴侣 和 后 一个 简短的 交换 的 琐事 我们
[wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɑːt] ,
were about to part ,
是 关于 到 部分 ,

我介绍了我的同伴，简单寒暄了几句后，我们便准备告别了。

[wen] [mæks] [dɪˈteɪnd] [ˌem ˈiː]
when Max detained me
什么时候最大限度 被拘留 我

当马克斯拘留我的时候

" [weɪt] .
"**Wait** .
" 等待 .

“等待。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌri] ? " [hiː; hi] [sed] .
What's your hurry ? " he said .
是什么 你的 匆忙 ? " 他 说 .

“你这么着急干什么？”他问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" **There is something I want to speak to you about .**
" 那里 是 某物 我 想 到 说话 到 你 关于 .
“我有些事想跟你谈谈。”

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɒp] [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .
In fact , it was to your shop I was going .
在 事实 , 它 曾是 到 你的 店铺 我 曾是 去 .
事实上, 我正要去你的店里。

" [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [dɪ'stɜːbd] [em 'iː] .
" **His manner disturbed me .**
" 他的 方式 不安 我 .
他的态度让我感到不安。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" **Were you ?**
" 是 你 ?
你是吗?

[kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [aɪ] [sed]
Come on , then , " I said
来 在 , 然后 , " 我 说
“那就来吧,”我说。

" [həʊld][ɒn] .
" **Hold on .**
" 抓住 在 .
“坚持, 稍等。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌrɪ] ?
What's your hurry ?
是什么 你的 匆忙 ?
你这么着急干什么?

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [hɪə(r)] .
We might as well talk here .
我们 可能 作为 出色地 讲话 这里 .
我们不妨在这里谈谈。

" ['bendə(r)] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ə'wei] , ['liːvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [ɑː'selvz]
" **Bender tipped his hat to him and moved away , leaving us to ourselves**
" 本德 倾斜 他的 帽子 到 他 和 已搬 离开 , 离开 我们 到 我们自己
本德向他脱帽致意, 然后走开了, 留下我们俩单独待着。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['stʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns]
" **I repeated , with studied indifference**
" 我 重复 , 和 研究 漠不关心
我故作漠然地重复道

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] , [fræŋk] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [lə'vɪnski] , " [hiː; hi]
" **Well , I should like to have a plain , frank talk with you , Levinsky , " he**
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 有 一个 清楚的 , 坦率 讲话 和 你 , 列文斯基 , " 他
[ˈɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .
“嗯, 列文斯基, 我很想和你坦诚地谈谈。”他回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

" **There is something that is bothering my mind** .
" 那里 是 某物 那 是 烦人 我的 头脑 :

“我心里有件事一直困扰着我。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

I never thought I should speak to you about it ,
我 绝不 想法 我 应该 说话 到 你 关于 它 ,

我从没想过要跟你谈这件事。

[bʌt; bət][æet; ət][lɑ:st][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] .

but at last I decided to see you and have it out .
但 在 最后的 我 决定 到 看 你 和 有 它 出去 :

但最终我还是决定见你，把话说清楚。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [em 'i:] ,

I was going to call on you and to ask you to go out with me ,
我 曾是 去 到 称呼 在 你 和 到 问 你 到 去 出去 和 我 ,

我本来打算给你打电话，邀请你和我出去。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

because you have no private office .
因为 你 有 不 私人的 办公室 :

因为你没有私人办公室。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] , ['ʌndə(r)] - [dɒg][kaɪnd][ɒv; əv][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

" **There was a nervous , under - dog kind of air about him** .
" 那里 曾是 一个 紧张的 , 在下面 - 狗 种类 的 空气 关于 他 :

“他身上有一种紧张、不服输的神情。”

[hɪz; ɪz][dæmp][lɪps] [rɪ'vɒltɪd] [em 'i:]

His damp lips revolted me
他的 潮湿 嘴唇 反抗 我

他湿漉漉的嘴唇让我感到恶心。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **But what is it ?**
" 但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢？

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [prɪ'lɪmə,nerɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ?

What are all these preliminaries for ?
什么 是 全部 这些 预备工作 为了 ?

这些准备工作是做什么用的？

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'ti:] .

Come to the point and be done with it .
来 到 这 观点 和 是 完毕 和 它 :

直奔主题，一劳永逸。

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ðen] [aɪ] [ɑ:skt] , [wɪð] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,

" **Then I asked , with well - simulated indignation** ,
" 然后 我 问 , 和 出色地 - 模拟 愤慨 ,

然后我装出一副义愤填膺的样子问道：

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [nɒt] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
" Your wife has not persuaded you that I have cheated her out of
" 你的 妻子 有 不是 被说服 你 那 我 有 作弊 她 出去 的
[sʌm; səm] ['mʌni] ,
some money ,
一些 钱 ,

“你妻子并没有说服你我骗了她一些钱，

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "
has she ? "
有 她 ? "

是吗？

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no :
" 为什么 , 不 :

“为什么不呢？ ”

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Not at all , " he answered , looking at the pavement .
不是 在 全部 , " 他 回答 , 寻找 在 这 路面 .

“完全不是，”他看着人行道回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" It isn't that at all .
" 它 不是 那 在 全部 .

根本不是那样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [em 'iː][mæd] . "
The thing is driving me mad . "
这 事物 是 驾驶 我 疯狂的 . "

这件事快把我逼疯了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" But what is it ?
" 但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢？

" [aɪ] ['fʌʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]
" I shouted , in a rage
" 我 喊叫 , 在 一个 愤怒

我怒吼道

" - [es] - [ʃ] !
" ' S - sh !
" - S - 什 !

“嘘！

" [hiː; hi] [sed] , ['nɜːvəsli] .
" he said , nervously .
" 他 说 , 紧张地 .

他紧张地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" If you are going to be excited like that it's no use speaking at all .
" 如果 你 是 去 到 是 兴奋的 喜欢 那 它是 不 使用 请讲 在 全部 .

“如果你一直这么激动，那说话就毫无意义了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
Perhaps you are doing it on purpose to get out of it .
也许 你 是 正在做 它 在 目的 到 得到 出去 的 它 .

或许你是故意这么做的，为了逃避责任。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" **Get out of what ?**
" 得到 出去 的 什么 ?

“逃离什么？ ”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈpreɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What on earth are you prating about ?
什么 在 地球 是 你 吹嘘 关于 ?

你到底在胡扯些什么？

" [ai][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ænd; ənd][ˈsɑ:kæzəm]
" **I demanded , with a fine display of perplexity and sarcasm**
" 我 要求 , 和 一个 美好的 展示 的 困惑 和 讽刺

我故作困惑又带着讽刺的语气问道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
We were attracting attention .
我们 是 吸引 注意力 .

我们引起了人们的注意。

[ˈbaɪstændəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ai] [ju: ˈes] .
Bystanders were eying us .
旁观者 是 注视 我们 .

旁观者都在打量我们。

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈli:dɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈi:v(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ju: ˈes] ,
An old woman , leading a boy by the hand , even paused to watch us ,
一个 老的 女士 , 领导 一个 男生 经过 这 手 , 甚至 暂停 到 手表 我们 ,

一位老妇人牵着一个男孩的手, 甚至停下来观看我们。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)l][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm][ˈʌðə(r)z]
and then her example was followed by some others
和 然后 她 例子 曾是 随后 经过 一些 其他的

随后, 她的做法被其他人效仿。

" [kʌm] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
" **Come on , for God's sake !**
" 来 在 , 为了 神的 清酒 !

“拜托, 看在上帝的份上! ”

" [hi:; hi] [imˈplɔ:] [em ˈi:] .
" **he implored me .**
" 他 恳求 我 .

他恳求我。

" [ɔ:l] [ai] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" **All I want is a friendly talk with you .**
" 全部 我 想 是 一个 友好的 讲话 和 你 .

我只想和你友好地聊聊天。

[wi:; wi] [maɪt] [tɔ:k] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɒp] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] . "
We might talk in your shop , but you have no private office . "
我们 可能 讲话 在 你的 店铺 , 但 你 有 不 私人的 办公室 . "

我们可以在你的店里谈, 但你没有私人办公室。

" [ˈweðə(r)] [ai][hæv; həv][wʌn][ɔ:(r)] [nɒt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] " [ai] [riˈtɔ:t] , [wɪð]
" **Whether I have one or not is none of your business " I retorted , with**
" 无论 我 有 一 或者 不是 是 没有任何 的 你的 商业 " 我 反驳 , 和
[ɪˈreləvənt] [rɪˈzentmənt]
irrelevant resentment
无关紧要 怨恨

“我有没有手机跟你没关系, ”我带着无关紧要的怨恨反驳道。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] .
We walked on .
我们 步行 在 .

我们继续往前走。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] - [ruːm] [ˈpleɪsɪz][ɪn]
He proposed to take me to one of the ball and meeting - room places in
他 建议的 到 拿 我 到 一 的 这 球 和 会议 - 房间 地方 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ˈbɪznəs] ,
which he did business ,
哪个 他 做过 商业 ,

他提议带我去他做生意的某个舞厅兼会议室。

[ænd; ənd][aɪ] [,ækwiːs]
and I acquiesced
和 我 默许

于是我默许了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [red] [plʌʃ] [ˈkʌvərɪŋ]
A few minutes later we were seated on a long cushion of red plush covering
一个 很少 分钟 之后 我们 是 坐着 在 一个 长的 软垫 的 红色的 豪华的 覆盖
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
one of the benches in a long ,
一 的 这 长椅 在 一个 长的 ,

几分钟后，我们坐在了一张铺满红色绒布的长凳上，长凳是长长椅上的一块长垫子。

[ˈnærəʊ] [ˈmiːtɪŋ] - [hɔːl] .
narrow meeting - hall .
狭窄的 会议 - 大厅 .

狭窄的会议厅。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .
We were close to the window , in the full glare of daylight .
我们 是 关闭 到 这 窗户 , 在 这 满的 强光 的 日光 .

我们当时离窗户很近，沐浴在刺眼的日光下。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] [wɪtʃ] , [stiːl] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] , [læpst] [ˈɪntuː]
A few feet off the room was in semi - darkness which , still farther off , lapsed into
一个 很少 脚 离开 这 房间 曾是 在 半 - 黑暗 哪个 , 仍然 更远 离开 , 失效 进入
[naɪt] .
night .
夜晚 .

房间几英尺外是半明半暗的环境，再远一点就完全变成了黑夜。

[æz; əz][ðə; ði] [plʌʃ] [ˈkʊʃnz] [stretʃt] [ðeə(r)] [lenθs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [gluːm] [ðeə(r)][lɪv; laɪv]
As the plush cushions stretched their lengths into the deepening gloom their live
作为 这 豪华的 靠垫 拉伸 他们的 长度 进入 这 加深 愁云 他们的 居住
[red] [daɪd] [əˈweɪ] .
red died away .
红色的 死亡 离开 .

随着柔软的靠垫伸入越来越深的黑暗中，它们鲜亮的红色也渐渐褪去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈwɪəd nə s] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpresɪv nə s]
There was a touch of weirdness to the scene , adding to the oppressiveness
那里 曾是 一个 触碰 的 怪异 到 这 场景 , 添加 到 这 压迫性
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː]
of the interview
的 这 面试

场景中透着一丝诡异，更增添了采访的压抑感。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jɒ][ə; ei] [pleɪn] ['kwɛstʃən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; ei] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" I want to ask you a plain question , " he began , in a strange voice .
" 我 想 到 问 你 一个 清楚的 问题 , " 他 开始 , 在 一个 奇怪的 嗓音 :
"我想问你一个简单的问题,"他用一种奇怪的声音说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jɒ][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][,aɪ 'tiː] ['fræŋkli] .
" And I want you to answer it frankly .
" 和 我 想 你 到 回答 它 坦率地说 :
"我希望你坦诚地回答这个问题。"

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jɒ][ai] ['fɑːnt] [biː; bi] ['æŋgri] .
I assure you I sha'n't be angry .
我 保证 你 我 不会 是 生气的 :
我保证我不会生气。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][fæl; jəl][biː; bi] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jɒ] [ɪf] [juː; jɒ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl]
On the contrary , I shall be much obliged to you if you tell me the whole
在 这 相反 , 我 将 是 很多 有义务 到 你 如果 你 告诉 我 这 所有的
[truːθ] .
truth .
真相 :
相反,如果你能告诉我全部真相,我将不胜感激。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jɒ][ænd; ənd][ˈdɔːrə] .
Tell me what happened between you and Dora .
告诉 我 什么 发生 之间 你 和 多拉 :
告诉我你和朵拉之间发生了什么事。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
" I was about to burst into laughter , but I felt that it would not do .
" 我 曾是 关于 到 爆裂 进入 笑声 , 但 我 毛毡 那 它 会 不是 做 :
"我当时差点笑出声来,但我觉得那样做不太合适。"

[bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [həʊ] [tuː; tə][ækt][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; ei] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Before I knew how to act he added , with a sort of solemnity : " She has
[kən'fest] ['evriθɪŋ] . " confessed everything : " 坦白 一切 : "
我还没反应过来,他就带着几分严肃的语气补充道:"她已经把一切都坦白了。"

" [kən'fest] ['evriθɪŋ] !
" Confessed everything !
" 坦白 一切 :
"我把一切都坦白了! "

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; ei] ['feɪnd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] , [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
" I exclaimed , with a feigned compound of hauteur , indignation , and
" 我 惊呼 , 和 一个 假装 化合物 的 高 , 愤慨 , 和
[ə'mjuːzmənt] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm]
amusement , playing for time
娱乐 , 玩耍 为了 时间
我故作傲慢、愤慨和好笑地大声说道,以此来拖延时间。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" That's what she did .
" 那就是 什么 她 做过 :
她就是这么做的。

" [ə; ei] ['frenzi] [ɒv; əv] [heɪt] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" A frenzy of hate took hold of me .
" 一个 狂热 的 恨 采取 抓住 的 我 :
"一股强烈的仇恨攫住了我。"

[ai] [pænt] [tu:; tə][bi:; bi] [əweɪ] [frɒm; frəm][him] , [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] ,
I panted to be away from him , to be out of this room ,
我 喘息 到 是 离开 从 他 , 到 是 出去 的 这 房间 ,
我气喘吁吁地想要离开他, 离开这个房间。

[ˈsemi] - [ˈdɑ:knəs] , [red] [ˈkʊʃnz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪtˈself]
semi - darkness , red cushions , and all , and let the future take care of itself
半 - 黑暗 , 红色的 靠垫 , 和 全部 , 和 让 这 未来 拿 关心 的 本身
.
:
.

昏暗的光线, 红色的靠垫, 一切都顺其自然吧。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] :
And so , jumping to my feet , I said , in a fury :
和 所以 , 跳 到 我的 脚 , 我 说 , 在 一个 愤怒 :
于是, 我猛地站起身, 怒气冲冲地说:

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪdiət] .
" **You always were a liar and an idiot .**
" 你 总是 是 一个 说谎者 和 一个 笨蛋 :
你一直都是个骗子和白痴。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I don't want to have anything to do with you .
我 不 想 到 有 任何事物 到 做 和 你 :
我不想和你有任何瓜葛。

" [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]
" **With which I made for the door**
" 和 哪个 我 制成 为了 这 门
我带着它走向门口

" [əʊ] , [doʊnt][bi:; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **Oh , don't be excited .**
" 哦 , 不 是 兴奋的 :
“哦, 别激动。”

[doʊnt][gəʊ] [jet] , [ləˈvɪnski] [dɪə(r)] , [pli:z] , " [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:] , [hɪˈsterɪkli] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][em ˈi:] .
Don't go yet , Levinsky dear , please , " he implored , hysterically , running after me .
不 去 然而 , 列文斯基 亲爱的 , 请 , " 他 恳求 , 歇斯底里地 , 跑步 后 我 :
“列文斯基, 亲爱的, 别走,”他歇斯底里地恳求道, 一边追着我跑。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" **I have the best of feelings for you .**
" 我 有 这 最好的 的 情怀 为了 你 :
我对你怀有美好的感情。

[meɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] .
May the things that I wish you come to me .
可能 这 事物 那 我 希望 你 来 到 我 :
愿我所期盼的一切都能实现。

[ləˈvɪnski] !
Levinsky !
列文斯基 !
列文斯基!

[dɪə(r)] [frend] !
Dear friend !
亲爱的 朋友 !
亲爱的朋友!

[ˈdɑːlɪŋ] ！ "

Darling ！ "

亲爱的 ！ "

亲爱的！ "

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'iː] ？

What do you want of me ？

" 什么 做 你 想 的 我 ？

你想要我做什么？

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] ['kwaɪət][ˈræŋkə(r)] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ɐnd][hɑːf] ['əʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː]

I demanded , with quiet rancor , pausing at the door and half opening it

" 我 要求 , 和 安静的 冤仇 , 暂停 在 这 门 和 一半 开幕 它

, [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] [ɒn]

, without moving on

, 没有 移动 在

我带着一丝怨恨，在门口停顿了一下，把门半开着，没有继续往前走，低声质问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] [truː] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] .

If you tell me it isn't true I'll believe you , even if she did confess .

" 如果 你 告诉 我 它 不是 真的 患病的 相信 你 , 甚至 如果 她 做过 承认 .

“如果你告诉我这不是真的，我会相信你，即使她真的承认了。”

[aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I don't know if she meant what she said .

我 不 知道 如果 她 意思是 什么 她 说 .

我不知道她是不是真心这么想的。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'saɪtɪd] ！

If only you were not excited ！

如果 仅有的 你 是 不是 兴奋的 ！

如果你不兴奋就好了！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] .

I want to tell you everything , everything .

我 想 到 告诉 你 一切 , 一切 .

我想把一切都告诉你，一切。

" [aɪ] [laːft] [saː'dɒnɪkli] .

I laughed sardonically .

" 我 笑了 讽刺地 .

我冷笑着说。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

My desire to escape the ordeal gave way to strange curiosity .

我的 欲望 到 逃脱 这 考验 给予 方式 到 奇怪的 好奇心 .

我原本想要逃离这场磨难的愿望，最终被一种莫名的好奇心所取代。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['bəʊldli] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He seemed to be aware of it , for he boldly shut the door .

他 似乎 到 是 意识到的 的 它 , 为了 他 大胆地 关闭 这 门 .

他似乎意识到了这一点，因为他果断地关上了门。

[hiː; hi] [begd] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][aɪ][dɪd] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

He begged me to take a seat again , and I did , a short distance from

他 乞求 我 到 拿 一个 座位 再次 , 和 我 做过 , 一个 短的 距离 从

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the door ,

这 门 ,

他恳求我再次坐下，我照做了，坐在离门口不远的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] [glu:m] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][haɪd][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz][frɒm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
where the gloom was almost thick enough to hide our faces from each other's
在哪里 这 愁云 曾是 几乎 厚的 足够的 到 隐藏 我们的 面孔 从 每个 其他的
[vju:]
view
看法

昏暗的光线几乎浓得遮蔽了我们的脸庞，让我们彼此看不见对方。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈkreɪzi] , [mæks] !
" **Why , you are simply crazy , Max !**
" 为什么 , 你 是 简单地 疯狂的 , 最大限度 !

“你简直疯了，麦克斯！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [ˈprɒbəbli] [ˈbɒðəd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fi:; ji] - [kənˈfest] - [tu:; tə][pʊt]
" **You probably bothered the life out of her and she ' confessed ' to put**
" 你 大概 烦恼 这 生活 出去 的 她 和 她 - 坦白 - 到 放
[æn; ən][end][tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
an end to it all .
一个 结尾 到 它 全部 .

“你可能把她烦死了，她‘坦白’是为了结束这一切。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kənˈfes] [tu:; tə][ˈmɜ:də(r)] . "
You might as well have made her confess to murder . "
你 可能 作为 出色地 有 制成 她 承认 到 谋杀 . "

你这岂不是等于逼她承认谋杀了？

" [ðæts] [wɒt] [fi:; ji] [sez] [naʊ] .
" **That's what she says now** .
" 那就是 什么 她 说道 现在 .

“她现在就是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
But I don't know .
但 我 不 知道 .

但我不知道。

[wen] [fi:; ji] [kənˈfest] [fi:; ji] [kənˈfest] .
When she confessed she confessed .
什么时候 她 坦白 她 坦白 .

她坦白的时候，就是坦白了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] . "
I could see it was the truth . "
我 可以 看 它 曾是 这 真相 . "

我看得出那是真的。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkreɪzi] , [mæks] !
" **You are crazy , Max !**
" 你 是 疯狂的 , 最大限度 !

“你疯了，麦克斯！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈnɒns(ə)ns] .
It is all nonsense .
它 是 全部 废话 .

这一切都是无稽之谈。

[er'bi:] - [sa:lju:tlɪ] . "
Ab - solutely . "
艾布 - 完全地 . "

绝对地。”

" [ɪz][aɪ'ti:] ?
" **Is it** ?
" 是 它 ?

是吗？

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [θru:]
" **he demanded , straining to make out the expression of my face through**
" 他 要求 , 紧张 到 制作 出去 这 表达 的 我的 脸 通过
[ðə; ði] [dʌsk] .
the dusk .
这 黄昏 .

“他问道，努力透过暮色看清我的表情。”

" [du:; də] [ə'ʃʊə(r)] [em'i:] [aɪ'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ʌn'tru:] .
" **Do assure me it is all untrue** .
" 做 保证 我 它 是全部 不属实 .

请向我保证这一切都不是真的。

[teɪk] ['pɪti] , [diə(r)] [frend] .
Take pity , dear friend .
拿 遗憾 , 亲爱的 朋友 .

可怜可怜我吧，亲爱的朋友。

[du:; də] [teɪk] ['pɪti] . "
Do take pity . "
做 拿 遗憾 . "

请怜悯我吧。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
" **How can I assure you** ,
" 如何 能 我 保证 你 ,

我该如何向你保证，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['kreɪzɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd][dʊʊnt] [si:m]
seeing that you have taken that crazy notion into your head and don't seem
看到 那 你 有 已采取 那 疯狂的 概念 进入 你的 头 和 不 似乎
[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ?
to be able to get rid of it ?
到 是 有能力的 到 得到 摆脱 的 它 ?

看来你已经把那个疯狂的想法牢牢记在心里，而且似乎无法摆脱它？

[kʌm] , [θrəʊ] [ðæt] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] !
Come , throw that stuff out of your mind !
来 , 扔 那 东西 出去 的 你的 头脑 !

来，把那些想法统统抛到脑后吧！

" [aɪ] [skəʊldɪd] [hɪm] ,
" **I scolded him , mentorially** .
" 我 责骂 他 , 导师 .

我以导师的身份训斥了他。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌŋ] [sɪk] .
" **It's enough to make one sick** .
" 它是 足够的 到 制作 一 生病的 .

“这真让人恶心。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
Come to reason .
来 到 原因 .

讲道理吧。

[dʊʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Don't be a fool .
不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[aɪ][eɪ ˈem][nəʊ] [seɪnt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [mɪˈsteɪkən] .
I am no saint , but in this case you are absolutely mistaken .
我 是 不 圣 , 但 在 这 案件 你 是 绝对地 错误 .

我并非圣人，但在这件事上你完全错了。

[waɪ] , [ˈdɔːrə][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːtli] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] ,
Why , Dora is such an absolutely respectable woman ,
为什么 , 多拉 是 这样的 一个 绝对地 可敬 女士 ,

为什么呢？朵拉可是个非常值得尊敬的女人啊！

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][deə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [kaɪnd][ʊv; əv] [fʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
a fellow would never dare have the slightest kind of fun with her .
一个 同伴 会 绝不 敢 有 这 丝毫 种类 的 乐趣 和 她 .

没人敢对她有丝毫的轻蔑之意。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] ! " — [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɑːf] .
The idea ! " — with a little laugh .
这 主意 ! " — 和 一个 小的 笑 .

“好主意！”——他轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [mæks] .
" **You are a baby , Max** .
" 你 是 一个 婴儿 , 最大限度 .

“你还是个孩子，麦克斯。”

[əˈpʊn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Upon my word , you are .
之上 我的 单词 , 你 是 .

我发誓，你就是。

[ˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [bɪl] [ænd; ənd] — [wel] ,
Dora and I had some words over my bill and — well ,
多拉 和 我 有 一些 字 超过 我的 账单 和 — 出色地 ,

我和朵拉因为我的账单发生了一些争执，然后——嗯，

[fiː; ji] [ɪnˈsʌlt] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
she insulted me and I wouldn't take it from her .
她 受辱 我 和 我 不会 拿 它 从 她 .

她侮辱了我，我不会忍气吞声。

[ðætɪs] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
That's all there was to it .
那就是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [mæks] .
Why , look here , Max .
为什么 , 看 这里 , 最大限度 .

你看这里，麦克斯。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ʊv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
With your knowledge of men and women ,
和 你的 知识 的 男人 和 女性 ,

凭借你对男女的了解，

[dʊː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wəz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [nəʊz]
do you mean to say that something was going on under your very nose
做 你 意思是 到 说 那 某物 曾是 去 在 在下面 你的 非常 鼻子
[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
and you never noticed anything ?
和 你 绝不 注意到 任何事物 ?

你的意思是说，有些事情就发生在你眼皮底下，而你却一点都没察觉？

[dʊʊnt][juː; jʊ] [siː] [hʌʊ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈtiː][ɪz] ? "
Don't you see how ridiculous it is ? "
不 你 看 如何 荒谬的 它 是 ? "

你难道不觉得这很荒谬吗？

" [wel] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ləˈvɪnski] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈluːkwoːrmlɪ] .
" Well , I believe you , Levinsky , " he said , lukewarmly .
" 出色地 , 我 相信 你 , 列文斯基 , " 他 说 , 不冷不热 .

“嗯，我相信你，列文斯基，”他冷淡地说。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈʃʊə(r)] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" Now that you assure me you don't know anything about it , I believe you .
" 现在 那 你 保证 我 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 我 相信 你 .

“既然你向我保证你对此一无所知，我相信你。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æŋ; ən] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [maɪn] .
I know you are not an enemy of mine .
我 知道 你 是 不是 一个 敌人 的 矿 .

我知道你不是我的敌人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [frend] .
I have always considered you a true friend .
我 有 总是 经过考虑的 你 一个 真的 朋友 .

我一直把你视为真正的朋友。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] .
You know I have .
你 知道 我 有 .

你知道我有。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
That's why I am having this talk with you .
那就是 为什么 我 是 拥有 这 讲话 和 你 .

这就是我跟你谈话的原因。

[aɪ][eɪˈem] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetə(r)] [ɔːlˈredi] .
I am feeling better already .
我 是 感觉 更好的 已经 .

我感觉好多了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
But you have no idea what I have been through the last few weeks .
但 你 有 不 主意 什么 我 有 到过 通过 这 最后的 很少 周 .

但你根本不知道我过去几周经历了什么。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She is so dear to me .
她 是 所以 亲爱的 到 我 .

她对我来说非常珍贵。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I love her so .
我 爱 她 所以 .

我非常爱她。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk]
" **His voice broke**
" 他的 嗓音 打破

他的声音哽咽了。

[aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [mɪkst] [ə,bɒmɪˈnei](ə)n[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi]
I was seized with a feeling of mixed abomination and sympathy
我 曾是 查获 和 一个 感觉 的 混合 厌恶 和 同情

我心中涌起一股既憎恶又同情的复杂情绪。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **You are a child , I said , taking him by the hand .**
" 你 是 一个 孩子 , " 我 说 , 采取 他 经过 这 手 .

“你还是个孩子,”我说着,拉起他的手。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][em ˈi:] .
As I did so every vestige of hostility faded out of me .
作为 我 做过 所以 每一个 痕迹 的 敌意 褪色 出去 的 我 .

随着我的举动,我心中所有的敌意都消失了。

[maɪ] [hɑ:t] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪm] .
My heart went out to him .
我的 心 去 出去 到 他 .

我非常同情他。

" [kʌm] , [mæks] , [pʊl] [jɔ:ˈself] [təˈgeðə(r)] !
" **Come , Max , pull yourself together !**
" 来 , 最大限度 , 拉 你自己 一起 !

“振作起来,麦克斯!”

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ! " **Be a man !** "
是 一个 男人 ! "

像个男人一样!

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] .
" **I have always known you to be my friend .**
" 我 有 总是 已知 你 到 是 我的 朋友 .

我一直都知道你是我的朋友。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] .
I believe all you say .
我 相信 全部 你 说 .

我相信你说的一切。

[aɪ][fɜ:st] [brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [mu:vd] [aʊt] .
I first began to think of this trouble a few days after you moved out .
我 第一的 开始 到 思考 的 这 麻烦 一个 很少 天 后 你 已搬 出去 .

你搬走几天后,我才开始想到这个问题。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st][aɪ] [meɪd] [nəʊ] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But at first I made no fuss about it .
但 在 第一的 我 制成 不 大惊小怪 关于 它 .

但起初我并没有对此表示异议。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .
I thought she was not well .
我 想法 她 曾是 不是 出色地 .

我以为她身体不舒服。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː]
I came to see you a few times and you did not behave like a fellow who
我 来了 到 看 你 一个 很少 时代 和 你 做过 不是 表现 喜欢 一个 同伴 who
[wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] .
was guilty .
曾是 有罪的 .

我曾几次来看望你，你的表现不像个有罪之人。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪt(ə)] [lɑːf]
" **I gave a silent little laugh**
" 我 给予 一个 沉默的 小的 笑

我轻轻地笑了笑。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntɪmət] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [twɪndʒ] [ɒv; əv]
He related certain intimate incidents which had aroused his first twinge of
他 有关的 肯定 亲密的 事件 哪个 有 被唤醒 他的 第一的 轻微疼痛 的
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

他讲述了一些令他最初产生怀疑的私密事件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vɔʊltɪŋli] [fræŋk]
He was revoltingly frank
他 曾是 令人作呕地 坦率

他坦率得令人作呕。

" [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I spoke to her plainly , " he said** .
" 我 辐 到 她 显然 , " 他 说 .

“我跟她直截了当地说了话，”他说。

" - [wɒts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ? -
" ' **What's the matter with you , Dora ?** ' -
" - 是什么 这 事情 和 你 , 多拉 ? -

“朵拉，你怎么了？ ”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
I asked her :
我 问 她 .

我问了她。

- [dʊənt][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ? -
' **Don't you like me any more ?** ' -
- 不 你 喜欢 我 任何 更多的 ? -

你不再喜欢我了吗？

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɡɒt][waɪld][ænd; ənd] [sed] [fɪː; fɪ] [heɪt] [em 'iː] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .
And she got wild and said she hated me like poison .
和 她 得到 荒野 和 说 她 憎恨 我 喜欢 毒 .

她突然发狂，说她恨我恨得像毒药一样。

[fɪː; fɪ]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
She never talked to me like that before .
她 绝不 谈话 到 我 喜欢 那 前 .

她以前从来没这样跟我说过话。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɔːrə] .
It was a different Dora .
它 曾是 一个 不同的 多拉 .

这是另一个朵拉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌdaʊnˈhɑːtɪd] , [ˈkræŋki] .

She was always downhearted , cranky .
她 曾是 总是 消沉 , 暴躁的 .

她总是闷闷不乐，脾气暴躁。

[ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [θɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [jel] [ɔː(r)][kraɪ] [wɪð] [tɪəz] .

The slightest thing made her yell or cry with tears .
这 丝毫 事物 制成 她 叫喊 或者 哭 和 眼泪 .

一点小事就能让她尖叫或哭泣。

[aɪ ˈtiː][gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

It got worse and worse .
它 得到 更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

[əʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] !

Oh , it was terrible !
哦 , 它 曾是 糟糕的 !

哦，太糟糕了！

[wiː; wi] [ˈkwɒrəld] [ˈtwenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ]

We quarreled twenty times a day and the children cried and I thought I
我们 争吵 二十 时代 一个 天 和 这 孩子们 哭 和 我 想法 我

[wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][mæd] .

was going mad .
曾是 去 疯狂的 .

我们一天吵架二十次，孩子们哭闹，我觉得自己快要疯了。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [juː; jʊ] .

Maybe she was just missing you .
或许 她 曾是 只是 丢失的 你 .

也许她只是想念你了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wʌŋ][bʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˌdoʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

You were like one of the family , don't you know .
你 是 喜欢 一 的 这 家庭 , 不 你 知道 .

你就像我们家的一份子一样，难道你不知道吗？

[ænd; ənd] , [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ləˈvɪnski] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ]

And , well , you are a good - looking fellow , Levinsky , and she is only a
和 , 出色地 , 你 是 一个 好的 - 寻找 同伴 , 莱文斯基 , 和 她 是 仅有的 一个

[ˈwʊmən] . "

woman . "

女士 . "

而且，莱文斯基，你长得确实不错，而她不过是个女人而已。

" [ˈnʌns(ə)ns] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

" [aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ðə; ði][hɒt][ˈkʌlə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

" I returned , the hot color mounting to my cheeks .

" 我 返回 , 这 热的 颜色 安装 到 我的 脸颊 .

我回来了，脸颊上顿时涌起一股热流。

" [aɪ][eɪ ˈem][ʃə(r)][ˈdɔːrə][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] — "

" I am sure Dora had not a bad thought in her mind — "

" 我 是 当然 多拉 有 不是 一个 坏的 想法 在 她 头脑 — "

“我确信朵拉心中没有丝毫恶意——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] .
" But she confessed , " he interrupted me .
" 但 她 坦白 , " 他 中断 我 .
" 但她承认了, "他打断我的话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈkreɪzi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][ai] [pliːzd] . " She said she was crazy for you and I could do as I pleased . " 她 说 她 曾是 疯狂的 为了 你 和 我 可以 做 作为 我 高兴 . " 她说她为你神魂颠倒, 我可以为所欲为。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" But you know she did not mean it .
" 但 你 知道 她 做过 不是 意思是 它 .
" 但你知道她不是那个意思。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [spart] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] , She said it just for spite , just to make you feel bad , 她 说 它 只是 为了 尽管如此 , 只是 到 制作 你 感觉 坏的 , 她这么说只是为了报复, 只是为了让你难过。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
because you were quarreling with her .
因为 你 是 争吵 和 她 .
因为你和她吵架了。

" [hiː; hi] [kwəʊtɪd] [ə; eɪ][ˈbruːt(ə)] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] He quoted a brutal question which he had once put to her concerning 他 引 一个 野蛮 问题 哪个 他 有 一次 放 到 她 有关 her relations with me , 她 关系 和 我 , 他引用了他曾经问过她的一个残酷的问题, 这个问题是关于她和我之间的关系的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kwəʊtɪd] [ˈdɔːrə][æz; əz] [ˈɑːnsərɪŋ] : " [jes] , [jes] , [jes] !
and then he quoted Dora as answering : " Yes , yes , yes !
和 然后 他 引 多拉 作为 回答 : " 是的 , 是的 , 是的 !
然后他引用朵拉的话说: “是的, 是的, 是的! ”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [suː] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] .
And if you don't like it you can sue me for divorce .
和 如果 你 不 喜欢 它 你 能 起诉 我 为了 离婚 .
如果你不满意, 你可以起诉我离婚。

" [aɪ] [lɑːft] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['merɪmənt] [æz; əz][ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I laughed , making my merriment as realistic as I could .
" 我 笑了 , 制作 我的 欢乐 作为 实际的 作为 我 可以 .
我笑了, 尽我所能让我的快乐显得真实可信。

" [ɪts] [ɔːl] [rɪ'dɪkjələs] ['nʌns(ə)ns] , [mæks] , " [aɪ] [sed] .
" It's all ridiculous nonsense , Max , " I said .
" 它是 全部 荒谬的 废话 , 最大限度 , " 我 说 .
"这全是胡说八道, 麦克斯, "我说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [laɪf] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" You made life miserable to her and she was ready to say anything .
" 你 制成 生活 悲惨的 到 她 和 她 曾是 准备好 到 说 任何事物 .
你让她过得很痛苦, 她什么都愿意说出来。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈwʌrɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪnd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]
She may have been worried over something , and you imagined all sorts of
她 可能 有 到过 担心 超过 某物 , 和 你 想象 全部 排序 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她可能在为某事担忧，而你却胡思乱想了一番。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈwʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Maybe it was something about her education that worried her .
或许 它 曾是 某物 关于 她 教育 那 担心 她 .

或许是她的教育方面出了什么问题让她担忧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [æmˈbɪʃəs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈedʒuketɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ðɪːz]
You know how ambitious she is to be educated , and how hard she takes these
你 知道 如何 雄心勃勃 她 是 到 是 受过教育 , 和 如何 难的 她 需要 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

你知道她有多么渴望接受教育，也知道她对这些事情有多么认真。

" [mæks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpensɪvli]
" **Max shook his head pensively**
" 最大限度 摇晃 他的 头 若有所思地

马克斯若有所思地摇了摇头。

" [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I am sure it is as I say , I continued** .
" 我 是 当然 它 是 作为 我 说 , " 我 持续 .

“我确信事情正如我所说，”我继续说道。

" [ˈdɔːrə][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈwʊmən] .
" **Dora is a peculiar woman** .
" 多拉 是 一个 奇特 女士 .

“朵拉是个古怪的女人。”

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ]
The trouble is , you judge her as if she were like the other women you
这 麻烦 是 , 你 法官 她 作为 如果 她 是 喜欢 这 其他 女性 你
[miːt] .
meet .
见面 .

问题在于，你评判她的方式，就好像她和其他你遇到的女性一样。

[hɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktə(r)] .
Hers is a different character .
她的 是 一个 不同的 特点 .

她的性格截然不同。

" [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈpærəntli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm]
" **This point apparently interested him**
" 这 观点 显然 感兴趣的 他

这一点显然引起了他的兴趣。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , " [aɪ] [pəˈsjuːd] .
" **She is always taken up with her thoughts , I pursued** .
" 她 是 总是 已采取 向上 和 她 想法 , " 我 追击 .

“她总是沉浸在自己的思绪中，”我继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] , [ˈeniweɪ] .
" **She is not so easy to understand , anyway** .
" 她 是 不是 所以 简单的 到 理解 , 反正 .

“反正她也不是那么容易理解的。”

[aɪ][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˌjɪə(r)][ɪn][ˌjɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊs] ,
I lived over a year in your house ,
我 居住地 超过 一个 年 在 你的 房子 ,

我在你家住了超过一年，

[ænd; ənd][ˌjet] [aɪl] [biː; bi] [ˈhæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˈnəʊ] [wɒt] [ˈkaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ˌʃiː; ʃɪ][ɪz] .
and yet I'll be hanged if I know what kind of woman she is .
和 然而 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 什么 种类 的 女士 她 是 .

然而，如果我知道她是什么样的女人，我会被绞死的。

[ɒv; əv] [ˈkɔːs] [ˌjʊr; jər] [ˈhɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
Of course you're her husband ,
的 课程 你是 她 丈夫 ,

你当然是她丈夫。

[bʌt; bət] [ˈstiːl] — [kæn; kən][ˌjuː; jʊ] [seɪ] [ˌjuː; jʊ] [ˈnəʊ] [wɒt] [ˌʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈməʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaɪm]
but still — can you say you know what she is thinking of most of the time
但 仍然 — 能 你 说 你 知道 什么 她 是 思维 的 最多 的 这 时间
? "
? "
? "

但是——你能说你大部分时间都在想什么吗？

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ˌjuː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [əˈsent] , [ˈhɑːf] - [ˈhɑːrtɪdli]
" There is something in what you say , " he assented , half - heartedly
" 那里 是 某物 在 什么 你 说 , " 他 同意 , 一半 - 衷心地

“你说的有道理，”他心不在焉地同意道。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈrəʊz] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] : " [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌŋ] [ˈmɔː(r)] [ˈkwɛstʃən]
As we rose to go he said , timidly : " There is only one more question
作为 我们 玫瑰 到 去 他 说 , 胆怯地 : " 那里 是 仅有的 一 更多的 问题

我们起身准备离开时，他怯生生地说：“还有一个问题。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌjuː; jʊ] , [ləˈvɪnski] .
I want to ask of you , Levinsky .
我 想 到 问 的 你 , 列文斯基 .

我想问你一个问题，列文斯基。

[ˌjuː; jʊ][wʊənt][biː; bi] [ˈæŋɡri] , [wɪl] [ˌjuː; jʊ] ? "
You won't be angry , will you ? "
你 惯于 是 生气的 , 将要 你 ? "

你不会生气吧？

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ? "
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [lɑːf] .
" I demanded , with a good - natured laugh .
" 我 要求 , 和 一个 好的 - 自然 笑 .

我笑着问道。

" [wɒt] [ɪz]
" What is
" 什么 是

“什么是

[ˈbɔðəɪŋ] [ˌjɔː(r); jə(r)] [hed] ? "
bothering your head ? "
烦人 你的 头 ? "

头疼吗？

" [ai] [mi:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] ? "

" **I mean if you meet her now , sometimes ?** "

" 我 意思是 如果 你 见面 她 现在 , 有时 ? "

“我的意思是，如果你现在遇到她，有时候？”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [mæks] .

" **Now , look here , Max .**

" 现在 , 看 这里 , 最大限度 .

“现在，听我说，马克斯。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈkreɪzi] , " [ai] [sed] , [ˈɜ:nɪstli] .

You are simply crazy , " I said , earnestly .

你 是 简单地 疯狂的 , " 我 说 , 切实 .

“你简直疯了，”我认真地说。

" [ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ˈdɔ:rə] [sɪns] [ai] [mu:vd] [aʊt] [ɒv; əv]

" **I swear to you by my mother that I have not seen Dora since I moved out of**

" 我 发誓 到 你 经过 我的 母亲 那 我 有 不是 已见 多拉 自从 我 已搬 出去 的

[ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,

your house ,

你的 房子 ,

“我以我母亲的名义发誓，自从我搬出你家后，就再也没见过朵拉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ɔ:(r); jə(r)] [səˈspiʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] " ([tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ]

and that all your suspicions are nonsense " (to keep the memory of my

和 那 全部 你的 怀疑 是 废话 " (到 保持 这 记忆 的 我的

[ˈmʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ai] [dɪˈkleəd] [ˈmju:tli] [ðæt] [maɪ] [əʊθ] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtru:θfl]

mother from desecration I declared mutely that my oath referred to the truthful

母亲 从 亵渎 我 声明 默默地 那 我的 誓言 指 到 这 真实

[pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][ˌdekləˈreɪ(ə)n] [ˈəʊnli] — [ðæt] [ɪz] ,

part of my declaration only — that is ,

部分 的 我的 宣言 仅有的 — 那 是 ,

而你所有的怀疑都是无稽之谈”(为了不亵渎我母亲的记忆，我默默地声明，我的誓言仅指我声明中真实的部分——也就是说，

[ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [met] [ˈdɔ:rə])

exclusively to the fact that I no longer met Dora)

只 到 这 事实 那 我 不 更长 遇见 多拉)

仅仅因为我不再见到朵拉了)

" [ai] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [ai] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [ləˈvɪnski] , " [hi:; hi] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] .

" **I believe you , I believe you , Levinsky , " he rejoined .**

" 我 相信 你 , 我 相信 你 , 列文斯基 , " 他 重新加入 .

“我相信你，我相信你，列文斯基，”他重新说道。

[wi:; wi] [ˈpɑ:tɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈkɔ:diəli] ,

We parted more than cordially ,

我们 分手了 更多的 比 诚挚地 ,

我们友好地告别了。

[mæks] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][ˌem ˈi: əˈgen] [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [æn; ən] [iːvniŋ] [wið] [ˌem ˈi:] .

Max promising to call on me again and to spend an evening with me .

最大限度 有前途 到 称呼 在 我 再次 和 到 花费 一个 晚上 和 我 .

马克斯答应再次拜访我，并和我共度一个晚上。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I was left in a singular state of mind .

我 曾是 左边 在 一个 单数 状态 的 头脑 .

我陷入了一种奇特的心理状态。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈiːt(ə)n][ʌp][wɪð][kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] ,
I was eaten up with compunction ,
我 曾是 吃 向上 和 愧疚

我充满了愧疚，

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪ][lʌv][ˌriːəˈseɪt][ɪtˈself][wɪð][ðə; ði][ˈtæntəlaɪzɪŋ][fɔːs][ɒv; əv][tuː]
and yet the pain of my love reasserted itself with the tantalizing force of two
和 然而 这 疼痛 的 我的 爱 重申 本身 和 这 诱人的 力量 的 二
[mʌnθs][bɪˈfɔː(r)] .
months before .
几个月 前

然而，两个月前那种令人心碎的爱情之痛，又以同样诱人的力量再次袭来。

[mæks][ˈnevə(r)][kɔːld][ɒn][em ˈiː][əˈɡen] .
Max never called on me again .
最大限度 绝不 称为 在 我 再次

马克斯再也没有给我打过电话。

[ˈtʃæptə(r)][θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第20/32页

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['bendə(r)] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)] ,
AS **a** **salesman** **Bender** **proved** **a** **dismal** **failure** ,
作为 一个 推销员 本德 已证实 一个 惨淡 失败 ,
作为一名推销员，本德的表现惨不忍睹。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪnd] [hɪm][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkki:pə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [bʌ; əv]['dʒen(ə)rəl]
but **I** **retained** **him** **in** **my** **employ** **as** **a** **bookkeeper** **and** **a** **sort** **of** **general**
但 我 保留 他 在 我的 采用 作为 一个 会计 和 一个 种类 的 一般的
[ˈsu:pəvaɪzə(r)] .
supervisor :
导师 .
但我还是留用了他，让他担任簿记员和某种意义上的总主管。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][hɪm][ˈəʊnli][ten] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
I **could** **offer** **him** **only** **ten** **dollars** **a** **week** ,
我 可以 提供 他 仅有的 十 美元 一个 星期 ,
我每周只能给他十美元。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [aɪ 'ti:] ,
with **a** **promise** **to** **raise** **his** **salary** **as** **soon** **as** **I** **could** **afford** **it** ,
和 一个 承诺 到 增加 他的 薪水 作为 很快 作为 我 可以 买得起 它 ,
我承诺一旦经济条件允许，就会立即提高他的工资。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][dʒɒb] " ['temprərəli] .
and **he** **accepted** **the** **job** " **temporarily** .
和 他 公认 这 工作 " 暂时地 .
他接受了这份工作，只是“暂时的”。

" [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ˈsu:pəvaɪzə(r)][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈɔ:dərs] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fɪj(ə)nsi] ,
" **As** **general** **supervisor** **under** **my** **orders** **he** **developed** **considerable** **efficiency** ,
" 作为 一般的 导师 在下面 我的 订单 他 发达 大量 效率 ,
“作为我手下的总主管，他展现出了相当高的工作效率，

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [lækt] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnɑ:ɪv'teɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [kɔ:z] [bʌ; əv]
although **he** **lacked** **initiative** **and** **his** **naïveté** **was** **a** **frequent** **cause** **of**
虽然 他 缺乏 倡议 和 他的 天真 曾是 一个 频繁 原因 的
[ə'noʊəns] [tu:; tə][em 'i:] .
annoyance **to** **me** :
烦恼 到 我 .
虽然他缺乏主动性，而且他的天真常常让我感到恼火。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['spɒtləsli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'veʊtɪd]
I **found** **him** **spotlessly** **honest** **and** **devoted**
我 成立 他 一尘不染 诚实的 和 奉献
我发现他为人诚实正直，而且非常忠诚。

[aɪ] ['kwɪkli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [tu:; tə] [fɪfti:n] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k]
I **quickly** **raised** **his** **salary** **to** **fifteen** **dollars** **a** **week**
我 迅速地 提高 他的 薪水 到 十五 美元 一个 星期
我很快将他的周薪提高到十五美元。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n] [nægd]
He was the embodiment of method and precision and he often nagged
他 曾是 这 实施例 的 方法 和 精确 和 他 经常 唠叨
[em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪ:z] ['kwɒlətɪz] .
me for my deficiency in these qualities .
我 为了 我的 不足 在 这些 品质 :
他做事严谨细致，经常批评我在这方面的不足。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪ:z] [næɡɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][hɪz; ɪz]
Sometimes these naggings of his or some display of poor judgment on his
有时 这些 唠叨 的 他的 或者 一些 展示 的 贫穷的 判断 在 他的
[pɑ:t] [wʊd] [ɡɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [tɪf] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
part would give rise to a tiff between us .
部分 会 给 上升 到 一个 蒂芙 之间 我们 :
有时他的唠叨或者他一些判断失误会导致我们之间发生争执。

[ˈʌðəwaɪz] [wi:; wi][ɡɒt] [ə'ləŋ] ['splendɪdli] .
Otherwise we got along splendidly .
否则 我们 得到 沿着 精彩地 :
除此之外，我们相处得非常融洽。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] [tʃʌm] .
We were supposed to be great chums .
我们 是 据称 到 是 伟大的 朋友们 :
我们原本应该是好朋友。

[ɪn] [rɪ'æləti] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wʊd] ['fri:li] ['ɔ:də(r)][hɪm] [ə'baʊt] ,
In reality , however , I would freely order him about ,
在 现实 , 然而 , 我 会 自由 命令 他 关于 ,
但实际上，我会随意命令他做事。

[waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [ə'dres] [em 'i:][wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv]
while he would address me with a familiarity which had an echo of
尽管 他 会 地址 我 和 一个 熟悉 哪个 有 一个 回声 的
[rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
respectful distance to it
尊重 距离 到 它
虽然他称呼我时语气亲切，但其中又带着一丝尊重的距离感。

[wɪð] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,
With him to take care of my place when I was away ,
和 他 到 拿 关心 的 我的 地方 什么时候 我 曾是 离开 ,
让他帮我照看房子，我不在家的时候他可以帮忙照看房子。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ['ɡrædʒuəli] [tu:; tə][ɪk'stend][maɪ] ['terətri] [æz; əz] ['træv(ə)lɪŋ]
it became possible for me gradually to extend my territory as traveling
它 成为 可能的 为了 我 逐步地 到 延长 我的 领土 作为 旅行
['seɪlzmən] [tɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [nə'bræskə] [ænd; ənd] [lu:ˌɪzi'ænə] .
salesman till it reached Nebraska and Louisiana .
推销员 直到 它 达到 内布拉斯加州 和 路易斯安那州 :
我的旅行推销员业务范围逐渐扩大，最终到达了内布拉斯加州和路易斯安那州。

[ðʌs] , [ˈhævɪŋ] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [hɪm'self] ,
Thus , having failed as a drummer himself ,
因此 , 拥有 失败的 作为 一个 鼓手 他自己 ,
因此，他自己作为鼓手的尝试失败了，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][baɪ] ['ɪneɪb(ə)lɪŋ][em 'i:][tu:; tə][ækt][æz; əz][wʌn]
he made up for it by enabling me to act as one
他 制成 向上 为了 它 经过 使能 我 到 行为 作为 一
他通过让我能够像一个人一样行事来弥补了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [wið] [em 'i:] [wen] [hɪz; ɪz] ['sæləri][wɒz; wəz] ['twenti]
He had been less than a year with me when his salary was twenty
他 有 到过 较少的 比 一个 年 和 我 什么时候 他的 薪水 曾是 二十
[d'bləz]
dollars
美元

他跟我一起工作不到一年，工资就只有二十美元了。

[tʃɑ:lz] ['i:tn] ,
Charles Eaton ,
查尔斯 伊顿 ,

查尔斯·伊顿

[ðə; ði] [ˌpensɪl'veiniən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhemɪ'sferɪkl] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪbrəʊz] [hu:]
the Pennsylvanian of the hemispherical forehead and bushy eyebrows who
这 宾夕法尼亚人 的 这 半球形 前额 和 茂密的 眉毛 WHO
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][maɪ][fɜ:st] ['les(ə)n][ɪn] ['restrɒnt] ['mænəz] ,
had given me my first lesson in restaurant manners ,
有 给定 我 我的 第一的 课 在 餐厅 礼仪 ,

那位有着半球形额头和浓密眉毛的宾夕法尼亚人，给了我人生中第一堂餐厅礼仪课。

[wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ][ˈsponsə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][kə'riə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd]
was now my sponsor at the beginning of my career as a full - fledged
曾是 现在 我的 赞助 在 这 开始 的 我的 职业 作为 一个 满的 - 羽翼丰满
[ˈtræv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] .
traveling salesman .
旅行 推销员 .

在我职业生涯初期，他成为了我的赞助人，帮助我成为一名正式的旅行推销员。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['ɪntrəst] [ɪn][em 'i:] .
He took a warm interest in me .
他 采取 一个 温暖的 兴趣 在 我 .

他对我表现出了浓厚的兴趣。

['hævɪŋ] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [hɪm'self] , [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west]
Having spent many years on the road himself , more particularly in the Middle West
拥有 花费 许多 年 在 这 路 他自己 , 更多的 特别 在 这 中间 西方
[ænd; ənd][ˈkænədə] ,
and Canada ,
和 加拿大 ,

他本人曾多年奔波在外，尤其是在中西部和加拿大，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] ['meni] [ə; eɪ][kləʊz] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] ['ri:teɪləz] ,
he had formed many a close friendship among retailers ,
他 有 形成 许多 一个 关闭 友谊 之中 零售商 ,

他与许多零售商建立了密切的友谊。

[səʊ][hi:; hi] [naʊ] [geɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] ['letəz] [ɒv; əv][ɪntrəʊs] ['dʌkŋ] [tu:; tə] ['mɜ:rtənt] [ɪn]
so he now gave me some valuable letters of intro duction to merchants in
所以 他 现在 给予 我 一些 有价值的 信件 的 引言 引力 到 商人 在
['sevrəl] ['sɪtɪz]
several cities
一些 城市

所以他给了我几封很有价值的介绍信，介绍我认识几个城市的商人。

[wen] [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [sə'dʒestjənz] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:][ɒn][ðə; ði][rəʊd][hi:; hi] [lʊkt]
When I asked him for suggestions to guide me on the road he looked
什么时候 我 问 他 为了 建议 到 指导 我 在 这 路 他 看起来
[pə'plekst]
perplexed
困惑

当我向他寻求指引方向的建议时，他一脸困惑。

" [əʊ] , [wel] , [ai] [ges] [jʊ] [duː; də] [wel] , " [hiː; hi] [sed]
" **Oh , well , I guess you'll do well , " he said**
" 哦 , 出色地 , 我 猜测 你会 做 出色地 , " 他 说
" 哦 , 我想你会做得很好 , " 他说。

" [stɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] [mʌt] [ɪk'spiəriəns] , ['mɪstə(r)] . ['iːtn] . "
" **Still , you have had so much experience , Mr . Eaton .** "
" 仍然 , 你 有 有 所以 很多 经验 , 先生 . 伊顿 . "
" 不过 , 伊顿先生 , 您经验非常丰富。 "

" [wel] , [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] .
" **Well , I really don't know .**
" 出色地 , 我 真的 不 知道 .
" 嗯 , 我真的不知道。 "

[ɪts] [ɔːl] [ə; ei] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [ai] [ges] .
It's all a matter of common sense , I guess .
它是 全部 一个 事情 的 常见的 感觉 , 我 猜测 .
我想 , 这完全是常识问题。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs]
And , after all , the merchandise is the thing , the merchandise and the price
和 , 后 全部 , 这 商品 是 这 事物 , 这 商品 和 这 价格
.
.
.
归根结底 , 商品才是关键 , 商品和价格才是最重要的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; ei] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ruːlz] ,
" **He added a word or two about the futility of laying down rules ,**
" 他 额外 一个 单词 或者 二 关于 这 无用 的 躺下 向下 规则 ,
他还补充了一两句关于制定规则徒劳无功的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and that was all I could get out of him .
和 那 曾是 全部 我 可以 得到 出去 的 他 .
这就是我从他那里得到的全部信息。

[ðæt] [ə; ei] [mæn] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] [laɪk] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'sɪːdɪd] [æz; əz] [ə; ei] ['seɪlzmən]
That a man of few words like him should have succeeded as a salesman
那 一个 男人 的 很少 字 喜欢 他 应该 有 成功了 作为 一个 推销员
[wɒz; wəz] [ə; ei] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [em 'iː] .
was a riddle to me .
曾是 一个 谜语 到 我 .

像他这样寡言少语的人竟然能成为一名成功的推销员 , 这让我百思不得其解。

[ai] ['sʌbsɪkwəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['retɪsn] [æk'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊeɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
I subsequently realized that his reticence accentuated an effect of
我 随后 已实现 那 他的 沉默寡言 强调 一个 影响 的
[sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['ʌtə(r)] .
solidity and helped to inspire confidence in the few words which he did utter .
固体 和 帮助 到 启发 信心 在 这 很少 字 哪个 他 做过 说出 .

我后来意识到 , 他的沉默寡言反而增强了他的沉稳气质 , 也使他说的寥寥数语更能给人以信心。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kwestʃən] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " [ɡɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡæb] " [wɒz; wəz]
But at the time in question I was sure that the " gift of the gab " was
但 在 这 时间 在 问题 我 曾是 当然 那 这 " 礼物 的 这 瞎扯 " 曾是
[æn; ən] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə; ei] ['seɪlzmən] .
an indispensable element of success in a salesman .
一个 必不可少 元素 的 成功 在 一个 推销员 .

但当时我确信 , “能说会道”是销售员成功不可或缺的要素。

[ɪn'di:d] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fɔ:ltz] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] , ['djʊərəɪŋ] [ðæt] ['piəriəd][æt; ət] [li:st] ,
Indeed , one of my faults as a drummer , during that period at least ,
的确 , 一 的 我的 故障 作为 一个 鼓手 , 期间 那 时期 在 至少 ,
的确, 至少在那段时间里, 我作为鼓手的一个缺点是.....

[wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:] [mʌt] .
was that I was apt to talk too much .
曾是 那 我 曾是 易于 到 讲话 也 很多 .
那就是我话太多了。

[aɪ] [wʊd] [du:; də][səʊ] ['pɑ:tlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['iə(r)] [lʌst] [ɒv; əv] ['hiəriŋ] [maɪ'self][ju:z][ðə; ði]['dʒɑ:gən]
I would do so partly for the sheer lust of hearing myself use the jargon
我 会 做 所以 部分 为了 这 透明 欲望 的 听力 我 使用 这 行话
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,
of the market ,
的 这 市场 ,
我这样做部分原因纯粹是为了满足自己使用市场术语的欲望。

[bʌt; bət] ['tʃi:flɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [frɒm; frəm] ['i:gənəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪl] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] -
but chiefly , of course , from eagerness to make a sale , from over -
但 主要 , 的 课程 , 从 渴望 到 制作 一个 销售 , 从 超过 -
[ɪn'sɪstəns] .
insistence .
坚持 .
当然, 最主要的还是出于急于成交的心态, 以及过度坚持。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [ɪg'zju:bərənt][ɪn] ['preɪzɪŋ] [maɪ] [əʊn] [gʊdʒ] [ænd; ænd] [tu:] [hɑ:ʃ] [ɪn] ['kritɪ,saɪz] [ðəʊz]
I was too exuberant in praising my own goods and too harsh in criticising those
我 曾是 也 旺盛 在 赞扬 我的 自己的 商品 和 也 残酷的 在 批评 那些
[ɒv; əv][maɪ] [kəm'petɪtəz] .
of my competitors .
的 我的 竞争对手 .
我对自己产品的吹嘘过于热情, 对竞争对手的产品批评过于苛刻。

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['emfəsis] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] [ɪn][maɪ] [ə'pi:l] .
Altogether there was more emphasis than dignity in my appeal .
共 那里 曾是 更多的 强调 比 尊严 在 我的 上诉 .
总的来说, 我的申诉中强调的重点多于尊严。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [hə'ræŋ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)][ɪn]
One day , as I was haranguing the proprietor of a small department store in
一 天 , 作为 我 曾是 长篇大论 这 业主 的 一个 小的 部门 店铺 在
[ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] [taʊn] ,
a Michigan town ,
一个 密歇根州 镇 ,
有一天, 当我在密歇根州的一个小镇上与一家小百货商店的老板理论时,

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
he suddenly interrupted me by placing a friendly hand on my shoulder .
他 突然 中断 我 经过 放置 一个 友好的 手 在 我的 肩膀 .
他突然打断了我, 友好地把手放在我的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['henrɪ] [gæns] .
His name was Henry Gans .
他的 姓名 曾是 亨利 甘斯 .
他的名字叫亨利·甘斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɒv; əv] ['fɪftɪ] ,
He was a stout man of fifty ,
他 曾是 一个 肥硕 男人 的 五十 ,
他是个五十岁左右的壮硕男子,

[wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bɜ:θ] [ɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['dʒu:ɪ] [feɪs] .
with the stamp of American birth on a strong Jewish face .
和 这 邮票 的 美国人 出生 在 一个 强的 犹太人 脸 .

在坚毅的犹太面孔上，烙上了美国出生的印记。

" [let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [pə'tɜ:nl] .
" Let me give you a bit of advice , young man , " he said , with paternal
" 让 我 给 你 一个 少量 的 建议 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 和 父系
[dʒi:ni'æləti] .
geniality .
温和 .

“年轻人，让我给你一些建议，”他用慈父般的亲切语气说道。

" [ju:; jʊ][wʊənt][maɪnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" You won't mind , will you ?
" 你 惯于 头脑 , 将要 你 ?

你不会介意吧？

" [aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [pə'plekst] , " [waɪ] , [nəʊ] " ; [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:dɪd] :
" I uttered a perplexed , " Why , no " ; and he proceeded :
" 我 说出 一个 困惑 , " 为什么 , 不 " ; 和 他 继续 :

我困惑地说道：“为什么，不”；然后他继续说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][wənt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [əb'zɜ:v] [ði:z] [tu:] [ru:lz] :
" If you want to make good as a salesman , observe these two rules :
" 如果 你 想 到 制作 好的 作为 一个 推销员 , 观察 这些 二 规则 :

“如果你想成为一名优秀的销售员，请遵守以下两条规则：

[dəʊnt] [nɒk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd][dəʊnt] [tʊ:k] [tu:] [mʌtʃ] .
Don't knock the other fellow and don't talk too much .
不 敲 这 其他 同伴 和 不 讲话 也 很多 .

不要贬低别人，也不要说太多话。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['ʌtəli] [ˌnɒn'plʌst] .
" For a minute I stood silent , utterly nonplussed .
" 为了 一个 分钟 我 站立 沉默的 , 完全地 不知所措 .

“我愣在那里，一时语塞，完全不知所措。”

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Then , pulling myself together , I said , with a bow : " Thank you , sir .
然后 , 拉 我 一起 , 我 说 , 和 一个 弓 : " 感谢 你 , 先生 .

然后，我镇定下来，鞠躬说道：“谢谢您，先生。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[aɪ][eɪ 'em][ˈəʊnli][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I am only a beginner , and only a few years in the country .
我 是 仅有的 一个 初学者 , 和 仅有的 一个 很少 年 在 这 国家 .

我只是个新手，来这个国家也才几年。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:n] .
I know I have still a great deal to learn .
我 知道 我 有 仍然 一个 伟大的 交易 到 学习 .

我知道我还有很多东西要学。

[ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][maɪ] [mɪ'steɪks] [tu:; tə][em 'i:] .
It's very kind of you to point out my mistakes to me .
它是 非常 种类 的 你 到 观点 出去 我的 错误 到 我 .

谢谢你指出我的错误。

[ðə; ði] [geɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [gæns] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [hɑ:t] - [tuː; tə] - [hɑ:t]
The gay light of Gans's eye gave way to a look of heart - to - heart
这 同性恋 光 的 甘斯 眼睛 给予 方式 到 一个 看 的 心 - 到 - 心
[ˈɜ:nɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

甘斯眼中原本欢快的光芒渐渐被真挚的神情所取代。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [naɪs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'petɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It ain't nice to run down your competitor , " he said .**
" 它 不是 好的 到 跑步 向下 你的 竞争者 , " 他 说 .

“贬低竞争对手是不道德的,”他说。

" [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][dʊənt] [peɪ] .

" **Besides , it don't pay .**
" 除了 , 它 不 支付 .

此外, 它也不赚钱。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æən; ən][ˈɔːdə(r)]

It makes a bad impression on the man you are trying to get an order
它 制作 一个 坏的 印象 在 这 男人 你 是 尝试 到 得到 一个 命令

[frɒm; frəm] .

from .
从 .

这会给想要下单的人留下不好的印象。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˈgrædʒuəli] [ˈpaːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ə'feəz]

" **We had a long conversation , gradually passing from business to affairs**
" 我们 有 一个 长的 对话 , 逐步地 通过 从 商业 到 事务

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)][ˈneɪtə(r)] .

of a personal nature .
的 一个 个人的 自然 .

“我们进行了长时间的谈话, 逐渐从工作话题转向了私人话题。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ˈɜːli] [ˈstrʌɡlɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn][maɪ] [mæʊd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

He was interested in my early struggles in America , in my mode of living ,
他 曾是 感兴趣的 在 我的 早期的 斗争 在 美国 , 在 我的 模式 的 活的 ,

他对我早年在美国的奋斗经历和我的生活方式很感兴趣,

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːrɪ] .

in the state of my business , and I told him the whole story .
在 这 状态 的 我的 商业 , 和 我 讲述 他 这 所有的 故事 .

我向他讲述了我的生意状况, 并把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [em 'iː] ,

He seemed to be well disposed toward me ,
他 似乎 到 是 出色地 处置 朝向 我 ,

他似乎对我态度不错。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] " [wʌn] - [hɔːs] " [ɪ'stæblɪʃmənt]

but it was evident that he did not take my " one - horse " establishment
但 它 曾是 明显 那 他 做过 不是 拿 我的 " 一 - 马 " 建立

[ˈsɪəriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

但很明显, 他并没有把我的“一马小马”店当回事。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪz; ɪz][stoː(r)] [wɪ'dəʊt] [æən; ən][ˈɔːdə(r)] .

and I left his store without an order .
和 我 左边 他的 店铺 没有 一个 命令 .

我空手离开了他的店。

[aɪ][wɒz; wəz] [br'reɪtɪŋ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [tru:] [saɪz][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
I was berating myself for having revealed the true size of my business .
我 曾是 责骂 我 为了 拥有 揭晓 这 真的 尺寸 的 我的 商业 .

我当时非常自责，因为我不小心透露了公司的真实规模。

[ˈsʌmhəʊ] [maɪ]['feɪljə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns] [gɔ:ld] [em 'i:] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [ˈpɔɪnjənsɪ] .
Somehow my failure in this instance galled me with special poignancy .
不知何故 我的 失败 在 这 实例 恼怒 我 和 特别的 悲怆 .

不知为何，这次的失败让我格外感到痛心疾首。

[aɪ] [rəʊm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stri:ts] , ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ski:m] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ]
I roamed around the streets , casting about for some scheme to make good my
我 漫游 大约 这 街道 , 铸件 关于 为了 一些 方案 到 制作 好的 我的
[mis'teɪk]
mistake
错误

我漫无目的地在街上游荡，四处寻找弥补我错误的方法。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɪ'ɑ:ftə(r)][aɪ][left] [gæns] [stɔ:(r)][aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [aɪ'ti:] ,
Less than an hour after I left Gans's store I re - entered it ,
较少的 比 一个 小时 后 我 左边 甘斯 店铺 我 关于 - 进入 它 ,
离开甘斯商店不到一个小时，我就又进去了。

[fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [plʌk] .
full of fresh spirit and pluck .
满的 的 新鲜的 精神 和 采摘 .

充满活力和勇气。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [gæns] , " [aɪ][brɪ'gæn] ,
" **I beg your pardon for troubling you again , Mr . Gans , " I began ,**
" 我 求 你的 赦免 为了 令人不安的 你 再次 , 先生 . 甘斯 , " 我 开始 ,
“很抱歉再次打扰您，甘斯先生，”我开口说道。

['stɒpɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪl] .
stopping him in the middle of an aisle .
停止 他 在 这 中间 的 一个 走道 .

在过道中间拦住了他。

" [ju:v] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
" **You've been so kind to me .**
" 你已经 到过 所以 种类 到 我 .

你对我太好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] .
I should like to ask you one more question .
我 应该 喜欢 到 问 你 一 更多的 问题 .

我还想问你最后一个问题。

['əʊnli][wʌn] .
Only one .
仅有的 一 .

只有一个。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt] [ɪn'tru:d] ? "
I trust I am not intruding ? "
我 相信 我 是 不是 入侵 ? "

我想我没打扰到您吧？

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hi:; hi] [sed] , ['peɪfntli]
" **Go ahead , " he said , patiently**
" 去 前方 , " 他 说 , 耐心

“请便，”他耐心地说。

" [ai][æɪ; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][əd'vaɪz][em 'iː] .

" I shall do as you advise me .
" 我 将 做 作为 你 建议 我 .

我会按照你的建议去做。

[ai][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [nɒk] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈfeləʊ] , " [ai][bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I shall never knock the other fellow , " I began , with a smile .
我 将 绝不 敲 这 其他 同伴 , " 我 开始 , 和 一个 微笑 .

“我绝不会贬低对方，”我笑着说道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [aʊt'bɪd] [hɪm] .

" But suppose his merchandise is really good , and I can outbid him .
" 但 认为 他的 商品 是 真的 好的 , 和 我 能 出价高于对手 他 .

“但是假设他的商品真的很好，我可以出价高于他。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ˈprɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ?

Why should it not be proper for me to say so ?
为什么 应该 它 不是 是 恰当的 为了 我 到 说 所以 ?

为什么我不能这么说呢？

[ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [em 'iː] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][suːts] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ,

If you'll permit me " — pointing at one of the suits displayed in the store ,
如果 你会 允许 我 " — 指向 在 一 的 这 西装 显示 在 这 店铺 ,

“如果允许的话”——他指着店里展示的一套西装——

[ə; eɪ] [braʊn] [ˈtʃevɪət] [trɪmd] [wɪð] [ˈvelvɪt] .

a brown cheviot trimmed with velvet .
一个 棕色的 切维厄特 修剪过的 和 天鹅绒 .

一棵棕色的切维厄特树，边缘饰以天鹅绒。

" [teɪk] [ðæt] [suːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .

" Take that suit , for instance .
" 拿 那 套装 , 为了 实例 .

“以那套西装为例。”

[ɪts] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈgɑːmənt] .

It's certainly a fine garment .
它是 当然 一个 美好的 服装 .

这的确是一件不错的衣服。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [staɪl] [ænd; ənd] [dæʃ] .

It has style and dash .
它 有 风格 和 短跑 .

它既时尚又充满活力。

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈgɑːmənt] .

It's really a beautiful garment .
它是 真的 一个 美丽的 服装 .

这件衣服真漂亮。

[ai] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I haven't the least idea how much you pay for it , of course ,
我 还没有 这 至少 主意 如何 很多 你 支付 为了 它 , 的 课程 ,

我当然完全不知道你花了多少钱。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ]

but I do know that I could make you the identical coat for a much
但 我 做 知道 那 我 可以 制作 你 这 完全相同的 外套 为了 一个 很多

[smɔːlə(r)] [praɪs] .

smaller price .
较小的 价格 .

但我知道我可以以更低的价格为你制作一件一模一样的外套。

[səʊ] [waɪ] [ˈʃʊdn̩t] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ?
So why shouldn't it be right for me to say so ?
所以 为什么 不应该 它 是 正确的 为了 我 到 说 所以 ?

那我为什么就不能这么说呢？

" [hiː; hi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [laːf] , [ænd; ənd]
" He contemplated me for a moment , broke into a hearty laugh , and
" 他 思考 我 为了 一个 片刻 , 打破 进入 一个 爽朗 笑 , 和
[sed] :
said :
说 :

他打量了我一会儿，然后爽朗地大笑起来，说道：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈruːd] [ˈfeləʊ] .
" You're a pretty shrewd fellow .
" 你是 一个 漂亮的 精明 同伴 .

你真是个精明的人。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ˈselɪŋ] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][kəmˈpetɪtə(r)] .
Why , of course , there's nothing wrong in selling cheaper than your competitor .
为什么 , 的 课程 , 有 没有什么 错误的 在 销售 更便宜 比 你的 竞争者 .

当然，比竞争对手卖得便宜并没有错。

[ðæts] [wɒt] [waɪr] [ɔːl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
That's what we're all trying to do .
那就是 什么 是 全部 尝试 到 做 .

这正是我们所有人都在努力做的事情。

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [kæn; kən] [sel] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] ,
That's the game , provided you really can sell cheaper than the other man ,
那就是 这 游戏 , 假如 你 真的 能 卖 更便宜 比 这 其他 男人 ,

这就是游戏规则，前提是你真的能比别人卖得更便宜。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈdrɔːbəks] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [waɪð] [juː; jʊ] .
and there are no other drawbacks in doing business with you .
和 那里 是 不 其他 缺点 在 正在做 商业 和 你 .

与贵公司合作没有其他任何缺点。

" [wɒt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [braʊn] [suːt] [piːkt] [hɪm] .
" What I said about the brown suit piqued him .
" 什么 我 说 关于 这 棕色的 套装 激怒 他 .

“我关于那套棕色西装的话激怒了他。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbʊkkiːpə(r)] [əʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [bɪl] ,
He had his bookkeeper show me the bill ,
他 有 他的 会计 展示 我 这 账单 ,

他让记账员把账单给我看。

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [sel] [hɪm][ə; eɪ] [ˈgɑːmənt] [ɒv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪəriəl] ,
and defied me to sell him a garment of exactly the same material ,
和 违抗 我 到 卖 他 一个 服装 的 确切地 这 相同的 材料 ,

他竟然让我卖给他一件和他衣服面料一模一样的衣服。

[kʌt] , [ænd; ənd] [ˈwɜːkmənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [les] .
cut , and workmanship for less .
切 , 和 做工 为了 较少的 .

裁剪精良，做工精细，价格更低。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ,
I accepted the challenge ,
我 公认 这 挑战 ,

我接受了挑战。

[ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [praɪs] [baɪ][fɔː(r)] [dɒbləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [brɪfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiə]
offering to reduce the price by four dollars and a half before I had any idea
提供 到 减少 这 价格 经过 四 美元 和 一个 一半 前 我 有 任何 主意
[ˈweðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
whether I could afford to do so .
无论 我 可以 买得起 到 做 所以 .

在我还不确定自己是否负担得起的情况下，对方就提出降价四美元五角。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [luːz] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,
I was ready to lose money on the transaction ,
我 曾是 准备好 到 失去 钱 在 这 交易 ,
[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ɡɒt][ə; eɪ] [stɑːt] [wɪð] [ðɪs] [mæn]
so long as I got a start with this man
所以 长的 作为 我 得到 一个 开始 和 这 男人
[ˈzʌt] [ɪf] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
只要我能和这个人开始合作就行了

[gæns] [ɪkˈsprest] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [maɪ][ˈɒfə(r)] .
Gans expressed doubt of my ability to make good my offer .
甘斯 表达 怀疑 的 我的 能力 到 制作 好的 我的 提供 .
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
甘斯对我能否兑现承诺表示怀疑。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ræn][maɪ] [ˈbɪznəs] .
I proceeded to explain the special conditions under which I ran my business .
我 继续 到 解释 这 特别的 状况 在下面 哪个 我 跑 我的 商业 .
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
我接着解释了我经营业务的特殊条件。

[aɪ] [wækst] [ˈeləkwənt]
I waxed eloquent
我 打蜡 雄辩
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
我滔滔不绝地发表长篇大论

" [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɒn][ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk] [skeɪl] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [æŋ; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [gæns] ,
" **Doing business on a gigantic scale is not always an advantage** , **Mr** . **Gans** ,
" 正在做 商业 在 一个 巨大 规模 是 不是 总是 一个 优势 , 先生 . 甘斯 ,
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
甘斯先生，大规模经营并不总是优势。

" [aɪ] [sæŋ] [aʊt] , [wɪð] [æŋ; ən] [əˈfektɪd] [ˈjæŋki] [twæŋ] .
" **I sang out , with an affected Yankee twang** .
" 我 唱 出去 , 和 一个 做作的 扬基 颤音 .
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
我放声歌唱，带着一种做作的美国南方口音。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] .
" **There are exceptions** .
" 那里 是 例外情况 .
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
“也有例外。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [suːt] [ˈɪndəstri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ɪkˈsepʃnz] ,
And the cloak - and - suit industry is one of these exceptions ,
和 这 披风 - 和 - 套装 行业 是 一 的 这些 例外情况 ,
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
而西装行业就是这些例外之一。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] - [ˈjuːniən][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
especially now that the Cloak - makers ' Union has come to stay .
尤其 现在 那 这 披风 - 制造商 - 联盟 有 来 到 停留 .
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
尤其是现在斗篷制造商工会已经扎根于此。

[baɪ] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [fɜːm] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuːniən][ˈleɪbə(r)] ,
By dealing with a very big firm you've got to pay for union labor ,
经过 处理 和 一个 非常 大的 公司 你已经 得到 到 支付 为了 联盟 劳动 ,
[ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl] [ˈɪz] [wɪθ] [aɪ] [kənˈdʌʃnəl]
与大型公司合作，就必须支付工会劳动力成本。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['feləʊ] [laɪk] [maɪ'self][hæz; həz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [tʃi:p] ['leɪbə(r)] .
while a modest fellow like myself has no trouble in getting cheap labor .
尽管 一个 谦虚的 同伴 喜欢 我 有 不 麻烦 在 获得 便宜的 劳动 .

而像我这样普通的人，找到廉价劳动力根本不成问题。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [tʃi:p] [aɪ][doʊnt] [mi:n] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈleɪbə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] .
And when I say cheap I don't mean poor labor , but just the opposite .
和 什么时候 我 说 便宜的 我 不 意思是 贫穷的 劳动 , 但 只是 这 对面的 .

我说的便宜不是指劳动力质量差，恰恰相反。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['veri] [best] ['teɪləz] , [ðə; ði][məʊst] [skɪld] [mə'kænɪks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I mean the very best tailors , the most skilled mechanics in the country .
我 意思是 这 非常 最好的 裁缝 , 这 最多 熟练 机械学 在 这 国家 .

我的意思是，全国最好的裁缝，最熟练的技工。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [kwɪə(r)] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
It sounds queer , doesn't it ?
它 声音 酷儿 , 不 它 ?

听起来很奇怪，不是吗？

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [nevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . [gæns] .
But it's a fact , nevertheless , Mr . Gans .
但 它是 一个 事实 , 尽管如此 , 先生 . 甘斯 .

但无论如何，这是事实，甘斯先生。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['leɪdɪz] - ['teɪləz] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ˈpaɪəs] [ˈpi:p(ə)] ,
It is a fact that the best ladies ' tailors are old - fashioned , pious people ,
它 是 一个 事实 那 这 最好的 女士们 - 裁缝 是 老的 - 造型 , 虔诚的 人们 ,

最好的女装裁缝往往是思想传统、虔诚的人，这是不争的事实。

[gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hu:] [heɪt] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][bɪg] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [hu:] [ki:p] [ə'weɪ]
green in the country , who hate to work in big places , and who keep away
绿色的 在 这 国家 , WHO 恨 到 工作 在 大的 地方 , 和 WHO 保持 离开
[frɒm; frəm] ['səʊʃəlists] ,
from Socialists ,
从 社会主义者 ,

那些生活在乡村、讨厌在大城市工作、并且远离社会主义者的人，

['ænəkɪsts] , ['ju:nɪənɪst] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [kru:] .
anarchists , unionists , and their whole crew .
无政府主义者 , 工会成员 , 和 他们的 所有的 全体人员 .

无政府主义者、工会成员及其全体人员。

[ðeɪ] [ni:d] ['veri] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)] [wɜ:k] .
They need very little , and they love their work .
他们 需要 非常 小的 , 和 他们 爱 他们的 工作 .

他们所需甚少，而且热爱自己的工作。

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [frɒm; frəm] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . "
They willingly stay in the shop from early in the morning till late at night . "
他们 心甘情愿 停留在 这 店铺 从 早期的 在 这 早晨 直到 晚的 在 夜晚 . "

他们心甘情愿地从清晨一直待在店里到深夜。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [stʌk] [ɒn][aɪ 'ti:] , [heɪ] ?
" **They are dead stuck on it , hey ?**
" 他们 是 死的 卡住 在 它 , 嘿 ?

“他们死死地盯着这件事不放，是吗？ ”

" [gæns] [sed] , ['kwɪzɪkli] .
" **Gans said , quizzically** .
" 甘斯 说 , 疑惑地 .

甘斯疑惑地说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

" **They are used to it** , " **I explained** .
" 他们 是 用过的 到 它 , " 我 解释 .

“他们已经习惯了,”我解释道。

" [ɪn] [ˈrʌʃə] [ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] [wɜ:ks] [ə'baʊt] [fɔ:'ti:n] [ˈaʊəz] [ə; eɪ][deɪ] .

" **In Russia a tailor works about fourteen hours a day** .
" 在 俄罗斯 一个 裁缝 作品 关于 十四 小时 一个 天 .

在俄罗斯,裁缝一天工作大约十四个小时。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][daʊnt][let][ðem; ðəm] [əʊvə'wɜ:k] [ðəm'selvz] .

Of course , I don't let them overwork themselves .
的 课程 , 我 不 让 他们 过度劳累 他们自己 .

当然,我不会让他们过度劳累。

[ai] [tri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɔ:(r)] [ˈʌŋkəlz] .

I treat them as if they were my brothers or uncles .
我 对待 他们 作为 如果 他们 是 我的 兄弟 或者 叔叔们 .

我把他们当作我的兄弟或叔叔一样对待。

[wi:; wi][get] [ə'lon] [laɪk][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɜ:n] [twais] [æz; əz] [maɪ] [æz; əz][ðə; ði] [strikt]

We get along like a family , and they earn twice as much as the strict
我们 得到 沿着 喜欢 一个 家庭 , 和 他们 赚 两次 作为 很多 作为 这 严格的

[ˈju:niən] [ˈpi:p(ə)] ,

union people ,
联盟 人们 ,

我们相处得像一家人一样,而且他们的收入是那些严格遵守工会规定的人的两倍。

[tu:] . "

too . "
也 . "

也。”

" [ai] [si:] .

" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðeɪ] [get] [ləʊ] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][daʊnt] [wɜ:k] [tu:] [maɪ] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

They get low wages and don't work too much and are ahead of the game ,
他们 得到 低的 工资 和 不 工作 也 很多 和 是 前方 的 这 游戏 ,

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

after all .
后 全部 .

他们工资低,工作时间也不长,但最终却处于优势地位。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?

Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

[wel] , [wel] .

Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯, 嗯。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sma:t] [ˈfeləʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But you're a smart fellow , just the same .
但 你是 一个 聪明的 同伴 , 只是 这 相同的 .

但你仍然是个聪明人。

" [ai] [ɪkˈsplend] [tuː; tə][him] [waɪ] [maɪ][men] [ɜːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][big] [ʃɒps] ,
" **I explained to him why my men earned more than they would in the big shops** ,
" 我 解释 到 他 为什么 我的 男人 获得 更多的 比 他们 会 在 这 大的 商店 ,
我向他解释了为什么我的员工比在大商店里挣得多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [wʊz; wəz][æn; ən][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [suːts] .
and the upshot was an order for a hundred suits .
和 这 结果 曾是 一个 命令 为了 一个 百 西装 .
结果是下了100套西装的订单。

[ˈtwenti] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [tʃeviət] [ˈgɑːmənt] [wɪtʃ]
Twenty of these were to be copies of the brown - cheviot garment which
二十 的 这些 是 到 是 副本 的 这 棕色的 - 切维厄特 服装 哪个
[wʊz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] ,
was the subject of his challenge ,
曾是 这 主题 的 他的 挑战 ,
其中二十件是仿制他所挑战的那件棕色切维厄特布料制成的服装。

[ai] [ˈbaɪɪŋ] [ðæt] [suːt][ɒv; əv][him] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)]
I buying that suit of him , so as to use it as a sample
我 购买 那 套装 的 他 , 所以 作为 到 使用 它 作为 一个 样本
我买下他的那套西装, 是为了把它当作样品。

[ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] [ai] [ɪgˈzɪbitɪd] [ðæt] [suːt][tuː; tə] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈsɪtɪz] ,
On my way home I exhibited that suit to merchants in other cities ,
在 我的 方式 家 我 展出 那 套装 到 商人 在 其他 城市 ,
回家的路上, 我把那套西装展示给了其他城市的商人们。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈprɒdʌkt] .
giving it out for my own product .
给予 它 出去 为了 我的 自己的 产品 .
把它送给我自己的产品。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈgɑːmənt] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
It was really an attractive garment and it brought me half a dozen
它 曾是 真的 一个 吸引人的 服装 和 它 带来 我 一半 一个 打
[əˈdɪʃən(ə)] [ˈseɪlz] .
additional sales .
额外的 销售量 .
这件衣服确实很漂亮, 它为我带来了六件额外的销售订单。

[ai] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈseɪlzmən] .
I developed into an excellent salesman .
我 发达 进入 一个 出色的 推销员 .
我成长为一名优秀的销售员。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [səkˈses] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ai]
If I were asked to name some single element of my success on the road I
如果 我 是 问 到 姓名 一些 单身的 元素 的 我的 成功 在 这 路 我
[ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɜːtʃəndaɪs] .
should mention the enthusiasm with which I usually spoke of my merchandise .
应该 提到 这 热情 和 哪个 我 通常 辐 的 我的 商品 .
如果让我说出我在巡演中取得成功的一个关键因素, 我会提到我通常谈论我的商品时所表现出的热情。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] .
It was genuine , and it was contagious .
它 曾是 真的 , 和 它 曾是 传染性 .
它是真诚的, 而且具有感染力。

[ˈriːteɪləz] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ai] [bɪˈliːvd] [ɪn][maɪ] [ɡʊdz] .
Retailers could not help believing that I believed in my goods .
零售商 可以 不是 帮助 相信 那 我 相信 在 我的 商品 .
零售商们不禁相信我对自己的商品充满信心。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sku:l] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [laɪf] [tu:; tə] [em ˈi:] .
THE road was a great school of business and life to me .
这 路 曾是 一个 伟大的 学校 的 商业 和 生活 到 我 .
对我来说, 这条路本身就是一所绝佳的商业和人生学校。

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] .
I visited scores of cities .
我 到访 得分 的 城市 .
我游览过许多城市。

[aɪ] [met] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈhju:mən] [taɪps] .
I met hundreds of human types .
我 遇见 数百 的 人类 类型 .
我遇到过形形色色的人。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnartɪd] [steɪts] .
I saw much of the United States .
我 锯 很多 的 这 团结的 各州 .
我游览了美国的大部分地区。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [rɪˈtɜ:nd] [həʊm] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ,
Every time I returned home I felt as though ,
每一个 时间 我 返回 家 我 毛毡 作为 尽管 ,
每次回家我都感觉好像,

[ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈvɪzɪtɪd] ,
in comparison with the places which I had just visited ,
在 比较 和 这 地方 哪个 我 有 只是 到访 ,
与我刚刚参观过的那些地方相比,

[nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] [æt; ət] [ɔ:l] ,
New York was not an American city at all ,
新的 约克 曾是 不是 一个 美国人 城市 在 全部 ,
纽约根本不是美国城市。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [lɑ:st] [trɪp] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] " [ˈri:əl] [əˈmerɪkən] "
and as though my last trip had greatly added to the " real American "
和 作为 尽管 我的 最后的 旅行 有 非常 额外 到 这 " 真实的 美国人 "
[ˈkwɒləti] [ɪn] [em ˈi:]
quality in me
质量 在 我

仿佛我上次的旅行大大增强了我身上“真正的美国人”的特质。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:] [ɒv; əv] [maɪ] [prəˈməʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
Thousands of things reminded me of my promotion in the world .
数千 的 事物 提醒 我 的 我的 晋升 在 这 世界 .
无数事物都在提醒我, 我升职了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kɑ:(r)] ,
I could not go to bed in a Pullman car ,
我 可以 不是 去 到 床 在 一个 普尔曼 车 ,
我无法在卧铺车厢里睡觉。

[wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sprɪŋɪ] " ['rʌnə(r)] " [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel]['kɒrɪdɔː(r)] , [ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['ɪmens] ['næpkɪn]
walk over the springy " runner " of a hotel corridor , unfold the immense napkin
走 超过 这 有弹性的 " 跑步者 " 的 一个 酒店 走廊 , 展开 这 巨大 餐巾

[ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
of a hotel dining - room ,
的 一个 酒店 用餐 - 房间 ,

走过酒店走廊里有弹性的地毯，展开酒店餐厅里巨大的餐巾，

[ɔː(r)] [[eɪk] [daʊn] [maɪ] ['traʊzəz] [ə'pɒn] [ə'laitɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bu:t] - ['blæks] [tʃeə(r)] ,
or shake down my trousers upon alighting from a boot - black's chair ,
或者 摇 向下 我的 裤子 之上 下车 从 一个 启动 - 布莱克的 椅子 ,

或者从擦鞋匠的椅子上下来时，抖抖裤子，

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ʌnd][maɪ][laɪf][ɪn]
without being conscious of the difference between my present life and my life in
没有 存在 有意识的 的 这 不同之处 之间 我的 展示 生活 和 我的 生活 在

Antomir

我没有意识到我现在的的生活与我在安托米尔的生活之间的区别。

[aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,
I was full of energy , full of the joy of being alive ,
我 曾是 满的 的 活力 , 满的 的 这 喜悦 的 存在 活 ,

我当时精力充沛，充满了对生命的热爱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli][æn; ən] ['ʌndə'kʌrənt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
but there was usually an undercurrent of sadness to all this .
但 那里 曾是 通常 一个 暗流 的 悲伤 到 全部 这 .

但这一切背后通常都隐藏着一丝悲伤。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][aɪ] [wʊd] [fi:l] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
While on the road I would feel homesick for New York ,
尽管 在 这 路 我 会 感觉 想家 为了 新的 约克 ,

在旅途中，我会非常想念纽约。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [wʊd] [fi:l] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] ['eniweə(r)] ,
and at the same time I would feel that I had no home anywhere ,
和 在 这 相同的 时间 我 会 感觉 那 我 有 不 家 任何地方 ,

与此同时，我又会感到自己无家可归。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ʌnd][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
that my mother was dead and I was all alone in the world .
那 我的 母亲 曾是 死的 和 我 曾是 全部 独自的 在 这 世界 .

我的母亲去世了，我孤身一人生活在这个世界上。

[aɪ] [mɪst] ['dɔːrə] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em 'iː] [muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
I missed Dora many months after she made me move from her house .
我 错过 多拉 许多 几个月 后 她 制成 我 移动 从 她 房子 .

多拉让我搬离她家后，我有好几个月都很想念她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mæks] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,
As for Max , the thought of him ,
作为 为了 最大限度 , 这 想法 的 他 ,

至于马克斯，想到他，

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['grɒvəl] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː][ðə; ði][lɑːst] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn]
his jealousy and the way he groveled before me the last time I had seen
他的 妒忌 和 这 方式 他 卑躬屈膝 前 我 这 最后的 时间 我 有 已见

[hɪm] ,
him ,
他 ,

他的嫉妒心，以及上次我见到他时他卑躬屈膝的样子，

[wʊd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
would give me a bad taste in the mouth .
会 给 我 一个 坏的 品尝 在 这 嘴 .

这让我感觉很不舒服。

[aɪ][bəʊθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ] ['ɡɪlti] ['kɒnjəns] ;
I both pitied and despised him , and I hated my guilty conscience ;
我 两个都 可怜的 和 被鄙视的 他 , 和 我 憎恨 我的 有罪的 良心 ;

我既怜悯他又鄙视他，我痛恨自己内疚的良心；

[səʊ][aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
so I would try to keep him out of my mind .
所以 我 会 尝试 到 保持 他 出去 的 我的 头脑 .

所以我会尽量不去想他。

[wɒt] [aɪ] [mɪst] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd]['dɔ:rə][wɒz; wəz][hɜ: (r); hə(r)] [həʊm] .
What I missed almost as much as I did Dora was her home .
什么 我 错过 几乎 作为 很多 作为 我 做过 多拉 曾是 她 家 .

我怀念朵拉的几乎和怀念她的家一样多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['lðə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
There was no other to take its place .
那里 曾是 不 其他 到 拿 它是 地方 .

没有其他东西可以替代它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['fæməli][ɪn] [nju:] [ɔ: (r)] [ɪn] ['eni] ['lðə(r)] [ə 'merɪkən] [taʊn] [hu:]
There was not a single family in New York or in any other American town who

[wʊd] [ɪn'vaɪt][em 'i:][tu:; tə][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .
would invite me to its nest and make me feel at home there .
会 邀请 我 到 它是 巢 和 制作 我 感觉 在 家 那里 .

在纽约或美国其他任何城镇，没有一个家庭愿意邀请我去他们家做客，让我感到宾至如归。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['maɪə(r)] [noʊdəlmən] , [bʌt; bət][hi:; hi]'nevə(r)] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
I saw a good deal of Meyer Nodelman , but he never asked me to the

[haʊs] .
house .
房子 .

我见过迈耶·诺德尔曼很多次，但他从未邀请我去他家。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz][fə'r'evə(r)] ['həʊmsɪk] ,
And so I was forever homesick ,
和 所以 我 曾是 永远 想家 ,

于是，我一直都很想家。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] - — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)]['pəʊɪm] — [bʌt; bət]
not for Antomir — for my native town had become a mere poem — but

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm]
for a home
为了 一个 家

不是为了安托米尔——因为我的故乡已化作一首诗——而是为了一个家

[aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
I did some reading on the road .
我 做过 一些 阅读 在 这 路 .

我在路上读了些书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] - [bæg] — [sʌm; səm] [ˈvɒljʊːm] [ɒv; əv][ˈspensə(r)] ,
There was always some book in my hand - bag — some volume of Spencer ,
那里 曾是 总是 一些 书 在 我的 手 - 包 — 一些 体积 的 斯宾塞 ,
[ˈeməsn] ,
Emerson ,
爱默生 ,

我的手提包里总会装着一本书——斯宾塞、爱默生的某本书，

[ɔː(r)] [ˈskəʊpənhaʊə] ([ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n]) , [pəˈhæps] .
or Schopenhauer (in an English translation) , perhaps .
或者 叔本华 (在 一个 英语 翻译) , 也许 .

或者叔本华（英文译名），或许吧。

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [riːd] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˈmægəziːnz] , [nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
I would also read articles in the magazines , not to mention the newspapers .
我 会 还 读 文章 在 这 杂志 , 不是 到 提到 这 报纸 .

我还会阅读杂志上的文章，更不用说报纸了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈtʃiːfli] [spend] [maɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] ,
But I would chiefly spend my time in the smoker ,
但 我 会 主要 花费 我的 时间 在 这 吸烟者 ,

但我大部分时间都会待在熏肉房里。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈdrʌmə] [ɔː(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [tɔːk] .
talking to the other drummers or listening to their talk .
说 到 这 其他 鼓手 或者 聆听 到 他们的 讲话 .

和其他鼓手交谈或听他们聊天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][kɑːd] - [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] ,
There was a good deal of card - playing in the cars ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 卡片 - 玩耍 在 这 汽车 ,

车里很多人都在玩牌。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [əˈtræk(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
but that never had any attraction for me .
但 那 绝不 有 任何 景点 为了 我 .

但我从来没有对它产生过任何兴趣。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈpəʊkə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈtiːdiəs] .
I tried to learn poker , but found it tedious .
我 尝试 到 学习 扑克 , 但 成立 它 乏味 .

我试着学过扑克，但觉得很枯燥。

[ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] [ˈstʌmps] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [maɪ][ˈhʌŋɡə(r)] [pæn] [æt; ət]
The cigarette stumps by which I had sought to counteract my hunger pangs at
这 卷烟 树桩 经过 哪个 我 有 寻求 到 抵消 我的 饥饿 疼痛 在

[ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][ˈdaɪə(r)] [niːd] [hæd; həd] [drɪˈveləpt] [ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] [ˈhæbɪt][ɪn][em ˈiː] .
the period of my dire need had developed the cigarette habit in me .
这 时期 的 我的 可怕的 需要 有 发达 这 卷烟 习惯 在 我 .

在我极度饥饿的时候，我靠抽烟头来缓解饥饿感，结果却养成了抽烟的习惯。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)][ˈhæbɪt] .
This had subsequently become a cigar habit .
这 有 随后 变得 一个 雪茄 习惯 .

后来，这便成了他抽雪茄的习惯。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)] [ˌsɪɡnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ˈsməʊkɪŋ] " [ðə; ði][sɪˈɡɑː(r)][ɒv; əv] [piːs]
I had discovered the psychological significance of smoking " the cigar of peace
我 有 发现 这 心理 意义 的 吸烟 " 这 雪茄 的 和平

[ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪl] .
and good will .
和 好的 将要 .

我发现了吸食“和平与善意的雪茄”的心理意义。

" [ai][hæd; həd] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈbʃəriŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" **I had realized the importance of offering a cigar to some of the**
" 我 有 已实现 这 重要性 的 提供 一个 雪茄 到 一些 的 这
[ˈpi:p(ə)l] [ai] [met] .
people I met .
人们 我 遇见 :

“我意识到，向我遇到的某些人赠送雪茄是多么重要。”

[ai] [wʊd] [wɒtʃ] [əˈmerɪkən] [ˈsməʊkəz] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðəə(r)] [weɪz] ,
I would watch American smokers and study their ways ,
我 会 手表 美国人 吸烟者 和 学习 他们的 方式 ,
[ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðəə(r)] [weɪz] .
我会观察美国吸烟者，研究他们的吸烟习惯。
[æz; əz] [ðəʊ] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as though there were a special American manner of smoking and such a
作为 尽管 那里 是 一个 特别的 美国人 方式 的 吸烟 和 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz] [ˈsməʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈæksənt] .
thing as smoking with a foreign accent .
事物 作为 吸烟 和 一个 外国的 口音 :

仿佛美国有一种特殊的吸烟方式，而且吸烟时还带有外国口音。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈklu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:(r)][ˈlɑ:stɪd] [ˈəʊnli] [waɪl]
I came to the conclusion that the dignity of smoking a cigar lasted only while
我 来了 到 这 结论 那 这 尊严 的 吸烟 一个 雪茄 持续 仅有的 尽管
[ðə; ði][sɪˈgɑ:(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [lɒŋ] [ænd; ənd] [freʃ] .
the cigar was still long and fresh .
这 雪茄 曾是 仍然 长的 和 新鲜的 :

我得出的结论是，抽雪茄的尊严只有在雪茄还很长很新鲜的时候才能保持。

[ðəə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈsməʊkə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnju:li] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑ:(r)]
There seemed to be special elegance in a smoker taking a newly lighted cigar
那里 似乎 到 是 特别的 优雅 在 一个 吸烟者 采取 一个 新 照明 雪茄
[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ɪts] [ˈgləʊɪŋ] [end][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪˈti:]
out of his mouth and throwing a glance at its glowing end to see if it
出去 的 他的 嘴 和 投掷 一个 瞥一眼 在 它是 发光 结尾 到 看 如果 它
[wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [wel] .
was smoking well .
曾是 吸烟 出色地 :

吸烟者从嘴里拿出刚点燃的雪茄，瞥一眼燃烧的烟头，看看它是否燃烧良好，这似乎是一种特别的优雅。

[əˈkɔ:diŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ai][ˈnevə(r)][dɪd][səʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdʒestʃəz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
I never did so without being conscious of my gestures and trying to make
我 绝不 做过 所以 没有 存在 有意识的 的 我的 手势 和 尝试 到 制作
[ðem; ðəm][æz; əz] " [əˈmerɪkən] " [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l]
them as " American " as possible
他们 作为 " 美国人 " 作为 可能的

我做任何事都会注意自己的举止，并努力使之尽可能地“美国化”。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kləʊk] [ˈseɪlzmən] [ai] [met] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli]
The other cloak salesmen I met on the road in those days were mostly
这 其他 披风 推销员 我 遇见 在 这 路 在 那些 天 是 大多
[ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ˈhʌʊzɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] .
representatives of much bigger houses than mine .
代表 的 很多 大 房屋 比 矿 :

那时我在路上遇到的其他斗篷推销员，大多是比我的斗篷公司规模大得多的公司代表。

[ðeɪ] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [kənˈtempt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪˈtæliet] [baɪ]
They treated me with ill - concealed contempt , and I would retaliate by
他们 治疗 我 和 患病的 - 暗 鄙视 , 和 我 会 报复 经过
[,əʊvəˈsteɪt] [maɪ] [ˈserɪz] .
overstating my sales .
夸大其词 我的 销售量 .

他们对我毫不掩饰地表现出蔑视，而我则会通过夸大销售额来报复。

[wʌn] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fʌnd] [ʊv; əv] [ˈtɔ:ntɪŋ] [em ˈi:][wəz; wəz][æŋ; ən] [əˈmerɪkən]
One of the drummers who were fond of taunting me was an American
一 的 这 鼓手 WHO 是 喜爱 的 嘲讽 我 曾是 一个 美国人

[baɪ] [bɜ:θ] ,
by birth ,
经过 出生 ,

那些喜欢嘲讽我的鼓手中，有一位是美国人。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [nemd] [lə:b]
a fellow named Loeb
一个 同伴 命名 勒布

一个名叫勒布的人

" [wel] , [ləˈvɪnski] , " [hi:; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] .
" Well , Levinsky , " he would begin .
" 出色地 , 列文斯基 , " 他 会 开始 .

“好吧，列文斯基，”他会这样开头。

" [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "
" Had a big day , didn't you ? "
" 有 一个 大的 天 , 没有 你 ? "

“今天过得很充实吧？ ”

" [aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] , " [aɪ] [wʊd] [rɪˈtɔ:t] .
" I certainly did , " I would retort .
" 我 当然 做过 , " 我 会 反驳 .

“我当然这么做了，”我会反驳道。

" [haʊ] [mʌt] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少？

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ? "
Twenty - five thousand ? "
二十 - 五 千 ? "

两万五千？

" [wel] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfʌni] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈpʊld] [ɪn] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz]
" Well , it's no use trying to be funny , but I've pulled in five thousand dollars
" 出色地 , 它是 不 使用 尝试 到 是 有趣的 , 但 我已经 拉 在 五 千 美元

[tu:; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

“唉，想搞笑也没用，不过我今天赚了五千美元。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [wʌts] [ðə; ðɪ][ju:z] [ˈɑ:skɪŋ] ?
" Well , if you don't believe me , what's the use asking ?
" 出色地 , 如果 你 不 相信 我 , 是什么 这 使用 问 ?

“好吧，如果你不相信我，问又有什么用呢？ ”

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪˈtiː][duː; də][ˌemˈiː][tuː; tə][bræg] ?
What good would it do me to brag ?
什么 好的 会 它 做 我 到 吹牛 ？

吹嘘对我有什么好处？

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
If I say five thousand .
如果 我 说 五 千 ；

如果说五千。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
it is five thousand .
它 是 五 千 ；

是五千。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪˈtiː] - [ˈelˈel] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][mɔː(r)] .
As a matter of fact , it ' ll amount to more .
作为 一个 事情 的 事实 ， 它 - 二 数量 到 更多的 ；

事实上，金额还会更多。

" [ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi] [wʊd] [slæp][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][rɔː(r)]
" Whereupon he would slap his knee and roar
" 于是 他 会 拍击 他的 膝盖 和 吼

于是他会拍打膝盖，咆哮起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈflɒrɪd] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ˈspɑːklɪŋ] [blæk] [aɪz] — [ə; eɪ] [geɪ] ,
He was a good - looking , florid - faced man with sparkling black eyes — a gay ,
他 曾是 一个 好的 - 寻找 ， 佛罗里达 - 面对 男人 和 闪闪发光 黑色的 眼睛 — 一个 同性恋 ，
[ˈbɔɪstərəs] [ˈfeləʊ] ,
boisterous fellow ,
喧闹的 同伴 ，

他相貌英俊，面色红润，黑眼睛炯炯有神——是个开朗活泼的家伙。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dʒest] .
one of those who are the first to laugh at their own jests .
一 的 那些 WHO 是 这 第一的 到 笑 在 他们的 自己的 笑话 ；

他是那种最先嘲笑自己玩笑的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈlɑːdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][kləʊk] [treɪd] .
He was connected with the largest house in the cloak trade .
他 曾是 连接 和 这 最大 房子 在 这 披风 贸易 ；

他与最大的斗篷贸易公司有联系。

[ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈkærəktə(r)] .
Our relations were of a singular character .
我们的 关系 是 的 一个 单数 特点 ；

我们之间的关系非常特殊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈpəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ˌemˈiː] ;
He was incessantly poking fun at me ;
他 曾是 不已 戳 乐趣 在 我 ；

他不停地取笑我；

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [hɪm] [mɔː(r)] [ˈpleɪə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][set][ə; eɪ] - [ɒv; əv]
nothing seemed to afford him more pleasure than to set a smokerful of
没有什么 似乎 到 买得起 他 更多的 乐趣 比 到 放 一个 - 的
[ˈpæsndʒə] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] .
passengers laughing at my expense .
乘客 笑 在 我的 费用 ；

没有什么比让满车吸烟的乘客嘲笑我更能让他感到快乐了。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [laɪk] [em 'i:] .

At the same time he seemed to like me .
在 这 相同的 时间 他 似乎 到 喜欢 我 .

与此同时，他似乎很喜欢我。

[bʌʔ; bəʔ] [ðen] [hi;; hi] [heɪt] [em 'i:] , [tu:] .

But then he hated me , too .
但 然后 他 憎恨 我 , 也 .

但后来，他也恨我。

[æz; əz][fʊ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ai] [ri'sɪprəkeɪt] [bəuθ] ['fi:lɪŋz]

As for me , I reciprocated both feelings
作为 为了 我 , 我 互惠 两个都 情怀

至于我，我对这两种感觉都有同样的感觉。

[wʌn] [deɪ] , [ʌn][ðə; ði] [rəʊd] ,

One day , on the road ,
一 天 , 在 这 路 ,

有一天，在路上，

[hi;; hi] [meɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ðæt] [pru:vd] [æŋ; ən] [ɪk'spensɪv] ['les(ə)n]

he made me the victim of a practical joke that proved an expensive lesson
他 制成 我 这 受害者 的 一个 实际的 开玩笑 那 已证实 一个 昂贵的 课

[tu;; tə][em 'i:] .

to me .
到 我 .

他捉弄了我，让我付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn] [sɪnsɪ'næti] , [əʊ'hɑɪəʊ] .

The incident took place in a hotel in Cincinnati , Ohio .
这 事件 采取 地方 在 一个 酒店 在 辛辛那提 , 俄亥俄州 .

事件发生在俄亥俄州辛辛那提市的一家酒店。

[hi;; hi] " [kɒnfɪ'denʃəli] " [let][em 'i:] [si:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæmpl] , ['hɪntɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz][hɪz; ɪz]

He " confidentially " let me see one of his samples , hinting that it was his
他 " 保密 " 让 我 看 一 的 他的 样品 , 暗示 那 它 曾是 他的

" ['li:də(r)] ,

" leader ,
" 领导者 ,

他“私下”让我看了他的一个样品，暗示那是他的“领导”，

" [ɔ:(r)] [best] ['selə(r)] .

" or best seller .
" 或者 最好的 卖方 .

或畅销书。

[hi;; hi] [ðen] [went] [tu;; tə][du;; də] [sʌm; səm] ['telɪfəʊnɪŋ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:mənt] [wɪð] [em 'i:][ðə; ði]

He then went to do some telephoning , leaving the garment with me the
他 然后 去 到 做 一些 电话 , 离开 这 服装 和 我 这

[waɪl] .

while .
尽管 .

然后他去打电话了，把衣服留给了我。

[weərə'pʌn] [aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pens(ə)l] - [sketʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

Whereupon I lost no time in making a pencil - sketch of it ,
于是 我 丢失的 不 时间 在 制作 一个 铅笔 - 草图 的 它 ,

于是我立即用铅笔画了一张草图。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [æz; əz][tu;; tə] [mə'tɪəriəlz] , [tɪnts] , [ænd; ənd][^ðə(r)] ['di:teɪlz] .

with a few notes as to materials , tints , and other details .
和 一个 很少 笔记 作为 到 材料 , 色调 , 和 其他 细节 .

并附有一些关于材料、色调和其他细节的说明。

[ai] ['sʌbsɪkwəntli] [hæd; həd][ðə; ði] ['gɑ:mənt] ['kɒpɪd] [ænd; ənd] [spɛnt] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ['ɒfərɪŋ]
I subsequently had the garment copied and spent time and money offering
我 随后 有 这 服装 复制 和 花费 时间 和 钱 提供
[aɪ'ti:][tu:; tə] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
it to merchants in New York and on the road .
它 到 商人 在 新的 约克 和 在 这 路 .
随后我复制了这件衣服，并花费时间和金钱在纽约和各地向商家推销。

[aɪ'ti:] [pru:vɪd] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['feɪljə(r)] .
It proved an unmitigated failure .
它 已证实 一个 未加缓解的 失败 .
事实证明，这是一次彻底的失败。
" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] ,
" You are a nice one , you are , " he said to me , with mock gravity ,
" 你 是 一个 好的 一 , 你 是 , " 他 说 到 我 , 和 嘲笑 重力 ,
“你人挺好的，真的，”他故作严肃地对我说。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [trɪp] .
on a subsequent trip .
在 一个 随后的 旅行 .
在随后的旅行中。

" [ju:; jʊ] ['kɒpɪd] [ðæt] ['gɑ:mənt] [ai] [jəʊd] [ju:; jʊ][ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "
" You copied that garment I showed you in Cincinnati , didn't you ? "
" 你 复制 那 服装 我 显示 你 在 辛辛那提 , 没有 你 ? "
“你抄袭了我之前在辛辛那提给你看的那件衣服，对吧？”

" [wɒt] ['gɑ:mənt] ?
" What garment ?
" 什么 服装 ?
什么衣服？

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
What on earth are you talking about ?
什么 在 地球 是 你 说 关于 ?
你到底在说什么？

" [ai][laɪd; li:d] , [maɪ] [feɪs] [ɒn]['faɪə(r)] .
" I lied , my face on fire .
" 我 撒谎了 , 我的 脸 在 火 .
“我撒谎了，当时我脸都烧起来了。”

" [kʌm] , [kʌm] , [lə'vɪnski] .
" Come , come , Levinsky .
" 来 , 来 , 列文斯基 .
“来吧，来吧，列文斯基。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] ['gɑ:mənt] [ai] [mi:n] .
You know very well what garment I mean .
你 知道 非常 出色地 什么 服装 我 意思是 .
你很清楚我指的是哪件衣服。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'wei] ['telɪfəʊnɪŋ] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv]
While I was away telephoning you went to work and made a sketch of
尽管 我 曾是 离开 电话 你 去 到 工作 和 制成 一个 草图 的
[aɪ'ti:] .
it .
它 .
在我外出打电话的这段时间里，你去上班并画出了它的草图。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈrɒbəri] .
It was downright robbery .
它 曾是 彻头彻尾 抢劫 .

这简直就是明抢。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪˈtiː] .
That's what I call it .
那就是 什么 我 称呼 它 .

我就是这么称呼它的。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][səʊld][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ?
Well , have you sold a lot of them ?
出色地 , 有 你 卖 一个 很多 的 他们 ?

那么，你们卖出了很多吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈmeri] [wɪŋk] [ðæt] [kʌt] [emˈiː][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf]
" **And he gave me a merry wink that cut me as with a knife**
" 和 他 给予 我 一个 欢乐 眨眼 那 切 我 作为 和 一个 刀

他朝我眨了眨眼，那眼神像刀子一样刺痛了我。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wɪt] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [meɪd] [fʌn][ɒv; əv][emˈiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈtælmʊd]
One of the things about which he often made fun of me was my Talmud
一 的 这 事物 关于 哪个 他 经常 制成 乐趣 的 我 曾是 我的 《塔木德》

[dʒes,tɪkjuˈleɪʃən] ,
gesticulations ,
手势 ,

他经常取笑我的一件事就是我研读《塔木德》时的手势，

[ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈwʌrɪd] [emˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdiːfekt] .
a habit that worried me like a physical defect .
一个 习惯 那 担心 我 喜欢 一个 身体的 缺点 .

这让我像担心身体缺陷一样担心一个习惯。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [drɪˈstres.ɪŋ.li] [ən] - [əˈmerɪkən] .
It was so distressingly un - American .
它 曾是 所以 令人痛心地 联合国 - 美国人 .

这太不像美国了，令人痛心。

[aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [hɑːd] [əˈɡenst] [ˌaɪˈtiː] .
I struggled hard against it .
我 挣扎 难的 反对 它 .

我拼命抵抗。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈefəts] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [pˈɒkɪts] ;
I had made efforts to speak with my hands in my pockets ;
我 有 制成 努力 到 说话 和 我的 双手 在 我的 口袋 ;

我曾努力把手插在口袋里说话；

[aɪ][hæd; həd] [drɪˈvaɪzd] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ðəm; ðəm][frəm; frəm] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]
I had devised other means for keeping them from participating in my
我 有 设计 其他 方法 为了 保持 他们 从 参与 在 我的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

我已想出其他办法阻止他们参与我的演讲。

[ɔːl] [ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .
All of no avail .
全部 的 不 可用 .

一切都无济于事。

[ai] [stɪl] [dʒe'stɪkjʊleɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ai] [ju:st] [tu:; tə]
I still gesticulate a great deal , though much less than I used to

我 仍然 指手画脚 一个 伟大的 交易 , 尽管 很多 较少的 比 我 用过的 到

我仍然经常做手势，虽然比以前少多了。

[wʌn] [ɑ:ftə'hu:n] , [wɒn] [ə; eɪ] [west] - [baʊnd] [treɪn] ,
One afternoon , on a west - bound train ,

一 下午 , 在 一个 西方 - 边界 火车 ,

一天下午，在一列西行的火车上，

[lə:b] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [gru:p] [pɒv; əv] ['pæsɪndʒə] [pɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [wɔ:n] - [aʊt]
Loeb entertained a group of passengers of which I was one with worn - out

勒布 娱乐 一个 团体 的 乘客 的 哪个 我 曾是 一 和 磨损 - 出去

['stɔ:rɪz] [pɒv; əv] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒu:z] .

stories of gesticulating Russian Jews .

故事 的 做手势 俄语 犹太人 .

勒布给一群乘客讲了许多关于手舞足蹈的俄罗斯犹太人的老掉牙的故事，逗乐了包括我在内的一群乘客。

[hi:; hi] [təʊld] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [pɒv; əv]
He told of a man who never opened his mouth when he was out of

他 讲述 的 一个 男人 WHO 绝不 打开 他的 嘴 什么时候 他 曾是 出去 的

[dɔ:z] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [kəʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

doors and it was too cold for him to expose his hands ;

门 和 它 曾是 也 寒冷的 为了 他 到 暴露 他的 双手 ;

他讲述了这样一个男人的故事：当他身处户外，天气太冷以至于无法把手露出来时，他从不张开嘴；

[pɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [mæn] [hu:] ['nevə(r)] [spəʊk] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kʊd; kəd]
of another man who never spoke when it was so dark that his hands could

的 其他 男人 WHO 绝不 辐 什么时候 它 曾是 所以 黑暗的 那 他的 双手 可以

[nɒt] [bi:; bi] [si:n] .

not be seen .

不是 是 已见 .

还有另一个男人，在漆黑一片、双手看不见的时候，他从不说话。

[ai] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
I laughed with the others ,

我 笑了 和 这 其他的 ,

我和其他人一起笑了。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [hu:] [ɪz] [fɔ:st] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fɔ:məti] .
but I felt like a cripple who is forced to make fun of his own deformity .

但 我 毛毡 喜欢 一个 削弱 WHO 是 强制 到 制作 乐趣 的 他的 自己的 畸形 .

但我感觉自己像个残疾人，被迫拿自己的缺陷开玩笑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ðəʊ] [lə:b] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:] ,
It seemed to me as though Loeb , who was a Jew ,

它 似乎 到 我 作为 尽管 勒布 , WHO 曾是 一个 犹 ,

在我看来，勒布（他是一位犹太人）

[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] [həʊl] [reɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪdɪkjʊ:l] [pɒv; əv] ['dʒɛntaɪlz] .
was holding up our whole race to the ridicule of Gentiles .

曾是 保持 向上 我们的 所有的 种族 到 这 嘲笑 的 外邦人 .

这让我们的整个种族都沦为外邦人的笑柄。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eksɪkju:tɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
I could have executed him as a traitor to his people .

我 可以 有 执行 他 作为 一个 叛徒 到 他的 人们 .

我本可以处决他，因为他背叛了自己的人民。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [tʒ:nd] [wɒn] [em 'i:]
Presently he turned on me

目前 他 转向 在 我

他随即翻脸不认人了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [lə'vɪnski] , [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][ju:z][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

" **By the way , Levinsky , you never use a telephone , do you ?** "

" 经过 这 方式 , 列文斯基 , 你 绝不 使用 一个 电话 , 做 你 ? "

" 对了, 列文斯基, 你从来不用电话, 是吗? "

" [waɪ] ?

" **Why ?**

" 为什么 ?

" 为什么?

[hu:] [sez] [ai][dɒʊnt] ?

Who says I don't ?

WHO 说道 我 不 ?

谁说我没有?

" [ai][ˈprɒʊtestɪd; prə'testɪd] , [ˈtɪmɪdli]

" **I protested , timidly**

" 我 抗议 , 胆怯地

我怯怯地抗议道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **Because it's of no use to you , " he replied .**

" 因为 它是 的 不 使用 到 你 , " 他 回复 .

"因为这对你没有任何用处,"他回答说。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [kʊd; kəd]

" **The fellow at the other end of the wire couldn't see your hands , could**

" 这 同伴 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 不能 看 你的 双手 , 可以

[hi:; hi] ?

he ?

他 ?

" 电线另一端的人看不到你的手, 对吧? "

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brəʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv][self] - [ˈsætɪsfaɪd] [mɜ:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

" **And he broke into a peal of self - satisfied mirth in which some of his**

" 和 他 打破 进入 一个 皮尔 的 自己 - 使满意 欢笑 在 哪个 一些 的 他的

[ˈlɪsnə] [ɪnˈvɒləntɹəli] [dʒɔɪnd] .

listeners involuntarily joined .

听众 不由自主 加入 .

"然后他发出了一阵自鸣得意的狂笑, 一些听众也不由自主地跟着笑了起来。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈɔ:fli] [smɑ:t] , " [ai] [rɪ'tɔ:t] , [ɪn][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri]

" **You think you're awfully smart , " I retorted , in abject misery**

" 你 思考 你是 非常 聪明的 , " 我 反驳 , 在 卑贱 苦难

"你以为自己很聪明吗?"我极度沮丧地反驳道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈɔ:fli] [grə'mætɪkl] .

" **And you think you're awfully grammatical .**

" 和 你 思考 你是 非常 语法 .

你还觉得自己语法很好呢。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [rɔ:d]

" **And once more he roared**

" 和 一次 更多的 他 咆哮

他又一次咆哮起来

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈpi:p(ə)l] , " [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

" **You are making fun of the Jewish people , " I said , in a rage .**

" 你 是 制作 乐趣 的 这 犹太人 人们 , " 我 说 , 在 一个 愤怒 .

"你这是在嘲笑犹太人!"我愤怒地说。

" [ɑ:ɾnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒu:] [jɔ:'self] ? "

" **Aren't you a Jew yourself ?** "

" 不是 你 一个 犹 你自己 ？ "

“你难道不是犹太人吗？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [ʔ:nsə(r)d] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [tiəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:fɪŋ] [blæk]

" **Of course I am , he answered , wiping the tears from his laughing black**

" 的 课程 我 是 , " 他 回答 , 擦拭 这 眼泪 从 他的 笑 黑色的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

“当然是了，”他回答道，一边擦去因大笑而流下的泪水。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tu:] .

" **And a good one , too** .

" 和 一个 好的 一 , 也 .

而且还是一部不错的作品。

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnəɡɒɡ]

I am a member of a synagogue .

我 是 一个 成员 的 一个 犹太教堂 .

我是犹太教堂的成员。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?

But what has that got to do with it ?

但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ？

但这跟这件事有什么关系呢？

[ai][kæn; kən] [spi:k] [ɒn][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [ɔ:l] [raɪt] .

I can speak on the telephone , all right .

我 能 说话 在 这 电话 , 全部 正确的 .

我会打电话，没问题。

" [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðə; ði][ka:(r)] [ræŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:ftə(r)]

" **And again the car rang with his laughter**

" 和 再次 这 车 响铃 和 他的 笑声

“车里又响起了他的笑声。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:l] [bæk] [sʌm; səm] [ˈfɪtɪŋ] [ˌrepɑ:'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ,

I was aching to hurl back some fitting repartee , but could think of none ,

我 曾是 疼痛 到 投 后退 一些 配件 妙语连珠 , 但 可以 思考 的 没有任何 ,

我当时很想回敬几句恰当的俏皮话，但却一个也想不出来。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)][ðə; ði] [ˈmomənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði]

and to my horror the moments were slipping by , and presently the

和 到 我的 恐怖 这 时刻 是 滑倒 经过 , 和 目前 这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]

conversation was changed

对话 曾是 已更改

令我惊恐的是，时间就这样悄然流逝，很快，谈话就结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃi'ka:gəuən] [hu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp][ə; eɪ] [ˈveri] [fæt]

At the request of a gay little Chicagoan who wore a skull - cap a very fat

在 这 要求 的 一个 同性恋 小的 芝加哥人 WHO 穿着 一个 颅骨 - 帽 一个 非常 胖的

[ʃi'ka:gəuən] [təʊld][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [rɪs'keɪ] .

Chicagoan told a story that was rather risqué .

芝加哥人 讲述 一个 故事 那 曾是 相当 有伤风化 .

应一位戴着骷髅帽的芝加哥同性恋小个子的要求，一位非常胖的芝加哥人讲了一个相当露骨的故事。

[lə:b] [went] [hɪm] [wʌn] [ˈbetə(r)] .

Loeb went him one better .

勒布 去 他 一 更好的 .

勒布的表现更胜一筹。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [skʌl] - [kæp] [dɪ'kleəd] [ðæt] [waɪl] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə] [tel]
The man in the skull - cap declared that while he could not bring himself to tell
这 男人 在 这 颅骨 - 帽 声明 那 尽管 他 可以 不是 带来 他自己 到 告诉
[ə; eɪ] ['smʌti] ['stɔ:ri] [hɪm'self] ,
a smutty story himself ,
一个 低俗的 故事 他自己 ,

戴无檐小帽的男人宣称，虽然他自己实在讲不出下流故事，

[hi;; hi][wɒz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni][mæn][ɪn] [ə'pri:ʃiɪtɪŋ] [wʌn] .

he was " as good as any man in appreciating one .
他 曾是 " 作为 好的 作为 任何 男人 在 欣赏 一 .

他“在欣赏一个人方面，和任何男人一样出色。”

" [hi;; hi] [ðen] ['ɒfəd] [ə; eɪ][bʊks][ɒv; əv][sɪg'a:z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['deəriŋ] ['ænikdəʊt] ,

" He then offered a box of cigars for the most daring anecdote ,
" 他 然后 提供 一个 盒子 的 雪茄 为了 这 最多 大胆 轶事 ,

然后他提出，谁讲的故事最精彩，就奖励一盒雪茄。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'sju:] [æn; ən][ɔ:dʒi][ɒv; əv] [əb'senəti] [ðæt] [kept] [ju: 'es] ['ʃaʊtɪŋ] ([ai][kʊd; kəd][nɒt]

and there ensued an orgy of obscenity that kept us shouting (I could not
和 那里 随后 一个 狂欢 的 淫秽 那 保留 我们 喊叫 (我 可以 不是

[help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][tɔ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊk] - [ʃɒps]) .

help thinking of similar talks at the cloak - shops) .
帮助 思维 的 相似的 会谈 在 这 披风 - 商店) .

于是，一场淫秽的狂欢开始了，我们不停地喊叫（我不禁想起了服装店里类似的谈话）。

[lə:b] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [bi;; bi] [dʌbd] " ['smʌti] [ru:m] " [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Loeb suggested that the smoking - room be dubbed " smutty room " and was
勒布 建议 那 这 吸烟 - 房间 是 被誉为 " 低俗的 房间 " 和 曾是

[ə'plɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʃi'ka:gəʊən] .

applauded by the little Chicagoan .
鼓掌 经过 这 小的 芝加哥人 .

勒布建议将吸烟室命名为“淫秽室”，这一提议受到了这位芝加哥小伙子的赞赏。

[ðə; ði] [praɪz][wɒz; wəz] [ew'ɔ:dɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [vəʊt] ,

The prize was awarded , by a vote ,
这 奖 曾是 获奖 , 经过 一个 投票 ,

该奖项是通过投票选出的。

[tu;; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][g'eɪvəst] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]

to a man who had told his story in the gravest tone of voice and
到 一个 男人 WHO 有 讲述 他的 故事 在 这 最严重的 语气 的 嗓音 和

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

without a hint of a smile
没有 一个 暗示 的 一个 微笑

面对一个用极其严肃的语气讲述自己故事，脸上没有一丝笑容的男人。

[frɪ'vɒləti] [geɪv] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Frivolity gave way to a discussion of general business conditions .
轻浮 给予 方式 到 一个 讨论 的 一般的 商业 状况 .

轻松的谈话转为对一般商业状况的讨论。

[ə; eɪ] ['læŋki] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [bɪəd] , ['ni:tli] [trɪmd] ,

A lanky man with a gray beard , neatly trimmed ,
一个 瘦长的 男人 和 一个 灰色的 胡须 , 整齐地 修剪过的 ,

一个身材瘦长、留着修剪整齐的灰白胡须的男人

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] ['mæənəz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [gru:p] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kɒmpə'tɪ](ə)n]
and with the most refined manners in our group , said something about competition
和 和 这 最多 精制 礼仪 在 我们的 团体 , 说 某物 关于 竞赛
[ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] .
in the abstract .
在 这 抽象的 .

他以我们小组中最优雅的举止，抽象地谈论了竞争问题。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]
I made a remark which seemed to attract attention and then I hastened to
我 制成 一个 评论 哪个 似乎 到 吸引 注意力 和 然后 我 加快 到
[rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɜ:(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
refer to the struggle for life and the survival of the fittest .
参考 到 这 斗争 为了 生活 和 这 生存 的 这 最强 .
我说了一句话，似乎引起了大家的注意，然后我赶紧提到了生存斗争和适者生存的道理。

[lə:b] [deəd] [nɒt] [bɜ:'lesk] [em 'i:] .
Loeb dared not burlesque me .
勒布 敢于 不是 滑稽剧 我 .

勒布不敢嘲笑我。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðə(r)]
I was in high feather
我 曾是 在 高的 羽毛

我当时处于高羽状态

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Dinner was announced .
晚餐 曾是 宣布 .

晚宴开始宣布。

[tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪk'spensɪz] [daʊn] [ai][wɒz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['veri] ['fru:g(ə)l][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
To keep my traveling expenses down I was usually very frugal on the road .
到 保持 我的 旅行 开支 向下 我 曾是 通常 非常 节俭 在 这 路 .
为了节省差旅费用，我出差时通常都很节俭。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [si:n] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [kɑ:(r)] ([waɪl] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel]
I had not yet seen the inside of a dining - car (while stopping at a hotel
我 有 不是 然而 已见 这 里面 的 一个 用餐 - 车 (尽管 停止 在 一个 酒店
[ai] [wɒd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [mi:l] [ən'les] [ai] [di:md] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)][tu:; tə]
I would not indulge in a dining - room meal unless I deemed it advisable to
我 会 不是 放纵 在 一个 用餐 - 房间 一顿饭 除非 我 被认为 它 建议 到
[du:; də][səʊ][fɜ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [kən.sɪdə'reɪ[nz]) .
do so for business considerations) .
做 所以 为了 商业 考虑因素) .

我之前从未见过餐车内部（在酒店停留期间，除非出于商务考虑，否则我不会在餐厅用餐）。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
On this occasion , however ,
在 这 场合 , 然而 ,

然而，这一次，

[wen] [məʊst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [gru:p] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑ:(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ]
when most of our group went to the dining - car I could not help joining
什么时候 最多 的 我们的 团体 去 到 这 用餐 - 车 我 可以 不是 帮助 加入
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当我们一行人大部分都去餐车吃饭时，我忍不住也跟着去了。

[ðə; ði] ['læŋki] [mæn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃi'ka:gəuən] ,
The lanky man , the little Chicagoan ,
这 瘦长的 男人 , 这 小的 芝加哥人 ,

那个瘦高的男人, 那个小个子芝加哥人,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃi] [ʃi'ka:gəuən] — [ðə; ði] [θri:] " [stɑ:z] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkə(r)] — [went] [tu:; tə]
and the fleshy Chicagoan — the three " stars " of the smoker — went to
和 这 肉质的 芝加哥人 — 这 三 " 明星 " 的 这 吸烟者 — 去 到

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)] ,
the same table ,
这 相同的 桌子 ,

那三个身材魁梧的芝加哥人——也就是这家吸烟店的三位“明星”——坐到了同一张桌子上。

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['redi] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [si:t] [æt; ət]
and I hastened , with their ready permission , to occupy the remaining seat at
和 我 加快 , 和 他们的 准备好 允许 , 到 占据 这 其余的 座位 在

[ðæt] ['teɪb(ə)] .
that table .
那 桌子 .

在他们的允许下, 我赶紧坐到了那张桌子上剩下的座位上。

[ai] ['ɔ:dəd] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dɪnə(r)] .
I ordered an expensive dinner .
我 订购 一个 昂贵的 晚餐 .

我点了一份昂贵的晚餐。

[æt; ət][maɪ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [tʃæt] [tɜ:nd] [ɒn] ['næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] , [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [felt] [æt; ət]
At my instance the chat turned on national politics , a subject in which I felt at
在 我的 实例 这 聊天 转向 在 国家的 政治 , 一个 主题 在 哪个 我 毛毡 在

[həʊm] ,
home ,
家 ,

在我的提议下, 谈话转向了国家政治, 这是我最擅长的话题。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['nju:zpeɪpə(r)] [edɪ'tɔ:riəlz] .
owing to my passion for newspaper editorials .
欠款 到 我的 热情 为了 报纸 社论 .

源于我对报纸社论的热爱。

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [met] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'klɜ:dʒɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
I said something which met with an encouraging reception ,
我 说 某物 哪个 遇见 和 一个 鼓励 接待 ,

我说了一些话, 得到了令人鼓舞的回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪ'læbəɾət] ['dɪskɔ:s] .
and then I entered upon a somewhat elaborate discourse .
和 然后 我 进入 之上 一个 有些 精心制作的 话语 .

然后, 我开始了一段颇为冗长的论述。

[maɪ] ['lɪsnər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .
My listeners seemed to be interested .
我的 听众 似乎 到 是 感兴趣的 .

我的听众似乎很感兴趣。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['tɒpɪk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ai][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['skɔ:rɪŋ]
I was so absorbed in the topic and in the success I was apparently scoring
我 曾是 所以 吸收 在 这 话题 和 在 这 成功 我 曾是 显然 得分

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
that I was utterly oblivious to the taste of the food in my mouth .
那 我 曾是 完全地 浑然不觉 到 这 品尝 的 这 食物 在 我的 嘴 .

我当时完全沉浸在话题和取得的成功中, 以至于完全没有注意到嘴里食物的味道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] " [ˌæristə'krætɪk] [ə'merɪkən] " [fu:d] ,
But I was aware that it was " aristocratic American " food ,
但 我 曾是 意识到的 那 它 曾是 " 贵族 美国人 " 食物 ,
但我知道那是“美国贵族”的食物。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [ə'merɪkən] ['dʒentailz] , [i:'tiŋ] [ænd; ənd]
that I was in the company of well - dressed American Gentiles , eating and
那 我 曾是 在 这 公司 的 出色地 - 穿着 美国人 外邦人 , 吃 和
[kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
conversing with them ,
对话 和 他们 ,
我当时和一群衣着考究的美国非犹太人在一起, 和他们一起吃饭、交谈。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ə'mʌŋ] ['nəʊblmən] .
a nobleman among noblemen .
一个 贵族 之中 贵族 .
贵族中的贵族。

[ai] [θrɒb] [wɪð] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə]
I throbbed with love for America
我 悸动 和 爱 为了 美国
我对美国充满了爱。

" [daʊnt][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] , " [ai][wɒz; wəz] ['seɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
" Don't be excited , " I was saying to myself .
" 不 是 兴奋的 , " 我 曾是 说 到 我 .
“别太激动,”我对自己说。

" [spi:k] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ði:z] [ə'merɪkənz] [du:; də] .
" Speak in a calm , low voice , as these Americans do .
" 说话 在 一个 冷静的 , 低的 嗓音 , 作为 这些 美国人 做 .
“像这些美国人一样, 用平静、低沉的声音说话。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [daʊnt] [dʒe'strɪkjuleɪt] !
And for goodness ' sake don't gesticulate !
和 为了 善良 - 清酒 不 指手画脚 !
千万别做手势!

" [ai] [went] [ɒn][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['æpəθi] ,
" I went on to speak with exaggerated apathy ,
" 我 去 在 到 说话 和 夸张的 冷漠 ,
我继续用一种夸张的冷漠语气说道:

[maɪ][hændz][səʊ] ['strenjuəsli] [stiɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['feəli] ['tiŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]
my hands so strenuously still that they fairly tingled with the effort , and , of
我的 双手 所以 竭尽全力 仍然 那 他们 相当 刺痛 和 这 努力 , 和 , 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

我的双手用力地保持静止, 以至于用力过猛都有些麻木了, 当然,
[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔ:məns] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
I was so conscious of the whole performance that I did not know what I was
我 曾是 所以 有意识的 的 这 所有的 表现 那 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是
[tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .
我当时太专注于表演, 以至于不知道自己在说什么。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [su:n] [wɔ:(r)] [ɒf] , [haʊ'evə(r)]
This state of my mind soon wore off , however
这 状态 的 我的 头脑 很快 穿着 离开 , 然而
然而, 我的这种情绪很快就消散了。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [mi:l] [nɔ:(r)] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [kənˈteɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
Neither the meal nor the appointments of the car contained anything that I
两者都不 这 一顿饭 也不 这 预约 的 这 车 包含 任何事物 那 我
[hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪd] [skɔ:z] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪfɔ:(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [həʊˈtelz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɒpt] [ɔ:(r)]
had not enjoyed scores of times before — in the hotels at which I stopped or
有 不是 享受 得分 的 时代 前 — 在 这 酒店 在 哪个 我 停止 或者
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈrestrɒnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [daɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkʌstəməz] ;
at the restaurants at which I would dine and wine some of my customers ;
在 这 餐厅 在 哪个 我 会 用餐 和 葡萄酒 一些 的 我的 顾客 ;
无论是餐食还是车内的陈设，都没有什么我以前没有享受过无数次的东西——无论是在我停留的酒店里，还是在我招待一些客户用餐的餐馆里；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [mu:v] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
but to eat such a meal amid such surroundings while on the move was a
但 到 吃 这样的 一个 一顿饭 之中 这样的 周围环境 尽管 在 这 移动 曾是 一个
[ˈnɒv(ə)l] [ɪkˈspəriəns] .
novel experience .
小说 经验 .
但在旅途中，在这样的环境中享用这样的美食，却是一种新奇的体验。

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [ðə; ði] [sɒft] [red] [ɡlɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈhɒɡəni] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv]
The electric lights , the soft red glint of the mahogany walls , the whiteness of
这 电的 灯 , 这 柔软的红色的 闪烁 的 这 桃花心木 墙壁 , 这 白人 的
[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ˈlɪnɪn] ,
the table linen ,
这 桌子 亚麻布 ,
电灯、红木墙壁柔和的红色光泽、洁白的桌布，

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [weɪtə] ,
the silent efficiency of the colored waiters ,
这 沉默的 效率 的 这 有色 服务员 ,
有色人种服务员默默高效地工作着。
[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [ˈɒnwəd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
coupled with the fact that all this was speeding onward through the night ,
耦合 和 这 事实 那 全部 这 曾是 超速 向前 通过 这 夜晚 ,
再加上这一切都在夜色中飞速进行，

[meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpɑ:st] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd]
made me feel as though I were partaking of a repast in an enchanted
制成 我 感觉 作为 尽管 我 是 参与 的 一个 餐饮 在 一个 迷人的
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .
让我感觉仿佛置身于一座魔法宫殿，享用盛宴。

[ðə; ði] [ˈi:zi] [ɜ:ˈbænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] [wel] - [drest] [əˈmerɪkənz] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
The easy urbanity of the three well - dressed Americans gave me a sense of
这 简单的 城市化 的 这 三 出色地 - 穿着 美国人 给予 我 一个 感觉 的
[ʌnˈkæni] [dʒenˈtɪləti] [ænd; ənd] [blɪs]
uncanny gentility and bliss
不可思议 绅士风度 和 极乐
三位衣着考究的美国人举手投足间流露出的轻松自在的都市气质，让我感受到一种难以言喻的优雅与幸福。

" [kæn; kən] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [aɪ] ?
" **Can it be that I am I ?**
" 能 它 是 那 我 是 我 ?
难道我真的是我吗？

" [ai] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndərɪŋ]
" I seemed to be wondering
" 我 似乎 到 是 好奇

我当时似乎在想.....

[ðə; ði] [gɔ:nt] , [ˈeldəli] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; ei][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ə; ei] [ˈhəʊlseɪl] [ˈbʊtʃə(r)] [kənˈsɜ:n] ,
The gaunt , elderly man , who was a member of a wholesale butcher concern ,
这 瘦削 , 老年 男人 , WHO 曾是 一个 成员 的 一个 批发的 屠夫 忧虑 ,
这位面容憔悴的老人, 是一家肉类批发公司的员工,

[wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][frɒm; frəm][em ˈi:] ,
was seated diagonally across the table from me ,
曾是 坐着 对角线 穿过 这 桌子 从 我 ,

他斜坐在我桌子对面,

[bʌt; bət][maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [fɪkst] [ɒn][hɪm][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][fæt]
but my eye was for the most part fixed on him rather than on the fat
但 我的 眼睛 曾是 为了 这 最多 部分 固定的 在 他 相当 比 在 这 胖的
[mæn] [hu:] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [si:t] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [maɪn] .
man who occupied the seat directly opposite mine .
男人 WHO 占领 这 座位 直接地 对面的 矿 .

但我大部分时间都盯着他, 而不是坐在我对面座位上的那个胖子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪˈfaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was the most refined - looking man of the three and his
他 曾是 这 最多 精制 - 寻找 男人 的 这 三 和 他的
[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] .
vocabulary matched his appearance and manner .
词汇 匹配 他的 外貌 和 方式 .

三人之中, 他外表最为俊朗, 言谈举止也与他的外貌相称。

[hi:; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈi:] .
He fascinated me .
他 着迷 我 .

他让我着迷。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃəd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [weɪz] [kənˈflɪktɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His cultured English and ways conflicted in my mind with the character of his
他的 有文化的 英语 和 方式 矛盾 在 我的 头脑 和 这 特点 的 他的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

在我看来, 他彬彬有礼的英语和举止与他的商业性质相矛盾。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɔ:] [bi:f] , [ˈbæʊnz] , [ænd; ənd] [kənˈdʒi:ld] [ˈblʌd] .
I could not help thinking of raw beef , bones , and congealed blood .
我 可以 不是 帮助 思维 的 生的 牛肉 , 骨头 , 和 凝固 血 .

我不禁想到了生牛肉、骨头和凝固的血。

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说,

" [aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; ei] [ˈkʌntri] [laɪk] [əˈmerɪkə] [tu:; tə] [prəˈdju:s] [ˈbʊtʃəz] [hu:] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] [laɪk]
" It takes a country like America to produce butchers who look and speak like
" 它 需要 一个 国家 喜欢 美国 到 生产 屠夫 WHO 看 和 说话 喜欢
[ˈnəʊblmən] .
noblemen .
贵族 .

只有像美国这样的国家才能培养出外表和谈吐都像贵族一样的屠夫。

" [ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **The United States was still full of surprises for me** .
" 这 团结的 各州 曾是 仍然 满的 的 惊喜 为了 我 " .
"美国仍然让我感到惊喜。"

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə'merɪkə]
I was still discovering America
我 曾是 仍然 发现 美国
我当时还在探索美国。

[ɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ə'gen] ,
After dinner , when we were in the smoking - room again ,
后 晚餐 , 什么时候 我们 是 在 这 吸烟 - 房间 再次 ,
晚饭后, 我们再次来到吸烟室时,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['dʒentailz][wɜ:(r); wə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][em 'i:] .
it seemed to me that the three Gentiles were tired of me .
它 似乎 到 我 那 这 三 外邦人 是 疲劳的 的 我 " .
我觉得那三个外邦人已经厌倦了我。

[hæd; həd][aɪ] [tɔ:kt] [tu:] [mʌt] ?
Had I talked too much ?
有 我 谈话 也 很多 ?
我是不是话太多了?

[hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['nju:sn̩s] [ɒv; əv][maɪ'self] ?
Had I made a nuisance of myself ?
有 我 制成 一个 滋扰 的 我 ?
我是否给别人添麻烦了?

[aɪ][wɒz; wəz] ['retʃɪd]
I was wretched
我 曾是 可怜
我当时真是糟透了。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[aɪ] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [lə:b] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ:tʃt] [ˈtʃɪkə:gəʊ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt]
I LOST track of Loeb before the train reached Chicago , but about a fortnight
我 丢失的 追踪 的 勒布 前 这 火车 达到 芝加哥 , 但 关于 一个 两星期
[ˈlɛɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,
在火车到达芝加哥之前, 我就失去了勒布的消息, 但大约两周后,

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [ə'gen] .
when I was in St . Louis , I encountered him again .
什么时候 我 曾是 在 英石 : 路易斯 , 我 遭遇 他 再次 :
我在圣路易斯的时候, 又遇到了他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
It was on a Monday morning .
它 曾是 在 一个 周一 早晨 .
那是星期一的早上。

[wɪð] ['sɑ:mp(ə)l] - [keɪs] [ɪn][hænd] ,
With sample - case in hand ,
和 样本 - 案件 在 手 ,
手里拿着样品箱,

[ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi:st] [spɒts][ɪn][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [wɪð] [pri'ɒkjʊpaɪd]
I was crossing one of the busiest spots in the shopping district with preoccupied
我 曾是 过境 一 的 这 最繁忙 地点 在 这 购物 区 和 心事重重
[mi:n] ,
mien ,
面容 ;

我神情忧虑地穿过购物区最繁忙的路段之一，

[wen] [hi:; hi] [heɪld] [em 'i:] : " [hə'ləʊ] , [lə'vɪnski] !
when he hailed me : " Hello , Levinsky !
什么时候 他 赞誉 我 : " 你好 , 列文斯基 !

他向我打招呼：“你好，列文斯基！ ”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了？

" [dʒʌst] [ə'raɪvd] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d]
" Just arrived , " I answered
" 只是 到达的 , " 我 回答

“刚到，”我回答道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['stɒpɪŋ] ?
" Where are you stopping ?
" 在哪里 是 你 停止 ?

你们要停在哪里？

" [ai] [nemd] [maɪ][həʊ'tel] .
" I named my hotel .
" 我 命名 我的 酒店 .

我给我的酒店起了名字。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
I could see that he was taking note of the fact that I was crossing the
我 可以 看 那 他 曾是 采取 笔记 的 这 事实 那 我 曾是 过境 这
[stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [bə'zɑ:(r)] ,
street to the Great Bazar ,
街道 到 这 伟大的 巴扎 ,

我看得出来他注意到我正在过马路去大巴扎。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['la:dʒɪst] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] [ɪn][,es 'ti:] . ['lu:ɪs]
one of the largest department stores in St . Louis
一 的 这 最大 部门 商店 在 英石 . 路易斯

圣路易斯最大的百货公司之一

" [ai][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]['tæk(ə)l] ['hʌntɪŋtən] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ai] [sed] , [wɪð] [maɪld] [dɪ'faɪəns]
" I am going to tackle Huntington this morning , " I said , with mild defiance
" 我 是 去 到 处理 亨廷顿 这 早晨 , " 我 说 , 和 温和的 蔑视

“我今天上午要攻克亨廷顿，”我带着一丝挑衅的语气说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？”

[wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [kwɔɪt] ['greɪvli] .
Wish you luck , " he remarked , quite gravely .
希望 你 运气 , " 他 评论 , 相当 严重地 .

“祝你好运，”他语气严肃地说。

" [jʊl] [faɪnd][hɪm][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [tʌf] ['kʌstəmə(r)] , [ðəʊ] .
" **You'll find him a pretty tough customer , though .**
" 你会 寻找 他 一个 漂亮的 艰难的 顾客 , 尽管 .
" 不过, 你会发现他是个相当难缠的对手。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['reɪləri] .
" **He was apparently too busy to indulge in raillery .**
" 他 曾是 显然 也 忙碌的 到 放纵 在 玩笑 .
" 他显然太忙了, 没空参与嘲讽。"

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ɒf]
" **Wish you luck , " he repeated , and was off**
" 希望 你 运气 , " 他 重复 , 和 曾是 离开
" 祝你好运,"他重复道, 然后就走了。

[ˈhʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [njuː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊk] - [ænd; ʌnd] - [suːt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Huntington was the new head of the cloak - and - suit department in the
亨廷顿 曾是 这 新的 头 的 这 披风 - 和 - 套装 部门 在 这
[ɡreɪt] [bə'zɑː(r)] ,
Great Bazar ,
伟大的 巴扎 ,
亨廷顿是大巴扎服装部的新任主管。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['wʌndər] .
and in this capacity he was said to be doing wonders .
和 在 这 容量 他 曾是 说 到 是 正在做 奇迹 .
据说他在这方面创造了奇迹。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
It was not true that I had just arrived .
它 曾是 不是 真的 那 我 有 只是 到达的 .
我并非刚到。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['nɪəli] [θriː] [deɪz] ,
I had been in the city nearly three days ,
我 有 到过 在 这 城市 几乎 三 天 ,
我在这座城市已经待了将近三天了,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [meɪld] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['hʌntɪŋtən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ]
and the day before I had mailed a letter to Huntington upon which I
和 这 天 前 我 有 邮寄 一个 信 到 亨廷顿 之上 哪个 我
[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ɡreɪt] [həʊps] .
was building great hopes .
曾是 建筑 伟大的 希望 .
前一天, 我给亨廷顿寄了一封信, 我对这封信寄予厚望。

[aɪ] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [tʌf] ['kʌstəmə(r)] ,
I knew but too well that he was a " tough customer ,
我 知道 但 也 出色地 那 他 曾是 一个 " 艰难的 顾客 ,
我非常清楚他是个“难缠的对手”,

" [maɪ] ['priːviəs] ['efəts] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] — [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **my previous efforts to obtain an interview with him — in New York as well as**
" 我的 以前的 努力 到 获得 一个 面试 和 他 — 在 新的 约克 作为 出色地 作为
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,
我之前曾多次尝试采访他——无论是在纽约还是在这里——

[ɪn][es 'tiː] .
in St .
在 英石 .
在圣。

[ˈluːɪs] — [ˈhævɪŋ] [ˈpruːvɪn; ˈprəʊvɪn][ˈfjuːtaɪl] .

Louis — having proven futile .
路易斯 — 拥有 已证实 徒劳 .

路易斯——事实证明徒劳无功。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I was too small a fish for him .
我 曾是 也 小的 一个 鱼 为了 他 .

我对他来说太渺小了。

[nɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

Nor , indeed ,
也不 , 的确 ,

确实，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [bəˈzɑː(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [lɑːdʒ] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [huːz] [dɔː(r)]
was the Great Bazar the only large department store in the country whose door
曾是 这 伟大的 巴扎 这 仅有的 大的 部门 店铺 在 这 国家 谁 门

[wɒz; wəz] [kləʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] .

was closed to me .
曾是 关闭 到 我 .

大巴扎是全国唯一一家对我关上大门的大型百货商店吗？

[ˈbɑːrɪŋ] [sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [sʌt] [stɔːz] , [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsɪtɪz] ,

Barring six or seven such stores , in as many cities ,
禁止 六 或者 七 这样的 商店 , 在 作为 许多 城市 ,

除了六七家这样的商店（分布在六七座城市）之外，

[wɪð] [wɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tʌt] [ˈlɑːdʒli] [θruː] [ðə; ði] [gʊd] [ˈɑːfɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈiːtn] ,

with which I was in touch largely through the good offices of Eaton ,
和 哪个 我 曾是 在 触碰 很大程度上 通过 这 好的 办公室 的 伊顿 ,

我与他保持联系主要是通过伊顿公司的斡旋。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [smɔːl] [kənˈsɜːnz] .

my business was almost confined to small concerns .
我的 商业 曾是 几乎 受限 到 小的 担忧 .

我的生意几乎仅限于一些小生意。

[ˈiːtn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈletəz] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [lɑːdʒ] [fɜːmz] , [bʌt; bət] [ðɪːz] [hæd; həd]
Eaton had given me letters to many other large firms , but these had
伊顿 有 给定 我 信件 到 许多 其他 大的 公司 , 但 这些 有

[brɔːt] [nəʊ] [rɪˈzʌlt] .

brought no result .
带来 不 结果 .

伊顿曾给我写信给许多其他大公司，但这些信件都没有带来任何结果。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [neɪm] [wɒz; wəz] [əˈɡenst] [em ˈiː] .

For one thing , my Russian name was against me .
为了 一 事物 , 我的 俄语 姓名 曾是 反对 我 .

首先，我的俄语名字对我不利。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔː(r)] ,

As I have said before ,
作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbɪznəs] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪəriəsli]
the American business world had not yet learned to take our people seriously
这 美国人 商业 世界 有 不是 然而 学习 到 拿 我们的 人们 严重地

美国商界当时还没有学会认真对待我们的人民。

[ænd; ɐnd][səʊ][ai][hæd; həd] ['rit(ə)n] ['hʌntɪŋtən] ,
And so I had written Huntington ,
和 所以 我 有 书面 亨廷顿 ,
于是, 我给亨廷顿写了信。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [məʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] .
making a special plea for a few minutes of his " most valuable time .
制作 一个 特别的 恳求 为了 一个 很少 分钟 的 他的 " 最多 有价值的 时间 .
他特别请求抽出几分钟“最宝贵的时间”。

" [ɔ:l] [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] " [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk]
" All I asked for was an opportunity " to point out some specific
" 全部 我 问 为了 曾是 一个 机会 " 到 观点 出去 一些 具体的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˈaʊə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði][kɒst] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən]
conditions that enable our house to reduce the cost of production to an
状况 那 使能够 我们的 房子 到 减少 这 成本 的 生产 到 一个
[ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv][ˈlev(ə)l] .
unheard - of level .
闻所未闻 - 的 等级 .
“我所要求的只是一个机会”，让我指出一些具体条件，使我们公司能够将生产成本降低到前所未有的水平。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [ri:d] [ðæt] [ˈletə(r)] !
" If he had only read that letter !
" 如果 他 有 仅有的 读 那 信 !
“如果他读过那封信就好了! ”

[ai][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['efət] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
I had bestowed so much effort on it ,
我 有 授予 所以 很多 努力 在 它 ,
我为此倾注了大量心血，

[ænd; ɐnd][ai] [geɪv] [maɪ'self] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɒb][ɒv; əv][aɪ 'ti:]
and I gave myself credit for having made a fine job of it
和 我 给予 我 信用 为了 拥有 制成 一个 美好的 工作 的 它
我为自己出色地完成这项工作而感到自豪。

[ə'reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][stɔ:(r)] , [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:mp(ə)l] - [rʊmz; ru:mz] .
Arriving at the big store , I made my way to the sample - rooms .
抵达 在 这 大的 店铺 , 我 制成 我的 方式 到 这 样本 - 房间 .
到达大型商店后, 我径直去了样品间。

[ai][dɪd][səʊ][baɪ][ə; eɪ] [freɪt] - [ˈelɪveɪtə(r)] , [ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)] - [kɑ:z] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][men] ['kæɪrɪŋ]
I did so by a freight - elevator , the passenger - cars being denied to men carrying
我 做过 所以 经过 一个 货运 - 电梯 , 这 乘客 - 汽车 存在 否认 到 男人 携带
['sɑ:mp(ə)l] - [keɪsɪz] .
sample - cases .
样本 - 案例 .
我乘坐货运电梯到达目的地，因为携带样品箱的男士不能乘坐客车。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪəz] - ['ɑ:.fɪsɪz] [ai] [faʊnd] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [men] ,
In the waiting - room of the buyers ' offices I found four or five men ,
在 这 等待 - 房间 的 这 买家 - 办公室 我 成立 四 或者 五 男人 ,
我在买家办公室的候客室里发现了四五个男人，

[ɔ:l][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['kʌləd] ['pɔ:təz] [hu:] ['kæɪrɪd] [ðeə(r)][ˈsɑ:mp(ə)l] - [keɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
all of them accompanied by colored porters who carried their sample - cases for
全部 的 他们 伴随 经过 有色 搬运工 WHO 携带 他们的 样本 - 案例 为了
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
他们每个人都由有色人种搬运工陪同，搬运工为他们提着样品箱。

[ə; eɪ] [ni:t] - ['ləkɪŋ] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] , [br'haɪnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [desk] ,
A neat-looking office-boy, behind a small desk ,
一个 整洁的 - 寻找 办公室 - 男生 , 在后面 一个 小的 桌子 ,
一位衣着整洁的办公室小弟, 坐在小桌子后面,

[wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][haɪnd][legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m]
was rocking on the hind legs of his chair with an air of supreme
曾是 摇滚 在 这 后 腿 的 他的 椅子 和 一个 空气 的 最高
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

他一副漠不关心的样子, 用椅子的后腿轻轻摇晃着身体。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] ?
" **Will you take it in ?**
" 将要 你 拿 它 在 ?

你会收下吗?

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] , ['hændɪŋ] [hɪm][maɪ][kɑ:d] .
" **I said to him , handing him my card .**
" 我 说 到 他 , 处理 他 我的 卡片 .

我一边递给他我的名片, 一边对他说。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] . "
" **I want to see Mr . Huntington .** "
" 我 想 到 看 先生 . 亨廷顿 . "

“我想见亨廷顿先生。”

" ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] [ɪz] ['bɪzi] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [mə'kæɪnɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [rɒk]
" **Mr . Huntington is busy , " he answered , mechanically , without ceasing to rock**
" 先生 . 亨廷顿 是 忙碌的 , " 他 回答 , 机械地 , 没有 停止 到 岩石
.
:
.

“亨廷顿先生很忙,”他机械地回答道, 同时身体还在摇晃。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [pli:z] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪm'plɔ:ɪŋli] .
" **Take it in , please , " I whispered , imploringly .**
" 拿 它 在 , 请 , " 我 低声说道 , 恳求地 .

“请你把它收下吧,”我低声恳求道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv][em 'i:] .
But he took no heed of me .
但 他 采取 不 注意 的 我 .

但他根本不理睬我。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [ðə; ði]['əʊnli] ['seɪlzmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [braɪb]
Had I been the only salesman in the room , I should have offered him a bribe
有 我 到过 这 仅有的 推销员 在 这 房间 , 我 应该 有 提供 他 一个 贿赂
.
:
.

如果当时房间里只有我一个推销员, 我应该给他行贿。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd]
As it was , there was nothing to do but to take a seat and
作为 它 曾是 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 拿 一个 座位 和
[wert]
wait
等待

当时的情况是, 除了坐下来等待, 别无他法。

" [ði:z] [ˈɒfɪs] - [bɔɪz] [tri:t] [ˈseɪlzmən] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [dɒgz] , " [ai] [ˈmʌtə] ,
" **These office - boys treat salesmen like so many dogs** , " **I muttered** ,
" 这些 办公室 - 男孩们 对待 推销员 喜欢 所以 许多 狗 , " 我 低声说道 ,
" 这些办公室小弟对待销售员就像对待狗一样 , " 我嘟囔着。

[əˈdresɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [maɪ] [saɪd]
addressing myself to the man by my side
解决 我 到 这 男人 经过 我的 边
我向身旁的男子说道

[hiː; hi] [saɪzd] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [wɪˈðəʊt] [deɪn] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .
He sized me up , without deigning an answer .
他 尺寸 我 向上 , 没有 屈尊 一个 回答 .
他上下打量了我一番 , 却不屑于回答。

[ˈʌðə(r)] [ˈseɪlzmən] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpiərəns] , [sʌm; səm] [ˈmɒdɪstli] , [ˈʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [eə(r)]
Other salesmen made their appearance , some modestly , others with a studied air
其他 推销员 制成 他们的 外貌 , 一些 谦虚地 , 其他的 和 一个 研究 空气
[ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] ,
of confidence ,
的 信心 ,
其他推销员也陆续出现 , 有的谦逊低调 , 有的则摆出一副自信满满的样子。

[ˈlaʊdli] [ˈgriːtɪŋ] [ðəʊz] [ðeɪ] [njuː] .
loudly greeting those they knew .
高声 问候 那些 他们 知道 .
大声向认识的人打招呼。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈmeni] [ˈraɪvlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɪˈdʒɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] - [bɔɪ] [meɪd] [maɪ]
The presence of so many rivals and the frigidity of the office - boy made my
这 在场 的 所以 许多 竞争对手 和 这 冷漠 的 这 办公室 - 男生 制成 我的
[hɑːt] [ˈhevi] .
heart heavy .
心 重的 .
众多竞争对手的存在 , 以及办公室小弟的冷漠 , 让我心情沉重。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] ,
I was still a novice at the game ,
我 曾是 仍然 一个 新手 在 这 游戏 ,
我当时对这个游戏还不太熟悉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [mɑːk] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒn]
and the least mark of hostility was apt to have a depressing effect on
和 这 至少 标记 的 敌意 曾是 易于 到 有 一个 沉闷 影响 在
[maɪ] [ˈspɪrɪt] ,
my spirits ,
我的 烈酒 ,
哪怕最轻微的敌意都会让我情绪低落。

[ðəʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl] [tuː; tə] [maɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n]
though , as a rule , it only added fuel to my ambition
尽管 , 作为 一个 规则 , 它 仅有的 额外 燃料 到 我的 志向
不过 , 通常情况下 , 这只会更加激发我的雄心壮志。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈseɪlzmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [dʒəʊks] ,
Some of the other salesmen were chatting and cracking jokes ,
一些 的 这 其他 推销员 是 聊天 和 裂纹 笑话 ,
其他一些推销员则在聊天开玩笑。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈfrendz] [ˈgæðəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
for all the world like a group of devoted friends gathered for some
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 团体 的 奉献 朋友们 聚集 为了 一些
[ˈkɒmən] [ˈpɜːpəs] .
common purpose .
常见的 目的 .

看起来就像一群为了共同目标而聚集在一起的挚友。

[ðə; ði][pɹˈstensəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The ostensible meaning of it all was that the competition in which they
这 表面上的 意义 的 它 全部 曾是 那 这 竞赛 在 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
were engaged was a " mere matter of business ,
是 已订婚的 曾是 一个 " 仅仅 事情 的 商业 ,
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
这一切的表面含义是, 他们参与的竞争仅仅是“商业问题”。

" [ɒv; əv][ˈsɪvəlaɪzd][ˈraɪv(ə)lɹɪ] ;
" of civilized rivalry ;
" 的 文明 对抗 ;
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
“文明竞争的”;

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
that it was not supposed to interfere with their friendship and mutual
那 它 曾是 不是 据称 到 干扰 和 他们的 友谊 和 相互的
[sens] [ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] .
sense of fair play .
感觉 的 公平的 玩 .
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
这件事不应该影响他们的友谊和彼此间的公平竞争意识。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [prɪˈtens] ,
But I thought that all this was mere pretense ,
但 我 想法 那 全部 这 曾是 仅仅 虚伪 ,
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
但我认为这一切都只是伪装。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðəə(r)] [hɑːts] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [felt] [laɪk] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði]
and that at the bottom of their hearts each of them felt like wiping the
和 那 在 这 底部 的 他们的 心 每个 的 他们 毛毡 喜欢 擦拭 这
[rest] [ɒv; əv][juː ˈes] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
rest of us off the face of the earth
休息 的 我们 离开 这 脸 的 这 地球
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
而且, 在他们内心深处, 他们都恨不得把我们其他人从地球上抹去。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈɒfɪs] - [bɔɪ] [ˈgæðəd] [ʌp][ˈaʊə(r)] [kɑːdz][ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] .
Presently the office - boy gathered up our cards and disappeared behind a door .
目前 这 办公室 - 男生 聚集 向上 我们的 牌 和 消失 在后面 一个 门 .
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
这时, 那个办公室小弟收起了我们的名片, 消失在一扇门后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
He was gone quite a few minutes .
他 曾是 已消失 相当 一个 很少 分钟 .
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
他离开了好几分钟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊəz] [tuː; tə][em ˈiː] .
They were hours to me .
他们 是 小时 到 我 .
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
对我来说, 那是几个小时。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [səˈspens] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ˈiːɡənəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
I was in the toils of suspense , in a fever of eagerness and anxiety .
我 曾是 在 这 辛勤劳作 的 悬念 , 在 一个 发烧 的 渴望 和 焦虑 .
[ˈɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl]
我当时处于焦急等待的状态, 既渴望又焦虑。

[æz; əz][ai][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['væniʃd] ,
As I sat gazing at the door through which the office boy had vanished ,
作为 我 卫星 凝视 在 这 门 通过 哪个 这 办公室 - 男生 有 消失了 ,
我坐在那里，凝视着那个办公室小弟消失的那扇门，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋtən] [luːm] [ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fəˈmɪdəb(ə)l] , [ˈmɑːti] [ænd; ənd]
Mr . Huntington loomed in my imagination large and formidable , mighty and
先生 . 亨廷顿 迫近 在 我的 想像力 大的 和 强大 , 强大的 和
[stɜːn] .
stern .
船尾 .

在我的想象中，亨廷顿先生身材高大，令人敬畏，威严而严厉。
[tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [haɪɪst] [eɪm][ɒv; əv]
To be admitted to his presence was at this moment the highest aim of
到 是 承认 到 他的 在场 曾是 在 这 片刻 这 最高 目的 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

此刻，能觐见他便是我人生的最高目标。
[ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] ['æŋkʃəs] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['letə(r)][aɪ]
Running through my anxious mind were various phrases from the letter I
跑步 通过 我的 焦虑的 头脑 是 各种各样的 短语 从 这 信 我
[hæd; həd] [sent] [hɪm] .
had sent him .
有 发送 他 .

我焦虑不安的脑海中不断回响着我寄给他的信中的各种句子。
[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [fəˈlɪsɪtəs] .
Some of these seemed to be highly felicitous .
一些 的 这些 似乎 到 是 高度 幸福的 .
其中一些似乎非常幸运。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
The epistle was bound to make an impression .
这 书信 曾是 边界 到 制作 一个 印象 .
这封信注定会给人留下深刻印象。

" [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [aɪˈtiː] , " [aɪ] [θɔːt] , ['æŋkʃəsli] .
" **Provided he has read it , " I thought , anxiously .**
" 假如 他 有 读 它 , " 我 想法 , 焦虑地 .
“前提是他已经读过了，”我焦急地想。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; əd][hiː; hi][hæv; həv] ['bʌðəd] [wɪð] [aɪˈtiː] ?
" **But why should he have bothered with it ?**
" 但 为什么 应该 他 有 烦恼 和 它 ?
但他为什么要费这个劲呢？

[hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [rɪˈsiːvz] [skɔːz] [laɪk] [aɪˈtiː] .
He probably receives scores like it .
他 大概 接收 得分 喜欢 它 .
他可能经常收到类似的分数。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [riːd] [aɪˈtiː] .
No , he has not read it .
不 , 他 有 不是 读 它 .
不，他没读过。

" [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][,aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [klɪə(r)][tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈsentəns] [ɒv; əv][maɪ]
" The next moment it became clear to me that the opening sentence of my
" 这 下一个 片刻 它 成为 清除 到 我 那 这 开幕 句子 的 我的
[pli:] [wɒz; wəz][[ʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [əˈrestɪd] [ˈhʌntɪŋtənz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
plea was sure to have arrested Huntington's attention ,
恳求 曾是 当然 到 有 被捕 亨廷顿氏病 注意力 ,
“下一刻，我便清楚地意识到，我请求的第一句话肯定已经引起了亨廷顿的注意。”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [,aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
that he had read it to the end ,
那 他 有 读 它 到 这 结尾 ,
他已经读完了整本书。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [let][,em ˈi:] [nɒt] [ˈəʊnli] [fəʊ] [hɪm][maɪ] [ˈsæmpl] , [bʌt; bət][ɪkˈspleɪn] [ˈmætəz] [æz; əz] [wel] .
and would let me not only show him my samples , but explain matters as well .
和 会 让 我 不是 仅有的 展示 他 我的 样品 , 但 解释 事情 作为 出色地 .
他不仅让我向他展示我的样品，还让我向他解释相关情况。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [,aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] , [tu:; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)] ,
Of a sudden , however , it struck me , to my horror ,
的 一个 突然 , 然而 , 它 击 我 , 到 我的 恐怖 ,
然而，突然间，令我惊恐的是，我意识到：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [saɪnd] [ðæt] [ˈletə(r)][ɒv; əv] [maɪn]
that I had no recollection of having signed that letter of mine
那 我 有 不 回忆 的 拥有 签名 那 信 的 矿
我完全不记得自己签过那封信。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪʃ] [kɑ:st][ɒv; əv] [ˈfi:tʃəz] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] -
A middle - aged woman with a Jewish cast of features passed through the waiting -
一个 中间 - 老年人 女士 和 一个 犹太人 投掷 的 特征 通过了 通过 这 等待 -
[ru:m] .
room .
房间 .
一位面容酷似犹太人的中年妇女走进了候诊室。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈhʌntɪŋtənz] [əˈsɪstənt] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]
I knew that she was Huntington's assistant and she was apparently going to
我 知道 那 她 曾是 亨廷顿氏病 助手 和 她 曾是 显然 去 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsa:mp(ə)l] - [ru:m] .
his compartment of the sample - room .
他的 隔间 的 这 样本 - 房间 .
我知道她是亨廷顿的助手，而且她显然要去样品室里亨廷顿的隔间。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪʃ] [feɪs] [si:md] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .
The fact that she had a Jewish face seemed encouraging .
这 事实 那 她 有 一个 犹太人 脸 似乎 鼓励 .
她长着一张犹太人的脸，这似乎令人鼓舞。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [fəʊn] [em ˈi:] [mɔ:(r)] [ˈli:niənsi] [ɔ:(r)]
Not that the Jews I had met in business had shown me more leniency or
不是 那 这 犹太人 我 有 遇见 在 商业 有 所示 我 更多的 宽大 或者
[kɔ:diˈæləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈdʒentail] .
cordiality than the average Gentile .
亲切 比 这 平均的 外邦人 .
并不是说我在商业上遇到的犹太人比一般的非犹太人更宽容或热情。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [ˈbaɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Nor was an assistant buyer , as a rule ,
也不 曾是 一个 助手 买方 , 作为 一个 规则 ,
助理采购员通常也不是这样的。

[ɪŋ][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['sæmpl] [hæd; həd]
in a position to do something for a salesman unless his samples had
在 一个 位置 到 做 某物 为了 一个 推销员 除非 他的 样品 有
[bi:n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][su:'piəriə(r)] .
been referred to her by her superior .
到过 指 到 她 经过 她 优越的 .
除非是她的上级推荐的样品，否则她无权为销售员做任何事。

[nevəðə'les] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒu:ɪ] ['fi:tʃəz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə][em 'i:] .
Nevertheless , her Jewish features spoke of kinship to me .
尽管如此 , 她 犹太人 特征 辐 的 亲属关系 到 我 .
然而，她犹太人的面容让我觉得与她有亲缘关系。

[ðeɪ] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [em 'i:]
They softened the grimness of the atmosphere around me
他们 软化 这 阴郁 的 这 气氛 大约 我
它们缓和了我周围阴郁的气氛。

[faɪnəli] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [keɪm] [bæk] .
Finally the office - boy came back .
最后 这 办公室 - 男生 来了 后退 .
最后，那个办公室小弟回来了。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [vaɪələntli] .
My heart beat violently .
我的 心 打 暴力 .
我的心跳得非常剧烈。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
Pausing at his desk ,
暂停 在 他的 桌子 ,
他停下脚步，在办公桌前说道：

[wɪð] ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kɑ:dz] [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['pəʊt(ə)ntetɪ] ,
with only two or three of all the cards he had taken to the potentate ,
和 仅有的 二 或者 三 的 全部 这 牌 他 有 已采取 到 这 强势 ,
他带给君主的牌只有两三张。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] : " ['mɪstə(r)] .
he looked at them , as he called out , with great dignity : " Mr .
他 看起来 在 他们 , 作为 他 称为 出去 , 和 伟大的 尊严 : " 先生 .
['hʌntɪŋtən] [wɪl] [si:] ['mɪstə(r)] . [sɔlɪndɜ:] ,
Huntington will see Mr . Sallinger ,
亨廷顿 将要 看 先生 . 萨林格 ,
他看着他们，语气十分庄重地喊道：“亨廷顿先生将要见萨林格先生，

['mɪstə(r)] . ['stjuət] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['feltmæn] .
Mr . Stewart , and Mr . Feltman .
先生 . 斯图尔特 , 和 先生 . 费尔特曼 .
斯图尔特先生和费尔特曼先生。

" [maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] .
" **My heart sank .**
" 我的 心 沉没 .
我心头一沉。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][kɑ:d] [hæd; həd][nevə(r)] [ri:tʃt] [ɪts] [destɪ'neɪʃn] ,
I suspected that my poor card had never reached its destination ,
我 怀疑 那 我的 贫穷的 卡片 有 绝不 达到 它是 目的地 ,
我怀疑我那张可怜的卡片根本没送到目的地。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [θrəʊn] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)]
that the boy had simply thrown it away , together with some of the other
那 这 男生 有 简单地 抛掷 它 离开 , 一起 和 一些 的 这 其他
[kɑ:dz] ,
cards ,
牌 ,

男孩只是把它和其他一些卡片一起扔掉了。

[pəˈhæps] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋtənz] [ru:m] .
perhaps , on his way to Mr . Huntington's room .
也许 , 在 他的 方式 到 先生 . 亨廷顿氏病 房间 .

或许，他是在去亨廷顿先生房间的路上。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈseɪlzmənz] [kɑ:d]
Indeed , I knew that this was the fate of many a salesman's card
的确 , 我 知道 那 这 曾是 这 命运 的 许多 一个 销售员的 卡片

事实上，我知道很多推销员的名片最终都会落得这样的下场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [sɔːlɪndʒ-z] [neɪm] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ədˈmɪtɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)]
The boy called out Sallinger's name again , this time admitting him to the inner
这 男生 称为 出去 萨林格的 姓名 再次 , 这 时间 承认 他 到 这 内
[ˈpri:sɪŋkts] .
precincts .
辖区 .

男孩再次喊出了萨林格的名字，这次他被允许进入内院。

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:z] [kɑ:dz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪgˈnɔ:d] [ɪkˈsept] [maɪˈself] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
All those whose cards had been ignored except myself — there were about a
全部 那些 谁 牌 有 到过 忽略 除了 我 — 那里 是 关于 一个
[ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pɪkt] [ʌp][ðeə(r)][ˈsɑ:mp(ə)] - [keɪsɪz][ɔ:(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [ˈpɔ:təz] [du:; də][səʊ]
dozen of them — picked up their sample - cases or had their porters do so
打 的 他们 — 挑选 向上 他们的 样本 - 案例 或者 有 他们的 搬运工 做 所以
[ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [əˈdu:] .
and passed out without ado .
和 通过了 出去 没有 阿多 .

除了我以外，其他所有被忽略的卡片持有者——大约有十几个人——都拿起了他们的样品箱，或者让他们的搬运工拿起
了样品箱，然后默默地睡着了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [li:v]
As for me , I simply could not bring myself to leave
作为 为了 我 , 我 简单地 可以 不是 带来 我 到 离开

至于我，我实在无法割舍离开的念头。

" [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [mɑ:k] [maɪ][kɑ:d] , [dɪd][hi:; hi] ?
" **He didn't mark my card , did he ?**
" 他 没有 标记 我的 卡片 , 做过 他 ?

他没在我的牌上做记号，对吧？

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ]
" **I said to the boy**
" 我 说 到 这 男生

我对男孩说

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [snæpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .
" **No , sir , " he snapped , with a scowl .**
" 不 , 先生 , " 他 啪啪 , 和 一个 皱眉头 .

“不，先生，”他怒气冲冲地说道，眉头紧锁。

[wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ai] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['minits] , [æz; əz] [ðəʊ] [glu:d] [tu:; tə]
When I reached the street I paused for some minutes , as though glued to
什么时候 我 达到 这 街道 我 暂停 为了 一些 分钟 , 作为 尽管 胶合 到
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
the sidewalk .
这 人行道 .

走到街上时，我愣住了几分钟，仿佛被粘在了人行道上。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ʼəʊvə(r)] ?
Was it all over ?
曾是 它 全部 超过 ?

一切都结束了吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp][ɒv; əv][maɪ] ['si:ɪŋ] ['hʌntɪŋtən] ?
Was there no hope of my seeing Huntington ?
曾是 那里 不 希望 的 我的 看到 亨廷顿 ?

我完全没有希望见到亨廷顿病吗？

[maɪ][maɪnd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] .
My mind would not be reconciled to such an outcome .
我的 头脑 会 不是 是 和解 到 这样的 一个 结果 .

我无法接受这样的结果。

[ai] [stʊd] ['rækiŋ] [maɪ][breɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌbtəfju:dʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [maɪt] [bi:; bi][ʼeɪb(ə)] [tu:; tə]
I stood racking my brains for some subterfuge by which I might be able to
我 站立 货架 我的 大脑 为了 一些 托词 经过 哪个 我 可能 是 有能力的 到
[breɪk] [θru:;] [ðə; ði] [tʃaɪni:z] [wɔ:l] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['məʊɡl] ,
break through the Chinese wall that separated me from the great Mogul ,
休息 通过 这 中国人 墙 那 分开 我 从 这 伟大的 大亨 ,

我站在那里，绞尽脑汁地想着有什么计策可以让我突破那道将我与伟大的莫卧儿帝国君主隔开的“中国墙”。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['faɪnəli] [set] [aʊt] [ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][ʼʌðə(r)] [stɔ:z] [ai][wɒz; wəz] [sti:l] ['bru:diŋ] ['əʊvə(r)]
and when I finally set out on my way to other stores I was still brooding over
和 什么时候 我 最后 放 出去 在 我的 方式 到 其他 商店 我 曾是 仍然 沉思 超过
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

当我最终出发前往其他商店时，我仍然在思考这个问题。

[ai] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [smɔ:lə(r)] ['pleɪsɪz] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd][ai] [meɪd] [sʌm; səm] ['seɪlz] ,
I visited several smaller places that day and I made some sales ,
我 到访 一些 较小的 地方 那 天 和 我 制成 一些 销售量 ,

那天我去了几个小地方，也卖出了一些商品。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [maɪ] ['sæmpl] , [kwəʊtɪŋ] [praɪsɪz] , ['ɑ:gju:ɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ] ,
but all the while I was displaying my samples , quoting prices , arguing , cajoling ,
但 全部 这 尽管 我 曾是 显示 我的 样品 , 引用 价格 , 争论 , 哄骗 ,
[ɪk'spleɪnɪŋ] , ['dʒestɪŋ] ,
explaining , jesting ,
解释 , 开玩笑 ,

但与此同时，我一直在展示样品、报价、争论、劝说、解释、开玩笑。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][maɪ][breɪn][ʼnevə(r)] [si:st] ['bɔðəɪŋ] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ]
the background of my brain never ceased bothering about Huntington and devising
这 背景 的 我的 脑 绝不 停止 烦人 关于 亨廷顿 和 设计
[mi:nz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm]
means of getting at him
方法 的 获得 在 他

我的脑海里始终萦绕着亨廷顿病，不断想着如何才能抓住他。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈhʌntɪŋtənz] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [əˈgen] .
The next morning I was in Huntington's waiting - room again .
这 下一个 早晨 我 曾是 在 亨廷顿氏病 等待 - 房间 再次 :

第二天早上我又来到了亨廷顿医院的候诊室。

[ai] [ˈfeəd] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪz(ə)n] .
I fared no better than on the previous occasion .
我 表现 不 更好的 比 在 这 以前的 场合 :

我的结果和上次一样糟糕。

[ai][traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhʌntɪŋtən] [ɒn][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ,
I tried to speak to Huntington on the telephone ,
我 尝试 到 说话 到 亨廷顿 在 这 电话 ,

我试着打电话给亨廷顿，

[bʌt; bət][ai][ˈəʊnli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] - [gɜːl][ænd; ənd][fɪː; ʃi][təʊld][em ˈiː] [ðæt]
but I only succeeded in speaking to a telephone - girl and she told me that
但 我 仅有的 成功了 在 请讲 到 一个 电话 - 女孩 和 她 讲述 我 那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi]
he was busy
他 曾是 忙碌的

但我只联系上了一位电话接线员，她告诉我他很忙。

" [pliːz] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋtən] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə] [kləʊz] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [ˈdɒlə(r)]
" **Please tell Mr . Huntington I have a job to close out , a seventeen - dollar**
" 请 告诉 先生 . 亨廷顿 我 有 一个 工作 到 关闭 出去 , 一个 十七 - 美元

[gaːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌsev(ə)n] [ˈfɪfti] . "
garment for seven fifty . "
服装 为了 七 五十 . "

“请告诉亨廷顿先生，我还有一笔活要结，一件价值十七美元的衣服要价七点五。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋtən] [ɪz] [ˈbɪzi] .
" **Mr . Huntington is busy .**
" 先生 . 亨廷顿 是 忙碌的 .

亨廷顿先生很忙。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ai ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪbəti] [wɒz; wəz]
" **At this moment it seemed to me that all talk of American liberty was**
" 在 这 片刻 它 似乎 到 我 那 全部 讲话 的 美国人 自由 曾是

[mɪə(r)][kænt]
mere cant
仅仅 不能

“此时此刻，我觉得所有关于美国自由的言论都不过是空谈。”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː]
I asked the manager of the hotel at which I was stopping to give me
我 问 这 经理 的 这 酒店 在 哪个 我 曾是 停止 到 给 我

[ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][hɪm] ,
a letter of introduction to him ,
一个 信 的 介绍 到 他 ,

我请我下榻酒店的经理给我写一封介绍信。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .
and received a polite no for an answer .
和 已收到 一个 有礼貌的 不 为了 一个 回答 :

得到的答复是礼貌的“不”。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['restɒrnt] [weə(r)] ['hʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [lʌntʃ]
I discovered the restaurant where Huntington was in the habit of taking lunch
我 发现 这 餐厅 在哪里 亨廷顿 曾是 在 这 习惯 的 采取 午餐
[ænd; ənd][aɪ] [went] [ðəə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] [nu:n] - ['aʊə(r)] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊ:pəs] [ɒv; əv]
and I went there for my next noon - hour meal for the purpose of
和 我 去 那里 为了 我的 下一个 中午 - 小时 一顿饭 为了 这 目的 的
[ˈɑ:skɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjʊ:] .
asking him for an interview .
问 他 为了 一个 面试 .

我找到了亨廷顿经常去吃午饭的餐馆，于是我第二天中午去了那里吃饭，目的是想采访他。

[aɪ] [nju:] [hɪm][baɪ] [saɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
I knew him by sight , for I had seen him twice in New York ,
我 知道 他 经过 视线 , 为了 我 有 已见 他 两次 在 新的 约克 ,
[aɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
我 知道 他 经过 视线 , 为了 我 有 已见 他 两次 在 新的 约克 ,
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
我 见过他 , 因为我在纽约见过他两次。

[səʊ] [wen] [hi;; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['restɒrnt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] .
so when he walked into the restaurant there was a catch at my heart .
所以 什么时候 他 步行 进入 这 餐厅 那里 曾是 一个 抓住 在 我的 心 .
[səʊ] [wen] [hi;; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['restɒrnt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] .
所以 什么时候 他 步行 进入 这 餐厅 那里 曾是 一个 抓住 在 我的 心 .
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
所以当他走进餐厅时，我的心就揪了起来。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] , ['mʌstæf; mə'sta:f] ,
He was a spare little man with a face , mustache ,
他 曾是 一个 空闲的 小的 男人 和 一个 脸 , 胡子 ,
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
他是个身材瘦小、面容清秀、留着胡子的男人。

[ænd; ənd][heə(r)] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [dɪp] [ɪn][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]
and hair that looked as though he had just been dipped in a pail of
和 头发 那 看起来 作为 尽管 他 有 只是 到过 浸入 在 一个 桶 的
[sæfrən] [peɪnt] .
saffron paint .
藏红花 画 .
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
他的头发看起来就像刚被浸入一桶藏红花颜料里一样。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
He was accompanied by another man .
他 曾是 伴随 经过 其他 男人 .
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
他当时还带着另一名男子。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [fɜ:st][tu:; tə][let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
I was determined first to let him have his lunch and then , on his way
我 曾是 决定 第一的 到 让 他 有 他的 午餐 和 然后 , 在 他的 方式
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
我决定先让他吃完午饭，然后在他离开的时候，

[tu:; tə] [ə'kɒst] [hɪm] .
to accost him .
到 招呼 他 .
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
上前质问他。

[ˈprez(ə)ntli] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
Presently , lo and behold !
目前 , 洛 和 看哪 !
[hɪ] [nju:] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [si:n] [hɪm] [twais] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
现在，瞧！

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第21/32页

[lə:b] ['entəd] [ðə; ði] ['restɒrnt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['hʌntɪŋtənz] ['teɪb(ə)l] ,
Loeb entered the restaurant and walked straight up to Huntington's table ,
勒布 进入 这 餐厅 和 步行 直的 向上 到 亨廷顿氏病 桌子 ,
[ˈeɪdəntli] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
evidently by appointment .
显然 经过 预约 .

勒布走进餐厅，径直走到亨廷顿的桌前，显然是事先约好的。

[aɪ] ['nɪəli] [grəʊn] .
I nearly groaned .
我 几乎 呻吟 .

我差点呻吟出声。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [lə:b] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['sɑ:m(ə)l] - [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [wɪð] [skɔ:z] [ɒv; əv]
I knew that Loeb had a spacious sample - room at his hotel , with scores of
我 知道 那 勒布 有 一个 宽敞 样本 - 房间 在 他的 酒店 , 和 得分 的
[ˈɡɑ:mənts] [hʌŋ] [aʊt] ,
garments hung out ,
服装 悬挂 出去 ,

我知道勒布的酒店里有一个宽敞的样品间，挂着几十件衣服。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wɪð] ['waɪə(r)] ['fɪɡəz] .
and even with wire figures .
和 甚至 和 金属丝 数据 .

甚至还有金属丝人偶。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['hʌntɪŋtən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ,
It was clear that Huntington had visited it or was going to ,
它 曾是 清除 那 亨廷顿 有 到访 它 或者 曾是 去 到 ,

很明显，亨廷顿要么已经去过那里，要么正打算去。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['i:v(ə)n] [get] [hɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][maɪ] [praɪsɪz] .
while I could not even get him to hear my prices .
尽管 我 可以 不是 甚至 得到 他 到 听到 我的 价格 .

我甚至都没能让他听到我的价格。

[wɒz; wəz] [ðæt] [feə(r)] ?
Was that fair ?
曾是 那 公平的 ?

这样公平吗？

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [fri:] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
I saw the law of free competition ,
我 锯 这 法律 的 自由的 竞赛 ,

我看到了自由竞争的规律，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔ:] [ɒv; əv] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , [dɪ'faɪd] , ['vaɪələɪtɪd] ,
the great law of struggle and the survival of the fittest , defied , violated ,
这 伟大的 法律 的 斗争 和 这 生存 的 这 最强 , 违抗 , 违反 ,
[ˈdesɪkreɪtɪd]
desecrated
亵渎

伟大的斗争法则和适者生存的法则遭到蔑视、践踏和亵渎

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋtənz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
I discovered the residence of Huntington's assistant , and called on her .
我 发现 这 住宅 的 亨廷顿氏病 助手 , 和 称为 在 她 .
我找到了亨廷顿助手的住处, 并去拜访了她。

[ai][hæd; həd] ['ɒfəd] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ʌðə(r)] [ə'sɪstənt] ['baɪəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm]
I had offered presents to other assistant buyers and some of them
我 有 提供 礼物 到 其他 助手 买家 和 一些 的 他们
[hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] ,
had been accepted ,
有 到过 公认 ,
我曾向其他采购助理赠送礼物, 其中一些已被接受。

[səʊ][ai] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [rɪ'zʌlt] .
so I tried the same method in this case — with an unfortunate result .
所以 我 尝试 这 相同的 方法 在 这 案件 — 和 一个 不幸 结果 .
所以, 我尝试了同样的方法——结果却不尽如人意。

['hʌntɪŋtənz] [ə'sɪstənt] [nɒt][f'əʊnli][rɪ'dʒektɪd][maɪ][braɪb] , [bʌt; bət] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [bu:t] ,
Huntington's assistant not only rejected my bribe , but flew into a passion to boot ,
亨廷顿氏病 助手 不是 仅有的 拒绝 我的 贿赂 , 但 飞翔 进入 一个 热情 到 启动 ,
亨廷顿的助手不仅拒绝了我的贿赂, 而且还勃然大怒。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pli:dɪŋ] [kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]
and it was all my powers of pleading could do to have her
和 它 曾是 全部 我的 权力 的 恳求 可以 做 到 有 她
['prɒmɪs] [em 'i:][nɒt][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði][mætə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pɪn'səp(ə)]
promise me not to report the matter to her principal
承诺 我 不是 到 报告 这 事情 到 她 主要的
我使尽浑身解数恳求她答应我不要把这件事告诉她的校长。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['hʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][f'membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][elks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)]
I learned that Huntington was a member of the Elks and a frequenter
我 学习 那 亨廷顿 曾是 一个 成员 的 这 麋鹿 和 一个 常客
[ɒv; əv][ðəə(r)][f'ləʊk(ə)] [klʌb] - [haʊs] ,
of their local club - house ,
的 他们的 当地的 俱乐部 - 房子 ,
我了解到亨廷顿是麋鹿会成员, 并且经常光顾当地的俱乐部会所。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][f'membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɔ:də(r)]
but , unfortunately , I was not a member of that order
但 , 很遗憾 , 我 曾是 不是 一个 成员 的 那 命令
但遗憾的是, 我并非该组织的成员。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['jɪdɪ] - ['spi:kɪŋ] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
I went to the Yiddish - speaking quarter of St . Louis ,
我 去 到 这 意第绪语 - 请讲 四分之一 的 英石 . 路易斯 ,
我去了圣路易斯的意第绪语区,

[meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sel] [em 'i:] , [ɒn][ðə; ði]
made the acquaintance of a man who was ready to sell me , on the
制成 这 熟人 的 一个 男人 WHO 曾是 准备好 到 卖 我 , 在 这
[ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] ,
instalment plan ,
分期付款 计划 ,
结识了一位愿意分期付款卖给我的人,

[ˈevriθɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [lɒt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɒtəri] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
everything under the sun , from a house lot and a lottery ticket to a
一切 在下面 这 太阳 , 从 一个 房子 很多 和 一个 彩票 票 到 一个
[dɪˈvɔːs] ,
divorce ,
离婚 ,

从宅基地、彩票到离婚，世间万物，无所不包。

[ænd; ənd] [huː] [ˈʌndəˈtʊk] [tuː; tə][faɪnd][,em ˈiː] ([fɔː(r); fə(r)][ten] [dˈɒləz]) [ˈsʌmbədi] [huː] [wʊd] [ɡɪv]
and who undertook to find me (for ten dollars) somebody who would give
和 WHO 承担 到 寻找 我 (为了 十 美元) 某人 WHO 会 给
[,em ˈiː][ə; eɪ] " [fɜːst] - [klɑːs] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] " [tuː; tə] [ˈhʌntɪŋtən] ;
me a " first - class introduction " to Huntington ;
我 一个 " 第一的 - 班级 介绍 " 到 亨廷顿 ;

并承诺（以十美元的价格）为我找到一位能给我提供亨廷顿“一流介绍”的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈiːɡə(r)] [ˈeləkwəns] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [,em ˈiː] .
but his eager eloquence failed to convince me .
但 他的 渴望的 口才 失败的 到 说服 我 .

但他滔滔不绝的雄辩未能说服我。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [kəʊt] [prest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈteɪlə(r)] [huːz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]
I had my coat pressed by a Jewish tailor whose place was around the corner
我 有 我的 外套 按下 经过 一个 犹太人 裁缝 谁 地方 曾是 大约 这 角落
[frɒm; frəm] [ˈhʌntɪŋtənz] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [huː] [prest] [hɪz; ɪz][suːts][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
from Huntington's residence and who pressed his suits for him .
从 亨廷顿氏病 住宅 和 WHO 按下 他的 西装 为了 他 .

我的外套是由一位犹太裁缝熨烫的，他的店就在亨廷顿住所附近，他也负责熨烫亨廷顿的西装。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈeɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] [ʃɒp] [æt; ət] [wɪt] [ˈhʌntɪŋtən] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] - [kʌp] .
I had a shave in the barber shop at which Huntington kept his shaving - cup .
我 有 一个 刮胡子 在 这 理发师 店铺 在 哪个 亨廷顿 保留 他的 剃须 - 杯子 .

我在亨廷顿存放剃须杯的那家理发店刮了胡子。

[aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mænz] [ˈfæməli] [laɪf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [weɪz] , [ˈhæbɪts]
I learned something of the great man's family life , of his character , ways , habits
我 学习 某物 的 这 伟大的 男人的 家庭 生活 , 的 他的 特点 , 方式 , 习惯
.
:
.

我了解了一些这位伟人的家庭生活、性格、为人处事方式和习惯。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [kwaɪt] [ˈmɒdɪstli] ,
It proved that he lived quite modestly ,
它 已证实 那 他 居住地 相当 谦虚地 ,

这证明他生活相当简朴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɛə(r)] [brɪˈtwiːn] [ˈsɪksɪ][ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [dˈɒləz] [ə; eɪ]
and that his income was somewhere between sixty and seventy dollars a
和 那 他的 收入 曾是 某处 之间 六十 和 七十 美元 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

他的收入大约每周六七十美元。

[maɪn][wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] .
Mine was three times as large .
矿 曾是 三 时代 作为 大的 .

我的比你的大三倍。

[ðæt] [ai] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [tu; tə] [ræk] [mai] [breɪnz] , [du; də] [dɪ'tektɪv] [wɜ:k] ,
That I should have to rack my brains , do detective work ,
那 我 应该 有 到 架子 我的 大脑 , 做 侦探 工作 ,

我居然要绞尽脑汁，像侦探一样调查，

[ænd; ænd] [bi; bi] [səb'dʒektɪd] [tu; tə] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [hju:mɪlɪ'eɪʃn] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tu; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]
and be subjected to all sorts of humiliation in an effort to obtain an
和 是 受 到 全部 排序 的 屈辱 在 一个 努力 到 获得 一个
[ɔ:diəns] [wɪð] [hɪm] [si:md] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [məʊst] [əb'sɜ:d] [ɪn'dʒʌstɪs]
audience with him seemed to be a most absurd injustice
观众 和 他 似乎 到 是 一个 最多 荒诞 不公正

为了觐见他而遭受各种羞辱，这似乎是一种极其荒谬的不公正待遇。

[ai] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] ,
I was losing precious time ,
我 曾是 输 宝贵的 时间 ,

我当时正在浪费宝贵的时间。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [es 'ti:] . ['lu:ɪs] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ]
but I could not bring myself to get away from St . Louis without having
但 我 可以 不是 带来 我 到 得到 离开 从 英石 : 路易斯 没有 拥有
[hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɪntəvju:] .
had the desired interview .
有 这 想要的 面试 .

但是，如果没有得到想要的面试机会，我实在无法离开圣路易斯。

['hʌntɪŋtənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsekt] .
Huntington's name was buzzing in my mind like an insect .
亨廷顿氏病 姓名 曾是 嗡嗡声 在 我的 头脑 喜欢 一个 昆虫 .

亨廷顿的名字像昆虫一样在我脑海里嗡嗡作响。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [əb'seɪ(ə)n]
It was a veritable obsession
它 曾是 一个 真正的 痴迷

那简直是一种痴迷

[maɪ] [tɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ba:bə(r)] [led] [em 'i:] [tu; tə] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - ['æli] .
My talk with his barber led me to a bowling - alley .
我的 讲话 和 他的 理发师 引领 我 到 一个 保龄球 - 胡同 .

我和他的理发师聊天，结果把我引到了一家保龄球馆。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['bəʊlə(r)] ,
Being a passionate bowler ,
存在 一个 热情的 保龄球手 ,

身为一名热爱保龄球运动的人，

[ðə; ði] [kləʊk] - ['baɪə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ]
the cloak - buyer visited the place for an hour or so three or four times a
这 披风 - 买方 到访 这 地方 为了 一个 小时 或者 所以 三 或者 四 时代 一个
[wi:k] .
week .
星期 .

这位斗篷买家每周三四次到那里来，每次大约一个小时。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [spent] [tu:] [ɑ:ftə'nu:nz] [ænd; ænd] [æn; ən] ['i:vniŋ]
As a consequence of this discovery I spent two afternoons and an evening
作为 一个 结果 的 这 发现 我 花费 二 下午 和 一个 晚上
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

由于这一发现，我在那里待了两个下午和一个晚上。

[ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [brɪˈfɔ:(r)]
practising a game which I had never even heard of before
练习 一个 游戏 哪个 我 有 绝不 甚至 听到 的 前
练习一款我以前从未听说过的游戏

[maɪ] [ˈleɪbə] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [θrəʊn] [əˈweɪ] .
My labors were not thrown away .
我的 劳动 是 不是 抛掷 离开 .
我的劳动成果并没有白费。

[ðə; ði][nekst] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [sɔ:(r)] [ˈhʌntɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
The next evening I saw Huntington and a son of his in the place and
这 下一个 晚上 我 锯 亨廷顿 和 一个 儿子 的 他的 在 这 地方 和
[wi:; wi] [boʊld] [sʌm; səm] [ɡeɪmz] [təˈgeðə(r)] .
we bowled some games together .
我们 保龄球 一些 游戏 一起 .
第二天晚上，我在那里看到了亨廷顿和他的一个儿子，我们一起打了几局保龄球。

[si:n] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [kləʊk] - [ˈbaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] .
Seen at close range , the cloak - buyer was a commonplace - looking fellow .
已见 在 关闭 范围 , 这 披风 - 买方 曾是 一个 平凡 - 寻找 同伴 .
近距离观察，这位斗篷买家长相普通。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
I thought that he did not look much older than his son ,
我 想法 那 他 做过 不是 看 很多 老 比 他的 儿子 ,
我觉得他看起来和他儿子年纪相差无几。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
and that both of them might have just stepped out from behind a
和 那 两个都 的 他们 可能 有 只是 步 出去 从 在后面 一个
[ˈnektəɪ] [ˈkaʊntə(r)] .
necktie counter .
领带 柜台 .
他们俩可能刚刚从领带柜台后面走出来。

[aɪ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][ˈəʊldə][mænz] [ˈkaʊntənəns] [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:rkz][ɒv; əv] [əˈstju:tnəs] , [ɪˈnɪʃətɪv] , [ɔ:(r)]
I searched the older man's countenance for marks of astuteness , initiative , or
我 搜索 这 老 男人的 面容 为了 标记 的 敏锐 , 倡议 , 或者
[ˈenədʒi] ,
energy ,
活力 ,
我仔细观察这位老人的面容，寻找他是否精明、主动或精力充沛的迹象。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ˈeni] .
without being able to find any .
没有 存在 有能力的 到 寻找 任何 .
却找不到任何相关信息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:səbl] [ˈbəʊlə(r)]
But he certainly was a forcible bowler
但 他 当然 曾是 一个 强制的 保龄球手
但他确实是一位强力投球手。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [hɪt][ænd; ənd][ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][aɪ]
When he made a sensational hit and there broke out a roar of admiration I
什么时候 他 制成 一个 轰动一时 打 和 那里 打破 出去 一个 吼 的 钦佩 我
[səˈpɑ:st] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbaɪstændəz] [ɪn] [ɪɡˈzju:bərəns] .
surpassed all the other bystanders in exuberance .
超越 全部 这 其他 旁观者 在 热情洋溢 .
当他打出一记精彩的安打，引来一片喝彩声时，我的兴奋之情超过了所有其他旁观者。

" [ai][mʌst; məst][nɒt][əʊvə'du:] [ai 'ti:] , [ðəʊ] , " [ai] ['kɔ:ʃən] [maɪ'self] .
" I must not overdo it , though , " I cautioned myself .
" 我 必须 不是 过度 它 , 尽管 , " 我 警告 我 .
"但我不能做得太过火,"我告诫自己。

" [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
" He cannot be a fool .
" 他 不能 是 一个 傻子 .
他不可能是个傻瓜。

[hi:l] [si:] [θru:] [em 'i:] .
He'll see through me .
地狱 看 通过 我 .
他会看穿我的。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] , [səʊ][ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :
" His son was apparently very proud of him , so I said to the young man :
" 他的 儿子 曾是 显然 非常 自豪的 的 他 , 所以 我 说 到 这 年轻的 男人 :
"他的儿子显然为他感到非常自豪,所以我对那个年轻人说:"

" ['enɪbɒdi] [kæn; kən] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz][æŋ; ən] [enədʒetɪk] [mæn] . "
" Anybody can see your father is an energetic man . "
" 任何人 能 看 你的 父亲 是 一个 精力充沛 男人 . "
"谁都能看出你父亲是个精力充沛的人。"

" [ju:; jʊ] [bet] [hi:; hi][ɪz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:nd] , [ə'pri:ʃətɪvli] .
" You bet he is , " the young man returned , appreciatively .
" 你 赌注 他 是 , " 这 年轻的 男人 返回 , 表示赞赏 .
"当然了,"年轻人赞赏地回答道。

[ai][led] [hɪm] [ɒn][ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['beɪsbɔ:l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
I led him on and he told me about his father's baseball record .
我 引领 他 在 和 他 讲述 我 关于 他的 父亲的 棒球 记录 .
我引诱他,他便跟我讲起了他父亲的棒球纪录。

[ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] " [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
I dropped a remark about his being " successful in business as well as in
我 掉落 一个 评论 关于 他的 存在 " 成功的 在 商业 作为 出色地 作为 在
[æθ'letɪks] " [ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp] [baɪ] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'dju:st]
athletics " and wound up by introducing myself and asking to be introduced
竞技 " 和 伤口 向上 经过 介绍 我 和 问 到 是 介绍
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
to his father .
到 他的 父亲 .
我随口提到他“在商业和体育方面都很成功”,最后自我介绍并请求介绍他认识他的父亲。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['ventʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə] ['hʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][æpt]
It was a rather dangerous venture , for the older Huntington was apt
它 曾是 一个 相当 危险的 风险投资 , 为了 这 老 亨廷顿 曾是 易于
[tu:; tə][rɪ'membə(r)][maɪ] [neɪm] ,
to remember my name ,
到 记住 我的 姓名 ,
这是一次相当危险的冒险,因为老亨廷顿很可能记住我的名字。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ] ['efəts] [maɪt] [brɪŋ] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
in which case my efforts might bring me nothing but a rebuff .
在 哪个 案件 我的 努力 可能 带来 我 没有什么 但 一个 回绝 .
在这种情况下,我的努力可能只会遭到拒绝。

['enihaʊ] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'lait] ,
Anyhow , I took the plunge and , to my great delight ,
无论如何 , 我 采取 这 暴跌 和 , 到 我的 伟大的 喜 ,
总之,我鼓起勇气尝试了一下,令我非常高兴的是,

[hi:; hi][did][nɒt] [si:m] [ˈevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][em ˈi:]
he did not seem ever to have heard of me
他 做过 不是 似乎 曾经 到 有 听到 的 我
他似乎从未听说过我。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: ˈes][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:tɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈglɑ:sɪz] [ɒv; əv][ˈla:ɡə(r)][ɪn]
Ten minutes later the three of us were seated over glasses of lager in
十 分钟 之后 这 三 的 我们 是 坐着 超过 眼镜 的 拉格啤酒 在
[ðə; ði][biə(r)] - [ˈɡɑ:d(ə)n] [wið] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbəʊlɪŋ] - [ˈæli] [wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] .
the beer - garden with which the bowling - alley was connected .
这 啤酒 - 花园 和 哪个 这 保龄球 - 胡同 曾是 连接 .
十分钟后，我们三人坐在与保龄球馆相连的啤酒花园里，一边喝着啤酒，一边聊天。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][es ˈti:]
I told them that I was from New York and that I had come to St
我 讲述 他们 那 我 曾是 从 新的 约克 和 那 我 有 来 到 英石
[ˈlu:ɪs] [ˈpɑ:tlɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] [hu:] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðeə(r)]
. Louis partly on business and partly to visit a sister who lived in their
路 路易斯 部分 在 商业 和 部分 到 访问 一个 姐姐 WHO 居住地 在 他们的
[ˈneɪbəhʊd] .
neighborhood .
邻里 .
我告诉他们我来自纽约，我来圣路易斯一部分是出差，一部分是去看望住在他们附近的一位姐姐。

[ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈhʌntɪŋtən] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ɒv; əv][ɪts]
The elder Huntington said something of the rapid growth of New York , of its
这 长老 亨廷顿 说 某物 的 这 迅速的 生长 的 新的 约克 , 的 它是
[nju:] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] .
new high buildings .
新的 高的 建筑物 .
老亨廷顿谈到了纽约的快速发展，以及它新建的高楼大厦。

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈkjuəriəsli] [ˌɪntəˈspɜ:st] [wið] [ə; eɪ] [ˈbʊkɪʃ] [ˌfreɪziˈblədʒi] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
His English was curiously interspersed with a bookish phraseology that seemed to
他的 英语 曾是 奇怪的是 穿插 和 一个 书卷气 用语 那 似乎 到
[bi:; bi] [ˈtreɪsəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [fləʊŋ] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði]
be traceable to the high - flown advertisements of his department in the
是 可追溯的 到 这 高的 - 飞行 广告 的 他的 部门 在 这
[ˈnju:z,peɪpəz] .
newspapers .
报纸 .
他的英语中奇怪地夹杂着一些书卷气的措辞，这些措辞似乎可以追溯到他所在部门在报纸上刊登的那些华丽的广告。

[ai] [viə] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:kɪˈtektʃərəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)]
I veered the conversation from the architectural changes that had come over
我 转向 这 对话 从 这 建筑 变化 那 有 来 超过
[nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][æən; ən] [ˌeθnəˈɡræfɪk] [ˈkærəktə(r)] .
New York to changes of an ethnographic character .
新的 约克 到 变化 的 一个 民族志 特点 .
我把谈话的话题从纽约的建筑变化转移到了民族志方面的变化。

" [ˈəʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] , [ˈɪməɡrənt] [frɒm; frəm] [ˈrʌʃə] , [ai] [mi:n] ,
" **Our people , immigrants from Russia , I mean ,**
" 我们的 人们 ; 移民 从 俄罗斯 , 我 意思是 ;
“我们的人民，我是指来自俄罗斯的移民，

[ɑ:(r); ə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , " [ai] [sed]
are beginning to play a part in the business life of the city , " I said
是 开始 到 玩 一个 部分 在 这 商业 生活 的 这 城市 , " 我 说
“它们正开始在城市的商业生活中发挥作用，”我说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ?
" Are you a Russian ?
" 是 你 一个 俄语 ?

你是俄罗斯人吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt]
" he asked
" 他 问

他问

" [ai] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I used to be , " I answered , with a smile .
" 我 用过的 到 是 , " 我 回答 , 和 一个 微笑 .

“我以前是,”我笑着回答。

" [ai][eɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [naʊ] . "
" I am an American now . "
" 我 是 一个 美国人 现在 . "

“我现在是美国人了。”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [nju:] - ['kʌmə(r)] .
" You see , we are only new - comers .
" 你 看 , 我们 是 仅有的 新的 - 来者 .

你看，我们只是新来者。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən][dʒu:z][brɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi]
The German Jews began coming a great many years ahead of us , but we
这 德语 犹太人 开始 未来 一个 伟大的 许多 年 前方 的 我们 , 但 我们
[kænt] [kɪk] , ['aɪðə(r)] . "
can't kick , either . "
不能 踢 , 任何一个 . "

德国犹太人比我们早很多年就开始迁徙，但我们也无力反抗。

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒɜ:niəli] .
" I suppose not , " he said , genially .
" 我 认为 不是 , " 他 说 , 和蔼地 .

“我想应该不是吧,”他和蔼地说。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] [bɜ:d] [ðæt] [gets] , [ɔ:(r)][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [get] , [ðə; ði]
" For one thing , we are the early bird that gets , or is bound to get , the
" 为了 一 事物 , 我们 是 这 早期的 鸟 那 获得 , 或者是 边界 到 得到 , 这
[wɜ:m] .
worm .
蠕虫 .

“首先，我们是早起的鸟儿，总能吃到虫子。”

[ai] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [sens] .
I mean it in a literal sense .
我 意思是 它 在 一个 文字 感觉 .

我是说字面意义上的。

[ʼaʊə(r)]['pi:p(ə)] [gəʊ][tu:; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [ʼaʊə(r)][ænd; ænd][gəʊ] [həʊm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]
Our people go to business at a much earlier hour and go home much later
我们的 人们 去 到 商业 在 一个 很多 早些时候 小时 和 去 家 很多 之后
.
.
.

我们的员工上班时间很早，下班时间也很晚。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [tuː] . " **There is quite a number of them in your line of business , too .** "
那里 是 相当 一个 数字 的 他们 在 你的 线 的 商业 , 也 . "
你们这行也有不少这样的人。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I know , he said .** "
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道,”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] - [hændz] - [ɑː(r); ə(r)][ˈmʌʊstli] ['rʌ(ə)n] ['hiːbruːz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv]
" **Of course , the ' hands ' are mostly Russian Hebrews , but some of**
" 的 课程 , 这 - 双手 - 是 大多 俄语 希伯来书 , 但 一些 的
[ðem; ðəm][hæv; həv] [gɒn] [ˈɪntuː] [ˌmænjuˈfæktʃəriŋ] ,
them have gone into manufacturing ,
他们 有 已消失 进入 制造业 ,
当然, 这些“手”大多是俄罗斯希伯来人, 但其中一些人已经从事制造业了。

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . "
and I don't doubt but they'll make a success of it . "
和 我 不 怀疑 但 他们会 制作 一个 成功 的 它 . "
我毫不怀疑他们会取得成功。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] .
" **Why , they are making a success of it , Mr . Huntington .**
" 为什么 , 他们 是 制作 一个 成功 的 它 , 先生 . 亨廷顿 .
“为什么呢, 他们正在取得成功, 亨廷顿先生。”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ɒn] ['rɪski] [gaʊnd] ,
" **I felt that I was treading on risky gound ,**
" 我 毛毡 那 我 曾是 踩踏 在 风险 地面 ,
“我觉得自己正走在危险的境地,”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [smel] [ə; eɪ][ræt][æt; ət] ['eni] ['mʌʊmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] , [ˈɔːlsəʊ] ,
that he might smell a rat at any moment ; but I felt , also ,
那 他 可能 闻 一个 鼠 在 任何 片刻 ; 但 我 毛毡 , 还 ,
他随时可能嗅到阴谋的味道; 但我同时也觉得,

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [waɪ] [ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɒv; əv][maɪ] [taɪp] [wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'sel]
that when he heard why manufacturers of my type were able to undersell
那 什么时候 他 听到 为什么 制造商 的 我的 类型 是 有能力的 到 抛售
[ðə; ði][bɪɡ][əʊld][fɜːmz][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][maɪ] [tɔːk] [tuː] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [aɪ 'tiː] [jɔːt] .
the big old firms he would find my talk too tempting to cut it short .
这 大的 老的 公司 他 会 寻找 我的 讲话 也 诱人的 到 切 它 短的 .

当他听到为什么像我这样的制造商能够以低于老牌大公司的价格销售产品时, 他会觉得我的演讲太有吸引力, 以至于无法匆匆结束。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rʌʃt] [ɒn] .
And so I rushed on .
和 所以 我 匆忙 在 .

于是我赶紧往前走。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [kləʊk] - [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv] [mʌʃt]
I explained that the Russian cloak - manufacturer operated on a basis of much
我 解释 那 这 俄语 披风 - 制造商 经营的 在 一个 基础 的 很多
['ləʊə(r)][ˈprɔːfɪts][ænd; ənd] ['fɪɡəd] [daʊn] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [brɪˈfɔː(r)] ;
lower profits and figured down expenses to a point never dreamed of before ;
降低 利润 和 想 向下 开支 到 一个 观点 绝不 梦见 的 前 ;
我解释说, 俄罗斯斗篷制造商的利润率要低得多, 并将成本削减到了以前想都不敢想的程度;

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] - [ə'merɪkən] [kləʊk] - [ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)] [wɒz; wəz] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] , [nɒt]
that the German - American cloak - manufacturer was primarily a merchant , not
那 这 德语 - 美国人 披风 - 制造商 曾是 主要 一个 商人 , 不是
[ə; eɪ] ['teɪlə(r)] ;
a tailor ;
一个 裁缝 ;

这位德裔美国斗篷制造商主要是一名商人，而不是裁缝；

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] [tu:; tə] [hi:z; ɪz] [dɪ'zaɪnə(r)] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['fɔ:mən] ,
that he was compelled to leave things to his designer and a foreman ,
那 他 曾是 被迫 到 离开 事物 到 他的 设计师 和 一个 领班 ,
他被迫将事情交给他的设计师和工头处理。

[ˌweər'æz] [hi:z; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [kəm'petɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [ɔ:(r)] [kləʊk] - [ˈɒpəreɪtə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ɐnd]
whereas his Russian competitor was a tailor or cloak - operator himself , and
然而 他的 俄语 竞争者 曾是 一个 裁缝 或者 披风 - 操作员 他自己 , 和
[wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
was , therefore ,
曾是 , 所以 ,

而他的俄罗斯竞争对手本身就是一名裁缝或服装商，因此，

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɪn] [weɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊzɪz]
able to economize in ways that never occurred to the heads of the old houses
有能力的 到 节约 在 方式 那 绝不 发生 到 这 头部 的 这 老的 房屋
.
:
.

能够以老一辈家族首领从未想到的方式节约开支。

" [aɪ] [si:] , " ['hʌntɪŋtən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [steə(r)] [æt; ət] [em 'i:]
" I see , " Huntington said , with a queer stare at me
" 我 看 , " 亨廷顿 说 , 和 一个 酷儿 盯 在 我

“我明白了,”亨廷顿说着，用一种古怪的眼神盯着我。

" [bɪ'saɪdz] , [əʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [smɔ:l] ['prɒ:fɪts] , " [aɪ] [pə'sju:d] .
" Besides , our people content themselves with small profits , " I pursued .
" 除了 , 我们的 人们 内容 他们自己 和 小的 利润 , " 我 追击 .

“此外，我们的人民满足于微薄的利润，”我继续说道。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɒdɪst] .
" We are modest .
" 我们 是 谦虚的 .

我们很谦虚。

" [hɪə(r)] [aɪ] ['pleɪdʒərəɪzd] [æn; ən] ['epɪgræm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['maɪə(r)] [noʊdəlmən] :
" Here I plagiarized an epigram I had heard from Meyer Nodelman :
" 这里 我 抄袭 一个 警句 我 有 听到 从 迈耶 诺德尔曼 :

“这里我抄袭了我从迈耶·诺德尔曼那里听到的一句警句：

" [əʊə(r)] ['dʒɜ:mən] [si: 'əʊ] - [ɪ'rlɪdʒənɪst] [wɪl] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ,
" Our German co - religionists will spend their money before they have made it ,
" 我们的 德语 合作 - 宗教人士 将要 花费 他们的 钱 前 他们 有 制成 它 ,

“我们的德国教友们还没赚到钱就先花掉了。”

[waɪl] [wi:; wi] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fɜ:st] .
while we try to make it first .
尽管 我们 尝试 到 制作 它 第一的 .

我们力争第一。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['hʌntɪŋtən] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] .
" I expected Huntington to smile , but he did not .
" 我 预期的 亨廷顿 到 微笑 , 但 他 做过 不是 .

“我原以为亨廷顿会微笑，但他没有。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [sfɪŋks] - [laɪk] ['grævəti] .
He was listening with sphinx - like gravity .
他 曾是 聆听 和 狮身人面像 - 喜欢 重力 .

他像斯芬克斯一样，神情肃穆地听着。

[wen] [ai] [pɔ:zd] , [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [iəz] ['bɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm]
When I paused , my face and my ears burning , he said , with some
什么时候 我 暂停 , 我的 脸 和 我的 耳朵 燃烧 , 他 说 , 和 一些
[ɪm'bærəsmənt] :
embarrassment :
尴尬 :

我停顿了一下，脸和耳朵都火辣辣的，他有些尴尬地说：

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ? "
" What is your business , may I ask ? "
" 什么 是 你的 商业 , 可能 我 问 ? "

请问您是做什么工作的？

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
" I am in the same line .
" 我 是 在 这 相同的 线 .

我也是同一阵营的。

[kləʊk] . "
Cloaks . "
斗篷 . "

斗篷。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？”

" [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [steə(r)]
" With another stare
" 和 其他 盯

又一次凝视着

[tens] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [sed] , [wɪð] ['deədɛv(ə)l] ['rekləsənəs] :
Tense with excitement , I said , with daredevil recklessness :
紧张 和 激动 , 我 说 , 和 胆大妄为者 鲁莽 :

我激动得浑身紧绷，带着一种冒险的鲁莽说道：

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] [men] [laɪk] [jɔ:'self] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə][get][æt; ət] , ['mɪstə(r)] .
" The trouble is that successful men like yourself are so hard to get at , Mr .
" 这 麻烦 是 那 成功的 男人 喜欢 你自己 是 所以 难的 到 得到 在 , 先生 .

“问题是，像您这样成功的男士很难接近，先生。”

['hʌntɪŋtən] . "
Huntington . "
亨廷顿 . "

亨廷顿。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [lɑ:f]
" What do you mean ? " he said , with a cryptic laugh
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 , 和 一个 神秘的 笑

“你什么意思？”他意味深长地笑着说。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:]
I made a clean breast of it
我 制成 一个 干净的 胸部 的 它

我把它做成了干净的胸部

[pə'hæps] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][maɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][æn; ən][,ɪnæk'sesəb(ə)] ['mæɡneɪt] ;
Perhaps he was flattered by my picture of him as an inaccessible magnate ;
也许 他 曾是 受宠若惊 经过 我的 图片 的 他 作为 一个 无法进入 巨头 ;
或许他被我把他描绘成一位高不可攀的巨头而感到受宠若惊；

[pə'hæps] [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ðɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['enədʒɪ] [ænd; ənd]
perhaps he simply appreciated the joke of the thing and the energy and
也许 他 简单地 感谢 这 开玩笑 的 这 事物 和 这 活力 和
[tə'næsəti] [ai][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ,
tenacity I had brought to it ,
韧性 我 有 带来 到 它 ,
或许他只是欣赏这件事的幽默之处，以及我为此付出的热情和毅力。

[bʌt; bət][hi:; hi] [let] [,em 'i:] [nə'reɪt] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['di:teɪl] .
but he let me narrate the adventure in detail .
但 他 让 我 叙事 这 冒险 在 细节 .
但他让我详细地叙述了这段冒险经历。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ][beə(r)] [tru:θ] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɪð] ['kɒnʃəs] ['sɪmp(ə)] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
I told him the bare truth , and I did so with conscious simple - heartedness ,
我 讲述 他 这 裸 真相 , 和 我 做过 所以 和 有意识的 简单的 - 真心 ,
我把实话实说，而且是发自内心地坦诚相告。

['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜ:v] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n]
straining every nerve to make a favorable impression
紧张 每一个 神经 到 制作 一个 有利 印象
他竭尽全力，力求给人留下好印象。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [brəʊk] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] ,
As he listened he repeatedly broke into laughter ,
作为 他 听着 他 反复 打破 进入 笑声 ,
他边听边忍不住笑出声来。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] : " [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
and when I had finished he said to his son : " Sounds like a detective
和 什么时候 我 有 完成的 他 说 到 他的 儿子 : " 声音 喜欢 一个 侦探
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,
我说完后，他对儿子说：“听起来像个侦探故事，

['dʌznt] [,aɪ 'ti:] ?
doesn't it ?
不 它 ?
难道不是吗？

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [,enɪɡ'mætɪk] ,
" **But his demeanor was still enigmatic ,**
" 但 他的 风度 曾是 仍然 神秘的 ,
但他举止依然神秘莫测。

[ænd; ənd][ai] ['æŋkʃəsli] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ai] [ɪm'prest] [hɪm][æz; əz][æn; ən][,enə'dʒetɪk] ['bɪznəs]
and I anxiously wondered whether I impressed him as an energetic business
和 我 焦虑地 想知道 无论 我 印象深刻 他 作为 一个 精力充沛 商业
[mæn][ɔ:(r)] ['miəli] [æz; əz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] ,
man or merely as an adventurer ,
男人 或者 仅仅 作为 一个 冒险家 ,
我忐忑不安地想知道，我给他留下的印象是一位精力充沛的商人，还是仅仅是一位冒险家。

[ə; eɪ][kræŋk] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] [krʊk]
a crank , or even a crook
一个 曲柄 , 或者 甚至 一个 骗子
一个怪人，甚至是一个骗子

" [ɔ:ɪ] [ai] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ppə'tju:nəti] [tu:; tə] [[əv] [ju:; jʊ] [maɪ] ['sæmpl] , ['mɪstə(r)] .

" **All I ask for is an opportunity to show you my samples , Mr .**
" 全部 我 问 为了 是 一个 机会 到 展示 你 我的 样品 , 先生 :

“我只请求一个机会向您展示我的样品，先生。”

[ˈhʌntɪŋtən] , " [ai] [sed] .

Huntington , " I said .
亨廷顿 , " 我 说 :

“我说，亨廷顿。”

" [wel] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [dɪ'lɪbəɾətli] , " [ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəv] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] .

" **Well , " he answered , deliberately , " there can be no harm in that .**
" 出色地 , " 他 回答 , 故意地 , " 那里 能 是 不 伤害 在 那 :

“嗯,”他故意回答道,“这样做不会有什么坏处。”

" [ænd; ənd] [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju:v] [bægd] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪm] [səv] [fa:(r)] [æz; əz] [ðæts] [kən'sɜ:nd]

" **And after a pause , " You've bagged your game so far as that's concerned**
" 和 后 一个 暂停 , " 你已经 袋装 你的 游戏 所以 远的 作为 那就是 担心的

.
:
:

停顿片刻后, 他说道: “就这一点而言, 你已经输定了。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['merəli] [meɪd] [em 'i:] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ]

" **And he merrily made me an appointment for the next morning**
" 和 他 兴高采烈地 制成 我 一个 预约 为了 这 下一个 早晨

他兴高采烈地给我预约了第二天早上的时间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [lə:b] [ɒn] ['brɔ:dweɪ] , [nju:] [jɔ:k]

About a month later I came across Loeb on Broadway , New York
关于 一个 月 之后 我 来了 穿过 勒布 在 百老汇 , 新的 约克

大约一个月后, 我在纽约百老汇偶遇了勒布。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [brɪ:f] [tɔ:k] ,

" **By the way , " he said , in the course of our brief talk ,**
" 经过 这 方式 , " 他 说 , 在 这 课程 的 我们的 简短的 讲话 ,

“顺便说一句,”在我们短暂的交谈中, 他说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [i:v] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [sel] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhʌntɪŋtən] ? "

with a twinkle in his eve , " did you sell anything to Huntington ? "
和 一个 闪烁 在 他的 前夕 , " 做过 你 卖 任何事物 到 亨廷顿 ? "

他眼中闪过一丝狡黠的光芒, 问道: “你卖东西给亨廷顿了吗? ”

" [ˈhʌntɪŋtən] ?

" **Huntington ?**
" 亨廷顿 ?

“亨廷顿? ”

[es 'ti:] . ['lu:ɪs] ?

St . Louis ?
英石 : 路易斯 ?

圣路易斯?

[waɪ] , [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [mæn] [tu:; tə] [ri:tʃ] , " [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈglʌmli] .

Why , he really is a hard man to reach , " I answered , glumly .
为什么 , 他 真的 是 一个 难的 男人 到 抵达 , " 我 回答 , 闷闷不乐地 .

“他真是个很难联系的人,”我沮丧地回答道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][maɪ] [kʰætəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ][bɪɡ][ˈɔːdə(r)][frɒm; frəm]
At that very moment my cutters were at work on a big order from
在 那 非常 片刻 我的 切割器 是 在 工作 在 一个 大的 命令 从
[ˈhʌntɪŋtən] ,
Huntington ,
亨廷顿 ,

就在那里，我的裁缝们正在赶制亨廷顿公司的一大批订单。

[ˈlɑːdʒli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒpiz] [frɒm; frəm] [loʊbz] [stɑɪlz] .
largely for copies from Loeb's styles .
很大程度上 为了 副本 从 勒布氏 风格 .

主要用于临摹勒布教材的风格。

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [test] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] [ˈprɒmptli] [ænd; ænd][səʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I had filled a test order of his so promptly and so completely to his
我 有 已填 一个 测试 命令 的 他的 所以 及时 和 所以 完全地 到 他的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

我迅速而完整地完成了他的一份测试订单，他非常满意。

[ænd; ænd][maɪ] [praɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əʊvəˈwelmɪŋli] [bɪˈləʊ] [ðəʊz] [ɪn] [loʊbz] [bɪl] ,
and my prices were so overwhelmingly below those in Loeb's bill ,
和 我的 价格 是 所以 压倒性的 以下 那些 在 勒布氏 账单 ,
而且我的价格远远低于勒布账单上的价格。

[ðæt] [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈbaɪə(r)][hæd; həd][ˈwaɪəd][em ˈiː][ə; eɪ] " [ˈdjuːplɪkət] " [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
that the St . Louis buyer had wired me a " duplicate " for eight hundred
那 这 英石 . 路易斯 买方 有 有线 我 一个 " 复制 " 为了 八 百
[suːts]
suits
西装

圣路易斯的买家给我发了一份“副本”，里面包含八百套西装。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪə(r)][ɪn] [ˈkliːvlənd] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
There was a buyer in Cleveland , a bright ,
那里 曾是 一个 买方 在 克利夫兰 , 一个 明亮的 ,
克利夫兰有一位买家，他眼光很准，

[ˈfɔːsfl] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [huː] [wɒd] [nɒt] [let][ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
forceful little man who would not let a salesman quote his price until he had
有力 小的 男人 WHO 会 不是 让 一个 推销员 引用 他的 价格 直到 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
made a guess at it .
制成 一个 猜测 在 它 .

一个强势的小个子男人，非得先猜个价才肯让推销员报价。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .
His name was Lemmelmann .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫莱梅尔曼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
He was an excellent business man and a charming fellow ,
他 曾是 一个 出色的 商业 男人 和 一个 迷人 同伴 ,

他是一位优秀的商人，也是一位很有魅力的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fʊː(r); fə(r)] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]
but he had a weakness for parading his ability to estimate the
但 他 有 一个 弱点 为了 游行 他的 能力 到 估计 这
[praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːmənt] " [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sent] .
price of a garment " down to a cent .
价格 的 一个 服装 " 向下 到 一个 中心 .
但他有个弱点，就是喜欢炫耀自己能“精确到分”地估算一件衣服的价格。

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] ['nætʃ(ə)rəli] ['hjuːmə] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [meɪd]
" The salesmen naturally humored this ambition of his and every time he made
" 这 推销员 自然 幽默 这 志向 的 他的 和 每一个 时间 他 制成
[ə; eɪ] [kə'rekt] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [ə'plɔːd] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [stɪnt] ,
a correct guess they would applaud him without stint ,
一个 正确的 猜测 他们 会 鼓掌 他 没有 限制 ,
“销售员们自然会迁就他的这个愿望，每次他猜对了，他们都会毫不吝啬地为他鼓掌。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)] .
and I would follow their example .
和 我 会 跟随 他们的 例子 .
我会效仿他们的做法。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [wɪð] [tuː] [ɪ'speʃəli] [prɪ'peəd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
On one occasion I came to Cleveland with two especially prepared compliments
在 一 场合 我 来了 到 克利夫兰 和 二 尤其 准备 赞美
[ɪn][maɪ][maɪnd]
in my mind
在 我的 头脑

有一次，我带着事先准备好的两句赞美之词来到克利夫兰。
" ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [faɪv] ['sensɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)]['baɪə(r)] .
" Every human being has five senses , " I said to the little buyer .
" 每一个 人类 存在 有 五 感官 , " 我 说 到 这 小的 买方 .
“每个人都有五种感官，”我对那位小买家说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sɪks] , ['mɪstə(r)] .
" You have six , Mr . Lemmelmann .
" 你 有 六 , 先生 .
“你有六个，莱梅尔曼先生。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [sens] [br'saɪdz] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [faɪv] . "
You were born with a price sense besides the ordinary five . "
你 是 出生 和 一个 价格 感觉 除了 这 普通的 五 . "
你天生就对价格有敏锐的感知，而不仅仅是普通的五块钱。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['dʒəʊviəli]
" My , but it's a good one , " he returned , jovially
" 我的 , 但 它是 一个 好的 一 , " 他 返回 , 兴高采烈地
“哎呀，不过这可是个好主意，”他兴高采烈地回答道。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] ['enɪbɒdi] [els] , ['mɪstə(r)] .
" Yes , you have more senses than anybody else , Mr .
" 是的 , 你 有 更多的 感官 比 任何人 别的 , 先生 .
“是的，先生，您的感官比任何人都丰富。”

- , " [aɪ] ['ædɪd] .
Lemmelmann , " I added .
- , " 我 额外 .
“莱梅尔曼，”我补充道。

" [jʊə; jər] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" You're the most sensible man in the world . "
" 你是 这 最多 明智的 男人 在 这 世界 . "
“你是世界上最明智的人。”

" [waɪ] — [waɪ] ,
" **Why — why** ,
" 为什么 — 为什么 ,

“为什么——为什么，

[juː; jʊ][kæn; kən][send] [stʌf] [laɪk] [ðæt][tuː; tə] [pʌk] [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl]
you can send stuff like that to Puck or Judge and get a five - dollar bill
你 能 发送 东西 喜欢 那 到 冰球 或者 法官 和 得到 一个 五 - 美元 账单
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .

你可以把这类东西寄给帕克或贾奇，然后收到五美元的报酬。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [emˈiː] ?
How much will you charge me ?
如何 很多 将要 你 收费 我 ?

你要收我多少钱？

[wɪl] [ðæt][duː; də] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈhændɪŋ] [emˈiː][ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)]
" **he asked , handing me a cigar**
" 他 问 , 处理 我 一个 雪茄

他递给我一支雪茄，问道：“你问我吗？ ”

[ðə; ði] [tuː] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [sɪˈmentɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] .
The two compliments cemented our friendship .
这 二 赞美 水泥 我们的 友谊 .

这两句赞美巩固了我们的友谊。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd]
At least , I thought they did
在 至少 , 我 想法 他们 做过

至少，我当时是这么认为的。

[əˈnʌðə(r)] [ˈbaɪə(r)] , [ɪn][ætˈlæntə] , [ˈdʒɔːdʒə] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmeməri] .
Another buyer , in Atlanta , Georgia , had a truly wonderful memory .
其他 买方 , 在 亚特兰大 , 乔治亚州 , 有 一个 真的 精彩的 记忆 .

另一位来自佐治亚州亚特兰大的买家，记忆力真是太好了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ˈevri] [ˈsɑːmp(ə)][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] — [gʊdʒ] , [laɪnz] ,
He seemed to remember every sample he had ever seen — goods , lines ,
他 似乎 到 记住 每一个 样本 他 有 曾经 已见 — 商品 , 线条 ,
[ˈtrɪmɪŋz] , [praɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] .
trimmings , price , and all .
装饰 , 价格 , 和 全部 .

他似乎记得他见过的每一个样品——商品、款式、装饰、价格等等。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [mæn] .
He was an eccentric man .
他 曾是 一个 偏心 男人 .

他是个古怪的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈseɪlzmən] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ,
Sometimes he would receive a crowd of salesmen in rapid succession ,
有时 他 会 收到 一个 人群 的 推销员 在 迅速的 演替 ,

有时他会接连接待一大群推销员，

[ɪnˈspekt] [ðeə(r)] [ˈmɜ:tʃəndaɪs] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][praɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈpɜ:tʃəs] .
inspect their merchandise and hear their prices without making any purchase .
检查 他们的 商品 和 听到 他们的 价格 没有 制作 任何 购买 .
先查看他们的商品，了解价格，但不购买任何东西。

[ˈleɪtə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Later , sometimes on the same day ,
之后 , 有时 在 这 相同的 天 ,
稍后，有时就在同一天，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [aʊt] [ˈɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˈnʌmbəz] " [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈfænsi]
he would send out orders for the " numbers " that had taken his fancy
他 会 发送 出去 订单 为了 这 " 数字 " 那 有 已采取 他的 想要
他会下达订单，订购那些他看中的“数字”。

[waɪl] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm][maɪ] [ˈsæmpl] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ][ˈeseɪ, eˈseɪ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət]
While showing him my samples one morning I essayed to express amazement at
尽管 显示 他 我的 样品 一 早晨 我 尝试 到 表达 惊愕 在
[hɪz; ɪz][ʌnˈju:zuəl] [ˈmeməri] .
his unusual memory .
他的 异常 记忆 .
一天早上，我向他展示我的样品时，不禁对他的非凡记忆力感到惊讶。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [mɪˈstʊk] [maɪ][mæn]
But in this case I mistook my man
但 在 这 案件 我 误 我的 男人
但这次我认错人了。

" [ɪf] [ˈevrɪbɒdi] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmɑ:vələs] [ˈmeməri] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]
" If everybody had your marvelous memory there would be little work for
" 如果 大家 有 你的 奇妙 记忆 那里 会 是 小的 工作 为了
[ˈbuk,ki:pə] , " [aɪ][dʒest]
bookkeepers , " I jested
簿记员 , " 我 玩笑
“如果每个人都像你一样拥有惊人的记忆力，记账员就没什么工作可做了，”我开玩笑说。

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi] [daːtɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [glɑ:ns] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [ˌgraul] : " [ˈnevə(r)][maɪnd]
Whereupon he darted an impatient glance at me and growled : " Never mind
于是 他 飞镖 一个 不耐烦 瞥一眼 在 我 和 咆哮 : " 绝不 头脑
[maɪ] [ˈmeməri] .
my memory .
我的 记忆 .
于是他不耐烦地瞥了我一眼，咆哮道：“别在意我的记忆。”

[juː; jʊ] [sel] [kləʊk] [ænd; ənd][suːts] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You sell cloaks and suits , don't you ?
你 卖 斗篷 和 西装 , 不 你 ?
你们卖斗篷和西装，对吧？

[ɪf] [juː; jʊ] [di:l] [ɪn] [ˈtæfi] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈbaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkændi] [dɪˈpɑ:tmənt] .
If you deal in taffy , you'll have to see the buyer of the candy department .
如果 你 交易 在 太妃糖 , 你会 有 到 看 这 买方 的 这 糖果 部门 .
如果你是做太妃糖生意的，那你得去找糖果部门的采购员。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级
第六章

[ˈhʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðə(r)] [kləʊk] - [ˈbaɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɑːtʃŋ]
HUNTINGTON was a rising man and the other cloak - buyers were watchng
亨廷顿 曾是 一个 上升 男人 和 这 其他 披风 - 买家 是 观看
[hɪm] .
him .
他 .

亨廷顿是一位冉冉升起的新星，其他斗篷买家都在关注他。

[wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] [nemd] [ləˈvɪnski]
When it became known that there was a young manufacturer named Levinsky
什么时候 它 成为 已知 那 那里 曾是 一个 年轻的 制造商 命名 列文斯基
[wɪð] [hu:m] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈhevi] [ˈɔːdərs] [aɪ][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
with whom he was placing heavy orders I began to attract general attention .
和 谁 他 曾是 放置 重的 订单 我 开始 到 吸引 一般的 注意力 .

当人们得知有一位名叫列文斯基的年轻制造商向他下了大笔订单时，我开始引起公众的关注。

[maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈselɪŋ] " [fɜːst] - [reɪt] [stʌf] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [praɪsɪz] [kwəʊtɪd] [spred]
My reputation for selling " first - rate stuff " for the lowest prices quoted spread
我的 名声 为了 销售 " 第一的 - 速度 东西 " 为了 这 最低 价格 引 传播
.
.
.

我以最低报价销售“一流产品”而闻名。

[ˈbaɪəz] [wɒd] [kɔːl][æt; ət][maɪ] [ˈrʊkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən]
Buyers would call at my rookery of a shop before I had time to seek an
买家 会 称呼 在 我的 乌鸦巢 的 一个 店铺 前 我 有 时间 到 寻找 一个
[ˈɪntəvjʊː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
interview with them .
面试 和 他们 .

买家们会在我还来不及和他们面谈之前就光顾我那间破旧的店铺。

[ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːdəti][ɒv; əv][maɪ] [ˈbʃɪs] [fəˈsɪlətɪz] ,
The appearance of my place and the crudity of my office facilities ,
这 外貌 的 我的 地方 和 这 粗俗 的 我的 办公室 设施 ,

我住处的环境和办公设施的简陋，

[səʊ][faː(r)][frɒm; frəm] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈprəʊɡres] , [helpt] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [aɪ ˈtiː] .
so far from militating against my progress , helped to accelerate it .
所以 远的 从 战斗性的 反对 我的 进步 , 帮助 到 加速 它 .

不仅没有阻碍我的进步，反而加速了我的进步。

[ˈskeptɪk(ə)] [ˈbaɪəz] [huː] [hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ʌndəˈsel] [ðə; ði][əʊld] - [ɪˈstæblɪʃt]
Skeptical buyers who had doubted my ability to undersell the old - established
怀疑论者 买家 WHO 有 怀疑 我的 能力 到 抛售 这 老的 - 已确立的
[ˈhaʊzɪz] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [ɪnˈspektɪd] [maɪ] [ˈprɪmətɪv] - [ˈlʊkɪŋ]
houses became convinced of it when they inspected my primitive - looking
房屋 成为 确信 的 它 什么时候 他们 检查 我的 原始 - 寻找
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

那些原本怀疑我能否以低价出售老房子的持怀疑态度的买家，在参观了我那看起来很简陋的店铺后，都确信了我的能力。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈkeɪm] [faː(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
The place became far too small for me .
这 地方 成为 远的 也 小的 为了 我 .

这个地方对我来说太小了。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['kwɔːtəz] ,
I moved to much larger quarters ,
我 已搬 到 很多 更大的 四分之一 ,
我搬到了更大的住处 ,

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpəməʊst] [flɔːz] [ænd; ənd] ['gærət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tenəmənt] -
consisting of the two uppermost floors and garret of a double tenement -
由 的 这 二 最上层 楼层 和 阁楼 的 一个 双倍的 廉租公寓 -
[haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪp] .
house of the old type .
房子 的 这 老的 类型 .
由一栋老式双拼公寓楼的顶层两层和阁楼组成。

[ə; eɪ][hɔːl] ['bedru:m] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æən; ən] ['ɒfɪs] ,
A hall bedroom was converted into an office ,
一个 大厅 卧室 曾是 转换 进入 一个 办公室 ,
一间走廊卧室被改造成了办公室。

[ðə; ði][fɜːst] ['seprət] [ru:m] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
the first separate room I ever had for the purpose ,
这 第一的 分离 房间 我 曾经 有 为了 这 目的 ,
这是我第一个专门为此目的而拥有的独立房间 ,

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][fɜːst]
and I enjoyed the possession of it as much as I had done my first
和 我 享受 这 拥有 的 它 作为 很多 作为 我 有 完毕 我的 第一的
[tʃek] - [bʊk] .
check - book .
查看 - 书 .
拥有它的感觉，就像拥有我的第一本支票簿一样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [laʊndʒ] [pʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had a lounge put in it , and often , at the height of the
我 有 一个 休息室 放 在 它 , 和 经常 , 在 这 高度 的 这
[ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
manufacturing season ,
制造业 季节 ,
我在里面装了一个休息室，而且经常在生产旺季，

[wen] [aɪ] [wɜːkt] [frɒm; frəm] ['deɪbreɪk] [faː(r)][ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['sænwɪtʃz] ,
when I worked from daybreak far into the night and lived on sandwiches ,
什么时候 我 工作 从 拂晓 远的 进入 这 夜晚 和 居住地 在 三明治 ,
当我从黎明工作到深夜，靠三明治度日时，

[aɪ] [wʊd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [snætʃ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] -
I would , instead of going home for the night , snatch three or four hours '
我 会 , 反而 的 去 家 为了 这 夜晚 , 抢夺 三 或者 四 小时 -
[sliːp] [ɒn][aɪ 'tiː] .
sleep on it .
睡觉 在 它 .
我不会回家过夜，而是会在上面挤出三四个小时睡觉。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'hɔɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][məʊld] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ]
The only thing that annoyed me was a faint odor of mold which filled my
这 仅有的 事物 那 恼怒 我 曾是 一个 头晕的 气味 的 模具 哪个 已填 我的
['bedru:m] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld] [ə'pɑːtmənt] .
bedroom - office and which kept me in mind of the Margolises ' old apartment .
卧室 - 办公室 和 哪个 保留 我 在 头脑 的 这 - 老的 公寓 .
唯一让我感到烦恼的是卧室兼办公室里弥漫着淡淡的霉味，这使我不禁想起马戈利斯夫妇以前的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪ] ['sekənd] [lʌv] - [ə'feə(r)][ɪn] [ðæt] ['əʊdə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
There was the pain of my second love - affair in that odor , for ,
那里 曾是 这 疼痛 的 我的 第二 爱 - 事务 在 那 气味 , 为了 ,
那气味里带着我第二次恋情的痛苦, 因为,

[ɔ:'ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] ['dɔ:(rə)[nɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:]
although I had not seen Dora nor heard of her for more than two
虽然 我 有 不是 已见 多拉 也不 听到 的 她 为了 更多的 比 二
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,
虽然我已经两年多没见过朵拉, 也没听到过她的消息了,

[ai] [sti:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bʃ(ə)n] ,
I still thought of her often ,
我 仍然 想法 的 她 经常 ,
我仍然经常想起她。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [sti:l] [geɪv] [em 'i:] [pæŋ] [ɒv; əv] ['jɜ:nɪŋ] .
and when I did her image still gave me pangs of yearning .
和 什么时候 我 做过 她 图像 仍然 给予 我 疼痛 的 渴望 .
当我这样做的时候, 她的形象仍然让我感到一阵阵的思念。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ə'baʊt] [maɪ] [nju:] [pleɪs] ,
There was an air of prosperity and growth about my new place ,
那里 曾是 一个 空气 的 繁荣 和 生长 关于 我的 新的 地方 ,
我的新住处洋溢着繁荣发展的气息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][eə(r)][ɒv; əv] ['skɪmpɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃi:pənəs] [æz; əz]
but this did not interfere with the old air of skimpiness and cheapness as
但 这 做过 不是 干扰 和 这 老的 空气 的 吝啬 和 廉价 作为
[tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]['lʌðə(r)] ['elɪmənts] [ðæt] [gəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]
to running expenses and other elements that go to make up the cost of
到 跑步 开支 和 其他 元素 那 去 到 制作 向上 这 成本 的
[prə'dʌkʃ(ə)n]
production
生产

但这并没有改变以往在运营费用和其他生产成本构成方面吝啬和廉价的风气。

['ben.dərz] ['sæləri][hæd; həd] [bi:n] [reɪzɪd] [səb'stænʃəli] ,
Bender's salary had been raised substantially ,
弯管 薪水 有 到过 提高 实质性 ,
本德的薪水大幅提高了。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] ['i:vnɪŋ] - [sku:l] ['ti:tʃə(r)] ,
so much so that he had resigned his place as evening - school teacher ,
所以 很多 所以 那 他 有 辞职 他的 地方 作为 晚上 - 学校 老师 ,
他甚至因此辞去了夜校教师的职务。

[di'vəʊt] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][maɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] .
devoting himself exclusively to my shop and office .
奉献 他自己 只 到 我的 店铺 和 办公室 :
他全心全意地投入到我的店铺和办公室工作中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋli] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ][vɑ:st] [di:l]
He was provokingly childish as ever , but he had learned a vast deal
他 曾是 挑衅地 幼稚 作为 曾经 , 但 他 有 学习 一个 广阔的 交易
[ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊk] ['bɪznəs] ,
about the cloak business ,
关于 这 披风 商业 ,
他一如既往地孩子气, 令人恼火, 但他对斗篷生意却了解颇多。

[ɪts] [mə'kænikl] [brɑ:nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɜ:(ə)l] [end][ʊv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
its mechanical branch as well as the commercial end of it , and his
它是 机械的 分支 作为 出色地 作为 这 商业的 结尾 的 它 , 和 他的
[ˈju:sflnəs] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪ'no:məsli]
usefulness had grown enormously
用处 有 生长 非常

它的机械部门以及商业部门，他的作用都大大提高了。

[wʌn] [ˈmɔ:niŋ] [ai][wɒz; wəz] ['hʌs] [ə'baʊt][maɪ] [ˈgærət] [flɔ:(r)] , [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ˈenədʒi] [ænd; ənd][self] -
One morning I was hustling about my garret floor , vibrating with energy and self -
一 早晨 我 曾是 忙碌 关于 我的 阁楼 地面 , 振动 和 活力 和 自己 -
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

一天早晨，我在阁楼的地板上忙碌着，浑身充满活力，自以为是。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ˈseɪŋ] :
when he came up the stairs , saying :
什么时候 他 来了 向上 这 楼梯 , 说 :

他走上楼梯时说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʊn][ðə; ði] [meɪn] [flɔ:(r)] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" There is a woman on the main floor who wants to see you .
" 那里 是 一个 女士 在 这 主要的 地面 WHO 想要 到 看 你 .
“一楼有一位女士想见你。”

[ʃi:; ji] [sez] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
She says you know her .
她 说道 你 知道 她 .

她说你认识她。

" [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈdɔ:rə] ?
" Was it Dora ?
" 曾是 它 多拉 ?

是朵拉吗？

[ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)]
I descended the stairs in a flutter
我 下降 这 楼梯 在 一个 扑

我慌慌张张地走下楼梯。

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] .
It was Mrs . Chaikin .
它 曾是 太太 . 柴金 .

是柴金夫人。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈhæɡəd] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈfraʊzi] .
She looked haggard and more than usually frowsy .
她 看起来 枯槁 和 更多的 比 通常 邋遢 .

她看起来憔悴不堪，比平时更加邋遢。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪtiəbl] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈrɪd(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
The cause of her pitiable appearance was no riddle to me .
这 原因 的 她 可怜的 外貌 曾是 不 谜语 到 我 .

她那副可怜兮兮的样子的原因对我来说并不难理解。

[aɪ] [ŋju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['pɑ:tnə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs]
I knew that her husband's partner had made a mess of their business
我 知道 那 她 丈夫的 伙伴 有 制成 一个 混乱 的 他们的 商业
[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃaɪkɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
and that Chaikin had lost all his savings .
和 那 柴金 有 丢失的全部 他的 节省 .

我知道她丈夫的合伙人把他们的生意搞得一团糟，柴金也赔光了所有积蓄。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wʌnt] [ə; eɪ] [ləʊn] ?
" **Does she want a loan ?**
" 做 她 想 一个 贷款 ?

她想要贷款吗？

" [aɪ] ['spekjuleɪt]
" **I speculated**
" 我 推测

我猜测

[maɪ] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] ,
My first impulse was to take her to my little office ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 拿 她 到 我的 小的 办公室 ,

我的第一反应是把她带回我的办公室。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɪnstəntli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [flɔ:nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv]
but I instantly realized that it would not be wise to flaunt such a mark of
但 我 即刻 已实现 那 它 会 不是 是 明智的 到 标榜 这样的 一个 标记 的

[maɪ] [əd'vɑ:nsmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
my advancement before her .
我的 进步 前 她 .

但我立刻意识到，在她面前炫耀我取得的这种进步是不明智的。

[aɪ] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
I offered her a chair in a corner of the room in which I found her
我 提供 她 一个 椅子 在 一个 角落 的 这 房间 在 哪个 我 成立 她

我给她安排了一把椅子，让她坐在我发现她的房间角落里。

" [haʊ] [ɪz] ['tʃaɪkɪn] ?
" **How is Chaikin ?**
" 如何 是 柴金 ?

柴金怎么样了？

[haʊ] [ɪz]['mæksi] ? " **How is Maxie ?** "
如何 是 麦克西 ? " "

麦茜怎么样了？

" [θæŋk] [ɡɒd] , ['mæksi][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kɔɪli] .
" **Thank God , Maxie is quite a boy , " she answered , coyly .**
" 感谢 上帝 , 麦克西 是 相当 一个 男生 , " 她 回答 , 羞涩地 .

“谢天谢地，麦克西真是个好孩子，”她娇羞地回答道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ?
" **Why don't you come to see him ?**
" 为什么 不 你 来 到 看 他 ?

你为什么不去看看他呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'ɡɒtn] [hɪm] ?
Have you forgotten him ?
有 你 被遗忘的 他 ?

你把他忘了吗？

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .
He has not forgotten you .
他 有 不是 被遗忘的 你 .

他没有忘记你。

[ˈɔːlweɪz] [ˈɑːskɪŋ] [ə'baʊt] - [ˈʌŋk(ə)l] [lə'vɪnski] . -
Always asking about ' Uncle Levinsky . '
总是 问 关于 - 叔叔 列文斯基 . -

总是问起“列文斯基叔叔”。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] ['meməri] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [grəʊn] [ˈpi:p(ə)l] .
Some little children have a better memory than some grown people .
一些 小的 孩子们 有 一个 更好的 记忆 比 一些 生长 人们 .

有些小孩的记忆力比一些成年人还要好。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [θɹʌst] , [ʃiː; ʃɪ] [swept] [maɪ] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [glɑːns] ,
" **Having delivered this thrust , she swept my shop with a sepulchral glance ,**
" 拥有 发表 这 推力 , 她 扫荡 我的 店铺 和 一个 墓穴 瞥一眼 ,
“说完这番话，她用一种阴森森的目光扫视了我的店铺。”

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][nɒdz] .
followed by a succession of nods .
随后 经过 一个 演替 的 点头 .

随后他连连点头。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][æɪt; ət][wʌns] ['wiːdəɪŋ] [ænd; ənd] [mə'liʃəs] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
Then she said , with a grin at once wheedling and malicious : " There are two
然后 她 说 , 和 一个 咧嘴笑 在 一次 哄骗 和 恶意 : " 那里 是 二
[mɔː(r)] [flɔːz] ,
more floors ,
更多的 楼层 ,

然后她带着既谄媚又恶毒的笑容说：“还有两层楼呢。”

[ɑːrnt] [ðeə(r)] ?
aren't there ?
不是 那里 ?

难道没有吗？

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['veri] ['bɪzi] , [θæŋk] [gɒd] .
And I see you're very busy , thank God .
和 我 看 你是 非常 忙碌的 , 感谢 上帝 .

看来你很忙，谢天谢地。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈɔːdəs] , [heɪ] ?
Plenty of orders , hey ?
很多 的 订单 , 嘿 ?

订单很多啊？

[θæŋk] [gɒd] .
Thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

[wel] , [wen] [tʃaɪkɪn] [gets] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈnəʊbədi][tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] ,
Well , when Chaikin gets something started and there is nobody to spoil it ,
出色地 , 什么时候 柴金 获得 某物 开始 和 那里 是 无人 到 剧透 它 ,

嗯，当柴金开始做某件事，而且没有人来破坏它的时候，

[ɪts] [ʃəə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wel] .
it's sure to go well .
它是 当然 到 去 出色地 .

肯定会很顺利。

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈti:] ? "

Isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗？

" [tʰaɪkɪn] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪˈzaɪnə(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˌnɒnkoˈmɪtəli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [fɪː; jɪ]

" Chaikin is certainly a fine designer , " I replied , noncommittally , wondering what she

" 柴金 是 当然 一个 美好的 设计师 , " 我 回复 , 不置可否 , 好奇 什么 她

[wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət]

was	driving	at
曾是	驾驶	在

“柴金当然是一位优秀的设计师，”我含糊其辞地回答道，心里琢磨着她到底想表达什么。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dɪˈzaɪnə(r)] !

" A fine designer !

" 一个 美好的 设计师 ！

一位优秀的设计师！

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Is that all ?

是 那 全部 ？

就这些吗？

" [fɪː; jɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɑ:kæzəm] .

" she protested , with exquisite sarcasm .

" 她 抗议 , 和 精美的 讽刺 .

她以极其讽刺的口吻抗议道。

" [ænd; ænd] [huː] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [həʊl] [ˈbɪznəs] ?

" And who fixed up this whole business ?

" 和 WHO 固定的 向上 这 所有的 商业 ？

“是谁一手策划了这一切？ ”

[staɪlz] [gɒt][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ˈstɑ:tɪd] [ænd; ænd] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [neɪm] [ˌaɪ ˈti:][hæz; hæz] ?

styles got the business started and gave it the name it has ?

风格 得到 这 商业 开始 和 给予 它 这 姓名 它 有 ？

是什么样的风格让这家公司起步，并赋予了它现在的名字？

[ˈəʊnli] - [ə; eɪ] [faɪn] [dɪˈzaɪnə(r)] , - [ɪnˈdiːd] !

Only ' a fine designer , ' indeed !

仅有的 - 一个 美好的 设计师 , - 的确 ！

只有“优秀的设计师”才配得上这个称号！

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ədˈmɪt] [ðæt] [mʌt] [æt; ət] [liːst] .

It's a good thing you admit that much at least .

它是 一个 好的 事物 你 承认 那 很多 在 至少 .

至少你承认了这一点，这很好。

[wel] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] [ˈkwɒrəlɪŋ] ?

Well , but what's the use quarreling ?

出色地 , 但 是什么 这 使用 争吵 ？

但是争吵又有什么用呢？

[aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [θrets] .

I am here as a friend , not to make threats .

我 是 这里 作为 一个 朋友 , 不是 到 制作 威胁 .

我是以朋友的身份来的，不是来威胁别人的。

[ðæts] [nɒt][ɪn][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] .

That's not in my nature .

那就是 不是 在 我的 自然 .

我生性如此。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪm 'iː][ə; eɪ] [prəu'piʃieɪt] [lʊk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] .
" She gave me a propitiating look , and paused for my reply .
" 她 给予 我 一个 安抚 看 , 和 暂停 为了 我的 回复 .
她给了我一个安抚的眼神, 停顿了一下, 等着我的回答。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] ?
" What do you mean , Mrs . Chaikin ?
" 什么 做 你 意思是 , 太太 . 柴金 ?
“柴金夫人, 您是什么意思?”

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪzənt] [pə'pleksəti]
" I asked , with an air of complaisant perplexity
" 我 问 , 和 一个 空气 的 顺从的 困惑
我带着一种既顺从又困惑的语气问道:

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [ɪm 'iː] , [ˈswɑːvli] .
" ' What do you mean ? ' - " she mocked me , suavely .
" - 什么 做 你 意思是 ? - " 她 嘲笑 我 , 温文尔雅 .
“你什么意思?”她轻蔑地嘲讽我。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [miːnz] .
" Poor fellow , he doesn't understand what a person means .
" 贫穷的 同伴 , 他 不 理解 什么 一个 人 方法 .
“可怜的人, 他不明白别人的意思。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
He has no head on his shoulders , the poor thing .
他 有 不 头 在 他的 肩膀 , 这 贫穷的 事物 .
他真是个没脑子的人, 可怜的家伙。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈbiːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [lə'vɪnski] ?
But what's the good beating about the bush , Levinsky ?
但 是什么 这 好的 殴打 关于 这 衬套 , 列文斯基 ?
列文斯基, 你拐弯抹角干什么呢?

[aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi]
I am here to tell you that we have decided to come back and be
我 是 这里 到 告诉 你 那 我们 有 决定 到 来 后退 和 是
[ˈpɑːtnə] [ə'gen] .
partners again .
合作伙伴 再次 .
我今天来这里是为了告诉大家, 我们决定重归于好, 再次成为合作伙伴。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈlɑːftə(r)] .
" I did not burst into laughter .
" 我 做过 不是 爆裂 进入 笑声 .
我没有放声大笑。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [k'ɑːməst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈbɪznəs] - [laɪk]
I just looked her over , and said , in the calmest and most business - like
我 只是 看起来 她 超过 , 和 说 , 在 这 最平静 和 最多 商业 - 喜欢
[ˈmænə(r)] :
manner :
方式 :

我上下打量了她一番, 然后用最平静、最公事公办的语气说道:
" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] .
" That's impossible , Mrs . Chaikin .
" 那就是 不可能的 , 太太 . 柴金 .
“那不可能, 柴金夫人。”

[ðə; ði] ['biznəs] ['dʌznt] [ni:d] ['eni] ['pɑ:tnə(r)] . "
The business doesn't need any partner ."
这 商业 不 需要 任何 伙伴 . "

这家公司不需要任何合作伙伴。

" ['dʌznt] [ni:d] ['eni] ['pɑ:tnə(r)] !
" Doesn't need any partner !
" 不 需要 任何 伙伴 !

“不需要任何伴侣！”

[bʌt; bət] [ɪts] ['aʊəz] , [ðɪs] ['biznəs] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [jɔ:z] ; ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] .
But it's ours , this business , as much as yours ; even more .
但 它是 我们的 , 这 商业 , 作为 很多 作为 你的 ; 甚至 更多的 .

但这家企业既属于你们，也属于我们；甚至更重要。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊə(r)] [swet] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [blʌd] .
It is our sweat and our blood .
它 是 我们的 汗 和 我们的 血 .

这是我们倾注的心血和汗水。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] [sent] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
Why , you hadn't a cent to your name when we started it , and you
为什么 , 你 之前没有 一个 中心 到 你的 姓名 什么时候 我们 开始 它 , 和 你
[nəʊ] [,aɪ 'ti:] .

know it .
知道 它 .

你当初创业的时候身无分文，你自己也清楚这一点。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [preɪ] ?
And what did you have , pray ?
和 什么 做过 你 有 , 祈祷 ?

那么，你当时有什么呢？

[dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kləʊk] ?
Did you know anything about cloaks ?
做过 你 知道 任何事物 关于 斗篷 ?

你了解斗篷吗？

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [du:; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['tʃaɪkɪn] ? "
Could you do anything without Chaikin ?"
可以 你 做 任何事物 没有 柴金 ? "

没有柴金，你能做什么？

" [wi:; wi] [wəʊnt] ['ɑ:gju:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] . "
" We won't argue about it , Mrs . Chaikin ."
" 我们 惯于 争论 关于 它 , 太太 . 柴金 . "

“我们不争论这件事了，柴金夫人。”

" [nɒt] ['ɑ:gju:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?
" Not argue about it ?
" 不是 争论 关于 它 ?

“不去争论吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nɪpt] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .
" She was working herself into a rage , but she nipped it in the bud .
" 她 曾是 在任的 她自己 进入 一个 愤怒 , 但 她 轻咬 它 在 这 芽 .

“她当时气得快要发火了，但她及时控制住了怒火。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [lə'vɪnski] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [freʃ] ['swɑ:vəti] .
" Now , look here , Levinsky , " she said , with fresh suavity .
" 现在 , 看 这里 , 列文斯基 , " 她 说 , 和 新鲜的 温文尔雅 .

“现在，听我说，列文斯基，”她语气焕然一新，带着几分优雅。

" [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ai] ['hævnt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
" I have told you I haven't come here to pick a quarrel .
" 我 有 讲述 你 我 还没有 来 这里 到 挑选 一个 争吵 .
"我已经告诉过你，我来这里不是为了找茬吵架。"

[ˈmæksi] ['mɪsɪz] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] .
Maxie misses you very much .
麦克西 错过 你 非常 很多 .

麦茜非常想念你。

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
He's always speaking about you .
他是 总是 请讲 关于 你 .

他总是谈论你。

" [fi:; ji] [traɪd] [ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv] [pə'sweɪz(ə)n] .
" She tried a tone of persuasion .
" 她 尝试 一个 语气 的 劝说 .

她试图用劝说的语气说话。

" [wen] ['tʃaɪkɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪl] [gəʊ] [laɪk] [gri:s] .
" When Chaikin and you are together again the business will go like grease .
" 什么时候 柴金 和 你 是 一起 再次 这 商业 将要 去 喜欢 润滑脂 .
"当柴金和你再次合作时，生意就会像流水一样顺利。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
You know it will .
你 知道 它 将要 .

你知道它会的。

[hi:l] [bi:; bi][ðə; ði][ɪn'saɪd][mæn][ænd; ənd] [jʊl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['bɪznəs] .
He'll be the inside man and you'll attend to the outside business .
地狱 是 这 里面 男人 和 你会 出席 到 这 外部 商业 .

他将负责内部事务，而你将负责外部事务。

[ju:; jʊ][wʊənt][hæv; həv][tu:; tə] ['wəri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] , [wel] ,
You won't have to worry about anything around the shop , and , well ,
你 惯于 有 到 担心 关于 任何事物 大约 这 店铺 , 和 , 出色地 ,
您无需担心店里的任何事，而且，嗯，

[ai] ['nɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I needn't tell you what his designs will do for the business .
我 不必 告诉 你 什么 他的 设计 将要 做 为了 这 商业 .

我无需赘述他的设计将为公司带来怎样的效益。

[waɪ] , [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['begɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [br'kʌm] [ðəə(r)]['pɑ:tnə(r)] " ([ðɪs]
Why , the Manheimers are just begging him to become their partner " (this
为什么 , 这 - 是 只是 乞讨 他 到 变得 他们的 伙伴 " (这
[wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
was a lie ,
曾是 一个 说谎 ,

为什么呢？曼海默一家简直是在恳求他成为他们的合伙人”(这是个谎言)。

[pʊ; əv] [kɔ:s]) , " [bʌt; bət][ai] [seɪ] : - [nəʊ] , [tʃaɪkɪn] !
of course) , " but I say : ' No , Chaikin !
的 课程) , " 但 我 说 : - 不 , 柴金 !

当然)，但我说：‘不，柴金！

[ˈbetə(r)] [let][ju: 'es] [stɪk] [tu:; tə][aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌt] [smɔ:lə(r)] ,
Better let us stick to our own business , even if it is much smaller ,
更好的 让 我们 戳 到 我们的 自己的 商业 , 甚至 如果 它 是 很多 较小的 ,
我们还是专心做我们自己的事比较好，即使它规模小得多。

[ænd; ənd] [lets] [bi; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [gʊd][ɪz] [pli:zd] [tu;; tə] [gɪv] [ju: ˈes] . -
and let's be satisfied with whatever God is pleased to give us . -
和 我们来吧 是 使满意 和 任何 上帝 是 高兴 到 给 我们 . -

无论上帝赐予我们什么，我们都应该感到满足。

" [hɜ:(r); hə(r)][prəuteˈsteɪʃən ,prɔ-] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋz] [ˈpru:vɪŋ] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] , [ʃi; ji] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [əˈhʌðə(r)]
" Her protestations and pleadings proving ineffectual , she burst into another
" 她 抗议 和 诉状 证明 无效 , 她 爆裂 进入 其他
[ˈfjʊəri][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈʌgli] [si:n] ,
fury and made an ugly scene ,
愤怒 和 制成 一个 丑陋的 场景 ,

“她的抗议和恳求都无济于事，她再次勃然大怒，大闹了一场。”

[ˈθretnɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈteɪn] " [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈbɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [ˈnaɪtɪd] [steɪts] " [ænd; ənd][tu;; tə]
threatening to retain " the biggest lawyer in the ' Nited States " and to
威胁 到 保持 " 这 最大 律师 在 这 - 尼特 各州 " 和 到
[kəˈmens] [ˈækʃ(ə)n] [əˈɡenst] [em ˈi:]
commence action against me
开始 行动 反对 我

威胁要聘请“美国最大的律师”并对我提起诉讼

[aɪ] [smaɪld]
I smiled
我 微笑

我笑了。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
" Look at him !
" 看 在 他 !

“看看他！ ”

[hi:z] [ˈsmaɪlɪŋ] !
He's smiling !
他是 微笑 !

他笑了！

" [ʃi; ji] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu;; tə][sʌm; səm][bʌv; əv][maɪ] [men] .
" she said , addressing herself to some of my men .
" 她 说 , 解决 她自己 到 一些 的 我的 男人 .

“她对我的几个手下说道。”

" [hi; hi] [θɪŋks] [hi; hi][kæn; kən][ˈswɪnd(ə)] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][bi; bi] [left] [əˈləʊn] . "
" He thinks he can swindle people and be left alone . "
" 他 思考 他 能 骗取 人们 和 是 左边 独自的 . "

“他以为自己可以骗人而不被追究责任。”

" [ˈbetə(r)][gəʊ] [həʊm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] , " [aɪ] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Better go home , Mrs . Chaikin , " I said , impatiently .
" 更好的 去 家 , 太太 . 柴金 , " 我 说 , 不耐烦地 .

“柴金太太，您最好回家吧。”我不耐烦地说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] . "
" I have no time . "
" 我 有 不 时间 . "

我没时间。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiː; wi][jæl; jəl] [si:] ！
We shall see ！
我们 将 看 ！

我们拭目以待！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] ， [ˈflaʊnsɪŋ] [aʊt] .
" she snapped , flouncing out .
" 她 啪啪 ， 扭动 出去 。

她厉声说道，然后扬长而去。

[brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ,
Before she closed the door on herself she returned and ,
前 她 关闭 这 门 在 她自己 她 返回 和 ；

在她关上门之前，她又折返回来，

[ˈstɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd]
stalking up to the chair which she had occupied a minute before , she seated
跟踪 向上 到 这 椅子 哪个 她 有 占领 一个 分钟 前 ， 她 坐着
[hɜː'self] [ə'gen] , [dɪ'faɪəntli] .
herself again , defiantly .
她自己 再次 ， 公然挑衅 。

她大步走到一分钟前坐过的椅子前，又一次坐了下来，带着挑衅的神情。

" [tʃeɪs] [em 'iː] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" Chase me out , if you dare , " she said , with a sneer , her chin in the air .
" 追赶 我 出去 ，如果 你 敢 ， " 她 说 ， 和 一个 冷笑 ， 她 下巴 在 这 空气 。

“有种就来追我啊！”她扬起下巴，冷笑着说。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː] .
" I should just like to see you do it .
" 我 应该 只是 喜欢 到 看 你 做 它 。

“我真想看看你怎么做。”

[ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [em 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʃɒp] .
Should like to see you chase me out of my own shop .
应该 喜欢 到 看 你 追赶 我 出去 的 我的 自己的 店铺 。

真想看看你把我从我自己的店里赶出去。

[ɪts] [ɔːl] [maɪn] ！
It's all mine ！
它是 全部 矿 ！

都是我的！

[ɔːl] [maɪn] ！
all mine ！
全部 矿 ！

都是我的！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
" she shouted , her voice mounting hysterically .
" 她 喊叫 ， 她 嗓音 安装 歇斯底里地 。

她歇斯底里地喊道，声音越来越大。

" [ɔːl] [maɪn] ！
" All mine ！
" 全部 矿 ！

“都是我的！”

- [swet] [ænd; ənd] [blʌd] .
Chaikin's sweat and blood .
- 汗 和 血 。

柴金的汗水和鲜血。

[jɔː; jəɪ] [ə; eɪ][ˈswɪndlə(r)] , [ə; eɪ] [θɪ:f] ！
You're a swindler , a thief ！
你是 一个 骗子 ， 一个 贼 ！

你是个骗子，是个小偷！

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ．
I'll put you in Sing Sing ．
患病的 放 你 在 唱歌 唱歌 ．

我会把你关进辛辛监狱。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [swuːn] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [əˈfektɪd] ,
" She went off into a swoon , more or less affected ,
" 她 去 离开 进入 一个 昏厥 ， 更多的 或者 较少的 做作的 ，

她昏了过去，情绪有些低落。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ˈkwaɪət]
and when I had brought her to herself she shed a flood of quiet
和 什么时候 我 有 带来 她 到 她自己 她 棚 一个 洪水 的 安静的
[tiəz]
tears
眼泪

当我把她唤醒后，她静静地流下了眼泪。

" [teɪk] [ˈpɪtɪ] , [əʊ] , [duː; də] [teɪk] [ˈpɪtɪ] ！
" Take pity , oh , do take pity ！
" 拿 遗憾 ， 哦 ， 做 拿 遗憾 ！

“可怜可怜他们吧，哦，请可怜可怜他们吧！”

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈsɔːt] , [ˈpætɪŋ] [maɪ][hænd] ．
" she besought , patting my hand ．
" 她 恳求 ， 轻拍 我的 手 ．

她恳求道，同时轻轻拍了拍我的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [hɑːt] ； [jʊ] [teɪk] [ˈpɪtɪ] ．
" You have a Jewish heart ; you'll take pity ．
" 你 有 一个 犹太人 心 ； 你会 拿 遗憾 ．

“你有一颗犹太人的心；你会心生怜悯的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [edʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə]
" There was nothing for it but to edge out of the room and to
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 边缘 出去 的 这 房间 和 到

[haɪd] [maɪˈself]
hide myself
隐藏 我

我别无选择，只能悄悄溜出房间，躲起来。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ˈmæksɪ] ,
A week later she came again , this time with Maxie ,
一个 星期 之后 她 来了 再次 ， 这 时间 和 麦克西 ，

一周后她又来了，这次带了麦茜。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːlɪ] [θriː] [jɪˈɪəz] [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
whom I had not seen for nearly three years and who seemed to have
谁 我 有 不是 已见 为了 几乎 三 年 和 WHO 似乎 到 有

[grəʊn] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][saɪz] ．
grown to double his former size ．
生长 到 双倍的 他的 以前的 尺寸 ．

我将近三年没见过他了，他似乎长高了两倍大。

[ɒŋ] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'haʊns] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] - [ʃuːniən]
On this occasion she threatened to denounce me to the Cloak - makers ' Union
在这 场合 她 威胁 到 声讨 我 到 这 披风 - 制造商 - 联盟
[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [skæb][ˈleɪbə(r)] .
for employing scab labor .
为了 雇用 痂 劳动 .

这一次，她威胁要向制衣工人工会举报我雇用工贼。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][ˈbendə(r)][tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn]
Finally she made a scene that caused me to whisper to Bender to telephone
最后 她 制成 一个 场景 那 导致 我 到 耳语 到 本德 到 电话
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
for a policeman .
为了 一个 警察 .

最后她大吵大闹，害得我悄悄告诉本德打电话叫警察。

[brɪˈfɔː(r)] [kəm'plai] , [haʊ'evə(r)] , [hiː hi] [traɪd] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
Before complying , however , he tried persuasion .
前 遵守 , 然而 , 他 尝试 劝说 .

然而，在同意之前，他曾尝试劝说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmiːkli] .
" **You had better go , madam , " he said to her , meekly .**
" 你 有 更好的 去 , 女士 , " 他 说 到 她 , 温顺地 .

“夫人，您最好走吧。”他温顺地对她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] .
" **You are excited .**
" 你 是 兴奋的 .

你很兴奋。

" [ˈpɑːtli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈmeɪnli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Partly because he was a stranger to her , but mainly , I think ,**
" 部分 因为 他 曾是 一个 陌生人 到 她 , 但 主要 , 我 思考 ,
“部分原因是她对他不认识，但主要原因，我认为，

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ə'prɪərəns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] , [ʃiː ʃi] [əu'bei] [hɪm][æɪ; ət][wʌns] .
because of his American appearance and English , she obeyed him at once .
因为 的 他的 美国人 外貌 和 英语 , 她 服从 他 在 一次 .
因为他长相像美国人，又会说英语，她立刻就服从了他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [keɪm] .
The next day her husband came .
这 下一个 天 她 丈夫 来了 .

第二天她丈夫来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [æɪ; ət] [iːz] [æz; əz][hiː; hi]
He looked so worn and wretched and he was so ill at ease as he
他 看起来 所以 磨损 和 可怜 和 他 曾是 所以 患病的 在 舒适 作为 他
[ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
attempted to explain his errand that I could scarcely make out his words ,
尝试过 到 解释 他的 差事 那 我 可以 几乎 制作 出去 他的 字 ,
他看上去疲惫不堪，狼狈不堪，在试图解释他的来意时显得非常不自在，以至于我几乎听不清他在说什么。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wel] [ænd; ənd][maɪ][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [suːn] [faʊnd]
but I received him well and my manner was encouraging , so he soon found
但 我 已收到 他 出色地 和 我的 方式 曾是 鼓励 , 所以 他 很快 成立
[hɪz; ɪz] [tʌŋ]
his tongue
他的 舌头

但我热情接待了他，态度也很鼓励，所以他很快就能开口说话了。

" [dʊʊnt][ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈpi:tiəsli]
" **Don't you care to have it in the old way again ?** " **he said , piteously**
" 不 你 关心 到 有 它 在 这 老的 方式 再次 ? " 他 说 , 可怜地
"难道你不想恢复以前的方式吗? "他可怜兮兮地说。

" [waɪ] , [ai] [wɪ] [ai][kʊd; kəd] , [ˈmɪstə(r)] . [tʃaɪkɪn] .
" **Why , I wish I could , Mr . Chaikin .**
" 为什么 , 我 希望 我 可以 , 先生 . 柴金 .
"唉, 我真希望我能做到, 柴金先生。"

[ai] [ʊd; ʌd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][hɪə(r)] .
I should be very glad to have you here .
我 应该 是 非常 高兴的 到 有 你 这里 .
我很高兴你能来。

[ai] [mi:n] [wʊt] [ai] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .
我说到做到。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈri:əli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "
But it's really impossible . "
但 它是 真的 不可能的 . "
但这真的不可能。

" [ai] [ʊd; ʌd] [traɪ][maɪ] [best] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" **I should try my best , you know .** "
" 我 应该 尝试 我的 最好的 , 你 知道 . "
"我应该尽力而为, 你知道的。"

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I know you would .**
" 我 知道 你 会 .
我知道你会的。

" [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] : " [ɪl] [draɪv] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .
" **After a pause he said : " She'll drive me into the grave .**
" 后 一个 暂停 他 说 : " 壳 驾驶 我 进入 这 严重 .
停顿片刻后, 他说: "她会把我逼到坟墓里去。"

[ʃi:; ji] [meɪks] [maɪ][laɪf][səʊ] [ˈmɪzrəbl] . "
She makes my life so miserable . "
她 制作 我的 生活 所以 悲惨的 . "
她让我的生活变得如此痛苦。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ji] [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:tnəʃɪp] , " [ai] [ri'mɑ:k] ,
" **But it was she who made you get out of our partnership , I remarked ,**
" 但 它 曾是 她 WHO 制成 你 得到 出去 的 我们的 合伙 , " 我 评论 ,
[ˌsɪmpə'tetɪkli]
sympathetically
同情地

"但正是她让你结束了我们的合作关系,"我同情地说道。
" [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [ˈbleɪm] [aɪ 'ti:][ɔ:ɪ] [ɒn][em 'i:] .
" **Yes , and now she blames it all on me .**
" 是的 , 和 现在 她 责备 它 全部 在 我 .
"是的, 现在她把一切都怪罪到我头上。"

[wen] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [pleɪs] [ʃi:; ji] [ˈfeɪntɪd] .
When she heard you had moved to a larger place she fainted .
什么时候 她 听到 你 有 已搬 到 一个 更大的 地方 她 昏厥 .
当她听说你搬到了更大的房子时, 她晕倒了。

[ˈkʊd(ə)nt] [ˌjuː; jʊ] [ˈteɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] ?
Couldn't you take me back ?
不能 你 拿 我 后退 ?

你不能带我回去吗？

" [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɜːmz] ,
" **He finally went to work as a designer for one of the old firms** ,
" 他 最后 去 到 工作 作为 一个 设计师 为了 一 的 这 老的 公司 ,
“他最终在一家老牌公司当了设计师。”

[æt; ət][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ˈsæləri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm]
at a smaller salary than his former employers had paid him
在 一个 较小的 薪水 比 他的 以前的 雇主 有 有薪酬的 他
他的薪水比以前雇主支付的要低。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈlɒŋ] [wɪð] [maɪ] [friː] - [lɑːns] [dɪˈzaɪnə(r)] ,
For the present I continued to worry along with my free - lance designer ,
为了 这 展示 我 持续 到 担心 沿着 和 我的 自由的 - 槩 设计师 ,
目前, 我和我的自由设计师一起继续为此担忧。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] - [ˈwʌndəf(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪn][ænd; ənd][ˈkʌlə(r)]
but as a matter of fact Chaikin's wonderful feeling for line and color
但 作为 一个 事情 的 事实 - 精彩的 感觉 为了 线 和 颜色
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但事实上, 柴金对线条和色彩的绝妙感觉是.....

[ˌʌnbɪˈnəʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][maɪ] [ˈsɜːvɪs] .
unknown to himself , in my service .
未知 到 他自己 , 在 我的 服务 .
他自己却浑然不知, 他正在为我效力。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈpaɪrətɪŋ] [dɪˈzaɪnz] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈsiːkrət] , [ɪn][fækt] .
The practice of pirating designs was rapidly becoming an open secret , in fact .
这 实践 的 盗版 设计 曾是 快速 成为 一个 打开 秘密 , 在 事实 .
事实上, 盗用设计图的行为正迅速成为公开的秘密。

[stɑɪlz] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [ˈhʌʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒpɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈteɪləz] ,
Styles put out by the big houses were copied by some of their tailors ,
款式 放 出去 经过 这 大的 房屋 是 复制 经过 一些 的 他们的 裁缝 ,
一些裁缝会模仿大牌服装商推出的款式。

[huː] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dɒbləz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)]
who would sell the drawing for a few dollars to some of the smaller
WHO 会 卖 这 绘画 为了 一个 很少 美元 到 一些 的 这 较小的
[ˈhʌʊzɪz] [ɪn] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ŋjuː] [kləʊk] [ɔː(r)][suːt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]
houses in plenty of time before the new cloak or suit had been placed on the
房屋 在 很多 的 时间 前 这 新的 披风 或者 套装 有 到过 放置 在 这
[ˈmɑːkɪt] .
market .
市场 .

在新款斗篷或西装上市之前, 他们会及时将图纸以几美元的价格卖给一些小商户。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [əbˈteɪnd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈregjələli] , [ˈkɒpɪz] [ɒv; əv] -
In this manner it was that I obtained , almost regularly , copies of Chaikin's
在 这 方式 它 曾是 那 我 获得 , 几乎 经常 , 副本 的 -
[ˈleɪtɪst] [dɪˈzaɪnz]
latest designs
最新的 设计

就这样, 我几乎定期地获得了柴金最新设计的图纸。

[ðə; ði][ˈpiəriəd][pʊ; əv][ˈdaɪə(r)] [dɪˈstres] [ðæt] [sməʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði]
The period of dire distress that smote the country about this time — the
这 时期 的 可怕的 痛苦 那 猛击 这 国家 关于 这 时间 — 这
[ˈmemərəb(ə)l][ˈkraɪsɪs][pʊ; əv] - — [delt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [bləʊ] ,
memorable crisis of 1893 — dealt me a staggering blow ,
难忘 危机 的 - — 已处理 我 一个 令人震惊 吹 ,
当时席卷全国的严重危机——1893年那场令人难忘的危机——对我造成了沉重的打击。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
but I soon recovered from it .
但 我 很快 恢复 从 它 .
但我很快就恢复了过来。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [biːn] [priːˈsiːd, pri-] [baɪ][ə; eɪ][ˈsiəriːz][pʊ; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈkɒnflɪkts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][əʊld]
The crisis had been preceded by a series of bitter conflicts between the old
这 危机 有 到过 之前 经过 一个 系列 的 苦的 冲突 之间 这 老的
[ˌmænjʊˈfæktʃərəz][ænd; ænd][ðə; ði] [kləʊk] - [mˈeɪkəz] - [ˈjuːniən] ,
manufacturers and the Cloak - makers ' Union ,
制造商 和 这 披风 - 制造商 - 联盟 ,
这场危机之前，老牌制造商和斗篷制造商工会之间已经发生了一系列激烈的冲突。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [pʊ; əv] [ˈlɒkaʊt] , [straɪks] , [ænd; ænd][ˈkrɪmɪn(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈliːdəz]
in the form of lockouts , strikes , and criminal proceedings against the leaders
在 这 形式 的 封锁 , 罢工 , 和 刑事 诉讼程序 反对 这 领导人
[pʊ; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
of the union ,
的 这 联盟 ,
采取的手段包括停工、罢工以及对工会领导人提起刑事诉讼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] .
which had proved fatal to both .
哪个 有 已证实 致命的 到 两个都 .
这对两人来说都是致命的。

[ðə; ði][ˈjuːniən][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] ,
The union was still in existence ,
这 联盟 曾是 仍然 在 存在 ,
工会仍然存在。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈʃædəʊ] [pʊ; əv][ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈbɒdi] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
but it was a mere shadow of the formidable body that it had been
但 它 曾是 一个 仅仅 阴影 的 这 强大 身体 那 它 有 到过
[θriː] [ˈjiəz] [bɪˈfɔː(r)] .
three years before .
三 年 前 .
但这与三年前那支强大的队伍相比，简直判若两队。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [skeəs] , [ˈleɪbə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [æz; əz]
And , as work was scarce , labor could be had for a song , as
和 , 作为 工作 曾是 稀少 , 劳动 可以 是 有 为了 一个 歌曲 , 作为
[ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] .
the phrase goes .
这 短语 去 .
而且，由于工作机会稀少，劳动力成本极低，正如俗语所说。

[ðɪs] [ɪneɪblɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [kəmˈpærətɪvli] [lɑːdʒ] [ˈseɪlz] .
This enabled me to make a number of comparatively large sales .
这 已启用 我 到 制作 一个 数字 的 比较 大的 销售量 .
这使我得以完成多笔金额相对较大的交易。

[tuː; tə] [tɛl] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'ɡret] [tuː; tə]
To tell the truth , the decay of the union was a source of regret to
到 告诉 这 真相 , 这 衰变 的 这 联盟 曾是 一个 来源 的 后悔 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

说实话，工会的衰落令我感到遗憾。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [ˈtælənts] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒdʒɪŋ] [aɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
as the special talents I had developed for dodging it while it was
作为 这 特别的 天赋 我 有 发达 为了 躲避 它 尽管 它 曾是
[ˈpaʊəf(ə)] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][mə'dʒɔərəti][ɒv; əv][maɪ]
powerful had formerly given me an advantage over a majority of my
强大的 有 以前 给定 我 一个 优势 超过 一个 多数 的 我的
[kəm'petɪtəz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] .
competitors which I now did not enjoy .
竞争对手 哪个 我 现在 做过 不是 享受 .

我曾经练就的躲避它的天赋，使我在它威力强大时拥有了超越大多数竞争对手的优势，而现在我却失去了这种优势。
[ˈevrɪbɒdɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpræktɪkli] [friː] [frɒm; frəm][ɪts][kən'trəʊl] .
Everybody was now practically free from its control .
大家 曾是 现在 几乎 自由的 从 它是 控制 .

现在几乎所有人都摆脱了它的控制。

[ˈevrɪbɒdɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈleɪbə(r)][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .
Everybody could have all the cheap labor he wanted .
大家 可以 有 全部 这 便宜的 劳动 他 通缉 .

任何人都可以得到他想要的所有廉价劳动力。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔərəti][ɒv; əv] [kləʊk] - [ˌmænju'fæktʃərəz] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ]
I was one of a minority of cloak - manufacturers who contrived to bring
我 曾是 一 的 一个 少数民族 的 披风 - 制造商 WHO 人为的 到 带来
[daʊn] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [ləʊ] [ˈlev(ə)l] ,
down the cost of production to an extraordinarily low level ,
向下 这 成本 的 生产 到 一个 非常 低的 等级 ,
我是少数几家成功将生产成本降至极低水平的斗篷制造商之一。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ˈɡrædʒuəli] [əb'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈbɪznəs] ,
and so I gradually obtained considerable business ,
和 所以 我 逐步地 获得 大量 商业 ,

于是，我的生意逐渐变得相当可观。

[ˈræliŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpænɪk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ˈəʊvə(r)] .
rallying from the shock of the panic before it was well over .
集结 从 这 震惊 的 这 恐慌 前 它 曾是 出色地 超过 .

在恐慌尚未完全结束之前，就从震惊中恢复过来。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði][ˈpæɪnɪk][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
THE panic was followed by a carnival of prosperity of which I received a
这 恐慌 曾是 随后 经过 一个 狂欢 的 繁荣 的 哪个 我 已收到 一个
[ˈdʒenərəs] [ˌʃeə(r)] .
generous share .
慷慨的 分享 .

恐慌过后，随之而来的是一片繁荣景象，而我也从中获益匪浅。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ˈprəʊgres, ˈprɔː, prəʊˈgres] [wɪð] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz]
My business was progressing with leaps and bounds
我的 商业 曾是 进展 和 跳跃 和 界限

我的生意发展迅猛。

[ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][ænd; ənd] [ˈɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [ˈbrɔːdweɪ] .
The factory and office were moved to Broadway .
这 工厂 和 办公室 是 已搬 到 百老汇 .

工厂和办公室都搬到了百老汇。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɒfɪs] , [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈbuk,ki:pə] , [stəˈnɒɡrəfə(r)] , [ˈmɒd(ə)l]
This time it was a real office , with several bookkeepers , stenographers , model
这 时间 它 曾是 一个 真实的 办公室 , 和 一些 簿记员 , 速记员 , 模型
[gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

这次是一间真正的办公室，里面有好几名记账员、速记员和模特。

[ænd; ənd][ˈɡəʊldən][ˈledʒəndz][ɒn][ðə; ði] [dɔːz] .
and golden legends on the doors .
和 金的 传说 在 这 门 .

门上还有金色的铭文。

[ðiːz] [ˈledʒəndz][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡlɪtəriŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd]
These legends were always glittering in my mind
这些 传说 是 总是 闪闪发光 在 我的 头脑

这些传说在我脑海中始终熠熠生辉。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈflætəri] .
People were loading me with flattery .
人们 是 加载中 我 和 奉承 .

人们都在奉承我。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [ɡɒt] [ðeə(r)] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]
Everybody was telling me that I had " got there , " and some were
大家 曾是 讲述 我 那 我 有 " 得到 那里 , " 和 一些 是
[ˈhɪntɪŋ] ,
hinting ,
暗示 ,

每个人都告诉我我已经“成功了”，有些人还在暗示我。

[ɔː(r)] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][səʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][reə(r)] [ɡɪfts] , [ɒv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l]
or saying in so many words , that I was a man of rare gifts , of exceptional
或者 说 在 所以 许多 字 , 那 我 曾是 一个 男人 的 稀有的 礼物 , 的 非凡的
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

换句话说，我是一个才华横溢、品格出众的人。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][maɪ] [djuː] .
I accepted it all as my due .
我 公认 它 全部 作为 我的 到期的 .

我接受了这一切，这是我应得的。

[neɪ] , [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ˈrɑːðə(r)] [ˌʌndə'restɪmeɪtɪd] .
Nay , I regarded myself as rather underestimated .
不 , 我 认为 我 作为 相当 低估 .

不, 我觉得自己被低估了。

" [ðeɪ] [dʊənt] [ˈriːəli] [ˌʌndə'stænd] [em 'iː] , " [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] .
" They don't really understand me , " I would think to myself .
" 他们 不 真的 理解 我 , " 我 会 思考 到 我 .

“他们根本不了解我,”我心想。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [breɪnz] [ænd; ənd][grɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
" They know that I possess brains and grit and all that sort of thing ,
" 他们 知道 那 我 具有 大脑 和 砂砾 和 全部 那 种类 的 事物 ,

“他们知道我有头脑、有毅力等等这些品质,”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts]
but they are too commonplace to appreciate the subtlety of my thoughts
但 他们 是 也 平凡 到 欣赏 这 微妙之处 的 我的 想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
and feelings .
和 情怀 .

但他们太过平凡, 无法体会我思想和情感的微妙之处。

" ['evri] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [ɪn] [brɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]
" Every successful man is a Napoleon in one thing at least — in believing himself the
" 每一个 成功的 男人 是 一个 拿破仑 在 一 事物 在 至少 — 在 相信 他自己 这

[wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌki] [stɑː(r)] .
ward of a lucky star .
病房 的 一个 幸运的 星星 .

“每个成功人士至少在一点上都像拿破仑一样——那就是相信自己是幸运星的眷顾。”

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sep(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .
I was no exception to this rule .
我 曾是 不 例外 到 这 规则 .

我也不例外。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [ɪn'fæləbl]
I came to think myself infallible
我 来了 到 思考 我 绝对正确

我开始认为自己永远不会犯错

[ɪn] [ɔːt] , [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [hed]
In short , prosperity had turned my head
在 短的 , 繁荣 有 转向 我的 头

简而言之, 富裕蒙蔽了我的双眼。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [mɔː(r)] [kən'tempt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
I looked upon poor people with more contempt than ever .
我 看起来 之上 贫穷的 人们 和 更多的 鄙视 比 曾经 .

我比以往任何时候都更加鄙视穷人。

[aɪ] [stɪl] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['mɪsfɪts] , " [ɪn][ə; eɪ] [dɑː'wɪnɪən] [sens] .
I still called them " misfits , " in a Darwinian sense .
我 仍然 称为 他们 " 格格不入的人 , " 在 一个 达尔文主义 感觉 .

我仍然称他们为“不合群的人”, 从达尔文主义的角度来看。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
The removal of my business to Broadway was an official confirmation of my
这 移动 的 我的 商业 到 百老汇 曾是 一个 官方的 确认 的 我的

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] ,
being one of the fittest ,
存在 一 的 这 最强 ,

将我的生意搬到百老汇, 这正式证明了我是最合适的人之一。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈɡəʊldən] [ɪnˈskɪpʃnz] [ɒn][maɪ] [tu:] [ˈɒfɪs] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [aɪˈtiː]
and those golden inscriptions on my two office doors seemed to proclaim it
和 那些 金的 铭文 在 我的 二 办公室 门 似乎 到 宣布 它
[ˈsɒləmli]
solemnly
庄严地

我办公室两扇门上的金色铭文似乎庄严地宣告着这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪˈnʌf] .
At the same time I did not seem to be successful enough .
在 这 相同的 时间 我 做过 不是 似乎 到 是 成功的 足够的 .

与此同时，我似乎还不够成功。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [rɪˈwɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈædɪkwət] .
I felt as though my rewards were inadequate .
我 毛毡 作为 尽管 我的 奖励 是 不足 .

我觉得我得到的奖励不够。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
I was now worth more than one hundred thousand dollars ,
我 曾是 现在 值得 更多的 比 一 百 千 美元 ,

我现在身价超过十万美元了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌm] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈəʊvə(r)] .
and the sum did not seem to be anything to rejoice over .
和 这 和 做过 不是 似乎 到 是 任何事物 到 麾 超过 .

这笔金额似乎并不值得高兴。

[maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪˈnʌf] .
My fortune was not climbing rapidly enough .
我的 财富 曾是 不是 攀登 快速 足够的 .

我的财富增长速度不够快。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][stæmp][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈsnaːlɪŋli] [ɜːdʒ] [aɪˈtiː][ɒn] .
I was almost tempted to stamp my foot and snarlingly urge it on .
我 曾是 几乎 受诱惑 到 邮票 我的 脚 和 咆哮着 敦促 它 在 .

我几乎忍不住跺脚咆哮着催促它快点走。

[ˈəʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] !
Only one hundred thousand !
仅有的 一 百 千 !

只有十万！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ɪˈlɪtərət] [dʌns] [huː] [hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈdɑːwɪn]
there were so many illiterate dunces who had not even heard of Darwin
那里 是 所以 许多 文盲 笨蛋 WHO 有 不是 甚至 听到 的 达尔文

[ænd; ənd][ˈspensə(r)][ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)]
and Spencer and who were worth more
和 斯宾塞 和 WHO 是 值得 更多的

有很多文盲蠢货，他们甚至连达尔文和斯宾塞都没听说过，但他们的价值却更高。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmomənts] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [maɪ] [səkˈses] [wʊd] [siːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
There were moments , however , when my success would seem something incredible .
那里 是 时刻 , 然而 , 什么时候 我的 成功 会 似乎 某物 极好的 .

然而，也有些时候，我的成功似乎是一件不可思议的事情。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [siːn] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst]
That was usually when I chanced to think of some scene of my past
那 曾是 通常 什么时候 我 偶然 到 思考 的 一些 场景 的 我的 过去的
[laɪf] [wɪð] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvɪvɪdnəs] .
life with special vividness .
生活 和 特别的 生动性 .
通常就在那时，我会偶然想起过去生活中的一些场景，而且记忆犹新。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] , [ðæt] [ai][wɔː(r)]
Could it be possible that I was worth a hundred thousand dollars , that I wore
可以 它 是 可能的 那 我 曾是 值得 一个 百 千 美元 , 那 我 穿着
[sɪks] - [ˈdɒlə(r)] [ˈjuːz] ,
six - dollar shoes ,
六 - 美元 鞋 ,
难道我身价十万美元，却只穿六美元的鞋子？

[et; eɪ][ˈdɒlə(r)] [ˈlʌntʃɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪːz] [æt; ət][maɪ] [bek] [ænd; ənd]
ate dollar lunches , and had an army of employees at my beck and
吃 美元 午餐 , 和 有 一个 军队 的 雇员 在 我的 贝克 和
[kɔːl] ?
call ?
称呼 ?
我吃着一美元的午餐，却拥有一大批随叫随到的员工？

[ai][ˈnevə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][maɪ][ʌnˈriːələɪzd; ʌnˈriələɪzd] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt]
I never recalled my unrealized dreams of a college education without
我 绝不 召回 我的 未实现的 梦境 的 一个 大学 教育 没有
[ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ][kwɑːm][ɒv; əv] [rɪˈɡret]
experiencing a qualm of regret
体验 一个 疑虑 的 后悔
我从未忘记自己未能实现的大学梦，每次回想起这些，总会感到一丝遗憾。

[wʌn] [deɪ] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪzli] [ɑːftəˈnuːn] [ɪn][ˈeɪprəl] — [æz; əz][ai] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ˈbrɔːdweɪ]
One day — it was a drizzly afternoon in April — as I walked along Broadway
— 天 — 它 曾是 一个 蒙蒙 下午 在 四月 — 作为 我 步行 沿着 百老汇
[ˈʌndə(r)][maɪ] [ʌmˈbrelə] [ai] [keɪm] [əˈkrɒs] [dʒeɪk] - ,
under my umbrella I came across Jake Mindels ,
在下面 我的 伞 我 来了 穿过 杰克 - ,
有一天——那是四月一个细雨蒙蒙的下午——我撑着伞沿着百老汇大街走着，遇到了杰克·明德尔斯。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði][ˈpɪəriəd] [wen] [ai]
the handsome young man who had been my companion during the period when I
这 英俊的 年轻的 男人 WHO 有 到过 我的 伴侣 期间 这 时期 什么时候 我
[wɒz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪti] [ˈkɒlɪdʒ] .
was preparing for City College .
曾是 准备 为了 城市 大学 .
那位英俊的年轻人，在我准备考入城市学院期间一直陪伴着我。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][əʊvə(r)] [tuː] [jˈiəz] ,
I had not seen him for over two years ,
我 有 不是 已见 他 为了 超过 二 年 ,
我已经两年多没见过他了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][kept][træk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'riə(r)][ænd; ənd][ai][nju:] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd][ri:s(ə)ntli]
but I had kept track of his career and I knew that he had recently
但 我 有 保留 追踪 的 他的 职业 和 我 知道 那 他 有 最近
[ˈgrædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti][ˈmedɪk(ə)l][ˈkɒlɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd][əʊpənd][ə; eɪ][ˈdɒktəz]
graduated from the University Medical College and had opened a doctor's
毕业 从 这 大学 医疗的 大学 和 有 打开 一个 医生的
[ˈɒfɪs][ɒn][ˈrɪvɪŋtən][stri:t].
office on Rivington Street.
办公室 在 里文顿 街道 .

但我一直关注着他的事业发展，我知道他最近从大学医学院毕业，并在里文顿街开设了一家诊所。

[hɪz; ɪz][ˈstju:diəsli][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˈkæərɪdʒ][hɪz; ɪz][prɪns][ˈælbət][kəʊt][ðə; ði][wei][hi;; hi][wɔ:(r)][hɪz; ɪz][sɒft]
His studiously dignified carriage, his Prince Albert coat, the way he wore his soft
他的 认真地 凝重 运输 , 他的 王子 阿尔伯特 外套 , 这 方式 他 穿着 他的 柔软的
[hæt],
hat,
帽子 ,

他举止庄重，仪态端庄，身穿阿尔伯特亲王大衣，头戴软帽，

[ðə; ði][wei][hi;; hi][held][hɪz; ɪz][əʊpən][ʌm'brelə][ænd; ənd][ə'boʊ][ɔ:l][ðə; ði][brəd][hi;; hi][wɒz; wəz]
the way he held his open umbrella, and, above all, the beard he was
这 方式 他 握住 他的 打开 伞 , 和 , 多于 全部 , 这 胡须 他 曾是
[ˈgrəʊɪŋ],
growing,
生长 ,

他撑开雨伞的姿势，尤其是他正在蓄起的胡子，

[br'treɪd][ə; eɪ][dɪ'zəɪə(r)][tu;; tə][lʊk][hɪz; ɪz][nju:][pɑ:t].
betrayed a desire to look his new part.
背叛 一个 欲望 到 看 他的 新的 部分 .

他流露出想要扮演新角色的渴望。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][lʊk][aɪ'ti:], [tu:].
And he did look it, too.
和 他 做过 看 它 , 也 .

而且他看起来也确实如此。

[ðə; ði][ˈneɪs(ə)nt][brəd][ðə; ði][frɒk]-[kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði][sɒft][hæt][br'keɪm][hɪm].
The nascent beard, the frock-coat, and the soft hat became him.
这 新生 胡须 , 这 连衣裙-外套 , 和 这 柔软的 帽子 成为 他 .

他蓄起了胡须，穿上了燕尾服，戴上了软帽，这些都让他显得很特别。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ˈhæns(ə)m][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nju:][eə(r)][ɒv; əv][ˈkwaɪət],
He was handsomer than ever, and there was a new air of quiet,
他 曾是 更英俊 比 曾经 , 和 那里 曾是 一个 新的 空气 的 安静的 ,
[ə].
他比以往任何时候都更加英俊，而且气氛也变得宁静起来。

[ðəʊ][ˈkɒŋjəs][ˌɪntəˈlektʃuəl][ɪm'pɔ:t(ə)ns][ə'baʊt][hɪm].
though conscious, intellectual importance about him.
尽管 有意识的 , 知识分子 重要性 关于 他 .

虽然他身上有自觉的、智力上的重要性。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ai][br'held][hɪm][ˈkʌmɪŋ][tə'wɔ:d][em'i:] [geɪv][em'i:][ə; eɪ][præŋ][ɒv; əv]
The sight of him as I beheld him coming toward me gave me a pang of
这 视线 的 他 作为 我 观看 他 未来 朝向 我 给予 我 一个 疼痛 的
[ˈenvi]
envy
嫉妒

看着他向我走来，我心中不禁涌起一丝嫉妒之情。

" [lə'vɪnski] !
" **Levinsky** !
" 列文斯基 !

“列文斯基！

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ？

你好吗？

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ˈʌʊtɪd] , [flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][em 'i:] [ɪ'fju:sɪvli]
How are you ? " he shouted , flinging himself at me effusively
如何 是 你 ？ " 他 喊叫 , 投掷 他自己 在 我 热情洋溢

“你好吗？”他大声喊道，热情地扑向我。

" [ai][hɪə(r)] [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈmedsn; 'medɪsn] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] .
" **I hear you're practising medicine** , " **I returned** .
" 我 听到 你是 练习 药品 , " 我 返回 .

“我听说你在行医，”我回答道。

[ænd; ɐnd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)] [ˈgeɪli] , [ai] [ˈædɪd] , " [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
And , looking him over gaily , I added , " A doctor every inch of you .
和 , 寻找 他 超过 兴高采烈地 , 我 额外 , " 一个 医生 每一个 英寸 的 你 .

我兴高采烈地上下打量了他一番，然后补充道：“你浑身上下都像个医生。”

" [hi:; hi] [blʌʃt]
" **He blushed**
" 他 脸红了

他脸红了。

" [ænd; ɐnd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ai][hɪə(r)] . "
" **And you're a rich man , I hear .** "
" 和 你是 一个 富有的 男人 , 我 听到 . "

“我听说你是个有钱人。”

" [ˈvændəbɪlt] [ɪz] [rɪtʃə] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
" **Vanderbilt is richer , I can assure you .**
" 范德比尔特 是 更富有 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，范德比尔特大学更有钱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˈeni] [taɪm] .
I should change places with you any time .
我 应该 改变 地方 和 你 任何 时间 .

我随时都愿意和你交换位置。

" [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ai] [rɪ'mɑ:k] , " [jes] , [ai][eɪ 'em] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,
" **In my heart I remarked , " Yes , I am worth a hundred thousand dollars ,**
" 在 我的 心 我 评论 , " 是的 , 我 是 值得 一个 百 千 美元 ,

我心里想：“是的，我值十万美元。”

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
while he is probably struggling to make a living ,
尽管 他 是 大概 挣扎 到 制作 一个 活的 ,

虽然他可能正在为生计而挣扎，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [bi:t] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪntə'lektʃuəl] [geɪm] , [tu:] ,
but I can beat him at his own intellectual game , too ,
但 我 能 打 他 在 他的 自己的 知识分子 游戏 , 也 ,

但我也能在他擅长的智力游戏中击败他。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈstʌdɪd] [ə'nætəmi] [ænd; ɐnd] [ˈfɪzɪ'blədʒi] . "
even if he has studied anatomy and physiology . "
甚至 如果 他 有 研究 解剖学 和 生理 . "

即使他学过解剖学和生理学。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vændəbɪlt] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Well , you will be a Vanderbilt some day .**
" 出色地 , 你 将要 是 一个 范德比尔特 一些 天 .
" 嗯, 你总有一天会成为范德比尔特大学的一员。"

[jʊr; jər] ['əʊnli] [brɪˌɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] .
You're only beginning to make money .
你是 仅有的 开始 到 制作 钱 .
你才刚刚开始赚钱。

[ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
People say you are a great success .
人们 说 你 是 一个 伟大的 成功 .
人们都说你非常成功。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ɡlæd][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "
I was so glad to hear of it ."
我 曾是 所以 高兴的 到 听到 的 它 . "
听到这个消息我真是太高兴了。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɡlæd] , " [aɪ] [dʒest] , ['ɡreɪtfəli] .
" **And I am glad to hear that you were glad , I jested , gratefully .**
" 和 我 是 高兴的 到 听到 那 你 是 高兴的 , " 我 玩笑 , 感激不尽 .
"我很高兴听到你很高兴,"我开玩笑地说, 语气中带着感激。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
" **And how are things with you ?** "
" 和 如何 是 事物 和 你 ? "
你那边情况怎么样?

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['fɜ:mli] .
" **All right , he answered , firmly .**
" 全部 正确的 , " 他 回答 , 牢牢 .
"好的,"他坚定地回答道。

" [aɪ] [kænt] [kəm'pleɪn] .
" **I can't complain .**
" 我 不能 抱怨 .
我没什么可抱怨的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .
For the time I've been practising I am doing very well .
为了 这 时间 我已经 到过 练习 我 是 正在做 非常 出色地 .
就我练习的这段时间而言, 我的表现非常出色。

['veri] [wel] , [ɪn'di:d] .
Very well , indeed .
非常 出色地 , 的确 .
非常好。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [sək'sesf(ə)]
" **He told me of a case in which one of the oldest and most successful**
" 他 讲述 我 的 一个 案件 在 哪个 一 的 这 最老 和 最多 成功的
[fɪ'zɪjən] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [daɪəɡ'həʊsɪs] ,
physicians on the East Side had made a false diagnosis ,
医生 在 这 东方 边 有 制成 一个 错误的 诊断 ,
"他给我讲了一个案例, 东区一位资历最老、医术最精湛的医生做出了错误的诊断。"

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] , - , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['peɪjənts]
and where he , Mindels , had made the correct one and saved the patient's
和 在哪里 他 , - , 有 制成 这 正确的 一 和 已保存 这 患者
[laɪf]
life
生活

而正是他，明德尔斯，做出了正确的判断，挽救了病人的生命。

" [ðə; ði]['fæməli] [wʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] [naʊ] .

" The family wouldn't hear of another doctor now .
" 这 家庭 不会 听到 的 其他 医生 现在 .

“这家人现在根本不想换医生了。”

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)]

They would give their lives for me , " he said , with a simper
他们 会 给 他们的 生活 为了 我 , " 他 说 , 和 一个 傻瓜

“他们会为我献出生命，”他带着一丝嘲讽的笑容说道。

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə'baʊt] .

I took him up to my factory and showed him about .
我 采取 他 向上 到 我的 工厂 和 显示 他 关于 .

我带他参观了我的工厂，给他介绍了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]

He was lavish in his expressions of surprise at the magnitude of my
他 曾是 奢侈的 在 他的 表达式 的 惊喜 在 这 震级 的 我的

[kən'sɜːn] ,

concern ,
忧虑 ,

他极尽所能地表达了对我的担忧之深的惊讶之情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [em 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and when I asked him to have dinner with me that evening he seemed to
和 什么时候 我 问 他 到 有 晚餐 和 我 那 晚上 他 似乎 到

[biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] .

be more than pleased .
是 更多的 比 高兴 .

那天晚上我邀请他一起吃晚饭时，他似乎非常高兴。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Apart from other feelings ,
除 从 其他 情怀 ,

撇开其他感受不谈，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [glæd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

he was probably glad to renew acquaintance with a man who could afford to
他 曾是 大概 高兴的 到 更新 熟人 和 一个 男人 WHO 可以 买得起 到

[peɪ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɒktəz] [bɪl] ,

pay a decent doctor's bill ,
支付 一个 体面的 医生的 账单 ,

他可能很高兴能与一位有能力支付体面医疗费用的人重逢。

[ænd; ənd] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [get][ɪn] [tʌt] [wɪð] ['ʌðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['peɪtrənz]

and through whom he might get in touch with other desirable patrons
和 通过 谁 他 可能 得到 在 触碰 和 其他 理想 顾客

他或许还能通过这些入结识其他合适的赞助人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd]
Presently **he** **wrinkled** **his** **forehead** , **as** **though** **he** **had** **suddenly** **remembered**
目前 他 皱 他的 前额 , 作为 尽管 他 有 突然 记得
[ˈsʌmθɪŋ]
something
某物

他随即皱起眉头，似乎突然想起了什么。

" [əʊ] ! [let] [em ˈiː] [siː] !
" **Oh ! Let me see !**
" 哦 ! 让 我 看 !

“哦！让我看看！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi] [pəˈspəʊn] [aɪ ˈtiː] ?
" **Couldn't we postpone it ?**
" 不能 我们 推迟 它 ?

“我们能不能推迟一下？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] [ðɪs] [iːvnɪŋ] .
I have a confinement this evening .
我 有 一个 监禁 这 晚上 .

我今晚要坐月子。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
I expect to be called at any moment .
我 预计 到 是 称为 在 任何 片刻 .

我随时都可能接到电话。

" [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dert] , [ænd; ænd][hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] .
" **We changed the date , and he departed** .
" 我们 已更改 这 日期 , 和 他 已离开 .

“我们改了日期，他就离开了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [ˈsʌmwɒt] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt]
I was left somewhat excited by the reminiscences that the meeting had evoked
我 曾是 左边 有些 兴奋的 经过 这 回忆录 那 这 会议 有 唤起

[ɪn][em ˈiː] .
in me .
在 我 .

这次会面唤起了我许多回忆，让我感到有些激动。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɒfɪs] ,
I fell to pacing the floor of my office ,
我 跌倒 到 踱步 这 地面 的 我的 办公室 ,

我开始在办公室里来回踱步，

[ˈruːmineɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [ˈiəz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
ruminating upon the change which the past few years had wrought in his life
反刍 之上 这 改变 哪个 这 过去的 很少 年 有 锻 在 他的 生活

[ænd; ænd][ɪn] [maɪn] .
and in mine .
和 在 矿 .

反复思考过去几年给他和我的生活带来的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈbəʊstfl] [gæˈruːlɪti] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn] [hɪm] .
His boastful garrulity was something new in him .
他的 自夸 喋喋不休 曾是 某物 新的 在 他 .

他那自吹自擂、喋喋不休的劲头，在他身上还是头一次出现。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] [hɪm] ?
Was it the struggle for existence which was forcing it upon him ?
曾是 它 这 斗争 为了 存在 哪个 曾是 强制 它 之上 他 ？

是生存的挣扎迫使他这么做的吗？

[aɪ] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ðæt] [kənˈfaɪnmənt] [ˈstɔːrɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fɪb] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɪz; ɪz]
I wondered whether that confinement story was not a fib invented to flaunt his
我 想知道 无论 那 监禁 故事 曾是 不是 一个 纤维 发明 到 标榜 他的
[prəˈfeʃən(ə)] [səkˈses] .
professional success .
专业的 成功 .

我怀疑他被监禁的故事是不是为了炫耀自己的职业成就而编造的谎言。

[ˌðeərəˈpɒn] [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [ˈkredit][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .
Thereupon I gave myself credit for my knowledge of human nature .
于是 我 给予 我 信用 为了 我的 知识 的 人类 自然 .

于是，我自认为对人性有所了解。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] [səkˈses] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **That's one of the secrets of my success** , " **I thought** .
" 那就是 一 的 这 秘密 的 我的 成功 , " 我 想法 .
"这就是我成功的秘诀之一，"我想。

[aɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [maɪˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈtælənts] ,
I complimented myself upon the possession of all sorts of talents ,
我 赞扬 我 之上 这 拥有 的 全部 排序 的 天赋 ,
我为自己拥有各种各样的才能而沾沾自喜。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkiːnɪst] [æmˈbɪ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
but my keenest ambition was to be recognized as an unerring judge of
但 我的 最热衷 志向 曾是 到 是 认可 作为 一个 毫无错误 法官 的
[men]
men
男人

但我最大的愿望是被公认为一个对男人判断准确无误的人。

[ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)] ,
The amusing part of it was that in 1894 , for example ,
这 有趣 部分 的 它 曾是 那 在 - , 为了 例子 ,
有趣的是，例如在1894年，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] - [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪməˈtʃʊə(r)]
I found that in 1893 my judgment of men and things had been immature
我 成立 那 在 - 我的 判断 的 男人 和 事物 有 到过 不成熟
[ænd; ənd][ˈpjʊərəɪl] .
and puerile .
和 幼稚的 .

我发现，在 1893 年，我对人和事的判断是不成熟和幼稚的。

[aɪ][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][maɪ] [ˈɪnsaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [rɪˈlaɪəb(ə)]
I was convinced that now at last my insight was a thoroughly reliable
我 曾是 确信 那 现在 在 最后的 我的 洞察力 曾是 一个 彻底 可靠的
- ,
instrument ,
- ,

我确信，我的洞察力终于成为了一个完全可靠的工具。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] - [wɪð] [kənˈtempt] .
only a year later to look back upon my opinions of 1894 with contempt .
仅有的 一个 年 之后 到 看 后退 之上 我的 意见 的 - 和 鄙视 .

仅仅一年后，我便开始鄙夷地回顾自己 1894 年的观点。

[ai][wɒz; wəz] [evə'la:stɪŋli] [rɪ'vaɪzɪŋ] [maɪ] [v'ju:z] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ] [əʊn] [self]
I was everlastingly revising my views of people , including my own self
我 曾是 永恒地 修改 我的 浏览 的 人们 , 包括 我的 自己的 自己
我一直在不断地修正我对人的看法, 包括对自己的看法。

[bʊk] [sar; zar; ksar; gzai]
BOOK XI
书 十一

第十一卷

[ˈmætrɪməni]
MATRIMONY
婚姻

婚姻

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ˈdʒænjʊəri][ɔ:(r)] [ˈfebruəri] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈleksɪŋtən] [ˈævənju:][kɑ:(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] -
ONE afternoon in January or February I was on a Lexington Avenue car going up -
一 下午 在 一月 或者 二月 我 曾是 在 一个 列克星敦 大街 车 去 向上 -
[taʊn] .
town .
镇 .

一月或二月的某个下午, 我乘坐一辆沿莱克星顿大道行驶的汽车前往市中心。

[æt; ət][ˈsɪkssti] - [ˈsev(ə)nθ] [stri:t] [ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ]
At Sixty - seventh Street the car was invaded by a vivacious crowd of young
在 六十 - 第七 街道 这 车 曾是 入侵 经过 一个 活泼 人群 的 年轻的
[gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

在六十七街, 一群活泼的年轻女孩涌进了这辆车里。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [bʊks] [ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
each with a stack of books under one of her arms .
每个 和 一个 堆 的 图书 在下面 一 的 她 武器 .

她们每个人都胳膊下夹着一摞书。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ˈnɔ:m(ə)l] [ˈkɒlɪdʒ] , [wɪtʃ]
It was evident that they were returning home from Normal College , which
它 曾是 明显 那 他们 是 返回 家 从 普通的 大学 , 哪个
[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ˈkɔ:nə(r)] .
was on that corner .
曾是 在 那 角落 .

很明显, 他们是从师范学院回家的, 师范学院就在那个街角。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə][stænd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][straeps] ,
Some of them preferred to stand , holding on to straps ,
一些 的 他们 首选 到 站立 , 保持 在 到 肩带 ,

他们中有些人更喜欢站着, 抓住吊带。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:s] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsi:tɪd] [tʃʌm]
so as to face and converse with their seated chums
所以 作为 到 脸 和 交谈 和 他们的 坐着 朋友们

以便与坐在一起的朋友们面对面交谈

[ai][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtʃætə] , [lɑ:ft] , [ɔ:(r)] [ˈwɪspəd] ,
I was watching them as they chattered , laughed , or whispered ,
我 曾是 观看 他们 作为 他们 喋喋不休 , 笑了 , 或者 低声说道 ,
我看着他们叽叽喳喳、大笑或低声交谈,

[ˈbʌblɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dʒʊɪ][pʊ; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [pʊ; əv]
bubbling over with the joy of being young and with the consciousness of
冒泡 超过 和 这 喜悦 的 存在 年轻的 和 和 这 意识 的
[ðeə(r)] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmənʊd] ,
their budding womanhood ,
他们的 萌芽 女性 ,

她们洋溢着青春的喜悦和初露端倪的女性意识。

[wen] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][wʌn][pʊ; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] — [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈlæŋki] ,
when my attention was attracted to one of their number — a tall , lanky ,
什么时候 我的 注意力 曾是 吸引 到 一 的 他们的 数字 一 一个 高的 , 瘦长的 ,
当我的注意力被他们中的一个吸引时——一个高瘦的.....

[lɒŋ] - [nekt] [læs] [pʊ; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪksˈtiːn] .
long - necked lass of fifteen or sixteen .
长的 - 颈部 小姐 的 十五 或者 十六 .

十五六岁，脖子很长的少女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][stræp] [dəˈrektli] [əˈkros] [ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm][em ˈiː] .
She was hanging on to a strap directly across the car from me .
她 曾是 绞刑 在 到 一个 带子 直接地 穿过 这 车 从 我 .

她正抓着一根带子，就在我车对面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
I could not see her face ,
我 可以 不是 看 她 脸 ,

我看不见她的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfeɪp] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [dʒɜːk][pʊ; əv][aɪ ˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃi]
but the shape of her head and a certain jerk of it , when she
但 这 形状 的 她 头 和 一个 肯定 混蛋 的 它 , 什么时候 她
[lɑːft]
laughed ,
笑了 ,

但她笑的时候，头部的形状和微微的抖动，

[lʊkt] [ˈstraɪkɪŋli] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][em ˈiː] .
looked strikingly familiar to me .
看起来 引人注目 熟悉的 到 我 .

看起来非常眼熟。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tɜːn] [haːf] - [wei] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Presently she chanced to turn half - way around , and I recognized her .
目前 她 偶然 到 转动 一半 - 方式 大约 , 和 我 认可 她 .

这时她正好转过身来，我认出了她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈluːsi] .
It was Lucy .
它 曾是 露西 .

是露西。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [ˈjiːəz] .
I had not seen her for six years .
我 有 不是 已见 她 为了 六 年 .

我已经六年没见过她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .
She was completely changed and yet the same .
她 曾是 完全地 已更改 和 然而 这 相同的 .

她完全变了，但又好像还是原来的她。

[nɒt] [jet] [ˈfɔli] [fɔ:md] , [ˈi:lɒŋgeɪtɪd] , [əˈtenʃueɪtɪd] , [ˈæŋgjələ(r)] , [rɪˈdɪkjələsli] [tu:] [tɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]
Not yet fully formed , elongated , attenuated , angular , ridiculously too tall for
不是 然而 完全 形成 , 细长的 , 减弱 , 角度 , 荒谬地 也 高的 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] ,
her looks ,
她 看起来 ,

尚未完全成形, 细长, 纤细, 棱角分明, 身高与她的容貌极不相称, 显得过高。

[ænd; ənd][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][naɪn] [ɔ:(r)] [ten] ,
and not quite so pretty as she had been at nine or ten ,
和 不是 相当 所以 漂亮的 作为 她 有 到过 在 九 或者 十 ,
而且也不像她九岁或十岁时那么漂亮了。

[bʌt; bət] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈkʌlə(r)] , [wɪð] [laɪt] , [wɪð] [ˈblɒsəmiŋ] [laɪf] , [ʃi; ʃi] [θrɪld] [ˌem ˈi:] [ˈɔ:lməʊst]
but overflowing with color , with light , with blossoming life , she thrilled me almost
但 溢出 和 颜色 , 和 光 , 和 盛开 生活 , 她 激动不已 我 几乎
[tu; tə] [tiəz] .
to tears .
到 眼泪 .

但她身上洋溢着色彩、光芒和蓬勃的生命力, 让我激动得几乎热泪盈眶。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [tu; tə][kɔ:l] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
I was aching to call out her name ,
我 曾是 疼痛 到 称呼 出去 她 姓名 ,
我多么想喊出她的名字,

[tu; tə][hɪə(r)][maɪˈself] [seɪ] " [ˈlu:si] " [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [wəʊnt][tu; tə][du; də] ,
to hear myself say " Lucy " as I had once been wont to do ,
到 听到 我 说 " 露西 " 作为 我 有 一次 到过 惯于 到 做 ,
听到自己像以前那样说出“露西”这个名字,

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʊə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ədˈvaɪzəb(ə)][tu; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hɪə(r)]
but I was not sure that it would be advisable to let her father hear
但 我 曾是 不是 当然 那 它 会 是 建议 到 让 她 父亲 听到
[ɒv; əv][maɪ] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
of my lingering interest in his family .
的 我的 挥之不去的 兴趣 在 他的 家庭 .

但我不太确定是否应该让她父亲知道我对他家仍然很感兴趣。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð] [maɪˈself] [ˈweðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkɒst] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]
While I was thus debating with myself whether I should accost her , her
尽管 我 曾是 因此 辩论 和 我 无论 我 应该 招呼 她 , 她
[glɑ:ns] [fel] [ɒn][ˌem ˈi:] .
glance fell on me .
瞥一眼 跌倒 在 我 .

正当我犹豫是否应该上前搭讪时, 她的目光落在了我身上。

[ʃi; ʃi] [trænsˈfə:d] [aɪ ˈti:][tu; tə][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
She transferred it to one of the windows ,
她 转移 它 到 一 的 这 视窗 ,
她把它转移到其中一个窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ʃi; ʃi] [fel] [tu; tə] [ai] [ˌem ˈi:] [ˈfɜ:tɪvli] .
and the next moment she fell to eying me furtively .
和 这 下一个 片刻 她 跌倒 到 注视 我 偷偷摸摸 .
下一刻, 她便开始偷偷地打量我。

" [ʃi; ʃi][hæz; həz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [ˌəʊvə(r)][tu; tə][ˌem ˈi:] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" She has recognized me , but she won't come over to me , " I thought .
" 她 有 认可 我 , 但 她 惯于 来 超过 到 我 , " 我 想法 .
“她认出我了, 但她却不肯过来和我说话,”我心想。

" [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒeləsi] .
" **She seems to be aware of her father's jealousy .**
" 她 似乎 到 是 意识到的 的 她 父亲的 妒忌 .

她似乎察觉到了父亲的嫉妒。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)]['məʊmənt]
" **It was a painful moment**
" 它 曾是 一个 痛苦 片刻

那是一个痛苦的时刻

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第22/32页

[ˈprez(ə)ntli] [hɜː(r); hæ(r)] [freɪ] , [ˈjuːθfl] [feɪs] [ˈbraɪtən] [ʌp] .
Presently **her** **fresh** , **youthful** **face** **brightened** **up** .

此刻，她那张清新、年轻的脸庞焕发出了光彩。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [tuː] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][gɜːl] [frendz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
She bent over to two of her girl friends and whispered something to
她 弯曲 超过 到 二 的 她 女孩 朋友们 和 低声说道 某物 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她弯下腰，对着她的两个闺蜜低声说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [θruː] [ˈglɑːnsɪz][æt; ət][em ˈiː] .
and then these threw glances at me .

然后她们都朝我瞥了一眼。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈluːsi] [feɪst] [əˈbaʊt] [ˈbəʊldli][ænd; ənd] [stept] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][em ˈiː]
After some more whispering Lucy faced about boldly and stepped over to me

又是一阵低语之后，露西大胆地转过身，朝我走了过来。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .

“请再说一遍。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] ?
Aren't you Mr . Levinsky ?

你不是列文斯基先生吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [swiːt] , [ˈgɜːli] [ˈjaɪnəs]
" she asked , with sweet , girlish shyness

她带着少女般甜美的羞涩问道。

" [pʊ; əv] [kɔːs] [aɪ][er ˈem] , [ˈluːsi] !
" Of course I am , Lucy !

“当然啦，露西！ ”

[ˈluːsi] [diə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Lucy dear , how are you ?

亲爱的露西，你好吗？

[kwɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ! "
Quite a young lady ! "

真是年轻姑娘！

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [pɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːnsəɪŋ] .
" I was wondering , " she went on without answering .

“我在想，”她没有回答，继续说道。

" [æ̣t; ə̣t] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" At first I did not know .
" 在 第一的 我 做过 不是 知道 .

起初我并不知道。

[juː; jʊ] [dɪd] [siːm] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ləʊˈkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
You did seem familiar to me , but I could not locate your face .
你 做过 似乎 熟悉的 到 我 , 但 我 可以 不是 定位 你的 脸 .

你给我的感觉很眼熟，但我一时想不起来你的脸。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːl] [æ̣t; ə̣t] [wʌns] , [dʊənt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [waɪ] , [ɪts] [ˈmɪstə(r)] .
But then , all at once , don't you know , I said to myself , ' Why , it's Mr .
但 然后 , 全部 在 一次 , 不 你 知道 , 我 说 到 我 , - 为什么 , 它是 先生 .
[ləˈvɪnski] . -
Levinsky . '
列文斯基 . -

但突然间，你知道吗，我对自己说，“哎呀，原来是列文斯基先生。”

[əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , I'm so glad to see you .
哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 .

哦，见到你真高兴。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊz; wəz] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
" She was all flushed and beaming with the surprise of the meeting ,
" 她 曾是 全部 配 和 光芒四射 和 这 惊喜 的 这 会议 ,
“她满脸通红，脸上洋溢着惊喜的笑容，显然对这次偶遇感到非常意外。”

[wɪð] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklaːsmeɪts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ]
with consciousness of the eyes of her classmates who were watching
和 意识 的 这 眼睛 的 她 同学 WHO 是 观看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她意识到同学们的目光正注视着她，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈluːsi] ,
and with something else which seemed to say : " I am Lucy ,
和 和 某物 别的 哪个 似乎 到 说 : " 我 是 露西 ,
还有一些东西似乎在说：“我是露西，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
but not the little girl you used to play with .
但 不是 这 小的 女孩 你 用过的 到 玩 和 .

但不是你以前一起玩耍的那个小女孩了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] . "
I am a young woman . "
我 是 一个 年轻的 女士 . "

我是一名年轻女性。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [ðæt] [tɔːl] , [ˈtʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊz; wəz] , " [aɪ] [sed] .
" And I was wondering who that tall , charming young lady was , " I said .
" 和 我 曾是 好奇 WHO 那 高的 , 迷人 年轻的 女士 曾是 , " 我 说 .
“我当时就在想，那位身材高挑、魅力四射的年轻女士是谁呢？”我说。

" [bɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] , ['luːsi] ! "
how you have grown , Lucy ! "
如何 你 有 生长 , 露西 ! "

露西，你长大了好多啊！

" [jes] , [aɪm] [ɔːl'redi] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][faːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" Yes , I'm already taller than mother and father , " she answered
" 是的 , 我是 已经 更高 比 母亲 和 父亲 , " 她 回答
“是的，我已经比我爸妈都高了，”她回答道。

" [ðæn; ðən][bəʊθ] [tə'geðə(r)] ? "
" Than both together ? "
" 比 两个都 一起 ? "

“比两者加起来还不如？ ”

" [nəʊ] , [nɒt] [æz; əz][bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld]
" No , not as bad as all that , " she giggled
" 不 , 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , " 她 咯咯地笑

“不，没那么糟糕，”她咯咯地笑着说。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪmægrənt] [tuː; tə] [aʊt'grəʊ] [ðeə(r)]['peərənts] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪntə'lektʃuəli]
For children of our immigrants to outgrow their parents , not only intellectually
为了 孩子们 的 我们的 移民 到 不再适合 他们的 父母 , 不是 仅有的 智力方面
, [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] ,
, but physically as well ,
, 但 身体 作为 出色地 ,
为了让移民的孩子不仅在智力上，而且在身体上也超越他们的父母，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [fə'nɒmɪnən] .
is a common phenomenon .
是 一个 常见的 现象 .

这是一种常见现象。

[pə'hæps] [aɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [fed] [faː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Perhaps it is due to their being fed far better than their parents were in
也许 它 是 到期的 到 他们的 存在 美联储 远的 更好的 比 他们的 父母 是 在
[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ]
their childhood and youth
他们的 童年 和 青年

或许是因为他们在童年和青少年时期得到的营养比他们的父母好得多。

[aɪ] [ɑːskt] ['luːsi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] , [tʃɪəfəli] . (
I asked Lucy to take a seat by my side and she did , cheerfully . (
我 问 露西 到 拿 一个 座位 经过 我的 边 和 她 做过 , 愉快地 . (

我请露西坐在我旁边，她欣然照做了。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [wʌndəd] .)
" Maybe she does not know anything , " I wondered .)
" 或许 她 做 不是 知道 任何事物 , " 我 想知道 .)

“也许她什么都不知道，”我心想。

" [haʊ] [ɪz]
" How is
" 如何 是

“如何？ ”

[ˈdæni] ?
Danny ?
丹尼 ?

丹尼？

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [stɪl] [fæt] ? "
" **Still fat** ? "
" 仍然 胖的 ? "

“还胖吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [ˈveri] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **No , not very , " she laughed** .
" 不 , 不是 非常 , " 她 笑了 .

“不，不是很，”她笑着说。

" [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] .
" **He goes to school** .
" 他 去 到 学校 .

他去上学。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
I have a little sister , too , " she added , blushing the least bit .
我 有 一个 小的 姐姐 , 也 , " 她 额外 , 脸红 这 至少 少量 .

“我也有个妹妹，”她补充道，脸颊微微泛红。

[aɪ] [ˈwɪnz] .
I winced .
我 畏缩 .

我畏缩了一下。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈvɒltɪŋli] [ʌnˈsiːmli] .
It was as though I had heard something revoltingly unseemly .
它 曾是 作为 尽管 我 有 听到 某物 令人作呕地 不体面的 .

我仿佛听到了一些极其令人作呕的不雅之事。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [krɒst] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] , [siːzd] [wɪð] [æŋ; ən] [ɒd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
Then a thought crossed my mind , and , seized with an odd feeling of
然后 一个 想法 交叉 我的 头脑 , 和 , 查获 和 一个 奇怪的 感觉 的
[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

这时，一个念头闪过我的脑海，一种莫名的好奇心攫住了我，

[aɪ] [ɑːskt] : " [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
I asked : " How old is she ? "
我 问 : " 如何 老的 是 她 ? "

我问：“她多大了？”

" [əʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , " [ˈluːsi] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh , a little less than a year , " Lucy replied** .
" 哦 , 一个 小的 较少的 比 一个 年 , " 露西 回复 .

“哦，还不到一年，”露西回答道。

" [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)l] [kjuːt] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft]
" **She's awful cute , " she laughed**
" 她是 可怕 可爱的 , " 她 笑了

“她真是太可爱了，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][pəˈpɑː] ? " [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
" **And how is papa ? " I inquired , to turn the conversation**
" 和 如何 是 爸爸 ? " 我 询问 , 到 转动 这 对话

“爸爸怎么样了？”我问道，想把话题转过去。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klaːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" We are in the same class , " she said
" 我们 是 在 这 相同的 班级 , " 她 说
“我们是同班同学,”她说。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [stiːl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ?
" And , of course , the families still live in the same house ?
" 和 , 的 课程 , 这 家庭 仍然 居住 在 这 相同的 房子 ?
“当然, 这些家庭仍然住在同一栋房子里吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] [əˈfɜːmətɪvli] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsekənd]
" She nodded affirmatively , adding that they lived at One Hundred and Second
" 她 点头 肯定地 , 添加 那 他们 居住地 在 一 百 和 第二
[striːt] [nɪə(r)] [ˈmædɪsn] [ˈævənjuː] ,
Street near Madison Avenue ,
街道 靠近 麦迪逊 大街 ,
她点头表示肯定, 并补充说他们住在麦迪逊大道附近的102街。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk]
about a block and a half from the Park
关于 一个 堵塞 和 一个 一半 从 这 公园
离公园大约一个半街区

" [kʌm] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] , [wʊənt][juː; jʊ] ?
" Come up some time , won't you ?
" 来 向上 一些 时间 , 惯于 你 ?
有空上来看看好吗?

" [ʃiː; ʃi][ˈgɜːg(ə)ld] , [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌeɪmiəˈbɪləti] , [jet] [wɪð] [əˈpærənt] [ˈɔːkwəd nəʃ]
" she gurgled , with childish amiability , yet with apparent awkwardness
" 她 咕噜咕噜 , 和 幼稚 和蔼 , 然而 和 明显 尴尬
她咕啲着, 带着孩子般的亲切, 但又明显有些笨拙。

[aɪ] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈdʒeləsi] .
I wondered whether she was aware of her father's jealousy .
我 想知道 无论 她 曾是 意识到的 的 她 父亲的 妒忌 .
我不知道她是否意识到父亲的嫉妒。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [rɪˈflektɪd]
" If she were she certainly would not invite me to the house , " I reflected
" 如果 她 是 她 当然 会 不是 邀请 我 到 这 房子 , " 我 反映
“如果她真是那样的人, 肯定不会邀请我去她家,”我心想。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈvaɪteɪ(ə)n]
I made no answer to her invitation
我 制成 不 回答 到 她 邀请
我没有回应她的邀请。

" [wʊənt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Won't you come up ? " she insisted .
" 惯于 你 来 向上 ? " 她 坚持 .
“你为什么不上来?”她坚持道。

[aɪ] [θɔːt] : " [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I thought : " She doesn't seem to know anything about it .
我 想法 : " 她 不 似乎 到 知道 任何事物 关于 它 .
我心想: “她似乎对此一无所知。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈəʊnli] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
She has only heard that I had a quarrel with her mother .
她 有 仅有的 听到 那 我 有 一个 争吵 和 她 母亲 .
她只听说我和她母亲吵架了。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈfekʃənətli]
" **I shook my head , smiling affectionately**
" 我 摇晃 我的 头 , 微笑 亲切地

我摇了摇头，脸上带着慈爱的微笑。

" [waɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stiːl] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ˈmʌðə(r)] ?
" **Why , are you still angry at mother ?**
" 为什么 , 是 你 仍然 生气的 在 母亲 ?

你还在生妈妈的气吗？

" [ʃiː; ji] [pəˈsjuːd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]
" **she pursued , shaking her head , deprecatingly , as who should say , " You're a**
" 她 追击 , 摇晃 她 头 , 贬义地 , 作为 WHO 应该 说 , " 你是 一个
[bæd] [bɔɪ] .
bad boy .
坏的 男生 .

她一边摇头，一边轻蔑地追问道：“你是个坏男孩。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [nəʊ] .
" **I thought , " Of course she doesn't know .**
" 我 想法 , " 的 课程 她 不 知道 .

我当时想，“她当然不知道。”

" [aɪ] [smaɪld] [əˈɡen] .
" **I smiled again .**
" 我 微笑 再次 .

我又笑了。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swiːt] [ɡɜːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Then I said : " You're a sweet girl , all the same .
然后 我 说 : " 你是 一个 甜的 女孩 , 全部 这 相同的 .

然后我说：“你仍然是个很可爱的女孩。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [tuː] . "
And a big one , too . "
和 一个 大的 一 , 也 . "

而且还是很大的那种。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[duː; də] [kʌm] .
Do come .
做 来 .

欢迎光临。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed]
" **I shook my head**
" 我 摇晃 我的 头

我摇了摇头

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kʌm] ?
" **Will you never come ?**
" 将要 你 绝不 来 ?

你永远都不会来吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈpleɪfəli] .
" **she asked** , **playfully** .
" 她 问 , 嬉戏地 .

她俏皮地问道。

" [ˈnevə(r)] ?
" **Never** ?
" 绝不 ?

“绝不？”

[ˈnevə(r)] ? "
Never ? "
绝不 ? "

绝不？ "

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **I have told you you're a charming girl** , **haven't I** ?
" 我 有 讲述 你 你是 一个 迷人 女孩 , 还没有 我 ?

“我不是说过你是个迷人的女孩吗？”

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgetəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmerɪkən] [nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
" **The American children of the Ghetto are American not only in their language** ,
" 这 美国人 孩子们 的 这 贫民窟 是 美国人 不是 仅有的 在 他们的 语言 ,

“贫民窟里的美国儿童不仅在语言上是美国人，而且在各方面都是美国人。”

[teɪsts] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈaʊtwəd] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [wel] .
tastes , **and** **ambitions** , **but** **in outward appearance** **as well** .
口味 , 和 抱负 , 但 在 向外 外貌 作为 出色地 .

品味和抱负，以及外表。

[ðeə(r)] [ˈbeərɪŋ] , [ˈdʒestʃəz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfiːtʃəz] ,
Their bearing , **gestures** , **the play of their features** ,
他们的 轴承 , 手势 , 这 玩 的 他们的 特征 ,

他们的仪态、手势、面部表情，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səˈmɪtɪk] [ˈfeɪsɪz] [prəˈkleɪm] [ðə; ði][lənd][ɒv; əv]
and something in the very expression of their Semitic faces proclaim the land of
和 某物 在 这 非常 表达 的 他们的 闪米特语 面孔 宣布 这 土地 的

[ðeə(r)] [bɜːθ] .
their birth .
他们的 出生 .

他们闪米特人的面容上所流露出的某种特质，宣告了他们的出生地。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [ˈluːsi] .
All this was true of Lucy .
全部 这 曾是 真的 的 露西 .

以上这些话对露西也同样适用。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋli] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ]
She was fascinatingly American , **and I told her so**
她 曾是 令人着迷 美国人 , 和 我 讲述 她 所以

她很有美国特色，我告诉了她这一点。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .
" **You're not simply a charming girl** .
" 你是 不是 简单地 一个 迷人 女孩 .

你不仅仅是个迷人的女孩。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:l] , " [ai] [sed] .
You're a charming American girl , " I said .
你是 一个 迷人 美国人 女孩 , " 我 说 .
“你是一位迷人的美国女孩,”我说。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['dɔ:rə][hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,
I wondered whether Dora had been keeping up her studies ,
我 想知道 无论 多拉 有 到过 保持 向上 她 研究 ,
我想知道朵拉是否还在继续学习。

[ænd; ənd][baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['lu:si] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ai] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt]
and by questioning Lucy about the books under her arm I contrived to elicit
和 经过 提问 露西 关于 这 图书 在下面 她 手臂 我 人为的 到 引出
[ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ri:d] [nɒt] ['əʊnli] [sʌtʃ] [wɜ:ks] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪkə(r)]
the information that her mother had read not only such works as the Vicar
这 信息 那 她 母亲 有 读 不是 仅有的 这样的 作品 作为 这 牧师
[ɒv; əv] ['weɪkfɪ:ld] ,
of Wakefield ,
的 韦克菲尔德 ,
通过询问露西关于她胳膊下的书, 我设法套出了她母亲不仅读过《威克菲尔德的牧师》之类的作品,

[ˈwɒʃɪŋtən] ['ɜ:rɪŋz] [sketʃ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['læmz] ['ʃeɪkspiə(r)] ['stɔ:rɪz] ,
Washington Irving's Sketch Book , and Lamb's Shakespeare Stories ,
华盛顿 欧文的 草图 书 , 和 羊羔的 莎士比亚 故事 ,
华盛顿·欧文的素描本和兰姆的莎士比亚故事集

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['lu:sɪz] [kɔ:s] ['dʒʊəriŋ][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [jɪə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
which had been part of Lucy's course during her first year at college ,
哪个 有 到过 部分 的 露西的 课程 期间 她 第一的 年 在 大学 ,
这是露西大学一年级课程的一部分,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ri:d] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['ku:pə(r)] , [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ,
but that she had also read some of the works of Cooper , George Eliot ,
但 那 她 有 还 读 一些 的 这 作品 的 库珀 , 乔治 艾略特 ,
但她也读过库珀、乔治·艾略特的一些作品。

['dɪkɪnz] , ['θækəri] , ['hɔ:θɔ:rn] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [tʃi:pə] ['nɒv(ə)lz]
Dickens , Thackeray , Hawthorne , and all sorts of cheaper novels
狄更斯 , 萨克雷 , 霍桑 , 和 全部 排序 的 更便宜 小说
狄更斯、萨克雷、霍桑以及各种其他廉价小说

" ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ri:də(r)] , " ['lu:si] [sed] .
" Mother is a great reader , " Lucy said .
" 母亲 是 一个 伟大的 读者 , " 露西 说 .
“妈妈是个很爱读书的人,”露西说。

" [ʃi:; ʃɪ] [ri:dz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] .
" She reads more than I do .
" 她 阅读 更多的 比 我 做 .
她读书比我多。

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ri:dz] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mæɡəzi:nz] — ['evrɪθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
Why , she reads newspapers and magazines — everything she can lay her
为什么 , 她 阅读 报纸 和 杂志 — 一切 她 能 躺 她
[hændz][ɒn] !
hands on !
双手 在 !
她什么都看, 报纸杂志什么的——只要能找到的都看!

[ˈfɑ:ðə(r)] [kɔ:lz] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'fesə(r)] .
Father calls her Professor .
父亲 呼叫 她 教授 .
父亲称她为教授。

" [ʃiː; ji] [ˈɔːlsəʊ] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊ; əv] [ˈpəʊətri] ,
" **She also told me that her mother had read a good deal of poetry** ,
" 她还讲述我 那 她 母亲 有 读 一个 好的 交易 的 诗 ,
她还告诉我, 她母亲读过很多诗,

[ðæt] [ʃiː; ji] [njuː] [ðə; ði] " [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] " [baɪ] [hɑːt]
that she knew the " Ancient Mariner " and " The Raven " by heart
那 她 知道 这 " 古老的 水手 " 和 " 这 乌鸦 " 经过 心
她能背诵《古舟子咏》和《乌鸦》这两首诗。

" [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [em ˈiː] [brɪkəz; brɪkɒz] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpəʊətri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ji]
" **She's always at me because I don't care for poetry as much as she**
" 她是 总是 在 我 因为 我 不 关心 为了 诗 作为 很多 作为 她
[dʌz] ,
does ,
做 ,
"她总是唠叨我, 因为我不像她那样热爱诗歌。"

" [ʃiː; ji] [lɑːft] .
" **she laughed** .
" 她 笑了 .
她笑了。

" [wel] , [jɔː; jər] [nɒt] [ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
" **Well , you're not taller than your mother in this respect , are you ?** "
" 出色地 , 你是 不是 更高 比 你的 母亲 在 这 尊重 , 是 你 ? "
"嗯, 在这方面, 你不如你妈妈, 对吧? "

" [en] - [nəʊ] , " [ʃiː; ji] [əˈsent] , [wɪð] [æn; ən] [əˈpriːjətɪv] [ˈgɪɡ(ə)l]
" **N - no , she assented , with an appreciative giggle**
" N - 不 , " 她 同意 , 和 一个 欣赏的 傻笑
"不, 不是的,"她赞同道, 并发出了一声赞赏的轻笑。

[ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [kaː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [pʊ; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [striːt] .
She left the car on the corner of One Hundred and Second Street .
她 左边 这 车 在 这 角落 的 一 百 和 第二 街道 .
她把车停在了第一百零二街的拐角处。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [steɪt] [pʊ; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
I was in a queer state of excitement
我 曾是 在 一个 酷儿 状态 的 激动
我当时处于一种奇特的兴奋状态。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɒn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [pʊ; əv] [ˈsentərəl] [pɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [pʊ; əv] [wʌn]
It flashed upon my mind that the section of Central Park in the vicinity of One
它 闪光灯 之上 我的 头脑 那 这 部分 的 中央 公园 在 这 附近的 一
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [striːt] [tiːm] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] - [ˈkærɪdʒɪz] ,
Hundred and Second Street teemed with women and baby - carriages ,
百 和 第二 街道 拥挤 和 女性 和 婴儿 - 马车 ,
我突然想到, 中央公园靠近第一百零二街的那一段, 到处都是妇女和婴儿车。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈdɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ˈevri] [deɪ]
and that it was but natural to suppose that Dora would be out every day
和 那 它 曾是 但 自然的 到 认为 那 多拉 会 是 出去 每一个 天
[ˈwiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðæt] [ləʊˈkæləti] ,
wheeling her baby in that locality ,
惠灵 她 婴儿 在 那 地点 ,
因此, 人们很自然地会认为朵拉每天都会推着婴儿车在那个地区走来走去。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [pəˈhæps] .
and reading a book , perhaps .
和 阅读 一个 书 , 也许 .
或许还会读读书。

[aɪ] [ˈvɪzənd] [maɪ'self] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðəə(r)][sʌm; səm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]
I visioned myself meeting her there some afternoon and telling her of
我 有远见 我 会议 她 那里 一些 下午 和 讲述 她 的
[maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] .
my undying love .
我的 不朽 爱 .

我幻想着某个下午在那里与她相遇，并告诉她我永恒的爱。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [wɜ:kt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,
I even worked out the details of the plan ,
我 甚至 工作 出去 这 细节 的 这 计划 ,

我甚至把计划的细节都制定好了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ˈkæəri] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt]
but I felt that I should never carry it out
但 我 毛毡 那 我 应该 绝不 携带 它 出去

但我感觉我永远不应该这么做。

[aɪ] [stɪl] [lʌvd] [ˈdɔ:rə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɔ:rə][ɒv; əv][sɪks] [ˈjɪəz] [brɪfɔ:(r)] ,
I still loved Dora , but that was the Dora of six years before ,
我 仍然 喜爱 多拉 , 但 那 曾是 这 多拉 的 六 年 前 ,

我仍然喜欢朵拉，但那是六年前的朵拉了。

[æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈfraɪnd] [pɑ:st] .
an image of an enshrined past .
一个 图像 的 一个 奉为圭臬 过去的 .

一幅被奉为圭臬的过去的画面。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [sæd] [ˈmeməri] [ˈskeəslɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
She was a dear , sad memory scarcely anything more ,
她 曾是 一个 亲爱的 , 伤心 记忆 几乎 任何事物 更多的 ,

她只是一个令人难过的美好回忆，仅此而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðæt] [ˈsædnəs] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsækrələɪdʒ]
and it seemed as though to disturb that sadness were sacrilege
和 它 似乎 作为 尽管 到 打扰 那 悲伤 是 亵渎神灵

打扰这种悲伤似乎是一种亵渎神灵的行为。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [rʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ˈdɒʊlfəli]
" **I shall probably run up against her some day** , " **I said to myself , dolefully**
" 我 将 大概 跑步 向上 反对 她 一些 天 , " 我 说 到 我 , 悲伤地
"我总有一天会碰到她的,"我沮丧地对自己说。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈekəʊ] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'ləʊŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
And an echo seemed to add , " **You are all alone in the world** !
和 一个 回声 似乎 到 添加 , " 你 是 全部 独自的 在 这 世界 !

仿佛还有回声在说：“你是世界上唯一的人！”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [mæn] .
I WAS a lonely man .
我 曾是 一个 孤独 男人 .

我曾是一个孤独的人。

[aɪ][wɒz; wəz] [pʌl'seɪtɪŋ] [wɪð] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
I was pulsating with activity and with a sense of triumph .
我 曾是 脉动 和 活动 和 和 一个 感觉 的 胜利 .

我当时浑身充满活力，并有一种胜利的喜悦。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] ['mʌltɪ,tʃu:d, -,tu:d][ɒv; əv] [ŋju:] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]
I was receiving multitudes of new impressions and enjoying life in a
我 曾是 接收 众多 的 新的 印象 和 享受 生活 在 一个
['mʌltɪtʃu:d] [ɒv; əv] [weɪz] ,
multitude of ways ,
民众 的 方式 ;

我接收到了大量新的体验，并以多种方式享受着生活。

[wɪð] [nəʊ] [dɜ:θ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊgræm] .
with no dearth of woman and song in the program .
和 不 匮乏 的 女士 和 歌曲 在 这 程序 .

节目中不乏女性和歌曲。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒŋjəsənəs] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ləʊnli]
But at the bottom of my consciousness I was always lonely
但 在 这 底部 的 我的 意识 我 曾是 总是 孤独

但在我的内心深处，我始终感到孤独。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [maɪ] [,desə'leɪʃn] [wʊd] [ə'sɜ:t] [ɪt'self] ['rɑ:ðə(r)] ['vaɪələntli] .
There were moments when my desolation would assert itself rather violently .
那里 是 时刻 什么时候 我的 荒凉 会 断言 本身 相当 暴力 .

有时，我的绝望会以一种近乎狂暴的方式爆发出来。

[ðɪs] ['hæpənd] ['ni:əli] ['evri] [taɪm][aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ŋju:] [jɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
This happened nearly every time I returned to New York from the road .
这 发生 几乎 每一个 时间 我 返回 到 新的 约克 从 这 路 .

几乎每次我从外地回到纽约都会发生这种情况。

[æ; əz][ðə; ði] [treɪn] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wʊd] ['emfəsaɪz]
As the train entered the great city my sense of home - coming would emphasize
作为 这 火车 进入 这 伟大的 城市 我的 感觉 的 家 - 未来 会 强调
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃt] [tu:] - [ru:m] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn] ['leksɪŋtən] ['ævənju:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
a feeling that the furnished two - room apartment on Lexington Avenue which was
一个 感觉 那 这 提供 二 - 房间 公寓 在 列克星敦 大街 哪个 曾是
['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [,em 'i:][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [həʊm]
waiting to receive me was not a home
等待 到 收到 我 曾是 不是 一个 家

当火车驶入这座大城市时，我心中的归家之感却愈发强烈，因为位于列克星敦大道上那套摆放着家具的两居室公寓，并非我真正的家。

['maɪə(r)] [noʊdəlmən] , [hu:m] [aɪ]['ɒf(ə)n] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] ['restrɒnt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊə(r)]
Meyer Nodelman , whom I often met in a Broadway restaurant at the lunch hour
迈耶 诺德尔曼 , 谁 我 经常 遇见 在 一个 百老汇 餐厅 在 这 午餐 小时
[ðɪ:z] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ;

最近我经常在百老汇的一家餐厅午餐时间遇到迈耶·诺德尔曼。

[wʊd] [tʃæf; tʃɑ:f][ɔ:(r)] ['lektʃə(r)] [,em 'i:] ['ɜ:nɪstli] [ə'pɒn][maɪ] [ʌn'mærɪd] [steɪt]
would chaff or lecture me earnestly upon my unmarried state
会 糠 或者 演讲 我 切实 之上 我的 未婚 状态

他们会对我未婚的状态冷嘲热讽或严厉训斥。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [jɔ; jər] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [hɪz; ɪz][sæd] ,
" **You don't know who you're working for** , " **he would say** , **his sad** ,
" 你 不 知道 WHO 你是 在 职的 为了 , " 他 会 说 , 他的 伤心 ,
"你不知道你在为谁工作,"他会这样说，语气悲伤。

[,ɔ:ri'ent(ə)l] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn][æ; ən] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Oriental face taking on an affectionate expression .
东方 脸 采取 在 一个 亲热 表达 .

东方面孔上浮现出温柔的表情。

" [laɪf] [ɪz] [ɔ:t] [æt; ət] [best] ,
" **Life is short at best** ,
" 生活 是 短的 在 最好的 ,

生命短暂，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; hæz][ˈnəʊbədi][tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][ɪz] [gɒn] [aɪ ˈti:] [ɪz]
but when a fellow has nobody to bear his name after he is gone it is
但 什么时候 一个 同伴 有 无人 到 熊 他的 姓名 后 他 是 已消失 它 是
[ɔ:tə] [stɪl] .
shorter still .
较短 仍然 .

但是，如果一个人去世后没有人继承他的名字，那他的寿命就更短了。

[get] [ˈmærid] , [maɪ] [bɔɪ] .
Get married , my boy .
得到 已婚 , 我的 男生 .

孩子，结婚吧。

[get] [ˈmærid] .
Get married .
得到 已婚 .

结婚。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
" **He took a lively interest in the growth of my business** .
" 他 采取 一个 热闹 兴趣 在 这 生长 的 我的 商业 .

“他对我的业务发展表现出了浓厚的兴趣。”

[hi:; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn][aɪ ˈti:][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [əˈskraɪbd] [maɪ] [səkˈsesɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊnz] [hi:; hi]
He rejoiced in it as though he ascribed my successes to the loans he
他 欣喜若狂 在 它 作为 尽管 他 归因于 我的 成功 到 这 贷款 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [wen] [aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfʊθəʊld] .
had given me when I struggled for a foothold .
有 给定 我 什么时候 我 挣扎 为了 一个 立足点 .

他为此感到高兴，仿佛把我的成功归功于当年我艰难起步时他借给我的钱。

[hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [əˈljʊ:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˈfeɪvəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] , [ɔ:l][ðə; ði]
He often alluded to those favors , but he was a devoted friend , all the
他 经常 暗示 到 那些 恩惠 , 但 他 曾是 一个 奉献 朋友 , 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他经常提及这些恩情，但他仍然是一位忠诚的朋友。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [əˈtræktɪv] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
Moreover , he was a most attractive man to talk to ,
而且 , 他 曾是 一个 最多 吸引人的 男人 到 讲话 到 ,

此外，他是个非常健谈的人。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [delt] [wɪð] [wʌnz] [ˈɪntɪmət] [laɪf] .
especially when the conversation dealt with one's intimate life .
尤其 什么时候 这 对话 已处理 和 一个人的 亲密的 生活 .

尤其当谈话内容涉及个人私生活时。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪtərəsi] [ænd; ænd][ˈkru:dəti][ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][reə(r)] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
With all his illiteracy and crudity of language he had rare insight into the
和 全部 他的 文盲 和 粗俗 的 语言 他 有 稀有的 洞察力 进入 这
[ˈhju:mən] [hɑ:t] [ænd; ænd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsʌt(ə)] [ˈsɪmpəθi] .
human heart and was full of subtle sympathy .
人类 心 和 曾是 满的 的 微妙的 同情 .

尽管他目不识丁，语言粗俗，但他对人心却有着罕见的洞察力，并且充满了微妙的同情心。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn] [əˈmerɪkə] [wið] [hu:m] [ai][ˈbʊf(ə)n] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:t] - [tu:; tə]
He was the only person in America with whom I often indulged in a heart - to
他 曾是 这 仅有的 人 在 美国 和 谁 我 经常 沉溺其中 在 一个 心 - 到
- [hɑ:t] [ˈkɒnfæb] .
- heart confab .
- 心 会议 .

在美国，他是唯一一个我经常与之进行推心置腹谈话的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈki:nli] [əˈweə(r)][bʊ; əv][maɪ] [ˈlʌʊnlinəs] .
He was keenly aware of my loneliness .
他 曾是 敏锐地 意识到的 的 我的 孤独 .

他敏锐地察觉到我的孤独。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ ˈti:] [dɪˈstɜ:bd] [hɪm]
It seemed as though it disturbed him
它 似乎 作为 尽管 它 不安 他

这似乎让他感到不安。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , [ləˈvɪnski] , " [hi:; hi][wʌns] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] .
" You are not a happy man , Levinsky , " he once said to me .
" 你 是 不是 一个 快乐的 男人 , 列文斯基 , " 他 一次 说 到 我 .

“列文斯基，你不是一个快乐的人，”他曾经对我说。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [mɔ:(r)] [əˈlʌʊn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈbætʃələ(r)][aɪ][ˈevə(r)] [nju:] .
" You feel more alone than any bachelor I ever knew .
" 你 感觉 更多的 独自的 比 任何 学士 我 曾经 知道 .

“你比我认识的任何单身汉都更感到孤独。”

[jʊr; jər] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
You're an orphan , poor thing .
你是 一个 孤儿 , 贫穷的 事物 .

你是个孤儿，真可怜。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈplenti] [bʊ; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rts][bʊ; əv] [naɪs]
You have a fine business and plenty of money and all sorts of nice
你 有 一个 美好的 商业 和 很多 的 钱 和 全部 排序 的 好的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

你生意兴隆，财力雄厚，生活美满。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but you are an orphan , just the same .
但 你 是 一个 孤儿 , 只是 这 相同的 .

但你仍然是个孤儿。

[jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
You're still a child .
你是 仍然 一个 孩子 .

你还是个孩子。

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .
You need a mother .
你 需要 一个 母亲 .

你需要一位母亲。

[wel] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?
Well , but what's the use ?
出色地 , 但 是什么 这 使用 ?

但是，这样做有什么用呢？

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] — [pi:s] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] — [ˈkænɒt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Your own mother — peace upon her — cannot be brought to life until the
你的 自己的 母亲 — 和平 之上 她 — 不能 是 带来 到 生活 直到 这
[ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈsaɪə] ,
coming of the Messiah ,
未来 的 这 弥赛亚 ,
你自己的母亲——愿她安息——要等到弥赛亚降临才能复活。

[səʊ][du:; də][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] , [ləˈvɪnski] .
so do the next best thing , Levinsky .
所以 做 这 下一个 最好的 事物 , 列文斯基 .

所以，列文斯基，那就做次好的办法吧。

[get] [ˈmærid] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
Get married and you will have a mother — for your children .
得到 已婚 和 你 将要 有 一个 母亲 — 为了 你的 孩子们 .

结婚吧，你就会拥有一个母亲——你的孩子的母亲。

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʊənt] [fi:l] [ˈləʊnsəm] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
It isn't the same kind , but you won't feel lonesome any longer .
它 不是 这 相同的 种类 , 但 你 惯于 感觉 寂寞 任何 更长 .

虽然不是同一种孤独，但你不会再感到孤独了。

" [aɪ] [lɑ:ft]
" I laughed
" 我 笑了

我笑了

" [lɑ:f] [əˈweɪ] , [ləˈvɪnski] .
" Laugh away , Levinsky .
" 笑 离开 , 列文斯基 .

列文斯基，尽情笑吧。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [help] [aɪ ˈti:] .
But you can't help it .
但 你 不能 帮助 它 .

但你无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɑ:t] [bʊks] [ju:; jʊ] [ri:d] [wʊənt] [help] [ju:; jʊ] , [ˈaɪðə(r)] .
And the smart books you read won't help you , either .
和 这 聪明的 图书 你 读 惯于 帮助 你 , 任何一个 .

你读的那些高深莫测的书也帮不了你。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][get] [ˈmærid] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [wɒnt] [aɪ ˈti:][ɔ:(r)] [nɒt] .
You've got to get married whether you want it or not .
你已经 得到 到 得到 已婚 无论 你 想 它 或者 不是 .

不管你愿不愿意，你都得结婚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
This is a bill that must be paid .
这 是 一个 账单 那 必须 是 有薪酬的 .

这是一笔必须支付的账单。

" [aɪ][hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð] [ˈlu:si] .
" I had lunch with him a day or two after my meeting with Lucy .
" 我 有 午餐 和 他 一个 天 或者 二 后 我的 会议 和 露西 .

“在与露西见面后的一两天，我和他一起吃了午饭。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] ,
The sight of his affectionate ,
这 视线 的 他的 亲热 ,

看到他深情的眼神，

[ˈmeləŋkəli] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv]
melancholy face and the warmth of his greeting somehow made me think of
忧郁 脸 和 这 温暖 的 他的 问候 不知何故 制成 我 思考 的
[ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] [ðæt] [ɪnˈkaʊntə(r)]
the sentimental mood in which I had been left by that encounter
这 感伤的 情绪 在 哪个 我 有 到过 左边 经过 那 遇到

他忧郁的神情和热情的问候，不知怎的让我回想起那次偶遇后我心中涌起的感伤情绪。

" [ai][duː; də] [fiːl] [ˈləʊnsəm] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃæt] .
" **I do feel lonesome , I said , with a smile , in the course of our chat .**
" 我 做 感觉 寂寞 , " 我 说 , 和 一个 微笑 , 在 这 课程 的 我们的 聊天 .
" "我确实感到孤独,"在聊天过程中, 我笑着说道。

" [ai] [met] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] — "
" **I met a girl the other day —** "
" 我 遇见 一个 女孩 这 其他 天 — "

“前几天我遇到一个女孩——”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ?

真的吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈspektəntli] .
" **he said , expectantly .**
" 他 说 , 满怀期待地 .

他满怀期待地说。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɜːl] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˌnɒdəlmən] .
" **Oh , she is a mere child , not the kind of girl you mean , Mr . Nodelman .**
" 哦 , 她 是 一个 仅仅 孩子 , 不是 这 种类 的 女孩 你 意思是 , 先生 . 诺德尔曼 .
" "哦, 她只是个孩子, 不是您所说的那种女孩, 诺德尔曼先生。"

[ai] [wɒns] [bɔːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [haʊs] .
I once boarded in her mother's house .
我 一次 登机 在 她 母亲的 房子 .

我曾经在她母亲家寄宿过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] [ðen] .
She was a mere child then .
她 曾是 一个 仅仅 孩子 然后 .

那时她还只是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [naʊ] ,
She is still a child , but she goes to college now .
她 是 仍然 一个 孩子 , 但 她 去 到 大学 现在 ,
她虽然还是个孩子, 但现在已经上大学了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
and she is taller than her mother .
和 她 是 更高 比 她 母亲 .

她比她妈妈高。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [felt] [əʊld] . "
When I saw her I felt old . "
什么时候 我 锯 她 我 毛毡 老的 . "

看到她, 我觉得自己老了。

" [ɪz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] [əˈbaʊt] ?
" **Is that anything to be sad about ?**
" 是 那 任何事物 到 是 伤心 关于 ?

“这有什么值得难过的吗？ ”

[pɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!
[get] ['mærid] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
Get married , and you'll have a daughter of your own ,
得到 已婚 , 和 你会 有 一个 女儿 的 你的 自己的 ,
结婚吧, 你就会拥有自己的女儿了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃi] [grəʊz] [ʌp][ju:: jʊ][wɒnt][bi:: bi] ['sɒri] .
and when she grows up you won't be sorry .
和 什么时候 她 生长 向上 你 惯于 是 对不起 .
等她长大后, 你不会后悔的。

[teɪk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][em 'i:], [lə'vɪnski] .
Take it from me , Levinsky .
拿 它 从 我 , 列文斯基 .
相信我, 列文斯基。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:: bi][nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleɪzə(r)] [ðæn; ðən][tu:: tə] [wɒtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪdz] [grəʊ] .
There can be no greater pleasure than to watch your kids grow .
那里 能 是 不 更大的 乐趣 比 到 手表 你的 孩子们 生长 .
看着孩子成长, 世上再也没有比这更令人快乐的事了。

" [ænd; ənd][hi:: hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , " [aɪ][du:: də] [əd'vaɪz] [ju:: jʊ][tu:: tə][get] ['mærid] . "
" **And he added , in a lower tone , " I do advise you to get married . "** "
" 和 他 额外 , 在 一个 降低 语气 , " 我 做 建议 你 到 得到 已婚 . " "
“然后他压低声音补充道: ‘我建议你结婚。’”

" [pə'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:: tə] , " [aɪ] [sed] , ['ɪstləsli] .
" **Perhaps I ought to , " I said , listlessly .** "
" 也许 我 应该 到 , " 我 说 , 百无聊赖地 .
“或许我应该这么做, ”我无精打采地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:: tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] . "
" **But then it takes two to make a bargain . "** "
" 但 然后 它 需要 二 到 制作 一个 便宜货 . " "
“但是, 做交易需要两个人。”

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] [gɜ:lz] ,
" **Oh , there are lots of good girls ,** "
" 哦 , 那里 是 很多 的 好的 女孩们 ,
“哦, 有很多好女孩,

[ænd; ənd][ju:: jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊdz] [ðeə(r)][ɪz] . "
and you can have the best piece of goods there is . " "
和 你 能 有 这 最好的 片 的 商品 那里 是 . " "
这样你就能拥有最好的商品了。

" [əʊ] , [aɪ][dɒnt] [nəʊ] .
" **Oh , I don't know .** "
" 哦 , 我 不 知道 .
“哦, 我不知道。”

[aɪ 'ti:] [wɒdnt] [bi:: bi] [ha:d] [tu:: tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [pə'hæps] .
It wouldn't be hard to find a good girl , perhaps .
它 不会 是 难的 到 寻找 一个 好的 女孩 , 也许 .
或许找到一个好女孩并不难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ɪl] [bi:: bi] [gʊd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ɪz]['əʊvə(r)] . "
The question is whether she'll be good after the honeymoon is over . " "
这 问题 是 无论 壳 是 好的 后 这 蜜月 是 超过 . " "
问题是, 蜜月结束后她是否还能保持正常状态。

" [ju:; jʊ][dʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɒnd] [ænd; ənd] ['mɔ:ɡɪdʒ] [tu:; tə] [ˌɡærən'ti:] [ðæt] [jʊ] [bi:; bi] ['hæpi] ,
" You don't want a bond and mortgage to guarantee that you'll be happy ,
" 你 不 想 一个 纽带 和 抵押 到 保证 那 你会 是 快乐的 ,
[du:; də][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

“你不想通过债券和抵押贷款来保证自己会幸福，对吗？”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
A fellow must be ready to take a chance .
一个 同伴 必须 是 准备好 到 拿 一个 机会 .
一个人必须做好冒险的准备。

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbaɪ] [hu:] ,
" There is an old story of a rabbi who ,
" 那里 是 一个 老的 故事 的 一个 拉比 who ,
“有一个关于一位拉比的古老故事，

[ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [sed] :
upon being asked by a bachelor whether he should marry , said :
之上 存在 问 经过 一个 学士 无论 他 应该 结婚 , 说 :
当被一位单身汉问及是否应该结婚时，他回答说：

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] ;
" If you do you will regret it , my son ;
" 如果 你 做 你 将要 后悔 它 , 我的 儿子 ;
“如果你那样做，你会后悔的，我的孩子；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] ['sɪŋɡ(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ;
but then if you remain single you are sure to regret it just as much ;
但 然后 如果 你 保持 单身的 你 是 当然 到 后悔 它 只是 作为 很多 ;
[pə'hæps] [mɔ:(r)] .
perhaps more .
也许 更多的 .

但如果你一直单身，你肯定会后悔的；甚至可能更后悔。

[səʊ][get] ['mærid] [laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:][laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] .
So get married like everybody else and regret it like everybody else .
所以 得到 已婚 喜欢 大家 别的 和 后悔 它 喜欢 大家 别的 .
所以，像其他人一样结婚，像其他人一样后悔吧。

" [noʊdəlmən] [naʊ] [kwəʊtɪd] [ðæt] ['ræbaɪ] .
" Nodelman now quoted that rabbi .
" 诺德尔曼 现在 引 那 拉比 .
诺德尔曼现在引用了那位拉比的话。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [brɪ'fɔ:(r)] ,
I had heard the anecdote more than once before ,
我 有 听到 这 轶事 更多的 比 一次 前 ,
我之前不止一次听过这个轶事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu:; tə][em 'i:]
but it seemed as though its meaning had now revealed itself to me
但 它 似乎 作为 尽管 它是 意义 有 现在 揭晓 本身 到 我
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
但似乎它的含义此刻才第一次向我揭示出来。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈræbəɪ] , [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [nə'sesəti]
" **According to that rabbi , marriage is not a pleasure , but a miserable necessity**
" 根据 到 那 拉比 , 婚姻 是 不是 一个 乐趣 , 但 一个 悲惨的 必要性
, " [aɪ][ɜːrdʒd]
, " **I urged**
, " 我 敦促

“那位拉比认为，婚姻不是一种快乐，而是一种痛苦的必需品，”我力劝道。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][ɔːl] [ˈmɪzəri] , [ˈaɪðə(r)] .
" **Well , it isn't all misery , either .**
" 出色地 , 它 不是 全部 苦难 , 任何一个 :

“嗯，也不全是痛苦的事。”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs]
People are fond of saying that the best marriage is a curse .
人们 是 喜爱 的 说 那 这 最好的 婚姻 是 一个 诅咒 :

人们常说，最好的婚姻也是一种诅咒。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd]
But it's the other way around .
但 它是 这 其他 方式 大约 :

但事实恰恰相反。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈblesɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [lə'vɪnski] . "
The worst marriage has some blessing in it , Levinsky ."
这 最差 婚姻 有 一些 祝福 在 它 , 列文斯基 :

列文斯基，即使是最糟糕的婚姻也有其可取之处。

" [əʊ] , [aɪ][daʊnt] [nəʊ] . "
" **Oh , I don't know .**"
" 哦 , 我 不 知道 :

“哦，我不知道。”

" [get] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
" **Get married and you will .**
" 得到 已婚 和 你 将要 :

“结婚你就会了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [hoʊmz]
There is plenty of pleasure in the worst of homes .
那里 是 很多 的 乐趣 在 这 最差 的 房屋 :

即使是最糟糕的房子里也有很多乐趣。

[teɪk] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][,em 'iː] , .
Take it from me , .
拿 它 从 我 , :

相信我。

[lə'vɪnski] .
Levinsky .
列文斯基 :

列文斯基。

[wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ,
When I come home and feel that I have somebody to live for ,
什么时候 我 来 家 和 感觉 那 我 有 某人 到 居住 为了 ,

当我回到家，感觉自己有了活下去的意义时，

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][aɪ][,eɪ 'em] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] — [teɪk] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][,em 'iː] ,
that it is not the devil I am working for , then — take it from me ,
那 它 是 不是 这 魔鬼 我 是 在职的 为了 , 然后 — 拿 它 从 我 ,

那么，我效力的绝不是魔鬼——相信我。

[lə'vɪnski] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ɡɪv] [wʌn][ˈməʊmənt][laɪk][ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈpleɪzəz] [ɪn]
Levinsky — I should not give one moment like that for all the other pleasures in
列文斯基 — 我 应该 不是 给 一 片刻 喜欢 那 为了 全部 这 其他 快乐 在
[ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
the world put together .
这 世界 放 一起 .

列文斯基——我宁愿放弃世上所有其他的快乐，哪怕只是一瞬间。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:]
" I thought of his wife whom his mother had repeatedly described to me
" 我 想法 的 他的 妻子 谁 他的 母亲 有 反复 描述 到 我
[æz; əz][ə; eɪ] " [mi:t] - [bɔ:l] [feɪs] " [ænd; ənd][ə; eɪ][vɪ'rɑ:gəʊ] ,
as a " meat - ball face " and a virago ,
作为 一个 " 肉 - 球 脸 " 和 一个 泼妇 ,

“我想起了他的妻子，他母亲曾多次向我形容她长着一张‘肉丸脸’，而且是个泼妇。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktʃəd] [æz; əz] [hel] .
and of his home which I had always pictured as hell .
和 的 他的 家 哪个 我 有 总是 如图所示 作为 地狱 .

还有他的家，我一直觉得那里像地狱一样。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [tʌtʃt] [em 'i:]
His words touched me
他的 字 感动 我

他的话深深打动了。

" [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:nsɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [noʊdəlmən] .
" It isn't that I don't want to take chances , Mr . Nodelman .
" 它 不是 那 我 不 想 到 拿 机会 , 先生 . 诺德尔曼 .

“并不是我不想冒险，诺德尔曼先生。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
It's something else .
它是 某物 别的 .

这是另一回事。

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ˈevə(r)][ɪn] [lʌv] , [ˈmɪstə(r)] . [noʊdəlmən] ? "
Were you ever in love , Mr . Nodelman ? "
是 你 曾经 在 爱 , 先生 . 诺德尔曼 ? "

诺德尔曼先生，您谈过恋爱吗？

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[wɒz; wəz][aɪ][ɪn] [lʌv] ?
Was I in love ?
曾是 我 在 爱 ?

我恋爱了吗？

[waɪ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ˈkʌləɪŋ] .
Why ? " he demanded , coloring :
为什么 ? " 他 要求 , 染色 .

“为什么？”他一边涂色一边问道。

" [wɒt] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [hed] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈkwɛstʃən] ? "
" What put it in your head to ask me such a funny question ? "
" 什么 放 它 在 你的 头 到 问 我 这样的 一个 有趣的 问题 ? " "

“你为什么会想到问我这么个奇怪的问题？”

" [ˈfʌni] !
" **Funny** !
" 有趣的 !

“有趣的！”

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][peɪn][ðæn; ðən] [fʌn] [ɪn][aɪˈtiː] .
There's more pain than fun in it .
有 更多的 疼痛 比 乐趣 在 它 .

痛苦远多于乐趣。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ˈmɪstə(r)] . [noʊdəlmən] ,
Well , I have loved , Mr . Nodelman ,
出色地 , 我 有 喜爱 , 先生 . 诺德尔曼 ,

嗯，我一直很喜欢诺德尔曼先生。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmæɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld]
and that's why it's so hard for me to think of marriage as a cold
和 那就是 为什么 它是 所以 难的 为了 我 到 思考 的 婚姻 作为 一个 寒冷的
[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

这就是为什么我很难把婚姻看作是一个冷冰冰的提议。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæəri] [ə; eɪ][gɜːl][aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] .
I don't think I could marry a girl I did not love .
我 不 思考 我 可以 结婚 一个 女孩 我 做过 不是 爱 .

我想我不可能娶一个我不爱的女孩。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈɑːɡjʊmənt] [əˈɡenst] [lʌv] - [ˈmæɪdʒz] , [bʌt; bət] [noʊdəlmən] [hæd; həd] [nʌn]
" **I expected an argument against love - marriages , but Nodelman had none**
" 我 预期的 一个 争论 反对 爱 - 婚姻 , 但 诺德尔曼 有 没有任何
[tuː; tə][ˈbʊfə(r)] .
to offer .
到 提供 .

“我原本以为诺德尔曼会提出反对自由恋爱婚姻的论点，但他却拿不出任何论点来。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][hæd; həd][emˈiː][daɪˈleɪt][ɒn][ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .
Instead , he had me dilate on the bliss and the agony of loving .
反而 , 他 有 我 扩张 在这 极乐 和 这 痛苦的 爱 .

相反，他让我详细阐述爱情中的幸福和痛苦。

[hiː; hi] [ɑːskt] [emˈiː] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈiːɡəli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːnsəz] .
He asked me questions and eagerly listened to my answers .
他 问 我 问题 和 急切地 听着 到 我的 答案 .

他问了我一些问题，并认真地听我的回答。

[aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː] [lʌv] - [əˈfeəz] , [pəˈtɪkjələli] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈdɔːrə] .
I told him of my own two love - affairs , particularly of my relations with Dora .
我 讲述 他 的 我的 自己的 二 爱 - 事务 , 特别 的 我的 关系 和 多拉 .

我向他讲述了我自己的两段恋情，特别是我和朵拉的关系。

[aɪ] [əʊˈmɪtɪd] [nems] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] , [ˈevə(r)][səʊ] [rɪˈməʊtli] ,
I omitted names and other details that might have pointed , ever so remotely ,
我 省略 姓名 和 其他 细节 那 可能 有 尖 , 曾经 所以 远程 ,
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
to Mrs .
到 太太 .

我省略了姓名和其他细节，这些细节可能哪怕有一点点指向这位夫人。

[mɑːrgəlɪs] [aɪˈdentəti] .
Margolis's identity .
玛格丽丝的 身份 .

玛格丽丝的身份。

[noʊdəlmən] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪnˈtensli] .
Nodelman was interested intensely .
诺德尔曼 曾是 感兴趣的 强烈地 .

诺德尔曼对此非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌterəˈgeɪənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [huː] [hæd; həd] [nɒt]
His interrogations were of the kind that a girl of sixteen who had not
他的 审讯 是 的 这 种类 那 一个 女孩 的 十六 WHO 有 不是
[jet] [lʌvd] [maɪt] [əˈdres] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [frend] [huː] [hæd; həd] .
yet loved might address to a bosom friend who had .
然而 喜爱 可能 地址 到 一个 怀 朋友 WHO 有 .

他的提问方式，就像一个十六岁、还没有恋爱经验的女孩向一个恋爱过的知己好友提出的问题一样。

[haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ˈweðə(r)] [wʌnz] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˈekəʊ] ?
How does it feel to be in doubt whether one's passion had found an echo ?
如何 做 它 感觉 到 是 在 怀疑 无论 一个人的 热情 有 成立 一个 回声 ?

当你怀疑自己的热情是否得到了回应时，会是什么感觉？

[haʊ] [dɪd][aɪ] [fiːl] [wen] [ˈaʊə(r)][ɪps][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ˈaʊə(r)][fɜːst] [kɪs] ?
How did I feel when our lips were joined in our first kiss ?
如何 做过 我 感觉 什么时候 我们的 嘴唇 是 加入 在 我们的 第一的 吻 ?

当我们的嘴唇第一次相触时，我是什么感觉？

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈkæəri] [hɜːˈself] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ?
How did she carry herself the next time I saw her ?
如何 做过 她 携带 她自己 这 下一个 时间 我 锯 她 ?

我下次见到她时，她的举止如何？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃaɪ] ?
Was she shy ?
曾是 她 害羞的 ?

她害羞吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˈhæpi] ?
Did she look happy ?
做过 她 看 快乐的 ?

她看起来开心吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
Was she afraid of her husband ?
曾是 她 害怕的 的 她 丈夫 ?

她害怕她的丈夫吗？

[wɒz; wəz][aɪ] [əˈfreɪd] ?
Was I afraid ?
曾是 我 害怕的 ?

我当时害怕吗？

[ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [hæd; həd] [biːn] [ˈnɪəli] [dɪˈzɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,
The restaurant had been nearly deserted for about an hour ,
这 餐厅 有 到过 几乎 荒凉的 为了 关于 一个 小时 ,

餐厅已经空无一人大约一个小时了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [sæt] [ˈsməʊkɪŋ] [sɪɡˈɑːz][ænd; ənd] [ˈwɪspəɪɪŋ] .
and we still sat smoking cigars and whispering .
和 我们 仍然 卫星 吸烟 雪茄 和 耳语 .

我们依然坐在那里抽雪茄，低声交谈。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [noʊdəlmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][frɒm; frəm][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði]
ONE day , as Nodelman took his seat across the table from me at the
一天 , 作为 诺德尔曼 采取 他的 座位 穿过 这 桌子 从 我 在 这
[ˈrestɒnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

有一天，诺德尔曼在餐厅里坐在我对面的桌子旁，

[hi:; hi] [sed] : " [wel] , [ləˈvɪnski] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ˈmærid] [naʊ] .
he said : " Well , Levinsky , it's no use , you'll have to get married now .
他 说 : " 出色地 , 列文斯基 , 它是 不 使用 , 你会 有 到 得到 已婚 现在 .
他说：“好吧，列文斯基，没用了，你现在必须结婚了。”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ˈrɪgl] [aʊt] [pʊv; əv][,aɪ 'ti:] .
There will be no wriggling out of it .
那里 将要 是 不 扭动 出去 的 它 .
他们别想逃脱惩罚。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][set] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][bʌn][,aɪ 'ti:] . "
My wife has set her mind on it . "
我的 妻子 有 放 她 头脑 在 它 . "
我妻子已经下定决心了。

" [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ?
" Your wife ?
" 你的 妻子 ?
你妻子？

" [aɪ] [ɑ:skt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" I asked in surprise .
" 我 问 在 惊喜 .
我惊讶地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I have an order to bring you up to the house ,
我 有 一个 命令 到 带来 你 向上 到 这 房子 ,
我奉命带你上楼去。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
and that's all there is to it .
和 那就是 全部 那里 是 到 它 .
事情就是这样。

[doʊnt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] .
Don't blame her , though .
不 责备 她 , 尽管 .
不过，别怪她。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [maɪn] .
The fault is mine .
这 过错 是 矿 .
是我的错。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [maʊt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][fɪ; fi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] . "
I have told her so much about you she wants to know you . "
我 有 讲述 她 所以 很多 关于 你 她 想要 到 知道 你 . "
我已经跟她说了好多关于你的事，她现在很了解你。

" [tuː; tə] [nəʊ] [em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] [ɒf] , [heɪ] ?

" To know me and to marry me off , hey ?
" 到 知道 我 和 到 结婚 我 离开 , 嘿 ?

“认识我，然后把我嫁出去，是吗？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

And yet you claim to be a friend of mine .
" 和 然而 你 宣称 到 是 一个 朋友 的 矿 . "

然而你却声称是我的朋友。

" [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .

" Well , it's no use talking .
" 出色地 , 它是 不 使用 说 .

“唉，说了也没用。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] .

You'll have to come .
" 你会 有 到 来 .

你必须来。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][fɔːm(ə)][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . [noʊdəlmən] ,

" I received a formal invitation , written in English by Mrs . Nodelman ,
" 我 已收到 一个 正式的 邀请 , 书面 在 英语 经过 太太 . 诺德尔曼 ,

“我收到了一份由诺德尔曼夫人用英文写的正式邀请函，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [frɛndz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

and on a Friday night in May I was in my friend's house for supper ,
" 和 在 一个 星期五 夜晚 在 可能 我 曾是 在 我的 朋友们 房子 为了 晚餐 ,

五月的一个星期五晚上，我在朋友家吃晚饭。

[æz; əz] [noʊdəlmən] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ɔː(r)] " ['dɪnə(r)] , " [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː]

as Nodelman called it , or " dinner , " as his wife would have it
" 作为 诺德尔曼 称为 它 , 或者 " 晚餐 , " 作为 他的 妻子 会 有 它

正如诺德尔曼所称呼的那样，或者用他妻子的话说，就是“晚餐”。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['bɔkjupaɪd] [wʌŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪŋgəɪŋ] , ['braʊnstəʊn] ,

The family occupied one of a small group of lingering , brownstone ,
" 这 家庭 占领 一 的 一个 小的 团体 的 挥之不去的 , 褐砂岩 ,

这家人住在少数几栋依然屹立的褐砂石建筑之一里。

['praɪvət] [dwelɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv] [njuː] ['tenəmənt] "

private dwellings in a neighborhood swarming with the inmates of new tenement "
" 私人的 住宅 在 一个 邻里 蜂拥而至 和 这 囚犯 的 新的 廉租公寓 "

['bærəks] . "

barracks .
" 兵营 . "

在挤满了新建廉租公寓“营房”住户的街区里，有一些私人住宅。

" [glæd][tuː; tə] - , " ['mɪsɪz] . [noʊdəlmən] ['welkəm] [em 'iː] .

" Glad to meechye , " Mrs . Nodelman welcomed me .
" 高兴的 到 - , " 太太 . 诺德尔曼 欢迎 我 .

“很高兴见到你，”诺德尔曼夫人热情地欢迎我。

" ['maɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

" Meyer should have broughchye up long ago .
" 迈耶 应该 有 - 向上 长的 前 .

“迈耶早就应该把他带起来了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] [ə'weɪ] , ['maɪə(r)] ?

Why did you keep Mr . Levinsky away , Meyer ?
为什么 做过 你 保持 先生 . 列文斯基 离开 , 迈耶 ?

迈耶，你为什么要让莱文斯基先生远离你？

[wɒz; wəz][juː; jʊ][əˈfreɪd][juː; jʊ][maɪt][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒeləs] ？ "

Was you afraid you might have reason to be jealous ? "

曾是 你 害怕的 你 可能 有 原因 到 是 嫉妒的 ？ "

你是不是害怕自己会有嫉妒的理由？

" [ðæts][dʒʌst][aɪˈtiː] .

" That's just it .

" 那就是 只是 它 。

就是这样。

[ʃiː; ʃɪ][hɪt][aɪˈtiː][raɪt] .

She hit it right .

她 打 它 正确的 。

她打得正准。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɑːt][gɜːl] ,

I told you she was a smart girl ,

我 讲述 你 她 曾是 一个 聪明的 女孩 ；

我早就说过她是个聪明的女孩。

[ˈdɪd(ə)nt]

didn't

没有

没有

[aɪ] , [ləˈvɪnski] ？ "

I , Levinsky ? "

我 ， 列文斯基 ？ "

我，列文斯基？

" [doʊnt][biː; bi][ʌnˈiːzi] , [ˈmaɪə(r)] .

" Don't be uneasy , Meyer .

" 不 是 不安 ， 迈耶 。

“别紧张，迈耶。”

[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] [woʊnt][ˈiːv(ə)n][lək][æt; ət][æn; ən][əʊld][ˈwʊmən][laɪk][emˈiː] .

Mr . Levinsky won't even look at an old woman like me .

先生 ． 列文斯基 惯于 甚至 看 在 一个 老的 女士 喜欢 我 。

列文斯基先生甚至都不愿意看我这样的老太太一眼。

[ɪts][ə; eɪ][ˈprɪti][gɜːl][hiːz][ˈfɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] .

It's a pretty girl he's fishin ' for .

它是 一个 漂亮的 女孩 他是 钓鱼 - 为了 。

他想钓的是个漂亮姑娘。

- , [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] ？

Ainchoe , Mr . Levinsky ?

- ， 先生 ． 列文斯基 ？

艾恩奇耶，列文斯基先生？

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [wɪð] [smɔːl] [ˈfiːtʃəz] [ɪnkənˈspɪkjʊəsli] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌldʒɪŋ]

" She was middle - aged , with small features inconspicuously traced in a bulging

" 她 曾是 中间 - 老年人 ， 和 小的 特征 不引人注目地 追踪 在 一个 凸起

[mæs][ɒv; əv][fʊl] - [ˈblʌdɪd] [fleʃ] .

mass of full - blooded flesh .

大量的 的 满的 - 血腥 肉 。

“她已步入中年，五官精致，却被一大团丰满的肉体所掩盖。

[ðɪs][wɒz; wəz][waɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [miːt] - [bɔːl] [feɪs] .

This was why her mother - in - law called her " meat - ball face .

这 曾是 为什么 她 母亲 - 在 - 法律 称为 她 " 肉 - 球 脸 。

这就是她婆婆叫她“肉丸脸”的原因。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,
" **She had a hoarse voice** ,
" 她 有 一个 嘶哑 嗓音 ,

她嗓音沙哑，

[ænd; ənd][ɔːltə'geðə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drʌŋk]
and altogether she might have given me the impression of being drunk
和 共 她 可能 有 给定 我 这 印象 的 存在 醉
[hæd; həd][ðeə(r)][nɒt] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt]
had there not been something pleasing in her hoarseness as well as in that
有 那里 不是 到过 某物 令人愉悦 在 她 嘶哑 作为 出色地 作为 在 那
[drəʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] .
droll face of hers .
滑稽 脸 的 她的 .

如果不是她沙哑的声音和她那滑稽的表情中带着某种令人愉悦的东西，她整体上可能会让我觉得她喝醉了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'merɪkən] - [bɔːn] [wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)]
That she was American - born was clear from the way she spoke her
那 她 曾是 美国人 - 出生 曾是 清除 从 这 方式 她 辐 她
[ʌn'pɒlɪʃt] ['ɪŋɡlɪʃ] .
unpolished English .
未经打磨的 英语 .

从她蹩脚的英语口语中可以明显看出她是在美国出生的。

[wɒz; wəz] [nɒʊdəlmən] [ðə; ði] ['henpekt] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ædvətaɪzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ?
Was Nodelman the henpecked husband that his mother advertised him to be ?
曾是 诺德尔曼 这 妻管严 丈夫 那 他的 母亲 广告 他 到 是 ?

诺德尔曼是否像他母亲宣传的那样，是个妻管严丈夫？

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['friːkwənsɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [juːst] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [neɪm] [kʊd; kəd]
I wondered whether the frequency with which his wife used his first name could
我 想知道 无论 这 频率 和 哪个 他的 妻子 用过的 他的 第一的 姓名 可以
[biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]
be accepted as evidence to the contrary
是 公认 作为 证据 到 这 相反

我想知道，他妻子频繁地称呼他的名字是否可以作为相反的证据。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] :
They had six children :
他们 有 六 孩子们 :

他们育有六个孩子：

[ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [nemd] ['mɔrɪs] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faːðə(r)][ænd; ənd]
a youth of nineteen named Maurice who was the image of his father and
一个 青年 的 十九 命名 莫里斯 WHO 曾是 这 图像 的 他的 父亲 和
,
,
,

一个名叫莫里斯的十九岁青年，长得像他的父亲，

[ˈhævɪŋ] [spent] [tuː] [j'ɪəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ['bɪznəs] ;
having spent two years at college , was with him in the clothing business ;
拥有 花费 二 年 在 大学 , 曾是 和 他 在 这 衣服 商业 ;

在大学待了两年后，和他一起从事服装生意；

[ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɪdni]
a high - school boy who had his mother's face and whose name was Sidney
一个 高的 - 学校 男生 WHO 有 他的 母亲的 脸 和 谁 姓名 曾是 西德尼
— [æn; ən] [æpə'leɪʃ(ə)n] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][ˈpiːp(ə)l][æz; əz] " [swel] [ə'merɪkən] " ;
— **an appellation very popular among our people as " swell American "** ;
— 一个 称谓 非常 受欢迎的 之中 我们的 人们 作为 " 膨胀 美国人 " ;

一个高中男生，长着他母亲的脸，名叫西德尼——这个名字在我们这里很流行，因为它代表着“优秀的美国人”；

[ænd; ənd][fɔ:(r)][smɔ:lə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈʌŋɡɪst] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:l][ɒv; əv][sɪks] .

and four smaller children , the youngest being a little girl of six .
和 四 较小的 孩子们 , 这 最小的 存在 一个 小的 女孩 的 六 .

还有四个年幼的孩子, 最小的是一个六岁的小女孩。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [stɒk] , [ləˈvɪnski] ?

What do you think of my stock , Levinsky ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 库存 , 列文斯基 ?

列文斯基, 你觉得我的股票怎么样?

" [noʊdəlmən] [ɑ:skt] .

Nodelman asked .
" 诺德尔曼 问 .

诺德尔曼问道。

" [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɒt] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?

Quite a lot , isn't it ?
" 相当 一个 很多 , 不是 它 ?

“相当多, 不是吗? ”

[meɪ] [nəʊ][ˈi:v(ə)l] [aɪ] [straɪk] [ðem; ðəm] .

May no evil eye strike them .
可能 不 邪恶的 眼睛 罢工 他们 .

愿他们免受邪恶目光的侵扰。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] ?

What do you think of the baby ?
什么 做 你 思考 的 这 婴儿 ?

你觉得这个宝宝怎么样?

[kʌm] [hɪə(r)] , [ˈbiətrɪs] !

Come here , Beatrice !
来 这里 , 贝娅特丽丝 !

过来, 贝娅特丽丝!

[rɪˈsaɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)] !

Recite something for uncle !
背诵 某物 为了 叔叔 !

为叔叔念几句!

" [ðə; ði] [kəˈmɑ:nd] [hæd; həd] [ˈbeəli] [left] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ˈbiətrɪs] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

The command had barely left his mouth when Beatrice sprang to her feet
" 这 命令 有 仅仅 左边 他的 嘴 什么时候 贝娅特丽丝 弹簧 到 她 脚

[ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪndəɡɑ:t(ə)n] [ˈsɪŋ,sɒŋ] .

and burst out mumbling something in a kindergarten singsong .
和 爆裂 出去 喃喃自语 某物 在 一个 幼儿园 唱歌 .

“命令刚一出口, 贝娅特丽丝就跳了起来, 用幼儿园小朋友的童谣般的语调嘟囔着什么。

[ðɪs] [ˈlɑ:stɪd][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkɜ:tɪsɪ] , [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] , [ænd; ənd] [slɪpt]

This lasted some minutes Then she courtesied , shook her skirts , and slipped
这 持续 一些 分钟 然后 她 礼貌 , 摇晃 她 裙子 , 和 滑倒了

[bæk] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [si:t]

back into her seat
后退 进入 她 座位

这持续了几分钟。然后她行了个礼, 抖了抖裙摆, 悄悄地回到座位上。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈəʊnli][sɪks][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)][ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,

She is only six and she is already more educated than her father ,
" 她 是 仅有的 六 和 她 是 已经 更多的 受过教育 比 她 父亲 ,

她才六岁, 但受教育程度已经超过她父亲了。

" [noʊdəlmən] [sed] .
" **Nodelman said** .
" 诺德尔曼 说 .

诺德尔曼说道。

" [ænd; ənd] ['sɪdni] [hi:z] ['stʌdiɪn] - [frɛntʃ] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] .
" **And Sidney he's studyin ' French at high school** .
" 和 西德尼 他是 在学习 - 法语 在 高的 学校 .

“而西德尼在高中学习法语。”

['sɪdni] , [tɔ:k] [sʌm; səm] [frɛntʃ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .
Sidney , talk some French to Mr . Levinsky .
西德尼 , 讲话 一些 法语 到 先生 : 列文斯基 .

西德尼，跟列文斯基先生说几句法语。

[hi:l] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
He'll understand you .
地狱 理解 你 .

他会理解你的。

[kʌm] [ɒn] , [jəʊ] ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gæʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz]
Come on , show Mr . Levinsky you ain't going to be as ignorant as
来 在 , 展示 先生 : 列文斯基 你 不是 去 到 是 作为 无知 作为

来吧，让列文斯基先生看看你不会像他那样无知。

[jɔ:(r); jə(r)][pɑ:] .
your pa .
你的 帕 .

你爸爸。

" [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [ə; eɪ] ['steriətaɪpt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌŋ] [ai] [hæd; həd] ['wɪtnɪs]
" **The scene was largely a stereotyped copy of the one I had witnessed**
" 这 场景 曾是 很大程度上 一个 刻板印象 复制 的 这 一 我 有 目击者
[ə'pɒn] [maɪ] [fɜ:st] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] - -
upon my first call at the Margolises ' - -
之上 我的 第一的 称呼 在 这 - -

“眼前的景象与我第一次去马戈利斯家时看到的景象几乎如出一辙，完全是老套的翻版。”

['sɪdni] [skaul]
Sidney scowled
西德尼 皱着眉头

西德尼皱起了眉头。

" [kʌm] [ɒn] , ['sɪdni] , [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [noʊdəlmən] [ɜ:rdʒd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sli:v]
" **Come on , Sidney , be a good boy , " Nodelman urged , taking him by the sleeve**
" 来 在 , 西德尼 , 是 一个 好的 男生 , " 诺德尔曼 敦促 , 采取 他 经过 这 袖子

“来吧，西德尼，乖乖的，”诺德尔曼说着，拉起他的袖子。

" [let] [em 'i:] [ə'ləʊn] , " ['sɪdni] [sna:rlɪd] ,
" **Let me alone , " Sidney snarled** ,
" 让 我 独自的 , " 西德尼 纠缠 ,

“别烦我，”西德尼咆哮道。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] ['bækwəd] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ]
breaking away and striking the air a fierce backward blow with his elbow
打破 离开 和 引人注目 这 空气 一个 凶猛的 落后 吹 和 他的 弯头

他挣脱开来，用手肘猛地向后挥去，狠狠地击打在空中。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
" **What do you want of him ?**
" 什么 做 你 想 的 他 ?

你想要他做什么？

" ['mɪsɪz] . [nɒʊdəlmən] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['frɪdʒɪdli]

" **Mrs . Nodelman said to her husband , frigidly**
" 太太 : 诺德尔曼 说 到 她 丈夫 , 冷漠地

诺德尔曼太太冷冷地对她丈夫说: “

[maɪ] [frend] [di'zist] , ['ʃi:pɪli]

My friend desisted , sheepishly
我的 朋友 停止 , 羞怯地

我的朋友不好意思地放弃了。

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['hʌʊshəʊld] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self]

" **He does seem to be afraid of his American household , " I said to myself**
" 他 做 似乎 到 是 害怕的 的 他的 美国人 家庭 , " 我 说 到 我

“他似乎很害怕他的美国家人,”我自言自语道。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [ə'gen] , [nɒʊdəlmən] [sed] [tu:; tə]

After the meal , when we were all in the parlor again , Nodelman said to
后 这 一顿饭 , 什么时候 我们 是 全部 在 这 客厅 再次 , 诺德尔曼 说 到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his wife ,
他的 妻子 ,

饭后, 我们都回到客厅时, 诺德尔曼对妻子说:

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] : " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] ['peɪj(ə)ns] [hæz; həz][ɔ:l][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] .

winking at me : " Poor fellow , his patience has all given out .
眨眼 在 我 : " 贫穷的 同伴 , 他的 耐心 有 全部 给定 出去 .

他朝我眨了眨眼: “可怜的家伙, 他的耐心已经耗尽了。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:l] [ju:v] [gɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

He wants to know about the girl you've got for him .
他 想要 到 知道 关于 这 女孩 你已经 得到 为了 他 .

他想知道你给他找的那个女孩的情况。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [streŋθ] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .

He has no strength any longer .
他 有 不 力量 任何 更长 .

他已经没有力气了。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , ['belə] ?

Can't you see it , Bella ?
不能 你 看 它 , 贝拉 ?

贝拉, 你难道看不出来吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm] !

Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

[lʊk] [æt; ət][hɪm] !

Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hi:l] [feɪnt] . "

Another minute and he'll faint . "
其他 分钟 和 地狱 头晕的 . "

再过一分钟他就会晕倒。

" [wɒt] [gɜ:l] ?

" **What girl ?**
" 什么 女孩 ?

哪个女孩?

[əʊ] , [ai] [si:] ！
Oh , I see !
哦 ， 我 看 ！

我懂了！

[waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ！
Why , there is more than one !
为什么 ， 那里 是 更多的 比 一 ！

为什么不止一个呢！

" [ˈmɪsɪz] . [nɒʊdəlmən] [rɪˈtʃ:nd] , [kənˈfju:zədli] .
" Mrs . Nodelman returned , confusedly .
" 太太 ： 诺德尔曼 返回 ， 困惑地 。

诺德尔曼夫人茫然地回来了。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [ˈenɪbədi] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .
" I didn't mean anybody in particular .
" 我 没有 意思是 任何人 在 特别的 。

“我指的不是任何人。”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . "
There are plenty of young ladies . "
那里 是 很多 的 年轻的 女士们 。

有很多年轻女士。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
" That's the trouble .
" 那就是 这 麻烦 。

这就是问题所在。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈplenti] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , " [ai] [sed]
There are plenty , and no one in particular , " I said
那里 是 很多 ， 和 不 一 在 特别的 ， " 我 说

“有很多，也没有特别指哪一个人，”我说。

" [daʊnt][kraɪ] , " [nɒʊdəlmən] [sed] .
" Don't cry , " Nodelman said .
" 不 哭 ， " 诺德尔曼 说 。

“别哭，”诺德尔曼说。

" [dʒʌst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
" Just be a good boy and Mrs .
" 只是 是 一个 好的 男生 和 太太 。

“只要做个好孩子，太太……”

[nɒʊdəlmən] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
Nodelman will get you a peach of a young lady .
诺德尔曼 将要 得到 你 一个 桃 的 一个 年轻的 女士 。

诺德尔曼会给你找个绝世好姑娘。

[wɒʊnt][ju:; jʊ] ,
Won't you ,
惯于 你 ，

你不会吗？

[ˈbelə] ？ "
Bella ？ "
贝拉 ？ "

贝拉？

" [ai] [ges] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" I guess so , " she answered , with a smile
" 我 猜测 所以 ， " 她 回答 ， 和 一个 微笑

“我想是的，”她笑着回答。

" [daʊnt][juː, jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

" **Don't** **you** **understand** ?

" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

" he proceeded to explain .
" 他 继续 到 解释 .

他接着解释道。

" [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][nʌ; əv] ['kʌstəmə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

" She first wants to know the kind of customer you are .

" 她 第一的 想要 到 知道 这 种类 的 顾客 你 是 .

她首先想知道你是哪种类型的顾客。

[ðen] [ʃɪ] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][pʊ; əv] [ˈmɜ:tʃəndaɪs] [tu; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] .

Then she'll know what kind of merchandise to look for .

然后 壳 知道 什么 种类 的 商品 到 看 为了 .

这样她就知道该找什么样的商品了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] , ['belə] ?

Isn't that it , Bella ?
不是 那 它 , 贝拉 ?

是不是这样，贝拉？

" [jiː, ji] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)]

" She made no answer
" 她 制成 不 回答

她没有回答。

" [ai][həʊp][ˈmɪsɪz] . [nəʊdəlmən] [wɪl][faɪnd][,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈdiːsnt] [sɔːt][ʌv; əv][ˈkʌstəmə(r)] , " [ai][pʊt][ɪn]

" I hope Mrs. Nodelman will find me a pretty decent sort of customer , " I put in

" 我 希望 太太 . 诺德尔曼 将要 寻找 我 一个 漂亮的 体面的 种类 的 顾客 , " 我 放 在

“我希望诺德尔曼夫人能帮我找到一位相当不错的顾客，”我说道。

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , " [fi:; fi] [sed] , [dr'mjʊəli] .

" You're all right , " she said , demurely .
" 你是 全部 正确的 , " 她 说 , 端庄地 .

“你没事吧？”她腼腆地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊənt] [bi:; bi] [æ; ə] [i:zi] [dʒʌb] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tu:; tə] [su:t] [ə; eɪ]

" I'm afraid it won't be an easy job to get a young lady to suit a

" 我是 害怕的 它 惯于 是 一个 简单的 工作 到 得到 一个 年轻的 女士 到 套装 一个

[ˈkʌstəmə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] . "

customer like you . "

顾客 喜欢 你 . "

“恐怕要找到一位符合您这样客户要求的年轻女士并不容易。”

" [traɪ][jɔ:(r); jə(r)] [best] , [waɪ] [ju:; jʊ] ?

" Try your best , will you ?
 " 尝试 你的 最好的 , 将要 你 ?

尽力而为好吗？

" [ai] [sed] .

" I said .
" 我说 .

我说。

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] .
" **I certainly will** .
" 我 当然 将要 .

我当然会。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['tɔ:kətɪv] [naʊ] ,
" **She was less talkative now** ,
" 她 曾是 较少的 健谈 现在 ,

她现在话少了，

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [les] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði]['tɒpɪk]
and certainly less at her ease than she had been before the topic
和 当然 较少的 在 她 舒适 比 她 有 到过 前 这 话题
[wɒz; wəz] [brəʊtʃ] ,
was broached ,
曾是 已提出 ,

而且，与之前谈到这个话题时相比，她显然更加不自在了。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [em 'iː]['rɑ:ðə(r)] ['feɪvərəbli] .
which impressed me rather favorably .
哪个 印象深刻 我 相当 有利 .

这给我留下了相当不错的印象。

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][vɪ'rɑ:gəʊ][ɔ:(r)] " [wɪtʃ] " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]
Altogether she was far from the virago or " witch " her mother - in - law
共 她 曾是 远的 从 这 泼妇 或者 " 巫婆 " 她 母亲 - 在 - 法律
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
had described her to be .
有 描述 她 到 是 .

总而言之，她与婆婆所描述的那个泼妇或“女巫”相去甚远。

[æz; əz][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtʃu:d] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
As to her attitude toward her husband ,
作为 到 她 态度 朝向 她 丈夫 ,

至于她对丈夫的态度，

[ai] ['sʌbsɪkwəntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
I subsequently came to the conclusion that it was a blend of affection
我 随后 来了 到 这 结论 那 它 曾是 一个 混合 的 感情

[ænd; ənd] [kən'tempt] .
and contempt .
和 鄙视 .

我后来得出结论，这是一种爱慕和轻蔑的混合情绪。

[noʊdəlmən] [wɒz; wəz] ['henpekt] , [bʌt; bət][nɒt] ['bædli][səʊ]
Nodelman was henpecked , but not badly so
诺德尔曼 曾是 妻管严 , 但 不是 糟糕 所以

诺德尔曼有点怕老婆，但也没那么严重。

[ai] [kɔ:ld] [ɒn][ðem; ðəm] [θriː] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [mɔ:(r)][ɪ'dʒʊərɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] .
I called on them three or four times more during that spring .
我 称为 在 他们 三 或者 四 时代 更多的 期间 那 春天 .

那年春天，我又拜访了他们三四次。

['sʌmhəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɒn] [ðɪːz] [ə'keɪʒnz] ,
Somehow the question of my marriage was never mentioned on these occasions ,
不知何故 这 问题 的 我的 婚姻 曾是 绝不 提及 在 这些 场合 ,
不知为何，在这些场合，我的婚姻问题从未被提及。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [noʊdəlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɒrɪs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]
and then Mrs . Nodelman and the children , all except Maurice , went to the
和 然后 太太 : 诺德尔曼 和 这 孩子们 , 全部 除了 莫里斯 , 去 到 这
[ˈsiːɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
seashore for the summer
海滨 为了 这 夏天
然后, 诺德尔曼太太和孩子们, 除了莫里斯以外, 都去海边过暑假了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [jʊl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
" **YOU'LL examine the merchandise ,**
" 你会 检查 这 商品 ,
您将检查商品,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ˈhəʊbədi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,
and if you don't like it nobody is going to make you buy it ,
和 如果 你 不 喜欢 它 无人 是 去 到 制作 你 买 它 ,
如果你不喜欢, 没人会强迫你买。

" [sed] [noʊdəlmən] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['dʒænjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] .
" **said Nodelman to me one day in January of the following winter .**
" 说 诺德尔曼 到 我 一 天 在 一月 的 这 下列的 冬天 :
“诺德尔曼在次年冬天的1月份的一天对我说。”

[baɪ] " ['mɜːtʃəndaɪs] " [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi]
By " merchandise " he meant a Miss Kalmanovitch , the daughter of a wealthy
经过 " 商品 " 他 意思是 一个 错过 卡尔曼诺维奇 , 这 女儿 的 一个 富裕
[ˈfɜːnɪtʃə(r)] - ['diːlə(r)] ,
furniture - dealer ,
家具 - 经销商 ,
他所说的“商品”指的是卡尔曼诺维奇小姐, 一位富有的家具商的女儿。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [noʊdəlmən] ['rezɪdəns] [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)]
to whom I was to be introduced at the Nodelman residence four days later
到 谁 我 曾是 到 是 介绍 在 这 诺德尔曼 住宅 四 天 之后
:
:
:
四天后, 我将在诺德尔曼的住所与他见面。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , ['bjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] [rʌnt] ,
" **She is a peach of a girl , beautiful as the sun , and no runt ,**
" 她 是 一个 桃 的 一个 女孩 , 美丽的 作为 这 太阳 , 和 不 矮子 ,
“她是个非常可爱的女孩, 美丽如阳光, 而且个头也不小。”

[ˈaɪðə(r)] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] . "
either ; a lovely girl . "
任何一个 ; 一个 迷人的 女孩 : "

要么是一位可爱的女孩。

" [gʊd] [lʊks] [ɑːrnt] ['evriθɪŋ] .
" **Good looks aren't everything .**
" 好的 看起来 不是 一切 :
外表并不是一切。

['bjʊːti] [ɪz] [skɪn] [diːp] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , " [aɪ] [pə'reɪdɪd] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ]
Beauty is skin deep , and handsome is as handsome does , " I paraded my English
美丽 是 皮肤 深的 , 和 英俊的 是 作为 英俊的 做 , " 我 游行 我的 英语
“美貌只是肤浅的, 英俊只是外表上的美, 而英俊的外表体现在言行举止上。”我炫耀着我的英语

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ['evri] [wei] : [ə; eɪ][faɪn] ['haʊski:pə(r)] , [gʊd] - [nei,tʃəd] , [ænd; ənd]
" **Oh , she is a good girl every way : a fine housekeeper , good - natured , and**
" 哦 , 她 是 一个 好的 女孩 每一个 方式 : 一个 美好的 管家 , 好的 - 自然 , 和
[ˈedʒukertɪd] .
educated .
受过教育 .

“哦，她各方面都是个好女孩：持家能力强，性格善良，受过良好的教育。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[haʊ] [ˈedʒukertɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] !
how educated she is !
如何 受过教育 她 是 !

她真有学问！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , ['belə] [sez] , [ə; eɪ][paɪl] [ðæt] [haɪ] .
Why , she has a pile of books in her room , Bella says , a pile that high .
为什么 , 她 有 一个 桩 的 图书 在 她 房间 , 贝拉 说道 , 一个 桩 那 高的 .
“为什么呢？”贝拉说，“她房间里堆了一大堆书，都堆那么高了。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He raised his hand above his head .**
" 他 提高 他的 手 多于 他的 头 .

他举起手过头顶。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [stʌk] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] , ['belə] [ɪz] .
" **She is dead stuck on her , Bella is .**
" 她 是 死的 卡住 在 她 , 贝拉 是 .

“她对她死心塌地，贝拉就是这样。”

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [kælmænəvɪtʃ] ['fæməli] , [ðə; ði][prə'dʒektɪd] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt]
" **Owing to an illness in the Kalmanovitch family , the projected meeting could not**
" 欠款 到 一个 疾病 在 这 卡尔曼诺维奇 家庭 , 这 预计 会议 可以 不是
[teɪk] [plɜːs] ,
take place ,
拿 地方 ,

“由于卡尔马诺维奇家族有人生病，原定的会面未能举行。”

[bʌt; bət] - ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
but Nodelman's birthday was to be celebrated in March ,
但 - 生日 曾是 到 是 著名 在 行进 ,
但诺德尔曼的生日是在三月份庆祝的。

[səʊ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['eɪdʒənsi][æz; əz] [wel] [æz; əz]
so the gathering was to serve as a match - making agency as well as
所以 这 采集 曾是 到 服务 作为 一个 匹配 - 制作 机构 作为 出色地 作为
[ə; eɪ][ˈsəʊ(ə)l] [ˈfʌŋk(ə)n]
a social function
一个 社会的 功能

因此，这次聚会既是一次社交活动，也是一次相亲活动。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] [keɪm] [tuː; tə][pɑːs] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] .
The great event came to pass on a Sunday evening .
这 伟大的 事件 来了 到 经过 在 一个 星期日 晚上 .
这场盛事发生在一个星期天的晚上。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] ['bʊəd] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)]
The prospect of facing a girl who offered herself as a candidate for
这 前景 的 面向 一个 女孩 WHO 提供 她自己 作为 一个 候选人 为了
[br'kʌmɪŋ] [maɪ][waɪf] [pʊt][em 'i:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .
becoming my wife put me all in a flutter .
成为 我的 妻子 放 我 全部 在 一个 扑 :

想到要面对一个自称是妻子候选人的女孩，我就心跳加速，不知所措。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'piərəns] [æt; ət][ðə; ði]
It took me a long time to dress and I made my appearance at the
它 采取 我 一个 长的 时间 到 裙子 和 我 制成 我的 外貌 在 这
- - ['rɑ:ðə(r)] [leit] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Nodelmans ' rather late in the evening .
- - 相当 晚的 在 这 晚上 :

我花了很长时间才穿戴整齐，所以晚上很晚才出现在诺德尔曼家。

[ˈmɪsɪz] . [noʊdəlmən] , [hu:] [met][em 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['bʊəd] [em 'i:][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['welkəm]
Mrs . Nodelman , who met me in the hall , offered me a tempestuous welcome
太太 : 诺德尔曼 , WHO 遇见 我 在 这 大厅 , 提供 我 一个 暴风雨般的 欢迎

诺德尔曼夫人迎面在大厅里迎接我，热情地欢迎我。

" [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] !
" **Here he is !**
" 这里 他 是 !

“他来了！ ”

[ˈbetə(r)] [leit] [ðæn; ðən][ˈnevə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ˈri:k] , [ˈhɔ:slɪ] ,
Better late than never , " she shrieked , hoarsely ,
更好的 晚的 比 绝不 , " 她 尖叫 , 沙哑地 ,

“亡羊补牢，为时未晚！”她嘶哑地尖叫道。

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stu:p] .
as I entered the hall at the head of the high stoop .
作为 我 进入 这 大厅 在 这 头 的 这 高的 哈腰 :

当我走进大厅，来到高高的门廊顶端时。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgetɪn] - [ʌn'i:zi] .
" **I was gettin ' uneasy .**
" 我 曾是 获得 - 不安 :

我开始感到不安。

[ˈɒnɪst] [aɪ][wɒz; wəz] .
Honest I was .
诚实的 我 曾是 :

我确实很诚实。

" [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] : " [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] [keɪm] [ɒn] [taɪm] .
" **And dropping her voice : " Miss Kalmanovitch came on time .**
" 和 下降 她 嗓音 : " 错过 卡尔曼诺维奇 来了 在 时间 :

她压低声音说：“卡尔马诺维奇小姐准时到了。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] .
She's a good girl .
她是 一个 好的 女孩 :

她是个好女孩。

[ˈɔ:lweɪz] .
Always .
总是 :

总是。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['həʊɪŋ] [lʊk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
" **And she gave me a knowing look that brought the color to my face and**
" 和 她 给予 我 一个 会心 看 那 带来 这 颜色 到 我的 脸 和
[ə; eɪ] [kɔɪ] [smaɪl] ['ɪntuː] [hɜːz]
a coy smile into hers
一个 害羞 微笑 进入 她的

她意味深长地看了我一眼，我的脸顿时红了起来，她自己也露出了羞涩的笑容。

[hɜː(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] [ə'piəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
Her husband appeared a minute later .
她 丈夫 出现 一个 分钟 之后 .

一分钟后，她的丈夫出现了。

[ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [em 'iː] ['wɔːmli] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] : " ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
After greeting me warmly he whispered into my ear : " Nobody knows anything about
后 问候 我 热情地 他 低声说道 进入 我的 耳朵 : " 无人 知道 任何事物 关于
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他热情地和我打招呼后，在我耳边低语道：“没有人知道这件事。”

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
not even the young lady .
不是 甚至 这 年轻的 女士 .

就连那位年轻女士也不例外。

['əʊnli][hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] .
Only her mother does .
仅有的 她 母亲 做 .

只有她母亲知道。

" [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" **But I soon discovered that he was mistaken .**
" 但 我 很快 发现 那 他 曾是 错误 .

但我很快发现他错了。

[maɪ] [ə'piərəns] [prə'djuːst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
My appearance produced a sensation ,
我的 外貌 生产 一个 感觉 ,

我的出现引起了轰动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telteɪl] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gɜːl] [wɪð]
and the telltale glances of the women from me to a large girl with
和 这 蛛丝马迹 眼神 的 这 女性 从 我 到 一个 大的 女孩 和
[blæk] [aɪz] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [nɒt][ˈəʊnli] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl]
black eyes who stood at the mantelpiece not only showed plainly that they knew all
黑色的 眼睛 WHO 站立 在 这 壁炉架 不是 仅有的 显示 显然 那 他们 知道 全部
[ə'baʊt] " [aɪ 'tiː] ,
about " it ,
关于 " 它 ,

从我到站在壁炉架旁的黑眼睛大女孩，女人们之间流露出的那种意味深长的眼神，不仅清楚地表明她们对“这件事”了如指掌，

" [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ˈɪndəˌkeɪtɪd] [huː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [mɪs] [kælmænəvɪtʃ]
" **but also indicated who of the young women present was Miss Kalmanovitch**
" 但 还 表明的 WHO 的 这 年轻的 女性 展示 曾是 错过 卡尔曼诺维奇
但同时也指出了在场的年轻女子中谁是卡尔曼诺维奇小姐。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑːlə(r)][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [dʒæmd] .
The spacious parlor was literally jammed .
这 宽敞 客厅 曾是 字面上地 卡住 .

宽敞的客厅里挤满了人。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ɪntrə'dju:sɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [gests] [æz; əz]
The hostess led the way through the throng , introducing me to the guests as
这 女主人 引领 这 方式 通过 这 人群 , 介绍 我 到 这 客人 作为
[wi:; wi] [prə'si:did] .
we proceeded .
我们 继续 .

女主人领着我穿过人群，边走边向客人介绍我。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] - ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There were Nodelman's father and mother among them ,
那里 是 - 父亲 和 母亲 之中 他们 ,
[nɒdəlmən] [wɜ:(r); wə(r)]
诺德尔曼的父母也在其中。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][əʊld][ˈteɪlə(r)] ['grɪnɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][pʊ; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [lʊkt]
the gigantic old tailor grinning childishly by the side of his wife , who looked
这 巨大 老的 裁缝 咧嘴笑 幼稚地 经过 这 边 的 他的 妻子 , WHO 看起来
[glʌm]
glum
沮丧

身材魁梧的老裁缝站在妻子身旁，孩子气地咧嘴笑着，而他的妻子则一脸愁容。

" [ðæt] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [da:k] ['i:vz] , [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , " ['maɪə(r)]
" That one , with the dark eves , by the mantelpiece , " Meyer
" 那 一 , 和 这 黑暗的 伊芙 , 经过 这 壁炉架 , " 迈耶
[nəʊdəlmən] [wɜ:(r); wə(r)]
“就是壁炉架旁边那扇，屋檐很黑的那扇，”迈耶

[noʊdəlmən] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:] , ['i:gəli]
Nodelman whispered to me , eagerly
诺德尔曼 低声说道 到 我 , 急切地
[nəʊdəlmən] [wɜ:(r); wə(r)]
诺德尔曼急切地低声对我说

[ðə; ði][gɜ:l] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒz; wəz] [la:dʒ] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð] [fʊl] ['aɪvəri] - [hju:d] [tʃi:ks] ,
The girl pointed out was large and plump , with full ivory - hued cheeks ,
这 女孩 尖 出去 曾是 大的 和 丰满 , 和 满的 象牙 - 有色 脸颊 ,
[gɜ:l] [pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒz; wəz] [la:dʒ] [ænd; ənd] [plʌmp] [wɪð] [fʊl] ['aɪvəri] - [hju:d] [tʃi:ks]
女孩指着的那只狗又大又圆，脸颊饱满，呈象牙色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fleʃi] [tʃɪn] .
and a dimple in her fleshy chin .
和 一个 酒窝 在 她 肉质的 下巴 :
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fleʃi] [tʃɪn]
她肉乎乎的下巴上还有一个酒窝。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [la:dʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
Her black eyes were large and round .
她 黑色的 眼睛 是 大的 和 圆形的 :
[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [la:dʒ] [ænd; ənd] [raʊnd]
她的眼睛又大又圆，呈黑色。

[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pʊ; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
That the object of my coming , and of her own ,
那 这 目的 的 我的 未来 , 和 的 她 自己的 ,
[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pʊ; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
我此行的目的，也是她此行的目的，

[wɒz; wəz][nəʊ] ['si:kret] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] .
was no secret to her was quite evident .
曾是 不 秘密 到 她 曾是 相当 明显 :
[wɒz; wəz][nəʊ] ['si:kret] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt]
对她来说这并非秘密，这一点显而易见。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɡləsi] [blæk] [heə(r)] ,
She was blushing to the roots of her glossy black hair ,
她 曾是 脸红 到 这 根 的 她 光滑 黑色的 头发 ,
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɡləsi] [blæk] [heə(r)]
她羞红了脸，一直蔓延到她那乌黑亮丽的秀发根部。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['strʌg(ə)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'streɪnt] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [staʊt] ,
and in her apparent struggle with her constraint she put her stout ,
和 在 她 明显 斗争 和 她 约束 她 放 她 肥硕 ,

在她与束缚的明显斗争中，她使出了浑身解数，

[lɒŋ] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
long arm around the waist of a girl who stood by her side against the
长的 手臂 大约 这 腰部 的 一个 女孩 WHO 站立 经过 她 边 反对 这
[ˈmæntlpi:s]
mantelpiece
壁炉架

一只长臂搂着站在她身旁靠在壁炉架上的女孩的腰。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] [ɪm'prest] [em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['feɪvərəbli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
Upon the whole , Miss Kalmanovitch impressed me more than favorably ; but a
之上 这 所有的 , 错过 卡尔曼诺维奇 印象深刻 我 更多的 比 有利 ; 但 一个
[ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] ,
minute later ,
分钟 之后 ,

总的来说，卡尔曼诺维奇小姐给我的印象非常好；但仅仅过了一分钟，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ʃʊk]
when I was introduced to her and saw her double chin and shook
什么时候 我 曾是 介绍 到 她 和 锯 她 双倍的 下巴 和 摇晃
[hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli][baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd][dæmp] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ,
her gently by a hand that was fat and damp with perspiration ,
她 轻轻地 经过 一个 手 那 曾是 胖的 和 潮湿 和 汗 ,
当我被介绍给她时，我看到了她的双下巴，并用她那只又胖又湿、被汗水浸透的手轻轻地和她摇了摇头。

[aɪ][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈʃʌdə] .
I all but shuddered .
我 全部 但 颤抖 .

我几乎不寒而栗。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪg'zju:d] [ɔɪl] .
I felt as though she exuded oil .
我 毛毡 作为 尽管 她 渗出物 油 .

我感觉她身上好像散发着油光。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ][speə(r)] , [ˈhætɪt] - [feɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð]
I was introduced to her mother , a spare , hatchet - face little woman with
我 曾是 介绍 到 她 母亲 , 一个 空闲的 , 斧头 - 脸 小的 女士 和
[bæd] [ti:θ] ,
bad teeth ,
坏的 牙齿 ,

我被介绍给了她的母亲，一个身材瘦削、面容冷峻、牙齿不好的小个子女人。

[hu:] [lʊkt] [em 'i:][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,
who looked me over in a most business - like way , and to her father ,
WHO 看起来 我 超过 在 一个 最多 商业 - 喜欢 方式 , 和 到 她 父亲 ,
她用一种非常公事公办的眼神打量了我一番，然后对她父亲说：

[ə; eɪ] [greɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊ'ti:]
a gray man with a goatee
一个 灰色的 男人 和 一个 山羊胡

一个留着山羊胡的灰发男子

[mɪs] [kælmænəvɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ˈsi:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Miss Kalmanovitch and I soon found ourselves seated side by side .
错过 卡尔曼诺维奇 和 我 很快 成立 我们自己 坐着 边 经过 边 .

我和卡尔马诺维奇小姐很快发现自己并排坐着。

[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɑ:ɡɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [aɪz] ,
Conscious of being the target of many eyes ,
有意识的 的 存在 这 目标 的 许多 眼睛 ;

意识到自己成为众人瞩目的焦点，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] [twelv] [jɪəz] [bɪˈfɔ:(r)] ,
I was as disconcerted as I had been twelve years before ,
我 曾是 作为 不安 作为 我 有 到过 十二 年 前 ;

我感到和十二年前一样不安。

[wen] [məˈtɪldə] [pleɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk][əˈpɒn][maɪ] [ˈsaɪd,lɑ:ks] .
when Matilda played her first practical joke upon my sidelocks .
什么时候 玛蒂尔达 玩 她 第一的 实际的 开玩笑 之上 我的 侧锁 ;

玛蒂尔达第一次捉弄我的时候，我的鬓角就遭殃了。

[maɪ] [wʊd] - [bi:; bi][ˌfi:ɑ:nˈseɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [i:z] .
My would - be fiancée was the first to recover her ease .
我的 会 - 是 未婚妻 曾是 这 第一的 到 恢复 她 舒适 ;

我的未婚妻最先恢复了平静。

[ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [ɡʊdz] [mæn] [nemd] [ləˈvɪnski] ,
She asked me if I was related to a white - goods man named Levinsky ,
她 问 我 如果 我 曾是 有关的 到 一个 白色的 - 商品 男人 命名 列文斯基 ;

她问我是否认识一个名叫列文斯基的家电销售商。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [nəʊ][ʃi:; ji] [pɑ:st] [tu:; tə][ˈʌðə(r)][ˈtɑ:pɪks] .
and when I said no she passed to other topics .
和 什么时候 我 说 不 她 通过了 到 其他 主题 ;

当我拒绝后，她就转而谈论其他话题了。

[ʃi:; ji][led][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [ˈskeəslɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .
She led the conversation , and I scarcely followed her .
她 引领 这 对话 ; 和 我 几乎 随后 她 ;

她主导了谈话，我几乎没怎么跟上。

[æt; ət][wʌn][ˈməʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪɡˈzɑ:mp(ə)] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
At one moment , for example , as I looked her in the face ,
在 一 片刻 ; 为了 例子 ; 作为 我 看起来 她 在 这 脸 ;

例如，有那么一刻，当我看着她的脸时，

[ɪnˈdevə] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpʊərɪm; pʊˈri:m] [bɔ:l] [ʃi:; ji]
endeavoring to listen to what she was saying about the Purim ball she

[hæd; həd] [əˈtendɪd] ,
had attended ,
有 参加 ;

我努力倾听她讲述她参加的普珥节舞会，

[ai] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [kælmænəvɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [wel] [wɪð]
I remarked to myself that the name Kalmanovitch somehow seemed to go well with

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfɪɡə(r)] ,
her face and figure ,
她 脸 和 数字 ;

我心想，卡尔曼诺维奇这个名字似乎和她的容貌和身材很搭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [tu:] [self] - [pəˈzest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] " [ˈbraɪdl] [ˈkændɪdət] .
and that she was too self - possessed for a " bridal candidate .
和 那 她 曾是 也 自己 - 拥有 为了 一个 " 新娘 候选人 ;

而且她太过沉着冷静，不像个“新娘候选人”。

" [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . - [hɔːs] [vɔɪs] : " [naʊ] [mɪs]
" **Presently we heard Mrs . Nodelman's hoarse voice :** " **Now Miss**
" 目前 我们 听到 太太 : - 嘶哑 嗓音 : " 现在 错过

这时，我们听到诺德尔曼太太沙哑的声音：“小姐，现在.....”

[kælmænəvɪtʃ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ] [juː ˈes] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmjuːzɪk] .
Kalmanovitch will oblige us with some music .
卡尔曼诺维奇 将要 必须 我们 和 一些 音乐 .

卡尔马诺维奇将为我们演奏一些音乐。

[wʊənt] [juː; jʊ] , [pliːz] ,
Won't you , please ,
惯于 你 , 请 ,

拜托，你愿意吗？

[mɪs] [kælmænəvɪtʃ] ?
Miss Kalmanovitch ?
错过 卡尔曼诺维奇 ?

卡尔马诺维奇小姐？

" [ə; eɪ] [ˈswɔːði] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ˈfiːtʃəz] [ðæt] [ˈsʌmwʊt] [rɪˈzemblɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv]
" **A swarthy , middle - aged woman , with features that somewhat resembled those of**
" 一个 黝黑的 , 中间 - 老年人 女士 , 和 特征 那 有些 类似 那些 的

[ðə; ðɪ] [həʊst] ,
the host ,
这 主持人 ,

“一位肤色黝黑的中年妇女，五官与主人有些相似，

[huːz] [ˈkʌz(ə)n] [fiː; ji] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hjuːdʒ] [ˈgəʊldən] [tiːθ] [ðæt] [ˈglɪsən] [gʊd] - [ˈnɛtʃərdli]
whose cousin she was , and with huge golden teeth that glistened good - naturedly
谁 表哥 她 曾是 , 和 和 巨大的 金的 牙齿 那 闪闪发光 好的 - 自然地

,
,
,

她是她的表妹，长着一口闪闪发光的金牙，看起来很友善。

[tʊk] [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænɪʃ] [vɔɪs] : " [kʌm] [ɒn] , [reɪ] !
took Miss Kalmanovitch by the arm , saying in a mannish voice : " **Come on , Ray !**
采取 错过 卡尔曼诺维奇 经过 这 手臂 , 说 在 一个 男子气概 嗓音 : " 来 在 , 射线 !

他抓住卡尔马诺维奇小姐的胳膊，用男人的声音说：“来吧，雷！ ”

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wʊt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] !
Show them what you can do !
展示 他们 什么 你 能 做 !

让他们看看你的本事！

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [rəʊz] [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [geɪ] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [gɜːlz] ,
" **My companion rose and , throwing gay glances at some of the other girls ,**
" 我的 伴侣 玫瑰 和 , 投掷 同性恋 眼神 在 一些 的 这 其他 女孩们 ,

我的同伴站起身，朝其他几个女孩投去轻佻的目光，

[fiː; ji] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] .
she walked over to the piano and seated herself .
她 步行 超过 到 这 钢琴 和 坐着 她自己 .

她走到钢琴旁，坐了下来。

[ðen] , [wɪð] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gɜːlz] , [fiː; ji] [kəʊld] - [ˈblʌdɪdli] [əˈtækt] [ðə; ðɪ]
Then , with some more smiles at the girls , she cold - bloodedly attacked the
然后 , 和 一些 更多的 微笑 在 这 女孩们 , 她 寒冷的 - 血腥地 遭到攻击 这

[ˈkiːbɔːd]
keyboard
键盘

然后，她又朝女孩们笑了笑，冷血地敲起了键盘。

" [ə; eɪ] - [baɪ] ['tʃɒpɪn] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl]
" **A naughtourrn by Chopin** , " **her mother explained to me in an audible**
" 一个 - 经过 肖邦 , " 她 母亲 解释 到 我 在 一个 可听见的
['wɪspə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m]
whisper across the room
耳语 穿过 这 房间

“肖邦的一首航海曲，”她母亲隔着房间低声向我解释道。

[mɪs] [kælmænəvɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃɪ]
Miss Kalmanovitch was banging away with an effect of showing how quickly she
错过 卡尔曼诺维奇 曾是 砰砰作响 离开 和 一个 影响 的 显示 如何 迅速地 她
[kʊd; kəd][get] [θru:] [ðə; ði] ['nɒktʃ:ɪn] .
could get through the nocturne .
可以 得到 通过 这 夜曲 .

卡尔马诺维奇小姐正在快速演奏，以此来展示她能多快地演奏完夜曲。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt]['mju:zɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] ,
I am not musical in the accepted meaning of the term ,
我 是 不是 音乐 在 这 公认 意义 的 这 学期 ,
我 并不具备传统意义上的音乐天赋。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les] [səʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ,
and in those days I was even less so than I am now ,
和 在 那些 天 我 曾是 甚至 较少的 所以 比 我 是 现在 ,
那时候我比现在更不这么认为。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʌnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪɪŋ]
perhaps , but I was always fond of music , and had a discriminating
也许 , 但 我 曾是 总是 喜爱 的 音乐 , 和 有 一个 歧视性的
[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
feeling for it .
感觉 为了 它 .

也许吧，但我一直很喜欢音乐，而且对音乐有很高的鉴赏力。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [ŋju:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:ələɪz] [ðæt] [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi][fi:ɑ:n'seɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]
At all events , I knew enough to realize that my would - be fiancée was playing
在 全部 活动 , 我 知道 足够的 到 意识到 那 我的 会 - 是 未婚妻 曾是 玩耍
[ˈeksɪkrəbli] .
execrably .
极其糟糕 .

总之，我当时已经足够了解情况，知道我未来的未婚妻打得非常糟糕。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:ðɪ] ['wʊmən]
But her mother , her father , the hostess , and the swarthy woman
但 她 母亲 , 她 父亲 , 这 女主人 , 和 这 黝黑的 女士
[wɪð] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ti:θ] ,
with the golden teeth ,
和 这 金的 牙齿 ,

但是她的母亲、她的父亲、女主人，以及那位有着金牙的黝黑女人，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈglɑ:nsɪz] [æt; ət][em 'i:] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk]
were shooting glances at me that seemed to say : " What do you think
是 射击 眼神 在 我 那 似乎 到 说 : " 什么 做 你 思考
[ɒv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

他们时不时地瞥我一眼，仿佛在说：“你觉得怎么样？”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [sʌtʃ] [fɑ:st] ['pleɪɪŋ] ?
Did you ever see such fast playing ?
做过 你 曾经 看 这样的 快速地 玩耍 ?
你见过这么快的比赛吗？

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ædmə'reɪ(ə)n]
" and there was nothing for it but to simulate admiration
" 和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 模拟 钦佩
"除了假装钦佩之外，别无他法。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [tiːθ] , ['maɪə(r)] - ['kʌz(ə)n] ,
The woman with the great golden teeth , Meyer Nodelman's cousin ,
这 女士 和 这 伟大的 金的 牙齿 , 迈耶 - 表哥 ,
那个长着一口金牙的女人，迈耶·诺德尔曼的表妹，

[wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔː(r)] ['strenjuəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ] [egzʌl'teɪʃn] [ðæn; ðən] [reɪz]
was even more strenuous in her efforts to arouse my exultation than Ray's
曾是 甚至 更多的 费力的 在 她 努力 到 引起 我的 大喜 比 雷的
[mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

她为了让我感到高兴，甚至比雷的母亲更加努力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['tiːmstə(r)] [huːz] ['muːvɪŋ] - [vænz][wɜː(r); wə(r)] [siːn]
She was the wife of a prosperous teamster whose moving - vans were seen
她 曾是 这 妻子 的 一个 繁荣 卡车司机 谁 移动 - 货车 是 已见
[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
all over the East Side .
全部 超过 这 东方 边 .

她是位富裕的货车司机的妻子，她的货车经常出现在东区的各个角落。

[gɔːnt] , [flæt] - ['tʃestɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['mæskjələɪn] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]
Gaunt , flat - chested , with a solemn masculine face , she was known for
高特 , 平坦的 - 胸部 , 和 一个 庄严 男性 脸 , 她 曾是 已知 为了
[hɜː(r); hə(r)]['dʒɒli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] ['sɑːkæzəm] .
her jolly disposition and good - natured sarcasm .
她 快乐的 处置 和 好的 - 自然 讽刺 .

她身材瘦削，胸部平坦，长着一张严肃的男性面孔，但她性格开朗，说话带点讽刺，却又不失幽默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['maɪə(r)] [nɒʊdəlmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv]
There was something suggestive of Meyer Nodelman in her manner of
那里 曾是 某物 暗示性的 的 迈耶 诺德尔曼 在 她 方式 的
[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
speaking as well as in her looks .
请讲 作为 出色地 作为 在 她 看起来 .

她的言谈举止和外貌都让人联想到迈耶·诺德尔曼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ɪn'seɪfəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [ə'feəz] [ænd; ənd]
She was childless and took an insatiable interest in the love - affairs and
她 曾是 无子女 和 采取 一个 贪得无厌 兴趣 在 这 爱 - 事务 和
[ˌmætrɪ'məʊniəl][ˈpɒlətɪks][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
matrimonial politics of young people .
婚姻 政治 的 年轻的 人们 .

她没有孩子，但对年轻人的恋爱和婚姻政治有着浓厚的兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] .
Her name was Mrs .
她 姓名 曾是 太太 .

她的名字是夫人。

- , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːntɪ] ['jetə]
Kalch , but everybody called her Auntie Yetta
- , 但 大家 称为 她 阿姨 耶塔
卡尔奇，但大家都叫她耶塔阿姨

[wen] [rei] [ˈfɪniʃt] [ˈpleɪŋ] [ˈɑːnti] [ˈjetə] [led][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]
When Ray finished playing Auntie Yetta led the applause , for all the world like a
什么时候 射线 完成的 玩耍 阿姨 耶塔 引领 这 掌声 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
[wɔːd] [ˈhiːlə(r)] .
ward heeler .
病房 牧牛犬 .

雷演奏完后，耶塔阿姨带头鼓掌，活像个病房里的牧牛人。

[wen] [ðə; ði] [əˈkleɪm] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət] [reɪ] ,
When the acclaim had died down she rushed at Ray ,
什么时候 这 欢呼 有 死亡 向下 她 匆忙 在 射线 ,
欢呼声平息后，她冲向了雷。

[prest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [ˈbʊzəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [flæt] [wʌn] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ]
pressed her ample bosom to her own flat one , kissed her a sounding
按下 她 充足 怀 到 她 自己的平坦的 一 , 亲吻 她 一个 听起来
[smæk] [ɒn][ðə; ði][lɪps] ,
smack on the lips ,
啪 在 这 嘴唇 ,
她将自己丰满的胸部紧贴着自己平坦的胸部，在她嘴唇上狠狠地亲了一下，发出响亮的啪啪声。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][em ˈiː] : " [ˈevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈteɪsti] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and exclaimed , with a wink to me : " Ever see such a tasty duck of a
和 惊呼 , 和 一个 眨眼 到 我 : " 曾经 看 这样的 一个 可口 鸭子 的 一个
[gɜːl] ?
girl ?
女孩 ?

她一边说着，一边朝我眨了眨眼，惊呼道：“你见过这么漂亮的小鸭子吗？ ”

" [mɪs] [kælmænəvɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈspektəklɪd] ,
" **Miss Kalmanovitch was followed by a bespectacled ,**
" 错过 卡尔曼诺维奇 曾是 随后 经过 一个 戴眼镜的 ,
卡尔马诺维奇小姐身后跟着一位戴眼镜的男士，

[əˈniːmɪk] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θɜːˈtiːn] [huː] [pleɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] - [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ,
anemic boy of thirteen who played something by Wieniavsky on the violin ,
贫血 男生 的 十三 WHO 玩 某物 经过 - 在 这 小提琴 ,
一个十三岁、体弱多病的男孩，用小提琴演奏了维尼亚夫斯基的作品。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [kælmænəvɪʃ] " [əˈblaɪdʒd] " [juː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌresɪˈteɪʃn] [frɒm; frəm] " [mækˈbeθ] .
and then Miss Kalmanovitch " obliged " us with a recitation from " Macbeth .
和 然后 错过 卡尔曼诺维奇 " 有义务 " 我们 和 一个 背诵 从 " 麦克白 .
然后，卡尔马诺维奇小姐“应邀”为我们朗诵了《麦克白》中的一段话。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [ˈʌðə(r)][sˈəʊləʊz][ɒn][ðə; ði][pɪˈænəʊs][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]
" **There were four other solos on the piano and on the violin by boys and**
" 那里 是 四 其他 独奏 在 这 钢琴 和 在 这 小提琴 经过 男孩们 和
[gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

“还有四首独奏曲，分别由男孩和女孩在钢琴和小提琴上演奏。”

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] , [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ðeə(r)] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] [wɪð]
children of the invited guests , the violinists having brought their instruments with
孩子们 的 这 受邀 客人 , 这 小提琴手 拥有 带来 他们的 仪器 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

受邀宾客的孩子们，以及小提琴手们带来的乐器。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsət] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:kən'si:vd] [ˈprəʊgræm] ,
Not that the concert was part of a preconceived program ,
不是 那 这 音乐会 曾是 部分 的 一个 先入为主的 程序 ,
并非说这场音乐会是预先设定的计划的一部分,

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] .
although it might have been taken for granted .
虽然 它 可能 有 到过 已采取 为了 的确 .
虽然这可能被认为是理所当然的。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ɒpətʃu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ]
The mothers of the performers had simply seized the opportunity to display
这 母亲们 的 这 表演者 有 简单地 查获 这 机会 到 展示
[ðə; ði][ˈtælənts][ɒv; əv][ðəə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən] [ˈɔ:diəns] .
the talents of their offspring before an audience .
这 天赋 的 他们的 后代 前 一个 观众 .
这些表演者的母亲们只是抓住机会，向观众展示自己孩子的才艺。

[ˈəʊnli][wʌn] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['kɜ:li] - ['hedɪd] , [lɒŋ] - [nekt] ['lɪt(ə)l][ˈpiənɪst] , [ɪntrə'dju:st] [æz; əz] ['beni]
Only one boy — a curly - headed , long - necked little pianist , introduced as Bennie
仅有的 — 男生 — 一个 卷曲 - 标题 , 长的 - 颈部 小的 钢琴家 , 介绍 作为 本尼
- — [pleɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] .
Saminsky — played with much feeling and taste .
- — 玩 和 很多 感觉 和 品尝 .
只有一位男孩——一位卷发长颈的小钢琴家，名叫本尼·萨明斯基——演奏得饱含感情，富有品味。

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] ['greɪtɪd] [ɒn][maɪ] [nɜ:vz]
All the rest grated on my nerves
全部 这 休息 磨碎的 在 我的 神经
其余的一切都让我心烦意乱。

[aɪ] [bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
I beguiled the time by observing the women .
我 被迷惑 这 时间 经过 观察 这 女性 .
我通过观察女性来消磨时间。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['ɑ:ntɪ] ['jetə] , [hu:z] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
I noticed , for instance , that Auntie Yetta , whose fingers were a veritable
我 注意到 , 为了 实例 , 那 阿姨 耶塔 , 谁 手指 是 一个 真正的
['dʒu:əlri] - [stɔ:(r)] ,
jewelry - store ,
珠宝 - 店铺 ,
例如，我注意到，叶塔阿姨的手指简直就像一座珠宝店，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪ] [heə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
now and again made a pretense of smoothing her grayish hair for the
现在 和 再次 制成 一个 虚伪 的 平滑 她 灰蒙蒙的 头发 为了 这
['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [rɪŋz] .
purpose of exhibiting her flaming rings .
目的 的 展出 她 炽盛 戒指 .
她时不时会假装抚平灰白的头发，以便展示她闪亮的戒指。

[ə'nʌðə(r)] ['eldəli] ['wʊmən] , [hu:z] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hevɪli] ['leɪdn] , [kept] [ðem; ðəm]
Another elderly woman , whose fingers were as heavily laden , kept them
其他 老年 女士 , 谁 手指 是 作为 重度 满载 , 保留 他们
['prɒmɪnəntli] [ɪntə'leɪst] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
prominently interlaced across her breast .
突出地 交织 穿过 她 胸部 .
另一位老妇人，手指上也挂满了重物，她将双手高高交叠放在胸前，十分显眼。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈlɒkt] [hændz] , [ɪn] [feɪnd] [ˈæbsənt] -
From time to time she would flirt her interlocked hands , in feigned absent -
从 时间 到 时间 她 会 调情 她 互锁 双手 , 在 假装 缺席的 -
[ˈmaɪndɪdnəs] ,
mindedness ,
心智 ,

她时不时会装作心不在焉地摆弄着交叠的双手，

[ðʌs] [ˈflæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪəməndz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
thus flashing her diamonds upon the people around her .
因此 闪烁 她 钻石 之上 这 人们 大约 她 .

于是，她向周围的人炫耀起她的钻石。

[æt; ət] [wʌn] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːnti]
At one moment it became something like a race between her and Auntie
在 一 片刻 它 成为 某物 喜欢 一个 种族 之间 她 和 阿姨
[ˈjetə] .
Yetta .
耶塔 .

有那么一刻，她和耶塔阿姨之间仿佛展开了一场赛跑。

- [ˈkʌz(ə)n] [kɔːt] [em ˈiː] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Nodelman's cousin caught me watching it ,
- 表哥 捕捉 我 观看 它 ,

诺德尔曼的表弟发现我在看这个，

[ˌweərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [wɪŋk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [biˈdʒem]
whereupon she winked to me merrily and interlaced her own begemmed
于是 她 眨眼 到 我 兴高采烈地 和 交织 她 自己的 镶嵌宝石
[ˈfɪŋgəz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
fingers , as much as to say ,
手指 , 作为 很多 作为 到 说 ,

于是她兴高采烈地朝我眨了眨眼，十指交叉，仿佛在说：

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒntest] ? " [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈvɔɪsləs] [lɑːf]
" **What do you think of our contest ?** " **and burst into a voiceless laugh**
" 什么 做 你 思考 的 我们的 竞赛 ? " 和 爆裂 进入 一个 无声 笑

“你觉得我们的比赛怎么样？”然后他突然无声地大笑起来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [əˈgen] .
I tried to listen to the music again .
我 尝试 到 听 到 这 音乐 再次 .

我试着再次听了一遍音乐。

[tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [maɪ] [ɔːˈdiːl] ,
To add to my ordeal ,
到 添加 到 我的 考验 ,

雪上加霜的是，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbəʊstfl] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɔː(r)] [ˈfɑːðəz]
I had to lend an ear to the boastful chatter of the mothers or fathers
我 有 到 借 一个 耳朵 到 这 自夸 喋喋不休 的 这 母亲们 或者 父亲们
[ɒn] [ðə; ði] [vɜːtʃuˈbəsəti] [ɒv; əv] [ˈbeni] ,
on the virtuosity of Bennie ,
在 这 精湛技艺 的 本尼 ,

我不得不听听那些父母们对本尼的才华大加赞扬。

[ˈsɪdni] , [ˈbeki] , [ɔː(r)] [ˈseɪdi] .
Sidney , Beckie , or Sadie .
西德尼 , 贝基 , 或者 萨迪 .

西德尼、贝基或萨迪。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bʌ; əv][ðə; ði] ['kɜ:li] - ['hedid] ['piənɪst] , [ðə; ði] ['ɪlɪtərət] [waɪf] [bʌ; əv][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ,
The mother of the curly - headed pianist , the illiterate wife of a baker ,
这 母亲 的 这 卷曲 - 标题 钢琴家 , 这 文盲 妻子的 一个 面包师 ,
那位卷发钢琴家的母亲，那位不识字的面包师妻子，

[fɜ:st] [wɔ:(r)] [aʊt] [maɪ] ['peɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'ɪlɪstɪd] [maɪ] ['ɪntrəst] [baɪ][ə; eɪ] ['tɒrənt] [bʌ; əv][ɪ'mju:zɪk(ə)]
first wore out my patience and then enlisted my interest by a torrent of musical
第一的 穿着 出去 我的 耐心 和 然后 入伍 我的 兴趣 经过 一个 激流 的 音乐
[tɜ:mɪ'nɒlədʒi] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm] [tɔ:ks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz]
terminology which she apparently had picked up from talks with her boy's
术语 哪个 她 显然 有 挑选 向上 从 会谈 和 她 男孩们
[pi'æənəʊ] - ['ti:tʃə(r)] .
piano - teacher .
钢琴 - 老师 .

她先是耗尽了我的耐心，然后又用一连串的音乐术语引起了我的兴趣，这些术语显然是她从与她儿子的钢琴老师的谈话中学到的。

[ʃi:; ji] [ɪntə'spɜ:sɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['jɪdɪʃ] [wɪð] ['ɪŋɡlɪʃ] ['freɪzɪz] [laɪk] " [reə(r)] [tek'ni:k]
She interspersed her unsophisticated Yiddish with English phrases like " rare technique
她 穿插 她 不谙世事的 意第绪语 和 英语 短语 喜欢 " 稀有的 技术
, "
,"
, "

她用不太流利的意第绪语夹杂着一些英语短语，比如“罕见的技术”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第23/32页

" [tʌt] , "
" **vonderful touch** , "
" 奇妙 触碰 , "

“奇妙的触感”，

" [bi:] - [təʊn] , " [ɔ:(r)] " - [ˈtemprəmənt] .
" **bee - youtiful tone** , " **or** " **poeytic temperament** .
" 蜜蜂 - 语气 , " 或者 " - 气质 .

“优美的语调”，或“诗意的气质”。

" [fi:, ji][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [stɜ:ts]
" **She assured me that her son was the youngest boy in the United States**
" 她 保证 我 那 她 儿子 曾是 这 最小的 男生 在 这 团结的 各州
[tu:, tə] [pleɪ] [brɑ:mz] [ænd; ənd] ['beɪtəʊvən] [sək'sesfəli] .
to play Brahms and Beethoven successfully .
到 玩 勃拉姆斯 和 贝多芬 成功地 .

她向我保证，她的儿子是美国最年轻的成功演奏勃拉姆斯和贝多芬作品的男孩。

[æt; ət][fɜ:st][ai] [θɔ:t] [ðæt] [fi:, ji][wɒz; wəz][ˈpræt(ə)lɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] [ˈpærət] [ˈfæ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [su:n]
At first I thought that she was prattling these words parrot fashion , **but I soon**
在 第一的 我 想法 那 她 曾是 喋喋不休 这些 字 鹦鹉 时尚 , 但 我 很快
[ri:əlaɪzd] [ðæt] ,
realized that ,
已实现 那 ,

起初我以为她是在鹦鹉学舌般地重复这些话，但我很快意识到，

[tu:, tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪk'stent] , [æt; ət] [li:st] , [fi:, ji] [ju:st] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəntli]
to a considerable extent , **at least** , **she used them intelligently**
到 一个 大量 程度 , 在 至少 , 她 用过的 他们 聪明地

至少在很大程度上，她明智地运用了它们。

[fi:, ji][hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpiənɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
She had set her heart upon making the greatest pianist in the world of
她 有 放 她 心 之上 制作 这 最 钢琴家 在 这 世界 的
[ˈbeni] ,
Bennie ,
本尼 ,

她一心想把本尼培养成世界上最伟大的钢琴家。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:, tə]
and by incessantly discussing him with people who were supposed to
和 经过 不已 讨论 他 和 人们 WHO 是 据称 到
[nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmju:zɪk][fi:, ji][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ]
know something about music she had gradually accumulated a smattering
知道 某物 关于 音乐 她 有 逐步地 积累 一个 零星
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
acquaintance with the subject .
熟人 和 这 主题 .

通过不断地与那些应该懂音乐的人谈论他，她逐渐积累了一些关于音乐的浅薄知识。

[ðæt] [fi:, ji][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:, bi][nəʊ] [daʊt] .
That she was full of it there could be no doubt .
那 她 曾是 满的 的 它 那里 可以 是 不 怀疑 .

毫无疑问，她说的全是谎话。

" [jes] , [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [raɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , " [fi:; ji] [pə'sju:d] .
" Yes , it comes right from his heart , " she pursued .
" 是的 , 它 来 正确的 从 他的 心 , " 她 追击 .

“是的，这完全是发自他的内心，”她接着说道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['tempərəmənt] .
" He has a golden temperament .
" 他 有 一个 金的 气质 .

他性情温和。

[ðə; ði] [pi'ænəʊ] [dʒʌst] [tʊ:ks] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
The piano just talks under his fingers .
这 钢琴 只是 会谈 在下面 他的 手指 .

钢琴在他的指尖下仿佛在诉说着故事。

[aɪ] [mi:n] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ded] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [bəʊn] [ɔ:(r)] [wʊd] .
People think a piano is just a row of dead pieces of bone or wood .
人们 思考 一个 钢琴 是 只是 一个 排 的 死的 件 的 骨 或者 木头 .

人们认为钢琴只不过是一排毫无生气的骨头或木头而已。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] .
It is not .
它 是 不是 .

它不是。

[nəʊ] , ['sɪrə] .
No , sirrah .
不 , 西拉 .

不，先生。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [spi:tʃ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
It has speech just like a human being ,
它 有 演讲 只是 喜欢 一个 人类 存在 ,

它像人类一样会说话，

[prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ki:bɔ:d] .
provided you know how to get it out of the keyboard .
假如 你 知道 如何 到 得到 它 出去 的 这 键盘 .

前提是你知道如何把它从键盘里取出来。

['beni] [dʌz] .
Bennie does .
本尼 做 .

本尼确实会。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sens] [ðɪs] [ʌn'letəd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
" In a certain sense this unlettered woman was being educated by her little boy
" 在 一个 肯定 感觉 这 胸无点墨 女士 曾是 存在 受过教育 经过 她 小的 男生

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] ['dɔ:rə] [hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] ,
in the same manner as Dora had been and still was ,
在 这 相同的 方式 作为 多拉 有 到过 和 仍然 曾是 ,

“从某种意义上说，这位不识字的妇人正以与朵拉过去和现在相同的方式，接受着她小男孩的教育。”

[pə'hæps] , [baɪ] ['lu:si]
perhaps , by Lucy
也许 , 经过 露西

或许，露西

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æ; ə] [liːst] [θriː] [gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɪsaɪdɪli] [ˈprɪti] .
There were at least three girls in the gathering who were decidedly pretty .
那里 是 在 至少 三 女孩们 在 这 采集 WHO 是 绝对地 漂亮的 .
聚会中至少有三个女孩长得非常漂亮。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ɒv; əv][ˈnɔːm(ə)l] [ˈkɒlɪdʒ] .
One of these was a graduate of Normal College .
一 的 这些 曾是 一个 毕业 的 普通的 大学 .
其中一人毕业于师范学院。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɑːk] - [aɪd] , [laɪk] [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] , [bʌt; bət][ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈslɒp(ə)l] [ænd; ənd]
She was dark - eyed , like Miss Kalmanovitch , but slender and supple and
她 曾是 黑暗的 - 眼睛 , 喜欢 错过 卡尔曼诺维奇 , 但 苗条 和 柔软 和
[fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .
full of life .
满的 的 生活 .
她和卡尔曼诺维奇小姐一样, 有着一双深邃的眼睛, 但身材苗条, 体态柔韧, 充满活力。

[ˈevrɪbɒdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃənətli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstelə] .
Everybody called her affectionately by her first name , which was Stella .
大家 称为 她 亲切地 经过 她 第一的 姓名 , 哪个 曾是 斯特拉 .
大家都亲切地称呼她的名字, 她的名字是斯特拉。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈslɒpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [brɪˈsaɪd] [mɪs]
At the supper - table , in the dining - room , I was placed beside Miss
在 这 晚餐 - 桌子 , 在 这 用餐 - 房间 , 我 曾是 放置 旁 错过
[kælmænəvɪtʃ] ,
Kalmanovitch ,
卡尔曼诺维奇 ,
在餐厅的餐桌旁, 我被安排坐在卡尔曼诺维奇小姐旁边。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstelə] ,
but I gave most of my attention to Stella ,
但 我 给予 最多 的 我的 注意力 到 斯特拉 ,
但我把大部分注意力都放在了斯特拉身上。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][frɒm; frəm][juː ˈes] .
who was seated diagonally across the table from us .
WHO 曾是 坐着 对角线 穿过 这 桌子 从 我们 .
他斜坐在我们对面的桌子旁。

[aɪ] [felt] [kwɔɪt] [æt; ət] [həʊm] [naʊ]
I felt quite at home now
我 毛毡 相当 在 家 现在
我现在感觉很自在。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈslɒbdʒɪkt][æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ?
" **What was your favorite subject at college ?**
" 什么 曾是 你的 最喜欢的 主题 在 大学 ?
大学时你最喜欢的科目是什么?

" [aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈstelə] , [fəˈsiːʃəsli] .
" **I questioned Stella , facetiously .**
" 我 被质问 斯特拉 , 戏谑地 .
我半开玩笑地问斯特拉。

" [ðæts] [maɪ] [ˈsiːkrət] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **That's my secret , " she answered .**
" 那就是 我的 秘密 , " 她 回答 .
“这是我的秘密,”她回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ 'ti:] , [ðəʊ] . "

" **I can guess it , though** . "

" 我 能 猜测 它 , 尽管 . "

“不过，我能猜到。”

" [traɪ] . "

" **Try** . "

" 尝试 . "

“尝试。”

" ['da:nsɪŋ] . "

" **Dancing** . "

" 跳舞 . "

“跳舞。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃi: ʃɪ] ['aʊtɪd] , [ə'mɪdst] [æn; ən] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)]

" **That's right , she shouted , amidst an outburst of laughter**

" 那就是 正确的 , 她 喊叫 , 在.....之中 一个 爆发 的 笑声

“没错！”她大笑着喊道。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['lɜ:nɪd] [aɪ 'ti:] [wel] ?

" **Well , have you learned it well ?**

" 出色地 , 有 你 学习 它 出色地 ?

“那么，你学好了吗？ ”

" [aɪ] [went] [ɒn]

" **I went on**

" 我 去 在

我继续说道

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:lts][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ? "

" **Why don't you ask me for a waltz and find out for yourself ?** "

" 为什么 不 你 问 我 为了 一个 华尔兹 和 寻找 出去 为了 你自己 ? "

“你为什么不邀请我跳支华尔兹，自己去试试呢？ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kɒd; kəd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ʌp] ['da:nsɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kɒlɪdʒ] . "

" **I wish I could , but unfortunately they did not take up dancing at my college** . "

" 我 希望 我 可以 , 但 很遗憾 他们 做过 不是 拿 向上 跳舞 在 我的 大学 . "

“我很想学，但可惜我们学校没有开设舞蹈课。”

" [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ?

" **Did you go to college ?**

" 做过 你 去 到 大学 ?

你上过大学吗？

" ['stelə] [ɑ:skt] , ['sɪəriəsli]

" **Stella asked , seriously**

" 斯特拉 问 , 严重地

斯特拉认真地问道：“斯特拉问道。”

" [aɪ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [hu:] [dɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" **I don't look like one who did , I suppose** .

" 我 不 看 喜欢 一 WHO 做过 , 我 认为 .

“我想我看起来不像做过这件事的人。”

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ]

Well , I should like to say

出色地 , 我 应该 喜欢 到 说

嗯，我想说

[aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪ] . "

I did , but I haven't the heart to tell you a lie . "

我 做过 , 但 我 还没有 这 心 到 告诉 你 一个 说谎 . "

我确实这么做了，但我实在不忍心对你说谎。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , " [ˌnoʊdəlmən] [brəʊk] [ɪn] .

" **Never mind** , " **Nodelman broke in** .
" 绝不 头脑 , " 诺德尔曼 打破 在 .

“没关系,”诺德尔曼插话道。

" [hi:z] [æn; ən][ˈedʒukertɪd] [fɛlɜː] , [ɔ:ɪ][ðə; ði] [seɪm] .

" **He's an educated fellow** , **all the same** .
" 他是 一个 受过教育 伙计 , 全部 这 相同的 .

“他毕竟是个受过良好教育的人。”

[hi:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈedʒukertɪd] .

He's awful educated .
他是 可怕 受过教育 .

他受教育程度很低。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑ:t] [ˈbɪznəs] [mæn] .

That's what makes him such a smart business man .
那就是 什么 制作 他 这样的 一个 聪明的 商业 男人 .

这就是他如此精明的商人的原因。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ləˈvɪnski] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɜ:tʃəndaɪs] ? " " " " "

By the way , **Levinsky** , **how is the merchandise** ? " " " " " " " "

对了, 列文斯基, 商品怎么样?

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʃɒp] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .

" **This is no place to talk shop** , " **I replied** , **deprecatingly** .
" 这 是 不 地方 到 讲话 店铺 , " 我 回复 , 贬义地 .

“这里不是谈论工作的地方,”我谦逊地回答道。

" [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] [əˈraʊnd] . " " " " " " " "

" **Especially when there are so many pretty ladies around** . " " " " " " " "

“尤其是周围有这么多漂亮姑娘的时候。”

" [ðæts] [raɪt] !

" **That's right** !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

" [ˈsevrəl] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʃaɪmd] [ɪn][ɪn] [ˈkɔ:rəs]

" **several of the women chimed in in chorus**
" 一些 的 这 女性 齐声说道 在 在 合唱

几位女士齐声附和道。

[ˈmɪsɪz] . [ˌnoʊdəlmən] , [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] , [ˈbekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs . Nodelman , the hostess , who stood in the doorway , beckoned to her
太太 : 诺德尔曼 , 这 女主人 , WHO 站立 在 这 门口 , 招手 到 她

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,
丈夫 ,

女主人诺德尔曼太太站在门口, 向她的丈夫招了招手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .

and he jumped up from the table .
和 他 跳了起来 向上 从 这 桌子 .

他从桌子上跳了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ][maɪ] [si:t] [ai] [si:zd] [hɪm][baɪ][æŋ; əŋ][ɑ:m][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
As he passed by my seat I seized him by an arm and whispered into his
作为 他 通过了 经过 我的 座位 我 查获 他 经过 一个 手臂 和 低声说道 进入 他的
[ɪə(r)] :
ear :
耳朵 :

他经过我的座位时，我抓住他的一只胳膊，在他耳边低语：

" [ðə; ði] ['mɜ:tʃəndaɪs] [ɪz] [tu:] ['hevi] .
" **The merchandise is too heavy .**
" 这 商品 是 也 重的 .

货物太重了。

[ai] [wɒnt] ['laɪtə(r)] [gʊdz] .
I want lighter goods .
我 想 打火机 商品 .

我想要轻便的商品。

" [wɪð] [ðɪs] [ai] [rɪ'li:st] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [dɪsə'prɪəd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [noʊdəlmən]
" **With this I released him and he disappeared with Mrs . Nodelman**
" 和 这 我 发布 他 和 他 消失 和 太太 : 诺德尔曼

“说完，我便放了他，他便和诺德尔曼夫人一起消失了。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [keɪm] [bæk]
A few minutes later he came back
一个 很少 分钟 之后 他 来了 后退

几分钟后他回来了。

" [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" **Be a good boy .**
" 是 一个 好的 男生 .

“做个乖孩子。”

[ʃəʊ] [reɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɪntu:][maɪ][ɪə(r)] .
Show Ray a little more attention , " he whispered into my ear .
展示 射线 一个 小的 更多的 注意力 , " 他 低声说道 进入 我的 耳朵 .

“多关注一下雷，”他凑到我耳边低语道。

" [du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
" **Do it for my sake .**
" 做 它 为了 我的 清酒 .

“为了我，去做吧。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ai] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['faɪə(r)] - ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
" **I became aware of Mrs . Kalmanovitch's fire - flashing eyes ,**
" 我 成为 意识到的 的 太太 : 火 - 闪烁 眼睛 ,

“我注意到卡尔马诺维奇夫人的眼睛闪着火光，

[ænd; ənd][maɪ] ['efəts] [tu:; tə] [entə'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'fɔ:məns]
and my efforts to entertain her daughter were a poor performance
和 我的 努力 到 招待 她 女儿 是 一个 贫穷的 表现

我逗她女儿开心的努力却失败了。

[ðə; ði] [kælmænəvɪtʃ] [ˈfæməli] [left] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [ˈskeəsli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəə(r)] [ˈfeəˈwelz] .
The Kalmanovitch family left immediately after supper , scarcely making their farewells .
这 卡尔曼诺维奇 家庭 左边 立即地 后 晚餐 , 几乎 制作 他们的 告别 .
卡尔马诺维奇一家吃完晚饭就立即离开了, 几乎没来得及道别。

[pɔːˈtentəs] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
Portentous sounds came from the hallway .
不祥的 声音 来了 从 这 门厅 .
走廊里传来不祥的声音。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hiə(r)][ˈmɪsɪz] .
We could hear Mrs .
我们 可以 听到 太太 .
我们能听到夫人
- [ˈæŋgri] [vɔɪs] .
Kalmanovitch's angry voice .
- 生气的 嗓音 .
卡尔马诺维奇愤怒的声音。

[ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [hʌʃ] [fel] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .
A nervous hush fell over the parlor .
一个 紧张的 嘘 跌倒 超过 这 客厅 .
客厅里顿时一片紧张的寂静。

[ˈɑːnti] [ˈjetə] [geɪv] [juː ˈes][ɔːl][æŋ; ən] [ˈeləkwənt] [wɪŋk]
Auntie Yetta gave us all an eloquent wink
阿姨 耶塔 给予 我们 全部 一个 雄辩 眨眼
耶塔阿姨意味深长地眨了眨眼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndətəʊn] .
" **There's a woman with a tongue for you , " she said in an undertone .**
" 有 一个 女士 和 一个 舌头 为了 你 , " 她 说 在 一个 底色 .
“有个女人很会说话,”她低声说道。

" [pɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌlfə(r)] .
" **Pitch and sulphur .**
" 沥青 和 硫 .
沥青和硫磺。

[wen] [ʃiː; ʃi][ˈəʊpənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][ˈbetə(r)] [saʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [əˈlɑːm] .
When she opens her mouth people had better sound the fire - alarm .
什么时候 她 打开 她 嘴 人们 有 更好的 声音 这 火 - 警报 .
她一开口, 人们最好拉响火警警报。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] ?
" **After a pause she added : " Do you know why her teeth are so bad ?**
" 后 一个 暂停 她 额外 : " 做 你 知道 为什么 她 牙齿 是 所以 坏的 ?
她停顿了一下, 又补充道: “你知道为什么她的牙齿那么糟糕吗? ”

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz][səʊ] [fʊl] [pʊ; əv][ˈpɔɪz(ə)n] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [iːt(ə)n] [ðem; ðəm][ʌp] .
Her mouth is so full of poison , it has eaten them up .
她 嘴 是 所以 满的 的 毒 , 它 有 吃 他们 向上 .
她嘴里充满了毒液, 已经把他们都吞噬了。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmɪsɪz] . [noʊdəlmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərəns] .
" **Presently the younger Mrs . Nodelman made her appearance .**
" 目前 这 年轻 太太 : 诺德尔曼 制成 她 外貌 .
“这时, 年轻的诺德尔曼夫人出现了。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌdi] " [miːt] - [bɔːl] " [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [əˈbleɪz] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her ruddy " meat - ball " face was fairly ablaze with excitement .
她 红润 " 肉 - 球 " 脸 曾是 相当 燃烧 和 激动 .
她那张红扑扑的“肉丸”脸因兴奋而涨得通红。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈfɒləʊd] [wið] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [eə(r)]
Her husband followed with a guilty air
她 丈夫 随后 和 一个 有罪的 空气

她的丈夫带着愧疚的神情跟了上去。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wið] [juː; jʊ][fəʊks] ?
" What's the matter with you folks ?
" 是什么 这 事情 和 你 各位 ?

你们这些人到底怎么了？

" [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [sed] .
" the hostess said .
" 这 女主人 说 .

女主人说道。

" [waɪ] - [ˈdɔɪn] - [ˈsʌmθɪn] - ? "
" Why ainchye doin ' somethin ' ? "
" 为什么 - 做 - 某物 - ? "

“为什么ainchye要做什么？ ”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [waɪf] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
" the baker's wife answered in Yiddish .
" 这 面包师的 妻子 回答 在 意第绪语 .

面包师的妻子用意第绪语回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈiːt(ə)n] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [naʊ]
" We have eaten a nice supper and we have heard music and now
" 我们 有 吃 一个 好的 晚餐 和 我们 有 听到 音乐 和 现在

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ɑːˈselvz] [ˈkwaɪətli] ,
we are enjoying ourselves quietly ,
我们 是 享受 我们自己 悄悄 ,

“我们享用了一顿美味的晚餐，听了音乐，现在我们正在安静地享受这段时光。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
like the gentlemen and the ladies we are .
喜欢 这 先生们 和 这 女士们 我们 是 .

就像我们这些绅士淑女一样。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
What more do you want ? "
什么 更多的 做 你 想 ? "

你还想要什么？

" [kʌm] , [fəʊks] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] .
" Come , folks , let's have a dance .
" 来 , 各位 , 我们来吧 有 一个 舞蹈 .

“来吧，伙计们，我们一起跳舞吧。”

[ˈbeni] [wɪl] [pleɪ] [juː ˈes][ə; eɪ] [wɔːlts] .
Bennie will play us a waltz .
本尼 将要 玩 我们 一个 华尔兹 .

本尼将为我们演奏一首华尔兹。

[kwɪk] , [ˈbeni] [ˈdɑːlɪŋ] !
Quick , Bennie darling !
快的 , 本尼 亲爱的 !

快点，亲爱的本尼！

[g'ɜ:lz] , [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɒn][ju:; jɔ] !
Girls , get a move on you !
女孩们 , 得到 一个 移动 在 你 !

女孩们，快点行动起来！

" [ai] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ə'saɪd] .
" I called the hostess aside .
" 我 称为 这 女主人 旁边 .

我把女主人叫到一边。

" [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jɔ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['mɪsɪz] .
" May I ask you a question , Mrs .
" 可能 我 问 你 一个 问题 , 太太 .

“我可以问您一个问题吗，夫人？”

[nɒʊdəlmən] ?
Nodelman ?
诺德尔曼 ?

诺德尔曼？

" [ai] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)]
" I said , in the manner of a boy addressing his teacher
" 我 说 , 在 这 方式 的 一个 男生 解决 他的 老师

我像个孩子跟老师说话一样说道：“

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [fi:; ji] [ɑ:skt] , [ɔ:kwədli] .
" she asked , awkwardly .
" 她 问 , 尴尬地 .

她尴尬地问道。

" [nəʊ] , [ai][wɒʊnt][ɑ:sk] ['eni] ['kwɛstʃənz] .
" No , I won't ask any questions .
" 不 , 我 惯于 问 任何 问题 .

“不，我不会问任何问题。”

[ai] [si:] [ju:; jɔ][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋɡri][æt; ət][em 'i:] .
" I see you are angry at me . "
我 看 你 是 生气的 在 我 . "

我看得出来你生我的气了。

" [ai] [eɪnt] ['æŋɡri][æt; ət][ɔ:l] , " [fi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] ,
" I ain't angry at all , " she returned ,
" 我 不是 生气的 在 全部 , " 她 返回 ,

“我一点也不生气，”她回答道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
making an effort to look me straight in the face .
制作 一个 努力 到 看 我 直的 在 这 脸 .

他努力直视我的眼睛。

" [ʃʊə(r)] ? "
" Sure ? "
" 当然 ? "

“当然？”

" [ʃʊə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" Sure , " with a laugh .
" 当然 , " 和 一个 笑 .

“当然，”他笑着说。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] [ə'baʊt] ?
" **What is it you want to ask me about ?**
" 什么 是 它 你 想 到 问 我 关于 ?

你想问我什么？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['pju:p(ə)] , [ai] [sed] , " [meɪ] [ai][ɑ:sk]
" **And again assuming the tone of a penitent pupil , I said , " May I ask**
" 和 再次 假设 这 语气 的 一个 忏悔者 瞳孔 , 我 说 , " 可能 我 问
于是我又装出一副忏悔学生的语气说：“请问.....”

[ˈstelə] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [em 'i:] ? "
Stella to dance with me ? "
斯特拉 到 舞蹈 和 我 ? "

斯特拉愿意和我跳舞吗？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dʊənt] [dɑ:ns] . "
" **But you don't dance . "**
" 但 你 不 舞蹈 . "

“但你不会跳舞。”

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:tʃ] [em 'i:] , [ðen] . "
" **Let her teach me , then . "**
" 让 她 教 我 , 然后 . "

“那就让她教我吧。”

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ɪi; jɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] .
" **Let her , if she wants to .**
" 让 她 , 如果 她 想要 到 .

“如果她愿意，就让她去吧。”

[ai] [eɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [eɪ 'em][ai] ? "
I ain't her mother , am I ? "
我 不是 她 母亲 , 是 我 ? "

我又不是她妈，对吧？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **But you have no objection , have you ? "**
" 但 你 有 不 异议 , 有 你 ? "

“但你没有异议，对吧？ ”

" [weə(r)] [du:; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
" **Where do I come in ?**
" 在哪里 做 我 来 在 ?

我该如何参与？

[ɒn] [maɪ] [pɑ:t] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɑ:ns] [wɪð] ['evri] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
On my part , you can dance with every girl in the house . "
在 我的 部分 , 你 能 舞蹈 和 每一个 女孩 在 这 房子 . "

至于我，你可以和屋里的每个女孩跳舞。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][dʊənt] [laɪk] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['mɪsɪz] . [noʊdəlmən] .
" **Oh , you don't like me this evening , Mrs . Nodelman .**
" 哦 , 你 不 喜欢 我 这 晚上 , 太太 . 诺德尔曼 .

“哦，诺德尔曼夫人，您今晚不喜欢我吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪtn] [em 'i:] .
You are angry witn me .
你 是 生气的 维特恩 我 .

你生我的气了。

[els] [ju:; jʊ] [ˌwɒdnt] [tɔ:k] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:; də] .
Else you wouldn't talk the way you do .
别的 你 不会 讲话 这 方式 你 做 .

否则你就不会那样说话了。

" [ʃiː; ji] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] , " [jʊər; jər] [ə; eɪ] [hel] [bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" **She burst into a laugh , and said , " You're a hell of a fellow , you are**
" 她 爆裂 进入 一个 笑 , 和 说 , " 你是 一个 地狱 的 一个 同伴 , 你 是
.
:
-
" " " "

她哈哈大笑，说道：“你真是了个了不起的家伙。”

" [ai] [nəʊ] [ai] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] [maɪˈself] , [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" **I know I misbehaved myself , but I couldn't help it .**
" 我 知道 我 行为不端 我 , 但 我 不能 帮助 它 .

我知道我的行为不妥，但我情不自禁。

[mɪs]
Miss
错过

错过

[kælmænəvɪʃ] [ɪz] [tuː] [fæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][pəˈspaɪə(r)][səʊ] . "
Kalmanovitch is too fat , you know , and her hands perspire so . "
卡尔曼诺维奇 是 也 胖的 , 你 知道 , 和 她 双手 出汗 所以 . "

你知道，卡尔马诺维奇太胖了，而且她的手总是出汗。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] - [gɜːl] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [lɑːf] .
" **She's a charmin ' girl , " she returned , with a hearty laugh .**
" 她是 一个 查明 - 女孩 , " 她 返回 , 和 一个 爽朗 笑 .

“她是个迷人的姑娘，”她爽朗地笑着回答道。

" [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf][səʊ] [gʊd] . "
" **I wish her mother was half so good . "**
" 我 希望 她 母亲 曾是 一半 所以 好的 . "

“我希望她妈妈能有她一半好。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ji] [ˈæŋɡri] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? "
" **Was she angry , her mother ? "**
" 曾是 她 生气的 , 她 母亲 ? "

她母亲生气了吗？

" [wɒz; wəz][ʃiː; ji] !
" **Was she !**
" 曾是 她 !

“她真是！”

[ʃiː; ji] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][,em ˈiː] .
She put all the blame on me .
她 放 全部 这 责备 在 我 .

她把所有责任都推到我身上。

[ai][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ji] [sez] .
I invited her daughter on purpose to make fun of her , she says .
我 受邀 她 女儿 在 目的 到 制作 乐趣 的 她 , 她 说道 .

她说，我故意邀请她女儿来是为了取笑她。

[maɪ] , [haʊ] [ʃiː; ji] [ˈkæɪɪd] [ɒn] ! "
My , how she carried on ! "
我的 , 如何 她 携带 在 ! "

我的天，她居然还敢这么做！

" [aɪm] [ˈriːəli] [ˈsɒri] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][bʊ; əv] [teɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **I'm really sorry , but it's a matter of taste , you know . "**
" 我是 真的 对不起 , 但 它是 一个 事情 的 品尝 , 你 知道 . "

“真的很抱歉，但这纯粹是个人口味问题。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **I know it is** .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] . "
I don't blame you at all . "
我 不 责备 你 在 全部 . "

我一点也不怪你。

" [səʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] [ə'gen] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ?
" **So you and I are friends again , aren't we ?**
" 所以 你 和 我 是 朋友们 再次 , 不是 我们 ? "

“所以我们又成为朋友了，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]
" **She laughed**
" 她 笑了

她笑了

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [swi:t] [ʊn] ['stelə] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **Well , then , you have no objection to my being sweet on Stella , have you ?** "
" 出色地 , 然后 , 你 有 不 异议 到 我的 存在 甜的 在 斯特拉 , 有 你 ? "

“那么，你不反对我喜欢斯特拉吧？”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [hel] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .
" **You are a hell of a fellow** .
" 你 是 一个 地狱 的 一个 同伴 .

你真是了了不起的家伙。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
That's just what you are .
那就是 只是 什么 你 是 .

你就是这样的人。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['stelə] .
But I might as well tell you it's no use trying to get Stella .
但 我 可能 作为 出色地 告诉 你 它是 不 使用 尝试 到 得到 斯特拉 .

但我也可以告诉你，试图找到斯特拉是徒劳的。

[ʃi:z] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'geɪdʒd] . "
She's already engaged . "
她是 已经 已订婚的 . "

她已经订婚了。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ? "
" **Is she really ?** "
" 是 她 真的 ? "

“她真是这样吗？”

" ['ɒnɪst] . "
" **Honest** . "
" 诚实的 . "

“诚实的。”

" [wel] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
" **Well , I don't care** .
" 出色地 , 我 不 关心 .

“嗯，我不在乎。”

[aɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] .
I'll take her away from her fellow .
患病的 拿 她 离开 从 她 同伴 .

我会把她从她同伴身边带走。

[ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] . "
That's all there is to it . "

那就是 全部 那里 是 到 它 . "

事情就是这样。

" [ju:; jʊ] [kænt] [du:; də] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈgeɪli] .
" You can't do it , " she said , gaily .

" 你 不能 做 它 , " 她 说 , 兴高采烈地 .

“你做不到,”她兴高采烈地说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] [stʌk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] .
" She is dead stuck on her intended .

" 她 是 死的 卡住 在 她 故意的 .

她对她的意中人死心了。

[ðel] [bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn] [dʒu:n] .
They'll be married in June .

他们会 是 已婚 在 六月 .

他们将于六月结婚。

" [aɪ] [went] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈlʌvsɪk] [mæn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə]
" I went home a lovesick man , but the following evening I went to

" 我 去 家 一个 相思病 男人 , 但 这 下列的 晚上 我 去 到

“我回家时是个失恋的男人, 但第二天晚上我去了.....”

[ˈbɒstən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [dɪd] [nɒt] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [trɪp]
Boston for a day , and my feeling did not survive the trip

波士顿 为了 一个 天 , 和 我的 感觉 做过 不是 存活 这 旅行

在波士顿待了一天, 我的感觉就此消散。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V

章 V

第五章

[ðæt] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈbɒstən] [ɪz] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]
THAT journey to Boston is fixed in my memory by an incident which is one of my

那 旅行 到 波士顿 是 固定的 在 我的 记忆 经过 一个 事件 哪个 是 一 的 我的

[ˈlændmɑ:rkz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] [faɪˈnæns] (ə) [ˌi:vəˈlu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
landmarks in the history of my financial evolution and ,

地标 在 这 历史 的 我的 金融的 进化 和 ,

那次波士顿之旅因一事件而深深地印在我的记忆中, 这件事也是我金融发展史上的一个里程碑事件。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kləʊk] [ˈɪndəstri] .
indeed , in the history of the American cloak industry .

的确 , 在 这 历史 的 这 美国人 披风 行业 .

的确, 在美国斗篷产业的历史上。

[aɪ 'ti:] [əˈkɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftəˈhu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] ,
It occurred in the afternoon of the Monday which I spent in that city ,

它 发生 在 这 下午 的 这 周一 哪个 我 花费 在 那 城市 ,

这件事发生在我待在那座城市的那个星期一下午。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈbɜ:θdeɪ] [ˈpɑ:ti] [æt; ət] [ðə; ði] - - .
less than two days after that birthday party at the Nodelmans ' .

较少的 比 二 天 后 那 生日 派对 在 这 - - .

在诺德尔曼家举办的那场生日派对之后不到两天。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzɪ] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel] , [wen][aɪ] [bɪ'held]
I was lounging in an easy - chair in the lobby of my hotel , when I beheld
我 曾是 休闲 在 一个 简单的 - 椅子 在 这 大厅 的 我的 酒店 , 什么时候 我 观看
[lə:b] ,
Loeb ,
勒布 ,

我当时正躺在酒店大堂的扶手椅上，突然看到了勒布。

[ðə; ði] " [sta:(r)] " ['seɪlzmən] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] " [sta:(r)] " [fɜ:m] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ænd; ənd]
the " star " salesman of what had been the " star " firm in the cloak - and
这 " 星星 " 推销员 的 什么 有 到过 这 " 星星 " 公司 在 这 披风 - 和
- [su:t] ['bɪznəs] .
- suit business .
- 套装 商业 .

这位“明星”销售员曾是西装革履行业“明星”公司的佼佼者。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
I had not seen him for some time ,
我 有 不是 已见 他 为了 一些 时间 ,

我已经有一段时间没见到他了。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)][lɑ:st] [legz] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but I knew that his employers were on their last legs and that he had
但 我 知道 那 他的 雇主 是 在 他们的 最后的 腿 和 那 他 有
[ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
a hard struggle trying to make a living .
一个 难的 斗争 尝试 到 制作 一个 活的 .

但我知道他的雇主已经濒临倒闭，他为了维持生计非常艰难。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [fɜ:m][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [su:t]
Nor was that firm the only one of the old - established cloak - and - suit
也不 曾是 那 公司 这 仅有的 一 的 这 老的 - 已确立的 披风 - 和 - 套装
[kən'sɜ:nz] [ðæt] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [ɪn] ['kwestʃən] — [ðæt] [ɪz] ,
concerns that found itself in this state at the period in question — that is ,
担忧 那 成立 本身 在 这 状态 在 这 时期 在 问题 — 那 是 ,
而且，在当时的这段时间里，陷入这种困境的老牌服装公司也不只有这家——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:kə'nɒmɪk] ['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [ðæt]
at the time of the economic crisis and the burst of good times that
在 这 时间 的 这 经济的 危机 和 这 爆裂 的 好的 时代 那
[hæd; həd] [sək'sɪ:dɪd] [aɪ'ti:] .
had succeeded it .
有 成功了 它 .

在经济危机时期以及随后经济繁荣时期。

[fa:(r)][frɒm; frəm] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [flʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fju:] [j'ɪəz] ,
Far from filling their coffers from the golden flood of those few years ,
远的 从 填充 他们的 金库 从 这 金的 洪水 的 那些 很少 年 ,
非但没有让他们从那几年的黄金时代中赚得盆满钵满，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][aɪ'ti:]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
they were drowned in it almost to a man .
他们 是 溺水 在 它 几乎 到 一个 男人 .

他们几乎全部都被淹死了。

[ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [men][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)]
The trade was now in the hands of men from the ranks of their former
这 贸易 曾是 现在 在 这 双手 的 男人 从 这 排名 的 他们的 以前的
[ɪm'plɔɪ:z] ,
employees ,
雇员 ,

如今，这项贸易掌握在了他们以前雇员中的一些人手中。

[ˈteɪləz] [ɔː(r)] [kləʊk] [ˈɒpəreɪtə(r)s][ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [gəˈlɪʃɪən] [ˈbrɪdʒɪn] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [hʊ:m] [wɜː(r); wə(r)]
tailors or cloak operators of Russian or Galician origin , some of whom were
 裁缝 或者 披风 运营商 的 俄语 或者 加利西亚语 起源 , 一些 的 谁 是
 [ˌtælˈmʊdɪk; ˌtælˈmjuːdɪk] [ˈskɑːlərz] [laɪk] [maɪˈself] .
Talmudic scholars like myself .
 塔木德 学者们 喜欢 我 .

俄罗斯或加利西亚裔的裁缝或斗篷制作商，其中一些人像我一样是塔木德学者。

[ˌnjuːˈfæŋɡld] [ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ˈmaʃrəmz] .
Newfangled manufacturers of this kind were now springing up like mushrooms .
新奇的 制造商 的 这 种类 是 现在 弹簧 向上 喜欢 蘑菇 .

这类新型制造商如雨后春笋般涌现。

[dʒəʊ] , [maɪ][əʊld] - [taɪm] [ɪnˈstrʌktə(r)] [ɪn] [kləʊk] - [ˈmeɪkɪŋ] , [wəz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈdɪʃən]
Joe , my old - time instructor in cloak - making , was one of the latest additions
乔 , 我的 老的 - 时间 讲师 在 披风 - 制作 , 曾是 一 的 这 最新的 新增内容
[tuː; tə][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] .
to their number .
到 他们的 数字 .

乔是我以前教我做斗篷的老师，他们是他们队伍中最新加入的成员之一。

[ðeɪ] [wɜːkt] — [ˈɒf(ə)n] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [kəˈpæsɪtɪz]
They worked — often assisted by their wives and children — in all sorts of capacities
他们 工作 — 经常 协助 经过 他们的 妻子们 和 孩子们 — 在 全部 排序 的 容量
[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] .
and at all hours .
和 在 全部 小时 .

他们工作——通常由他们的妻子和孩子协助——从事各种各样的工作，而且工作时间不固定。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [bred] [ænd; ənd] [ˈsæmən] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈnɒmɪn(ə)l]
They lived on bread and salmon and were content with almost a nominal
他们 居住地 在 面包 和 三文鱼 和 是 内容 和 几乎 一个 名义上的
[ˈmaːdʒɪn][ɒv; əv] [ˈprɒfɪt] .
margin of profit .
利润 的 利润 .

他们靠面包和鲑鱼为生，对几乎微薄的利润感到满足。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈklɪpɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ɔːl]
There were instances when the clippings from the cutting - table constituted all
那里 是 实例 什么时候 这 剪报 从 这 切割 - 桌子 构成 全部
[ðə; ði] [ˈprɒfɪt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈjɪːldɪd] [ðem; ðəm] .
the profit the business yielded them .
这 利润 这 商业 产生 他们 .

有些时候，从切割台上剪下来的碎屑就是他们生意所获得的全部利润。

[ˈpɪtɪd] [əˈɡenst] " [ˌmænjuˈfæktʃərəz] " [ɒv; əv] [ðɪs] [klaːs] [ɔː(r)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [maɪˈself][wɜː(r); wə(r)]
Pitted against " manufacturers " of this class or against a fellow like myself were
凹坑 反对 " 制造商 " 的 这 班级 或者 反对 一个 同伴 喜欢 我 是
[ðə; ði][əʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfɜːmz] ,
the old - established firms ,
这 老的 - 已确立的 公司 ,

与这类“制造商”或像我这样的人对抗的，是那些老牌企业。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɒfɪs] [ˈmeθədʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈprɒfɪt] - [reɪts] , [ˈfɜːmz] [huːz] [ˈfɔːtʃənz]
with their dignified office methods and high profit - rates , firms whose fortunes
和 他们的 凝重 办公室 方法 和 高的 利润 - 利率 , 公司 谁 财富
[hæd; həd] [biːn] [ˈsɔːli] [traɪd] ,
had been sorely tried ,
有 到过 非常 尝试 ,

这些公司凭借其体面的办公方式和高利润率，以及曾经经历过严峻考验的命运，

[tuː; tə] [buːt] , [baɪ][ðeə(r)][ˈbɪtə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈjuːniən]
to boot , by their bitter struggle with the union
到 启动 , 经过 他们的 苦的 斗争 和 这 联盟
此外，他们还与工会进行了激烈的斗争。

[ləːb] [ˈswægə] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ˈkwɪzɪkl] [dʒəʊvɪˈæləti][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Loeb swaggered up to me with quizzical joviality as usual .
勒布 趾高气扬 向上 到 我 和 疑惑的 欢乐 作为 通常 .

勒布像往常一样，带着好奇和愉悦的神态大摇大摆地走到我面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smʌŋ] [ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [blæk] [aɪz]
But the smug luster of his face was faded and his kindly black eyes
但 这 踌躇满志 光泽 的 他的 脸 曾是 褪色 和 他的 亲切地 黑色的 眼睛
[hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈstedi] [glɑːns] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [biˈlaɪ] [hɪz; ɪz][vɪˈvæsəti] .
had an unsteady glance in them that belied his vivacity .
有 一个 不稳定 瞥一眼 在 他们 那 谎言 他的 活泼 .
但他脸上那副沾沾自喜的神色已经褪去，他那双和善的黑眼睛里闪过一丝不稳的神色，这与他原本的活力截然相反。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
I could see at once that he felt nothing but hate for me
我 可以 看 在 一次 那 他 毛毡 没有什么 但 恨 为了 我
我一眼就看出他对我只有恨意。

" [həˈləʊ] , [get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] [ləˈvɪnski] !
" **Hello , Get - Rich - Quick Levinsky !**
" 你好 , 得到 - 富有的 - 快的 列文斯基 !
“你好，快速致富的列文斯基！”

" [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [em ˈiː] .
" **he greeted me** .
" 他 问候 我 .
他向我问好。

" [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] . "
" **Haven't seen you for an age** . "
" 还没有 已见 你 为了 一个 年龄 . "
“好久不见了。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ləːb] ?
" **How are you , Loeb ?**
" 如何 是 你 , 勒布 ?
勒布，你好吗？

" [aɪ] [ɑːskt] , [ˈdʒiːniəli] , [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪkst] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n]
" **I asked , genially , my heart full of mixed triumph and compassion**
" 我 问 , 和蔼地 , 我的 心 满的 的 混合 胜利 和 同情
我和蔼地问道，心中充满了胜利的喜悦和怜悯。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r) [hiː; hi] [gruː] [sɑːˈdɒnɪk] [ænd; ənd] [ˈvenəməs] .
We had not been talking five minutes before he grew sardonic and venomous .
我们 有 不是 到过 说 五 分钟 前 他 生长 讽刺的 和 有毒 .
我们还没聊五分钟，他就变得冷嘲热讽、恶语相向。

[æz; əz][dɪˈvɪz(ə)n] [striːt] — [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [iːst] [saɪd] — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
As Division Street — a few blocks on the lower East Side — was the center of
作为 分配 街道 — 一个 很少 积木 在 这 降低 东方 边 — 曾是 这 中心 的
[ðə; ði] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] [kləʊk] - [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] ,
the new type of cloak - manufacturing ,
这 新的 类型 的 披风 - 制造业 ,
位于东区下城几个街区的迪维逊街是新型斗篷制造的中心，

[hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [striːt] .
he referred to us by the name of that street .
他 指 到 我们 经过 这 姓名 的 那 街道 .
他用那条街的名字来称呼我们。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] , [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] , " [dɪˈvɪz(ə)n] [striːt]
My business was on Broadway , yet I was included in the term , " Division Street
我的 商业 曾是 在 百老汇 , 然而 我 曾是 包括 在 这 学期 , " 分配 街道
[ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] . "
manufacturer . "
制造商 . "
我的公司位于百老汇大街，但我却被归入“迪维逊街制造商”这一类别中。

" [wɒt] [ɪz] [dɪˈvɪz(ə)n] [stri:t] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What is Division Street going to do next ? " he asked .**
" 什么 是 分配 街道 去 到 做 下一个 ? " 他 问 .
“迪维逊街接下来会做什么？”他问道。

" [sel] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [ˈdɒlə(r)] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [sents] ?
" **Sell a fifteen - dollar suit for fifteen cents ?**
" 卖 一个 十五 - 美元 套装 为了 十五 分 ?
“把价值十五美元的西装只卖十五美分？”

" [aɪ] [smaɪld]
" **I smiled**
" 我 微笑
我笑了

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪs] , [ðæt] [ɪz] .
" **That's a great place , that is .**
" 那就是 一个 伟大的 地方 , 那 是 .
“那真是个好地方。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɪɡ] [ˈbɪznəs] [stri:ts] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [wɔːl] [stri:t] [ænd; ənd] [dɪˈvɪz(ə)n] .
There are two big business streets in New York — Wall Street and Division .
那里 是 二 大的 商业 街道 在 新的 约克 — 墙 街道 和 分配 .
纽约有两条主要的商业街——华尔街和迪维逊街。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈtʃærətəbli] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
" **He broke into a laugh at his own joke and I charitably joined in .**
" 他 打破 进入 一个 笑 在 他的 自己的 开玩笑 和 我 慈善地 加入 在 .
“他被自己的笑话逗笑了，我也好心地跟着笑了起来。”

[aɪ] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θɹɑst] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərdli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [aɪ]
I endeavored to take his thrusts good - naturedly and for many minutes I
我 努力 到 拿 他的 推力 好的 - 自然地 和 为了 许多 分钟 我
[səkˈsiːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,
我努力以宽容的态度接受他的攻击，并且在很长一段时期里都做到了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [juːˈes] [æz; əz] " [ˌmænjuˈfæktʃərəz] ,
but at one point when he referred to us as " manufacturers ,
但 在 一 观点 什么时候 他 指 到 我们 作为 " 制造商 ,
但有一次，把我们称为“制造商”，

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsniːɪŋ] [ɪmˌplɪˈkeɪʃn] [bʌv; əv] [kwəʊˈteɪ(ə)n] [mɑːrks] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] , [aɪ] [fleəd] [ʌp]
" **with a sneering implication of quotation marks over the word , I flared up**
" 和 一个 冷笑 含义 的 引述 标记 超过 这 单词 , 我 喇叭口 向上
“带着嘲讽的意味，我给这个词加上了引号，顿时怒火中烧。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈvɪz(ə)n] [stri:t] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" **You don't seem to like the Division Street manufacturers , do you ?**
" 你 不 似乎 到 喜欢 这 分配 街道 制造商 , 做 你 ?
“你似乎不太喜欢迪维逊街的制造商，是吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [aɪˈtiː] . "
" **I suppose you have a reason for it . "**
" 我 认为 你 有 一个 原因 为了 它 . "
我想你这么做肯定有你的理由。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ?
" I have a reason ?
" 我 有 一个 原因 ?

“我有理由吗？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:t] .
Of course I have , " he retorted .
的 课程 我 有 , " 他 反驳 .

“我当然有，”他反驳道。

" [səʊ][hæz; həz] ['evri] [ˈlðə(r)] ['di:snt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['biznəs] . "
" So has every other decent man in the business . "
" 所以 有 每一个 其他 体面的 男人 在 这 商业 . "

“业内其他所有正派男人都是如此。”

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['di:snt] .
" It depends on what you call decent .
" 它 取决于 在 什么 你 称呼 体面的 .

“这取决于你对体面的定义。”

['evri] ['mɪsfɪt] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['di:snt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [gets] [ðə; ði] ['biznəs] .
Every misfit claims to be more decent than the fellow who gets the business .
每一个 格格不入 索赔 到 是 更多的 体面的 比 这 同伴 WHO 获得 这 商业 .

每个格格不入的人都声称自己比生意做得好的人更体面。

" [hi:; hi] [gru:] [peɪl] .
" He grew pale .
" 他 生长 苍白 .

他脸色苍白。

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['klɪmɪŋ] [tu:; tə] [bləʊz] .
It almost looked as though we were coming to blows .
它 几乎 看起来 作为 尽管 我们 是 未来 到 打击 .

我们当时看起来几乎要打起来了。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [li:] : " ['biznəs] !
After a pause he said , with an effect of holding himself in leash : " Business !
后 一个 暂停 他 说 , 和 一个 影响 的 保持 他自己 在 牵引绳 : " 商业 !

停顿片刻后，他像被牵着绳子一样说道：“生意！”

[du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ['biznəs] ?
Do you call that business ?
做 你 称呼 那 商业 ?

你管那叫生意？

[ai][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['pi:nʌts] . "
I call it peanuts . "
我 称呼 它 花生 . "

我称之为花生米。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] ['pi:nʌts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈræpɪdli] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [saɪz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæplz] [ɑ:(r); ə(r)]
the peanuts are rapidly growing in size while the oranges and the apples are
这 花生 是 快速 生长 在 尺寸 尽管 这 橙子 和 这 苹果 是
[ˈrɪŋkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈrɒtɪŋ] .
shrinking and rotting .
收缩 和 腐烂 .

花生迅速长大，而橙子和苹果却在萎缩腐烂。

[ðə; ði] [fɪtɪst] [sə'vaɪv] .
The fittest survives .
这 最强 幸存 .

适者生存。

" (" [ə; eɪ][lɒt][hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θiəri] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] !
" (" A lot he knows about the theory of the survival of the fittest !
" (" 一个 很多 他 知道 关于 这 理论 的 这 生存 的 这 最强 !
他对适者生存的理论了解很多!

" [aɪ] [dʒiə] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
" I jeered in my heart .
" 我 嘲笑 在 我的 心 .

我心里嘲笑他们。

" [hiː; hi][hæznt][i:v(ə)n] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜ:bət] ['spensə(r)] . ")
" He hasn't even heard the name of Herbert Spencer . ")
" 他 还没有 甚至 听到 这 姓名 的 赫伯特 斯宾塞 . ")
“他甚至都没听说过赫伯特·斯宾塞这个名字。”

" [pi:nʌts] [ɑ:(r); ə(r)] [pi:nʌts] , [ðæts] [ɔ:l][ðeəz; ðəz][tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜ:nd]
" Peanuts are peanuts , that's all there's to it , " he returned
" 花生 是 花生 , 那就是 全部 有 到 它 , " 他 返回
“花生就是花生, 仅此而已,”他回答道。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" Then why are you excited ?
" 然后 为什么 是 你 兴奋的 ?

“那你为什么这么兴奋?”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [hɜ:t] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [pi:nʌts] ?
How can we hurt you if we are only peanuts ?
如何 能 我们 伤害 你 如果 我们 是 仅有的 花生 ?
我们只是花生米, 怎么能伤害你呢?

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ɑ:nsə(r)]
" He made no answer
" 他 制成 不 回答

他没有回答。

" [wiː; wi][daʊnt] [sti:l] [ðə; ði] [treɪd] [waɪ] ['getɪŋ] , [duː; də][wiː; wi] ?
" We don't steal the trade we're getting , do we ?
" 我们 不 偷 这 贸易 是 获得 , 做 我们 ?
“我们又不是偷窃我们得到的交易, 对吧?”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pi:p(ə)] [prɪ'fɜ:(r)][tuː; tə] [baɪ] ['aʊə(r)] [prɒdʌkt] [ðeɪ] [prɒbəbli] [laɪk][aɪ 'tiː] . "
If the American people prefer to buy our product they probably like it . "
如果 这 美国人 人们 更喜欢 到 买 我们的 产品 他们 大概 喜欢 它 . "
如果美国人民更喜欢购买我们的产品, 那他们可能就喜欢它了。

" [əʊ] , [tʃʌk] [jɔ:(r); jə(r)][bɪg] [wɜ:dz] , [lə'vɪnski] .
" Oh , chuck your big words , Levinsky .
" 哦 , 查克 你的 大的 字 , 列文斯基 .
“哦, 别说那些高深莫测的话了, 列文斯基。”

[juː; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
You fellows are killing the trade , and you know it .
你 伙伴们 是 杀 这 贸易 , 和 你 知道 它 .
你们这些家伙正在扼杀这个行业, 你们自己也心知肚明。

" [hiː; hi] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .
" He laughed , but what I said was true .
" 他 笑了 , 但 什么 我 说 曾是 真的 .
他笑了, 但我说的都是真的。

[ðə; ði][əʊld] [kləʊk] - [ˌmænjʊ'fæktʃərəz] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən][dʒu:z] , [wɜ:(r); wə(r)] ['miəli] ['mɜ:tʃənt] .
The old cloak - manufacturers , the German Jews , were merely merchant .
这 老的 披风 - 制造商 , 这 德语 犹太人 , 是 仅仅 商人 .
那些老旧的斗篷制造商, 也就是德国犹太人, 只不过是商人而已。

[ˈaʊə(r)] ['pi:p(ə)l] , [ɒn][ðə; ði][ˈðə(r)][hænd] ,
Our people , on the other hand ,
我们的 人们 , 在 这 其他 手 ,
另一方面, 我们的人民,

[wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli] ['teɪləz] [ɔ:(r)] [kləʊk] ['ɒpəreɪtə(r)s] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [mə'kænikl] [pɑ:t]
were mostly tailors or cloak operators who had learned the mechanical part
是 大多 裁缝 或者 披风 运营商 WHO 有 学习 这 机械的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] ,
of the industry ,
的 这 行业 ,
他们大多是裁缝或服装制作工, 学习了服装行业的机械操作部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnə'veʃən] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [pə'fektɪŋ] ,
and they were introducing a thousand innovations into it , perfecting ,
和 他们 是 介绍 一个 千 创新 进入 它 , 完善 ,
[ˌrevə'lju:ʃənaɪz] [aɪ 'ti:] .
revolutionizing it .
革命性的 它 .
他们不断地引入上千种创新, 不断完善、革新它。

[wi; wi] [brɔ:t] [tu; tə]['aʊə(r)] [wɜ:k] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] [teɪst] ,
We brought to our work a knowledge , a taste ,
我们 带来 到 我们的 工作 一个 知识 , 一个 品尝 ,
我们为工作带来了知识、品味,

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:də(r)] [wɪt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɜ:mz] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] .
and an ardor which the men of the old firms did not possess .
和 一个 热情 哪个 这 男人 的 这 老的 公司 做过 不是 具有 .
以及老牌公司员工所不具备的热情。

[ænd; ənd][wi; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fedɪŋ] ['aʊə(r)] [ʌn'ku:θnəs] , [tu:] .
And we were shedding our uncouthness , too .
和 我们 是 脱落 我们的 粗鲁 , 也 .
我们同时也在摆脱粗鲁无礼的性格。

[ɪn] [prə'pɔ:(ə)n] [æz; əz][wi; wi] [gru:] [wi; wi] [ə'dæptɪd] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [weɪz]
In proportion as we grew we adapted American business ways
在 部分 作为 我们 生长 我们 改编 美国人 商业 方式
随着公司规模地扩大, 我们也相应地适应了美国的商业模式。

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['æmɪkəb(ə)] [veɪn] ,
Speaking in a semi - amicable vein ,
请讲 在 一个 半 - 友好的 静脉 ,
语气半友好地说:

[lə:b] [went] [ɒn] [saɪtɪŋ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [hi; hi] [tɜ:rmd] ['kʌtθrəʊt] [kɒmpə'tɪ(ə)n] [ɒn][ˈaʊə(r)][pɑ:t] ,
Loeb went on citing cases of what he termed cutthroat competition on our part ,
勒布 去 在 引用 案例 的 什么 他 称为 割喉 竞赛 在 我们的 部分 ,
勒布继续列举了一些他称之为我们之间残酷竞争的案例,

[tɪl] [hi; hi] [wɜ:kt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə'bju:sɪv] [ə'gen] .
till he worked himself into a passion and became abusive again .
直到 他 工作 他自己 进入 一个 热情 和 成为 虐待 再次 .
直到他情绪激动, 再次变得虐待成性。

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'reɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] " ['smæʃɪŋ] " [praɪsɪz][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
The drift of his harangue was that " smashing " prices was something
这 漂移 的 他的 长篇大论 曾是 那 " 粉碎 " 价格 曾是 某物
[dɪs'teɪstfəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt] ,
distasteful to the American spirit ,
令人厌恶的 到 这 美国人 精神 ,

他这番长篇大论的核心思想是，“暴跌”物价有悖于美国人的精神。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɒrənəz] , [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
that we were only foreigners , products of an inferior civilization ,
那 我们 是 仅有的 外国人 , 产品 的 一个 下 文明 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [pleɪs] .
and that we ought to know our place .
和 那 我们 应该 到 知道 我们的 地方 .
[ənd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [pleɪs] .
and that we ought to know our place .
和 那 我们 应该 到 知道 我们的 地方 .

我们应该认清自己的位置。

" [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] ['rʌʃə] ,
" **This way of doing business may be all right in Russia ,**
" 这 方式 的 正在做 商业 可能 是 全部 正确的 在 俄罗斯 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [sed] .
but it won't do in this country , " he said .
但 它 惯于 做 在 这 国家 , " 他 说 .
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [sed] .
but it won't do in this country , " he said .
但 它 惯于 做 在 这 国家 , " 他 说 .

“但这种在这个国家行不通，”他说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də] . "
" **I tell you , it won't do .** "
" 我 告诉 你 , 它 惯于 做 . "
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də] . "
" **I tell you , it won't do .** "
" 我 告诉 你 , 它 惯于 做 . "

“我告诉你，这行不通。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [du:; də] .
" **But it does do .**
" 但 它 做 做 .
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [du:; də] .
" **But it does do .**
" 但 它 做 做 .

但它确实如此。

[səʊ][aɪ 'ti:] [si:m] .
So it seems .
所以 它 似乎 .
[səʊ][aɪ 'ti:] [si:m] .
So it seems .
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

" [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fju:m] [ænd; ənd][reɪl][æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]
" **As he continued to fume and rail at us , and I sat listening with**
" 作为 他 持续 到 烟 和 轨 在 我们 , 和 我 卫星 聆听 和
[ə; eɪ] [bɔ:d] [eə(r)] ,
a bored air ,
一个 无聊的 空气 ,
[ə; eɪ] [bɔ:d] [eə(r)] ,
a bored air ,
一个 无聊的 空气 ,

“他继续对我们怒气冲冲、破口大骂，而我则百无聊赖地坐在一旁听着，

[æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈæktɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][spɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
an idea flashed upon my mind , and , acting upon it on the spur of the
一个 主意 闪光灯 之上 我的 头脑 , 和 , 表演 之上 它 在 这 刺 的 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

一个想法突然闪现在我的脑海中，于是我当即采取行动，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m]
I suddenly laid a friendly hand on his arm
我 突然 铺设 一个 友好的 手 在 他的 手臂
[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m]
I suddenly laid a friendly hand on his arm
我 突然 铺设 一个 友好的 手 在 他的 手臂

我突然友好地把手放在他的胳膊上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [lə:b] , " [aɪ] [sed] .
" **Look here , Loeb , " I said .**
" 看 这里 , 勒布 , " 我 说 .

“听着，勒布，”我说。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ['bi:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" **What's the use being excited ?**
" 是什么 这 使用 存在 兴奋的 ?

兴奋有什么用呢？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] .
I have a scheme .
我 有 一个 方案 .

我有个计划。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ['selɪŋ] [gʊdz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
What's the matter with you selling goods for me ?
是什么 这 事情 和 你 销售 商品 为了 我 ?

你帮我卖东西有什么问题吗？

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:]
" **He was taken aback , but I could see that he was going to accept it**
" 他 曾是 已采取 背 , 但 我 可以 看 那 他 曾是 去 到 接受 它

他愣住了，但我看得出来他会接受。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['flʌʃɪŋ]
" **What do you mean ? " he asked , flushing**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 冲洗

“你什么意思？”他问道，脸涨得通红。

" [aɪ] [mi:n] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
" **I mean what I say .**
" 我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] .
I want you to come with me .
我 想 你 到 来 和 我 .

我想让你跟我一起走。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [meɪd] [brɪ'fɔ:(r)] .
You will make more money than you have ever made before .
你 将要 制作 更多的 钱 比 你 有 曾经 制成 前 .

你将赚到比以往任何时候都多的钱。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [fɜ:st] - [reɪt] ['seɪlzmən] , [lə:b] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk]
You're a first - rate salesman , Loeb , and — well , it will pay you to make
你是 一个 第一的 - 速度 推销员 , 勒布 , 和 — 出色地 , 它 将要 支付 你 到 制作

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
the change .
这 改变 .

勒布，你是一位一流的销售员，而且——做出改变对你会有好处的。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" He contemplated the floor for a minute or two , and then , looking up
" 他 思考 这 地面 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 , 寻找 向上
[ˈɔ:kwədli] ,
awkwardly ,
尴尬地 ,

他盯着地板看了一两分钟，然后尴尬地抬起头，

[hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)] .
he said : " I'll think it over .
他 说 : " 患病的 思考 它 超过 :

他说：“我会考虑一下。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['feləʊ] , [lə'vɪnski] .
But you're a smart fellow , Levinsky .
但 你是 一个 聪明的 同伴 , 列文斯基 .

但你是个聪明人，列文斯基。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I can tell you that .
我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

" [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] — [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)]
" We proceeded to discuss details , and I received his answer — a favorable
" 我们 继续 到 讨论 细节 , 和 我 已收到 他的 回答 — 一个 有利

[wʌŋ] — [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] [si:ts]
one — before we left our seats
— — 前 我们 左边 我们的 座位

我们接着讨论了细节，在我们离开座位之前，我收到了他的答复——一个令人满意的答复。

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [aɪ][hæd; həd][hɪm] [daɪn] [wɪð] [em 'i:] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
To celebrate the event I had him dine with me that evening ,
到 庆祝 这 事件 我 有 他 用餐 和 我 那 晚上 ,

为了庆祝这件事，我当晚邀请他与我共进晚餐。

['aʊə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl] ['lɔɪəlti] ['bi:ɪŋ] ['sɒləmnaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [təʊst] [wɪtʃ] [wi:; wi][dræŋk][ɪn][ðə; ði]
our pledges of mutual loyalty being solemnized by a toast which we drank in the
我们的 承诺 的 相互的 忠诚 存在 庄严的 经过 一个 吐司 哪个 我们 喝 在 这

[kɒsliəst] [ʃæm'peɪn] [ðə; ði][həʊtel] ['restɒnt] [kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ]
costliest champagne the hotel restaurant could furnish
最昂贵 香槟酒 这 酒店 餐厅 可以 提供

我们举杯祝酒，以示对彼此忠诚的庄严承诺，杯中盛着酒店餐厅所能提供的最昂贵的香槟。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ha:f] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ðæt] ['tʃaɪkɪn] ['entəd] [maɪ]
It was not a year and a half after this episode that Chaikin entered my
它 曾是 不是 一个 年 和 一个 一半 后 这 插曲 那 柴金 进入 我的

[ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [dɪ'zaɪnə(r)]
employ as designer
采用 作为 设计师

这件事发生不到一年半，柴金就加入了我的公司，担任设计师。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[aɪ] [sɔ:] ['ʌðə(r)][gɜ:lz] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['mæɪrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] " [tu:] [pə'tɪkjələ(r)] ,
I SAW other girls with a view to marriage , but I was " too particular ,
我 锯 其他 女孩们 和 一个 看法 到 婚姻 , 但 我 曾是 " 也 特别的 ,

我见过其他想结婚的女孩，但我“太挑剔了”，

" [æz; əz][maɪ] [frendz] , [ðə; ði] - , [wəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" **as my friends , the Nodelmans , would have it** .
" 作为 我的 朋友们 , 这 - , 会 有 它 .

正如我的朋友诺德尔曼一家会说的那样。

[ai][hæd; həd] [tu:] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] [frəm; frəm] [bri:tʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [su:ts] .
I had two narrow escapes from breach - of - promise suits .
我 有 二 狭窄的 逃脱 从 违反 - 的 - 承诺 西装 .

我曾两次侥幸逃脱违约诉讼。

" [hi; hi][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [edʒu'keɪ(ə)n] , " [noʊdəlmən] [wʌns] [sed] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]
" **He has too much education , " Nodelman once said to his wife in my presence** .
" 他 有 也 很多 教育 , " 诺德尔曼 一次 说 到 他的 妻子 在 我的 在场
.
.
.

“他受的教育太多了,”诺德尔曼曾在我面前对他的妻子说过。

" [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [doʊnt][ju; jʊ] [nəʊ] .
" **Too much in his head , don't you know** .
" 也 很多 在 他的 头 , 不 你 知道 .

“他脑子里想的事情太多了, 你不知道吗? ”

[ju; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] , [lə'vɪnski] .
You think too much , Levinsky .
你 思考 也 很多 , 列文斯基 .

列文斯基, 你想太多了。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
That's what's the matter .
那就是 是什么 这 事情 .

这就是问题所在。

[fɜ:st] ['mæri] , [ænd; ənd][du; də][jɔ:(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['ɑ:ftəwəd] .
First marry , and do your thinking afterward .
第一的 结婚 , 和 做 你的 思维 之后 .

先结婚, 再考虑其他事情。

[ɪf] [ju; jʊ] [stɒpt] [tu; tə] [θɪŋk] [brɪfɔ:(r)] ['i:tɪŋ] [ju; jʊ] [wəd] [sta:v] [tu; tə] [deθ] , [wədnt] [ju; jʊ] ?
If you stopped to think before eating you would starve to death , wouldn't you ?
如果 你 停止 到 思考 前 吃 你 会 饿死 到 死亡 , 不会 你 ?

如果你在吃饭前停下来思考, 你会饿死的, 对吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] [ki:p] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɪf] [ðɪs] [gɜ:rlz] [nəʊz] [ɪz][naɪs] ['ɪnʌf]
and if you keep on thinking and figuring if this girl's nose is nice enough
和 如果 你 保持 在 思维 和 计算 如果 这 女孩们 鼻子 是 好的 足够的

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gɜ:rlz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][naɪs] ['ɪnʌf] ,
and if that girl's eyes are nice enough ,
和 如果 那 女孩们 眼睛 是 好的 足够的 ,

如果你一直想着、琢磨着这个女孩的鼻子够不够好看, 那个女孩的眼睛够不够好看,

[jʊ] [daɪ] [brɪfɔ:(r)] [ju; jʊ][get] ['mærid] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['wedɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
you'll die before you get married , and there are no weddings among the dead ,
你会 死 前 你 得到 已婚 , 和 那里 是 不 婚礼 之中 这 死的 ,

[ju; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你还没结婚就会死, 而死人之间是不会结婚的, 你知道吗?

" [maɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl][ˌæspəˈreɪʒnz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [felt] [wɪð] [fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] .
" **My matrimonial aspirations made themselves felt with fits and starts** .
" 我的 婚姻 抱负 制成 他们自己 毛毡 和 适合 和 开始 .
“我的婚姻愿望断断续续地显现出来。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pɪəriədz] [wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðeə(r)][ɡrɪp] ,
There were periods when I seemed to be completely in their grip ,
那里 是 时期 什么时候 我 似乎 到 是 完全地 在 他们的 紧握 ,
有好几次, 我感觉自己完全被他们控制了。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][fɜːst] [ɡɜːl][aɪ] [met] .
when I was restless and as though ready to marry the first girl I met .
什么时候 我 曾是 不安 和 作为 尽管 准备好 到 结婚 这 第一的 女孩 我 遇见 .
我当时躁动不安, 仿佛随时准备娶我遇到的第一个女孩。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ˌmʌnθs] [ˈdʒʊəriŋ] [wɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪnˈdɪfrənt] ,
Then there would be many months during which I was utterly indifferent ,
然后 那里 会 是 许多 几个月 期间 哪个 我 曾是 完全地 冷漠 ,
接下来的几个月里, 我完全漠不关心。

[ɪnˈdʒʊɪŋ] [maɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪnˈdefɪnətli]
enjoying my freedom and putting off the question indefinitely
享受 我的 自由 和 推杆 离开 这 问题 无限期
享受我的自由, 无限期地推迟这个问题。

[jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)] [slɪd][baɪ] .
Year after year slid by .
年 后 年 滑行 经过 .

年复一年, 时光荏苒。

[wen] [maɪ] [ˈθɜːti] - [ˌnaɪnθ] [ˈbɜːθdeɪ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paːst][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself]
When my thirty - ninth birthday became a thing of the past and I saw myself
什么时候 我的 三十 - 第九 生日 成为 一个 事物 的 这 过去的 和 我 锯 我
[ˈentəɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfɔːtiəθ] [jɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈhəʊɪŋ] [huː] [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn]
entering upon my fortieth year without knowing who I worked for I was in
进入 之上 我的 第四十 年 没有 会心 WHO 我 工作 为了 我 曾是 在
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][drɪˈspeə(r)] .
something like a state of despair .
某物 喜欢 一个 状态 的 绝望 .

当我的三十九岁生日成为过去, 当我即将迈入四十岁却不知道自己为谁工作时, 我感到近乎绝望。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈfɔːti] [jɪəz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]
When I was a boy forty years had seemed to be the beginning of old
什么时候 我 曾是 一个 男生 四十 年 有 似乎 到 是 这 开始 的 老的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

在我小时候, 我觉得四十岁就是老年的开始。

[ðɪs] [ˈnəʊʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [riˈpjʊːdieɪt] [æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
This notion I now repudiated as ridiculous , for I felt as young as I had
这 概念 我 现在 被否认 作为 荒谬的 , 为了 我 毛毡 作为 年轻的 作为 我 有
[dʌn] [ten] ,
done ten ,
完毕 十 ,

我现在觉得这种想法很荒谬, 并予以否定, 因为我觉得自己像十岁时那样年轻。

[ˌfɪfˈtiːn] , [ɔː(r)] [ˈtwenti] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ˈfɔːti] [jɪəz] " [əˈpɔːld] [emˈiː] .
fifteen , or twenty years before ; and yet the words " forty years " appalled me .
十五 , 或者 二十 年 前 ; 和 然而 这 字 " 四十 年 " 震惊 我 .
十五年前, 或者二十年前; 然而“四十年”这个词却让我感到震惊。

[ðə; ði] [wi] [tu; tə] " ['set(ə)] [daʊn] " [ðen] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][em 'i:] .
The wish to " settle down " then grew into a passion in me .
这 希望 到 " 定居 向下 " 然后 生长 进入 一个 热情 在 我 .

“安定下来”的愿望逐渐演变成我心中的强烈渴望。

[ðə; ði] [veɪg] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [si:md] ['nevə(r)][tu; tə][bi; bi]['æbsənt]
The vague portrait of a woman in the abstract seemed never to be absent
这 模糊的 肖像 的 一个 女士 在 这 抽象的 似乎 绝不 到 是 缺席的
[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
from my mind .
从 我的 头脑 .

那幅抽象的女性模糊画像似乎从未从我的脑海中消失过。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] ['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmələli] [veɪg] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Coupled with that portrait was a similarly vague image of a window and a
耦合 和 那 肖像 曾是 一个 相似地 模糊的 图像 的 一个 窗户 和 一个
['teɪb(ə)l][set][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
table set for dinner .
桌子 放 为了 晚餐 .

与那幅肖像画同时出现的还有一张同样模糊的图像，图像中可以看到一扇窗户和一张摆放着晚餐的桌子。

[ðæt] , ['sʌmhəʊ] , [wɒz; wəz][maɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [həʊm] .
That , somehow , was my symbol of home .
那 , 不知何故 , 曾是 我的 象征 的 家 .

不知怎的，那成了我心中家的象征。

[həʊm] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn] , [ə; eɪ]['kɒmpleks] [tʃɑ:m] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən]
Home and woman were one , a complex charm joining them into an
家 和 女士 是 一 , 一个 复杂的 魅力 加入 他们 进入 一个
[ɪn'seprəbl] [fɔ:s] .
inseparable force .
形影不离 力量 .

家与女人是一体的，一种复杂的魅力将二者紧紧联系在一起，成为不可分割的力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][seks] , ['feltə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðæt] [tʃɑ:m] ,
There was the glamour of sex , shelter , and companionship in that charm ,
那里 曾是 这 魅力 的 性别 , 庇护所 , 和 友谊 在 那 魅力 ,
那份魅力中蕴含着性、住所和陪伴的诱惑。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['prɒmɪst] [sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd][pɜ:pətju:ətɪ][tu; tə][ðə; ði] [sək'sesɪz]
and of something else that promised security and perpetuity to the successes
和 的 某物 别的 那 承诺 安全 和 永续 到 这 成功
[ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][ləp] .
that fate was pouring into my lap .
那 命运 曾是 浇注 进入 我的 膝 .

还有另一种东西，它承诺为命运赐予我的成功带来安全和永恒。

[aɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu; tə] [kən'tɪnju:] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [gɒn]
It whispered of a future that was to continue after I was gone
它 低声说道 的 一个 未来 那 曾是 到 继续 后 我 曾是 已消失
它低语着，在我离开之后，未来仍将继续。

[maɪ] ['lʌʊnlnəs] ['bʃ(ə)n] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] ['pʌndʒəns] [ɒv; əv] [ə'kju:t] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .
My loneliness often took on the pungence of acute physical discomfort .
我的 孤独 经常 采取 在 这 辛辣味 的 急性 身体的 不适 .

我的孤独常常伴随着剧烈的身体不适感。

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [ə'tʃi:vd] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][maɪ][self] - ['pɪtɪ]
The more I achieved , the more painful was my self - pity
这 更多的 我 已达成 , 这 更多的 痛苦 曾是 我的 自己 - 遗憾

我取得的成就越多，我的自怜就越痛苦。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈmætə(r)] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsæŋktɪfaɪd] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Nothing seemed to matter unless it was sanctified by marriage ,
没有什么 似乎 到 事情 除非 它 曾是 圣化 经过 婚姻 ,
除非通过婚姻神圣化, 否则一切似乎都无关紧要。

[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [naʊ] [ˈmætəd] [faː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv]
and marriage now mattered far more than love
和 婚姻 现在 重要 远的 更多的 比 爱
如今, 婚姻远比爱情重要得多。

[gɜːlz][hæd; həd] [əˈkwʌɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmiːnɪŋ] .
Girls had acquired a new meaning .
女孩们 有 获得 一个 新的 意义 .
“女孩”一词有了新的含义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmiːli] [gɜːlz] .
They were not merely girls .
他们 是 不是 仅仅 女孩们 .
她们不仅仅是女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]
They were matrimonial possibilities
他们 是 婚姻 可能性
他们是可能的结婚对象。

[ɒd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpiə(r)] ,
Odd as it may appear ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 ,
虽然这看起来可能很奇怪,

[maɪ][rəʊˈmæntɪk] [aɪˈdiəl] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] [naʊ] [ˌriːəˈseɪt] [ðeə(r)] [kleɪm] [əˈpɒn][em ˈiː] .
my romantic ideals of twenty years ago now reasserted their claim upon me .
我的 浪漫的 理想 的 二十 年 前 现在 重申 他们的 宣称 之上 我 .
二十年前的浪漫理想如今再次占据了我的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈɔːθədɒks] [ˈfæməli] , [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,
It was my ambition to marry into some orthodox family , well - to - do ,
它 曾是 我的 志向 到 结婚 进入 一些 正统 家庭 , 出色地 - 到 - 做 ,
[wel] [kəˈnektɪd] ,
well connected ,
出色地 连接 ,
我的理想是嫁入一个正统的、富裕的、人脉广泛的家庭。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌtælˈmʊdɪk; ˌtælˈmjuːdɪk][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]
and with an atmosphere of Talmudic education — the kind of
和 和 一个 气氛 的 塔木德 教育 — 这 种类 的
[mætʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] ,
match of which I had dreamed before my mother died ,
匹配 的 哪个 我 有 梦见 前 我的 母亲 死亡 ,
而且还有浓厚的犹太教律法教育氛围——这正是我母亲去世前一直梦寐以求的那种结合。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz][æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈrendəd] [ˈnætʃ(ə)rəl]
with such modifications as the American environment rendered natural
和 这样的 修改 作为 这 美国人 环境 渲染 自然的
经过这样的改造, 美国环境变得自然

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [muːd] [ɪn][em ˈiː]
There were two distinct circumstances to account for this new mood in me
那里 是 二 清楚的 情况 到 帐户 为了 这 新的 情绪 在 我
我这种新的情绪是由两种截然不同的情况造成的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在这第一的地方 ,

首先,

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ['sʌmhəʊ] [ˌri:'kɪndld] [maɪ] [ˌjɜːnɪŋ] [ˌɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
my sense of approaching middle age somehow rekindled my yearning interest in the
我的 感觉 的 接近 中间 年龄 不知何故 重燃 我的 渴望 兴趣 在这
[siːnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈbɔɪhʊd] .
scenes of my childhood and boyhood .
场景 的 我的 童年 和 童年 .

步入中年的感觉, 不知怎的重新燃起了我对童年和少年时代场景的渴望和兴趣。

[ˈmeməɪrɪz] [ɒv; əv] [ˈbaɪɡən] [deɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪn'efəbli] [dɪə(r)][tuː; tə][em 'iː] .
Memories of bygone days had become ineffably dear to me .
回忆 的 逝去的 天 有 变得 难以言喻地 亲爱的 到 我 .

往昔的回忆对我来说变得无比珍贵。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [θɪŋz] [ðæt]
I seemed to remember things of my boyhood more vividly than I did things that
我 似乎 到 记住 事物 的 我的 童年 更多的 生动地 比 我 做过 事物 那
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
had happened only a year before
有 发生 仅有的 一个 年 前

我似乎对童年往事的记忆比对仅仅一年前发生的事情更加清晰。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'gen]
I was homesick for Antomir again
我 曾是 想家 为了 - 再次

我又开始想念安托米尔了。

[tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt] [ˈæbnərz] [kɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [ˈsɪnəɡɒɡ] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈreb] [ˈsendə(r)] ,
To revisit Abner's Court or the Preacher's Synagogue , to speak to Reb Sender ,
到 重访 阿布纳的 法庭 或者 这 传教士的 犹太教堂 , 到 说话 到 叛军 发件人 ,
重访阿布纳的庭院或传道者的犹太会堂, 与雷布·森德交谈,

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪskəd] [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] , [ðə; ði] - [ˈteɪlə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
or to the bewhiskered old soldier , the sheepskin tailor , if they were still
或者 到 这 有胡须的 老的 士兵 , 这 - 裁缝 , 如果 他们 是 仍然
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

或者, 如果他们还活着的话, 可以对那位蓄着胡须的老兵和那位裁缝说:

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [deɪ] - [driːmz] .
was one of my day - dreams .
曾是 一 的 我的 天 - 梦境 .

那是我做的一个白日梦。

[ɪˈlɪə, kɪm] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwedɪŋ] - [bɑːd] [huːz] [sɔːŋz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]
Eliakim Zunzer , the famous wedding - bard whose songs my mother used to sing in
以利亚敬 - , 这 著名的 婚礼 - 诗人 谁 歌曲 我的 母亲 用过的 到 唱歌 在
[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [ˈsɒnərəs] [kənˈtræltəʊ] ,
her dear , sonorous contralto ,
她 亲爱的 , 响亮的 女低音 ,

埃利亚金·祖恩泽, 那位著名的婚礼吟游诗人, 我母亲过去常常用她甜美、浑厚的女低音演唱他的歌曲。

[hæd; həd] ['emigreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['sevrəl] [j'ɪəz] [brɪfɔː(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ'tiː]
had emigrated to America several years before and I had heard of it
有 移民 到 美国 一些 年 前 和 我 有 听到 的 它
[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
at the time of his arrival ,
在 这 时间 的 他的 到达 ,
他几年前移民到了美国, 我在他抵达时就听说过这件事。

[jet] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
yet I had never thought of going to see him .
然而 我 有 绝不 想法 的 去 到 看 他 .
但我从未想过要去看他。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] .
Now , however , I could not rest until I looked him up .
现在 , 然而 , 我 可以 不是 休息 直到 我 看起来 他 向上 .
然而, 现在我一定要找到他, 才能安心休息。

[aɪ'tiː] [ə'praɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪŋ] - [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ɒn] [iːst]
It appeared that he owned a small printing - shop in a basement on East
它 出现 那 他 拥有 一个 小的 印刷 - 店铺 在 一个 地下室 在 东方
['brɔːdweɪ] ,
Broadway ,
百老汇 ,
他似乎在东百老汇街的一处地下室里拥有一家小型印刷店。

[səʊ][ai] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌn] [,ɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ðɪ]['priːtekst][ɒv; əv] ['ɔːdəɪŋ] [sʌm; səm] [kɑːdz] .
so I called at his place one afternoon on the pretext of ordering some cards .
所以 我 称为 在 他的 地方 一 下午 在 这 借口 的 订购 一些 牌 .
所以有一天下午, 我以订购一些贺卡为借口去了他家。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] — [æn; ən] [eɪdʒd] ['lɪt(ə)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ,
When I saw the poet — an aged little man with a tragic ,
什么时候 我 锯 这 诗人 — 一个 老年人 小的 男人 和 一个 悲惨 ,
当我看到那位诗人——一位年迈矮小的老人, 有着悲惨的命运——

['taɪəd] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [feɪs] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'straɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
tired look on a cadaverous face — I was so unstrung that when a young man in
疲劳的 看 在 一个 尸体的 脸 — 我 曾是 所以 未上弦 那 什么时候 一个 年轻的 男人 在
[ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɑːskt] [,em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɑːdz] ,
the shop asked me something about the cards ,
这 店铺 问 我 某物 关于 这 牌 ,
我面容憔悴, 神情枯槁——我当时精神极度紧张, 以至于当店里一个年轻人问我一些关于扑克牌的问题时,

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [brɪfɔː(r)] [ai] [ʌndə'stʊd] [aɪ'tiː]
he had to repeat the question before I understood it
他 有 到 重复 这 问题 前 我 理解 它
他重复了一遍问题, 我才明白。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [sɔːŋz] , ['mɪstə(r)] . - ,
" **My mother used to sing your beautiful songs , Mr . Zunzer ,**
" 我的 母亲 用过的 到 唱歌 你的 美丽的 歌曲 , 先生 . - ,
“我母亲过去常常唱您那些优美的歌曲, 祖恩泽先生,

" [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'gen] .
" **I said to the poet some minutes later , my heart beating violently again .**
" 我 说 到 这 诗人 一些 分钟 之后 , 我的 心 殴打 暴力 再次 .
几分钟后, 我的心再次剧烈跳动起来, 我对诗人说道。

" [dɪd] [jiː; jɪ] ?
" **Did she ?**
" 做过 她 ?

是吗?

[wəə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['bæniʃt] [ðə; ði]['taɪəd]
Where do you come from ? " he asked , with a smile that banished the tired
在哪里 做 你 来 从 ? " 他 问 , 和 一个 微笑 那 被放逐 这 疲劳的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“你来自哪里？”他问道，脸上的笑容驱散了疲惫的神色。

[bʌt; bət] ['diːpənd] [ðə; ði]['trædzɪk] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [laɪk] ['kaʊntənəns]
but deepened the tragic sadness of his death - like countenance
但 加深 这 悲惨 悲伤 的 他的 死亡 - 喜欢 面容

但这更加深了他死气沉沉的脸上悲怆之情。

[ˈevriθɪŋ] ['beəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Everything bearing the name of my native place touched a tender spot in my heart .
一切 轴承 这 姓名 的 我的 本国的 地方 感动 一个 投标 点 在 我的 心 .

所有与我的家乡同名的事物都能触动我内心深处的柔软之处。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] - ['meɪkə(r)][tuː; tə][ɑːsk][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [wið] [ðə; ði]
It was enough for a cloak - maker to ask me for a job with the
它 曾是 足够的 为了 一个 披风 - 制造商 到 问 我 为了 一个 工作 和 这
- ['æksent][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːmən] .

Antomir accent to be favorably recommended to one of my foremen .
- 口音 到 是 有利 受到推崇的 到 一 的 我的 工头 .

一个裁缝用安托米尔口音来找我应聘工作，这足以让我向一位工头推荐他。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'siːvd] ['speɪ(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kept]
A number of the men who received special consideration and were kept
一个 数字 的 这 男人 WHO 已收到 特别的 考虑 和 是 保留

[ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [slæk] ['siːz(ə)nz] ,
working in my shop in the slack seasons ,
在职的 在 我的 店铺 在 这 松弛 季节 ,

一些受到特殊照顾、在淡季继续在我店里工作的男士，

[wen] [maɪ] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['grentli] [rɪ'djuːst] , [wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzpiːpl] [ɒv; əv] [maɪn] .
when my force was greatly reduced , were fellow - townspeople of mine .
什么时候 我的 力量 曾是 非常 减少 , 是 同伴 - 镇民的 的 矿 .

当我的兵力大幅减少时，我的同乡们挺身而出。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [jɪəz] , [ɪn][fækt] ,
This had been going on for several years , in fact ,
这 有 到过 去 在 为了 一些 年 , 在 事实 ,

事实上，这种情况已经持续好几年了。

[tɪl] ['grædʒuəli] [æn; ən] - ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] ,
till gradually an Antomir atmosphere had been established in my shop ,
直到 逐步地 一个 - 气氛 有 到过 已确立的 在 我的 店铺 ,

直到我的店里逐渐形成了一种安托米尔式的氛围，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fæməli] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] .
and something like a family spirit of which I was proud .
和 某物 喜欢 一个 家庭 精神 的 哪个 我 曾是 自豪的 .

还有一种令我引以为豪的家庭精神。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [lə'vɪnski] - ['benɪfɪt] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]
We had formed a Levinsky Antomir Benefit Society of which I was an
我们 有 形成 一个 列文斯基 - 益处 社会 的 哪个 我 曾是 一个

[ˈɒnərəri] ['membə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
honorary member and which was made up ,
名誉 成员 和 哪个 曾是 制成 向上 ,

我们成立了列文斯基·安托米尔互助会，我是该互助会的荣誉会员，该互助会由以下人员组成：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪm'plɔɪ:z]
for the most part , of my own employees
为了 这 最多 部分 , 的 我的 自己的 雇员

大部分是我自己的员工。

[ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [kən'fes] , [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] ,
All this , I confess , was not without advantage to my business interests ,
全部 这 , 我 承认 , 曾是 不是 没有 优势 到 我的 商业 兴趣 ,
我承认, 这一切并非没有给我的商业利益带来好处。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɒd] [em 'i:][ə; eɪ] [ləʊ] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['seɪfɡɑ:d] [maɪ] [ʃɒp]
for it afforded me a low average of wages and safeguarded my shop
为了 它 提供 我 一个 低的 平均的 的 工资 和 受保护的 我的 店铺
[ə'ɡenst] ['leɪbə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
against labor troubles .
反对 劳动 麻烦 .

因为它使我获得了较低的平均工资, 并保障了我的店铺免受劳工纠纷的影响。

[ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] - ['ju:niən][hæd; həd] [ə'gen] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ,
The Cloak - makers ' Union had again come into existence , and ,
这 披风 - 制造商 - 联盟 有 再次 来 进入 存在 , 和 ,
斗篷制造商工会再次成立, 并且,

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] ['ri:əl]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [men] ,
although it had no real power over the men ,
虽然 它 有 不 真实的 力量 超过 这 男人 ,
虽然它对这些人没有真正的权力,

[ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [fri:] [frɒm; frəm][spə'rædɪk] ['kɒnflɪkts] [ɪn][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃɒps] .
the trade was not free from sporadic conflicts in individual shops .
这 贸易 曾是 不是 自由的 从 零星的 冲突 在 个人 商店 .
贸易过程中也并非完全没有个别店铺发生的零星冲突。

[maɪ] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
My place , however ,
我的 地方 , 然而 ,
然而, 我的地方,

[wɒz; wəz] ['æbsəlu:tlɪ] [ɪ'mju:n] [frɒm; frəm] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] — [ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
was absolutely immune from difficulties of this sort — all because of the
曾是 绝对地 免疫 从 困难 的 这 种类 — 全部 因为 的 这
[lə'vɪnski] - ['benɪfɪt] [sə'saɪətɪ]
Levinsky Antomir Benefit Society
列文斯基 - 益处 社会

完全不受此类困难的影响——这一切都要归功于列文斯基·安托米尔互助协会。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ɔpəreɪtɪvz] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['relatɪv] [ɪn] - ,
If one of my operatives happened to have a relative in Antomir ,
如果 — 的 我的 特工 发生 到 有 一个 相对的 在 - ,
如果我的某个特工碰巧在安托米尔有亲戚,

[ə; eɪ] ['wɪmɪnz] ['teɪlə(r)] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] ['emɪɡreɪt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [aɪ] [wʊd] [əd'vɑ:ns] [hɪm][ðə; ði]
a women's tailor who wished to emigrate to America , I would advance him the
一个 女性的 裁缝 WHO 希望 到 移民 到 美国 , 我 会 进步 他 这
['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,
passage money ,
通道 钱 ,

如果有一位女装裁缝想移民美国, 我会预付他船票钱。

[wɪð] [ðə; ði] [,ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] .
with the understanding that he was to work off the loan in my employ .
和 这 理解 那 他 曾是 到 工作 离开 这 贷款 在 我的 采用 .
但前提是他要在我的公司工作来偿还贷款。

[ðæt] [ðə; ði] " [gri:n] [wʌn] " [wɒz; wəz][tu;; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ləʊ] ['weɪdʒɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
That the " green one " was to work for low wages was a matter of
那 这 " 绿色的 一 " 曾是 到 工作 为了 低的 工资 曾是 一个 事情 的
[kɔ:s] .
course .
课程 .

“环保人士”接受低工资是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu;; tə][maɪ'self] ,
But then , in justice to myself ,
但 然后 , 在 正义 到 我 ,

但是，为了公平起见，

[aɪ][mʌst; məst][,eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ][men] ['feɪvəz] [ɪn] ['nju:mərəs] [keɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei]
I must add that I did my men favors in numerous cases that could in no way
我 必须 添加 那 我 做过 我的 男人 恩惠 在 很多的 案例 那 可以 在 不 方式
[rɪ'daʊnd] [tu;; tə][maɪ] ['benɪfɪt] .
redound to my benefit .
雷多恩 到 我的 益处 .

我必须补充一点，我曾在很多情况下帮助过我的部下，而这些帮助无论如何都不会给我带来任何好处。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði]['fɪsk(ə)] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [ʃɒp] ['ri:əli]
the fiscal advantages that I did derive from the Antomir spirit of my shop really
这 财 优势 那 我 做过 派生 从 这 - 精神 的 我的 店铺 真的
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə; eɪ]['praɪməri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wɪð] [,em 'i:] .
were not a primary consideration with me .
是 不是 一个 基本的 考虑 和 我 .

我从店铺的安托米尔精神中获得的财政优势，对我来说并不是主要考虑因素。

[aɪ] [sɪn'sɪəli] ['tʃerɪʃt] [ðæt] ['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
I sincerely cherished that spirit for its own sake .
我 真挚地 珍爱 那 精神 为了 它是自己的 清酒 .

我真心珍视这种精神本身。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪf] [maɪ] - [ɪm'plɔɪi:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [æk'sept] [frɒm; frəm][,em 'i:]['ləʊə(r)] [peɪ] [ðæn; ðən]
if my Antomir employees were willing to accept from me lower pay than
如果 我的 - 雇员 是 愿意的 到 接受 从 我 降低 支付 比
[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'sɪ:vɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,
they might have received in other places ,
他们 可能 有 已收到 在 其他 地方 ,

如果我的安托米尔员工愿意接受比他们在其他地方可能获得的更低的薪水，

[ðeə(r)] ['ævərɪdʒ] ['ɜ:nɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [els'weə(r)]
their average earnings were actually higher than they would have been elsewhere
他们的 平均的 收益 是 实际上 更高 比 他们 会 有 到过 别处
.
:
.

他们的平均收入实际上比在其他地方要高。

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] ['stedɪ] [wɜ:k] .
I gave them steady work .
我 给予 他们 稳定的 工作 .

我给他们安排了稳定的工作。

[br'saɪdz] , [ðeɪ] [felt] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] .
Besides , they felt perfectly at home in my shop .
除了 , 他们 毛毡 完美 在 家 在 我的 店铺 .

此外，他们在我的店里感觉非常自在。

[aɪ] ['tri:tɪd] [ðəm; ðəm] [wel] .
I treated them well .
我 治疗 他们 出色地 .

我善待了他们。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [demə'krætɪk]
I was very democratic
我 曾是 非常 民主

我非常民主。

[kəm'peəd] [tu;; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [em 'i:][dʒʊəriŋ][maɪ][fɜ:st]
Compared to the thoughts of home that had oppressed me during my first
比较的 到 这 想法 的 家 那 有 受压迫者 我 期间 我的 第一的
[mʌnθs] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
months in America ,
几个月 在 美国 ,

与我初到美国那几个月里一直萦绕在我心头的思乡之情相比，

[maɪ] [nju:] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [æz; əz]
my new visions of Antomir were like the wistful lights of a sunset as
我的 新的 愿景 的 - 是 喜欢 这 怅惘 灯 的 一个 日落 作为
[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [mɪd'deɪ] .
compared with the glare of midday .
比较的 和 这 强光 的 正午 .

我对安托米尔的新印象，就像夕阳西下时那令人伤感的余晖，与正午的耀眼光芒截然不同。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌnsets] [prə'dju:s] [di:pə(r)] , [ɪf] ['kwaiətə(r)] , [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But then sunsets produce deeper , if quieter , effects on the emotions than the
但 然后 日落 生产 更深 , 如果 更安静 , 效果 在 这 情绪 比 这
[strɒŋɪst] ['deɪlaɪt]
strongest daylight
最强 日光

但是，日落对情绪的影响却比最强烈的日光更加深刻，也更加静谧。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [nju:] ['həʊmsɪknəs] , [ðen] ,
It was my new homesickness , then ,
它 曾是 我的 新的 思乡之情 , 然后 ,

那是我新近出现的思乡之情。

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [em 'i:][tu;; tə][æŋ; ən] [ə'merɪkən] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
which inclined me to an American form of the kind of marriage of which
哪个 倾斜 我 到 一个 美国人 形式 的 这 种类 的 婚姻 的 哪个
[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][tæɪ'mʊdɪk; tæɪ'mju:dɪk] ['stʌdɪz] .
I used to dream in the days of my Talmudic studies .
我 用过的 到 梦 在 这 天 的 我的 塔木德 研究 .

这让我倾向于美式婚姻，这种婚姻形式正是我在研读《塔木德》时梦寐以求的。

[ə'nlðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæt] [led][em 'i:][tu:; tə][,mætrɪ'məʊniəl][,æspə'reɪʃənz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [leɪ] [ɪn][maɪ] [nju:]
Another motive that led me to matrimonial aspirations of this kind lay in my new
其他 动机 那 引领 我 到 婚姻 抱负 的 这 种类 躺 在 我的 新的
[aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'kampənɪmənt] [tu:; tə] [sək'ses] .
ideas of respectability as a necessary accompaniment to success .
想法 的 体面 作为 一个 必要的 伴奏 到 成功 .

促使我产生这种婚姻愿望的另一个动机是，我逐渐形成了新的观念，认为体面是成功的必要条件。

[ˈmæriŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] [ˈɔ:θədɒks] [ˈfæməli] [ment] [rɪ'spektə'bɪləti] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti]
Marrying into a well - to - do orthodox family meant respectability and solidity
结婚 进入 一个 出色地 - 到 - 做 正统 家庭 意思是 体面 和 固体
.
.
.

嫁入富裕的正统犹太家庭意味着体面和稳固。

[aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [ɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)] , [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] ['ænəkɪzəm] , ['səʊʃəlɪz(ə)m] , [treɪd] -
It implied law and order , the antithesis of anarchism , socialism , trade -
它 暗示 法律 和 命令 , 这 对立 的 无政府主义 , 社会主义 , 贸易 -
[ˈju:nɪənɪzəm] , [straɪks]
unionism , strikes
工会主义 , 罢工

它意味着法律和秩序，与无政府主义、社会主义、工会主义和罢工截然相反。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [fri:] - ['θɪŋkə(r)] .
I was a convinced free - thinker .
我 曾是 一个 确信 自由的 - 思想家 .

我曾是一个坚定的自由思想者。

['spensərz] [ʌn'nəʊəbl] [hæd; həd] [ɪ'revəkəbli] [rɪ'pleɪsd] [maɪ][gɒd] .
Spencer's Unknowable had irrevocably replaced my God .
斯宾塞的 不可知的 有 不可逆转地 替换 我的 上帝 .

斯宾塞的《不可知论》已经无可挽回地取代了我的上帝。

[jet] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][æn; ən][,ɪndrɪ'spensəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
Yet religion now appealed to me as an indispensable instrument in the great
然而 宗教 现在 上诉 到 我 作为 一个 必不可少 乐器 在 这 伟大的
[ˈɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
orchestra of things .
乐队 的 事物 .

然而，宗教现在对我来说却像是一件不可或缺的乐器，是万物交响乐中不可或缺的一部分。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɔ:(r)] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ,
From what I had seen of the world , or read about it in the daily press ,
从 什么 我 有 已见 的 这 世界 , 或者 读 关于 它 在 这 日常的 按 ,
[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɔ:(r)] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ,
从我所看到的，或者从日报上读到的，这个世界

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][hæd; həd] ['ri:əl]
I was convinced that but few people of wealth and power had real
我 曾是 确信 那 但 很少 人们 的 财富 和 力量 有 真实的
[rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] .
religion in their hearts .
宗教 在 他们的 心 .

我深信，真正拥有宗教信仰的富人和权贵寥寥无几。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə'pɒn] [tʃɜ:tʃɪz] [ɔ:(r)]['sɪnəgɔ:g, -gɔ:g][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
I felt sure that most of them looked upon churches or synagogues as they did
我 毛毡 当然 那 最多 的 他们 看起来 之上 教堂 或者 犹太教堂 作为 他们 做过
[ə'pɒn] [pə'li:s] - [kɔ:ts] ;
upon police - courts ;
之上 警察 - 法院 ;

我确信他们中的大多数人看待教堂或犹太教堂就像看待警察法庭一样；

[ðæt] [ðei] [ˈvælju:d][ðem; ðəm][praɪˈmerəli][æz; əz] [ˈseɪfgɑ:rdz] [ɒv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)][ænd; ənd]
that they valued them primarily as safeguards of law and order and
那 他们 有价值的 他们 主要 作为 保障措施 的 法律 和 命令 和
[kə'rektnəs] ,
correctness ,
正确性 ,

他们主要将它们视为维护法律、秩序和正确性的保障。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈætɪtju:d] .
and this had become my attitude .
和 这 有 变得 我的 态度 .

这就是我的态度。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][vɑ:st][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [prəˈfest] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɔ:(r)][ˈdʒu:deɪzəm][dɪd]
I felt that a vast number of the people who professed Christianity or Judaism did
我 毛毡 那 一个 广阔的 数字 的 这 人们 WHO 声称 基督教 或者 犹太教 做过
[səʊ] [ˈmɪəli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][tu:; tə][dɪˈkleə(r)] [wʌnˈself] [æn; ən] [ˈeɪθiɪst] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [θɪŋ]
so merely because to declare oneself an atheist was not a prudent thing
所以 仅仅 因为 到 宣布 自己 一个 无神论者 曾是 不是 一个 谨慎 事物
[tu:; tə][du:; də][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɔ:(r)][ˈsəʊ(ə)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
to do from a business or social point of view ,
到 做 从 一个 商业 或者 社会的 观点 的 看法 ,

我觉得很多自称基督教徒或犹太教徒的人，仅仅是因为从商业或社交角度来看，公开宣称自己是无神论者并不明智。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
or that they were in doubt and chose to be on the safe side of it ,
或者 那 他们 是 在 怀疑 和 选择 到 是 在 这 安全的 边 的 它 ,
或者他们心存疑虑，为了安全起见选择了稳妥的做法。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡɒd] , " [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
lest there should be a God , " **after all** ,
免得 那里 应该 是 一个 上帝 , " 后 全部 ,
免得真有上帝存在，“毕竟，

" [waɪ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪˈnʌf] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [daʊt] ,
" **while millions of other people were not interested enough even to doubt** ,
" 尽管 百万 的 其他 人们 是 不是 感兴趣的 足够的 甚至 到 怀疑 ,
而其他数百万人甚至连怀疑的意愿都没有，

[ɔ:(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒntent] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [ˈevrɪbɒdi] [dɪd] .
or to ask questions , **and were content to do as everybody did** .
或者 到 问 问题 , 和 是 内容 到 做 作为 大家 做过 .
或者提出问题，并且满足于像其他人一样行事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [hu:] [dɪd][ɑ:sk] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][dɪd] [deə(r)][tu:; tə][dɪˈkleə(r)]
But there were some who did ask questions and did dare to declare
但 那里 是 一些 WHO 做过 问 问题 和 做过 敢 到 宣布
[ðəmˈselvz] [ˈeɪθiɪst] .
themselves atheists .
他们自己 无神论者 .

但也有一些人提出了疑问，并且敢于宣称自己是无神论者。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] , [ænd; ənd][jet][ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]
I was one of these , and yet I looked upon religion as a most important
我 曾是 一 的 这些 , 和 然而 我 看起来 之上 宗教 作为 一个 最多 重要的
[ɪnstɪ'tju:(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

我曾是其中一员，但我仍然把宗教视为最重要的制度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ɪts] [sə'pɔ:t]
and was willing to contribute to its support
和 曾是 愿意的 到 贡献 到 它是 支持

并愿意为其提供支持。

[maɪ] ['bɪznəs] [laɪf][hæd; həd] ['fɒstə] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][,em 'i:] [ðæt] , [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
My business life had fostered the conviction in me that , outside of the family ,
我的 商业 生活 有 寄养 这 定罪 在 我 那 , 外部 的 这 家庭 ,
我的职业生涯让我深信，除了家庭之外，

[ðə; ði]['hju:mən] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bru:təli] ['selfɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] ,
the human world was as brutally selfish as the jungle ,
这 人类 世界 曾是 作为 残酷地 自私 作为 这 丛林 ,
人类世界和丛林一样残酷自私。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] [wɪð] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .
and that it was worm - eaten with hypocrisy into the bargain .
和 那 它 曾是 蠕虫 - 吃 和 虚伪 进入 这 便宜货 .

而且，它还充斥着虚伪和腐败。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['pʌblɪʃt] [sen'seɪʃən(ə)] [rev'l'eʃən] [kən'sɜ:nɪŋ]
From time to time the newspapers published sensational revelations concerning
从 时间 到 时间 这 报纸 已发布 轰动一时 启示 有关
[sʌm; səm]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪ:f] [ɒn][æn; ən]
some pillar of society who had turned out to be a common thief on an
一些 支柱 的 社会 WHO 有 转向 出去 到 是 一个 常见的 贼 在 一个
[ʌn'kɒmən] [skeɪl] .
uncommon scale .
罕见 规模 .

报纸不时会刊登一些耸人听闻的爆料，揭露某些社会名流竟然是作案规模惊人的普通窃贼。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)] ['spi:tʃɪz] , ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd][edɪ'tɔ:riəlz][hæd; həd] , [wɪð] ['veri] [fju:]
I saw that political speeches , sermons , and editorials had , with very few
我 锯 那 政治的 演讲 , 布道 , 和 社论 有 , 和 非常 很少
[ɪk'sepʃnz] ,
exceptions ,
例外情况 ,

我发现，政治演讲、布道和社论几乎无一例外地都存在这种情况。

[nəʊ][mɔ:(r)] [sɪn'serəti] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['retərɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] .
no more sincerity in them than the rhetoric of an advertisement .
不 更多的 诚意 在 他们 比 这 修辞 的 一个 广告 .

它们所蕴含的真诚，与广告中的花言巧语并无二致。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ə'merɪkənz] [hu:] ['bəʊstɪd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃn]
I saw that Americans who boasted descent from the heroes of the Revolution
我 锯 那 美国人 WHO 吹嘘 下降 从 这 英雄 的 这 革命
['bəʊstɪd] ,
boasted ,
吹嘘 ,

我看到那些自称是革命英雄后裔的美国人吹嘘说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [wɪð] [lɔːd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ;
in the same breath , of having spent an evening with Lord So - and - so ;
在 这 相同的 气息 , 的 拥有 花费 一个 晚上 和 主 所以 - 和 - 所以 ;
同时, 他还提到自己曾与某某勋爵共度良宵;

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əˈvaʊd] [æmˈbɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɔːtəz] [ðə; ði] [ˈveri]
that it was their avowed ambition to acquire for their daughters the very
那 它 曾是 他们的 公开承认 志向 到 获得 为了 他们的 女儿们 这 非常
[ˈtaɪtlz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] [hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
titles which their ancestors had fought to banish from the life of
标题 哪个 他们的 祖先 有 战斗 到 放逐 从 这 生活 的
[ðeə(r)] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .
他们公开宣称, 他们的抱负是要让自己的女儿获得他们的祖先曾为之奋斗, 力图从国家生活中彻底消除的那些头衔。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈhʌnɪkəʊmd] [wɪð] [wɒt] [mæks] [nɔːrˈdaʊ] [kɔːld] [kənˈvenʃən(ə)l]
I saw that civilization was honeycombed with what Max Nordau called conventional
我 锯 那 文明 曾是 蜂窝状 和 什么 最大限度 诺道 称为 传统的
[laɪz] ,
lies ,
谎言 ,
我发现文明社会就像蜂巢一样, 充满了马克斯·诺尔道所说的“世俗谎言”。

[wɪð] [ʃæm] [ˈɛkstəsi] , [ʃæm] [ˈsɪmpəθi] , [ʃæm] [smaɪlz] , [ʃæm] [ˈlɑːftə(r)]
with sham ecstasy , sham sympathy , sham smiles , sham laughter
和 假 狂喜 , 假 同情 , 假 微笑 , 假 笑声
虚假的狂喜, 虚假的同情, 虚假的微笑, 虚假的笑声

[ðə; ði] [ˈraɪət] [ɒv; əv] [prɒˈsperəti] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈwɪmɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðeə(r)]
The riot of prosperity introduced the fashion of respectable women covering their
这 暴动 的 繁荣 介绍 这 时尚 的 可敬 女性 覆盖 他们的
[ˈfeɪsɪz] [wɪð] [ˈpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [prɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə]
faces with powder and paint in a way that had hitherto been peculiar to
面孔 和 粉末 和 画 在 一个 方式 那 有 迄今为止 到过 奇特 到
[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstriːts] ,
women of the streets ,
女性 的 这 街道 ,
繁荣带来的狂潮催生了一种新的时尚, 即体面的女性也开始用粉底和颜料遮盖脸部, 而这种做法此前仅限于街头妇女。

[səʊ] [aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːlət] [wɪð] [tʃiːks] , [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈaɪləˈeɪz] [ɒv; əv]
so I pictured civilization as a harlot with cheeks , lips , and eyelashes of
所以 我 如图所示 文明 作为 一个 妓女 和 脸颊 , 嘴唇 , 和 睫毛 的
[ɑːtɪfɪ(ə)l] [ˈbjʊːti] .
artificial beauty .
人造的 美丽 .
所以我把文明想象成一个妓女, 有着人造的脸颊、嘴唇和睫毛。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [ˈpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [peɪnt] , [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [əˈfektɪd]
I imagined mountains of powder and paint , a deafening chorus of affected
我 想象 山脉 的 粉末 和 画 , 一个 震耳欲聋 合唱 的 做作的
[ˈlɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,
我仿佛看到了堆积如山的粉末和颜料, 以及震耳欲聋的装腔作势的笑声。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hɑːt] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈfɔːlʃʊd] [ænd; ənd] [ˈmɪʃtɪf]
a huge heart , as large as a city , full of falsehood and mischief
一个 巨大的 心 , 作为 大的 作为 一个 城市 , 满的 的 谬误 和 恶作剧
一颗巨大的心, 像一座城市一样大, 充满了谎言和恶意。

[ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['səʊʃəlists] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
The leaders of the Jewish socialists , who were also at the head of the
这 领导人 的 这 犹太人 社会主义者 , WHO 是 还 在 这 头 的 这
[ˈdʒu:ɪ] ['leɪbə(r)] ['mu:vmənt] ,
Jewish labor movement ,
犹太人 劳动 移动 ,

犹太社会主义者的领导人，同时也是犹太劳工运动的领导者，

[si:md] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['hɪpəkɹɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] .
seemed to me to be the most repulsive hypocrites of all .
似乎 到 我 到 是 这 最多 丑恶 伪君子 的 全部 .

在我看来，他们是最令人厌恶的伪君子。

[ai] [ləʊð] [ðem; ðəm]
I loathed them
我 令人厌恶 他们

我憎恨他们

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kri:d] .
I had no creed .
我 有 不 信条 .

我没有信仰。

[ai] [nju:] [ɒv; əv][nəʊ] [aɪ'diəl] .
I knew of no ideals .
我 知道 的 不 理想 .

我当时对理想一无所知。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [br'li:vd] [ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] ,
The only thing I believed in was the cold ,
这 仅有的 事物 我 相信 在 曾是 这 寒冷的 ,

我唯一相信的就是寒冷。

[draɐb] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ænd][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
drab theory of the struggle for existence and the survival of the fittest .
单调 理论 的 这 斗争 为了 存在 和 这 生存 的 这 最强 .

枯燥乏味的生存斗争和适者生存理论。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt] ['sætɪsfai][ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ænd] [ə'fekʃn]
This could not satisfy a heart that was hungry for enthusiasm and affection
这 可以 不是 满足 一个 心 那 曾是 饥饿的 为了 热情 和 感情
,
,
,

这无法满足一颗渴望热情和爱意的心。

[səʊ] [dri:mz] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf] [br'keɪm] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
so dreams of family life became my religion .
所以 梦境 的 家庭 生活 成为 我的 宗教 .

于是，对家庭生活的憧憬成了我的信仰。

[self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tu;; tə] [wʌnz] ['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv]['æltruɪzəm][ænd; ænd]
Self - sacrificing devotion to one's family was the only kind of altruism and
自己 - 牺牲 虔诚 到 一个人的 家庭 曾是 这 仅有的 种类 的 利他主义 和
[aɪ'di:əlɪzəm][ai][dɪd][nɒt] [flaʊt]
idealism I did not flout
唯心主义 我 做过 不是 蔑视

对家庭的自我牺牲精神是我唯一没有违背的利他主义和理想主义。

[ai][wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ænd; ənd][maɪ]['prɔ:fɪts][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪ'no:məs]
I was worth over a million , and my profits had reached enormous
我 曾是 值得 超过 一个 百万 , 和 我的 利润 有 达到 巨大的
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

我的身价超过百万，利润也达到了惊人的规模。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] ,
so I was regarded a most desirable match ,
所以 我 曾是 认为 一个 最多 理想 匹配 ,

因此，我被认为是最理想的匹配对象。

[ænd; ənd] [mætʃ] - [m'eɪkəz] ['pestə] [em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ,
and match - makers pestered me as much as I would let them ,
和 匹配 - 制造商 烦扰 我 作为 很多 作为 我 会 让 他们 ,

媒人们一直纠缠着我，只要我允许他们这样做就行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:][ə; eɪ][hɑ:d] [mæn][tu:; tə][su:t]
but they found me a hard man to suit
但 他们 成立 我 一个 难的 男人 到 套装

但他们觉得我这个人很难相处。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] [jʌŋ] [mæn][ɪn][maɪ] [ʃɒp] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - ,
There was a homesick young man in my shop , a native of Antomir ,
那里 曾是 一个 想家 年轻的 男人 在 我的 店铺 , 一个 本国的 的 - ,

我的店里来了一位思乡的年轻人，他是安托米尔人。

[wɪð] [hu:m] [ai]['bʃ(ə)n] [t'ætɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['bɜ:θpleɪs] .
with whom I often chatted of our common birthplace .
和 谁 我 经常 聊天 的 我们的 常见的 出生地 .

我经常和他聊起我们共同的出生地。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .
His name was Mirmelstein .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫米尔梅尔斯坦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
He was a little fellow with a massive head and a neck that seemed to
他 曾是 一个 小的 同伴 和 一个 大量的 头 和 一个 脖子 那 似乎 到

[bi:; bi] [tu:] ['slendə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [aɪ 'ti:] .
be too slender to support it .
是 也 苗条 到 支持 它 .

他个子矮小，脑袋却很大，脖子似乎太细，难以支撑起整个脑袋。

[ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɒnɪst] , [ɪn'dʒenjuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
I liked his face for its honest , ingenuous expression ,
我 喜欢 他的 脸 为了 它是 诚实的 , 天真无邪 表达 ,

我喜欢他脸上那种真诚、质朴的表情。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [br'kəz; br'kɔz][ai] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] [lʊk] [ɪn]
but more especially because I thought his eyes had a homesick look in
但 更多的 尤其 因为 我 想法 他的 眼睛 有 一个 想家 看 在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但更重要的是，我觉得他的眼神里带着一丝思乡之情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; ei][pɔ:(r); pʊə(r)][mə'kæni:k; mɪ'kæni:k] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [hɪm][ə; ei] ['stedɪ] [dʒɒb][ɪn][maɪ]
He was a poor mechanic , but I found him a steady job in my
他 曾是 一个 贫穷的 机械 , 但 我 成立 他 一个 稳定的 工作 在 我的
[ˈɪpɪŋ] [dɪ'pɑ:tmənt]
shipping department
船运 部门

他是个不太好的机械师，但我还是帮我在发货部门找到了一份稳定的工作。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ] [em 'i:][nəʊ] [ɪnfə'meɪ](ə)n [ə'baʊt] ['reb][ˈsendə(r)] , [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
He could furnish me no information about Reb Sender , of whom he had
他 可以 提供 我 不 信息 关于 叛军 发件人 , 的 谁 他 有
[ˈnevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ;
never heard before ;
绝不 听到 前 ;

他无法向我提供任何关于雷布·森德的信息，因为他以前从未听说过这个人；

[hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪnskə] ['fæməli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [[ɪfrə] ,
he knew of the Minsker family , of course , and he told me that Shiprah ,
他 知道 的 这 明斯克 家庭 , 的 课程 , 和 他 讲述 我 那 希弗拉 ,
[ˈʃɪfrə] ,
他当然知道明斯克家族，他还告诉我希弗拉，

[mə'tɪldəz] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ded] ; [ðæt] - , [mə'tɪldəz] ['brʌðə(r)] ,
Matilda's mother , was dead ; that Yeffim , Matilda's brother ,
玛蒂尔达的 母亲 , 曾是 死的 ; 那 - , 玛蒂尔达的 兄弟 ,
[ˈjefɪm] ,
玛蒂尔达的母亲去世了；叶菲姆，玛蒂尔达的哥哥，

[hæd; həd] [bi:n] [sent][tu:; tə][saɪ'bɪəriə][sʌm; səm] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]
had been sent to Siberia some three years before for complicity in the
有 到过 发送 到 西伯利亚 一些 三 年 前 为了 共谋 在 这
[ˌrevə'lʊ:ʃənəri] ['mu:vmənt] ,
revolutionary movement ,
革命性的 移动 ,

大约三年前，他因参与革命运动而被流放到西伯利亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'tɪldə] [hɜ:'self] [hæd; həd][hæd; həd][ə; ei][heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə'rest]
and that Matilda herself had had a hair - breadth escape from arrest
和 那 玛蒂尔达 她自己 有 有 一个 头发 - 宽度 逃脱 从 逮捕
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['swɪtsələnd]
and was living in Switzerland
和 曾是 活的 在 瑞士

玛蒂尔达本人也曾侥幸逃脱逮捕，目前居住在瑞士。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] - ,
He wrote to Antomir ,
他 写道 到 - ,
[ˈæntəmɪr] ,
他写信给安托米尔，

[ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði][sæd] [ɪnfə'meɪ](ə)n [ðæt] ['reb][ˈsendə(r)]
and a few weeks later he brought me the sad information that Reb Sender
和 一个 很少 周 之后 他 带来 我 这 伤心 信息 那 叛军 发件人
[hæd; həd] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
had been dead for several years ,
有 到过 死的 为了 一些 年 ,

几周后，他带来了令人悲伤的消息：雷布·森德已经去世好几年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen]
and that his wife had married again
和 那 他的 妻子 有 已婚 再次
[ˈwɪdʒ] ,
他的妻子已经再婚了。

第七章

[wʌn] [deɪ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][ai]
ONE day in November less than six months after I
一天在十一月较少的比六几个月后我
十一月的某一天，距离我离开还不到六个月。

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] - - [ə'rest] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mə'tɪldəz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz]
had learned of Yeffim Minsker's arrest and of Matilda's escape , as
有学习 的 - - 逮捕 和 的 玛蒂尔达的 逃脱 , 作为
得知叶菲姆·明斯克被捕和玛蒂尔达逃脱的消息后，

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][maɪ] ['sevrəl] [dɪ'pɑ:rtmənts] , ['lɪt(ə)]
I was making the rounds of my several departments , little
我 曾是 制作 这 回合 的 我的 一些 部门 , 小的
我当时正在巡视我负责的各个部门，小小的

- [ə'kɒstɪd] [em 'i:] ['tɪmɪdli]
Mirmelstein accosted me timidly
- 被骚扰 我 胆怯地
米尔梅尔斯坦怯生生地走过来和我搭讪。

" - [mɪnskə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Yeffim Minsker and his sister are here , " he said ,**
" - 明斯克 和 他的 姐姐 是 这里 , " 他 说 ,
“叶菲姆·明斯克和他的妹妹也在这里，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][wʌn] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sə'praɪz]
with the smile of one breaking an interesting surprise
和 这 微笑 的 一 打破 一个 有趣的 惊喜
带着揭晓惊喜的笑容

[ai] [pɔ:zd] , ['flʌʃɪŋ] .
I paused , flushing .
我 暂停 , 冲洗 .
我停顿了一下，冲了口水。

[ai] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [pri,ɒkju'peɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][kɑ:st] [ɒf] [ɔ:l]
I feigned indifference and preoccupation , but the next moment I cast off all
我 假装 漠不关心 和 专注 , 但 这 下一个 片刻 我 投掷 离开 全部
[prɪ'tens]
pretense
虚伪
我假装漠不关心，心不在焉，但下一刻我就抛弃了所有伪装。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ri:əli] ?
" **Are they really ?**
" 是 他们 真的 ?
“他们真的如此吗？ ”

" [ai] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问
我问

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['jɪdɪʃ] ['deɪlɪ] [kən'teɪnɪŋ] [æŋ; ən]
He produced a clipping from a socialist Yiddish daily containing an
他 生产 一个 剪裁 从 一个 社会主义 意第绪语 日常的 包含 一个
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held] [æt; ət][kʊːpə(r)] ['ɪnstɪtjuːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]
advertisement of a public meeting to be held at Cooper Institute under the
广告 的 一个 民众 会议 到 是 握住 在 库珀 研究所 在下面 这
[ˈɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
auspices of an organization of Russian revolutionists for the purpose of
庇护 的 一个 组织 的 俄语 革命者 为了 这 目的 的
['welkəmɪŋ] - [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [mæŋ] ,
welcoming Yefflm and another man ,
欢迎 - 和 其他 男人 ,

他拿出了一份来自社会主义意第绪语日报的剪报，上面刊登了一则广告，称将在库珀研究所举行一次公众集会，由一个俄国革命者组织主持，目的是欢迎叶夫尔姆和另一名男子。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['ɡɔːrski] , [bəʊθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə] .
a Doctor Gorsky , both of whom had recently escaped from Siberia .
一个 医生 戈尔斯基 , 两个都 的 谁 有 最近 逃脱 从 西伯利亚 :
一位名叫戈尔斯基的医生，他们两人最近都从西伯利亚逃了出来。

[ðə; ðɪ] [ˌrevə'ljuːʃənəri] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn] ['rʌʃə] ,
The revolutionary movement was then at its height in Russia ,
这 革命性的 移动 曾是 然后 在 它是 高度 在 俄罗斯 ,
当时俄国的革命运动正处于高潮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] ['liːdəz] ([wɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ]
and the Jews were among its foremost and bravest leaders (which , by the
和 这 犹太人 是 之中 它是 首先 和 最勇敢的 领导人 (哪个 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
犹太人是其中最杰出、最勇敢的领导者之一（顺便说一句，

[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æntɪ] - ['dʒuːɪ] ['raɪəts][ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] [wɪt] [ðə; ðɪ] ['ɡʌvənmənt]
accounts for the anti - Jewish riots and massacres which the Government
账户 为了 这 反对 - 犹太人 骚乱 和 大屠杀 哪个 这 政府
[ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [kwɪt] ['əʊpənli]) .
inspired and encouraged quite openly) .
灵感 和 鼓励 相当 公然) .
这解释了政府公开煽动和鼓励的反犹骚乱和屠杀)。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɜːli] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
As was mentioned in an early chapter of this book ,
作为 曾是 提及 在 一个 早期的 章 的 这 书 ,
正如本书前面章节所提到的，

[ðə; ðɪ] [ðen] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn]
the then Minister of the Interior was the same man who had been
这 然后 部长 的 这 内部的 曾是 这 相同的 男人 WHO 有 到过
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['empaɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æntɪ] -
Director of Police over the whole empire at the time of the anti -
导演 的 警察 超过 这 所有的 帝国 在 这 时间 的 这 反对 -
['dʒuːɪ] ['raɪəts] [wɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][zɑː(r)][æɪlɪɡ'zɑːndə(r); æɪlɪɡ'zændə(r)][aɪ'aɪ] .
Jewish riots which followed the assassination of Czar Alexander II .
犹太人 骚乱 哪个 随后 这 暗杀 的 沙皇 亚历山大 二 :
当时的内政部长正是沙皇亚历山大二世遇刺后爆发反犹骚乱时担任整个帝国警察总监的那个人。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [wɪt] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [emɪ'ɡreɪʃn] [ɒv; əv][dʒuːz][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
in 1881 , and which started the great emigration of Jews to America .
在 - , 和 哪个 开始 这 伟大的 移民 的 犹太人 到 美国 :
1881 年，犹太人开始了向美国的大规模移民。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [wəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
From time to time some distinguished revolutionist would be sent to America
从 时间 到 时间 一些 杰出的 革命家 会 是 发送 到 美国
[fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] .
for subscriptions to the cause .
为了 订阅 到 这 原因 .

革命者会不时派一些杰出的革命人士到美国去争取民众支持革命事业。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪ](ə)n [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] ['ɡɔːrski] [ænd; ənd] - .
This was the mission of Doctor Gorsky and Yeffim .
这 曾是 这 使命 的 医生 戈尔斯基 和 - .

这是戈尔斯基医生和叶菲姆的任务。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [nɒt] [æz; əz] ['ɪmæɡrənt] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
They were here , not as immigrants , but merely to raise funds for the
他们 是 这里 , 不是 作为 移民 , 但 仅仅 到 增加 资金 为了 这
[ˈmuːvmənt] [æt; ət] [həʊm]
movement at home
移动 在 家

他们来到这里并非作为移民，而仅仅是为了给国内的运动筹集资金。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪldə] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprɪəd] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] ['ɡɔːrski] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
As for Matilda , it appeared that Doctor Gorsky was her husband .
作为 为了 玛蒂尔达 , 它 出现 那 医生 戈尔斯基 曾是 她 丈夫 .

至于玛蒂尔达，戈尔斯基医生似乎是她的丈夫。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈrʌʃə] , [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əˈrest] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈswɪtsələnd] ,
Whether he had married her in Russia , before his arrest , or in Switzerland ,
无论 他 有 已婚 她 在 俄罗斯 , 前 他的 逮捕 , 或者 在 瑞士 ,

无论他是在被捕前在俄罗斯与她结婚，还是在瑞士与她结婚，

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp]
where he and her brother had spent some time after their escape
在哪里 他 和 她 兄弟 有 花费 一些 时间 后 他们的 逃脱
[frɒm; frəm][ˈeksaɪl] ,
from exile ,
从 流亡 ,

他和她哥哥在逃离流放地后，曾在那里待过一段时间。

- [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [em ˈiː] .
Mirmelstein could not tell me .
- 可以 不是 告诉 我 .

米尔梅尔斯坦无法告诉我。

[məˈtɪldəz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ðɪ] [ədˈvɜːtɪsmənt] ,
Matilda's name was not mentioned in the advertisement ,
玛蒂尔达的 姓名 曾是 不是 提及 在 这 广告 ,

广告中没有提到玛蒂尔达的名字。

[bʌt; bət][maɪ] ['ʃɪpɪŋ] - [klɜːk] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] [frɒm; frəm]
but my shipping - clerk had heard of her arrival and marriage from
但 我的 船运 - 职员 有 听到 的 她 到达 和 婚姻 从
[sʌm; səm] - ['piːp(ə)l] .
some Antomir people .
一些 - 人们 .

但我的货运员从一些安托米尔人那里听说了她的到来和婚姻。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
I could scarcely do anything that day .
我 可以 几乎 做 任何事物 那 天 .

那天我几乎什么都做不了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:və(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" **I was in a fever of excitement** .
我 曾是 在 一个 发烧 的 激动 .

我当时兴奋得浑身发热。

" [duː; də][aɪ] [stɪl] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **Do I still love her ?**
" 做 我 仍然 爱 她 ?

我是否还爱她？

" [aɪ] [wʌndəd]
" **I wondered**
" 我 想知道

我当时很疑惑

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˈku:pə(r)] [ˈɪnstɪtju:t] [ˈmi:tɪŋ] .
I made up my mind to attend the Cooper Institute meeting .
我 制成 向上 我的 头脑 到 出席 这 库珀 研究所 会议 .

我决定去参加库珀研究所的会议。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [ˈventʃə(r)] ,
It was a bold venture ,
它 曾是 一个 大胆的 风险投资 ,

这是一次大胆的尝试。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [ˈsəʊʃəlɪst] [kləʊk] - [m'eɪkəz] [huː] [held]
for the crowd was sure to contain some socialist cloak - makers who held
为了 这 人群 曾是 当然 到 包含 一些 社会主义 披风 - 制造商 WHO 握住
[em ˈiː][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'sti:m] .
me in anything but esteem .
我 在 任何事物 但 尊重 .

因为人群中肯定有一些社会主义披风匠，他们对我绝不会尊重。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] ,
But then I had not had a strike in my shop for several years ,
但 然后 我 有 不是 有 一个 罢工 在 我的 店铺 为了 一些 年 ,

但是，我的店里已经好几年没有发生过罢工了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [si:m] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɒfə(r)][em ˈiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
and it did not seem likely that they would offer me an insult .
和 它 做过 不是 似乎 可能 那 他们 会 提供 我 一个 侮辱 .

他们似乎不太可能侮辱我。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
Anyhow , the temptation to see Matilda was too strong .
无论如何 , 这 诱惑 到 看 玛蒂尔达 曾是 也 强的 .

总之，去看玛蒂尔达的诱惑实在太大了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .
I had to go .
我 有 到 去 .

我不得不走了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] ,
She was certain to be on the platform ,
她 曾是 肯定 到 是 在 这 平台 ,

她肯定会出现在平台上。

[ænd; ænd][ɔ:l][aɪ] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔ:riəm] .
and all I wanted was to take a look at her from the auditorium .
和 全部 我 通缉 曾是 到 拿 一个 看 在 她 从 这 礼堂 .

我只是想从礼堂里看她一眼。

" [ænd; ʌnd] [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət][ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , "
" **And who knows but I may have a chance to speak to her , too ,** "
" 和 WHO 知道 但 我 可能 有 一个 机会 到 说话 到 她 , 也 , "
[ai] [θɔ:t] .
I thought .
我 想法 .

“说不定我也有机会和她谈谈呢，”我心想。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][nəʊvembə(r)] .
It was a cold evening in the latter part of November .
它 曾是 一个 寒冷的 晚上 在 这 后者 部分 的 十一月 .

那是一个十一月下旬的寒冷夜晚。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spensɪv] [fɜ:(r)] [kəʊt] ([ɔ:l'dəʊ] [fɜ:(r)] [kəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [stiɪ])
I went to the meeting in my expensive fur coat (although fur coats were still
我 去 到 这 会议 在 我的 昂贵的 毛皮 外套 (虽然 毛皮 外套 是 仍然
[ə; eɪ][reə(r)]['spektə(ə)][ɪn][ðə; ði] [stri:ts]) ,
a rare spectacle in the streets) ,
一个 稀有的 奇观 在 这 街道) ,

我穿着昂贵的皮草大衣去参加了会议（尽管在当时的街头，皮草大衣仍然很少见）。

[wɪð] [ə; eɪ]['si:krət] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ] [prɒ'sperəti] [wʊd] [meɪk] [ə'pɒn] [mə'tɪldə] .
with a secret foretaste of the impression my prosperity would make upon Matilda .
和 一个 秘密 预尝 的 这 印象 我的 繁荣 会 制作 之上 玛蒂尔达 .

我暗自预感到，我的富裕生活会给玛蒂尔达留下怎样的印象。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fet(ə)] [mis'teɪk]
It was a fatal mistake
它 曾是 一个 致命的 错误

这是一个致命的错误。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][eit] [wen] [ai] [ri:tft] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)]
It was twenty minutes to 8 when I reached the front door of the historical
它 曾是 二十 分钟 到 8 什么时候 我 达到 这 正面 门 的 这 历史
[mi:tɪŋ] - [hɔ:l] ,
meeting - hall ,
会议 - 大厅 ,

我到达这座历史悠久的会议厅前门时，距离晚上8点还有20分。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] ,
but it was already crowded to overflowing ,
但 它 曾是 已经 挤 到 溢出 ,

但那里已经人满为患了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'li:smən] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['braɪtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['entrəns] [tu:md] [em 'i:] [ə'wei] [wɪð]
and the policemen guarding the brightly illuminated entrance tumed me away with
和 这 警察 守护 这 明亮地 照明 入口 翻身 我 离开 和
[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] .
a crowd of others .
一个 人群 的 其他的 .

守卫在灯火通明的入口处的警察把我和其他一群人一起带走了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
I was in despair .
我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

[ai] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ə'pærəntli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [mɪŋk] [kəʊt] , [ai][wɒz; wəz]
I tried again , and this time , apparently owing to my mink coat , I was
我 尝试 再次 , 和 这 时间 , 显然 欠款 到 我的 貂 外套 , 我 曾是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

我又试了一次，这一次，显然是因为我穿着貂皮大衣，我被允许入内了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第24/32页

[ˈevri] [si:t] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] [ˌʌndə'graʊnd] [ˌɔ:drɪ'tɔ:riəm] [wɒz; wəz] [ˈbɒkjupaɪd] .
Every seat in the vast underground auditorium was occupied .
每一个 座位 在 这 广阔的 地下 礼堂 曾是 占领 .

巨大的地下礼堂里，每个座位都坐满了人。

[bʌt; bət] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][stænd] , [ɪn][ðə; ði][riə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
But few people were allowed to stand , in the rear of the hall ,
但 很少 人们 是 允许 到 站立 , 在 这 后部 的 这 大厅 ,
但只有少数人被允许站在大厅后方。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
and I was one of them .
和 我 曾是 一 的 他们 .

我就是其中之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃæt] [ai][əʊvər'hɜ:rd] [ə'raʊnd] [em 'i:] [ai] [ˈgæðəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv]
From the chat I overheard around me I gathered that there were scores of
从 这 聊天 我 无意中听到 大约 我 我 聚集 那 那里 是 得分 的
[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [hu:; hænd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)]
men and women in the audience who had been in the thick of sensational
男人 和 女性 在 这 观众 WHO 有 到过 在 这 厚的 的 轰动一时
[ˈkɒnflɪkts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kru:'seɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ˈrʌʃə] .
conflicts in the great crusade for liberty that was then going on in Russia .
冲突 在 这 伟大的 运动 为了 自由 那 曾是 然后 去 在 在 俄罗斯 .

从我周围听到的谈话中，我了解到观众席上有许多男男女女，他们都曾身处当时在俄罗斯进行的争取自由的伟大运动中
那些轰动一时的冲突之中。

[ai] [ˈkwestʃənd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [stəd] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [ə'baʊt] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡɔ:rski] ,
I questioned a man who stood beside me about Doctor Gorsky ,
我 被质问 一个 男人 WHO 站立 旁 我 关于 医生 戈尔斯基 ,
我询问站在我旁边的一个人关于戈尔斯基医生的事，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsəz] [ai] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mæ'tɪldəz] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz]
and from his answers I gained the impression that Matilda's husband was
和 从 他的 答案 我 获得 这 印象 那 玛蒂尔达的 丈夫 曾是
[kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pl'ʌkiəst] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .
considered one of the pluckiest men in the struggle .
经过考虑的 一 的 这 最勇敢的 男人 在 这 斗争 .

从他的回答中，我了解到玛蒂尔达的丈夫被认为是这场斗争中最勇敢的人之一。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈmedsn; 'medɪsn]
At the time of his arrest he was practising medicine
在 这 时间 的 他的 逮捕 他 曾是 练习 药品

他被捕时正在行医。

[reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kərz] [desk] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Ranged on the platform on either side of the speaker's desk were about a
范围 在 这 平台 在 任何一个 边 的 这 演讲者的 桌子 是 关于 一个
[ˈhʌndrəd] [tʃeəz] ,
hundred chairs ,
百 椅子 ,

演讲台两侧的平台摆放着大约一百把椅子。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [frʌnt] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ˈveɪkənt] .
several of which in the two front rows were kept vacant .
一些 的 哪个 在 这 二 正面 行 是 保留 空缺 .

其中前两排的几个座位都空着。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplætʃ:m] .

Presently there was a stir on the platform .
目前那里曾是 一个 搅拌 在 这 平台 .

目前平台上一片混乱。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpiərəns] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɒn]

A group of men and women made their appearance and seated themselves on

一个 团体 的 男人 和 女性 制成 他们的 外貌 和 坐着 他们自己 在

[ðə; ði] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [tʃeəz] .

the unoccupied chairs .
这 空置 椅子 .

一群男女出现，并在空着的椅子上坐了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgri:tɪd] [wɪð] [ˈpæʃənət] [tʃiəz] [ænd; ənd] [əˈplɔːz]

They were greeted with passionate cheers and applause

他们 是 问候 和 热情的 干杯 和 掌声

他们受到了热烈的欢呼和掌声。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [məˈtɪldə] .

One of them was Matilda .
一 的 他们 曾是 玛蒂尔达 .

其中一人是玛蒂尔达。

[aɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

I recognized her at once .
我 认可 她 在 一次 .

我一眼就认出了她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːli] [braʊn] [heə(r)] [wɒz; wəz] [greɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtemplz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊv(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]

Her curly brown hair was gray at the temples , and her oval little

她 卷曲 棕色的 头发 曾是 灰色的 在 这 寺庙 , 和 她 椭圆形 小的

[feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈbləʊtɪd] ,

face was somewhat bloated ,
脸 曾是 有些 腹胀 ,

她棕色的卷发鬓角已经泛白，椭圆形的小脸蛋也有些浮肿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈstaʊtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [ˈtwenti] - [wʌn] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)] ;

and she was stouter than she had been twenty - one years before ;

和 她 曾是 更粗壮 比 她 有 到过 二十 - 一 年 前 ;

她比二十一年前更壮实了；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [dres] .

but all this was merely like a new dress .
但 全部 这 曾是 仅仅 喜欢 一个 新的 裙子 .

但这就像一件新衣服一样。

[hæd; həd] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

Had I met her in the street ,
有 我 遇见 她 在 这 街道 ,

如果我在街上遇见她，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmiəli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʊkt] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

I might have merely felt that she looked familiar to me , without being able to

我 可能 有 仅仅 毛毡 那 她 看起来 熟悉的 到 我 , 没有 存在 有能力的 到

[treɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

trace her .
痕迹 她 .

我可能只是觉得她看起来很眼熟，但却找不到她。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ,

As it was , she was strikingly the same as I had known her ,
作为 它 曾是 , 她 曾是 引人注目 这 相同的 作为 我 有 已知 她 ,

事实上，她和我记忆中的她几乎一模一样。

[ðəʊ] [nɒt] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [pʊv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [æt; ət]
though not precisely the same as I had pictured her , of late years , at
尽管 不是 恰恰 这 相同的 作为 我 有 如图所示 她 , 的 晚的 年 , 在
[li:st] .
least .
至少 :

虽然与我近几年来对她的想象并不完全一样。

[sʌm; səm]['erə(r)z][hæd; həd][stəʊlən][ɪntu:][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [pʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Some errors had stolen into my image of her , and now ,
一些 错误 有 被盗 进入 我的 图像 的 她 , 和 现在 ,
我对她的印象中存在一些错误, 而现在,

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [aɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪknəs] [pʊv; əv] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz]
that I saw her in the flesh , I recalled her likeness of twenty - one years
那 我 锯 她 在 这 肉 , 我 召回 她 相似 的 二十 - 一 年
[br'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

当我亲眼见到她时, 我想起了二十一年前她的模样。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [naʊ] [lʊkt] [prɪ'saɪslɪ] [æz; əz][fɪ; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðen] .
and she now looked precisely as she had done then .
和 她 现在 看起来 恰恰 作为 她 有 完毕 然后 :
她现在的样子和那时一模一样。

[fɪ; jɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .
She was as interesting as ever .
她 曾是 作为 有趣的 作为 曾经 :
她一如既往地有趣。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] [ðæt] [aɪ] ['skeəsli] [ŋju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
I was in such a turmoil that I scarcely knew what was happening on the
我 曾是 在 这样的 一个 动荡 那 我 几乎 知道 什么 曾是 发生 在 这
[plæt'fɔ:m] .
platform .
平台 :

我当时心绪混乱, 几乎不知道平台上发生了什么。

[dɪd][aɪ] [stiɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Did I still love her ,
做过 我 仍然 爱 她 ,
我是否还爱着她?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [pʊv; əv] [br'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [pʊv; əv][maɪ] [ju:θ]
or was it merely the excitement of beholding a living memory of my youth
或者 曾是 它 仅仅 这 激动 的 凝视 一个 活的 记忆 的 我的 青年
?
?
?

或者, 这仅仅是因为我看到了自己青春记忆中鲜活的人物而感到兴奋吗?

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [pʊv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔ:] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
One thing was certain — the feeling of reverence and awe with which I had
— 事物 曾是 肯定 — 这 感觉 的 尊敬 和 敬畏 和 哪个 我 有
[wʌns] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t]
once been wont to view her and her parents was stirring in my heart
一次 到过 惯于 到 看法 她 和 她 父母 曾是 搅拌 在 我的 心
[ə'ven] .
again .
再次 :

有一件事是肯定的——我曾经对她和她的父母怀有的那种敬畏之情再次在我心中涌动。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [hu:] [əʊnd] [ə; eɪ][bɪɡ] [kləʊk] -
For the moment I did not seem to be the man who owned a big cloak -
为了 这 片刻 我 做过 不是 似乎 到 是 这 男人 WHO 拥有 一个 大的 披风 -
[ˈfæktri; ˈfæktəri][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [əˈmerɪkən] [dˈbləz]
factory and was worth over a million American dollars
工厂 和 曾是 值得 超过 一个 百万 美国人 美元
此刻，我看起来并不像是一个拥有大型服装厂、身价超过一百万美元的人。

[ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:(r)][aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv]
The chairman had been speaking for some time before I became aware of
这 主席 有 到过 请讲 为了 一些 时间 前 我 成为 意识到的 的
[hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
his existence .
他的 存在 .
主席讲话已经持续了一段时间，我才注意到他的存在。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈdres] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ʌnˈlɜ:nd; -ˈlɜ:nɪd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)]
As his address was in Russian and I had long since unlearned what little
作为 他的 地址 曾是 在 俄语 和 我 有 长的 自从 未受过教育的 什么 小的
[aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
I had ever known of that language ,
我 有 曾经 已知 的 那 语言 ,
由于他的地址是用俄语写的，而我早已忘记了我曾经仅有的那一点点俄语知识，

[hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡri:k] [tu:; tə][em ˈi:]
his words were Greek to me
他的 字 是 希腊语 到 我
他的话对我来说就像希腊语一样。
[məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] [tu:] [men] , [bəʊθ] [wɪð] [fʊl] [bɪrdz] , [wʌn][feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
Matilda was flanked by two men , both with full beards , one fair and the other
玛蒂尔达 曾是 侧翼 经过 二 男人 , 两个都 和 满的 胡须 , 一 公平的 和 这 其他
[ˈra:ðə(r)] [da:k] .
rather dark .
相当 黑暗的 .

玛蒂尔达两侧站着两个男人，两人都留着浓密的胡须，一个肤色白皙，另一个肤色较深。
[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][kəmˈplek(ə)n][ænd; ənd] [brɪəd] [wɒz; wəz] - ,
The one of the fair complexion and beard was Yeffim ,
这 一 的 这 公平的 肤色 和 胡须 曾是 - ,
肤色白皙、留着胡须的那位是叶菲姆。

[ɔ:ˈðəʊ] [aɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [məˈtɪldə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə]
although I recognized him by his resemblance to Matilda and more especially to
虽然 我 认可 他 经过 他的 相似 到 玛蒂尔达 和 更多的 尤其 到
[hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

虽然我认出他是因为他长得像玛蒂尔达，尤其是像她的父亲，
[ˈra:ðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] [jɪˈɪz] [əˈɡəʊ] .
rather than by his image of twenty - one years ago .
相当 比 经过 他的 图像 的 二十 - 一 年 前 .
而不是他二十一年前的形象。

[aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]
I supposed that the man on the other side of her , the one with the
我 据称 那 这 男人 在 这 其他 边 的 她 , 这 一 和 这
[da:k] [brɪəd] ,
dark beard ,
黑暗的 胡须 ,
我猜想她另一边的那个男人，留着黑色胡须的那个，

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn][baɪ][maɪ][saɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
was her husband , and I asked the man by my side about it ,
曾是 她 丈夫 , 和 我 问 这 男人 经过 我的 边 关于 它 ,
是她的丈夫,我问了身边的男人这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
but he did not know
但 他 做过 不是 知道
但他并不知道

[ˈsevrəl] [ˈspɪkər] [meɪd] [brɪ:f] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['welkəm] .
Several speakers made brief addresses of welcome .
一些 演讲者 制成 简短的 地址 的 欢迎 .
多位发言者作了简短的欢迎致辞。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [spəʊk] [ɪn] ['jɪdɪʃ] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [səʊ][ai] [ʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
One of these spoke in Yiddish and one in English , so I understood them .
一 的 这些 辐 在 意第绪语 和 一 在 英语 , 所以 我 理解 他们 .
其中一人说意第绪语,一人说英语,所以我都能听懂。

[ðeɪ] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [sə'mɪtɪk] [ə'trɒsɪtɪs] , [ænd; ənd] [peɪd]
They dealt with the revolution and the anti - Semitic atrocities , and paid
他们 已处理 和 这 革命 和 这 反对 - 闪米特语 暴行 , 和 有薪酬的
['gləʊɪŋ] [t'rɪbjʊ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] .
glowing tributes to the new - comers .
发光 致敬 到 这 新的 - 来者 .
他们报道了革命和反犹太暴行,并对新来者给予了高度评价。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['aʊtbɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n]
They were interrupted by outburst after outburst of enthusiasm and indignation
他们 是 中断 经过 爆发 后 爆发 的 热情 和 愤慨
.
:
.
他们的谈话被一阵又一阵的热情和愤慨的爆发打断。

[wen] [ˈfaɪnəli] ['dɒktə(r)] ['gɔ:rski] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] ([aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k]
When finally Doctor Gorsky was introduced (it was the man with the dark
什么时候 最后 医生 戈尔斯基 曾是 介绍 (它 曾是 这 男人 和 这 黑暗的
[bɪəd]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ,
beard) there was a veritable pandemonium of applause ,
胡须) 那里 曾是 一个 真正的 混乱 的 掌声 ,
当戈尔斯基博士最终被介绍出场时（就是那位留着黑色胡子的男士），现场爆发出雷鸣般的掌声。

[tʃɪəz] , [ænd; ənd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ðæt] ['lɑ:stɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .
cheers , and ejaculations that lasted many minutes .
干杯 , 和 射精 那 持续 许多 分钟 .
欢呼声, 以及持续数分钟的射精。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['spi:kə(r)] .
He spoke in Russian and he seemed to be a poor speaker .
他 辐 在 俄语 和 他 似乎 到 是 一个 贫穷的 扬声器 .
他讲俄语,但似乎口语很差。

[ai] [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdɪəns] [ɒv; əv][ˈvælə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [si:m]
I searched his face for evidence of valor and strength , but did not seem
我 搜索 他的 脸 为了 证据 的 勇气 和 力量 , 但 做过 不是 似乎
[tu:; tə][faɪnd] ['eni] .
to find any .
到 寻找 任何 .
我仔细观察他的脸,想从中寻找英勇和力量的迹象,但似乎并没有找到。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [feɪs] — [wi:k] [ænd; ənd]['kaɪndli][ænd; ənd] ['gɜ:lɪ] -
I thought it was rather a weak face — weak and kindly and girlish -
我 想法 它 曾是 相当 一个 虚弱的 脸 — 虚弱的 和 亲切地 和 少女 -
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

我觉得她的脸比较柔弱——柔弱、善良，看起来很少女。

[hɪz; ɪz] [biəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [hɪm] .
His beard , which was long and thin , did not become him .
他的 胡须 , 哪个 曾是 长的 和 薄的 , 做过 不是 变得 他 .

他那又长又稀疏的胡子并不适合他。

[aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [si:md] [səʊ]
I asked myself whether I was jealous of him , and the question seemed so
我 问 我 无论 我 曾是 嫉妒的 的 他 , 和 这 问题 似乎 所以
[ɪn'kɒŋgruəs] , [səʊ] [rɪ'məʊt] .
incongruous , so remote .
不协调 , 所以 偏僻的 .

我问自己是否嫉妒他，这个问题似乎如此不合时宜，如此遥远。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][em 'i:] .
He made a good impression on me .
他 制成 一个 好的 印象 在 我 .

他给我留下了很好的印象。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)] ['kʌrɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ]
The fact that this man , who was possessed of indomitable courage , had a
这 事实 那 这 男人 , WHO 曾是 拥有 的 不屈不挠 勇气 , 有 一个
[wi:k] ,
weak ,
虚弱的 ,

这个人拥有无比的勇气，却患有软弱的.....

[gʊd] - [nei,tʃəd] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] ['greɪtli] ,
good - natural face interested me greatly ,
好的 - 自然 脸 感兴趣的 我 非常 ,

那张和蔼可亲的脸引起了我的极大兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pi:l]
and the fact that he had gone through much suffering made a strong appeal
和 这 事实 那 他 有 已消失 通过 很多 痛苦 制成 一个 强的 上诉
[tu:; tə][maɪ] ['sɪmpəθɪz] (['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:tədəm] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
to my sympathies (somehow his martyrdom was linked in my mind to his
到 我的 同情 (不知何故 他的 殉道 曾是 链接 在 我的 头脑 到 他的

[fju:'tɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kə(r)]) .
futility as a speaker) .
无用 作为 一个 扬声器) .

他曾遭受过许多苦难，这强烈地引起了我的同情（不知何故，在我看来，他的殉难与他作为演说家的无能联系在了一起）。

[aɪ] [wɔ:m] [tu:; tə][hɪm]
I warmed to him
我 温暖 到 他

我渐渐对他产生了好感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][waɪld][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz]
He was followed by Yeffim , and the scene of wild enthusiasm was
他 曾是 随后 经过 - , 和 这 场景 的 荒野 热情 曾是
[rɪ'piːtɪd]
repeated
重复

叶菲姆紧随其后，那场狂热的场面再次上演。

[wen] [mɪnskə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [kləʊzd] .
When Minsker had finished the chairman declared the meeting closed .
什么时候 明斯克 有 完成的 这 主席 声明 这 会议 关闭 .
明斯克说完后，主席宣布会议结束。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .
There was a rush for the platform .
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 平台 .
人们争相涌向站台。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːrɪəm] [flɔː(r)] ; [ən'les] [wʌn] [riːtʃt] [aɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ɒv; əv]
It was quite high above the auditorium floor ; unless one reached it by way of
它 曾是 相当 高的 多于 这 礼堂 地面 ; 除非 一 达到 它 经过 方式 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːm] ,
the committee - room ,
这 委员会 - 房间 ,
它离礼堂地面相当高；除非通过会议室才能到达那里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd]
which was a considerable distance to the right , it had to be mounted
哪个 曾是 一个 大量 距离 到 这 正确的 , 它 有 到 是 安装
,
,
,

由于它位于右侧相当远的距离，所以必须架设起来。

[nɒt] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ˈefət] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ɪn'kləʊzə] .
not without an effort , by means of the chairs in the press inclosure .
不是 没有 一个 努力 , 经过 方法 的 这 椅子 在 这 按 附件 .
并非毫不费力，而是通过媒体席上的椅子来实现的。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [hezɪ'teɪʃn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃeəz] ,
After some hesitation I made a dash for one of these chairs ,
后 一些 犹豫 我 制成 一个 短跑 为了 一 的 这些 椅子 ,
犹豫片刻后，我冲向其中一把椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪ'dɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [mæ'tɪldə] ,
and the next minute I was within three or four feet from Matilda ,
和 这 下一个 分钟 我 曾是 之内 三 或者 四 脚 从 玛蒂尔达 ,
下一分钟，我就离玛蒂尔达只有三四英尺远了。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
but with an excited crowd between us .
但 和 一个 兴奋的 人群 之间 我们 .
但我们之间隔着一群兴奋的人群。

[ˈevrɪbɒdi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [feɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪərəʊz] .
Everybody wanted to shake hands with the heroes .
大家 通缉 到 摇 双手 和 这 英雄 .
每个人都想和英雄们握手。

[ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd][ˈskræmb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] ['gɔːrski] , - ,
The jam and scramble were so great that Doctor Gorsky , Yeffim ,
这 果酱 和 争夺 是 所以 伟大的 那 医生 戈尔斯基 , - ,
果酱和炒蛋太美味了，以至于戈尔斯基医生、叶菲姆.....

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [hæd; həd][tu:; tə] ['ekstri:kɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs]
and Matilda had to extricate themselves and to escape into the spacious
和 玛蒂尔达 有 到 解脱 他们自己 和 到 逃脱 进入 这 宽敞
[kə'mɪti] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m]
committee - room in the rear of the platform
委员会 - 房间 在 这 后部 的 这 平台
玛蒂尔达不得不挣脱束缚，逃到站台后方宽敞的会议室里。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['klʌstə(r)][pɒv; əv]
Some minutes later I stood by her side in that room , amid a cluster of
一些 分钟 之后 我 站立 经过 她 边 在 那 房间 , 之中 一个 簇 的
[,revə'ljʊ:ʃənɪst] ,
revolutionists ,
革命者 ,
几分钟后，我站在她身边，周围是一群革命者。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] - ['bi:ɪŋ] [i:tʃ] [ðə; ði]['sentə(r)][pɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
her husband and Yeffim being each the center of another crowd in the same
她 丈夫 和 - 存在 每个 这 中心 的 其他 人群 在 这 相同的
[ru:m]
room
房间
她的丈夫和叶菲姆在同一房间里，各自成为人群的焦点。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [aɪ][brɪ'gæŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪ] [smaɪl] .
" **I beg your pardon , I began , with a sheepish smile .**
" 我 求 你的 赦免 , " 我 开始 , 和 一个 羞怯 微笑 .
“请再说一遍，”我不好意思地笑着说道。
" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] .
" **Do you know me .**
" 做 你 知道 我 .

“你知道吗。
" [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] .
" **Her glittering brown eyes fixed me with a curious look .**
" 她 闪闪发光 棕色的 眼睛 固定的 我 和 一个 好奇的 看 .
她那双闪亮的棕色眼睛好奇地盯着我。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] [lə'vɪnski] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **My name is David Levinsky , I added .**
" 我的 姓名 是 大卫 列文斯基 , " 我 额外 .
“我的名字是大卫·莱文斯基，”我补充道。
" - ['doʊvɪd] , - [ðə; ði][tæl'mʊdɪk; tæl'mju:dɪk]['stju:d(ə)nt][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [geɪv] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ]
" ' **Dovid , the Talmudic student to whom you gave money with which**
" - 多维德 , - 这 塔木德 学生 到 谁 你 给予 钱 和 哪个
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] . "
to go to America . "
到 去 到 美国 . "

“‘大卫’，就是你资助去美国的那位学习塔木德的学生。”
" [pɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [snæpt] .
" **Of course I know you , she snapped .**
" 的 课程 我 知道 你 , " 她 咄咄 .
“我当然认识你，”她厉声说道。

['teɪkɪŋ] [stɒk] [pɒv; əv][maɪ] [mɪŋk] ['əʊvəkəʊt] .
taking stock of my mink overcoat .
采取 库存 的 我的 貂 大衣 .
清点一下我的貂皮大衣。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [tu:] .
" And I have heard about you , too .
" 和 我 有 听到 关于 你 , 也 :
“我也听说过你的事。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][lɒt] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
You have a lot of money , haven't you ?
你 有 一个 很多 的 钱 , 还没有 你 ?
你很有钱, 对吧?

[ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weəriŋ] [ə; ei] ['kɒstli] [fɜ:(r)] [kəʊt] .
I see you are wearing a costly fur coat .
我 看 你 是 穿着 一个 昂贵 毛皮 外套 :
我看到你穿着一件昂贵的皮草大衣。

" [ænd; ənd][fi:; ji] ['bru:təli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [els]
" And she brutally turned to speak to somebody else
" 和 她 残酷地 转向 到 说话 到 某人 别的
她冷酷地转身去和别人说话。

[maɪ] [hɑ:t] [stʊd] [stil] .
My heart stood still .
我的 心 站立 仍然 :
我的心跳骤停。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
I wanted to say something ,
我 通缉 到 说 某物 ,
我想说几句话,

[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['səʊjəlists] ['peɪntɪd] [em 'i:] .
to assure her that I was not so black as the socialists painted me .
到 保证 她 那 我 曾是 不是 所以 黑色的 作为 这 社会主义者 绘 我 :
向她保证, 我并不像社会主义者所描述的那样黑。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; ei] ['dʒenərəs] [kɒntri'bju:(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] ,
I had an impulse to offer her a generous contribution to the cause ,
我 有 一个 冲动 到 提供 她 一个 慷慨的 贡献 到 这 原因 ,
我当时很想为这项事业慷慨解囊,

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [ə'gen] .
but I had not the courage to open my mouth again .
但 我 有 不是 这 勇气 到 打开 我的 嘴 再次 :
但我没有勇气再次开口。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ai] [em 'i:] [wið] ['glɑ:nsɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
The bystanders were eying me with glances that seemed to say ,
这 旁观者 是 注视 我 和 眼神 那 似乎 到 说 ,
旁观者们用一种仿佛在说“

" [ðə; ði][aɪ'diə][ʌv; əv][ə; ei] ['feləʊ] [laɪk] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hiə(r)] !
" The idea of a fellow like this being here !
" 这 主意 的 一个 同伴 喜欢 这 存在 这里 !
“真没想到会有这样的人在这里! ”

" [ai][wɒz; wəz][ə; ei] [dɪ'spɪkəb(ə)l] " ['bʊəʒwɑ:] ,
" I was a despicable " bourgeois ,
" 我 曾是 一个 卑鄙 " 资产阶级 ,
我曾是一个卑鄙的“资产阶级”,

" [ə; eɪ] " ['kæpɪtəlɪst] " [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:z] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" **a capitalist** " **of the kind whose presence at a socialist meeting was a**
" 一个 " 资本家 " 的 这 种类 谁 在场 在 一个 社会主义 会议 曾是 一个
['sækrələdʒ]
sacrilege
亵渎神灵

“资本家”这种人出现在社会主义集会上简直是一种亵渎神灵的行为

[aɪ] [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['fi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [kɜ:(r)] .
I slunk out of the room feeling like a whipped cur .
我 斯伦克 出去 的 这 房间 感觉 喜欢 一个 鞭打 库尔 。

我灰溜溜地溜出了房间，感觉自己像条被鞭打过的狗。

" [waɪ] , [fi:ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sævɪdʒ] !
" **Why , she is a perfect savage !**
" 为什么 , 她 是 一个 完美的 野蛮的 ！

“她简直是个十足的野蛮人！ ”

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I thought .**
" 我 想法 。

我当时想。

" [bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ?
" **But then what else can you expect of a socialist ?**
" 但 然后 什么 别的 能 你 预计 的 一个 社会主义 ？

但是，你还能对一个社会主义者抱有什么别的期望呢？

" [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][ɪn]
" **I thought of the scenes that had passed between her and myself in**
" 我 想法 的 这 场景 那 有 通过了 之间 她 和 我 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [sniə] .
her mother's house and I sneered .
她 母亲的 房子 和 我 冷笑 。

“我想起了在她母亲家里我和她之间发生的那些事，我不禁冷笑起来。”

" [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [ə; eɪ] [gʊd] , [pɜʊə(r)] [səʊl] , [ɪn'di:d] !
" **A socialist , a good , pure soul , indeed !**
" 一个 社会主义 , 一个 好的 , 纯的 灵魂 , 的确 ！

“一个社会主义者，一个善良纯洁的灵魂啊！ ”

" [aɪ] [mju:zd] , ['gloʊtɪŋli] .
" **I mused , gloatingly .**
" 我 沉思 , 沾沾自喜地 。

我得意地想。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [laɪk][ðem; ðəm] .
" **That's exactly like them .**
" 那就是 确切地 喜欢 他们 。

“这跟他们一模一样。”

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hɪpəkɹɪt] , [ðæts] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
A bunch of hypocrites , that's all they are .
一个 束 的 伪君子 , 那就是 全部 他们 是 。

他们就是一群伪君子。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['nægɪŋ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)] [sens]
" **At the same time I was nagging myself for having had so little sense**
" 在 这 相同的 时间 我 曾是 唠叨 我 为了 拥有 有 所以 小的 感觉
[æz; əz][tu:; tə] [spɔ:t] [maɪ] [prɒ'sperəti] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ,
as to sport my prosperity before a socialist ,
作为 到 运动 我的 繁荣 前 一个 社会主义 ,

“与此同时，我还在懊恼自己竟然如此愚蠢，在一个社会主义者面前炫耀自己的富裕。”

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
of all the people in the world
的 全部 这 人们 在 这 世界

全世界所有的人中

[ə; eɪ][fju:] [deɪz][ˈleɪtə(r)][ðə; ði][ˈepɪsəʊd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈkɜ:d] [ˈmeni] [jˈiəz] [bɪˈfɔ:(r)] .
A few days later the episode seemed to have occurred many years before .
一个 很少 天 之后 这 插曲 似乎 到 有 发生 许多 年 前 .

几天后，这件事仿佛发生在很多年前。

[,aɪ ˈti:][dɪd][nɒt][ˈbɒðə(r)][,em ˈi:] .
It did not bother me .
它 做过 不是 打扰 我 .

这并没有困扰到我。

[nɔ:(r)][dɪd] [məˈtɪldə]
Nor did Matilda
也不 做过 玛蒂尔达

玛蒂尔达也没有

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [,ɑ:ftəˈnu:n] [ɪn][ˈeɪprəl] .
IT was an afternoon in April .
它 曾是 一个 下午 在 四月 .

那是一个四月的下午。

[maɪ] [tʃi:f] [ˈbʊkki:pə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [stəˈnɒgrəfə(r)] , [ˈbendə(r)] ,
My chief bookkeeper , one of my stenographers , Bender ,
我的 首席 会计 , 一 的 我的 速记员 , 本德 ,

我的首席簿记员，我的速记员之一，本德，

[ænd; ənd][maɪˈself][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] [æt; ət][maɪ] [ˈbrɔ:dweɪ] [ˈfæktri; ˈfæktəri][əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈmʌfld]
and myself were hard at work at my Broadway factory amid a muffled
和 我 是 难的 在 工作 在 我的 百老汇 工厂 之中 一个 闷音

[ˈtɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] [ˈɪndəstri] .
turmoil of industry .
动荡 的 行业 .

我和他在百老汇的工厂里埋头苦干，周围是工业界隐隐的喧嚣。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ˈkredit][tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ˈletəz] [tu:; tə]
There were important questions of credit to dispose of and letters to
那里 是 重要的 问题 的 信用 到 处置 的 和 信件 到

[ˈɑ:nsə(r)] .
answer .
回答 .

还有一些重要的信用问题需要处理，还有一些信件需要回复。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈkaʊnt] [ˈɑ:ftə(r)] [əˈkaʊnt] , [weɪɪŋ] [maɪ][ˈdeɪtə] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][keə(r)] ,
I was taking up account after account , weighing my data with the utmost care ,
我 曾是 采取 向上 帐户 后 帐户 , 称重 我的 数据 和 这 极致 关心 ,

我逐一核查数据，极其谨慎地权衡各种因素。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][maɪ][kləʊsɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .
giving every detail my closest attention .
给予 每一个 细节 我的 最接近 注意力 .

我会仔细关注每一个细节。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [əb'zɔ:bd] , [ˈsi:mɪŋli] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
And all the while I was thus absorbed , seemingly oblivious to everything else ,
和 全部 这 尽管 我 曾是 因此 吸收 , 似乎 浑然不觉 到 一切 别的 ,
而我当时完全沉浸其中, 似乎对其他一切都浑然不觉。

[ai][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈpɑ:səʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was alive to the fact that it was Passover and the eve of the
我 曾是 活 到 这 事实 那 它 曾是 逾越节 和 这 前夕 的 这
[ˌæni'vɜ:səri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] ;
anniversary of my mother's death ;
周年纪念日 的 我的 母亲的 死亡 ;
我清楚地意识到那天是逾越节, 也是我母亲忌日的前夜;

[ðæt] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ai][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɒləmnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'mɔ:riəl] [deɪ] [æt; ət]
that three or four hours later I should be solemnizing her memorial day at
那 三 或者 四 小时 之后 我 应该 是 庄严 她 纪念馆 天 在
[ðə; ði] [ŋju:] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - ;
the new Synagogue of the Sons of Antomir ;
这 新的 犹太教堂 的 这 儿子们 的 - ;
三四个小时后, 我将在安托米尔之子新犹太教堂为她举行纪念仪式;

[ðæt] [waɪ] [ðeə(r)][ai][ʊd; ʃəd] [sɪt][nekst][tu:; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] ,
that while there I should sit next to Mr . Kaplan ,
那 尽管 那里 我 应该 坐 下一个 到 先生 . 卡普兰 ,
在那里, 我应该坐在卡普兰先生旁边。
[ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:z] [ˈdɔ:tə(r)] [ai][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] ,
a venerable - looking man to whose daughter I had recently become engaged ,
一个 可敬 - 寻找 男人 到 谁 女儿 我 有 最近 变得 已订婚的 ,
我最近刚和一位看起来很德高望重的男士的女儿订婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and that after the service I was to accompany Mr . Kaplan to his
和 那 后 这 服务 我 曾是 到 陪伴 先生 . 卡普兰 到 他的
[haʊs] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
house and spend the evening in the bosom of his family ,
房子 和 花费 这 晚上 在 这 怀 的 他的 家庭 ,
仪式结束后, 我要陪同卡普兰先生去他家, 在他家人的陪伴下度过夜晚。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
by the side of the girl that was soon to become my wife .
经过 这 边 的 这 女孩 那 曾是 很快 到 变得 我的 妻子 .
在即将成为我妻子的那个女孩身边。

[maɪ] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [gru:] [ˈki:nə(r)] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [tɪl] [aɪ 'ti:][brɪ'gæən] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)]
My consciousness of all this grew keener every minute , till it began to interfere
我的 意识 的 全部 这 生长 更敏锐 每一个 分钟 , 直到 它 开始 到 干扰
[wɪð] [maɪ] [wɜ:k] .
with my work .
和 我的 工作 .
我对这一切的感知每分每秒都在增强, 直到它开始干扰我的工作。

[ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈfɪdʒɪti] .
I was getting fidgety .
我 曾是 获得 坐立不安 .
我开始坐立不安。
[ˈfaɪnəli] [ai] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns]
Finally I broke off in the middle of a sentence
最后 我 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子
最后, 我话说到一半就停了下来。

[aɪ] [wɒʃt] [maɪ'self] , [kəʊmɪd] [maɪ][ˈplentɪf(ə)] [krɒp][ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] , [ˈkeəfəli] [brʌʃt] [maɪ'self] ,
I washed myself , combed my plentiful crop of dark hair , carefully brushed myself ,
我 洗过 我 , 梳理过的 我的 丰富 庄稼 的 黑暗的 头发 , 小心 刷过 我 ,
我洗漱完毕, 梳理了我浓密的黑发, 仔细地刷了刷头。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ] [sprɪŋ] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:bi] [hæt] — [bəʊθɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:k] - [braʊn] [hju:]
and put on my spring overcoat and derby hat — both of a dark - brown hue
和 放 在 我的 春天 大衣 和 德比 帽子 — 两个都 的 一个 黑暗的 - 棕色的 色调
我穿上春季大衣, 戴上圆顶礼帽——两者都是深棕色的。

" [aɪ] [ˈʃɑ:nt] [bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [aɪ] [əˈnaʊnst] [tu:; tə]
" I sha'n't be back until the day after to - morrow , " I announced to
" 我 不会 是 后退 直到 这 天 后 到 - 明天 , " 我 宣布 到
“我后天才能回来,”我宣布道。

[ˈbendə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] [ˈɔ:dərs]
Bender , after giving him some orders
本德 , 后 给予 他 一些 订单
本德在给他下达了一些命令后,

" [tɪl] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] !
" Till day after to - morrow !
" 直到 天 后 到 - 明天 !
直到后天!

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [rɪˈprəʊtʃfl] [əˈmeɪzmənt]
" he said , with reproachful amazement
" 他 说 , 和 责备的 惊愕
他带着责备和惊讶说道:

[aɪ] [nɒdɪd]
I nodded
我 点头
我点了点头。

" [kænt] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɒf] ?
" Can't you put it off ?
" 不能 你 放 它 离开 ?
你不能推迟一下吗?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [əˈweɪ] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld]
This is no time for being away , " he grumbled
这 是 不 时间 为了 存在 离开 , " 他 咕哝
“现在可不是离开的时候,”他嘟囔着。

" [aɪ ˈti:] [kænt] [bi:; bi] [helpt] . "
" It can't be helped . "
" 它 不能 是 帮助 . "
“没办法。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
" You're not going out of town , are you ? "
" 你是 不是 去 出去 的 镇 , 是 你 ? "
“你不会要出城吧? ”

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] ?
" What difference does it make ?
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?
这有什么区别呢?

" [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [aɪ] [ˈædɪd] : " [aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ɒn] [ˈbɪznəs] .
" After a pause I added : " It isn't on business .
" 后 一个 暂停 我 额外 : " 它 不是 在 商业 .
停顿片刻后, 我补充道: “这不是公事。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmætə(r)] . "

It's a private matter . "

它是 一个 私人的 事情 . "

这是私事。

" [əʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [ˈʌtə] , [wɪð] [ˈeɪdɪnt] [rɪˈliːf] .

" he uttered , with evident relief .

" 他 说出 , 和 明显 宽慰 .

“他明显松了口气说道。”

[ˈnʌθɪŋ] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [səˈspekt] [em ˈiː] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈsiːkrəts]

Nothing hurt his pride more than to suspect me of having business secrets

没有什么 伤害 他的 自豪 更多的 比 到 怀疑 我 的 拥有 商业 秘密

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from him .

从 他 .

没有什么比怀疑我掌握他的商业机密更伤他的自尊心了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] , [ˈwedɪd] [ə; eɪ]

He was a married man now , having , less than a year ago , wedded a

他 曾是 一个 已婚 男人 现在 , 拥有 , 较少的 比 一个 年 前 , 已婚 一个

[swiːt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] ,

sweet little girl ,

甜的 小的 女孩 ,

他现在已经结婚了，不到一年前，他娶了一个可爱的小女孩。

[ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [æz; əz] [hɪmˈself] ,

a cousin , who was as simple - hearted and simple - minded as himself ,

一个 表哥 , WHO 曾是 作为 简单的 - 心地 和 简单的 - 有思想 作为 他自己 ,

一个表亲，和他一样心地善良、头脑简单。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [sɪns] [ˈbɔɪhʊd] .

and to whom he had practically been engaged since boyhood .

和 到 谁 他 有 几乎 到过 已订婚的 自从 童年 .

他实际上从小就和她订婚了。

[hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [dɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .

His salary was one hundred and twenty - five dollars a week now .

他的 薪水 曾是 一 百 和 二十 - 五 美元 一个 星期 现在 .

他现在的周薪是125美元。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðeə(r)] [wel] - [ˈɔːdəd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

I was at home in their well - ordered little establishment ,

我 曾是 在 家 在 他们的 出色地 - 订购 小的 建立 ,

在他们那井然有序的小店里，我感觉很自在。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [fɪld] [aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [maɪ] [ˌmætrɪˈmɒniəl]

the sunshine that filled it having given an added impulse to my matrimonial

这 阳光 那 已填 它 拥有 给定 一个 额外 冲动 到 我的 婚姻

[æspəˈreɪʃənz]

aspirations

抱负

阳光洒满房间，更加激发了我对婚姻的渴望。

[aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [njuː] - [ˈsɪnəɡɒɡ] .

I betook myself to the new Antomir Synagogue .

我 贝托克 我 到 这 新的 - 犹太教堂 .

我独自前往了新建的安托米尔犹太教堂。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ɡrəʊn] [ɪn] [prɒˈsperəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [muːvd]
The congregation had greatly grown in prosperity and had recently moved
这 会众 有 非常 生长 在 繁荣 和 有 最近 已搬
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [freɪm] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [həʊm] [ˈɪntuː][æn; ən]
from the ramshackle little frame building that had been its home into an
从 这 摇摇欲坠的 小的 框架 建筑 那 有 到过 它是 家 进入 一个
[ɪmˈpresɪv] [ˈɡrænɪt] [ˈstrʌktʃə(r)] ,
impressive granite structure ,
感人的 花岗岩 结构 ,

教会的信徒人数大幅增长，经济也日益繁荣，最近他们从之前那间摇摇欲坠的小木屋搬到了一座令人印象深刻的花岗岩建筑里。

[ˈfɔːməli] [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
formerly a Presbyterian church .
以前 一个 长老会 教会 .

原为长老会教堂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
This was my first visit to the building .
这 曾是 我的 第一的 访问 到 这 建筑 .

这是我第一次来这座建筑。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ɪts] [ˈpriːdəsəsə(r)] ,
Indeed , I had not seen the inside of its predecessor ,
的确 , 我 有 不是 已见 这 里面 的 它是 前任 ,

事实上，我之前从未见过它的前身内部。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
the little old house of prayer that had borne the name of my native town ,
这 小的 老的 房子 的 祷告 那 有 出生 这 姓名 的 我的 本国的 镇 ,

那座以我的家乡命名的古老小教堂，

[ˈjɪəz] [bɪˈfɔː(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbændənd] .
years before it was abandoned .
年 前 它 曾是 弃 .

多年后它就被废弃了。

[ɪn][ˈfɔːmə(r)] [ˈjɪəz] , [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [friː] - [ˈθɪŋkə(r)]
In former years , even some time after I had become a convinced free - thinker
在 以前的 年 , 甚至 一些 时间 后 我 有 变得 一个 确信 自由的 - 思想家
,
.
,

早些年，甚至在我成为一名坚定的自由思想者之后，

[aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [twɑɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] - [ɒn][maɪ] [tuː] [məˈmɔːriəl] [deɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
I had visited it at least twice a year - on my two memorial days — that is ,
我 有 到访 它 在 至少 两次 一个 年 - 在 我的 二 纪念馆 天 — 那 是 ,

我每年至少会去那里两次——在我的两个纪念日——也就是说，

[ɒn][ðə; ði] [ˌænɪvˈɜːsəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][ˈpeərənts] .
on the anniversaries of the death of my parents .
在 这 周年纪念日 的 这 死亡 的 我的 父母 .

在我父母的忌日。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈspensə(r)] .
I had not done so since I had read Spencer .
我 有 不是 完毕 所以 自从 我 有 读 斯宾塞 .

自从读了斯宾塞的作品之后，我就再也没有这样做过了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌæni'vɜ:səri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] [hæd; həd][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)]
This time , however , the anniversary of my mother's death had a peculiar
这 时间 , 然而 , 这 周年纪念日 的 我的 母亲的 死亡 有 一个 奇特
[ˈmi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
meaning for me .
意义 为了 我 .

然而，这一次，母亲的忌日对我来说却有着特殊的意义。

[ˈveɪɡli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [mu:d] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]
Vaguely as a result of my new mood , and distinctly as a result of my
依稀 作为 一个 结果 的 我的 新的 情绪 , 和 明显地 作为 一个 结果 的 我的
[brɪ'trəʊð(ə)l] ,
betrothal ,
订婚 ,

大致上是由于我新的心情，但更明显是由于我的订婚，

[aɪ][wɒz; wəz] [lɔ:'d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:s] [ə'ɡenst] [wɪt] [maɪ] [spen'sɪriən]
I was lured to the synagogue by a force against which my Spencerian
我 曾是 诱饵 到 这 犹太教堂 经过 一个 力量 反对 哪个 我的 斯宾塞体
[æg'nɒstɪsɪzəm][wɒz; wəz] ['pauələs]
agnosticism was powerless
不可知论 曾是 无力

我被一股力量引诱到犹太教堂，我的斯宾塞式不可知论对此无能为力。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .
I found the interior of the building brilliantly illuminated .
我 成立 这 内部的 的 这 建筑 精彩 照明 .
我发现这栋建筑内部的照明非常出色。

[ðə; ði] ['wʊdwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] " [stænd] " [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['plætʃ:m] , [ðə; ði] ['velvɪt] - [ænd; ənd] -
The woodwork of the " stand " and the bible platform , the velvet - and -
这 木工 的 这 " 站立 " 和 这 圣经 平台 , 这 天鹅绒 - 和 -
[gəʊld] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ɑ:k] ,
gold curtains of the Holy Ark ,
金子 窗帘 的 这 圣 方舟 ,
“支架”和圣经台的木工，圣约柜的天鹅绒和金色帷幔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['freskəʊ] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skri:mɪŋli] [nju:]
and the fresco paintings on the walls and ceiling were screamingly new
和 这 壁画 绘画 在 这 墙壁 和 天花板 是 尖叫着 新的
[ænd; ənd] ['ɡɔ:di] .
and gaudy .
和 艳丽的 .
墙壁和天花板上的壁画色彩艳丽，新奇而俗艳。

[səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['fɪkstʃə] .
So were the ornamental electric fixtures .
所以 是 这 装饰 电的 固定装置 .
装饰性电灯装置也是如此。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:md] ['dʒɜ:mən] ['sɪnəɡɒɡ] [rɑ:ðə(r)][ðæən; ðən]
Altogether the place reminded me of a reformed German synagogue rather than
共 这 地方 提醒 我 的 一个 改革后的 德语 犹太教堂 相当 比
[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] [wɪt] [maɪ][aɪ'diə][ɒv; əv][ˈdʒu:deɪzəm][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [aɪ'dentɪfaɪd] .
of the kind with which my idea of Judaism had always been identified .
的 这 种类 和 哪个 我的 主意 的 犹太教 有 总是 到过 已识别 .
总的来说，这个地方让我想起了德国改革后的犹太教堂，而不是我一直以来所理解的那种犹太教堂。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [ə; eɪ]
This seemed to accentuate the fact that the building had until recently been a
这 似乎 到 强调 这 事实 那 这 建筑 有 直到 最近 到过 一个
['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] .
Christian church .
基督教 教会 .

这似乎更加凸显了该建筑直到不久前还是一座基督教教堂的事实。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dekə'reɪʃnz] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
The glaring electric lights and the glittering decorations struck me as something
这 刺眼 电的 灯 和 这 闪闪发光 装饰 击 我 作为 某物
[ʌn'həʊli] .
unholy .
不圣洁的 .

刺眼的电灯和闪闪发光的装饰品让我觉得有些不祥之兆。

[stiɪl] , [ðə; ði] ['skætəd] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['wə:ʃɪpə] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli]
Still , the scattered handful of worshipers I found there , and more particularly
仍然 , 这 疏散 少数 的 信徒 我 成立 那里 , 和 更多的 特别
[ðə; ði] ['bi:d(ə)] ,
the beadle ,
这 珠串 ,

不过,我还是在那里遇到了零星的几个信徒,尤其是那位执事。

[lʊkt] ['ɔ:θədɒks] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] ['grædʒuəli] [br'keɪm] ['rekənsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
looked orthodox enough , and I gradually became reconciled to the place as a
看起来 正统 足够的 , 和 我 逐步地 成为 和解 到 这 地方 作为 一个
[haʊs] [ɒv; əv] [gɒd]
house of God
房子 的 上帝

看起来足够正统,我渐渐地也接受了这里作为上帝殿堂的身份。

[ðə; ði] ['bi:d(ə)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ɪn'kʌmbənt] .
The beadle was a new incumbent .
这 珠串 曾是 一个 新的 现任 .

这位执事是新上任的。

['betə(r)] [drest] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ɔ:'θɒbrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:]
Better dressed and with more authority in his appearance than the man who
更好的 穿着 和 和 更多的 权威 在 他的 外貌 比 这 男人 WHO
[hæd; həd] [,sju:pərin'tend] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,
had superintended the old place ,
有 督导 这 老的 地方 ,

他衣着得体,气度也比以前管理那个地方的人更胜一筹。

[hi:; hi] [kəm'pɔ:t] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['sɪnəgɒg] .
he comported well with the look of things in the new synagogue .
他 有举止 出色地 和 这 看 的 事物 在 这 新的 犹太教堂 .

他与新犹太教堂的氛围十分相符。

['ɑ:ftə(r)] [əb'si:kwɪəsli] [daɪ'rektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pju:] [ɒv; əv][maɪ] [prə'spektɪv] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
After obsequiously directing me to the pew of my prospective father - in - law ,
后 谄媚地 导演 我 到 这 座位 的 我的 预期 父亲 - 在 - 法律 ,
[hu:] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,
who had not yet arrived ,
WHO 有 不是 然而 到达的 ,

他恭敬地指引我到未来岳父的座位上,当时他还没有到。

[fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][gɒd] ,
for the spirit of man is the lamp of God ,
为了 这 精神 的 男人 是 这 灯 的 上帝 ,
因为“人的精神是上帝的灯，

" [æz; əz] [ˈsɒləmən] [pʊts][,aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærəblz] .
as Solomon puts it in his Parables .
作为 所罗门 放置 它 在 他的 寓言 .
正如所罗门在他的寓言中所说。

[hens] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈkænd(ə)ls][ɔː(r)][læmps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
Hence the custom of lighting candles or lamps for the dead .
因此 这 风俗 的 灯光 蜡烛 或者 灯 为了 这 死的 .
因此有了为死者点蜡烛或油灯的习俗。

[ænd; ʌnd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
所以，

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [hjuːdʒ][ˈkænd(ə)] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [geɪv]
as I gazed at that huge candle commemorating the day when my mother gave
作为 我 凝视 在 那 巨大的 蜡烛 纪念 这 天 什么时候 我的 母亲 给予
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ,
her life for me ,
她 生活 为了 我 ,
当我凝视着那支巨大的蜡烛，它纪念着我母亲为我献出生命的那一天时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] .
I felt as though its light was part of her spirit .
我 毛毡 作为 尽管 它是 光 曾是 部分 的 她 精神 .
我感觉它的光芒仿佛是她灵魂的一部分。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv]
The gentle flutter of its flame seemed to be speaking in the sacred whisper of
这 温和的 扑 的 它是 火焰 似乎 到 是 请讲 在 这 神圣 耳语 的
[ə; eɪ] [greɪv] - [jɑːd]
a grave - yard
一个 严重 - 院子
火焰轻柔的颤动仿佛在用墓地神圣的低语诉说着什么。

" [ˈmʌðə(r)] [daɪə(r)] !
Mother dear !
" 母亲 亲爱的 !
“亲爱的妈妈！ ”

[ˈmʌðə(r)] [daɪə(r)] !
Mother dear !
母亲 亲爱的 !
亲爱的妈妈！

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
my heart was saying .
" 我的 心 曾是 说 .
我的心在说。

[ænd; ʌnd] [ðen] : " [θæŋk] [gɒd] , [ˈmʌðə(r)] [daɪə(r)] !
And then : " Thank God , mother dear !
和 然后 : " 感谢 上帝 , 母亲 亲爱的 !
然后：“感谢上帝，亲爱的妈妈！ ”

[aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] .

I own a large factory .
我 自己的 一个 大的 工厂 .

我拥有一家大型工厂。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv]

I am a rich man and I am going to be married to the daughter of
我 是 一个 富有的 男人 和 我 是 去 到 是 已婚 到 这 女儿 的

[ə; eɪ] [faɪn] [dʒuː] ,

a fine Jew ,
一个 美好的 犹 .

我是一个富有的男人，我将要娶一位犹太贵族的女儿。

[ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ˈtælmʊd] .

a man of substance and Talmud .
一个 男人 的 物质 和 《塔木德》 .

一位有内涵且精通《塔木德》的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] - , [tuː] .

And the family comes from around Antomir , too .
和 这 家庭 来 从 大约 - , 也 .

而且这家人也来自安托米尔附近。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ˈeskɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈkænəpi] !

Ah , if you were here to escort me to the wedding canopy !
啊 , 如果 你 是 这里 到 护送 我 到 这 婚礼 树冠 !

啊，如果你是来护送我到婚礼华盖那里的就好了！

" [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [ˈwəːʃɪpə] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ɪnˈkriːsɪŋ] .

" The number of worshipers was slowly increasing .
" 这 数字 的 信徒 曾是 缓慢地 增加 .

“信徒人数正在缓慢增加。”

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

An old woman made her appearance in the gallery reserved for her
一个 老的 女士 制成 她 外貌 在 这 画廊 预订的 为了 她

[seks] .

sex .
性别 .

一位老妇人出现在专为女性预留的画廊里。

[æt; ət][lɑːst][ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] , [ðə; ði][ˈfaːðə(r)][pʊ; əv][maɪ][fiːɑːnˈseɪ] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] — [ə; eɪ]

At last Mr . Kaplan , the father of my fiancée , entered the synagogue — a
在 最后的 先生 . 卡普兰 , 这 父亲 的 我的 未婚妻 , 进入 这 犹太教堂 — 一个

[mæn][pʊ; əv][ˈsɪkstɪ] ,

man of sixty ,
男人 的 六十 ,

最后，我未婚妻的父亲卡普兰先生走进了犹太教堂——他六十岁了。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪərəns] [ðæt] [brɪˈspəʊk]

with a gray patriarchal beard and a general appearance that bespoke
和 一个 灰色的 父权制 胡须 和 一个 一般的 外貌 那 定制

[ˌtælmʊdɪk; ˌtælmjuːdɪk] [ˈskɒləʃɪp] [ænd; ənd] [prɒˈsperəti] .

Talmudic scholarship and prosperity .
塔木德 奖学金 和 繁荣 .

他留着灰白的长者胡须，整体形象体现出对犹太教律法的精深研究和富裕生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪə(r)] - , [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]
He was a native of a small town near Antomir , where his father had
他 曾是 一个 本国的 的 一个 小的 镇 靠近 - , 在哪里 他的 父亲 有
[biːn] ['ræbaɪ] ,
been rabbi ,
到过 拉比 ,

他出生于安托米尔附近的一个小镇，他的父亲曾是那里的拉比。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈflaʊə(r)] ['mɜːtʃənt] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn][ðə; ði]
and was now a retired flour merchant , having come to America in the
和 曾是 现在 一个 退休 面粉 商人 , 拥有 来 到 美国 在 这
[ˈsevənti] .
seventies .
七十年代 .

他当时是一名退休的面粉商人，七十年代来到美国。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]
He had always been one of the pillars of the Synagogue of the Sons of
他 有 总是 到过 一 的 这 柱子 的 这 犹太教堂 的 这 儿子们 的
-
Antomir .
- .

他一直是安托米尔之子犹太会堂的支柱之一。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪˈkwentə(r)] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)]
In the days when I was a frequenter at the old house of prayer the social
在 这 天 什么时候 我 曾是 一个 常客 在 这 老的 房子 的 祷告 这 社会的
[ˈkæzəm] [brɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][maɪˈself][wɒz; wəz][səʊ] [waɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ]
chasm between him and myself was so wide that the notion of my being
深渊 之间 他 和 我 曾是 所以 宽的 那 这 概念 的 我的 存在
[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [əbˈsɜːd] .
engaged to a daughter of his would have seemed absurd .
已订婚的 到 一个 女儿 的 他的 会 有 似乎 荒诞 .

在我经常去那座老教堂的时候，我和他之间的社会鸿沟非常大，以至于我与他的女儿订婚的想法在我看来是荒谬的。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] [hæd; həd]
Which , by the way , was one of the attractions that his house now had
哪个 , 经过 这 方式 , 曾是 一 的 这 景点 那 他的 房子 现在 有
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
for me
为了 我

顺便说一句，这也是他家现在吸引我的地方之一。

" [gʊd] ['hɒlədeɪ] , [ˈmɪstə(r)] . ['kæplən] !
" Good holiday , Mr . Kaplan !
" 好的 假期 , 先生 . 卡普兰 !

“卡普兰先生，假期愉快！ ”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwəːʃɪpə] [səˈluːtɪd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːd]
" some of the other worshipers saluted him , as he made his way toward
" 一些 的 这 其他 信徒 敬礼 他 , 作为 他 制成 他的 方式 朝向
[hɪz; ɪz] [pjuː]
his pew
他的 座位

当他走向自己的座位时，其他一些信徒向他致敬。

" [gʊd] ['hɒlədeɪ] !
" Good holiday !
" 好的 假期 !

假期愉快！

[gʊd] ['hɒlədeɪ] !
" **Good holiday !**
" 好的 假期 !

假期愉快！

" [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌdʒiːniˈæləti]
" **he responded , with dignified geniality**
" 他 回应 , 和 凝重 温和

他以优雅亲切的语气回应道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][pʊ; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [bʌt; bət] ['keəfəli] [əˈvɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ]
I could see that he was aware of my presence but carefully avoided looking
我 可以 看 那 他 曾是 意识到的 的 我的 在场 但 小心 避免 寻找
[æt; ət][em 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
at me until he should be near enough for me to greet him .
在 我 直到 他 应该 是 靠近 足够的 为了 我 到 迎接 他 .

我看得出来他察觉到了我的存在，但他小心翼翼地避免与我对视，直到他走近到我可以向他打招呼的距离。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [ˈsɪəriəs] - [ˈmaɪndɪd][mæn] , [sɪn'sɪəli] [dɪˈvaʊt] , [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊvə(r)] -
He was a kindly , serious - minded man , sincerely devout , and not over -
他 曾是 一个 亲切地 , 严肃的 - 有思想 男人 , 真挚地 虔诚的 , 和 不是 超过 -
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

他是一个和蔼、严肃、虔诚的人，但并不十分聪明。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈvænətɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈhju:mə(r)][ðem; ðəm]
He had his little vanities and I was willing to humor them
他 有 他的 小的 虚荣心 和 我 曾是 愿意的 到 幽默 他们

他有些虚荣心，而我愿意迁就他。

" [gʊd] ['hɒlədeɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] !
" **Good holiday , Mr . Kaplan !**
" 好的 假期 , 先生 . 卡普兰 !

“卡普兰先生，假期愉快！ ”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm]
" **I called out to him**
" 我 称为 出去 到 他

我向他喊道

" [gʊd] ['hɒlədeɪ] !
" **Good holiday !**
" 好的 假期 !

假期愉快！

[gʊd] ['hɒlədeɪ] , [ˈdeɪvɪd] !
Good holiday , David !
好的 假期 , 大卫 !

祝你假期愉快，大卫！

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈeɪmiəbli] .
" **he returned , amiably .**
" 他 返回 , 友好地 .

他友好地回来了。

" [hɪə(r)] [ɔːl'redi] ?
" **Here already ?**
" 这里 已经 ?

“已经到了？ ”

[ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:] ?
Ahead of me ?
前方 的 我 ?

在我前面？

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 ！

那挺好的！

[dʒʌst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][ˈdʒu:deɪzəm][ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
Just follow the path of Judaism and everything will be all right . "
只是 跟随 这 小路 的 犹太教 和 一切 将要 是 全部 正确的 ． "

只要遵循犹太教的道路，一切都会好起来的。

" [haʊz] ['evribɒdi] ?
" **How's everybody ?**
" 怎么样 大家 ?

大家好吗？

" [ai] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问

我问

" [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [wel] , [θæŋk] [gʊd] . "
" **All are well , thank God . "**
" 全部 是 出色地 , 感谢 上帝 ． "

“感谢上帝，大家都平安无事。”

" [haʊz] ['fæni] ? "
" **How's Fanny ? "**
" 怎么样 舫 ? "

芬妮怎么样了？

" [naʊ] [jɜ; jər] ['tɔ:kɪŋ] .
" **Now you're talking .**
" 现在 你是 说 ．

“这才像话嘛。”

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:əl] ['kwestʃən] , ['ɪz(ə)nt][ai 'ti:] ?
That's the real question , isn't it ?
那就是 这 真实的 问题 , 不是 它 ?

这才是真正的问题，不是吗？

" [hi:; hi] [tʃɑ:f, tʃæf][em 'i:] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" **he chaffed me , with dignity .**
" 他 擦伤 我 , 和 尊严 ．

他带着尊严激怒了我。

" [ʃi:z] [wel] , [θæŋk] [gʊd] .
" **She's well , thank God .**
" 她是 出色地 , 感谢 上帝 ．

“感谢上帝，她没事了。”

" [hi:; hi] [ɪntrə'dju:st] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['kæntɔ:(r)] — [ə; eɪ] [pʌg] - [nəʊzd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]
" **He introduced me to the cantor — a pug - nosed man with a pale face**
" 他 介绍 我 到 这 领唱者 — 一个 哈巴狗 - 鼻子 男人 和 一个 苍白 脸
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['skɪmpi] ['lɪt(ə)l] [brɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊniʃ] [hju:]
and a skimpy little beard of a brownish hue
和 一个 简陋 小的 胡须 的 一个 棕褐色 色调

他把我介绍给了领唱——一个鼻子扁平、脸色苍白、留着稀疏的棕色胡须的男人。

" [ˈaʊə(r)] [nju:] [ˈkæntɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdʒeɪkəb][ˈɡoʊldˌstɑɪn] !

" Our new cantor , the celebrated Jacob Goldstein !
" 我们的 新的 领唱者 , 这 著名 雅各布 戈尔茨坦 !

“我们新来的领唱，著名的雅各布·戈德斯坦！”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] .

" And this is Mr .
" 和 这 是 先生 .

“这位是先生。”

[ˈdeɪvɪd] [ləˈvɪnski] , [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

David Levinsky , my intended son - in - law .
大卫 列文斯基 , 我的 故意的 儿子 - 在 - 法律 .

大卫·莱文斯基，我的准女婿。

[æn; ən] - [mæn] .

An Antomir man .
一个 - 男人 .

安托米尔人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈskɒlə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðəə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [riˈmembə] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈtælmʊd] .

Was a fine scholar over there and still remembers a lot of Talmud .
曾是 一个 美好的 学者 超过 那里 和 仍然 记得 一个 很多 的 《塔木德》 .

他曾是那里一位优秀的学者，至今仍记得许多《塔木德》的内容。

" [ðə; ði] [ˈnju:li] [əˈraɪvd] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ˈtenə(r)][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] -

" The newly arrived synagogue tenor was really a celebrated man , in the Antomir
" 这 新 到达的 犹太教堂 男高音 曾是 真的 一个 著名 男人 , 在 这 -

[ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrʌʃə] ,

section of Russia ,
部分 的 俄罗斯 ,

“这位新来的犹太教堂男高音在俄罗斯安托米尔地区是一位非常有名的人，

[æt; ət] [li:st] .

at least .
在 至少 .

至少。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [kənˈsi:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈfi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

His coming had been conceived as a sensational feature of the opening of
他的 未来 有 到过 构思 作为 一个 轰动一时 特征 的 这 开幕 的

[ðə; ði] [nju:] [ˈsɪnəɡɒɡ] .

the new synagogue .
这 新的 犹太教堂 .

他的到来被视为新犹太教堂落成典礼的一大亮点。

[waɪl] " [taʊn] [ˈkæntɔ:(r)] " [ɪn] - [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈsæləri][ˈevə(r)] [peɪd]

While " town cantor " in Antomir he had received the highest salary ever paid
尽管 " 镇 领唱者 " 在 - 他 有 已收到 这 最高 薪水 曾经 有薪酬的

[ðəə(r)] .

there .
那里 .

他在安托米尔担任“城镇领唱”期间，获得了当地有史以来最高的薪水。

[ðə; ði][ˈkɒntrækʔ; kənˈtrækʔ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdju:st] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [əˈmerɪkə] [pledʒd]
The contract that had induced him to come over to America pledged
这 合同 那 有 诱导 他 到 来 超过 到 美国 承诺
[hɪm] [ˈnɪəli] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌt] .
him nearly five times as much .
他 几乎 五 时代 作为 很多 :

促使他来到美国的那份合同，承诺给他的报酬几乎是现在的五倍。

[ðʌs] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [sʌnz] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ˈəʊnli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pəˈreɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
Thus the New York Sons of Antomir were not only able to parade a famous
因此 这 新的 约克 儿子们 的 - 是 不是 仅有的 有能力的 到 游行 一个 著名的
[ˈkæntɔ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
cantor before the multitude of other New York congregations ,
领唱者 前 这 民众 的 其他 新的 约克 会众 ,

因此，纽约安托米尔之子教会不仅能够让一位著名的领唱者在众多纽约其他教会面前亮相，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][faɪˈnæn(ə)l]
but also to prove to the people at home that they were the financial
但 还 到 证明 到 这 人们 在 家 那 他们 是 这 金融的
[sjuˈpiəriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜ:θ] .
superiors of the whole town of their birth .
上级 的 这 所有的 镇 的 他们的 出生 :

但同时也是为了向家乡的人们证明，他们是他们出生地整个城镇的经济强者。

[səʊ][fɑ:(r)] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [end][ɒv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] ,
So far , however , as the New York end of the sensation was concerned ,
所以 远的 , 然而 , 作为 这 新的 约克 结尾 的 这 感觉 曾是 担心的 ,
然而，就这场轰动在纽约的进展而言，目前的情况是.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzɪd] [bi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌni] .
there was a good - sized bee in the honey .
那里 曾是 一个 好的 - 尺寸 蜜蜂 在 这 蜂蜜 :

蜂蜜里有一只个头不小的蜜蜂。

[ðə; ði][ɪmˈpɔ:(r)tɪd][ˈkæntɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
The imported cantor was a tragic disappointment .
这 进口 领唱者 曾是 一个 悲惨 失望 :

那位外来的领唱员令人大失所望。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nju:] [jɔ:k] [ˈɔ:diənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)][mɔ:(r)][ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ænd]
The trouble was that his New York audiences were far more critical and
这 麻烦 曾是 那 他的 新的 约克 观众 是 远的 更多的 批判的 和
[ɪɡˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] - ,
exacting than the people in Antomir ,
严格 比 这 人们 在 - ,

问题是，他在纽约的观众比安托米尔的观众要挑剔得多，要求也高得多。

[ænd; ænd][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌp] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈstændəd] .
and he was not up to their standard .
和 他 曾是 不是 向上 到 他们的 标准 :

他达不到他们的标准。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - ,
For one thing , many of the Sons of Antomir ,
为了 一 事物 , 许多 的 这 儿子们 的 - ,

首先，安托米尔之子们中的许多人，

[ænd; ænd][ˈʌðə(r)z] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈsɪnəɡɒɡ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:] [ˈsɪŋə(r)] ,
and others who came to their synagogue to hear the new singer ,
和 其他的 WHO 来了 到 他们的 犹太教堂 到 听到 这 新的 歌手 ,

还有其他人来到他们的犹太教堂聆听这位新歌手的演唱，

[ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [hæd; həd][ˈməʊstli][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈpʊvəti] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [æt; ət] [ˈhəʊm] ,
people who had mostly lived in poverty and ignorance at home ,
人们 WHO 有 大多 居住地 在 贫困 和 无知 在 家 ,
那些在家乡大多生活在贫困和无知中的人们,

[naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][piˈænəʊ][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
now had a piano or a violin in the house ,
现在 有 一个 钢琴 或者 一个 小提琴 在 这 房子 ,
家里现在有了钢琴或小提琴,

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ ˈti:] ,
with a son or a daughter to play it ,
和 一个 儿子 或者 一个 女儿 到 玩 它 ,
和儿子或女儿一起玩,

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˌfrikˈwentə] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ˈɒprə] [ˈhaʊs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkɑ:nəgi]
and had become frequenters of the Metropolitan Opera House or the Carnegie
和 有 变得 常客 的 这 大都会 歌剧 房子 或者 这 卡内基
[ˈmju:zɪk] [hɔ:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] ,
Music Hall ; for another ,
音乐 大厅 ; 为了 其他 ,
他们成了大都会歌剧院或卡内基音乐厅的常客；另一方面,

[ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [ˈgetəʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [pʊ; əv] [gʊd] [ˈkɒnsəts] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [sɔ:rts][pʊ; əv]
the New York Ghetto was full of good concerts and all other sorts of
这 新的 约克 贫民窟 曾是 满的 的 好的 音乐会 和 全部 其他 排序 的
[ˈmju:zɪk(ə)l] [entəˈteɪnmənts] ,
musical entertainments ,
音乐 娱乐 ,
纽约贫民窟里到处都是精彩的音乐会和其他各种音乐娱乐活动。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [gʊd] [ˈmju:zɪk][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɔ:l][bʌt; bət] [pa:t] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][pʊ; əv]
so much so that good music had become all but part of the daily life of
所以 很多 所以 那 好的 音乐 有 变得 全部 但 部分 的 这 日常的 生活 的
[ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈtenəmənt] [ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n] ;
the Jewish tenement population ;
这 犹太人 廉租公寓 人口 ;
以至于好的音乐几乎成了犹太贫民窟居民日常生活的一部分;

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] ,
for a third ,
为了 一个 第三 ,
第三,

[ðə; ði] [ˈɔ:diənsɪz] [pʊ; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔ:(r)tɪd][ˈkæntɔ:(r)] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [hæd; həd][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [mʌtʃ]
the audiences of the imported cantor included people who had lived in much
这 观众 的 这 进口 领唱者 包括 人们 WHO 有 居住地 在 很多
[ˈlɑ:dʒə(r)][jʊərəˈpi:ən] [ˈsɪtɪz] [ðæn; ðən] - ,
larger European cities than Antomir ,
更大的 欧洲的 城市 比 - ,
这位外来犹太教礼拜仪式领唱者的听众中, 有些人曾居住在比安托米尔大得多的欧洲城市里。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][æz; əz] [ˈwɔ:sɔ:] , [oʊˈdesə] , [ˈlemberk] , [ɔ:(r)] [viˈenə] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] ,
in such places as Warsaw , Odessa , Lemberg , or Vienna , for example ,
在 这样的 地方 作为 华沙 , 敖德萨 , 伦伯格 , 或者 维也纳 , 为了 例子 ,
例如在华沙、敖德萨、伦贝格或维也纳等地,

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈkæntɔ:] [ðæn; ðən][ˈɡoʊldˌstɑɪn] .
where they had heard much better cantors than Goldstein .
在哪里 他们 有 听到 很多 更好的 领唱者 比 戈尔茨坦 .
他们在那里听过比戈尔茨坦更好的领唱。

[ðen] , [tu:] , [laɪf][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [hæd; həd] [ə'merɪkənaɪzd] [maɪ] ['feləʊ] - ['taʊnzpi:pl] , ['mɑ:dərnaɪzd]
Then , too , life in New York had Americanized my fellow - townspeople , modernized
然后 , 也 , 生活在 新的 约克 有 美国化 我的 同伴 - 镇民 , 现代化
[ðeə(r)] [teɪsts] , ['brɔ:dnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
their tastes , broadened them out .
他们的 口味 , 扩大 他们 出去 :
此外, 纽约的生活也使我的同乡们美国化, 使他们的品味现代化, 拓宽了他们的视野。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ,
因此,
[ðə; ðɪ] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn]
the methods of the man who had won the admiration of their native town
这 方法 的 这 男人 WHO 有 韩元 这 钦佩 的 他们的 本国的 镇
[si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
seemed to them old - fashioned ,
似乎 到 他们 老的 - 造型 ,
在他们看来, 那位赢得了他们家乡人民敬仰的人的方法已经过时了。

[kru:d] , [drəʊl]
crude , droll
原油 , 滑稽
粗俗, 滑稽
[stɪl] , [ðə; ðɪ] [trʌs'tɪz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ]
Still , the trustees , and several others who were responsible for the coming
仍然 , 这 受托人 , 和 一些 其他的 WHO 是 负责的 为了 这 未来
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pʌg] - [nəʊzd] ['sɪŋə(r)] ,
of the pug - nosed singer ,
的 这 哈巴狗 - 鼻子 歌手 ,
然而, 负责这位长着扁平鼻子的歌手到来的受托人和其他几位人士,
[pə'sɪstɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] " [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['tenə(r)][ðæn; ðən][dʒi:n][di:] - ,
persisted in speaking of him as " a greater tenor than Jean de Rezske ,
持续 在 请讲 的 他 作为 " 一个 更大的 男高音 比 让 德 - ,
一直称赞他是“比让·德·雷兹克更伟大的男高音”,

" [ænd; ənd][maɪ] [prə'spektɪv] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'sti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] -
" **and my prospective father - in - law was a trustee , and a good -**
" 和 我的 预期 父亲 - 在 - 法律 曾是 一个 受托人 , 和 一个 好的 -
[neɪtʃəd] [mæn][tu:; tə] [bu:t] ,
natured man to boot ,
自然 男人 到 启动 ,
“而且我未来的岳父是一位受托人, 更是一位心地善良的人。”

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
so he had compassion for him
所以 他 有 同情 为了 他
所以他怜悯他。
[ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['kʌntri] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə; eɪ] [nju:] - [kʌmə(r)][wi:; wi]['əʊnli] [seɪ] , - [pi:s] [tu:; tə]
" **In the old country when we meet a new - comer we only say , ' Peace to**
" 在 这 老的 国家 什么时候 我们 见面 一个 新的 - 角 我们 仅有的 说 , - 和平 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“在老家, 当我们遇到新来者时, 我们只会说: ‘祝你平安,’”

- " [aɪ] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['kæntɔ:(r)], [ˈgeɪli] .
" **I remarked to the cantor , gaily** :
" 我 评论 到 这 领唱者 , 兴高采烈地 :
“我兴高采烈地对领唱说道。”

" [hiə(r)][wi:; wi] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [br'saɪdz] .
" **Here we say this and something else , besides** :
" 这里 我们 说 这 和 某物 别的 , 除了 :
“我们在这里说这个, 还有别的什么。”

[wi:; wi][ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hi:; hi] [laɪks] [ə'merɪkə] . " **We ask him how he likes America** . "
我们 问 他 如何 他 点赞 美国 : "
我们问他觉得美国怎么样。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [si:n] [aɪ'ti:] , " [ðə; ði]['kæntɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nd] ,
" **But I have not yet seen it , the cantor returned** ,
" 但 我 有 不是 然而 已见 它 , " 这 领唱者 返回 ,
“但我还没有见过它,”领唱者回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʌŋ] [nəʊz] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪn][saɪz]
with a broad smile in which his pug nose seemed to grow in size
和 一个 广阔 微笑 在 哪个 他的 哈巴狗 鼻子 似乎 到 生长 在 尺寸
他咧嘴一笑, 那倒钩鼻子似乎也跟着变大了。

[aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['θredbeə(r)] [dʒəʊk][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nju:zpeɪpə(r)] [rɪ'pɔ:rtəz] ['bɔ:dɪŋ] [æn; ən]
I told him the threadbare joke of American newspaper reporters boarding an
我 讲述 他 这 破旧的 开玩笑 的 美国人 报纸 记者 登机 一个
[ɪŋkʌmɪŋ] ['sti:mə(r)] [æt; ət]['sændi] [hʊk] [ænd; ənd] [ɑ:skɪŋ] [sʌm; səm][jʊərə'pi:ən] [sə'lebrəti] [haʊ] [hi:; hi]
incoming steamer at Sandy Hook and asking some European celebrity how he
即将到来 汽船 在 沙 钩 和 问 一些 欧洲的 名人 如何 他
[laɪks] [ə'merɪkə] [aʊəz] [brɪ'ɔ:(r)] [hi:; hi][hæz; həz][set] [fʊt] [ɒn][ɪts] [sɔɪl]
likes America hours before he has set foot on its soil
点赞 美国 小时 前 他 有 放 脚 在 它是 土壤

我给他讲了一个老掉牙的笑话: 美国报社记者登上桑迪胡克港一艘即将进港的轮船, 在某个欧洲名人踏上美国土地几个小时
小时前, 就问他对美国的印象如何。

" [ðæts] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l] - ['hʌri] [ʌp] , - " ['kæplən] [ri'mɑ:k]
" **That's what we call 'hurry up , ' Kaplan remarked**
" 那就是 什么 我们 称呼 - 匆忙 向上 , - " 卡普兰 评论
“这就是我们所说的‘抓紧时间’,”卡普兰说道。

" [ðæt] [mi:nz] [kwɪk] , ['dʌznt] [aɪ'ti:] ?
" **That means quick , doesn't it ?**
" 那 方法 快的 , 不 它 ?
“那岂不是说要快吗? ”

" [ðə; ði]['kæntɔ:(r)] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [brɔ:d] [smaɪl]
" **the cantor asked , with another broad smile**
" 这 领唱者 问 , 和 其他 广阔 微笑
“领唱者笑着问道, 脸上又露出了灿烂的笑容。”

" [jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ɪŋɡlɪ] ['rɑ:ðə(r)][fa:st] , " [aɪ][dʒest]
" **You're picking up English rather fast , I jested**
" 你是 挑选 向上 英语 相当 快速地 , " 我 玩笑
“你英语学得真快,”我开玩笑说。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [tu:] , " ['kæplən] [pʊt] [ɪn]
" **He has not only a fine voice , but a fine head , too , Kaplan put in**
" 他 有 不是 仅有的 一个 美好的 嗓音 , 但 一个 美好的 头 , 也 , " 卡普兰 放 在
“他不仅嗓音好, 头脑也很聪明,”卡普兰补充道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] - [ɔ:l] [raɪt] - [mi:nz] , [tu:] , " [ðə; ði] ['kæntɔ:(r)] [la:ft] .
" **I know what ' all right ' means , too , " the cantor laughed .**
" 我 知道 什么 - 全部 正确的 - 方法 , 也 , " 这 领唱者 笑了 .

“我也知道‘一切都好’是什么意思,”领唱笑着说。

[ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɜ:'vɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [la:f] ,
I thought there was servility in his laugh ,
我 想法 那里 曾是 奴性 在 他的 笑 ,

我觉得他的笑声里带着奴性。

[ænd; ənd][ai] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lu:k'wɔ:m] [rɪ'sep(ə)n] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] .
and I ascribed it to the lukewarm reception with which he had met .
和 我 归因于 它 到 这 温 接待 和 哪个 他 有 遇见 .

我认为这是因为他受到了冷淡的接待。

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
I was touched .
我 曾是 感动 .

我深受感动。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz]
We talked of Antomir , and although a conversation of this kind was
我们 谈话 的 - , 和 虽然 一个 对话 的 这 种类 曾是
['nʌθɪŋ] [nju:;] [tu:; tə][em 'i:] ,
nothing new to me ,
没有什么 新的 到 我 ,

我们谈到了安托米尔, 虽然这种谈话对我来说并不新鲜,

[jet] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , ['mɑ:kɪt] - ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪnəgɔg, -gɔ:g] ,
yet what he said of the streets , market - places , the bridge , the synagogues ,
然而 什么 他 说 的 这 街道 , 市场 - 地方 , 这 桥 , 这 犹太教堂 ,
但他对街道、市场、桥梁、犹太教堂的描述,

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [ɪnɪkspr'esəbli]
and of some of the people of the town interested me inexpressibly
和 的 一些 的 这 人们 的 这 镇 感兴趣的 我 难以言喻地

镇上某些人让我产生了难以言喻的兴趣。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] — [nɒt] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔ:(r)tɪd] ['sɪŋə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən]
Presently the service was begun — not by the imported singer , but by an
目前 这 服务 曾是 开始 — 不是 经过 这 进口 歌手 , 但 经过 一个

['æmətə(r)] [frɒm; frəm] [ə 'mʌŋ] [ðə; ði] ['wə:ʃɪpə] ,
amateur from among the worshipers ,
业余 从 之中 这 信徒 ,

随后礼拜仪式开始了——但演唱者不是那位请来的歌手, 而是一位来自信徒中的业余爱好者。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒn][ə; eɪ]['pɑ:səʊvə(r)] ['i:vniŋ] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdəd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
the service on a Passover evening not being considered important enough to be
这 服务 在 一个 逾越节 晚上 不是 存在 经过考虑的 重要的 足够的 到 是
['kɒndʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kæntɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns]
conducted by a professional cantor of consequence
实施 经过 一个 专业的 领唱者 的 结果

逾越节之夜的礼拜仪式被认为不够重要, 因此没有聘请一位有影响力的专业领唱来主持。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] - ,
My heart was all in Antomir ,
我的 心 曾是 全部 在 - ,

我的心全在安托米尔身上。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - [ɒv; əv]['sɪnəgɔg, -gɔ:g][ænd; ənd] ['tælmʊd] ['ska:lərz] [ænd; ənd][əʊld] -
in the good old Antomir of synagogues and Talmud scholars and old -
在这 好的 老的 - 的 犹太教堂 和 《塔木德》 学者们 和 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [ˈmæridʒz] ,
fashioned marriages ,
造型 婚姻 ,

在古老的安托米尔，有犹太教堂、塔木德学者和老式婚姻，

[nɒt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['stjʊdnts] , [,revəˈlju:ʃənɪst] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə]
not of college students , revolutionists , and Matildas
不是 的 大学 学生 , 革命者 , 和 玛蒂尔达

不是大学生、革命者和玛蒂尔达女郎

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ai] [stept] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] [ɑ:k] [ænd; ənd] [ri'saɪt]
When the service was over I stepped up close to the Holy Ark and recited
什么时候 这 服务 曾是 超过 我 步 向上 关闭 到 这 圣 方舟 和 背诵
[ðə; ði] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
the Prayer for the Dead ,
这 祷告 为了 这 死的 ,

仪式结束后，我走到圣约柜前，诵读了亡者祷文。

[ɪn] ['kɔ:rəs] [wɪð] ['sevrəl] [ˈʌðə(r)] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] .
in chorus with several other men and boys .
在 合唱 和 一些 其他 男人 和 男孩们 .

与几名其他男子和男孩一起合唱。

[æz; əz][ai][kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][maɪ] " [məˈmɔ:riəl] ['kænd(ə)] " [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [lu:m] ['seɪntli] [θru:]
As I cast a glance at my " memorial candle " my mother loomed saintly through
作为 我 投掷 一个 瞥一眼 在 我的 " 纪念馆 蜡烛 " 我的 母亲 迫近 圣洁的 通过
[ɪts] [fleɪm] .
its flame .
它是 火焰 .

当我瞥了一眼我的“纪念蜡烛”时，我的母亲圣洁的身影透过火焰显现出来。

[ai] [br'held] [maɪ'self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] , [ɒn][ˈʌʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɔg]
I beheld myself in her arms , a boy of four , on our way to the synagogue
我 观看 我 在 她 武器 , 一个 男生 的 四 , 在 我们的 方式 到 这 犹太教堂
,
.
,

我仿佛看到自己被她抱在怀里，那时我还是个四岁的男孩，我们正前往犹太教堂。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] ['pærət] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪɪŋ]
where I was to be taught to parrot the very words that I was now saying
在哪里 我 曾是 到 是 教授 到 鹦鹉 这 非常 字 那 我 曾是 现在 说
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt]
for her spirit
为了 她 精神

在那里，我被教导要鹦鹉学舌般地重复我现在为她的灵魂所说的话。

[ðə; ði] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The Prayer for the Dead was at an end .
这 祷告 为了 这 死的 曾是 在 一个 结尾 .

为亡者祈祷的仪式结束了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɒlədeɪ] !
" **A good holiday** !
" 一个 好的 假期 !

假期愉快！

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈhɒlədeɪ] !
" **A merry holiday !**
" 一个 欢乐 假期 !

祝您假期愉快！

" [ræn] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈslendə(r)] [kraʊd] [stʊˈli:md] [ˈtʃætə] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)]
" **rang on all sides , as the slender crowd streamed chatteringly toward the door**
" 响铃 在 全部 侧面 , 作为 这 苗条 人群 流媒体 喋喋不休 朝向 这 门
四周响起一阵嘈杂声, 稀疏的人群叽叽喳喳地涌向门口。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] , [ðə; ði][ˈkæntɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [men] , [ˈklʌstərɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ˈlɪŋɡəd]
Mr . Kaplan , the cantor , and several other men , clustering together , lingered
先生 : 卡普兰 , 这 领唱者 , 和 一些 其他 男人 , 聚类 一起 , 徘徊不去
[tu:; tə][ˈbændi] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ɒv; əv] - ,
to bandy reminiscences of Antomir ,
到 班迪 回忆录 的 - ,
卡普兰先生, 那位领唱, 和其他几个人聚在一起, 继续回忆着安托米尔。

[ˌɪntərˈspɜ:rs] [ðem; ðəm] [wɪð] " [ˈbɪts][ɒv; əv] [lɔ:] .
interspersing them with " bits of law .
穿插 他们 和 " 比特 的 法律 :
穿插一些“法律条文”。

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ðə; ði] [kæplənz] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,
The Kaplans occupied a large ,
这 卡普兰斯 占领 一个 大的 ,
卡普兰家族占据了很大的一块地,

[əʊld] [haʊs] [ɒn] [ˈhenri] [stri:t] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpriəriəd] [wen] [ðə; ði]
old house on Henry Street that had been built at a period when the
老的 房子 在 亨利 街道 那 有 到过 建造 在 一个 时期 什么时候 这
[ˈneɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
neighborhood was considered the best in the city .
邻里 曾是 经过考虑的 这 最好的 在 这 城市 :
亨利街上的一栋老房子, 建于该街区被认为是全市最好的街区时期。

[waɪl] [ˈkæplən][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [ˈaʊə(r)] [ˈəʊvəkəʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈkɑ:pɪt] ,
While Kaplan and I were taking off our overcoats in the broad , carpeted ,
尽管 卡普兰 和 我 是 采取 离开 我们的 大衣 在 这 广阔 , 铺地毯的 ,
当卡普兰和我脱下外套, 站在宽敞的铺着地毯的草坪上时,

[ˈrɑ:ðə(r)] [ˈdɪmlɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [dɑ:k] - [aɪd] [gɜ:l] [əˈpriəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:p]
rather dimly lighted hall , a dark - eyed girl appeared at the head of a steep
相当 依稀 照明 大厅 , 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 出现 在 这 头 的 一个 陡
[ˈsteəweɪ]
stairway
楼梯
在一个光线昏暗的大厅里, 一个黑眼睛的女孩出现在陡峭楼梯的尽头。

" [həˈləʊ] , [deɪv] !
" **Hello , Dave !**
" 你好 , 戴夫 !

“你好, 戴夫!”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [fi:; fi] [ˈfəʊtɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] ,
You're a good boy , " she shouted , joyously ,
你是 一个 好的 男生 , " 她 喊叫 , 欣喜地 ,
“你真是个好孩子!”她高兴地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] [wið] [kə'ketɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

as she ran down to meet me with coquettish complacency
作为 她 跑 向下 到 见面 我 和 娇媚 自满

她带着娇媚的得意跑下来迎接我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈregjələ(r)] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʊ; əv] [iːz]

She had regular features , and her face wore an expression of ease
她 有 常规的 特征 , 和 她 脸 穿着 一个 表达 的 舒适

[ænd; ənd][self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] .

and self - satisfaction .
和 自己 - 满意 .

她五官端正，脸上带着轻松自在和自我满足的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)]

Her dark eyes were large and pretty , and altogether she was rather
她 黑暗的 眼睛 是 大的 和 漂亮的 , 和 共 她 曾是 相当

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

good - looking .
好的 - 寻找 .

她有一双又大又漂亮的黑眼睛，整体来说，她长得相当漂亮。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] ,

Indeed , there seemed to be no reason why she should not be decidedly pretty ,
的确 , 那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 她 应该 不是 是 绝对地 漂亮的 ,

的确，似乎没有任何理由认为她不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

but she was not .
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[pə'hæps] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kæz; br'kɒz][bʊ; əv] [ðæt] [self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)][bʊ; əv] [hɜːz] ,

Perhaps it was because of that self - satisfied air of hers ,
也许 它 曾是 因为 的 那 自己 - 使满意 空气 的 她的 ,

或许是因为她那副自鸣得意的样子吧。

[ðə; ði][eə(r)][bʊ; əv][wʌn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ˈstaːt(ə)l][ɔː(r)][stɜː(r)] .

the air of one whom nothing in the world could startle or stir .
这 空气 的 一 谁 没有什么 在 这 世界 可以 惊吓 或者 搅拌 .

他身上散发着一种沉着冷静的气质，世间任何事都无法让他感到惊慌或动摇。

[ˌtemprə'mentəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː] [ˈsʌmwɒt] [bʊ; əv] [mɪs] [kælmænəvɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Temperamentally she reminded me somewhat of Miss Kalmanovitch , but she was
性情上 她 提醒 我 有些 的 错过 卡尔曼诺维奇 , 但 她 曾是

[ðə; ði][ˈbetə(r)] - ['lʊkɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði] [tuː] .

the better - looking of the two .
这 更好的 - 寻找 的 这 二 .

她的性情让我想起了卡尔曼诺维奇小姐，但她比卡尔曼诺维奇小姐更漂亮。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wið] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][em 'iː]

I was not in love with her , but she certainly was not repulsive to me
我 曾是 不是 在 爱 和 她 , 但 她 当然 曾是 不是 丑恶 到 我

我并不爱她，但她也绝对不让我反感。

" [gʊd] ['hɒlədeɪ] , [dæd] !

" Good holiday , dad !
" 好的 假期 , 爸爸 !

“爸爸，假期愉快！”

[gʊd] ['hɒlədeɪ] , [deɪv] !

Good holiday , Dave !
好的 假期 , 戴夫 !

戴夫，假期愉快！

" [ʃiː; ji] [səˈluːtɪd] [juːˈes] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] , [ˈθərəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈskwer] [hɜː(r); hə(r)]
" **she saluted us in Yiddish , throwing out her chest and squaring her**
" 她 敬礼 我们 在 意第绪语 , 投掷 出去 她 胸部 和 平方 她
[ˈføuldəz] [æz; əz] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [juːˈes]
shoulders as she reached us
肩膀 作为 她 达到 我们

她用意第绪语向我们致意，走到我们面前时，挺起胸膛，肩膀也摆好了姿势。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [njuː] [ˈjɔːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈgrædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgræmə(r)] - [ˈskuːl]
She was born in New York and had graduated at a public grammar - school
她 曾是 出生 在 新的 约克 和 有 毕业 在 一个 民众 语法 - 学校
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈæʊnli] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [ʃiː; ji] [spəʊk] [laɪk] [wʌn] [bɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˈaɪˈtiː]
and English was the only language which she spoke like one born to speak it
和 英语 曾是 这 仅有的 语言 哪个 她 辐 喜欢 一 出生 到 说话 它

,
,
,

她出生于纽约，毕业于公立小学，英语是她唯一能说得像母语人士一样流利的语言。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjɪdɪʃ] [ˈɡriːtɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ˈaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
and yet her Yiddish greeting was precisely what it would have been
和 然而 她 意第绪语 问候 曾是 恰恰 什么 它 会 有 到过
[hæd; həd] [ʃiː; ji] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] -
had she been born and bred in Antomir
有 她 到过 出生 和 繁殖 在 -

然而，她用意第绪语打招呼的方式，和她如果出生在安托米尔并在那里长大的话，应该说的完全一样。

[hɜː(r); hə(r)] " [ɡʊd] [ˈhɒlədeɪ] , [dæd] .
Her " Good holiday , dad .
她 " 好的 假期 , 爸爸 .

她说：“爸爸，假期愉快。”

[ɡʊd] [ˈhɒlədeɪ] , [deɪv] ! " [went] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt]
Good holiday , Dave ! " went straight to my heart
好的 假期 , 戴夫 ! " 去 直的 到 我的 心

“假期愉快，戴夫！ ” 这句话直击我的内心。

" [wel] , [aɪv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jə] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **Well , I've brought him to you , haven't I ?**
" 出色地 , 我已经 带来 他 到 你 , 还没有 我 ?

“嗯，我已经把他带你到这里来了，不是吗？ ”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jə] [pliːzd] ?
Are you pleased ?
是 你 高兴 ?

你满意吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaːðə(r)] [sed] , [wɪð] [əˈfekʃənət] [ˈɡrɪmnəs] , [ɪn] [ˈjɪdɪʃ]
" **her father said , with affectionate grimness , in Yiddish**
" 她 父亲 说 , 和 亲热 阴郁 , 在 意第绪语

她父亲用意第绪语，带着慈爱的严肃说道。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdændi] [dæd] .
" **Oh , you're a dandy dad .**
" 哦 , 你是 一个 花花公子 爸爸 .

“哦，你真是个好爸爸。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [swiːt] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtʜːnd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
You're just sweet , " she returned , in English ,
你是 只是 甜的 , " 她 返回 , 在 英语 ,

“你真好，”她用英语回答道。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] .
putting up her red lips as if he were her baby .
推杆 向上 她 红色的 嘴唇 作为 如果 他 是 她 婴儿 .

她掀起红唇，仿佛他是她的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt]
And this , too , went to my heart
和 这 , 也 , 去 到 我的 心

这件事也深深触动了我的心。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfuːz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈslɪpə(r)z]
When her father had gone to have his shoes changed for slippers
什么时候 她 父亲 有 已消失 到 有 他的 鞋 已更改 为了 拖鞋
[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,
and before her mother came down from her bedroom ,
和 前 她 母亲 来了 向下 从 她 卧室 ,

当她父亲去换鞋穿拖鞋，而她母亲还没从卧室下来的时候，

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
where she was apparently dressing for supper ,
在哪里 她 曾是 显然 敷料 为了 晚餐 ,
她当时显然正在为晚餐做准备。

[ˈfæni] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [əˈraʊnd] [em 'iː][ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [aɪz]
Fanny slipped her arm around me and I kissed her lips and eyes
舐 滑倒了 她 手臂 大约 我 和 我 亲吻 她 嘴唇 和 眼睛
芬妮搂住我的肩膀，我吻了她的嘴唇和眼睛。

[ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)][baɪ] .
A chuckle rang out somewhere near by .
一个 轻笑 响铃 出去 某处 靠近 经过 .
附近传来一阵轻笑声。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] , - - [laɪk] , [wɒz; wəz][ˈmeəri] , [ˈfænɪz]
Standing in the doorway of the back parlor , Mefisto - like , was Mary , Fanny's
常设 在 这 门口 的 这 后退 客厅 , - - 喜欢 , 曾是 玛丽 , 芬妮的
[twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld][ˈsɪstə(r)]
twelve - year - old sister
十二 - 年 - 老的 姐姐
玛丽，范妮十二岁的妹妹，像梅菲斯托一样，站在后客厅的门口。

" [eɪm] !
" **Shame !**
" 耻辱 !
“耻辱！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɡloʊtɪŋli]
" **she said , gloatingly**
" 她 说 , 沾沾自喜地
她得意洋洋地说。

" [ðə; ði][ˈnɑːsti] [θɪŋ] !
" **The nasty thing !**
" 这 可恶的 事物 !
“这讨厌的东西！ ”

" [ˈfæni] [ɪkˈskeɪmd] , [hɑːf] [ˈgeɪli] , [hɑːf][ɪn][ˈæŋɡə(r)]
" **Fanny exclaimed , half gaily , half in anger**
" 舐 惊呼 , 一半 兴高采烈地 , 一半 在 愤怒
“范妮半是高兴半是生气地喊道，”

" [jʊr; jər] ['nɑ:sti] [jɔ:'self] , " [rɪ'tɜ:nd] ['meəri] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æɪt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
" You're nasty yourself , " returned Mary , making faces at her sister
" 你是 可恶的 你自己 , " 返回 玛丽 , 制作 面孔 在 她 姐姐

“你也一样讨厌,”玛丽一边说着, 一边朝她妹妹做了个鬼脸。

" [ʌt] [ʌp][ɔ:(r)] [aɪl] [nɒk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒf] . "
" Shut up or I'll knock your head off . "
" 关闭 向上 或者 患病的 敲 你的 头 离开 . "

“闭嘴, 不然我就打爆你的头。”

" [stɒp] ['kwɒrəlɪŋ] , [kɪdz] , " [aɪ] [ɪntə'vi:nd] .
" Stop quarreling , kids , " I intervened .
" 停止 争吵 , 孩子们 , " 我 介入 .

“孩子们, 别吵了。”我插话道。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə]
Then , addressing myself to
然后 , 解决 我 到

然后, 我开始向

['meəri] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [spel] - ['i:vzdrɒpɪŋ] - ?
Mary , " Can you spell ' eavesdropping ' ?
玛丽 , " 能 你 拼写 - 偷听 - ?

玛丽: “你能拼写一下‘偷听’这个词吗? ”

" ['meəri] [lɑ:ft]
" Mary laughed
" 玛丽 笑了

玛丽笑了

" ['nevə(r)][maɪnd] ['lɑ:fɪŋ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Never mind laughing , " I insisted .
" 绝不 头脑 笑 , " 我 坚持 .

“别笑了,”我坚持道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['i:vzdrɒpɪŋ] [mi:nz] ?
" Do you know what eavesdropping means ?
" 做 你 知道 什么 偷听 方法 ?

你知道偷听是什么意思吗?

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?
Is it a nice thing to do ?
是 它 一个 好的 事物 到 做 ?

这样做是件好事吗?

['enihaʊ] , [wen] [jʊr; jər][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['fæni] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swi:tʰɑ:t] ,
Anyhow , when you're as big as Fanny and you have a sweetheart ,
无论如何 , 什么时候 你是 作为 大的 作为 舐 和 你 有 一个 亲爱的 ,

总之, 当你像芬妮一样身材丰满, 又有心上人时,

[wɒʊnt][ju:; jʊ][let] [hɪm] [kɪs] [ju:; jʊ] ?
won't you let him kiss you ?
惯于 你 让 他 吻 你 ?

你不让他吻你吗?

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] ['fænɪz] [hænd] ['tendəli]
" As I said this I took Fanny's hand tenderly
" 作为 我 说 这 我 采取 芬妮的 手 温柔地

我说着, 温柔地握住了范妮的手。

" [fi:; ji][hæz; həz] ['swi:tʰɑ:ts] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['fæni] .
" She has sweethearts already , " said Fanny .
" 她 有 甜心们 已经 , " 说 舐 .

“她已经有心上人了,”范妮说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈrʌniŋ] [əˈraʊnd] [wið] [θriː] [bɔɪz] . "

" She is running around with three boys . "

" 她 是 跑步 大约 和 三 男孩们 . "

她和三个男孩到处乱跑。

" [ai] [eɪnt] , " ['meəri][ˈprɒtɛstɪd; prəˈtestɪd] , ['paʊtɪŋ] .

" I ain't , " Mary protested , pouting .

" 我 不是 , " 玛丽 抗议 , 撅嘴 .

“我才没有,”玛丽撅着嘴抗议道。

" [wel] , [θriː] [ˈswiːtʰaːts] [miːnz] [nəʊ] [ˈswiːtʰaːt] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] [riˈmɑːk]

" Well , three sweethearts means no sweetheart at all , " I remarked

" 出色地 , 三 甜心们 方法 不 亲爱的 在 全部 , " 我 评论

“嗯，三个甜心就等于一个甜心都没有,”我说道。

[ˈfæni] [ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [ə; eɪ][vɑːst] , [haɪ] - [siːld] [ruːm] ,

Fanny and I went into the front parlor , a vast , high - ceiled room ,

舫 和 我 去 进入 这 正面 客厅 , 一个 广阔的 , 高的 - 天花板 房间 ,

我和芬妮走进前厅，那是一个宽敞、天花板很高的房间。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [fɔː(r)] - [ruːm] [flæt] [ɪn][ðə; ði] " ['mɒd(ə)n] [əˈpɑːtmənt] - [haʊs] " [ðæt]

as large as the average four - room flat in the " modern apartment - house " that

作为 大的 作为 这 平均的 四 - 房间 平坦的 在 这 " 现代的 公寓 - 房子 " 那

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [kəmˈplɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][nekst] [blɒk] .

had recently been completed on the next block .

有 最近 到过 完全的 在 这 下一个 堵塞 .

面积与隔壁街区新建成的“现代化公寓楼”中普通的四居室公寓相当。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['driərəli] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ,

It was drearily too large for the habits of the East Side of my time ,

它 曾是 沉闷地 也 大的 为了 这 习惯 的 这 东方 边 的 我的 时间 ,

对于我那个年代东区的生活方式来说，它显得过于庞大而沉闷。

[dɪˈpresɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wið] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] .

depressingly out of keeping with its sense of home .

令人沮丧地 出去 的 保持 和 它是 感觉 的 家 .

与家乡的感觉格格不入，令人沮丧。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] ['læŋki] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [braɪt] ['kɑːpɪt] , [ɔːl]

It had lanky pink - and - gold furniture and a heavy bright carpet , all

它 有 瘦长的 粉色的 - 和 - 金子 家具 和 一个 重的 明亮的 地毯 , 全部

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ] [ɪˈfekt] .

of which had a forbidding effect .

的 哪个 有 一个 禁止 影响 .

房间里摆放着瘦长的粉色和金色家具，铺着厚重的亮色地毯，所有这些都给人一种令人望而生畏的感觉。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊfə][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] ,

It was as though the chairs and the sofa had been placed there ,

它 曾是 作为 尽管 这 椅子 和 这 沙发 有 到过 放置 那里 ,

仿佛那些椅子和沙发是被人随意摆放的一样。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][juːz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪdʒ] .

not for use , but for storage .

不是 为了 使用 , 但 为了 贮存 .

不可用于使用，仅用于储存。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪˈnʌf] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,

Nor was there enough furniture to give the room an air of being inhabited ,

也不 曾是 那里 足够的 家具 到 给 这 房间 一个 空气 的 存在 有人居住的 ,

房间里的家具也不够多，没有给人有人居住的感觉。

[ðə; ði][sɪks][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:b(ə)] - ['tɒpt] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)] ['lu:zɪŋ]
the six pink - and - gold pieces and the marble - topped center - table losing
这 六 粉色的 - 和 - 金子 件 和 这 大理石 - 顶峰 中心 - 桌子 输
[ðəm'selvz] [ɪn]['speɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɔ:di] [desə'leɪʃn]
themselves in spaces full of gaudy desolation
他们自己 在 空间 满的 的 艳丽的 荒凉

六件粉金色的家具和那张大理石桌面茶几，消失在充满艳俗荒凉感的空间里。

" [ʃi:z] ['ɔ:f(ə)l] ['sɔ:si] , " [sed] ['fæni] .
" **She's awful saucy , " said Fanny .**
" 她是 可怕 风骚的 , " 说 舐 .

“她真是太放肆了,”范妮说。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] .
I caught her in my arms .
我 捕捉 她 在 我的 武器 .

我一把将她抱在怀里。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [θri:] ['swi:t,hɑ:ts] .
" **I have not three sweethearts .**
" 我 有 不是 三 甜心们 .

我没有三个情人。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl] [wʌn] , " [aɪ] [ku:] .
I have only one , and that's a real one , " I cooed
我 有 仅有的 一 , 和 那就是 一个 真实的 一 , " 我 咕咕

我只有一个，而且是真的,”我轻声说道。

" ['əʊnli][wʌn] ?
" **Only one ?**
" 仅有的 一 ?

“只有一个吗? ”

['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li] ? " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['pleɪfəli] .
Really and truly ? " she demanded , playfully .
真的 和 真的 ? " 她 要求 , 嬉戏地 .

“真的吗? ”她俏皮地问道。

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] ['bʊzəm] , ['plɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] , [sləʊ] , ['senʃuəs] [kɪs]
She gathered me to her plump bosom , planting a deep , slow , sensuous kiss
她 聚集 我 到 她 丰满 怀 , 种植 一个 深的 , 慢的 , 感性的 吻

[ɒn][maɪ][lɪps]
on my lips
在 我的 嘴唇

她将我拥入她丰满的胸膛，在我唇上印下一个深沉、缓慢而充满爱意的吻。

[aɪ][kɑ:st][ə; eɪ][saɪd] - [glɑ:ns] [tu:; tə] [æsə'teɪn] [ɪf] ['meəri][wɒz; wəz][nɒt] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ju: 'es]
I cast a side - glance to ascertain if Mary was not spying upon us
我 投掷 一个 边 - 瞥一眼 到 探明 如果 玛丽 曾是 不是 间谍活动 之上 我们

我侧目瞥了一眼，想看看玛丽是不是在偷窥我们。

" [doʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , " ['fæni] ['wɪspəd] .
" **Don't be uneasy , " Fanny whispered .**
" 不 是 不安 , " 舐 低声说道 .

“别紧张,”范妮低声说道。

" [ʃi:; ʃi][woʊnt][deə(r)] .
" **She won't dare .**
" 她 惯于 敢 .

她不敢。

[wiː; wi][kæn; kən] [kɪs] [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] .

We can kiss all we want .
我们 能 吻 全部 我们 想 .

我们可以尽情亲吻。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ]
" I thought she was putting it in a rather matter - of - fact way , but I
" 我 想法 她 曾是 推杆 它 在 一个 相当 事情 - 的 - 事实 方式 , 但 我
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wið] ['pæʃ(ə)n] ,
kissed her with passion ,
亲吻 她 和 热情 ,

“我以为她只是用一种比较平淡的语气说的，但我还是热情地吻了她。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

all the same
全部 这 相同的

尽管如此

" ['diərəɪst] !
" Dearest !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

[ɪf] [juː; jʊ] [ŋjuː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [m'ɜːməd]
If you knew how happy I am , " I murmured
如果 你 知道 如何 快乐的 我 是 , " 我 低声说道

“如果你知道我有多高兴，”我低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Are you really ?
" 是 你 真的 ?

“你真的吗？ ”

[əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dʒest] , [self] - [sə'fɪʃntli] .
Oh , I don't believe you , " she jested , self - sufficiently .
哦 , 我 不 相信 你 , " 她 玩笑 , 自己 - 足够 .

“哦，我不相信你，”她自以为是地开玩笑说。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [prɪ'tendɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" You're just pretending , that's all .
" 你是 只是 假装 , 那就是 全部 .

你只是在装模作样，仅此而已。

[let] [em 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [maʊθi] [ə'gen] .
Let me kiss your sweet mouthie again .
让 我 吻 你的 甜的 嘴巴 再次 .

让我再亲吻你甜美的小嘴。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
" She did , and then , breaking away at the sound of her mother's
" 她 做过 , 和 然后 , 打破 离开 在 这 声音 的 她 母亲的
['lʌmbəɪŋ] [steps] ,
lumbering steps ,
伐木 步骤 ,

“她照做了，然后，听到母亲沉重的脚步声，便挣脱开来。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wið] [æn; ən] ['ʌpwəd] [dʒɜːk] , [ə; eɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪtʃ] [aɪ]
she threw out her bosom with an upward jerk , a trick she had which I
她 扔 出去 她 怀 和 一个 向上 混蛋 , 一个 诡计 她 有 哪个 我
[dɪs'laɪkt]
disliked
不喜欢

她猛地向上挺起胸脯，这是她惯用的伎俩，我不喜欢。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] ,
Ten minutes later the whole family , myself included ,
十 分钟 之后 这 所有的 家庭 , 我 包括 ,
十分钟后, 包括我在内的全家人

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈəʊv(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
were seated around a large oval table in the basement dining - room .
是 坐着 大约 一个 大的 椭圆形 桌子 在 这 地下室 用餐 - 房间 .
他们围坐在地下室餐厅里的一张大椭圆形桌子旁。

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɔːl'reɪdɪ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈfænɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
Besides the members already known to the reader , there was Fanny's mother ,
除了 这 成员 已经 已知 到 这 读者 , 那里 曾是 芬妮的 母亲 ,
除了读者已知的成员之外, 还有范妮的母亲。

[ə; eɪ] [ˈkɔːpjələnt] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] , [ˌdaɪəˈbetɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˈlɪstləs] [aɪz] , [ænd; ənd]
a corpulent woman with a fat , diabetic face and large , listless eyes , and
一个 肥胖的 女士 和 一个 胖的 , 糖尿病 脸 和 大的 , 蔫 眼睛 , 和
[ˈfænɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
Fanny's brother ,
芬妮的 兄弟 ,
一个体态肥胖、脸部肥胖且有糖尿病症状、眼睛又大又无精打采的女人, 还有范妮的哥哥,

[ruːbi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ɪn'tens] [ˈfiːtʃəz] , [wʌn] [jɪə(r)] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ˈmeəri] .
Rubie , a boy with intense features , one year younger than Mary .
鲁比 , 一个 男生 和 激烈的 特征 , 一 年 年轻 比 玛丽 .
鲁比, 一个五官轮廓分明的男孩, 比玛丽小一岁。

[ruːbi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði][ˈəʊldɪst] [tuː] , [dɔːtəz] , [ˈbiːɪŋ]
Rubie was the youngest of five children , the oldest two , daughters , being
鲁比 曾是 这 最小的 的 五 孩子们 , 这 最老 二 , 女儿们 , 存在
[ˈmæɪrɪd]
married
已婚
鲁比是家中五个孩子中最小的, 最大的两个女儿都已结婚。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp] , [waɪl] [aɪ][wɔː(r)][maɪ] [dɑːk] - [braʊn] [ˈdɑːbi] .
Mr . Kaplan was in his skull - cap , while I wore my dark - brown derby .
先生 . 卡普兰 曾是 在 他的 颅骨 - 帽 , 尽管 我 穿着 我的 黑暗的 - 棕色的 德比 .
卡普兰先生戴着他的无檐帽, 而我戴着我的深棕色圆顶礼帽。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈstriktli] [ˈɔːθədɒks] [ænd; ənd][æz; əz][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]
Everything in this house was strictly orthodox and as old - fashioned as the
一切 在 这 房子 曾是 严格 正统 和 作为 老的 - 造型 作为 这
[əˈmerɪkən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wʊd] [pəˈmɪt]
American environment would permit
美国人 环境 会 允许
这栋房子里的一切都严格遵循正统观念, 并且尽可能地保持着美国环境所允许的旧式风格。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈlev(ə)nd] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
That there was not a trace of leavened bread in the house ,
那 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 发酵的 面包 在 这 房子 ,
屋里连一块发酵面包的痕迹都没有。

[ɪts] [plɛs] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ] [θɪn] , [flæt] , [ˌʌnˈlev(ə)nd] " [mˈætsəʊz] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈpɑːst]
its place being taken by thin , flat , unleavened " matzos , " and that the repast
它是 地方 存在 已采取 经过 薄的 , 平坦的 , 无酵饼 " 无酵饼 , " 和 那 这 餐饮
[ɪn'kluːdɪd] " [ˈmætsəʊ] [bɔːlz] ,
included " matzo balls ,
包括 " 玛佐 球 ,
取而代之的是薄而扁平的无酵饼“马佐饼”, 而且这顿饭还包括“马佐球”。

" [waɪn] , [miːd] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəʊvə(r)] [miːl] , [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]
" **wine** , **mead** , **and** **other accessories** **of** **a** **Passover meal** , **is** **a** **matter** **of**
" 葡萄酒 , 蜂蜜酒 , 和 其他 配件 的 一个 逾越节 一顿饭 , 是 一个 事情 的
[kɔːs]
course
课程

葡萄酒、蜂蜜酒和其他逾越节餐食的配菜，都是理所当然的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] ,
Mr . **Kaplan** **was** **wrapped up in his family** , **and** **on this occasion** ,
先生 . 卡普兰 曾是 包装 向上 在 他的 家庭 , 和 在 这 场合 ,
卡普兰先生全身心投入到家庭生活中，而这一次，

[ðəʊ] [hiː; hi][prɪˈzaɪdɪd] [wɪð] [ˈkɒŋjəs] [ˈdɪɡnəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [dəˈmestɪk]
though **he** **presided with** **conscious** **dignity** , **he** **was** **in one** **of** **his** **best** **domestic**
尽管 他 主持 和 有意识的 尊严 , 他 曾是 在 一 的 他的 最好的 国内的
[muːdz] ,
moods ,
情绪 ,

虽然他举止庄重，但当时的他正处于他最温文尔雅的家庭氛围中。

[ˈtɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [fəˈsiːjəs] .
talkative , **and** **affectionately** **facetious** .
健谈 , 和 亲切地 滑稽的 .
健谈，且带着亲切的幽默。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
The children **were** **the** **real** **masters** **of** **his** **house**
这 孩子们 是 这 真实的 大师 的 他的 房子
孩子们才是他家真正的主人。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][næg] [ˈruːbi] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əkˈsept] [əˈhʌðə(r)] [ˈmætsəʊ][bɔːl] ,
Watching **his** **wife** **nag** **Rubie** **because** **he** **would** **not** **accept** **another** **matzo** **ball** ,
观看 他的 妻子 唠叨 鲁比 因为 他 会 不是 接受 其他 玛佐 球 ,
看着妻子唠叨着鲁比，因为他不肯再接受一个犹太汤圆，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] [sed] : " [doʊnt] [ˈwʌri] , [ˈmɑːlkə] .
Mr . **Kaplan** **said** : " **Don't** **worry** , **Malkah** .
先生 . 卡普兰 说 : " 不 担心 , 玛尔卡 .
卡普兰先生说：“别担心，玛尔卡。”

[jɔː(r); jə(r)][ˈmætsəʊ][bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] - [ˈəʊnli] [sʌn] - [wʊənt][duː; də][ˈdʒʌstɪs]
Your **matzo** **balls** **are** **delicious** , **even** **if** **your** **' only** **son** **' won't** **do** **justice**
你的 玛佐 球 是 可口的 , 甚至 如果 你的 - 仅有的 儿子 - 惯于 做 正义
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** .
到 他们 .
你的犹太汤圆很好吃，即使你的“独子”做不出它应有的味道。

[ɑːrnt] [ðeɪ] , [ˈdeɪvɪd] ? "
Aren't **they** , **David** ? "
不是 他们 , 大卫 ? "
难道不是吗，大卫？

" [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **They** **certainly** **are** , " **I** **answered** .
" 他们 当然 是 , " 我 回答 .
“的确如此，”我回答道。

" [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] - [teɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" **What** **is** **more** , **they** **have** **the** **genuine** **Antomir** **taste** **to** **them** . "
" 什么 是 更多的 , 他们 有 这 真的 - 品尝 到 他们 . "
“更重要的是，它们具有正宗的安托米尔风味。”

" [hɪə(r)] [ðæt] , [ˈfæni] ?
" **Hear that , Fanny ?**
" 听到 那 , 舂 ?

“听到了吗，范妮？”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] [sed] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈtrʊðd] .
" **Mr . Kaplan said to my betrothed .**
" 先生 . 卡普兰 说 到 我的 未婚妻 .

卡普兰先生对我未婚妻说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætsəʊ] [bɔːlz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðiːz] .
" **You had better learn to make matzo balls exactly like these .**
" 你 有 更好的 学习 到 制作 玛佐 球 确切地 喜欢 这些 .

你最好学会做出像这样的犹太汤圆。

[hiː; hi] [laɪks] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [smelz] [ɒv; əv] - , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
He likes everything that smells of Antomir , you know . "
他 点赞 一切 那 气味的 - , 你 知道 . "

你知道，他喜欢一切带有安托米尔味道的东西。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈmɑːlkə] .
" **That's all right , " said Malkah .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 玛尔卡 .

“没关系，”玛尔卡说。

" [ˈfæni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaʊski:pə(r)] .
" **Fanny is a good housekeeper .**
" 舂 是 一个 好的 管家 .

“芬妮是个好管家。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "
May I have as good a year . "
可能 我 有 作为 好的 一个 年 . "

愿我拥有同样美好的一年。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [dʒest] .
" **It's a good thing you say it , " her husband jested .**
" 它是 一个 好的 事物 你 说 它 , " 她 丈夫 玩笑 .

“幸好你说了这话，”她丈夫开玩笑说。

" [els] [ˈdeɪvɪd] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "
" **Else David might break the engagement . "**
" 别的 大卫 可能 休息 这 订婚 . "

“否则大卫可能会解除婚约。”

" [let] [hɪm] , " [sed] [ˈfæni] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ɡlɑːns]
" **Let him , " said Fanny , with a jerk of her bosom and a theatrical glance**
" 让 他 , " 说 舂 , 和 一个 混蛋 的 她 怀 和 一个 戏剧 瞥一眼

[æt; ət][em ˈiː] .

at me .
在 我 .

“让他去吧，”范妮说着，胸脯猛地一挺，夸张地看了我一眼。

" [aɪ] [ˈriːəli] [daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætsəʊ] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ˈpɑːsəʊvə(r)][ɪz] [ˈniːli] [ˈəʊvə(r)] ,
" **I really don't know how to make matzo balls , and Passover is nearly over ,**
" 我 真的 不 知道 如何 到 制作 玛佐 球 , 和 逾越节 是 几乎 超过 ,

“我真的不知道怎么做犹太汤圆，而且逾越节也快结束了。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] . "
so there's no time for mamma to show me how to do it . "
所以 有 不 时间 为了 妈妈 到 展示 我 如何 到 做 它 . "

所以妈妈没时间教我怎么做了。

" [aɪl] [duː; də][səʊ][nekst][jɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)][sed] ,
" I'll do so next year , " her mother said ,
" 患病的 做 所以 下一个 年 , " 她 母亲 说 ,
" 我明年会这么做,"她母亲说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)][daɪə'betɪk] [aɪz] .
with an affectionate smile that kindled life in her diabetic eyes .
和 一个 亲热 微笑 那 点燃 生活 在 她 糖尿病 眼睛 .
她脸上带着慈爱的笑容, 糖尿病患者的眼睛里仿佛燃起了新的生命。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] ['pɑːsəʊvə(r)] [wɪð] [juː 'es] . "
" The two of you will then have to pass Passover with us . "
" 这 二 的 你 将要 然后 有 到 经过 逾越节 和 我们 : "
" 那么你们两个就得和我们一起过逾越节了。”

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed]
" I accept the invitation at once , " I said
" 我 接受 这 邀请 在 一次 , " 我 说
" 我立刻接受邀请,"我说。

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['seɪdə(r)] , [tuː] , " [ri'mɑːk] ['kæplən] ,
" Provided you attend the seder , too , " remarked Kaplan ,
" 假如 你 出席 这 逾越节 , 也 , " 评论 卡普兰 ,
"前提是你也参加逾越节晚餐,"卡普兰说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'læbəɾət] [ænd; ænd] [pɪktʃə'resk] ['serəməni] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [tuː]
referring to the elaborate and picturesque ceremony attending the first two
指 到 这 精心制作的 和 如画 仪式 参加 这 第一的 二
[sʌpəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl]
suppers of the great festival
晚餐 的 这 伟大的 节日
指的是盛大节日前两顿晚宴上隆重而华丽的仪式。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [serɪ'məʊniəl] [ri'pɑːst, -'pæst] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst]
I had been expected to partake of those ceremonial repasts on the first
我 有 到过 预期的 到 参加 的 那些 仪式 餐点 在 这 第一的
[ænd; ænd] ['sekənd] [naɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːsəʊvə(r)] ,
and second nights of this Passover ,
和 第二 夜晚 的 这 逾越节 ,
我原本应该参加逾越节第一晚和第二晚的仪式性宴席，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ʌnə'vɔɪdəbli] [kept] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
but had been unavoidably kept away from the city .
但 有 到过 不可避免的 保留 离开 从 这 城市 :
但他却因种种原因无法进入这座城市。

['kæplən][hæd; həd] [ri'zent] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [jɪrz]
Kaplan had resented it , and even now , as he spoke of the next year's
卡普兰 有 怨恨 它 , 和 甚至 现在 , 作为 他 辐 的 这 下一个 年
[seɪdə(r)] ,
seder ,
逾越节 ,
卡普兰对此感到不满, 即使现在, 当他谈到明年的逾越节晚餐时, 依然如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ri'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
there was reproach in his voice .
那里 曾是 责备 在 他的 嗓音 :
他的语气中带着责备。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , ['ɑːdntli] .
" I will , I will , " I said , ardently .
" 我 将要 , 我 将要 , " 我 说 , 热切地 :
"我会的, 我会的,"我热情地说。

" [wʌn] ['mʌsnt] [duː; də] ['biznəs] [ɒn][ə; eɪ]['seɪdə(r)] [naɪt] .
" One mustn't do business on a seder night .
" 一 不得 做 商业 在 一个 逾越节 夜晚 .

“逾越节晚餐之夜不宜进行商业交易。”

[aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] . " It isn't right . "
" 它 不是 正确的 . "

这不对。

" [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [pɑː] !
" Give it to him , pa !
" 给 它 到 他 , 帕 !

“给他吧，爸！ ”

" ['fæni] [kʌt] [ɪn] .
" Fanny cut in .
" 舂 切 在 .

芬妮插话道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] , " ['kæplən] [pə'sistɪd] .
" I am not joking , Kaplan persisted .
" 我 是 不是 开玩笑 , " 卡普兰 持续 .

“我不是在开玩笑，”卡普兰坚持道。

" [wʌn] [hæz; həz][ɡɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] .
" One has got to be a Jew .
" 一 有 得到 到 是 一个 犹 .

“你必须是犹太人。”

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Excuse me , David , for speaking like that ,
原谅 我 , 大卫 , 为了 请讲 喜欢 那 ,

大卫，请原谅我刚才那样说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr 'iː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
but you re going to be as good as a son of mine and I have
但 你 关于 去 到 是 作为 好的 作为 一个 儿子 的 矿 和 我 有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] . " a right to talk to you in this way . "
一个 正确的 到 讲话 到 你 在 这 方式 . "

但你将来会像我的儿子一样优秀，我有权这样跟你说话。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
" Why , of course , you have !
" 为什么 , 的 课程 , 你 有 !

“当然，你肯定有！ ”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['fɪliəl][dəʊ'sɪləti]
" I answered , with filial docility
" 我 回答 , 和 孝 码头

我以孝顺的语气回答道。

[hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] [bɔːd] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː] [ɡʊd] , [tuː] .
His lecture bored me , but it did me good , too .
他的 演讲 无聊的 我 , 但 它 做过 我 好的 , 也 .

他的讲座让我觉得无聊，但也让我受益匪浅。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪˈself] [kɔːld] " [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] " [baɪ] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv]
It was sweet to hear myself called " as good as a son " by this man of
它 曾是 甜的 到 听到 我 称为 " 作为 好的 作为 一个 儿子 " 经过 这 男人 的
[tælˈmʊdɪk; tælˈmjuːdɪk][edʒuˈkeɪ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns]
Talmudic education who was at the same time a man of substance
塔木德 教育 WHO 曾是 在 这 相同的 时间 一个 男人 的 物质
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['eksələnt] ['fæməli]
and of excellent family
和 的 出色的 家庭

听到这位受过犹太教法学教育、同时又家境殷实、出身名门的绅士称我“如同亲生儿子”，我感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
The chicken was served .
这 鸡 曾是 服务 .

鸡肉上桌了。

[maɪ] [ɪnˈtendɪd] [waɪf][et; ert] [vəˈreɪʃəsli] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈlʌstɪli] [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [wɪð] [ˈɡʌstəʊ] .
My intended wife ate voraciously , biting lustily and chewing with gusto .
我的 故意的 妻子 吃 贪婪地 , 咬 热情地 和 咀嚼 和 古斯托 .

我的未婚妻吃得非常狼吞虎咽，大口大口地啃咬，津津有味地咀嚼着。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [dʒˈɑːd] [ɒn][emˈiː] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [əʊvəˈruːld] [maɪˈself] .
The sight of it jarred on me somewhat , but I overruled myself .
这 视线 的 它 罐装 在 我 有些 , 但 我 否决 我 .

看到它，我有点不舒服，但我还是克制住了自己。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [θɔːt] .
" It's all right , " I thought .
" 它是 全部 正确的 , " 我 想法 .

“没关系，”我想。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['helθi] [gɜːl] .
" She's a healthy girl .
" 她是 一个 健康 女孩 .

“她是个健康的女孩。”

[ʃɪl] [meɪk] [emˈiː][ə; eɪ] [strɒŋ] [meɪt] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [beə(r)][emˈiː] ['helθi] [ˈtʃɪldrən] .
She'll make me a strong mate , and she'll bear me healthy children .
壳 制作 我 一个 强的 伴侣 , 和 壳 熊 我 健康 孩子们 .

她会让我成为一个强壮的伴侣，她会为我生下健康的孩子。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" I had a temptation to take her in my arms and kiss her .
" 我 有 一个 诱惑 到 拿 她 在 我的 武器 和 吻 她 .

“我当时很想把她抱在怀里亲吻她。”

" [aɪ][eɪˈem][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪˈem][səʊ] [ˈhæpi] , " [aɪ] [θɔːt] .
" I am not in love with her , and yet I am so happy , " I thought .
" 我 是 不是 在 爱 和 她 , 和 然而 我 是 所以 快乐的 , " 我 想法 .

“我并不爱她，但我却感到如此幸福，”我想。

" [əʊ] , [lʌv] [ˈɪz(ə)nt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
" Oh , love isn't essential to happiness .
" 哦 , 爱 不是 基本的 到 幸福 .

“哦，爱情并不是幸福的必要条件。”

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˈʌʊə(r)][əʊld][ˌdʒenə'rei(ə)n][ɪz] [raɪt] .
Our old generation is right .
我们的 老的 一代 是 正确的 .

我们老一辈人是对的。

" [ˈfænɪz] [ˈriːdɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [pə'fɔːməns] , [wɒz; wəz] [kən'faɪnd]
" Fanny's reading , which was only an occasional performance , was confined
" 芬妮的 阅读 , 哪个 曾是 仅有的 一个 偶然 表现 , 曾是 受限
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ˈstɔːrɪz] [ˈpʌblɪʃt] .
to the cheapest stories published .
到 这 最便宜 故事 已发布 .

“范妮的朗读只是偶尔的表演，而且仅限于出版的最廉价的故事。

[iːv(ə)n][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈnɒv(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] " [best] [ˈseləz] , " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Even the popular novels of the day , the " best sellers , " seemed to be
甚至 这 受欢迎的 小说 的 这 天 , 这 " 最好的 卖家 , " 似乎 到 是
[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [depθ] .
beyond her depth .
超过 她 深度 .

即使是当时流行的畅销小说，对她来说似乎也难以理解。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] [reɪndʒ][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ˈwaɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] -
Her intellectual range was not much wider than that of her old -
她 知识分子 范围 曾是 不是 很多 更广泛 比 那 的 她 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [ˈmʌðə(r)] ,
fashioned mother ,
造型 母亲 ,

她的知识面并不比她思想老派的母亲宽广多少。

[huːz] [ˈlɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɪdɪʃ]
whose literary attainments were restricted to the reading of the Yiddish
谁 文学 成就 是 受限制的 到 这 阅读 的 这 意第绪语
[ˈkɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] .
Commentary on the Pentateuch .
评论 在 这 摩西五经 .

他们的文学成就仅限于阅读《摩西五经》的意第绪语注释。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; [ˈevrɪbɒdi] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
She often interrupted me or her mother ; everybody except her father .
她 经常 中断 我 或者 她 母亲 ; 大家 除了 她 父亲 .

她经常打断我和她母亲的谈话；除了她父亲以外，她对所有人都是如此。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔːt] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] .
But all this seemed to be quite natural and fitting .
但 全部 这 似乎 到 是 相当 自然的 和 配件 .

但这一切似乎都非常自然，合情合理。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] , " [aɪ]
" She is expected to be a wife , a mother , and a housekeeper , " I
" 她 是 预期的 到 是 一个 妻子 , 一个 母亲 , 和 一个 管家 , " 我
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

“人们期望她成为妻子、母亲和家庭主妇，”我心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
" and that she will know how to be .
" 和 那 她 将要 知道 如何 到 是 .

“而且她会知道该怎么做。”

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] .
Everything else is nonsense .
一切 别的 是 废话 .

其他一切都是无稽之谈。

[ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈspensə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [du:; də][ai] ?
I don't want to discuss Spencer with her , do I ?
我 不 想 到 讨论 斯宾塞 和 她 , 做 我 ?

我不想和她谈论斯宾塞，对吧？

" [ˈkæplən] [kwəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtælmʊd] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn][ˈpaɪəti]
" Kaplan quoted the opening words of a passage in the Talmud bearing upon piety
" 卡普兰 引 这 开幕 字 的 一个 通道 在 这 《塔木德》 轴承 之上 虔诚
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊlwək] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] .
as the bulwark of happiness .
作为 这 堡垒 的 幸福 .

卡普兰引用了《塔木德》中一段关于虔诚是幸福基石的经文的开头几句话。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
I took it up , finishing the passage for him
我 采取 它 向上 , 精加工 这 通道 为了 他

我接过话筒，替他把那段话写完了。

" [si:] ?
" See ?
" 看 ?

“看？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he said to his wife .
" 他 说 到 他的 妻子 .

他对妻子说。

" [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [riˈmembə] [hɪz; ɪz]
" I have told you he remembers his
" 我 有 讲述 你 他 记得 他的

“我已经告诉过你，他记得他的

[ˈtælmʊd] [ˈprɪti] [wel] , [ˈhævnt] [ai] ? "
Talmud pretty well , haven't I ? "
《塔木德》 漂亮的 出色地 , 还没有 我 ? "

我读得还不错，不是吗？

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nd] ,
" When a man has a good head he has a good head , " she returned ,
" 什么时候 一个 男人 有 一个 好的 头 他 有 一个 好的 头 , " 她 返回 ,
[ˈreɪdiəntli]
radiantly
光芒四射

“如果一个男人头脑清醒，他就是头脑清醒，”她容光焕发地回答道。

[ˈru:bi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] ,
Rubie went to a public school ,
鲁比 去 到 一个 民众 学校 ,

鲁比上的是公立学校。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spent] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [ˈevri] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [æt; ət][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd]
but he spent three or four hours every afternoon at an old - fashioned
但 他 花费 三 或者 四 小时 每一个 下午 在 一个 老的 - 造型
[ˌtælmʊdɪk; ˌtælmju:dɪk] [əˈkædəmi] , [ɔ:(r)] " [jəˈʃɪ:və] .
Talmudic academy , or " yeshivah .
塔木德 学院 , 或者 " 犹太学院 .

但他每天下午都会花三四个小时在一所老式的犹太经学院（或称“犹太学校”）学习。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sʌtʃ] " [jə'f:və;-vɑː] " [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
" **There were two such " yeshivahs " on the East Side** ,
" 那里 是 二 这样的 " 犹太学院 " 在 这 东方 边 ,
东区曾有两所这样的犹太经学院,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɔːθədbɒks] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgetəʊ]
and they were attended by boys of the most orthodox families in the Ghetto
和 他们 是 参加 经过 男孩们 的 这 最多 正统 家庭 在 这 贫民窟
.
.
.

参加礼拜的是来自犹太区最正统家庭的男孩。
[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [sʌtʃ] [bɔɪz] [brɪfɔː(r)] .
I had never met such boys before .
我 有 绝不 遇见 这样的 男孩们 前 .
我以前从未见过这样的男孩。

[ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [skuːl] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˈtælmʊd] [siːmd] [ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][em 'iː] .
That an American school - boy should read Talmud seemed a joke to me .
那 一个 美国人 学校 - 男生 应该 读 《塔木德》 似乎 一个 开玩笑 到 我 .
我觉得美国小学生读《塔木德》简直是个笑话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˈruːbiz] [ˈhəʊli] [ˈstʌdɪz] [ˈsɪəriəsli] .
I could not take Rubie's holy studies seriously .
我 可以 不是 拿 鲁比的 圣 研究 严重地 .
我无法认真对待鲁比的宗教研究。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [aɪ] [ˈbæntərɪŋli] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][hiː; hi]
As we now sat at the table I banteringly asked him about the last page he
作为 我们 现在 卫星 在 这 桌子 我 戏谑地 问 他 关于 这 最后的 页 他
[hæd; həd] [riːd] .
had read .
有 读 .
我们坐在桌旁，我开玩笑地问他上次读的是哪一页。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [kəˈmɑːnd] [hiː; hi][ræn][ʌp] - [steəz] ,
He answered my question , and at his father's command he ran up - stairs ,
他 回答 我的 问题 , 和 在 他的 父亲的 命令 他 跑 向上 - 楼梯 ,
[ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] ,
into the back parlor ,
进入 这 后退 客厅 ,
他回答了我的问题，然后按照他父亲的命令跑上楼，进了后面的客厅。

[weə(r)] [stʊd] [tuː] [hjuːdʒ] [ˈbʊkkeɪsɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfæʊliəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtælmʊd] [ænd; ənd]
where stood two huge bookcases filled with glittering folios of the Talmud and
在哪里 站立 二 巨大的 书柜 已填 和 闪闪发光 对开本 的 这 《塔木德》 和
[ˈʌðə(r)] [ˈvɒljʊːmz] [ɒv; əv][ˈhəʊli][lɔː(r)] ,
other volumes of holy lore ,
其他 卷 的 圣 知识 ,
那里摆放着两个巨大的书架，里面摆满了闪闪发光的《塔木德》书页和其他圣典。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [nemd]
and came back with one containing the page he had named
和 来了 后退 和 一 包含 这 页 他 有 命名
然后他带回来一页，里面装着他命名的页面。

" [faɪnd][aɪ 'tiː][ænd; ənd][let] [ˈdeɪvɪd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [sed]
" **Find it and let David see what you can do** , " **his father said**
" 寻找 它 和 让 大卫 看 什么 你 能 做 , " 他的 父亲 说
“找到它，让大卫看看你能做到什么程度，”他父亲说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪm] ?
" What do you want of him ?
" 什么 做 你 想 的 他 ？

你想要他做什么？

" ['mɑːlkə] [,ɪntə'siːd] .
" Malkah interceded .
" 玛尔卡 介入 .

玛迦出面调解。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [wɜːk] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ?
" Doesn't he work hard enough as it is ?
" 不 他 工作 难的 足够的 作为 它 是 ？

“难道他现在的工作还不够努力吗？ ”

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hæz; həz][æn; ən] ['aʊərz] [rest] . "
He hardly has an hour's rest . "
他 几乎 有 一个 小时 休息 . "

他几乎没有休息时间。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
" There you have it !
" 那里 你 有 它 ！

就是这样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第25/32页

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [spi:k] [rɪˈspektfəli] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - [ˈəʊnli] [sʌn] . -
I didn't speak respectfully enough of her ' only son . '
我 没有 说话 尊敬 足够的 的 她 - 仅有的 儿子 . -

我对她的“独子”说话不够尊重。

[ai][beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈmɑ:lkə] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən] [sed] , [fəˈsi:ʃəsli]
I beg your pardon , Malkah , " Mr . Kaplan said , facetiously
我 求 你的 赦免 , 玛尔卡 , " 先生 . 卡普兰 说 , 戏谑地

“对不起，玛尔卡，”卡普兰先生开玩笑地说。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [set][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈhɒlədeɪz] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]
The wedding had been set for one of the half - holidays included in the
这 婚礼 有 到过 放 为了 一 的 这 一半 - 假期 包括 在 这
[fi:st] [ɒv; əv] [ˈtæbənækl] ,
Feast of Tabernacles ,
盛宴 的 帐幕 ,

婚礼定在住棚节的其中一个半日假期里。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] .
about six months later .
关于 六 几个月 之后 .

大约六个月后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæplən] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)][plænz] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
Mrs . Kaplan said something about her plans concerning the event .
太太 . 卡普兰 说 某物 关于 她 计划 有关 这 事件 .

卡普兰夫人谈到了她对此活动的计划。

[ˈfæni] [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
Fanny objected .
舫 反对 .

芬妮表示反对。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ltəˈkeɪ(ə)n] ,
Her mother insisted , and it looked like an altercation ,
她 母亲 坚持 , 和 它 看起来 喜欢 一个 争吵 ,

她母亲坚持要她去，看起来像是发生了争执。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈɔ:də(r)]
when the head of the family called them to order
什么时候 这 头 的 这 家庭 称为 他们 到 命令

当一家之主召集他们时，他们便安静了下来。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌnɪmu:n] , [ˈfæni] ? " [ɑ:skt]
" **And where are you going for your honeymoon , Fanny ? " asked**
" 和 在哪里 是 你 去 为了 你的 蜜月 , 舫 ? " 问

“芬妮，你们要去哪里度蜜月？”

[ˈmeəri]
Mary
玛丽

玛丽

" [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , " [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [rɪˈtɔ:t]
" **That's none of your business , " her sister retorted**
" 那就是 没有任何 的 你的 商业 , " 她 姐姐 反驳

“这不关你的事，”她妹妹反驳道。

" [ʃi:z] [stʌk] [ʌp] [br'kəz; br'kɒz] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , " ['meəri] [dʒiə]
" **She's stuck up because she's going to be married , " Mary jeered**
" 她是 卡住 向上 因为 她是 去 到 是 已婚 , " 玛丽 嘲笑

“她傲慢自大是因为她要结婚了,”玛丽嘲讽道。

" [ʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] , " [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [graul]
" **Shut your mouth , " her father growled**
" 关闭 你的 嘴 , " 她 父亲 咆哮

“闭嘴!”她父亲咆哮道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ][aɪ'diə][pʊ; əv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] ? " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
" **Do you know my idea of a honeymoon ? " said I . " That is , if it were**
" 做 你 知道 我的 主意 的 一个 蜜月 ? " 说 我 . " 那 是 , 如果 它 是

“你知道我理想中的蜜月是什么样的吗?”我问道。“也就是说, 如果蜜月是.....”

[ˈpɒsəb(ə)] — [ɪf] ['rʌʃə] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] ['gʌvənmənt] [pʊ; əv] [hɜ:z] .
possible — if Russia didn't have that accursed government of hers .
可能的 — 如果 俄罗斯 没有 有 那 被诅咒的 政府 的 她的 .

有可能——如果俄罗斯没有她那个该死的政府的话。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] - . "
We should take a trip to Antomir . "
我们 应该 拿 一个 旅行 到 - . "

我们应该去安托米尔旅行。

" [wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['lʌvli] ! " [sed]
" **Wouldn't that be lovely ! " said**
" 不会 那 是 迷人的 ! " 说

“那该多好啊! ”

[ˈfæni] .
Fanny :
舢 舨 .

舢舨。

" [wi:; wi] [wʊd] [stɒp][ɪn] ['pærɪs] , [wʊdnt] [wi:; wi] ?
" **We would stop in Paris , wouldn't we ?**
" 我们 会 停止 在 巴黎 , 不会 我们 ?

“我们会在巴黎停留, 对吧? ”

" [ˈfæni] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Fanny and her mother resumed their discussion of the preparations for**
" 舢舨 和 她 母亲 恢复 他们的 讨论 的 这 准备工作 为了
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding :
这 婚礼 .

芬妮和她母亲继续讨论婚礼的准备工作。

[aɪ] ['skeəsli] ['lɪsnd] , [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [θrɪld] .
I scarcely listened , yet I was thrilled .
我 几乎 听着 , 然而 我 曾是 激动不已 .

我几乎没怎么听, 却感到无比兴奋。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ˈfæni] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɪktʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [pʊ; əv][maɪ] [fɜ:st] [tʃaɪld] .
I gazed at Fanny , trying to picture her as the mother of my first child .
我 凝视 在 舢舨 , 尝试 到 图片 她 作为 这 母亲 的 我的 第一的 孩子 .

我凝视着芬妮, 努力想象她成为我第一个孩子的母亲的样子。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:l] [ʃɪl] [bi:; bi] [nemd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , " [aɪ] [mju:zd] .
" **If it's a girl she'll be named for mother , of course , " I mused .**
" 如果 它是 一个 女孩 壳 是 命名 为了 母亲 , 的 课程 , " 我 沉思 .

“如果是个女孩, 当然会用母亲的名字给她命名,”我沉思道。

[ai] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [mɔːtɪfɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [left] [ɪn][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)]
I reflected with mortification that my mother's name could not be left in its original
我 反映 和 屈辱 那 我的 母亲的 姓名 可以 不是 是 左边 在 它是 原来的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

我羞愧地意识到，我母亲的名字不能保留原来的形式了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'merɪkənaɪzd] ,
but would have to be Americanized ,
但 会 有 到 是 美国化 ,
但必须进行美国化改造。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst]
and for the moment this seemed to be a matter of the gravest
和 为了 这 片刻 这 似乎 到 是 一个 事情 的 这 最严重的
[kən'sɜːn] [tuː; tə][em 'iː]
concern to me
忧虑 到 我

而就目前而言，这似乎是我最为关切的问题。

[maɪ] ['ætɪtʃuːd] [tə'wɔːd] ['fæni] [ænd; ʌnd]['aʊə(r)] [prə'spektɪv] ['mæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] ,
My attitude toward Fanny and our prospective marriage was primitive enough ,
我的 态度 朝向 舫 和 我们的 预期 婚姻 曾是 原始 足够的 ,
我对芬妮以及我们即将结婚的态度非常原始。

[ænd; ʌnd] [jet] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪ'həublɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒŋ][em 'iː] .
and yet our engagement had an ennobling effect on me .
和 然而 我们的 订婚 有 一个 升华 影响 在 我 .
然而，我们的订婚却对我产生了令人心生敬佩的影响。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lɒftɪ] [muːd] .
I was in a lofty mood .
我 曾是 在 一个 高远 情绪 .
我当时心情很好。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋ] [ɒv; əv] ['mɒʊtɪvz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['feðərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [nest] .
My heart sang of motives higher than the mere feathering of my own nest .
我的 心 唱 的 动机 更高 比 这 仅仅 羽毛 的 我的 自己的 巢 .
我的内心歌唱着比仅仅为自己安家落户更高的动机。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] ['sʌmhəʊ] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ]
The vision of working for my wife and children somehow induced a yearning
这 想象 的 在职的 为了 我的 妻子 和 孩子们 不知何故 诱导 一个 渴望
[fɔː(r); fə(r)]['æltruɪzəm][ɪn][ə; eɪ] [brɔːdə] [sens] .
for altruism in a broader sense .
为了 利他主义 在 一个 更广泛 感觉 .
想到要为妻子和孩子工作，这让我对更广泛意义上的利他主义产生了渴望。

[waɪl] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
While free from any vestige of religion , in the ordinary meaning of the word ,
尽管 自由的 从 任何 痕迹 的 宗教 , 在 这 普通的 意义 的 这 单词 ,
虽然完全没有宗教的痕迹，就该词的通常含义而言，

[ai][wɒz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒŋ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
I was tingling with a religious ecstasy that was based on a sense of public
我 曾是 刺痛感 和 一个 宗教 狂喜 那 曾是 基于 在 一个 感觉 的 民众
[ˈdʒuːtɪ] .
duty .
责任 .
我感到一种基于公共责任感的宗教狂喜，这种狂喜让我浑身颤抖。

[ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - [si:md] [tu;; tə] [ˌreprɪzənt] [nɒt][ə; eɪ] [kri:d] ,
The Synagogue of the Sons of Antomir seemed to represent not a creed ,
这 犹太教堂 的 这 儿子们 的 - 似乎 到 代表 不是 一个 信条 ;
[bʌt; bət] [ʌnˈselfɪfnəs] .
but unselfishness .
但 无私 .

安托米尔之子犹太会堂似乎代表的不是某种信条，而是无私奉献。

[ai][ˈdəʊnertɪd] [ˈdʒenərəsli] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
I donated generously to it .
我 捐赠 慷慨地 到 它 .

我慷慨地向它捐款。

[ˈɔ:lsəʊ] , [ai] [səbˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [sʌm] [tu;; tə][æən; ən] [i:st] [saɪd] [ˈhɒspɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkæplən]
Also , I subscribed a liberal sum to an East Side hospital of which Kaplan
还 , 我 已订阅 一个 自由主义 和 到 一个 东方 边 医院 的 哪个 卡普兰
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)] ,
was a member ,
曾是 一个 成员 ,

此外，我还向卡普兰所在的东区一家医院捐赠了一笔可观的款项。

[ænd; ənd][tu;; tə][ˈʌðə(r)] [ˌɪnstɪˈtju:ʃənz] .
and to other institutions .
和 到 其他 机构 .

以及其他机构。

[ðə; ði] [sʌm] [ai] [geɪv] [tu;; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [lɑ:dʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ][stɜ:(r)] ,
The sum I gave to the hospital was so large that it made a stir ,
这 和 我 给予 到 这 医院 曾是 所以 大的 那 它 制成 一个 搅拌 ;
我捐给医院的金额非常大，引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈsɜ:vətɪv] [ˈjɪdɪʃ] [ˈderli] [ˈprɪntɪd] [maɪ] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sketʃ]
and a conservative Yiddish daily printed my photograph and a short sketch
和 一个 保守的 意第绪语 日常的 打印 我的 照片 和 一个 短的 草图
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

一家保守的意第绪语日报刊登了我的照片和一篇关于我生平的简短介绍。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnæftəlaɪ] , [brɪfɔ:(r)] [ˈli:vɪŋ] - ,
I thought of the promise I had given Naphtali , before leaving Antomir ,
我 想法 的 这 承诺 我 有 给定 拿弗他利 , 前 离开 - ,
我想起了离开安托米尔之前，我对拿弗他利许下的承诺。

[tu;; tə] [send] [hɪm][ə; eɪ] " [ʃɪp] [ˈtɪkɪt] .
to send him a " ship ticket .
到 发送 他 一个 " 船 票 .

给他寄一张“船票”。

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪfɔ:(r)] ,
" I had thought of it many times before ,
" 我 有 想法 的 它 许多 时代 前 ,
我之前就多次想过这个问题。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [sɔ:t] [tu;; tə][dɪˈskʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] .
but I had never even sought to discover his whereabouts .
但 我 有 绝不 甚至 寻求 到 发现 他的 下落 .

但我从未想过要寻找他的下落。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ai] [θrɒb] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu;; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ,
This time , however , I throbbed with a firm resolution to get his address ,
这 时间 , 然而 , 我 悸动 和 一个 公司 解决 到 得到 他的 地址 ,
但这一次，我下定决心一定要拿到他的地址。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪbəɹəli] [prəˈvaɪd]
and , in case he was poor , to bring him over and liberally provide
和 , 在 案件 他 曾是 贫穷的 , 到 带来 他 超过 和 慷慨地 提供
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)]
for his future
为了 他的 未来

如果他家境贫寒，就把他接过来，并为他的未来提供充足的保障。

[maɪ] [ˈwedɪŋ] [luːm] [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈɪərə][ɪn][maɪ] [laɪf] .
My wedding loomed as the beginning of a new era in my life .
我的 婚礼 迫近 作为 这 开始 的 一个 新的 时代 在 我的 生活 .
[maɪ] [ˈtʃuːtʃə(r)]
我的婚礼预示着

我人生新时代的开始。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] , [laɪk] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
It appealed to my imagination as a new birth , like my coming to America .
它 上诉 到 我的 想像力 作为 一个 新的 出生 , 喜欢 我的 未来 到 美国 .
[tuː; tə] [əˈmerɪkə]
它唤起了我的想象力，就像一次新生，就像我来到美国一样。

[aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪð] [mɪkst] [ɔː] [ænd; ənd] [blɪs]
I looked forward to it with mixed awe and bliss
我 看起来 向前 到 它 和 混合 敬畏 和 极乐
[tuː; tə] [wɪð] [mɪkst] [ɔː]
我怀着既敬畏又欣喜的心情期待着它的到来。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [pleɪd] [ˈhævək] [wɪð] [ðæt]
Three or four months later , however , something happened that played havoc with that
三 或者 四 几个月 之后 , 然而 , 某物 发生 那 玩 混乱 和 那
[ˈfiːlɪŋ]
feeling
感觉

然而，三四个月后，发生了一件事，彻底改变了这种感觉。

[bʊk] [ˌeks,aɪˈaɪ]
BOOK XII
书 十二
[ˌeks,aɪˈaɪ]
第十二卷

[mɪs] [tɛvˈkɪn]
MISS TEVKIN
错过 特夫金
[tɛvˈkɪn]
特夫金小姐

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
[aɪ]
第一章

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːgəst] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtænərzvɪl] , [ˈkætˌskɪl]
ON a Saturday morning in August I took a train for Tannersville , Catskill
在 一个 周六 早晨 在 八月 我 采取 一个 火车 为了 坦纳斯维尔 , 卡茨基尔
[ˈmaʊntənz] ,
Mountains ,
山脉 ,
[ˈmaʊntənz]
八月的一个星期六早上，我乘火车前往卡茨基尔山脉的坦纳斯维尔。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈkæplən][ˈfæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] .
where the Kaplan family had a cottage .
在哪里 这 卡普兰 家庭 有 一个 小屋 .
[ˈkæplən]
卡普兰一家在那里拥有一栋度假小屋。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] [ˈsʌndeɪ] .
I was to stay with them over Sunday .
我 曾是 到 停留 和 他们 超过 星期日 .
[ˈsʌndeɪ]
我原本打算星期天和他们待在一起。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'teɪnd] ,
I had been expected to be there the day before , but had been detained ,
我 有 到过 预期的 到 是 那里 这 天 前 , 但 有 到过 被拘留 ,
我原本应该前一天就到, 但却被耽搁了。

[ɔ:gəst] ['bi:ɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['bɪzi:st] ['si:z(ə)n] .
August being part of our busiest season .
八月 存在 部分 的 我们的 最繁忙 季节 .
八月是我们最繁忙的季节之一。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑ:(r)][,aɪ 'ti:] [keɪm] ['əʊvə(r)][em 'i:] [ðæt] [frɒm; frəm] ['kæplənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:]
While in the smoking - car it came over me that from Kaplan's point of view
尽管 在 这 吸烟 - 车 它 来了 超过 我 那 从 卡普兰的 观点 的 看法
[maɪ] ['dʒɜ:nɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt][,vaɪə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
my journey was a flagrant violation of the Sabbath and that it was
我的 旅行 曾是 一个 明目张胆 违反 的 这 安息日 和 那 它 曾是
[ʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ɔ:kwəd] .
sure to make things awkward .
当然 到 制作 事物 尴尬的 .
在吸烟车厢里, 我突然意识到, 从卡普兰的角度来看, 我的旅程公然违反了安息日, 这肯定会让事情变得尴尬。

[ˈweðə(r)] [maɪ][ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [,sensɪˈbɪlɪtɪ] [ɔ:(r)][nɒt] (
Whether my riding on Saturday would actually offend his religious sensibilities or not (
无论 我的 骑术 在 周六 会 实际上 得罪 他的 宗教 感性 或者 不是 (
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] [wʌn] [gets] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [sʌt] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l])
for in America one gets used to seeing such sins committed even by the faithful)
为了 在 美国 一 获得 用过的 到 看到 这样的 罪孽 坚定的 甚至 经过 这 忠实)
,
,
,
,

我周六骑车是否真的会冒犯他的宗教情感, 我不得而知 (因为在美国, 人们已经习惯看到即使是虔诚的信徒也会犯下这样的罪行)。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ] [əʊd] [hɪm] .
it was certain to offend his sense of the respect I owed him .
它 曾是 肯定 到 得罪 他的 感觉 的 这 尊重 我 欠款 他 .
这肯定会冒犯他, 让他觉得我对他缺乏尊重。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以,

[tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌləŋ] [rɪ'sep(ə)n] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [stop] [əʊvə'nɑɪt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['kæt,skɪl] [taʊn]
to avoid a sullen reception I decided to stop overnight in another Catskill town
到 避免 一个 忧郁 接待 我 决定 到 停止 过夜 在 其他 卡茨基尔 镇
[ænd; ənd][nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ˈtænərzvɪl] [ˈʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]
and not to make my appearance at Tannersville until the following day
和 不是 到 制作 我的 外貌 在 坦纳斯维尔 直到 这 下列的 天
为了避免受到冷遇, 我决定在卡茨基尔山脉的另一个小镇过夜, 第二天再前往坦纳斯维尔。

[ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['pregnənt] [wɪð] [mə'mentəs] [rɪ'zʌlts]
The insignificant change was pregnant with momentous results
这 微不足道 改变 曾是 孕 和 意义重大 结果
看似微不足道的变化, 却蕴藏着意义重大的结果。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lʌntʃ] - [taɪm] [wen] [aɪ] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][treɪn] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ɒv; əv]
It was lunch - time when I alighted from the train , amid a hubbub of
它 曾是 午餐 - 时间 什么时候 我 下车 从 这 火车 , 之中 一个 尘嚣 的
[geɪ] [ˈvɔɪsɪz] .
gay voices .
同性恋 声音 :

我下火车时正值午餐时间，周围是熙熙攘攘的同性恋人的声音。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡriːtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [huː] [hæd; həd]
Women and children were greeting their husbands and fathers who had
女性 和 孩子们 是 问候 他们的 丈夫们 和 父亲们 WHO 有
[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɪti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] - [end] .
come from the city to join them for the week - end .
来 从 这 城市 到 加入 他们 为了 这 星期 - 结尾 :

妇女和儿童们迎接从城里来和她们一起过周末的丈夫和父亲们。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] [bɪˈfɔː(r)] , [nɔː(r)] [ˈpræktɪkli] [ˈevə(r)][ˈteɪkən][ə; eɪ] [deɪz]
I had never been to the mountains before , nor practically ever taken a day's
我 有 绝不 到过 到 这 山脉 前 , 也不 几乎 曾经 已采取 一个 天
[veɪˈkeɪ(ə)n] .
vacation .
假期 :

我以前从未去过山区，也几乎没有休过一天假。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈəʊzəʊn] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] - [ˈɡɪvɪŋ] [bɑːm] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]
It was so full of ozone , so full of health - giving balm , it was almost
它 曾是 所以 满的 的 臭氧 , 所以 满的 的 健康 - 给予 香脂 , 它 曾是 几乎
[ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] .
overpowering .
压倒性的 :

空气中充满了臭氧，充满了有益健康的香氛，几乎令人难以忍受。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈheɪlɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [diːp] , [ɪnˈtɒksɪkətɪŋ] [ɡʌlp] .
I was inhaling it in deep , intoxicating gulps .
我 曾是 吸入 它 在 深的 , 醉人 咕咚咕咚 :

我深深地、陶醉地大口吞咽着它。

[aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [səʊ] [kiːn] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [vɜːdʒ] [ɒn] [peɪn] .
It gave me a pleasure so keen it seemed to verge on pain .
它 给予 我 一个 乐趣 所以 敏锐的 它 似乎 到 边缘 在 疼痛 :

它带给我一种近乎痛苦的快感。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][eə(r)][aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsweltərɪŋ] [ˈsɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs]
It was so unlike the air I had left in the sweltering city that the place
它 曾是 所以 与众不同 这 空气 我 有 左边 在 这 酷热 城市 那 这 地方
[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈplænɪt]
seemed to belong to another planet
似乎 到 属于 到 其他 行星

这里与我离开的那座闷热城市里的空气截然不同，感觉就像是另一个星球。

[aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈriːɡɪ] [kʊlm] [ˈhaʊs] .
I stopped at the Rigi Kulm House .
我 停止 在 这 里吉 库尔姆 房子 :

我去了瑞吉库尔姆之家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)][həʊˈtelz][ɔː(r)] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
There were several other hotels or boarding - houses in the village ,
那里 是 一些 其他 酒店 或者 登机 - 房屋 在 这 村庄 ,
村里还有其他几家旅馆或寄宿公寓。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ,
and all of them except one were occupied by our people ,
和 全部 的 他们 除了 一 是 占领 经过 我们的 人们 ;
除了一个以外，其余的都被我们的人民占领了。

[ðə; ði]['ri:gi] [kʊlm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:dzɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['hɒstəlri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
the Rigi Kulm being the largest and most expensive hostelry in the neighborhood .
这 里吉 库尔姆 存在 这 最大 和 最多 昂贵的 旅店 在 这 邻里 .
里吉库尔姆酒店是附近最大、最贵的酒店。

[ɪt][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] ['sli:pɪŋ] -
It was crowded , and I had to content myself with sleeping -
It 曾是 挤 , 和 我 有 到 内容 我 和 睡眠 -
[ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['kɒtɪdʒz] ,
accommodations in one of the near - by cottages ,
住宿 在 一 的 这 靠近 - 经过 小屋 ,
那里人很多，我只能勉强睡在附近的一间小屋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊ'tel] - ['ki:pə(r)] ['haɪəd][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊvə'fləʊ] ['bɪznəs] , ['teɪkɪŋ] [maɪ]
in which the hotel - keeper hired rooms for his overflow business , taking my
在 哪个 这 酒店 - 守门员 雇用 房间 为了 他的 溢出 商业 , 采取 我的
[mi:lz] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]
meals in the hotel
餐 在 这 酒店
旅店老板租用房间来应对超出他业务需求的情况，而我则在旅店里用餐。

[ðə; ði]['ri:gi] [kʊlm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'krɒs]
The Rigi Kulm stood at the end of the village and my cottage was across
这 里吉 库尔姆 站立 在 这 结尾 的 这 村庄 和 我的 小屋 曾是 穿过
[ðə; ði][meɪn] ['kʌntri] [rəʊd][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
the main country road from it .
这 主要的 国家 路 从 它 .
里吉库尔姆山位于村子的尽头，我的小屋就在乡村主路对面。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [haɪ] [graʊnd] .
Both were on high ground .
两个都 是 在 高的 地面 .
两人当时都占据了高地。
[vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Viewed from the veranda of the hotel ,
已查看 从 这 阳台 的 这 酒店 ,
从酒店的阳台上望去，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lændskeɪp]
the village lay to the right and the open country — a fascinating landscape
这 村庄 躺 到 这 正确的 和 这 打开 国家 — 一个 迷人 景观
[ɒv; əv] ['medəʊlənd] ,
of meadowland ,
的 草地 ,
村庄位于右侧，远处是开阔的乡村——一片迷人的草地景观。

['tɪmbəd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [hɒst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊv] — [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
timbered hills , and a brook that lost itself in a grove — to the left .
木材 丘陵 , 和 一个 溪 那 丢失的 本身 在 一个 树林 — 到 这 左边 .
左侧是树木繁茂的山丘，还有一条消失在树林中的小溪。
[ðə; ði] ['maʊntənz] [rəʊz][ɪn] [tu:] ['reɪndʒɪz] , [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
The mountains rose in two ranges , one in front of the hotel and one in the rear
这 山脉 玫瑰 在 二 范围 , 一 在 正面 的 这 酒店 和 一 在 这 后部
群山分为两段，一段在酒店前面，一段在酒店后面。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æt; ət][ðə; ði]['riːgi] [kʊlm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]
The bulk of the boarders at the Rigi Kulm was made up of families of
这 大部分 的 这 寄宿生 在 这 里吉 库尔姆 曾是 制成 向上 的 家庭 的
[kləʊk] - [ˌmænjʊ'fæktʃərəz] ,
cloak - manufacturers ,
披风 - 制造商 ,
里吉库尔姆旅馆的大部分寄宿生都是以制作斗篷为生的家庭。

[ʃɜːt] - [ˌmænjʊ'fæktʃərəz] , ['leɪdɪz] - - [weɪst] - [ˌmænjʊ'fæktʃərəz] , [sɪ'gɑː(r)] - [ˌmænjʊ'fæktʃərəz] , ['kləʊðɪə(r)] ,
shirt - manufacturers , ladies ' - waist - manufacturers , cigar - manufacturers , clothiers ,
衬衫 - 制造商 , 女士们 - - 腰部 - 制造商 , 雪茄 - 制造商 , 服装商 ,
['fʌrɪə(r)] , ['dʒuːələ(r)] , ['leðə(r)] - [gʊdʒ] [men] , ['riːəl] - ['ɪsteɪt] [men] , [fɪ'zɪʃən] , ['dentɪst] ,
furriers , jewelers , leather - goods men , real - estate men , physicians , dentists ,
皮货商 , 珠宝商 , 皮革 - 商品 男人 , 真实的 - 财产 男人 , 医生 , 牙医 ,
衬衫制造商、女式腰带制造商、雪茄制造商、服装商、皮草商、珠宝商、皮革制品商、房地产商、医生、牙医

['lɪərəz] — [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['blɒsəmd] [aʊt] ['ɪntuː]['neɪbɒb][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
lawyers — in most cases people who had blossomed out into nabobs in the course
律师 — 在 最多 案例 人们 WHO 有 盛开 出去 进入 富豪们 在 这 课程
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [jɪəz] .
of the last few years .
的 这 最后的 很少 年 .
律师——在大多数情况下，这些人都是在过去几年里迅速崛起成为大亨的人。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['daɪəməndz] , ['peɪntɪd] [tʃiːks] , [ænd; ænd] [braɪt] - ['kʌləd] [sɪlks] .
The crowd was ablaze with diamonds , painted cheeks , and bright - colored silks .
这 人群 曾是 燃烧 和 钻石 , 绘 脸颊 , 和 明亮的 - 有色 帛 .
人群中到处都是闪耀的钻石、涂着彩绘的脸颊和色彩鲜艳的丝绸。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['berbl] [ɒv; əv]['bleɪt(ə)nt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
It was a babel of blatant self - consciousness ,
它 曾是 一个 巴别塔 的 明目张胆 自己 - 意识 ,
那简直是一场赤裸裸的自我意识的喧嚣。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːvənjuː] ['smʌgnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sprɛd] [laɪk] [waɪld] - ['faɪə(r)]['əʊvə(r)]
a miniature of the parvenu smugness that had spread like wild - fire over
一个 微型 的 这 暴发户 自鸣 那 有 传播 喜欢 荒野 - 火 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [niːd] [ænd; ænd] [ləʊ] ['spɪrɪt] .
the country after a period of need and low spirits .
这 国家 后 一个 时期 的 需要 和 低的 烈酒 .
这是暴发户式的自满情绪的缩影，这种自满情绪在经历了一段贫困和低迷时期后像野火一样蔓延到全国各地。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fæmɪlɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðəə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,
In addition to families who were there for the whole season — that is ,
在 添加 到 家庭 WHO 是 那里 为了 这 所有的 季节 — 那 是 ,
除了那些整个赛季都在那里的家庭之外——也就是说，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndɛɪ; 'mʌndɪ][ɪn][pɒk'təʊbə(r)] — [ðə; ði][həʊ'tel]
from the Fourth of July to the first Monday in October — the hotel
从 这 第四 的 七月 到 这 第一的 周一 在 十月 — 这 酒店
[kən'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
contained a considerable number of single young people ,
包含 一个 大量 数字 的 单身的 年轻的 人们 ,
从7月4日到10月的第一个星期一，酒店里住着相当多的单身年轻人。

[ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz] — ['seɪlzmən] , [stə'nɒgrəfə(r)] , ['bʊk,ki:pə] , [laɪ'brɛrɪən] — [huː] [keɪm]
of both sexes — salesmen , stenographers , bookkeepers , librarians — who came
的 两个都 性别 — 推销员 , 速记员 , 簿记员 , 图书管理员 — WHO 来了
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːrt,naɪts] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
for a fortnight's vacation .
为了 一个 两周的 假期 .
男女都有——销售员、速记员、簿记员、图书管理员——他们来这里度假两周。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " [tu:] - ['wi:kərz] .
These were known as " two - weekers .
这些 是 已知 作为 " 二 - 周末 :

这些被称为“两周的”。

" [ðeɪ] ['bɒkjupaɪd] ['taɪni][rʊmz; ru:mz] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [tu:] [gɜ:lz][ɔ:(r)] [tu:] [men][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] .
" They occupied tiny rooms , usually two girls or two men in a room .
" 他们 占领 微小的 房间 , 通常 二 女孩们 或者 二 男人 在 一个 房间 .

“他们住在很小的房间里，通常是两个女孩或两个男人住一个房间。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [gɜ:lz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [dresɪz] [ænd; ənd] [ʒi:t] - [weɪst] [ɒv; əv]
Each of these girls had a large supply of dresses and shirt - waists of
每个 的 这些 女孩们 有 一个 大的 供应 的 连衣裙 和 衬衫 - 腰部 的

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [stɑɪl] ,
the latest style ,
这 最新的 风格 ,

这些女孩个个都拥有大量最新款式的连衣裙和衬衫裙。

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] [tu:] [wi:ks] - [ver'keɪ(ə)n][et; eɪt][ʌp] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv]
and altogether the two weeks ' vacation ate up , in many cases , the savings of
和 共 这 二 周 - 假期 吃 向上 , 在 许多 案例 , 这 节省 的

[mʌnθs]
months
几个月

总的来说，两周的假期在很多情况下都花光了几个月的积蓄。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðə; ði] " [tu:] - ['wi:kərz] " [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['mæɪɪdʒəbl] [jʌŋ]
the " two - weekers " of the gentle sex were not the only marriageable young
这 " 二 - 周末 " 的 这 温和的 性别 是 不是 这 仅有的 婚 年轻的

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
women in the place .
女性 在 这 地方 .

这些“两周少女”并不是当地唯一适婚的年轻女性。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hʌmbə(r)][ɒv; əv][eə'res; 'eərəs][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð]
They had a number of heiresses to compete with
他们 有 一个 数字 的 女继承人 到 竞争 和

她们有很多女继承人需要竞争。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [kən'spɪkjʊəs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ['ɪndəstrɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] [tu:; tə]
I was too conspicuous a figure in the needle industries for my name to
我 曾是 也 显眼的 一个 数字 在 这 针 行业 为了 我的 姓名 到

[bi:; bi] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [laɪk] [ðə; ði]['ri:gi] [kʊlm] [haʊs] .
be unknown to the guests of a hotel like the Rigi Kulm House .
是 未知 到 这 客人 的 一个 酒店 喜欢 这 里吉 库尔姆 房子 .

我在制针业中是一个太引人注目的人物，像瑞吉库尔姆酒店这样的酒店的客人不可能不知道我的名字。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
Moreover , several of the people I found there were my personal acquaintances .
而且 , 一些 的 这 人们 我 成立 那里 是 我的 个人的 熟人 .

此外，我在那里遇到的几个人都是我的熟人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz] - ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . - , [ɔ:(r)] ['ɑ:ntɪ] ['jetə] , [ðə; ði] [gɔ:nt] ,
One of these was Nodelman's cousin , Mrs . Kalch , or Auntie Yetta , the gaunt ,
一 的 这些 曾是 - 表哥 , 太太 . - , 或者 阿姨 耶塔 , 这 瘦削 ,

其中一位是诺德尔曼的表妹卡尔奇夫人，或者叫她耶塔阿姨，她身材瘦削。

[ˈtʃaɪldləs] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði]
childless woman of the solemn countenance and the gay disposition , of the
无子女 女士 的 这 庄严 面容 和 这 同性恋 处置 , 的 这
[hjuːdʒ][gəʊld] [tiːθ] ,
huge gold teeth ,
巨大的 金子 牙齿 ,

一位面容严肃、性情开朗、长着一口硕大金牙的无子女女子

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈdaɪəməndz] .
and the fingers heavily laden with diamonds .
和 这 手指 重度 满载 和 钻石 .

手指上戴满了钻石。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
I had not seen her for months .
我 有 不是 已见 她 为了 几个月 .

我已经好几个月没见过她了。

[æz; əz][ðə; ði] [leˈsiː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈmɑːtʃt] [em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]
As the lessee of the hotel marched me into his great dining - room she rushed
作为 这 承租人 的 这 酒店 行军 我 进入 他的 伟大的 用餐 - 房间 她 匆忙
[aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
out to me ,
出去 到 我 ,

当酒店的承租人领着我走进他那间宽敞的餐厅时，她冲了出来迎接我。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [əˈɡlɪtə(r)] [wɪð] [ˌhɒspɪˈtæləti] ,
her teeth aglitter with hospitality ,
她 牙齿 闪光 和 热情好客 ,

她热情好客，牙齿闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
and made me take a seat at a table which she shared with her husband
和 制成 我 拿 一个 座位 在 一个 桌子 哪个 她 共享 和 她 丈夫
,
.
,

她让我坐在她和她丈夫共用的一张桌子旁。

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] - [væn][məɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwɪmɪn] .
the moving - van man , and two middle - aged women .
这 移动 - 货车 男人 , 和 二 中间 - 老年人 女性 .

搬家工人，还有两位中年妇女。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
I could see that she had not heard of my engagement ,
我 可以 看 那 她 有 不是 听到 的 我的 订婚 ,

我看得出来她还不知道我订婚的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈɔːkwəd] [ɪnˌterəˈɡeɪʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][maɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ]
and to avoid awkward interrogations concerning the whereabouts of my fiancée
和 到 避免 尴尬的 审讯 有关 这 下落 的 我的 未婚妻

[aɪ] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ˌaɪ ˈtiː]
I omitted to announce it
我 省略 到 宣布 它

为了避免被追问未婚妻的下落，我没有宣布此事。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːtʃli] .
" **I know what you have come here for , " she said , archly .**
" 我 知道 什么 你 有 来 这里 为了 , " 她 说 , 傲慢的 .

“我知道你来这里是为了什么，”她尖刻地说。

" [ju:; jʊ][kænt] [fu:l] ['ɑ:nti] ['jetə] .
" **You can't fool Auntie Yetta** .
" 你 不能 傻子 阿姨 耶塔 .

你骗不了耶塔阿姨。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [plɛs] .
But you have come to the right place .
但 你 有 来 到 这 正确的 地方 .

但你来对地方了。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:dʒə(r)] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:]
I can tell you that a larger assortment of beautiful young ladies you never saw
我 能 告诉 你 那 一个 更大的 品种 的 美丽的 年轻的 女士们 你 绝不 锯
, ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .
, **Mr** . **Levinsky** .
, 先生 . 列文斯基 .

我可以告诉你，莱文斯基先生，你从未见过如此众多的漂亮年轻女士。

[ænd; ənd] ['ðer] ['edʒukertɪd] , [tu:] .
And they're educated , too .
和 它们是 受过教育 , 也 .

而且他们也受过良好的教育。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [pri:'destɪnd] [wʌn][hiə(r)] [jʊ] ['nevə(r)][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
If you don't find your predestined one here you'll never find her .
如果 你 不 寻找 你的 命中注定 一 这里 你会 绝不 寻找 她 .

如果你在这里找不到你的命中注定的另一半，你永远也找不到她。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
What do you say , Mr Rivesman ?
什么 做 你 说 , 先生 . - ?

里夫斯曼先生，您怎么看？

" [fi:; fi] [ə'drest] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
" **she addressed the proprietor of the hotel** ,
" 她 已解决 这 业主 的 这 酒店 ,

她对酒店老板说：

[hu:] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hu:m] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]
who stood by and whom I had known for many years
WHO 站立 经过 和 谁 我 有 已知 为了 许多 年

那些一直支持我的人，那些我认识多年的人。

" [ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] ['θʌrəli] , ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [ɑ:nsə(r)d] , ['smɑɪlɪŋli] .
" **I agree with you thoroughly , Mrs Kalch , " he answered , smilingly** .
" 我 同意 和 你 彻底 , 太太 . - , " 他 回答 , 微笑着 .

“我完全同意您的观点，卡尔奇夫人，”他笑着回答。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .
" **But Mr** .
" 但 先生 .

但是先生

[lə'vɪnski] [telz] [em 'i:][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ju: 'es] . "
Levinsky tells me he can stay only one day with us . "
列文斯基 讲述 我 他 能 停留 仅有的 一 天 和 我们 . "

列文斯基告诉我他只能和我们待一天。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑ:t] [mæn][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [plɛs] [laɪk] [ðɪs] .
" **Plenty of time for a smart man to pick a girl in a place like this** .
" 很多 的 时间 为了 一个 聪明的 男人 到 挑选 一个 女孩 在 一个 地方 喜欢 这 .

“在这种地方，聪明的男人有足够的时间挑选女孩。”

[br'saɪdʒ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [faɪn] , ['edʒukertɪd] [ˌjʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Besides , you just tell him that you have a lot of fine , educated young ladies ,
除了 , 你 只是 告诉 他 那 你 有 一个 很多 的 美好的 , 受过教育 年轻的 女士们 ,
['mɪstə(r)] .
Mr . Rivesman .
先生 .

此外，里夫斯曼先生，你就告诉他你有很多优秀、受过良好教育的年轻女士。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['edʒukertɪd] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] [ɪz] ,
He is an educated gentleman , Mr . Levinsky is ,
他 是 一个 受过教育 绅士 , 先生 . 列文斯基 是 ,

列文斯基先生是一位受过良好教育的绅士。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɔːdəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːl] [steɪ] [lɒŋgə(r)] . "
and if he knows the kind of boarders you have he'll stay longer ."
和 如果 他 知道 这 种类 的 寄宿生 你 有 地狱 停留 更长 . "

如果他知道你家的房客是什么样的人，他就会待得更久。

" [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] [ɪz][æn; ən]['edʒukertɪd][mæn] , " - ['ɑːnsə(r)d] .
" I know Mr . Levinsky is an educated man , " Rivesman answered .
" 我 知道 先生 . 列文斯基 是 一个 受过教育 男人 , " - 回答 .

“我知道列文斯基先生是一位受过良好教育的人，”里夫斯曼回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] , ['ðer] [ɔːl] [faɪn] — ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] . "
" As for our boarders , they're all fine — superfine ."
" 作为 为了 我们的 寄宿生 , 它们是 全部美好的 — 超细 . "

“至于我们的寄宿生，他们都很好——非常好。”

" [səʊ] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [wʌn][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" So you've got to find your predestined one here , " she resumed , turning to
" 所以 你已经 得到 到 寻找 你的 命中注定 一 这里 , " 她 恢复 , 转弯 到
[em 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

“所以你必须在这里找到你的命中注定之人，”她转过身来对我说。

" [ˈʌðəwaɪz] [juː; jʊ][kænt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
" Otherwise you can't leave this place .
" 否则 你 不能 离开 这 地方 .

否则你就不能离开这里。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'reɪdɪ] — [els'weə(r)] ? "
" But suppose I have found her already — elsewhere ? "
" 但 认为 我 有 成立 她 已经 — 别处 ? "

“但如果我已经找到她了——在别的地方呢？”

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] .
" You had no business to .
" 你 有 不 商业 到 .

你根本不应该这样做。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] [taɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [spend]
if she doesn't know enough to hold you tight and you are here to spend
如果 她 不 知道 足够的 到 抓住 你 紧的 和 你 是 这里 到 花费
[ə; eɪ] [wiːk] - [end] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [gɜːlz] ,
a week - end with other girls ,
一个 星期 - 结尾 和 其他 女孩们 ,
如果她不够了解你，不会紧紧拥抱你，而你来这里只是为了和其他女孩共度周末，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "
she does not deserve to have you . "
她 做 不是 应得 到 有 你 . "
她不配拥有你。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈspendɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [gɜːlz] . "
" **But I am not spending it with other girls . "**
" 但 我 是 不是 开支 它 和 其他 女孩们 . "
但我不会和其他女孩一起度过这段时间。

" [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
" **What else did you come here for ?**
" 什么 别的 做过 你 来 这里 为了 ?
你来到这里还有什么其他目的？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋk] [səʊ] [grəʊˈtesk] [ðæt]
" **And she screwed up one - half of her face into a wink so grotesque that**
" 和 她 螺丝 向上 一 - 一半 的 她 脸 进入 一个 眨眼 所以 怪诞 那
[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlɑːftə(r)]
I could not help bursting into laughter
我 可以 不是 帮助 爆发 进入 笑声
她歪着半边脸眨了眨眼，那表情滑稽极了，我忍不住哈哈大笑起来。

[əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈlɑːftə(r)] [lʌntʃ] [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
About an hour after lunch I sat in a rocking - chair on the front porch ,
关于 一个 小时 后 午餐 我 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 在 这 正面 门廊 ,
午饭后大约一个小时，我坐在前廊的摇椅上。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
gazing at the landscape .
凝视 在 这 景观 .
凝视着风景。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [səʊ] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd][səʊ][ˈnəʊb(ə)] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ]
The sky was a blue so subtle and so noble that it seemed as though I
这 天空 曾是 一个 蓝色的 所以 微妙的 和 所以 高贵 那 它 似乎 作为 尽管 我
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [brɪˈfɔː(r)] .
had never seen such a sky before .
有 绝不 已见 这样的 一个 天空 前 .
天空的蓝色如此柔和、如此高贵，仿佛我从未见过如此美丽的蓝色天空。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [aɪ] [mjuːzd] .
" **This is just the kind of place for God to live in , " I mused .**
" 这 是 只是 这 种类 的 地方 为了 上帝 到 居住 在 , " 我 沉思 .
“这里简直就是上帝居住的地方，”我沉思道。

[ˌweərəˈpɒn] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ˈhev(ə)n] ,
Whereupon I decided that this was what was meant by the word heaven ,
于是 我 决定 那 这 曾是 什么 曾是 意思是 经过 这 单词 天堂 ,
于是我认定，这就是“天堂”一词的含义。

[ˌweərəˈæz] [ðə; ði] [bluː] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [mɪə(r)][skaɪ] .
whereas the blue overhanging the city was a " mere sky .
然而 这 蓝色的 悬垂 这 城市 曾是 一个 " 仅仅 天空 .
而笼罩在城市上空的蓝色，仅仅是一片天空而已。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] , ['sko:tɪŋ] ['sʌŋfaɪn] , [jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]
" The village was full of blinding , scorching sunshine , yet the air was
" 这 村庄 曾是 满的 的 失明 , 灼热 阳光 , 然而 这 空气 曾是
[ɪn'tra:nsɪŋli] [ref] [reɪŋ] .
entrancingly ref reshing .
令人着迷 参考 清蒸 .

“村子里阳光刺眼，酷热难耐，但空气却令人神清气爽。”

[ðə; ði][və'rændə] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
The veranda was almost deserted , most of the women being in their rooms ,
这 阳台 曾是 几乎 荒凉的 , 最多 的 这 女性 存在 在 他们的 房间 ,
阳台上几乎空无一人，大多数妇女都待在自己的房间里。

[ˈgɑ:sɪpɪŋ] [ɔ:(r)] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , ['fɑ:ðəz] , ['swi:t,hɑ:ts] ,
gossiping or dressing for the arrival of their husbands , fathers , sweethearts ,
八卦 或者 敷料 为了 这 到达 的 他们的 丈夫们 , 父亲们 , 甜心们 ,
[ɔ:(r)]['pɒsəb(ə)l] ['swi:t,hɑ:ts] .
or possible sweethearts .
或者 可能的 甜心们 .

她们或闲聊，或打扮迎接丈夫、父亲、爱人或潜在爱人的到来。

[bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['wɪspə(r)] [ðæt]
Birds were embroidering the silence of the hour with a silvery whisper that
鸟类 是 刺绣 这 沉默 的 这 小时 和 一个 银色 耳语 那
[spəʊk] [ɒv; əv][rest][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .
spoke of rest and good - will .
辐 的 休息 和 好的 - 将要 .

鸟儿们用银铃般的低语，为这片刻的寂静添上了色彩，诉说着休憩与美好。

[ðə; ði]['slendə(r)] [brʊk] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ɒv; əv][em 'i:][wɒz; wəz] ['drəʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:] .
The slender brook to the left of me was droning like a bee .
这 苗条 溪 到 这 左边 的 我 曾是 无人机 喜欢 一个 蜜蜂 .

我左侧那条细长的溪流发出嗡嗡的声响，像蜜蜂一样。

[ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [pi:s] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] ['mɪst(ə)rɪ] .
Everything was charged with peace and soothing mystery .
一切 曾是 带电 和 和平 和 舒缓 神秘 .

一切都充满了平和与宁静的神秘感。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['læsɪtju:d] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][em 'i:] .
A feeling of lassitude descended upon me .
一个 感觉 的 倦怠 下降 之上 我 .
一阵倦怠感袭来。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['leɪzi]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔ:sɪŋ]
I was too lazy even to think , but the landscape was continually forcing
我 曾是 也 懒惰的 甚至 到 思考 , 但 这 景观 曾是 持续 强制
[ˈɪmɪdʒɪz] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
images on my mind .
图片 在 我的 头脑 .

我懒得思考，但周围的景色却不断地将画面强加到我的脑海中。

[ə; eɪ] ['hɒləʊs] [ɪn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em 'i:] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]
A hollow in the slope of one of the mountains in front of me looked for
一个 空洞的 在 这 坡 的 一 的 这 山脉 在 正面 的 我 看起来 为了
[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [spu:n] .
all the world like a huge spoon .
全部 这 世界 喜欢 一个 巨大的 勺子 .

我面前的一座山坡上的一个凹陷，看起来就像一把巨大的勺子。

[hɑ:f][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɑ:k] , [waɪ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɑ:f][wɒz; wəz][fʊl] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [laɪt] .
Half of it was dark , while the other half was full of golden light .
一半 的 它 曾是 黑暗的 , 尽管 这 其他 一半 曾是 满的 的 金的 光 .
一半是黑暗的, 另一半则充满了金色的光芒。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌnz] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt] .
It seemed as though it was the sun's favorite spot .
它 似乎 作为 尽管 它 曾是 这 太阳的 最喜欢的 点 .
这里似乎是太阳最喜欢的地方。

" [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [spɒt] , " [aɪ] [nemd] [aɪ 'ti:] .
" The enchanted spot , " I named it .
" 这 迷人的 点 , " 我 命名 它 .
“这片神奇的地方,”我把它命名为“神奇之地”。

[aɪ][traɪd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt][ˈəʊv(ə)] - [feɪpt] [ˈhɒləʊ] [æt; ət] [naɪt] .
I tried to imagine that oval - shaped hollow at night .
我 尝试 到 想象 那 椭圆形 - 形状 空洞的 在 夜晚 .
我试着想象夜晚那个椭圆形的凹陷处。

[aɪ] [ˈvɪʒənd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ˈtiptəʊ] [ðəə(r)] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ]
I visioned a company of ghosts tiptoeing their way to it and stealing a
我 有远见 一个 公司 的 鬼魂 踮着脚尖 他们的 方式 到 它 和 偷窃 一个
[naɪts] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [spu:n] ,
night's lodging in the " spoon ,
夜晚 住宿 在 这 " 勺子 ,
我设想一群鬼魂蹑手蹑脚地来到那里, 偷偷在“勺子”里住上一晚。

" [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [bɪˈhəʊld] !
" and later , at the approach of dawn , behold !
" 和 之后 , 在 这 方法 的 黎明 , 看哪 !
“后来, 黎明将至, 瞧!

[ðə; ði] [gəʊsts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒdz] [nɪə(r)][baɪ]
the ghosts were fleeing to the woods near by
这 鬼魂 是 逃离 到 这 树林 靠近 经过
鬼魂们逃进了附近的树林。

[ˈraɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪmbəd] [pi:k] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] .
Rising behind that mountain was the timbered peak of another one .
崛起 在后面 那 山 曾是 这 木材 顶峰 的 其他 一 .
在那座山的后面, 耸立着另一座山的林木覆盖的山顶。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][fɜ:(r)][kæp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] ,
It looked like the fur cap of a monster ,
它 看起来 喜欢 这 毛皮 帽 的 一个 怪物 ,
它看起来像是怪物的毛皮帽子,

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðæt] [ˈmɒnstə(r)][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
and I wondered what that monster was thinking of
和 我 想知道 什么 那 怪物 曾是 思维 的
我想知道那个怪物在想什么。

[wen] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][həʊˈtel][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv]
When I gazed at the mountain directly opposite the hotel I had a feeling of
什么时候 我 凝视 在 这 山 直接地 对面的 这 酒店 我 有 一个 感觉 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
当我凝视着酒店正对面的山峰时, 心中涌起一股失望之情。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [haɪ] , [ðæt] [ai 'ti:] [tʊk] [ˈaʊəz] [tu:; tə] [klaɪm] [ai 'ti:] ,
I knew that it was very high , that it took hours to climb it ,
我 知道 那 它 曾是 非常 高的 , 那 它 采取 小时 到 爬 它 ,
我知道它很高,爬上去要花好几个小时。

[bʌt; bət] [ai] [feɪld] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ai 'ti:]
but I failed to realize it
但 我 失败的 到 意识到 它
但我却没意识到这一点。

[ai 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [kwɔɪt] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɒmənpleɪs] .
It was seemingly quite low and commonplace .
它 曾是 似乎 相当 低的 和 平凡 .
它似乎很低廉,也很普通。

[ˈdɑ:klɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊt] [tʃəʊkt] [wɪð]
Darkling at the foot of it was what looked like a moat choked with
黑暗之子 在 这 脚 的 它 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 护城河 窒息 和
[ˈʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [wi:dz] .
underbrush and weeds .
草丛 和 杂草 .
在它脚下,隐约可见一条像护城河一样的沟渠,里面长满了灌木和杂草。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ha:f] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
The spot was about a mile and a half from the hotel ,
这 点 曾是 关于 一个 英里 和 一个 一半 从 这 酒店 ,
事发地点距离酒店大约一英里半,

[jet] [ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [wɜ:k] [frɒm; frəm] [em 'i:] .
yet it seemed to be only a minute's walk from me .
然而 它 似乎 到 是 仅有的 一个 分钟 走 从 我 .
然而,它似乎离我只有一分钟的步行路程。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [bɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [məʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] ,
But then a bird that was flying over that moat at the moment ,
但 然后 一个 鸟 那 曾是 飞行 超过 那 护城河 在 这 片刻 ,
但就在这时,一只鸟正飞过护城河,

[ˈwɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [streɪt] [ə'krɒs] [ai 'ti:] , [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈprəʊgres] .
winging its way straight across it , was apparently making no progress .
翅膀 它是 方式 直的 穿过 它 , 曾是 显然 制作 不 进步 .
它径直飞过那里,但显然没有取得任何进展。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈri:dʒən] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ?
Was this region exempt from the laws of space and distance ?
曾是 这 地区 豁免 从 这 法律 的 空间 和 距离 ?
这个区域是否不受空间和距离规律的约束?

[ðə; ði] [brɪwtʃɪŋ] [ˈæʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [si:md]
The bewitching azure of the sky and the divine taste of the air seemed
这 迷人的 蔚蓝 的 这 天空 和 这 神圣的 品尝 的 这 空气 似乎
[tu:; tə] [beə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [lɔ:] [ɒv; əv] [ˈneɪtə(r)] [wɪð]
to bear out a feeling that it was exempt from any law of nature with
到 熊 出去 一个 感觉 那 它 曾是 豁免 从 任何 法律 的 自然 和
[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] .
which I was familiar .
哪个 我 曾是 熟悉的 .
天空那迷人的蔚蓝和空气那令人陶醉的芬芳,似乎印证了一种感觉:这里不受我所知的任何自然法则的约束。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [pi:k] [də'rektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [həʊ'tel] [lʊkt] [wɪəd] [naʊ] .
The mountain - peak directly opposite the hotel looked weird now .
这 山 - 顶峰 直接地 对面的 这 酒店 看起来 诡异的 现在 .
酒店正对面的山峰现在看起来很奇怪。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [lɪləpju:ʃənz] ?
Was it peopled with Liliputians ?
曾是 它 人 和 利利普特人 ？

那里居住的是小人国居民吗？
[ə'nʌðə(r)] [bɜ: d] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ: d] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] .
Another bird made itself heard somewhere in the underbrush flanking the brook .
其他 鸟 制成 本身 听到 某处 在 这 草丛 侧翼 这 溪 .
溪边灌木丛中传来另一只鸟的鸣叫声。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kwɛrələs] ['æksents; æk'sents] .
It was saying something in querulous accents .
它 曾是 说 某物 在 抱怨的 口音 .
它用抱怨的口音说着什么。

[aɪ] [nju:] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ: dz] ,
I knew nothing of birds ,
我 知道 没有什么 的 鸟类 ,
我对鸟类一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɔ:(r)][kɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['saʊndɪd] [səʊ][kwɪə(r)][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
and the song or call of this one sounded so queer to me that I was
和 这 歌曲 或者 称呼 的 这 一 听起来 所以 酷儿 到 我 那 我 曾是
[ɔ:lməʊst] ['fraɪ(ə)nd] .
almost frightened .
几乎 害怕 .

而这只鸟的鸣叫声或叫声听起来如此怪异，我几乎感到害怕。
[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] [ɪn'ha:ns] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp]
All of which tended to enhance the uncanny majesty of the whole landscape
全部 的 哪个 倾向于 到 提高 这 不可思议 威严 的 这 所有的 景观
这一切都增强了整个景观那种不可思议的雄伟感。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ: d] ['mɪsɪz] . - ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Presently I heard Mrs . Kalch calling to me .
目前 我 听到 太太 . - 呼叫 到 我 .
这时我听到卡尔奇太太在叫我。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'brɪŋ] [ðə; ði][və'rændə] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] [dres] , [ə; eɪ][hju:dʒ]
She was coming along the veranda , resplendent in a purple dress , a huge
她 曾是 未来 沿着 这 阳台 , 灿烂 在 一个 紫色的 裙子 , 一个 巨大的
['daɪmənd] ['breɪst,pɪn] ,
diamond breastpin ,
钻石 胸针 ,
她沿着走廊走过来，身穿一件华丽的紫色连衣裙，胸前佩戴着一枚巨大的钻石胸针。

[ænd; ənd][hju:dʒ] ['daɪmənd] ['ɪr,rɪŋ]
and huge diamond earrings
和 巨大的 钻石 耳环
还有巨大的钻石耳环

" [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
" **All alone ?**
" 全部 独自的 ?
“一个人吗？ ”

[ɔ:l] [ə'ləʊn] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] ,
All alone ? " she exclaimed , as she paused ,
全部 独自的 ? " 她 惊呼 , 作为 她 暂停 ,
“一个人吗？ ”她停顿了一下，惊呼道。

[ˌɪntəˈlɒkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [bɪˈdaɪəməndɪd] [ˈfɪŋɡəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɒstʃə(r)][ɒv; əv] [mɒk] [əˈmeɪzmənt] .
interlocking her bediamonded fingers in a posture of mock amazement .
互锁 她 钻石 手指 在 一个 姿势 的 嘲笑 惊愕 .

她双手交扣，戴着钻石的手指交叉在一起，摆出一副惊讶的姿态。

" [ɔːl] [əˈləʊn] ?
" **All alone** ?
" 全部 独自的 ?

“一个人吗？ ”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [tuː; tə][sɪt] [məʊp] [aʊt][hɪə(r)] ,
Aren't you ashamed of yourself to sit moping out here ,
不是 你 羞愧 的 你自己 到 坐 忧郁 出去 这里 ,

你坐在这里闷闷不乐，难道不觉得羞愧吗？

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [əˈraʊnd] ?
when there are so many pretty young ladies around ?
什么时候 那里 是 所以 许多 漂亮的 年轻的 女士们 大约 ?

周围有这么多漂亮年轻女孩子？

[kʌm] [əˈlɒŋ] ; [aɪ] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˈʊɡə(r)] ,
Come along ; I'll find you one or two as sweet as sugar ,
来 沿着 ; 患病的 寻找 你 一 或者 二 作为 甜的 作为 糖 ,

跟我来，我给你找一两个像糖一样甜的。

" [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋɡəz]
" **kissing the tips of her fingers**
" 接吻 这 尖端 的 她 手指

亲吻她的指尖

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] . "
" **Thank you , Mrs . Kalch , but I like it here** . "
" 感谢 你 , 太太 . - , 但 我 喜欢 它 这里 . "

“谢谢你，卡尔奇夫人，但我喜欢这里。”

" [ˈmɪsɪz] . - !
" **Mrs . Kalch !**
" 太太 . - !

“卡尔奇夫人！ ”

[ˈɑːntɪ] [ˈjetə] , [juː; jʊ] [miːn] .
Auntie Yetta , you mean .
阿姨 耶塔 , 你 意思是 .

你是说叶塔阿姨吧。

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [lʌmps] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] [glɪnt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli]
" **And the lumps of gold in her mouth glinted good** - **naturedly**
" 和 这 肿块 的 金子 在 她 嘴 闪闪发光 好的 - 自然地

她嘴里的金块闪闪发光，显得十分友善。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˈɑːntɪ] [ˈjetə] . "
Auntie Yetta . "
阿姨 耶塔 . "

耶塔阿姨。

" [ðæts] [ˈbetə(r)] .
" **That's better** .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[waɪt] ！
Wait ！
等待 ！

等待！

[waɪtəl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ．
Wait'll I come back ．
等待 我 来 后退 ．

等我回来。

" [ʃiː; ʃi] ['væniʃd] ．
" **She vanished** ．
" 她 消失了 ．

她消失了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ， [græbɪŋ] [em 'iː][baɪ][æən; ən][ɑːm] ，
Presently she returned and , grabbing me by an arm ,
目前 她 返回 和 ， 抓取 我 经过 一个 手臂 ；
她随即返回，一把抓住我的胳膊，

[stʊd] [em 'iː][ʌp][ænd; ənd][ˈkɒnvoɪ, kən'voɪ][em 'iː][hɑːf] - [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði][həs'tel][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]
stood me up and convoyed me half - way around the hotel to a secluded
站立 我 向上 和 车队 我 一半 - 方式 大约 这 酒店 到 一个 僻
[spɒt] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [pɔːtʃ] [weə(r)] [fɔː(r)][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] ['kwaiətli]
spot on the rear porch where four girls were chatting quietly
点 在 这 后部 门廊 在哪里 四 女孩们 是 聊天 悄悄

他把我拉起来，带我绕了半个酒店，来到后廊一个僻静的角落，那里有四个女孩正在低声聊天。

" [pə'hæps] [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˌpri:'destɪnd] [wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] ， " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **Perhaps you'll find your predestined one among these , " she said**
" 也许 你会 寻找 你的 命中注定 一 之中 这些 ， " 她 说
“或许你会在这些中找到你的命中注定之人，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'lredi] ， " [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] ， [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld]
" **But I have found her already , " I protested , with ill - concealed**
" 但 我 有 成立 她 已经 ， " 我 抗议 ， 和 患病的 - 暗
[ə'noʊəns]
annoyance
烦恼

“但我已经找到她了，”我抗议道，语气中难掩恼怒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] ．
She took no heed of my words ．
她 采取 不 注意 的 我的 字 ．

她对我的话置若罔闻。

[ˈɑːftə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]
After introducing me to two of the girls and causing them to introduce
后 介绍 我 到 二 的 这 女孩们 和 导致 他们 到 介绍
[em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] ，
me to the other two ,
我 到 这 其他 二 ，

在把我介绍给其中两个女孩，并让她们把我介绍给另外两个女孩之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ： " [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ， [jʌŋ] ['leɪdɪz] ！
she said : " And now go for him , young ladies !
她 说 ： " 和 现在 去 为了 他 ， 年轻的 女士们 ！

她说：“现在，年轻的女士们，去追他吧！ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['mɪstə(r)] ． [lə'vɪnski] [ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ？
You know who Mr . Levinsky is , don't you ?
你 知道 WHO 先生 ． 列文斯基 是 ， 不 你 ？

你知道列文斯基先生是谁，对吧？

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][sʌm; səm] [kaɪk] .

It isn't some kike .
它 不是 一些 犹太佬 .

他不是什么犹太佬。

[ɪts] [ˈdeɪvɪd] [ləˈvɪnski] , [ðə; ði] [kləʊk] - [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] .

It's David Levinsky , the cloak - manufacturer .
它是 大卫 列文斯基 , 这 披风 - 制造商 .

他是斗篷制造商大卫·莱文斯基。

[daʊnt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

Don't miss your chance .
不 错过 你的 机会 .

不要错过机会。

[traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] . "

Try to catch him . "
尝试 到 抓住 他 . "

试着抓住他。

" [aɪm] [ˈredi] , " [sed] [mɪs] [ˈlæzə(r)] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bruːˈnet] [ɪn] [waɪt]

" I'm ready , " said Miss Lazar , a pretty brunette in white .
" 我是 准备好 , " 说 错过 拉扎尔 , 一个 漂亮的 棕发 在 白色的

“我准备好了,”拉扎尔小姐说道, 她是一位穿着白色衣服的漂亮棕发女郎。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪˈkleəd] [ˈɑːnti] [ˈjetə] .

" She's all right , " declared Auntie Yetta .
" 她是 全部 正确的 , " 声明 阿姨 耶塔 .

“她没事,”耶塔阿姨说道。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ˈʃɑːpənd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz]

" Her tongue cuts like a knife that has just been sharpened , but she's as .
" 她 舌头 削减 喜欢 一个 刀 那 有 只是 到过 锋利 , 但 她是 作为

[gʊd] [æz; əz][gəʊld] . "

good as gold . "
好的 作为 金子 . "

“她说话尖酸刻薄, 就像刚磨过的刀一样, 但她人品极好。”

" [eɪ ˈem][ai] ?

" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[ai] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I ain't so sure about it .
我 不是 所以 当然 关于 它 .

我对此不太确定。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [lʊk] [aʊt] , [ˈmɪstə(r)] .

You had better look out , Mr .
你 有 更好的 看 出去 , 先生 .

先生, 你最好小心点。

[ləˈvɪnski] , " [ðə; ði] [bruːˈnet] [ɪn] [waɪt] [wɔːnd] [em ˈiː]

Levinsky , " the brunette in white warned me .
列文斯基 , " 这 棕发 在 白色的 警告 我

列文斯基, “那个穿白衣服的棕发女郎警告我

" [waɪ] , [ðæt] [dʒʌst] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ai] [rɪˈtɜːnd] .

" Why , that just makes it interesting , " I returned .
" 为什么 , 那 只是 制作 它 有趣的 , " 我 返回 .

“那岂不是更有意思吗?”我回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] ? " [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .

" **And how about yourself ? " I demanded .**
" 和 如何 关于 你自己 ？ " 我 要求 .

“那你呢？”我问道。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tu:lz] [hæv; həv][ju:, jʊ] ? "

" **What sort of tools have you ? "**
" 什么 种类 的 工具 有 你 ？ "

你们有哪些工具？

" [əʊ] , [ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tɪɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [laɪk] [jɔ:'self] , " [ʃi:, ʃi] [rɪ'plaɪd]

" **Oh , I don't think I have a chance with a big fish like yourself , " she replied**
" 哦 , 我 不 思考 我 有 一个 机会 和 一个 大的 鱼 喜欢 你自己 , " 她 回复

“哦，我觉得我没机会赢过你这样的大鱼，”她回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [lɑ:ft]

Her companions laughed
她 同伴 笑了

她的同伴们笑了。

" [wel] , [ðæts] ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['læzə(r)] .

" **Well , that's only her way of fishing , " said Miss Lazar .**
" 出色地 , 那就是 仅有的 她 方式 的 钓鱼 , " 说 错过 拉扎尔 .

“嗯，那只是她的一种捕鱼方式，”拉扎尔小姐说。

" [ʃi:, ʃi] [telz] ['evri] ['feləʊ] [ʃi:, ʃi][hæz; həz][nəʊ] [tɪɑ:ns] [wɪð] [hɪm] .

" **She tells every fellow she has no chance with him .**
" 她 讲述 每一个 同伴 她 有 不 机会 和 他 .

她告诉每个男人，她和他没机会。

[ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['stɑ:tɪd] .

That's her way of getting started .
那就是 她 方式 的 获得 开始 .

这是她开始的方式。

[jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] . "

You'd better look out , Mr . Levinsky . "
你会 更好的 看 出去 , 先生 . 列文斯基 . "

莱文斯基先生，你最好小心点。

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɪz][tu:, tə] [pʊt] [ɒn] [eəz] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

" **And her way is to put on airs and look as if she could have**
" 和 她 方式 是 到 放 在 播出 和 看 作为 如果 她 可以 有

[ˈenɪbədi] [ʃi:, ʃi] ['wɒntɪd] ,

anybody she wanted ,
任何人 她 通缉 ,

“她总是摆出一副高高在上的样子，好像她想要谁就能得到谁似的。”

" [ri'tɔ:t] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz]

" **retorted the one of the blue eyes**
" 反驳 这 一 的 这 蓝色的 眼睛

“蓝眼睛的那个反驳道。”

" [stɒp] , [gɜ:lz] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [hu:] [wɒz; wəz][ˈɪntrəstɪŋ] .

" **Stop , girls , " said a third , who was also interesting .**
" 停止 , 女孩们 , " 说 一个 第三 , WHO 曾是 还 有趣的 .

“停下，女孩们，”第三个女孩说道，她也很有趣。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [wʌn] [əˈhʌðəz] [ˈsiːkrəts] [ðeə] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns]
" **If we are going to give away one another's secrets there'll be no chance**
" 如果 我们 是 去 到 给 离开 一 另一个的 秘密 将会 是 不 机会
[fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ɒv; əv][juː ˈes] .
for any of us .
为了 任何 的 我们 。

“如果我们互相泄露秘密，那我们谁都没有机会了。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [θɹʌst] [kənˈteɪnd] [mɔː(r)][fækt][ðæn; ðən][ˈfɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈvenəm]
" **I could see that their thrusts contained more fact than fiction and more venom**
" 我 可以 看 那 他们的 推力 包含 更多的 事实 比 小说 和 更多的 毒液
[ðæn; ðən] [ˈgeɪəti] ,
than gaiety ,
比 欢乐 ,
“我能看出，他们的言论中事实多于虚构，恶意多于欢乐。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [lɑːft] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
but it was all laughed off and everybody seemed to be on the best of
但 它 曾是 全部 笑了 离开 和 大家 似乎 到 是 在 这 最好的 的
[tɜːmz] [wɪð] [ˈevrɪbɒdi] [els] .
terms with everybody else .
条款 和 大家 别的 。

但这一切都被一笑置之，每个人似乎都和其他人相处得很好。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbevi] [ɒv; əv][ɡʒːlɪz] , [iːtʃ] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
I looked at this bevy of girls , each attractive in her way ,
我 看起来 在 这 一群 的 女孩们 , 每个 吸引人的 在 她 方式 ,
我环顾四周，看着这群女孩，她们各有各的魅力。

[ænd; ənd][aɪ] [brˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə]
and I became aware of the fact that I was not in the least tempted to
和 我 成为 意识到的 的 这 事实 那 我 曾是 不是 在 这 至少 受诱惑 到
[flɜːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
flirt with them .
调情 和 他们 。

我意识到，我丝毫没有想和她们调情的念头。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [wel] - [brˈheɪvd] , [sɪˈdeɪt] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][brˈkæz; brˈkɒz][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] , "
" **I am a well - behaved , sedate man now , and all because I am engaged** , "
" 我 是 一个 出色地 - 表现 , 稳重 男人 现在 , 和 全部 因为 我 是 已订婚的 , "
[aɪ] [kənˈgrætʃu,leɪt] [maɪˈself] .
I congratulated myself .
我 恭喜 我 。

“我现在是一个举止得体、沉稳的人，这一切都是因为我订婚了，”我暗自庆幸。

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈfæni] ,
" **There is only one woman in the world for me , and that is Fanny** ,
" 那里 是 仅有的 一 女士 在 这 世界 为了 我 , 和 那 是 舐 ,
“世界上我心中只有一个女人，那就是芬妮。”

[maɪ] [ˈfæni] , [ðə; ði][ɡɜːl] [ðæt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [frɒm; frəm][tuː; tə] -
my Fanny , the girl that is going to be my wife in a few weeks from to -
我的 舐 , 这 女孩 那 是 去 到 是 我的 妻子 在 一个 很少 周 从 到 -
[deɪ]
day
天

我的芬妮，几周后将成为我妻子的女孩。

[dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː ˈes][ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtenɪs] - [kɔːt] .
Directly in front of us and only a few yards off was a tennis - court .
直接地 在 正面 的 我们 和 仅有的 一个 很少 码 离开 曾是 一个 网球 - 法庭 .
正前方几码远的地方就是一个网球场。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [æt; ət][fɜːst] ,
It was unoccupied at first ,
它 曾是 空置 在 第一的 ,

起初是空置的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [əˈpriəd] [tuː] [gɜːlz] [wɪð] [ˈrækɪts] [ænd; ənd] [bɔːlz][ænd; ənd] [ðei] [ˈstɑːtɪd]
but presently there appeared two girls with rackets and balls and they started
但 目前 那里 出现 二 女孩们 和 球拍 和 球 和 他们 开始

[tuː; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

但随后出现了两个女孩，她们拿着球拍和球，开始打球。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈrestɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈvaɪələntli] , [æz; əz][,aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .
One of these arrested my attention violently , as it were .
一 的 这些 被捕 我的 注意力 暴力 , 作为 它 是 .

其中一件物品仿佛猛然吸引了我的注意力。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
I thought her strikingly interesting and pretty .
我 想法 她 引人注目 有趣的 和 漂亮的 .

我觉得她非常迷人，也很漂亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ]
I could not help gazing at her in spite of the eyes that were watching
我 可以 不是 帮助 凝视 在 她 在 尽管如此 的 这 眼睛 那 是 观看

[,emˈiː] ,
me ,
我 ,

尽管有人在注视着我，我还是忍不住盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][,emˈiː][ˈræpɪdli] .
and she was growing on me rapidly .
和 她 曾是 生长 在 我 快速 .

我很快就喜欢上她了。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈæbsəluːtli] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [əˈpiːl]
It seemed as though absolutely everything about her made a strong appeal
它 似乎 作为 尽管 绝对地 一切 关于 她 制成 一个 强的 上诉

[tuː; tə][,emˈiː] .
to me .
到 我 .

她的一切都似乎深深吸引着我。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [pɪŋk] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈfektɪv]
She was tall and stately , with a fine pink complexion and an effective
她 曾是 高的 和 庄严 , 和 一个 美好的 粉色的 肤色 和 一个 有效的

[mæs] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌt] [heə(r)] .
mass of chestnut hair .
大量的 的 板栗 头发 .

她身材高挑，仪态端庄，拥有细腻粉嫩的肤色和一头浓密的栗色秀发。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈtestɪd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
I found that her face attested intellectual dignity and a kindly disposition .
我 成立 那 她 脸 已证实 知识分子 尊严 和 一个 亲切地 处置 .

我发现她的脸上既流露出知性的尊严，又流露出和蔼的性情。

[aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [strɒŋ] [tiːθ] .
I liked her white , strong teeth .
我 喜欢 她 白色的 , 强的 牙齿 .

我喜欢她洁白坚固的牙齿。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps][ænd; ənd][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm]
I liked the way she closed her lips and I liked the way she opened them
我 喜欢 这 方式 她 关闭 她 嘴唇 和 我 喜欢 这 方式 她 打开 他们
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ;
into a smile ;
进入 一个 微笑 ;

我喜欢她闭上嘴唇的样子，也喜欢她张开嘴唇微笑的模样；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
the way she ran to meet the ball and the way she betrayed disappointment
这 方式 她 跑 到 见面 这 球 和 这 方式 她 背叛 失望
[wen] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪˈtiː] .
when she missed it .
什么时候 她 错过 它 .

她奔跑去接球的样子，以及没接到球时流露出的失望。

[ai] [stiːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [maɪˈself][əˈpɒn][maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ˈʌðə(r)]
I still seemed to be congratulating myself upon my indifference to women other
我 仍然 似乎 到 是 祝贺 我 之上 我的 漠不关心 到 女性 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][beə(r)][maɪ] [neɪm] ,
than the one who was soon to bear my name ,
比 这 一 WHO 曾是 很快 到 熊 我的 姓名 ,

我似乎还在为自己对除即将与我同名的那个女人之外的其他女性的冷漠而沾沾自喜。

[wen] [ai] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] .
when I became conscious of a mighty interest in this girl .
什么时候 我 成为 有意识的 的 一个 强大的 兴趣 在 这 女孩 .
当我意识到自己对这个女孩产生了浓厚的兴趣时。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlʊkt] [rɪˈfaɪnd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)]
I said to myself that she looked refined from head to foot and that her
我 说 到 我 那 她 看起来 精制 从 头 到 脚 和 那 她
[ˈmuːvmənts] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈrɪðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)]
movements had a peculiar rhythm that was irresistible
移动 有 一个 奇特 韵律 那 曾是 无法抗拒

我心想，她从头到脚都显得优雅精致，举手投足间有一种独特的韵律，令人无法抗拒。

[ˈfɪzɪkli] [hɜː(r); hæ(r)][kɑːst][ɒv; əv] [ˈfiːtʃəz] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [pɹɪˈtiː] [ðæn; ðən] [ˈfænɪz] ,
Physically her cast of features was scarcely prettier than Fanny's ,
身体 她 投掷 的 特征 曾是 几乎 更漂亮 比 芬妮的 ,
从外貌上看，她的五官并不比芬妮漂亮多少。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪˈtrəʊðd] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːl] ,
for my betrothed was really a good - looking girl ,
为了 我的 未婚妻 曾是 真的 一个 好的 - 寻找 女孩 ,
因为我的未婚妻确实是一位非常漂亮的姑娘。

[bʌt; bət] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
but spiritually there was a world of difference between their faces ,
但 精神层面 那里 曾是 一个 世界 的 不同之处 之间 他们的 面孔 ,
但从精神层面来说，他们的面容却截然不同。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [griːk] [ˈstætʃuː][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [leɪ] [ˈfɪgəz] [ðæt] [wʌn] [juːst]
the difference between a Greek statue and one of those lay figures that one used
这 不同之处 之间 一个 希腊语 雕像 和 一 的 那些 躺 数据 那 一 用过的
[tuː; tə] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][srɪˈɡɑː(r)] - [stɔːz]
to see in front of cigar - stores
到 看 在 正面 的 雪茄 - 商店
希腊雕像和以前人们在雪茄店前看到的那些世俗雕像之间的区别

[ðə; ði] [ˈlʌðə(r)] [ˈtenɪs] - [ˈpleɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːt] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] .
The other tennis - player was a short girl with a long face .
这 其他 网球 - 玩家 曾是 一个 短的 女孩 和 一个 长的 脸 .

另一位网球选手是个身材矮小、脸型较长的女孩。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtɔːlə(r)] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ]
I reflected that if she were a little taller or her face were not so long
我 反映 那 如果 她 是 一个 小的 更高 或者 她 脸 是 不是 所以 长的
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
she might not be uninteresting ,
她 可能 不是 是 无聊 ,

我心想，如果她再高一点，或者脸型没那么长，或许就不会那么无趣了。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hˈəʊmliə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
and that by contrast with her companion she looked homelier than she
和 那 经过 对比 和 她 伴侣 她 看起来 家宅 比 她
[ˈæktʃuəli] [wɒz; wəz]
actually was
实际上 曾是

与她的同伴相比，她看起来比实际更相貌平平。

[mɪs] [ˈlæzə(r)] [wɒtʃt] [em ˈiː] [ˈkləʊsli]
Miss Lazar watched me closely
错过 拉扎尔 观看 我 密切

拉扎尔小姐仔细地观察着我。

" [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] [ɪz] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeləʊz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk]
" **Playing tennis is one way of fishing for fellows ,** " **she remarked**
" 玩耍 网球 是 一 方式 的 钓鱼 为了 伙伴们 , " 她 评论

“打网球是结识异性的一种方式，”她说道。

" [səʊ] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)l] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
" **So the racket is really a fishing - tackle in disguise , is it ?**
" 所以 这 球拍 是 真的 一个 钓鱼 - 处理 在 伪装 , 是 它 ?

“所以这玩意儿其实是伪装的渔具，是吗？ ”

" [aɪ] [rɪˈtɜːnd] .
" **I returned .**
" 我 返回 .

我回来了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] ? "
" **But where are the fellows ?** "
" 但 在哪里 是 这 伙伴们 ? "

“可是其他人都去哪儿了？ ”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wʌn] ? "
" **Aren't you one ?** "
" 不是 你 一 ? "

“难道你不是其中之一吗？ ”

" [nəʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [əʊ] , [ðiːz] [tuː] [gɜːlz] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhaɪbraʊ] [ˈfeləʊz] ,
" **Oh , these two girls go in for highbrow fellows ,**
" 哦 , 这些 二 女孩们 去 在 为了 高雅文化 伙伴们 ,

“哦，这两个女孩都喜欢有品位的男人。”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wið] ['smailɪŋ] [ænd; ənd]
" **said** **a** **young** **woman** **who** **had** **hitherto** **contented** **herself** **with** **smiling** **and**
" 说 一个 年轻的 女士 WHO 有 迄今为止 满足 她自己 和 微笑 和
['lɑ:frɪŋ] .
laughing .
笑 .

“一位此前一直以微笑和大笑来表达自己的年轻女子说道。”

" ['ðer] ['haɪbrʌʊ] [ðəm'selvz] . "
" **They're** **highbrow** **themselves** . "
" 它们是 高雅文化 他们自己 . "

“他们本身就是高雅人士。”

" [du:; də] [ðeɪ] [ju:z] [bɪg] [wɜ:dz] ?
" **Do** **they** **use** **big** **words** ?
" 做 他们 使用 大的 字 ?

他们用词比较深奥吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , ['ðer] [wel] [ri:d] .
" **Well** , **they're** **well** **read** .
" 出色地 , 它们是 出色地 读 .

“嗯，他们博览群书。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [əb'zɜ:vɪd] [mɪs]
I'll **say** **that** **for** **them** , " **observed** **Miss**
患病的 说 那 为了 他们 , " 观察到 错过

“我会替他们这么说，”小姐说道。

['læzə(r)] , [wið] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [pʊ; əv] ['feənəs]
Lazar , **with** **a** **fine** **display** **of** **fairness**
拉扎尔 , 和 一个 美好的 展示 的 公平

拉扎尔展现了极佳的公平性

" ['kɒlɪdʒ] [g'ɜ:lz] ? "
" **College** **girls** ? "
" 大学 女孩们 ? "

“女大学生？ ”

" ['əʊnli] [wʌn] [pʊ; əv] [ðem; ðəm] . "
" **Only** **one** **of** **them** . "
" 仅有的 一 的 他们 . "

“只有一个。”

" [wɪtʃ] ? "
" **Which** ? "
" 哪个 ? "

“哪个？ ”

" [ges] . "
" **Guess** . "
" 猜测 . "

“猜测。”

" [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [wʌn] . "
" **The** **tall** **one** . "
" 这 高的 一 . "

“个子高的那个。”

" [ai] [θɔ:t] [ɪd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [jʊd] [pɪk] .
" **I thought she'd be the one you'd pick** .
" 我 想法 棚 是 这 一 你会 挑选 :

“我以为你会选她。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [ges] [ə'gen] . "
You'll have to guess again . "
你会 有 到 猜测 再次 :

你得再猜一次。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [gɜ:l] ? "
" **What made you think I'd pick her for a college girl ?** "
" 什么 制成 你 思考 ID 挑选 她 为了 一个 大学 女孩 ? "

“你凭什么认为我会选她当大学生？”

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [ges] [ðæt] , [tu:] .
" **You'll have to guess that , too** .
" 你会 有 到 猜测 那 , 也 :

“你也得猜猜看。”

[wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][gɜ:l] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Well , she is an educated girl , all the same .
出色地 , 她 是 一个 受过教育 女孩 , 全部 这 相同的 :

不过，她毕竟是个受过良好教育的女孩。

" [ʃi:; ʃi] [vɒlən'tiəd] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rlz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
" **She volunteered the further information that the tall girl's father was a writer** ,
" 她 自愿 这 更远 信息 那 这 高的 女孩们 父亲 曾是 一个 作家 ,

她主动补充道，那个高个女孩的父亲是一位作家。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['æŋkʃəs] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [tu:] ['sɪəriəsli] , [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]
and , as though anxious lest I should take him too seriously , she hastened to
和 , 作为 尽管 焦虑的 免得 我 应该 拿 他 也 严重地 , 她 加快 到
[eɪ di: 'di:] :
add :
添加 :

仿佛担心我把他的话当真，她赶紧补充道：

" [hi:; hi] ['dʌznt] [raɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðəʊ] .
" **He doesn't write English , though** .
" 他 不 写 英语 , 尽管 :

但他不会写英文。

[ɪts] ['dʒu:ɪʃ] , [ɔ:(r)] ['hi:bru:] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
It's Jewish , or Hebrew , or something . "
它是 犹太人 , 或者 希伯来语 , 或者 某物 :

它是犹太教的，或者希伯来教的，或者别的什么。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What's his name ?**
" 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字？”

" [ai] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问

我问

" [teɪkɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]
" **Tevkin , she answered , under her breath**
" 特夫金 , " 她 回答 , 在下面 她 气息

“特夫金，”她低声回答道。

[ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [rɪ'məʊtli] [fə'miliə(r)][tu:; tə][em 'i:] .

The name sounded remotely familiar to me .
这 姓名 听起来 远程 熟悉的 到 我 .

这个名字听起来有点耳熟。

[hæd; həd][ai] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] ['jɪdɪʃ] ['peɪpə(r)] ?

Had I seen it in some Yiddish paper ?
有 我 已见 它 在 一些 意第绪语 纸 ?

我好像在某份意第绪语报纸上看到过？

[hæd; həd][ai] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] ?

Had I heard it somewhere ?
有 我 听到 它 某处 ?

我好像在哪里听过？

[ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [i:st] [saɪd][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [tu:; tə][em 'i:] ,

The intellectual East Side was practically a foreign country to me ,
这 知识分子 东方 边 曾是 几乎 一个 外国的 国家 到 我 ,

对我而言，充满知识分子气息的东区简直就像一个异国他乡。

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and I was proud of the fact .
和 我 曾是 自豪的 的 这 事实 .

我为此感到自豪。

[ai] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɔ:θədɒks] ['tælmədɪst] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɒd(ə)n]

I knew something of its orthodox Talmudists , but scarcely anything of its modern
我 知道 某物 的 它是 正统 塔木德学者 , 但 几乎 任何事物 的 它是 现代的

[men][ɒv; əv] ['letəz] ,

men of letters ,
男人 的 信件 ,

我对当地的正统犹太教法学家略有了解，但对当地的现代文人学者却几乎一无所知。

['pəʊəts] , ['θɪŋkə] , ['hju:mərɪst] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [rəʊt] [ɪn] ['jɪdɪʃ] , [ɪn] ['hi:bru:] , [ɪn] ['rʌ(ə)n] , [ɔ:(r)]

poets , thinkers , humorists , whether they wrote in Yiddish , in Hebrew , in Russian , or
诗人 , 思想家 , 幽默家 , 无论 他们 写道 在 意第绪语 , 在 希伯来语 , 在 俄语 , 或者

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .

in English .
在 英语 .

诗人、思想家、幽默作家，无论他们用意第绪语、希伯来语、俄语还是英语写作。

[ɪf] [ai] [tʊk] [æn; ʌn] [ə'keɪzən(ə)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['jɪdɪʃ] ['deɪli][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [tu:; tə]

If I took an occasional look at the socialist Yiddish daily it was chiefly to
如果 我 采取 一个 偶然 看 在 这 社会主义 意第绪语 日常的 它 曾是 主要 到

[si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] - ['ju:niən] .

see what was going on in the Cloak - makers ' Union .
看 什么 曾是 去 在 在 这 披风 - 制造商 - 联盟 .

我偶尔会看看那份社会主义意第绪语日报，主要是为了了解一下制衣工人工会的情况。

['ʌðəwaɪz] [ai] [rɪ'gɑ:dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [wɪð] [kən'tempt]

Otherwise I regarded everything that was written for the East Side with contempt
否则 我 认为 一切 那 曾是 书面 为了 这 东方 边 和 鄙视

,

.

,

否则，我对所有为东区而写的东西都嗤之以鼻。

[ænd; ʌnd] " [i:st] [saɪd] ['raɪtə(r)] " [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] " ['gri:nhɔ:n] " [ænd; ʌnd] " [træmp] .

and " East Side writer " was synonymous with " greenhorn " and " tramp .
和 " 东方 边 作家 " 曾是 同义词 和 " 菜鸟 " 和 " 流浪汉 .

“东区作家”就等同于“菜鸟”和“流浪汉”。

" [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] ['səʊjəlɪz(ə)m] , ['ænəkɪzəm] ,
" Worse than that , it was identified in my mind with socialism , anarchism ,
" 更糟 比 那 , 它 曾是 已识别 在 我的 头脑 和 社会主义 , 无政府主义 ,
[ænd; ɐnd] [treɪd] - ['ju:niənɪzəm] .
and trade - unionism .
和 贸易 - 工会主义 .
“更糟糕的是,在我看来,它与社会主义、无政府主义和工会主义联系在一起。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] , [əb'sɜ:d] , [ænd; ɐnd] [ʌn'ku:θ]
It was something sinister , absurd , and uncouth
它 曾是 某物 险恶 , 荒诞 , 和 粗野
那是一件阴险、荒谬、粗俗的事情。

[bʌt; bət] [mɪs] [tɛvkin] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [nevəðə'les] .
But Miss Tevkin was a beautiful girl , nevertheless .
但 错过 特夫金 曾是 一个 美丽的 女孩 , 尽管如此 .
但特夫金小姐的确是一位美丽的姑娘。

[səʊ][ai] ['pɪtɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [i:st] [saɪd] ['raɪtə(r)]
So I pitied her for being the daughter of an East Side writer
所以 我 可怜的 她 为了 存在 这 女儿 的 一个 东方 边 作家
所以我很同情她,因为她是东区作家的女儿。

[ðə; ðɪ] ['tenɪs] [geɪm] [dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] .
The tennis game did not last long .
这 网球 游戏 做过 不是 最后的 长的 .
网球比赛并没有持续很长时间。

[mɪs] [tɛvkin] [ænd; ɐnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [su:n] [went] [ɪn'dɔ:z] .
Miss Tevkin and her companion soon went indoors .
错过 特夫金 和 她 伴侣 很快 去 室内 .
特夫金小姐和她的同伴很快进了屋。

[ai] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] [baɪ] [maɪ'self] .
I went out for a stroll by myself .
我 去 出去 为了 一个 漫步 经过 我 .
我独自出去散步了。

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['tænərzvɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
I was thinking of my journey to Tannersville the next morning .
我 曾是 思维 的 我的 旅行 到 坦纳斯维尔 这 下一个 早晨 .
我当时正在想着第二天早上要去坦纳斯维尔的行程。

[ðə; ðɪ] [ɪn'fɔ:st] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [tʃeɪft] [em 'i:] .
The enforced loss of time chafed me .
这 强制执行 损失 的 时间 擦伤 我 .
被迫耽误时间让我感到很恼火。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [gɜ:l] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ɒn] [em 'i:] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs]
Of the strong impression which the tall girl had produced on me not a trace
的 这 强的 印象 哪个 这 高的 女孩 有 生产 在 我 不是 一个 痕迹
[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [left] .
seemed to have been left .
似乎 到 有 到过 左边 .
那位高个女孩给我留下的深刻印象,似乎一点痕迹也没留下。

[ʃi:; ʃɪ] ['bɒðəd] [em 'i:] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðə(r)] ['prɪtɪ] [gɜ:l] [ai] [maɪt] [hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm]
She bothered me no more than any other pretty girl I might have recently come
她 烦恼 我 不 更多的 比 任何 其他 漂亮的 女孩 我 可能 有 最近 来
[ə'krɒs] .
across .
穿过 .
她并没有比我最近遇到的其他漂亮女孩更让我感到困扰。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wið] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪgəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][reə(r)][ɪn] [ŋjuː]
Young women with strikingly interesting faces and figures were not rare in New
年轻的 女性 和 引人注目 有趣的 面孔 和 数据 是 不是 稀有的 在 新的
[jɔːk]
York
约克

在纽约，拥有引人注目的面容和身材的年轻女性并不少见。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [aɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel]
I had not been walking five minutes when I impatiently returned to the hotel
我 有 不是 到过 步行 五 分钟 什么时候 我 不耐烦地 返回 到 这 酒店
[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪblz]
to consult the time - tables
到 咨询 这 时间 - 表格

我还没走五分钟就不耐烦地回到酒店查看时刻表。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [wið] - , [ðə; ði] [leˈsiː] [pʊ; əv][ðə; ði][həʊˈtel] ,
I WAS chatting with Rivesman , the lessee of the hotel ,
我 曾是 聊天 和 - , 这 承租人 的 这 酒店 ,
我当时正在和酒店的承租人里夫斯曼聊天，

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [paːt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɒbi] .
across the counter that separated part of his office from the lobby .
穿过 这 柜台 那 分开 部分 的 他的 办公室 从 这 大厅 .
隔着柜台，柜台将他的办公室的一部分与大厅隔开。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] .
As I have said , I had known him for many years .
作为 我 有 说 , 我 有 已知 他 为了 许多 年 .
正如我所说，我认识他很多年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈbɪznəs] ,
He had formerly been in the insurance business ,
他 有 以前 到过 在 这 保险 商业 ,
他以前从事保险行业。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈæktɪd] [æz; əz][maɪ] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈbrəʊkə(r)] .
and he had at one time acted as my insurance broker .
和 他 有 在 一 时间 行动 作为 我的 保险 经纪人 .
他曾一度担任我的保险经纪人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtælmədɪst] , [ænd; ənd] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhiːbruː] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtəɾətʃə] , [tuː; tə]
He was a Talmudist , and well versed in modern Hebrew literature , to
他 曾是 一个 塔木德学者 , 和 出色地 精通 在 现代的 希伯来语 文学 , 到
[buːt] .
boot .
启动 .
他是一位塔木德学者，而且精通现代希伯来文学。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [emˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə] [ˈtænəɾzvl] ,
He advised me concerning trains to Tannersville ,
他 建议 我 有关 火车 到 坦纳斯维尔 ,
他向我介绍了去往坦纳斯维尔的火车信息。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [paːst] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃʊəl] [əˈkweɪntəns]
and then we passed to the hotel business and mutual acquaintances
和 然后 我们 通过了 到 这 酒店 商业 和 相互的 熟人
然后我们转而谈论酒店行业和共同认识的人。

[ˈprez(ə)ntli] [mɪs] [ˈtɛvkin] , [əˈpærəntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [pɔ:zd] [æt; ət]
Presently Miss Tevkin , apparently on her way from her room , paused at
目前 错过 特夫金 , 显然 在 她 方式 从 她 房间 , 暂停 在
[ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
the counter ,
这 柜台 ,

这时，特夫金小姐似乎正从房间出来，在柜台前停了下来。

[baɪ][maɪ][saɪd] , [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:] .
by my side , to leave her key .
经过 我的 边 , 到 离开 她 钥匙 .

走到我身边，把钥匙留给她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
She was dressed for dinner ,
她 曾是 穿着 为了 晚餐 ,

她盛装打扮，准备去吃晚餐。

[ɔ:ˈðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [hɑ:f][pɑ:st][fɔ:r] [əˈkla:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsætədeɪ] - [ˈi:vniŋ]
although it was not yet half past 4 o'clock and the great Saturday - evening
虽然 它 曾是 不是 然而 一半 过去的 4 点钟 和 这 伟大的 周六 - 晚上
[rɪˈpɑ:st] ,
repast ,
餐饮 ,

虽然当时还不到四点半，距离周六晚上的盛大晚餐时间还不到，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈtreɪn][ˈɑ:ftə(r)][ˈtreɪn][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] " [,wi:k'endə , 'wi:k,e-] "
for which train after train was bringing husbands and other " weekenders "
为了 哪个 火车 后 火车 曾是 带来 丈夫们 和 其他 " 周末度假者 "
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,
to the mountains ,
到 这 山脉 ,

于是，一列又一列火车载着丈夫们和其他“周末度假者”前往山区。

[wɒz; wəz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [əˈfeə(r)]
was usually a very late affair
曾是 通常 一个 非常 晚的 事务

通常要到很晚才会发生

[ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [gaʊn] [ɒv; əv][ˈheɪvi] [blu:] [ˈtrɪmd] [wɪð] [leɪs] .
The dress she now wore was a modest gown of navy blue trimmed with lace .
这 裙子 她 现在 穿着 曾是 一个 谦虚的 袍 的 海军 蓝色的 修剪过的 和 蕾丝 .
[ðə; ði] [ˈheɪvɪ] [ˈtrɪmd] [wɪð] [leɪs] .
她现在穿的是一件朴素的藏蓝色蕾丝边长裙。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][əˈtaɪə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [prəˈdju:st] [ə; eɪ][ˈpɑ:ʃ(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
The change of attire seemed to have produced a partial change in her
这 改变 的 服装 似乎 到 有 生产 一个 部分的 改变 在 她
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .

服装的改变似乎也使她的身份发生了部分改变。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [wei] , [aɪ] [θɔ:t]
She was interesting in a new way , I thought
她 曾是 有趣的 在 一个 新的 方式 , 我 想法

我觉得她很有意思，而且很有趣。

" [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ?
" **Going to enjoy the fresh air ?**
" 去 到 享受 这 新鲜的 空气 ?

去享受一下新鲜空气吗？

" [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈgæləntli]
" **Rivesman asked her , gallantly**
" 问 她 , 英勇地

里夫斯曼绅士地问她

" [ji:; ji] - [i:z] , " [fi:; fi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈplezntli] .
" **Ye - es , she answered , pleasantly .**
" 叶 - es , " 她 回答 , 愉快 .

“是的,”她愉快地回答道。

" [its] [ˈglɔ:riəs] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **It's glorious outside .**
" 它是 辉煌 外部 .

外面的天气真好。

" [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈvæniʃd]
" **And she vanished**
" 和 她 消失了

她消失了。

" [ˈprɪti] [gɜ:l] , " [ai] [riˈmɑ:k]
" **Pretty girl , I remarked**
" 漂亮的 女孩 , " 我 评论

“漂亮姑娘,”我说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [bred] [wʌn] , [tu:] — [ɪn][ðə; ði] [ˈri:əl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] . "
" **And a well - bred one , too — in the real sense of the word . "**
" 和 一个 出色地 - 繁殖 一 , 也 — 在 这 真实的 感觉 的 这 单词 . "

“而且出身也相当不错——从真正意义上来说。”

" [wʌn] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [tu:] - [wi:k] [gests] , [ai] [səˈpəʊz] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **One of your two - week guests , I suppose , I said , with studied indifference .**
" 一 的 你的 二 - 星期 客人 , 我 认为 , " 我 说 , 和 研究 漠不关心 .

“我猜是你们两周的客人之一吧,”我装出一副漠不关心的样子说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [stəˈnɒgrəfə(r)] .
She is a stenographer .
她 是 一个 速记员 .

她是一名速记员。

" [ˌweərəˈpɒn] [hi:; hi] [nemd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈlɔɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [ˈprɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfeəz]
" **Whereupon he named a well - known lawyer , a man prominent in the affairs**
" 于是 他 命名 一个 出色地 - 已知 律师 , 一个 男人 著名的 在 这 事务

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [kəˈmju:nəti] ,
of the Jewish community ,
的 这 犹太人 社区 ,

于是他指认了一位知名律师，一位在犹太社区事务中颇具影响力的人物，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] .
as her employer .
作为 她 雇主 .

作为她的雇主。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [hu:] [gɒt][ðə; ði][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" **It was an admirer of her father who got the job for her .**
" 它 曾是 一个 仰慕者 的 她 父亲 WHO 得到 这 工作 为了 她 .

“是她父亲的仰慕者帮她找到了这份工作。”

" [frɒm; frəm] [wɒt] ['fɒləʊd] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [mɪs] - ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]
" **From what followed I learned that Miss Tevkin's father had once been a**
" 从 什么 随后 我 学习 那 错过 - 父亲 有 一次 到过 一个
[ˈselɪbreɪtɪd] ['hi:bru:] ['pəʊt][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
celebrated Hebrew poet and that he was no other than the hero of the
著名 希伯来语 诗人 和 那 他 曾是 不 其他 比 这 英雄 的 这
[rəʊ'mæns][ɒv; əv] [wɪt] ['næftə,lai] [hæd; həd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪfɔ:(r)][aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv]
romance of which Naphtali had told me a few months before I left my native
浪漫 的 哪个 拿弗他利 有 讲述 我 一个 很少 几个月 前 我 左边 我的 本国的
[pleɪs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
place to go to America ,
地方 到 去 到 美国 ,

“从后来的讲述中我得知，特夫金小姐的父亲曾经是一位著名的希伯来诗人，他正是纳夫塔利在我离开家乡前往美国几个月前给我讲的那个浪漫故事中的主人公。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæns] .
and that her mother was the heroine of that romance .
和 那 她 母亲 曾是 这 女英雄 的 那 浪漫 .

而且她的母亲是那部爱情小说中的女主角。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['bju:ti] ,
In other words , her mother was the once celebrated beauty ,
在 其他 字 , 她 母亲 曾是 这 一次 著名 美丽 ,

换句话说，她的母亲是曾经名扬四海的美人。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hi:bru:] ['raɪtə(r)] ([lɒŋ] [sɪns] [dɪ'si:st]) , ['dɒktə(r)] -
the daughter of the famous Hebrew writer (long since deceased) , Doctor Rachaeless
这 女儿 的 这 著名的 希伯来语 作家 (长的 自从 死者) , 医生 -

[ɒv; əv] [oʊ'desə]
of Odessa
的 敖德萨

著名希伯来作家（已故）的女儿，敖德萨的拉凯莱斯博士

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðen] , [hu:] [rəʊt] [ðəʊz] [lʌv] - ['letəz] !
" **It was her father , then , who wrote those love - letters !**
" 它 曾是 她 父亲 , 然后 , WHO 写道 那些 爱 - 信件 !

“那么，那些情书就是她父亲写的！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **I exclaimed , excitedly .**
" 我 惊呼 , 兴奋地 .

我兴奋地惊喊道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm] !
" **And it was about her mother that he wrote them !**
" 和 它 曾是 关于 她 母亲 那 他 写道 他们 !

“而且他写的都是关于她母亲的！ ”

['sʌmbədi] [təʊld][em 'i:][ɒn][ðə; ði][və'rændə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] [tevkin] .
Somebody told me on the veranda that her name was Miss Tevkin .
某人 讲述 我 在 这 阳台 那 她 姓名 曾是 错过 特夫金 .

有人在阳台上告诉我，她的名字叫特夫金小姐。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] ['səʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [ləʊ'keɪt][aɪ 'ti:] .
I did think the name sounded familiar , but I could not locate it .
我 做过 思考 这 姓名 听起来 熟悉的 , 但 我 可以 不是 定位 它 .

我确实觉得这个名字听起来很耳熟，但我找不到相关信息。

" [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [stɜ:d] [em 'i:] [ɪn'bɔ:dɪnətli] .
" **The discovery stirred me inordinately .**
" 这 发现 搅拌 我 过度 .

“这一发现令我异常激动。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]
I was palpitating with reminiscent interest and with a novel interest in the
我 曾是 心悸 和 令人怀念的 兴趣 和 和 一个 小说 兴趣 在 这
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd]
beautiful girl who had just stood by my side
美丽的 女孩 WHO 有 只是 站立 经过 我的 边

我既怀着回忆的激动，又对刚才站在我身边的那位美丽女孩产生了新的兴趣，心跳加速。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] - , ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ'self] ,
At my request Rivesman , followed by myself ,
在 我的 要求 - , 随后 经过 我 ,
应我的要求，里夫斯曼随后也加入了我。

[sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] "
sought her out on the front porch and introduced me to her as "
寻求 她 出去 在 这 正面 门廊 和 介绍 我 到 她 作为 "
[ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['pəʊətɹɪ] .
a great admirer of your father's poetry .
一个 伟大的 仰慕者 的 你的 父亲的 诗 .

她在前廊找到了我，并向我介绍说：“我是你父亲诗歌的忠实仰慕者。”

" ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊn] [wɪsp] [ɒv; əv][heə(r)]
" **Seated beside her was a bald - headed man with a lone wisp of hair**
" 坐着 旁 她 曾是一个 秃 - 标题 男人 和 一个 孤独 烟雾 的 头发
[də'rektli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [hu:m] [ðə; ðɪ][həʊ'tel] - ['ki:pə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] .
directly over his forehead whom the hotel - keeper introduced as " Mr .
直接地 超过 他的 前额 谁 这 酒店 - 守门员 介绍 作为 " 先生 .
[ə'pɪrəʊ] ,
Shapiro ,
夏皮罗 ,

“坐在她旁边的是一位秃头男子，额头上只有一缕头发，旅店老板介绍说他是‘沙皮罗先生’

[ə; eɪ][ˈkaʊnsələ(r)] ,
a counselor ,
一个 顾问 ,
一位咨询师

" [ænd; ənd] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] [em 'i:] [fəʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒli] [ə'weə(r)]
" **and who by his manner of greeting me showed that he was fully aware**
" 和 WHO 经过 他的 方式 的 问候 我 显示 那 他 曾是 完全 意识到的
[ɒv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ]
of my financial standing
的 我的 金融的 常设

“他与我打招呼的方式表明，他完全了解我的经济状况。”

[ðə; ðɪ][əʊld] [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hi:bru:] ['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [waɪf] ,
The old romance of the Hebrew poet and his present wife ,
这 老的 浪漫 的 这 希伯来语 诗人 和 他的 展示 妻子 ,
希伯来诗人与他现任妻子的古老爱情故事

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [θɪrɪd] [baɪ][aɪ 'ti:][ɪn] - ,
and more especially the fact that I had been thrilled by it in Antomir ,
和 更多的 尤其 这 事实 那 我 有 到过 激动不已 经过 它 在 - ,
尤其是在安托米尔时就被它深深吸引。

[θru:] [ə; eɪ][ˈheɪləʊt] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)]
threw a halo of ineffable fascination around their beautiful daughter
扔 一个 光环 的 难以言喻的 魅力 大约 他们的 美丽的 女儿
他们美丽的女儿周身笼罩着一层难以言喻的迷人光环。

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hi:bru:] ['pəʊɪt] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
" So you are a daughter of the great Hebrew poet , " I said in English
" 所以 你 是 一个 女儿 的 这 伟大的 希伯来语 诗人 , " 我 说 在 英语
" "所以你是那位伟大的希伯来诗人的女儿,"我用英语说道。

" [ɪts] ['ɔ:fli] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , " [fi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd]
" It's awfully kind of you to speak like that , " she returned
" 它是 非常 种类 的 你 到 说话 喜欢 那 , " 她 返回
" "你这样说话真是太好了,"她回答道。

" ['mɪstə(r)] . [ə'vɪnski] [ɪz] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [teɪsts] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ə'pɪrəu] [pʊt] [ɪn]
" Mr . Levinsky is known for his literary tastes , you know , " Shapiro put in
" 先生 . 列文斯基 是 已知 为了 他的 文学 口味 , 你 知道 , " 夏皮罗 放 在
" "你知道,列文斯基先生的文学品味是出了名的,"夏皮罗插话道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪ'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , " [aɪ][,rɪ'dʒɔɪn, rɪ-] .
" I wish I deserved the compliment , " I rejoined .
" 我 希望 我 应得的 这 赞扬 , " 我 重新加入 .
" "我真希望自己配得上这份赞美,"我回答道。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [aɪ][dʊvənt] .
" Unfortunately , I don't .
" 很遗憾 , 我 不 .
" "很遗憾,我没有。"

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][aɪ][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz]
I am glad I find time to read the newspapers
我 是 高兴的 我 寻找 时间 到 读 这 报纸
" 我很高兴能抽出时间阅读报纸。

" [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪf] , " [əb'zɜ:vɪd] [mɪs] [tɛvkiŋ] , " [ænd; ənd][laɪf][ɪz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv]
" The newspapers are life , " observed Miss Tevkin , " and life is the source of
" 这 报纸 是 生活 , " 观察到 错过 特夫金 , " 和 生活 是 这 来源 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,
" "报纸就是生活,"特夫金小姐说, "而生活是文学的源泉。"

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . " or should be . " "
或者 应该 是 . " "
" 或者 应该是这样。
" - [ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ! -
" ' Or should be ! ' "
" - 或者 应该 是 ! -
" "或者说,应该是这样! "

" [ə'pɪrəu] [mɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fɒndli] .
" Shapiro mocked her , fondly .
" 夏皮罗 嘲笑 她 , 深情地 .
" 夏皮罗带着喜爱的语气嘲笑她。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dɪŋ][æɪt; ət][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['hɒv(ə)lɪz] ?
" Is that a dig at the popular novels ?
" 是 那 一个 挖 在 这 受欢迎的 小说 ?
" 这是在讽刺畅销小说吗?

" [ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][em 'iː] , " [mɪs] [teŋkɪn] [hæz; həz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ]
" And in an aside to me , " Miss Tevkin has no use for them , you
" 和 在 一个 旁边 到 我 , " 错过 特夫金 有 不 使用 为了 他们 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

“她还私下对我说：‘你知道，特夫金小姐对它们没有用处。’”

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld]
" She smiled
" 她 微笑

她笑了

" [stiːl] ['wəːʃɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈraɪn] [ɒv; əv][ˈɪbsən] ?
" Still worshiping at the shrine of Ibsen ?
" 仍然 敬拜 在 这 神社 的 易卜生 ?

“还在膜拜易卜生吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
" he asked her
" 他 问 她

他问她

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈgeɪli] .
" More than ever , " she replied , gaily .
" 更多的 比 曾经 , " 她 回复 , 兴高采烈地 .

“比以往任何时候都更甚，”她兴高采烈地回答道。

" [aɪ][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔɪəlti] ,
" I admire your loyalty ,
" 我 钦佩 你的 忠诚 ,

我钦佩你的忠诚，

[ðəʊ] [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] . " though I regret to say that I am still unable to share your taste . "
" 尽管 我 后悔 到 说 那 我 是 仍然 无法 到 分享 你的 品尝 . "

遗憾的是，我仍然无法理解您的口味。

" [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] .
" It isn't a matter of taste , " she returned .
" 它 不是 一个 事情 的 品尝 , " 她 返回 .

“这不是个人喜好的问题，”她回答道。

" [aɪ 'tiː] [dɪˈpendz] [ɒn] [wɒt] [wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .
" It depends on what one is looking for in a play or a novel .
" 它 取决于 在 什么 一 是 寻找 为了 在 一个 玩 或者 一个 小说 .

“这取决于人们在戏剧或小说中寻找的是什么。”

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [əbˈsteɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
" She smiled with the air of one abstaining from a fruitless discussion
" 她 微笑 和 这 空气 的 一 禁欲 从 一个 徒劳无功 讨论

她脸上带着一丝微笑，仿佛不愿参与一场毫无意义的讨论。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [bluː] - [ˈstɒkɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" She's a blue - stocking , " I said to myself .
" 她是 一个 蓝色的 - 袜 , " 我 说 到 我 .

“她是个女天才，”我心想。

" [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] [meɪdz] .
" Women of this kind are usually doomed to be old maids .
" 女性 的 这 种类 是 通常 注定失败 到 是 老的 女佣 .

“这类女人通常注定要成为老处女。”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [mæɡˈnetɪk] [fɔːs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪˈɒnd] [maɪ]
" And yet she drew me with a magnetic force that seemed to be beyond my
" 和 然而 她 画 我 和 一个 磁的 力量 那 似乎 到 是 超过 我的
[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns]
power of resistance
力量 的 反抗

然而，她却像磁铁一样吸引着我，那种力量似乎超出了我的抵抗能力。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
It was evident that she enjoyed the discussion and the fact that it was
它 曾是 明显 那 她 享受 这 讨论 和 这 事实 那 它 曾是
[ˈmiəli] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbiːə(r)] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
merely a pretext for the lawyer to feast his eyes on her
仅仅 一个 借口 为了 这 律师 到 盛宴 他的 眼睛 在 她
很明显，她很享受这场谈话，也乐于接受这只是律师趁机饱览她美貌的借口。

[aɪ] [wʌndəd] [waɪ] [ə; eɪ][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊn] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)][dɪd] [nɒt] [rɪˈpel]
I wondered why a bald - headed man with a lone tuft of hair did not repel
我 想知道 为什么 一个 秃 - 标题 男人 和 一个 孤独 簇 的 头发 做过 不是 击退
[hɜː(r); hə(r)]
her
她
我纳闷，为什么一个光头、头顶只有一撮头发的男人没有让她反感。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋɡə] [ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪroʊz] , [ə; eɪ][ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [ˈbrəʊkə(r)] , [dʒɔɪnd][juː ˈes] .
A younger brother of Shapiro's , a real - estate broker , joined us :
一个 年轻 兄弟 的 夏皮罗的 , 一个 真实的 - 财产 经纪人 , 加入 我们 :
沙皮罗的弟弟，一位房地产经纪人，也加入了我们。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][bɔːld] - [ˈhedɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɔːldnəs] [fɔːmd] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [pætʃ] [ðæn; ðən]
He also was bald - headed , but his baldness formed a smaller patch than
他 还 曾是 秃 - 标题 , 但 他的 秃顶 形成 一个 较小的 修补 比
[ðə; ði] [ˈbiːərz]
the lawyer's
这 律师
他也是秃顶，但他的秃顶面积比律师的要小。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] ,
The two brothers did most of the talking , and , among other things ,
这 二 兄弟 做过 最多 的 这 说 , 和 , 之中 其他 事物 ,
两兄弟聊得最多，而且，他们还谈到了其他一些事情：

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːmd] [mɪs] [tevˈkɪn] [ænd; ənd][maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡrædʒueɪts; ˈɡrædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði]
they informed Miss Tevkin and myself that they were graduates of the
他们 知情的 错过 特夫金 和 我 那 他们 是 毕业生 的 这
[ˈsɪti] [ˈkɒlɪdʒ] .
City College :
城市 大学 :
他们告诉我和特夫金小姐，他们是市立学院的毕业生。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [ðeɪ] [tʊk]
With a great display of reading and repeatedly interrupting each other they took
和 一个 伟大的 展示 的 阅读 和 反复 打断 每个 其他 他们 采取
[ʌp][ðə; ði] [ˈkʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɡʊd] [əʊld] [skuːl] .
up the cudgels for the " good old school .
向上 这 棍棒 为了 这 " 好的 老的 学校 .
他们一边卖力地朗读，一边不断地打断对方，为“老式学校”摇旗呐喊。

" [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][reɪndʒ][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['nʌmbə(r)]
" **I soon discovered , however , that their range was limited to a small number**
" 我 很快 发现 , 然而 , 那 他们的 范围 曾是 有限的 到 一个 小的 数字
[ɒv; əv] ['ɔ:θəz] ,
of authors ,
的 作者 ,

然而, 我很快发现, 他们的选择范围仅限于少数几位作者。

[hu:z] [nems] [ðeɪ] ['ltə] [wɪð] [greɪt] [ˈɡʌstəʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen]
whose names they uttered with great gusto and to whom they returned again
谁 姓名 他们 说出 和 伟大的 古斯托 和 到 谁 他们 返回 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

他们兴致勃勃地念诵着他们的名字, 并且一次又一次地提及他们。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈvɪktə(r)][ˈhju:ɡəʊ] , [dju'ma:] , [ˈdɪkɪnz] , [ˈθækəri] , [dʒɔ:dʒ] [ˈeliət] , [ˈkəʊləɪdʒ] ,
These were Victor Hugo , Dumas , Dickens , Thackeray , George Eliot , Coleridge ,
这些 是 胜利者 雨果 , 大仲马 , 狄更斯 , 萨克雷 , 乔治 艾略特 , 柯尔律治 ,
[ˈedgə(r)] [pəʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˈʌðə(r)z] .
Edgar Poe , and one or two others .
埃德加 爱伦·坡 , 和 一 或者 二 其他的 .

这些人包括维克多·雨果、大仲马、狄更斯、萨克雷、乔治·艾略特、柯勒律治、埃德加·坡, 以及其他一两位作家。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nju:] [neɪm] , [laɪk] [ˈwɔ:ltə] [ˈpeɪtə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪst] ,
If the lawyer added a new name , like Walter Pater , to his list ,
如果 这 律师 额外 一个 新的 姓名 , 喜欢 沃尔特 帕特 , 到 他的 列表 ,
如果律师在名单上添加了一个新名字, 比如沃尔特·佩特,

[ðə; ðɪ] [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [mæn] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [trɒt] [aʊt] [di:] [ˈkwɪnsɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)] .
the real - estate man would hasten to trot out De Quincey , for example .
这 真实的 - 财产 男人 会 趋 到 小跑 出去 德 昆西 , 为了 例子 .
例如, 房地产商会急忙把德昆西推出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ðeɪ] [wʊd] [pə'reɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ˈraɪtər] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][rɪ'fɜ:(r)]
For the rest they would parade a whole array of writers rather than refer
为了 这 休息 他们 会 游行 一个 所有的 大批 的 作家 相当 比 参考
[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
to any one of them in particular .
到 任何 一 的 他们 在 特别的 .

至于其他作家, 他们会列举一大堆, 而不是特别提及其中任何一位。

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [ðeɪ] ['fʌlmineɪt] [ænd; ənd] [fju:md] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪd] [mɪs] [tevˈkɪn] [ðə; ðɪ][ˈfɜ:mə(r)] [gru:] [maɪ]
The more they fulminated and fumed and bullied Miss Tevkin the firmer grew my
这 更多的 他们 雷鸣 和 怒气冲冲 和 被欺凌 错过 特夫金 这 更坚固 生长 我的
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [rɪ:d] [ðə; ðɪ] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪ:md] [tu:; tə]
conviction that they had scarcely read the books for which they seemed to
定罪 那 他们 有 几乎 读 这 图书 为了 哪个 他们 似乎 到

[bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
be ready to lay down their lives
是 准备好 到 躺 向下 他们的 生活
他们越是怒气冲冲、蛮横无理地欺凌特夫金小姐, 我就越发确信, 他们几乎没读过那些他们似乎愿意为之献身的书。

[mɪs] [tevˈkɪn] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈsɪəriəsli] .
Miss Tevkin , however , took them seriously .
错过 特夫金 , 然而 , 采取 他们 严重地 .
然而, 特夫金小姐却认真对待了这些话。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] [gɜːl] " ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)][baɪ]
She followed them with the air of a " good girl " listening to a lecture by
她 随后 他们 和 这 空气 的 一个 " 好的 女孩 " 聆听 到 一个 演讲 经过
[hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['tiːtʃə(r)]
her mother or teacher
她 母亲 或者 老师

她跟在他们身后，一副“乖乖女”听妈妈或老师讲课的样子。

" [aɪ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][æ; t][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['wiːkli] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
" I don't agree with you at all , " she would say , weakly , from time to time ,
" 我 不 同意 和 你 在 全部 , " 她 会 说 , 弱 , 从 时间 到 时间 ,
“我完全不同意你的看法,”她时不时会无力地说。

[ænd; ænd] [rɪ'zjuːm] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]
and resume listening with charming resignation
和 恢复 聆听 和 迷人 辞职

然后带着迷人的顺从继续倾听。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ə'træktɪd] ['sevrəl] [ˈlðə(r)] ['bɔːdəz] .
The noise made by the two brothers attracted several other boarders .
这 噪音 制成 经过 这 二 兄弟 吸引 一些 其他 寄宿生 .

两兄弟制造的噪音引来了其他几位寄宿生。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [huː] [spəʊk] [rɪ'mɑːkəbli]
One of these was a slovenly - looking man of forty - five who spoke remarkably
一 的 这些 曾是 一个 邋遢的 - 寻找 男人 的 四十 - 五 WHO 辐 非常
[gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksent] ([faː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪn]) .
good English with a very bad accent (far worse than mine) .
好的 英语 和 一个 非常 坏的 口音 (远的 更糟 比 矿) .

其中一位是45岁、衣着邋遢的男子，他的英语说得非常好，但口音很重（比我的口音重得多）。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæl'mʊdɪk; tæl'mjuːdɪk] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
That he was a Talmudic scholar was written all over his face .
那 他 曾是 一个 塔木德 学者 曾是 书面 全部 超过 他的 脸 .

他脸上写满了对犹太教律法的精通。

[baɪ] [prə'feʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] .
By profession he was a photographer .
经过 职业 他 曾是 一个 摄影师 .

他的职业是摄影师。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mændəl,sən] .
His name was Mendelson .
他的 姓名 曾是 门德尔松 .

他的名字叫门德尔松。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
He took a hand in our discussion ,
他 采取 一个 手 在 我们的 讨论 ,

他参与了我们的讨论，

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][æ; t][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mɔː(r)][ænd; ænd] [ŋjuː] [mɔː(r)]
and it at once became apparent that he had read more and knew more
和 它 在 一次 成为 明显 那 他 有 读 更多的 和 知道 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['brʌðəz] .
than the bald - headed brothers .
比 这 秃 - 标题 兄弟 .

很明显，他比那对秃头兄弟读的书更多，知道的也更多。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɒvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈwɪðəɪŋ] [ˈsɑ:kæzəm][ænd; ənd] [ˈi:zəli] [sniə] [ðem; ðəm][ˈɪntu:]
He was overflowing with withering sarcasm and easily sneered them into
他 曾是 溢出 和 枯萎 讽刺 和 容易地 冷笑 他们 进入
[ˈsaɪləns]
silence
沉默

他满口尖刻的讽刺，轻而易举地就用嘲讽让他们噤声。

[mɪs] [teŋkɪn] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] .
Miss Tevkin was happy .
错过 特夫金 曾是 快乐的 .

特夫金小姐很高兴。

[bi:] . [ʌt][ðə; ðɪ] [ˈslɒv(ə)nli] [ˈbɔ:də(r)] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ]
B . ut the slovenly boarder proved to be one of those people who know what they
B . ut 这 邋遢的 边境 已证实 到 是 一 的 那些 人们 WHO 知道 什么 他们
[du:; də][nɒt] [wɒnt] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] .
do not want rather than what they do .
做 不是 想 相当 比 什么 他们 做 .

但这位邋遢的边境居民却证明，他属于那种只知道自己不想要什么，而不知道自己想要什么的人。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [prəˈsi:did] , [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈʃɪvəlɾəs] [ˈbæntə(r)] ,
And so he proceeded , in a spirit of chivalrous banter ,
和 所以 他 继续 , 在 一个 精神 的 骑士精神 闲聊 ,
于是，他便带着骑士般的玩笑继续说道：

[tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪtərəri] [gɒdz][æz; əz] [wel] .
to make game of her literary gods as well .
到 制作 游戏 的 她 文学 神 作为 出色地 .

也要把她文学中的神祇当作游戏来玩。

" [ju:; jʊ][daʊnt] [ˈri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ˈɪbsən] [pleɪ] ? " [hi:; hi]
" You don't really mean to tell us that you enjoy an Ibsen play ? " he
" 你 不 真的 意思是 到 告诉 我们 那 你 享受 一个 易卜生 玩 ? " 他
[diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
demanded :
要求 :

“你不会真的想告诉我们你喜欢易卜生的戏剧吧？”他质问道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "
" Why , you are too full of life for that . "
" 为什么 , 你 是 也 满的 的 生活 为了 那 . "

“哎呀，你这么有活力，哪会想这些呢。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈɪbsən] [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)] — [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" But that's just what the Ibsen plays are — full of life , " she answered .
" 但 那就是 只是 什么 这 易卜生 演出 是 — 满的 的 生活 , " 她 回答 .

“但易卜生的戏剧就是这样——充满了生命力，”她回答道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [bɔ:d] [baɪ][ðem; ðəm] [ɪts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ˈprɒbəbli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈstɔ:rɪz] ,
" If you're bored by them it's because you're probably looking for stories ,
" 如果 你是 无聊的 经过 他们 它是 因为 你是 大概 寻找 为了 故事 ,
[fɔ:(r); fə(r)] - [ˈækʃ(ə)n] . -
for ' action . '
为了 - 行动 . -

“如果你觉得它们无聊，那可能是因为你正在寻找故事，寻找‘动作’。”

[bʌt; bət] [ɑ:t] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But art is something more significant than that .
但 艺术 是 某物 更多的 重要的 比 那 .

但艺术的意义远不止于此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɒrəl] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɪn] ['ɪbsən] [wɪtʃ] [wʌn] ['mɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][əvld] ['mɑ:stəz] . "
There is moral force and beauty in Ibsen which one misses in the old masters . "
那里 是 道德 力量 和 美丽 在 易卜生 哪个 一 错过 在 这 老的 大师 . "

易卜生的作品中蕴含着古典大师作品中所缺乏的道德力量和美感。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)] [ɔ:(r)][ðə; ði][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['ræbaɪz]
" That's exactly what the ministers of the gospel or the up - to - date rabbis
" 那就是 确切地 什么 这 部长们 的 这 福音 或者 这 向上 - 到 - 日期 拉比

[ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — ['mɒrəl] [fɔ:s] ,
are always talking about — moral force ,
是 总是 说 关于 — 道德 力量 ,

“这正是福音传道者或与时俱进的拉比们一直在谈论的——道德力量，

['mɒrəl] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] ['mɒrəl][klæm] - ['tʃaʊdə(r)] , " ['mɛndəl,ʃən] [ri'tɔ:t]
moral beauty , and moral clam - chowder , " Mendelson retorted
道德 美丽 , 和 道德 蛤 - 浓汤 , " 门德尔松 反驳

“道德之美，以及道德蛤蜊浓汤，”门德尔松反驳道。

[ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt] [mæn] [ˈʌtə] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)]
The real - estate man uttered a chuckle
这 真实的 - 财产 男人 说出 一个 轻笑

房地产经纪人轻笑了一声。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:m] [ˈsɪnəgɒg] ?
" Would you turn the theater into a church or a reform synagogue ?
" 会 你 转动 这 剧院 进入 一个 教会 或者 一个 改革 犹太教堂 ?

你会把剧院改建成教堂还是改革派犹太教堂？

" [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [kən'tɪnju:d] .
" the photographer continued .
" 这 摄影师 持续 .

摄影师继续说道。

" ['pi:p(ə)] [gəʊ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,
" People go to see a play because they want to enjoy themselves ,
" 人们 去 到 看 一个 玩 因为 他们 想 到 享受 他们自己 ,

人们去看戏是因为他们想享受乐趣，

[nɒt][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɒrəlz] [ni:d] ['dɑ:nɪŋ] . "
not because they feel that their morals need darning . "
不是 因为 他们 感觉 那 他们的 德 需要 织补 . "

并非因为他们觉得自己的道德需要修补。

" [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] [nɒt] [pri:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , " [mɪs]
" But in good literature the moral is not preached as a sermon , " Miss
" 但 在 好的 文学 这 道德 是 不是 布道 作为 一个 讲道 , " 错过
[tevkɪn] [rɪ'plaɪd] .
Tevkin replied .
特夫金 回复 .

“但在优秀的文学作品中，道德教训并不是以说教的方式宣扬的，”特夫金小姐回答道。

" [aɪ 'ti:][ˈnætʃ(ə)rəli] [fɒləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][aɪ 'ti:]['prez(ə)nts] .
" It naturally follows from the life it presents .
" 它 自然 跟随 从 这 生活 它 礼物 .

“这自然而然地源于它所呈现的生活。”

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][mɪə(r)] [frɒθ] .
Anyhow , the other kind of literature is mere froth .
无论如何 , 这 其他 种类 的 文学 是 仅仅 泡沫 .

总之，另一种文学作品不过是些空洞的泡沫。

[juː; jʊ] [riːd] [peɪdʒ][ˈɑːftə(r)][peɪdʒ][ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
You read page after page and there doesn't seem to be any substance to it
你 读 页 后 页 和 那里 不 似乎 到 是 任何 物质 到 它
.
:
.

你一页一页地读下去，却发现里面似乎没有任何实质内容。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪntɪvli] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈpɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈvjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
" **She said it plaintively , as though apologizing for holding views of this kind**
" 她 说 它 哀怨地 , 作为 尽管 道歉 为了 保持 浏览 的 这 种类
她语气哀怨地说，仿佛在为自己持有这种观点而道歉。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈθækəri] [ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] , [tuː] ?
" **Is that the way you feel about Thackeray and Dickens , too ?**
" 是 那 这 方式 你 感觉 关于 萨克雷 和 狄更斯 , 也 ?
“你对萨克雷和狄更斯也是这种感觉吗？ ”

" [aɪ] [ˈventʃəd]
" **I ventured**
" 我 冒险

我冒险尝试了一下

" [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɒlful(ə)] [təʊn]
" **I do , she answered , in the same doleful tone**
" 我 做 , " 她 回答 , 在 这 相同的 悲伤的 语气
“我愿意，”她用同样的悲伤语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [drɪveləp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːgjumənt] .
She went on to develop her argument .
她 去 在 到 发展 她 争论 .
她继续阐述自己的论点。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] , [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] ,
We did not interrupt her , the two brothers , the photographer ,
我们 做过 不是 打断 她 , 这 二 兄弟 , 这 摄影师 ,
我们没有打断她、那两兄弟和摄影师。

[ænd; ənd][maɪˈself] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə]
and myself listening to her with admiring glances that had more to
和 我 聆听 到 她 和 钦佩 眼神 那 有 更多的 到
[duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
do with her beautiful face and the music of her soft ,
做 和 她 美丽的 脸 和 这 音乐 的 她 柔软的 ,
我一边听着她唱歌，一边带着欣赏的目光注视着她，这种目光更多的是被她美丽的脸庞和她柔和的歌声所吸引。

[ˈgɜːlɪʃ] [ˈvɔɪs] [ðæn; ðən] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
girlish voice than with what she was saying .
少女 嗓音 比 和 什么 她 曾是 说 .
她说话的声音听起来像个小女孩，但内容却与她的声音不符。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdʒɪːld] [snɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfərz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd]
There was a congealed sneer on the photographer's face as he followed
那里 曾是 一个 凝固 冷笑 在 这 摄影师的 脸 作为 他 随后
[hɜː(r); hə(r)] [pliː] ,
her plea ,
她 恳求 ,

摄影师听从她的请求时，脸上带着一丝冷笑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns]
but it was full of the magic of her presence
但 它 曾是 满的 的 这 魔法 的 她 在场
但她的存在却充满了魔力。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈsɪlɪ] [tʃaɪld] ; " [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" **You're a silly child , " his countenance seemed to say .**
" 你是 一个 愚蠢的 孩子 ; " 他的 面容 似乎 到 说 :
" 你真是个傻孩子 , " 他的表情仿佛在说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
" **But I could eat you , all the same .**
" 但 我 可以 吃 你 , 全部 这 相同的 :
但我还是可以把你吃掉。

" [ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈvɜ:tju:z] [ɒv; əv] [ˈɪbsən] , [ˈstrɪndbɜ:rg] , [kə'nju:t] - , [ˈhauptma:n] , [ænd; ənd]
" **She dwelt on the virtues of Ibsen , Strindberg , Knut Hamsen , Hauptmann , and**
" 她 居住 在 这 美德 的 易卜生 ; 斯特林堡 ; 克努特 - ; 豪普特曼 ; 和
[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,
" **a number of others ,**
一个 数字 的 其他的 ;
她着重赞扬了易卜生、斯特林堡、克努特·汉森、豪普特曼以及其他一些剧作家的优点。

[ˈməʊstli] [nems] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌrekəˈlekt] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [hɜ:d] [brɪfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈbʃ(ə)n] [ju:st] [ðə; ði]
mostly names I did not recollect ever having heard before , and she often used the
大多 姓名 我 做过 不是 追忆 曾经 拥有 听到 前 ; 和 她 经常 用过的 这
[wɜ:d] " [ˈdekədənt] ,
word " decadent ,
单词 " 颓废 ;
大部分名字我以前从未听过, 而且她经常使用“颓废的”这个词。

" [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfrentʃ] [wei] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ðen] [ˌʌndəˈstænd] .
" **which she pronounced in the French way and which I did not then understand .**
" 哪个 她 发音 在 这 法语 方式 和 哪个 我 做过 不是 然后 理解 :
" 她用法语发音, 但我当时没听懂。"
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kwəʊt] [sʌm; səm] [ˈkrɪtɪk] ,
Now and then she would quote some critic ,
现在 和 然后 她 会 引用 一些 评论家 ;
她偶尔会引用一些评论家的话。

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [rɪˈmɑ:k] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
or some remark heard from a friend or from her father ,
或者 一些 评论 听到 从 一个 朋友 或者 从 她 父亲 ;
或者从朋友或父亲那里听到的一些话,
[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɒn] [æŋ; ən] [ˈɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈəʊldɪst] [ˈbrʌðə(r)] ,
and once she dwelt on an argument of her oldest brother ,
和 一次 她 居住 在 一个 争论 的 她 最老 兄弟 ;
她曾反复提及她大哥的一次争吵,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [vɜ:st] [ɪn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [klɪə(r)] -
who seemed to be well versed in Russian literature and to have clear -
WHO 似乎 到 是 出色地 精通 在 俄语 文学 和 到 有 清除 -
[kʌt] [əˈpɪnjənz] [ɒn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
cut opinions on literature in general .
切 意见 在 文学 在 一般的 :
他们似乎精通俄罗斯文学, 并且对文学有着清晰明确的观点。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈi:v(ə)n] - [vɔɪst] [ˈflu:ənsɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
She spoke with an even - voiced fluency , with a charming gift of language .
她 辐 和 一个 甚至 - 配音 流利度 ; 和 一个 迷人 礼物 的 语言 :
她说话流畅而语调平稳, 展现出迷人的语言天赋。

[wɜ:dʒ] [keɪm] [ˈredɪli] , [ˈplezntli] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [lɪps] .
Words came readily , pleasantly from her pretty lips .
字 来了 容易 ; 愉快 从 她 漂亮的 嘴唇 :
她漂亮的嘴唇上自然而悦耳地吐出几个字。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪd ənt] , [tu:] ,
It was evident , too ,
它 曾是 明显 , 也 ,

这一点也很明显。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [fə' mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meni] [ˈɔːθəz] [huːz] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz]
that she was thoroughly familiar with the many authors whose praises she was
那 她 曾是 彻底 熟悉的 和 这 许多 作者 谁 赞扬 她 曾是
[ˈsaʊndɪŋ] .
sounding .
听起来 .

她对她所赞扬的众多作家都非常熟悉。

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Yet I could not help feeling that she had not much to say .
然而 我 可以 不是 帮助 感觉 那 她 有 不是 很多 到 说 .

但我总觉得她没什么可说的。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃɪ] [vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz]
The opinions she voiced were manifestly not her own , as though she was
这 意见 她 配音 是 显然 不是 她 自己的 , 作为 尽管 她 曾是
[rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['mɑːstəd] ['les(ə)n] .
reciting a well - mastered lesson .
背诵 一个 出色地 - 精通 课 .

她所表达的观点显然不是她自己的，就好像她在背诵一段早已熟稔的课文。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] .
And I was glad of it .
和 我 曾是 高兴的 的 它 .

我为此感到高兴。

" [ʃiːz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , " [aɪ] [θɔːt] , ['fɒndli] .
" **She's merely a girl , after all , " I thought , fondly .**
" 她是 仅仅 一个 女孩 , 后 全部 , " 我 想法 , 深情地 .

“她毕竟只是个女孩,”我宠溺地想。

" [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['faːðə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [rəʊt]
" **She's the sweetest thing I ever knew , and her father is the man who wrote**
" 她是 这 最甜美的 事物 我 曾经 知道 , 和 她 父亲 是 这 男人 WHO 写道
[ðəʊz] [lʌv] - ['letəz] ,
those love - letters ,
那些 爱 - 信件 ,

“她是我认识的最可爱的人，而写那些情书的人正是她的父亲。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] .
and her mother is the celebrated beauty with whom he was in love .
和 她 母亲 是 这 著名 美丽 和 谁 他 曾是 在 爱 .

她的母亲是那位他曾深爱的著名美人。

" ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [v'juːz] [ʃiː; ʃɪ] [set] [fɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ['elsɪz] ,
" **Whether the views she set forth were her own or somebody else's ,**
" 无论 这 浏览 她 放 前进 是 她 自己的 或者 某人 其他人的 ,

“无论她提出的观点是她自己的还是别人的，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['reliʃ] [ˈtæɪŋ] [ðem; ðəm] .
I could see that she relished uttering them .
我 可以 看 那 她 津津有味 发出声音 他们 .

我看得出来，她很享受说这些话的感觉。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [ˈjuːfəni] [ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfreɪzɪŋ] , [wɪt]
Also , that she relished the euphony and felicity of her phrasing , which
还 , 那 她 津津有味 这 谐音 和 费利西蒂 的 她 措辞 , 哪个
[wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
was certainly her own .
曾是 当然 她 自己的 .

此外，她也十分欣赏自己措辞的悦耳动听和流畅优美，这当然是她独有的风格。

[ˈweðə(r)] [ʃiː ʃi] [spəʊk] [frɒm; frəm] [kənˈvɪkʃn] [ɔː(r)][nɒt] , [wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] :
Whether she spoke from conviction or not , one thing seemed indisputable :
无论 她 辐 从 定罪 或者 不是 , 一 事物 似乎 无可争议的 :
无论她的话是否出于真心，有一点似乎是毋庸置疑的：

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɔːθəz] [ʃiː ʃi] [nemd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]
the atmosphere surrounding the books and authors she named had a genuine
这 气氛 周围 这 图书 和 作者 她 命名 有 一个 真的
[ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
fascination for her .
魅力 为了 她 .

她对她提到的那些书籍和作者所散发的氛围有着真正的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪˈv] [sɪnˈserəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈretərɪk] ,
There was a naive sincerity in her rhetoric ,
那里 曾是 一个 幼稚的 诚意 在 她 修辞 ,
她的言辞中带着一种天真的真诚，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪvəri] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɪðəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and her delivery and gestures had a rhythm that seemed to be
和 她 送货 和 手势 有 一个 韵律 那 似乎 到 是
[əˈkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːt]
akin to the rhythm of her movements in the tennis - court
类似的 到 这 韵律 的 她 移动 在 这 网球 - 法庭

她的言谈举止和肢体语言都有一种节奏感，似乎与她在网球场上的动作节奏相呼应。

[mɪs] [ˈlæzə(r)] [pɑːst] [baɪ][juː ˈes] , [ˈgɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lʊk] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Miss Lazar passed by us , giving me a smiling look , which seemed to say ,
错过 拉扎尔 通过了 经过 我们 , 给予 我 一个 微笑 看 , 哪个 似乎 到 说 ,
拉扎尔小姐从我们身边走过，朝我笑了笑，那笑容似乎在说：

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɒd] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .
" **I knew you would sooner or later be in her company .**
" 我 知道 你 会 很快 或者 之后 是 在 她 公司 .
“我知道你迟早会和她在一起。”

" [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈblʌʃɪŋ] .
" **I felt myself blushing .**
" 我 毛毡 我 脸红 .
我感觉自己脸红了。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈtænərzvɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ˈəʊvə(r)] , " [aɪ]
" **To - morrow I'll be in Tannersville and all this nonsense will be over , " I**
" 到 - 明天 患病的 是 在 坦纳斯维尔 和 全部 这 废话 将要 是 超过 , " 我
[sed] [tuː; tə][maɪˈself]
said to myself
说 到 我
“明天我就要到坦纳斯维尔了，这一切荒唐事就都结束了，”我对自己说。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [feɪst] ,
The long - faced ,
这 长的 - 面对 ,
长脸的，

[ɔ:t] [gɜ:l] [wɪð] [hu:m] [mɪs] [tevkɪn] [hæd; həd] [pleɪd] ['tenɪs] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒbi] [dɔ:(r)]
short girl with whom Miss Tevkin had played tennis emerged from the lobby door
短的 女孩 和 谁 错过 特夫金 有 玩 网球 出现 从 这 大厅 门
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [mɪs] ['si:gəl] .
and was introduced to me as Miss Siegel .
和 曾是 介绍 到 我 作为 错过 西格尔 .

曾与特夫金小姐一起打网球的矮个子女孩从大厅门口走了出来，并被介绍给我，她叫西格尔小姐。

[æz; əz][ai] [su:n] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['plezntri] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
As I soon gathered from a bit of pleasantry by the lawyer , she was a
作为 我 很快 聚集 从 一个 少量 的 玩笑 经过 这 律师 , 她 曾是 一个
[sku:l] - ['ti:tʃə(r)]
school - teacher
学校 - 老师

从律师的几句寒暄中，我很快得知她是一位教师。

[æt; ət] [mɪs] - [sə'dʒestʃən] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]
At Miss Tevkin's suggestion we all went to see the crowd waiting for the last
在 错过 - 建议 我们 全部 去 到 看 这 人群 等待 为了 这 最后的
" ['hʌzbənd] [treɪn] .
" husband train .
" 丈夫 火车 .

在特夫金小姐的建议下，我们都去看了等待最后一班“丈夫列车”的人群。

" [æz; əz][wi:; wi][rəʊz] [tu:; tə][gəʊ][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [mɪs] [tevkɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm]
" As we rose to go I made a point of asking Miss Tevkin for the name
" 作为 我们 玫瑰 到 去 我 制成 一个 观点 的 问 错过 特夫金 为了 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɪbsən] [pleɪ] ,
of the best Ibsen play ,
的 这 最好的 易卜生 玩 ,

“起身告辞时，我特意问特夫金小姐易卜生最好的戏剧叫什么名字。”

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ɒn]['ʌʊə(r)] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
my object being to be by her side on our walk down to the village
我的 目的 存在 到 是 经过 她 边 在 我们的 走 向下 到 这 村庄
.
:
.

我的目的是陪她一起走到村子边去。

[ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , [ðʌs] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]
The photographer hastened to answer my question , thus occupying the place on the
这 摄影师 加快 到 回答 我的 问题 , 因此 占领 这 地方 在 这
['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
other side of her
其他 边 的 她

摄影师赶紧回答我的问题，于是站到了她另一边的位置上。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [lɔ:n] , [mɪs] [tevkɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flægd] [wɔ:k] ,
We were crossing the sloping lawn , Miss Tevkin on a narrow flagged walk ,
我们 是 过境 这 倾斜的 草地 , 错过 特夫金 在 一个 狭窄的 已标记 走 ,
我们正穿过倾斜的草坪，特夫金小姐走在一条狭窄的石板路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第26/32页

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][grɑːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
while we were trotting along through the grass on either side of her ,
尽管 我们 是 小跑 沿着 通过 这 草 在 任何一个 边 的 她 ,

当我们沿着她两侧的草地小跑时,

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːp] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['riə(r)] .
with the other three of our group bringing up the rear .
和 这 其他 三 的 我们的 团体 带来 向上 这 后部 .

我们小组的其他三人则落在最后。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] ['saɪdwɔːk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][held] [ʌp][baɪ] ['ɑːnti]
Presently , as we reached the main sidewalk , we were held up by Auntie
目前 , 作为 我们 达到 这 主要的 人行道 , 我们 是 握住 向上 经过 阿姨
[ˈjetə] ,
Yetta ,
耶塔 ,

这时, 当我们走到主人行道上时, 被耶塔阿姨拦住了。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [rɪˈtʃːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd]
who was apparently returning from one of the cottages across the road
WHO 曾是 显然 返回 从 一 的 这 小屋 穿过 这 路

他显然是从马路对面的一间小屋返回的。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ?
" Is this the one you are after ?
" 是 这 这 一 你 是 后 ?

“这是你要找的吗？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][em 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [tɛvkiŋ] .
" she demanded of me , with a wink in the direction of Miss Tevkin .
" 她 要求 的 我 , 和 一个 眨眼 在 这 方向 的 错过 特夫金 .

“她向我问道, 同时朝特夫金小姐眨了眨眼。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , " [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː]
And , looking her over , " You do know a good thing when you see it
和 , 寻找 她 超过 , " 你 做 知道 一个 好的 事物 什么时候 你 看 它
.
:
.

然后, 他上下打量着她, 说道: “你确实懂得欣赏好东西。”

" [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [həʊld][ɒn][tuː; tə][hɪm] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Then to her : " Hold on to him , young lady .
" 然后 到 她 : " 抓住 在 到 他 , 年轻的 女士 .

然后对她说: “小姑娘, 抓紧他。”

[həʊld][ɒn] [taɪt] .
Hold on tight .
抓住 在 紧的 .

抓紧了。

[ˈmɪstə(r)] . [ə'vɪnski] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Mr . Levinsky is said to be worth a million , you know . "
先生 . 列文斯基 是 说 到 是 值得 一个 百万 , 你 知道 . "

据说列文斯基先生身价百万, 你知道吗?

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['dʒəʊkɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ˈɔ:kwədli] , [æz; əz][wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊə(r)] [wɔ:k]
" **She's always joking** , " **I said , awkwardly , as we resumed our walk**
" 她是 总是 开玩笑 , " 我 说 , 尴尬地 , 作为 我们 恢复 我们的 走
"她总是开玩笑,"我尴尬地说, 我们继续散步。

[mɪs] [tevkin] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ,
Miss Tevkin made no answer ,
错过 特夫金 制成 不 回答 ,
特夫金小姐没有回答。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] ['ɑ:ntɪ] [ˈjetəz] [dʒəʊk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]
but I felt that Auntie Yetta's joke had made a disagreeable impression on
但 我 毛毡 那 阿姨 耶塔的 开玩笑 有 制成 一个 令人不快的 印象 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .
但我感觉叶塔阿姨的玩笑给她留下了不愉快的印象。

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪfeɪs] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [sketʃ] [ɒv; əv] ['ɑ:ntɪ] [ˈjetə] , [ænd; ənd] [si:md]
I sought to efface it by a humorous sketch of Auntie Yetta , and seemed
我 寻求 到 抹去 它 经过 一个 幽默 草图 的 阿姨 耶塔 , 和 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l]
to be successful
到 是 成功的
我试图用一幅关于耶塔阿姨的幽默素描来抹去它, 而且似乎成功了。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'stɜ:] .
The village was astir .
这 村庄 曾是 搅拌 .
村子里一片骚动。

[ðə; ðɪ] [greɪt] " ['hʌzbənd] [treɪn] , " [ðə; ðɪ][lɑ:st][ænd; ənd] ['lɒŋɡɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
The great " husband train , " the last and longest of the day ,
这 伟大的 " 丈夫 火车 , " 这 最后的 和 最长 的 这 天 ,
当天最后也是最长的“丈夫列车”,

[wɒz; wəz] [dju:] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
was due in about ten minutes .
曾是 到期的 在 关于 十 分钟 .
大约十分钟后就到了。

[gru:ps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ɪn][ˈɡɑ:lə] [dres] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Groups of women and children in gala dress were emerging from the
团体 的 女性 和 孩子们 在 节日 裙子 是 新兴 从 这
[ˈveəriəs] ['bɔ:dɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
various boarding - houses ,
各种各样的 登机 - 房屋 ,
一群群身着盛装的妇女和儿童从各个寄宿公寓里走了出来。

['fi:dɪŋ] [ðə; ðɪ][meɪn] ['hju:mən] [stri:m] .
feeding the main human stream .
喂养 这 主要的 人类 溪流 .
为主流人群提供食物。

[sʌm; səm] ['bɔ:dəz] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,
Some boarders were out to meet the train ,
一些 寄宿生 是 出去 到 见面 这 火车 ,
有些房客出去迎接火车了。

[ˈlðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðəə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈletəz] .
others were on their way to the post - office for letters .
其他的 是 在 他们的 方式 到 这 邮政 - 办公室 为了 信件 .
其他人则正前往邮局取信。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld] [hʌŋ] ['bru:diŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
A sunset of pale gold hung broodingly over the mountains .
一个 日落 的 苍白 金子 悬挂 沉思地 超过 这 山脉 .

淡金色的夕阳阴沉地笼罩着群山。

[mɪs] - [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:]
Miss Tevkin's voice seemed to have something to do with it
错过 - 嗓音 似乎 到 有 某物 到 做 和 它

特夫金小姐的声音似乎与此有关。

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
Presently we reached the crowd at the station .
目前 我们 达到 这 人群 在 这 车站 .

我们现在已经到达车站的人群中。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] .
The train was late .
这 火车 曾是 晚的 .

火车晚点了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['restləs] .
The children were getting restless .
这 孩子们 是 获得 不安 .

孩子们开始躁动不安。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [tu:] ['sekʃənz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['hedweɪ]
At last it arrived , the first of two sections , with a few minutes ' headway
在 最后的 它 到达的 , 这 第一的 的 二 部分 , 和 一个 很少 分钟 - 进展
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

终于到了，这是两段中的第一段，两段之间相隔几分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
There was a jam and a babel of voices .
那里 曾是 一个 果酱 和 一个 巴别塔 的 声音 .

现场一片混乱，人声嘈杂。

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , ['træv(ə)l] - [wɔ:n] , [bɪ'graɪmd] , [ðeə(r)] [aɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði]
Interminable strings of passengers , travel - worn , begrimed , their eyes searching the
没完没了 字符串 的 乘客 , 旅行 - 磨损 , 肮脏的 , 他们的 眼睛 搜索 这
[θrɒŋ] ,
throng ,
人群 ,

络绎不绝的乘客，疲惫不堪，满身污垢，目光在人群中搜寻。

[keɪm] ['drɪblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:z] [wɪð] ['tæntələɪzɪŋ] ['sləʊnəs] .
came dribbling out of the cars with tantalizing slowness .
来了 运球 出去 的 这 汽车 和 诱人的 缓慢 .

液体缓缓地从车里流出来，速度慢得令人心痒难耐。

[men][ɪn] ['lɪvəri] [kæps][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bɔ:diŋ] - ['haʊzɪz] .
Men in livery caps were chanting the names of their respective boarding - houses .
男人 在 涂装 帽子 是 吟唱 这 姓名 的 他们的 各自 登机 - 房屋 .

戴着制服帽的男人们高喊着各自寄宿公寓的名字。

['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][pet] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] [ɔ:(r)] ['tʃɪldrən] ;
Passengers were shouting the pet names of their wives or children ;
乘客 是 喊叫 这 宠物 姓名 的 他们的 妻子们 或者 孩子们 ;

乘客们大声喊着妻子或孩子的昵称；

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈnju:li] [əˈraɪvd] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd]
women and children were calling to their newly arrived husbands and
女性 和 孩子们 是 呼叫 到 他们的 新 到达的 丈夫们 和
[ˈfɑ:ðəz] , [sʌm; səm] [ˈgeɪli] ,
fathers , some gaily ,
父亲们 ; 一些 兴高采烈地 ;
妇女和儿童们欢快地呼喊着重近归来的丈夫和父亲，有的还带着几分喜悦。

[ˈʌðə(r)z] [ˈfri:kɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [treɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
others shrieking , as though the train were on fire .
其他的 尖叫 , 作为 尽管 这 火车 是 在 火 .
其他人则发出尖叫声，仿佛火车着火了一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhænsəm] , [wel] - [gru:md] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ɪkˈspensɪv]
There were a large number of handsome , well - groomed women in expensive
那里 是 一个 大的 数字 的 英俊的 , 出色地 - 修剪过的 女性 在 昂贵的
[dresɪz] [ænd; ənd][ˈdaɪəməndz] ,
dresses and diamonds ,
连衣裙 和 钻石 ;
现场有很多容貌姣好、仪态优雅的女士，她们身着昂贵的礼服，佩戴着钻石。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [kɪst] [baɪ][ˈpju:ni] , [bʌt; bət] [səkˈsesf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and some of these were being kissed by puny , but successful - looking ,
和 一些 的 这些 是 存在 亲吻 经过 弱小 , 但 成功的 - 寻找 ,
[men] .
men .
男人 .
其中一些女孩正被身材矮小但看起来很成功的男人亲吻。

" [ðeɪ] [ˈmæɪrɪd] [ðem; ðəm][fɜ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmʌni] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] .
" **They married them for their money , I said to myself .**
" 他们 已婚 他们 为了 他们的 钱 , " 我 说 到 我 .
“他们娶他们是为了钱，”我心想。

[æn; ən] [əbˈsɜ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [ʒɜ:t] - [weɪst] - [ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð]
An absurd - looking shirt - waist - manufacturer of my acquaintance , a man with
一个 荒诞 - 寻找 衬衫 - 腰部 - 制造商 的 我的 熟人 , 一个 男人 和
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] ,
the face of a squirrel ,
这 脸 的 一个 松鼠 ,
我认识一个长相滑稽的衬衫腰带制造商，他长着一张松鼠脸。

[swu:p] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən][ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈænɪm(ə)l] [ˈbju:ti] [hu:] [hæd; həd]
swooped down upon a large young matron of dazzling animal beauty who had
俯冲 向下 之上 一个 大的 年轻的 护士长 的 耀眼的 动物 美丽 WHO 有
[kʌm] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] .
come in an automobile .
来 在 一个 汽车 .
一只猛禽俯冲下来，袭击了一位乘坐汽车而来的、拥有令人惊艳的动物般美貌的年轻高大雌性动物。

[hi:; hi] [ɪntrəˈdju:st] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbi:mɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
He introduced me to her , with a beaming air of triumph .
他 介绍 我 到 她 , 和 一个 光芒四射 空气 的 胜利 .
他带着胜利者的笑容，把我介绍给了她。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈfɜ:d] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [waɪf] , " [hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [ˈskwɪrəl] - [feɪs]
" **I can afford a machine and a beautiful wife , his radiant squirrel - face**
" 我 能 买得起 一个 机器 和 一个 美丽的 妻子 , " 他的 辐射状 松鼠 - 脸
[si:md] [tu:; tə][seɪ] .
seemed to say .
似乎 到 说 .
“我买得起机器，也娶得起漂亮的老婆，”他那容光焕发的松鼠脸仿佛在说。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [maɪ'self][ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv]
but I'm a good - looking chap myself and not as ignorant as most of
但 我是 一个 好的 - 寻找 小伙子 我 和 不是 作为 无知 作为 最多 的
[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['feləʊz] [hu:] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] ,
the other fellows who have succeeded ,
这 其他 伙伴们 WHO 有 成功了 ,
但我自己长相也不错, 而且不像其他那些成功人士那样无知。

" [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɪnwədli] .
" **I answered , inwardly .**
" 我 回答 , 内心 .
我内心回答道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)][gɜ:l][ðæn; ðən] ['fæni] , [tu:] .
" **Yes , and I am entitled to a better girl than Fanny , too .**
" 是的 , 和 我 是 标题 到 一个 更好的 女孩 比 舐 , 也 .
“是的, 我也有权利找个比范妮更好的女孩。”

" [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] ['kɒnfəs] [ɒv; əv] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [baɪ][maɪ][saɪd]
" **And I became conscious of Miss Tevkin's presence by my side**
" 和 我 成为 有意识的 的 错过 - 在场 经过 我的 边
我渐渐意识到特夫金小姐就在我身边。

[kɒnvə'seɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɒʊts] [dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [mənɒpəlaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]
Conversation with the poet's daughter was practically monopolized by the
对话 和 这 诗人的 女儿 曾是 几乎 垄断 经过 这
[ˌmɪsən'θrɒpɪk] [fə'tɒgrəfə(r)] .
misanthropic photographer .
厌世的 摄影师 .
与诗人女儿的谈话几乎完全被那位愤世嫉俗的摄影师垄断了。

[aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm] .
I was seized with a desire to dislodge him .
我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 松动 他 .
我当时很想把他赶走。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'klɪps] [hɪm]
I was determined to break into the conversation and to try to eclipse him
我 曾是 决定 到 休息 进入 这 对话 和 到 尝试 到 蚀 他
.
:
.
我决心插话, 并试图盖过他。

[wɪð] [ə; eɪ][fa:st] - ['bi:trɪŋ] [hɑ:t] [aɪ][br'gæn] : " [wɒt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] !
With a fast - beating heart I began : " What an array of beautiful women !
和 一个 快速地 - 殴打 心 我 开始 : " 什么 一个 大批 的 美丽的 女性 !
我心跳加速, 开口说道: “多么美丽的女子啊! ”

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] " — [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][tu:; tə] [mɪs] [tɛvkin] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [feɪst]
Present company " — with a bow to Miss Tevkin and her long - faced
展示 公司 " — 和 一个 弓 到 错过 特夫金 和 她 长的 - 面对
[tʃʌm] — " [nɒt] [ɪk'septɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
chum — " not excepted , of course .
密友 — " 不是 例外 , 的 课程 .
“在场的各位”——向特夫金小姐和她那张长脸的朋友鞠了一躬——“当然也不例外。

[fa:(r)][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
Far from it .
远的 从 它 .
恰恰相反。

" [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [smaɪld]
" The two girls smiled
" 这 二 女孩们 微笑

两个女孩笑了。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[wens] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈgæləntri] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] ,
Whence this sudden fit of gallantry ? " asked the photographer ,
何处 这 突然 合身 的 英勇 ? " 问 这 摄影师 ,
“你这突如其来的英勇行为从何而来？”摄影师问道。

[hɪz; ɪz][snɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑ:spɪŋ; ˈræspɪŋ] [ˈjɪdɪʃ] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ]
his sneer and the rasping Yiddish enunciation with which he spoke English
他的 冷笑 和 这 粗糙 意第绪语 发音 和 哪个 他 辐 英语
[ˈfɪlɪŋ] [em ˈi:] [wɪð] [heɪt]
filling me with hate
填充 我 和 恨

他那副冷笑的模样，以及他用沙哑的意第绪语口音说英语的样子，让我恨之入骨。

" [kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɛndəlˌsən] , " [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [ju:; jʊ][kɑ:st] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)]
" Come , Mr . Mendelson , " I answered , " it's about time you cast off your
" 来 , 先生 . 门德尔松 , " 我 回答 , " 它是 关于 时间 你 投掷 离开 你的
[graʊt] .
grouch :
牢骚 :

“来吧，门德尔松先生，”我回答说，“你也该放下你的坏脾气了。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] , [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [səʊ][məˈdʒestɪk] .
The sky is so beautiful , the mountains so majestic .
这 天空 是 所以 美丽的 , 这 山脉 所以 雄伟 .
天空真美，群山真雄伟。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld][mæn] .
Cheer up , old man .
欢呼 向上 , 老的 男人 :

振作起来，老头。

" [ðə; ði][ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [mæn] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f] .
" The real - estate man burst into a laugh .
" 这 真实的 - 财产 男人 爆裂 进入 一个 笑 :

“那位房地产经纪人突然大笑起来。”

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [smaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [em ˈi:][ˈəʊvə(r)] [ˈkjʊəriəsli] .
The two girls smiled , looking me over curiously .
这 二 女孩们 微笑 , 寻找 我 超过 奇怪的是 .

两个女孩笑着，好奇地打量着我。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ]
I hastened to follow up my advantage
我 加快 到 跟随 向上 我的 优势

我赶紧利用我的优势。

" [wʌn] [dʌz] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [muːd] [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [ai] [pə'sjuːd] .
" **One does get into a peculiar mood on an evening like this , " I pursued .**
" 一 做 得到 进入 一个 奇特 情绪 在 一个 晚上 喜欢 这 , " 我 追击 .
“在这样的夜晚，人的确会陷入一种奇特的情绪，”我接着说道。

" [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ][dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] . " **The air is so divine and the people are so happy .** "
" 这 空气 是 所以 神圣的 和 这 人们 是 所以 快乐的 . "
“这里的空气如此清新，人们如此快乐。”

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] , " [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [rɪ'tɔːt] **That's what we all come to the mountains for , " the photographer retorted**
" 那就是 什么 我们 全部 来 到 这 山脉 为了 , " 这 摄影师 反驳
“这就是我们来山区的目的，”摄影师反驳道。

[ɪg'noʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] , [ai] [rɪ'zjuːmd] : " [aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [kɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɜːmz] , [bʌt; bət] **Ignoring his remark , I resumed : " It may seem a contradiction of terms , but**
忽略 他的 评论 , 我 恢复 : " 它 可能 似乎 一个 矛盾 的 条款 , 但
[ðiːz] ['fæməli][ri:'juːniənz] , **these family reunions ,**
这些 家庭 重聚 ,
我没理会他的话，继续说道：“这听起来或许自相矛盾，但这些家庭团聚，

[ðiːz] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['welkəm] , **these shouts of welcome ,**
这些 喊叫 的 欢迎 ,
这些欢迎的呼喊声，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['θɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn] **are so thrilling it makes one feel as if there was something pathetic in**
是 所以 惊险 它 制作 一 感觉 作为 如果 那里 曾是 某物 可怜的 在
[ðem; ðəm] . " **them** : "
他们 : "
它们如此激动人心，以至于让人觉得其中似乎蕴含着某种悲哀。

" [pə'θetɪk] ? **Pathetic ?**
" 可怜的 ?
“可怜的？”

" [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['riːəl] - [ɪ'stɜːt] [mæn] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] **the bald - headed real - estate man asked in surprise**
" 这 秃 - 标题 真实的 - 财产 男人 问 在 惊喜
“那个秃头房地产经纪人的惊讶地问道，”

" ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [muːd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [kʌt] [ɪn] **Mr . Levinsky is in a pathetic mood , don't you know , " the photographer cut in**
" 先生 : 列文斯基 是 在 一个 可怜的 情绪 , 不 你 知道 , " 这 摄影师 切 在
.
:
.
“列文斯基先生心情很差，你不知道吗？”摄影师插话道。

" [jes] , [pə'θetɪk] , " [ai] [dɪ'faɪd] [hɪm] . **Yes , pathetic , " I defied him .**
" 是的 , 可怜的 , " 我 违抗 他 .
“是啊，真可悲，”我反驳道。

" [bʌt; bət] [ˈpeɪθəs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [graʊtʃ] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ?
" **But pathos has nothing to do with grouch , has it ?**
" 但 感伤 有 没有什么 到 做 和 牢骚 , 有 它 ?
“但是, 悲情和怨恨是无关的, 对吧? ”

" [aɪ] [ɑːskt] , [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][gʻɜːlz]
" **I asked , addressing myself to the girls**
" 我 问 , 解决 我 到 这 女孩们
我问, 同时对女孩们说道。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [mɪs] [ˈsiːgəl] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [smaɪl] .
" **Why , no , " Miss Siegel replied , with a perfunctory smile .**
" 为什么 , 不 , " 错过 西格尔 回复 , 和 一个 敷衍了事 微笑 .
“当然不,”西格尔小姐敷衍地笑着回答道。

" [stiːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈrɑːðə(r)] [siː] [ˈpiːp(ə)l] [miːt] [ðæn; ðən] [pɑːt] .
" **Still , I should rather see people meet than part .**
" 仍然 , 我 应该 相当 看 人们 见面 比 部分 .
“不过, 我更希望看到人们相遇而不是分离。”

[ɪts] [ˈhɑːtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [muːv] [aʊt] [bʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] , [wɪð] [ðəʊz] [waɪt]
It's heartbreaking to watch a train move out of a station , with those white
它是 令人心碎 到 手表 一个 火车 移动 出去 的 一个 车站 , 和 那些 白色的
[hˈændkætʃiːfs] [ˈweɪvɪŋ] ,
handkerchiefs waving ,
手帕 挥手 ,
看着火车驶出车站, 路人挥舞着白手帕, 真是令人心碎。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [smɔːlə(r)] , [smɔːlə(r)] .
and getting smaller , smaller .
和 获得 较小的 , 较小的 .
而且越来越小。

[əʊ] , [ðəʊz] [hˈændkætʃiːfs] !
Oh , those handkerchiefs !
哦 , 那些 手帕 !
哦, 那些手帕!

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈmɑːk] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" **It was practically the first remark I had heard from her .**
" 它 曾是 几乎 这 第一的 评论 我 有 听到 从 她 .
“这几乎是我第一次听到她说这句话。”

[aɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ɪmˈpre(ə)n] [bʌn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ɔːl] [mɪs] [tɛvkin] [hæd; həd] [sed] .
It produced a stronger impression on my mind than all Miss Tevkin had said .
它 生产 一个 更强 印象 在 我的 头脑 比 全部 错过 特夫金 有 说 .
它给我留下的印象比特夫金小姐所说的一切都更加深刻。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [tɛvkin]
Nevertheless , I felt that I should much rather listen to Miss Tevkin
尽管如此 , 我 毛毡 那 我 应该 很多 相当 听 到 错过 特夫金
然而, 我还是觉得我应该听特夫金小姐的话。

" [bʌv; əv] [kɔːs] , [bʌv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [sed] .
" **Of course , of course , " I said .**
" 的 课程 , 的 课程 , " 我 说 .
“当然, 当然,”我说。

" [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
" **Leave - taking is a very touching scene to witness .**
" 离开 - 采取 是 一个 非常 接触 场景 到 证人 .
“目睹离别是一个非常感人的场景。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] ['pi:p(ə)l] [mi:t] [ə'gen] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [sepə'reɪʃn] , [ɪts] [ˈɔ:lsəʊ] ['tʌtʃɪŋ]
But still , when people meet again after a considerable separation , it's also touching
但 仍然 , 什么时候 人们 见面 再次 后 一个 大量 分离 , 它是 还 接触
.
:
.

但是，即使分开很久之后，人们再次相遇，仍然令人感动。

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? "
Don't you think it is ? "
不 你 思考 它 是 ? "

你不觉得吗？

" [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [mɪs] ['si:gəl] [ə'sent] , ['sʌmwɒt] [ə'lu:flɪ]
" Yes , I know what you mean , " Miss Siegel assented , somewhat aloofly
" 是的 , 我 知道 什么 你 意思是 , " 错过 西格尔 同意 , 有些 冷漠的
"是的，我明白你的意思，"西格尔小姐有些冷淡地表示同意。

" ['pi:p(ə)l] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] , " [mɪs] [tɛvkin] [pʊt] [ɪn] , [nɒn] -
" People cry for joy , " Miss Tevkin put in , non - committally
" 人们 哭 为了 喜悦 , " 错过 特夫金 放 在 , 非 - 承诺
"人们会喜极而泣，"特夫金小姐不置可否地插话道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kraɪ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
" Yes , but they cry , all the same .
" 是的 , 但 他们 哭 , 全部 这 相同的 .
"是的，但他们还是会哭。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [triəz] , " [ai] [ɜ:rdʒd]
There are tears , " I urged
那里 是 眼泪 , " 我 敦促

“有眼泪，”我恳求道。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'diə] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] - ['beɪbi] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , " [ðə; ði]
" I had no idea you were such a cry - baby , Mr . Levinsky , " the
" 我 有 不 主意 你 是 这样的 一个 哭 - 婴儿 , 先生 . 列文斯基 , " 这
[fə'tɒgrəfə(r)] [sed] .
photographer said .
摄影师 说 .

“我真没想到你这么爱哭，莱文斯基先生，”摄影师说道。

" [pə'hæps] [jʊl] [fi:l] ['betə(r)] [wen] [ju:v] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] .
" Perhaps you'll feel better when you've had dinner .
" 也许 你会 感觉 更好的 什么时候 你已经 有 晚餐 .
"或许你吃过晚饭后会感觉好些。"

[bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['weðə(r)] [meɪd] [ju:; jʊ] ['hæpi] . "
But I thought you said this weather made you happy . "
但 我 想法 你 说 这 天气 制成 你 快乐的 . "
但我以为你说过这种天气让你很开心。

" [aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [mi:nz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [wi:; wi] [dʒu:z] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [sæd]
" It simply means that at the bottom of our hearts we Jews are a sad
" 它 简单地 方法 那 在 这 底部 的 我们的 心 我们 犹太人 是 一个 伤心
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“这仅仅意味着，在我们犹太人的内心深处，我们是一个悲伤的民族。”

" [mɪs] [tɛvkin] [,ɪntə'si:d] .
" Miss Tevkin interceded .
" 错过 特夫金 介入 .

特夫金小姐出面劝说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [brɔːd] [stri:k] [ɒv; əv] ['trædʒədi] [ɪn] ['aʊə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] .
" **There is a broad streak of tragedy in our psychology** .
" 那里 是 一个 广阔 条纹 的 悲剧 在 我们的 心理学 .
“我们的心理中存在着普遍的悲剧色彩。”

[ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] ['həʊmləsnes] .
It's the result of many centuries of persecution and homelessness .
它是 这 结果 的 许多 几个世纪 的 迫害 和 无家可归 .
这是几个世纪以来遭受迫害和流离失所的结果。

['dʒentailz] [teɪk] [laɪf] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] .
Gentiles take life more easily than we do .
外邦人 拿 生活 更多的 容易地 比 我们 做 .
外邦人比我们更轻松地生活。

[maɪ] ['faːðə(r)] [hæz; hæz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [ɒn] [ðə; ði] [θiːm] .
My father has a beautiful poem on the theme .
我的 父亲 有 一个 美丽的 诗 在 这 主题 .
我父亲有一首关于这个主题的优美诗歌。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['rʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['melənkəli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
But then the Russians are even more melancholy than we are .
但 然后 这 俄罗斯人 是 甚至 更多的 忧郁 比 我们 是 .
但俄罗斯人比我们还要忧郁。

['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .
Russian literature is full of it .
俄语 文学 是 满的 的 它 .
俄罗斯文学中充斥着这类例子。

[maɪ] ['əʊldɪst] ['brʌðə(r)] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]
My oldest brother , who is a great stickler for everything Russian , is always
我的 最老 兄弟 , WHO 是 一个 伟大的 坚持者 为了 一切 俄语 , 是 总是
['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " **speaking about it** . "
请讲 关于 它 . "
我大哥是个十足的俄罗斯迷，他总是谈论这个。

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ɐnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **Always referring to her papa and her brother , I thought** .
" 总是 指 到 她 爸爸 和 她 兄弟 , " 我 想法 .
“她总是提起她的爸爸和哥哥，”我想。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] .
" **What a sweet child** .
" 什么 一个 甜的 孩子 .
真是个可爱的孩子。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ɐnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [feɪst] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [heɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]
" **Presently she and her long - faced chum were hailed by a group of**
" 目前 她 和 她 长的 - 面对 密友 是 赞誉 经过 一个 团体 的
[jʌŋ] [men] [ænd; ɐnd] ['wɪmɪn] , **young men and women** ,
年轻的 男人 和 女性 ,
“这时，她和她那位长脸的朋友受到了一群年轻男女的欢迎。”

[ænd; ɐnd] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [juː 'es] , [ðeɪ] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
and , excusing themselves to us , they ran over to join them .
和 , 借口 他们自己 到 我们 , 他们 跑 超过 到 加入 他们 .
他们向我们道歉后，跑过去和他们会合。

[aɪ][felt][laɪk][ə;ei][mæn][ˈsɪpɪŋ][æt;ət][ə;ei][glɑ:s][ɒv;əv][waɪn][wen][ðə;ði][glɑ:s][ɪz][ˈslʌd(ə)nli][si:zd]
I felt like a man sipping at a glass of wine when the glass is suddenly seized
我毛毡喜欢一个男人啜饮在 一个玻璃 的葡萄酒什么时候 这玻璃是突然查获
[frɒm;frəm][hɪz;ɪz][hænd]
from his hand
从他的手

我感觉自己就像一个男人正啜饮着一杯葡萄酒，突然间酒杯被人从手中夺走。

[sʌm;səm][taɪm][ˈleɪtə(r)][aɪ][sæt][ɒn][ə;ei][keɪn][tʃeə(r)][əˈmɪd][ˈflaʊə(r)][bedz][ɪn][frʌnt][ɒv;əv][ðə;ði][ˈri:gi]
Some time later I sat on a cane chair amid flower - beds in front of the Rigi
一些时间之后我卫星 在 一个甘蔗椅子之中花 - 床 在 正面 的 这 里吉
[kʊlm] ,
Kulm ,
库尔姆 ,

过了一会儿，我坐在瑞吉库尔姆山前花坛中的一把藤椅上。

[ɪnˈheɪlɪŋ][ðə;ði][ˈsentɪd][ˈi:vniŋ][eə(r)][ænd;ənd][ˈgeɪzɪŋ][daʊn][ðə;ði][ˈsləʊpɪŋ][saɪd][ɒv;əv][ðə;ði][bɔ:n]
inhaling the scented evening air and gazing down the sloping side of the lawn .
吸入 这 香味 晚上 空气 和 凝视 向下 这 倾斜的 边 的 这 草地 .

吸入弥漫着芬芳的傍晚空气，凝视着倾斜的草坪。

[ˈwɪmɪn][ænd;ənd][gɜ:lz][wɜ:(r);wə(r)][rɪˈtɜ:nɪŋ][frɒm;frəm][ðə;ði][pəʊst]-[ˈɒfɪs] , [ˈmeni][ɒv;əv][ðəm;ðəm]
Women and girls were returning from the post - office , many of them
女性 和 女孩们 是 返回 从 这 邮政 - 办公室 , 许多 的 他们
[wɪð][ˈletəz][ɪn][ðeə(r)][hændz]
with letters in their hands .
和 信件 在 他们的 双手 .

妇女和女孩们从邮局回来，许多人手里都拿着信。

[sʌm;səm][ɒv;əv][ðɪ:z][wɜ:(r);wə(r)][səʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tu:;tə][nəʊ][ðeə(r)][ˈkɒntents][ðæt][ðeɪ][wɜ:(r);wə(r)]
Some of these were so impatient to know their contents that they were
一些 的 这些 是 所以 不耐烦 到 知道 他们的 内容 那 他们 是
[ˈstreɪnɪŋ][ðeə(r)][aɪz][tu:;tə][ri:d][ðəm;ðəm][ɪn][ðə;ði][ˈsɪkli][laɪt][ðæt][fel][frɒm;frəm][ə;ei][spɑ:s][rəʊ]
straining their eyes to read them in the sickly light that fell from a sparse row
紧张 他们的 眼睛 到 读 他们 在 这 病弱的 光 那 跌倒 从 一个 疏 排
[ɒv;əv][rɪˈlektɪk][læmps]
of electric lamps .
的 电的 灯 .

有些人急于知道书里的内容，于是眯着眼睛，在稀疏的一排电灯昏暗的光线下努力阅读。

[aɪ][wɒtʃt][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz]
I watched their faces .
我 观看 他们的 面孔 .

我观察着他们的表情。

[ɪn][wʌn][keɪs][aɪˈti:][wɒz;wəz][kwɔ:t][ˈeɪvɪdənt][ðæt][ðə;ði][ˈleɪtə(r)][wɒz;wəz][ə;ei][lʌv]-[ˈmesɪdʒ]
In one case it was quite evident that the letter was a love - message ,
在 一 案件 它 曾是 相当 明显 那 这 信 曾是 一个 爱 - 信息 ,

其中一封信很明显是情书。

[ænd;ənd][ðæt][ðə;ði][gɜ:l][hu:][wɒz;wəz][ˈri:dɪŋ][aɪˈti:][wɒz;wəz][trəˈmendəsli][ˈhæpi]
and that the girl who was reading it was tremendously happy .
和 那 这 女孩 WHO 曾是 阅读 它 曾是 非常 快乐的 .

读这本书的女孩非常开心。

[ɪn][əˈnʌðə(r)][aɪ][wʌndəd][ˈweðə(r)][ðə;ði][ˈmɪsɪv][hæd;həd][klʌm][frɒm;frəm][ə;ei][sʌn]
In another I wondered whether the missive had come from a son .
在 其他 我 想知道 无论 这 信函 有 来 从 一个 儿子 .

在另一封信中，我怀疑这封信是不是儿子写的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [rɪˈtʃːn] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
It was for Miss Tevkin's return that I was watching .
它 曾是 为了 错过 - 返回 那 我 曾是 观看 .

我当时正等着看特夫金小姐回来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdɪnə(r)] - [ɡɒŋ] ['saʊndɪd] [bɪˈfɔː(r)] [fɪː; fɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərəns]
But the dinner - gong sounded before she made her appearance
但 这 晚餐 - 锣 听起来 前 她 制成 她 外貌

但晚餐的锣声在她出现之前就响起了。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈriːɡɪ] [kʊlm] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvniŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['miəli] [ə; eɪ] [miːl] .
DINNER at the Rigi Kulm on a Saturday evening was not merely a meal .
晚餐 在 这 里吉 库尔姆 在 一个 周六 晚上 曾是 不是 仅仅 一个 一顿饭 .

周六晚上在瑞吉库尔姆酒店享用的晚餐不仅仅是一顿饭。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ɔː(r)] ['tʃiːfli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['səʊ(ə)] ['fʌŋk(ə)n] [ænd; ænd][ə; eɪ] [gaʊn] ['kɒntest]
It was , in addition , or chiefly , a great social function and a gown contest
它 曾是 , 在 添加 , 或者 主要 , 一个 伟大的 社会的 功能 和 一个 袍 竞赛

此外, 或者说主要而言, 它还是一场盛大的社交活动和礼服比赛。

[ðə; ðɪ][bənd][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] .
The band was playing .
这 乐队 曾是 玩耍 .

乐队正在演奏。

[æz; əz] [iːtʃ] ['meɪtrən][ɔː(r)][ɡɜːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərəns] [ɪn][ðə; ðɪ][vɔːst]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ðɪ]
As each matron or girl made her appearance in the vast dining - room the
作为 每个 护士长 或者 女孩 制成 她 外貌 在这 广阔的 用餐 - 房间 这
[ˈfiːmeɪl] ['bɔːdəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [wʊd] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][əʊvə(r)] [wɪð] ['fiːvəri] ['ɪntrəst] ,
female boarders already seated would look her over with feverish interest ,
女性 寄宿生 已经 坐着 会 看 她 超过 和 发烧 兴趣 ,

每当一位女舍监或女舍监出现在宽敞的餐厅里时, 已经就座的女寄宿生们都会带着浓厚的兴趣打量她。

[kəmpeɪəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ænd]['daɪəməndz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .
comparing her gown and diamonds with their own .
比较 她 袍 和 钻石 和 他们的 自己的 .

把她的礼服和钻石与她们自己的进行比较。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [dresɪz]
It was as though it were especially for this parade of dresses
它 曾是 作为 尽管 它 是 尤其 为了 这 游行 的 连衣裙

[ænd; ænd]['faɪnəri] [ðæt] [ðə; ðɪ][bənd][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] .
and finery that the band was playing .
和 服饰 那 这 乐队 曾是 玩耍 .

乐队的演奏仿佛就是专门为这场华丽的礼服游行而奏响的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn] , [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [eksɪˈbɪ(ə)n] , [sʌm; səm]['tɪmɪd] ,
As the women came trooping in , arrayed for the exhibition , some timid ,
作为 这 女性 来了 军队集结 在 , 排列 为了 这 展览 , 一些 胆小 ,
[ˈʌðə(r)z] ['breɪznli] [self] - ['kɒnfɪdənt] ,
others brazenly self - confident ,
其他的 明目张胆 自己 - 自信的 ,

当女人们列队进来, 盛装打扮准备参加展览时, 有的怯懦, 有的则大胆自信。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,
they seemed to be marching in time to the music ,
他们 似乎 到 是 行军 在 时间 到 这 音乐 ,

他们似乎在随着音乐的节奏行进。

[laɪk][səʊ] ['meni] ['kɔːrəs] - [gʻɜ:lz] ['trɪpɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['ɔ:diəns] ,
like so many chorus - girls tripping before a theater audience ,
喜欢 所以 许多 合唱 - 女孩们 绊倒 前 一个 剧院 观众 ,
就像许多歌舞女郎在剧院观众面前绊倒一样，

[ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)l] - [gʻɜ:lz][æt; ət][ə; eɪ] [stɑɪl] - [dɪ'spleɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [dɪ'pɑ:tmənt]
or like a procession of model - girls at a style - display in a big department
或者 喜欢 一个 游行 的 模型 - 女孩们 在 一个 风格 - 展示 在 一个 大的 部门
[stɔ:(r)] .
store .
店铺 .

或者就像大型百货商店时装秀上的一队队模特。
[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['strʌtɪd] [ə'fektɪdli] , [wɪð] " [rɪ'faɪnd] " [mi:n] .
Many of the women strutted affectedly , with " refined " mien .
许多 的 这 女性 昂首阔步 装腔作势 , 和 " 精制 " 面容 .
许多女性摆出一副做作的姿态，神态“高雅”。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [nju:] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['weəriŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -
I knew that most of them had a feeling as though wearing a hundred -
我 知道 那 最多 的 他们 有 一个 感觉 作为 尽管 穿着 一个 百 -
[ænd; ənd] - ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][edʒu'keɪ](ə)n]
and - fifty - dollar dress was in itself culture and education
和 - 五十 - 美元 裙子 曾是 在 本身 文化 和 教育

我知道他们中的大多数人都觉得，穿一件价值一百五十美元的裙子本身就是一种文化和教育的体现。
[ˈmɪsɪz] . - [kept] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] , [naʊ] [ə'laʊd] , [naʊ] [ɪn] ['wɪspərz] .
Mrs . Kalch kept talking to me , now aloud , now in whispers .
太太 . - 保留 说 到 我 , 现在 大声 , 现在 在 低语 .
卡尔奇太太不停地跟我说话，一会儿大声说，一会儿低声细语。

[fiː; ji][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [em 'i:][ɪntu:]
She was passing judgment on the gowns and incidentally initiating me into
她 曾是 通过 判断 在这 礼服 和 顺便 启动 我 进入
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnəməʊst] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [reɪs] .
some of the innermost details of the gown race .
一些 的 这 最内层 细节 的 这 袍 种族 .
她一边点评礼服，一边无意间向我介绍了礼服比赛的一些内幕细节。

[aɪ 'ti:] [ə'priəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kept] [tæb] [ɒn][wʌn] [ə'nʌðərz] [dresɪz] , [ʃɜ:t] - [weɪst] , ['fu:z] ,
It appeared that the women kept tab on one another's dresses , shirt - waists , shoes ,
它 出现 那 这 女性 保留 标签页 在 一 另一个的 连衣裙 , 衬衫 - 腰部 , 鞋 ,
[ˈrɪbənz] , [pɪnz] , [ɪrɪŋ] .
ribbons , pins , earrings .
丝带 , 别针 , 耳环 .
看来这些女人会留意彼此的裙子、衬衫腰身、鞋子、丝带、胸针、耳环。

[fiː; ji] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] ['meɪtrən] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] ,
She pointed out two matrons who had never been seen twice in the same dress ,
她 尖 出去 二 女舍监 WHO 有 绝不 到过 已见 两次 在 这 相同的 裙子 ,
她指着两位女舍监说，她们从来没有穿过两次同样的衣服。

[waɪst] , [ɔ:(r)] [skɜ:t] , [ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [faɪv]
waist , or skirt , although they had lived in the hotel for more than five
腰部 , 或者 裙子 , 虽然 他们 有 居住地 在 这 酒店 为了 更多的 比 五
[wi:ks] .
weeks .
周 .

腰部，或者裙子，尽管他们在酒店住了五个多星期。

[ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [nju:] [gaʊn] ['evri]
Of one woman she informed me that she could afford to wear a new gown every
的 一 女士 她 知情的 我 那 她 可以 买得起 到 穿 一个 新的 袍 每一个
[aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
hour in the year ,
小时 在 这 年 ,

她告诉我，有一位女士一年到头每小时都能穿一件新礼服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " [tu:] [bɪɡ][ə; eɪ][slɒb][tu:; tə] [dres] [ʌp][ænd; ənd] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [ʌn'dres]
but that she was " too big a slob to dress up and too lazy to undress
但 那 她 曾是 " 也 大的 一个 邋遢鬼 到 裙子 向上 和 也 懒惰的 到 脱衣服
[i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] " ;
even when she went to bed " ;
甚至 什么时候 她 去 到 床 " ;

但她“太邋遢了，不肯打扮，懒得脱衣服，即使上床睡觉也不愿意脱”。

[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ,
of another ,
的 其他 ,

另一个，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['grəʊsə(r)][ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
that she would owe her grocer and butcher rather than go to the
那 她 会 欠 她 杂货商 和 屠夫 相当 比 去 到 这
['kʌntri] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ten] [bɪɡ] [trʌŋks] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌdʒ] ;
country with less than ten big trunks full of duds ;
国家 和 较少的 比 十 大的 树干 满的 的 失败 ;

她宁愿欠杂货商和肉贩的钱，也不愿带着不到十个装满废品的大箱子去乡下；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] ,
of a third ,
的 一个 第三 ,

三分之一，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][həʊ'tel][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [bɪls] [ɒv; əv][feə(r)]
that she was repeatedly threatening to leave the hotel because its bills of fare
那 她 曾是 反复 威胁 到 离开 这 酒店 因为 它是 账单 的 票价
[wɜ:(r); wə(r)] ['taɪprɪtn] ,
were typewritten ,
是 打字稿 ,

她多次威胁要离开酒店，因为酒店的餐费账单是打字的。

[weə'ræz] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] ['prɪntɪd]
whereas " for the money she paid she could go to a place with printed
然而 " 为了 这 钱 她 有薪酬的 她 可以 去 到 一个 地方 和 打印
['menju:] - [kɑ:dʒ] . "
menu - cards . "
菜单 - 牌 . "

“而她花的钱，却可以去一家有印刷菜单的餐厅。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][ɒn] ['prɪntɪd] ['menju:] - [kɑ:dʒ] ,
" Must have been brought up on printed menu - cards ,
" 必须 有 到过 带来 向上 在 打印 菜单 - 牌 ,

“肯定是从印刷菜单卡上学来的。”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)][ˈwɪmɪn] [æt; ət][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)] [k'ɒməntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f]
" **one of the other women at our table commented , with a laugh**
" 一 的 这 其他 女性 在 我们的 桌子 评论 , 和 一个 笑
我们桌上另一位女士笑着评论道。

" [ðæts] [raɪt] , " ['mɪsɪz] . - [ə'sent] , [ə'pri:ʃətɪvli] .
" **That's right , " Mrs . Kalch assented , appreciatively .**
" 那就是 正确的 , " 太太 : - 同意 , 表示赞赏 .
“没错,”卡尔奇夫人赞赏地表示赞同。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:s] - ['draɪvə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈstəʊkə(r)][ɪn]
" **I could not say whether her father was a horse - driver or a stoker in**
" 我 可以 不是 说 无论 她 父亲 曾是 一个 马 - 司机 或者 一个 司炉 在
[ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] - [haʊs] ,
a bath - house ,
一个 洗澡 - 房子 ;
“我无法确定她的父亲是马车夫还是澡堂的司炉工。”

[bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kept] [ə; eɪ][kəʊl] - [ænd; ənd] - [aɪs][ˈselə(r)][ə; eɪ] [fju:]
but I do know that her husband kept a coal - and - ice cellar a few
但 我 做 知道 那 她 丈夫 保留 一个 煤炭 - 和 - 冰 地窖 一个 很少
[j'iəz] [ə'gəʊ] . " **years ago . "**
年 前 : "
但我知道几年前她丈夫有个煤窖和冰窖。

" ['ðæt] [du:; də] , " [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪskəd] ['hʌzbənd] [snɑ:rld] . "
" **That'll do , " her bewhiskered husband snarled . "**
" 那将 做 , " 她 有胡须的 丈夫 纠缠 : "
“这就够了,”她那留着胡须的丈夫咆哮道。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə; eɪ][rest] .
" **It's about time you gave your tongue a rest .**
" 它是 关于 时间 你 给予 你的 舌头 一个 休息 :
“你该让你的舌头休息一下了。”

" ['ɑ:ntɪ] [jetəz] ['gəʊldən] [ti:θ] ['glɪtə] [gʊd] - .
" **Auntie Yetta's golden teeth glittered good - humoredly .**
" 阿姨 耶塔的 金的 牙齿 闪闪发光 好的 - 幽默地 :
“耶塔阿姨的金牙闪闪发光，显得格外和蔼可亲。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ,
The next instant she called my attention to a woman who ,
这 下一个 立即的 她 称为 我的 注意力 到 一个 女士 WHO ,
下一刻，她让我注意到一个女人，

['drɪvŋ] [tu:; tə][drɪ'speə(r)][baɪ][ðə; ði][su:,pɪəri'brəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] " ['bʊzəm] [frɛndz] " [gaʊnz] ,
driven to despair by the superiority of her " bosom friend's " gowns ,
驱动 到 绝望 经过 这 优势的 的 她 " 怀 朋友们 " 礼服 ,
被闺蜜的华服衬托得黯然失色，感到绝望。

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , [ɒ'stensəbli] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:]
had gone to the city for a fortnight , ostensibly to look for a new
有 已消失 到 这 城市 为了 一个 两星期 , 表面上 到 看 为了 一个 新的
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,
她去城里待了两周，表面上是为了找新公寓。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊb] .
but in reality to replenish her wardrobe .
但 在 现实 到 补充 她 衣柜 :
但实际上是为了添置新衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] , [ɒn][ðə; ði][big] " [ˈhʌzbənd] [treɪn] ,
She had just returned , on the big " husband train ,
她 有 只是 返回 , 在 这 大的 " 丈夫 火车 ,
她刚搭乘“寻找丈夫”的大列车回来，

" [ænd; ənd] [naʊ] " [hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [frend] [wʊənt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] ,
" and now " her bosom friend won't be able to eat or sleep ,
" 和 现在 " 她 怀 朋友 惯于 是 有能力的 到 吃 或者 睡觉 ,
现在，“她最亲密的朋友将无法进食或入睡，

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dresɪz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] .
trying to guess what kind of dresses she brought back .
尝试 到 猜测 什么 种类 的 连衣裙 她 带来 后退 .
试图猜测她带回来的是什么款式的裙子。

" [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈəʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɡɒsɪp] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈgeɪl] [ˌemˈiː] .
" Nor was this the only kind of gossip upon which Mrs . Kalch regaled me .
" 也不 曾是 这 这 仅有的 种类 的 闲话 之上 哪个 太太 : - 盛宴 我 :
“卡尔奇太太给我讲的八卦可不止这一类。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌemˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)] ,
She told me , for example ,
她 讲述 我 , 为了 例子 ,
例如，她告诉我：

[ɒv; əv][sʌm; səm] [senˈseɪʃən(ə)l] [dɪsˈkʌvəri] [meɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈbɔːdəz] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmʌðə(r)]
of some sensational discoveries made by several boarders regarding a certain mother
的 一些 轰动一时 发现 制成 经过 一些 寄宿生 关于 一个 肯定 母亲
[ɒv; əv][faɪv] [ˈtʃɪldrən] ,
of five children ,
的 五 孩子们 ,

几位房客对一位育有五个孩子的母亲做出了一些惊人的发现。
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] " [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetə(r)] ,
of her sister who was " not a bit better ,
的 她 姐姐 WHO 曾是 " 不是 一个 少量 更好的 ,
她的妹妹“情况也好不到哪里去”，

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
" and of a couple who were supposed to be man and wife ,
" 和 的 一个 夫妻 WHO 是 据称 到 是 男人 和 妻子 ,
“还有一对本应是夫妻的男女，

[bʌt; bət] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [mæn][ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [waɪf] .
but who seemed to be " somebody else's man and somebody else's wife .
但 WHO 似乎 到 是 " 某人 其他人的 男人 和 某人 其他人的 妻子 :
但他似乎是“别人的男人和别人的妻子”。

" [æt; ət][lɑːst] [mɪs] [teɪvkiŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsiːgəl] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" At last Miss Tevkin and Miss Siegel entered the dining - room .
" 在 最后的 错过 特夫金 和 错过 西格尔 进入 这 用餐 - 房间 :
“最后，特夫金小姐和西格尔小姐走进了餐厅。”

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [ˌemˈiː] .
Something like a thrill passed through me .
某物 喜欢 一个 刺激 通过了 通过 我 :
我感到一阵激动。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ɪkˈskleɪm] ,
I felt like exclaiming ,
我 毛毡 喜欢 惊呼 ,
我当时真想惊呼：

" [æ̃t; ə̃t][lɑ:st] ! "
 " **At last !** "
 " 在 最后的 ! "

“终于！ ”

" [ð̃æts] [ð̃ə; ð̃i][wʌn][aɪ][met][ju:; j̃ə] [wɪð̃] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?
 " **That's the one I met you with , isn't it ?**
 " 那就是 这 一 我 遇见 你 和 , 不是 它 ?

“就是我跟你见面时用的那辆车，对吧？ ”

[nɒt] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
 Not bad - looking , " said Mrs .
 不是 坏的 - 寻找 , " 说 太太 .

“长得还不错，”夫人说。

-
 Kalch
 -

卡尔奇

" [wɪtʃ] [du:; də][ju:; j̃ə] [mi:n] ? "
 " **Which do you mean ?** "
 " 哪个 做 你 意思是 ? "

你指的是哪一方面？

" - [wɪtʃ] [du:; də][ju:; j̃ə] [mi:n] - !
 " ' **Which do you mean ' !**
 " - 哪个 做 你 意思是 - !

“你指的是哪一种呢？ ”

[ð̃ə; ð̃i][tɔ:l] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ð̃ə; ð̃i][wʌn][ju:; j̃ə][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [swi:t] [ɒn] .
 The tall one , of course ; the one you were so sweet on .
 这 高的 一 , 的 课程 ; 这 一 你 是 所以 甜的 在 .

当然是那个个子高的；你一直很喜欢的那个。

[nɒt] [ð̃ə; ð̃i] [dwɔ:f] [wɪð̃] [ð̃ə; ð̃i] [hɔ:s] - [feɪs] . "
 Not the dwarf with the horse - face . "
 不是 这 矮人 和 这 马 - 脸 . "

不是那个长着马脸的侏儒。

" [ˈð̃er] [faɪn] , [ˈedʒukertɪd][gʻɜ:lz] , [bəuθ][ɒv; əv][ð̃em; ð̃əm] , " [aɪ][ˌri:ˈdʒɔɪn, ri-] .
 " **They're fine , educated girls , both of them , " I rejoined .**
 " 它们是 美好的 , 受过教育 女孩们 , 两个都 的 他们 , " 我 重新加入 .

“她们两个都是受过良好教育的好女孩，”我回答道。

" [bəuθ][ɒv; əv][ð̃em; ð̃əm] !
 " **Both of them !**
 " 两个都 的 他们 !

“他们两个！ ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ð̃ə; ð̃i] [seɪm] [tu:; tə][ju:; j̃ə] !
 As if it was all the same to you !
 作为 如果 它 曾是 全部 这 相同的 到 你 !

好像这一切对你来说都一样似的！

" [æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ænd] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][gleə(r)][ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] [ð̃æt] [brɔ:t]
 " **At this she bent over and gave me a glare and a smile that brought**
 " 在 这 她 弯曲 超过 和 给予 我 一个 强光 和 一个 微笑 那 带来
 [ð̃ə; ð̃i][ˈkʌlə(r)][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
 the color to my face .
 这 颜色 到 我的 脸 .

“这时她弯下腰，瞪了我一眼，然后露出了一个笑容，我的脸都红了。”

" [ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [dʊənt] [kɔ:l] [ðæt] ['prɪti] [ɪn] [ðɪs]
" **The tall one is certainly not bad - looking , but we don't call that pretty in this**
" 这 高的 一 是 当然 不是 坏的 - 寻找 , 但 我们 不 称呼 那 漂亮的 在 这
[pleɪs] . "
place . "
地方 : "

“个子高的那个长得确实不丑，但在这里我们可不觉得漂亮。”

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] [pɪ'ti:ə] [wʌnz] ?
" **Are there many prettier ones ?**
" 是 那里 许多 更漂亮 一个 ?

还有更漂亮的吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] , ['geɪli]
" **I asked , gaily**
" 我 问 , 兴高采烈地

我兴高采烈地问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [[əʊ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [gɜ:lz] [hu:] [[aɪn] [laɪk]
" **I haven't counted them , but I can show you some girls who shine like**
" 我 还没有 计数 他们 , 但 我 能 展示 你 一些 女孩们 WHO 闪耀 喜欢
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

“我没有具体统计过，但我可以给你介绍一些像太阳一样闪耀的女孩。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] !
There is one !
那里 是 一 !

有一个！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] .
" **she said , pointing at a girl on the other side of the aisle .**
" 她 说 , 指向 在 一个 女孩 在 这 其他 边 的 这 走道 .

“她指着过道另一边的一个女孩说。”

" [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [prɪn'ses] .
" **A regular princess .**
" 一个 常规的 公主 .

一位普通的公主。

[dʊənt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **She's a pretty girl , all right , I replied ,**
" 她是 一个 漂亮的 女孩 , 全部 正确的 , " 我 回复 ,

“她确实是个漂亮姑娘，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [tɔ:l] [wʌn] [ʃi:z] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɒtn] [gʊdz]
" **but in comparison with that tall one she's like a nice piece of cotton goods**
" 但 在 比较 和 那 高的 一 她是 喜欢 一个 好的 片 的 棉布 商品
[ə,lŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [sɪlk] . "
alongside of a piece of imported silk . "
旁边 的 一个 片 的 进口 丝绸 . "

“但和那个高个子女人相比，她就像一件精致的棉布和一件进口丝绸放在一起一样。”

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
" **Look at him !**
" 看 在 他 !

“看看他！ ”

[hi:z] [stʌk] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] .
He's stuck on her .
他是 卡在 在 她

他迷上了她。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ?
Does she know it ?
做 她 知道 它 ?

她知道吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] ,
If she does not ,
如果 她 做 不是 ,

如果她不这样做，

[aɪ] [tel] [hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ʌnd] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] - ['brookərz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I'll tell her and collect a marriage - broker's commission .
患病的 告诉 她 和 收集 一个 婚姻 - 经纪人 委员会

我会告诉她，然后收取婚姻介绍人的佣金。

" [aɪ] [ləʊð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tɔ:kt] [tu:] [mʌt]] .
" I loathed myself for having talked too much .
" 我 令人厌恶 我 为了 拥有 谈话 也 很多

我恨自己说了太多话。

" [aɪ][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [mend] ['mætəz] .
" I was joking , of course , " I tried to mend matters .
" 我 曾是 开玩笑 , 的 课程 , " 我 尝试 到 修补 事情

“我当然是在开玩笑，”我试图缓和局面。

" [ɔ:l] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] .
" All girls are pretty .
" 全部 女孩们 是 漂亮的

所有女孩都很漂亮。

" ['lʌkɪli] ['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [daɪ'vɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv]
" Luckily Mrs . Kalch's attention was at this point diverted by the arrival of

" 幸运的是 太太 . - 注意力 曾是 在 这 观点 改道 经过 这 到达 的
[ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ]['plætə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] ,
the waiter with a huge platter laden with roast chicken ,

“幸运的是，这时服务员端着一大盘烤鸡走了过来，转移了卡尔奇太太的注意力。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
which he placed in the middle of the table .
哪个 他 放置 在 这 中间 的 这 桌子

他把它放在桌子中央。

[ðeə(r)] [ɪn'sju:] [ə; eɪ]['saɪlənt] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['pɔ:ʃənz] .
There ensued a silent race for the best portions .
那里 随后 一个 沉默的 种族 为了 这 最好的 部分

于是，一场争夺最佳部位的无声竞赛开始了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [əb'teɪn]
One of the other two women at the table was the first to obtain

一 的 这 其他 二 女性 在 这 桌子 曾是 这 第一的 到 获得
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['plætə(r)] .
possession of the platter .
拥有 的 这 拼盘

桌上另外两名女子中，有一位率先拿到了餐盘。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
Taking her time about it ,
采取 她 时间 关于 它 ,

她不慌不忙，

[ʃiː; ʃɪ] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] [ænd; ənd] [ðen] [əˈtækt] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]
she first made a careful examination of its contents and then attacked what she
她 第一的 制成 一个 小心 考试 的 它是 内容 和 然后 遭到攻击 什么 她
[ˈeɪdɪəntli] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [piːs] .
evidently considered a choice piece .
显然 经过考虑的 一个 选择 片 .

她先仔细检查了里面的内容，然后攻击了她显然认为是精选的那件。

[baɪ] [wei] [pʊ; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ,
By way of calling my attention to the proceeding ,
经过 方式 的 呼叫 我的 注意力 到 这 进行中 ,

为了引起我对诉讼程序的注意，

[ˈɑːnti] [ˈjetə] [stept] [pʌn] [maɪ] [fʊt] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhəʊɪŋ] [glɑːns]
Auntie Yetta stepped on my foot under the table and gave me a knowing glance
阿姨 耶塔 步 在 我的 脚 在下面 这 桌子 和 给予 我 一个 会心 瞥一眼

耶塔阿姨在桌子底下踩了我的脚，然后意味深长地看了我一眼。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʒʊərəbl̩] .
The noise in the dining - room was unendurable .
这 噪音 在 这 用餐 - 房间 曾是 难以忍受 .

餐厅里的噪音令人难以忍受。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
It seemed as though everybody was talking at the top of his voice .
它 似乎 作为 尽管 大家 曾是 说 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

似乎每个人都在扯着嗓子说话。

[ðə; ðɪ] [mjuːˈzɪjənz] — [ə; eɪ] [ˈpiənɪst] [ænd; ənd] [tuː] [,vaɪəˈlɪnɪst] — [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk]
The musicians — a pianist and two violinists — found it difficult to make
这 音乐家 — 一个 钢琴家 和 二 小提琴手 — 成立 它 难的 到 制作
[ðəmˈselvz] [hɜːd] .
themselves heard .
他们自己 听到 .

乐队成员——一名钢琴家和两名小提琴家——发现很难让别人听到他们的演奏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːɪŋ] [ˈfræntɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ˈefət] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ]
They were pounding and sawing frantically in a vain effort to beat the
他们 是 猛击 和 锯切 疯狂地 在 一个 徒劳 努力 到 打 这
[ˈbedləm] [pʊ; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] .
bedlam of conversation and laughter .
疯人院 的 对话 和 笑声 .

他们拼命地敲打锯木，徒劳地试图盖过嘈杂的谈话声和笑声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] .
It was quite touching .
它 曾是 相当 接触 .

真是令人感动。

[ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːmɔɪl] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The better to take in the effect of the turmoil , I shut my eyes for a
这 更好的 到 拿 在 这 影响 的 这 动荡 , 我 关闭 我的 眼睛 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

为了更好地感受这动荡带来的影响，我闭上眼睛片刻。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [nɔɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
whereupon the noise reminded me of the Stock Exchange
于是 这 噪音 提醒 我 的 这 库存 交换

这时，那嘈杂声让我想起了证券交易所。

[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði][fɜːst][ˌvaɪəˈlɪn] ,
The conductor , who played the first violin ,
这 导体 , WHO 玩 这 第一的 小提琴 ,

指挥家本人也演奏第一小提琴，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .
was a fiery little fellow with a high crown of black hair .
曾是 一个 火热 小的 同伴 和 一个 高的 王冠 的 黑色的 头发 .

他是个脾气火爆的小家伙，顶着一头浓密的黑发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [ænd; ənd] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
He was working every muscle and nerve in his body .
他 曾是 在职的 每一个 肌肉 和 神经 在 他的 身体 .

他感觉自己全身的每一块肌肉、每一根神经都在发力。

[hiː; hi] [pleɪd] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm] " [aɪˈiːdə] , " [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɒprə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgetəʊ] ;
He played selections from " Aïda , " the favorite opera of the Ghetto ;
他 玩 选择 从 " 艾达 , " 这 最喜欢的 歌剧 的 这 贫民窟 ;

他演奏了《阿依达》中的选段，这是犹太区最受欢迎的歌剧；

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [əˈmerɪkən] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi] [pleɪd] [ˈselɪbreɪtɪd] " [hɪts] "
he played the popular American songs of the day ; he played celebrated " hits " "
他 玩 这 受欢迎的 美国人 歌曲 的 这 天 ; 他 玩 著名 " 点击量 "

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪdɪʃ] [ˈsteɪdʒ] .
of the Yiddish stage .
的 这 意第绪语 阶段 .

他演奏了当时流行的美国歌曲；他演奏了意第绪语舞台上的著名“热门歌曲”。

[ɔːl][tuː; tə][nəʊ] [ˈpʊːpəs] .
All to no purpose .
全部 到 不 目的 .

一切都毫无意义。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪˈzɔːt] .
Finally , he had recourse to what was apparently his last resort .
最后 , 他 有 追索权 到 什么 曾是 显然 他的 最后的 采取 .

最后，他不得不采取显然是最后的手段。

[hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " [stɑː(r)] - [ˈspæŋɡld] [ˈbænə(r)]
He struck up the " Star - spangled Banner
他 击 向上 这 " 星星 - 闪闪发光的 横幅

他奏响了《星条旗永不落》。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] .
The effect was overwhelming .
这 影响 曾是 压倒 .

效果非常显著。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdaɪnəz] [rəʊz] [laɪk] [wʌn][mæn] , [əˈplɔːd] .
The few hundred diners rose like one man , applauding .
这 很少 百 食客 玫瑰 喜欢 一 男人 , 鼓掌 .

几百名用餐者像一个人一样站起来鼓掌。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈædʌlts] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [tjuːn] [ˈdʒɔɪəsli] , [ˈpæʃənətli] .
The children and many of the adults caught up the tune joyously , passionately .
这 孩子们 和 许多 的 这 成年人 捕捉 向上 这 调 欣喜地 , 热情地 .

孩子们和许多成年人兴高采烈、热情洋溢地跟着唱了起来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æŋ; əŋ] [ɪntrəstɪŋ] [si:n] .
It was an interesting scene .
它 曾是 一个 有趣的 场景 .

那真是个有趣的场景。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [flæg] ['ʌndə(r)] [wɪt] [ðeɪ]
Men and women were offering thanksgiving to the flag under which they
男人 和 女性 是 提供 感恩 到 这 旗帜 在下面 哪个 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['i:tɪŋ] [ðɪs] [ɡʊd] ['dɪnə(r)] ,
were eating this good dinner ,
是 吃 这 好的 晚餐 ,

男男女女向他们享用这顿丰盛晚餐的国旗表达感恩之情。

['weərɪŋ] [ði:z] [ɪk'spensɪv] [kləʊðz] .
wearing these expensive clothes .
穿着 这些 昂贵的 衣服 .

穿着这些昂贵的衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡl] [ɒv; əv] ['nju:li] - [ə'kwærəd] [d'bləz] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'plɔ:z] .
There was the jingle of newly - acquired dollars in our applause .
那里 曾是 这 铃铛 的 新 - 获得 美元 在 我们的 掌声 .

我们的掌声中夹杂着新获得的美元的叮当声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] .
But there was something else in it as well .
但 那里 曾是 某物 别的 在 它 作为 出色地 .

但其中还包含着其他一些东西。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['peɪɪŋ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps]
Many of those who were now paying tribute to the Stars and Stripes
许多 的 那些 WHO 是 现在 付费 贡 到 这 星星 和 条纹
[wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tju:n] [wɪð] [ɡreɪv] ,
were listening to the tune with grave ,
是 聆听 到 这 调 和 严重 ,

许多此刻正在向星条旗致敬的人们，都神情肃穆地聆听着这首曲子。

['sɒləm] [mi:n] .
solemn mien .
庄严 面容 .

神情庄重。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] : " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['pə:sɪkju:tɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [flæg]
It was as if they were saying : " We are not persecuted under this flag
它 曾是 作为 如果 他们 是 说 : " 我们 是 不是 受迫害 在下面 这 旗帜
.
.
.

他们仿佛在说：“我们不会在这面旗帜下遭受迫害。”

[æt; ət] [lɑ:st] [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .
At last we have found a home .
在 最后的 我们 有 成立 一个 家 .

我们终于找到家了。

" [lʌv] [fʊ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [bleɪz] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [səʊl] .
" **Love for America blazed up in my soul .**
" 爱 为了 美国 燃烧的 向上 在 我的 灵魂 .

“我对美国的热爱在我心中熊熊燃烧。”

[aɪ] ['fʌʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mju:'zɪjənz] , " [maɪ] ['kʌntri] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [sprɛd] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .
I shouted to the musicians , " My Country , " and the cry spread like wildfire .
我 喊叫 到 这 音乐家 , " 我的 国家 , " 和 这 哭 传播 喜欢 野火 .

我向乐手们高喊“我的祖国”，这声呼喊像野火一样迅速传开。

[ðə; ði] [mju:'zi:fənz] [əu'bei] [ænd; ənd][wi:: wi][ɔ:l] [sæŋ] [ðə; ði] ['ænθəm] [frəm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
The musicians obeyed and we all sang the anthem from the bottom of
这 音乐家 服从 和 我们 全部 唱 这 国歌 从 这 底部 的
[ʼəʊə(r)] [səʊlz]
our souls
我们的 灵魂

乐手们遵命行事，我们都发自内心地高唱国歌。

[tʼæptə(r)] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,
I WAS in the lobby ,
我 曾是 在 这 大厅 ,

我当时在大厅里，

[tʼætɪŋ] [wið] [ðə; ði] [kla:k] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] ['glɑ:nsɪz][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
chatting with the clerk across his counter and casting glances at the dining -
聊天 和 这 职员 穿过 他的 柜台 和 铸件 眼神 在 这 用餐 -
[ru:m] [dɔ:(r)] .
room door .
房间 门 .

他隔着柜台和店员聊天，并不时瞥向餐厅的门。

[mɪs] [tɛvkin] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:l] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɒtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Miss Tevkin had not yet finished her meal and I was watching for
错过 特夫金 有 不是 然而 完成的 她 一顿饭 和 我 曾是 观看 为了
[hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [ə'piə(r)] .
her to appear .
她 到 出现 .

特夫金小姐还没吃完饭，我一直在等她出现。

[prez(ə)ntli] [ʃi:: ʃi][dɪd] , [tɔɪ] [wið] [mɪs] ['si:gəlz] [hænd]
Presently she did , toying with Miss Siegel's hand
目前 她 做过 , 玩具 和 错过 西格尔的 手

她随即照做了，开始摆弄西格尔小姐的手。

" ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] ? " [ai] [ɑ:skt] , ['stepɪŋ] [ʌp][tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
" Feeling better now ? I asked , stepping up to meet them .
" 感觉 更好的 现在 ? " 我 问 , 步进 向上 到 见面 他们 .

“现在感觉好些了吗？”我走上前去，问道。

" [ai] [həʊp] [ju;; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] . "
" I hope you enjoyed your dinner . "
" 我 希望 你 享受 你的 晚餐 . "

希望您晚餐愉快。

" [əʊ] , [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['hʌŋɡri] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wi:: wi] [ŋju:] [wɒt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['i:tlɪŋ] ,
" Oh , we were so hungry , I don't think we knew what we were eating ,
" 哦 , 我们 是 所以 饥饿的 , 我 不 思考 我们 知道 什么 我们 是 吃 ,
“哦，我们当时太饿了，我想我们都不知道自己吃的是什么。”

" [mɪs] [tɛvkin] [rɪ'tɜ:nd] , [pə'lartli]
" Miss Tevkin returned , politely
" 错过 特夫金 返回 , 礼貌地

特夫金小姐礼貌地回答道。

" ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə] ? "
" Going to take the air on the veranda ? "
" 去 到 拿 这 空气 在 这 阳台 ? "

“要去阳台上透透气吗？ ”

" [waɪ] — [nəʊ] .
" **Why — no** .
" 为什么 — 不 .

“为什么——不。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,
We are going out for a walk ,
我们 是 去 出去 为了 一个 走 ,

我们出去散步。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [sed] [æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz] [wɜːdz] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz]
" **she answered in a tone that said as clearly as words that my company was**
" 她 回答 在 一个 语气 那 说 作为 清楚地 作为 字 那 我的 公司 曾是
[nɒt] [ˈwɒntɪd] .
not wanted .
不是 通缉 .

她的回答语气非常明确，仿佛在说：她不欢迎我的陪伴。

[ænd; ənd] , [ˈnɒdɪŋ] [wɪð] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [eɪmiəˈbɪləti] , [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt]
And , nodding with exaggerated amiability , they passed out
和 , 点头 和 夸张的 和蔼 , 他们 通过了 出去

他们夸张地友好地点着头，然后昏睡过去。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slæpt] [aɪ ˈtiː] .
The blood rushed to my face as though she had slapped it .
这 血 匆忙 到 我的 脸 作为 尽管 她 有 被掌掴 它 .

她的一巴掌仿佛打在了我的脸上，鲜血瞬间涌上了我的脸颊。

[aɪ] [stʊd] [ˈpetrɪfaɪd] .
I stood petrified .
我 站立 石化 .

我吓得呆住了。

" [ɪts] [ɔːl][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [tʌŋ] , [kənˈfaʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
" **It's all because of Mrs . Kalch's tongue , confound her !**
" 它是 全部 因为 的 太太 . - 舌头 , 混杂 她 !

“这一切都是因为卡尔奇太太的嘴，真该死！ ”

" [aɪ] [θɔːt] .
" **I thought** .
" 我 想法 .

我当时想。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈtænərzvɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi]
" **To - morrow I shall be in Tannersville and this trifling incident will be**
" 到 - 明天 我 将 是 在 坦纳斯维尔 和 这 琐事 事件 将要 是
[fəˈɡɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

“明天我将身在坦纳斯维尔，这件小事将被遗忘。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈtænərzvɪl]
" **But at this I became aware that I did not care to go to Tannersville**
" 但 在 这 我 成为 意识到的 那 我 做过 不是 关心 到 去 到 坦纳斯维尔
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈfæni] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [əˈtræk(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
and that the prospect of seeing Fanny had lost its attraction for me .
和 那 这 前景 的 看到 舐 有 丢失的它是 景点 为了 我 .

“但这时我意识到，我并不想去坦纳斯维尔，而且见到范妮的前景对我来说也失去了吸引力。

[aɪ] [wɛnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [əˈtɛmptɪd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [maɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [waɪð] [ðə; ði]
I went back to the counter and attempted to resume my conversation with the
我 去 后退 到 这 柜台 和 尝试过 到 恢复 我的 对话 和 这
[klaːk] ,
clerk ,
职员 ,

我回到柜台，试图继续和店员交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] , [wɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz]
but he was a handsome fellow , which was one of his chief qualifications
但 他 曾是 一个 英俊的 同伴 , 哪个 曾是 一 的 他的 首席 资格
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
for the place ,
为了 这 地方 ,
但他长相英俊，这是他胜任这份工作的主要条件之一。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbevi] [ɒv; əv][gɜːlz][ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd]
and so I soon found myself in the midst of a bevy of girls and married
和 所以 我 很快 成立 我 在 这 中间 的 一个 一群 的 女孩们 和 已婚
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

于是，我很快发现自己置身于一群女孩和已婚妇女之中。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)] [mætʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgrædʒuəli]
they all seemed to know that I was a desirable match and they gradually
他们 全部 似乎 到 知道 那 我 曾是 一个 理想 匹配 和 他们 逐步地
[trænsˈfəːd] [ðeə(r)] [əˈtenʃən] [tuː; tə][em ˈiː] ,
transferred their attentions to me ,
转移 他们的 注意 到 我 ,
他们似乎都知道我是个理想的伴侣，于是逐渐把注意力转移到了我身上。

[ðə; ði][gɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈmeɪtrən] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
the girls in their own interests and the older matrons in those of their
这 女孩们 在 他们的 自己的 兴趣 和 这 老 女舍监 在 那些 的 他们的
[ˈmæɪrɪdʒəbl] [dɔːtəz] .
marriageable daughters .
婚 女儿们 .
女孩们为了自己的利益，年长的妇人们则为她们待嫁女儿的利益。

[ðeə(r)] [kruːd] [əˈmiːnətɪz] [ˈsɪkənd] [em ˈiː] .
Their crude amenities sickened me .
他们的 原油 便利设施 恶心 我 .
他们简陋的设施让我感到恶心。

[wʌn] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)] [tɔːk] [kənˈsɜːnɪŋ]
One middle - aged woman tried to monopolize me by a confidential talk concerning
一 中间 - 老年人 女士 尝试 到 独占 我 经过 一个 机密的 讲话 有关
[ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)] [ɪnˌfɪəriˈbrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætˌskɪlz]
the social inferiority of the Catskills
这 社会的 自卑 的 这 卡茨基尔山脉
一位中年妇女试图通过与我私下交谈来独占我，谈话内容是关于卡茨基尔山脉地区的社会低人一等。

" [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [gʊd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **The food is good here** , " **she said** , **in English** .
" 这 食物 是 好的 这里 , " 她 说 , 在 英语 .
“这里的食物很好吃，”她用英语说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kɪk] ['kʌmɪn] - [ɒn] [ðæt] [skoː(r)] .
" There's no kick comin ' on that score .

" 有 不 踢 即将到来 - 在 那 分数 .

“这个比分不会有任何进展。”

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtə(r)] [sez] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [fiː; ji][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [həʊ'tel][ɪn] [ət'læntɪk]
But my daughter says with her dresses she could go to any hotel in Atlantic
但 我的 女儿 说道 和 她 连衣裙 她 可以 去 到 任何 酒店 在 大西洋
[ˈsɪti] ,
City ,
城市 ,

但我女儿说，穿着她的裙子，她可以去大西洋城的任何一家酒店。

[ænd; ʌnd] [fiːz] [raɪt] , [tuː] .
and she's right , too .

和 她是 正确的 , 也 .

她说的也对。

[aɪ][daʊnt][keə(r)] [wʊt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I don't care what you say .

我 不 关心 什么 你 说 .

我不在乎你说什么。

" [aɪ] [fled] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I fled as soon as I could .

" 我 逃亡 作为 很快 作为 我 可以 .

“我一有机会就逃走了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [və'rændə] .
I went to look for a seat on the spacious veranda .

我 去 到 看 为了 一个 座位 在 这 宽敞 阳台 .

我走到宽敞的阳台上找了个座位。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [mɪs] [teɪvkin] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['siːgəl] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]
I said to myself that Miss Tevkin and Miss Siegel must have had an
我 说 到 我 那 错过 特夫金 和 错过 西格尔 必须 有 有 一个
[ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ]
appointment with some one else and that I had no cause for feeling
预约 和 一些 一 别的 和 那 我 有 不 原因 为了 感觉
[slait] [baɪ][ðem; ðəm]
slighted by them
轻视 经过 他们

我心想，特夫金小姐和西格尔小姐一定是和别人有约，我没理由觉得她们怠慢了我。

[aɪ] [felt] [riːə'ʃʊəd; riːə'ʃɔːd] , [bʌt; bət][aɪ][wʊz; wəz] ['lʌʊnli] .
I felt reassured , but I was lonely .

我 毛毡 放心 , 但 我 曾是 孤独 .

我感到安心了，但同时也感到孤独。

[aɪ][wʊz; wəz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] ,
I was yearning for some congenial company ,

我 曾是 渴望 为了 一些 相投 公司 ,

我渴望志同道合的人陪伴。

[ænd; ʌnd] [bleɪmd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [mɪs] [teɪvkin] [tuː; tə] [meɪk] [ə'hʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] —
and blamed fate for having allowed Miss Tevkin to make another engagement —
和 被指责 命运 为了 拥有 允许 错过 特夫金 到 制作 其他 订婚 —
[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd]
if she had
如果 她 有

并将特夫金小姐再次订婚归咎于命运——如果她真的订婚了的话。

[ðə; ði][və'reændə][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] ['nɔɪzɪ] [æz; əz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd]
The veranda was crowded and almost as noisy as the dining - room had
这 阳台 曾是 挤 和 几乎 作为 嘈杂 作为 这 用餐 - 房间 有
[biːn] .
been .
到过 .

阳台上人很多，几乎和餐厅一样吵闹。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv]['brʊəʃkən] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðə; ði] ['dʒɪbəriʃ] ['biːɪŋ] ['məʊstli]['spəʊkən] [wɪð]
There was a hubbub of broken English , the gibberish being mostly spoken with
那里 曾是 一个 尘嚣 的 破碎的 英语 , 这 胡言乱语 存在 大多 说 和
[self] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] .
self - confidence and ease .
自己 - 信心 和 舒适 .

一阵嘈杂的英语声中，人们说着一些含糊不清的话，但大多都显得自信而轻松。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
Indeed , many of these people had some difficulty in speaking their native tongue
的确 , 许多 的 这些 人们 有 一些 困难 在 请讲 他们的 本国的 舌头
.
:
.

事实上，这些人中很多都难以用母语交流。

[bæd] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['lɪtərəl] [træns'leɪʃən] [frɒm; frəm][ʌntræns'leɪtəb(ə)] ['ɪdɪ] ['ɪdɪəm] [hæd; həd]
Bad English replete with literal translations from untranslatable Yiddish idioms had
坏的 英语 充足的 和 文字 翻译 从 无法翻译 意第绪语 成语 有
[bɪ'kʌm] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [spiːtʃ] .
become their natural speech .
变得 他们的 自然的 演讲 .

蹩脚的英语，夹杂着大量无法翻译的意第绪语习语的直译，已经成了他们的日常用语。

[ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['peərənts] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
The younger parents , however , more susceptible of the influence of their children ,
这 年轻 父母 , 然而 , 更多的 易受影响的 的 这 影响 的 他们的 孩子们 ,
[spəʊk] ['pjʊərə] ['ɪŋɡlɪʃ] .
spoke purer English .
辐 更纯净 英语 .

然而，年轻的父母更容易受到子女的影响，他们的英语说得更地道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [daːk] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] , [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən]
It was a dark night , but the sky was full of stars , full of golden
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 但 这 天空 曾是 满的 的 明星 , 满的 的 金的
['mɪst(ə)rɪ] .
mystery .
神秘 .

那是一个漆黑的夜晚，但天空繁星满天，充满了金色的神秘感。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [raʊz] [blæk] , [vɑːst] , [dɪs'kwaiətɪŋ] .
The mountains rose black , vast , disquieting .
这 山脉 玫瑰 黑色的 , 广阔的 , 令人不安的 .

群山耸立，漆黑辽阔，令人不安。

[ə; eɪ] [tjuː'mʌltɪjuəs] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)] ['keɪtɪdɪd] [wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)] ['pəʊɪm][ɒn]
A tumultuous choir of invisible katyids was reciting an interminable poem on
一个 动荡的 唱诗班 的 无形的 螽斯 曾是 背诵 一个 没完没了 诗 在
[æn; ən][ˈʌnpəʊ'etɪk]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɪs] [teɪvkn] .
an unpoetic subject that had something to do with Miss Tevkin .
一个 不诗意 主题 那 有 某物 到 做 和 错过 特夫金 .

一群喧闹的、看不见的螽斯合唱团正在吟诵一首没完没了的诗，主题一点也不诗意，而且似乎与特夫金小姐有关。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [rɪtʃə] [ɪn][əˈrəʊmə][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
The air was even richer in aroma than it had been in the morning ,
这 空气 曾是 甚至 更富有 在 香气 比 它 有 到过 在 这 早晨 ,
空气中的香气比早晨更加浓郁。

[bʌt; bət][ɪts] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˌstrɪdʒɪˈleɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪtɪdɪz]
but its breath seemed to be part of the uncanny stridulation of the katydids
但 它是 气息 似乎 到 是 部分 的 这 不可思议 鸣声 的 这 螽斯
.
.
.

但它的呼吸声似乎与螽斯的奇异鸣叫声有几分相似。
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] - [pəˈvɪliən] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːn] [ˈgliːm]
The windows of the dancing - pavilion beyond the level part of the lawn gleamed
这 视窗 的 这 跳舞 - 亭 超过 这 等级 部分 的 这 草地 闪闪发光
[laɪk][səʊ] [ˈmeni] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfaɪə(r)] .
like so many sheets of yellow fire .
喜欢 所以 许多 纸张 的 黄色的 火 .
草坪平坦部分之外的舞厅的窗户，像一片片黄色的火焰般闪闪发光。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪts][dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslɑːntɪŋ] [[ɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs]
Presently its door flew open , sending a slanting shaft of light over the grass
目前 它是 门 飞翔 打开 , 发送 一个 斜 轴 的 光 超过 这 草
这时，门猛地打开，一道斜光束射过草地。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈrestləs] ,
I found a chair on the veranda , but I was restless ,
我 成立 一个 椅子 在 这 阳台 , 但 我 曾是 不安 ,
我在阳台上找到一把椅子，但我坐立不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃætə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em ˈiː][ˈgreɪtɪd] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .
and the chatter of two women in front of me grated on my nerves .
和 这 喋喋不休 的 二 女性 在 正面 的 我 磨碎的 在 我的 神经 .
前面两个女人的闲聊让我心烦意乱。

[aɪ] [wʌndəd] [weə(r)] [mɪs] [tevˈkɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I wondered where Miss Tevkin and her companion were at this minute .
我 想知道 在哪里 错过 特夫金 和 她 伴侣 是 在 这 分钟 .
我想知道特夫金小姐和她的同伴此刻身在何处。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] [əˈgen] ,
I was saying to myself that I would never come near them again ,
我 曾是 说 到 我 那 我 会 绝不 来 靠近 他们 再次 ,
我当时告诉自己，我再也不会靠近他们了。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈfæni] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [siːs] [ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ]
that I was going to see Fanny ; but I did not cease wondering where they
那 我 曾是 去 到 看 舐 ; 但 我 做过 不是 停止 好奇 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were :
是 :

我本以为要去见范妮，但我一直想知道她们在哪里。
[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈvɜːtjuːz] [ænd; ənd] [fɔːlts]
The two women in front of me were discussing the relative virtues and faults
这 二 女性 在 正面 的 我 是 讨论 这 相对的 美德 和 故障
[ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [gɜːlz] .
of little boys and little girls .
的 小的 男孩们 和 小的 女孩们 .
我前面的两位女士正在讨论小男孩和小女孩各自的优点和缺点。

[ðeɪ] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bɪɡ][l'əʊfə(r)] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:s] [ɒv; əv] [t'rʌb(ə)]
They agreed that a boy was a " big loafer " and a great source of trouble
他们 同意 那 一个 男生 曾是 一个 " 大的 浪子 " 和 一个 伟大的 来源 的 麻烦
,
.
.

他们一致认为那个男孩是个“大懒汉”，是个麻烦制造者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [l'ɪt(ə)] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .
and that a little girl was more obedient and clinging .
和 那 一个 小的 女孩 曾是 更多的 听话 和 依恋 .

而小女孩则更加听话、更加黏人。

[aɪ'ti:] [ə'piəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['mʌðəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tu:] [g'ɜ:lz][ænd; ənd]
It appeared that one of these two mothers had a boy and two girls and
它 出现 那 一 的 这些 二 母亲们 有 一个 男生 和 二 女孩们 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

看起来这两位母亲中有一位生了一个男孩和两个女孩，而且，

['kɒntrəri] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪt] [pet] , [ɔ:'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
contrary to her own wish , he was her great pet , although he was
相反 到 她 自己的 希望 , 他 曾是 她 伟大的 宠物 , 虽然 他 曾是
[nɒt][ðə; ði] " ['berbi] . "
not the " baby . "
不是 这 " 婴儿 . "

尽管她自己并不希望他是“孩子”，但他却是她最疼爱的宠物。

" [aɪ][eɪ'em][dʒʌst]['kreɪzi][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli]
" I am just crazy for him , " she said , plaintively
" 我 是 只是 疯狂的 为了 他 , " 她 说 , 哀怨地
"我简直为他疯狂,"她哀怨地说。

[ʃi:; ʃi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪsbɔ:l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
She boasted of his baseball record ,
她 吹嘘 的 他的 棒球 记录 ,
她炫耀了他的棒球战绩，

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] [aɪ'ti:] [br'keɪm]
whereupon she used the slang of the game with so much authority that it became
于是 她 用过的 这 俚语 的 这 游戏 和 所以 很多 权威 那 它 成为
[entə'teɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,

于是，她运用游戏俚语时显得如此得心应手，反而令人忍俊不禁。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['kjuəriəs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu; tə][ðə; ði]
but by a curious association of ideas she turned the conversation to the
但 经过 一个 好奇的 协会 的 想法 她 转向 这 对话 到 这
[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [hu:] [əʊd] [ðə; ði][həʊ'tel] - ['ki:pə(r)] [ðeə(r)][lɑ:st] [ˈsʌmərz] [bɔ:d] [ænd; ənd]
subject of a family who owed the hotel - keeper their last summer's board and
主题 的 一个 家庭 WHO 欠款 这 酒店 - 守门员 他们的 最后的 夏季 木板 和
[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ðeə(r)][əʊld] [det]
who had been accepted this time in the hope that they would pay their old debt
WHO 有 到过 公认 这 时间 在 这 希望 那 他们 会 支付 他们的 老的 债务
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [nju:] [bɪls]
as well as their new bills
作为 出色地 作为 他们的 新的 账单

但她凭借一种奇特的联想，将话题转到了一个家庭身上，这个家庭欠了旅店老板去年夏天的房费，这次旅店收留了他们，希望他们能偿还旧债和新账单。

[tu:] [men] [tu:; tə][ðə; ði] [rait] [ɒv; əv][,em 'i:][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][j'u:niənz][ænd; ənd][ðə; ði]
Two men to the right of me were complaining of the unions and the
二 男人 到 这 正确的 的 我 是 抱怨 的 这 工会 和 这
[ˈwɔ:kɪŋ] ['delɪgɪts; 'delɪgəts] ,
walking delegates ,
步行 代表们 ,

我右边的两个人正在抱怨工会和步行代表们。

[ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , [ɒv; əv] ['baɪəz] .
of traveling salesmen , of buyers .
的 旅行 推销员 , 的 买家 .

旅行推销员, 买家。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [,weərə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'la:dʒd] [ɒn] "
Then they took up the subject of charity , whereupon one of them enlarged on "
然后 他们 采取 向上 这 主题 的 慈善机构 , 于是 一 的 他们 放大 在 "
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɪ'lænθrəpi] ,
scientific philanthropy ,
科学 慈善事业 ,

然后他们谈到了慈善事业, 其中一人详细阐述了“科学慈善”的观点。

" [ə'pærəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [lʌst] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] [hɪm'self] [ju:z][ðə; ði] [tɜ:m]
" **apparently for the sheer lust of hearing himself use the term**
" 显然 为了 这 透明 欲望 的 听力 他自己 使用 这 学期

显然, 他只是单纯地渴望听到自己使用这个词。

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz] [bʊkt] [tu:; tə][du:; də][ɪn] ['tænərz,vɪl]
I recalled that one of the things I was booked to do in Tannersville
我 召回 那 一 的 这 事物 我 曾是 已预订 到 做 在 坦纳斯维尔
[wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [i:st] [saɪd] ['bɪznəs] [men] ,
was to attend a charity meeting of East Side business men ,
曾是 到 出席 一个 慈善机构 会议 的 东方 边 商业 男人 ,

我记得我在坦纳斯维尔的其中一项任务是参加东区商人的慈善会议。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæplən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gənaɪzəz] .
of which Kaplan was one of the organizers .
的 哪个 卡普兰 曾是 一 的 这 组织者 .

卡普兰是组织者之一。

[tu:] [səb'skrɪp[nz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:tɪd] — [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][eɪdʒd]
Two subscriptions were to be started — one for a home for aged
二 订阅 是 到 是 开始 一 一 为了 一个 家 为了 老年人
[ˈɪmægrənt] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænti] - ['dʒu:ɪ] ['raɪəts][ɪn] ['rʌʃə] —
immigrants and one for the victims of the anti - Jewish riots in Russia —
移民 和 一 为了 这 受害者 的 这 反对 - 犹太人 骚乱 在 俄罗斯 —
[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'tɪrbju:t] [sʌmz] [lɑ:dʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:; də] ['kredɪt] [tu:; tə][maɪ]
and I was expected to contribute sums large enough to do credit to my
和 我 曾是 预期的 到 贡献 总和 大的 足够的 到 做 信用 到 我的
[prə'spektɪv] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]
prospective father - in - law
预期 父亲 - 在 - 法律

要发起两项募捐活动——一项为老年移民之家筹款, 一项为俄罗斯反犹骚乱的受害者筹款——而我被要求捐款数额巨大, 以便给我未来的岳父留下好印象。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['dʒæbə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skæmpə]
The multitudinous jabber was suddenly interrupted by the sound of scampering
这 众多 喋喋不休 曾是 突然 中断 经过 这 声音 的 四处奔跑
[fi:t] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['merɪ] [ˌʃri:k] .
feet accompanied by merry shrieks .
脚 伴随 经过 欢乐 尖叫 .

嘈杂的交谈声突然被一阵急促的脚步声和欢快的尖叫声打断了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [dɔ:(r)] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [θri:] [jʌŋ] [men] .
A young girl burst from the vestibule door , closely followed by three young men .
一个 年轻的 女孩 爆裂 从 这 前厅 门 , 密切 随后 经过 三 年轻的 男人 .
一个年轻女孩从门厅的门里冲了出来, 紧随其后的是三个年轻男子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [j'iəz] [əʊld] , [wel] [fed] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræviʃɪŋ] ['strɔ:b(ə)rɪz] - [ænd; ənd]
She was about eighteen years old , well fed , of a ravishing strawberries - and
她 曾是 关于 十八 年 老的 , 出色地美联储 , 的 一个 迷人的 草莓 - 和
- [kri:m] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
- cream complexion ,
- 奶油 肤色 ,
她大约十八岁, 身材匀称, 有着令人心醉的草莓奶油般红润的肤色。

[hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] - [kʌt] ['i:vniŋ] [gaʊn] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] [ɑ:mz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]
her low - cut evening gown leaving her plump arms and a good deal of
她 低的 - 切 晚上 袍 离开 她 丰满 武器 和 一个 好的 交易 的
[hɜ:(r); hə(r)] [bʌst] [ɪk'spəʊzd] .
her bust exposed .
她 摔碎 裸露 .
她身穿一件低胸晚礼服, 露出丰满的手臂和大片胸部。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiŋ] - [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɪm'pi:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:zd]
One of the rocking - chairs on the porch impeding her way , she was seized
一 的 这 摇滚 - 椅子 在 这 门廊 阻碍 她 方式 , 她 曾是 查获
[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [pə'sju:ə] ,
by her pursuers ,
经过 她 追击者 ,
她被追赶者抓住, 因为门廊上的一把摇椅挡住了去路。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['wɪliŋ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [held] ['prɪz(ə)nə(r)] .
apparently a willing victim , and held prisoner .
显然 一个 愿意的 受害者 , 和 握住 囚犯 .
显然, 他是一名自愿的受害者, 并被囚禁起来。

[tu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæptəz] [grɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)][ɑ:mz] , [waɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [klʌtʃt]
Two of her captors gripped her bare arms , while the third clutched
二 的 她 俘虏者 紧握 她 裸 武器 , 尽管 这 第三 紧握
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [nek] .
her by the neck .
她 经过 这 脖子 .
两名绑匪抓住她裸露的双臂, 第三名绑匪则掐住她的脖子。

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði][men] ['strəʊkiŋ] [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌʃəs] [fleʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Thus they stood , the men stroking and kneading her luscious flesh , and she
因此 他们 站立 , 这 男人 抚摸 和 揉捏 她 甜美 肉 , 和 她
['bi:mɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] ['ræptʃərəsli] .
beaming and giggling rapturously .
光芒四射 和 咯咯笑 欣喜若狂 .
于是他们站在那里, 男人们抚摸揉捏着她丰满的肌肤, 而她则容光焕发, 欣喜若狂地咯咯笑着。

[ðen] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [wʌŋ] [ɑ:m] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]
Then one of the men gathered her to him with one arm , pressing his cheek
然后 一 的 这 男人 聚集 她 到 他 和 一 手臂 , 紧迫 他的 脸颊
[ə'genst] [hɜ:z]
against hers
反对 她的
然后, 其中一个男人用一只胳膊把她搂到身边, 脸颊贴着她的脸颊。

" [ʃi:z] [maɪ][waɪf] , " [hi:; hi][dʒest] .
" **She's my wife ,** " **he jested .**
" 她是 我的 妻子 , " 他 玩笑 .
“她是我妻子,”他开玩笑说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
" **We are married** .
" 我们 是 已婚 .

我们已经结婚了。

[let] [gəʊ] , [bɔɪz] . "
Let go , boys . "
让 去 , 男孩们 . "

“放手吧，孩子们。”

" [aɪ] [suː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['æliməni] [ðen] , " [paɪpt] [ðə; ði][gɜːl]
" **I'll sue you for alimony then , " piped the girl**
" 患病的 起诉 你 为了 赡养费 然后 , " 管道 这 女孩

“那我就告你要赡养费，”女孩插嘴道。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
Finally , they released her ,
最后 , 他们 发布 她 ,

最后，他们释放了她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'kros] [ðə; ði] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][pʊ; əv]
and the next minute I saw them walking across the lawn in the direction of
和 这 下一个 分钟 我 锯 他们 步行 穿过 这 草地 在 这 方向 的

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [pə'vɪliən]
the dancing - pavilion
这 跳舞 - 亭

下一刻，我看到他们穿过草坪，朝着舞厅的方向走去。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [saɪən'tɪfɪk] [fɪ'lænθrəpi] [spæt][ɪn] [dɪs'gʌst]
The man who had talked scientific philanthropy spat in disgust
这 男人 WHO 有 谈话 科学 慈善事业 争吵 在 厌恶

那个谈论科学慈善事业的男人厌恶地啐了一口。

" [feɪm] !
" **Shame !**
" 耻辱 !

“耻辱！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['diːsnt] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [wʊdnt] [br'herv] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['rʌʃə] , [wʊd] [ðeɪ] ? "
" **Decent young people wouldn't behave like that in Russia , would they ?** "
" 体面的 年轻的 人们 不会 表现 喜欢 那 在 俄罗斯 , 会 他们 ? "

“在俄罗斯，正派的年轻人不会做出这种事，对吧？”

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊdnt] , " [hɪz; ɪz] [ɪntə'ləkjətə(r)] [ə'sent] , ['viːəməntli] .
" **Indeed they wouldn't , " his interlocutor assented , vehemently** .
" 的确 他们 不会 , " 他的 对话者 同意 , 强烈地

“他们当然不会，”他的对话者强烈地表示赞同。

" ['piːp(ə)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['hævnt] [jet] [fə'gɒtn] [wʊt] ['diːs(ə)nsi][ɪz] . "
" **People over there haven't yet forgotten what decency is** . "
" 人们 超过 那里 还没有 然而 被遗忘的 什么 体面 是 . "

“那边的人还没忘记什么是体面。”

" [əʊ] , [wel] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] , [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən]
" **Oh , well , it was only a joke , said a woman**
" 哦 , 出色地 , 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 说 一个 女士

“哦，那只是个玩笑，”一位女士说道。

" [ə; eɪ][naɪs][dʒəʊk] , [ðæt] ! " [ri'tɔ:t] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈtʃærəti]
" A nice joke , that ! " retorted the man who had dwelt on scientific charity
" 一个 好的 开玩笑 , 那 ! " 反驳 这 男人 WHO 有 居住 在 科学 慈善机构
" 真是个好笑的笑话 ! " 那位一直谈论科学慈善的男士反驳道。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" What would you have ?
" 什么 会 你 有 ?
你想要什么？

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə'merɪkən] - [bɔ:n] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['gri:nhɔ:n] ?
Would you want American - born young people to be a lot of greenhorns ?
会 你 想 美国人 - 出生 年轻的 人们 到 是 一个 很多 的 新手 ?
你希望美国本土出生的年轻人都是一群新手吗？

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˈrʌʃə] .
This is not Russia .
这 是 不是 俄罗斯 .
这里不是俄罗斯。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
They are Americans and they are young , so they want to have some
他们 是 美国人 和 他们 是 年轻的 , 所以 他们 想 到 有 一些
[fʌŋ] .
fun .
乐趣 .
他们是美国人，而且很年轻，所以他们想找点乐子。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri]
They are just as respectable as the boys and the girls in the old country
他们 是 只是 作为 可敬 作为 这 男孩们 和 这 女孩们 在 这 老的 国家
.
:
.
他们和祖国的男孩女孩一样值得尊敬。

[ˈəʊnli] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][laɪf][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
Only there is some life to them .
仅有的 那里 是 一些 生活 到 他们 .
只是它们还有些生机。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

" [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flægd] [wɔ:k] [ɔ:(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [frɒm; frəm]
" Young people were moving along the flagged walk or crossing the lawn from
" 年轻的 人们 是 移动 沿着 这 已标记 走 或者 过境 这 草地 从
[ˈveəriəs] [də'rek](ə)nz] ,
various directions ,
各种各样的 方向 ,
"年轻人沿着铺着石板的小路走着，或者从各个方向穿过草坪。"

[ɔ:l] [kən'və:dʒɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
all converging toward the pavilion .
全部 收敛 朝向 这 亭 .
所有人都朝着展馆的方向聚集。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sɪŋɡli] , [ɪn] [tuːz] , [ɪn] [θriːz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɑːdʒə(r)] [gruːps] , [sʌm; səm] [trʌdʒ] [ə'lon]

They walked singly , in twos , in threes , and in larger groups , some trudging along

他们 步行 单独 , 在 二 , 在 三 , 和 在 更大的 团体 , 一些 艰难跋涉 沿着

[ˈleɪəli] ,

leisurely ,

悠闲 ,

他们有的单独行动，有的两人一组，有的三人一组，也有人数更多的一群人，有些人悠闲地拖着脚步前行。

[ˈʌðə(r)z] [prəˈsiːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [peɪs] .

others proceeding at a hurried pace .

其他的 进行中 在 一个 慌忙 步伐 .

其他人则匆匆赶路。

[sʌm; səm] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][həʊ'tel] , ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] ['məʊstli][ɪn]

Some came from our hotel , others from other places , the strangers mostly in

一些 来了 从 我们的 酒店 , 其他的 从 其他 地方 , 这 陌生人 大多 在

[flɒks] .

flocks .

羊群 .

有些来自我们酒店，有些来自其他地方，陌生人大多成群结伴而来。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntə , 'sɑːn-][ɔː(r)]['skʌrɪ , 'skæː-] [ə'lon] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈsiːdɪd]

I watched them as they sauntered or scurried along , as they receded

我 观看 他们 作为 他们 漫步 或者 匆匆跑过 沿着 , 作为 他们 消退

[θruː] [ðə; ðɪ] ['θɪkənɪŋ] [gluːm] ,

through the thickening gloom ,

通过 这 增稠 愁云 ,

我看着他们或悠闲漫步，或匆匆赶路，渐渐消失在越来越浓的暮色中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][,aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['slaːntrɪŋ] [[ɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]

as they emerged from it into the slanting shaft of light that fell from

作为 他们 出现 从 它 进入 这 斜 轴 的 光 那 跌倒 从

[ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] ,

the pavilion ,

这 亭 ,

当他们从亭子里走出来，进入从亭子上倾泻而下的倾斜光束中时，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['dɔːweɪ] .

and as they vanished in its blazing doorway .

和 作为 他们 消失了 在 它是 炽烈 门口 .

然后，他们消失在它燃烧的门口。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spektək(ə)][,ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [,em 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] .

I gazed at the spectacle until it fascinated me as something weird .

我 凝视 在 这 奇观 直到 它 着迷 我 作为 某物 诡异的 .

我凝视着眼前的景象，直到它让我觉得十分怪异，并深深地吸引了我。

[ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] [wɪð] [ɪts] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['mædʒɪk][læmp] ,

The pavilion with its brightly illuminated windows was an immense magic lamp ,

这 亭 和 它是 明亮地 照明 视窗 曾是 一个 巨大 魔法 灯 ,

这座亭子窗户明亮，宛如一盏巨大的魔灯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [hjuːdʒ] [mɔːθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and the young people flocking to it so many huge moths of a

和 这 年轻的 人们 集群 到 它 所以 许多 巨大的 蛾子 的 一个

[,suːpəˈnætʃrəl; ,sjuːpəˈnætʃrəl] ['spiːʃiːz] .

supernatural species .

超自然 物种 .

年轻人蜂拥而至，还有许多体型巨大的、超自然物种的飞蛾。

[æz; əz][ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˌdɪsəˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ai] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz]
As I saw them disappear in the glare of the doorway I pictured them as
作为 我 锯 他们 消失 在 这 强光 的 这 门口 我 如图所示 他们 作为
['bi:ɪŋ] [bɜ:nd] [ʌp] .
being burned up .
存在 烧伤 向上 .

我看到它们消失在门口刺眼的灯光下，想象着它们被烧毁了。

[ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜ:θli] [prə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] " [bɜ:nd] " [laɪk]
I was tempted to join the unearthly procession and to be " burned " like
我 曾是 受诱惑 到 加入 这 超凡脱俗的 游行 和 到 是 " 烧伤 " 喜欢
[ðə; ði][ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

我曾一度想加入这支超凡脱俗的队伍，像其他人一样被“焚烧”。

[ðen] , [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ai] ['vɪzənd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [fleʃ] [ænd; ənd]
Then , discarding the image , I visioned men and women of ordinary flesh and
然后 , 丢弃 这 图像 , 我 有远见 男人 和 女性 的 普通的 肉 和
[blʌd] ['dɑ:nsɪŋ] ,
blood dancing ,
血 跳舞 ,

然后，我抛开那些画面，脑海中浮现出一群血肉之躯的普通男女翩翩起舞的景象。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['seksɪz][ɪn]['mju:tʃuəl] [ɪm'breɪs] .
and I was seized with a desire to see the sexes in mutual embrace .
和 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 看 这 性别 在 相互的 拥抱 .

我突然很想看到男女相互拥抱。

[bʌt; bət][ai] [ɪg'zɔ:t] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn][ænd; ənd] [ðæt]
But I exhorted myself that I was soon to be a married man and that
但 我 劝勉 我 那 我 曾是 很快 到 是 一个 已婚 男人 和 那
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [wei]
it was as well to keep out of temptation's way
它 曾是 作为 出色地 到 保持 出去 的 诱惑的 方式

但我告诫自己，我很快就要结婚了，最好还是远离诱惑。

[ˈprez(ə)ntli] [ai] [sɔ:] [mɪs] [tevkɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] , ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
Presently I saw Miss Tevkin crossing the lawn , headed for the pavilion .
目前 我 锯 错过 特夫金 过境 这 草地 , 标题 为了 这 亭 .

这时，我看到特夫金小姐正穿过草坪，朝凉亭走去。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv][gɜ:lz][ænd; ənd][men] .
She was one of a bevy of girls and men .
她 曾是 一 的 一个 一群 的 女孩们 和 男人 .

她是众多男女中的一员。

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][get] ['niərə(r)][ænd; ənd]['niərə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ʌ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] .
I watched her get nearer and nearer to that shaft of light .
我 观看 她 得到 更近 和 更近 到 那 轴 的 光 .

我看着她越来越靠近那束光线。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [sw'bləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ðə; ði] [lɔ:n] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm][maɪ]
When she was finally swallowed up by the pavilion the lawn disappeared from my
什么时候 她 曾是 最后 吞咽 向上 经过 这 亭 这 草地 消失 从 我的
['kɒŋʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

当她最终被凉亭吞没时，草坪也从我的记忆中消失了。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] - [hɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz]
My thoughts were in the dance - hall , and a few minutes later I was
我的 想法 是 在 这 舞蹈 - 大厅 , 和 一个 很少 分钟 之后 我 曾是
[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
there in the flesh
那里 在 这 肉

我的思绪飘到了舞厅，几分钟后，我就身临其境了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
It was a vast room and it was crowded .
它 曾是 一个 广阔的 房间 和 它 曾是 挤 .

房间很大，而且人很多。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [br'fɔ:(r)] [aɪ][ləʊ'keɪtɪd] [mɪs] [teɪkɪn] .
It was some time before I located Miss Tevkin .
它 曾是 一些 时间 前 我 位于 错过 特夫金 .

我过了好一阵子才找到特夫金小姐。

[ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['dɑ:nsəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['welɔ:(r)][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [səʊ][su:'pɜ:b]
The chaotic throng of dancers was a welter of color and outline so superb
这 混乱 人群 的 舞者 曾是 一个 弱打 的 颜色 和 大纲 所以 高超
, [aɪ] [θɔ:t] ,
, **I thought** ,
, 我 想法 ,

舞者们熙熙攘攘，色彩斑斓，轮廓分明，真是美极了，我心想。

[ðæt][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
that it seemed as though every face and figure in it were the
那 它 似乎 作为 尽管 每一个 脸 和 数字 在 它 是 这
[kɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['ju:θfl] ['bjʊ:ti] .
consummation of youthful beauty .
圆房 的 青春 美丽 .

仿佛画面中的每一张脸、每一个身影都是青春美貌的极致体现。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌplz] , [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [fɪld]
However , as I contemplated the individual couples , in quest of the girl who filled
然而 , 作为 我 思考 这 个人 情侣 , 在 寻求 的 这 女孩 WHO 已填
[maɪ] [θɔ:ts] ,
my thoughts ,
我的 想法 ,

然而，当我思索着每一对情侣，寻找着那个萦绕在我心头的女孩时，

[aɪ][met] [wɪð] [dɪsɪ'lu:ʒn] ['ɑ:ftə(r)] [dɪsɪ'lu:ʒn] .
I met with disillusion after disillusion .
我 遇见 和 幻灭 后 幻灭 .

我遭遇了一连串的失望。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['ʌn'kʌmlɪnɪs]
Then , after recovering from a sense of watching a parade of uncomeliness ,
然后 , 后 恢复中 从 一个 感觉 的 观看 一个 游行 的 不雅 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [gɜ:l] [hu:] [fɪld]
然后，在从观看了一场丑陋游行的感觉中恢复过来之后，

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][drɪ'skʌvə(r)] ['fɪgəz] [ɔ:(r)]['feɪsɪz] , [ɔ:(r)][bəʊθ] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [dr'saɪdɪdli] ['tʃɑ:mɪŋ] ,
I began to discover figures or faces , or both , that were decidedly charming ,
我 开始 到 发现 数据 或者 面孔 , 或者 两个都 , 那 是 绝对地 迷人 ,

我开始发现一些身影或面孔，或者两者兼而有之，它们都非常迷人。

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['bjʊ:ti] .
while here and there I came upon a young woman of singular beauty .
尽管 这里 和 那里 我 来了 之上 一个 年轻的 女士 的 单数 美丽 .

期间，我不时会遇到一些容貌绝美的年轻女子。

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɔ:(r)] [ˈwɪmɪn] [wið] [ɪkˈspresɪv] [ˈfeɪsɪz][wɒz; wəz]
The number of good - looking women or women with expressive faces was
这 数字 的 好的 - 寻找 女性 或者 女性 和 富有表现力的 面孔 曾是
[rɪˈmɑ:kəbli] [lɑ:dʒ] , [ɪn][fækt] .
remarkably large , in fact .
非常 大的 , 在 事实 .

事实上，长相姣好或面部表情丰富的女性数量非常多。

[æz; əz][aɪ] [skænd] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði]
As I scanned the crowd for the third time it seemed to me that the
作为 我 扫描 这 人群 为了 这 第三 时间 它 似乎 到 我 那 这
[ˈhəʊmli] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ˈklevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɪti] [wʌnz] .
homely women looked cleverer than the pretty ones .
家常的 女性 看起来 更聪明 比 这 漂亮的 一个 .

当我第三次扫视人群时，我觉得相貌平平的女人比漂亮的女人更聪明。

[ˈmeni] [pʊ; əv][ðə; ði][gɜ:lz][ɔ:(r)] [ˈmeɪtrən] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˈdeərɪŋli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]
Many of the girls or matrons were dressed far more daringly than they would
许多 的 这 女孩们 或者 女舍监 是 穿着 远的 更多的 大胆地 比 他们 会
[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [bɪˈfɔ:(r)] .
have been a year or two before .
有 到过 一个 年 或者 二 前 .

许多女孩或女舍监的穿着比一两年前要大胆得多。

[ˈɔ:lməʊst][ɔ:l][pʊ; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpaʊdəd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] .
Almost all of them were powdered and painted .
几乎 全部 的 他们 是 粉末状 和 绘 .

几乎所有的都被涂上了粉末和颜料。

[prɒˈsperəti] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [pʊ; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpjʊərɪtənɪzəm] , [ˈræpɪdli] "
Prosperity was rapidly breaking the chains of American Puritanism , rapidly "
繁荣 曾是 快速 打破 这 链条 的 美国人 清教主义 , 快速 "
[ˈfrentʃɪˌfaɪɪŋ] " [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Frenchifying " the country ,
法式化 " 这 国家 ,

繁荣迅速打破了美国清教主义的枷锁，使美国迅速“法国化”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ:st] [saɪd][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][fɔ:l] [ˈɪntu:] [laɪn]
and the East Side was quick to fall into line
和 这 东方 边 曾是 快的 到 落下 进入 线

东区很快就服从了规定

[ðə; ði][bənd][wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈpleɪŋ] [wið] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
The band was again playing with might and main .
这 乐队 曾是 再次 玩耍 和 可能 和 主要的 .

乐队再次火力全开地演奏起来。

[ðə; ði] [ˈvi:əmənt] [ˈlɪt(ə)] [kənˈdʌktə(r)][wɒz; wəz] [əˈgen] [ɪgˈzɜ:tɪŋ] [ˈevri] [nɜ:v] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)] .
The vehement little conductor was again exerting every nerve and muscle .
这 慷慨 小的 导体 曾是 再次 施力 每一个 神经 和 肌肉 .

这位热情洋溢的小指挥家又一次使出了浑身解数。

[hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz][ˈbætn] , [wɒz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [vɪm][ænd; ənd][seks] [ˈmɪst(ə)rɪ]
His bow , which was also his baton , was pouring vim and sex mystery
他的 弓 , 哪个 曾是 还 他的 指挥棒 , 曾是 浇注 vim 和 性别 神秘
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] .
into the dancers .
进入 这 舞者 .

他的弓，同时也是他的指挥棒，给舞者们注入了活力和性感的神秘感。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][him][ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,
As I looked at him it seemed to me as though the music ,
作为 我 看起来 在 他 它 似乎 到 我 作为 尽管 这 音乐 ,
我看着他, 感觉音乐仿佛.....

[ðə; ði] ['θʌndərəs] ['klætə(r)][ʊv; əv] [fi:t] ,
the thunderous clatter of feet ,
这 雷鸣 哒 的 脚 ,
雷鸣般的脚步声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʊv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['rɪðəm] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m]
and the hum of voices all came from the fiery rhythm of his arm
和 这 哼 的 声音 全部 来了 从 这 火热 韵律 的 他的 手臂
而那些嗡嗡作响的人声, 都源自他手臂燃烧般的节奏。

['faɪnəli] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [mɪs] [tevkin] .
Finally , I discovered Miss Tevkin .
最后 , 我 发现 错过 特夫金 .
最后, 我发现了特夫金小姐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləʊ] - [feɪst] , ['həʊmli] , ['skɒləli] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
She was dancing with a sallow - faced , homely , scholarly - looking fellow .
她 曾是 跳舞 和 一个 黄褐色 - 面对 , 家常的 , 学术性的 - 寻找 同伴 .
她和一个面色蜡黄、相貌平平、看起来像个学者的男子跳舞。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['məʊn] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tɔ:l] , ['stertli] [freɪm] , [æz; əz][ai 'ti:] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [sweɪd]
The rhythmic motion of her tall , stately frame , as it floated and swayed
这 节奏 运动 的 她 高的 , 庄严 框架 , 作为 它 漂浮 和 摇摆
[θru:] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ,
through the dazzling light ,
通过 这 耀眼的 光 ,
她高挑挺拔的身姿在耀眼的灯光下飘动摇曳, 呈现出一种韵律感。

[brɔ:t] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:][tu:; tə][maɪ] [θrəʊt]
brought a sob to my throat
带来 一个 哭泣 到 我的 喉
这让我哽咽了。

[wen] [ðə; ði][wɔ:ltz][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kævə'liə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
When the waltz was over and her cavalier was taking her to
什么时候 这 华尔兹 曾是 超过 和 她 骑士 曾是 采取 她 到
[ə; eɪ] [si:t] [ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
a seat I caught her eye .
一个 座位 我 捕捉 她 眼睛 .
华尔兹舞结束后, 她的男伴带她去坐下时, 我与她目光相遇。

[ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I nodded and smiled to her .
我 点头 和 微笑 到 她 .
我向她点点头, 笑了笑。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ə'vɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
She returned the greeting , but immediately averted her face .
她 返回 这 问候 , 但 立即地 避免了 她 脸 .
她回应了问候, 但随即移开了脸。

[ə'gen] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slæpt] [maɪ] [tʃi:k] .
Again I felt as if she had slapped my cheek .
再次 我 毛毡 作为 如果 她 有 被掌掴 我的 脸颊 .
我又感觉她好像打了我一巴掌。

[wɒz; wəz][ai] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Was I repugnant to her ?
曾是 我 令人厌恶的 到 她 ？
她讨厌我吗？
[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ækriˈmæʊniəs] [fəˈtɒgrəfə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlɹəsəd] [ˈsteɪ](ə)n]
I thought of my victory over the acrimonious photographer at the railroad station
我 想法 的 我的 胜利 超过 这 尖刻 摄影师 在 这 铁路 车站
.
:
.

我想起了在火车站战胜那个尖酸刻薄的摄影师的情景。
[hæd; həd][ai] [nɒt] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)][ðəə(r)] ?
Had I not won her favor there ?
有 我 不是 韩元 她 偏爱 那里 ？
难道我在那里没能赢得她的好感吗？
[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [[əʊn] [em ˈiː][bʌt; bət]
And it came over me that even on that occasion she had shown me but
和 它 来了 超过 我 那 甚至 在 那 场合 她 有 所示 我 但
[skænt] [kɔːdiˈæləti] .
scant cordiality .
稀少 亲切 .

我突然意识到，即使在那次场合，她也几乎没有表现出任何热情。
[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈɑːnti] [ˌjetəz] [ɪdɪˈɒtɪk][dʒest] ?
Was it all because of Auntie Yetta's idiotic jest ?
曾是 它 全部 因为 的 阿姨 耶塔的 愚蠢的 笑话 ？
这一切都是因为叶塔阿姨的愚蠢玩笑吗？
[ʃiː; ʃi] [ˈbekən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsiːgəl] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
She beckoned to Miss Siegel , who was on the other side of the hall ,
她 招手 到 错过 西格尔 , WHO 曾是 在 这 其他 边 的 这 大厅 ,
她向站在大厅另一边的西格尔小姐招了招手。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ænd][baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
and presently she was joined by her and by some other young people .
和 目前 她 曾是 加入 经过 她 和 经过 一些 其他 年轻的 人们 .
随后，她和其他一些年轻人也加入了她。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪndɪˈfætɪgəbli] , [naʊ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
She danced indefatigably , now with this man , now with that , but always of the
她 跳舞 不知疲倦地 , 现在 和 这 男人 , 现在 和 那 , 但 总是 的 这
[seɪm] " [set] .
same " set .
相同的 " 放 .
她不知疲倦地跳舞，一会儿和这个男人，一会儿和那个男人，但始终是同一组人。

" [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I watched her .
" 我 观看 她 .
我看着她。
[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːlts] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ænd] [laːft] [ˈbrʌʊkənli] ,
Sometimes , as she waltzed , she talked and laughed brokenly ,
有时 , 作为 她 华尔兹 , 她 谈话 和 笑了 破碎地 ,
有时，她一边跳华尔兹，一边断断续续地说话和笑。
[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [dʒəʊks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
exchanging jokes with her partner or with some other dancing couple .
交换 笑话 和 她 伙伴 或者 和 一些 其他 跳舞 夫妻 .
她和舞伴或其他跳舞的舞伴开玩笑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsɒləmli] [əbˈzɔːbd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd]
Sometimes she looked solemnly absorbed , as though dancing were a sacred
有时 她 看起来 庄严地 吸收 , 作为 尽管 跳舞 是 一个 神圣
[ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
function .
功能 .

有时她神情肃穆，全神贯注，仿佛跳舞是一种神圣的仪式。

[aɪ] [wʻʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] .
I wondered whether she was interested in any one of these fellows in particular .
我 想知道 无论 她 曾是 感兴趣的 在 任何 一 的 这些 伙伴们 在 特别的 .

我想知道她是否对这些男士中的某一位特别感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈplezə(r)] [tuː; tə][wɔːlts] [wɪð] [ðæt] [ˈsæləʊ] - [feɪst]
I could see that it gave her special pleasure to waltz with that sallow - faced
我 可以 看 那 它 给予 她 特别的 乐趣 到 华尔兹 和 那 黄褐色 - 面对
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我看得出来，和那个面色蜡黄的男人跳华尔兹让她感到格外愉悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ˈdɑːnsə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gruːp] ,
but he was the best dancer in her group ,
但 他 曾是 这 最好的 舞蹈家 在 她 团体 ,

但他却是她所在团体里跳舞跳得最好的。

[ænd; əd][səʊ] [ˈhəʊmli] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskaːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkeəriŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and so homely that I discarded the theory of her caring for him
和 所以 家常的 那 我 丢弃 这 理论 的 她 关怀 为了 他
[ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːlts] [ˈpɑːtnə(r)][æz; əz] [əbˈsɜːd] .
otherwise than as a waltzing partner as absurd .
否则 比 作为 一个 华尔兹 伙伴 作为 荒诞 .

她如此平易近人，以至于我断然否定了她对他除了作为华尔兹舞伴之外还有其他感情的想法，认为这种想法很荒谬。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈenɪbɒdi] [els] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
Nor did she seem to be particularly interested in anybody else on the floor .
也不 做过 她 似乎 到 是 特别 感兴趣的 在 任何人 别的 在 这 地面 .

她似乎对楼层里的其他人也没什么特别的兴趣。

[æz; əz][aɪ][ˈskruːtənaɪzd][ðə; ðɪ] [men] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [set] " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] :
As I scrutinized the men of her " set " I said to myself :
作为 我 仔细审查 这 男人 的 她 " 放 " 我 说 到 我 :

当我仔细打量她那群男人时，我心想：

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)z] [ɔː(r)] [ˈraɪtə] , [ɔː(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [fɪˈzɪʃən] , [pəˈhæps] .
" They seem to be school - teachers or writers , or beginning physicians , perhaps .
" 他们 似乎 到 是 学校 - 教师 或者 作家 , 或者 开始 医生 , 也许 .

“他们看起来像是教师、作家，或者可能是初级医生。”

[ðeɪ] [ˈprɒbəbli] [meɪk] [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [peɪ] [ˈbendə(r)] .
They probably make less than one - third of what I pay Bender .
他们 大概 制作 较少的 比 一 - 第三 的 什么 我 支付 本德 .

他们赚的钱可能不到我付给本德的三分之一。

[jet] [ðeɪ] [ˈfriːli] [tɔːk] [ænd; əd][dʒəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [get] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Yet they freely talk and joke with her , while I cannot even get near her .
然而 他们 自由 讲话 和 开玩笑 和 她 , 尽管 我 不能 甚至 得到 靠近 她 .

然而，他们却可以自由地和她交谈、开玩笑，而我甚至都无法靠近她。

" [mɪs] [ˈlæzə(r)] , [hɑːf] [ˈneɪkɪd] , [hæd; həd] [biːn] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈpɑːtnə] ,
" Miss Lazar , half naked , had been dancing with various partners ,
" 错过 拉扎尔 , 一半 裸 , 有 到过 跳舞 和 各种各样的 合作伙伴 ,

“拉扎尔小姐半裸着，曾与不同的舞伴跳舞，

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['freklɪd] [læd][ɒv; əv][,sɪks'ti:n][ɔ:(r)] [,sev(ə)n'ti:n] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ]
most of all with a freckled lad of sixteen or seventeen who looked as though
最多 的 全部 和 一个 雀斑 小伙子 的 十六 或者 十七 WHO 看起来 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
he were panting to kiss her :
他 是 喘息 到 吻 她 :
尤其是那个十六七岁、满脸雀斑的男孩，看起来好像很想吻她。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plezntri] ,
She and I had exchanged smiles and pleasantry ,
她 和 我 有 交换 微笑 和 玩笑 ,
她和我互致微笑和问候，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['semi] - ['nju:dəti][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][fa:(r)] [les] [pri:pə'zesɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
but in her semi - nudity she was far less prepossessing than she had
但 在 她 半 - 裸露 她 曾是 远的 较少的 令人着迷 比 她 有
[bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,
been in the afternoon ,
到过 在 这 下午 ,
但她半裸的样子远不如下午时那么迷人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zəɪə(r)][tu:; tə] [ə'haʊns] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and I had an uncontrollable desire to announce it to her ,
和 我 有 一个 不可控的 欲望 到 宣布 它 到 她 ,
我当时非常想把这件事告诉她。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] .
or to hurt her in some other way .
或者 到 伤害 她 在 一些 其他 方式 .
或者以其他方式伤害她。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Finally , seeing a vacant seat by my side ,
最后 , 看到 一个 空缺 座位 经过 我的 边 ,
最后，我看到身边有个空位，

[ʃi:; ʃɪ] [ə'brʌptli] [brʊk] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['freklɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:]
she abruptly broke away from the freckled youth and took it
她 突然 打破 离开 从 这 雀斑 青年 和 采取 它
她突然挣脱了那个满脸雀斑的年轻人，拿走了它。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][,em 'i:] , [ben] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You'll have to excuse me , Ben , " she said** .
" 你会 有 到 原谅 我 , 本 , " 她 说 .
“本，你得原谅我了，”她说。

" [aɪm]['taɪəd] .
" **I'm tired** .
" 我是 疲劳的 .
我累了。

" [ben] [lʊkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
" **Ben looked the picture of despair**
" 本 看起来 这 图片 的 绝望
本的表情充满了绝望。

" [daʊnt][kraɪ] , [ben] . [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [ɔ:(r)] [dɑ:ns] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gɜ:l] . "
" **Don't cry , Ben . Go out and take a walk , or dance with some other girl** . "
" 不 哭 , 本 . 去 出去 和 拿 一个 走 , 或者 舞蹈 和 一些 其他 女孩 . "
“别哭了，本。出去散散步，或者跟别的女孩跳跳舞。”

" [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [kætʃ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] ?

" **Is this your catch after many days of fishing ?**
" 是 这 你的 抓住 后 许多 天 的 钓鱼 ?

这是你连续多天捕鱼的收获吗？

" [aɪ] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问

我问

" [nəʊp] .
" **Nope** .
" 没有 .

“没有。

[aɪm] [ˈæŋɡlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪɡə(r)] [fɪʃ] .
I'm angling for bigger fish .
我是 钓鱼 为了 大 鱼 .

我想钓更大的鱼。

[hi:z] [dʒʌst] [ben] , [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [bɔɪ] .
He's just Ben , a college boy .
他是 只是 本 , 一个 大学 男生 .

他只是个名叫本的大学生。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
He has fallen in love with me this evening .
他 有 倒下 在 爱 和 我 这 晚上 .

今晚他爱上我了。

[wen] [aɪ] [da:ns] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [els] [hi:; hi][gets] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈdʒeləs] .
When I dance with somebody else he gets awful jealous .
什么时候 我 舞蹈 和 某人 别的 他 获得 可怕 嫉妒的 .

当我跟别人跳舞时，他会非常嫉妒。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈmænli] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfrek(ə)lz] . "
" **He's a manly - looking boy , for all his freckles** . "
" 他是 一个 男子气概 - 寻找 男生 , 为了 全部 他的 雀斑 . "

“尽管满脸雀斑，他看起来却很像个男子汉。”

" [hi:; hi][ɪz] .
" **He is** .
" 他 是 .

他是。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:l] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
But how would you like a little girl to fall in love with you ?
但 如何 会 你 喜欢 一个 小的 女孩 到 落下 在 爱 和 你 ?

但你喜欢一个小女孩爱上你吗？

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)]
" **I made no answer**
" 我 制成 不 回答

我没有回答。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [da:ns] ?
" **Why don't you dance ?**
" 为什么 不 你 舞蹈 ?

你为什么不跳舞呢？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]
" **she asked**
" 她 问

她问

" [nɒt] [ɪn][maɪ][laɪn] . "
" **Not in my line** . "
" 不是 在 我的 线 . "

“这不在我的考虑范围内。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [əʊ] , [aɪ][ˈnevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [lɜːn] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪmˈpeɪʃntli]
" **Oh , I never cared to learn it** , " **I answered , impatiently**
" 哦 , 我 绝不 关心 到 学习 它 , " 我 回答 , 不耐烦地

“哦，我从来没想过要学它，”我不耐烦地回答道。

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 .

“来。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
I'll show you how .
患病的 展示 你 如何 .

我来教你。

[ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] . "
It's very simple . "
它是 非常 简单的 . "

很简单。

" [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "
" **Too old for that kind of thing** . "
" 也 老的 为了 那 种类 的 事物 . "

“年纪太大，不适合做那种事了。”

" [tuː] [əʊld] ?
" **Too old ?**
" 也 老的 ?

“太老了吗？ ”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？ ”

" [ðæts] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskri:t] [ˈkwestʃən] .
" **That's an indiscreet question** .
" 那就是 一个 轻率 问题 .

“这是一个不得体的问题。”

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ? "
Would you tell me your age ? "
会 你 告诉 我 你的 年龄 ? "

请问您多大了？

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] .
" **Indeed I would** .
" 的确 我 会 .

“我当然愿意。”

[waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] ['spɔːtɪv] [dɪ'faɪəns] .
" **Why not ?** " **she said , with sportive defiance** .
为什么 不是 ? " 她 说 , 和 运动型 蔑视 .

“为什么不行呢？”她带着几分戏谑的语气说道。

" ['æʊnli] [juː; jʊ] [wɒdnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] . "
" **Only you wouldn't believe me** . "
" 仅有的 你 不会 相信 我 . "

“只是你不会相信我。”

" [waɪ] [wɒdnt] [aɪ] ?
" **Why wouldn't I ?**
" 为什么 不会 我 ?

我为什么不呢？

[duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['æʊldə] ? "
" **Do you look much older ?** "
" 做 你 看 很多 老 ? "

你看起来比实际年龄大很多吗？

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kruːəl] [θɪŋ] !
" **Oh , you cruel thing !**
" 哦 , 你 残忍的 事物 !

“哦，你这个残忍的人！”

[aɪm] [dʒʌst] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ænd; ʌnd] [fɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm just twenty - three years and four months to - day .
我是 只是 二十 - 三 年 和 四 几个月 到 - 天 .

我今天刚满二十三岁零四个月。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ɪm'bærəst] ['geɪəti] .
" **she said , with embarrassed gaiety** .
" 她 说 , 和 尴尬的 欢乐 .

她带着尴尬的喜悦说道。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɜːθdeɪ] , ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'tiː] ?
" **A sort of birthday , isn't it ?**
" 一个 种类 的 生日 , 不是 它 ?

“这算是一种生日庆祝吧？”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "
I congratulate you . "
我 祝贺 你 . "

我祝贺你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Thank you** . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [jʊr; jər] ['welkəm] .
" **You're welcome** .
" 你是 欢迎 .

“不客气。”

" [ə; eɪ] [pɔːz]
" **A pause**
" 一个 暂停

停顿

" [səʊ][juː; jʊ][wʊənt] [tel] [em 'iː] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **So you won't tell me how old you are , will you ?**
" 所以 你 惯于 告诉 我 如何 老的 你 是 , 将要 你 ?
所以你不会告诉我你多大了, 是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd]
" **she resumed**
" 她 恢复

她继续说道

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?
" **What do you want to know it for ?**
" 什么 做 你 想 到 知道 它 为了 ?

你想知道它有什么用?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [ɪn'ʊərəns] ['bɪznəs] ?
" **Are you in the life - insurance business ?**
" 是 你 在 这 生活 - 保险 商业 ?

您从事人寿保险业务吗?

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz]
" **Another pause**
" 其他 暂停

又一次停顿

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **Look at that girl over there , she said , trying to make conversation .**
" 看 在 那 女孩 超过 那里 , " 她 说 , 尝试 到 制作 对话 .

“看看那边那个女孩,”她试图找话题搭讪。

" [ʃiːz] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][slendə(r)]['fɪgə(r)] .
" **She's showing off her slender figure .**
" 她是 显示 离开 她 苗条 数字 .

她正在炫耀自己苗条的身材。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːf(ə)]
She thinks she looks awful
" 她 思考 她 看起来 可怕

她觉得自己看起来糟透了。

[ə'merɪkən] . " **American .** "
" 美国人 . "

美国人。”

" [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] . "
" **You do have a sharp tongue .** "
" 你 做 有 一个 锋利的 舌头 . "

“你说话真尖刻。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [sed] : - [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd]
" **But you remember what Mrs . Kalch said : ' A sharp tongue , but a kind**
" 但 你 记住 什么 太太 : - 说 : - 一个 锋利的 舌头 , 但 一个 种类
[hɑːt] . -
heart . ' -
" 心 . -

“但你还记得卡尔奇太太说过的话吗：‘她嘴巴尖刻，但心地善良。’”

" [ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [tuː] - [step]
" **The band struck up a two - step**
" 这 乐队 击 向上 一个 二 - 步

乐队奏起了二步舞曲。

[ben][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['freklɪd] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn]
Ben was coming over to her , his freckled face the image of supplication
本 曾是 未来 超过 到 她 , 他的 雀斑 脸 这 图像 的 恳求
.
:
.

本朝她走来，他满是雀斑的脸上满是恳求。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] [ʃɔ:t] ,
She shut her eyes and shook her head and the boy stopped short ,
她 关闭 她 眼睛 和 摇晃 她 头 和 这 男生 停止 短的 ,
她闭上眼睛，摇了摇头，男孩也突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:;] ['drɒpɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ]
his jaw dropping as he did so
他的 颞 下降 作为 他 做过 所以

他这样做时，下巴都惊掉了。

" [dʊʊnt][bi:; bi][hɑ:d] [ɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [aɪ] ['pli:dɪd]
" Don't be hard on the poor boy , " I pleaded
" 不 是 难的 在 这 贫穷的 男生 , " 我 恳求

“别对这可怜的孩子太苛刻了，”我恳求道。

" [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
" That's none of your business .
" 那就是 没有任何 的 你的 商业 .

“那不关你的事。”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [da:ns] [wɪð] [em 'i:] .
I want you to dance with me .
我 想 你 到 舞蹈 和 我 .

我想邀请你和我跳舞。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ]
I'll teach you
患病的 教 你

我会教你

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [priˈsaɪsli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə]
I shut my eyes and shook my head precisely as she had done to
我 关闭 我的 眼睛 和 摇晃 我的 头 恰恰 作为 她 有 完毕 到

我闭上眼睛，摇了摇头，就像她刚才做的那样。

[ben]
Ben
本

本

[ʃi:; ʃɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:;][ə; eɪ] [lɑ:f] .
She burst into a laugh .
她 爆裂 进入 一个 笑 .

她突然大笑起来。

" [eɪnt] [ju:; jʊ][ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:l] - ['flaʊə(r)] ? "
" Ain't you tired of being a wall - flower ? "
" 不是 你 疲劳的 的 存在 一个 墙 - 花 ? "

你难道不厌倦做个默默无闻的人吗？

" [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] . "

" I love it . "

" 我 爱 它 . "

“我喜欢它。”

" [duː; də][juː; jɒ] [ˈriːəli] ?

" Do you really ?

" 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？ ”

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [juː; jɒ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈsʌmbədi] ? "

Or maybe you want to watch somebody ? "

或者 或许 你 想 到 手表 某人 ? "

或许你想看别人？

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈevrɪbɒdi] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkʌlərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

" I want to watch everybody , " I replied , coloring the least bit .

" 我 想 到 手表 大家 , " 我 回复 , 染色 这 至少 少量 .

“我想观察所有人,”我回答道, 语气中带着一丝不易察觉的紧张。

" [wen] [juː; jɒ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [aɪ] [wɒtʃt] [juː; jɒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [wel] , [aɪ][wɒʊnt] [tel]

" When you were dancing I watched you , and I thought — well , I won't tell

" 什么时候 你 是 跳舞 我 观看 你 , 和 我 想法 — 出色地 , 我 惯于 告诉

[juː; jɒ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

you what I thought .

你 什么 我 想法 .

“你跳舞的时候我看着你, 我想——嗯, 我不会告诉你我想的是什么。”

" [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] [əʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

" A splash of color overspread her face

" 一个 溅 的 颜色 蔓延 她 脸

一抹色彩洒在她的脸上。

" [gəʊ] [əˈhed] .

" Go ahead .

" 去 前方 .

“前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第27/32页

[spi:k] [aʊt] !
Speak out !
说话 出去 !

大声说出来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [smaɪl]
" she said , with a sick smile
" 她 说 , 和 一个 生病的 微笑

她带着一丝病态的微笑说道。

[aɪ] [tʊk] [ˈpɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I took pity on her .
我 采取 遗憾 在 她 .

我同情她。

" [aɪm][ˈdʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I'm joking , of course .
" 我是 开玩笑 , 的 课程 .

我当然是在开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][laɪk][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [dɑːns] , " [aɪ] [sed] , [ˈɜːnɪstli] .
But I do like to watch people when they dance , " I said , earnestly .
但 我 做 喜欢 到 手表 人们 什么时候 他们 舞蹈 , " 我 说 , 切实 .

“但我很喜欢看别人跳舞,”我认真地说。

" [ðeɪ] [duː; də][aɪ ˈtiː][ɪn][səʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [dʊənt][juː; jʊ] [nəʊ] .
" They do it in so many different ways , don't you know .
" 他们 做 它 在 所以 许多 不同的 方式 , 不 你 知道 .

“他们用很多不同的方式去做, 你不知道吗? ”

" [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈkʌp(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [ˈkʌp(ə)l] ,
" I proceeded to point out couple after couple ,
" 我 继续 到 观点 出去 夫妻 后 夫妻 ,

我接着指着一对又一对夫妇说：

[ˈkɒmentɪŋ] [əˈpɒn][ðeə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .
commenting upon their peculiar manner and the special expression of their faces .
评论 之上 他们的 奇特 方式 和 这 特别的 表达 的 他们的 面孔 .

评论他们独特的举止和特殊的面部表情。

[wʌn][mæn][wɒz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɜːl] [hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][æt; ət] [ˈsʌmbədi] .
One man was seemingly about to hurl his partner at somebody .
一 男人 曾是 似乎 关于 到 投 他的 伙伴 在 某人 .

其中一名男子似乎要把他的同伴扔向某人。

[əˈnʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz] [ai] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm]
Another man was eying other women over the shoulder of the one with whom
其他 男人 曾是 注视 其他 女性 超过 这 肩膀 的 这 一 和 谁

[hiː; hi] [dɑːnst] ,
he danced ,
他 跳舞 ,

另一个男人越过与他跳舞的女人的肩膀, 打量着其他女人。

[əˈpærəntli] [hɪz; ɪz][waɪf] .
apparently his wife .
显然 他的 妻子 .

显然是他的妻子。

[wʌn] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɑ:tnə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [maɪt] ,
One woman was clinging to her partner with all her might ,
一 女士 曾是 依恋 到 她 伙伴 和 全部 她 可能 ,
一名女子拼尽全力地紧紧抓住她的伴侣。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd][hɑ:f] - [ˈəʊpənd] [maʊθ] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [maɪ] ,
while her half - shut eyes and half - opened mouth seemed to say , " **My** ,
尽管 她 一半 - 关闭 眼睛 和 一半 - 打开 嘴 似乎 到 说 , " 我的 ,
[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [swɪt] !
isn't it sweet !
不是 它 甜的 !

她半闭着眼睛，半张着嘴，仿佛在说：“哎呀，真甜蜜！”
" [mɪs] ['læzə(r)] ['gri:tɪd] [maɪ] [ɑ:bzəˈveɪjənz] [wɪð] [bə:sts] [ɒv; əv] ['merɪ] [əˈpru:v(ə)l] .
" **Miss Lazar greeted my observations with bursts of merry approval** .
" 错过 拉扎尔 问候 我的 观察 和 爆发 的 欢乐 赞同 .

拉扎尔小姐对我的观察报以一阵阵欢快的赞同。
[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] ,
Encouraged by this and full of mischief and malice ,
鼓励 经过 这 和 满的 的 恶作剧 和 恶意 ,
受此鼓舞，满怀恶作剧和恶意，

[aɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['teɪpərɪŋ] [waɪt] [saɪd] - ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['wɔ:təri] [aɪz]
I made her watch a man with tapering white side - whiskers and watery eyes
我 制成 她 手表 一个 男人 和 逐渐变细 白色的 边 - 胡须 和 水状的 眼睛
[hu:] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][beə(r)] [bʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən]
who was staring at the bare bust of a fat woman
WHO 曾是 凝视 在 这 裸 摔碎 的 一个 胖的 女士

我让她看着一个留着稀疏白色鬓角、眼神迷离的男人，他正盯着一个胖女人裸露的胸部。
" [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔ:təri] [aɪz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɒn][ju:; jʊ] .
" **You had better look out , for his watery eyes will soon be on you** .
" 你 有 更好的 看 出去 , 为了 他的 水状的 眼睛 将要 很快 是 在 你 .
你最好小心点，因为他那双水汪汪的眼睛很快就会落在你身上。

" [mɪs] ['læzə(r)][ˈləʊəd; ˈlɑʊəd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] ['gɪg(ə)l]
" **Miss Lazar lowered her head and burst into a confused giggle**
" 错过 拉扎尔 降低 她 头 和 爆裂 进入 一个 使困惑 傻笑
拉扎尔小姐低下头，突然发出了一声困惑的咯咯笑声。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['həʊli]['terə(r)] , " [ji:; ji] [dɪˈkleəd] .
" **You're a holy terror , she declared** .
" 你是 一个 圣 恐怖 , " 她 声明 .
“你真是个可怕的怪物！”她宣称。

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs]
I was tempted to take her out into the night and hug and kiss
我 曾是 受诱惑 到 拿 她 出去 进入 这 夜晚 和 拥抱 和 吻
[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ji:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nju:sns] ,
her and tell her that she was a nuisance ,
她 和 告诉 她 那 她 曾是 一个 滋扰 ,
我当时很想把她带到夜色中，拥抱亲吻她，告诉她她是个麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ:tʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [su:t] [held][em ˈi:]ɪn] [li:]
but the fear of a breach - of - promise suit held me in leash
但 这 害怕 的 一个 违反 - 的 - 承诺 套装 握住 我 在 牵引绳
但对违约诉讼的恐惧让我噤若寒蝉。

[aɪ][rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] .
I rose to go .
我 玫瑰 到 去 .
我起身准备离开。

[æz; əz][ai] [pɪkt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ai] [wɒtʃt] [mɪs]
As I picked my way through the crowd I watched Miss
作为 我 挑选 我的 方式 通过 这 人群 我 观看 错过

我穿过人群时，看着小姐

[tevkɪn] , [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['siːgəl] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [kævə'liəs] .
Tevkin , who sat between Miss Siegel and one of their cavaliers .
特夫金 , WHO 卫星 之间 错过 西格尔 和 一 的 他们的 骑士 .

特夫金坐在西格尔小姐和他们的一位骑士之间。

[ʼaʊə(r)] [aɪz] [met] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'wei]
Our eyes met , but she hastened to look away
我们的 眼睛 遇见 , 但 她 加快 到 看 离开

我们的目光相遇，但她很快移开了视线。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ʌn] [em 'iː] , " [ai] [θɔːt] , [ʼretʃɪdli]
" She has certainly made up her mind to shun me , " I thought , wretchedly
" 她 有 当然 制成 向上 她 头脑 到 回避 我 , " 我 想法 , 可悲地
.
:
.

“她肯定已经下定决心要疏远我了，”我痛苦地想。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][eɪ 'em] [wɜːθ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
" She knows I am worth about a million ,
" 她 知道 我 是 值得 关于 一个 百万 ,

她知道我身价大约一百万美元，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em 'iː] .
and yet she does not want to have anything to do with me .
和 然而 她 做 不是 想 到 有 任何事物 到 做 和 我 .

然而，她却不想和我有任何瓜葛。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .
Must be a Socialist .
必须 是 一个 社会主义 .

一定是社会主义者。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [gɜːl] ['kʌtɪŋ] [em 'iː] !
The idea of a typewriter girl cutting me !
这 主意 的 一个 打字机 女孩 切割 我 !

一个打字机女孩砍我的想法！

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pɹɪ'tiː] [gɜːl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wʌn] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [tuː] ,
I could get a prettier girl than she , and one well - educated , too ,
我 可以 得到 一个 更漂亮 女孩 比 她 , 和 一 出色地 - 受过教育 , 也 ,

我可以找到比她更漂亮、受过良好教育的女孩。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] .
if I only cared for that kind of thing in a wife .
如果 我 仅有的 关心 为了 那 种类 的 事物 在 一个 妻子 .

如果我只在乎妻子身上的那种特质就好了。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['begəli] [kraʊd] !
Let her stick to her beggarly crowd !
让 她 戳 到 她 乞丐 人群 !

让她继续和她那群乞丐待在一起吧！

" [aɪˈtiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [rɪˈdɪkjələs] .
" **It all seemed so ridiculous** .
" 它 全部 似乎 所以 荒谬的 .

这一切都显得那么荒谬。

[ai][wɒz; wəz] [ˈbæflɪd] , [pəˈplekst] , [fʊl] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ɪnd] [ˈmɪzəri] [æt; ət][wʌns] .
I was baffled , perplexed , full of contempt and misery at once .
我 曾是 困惑 , 困惑 , 满的 的 鄙视 和 苦难 在 一次 .
我当时既困惑又不解, 同时充满了鄙夷和痛苦。

" [pəˈhæps] [ʃiː ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , " [ai] [ˈkʌmfət] [ˈmaɪself] ,
" **Perhaps she is engaged , after all , I comforted myself** ,
" 也许 她 是 已订婚的 , 后 全部 , " 我 安慰 我 ,
“或许她最终还是订婚了,”我安慰自己。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n]
feeling that there was anything but comfort in the reflection
感觉 那 那里 曾是 任何事物 但 舒适 在 这 反射
倒影中丝毫没有带来安慰的感觉。

[ai][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I was burning to have an explanation with her ,
我 曾是 燃烧 到 有 一个 解释 和 她 ,
我当时迫切地想找她理论一番。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [bæd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
to remove any bad impression I might have made upon her
到 消除 任何 坏的 印象 我 可能 有 制成 之上 她
为了消除我可能给她留下的任何不好的印象。

[æn; ən] [ˈæsfælt] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ɪnd][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
An asphalt walk in front of the pavilion and the adjoining section of the
一个 沥青 走 在 正面 的 这 亭 和 这 相邻的 部分 的 这
[ɒːn] [wɜː(r); wə(r)][əˈstɜː] [wɪð] [ˈbɔːdəz] .
lawn were astir with boarders .
草地 是 搅拌 和 寄宿生 .
凉亭前的沥青路和相邻的草坪上都竖起了围栏。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] , [ɒv; əv] [ˈeksələnt] [ˈfɪgə(r)] , [ænd; ɪnd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈneɪkɪd] , [paːst] [əˈlɒŋ]
A tall woman of thirty , of excellent figure , and all but naked , passed along
一个 高的 女士 的 三十 , 的 出色的 数字 , 和 全部 但 裸 , 通过了 沿着
[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
like a flame ,
喜欢 一个 火焰 ,
一位三十岁左右、身材高挑、体态优美的女子, 几乎赤身裸体, 像火焰般掠过。

[ðə; ði] [men] [ˈfræŋkli] [ˈgləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fleɪ] .
the men frankly gloating over her flesh .
这 男人 坦率地说 幸灾乐祸 超过 她 肉 .
男人们毫不掩饰地对她的身材沾沾自喜。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
" **Wait a moment !**
" 等待 一个 片刻 !

“稍等!

[wʌts] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈhʌrɪ] ?
What's your hurry ?
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stæliən] ['jʌstɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli]
" a young stallion shouted , running after her hungrily
" 一个 年轻的 骠 喊叫 , 跑步 后 她 饥饿地
一匹年轻的种马嘶鸣着, 饥肠辘辘地追着她跑去。

[ɪn] [ə'hʌldə(r)] [spɒt] , [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
In another spot , on the lawn ,
在 其他 点 , 在 这 草地 ,
在草坪的另一处,

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] ['tʃæfɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)] - ['ʃəʊldəd] [gɜ:l] [hu:] [lʊkt] [nəʊ]
I saw a young man in evening dress chaffing a bare - shouldered girl who looked no
我 锯 一个 年轻的 男人 在 晚上 裙子 摩擦 一个 裸 - 肩部 女孩 WHO 看起来 不
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fɪfti:n]
more than fifteen
更多的 比 十五
我看到一个穿着晚礼服的年轻男子在骚扰一个露肩的女孩, 那女孩看起来不过十五岁。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[swi:t] [sɪks'ti:n] [ænd; ənd][nɒt] [jet] [kɪst] ?
Sweet sixteen and not yet kissed ?
甜的 十六 和 不是 然而 亲吻 ?
十六岁了, 还没谈过恋爱?

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'laʊd] .
" he said to her , aloud .
" 他 说 到 她 , 大声 .
他大声对她说。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .
我不相信。

['enihaʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['feləʊ] [huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [ju:; jʊ] . "
Anyhow , I'd like to be the fellow who's going to get you . "
无论如何 , ID 喜欢 到 是 这 同伴 谁是 去 到 得到 你 . "
总之, 我希望能成为那个抓住你的人。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Would you ?
" 会 你 ?
你会吗?

[aɪl] [tel] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:l] [rɪ'plaɪd] ,
I'll tell your wife about it , " the little girl replied ,
患病的 告诉 你的 妻子 关于 它 , " 这 小的 女孩 回复 ,
“我会告诉你妻子的,”小女孩回答说。

[wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['hju:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔ:ti]
with the good humor of a woman of forty
和 这 好的 幽默 的 一个 女士 的 四十
带着四十岁女性特有的幽默感

" ['nevə(r)][maɪnd][maɪ][waɪf] .
" **Never mind my wife** .
" 绝不 头脑 我的 妻子 .

“别管我老婆。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "
But how about the fellow who is going to marry you ? "
但 如何 关于 这 同伴 WHO 是 去 到 结婚 你 ? "

但是，你的未婚夫呢？

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [maɪ'self] .
" **I'd like to see him myself** .
" ID 喜欢 到 看 他 我 .

“我想亲自见见他。”

[aɪ] [həʊp] [hi:; hi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [bu:b] .
I hope he ain't going to be some boob .
我 希望 他 不是 去 到 是 一些 胸部 .

我希望他不会是个笨蛋。

" [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] [grɑ:s] , ['flaʊəz] , ['əʊzəʊn] , [ænd; ənd] [seks] .
" **The air was redolent of grass , flowers , ozone , and sex** .
" 这 空气 曾是 芬芳的 的 草 , 花朵 , 臭氧 , 和 性别 .

空气中弥漫着青草、鲜花、臭氧和性爱的气息。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪvəd] [wɪð] [mɪs] - [æn'tɪpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:]
All this was flavored with Miss Tevkin's antipathy for me
全部 这 曾是 调味 和 错过 - 反感 为了 我

这一切都夹杂着特夫金小姐对我的厌恶之情。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [ə'wəʊk] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔ:rts] .
THE next morning I awoke utterly out of sorts .
这 下一个 早晨 我 醒来 完全地 出去 的 排序 .

第二天早上醒来，我感觉非常不舒服。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['tænərzvɪl] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
That I was going to take the first train for Tannersville seemed to be a
那 我 曾是 去 到 拿 这 第一的 火车 为了 坦纳斯维尔 似乎 到 是 一个

[ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

我要搭乘第一班火车前往坦纳斯维尔，这似乎是理所当然的事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [treɪn] ,
and yet I knew that I was not going to take that train ,
和 然而 我 知道 那 我 曾是 不是 去 到 拿 那 火车 ,

但我知道我不会坐那趟火车。

[nɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [deɪ] .
nor any other that day .
也不 任何 其他 那 天 .

当天也没有其他任何人。

[ai] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [went] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [sʌm; səm] ['distəns]
I dressed myself and went out for a walk up the road , some distance
我 穿着 我 和 去 出去 为了 一个 走 向上 这 路 , 一些 距离
[brɪ'jɒnd] [ðə; ði][grəʊv] .
beyond the grove .
超过 这 树林 .

我穿好衣服，沿着路走了一段距离，离开了小树林。

[ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] [rəʊd][wɒz; wəz]
The sun was out , but it had rained all night and the sandy road was
这 太阳 曾是 出去 , 但 它 有 下雨了 全部 夜晚 和 这 沙 路 曾是
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

太阳出来了，但昨晚下了整夜的雨，沙路很潮湿。

['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [smu:ð] , [laɪk] [beɪkt] [kleɪ] .
solid , and smooth , like baked clay .
坚硬的 , 和 光滑的 , 喜欢 烘焙 黏土 .

坚实、光滑，像烧制的黏土一样。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] - [taɪm] [wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['kɒtɪdʒ]
It was half an hour before breakfast - time when I returned to my cottage
它 曾是 一半 一个 小时 前 早餐 - 时间 什么时候 我 返回 到 我的 小屋
[ə'kros] [ðə; ði][rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
across the road from the hotel .
穿过 这 路 从 这 酒店 .

我回到位于酒店对面马路边的度假小屋时，距离早餐时间还有半小时。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɪ'eə(r)][ɒn][ðə; ði]['taɪni] [pɔ:tʃ] [ai] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]
As I was about to take a chair on the tiny porch I perceived the sunlit
作为 我 曾是 关于 到 拿 一个 椅子 在 这 微小的 门廊 我 感知 这 阳光照射
[fɪgə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [teɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] .
figure of Miss Tevkin in the distance .
数字 的 错过 特夫金 在 这 距离 .

正当我准备在小门廊上坐下时，我看到远处阳光照耀下的特夫金小姐的身影。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['seɪlə(r)][hæt]
She wore a large sailor hat
她 穿着 一个 大的 水手 帽子

她戴着一顶大水手帽

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['greɪtli] [ɪn'hɑ:nst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tɔ:l] ['fɪgə(r)] .
and I thought it greatly enhanced the effect of her tall figure .
和 我 想法 它 非常 增强型 这 影响 的 她 高的 数字 .

我觉得这大大增强了她高挑身材的美感。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['eɪki] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .
She was making her way over a shaky little bridge .
她 曾是 制作 她 方式 超过 一个 摇晃 小的 桥 .

她正艰难地走过一座摇摇晃晃的小桥。

[ðen] , ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
Then , reaching the road , she turned into it .
然后 , 到达 这 路 , 她 转向 进入 它 .

然后，她走到马路上，拐进了马路。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] .
I remained standing like one transfixed .
我 剩余 常设 喜欢 一 呆若木鸡 .

我呆立在那里，仿佛被定住了一般。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [njuː] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] .
The distance gave her new fascination .
这 距离 给予 她 新的 魅力 .
距离让她产生了新的兴趣。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ji] [wəd] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɡlɪtə] [ɪn][ðə; ði]
Every little while she would pause to look up through something that glittered in the
每一个 小的 尽管 她 会 暂停 到 看 向上 通过 某物 那 闪闪发光 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
她时不时会停下来，抬头透过阳光下闪闪发光的東西看向远方。

[əˈpærəntli] [æn; ən] [ˈɒprə] - [ɡlɑːs] .
apparently an opera - glass .
显然 一个 歌剧 - 玻璃 .
显然是一副歌剧望远镜。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ˈɒprə] - [ˈɡlɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [əbˈzɜːvɪŋ] [bɜːdz] ,
I had never heard that opera - glasses were used for observing birds ,
我 有 绝不 听到 那 歌剧 - 眼镜 是 用过的 为了 观察 鸟类 ,
我以前从未听说过歌剧望远镜可以用来观鸟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [wɒt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
but this was evidently what she was doing at this moment ,
但 这 曾是 显然 什么 她 曾是 正在做 在 这 片刻 ,
但显然，这就是她此刻正在做的事情。

[ænd; ænd][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈkwɪkən] [maɪ] [sens] [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ɪntəˈlektʃuəl]
and the proceeding quickened my sense not only of her intellectual
和 这 进行中 加速 我的 感觉 不是 仅有的 的 她 知识分子
[rɪˈfaɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,
这一过程不仅加深了我对她才智的认识，也加深了我对她思想修养的认识。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈsəʊ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] .
but also of her social distinction .
但 还 的 她 社会的 区别 .
但也体现了她的社会地位。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbaɪweɪ] , [pɑːst] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː]
Presently she turned into a byway , passed the grove , and was lost to view
目前 她 转向 进入 一个 旁路 , 通过了 这 树林 , 和 曾是 丢失的 到 看法
随后她拐进一条小路，穿过树林，消失在视线中。

[aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] , [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌdɪsəˈprɪə(r)] .
I seated myself , my eye on the spot where I had seen her disappear .
我 坐着 我 , 我的 眼睛 在 这 点 在哪里 我 有 已见 她 消失 .
我坐了下来，目光始终盯着她消失的地方。

[ˈsʌmbədi] [ˈɡriːtɪd] [em ˈiː][frəm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] [lɔːn] .
Somebody greeted me from the hotel lawn .
某人 问候 我 从 这 酒店 草地 .
有人在酒店草坪上跟我打招呼。

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [məˈkæɪnɪkli] [ænd; ænd] [went] [ɒn] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] .
I returned the salutation mechanically and went on gazing at that spot .
我 返回 这 问候 机械地 和 去 在 凝视 在 那 点 .
我机械地回以问候，然后继续盯着那个地方看。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][,aɪ 'ti:] .
I knew that I was making a fool of myself , but I could not help it .
我 知道 那 我 曾是 制作 一个 傻子 的 我 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .

我知道自己在出丑，但我控制不住自己。

[maɪ] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [ɡɒn] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [drʌɡ]
My will - power was gone as it might from the effect of some drug
我的 将要 - 力量 曾是 已消失 作为 它 可能 从 这 影响 的 一些 药品

我的意志力完全丧失了，就像是某种药物的作用一样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˌriːə'piə] [æt; ət][lɑːst][ænd; ænd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ai] [krɒst] ['əʊvə(r)]
When she reappeared at last and I saw her coming back I crossed over
什么时候 她 再次出现 在 最后的 和 我 锯 她 未来 后退 我 交叉 超过
[tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel][və'rændə][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊd] [ə'raɪv] .
to the hotel veranda so as to be near her when she should arrive .
到 这 酒店 阳台 所以 作为 到 是 靠近 她 什么时候 她 应该 到达 .

当她终于再次出现，我看到她回来时，我走到酒店的阳台上，以便在她到达时能够靠近她。

[ai] [faʊnd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ðeə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] ,
I found several of the boarders there , including the lawyer , the photographer ,
我 成立 一些 的 这 寄宿生 那里 , 包括 这 律师 , 这 摄影师 ,

我在那里找到了几位房客，包括律师和摄影师。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒuːəlɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
and a jewelry merchant of my acquaintance .
和 一个 珠宝 商人 的 我的 熟人 .

还有我认识的一位珠宝商。

[wiː; wi][ɔːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
We all watched her coming .
我们 全部 观看 她 未来 .

我们都看着她走过来。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['levəl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [ɡlɑːs] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)]
At one moment , as she leveled her opera - glass at a bird , the lawyer
在 一 片刻 , 作为 她 平整 她 歌剧 - 玻璃 在 一个 鸟 , 这 律师

[sed] : " ['stʌdiɪŋ] [bɜːdz] .
said : " Studying birds .
说 : " 学习 鸟类 .

有一次，当她用歌剧望远镜对准一只鸟时，这位律师说：“研究鸟类。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] .
She's a great girl for studying .
她是 一个 伟大的 女孩 为了 学习 .

她是个很适合学习的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "
She is . "
她 是 . "

她是。

" ['stʌdiɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
" **Studying nothing !**
" 学习 没有什么 !

“什么都没学！ ”

" [ðə; ðɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [dʒiə] .
" **the photographer jeered .**
" 这 摄影师 嘲笑 .

摄影师嘲笑道。

" [ɪts] ['sɪmplɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

" **It's simply becoming to her** .
" 它是 简单地 成为 到 她 .

“这件衣服很适合她。”

[ɪts] [ɪ'fektɪv] , [dʊənt][juː; jʊ] [nəʊ] .

It's effective , don't you know .
它是 有效的 , 不 你 知道 .

它很有效，你不知道吗？

" [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [smaɪld] ['seɪdʒli] ,

" **The lawyer smiled sagely** ,
" 这 律师 微笑 睿智地 ,

律师露出了意味深长的微笑，

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] ['mendəl,sən] [sed] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

as if what Mendelson said was precisely what he himself had meant to
作为 如果 什么 门德尔松 说 曾是 恰恰 什么 他 他自己 有 意思是 到

[ɪntɪmət]

intimate

亲密的

仿佛门德尔松所说的话，正是他自己想要暗示的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mendəl,sən] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

I was inclined to think that Mendelson was right ,
我 曾是 倾斜 到 思考 那 门德尔松 曾是 正确的 ,

我当时倾向于认为门德尔松是对的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ðæt] [druː] [em 'iː][tuː; tə] [mɪs] [tɛvkin]

but this did not detract from the force that drew me to Miss Tevkin
但 这 做过 不是 减损 从 这 力量 那 画 我 到 错过 特夫金

但这丝毫没有减弱特夫金小姐吸引我的那股力量。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][və'rændə][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] ['gæləntli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bʌt; bət]

When she reached the veranda the lawyer gallantly offered her a chair , but
什么时候 她 达到 这 阳台 这 律师 英勇地 提供 她 一个 椅子 , 但

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'tiː] ,

she declined it ,
她 拒绝 它 ,

当她走到阳台上时，律师绅士地给她搬了把椅子，但她婉拒了。

['plezntli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'dɔːz] .

pleasantly , and went indoors .
愉快 , 和 去 室内 .

他愉快地走进了屋里。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] [hæd; həd] [left] [diːp] , [dɪə(r)] - [kʌt] [ɪm'prints] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv][dæmp] ,

Her high heels had left deep , dear - cut imprints in a small patch of damp ,
她 高的 高跟鞋 有 左边 深的 , 亲爱的 - 切 印记 在 一个 小的 修补 的 潮湿 ,

她的高跟鞋在一小块潮湿的地方留下了深深的、像鹿蹄印一样的脚印。

['sændi] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][və'rændə] .

sandy ground near the veranda .
沙 地面 靠近 这 阳台 .

阳台附近的沙地。

[ðɪs] ['fɪzɪk(ə)] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'iː] .

This physical trace of her person fascinated me .
这 身体的 痕迹 的 她 人 着迷 我 .

她留下的这些实物痕迹令我着迷。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [stɜ:n] [hə'stɪləti] , [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
It was a trace of stern hostility , yet I could not keep my eye away from
它 曾是 一个 痕迹 的 船尾 敌意 , 然而 我 可以 不是 保持 我的 眼睛 离开 从
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

那是一种冷酷的敌意，但我却无法将目光从它身上移开。

[aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðəʊz] [fʊt] - [prints] [ɒv; əv] [hɜ:z] [tɪl] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grəʊɪŋ]
I gazed and gazed at those foot - prints of hers till I seemed to be growing
我 凝视 和 凝视 在 那些 脚 - 印刷 的 她的 直到 我 似乎 到 是 生长
['stju:pɪd] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
stupid and dizzy .
愚蠢的 和 晕眩的 :

我凝视着她的那些脚印，直到我感觉自己变得愚蠢和头晕目眩。

" [eɪ 'em] [aɪ] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [hed] ?
" Am I losing my head ?
" 是 我 输 我的 头 ?

我是不是疯了？

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 :

我对自己说。

" [eɪ 'em] [aɪ] [əb'sest] ?
" Am I obsessed ?
" 是 我 痴迷 ?

我是不是着了迷？

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['skeəslɪ] ['spəʊkən]
Why , I saw her yesterday for the first time and I have scarcely spoken
为什么 , 我 锯 她 昨天 为了 这 第一的 时间 和 我 有 几乎 说
[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
to her :
到 她 :

为什么？我昨天才第一次见到她，而且几乎没跟她说过话。

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [em 'i:] ?
What the devil is the matter with me ?
什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 我 ?

我到底是怎么了？

" ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .
" After breakfast we returned to the veranda .
" 后 早餐 我们 返回 到 这 阳台 :

早餐后，我们回到了阳台上。

[ðə; ði] ['dʒu:əlri] - ['di:lə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [bɔ:d] [em 'i:] [ʌn'mɜ:sɪfəli] .
The jewelry - dealer and the lawyer bored me unmercifully .
这 珠宝 - 经销商 和 这 律师 无聊的 我 无情地 :

珠宝商和律师让我感到无比无聊。

['faɪnəli] [aɪ] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] ,
Finally I was saved from them by the arrival of the Sunday papers ,
最后 我 曾是 已保存 从 他们 经过 这 到达 的 这 星期日 文件 ,
最后，多亏了周日报纸的到来，我才摆脱了他们。

[bʌt; bət][maɪ] ['ri:ɪŋ] [wɒz; wəz] [su:n] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tru:ʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
but my reading was soon disturbed by the intrusions of a mother and
但 我的 阅读 曾是 很快 不安 经过 这 入侵 的 一个 母亲 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪdʒəbl] ['dɔ:tə(r)]
her marriageable daughter
她 婚 女儿

但我的阅读很快就被一位母亲和她待嫁女儿的打扰了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp]
There was no escape
那里 曾是 不 逃脱

无处可逃。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['tɔ:tʃə(r)] [em 'i:]
I had to lay down my paper and let them torture me
我 有 到 躺 向下 我的 纸 和 让 他们 酷刑 我

我不得不放下论文，任由他们折磨我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
There was a striking family resemblance between the two
那里 曾是 一个 引人注目 家庭 相似 之间 这 二

两人之间有着惊人的家族相似之处。

[jet] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['həʊmli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti]
yet the daughter was as homely as the mother was pretty
然而 这 女儿 曾是 作为 家常的 作为 这 母亲 曾是 漂亮的

然而，女儿却相貌平平，与母亲的美貌形成鲜明对比。

" [ʃi:; ʃɪ]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [pri:pə'zesɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:s]
" She isn't as prepossessing as her ma , of course ,
" 她 不是 作为 令人着迷 作为 她 玛 , 的 课程 ,
“她当然没有她妈妈那么漂亮。”

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [bʌt; bət] [ʃi:z] ['tʃɑ:mɪŋ]
" the older woman seemed to be saying to me , " but she's charming ,
" 这 老 女士 似乎 到 是 说 到 我 , " 但 她是 迷人 ,

那位年长的女士似乎在对我说：“但她很有魅力。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃɪ] ?
all the same , isn't she ?
全部 这 相同的 , 不是 她 ?

尽管如此，她不还是一样吗？

" [mɪs] ['læzə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns]
" Miss Lazar was watching me at a respectful distance .
" 错过 拉扎尔 曾是 观看 我 在 一个 尊重 距离 .

拉扎尔小姐保持着一段尊重的距离看着我。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['pi:nɒkl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [graʊnd] - [flɔ:(r)] [ru:m] [ðæt]
Mrs . Kalch was deep in a game of pinochle in a small ground - floor room that
太太 : - 曾是 深的 在 一个 游戏 的 皮诺克牌 在 一个 小的 地面 - 地面 房间 那
[geɪv] [aʊt] [ʌn][ðə; ði][və'rændə]
gave out on the veranda .
给予 出去 在 这 阳台 .

卡尔奇太太在一间通往阳台的小底层房间里，正全神贯注地玩着皮诺克牌。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs]
The window was open and I could hear Mrs . Kalch's voice .
这 窗户 曾是 打开 和 我 可以 听到 太太 : - 嗓音 .

窗户开着，我能听到卡尔奇太太的声音。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ˈkæplənz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtænərzvɪl] [fɔː(r); fə(r)]
I pictured Kaplan's disappointment , and I felt like going to Tannersville for
我 如图所示 卡普兰的 失望 , 和 我 毛毡 喜欢 去 到 坦纳斯维尔 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] ,
his sake ,
他的 清酒 ,

我仿佛看到了卡普兰失望的样子，为了他，我真想去坦纳斯维尔看看。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .
if for no other reason .
如果 为了 不 其他 原因 .

即使没有其他原因。

[ðə; ðɪ][nekst] [best] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbendə(r)][ˈwaɪə(r)][maɪ][ˌkɒntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə]
The next best thing would have been to have Bender wire my contribution to
这 下一个 最好的 事物 会 有 到过 到 有 本德 金属丝 我的 贡献 到
[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfʌndz] .
each of the two funds .
每个 的 这 二 资金 .

其次最好的办法就是让本德把我的捐款分别汇到这两个基金里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)]
But I did not stir
但 我 做过 不是 搅拌

但我纹丝不动。

[ðə; ðɪ][həʊˈtel] - [ˈkiːpə(r)] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [treɪn]
The hotel - keeper came out to remind me of my train
这 酒店 - 守门员 来了 出去 到 提醒 我 的 我的 火车
旅店老板出来提醒我该坐火车了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Thank you , " I said , with a smile .
" 感谢 你 , " 我 说 , 和 一个 微笑 .

“谢谢，”我笑着说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [ɪz] [tuː] [kənˈfaundɪdli] [gʊd] .
" But the weather is too confoundedly good .
" 但 这 天气 是 也 要命 好的 .

“但是天气好得令人难以置信。”

[aɪm] [tuː] [ˈleɪzi] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , - .
I'm too lazy to leave your place , Rivesman .
我是 也 懒惰的 到 离开 你的 地方 , - .

里夫斯曼，我懒得离开你家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ðɪs] [ˈweðə(r)] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] .
You must have ordered this weather on purpose to detain me .
你 必须 有 订购 这 天气 在 目的 到 扣留 我 .

你一定是故意安排这种天气来耽误我的时间。

" [aɪ][wʊz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈhəʊn]
" I was hoping , of course , that my presence in this hotel would be unknown
" 我 曾是 希望 , 的 课程 , 那 我的 在场 在 这 酒店 会 是 未知
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kæplənz] ,
to the Kaplans ,
到 这 卡普兰斯 ,

“我当然希望卡普兰一家不会知道我住在这家酒店。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .
for some time at least .
为了 一些 时间 在 至少 .

至少在一段时间内是这样。

[su:n] , [haʊ'veə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ'ti:] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [hɪə(r)]
Soon , however , something happened which made it inevitable that they should hear
很快 , 然而 , 某物 发生 哪个 制成 它 不可避免的 那 他们 应该 听到
[ɒv; əv] [aɪ'ti:] [ðæt] [veri] [i:vniŋ]
of it that very evening
的 它 那 非常 晚上

然而，不久之后发生了一件事，使得他们当晚就必然会听到这件事。

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈsʌmə(r)] [həʊ'telz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [kə'mɪtɪz] [ɒv; əv]
On Sundays the Jewish summer hotels are usually visited by committees of
在 星期日 这 犹太人 夏天 酒店 是 通常 到访 经过 委员会 的
[ˈveəriəs] [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [hu:] [gəʊ] [frəm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈspi:tʃɪz]
various philanthropic institutions who go from place to place making speeches
各种各样的 慈善 机构 WHO 去 从 地方 到 地方 制作 演讲
[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [dɒʊ'neɪʃnz] .
and collecting donations .
和 收集 捐款 .

星期天，犹太人的避暑酒店通常会迎来各个慈善机构的委员会成员，他们挨家挨户地发表演讲并募集捐款。

[wʌn] [sʌtʃ] [kə'mɪti] [ə'praɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈri:gi] [kʊlm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)]
One such committee appeared in the dining - room of the Rigi Kulm at the dinner
— 这样的 委员会 出现 在 这 用餐 - 房间 的 这 里吉 库尔姆 在 这 晚餐
- [ˈaʊə(r)] ,
- **hour** ,
- 小时 ,

其中一个委员会在晚餐时间出现在里吉库尔姆酒店的餐厅里。

[wɪtʃ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [wɒz; wəz] [brɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd][θri:] .
which on Sundays was between 1 and 3 .
哪个 在 星期日 曾是 之间 1 和 3 .

星期天的时间是下午 1 点到 3 点。

[aɪ'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈnɜ:səri] ,
It represented a day nursery ,
它 代表 一个 天 苗圃 ,

它代表的是一家日托中心，

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈteɪkən] [keə(r)]
an establishment where the children of the East Side poor are taken care
一个 建立 在哪里 这 孩子们 的 这 东方 边 贫穷的 是 已采取 关心
[ɒv; əv] [waɪl] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [wɜ:k] ,
of while their mothers are at work ,
的 尽管 他们的 母亲们 是 在 工作 ,

这是一个为东区贫困家庭的孩子们提供照料的机构，以便他们的母亲能够安心工作。

[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [tu:] [men] , [wʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [jʌŋ] [ˈræbaɪ]
and it consisted of two men , one of whom was an eloquent young rabbi
和 它 由.....组成 的 二 男人 , 一 的 谁 曾是 一个 雄辩 年轻的 拉比
.
:
.

它由两人组成，其中一人是一位能言善辩的年轻拉比。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [maɪ]
As the ecclesiastic took his stand near the piano and began his appeal my
作为 这 牧师 采取 他的 站立 靠近 这 钢琴 和 开始 他的 上诉 我的
[hɑ:t] [sæŋk] [wɪðɪn] [em'i:] .
heart sank within me .
心 沉没 之内 我 .

当这位神职人员站在钢琴旁开始呼吁时，我的心沉了下去。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][met][hɪm][æt; ət][ˈkæplənz][ˈhaʊs] , [weə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfri:kwənt][ˈvɪzɪtə(r)] ,
I had once met him at Kaplan's house , where he was a frequent visitor ,
我 有 一次 遇见 他 在 卡普兰的 房子 , 在哪里 他 曾是 一个 频繁 游客 ,
我曾在卡普兰家见过他一次, 他经常去那里。

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][tʃek] .
and had given him a check .
和 有 给定 他 一个 查看 .
并给了他一张支票。

[aɪˈti:] [gəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][kɒntrɪˈbjʊ:(ə)n] [naʊ] [ænd; ænd][tu;; tə]
It goes without saying that I had to give him a contribution now and to
它 去 没有 说 那 我 有 到 给 他 一个 贡献 现在 和 到
[tɔ:k] [tu;; tə][hɪm] .
talk to him .
讲话 到 他 .
不言而喻, 我现在必须给他一些帮助, 并和他谈谈。

[æt; ət][ðɪs][aɪ][ˈlɜ:nɪd] , [tu;; tə][maɪ][kɒnstəˈneɪ(ə)n] , [ðæt][hi;; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [ˈtænərz,vɪl]
At this I learned , to my consternation , that he was going to Tannersville
在 这 我 学习 , 到 我的 惊愕 , 那 他 曾是 去 到 坦纳斯维尔
[ðæt][ˈveri][ɑ:ftəˈhu:n]
that very afternoon
那 非常 下午
令我惊愕的是, 我得知他当天下午就要去坦纳斯维尔。

" [æɪ; jəl][aɪ][kənˈveɪ][jɔ:(r); jə(r)][rɪˈɡɑ:dz] ?
" **Shall I convey your regards ?**
" 将 我 传达 你的 问候 ?
我应该转达你的问候吗?

" [hi;; hi][ɑ:skt]
" **he asked**
" 他 问
他问
" [ˈveri][kaɪnd][ɒv; əv][ju;; jʊ] , " [aɪ][ˈɑ:nsə(r)d] , [ænd; ænd][aɪ][ˈædɪd][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] , [aʊt][ɒv; əv]
" **Very kind of you , I answered , and I added in an undertone , out of**
" 非常 种类 的 你 , " 我 回答 , 和 我 额外 在 一个 底色 , 出去 的
“您真是太好了,”我回答道, 并压低声音补充道, 出于.....

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
太太。
太太。

- [ˈhɪərɪŋ] ,
Kalch's hearing ,
- 听力 ,
卡尔奇的听证会,

" [pli:z] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæplən][aɪm][hɪə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈmætə(r)][ænd; ænd] [ðæt][aɪ][hæv; həv]
" **Please tell Mr . Kaplan I'm here on an important matter and that I have**
" 请 告诉 先生 . 卡普兰 我是 这里 在 一个 重要的 事情 和 那 我 有
[bi:n] [dɪˈteɪnd] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ɪkˈspektɪd] .
been detained longer than I expected .
到过 被拘留 更长 比 我 预期的 .
请转告卡普兰先生, 我来这里是为了一件重要的事情, 而且我被拘留的时间比我预想的要长。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈteɪb(ə)] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : " [aɪ][dəʊnt]
" When he had gone over to the next table I said to myself : " I don't
" 什么时候 他 有 已消失 超过 到 这 下一个 桌子 我 说 到 我 : " 我 不
[keə(r)] .
care :
关心 :

“当他走到隔壁桌时，我对自己说：‘我不在乎。’”

[kʌm] [wɒt] [meɪ] .
Come what may :
来 什么 可能 :

无论发生什么。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [swɔːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] ,
" In the evening , as the crowd swarmed out of the dining - room ,
" 在 这 晚上 , 作为 这 人群 蜂拥而至 出去 的 这 用餐 - 房间 ,
“晚上，当人群涌出餐厅时，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈsʌnset] .
it was greeted by a gorgeous sunset :
它 曾是 问候 经过 一个 华丽的 日落 :

迎接它的是绚丽的日落。

[ˈevrɪbɒdi] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [ɪts] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] [mɪs] [teɪvkiːn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsiːɡəl] [went] [ˈɪntuː]
Everybody appreciated its beauty , but Miss Tevkin and Miss Siegel went into
大家 感谢 它是 美丽 , 但 错过 特夫金 和 错过 西格尔 去 进入
[ˈekstəsi] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ,
ecstasies over it ,
狂喜 超过 它 ,

大家都欣赏它的美，但特夫金小姐和西格尔小姐却为之欣喜若狂。

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [ɪn][ðəə(r)] [ˌekskləˈmeɪʃən] .
with something of the specialist in their exclamations :
和 某物 的 这 专家 在 他们的 感叹词 :

他们的感叹中带着几分专家的腔调。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [rɪtʃ] [ˈsʌnset] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [aɪ] [krɒst]
As for me , it was the first rich sunset I had seen since I crossed
作为 为了 我 , 它 曾是 这 第一的富有的 日落 我 有 已见 自从 我 交叉
[ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

对我而言，这是我跨越海洋以来看到的第一场壮丽的日落。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
and then I had scarcely known what it was :
和 然后 我 有 几乎 已知 什么 它 曾是 :

而那时我几乎还不知道那是什么。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][emˈiː] .
The play of color and light in the sky was a revelation to me :
这 玩 的 颜色 和 光 在 这 天空 曾是 一个 启示 到 我 :

天空中光影的变幻让我大开眼界。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [red] ,
The edge of the sun , a vivid red ,
这 边缘 的 这 太阳 , 一个 生动 红色的 ,

太阳边缘，一片鲜红，

[wɒz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [klaʊd] [dət] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] ,
was peeping out of a gray patch of cloud that looked like a sack ,
曾是 偷窥 出去 的 一个 灰色的 修补 的 云 那 看起来 喜欢 一个 解雇 ,
它从一团看起来像麻袋的灰色云层中探出头来。

[ðə; ði] [sæk] ['hæŋɪŋ] [wið] [ɪts] [maʊθ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [disk] ['sləʊli] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ]
the sack hanging with its mouth downward and the red disk slowly emerging
这 解雇 绞刑 和 它是 嘴 向下 和 这 红色的 磁盘 缓慢地 新兴
[frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] .
from it .
从 它 .

袋子开口朝下悬挂着，红色的圆盘缓缓从中浮现出来。

[sprɛd] [də'rektli] [ˌʌndə'ni:θ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv][ˈmɒltn̩tən][gəʊld][ˈɪntu:] [wɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]
Spread directly underneath was a pool of molten gold into which the sun was
传播 直接地 下 曾是 一个 水池 的 熔融的 金子 进入 哪个 这 太阳 曾是
[ˈsi:mɪŋli] [ə'baʊt] [tu:; tə][drɒp] .
seemingly about to drop .
似乎 关于 到 降低 .

正下方是一滩熔化的黄金，太阳仿佛就要坠入其中。

[æz; əz][ðə; ði] [disk] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɡlaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg][,aɪ 'ti:] [ˈɡrædʒuəli] [ɡru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ]
As the disk continued to glide out of the bag it gradually grew into a huge
作为 这 磁盘 持续 到 滑行 出去 的 这 包 它 逐步地 生长 进入 一个 巨大的
[ˈfaɪəri][bɔ:l] [ɒv; əv][ˌmæɡ'ɪnɪfɪs(ə)nt][ˈkrɪmz(ə)n] ,
fiery ball of magnificent crimson ,
火热 球 的 壮丽 赤红 ,

随着圆盘继续从袋子里滑出，它逐渐变成了一个巨大的、炽热的深红色火球。

[sə'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wið] [dɪ'vaɪn] [laɪt] .
suffusing the valley with divine light .
弥漫 这 谷 和 神圣的 光 .

让神圣的光芒充满整个山谷。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [pu:l] [ðə; ði]
At the moment when it was just going to plunge into the golden pool the
在 这 片刻 什么时候 它 曾是 只是 去 到 暴跌 进入 这 金的 水池 这
[pu:l] ['væniʃd] .
pool vanished .
水池 消失了 .

就在它即将跃入金色水池的那一刻，水池消失了。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [bɔ:l] [keɪpt] ['sɪŋkɪŋ] [ˌʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:dʒən] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
The crimson ball kept sinking until it was buried in a region of darkness .
这 赤红 球 保留 下沉 直到 它 曾是 埋葬 在 一个 地区 的 黑暗 .

那颗深红色的球体不断下沉，直到被黑暗吞噬。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][ˈfaɪəri] [spek] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [dɪsə'piəd] [ðə; ði][skaɪ] [brəʊk] [ˈɪntu:][æn; ən] ['i:vnsɒŋ]
When the last fiery speck of it disappeared the sky broke into an evensong
什么时候 这 最后的 火热 斑点 的 它 消失 这 天空 打破 进入 一个 晚祷
[ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][səʊ] ['sələm] ,
of color so solemn ,
的 颜色 所以 庄严 ,

当最后一点火光消失时，天空绽放出庄严的晚祷色彩。

[səʊ] ['pensɪv] [ðæt] [maɪ] ['retʃɪd] [mu:d] [ɪn'tɜ:prəɪtɪd] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [dʒɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
so pensive that my wretched mood interpreted it as a visible dirge for the
所以 沉思的 那 我的 可怜 情绪 翻译 它 作为 一个 可见的 挽歌 为了 这
[ded] [sʌn] .
dead sun .
死的 太阳 .

如此沉思，以至于我糟糕的心情把它解读为一首献给逝去太阳的可见挽歌。

[rəʊz] [læpst] [ˈɪntu:][ˈpɜ:p(ə)l] , [ˈpɜ:p(ə)l] [mɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [blu:] ,
Rose lapsed into purple , purple merged into blue ,
玫瑰 失效 进入 紫色的 , 紫色的 合并 进入 蓝色的 ,

玫瑰色渐渐变为紫色，紫色又融入蓝色，

[ðə; ði] [blu:] [ˈbɔːdəɪŋ] [bɒn][ə; eɪ] [fiːld] [pɒ; əv] [ˈhæməd] [gəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfeɪp] [ænd; ənd]
the blue bordering on a field of hammered gold that was changing shape and
这 蓝色的 毗邻 在 一个 场地 的 锤击 金子 那 曾是 变化 形状 和
[hjuː] ;
hue ;
色调 ;

蓝色与一片锤纹金色的底色交相辉映，金色的形状和色调也在不断变化；

[ɔːl][pɒ; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] [pɒ; əv] [ˈsædnəs] .
all of which was eloquent of sadness .
全部 的 哪个 曾是 雄辩 的 悲伤 .

这一切都充满了悲伤。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈhevənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [pɒ; əv] [griːf] [ænd; ənd]
It seemed as though the heavens were in an ecstasy of grief and
它 似乎 作为 尽管 这 天 是 在 一个 狂喜 的 悲伤 和
[ˈevrɪbɒdi] [əˈbaʊt] [em ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈtiəz]
everybody about me were about to break into tears
大家 关于 我 是 关于 到 休息 进入 眼泪

仿佛整个天空都沉浸在悲痛之中，我周围的每个人都快要哭出来了。

[sʌm; səm][pɒ; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈwɪmɪn] [gɑːspt] .
some of the old women gasped .
一些 的 这 老的 女性 倒吸一口气 .

有些老妇人倒吸了一口凉气。

" [haʊ] [naɪs] ! "
" **How nice !** "
" 如何 好的 ! "

“真好！”

" [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ˈlʌvli] ? " [sed] [ˈsevrəl] [gɜːlz]
" **Isn't it lovely ?** " **said several girls**
" 不是 它 迷人的 ? " 说 一些 女孩们

“真漂亮，不是吗？”几个女孩说道。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] ? " [sed] [mɪs] [ˈtevkɪn] .
" **Isn't that glorious ?** " **said Miss Tevkin .**
" 不是 那 辉煌 ? " 说 错过 特夫金 .

“那岂不是很棒吗？”特夫金小姐说道。

" [ɪts] [wʌn][pɒ; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsʌnsɛts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **It's one of the most exquisite sunsets I have seen in a long time .**
" 它是 一 的 这 最多 精美的 日落 我 有 已见 在 一个 长的 时间 .

“这是我很久以来见过的最美的日落之一。”

" [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] " [ɪˈfɛkts] , " [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [pɒ; əv][ə; eɪ] [wel] -
" **And she referred to certain " effects , " apparently in the work of a well -**
" 和 她 指 到 肯定 " 效果 , " 显然 在 这 工作 的 一个 出色地 -
[nəʊn] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntə(r)] ,
known landscape painter ,
已知 景观 画家 ,

“她还提到了某些‘效果’，显然是在一位著名风景画家的作品中，”

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd]
which I did not understand
哪个 我 做过 不是 理解

我不明白。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nəʊt] [pɒ; əv] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈræptʃə(r)] ,
I discovered a note of consciousness in her rapture ,
我 发现 一个 笔记 的 意识 在 她 狂喜 ,

我在她狂喜的神情中发现了一丝清醒的意识。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][baɪ][wʌn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [wɪð]
something like a patronizing approval of the sky by one who looked at it with
某物 喜欢 一个 居高临下 赞同 的 这 天空 经过 一 WHO 看起来 在 它 和
[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪ] .
a professional eye .
一个 专业的 眼睛 .

就像一个专业人士用居高临下的眼光看待天空，并给予它一种赞许的语气。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)]
Nevertheless, I felt that my poor soul was cringing before her
尽管如此 , 我 毛毡 那 我的 贫穷的 灵魂 曾是 令人作呕 前 她
然而，我却感到自己可怜的灵魂在她面前瑟瑟发抖。

[æn; ən][ˈepɪgræm] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
An epigram occurred to me ,
一个 警句 发生 到 我 ,
我突然想到一句警句，

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ænd; ænd]
something about the discrepancy between the spiritual quality of the sunset and
某物 关于 这 差异 之间 这 精神 质量 的 这 日落 和
[ðə; ði][ˈɑːftə(r)] - [ˈsʌpə(r)] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
the after - supper satisfaction of the onlookers .
这 后 - 晚餐 满意 的 这 旁观者 .
这与日落的精神内涵和观赏者晚餐后的满足感之间的差异有关。

[aɪ][ˈeseɪ, eˈsei] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈbærəst] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)]
I essayed to express it , but was so embarrassed that I made a muddle
我 尝试 到 表达 它 , 但 曾是 所以 尴尬的 那 我 制成 一个 混乱
[ɒv; əv][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
of my English .
的 我的 英语 .
我试图表达出来，但因为太过尴尬，我的英语说得一团糟。

[mɪs] [ˈtevkɪn] [tʊk] [nəʊ] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .
Miss Tevkin took no notice of the remark .
错过 特夫金 采取 不 注意 的 这 评论 .
特夫金小姐对这番话置之不理。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [lʌmps] [ɒv; əv] [pɜːl] , [hɪə(r)][ænd; ænd][ðeə(r)]
The sunset was transformed into a thousand lumps of pearl , here and there
这 日落 曾是 转变 进入 一个 千 肿块 的 珍珠 , 这里 和 那里
[edʒd] [wɪð] [fleɪm] .
edged with flame .
边缘 和 火焰 .
夕阳化作无数颗珍珠，不时闪烁着火焰般的光芒。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [pɜːl] [θɪnd] [əˈwei] , [dɪˈzɑːlvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
In some places the pearl thinned away , dissolving into the color of the sky ,
在 一些 地方 这 珍珠 变薄 离开 , 溶解 进入 这 颜色 的 这 天空 ,
在某些地方，珍珠层变薄，逐渐融入天空的颜色中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌmp] [rɪˈmeɪnd] — [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [ˈɡləʊɪŋ] [ˈtreɪsəri] [ɒn][ə; eɪ]
while the outline of the lump remained — a map of glowing tracery on a
尽管 这 大纲 的 这 块 剩余 — 一个 地图 的 发光 花饰 在 一个
[ɡraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈʌtləst] [bluː] .
ground of the subtlest blue .
地面 的 这 最微妙的 蓝色的 .
而肿块的轮廓依然清晰可见——在最柔和的蓝色背景上，闪烁着细密的纹路。

[drɪfts] [ɒv; əv][gəʊld][wɜ:(r); wə(r)] [ˈgli:mɪŋ] , [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] .
Drifts of gold were gleaming , blazing , going out .
漂移 的 金子 是 闪闪发光 , 炽烈 , 去 出去 .

金色的金块闪闪发光, 耀眼夺目, 渐渐消失。

[ə; eɪ][vɑ:st] [hi:p] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [kɔ:t] [ˈfaɪə(r)] .
A vast heap of silver caught fire .
一个 广阔的 堆 的 银 捕捉 火 .

一大堆银子着火了。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [mæp] [dɪsəˈprɪəd] , [ɪts] [pleɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [reɪzɪd] [wʌn] , [wɪð] [ˈkɒntɪnənts] ,
The outlined map disappeared , its place being taken by a raised one , with continents ,
这 概述 地图 消失 , 它是 地方 存在 已采取 经过 一个 提高 一 , 和 各大洲 ,

轮廓线地图消失了, 取而代之的是一张凸起的地图, 上面标出了各大洲。

[ˈaɪləndz] , [ˈmaʊntənz] , [ænd; ənd] [ˈsi:z] [ɒv; əv] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈæzə(r)]
islands , mountains , and seas of ravishing azure
岛屿 , 山脉 , 和 海域 的 迷人的 蔚蓝

岛屿、山脉和迷人的蔚蓝海洋

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][brˈhaɪnd] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ˈspektək(ə)] ?
What was the power behind this sublime spectacle ?
什么 曾是 这 力量 在后面 这 升华 奇观 ?

这场壮丽景象背后的力量是什么?

[weə(r)] [dɪd][,aɪ ˈti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[wɒt] [dɪd][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[aɪ] [ˈvɪʒənd] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ɒv; əv][ˈeɪndʒəls] .
I visioned a chorus of angels .
我 有远见 一个 合唱 的 天使 .

我仿佛看到了天使的合唱。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][gɒd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈstetli] [gɜ:l] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .
My heart was full of God , full of that stately girl , full of misery .
我的 心 曾是 满的 的 上帝 , 满的 的 那 庄严 女孩 , 满的 的 苦难 .

我的心中充满了对上帝的信仰, 充满了对那位高贵女孩的思念, 也充满了痛苦。

" [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
" If I only got a chance to have a decent talk with her !
" 如果 我 仅有的 得到 一个 机会 到 有 一个 体面的 讲话 和 她 !

“如果我能有机会和她好好谈谈就好了! ”

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" I said to myself again and again .
" 我 说 到 我 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地对自己说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
IT was Monday afternoon .
它 曾是 周一 下午 .

那是星期一下午。

[ðə; ði] [wi:k] - [end] ['bɔ:dəz] [ænd; ənd] ['meni] ['lðə(r)z] [hæd; həd] [left] ,
The week - end boarders and many others had left ,
这 星期 - 结尾 寄宿生 和 许多 其他的 有 左边 ,
周末寄宿生和其他许多人都离开了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['aɪdlɪŋ][maɪ] ['preʃəs] [taɪm] [ə'wei] [bɒn][ðə; ði][bɪg] [və'rændə] ,
and I was still idling my precious time away on the big veranda ,
和 我 曾是 仍然 怠速 我的 宝贵的 时间 离开 在 这 大的 阳台 ,
我依然在宽敞的阳台上虚度着宝贵的时光。

['lɪsənɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] [bʊ; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [bɔ:d] [em 'i:] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ki:p] [træk]
listening to the gossip of women who bored me and trying to keep track
聆听 到 这 闲话 的 女性 WHO 无聊的 我 和 尝试 到 保持 追踪
[bʊ; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [[ʌnd] [em 'i:] .
of a girl who shunned me .
的 一个 女孩 WHO 被排斥 我 .
听着那些令我厌烦的女人们的闲言碎语，还要努力关注一个疏远我的女孩。

[maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] ['fi:vərɪlɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]
My establishment in New York was feverishly busy and my presence was
我的 建立 在 新的 约克 曾是 狂热地 忙碌的 和 我的 在场 曾是
['ɜ:dʒəntli] ['ni:dɪd] [ðəə(r)] .
urgently needed there .
紧急 需要 那里 .
我在纽约的事务所生意异常繁忙，急需我到场。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['bendə(r)][hæd; həd]['waɪəd][tu;; tə] ['tænərzvɪl] [tu;; tə][kɔ:l]
It was more than probable that Bender had wired to Tannersville to call
它 曾是 更多的 比 可能 那 本德 有 有线 到 坦纳斯维尔 到 称呼
[em 'i:] [həʊm] .
me home .
我 家 .
本德很可能已经发电到坦纳斯维尔让我回家。

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ɔ:kwəd] .
The situation was extremely awkward .
这 情况 曾是 极其 尴尬的 .
情况极其尴尬。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] ['sɜ:t(ə)n] ['peɪmənts] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [maɪ]
Moreover , I was beginning to feel uneasy about certain payments that required my
而且 , 我 曾是 开始 到 感觉 不安 关于 肯定 付款 那 必需的 我的
['pɜ:sən(ə)l] [ə'tendəns] .
personal attendance .
个人的 出席 .
此外，我对某些需要我亲自到场的付款方式开始感到不安。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] [ɑ:ftə'nu:n] .
It was a quiet , pleasant afternoon .
它 曾是 一个 安静的 , 令人愉快的 下午 .
这是一个宁静宜人的下午。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [pɑ:ts] [bʊ; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ɪts]
The boarders were scattered over the various parts of the hotel and its
这 寄宿生 是 疏散 超过 这 各种各样的 部分 的 这 酒店 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
寄宿者分散在酒店的各个角落及其周围。

[ˈtwenti] - [fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfɔ:mɪŋ] [tu:] [kəʊtʃ] [ˈpɑ:tɪz] , [hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]
Twenty - four of them , forming two coach parties , had gone to see some
二十 - 四 的 他们 , 成型 二 教练 各方 , 有 已消失 到 看 一些
[ˈselibreɪtɪd] [ˈkæt,skɪl] [ˈvʲu:z] ,
celebrated Catskill views ,
著名 卡茨基尔 浏览 ,

他们共二十四人，分成两组大巴，去欣赏卡茨基尔山脉的一些著名景点。

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈmaʊntən] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə] [i:st] [ˈwɪndəm] .
one to the Old Mountain House and the other to East Windham .
一 到 这 老的 山 房子 和 这 其他 到 东方 温德姆 .
一个去老山庄，另一个去东温德姆。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Some were in the village .
一些 是 在 这 村庄 .
有些人在村子里。

[mɪs] [tɛvkin] , [ˈweəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈmens] [strɔ:] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒprə] - [ɡlɑ:s] [ɪn]
Miss Tevkin , wearing her immense straw hat , and with her opera - glass in
错过 特夫金 , 穿着 她 巨大 稻草 帽子 , 和 和 她 歌剧 - 玻璃 在
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
特夫金小姐戴着她那顶巨大的草帽，手里拿着她的歌剧望远镜，

[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] .
was looking at birds in the vicinity of the hotel .
曾是 寻找 在 鸟类 在 这 附近 的 这 酒店 .
当时正在酒店附近观赏鸟类。

[ðʌs] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈleɪzəli] , [ʃi:; ji][ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɡrəʊv]
Thus rambling about leisurely , she sauntered over to the main road near the grove
因此 漫无边际 关于 悠闲 , 她 漫步 超过 到 这 主要的 路 靠近 这 树林
.
:
.
于是她悠闲地漫步，踱步走到小树林附近的主路上。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [serm] [pɑ:θ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
A few minutes later she turned into the same path where I had watched her
一个 很少 分钟 之后 她 转向 进入 这 相同的 小路 在哪里 我 有 观看 她
[dɪsəˈpiə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:(r)] .
disappear on the morning of the day before .
消失 在 这 早晨 的 这 天 前 .
几分钟后，她拐进了同一条小路，前一天早上我就是沿着这条路看到她消失的。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvænɪʃ] [ðəə(r)]
And once more I saw her vanish there
和 一次 更多的 我 锯 她 消失 那里
我又一次看到她消失在那里。

[aɪ] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrek(jə)n] .
I went out for a walk in the opposite direction .
我 去 出去 为了 一个 走 在 这 对面的 方向 .
我朝相反的方向出去散步了。

[su:n] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [tɜ:nd] [bæk] , [ˈstrəʊlɪŋ] [wɪð] [ˈstʌdɪd] - , [təˈwɔ:d] [ðæt] [spɒt]
Soon , however , I turned back , strolling with studied aimiessness , toward that spot
很快 , 然而 , 我 转向 后退 , 漫步 和 研究 - , 朝向 那 点
然而不久之后，我便转身，漫不经心地向那个地方走去。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['pɜ:pəs] ?
What was my purpose ?
什么 曾是 我的 目的 ?

我的目的是什么？

[æʔ; əʔ][fɜ:st][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [mu:vd] [ə'lɒŋ] ,
At first I did not know , but by little and little , as I moved along ,
在 第一的 我 做过 不是 知道 , 但 经过 小的 和 小的 , 作为 我 已搬 沿着 ,
起初我并不知道,但随着我不断前进,渐渐地,我明白了。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [tʊk] [feɪp] [ɪn][maɪ][breɪn] :
an idea took shape in my brain :
一个 主意 采取 形状 在 我的 脑 :

一个想法在我脑海中逐渐成形:

[ɪf] [aɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [aɪ] [maɪt] [fɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][let]
If I met her alone I might force her to listen to me and let
如果 我 遇见 她 独自的 我 可能 力量 她 到 听 到 我 和 让
[hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] .
her see the stuff I was made of .
她 看 这 东西 我 曾是 制成 的 .
如果我单独和她见面,我可能会强迫她听我说话,让她看看我的真本事。

[aɪ] [lækt] ['kʌrɪdʒ] , [haʊ'veə(r)] .
I lacked courage , however .
我 缺乏 勇气 , 然而 .

但我缺乏勇气。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['praɪmɪŋ] [maɪ'self][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ku:] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
While I was priming myself for the coup I wished that it would be
尽管 我 曾是 底漆 我 为了 这 政变 我 希望 那 它 会 是
[pə'spəʊnd] .
postponed .
推迟 .

在我为政变做准备的时候,我希望政变能够推迟。

[aɪ] ['dɔ:dl] .
I dawdled .
我 磨蹭 .

我磨蹭了一会儿。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [swɔ:rmz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪnsektz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['kri:tʃəz] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)]
There were swarms of strange insects on the road , creatures I had never
那里 是 蜂群 的 奇怪的 昆虫 在 这 路 , 生物 我 有 绝不
[si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
seen before .
已见 前 .

路上有很多奇怪的昆虫,我以前从未见过这些生物。

[æʔ; əʔ][fɜ:st][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['græs,hɒpəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]
At first I thought they were grasshoppers , but they were gray and
在 第一的 我 想法 他们 是 蚱蜢 , 但 他们 是 灰色的 和
[hæd; həd] [wɪŋz] .
had wings .
有 翅膀 .

起初我以为它们是蚱蜢,但它们是灰色的,而且有翅膀。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒd] [pɔːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [li:p] ([ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Every now and then I would pause to watch them leap (or were they
每一个 现在 和 然后 我 会 暂停 到 手表 他们 飞跃 (或者 是 他们
[ˈflaɪɪŋ] ?
flying ?
飞行 ?

我时不时会停下来观看它们跳跃（或者它们是在飞翔？）

) [ænd; ənd] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] , [brɪˈklɑːmɪŋ] [paːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊd] .
) and drop to the ground again , becoming part of the dusty road .
) 和 降低 到 这 地面 再次 , 成为 部分 的 这 尘土飞扬 路 .
然后再次落到地上，成为尘土飞扬的道路的一部分。

[ai] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [wið] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] ,
I followed them with genuine interest ,
我 随后 他们 和 真的 兴趣 ,
我真心实意地关注着他们。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [kept] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈlɪvə(r)] [tuː; tə]
yet all the time I kept working on the speech that I was going to deliver to
然而 全部 这 时间 我 保留 在 职的 在 这 演讲 那 我 曾是 去 到 递送 到
[mis] [teŋkɪn]
Miss Tevkin
错过 特夫金

然而，我却一直在琢磨要对特夫金小姐发表的演讲稿。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈlɪŋgəɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd]
I was lingering at a spot a few yards from the grove on the opposite side
我 曾是 挥之不去的 在 一个 点 一个 很少 码 从 这 树林 在 这 对面的 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtwɑɪlaɪt] [fel] [ˈəʊvə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] .
of the main road when suddenly twilight fell over half of the valley .
的 这 主要的 路 什么时候 突然 暮 跌倒 超过 一半 的 这 谷 .

我当时正站在主路对面树林几码远的地方，突然间，暮色笼罩了半个山谷。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
I raised my eyes .
我 提高 我的 眼睛 .
我抬起头。

[brɪˈhəʊld] !
Behold !
看哪 !
看！

[æn; ən] [ˈɪŋki] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [saɪz] [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
an inky cloud was crawling over the mountains , growing in size as it
一个 墨色 云 曾是 爬行 超过 这 山脉 , 生长 在 尺寸 作为 它
[ədˈvɑːnst] .
advanced .
先进的 .

一团墨黑的云雾正缓缓爬过群山，随着推进而越变越大。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [snæpt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhevənz] .
A flash of lightning snapped across the heavens .
一个 闪光 的 闪电 啪啪 穿过 这 天 .
一道闪电划破天际。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ] [skriːnd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈɡlɔːri][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
It was as though the sky screened a world of dazzling glory into which a
它 曾是 作为 尽管 这 天空 筛选 一个 世界 的 耀眼的 荣耀 进入 哪个 一个
[ɡlɪmps] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ˈɒfəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] .
glimpse had now been offered by a momentary crack in the screen .
一瞥 有 现在 到过 提供 经过 一个 瞬间 裂缝 在 这 屏幕 .

仿佛天空幕布下隐藏着一个光彩夺目的世界，而现在，幕布上出现了一道短暂的裂缝，让我们得以窥见其中的一角。
[ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [piːl] [ɒv; əv][ˈθʌndə(r)] ,
The flash was followed by a devout peal of thunder ,
这 闪光 曾是 随后 经过 一个 虔诚的 皮尔 的 雷 ,
[ðə; ði] [ˈflæʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [piːl] [ɒv; əv][ˈθʌndə(r)] ,
闪光过后，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [huːz] [əˈbəʊd][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [klaʊdz] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)]
as if a giant whose abode was in those dark clouds broke into a murmur
作为 如果 一个 巨大的 谁 住所 曾是 在 那些 黑暗的 云 打破 进入 一个 低语
[ɒv; əv] [ˌɡlɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsplendə] [əˈbʌv] [ðə; ði][skaɪ] .
of glorification at sight of the splendors above the sky .
的 荣耀 在 视线 的 这 辉煌 多于 这 天空 .
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [huːz] [əˈbəʊd][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [klaʊdz] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)]
仿佛一位居住在乌云中的巨人，在看到天空中的壮丽景色时，发出了赞叹的低语。

[ðə; ði] [triːz] [ˈʃʌdə] , [ɔː] - [ˈstrɪkən] .
The trees shuddered , awe - stricken .
这 树木 颤抖 , 敬畏 - 受打击的 .
[ðə; ði] [triːz] [ˈʃʌdə] , [ɔː] - [ˈstrɪkən] .
树木颤抖着，充满了敬畏。

[aɪ] [went] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] .
I went under cover .
我 去 在下面 覆盖 .
[aɪ] [went] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] .
我执行了卧底任务。

[ə; eɪ][ˈfaːmə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
A farmer was chasing a cow .
一个 农民 曾是 追逐 一个 奶牛 .
[ə; eɪ][ˈfaːmə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
一个农夫在追赶一头牛。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [grəʊv] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [mɪs] [tevkin] ,
As my eyes turned toward the grove they fell on Miss Tevkin ,
作为 我的 眼睛 转向 朝向 这 树林 他们 跌倒 在 错过 特夫金 ,
[æz; əz][maɪ] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [grəʊv] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [mɪs] [tevkin] ,
当我的目光转向树林时，它落在了特夫金小姐身上。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaːðə(r)] [end][ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈliːfi] [ruːf] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
who was standing at the farther end of it , under its leafy roof , facing the
WHO 曾是 常设 在 这 更远 结尾 的 它 , 在下面 它是 绿叶 屋顶 , 面向 这
[meɪn] [rəʊd] .
main road .
主要的 路 .
[huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaːðə(r)] [end][ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈliːfi] [ruːf] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
他站在树荫下的树屋尽头，面向主路。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [faːst] .
My heart beat fast .
我的 心 打 快速地 .
[maɪ] [hɑːt] [biːt] [faːst] .
我的心跳得很快。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [stɜː(r)]
I dared not stir
我 敢于 不是 搅拌
[aɪ] [deəd] [nɒt] [stɜː(r)]
我不敢动弹。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [brəʊk] [luːs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [təˈrenʃ(ə)l] [ˈdaʊnpɔː(r)] .
A shower broke loose , a great , torrential downpour .
一个 淋浴 打破 松动的 , 一个 伟大的 , 滂沱 倾盆大雨 .
[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [brəʊk] [luːs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [təˈrenʃ(ə)l] [ˈdaʊnpɔː(r)] .
突然下起了瓢泼大雨，倾盆而下。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɪn] [ˈʃi:ts] , [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] , [ðəʊ] [ˈdʒi:niəl] , [ˈklætə(r)] .
It came in sheets , with an impetuous , though genial , clatter .
它 来了 在 纸张 , 和 一个 浮躁 , 尽管 和蔼可亲 , 哒 .

它成片地运来, 发出急促但又亲切的哐当声。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][ɪn] [les]
It seemed as though the valley was swiftly filling with water and in less
它 似乎 作为 尽管 这 谷 曾是 迅速地 填充 和 水 和 在 较少的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊərz] [taɪm] [aɪˈti:] [wɒð] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .
than an hour's time it would reach the tops of the trees .
比 一个 小时 时间 它 会 抵达 这 最高额 的 这 树木 .

山谷似乎正在迅速被水淹没, 不到一个小时, 水就会漫过树梢。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈnɒʊəz] [flʌd] .
I thought of Noah's flood .
我 想法 的 诺亚的 洪水 .

我想起了诺亚方舟的故事。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [hɪz; ɪz] [dʌv] [ˈwɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] .
I could almost see his dove winging her way over the waters .
我 可以 几乎 看 他的 鸽子 翅膀 她 方式 超过 这 水 .

我仿佛能看到他的鸽子展翅飞过水面。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ˈprəʊgres] [bʌt; bət] [ˈsev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [ˈmɪnɪts] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə]
The storm had been in progress but seven or eight minutes when it came to
这 风暴 有 到过 在 进步 但 七 或者 八 分钟 什么时候 它 来了 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

暴风雨持续了七八分钟就结束了。

[ðə; ði][skaɪ] [brəʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [ɔ:l] [bi:n] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
The sky broke into a smile again , as if it had all been a joke .
这 天空 打破 进入 一个 微笑 再次 , 作为 如果 它 有 全部 到过 一个 开玩笑 .

天空再次绽放出笑容, 仿佛这一切都只是个玩笑。

[mɪs] [teɪkɪn] [left] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Miss Tevkin left the shelter of the trees and set out in the direction of the
错过 特夫金 左边 这 庇护所 的 这 树木 和 放 出去 在 这 方向 的 这
[həʊtel] .
hotel .
酒店 .

特夫金小姐离开了树林的庇护, 朝着旅馆的方向走去。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [maɪ] [prɒkˈsɪməti]
I do not know whether she was aware of my proximity
我 做 不是 知道 无论 她 曾是 意识到的 的 我的 邻近

我不知道她是否意识到我就在她身边。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈkliəriŋ] [ˈbju:trɪfli] , [wen] [ə; eɪ] [nju:] [klaʊd] [ˈgæðəd] .
It was clearing beautifully , when a new cloud gathered .
它 曾是 清理 非常漂亮 , 什么时候 一个 新的 云 聚集 .

天色渐晴, 景色宜人, 这时又聚集了一片新的云。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] , [stɜ:n] [fɔ:s] , [ˈvaɪələnt] , [ˈvendʒf(ə)l] , [keɪm] [ˈɪntu:] [pleɪ] .
This time a great , stern force , violent , vengeful , came into play .
这 时间 一个 伟大的 , 船尾 力量 , 暴力 , 复仇的 , 来了 进入 玩 .

这一次, 一股强大、严厉、暴力、充满复仇心的力量出现了。

[ə; eɪ] [læʃ] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [sməʊt] [ðə; ði] [ˈfɜ:məmənt] [wɪð] [ˈfræntɪk] [ˈsʌdnəs] ,
A lash of fire smote the firmament with frantic suddenness ,
一个 睫毛 的 火 猛击 这 苍穹 和 疯狂的 突然 ,

一道火光猛烈地划破苍穹, 迅疾无比。

[ˈʃætərɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ɒv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [spɑːks] , [dʒet] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] [ʌnˈɪndʒəd] .
shattering it into a myriad of blinding sparks , yet leaving it uninjured .
破碎 它 进入 一个 无数 的 失明 火花 , 然而 离开 它 未受伤 .

将其击碎成无数耀眼的火花，但它自身却毫发无损。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fəˈrəʊʃəs] [kræʃ] .
There was a pause and then came a ferocious crash .
那里 曾是 一个 暂停 和 然后 来了 一个 凶猛 碰撞 .

短暂的停顿之后，传来一声巨响。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
The universe was falling to pieces .
这 宇宙 曾是 坠落 到 件 .

宇宙正在分崩离析。

[ðen] [ˈsʌmbədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteərɪŋ] [æn; ən][ˈɪnə(r)] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l][æz; əz][wʌn] [ˈtiəz]
Then somebody seemed to be tearing an inner heaven of metal as one tears
然后 某人 似乎 到 是 撕裂 一个 内 天堂 的 金属 作为 一 眼泪

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] .
a sheet of linen .
一个 床单 的 亚麻布 .

然后，似乎有人在撕裂一个由金属构成的内在天堂，就像撕裂一张亚麻布一样。

[ðɪs] [rɪˈliːst] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][naɪ.ægrə] ,
This released a torrent that descended with the roar of Niagara ,
这 发布 一个 激流 那 下降 和 这 吼 的 尼亚加拉 ,

这释放出一股洪流，如同尼亚加拉瀑布般咆哮而下。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [vɔːlt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rent] [əˈsʌndə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪts]
as though the metal vault that had just been rent asunder had been its
作为 尽管 这 金属 金库 那 有 只是 到过 租 分离 有 到过 它是

[ˈprɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

仿佛刚刚被撕裂的金属金库就是它的监狱。

[mɪs] [ˈtevkɪn] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] .
Miss Tevkin ran back to cover .
错过 特夫金 跑 后退 到 覆盖 .

特夫金小姐跑回掩体。

[ðə; ði] [ˈtɒrənt] [ˈslækən] , [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [reɪn] , [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈzeləs] , [ˈæmɪkəb(ə)]
The torrent slackened , settling down to a steady rain , spirited , zealous , amicable
这 激流 松弛 , 安顿 向下 到 一个 稳定的 雨 , 精神抖擞 , 热心 , 友好的

[əˈɡen]
again
再次

洪流渐渐平息，变成淅淅沥沥的小雨，又恢复了往日的活力、热情和友善。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n][aɪ] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
In a turmoil of agitation I crossed over to her .
在 一个 动荡 的 搅动 我 交叉 超过 到 她 .

在一阵激动的情绪中，我走到了她身边。

[ɪnˈsted] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [wel] - [prɪˈpeəd] [ˈlɪt(ə)]
Instead , however , of beginning at the beginning of my well - prepared little
反而 , 然而 , 的 开始 在 这 开始 的 我的 出色地 - 准备 小的

[spiːtʃ] , [aɪ] [bləːt] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els]
speech , I blurted out something else
演讲 , 我 脱口而出 出去 某物 别的

然而，我并没有从我精心准备的小演讲的开头开始，而是脱口而出说了些别的话。

" [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [em 'iː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] ['tɪmɪd] ['flɪpənsɪ]
" You can't run away from me now , " I said , with timid flippancy
" 你 不能 跑步 离开 从 我 现在 , " 我 说 , 和 胆小 轻浮
" 你现在逃不掉了 , " 我怯怯地轻蔑地说。

" [pliːz] , [liːv] [em 'iː] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [br'sɔːtɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'veɪ]
" Please , leave me alone , " she besought , turning away
" 请 , 离开 我 独自的 , " 她 恳求 , 转弯 离开
" 求求你 , 让我一个人待着吧 , " 她哀求道 , 转身离开。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] .
I was literally stunned .
我 曾是 字面上地 目瞪口呆 .
我当时真的惊呆了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hæ(r)]
Instead of trying to say what I had in my mind and to force her
to listen ,
反而 的 尝试 到 说 什么 我 有 在 我的 头脑 和 到 力量 她
到 听 ,
我没有试图表达我的想法并强迫她听 ,

[aɪ] [slʌŋk] [ə'veɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [dɒg]
I slunk away , in the rain , like a beaten dog
我 斯伦克 离开 , 在 这 雨 , 喜欢 一个 被打败 狗
我像条被打败的狗一样 , 在雨中灰溜溜地逃走了。

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [em 'iː] .
The shock seemed to have a sobering effect on me .
这 震惊 似乎 到 有 一个 令人清醒 影响 在 我 .
这种震惊似乎让我清醒了不少。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːələɪzd] [ðə; ðɪ] [ɪm'bɪsɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]
I suddenly realized the imbecility of the part I had been playing , even the
humor of it .
我 突然 已实现 这 白痴 的 这 部分 我 有 到过 玩耍 , 甚至 这
幽默 的 它 .
我突然意识到自己扮演的角色有多么愚蠢 , 甚至连其中的幽默感都觉得可笑。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ðɪ] [klaːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
The first thing I did upon reaching the hotel was to ask the clerk about the
next train — not to Tannersville ,
这 第一的 事物 我 做过 之上 到达 这 酒店 曾是 到 问 这 职员 关于 这
下一个 火车 — 不是 到 坦纳斯维尔 ,
我到达酒店后做的第一件事就是向前台询问下一班火车的时间——不是去坦纳斯维尔的火车。

[bʌt; bət] [də'rekt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
but direct to New York .
但 直接的 到 新的 约克 .
但直接飞往纽约。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['fæni] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
Going to see Fanny was out of the question now .
去 到 看 舫 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
现在去看望芬妮已经不可能了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌdʊsən] ['rɪvə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
There was a late train connecting with a Hudson River boat and I took it .
那里 曾是 一个 晚的 火车 连接 和 一个 哈德逊 河 船 和 我 采取 它 .
我搭乘了一趟晚点的火车 , 可以转乘哈德逊河上的轮渡。

第七章

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪznəs] [ˌri:ə'set] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tju:diːnəs] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn][maɪ]
WHEN I got home and my business reasserted its multitudinous demands on my
什么时候 我 得到 家 和 我的 商业 重申 它是 众多 需求 在 我的
[ə'ten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

当我回到家，我的工作又开始对我提出各种各样的需求时，

[ðə; ði] [ˈkæt.skɪl] [ˈɪnsɪdənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ]
the Catskill incident seemed to be fading into the character of a passing
这 卡茨基尔 事件 似乎 到 是 褪色 进入 这 特点 的 一个 通过
[ˈsʌmə(r)] - [rɪ'zɔ:t] [ˈepɪsəʊd] ,
summer - resort episode ,
夏天 - 采取 插曲 ,

卡茨基尔事件似乎正在逐渐淡出人们的视线，就像夏季度假胜地发生的一件小插曲一样。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] [pæŋ] [aɪ 'ti:] [left] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [pə'sɪstɪd]
but I was mistaken ; the pang it left in my heart persisted
但 我 曾是 错误 ; 这 疼痛 它 左边 在 我的 心 持续

但我错了；它在我心中留下的痛楚一直挥之不去。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ai] [fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə]
A fortnight after my return to the city I forced myself to take a trip to
一个 两星期 后 我的 返回 到 这 城市 我 强制 我 到 拿 一个 旅行 到
[ˈtænərz.vɪl] .
Tannersville .
坦纳斯维尔 .

回到这座城市两周后，我强迫自己去了一趟坦纳斯维尔。

[ˈfæni] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .
Fanny came to meet me at the train .
舫 来了 到 见面 我 在 这 火车 .

芬妮来火车站接我。

[æz; əz][wi:; wi] [kɪst] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][em 'i:][ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪrɪ'tri:vəbli] [ɪ'streɪndʒd]
As we kissed it was borne in upon me that I was irretrievably estranged
作为 我们 亲吻 它 曾是 出生 在 之上 我 那 我 曾是 不可挽回地 疏远的
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

当我们接吻时，我突然意识到，我和她之间已经无可挽回地疏远了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [maɪ] [pɑ:t] , [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sək'ses]
I tried to play my part , with poor success
我 尝试 到 玩 我的 部分 , 和 贫穷的 成功

我尽力发挥了自己的作用，但收效甚微。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈwʌrɪd] , [deɪv] ?
" **Are you worried , Dave ?**
" 是 你 担心 , 戴夫 ?

“戴夫，你担心吗？”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ˈfæni] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" Fanny demanded again and again .
" 舐 要求 再次 和 再次 :

“芬妮一再要求。”

[hɜː(r); hə(r)] " [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jə] ? " [dʒˈɑːd] [ɒn][,em ˈiː]
Her " What's the matter with you ? " jarred on me
她 " 是什么 这 事情 和 你 ? " 罐装 在 我
她那句“你怎么了？”让我很不舒服。

[aɪ] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌndri] [ɪkˈskjuːzɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm]
I offered her sundry excuses , but I did not even take pains to make them
我 提供 她 杂项 借口 , 但 我 做过 不是 甚至 拿 疼痛 到 制作 他们
[rɪŋ] [truː]
ring true
戒指 真的

我给她找了各种各样的借口，但我甚至懒得让这些借口听起来合情合理。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [əˈweɪ] .
Finally she had a cry and I kissed her tears away .
最后 她 有 一个 哭 和 我 亲吻 她 眼泪 离开 .
最后她哭了起来，我吻去她的泪水。

[waɪl] [ˈduːɪŋ] [səʊ][aɪ] [wɜːkt] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪld] [fɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
While doing so I worked myself into a mild fit of love ,
尽管 正在做 所以 我 工作 我 进入 一个 温和的 合身 的 爱 ,
这样做的时候，我让自己陷入了淡淡的爱意之中。

[bʌt; bət][maɪ][lɪps][hæd; həd] [ˈskeəsli] [rɪˈliːst] [hɜːz] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgen] [klɪə(r)][tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt]
but my lips had scarcely released hers when it was again clear to me that
但 我的 嘴唇 有 几乎 发布 她的 什么时候 它 曾是 再次 清除 到 我 那
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf]
she was not going to be my wife
她 曾是 不是 去 到 是 我的 妻子
但我嘴唇刚离开她的嘴唇，我就再次清楚地意识到，她不会成为我的妻子。

[ˈaʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ˈbrʌʊkən] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Our engagement was broken shortly after the family came back to the city .
我们的 订婚 曾是 破碎的 不久 后 这 家庭 来了 后退 到 这 城市 .
家人回到城里后不久，我们的婚约就解除了。

[ðæt] [ˈbɜːd(ə)n] [ˈlɪftɪd] ,
That burden lifted ,
那 负担 抬起 ,
负担减轻了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [mɪs]
it seemed as though the memory of my unfortunate acquaintance with Miss
它 似乎 作为 尽管 这 记忆 的 我的 不幸 熟人 和 错过
[teɪvkn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [grəʊn] [ɪn][ˈklærəti][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈkjuːtnəs]
Tevkin had suddenly grown in clarity and painful acuteness
特夫金 有 突然 生长 在 明晰 和 痛苦 急性
我与特夫金小姐那段不幸的交往经历，似乎突然变得清晰而痛苦地清晰起来。

[ˈaʊə(r)] [rʌʃ] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [prɪˈpeəriŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
Our rush season had passed , but we were busy preparing for our
我们的 匆忙 季节 有 通过了 , 但 我们 是 忙碌的 准备 为了 我们的
[rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [njuː] [ˈkwɔːtəz] ,
removal to new quarters ,
移动 到 新的 四分之一 ,
旺季已经过去，但我们正忙着准备搬迁到新的办公地点。

[ɒŋ] [frʊ] ['ævənju:] [nɪə(r)] ['twenti] - [θɜ:d] [stri:t] .
on Fifth Avenue near Twenty - third Street .
在 第五 大街 靠近 二十 - 第三 街道 :

在第五大道靠近第二十三街的地方。

[ðæt] [ləʊ'kæləti][hæd; həd] [ɔ:'redi] [br'kʌm] [ðə; ði]['sentə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [su:t] [treɪd] ,
That locality had already become the center of the cloak - and - suit trade ,
那 地点 有 已经 变得 这 中心 的 这 披风 - 和 - 套装 贸易 ;
[bi:ɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [wɪð] [nju:] [skaɪ] - [sku'eɪpəz] ,
being built up with new sky - scrapers ,
存在 建造 向上 和 新的 天空 - 刮刀 ;

那个地方已经成为服装贸易中心，到处都建起了摩天大楼。

[fʊl] [pʊ; əv][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [kləʊk] - ['fæktriz] , [dres] - ['fæktriz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] - - [weɪst] -
full of up - to - date cloak - factories , dress - factories , and ladies ' - waist -
满的 的 向上 - 到 - 日期 披风 - 工厂 ; 裙子 - 工厂 ; 和 女士们 - - 腰部 -
[fæktriz] .
factories .
工厂 :

这里遍布着现代化的斗篷工厂、连衣裙工厂和女士腰带工厂。

[ðə; ði] [saɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ævənju:] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['dʒu:ɪ] [mə'kænɪks] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
The sight of the celebrated Avenue swarming with Jewish mechanics out for their
这 视线 的 这 著名 大街 蜂拥而至 和 犹太人 机械学 出去 为了 他们的
[lʌntʃ] ['ʌʊə(r)][ɔ:(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [ə; eɪ] ['deɪli] ['spektək(ə)]
lunch hour or going home after a day's work was already a daily spectacle
午餐 小时 或者 去 家 后 一个 天 工作 曾是 已经 一个 日常的 奇观

著名的犹太机械师大道上挤满了出来吃午饭或下班回家的犹太机械师，这已成为每天的一道风景。

[ðə; ði] [nju:] ['æspekt][pʊ; əv] [ðæt] ['sek](ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [praʊd] ['θʌrəfeə(r)] [mɑ:kt] [ðə; ði]['ædvent][pʊ; əv]
The new aspect of that section of the proud thoroughfare marked the advent of
这 新的 方面 的 那 部分 的 这 自豪的 通道 标记 这 来临 的
[ðə; ði] ['rʌ](ə)n] [dʒu:][æz; əz][ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['ɪndəstriz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
the Russian Jew as the head of one of the largest industries in the United
这 俄语 犹 作为 这 头 的 一 的 这 最大 行业 在 这 团结的
[stɜ:ts] .
States .
各州 :

这条令人自豪的大街的这一新面貌，标志着俄罗斯犹太人成为美国最大产业之一的掌舵人。

[ɔ:'lsəʊ] , [aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [æz; əz]['mɑ:stə(r)][pʊ; əv] [ðæt] ['ɪndəstri] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ,
Also , it meant that as master of that industry he had made good ,
还 , 它 意思是 那 作为 掌握 的 那 行业 他 有 制成 好的 ;
此外，这也意味着作为该行业的佼佼者，他已经取得了成功。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] ,
for in his hands it had increased a hundredfold ,
为了 在 他的 双手 它 有 增加 一个 百倍 ;
因为在他手中，它已经增长了百倍。

[ˈgɑ:mənts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:məli] [ri:tʃt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [fju:] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
garments that had formerly reached only the few having been placed within the
服装 那 有 以前 达到 仅有的 这 很少 拥有 到过 放置 之内 这
[ri:tʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .
reach of the masses .
抵达 的 这 群众 :

以前只有少数人才能买到的服装，现在普通大众也能买到了。

[ˈfɒrənəz] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd]['məʊstli][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] ,
Foreigners ourselves , and mostly unable to speak English ,
外国人 我们自己 , 和 大多 无法 到 说话 英语 ;
我们自己也是外国人，而且大多不会说英语。

[wiː, wi][hæd; həd] [ə'merɪkənaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən]
we had Americanized the system of providing clothes for the American
我们 有 美国化 这 系统 的 提供 衣服 为了 这 美国人
[ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ɔː(r)][ˈhʌmb(ə)l] [miːnz] .
woman of moderate or humble means .
女士 的 缓和 或者 谦逊的 方法 .

我们已经将为美国中等或贫困家庭的女性提供服装的体系美国化了。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] [ˌɪnʃiːldɪŋ] [tə'hæsesəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmænɪdʒər] , [ˈfɔːmən] ,
The ingenuity and unyielding tenacity of our managers , foremen ,
这 独创性 和 不屈 韧性 的 我们的 经理 , 工头 ,
[ænd; ənd] [ˈɔpərətɪvz] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]
and operatives had introduced a thousand and one devices for making
和 特工 有 介绍 一个 千 和 一 设备 为了 制作
[baɪ] [mə'ʃiːn] [ˈgɑːmənts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈəʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈprɒdʌkt]
by machine garments that used to be considered possible only as the product
经过 机器 服装 那 用过的 到 是 经过考虑的 可能的 仅有的 作为 这 产品
[ɒv; əv] [ˈhændwɜːk] .
of handwork .
的 手工 .

操作人员引入了一千零一种机器制造服装的设备，而这些服装以前被认为只能通过手工制作才能实现。

[ðɪs] — [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɑːstli] [ɪn'kriːst] [dɪ'vɪz(ə)n][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æt; ət][ˈaʊə(r)]
This — added to a vastly increased division of labor , the invention , at our
这 — 额外 到 一个 非常 增加 分配 的 劳动 , 这 发明 , 在 我们的
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

此外，随着劳动分工的极大加强，这项发明——正是在我们推动下实现的——

[ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈtrɪmɪŋz] ,
of all sorts of machinery for the manufacture of trimmings ,
的 全部 排序 的 机械 为了 这 生产 的 装饰 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [skeɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [ɒn][baɪ][juː 'es] — [hæd; həd]
and the enormous scale upon which production was carried on by us — had
和 这 巨大的 规模 之上 哪个 生产 曾是 携带 在 经过 我们 — 有
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˈtʃiːpən] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈgɑːmənts] [prə'dɪdʒəsli] .
the effect of cheapening the better class of garments prodigiously .
这 影响 的 降低成本 这 更好的 班级 的 服装 惊人地 .

我们进行生产的规模非常庞大，这使得高档服装的价格大幅下降。

[wiː, wi][hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [prə'hɪbətɪv] [praɪsɪz][ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)]
We had done away with prohibitive prices and greatly improved the popular
我们 有 完毕 离开 和 禁止 价格 和 非常 改进 这 受欢迎的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

我们取消了过高的价格，并大大改善了大众口味。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒuː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [gɜːl][ə; eɪ] " [ˈteɪlə(r)] - [meɪd] "
Indeed , the Russian Jew had made the average American girl a " tailor - made "
的确 , 这 俄语 犹 有 制成 这 平均的 美国人 女孩 一个 " 裁缝 - 制成 "
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

事实上，俄罗斯犹太人把普通的美国女孩变成了“量身定制”的女孩。

[wen] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ə; eɪ] [kləʊk] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [ˌsætiˈnet; 'sætiɪt][kɒst] [eɪˈti:n]
When I learned the trade a cloak made of the cheapest satinette cost eighteen
什么时候 我 学习 这 贸易 一个 披风 制成 的 这 最便宜 缎面 成本 十八
[d'bləz] .
dollars .
美元 .

我学这门手艺的时候，一件用最便宜的缎子布料做的斗篷也要十八美元。

[tuː; tə] - [deɪ] ['nəʊbədi] [wʊd] [weə(r)][aɪ 'ti:] .

To - day nobody would wear it .
到 - 天 无人 会 穿 它 .

如今没人会穿它了。

[wʌn] [kæn; kən] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [su:t] [meɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] - [wʊl] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [sɪlk] - [laɪnd]
One can now buy a whole suit made of all - wool material and silk - lined
一 能 现在 买 一个 所有的 套装 制成 的 全部 - 羊毛 材料 和 丝绸 - 衬里
[fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n] [d'bləz]
for fifteen dollars
为了 十五 美元

现在只需十五美元就能买到一套全羊毛面料、丝绸衬里的西装。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [kləʊk] [ænd; ənd][su:ts] [ə'plaɪz] [ɔ:l səʊ][tuː; tə][skɜ:rts][ænd; ənd] [dresɪz] ,
What I have said of cloaks and suits applies also to skirts and dresses ,
什么 我 有 说 的 斗篷 和 西装 适用 还 到 裙子 和 连衣裙 ,
我之前对斗篷和套装的描述同样适用于裙子和连衣裙。

[ðə; ði] [prə'dʌk](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][aʊə(r)] [treɪd] .

the production of which is a branch of our trade .
这 生产 的 哪个 是 一个 分支 的 我们的 贸易 .

它的生产是我们行业的一个分支。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌ](ə)n] [dʒu:] [hu:] [hæd; həd] [ɪntrə'dju:st] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] - [meɪd] [gaʊn] ,
It was the Russian Jew who had introduced the factory - made gown ,
它 曾是 这 俄语 犹 WHO 有 介绍 这 工厂 - 制成 袍 ,
是那位俄国犹太人引进了工厂生产的礼服。

['kɒnstəntli] [pə'fektɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ɪts] [prə'dʌk](ə)n] .

constantly perfecting it and reducing the cost of its production .
不断地 完善 它 和 减少 这 成本 的 它是 生产 .

不断完善技术并降低生产成本。

[ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɒv; əv] [smɔ:l] [mi:nz] [naʊ] [baɪz]
The ready - made silk dress which the American woman of small means now buys
这 准备好 - 制成 丝绸 裙子 哪个 这 美国人 女士 的 小的 方法 现在 购买
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [d'bləz] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [stɑɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['teɪstfl] [ɪn][ɪts] [laɪnz] ,
for a few dollars is of the very latest style and as tasteful in its lines ,
为了 一个 很少 美元 是 的 这 非常 最新的 风格 和 作为 有品味的 在 它是 线条 ,

如今，美国一些家境贫寒的女性只需花费几美元就能买到一件款式新颖、线条优美的成衣丝绸连衣裙。

['kʌlə(r)] [ski:m] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [kla:s] [dɪ'zaɪnə(r)][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
color scheme , and trimming as a high - class designer can make it .
颜色 方案 , 和 修剪 作为 一个 高的 - 班级 设计师 能 制作 它 .

配色方案和装饰可以出自一流设计师之手。

[ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [gaʊn] [ɪz] ['kɒpɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)]['mɒd(ə)l] .

A ten - dollar gown is copied from a hundred - dollar model .
一个 十 - 美元 袍 是 复制 从 一个 百 - 美元 模型 .

一件十美元的礼服是仿照一件一百美元的款式制作的。

[ˌweəəˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈɡɪftɪd] [dres] - [dɪˈzɑɪnər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbli] [æ; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɒbləm]
Whereupon our gifted dress - designers are indefatigably at work on the problem
于是 我们的 天才 裙子 - 设计师 是 不知疲倦地 在 工作 在 这 问题
[ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [ˈfɪɡə(r)] ,
of providing a good fit for almost any figure ,
的 提供 一个 好的 合身 为了 几乎 任何 数字 ,
于是, 我们才华横溢的服装设计师们孜孜不倦地致力于解决如何为几乎任何身材提供合身服装的问题。

[wɪð] [æ; əz] [ˈlɪt(ə)][ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][æ; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [əˈtʃiːvd] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrek(ə)n]
with as little alteration as possible , and the results achieved in this direction
和 作为 小的 改造 作为 可能的 , 和 这 结果 已达成 在 这 方向
[ɑː(r); ə(r)][ˈtruːli] [fəˈnɒmɪn(ə)] .
are truly phenomenal .
是 真的 非凡的 .
尽可能少地进行改动, 并且在这方面取得的成果确实非常惊人。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][mɪə(r)] [ˈeɪpɪ] [ˈkɒpiŋ] .
Nor is it mere apish copying .
也不 是 它 仅仅 猿猴 复制 .
这并非简单的模仿。

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lʊk] ,
We make it our business to know how the American woman wants to look ,
我们 制作 它 我们的 商业 到 知道 如何 这 美国人 女士 想要 到 看 ,
我们致力于了解美国女性希望拥有怎样的外貌,

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] .
what sort of lines she would like her figure to have .
什么 种类 的 线条 她 会 喜欢 她 数字 到 有 .
她希望自己的身材拥有怎样的线条?

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [ˈfɒləʊd]
Many a time when I saw a well - dressed American woman in the street I followed
许多 一个 时间 什么时候 我 锯 一个 出色地 - 穿着 美国人 女士 在 这 街道 我 随后
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [blɒks] ,
her for blocks ,
她 为了 积木 ,
很多次我在街上看到衣着考究的美国女性时, 都会跟着她走好几个街区。

[ˈskæniŋ] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ˈdʒækɪt] , [ɔː(r)][suːt] .
scanning the make - up of her cloak , jacket , or suit .
扫描 这 制作 - 向上 的 她 披风 , 夹克 , 或者 套装 .
仔细观察她斗篷、外套或套装的材质。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈwɪərɪd] [ɒv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmənz] [teɪst] .
I never wearied of studying the trend of the American woman's taste .
我 绝不 疲惫 的 学习 这 趋势 的 这 美国人 女性的 品尝 .
我从未厌倦研究美国女性的品味趋势。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈɪdeɪ] - [wɪð] [em ˈiː]
The subject had become a veritable idée fixé with me
这 主题 有 变得 一个 真正的 想法 - 和 我
这件事在我心中已经变成了一个根深蒂固的想法。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [best] - [drest] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
The average American woman is the best - dressed average woman in the world ,
这 平均的 美国人 女士 是 这 最好的 - 穿着 平均的 女士 在 这 世界 ,
美国女性的平均穿着打扮是世界上最好的女性。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [dʒu:][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də] [wið] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
and the Russian Jew has had a good deal to do with making her
和 这 俄语 犹 有 有 一个 好的 交易 到 做 和 制作 她
[wʌn] .
one .
— .

而那位俄罗斯犹太人对她变成这样起到了很大的作用。

[maɪ] [fɪfθ] ['ævənju:] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r)][vɑ:st] [flɔ:z] , [ðə; ði][rent] ['bi:ɪŋ] ['θɜ:ti] - [eɪt]
My Fifth Avenue establishment occupied four vast floors , the rent being thirty - eight
我的 第五 大街 建立 占领 四 广阔的 楼层 , 这 租 存在 三十 - 八
['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ə; eɪ][jiə(r)] .
thousand dollars a year .
千 美元 一个 年 .

我在第五大道的店铺占据了四层楼，年租金为三万八千美元。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [flɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'læbəɾətli] ['fɜ:nɪʃt] ,
The office floor , which was elaborately furnished ,
这 办公室 地面 , 哪个 曾是 精心 提供 ,
办公楼层布置得十分考究，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [wið] [gəʊld] ['letəz] [ɒn] [dɔ:z] [ɒv; əv] [dʌl] [glɑ:s] ['beərɪŋ]
had an immense waiting - room with gold letters on doors of dull glass bearing
有 一个 巨大 等待 - 房间 和 金子 信件 在 门 的 乏味的 玻璃 轴承
[ðə; ði]['ledʒəndz] :
the legends :
这 传说 :

候诊室非常大，暗淡的玻璃门上用金色字母写着：

" [dʒen(ə)rəl] ['ɑ:.fɪsɪz] , "
" General Offices , "
" 一般的 办公室 , "

“总办事处,”

" [ʃəʊ] - [rʊmz; ru:mz] , "
" Show - rooms , "
" 展示 - 房间 , "

“展厅,”

" [praɪvət] ['ɑ:.fɪsɪz] , "
" Private Offices , "
" 私人的 办公室 , "

“私人办公室,”

" ['seɪlzmən] .
" Salesmen .
" 推销员 .

推销员。

[pli:z] [ʃəʊ] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] [brɪtwi:n] [naɪn][ænd; ænd] - [ə; eɪ] . [em] . , " [ænd; ænd] "
Please show samples of merchandise between 9 and 12 A . M . , " and " "
请 展示 样品 的 商品 之间 9 和 - 一个 . M . , " 和 " "
[ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Information .
信息 .

请于上午 9 点至 12 点之间展示商品样品，以及“信息”。

" [ðə; ði] " ['praɪvət] ['ɒfɪs] " [dɔː(r)][led][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " " **The " Private Office " door led to a secluded little kingdom with the inscription** " " 这 " 私人的 办公室 " 门 引领 到 一个 僻 小的 王国 和 这 题词 " ["deɪvɪd] [lə'vɪnski] " [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['sevrəl] [dɔːz] , **David Levinsky " on one of its several doors** , 大卫 列文斯基 " 在 一 的 它是 一些 门 , "私人办公室"的门通向一个僻静的小王国，其中一扇门上刻着“大卫·列文斯基”的字样。

[ə'hʌðə(r)] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃəuru:m, -rum] **another door leading from my private office to the showrooms** 其他 门 领导 从 我的 私人的 办公室 到 这 展厅 从我的私人办公室通往展厅的另一扇门

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv] [treɪnd] ['bʊk,ki:pə] , [stə'nɒgrəfə(r)] , [klɔːks] , [ænd; ənd] **I employed a large staff of trained bookkeepers , stenographers , clerks , and** 我 受雇 一个 大的 职员 的 受过训练 簿记员 , 速记员 , 职员 , 和 ["kləʊk] ['mɒdlz] . **cloak models** . 披风 模型 . 我雇佣了大量训练有素的簿记员、速记员、办事员和服装模特。

[ðɪːz] ['mɒdlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][ɒv; əv]['æŋɡləʊ - ['sæksn]['brɪdʒɪn] , **These models were all American girls of Anglo - Saxon origin** , 这些 模型 是 全部 美国人 女孩们 的 盎格鲁 - 撒克逊 起源 , 这些模特都是盎格鲁-撒克逊裔的美国女孩。

[sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [stɒk] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɒn] [ə'merɪkən] [laɪnz] — **since a young woman of other stock is not likely to be built on American lines** — 自从 一个 年轻的 女士 的 其他 库存 是 不是 可能 到 是 建造 在 美国人 线条 — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][.skændɪ'nervɪən][ænd; ənd] ['aɪrɪ] [g'ɜːlz] , **with the exception of Scandinavian and Irish girls** , 和 这 例外 的 斯堪的纳维亚语 和 爱尔兰 女孩们 , 除了斯堪的纳维亚和爱尔兰女孩之外，其他血统的年轻女性不太可能按照美国模式塑造。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪɡə(r)] . **who have the American figure** . WHO 有 这 美国人 数字 . 拥有美国式身材的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɔːt] . **But the figure alone was not enough , I thought** . 但 这 数字 独自的 曾是 不是 足够的 , 我 想法 . 但我认为，仅仅这个数字是不够的。

[ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [maɪ]['mɒd(ə)l] - [g'ɜːlz] , [aɪ] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] , **In selecting my model - girls , I preferred a good - looking face and good manners** , 在 选择 我的 模型 - 女孩们 , 我 首选 一个 好的 - 寻找 脸 和 好的 礼仪 , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [gʊd] ['græmə(r)] . **and , if possible , good grammar** . 和 , 如果 可能的 , 好的 语法 . 在挑选我的模特女孩时，我更喜欢长相漂亮、举止得体，如果可能的话，语法也要好。

[ɪk'sprɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [em 'iː] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][wɒz; wəz]['helpf(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] **Experience had taught me that refinement in a model was helpful in making** 经验 有 教授 我 那 精炼 在 一个 模型 曾是 有帮助 在 制作 [ə; eɪ] [seɪl] , **a sale** , 一个 销售 , 经验告诉我，对模型进行改进有助于促成销售。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [rɪˈfaɪnd] [ɒv; əv] [ˈkʌstəməz] .
even in the case of the least refined of customers .
甚至 在 这 案件 的 这 至少 精制 的 顾客 .

即使是最不挑剔的顾客。

[ɪnˈdi:d] , [ˈɒf(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪˈfektʃuəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [kəmˈplekʃ(ə)n]
Indeed , often it is even more effectual than a tempting complexion
的确 , 经常 它 是 甚至 更多的 有效的 比 一个 诱人的 肤色

事实上, 它往往比诱人的肤色更有效。

[maɪ] [nju:] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
My new place was the talk of the trade .
我的 新的 地方 曾是 这 讲话 的 这 贸易 .

我的新住处成了业内人士茶余饭后的谈资。

[frendz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] .
Friends came to look it over .
朋友们 来了 到 看 它 超过 .

朋友们过来看看。

[aɪ] [rɪˈsi:vd] [ˈnju:mərəs] [ˈletəz] [ɒv; əv][kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [mɪl] [men] , [ˈbæŋkəz] , [ˈri:teɪl]
I received numerous letters of congratulation , from mill men , bankers , retail
我 已收到 很多的 信件 的 恭喜 , 从 磨 男人 , 银行家 , 零售
[ˈmɜ:rtʃənt] , [ˈbaɪəz] , [ˈpraɪvət] [frendz] .
merchants , buyers , private friends .
商人 , 买家 , 私人的 朋友们 .

我收到了许多祝贺信, 来自工厂工人、银行家、零售商、买家和私人朋友。

[maɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪd] .
My range of acquaintance was very wide .
我的 范围 的 熟人 曾是 非常 宽的 .

我的人脉范围非常广泛。

[ɪn] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m]
In hundreds of American cities and towns there were business people with whom
在 数百 的 美国人 城市 和 城镇 那里 是 商业 人们 和 谁

[maɪ][fɜ:m][wɒz; wəz][ɪn] [kɒrəˈspɒndəns] [ɔ:(r)] [hu:m] [aɪ] [nju:] [ˈpɜ:sənəli] ,
my firm was in correspondence or whom I knew personally ,
我的 公司 曾是 在 一致 或者 谁 我 知道 亲自 ,

在美国数百个城镇, 都有一些商人与我的公司有书信往来, 或者我个人认识他们。

[hu:] [kɔ:ld] [em ˈi:] [deɪv] [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [kɔ:ld] [dʒɪm] , [dʒæk] , [ɔ:(r)] [ned] .
who called me Dave and whom I called Jim , Jack , or Ned .
WHO 称为 我 戴夫 和 谁 我 称为 吉姆 , 杰克 , 或者 内德 .

他叫我戴夫, 我叫他吉姆、杰克或内德。

[səʊ] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vd] [maɪ][ˈsɜ:kjələ(r)] [dɪˈskraɪbɪŋ] [maɪ] [nju:] [pleɪs] , [sent]
So , many of these people , having received my circular describing my new place , sent
所以 , 许多 的 这些 人们 , 拥有 已收到 我的 圆 描述 我的 新的 地方 , 发送

[ðəə(r)] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] .
their felicitations .
他们的 祝贺 .

因此, 许多人在收到我介绍新住址的通知后, 都向我表示了祝贺。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈletəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈspaɪəd][baɪ][ˈdʒenjuɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈentəpraɪz]
Some of these letters were inspired by genuine admiration for my enterprise
一些 的 这些 信件 是 灵感 经过 真的 钦佩 为了 我的 企业

[ænd; ənd] [ˈenədʒɪ] .
and energy .
和 活力 .

有些信件是出于对我进取心和精力的真诚钦佩。

[ɔ:ɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈdʒenjuɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səkˈses] .
All of them had genuine admiration for my success .
全部 的 他们 有 真的 钦佩 为了 我的 成功 .
他们都真心钦佩我的成功。

[səkˈses] !
Success !
成功 !

成功!

[səkˈses] !
Success !
成功 !

成功!

[səkˈses] !
Success !
成功 !

成功!

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
It was the almighty goddess of the hour .
它 曾是 这 全能的 女神 的 这 小时 .
她是当之无愧的女神。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [nju:] [ˈfɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈædvətaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɔ:di] [ˈsplendə] .
Thousands of new fortunes were advertising her gaudy splendors .
数千 的 新的 财富 是 广告 她 艳丽的 辉煌 .
成千上万的富豪都在炫耀她那华丽的装饰。

[ˈnju:zˌpeɪpəz] , [ˈmægəzi:nz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈspi:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡlɔ:ri] ,
Newspapers , magazines , and public speeches were full of her glory ,
报纸 , 杂志 , 和 民众 演讲 是 满的 的 她 荣耀 ,
报纸、杂志和公开演讲中到处都是她的荣耀，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [faʊnd] [ˈfeɪvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [faʊnd] [ˈfeɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][mæn]
and he who found favor in her eyes found favor in the eyes of man
和 他 WHO 成立 偏爱 在 她 眼睛 成立 偏爱 在 这 眼睛 的 男人
得她宠爱的人，也得了人的宠爱。

[noʊdəlmən] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [left] [maɪ] [pleɪs] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [θri:] [deɪz] .
Nodelman scarcely ever left my place during the first three days .
诺德尔曼 几乎 曾经 左边 我的 地方 期间 这 第一的 三 天 .
头三天，诺德尔曼几乎没离开过我的住处。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˈvɪzɪtəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] [flɔ:z] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [praɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
He would show visitors over the four floors with a charming pride , like that of
他 会 展示 访客 超过 这 四 楼层 和 一个 迷人 自豪 , 喜欢 那 的
[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .
a mother .
一个 母亲 .
他会带着一种迷人的自豪感，像一位母亲一样，带领访客参观这四层楼。

他会带着一种迷人的自豪感，像一位母亲一样，带领访客参观这四层楼。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌb] - [bʊk] [ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] [tʃek] [əˈkaʊnt] ,
Among the things he exhibited was the stub - book of my first check account ,
之中 这 事物 他 展出 曾是 这 存根 - 书 的 我的 第一的 查看 帐户 ,
他展出的物品中包括我第一个支票账户的存根簿。

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈhaʊs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][fɜ:st] [ʃɒp] ,
a photograph of the rickety house where I had had my first shop ,
一个 照片 的 这 摇摇晃晃的 房子 在哪里 我 有 有 我的 第一的 店铺 ,
一张我第一家店所在的那间摇摇欲坠的房子的照片，

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪ](ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [faɪn'ænsiəz] .
and letters of congratulation from some well - known financiers .
和 信件 的 恭喜 从 一些 出色地 - 已知 金融家 .
以及一些知名金融家的祝贺信。

[ˈbendə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈjaɪnɪŋ] [bɔːld][disk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈslendə(r)][ænd; ənd] [spruːs] [æz; əz][ˈevə(r)]
Bender , with a big , shining bald disk on his head , slender and spruce as ever
本德 , 和 一个 大的 , 灼灼 秃 磁盘 在 他的 头 , 苗条 和 云杉 作为 曾经
 ,
 ,
 ,
本德头上顶着一个又大又亮的光头，身形依然苗条精神，一如既往地帅气。

[wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [grʌf] [eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnə'priːʃiɪtɪd] ['dʒiːniəs] , [waɪl] [lə:b] ,
was fussing around with the gruff air of an unappreciated genius , while Loeb ,
曾是 唠叨 大约 和 这 粗暴 空气 的 一个 未被赏识 天才 , 尽管 勒布 ,
他摆出一副不被赏识的天才的傲慢姿态，忙前忙后，而勒布则.....

[ˈɔːlsəʊ][bɔːld] - ['hedɪd] , [bʌt; bət][fæt][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ,
also bald - headed , but fat and beaming ,
还 秃 - 标题 , 但 胖的 和 光芒四射 ,
也秃顶，但体态丰腴，笑容灿烂。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði][skræps][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][ðə; ði]
was telling everybody about the scraps he and I used to have on the
曾是 讲述 大家 关于 这 碎屑 他 和 我 用过的 到 有 在 这
[rəʊd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)] ['drʌmə(r)] [ænd; ənd][ai][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [br'ɡɪnə(r)]
road when he was a star drummer and I a struggling beginner
路 什么时候 他 曾是 一个 星星 鼓手 和 我 一个 挣扎 初学者
他到处跟人讲他和我在巡演路上那些不愉快的经历，那时他是明星鼓手，而我只是个苦苦挣扎的新手。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː][æt; ət][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [njuː] [pleɪs] [ɒn]
One of the men who came to congratulate me at my magnificent new place on
一 的 这 男人 WHO 来了 到 祝贺 我 在 我的 壮丽 新的 地方 在
[fɪfθ] ['ævənjuː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli] [ə'merɪkən] [kə'mɪ(ə)n] ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
Fifth Avenue was the kindly American commission merchant who had been the
第五 大街 曾是 这 亲切地 美国人 委员会 商人 WHO 有 到过 这
[fɜːst] [tuː; tə][grɑːnt][em 'iː]['kredit] [wen] [ai][wɒz; wəz]['bædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
first to grant me credit when I was badly in need of it .
第一的 到 授予 我 信用 什么时候 我 曾是 糟糕 在 需要 的 它 .
前来祝贺我在第五大道拥有了宏伟新居的男士中，有一位是和蔼可亲的美国佣金商人，在我急需资金的时候，他是第一个给我提供信贷的人。

[æz; əz][ai] [tʊk] [hɪm][ˈəʊvə(r)][maɪ] [ɪ'mens] ['fæktri; 'fæktəri] , ['splendɪd] ['ʃəuru:m, -rum] , [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] ,
As I took him over my immense factory , splendid showrooms , and offices ,
作为 我 采取 他 超过 我的 巨大 工厂 , 灿烂 展厅 , 和 办公室 ,
当我带他参观我庞大的工厂、豪华的展厅和办公室时，

[wiː; wi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [dʒenə'rɒsəti][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]
we recalled the days when it took a man of special generosity to treat a
我们 召回 这 天 什么时候 它 采取 一个 男人 的 特别的 慷慨 到 对待 一个
[br'ɡɪnɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv][maɪ] [taɪp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [em 'iː] .
beginning manufacturer of my type as he had treated me .
开始 制造商 的 我的 类型 作为 他 有 治疗 我 .
我们回忆起当年，只有特别慷慨的人才会像他对待我那样对待像我这样的初创制造商。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['wʊlən] - [mɪlz] [wɒd] ['i:v(ə)n] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ˈbʊðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek]
That was the time when woolen - mills would even refuse to bother with a check
那 曾是 这 时间 什么时候 羊毛 - 磨坊 会 甚至 拒绝 到 打扰 和 一个 查看
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [dʒu:];
of a Russian Jew;
的 一个 俄语 犹 ;

那时候，毛纺厂甚至懒得去检查俄罗斯犹太人的身份；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [kæʃ] .
he had to bring cash .
他 有 到 带来 现金 。

他必须带现金。

[ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv][ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
In the rôle of manufacturer he was regarded as a joke .
在 这 角色 的 制造商 他 曾是 认为 作为 一个 开玩笑 。

作为制造商，他被视为一个笑话。

[baɪ][hɑ:d] [wɜ:k] , [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [θrɪft] , [ænd; ənd][ˌɪndʒə'hju:əti] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæd; həd]
By hard work , perseverance , thrift , and ingenuity , however , we had
经过 难的 工作 , 毅力 , 节约 , 和 独创性 , 然而 , 我们 有
[kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
completely changed all that .
完全地 已更改 全部 那 。

然而，通过辛勤工作、坚持不懈、节俭和聪明才智，我们彻底改变了这一切。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈævənju:]['aʊə(r)] [bɪ'ɡɪnəz] [kʊd; kəd][get] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
By the time I moved to the avenue our beginners could get any amount of
经过 这 时间 我 已搬 到 这 大街 我们的 初学者 可以 得到 任何 数量 的
['kredit] .
credit .
信用 。

等我搬到那条街的时候，我们的初学者可以获得任何数量的学分。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜ:rtʃənt] ['di:lɪŋ] [ɪn] [rɔ:] [mə'tɪəriəl] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['ri:əlaɪzd] ['aʊə(r)] ['enədʒi] ,
The American merchants dealing in raw material had gradually realized our energy ,
这 美国人 商人 处理 在 生的 材料 有 逐步地 已实现 我们的 活力 ,
[ə'bɪləti] ,
ability ,
能力 ,

从事原材料贸易的美国商人逐渐意识到我们的活力和能力，

[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] — ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] , [waɪl] [wi:; wi] , [ɒn] ['aʊə(r)]
and responsibility — realized that we were a good risk , while we , on our
和 责任 — 已实现 那 我们 是 一个 好的 风险 , 尽管 我们 , 在 我们的
[pɑ:t] ,
part ,
部分 ,

以及责任——意识到我们承担的风险是值得的，而我们，就我们而言，

[hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn]
had assimilated the ways of the advanced American business man
有 同化 这 方式 的 这 先进的 美国人 商业 男人

已经吸收了美国先进商人的行事方式

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [nju:] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['i:tn] ,
Another man who came to see my new establishment was Eaton ,
其他 男人 WHO 来了 到 看 我的 新的 建立 曾是 伊顿 ,
[ə'nʌðə(r)] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [nju:] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['i:tn] ,
另一位前来参观我新店的人是伊顿。

[ðə; ði] [ˈfɪləˈdelfiə] [ˈbaɪə(r)] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [maɪ] [fɜːst] [ˈles(ə)n] [ɪn][ˈteɪb(ə)l] [ˈmænəz] .
the Philadelphia buyer who had given me my first lesson in table manners .
这 费城 买方 WHO 有 给定 我 我的 第一的 课 在 桌子 礼仪 .

那位来自费城的买家给了我人生中第一堂餐桌礼仪课。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt] , [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [naʊ] ,
He had a small , but well - established , business of his own now ,
他 有 一个 小的 , 但 出色地 - 已确立的 , 商业 的 他的 自己的 现在 ,
他现在拥有一家规模虽小但经营稳健的公司。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ][faɪˈnæn(ə)l][eɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [,aɪ ˈtiː] .
and it was with my financial aid that he had founded it .
和 它 曾是 和 我的 金融的 援助 那 他 有 创立 它 .

正是在我的资助下，他才创办了这家公司。

[ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [flægd] .
Our friendship had never flagged .
我们的 友谊 有 绝不 已标记 .

我们的友谊从未动摇过。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkəʊzi][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [nɔːθ]
Sometimes I go to spend a day or two in his cozy little house in North
有时 我 去 到 花费 一个 天 或者 二 在 他的 舒适 小的 房子 在 北
[ˈfɪləˈdelfiə] ,
Philadelphia ,
费城 ,

有时我会去他在费城北部那间舒适的小房子里待上一两天。

[weə(r)] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][aɪ][duː; də][ɪn] [ˈben.dərz] [ɔː(r)] - [haʊs]
where I feel as much at home as I do in Bender's or Nodelman's house
在哪里 我 感觉 作为 很多 在 家 作为 我 做 在 弯管 或者 - 房子

在那里，我感觉就像在班德家或诺德尔曼家一样自在。

[aɪ] [əˈsaɪnd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈɒfɪs] [men][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdjuːti][ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
I assigned one of my office men to the special duty of looking up and
我 分配 一 的 我的 办公室 男人 到 这 特别的 责任 的 寻找 向上 和
[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [iːv(ə)n] ,
inviting Mr . Even ,
邀请 先生 . 甚至 ,

我指派了一位办公室职员专门负责寻找并邀请埃文先生。

[ðə; ði] [ˈkaɪndli][əʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔːt] [em ˈi:] [maɪ] [fɜːst] [əˈmerɪkən] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd]
the kindly old man who had bought me my first American suit of clothes and
这 亲切地 老的 男人 WHO 有 买 我 我的 第一的 美国人 套装 的 衣服 和
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɜːst] [əˈmerɪkən] [bæθ.bɑːθ] .
paid for my first American bath .
有薪酬的 为了 我的 第一的 美国人 洗澡 .

那位和蔼的老人给我买了我的第一套美式服装，还付了我第一次美式洗澡的费用。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [iːv(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)]
He came back with the report that Mr . Even had been dead for over
他 来了 后退 和 这 报告 那 先生 . 甚至 有 到过 死的 为了 超过
[fɔː(r)] [ˈjɪəz] .
four years .
四 年 .

他带回的报告称，埃文先生已经去世四年多了。

[ðə; ði] [ŋjuːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ʃɒk] [tuː; tə][em ˈiː] .
The news was a genuine shock to me .
这 消息 曾是 一个 真的 震惊 到 我 .

这个消息对我来说真是晴天霹雳。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈbɜːθpleɪs] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnd]
It was as though it had come from my birthplace and concerned
它 曾是 作为 尽管 它 有 来 从 我的 出生地 和 担心的
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [fəˈɡɒtn] [ˈrelatɪv] .
the death of a half - forgotten relative .
这 死亡 的 一个 一半 - 被遗忘的 相对的 .
仿佛这消息来自我的出生地，而且与一位我几乎遗忘的亲戚的去世有关。

[ˌaɪˈtiː] [stɜːd] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈmemərɪz] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It stirred a swarm of memories ; but , of course ,
它 搅拌 一个 蜂群 的 回忆 ; 但 , 的 课程 ,
[ɪmˈpreʃnz] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][duː; də][nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
impressions and moods of this kind do not last long .
印象 和 情绪 的 这 种类 做 不是 最后的 长的 .
这种印象和情绪不会持续太久。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [rɪˈkwests] [fɔː(r); fə(r)] [doʊˈneɪʃnz] [frɒm; frəm][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [iːst] [saɪd] [ɪnˌstɪˈtjuːʃənz] [ænd; ənd]
I received requests for donations from all sorts of East Side institutions and
我 已收到 请求 为了 捐款 从 全部 排序 的 东方 边 机构 和
[aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈlɪbərəli] .
I responded liberally .
我 回应 慷慨地 .
我收到了来自东区各种机构的捐款请求，我慷慨解囊，予以回应。

- , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdɒktə(r)] ,
Mindels , the handsome doctor ,
- , 这 英俊的 医生 ,
英俊的医生明德尔斯

[meɪd] [emˈiː] [kənˈtrɪbjʊːt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dɒˈbləz] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn] [wɪt]
made me contribute twenty - five hundred dollars to a prospective hospital in which
制成 我 贡献 二十 - 五 百 美元 到 一个 预期 医院 在 哪个
[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈspɪrɪt]
he expected to be one of the leading spirits
他 预期的 到 是 一 的 这 领导 烈酒
他让我向一家他希望成为其主要领导人物的医院捐款2500美元。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] .
There was dining and wining .
那里 曾是 用餐 和 获胜 .
有宴请和品酒。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtəʊstɪd] , [ˈkɒmplɪmənt] , [ˈblesɪd; blest]
I was being toasted , complimented , blessed
我 曾是 存在 烤过的 , 赞扬 , 蒙福
我被举杯祝贺、赞美和祝福。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈdɪnəz] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈɒnə(r)][baɪ][maɪ] [ˈɒfɪs] [ɪmˈplɔɪːz] , [ˈseɪlzmən] ,
One of these dinners was given in my honor by my office employees , salesmen ,
一 的 这些 晚餐 曾是 给定 在 我的 荣誉 经过 我的 办公室 雇员 , 推销员 ,
[dɪˈzaɪnər] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmən] .
designers , and foremen .
设计师 , 和 工头 .
其中一次晚宴是由我的办公室员工、销售员、设计师和工头们为我举办的。

[ˈbendə(r)] , [hu:] [prɪˈzaɪdɪd] , [təʊld] , [ɪn][æn; ən] [rɪˈæbəɾət] [ænd; ənd] [haɪ] - [fləʊn] [ɔ:ˈreɪ(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Bender , who presided , told , in an elaborate and high - flown oration , of his
本德 , WHO 主持 , 讲述 , 在 一个 精心制作的 和 高的 - 飞行 演讲 , 的 他的
[ɪkˈspɪriənsɪz] [æz; əz][maɪ] [sku:l] - [ˈti:tʃə(r)] ,
experiences as my school - teacher ,
经历 作为 我的 学校 - 老师 ,

主持会议的本德尔先生发表了一篇辞藻华丽、辞藻堆砌的演讲，讲述了他作为我的老师的经历。

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɔ:ks] [ˈɑ:ftə(r)] [sku:l] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tɪɑ:ns] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [jɪəz]
of our walks after school hours , and of our chance meeting a few years
的 我们的 散步 后 学校 小时 , 和 的 我们的 机会 会议 一个 很少 年
[ˈleɪtə(r)]
later
之后

我们放学后的散步，以及几年后我们的偶然相遇。

[lə:b] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [spi:tʃ] ,
Loeb made a rough - and - ready speech ,
勒布 制成 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 演讲 ,
[ˈdʒɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [spɪld]
the gist of which was a joke on the bottle of milk which I had spilled
这 要旨 的 哪个 曾是 一个 开玩笑 在 这 瓶子 的 牛奶 哪个 我 有 洒了
[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ɒv; əv] [mænhaɪmɜː] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][maɪ]
while in the employ of Manheimer Brothers and which had led to my
尽管 在 这 采用 的 曼海默 兄弟 和 哪个 有 引领 到 我的
[brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] .
becoming a manufacturer .
成为 一个 制造商 .

事情的起因是我在曼海默兄弟公司工作时打翻了一瓶牛奶，而正是这瓶牛奶上的一个笑话，让我最终成为了一名制造商。
[hɪz; ɪz] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] : " [ðeəz; ðəz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tru:] .
His concluding words were : " There's at least one saying that has come true .
他的 总结 字 是 : " 有 在 至少 一 说 那 有 来 真的 .
[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] , - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] . -
I mean the saying , ' There's no use crying over spilled milk . '
我 意思是 这 说 , - 有 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 . -
[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , [ju:; jʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][kraɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ju:; jʊ] [spɪld]
Mr . Levinsky , you certainly have no reason to cry over the milk you spilled
先生 . 列文斯基 , 你 当然 有 不 原因 到 哭 超过 这 牛奶 你 洒了
[æt; ət] - ,
at Manheimer's ,
在 - ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

他最后说道：“至少有一句谚语已经成真了。”
[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] , - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] . -
I mean the saying , ' There's no use crying over spilled milk . '
我 意思是 这 说 , - 有 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 . -
[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , [ju:; jʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][kraɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ju:; jʊ] [spɪld]
Mr . Levinsky , you certainly have no reason to cry over the milk you spilled
先生 . 列文斯基 , 你 当然 有 不 原因 到 哭 超过 这 牛奶 你 洒了
[æt; ət] - ,
at Manheimer's ,
在 - ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

我的意思是那句谚语：“覆水难收，哭泣也没用。”
[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , [ju:; jʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][kraɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ju:; jʊ] [spɪld]
Mr . Levinsky , you certainly have no reason to cry over the milk you spilled
先生 . 列文斯基 , 你 当然 有 不 原因 到 哭 超过 这 牛奶 你 洒了
[æt; ət] - ,
at Manheimer's ,
在 - ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

莱文斯基先生，您完全没有理由为在曼海默家洒了牛奶而哭泣。
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

你？

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəm] [frɒm; frəm][hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] .
" I had heard the witticism from him more than once before .
" 我 有 听到 这 妙语 从 他 更多的 比 一次 前 .
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?
[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] , - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] . -
I mean the saying , ' There's no use crying over spilled milk . '
我 意思是 这 说 , - 有 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 . -
[ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] , [ju:; jʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][kraɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ju:; jʊ] [spɪld]
Mr . Levinsky , you certainly have no reason to cry over the milk you spilled
先生 . 列文斯基 , 你 当然 有 不 原因 到 哭 超过 这 牛奶 你 洒了
[æt; ət] - ,
at Manheimer's ,
在 - ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

[səʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [men][ˈprez(ə)nt] .

So had some of the other men present .
所以 有 一些 的 这 其他 男人 展示 .

在场的其他一些男人也有同样的感受。

[ˌnevəðəˈles] , [hi; hi] [naʊ] [dɪˈlɪvəd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈgʌstəʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [rɪˈsi:vd] [wɪð] [ə; eɪ]
Nevertheless , he now delivered it with gusto , and it was received with a
尽管如此 , 他 现在 发表 它 和 古斯托 , 和 它 曾是 已收到 和 一个
[ˈhɑ:ti] [rɔ:(r)][ʌv; əv] [ˈmerimənt] ,
hearty roar of merriment ,
爽朗 吼 的 欢乐 ,

然而，他现在却兴致勃勃地把这番话讲了出来，引来一片热烈的欢呼声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlaʊdəst]
in which his own laughter was the loudest
在 哪个 他的 自己的 笑声 曾是 这 最响亮

其中他自己的笑声最大。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [keɪm] [tu;; tə] [rɪˈdʒʊs] [ɪn][maɪ] [səkˈses] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:z]
Among the people who came to rejoice in my success were some whose
之中 这 人们 WHO 来了 到 麾 在 我的 成功 是 一些 谁
[əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [səˈpraɪz] [tu;; tə][em ˈi:] .
appearance was an amusing surprise to me .
外貌 曾是 一个 有趣 惊喜 到 我 .

前来为我的成功欢呼的人中，有些人的出现让我感到既好笑又意外。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɒz; wəz] [ɒkˈteɪvɪəs] , [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst] ,
One of these was Octavius , the violinist ,
一 的 这些 曾是 奥克塔维乌斯 , 这 小提琴手 ,

其中一人是小提琴手奥克塔维乌斯，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [tu;; tə][gəʊ]
who had had nothing but contempt for me in the days when to go
WHO 有 有 没有什么 但 鄙视 为了 我 在 这 天 什么时候 到 去
[ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [fu:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌju:zuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [em ˈi:] .
twenty - four hours without food was a usual experience with me .
二十 - 四 小时 没有 食物 曾是 一个 通常 经验 和 我 .

在我经常24小时不吃饭的日子里，他们对我只有鄙夷。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [tʃeɪndʒd] .
He had scarcely changed .
他 有 几乎 已更改 .

他几乎没什么变化。

[hi; hi] [ˈentəd] [maɪ] [ˈɒfɪs] [wɪð] [bəʊˈhi:mɪən][self] - [ɪmˈpɔ:t(ə)ns]
He entered my office with bohemian self - importance
他 进入 我的 办公室 和 波西米亚 自己 - 重要性

他带着一种波西米亚式的自负走进我的办公室。

" [glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , [ləˈvɪnski] .
" **Glad to see you , Levinsky .**
" 高兴的 到 看 你 , 列文斯基 .

“很高兴见到你，列文斯基。”

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tu;; tə][hɪə(r)][ʌv; əv][jɔ:(r); jə(r)][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [hi; hi] [sed] , [ˈsʌmwɒt]
I was glad to hear of your rise in the world , " he said , somewhat
我 曾是 高兴的 到 听到 的 你的 上升 在 这 世界 , " 他 说 , 有些
[ˈpɒmpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

“我很高兴听到你在世界上的崛起，”他有些自负地说。

" [ai][kænt] [kəm'pleɪn] , ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] .
" **I can't complain , either , though** .
" 我 不能 抱怨 , 任何一个 , 尽管 :

“不过，我也没什么可抱怨的。”

[haʊ'veə(r)] , ['aʊə(r)] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] .
However , our fields are so different .
然而 , 我们的 字段 是 所以 不同的 :

然而，我们的领域截然不同。

" [ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [ai][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ][prə'zeɪɪk] , ['pɪtiəbl]
" **The implication was that , while I had succeeded as a prosaic , pitiable**
" 这 含义 曾是 那 , 尽管 我 有 成功了 作为 一个 平淡无奇 , 可怜的
[kləʊk] - [ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)] ,
cloak - manufacturer ,
披风 - 制造商 ,

“言下之意是，虽然我作为一个平庸、可怜的斗篷制造商取得了成功，

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vaɪə'li:n][ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃənz]
he had conquered the world by the magic of his violin and compositions
他 有 征服 这 世界 经过 这 魔法 的 他的 小提琴 和 作品
.
:
.

他凭借精湛的小提琴技艺和美妙的音乐征服了世界。

[hi:; hi]['nevə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə]['əʊldən] [taɪmz] .
He never referred to olden times .
他 绝不 指 到 古老的 时代 :

他从不提及过去。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] , [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] .
Instead , he boasted of his successes , present and future .
反而 , 他 吹嘘 的 他的 成功 , 展示 和 未来 :

相反，他却吹嘘自己现在和未来的成就。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] ['trezərə(r)] [ɒv; əv]
The upshot of the interview was that I sent a check to the treasurer of
这 结果 的 这 面试 曾是 那 我 发送 一个 查看 到 这 财务主管 的
[ðə; ði] ['fri:] [kən'sɜ:vətɪri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔk'teɪvɪəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz]
the free conservatory of which Octavius was one of the founders
这 自由的 温室 的 哪个 奥克塔维乌斯 曾是 一 的 这 创始人

这次采访的结果是，我给奥克塔维乌斯参与创办的那所自由音乐学院的财务主管寄了一张支票。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][maɪ]
I was elated and happy , but there was a fly in the ointment of my
我 曾是 欣喜若狂 和 快乐的 , 但 那里 曾是 一个 飞 在 这 软膏 的 我的
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 :

我欣喜若狂，但我的幸福中却有一丝遗憾。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [rɪ'və:bəreɪt] [θru:] [ðə; ði][fɔ:(r)][vɑ:st]
The question , " Who are you living for ? " reverberated through the four vast
这 问题 , " WHO 是 你 活的 为了 ? " 回响 通过 这 四 广阔的
[flɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]['fæktɪri; 'fæktəri] ,
floors of my factory ,
楼层 的 我的 工厂 ,

“你为谁而活？”这个问题在我工厂的四层楼里回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] [tɛvkin] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mɑːrɪŋ] [maɪ] ['festɪv]
and the image of Miss Tevkin visited me again and again , marring my festive
和 这 图像 的 错过 特夫金 到访 我 再次 和 再次 , 瑕疵 我的 节日
[muːd] .
mood .
情绪 .

特夫金小姐的形象反复出现在我的脑海中，破坏了我的节日气氛。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['ɒf(ə)n] [klæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - ['pɪtɪ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] .
My sense of triumph often clashed with a feeling of self - pity and yearning .
我的 感觉 的 胜利 经常 冲突 和 一个 感觉 的 自己 - 遗憾 和 渴望 .

我的胜利感常常与自怜和渴望之情相冲突。

[ðə; ði] [rɪ'bʌf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːm] [leɪ]
The rebuff I had received at her hands in the afternoon of that storm lay
这 回绝 我 有 已收到 在 她 双手 在 这 下午 的 那 风暴 躺
[laɪk] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [ɪn][maɪ] [səʊl]
like a mosquito in my soul
喜欢 一个 蚊子 在 我的 灵魂

那场暴风雨午后，她对我的冷漠拒绝，如同蚊子般萦绕在我的灵魂深处。

[bʊk] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
BOOK XIII
书 十三

第十三卷

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['faː.ðərz] [haʊs]
AT HER FATHER'S HOUSE
在 她 父亲的 房子

在她父亲家

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['hiːbruː] [bʊk] - [stɔː(r)][ɒn][kə'næəl] [stri:t]
I MADE it my business to visit a well - known Hebrew book - store on Canal Street
我 制成 它 我的 商业 到 访问 一个 出色地 - 已知 希伯来语 书 - 店铺 在 运河 街道
.
:
.

我特意去拜访了运河街上一家著名的希伯来语书店。

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - [wɜːks] .
I asked for Tevkin's works .
我 问 为了 - 作品 .

我索要了特夫金的作品。

[aɪ 'tiː] [ə'piəd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['emigreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [θriː] [smɔːl]
It appeared that before he emigrated to America he had published three small
它 出现 那 前 他 移民 到 美国 他 有 已发布 三 小的
['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] [ænd; ənd][prəʊz] ,
volumes of verse and prose ,
卷 的 诗 和 散文 ,

看来在他移民美国之前，他已经出版了三卷诗歌和散文集。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['præktɪkli]
that they had once aroused much interest , but that they were now practically
那 他们 有 一次 被唤醒 很多 兴趣 , 但 那 他们 是 现在 几乎
[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
out of print .
出去 的 打印 .

它们曾经引起过人们的极大兴趣，但现在实际上已经绝版了。

[aɪ] [traɪd] [tuː] [ʌðə(r)] [stɔːz] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I tried two other stores , with the same result .
我 尝试 二 其他 商店 , 和 这 相同的 结果 .

我又去了另外两家店，结果都一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['æstə(r)] ['laɪbrəri] ,
I was referred to the Astor Library ,
我 曾是 指 到 这 阿斯托 图书馆 ,

有人推荐我去阿斯特图书馆，

[huːz] ['hiːbruː] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
whose Hebrew department was becoming one of the richest in the world .
谁 希伯来语 部门 曾是 成为 一 的 这 最富有的 在 这 世界 .

其希伯来语系正成为世界上最富有的系之一。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd]
Sitting down in a public library to read a book seemed to be an undignified
坐着 向下 在 一个 民众 图书馆 到 读 一个 书 似乎 到 是 一个 有失尊严

[prə'siːdɪŋ] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ,
proceeding for a manufacturer to engage in ,
进行中 为了 一个 制造商 到 从事 在 ,

对于一个制造商来说，坐在公共图书馆里看书似乎是一种有失体面的行为。

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊəri'bsəti][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
but my curiosity was beyond considerations of this sort .
但 我的 好奇心 曾是 超过 考虑因素 的 这 种类 .

但我的好奇心远超于此类考虑。

[wen'evə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] [tevˌkɪn] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [bʊks] — [ðə; ði]
Whenever I thought of Miss Tevkin I beheld the image of those three books — the
每当 我 想法 的 错过 特夫金 我 观看 这 图像 的 那些 三 图书 — 这

['əʊnli] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt]
only things related to her with which I was able to come in contact
仅有的 事物 有关的 到 她 和 哪个 我 曾是 有能力的 到 来 在 接触

每当我想起特夫金小姐，脑海中就会浮现出那三本书的画面——那是我所能接触到的与她有关的唯一东西。

['faɪnəli] , [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] ['teɪblz] [ɒv; əv]
Finally , on a Saturday afternoon , I found myself at one of the green tables of
最后 , 在 一个 周六 下午 , 我 成立 我 在 一 的 这 绿色的 表格 的

['æstə(r)] ['laɪbrəri] .
Astor Library .
阿斯托 图书馆 .

最后，在一个星期六的下午，我发现自己坐在阿斯特图书馆的一张绿色桌子旁。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [tʌŋ] ,
I was reading poetry written in the holy tongue ,
我 曾是 阅读 诗 书面 在 这 圣 舌头 ,

我当时正在读用圣语写成的诗歌，

[ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [juːst] [fɜː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [jɪəz]
a language I had not used for more than eighteen years
一个 语言 我 有 不是 用过的 为了 更多的 比 十八 年

我已经十八年多没用过这种语言了。

[tu:] [ɒv; əv] - [θri:] ['lɪt(ə)] ['vɒljʊ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['pəʊətəri] ,
Two of Tevkin's three little volumes were made up of poetry ,
二 的 - 三 小的 卷 是 制成 向上 的 诗 ,
特夫金的三本小册子中有两本是诗歌。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] [bri:f] ['eseɪz; e'seɪz] , [prəʊz] , ['poʊəmz] , " [ˌmedɪ'teɪənz] , " [ænd; ənd]
while the third consisted of brief essays , prose , poems , " meditations , " and
尽管 这 第三 由.....组成 的 简短的 散文 , 散文 , 诗歌 , " 冥想 , " 和
['epɪgræm] .
epigrams .
警句 .

第三部分包括短文、散文、诗歌、“沉思录”和警句。
[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] " [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] " [ɪn'taɪtld] " [maɪ] [tʃɪldrən] , " [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['i:gəli] .
I came across a " meditation " entitled " My Children , " and took it up eagerly .
我 来了 穿过 一个 " 冥想 " 标题 " 我的 孩子们 , " 和 采取 它 向上 急切地 .

我偶然发现了一篇题为《我的孩子们》的“冥想”文章，便兴致勃勃地开始阅读。
[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [θri:] ['sentənsɪz] : " [maɪ] [tʃɪldrən] [ʌv] [em 'i:] , [jet] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['hʌŋɡri] .
It contained but three sentences : " My children love me , yet my heart is hungry :
它 包含 但 三 句子 : " 我的 孩子们 爱 我 , 然而 我的 心 是 饥饿的 .
它只有三句话：“我的孩子们爱我，但我的心却感到饥饿。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] , [jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] .
They are mine , yet they are strangers .
他们 是 矿 , 然而 他们 是 陌生人 .
它们是我的，但它们却是陌生人。

[aɪ][eɪ 'em] ['həʊmsɪk] [fɜ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][klɑ:sp][ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['bʊzəm] .
I am homesick for them even when I clasp them to my bosom .
我 是 想家 为了 他们 甚至 什么时候 我 搭扣 他们 到 我的 怀 .
即使把她们紧紧抱在怀里，我还是会想家。

" [ðə; ði] [nekst] " [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] , " [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:d] " ['pəʊətəri] " [fɜ:(r); fə(r)][ɪts]
" The next " meditation , " on the same page , had the word " Poetry " for its
" 这 下一个 " 冥想 , " 在 这 相同的 页 , 有 这 单词 " 诗 " 为了 它是
[hed] - [laɪn]
head - line
头 - 线

同一页上的下一篇“冥想”的标题是“诗歌”。
" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɪzreɪl] [hæv; həv] [bi:n] [pent] [ʌp] [ɪn] ['sɪtɪz] , " [aɪ 'ti:][ræn] .
" The children of Israel have been pent up in cities , " it ran :
" 这 孩子们 的 以色列 有 到过 五角星 向上 在 城市 , " 它 跑 :
“以色列的子民被困在城市里，”它写道。

" [ðə; ði] ['stʌfi] ['sɪnəɡɒɡ] [hæz; həz] [bi:n] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" The stuffy synagogue has been field and forest to them .
" 这 闷 犹太教堂 有 到过 场地 和 森林 到 他们 :
对他们来说，那座闷热的犹太教堂就像田野和森林一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['bjʊ:ti] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['vɪzənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒŋɡrɪ'geɪ(ə)n] [ɒv; əv]
But then there is more beauty in a heaven visioned by a congregation of
但 然后 那里 是 更多的 美丽 在 一个 天堂 有远见 经过 一个 会众 的
['wə:ʃɪpə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] .
worshippers than in the bluest heaven sung by the minstrel of landscapes .
信徒 比 在 这 最蓝的 天堂 唱 经过 这 吟游诗人 的 风景 .
但是，由一群信徒共同描绘的天堂，比由吟游诗人歌颂的最蓝的天堂更美。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wə:ʃɪpə] .
They are not worshipers .
他们 是 不是 信徒 .
他们不是信徒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈpoʊəts] .
They are poets .
他们 是 诗人 .

他们是诗人。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɡɒd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] .
It is not God they are speaking to .
它 是 不是 上帝 他们 是 请讲 到 .

他们并非在与上帝对话。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈɪmɪdʒ] .
It is a sublime image .
它 是 一个 升华 图像 .

这是一幅绝美的画面。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)][kriˈeɪtə(r)] .
It is not their Creator .
它 是 不是 他们的 创作者 .

它不是他们的创造者。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][pəʊˈetɪk] [kriˈeɪ(ə)n] .
It is their poetic creation .
它 是 他们的 诗意的 创建 .

这是他们的诗意创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第28/32页

" [ˈsevrəl] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈpʊʊəmz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdedɪkətɪd] [tu:; tə][ˈdɒktə(r)]
" **Several of the poems were dedicated to Doctor Rachaeles** ,
" 一些 的 这 诗歌 是 投入的 到 医生 - ,

“其中几首诗是献给拉凯尔斯医生的，

[ænd; ənd][pʊ; əv] [ðɪ:z] [wʌn][pʊ; əv] [tu:] [ˈstænzə] [si:md] [tu:; tə][kənˈteɪn] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
and of these one of two stanzas seemed to contain a timid allusion to
和 的 这些 一 的 二 诗节 似乎 到 包含 一个 胆小 典故 到
- [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] .

Tevkin's love for his daughter .
- 爱 为了 他的 女儿 - .

其中两节诗中有一节似乎含蓄地暗示了特夫金对女儿的爱。

[hɪə(r)][aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][prəˈzeɪɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] : " [seθ] [kəuˈheleθ] , [ðə; ði][sʌn] [pʊ; əv][ˈdeɪvɪd] :
Here it is in prosaic English : " Saith Koheleth , the son of David :
这里 它 是 在 平淡无奇 英语 : " 赛斯说 传道书 , 这 儿子 的 大卫 :

以下是平实的英文原文：“大卫的儿子传道者说：”

- [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [rʌn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] , [jet] [ðə; ði] [si:] [ɪz][nɒt] [fʊl] . -
' All the rivers run into the sea , yet the sea is not full . '
- 全部 这 河流 跑步 进入 这 海 , 然而 这 海 是 不是 满的 - -

“所有的河流都流入大海，然而大海却还没有满溢。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] , [jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [æz; əz][ˈevə(r)] .
the rivers are flowing and flowing , yet they are full as ever .
这 河流 是 流动 和 流动 , 然而 他们 是 满的 作为 曾经 :

河流奔流不息，但依然水量充沛。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] , [jet] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [fʊl] [æz; əz][ˈevə(r)]
And my lips are speaking and speaking , yet my heart is full as ever
和 我的 嘴唇 是 请讲 和 请讲 , 然而 我的 心 是 满的 作为 曾经

我的嘴唇不停地说着话，但我的心却依然充满喜悦。

" [brɪˈhəʊld] !
" **Behold !**
" 看哪 !

“看哪!

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ˈmɜ:məɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:məɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt][pʊ; əv] [wɒt] .
The brook is murmuring and murmuring , but I know not of what .
这 溪 是 淙淙 和 淙淙 , 但 我 知道 不是 的 什么 :

小溪潺潺流水，但我不知道它在流什么。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [ˈjɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt][pʊ; əv] [wɒt] .
My heart is yearning and yearning , and I know not of what .
我的 心 是 渴望 和 渴望 , 和 我 知道 不是 的 什么 :

我的心在渴望，却不知渴望什么。

[aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði][ˈmɜ:mə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [brʊk] .
I cherish the murmur of the brook .
我 珍惜 这 低语 的 这 溪 :

我喜欢聆听溪水潺潺的流水声。

[aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈləʊnli] [hɑ:t] .
I cherish the pang of my lonely heart .
我 珍惜 这 疼痛 的 我的 孤独 心 .

我珍视我孤独心灵的悸动。

" [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lsəʊ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ˈdɒktə(r)] - [ænd; ənd]
" The following lines , which were also dedicated to Doctor Rachaeles and
" 这 下列的 线条 , 哪个 是 还 投入的 到 医生 - 和
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪtld] " [naɪt] ,
which were entitled " Night ,
哪个 是 标题 " 夜晚 ,

以下几行诗也是献给拉凯尔斯医生的，题为“夜”，

" [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [mu:d] , [pəˈhæps] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊɪts]
" betray a similar mood , perhaps , without distinctly referring to the poet's
" 背叛 一个 相似的 情绪 , 也许 , 没有 明显地 指 到 这 诗人的
[ˈjɜ:nɪŋ]
yearnings
渴望

或许流露出类似的情绪，但并未明确提及诗人的渴望。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈspi:kɪŋ] .
the night is speaking .
这 夜晚 是 请讲 .

夜色在诉说。

[ɪ:tʃ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪˈjɒnd] .
Each twinkle of a star is a word from the world beyond .
每个 闪烁 的 一个 星星 是 一个 单词 从 这 世界 超过 .

每一颗星星的闪烁都是来自另一个世界的讯息。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
It is the language of men who were once here , but are no more .
它 是 这 语言 的 男人 WHO 是 一次 这里 , 但 是 不 更多的 .

这是曾经生活在这里，但如今已不在人世的人们的语言。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪˈpɑ:tɪd] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
A thousand generations of departed souls are speaking to us in words of
一个 千 几代人 的 已离开 灵魂 是 请讲 到 我们 在 字 的
[ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑ:z] .
twinkling stars .
闪烁 明星 .

千百年来逝去的灵魂正用闪烁的星光向我们诉说着什么。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
I seem to be one of them .
我 似乎 到 是 一 的 他们 .

我似乎也是其中之一。

[aɪ][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [gəʊst] [ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] : - [əˈlæs] ! -
I hear my own ghost whispering to me : ' Alas ! '
我 听到 我的 自己的 鬼 耳语 到 我 : - 唉 ! -

我仿佛听到自己的灵魂在低语：“唉！ ”

[aɪ ˈti:] [sez] , - [əˈlæs] ! -
it says , ' Alas ! '
它 说道 , - 唉 ! -

它上面写着：“唉！ ”

" [ðə; ði] [θri:] [ˈvɒlju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈbɪblɪkəl] [ˈkweɪntnəs] ,
" The three volumes were full of Biblical quaintness ,
" 这 三 卷 是 满 的 的 圣经 古雅 ,
“这三卷书充满了圣经式的奇特韵味，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈəʊnli] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈzɑ:(r)] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]
and my estrangement from the language only added to the bizarre effect of
和 我的 隔阂 从 这 语言 仅有的 额外 到 这 怪异 影响 的
[ɪts] [tɜ:s] [grəˈmætɪkl] [kənˈstrʌkʃn] .
its terse grammatical construction .
它是 简洁 语法 建造 .

我对这门语言的疏离感，更增添了它简洁语法结构的怪异效果。

[aɪ] [ri:d] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəmz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [prəʊz]
I read a number of the poems , and several of the things in the prose
我 读 一个 数字 的 这 诗歌 , 和 一些 的 这 事物 在 这 散文
[ˈvɒlju:m] .
volume .
体积 .

我读了一些诗歌，以及散文集中的一些文章。

[hɪz; ɪz] [ˈhi:bru:] [ɪz][ˈtru:li] [ˈmɑ:vələs] ,
His Hebrew is truly marvelous ,
他的 希伯来语 是 真的 奇妙 ,
他的希伯来语真是太棒了！

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][aɪˈti:] .
and much of the strength and charm of his message is bound up in it .
和 很多 的 这 力量 和 魅力 的 他的 信息 是 边界 向上 在 它 .
他所传递的信息的力量和魅力很大程度上都蕴含其中。

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈpəʊətɪri] [ɔ:(r)] [prəʊz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][dʒerəˈmaɪə] [ɔ:(r)]
As I read his poetry or prose I seemed to be listening to Jeremiah or
作为 我 读 他的 诗 或者 散文 我 似乎 到 是 聆听 到 耶利米 或者
[aɪˈzaɪə] .
Isaiah .
以赛亚 .

当我阅读他的诗歌或散文时，我感觉就像在聆听耶利米或以赛亚的教诲。

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪz] [nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [ɪn][maɪ][ˈtrænzˈleɪ(ə)n] .
The rhythm of his lines is not the only thing that is lost in my translation .
这 韵律 的 他的 线条 是 不是 这 仅有的 事物 那 是 丢失的 在 我的 翻译 .
我的翻译不仅丢失了他诗句的韵律，还失去了其他方面。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpri:hɪˈstɒrɪk] [ˈvɪɡə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪˈlu:d] [ðə; ði]
There is a prehistoric vigor and a mystic beauty to them which elude the
那里 是 一个 史前 活力 和 一个 神秘 美丽 到 他们 哪个 躲避 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][maɪ] [kəˈmɑ:nd] .
English at my command .
英语 在 我的 命令 .

它们有一种史前般的活力和一种神秘的美，而我手下的英国人却无法领略到。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[ˈevri] [wɜːd] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljʊ:mz] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
every word I read in his three little volumes was tinged with the fact that the
每一个 单词 我 读 在 他的 三 小的 卷 曾是 带点色调 和 这 事实 那 这
[ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [spel] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] .
author was the father of the girl who had cast her spell over me .
作者 曾是 这 父亲 的 这 女孩 WHO 有 投掷 她 拼写 超过 我 .

在他的三本小册子里，我读到的每一个字都带有这样的意味：作者是那个让我着迷的女孩的父亲。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
But then the thought that she had grown up in the house of the man who
但 然后 这 想法 那 她 有 生长 向上 在 这 房子 的 这 男人 WHO
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðiːz] [laɪnz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪmbəs]
had written these lines intensified the glow of her nimbus
有 书面 这些 线条 加强 这 辉光 的 她 雨云

但想到自己竟然是在写下这些诗句的男人家中长大的，她周身的光环便更加闪耀了。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈtʊːnd] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [dɪˈpɑːtmənt] [aɪ]
As I returned the books to the official in charge of the Hebrew department I
作为 我 返回 这 图书 到 这 官方的 在 收费 的 这 希伯来语 部门 我
[ˈlɪŋɡəd] [tuː; tə] [dɹɔː] [hɪm][ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] .
lingered to draw him into conversation .
徘徊不去 到 画 他 进入 对话 .

当我把书还给希伯来语部门的负责人时，我故意逗留了一会儿，想和他聊聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [boʊˈhem] .
He was a well - known member of the East Side Bohème .
他 曾是 一个 出色地 - 已知 成员 的 这 东方 边 波西米亚 .

他是东区波西米亚人俱乐部的一位知名成员。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [spəʊk] [ˈsevrəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
I had heard of him as a man who spoke several languages and was
我 有 听到 的 他 作为 一个 男人 WHO 辐 一些 语言 和 曾是
[əˈmeɪzɪŋli] [wel] [riːd] — [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
amazingly well read — a walking library of knowledge ,
令人惊讶的是 出色地 读 — 一个 步行 图书馆 的 知识 ,

我听说他精通多种语言，而且博览群书——简直就是一座行走的图书馆。

[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
not only of books , but also of men and things .
不是 仅有的 的 图书 , 但 还 的 男人 和 事物 .

不仅是书籍，还有人和事物。

[əˈkɔːdɪŋli] , [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [teɪkɪn] .
Accordingly , I hoped to extract from him some information about Tevkin .
因此 , 我 希望 到 提炼 从 他 一些 信息 关于 特夫金 .

因此，我希望从他那里套取一些关于特夫金的信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈjuːθfl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [smaɪl] .
He was a portly man , with a round , youthful face and a baby smile .
他 曾是 一个 肥胖的 男人 , 和 一个 圆形的 , 青春 脸 和 一个 婴儿 微笑 .

他身材魁梧，长着一张圆圆的、年轻的脸庞，笑容稚嫩可爱。

[hiː; hi] [smaɪld] [faː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [spəʊk] .
He smiled far more than he spoke .
他 微笑 远的 更多的 比 他 辐 .

他微笑的时间远比说话的时间多。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] ['aɪðə(r)][baɪ][sʌm; səm][lə'kɒnɪk] [freɪz] [ɔ:(r)][baɪ] ['li:vɪŋ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
He answered my questions either by some laconic phrase or by leaving me for
他 回答 我的 问题 任何一个 经过 一些 简洁 短语 或者 经过 离开 我 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [bʊk] ,
a minute and then returning with some book ,
一个 分钟 和 然后 返回 和 一些 书 ,
他要么用简短的几句话回答我的问题，要么离开一会儿，然后拿着一本书回来。

[ˈpæmflet] ,
pamphlet ,
小册子 ,
小册子，

[ɔ:(r)][ˈnju:zpeɪpə(r)] - ['klɪpɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]
or newspaper - clipping in which he pointed out a passage that was
或者 报纸 - 剪裁 在 哪个 他 尖 出去 一个 通道 那 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][rɪ'plai][tu:; tə][maɪ]['kwɪəri] .
supposed to contain a reply to my query .
据称 到 包含 一个 回复 到 我的 询问 .
或者他给我剪下的一份报纸，上面指出了一段话，据说是对我的问题的回答。

[aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [wɪð] [hɪm] .
I had quite a long talk with him .
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 .
我和他进行了长时间的谈话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
Now and then we were interrupted by some one asking for or returning
现在 和 然后 我们 是 中断 经过 一些 一 问 为了 或者 返回
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,
时不时会有人来借书或还书，打断我们的谈话。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [hi:; hi] ['redɪli] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen]
but each time he was released he readily gave me his attention again
但 每个 时间 他 曾是 发布 他 容易 给予 我 他的 注意力 再次
但每次他被释放后，他都会立刻再次关注我。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [teɪkɪn] , [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , " [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [raɪt] [sʌm; səm][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
Speaking of Tevkin , I inquired , " Why doesn't he write some more of those
请讲 的 特夫金 , 我 询问 , " 为什么 不 他 写 一些 更多的 的 那些
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?
说到特夫金，我问道：“他为什么不多写一些这样的作品呢？ ”

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [wɪð'dru:ɪ] [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['sevrəl] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv]
" For an answer he withdrew and soon came back with several issues of
" 为了 一个 回答 他 退出 和 很快 来了 后退 和 一些 问题 的
[ðə; ðɪ][pen] ,
The Pen ,
这 笔 ,
“他先是回避了这个问题，不久后又带着几期《笔会》杂志回来了，”

[ə; eɪ] ['hi:bru:] ['wi:kli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃəʊd] [em 'i:][æn; ən] ['ɑ:ɪk(ə)l][baɪ]
a Hebrew weekly published in New York , in which he showed me an article by
一个 希伯来语 每周 已发布 在 新的 约克 , 在 哪个 他 显示 我 一个 文章 经过
[teɪkɪn]
Tevkin
特夫金
他给我看了一份在纽约出版的希伯来语周刊，上面有一篇特夫金的文章。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ?
" **Have you read it ?**
" 有 你 读 它 ?

你读过吗？

" [aɪ] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问

我问

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld]
He nodded and smiled
他 点头 和 微笑

他点点头，笑了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [gʊd] ? "
" **Is it good ?** "
" 是 它 好的 ? "

“它好吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt][bæd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" **It isn't bad , he answered , with a smile**
" 它 不是 坏的 , 他 回答 , 和 一个 微笑

“还不错，”他笑着回答。

" [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [θri:] ['vɒlju:mz] ?
" **Not as good as the things in those three volumes ?**
" 不是 作为 好的 作为 这 事物 在 那些 三 卷 ?

“不如那三卷书里的东西好吗？ ”

" [hi:; hi] [smaɪld]
" **He smiled**
" 他 微笑

他笑了

" [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] [peɪ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" **This kind of thing doesn't pay , does it ?**
" 这 种类 的 事物 不 支付 , 做 它 ?

“这种事赚不到钱，对吧？ ”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
How does he make a living ? "
如何 做 他 制作 一个 活的 ? "

他靠什么谋生？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [hi:; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [grəʊn] ['tʃɪldrən] . "
I understand he has several grown children . "
我 理解 他 有 一些 生长 孩子们 . "

据我了解，他有几个已经成年的孩子。

" [səʊ] [ðeɪ] [sə'pɔ:t] [ðə; ðɪ]['fæməli] ? "
" **So they support the family ?** "
" 所以 他们 支持 这 家庭 ? "

所以他们会支持这个家庭？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ai][ei'ɛm][nɒt][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] . "
I am not sure , though ."
我 是 不是 当然 , 尽管 . "

但我也确定。

" [kænt][ə; eɪ] ['hi:bru:] ['raɪtə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ?
" Can't a Hebrew writer make a living in New York ?"
" 不能 一个 希伯来语 作家 制作 一个 活的 在 新的 约克 ?

“希伯来语作家在纽约就不能谋生吗？ ”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld]
" He shook his head and smiled
" 他 摇晃 他的 头 和 微笑

他摇了摇头，笑了笑。

[ðə; ði] ['deɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] , [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] , [ɑ:(r); ə(r)]
The dailies of the Ghetto , the newspapers that can afford to pay , are
这 每日新闻 的 这 贫民窟 , 这 报纸 那 能 买得起 到 支付 , 是
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

贫民窟的日报，那些付得起稿费的报纸，照常出版。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] [ænd; ənd][dʒɒp] , [bʌt; bət][ɪn] ['jɪdɪʃ] ,
not in the language of Isaiah and Job , but in Yiddish ,
不是 在 这 语言 的 以赛亚 和 工作 , 但 在 意第绪语 ,
不是用以赛亚和约伯的语言，而是用意第绪语。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən]['daɪəlekt]['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
the German dialect spoken by the Jewish masses of to - day .
这 德语 方言 说 经过 这 犹太人 群众 的 到 - 天 .
当今犹太大众所说的德语方言。

[aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði][laɪ'breəriən] ['weðə(r)] [teɪkɪn] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
I asked the librarian whether Tevkin wrote for those papers ,
我 问 这 图书管理员 无论 特夫金 写道 为了 那些 文件 ,
我问图书管理员特夫金是否为那些报纸撰稿，

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ɛm 'i:] ['sevrəl] ['klɪpɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] - ['jɪdɪʃ]
and he brought me several clippings containing some of Tevkin's Yiddish
和 他 带来 我 一些 剪报 包含 一些 的 - 意第绪语
[kɑ:ntri'bju:ʃnz] .
contributions .
贡献 .
他还给我带来了几份剪报，里面收录了特夫金的一些意第绪语作品。

他还给我带来了几份剪报，里面收录了特夫金的一些意第绪语作品。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] , [haʊ'evə(r)] ,
It appeared , however ,
它 出现 , 然而 ,

然而，它似乎.....

[ðæt][ðə; ði]['ɑ:tkɪ(ə)lz][hi:; hi] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [lækt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]
that the articles he wrote in his living mother - tongue lacked the spirit and
那 这 文章 他 写道 在 他的 活的 母亲 - 舌头 缺乏 这 精神 和
[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the charm that distinguished his style when he used the language of the
这 魅力 那 杰出的 他的 风格 什么时候 他 用过的 这 语言 的 这
['prɒfɪts] .
prophets .
先知 .
他用母语写的文章缺乏他用先知语言写作时所展现出的精神和魅力。

他用母语写的文章缺乏他用先知语言写作时所展现出的精神和魅力。

[ɔ:ltə'geðə(r)] , [tevkin] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [hæz; həz] - [bi:n] " [ɒv; əv]
Altogether , Tevkin seemed to be accounted one of the " has - beens " of
共 , 特夫金 似乎 到 是 已记录 一 的 这 " 有 - 生物 " 的
[ðə; ði] ['getəʊ]
the Ghetto
这 贫民窟

总而言之，特夫金似乎被认为是犹太隔离区里一个“过气人物”了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ai] [skwi:zd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][wɒz; wəz] [ðæt]
One of the bits of information I squeezed out of the librarian was that
一 的 这 比特 的 信息 我 挤压 出去 的 这 图书管理员 曾是 那
[tevkin] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [jæmpoʊlski:z] [kæ'feɪ] ,
Tevkin was a passionate frequenter of Yampolsky's café ,
特夫金 曾是 一个 热情的 常客 的 扬波尔斯基的 咖啡店 ,
我从图书管理员那里套出的信息之一是，特夫金是扬波尔斯基咖啡馆的常客。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['gæðəriŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [boʊ'hem]
a well - known gathering - place of the East Side Bohème
一个 出色地 - 已知 采集 - 地方 的 这 东方 边 波西米亚
东区波西米亚人著名的聚集地

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] .
I had heard a good deal about the resort .
我 有 听到 一个 好的 交易 关于 这 采取 .
我之前就听说过这家度假村。

[ai] [nju:] [ðæt] ['meni] [ɔ:(r)][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['peɪtrənz][wɜ:(r); wə(r)] ['səʊjəlɪsts] [ɔ:(r)] ['ænəkɪsts] [ɔ:(r)][sʌm; səm]
I knew that many or most of its patrons were Socialists or anarchists or some
我 知道 那 许多 或者 最多 的 它是 顾客 是 社会主义者 或者 无政府主义者 或者 一些
[ˈʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] " [ɪsts] .
other kind of " ists .
其他 种类 的 " 主义者 .
我知道它的大多数顾客都是社会主义者、无政府主义者或其他类型的“主义者”。

" ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [æt; ət][ðə; ði]['ku:pə(r)] ['ɪnstitju:t] ['mi:tɪŋ] ,
" After my experience at the Cooper Institute meeting ,
" 后 我的 经验 在 这 库珀 研究所 会议 ,
“在参加库珀研究所会议之后，

[jæmpoʊlski:z] [kæ'feɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt]
Yampolsky's café seemed to be the last place in the world for me to visit
扬波尔斯基的 咖啡店 似乎 到 是 这 最后的 地方 在 这 世界 为了 我 到 访问
.
:
.

对我来说，Yampolsky 的咖啡馆似乎是世界上最不该去的地方。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪm] ,
But I was drawn to it as a butterfly is to a flame ,
但 我 曾是 绘制 到 它 作为 一个 蝴蝶 是 到 一个 火焰 ,
但我被它深深吸引，就像蝴蝶被火焰吸引一样。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][em 'i:]
and finally the temptation got the better of me
和 最后 这 诱惑 得到 这 更好的 的 我
最终，我还是抵挡不住诱惑。

[tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

[ðə; ði][kæ'feɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] [ɒv; əv][sɪks] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒp] - ['saɪdɪd]['dʒen(ə)rəl]
THE café was a spacious room of six corners and a lop - sided general
这 咖啡店 曾是 一个 宽敞 房间 的 六 角落 和 一个 垂落 - 侧面 一般的
[ə'prɪərəns] .
appearance .
外貌 .

这家咖啡馆是一个宽敞的六角形房间，整体外观有些歪斜。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] .

It was about 4 o'clock of an afternoon .
它 曾是 关于 4 点钟 的 一个 下午 .

当时大约是下午四点。

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .

I sat at the end of one of the tables , a glass of Russian tea before me .
我 卫星 在 这 结尾 的 一 的 这 表格 , 一个 玻璃 的 俄语 茶 前 我 .

我坐在其中一张桌子的尽头，面前放着一杯俄罗斯茶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [bəʊθ][ɪ'pɔ:li; 'pʊəli][klæd][ænd; ənd] , [æz; əz]

There were two other customers at that table , both poorly clad and , as
那里 是 二 其他 顾客 在 那 桌子 , 两个都 差 覆膜 和 , 作为

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,

it seemed to me ,
它 似乎 到 我 ,

那张桌子上还有另外两个顾客，两人衣着都很寒酸，而且在我看来，

[ɪl] - [fed] .

ill - fed .
患病的 - 美联储 .

营养不良。

[tu:] ['teɪblz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dɪŋgi:ə] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

Two tables in a narrow and dingier part of the room were occupied by
二 表格 在 一个 狭窄的 和 小艇 部分 的 这 房间 是 占领 经过

[dɪ'fev(ə)ld] [tʃes] - ['pleər] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['lukə] - [ɒn] .

disheveled chess - players and three or four lookers - on .
蓬头垢面 棋 - 玩家 和 三 或者 四 外貌 - 在 .

房间一处狭窄昏暗的角落里摆着两张桌子，桌旁坐着衣衫不整的棋手和三四个旁观者。

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Altogether there were about fifteen people in the place .
共 那里 是 关于 十五 人们 在 这 地方 .

当时那里总共有大约十五个人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæɪɪd] [ɒn] [ə'laʊd] .

Some of the conversations were carried on aloud .
一些 的 这 对话 是 携带 在 大声 .

有些谈话是大声进行的。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['kɜ:li] [dɑ:k] [heə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [su:p] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt]

A man with curly dark hair who was eating soup at the table directly in front
一个 男人 和 卷曲 黑暗的 头发 WHO 曾是 吃 汤 在 这 桌子 直接地 在 正面

[ɒv; əv][em 'i:][wɒz; wəz] ['sætəraɪz] ['sʌmbədi] [bɪ'twi:n] ['spu:nfʊl] ,

of me was satirizing somebody between spoonfuls ,
的 我 曾是 讽刺 某人 之间 一勺 ,

坐在我对面桌旁，一个有着黑色卷发的男人正在喝汤，他一边喝汤一边讽刺别人。

['reliʃ] [hɪz; ɪz] ['ækrɪməni] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [spaɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:p] .

relishing his acrimony as if it were spice to his soup .
享受 他的 尖刻 作为 如果 它 是 香料 到 他的 汤 .

他津津有味地享受着他的尖刻，就像在汤里加香料一样。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [bæk] [ɒv; əv][em 'i:][wɒz; wəz] ['traɪn] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][did]
A feminine voice back of me was trying to prove to somebody that she did
一个 女性 嗓音 后退 的 我 曾是 尝试 到 证明 到 某人 那 她 做过
[mʌtʃ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][did][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
much more for her sister than her sister did for her .
很多 更多的 为了 她 姐姐 比 她 姐姐 做过 为了 她 .

我身后传来一个女人的声音，她似乎在向某人证明，她为妹妹做的比妹妹为她做的要多得多。

[aɪ][wɒz; wəz] ['retʃɪli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [æt; ət] [fɜ:st] .
I was wretchedly ill at ease at first .
我 曾是 可悲地 患病的 在 舒适 在 第一的 .

起初我感到非常不自在。

[aɪ] [ləʊð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] .
I loathed myself for being here .
我 令人厌恶 我 为了 存在 这里 .

我厌恶自己身处此地。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [den] .
I felt like one who had strayed into a disreputable den .
我 毛毡 喜欢 一 WHO 有 迷路了 进入 一个 声名狼藉的 丹 .

我感觉自己像个误入了不法之徒的旅店。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [dred] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekəg'naɪzd] .
In addition , I was in dread of being recognized .
在 添加 , 我 曾是 在 恐惧 的 存在 认可 .

此外，我还很害怕被人认出来。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt][baɪ][maɪ] [saɪd] [hæd; həd][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ]
The man who sat by my side had the hair and the complexion of a gipsy
这 男人 WHO 卫星 经过 我的 边 有 这 头发 和 这 肤色 的 一个 吉普赛人
.
.
.

坐在我旁边的那个人有着吉普赛人的头发和肤色。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [mərəʊs] .
He looked exhausted and morose .
他 看起来 筋疲力尽的 和 忧郁 .

他看起来疲惫不堪，情绪低落。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪd] [steɪk] [sɜ:vɪd] [hɪm] .
Presently he had a fried steak served him .
目前 他 有 一个 油煎 牛排 服务 他 .

他现在正享用着一份煎牛排。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['ʌnjənz] .
It was heavily laden with onions .
它 曾是 重度 满载 和 洋葱 .

里面堆满了洋葱。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hʌŋgrəli] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪd]
As he fell to cutting and eating it hungrily the odor of the fried
作为 他 跌倒 到 切割 和 吃 它 饥饿地 这 气味 的 这 油煎
['ʌnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ['sɪkənd] [em 'i:] .
onions and the sound of his lips sickened me .
洋葱 和 这 声音 的 他的 嘴唇 恶心 我 .

当他狼吞虎咽地切着洋葱吃的时候，炸洋葱的气味和他嘴唇翕动的声音让我感到恶心。

[ðə; ði] [steɪk] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
The steak put him in good humor .
这 牛排 放 他 在 好的 幽默 .

牛排让他心情愉快。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ˈsəʊʃəb(ə)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [geɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈvenəməs] ,
He became sociable and turned out to be a gay , though a venomous ,
他 成为 善于交际的 和 转向 出去 到 是 一个 同性恋 , 尽管 一个 有毒 ,
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

他变得善于交际，结果发现他是个同性恋，虽然为人刻薄。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tɔ:k] [reɪzɪd] [maɪ] [ˈspɪrɪt] , [tu:] .
His small talk raised my spirits , too .
他的 小的 讲话 提高 我的 烈酒 , 也 .

他的闲聊也让我心情好转。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ˈenɪbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs]
Nor did anybody in the café seem to know who I was or to take any notice
也不 做过 任何人 在 这 咖啡店 似乎 到 知道 WHO 我 曾是 或者 到 拿 任何 注意
[ɒv; əv] [em 'i:] .
of me .
的 我 .

咖啡馆里似乎没有人认识我，也没有人注意到我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] - [feɪst] [mæn]
I took a humorous view of the situation and had the gipsy - faced man
我 采取 一个 幽默 看法 的 这 情况 和 有 这 吉普赛人 - 面对 男人
[tel] [em 'i:] [hu:] [wɒz; wəz] [hu:]
tell me who was who
告诉 我 WHO 曾是 WHO

我以幽默的态度看待这件事，让那个长着吉普赛面孔的男人告诉我他们是谁。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [br'ɡɪn] [wɪð] [ðɪs] [ɡreɪt] [mæn] ?
" Shall I begin with this great man ?
" 将 我 开始 和 这 伟大的 男人 ?

“我该从这位伟人开始介绍吗？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [fə'si:fəsli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] [æt; ət] [hɪm'self] .
" he asked , facetiously , pointing his fork at himself .
" 他 问 , 戏谑地 , 指向 他的 叉 在 他自己 .

他开玩笑地问道，同时用叉子指着自己。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [wɜ:ld] - [rɪ'naʊnd] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ænd; ənd] [fɜ:ʃə'təʊn] [ˈraɪtə(r)] [hu:z]
" I am the world - renowned translator and feuilleton writer whose
" 我 是 这 世界 - 著名 翻译 和 随笔 作家 谁
[ˈraɪtɪŋz] [hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [sɜ:kjə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪdɪʃ] [ˈtrɪbjʊ:n] .
writings have greatly increased the circulation of the Yiddish Tribune .
著作 有 非常 增加 这 循环 的 这 意第绪语 论坛 .

“我是世界知名的翻译家和专栏作家，我的作品极大地提高了《意第绪语论坛报》的发行量。”

" [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˈpleɪf(ə)] [ˈvænəti] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [self] -
" Under the guise of playful vanity he gave vent to a torrent of self -
" 在下面 这 伪装 的 顽皮的 虚荣 他 给予 发泄 到 一个 激流 的 自己 -
[ə,pri:ʃi'eɪʃn] .
appreciation .
欣赏 .

“他以玩世不恭的虚荣心为幌子，尽情地表达了自我欣赏。”

[hi:; hi] [ðen] [nemd] [ɔ:l] [ðə; ði] " [ˈʌðə(r)] [ˈnəʊtəbəlz] [ˈprez(ə)nt] " — [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] , [ə; eɪ] [kɑ:'tu:nɪst] , [ə; eɪ]
He then named all the " other notables present " — a poet , a cartoonist , a
他 然后 命名 全部 这 " 其他 名人 展示 " — 一个 诗人 , 一个 漫画家 , 一个
[ˈbʌdɪŋ] [ˈpleɪraɪt] ,
budding playwright ,
萌芽 剧作家 ,

然后他列举了所有“在场的其他知名人士”——一位诗人、一位漫画家、一位崭露头角的剧作家，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪft] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌrevəˈljʊːʃənɪst] , [æn; ən][ˈedɪtə(r)] ,
a distinguished Russian revolutionist , an editor ,
一个 杰出的 俄语 革命家 , 一个 编辑 ,
一位杰出的俄国革命家、一位编辑,

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][mæn] — [məˈlaɪn] [ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm]
and another newspaper man — maligning and deriding some of them
和 其他 报纸 男人 — 恶意攻击 和 嘲笑 一些 的 他们

[ænd; ənd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
and grudgingly praising the others .
和 勉强 赞扬 这 其他的 .
还有一位报社记者——诋毁和嘲讽他们中的一些人，勉强称赞另一些人。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [lɒst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] ,
Much of what he said was lost upon me , for ,
很多 的 什么 他 说 曾是 丢失的 之上 我 , 为了 ,
他说的很多话我都没听懂，因为.....

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] , [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][ˈdʒɑːɡən][ɒv; əv]
although he knew that I was a rank outsider , he used a jargon of
虽然 他 知道 那 我 曾是 一个 秩 局外人 , 他 用过的 一个 行话 的
[ˈnɪkneɪmz] ,
nicknames ,
昵称 ,
虽然他知道我是个彻头彻尾的外人，但他还是用了一系列绰号来称呼我。

[kætʃ] - [ˈfreɪzɪz] , [ænd; ənd] [əˈluːʒnz] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd]
catch - phrases , and allusions that was apparently peculiar to the East Side
抓住 - 短语 , 和 暗示 那 曾是 显然 奇特 到 这 东方 边
[boʊˈhem] .
Bohème .
波西米亚 .
流行语和典故显然是东区波西米亚人特有的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] ,
He was part of that little world ,
他 曾是 部分 的 那 小的 世界 ,
他是那个小世界的一部分,

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] .
and he was unable to put himself in the place of one who was not .
和 他 曾是 无法 到 放 他自己 在 这 地方 的 一 WHO 曾是 不是 .
他无法设身处地地为他人着想。

[aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]
I subsequently had occasion to read one of his articles and I found it
我 随后 有 场合 到 读 一 的 他的 文章 和 我 成立 它
[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɑːɡən] .
full of the same jargon .
满的 的 这 相同的 行话 .
后来我有机会读了他的一篇文章，发现里面充满了同样的术语。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈaɪðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]
The public did not understand him , but he either did not know it or did not care
这 民众 做过 不是 理解 他 , 但 他 任何一个 做过 不是 知道 它 或者 做过 不是 关心
公众不理解他，但他要么不知道，要么不在乎。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [tɛvˈkɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
As he did not point out Tevkin to me ,
作为 他 做过 不是 观点 出去 特夫金 到 我 ,
因为他没有向我指出特夫金是谁，

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['pəʊɪt][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ]

I concluded that the Hebrew poet was not at the café
我 结束 那 这 希伯来语 诗人 曾是 不是 在 这 咖啡店

我得出结论，那位希伯来诗人当时不在咖啡馆。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tɛvkin] ?

" Do you know Tevkin ?
" 做 你 知道 特夫金 ?

你认识特夫金吗？

" [ai] [in'kwaɪə] .

" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [daɪ'rektɪŋ] [maɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] , [kliːn] -
" There he is , " he answered , directing my glance to a gray - haired , clean -
" 那里 他 是 , " 他 回答 , 导演 我的 瞥一眼 到 一个 灰色的 - 头发 , 干净的 -
[ʃeɪvɪn] ,
shaven ,
剃光 ,

“他在那儿,”他回答道，同时示意我看向一位头发灰白、刮了胡子的男子。

[ˈkɒmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['miːdiəm] ['stætʃə(r)] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃes] ['kɔːnə(r)] ,
commonplace - looking man of medium stature who stood in the chess corner ,
平凡 - 寻找 男人 的 中等的 身材 WHO 站立 在 这 棋 角落 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .
watching one of the games .
观看 一 的 这 游戏 .

一个相貌平平、身材中等的男子站在棋桌旁，观看一盘棋。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

" Do you know him ? "
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

" No , but I have heard of him .
" 不 , 但 我 有 听到 的 他 .

“不，但我听说过他。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ɪn'kluːd] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɪst][ɒv; əv]['nəʊtəbəlz] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You did not include him in your list of notables , did you ? "
你 做过 不是 包括 他 在 你的 列表 的 名人 , 做过 你 ? "

你没有把他列入名人名单，对吧？

" [əʊ] , [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

" Oh , well , he was a notable once upon a time .
" 哦 , 出色地 , 他 曾是 一个 值得注意的 一次 之上 一个 时间 .

“哦，他曾经是一位名人。”

[ˈaʊə(r)] [ruːl] [ɪz] , - [let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] . -

Our rule is , ' Let the dead past bury it's dead . '
我们的 规则 是 , - 让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 . -

我们的原则是，“让逝去的过去埋葬它吧。”

" [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tɛvkin] .

" I felt sorry for poor Tevkin .
" 我 毛毡 对不起 为了 贫穷的 特夫金 .

我为可怜的特夫金感到难过。

[ˈtʰɜːnɪŋ] [hɑːf] - [wei] [əˈraʊnd] [ɪn][mai] [si:t] , [ai] [tʊk] [tuː; tə] [ai] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈpəʊɪt] .
Turning half - way around in my seat , I took to eying the Hebrew poet .
转弯 一半 - 方式 大约 在 我的 座位 , 我 采取 到 注视 这 希伯来语 诗人 .
我转过身, 开始打量那位希伯来诗人。

[ai] [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I felt disappointed .
我 毛毡 失望的 .

我感到很失望。

[ðæt] [ðɪs] [prəˈzeɪɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd]
That this prosaic - looking old man should have written the lines that I had read
那 这 平淡无奇 - 寻找 老的 男人 应该 有 书面 这 线条 那 我 有 读
[æt; ət][ðə; ði][ˈæstə(r)] [ˈlaɪbrəri] [siːmd] [ɪnkənˈsiːvəbl] .
at the Astor Library seemed inconceivable .
在 这 阿斯托 图书馆 似乎 不可思议 .

难以置信的是, 我在阿斯特图书馆读到的那些诗句, 竟然出自这位外表朴实无华的老人之手。

[ðə; ði][fækt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈsteɪtli] ,
The fact , however , that he was the father of the tall , stately ,
这 事实 , 然而 , 那 他 曾是 这 父亲 的 这 高的 , 庄严 ,
然而, 他却是那位身材高大、仪态庄严的.....的父亲这一事实,

[ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːl] [huːz] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [brɪfɔː(r)] [em ˈiː] [ɪˈnəʊb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs]
beautiful girl whose image was ever before me ennobled his face
美丽的 女孩 谁 图像 曾是 曾经 前 我 贵族 他的 脸

那位美丽女孩的身影一直萦绕在我眼前, 使他的脸庞显得高贵典雅。

[ai] [stept] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈmɪstə(r)] . [teɪkɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
I stepped over to him and said : " You are Mr . Tevkin , aren't you ?
我 步 超过 到 他 和 说 : " 你 是 先生 . 特夫金 , 不是 你 ?
我走到他跟前说: “您就是特夫金先生, 对吧? ”

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [maɪˈself] .
Allow me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[ləˈvɪnski] .
Levinsky .
列文斯基 .

列文斯基。

" [hiː; hi] [baʊd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] , [ˈeɪvɪdəntli] [ləʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [tʃes] -
" He bowed , grasping my hand , evidently loath to take his eyes off the chess -
" 他 鞠躬 , 抓握 我的 手 , 显然 厌恶 到 拿 他的 眼睛 离开 这 棋 -
[ˈpleəɪ]
players
玩家

他鞠躬, 握住我的手, 显然不愿将目光从棋手身上移开。

" [ai] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈpəʊəmz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] , " [ai] [ˈædɪd]
" I read some of your poems the other day , " I added
" 我 读 一些 的 你的 诗歌 这 其他 天 , " 我 额外
“前几天我读了你的一些诗,”我补充道。

" [maɪ][ˈpəʊəmz] ?
" My poems ?
" 我的 诗歌 ?

我的诗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['kʌləɾɪŋ]
" he asked , coloring
" 他 问 , 染色

他问道，一边涂着颜色

" [jes] ; [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" Yes ; I had heard of them ,
" 是的 ; 我 有 听到 的 他们 ,

“是的，我听说过他们。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)] ['laɪbrəri] [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
and as I happened to be at the Astor Library I asked for your
和 作为 我 发生 到 是 在 这 阿斯托 图书馆 我 问 为了 你的
[θri:] ['vɒlju:mz] .
three volumes .
三 卷 .

恰巧我去了阿斯特图书馆，就借了您的三卷书。

[ai] [ri:d] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I read several things in each of them .
我 读 一些 事物 在 每个 的 他们 .

我在每本书里都读了好几篇文章。

[ai] [laɪkt] [ðem; ðəm] [trə'mendəsli] .
I liked them tremendously .
我 喜欢 他们 非常 .

我非常喜欢它们。

" [hi:; hi] [blʌʃt] [ə'gen] .
" He blushed again .
" 他 脸红了 再次 .

他又脸红了。

" [aɪ 'ti:] [si:m] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
" It seems an age since they were written , he said , in confusion .
" 它 似乎 一个 年龄 自从 他们 是 书面 , " 他 说 , 在 困惑 .

“感觉这些书已经写成很久了，”他困惑地说。

" [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [deɪz] .
" Those were different days .
" 那些 是 不同的 天 .

“那时的时代与现在不同。”

" [wi:; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'klu:ɪd] ['teɪb(ə)l] .
" We sat down at a secluded table .
" 我们 卫星 向下 在 一个 僻 桌子 .

我们坐在一个僻静的桌子旁。

[tu:; tə] [prə'pɪfiət] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wertə(r)][ai] ['ɔ:dəd] [hɒt] [tʃi:z] - [keɪks] .
To propitiate the proprietor and the waiter I ordered hot cheese - cakes .
到 安抚 这 业主 和 这 服务员 我 订购 热的 奶酪 - 蛋糕 .

为了讨好老板和侍者，我点了热芝士蛋糕。

[ai] ['ɒfəd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tevkin] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi]
I offered to order something for Tevkin , but he declined , and he
我 提供 到 命令 某物 为了 特夫金 , 但 他 拒绝 , 和 他
[ɔ:dəd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ti:] ,
ordered a glass of tea ,
订购 一个 玻璃 的 茶 ,

我提出帮特夫金点些吃的，但他婉拒了，自己点了一杯茶。

[wið] [ðə; ði] ['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][tu; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [hɪm'self]
with the tacit understanding that he was to pay for it himself
和 这 默契 理解 那 他 曾是 到 支付 为了 它 他自己

双方心照不宣地约定，费用由他自己承担。

" [waɪ] [doʊnt][ju; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm][mɔ:(r)]['pəʊəmz] [laɪk] [ðəʊz] ?
" Why don't you give us some more poems like those ?
" 为什么 不 你 给 我们 一些 更多的 诗歌 喜欢 那些 ?

“你为什么不给我们多写一些像这样的诗呢？ ”

" [hi; hi] [prə'dju:st] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kɑ:d] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][pɒv; əv] ['pəʊətəri] [ðæt] [gəʊz] [ɪn]
" He produced his business card , saying , " This is the kind of poetry that goes in
" 他 生产 他的 商业 卡片 , 说 , " 这 是 这 种类 的 诗 那 去 在
[ə'merɪkə] .
America :
美国 :

他拿出自己的名片，说道：“这就是美国流行的那种诗歌。”

" [ðə; ði] [kɑ:d] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['ri:əl] - [ɪ'steɪt]
" The card described him as a " general business agent and real - estate
" 这 卡片 描述 他 作为 一个 " 一般的 商业 代理人 和 真实的 - 财产
[ˈbrəʊkə(r)] .
broker :
经纪人 :

卡片上称他为“一般商业代理人和房地产经纪人”。

" [ðɪs] [ment] [ðæt] [hi; hi] [ɜ:nd] , [ɔ:(r)] [traɪd] [tu; tə] [ɜ:n] ,
" This meant that he earned , or tried to earn ,
" 这 意思是 那 他 获得 , 或者 尝试 到 赚 ,

这意味着他努力赚钱，或者试图赚钱，

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ˈbrəʊkə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)] [hu:] ['wɒntɪd] [tu; tə] [sel] [ɔ:(r)] [baɪ] ['səʊdə]
an income by acting as broker for people who wanted to sell or buy soda
一个 收入 经过 表演 作为 经纪人 为了 人们 WHO 通缉 到 卖 或者 买 苏打
- [ænd; ənd] - [ˌsɪɡə'ret] [stændz] ,
- **and** - **cigarette stands** ,
- 和 - 卷烟 站立 ,

通过充当买卖汽水和香烟摊位的经纪人来获得收入，

[nju:z] - [stændz] , ['lɔ:ndrɪz] , ['grəʊsəri] - [stɔ:z] , [ˌdelɪkə'tesn] - [stɔ:z] , ['bʊtʃə(r)] [ʃɒps] , [sɪ'gɑ:(r)] -
news - stands , laundries , grocery - stores , delicatessen - stores , butcher shops , cigar -
消息 - 站立 , 洗衣店 , 杂货店 - 商店 , 熟食 - 商店 , 屠夫 商店 , 雪茄 -
[stɔ:z] , [bʊk] - [stɔ:z] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
stores , book - stores , and what not ,
商店 , 书 - 商店 , 和 什么 不是 ,

报刊亭、洗衣店、杂货店、熟食店、肉铺、雪茄店、书店等等，不胜枚举。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] - [pʊʃ] - [kɑ:t] [tu; tə][ə; eɪ] " ['pa:s(ə)] " [pɒv; əv] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɔ:(r)][æn; ən] ['ɪntrəst]
from a peddler's push - cart to a " parcel " of real estate or an interest
从 一个 - 推 - 大车 到 一个 " 包裹 " 的 真实的 财产 或者 一个 兴趣
[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fæktri; 'fæktəri] .
in a small factory :
在 一个 小的 工厂 :

从小贩的手推车到一块房地产或一家小型工厂的股份。

[skɔ:z] [pɒv; əv] [stɔ:z] [ænd; ənd][stændz] [tʃeɪndʒ] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['getəʊ] ['evri] [deɪ] ,
Scores of stores and stands change hands in the Ghetto every day ,
得分 的 商店 和 站立 改变 双手 在 这 贫民窟 每一个 天 ,

在贫民窟里，每天都有许多商店和摊位易主。

[ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmʌni] [wið]
the purchaser being usually a workman who has saved up some money with
这 购买者 存在 通常 一个 工人 WHO 有 已保存 向上 一些 钱 和
[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs]
an eye to business
一个 眼睛 到 商业

购买者通常是攒了一些钱、着眼于事业发展的工人。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [peɪ] ?
" **Does it pay ?**
" 做 它 支付 ?

“这样做划算吗？ ”

" [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
" **I ventured to ask .**
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈmiəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" **I am not in it merely for the fun of it , am I ?**
" 我 是 不是 在 它 仅仅 为了 这 乐趣 的 它 , 是 我 ?

“我参与这件事不仅仅是为了好玩，对吧？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzentfəli] .
" **he returned , somewhat resentfully .**
" 他 返回 , 有些 怨恨地 .

他带着些许怨恨返回了。

" [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈpəʊətri][ɪz][ˈpəʊətri] .
" **Business is business and poetry is poetry .**
" 商业 是 商业 和 诗 是 诗 .

商业就是商业，诗歌就是诗歌。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [tuː] .
I hate to confound the two .
我 恨 到 混杂 这 二 .

我不想把这两者混淆。

[wʌŋ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
One must make a living .
一 必须 制作 一个 活的 .

人总要谋生。

[θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Thank God , I know how to look things in the face .
感谢 上帝 , 我 知道 如何 到 看 事物 在 这 脸 .

感谢上帝，我知道如何直面问题。

[aɪ][eɪ ˈem][nəʊ] [ˈdriːmə(r)] .
I am no dreamer .
我 是 不 梦想家 .

我不是一个空想家。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlaɪvlɪhʊd] . "
It is sweet to earn your livelihood . "
它 是 甜的 到 赚 你的 生计 . "

能够自食其力是件很美好的事。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Of course it is .**
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[sti:l] , ['dri:miŋ] [ɪz][nəʊ] [kraɪm] , [ˈaɪðə(r)] . "
Still , dreaming is no crime , either ."
仍然 , 做梦 是 不 犯罪 , 任何一个 . "

然而, 做梦也不是罪过。

" [ɑ:] , [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dri:miŋ] .
" Ah , that's another kind of dreaming ."
" 啊 , 那就是 其他 种类 的 做梦 .

“啊, 那是另一种类型的梦。”

[du:; də][ju:; jʊ] [raɪt] ? "
Do you write ?"
做 你 写 ? "

你会写作吗?

" [əʊ] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" Oh no , " I said , with a laugh ."
" 哦 不 , " 我 说 , 和 一个 笑 .

“哦, 不,”我笑着说。

" [aɪ][eɪˈem][dʒʌst][ə; eɪ][prəˈzeɪɪk] [ˈbɪznəs] [mæn] .
" I am just a prosaic business man ."
" 我 是 只是 一个 平淡无奇 商业 男人 .

我只是个普通的商人。

" [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [nɒt] , [aɪ] [vɪə] [ðə; ði] [kənʌˈseɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə]
" And by way of showing that I was not , I veered the conversation back to
" 和 经过 方式 的 显示 那 我 曾是 不是 , 我 转向 这 对话 后退 到
[hɪz; ɪz][ˈpəʊətri] .
his poetry .
他的 诗 .

“为了证明我不是那样的人, 我把话题引回到了他的诗歌上。”

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˌpri:ʃiˈeɪŋ]
I sought to impress him with a sense of my deep and critical appreciation
我 寻求 到 令人印象深刻 他 和 一个 感觉 的 我的 深的 和 批判的 欣赏
[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [θri:] [ˈvɒlju:mz] .
of what I had read in his three volumes .
的 什么 我 有 读 在 他的 三 卷 .

我希望通过阅读他的三卷著作, 让他感受到我对其中内容的深刻而批判性的欣赏, 从而给他留下深刻的印象。

[aɪ] [spəʊk] [ɪn.θju:ziˈæstɪkli] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][aɪˈti:] ,
I spoke enthusiastically of most of it ,
我 辐 踊跃 的 最多 的 它 ,

我热情洋溢地谈论了其中的大部分内容。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪsɪk][aɪˈdɪə][ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊɪm][ɒn][dʒɒb][ænd; ənd] [ˈsɒləmən]
but took exception to the basic idea in a poem on Job and Solomon
但 采取 例外 到 这 基本的 主意 在 一个 诗 在 工作 和 所罗门

但他对一首关于约伯和所罗门的诗中的基本思想提出了异议

" [ɪts] [faɪn] [æz; əz][ˈpəʊətri] , " [aɪ] [sed] .
" It's fine as poetry , " I said ."
" 它是 美好的 作为 诗 , " 我 说 .

“作为一首诗来说, 它很好,”我说。

" [sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn][aɪˈti:][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈbju:trɪf(ə)] .
" Some lines in it are perfectly beautiful ."
" 一些 线条 在 它 是 完美 美丽的 .

“其中有些句子非常优美。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpærəleɪ] [ɪz] [nɒt] [kənˈvɪnsɪŋ] . "
But the parallel is not convincing . "

但 这 平行线 是 不是 令人信服的 . "

但这种类比并不令人信服。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈbrɪslɪŋ] [ʌp] .

" Why not ? " he said , bristling up .

" 为什么 不是 ? " 他 说 , 竖起的 向上 .

“为什么不行？”他恼火地说。

[wiː; wi] [lɒkt] [hɔːnz] .

We locked horns .

我们 已锁定 角 .

我们针锋相对。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pʌgˈneɪfəs] , [ˈbɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəl] .

He was pugnacious , bitter , but ineffectual .

他 曾是 好斗的 , 苦的 , 但 无效 .

他好斗、愤世嫉俗，但却无能为力。

[hiː; hi][kwəʊtɪd] [ˈhiːbruː] , [hiː; hi] [spəʊk] [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;

He quoted Hebrew , he spoke partly in Yiddish and partly in English ;

他 引 希伯来语 , 他 辐 部分 在 意第绪语 和 部分 在 英语 ;

他引用希伯来语，他时而用意第绪语，时而用英语讲话；

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪdli] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] " [səbˈdʒektɪv] " [ænd; ənd] " [əbˈdʒektɪv] " ;

he repeatedly used the words " subjective " and " objective " ;

他 反复 用过的 这 字 " 主观 " 和 " 客观的 " ;

他反复使用“主观的”和“客观的”这两个词；

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][dʒɑːbz] " [ˈɒbvɪəs] [ˈtrædʒədi] " [ænd; ənd] [ˈsɒləmənz] " [ˈɪnə(r)] [ˈsædnəs] ,

he dwelt on Job's " obvious tragedy " and Solomon's " inner sadness ,

他 居住 在 工作的 " 明显的 悲剧 " 和 所罗门的 " 内 悲伤 ,

他着重描写了约伯“显而易见的悲剧”和所罗门“内心的悲伤”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈtɔːkə(r)][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

" but he was a poor talker and apparently displeased with his own

" 但 他 曾是 一个 贫穷的 健谈者 和 显然 不高兴 和 他的 自己的

[ˈɑːɡjʊmənt]

argument

争论

但他口才很差，而且显然对自己提出的论点并不满意。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [meɪk] [maɪˈself][kliə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][dɪˈspeə(r)]

" Oh , I don't make myself clear , " he said , in despair

" 哦 , 我 不 制作 我 清除 , " 他 说 , 在 绝望

“哦，我没表达清楚，”他绝望地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] , " [aɪ][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɪm] .

" But you do , " I reassured him .

" 但 你 做 , " 我 放心 他 .

“但你确实可以，”我安慰他说。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈpɜːfɪktli] . " "

" I understand you perfectly . " "

" 我 理解 你 完美 . " "

我完全理解你。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .

" No , you don't .

" 不 , 你 不 .

“不，你不需要。”

[jʊr; jər] ['əʊnli] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .

You're only saying it to please me .
你是 仅有的 说 它 到 请 我 .

你这么说只是为了讨好我。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] ['mætəz] [aɪ 'ti:] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'rekt] [kən'sepʃ(ə)n]
But then what matters it whether a business agent has a correct conception
但 然后 什么 事情 它 无论 一个 商业 代理人 有 一个 正确的 概念

[ɒv; əv] ['sɒləmənz] [saɪ'kɒlədʒi] [ɔː(r)][nɒt] ?
of Solomon's psychology or not ?
的 所罗门的 心理学 或者 不是 ?

但是，商业代理人是否正确理解所罗门的心理学又有什么关系呢？

" [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] .

" he said , bitterly .
" 他 说 , 苦涩地 .

他苦涩地说。

" ['sɪəriəsli] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , [ai][eɪ 'em]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] [wið] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ]
" Seriously , Mr . Levinsky , I am often out of sorts with myself for hanging
" 严重地 , 先生 . 列文斯基 , 我 是 经常 出去 的 排序 和 我 为了 绞刑
[ə'raʊnd] [ðɪs] [kæ'feɪ] .
around this café .
大约 这 咖啡店 .

“说真的，列文斯基先生，我经常因为在这家咖啡馆闲逛而感到很不自在。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]['tælənt] , [nɒt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['eɪdʒənts] . "
This is the gathering - place of talent , not of business agents . "
这 是 这 采集 - 地方 的 天赋 , 不是 的 商业 代理人 . "

这里是人才聚集地，而不是商业代理人的聚集地。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .

" Why ? Why ? " I tried to console him .
" 为什么 ? 为什么 ? " 我 尝试 到 安慰 他 .

“为什么？为什么？”我试图安慰他。

" [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][tælənt][ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

" I am sure you have more talent than all of them put together .
" 我 是 当然 你 有 更多的 天赋 比 全部 的 他们 放 一起 .

“我相信你的才华比他们所有人加起来都多。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['enɪbədɪ] [ɪn] [ðɪs] [kæ'feɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] [laɪk] [jɔːz] ?
Do you think anybody in this café could write verse or prose like yours ?
做 你 思考 任何人 在 这 咖啡店 可以 写 诗 或者 散文 喜欢 你的 ?

你觉得这家咖啡馆里有人能写出像你一样的诗歌或散文吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['hɑːdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

" He looked down , his features hardening into a frown .
" 他 看起来 向下 , 他的 特征 硬化 进入 一个 皱眉 .

他低下头，脸上露出严肃的表情，眉头紧锁。

" ['enihaʊ] , [ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [taɪm] .

" Anyhow , I cannot afford the time .
" 无论如何 , 我 不能 买得起 这 时间 .

总之，我没时间。

[waɪl] [ai]['lɒɪtə(r)][hɪə(r)][ai][eɪ 'em]['laɪəb(ə)][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

While I loiter here I am liable to miss a customer .
尽管 我 游荡 这里 我 是 容易 到 错过 一个 顾客 .

我在这里闲逛的话，很可能会错过一位顾客。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] , [ɪn'taɪəli] , [ɪn'taɪəli] — ['evri] [bɪt][ɒv; əv]
I must give myself entirely to my business , entirely , entirely — every bit of
我 必须 给 我 完全 到 我的 商业 , 完全 , 完全 — 每一个 少量 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我必须全身心投入到我的事业中，完全地，彻底地——投入我的一切。

[aɪ][mʌst; məst] [fə'get] [aɪ]['evə(r)][dɪd] ['eni] ['skɪrɪb(ə)lɪŋ] . "
I must forget I ever did any scribbling . "
我 必须 忘记 我 曾经 做过 任何 涂鸦 . "

我必须忘记我曾经涂鸦过。

" [juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] , ['mɪstə(r)] . [tɛvkin] .
" **You are taking it too hard , Mr . Tevkin** .
" 你 是 采取 它 也 难的 , 先生 . 特夫金 .

“特夫金先生，您太敏感了。”

[wʌŋ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [jet] [faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .
One can attend to business and yet find time for writing .
— 能 出席 到 商业 和 然而 寻找 时间 为了 写作 .

人们既可以忙于工作，又能抽出时间写作。

" [ɔːl][æt; ət][wʌŋs][hiː; hi] ['braɪtən] [ʌp] ['bæʃfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" **All at once he brightened up bashfully and took to reciting a**
" 全部 在 一次 他 明亮 向上 害羞地 和 采取 到 背诵 一个

他突然羞涩地高兴起来，开始背诵起来。

['hiːbruː] ['pəʊɪm] .
Hebrew poem .
希伯来语 诗 .

希伯来语诗歌。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] :
Here is the essence of it :
这里 是 这 本质 的 它 :

其要点如下：

" [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪnstrə'ment(ə)l] ['mjuːzɪk][hæz; həz] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn]
" **Since the destruction of the Temple instrumental music has been forbidden in**
" 自从 这 破坏 的 这 寺庙 乐器演奏 音乐 有 到过 禁止 在

[ðə; ði]['sɪnəɡɔɡ, -gɔːg] .
the synagogues .
这 犹太教堂 .

“自从圣殿被毁以来，犹太教堂里就禁止演奏器乐。”

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
The Children of Israel are in mourning .
这 孩子们 的 以色列 是 在 丧 .

以色列的子民正在哀悼。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
They are in exile and in mourning .
他们 是 在 流亡 和 在 丧 .

他们流亡在外，沉浸在悲痛之中。

['saɪlənt][ɪz][ðeə(r)] [hɑːp] .
Silent is their harp .
沉默的 是 他们的 竖琴 .

他们的竖琴静默无声。

[səʊ][ɪz][maɪn] .
So is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn]['eksaɪl] .
I am in exile .
我 是 在 流亡 .

我流亡在外。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
I am in a strange land .
我 是 在 一个 奇怪的 土地 .

我身处异乡。

[maɪ][hɑ:p] [ɪz]['saɪlənt] . "
My harp is silent . "
我的 竖琴 是 沉默的 . "

我的竖琴沉默了。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)]['pəʊɪm] ?
" **Is it your poem ?**
" 是 它 你的 诗 ?

这是你的诗吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['bæʃfəli]
He nodded bashfully
他 点头 害羞地

他羞涩地点了点头。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kəm'pəʊz] [,aɪ 'ti:] ? "
" **When did you compose it ? "**
" 什么时候 做过 你 撰写 它 ? "

“你是什么时候创作的？ ”

" [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] . "
" **A few weeks ago . "**
" 一个 很少 周 前 . "

“几周前。”

" [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [bi:n] ['prɪntɪd] ?
" **Has it been printed ?**
" 有 它 到过 打印 ?

“已经印刷出来了吗？ ”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **He shook his head**
" 他 摇晃 他的 头

他摇了摇头

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hi:bru:] ['wi:kli] [wi:; wi] ['pʌblɪʃ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] — [wel] ,
" **I could have it printed in a Hebrew weekly we publish here , but — well ,**
" 我 可以 有 它 打印 在 一个 希伯来语 每周 我们 发布 这里 , 但 — 出色地 ,

“我可以把它刊登在我们这里出版的希伯来语周刊上，但是——嗯，

[aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] . "
I did not care to . "
我 做过 不是 关心 到 . "

我不在乎。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][pen] ? "
" You mean The Pen ? "
" 你 意思是 这 笔 ? "

你是说《钢笔》吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ? "
Do you see it sometimes ? "
做 你 看 它 有时 ? "

你偶尔会看到吗？

" [aɪ][dɪd] , [wʌns] .
" I did , once .
" 我 做过 , 一次 .

“我曾经做过一次。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
I am going to subscribe for it .
我 是 去 到 订阅 为了 它 .

我打算订阅。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði][ˈpəʊɪm] [bi'lai] [ɪt'self] .
Anyhow , the poem belies itself .
无论如何 , 这 诗 谎言 本身 .

总之，这首诗自相矛盾。

[aɪ 'tiː] [fəʊz] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːp][hæz; həz][nɒt] [ˈfɔːləŋ] ['saɪlənt] .
It shows that your harp has not fallen silent .
它 演出 那 你的 竖琴 有 不是 倒下 沉默的 .

这说明你的竖琴并没有停止演奏。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [flʌʃt] [wɪð] [sætɪs'fækj(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [aɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
" He smiled , flushed with satisfaction , like a shy schoolboy , and proceeded to
" 他 微笑 , 配 和 满意 , 喜欢 一个 害羞的 男生 , 和 继续 到

[rɪ'saɪt] [ə'hʌðə(r)] ['hiːbruː] [ˈpəʊɪm] :
recite another Hebrew poem :
背诵 其他 希伯来语 诗 :

他露出满意的笑容，脸颊泛红，像个害羞的小学生，然后继续背诵另一首希伯来诗：

" [məʊst] [sɒŋ] - [bɜːdz][duː; də][nɒt] [sɪŋ] [ɪn][kæp'tɪvəti] .
" Most song - birds do not sing in captivity .
" 最多 歌曲 - 鸟类 做 不是 唱歌 在 囚禁 .

“大多数鸣禽在圈养环境下不会鸣叫。”

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sɒŋ] - [bɜːd] , [bʌt; bət] [ə'merɪkə] [ɪz][maɪ][keɪdʒ] .
I was once a song - bird , but America is my cage .
我 曾是 一次 一个 歌曲 - 鸟 , 但 美国 是 我的 笼 .

我曾是一只歌唱的鸟儿，但美国却成了我的牢笼。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [həʊm] .
It is not my home .
它 是 不是 我的 家 .

这不是我的家。

[maɪ] [sɒŋ] [ɪz] [ɡɒn] . "

My song is gone . "

我的 歌曲 是 已消失 . "

我的歌消失了。

" [ðɪs] [ˈpəʊɪm] , [tuː] , [ɡɪvz] [ɪtˈself] [ðə; ði] [laɪ] !

" This poem , too , gives itself the lie ! "

" 这 诗 , 也 , 给予 本身 这 说谎 !

“这首诗也是自欺欺人！ ”

" [aɪ] [dɪˈkleəd] .

" I declared . "

" 我 声明 .

我宣布道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv]

" But the idea of

" 但 这 主意 的

但是这个想法

[əˈmerɪkə] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] ! "

America being likened to a prison ! "

美国 存在 类似 到 一个 监狱 ! "

美国被比作监狱！

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈzentfəli] .

" It is of my soul I speak , " he said , resentfully . "

" 它 是 的 我的 灵魂 我 说话 , " 他 说 , 怨恨地 .

“我所说的都是我内心的真实感受，”他愤恨地说。

" [ˈrʌʃə] [dɪd] [nɒt] [ɪmˈprɪzn] [aɪ ˈtiː] , [dɪd] [aɪ ˈtiː] ?

" Russia did not imprison it , did it ? "

" 俄罗斯 做过 不是 监禁 它 , 做过 它 ?

“俄罗斯没有监禁它，对吧？ ”

[ˈrʌʃə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən] [əˈmerɪkə] , [ˈenihaʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈprest] [baɪ] [ə; eɪ]

Russia is a better country than America , anyhow , even if she is oppressed by a

俄罗斯 是 一个 更好的 国家 比 美国 , 无论如何 , 甚至 如果 她 是 受压迫者 经过 一个

[zaː(r)] .

czar .

沙皇 .

无论如何，俄罗斯比美国好，即使她受到沙皇的压迫。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfriːə(r)] [ˈkʌntri] , [tuː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [æt; ət] [liːst] .

It's a freer country , too — for the spirit , at least .

它是 一个 更自由 国家 , 也 — 为了 这 精神 , 在 至少 .

这是一个更加自由的国家——至少在精神层面上是如此。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈpəʊətri] [ðeə(r)] , [mɔː(r)] [ˈmjuːzɪk] , [mɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də]

There is more poetry there , more music , more feeling , even if our people do

那里 是 更多的 诗 那里 , 更多的 音乐 , 更多的 感觉 , 甚至 如果 我们的 人们 做

[ˈsʌfə(r)] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

suffer appalling persecution .

遭受 令人震惊 迫害 .

那里有更多的诗歌、更多的音乐、更多的情感，即使我们的人民遭受着可怕的迫害。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˈpiːp(ə)l] .

The Russian people are really a warm - hearted people .

这 俄语 人们 是 真的 一个 温暖的 - 心地 人们 .

俄罗斯人民真是热情好客。

[bɪ'saɪdʒ] , [wʌn] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ɪn] ['rʌʃə] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .

Besides , one enjoys life in Russia better than here .
除了 , 一 享受 生活 在 俄罗斯 更好的 比 这里 .

此外, 在俄罗斯生活比在这里生活得更好。

[əʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] .

Oh , a thousand times better .
哦 , 一个 千 时代 更好的 .

哦, 好一千倍。

[ðeə(r)] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəlɪzəm][hɪə(r)] , [tu:] [mʌtʃ] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [prəʊz] , [ænd; ənd] —

There is too much materialism here , too much hurry and too much prose , and —
那里 是 也 很多 唯物主义 这里 , 也 很多 匆忙 和 也 很多 散文 , 和 —

[jes] , [tu:] [mʌtʃ] [mə'ʃi:nəri] .

yes , too much machinery .
是的 , 也 很多 机械 .

这里物质主义太多, 节奏太快, 文字太多, 而且——是的, 机械化也太多。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu;; tə] [meɪk] ['ʃu:z] [ɔ:(r)] [bred] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] , [bʌt; bət][ə'læs] !

It's all very well to make shoes or bread by machinery , but alas !
它是 全部 非常 出色地 到 制作 鞋 或者 面包 经过 机械 , 但 唉 !

用机器制造鞋子或面包固然很好, 但是, 唉!

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [tu:] , [si:m] [tu;; tə][bi:; bi] [mə'ʃi:n] - [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the things of the spirit , too , seem to be machine - made in America .
这 事物 的 这 精神 , 也 , 似乎 到 是 机器 - 制成 在 美国 .

就连精神领域的事物, 似乎也是在美国用机器制造的。

[ɪf] [maɪ] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ə'tætʃt] [tu;; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʌv]

If my younger children were not so attached to this country and did not love
如果 我的 年轻 孩子们 是 不是 所以 随附的 到 这 国家 和 做过 不是 爱

[aɪ 'ti:][səʊ] ,

it so ,
它 所以 ,

如果我的小儿儿子们没有那么深厚的感情, 没有那么热爱这个国家,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] [naʊ] ,

and if I could make a living in Russia now ,
和 如果 我 可以 制作 一个 活的 在 俄罗斯 现在 ,

如果我现在能在俄罗斯谋生的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['redi] [tu;; tə][gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] . "

I should be ready to go back at once . "
我 应该 是 准备好 到 去 后退 在 一次 . "

我应该随时准备回去。

" - ['kʌmfət] [ji:; ji] , ['kʌmfət] [ji:; ji] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] , [seθ] [jɔ:(r); jə(r)][gɒd] , - " [aɪ][kwəʊtɪd] , ['geɪlɪ] .

" ' Comfort ye , comfort ye , my people , saith your God , ' " I quoted , gaily .
" - 舒适 是的 , 舒适 是的 , 我的 人们 , 赛斯说 你的 上帝 , - " 我 引 , 兴高采烈地 .

“你们要安慰, 你们要安慰我的百姓, 这是你们的上帝说的,”我兴高采烈地引用道。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['mætə(r)][ʌv; əv] [mu:d] .

" It's all a matter of mood .
" 它是 全部 一个 事情 的 情绪 .

“这完全取决于心情。”

[ˈpəʊəts][ɑ:(r); ə(r)][men] [ʌv; əv] [mu:dz] .

Poets are men of moods .
诗人 是 男人 的 情绪 .

诗人都是喜怒无常的人。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [kwəʊtɪd] , " - [ə'tend] ['ʌntə; 'ʌntu] [em 'i:] , [əʊ][mai] [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪə(r)]
" And again I quoted , " ' Attend unto me , O my friend , and give ear
" 和 再次 我 引 , " - 出席 到 我 , 哦 我的 朋友 , 和 给 耳朵
['ʌntə; 'ʌntu] [em 'i:] ,
unto me ,
到 我 ,

我又引用了那句经文：“我的朋友，请听我说，侧耳倾听。”

[əʊ][mai] ['kɒmreɪd] . -
O my comrade . '
哦 我的 同志 . -

我的同志啊。

" [ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə]
" I took up the cudgels for America
" 我 采取 向上 这 棍棒 为了 美国

我为美国挺身而出

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['glu:mɪli] , ['li:vɪŋ] [mai] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ʌn'ɑ:nsəd] .
He listened gloomily , leaving my arguments unanswered .
他 听着 阴郁地 , 离开 我的 论点 未解答 .

他闷闷不乐地听着，没有回应我的论点。

[baɪ] [wei] [ʊv; əv] ['brəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ai] [stɜrd] [mai] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
By way of broaching the subject of his daughter I steered my talk to a point
经过 方式 的 引荐 这 主题 的 他的 女儿 我 转向 我的 讲话 到 一个 观点
[ðæt] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] " [medɪ'teɪʃ(ə)n] , "
that gave me a chance to refer to his little " meditation , "
那 给予 我 一个 机会 到 参考 到 他的 小的 " 冥想 , "

我借着谈起他女儿的话题，巧妙地将话题引向了他那段简短的“冥想”。

" [mai] ['tʃɪldrən] . "
" My Children . "
" 我的 孩子们 . "

“我的孩子们。”

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [du:; də] [rɪ'membə(r)] [mai] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:mz] , " [hi:; hi] [sed] , ['grentli]
" How well you do remember my poor little volumes , " he said , greatly
" 如何 出色地 你 做 记住 我的 贫穷的 小的 卷 , " 他 说 , 非常
['flætəd] .
flattered .
受宠若惊 .

“你竟然还记得我那些可怜的小书啊，”他受宠若惊地说。

" [jes] , - [mai] ['tʃɪldrən] [lʌv] [em 'i:] . -
" Yes , ' My children love me . '
" 是的 , - 我的 孩子们 爱 我 . -

“是的，‘我的孩子们爱我。’”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['eɪndʒəls] .
They are not children , but angels .
他们 是 不是 孩子们 , 但 天使 .

他们不是孩子，而是天使。

[ænd; ənd] [jet] — [gɒd] [seɪv] [em 'i:] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðəm; ðəm] .
And yet — God save me from having to be supported by them .
和 然而 — 上帝 节省 我 从 拥有 到 是 有 经过 他们 .

然而——上帝保佑我不用靠他们养活。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʊv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ,
They bring in a considerable sum at the end of the week ,
他们 带来 在 一个 大量 和 在 这 结尾 的 这 星期 ,

他们每周结束时能挣到一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [wɜːk] [ɔː(r)] ['wʌri] .
and they hate to see me work or worry .
和 他们 恨 到 看 我 工作 或者 担心 .

他们不愿看到我工作或忧虑。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [swi:t] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɜːn] [wʌnz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] !
But , oh , how sweet it is to earn one's own living !
但 , 哦 , 如何 甜的 它 是 到 赚 一个人的自己的 活的 !

但是，靠自己的劳动谋生是多么美好啊！

[θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ][duː; də] [ɜːn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] .
Thank God , I do earn my share and my wife's .
感谢 上帝 , 我 做 赚 我的 分享 和 我的 妻子的 .

感谢上帝，我挣到了我和我妻子应得的那份钱。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
My children are bitterly opposed to it .
我的 孩子们 是 苦涩地 反对 到 它 .

我的孩子们强烈反对。

[ðeɪ] [beg][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] : - [nəʊ] , ['tʃɪldrən] [maɪn] !
They beg me to stay home , but I say : ' No , children mine !
他们 求 我 到 停留 家 , 但 我 说 : - 不 , 孩子们 矿 !

他们求我待在家里，但我说：“不，孩子是我的！”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] , [hɪz; ɪz] [bred] [hiː; hi] [wɪl] [ɜːn] . -
As long as your father can earn his bread , his bread he will earn . ' -
作为 长的 作为 你的 父亲 能 赚 他的 面包 , 他的 面包 他 将要 赚 . -

只要你父亲能挣到面包，他就会继续挣面包。

[ðæts] [waɪ] [maɪ] ['hʌmdrʌm] [ˌɒkjʊ'peɪ(ə)n] [ɪz][səʊ] [swi:t] [tuː; tə][em 'iː] .
That's why my humdrum occupation is so sweet to me .
那就是 为什么 我的 平淡无奇 职业 是 所以 甜的 到 我 .

这就是为什么我那份平淡无奇的工作对我来说如此美好。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,
" **At this he lowered his eyes and said** ,
" 在 这 他 降低 他的 眼睛 和 说 ,

“说着，他垂下眼帘，说道：

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['sɪmpə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['evri] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]
with the embarrassed simper which seemed to accompany every remark of his that
和 这 尴尬的 傻瓜 哪个 似乎 到 陪伴 每一个 评论 的 他的 那

[ɪm'plaɪd] [self] - [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
implied self - appreciation ,
暗示 自己 - 欣赏 ,

每当他说出带有自夸意味的话时，脸上似乎总会浮现出那种尴尬的假笑。

" [aɪ] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] :
" **I wrote something on this subject the other day , just a line or two** :
" 我 写道 某物 在 这 主题 这 其他 天 , 只是 一个 线 或者 二 :

“前几天我写了点关于这个主题的东西，就一两行字：

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [wen] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv]['pəʊətri] [glint] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv]
' There are instances when the jewel of poetry glints out of the prose of
- 那里 是 实例 什么时候 这 宝石 的 诗 闪光 出去 的 这 散文 的

[treɪd] . -
trade . '
贸易 . -

“有时候，商业散文中会闪耀出诗歌的光芒。”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [nest]
" **The fact that his children contributed to the maintenance of the family nest**
" 这 事实 那 他的 孩子们 贡献 到 这 维护 的 这 家庭 巢
[wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ][sɔː(r)] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
was evidently a sore spot in his heart
曾是 显然 一个 疮 点 在 他的 心
"孩子们为维持家庭生计做出贡献，这显然让他耿耿于怀。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈsensətɪv] [ænd; ənd][ˈməʊbaɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪnəmətəˈgræfɪk]
His face , sensitive and mobile in the extreme , was like a cinematographic
他的 脸 , 敏感的 和 移动的 在 这 极端 , 曾是 喜欢 一个 电影摄影
[film] .
film .
电影 .
他的脸极其敏感、灵动，就像一部电影胶片。

[,aɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði] [sˈʌtləst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] .
It recorded the subtlest change in his mood .
它 记录 这 最微妙的 改变 在 他的 情绪 .
它记录了他情绪中最细微的变化。

[ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [əbˈsɜːd] [naʊ] .
The notion of its being a commonplace face seemed to me absurd now .
这 概念 的 它是 存在 一个 平凡 脸 似乎 到 我 荒诞 现在 .
现在看来，认为它是一张普通面孔的想法简直荒谬。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
It was a different image almost every minute ,
它 曾是 一个 不同的 图像 几乎 每一个 分钟 ,
几乎每分钟画面都不一样。

[ænd; ənd][maɪ][ˈment(ə)] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [maɪ] [fɜːst] [ɪmˈpre(ə)n] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː]
and my mental portrait of it was as unlike my first impression of it
和 我的 精神的 肖像 的 它 曾是 作为 与众不同 我的 第一的 印象 的 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈməʊn] [ˈpɪktə(r)][ɪz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ɒv; əv][ɪts] [kəmˈpəʊnənt] [ˈfəʊtəgræfs]
as a motion picture is unlike any of its component photographs
作为 一个 运动 图片 是 与众不同 任何 的 它是 成分 照片
我对它的心理印象与我最初的印象截然不同，就像一部电影与它的任何一张照片都截然不同一样。

[aɪ] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪˈðəʊt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
I parted from him without referring to his daughter ,
我 分手了 从 他 没有 指 到 他的 女儿 ,
我离开他时没有提及他的女儿。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
but I felt that I had won his heart ,
但 我 毛毡 那 我 有 韩元 他的 心 ,
但我感觉我已经赢得了他的心。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː][tuː; tə]
and it seemed to be a matter of days when he would invite me to
和 它 似乎 到 是 一个 事情 的 天 什么时候 他 会 邀请 我 到
[hɪz; ɪz] [haʊs]
his house
他的 房子
似乎每隔几天他就会邀请我去他家。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [ɒn][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [ˌjɑmpoʊlskiːz] [kæˈfeɪ] [əˈɡen] ,
The next time I saw him , on an afternoon at Yampolsky's café again ,
这 下一个 时间 我 锯 他 , 在 一个 下午 在 扬波尔斯基的 咖啡店 再次 ,
我下次见到他，还是在一个下午，在扬波尔斯基的咖啡馆里。

" [wel] , [ai][ei 'em][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [sək'sesf(ə)] .
" **Well , I am glad to know you are so successful .**
" 出色地 , 我 是 高兴的 到 知道 你 是 所以 成功的 :
" 嗯 , 很高兴知道你如此成功。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [hu:] ['rekəg'naɪzd] [ju:; jʊ][lɑ:st] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
There was somebody who recognized you last time you were here .
那里 曾是 某人 WHO 认可 你 最后的 时间 你 是 这里 :
上次你来的时候, 有人认出你了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['si:kɾət] [li:kt] [aʊt] . " **Your secret leaked out .** "
你的 秘密 泄露 出去 : " **你的秘密泄露了。**

" ['si:kɾət] !
" **Secret !**
" 秘密 !
" 秘密!

[wel] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [meɪk] ?
Well , what difference does it all make ?
出色地 , 什么 不同之处 做 它 全部 制作 ?
那么, 这一切又有什么意义呢?

[tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['tælənt] [laɪk] [jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ][fa:(r)]['greɪtə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən][tu:; tə] [əʊn] [ə; eɪ]
To possess a talent like yours is a far greater success than to own a
到 具有 一个 天赋 喜欢 你的 是 一个 远的 更大的 成功 比 到 自己的 一个
[ˈfæktri; ˈfæktəri] ,
factory ,
工厂 ,
拥有像你这样的才能, 比拥有一家工厂要成功得多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
even if mine were the largest in the world .
甚至 如果 矿 是 这 最大 在 这 世界 :
即使我的也是世界上最大的。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli]
" **He waved his hand deprecatingly**
" 他 挥手 他的 手 贬义地
他轻蔑地挥了挥手。

[ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]
Our conversation was disturbed by a quarrel between two men at a near - by
我们的 对话 曾是 不安 经过 一个 争吵 之间 二 男人 在 一个 靠近 - 经过
[ˈteɪb(ə)] .
table .
桌子 :

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
I was at a loss to make out what it was all about .
我 曾是 在 一个 损失 到 制作 出去 什么 它 曾是 全部 关于 :
我完全摸不着头脑, 不知道这到底是怎么回事。

[tevkin] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm][ˈəʊnli] [ˈpɑ:tlɪ] ,
Tevkin attempted to enlighten me , but I listened to him only partly ,
特夫金 尝试过 到 开导 我 , 但 我 听着 到 他 仅有的 部分 ,
特夫金试图启发我, 但我只听进去一部分。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bəˈlɪdʒərənts] .
being interested in the darts of the two belligerents .
存在 感兴趣的 在 这 飞镖 的 这 二 交战方 .

对交战双方的飞镖很感兴趣。

[ɔ:l] [ai][kʊd; kəd][ˈgæðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈstɔ:ri] - [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [tu:] [əˈpəʊzɪŋ] [sku:lz] .
All I could gather was that they were story - writers of two opposing schools .
全部 我 可以 收集 曾是 那 他们 是 故事 - 作家 的 二 反对 学校 .
我所能了解到的只是，他们是两个对立流派的故事作家。

[aɪ] [felt] , [haʊˈevə(r)] ,
I felt , however , ,
我 毛毡 , 然而 ,

然而，我感觉，

[ðæt] [ðeə(r)] [həˈstɪləti] [wɒz; wəz] [beɪst] [əˈpɒn] [prəˈfeɪən(ə)l] ['dʒeləsi] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][əˈpɒn][ə; eɪ]
that their hostility was based upon professional jealousy rather than upon a
那 他们的 敌意 曾是 基于 之上 专业的 妒忌 相当 比 之上 一个
[daɪˈvɜ:dʒəns] [ɒv; əv] [ɑ:ˈtɪstɪk] [aɪˈdiəl]
divergence of artistic ideals
发散 的 艺术 理想

他们的敌意是出于职业上的嫉妒，而不是出于艺术理念的分歧。

[ˈfaɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:ɪd] .
Finally one of them paid his check and departed .
最后 一 的 他们 有薪酬 他的 查看 和 已离开 .

最后，其中一人付了账，离开了。

[teɪvkiŋ] [təʊld][,em ˈi:][mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Tevkin told me more about them .
特夫金 讲述 我 更多的 关于 他们 .

特夫金向我详细介绍了他们。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] [wɪð] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
He spoke of the one who stayed in the café with admiration .
他 辐 的 这 一 WHO 入住 在 这 咖啡店 和 钦佩 .

他满怀钦佩地谈起那个留在咖啡馆里的人。

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈɑ:tɪst] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [dʒemz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **He's a real artist ; some of his stories are perfect gems , " he said** .
" 他是 一个 真实的 艺术家 ; 一些 的 他的 故事 是 完美的 宝石 , " 他 说 .

“他是一位真正的艺术家；他的一些故事堪称完美佳作，”他说。

" [hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [tu:] .
" **He's a good fellow , too** .
" 他是 一个 好的 同伴 , 也 .

“他也是个好人。”

[ˈəʊnli][hi:; hi] [θɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
Only he thinks too much of himself .
仅有的 他 思考 也 很多 的 他自己 .

只是他太自负了。

[bʌt; bət] [ðen] [pəˈhæps] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˈtælənt] ,
But then perhaps this is an inevitable part of talent ,
但 然后 也许 这 是 一个 不可避免的 部分 的 天赋 ,

但或许这是天赋不可避免的一部分。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] . "
the shadow that is inseparable from the light of genius . "
这 阴影 那 是 形影不离 从 这 光 的 天才 . "
天才之光不可分割的阴影。

" [pə'hæps] [ɪts] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ðæt] [sets] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['məʊʃn] , [gɪvz] [aɪ 'ti:] [ɪn'sentɪv] . "

" **Perhaps it's the engine that sets it in motion , gives it incentive .** "

" 也许 它是 这 引擎 那 套 它 在 运动 , 给予 它 激励 . "

" 或许是引擎启动了它，给了它动力。 "

" [pə'hæps] .

" **Perhaps .**

" 也许 .

" 也许。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I wish I had some of it .

我 希望 我 有 一些 的 它 .

我真希望自己也能拥有一些。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] " [aɪ 'ti:] .

" **I reflected that he did seem to have some of " it .**

" 我 反映 那 他 做过 似乎 到 有 一些 的 " 它 .

我反思了一下，他似乎确实有一些“那种东西”。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'grʌdʒ] [ˈlðə(r)z] [ðeə(r)] [sək'ses] .

" **At all events , he did not seem to begrudge others their success .**

" 在 全部 活动 , 他 做过 不是 似乎 到 怨恨 其他的 他们的 成功 .

无论如何，他似乎并不嫉妒别人的成功。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [wɪð] ['sɪŋɡjələ(r)] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n]

He spoke of the other people in the café with singular good - will , and even

他 辐 的 这 其他 人们 在 这 咖啡店 和 单数 好的 - 将要 , 和 甚至

[ɪn'θju:ziæzəm] , [ɪn][fækt]

enthusiasm , in fact

热情 , 在 事实

事实上，他谈起咖啡馆里的其他人时，语气中充满了异乎寻常的善意，甚至可以说是热情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌn][maɪ] ['pri:vɪəs] ['vɪzɪt] .

Some of the people present I had seen on my previous visit .

一些 的 这 人们 展示 我 有 已见 在 我的 以前的 访问 .

我在上次来的时候就见过在场的一些人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [tev'kɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][em 'i:] [hu:] [nju:] [sɪks] ['læŋɡwɪdʒ] [wel]

Of the others Tевkin pointed out a man to me who knew six languages well

的 这 其他的 特夫金 尖 出去 一个 男人 到 我 WHO 知道 六 语言 出色地

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sevrəl] [mɔ:(r)] ;

and had a working acquaintance with several more ;

和 有 一个 在职的 熟人 和 一些 更多的 ;

在其他人中，特夫金向我指出了一位精通六种语言，并且对另外几种语言也有工作关系的人；

[ə'ʌlðə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['eksələnt] ['hi:bru:] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

another who had published an excellent Hebrew translation of some of the

其他 WHO 有 已发布 一个 出色的 希伯来语 翻译 的 一些 的 这

['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊəts] ,

English poets ,

英语 诗人 ,

另一位曾出版过一些英国诗人优秀希伯来语译作的作家，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θɜ:d] [hu:z] [sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [vaɪə'ɪnɪst] , " [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈjʊərəp] [baɪ] [stɔ:m] .

and a third whose son , a young violinist , " had taken Europe by storm .

和 一个 第三 谁 儿子 , 一个 年轻的 小提琴手 , " 有 已采取 欧洲 经过 风暴 .

第三位母亲的儿子是一位年轻的小提琴手，“在欧洲掀起了一股热潮”。

" [æn; ən] [ɪntə'lektʃʊəl] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlaɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] .

" **An intellectual - looking Gentile made his entry .**

" 一个 知识分子 - 寻找 外邦人 制成 他的 入口 .

一位看起来很有学问的非犹太人走了进来。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ai][hæd; həd] [si:n] [ɒn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [əˈkeɪz(ə)n]
He shook hands with one of the men I had seen on the former occasion
他 摇晃 双手 和 一 的 这 男人 我 有 已见 在 这 以前的 场合
[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
and seated himself by his side
和 坐着 他自己 经过 他的 边
他与我上次见过的其中一位男士握了握手，然后在他旁边坐了下来。

" [ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:nəlist] [ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][məˈtɪəriəl] , " [ˈtevkɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)]
" Either a journalist in search of material , " Tevkin explained to me in answer
" 任何一个 一个 记者 在 搜索 的 材料 , " 特夫金 解释 到 我 在 回答
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
to a question ,
到 一个 问题 ,
“要么是记者在寻找素材，”特夫金在回答我的提问时解释道。

" [ɔ:(r)] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] [hu:; ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
" or simply a man of literary tastes who is drawn to the atmosphere of this
" 或者 简单地 一个 男人 的 文学 口味 WHO 是 绘制 到 这 气氛 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 :

或者，他只是一个有文学品味，被这里氛围所吸引的人。
" [ðə; ði][kæˈfeɪ][rəʊz] [ɪn][maɪ] [estɪˈmeɪʃn]
" The café rose in my estimation
" 这 咖啡店 玫瑰 在 我的 估算
在我看来，这家咖啡馆的评价有所提高。

[aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [ˈtevkɪn] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˌjɑmpəʊlski:z] [ˈpeɪtrənz][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ]
I learned from Tevkin that many of Yampolsky's patrons were poor working
我 学习 从 特夫金 那 许多 的 扬波尔斯基的 顾客 是 贫穷的 在职的
- [men][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpəʊəts] ,
- men and that some of these were poets ,
- 男人 和 那 一些 的 这些 是 诗人 ,
我从特夫金那里了解到，扬波尔斯基的许多赞助人都是贫穷的工人，其中一些人还是诗人。

[ˈraɪtə] [ɒv; əv] [ˈstɔ:rɪz] , [ɔ:(r)] [ˈθɪŋkə] ,
writers of stories , or thinkers ,
作家 的 故事 , 或者 思想家 ,
故事作家，或思想家

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][kæˈfeɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ˈfri:kwənt, friˈkwent][baɪ][sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)] [ænd; ənd]
but that the café was also frequented by some professional and
但 那 这 咖啡店 曾是 还 经常光顾 经过 一些 专业的 和
[ˈbɪznəs] [men] .
business men .
商业 男人 :

但这家咖啡馆也经常有一些专业人士和商人光顾。
[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][daɪˈrektɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] " [ˈtælmʊd] - [feɪst] " [mæn] [hu:m] [hi:; hi]
At this he directed my attention to a " Talmud - faced " man whom he
在 这 他 指导 我的 注意力 到 一个 " 《塔木德》 - 面对 " 男人 谁 他
[dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪkə(r)] - [ˈdi:lə(r)] [hu:] " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈraɪtə(r)] [ɪf] [hi:; hi]
described as a liquor - dealer who " would be a celebrated writer if he
描述 作为 一个 酒 - 经销商 WHO " 会 是 一个 著名 作家 如果 他
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɜ:θ] [hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
were not worth half a million .
是 不是 值得 一半 一个 百万 :

于是他把我的注意力引向一个“长着塔木德脸”的男人，他形容这个男人是个酒贩子，“如果他不是身价五十万，他就会成为一位著名作家”。

" [ðə; ði][lɑ:st] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'praɪz] [tu:; tə][em 'i:] .
" **The last piece of information was a most agreeable surprise to me .**
" 这 最后 的 信息 曾 是 一 个 最 多 同 意 惊 喜 到 我 .
"最后这条信息让我非常惊喜。"

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
It made me feel safe in the place .
它 制 成 我 感 觉 安 全 的 在 这 地 方 .
这让我觉得这里很安全。

[aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] - ['di:lə(r)] [wɪð] [səm; səm] [kən'tempt] , [haʊ'evə(r)] .
I regarded the liquor - dealer with some contempt , however .
我 认 为 这 酒 - 经 销 商 和 一 些 鄙 视 , 然 而 .
但我对那个酒贩子有些轻蔑。

" [pʃɔ:] ! [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] .
" **Pshaw ! half a million .**
" 呸 ! 一 半 一 个 百 万 .
"呸! 五十万。"

[hi:z] ['prɒbəbli] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [les] .
He's probably worth a good deal less .
他 是 大 概 值 得 一 个 好 的 交 易 较 少 的 .
他的实际身价可能远低于此。

['enihaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [hɪm] .
Anyhow , I could buy and sell him .
无 论 如 何 , 我 可 以 买 和 卖 他 .
总之, 我可以把他买卖出去。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [hi:z] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]
" **At the same time I said to myself , " He's well - to - do**
" 在 这 相 同 的 时 间 我 说 到 我 , " 他 是 出 色 地 - 到 - 做
与此同时, 我对自己说: “他家境殷实。”

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [tʃʌm] [ə'raʊnd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hu:m] [ɪntə'lektʃuəl] ['dʒentailz] [teɪk] [æn; ən]
and yet he chums around with people in whom intellectual Gentiles take an
和 然 而 他 朋 友 们 大 约 和 人 们 在 谁 知 识 分 子 外 邦 人 拿 一 个
[ɪn'trəst] .
interest .
兴 趣 .
然而, 他却与一些知识分子非犹太人感兴趣的人交往甚密。

" [aɪ] ['envɪd] [hɪm] .
" **I envied him .**
" 我 令 人 羡 慕 他 .
我羡慕他。

[aɪ] [felt] [tʃi:p]
I felt cheap
我 毛 毡 便 宜 的
我觉得自己很廉价

[aɪ] [felt] [stɪl] [tʃi:pə] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['lɪkə(r)] - ['di:lə(r)] ['dʒenərəsli] [kən'trɪbjʊ:tɪd]
I felt still cheaper when I heard that the literary liquor - dealer generously contributed
我 毛 毡 仍 然 更 便 宜 什 么 时 候 我 听 到 那 这 文 学 酒 - 经 销 商 慷 慨 地 贡 献
[tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,
to the maintenance of The Pen ,
到 这 维 护 的 这 笔 ,
听说那位文学界的酒商慷慨解囊, 资助了《笔会》的运营, 我感觉自己更加廉价了。

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['wi:kli] ['wið] ['wit] ['tevkɪn] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['lɪkə(r)] -
the Hebrew weekly with which Tevkin was connected , and that he , the liquor -
这 希伯来语 每周 和 哪个 特夫金 曾是 连接 , 和 那 他 , 这 酒 -
[di:lə(r)] , [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
dealer , wrote for that publication
经销商 , 写道 为了 那 发布

特夫金与一份希伯来语周刊有联系，而他本人，这位酒商，也为该刊物撰稿。

[aɪ 'ti:] ['ə'piəd] [ðæt] ['tevkɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs] ['wit] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['distəns] [frɒm; frəm]
It appeared that Tevkin had an office which was a short distance from
它 出现 那 特夫金 有 一个 办公室 哪个 曾是 一个 短的 距离 从
[ðə; ði][bəʊ'hi:miən][kæ'feɪ] .
the bohemian café .
这 波西米亚 咖啡店 .

特夫金的办公室似乎离那家波西米亚风格的咖啡馆不远。

[aɪ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ji:ldɪd] [rɪ'lʌktəntli]
I asked to see it , and he yielded reluctantly
我 问 到 看 它 , 和 他 产生 勉强
我要求查看，他勉强同意了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wʌn]
" **You can take it for granted that your office is a more imposing one**
" 你 能 拿 它 为了 的确 那 你的 办公室 是 一个 更多的 气势磅礴 一
[ðæn; ðən][maɪn] ,
than mine ,
比 矿 ,
“你可以肯定，你的办公室比我的办公室更气派。”

" [hi:; hi][dʒest]
" **he jested**
" 他 玩笑
他开玩笑说

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔ:l][maɪ] ['ɒfɪs] [ə'maʊnt] [tu:; tə][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]
" **Ah , but there was a time when all my office amounted to was an old**
" 啊 , 但 那里 曾是 一个 时间 什么时候全部 我的 办公室 金额 到 曾是 一个 老的
[desk] .
desk .
桌子 .
“啊，但曾经有一段时间，我的办公室只有一张旧桌子。”

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jɔ:z] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [wɔ:l] [stri:t] . "
So there will be a time when yours will occupy a splendid building on Wall Street . "
所以 那里 将要 是 一个 时间 什么时候 你的 将要 占据 一个 灿烂 建筑 在 墙 街道 . "
所以总有一天，你的公司也会入驻华尔街一座宏伟的大楼。

" [ðæts] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] .
" **That's far more than I aspire to .**
" 那就是 远的 更多的 比 我 渴望 到 .
“这远远超出了我的期望。”

[ɔ:l][aɪ] [wɒnt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪvɪŋ] ,
All I want is to make a modest living ,
全部 我 想 是 到 制作 一个 谦虚的 活的 ,
我只想过上简朴的生活。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [d'ɔ:təz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] .
so that my daughters should not have to go to work .
所以 那 我的 女儿们 应该 不是 有 到 去 到 工作 .
这样我的女儿们就不用去工作了。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
They don't work in a shop , of course .
他们 不 工作 在 一个 店铺 , 的 课程 :

他们当然不是在商店里工作。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][^ðə(r)][ə; eɪ] [sku:l] - ['ti:tʃə(r)] .
One is a stenographer in a fine office and the other a school - teacher .
— 是 一个 速记员 在 一个 美好的 办公室 和 这 其他 一个 学校 - 老师 .
一个是环境优美的办公室里的速记员，另一个是学校教师。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
But what difference does it make ?
但 什么 不同之处 做 它 制作 ?

但这又有什么区别呢？

" [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][hɔ:l] ['bedru:m] [ɒv; əv][æ; ən] [ə'pɑ:tmənt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **His office proved to be the hall bedroom of an apartment occupied by the**
" 他的 办公室 已证实 到 是 这 大厅 卧室 的 一个 公寓 占领 经过 这
[fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ][^kæntɔ:(r)] [nemd] ['wɒlpərt] .
family of a cantor named Wolpert .
家庭 的 一个 领唱者 命名 沃尔珀特 .

“他的办公室原来是沃尔珀特（Wolpert）这位犹太教礼拜仪式领唱家一家所住公寓的走廊卧室。

[wi:; wi] [fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði][^daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ][dɔ:(r)] [kə'nektɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] - " ['ɒfɪs] "
We first entered the dining - room , a door connecting it with Tevkin's " office "
我们 第一的 进入 这 用餐 - 房间 , 一个 门 连接 它 和 - " 办公室 " "
[^bi:ɪŋ] [waɪd][^əʊpən] .
being wide open .
存在 宽的 打开 .

我们首先进入了餐厅，餐厅与特夫金的“办公室”相连的门大开着。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] .
It was late and the gas - light was burning .
它 曾是 晚的 和 这 气体 - 光 曾是 燃烧 .

夜已深，煤气灯还亮着。

[^si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [^əʊv(ə)][^teɪb(ə)] , [^kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ɔɪl] - [klɒθ] , [wɒz; wəz] ['wɒlpərt]
Seated at a large oval table , covered with a white oil - cloth , was Wolpert
坐着 在 一个 大的 椭圆形 桌子 , 涵盖 和 一个 白色的 油 - 布 , 曾是 沃尔珀特
[ænd; ənd] [tu:] [^ʌðə(r)] [men] ,
and two other men ,
和 二 其他 男人 ,

沃尔珀特和另外两名男子坐在铺着白色油布的大椭圆形桌子旁。

[ɔ:l][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [fʊl] [bɜ:dz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [laɪf]
all the three of them with full beards and with the stamp of intellectual life
全部 这 三 的 他们 和 满的 胡须 和 和 这 邮票 的 知识分子 生活
[ɒn][ðəə(r)][^feɪsɪz]
on their faces
在 他们的 面孔

他们三个都蓄着浓密的胡须，脸上都带着知识分子的印记。

" [ðəə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][kwɪə(r)] [^pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [wɪl] [stɪl] [ri:d] [maɪ][^pəʊətri] ,
" **There are some queer people in the world who will still read my poetry ,**
" 那里 是 一些 酷儿 人们 在 这 世界 WHO 将要 仍然 读 我的 诗 ,
“世界上仍然会有一些性少数群体的人会读我的诗。”

" [tevkɪn] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [em 'i:] .
" **Tevkin said to them , by way of introducing me .**
" 特夫金 说 到 他们 , 经过 方式 的 介绍 我 .

“特夫金向他们介绍我时说道。”

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
" Here is one of them .
" 这里 是 一 的 他们 ；

这是其中之一。

[ˈmɪstə(r)] .
Mr :
先生 ；

先生。

[ləˈvɪnski] , [ˈdeɪvɪd] [ləˈvɪnski] , [ðə; ði] [kləʊk] - [ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] .
Levinsky , David Levinsky , the cloak - manufacturer .
列文斯基 , 大卫 列文斯基 , 这 披风 - 制造商 ；

列文斯基，大卫·列文斯基，斗篷制造商。

" [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɜ:(r)] .
" The announcement made something of a stir .
" 这 公告 制成 某物 的 一个 搅拌 ；
“这一消息引起了不小的轰动。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒlpərt] [brɔ:t] [ju:ˈes] [ti:] .
Mrs . Wolpert brought us tea .
太太 . 沃尔珀特 带来 我们 茶 ；

沃尔珀特太太给我们端来了茶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsjʊ:ɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [aɪ] [gli:n] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [tɛvkin] ,
From the ensuing conversation I gleaned that these people , including Tevkin ,
从 这 随后 对话 我 收集 那 这些 人们 , 包括 特夫金 ,
从随后的谈话中我了解到，这些人，包括特夫金在内，

[wɜ:(r); wə(r)][ˈɑ:d(ə)nt] [ˈzaiənɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [taɪp] ,
were ardent Zionists of a certain type ,
是 热心 犹太复国主义者 的 一个 肯定 类型 ,
他们是某种类型的热忱犹太复国主义者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈru:lɪŋ]
and that they were part of a group in which the poet was a ruling
和 那 他们 是 部分 的 一个 团体 在 哪个 这 诗人 曾是 一个 裁决
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 ；

他们隶属于一个以诗人为精神领袖的团体。

[wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][drɒp][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈhi:bru:] ,
When I happened to drop a remark to the effect that Hebrew ,
什么时候 我 发生 到 降低 一个 评论 到 这 影响 那 希伯来语 ,
当我无意中提到希伯来语时，

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈwɒlpərt] [ɪkˈskleɪmd] :
the language of the Old Testament , was a dead language , Wolpert exclaimed :
这 语言 的 这 老的 遗嘱 , 曾是 一个 死的 语言 , 沃尔珀特 惊呼 :
" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

沃尔珀特惊呼：“旧约的语言是一种死语言！哦，不！”

[nɒt] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] .
Not any longer , Mr . Levinsky :
不是 任何 更长 , 先生 . 列文斯基 ；

不再是了，莱文斯基先生。

[,aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
It has risen from the dead .
它 有 升起 从 这 死的 ；

它死而复生了。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [tʃaɪmd] [ɪn] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
" The other two chimed in , each in his way ,
" 这 其他 二 齐声说道 在 , 每个 在 他的 方式 ,

另外两人也各自用自己的方式插话道：

[ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈɑːɡjumənt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈhiːbruː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the burden of their argument being that Hebrew was the living tongue of the
这 负担 的 他们的 争论 存在 那 希伯来语 曾是 这 活的 舌头 的 这
[ˈzaɪənɪst] [ˈkɑːlənɪsts][ɪn][ˈpæləstəɪn]
Zionist colonists in Palestine
犹太复国主义者 殖民者 在 巴勒斯坦

他们的论点是，希伯来语是巴勒斯坦犹太复国主义殖民者的常用语言。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)][ˈkɑːlənɪsts] [spiːk] [aɪˈtiː][æz; əz] [əˈmerɪkən] [ˈtʃɪldrən] [duː; də] [ˈɪŋɡlɪʃ] , "
" The children of our colonists speak it as American children do English , "
" 这 孩子们 的 我们的 殖民者 说话 它 作为 美国人 孩子们 做 英语 , "
[sed] [tevkin] , [ɪɡˈzʌltɪŋli] .
said Tevkin , exultingly .
说 特夫金 , 欣喜若狂 .

“我们殖民者的孩子们说这种语言就像美国孩子说英语一样，”特夫金兴奋地说。

" [ðeɪ] [spiːk] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dɔːtəz] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] [spəʊk] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði]
" They speak it as the sons and daughters of Jerusalem spoke it at the
" 他们 说话 它 作为 这 儿子们 和 女儿们 的 耶路撒冷 辐 它 在 这
[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
time of the prophets .
时间 的 这 先知 .

“他们所说的，正如耶路撒冷的儿女在先知时代所说的那样。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈdriːməz] .
We are no dreamers .
我们 是 不 梦想家 .

我们并非空想家。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] [fækt] , [kænt] [wiː; wi] ?
We can tell the difference between a dream and a hard fact , can't we ?
我们 能 告诉 这 不同之处 之间 一个 梦 和 一个 难的 事实 , 不能 我们 ?

我们能分辨梦想和残酷的现实，对吧？

" — [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] .
" — to the other two .
" — 到 这 其他 二 .

——对另外两人。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][juːˈes] .
" For centuries the tongue of our fathers spoke from the grave to us .
" 为了 几个世纪 这 舌头 的 我们的 父亲们 辐 从 这 严重 到 我们 .

“几个世纪以来，我们祖先的语言从坟墓里传来，与我们对话。”

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [aɪˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] .
Now , however , it has come to life again .
现在 , 然而 , 它 有 来 到 生活 再次 .

但现在，它又复活了。

" [hiː; hi] [tʊk] [emˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] " [ˈɒfɪs] , " [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet][ɪn][aɪˈtiː] .
" He took me into his " office , " lighting the gas - jet in it .
" 他 采取 我 进入 他的 " 办公室 , " 灯光 这 气体 - 喷射 在 它 .

他带我进了他的“办公室”，点燃了里面的煤气炉。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsjuːmɪŋ] [æn; ən]
A few minutes later he shut the dining - room door , his face assuming an
一个 很少 分钟 之后 他 关闭 这 用餐 - 房间 门 , 他的 脸 假设 一个
[ɪkˈstriːmli] [ɡreɪv] [miːn]
extremely grave mien
极其 严重 面容

几分钟后，他关上了餐厅的门，脸色变得极其严肃。

" [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [æn; ən] [aɪˈdɪə] [hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" By the way , an idea has occurred to me , " he said .
" 经过 这 方式 , 一个 主意 有 发生 到 我 , " 他 说 .

“对了，我想到一个主意，”他说。

" [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl]
" But first I want you to know that I do not mean to profit by our spiritual
" 但 第一的 我 想 你 到 知道 那 我 做 不是 意思是 到 利润 经过 我们的 精神
[ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [pʊːpəsɪz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [məˈtɪəriəl] [ˈneɪtʃə(r)] .
friendship for purposes of a material nature .
友谊 为了 目的 的 一个 材料 自然 .

“但首先我想让你知道，我无意利用我们之间的精神友谊来谋取物质利益。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ? "
Do you believe me ? "
做 你 相信 我 ? "

你相信我吗？

" [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] .
" I certainly do .
" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

[gəʊ] [əˈhed] , [ˈmɪstə(r)] . [teɪvkiːn] . "
Go ahead , Mr . Tevkin . "
去 前方 , 先生 . 特夫金 . "

请继续，特夫金先生。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːə(r)] [ˈmætə(r)] [pʊ; əv] [ˈbɪznəs] .
" What I want to say is a pure matter of business .
" 什么 我 想 到 说 是 一个 纯的 事情 的 商业 .

“我想说的纯粹是商业问题。”

[duː; də] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [drɒp] [aɪ ˈtiː] . "
If you don't want to go into it , just say so , and we shall drop it . "
如果 你 不 想 到 去 进入 它 , 只是 说 所以 , 和 我们 将 降低 它 . "

如果你不想参与讨论，就直接说，我们就此打住。

" [pʊ; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d]
" Of course , " I answered
" 的 课程 , " 我 回答

“当然，”我回答道。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [iːtʃ] [ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
We were unable to look each other in the face .
我们 是 无法 到 看 每个 其他 在 这 脸 .

我们不敢直视对方的眼睛。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] " [bu:m] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɒn][ðə; ði] [faɪv] [gˈetəʊz] [pɒ; əv] [ˈgreɪtə(r)] [nju:]
THE real - estate " boom " which had seized upon the five Ghettos of Greater New
这 真实的 - 财产 " 繁荣 " 哪个 有 查获 之上 这 五 贫民窟 的 更大的 新的
[jɔ:k] [ə; eɪ] [fju:] [jɪəz] [brɪfɔ:(r)] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈelɪmənt] [pɒ; əv][ðəə(r)]
York a few years before was still intoxicating a certain element of their
约克 一个 很少 年 前 曾是 仍然 醉人 一个 肯定 元素 的 他们的
[ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n] .
population :
人口 :

几年前席卷大纽约地区五大贫民窟的房地产“热潮”仍然让当地部分居民沉醉其中。

[smɔ:l] [ˈtreɪdzmən] [pɒ; əv][ðə; ði] [slʌmz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈwɜ:kɪŋ] - [men] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈvestɪŋ] [ðəə(r)]
Small tradesmen of the slums , and even working - men , were investing their
小的 商人 的 这 贫民窟 , 和 甚至 在职的 - 男人 , 是 投资 他们的
[ˈseɪvɪŋz] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [lɒts] .
savings in houses and lots .
节省 在 房屋 和 很多 :

贫民窟的小商贩, 甚至普通工人, 都在投资积蓄购买房屋和土地。

[ˈdʒu:ɪ] [ˈkɑ:pɪntəz] , [haʊs] - [ˈpentər] , [ˈbrɪkˈleər] , [ɔ:(r)] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ˈpedləz] [brˈkeɪm] [ˈbɪldəz]
Jewish carpenters , house - painters , bricklayers , or instalment peddlers became builders
犹太人 木匠 , 房子 - 画家 , 砌砖工 , 或者 分期付款 小贩 成为 建筑商
[pɒ; əv] [ˈtenəmənts] [ɔ:(r)] [freɪm] [dwelɪŋz] , [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [ˈspekjəˌleɪtəz] .
of tenements or frame dwellings , real - estate speculators .
的 廉租公寓 或者 框架 住宅 , 真实的 - 财产 投机者 :

犹太木匠、油漆工、泥瓦匠或分期付款推销员变成了公寓楼或框架房屋的建造者, 房地产投机者。

[di:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [kləʊzd] ,
Deals were being closed ,
交易 是 存在 关闭 ,

交易正在达成,

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [θˈaʊzəndz] [pɒ; əv] [dˈɒləz] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
and poor men were making thousands of dollars in less time than it
和 贫穷的 男人 是 制作 数千 的 美元 在 较少的 时间 比 它
[tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [pɒ; əv] [ti:] [ɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪt] [pɒ; əv] [ˈsɒrəl] [su:p] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ]
took them to drink the glass of tea or the plate of sorrel soup over which
采取 他们 到 喝 这 玻璃 的 茶 或者 这 盘子 的 酢浆草 汤 超过 哪个
[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
the transaction took place .
这 交易 采取 地方 :

穷人在喝完一杯茶或一盘酸模汤之前, 就赚到了数千美元。

[ˈwɪmɪn] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:dntli] [ˈdæb(ə)lɪŋ][ɪn][ˈri:əl] [ɪˈsteɪt] , [ænd; ənd][wʌn][pɒ; əv][ðem; ðəm]
Women , too , were ardently dabbling in real estate , and one of them
女性 , 也 , 是 热切地 浅尝辄止 在 真实的 财产 , 和 一 的 他们
[wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] ,
was Mrs . Chaikin ,
曾是 太太 : 柴金 ,

女性也热衷于涉足房地产行业, 其中一位就是柴金夫人。

[ðə; ði] [waɪf] [pɒ; əv][maɪ] [ˈtæləntɪd] [dɪˈzaɪnə(r)]
the wife of my talented designer
这 妻子 的 我的 才华横溢 设计师

我才华横溢的设计师的妻子

[tɛvkin] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈbrʊkə(r)] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [em ˈiː] [ə; eɪ] " [gʊd] [θɪŋ] " [ɪn] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] .
Tevkin was not the first broker to offer me a " good thing " in real estate .
特夫金 曾是 不是 这 第一的 经纪人 到 提供 我 一个 " 好的 事物 " 在 真实的 财产 .

特夫金并不是第一个向我提供“好东西”的房地产经纪人。

[əˈtɛmpts] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ˈwɔːdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Attempts in that direction had been made before and I had warded them all
尝试 在 那 方向 有 到过 制成 前 和 我 有 监护 他们 全部

[ɒf]
off
离开

之前就有人朝那个方向尝试过，但我都挫败了。

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld] [em ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [let] [maɪ] [əˈten(ə)n] [biː; bi] [daɪˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈbɪznəs]
Instinct told me not to let my attention be diverted from my regular business
本能 讲述 我 不是 到 让 我的 注意力 是 改道 从 我的 常规的 商业

[tuː; tə] [wɒt] [ai] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈɡæmb(ə)] .
to what I considered a gamble .
到 什么 我 经过考虑的 一个 赌博 .

我的直觉告诉我，不要让我的注意力从正事上转移到我认为是赌博的事情上。

" [ʌnˈriːəl] [ɪˈsteɪt] , " [ai] [wɒd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
" Unreal estate , " I would call it .
" 虚幻 财产 , " 我 会 称呼 它 .

我会称之为“不真实的房地产”。

[maɪ] [frend] [noʊdəlmən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
My friend Nodelman was of the same opinion .
我的 朋友 诺德尔曼 曾是 的 这 相同的 观点 .

我的朋友诺德尔曼也持同样的观点。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpʊkə(r)] [geɪm] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈlʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈpɑːspɔːt] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv]
" It's a poker game traveling under a false passport , " was his way of
" 它是 一个 扑克 游戏 旅行 在下面 一个 错误的 护照 , " 曾是 他的 方式 的
[ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
putting it .
推杆 它 .

“这就好比持假护照去打扑克，”他这样形容道。

[wʌns] , [æz; əz] [ai] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrʊklɪn] [striːt] - [kɑː(r)] ,
Once , as I sat in a Brooklyn street - car ,
一次 , 作为 我 卫星 在 一个 布鲁克林 街道 - 车 ,

有一次，我坐在布鲁克林的一辆有轨电车里，

[ai] [wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪɡd] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [nekst] [siːt] [ænd; ənd] [huːm] [ai]
I was accosted by a bewigged woman who occupied the next seat and whom I
我 曾是 被骚扰 经过 一个 戴假发 女士 WHO 占领 这 下一个 座位 和 谁 我
[hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)]
had never seen before
有 绝不 已见 前

我被坐在我旁边、戴着假发的女人搭讪了，我以前从未见过她。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪdɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" You speak Yiddish , don't you ?
" 你 说话 意第绪语 , 不 你 ?

你会说意第绪语，对吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] , [ˈɑːftə(r)] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [em ˈiː] [kwaɪt] [ʌnˌserəˈməʊniəsli]
" she began , after scrutinizing me quite unceremoniously
" 她 开始 , 后 仔细审查 我 相当 不体面地

她开始说道，语气十分不客气。

" [ai][duː; də] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。

[waɪ] ？ "
Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" **I just wanted to know** . "
" 我 只是 通缉 到 知道 . "

我只是想知道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ "
" **Is that all ？** "
" 是 那 全部 ？ "

“就这些吗？ "

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][ænd; ɪnd][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [fruːd] , [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [smaɪl] .
" **Well , it is and it is not , " she said , with a shrewd , good - natured smile** .
" 出色地 , 它 是 和 它 是 不是 , " 她 说 , 和 一个 精明 , 好的 - 自然 微笑 .

“嗯，算是，也不算，”她带着一丝精明而友善的微笑说道。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
" **Since we are talking ,**
" 自从 我们 是 说 ,

既然说到这儿了，

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
I might as well ask you if you would not care to take a look at a couple
我 可能 作为 出色地 问 你 如果 你 会 不是 关心 到 拿 一个 看 在 一个 夫妻
[ɒv; əv] [njuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [iːst] [njuː] [jɔːk] .
of new houses in East New York .
的 新的 房屋 在 东方 新的 约克 .

我不妨问问你是否愿意去看看东纽约的几栋新房子。

" [ai][dɪd] [nɒt] [ɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ɪnd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ɪnd]
" **I did not interrupt her and she proceeded to describe the houses and**
" 我 做过 不是 打断 她 和 她 继续 到 描述 这 房屋 和
[ðə; ði] ['bɑːgən] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd]
the bargain they represented
这 便宜货 他们 代表

我没有打断她，她继续描述那些房子以及它们所代表的划算程度。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [pɔːzɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɑːnsə(r)][ænd; ɪnd][ai] ['pəːpɪtreɪt] [ə; eɪ] ['leɪbəd] ['wɪtɪsɪzəm]
When she finally paused for my answer and I perpetrated a labored witticism
什么时候 她 最后 暂停 为了 我的 回答 和 我 实施 一个 辛勤劳作 妙语
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] " ['pedlɪŋ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [striːt] - [kɑːz] " [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ʌp] :
about her " peddling real estate in street - cars " she flared up :
关于 她 " 兜售 真实的 财产 在 街道 - 汽车 " 她 喇叭口 向上 :

当她终于停下来等我的回答时，我费力地开了个玩笑，说她“在有轨电车上兜售房地产”，她勃然大怒：

" [waɪ] [nɒt] ？
" **Why not ？**
" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[ɪz][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ɔː(r)][tuː; tə][haɪd] ？
Is it anything to be ashamed of or to hide ？
是 它 任何事物 到 是 羞愧 的 或者 到 隐藏 ？

这是什么值得羞耻或隐瞒的事吗？

[dɪd][aɪ] [sti:l] [ðəʊz] ['haʊzɪz] ?
Did I steal those houses ?
做过 我 偷 那些 房屋 ?

我偷了那些房子吗？

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][aɪ] [peɪd] [gʊd] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
I can assure you I paid good money for them .
我 能 保证 你 我有薪酬的 好的 钱 为了 他们 .

我可以向你保证，我花了不少钱买的。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ?
So why should I be afraid to speak about them ?
所以 为什么 应该 我 是 害怕的 到 说话 关于 他们 ?

那我为什么要害怕谈论它们呢？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sei] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:gən] , [aɪ] [mi:n] [aɪ'ti:] .
And when I say it is a bargain , I mean it .
和 什么时候 我 说 它 是 一个 便宜货 , 我 意思是 它 .

我说它物超所值，可不是开玩笑。

[ðæt] , [tu:] , [aɪ][kæn; kən][sei] [ə'laʊd] [ænd; ənd][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [br'kæz; br'kɒz][aɪ'ti:][ɪz]
That , too , I can say aloud and to everybody in the world , because it is
那 , 也 , 我 能 说 大声 和 到 大家 在 这 世界 , 因为 它 是
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,

这一点，我也可以大声告诉全世界所有人，因为这是事实。

[ðə; ði]['həʊli] [tru:θ] .
the holy truth .
这 圣 真相 .

神圣的真理。

[meɪ] [aɪ][nɒt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'gen] [ɪf] [aɪ'ti:][ɪz][nɒt] .
May I not live to see my children again if it is not .
可能 我 不是 居住 到 看 我的 孩子们 再次 如果 它 是 不是 .

如果不是这样，我愿此生都无法再见到我的孩子们。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] : " [wel] ?
" After a pause she resumed : " Well ?
" 后 一个 暂停 她 恢复 : " 出色地 ?

她停顿了一下，然后继续说道：“怎么样？ ”

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai]
" I made no reply
" 我 制成 不 回复

我没有回复。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ?
" Will you come along and see the houses ?
" 将要 你 来 沿着 和 看 这 房屋 ?

“你们愿意一起来看看这些房子吗？ ”

[aɪ'ti:][ɪz][nɒt][fa:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
It is not far from here . "
它 是 不是 远的 从 这里 . "

离这里不远。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm] .
" I have no time .
" 我 有 不 时间 .

我没时间。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ˈdiːteɪlz] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt][baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [freɪm] [ˈbɪldɪŋz]
" She took up some details tending to show that by buying those two frame buildings
" 她 采取 向上 一些 细节 倾向于 到 展示 那 经过 购买 那些 二 框架 建筑物
[ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə] " [kliə(r)] " [ə; eɪ][ˈprɒfɪt] [ɒv; əv] [ten]
of hers and selling them again I was sure to " clear " a profit of ten
的 她的 和 销售 他们 再次 我 曾是 当然 到 " 清除 " 一个 利润 的 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz]
thousand dollars
千 美元

她列举了一些细节，试图证明如果我买下她的那两栋木结构房屋再转手卖掉，肯定能净赚一万美元。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ]
I made no reply
我 制成 不 回复

我没有回复。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] ? "
Will you come along ? "
将要 你 来 沿着 ? "

你愿意一起来吗？

" [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [pliːz] . "
" Leave me alone , please . "
" 离开 我 独自的 , 请 . "

“请别烦我。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈæŋɡri] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" Ah , you are angry , aren't you ?
" 啊 , 你 是 生气的 , 不是 你 ?

“啊，你生气了，是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsniəɪŋli] .
" she said , sneeringly .
" 她 说 , 冷笑着 .

她冷笑着说。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] ?
" Is it because you haven't any money ?
" 是 它 因为 你 还没有 任何 钱 ?

是因为你没钱吗？

" [ðə; ði] [ˈɔːkwəd] [siːn] [ðæt][hæd; həd] [əˈtendɪd] - [əˈtempt] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
" The awkward scene that had attended Tevkin's attempt to get me interested in
" 这 尴尬的 场景 那 有 参加 - 试图 到 得到 我 感兴趣的 在
[hɪz; ɪz][ˈpɑːs(ə)l] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .
his parcel haunted me .
他的 包裹 闹鬼的 我 .

“特夫金试图让我对他的包裹产生兴趣时发生的尴尬场面一直萦绕在我心头。

[aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][tuː; tə][let] [hɪm] [sel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I craved to see him again and to let him sell me something .
我 渴望 到 看 他 再次 和 到 让 他 卖 我 某物 .

我渴望再次见到他，并让他卖给我一些东西。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [maɪ] [tʃiːf] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zɑɪə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
To be sure , my chief motive was a desire to cultivate his friendship ,
到 是 当然 , 我的 首席 动机 曾是 一个 欲望 到 培育 他的 友谊 ,
可以肯定的是, 我的主要动机是想增进与他的友谊。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to increase my chances of being invited to his house .
到 增加 我的 机会 的 存在 受邀 到 他的 房子 .
为了增加我被邀请到他家的机会。

[ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪti] [lɒts][ɪn] ['brʊklɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [praɪs]
The risk of buying some city lots in Brooklyn seemed to be a trifling price
这 风险 的 购买 一些 城市 很多 在 布鲁克林 似乎 到 是 一个 琐事 价格
[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˈkləʊzə(r)] [rɪ'leɪ](ə)nɪz] [wɪð] [hɪm] .
to pay for the prospect of coming into closer relations with him .
到 支付 为了 这 前景 的 未来 进入 更近 关系 和 他 .
为了与他建立更紧密的关系, 承担在布鲁克林购买一些城市地块的风险似乎微不足道。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ðɪ] " ['pɑːs(ə)l] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ʊə(r)] [ɪn'vestmənt] .
Besides , the " parcel " seemed to be a sure investment .
除了 , 这 " 包裹 " 似乎 到 是 一个 当然 投资 .
此外, 这块“地块”似乎是一项稳赚不赔的投资。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['iːgə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .
But I was also eager to do something for him for his own sake .
但 我 曾是 还 渴望的 到 做 某物 为了 他 为了 他的 自己的 清酒 .
但我也渴望为他做点什么, 为了他好。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [meɪd] [æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
And so I made an appointment with him by telephone and called at his
和 所以 我 制成 一个 预约 和 他 经过 电话 和 称为 在 他的
[ˈretʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ə'gen]
wretched little office again
可怜 小的 办公室 再次
于是我打电话和他约好时间, 再次去了他那间破旧的小办公室。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['pɑːs(ə)l][juː; jʊ] ['men](ə)nd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ? " [aɪ][br'gæŋ] .
" **Where is the parcel you mentioned the other day ? " I began .**
" 在哪里 是 这 包裹 你 提及 这 其他 天 ? " 我 开始 .
“你前几天提到的那个包裹在哪里？”我开口问道。

" [weə(r)] [ɪz][aɪ 'tiː][ləʊ'keɪtɪd] ? " " **Where is it located ?** " " 在哪里 是 它 位于 ? " 它位于哪里？

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɒtli] .
" **Never mind that , " he said , hotly .**
" 绝不 头脑 那 , " 他 说 , 热 .
“别管那个了,”他激动地说。

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['bɪznəs] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
" **There shall be no business between you and me .**
" 那里 将 是 不 商业 之间 你 和 我 .
你我之间不应有任何生意往来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pʃʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['frendʃɪp] .
Nothing but pure spiritual friendship .
没有什么 但 纯的 精神 友谊 .
只有纯粹的精神友谊。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [mɪs'teɪk] [lɑ:st] [taɪm] .
I made a foolish mistake last time .
我 制成 一个 愚蠢 错误 最后的时间 .

我上次犯了个愚蠢的错误。

[ai] [heɪt] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
I hate myself for it .
我 恨 我 为了 它 .

我为此恨自己。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][smɔ:lə(r)][mæn][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd][aɪ 'ti:] , [pə'hæps] .
If you were a smaller man financially I should not mind it , perhaps .
如果 你 是 一个 较小的 男人 财务方面 我 应该 不是 头脑 它 , 也许 .

如果你的经济状况比较拮据，我或许不会介意。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmplɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [help] [em 'li:] [aʊt] .
As it is , it would simply mean that you help me out .
作为 它 是 , 它 会 简单地 意思是 那 你 帮助 我 出去 .

实际上，这仅仅意味着你要帮帮我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [t'ʃærəti] .
It would mean charity .
它 会 意思是 慈善机构 .

这相当于行善。

" [ai] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sə'kʌm] .
" I laughed and argued and insisted , and he succumbed .
" 我 笑了 和 争论 和 坚持 , 和 他 屈服了 .

“我又笑又争，坚持不懈，他最终屈服了。”

[wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [mælbɪnz] ,
We made an appointment to meet at Malbin's ,
我们 制成 一个 预约 到 见面 在 马尔宾的 ,

我们约好在马尔宾家见面。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['restɒnt] [ɒn][grænd] [stri:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ]
a large restaurant on Grand Street that was known as the " Real Estate Exchange
一个 大的 餐厅 在 盛大 街道 那 曾是 已知 作为 这 " 真实的 财产 交换

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .
" of the Ghetto .
" 的 这 贫民窟 .

格兰德街上的一家大型餐厅，被称为贫民窟的“房地产交易所”。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ðen]
There I was introduced to a plain - looking man who proved to be the then
那里 我 曾是 介绍 到 一个 清楚的 - 寻找 男人 WHO 已证实 到 是 这 然后
[əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:s(ə)] ,
owner of the parcel ,
所有者 的 这 包裹 ,

在那里，我认识了一位相貌平平的男子，后来证实他就是当时这块地的主人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第29/32页

[ænd; ʌnd] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [di:d] .
and closed a contract for a deed .
和 关闭 一个 合同 为了 一个 契据 .
并签订了产权契约。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [træn'zæk(ə)n] ,
Encouraged by this transaction ,
鼓励 经过 这 交易 ,
受此交易鼓舞，

[tevkɪn] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [fa:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] ['ri:əl] - [ɪ'stɜ:t] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [ɪn] [wɪtʃ]
Tevkin rapidly developed some far - reaching real - estate projects in which
特夫金 快速 发达 一些 远的 - 到达 真实的 - 财产 项目 在 哪个
[hi:; hi] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .
he apparently expected me to be the central figure .
他 显然 预期的 我 到 是 这 中央 数字 .
特夫金迅速开发了一些影响深远的房地产项目，他显然希望我成为这些项目的核心人物。

[wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [æz; əz][wi:; wi][sæt]['əʊvə(r)] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ti:] [æt; ət] [mælbɪnz] [hi:; hi] [sed] :
One afternoon as we sat over glasses of tea at Malbin's he said :
一 下午 作为 我们 卫星 超过 眼镜 的 茶 在 马尔宾的 他 说 :
一天下午，我们坐在马尔宾家喝茶时，他说：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['rʌ(ə)n] [ti:] , [kʌm] [ʌp] [sʌm; səm] ['i:vniŋ] .
" If you want to drink a glass of real Russian tea , come up some evening .
" 如果 你 想 到 喝 一个 玻璃 的 真实的 俄语 茶 , 来 向上 一些 晚上 .
“如果你想喝一杯真正的俄罗斯茶，就找个晚上过来吧。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ɔ:l][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
We shall all be very glad to see you .
我们 将 全部 是 非常 高兴的 到 看 你 .
我们都非常高兴见到你。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" I felt the color mounting to my face as I said ,
" 我 毛毡 这 颜色 安装 到 我的 脸 作为 我 说 ,
“我感觉脸色越来越红，我说道……”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" I don't think your daughter would like it . "
" 我 不 思考 你的 女儿 会 喜欢 它 . "
“我觉得你女儿不会喜欢。”

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" My daughter ? " he asked , in amazement .
" 我的 女儿 ? " 他 问 , 在 惊愕 .
“我的女儿？”他惊讶地问道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θri:] [dɔ:təz] . "
" But I have three daughters . "
" 但 我 有 三 女儿们 . "
但我有三个女儿。

" [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:gi] [kʊlm] [ɪn][ðə; ði] ['kæt,skɪlz] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] . "
" The one that spent some time at the Rigi Kulm in the Catskills last summer . "
" 这 一 那 花费 一些 时间 在 这 里吉 库尔姆 在 这 卡茨基尔山脉最后的 夏天 . "
“就是去年夏天在卡茨基尔山脉的瑞吉库尔姆待过一段时间的那位。”

" [ʌnə] ？ " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wið] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] , [æz; əz][,ai 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
" **Anna ？** " **he asked , with still greater surprise , as it were**
" 安娜 ？ " 他 问 , 和 仍然 更大的 惊喜 , 作为 它 是
"安娜？"他问道，语气中带着更大的惊讶，仿佛.....

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [neɪm] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] . "
" **I don't know her first name , but I suppose that's the one .** "
" 我 不 知道 她 第一的 姓名 , 但 我 认为 那就是 这 一 . "
"我不知道她的名字，但我猜就是她。"

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ri:gi] [kʊlm] , [ɪts] [ʌnə] . "
" **If she was at the Rigi Kulm , it's Anna .** "
" 如果 她 曾是 在 这 里吉 库尔姆 , 它是 安娜 . "
"如果她当时在瑞吉库尔姆山，那她就是安娜。"

" [wel] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
" **Well , I had the pleasure of meeting her there ,**
" 出色地 , 我 有 这 乐趣 的 会议 她 那里 ,
"嗯，我很荣幸在那里见到了她。"

[bʌt; bət][ai][,ei 'em][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'səʊnə] [nɒn][,gɹɑ:tə] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ,
but I am afraid I was somewhat of a persona non grata with her ,
但 我 是 害怕的 我 曾是 有些 的 一个 角色 非 grata 和 她 ,
但我恐怕在她眼里，我有点不受欢迎。

" [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][,ai 'ti:]
" **I said , in a partial attempt to make a joke of it**
" 我 说 , 在 一个 部分的 试图 到 制作 一个 开玩笑 的 它
我说，这话多少有点开玩笑的意味。

[hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , ['levəl] [,ai 'ti:][æt; ət][,em 'i:][wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ænd] [drɒpt] [,ai 'ti:] [ə'gen]
He dropped his glance , leveled it at me once more , and dropped it again
他 掉落 他的 瞥一眼 , 平整 它 在 我 一次 更多的 , 和 掉落 它 再次
他垂下目光，又一次看向我，然后再次垂下目光。

" [waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ？ " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt]
" **Why , what was the matter ?** " **he inquired , in great embarrassment**
" 为什么 , 什么 曾是 这 事情 ？ " 他 询问 , 在 伟大的 尴尬
"怎么了？"他尴尬地问道。

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
" **Nothing was the matter .**
" 没有什么 曾是 这 事情 .
"没什么事。"

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dis'laɪk] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [ai] [sə'pəʊz] . "
A case of dislike at first sight , I suppose . "
一个 案件 的 不喜欢 在 第一的 视线 , 我 认为 . "
我想，大概是第一眼就不喜欢对方吧。

" [stɪl] — "
" **Still —** "
" 仍然 — "
"仍然"

" [jʊd] ['betə(r)][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [teɪvkiŋ] .
" **You'd better ask her , Mr . Tevkin .**
" 你会 更好的 问 她 , 先生 . 特夫金 .
"你最好去问问她，特夫金先生。"

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **He made no reply , nor did he repeat his invitation .**
" 他 制成 不 回复 , 也不 做过 他 重复 他的 邀请 .
他没有回复，也没有再次发出邀请。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɒn][pinz][ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]
He was manifestly on pins and needles to get away , without having the
他 曾是 显然 在 别针 和 针 到 得到 离开 , 没有 拥有 这
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
courage to do so .
勇气 到 做 所以 .

他显然非常渴望逃离，但却没有勇气这样做。

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mi:t] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
" **So that's what you wanted to meet me for ?**
" 所以 那就是 什么 你 通缉 到 见面 我 为了 ?

所以你约我见面就是为了这个？

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl]
" **he muttered looking at the wall**
" 他 低声说道 寻找 在 这 墙

他望着墙，喃喃自语道。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [haʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . [tevkin] , " [aɪ] [sed] ,
" **Well , I'll tell you frankly how it was , Mr . Tevkin , " I said ,**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 坦率地说 如何 它 曾是 , 先生 : 特夫金 , " 我 说 ,

“好吧，特夫金先生，我会坦诚地告诉你事情的经过，”我说。

[ænd; ənd][br'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɑː(ə)] [laɪ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][braɪb] [hɪm] :
and began with a partial lie calculated to bribe him :
和 开始 和 一个 部分的 说谎 计算 到 贿赂 他 :

首先，他编造了一个部分谎言，意图贿赂他：

" [aɪ] [br'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][br'kæz; br'kɒz][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
" **I became interested in her because I heard that she was your daughter ,**
" 我 成为 感兴趣的 在 她 因为 我 听到 那 她 曾是 你的 女儿 ,

“我之所以对她感兴趣，是因为我听说她是你的女儿。”

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
and afterward , when I had returned to the city ,
和 之后 , 什么时候 我 有 返回 到 这 城市 ,

后来，当我回到城里之后，

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] .
I made it my business to go to the library and to read your works .
我 制成 它 我的 商业 到 去 到 这 图书馆 和 到 读 你的 作品 .

我特意去图书馆阅读了您的作品。

[maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
My enthusiasm for your writings is genuine , however , I assure you , Mr .
我的 热情 为了 你的 著作 是 真的 , 然而 , 我 保证 你 , 先生 .

[tevkin] .
Tevkin .
特夫金 .

特夫金先生，我对您的作品的热情是真诚的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [kæ'feɪ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
And when I went to that café it was for the purpose of making
和 什么时候 我 去 到 那 咖啡店 它 曾是 为了 这 目的 的 制作

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
your acquaintance ,
你的 熟人 ,

我去那家咖啡馆的目的就是为了认识你。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
as much for your own sake as for hers .
作为 很多 为了 你的 自己的 清酒 作为 为了 她的 .

这既是为了你好，也是为了她好。

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .

There , I have told you the whole story .
那里 , 我 有 讲述 你 这 所有的 故事 .

好了，我已经把整个故事都告诉你们了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪkst] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk]
" There was mixed satisfaction and perplexity in his look
" 那里 曾是 混合 满意 和 困惑 在 他的 看

他的眼神中既有满足感，也有困惑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ][meɪl] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
The next morning my mail included a letter from him .
这 下一个 早晨 我的 邮件 包括 一个 信 从 他 .

第二天早上，我收到了一封他的来信。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [pen] [ɪn] ['hi:bru:] .
It was penned in Hebrew .
它 曾是 撰写 在 希伯来语 .

它是用希伯来语写成的。

[aɪ'ti:] [ri:d] [laɪk][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .
It read like a chapter of the Old Testament .
它 读 喜欢 一个 章 的 这 老的 遗嘱 .

读起来就像《旧约》的一章。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] ,
He pointed out , with exquisite tact ,
他 尖 出去 , 和 精美的 策略 ,

他以极其委婉的方式指出：

[ðæt][aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['kɔ:tiə(r)] [ðæt][ai][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd]
that it was merely as a would - be courtier that I had failed to find
那 它 曾是 仅仅 作为 一个 会 - 是 朝臣 那 我 有 失败的 到 寻找
['feɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [aɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz] ['pjuəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]
favor in his daughter's eyes — something that is purely a matter of taste and
偏爱 在 他的 女儿的 眼睛 — 某物 那 是 纯粹 一个 事情 的 品尝 和
[tʃɑ:ns] .
chance .
机会 .

仅仅因为我是一个想成为朝臣的人，所以才没能赢得他女儿的青睐——这纯粹是个人喜好和运气的问题。

[hi:; hi] [ðen] [went] [ɒn][tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['lɪt(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['rendəd] [aɪ'ti:]
He then went on to intimate that if the unfortunate little situation rendered it
他 然后 去 在 到 亲密的 那 如果 这 不幸 小的 情况 渲染 它
[æt; ət][ɔ:l] [ɪnkən'vi:nɪənt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [waɪ] [hi:; hi]
at all inconvenient for me to visit his house he did not see why he
在 全部 不方便 为了 我 到 访问 他的 房子 他 做过 不是 看 为什么 他
[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnju:] ['aʊə(r)] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
and I could not continue our friendly relations
和 我 可以 不是 继续 我们的 友好的 关系

他接着暗示说，如果这件小事给我去他家拜访带来了任何不便，他不明白为什么我们之间不能继续保持友好关系。

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [ðəɪn] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [faʊnd] [ɪn] [maɪn] ,
" If I have found as much grace in thine eyes as thou hast found in mine ,
" 如果 我 有 成立 作为 很多 优雅 在 你的 眼睛 作为 你 哈斯特 成立 在 矿 ,

“如果我在你眼中看到的恩典与你在眼中看到的恩典一样多，

" [hi:; hi] [rəʊt] , " [aɪ'ti:] [wʊd] [peɪn][em 'i:][tu:; tə] ['fɔ:fit] [ðəɪ] ['frendʃɪp] .
" he wrote , " it would pain me to forfeit thy friendship .
" 他 写道 , " 它 会 疼痛 我 到 丧失 你的 友谊 .

他写道：“失去你的友谊会让我感到痛苦。”

[let] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [biː; bi] [fə'ɡɒtn] , [ðen] .
Let the unpleasant incident be forgotten , then .
让 这 令人不快的 事件 是 被遗忘的 , 然后 :

那就让这件不愉快的事情过去吧。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [prəpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː] [feɪl] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðəɪn] ['ɪntrəst] ,
I have a very important business proposition to make , but should it fail to arouse thine interest ,
我 有 一个 非常 重要的 商业 主张 到 制作 , 但 应该 它 失败 到 引起 你的 兴趣 ,

我有一个非常重要的商业提议要提出, 但如果它不能引起您的兴趣,

[waɪ] , [ðen] , [let] [ɔːl] ['bɪznəs] , [tuː] , [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [let] [ʼaʊə(r)] [bɒnd] [biː; bi] [wʌn] [pʊ; əv] [ʌnə'baɪd] ['frendʃɪp] .
why , then , let all business , too , be eliminated , and let our bond be one of unalloyed friendship .
为什么, 然后 , 让 全部 商业 , 也 , 是 已淘汰 , 和 让 我们的 纽带 是 一 的 纯正的 友谊 :

那么, 为什么连一切商业往来也一并消除, 让我们的关系成为纯粹的友谊呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌŋɡri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ - 'spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪː] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [æt; ət] [lɑːst] .
I have been hungry for a fellow - spirit for years and in thee I have found one at last .
我 有 到过 饥饿的 为了 一个 同伴 - 精神 为了 年 和 在 你 我 有 成立 一 在 最后的 :

多年来我一直渴望找到一位知己, 而你, 我终于找到了。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðɪː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɔːzɪz] ?
Shall I be estranged from thee for external causes ?
将 我 是 疏远的 从 你 为了 外部的 原因 ?

我是否会因为外在原因而与你疏远?

" [weərə'pɒn] [hiː; hi] [went] [ɪntuː] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [əʊvə(r)][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['kʌmpənɪ] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒntɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ʃeəhəʊldə(r)] .
" **Whereupon he went into raptures over a prospective real - estate company of which he wanted me to be a leading shareholder .**
" 于是 他 去 进入 狂喜 超过 一个 预期 真实的 - 财产 公司 的 哪个 他 通缉 我 到 是 一个 领导 股东 :

“于是, 他对一家即将成立的房地产公司欣喜若狂, 并希望我成为该公司的主要股东。”

['kʌmpənɪz] [ɔː(r)] " [kəm'beɪn] " [pʊ; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [skɔː(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pʊ; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːpɪŋ] ['fæbjələs] [prə'fɪts] .
Companies or " combines " of this sort were then being formed on the East Side by the score and some of them were said to be reaping fabulous profits .
公司 或者 " 组合 " 的 这 种类 是 然后 存在 形成 在 这 东方 边 经过 这 分数 和 一些 的 他们 是 说 到 是 收割 太棒了 利润 :

当时, 东区涌现出大量类似的公司或“联合企业”, 据说其中一些企业获得了巨额利润。

[maɪ] ['hiːbruː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['pɜːfɪkt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['tælmʊd] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [kæl'deɪɪk] [ænd; ənd] [æɪə'meɪɪk]) ,
My Hebrew , which had never been perfect (for the Talmud is chiefly in Chaldaic and Aramaic) ,
我的 希伯来语 , 哪个 有 绝不 到过 完美的 (为了 这 《塔木德》 是 主要 在 迦勒底语 和 阿拉姆语) ,

我的希伯来语一直都不完美 (因为《塔木德》主要用迦勒底语和阿拉姆语写成),

[wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ɡɪə(r)] .
was by now quite out of gear .
曾是 经过 现在 相当 出去 的 齿轮 .

此时已经完全脱节了。

[səʊ][maɪ] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [freɪmd] [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈɪdɪ] , [bʌt; bət] [ˈməʊstli] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
So my answer was framed partly in Yiddish , but mostly in English ,
所以 我的 回答 曾是 框 部分 在 意第绪语 , 但 大多 在 英语 ,
所以我的回答一部分是用意第绪语写的, 但大部分是用英语写的。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtæsɪtli] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði]
the English being tacitly intended for his daughter , although he understood the
这 英语 存在 默许地 故意的 为了 他的 女儿 , 虽然 他 理解 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈpɜːfɪktli] .
language perfectly .
语言 完美 .

虽然他完全理解英语, 但他说的英语其实是说给女儿听的。

[aɪ] [sed] , [ɪn] [ˈsʌbstəns] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æz; əz] [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
I said , in substance , that I was going to be as frank as he was ,
我 说 , 在 物质 , 那 我 曾是 去 到 是 作为 坦率 作为 他 曾是 ,
我实质上说, 我会像他一样坦诚。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [mʌː(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈriːəl] [rɪˈsteɪt] ,
that I did not propose to invest more money in real estate ,
那 我 做过 不是 提出 到 投资 更多的 钱 在 真实的 财产 ,
我并没有提议在房地产领域投入更多资金。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
and that I asked to be allowed to call on his daughter .
和 那 我 问 到 是 允许 到 称呼 在 他的 女儿 .
我请求允许我去拜访他的女儿。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] : " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈliːdɪŋ]
The following passage was entirely in English : " I have made a misleading
这 下列的 通道 曾是 完全 在 英语 : " 我 有 制成 一个 误导性的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [mɪs] [tevˈkɪn] .
impression on Miss Tevkin .
印象 在 错过 特夫金 .

以下段落完全是用英语写的: “我给特夫金小姐留下了错误的印象。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)]
I have done myself a great injustice and I beg for a chance to repair
我 有 完毕 我 一个 伟大的 不公正 和 我 求 为了 一个 机会 到 维修
[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
the damage .
这 损害 .

我对自己造成了极大的不公, 恳求给我一个弥补过错的机会。

[ɪn] [ˈbɪznəs] [aɪ][eɪ ˈem] [sed] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ɡʊdʒ] [tuː; tə] [ðəə(r)] [best] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
In business I am said to know how to show my goods to their best advantage .
在 商业 我 是 说 到 知道 如何 到 展示 我的 商品 到 他们的 最好的 优势 .
在商业领域, 人们都说我懂得如何最大限度地展示我的商品。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [siːm] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ˈdezət] [em ˈiː] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
Unfortunately , this instinct seems often to desert me in private life .
很遗憾 , 这 本能 似乎 经常 到 沙漠 我 在 私人的 生活 .
可惜的是, 这种本能在私人生活中似乎经常离我而去。

[ðəə(r)] [aɪ][eɪ ˈem] [æpt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [liːst] [əˈtræktɪv] [weəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [ˈwɪndəʊ] ,
There I am apt to put my least attractive wares in the show - window ,
那里 我 是 易于 到 放 我的 至少 吸引人的 商品 在 这 展示 - 窗户 ,
我通常会把最不吸引人的商品放在橱窗里。

[tuː; tə][ɪk'spəʊz][sʌm; səm][ʌn'lʌvəb(ə)l][treɪt][ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] ,
to expose some unlovable trait of my character ,
到 暴露 一些 不讨人喜欢 特征 的 我的 特点 ,
暴露我性格中某些不讨喜的特质,
[waɪl][wɒt'evə(r)][gʊd][ðeə(r)][meɪ][biː; bi][ɪn][em 'iː][ɪ'luːdʒ][ðə; ði][aɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][suːpə'fɪ(ə)l]
while whatever good there may be in me eludes the eye of a superficial
尽管 任何 好的 那里 可能 是 在 我 逃避 这 眼睛 的 一个 浅
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

然而,我身上可能存在的任何优点,都无法被肤浅的熟人所察觉。
" [pliːz][ə'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɔːtə(r)][ðæt][aɪ'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][fɔːs][maɪ][ə'tenʃən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **Please assure your daughter that it is not to force my attentions upon her**
" 请 保证 你的 女儿 那 它 是 不是 到 力量 我的 注意 之上 她
[ðæt][aɪ][eɪ'em]['ɑːskɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪntəvjuː] .
that I am asking for an interview .
那 我 是 问 为了 一个 面试 .

请向您的女儿保证,我请求面试并不是为了强迫她关注我。
[ɔːl][aɪ][wɒnt][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kən'vɪns][hɜː(r); hə(r)][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mɪdʒ][ɒv; əv][em 'iː][ɪz] ,
All I want is to try to convince her that her image of me is ,
全部 我 想 是 到 尝试 到 说服 她 那 她 图像 的 我 是 ,
我只想努力让她相信,她对我的印象是.....

['spɪrɪtʃuəli][ˈspiːkɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ][gʊd][ˈlaɪknəs] .
spiritually speaking , not a good likeness .
精神层面 请讲 , 不是 一个 好的 相似 .
从精神层面来说,并不像。

" [tuː][deɪz][pɑːst] .
" **Two days passed** .
" 二 天 通过了 .
两天过去了。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][θɜːd][aɪ][rɪ'siːvd][ə; eɪ][ˈtelɪfəʊn] - [kɔːl][frɒm; frəm][tɛvkin] , ['ɑːskɪŋ]
In the morning of the third I received a telephone - call from Tevkin , asking
在 这 早晨 的 这 第三 我 已收到 一个 电话 - 称呼 从 特夫金 , 问
[tuː; tə][miːt][em 'iː] .
to meet me .
到 见面 我 .
三日上午,我接到特夫金的电话,他想和我见面。

[ɪm'peld][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪm'pres][hɪm][wɪð][maɪ][ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
Impelled by a desire to impress him with my importance ,
被迫 经过 一个 欲望 到 令人印象深刻 他 和 我的 重要性 ,
出于想要向他展现我重要性的渴望,

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][maɪ][pleɪs][ɒv; əv][ˈbɪznəs] .
I invited him to my place of business .
我 受邀 他 到 我的 地方 的 商业 .
我邀请他来我的公司。

[wen][hiː; hi][keɪm][aɪ][dɪ'zaɪnɪdli][kept][hɪm][ɪn][maɪ]['weɪtɪŋ] - [ruːm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈmɪnɪts]
When he came I designedly kept him in my waiting - room for some minutes
什么时候 他 来了 我 故意 保留 他 在 我的 等待 - 房间 为了 一些 分钟
[bɪ'fɔː(r)][aɪ][rɪ'siːvd][hɪm] .
before I received him .
前 我 已收到 他 .
他来的时候,我特意让他在我的候诊室里待了几分钟才接待他。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['praɪvət] ['bɪs] [hi:; hi] [feɪst] [em 'i:] [wɪð] ['stʌdɪd]
When he was finally admitted to my private office he faced me with studied
什么时候 他 曾是 最后 承认 到 我的 私人的 办公室 他 面对 我 和 研究
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

当他最终被允许进入我的私人办公室时，他面对我表现出一种刻意的冷漠。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [taɪm] , [jet] [hi:; hi] [steɪd] ['ni:əli] [æn; ən]['aʊə(r)] .
He said he had only a minute's time , yet he stayed nearly an hour .
他 说 他 有 仅有的 一个 分钟 时间 , 然而 他 入住 几乎 一个 小时 .
他说他只有一分钟时间，结果却待了将近一个小时。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He asked me to come to his house .
他 问 我 到 来 到 他的 房子 .
他让我去他家。

[hi:; hi] [spəʊk] ['gɑ:dɪdli] , ['gɪvɪŋ] [veɪg] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .
He spoke guardedly , giving vague answers to my questions .
他 辐 谨慎地 , 给予 模糊的 答案 到 我的 问题 .
他说话很谨慎，对我的问题回答含糊其辞。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n]
The best I could make of his explanation was that his daughter had been
这 最好的 我 可以 制作 的 他的 解释 曾是 那 他的 女儿 有 到过
[ˈpredʒədɪst] [ə'genst] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evrɪbədɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ri:gi] [kʊlm] [hæd; həd] [lʊkt]
prejudiced against me by the fact that everybody at the Rigi Kulm had looked
有偏见的 反对 我 经过 这 事实 那 大家 在 这 里吉 库尔姆 有 看起来
[ə'pɒn][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] " [kætʃ] . "
upon me as a great matrimonial " catch . "
之上 我 作为 一个 伟大的 婚姻 " 抓住 " . "

我能理解的最好解释是，他的女儿对我抱有偏见，因为瑞吉库尔姆的每个人都认为我是一个极好的结婚对象。

" [em 'vi:] [tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɪk'stri:mli] ['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mv children have extremely modern ideas , " he said .**
" MV 孩子们 有 极其 现代的 想法 , " 他 说 .
他说：“Mv 的孩子们有着非常现代的思想。”

" ['tɒpsi] - ['tɜ:vi] [wʌnz] .
" **Topsy - turvy ones .**
" 托普西 - 颠簸 一个 .
颠倒错乱。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði][əʊld] [ru:l] [ɪz] , - ['pɒvəti] [ɪz][nəʊ] [dɪs'ɡreɪs]
" **His face brightened , and he added : " The old rule is , ' Poverty is no disgrace**
" 他的 脸 明亮 , 和 他 额外 : " 这 老的 规则 是 , - 贫困 是 不 耻辱
: -
: -
: -

“他的脸色亮了起来，并补充道：‘古老的格言是，‘贫穷并不可耻’。

[ðeə(r)] [ru:l] [ɪz] , - [welθ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] . -
Their rule is , ' Wealth is a disgrace . '
他们的 规则 是 , - 财富 是 一个 耻辱 . -
他们的准则是：“财富是一种耻辱。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː;][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
" And he flushed and burst into a little laugh of approbation at his own
" 和 他 配 和 爆裂 进入 一个 小的 笑 的 赞许 在 他的 自己的
[ˈepɪgræm]
epigram
警句

“他脸红了，为自己的格言忍不住轻笑出声。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːvənjuː] , [æn; ən] [ˈʌpstɑːt] , [æn; ən]
" I suppose your daughter regarded me as a parvenu , an upstart , an
" 我 认为 你的 女儿 认为 我 作为 一个 暴发户 , 一个 暴发户 , 一个
[ˌɪgnə'reɪməs] , " [aɪ] [rɪ'mɑːk]
ignoramus , " I remarked
无知者 , " 我 评论

“我想你女儿一定觉得我是个暴发户、一个野心勃勃的家伙、一个无知之徒，”我说道。

" [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
" No , not at all .
" 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm][ˈkleɪvə(r)] [θɪŋz] . "
She says she heard you say some clever things . "
她 说道 她 听到 你 说 一些 聪明的 事物 . "

她说她听到你说了一些很精彩的话。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" Did she ? "
" 做过 她 ? "

“她真的这么做了吗？ ”

" [stɪl] , [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Still , your letter was a surprise to her .
" 仍然 , 你的 信 曾是 一个 惊喜 到 她 .

“不过，你的信还是让她感到意外。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [sʌt] [θɪŋz] .
She had not thought you capable of writing such things .
她 有 不是 想法 你 有能力的 的 写作 这样的 事物 .

她没想到你会写出这样的东西。

" [wɒt] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)]
" What really had occurred between father and daughter concerning my desire
" 什么 真的 有 发生 之间 父亲 和 女儿 有关 我的 欲望
[tuː; tə][kɔːl][aɪ][ˈnevə(r)] ['lɜːnɪd]
to call I never learned
到 称呼 我 绝不 学习

“关于我想要打电话这件事，父女之间究竟发生了什么，我始终不得而知。”

- [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [fʊl] [ɒv; əv][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .
Tevkin's house was apparently full of Socialism .
- 房子 曾是 显然 满的 的 社会主义 .

特夫金的家显然充满了社会主义思想。

[ɪn'diːd] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ɪntəlektʃuəl] [ˈfæməli] [ə'mʌŋ] [ˈaʊə(r)]
Indeed , so was the house of almost every intellectual family among our
的确 , 所以 曾是 这 房子 的 几乎 每一个 知识分子 家庭 之中 我们的
[ˈɪməgrənt] .
immigrants .
移民 .

事实上，我们移民中几乎所有知识分子家庭的房屋都是如此。

[ai] [heit] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] [wɜ:ld] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈevə(r)][ænd; ənd][ai] ['dredɪd] [mɪs] [teŋkɪn]
I hated and dreaded that world as much as ever and I dreaded Miss Tevkin
我 憎恨 和 令人恐惧的 那 世界 作为 很多 作为 曾经 和 我 令人恐惧的 错过 特夫金
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
more than ever ,
更多的 比 曾经 ,

我依然像以前一样憎恨和恐惧那个世界，而且我比以往任何时候都更加害怕特夫金小姐。

[bʌt; bət] , [mʌθ] - [laɪk] , [ai][wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)][ænd; ənd][ˈgreɪtə(r)] [fɔ:s] .
but , moth - like , I was drawn to the flame with greater and greater force .
但 , 蛾 - 喜欢 , 我 曾是 绘制 到 这 火焰 和 更大的 和 更大的 力量 .
但是，我却像飞蛾扑火般，被火焰越发吸引。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - - [wɪð] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m]
I went to the Tevkins ' with the feeling of one going to his doom
我 去 到 这 - - 和 这 感觉 的 一 去 到 他的 厄运
我带着一种走向毁灭的感觉去了特夫金斯家。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbɔkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [əʊld] , [ˈpraɪvət] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləm] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪfθ]
THE family occupied a large , old , private house in the Harlem section of Fifth
这 家庭 占领 一个 大的 , 老的 , 私人的 房子 在 这 哈莱姆区 部分 的 第五
[ˈævənju:] ,
Avenue ,
大街 ,

这家人住在哈莱姆区第五大道上一栋又大又旧的私人住宅里。

[ə; eɪ][ləʊˈkæləti] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈpi:p(ə)l] .
a locality swarming with our people .
一个 地点 蜂拥而至 和 我们的 人们 .

一个到处都是我们族人的地方。

[ai] [kɔ:ld] [æt; ət][eɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
I called at 8 in the evening .
我 称为 在 8 在 这 晚上 .

我晚上8点打的电话。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ,
It was in the latter part of March ,
它 曾是 在 这 后者 部分 的 行进 ,

那是在三月下旬，

[ˈni:əli] [eɪt] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætʃkɪlz] .
nearly eight months after my unfortunate experience in the Catskills .
几乎 八 几个月 后 我的 不幸 经验 在 这 卡茨基尔山脉 .

距离我在卡茨基尔山脉的不幸经历已经过去了近八个月。

[ai][wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [baɪ] [teŋkɪn] .
I was received in the hall by Tevkin .
我 曾是 已收到 在 这 大厅 经过 特夫金 .

特夫金在大厅迎接了我。

[hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈpɑ:lə(r)] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [əʊld] [bʊk] - [keɪsɪz]
He took me into a spacious parlor whose walls were lined with old book - cases
他 采取 我 进入 一个 宽敞 客厅 谁 墙壁 是 衬里 和 老的 书 - 案例
[ænd; ənd] [bʊk] - [stændz] .
and book - stands .
和 书 - 站立 .

他带我走进一间宽敞的客厅，客厅的墙壁上摆满了旧书柜和书架。

[ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ʌnə] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌðə(r)] [tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['fæməli] .
There I found Anna and two of the other children of the numerous family .
那里 我 成立 安娜 和 二 的 这 其他 孩子们 的 这 很多的 家庭 .
在那里, 我找到了安娜和这个大家庭中的另外两个孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blaʊz] [ɒv; əv] [griːn] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][taɪ] .
She wore a blouse of green velvet and a black four - in - hand tie .
她 穿着 一个 女式衬衫 的 绿色的 天鹅绒 和 一个 黑色的 四 - 在 - 手 领带 .
她穿着一件绿色天鹅绒衬衫, 系着一条黑色四手结领带。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəm] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˈhændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] ,
She welcomed me with a cordial handshake and a gay smile ,
她 欢迎 我 和 一个 亲切 握手 和 一个 同性恋 微笑 ;
她热情地和我握手, 脸上带着灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][trænˈspaɪəd] [bɪtwiːn] [juː ˈes][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
as though all that had transpired between us had been a childish
作为 尽管 全部 那 有 发生了 之间 我们 有 到过 一个 幼稚
[mɪsʌndəˈstændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,
仿佛我们之间发生的一切都只是一场幼稚的误会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
but she was ill at ease .
但 她 曾是 患病的 在 舒适 .
但她感到很不自在。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈpænik] - [ˈstrɪkən] .
As for me , I was literally panic - stricken .
作为 为了 我 , 我 曾是 字面上地 恐慌 - 受打击的 .
至于我, 我当时真是惊慌失措。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
It was at this moment ,
它 曾是 在 这 片刻 ,
就在这时,

[wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs]
when I came face to face with her for the first time in the eight months
什么时候 我 来了 脸 到 脸 和 她 为了 这 第一的 时间 在 这 八 几个月
[ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] [ˈkætˌskɪl] [ˈɪnsɪdənt] ,
following that Catskill incident ,
下列的 那 卡茨基尔 事件 ,
在卡茨基尔事件发生后的八个月里, 我第一次与她面对面时,

[ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
that I became aware of being definitely in love with her
那 我 成为 意识到的 的 存在 确实 在 爱 和 她
我这才意识到自己彻底爱上了她。

[ðə; ði] [bʊk] - [keɪsɪz][ænd; ənd] [bʊk] - [stændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .
The book - cases and book - stands were full to bursting .
这 书 - 案例 和 书 - 站立 是 满的 到 爆发 .
书架和书柜都塞得满满当当。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈteɪblz] [ˈlɪtə] [wɪð] [bʊks] , [prɪnts] ,
There was a piano in the room and two tables littered with books , prints ,
那里 曾是 一个 钢琴 在 这 房间 和 二 表格 垃圾 和 图书 , 印刷 ,
[ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] .
and photographs .
和 照片 .
房间里有一架钢琴, 还有两张桌子上堆满了书籍、版画和照片。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [bʊk] - [keɪsɪz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pi'æənəʊ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wið] ['etʃɪŋ] ,
The space between book - cases and over the piano was hung with etchings ,
这 空间 之间 书 - 案例 和 超过 这 钢琴 曾是 悬挂 和 蚀刻画 ,
['kreɪənz] , [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋz] , [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] .
crayons , pen - and - ink drawings , and photographs .
蜡笔 , 笔 - 和 - 墨水 图画 , 和 照片 .

书架之间的空间和钢琴上方挂满了蚀刻画、蜡笔画、钢笔画和照片。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [pʊ; əv] - ['tʃɪldrən] [prez(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [gɜ:l] [pʊ; əv] [twelv] ,
The other two of Tevkin's children present were a chubby girl of twelve ,
这 其他 二 的 - 孩子们 展示 是 一个 胖乎乎 女孩 的 十二 ,
特夫金的另外两个孩子也在场，其中一个十二岁的胖乎乎的女孩，

[nemd] ['greɪsi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊ; əv] ['twenti] - [eɪt] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] ['əʊldə]
named Gracie , and a young man of twenty - eight , two or three years older
命名 格雷西 , 和 一个 年轻的 男人 的 二十 - 八 , 二 或者 三 年 老
[ðæn; ðən] ['ʌnə] , [nemd] ['sɑ:ʃə] .
than Anna , named Sasha .
比 安娜 , 命名 萨沙 .

一个名叫格雷西的年轻人，和一个比安娜大两三岁的二十八岁年轻人，名叫萨沙。

['sɑ:ʃə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ha:f] - ['ɪntrəst] [ɪn] [æŋ; ən] ['i:vnɪŋ] [prɪ'pærət(ə)rɪ] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:t]
Sasha had a half - interest in an evening preparatory school in which he taught
萨沙 有 一个 一半 - 兴趣 在 一个 晚上 预备 学校 在 哪个 他 教授
[mæθə'mætiks] ,
mathematics ,
数学 ,

萨沙对一所夜校预备学校有一半的股份，他在那里教数学。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]
being now confined to the house by a slight indisposition
存在 现在 受限 到 这 房子 经过 一个 轻微 病痛
因轻微不适，目前只能待在家中

['mɪsɪz] . [tɛvkin] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld] ['wʊmən] [pʊ; əv] ['straɪkɪŋ]
Mrs . Tevkin made her appearance — a handsome old woman of striking
太太 . 特夫金 制成 她 外貌 — 一个 英俊的 老的 女士 的 引人注目
[prez(ə)ns] , [tɔ:l] , [ɔ:lməʊst] [mə'dʒestɪk] ,
presence , tall , almost majestic ,
在场 , 高的 , 几乎 雄伟 ,
特夫金夫人出现了——一位容貌俊美、气场强大的老妇人，身材高挑，几乎带有威严的气质。

[wið] [ə; eɪ] [mæs] [pʊ; əv] [waɪt] [heə(r)] ,
with a mass of white hair ,
和 一个 大量的 的 白色的 头发 ,
一头白发，

[wið] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['fi:tʃəz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [pʊ; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] .
with the beautiful features of the girl who was the cause of my being there .
和 这 美丽的 特征 的 这 女孩 WHO 曾是 这 原因 的 我的 存在 那里 .
我拥有着那位让我来到这里的女孩的美丽容貌。

[aɪ] [θɔ:t] [pʊ; əv] ['næftəlaɪ] .
I thought of Naphtali .
我 想法 的 拿弗他利 .
我想到了拿弗他利。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [hɪm] [ə'baʊt] [maɪ]
I had a desire to discover his address and to write him about my
我 有 一个 欲望 到 发现 他的 地址 和 到 写 他 关于 我的
[ˈmi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ænd; ənd] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld]
meeting with the hero and heroine of the romance of which he had told
会议 和 这 英雄 和 女英雄 的 这 浪漫 的 哪个 他 有 讲述
[em 'i:][ə; eɪ] [fju:ɪ] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [left]
me a few months before I left Antomir .
我 一个 很少 几个月 前 我 左边 .

我一直很想找到他的地址，并给他写信，告诉他我遇到了他几个月前在我离开安托米尔之前给我讲过的那个浪漫故事里的男女主角。

" [ai][gəʊ][tu:; tə][ðəə(r)] [haʊs] .
" **I go to their house** .
" 我 去 到 他们的 房子 .

我去他们家。

[fi:; ji][ɪz] [stɪl] [ˈbju:tɪf(ə)] , " [ai] [ˈpɪktʃəd] [maɪ'self] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
She is still beautiful , " I pictured myself saying to him .
她 是 仍然 美丽的 , " 我 如图所示 我 说 到 他 .

“她依然很漂亮，”我幻想着对他说。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪntə'nei](ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə]
Her demeanor and the very intonation of her speech seemed to
她 风度 和 这 非常 语调 的 她 演讲 似乎 到
[prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [fɪ'zi](ə)n] [ɒv; əv]
proclaim the fact that she was the daughter of that illustrious physician of
宣布 这 事实 那 她 曾是 这 女儿 的 那 杰出 医生 的
[oʊ'desə] .
Odessa .
敖德萨 .

她的举止和说话的语调似乎都在宣告，她是敖德萨那位著名医生的女儿。

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [teɪk] [em 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
It did not take me long to discover , however ,
它 做过 不是 拿 我 长的 到 发现 , 然而 ,
然而，我很快就发现，

[ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
that under the surface of her good breeding and refinement was a
那 在下面 这 表面 的 她 好的 选育 和 精炼 曾是 一个
[ˈwʊmən] [ɒv; əv][skænt] [ˈɪntələkt]
woman of scant intellect
女士 的 稀少 智力

在她良好的教养和优雅的外表下，隐藏着一个智力匮乏的女人。

[ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - [keɪsɪz] , [fi:; ji] [sed] : " [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks]
Seeing me look at the book - cases , she said : " These are not all the books
看到 我 看 在 这 书 - 案例 , 她 说 : " 这些 是 不是 全部 这 图书
[wi:; wi][hæv; həv] .
we have :
我们 有 .

她看到我看着书架，说道：“这并不是我们所有的书。”

[ðəə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] , [tu:] .
There are some in the other rooms , too .
那里 是 一些 在 这 其他 房间 , 也 .

其他房间里也有一些。

[ˈplenti] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
Plenty of them .
很多 的 他们 .

很多。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɜːvənt] - [gɜːl][tuː; tə] [dʌst] [ðəm; ðəm] .
It's quite a job for an American servant - girl to dust them .
它是 相当 一个 工作 为了 一个 美国人 仆人 - 女孩 到 灰尘 他们 .

对于一个美国女佣来说，给它们除尘可真是一项艰巨的任务。

" [ˈʌnə] [smaɪld] [gʊd] -
" **Anna smiled good - humoredly**
" 安娜 微笑 好的 - 幽默地

安娜爽朗地笑了笑。

[ðə; ði][nekst] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə]
The next utterance of Mrs . Tevkin's was to the effect that one had to
这 下一个 发声 的 太太 . - 曾是 到 这 影响 那 一 有 到
[pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˈkraʊdɪd] [ˈkwɔːtəz] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ə; eɪ][hɪnt][æt; ət][ðə; ði][ˈbetə(r)] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
put up with crowded quarters in America — a hint at the better days which the
放 向上 和 挤 四分之一 在 美国 — 一个 暗示 在 这 更好的 天 哪个 这
[ˈfæməli][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈrʌʃə]
family had seen in Russia
家庭 有 已见 在 俄罗斯

特夫金太太接下来说的话大意是，在美国不得不忍受拥挤的居住环境——这暗示着他们一家在俄罗斯度过的美好时光。

[ˈænəz] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] , [ˈelsi] , [ə; eɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] , [keɪm] [ɪn] .
Anna's younger sister , Elsie , a school - teacher , came in .
安娜的 年轻 姐姐 , 艾尔西 , 一个 学校 - 老师 , 来了 在 .

安娜的妹妹艾尔西是一名教师，她走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪkə(r)] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɑːpə(r)] [lʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stəˈnɒgrəfə(r)]
She had quicker movements and a sharper look than the stenographer
她 有 更快 移动 和 一个 更锐利 看 比 这 速记员
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [strɒŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
and she bore strong resemblance to her father .
和 她 钻孔 强的 相似 到 她 父亲 .

她的动作比速记员更快，眼神更敏锐，而且长得和她父亲非常相像。

[ˈʌnə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɹɪˈtiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Anna was the prettier of the two .
安娜 曾是 这 更漂亮 的 这 二 .

安娜比她漂亮一些。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈrʌʃ(ə)n] [tiː] , [keɪk] , [ænd; ənd]
We went down into the dining - room , where we found Russian tea , cake , and
我们 去 向下 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 我们 成立 俄语 茶 , 蛋糕 , 和
[prɪˈzɜːvz] .
preserves .
果酱 .

我们下楼来到餐厅，发现那里有俄罗斯茶、蛋糕和果酱。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] - [kəˈlektə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
Presently we were joined by George , an insurance - collector , who was
目前 我们 是 加入 经过 乔治 , 一个 保险 - 集电极 , WHO 曾是
[bɪˈtwiːn] [ˈʌnə] [ænd; ənd] [ˈsɑːʃə] ,
between Anna and Sasha ,
之间 安娜 和 萨沙 ,

这时，保险催收员乔治也加入了我们，他站在安娜和萨莎中间。

[ænd; ənd][eɪ'mi:l] , [æn; ən][ˈɑ:tɪst] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndɪ] ['peɪpə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] ['ʌnə]
and Emil , an artist employed on a Sunday paper , who was between Anna
和 埃米尔 , 一个 艺术家 受雇 在 一个 星期日 纸 , WHO 曾是 之间 安娜
[ænd; ənd] ['elsi] .
and Elsie .
和 艾尔西 .

还有埃米尔，他是周日报纸的一名画家，夹在安娜和艾尔西之间。

[eɪ'mi:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [feɪs] [wɪt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪ](ə)n]
Emil was a handsome fellow with a picturesque face which betrayed his vocation
埃米尔 曾是 一个 英俊的 同伴 和 一个 如画 脸 哪个 背叛 他的 职业
.
.
.

埃米尔是个相貌英俊的小伙子，他那俊美的脸庞让人难以看出他的职业。

[ðə; ðɪ] ['kreɪənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]
The crayons and the pen - and - ink drawings that I had seen in the library
这 蜡笔 和 这 笔 - 和 - 墨水 图画 那 我 有 已见 在 这 图书馆
[wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
were his work .
是 他的 工作 .

我在图书馆看到的蜡笔画和钢笔画都是他的作品。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , [haɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈʌpraɪt] [grəʊv] [ɒv; əv] ['veri] [sɒft] ,
He had a pale , high forehead and a thick , upright grove of very soft ,
他 有 一个 苍白 , 高的 前额 和 一个 厚的 , 直立 树林 的 非常 柔软的 ,
他额头苍白高耸，阴毛浓密挺拔，非常柔软。

[braʊn] [heə(r)] [wɪt] [aɪ] ['pɪktʃəd] [æz; əz] ['bɪləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bri:z] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [raɪ] .
brown hair which I pictured as billowing in a breeze like a field of rye .
棕色的 头发 哪个 我 如图所示 作为 翻滚 在 一个 微风 喜欢 一个 场地 的 黑麦 .
我想象着他棕色的头发在微风中飘扬，像一片黑麦田。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][tu:; tə][hæv; həv] , " [aɪ] [θɔ:t]
" Just the kind of son for a poet to have , " I thought
" 只是 这 种类 的 儿子 为了 一个 诗人 到 有 , " 我 想法
“这正是诗人梦寐以求的儿子，”我想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] , - .
There was another son , Moissey .
那里 曾是 其他 儿子 , - .
他还有一个儿子，名叫莫伊西。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] .
He was married and I did not see him that evening .
他 曾是 已婚 和 我 做过 不是 看 他 那 晚上 .
他已婚，那天晚上我没有见到他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm]
His mother was continually referring to him
他的 母亲 曾是 持续 指 到 他
他的母亲总是提起他

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɪs] [hɪm] , " [aɪ] [sed]
" I can see that you miss him , " I said
" 我 能 看 那 你 错过 他 , " 我 说
“我看得出来你很想念他，”我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " ['ʌnə] [brəʊk] [ɪn] .
" I should say so , " Anna broke in .
" 我 应该 说 所以 , " 安娜 打破 在 .
“我倒觉得应该这么说，”安娜插嘴道。

" [hi:z] [hɜ:(r); hə(r)][pet] . "

"	He's	her	pet	"
"	他是	她	宠物	"

“他是她的宠物。”

" [doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ig'zɔ:t] [em 'i:] . "

"	Don't	mind	what	she	says	,	Mr	:	Levinsky	,	"	her	mother	exhorted	me	:	"
"	不	头脑	什么	她	说道	,	先生	:	列文斯基	,	"	她	母亲	劝勉	我	:	"

“别在意她说的话，列文斯基先生，”她母亲劝我道。

" [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lʌvz] [tu:; tə] [ti:z] [em 'i:] . "

"	She	just	loves	to	tease	me	:	"
"	她	只是	爱	到	逗	我	:	"

“她就喜欢捉弄我。”

" ['mʌðə(r)] [ɪz] [raɪt] , " ['elsi] [ɪntə'pəʊzd] . "

"	Mother	is	right	,	"	Elsie	interposed	:	"
"	母亲	是	正确的	,	"	艾尔西	插入	:	"

“妈妈说得对，”艾尔西插话道。

" - [ɪz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)][pet] . "

"	Moissey	is	not	her	pet	:	"
"	-	是	不是	她	宠物	:	"

“莫伊西不是她的宠物。”

[ɛl'ɛf] ['sʌmbədi] [ɪz] , [ɪts] [aɪ] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , [mɑ:] ?

If	somebody	is	,	it's	I	,	isn't	it	,	ma	?
If	某人	是	,	它是	我	,	不是	它	,	玛	?

如果说谁是，那肯定是我，对吧，妈？

" ['ʌnə] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]

"	Anna	smiled	good	-	naturedly	:	"
"	安娜	微笑	好的	-	自然地	:	"

安娜露出了和蔼的笑容。

" ['greɪsi] [ɪz][maɪ][pet] , " ['mɪsɪz] . [tevkin] [,ri:'dʒɔɪn, ri-]

"	Gracie	is	my	pet	,	"	Mrs	:	Tevkin	rejoined	:	"
"	格雷西	是	我的	宠物	,	"	太太	:	特夫金	重新加入	:	"

“格蕾西是我的宠物，”特夫金太太回答道。

" ['greɪsi] [ænd; ænd] - , [bəʊθ] , " [tevkin] [ə'mendɪd] . "

"	Gracie	and	Moissey	,	both	,	"	Tevkin	amended	:	"
"	格雷西	和	-	,	两个都	,	"	特夫金	修订版	:	"

“格雷西和莫伊西，都是，”特夫金补充道。

" - [ɪz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [bɔ:n] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] . "

"	Moissey	is	her	first	-	born	,	don't	you	know	:	"
"	-	是	她	第一的	-	出生	,	不	你	知道	:	"

“莫伊西是她的长女，你不知道吗？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [grett] [pɔɪnt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['mærid] ['əʊnli] [θri:] [mʌnθs] ,

But	the	great	point	is	that	he	has	been	married	only	three	months	,
但	这	伟大的	观点	是	那	他	有	到过	已婚	仅有的	三	几个月	,

但最重要的是，他结婚才三个月。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪm][lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] [els] .

and	she	has	not	yet	got	used	to	having	him	live	somewhere	else	:
和	她	有	不是	然而	得到	用过的	到	拥有	他	居住	某处	别的	:

她还没能习惯他住在别的地方。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

She	feels	as	if	somebody	had	snatched	him	from	her	:	"
她	感觉	作为	如果	某人	有	抢夺	他	从	她	:	"

她感觉好像有人把他从她身边夺走了。

[wen] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈpɑːsɪz] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ʌnˈiːzi] . "
When a day passes without her seeing him she is uneasy . "

什么时候 一个 天 通过 没有 她 看到 他 她 是 不安 . "

如果一天见不到他，她就会感到不安。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˈmɪsɪz] . [teŋkɪn] [diˈməː] .
" Not at all , " Mrs . Tevkin demurred .

" 不是 在 全部 , " 太太 . 特夫金 拒绝 .

“完全不是，”特夫金夫人婉拒道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — [wel] ,
" I am thinking of him just now because — because — well ,

" 我 是 思维 的 他 只是 现在 因为 — 因为 — 出色地 ,

“我现在想起他是因为——因为——嗯，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [ˌɪntrəˈdʒuːst] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ləˈvɪnski] [ɪkˈsept] [hɪm] ! "
because we have all been introduced to Mr . Levinsky except him ! "

因为 我们 有 全部 到过 介绍 到 先生 . 列文斯基 除了 他 ! "

因为除了他自己，我们都认识了列文斯基先生！

" [ɪf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [mɑːkt] ,
" If two or three of the family were missing it wouldn't be so marked ,

" 如果 二 或者 三 的 这 家庭 是 丢失的 它 不会 是 所以 标记 ,

“如果失踪的家庭成员中有两三个人，就不会有这么明显的迹象了。”

" [teŋkɪn] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈʃɪvlərəsli] .
" Tevkin supported her , chivalrously .

" 特夫金 有 她 , 骑士精神 .

“特夫金以骑士精神支持了她。”

" [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , [ˈəʊnli] [wʌn] .
" But only one is missing , only one .

" 但 仅有的 一 是 丢失的 , 仅有的 一 .

“但只少了一个，只少了一个。”

[ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .
That somehow makes you think of him .

那 不知何故 制作 你 思考 的 他 .

这不知怎的就让人想起他。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
I feel the same way .

我 感觉 这 相同的 方式 .

我也有同感。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ˈætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [bɔː(r)]
" As he spoke it seemed to me that in his home atmosphere he bore

" 作为 他 辐 它 似乎 到 我 那 在 他的 家 气氛 他 钻孔

[hɪmˈself] [wɪð] [mɔː(r)] [self] - [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [ɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
himself with more self - confidence and repose than at the café or at his

他自己 和 更多的 自己 - 信心 和 休息 比 在 这 咖啡店 或者 在 他的

[ˈɒfɪs] .
office .

办公室 .

“我觉得，在他说话的时候，在家里的氛围中，他比在咖啡馆或办公室里更加自信从容。”

[hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪˈtæləti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf]
His hospitality had made him ill at ease at first , but that had worn off

他的 热情好客 有 制成 他 患病的 在 舒适 在 第一的 , 但 那 有 磨损 离开

起初，他的热情好客让他感到不自在，但这种感觉很快就消失了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɒn][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [dɪˈfens] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [riˈmɑːk]
" You can depend on father to find some defense for mother , " remarked
" 你 能 依赖 在 父亲 到 寻找 一些 防御 为了 母亲 , " 评论
[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [eɪˈmiːl]
the picturesque Emil
这 如画 埃米尔

“你可以指望父亲为母亲找到一些辩护的理由，”英俊潇洒的埃米尔说道。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [səˈdʒestʃən] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [led][ðə; ði]
At her husband's suggestion and after some urging the hostess led the
在 她 丈夫的 建议 和 后 一些 敦促 这 女主人 引领 这
[wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] ,
way back to the parlor ,
方式 后退 到 这 客厅 ,
在丈夫的建议和几番催促下，女主人带头回到了客厅。

[ɔː(r)][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [juː ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] .
or library , where she was to play us something .
或者 图书馆 , 在哪里 她 曾是 到 玩 我们 某物 .
或者去图书馆，她要在那里给我们演奏一些东西。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tevkin]
As we were passing out of the dining - room and up the stairs Tevkin
作为 我们 是 通过 出去 的 这 用餐 - 房间 和 向上 这 楼梯 特夫金
[siːzd] [ðə; ði] [ˌpɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] :
seized the opportunity to say to me :
查获 这 机会 到 说 到 我 :
当我们走出餐厅上楼时，特夫金抓住机会对我说：

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ˌkɒmjʊˈnɪstɪk] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" We live on the communistic principle , as you see .
" 我们 居住 在 这 共产主义 原则 , 作为 你 看 .
“正如你所看到的，我们生活在共产主义原则之下。”

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] .
Each of us , except Mrs .
每个 的 我们 , 除了 太太 .
除了夫人之外，我们每个人都.....

[tevkin] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [kənˈtrɪbjʊːts] [hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪŋz] [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Tevkin and the little one contributes his earnings or part of them to the
特夫金 和 这 小的 一 贡献 他的 收益 或者 部分 的 他们 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtreʒəri] ,
general treasury ,
一般的 财政部 ,
特夫金和小家伙将他们的收入或部分收入捐献给国库。

[maɪ] [waɪf] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈtreʒərə(r)] [ænd; ənd][ˈmænɪdʒə(r)] .
my wife acting as treasurer and manager .
我的 妻子 表演 作为 财务主管 和 经理 .
我的妻子担任财务主管和经理。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)][ˈfju:tʃə(r)][aɪ][həʊp][tu:; tə][bi:; bi][ˈerb(ə)][tu:; tə][tɜ:n][ðə; ði][ˈkəmju:n; kə'mju:n][ˈɪntu:][ə; eɪ]
in the near future I hope to be able to turn the commune into a
在 这 靠近 未来 我 希望 到 是 有能力的 到 转动 这 公社 进入 一个
[ˈfæməli][ʊv; əv][ðə; ði][gʊd][əʊld][taɪp].
family of the good old type.
家庭 的 这 好的 老的 类型 .
在不久的将来, 我希望能把公社变成一个像过去那样美好的家庭。

[maɪ][əˈfeəz][ɑ:(r); ə(r)][ˈmeɪkɪŋ][ˈhedweɪ], [θæŋk][gʊd].
My affairs are making headway, thank God.
我的 事务 是 制作 进展 , 感谢 上帝 .
感谢上帝, 我的事情进展顺利。
[aɪ][ˈɑ:nt][ni:d][maɪ][ˈtʃɪldrənz][ˌkɑ:ntrɪˈbjʊ:ʃnz][mʌtʃ][lɒŋgə(r)].
I sha'n't need my children's contributions much longer.
我 不会 需要 我的 孩子们的 贡献 很多 更长 .
我很快就不需要孩子们的资助了。

"[ˈmɪsɪz]. [tɛvkin][pleɪd][sʌm; səm][ˈklæsɪk(ə)l][ˈpi:sɪz].
" **Mrs. Tevkin played some classical pieces.**
" 太太 . 特夫金 玩 一些 古典 件 .
特夫金夫人演奏了一些古典乐曲。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpli:zɪŋ][təʊn][ænd; ənd][əˈpærəntli][felt][æt; ət][həʊm][æt; ət][ðə; ði][ˈki:bɔ:d],
She had a pleasing tone and apparently felt at home at the keyboard,
她 有 一个 令人愉悦 语气 和 显然 毛毡 在 家 在 这 键盘 ,
她的音色悦耳动听, 显然在键盘前如鱼得水。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ][aɪ][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ][ɪə(r)][ðæt][hɜ:(r); hə(r)][ˈpleɪɪŋ]
but it was to my eye rather than to my ear that her playing
但 它 曾是 到 我的 眼睛 相当 比 到 我的 耳朵 那 她 玩耍
[əˈpi:ld].
appealed.
上诉 .
但吸引我的不是她的耳朵, 而是她的演奏的视觉效果。

[ə; eɪ][waɪt] - [heəd][ˈdʒu:ɪ] [ˈwʊmən][æt; ət][ə; eɪ][piˈænəʊ][wɒz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ], [ɪn] - ,
A white - haired Jewish woman at a piano was something which, in Antomir,
一个 白色的 - 头发 犹太人 女士 在 一个 钢琴 曾是 某物 哪个 , 在 - ,
在安托米尔, 一位白发苍苍的犹太妇女坐在钢琴前, 这是一件令人感到不可思议的事情。

[hæd; həd][bi:n][əˈsəʊsiəti:d; əˈsəʊʃiəti:d][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð][ðə; ði][laɪf][ʊv; əv][ðə; ði][haɪst][ˌæriˈstɒkrəsi]
had been associated in my mind with the life of the highest aristocracy
有 到过 联系 在 我的 头脑 和 这 生活 的 这 最高 贵族
[ɪkˈsklu:sɪvli].
exclusively.
只 .
在我印象中, 它一直只与最高贵族的生活方式联系在一起。

[bʌt; bət][ðen][ˈmɪsɪz]. - [ˈfa:ðə(r)][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ][ˈfɪzɪ(ə)n], [ænd; ənd][ˈdʒu:ɪ][ˈfɪzɪən]
But then Mrs. Tevkin's father had been a physician, and Jewish physicians
但 然后 太太 . - 父亲 有 到过 一个 医生 , 和 犹太人 医生
[bɪˈlɒŋd],
belonged,
属于 ,
但是, 特夫金夫人的父亲是一位医生, 而犹太医生属于.....

[ɪn][ðə; ði][kənˈsepʃ(ə)n][ʊv; əv][maɪ][ˈtʃaɪldhʊd][ænd; ənd][ju:θ], [tu:; tə][ðə; ði][haɪst][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈlev(ə)l].
in the conception of my childhood and youth, to the highest social level.
在 这 概念 的 我的 童年 和 青年 , 到 这 最高 社会的 等级 .
在我童年和青年时期的观念中, 达到了最高的社会水平。

[ə'ɪnəʊðə(r)] [mɑ:k] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)] [bɜ:θ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] - [aɪ'diəz] ,
Another mark of her noble birth , according to my Antomir ideas ,
其他 标记 的 她 高贵 出生 , 根据 到 我的 - 想法 ,
根据我安托米尔的设想, 这又是她高贵出身的另一个标志。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃi]['bʊf(ə)n] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['əʊldə]
was the fact that she often addressed her husband and her older
曾是 这 事实 那 她 经常 已解决 她 丈夫 和 她 老
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
她经常和丈夫以及年长的孩子们说话, 这一点就是事实。

[nɒt][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] [ɔ:(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
not in Yiddish or English , but in Russian .
不是 在 意第绪语 或者 英语 , 但 在 俄语 .
不是用意第绪语或英语, 而是用俄语。

[kəm'peəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [mə'tɪldəz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plə'bi:ən]
Compared to her , Matilda's mother was a plebeian
比较的 到 她 , 玛蒂尔达的 母亲 曾是 一个 平民
与她相比, 玛蒂尔达的母亲是个平民。

[ðə; ði]['əʊnli][ˈʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪð] [fə'sɪləti] [ænd; ənd]
The only other person in the family who played the piano with facility and
这 仅有的 其他 人 在 这 家庭 WHO 玩 这 钢琴 和 设施 和
[ˈkɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][eɪ'mi:l] .
confidence was Emil .
信心 曾是 埃米尔 .
家中除了埃米尔之外, 唯一一个能熟练自信地弹钢琴的人就是埃米尔了。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [pʊ; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] .
I had never been in a house of this kind in my life .
我 有 绝不 到过 在 一个 房子 的 这 种类 在 我的 生活 .
我这辈子从未住过这样的房子。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [brɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
I was fascinated beyond expression
我 曾是 着迷 超过 表达
我简直着迷得无法言喻。

['ænəz] [kən'streɪnt] [su:n] [wɔ:(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [tʃɑ:mɪŋ] [hɒsprɪ'tæləti] .
Anna's constraint soon wore off and she treated me with charming hospitality .
安娜的 约束 很快 穿着 离开 和 她 治疗 我 和 迷人 热情好客 .
安娜的矜持很快消失, 她热情好客地款待了我。

[səʊ][dɪd] ['elsɪ] .
So did Elsie .
所以 做过 艾尔西 .
艾尔西也是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .
There was absolutely no difference in their manner toward me .
那里 曾是 绝对地 不 不同之处 在 他们的 方式 朝向 我 .
他们对待我的态度没有任何变化。

['elsɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'kɔ:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [frend]
Elsie gave me the attention which a girl usually accords to a close friend
艾尔西 给予 我 这 注意力 哪个 一个 女孩 通常 协议 到 一个 关闭 朋友
[pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðəz] ,
of her father's ,
的 她 父亲的 ,
艾尔西给予我的关注, 就像一个女孩通常给予父亲的密友那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'ten](ə)n] [aɪ] [rɪ'si:vɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊldə]
and this was also the sort of attention I received from her older
和 这 曾是 还 这 种类 的 注意力 我 已收到 从 她 老
[ˈsɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .
我也曾从她姐姐那里得到过类似的关注。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæt,skɪl] [ˈepɪsəʊd] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪz; ʃɪ]
It was as if the Catskill episode had never taken place and she
它 曾是 作为 如果 这 卡茨基尔 插曲 有 绝不 已采取 地方 和 她
[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]
were now seeing me for the first time
是 现在 看到 我 为了 这 第一的 时间
就好像卡茨基尔山的那件事从未发生过，她现在是第一次见到我。

[aɪ] [met] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][maɪ][ˈnekst][ˈvɪzɪt] .
I met Moissey and his wife at my next visit .
我 遇见 - 和 他的 妻子 在 我的 下一个 访问 .
我下次拜访时见到了莫伊塞和他的妻子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn][ɒv; əv] [ˈθɜ:ti] - [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [tɔ:l] , [ˈwaəri] , [ˈnɜ:vəs] , [wɪð] [lɑ:dʒ] ,
He was a man of thirty - two or more , tall , wiry , nervous , with large ,
他 曾是 一个 男人 的 三十 - 二 或者 更多的 , 高的 , 细长的 , 紧张的 , 和 大的 ,
[prəˈtru:dɪŋ] , [dɑ:k] [aɪz] .
protruding , dark eyes .
突出 , 黑暗的眼睛 .
他三十二岁或以上，身材高挑，体格精瘦，神经质，有一双又大又突出的黑眼睛。

[hi:; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈdentɪst] [baɪ] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌ](ə)n] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈdeməkræt] [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
He was " a dentist by profession and a Russian social democrat by religion ,
他 曾是 " 一个 牙医 经过 职业 和 一个 俄语 社会的 民主党人 经过 宗教 ,
他“职业是牙医，宗教信仰是俄罗斯社会民主党人”，

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ˌɪntrəˈdju:st] [hɪm][tu:; tə][ˌem ˈi:]
" as his father introduced him to me
" 作为 他的 父亲 介绍 他 到 我
正如他父亲向我介绍他时那样。

" [kɑ:l] [mɑ:ks][ɪz][hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈli:də(r)] , [ɪz][hɪz; ɪz][ˈməʊzɪz] ,
" Karl Marx is his god and Pleenanoff , the Russian socialist leader , is his Moses ,
" 卡尔 马克思 是 他的 上帝 和 - , 这 俄语 社会主义 领导者 , 是 他的 摩西 ,
“卡尔·马克思是他的神，俄国社会主义领导人普列纳诺夫是他的摩西。”

" [ðə; ði][əʊld][ˈmæn] [ˈædɪd]
" the old man added
" 这 老的 男人 额外
老人补充道

- [waɪf] [lʊkt] [ˈstraɪkɪŋli] [səˈmɪtɪk] .
Moissey's wife looked strikingly Semitic .
- 妻子 看起来 引人注目 闪米特语 .
莫伊西的妻子长相酷似闪米特人。

[ɪz; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] .
She seemed to have just stepped out of the Old Testament .
她 似乎 到 有 只是 步 出去 的 这 老的 遗嘱 .
她仿佛是从旧约圣经中走出来的人物。

[ɪz; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
She had been only about a year in the country ,
她 有 到过 仅有的 关于 一个 年 在 这 国家 ,
她到这个国家才一年左右，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlæŋgwidʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [wɒz; wəz] [ˈrʌ(ə)n] ,
and the only language she could speak was Russian ,
和 这 仅有的 语言 她 可以 说话 曾是 俄语 ,
她唯一会说的语言是俄语。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈæksent][ɔː(r)][ɪntəˈneɪ(ə)n] .
which she enunciated without a trace of a Jewish accent or intonation .
哪个 她 清晰的 没有 一个 痕迹 的 一个 犹太人 口音 或者 语调 .
她说话语气清晰，没有丝毫犹太口音或语调。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈjɪdɪʃ] .
She scarcely understood Yiddish .
她 几乎 理解 意第绪语 .
她几乎听不懂意第绪语。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈkæniːli] [æt; ət] [ˈveəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪblɪkəl] [feɪs] .
All this was uncannily at variance with her Biblical face .
全部 这 曾是 不可思议地 在 方差 和 她 圣经 脸 .
这一切都与她圣经中描绘的那种面容形成了惊人的反差。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈaʊtwəd] [əˈpiəriəns] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɒŋ]
It seemed incredible that her speech and outward appearance should belong
它 似乎 - 那 她 演讲 和 向外 外貌 应该 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n] .
to the same person .
到 这 相同的 人 .
她的言谈举止和外貌竟然出自同一个人之手，这令人难以置信。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrepənsi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ˌsɪɡəˈret] [ˈɑːftə(r)] [ˌsɪɡəˈret] ,
To add to the discrepancy , she was smoking cigarette after cigarette ,
到 添加 到 这 差异 , 她 曾是 吸烟 卷烟 后 卷烟 ,
更令人匪夷所思的是，她竟然一支接一支地抽烟。

[ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [ˈhəʊ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
a performance certainly not in keeping with one's notion of a Jewish woman of
一个 表现 当然 不是 在 保持 和 一个人的 概念 的 一个 犹太人 女士 的
[ðə; ði][əʊld] [taɪp]
the old type
这 老的 类型
这种表现显然与人们对传统犹太女性的印象大相径庭。

[ðə; ði][ˈəʊldɪst] [tuː] [sʌnz] , - [ænd; ənd] [ˈsɑːʃə] ,
The oldest two sons , Moissey and Sasha ,
这 最老 二 儿子们 , - 和 萨沙 ,
两个最大的儿子，莫伊西和萨沙，

[spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈæksent][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)]
spoke English with a Russian accent from which the English of all the other
辐 英语 和 一个 俄语 口音 从 哪个 这 英语 的 全部 这 其他
[ˈtʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [friː] .
children was absolutely free .
孩子们 曾是 绝对地 自由的 .
他的英语带着浓重的俄罗斯口音，而其他所有孩子的英语都完全没有这种口音。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
太太。

- [ˈrʌ(ə)n] [ˈsaʊndɪd] [mɔː(r)] [ˈrʌ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] .
Tevkin's Russian sounded more Russian than her husband's .
- 俄语 听起来 更多的 俄语 比 她 丈夫的 .
特夫金的俄语听起来比她丈夫的更像俄罗斯人。

[er'mi:l] ,
Emil ,
埃米尔 ,

埃米尔,

[ˈelsi] , [ænd; ənd] [ˈgreɪsi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ˈrʌʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l]
Elsie , **and** **Gracie** **did not speak** **Russian** **at** **all**
艾尔西 , 和 格雷西 做过 不是 说话 俄语 在 全部

艾尔西和格雷西根本不会说俄语。

[ˈbɑ:riŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtevkɪn] , [i:tʃ] [ˈædʌlt; əˈdʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈwə:ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ɒv; əv]
Barring **Mrs** . **Tevkin** , **each** **adult** **in the** **family** **worshipped** **at** **the** **shrine** **of**
禁止 太太 . 特夫金 , 每个 成人 在 这 家庭 崇拜 在 这 神社 的
[sʌm; səm] " [ˈɪzəm] .
some " **ism** .
一些 " 主义 .

除了特夫金夫人之外，家里的每个成年人都信奉某种“主义”。

" [ˈʌnə] [prəˈfest] [ˈɪzreɪl] [zæŋɡwɪlz] [ˈmɒdɪfaɪd] [ˈzaɪənɪzəm] [ɔ:(r)] [ˌterɪˈtɔ:riəlɪzəm] .
" **Anna** **professed** **Israel** **Zangwill's** **modified** **Zionism** **or** **Territorialism** .
" 安娜 声称 以色列 赞格威尔的 修改的 犹太复国主义 或者 领土主义 .
“安娜信奉以色列·赞格威尔的改良版犹太复国主义或领土主义。”

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [pləˈtɒnɪk] [ˈɪntrəst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
This , **however** , **was** **merely** **a** **platonic** **interest** **with** **her** .
这 , 然而 , 曾是 仅仅 一个 柏拉图式的 兴趣 和 她 .

然而，这仅仅是她对我的一种柏拉图式的兴趣。

[ˌaɪˈti:] [tʊk] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] .
It **took up** **little** **or** **none** **of** **her** **time** .
它 采取 向上 小的 或者 没有任何 的 她 时间 .

这几乎没有占用她的时间。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈri:əl] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [maɪˈnɒrəti] , [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmæɡəˈzi:n] [ɒv; əv] " [ˌmɒdəˈnɪstɪk]
Her **real** **passion** **was** **Minority** , **a** **struggling** **little** **magazine** **of** " **modernistic**
她 真实的 热情 曾是 少数民族 , 一个 挣扎 小的 杂志 的 " 现代主义
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
literature **and** **thought** .
文学 和 想法 .

她真正热爱的是《少数派》(Minority)，这是一本苦苦挣扎的小杂志，刊登“现代主义文学和思想”。

" [ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ɒv; əv] [ˈrædɪkl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] .
" **It** **was** **published** **by** **a** **group** **of** **radicals** **of** **which** **she** **was** **a** **member** .
" 它 曾是 已发布 经过 一个 团体 的 自由基 的 哪个 她 曾是 一个 成员 .
“这本书是由她所在的激进组织出版的。”

[ˈelsi] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃəlɪst] ,
Elsie , **on the** **other** **hand** , **who** **was** **a** **socialist** ,
艾尔西 , 在 这 其他 手 , WHO 曾是 一个 社会主义 ,

另一方面，艾尔西是一位社会主义者，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɑ:d(ə)nt] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈpɑ:ti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [pres]
was **an** **ardent** **member** **of** **the** **Socialist** **party** **and** **of** **the** **Socialist** **Press**
曾是 一个 热心 成员 的 这 社会主义 派对 和 的 这 社会主义 按
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

他是社会党和社团新闻俱乐部的忠实成员。

[pə'litɪkli] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ɪ'rekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]
Politically the two sisters were supposed to be irreconcilable
政治上 这 二 姐妹 是 据称 到 是 不可调和的
[ə'pəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

在政治上，这两姐妹原本被认为是势不两立的对手。

[jet] [ˈʌnə] [ˈbʊ(ə)n] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ˈelsɪz] [ˈpɑ:ti] .
yet Anna often worked in the interests of Elsie's party .
然而 安娜 经常 工作 在 这 兴趣 的 艾尔西的 派对 .

然而，安娜经常为艾尔西的党派利益服务。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [nju:] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈkliərə(r)][aɪ ˈti:] [bɪ'keɪm] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊldə][ˈsɪstə(r)]
the more I knew them the clearer it became to me that the older sister
这 更多的 我 知道 他们 这 更清晰 它 成为 到 我 那 这 老 姐姐
[wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə]
was under the influence of the younger
曾是 在下面 这 影响 的 这 年轻

我越了解她们，就越发清楚地意识到姐姐受到了妹妹的影响。

[ðə; ði] [tu:] [gɜ:'lɜ:] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtəz] — [ˈsəʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [ˈænəkɪst]
The two girls and their brothers had many visitors — socialist and anarchist
这 二 女孩们 和 他们的 兄弟 有 许多 访客 — 社会主义 和 无政府主义者
[ˈraɪtə] , [ˈpooəts] , [ˈkrɪtɪks] , [ˈɑ:tɪsts] .
writers , poets , critics , artists .
作家 , 诗人 , 评论家 , 艺术家 .

两个女孩和她们的兄弟们接待了很多访客——社会主义和无政府主义作家、诗人、评论家、艺术家。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][bəʊθ][ˈseksɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒentailz] .
These were of both sexes and some of them were Gentiles .
这些 是 的 两个都 性别 和 一些 的 他们 是 外邦人 .

这些人中有男有女，其中一些是外邦人。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfri:kwənt] [ˈkɔ:lə] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] [ˈsi:gəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæləʊ] - [feɪst] ,
Two of the most frequent callers were Miss Siegel and the tallow - faced ,
二 的 这 最多 频繁 来电者 是 错过 西格尔 和 这 黄褐色 - 面对 ,

最常来电的两位是西格尔小姐和那位面色蜡黄的男子，

[ˈhəʊmli] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð] [ˈʌnə] [æt; ət][ðə; ði][ˈri:gi] [kʊlm] [pəˈvɪliən] .
homely man who had danced with Anna at the Rigi Kulm pavilion .
家常的 男人 WHO 有 跳舞 和 安娜 在 这 里吉 库尔姆 亭 .

在瑞吉库尔姆凉亭与安娜共舞的相貌平平的男子。

[hi;; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɑ:t] [sku:l] .
He was an instructor in an art school .
他 曾是 一个 讲师 在 一个 艺术 学校 .

他曾是艺术学校的讲师。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wɪð] [eɪ'mi:l][ænd; ənd] [ˈʌnə] [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wɜ:ld] [hu:z]
From his talks with Emil and Anna I learned of a whole world whose
从 他的 会谈 和 埃米尔 和 安娜 我 学习 的 一个 所有的 世界 谁
[ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [sə'spektɪd] — [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [i:st] [saɪd] [ɑ:t] [ˈstjʊdnɪts] ,
existence I had never even suspected — the world of East Side art students ,
存在 我 有 绝不 甚至 怀疑 — 这 世界 的 东方 边 艺术 学生 ,

从他与埃米尔和安娜的谈话中，我了解到了一个我从未想过的世界——东区艺术系学生的世界。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [bɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn]
of the gifted boys among them , some of whom had gone to study in
的 这 天才 男孩们 之中 他们 , 一些 的 谁 有 已消失 到 学习 在
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

他们当中有一些很有天赋的男孩，其中一些人去了巴黎留学。

[ɒv; əv][ðəə(r)] ['strʌɡlz] , ['prɒspekts] , ['dʒeləsi] .
of their struggles , prospects , jealousies .
的 他们的 斗争 , 前景 , 嫉妒 .

他们的奋斗、前景、嫉妒。

[ai][wɒz; wəz] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntu:]
I was introduced to several of these people , but I never came into
我 曾是 介绍 到 一些 的 这些 人们 , 但 我 绝不 来了 进入
[ˌsɪmpə'tetɪk] [tʌtʃ] [wɪð] [ðəm; ðəm] .
sympathetic touch with them .
交感神经 触碰 和 他们 .

我曾被介绍给这些人中的几位，但我从未与他们建立起任何友好的关系。

[ai][wɒz; wəz]['evə(r)] ['kɒŋjəs] , ['nevə(r)][maɪ] ['ri:əl] [self] [ɪn][ðəə(r)] [mɪdst] .
I was ever conscious , never my real self in their midst .
我 曾是 曾经 有意识的 , 绝不 我的 真实的 自己 在 他们的 中间 .

我始终保持清醒，但在他们中间却从未真正做回自己。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [em 'i:] ;
Perhaps it was because they did not like me ;
也许 它 曾是 因为 他们 做过 不是 喜欢 我 ;

或许是因为他们不喜欢我；

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ai] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiərt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
perhaps it was because I failed to appreciate a certain something that
也许 它 曾是 因为 我 失败的 到 欣赏 一个 肯定 某物 那

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [nəʊt] [tu:; tə][ðəə(r)]['ment(ə)] ['ætɪtju:d] .
was the key note to their mental attitude .
曾是 这 钥匙 笔记 到 他们的 精神的 态度 .

或许是因为我没有领会到他们心态的关键所在。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [ai] [ˈɔ:lweɪz] [felt] ['retʃɪd] [ɪn][ðəə(r)] ['kʌmpəni] ,
However that may have been , I always felt wretched in their company ,
然而 那 可能 有 到过 , 我 总是 毛毡 可怜 在 他们的 公司 ,

不管怎样，和他们在一起我总是觉得很不自在。

[ænd; əd][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [mɪst]
and my attempts at saying something out of the common usually missed
和 我的 尝试 在 说 某物 出去 的 这 常见的 通常 错过

[ˈfaɪə(r)]
fire
火

我试图说些与众不同的话，但通常都以失败告终。

[wɒz; wəz] [ˈʌnə] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Was Anna interested in any of the young men who came to the house ?
曾是 安娜 感兴趣的 在 任何 的 这 年轻的 男人 WHO 来了 到 这 房子 ?

安娜对来家里的年轻男子感兴趣吗？

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)]
I was inclined to think that she was not , but I was not sure
我 曾是 倾斜 到 思考 那 她 曾是 不是 , 但 我 曾是 不是 当然

我倾向于认为她不是，但我不确定。

[ə'mʌŋ] [ˈelsɪz] [kləʊsɪst] [frendz] ɔː(r) " [ˈkɒmreɪdʒ] " [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ə; eɪ]
Among Elsie's closest friends or " comrades " was an American millionaire — a
之中 艾尔西的 最接近 朋友们 或者 " 同志们 " 曾是 一个 美国人 百万富翁 — 一个
[ˌmembə(r)][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] - [nəʊn] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
member of one of the best - known families in New York — and his wife ,
成员 的 一 的 这 最好的 - 已知 家庭 在 新的 约克 — 和 他的 妻子 ,
艾尔西最亲密的朋友或“同志”中有一位美国百万富翁——他是纽约最著名家族的成员之一——以及他的妻子，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] .
who was a Jewess , of whom I had read in the papers .
WHO 曾是 一个 犹太女人 , 的 谁 我 有 读 在 这 文件 .

她是一位犹太女子，我曾在报纸上读到过她的事迹。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] - - ,
I never saw them at the Tevkins ' ,
我 绝不 锯 他们 在 这 - - ,

我从未在特夫金斯家见过他们。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'keɪznəli] [kɔːld] [ɒn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]
but I knew that they occasionally called on the school - teacher and that she saw
但 我 知道 那 他们 偶尔 称为 在 这 学校 - 老师 和 那 她 锯
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈveəriəs] [ˈmiːtɪŋz] ,
a good deal of them at their house and at various meetings ,
一个 好的 交易 的 他们 在 他们的 房子 和 在 各种各样的 会议 ,

但我知道他们偶尔会去拜访那位老师，而且老师经常在他们家和各种聚会上见到他们。

[ə; eɪ][fækt][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪs'haːtɪŋ] [ɪm'pre(ə)n] [ɒn][em 'iː] .
a fact the discovery of which produced a disheartening impression on me .
一个 事实 这 发现 的 哪个 生产 一个 令人沮丧 印象 在 我 .

发现这一事实后，我感到非常沮丧。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][səʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [əʊvə(r)] [ˈʌnə] — [ðə; ðɪ] [pə'zeɪ(ə)n]
It was as though the sole advantage I enjoyed over Anna — the possession
它 曾是 作为 尽管 这 唯一 优势 我 享受 超过 安娜 — 这 拥有
[ɒv; əv] [ˈmʌni] — [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt]
of money — suddenly had been wiped out
的 钱 — 突然 有 到过 擦拭 出去

仿佛我相对于安娜的唯一优势——拥有金钱——突然间消失了。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ˈweðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈelsɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl]
I sometimes wondered whether at the bottom of her heart Elsie did not feel
我 有时 想知道 无论 在 这 底部 的 她 心 艾尔西 做过 不是 感觉
[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [ðæt] [ˈkʌp(ə)l] .
elated by her close relations with that couple .
欣喜若狂 经过 她 关闭 关系 和 那 夫妻 .

我有时会想，艾尔西内心深处是否对与那对夫妇的亲密关系感到欣喜若狂。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə]ɔːl [ˈmʌni] [ˈɪntrəsts] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]
That she herself was a stranger to all money interests there could be no
那 她 她自己 曾是 一个 陌生人 到 全部 钱 兴趣 那里 可以 是 不
[daʊt] , [haʊ'veə(r)] .
doubt , however .
怀疑 , 然而 .

然而，她本人对金钱利益一无所知这一点却是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [ˈʌnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
And this was true of Anna and the other children .
和 这 曾是 真的 的 安娜 和 这 其他 孩子们 .

安娜和其他孩子的情况也是如此。

[ˈelsi] [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)][ˈðə; ði] [ˈstrɒɡɪst] [ˈɪndi,vɪdʒuˈæləti, -dʒu-][ɪn][ˈðə; ði][ˈfæməli] .
Elsie and Moisse were the strongest individualities in the family .
艾尔西 和 - 是 这 最强 个性 在 这 家庭 .
艾尔西和莫伊西是家中个性最鲜明的人。

[ˈðeəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtru:li] [rɪˈlɪdʒəs] [nˈeɪtʃəz] , [ænd; ənd][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m][wɒz; wəz][ˈðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ˈðə; ði]
Theirs were truly religious natures , and socialism was their religion in the
他们的 是 真的 宗教 自然 , 和 社会主义 曾是 他们的 宗教 在 这
[ˈpʊərəɪst] [sens] [ɒv; əv][ˈðə; ði] [tɜ:m] .
purest sense of the term .
最纯净的 感觉 的 这 学期 .
他们天性虔诚，社会主义就是他们最纯粹意义上的宗教。

[ˈelsi] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
Elsie scarcely had any other great interest in life .
艾尔西 几乎 有 任何 其他 伟大的 兴趣 在 生活 .
艾尔西生活中几乎没有其他什么大的兴趣爱好。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] [əˈmju:zd] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪnˈspaɪəd] [ˌem ˈi:] [wɪð]
Her socialism amused me , but her devotion to it inspired me with
她 社会主义 觉得好笑 我 , 但 她 虔诚 到 它 灵感 我 和
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .
她的社会主义思想让我觉得好笑，但她对社会主义的奉献精神却让我肃然起敬。

[æz; əz][fɜ:(r); fə(r)] - , [gʊd] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [æz; əz][ˈðə; ði] [tɜ:m] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
As for Moisse , good literature , as the term is understood in Russia ,
作为 为了 - , 好的 文学 , 作为 这 学期 是 理解 在 俄罗斯 ,
至于莫伊西，他的作品属于俄罗斯人所理解的优秀文学作品。

[wɒz; wəz] [ˈni:əli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ˈma:ksɪən][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .
was nearly as much of a passion with him as Marxian socialism .
曾是 几乎 作为 很多 的 一个 热情 和 他 作为 马克思主义 社会主义 .
他对马克思主义社会主义的热情几乎与对其他事物的热情一样高涨。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜ:vənt] [tɔ:ks] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [gʊd] [ˈfɪk(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəˈrəʊʃəs] [əˈsɔ:ltz]
His fervent talks of what he considered good fiction and his ferocious assaults
他的 热切 会谈 的 什么 他 经过考虑的 好的 小说 和 他的 凶猛 袭击
[əˈpɒn] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] " [ˈkændi] [ˈstɔ:rɪz] " [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] ,
upon what he termed " candy stories " were very impressive ,
之上 什么 他 称为 " 糖果 故事 " 是 非常 感人的 ,
他热情洋溢地谈论他认为的优秀小说，并猛烈抨击他所谓的“甜言蜜语式故事”，这令人印象深刻。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
though I did not always understand what he was talking about .
尽管 我 做过 不是 总是 理解 什么 他 曾是 说 关于 .
虽然我并非总是能理解他在说什么。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈʌnə] [ˈəʊvə(r)][maɪˈnɒrəti][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪtərəri]
Sometimes he would pick a quarrel with Anna over Minority and her literary
有时 他 会 挑选 一个 争吵 和 安娜 超过 少数民族 和 她 文学
[ˈhɒbɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
hobbies generally .
爱好 一般来说 .
有时他会因为《少数派》以及安娜的文学爱好而与她争吵。

[wʌnz] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɪəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtæks] .
Once he brought her to tears by his attacks .
一次 他 带来 她 到 眼泪 经过 他的 攻击 .
他曾多次攻击她，把她弄哭。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [waɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)][mɪə(r)] [ˈstɔ:riz] .
I could not see why people should quarrel over mere stories .
我 可以 不是 看 为什么 人们 应该 争吵 超过 仅仅 故事 .
我不明白人们为什么要为一些无关紧要的故事争吵。

[ai] [θɔ:t] - [ˈkreɪzi] ,
I thought Moisey crazy ,
我 想法 - 疯狂的 ,
我当时觉得莫伊西疯了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vˈju:z] [ɒn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɪˈðəʊt]
but I must confess that his views on literature were not without
但 我 必须 承认 那 他的 浏览 在 文学 是 不是 没有
[ˈɪnfluəns] [əˈpɒn][maɪ] [teɪsts] .
influence upon my tastes .
影响 之上 我的 口味 .
但我必须承认，他对文学的看法对我的品味产生了一定的影响。

[ai][dɪd][nɒt][du:; də] [mʌtʃ] [ˈri:dɪŋ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
I did not do much reading in these days ,
我 做过 不是 做 很多 阅读 在 这些 天 ,
这几天我没怎么看书。

[səʊ][ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] .
so I may not have become aware of it at once .
所以 我 可能 不是 有 变得 意识到的 的 它 在 一次 .
所以我可能没有立刻意识到这一点。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][ˈpɪəriəd] , [wen] [ai][dɪd][du:; də] [mʌtʃ] [ˈri:dɪŋ] ,
But at a later period , when I did do much reading ,
但 在 一个 之后 时期 , 什么时候 我 做过 做 很多 阅读 ,
但后来，当我开始大量阅读时，

- [əˈpɪnjənz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][ai] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [əˈkɔ:d] [wɪð]
Moisey's opinions came back to me and I seemed to find myself in accord with
- 意见 来了 后退 到 我 和 我 似乎 到 寻找 我 在 符合 和
[ðem; ðəm]
them
他们
莫伊西的观点在我脑海中浮现，我发现自己似乎与他们不谋而合。

[tu:; tə] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə][maɪ] [ˈvɪzɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - .
To return to my visits at the Tevkins ' .
到 返回 到 我的 访问 在 这 - - .
回到我拜访特夫金斯家的那段时间。

[ai][təʊld][maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] ,
I told myself again and again that their world was not mine ,
我 讲述 我 再次 和 再次 那 他们的 世界 曾是 不是 矿 ,
我一遍又一遍地告诉自己，他们的世界不是我的世界。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
that there was no hope for me ,
那 那里 曾是 不 希望 为了 我 ,
我毫无希望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][bʌt; bət][tu:; tə] [ˌdɪskənˈtɪnju:] [maɪ] [kɔ:lz] ,
and that there was nothing for it but to discontinue my calls ,
和 那 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 中止 我的 呼叫 ,
我别无选择，只能停止通话。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə][du;; də][səʊ] .

but I had not the strength to do so .

但 我 有 不是 这 力量 到 做 所以 .

但我没有力气这样做。

[ai][ˈnevə(r)] [went] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [fəˈlɔ:n]

I never went away from this house otherwise than dejected and forlorn .

我 绝不 去 离开 从 这 房子 否则 比 垂头丧气 和 绝望

我每次离开这所房子时，总是感到沮丧和孤独。

[tevkɪn] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:vənt] , [jet] [ˈtæktfl] ,

Tevkin was charming in the fervent , yet tactful ,

特夫金 曾是 迷人 在 这 热切 , 然而 委婉 ,

特夫金热情洋溢，又不失分寸，魅力十足。

[hɒsprɪˈtæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪnˈdevə] [tu;; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪts] .

hospitality with which he endeavored to assuage the bitterness of my visits .

热情好客 和 哪个 他 努力 到 缓和 这 苦味 的 我的 访问 .

他以热情好客之道，努力抚平我来访时所感受到的苦涩。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [seɪ] , " [ai] [si:] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [gəʊz] [aʊt]

He seemed to say , " I see everything , my dear friend , and my heart goes out

他 似乎 到 说 , " 我 看 一切 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 我的 心 去 出去

[tu;; tə][ju;; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

他似乎在说：“我什么都看在眼里，我亲爱的朋友，我非常同情你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [ju;; jʊ] ?

but how can I help you ?

但 如何 能 我 帮助 你 ?

我能帮您什么忙呢？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˌdɪpləˈmætɪk]

" His wife tried to be diplomatic

" 他的 妻子 尝试 到 是 外交

他的妻子试图保持外交辞令。

" [əˈmerɪkən] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [əʊn] [ðə; ði] [ɜ:θ] , " [ʃi;; ʃɪ] [wʌnz] [sed] [tu;; tə][em ˈi:] ,

" American young people imagine they own the earth , " she once said to me ,

" 美国人 年轻的 人们 想象 他们 自己的 这 地球 , " 她 一次 说 到 我 ,

他曾对我说：“美国年轻人以为他们拥有地球。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [ɡlɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .

with a knowing glint in her beautiful eyes .

和 一个 会心 闪烁 在 她 美丽的 眼睛 .

她美丽的双眸中闪过一丝意味深长的光芒。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [faɪnd] [aʊt][ðeə(r)] [mɪsˈteɪk] .

" Some day they'll find out their mistake .

" 一些 天 他们会 寻找 出去 他们的 错误 .

“总有一天他们会发现自己的错误。”

" [ðə; ði] [hɒt] [mʌnθs] [set][ɪn] .

" The hot months set in .

" 这 热的 几个月 放 在 .

炎热的月份来临了。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈnɒmɪnəli] [mu:vd] [tu;; tə] [ˈrɒkəweɪ] [bi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈvɪzɪts]
The family nominally moved to Rockaway Beach for the season and my visits
这 家庭 名义上 已搬 到 洛克威 海滩 为了 这 季节 和 我的 访问
[wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] .
were suspended .
是 暂停 .

这家人名义上搬到了洛克威海滩过冬，我的探望也因此暂停了。

[ˈnɒmɪnəli] ,
Nominally ,
名义上 ,

名义上，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ˈelsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][əʊld] [ˈteɪkɪn] [hɪm'self] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləm] [ˈhaʊs]
because Elsie and the boys and old Tevkin himself slept in the Harlem house
因为 艾尔西 和 这 男孩们 和 老的 特夫金 他自己 睡着了 在 这 哈莱姆区 房子
[mɔ:(r)][ˈbʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] [ˈsʌmə(r)] [həʊm] .
more often than in their summer home .
更多的 经常 比 在 他们的 夏天 家 .

因为艾尔西、孩子们和老特夫金本人在哈莱姆的房子里睡觉的次数比在他们的避暑别墅里睡觉的次数要多。

[ˈelsi] [wɒz; wəz] [ˈræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [kæmˈpeɪn] ,
Elsie was wrapped up in the socialist campaign ,
艾尔西 曾是 包装 向上 在 这 社会主义 活动 ,

艾尔西全身心投入到社会主义运动中。

[wɪtʃ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪzi] [ˈevri] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][tu;; tə] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] .
which kept her busy every night from the middle of July to Election Day .
哪个 保留 她 忙碌的 每一个 夜晚 从 这 中间 的 七月 到 选举 天 .

从七月中旬到选举日，她每晚都忙得不可开交。

[ʃi;; ʃi] [ˈpræktɪkli] [hæd; həd][nəʊ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
She practically had no vacation .
她 几乎 有 不 假期 .

她几乎没有休假。

[ˈʌnə] [meɪd] [əˈrendʒmənts] [tu;; tə] [spend] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ:f] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Anna made arrangements to spend her brief vacation with some of her
安娜 制成 安排 到 花费 她 简短的 假期 和 一些 的 她
[ˈlɪtərəri] [ˈfrendz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][kæmp][ɪn] [meɪn] ,
literary friends who had a camp in Maine ,
文学 朋友们 WHO 有 一个 营 在 缅因州 ,

安娜安排好时间，和她的一些文学界朋友一起度过短暂的假期，他们在缅因州有一个营地。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃi;; ʃi] [keɪm] [həʊm] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsi]
but while she was in the city she came home to her mother and Gracie
但 尽管 她 曾是 在 这 城市 她 来了 家 到 她 母亲 和 格雷西
[ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] .
almost every evening .
几乎 每一个 晚上 .

但她在城里的时候，几乎每天晚上都会回家和妈妈以及格蕾西团聚。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] ,
As for her father , whom I saw several times during that summer ,
作为 为了 她 父亲 , 谁 我 锯 一些 时代 期间 那 夏天 ,

至于她的父亲，那年夏天我见过他好几次。

"hi:; hi][ʊf(ə)n][sæt][ʌp][fɑ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [mælbɪnz] [ɔ:(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈrestrɒnt] , [ˈtɔ:kɪŋ] "

he often sat up far into the night in Malbin's or some other restaurant , talking "

他 经常 卫星 向上 远的 进入 这 夜晚 在 马尔宾的 或者 一些 其他 餐厅 , 说 "

[ˈpɑ:slz] .

parcels .

包裹 .

他经常在马尔宾餐厅或其他餐馆里坐到深夜，谈论“包裹”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈri:əl] - [ɪ'steɪt] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz]

" He had become so absorbed in his real - estate speculations that he was

" 他 有 变得 所以 吸收 在 他的 真实的 - 财产 猜测 那 他 曾是

[ˈreəli] [si:n] [æt; ət] [jæmpoʊlski:z] [kæ'feɪ] [ði:z] [deɪz] .

rarely seen at Yampolsky's café these days .

很少 已见 在 扬波尔斯基的 咖啡店 这些 天 .

“他一心扑在房地产投机上，这些天很少在扬波尔斯基咖啡馆见到他了。”

[wʌn] [ˈi:vniŋ] , [wen] [hi:; hi][wəz; wəz][ˈdaɪniŋ] [wɪð] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

One evening , when he was dining with me at the private hotel in which I

一 晚上 , 什么时候 他 曾是 用餐 和 我 在 这 私人的 酒店 在 哪个 我

[lɪvd; ˈlaɪvd] ,

lived ,

居住地 ,

一天晚上，他和我一起在我居住的私人酒店用餐时，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈventʃəz] , [hi:; hi] [sed] : " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]

and we were discussing his ventures , he said : " Do you know , my

和 我们 是 讨论 他的 风险投资 , 他 说 : " 做 你 知道 , 我的

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

我们正在讨论他的投资项目，他说：“你知道吗，我的朋友，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ?

I have made more than twelve thousand dollars ?

我 有 制成 更多的 比 十二 千 美元 ?

我赚了超过一万两千美元？

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

" He tried to say it in a matter - of - fact , business - like way ,

" 他 尝试 到 说 它 在 一个 事情 - 的 - 事实 , 商业 - 喜欢 方式 ,

他试图用一种客观、公事公办的语气来说这件事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmeltɪd] [ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns]

but his face melted into an expression of joy before he finished the sentence

但 他的 脸 融化 进入 一个 表达 的 喜悦 前 他 完成的 这 句子

.

:

.

但他话还没说完，脸上就露出了喜悦的表情。

" [aɪ] [tel] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈri:əl] [frend] [ænd; ənd] [ðæt]

" I tell it to you because I know that you are a real friend and that

" 我 告诉 它 到 你 因为 我 知道 那 你 是 一个 真实的 朋友 和 那

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sɪn'sɪəli] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] ,

you will be sincerely glad to hear it ,

你 将要 是 真挚地 高兴的 到 听到 它 ,

“我告诉你这件事，是因为我知道你是我真正的朋友，而且我知道你听到后一定会由衷地高兴。”

" [hi:; hi] [went] [ɒn]

" he went on

" 他 去 在

他继续说道：“

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [er 'em] .
" **I certainly am** .
" 我 当然 是 .

当然是。

[aɪm] [ˈɔ:flɪ] [glæd] , " [ai][,ri:'dʒɔɪn, ri-] , [ˈfɜ:vəntli]
I'm awfully glad , " **I rejoined** , **fervently**
我是 非常 高兴的 , " 我 重新加入 , 热切地

“我真是太高兴了,”我热情地回应道。

" [ai][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)] .
" **I expect to make more** .
" 我 预计 到 制作 更多的 .

我预计收入会更高。

[nəʊ][mɔ:(r)] [ˈtʃɪpɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
No more chipping in by the children !
不 更多的 切片 在 经过 这 孩子们 !

孩子们不再参与凑钱了!

[ˈʌnə] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈelsi] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈti:tʃɪŋ] .
Anna shall give up her typewriting and Elsie her teaching .
安娜 将 给 向上 她 打字 和 艾尔西 她 教学 .

安娜将放弃打字工作, 艾尔西将放弃教书。

[jes] , [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] [æt; ət][lɑ:st] . "
Yes , things are coming my way at last . "
是的 , 事物 是 未来 我的 方式 在 最后的 . "
"

是的, 我终于如愿以偿了。

" [stiɪl] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [sləʊ] .
" **Still , if I were you , I should go slow** .
" 仍然 , 如果 我 是 你 , 我 应该 去 慢的 .

“不过, 如果我是你, 我会慢慢来。”

[ðə; ði] [ˈri:əl] - [ɪˈstert] [ˈmɑ:kɪt] [ɪz][æən; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [θɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "
The real - estate market is an uncertain thing , after all . "
这 真实的 - 财产 市场 是 一个 不确定 事物 , 后 全部 . "
"

毕竟, 房地产市场充满不确定性。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [məˈkæni:kli]
" **Of course it is , he answered , mechanically**
" 的 课程 它 是 , " 他 回答 , 机械地

“当然是,”他机械地回答道。

[sɪns] [ai] [bɔ:t] [ðæt] [ˈbrʊklɪn] [ˈpɑ:s(ə)][ænd; ænd] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈri:əl] - [ɪˈstert]
Since I bought that Brooklyn parcel and refused to go into further real - estate
自从 我 买 那 布鲁克林 包裹 和 拒绝 到 去 进入 更远 真实的 - 财产
[ɑ:pəˈreɪfɪnz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪpɹəʊtʃt] [em ˈi:] [wɪð] [ˈbɪznəs] [ski:m] [əˈgen] .
operations he had never approached me with business schemes again .
运营 他 有 绝不 接近 我 和 商业 方案 再次 .

自从我买下布鲁克林的那块地皮并拒绝再涉足房地产业务后, 他就再也没有跟我谈过任何商业计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈælbɔɪ] [ɒv; əv][self] - [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ,
There was not the slightest alloy of self - interest in his friendship ,
那里 曾是 不是 这 丝毫 合金 的 自己 - 兴趣 在 他的 友谊 ,

他的友谊中没有丝毫私利成分。

[ænd; ænd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [əˈprɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .
and he was careful not to have it appear that there was .
和 他 曾是 小心 不是 到 有 它 出现 那 那里 曾是 .

他小心翼翼地不让别人看出有此事。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈɪnɪʃɪeɪtɪd] [ˌem ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒfə(r)][hɪm]
He never initiated me into the details of his speculations , lest I should offer him
他 绝不 启动 我 进入 这 细节 的 他的 猜测 , 免得 我 应该 提供 他
[ə; eɪ] [ləʊn] .
a loan .
一个 贷款 .

他从未向我透露过他的投资计划的细节，唯恐我借钱给他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈskwi:mɪʃ] [əˈbʌʊt] [ˌaɪ ˈti:]
He was quite squeamish about it
他 曾是 相当 胆小的 关于 它

他对此相当反感。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˈɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pen] ,
One day I offered him a hundred - dollar check for The Pen ,
一 天 我 提供 他 一个 百 - 美元 查看 为了 这 笔 ,

有一天，我给了他一张一百美元的支票，作为买下《钢笔》的报酬。

[ðə; ðɪ] [ˈhi:bru:] [ˈwi:kli] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [ænd; ənd][əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] [hɪm]
the Hebrew weekly with which he was connected and upon which I knew him
这 希伯来语 每周 和 哪个 他 曾是 连接 和 之上 哪个 我 知道 他

[tu:; tə] [spend] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:d]
to spend more than he could afford
到 花费 更多的 比 他 可以 买得起

他参与的那份希伯来语周刊，据我所知他在上面花费的钱远远超过了他的经济能力。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrednɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" I don't want it , " he said , reddening and shaking his head
" 我 不 想 它 , " 他 说 , 发红 和 摇晃 他的 头

“我不要，”他脸涨得通红，摇了摇头说道。

" [waɪ] ? " [aɪ] [ɑ:skt] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈrednɪŋ]
" Why ? " I asked , also reddening
" 为什么 ? " 我 问 , 还 发红

“为什么？”我问，脸也红了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɔ:li] [hɜ:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈti:]
I was sorely hurt and he noticed it
我 曾是 非常 伤害 和 他 注意到 它

我当时非常伤心，他注意到了。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ ˈti:] [həʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] , " [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] ,
" I know that you do it whole - heartedly , " he hastened to explain ,
" 我 知道 那 你 做 它 所有的 - 衷心地 , " 他 加快 到 解释 ,

“我知道你是全心全意地去做这件事，”他赶紧解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . "
" but I don't want to feel that you do it for my sake . "
" 但 我 不 想 到 感觉 那 你 做 它 为了 我的 清酒 . "

但我不想觉得你是为了我才这么做的。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][du:; də][ˌaɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] .
" But I don't do it for your sake . "
" 但 我 不 做 它 为了 你的 清酒 . "

但我这样做不是为了你。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] .
I just want to help the paper .
我 只是 想 到 帮助 这 纸 .

我只是想帮帮这篇论文。

[kænt][ai] — "[hi:; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈi:] [wɪð] [əˈʃʊərənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ænd; ənd]
Can't I — " He interrupted me with assurances of his regard for me and
不能 我 — " 他 中断 我 和 保证 的 他的 看待 为了 我 和
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['moʊtɪvz] ,
for my motives ,
为了 我的 动机 ,
“我不能——”他打断了我，并向我保证他很尊重我，也很理解我的动机。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [tʃek] .
and accepted the check .
和 公认 这 查看 .
并接受了支票。

[wɒz; wəz][hi:; hi] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌnə] [ˈʌltɪmətli] [əˈɡri:ɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [em ˈi:] — [ænd; ənd][maɪ]
Was he dreaming of Anna ultimately agreeing to marry me — and my
曾是 他 做梦 的 安娜 最终 同意 到 结婚 我 — 和 我的
['mʌni] ?
money ?
钱 ?
他是不是在梦想安娜最终会同意嫁给我——以及我的钱？

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'sɪdəd] [em ˈi:][ə; eɪ][məʊst][dɪˈzʌərəb(ə)l] [mæt] .
He certainly considered me a most desirable match .
他 当然 经过考虑的 我 一个 最多 理想 匹配 .
他当然认为我是一个非常理想的伴侣。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][em ˈi:][ɒn][maɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt]
But I felt sure that he was fond of me on my personal account and that
但 我 毛毡 当然 那 他 曾是 喜爱 的 我 在 我的 个人的 帐户 和 那
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔ:] ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ]
he would have liked to have me for his son - in - law even if my
他 会 有 喜欢 到 有 我 为了 他的 儿子 - 在 - 法律 甚至 如果 我的
[ˈɪŋkʌm] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'si:dɪd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
income had not exceeded three or four thousand dollars a year .
收入 有 不是 超出 三 或者 四 千 美元 一个 年 .
但我确信他是出于个人原因喜欢我，即使我的年收入不超过三四千美元，他也会希望我做他的女婿。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ]['rædɪk(ə)l] [ˈvʃu:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
He did not share the radical views of his children .
他 做过 不是 分享 这 激进的 浏览 的 他的 孩子们 .
他并不认同子女们的激进观点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌt] [ˈniərə(r)][tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
He was much nearer to my point of view than they
他 曾是 很多 更近 到 我的 观点 的 看法 比 他们
他的观点比他们更接近我。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dɪˈsembə(r)] .
IT was December .
它 曾是 十二月 .
当时是十二月。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prɒˈsperəti] [ɪn] - [haʊs] ,
There was an air of prosperity in Tevkin's house ,
那里 曾是 一个 空气 的 繁荣 在 - 房子 ,
特夫金家一片繁荣景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:lz] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)][dʒɒbz] .

but the girls would not give up their jobs .
但 这 女孩们 会 不是 给 向上 他们的 工作 :

但这些女孩不愿放弃她们的工作。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['kɔ:lə(r)] [ə'gen] .

I was a frequent caller again .
我 曾是 一个 频繁 呼叫者 再次 :

我又成了他们的常客。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] ['ʌnə] , ['elsɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['peərənts][tu;; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

I was burning to take Anna , Elsie , and their parents to the theater ,
我 曾是 燃烧 到 拿 安娜 , 艾尔西 , 和 他们的 父母 到 这 剧院 ,

我当时特别想带安娜、艾尔西和她们的父母去看戏。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] [tu:] [gɜ:lz] [wʊd] [spɜ:n] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

but was afraid the two girls would spurn the invitation
但 曾是 害怕的 这 二 女孩们 会 拒绝 这 邀请

但他担心那两个女孩会拒绝邀请。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'gri:əbli] [sə'praɪzd] [baɪ] ['elsɪ] ['ɑ:skɪŋ] [,em 'i:][tu;; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['tɪkɪts]

One day I was agreeably surprised by Elsie asking me to buy some tickets
一 天 我 曾是 欣然 惊讶 经过 艾尔西 问 我 到 买 一些 门票

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [bɔ:l] .

for a socialist ball .
为了 一个 社会主义 球 :

有一天，艾尔西突然让我去买几张社会主义舞会的门票，这让我惊喜不已。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪftɪ] [sents] [ə'pi:s]

They were fifty cents apiece
他们 是 五十 分 一块

每个售价五十分。

" [haʊ] ['meni] [du;; də][ju;; jʊ] [wɒnt] [,em 'i:][tu;; tə] [teɪk] ?

" How many do you want me to take ?
" 如何 许多 做 你 想 我 到 拿 ?

你想让我带走多少？

" [aɪ] [ɑ:skt]

" I asked
" 我 问

我问

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rəʊgɪʃli]

" As many as you can afford , " she answered , roguishly
" 作为 许多 作为 你 能 买得起 , " 她 回答 , 狡猾地

“只要你负担得起，”她狡黠地回答道。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [sel] [,em 'i:] ['twenti] - [faɪv] [dɒləz] - [wɜ:θ] ? "

" Will you sell me twenty - five dollars ' worth ? "
" 将要 你 卖 我 二十 - 五 美元 - 值得 ? "

“你愿意卖给我价值二十五美元的东西吗？ ”

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] !

" Oh , that would be lovely !
" 哦 , 那 会 是 迷人的 !

“哦，那太好了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [haɪ] [gli:]

" she said , in high glee
" 她 说 , 在 高的 高兴

她欣喜若狂地说。

[wen] [ai] ['hændɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt]
When I handed her the money I was on the brink of asking if it might
什么时候 我 递交 她 这 钱 我 曾是 在 这 边缘 的 问 如果 它 可能
[nɒt][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] " ['teɪntɪd] ,
not be rejected as " tainted ,
不是 是 拒绝 作为 " 受污染的 ,

当我把钱递给她时，我几乎就要问她这钱会不会因为是“不干净的钱”而被拒收了。

" [bʌt; bət] [sə'prest] [ðə; ði] ['plezntri]
" but suppressed the pleasantry
" 但 被抑制 这 玩笑

但克制住了客套话。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [bɔ:ɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]
For me to attend a socialist ball would have meant to face a crowd of
为了 我 到 出席 一个 社会主义 球 会 有 意思是 到 脸 一个 人群 的
[ˈjuːniən][men] .
union men .
联盟 男人 .

对我来说，参加社会主义舞会就意味着要面对一群工会成员。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
It was out of the question .
它 曾是 出去 的 这 问题 .

这根本不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [d'bləz] ['sʌmhaʊ] [brɔ:t] [em 'i:][ˈniərə(r)][tu:; tə] ['elsɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
But the twenty - five dollars somehow brought me nearer to Elsie , and that
但 这 二十 - 五 美元 不知何故 带来 我 更近 到 艾尔西 , 和 那
[ment] [tu:; tə] [ˈʌnə] [ˈɔ:lsəʊ] .
meant to Anna also .
意思是 到 安娜 还 .

但这二十五美元却让我和艾尔西的关系更亲近了，这对安娜来说也意义非凡。

[ai][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
I began to feel more at home in their company .
我 开始 到 感觉 更多的 在 家 在 他们的 公司 .

我开始觉得和他们在一起更自在。

['elsɪ] [wɒz; wəz][æz; əz][diə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
Elsie was as dear as a sister to me .
艾尔西 曾是 作为 亲爱的 作为 一个 姐姐 到 我 .

艾尔西对我来说就像亲姐妹一样。

[ai] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈpeərənts][tu:; tə][ðə; ði]
I went so far as to venture to invite them and their parents to the
我 去 所以 远的 作为 到 风险投资 到 邀请 他们 和 他们的 父母 到 这
[ˈɒprə] ,
opera ,
歌剧 ,

我甚至大胆地邀请他们和他们的父母一起去看歌剧。

[ænd; ənd][maɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .
and my invitation was accepted .
和 我的 邀请 曾是 公认 .

我的邀请被接受了。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['miəli] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['fɑ:.ðərz] , " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
I was still merely " a friend of father's , " something like an uncle ,
我 曾是 仍然 仅仅 " 一个 朋友 的 父亲的 , " 某物 喜欢 一个 叔叔 ,

我当时仍然只是“父亲的朋友”，有点像叔叔之类的角色。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [naʊ]
but I saw a ray of hope now
但 我 锯 一个 射线 的 希望 现在

但我现在看到了一线希望。

" [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['bɪznəs] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]
" **Suppose a commonplace business man like myself offered you a check for**
" 认为 一个 平凡 商业 男人 喜欢 我 提供 你 一个 查看 为了
[maɪ'nɒrəti] ,
Minority ,
少数民族 ,

“假设像我这样的普通商人给你开了一张少数族裔的支票，

" [aɪ][wʌns] [sed] [tuː; tə] ['ʌnə] .
" **I once said to Anna** .
" 我 一次 说 到 安娜 .

我曾经对安娜说过。

" [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'nɒrəti] ?
" **A check for Minority ?**
" 一个 查看 为了 少数民族 ?

“给少数族裔的支票？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [wɪð] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] .
" **she echoed , with joyful surprise** .
" 她 回声 , 和 快乐 惊喜 .

她惊喜地附和道。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [θæŋks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **Well , it would be accepted with thanks , of course** ,
" 出色地 , 它 会 是 公认 和 谢谢 , 的 课程 ,
“嗯，当然，我会欣然接受并表示感谢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [fɜːst][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][ˈlaɪb(ə)l] - [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['bɪznəs]
but you would first have to withdraw the libel ' the commonplace business
但 你 会 第一的 有 到 提取 这 诽谤 - 这 平凡 商业
[mæn] . -
man . '
男人 : -

但你首先必须撤回对“普通商人”的诽谤。

[ə'nʌðə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌmæɡə'ziːn] .
Another condition is that you must promise to read the magazine .
其他 状况 是 那 你 必须 承诺 到 读 这 杂志 .

另一个条件是你必须承诺阅读这本杂志。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm]
" **As I was making out the check I told her that I had read some**
" 作为 我 曾是 制作 出去 这 查看 我 讲述 她 那 我 有 读 一些
[ˈɪʃuːz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ai] " ['sɒləmli] [swɔː(r)] " [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] ['regjələli] [naʊ] .
issues of it and that I " solemnly swore " to read it regularly now .
问题 的 它 和 那 我 " 庄严地 发誓 " 到 读 它 经常 现在 .

“我在开支票的时候告诉她，我已经读过几期了，而且我郑重发誓‘以后会定期阅读。”

[ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [bɔː(r)][ai] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] .
That I had found it an unqualified bore I omitted to announce .
那 我 有 成立 它 一个 不合格的 钻孔 我 省略 到 宣布 .

但我忘了说，我觉得它无聊透顶。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈɒprə] [naɪt] [tevkin] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈθiətəz]
Shortly after that opera night Tevkin provided a box at one of the Jewish theaters
不久 后 那 歌剧 夜晚 特夫金 假如 一个 盒子 在 一 的 这 犹太人 剧院
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][ˈdʒeɪkəb][ˈɡɔːrdɪn]
for a play by Jacob Gordin
为了 一个 玩 经过 雅各布 戈尔丁

那场歌剧之夜后不久，特夫金在一家犹太剧院提供了一个包厢，用于上演雅各布·戈尔丁的戏剧。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃʌmi] [wɪð] [ðə; ði][gʻɜːlz] .
I was quite chummy with the girls .
我 曾是 相当 亲密 和 这 女孩们 。

我和那几个女孩关系挺好的。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdʒəʊkɪŋli][kɔːl][,em ˈiː]
They would jokingly call me
他们 会 开玩笑地 称呼 我

他们会开玩笑地叫我

" [ˈmɪstə(r)] .
"**Mr** .
" 先生 。

“先生。

[ˈkæpɪtəlɪst] " [ænd; ænd] , [dɪˈspɑɪt] [ðəə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈprəʊtests; prəˈtests] , " [bliːd] " [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
Capitalist " and , despite their father's protests , " bleed " me for all
资本家 " 和 , 尽管 他们的 父亲的 抗议活动 , " 流血 " 我 为了 全部
[sɔːrts][ɒv; əv] [kɑːntriˈbjʊːfɪnz] .
sorts of contributions .
排序 的 贡献 。

他们是“资本家”，尽管他们的父亲抗议，他们还是“榨取”我的各种贡献。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪmˈbrɔɪl] [em ˈiː] [wɪð] - .
One of these came near embroiling me with Moissey .
一 的 这些 来了 靠近 卷入 我 和 - 。

其中一件差点让我卷入莫伊西的事件中。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [revəˈluːʃənəri] [ˈliːdə(r)] , [ə; eɪ][dʒuː] ,
It was for a revolutionary leader , a Jew ,
它 曾是 为了 一个 革命性的 领导者 , 一个 犹 ,

那是为了一位革命领袖，一位犹太人，

[huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪˈbɪəriən][ˈprɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [ˈkæbɪdʒ]
who had recently escaped from a Siberian prison in a barrel of cabbage
WHO 有 最近 逃脱 从 一个 西伯利亚 监狱 在 一个 桶 的 卷心菜
[ænd; ænd] [huːz] [əˈraɪv(ə)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ([baɪ] [wei] [ɒv; əv][dʒəˈpæən][ænd; ænd][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ])
and whose arrival in New York (by way of Japan and San Francisco)
和 谁 到达 在 新的 约克 (经过 方式 的 日本 和 圣 弗朗西斯科)
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]
had been the great sensation of the year among the socialists of the East
有 到过 这 伟大的 感觉 的 这 年 之中 这 社会主义者 的 这 东方
[saɪd] .
Side .
边 。

他最近藏身于一桶卷心菜中从西伯利亚监狱逃脱，他抵达纽约（途经日本和旧金山）的消息在东区社会主义者中引起了当年的轰动。

[ðə; ði] [nju:] - ['klɪmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['terərists] [ænd; ənd][hæd; həd]
The new - comer was the founder of a party of terrorists and had
这 新的 - 角 曾是 这 创始人 的 一个 派对 的 恐怖分子 和 有
['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ][plɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][æn; əŋ]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)]
organized a plot which had resulted in the killing of an uncle of the Czar
组织 一个 阴谋 哪个 有 结果 在 这 杀 的 一个 叔叔 的 这 沙皇
[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
and of a prime minister .
和 的 一个 主要的 部长 .

这位新来者是恐怖分子政党的创始人，他策划了一起阴谋，导致沙皇的叔叔和一位首相被杀。

[naʊ] , - , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræbɪd] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [wei] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ə'ɪnʌðə(r)] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]
Now , Moissey , in his rabid , uncompromising way , sympathized with another party of
现在 , - , 在 他的 狂犬病 , 毫不妥协 方式 , 同情 和 其他 派对 的
['rʌʃ(ə)n] [,revə'ljʊ:ənɪst] ,
Russian revolutionists ,
俄语 革命者 ,

现在，莫伊西以他狂热而毫不妥协的方式，同情了另一批俄国革命者。

[wɪð] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [tu;; tə][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with one that was bitterly opposed to the theories and methods of the
和 一 那 曾是 苦涩地 反对 到 这 理论 和 方法 的 这
['terərists] .
terrorists .
恐怖分子 .

其中一人强烈反对恐怖分子的理论和方法。

[səʊ] [wen] [hi;; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
So when he learned that Anna was collecting funds for the man who had
所以 什么时候 他 学习 那 安娜 曾是 收集 资金 为了 这 男人 WHO 有
[bi:n] ['smʌɡld] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,
been smuggled out of jail in a barrel ,
到过 走私 出去 的 监狱 在 一个 桶 ,

所以当他得知安娜正在为那个被装在桶里偷运出狱的男人筹集资金时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi;; hi] [fleəd] [ʌp][ænd; ənd]
and that I had given her a check for him , he flared up and
和 那 我 有 给定 她 一个 查看 为了 他 , 他 喇叭口 向上 和
[kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] " ['bɪzɪbɒdi] . "
called her " busybody . "
称为 她 " 爱管闲事的人 . "

得知我替他给了她一张支票后，他勃然大怒，骂她是“多管闲事的人”。

" [ju;; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , - , " [ʃi;; ʃɪ] [rɪ'tɔ:t] , ['kʌləɪŋ]
" **You had better mind your own affairs , Moissey , " she retorted , coloring**
" 你 有 更好的 头脑 你的 自己的 事务 , - , " 她 反驳 , 染色
"你最好管好你自己的事，莫伊西,"她反驳道，脸色泛红。

[ʃi;; ʃɪ]['eseɪ, e'sei][tu;; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] ,
She essayed to defend her position ,
她 尝试 到 保卫 她 位置 ,
她试图捍卫自己的立场，

[kən'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ['rendəd] ['terəɪzəm] [nɒt]['əʊnli]
contending that the methods of the Russian Government rendered terrorism not only
争吵 那 这 方法 的 这 俄语 政府 渲染 恐怖主义 不是 仅有的
[dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l]
justifiable , but inevitable
合理的 , 但 不可避免的

他们认为，俄罗斯政府的做法不仅使恐怖主义变得正当，而且不可避免。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌstri'faɪəb(ə)] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sens]
" **The question is not whether it is justifiable , but whether there is any sense**
" 这 问题 是 不是 无论 它 是 合理 的 , 但 无论 那里 是 任何 感觉
[tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

问题不在于它是否合理，而在于它是否有意义。

" - [rɪ'plaɪd] , [ˈsnɪərɪŋli] .
" **Moissey replied , sneeringly .**
" - 回复 , 冷笑着 .

莫伊西冷笑着回答道。

" [ˌrevə'lʊʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [baɪ] ['plɒtɪŋ] [ɔ:(r)] [bɒm] - ['θrəʊɪŋ] .
" **Revolutions are not made by plotting or bomb - throwing .**
" 革命 是 不是 制成 经过 绘制 或者 炸弹 - 投掷 .

“革命不是靠阴谋诡计或投掷炸弹就能实现的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz] . "
They must take the form of an uprising by the masses ."
他们 必须 拿 这 形式 的 一个 起义 经过 这 群众 . "

它们必须采取群众起义的形式。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['terərɪsts] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [bæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
" **As if the Russian terrorists did not have the masses back of them !**
" 作为 如果 这 俄语 恐怖分子 做过 不是 有 这 群众 后退 的 他们 !

“仿佛俄罗斯恐怖分子没有得到群众的支持似的！”

[ðə; ði] ['pezntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
The peasantry and the educated classes are with them ."
这 农民 和 这 受过教育 课程 是 和 他们 . "

农民和受过教育的阶层都站在他们一边。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ?
" **How do you know they are ?**
" 如何 做 你 知道 他们 是 ?

你怎么知道他们是？

" - [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [bʌt; bət] ['pætrənaɪzɪŋ] , [smaɪl]
" **Moissey asked , with a good - natured , but patronizing , smile**
" - 问 , 和 一个 好的 - 自然 , 但 居高临下 , 微笑

莫伊西带着和蔼却又居高临下的微笑问道：“

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜ:kɪŋ] [klɑ:s] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd]
He spoke of the Russian working class as the great element that was destined
他 辐 的 这 俄语 在职的 班级 作为 这 伟大的 元素 那 曾是 注定

[tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [ðə; ði] [pə'ɪlɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪ:kə'nɒmɪk] [sæl'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
to work out the political and economic salvation of the country ,
到 工作 出去 这 政治的 和 经济的 救恩 的 这 国家 ,

他将俄罗斯工人阶级视为肩负起国家政治和经济救赎重任的伟大力量。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] ['tæktləsli] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [treɪd] - [j'u:niənz] , [ɒn] [wɒt] [hi:; hi]
and at this he tactlessly dwelt on the Russian trade - unions , on what he
和 在 这 他 不顾及他人感受 居住 在 这 俄语 贸易 - 工会 , 在 什么 他

[tɜ:rmɪd] [ðeə(r)] [ˌrevə'lʊ:ʃənəri] [straɪks] ,
termed their revolutionary strikes ,
称为 他们的 革命性的 罢工 ,

于是，他很不顾及别人的感受，开始大谈俄国工会，以及他所谓的俄国工会的革命性罢工。

[ænd; ʌnd][ə'pɒn][ðə; ði][eɪd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkæpətɪlɪst] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][ɪts] [kruː'seɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and upon the aid Russian capitalists gave the Government in its crusade upon the
和 之上 这 援助 俄语 资本家 给予 这 政府 在 它是 运动 之上 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti]
struggle for liberty
斗争 为了 自由

以及俄国资本家在政府争取自由的斗争中给予的援助

[aɪ] [felt] [kwɑːt] [ˈɔːkwəd] .
I felt quite awkward .
我 毛毡 相当 尴尬的 .

我觉得很尴尬。

[aɪ] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] [dɪˈzaɪnɪdli] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [em ˈiː]
I wondered whether he was not saying these things designedly to punish me
我 想知道 无论 他 曾是 不是 说 这些 事物 故意 到 惩治 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃek] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈterərɪsts] .
for the check I had given Anna for the terrorists .
为了 这 查看 我 有 给定 安娜 为了 这 恐怖分子 .

我怀疑他是不是故意说这些话来惩罚我，因为我给了安娜一张支票，让她去对付恐怖分子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][həʊld] [əˈluːf] [frɒm; frəm][em ˈiː] ,
He had always seemed to hold aloof from me ,
他 有 总是 似乎 到 抓住 超然 从 我 ,

他似乎一直对我保持着疏离感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈmʌni] - [bæg] " [ðæt] [aɪ]
as if he were opposed to the visits of the " money - bag " that I
作为 如果 他 是 反对 到 这 访问 的 这 " 钱 - 包 " 那 我
[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈhaʊs] .
was at his father's house .
曾是 在 他的 父亲的 房子 .

就好像他反对我这个“有钱人”去他父亲家做客一样。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] ,
At this minute I felt as though his eyes said ,
在 这 分钟 我 毛毡 作为 尽管 他的 眼睛 说 ,

那一刻，我感觉他的眼神仿佛在说：

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfliːsə] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] [ˈkɒntrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] !
" **The idea of this fleecer of labor contributing to the struggle for liberty** !
" 这 主意 的 这 羊毛 的 劳动 贡献 到 这 斗争 为了 自由 !
“这种剥削劳动力的奸商竟然也为争取自由的斗争做出了贡献！”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ˈmænəz] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [əˈseɪl] [treɪd] -
" **I was burning to tell him that he lacked manners , and to assail trade** -
" 我 曾是 燃烧 到 告诉 他 那 他 缺乏 礼仪 , 和 到 攻击 贸易 -
[ˈjuːnɪənɪzəm] ,
unionism ,
工会主义 ,

“我当时很想告诉他他缺乏礼貌，并抨击工会主义，”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪˈself] , [ɒv; əv] [kɔːs]
but I restrained myself , of course
但 我 克制 我 , 的 课程

但我当然克制住了自己。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][gɜːlz][ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
Sometimes the girls and I would discuss the social question or literature ,
有时 这 女孩们 和 我 会 讨论 这 社会的 问题 或者 文学 ,
有时我和女孩们会讨论社会问题或文学作品，

[ˈsʌbdʒɪkts][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔːd][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [held] " [naɪˈiːv] " [vʲuːz] .
subjects upon which they assured me that I held " naïve " views .
主题 之上 哪个 他们 保证 我 那 我 握住 " 幼稚的 " 浏览 :

他们向我保证，我对这些话题持有“天真”的看法。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə][get] [ˈʌnə] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [feɪld] .
But all my efforts to get Anna into a more intimate conversation failed .
但 全部 我的 努力 到 得到 安娜 进入 一个 更多的 亲密的 对话 失败的 :

但我所有试图与安娜进行更深入交谈的努力都失败了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈʌʊə(r)] [fəˌmɪliˈærəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [held] [ˈʌʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [θruː]
For all our familiarity , it seemed as if we held our conversations through

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .

a thick window - pane .
一个 厚的 窗户 - 窗格 :

尽管我们彼此非常熟悉，但感觉就像隔着厚厚的玻璃窗交谈一样。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪg] [wei] , [ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]
Nevertheless , in a very vague way , and for no particular reason that I

[wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] ,

was aware of ,
曾是 意识到的 的 ,

然而，不知何故，以一种非常模糊的方式，而且没有任何我意识到的具体原因，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sens] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]
I thought that I sensed encouragement
我 想法 那 我 感觉到的 鼓励

我感觉受到了鼓励。

[teɪkɪn] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [epɪˈəʊtʃt] [em ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [ˈventʃəz] ,
Tevkin never again approached me with his real - estate ventures ,
特夫金 绝不 再次 接近 我 和 他的 真实的 - 财产 风险投资 ,

特夫金再也没有跟我谈过他的房地产投资项目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈventʃəz] .
but the very air of his house these days was full of such ventures .
但 这 非常 空气 的 他的 房子 这些 天 曾是 满的 的 这样的 风险投资 :

但最近他家里的空气中都弥漫着这类冒险的气息。

[aɪ] [met] [ˈʌðə(r)] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] .
I met other real - estate men at his home .
我 遇见 其他 真实的 - 财产 男人 在 他的 家 :

我在他家遇到了其他一些房地产从业人员。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪŋ] .
Their talk was tempting .
他们的 讲话 曾是 诱人的 :

他们的谈话很诱人。

[maɪ] [ɪˈnɔːməs] [ˈɪnkʌm] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] .
my enormous income notwithstanding .
我的 巨大的 收入 虽然 :

尽管我收入颇丰。

[hjuːdʒ] [ˈfʊːtʃənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrəʊɪŋ] [laɪk] [ˈmʌʃrʊmz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [faɪv] [gˈetəʊz] [ɒv; əv]
Huge fortunes seemed to be growing like mushrooms all over the five Ghettos of

[njuː] [jɔːk] [ænd; ænd] [ˈbrʊklɪn] .

New York and Brooklyn .
新的 约克 和 布鲁克林 :

在纽约和布鲁克林的五个贫民窟里，巨额财富似乎像雨后春笋般涌现。

[aɪ] [sɔː] [men] [huː] [θriː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ][hæd; həd][nɒt][biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
I saw men who three years ago had not been worth a cent and who were
我 锯 男人 WHO 三 年 前 有 不是 到过 值得 一个 中心 和 WHO 是
[naʊ] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] .
now buying and selling blocks of property .
现在 购买 和 销售 积木 的 财产 .
我看到一些人，三年前还一文不值，现在却在买卖大片房产。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [wɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
How much they were actually worth was a question which in the excitement
如何 很多 他们 是 实际上 值得 曾是 一个 问题 哪个 在 这 激动
[ɒv; əv][ðə; ði] " [buːm] " [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˈmætə(r)] .
of the " boom " did not seem to matter .
的 这 " 繁荣 " 做过 不是 似乎 到 事情 .
在“繁荣”的兴奋氛围中，它们的实际价值似乎并不重要。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [ˈɪnsɪdənt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnebjələs]
It is never a rare incident among our people for a man with a nebulous
它 是 绝不 一个 稀有的 事件 之中 我们的 人们 为了 一个 男人 和 一个 模糊的
[ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [dɒləz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈmɜːʃ(ə)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ]
fortune of a few hundred dollars to plunge into a commercial undertaking
财富 的 一个 很少 百 美元 到 暴跌 进入 一个 商业的 承诺
[ɪnvɒlvɪŋ] [ˈmeni] [θəʊzənz] ;
involving many thousands ;
涉及 许多 数千 ;
在我们这里，一个人凭借几百美元的微薄财富，投身于涉及数千美元的商业活动，这种情况并不罕见；

[bʌt; bət][ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [ˈpɪəriəd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [əˈfeə(r)] .
but during that period this was an every - day affair .
但 期间 那 时期 这 曾是 一个 每一个 - 天 事务 .
但在那段时间里，这却是每天都会发生的事情。
[æt; ət][fɜːst][aɪ] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌntri] .
At first I treated it like something that was going on in another country .
在 第一的 我 治疗 它 喜欢 某物 那 曾是 去 在 在 其他 国家 .
起初，我把它当作发生在其他国家的事情来对待。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌʌnɪnˈvestɪd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈzɪstəns] [wɒz; wəz]
But I had a good deal of uninvested money and my resistance was
但 我 有 一个 好的 交易 的 未投资 钱 和 我的 反抗 曾是
[ˈslæknɪŋ] .
slackening .
松弛 .
但我手头还有不少未投资的资金，我的抵抗力也开始减弱了。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [səˈkʌm]
At last I succumbed
在 最后的 我 屈服了
最终我屈服了。
[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ] [met] [æt; ət] - [wɒz; wəz] - , [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [striːt] [ˈpedlə(r)] ,
One of the men I met at Tevkin's was Volodsky , the old - time street peddler ,
一 的 这 男人 我 遇见 在 - 曾是 - , 这 老的 - 时间 街道 小贩 ,
我在特夫金家遇到的一个人是沃洛茨基，一个老派的街头小贩。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [tiːθ] [huːz] [pʊʃ] - [kɑːt][hæd; həd] [əˈdʒɔɪnd] [maɪn] [ɪn] [ðəʊz]
the man of the beautiful teeth whose push - cart had adjoined mine in those
这 男人 的 这 美丽的 牙齿 谁 推 - 大车 有 相邻的 矿 在 那些
[ˈgluːmi] [deɪz] [wen] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [sel] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
gloomy days when I tried to sell goods in the streets ,
阴沉 天 什么时候 我 尝试 到 卖 商品 在 这 街道 ,
那位牙齿很漂亮的男人，在我那些阴郁的日子里，当我试图在街头卖货时，他的手推车曾与我的手推车并排停放。

[ænd; ɐnd] [hu:] [hæd; həd][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaʊə(r)] - ['mʌni] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [lent]
and who had told me of the dowry - money which his sister had lent
和 WHO 有 讲述 我 的 这 嫁妆 - 钱 哪个 他的 姐姐 有 借出的
[hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
him for his journey to America .
他 为了 他的 旅行 到 美国 .
他还告诉我，他姐姐借给他一笔嫁妆钱，让他去美国旅行。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [ðen] — [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] — [ænd; ɐnd]
I had not seen him since then — an interval of over twenty years — and
我 有 不是 已见 他 自从 然后 — 一个 间隔 的 超过 二十 年 — 和
[wi:; wi] ['rekəg'naɪzd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ]
we recognized each other with some difficulty
我们 认可 每个 其他 和 一些 困难
从那以后我就没见过他了——时隔二十多年——我们费了好大劲才认出彼此。

[ðə; ðɪ][ˈri:əl] - [ɪ'steɪt] [bu:m] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ˈi:kɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈselɪŋ]
The real - estate boom had found him eking out a wretched livelihood by selling
这 真实的 - 财产 繁荣 有 成立 他 eking 出去 一个 可怜 生计 经过 销售
[gʊdz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] .
goods on the instalment plan .
商品 在 这 分期付款 计划 .
房地产繁荣时期，他靠分期付款销售商品勉强维持生计。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən][ˈkwɔ:tə(r)][ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd]
Most of his business had been in the Italian quarter and he had
最多 的 他的 商业 有 到过 在 这 意大利语 四分之一 和 他 有
[ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪ'tæliən][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˈflu:əntli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
learned to speak Italian far more fluently than he had English .
学习 到 说话 意大利语 远的 更多的 流利地 比 他 有 英语 .
他的大部分生意都在意大利区，他的意大利语比英语流利得多。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][ˈstʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm][æet; ət][ðə; ðɪ] - - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]
A short time before I stumbled upon him at the Tivkins ' he had built an
一个 短的 时间 前 我 踉跄 之上 他 在 这 - - 他 有 建造 一个
[ɪ'nɔ:məs] [blɒk] [ɒv; əv] [haɪ] ,
enormous block of high ,
巨大的 堵塞 的 高的 ,
就我在特夫金斯家偶然遇到他之前不久，他建造了一座巨大的高层建筑，

[brɪk] [ə'pɑ:tmənt] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈhɑ:ləm] .
brick apartment - houses in Harlem .
砖 公寓 - 房屋 在 哈莱姆区 .
哈莱姆区的砖砌公寓楼。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪð] [ˈəʊnli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He had gone into the undertaking with only five thousand dollars of his own ,
他 有 已消失 进入 这 承诺 和 仅有的 五 千 美元 的 他的 自己的 ,
他开始这项事业时，自己只有五万美元。

[ænd; ɐnd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [kəm'plɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
and before the houses were half completed he had sold them all ,
和 前 这 房屋 是 一半 完全的 他 有 卖 他们 全部 ,
[ˈpɒkɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ˈprɒfɪt] .
pocketing an enormous profit .
口袋 一个 巨大的 利润 .
房子还没建好一半，他就把所有房子都卖掉了，从中赚取了巨额利润。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpedləz] [təˈgeðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)][ænd; ənd]
When we were peddlers together he had been considered a failure and
什么时候 我们 是 小贩 一起 他 有 到过 经过考虑的 一个 失败 和
[ə; eɪ] [fu:l] .
a fool .
一个 傻子 .

我们一起做小贩的时候，他被认为是个失败者和傻瓜。

[hi:; hi] [naʊ] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈfeləʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [dæʃ] .
He now struck me as a clever fellow , full of dash .
他 现在 击 我 作为 一个 聪明的 同伴 , 满的 的 短跑 .

现在我觉得他是个聪明伶俐、充满活力的人。

[nɔ:(r)][dɪd] - [reprɪzent] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˌmetəˈmɔ:ˌfəʊsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] .
Nor did Volodsky represent the only metamorphosis of this kind that I came across .
也不 做过 - 代表 这 仅有的 变态 的 这 种类 那 我 来了 穿过 .

沃洛茨基并非我所遇到的唯一此类蜕变者。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [tɜ:nd]
It was as though there were something in the atmosphere which turned
它 曾是 作为 尽管 那里 是 某物 在 这 气氛 哪个 转向
[ˈpɔ:pə] [ˈɪntu:] [ˈkæpətɪst] [ænd; ənd] [ɪˈneɪn] [ˈmɪlksɒp] [ˈɪntu:][men][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [plʌk] .
paupers into capitalists and inane milksops into men of brains and pluck .
贫民 进入 资本家 和 无聊 懦夫 进入 男人 的 大脑 和 采摘 .

仿佛空气中弥漫着某种东西，能把穷人变成资本家，把愚蠢的懦夫变成有头脑、有胆识的人。

- [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [lɔ:ɪŋ] [em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnetwɜ:k] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n]
Volodsky succeeded in luring me into a network of speculations
- 成功了 在 诱饵 我 进入 一个 网络 的 猜测

沃洛茨基成功地将我引入了一个充满推测的网络。

[tevkɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ɑ:pəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] ,
Tevkin had an interest in some of these operations , and ,
特夫金 有 一个 兴趣 在 一些 的 这些 运营 , 和 ,

特夫金对其中一些行动很感兴趣，而且

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈməʊstli] [kənˈsɜ:nd] [wɪð] [ˈprɒpəti] [ɪn] [ˈhɑ:ləm] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ][brɒŋks] ,
as they were mostly concerned with property in Harlem or in the Bronx ,
作为 他们 是 大多 担心的 和 财产 在 哈莱姆区 或者 在 这 布朗克斯 ,

因为他们主要关注的是哈莱姆区或布朗克斯区的房产。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪˈkeɪm] [maɪ][ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [hedˈkwɔ:təz] .
his house became my real - estate headquarters .
他的 房子 成为 我的 真实的 - 财产 总部 .

他的房子成了我的房地产总部。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈkla:sɪz] [ɒv; əv] [ˈkɔ:lə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [naʊ] :
There were two classes of callers at his home now :
那里 是 二 课程 的 来电者 在 他的 家 现在 :

现在他家来访的客人分为两类:

[ðə; ðɪ] [ˈsəʊʃəlists] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəri] [men] [ɔ:(r)] [ˈɑ:tɪsts] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] - [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
the socialists and the literary men or artists who visited Tevkin's children and
这 社会主义者 和 这 文学 男人 或者 艺术家 WHO 到访 - 孩子们 和
[ðə; ðɪ] " [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [kraʊd] " [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [tevkɪn] [hɪmˈself] .
the " real - estate crowd " who came to see Tevkin himself .
这 " 真实的 - 财产 人群 " WHO 来了 到 看 特夫金 他自己 .

来探望特夫金子女的社会主义者、文人墨客或艺术家，以及前来拜访特夫金本人的“房地产界人士”。

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtæsɪtli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]
It came to be tacitly understood that the library was to be left to the
它 来了 到 是 默许地 理解 那 这 图书馆 曾是 到 是 左边 到 这
[ˈfɔːmə(r)] ,
former ,
以前的 ,

人们逐渐达成共识，图书馆要留给前者。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] - [ˈɒfɪs] .
while the dining - room , in the basement , was used as Tevkin's office .
尽管 这 用餐 - 房间 , 在 这 地下室 , 曾是 用过的 作为 - 办公室 .

而位于地下室的餐厅则被用作特夫金的办公室。

[ˈbiːɪŋ] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][bəʊθ]
Being " a friend of the family , " I had the freedom of both
存在 " 一个 朋友 的 这 家庭 , " 我 有 这 自由 的 两个都

作为“这家人的朋友”，我拥有了两种自由：

" [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [mɪsˈteɪk] , [ləˈvɪnski] , " [noʊdəlmən] [wʌnz] [sed] [tuː; tə][emˈiː] ,
" You're making a big mistake , Levinsky , " Nodelman once said to me ,
" 你是 制作 一个 大的 错误 , 列文斯基 , " 诺德尔曼 一次 说 到 我 ,

“你犯了个大错误，列文斯基，”诺德尔曼曾经对我说。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [diːp] [kənˈsɜːn] .
with a gesture of deep concern .
和 一个 手势 的 深的 忧虑 .

带着深切的关切之情。

" [wɒt] [ɪz] [ˈbaɪtɪŋ] [juː; jʊ] ?
" What is biting you ?
" 什么 是 咬 你 ?

“你有什么不舒服的地方吗？ ”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [fɑːst] [ɪˈnʌf] ?
Aren't you making money fast enough ?
不是 你 制作 钱 快速地 足够的 ?

你赚钱的速度还不够快吗？

[mɑːk] [maɪ] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˈswɒləʊθ] [tuː] [fɑːst] [jʊl] [tʃəʊk] .
Mark my word , if you try to swallow too fast you'll choke .
标记 我的 单词 , 如果 你 尝试 到 吞 也 快速地 你会 呛 .

我敢肯定，如果你吞咽太快，你会噎到的。

[ˈeni] [ˈdɒktə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
Any doctor will tell you that .
任何 医生 将要 告诉 你 那 .

任何医生都会告诉你这一点。

" [aɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][emˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
" I urged him to join me , but he would not hear of it .
" 我 敦促 他 到 加入 我 , 但 他 会 不是 听到 的 它 .

“我劝他加入我，但他根本不听。”

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hi:; hi] [ig'zɔ:t] [em'i:][tu:; tə] [sel] [aʊt] [maɪ] ['hoʊldɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:l] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][maɪ] [kləʊk]
he exhorted me to sell out my holdings and give all my attention to my cloak
他 劝勉 我 到 卖 出去 我的 控股 和 给 全部 我的 注意力 到 我的 披风
['bɪznəs]
business
商业

他劝我卖掉所有家产，专心经营我的斗篷生意。

" [teɪk] ['pɪtɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['penɪz] , [lə'vɪnski] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **Take pity on your hard - earned pennies , Levinsky , " he would say .**
" 拿 遗憾 在 你的 难的 - 获得 便士 , 列文斯基 , " 他 会 说 .

“可怜可怜你辛苦挣来的几个便士吧，列文斯基，”他会这样说。

" [els] [jʊl] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz] [dri:md] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd]
" **Else you'll wake up some day like the fellow who has dreamed he has found**
" 别的 你会 唤醒 向上 一些 天 喜欢 这 同伴 WHO 有 梦见 他 有 成立
[ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
a treasure .
一个 宝藏 .

“否则，你总有一天会像梦见自己找到宝藏的人一样醒来。”

[hi:z] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] [taɪt] ,
He's holding on to the treasure tight ,
他是 保持 在 到 这 宝藏 紧的 ,
他紧紧地抱着那件宝物不放。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['əʊpənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][faɪndz] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [wɪnd]
and when he opens his eyes he finds it's nothing but a handful of wind
和 什么时候 他 打开 他的 眼睛 他 发现 它是 没有什么 但 一个 少数 的 风
.
"
.
"
.
"
.

当他睁开眼睛时，发现那不过是一把风而已。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [lə'vɪnski] , " [hi:; hi][brɪ'gæn][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" **I'll tell you what , Levinsky , " he began on one occasion .**
" 患病的 告诉 你 什么 , 列文斯基 , " 他 开始 在 一 场合 .

“我告诉你，列文斯基，”他有一次这样说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæ'dʒɪn] ['feləʊz] . "
" **You ought to see some of those magician fellows . "**
" 你 应该 到 看 一些 的 那些 魔术师 伙伴们 . "
.

“你应该去看看那些魔术师。”

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

" [aɪ] [ɑ:skt]
" **I asked**
" 我 问

我问

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [geɪm] ?
" **Did you ever see them at their game ?**
" 做过 你 曾经 看 他们 在 他们的 游戏 ?

你有没有看过他们的比赛？

[ðel] [pʊt][æn; ən] [eg] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt]; [seɪ] , - [wʌn] , [tuː] , [θriː] , - [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ]
They'll put an egg into a hat ; say , ' One , two , three , ' and pull out a
 他们会 放 一个 蛋 进入 一个 帽子 ; 说 , - 一 , 二 , 三 , - 和 拉 出去 一个
 [tʃɪkɪn] .
chicken .
 鸡 .

他们会把鸡蛋放进帽子里；说“一、二、三”，然后从帽子里掏出一只小鸡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [seɪ] , - [wʌn] , [tu:] , [θri:] , - [ə'gen] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn]

And then they say , ' One , two , three , ' again and there's neither a chicken

和 然后 他们 说 , - 一 , 二 , 三 , - 再次 和 有 两者都不 一个 鸡

[nɔ:(r)][æn; ən] [eg] .

nor an egg .

也不 一个 蛋 .

然后他们又说, “一、二、三”, 结果既没有鸡也没有蛋。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [ˈrækɪt] [wɪl] [end] .
That's the way all this real - estate racket will end .
 那就是 这 方式 全部 这 真实的 - 财产 球拍 将要 结尾 .
 这就是所有这些房地产骗局的最终结局。

[mɑ:k] [maɪ] [wɜ:d] , [lə'vɪnski] .
Mark my word , Levinsky .
 标记 我的 单词 , 列文斯基 .

记住我的话，列文斯基。

" ['bendə(r)] [nægd] [ænd; ənd] ['pli:ɪd] [wɪð] [em 'i:] [wɪ'ðaʊt] [let] - [ʌp] .
 " Bender nagged and pleaded with me without let - up .
 " 本德 唠叨 和 恳求 和 我 没有 让 - 向上 .
 “本德不停地唠叨和恳求我。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'veʊʃn] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd]
If I had had the remotest doubt of his devotion to me it would
 如果 我 有 有 这 最远 怀疑 的 他的 虔诚 到 我 它 会
 [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'speld] [naʊ] .
have been dispelled now .
 有 到过 驱散 现在 .

如果我之前对他对我的忠诚还有一丝怀疑，现在也应该彻底打消了。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [greɪt] [mə'hɒɡəni] [desk] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ju:ʒuəl] ,
I **was** **at** **my** **great** **mahogany** **desk** **every** **morning** , **as** **usual** ,
 我 曾是 在 我的 伟大的 桃花心木 桌子 每一个 早晨 , 作为 通常 ,
 每天早上, 我都像往常一样坐在我的大红木书桌前。

[bʌt; bət][ai] ['seldəm] [steɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəs] ,
but I seldom stayed more than two hours ,
 但 我 很少 入住 更多的 比 二 小时 ,
 但我很小停留超过两个小时。

[ænd; ʌnd][iːv(ə)n][dʒʊərɪŋ] [ðəʊz] [tu:] [ˈaʊəz] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [kləʊk] [ænd; ʌnd]
and even during those two hours my mind was divided between cloaks and
 和 甚至 期间 那些 二 小时 我的 头脑 曾是 分割 之间 斗篷 和
 [ˈriːəl] [ɪˈstet] [ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [kləʊk] [ænd; ʌnd] [ˈʌnə] . [ˈbendə(r)][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ]
real estate or between cloaks and Anna . Bender was practically in full charge
 真实的 财产 或者 之间 斗篷 和 安娜 . 本德 曾是 几乎 在 满的 收费
 [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .
of the business .
 的 这 商业 .

即使在那两个小时里，我的思绪也总是在斗篷和房地产之间摇摆不定，或者在斗篷和安娜之间徘徊。本德实际上全权负责了这桩生意。

[ɪnˈsted] , [həʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði]ˈpaʊə(r)][aɪˈti:] [geɪv] [hɪm] ,
Instead , however , of welcoming the power it gave him ,
反而 , 然而 , 的 欢迎 这 力量 它 给予 他 ,
然而, 他非但没有欣然接受权力赋予他的力量,

[hi:; hi] [meɪd] [ʌnrɪˈlentɪŋ] ['efəts] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:(r)] [θɪŋz] [tu:; tə][ðəə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [steɪt] .
he made unrelenting efforts to restore things to their former state .
他 制成 毫不留情 努力 到 恢复 事物 到 他们的 以前的 状态 .
他不懈努力, 力求使一切恢复原状。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [həˈræŋ] [emˈi:] [ɒn][ðə; ði] [rɪsks] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈkɜ:rɪŋ] ,
He was constantly haranguing me on the risks I was incurring ,
他 曾是 不断地 长篇大论 我 在 这 风险 我 曾是 产生 ,
他不断地唠叨我, 说我冒了多大的风险。

[bɪˈsi:tʃɪŋ] [emˈi:][tu:; tə][drɒp][maɪ] [nju:] ['ventʃəz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [emˈi:] [ənˈles]
beseeking me to drop my new ventures , and threatening to leave me unless
恳求 我 到 降低 我的 新的 风险投资 , 和 威胁 到 离开 我 除非
[aɪ][dɪd][səʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

他恳求我放弃我的新事业, 并威胁说如果我不这样做, 他就要离开我。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [emˈi:] , [hi:; hi] [brəʊk] [daʊn]
Once , as he was thus expostulating with me , he broke down
一次 , 作为 他 曾是 因此 抗议 和 我 , 他 打破 向下
有一次, 他正和我争论不休时, 突然崩溃了。

" [aɪ] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] - [taɪm] ['ti:tʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed]
" **I appeal to you as your friend , as your old - time teacher , " he said**
" 我 上诉 到 你 作为 你的 朋友 , 作为 你的 老的 - 时间 老师 , " 他 说
,
,
,
“我以朋友、以老老师的身份恳求你,”他说。

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz]
and burst into tears
和 爆裂 进入 眼泪
然后突然哭了起来

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɪˈglected] [maɪ] [kloʊk] ['bɪznəs]
If it had not been for him I should have neglected my cloak business
如果 它 有 不是 到过 为了 他 我 应该 有 被忽视的 我的 披风 商业
[bɪˈjɒnd] [rɪˈpeə(r)] .
beyond repair .
超过 维修 .
如果不是他, 我的斗篷生意恐怕早就彻底失败了。

[hi:; hi] [ˈhændld] [emˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgæmblərz] [waɪf] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] .
He handled me as a gambler's wife does her husband .
他 处理 我 作为 一个 赌徒的 妻子 做 她 丈夫 .
他对待我就像赌徒的妻子对待丈夫一样。

[hi:; hi] [wʊd] [si:k] [emˈi:][aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪldɪŋ] , [æt; ət] - ,
He would seek me out in front of some unfinished building , at Tevkin's ,
他 会 寻找 我 出去 在 正面 的 一些 未完成 建筑 , 在 - ,
他会在特夫金家附近某个未完工的建筑前找到我,

[ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm] " [buːm] " [kæ'feɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː][saɪn][sʌm; səm] [tʃeks] , [kən'sʌlt] [em 'iː]
or at some " boom " café , and make me sign some checks , consult me
或者 在 一些 " 繁荣 " 咖啡店 , 和 制作 我 符号 一些 检查 , 咨询 我
[ɒn] ['sʌmtʰɪŋ] [ɔː(r)][ʌðə(r)] ,
on something or other ,
在 某物 或者 其他 ,
或者在某个“热门”咖啡馆, 让我签几张支票, 就那几件事征求我的意见,

[ɔː(r)] ['wiːd(ə)l] [em 'iː][ˈɪntuː] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ]['fæktɪrɪ; 'fæktəri][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
or wheelde me into accompanying him to my factory for an hour or
或者 哄骗 我 进入 随同 他 到 我的 工厂 为了 一个 小时 或者
[tuː] .
two :
二 :
或者哄骗我陪他去我的工厂待上一两个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [ə'gen]
But the next day he would have to go hunting for me again
但 这 下一个 天 他 会 有 到 去 打猎 为了 我 再次
但第二天他就得再次出去找我了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [ŋjuː] [ə'feəz] ,
I had invested considerable money in my new affairs ,
我 有 投资 大量 钱 在 我的 新的 事务 ,
我在新事业上投入了大量资金,

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第30/32页

[ænd; ɐnd] [rɪ'li:sɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)] .
and releasing it at short notice would not have been an easy matter .
和 发布 它 在 短的 注意 会 不是 有 到过 一个 简单的 事情 .

而且在短时间内发布并非易事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [nju:] ['ɪntrəsts] ,
But the great point was that I was literally intoxicated by my new interests ,
但 这 伟大的 观点 曾是 那 我 曾是 字面上地 酣 经过 我的 新的 兴趣 ,
但最重要的是,我完全沉迷于我的新兴趣之中。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsiəɪtɪd; ə'səʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æt məsfrə(r)]
and the fact that they were intimately associated with the atmosphere
和 这 事实 那 他们 是 亲密 联系 和 这 气氛

[ɒv; əv] ['ænəz] [həʊm] [hæd; həd] [mʌtʃ] — [pə'hæps] ['evriθɪŋ] — [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:]
of Anna's home had much — perhaps everything — to do with it
的 安娜的 家 有 很多 — 也许 一切 — 到 做 和 它

而它们与安娜家中氛围的密切联系,或许正是这一切的关键所在。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɪn'sænəti] .
I loved her to insanity .
我 喜爱 她 到 疯狂 .

我爱她爱到疯狂。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [dɪ'zʌɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] .
She was the supreme desire of my being .
她 曾是 这 最高 欲望 的 我的 存在 .

她是我生命中最极致的渴望。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [wi:kə] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ɐnd] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['elsi] , [fɔ:(r); fə(r)]
I knew that she was weaker in character and mind than Elsie , for
我 知道 那 她 曾是 较弱 在 特点 和 头脑 比 艾尔西 , 为了

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

我知道她性格和心智都比艾尔西要软弱,比如说。

[bʌt; bət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'ɡenst]
but that seemed to be a point in her favor rather than against
但 那 似乎 到 是 一个 观点 在 她 偏爱 相当 比 反对

[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

但这似乎对她有利而不是不利。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , " [aɪ] [wʊd] [mju:z] , " [maɪld] , ['kaɪndli] , ['gɜ:lɪ] .
" She is a good girl , " I would muse , " mild , kindly , girlish .
" 她 是 一个 好的 女孩 , " 我 会 沉思 , " 温和的 , 亲切地 , 少女 .

“她是个好女孩,”我会想,“温柔、善良、有少女情怀。”

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] - ['rædɪk(ə)l] - ['nəʊʃ(ə)nz] , [ðeɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
As for her ' radical ' notions , they really don't matter much .
作为 为了 她 - 激进的 - 概念 , 他们 真的 不 事情 很多 .

至于她那些“激进”的想法,其实并不重要。

[ai][kʊd; kəd] ['i:zəli] [nɒk] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

I could easily knock them out of her .
我 可以 容易地 敲 他们 出去 的 她 .

我很容易就能把它们从她体内打出来。

[ai][ʃʊd; jəd][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

I should be happy with her .
我 应该 是 快乐的 和 她 .

我应该为她感到高兴。

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

Oh , how happy !
哦 , 如何 快乐的 !

哦，真高兴！

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] ,

" And , in spite of the fact that I thought her weak ,
" 和 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 我 想法 她 虚弱的 ,

尽管我认为她很软弱，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [fɪl] [em 'i:] [wɪð] [ɔ:] .

the sight of her would fill me with awe .
这 视线 的 她 会 充满 我 和 敬畏 .

看到她，我会感到无比敬畏。

[wʌnz] [fɜ:st] [lʌv] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['keɪpəb(ə)] .

One's first love is said to be the most passionate love of which one is capable .
一个人的第一的 爱 是 说 到 是 这 最多 热情的 爱 的 哪个 一 是 有能力的 .

人们常说，初恋是人所能感受到的最热烈的爱情。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɪz] .

I do not think it is .
我 做 不是 思考 它 是 .

我不这么认为。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌnə] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] , [di:pə(r)] , [mɔ:(r)][tendə(r)] ,

I think my feeling for Anna was stronger , deeper , more tender ,
我 思考 我的 感觉 为了 安娜 曾是 更强 , 更深 , 更多的 投标 ,

我觉得我对安娜的感情更强烈、更深沉、更温柔。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [əʊvə'paʊərɪŋ] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pri:vɪəs] [tu:] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] .

and more overpowering than either of my previous two infatuations .
和 更多的 压倒性的 比 任何一个 的 我的 以前的 二 迷恋 .

而且比我之前的两次迷恋都更加强烈。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪʒərɪŋ] [ænd; ənd] [kæmp'eəɪŋ] [θɪŋz]

But then , of course , there is no way of measuring and comparing things
但 然后 , 的 课程 , 那里 是 不 方式 的 测量 和 比较 事物

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of this kind .
的 这 种类 .

当然，这类事情是无法衡量和比较的。

['ʌnə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][vɜ:dʒɪn][ai][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] .

Anna was the first virgin I had ever loved .
安娜 曾是 这 第一的 处女 我 有 曾经 喜爱 .

安娜是我爱过的第一个处女。

[wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] ?

Was that responsible for the particular depth of my feeling ?
曾是 那 负责的 为了 这 特别的 深度 的 我的 感觉 ?

那是否就是我情感如此深刻的原因？

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ai] [fɔ:l][tu;; tə] ['pi:sɪz] , " [ai] [wɒd] [seɪ][tu;; tə][maɪ'self] ,
" **Oh , I must have her or I'll fall to pieces , " I would say to myself ,**
" 哦 , 我 必须 有 她 或者 患病的 落下 到 件 , " 我 会 说 到 我 ,
“哦，我一定要得到她，否则我会崩溃的，”我会对自己说。

[ˈjɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lu:nətik]
yearning and groaning and whining like a lunatic
渴望 和 呻吟 和 抱怨 喜欢 一个 疯子
像疯子一样渴望、呻吟、哀嚎

[maɪ] ['gæmblɪŋ] ['meɪniə][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][æbə'reɪ(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['mædən] [breɪn] .
My gambling mania was really the aberration of a love - maddened brain .
我的 赌博 狂热 曾是 真的 这 像差 的 一个 爱 - 疯狂的 脑 .
我的赌博狂潮其实是恋爱脑导致的异常行为。

[haʊ] [kʊd; kəd]['bendə(r)][ɔ:(r)] [noʊdəlmən] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] ?
How could Bender or Nodelman understand it ?
如何 可以 本德 或者 诺德尔曼 理解 它 ?
Bender 或 Nodelman 怎么可能理解呢？

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv][ʌðə(r)]['lju:nətik] ,
I found myself in the midst of other lunatics ,
我 成立 我 在 这 中间 的 其他 疯子 ,
我发现自己身处一群疯子之中，

[pʊ; əv][men] [hu:] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [bi:n] [nɒkt] [aʊt][pʊ; əv] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [pʊ; əv]
of men who had simply been knocked out of balance by the suddenness of
的 男人 WHO 有 简单地 到过 敲门 出去 的 平衡 经过 这 突然 的
[ðeə(r)]['geɪnz] .
their gains .
他们的 收益 .
这些人只是因为突如其来的胜利而失去了平衡。

[maɪ] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [θru:] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['wʌri] .
My money had come slowly and through work and worry .
我的 钱 有 来 缓慢地 和 通过 工作 和 担心 .
我的钱是慢慢攒下来的，都是靠辛勤工作和日复一日的操劳才得到的。

[ðeəz] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Theirs had dropped from the sky .
他们的 有 掉落 从 这 天空 .
他们的东西是从天上掉下来的。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] ['sensɪz] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] .
So they could scarcely believe their senses that it was not all a dream .
所以 他们 可以 几乎 相信 他们的 感官 那 它 曾是 不是 全部 一个 梦 .
所以他们简直不敢相信自己的感觉，这一切并非一场梦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] ['gli:fl] [ə'meɪzmənt] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'ləriəm]
They were hysterical with gleeful amazement ; they were in a delirium
他们 是 歇斯底里的 和 兴高采烈 惊愕 ; 他们 是 在 一个 谵妄
[pʊ; əv] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] ;
of ecstasy over themselves ;
的 狂喜 超过 他们自己 ;
他们欣喜若狂，歇斯底里；他们为自己感到狂喜；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['temptɪd] [tu;; tə] [fi:l]
and at the same time they looked as though they were tempted to feel
和 在 这 相同的 时间 他们 看起来 作为 尽管 他们 是 受诱惑 到 感觉
[ðeə(r)] [əʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][tu;; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl]
their own faces and hands to make sure that they were real
他们的 自己的 面孔 和 双手 到 制作 当然 那 他们 是 真实的
与此同时，他们看起来似乎很想摸摸自己的脸和手，以确认它们是否真实存在。

[wʌn] ['i:vniŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈfæməli][wɒz; wəz] [stiːl] ['li:vɪŋ] [ɒn] [ˌfɪftiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k]
One evening I saw a man whose family was still living on fifteen dollars a week
— 晚上 我 锯 一个 男人 谁 家庭 曾是 仍然 活的 在 十五 美元 一个 星期
[luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]
lose more than six hundred dollars in poker and then take a group of
失去 更多的 比 六 百 美元 在 扑克 和 然后 拿 一个 团体 的
[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] [ðæt] [kɒst] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mɔː(r)] .
congenial spirits out for a spree that cost him a few hundred dollars more .
相投 烈酒 出去 为了 一个 狂欢 那 成本 他 一个 很少 百 美元 更多的 .

一天晚上，我看到一个男人，他家每周的生活费只有十五美元，却在扑克牌游戏中输掉了六百多美元，然后又带着一群志同道合的朋友出去狂欢，结果又花掉了几百美元。

[wʌn][mæn][ɪn] [ðɪs] ['paːti] , [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One man in this party , who was said to be worth three - quarters of a
— 男人 在 这 派对 , WHO 曾是 说 到 是 值得 三 - 四分之一 的 一个
[ˈmɪljən] ,
million ,
— 百万 ,

据说这群人中有一位身价七十五万美元，

[hæd; həd]['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [brɪk] - ['leɪə(r)] .
had only recently worked as a common brick - layer .
有 仅有的 最近 工作 作为 一个 常见的 砖 - 层 .
他不久前才做过普通砌砖工。

[hiː; hi][ɪz] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌɡlz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'ziː(ə)n] ,
He is fixed in my memory by his struggles to live up to his new position ,
他 是 固定的 在 我的 记忆 经过 他的 斗争 到 居住 向上 到 他的 新的 位置 ,
他努力适应新职位的种种挣扎给我留下了深刻的印象。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['efəts] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['hæbɪts]
more especially by the efforts he would make to break himself of certain habits
更多的 尤其 经过 这 努力 他 会 制作 到 休息 他自己 的 肯定 习惯
[ɒv; əv] [spiːtʃ] .
of speech .
的 演讲 .

尤其体现在他努力改掉某些说话习惯上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [ɡɑːd] [lest] [sʌm; səm] [kɔːs] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [ʃʊd; ʃəd]
He always seemed to be on his guard lest some coarse word or phrase should
他 总是 似乎 到 是 在 他的 警卫 免得 一些 粗 单词 或者 短语 应该
[ɪ'skeɪp] [hɪm] ,
escape him ,
逃脱 他 ,

他似乎总是保持警惕，生怕自己会说出什么粗俗的词语或短语。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'lʊːdɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
and when a foul expression eluded his vigilance he would give a start ,
和 什么时候 一个 犯规 表达 躲避 他的 警觉 他 会 给 一个 开始 ,
当他察觉到不雅的表情时，就会猛然惊醒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] ['sʌmθɪŋ] .
as if he had broken something .
作为 如果 他 — 有 破碎的 某物 .

就好像他弄坏了什么东西似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
There was often a wistful look in his eye ,
那里 曾是 经常 一个 怅惘 看 在 他的 眼睛 ,
他眼中常常流露出惆怅的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [nju:] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
as if he wondered whether his wealth and new mode of living were not
作为 如果 他 想知道 无论 他的 财富 和 新的 模式 的 活的 是 不是
['mɪəli] [ə; eɪ]['kru:əl] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
merely a cruel practical joke .
仅仅 一个 残忍的 实际的 开玩笑 .
仿佛他在怀疑，自己的财富和新的生活方式是不是只是一个残酷的玩笑。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['næt(ə)rəl][laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Or was he yearning for the simpler and more natural life which he
或者 曾是 他 渴望 为了 这 更简单 和 更多的 自然的 生活 哪个 他
[hæd; həd][led] [ʌn'tɪl] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
had led until two years ago ?
有 引领 直到 二 年 前 ?
或者，他是在怀念两年前那种更简单、更自然的生活方式？

[wi:; wi][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mi:l] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['bʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][et; eɪt] , [hi:; hi]
We had many an expensive meal together , and often , as he ate , he
我们 有 许多 一个 昂贵的 一顿饭 一起 , 和 经常 , 作为 他 吃 , 他
[wʊd] [seɪ] :
would say :
会 说 :
我们一起吃过很多顿昂贵的饭菜，他经常一边吃一边说：

" [əʊ] , [ɪts] [ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] .
" **Oh , it's all nonsense , Mr . Levinsky .**
" 哦 , 它是全部 废话 , 先生 . 列文斯基 .
“哦，这全是胡说八道，列文斯基先生。”

[ɔ:l] [ðɪs] ['fʌsi] [stʌf] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][wʌn] [spu:n] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] ['kæbɪdʒ] [su:p] .
All this fussy stuff does not come up to one spoon of my wife's cabbage soup .
全部 这 挑剔的 东西 做 不是 来 向上 到 一 勺子 的 我的 妻子的 卷心菜 汤 .
所有这些繁琐的事情都比不上我妻子做的一勺卷心菜汤。

" [wʌns] [hi:; hi] [sed] : " [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] [ʃæm'peɪn] ?
" **Once he said : " Do you really like champagne ?**
" 一次 他 说 : " 做 你 真的 喜欢 香槟酒 ?
他曾问：“你真的喜欢香槟吗？ ”

[aɪ][doʊnt] .
I don't .
我 不 .
我不。

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kɒmən] , ['ɪgnərənt] ['feləʊ] ,
You may say I am a common , ignorant fellow ,
你 可能 说 我 是 一个 常见的 , 无知 同伴 ,
你或许会说我是一个普通无知的人，

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bred] ['saɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] .
but to me it doesn't come up to the bread cider mother used to make .
但 到 我 它 不 来 向上 到 这 面包 苹果酒 母亲 用过的 到 制作 .
但对我来说，它比不上以前用苹果酒母酿造的面包苹果酒。

['ɒnɪst] .
Honest .
诚实的 .
诚实的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)]
" **And he gave a chuckle**
" 和 他 给予 一个 轻笑
他轻笑了一声。

[aɪ] [nju:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)] [fɜ:(r)] [kəʊt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [su:t]
I knew a man who bought a thousand - dollar fur coat and a full - dress suit
 我 知道 一个 男人 WHO 买 一个 千 - 美元 毛皮 外套 和 一个 满的 - 裙子 套装
 [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
before he had learned to use a handkerchief .
 前 他 有 学习 到 使用 一个 手帕 .
 我认识一个人，在学会使用手帕之前，就买了一件价值一千美元的皮草大衣和一套全套礼服。

[hiː, hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hiːz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['hænd(ə)l][,aɪ 'tiː] ['dʒɪndʒəli] ,
He always had one in his pocket , but he would handle it gingerly ,

他 总是 有 一 在 他的 口袋 , 但 他 会 处理 它 小心翼翼地 ,

他口袋里总是装着一个，但他会小心翼翼地拿着它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [sɔɪl] [,aɪ 'tiː] ,
as if he had not the heart to soil it ,

作为 如果 他 有 不是 这 心 到 土壤 它 ,

仿佛他不忍心玷污它。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['keəfəli] [fəʊld] [aɪ 'tiː] [ə'geɪn] .
and then he would carefully fold it again .
 和 然后 他 会 小心 折叠 它 再次 .
 然后他会小心翼翼地把它再次折叠起来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˈmʌni] [hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˈneɪtʃə(r)][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:]

The effect money had on this man was of quite another nature than it

这 影响 钱 有 在 这 男人 曾是 的 相当 其他 自然 比 它

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪkleɪə(r)] .

was in the case of the bricklayer .

曾是 在 这 案件 的 这 瓦工 .

金钱对这个人产生的影响与对那位泥瓦匠的影响截然不同。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈbɔɪstərəsli] [ˈærəɡənt] , [ˈblɒstərɪŋli] [dɪsˈdeɪnf(ə)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl]
It **had** **made** **him** **boisterously** **arrogant** , **blusteringly** **disdainful** **of** **his** **intellectual**
 它 有 制成 他 喧闹地 傲慢的 , 气势汹汹地 轻蔑的 的 他的 知识分子
 [sjuˈpɪəriəz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪznli] [faʊl] - [maʊðd] .
superiors , **and** **brazenly** **foul** - **mouthed** .
 上级 , 和 明目张胆 犯规 - 嘴巴 .

这让他变得傲慢自大，对知识上的前辈嗤之以鼻，并且肆无忌惮地口出秽语。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] : " [aɪ][dɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)] [rɪˈspekt]
It **was** **as** **though** **he** **was** **shouting** : " **I** **don't** **have** **to** **fear** **or** **respect**
它 曾是 作为 尽管 他 曾是 喊叫 : " 我 不 有 到 害怕 或者 尊重
['enɪbədɪ] [naʊ] !
anybody **now** !
任何人 现在 !

他仿佛在呐喊：“我现在不必害怕任何人，也不必尊重任何人！”

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .
I have got a lot of money .
 我 有 得到 一个 很多 的 钱 .
 我有很多钱。

[ai][kæn; kən][du:; də][æz; əz][ai] [dæm] [pli:z] .
I can do as I damn please .
 我 能 做 作为 我 该死 请 .
 我爱干嘛干嘛。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][pɜ:(r)][mæn] [bɪ'keɪn] ['dɪsəlʊ:t] [ɪn][ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv] ['i:zəli] ['gɒtn] [welθ] .
 " More than one pure man became dissolute in the riot of easily gotten wealth .
 " 更多的 比 一 纯的 男人 成为 荒淫 在 这 暴动 的 容易地 获得 财富 .
 “许多纯洁的人在轻易获得的财富的诱惑下变得放荡不羁。”

[ə; eɪ][ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [ˈspekjuleɪtə(r)][wʌns] [hint] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈkɒnfɪdəns] ,
A real - estate speculator once hinted to me , in a fit of drunken confidence ,
一个 真实的 - 财产 投机者 一次 暗示 到 我 , 在 一个 合身 的 醉 信心 ,

一位房地产投机者曾在醉酒后自信满满地向我暗示：

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˌhɪðəˈtuː] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [həʊm] [ˈbɒdi] ,
that his wife , hitherto a good woman and a simple home body ,
那 他的 妻子 , 迄今为止 一个 好的 女士 和 一个 简单的 家 身体 ,
他的妻子，此前一直是个贤良淑德、顾家的好女人，

[hæd; həd] [gɒn] [əˈstreɪ] [θruː] [ðə; ði] [njuː] [ˈvɪstə] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [biːn] [flʌŋ]
had gone astray through the new vistas of life that had suddenly been flung
有 已消失 误入歧途 通过 这 新的 景色 的 生活 那 有 突然 到过 扔
[ˈəʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
open to her .
打开 到 她 .

她迷失在突然向她敞开的全新人生视野中。

[wʌn] [ˈfeləʊ] [huː] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈtruːθfl] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]
One fellow who was naturally truthful was rapidly becoming a liar through the
一 同伴 WHO 曾是 自然 真实 曾是 快速 成为 一个 说谎者 通过 这
[ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɔːfɪts][ænd; ənd] [ɪkˈspendɪtʃə] .
practice of exaggerating his profits and expenditures .
实践 的 夸大 他的 利润 和 支出 .

一个原本诚实的人，因为经常夸大自己的利润和支出，很快就变成了一个说谎的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][saɪd] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈkɒmədi] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [əˈbaʊt]
There was an abundance of side - splitting comedy in the things I saw about
那里 曾是 一个 丰富 的 边 - 分裂 喜剧 在 这 事物 我 锯 关于
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我看到的关于我自己的事情中，充满了令人捧腹大笑的喜剧元素。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [ˈpeɪθɒs] , [ˈaɪðə(r)] .
but there was no dearth of pathos , either .
但 那里 曾是 不 匮乏 的 感伤 , 任何一个 .
但其中也不乏感人之处。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [haɪ] - [klaːs] [ˈrestrɒnt] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] ,
One day , as I entered a certain high - class restaurant on Broadway ,
一 天 , 作为 我 进入 一个 肯定 高的 - 班级 餐厅 在 百老汇 ,
有一天，当我走进百老汇一家高档餐厅时，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [ˈstraɪkɪŋli] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][em ˈiː] ,
I saw at one of the tables a man who looked strikingly familiar to me ,
我 锯 在 一 的 这 表格 一个 男人 WHO 看起来 引人注目 熟悉的 到 我 ,
我在一张桌子旁看到一个男人，他看起来非常眼熟。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊˈkeɪt] .
but whom I was at first unable to locate .
但 谁 我 曾是 在 第一的 无法 到 定位 .
但我一开始却找不到他。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] .
Presently I recognized him .
目前 我 认可 他 .
我这才认出他来。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [brɪfɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['pedl] ['æplz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] [ɒv; əv][maɪ]
Three or four years before he had peddled apples among the employees of my
三 或者 四 年 前 他 有 兜售 苹果 之中 这 雇员 的 我的
[kləʊk] - [ʃɒp] .
cloak - shop .
披风 - 店铺 .

三四年前，他曾在我服装店的员工中间兜售苹果。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [bi:n] [ˈlɪtərəli] [ɪn] [ˈtætəz] .
He had then been literally in tatters .
他 有 然后 到过 字面上地 在 破烂不堪 .

当时他简直衣衫褴褛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [sləʊ] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
That was why I was now slow to connect his former image with his present
那 曾是 为什么 我 曾是 现在 慢的 到 连接 他的 以前的 图像 和 他的 展示
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

正因如此，我才迟迟无法将他过去的形象与他现在的环境联系起来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndfɔ:l] .
I had heard of his windfall .
我 有 听到 的 他的 意外之财 .

我听说过他意外获得一笔财富。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] [ˈwɒtʃmən] [æt; ət] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] .
He had had a job as watchman at houses in process of construction .
他 有 有 一个 工作 作为 守望者 在 房屋 在 过程 的 建造 .

他曾在建筑工地当过保安。

[waɪl] [ðeə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [θɪŋz] , [əʊvər'hɜ:rd] [kɒnvə'seɪʃənz] , [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:]
While there he had noticed things , overheard conversations , put two and two
尽管 那里 他 有 注意到 事物 , 无意中听到 对话 , 放 二 和 二
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他在那里注意到了一些事情，听到了一些谈话，并将这些线索联系起来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈri:əl] - [rɪ'steɪt]
and finally made fifty thousand dollars in a few months as a real - estate
和 最后 制成 五十 千 美元 在 一个 很少 几个月 作为 一个 真实的 - 财产
[ˈbrəʊkə(r)]
broker
经纪人

最终，他作为房地产经纪人，在几个月内赚了五万美元。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɜ:trɪli] [ai] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
We were furtively eying each other .
我们 是 偷偷摸摸 注视 每个 其他 .

我们偷偷地互相打量着对方。

[ˈfaɪnəli] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] .
Finally our eyes met .
最后 我们的 眼睛 遇见 .

我们的目光终于相遇了。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [nɒd][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ɡʊd] -
He greeted me with a respectful nod and then his face broke into a good -
他 问候 我 和 一个 尊重 点头 和 然后 他的 脸 打破 进入 一个 好的 -
['hju:mə] [smaɪl] .
humored smile .
幽默 微笑 .

他恭敬地点头向我问好，然后脸上露出了和蔼的笑容。

[hi:; hi] [mu:vd] [əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪn] ['di:teɪl] .
He moved over to my table and told me his story in detail .
他 已搬 超过 到 我的 桌子 和 讲述 我 他的 故事 在 细节 .

他走到我的桌子旁，详细地向我讲述了他的故事。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [brɪ:f] , [ˈpɪθɪ] ['sentənsɪz] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He spoke in brief , pithy sentences , revealing a remarkable understanding of the
他 辐 在 简短的 , 简洁 句子 , 揭示 一个 卓越 理解 的 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

他说话简洁精辟，展现出对世界的非凡理解。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
In conclusion he said , with a sigh : " But what is the good of it all ?
在 结论 他 说 , 和 一个 叹 : " 但 什么 是 这 好的 的 它 全部 ?
最后他叹了口气说：“但是这一切有什么好处呢？ ”

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wʌn] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'i:] [wɪð] [wʌn][hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ˈpʌnɪʃt] [ˌem 'i:]
The Upper One has blessed me with one hand , but He has punished me
这 上 一 有 蒙福 我 和 一 手 , 但 他 有 受到惩罚 我
[wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
with the other .
和 这 其他 .

上帝一只手赐福于我，另一只手惩罚于我。

" [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][daɪd] , [ɪn] [ˈɒstriə] ,
" **It appeared that his wife had died , in Austria ,**
" 它 出现 那 他的 妻子 有 死亡 , 在 奥地利 ,
“看来他的妻子在奥地利去世了，

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
just when she was about to come to join him and he was preparing
只是 什么时候 她 曾是 关于 到 来 到 加入 他 和 他 曾是 准备
[tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] ,
to surprise her with what ,
到 惊喜 她 和 什么 ,

就在她即将上前与他会合，而他正准备给她一个惊喜的时候，

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][pə'leɪ(ə)l] [ə'pɑ:tmənt]
to her , would have been a palatial apartment
到 她 , 会 有 到过 一个 宫殿 公寓

对她来说，那将是一间豪华公寓。

" [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ʃi'ɪəz] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊvə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ,
" **For six years I tried to bring her over , but could not manage it ,**
" 为了 六 年 我 尝试 到 带来 她 超过 , 但 可以 不是 管理 它 ,
“六年来我一直试图把她带过来，但始终未能成功。”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" **he said , simply** .
" 他 说 , 简单地 .

他简单地说。

" [ai] ['beəli] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fi:d] [wʌn] [maʊθ] .
" **I barely made enough to feed one mouth** .
" 我 仅仅 制成 足够的 到 喂养 一 嘴 ；

我挣的钱只够养活一个人。

[wen] [gʊd] [lʌk] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃɪ][daɪd] .
When good luck came at last , she died .
什么时候 好的 运气 来了 在 最后的 , 她 死亡 ；

当好运终于降临时，她却去世了。

[ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['hæpɪnəs] .
She was a good woman , but I never gave her a day's happiness .
她 曾是 一个 好的 女士 , 但 我 绝不 给予 她 一个 天 幸福 ；

她是个好女人，但我从未让她快乐过一天。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪ'ti:n] [ʃiəz] [ʃiː; ʃɪ] [jeəd] [maɪ] ['pɒvəti] .
For eighteen years she shared my poverty .
为了 十八 年 她 共享 我的 贫困 ；

十八年来，她一直和我一起贫穷。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [jeə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɒn] .
And now , that there is something better to share , she is gone .
和 现在 , 那 那里 是 某物 更好的 到 分享 , 她 是 已消失 ；

现在，因为有更好的事情要分享，她离开了。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['dʒuːɪ] ['ɪməgrənt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['riːəl] -
ONE of the many Jewish immigrants who were drawn into the whirl of real -
一 的 这 许多 犹太人 移民 WHO 是 绘制 进入 这 旋转 的 真实的 -
[ɪ'steɪt] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wʊz; wəz] [mæks] ['mɑːrgəlɪs] ,
estate speculation was Max Margolis ,
财产 推测 曾是 最大限度 玛格丽丝 ；

众多被卷入房地产投机狂潮的犹太移民中，马克斯·马戈利斯就是其中之一。

[ˈdɔːrəz] ['hʌzbənd] .
Dora's husband .
朵拉的 丈夫 ；

朵拉的丈夫。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm] [diːlz] ,
I had heard his name in connection with some deals ,
我 有 听到 他的 姓名 在 联系 和 一些 交易 ；

我曾在一些交易中听说过他的名字。

[ænd; ənd][wʌn] [ɑːftə'nuːn] [ɪn] ['februəri] [wiː; wɪ] [faʊnd] [ɑː'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]
and one afternoon in February we found ourselves side by side in a crowd of
和 一 下午 在 二月 我们 成立 我们自己 边 经过 边 在 一个 人群 的
[ˈʌðə(r)] " ['buːmə(r)] .
other " boomers .
其他 " 婴儿潮一代 ；

二月的一个下午，我们发现自己并肩置身于一群“婴儿潮一代”之中。

" [ðə; ðɪ] [siːn] [wʊz; wəz][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" **The scene was the corner of Fifth Avenue and One Hundred and**
" 这 场景 曾是 这 角落 的 第五 大街 和 一 百 和
[ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] ,
Sixteenth Street ,
第十六 街道 ；

事发地点位于第五大道和第一百一十六街的拐角处。

[tu:] [blɒks] [frɒm; frəm] - ['rezɪdəns] , [ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [swɔ:m] [wið] ['ɪdi] -
two blocks from Tevkin's residence , a spot that usually swarmed with Yiddish -
二 积木 从 - 住宅 , 一个 点 那 通常 蜂拥而至 和 意第绪语 -
['spi:kɪŋ] ['ri:əl] - ['ɪsteɪt] ['spekjə,lertəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
speaking real - estate speculators in those days .
请讲 真实的 - 财产 投机者 在 那些 天 .

距离特夫金的住所两个街区，在当时，那里经常挤满了讲意第绪语的房地产投机者。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [ˈdʒæbəɪŋ] , ['wɪspəɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] , [rɪ'zembliŋ] [ðə; ði]
It was a gesticulating , jabbering , whispering , excited throng , resembling the
它 曾是 一个 做手势 , 喋喋不休 , 耳语 , 兴奋的 人群 , 类似 这
[kraʊd] [ɒv; əv] [kɜ:b] - ['brəʊkəz] [ɒn] [brɔ:d] [stri:t] .
crowd of curb - brokers on Broad Street .
人群 的 抑制 - 经纪人 在 广阔 街道 .

人群手舞足蹈，叽叽喳喳，窃窃私语，兴奋不已，就像布罗德街上的路边摊贩一样。

[hens] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] " [ðə; ði] [kɜ:b] " [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn]
Hence the nickname " The Curb " by which that corner was getting to be known
因此 这 昵称 " 这 抑制 " 经过 哪个 那 角落 曾是 获得 到 是 已知
[aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [teɪkɪn] [wen] ['sʌmbədi] [slæpt] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [bæk]
因此，那个街角就有了“路沿石”这个绰号。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [teɪkɪn] [wen] ['sʌmbədi] [slæpt] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [bæk]
I was talking to Tevkin when somebody slapped me on the back
我 曾是 说 到 特夫金 什么时候 某人 被掌掴 我 在 这 后退
[aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [teɪkɪn] [wen] ['sʌmbədi] [slæpt] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [bæk]
我正和特夫金说话，突然有人拍了我的背。

" [hə'ləʊ] , [lə'vɪnski] !
" **Hello , Levinsky !**
" 你好 , 列文斯基 !

“你好，列文斯基！ ”

[hə'ləʊ] ! "
Hello ! "
你好 ! "
[hə'ləʊ] ! "
Hello ! "
你好 ! "
[hə'ləʊ] ! "
Hello ! "
你好 ! "

你好！ ”

" ['mɑ:rgəlɪs] !
" **Margolis !**
" 玛格丽丝 !

“玛格丽丝！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['flɒrɪd] [hju:][ɒv; əv] [wɔ:n] , ['nɜ:vəs] , ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] .
" **His face had the florid hue of worn , nervous , middle age .**
" 他的 脸 有 这 佛罗里达 色调 的 磨损 , 紧张的 , 中间 年龄 .
[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['flɒrɪd] [hju:][ɒv; əv] [wɔ:n] , ['nɜ:vəs] , ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] .
“他脸上带着饱经风霜、神经质的中年人的红晕。”

" [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['baɪŋ] .
" **I heard you were buying .**
" 我 听到 你 是 购买 .

我听说你在买东西。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

[wel] , [haʊ] [gəʊz][aɪ 'ti: , [greɪt] [mæn] ? "
Well , how goes it , great man ? "
出色地 , 如何 去 它 , 伟大的 男人 ? "
[wel] , [haʊ] [gəʊz][aɪ 'ti: , [greɪt] [mæn] ? "
Well , how goes it , great man ? "
出色地 , 如何 去 它 , 伟大的 男人 ? "

“你好吗，伟人？ ”

" [həʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ? "

" **How have you been ?** "

" 如何 有 你 到过 ? "

“你最近怎么样？ ”

" [kænt] [kɪk] .

" **Can't kick** .

" 不能 踢 .

“踢不动。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [kəm'peəd] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] [laɪk] ['deɪvɪd]

Of course , compared to a big fellow like David

的 课程 , 比较的 到 一个 大的 同伴 喜欢 大卫

当然，跟大卫那样的大块头比起来，就逊色多了。

[lə'vɪnski] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][flaɪ] .

Levinsky , I am a fly .

列文斯基 , 我 是 一个 飞 .

列文斯基，我是一只苍蝇。

" [aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][tu:; tə] [tɛvkin] [ænd; ənd] [tɒk] ['mɑ:rgəlɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kwaiətə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

" **I excused myself to Tevkin and took Margolis to the quieter side of the**

" 我 已原谅 我 到 特夫金 和 采取 玛格丽丝 到 这 更安静 边 的 这

[ævənju:]

Avenue

大街

我向特夫金告辞，然后带着玛格丽丝去了大街比较安静的一侧。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Glad to see you , upon my word , he said** .

" 高兴的 到 看 你 , 之上 我的 单词 , " 他 说 .

“见到你真是太好了，我发誓，”他说。

" [wel] , [let] ['bɑ:gɒnz] [baɪ] ['bɑ:gɒnz] .

" **Well , let bygones by bygones** .

" 出色地 , 让 往事 经过 往事 .

“好吧，过去的事就让它过去吧。”

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi] [fə'gɒt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] . "

It's about time we forgot it all . "

它是 关于 时间 我们 忘了 它 全部 . "

我们是时候把这一切都忘掉吧。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'get] . "

" **There is nothing to forget** . "

" 那里 是 没有什么 到 忘记 . "

“没有什么需要忘记的。”

" ['ɒnɪst] ? "

" **Honest ?** "

" 诚实的 ? "

“诚实的？ ”

" ['ɒnɪst] !

" **Honest !**

" 诚实的 !

“诚实的！

[ɪz] [ðæt] [ɪdɪ'ɒtɪk] ['həʊʃ(ə)n] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] ? "

Is that idiotic notion still sticking in your brain ? "

是 那 愚蠢的 概念 仍然 粘性 在 你的 脑 ? "

你脑子里还残留着那种愚蠢的想法吗？

" [waɪ] , [nəʊ] .
" **Why** , **no** .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
May I not live till to - morrow if it does .
可能 我 不是 居住 直到 到 - 明天 如果 它 做 .

如果真是这样，我愿活不到明天。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋɡrɪ] [æt; ət] [em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
You are not angry at me , are you ?
你 是 不是 生气的 在 我 , 是 你 ?

你没有生我的气吧？

[kʌm] , [naʊ] , [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] .
Come , now , say that you are not .
来 , 现在 , 说 那 你 是 不是 .

来，现在就说你不是。

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌŋ] [maɪ] ['ʃəʊldəz]
" **I smiled and shrugged my shoulders**
" 我 微笑 和 耸了耸肩 我的 肩膀

我笑了笑，耸了耸肩。

" [wel] , [feɪk] [hændz] , [ðen] .
" **Well , shake hands , then** .
" 出色地 , 摇 双手 , 然后 .

“那好，握手吧。”

" [wi:; wi] [dɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈbʊfəd] [tu:; tə] [sel] [em 'i:] [ə; eɪ] " ['pɑ:s(ə)] .
" **We did and he offered to sell me a " parcel** .
" 我们 做过 和 他 提供 到 卖 我 一个 " 包裹 .

“我们照做了，他还提出要卖给我一个‘包裹’。”

" [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ,
" **As I did not care for it** ,
" 作为 我 做过 不是 关心 为了 它 ,

“因为我不喜欢它，

[hi:; hi] [went] [ɒn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] - [ɪ'steɪt] ['mɑ:kɪt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
he went on to talk of the real - estate market in general .
他 去 在 到 讲话 的 这 真实的 - 财产 市场 在 一般的 .

他接着谈到了房地产市场的整体情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['restɒrnt] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] — [ðə; ði] [kɜ:b] [kæ'feɪ] [wi:; wi] [ju:st]
There was a restaurant on that side of the block — The Curb Café we used
那里 曾是 一个 餐厅 在 那 边 的 这 堵塞 — 这 抑制 咖啡店 我们 用过的

[tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [səʊ] [wi:; wi] [went] [ɪn] ,
to call it — so we went in ,
到 称呼 它 — 所以 我们 去 在 ,

街区那边有一家餐馆——我们以前叫它“路边咖啡馆”——所以我们就进去了。

[ɔ:dəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] .
ordered something , and he continued to talk .
订购 某物 , 和 他 持续 到 讲话 .

他点了些东西，然后继续说话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] [ˌem 'i:] ,

He was plainly striving to sound me ,
他 曾是 显然 努力 到 声音 我 ,

他显然是想试探我，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] " ['hæŋɡɪŋ] [ɒn] " [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [di:lz] .

in the hope of " hanging on " to some of my deals .
在 这 希望 的 " 绞刑 在 " 到 一些 的 我的 交易 .

希望能“保住”一些交易。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [sed] : " [seɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [stɪl] ['dʒeləs] ?

Of a sudden he said : " Say , you must think I'm still jealous ?
的 一个 突然 他 说 : " 说 , 你 必须 思考 我是 仍然 嫉妒的 ?

他突然说道：“你说，你一定认为我还在嫉妒吧？”

[meɪ] [aɪ][nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] .

May I not live till to - morrow if I am .
可能 我 不是 居住 直到 到 - 明天 如果 我 是 .

如果我是，但愿我活不到明天。

" [ænd; ʌnd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [kʌm] , [lə'vɪnski] ,

" And to prove that he was not he added : " Come , Levinsky ,
" 和 到 证明 那 他 曾是 不是 他 额外 : " 来 , 列文斯基 ,

为了证明他不是，他又补充道：“来吧，列文斯基，

[kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [lets] [bi:; bi] [frendz] [ə'gen] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

come up to the house and let's be friends again , as we used to be .
来 向上 到 这 房子 和 我们来吧 是 朋友们 再次 , 作为 我们 用过的 到 是 .

来我家吧，让我们像以前一样重新做朋友。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪft] [ju:; jʊ] [wel] .

I have always wished you well .
我 有 总是 希望 你 出色地 .

我一直都祝你一切顺利。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

" He gave me his address .
" 他 给予 我 他的 地址 .

他给了我他的地址。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "

" Will you come ? "
" 将要 你 来 ? " "

你会来吗？

" [sʌm; səm] [deɪ] . "

" Some day . "
" 一些 天 . " "

“总有一天。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [stɪl] ['æŋɡrɪ][æt; ət]['dɔ:rə] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

" You aren't still angry at Dora , are you ? "
" 你 不是 仍然 生气的 在 多拉 , 是 你 ? " "

你不会还在生朵拉的气吧？

" [waɪ] , [nəʊ] .

" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[bʌt; bət] [ðen] [fɪ:; fi] [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] ['æŋɡrɪ][æt; ət][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli]

But then she may be still angry at me , " I said , indifferently
但 然后 她 可能 是 仍然 生气的 在 我 , " 我 说 , 漠不关心

“但她可能还在生我的气，”我冷淡地说。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [waɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)] ['fleʃɪ] , [bʌt; bət]
Her hair was almost white and she had grown rather fleshy , but
她 头发 曾是 几乎 白色的 和 她 有 生长 相当 肉质的 , 但

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
her face had not changed .
她 脸 有 不是 已更改 .

她的头发几乎全白了，身材也变得有些丰腴，但她的容貌却没有改变。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [bɪˈklɪmɪŋ] [hæt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɑɪt] ['niːtli] [drest] ['dʒen(ə)rəli]
She wore a large , becoming hat and was quite neatly dressed generally
她 穿着 一个 大的 , 成为 帽子 和 曾是 相当 整齐地 穿着 一般来说

她戴着一顶宽大的、很合适的帽子，而且通常穿着都很整洁。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [sɜːrdʒd][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
The blood surged to my face .
这 血 激增 到 我的 脸 .

血液涌上我的脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][em 'iː]
Her presence was a bewildering surprise to me
她 在场 曾是 一个 扑朔迷离 惊喜 到 我

她的出现让我感到十分意外和困惑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['lðə(r)] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ]
There were three other people in the room and I had to be on my
那里 是 三 其他 人们 在 这 房间 和 我 有 到 是 在 我的

[gɑːd]
guard
警卫

房间里还有其他三个人，我必须提高警惕。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **How are you ?**
" 如何 是 你 ?

“你好吗？”

" [aɪ] [sed] , ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" **I said , rushing over to her**
" 我 说 , 匆忙 超过 到 她

我一边说着，一边冲向她。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
She stood up and we shook hands .
她 站立 向上 和 我们 摇晃 双手 .

她站起来，我们握了握手。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː;][maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [θruː] [maɪ] ['praɪvət] ['kɒrɪdɔː(r)] .
I took her into my private office through my private corridor .
我 采取 她 进入 我的 私人的 办公室 通过 我的 私人的 走廊 .

我带她穿过私人走廊进入了我的私人办公室。

" ['dɔːrə] !
" **Dora !**
" 多拉 !

“朵拉！”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [ai] [m'z:məd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
" **I murmured in a delirium of embarrassment**
" 我 低声说道 在 一个 谵妄 的 尴尬

我羞愧得语无伦次，喃喃自语道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [tel] [ju;; jə][nɒt][tu;; tə][maɪnd][ˈmɑ:rgəlis][ænd; ənd][nɒt][tu;; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði]
" **I have come to tell you not to mind Margolis and not to call at the**
" 我 有 来 到 告诉 你 不是 到 头脑 玛格丽丝 和 不是 到 称呼 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我来是想告诉你，不要理会玛格丽丝，也不要去看她家拜访。”

" [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **she said , gravely , looking me full in the face .**
" 她 说 , 严重地 , 寻找 我 满的 在 这 脸 .

她神情严肃地说，直视着我的眼睛。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪf] [ju;; jə][dɪd] .
" **It would be awful if you did .**
" 它 会 是 可怕 如果 你 做过 .

“如果你真的那样做，那就太糟糕了。”

[hi;; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He is out of his mind .
他 是 出去 的 他的 头脑 .

他疯了。

[hi;; hi][ɪz] — "
He is — "
他 是 — "

他是——

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈdɔ:rə] , " [ai] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Wait a minute , Dora , " I interrupted her .**
" 等待 一个 分钟 , 多拉 , " 我 中断 她 .

“等一下，朵拉，”我打断了她。

" [ðeɪl] [bi;; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv][taɪm] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **There'll be plenty of time to talk of that .**
" 将会 是 很多 的 时间 到 讲话 的 那 .

“以后有的是时间谈论这件事。”

[fɜ:st] [tel] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] .
First tell me something about yourself .
第一的 告诉 我 某物 关于 你自己 .

请先介绍一下你自己。

[haʊ] [hæv; həv][ju;; jə] [bi:n] ?
How have you been ?
如何 有 你 到过 ?

你最近怎么样？

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
How are the children ?
如何 是 这 孩子们 ?

孩子们怎么样了？

" [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [em 'i:] [ˈʌndə(r)][ɪts] [sweɪ] ,
" **She was like an old song that had once held me under its sway ,**
" 她 曾是 喜欢 一个 老的 歌曲 那 有 一次 握住 我 在下面 它是 摇摆 ,
她就像一首曾经让我魂牵梦萦的老歌。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] ['əʊnli] .
but which now appealed to me as a memory only .
但 哪个 现在 上诉 到 我 作为 一个 记忆 仅有的 .
但现在，它对我来说只是一种回忆。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnjəs] [ɒv; əv][maɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌnə] . ['dɔ:rə] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]
I was conscious of my consuming passion for Anna . Dora interested and
我 曾是 有意识的 的 我的 消费 热情 为了 安娜 . 多拉 感兴趣的 和
[ə'noɪd] [em 'i:][æt; ət][wʌns]
annoyed me at once
恼怒 我 在 一次
我清楚地意识到自己对安娜的痴迷。朵拉既让我感兴趣，又让我恼火。

[aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][diə(r)][əʊld] [frend] .
I treated her as a dear old friend .
我 治疗 她 作为 一个 亲爱的 老的 朋友 .
我把她当作亲爱的老朋友一样对待。

[ʃi:; ji] , [haʊ'evə(r)] , [pə'sistɪd] [ɪn] ['weəriŋ] [ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] [pə'laitnəs] ,
She , however , persisted in wearing a mask of politeness ,
她 , 然而 , 持续 在 穿着 一个 面具 的 礼貌 ,
然而，她始终戴着礼貌的面具。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] ['striktli] [ɒn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eni] ['ʌðə(r)]
as if she had come strictly on business and there had never been any other
作为 如果 她 有 来 严格 在 商业 和 那里 有 绝不 到过 任何 其他
[rɪ'leɪ(ə)nz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
relations between us
关系 之间 我们
就好像她来纯粹是为了公事，我们之间从来没有任何其他关系一样。

" ['evrɪbɒdi] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d]
" Everybody is all right , thank you , " she answered
" 大家 是 全部 正确的 , 感谢 你 , " 她 回答
“大家都很好，谢谢。”她回答道。

" [ɪz] ['lu:si] ['mærid] ? "
" Is Lucy married ? "
" 是 露西 已婚 ? "
露西结婚了吗？

" [əʊ] , [ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [gɜ:l][ɒv; əv] [tu:] [jɪəz] .
" Oh , she has a beautiful little girl of two years .
" 哦 , 她 有 一个 美丽的 小的 女孩 的 二 年 .
哦，她有一个两岁的漂亮女儿。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mɑ:rgəlɪs] .
But I do want to tell you about Margolis .
但 我 做 想 到 告诉 你 关于 玛格丽丝 .
但我确实想跟你说说玛格丽丝的事。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['sɪmpli] ['kreɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [terk] [hɪm] ['sɪəriəsli] .
The man is simply crazy , and I want to warn you not to take him seriously .
这 男人 是 简单地 疯狂的 , 和 我 想 到 警告 你 不是 到 拿 他 严重地 .
这个人简直疯了，我警告你们不要把他的话当真。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [doʊnt][let] [hɪm] [terk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Above all , don't let him take you up to the house .
多于 全部 , 不 让 他 拿 你 向上 到 这 房子 .
最重要的是，别让他带你上房子。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
Not for anything in the world .
不是 为了 任何事物 在 这 世界 .

即使付出全世界的代价，我也不愿意。

[ðætʃ] [wɒt] [brɪŋz] [em 'i:][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
That's what brings me here this morning ."
那就是 什么 带来 我 这里 这 早晨 . "

这就是我今天早上来这里的原因。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ? "
What's the trouble ?"
是什么 这 麻烦 ? "

出什么事了？

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [tel] , " [fi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Oh , it would take too long to tell ,** " **she answered .**
" 哦 , 它 会 拿 也 长的 到 告诉 , " 她 回答 .

“哦，这需要很长时间才能说清楚，”她回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , ['aɪðə(r)] .
" **And it isn't important , either .**
" 和 它 不是 重要的 , 任何一个 .

“而且这也不算重要。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [hɪm] [get] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
The main thing is that you should not let him get into business relations with you ,
这 主要的 事物 是 那 你 应该 不是 让 他 得到 进入 商业 关系 和 你 ,

最重要的是，你绝对不能让他和你建立任何商业关系。

[ɔ:(r)][ɪntu:] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
or into any other kind of relations , for that matter .
或者 进入 任何 其他 种类 的 关系 , 为了 那 事情 .

或者发展成任何其他类型的关系。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌsɪks'ti:n]
" **Her English was a striking improvement upon what it had been sixteen**
" 她 英语 曾是 一个 引人注目 改进 之上 什么 它 有 到过 十六

[j'iəz] [brɪ'fɔ:(r)] .
years before .
年 前 .

“她的英语水平比十六年前有了显著提高。”

[æz; əz][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] -
As we continued to talk it became evident to me that she was a well -
作为 我们 持续 到 讲话 它 成为 明显 到 我 那 她 曾是 一个 出色地 -

[ri:d] , [wel] - [ɪn'fɔ:md] ['wʊmən] .
read , well - informed woman .
读 , 出色地 - 知情的 女士 .

随着谈话的深入，我越来越觉得她是一位博览群书、见多识广的女性。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['efəts] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɜ:v] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] .
I made some efforts to break her reserve , but they failed .
我 制成 一些 努力 到 休息 她 预订 , 但 他们 失败的 .

我曾尝试打破她的戒备，但都失败了。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][aɪ]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [sək'siːd] .
Nor , indeed , was I over - anxious to have them succeed .
也不 , 的确 , 曾是 我 超过 - 焦虑的 到 有 他们 成功 .

事实上, 我并不急于让他们成功。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˈdʒeləsi] ,
She did speak of her husband's jealousy ,
她 做过 说话 的 她 丈夫的 妒忌 ,
她确实谈到了她丈夫的嫉妒心,

[haʊ'evə(r)] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd] [slɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
however (though she dropped her glance and slurred over the word as she
然而 (尽管 她 掉落 她 瞥一眼 和 含糊不清 超过 这 单词 作为 她
[dɪd][səʊ]) ;
did so) ;
做过 所以) ;

然而（尽管她说这话时眼神飘忽, 含糊不清）;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['riːdɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [ɒv; əv]
and from what she said , as well as by reading between the lines of
和 从 什么 她 说 , 作为 出色地 作为 经过 阅读 之间 这 线条 的
[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] ,
her statement ,
她 陈述 ,

从她所说的话, 以及从她话语的弦外之音中, 我们可以得出以下结论:

[aɪ] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['feəli] [kliə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I gathered a fairly clear picture of the situation .
我 聚集 一个 相当 清除 图片 的 这 情况 .
我对情况有了比较清晰的了解。

['ekəʊz] [ɒv; əv][mæks][əʊld] ['dʒeləsi] [wʊd] [stiːl] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] .
Echoes of Max's old jealousy would still make themselves felt in his domestic life .
回声 的 马克斯的 老的 妒忌 会 仍然 制作 他们自己 毛毡 在 他的 国内的 生活 .
马克斯过去的嫉妒之心仍然会在他的家庭生活中有所体现。

[ə; eɪ] [klæʃ] , [æn; ən] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
A clash , an irritation , would sometimes bring my name to his lips .
一个 冲突 , 一个 刺激 , 会 有时 带来 我的 姓名 到 他的 嘴唇 .
冲突或摩擦有时会让 他提起我的名字。

[hiː; hi] [stiːl] , ['sʌmtaɪmz] , ['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
He still , sometimes , tortured her with questions concerning our relations
他 仍然 , 有时 , 受折磨 她 和 问题 有关 我们的 关系
他有时还是会用关于我们关系的问题来折磨她。

" [aɪ]['nevə(r)]['ɑːnsə(r)] [ðɪːz] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][maɪ] [ˈɒfɪs] [rʌg]
" **I never answer these questions of his , " she said , her eyes on my office rug**
" 我 绝不 回答 这些 问题 的 他的 , " 她 说 , 她 眼睛 在 我的 办公室 小地毯
.
.
.
“我从不回答他的这些问题,”她说着, 目光落在我的办公室地毯上。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" **Not a word .**
" 不是 一个 单词 .
一句话也没说。

[aɪ][dʒʌst][let] [hɪm] [tɔːk] .
I just let him talk .
我 只是 让 他 讲话 .
我只是让他说完。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][maɪ][laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
But sometimes I feel like putting an end to my life , " she concluded , with a
但 有时 我 感觉 喜欢 推杆 一个 结尾 到 我的 生活 , " 她 结束 , 和 一个
[smɑɪl]
smile
微笑

但有时候，我也会想结束自己的生命，”她笑着总结道。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [pʊ; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [pʊ; əv]
I listened with expressions of surprise and sympathy and with a feeling of
我 听着 和 表达式 的 惊喜 和 同情 和 和 一个 感觉 的
[kəmˈpʌŋk(ə)n] .
compunction .
愧疚 .

我听着，脸上带着惊讶、同情和愧疚的表情。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [wəz; wəz] [ˈslʌɡɪʃli] [ˈtreɪlɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] : " [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
A thought was sluggishly trailing through my mind : " Does she still care for
一个 想法 曾是 迟缓地 尾随 通过 我的 头脑 : " 做 她 仍然 关心 为了
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

一个念头缓慢地在我脑海中闪过：“她还关心我吗？ ”

" [ˈmɑ:rgəlɪs][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][sʌm; səm] [sɔ:t] [pʊ; əv] [ˈɔ:k(ə)n] [ˈbɪznəs] ,
" Margolis had built up some sort of auction business ,
" 玛格丽丝 有 建造 向上 一些 种类 的 拍卖 商业 ,
"马戈利斯建立了自己的拍卖业务，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] - [ɪˈstɛɪt] [ˈmeɪniə][hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈi:t(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd]
but his real - estate mania had ruined it and eaten up all he had
但 他的 真实的 - 财产 狂热 有 毁坏 它 和 吃 向上全部 他 有
[ɪkˈsept] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] ,
except three thousand dollars ,
除了 三 千 美元 ,

但他的房地产狂热毁了这一切，耗尽了他所有的积蓄，只剩下三千美元。

[wɪtʃ] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [seɪv] [frəm; frəm][ðə; ði] [rek] .
which Dora had contrived to save from the wreck .
哪个 多拉 有 人为的 到 节省 从 这 破坏 .
那是朵拉想方设法从沉船中救出来的。

[wɪð] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈsteɪʃənri] [stɔ:(r)][ɒn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈhaɪts]
With this she had bought a cigar - and - stationery store on Washington Heights
和 这 她 有 买 一个 雪茄 - 和 - 静止的 店铺 在 华盛顿 高度
[baɪ] [mi:nz] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [səˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] .
by means of which she now supported the family .
经过 方法 的 哪个 她 现在 有 这 家庭 .

她用这笔钱在华盛顿高地买下了一家雪茄文具店，并以此养家糊口。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈri:əl] - [ɪˈstɛɪt] [hɔ:nt] [æz; əz][ə; eɪ]
He spent his days and evenings hanging around real - estate haunts as a
他 花费 他的 天 和 晚上 绞刑 大约 真实的 - 财产 闹鬼的地方 作为 一个
[ˈpenɪləs] [ˈdrʌŋkəd] [dʌz] [əˈraʊnd] [ˈlɪkə(r)] - [ˈɒps] .
penniless drunkard does around liquor - shops .
身无分文 酒鬼 做 大约 酒 - 商店 .

他日夜在房地产交易场所附近游荡，就像一个身无分文的酒鬼在酒铺附近徘徊一样。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈpɔ:tju:n, ɪmpɔ:tˈju:n] [ˈdɔ:rə][fɔ:(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [pʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] "
He was always importuning Dora for " a couple of hundred dollars "
他 曾是 总是 恳求 多拉 为了 " 一个 夫妻 的 百 美元 "

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] " [[ʊə(r)] [θɪŋ] .
for a " sure thing .
为了 一个 " 当然 事物 .

他总是缠着朵拉要“几百美元”来做一件“稳赚不赔”的事。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈbʊf(ə)n][ðə; ði] [kɔ:z] [pʌv; əv][æn; ən] [ɔ:ltəˈkeɪ(ə)n] .
" This was often the cause of an altercation .
" 这 曾是 经常 这 原因 的 一个 争吵 .

“这往往是引发争执的原因。”

[ˈkwɔrəlz] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
Quarrels had , in fact ,
争吵 有 , 在 事实 ,

事实上，争吵确实发生了。

[ˈnevə(r)] [bi:n] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [əˈkʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪns] [hi:; hi]
never been such a frequent occurrence in the house as they had been since he
绝不 到过 这样的 一个 频繁 发生 在 这 房子 作为 他们 有 到过 自从 他

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ˈri:əl] [ɪˈstet] ,
lost his money in real estate ,
丢失的 他的 钱 在 真实的 财产 ,

自从他在房地产投资中赔光了钱之后，家里就再也没有像现在这样频繁发生过这种事了。

[ænd; ənd][wʌn][pʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [pʌv; əv] [ðɪ:z] [brɔ:l] [wɒz; wəz][tu:; tə]
and one of his favorite thrusts in the course of these brawls was to
和 一 的 他的 最喜欢的 推力 在 这 课程 的 这些 斗殴 曾是 到

[əˈlu:d] [tu:; tə][em ˈi:]
allude to me
暗示 到 我

在这些争斗中，他最喜欢用的伎俩之一就是暗示我。

" [ɪf] [ləˈvɪnski] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt] [rɪˈfju:z] [hɪm] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?
" If Levinsky asked you for money you would not refuse him , would you ?
" 如果 列文斯基 问 你 为了 钱 你 会 不是 拒绝 他 , 会 你 ?

“如果列文斯基向你借钱，你不会拒绝他吧？”

" [hi:; hi] [wɒd] [tɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)]
" he would taunt her
" 他 会 嘲讽 她

他会嘲讽她

[naʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [em ˈi:][æt; ət] " [ðə; ði] [kɜ:b] ,
Now , that he had met me at " The Curb ,
现在 , 那 他 有 遇见 我 在 " 这 抑制 ,

现在，他已经在“路边”遇见了我，

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən][,aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [wɔ:n] [pʊf] [lɒŋ] [sɪns]
" he had taken it into his head that his jealousy had worn off long since
" 他 有 已采取 它 进入 他的 头 那 他的 妒忌 有 磨损 离开 长的 自从

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [pʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
and that he had the best of feelings for me .
和 那 他 有 这 最好的 的 情怀 为了 我 .

“他认定自己早已不再嫉妒我，而且他对我有非常美好的感情。”

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [set] [əˈpɒn] [riˈgeɪn, ri:-] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] .
His heart was set upon regaining my friendship .
他的 心 曾是 放 之上 恢复 我的 友谊 .

他一心想重新赢得我的友谊。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌpriːˈdestɪnd] [θɪŋ] "
He had spoken to her of our meeting as a " predestined thing "
他 有 说 到 她 的 我们的 会议 作为 一个 " 命中注定 事物 "

[ðæt][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn][maɪ] " [ˈletɪŋ] [hɪm][ɪn] " [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [diːlz] .
that was to result in my " letting him in " on some of my deals .
那 曾是 到 结果 在 我的 " 出租 他 在 " 在 一些 的 我的 交易 .

他曾对她说，我们的相遇是“命中注定的”，结果就是我会“让他参与”我的一些交易。

[ˈdɔːrə] , [haʊˈevə(r)] ,
Dora , however ,
多拉 , 然而 ,

然而，朵拉

[felt][fʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [ˈəʊnli][ˌriːˈkɪnd(ə)] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔːmz]
felt sure that a renewal of our acquaintance would only rekindle the worst forms
毛毡 当然 那 一个 续期 的 我们的 熟人 会 仅有的 重燃 这 最差 表格

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [merk] [laɪf] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
of his jealousy and make life impossible to her .
的 他的 妒忌 和 制作 生活 不可能的 到 她 .

她确信，与他重逢只会重新燃起他最强烈的嫉妒之火，让她的生活变得无法忍受。

[ʃiː; ji] [ˈdredɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː]
She dreaded to imagine it
她 令人恐惧的 到 想象 它

她不敢想象那会是什么样子。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈluːsi] [əˈgen] .
We spoke of Lucy again .
我们 辐 的 露西 再次 .

我们又谈到了露西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .
It was so stirring to think of her as a mother .
它 曾是 所以 搅拌 到 思考 的 她 作为 一个 母亲 .

想到她作为母亲的一面，就令人无比感动。

[ˈdɔːrə][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈluːsɪz] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːəlri] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [kwɪt] [wel] -
Dora told me that Lucy's husband was in the jewelry business and quite well -
多拉 讲述 我 那 露西的 丈夫 曾是 在 这 珠宝 商业 和 相当 出色地 -

[tuː; tə] - [duː; də]
to - do
到 - 做

多拉告诉我，露西的丈夫是做珠宝生意的，家境相当不错。

[ʃiː; ji] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
She rose to go .
她 玫瑰 到 去 .

她起身要走。

[aɪ] [ˈeskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] , [ˈdæni] , [hɜː(r); hə(r)]
I escorted her , continuing to question her about Lucy , Dannie , her
我 护送 她 , 继续 到 问题 她 关于 露西 , 丹尼 , 她

[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我护送她，并继续询问她关于露西、丹尼和她丈夫的事情。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][maɪ]
It would have been natural for me to take her out by way of my
它 会 有 到过 自然的 为了 我 到 拿 她 出去 经过 方式 的 我的
[ˈpraɪvət] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɒrɪdɔ:(r)] ,
private little corridor ,
私人的 小的 走廊 ,

我本可以很自然地帶她从我家的小走廊出去，

[bʌt; bət][ai] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə][ˈpaɪlət][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [maɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [ʃəʊ] - [rʊmz; ru:mz] .
but I preferred to pilot her through my luxurious show - rooms .
但 我 首选 到 飞行员 她 通过 我的 豪华 展示 - 房间 .

但我更喜欢亲自駕駛她游览我那些豪华的展厅。

[wi:; wi] [faʊnd] [tu:] [ˈkʌstəməz] [ðəə(r)][tu:; tə] [hu:m] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈɒfɪs] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]
We found two customers there to whom some of my office men and a
我们 成立 二 顾客 那里 到 谁 一些 的 我的 办公室 男人 和 一个
[dɪˈzaɪnə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)] " [laɪn] .
designer were showing our " line .
设计师 是 显示 我们的 " 线 .

我们在那里遇到了两位客户，我的几位同事和一位设计师正在向他们展示我们的“产品线”。

" [ai] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈkʌstəməz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˈdɔ:rə] [əˈgen] , [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
" **I greeted the customers , and , turning to Dora again , I asked her to**
" 我 问候 这 顾客 , 和 , 转弯 到 多拉 再次 , 我 问 她 到
[ˈfɪnɪʃ] [æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈmɑ:k] .
finish an interrupted remark .
结束 一个 中断 评论 .

“我向顾客们问好，然后再次转向朵拉，请她把刚才被打断的话说完。

[wi:; wi] [pɔ:zd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
We paused by one of the windows .
我们 暂停 经过 一 的 这 视窗 .

我们在一扇窗户旁停了下来。

[wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlu:si] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈpʌz(ə)l] [emˈi:] .
What she was saying about Lucy was beginning to puzzle me .
什么 她 曾是 说 关于 露西 曾是 开始 到 谜 我 .

她对露西的评价开始让我感到困惑。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [ˈmæɪɪdʒ]
She did not seem to be pleased with her daughter's marriage
她 做过 不是 似乎 到 是 高兴 和 她 女儿的 婚姻

她似乎对女儿的婚姻并不满意。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [θri:] [ˈsɜ:vənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈʃi:n] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][prɪˈkju:liə(r)] [smaɪl] .
" **She has three servants and a machine , " she said , with a peculiar smile .**
" 她 有 三 仆人 和 一个 机器 , " 她 说 , 和 一个 奇特 微笑 .

“她有三个仆人和一台机器，”她带着一丝奇特的微笑说道。

" [ʃi:; ji] [ˈwɒntɪd] [aɪˈti:] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɡɒt] [wɒt] [ʃi:; ji] [ˈwɒntɪd] . "
" **She wanted it and she got what she wanted . "**
" 她 通缉 它 和 她 得到 什么 她 通缉 . "

“她想要，她就得到了。”

" [waɪ] ? " [ai] [sed] , [pəˈplekst]
" **Why ? " I said , perplexed**
" 为什么 ? " 我 说 , 困惑

“为什么？”我困惑地问道。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ji] [ˈɑ:nʌsə(r)d] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl]
" **Everything is all right , " she answered , with another smile**
" 一切 是 全部 正确的 , " 她 回答 , 和 其他 微笑

“一切都好，”她笑着回答。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ʌndə'teɪn] , [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][əʊvə'hiə(r)][ju: 'es] .

We spoke in an undertone , so that nobody could overhear us .
我们 辐 在 一个 底色 , 所以 那 无人 可以 无意中听到 我们 :

我们压低声音说话, 以免被人听到。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

The fact , however , that we were no longer alone had the effect of
这 事实 , 然而 , 那 我们 是 不 更长 独自的 有 这 影响 的
[rɪ'liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [kən'streɪnt] .
relieving our constraint .
缓解 我们的 约束 :

然而, 我们不再孤单的事实, 缓解了我们的束缚感。

[ˈdɔːrə] [ʌn'bent] ['sʌmwɒt] .

Dora unbent somewhat .
多拉 未弯曲 有些 :

多拉稍微舒展开了些。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪntɪməsi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lækɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [tɔːk] [waɪl] [wiː; wi]

A certain note of intimacy that had been lacking in our talk while we
一个 肯定 笔记 的 亲密关系 那 有 到过 缺乏 在 我们的 讲话 尽管 我们
[wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ɑː'selvz] [stəʊl] [ɪntuː][aɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nʃ] [ɒv; əv]
were by ourselves stole into it now that we were in the presence of
是 经过 我们自己 偷窃 进入 它 现在 那 我们 是 在 这 在场 的

[ʌðə(r)] ['pi:p(ə)]

other people
其他 人们

我们单独交谈时所缺乏的那种亲密感, 在有其他人在场的情况下悄然渗入了我们的谈话中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] - [ə'feə(r)][fiː; ji][hæd; həd][ɪ'ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][em 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In the course of our love - affair she had often spoken to me of her
在 这 课程 的 我们的 爱 - 事务 她 有 经常 说 到 我 的 她
[dɪ,tɜːmɪ'nei(ə)n] [nɒt][tuː; tə][let] ['luːsi] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teɪk] ,
determination not to let Lucy repeat her mistake ,
决心 不是 到 让 露西 重复 她 错误 ,

在我们恋爱期间, 她经常向我表达她绝不让露西重蹈覆辙的决心。

[nɒt][tuː; tə][let] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][fiː; ji] [lʌvd] .

not to let her marry otherwise than a man she loved .
不是 到 让 她 结婚 否则 比 一个 男人 她 喜爱 :

不让她嫁给非自己所爱之人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

We were both thinking of it at this minute ,
我们 是 两个都 思维 的 它 在 这 分钟 ,

我们当时都在想这件事。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tæstɪli] [ʌndə'stʊd] [brɪ'twiːn] [ju: 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

and it seemed to be tacitly understood between us that we were
和 它 似乎 到 是 默许地 理解 之间 我们 那 我们 是

我们之间似乎心照不宣地明白, 我们是

[æt; ət][lɑːst][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] : " [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ˈdɔːrə] : [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

At last I ventured to ask : " What's the trouble , Dora : Tell me all about it .
在 最后的 我 冒险 到 问 : " 是什么 这 麻烦 , 多拉 : 告诉 我 全部 关于 它 :

最后我鼓起勇气问道: “朵拉, 出了什么事? 快告诉我吧。”

[aɪ 'tiː] [ɪntrəsts] [em 'iː] ['veri] [mʌt]] . "

It interests me very much . "
它 兴趣 我 非常 很多 : "

我对此非常感兴趣。

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌləɪŋ] ['slaɪtli] .
" I don't know whether there's anything to tell , " she answered , coloring slightly .
" 我 不 知道 无论 有 任何事物 到 告诉 , " 她 回答 , 染色 轻微地 .

“我不知道有没有什么可说的,”她回答道, 脸颊微微泛红。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [keəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [get] [ə'ləŋ] ['veri] [wel] .
" She says she cares for her husband , and they really get along very well .
" 她 说道 她 关心 为了 她 丈夫 , 和 他们 真的 得到 沿着 非常 出色地 .
“她说她很关心她的丈夫, 他们相处得非常好。”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['wəːʃɪps] [hɜː(r); hə(r)] .
He certainly worships her .
他 当然 崇拜 她 .

他肯定很崇拜她。

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?
Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] — [ə; eɪ]['regjələ(r)]['flaʊə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
She is so beautiful — a regular flower — and he is old enough to be
她 是 所以 美丽的 — 一个 常规的 花 — 和 他 是 老的 足够的 到 是
[hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)] . " her father . "
她 父亲 . "

她美得像朵花儿, 而他年纪都足以做她父亲了。

" [juː; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] !
" You don't say !
" 你 不 说 !

“你别说! ”

" [aɪ]['ɪdʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres]
" I ejaculated , with genuine distress
" 我 射精 , 和 真的 痛苦

我射精了, 内心充满痛苦

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['sætɪsfɑɪd] . "
" She is satisfied . "
" 她 是 使满意 . "

她很满意。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Are you ? "
" 是 你 ? "

“你是? ”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['mætəd] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɔː(r)][nɒt] .
" As if it mattered whether I was or not .
" 作为 如果 它 重要 无论 我 曾是 或者 不是 .

“好像我是否在场很重要似的。”

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðə(r)][aɪ'dɪəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] ,
I had other ideas about her happiness ,
我 有 其他 想法 关于 她 幸福 ,

我对她的幸福另有想法,

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
but I am only a mother and was not even born in this country .
但 我 是 仅有的 一个 母亲 和 曾是 不是 甚至 出生 在 这 国家 .

但我只是个母亲, 而且我甚至都没出生在这个国家。

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
So what does my opinion amount to ?
所以 什么 做 我的 观点 数量 到 ？

那么我的意见究竟意味着什么呢？

[aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
I begged her not to break my heart , but she would have her
我 乞求 她 不是 到 休息 我的 心 , 但 她 会 有 她
[ˈɔːtəməbiːl] . "
automobile . "
汽车 . "

我求她不要让我伤心，但她还是把车给了我。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [lʌv] [hɪm] .
" **Perhaps she does love him** .
" 也许 她 做 爱 他 .

“或许她真的爱他。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ruːfəli] .
" **She shook her head ruefully** .
" 她 摇晃 她 头 懊悔地 .

她懊恼地摇了摇头。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [fræŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **She was quite frank about it** .
" 她 曾是 相当 坦率 关于 它 .

她对此非常坦率。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['præktɪkl] .
She called it being practical .
她 称为 它 存在 实际的 .

她称之为务实。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [maɪ][aɪ'diəz] [wɜːrnt] [ə'merɪkən] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] .
She thought my ideas weren't American , that I was a dreamer .
她 想法 我的 想法 不是 美国人 , 那 我 曾是 一个 梦想家 .

我认为我的想法不具有美国特色，认为我只是个空想家。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [eɪ'tiːn] , [ɪn][fækt] .
She talked that way ever since she was eighteen , in fact .
她 谈话 那 方式 曾经 自从 她 曾是 十八 , 在 事实 .

事实上，她从十八岁起就一直那样说话。

- [aɪ][daʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ,
' **I don't care if I marry a man with white hair** ,
- 我 不 关心 如果 我 结婚 一个 男人 和 白色的 头发 ,

“我不在乎嫁给一个白头发的男人，”

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
provided he can make a nice living for me , ' she used to say .
假如 他 能 制作 一个 好的 活的 为了 我 , - 她 用过的 到 说 .

“只要他能让我过上好日子就行，”她过去常这样说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [em 'iː][mæd] .
I thought it would drive me mad .
我 想法 它 会 驾驶 我 疯狂的 .

我以为我会疯掉。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][gɜːlz][ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'diəz] .
And the girls she went with had the same ideas .
和 这 女孩们 她 去 和 有 这 相同的 想法 .

和她一起去的女孩们也有同样的想法。

[wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [tə'geðə(r)] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] , - [ðɪs] [ɡɜ:l] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huz] [wɜ:θ] [ə; eɪ]
When they got together it would be , ' This girl married a fellow who's worth a
什么时候 他们 得到 一起 它 会 是 , - 这 女孩 已婚 一个 同伴 谁是 值得 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
hundred thousand ,
百 千 ,

他们在一起的时候会说：“这个女孩嫁给了一个身价十万的男人。”

- [ænd; ənd] , - [ðæt] [ɡɜ:l] [ɡəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huz] [wɜ:θ] [hɑ:f] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] . -
' and , ' That girl goes with a fellow who's worth half a million . '
- 和 , - 那 女孩 去 和 一个 同伴 谁是 值得 一半 一个 百万 . -

“还有，‘那个女孩和一个身价五十万的男人在一起。’”

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [lɜ:n] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] , [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] ? "
If that's what they learn at college , what's the use going to college ? "
如果 那就是 什么 他们 学习 在 大学 , 是什么 这 使用 去 到 大学 ? "

如果大学里教的都是这些，那上大学还有什么用？

" [ɪts] [prɒ'sperəti] [aɪ'diəz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" It's prosperity ideas , " I suggested .
" 它是 繁荣 想法 , " 我 建议 .

“这是繁荣昌盛的理念，”我建议道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [kreɪz] . "
" It's a temporary craze . "
" 它是 一个 暂时的 狂热 . "

“这只是一时的风潮。”

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
" I don't care what it is .
" 我 不 关心 什么 它 是 .

我不在乎它是什么。

[ə; eɪ][ɡɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi][ə; eɪ][ɡɜ:l] .
A girl should be a girl .
一个 女孩 应该 是 一个 女孩 .

女孩就应该像个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [ˈri:əl] [ˈhæpinəs] .
She ought to think of love , of real happiness .
她 应该 到 思考 的 爱 , 的 真实的 幸福 .

她应该想想爱情，想想真正的幸福。

" ([hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [siːmd] [tuː; tə][biː bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ˈʌn'stedi] .)
" (Her glance seemed to be the least bit unsteady .)
" (她 瞥一眼 似乎 到 是 这 至少 少量 不稳定 .)

（她的目光似乎有些不稳。）

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] - [ˈpræktɪkl] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
" But I ain't ' practical , ' don't you know .
" 但 我 不是 - 实际的 , - 不 你 知道 .

“但我可不‘务实’，你不知道吗？”

[ɪɡ'zæktli] [wɒt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [pi:s] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Exactly what my mother — peace upon her
确切地 什么 我的 母亲 — 和平 之上 她

正是我母亲——愿她安息。

[[ðɪs] [ɪn] [ˈhiːbruː]] — [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
[this in Hebrew] — used to say .
[这 在 希伯来语] — 用过的 到 说 .

[这用希伯来语来说]——过去常说。

[ʃiː ʃi] , [tuː] , [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ]
She , too , did not think it was necessary to be in love with the man you
她 , 也 , 做过 不是 思考 它 曾是 必要的 到 是 在 爱 和 这 男人 你
['mæri] .
marry .
结婚 .

她也认为，结婚并不一定要爱上对方。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [skuːl] .
But then she did not go to college , not even to school .
但 然后 她 做过 不是 去 到 大学 , 不是 甚至 到 学校 .

但她既没有上大学，也没有上中学。

[ɒv; əv] [wɒt] [gʊd] [ɪz][edʒu'keɪ](ə)n] , [ðen] ?
Of what good is education , then ?
的 什么 好的 是 教育 , 然后 ?

那么，教育究竟有何用处？

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [spəʊk] [frɒm; frəm][æn; ən] [əʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ,
" **It was evident that she spoke from an overflowing heart ,**
" 它 曾是 明显 那 她 辐 从 一个 溢出 心 ,
" 很明显，她是发自肺腑地说话的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [aʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
and that she could speak for hours on the subject .
和 那 她 可以 说话 为了 小时 在 这 主题 .

她可以就这个话题滔滔不绝地讲上几个小时。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [kʌt] [hɜː'self] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tæk]
But she cut herself short and took another tack
但 她 切 她自己 短的 和 采取 其他 钉

但她打断了自己的思路，转而采取了另一种策略。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [kaɪk] , [ðəʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **You must not think her husband is a kike , though , " she said .**
" 你 必须 不是 思考 她 丈夫 是 一个 犹太佬 , 尽管 , " 她 说 .
"但你千万不能认为她丈夫是犹太佬，"她说。

" [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [fuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ɪŋɡlɪ] ['letə(r)] .
" **He is no fool and he writes a pretty good English letter .**
" 他 是 不 傻子 和 他 写 一个 漂亮的 好的 英语 信 .
"他可不是傻瓜，他的英文信写得相当不错。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] .
And he is a very nice man .
和 他 是 一个 非常 好的 男人 .

他是个非常好的人。

" [ʃiː ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ]
" **She started to go**
" 她 开始 到 去

她开始走开

" [tel] [em 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['dæni] , " [ai] [sed] , [ɒn][aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['elɪvətə(r)]
" **Tell me some more about Dannie , " I said , on our way to the elevator**
" 告诉 我 一些 更多的 关于 丹尼 , " 我 说 , 在 我们的 方式 到 这 电梯
"再跟我说说丹尼的事吧，"我们走向电梯时，我说。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
" **He's going to college .**
" 他是 去 到 大学 .

他要上大学了。

[ˈɔ:lweɪz] [fɜ:st] [ɔ:(r)] [ˈsekənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kla:s] .

Always first or second in his class .
总是 第一的 或者 第二 在 他的 班级 .

他总是班上第一或第二名。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ʊn] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [ti:m] , [tu:] .

And one of the best men on the football team , too .
和 一 的 这 最好的 男人 在 这 足球 团队 , 也 .

而且他还是足球队里最优秀的球员之一。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ]

" She smiled , the first radiant smile I had seen on her that morning
" 她 微笑 , 这 第一的 辐射状 微笑 我 有 已见 在 她 那 早晨

她笑了，那是那天早上我看到的她最灿烂的笑容。

" [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .

" He's all right , " she continued .
" 他是 全部 正确的 , " 她 持续 .

“他没事，”她接着说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪdɪʃ] , " [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈæʊnli] [kənsəˈleɪ(ə)n] .

And in Yiddish , " He is my only consolation .
和 在 意第绪语 , " 他 是 我的 仅有的 安慰 .

用意第绪语来说就是：“他是我唯一的慰藉。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [laɪf] [wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ˈlɪvɪŋ] .

" And again in English , " If it wasn't for him life wouldn't be worth living .
" 和 再次 在 英语 , " 如果 它 不是 为了 他 生活 不会 是 值得 活的 .

“再用英语说，‘如果没有他，生活就没有意义。’

[gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wi:; wi] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtə(r)] [dɔ:(r)] .

Good - by , " she said , as we paused in front of the elevator door .
好的 - 经过 , " 她 说 , 作为 我们 暂停 在 正面 的 这 电梯 门 .

“再见，”她说，我们停在了电梯门前。

" [dʊvnt] [fəˈget] [wʊt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] .

" Don't forget what I told you .
" 不 忘记 什么 我 讲述 你 .

“别忘了我跟你说过的话。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [əˈgen]

" She was ill at ease again
" 她 曾是 患病的 在 舒适 再次

她又感到不自在。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔ:z] .

The elevator came down from the upper floors .
这 电梯 来了 向下 从 这 上 楼层 .

电梯从楼上下来了。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] .

We shook hands and she entered it .
我们 摇晃 双手 和 她 进入 它 .

我们握了握手，然后她走了进去。

[aɪ ˈti:] [sæŋk] [aʊt] [ʊv; əv] [saɪt] .

It sank out of sight .
它 沉没 出去 的 视线 .

它沉入了水底，消失不见了。

[aɪ] [stʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
I stood still for a second and then returned to my private office with a
我 站立 仍然 为了 一个 第二 和 然后 返回 到 我的 私人的 办公室 和 一个
[sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
sense of relief and sadness .
感觉 的 宽慰 和 悲伤 .

我愣了一下，然后带着如释重负和淡淡的忧伤回到了我的私人办公室。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌnə]
My heart was full of love for Anna
我的 心 曾是 满的 的 爱 为了 安娜
[tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七
[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
第七章

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈtɪmɪd] [wei] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˈʌnə] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
IN a vague , timid way I had been planning to propose to Anna all along .
在 一个 模糊的 , 胆小 方式 我 有 到过 规划 到 提出 到 安娜 全部 沿着 .
[ɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
我 一直 都 以 一种 模糊 而 胆怯 的 方式 计划 着 向 安娜 求婚 .

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dɔːrə] [geɪv] [ðiːz] [plænz] [ʃeɪp] .
My meeting with Dora gave these plans shape .
我的 会议 和 多拉 给予 这些 计划 形状 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]
Her unexpected visit revived in my mind the whole history of my
她 意外 访问 复活 在 我的 头脑 这 所有的 历史 的 我的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
acquaintance with her .
熟人 和 她 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
她的 突然 来访 让我 重新 回忆 起 与 她 相识 的 整个 过程 .

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [tə'hæsesəti][ænd; ənd] [pə'sɪstəns] [ðæt] [aɪ] [wɒn]
I said to myself : " It was through tenacity and persistence that I won
我 说 到 我 : " 它 曾是 通过 韧性 和 持久性 那 我 韩元
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'sɪstəns] , [tuː] , [ðæt] [geɪv] [em 'iː] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] .
It was persistence , too , that gave me success in business .
它 曾是 持久性 , 也 , 那 给予 我 成功 在 商业 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
我 对 自己 说 : " 我 凭借 着 坚韧 不 拔 的 精神 赢得 了 她 的 芳 心 . "

我对自己说：“我凭借着坚韧不拔的精神赢得了她的芳心。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'sɪstəns] , [tuː] , [ðæt] [geɪv] [em 'iː] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] .
It was persistence , too , that gave me success in business .
它 曾是 持久性 , 也 , 那 给予 我 成功 在 商业 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
坚 持 不 懈 也 是 我 在 商 业 上 取 得 成 功 的 关 键 .

[ˈʌnə] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [gɜːl] .
Anna is a meek , good - natured girl .
安娜 是 一个 温顺 , 好的 - 自然 女孩 .
[ˈʌnə] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [gɜːl]
安娜 是 个 温 顺 善 良 的 女 孩 .

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][fɑː(r)] [les] ['bækbəʊn] [ðæn; ðən]['dɔːrə] .
She has far less backbone than Dora .
她 有 远的 较少的 骨干 比 多拉 .
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][fɑː(r)] [les] ['bækbəʊn] [ðæn; ðən]['dɔːrə]
她 远 没 有 朵 拉 那 么 有 骨 气 .

[aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
I can win her , and I will .
我 能 赢 她 , 和 我 将 要 .
[aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
我 可 以 赢 得 她 的 芳 心 , 而 且 我 一 定 会 做 到 .

" [aɪˈtiː] [siːmd] [səʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] .
" It seemed so convincing .
" 它 似乎 所以 令人信服的 .

“看起来太有说服力了。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
It was like a discovery .
它 曾是 喜欢 一个 发现 .

这就像一次重大发现。

[aɪˈtiː] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] .
It aroused the fighting blood in my veins .
它 被唤醒 这 斗争 血 在 我的 静脉 .

它唤醒了我血管里涌动的战斗本能。

[aɪ][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
I was throbbing with love and determination .
我 曾是 悸动 和 爱 和 决心 .

我心中充满了爱与决心。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈpraɪmɪŋ] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][prəˈpəʊz(ə)l] .
I was priming myself for a formal proposal .
我 曾是 底漆 我 为了 一个 正式的 提议 .

我当时正在为正式求婚做准备。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [stɔːm] .
I expected to take her by storm .
我 预期的 到 拿 她 经过 风暴 .

我原本以为会让她为我倾倒。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
I was only waiting for an opportunity .
我 曾是 仅有的 等待 为了 一个 机会 .

我只是在等待机会。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [kæmˈpeɪn] .
In case she said no , I was prepared for a long and vigorous campaign .
在 案件 她 说 不 , 我 曾是 准备 为了 一个 长的 和 蓬勃 活动 .

如果她拒绝, 我已经做好了打一场漫长而艰苦的拉锯战的准备。

" [aɪ][wɒʊnt] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
" I won't give her up .
" 我 惯于 给 她 向上 .

“我不会放弃她。”

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [aɪˈtiː][ɔː(r)] [nɒt] ,
She shall be mine , whether she wants it or not ,
她 将 是 矿 , 无论 她 想要 它 或者 不是 ,

她终究是我的, 不管她愿不愿意。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
" I said to myself again and again .
" 我 说 到 我 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地对自己说。

[ðɪːz] [səˈlɪləkwɪz] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv]
These soliloquies would go on in my mind at all hours and in all kinds of
这些 独白 会 去 在 在 我的 头脑 在 全部 小时 和 在 全部 种类 的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] — [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːt] - [kɑː(r)] ,
circumstances — while I was pushing my way through a crowded street - car ,
情况 — 尽管 我 曾是 推动 我的 方式 通过 一个 挤 街道 - 车 ,

这些独白会在我的脑海中不分昼夜、在各种情况下反复出现——即使我挤过拥挤的电车时也是如此。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] ['ben.dərz] ['skəʊldɪŋ] ,
while I was listening to some of Bender's scoldings ,
尽管 我 曾是 聆听 到 一些 的 弯管 责骂 ,
当我听着本德的训斥时,

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːlɪ] [wɪð] [sʌm; səm]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [mæn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
while I was parleying with some real - estate man over a piece of property .
尽管 我 曾是 谈判 和 一些 真实的 - 财产 男人 超过 一个 片 的 财产 .
当时我正在和某个房地产商洽谈一块地皮。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [em 'iː][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪs] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel]
They often made me so absent - minded that I would pace the floor of my hotel
他们 经常 制成 我 所以 缺席的 - 有思想 那 我 会 步伐 这 地面 的 我的 酒店
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
它们常常让我心不在焉，以至于我会在酒店房间里来回踱步。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [sɒk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][beə(r)] ,
for instance , with one foot socked and the other bare ,
为了 实例 , 和 一 脚 穿袜子 和 这 其他 裸 ,
例如，一只脚穿着袜子，另一只脚光着，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɪresɪdli] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [sɒk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] .
and then distressedly search for the other sock , which was in my hand .
和 然后 痛苦地 搜索 为了 这 其他 短袜 , 哪个 曾是 在 我的 手 .
然后焦急地寻找另一只袜子，它就在我手里。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [mə'hɒgəni] [desk] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ,
One morning as I sat at my mahogany desk in my office ,
一 早晨 作为 我 卫星 在 我的 桃花心木 桌子 在 我的 办公室 ,
一天早晨，我坐在办公室里的红木办公桌前，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [rɪ'si:və(r)] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)]
with the telephone receiver to my ear , waiting to be connected with a banker
和 这 电话 接收者 到 我的 耳朵 , 等待 到 是 连接 和 一个 银行家
,
.
,
我把电话听筒贴在耳边，等待接通银行工作人员。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " ['wɪmɪn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] .
I said to myself : " Women like a man with a strong will .
我 说 到 我 : " 女性 喜欢 一个 男人 和 一个 强的 将要 .
我对自己说：“女人喜欢意志坚强的男人。”

[maɪ] ['veri] [pə'sɪstəns] [wɪl] ['fæsɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
My very persistence will fascinate her .
我的 非常 持久性 将要 吸引 她 .
我的坚持不懈一定会让她着迷。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][em 'iː] .
" And this , too , seemed like a discovery to me .
" 和 这 , 也 , 似乎 喜欢 一个 发现 到 我 .
“而这对我来说，似乎也是一项发现。”

[ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][kɔːl] .
The banker answered my call .
这 银行家 回答 我的 称呼 .
银行职员接了我的电话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈmætə(r)] ,

It was an important matter ,
它 曾是 一个 重要的 事情 ,

这是一件重要的事情。

[jet][ɔːl][ðə; ði][waɪl][aɪ][spəʊk][ɔː(r)][lɪsnd][tuː; tə][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][ˈkɒŋjəs][ɒv; əv][ˈhævɪŋ][hɪt][əˈpɒn]
yet all the while I spoke or listened to him I was conscious of having hit upon
然而 全部 这 尽管 我 辐 或者 听着 到 他 我 曾是 有意识的 的 拥有 打 之上

[æən; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ˈɑːɡjumənt][ɪn][səˈpɔːt][ɒv; əv][maɪ][həʊp][ðæt][ˈʌnə][wʊd][biː; bi][maɪn]
an invincible argument in support of my hope that Anna would be mine
一个 无敌 争论 在 支持 的 我的 希望 那 安娜 会 是 矿

然而，在我与他交谈或倾听他的过程中，我始终意识到自己找到了一个无可辩驳的论据，足以支持我希望安娜会属于我的愿望。

[æət; ət][lɑːst][aɪ][θɔːt][aɪ][sɔː][maɪ][ɒpəˈtjuːnəti] .

At last I thought I saw my opportunity .
在 最后的 我 想法 我 锯 我的 机会 .

最后，我觉得我的机会来了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən][ˈiːvɪŋ][ɪn][ˈeɪprəl] .

It was an evening in April .
它 曾是 一个 晚上 在 四月 .

那是一个四月的夜晚。

[əˈkɔːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːɪ][ˈkæəlɪndə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ˈpɑːsəʊvə(r)][naɪt] ,

According to the Jewish calendar it was the first Passover night ,
根据 到 这 犹太人 日历 它 曾是 这 第一的 逾越节 夜晚 ,

根据犹太历，这是逾越节的第一夜。

[wen][ˈɪzriːəlz][ˌlɪbəˈreɪ(ə)ŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɒndɪdʒ][ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt][ɪz][kəˈmeməreɪt][baɪ][ə; eɪ][fiːst]
when Israel's liberation from the bondage of Egypt is commemorated by a feast
什么时候 以色列的 解放 从 这 束缚 的 埃及 是 纪念 经过 一个 盛宴

[ænd; ænd][ˈfæməli][ˌriːˈjuːniən][wɪt][fɔːm][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ɪˈvent][ɪn][ðə; ði][dəˈmestɪk][laɪf][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
and family reunion which form the greatest event in the domestic life of our
和 家庭 团圆 哪个 形式 这 最 事件 在 这 国内的 生活 的 我们的

[ˈpiːp(ə)l]

people

人们

以色列人从埃及的奴役中获得解放时，会举行盛宴和家庭团聚来纪念，这构成了我们民族家庭生活中最盛大的活动。

[tuː][jɪəz][bɪˈfɔː(r)] , [wen][aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə][ˈfæni] ,

Two years before , when I was engaged to Fanny ,
二 年 前 , 什么时候 我 曾是 已订婚的 到 舫 ,

两年前，当我与范妮订婚时，

[aɪ][ˈdiːpli][rɪˈɡretɪd][nɒt][ˈbiːɪŋ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][spend][ðə; ði][ɡreɪt][ˈiːvɪŋ][æət; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈfaː.ðərz]
I deeply regretted not being able to spend the great evening at her father's
我 深 后悔 不是 存在 有能力的 到 花费 这 伟大的 晚上 在 她 父亲的

[ˈteɪb(ə)l] .

table .

桌子 .

我深感遗憾，没能和她父亲一起共度那个美好的夜晚。

[ðɪs][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][æən; ən][ɪnˈvaɪtɪd][gest][æət; ət][ðə; ði] - - .

This time I was an invited guest at the Tevkins ' .
这 时间 我 曾是 一个 受邀 客人 在 这 - - .

这次我是受邀去特夫金斯家做客的。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒəs][ˈfæməli][baɪ][ˈeni][miːnz] .

They were not a religious family by any means .
他们 是 不是 一个 宗教 家庭 经过 任何 方法 .

他们家绝非虔诚的宗教家庭。

[tɛvkin] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fri:] - [ˈθɪŋkə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:lɪ] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Tevkin had been a free - thinker since his early manhood , and his wife ,
特夫金 有 到过 一个 自由的 - 思想家 自从 他的 早期的 男子气概 , 和 他的 妻子 ,
特夫金自青年时期起就是一个自由思想者，他的妻子，

[ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈɪŋɡəsəl] , [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ænd; ənd][bred] [ɪn][æŋ; ən]
the daughter of the Jewish Ingersoll , had been born and bred in an
这 女儿 的 这 犹太人 英格索尔 , 有 到过 出生 和 繁殖 在 一个
[ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [əˈɡresɪv] [ˈeɪθɪzəm] .
atmosphere of aggressive atheism .
气氛 的 挑衅的 无神论 .

犹太人英格索尔的女儿，出生并成长于一个充满激进无神论氛围的家庭。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .
And so religious faith never had been known in their house .
和 所以 宗教 信仰 绝不 有 到过 已知 在 他们的 房子 .
因此，他们的家中从未有过宗教信仰。

[ɒv; əv] [leɪt] [jɪˈæz] , [haʊˈevə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
Of late years , however — that is ,
的 晚的 年 , 然而 — 那 是 ,
然而，近年来——也就是说，

[sɪns] [tɛvkin] [hæd; həd] [ɪˈspəʊzd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˈzaɪənɪzəm][ɔ:(r)][ˈnæʃ(ə)nəlɪzəm] — [hi:; hi][hæd; həd]
since Tevkin had espoused the cause of Zionism or nationalism — he had
自从 特夫金 有 拥护 这 原因 的 犹太复国主义 或者 民族主义 — 他 有
[ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈpɑ:səʊvə(r)] [fi:st] [ˈevri] [jɪə(r)] .
insisted on the Passover feast every year .
坚持 在 这 逾越节 盛宴 每一个 年 .

由于特夫金拥护犹太复国主义或民族主义事业，他坚持每年都要庆祝逾越节。

[hi:; hi] [kənˈtend] [ðæt] [tu:; tə][hɪm][aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəməni] , [bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ə; eɪ]
He contended that to him it was not a religious ceremony , but merely a
他 有争议 那 到 他 它 曾是 不是 一个 宗教 仪式 , 但 仅仅 一个
" [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkʌstəm] ,
" **national custom ,**
" 国家的 风俗 ,

他辩称，对他而言，这不是宗教仪式，而仅仅是一种“民族习俗”。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [daʊt] .
" **but about this his children were beginning to have their doubts .**
" 但 关于 这 他的 孩子们 是 开始 到 有 他们的 疑虑 .
但他的孩子们对此开始产生了怀疑。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊldə][ðeə(r)][ˈfa:ðə(r)] [gru:ɪ] [ðə; ði] [les] [ʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]
It seemed to them that the older their father grew the less sure he was
它 似乎 到 他们 那 这 老 他们的 父亲 生长 这 较少的 当然 他 曾是
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fri:] [θɔ:t] .
of his free thought .
的 他的 自由的 想法 .

在他们看来，父亲年纪越大，就越不相信自己的自由思想。

[ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪərˈɑ:ftə(r)] .
They suspected that he was getting timid about it , fearful of the hereafter .
他们 怀疑 那 他 曾是 获得 胆小 关于 它 , 可怕 的 这 此后 .
他们怀疑他对此感到胆怯，害怕来世。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ,
通常情况下，

[ðeɪ] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði] ['hju:mərəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]
they saw only the humorous side of the change that was apparently coming over
他们 锯 仅有的 这 幽默 边 的 这 改变 那 曾是 显然 未来 超过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他们只看到了他身上明显变化的滑稽一面。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'weɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
but sometimes they would awaken to the pathos of it
但 有时 他们 会 觉醒 到 这 感伤 的 它

但有时他们会从中感受到悲情。

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [fi:st] ,
As we all sat in the library , waiting to be called to the great feast ,
作为 我们 全部 卫星 在 这 图书馆 , 等待 到 是 称为 到 这 伟大的 盛宴 ,
我们都坐在图书馆里, 等待着被叫去参加盛大的宴会。

[hi:; hi] [dɪ'livəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv]
he delivered himself of a witticism at the expense of the prospective
他 发表 他自己 的 一个 妙语 在 这 费用 的 这 预期
[ˈserəməni]
ceremony
仪式

他拿即将举行的仪式开了个玩笑。

" [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz]['eɪθiɪzəm] ['sɪəriəsli] , ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , " [sed] ['ʌnə] ,
" You needn't take his atheism seriously , Mr . Levinsky , " said Anna ,
" 你 不必 拿 他的 无神论 严重地 , 先生 . 列文斯基 , " 说 安娜 ,
“列文斯基先生, 您不必把他的无神论当真,”安娜说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [θru:] [em 'i:] .
the sound of my name on her lips sending a thrill of delight through me .
这 声音 的 我的 姓名 在 她 嘴唇 发送 一个 刺激 的 喜 通过 我 .
她唇间念出我的名字, 让我感到一阵阵的喜悦。

" - [wei] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['fa:ðə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli]
" ' Way down at the bottom of his heart father is getting to be really
" - 方式 向下 在 这 底部 的 他的 心 父亲 是 获得 到 是 真的
[rɪ'lɪdʒəs] , [aɪm][ə'freɪd] .
religious , I'm afraid .
宗教 , 我是 害怕的 .
“恐怕他父亲内心深处已经变得非常虔诚了。”

" [ænd; ænd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][hɪm] ,
" And , as though taking pity on him ,
" 和 , 作为 尽管 采取 遗憾 在 他 ,
“仿佛出于怜悯,

[ʃi:; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi][sæt][ænd; ænd] ['nesld] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt]
she crossed over to where he sat and nestled up to him in a manner that
她 交叉 超过 到 在哪里 他 卫星 和 依偎 向上 到 他 在 一个 方式 那
[pʊt][ə; eɪ] [tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪ](ə)n]['ɪntu:][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ænd] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]
put a choking sensation into my throat and filled me with an impulse to
放 一个 窒息 感觉 进入 我的 喉 和 已填 我 和 一个 冲动 到
[ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][bəʊθ]
embrace them both
拥抱 他们 两个都

她走到他坐着的地方, 依偎在他身边, 那姿态让我喉咙哽咽, 也让我萌生了想要拥抱他们俩的冲动。

[æ̯t; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈsɪgnəl][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][faɪld][ˈdaʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
At last the signal was given and we filed down into the dining - room .
在 最后的 这 信号 曾是 给定 和 我们 已提交 向下 进入 这 用餐 - 房间 .
信号终于发出，我们鱼贯而下，走进餐厅。

[ə; eɪ][lɒŋ][ˈteɪb(ə)] , [flæŋk][baɪ][tuː][rəʊz][ɒv; əv][tʃeəz] , [wɪð][ə; eɪ][ˈsəʊfə] , [ɪnˈsted][ɒv; əv][ðə; ði]
A long table , flanked by two rows of chairs , with a sofa , instead of the
一个 长的 桌子 , 侧翼 经过 二 行 的 椅子 , 和 一个 沙发 , 反而 的 这
[ˈjuːzuəl][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
usual arm - chair ,
通常 手臂 - 椅子 ,
一张长桌，两侧摆放着两排椅子，桌上放的是沙发，而不是通常的扶手椅。

[æ̯t; ət][ɪts][hed] , [wɒz; wəz][set][wɪð][ˈbɒtlz][ɒv; əv][waɪn] , [ˈbɒtlz][ɒv; əv][miːd] , [waɪn] - [ˈɡlɑːsɪz] ,
at its head , was set with bottles of wine , bottles of mead , wine - glasses ,
在 它是 头 , 曾是 放 和 瓶子 的 葡萄酒 , 瓶子 的 蜂蜜酒 , 葡萄酒 - 眼镜 ,
它的顶部摆放着葡萄酒瓶、蜂蜜酒瓶和酒杯。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [paɪlz][ɒv; əv][mˈætsəʊz] ([θɪn] , [flæt][keɪks][ɒv; əv][ˌʌnˈlev(ə)nd][bred]) .
and little piles of matzos (thin , flat cakes of unleavened bread) .
和 小的 堆 的 无酵饼 (薄的 , 平坦的 蛋糕 的 无酵饼 面包) .
还有一小堆一小堆的无酵饼（薄而扁平的无酵饼）。

[ðə; ði][ˈsəʊfə][wɒz; wəz][ˈkʊʃ(ə)nd][wɪð][tuː][hjuːdʒ][ˈrʌʃ(ə)n][ˈpɪləʊz] , [ɪnˈkləʊzd][ɪn][freʃ][waɪt][keɪsɪz] ,
The sofa was cushioned with two huge Russian pillows , inclosed in fresh white cases ,
这 沙发 曾是 缓冲 和 二 巨大的 俄语 枕头 , 封闭 在 新鲜的 白色的 案例 ,
沙发上放着两个巨大的俄罗斯靠枕，靠枕套都是崭新的白色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs][tuː; tə][liːn][ɒn] ,
for the master of the house to lean on ,
为了 这 掌握 的 这 房子 到 倾斜 在 ,
供一家之主倚靠，

[ɪn][kəˌmeməˈreɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfriːdəm][ænd; ənd][iːz][wɪtʃ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɒv; əv]
in commemoration of the freedom and ease which came to the Children of
在 纪念 的 这 自由 和 舒适 哪个 来了 到 这 孩子们 的
[ˈɪzreɪl][əˈpɒn][ðeə(r)][dɪˈlɪvərəns][frɒm; frəm][ˈiːdʒɪpt] .
Israel upon their deliverance from Egypt .
以色列 之上 他们的 解救 从 埃及 .
为纪念以色列子民从埃及获救后所获得的自由和安逸。

[pleɪst][ɒn][θriː][ˈkʌvəd][mˈætsəʊz] , [wɪˈðɪn][ˈiːzi][ˈriːtʃ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
Placed on three covered matzos , within easy reach of the master , were a
放置 在 三 涵盖 无酵饼 , 之内 简单的 抵达 的 这 掌握 , 是 一个
[ʃæŋk][bəʊn] ,
shank bone ,
小腿 骨 ,
放在三张盖着的无酵饼上，方便师傅取用的，是一根牛腱骨。

[æ̯n; ən][eg] , [sʌm; səm][ˈhɔːsrædɪʃ] , [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mʌʃ][meɪd][ɒv; əv][nʌts][ænd; ənd]
an egg , some horseradish , salt water , and a mush made of nuts and
一个 蛋 , 一些 辣根 , 盐 水 , 和 一个 糊状物 制成 的 坚果 和
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .
一个鸡蛋、一些辣根、盐水和一份用坚果和葡萄酒制成的糊状物。

[ðɪːz][wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmbəlz] , [ðə; ði][ʃæŋk][bəʊn][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][məˈmɔːrɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpæskl][læm] ,
These were symbols , the shank bone being a memorial of the pascal lamb ,
这些 是 符号 , 这 小腿 骨 存在 一个 纪念馆 的 这 帕斯卡 羊肉 ,
这些都是象征物，其中羊腿骨是为了纪念复活节羔羊而制作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈsækɹɪfaisɪz] [brɔ:t] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɪn] [ˈeɪnfənt]
and the egg of the other sacrifices brought during the festival in ancient
和 这 蛋 的 这 其他 牺牲 带来 期间 这 节日 在 古老的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ;

以及古代节日期间带来的其他祭品中的蛋，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:srædɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt][ˈwɔ:tə(r)] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [wɜ:k] [ðæt] [ðə; ði]
while the horseradish and the salt water represented the bitter work that the
尽管 这 辣根 和 这 盐 水 代表 这 苦的 工作 那 这
[sʌnz] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfeərəʊ] ,
Sons of Israel had to do for Pharaoh ,
儿子们 的 以色列 有 到 做 为了 法老 ,
而辣根和盐水则象征着以色列子民为法老所做的苦役。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌʃ] [ðə; ði][laɪm][ænd; ənd][ˈmɔ:tə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [brɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
and the mush the lime and mortar from which they made brick for him
和 这 糊状物 这 酸橙 和 砂浆 从 哪个 他们 制成 砖 为了 他
.
:
.

还有用来给他做砖的石灰和砂浆。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [si:t] .
A small book lay in front of each seat .
一个 小的 书 躺在 正面 的 每个 座位 .
每个座位前都放着一本小册子。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhi:bru:] [tekst] , [əˈkʌmp(ə)nɪd]
That was the Story of the Deliverance , in the ancient Hebrew text , accompanied
那 曾是 这 故事 的 这 解救 , 在 这 古老的 希伯来语 文本 , 伴随
[baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n]
by an English translation
经过 一个 英语 翻译
以上是古希伯来文的《拯救的故事》，附有英文译本。

- , [ðə; ði] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈeɪθɪɪst] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəɪst] , [wɒz; wəz] [dɪˈmɒnstrətɪvli]
Moissey , the uncompromising atheist and Internationalist , was demonstratively
- , 这 毫不妥协 无神论者 和 国际主义者 , 曾是 明显地
[ˈæbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,
莫伊西是一位立场坚定的无神论者和国际主义者，他明显缺席了会议。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈstres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)] .
much to the distress of his mother and resentment of his father .
很多 到 这 痛苦 的 他的 母亲 和 怨恨 的 他的 父亲 .
令他的母亲十分伤心，也令他的父亲十分怨恨。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪblɪkl] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
His Biblical - looking wife was at the table .
他的 圣经 - 寻找 妻子 曾是 在 这 桌子 .
他那长相酷似圣经人物的妻子也坐在桌旁。

[səʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈelsɪ] [ænd; ənd][erˈmi:l] .
So were Elsie and Emil .
所以 是 艾尔西 和 埃米尔 .
艾尔西和埃米尔也是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['eɪθiɪzəm][æz; əz] - ,
They were as uncompromising in their atheism as Moisey ,
他们是 是 作为 毫不妥协 在 他们的 无神论 作为 - ,
他们在无神论问题上和莫伊西一样毫不妥协。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kweɪnt] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ðeə(r)]['peərənts] .
but they had consented to attend the quaint supper to please their parents .
但 他们 有 同意 到 出席 这 古雅 晚餐 到 请 他们的 父母 .
但为了取悦父母，他们还是同意参加这场别致的晚宴。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌnə] , ['sɑːʃə] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,
As to Anna, Sasha, and George ,
作为 到 安娜 , 萨沙 , 和 乔治 ,
至于安娜、萨沙和乔治，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] " [daɪ'lʊːtɪd] " [wɪð] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz]
each of them had his or her socialism " diluted " with some species
每个 的 他们 有 他的 或者 她 社会主义 " 稀 " 和 一些 物种
[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəlɪzəm] ,
of nationalism ,
的 民族主义 ,
他们每个人的社会主义思想都被某种形式的民族主义“稀释”了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
so they were here as a matter of principle ,
所以 他们 是 这里 作为 一个 事情 的 原则 ,
所以他们是出于原则来到这里。

[ðeə(r)] ['θɪəri] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] [fiːst] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['emfəsaɪzd]
their theory being that the Passover feast was one of the things that emphasized
他们的 理论 存在 那 这 逾越节 盛宴 曾是 一 的 这 事物 那 强调
[ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][ɔːl] ['kʌntrɪz] .
the unity of the Jews of all countries .
这 统一 的 这 犹太人 的 全部 国家 .
他们的理论是，逾越节盛宴是强调各国犹太人团结的象征之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪkɪn] [hɪm'self] , ['triːtɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
But even they, and even Tevkin himself, treated it all partly as a joke .
但 甚至 他们 , 和 甚至 特夫金 他自己 , 治疗 它 全部 部分 作为 一个 开玩笑 .
但就连他们，甚至连特夫金本人，都把这一切部分当作一个笑话。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['levəti] [wɒz; wəz]
In the case of the poet, however, it was quite obvious that his levity was
在 这 案件 的 这 诗人 , 然而 , 它 曾是 相当 明显的 那 他的 轻浮 曾是
[prɪ'tendɪd] .
pretended .
假装 .
然而，就这位诗人而言，他的轻浮显然是装出来的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] , [hiː; hi] [lɒkt] ['nɜːvəs] .
For all his jesting and frivolity, he looked nervous .
为了 全部 他的 开玩笑 和 轻浮 , 他 看起来 紧张的 .
尽管他总是开玩笑、表现得轻浮，但他看起来很紧张。

[aɪ][kɒd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [i'vəʊkt] [ɪn]
I could almost see the memories of his childhood days which the scene evoked in
我 可以 几乎 看 这 回忆 的 他的 童年 天 哪个 这 场景 唤起 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
我几乎能感受到这场景在他心中唤起的童年回忆。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ðæt] [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
I could feel the solemnity that swelled his heart .
我可以 感觉 这 严肃 那 肿胀 他的 心 .

我能感受到他心中涌起的庄严之情。

[aɪ 'ti:] [ə'piəd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['serəməni]
It appeared that this time he had decided to add to the ceremony
它 出现 那 这 时间 他 有 决定 到 添加 到 这 仪式
[sɜ:t(ə)n] [fi:tʃəz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:ɡɒn] [ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [fju:] ['pɑ:səʊvə(r)] ['festɪvlz] [hi:; hi]
certain features which he had foregone on the previous few Passover festivals he
肯定 特征 哪个 他 有 已放弃 在 这 以前的 很少 逾越节 节日 他
[hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] .
had observed .
有 观察到 .

看来这一次他决定在仪式中加入一些他在之前几个逾越节期间所省略的元素。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bent] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:səʊvə(r)] [fi:st] ['sɜ:vɪs] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hi:; hi]
He was now bent upon having a Passover feast service precisely like the one he
他 曾是 现在 弯曲 之上 拥有 一个 逾越节 盛宴 服务 恰恰 喜欢 这 一 他
[hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kən'dʌkt] ,
had seen his father conduct ,
有 已见 他的 父亲 执行 ,

他现在一心想举行一场与他父亲主持的完全相同的逾越节宴席仪式。

[nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ˌfraʊd] [wɪt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [wɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
not omitting even the white shroud which his father had worn on the occasion .
不是 省略 甚至 这 白色的 裹尸布 哪个 他的 父亲 有 磨损 在 这 场合 .
甚至连他父亲去世时穿的白色寿衣也没有遗漏。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnsɪkwəns] , [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)] [saɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
As a consequence , several of these details were a novel sight to his
作为 一个 结果 , 一些 的 这些 细节 是 一个 小说 视线 到 他的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因此，这些细节对他的孩子们来说都是新奇的景象。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˌfraʊd] [leɪ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɒn]
A white shroud lay ready for him on his sofa , and as he slipped it on
一个 白色的 裹尸布 躺 准备好 为了 他 在 他的 沙发 , 和 作为 他 滑倒了 它 在
,
.
,

沙发上放着一件白色的寿衣，已经为他准备好了。他披上寿衣时，

[wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˌblʌʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [mɜ:θ]
with smiles and blushes , there was an outburst of mirth
和 微笑 和 脸红 , 那里 曾是 一个 爆发 的 欢笑
他们面带微笑，脸颊泛红，爆发出一阵哄笑。

" [əʊ] , [ˈdædi] !
" Oh , daddy !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

" [ˈʌnə] [ˈfəʊtɪd]
" Anna shouted
" 安娜 喊叫

安娜喊道

" [ˈfɑːðə(r)] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [priːst] , " [sed] [eɪˈmiːl]
" Father looks like a Catholic priest , " said Emil
" 父亲 看起来 喜欢 一个 天主教 牧师 , " 说 埃米尔
"父亲看起来像个天主教神父,"埃米尔说。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [eɪˈmiːl] , " [aɪ] [riˈbjʊːk] [hɪm]
" Don't say that , Emil , " I rebuked him
" 不 说 那 , 埃米尔 , " 我 责备 他
"别这么说, 埃米尔,"我斥责他。

[ʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [ˈpɪləʊz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [teɪvkiːn] [liːnd] , " [kiŋ] - [laɪk] ,
Fun was made of the big white pillows upon which Tevkin leaned , " king - like ,
乐趣 曾是 制成 的 这 大的 白色的 枕头 之上 哪个 特夫金 倾斜 , " 国王 - 喜欢 ,
特夫金倚靠在巨大的白色枕头上, 像个“国王”, 这给人们带来了乐趣。

" [ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ʌnˈlev(ə)nd] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi] " [hɪd] " [ˈʌndə(r)][ðem; ðəm]
" and of the piece of unleavened bread which he " hid " under them
" 和 的 这 片 的 无酵饼 面包 哪个 他 " 隐藏 " 在下面 他们
[fɔː(r); fə(r)] [ˈɡreɪsi] [tuː; tə] " [stiːl] .
for Gracie to " steal .
为了 格雷西 到 " 偷 .
还有一块无酵饼, 他“藏”在他们下面, 让格蕾西“偷”走。

" [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [waɪn] [hiː; hi] [sed] ,
" As he raised the first of the Four Cups of wine he said ,
" 作为 他 提高 这 第一的 的 这 四 杯子 的 葡萄酒 他 说 ,
"当他举起四杯酒中的第一杯时, 他说:

[ˈsɒləmli] , [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈflɪpənsi] : " [wel] , [let] [juːˈes]
solemnly , with an effort of shaking off all pretense of flippancy : " Well , let us
庄严地 , 和 一个 努力 的 摇晃 离开全部 虚伪 的 轻浮 : " 出色地 , 让 我们
[reɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈɡlɑːsɪz] .
raise our glasses .
增加 我们的 眼镜 .
他庄重地说道, 努力摆脱一切轻浮的伪装: “那么, 让我们举杯庆祝吧。”

[let] [juːˈes] [drɪŋk] [ðə; ði] [fɜːst] [kʌp] .
Let us drink the First Cup .
让 我们 喝 这 第一的 杯子 .
让我们一起喝第一杯吧。

" [wiː; wi][ɔːl] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
" We all did so , and he added , " This is the Fourth of July of our
" 我们 全部 做过 所以 , 和 他 额外 , " 这 是 这 第四 的 七月 的 我们的
[ʌnˈhæpi] [ˈpiːp(ə)] .
unhappy people .
不开心 人们 .
我们都这么做了, 他还补充道: “这是我们的不幸人民的七月四日。”

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɡlɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈriːˈfɪld] [hiː; hi] [sed] :
" After the glasses were drained and refilled he said :
" 后 这 眼镜 是 排水 和 已补充 他 说 :
"杯子里的酒喝光后又重新斟满, 他说:"

" [siːnz] [laɪk] [ðɪs] [baɪnd][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
" Scenes like this bind us to the Jews of the whole world ,
" 场景 喜欢 这 绑定 我们 到 这 犹太人 的 这 所有的 世界 ,
"这样的场景将我们与全世界的犹太人联系在一起。"

[ænd; ʌnd][nɒt] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] [dʒenəˈreɪʃnz] [æz; əz] [wel] .
and not only to those living , but to the past generations as well .
和 不是 仅有的 到 那些 活的 , 但 到 这 过去的 几代人 作为 出色地 .
不仅对在世的人, 而且对过去的世代也是如此。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstjən] [rɪ'lɪdʒən] ,
This is no time for speaking of the Christian religion ,
这 是 不 时间 为了 请讲 的 这 基督教 宗教 ,
现在不是谈论基督教的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [waɪn] [æn; ən][aɪ'diə] [straɪks] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænəʊt] [help] [səb'mɪtɪŋ]
but as I look at this wine an idea strikes me which I cannot help submitting
但 作为 我 看 在 这 葡萄酒 一个 主意 罢工 我 哪个 我 不能 帮助 提交
:
:
:
:

但当我看着这瓶酒时，一个想法突然涌上心头，我忍不住要提出来：

[ðə; ði] ['krɪstjənz] [drɪŋk] [waɪn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˈdʒi:zəs] .
The Christians drink wine , imagining that it is the blood of Jesus .
这 基督徒 喝 葡萄酒 , 想象 那 它 是 这 血 的 耶稣 .
基督徒喝葡萄酒，以为那是耶稣的血。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ðə; ði] [waɪn] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:tə(r)] [blʌd] [ɒv; əv]
the wine we are drinking to - night reminds me of the martyr blood of
这 葡萄酒 我们 是 喝 到 - 夜晚 提醒 我 的 这 烈士 血 的
[ˈɑʊə(r)] ['mæsəkə] ['breðrən] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] .
our massacred brethren of all ages .
我们的 大屠杀 弟兄们 的 全部 年龄 .

今晚我们喝的酒让我想起了历代被屠杀的兄弟姐妹们的鲜血。

" [ˈʌnə] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['merɪ] [wɪŋk] .
" **Anna gave me a merry wink** .
" 安娜 给予 我 一个 欢乐 眨眼 .
安娜朝我眨了眨眼。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
I felt myself one of the family .
我 毛毡 我 一 的 这 家庭 .
我感觉自己就像这个家庭的一份子。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .
I was in the seventh heaven .
我 曾是 在 这 第七 天堂 .
我当时简直欣喜若狂。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]
She seemed to be particularly attentive to me this evening
她 似乎 到 是 特别 细心 到 我 这 晚上
今晚她似乎对我格外关注。

" [aɪ][fæl; fəl] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
" **I shall speak to her to - night , I decided** .
" 我 将 说话 到 她 到 - 夜晚 , " 我 决定 .
“我今晚要和她谈谈,”我决定道。

" [aɪ] ['fɑ:nt] [wert] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
" **I sha'n't wait another day** .
" 我 不会 等待 其他 天 .
“我一天都等不了了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋhəlɪst] [ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] ['səʊʃəlɪst] ,
" And the fact that she was a nationalist and not an unqualified socialist ,
" 和 这 事实 那 她 曾是 一个 民族主义者 和 不是 一个 不合格的 社会主义 ,
"而且，她是一位民族主义者，而不是一位彻头彻尾的社会主义者，

[laɪk] ['elsi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
like Elsie , for instance , seemed to me a new source of encouragement .
喜欢 艾尔西 , 为了 实例 , 似乎 到 我 一个 新的 来源 的 鼓励 .
例如，艾尔西对我来说似乎是一种新的鼓励。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
I was in a quiver of blissful excitement
我 曾是 在 一个 颤动 的 幸福的 激动
我当时兴奋得浑身颤抖。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɛstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌŋgɪst] [sʌn] , [bʌt; bət][eɪ'miːl] , [ðə; ði]
The Four Questions are usually asked by the youngest son , but Emil , the
这 四 问题 是 通常 问 经过 这 最小的 儿子 , 但 埃米尔 , 这
[ɪntə'næʃ(ə)nəlɪst] ,
Internationalist ,
国际主义者 ,
这四个问题通常是由最小的儿子提出的，但国际主义者埃米尔却提出了这些问题。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['serəməni] , [səʊ] ['sɑːʃə] ,
could not be expected to take an active part in the ceremony , so Sasha ,
可以 不是 是 预期的 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 仪式 , 所以 萨沙 ,
不能指望萨沙积极参与仪式，所以

[ðə; ði] ['zaɪənɪst] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
the Zionist , took his place .
这 犹太复国主义者 , 采取 他的 地方 .
那位犹太复国主义者取代了他的位置。

['sɑːʃə] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [riːd] ['hiːbruː] ,
Sasha , however , did not read Hebrew ,
萨沙 , 然而 , 做过 不是 读 希伯来语 ,
然而，萨沙并不懂希伯来语。

[ænd; ənd][əʊld] [tevkɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɛstʃənz] [riːd] [ɪn]
and old Tevkin had to be content with having the Four Questions read in
和 老的 特夫金 有 到 是 内容 和 拥有 这 四 问题 读 在
[ɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
老特夫金只能满足于听人用英语朗读《四个问题》了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [tevkɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn] ['hiːbruː] .
the general answer to them being given by Tevkin and myself in Hebrew .
这 一般的 回答 到 他们 存在 给定 经过 特夫金 和 我 在 希伯来语 .
这些问题的总体答案由我和特夫金用希伯来语给出。

[aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ɒv; əv][æn; ən][ɒpə'rætɪk] [pə'fɔːməns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [faʊst] ,
It reminded me of an operatic performance in which the part of Faust ,
它 提醒 我 的 一个 歌剧 表现 在 哪个 这 部分 的 浮士德 ,
这让我想起了一场歌剧表演，其中浮士德的角色是.....

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [sʌŋ] [ɪn] [frɛntʃ] , [waɪl] [ðæt][ɒv; əv][maːgə'ri:tə][ɪz] [pə'fɔːmd] [ɪn][sʌm; səm]
for instance , is sung in French , while that of Margarita is performed in some
为了 实例 , 是 唱 在 法语 , 尽管 那 的 玛格丽塔 是 执行 在 一些
[ʌðə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] .
other language .
其他 语言 .
例如，《玛格丽特》是用法语演唱的，而《玛格丽特》则是用其他语言演唱的。

[wiː, wi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə, ði] ['stɔːri] [ɒv, əv][ðə, ði] [dɪ'lɪvərəns] .
We went on with the Story of the Deliverance .
我们 去 在 和 这 故事 的 这 解救 .

我们继续讲述拯救的故事。

[tevkin] [meɪd] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] [tuː, tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ['koment] [ə'pɒn][ðə, ði][tekst] , ['ɒf(ə)n] [wɪð]
Tevkin made frequent pauses to explain and comment upon the text , often with
特夫金 制成 频繁 停顿 到 解释 和 评论 之上 这 文本 , 经常 和
[ə, eɪ] [bɜːst] [ɒv, əv] ['brətəri] .
a burst of oratory .
一个 爆裂 的 演说 .

特夫金经常停下来解释和评论文本，常常发表一番慷慨激昂的演说。

['mɪsɪz] . [tevkin] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv, əv][ðə, ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbvɪəsli] [bɔːd] .
Mrs . Tevkin and some of the children were obviously bored .
太太 . 特夫金 和 一些 的 这 孩子们 是 明显地 无聊的 .

特夫金夫人和一些孩子显然感到无聊。

['ɡreɪsɪ] ['pliːdɪd] ['hʌŋɡə(r)]
Gracie pleaded hunger
格雷西 恳求 饥饿

格雷西装作饥饿的样子。

[ˈfaɪnəli] [ðə, ði][end] [ɒv, əv][ðə, ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv, əv][ðə, ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)]
Finally the end of the first part of the story was reached and supper
最后 这 结尾 的 这 第一的 部分 的 这 故事 曾是 达到 和 晚餐
[wɒz; wəz] [sɜːvd] .
was served .
曾是 服务 .

故事的第一部分终于结束了，晚餐也上桌了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə, eɪ][ˈtɪpɪk(ə)]['pɑːsəʊvə(r)] ['sʌpə(r)] , [wɪð] ['mætsəʊ] [bɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]
It was a typical Passover supper , with matzo balls , and it was an
它 曾是 一个 典型的 逾越节 晚餐 , 和 玛佐 球 , 和 它 曾是 一个
['eksələnt] [rɪˈpɑːst] .
excellent repast .
出色的 餐饮 .

这是一顿典型的逾越节晚餐，有犹太汤圆，而且非常美味。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .
Everybody was talkative and gay .
大家 曾是 健谈 和 同性恋 .

每个人都很健谈，而且都很快乐。

[aɪ] [ə'drest] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [tuː, tə] [ˈʌnə] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kɔːdiəli]
I addressed some remarks to Anna , and she received them all cordially
我 已解决 一些 评论 到 安娜 , 和 她 已收到 他们 全部 诚挚地

我向安娜说了几句话，她热情地接受了。

[baɪ] [wei] [ɒv, əv] [ə'testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv, əv][ˈpɑːsəʊvə(r)][æz; əz][ə, eɪ] " ['næʃ(ə)nəl] ['hɒlədeɪ] "
By way of attesting her recognition of Passover as a " national holiday "
经过 方式 的 证明 她 认出 的 逾越节 作为 一个 " 国家的 假期 "
[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['festɪv] [ə'reɪ] ,
she was in festive array ,
她 曾是 在 节日 大批 ,

为了表明她认可逾越节是“国家节日”，她盛装打扮，以示庆祝。

['weəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] [dres] , [ə, eɪ] ['ɡɑːmənt] [ɒv, əv] [bluː] ['tæfɪtə] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][əʊld][rəʊz] ,
wearing her newest dress , a garment of blue taffeta embroidered in old rose ,
穿着 她 最新 裙子 , 一个 服装 的 蓝色的 塔夫绸 绣花 在 老的 玫瑰 ,
她穿着最新款的连衣裙，一件用蓝色塔夫绸制成的、绣着古玫瑰色图案的衣服。

[wɪð] [ə; eɪ] [kreɪp] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [greɪ] .
with a crêpe collar of gray .
和 一个 绉 衣领 的 灰色的 .

领子为灰色绉纱材质。

[aɪ 'ti:] ['meləu] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['helθf(ə)l] [pɪŋk] [kəm'plekʃ(ə)n] .
It mellowed the glow of her healthful pink complexion .
它 温和的 这 辉光 的 她 健康的 粉色的 肤色 .

它使她健康粉嫩的肤色显得柔和了许多。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
She was the most beautiful creature at the table ,
她 曾是 这 最多 美丽的 生物 在 这 桌子 ,

她是餐桌上最美丽的人。

[ɪk'sklu:dɪŋ] ['naɪðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə'resk] [ˈjʌŋɡə] ['brʌðə(r)] [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][mə'dʒestɪk][əʊld] ['mʌðə(r)]
excluding neither her picturesque younger brother nor her majestic old mother .
不包括 两者都不 她 如画 年轻 兄弟 也不 她 雄伟 老的 母亲 .
.
:
.

当然也包括她那英俊潇洒的弟弟和威严的老母亲。

[ʃi:; ʃi] [ʃɒn] .
She shone .
她 闪耀 .

她光芒四射。

[ʃi:; ʃi] ['flʌdɪd] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['ekstəsi]
She flooded my soul with ecstasy .
她 被淹 我的 灵魂 和 狂喜

她让我的灵魂充满了狂喜。

- [rɪ'ɪdʒən] [wɒz; wəz]['dʒu:deɪnɪzəm] , ['zaɪənɪzəm] .
Tevkin's religion was Judaism , Zionism .
- 宗教 曾是 犹太教 , 犹太复国主义 .

特夫金的宗教信仰是犹太教，即犹太复国主义。

[maɪn] [wɒz; wəz] [ˈʌnə] .
Mine was Anna .
矿 曾是 安娜 .

我的名字是安娜。

[ðə; ði] ['sekənd] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ri:d] [wɪð] [les] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns]
The second half of the story is usually read with less pomp and circumstance .
这 第二 一半 的 这 故事 是 通常 读 和 较少的盛大场面 和 环境
[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜ:st] ,
than the first ,
比 这 第一的 ,

故事的后半部分通常不如前半部分那样隆重隆重。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɒf(ə)n] [skɪpt] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
many a passage in it being often skipped altogether .
许多 一个 通道 在 它 存在 经常 跳过 共 .

其中许多段落经常被完全跳过。

[səʊ] [tevkin] [dɪs'mɪst] [ju: 'es][ɔ:l] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ðə; ði] [θri:]
So Tevkin dismissed us all , remaining alone at the table to chant the three .
所以 特夫金 解雇 我们 全部 , 其余的 独自的 在 这 桌子 到 呗 这 三
[ˈfaɪn(ə)l] [ˈbælədʒ] ,
final ballads ,
最终的 民谣 ,

于是，特夫金遣散了我们，独自留在桌旁吟唱最后的三首民谣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz] " [tʃɑːmɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][fəʊk] - [lɔː(r)]
which he had characterized to his children as " charming bits of folk - lore
哪个 他 有 特征化的 到 他的 孩子们 作为 " 迷人 比特 的 民间 - 知识
.
:
.

他曾向孩子们描述这些故事是“迷人的民间传说”。

" [wen] ['mɪsɪz] . [tevkin] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz]
" **When Mrs . Tevkin , the children , and myself were mounting the stairs**
" 什么时候 太太 . 特夫金 , 这 孩子们 , 和 我 是 安装 这 楼梯
[ˈliːdɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
leading up from the dining - room ,
领导 向上 从 这 用餐 - 房间 ,
“当特夫金太太、孩子们和我一起走上从餐厅通往楼上的楼梯时，

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ] ['ænəz] [saɪd] ,
I was by Anna's side ,
我 曾是 经过 安娜的 边 ,
我当时就在安娜身边，

[maɪ] [nɜːvz] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]
my nerves as taut as those of a soldier waiting for the command to
我的 神经 作为 紧绷 作为 那些 的 一个 士兵 等待 为了 这 命令 到
[tʃɑːdʒ] .
charge .
收费 .
我的神经像等待冲锋命令的士兵一样紧绷。

[aɪ] [tʃɑːdʒd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
I charged sooner than I expected .
我 带电 很快 比 我 预期的 .
充电比我预期的要快。

" ['sɑːʃə] [ɑːskt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .
" **Sasha asked the Four Questions , " I found myself saying .**
" 萨沙 问 这 四 问题 , " 我 成立 我 说 .
“萨沙问了那四个问题，”我脱口而出。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌŋ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ʃɒd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [tevkin] .
" **There is one question which I should like to ask of you , Miss Tevkin .**
" 那里 是 一 问题 哪个 我 应该 喜欢 到 问 的 你 , 错过 特夫金 .
“特夫金小姐，我有一个问题想问您。”

" [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][səʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ]['lɪt(ə)l][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
" **I said it so simply and at a moment so little suited to a**
" 我 说 它 所以 简单地 和 在 一个 片刻 所以 小的 适合 到 一个
[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒŋ][hɜː(r); hə(r)]
proposal of marriage that the trend of my words was lost upon her
提议 的 婚姻 那 这 趋势 的 我的 字 曾是 丢失的 之上 她
“我说得如此简单，而且时机也完全不适合求婚，以至于她根本没听懂我的言外之意。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːɪ] ['næʃ(ə)nəlaɪzəm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt]
" **Something about Jewish nationalism ? " she asked**
" 某物 关于 犹太人 民族主义 ? " 她 问
“是关于犹太民族主义的吗？”她问道。

" [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **About that and about something else .**
" 关于 那 和 关于 某物 别的 .
关于那件事，还有另一件事。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [naʊ] .
" **We were passing through the hallway now** .
" 我们 是 通过 通过 这 门厅 现在 .
“我们当时正穿过走廊。”

[wen] [wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
When we entered the library I took her into a corner ,
什么时候 我们 进入 这 图书馆 我 采取 她 进入 一个 角落 ,
我们走进图书馆后，我把她拉到角落里。

[ænd; ʌnd] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [aɪ] [sed] : " [wel] , [maɪ] [ˈkwestʃən] [hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ]
and before we were seated I said : " Well , my question has really nothing
和 前 我们 是 坐着 我 说 : " 出色地 , 我的 问题 有 真的 没有什么
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈnæʃ(ə)nəlaɪzəm] .
to do with nationalism .
到 做 和 民族主义 .
在我们入座之前，我说：“嗯，我的问题其实与民族主义无关。”

[ɪts] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [wʌnt] [tuː; tə][ɑːsk][pʊ; əv][juː; jʊ] .
It's quite another thing I want to ask of you .
它是 相当 其他 事物 我 想 到 问 的 你 .
我想请你做的是另一件事。

[doʊnt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] .
Don't refuse me .
不 拒绝 我 .
不要拒绝我。

[ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
Marry me .
结婚 我 .
嫁给我吧。

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] .
Make me happy .
制作 我 快乐的 .
让我开心。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [laɪk] [wʌn] [stʌnd]
" **She listened like one stunned**
" 她 听着 喜欢 一 目瞪口呆
她听得像个惊呆了的人。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈterəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd]
" **I am terribly in love with you** , " **I added**
" 我 是 可怕 在 爱 和 你 , " 我 额外
“我非常爱你,”我补充道。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she then exclaimed** .
" 她 然后 惊呼 .
她随即惊呼道。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第31/32页

[hɜ:(r); hæ(r)] ['delɪkət] [pɪŋk] [skɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] .
" Her delicate pink skin became a fiery red .
" 她 精美的 粉色的 皮肤 成为 一个 火热 红色的 .

她原本粉嫩的肌肤变成了火红的颜色。

[ʃi:; ʃɪ] ['lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [wɪð] [kən'fju:zd] ['stɪfnəs] .
" She looked down and shook her head with confused stiffness .
" 她 看起来 向下 和 摇晃 她 头 和 使困惑 刚性 .

她低头看着地面，困惑而僵硬地摇了摇头。

" [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" I see you're taken aback .
" 我 看 你是 已采取 背 .

“看来你很惊讶。”

[teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ; [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['berɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['laɪtli] ,
" Take a seat ; get your bearings , " I said , lightly ,
" 拿 一个 座位 ; 得到 你的 轴承 , " 我 说 , 轻轻 ,

“坐下，熟悉一下周围环境，”我轻声说道。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [t'eə(r)] [ðæt] [stʊd] [niə(r)][baɪ] , " [ænd; ənd] [seɪ] , - [jes] . - "
" pulling up a chair that stood near by , " and say , ' Yes . ' "
" 拉 向上 一个 椅子 那 站立 靠近 经过 , " 和 说 , - 是的 . - "

拉过旁边的一把椅子，说：“是的。”

" [waɪ] , [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Why , that's impossible !
" 为什么 , 那就是 不可能的 !

“这不可能！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [æŋ; ən] ['ɔ:kwəd] [smaɪl] , [wɪ'ðəʊt] ['si:tɪŋ] [hɜ:'self] .
" she said , with an awkward smile , without seating herself .
" 她 说 , 和 一个 尴尬的 微笑 , 没有 座位 她自己 .

她尴尬地笑着说，却没有坐下。

" [aɪ] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæŋ; həv] [lɒŋ] [sɪns] [t'eɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — "
" I need not tell you that I have long since changed my mind about you — "
" 我 需要 不是 告诉 你 那 我 有 长的 自从 已更改 我的 头脑 关于 你 — "

“我无需赘言，我早已改变了对你的看法——”

" [aɪ][eɪ 'em][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'pelənt] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" I am no more repellent , am I ?
" 我 是 不 更多的 驱虫剂 , 是 我 ?

“我并不比别人更令人厌恶，对吧？ ”

" [aɪ] [dʒest] .
" I jested
" 我 玩笑

我开玩笑说

" [nəʊ] . [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [smaɪl] .
" No . Not at all , " she returned , with another smile .
" 不 . 不是 在 全部 , " 她 返回 , 和 其他 微笑 .

“不，一点也不，”她笑着回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'hʌðə(r)] [θɪŋ] .
" **But what you say is quite another thing .**
" 但 什么 你 说 是 相当 其他 事物 .

但你说的却是另一回事。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈspri] , [ɪn'di:d] .
I am very sorry , indeed .
我 是 非常 对不起 , 的确 .

我真的非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)]
" **She made to move away from me , but I checked her**

她想躲开我，但我拦住了她。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" **That does not discourage me , " I said .**
" 那 做 不是 阻碍 我 , " 我 说 .

“但这并不会让我气馁，”我说。

" [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ɒn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)l][ˈɑːnsə(r)] .
" **I'll just go on loving you and waiting for a favorable answer .**
" 患病的 只是 去 在 爱 你 和 等待 为了 一个 有利 回答 .

“我会继续爱你，等待你的肯定答复。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə][em 'iː] .
You are still unjust to me .
你 是 仍然 不公正 到 我 .

你对我依然不公。

[juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [em 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .
You don't know me well enough .
你 不 知道 我 出色地 足够的 .

你对我的了解还不够。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][kænt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
Anyhow , I can't give you up .
无论如何 , 我 不能 给 你 向上 .

总之，我不能放弃你。

[aɪ][wɒʊnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
I won't give you up .
我 惯于 给 你 向上 .

我不会放弃你。

(" [ðæts] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [θɔːt] .
(" **That's it , " I thought .**
(" 那就是 它 , " 我 想法 .

“就是这样了，”我想。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈspiːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][fɜːm] [ˈpɜːpəs] . ") " [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] .
" **I am speaking like a man of firm purpose . ") " I am resolved to win you .**
" 我 是 请讲 喜欢 一个 男人 的 公司 目的 . ") " 我 是 已解决 到 赢 你 .
"
"
"

“我说话的语气坚定不移。”“我决心要赢得你。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wið] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
" **Oh , that's entirely out of the question , " she said , with a gesture of**
" 哦 , 那就是 完全 出去 的 这 问题 , " 她 说 , 和 一个 手势 的
[ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] [ænd; ənd][fai'næləti] .
impatience and finality .
不耐烦 和 最终性 .

“哦，那完全不可能，”她不耐烦地、斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tiəz] [ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ji] ['ædɪd] :
And , bursting into tears of child - like indignation , she added :
和 , 爆发 进入 眼泪 的 孩子 - 喜欢 愤慨 , 她 额外 :

然后，她像个孩子一样，带着愤慨的泪水，补充道：

" ['fɑːðə(r)][ə'ʊəd; ə'ɔːd][em 'iː][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['nevə(r)] .
" **Father assured me you would never hint at such a thing — never .**
" 父亲 保证 我 你 会 绝不 暗示 在 这样的 一个 事物 — 绝不 .

“父亲向我保证，你绝不会暗示这样的事情——绝不会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pə'sɪst] , [ðen] —
If you mean to persist , then —
如果 你 意思是 到 坚持 , 然后 —

如果你决心坚持下去，那么——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʊz; wəz][left] ['eləkwəntli] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **The sentence was left eloquently unfinished .**
" 这 句子 曾是 左边 雄辩地 未完成 .

这句话意味深长地戛然而止。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
She turned away , walked over to her mother and took a seat by her
她 转向 离开 , 步行 超过 到 她 母亲 和 采取 一个 座位 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她转过身，走到母亲身边坐下。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜːl] ['mjuːtli] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [prə'tekʃ(ə)n]
like a little girl mutely seeking her mamma's protection
喜欢 一个 小的 女孩 默默地 寻求 她 妈妈的 保护

就像一个默默寻求妈妈保护的小女孩

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
The room seemed to be in a whirl .
这 房间 似乎 到 是 在 一个 旋转 .

房间里仿佛陷入了旋涡之中。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [breɪk] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
I felt the cold perspiration break out on my forehead .
我 毛毡 这 寒冷的 汗 休息 出去 在 我的 前额 .

我感到额头上冒出了冷汗。

[aɪ][wʊz; wəz] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['elsɪz] ['glɑːnsɪz] .
I was conscious of Mrs . Tevkin's and Elsie's glances .
我 曾是 有意识的 的 太太 . - 和 艾尔西的 眼神 .

我注意到特夫金太太和艾尔西的目光。

[aɪ][wʊz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
I was sick at heart .
我 曾是 生病的 在 心 .

我内心无比痛苦。

[ˈænəz] [ˈbɪtə(r)] [rɪˈzentmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [səˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Anna's bitter resentment was a black surprise to me .
安娜的 苦的 怨恨 曾是 一个 黑色的 惊喜 到 我 ：

安娜的强烈怨恨让我感到非常意外。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈfiːt]
I had a crushing sense of final defeat
我 有 一个 压碎 感觉 的 最终的 击败

我感到一种彻底失败的沉重打击。

[bʊk] [ˌeks,ɑɪˈviː]
BOOK XIV
书 十四

第十四卷

[ˈepɪs,əʊdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [laɪf]
EPISODES OF A LONELY LIFE
剧集 的 一个 孤独 生活

孤独人生的片段

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [bləʊ] .
IT was a severe blow .
它 曾是 一个 严重 吹 ：

这是一个沉重的打击。

[,aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [em ˈiː] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌfərɪŋ] .
It caused me indescribable suffering .
它 导致 我 无法形容 痛苦 ：

它给我带来了难以言喻的痛苦。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][maɪ][fɪˈæskəʊ][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] .
It would not have been unnatural to attribute my fiasco to my age .
它 会 不是 有 到过 不自然 到 属性 我的 惨败 到 我的 年龄 ：

将我的失败归咎于年龄也并非不合情理。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ten] [ˈjɪəz] [ˈjʌŋgə] , [ˈænəz] [ˈætɪtʃuːd] [təˈwɔːd] [em ˈiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
Had I been ten years younger , Anna's attitude toward me might have been
有 我 到过 十 年 年轻 , 安娜的 态度 朝向 我 可能 有 到过

[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 ：

如果我年轻十岁，安娜对我的态度或许会不一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [aɪ] [ləʊð] [tuː; tə][əkˈsept] .
But this point of view I loathed to accept .
但 这 观点 的 看法 我 令人厌恶 到 接受 ：

但我实在难以接受这种观点。

[ɪnˈsted] , [aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒn] [ˈænəz] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
Instead , I put the blame on Anna's environment .
反而 , 我 放 这 责备 在 安娜的 环境 ：

相反，我认为问题出在安娜所处的环境上。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈenəməɪz] [ˈkʌntri] - [ðeə(r)] , " [aɪ] [wʊd] [mjuːz] .
" **I was in the ' enemy's country ' there , " I would muse .**
" 我 曾是 在 这 - 敌人的 国家 - 那里 , " 我 会 沉思 ：

“我当时身处‘敌国’，我常常这样想。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [em 'i:] .
" The atmosphere around her was against me .
" 这 气氛 大约 她 曾是 反对 我 .
她周围的气氛对我不利。

" [ai] [heit] [ðə; ði] ['səʊəlists] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['venəm] .
" I hated the socialists with a novel venom .
" 我 憎恨 这 社会主义者 和 一个 小说 毒液 .
“我对社会主义者恨之入骨。”

[ˈfaɪnəli] [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .
Finally I pulled myself together .
最后 我 拉 我 一起 .

我终于振作起来了。

[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði]['ri:əl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] .
Then it was that I discovered the real condition of my affairs .
然后 它 曾是 那 我 发现 这 真实的 状况 的 我的 事务 .
那时我才发现自己的真实处境。

[ai][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [fɑ:(r)] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [ə'fʊ:d] .
I had gone into those speculations far deeper than I could afford .
我 有 已消失 进入 那些 猜测 远的 更深 比 我 可以 买得起 .
我当时对这些推测投入了太深的精力，远远超过了我的能力范围。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪndə'keɪənz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['sɪəriəsli] [ʌn'i:zi] .
There were indications that made me seriously uneasy .
那里 是 症状 那 制成 我 严重地 不安 .
种种迹象让我感到非常不安。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['bendə(r)]['ɪmædʒɪnd] .
Things were even worse than Bender imagined .
事物 是 甚至 更糟 比 本德 想象 .
情况比本德想象的还要糟糕。

[ˈru:ɪn] [steərd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Ruin stared me in the face .
废墟 凝视 我 在 这 脸 .
毁灭近在眼前。

[ai][wɒz; wəz]['pænɪk] - ['stri:kən] .
I was panic - stricken .
我 曾是 恐慌 - 受打击的 .
我当时惊慌失措。

[wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wʊlən] [kən'sɜ:n] [lʌntʃ] [wɪð] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
One day I had the head of a large woolen concern lunch with me in a
一 天 我 有 这 头 的 一个 大的 羊毛 忧虑 午餐 和 我 在 一个
[ˈpraɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [həʊ'tel] .
private dining - room of a well - known hotel .
私人的 用餐 - 房间 的 一个 出色地 - 已知 酒店 .

有一天，我在一家知名酒店的私人餐厅里与一家大型毛纺公司的负责人共进午餐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪɡnɪfərdli] [sti:l] - [ɡreɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He was dignifiedly steel - gray and he had the appearance of a
他 曾是 有尊严地 钢 - 灰色的 和 他 有 这 外貌 的 一个
['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [ɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] [fɪ'zɪ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
college professor or successful physician rather than of a business man .
大学 教授 或者 成功的 医生 相当 比 的 一个 商业 男人 .
他有着庄重的钢灰色皮肤，看起来更像一位大学教授或成功的医生，而不是一位商人。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˌem 'i:] .

He liked me .
他 喜欢 我 .

他喜欢我。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [wʌn][pʊ; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
I had long been one of his most important customers and I had always
我 有 长的 到过 一 的 他的 最多 重要的 顾客 和 我 有 总是

[sɔ:t] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪð] [hɪm] .

sought to build up a good record with him .
寻求 到 建造 向上 一个 好的 记录 和 他 .

我一直是他最重要的客户之一，并且一直努力与他保持良好的合作关系。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] : ['ʌðə(r)] [kləʊk] - [ˌmænju'fæktʃərəz] [wʊd] [ɪg'zækt] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

For example : other cloak - manufacturers would exact allowances for
为了 例子 : 其他 披风 - 制造商 会 精确的 津贴 为了

[ˌmɜ:tʃəndaɪs] [ðæt] [pru:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪmpə'fekʃn] .

merchandise that proved to have some imperfection .
商品 那 已证实 到 有 一些 缺陷 .

例如：其他斗篷制造商会对有瑕疵的商品收取一定的费用。

[ai][ˈnevə(r)][du:; də][səʊ] .

I never do so .
我 绝不 做 所以 .

我从来不这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ru:l] [pʊ; əv][maɪ] [haʊs] ['nevə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [θɪŋz] .

It is the rule of my house never to put in a claim for such things .
它 是 这 规则 的 我的 房子 绝不 到 放 在 一个 宣称 为了 这样的 事物 .

我家的规矩是，绝不就这类事情提出索赔。

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒprəti][pʊ; əv][keɪsɪz][ðə; ði] [gʊdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [kʌt] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [lɒs]
In the majority of cases the goods can be cut so as to avoid any loss
在 这 多数 的 案例 这 商品 能 是 切 所以 作为 到 避免 任何 损失

[pʊ; əv] [mə'tɪəriəl] ,

of material ,
的 材料 ,

大多数情况下，可以通过切割货物来避免材料损失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] , [ai] [wɪl] [sə'steɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [lɒs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'kɜ:(r)][ðə; ði] [mɪlz]
and if it cannot , I will sustain the small loss rather than incur the mill's
和 如果 它 不能 , 我 将要 维持 这 小的 损失 相当 比 招致 这 磨坊的

[dɪs'feɪvə] .

disfavor .
不受欢迎 .

如果做不到，我宁愿承受这点小损失，也不愿得罪工厂。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn][ˌaɪ 'ti:] [peɪz] .

In the long run it pays .
在 这 长的 跑步 它 支付 .

从长远来看，这是值得的。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [klɒθ] ['mɜ:tʃənt] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

And so this cloth merchant was well disposed toward me .
和 所以 这 布 商人 曾是 出色地 处置 朝向 我 .

所以这位布商对我的态度很好。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['feɪvəz] [brɪ'fɔ:(r)] .

He had done me some favours before .
他 有 完毕 我 一些 恩惠 前 .

他之前帮过我一些忙。

[hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː][æz; əz] [deɪv] .
He addressed me as Dave .
他 已解决 我 作为 戴夫 :

他称呼我为戴夫。

([ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kɒndɪ'senʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] " "
(There was a note of condescension as well as of admiration in this "
(那里 曾是 一个 笔记 的 居高临下 作为 出色地 作为 的 钦佩 在 这 " "
[deɪv] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
Dave " of his .
戴夫 " 的 他的 :

(他的这个“戴夫”既有居高临下的语气，也有钦佩之情。

[aɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fruːd] ['feləʊ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌstəmə(r)] , ['sɪŋgjələli]
It implied that I was a shrewd fellow and an excellent customer , singularly
它 暗示 那 我 曾是 一个 精明 同伴 和 一个 出色的 顾客 , 单独地
[sək'sesf(ə)] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)] ,
successful and reliable ,
成功的 和 可靠的 ,

这暗示我是一个精明的人，也是一个优秀的客户，非常成功且可靠。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ][dʒuː] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)] [pə'raɪə] .
but that I was his inferior , all the same — a Jew , a social pariah .
但 那 我 曾是 他的 下 , 全部 这 相同的 — 一个 犹 , 一个 社会的 贱民 .
但即便如此，我仍然是他的下属——一个犹太人，一个社会弃儿。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][suː'piəriə(r)] ,
At the bottom of my heart I considered myself his superior ,
在 这 底部 的 我的 心 我 经过考虑的 我 他的 优越的 ,
我内心深处一直认为自己比他强。

[faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'skrepənsɪ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːdəti]
finding an amusing discrepancy between his professorial face and the crudity
寻找 一个 有趣 差异 之间 他的 教授 脸 和 这 粗俗
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪntrəsts] ;
of his intellectual interests ;
的 他的 知识分子 兴趣 ;

发现他教授般的面容与他粗俗的知识兴趣之间存在着有趣的反差；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒentaɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌt] [w'eɪlθɪə]
but he was a Gentile , and an American , and a much wealthier
但 他 曾是 一个 外邦人 , 和 一个 美国人 , 和 一个 很多 更富有
[mæn][ðæn; ðən][aɪ] ,
man than I ,
男人 比 我 ,

但他是个非犹太人，是美国人，而且比我富有得多。

[səʊ][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] . .)
so I looked up to him .)
所以 我 看起来 向上 到 他 . .)

所以我很敬仰他。)

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'piːl] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] [aɪ] [ɪ'niʃɪeɪtɪd] [hɪm][ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən][saɪd]
To make my appeal as effective as possible I initiated him into the human side
到 制作 我的 上诉 作为 有效的 作为 可能的 我 启动 他 进入 这 人类 边
[ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lɪz] .
of my troubles .
的 我的 麻烦 .

为了使我的申诉尽可能有效，我让他了解了我所面临的困境中人性的一面。

[aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kɔ:tʃɪp] [æz; əz][wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt]
I told him of my unfortunate courtship as well as of the real - estate
 我 讲述 他 的 我的 不幸 求爱 作为 出色地 作为 的 这 真实的 - 财产
 [ˈventʃəz] [ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][led][em 'i:]
ventures into which it had led me
 风险投资 进入 哪个 它 有 引领 我

我告诉他我那段不幸的恋爱经历，以及这段经历如何让我涉足房地产投资领域。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ɐnd] [mu:vd] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][em 'i:] ,
He was interested and moved , and , as he had confidence in me ,
 他 曾是 感兴趣的 和 已搬 , 和 , 作为 他 有 信心 在 我 ,
 他很感兴趣, 也很感动, 而且因为他信任我,

[hiː hi] ['grɑːntɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] [æt; ət] [wʌns] .
he granted my request at once .
 他 的确 我的 要求 在 一次 .
 他立即批准了我的请求。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [dɜ:v] , " [hi: hi] [sed] , ['slæpɪŋ] [maɪ] [bæk] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
 " It's all right , Dave , " he said , slapping my back , a queer look in his eye .
 " 它是 全部 正确的 , 戴夫 , " 他 说 , 拍打 我的 后退 , 一个 酷儿 看 在 他的 眼睛 .
 "没关系, 戴夫,"他一边说着, 一边拍了拍我的背, 眼神里透着一丝怪异。

" [ju:; jə][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ɒn] [em 'i:] .
 " **You** **can** **always** **count** **on** **me** .
 " 你 能 总是 数数 在 我 .
 你永远可以信赖我。

['əʊnli] ['θrəʊ] [ðæt] [gɜ:l] [aʊt] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)][maɪnd] .
Only throw that girl out of your mind .
 仅有的 扔 那 女孩 出去 的 你的 头脑 .
 把那个女孩从你的记忆中彻底抹去。

" [ai][grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][hænd][ˈsaɪləntli] .
 " **I** **grasped** **his** **hand** **silently** .
 " 我 抓住 他的 手 默默 .
 我默默地握住了他的手。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .
I wanted to say something , but the words stuck in my throat .
我 通缉 到 说 某物 , 但 这 字 卡住 在 我的 喉 .
 我想说些什么，但却说不出话来。

[hiː; hi] [helpɪ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊk]
He helped me out of my difficulties and I devoted myself to the cloak
 他 帮助 我 出去 的 我的 困难 和 我 奉献 我 到 这 披风
 [ˈbɪznəs] [wɪð] [freʃ] [ˈenədʒi] .
business with fresh energy .
 商业 和 新鲜的 活力 .

他帮助我摆脱了困境，我便满怀热情地投身于斗篷生意。

[ðə; ði] ['æɡəni] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [pə'sɪstənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [aɪ]
The agonies of my love for Anna were more persistent than those I
 这 痛苦 的 我的 爱 为了 安娜 是 更多的 执着的 比 那些 我
 [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ɑːftə(r)][aɪ] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɔːrəz] [haʊs] .
had suffered after I moved out of Dora's house .
 有 遭受 后 我 已搬 出去 的 朵拉的 房子 .

我对安娜的爱所带来的痛苦，比我搬出朵拉家后所遭受的痛苦更加持久。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪntəˈfɪəriŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ækˈtɪvətɪz] , [ðɪːz] [ˈægəni]
But , somehow , instead of interfering with my business activities , these agonies
但 , 不知何故 , 反而 的 干扰 和 我的 商业 活动 , 这些 痛苦
[ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
stimulated them .
刺激 他们 .

但是，不知何故，这些痛苦非但没有干扰我的业务活动，反而激发了它们的活力。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] [huː] [siːk] [rɪˈliːf] [ɪn] [hɑːd] [wɜːk] .
I was like the victim of a toothache who seeks relief in hard work .
我 曾是 喜欢 这 受害者 的 一个 牙疼 WHO 寻找 宽慰 在 难的 工作 .
我当时就像牙痛患者一样，只能通过辛勤劳动来缓解疼痛。

[aɪ] [tɔɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I toiled day and night ,
我 辛勤劳作 天 和 夜晚 ,
我日夜辛勤劳作，

[ˈentəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnɪˈuːtəst][ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [pəˈfɔːmɪŋ] [ˈdjuːtɪz] [ðæt]
entering into the minutest detail of the business and performing duties that
进入 进入 这 最分钟 细节 的 这 商业 和 表演 职责 那
[wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdnrəli] [left] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪnˈfɪəriə(r)] [ɪmˈplɔɪiː] .
were ordinarily left to some inferior employee .
是 按说 左边 到 一些 下 员工 .
深入了解业务的每一个细节，并履行通常由一些级别较低的员工承担的职责。

[ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [gʊd] .
Business was good .
商业 曾是 好的 .
生意不错。

[θɪŋz] [went] [ˈhʌmɪŋ] .
Things went humming .
事物 去 哼唱 .
一切进展顺利。

[ˈbendə(r)] , [huː] [naʊ] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈfæktɪri; ˈfæktəri] , [wɒz; wəz] [ˈhæpi]
Bender , who now had an interest in my factory , was happy
本德 , WHO 现在 有 一个 兴趣 在 我的 工厂 , 曾是 快乐的
本德现在对我的工厂产生了兴趣，他很高兴。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊlən] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] [dɪd][,em ˈiː]
Some time later the same woolen man who had come to my assistance did me
一些 时间 之后 这 相同的 羊毛 男人 WHO 有 来 到 我的 协助 做过 我
[əˈnʌðə(r)] [gʊd] [tɜːn] ,
another good turn ,
其他 好的 转动 ,
过了一段时间，那位曾帮助过我的毛线工人又帮了我一个忙。

[wʌn] [ðæt] [brɔːt] [,em ˈiː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv][ˈprɑːfɪts] .
one that brought me a rich harvest of profits .
一 那 带来 我 一个 富有的 收成 的 利润 .
它给我带来了丰厚的利润。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [wiːv] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [vəʊg] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈmɑːnd] [faː(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði]
A certain weave was in great vogue that season , the demand far exceeding the
一个 肯定 编织 曾是 在 伟大的 时尚 那 季节 , 这 要求 远的 超过 这
[ˈaʊtpʊt] ,
output ,
输出 ,
那一季，某种织法非常流行，需求远远超过了产量。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔ:riəl] [feɪs]
and it so happened that the mill of the man with the professorial face
和 它 所以 发生 那 这 磨 的 这 男人 和 这 教授 脸
[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [ðæt] [prə'dju:st] [ðæt] ['fæbrɪk] .
was one of the very few that produced that fabric .
曾是 一 的 这 非常 很少 那 生产 那 织物 .
碰巧的是，这位长着一张教授面孔的男子的工厂，是极少数生产那种布料的工厂之一。

[səʊ][hi:; hi] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌt] ['lɑ:dʒə(r)] [sə'plai] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [kləʊk] -
So he let me have a much larger supply of it than any other cloak -
所以 他 让 我 有 一个 很多 更大的 供应 的 它 比 任何 其他 披风 -
[ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [əb'teɪn] .
manufacturer in the country was able to obtain .
制造商 在 这 国家 曾是 有能力的 到 获得 .
因此，他给了我比国内任何其他斗篷制造商所能获得的更多的布料。

[maɪ] ['bɪznəs] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [li:p] , [waɪ] [maɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɪk'spensɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
My business then took a great leap , while my overhead expenses remained the same .
我的 商业 然后 采取 一个 伟大的 飞跃 , 尽管 我的 开销 开支 剩余 这 相同的 .
我的生意因此取得了巨大的飞跃，而我的运营成本却保持不变。

[maɪ] [net] ['prɑ:fits] [ɪk'si:dɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðæt] [jɪə(r)]
My net profits exceeded two hundred thousand dollars that year
我的 网 利润 超出 二 百 千 美元 那 年
那一年我的净利润超过了二十万美元。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,
One afternoon in the summer of the same year ,
一 下午 在 这 夏天 的 这 相同的 年 ,
同年夏天的一个下午，

[æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'ləŋ] ['brɔ:dweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [kə'næl] [stri:t] ,
as I walked along Broadway in the vicinity of Canal Street ,
作为 我 步行 沿着 百老汇 在 这 附近 的 运河 街道 ,
当我沿着百老汇大街走到运河街附近时，

[maɪ] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæbi] , [waɪt] - [heəd] , ['fi:b(ə)l] - ['ləʊkɪŋ] [əʊld]
my attention was attracted by a shabby , white - haired , feeble - looking old
我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 破旧 , 白色的 - 头发 , 微弱 - 寻找 老的
['pedlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , , ['snɪrɪŋ] [maʊθ] ,
peddler , with a wide , sneering mouth ,
小贩 , 和 一个 宽的 , 冷笑 嘴 ,
我的注意力被一个衣衫褴褛、头发花白、面容虚弱的老商贩吸引了，他咧着嘴，露出嘲讽的笑容。

[hu:] [si:md] [dɪsk'waɪətɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ænd] [ɪn] [hu:m] [aɪ] ['ɡrædʒuəli] ['rekəɡ'naɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]
who seemed disquietingly familiar and in whom I gradually recognized one of my
WHO 似乎 令人不安地 熟悉的 和 在 谁 我 逐步地 认可 一 的 我的
- ['ti:tʃ(ə)r]z] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv]
Antomir teachers — one of those who used to punish me for the sins of
- 教师 — 一 的 那些 WHO 用过的 到 惩治 我 为了 这 罪孽 的
[ðəə(r)] ['ʌðə(r)] ['pju:p(ə)l]z] .
their other pupils .
他们的 其他 学生 .
他看起来似曾相识，我渐渐认出他是我在安托米尔的一位老师——就是那些曾经因为其他学生的过错而惩罚我的老师之一。

[ðə; ði] [pɑ:st] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [wɪð] ['di:teɪld] , ['kʌləf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .
The past suddenly sprang into life with detailed , colorful vividness .
这 过去的 突然 弹簧 进入 生活 和 详细的 , 丰富多彩的 生动性 .
过去的一切突然鲜活起来，细节丰富，栩栩如生。

[ðə; ði] [blæk] [pɪt][pʊ; əv] ['pɒvəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] ; [maɪ] ['mɪzəri] [æt; ət] [sku:l] ,
The black pit of poverty in which I had been raised ; my misery at school ,
这 黑色的 坑 的 贫困 在 哪个 我 有 到过 提高 ; 我的 苦难 在 学校 ;
我成长于贫困的深渊; 我在学校的痛苦经历,

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkɑ:st][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][maɪ]
where I had been treated as an outcast and a scapegoat because my
在哪里 我 有 到过 治疗 作为 一个 被排斥者 和 一个 替罪羊 因为 我的
[ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fju:] ['penɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɑ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
mother could not afford even the few pennies that were charged for my
母亲 可以 不是 买得起 甚至 这 很少 便士 那 是 带电 为了 我的
[tʃu:'tʃ(ə)n] ;
tuition ;
学费 ;
在那里, 我被当作弃儿和替罪羊, 因为我的母亲连我那区区几便士的学费都付不起;

[ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv][maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv] [ðæt] [glu:m] [ænd; ənd] ['mɑ:tədəm] — [ɔ:l]
the joy of my childish existence in spite of that gloom and martyrdom — all
这 喜悦 的 我的 幼稚 存在 在 尽管如此 的 那 愁云 和 殉道 — 全部
[ðɪs] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:]
this rose from the dead before me
这 玫瑰 从 这 死的 前 我
尽管身处那般阴郁和苦难之中, 我孩童般的快乐依然鲜活如初——这一切都在我面前死而复生。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['pedlə(r)] [ai] [naʊ] [sɔ:] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [krɒs] ['brɔ:dweɪ] [wɒz; wəz] - [ðə; ði]
The poor old peddler I now saw trying to cross Broadway was Shmerl the
这 贫穷的 老的 小贩 我 现在 锯 尝试 到 叉 百老汇 曾是 - 这
[ˈpɪntʃə(r)] ,
Pincher ,
平彻 ,
我刚才看到的那个试图穿过百老汇大街的可怜老摊贩, 就是那个名叫施默尔·平彻的家伙。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [hu:m] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd][heə(r)] - ['pʊlɪŋ] ['dju:əl]['ɑ:ftə(r)]
the man with whom my mother had a pinching and hair - pulling duel after
这 男人 和 谁 我的 母亲 有 一个 捏 和 头发 - 拉 决斗 后
[ʃi;; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mɑ:rkz][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [pɒn][maɪ] [jʌŋ] ['bɒdi] .
she found the marks of his cruelty on my young body .
她 成立 这 标记 的 他的 残酷 在 我的 年轻的 身体 .
我母亲发现我幼小的身体上有那个男人残忍的痕迹后, 与他展开了一场掐人、扯头发的搏斗。

[hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɑ:tləs] [pʊ; əv][maɪ][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] ,
He had been one of the most heartless of my tormentors ,
他 有 到过 一 的 这 最多 狠心 的 我的 折磨者 ,
他曾是我遭受折磨时最冷酷无情的人之一。
[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪrɪŋli] [swi:t] [tu;; tə] [sɪz] [hɪm][ɪn] [nju:] [jɔ:k] !
yet it was so thrillingly sweet to see him in New York !
然而 它 曾是 所以 激动人心 甜的 到 看 他 在 新的 约克 !
然而, 在纽约见到他真是太令人激动和开心了!

[ɪn][maɪ] [sk'u:ldeɪz] [ai] [wʊd] [dri:m] [pʊ; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn][ænd; ənd]
In my schooldays I would dream of becoming a rich and influential man and
在 我的 学生时代 我 会 梦 的 成为 一个 富有的 和 有影响 男人 和
[ri:kɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɒn][maɪ]['bru:t(ə)l] ['ti:tʃə(r)z] ,
wreaking vengeance upon my brutal teachers ,
破坏 复仇 之上 我的 野蛮 教师 ,
学生时代, 我梦想着成为一个富有而有权势的人, 然后向那些残暴的老师们复仇。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] - [ðə; ði] ['pɪntʃə(r)] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kɒsæk] , " [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈlɪt(ə)]
more especially upon Shmerl the Pincher and " the Cossack , " the man whose little
更多的 尤其 之上 - 这 平彻 和 " 这 哥萨克 , " 这 男人 谁 小的
[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

尤其值得一提的是施默尔·平彻和“哥萨克”，那个小女儿的父亲，

[ˈseərə] - [ˈliːə] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [rəʊ'mæns] .
Sarah - Leah , had been the heroine of my first romance .
莎拉 - 莉亚 , 有 到过 这 女英雄 的 我的 第一的 浪漫 .

莎拉-莉亚是我第一部爱情小说的女主角。

[aɪ] [naʊ] [rʌʃt] [ˈɑːftə(r)] - , [ˈɡreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,
I now rushed after Shmerl , greatly excited ,
我 现在 匆忙 后 - , 非常 兴奋的 ,

我兴奋地追着施默尔跑去，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help] [hɪm]
one of the feelings in my heart being a keen desire to help him
一 的 这 情怀 在 我的 心 存在 一个 敏锐的 欲望 到 帮助 他

我内心深处有一种强烈的愿望，想要帮助他。

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ˈwæɡənz][ænd; ənd] [ˈtrɒli] - [kɑːz] [kɔːzd] [em 'iː][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .
A tangle of wagons and trolley - cars caused me some delay .
一个 纠纷 的 马车 和 手推车 - 汽车 导致 我 一些 延迟 .

一堆货车和电车让我耽搁了一些时间。

[aɪ] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈrestɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [weɪ] .
I stood gazing at him restively as he picked his weary way .
我 站立 凝视 在 他 不安地 作为 他 挑选 他的 厌倦 方式 .

我不安地站在那里，看着他疲惫地迈着步子往前走。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
I had known him as a young man ,
我 有 已知 他 作为 一个 年轻的 男人 ,

我认识他的时候他还是个年轻人。

[ɔːl'dəʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əʊld] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈprɒbəbli]
although to my childish eye he had looked old — a strong fellow , probably
虽然 到 我的 幼稚 眼睛 他 有 看起来 老的 — 一个 强的 同伴 , 大概

[ɒv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] ,
of twenty - eight ,
的 二十 - 八 ,

虽然在我孩童的眼中，他看起来很老——一个身强力壮的小伙子，大概二十八岁，

[wɪð] [dʒet] - [blæk] [saɪd] - [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [brɪəd] , [wɪð] [braɪt] , [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'lɜːt]
with jet - black side - whiskers and beard , with bright , black eyes and alert
和 喷射 - 黑色的 边 - 胡须 和 胡须 , 和 明亮的 , 黑色的 眼睛 和 警报

[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

他有着乌黑的鬓角和胡须，明亮的黑眼睛和机警的举止。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ˈsɪksti] ,
At the time I saw him on Broadway he must have been about sixty ,
在 这 时间 我 锯 他 在 百老汇 他 必须 有 到过 关于 六十 ,

我上次在百老汇看到他时，他大概六十岁左右。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈəʊldə]
but he looked much older
但 他 看起来 很多 老

但他看起来老得多。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːz][tuː; tə] [stɑːt] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]
As I was thus waiting impatiently for the cars to start so that I could
作为 我 曾是 因此 等待 不耐烦地 为了 这 汽车 到 开始 所以 那 我 可以
[kɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [gri:t] [hɪm] ,
cross the street and greet him ,
叉 这 街道 和 迎接 他 ,
于是,我焦急地等待着汽车启动,好让我穿过马路去迎接他。

[ə; eɪ][kəʊld] , [ˈpræktɪkl] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] : " [waɪ] [kɔːt] [ˈtrʌb(ə)] ?
a cold , practical voice whispered to me : " Why court trouble ?
一个 寒冷的 , 实际的 嗓音 低声说道 到 我 : " 为什么 法庭 麻烦 ?
一个冷漠、务实的声音低声对我说:“何必自找麻烦呢? ”

[liːv] [hɪm] [əˈləʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .
别管他。

" [maɪ][egzɔːlˈteɪ(ə)n][wɒz; wəz] [gʊn] .
" My exaltation was gone .
" 我的 提高 曾是 已消失 .
我的兴奋感消失了。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .
The spell was broken .
这 拼写 曾是 破碎的 .
咒语被解除了。

[ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈliːvd] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
The block was presently relieved , but I did not stir .
这 堵塞 曾是 目前 松了口气 , 但 我 做过 不是 搅拌 .
阻塞暂时解除,但我一动不动。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [əˈkɒst] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ai] [stʊd] [stɪl] ,
Instead of crossing the street and accosting the old man , I stood still ,
反而 的 过境 这 街道 和 骚扰 这 老的 男人 , 我 站立 仍然 ,
我没有过马路去拦住那位老人,而是站在原地。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
following him with my eyes until he vanished from view .
下列的 他 和 我的 眼睛 直到 他 消失了 从 看法 .
我用目光追随着他,直到他消失在我的视线中。

[ðen] [ai] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [wɔːk] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] .
Then I resumed my walk up Broadway .
然后 我 恢复 我的 走 向上 百老汇 .
然后我继续沿着百老汇大街走。

[æz; əz][ai] [trʌdʒ] [əˈlɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][em ˈiː] .
As I trudged along , a feeling of compunction took hold of me .
作为 我 艰难跋涉 沿着 , 一个 感觉 的 愧疚 采取 抓住 的 我 .
我拖着沉重的步伐向前走着,一种愧疚感攫住了我。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [ˈkɒŋjəns] ,
By way of defending myself before my conscience ,
经过 方式 的 防守 我 前 我的 良心 ,
为了向我的良心辩护,

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈbiːtɪŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] .
I tried to think of the unmerited beatings he used to give me .
我 尝试 到 思考 的 这 不应得的 殴打 他 用过的 到 给 我 .
我努力回想他过去无端对我的殴打。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
But it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 ；

但这毫无用处。

[ðə; ðɪ][aɪ'diə][ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [dɪ'kreɪtɪ] ,
The idea of avenging myself on this decrepit ,
这 主意 的 复仇 我 在 这 衰老 ；

我萌生了报复这个腐朽之人的念头，

[tætəd] [əʊld] [ˈpedlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [ˈθɜ:ti] [j'iəz] [brɪ'fɔ:(r)]
tattered old peddler for what he had done more than thirty years before
破烂 老的 小贩 为了 什么 他 有 完毕 更多的 比 三十 年 前
[meɪd] [em 'i:] [fi:l] [smɔ:l] .
made me feel small .
制成 我 感觉 小的 ；

一个衣衫褴褛的老商贩，因为他三十多年前的所作所为，让我感到自己渺小。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] !
" **Poor devil !**
" 贫穷的 魔鬼 ！

“可怜的家伙！”

[aɪ][mʌst; məst] [help] [hɪm] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
I must help him , " I said to myself .
我 必须 帮助 他 ， " 我 说 到 我 ；

“我必须帮助他，”我对自己说。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [əʊvə'teɪk] [hɪm] ;
I was conscious of a desire to go back and to try to overtake him ;
我 曾是 有意识的 的 一个 欲望 到 去 后退 和 到 尝试 到 超过 他 ；
我当时很想回去追上他；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] .
but I did not .
但 我 做过 不是 ；

但我没有。

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:'ændərɪŋ] , [ˈslʌŋɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
The desire was a meandering , sluggish sort of feeling .
这 欲望 曾是 一个 弯曲 ， 迟缓 种类 的 感觉 ；

这种欲望是一种漫无目的、缓慢而迟缓的感觉。

[ðə; ðɪ] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [ɪrɪ'tri:vəbli]
The spell was broken irretrievably
这 拼写 曾是 破碎的 不可挽回地

咒语已被彻底打破。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈwɪntə(r)] [tʃɑ:ns] [brɔ:t] [em 'i:] [tə'geðə(r)] [wɪð] [mə'tɪldə] .
THE following winter chance brought me together with Matilda .
这 下列的 冬天 机会 带来 我 一起 和 玛蒂尔达 ；

接下来的那个冬天，一次偶然的让我遇到了玛蒂尔达。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] ['ʌʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plezəntə] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]
On this occasion our meeting was of a pleasanter nature than the one which
在这 场合 我们的 会议 曾是 的 一个 更令人愉悦 自然 比 这 一 哪个
[hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] [æt; ət]['ku:pə(r)] ['ɪnstɪtju:t] .
had taken place at Cooper Institute .
有 已采取 地方 在 库珀 研究所 .
这次会面比在库珀研究所的那次要愉快得多。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['θɪətə(r)] .
It was in a Jewish theater .
它 曾是 在 一个 犹太人 剧院 .
那是在一家犹太剧院。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][fɔ:(r)] [men] , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz] [mæ'tɪldəz]
She and another woman , accompanied by four men , one of whom was Matilda's
她 和 其他 女士 , 伴随 经过 四 男人 , 一 的 谁 曾是 玛蒂尔达的
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
她和另一名女子, 以及四名男子, 其中一人是玛蒂尔达的丈夫,

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔkjʊpeɪn] [ə; eɪ][bɒks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃeɪkɪnz] [ænd; ənd][maɪ'self]
were occupying a box adjoining one in which were the Chaikins and myself
是 占领 一个 盒子 相邻的 一 在 哪个 是 这 柴金斯 和 我
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [pɑ:ˈtɪʃ(ə)n] .
and from which it was separated by a low partition .
和 从 哪个 它 曾是 分开 经过 一个 低的 分割 .
我们住在一个隔壁的包厢里, 这个包厢里住着柴金一家和我, 两包厢之间只隔着一道矮隔板。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
The performance was given for the benefit of a society in which Mrs .
这 表现 曾是 给定 为了 这 益处 的 一个 社会 在 哪个 太太 .
[tʃaɪkɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)] ,
Chaikin was an active member ,
柴金 曾是 一个 积极的 成员 ,
这场演出是为了支持柴金夫人积极参与的一个社团而举办的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['sɒləmli]
and it was she who had made me pay for the box and solemnly
和 它 曾是 她 WHO 有 制成 我 支付 为了 这 盒子 和 庄严地
[ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] .
promise to attend the performance .
承诺 到 出席 这 表现 .
是她让我付了包厢的钱, 并郑重承诺会去看演出。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['snɒbɪʃ] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [steɪdʒ] .
Not that I maintained a snobbish attitude toward the Jewish stage .
不是 那 我 维持 一个 势利 态度 朝向 这 犹太人 阶段 .
并不是说我对犹太舞台抱有势利眼的态度。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['jɪdɪʃ] [pleɪz] [kwɑɪt] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
I went to see Yiddish plays quite often , in fact ,
我 去 到 看 意第绪语 演出 相当 经常 , 在 事实 ,
事实上, 我经常去看意第绪语戏剧。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑ:s] (['ʌʊə(r)][steɪdʒ][hæz; həz] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
but these were all of the better class (our stage has made considerable
但 这些 是 全部 的 这 更好的 班级 (我们的 阶段 有 制成 大量
[hədweɪ]) ,
headway) ,
进展) ,
但这些都是比较好的班级 (我们的班级已经取得了相当大的进步),

[ˌweə'ræz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
whereas the one that had been selected by Mrs . Chaikin's society was of the
然而 这 一 那 有 到过 已选 经过 太太 . - 社会 曾是 的 这
" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] - ['ɒprə] " [və'raɪəti] ,
" historical - opera " variety ,
" 历史 - 歌剧 " 种类 ,
而柴金夫人所在的协会选择的那部作品是“历史歌剧”类型的。

[ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv] " [teə(r); tɪə] - ['rɪŋɪŋ] " ['vɔ:dəvɪl] [ænd; ənd] " ['lɑ:ftə(r)] - [kəm'pelɪŋ] " **a hodge - podge of " tear - wringing " vaudeville and " laughter - compelling "**
一个 霍奇 - 杂物 的 " 撕 - 拧干 " 杂耍剧 和 " 笑声 - 引人注目的 "
[haɪ] ['trædʒədi] .
high tragedy .
高的 悲剧 .
既有“催人泪下”的滑稽剧，也有“令人捧腹大笑”的悲剧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ten] ['bɒksɪz][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
I should have bought ten boxes of Mrs .
我 应该 有 买 十 盒子 的 太太 .
我应该买十盒太太牌的。

['tʃaɪkɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['əʊnli][let][em 'i:] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] ,
Chaikin if she had only let me stay away from the performance ,
柴金 如果 她 有 仅有的 让 我 停留 离开 从 这 表现 ,
如果柴金当初让我远离这场演出就好了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn] ['ʃəʊɪŋ] [em 'i:] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]
but her heart was set upon showing me off to the other members of
但 她 心 曾是 放 之上 显示 我 离开 到 这 其他 成员 的
[ðə; ði] [ɔ:gənə'zeɪʃn] ,
the organization ,
这 组织 ,
但她一心想把我介绍给组织的其他成员。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm]
and I had to come
和 我 有 到 来
我不得不来

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['mʌndəɪ; 'mʌndɪ] ['iːvɪŋɪŋ] .
It was on a Monday evening .
它 曾是 在 一个 周一 晚上 .
那是星期一晚上。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði][bɒks][maɪ] [aɪz] [met] [mə'tɪldəz] [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,
As I entered the box my eyes met Matilda's and , contrary to my will ,
作为 我 进入 这 盒子 我的 眼睛 遇见 玛蒂尔达的 和 , 相反 到 我的 将要 ,
当我走进包厢时，我的目光与玛蒂尔达的目光相遇，违背了我的意愿，

[aɪ] [baʊd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I bowed to her .
我 鞠躬 到 她 .
我向她鞠躬。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ][sælju'teɪ(ə)n] ['hɑ:tlɪ]
To my surprise , she acknowledged my salutation heartily
到 我的 惊喜 , 她 已确认 我的 问候 衷心地
令我惊讶的是，她热情地回应了我的问候。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [rəʊz] .
The curtain rose .
这 窗帘 玫瑰 .
帷幕拉开了。

[ˈmen][ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈtjuːnɪks][ænd; ənd] [ˈpluːmd] [ˈhæts][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Men in velvet tunics and plumed hats were saying something ,
男人 在 天鹅绒 束腰外衣 和 羽毛 帽子 是 说 某物 ,
身穿天鹅绒长袍、头戴羽毛帽的男人们正在交谈。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [mæˈtɪldəz] [prɒkˈsɪməti][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːdiəl]
but I was more conscious of Matilda's proximity and of her cordial
但 我 曾是 更多的 有意识的 的 玛蒂尔达的 邻近 和 的 她 亲切
[ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][nɒd][ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɒn][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .
recognition of my nod than of what was going on on the stage .
认出 的 我的 点头 比 的 什么 曾是 去 在 在 这 阶段 .

但我更在意的是玛蒂尔达就在我身边，以及她热情地回应我的点头，而不是舞台上正在发生的事情。
[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [ˈentəd] [ˈʌʊə(r)][bɒks][ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [tuː] [ɒv; əv]
Presently a young man and a girl entered our box and occupied two of
目前 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 进入 我们的 盒子 和 占领 二 的
[ˈʌʊə(r)][ˈveɪkənt] [tʃeəz] .
our vacant chairs .
我们的 空缺 椅子 .

这时，一名年轻男子和一名女孩走进了我们的包厢，坐到了我们两个空着的椅子上。
[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃaɪkɪn] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][em ˈiː] ,
Mrs . Chaikin thought they had been invited by me ,
太太 . 柴金 想法 他们 有 到过 受邀 经过 我 ,
柴金太太以为他们是我的邀请人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈprest] [rəʊ] ,
and when she discovered that they had not there was a suppressed row ,
和 什么时候 她 发现 那 他们 有 不是 那里 曾是 一个 被抑制 排 ,
当她发现他们并没有这样做时，爆发了一场被压抑的争吵。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnɒnʃələntli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
she calling upon them to leave the box and they nonchalantly refusing to
她 呼叫 之上 他们 到 离开 这 盒子 和 他们 漫不经心地 拒绝 到
[stɜː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsiːts] ,
stir from their seats ,
搅拌 从 他们的 座位 ,
她要求他们离开包厢，但他们却漫不经心地拒绝离开座位。

[ˈpliːdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ˈəʊnli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə]
pleading that they meant to stay only as long as there was no one else to
恳求 那 他们 意思是 到 停留 仅有的 作为 长的 作为 那里 曾是 不 一 别的 到
[ˈɒkjupaɪ][ðem; ðəm] .
occupy them .
占据 他们 .
他们辩称，他们只是想在没有其他人入住的情况下才留下来。

[ˈʌʊə(r)][bɒks][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
Our box was beginning to attract attention .
我们的 盒子 曾是 开始 到 吸引 注意力 .
我们的箱子开始引起人们的注意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈæŋɡri][ˈautkraɪ, ˌautˈkraɪ] [ɒv; əv] " - [es] - [ʃ] ! "
There were angry outcries of " ' S - sh ! "
那里 是 生气的 抗议 的 " - S - 什 ! "
现场响起愤怒的“嘘！ ”的喊声。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !
“住口！

" [mə'tɪldə] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˌsɪmpə'tetɪkli] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .
" **Matilda looked at me sympathetically and we exchanged smiles .**
" 玛蒂尔达 看起来 在 我 同情地 和 我们 交换 微笑 .

玛蒂尔达同情地看着我，我们相视一笑。

[ˈfaɪnəli] [æen; ən] [ˈʌʃə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈʌʊə(r)][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn'truːdəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'dʒektɪd]
Finally an usher came into our box and the two intruders were ejected
最后 一个 引座员 来了 进入 我们的 盒子 和 这 二 入侵者 是 被弹出
最后，一名工作人员走进我们的包厢，把那两个闯入者赶了出去。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [mə'tɪldə] [ɪnˈvaɪtɪd][em 'i:][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
When the curtain had dropped on the first act Matilda invited me into her
什么时候 这 窗帘 有 掉落 在 这 第一的 行为 玛蒂尔达 受邀 我 进入 她
[bɒks] .
box .
盒子 .

第一幕落幕后，玛蒂尔达邀请我进入她的包厢。

[wen] [ai] [ˈentəd] [aɪ 'tiː][fɪː; fɪ] [ɪntrə'djuːst] [em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)]
When I entered it she introduced me to her husband and her other
什么时候 我 进入 它 她 介绍 我 到 她 丈夫 和 她 其他
[kəm'pænjənz] [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməɪn] " [ɒv; əv] [hɜːz]
companions as " a fellow - townsman " of hers
同伴 作为 " 一个 同伴 - 镇民 " 的 她的

我进去的时候，她把我介绍给她的丈夫和其他同伴，说我是她的“同乡”。

[siːn] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [mʌt] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] ,
Seen at close range , her husband looked much younger than she ,
已见 在 关闭 范围 , 她 丈夫 看起来 很多 年轻 比 她 ,
近距离看，她的丈夫看起来比她年轻得多。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [em 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but it did not take me long to discover that he was wrapped up in her
但 它 做过 不是 拿 我 长的 到 发现 那 他 曾是 包装 向上 在 她
.
:
.

但我很快就发现他已经完全被她迷住了。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈniːtli] [trɪmɪd] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
His beard was smaller and more neatly trimmed than it had looked at
他的 胡须 曾是 较小的 和 更多的 整齐地 修剪过的 比 它 有 看起来 在
[ðə; ði][ˈkuːpə(r)] [ˈɪnstɪtjuːt] [ˈmiːtɪŋ] ,
the Cooper Institute meeting ,
这 库珀 研究所 会议 ,

他的胡子比在库珀研究所会议上时更短更整齐了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [stɪl] [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪm] .
but it still ill became him .
但 它 仍然 患病的 成为 他 .

但这仍然不适合他。

[hiː; hi][hæd; həd][æen; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkətɪd] [smaɪl] ,
He had an unsophisticated smile ,
他 有 一个 不谙世事的 微笑 ,

他笑容朴实无华，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pleɪn] [ɒn][ə; eɪ] [flu:t] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['emfəsaɪzd]
which I thought suggestive of a man playing on a flute and which emphasized
哪个 我 想法 暗示性的 的 一个 男人 玩耍 在 一个 长笛 和 哪个 强调
[ðə; ði] [dr'skrepənsi] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [wi:k] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [plʌk]
the discrepancy between his weak face and his reputation for pluck
这 差异 之间 他的 虚弱的 脸 和 他的 名声 为了 采摘
我觉得这让人联想到一个吹笛子的男人，也突显了他虚弱的面容与他勇敢无畏的名声之间的反差。

[æn; ən] [ˌɪntə'mɪj(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['θɪətə(r)] [ɪz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ækt] .
An intermission in a Jewish theater is almost as long as an act .
一个 中场休息 在 一个 犹太人 剧院 是 几乎 作为 长的 作为 一个 行为 .
犹太剧院的幕间休息时间几乎和一幕戏一样长。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃæt] [mæ'tɪldə] ['nevə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] - [nɔ:(r)]
During the first few minutes of our chat Matilda never alluded to Antomir nor
期间 这 第一的 很少 分钟 的 我们的 聊天 玛蒂尔达 绝不 暗示 到 - 也不
[tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [br'twi:n] [ju: 'es][æt; ət]['ku:pə(r)] ['ɪnstɪtju:t] .
to what had happened between us at Cooper Institute .
到 什么 有 发生 之间 我们 在 库珀 研究所 .
在我们交谈的最初几分钟里，玛蒂尔达既没有提到安托米尔，也没有提到我们在库珀研究所之间发生的事情。

[ʃɪ; ʃi] [meɪd] ['merɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]
She made merry over the advertisements on the curtain and over the story of
她 制成 欢乐 超过 这 广告 在 这 窗帘 和 超过 这 故事 的
[ðə; ði] [pleɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
the play explaining that the box had been forced on one of her companions
这 玩 解释 那 这 盒子 有 到过 强制 在 一 的 她 同伴
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wɒt] " [hɪ'stɔrɪk] [ˈɒprə] " [wɒz; wəz] [laɪk] .
and that they had all come to see what " historic opera " was like .
和 那 他们 有 全部 来 到 看 什么 " 历史性 歌剧 " 曾是 喜欢 .
她对着幕布上的广告和剧中的故事津津乐道，解释说这个包厢是强加给她的一位同伴的，她们都是来看“历史歌剧”的。

[ʃɪ; ʃi] [k'ɒmentɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [mju:'zɪənz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪn] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['melədi] ,
She commented upon the musicians , who were playing a Jewish melody ,
她 评论 之上 这 音乐家 , WHO 是 玩耍 一个 犹太人 旋律 ,
她对正在演奏犹太旋律的乐手们发表了评论。

[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɔ:drɪ'tɔ:riəm] .
and on some of the scenes that were being enacted in the big auditorium .
和 在 一些 的 这 场景 那 是 存在 已颁布 在 这 大的 礼堂 .
以及在大礼堂里上演的一些场景。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [gʊd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv]
The crowd was buzzing and smiling good - humoredly , with a general air of
这 人群 曾是 嗡嗡声 和 微笑 好的 - 幽默地 , 和 一个 一般的 空气 的
['fæməli] - [laɪk] [səʊpə'bɪləti] ,
family - like sociability ,
家庭 - 喜欢 社交性 ,
人群熙熙攘攘，笑容满面，气氛融洽，如同家人一般。

[sʌm; səm] ['i:tɪŋ] ['æp(ə)l][ɔ:(r)][ˈkændi] .
some eating apple or candy .
一些 吃 苹果 或者 糖果 .
有些人吃苹果或糖果。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .
The faces of some of the men were much in need of a shave .
这 面孔 的 一些 的 这 男人 是 很多 在 需要 的 一个 刮胡子 .
有些男人的脸上胡子拉碴，急需刮胡子。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ʃɜ:t] - [weɪst] .

Most of the women were in shirt - waists .
最多 的 这 女性 是 在 衬衫 - 腰部 .

大多数女性都穿着衬衫裙。

[ɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

Altogether the audience reminded one of a crowd at a picnic .
共 这 观众 提醒 一 的 一个 人群 在 一个 野餐 .

整个观众群让人想起野餐时的人群。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['tɒtəɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑ:skɪt] ['leɪdn] [wɪð] ['kændi][ænd; ənd] [fru:t]

A boy tottering under the weight of a basket laden with candy and fruit .
一个 男生 颤巍巍 在下面 这 重量 的 一个 篮子 满载 和 糖果 和 水果

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] .

was singing his wares .
曾是 歌唱 他的 商品 .

一个男孩提着装满糖果和水果的篮子，摇摇晃晃地走来走去，边走边唱着他的商品。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl] [nɪə(r)][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] [ɒv; əv] [si:ts] ,

A pretty young woman stood in the center aisle near the second row of seats ,
一个 漂亮的 年轻的 女士 站立 在 这 中心 走道 靠近 这 第二 排 的 座位 ,

一位年轻漂亮的女子站在第二排座位附近的中央过道上。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['bælkəni] ,

her head thrown back , her eyes fixed on the first balcony ,
她 头 抛掷 后退 , 她 眼睛 固定的 在 这 第一的 阳台 ,

她仰着头，目光紧盯着第一层阳台。

[hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['swægəɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .

her plump body swaying and swaggering to the music .
她 丰满 身体 摇晃 和 趾高气扬 到 这 音乐 .

她丰满的身躯随着音乐摇摆、昂首阔步。

[wʌn][mæn] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [frɒm; frəm][ju: 'es] ,

One man , seated in a box across the theater from us ,
一 男人 , 坐着 在 一个 盒子 穿过 这 剧院 从 我们 ,

一位男士坐在剧院对面包厢里，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [ə'bʌv] ['aʊəz] .

was trying to speak to somebody in the box above ours .
曾是 尝试 到 说话 到 某人 在 这 盒子 多于 我们的 .

他当时正试图和我们上方箱子里的人说话。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪmɪkri] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .

We could not hear what he said , but his mimicry was eloquent enough .
我们 可以 不是 听到 什么 他 说 , 但 他的 模仿 曾是 雄辩 足够的 .

我们听不到他说了什么，但他模仿得惟妙惟肖。

['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] ,

Holding out a box of candy ,
保持 出去 一个 盒子 的 糖果 ,

手里拿着一盒糖果，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fə'si:ʃəsli] ['ɒfəɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ]

he was facetiously offering to shoot some of its contents into the mouth .
他 曾是 戏谑地 提供 到 射击 一些 的 它是 内容 进入 这 嘴

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

of the person he was addressing .
的 这 人 他 曾是 解决 .

他开玩笑地提议把里面的一些东西射进他正在说话的人的嘴里。

[wʌn] [ˈwʊmən] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kɪstrə] [si:t] [nɪə(r)][ˈaʊə(r)][bɒks] ,
One woman , in an orchestra seat near our box ,
一 女士 , 在 一个 乐队 座位 靠近 我们的 盒子 ,
一位女士, 坐在我们包厢附近的乐池座位上。

[wɒz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
was discussing the play with a woman in front of her .
曾是 讨论 这 玩 和 一个 女士 在 正面 的 她 .
她当时正在和对面的一位女士讨论这部戏。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
She could be heard all over the theater .
她 可以 是 听到 全部 超过 这 剧院 .
整个剧院都能听到她的声音。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈekstəsi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpri:mə] [ˈdɒ:nə]
She was in ecstasies over the prima donna
她 曾是 在 狂喜 超过 这 普里玛 唐娜
她对这位首席女高音欣喜若狂

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" I tell you she can kill a person with her singing , " she said , admiringly .
" 我 告诉 你 她 能 杀 一个 人 和 她 歌唱 , " 她 说 , 钦佩地 .
“我告诉你, 她唱歌能把人唱死,”她赞叹道。

" [ʃi:; ʃi] [tʌgz] [ˌem ˈi:][baɪ][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈti:] [melt] .
" She tugs me by the heart and makes it melt .
" 她 拖船 我 经过 这 心 和 制作 它 融化 .
“她牵动我的心, 让我融化。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [felt] [səʊ] [ˈhɑ:tbrəʊkən] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never felt so heartbroken in my life .
我 绝不 毛毡 所以 肠断 在 我的 生活 .
我这辈子从未感到如此心碎。

[meɪ] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [lɒŋ] .
May she live long .
可能 她 居住 长的 .
愿她长寿。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpəˈtju:nəti] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət]
" This was the first opportunity I had had to take a good look at
" 这 曾是 这 第一的 机会 我 有 有 到 拿 一个 好的 看 在
[məˈtɪldə] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ;
Matilda since she had come to New York ;
玛蒂尔达 自从 她 有 来 到 新的 约克 ;
“这是玛蒂尔达来到纽约后, 我第一次有机会好好看看她;

[fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][fɜ:st] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [brɪ:f] [ænd; ənd][səʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt]
for our first meeting had been so brief and so embarrassing to me that
为了 我们的 第一的 会议 有 到过 所以 简短的 和 所以 尴尬的 到 我 那
[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪmˈpre(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
I had come away from it without a clear impression of her
我 有 来 离开 从 它 没有 一个 清除 印象 的 她
[əˈprɪərəns]
appearance
外貌

我们的初次见面非常短暂, 而且令我十分尴尬, 以至于我对她的外貌并没有留下清晰的印象。
[æt; ət] [fɜ:st] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
At first I found it difficult to look her in the face .
在 第一的 我 成立 它 难的 到 看 她 在 这 脸 .
起初我很难直视她的脸。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈtwenti] - [θriː] [jˈiəz] [brɪˈfɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]
The passionate kisses I had given her twenty - three years before seemed to
这 热情的 吻 我 有 给定 她 二十 - 三 年 前 似乎 到
[biː; bi] [ˈsteərɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
be staring me out of countenance .
是 凝视 我 出去 的 面容 .

二十三年前我曾给予她的那些热烈的吻，如今似乎正从我的脸上消失。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌnkənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð]
She , however , was perfectly unconstrained and smiled and laughed with
她 , 然而 , 曾是 完美 不受约束的 和 微笑 和 笑了 和
[kənˈteɪdʒəs] [ɪɡˈzjuːbərəns] .
contagious exuberance .
传染性 热情洋溢 .

然而，她却完全不受拘束，笑容灿烂，笑声爽朗，极具感染力。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈtʃætɪd] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɡruː] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
As we chatted I now and again grew absent - minded ,
作为 我们 聊天 我 现在 和 再次 生长 缺席的 - 有思想 ,
聊天过程中，我时不时会走神。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)][kəmˈpærɪs(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
indulging in a mental comparison between the woman who was talking to me
沉溺于 在 一个 精神的 比较 之间 这 女士 WHO 曾是 说 到 我
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˈkruːəli] [ˈtraɪfl] [wɪð]
and the one who had made me embrace her and so cruelly trifled with
和 这 一 WHO 有 制成 我 拥抱 她 和 所以 残酷地 琐碎 和
[maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈʃɔːtli] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
my passion shortly before she raised the money for my journey to America .
我的 热情 不久 前 她 提高 这 钱 为了 我的 旅行 到 美国 .

我不禁将眼前这位与我交谈的女人，与那位曾让我拥抱她，却又在为我筹集赴美旅费之前残酷地玩弄我的热情的女人进行比较。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jˈiəz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] ,
The change that the years had wrought in her appearance was striking ,
这 改变 那 这 年 有 锻 在 她 外貌 曾是 引人注目 ,
岁月在她外貌上造成的改变非常显著。

[ænd; ənd] [ˌjet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪldə] .
and yet it was the same Matilda .
和 然而 它 曾是 这 相同的 玛蒂尔达 .
然而，她还是同一个玛蒂尔达。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈspɑːrkɪŋli] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
Her brown eyes were still sparkingly full of life and her mouth
她 棕色的 眼睛 是 仍然 闪闪发光 满的 的 生活 和 她 嘴
[rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
retained the sensuous expression of her youth .
保留 这 感性的 表达 的 她 青年 .

她棕色的眼睛依然闪烁着明亮的光芒，嘴唇也保留着青春时的性感表情。

[ðɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈbrʌpt] [ˈdʒestʃəz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈvɒkətɪv] [tʃɑːm]
This and her abrupt gestures gave her provocative charm
这 和 她 突然 手势 给予 她 挑衅 魅力
这一点以及她突兀的举止，赋予了她一种挑衅的魅力。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] [kɑːm] .
Nevertheless , she left me calm .
尽管如此 , 她 左边 我 冷静的 .
然而，她离开时我却很平静。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈpleɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was an indescribable pleasure to be with her ,
它 曾是 一个 无法形容 乐趣 到 是 和 她 ,

和她在一起是一种难以言喻的快乐。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]
but my love for her was as dead as were the days when I
但 我的 爱 为了 她 曾是 作为 死的 作为 是 这 天 什么时候 我
[lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪnəɡɒɡ] .
lodged in a synagogue .
已提交 在 一个 犹太教堂 .

但我对她的爱，就像我住在犹太教堂的日子一样，早已消逝了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] .
She never alluded to those days .
她 绝不 暗示 到 那些 天 .

她从未提及那些日子。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
To listen to her ,
到 听 到 她 ,

听她说话，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈlðə(r)]
one would have thought that we had been seeing a great deal of each other
一 会 有 想法 那 我们 有 到过 看到 一个 伟大的 交易 的 每个 其他
[ɔːl] [əˈlɒŋ] ,
all along ,
全部 沿着 ,

人们可能会以为我们一直以来都经常见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [tɔːk] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes]
and that small talk was the most natural kind of conversation for us
和 那 小的 讲话 曾是 这 最多 自然的 种类 的 对话 为了 我们
[tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn]
to carry on
到 携带 在

而那种闲聊对我们来说是最自然、最容易进行的对话。

[ɔːl][æɪ; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ɪˈreləvəntli] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
All at once , and quite irrelevantly , she said : " I am awfully glad to see you
全部 在 一次 , 和 相当 无关紧要 , 她 说 : " 我 是 非常 高兴的 到 看 你
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她突然毫无预兆地说道：“我非常高兴再次见到你。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [triːt] [juː; jʊ] [ˈprɒpəli] [ðæt] [taɪm] — [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ] [miːn] .
I did not treat you properly that time — at the meeting , I mean .
我 做过 不是 对待 你 适当地 那 时间 — 在 这 会议 , 我 意思是 .

那次会议上，我没有好好对待你。

[ˈɑːftəwəd] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] . "
Afterward I was very sorry . "
之后 我 曾是 非常 对不起 . "

事后我深感后悔。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" **Were you ?**
" 是 你 ?

你是吗？

" [ai] [ɑ:skt] , [ˈflɪpəntli] .
" **I asked , flippantly** .
" 我 问 , 轻率地 .

我漫不经心地问道。

" [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jɒ] , [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jɒ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,
" **I wanted to write you , to ask you to come to see me** ,
" 我 通缉 到 写 你 , 到 问 你 到 来 到 看 我 ,
"我想写信给你, 请你来见我。"

[bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jɒ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
but — well , you know how it is .
但 — 出色地 , 你 知道 如何 它 是 .

但是——唉, 你也知道是怎么回事。

[tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔ:ˈself] .
Tell me something about yourself .
告诉 我 某物 关于 你自己 .

请介绍一下你自己。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɪri:] [jɪəz] [si:m] [laɪk] [ˈtwenti] - [θɪri:] [wi:ks] .
At this minute the twenty - three years seem like twenty - three weeks .
在 这 分钟 这 二十 - 三 年 似乎 喜欢 二十 - 三 周 .

此刻, 这二十三年感觉就像二十三周。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But this is no time to talk about it .
但 这 是 不 时间 到 讲话 关于 它 .

但现在不是谈论这件事的时候。

[wʌn] [ˈwɒnts] [ˈaʊəz] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .
One wants hours , not a minute or two .
一 想要 小时 , 不是 一个 分钟 或者 二 .

人们想要的是几个小时, 而不是一两分钟。

[ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
I know , of course , that you are a rich man .
我 知道 , 的 课程 , 那 你 是 一个 富有的 男人 .

我当然知道你是个有钱人。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jɒ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ?
Are you a happy man ?
是 你 一个 快乐的 男人 ?

你是一个快乐的人吗?

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [daʊnt] [ˈɑ:nsə(r)] [naʊ] .
But , no , don't answer now .
但 , 不 , 不 回答 现在 .

但是, 现在不要回答。

[ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [wɪl] [su:n] [raɪz] .
The curtain will soon rise .
这 窗帘 将要 很快 上升 .

帷幕即将拉开。

[gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][nekst][ækt] .
Go back to your box , and come in again after the next act .
去 后退 到 你的 盒子 , 和 来 在 再次 后 这 下一个 行为 .

回到你的包厢, 等下一幕结束后再进来。

[wɪl] [ju:; jɒ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃiː; ji] [ˈɔːdəd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [ˈdjʊəriŋ][maɪ] [steɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
" She ordered me about as she had done during my stay at her mother's
" 她 订购 我 关于 作为 她 有 完毕 期间 我的 停留 在 她 母亲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“她像我住在她母亲家时那样对我颐指气使。”

[wɪtʃ] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
which offended and pleased me at once .
哪个 被冒犯了 和 高兴 我 在 一次 .

这让我既感到恼火又感到高兴。

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ɔː(r)]
During the whole of the second act I looked at the stage without seeing or
期间 这 所有的 的 这 第二 行为 我 看起来 在 这 阶段 没有 看到 或者
[ˈhɪəriŋ] [ˈeniθɪŋ] .
hearing anything .
听力 任何事物 .

在第二幕的整个过程中，我看着舞台，却什么也看不到，什么也听不到。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [məˈtɪldə] [spræŋ] [ˈɪntuː][laɪf] [əˈgen] .
The time when I fell in love with Matilda sprang into life again .
这 时间 什么时候 我 跌倒 在 爱 和 玛蒂尔达 弹簧 进入 生活 再次 .

我爱上玛蒂尔达的那段时光仿佛又鲜活地浮现在眼前。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θriː] [jɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] - [θriː] [wiːks] .
It really seemed as though the twenty - three years were twenty - three weeks .
它 真的 似乎 作为 尽管 这 二十 - 三 年 是 二十 - 三 周 .

感觉这二十三年就像二十三周一样短暂。

[maɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːnərəl] ; [ˈæbnərz] [kɔːt] ; [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːmd] [əʊld] [ˈfʌrɪə(r)] [wɪð]
My mother's death , her funeral ; Abner's Court ; the uniformed old furrier with
我的 母亲的 死亡 , 她 葬礼 ; 阿布纳的 法庭 ; 这 制服 老的 皮货商 和
[ðə; ði][saɪd] - [ˈwɪskəs] ,
the side - whiskers ,
这 边 - 胡须 ,

我母亲的去世，她的葬礼；阿布纳的法庭；穿着制服、留着鬓角的老皮货商，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌtʃɪz] ; [ˈnæftəlaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːli] [heə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd]
his wife with her crutches ; Naphtali with his curly hair and near - sighted
他的 妻子 和 她 拐杖 ; 拿弗他利 和 他的 卷曲 头发 和 靠近 - 目击者
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

他的妻子拄着拐杖；拿弗他利一头卷发，近视眼；

[ˈreb] [ˈsendə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈbʊli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈsɪnəɡɒɡ] ; [məˈtɪldəz] [ˈmʌðə(r)] ,
Reb Sender , his wife , the bully of the old synagogue ; Matilda's mother ,
叛军 发件人 , 他的 妻子 , 这 欺负 的 这 老的 犹太教堂 ; 玛蒂尔达的 母亲 ,

雷布·森德，他的妻子，老犹太教堂里的恶霸；玛蒂尔达的母亲，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['sɜ:vənt] — [ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] ['figəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]
and her old servant — all the human figures and things that filled the
和 她 老的 仆人 — 全部 这 人类 数据 和 事物 那 已填 这
[r'ventf(ə)l] [lɑ:st] [tu:] [j'ɪəz] [pɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [həʊm] [lu:m] [ʌp] [wɪð] ['straɪkɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [br'fɔ:(r)]
eventful last two years of my life at home loomed up with striking vividness before
多事 最后的 二 年 的 我的 生活 在 家 迫近 向上 和 引人注目 生动性 前
[em 'i:]
me
我

还有她以前的女仆——所有那些在我生命中最后两年里，充斥着我家庭生活的形形色色的人物和事物，都以惊人的鲜活感呈现在我眼前。

[mə'tɪldəz] ['æfəb(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [bri:f] [tɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə]
Matilda's affable greeting and her intimate brief talk were a surprise to
玛蒂尔达的 和蔼可亲 问候 和 她 亲密的 简短的 讲话 是 一个 惊喜 到
[em 'i:] .
me .
我 .

玛蒂尔达亲切的问候和她简短而亲切的谈话让我感到意外。

[dɪd][aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Did I appeal to her as the fellow who had once kissed her ?
做过 我 上诉 到 她 作为 这 同伴 WHO 有 一次 亲吻 她 ?
我是否以曾经吻过她的身份吸引了她？

[hæd; həd][fɪ; jɪ] [ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [pɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] ?
Had she always remembered me with a gleam of romantic interest ?
有 她 总是 记得 我 和 一个 闪耀 的 浪漫的 兴趣 ?
她是否一直对我抱有浪漫的兴趣？

[dɪd][aɪ][stɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪəli] [æz; əz][fɪ; jɪ] [stɜ:d] [em 'i:] — [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['frægmənt] [pɒv; əv]
Did I stir her merely as she stirred me — as a living fragment of
做过 我 搅拌 她 仅仅 作为 她 搅拌 我 — 作为 一个 活的 分段 的
[hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] ?
her past ?
她 过去的 ?
我是否像她触动我一样触动了她——就像她过去的一部分鲜活地存在着？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][fɪ; jɪ] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəsts] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Or was she trying to cultivate me in the professional interests of her
或者 曾是 她 尝试 到 培育 我 在 这 专业的 兴趣 的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
或者她是为了她丈夫的职业发展而想拉拢我？

[hu:] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['hɑ:ləm] ?
who was practising medicine in Harlem ?
WHO 曾是 练习 药品 在 哈莱姆区 ?
谁在哈莱姆区行医？

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'gen] [mə'tɪldə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʃeɪndʒ] [si:ts] [wɪð]
When the curtain had fallen again Matilda made her husband change seats with
什么时候 这 窗帘 有 倒下 再次 玛蒂尔达 制成 她 丈夫 改变 座位 和
[em 'i:] .
me .
我 .
帷幕再次落下后，玛蒂尔达让她的丈夫和我换了座位。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [θruː] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
I was to stay by her side through the rest of the performance .
我 曾是 到 停留 经过 她 边 通过 这 休息 的 这 表现

在接下来的演出中，我要一直陪在她身边。

[ðə; ði] [pɑː'tɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɒksɪz] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [weɪst] - [haɪ] ,
The partition between the two boxes being only waist - high ,
这 分割 之间 这 二 盒子 存在 仅有的 腰部 - 高的 ,

两个箱子之间的隔板只有齐腰高，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [dʒɔɪnd][ɪntuː][wʌn][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz]['sætɪsfɑɪd] —
the two parties were practically joined into one and everybody was satisfied —
这 二 各方 是 几乎 加入 进入 一 和 大家 曾是 使满意 —
[evrɪbɒdi] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn]
everybody except Mrs . Chaikin
大家 除了 太太 . 柴金

两党实际上已经合二为一，大家都心满意足——除了柴金夫人。

" [ai] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I suppose our company isn't good enough for Mr . Levinsky , " she said** ,
" 我 认为 我们的 公司 不是 好的 足够的 为了 先生 . 列文斯基 , " 她 说 ,
[ə'laʊd]
aloud
大声

“看来我们公司配不上列文斯基先生，”她自言自语道。

[wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] [lɔrbɜːz] — [ðə; ði][məʊst]
When the performance was over we all went to Lorber's — the most
什么时候 这 表现 曾是 超过 我们 全部 去 到 洛伯的 — 这 最多
[pri'tenʃəs] ['restrɒnt] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
pretentious restaurant on the East Side .
装腔作势 餐厅 在 这 东方 边 .

演出结束后，我们都去了洛伯餐厅——东区最装腔作势的餐厅。

[mə'tɪldə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
Matilda and I were mostly left to ourselves .
玛蒂尔达 和 我 是 大多 左边 到 我们自己 .

我和玛蒂尔达基本上只剩下我们两个人。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paɪəs] ['mʌðə(r)] ,
We talked of our native town and of her pious mother ,
我们 谈话 的 我们的 本国的 镇 和 的 她 虔诚的 母亲 ,

我们聊起了我们的家乡和她虔诚的母亲，

[huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] [brɪ'fɔː(r)] ,
who had died a few years before ,
WHO 有 死亡 一个 很少 年 前 ,

他几年前去世了，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
but we carefully avoided the few weeks which I had spent in her mother's
但 我们 小心 避免 这 很少 周 哪个 我 有 花费 在 她 母亲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但我们刻意避开我曾在她母亲家待过的那几周。

[wen] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] [ɪm'breɪs] .
when Matilda had encouraged my embraces .
什么时候 玛蒂尔达 有 鼓励 我的 拥抱 .

玛蒂尔达曾鼓励我拥抱她。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ænd; ənd]
In answer to my questions she told me something of her own and
在 回答 到 我的 问题 她 讲述 我 某物 的 她 自己的 和
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ɪkˈsplɔɪts] .
her husband's revolutionary exploits .
她 丈夫的 革命性的 漏洞 .
在我的提问下，她讲述了她自己和她丈夫的革命事迹。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈbəʊstfəli] [ænd; ənd] [jet] [rɪˈlʌktəntli] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
She spoke boastfully and yet reluctantly of these things ,
她 辐 自豪地 和 然而 勉强 的 这些 事物 ,
她谈起这些事时，语气中带着炫耀，但又显得很不愿。
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ,
as if it were a sacrilege to discuss them with a man who was ,
作为 如果 它 是 一个 亵渎神灵 到 讨论 他们 和 一个 男人 WHO 曾是 ,
仿佛和这样的人讨论这些事是一种亵渎神灵的行为。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] " [ˈmʌni] - [bæg] .
after all , a " money - bag .
后 全部 , 一个 " 钱 - 包 .
毕竟，他是个“钱袋”。

" [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [ˈmɒdɪstli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]
" My impression was that they lived very modestly and that they were more
" 我的 印象 曾是 那 他们 居住地 非常 谦虚地 和 那 他们 是 更多的
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðəə(r)] [ˈsəʊʃəlɪst] [əˈfeəz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðəə(r)] [ˈɪnkʌm] .
interested in their socialist affairs than in their income .
感兴趣的 在 他们的 社会主义 事务 比 在 他们的 收入 .
“我的印象是，他们的生活非常简朴，而且他们更关心的是社会主义事务，而不是收入。”

[maɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
My theory that she wanted her husband to profit by her acquaintance with
我的 理论 那 她 通缉 她 丈夫 到 利润 经过 她 熟人 和
[ˌem ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspləʊdɪd] .
me seemed to be exploded .
我 似乎 到 是 爆炸了 .
我之前认为她想让丈夫利用她和我的关系获利的理论似乎被推翻了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˈelsɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hæ(r)] [həʊl] - [hɑːtɪd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .
She reminded me of Elsie and her whole - hearted devotion to socialism .
她 提醒 我 的 艾尔西 和 她 所有的 - 心地 虔诚 到 社会主义 .
她让我想起了艾尔西，以及她对社会主义的全心全意的奉献。

[wɪz; wi] [ˈməʊstli] [spəʊk] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] - [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒnd]
We mostly spoke in Yiddish , and our Antomir enunciation was like a bond
我们 大多 辐 在 意第绪语 , 和 我们的 - 发音 曾是 喜欢 一个 纽带
[ɒv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
of kinship between us ,
的 亲属关系 之间 我们 ,
我们大多用意第绪语交谈，我们模仿安托米尔的发音就像是我们之间的一种亲情纽带。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpætrənaɪzɪŋ] ,
and yet I felt that she spoke to me in the patronizing ,
和 然而 我 毛毡 那 她 辐 到 我 在 这 居高临下 ,
但我感觉她跟我说话时带着居高临下的语气，
[dɑːˈdæktɪkl] [wei] [wɪtʃ] [wʌn] [əˈdɒpts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] ,
didactical way which one adopts with a foreigner ,
教学法 方式 哪个 一 领养 和 一个 外国人 ,
对外国人采取的教学方式

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ləŋd] [wɒz; wəz][wʌŋ] [hu:z] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)]
as though the world to which she belonged was one whose interests were
作为 尽管 这 世界 到 哪个 她 属于 曾是 一 谁 兴趣 是
[bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmpri'hɛnʃ(ə)n]
beyond my comprehension
超过 我的 理解

仿佛她所属的世界，其利益远超我的理解范围。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɜ:li] ['strʌɡlz] [ænd; ənd] [ˌsʌbsɪkwənt] [sək'sesɪz] .
She inquired about my early struggles and subsequent successes .
她 询问 关于 我的 早期的 斗争 和 随后的 成功 .

她询问了我早期的奋斗历程和后来的成功。

[aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdɪz] [aɪ][hæd; həd] [pə'sju:d] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [went] ['ɪntu:] ['bɪznəs] ,
I told her of the studies I had pursued before I went into business ,
我 讲述 她 的 这 研究 我 有 追击 前 我 去 进入 商业 ,

我告诉她我在经商之前所学的专业，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klæsɪks] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['spensə(r)]
of the English classics I had read , and of my acquaintance with Spencer
的 这 英语 经典 我 有 读 , 和 的 我的 熟人 和 斯宾塞

我读过的英国经典作品，以及我对斯宾塞的了解。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn] ?
" **Do you remember what you told me about becoming an educated man ?**
" 做 你 记住 什么 你 讲述 我 关于 成为 一个 受过教育 男人 ?

你还记得你跟我说过要成为一个有教养的人吗？

" [aɪ] [sed] , ['i:gəli] .
" **I said , eagerly .**
" 我 说 , 急切地 .

我急切地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
" **Your words were always ringing in my ears .**
" 你的 字 是 总是 铃声 在 我的 耳朵 .

“你的话语总是萦绕在我的耳边。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['stʌdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
It was owing to them that I studied for admission to college .
它 曾是 欠款 到 他们 那 我 研究 为了 入学 到 大学 .

正因为有了他们的帮助，我才努力学习，最终考上了大学。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kreɪzi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [mæn] , [bʌt; bət] [feɪt] [ɔ:'deɪnd] ['ʌðəwaɪz] .
I was crazy to be a college man , but fate ordained otherwise .
我 曾是 疯狂的 到 是 一个 大学 男人 , 但 命运 受戒 否则 .

我当时觉得当个大学生很疯狂，但命运另有安排。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] .
To this day I regret it .
到 这 天 我 后悔 它 .

直到今天，我仍然后悔。

" [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɒn][maɪ] [sək'sesɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [ɪ'fju:sɪv] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ;
" **In dwelling on my successes I felt that I was too effusive and emphatic ;**
" 在 住宅 在 我的 成功 我 毛毡 那 我 曾是 也 热情洋溢 和 强调 ;

“我觉得自己过于夸张和热情地谈论自己的成功；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɒn] ['bræŋɪŋ] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪ'self] .
but I went on bragging in spite of myself .
但 我 去 在 吹嘘 在 尽管如此 的 我 .

但我还是不由自主地开始吹嘘起来。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kə'rekt][ðə; ði][ɪm'preʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz]['meɪkɪŋ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ˈbəʊstɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
I tried to correct the impression I was making on her by boasting of the
我 尝试 到 正确的 这 印象 我 曾是 制作 在 她 经过 吹嘘 的 这
[sʌmz][aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈtʃærəti] ,
sums I had given to charity ,
总和 我 有 给定 到 慈善机构 ,
我试图通过炫耀我捐给慈善机构的金额来纠正我给她留下的印象。

[bʌt; bət][ðɪs][meɪd][em 'iː][fi:l][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
but this made me feel smaller than ever .
但 这 制成 我 感觉 较小的 比 曾经 .

但这让我觉得自己比以往任何时候都更加渺小。

[haʊ'evə(r)][maɪ][tɔ:k][dɪd][nɒt][si:m][tuː; tə][ə'raʊz][ˈeni][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
However , my talk did not seem to arouse any criticism in her mind .
然而 , 我的 讲话 做过 不是 似乎 到 引起 任何 批评 在 她 头脑 .

然而，我的讲话似乎并没有在她心中引起任何批评。

[ʃiː; ʃɪ][ˈlɪsnd][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][maɪt][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
She listened to me as she might to the tale of a child
她 听着 到 我 作为 她 可能 到 这 故事 的 一个 孩子

她听我讲述，就像在听一个孩子讲故事一样。

[rɪ'fɜ:rɪŋ][tuː; tə][maɪ][ʌn'mærid][steɪt][ʃiː; ʃɪ][sed][wɪð][ʌn'feɪnd][ˈsɪmpəθi]: "[ðɪs][ɪz][ˈriːəli]
Referring to my unmarried state , she said , with unfeigned sympathy :" **This is really**
指 到 我的 未婚 状态 , 她 说 , 和 慥 同情 : " 这 是 真的

[nəʊ][laɪf] .
no life .
不 生活 .

谈到我未婚的状态，她真诚地表示同情：“这样的生活实在算不上生活。”

[juː; jʊ][ɔ:t][tuː; tə][get][ˈmærid] .
You ought to get married .
你 应该 到 得到 已婚 .

你应该结婚了。

"[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd][ˈgeɪli] , "[ɪf][juː; jʊ][ˈevə(r)][ˈmæri][juː; jʊ][ˈmʌsnt][nɪ'glekt][tuː; tə][ɪn'vaɪt]
" **And she added , gaily , " If you ever marry , you mustn't neglect to invite**
" 和 她 额外 , 兴高采烈地 , " 如果 你 曾经 结婚 , 你 不得 忽视 到 邀请

[em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈwedɪŋ] . "
me to the wedding . "
我 到 这 婚礼 . "

她兴高采烈地补充道：“如果你结婚了，千万别忘了邀请我参加婚礼。”

"[aɪ][ˈsɜ:t(ə)nli][wəʊnt]; [juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv][ðæt] , "[aɪ][sed]
" **I certainly won't ; you may be sure of that , " I said**
" 我 当然 惯于 ; 你 可能 是 当然 的 那 , " 我 说

“我当然不会，这一点你可以放心，”我说。

"[juː; jʊ][mʌst; məst][kʌm][tuː; tə][siː][em 'iː] .
" **You must come to see me .**
" 你 必须 来 到 看 我 .

你必须来见我。

[aɪl][kɔ:l][juː; jʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði][ˈtelɪfəʊn][sʌm; səm][deɪ][ænd; ənd][wi:l; wil][ə'reɪndʒ][aɪ'tiː] . "
I'll call you up on the telephone some day and we'll arrange it . "
患病的 称呼 你 向上 在 这 电话 一些 天 和 出色地 安排 它 . "

我找个时间给你打电话，我们安排一下。

"[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈveri][glæd] , [ɪn'diːd] .
" **I shall be very glad , indeed .**
" 我 将 是 非常 高兴的 , 的确 .

“我真的会非常高兴。”

" [ai] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
" I departed in a queer state of mind .
" 我 已离开 在 一个 酷儿 状态 的 头脑 ；

“我带着一种奇怪的心境离开了。”

[hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt][aɪ'dentətɪ] [feɪld] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [kɔ:d] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
Her present identity failed to touch a romantic chord in my heart .
她 展示 身份 失败的 到 触碰 一个 浪漫的 弦 在 我的 心 ；

她现在的身份并没有触动我心中的浪漫情愫。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] , [laɪk] [ˈdɔ:rə] .
She was simply a memory , like Dora .
她 曾是 简单地 一个 记忆 ， 喜欢 多拉 ；

她就像朵拉一样，只是一段回忆而已。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌri:'kɪndld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈʒ:niŋ] [ɪn][em 'i:] .
But as a memory she had rekindled some of the old yearning in me .
但 作为 一个 记忆 她 有 重燃 一些 的 这 老的 渴望 在 我 ；

但作为一段回忆，她重新点燃了我内心深处的一些旧日渴望。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈʌnə] ,
I was still in love with Anna ,
我 曾是 仍然 在 爱 和 安娜 ；

我依然深爱着安娜。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [bəʊθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mə'tɪldə]
but at this moment I was in love both with her and with the Matilda
但 在 这 片刻 我 曾是 在 爱 两个都 和 她 和 和 这 玛蒂尔达

[ɒv; əv] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈjɪəz] [brɪ'fɔ:(r)] .
of twenty - three years before .
的 二十 - 三 年 前 ；

但此刻，我既爱上了她，也爱上了二十三年前的玛蒂尔达。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tens] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'tɪldə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv][maɪ][pɑ:st][self] [dɪd] [nɒt]
But this intense feeling for Matilda as a monument of my past self did not
但 这 激烈的 感觉 为了 玛蒂尔达 作为 一个 纪念碑 的 我的 过去的 自己 做过 不是

[lɑ:st] [tu:] [deɪz]
last two days
最后的 二 天

但是，这种将玛蒂尔达视为我过去自我丰碑的强烈感觉，并没有持续两天。

[ðə; ðɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [ˈtelɪfəʊn] [ˈnevə(r)] [keɪm]
The invitation she had promised to telephone never came
这 邀请 她 有 承诺 到 电话 绝不 来了

她答应过要打电话邀请，但最终却没打来。

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - ,
I came across a man whom I used to see at the Tevkins ' ,
我 来了 穿过 一个 男人 谁 我 用过的 到 看 在 这 - - ,

我偶然遇到了一个以前在特夫金斯家见过的人，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi][təʊld][em 'i:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈʌnə] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈmæɪrɪd]
and one of the things he told me was that Anna had recently married
和 一 的 这 事物 他 讲述 我 曾是 那 安娜 有 最近 已婚

[ə; eɪ] [haɪ] - [sku:l] [ˈti:tʃə(r)]
a high - school teacher
一个 高的 - 学校 老师

他告诉我的其中一件事是，安娜最近嫁给了一位高中老师。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

[ðə; ði] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [bu:m] [kə'læpst] .
THE real estate boom collapsed .
这 真实的 财产 繁荣 倒塌 .

房地产繁荣破灭了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃərəlnəs] ,
The cause of the catastrophe lay in the nature , or rather in the unnaturalness ,
这 原因 的 这 灾难 躺在 这 自然 , 或者 相当 在 这 不自然 ,
这场灾难的起因在于自然, 或者更确切地说, 在于自然界的反常性。

[ɒv; əv][ðə; ði] " [get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] " [epɪ'demɪk] .
of the " get - rich - quick " epidemic .
的 这 " 得到 - 富有的 - 快的 " 流行性 .

“快速致富”风潮的蔓延。

[ɪts] [ɪ'mɪ:diət] [kɔ:z] , [haʊ'evə(r)] ,
Its immediate cause , however ,
它是 即时 原因 , 然而 ,

然而, 其直接原因是:

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [rent] [straɪks] [ɪn'spaɪəd][ænd; ɪnd] [ˌendʒɪ'nɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['səʊʃəlists]
was a series of rent strikes inspired and engineered by the Jewish socialists
曾是 一个 系列 的 租 罢工 灵感 和 工程 经过 这 犹太人 社会主义者
[θru:] [ðəə(r)] ['jɪdɪʃ] ['deɪli] .
through their Yiddish daily .
通过 他们的 意第绪语 日常的 .

这是一系列由犹太社会主义者通过他们的意第绪语日报发起和策划的拒付房租运动。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [,ɑ:tɪfɪ'iæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [prə'gresɪv]
One of the many artificialities of the situation had been a progressive
一 的 这 许多 人造物 的 这 情况 有 到过 一个 进步
[ɪn'fleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rent] ['vælju:z] .
inflation of rent values .
通货膨胀 的 租 值 .

造成这种局面诸多不合理之处的其中之一就是租金价格的不断上涨。

['haʊzɪz] [hæd; həd] [bi:n] [kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] , ['bi:ɪŋ] [bɔ:t] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt]
Houses had been continually changing hands , being bought , not as a permanent
房屋 有 到过 持续 变化 双手 , 存在 买 , 不是 作为 一个 永恒的
[ɪn'vestmənt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][spekju'leɪʃ(ə)n] ,
investment , but for speculation ,
投资 , 但 为了 推测 ,

这些房屋不断易手, 买家购买它们并非为了永久投资, 而是为了投机。

[ˌweərə'pɒn] [ɪ:tʃ] [sək'sesɪv] ['pɜ:tʃəsə(r)] [wʊd] [reɪz] [rents] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ]
whereupon each successive purchaser would raise rents as a means of increasing
于是 每个 连续 购买者 会 增加 租金 作为 一个 方法 的 增加
[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [praɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tempərəri] ['prɒpəti] .
the market price of his temporary property .
这 市场 价格 的 他的 暂时的 财产 .

随后, 每一位新的购买者都会提高租金, 以此来提高其临时房产的市场价格。

[ænd; ɪnd][səʊ][ðə; ði] ['səʊʃəlists] [hæd; həd] [ˈɔ:gənəɪzd] [ə; eɪ][kru:'seɪd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [kɔ:ts]
And so the socialists had organized a crusade that filled the municipal courts
和 所以 这 社会主义者 有 组织 一个 运动 那 已填 这 市政 法院
[wɪð] [ˌdɪspə'zeɪs] [keɪsɪz][ænd; ɪnd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [bu:m] [ɪntu:][ə; eɪ]['pænɪk]
with dispossess cases and turned the boom into a panic
和 剥夺 案例 和 转向 这 繁荣 进入 一个 恐慌

于是, 社会主义者组织了一场运动, 将市政法院塞满了剥夺财产的案件, 并将繁荣变成了恐慌。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [əʊvəˈnaɪt] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən]
Hundreds of people who had become rich overnight now became worse than
数百 的 人们 WHO 有 变得 富有的 过夜 现在 成为 更糟 比
[ˈpenɪləs] [əʊvəˈnaɪt] .
penniless overnight .
身无分文 过夜 .

数百名一夜暴富的人，一夜之间变得比一贫如洗还要糟糕。

[ðə; ði] [ˈgetəʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [diˈθrəʊn] " [kɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ˈəʊnli] .
The Ghetto was full of dethroned " kings for a day only .
这 贫民窟 曾是 满的 的 被废黜 " 国王 为了 一个 天 仅有的 .

贫民窟里住满了被废黜的“一日之王”。

" [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈri:əli] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [dri:m]
" It seemed as if it all really had been a dream
" 它 似乎 作为 如果 它 全部 真的 有 到过 一个 梦

“这一切似乎真的只是一场梦。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:z] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:tʃu:n] [bɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [wɒz; wəz]
One of the men whose quickly made little fortune burst like a bubble was
一 的 这 男人 谁 迅速地 制成 小的 财富 爆裂 喜欢 一个 气泡 曾是

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tɛvkin] .

poor Tevkin .
贫穷的 特夫金 .

那些迅速积累了小财富，但财富却像泡沫一样破灭的人中，可怜的特夫金就是其中之一。

[aɪ] [wʌndəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [rent] [straɪks]
I wondered how his children took the socialist rent strikes
我 想知道 如何 他的 孩子们 采取 这 社会主义 租 罢工

我想知道他的孩子们对社会主义者的拒付房租运动作何反应。

[nɔ:(r)] [dɪd] [aɪ] [ɪˈskeɪp] [ʌnˈɪndʒəd] [wen] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [brəʊk] [lu:s] .

Nor did I escape uninjured when the crisis broke loose .
也不 做过 我 逃脱 未受伤 什么时候 这 危机 打破 松动的 .

危机爆发时，我也未能幸免于难。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɪn] [ˈri:əl] [ɪˈsteɪt] ,
I still had a considerable sum in real estate ,
我 仍然 有 一个 大量 和 在 真实的 财产 ,

我当时还有相当一部分房地产投资，

[ɔ:l] [maɪ] [ˈefəts] [tu:; tə] [ˈɛkstraɪkeɪt] [aɪ ˈti:] [ˈhævɪŋ] [pru:vɪd] [ˈfju:taɪl] .
all my efforts to extricate it having proved futile .
全部 我的 努力 到 解脱 它 拥有 已证实 徒劳 .

我所有的努力都徒劳无功。

[maɪ] [ˈhoʊldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈræpɪdli] [dɪˈpri:ʃiɪtɪŋ] .

My holdings were rapidly depreciating .
我的 控股 是 快速 折旧 .

我的资产正在迅速贬值。

[ɪn] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ˈsɪmələ(r)] [tu:; tə] [maɪn] [ˈɛkwɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
In hundreds of cases similar to mine equities were wiped out through the
在 数百 的 案例 相似的 到 矿 股票 是 擦拭 出去 通过 这

[ˈspekʃəˌleɪtəz] - [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [peɪ] [ˈɪntrəst] [ɒn] [ˈmɔ:rgɪdʒɪz] [ɔ:(r)] [ˈi:v(ə)n] [ˈtæksɪz] .
speculators ' inability to pay interest on mortgages or even taxes .
投机者 - 无力 到 支付 兴趣 在 抵押贷款 或者 甚至 税收 .

在数百起与矿业股类似的案例中，由于投机者无力支付抵押贷款利息甚至税款，导致矿业股血本无归。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃə(r)] , [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:s] [ɪn] [maɪ] [keɪs] ,
To be sure , things did not come to such a pass in my case ,
到 是 当然 , 事物 做过 不是 来 到 这样的 一个 经过 在 我的 案件 ,

当然，我的情况并没有发展到那种地步。

[bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lɒts] [ɔ:(r)] [ɪm'pru:vɪd] ['prɒpəti] [ɪn] [wɪt] [ai][wɒz; wəz]
but then some of the city lots or improved property in which I was
但 然后 一些 的 这 城市 很多 或者 改进 财产 在 哪个 我 曾是
[ˈɪntrəstɪd] [hæd; həd] [bi:n] [hɪt][səʊ][hɑ:d][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒɪz] [ɒn]
interested had been hit so hard as to be no longer worth the mortgages on
感兴趣的 有 到过 打 所以 难的 作为 到 是 不 更长 值得 这 抵押贷款 在
[ðem; ðəm]
them
他们

但是，我感兴趣的一些城市地块或已开发房产受到的冲击太大，以至于不再值得偿还抵押贷款。

- [lɒst] [ˈɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['spɪrɪt]
Volodsky lost almost everything except his courage and speculative spirit
- 丢失的 几乎 一切 除了 他的 勇气 和 推测性的 精神
沃洛茨基几乎失去了一切，只剩下勇气和思辨精神。

" [əʊ] , [ai 'ti:] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [hi:; hi][wʌns] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , ['spi:kɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [bu:m]
" Oh , it will come back , " he once said to me , speaking of the boom
" 哦 , 它 将要 来 后退 , " 他 一次 说 到 我 , 请讲 的 这 繁荣
“哦，它会回来的，”他曾经这样对我说，指的是经济繁荣时期。

[wen] [ai][ɜ:rdʒd] [ðæt] [ai 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [grəʊθ] [hi:; hi] [ri'tɔ:t] [ðæt] [ai 'ti:]
When I urged that it had been an unnatural growth he retorted that it
什么时候 我 敦促 那 它 有 到过 一个 不自然 生长 他 反驳 那 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'læps] [ʊv; əv][ðə; ði] [bu:m] [wɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .
was the collapse of the boom which was unnatural .
曾是 这 坍塌 的 这 繁荣 哪个 曾是 不自然 .
当我强调这是一种不自然的生长时，他反驳说，繁荣的崩溃才是不自然的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ski:mɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ʊv; əv] ['sɪndɪkət] [ə'gen]
He was scheming some sort of syndicate again
他 曾是 心计 一些 种类 的 辛迪加 再次
他又在密谋组建某种犯罪集团了。

" [ai 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ʊv; əv] ['mʌni] , " [hi:; hi] [sed] .
" It requires no money to make a lot of money , " he said .
" 它 需要 不 钱 到 制作 一个 很多 的 钱 , " 他 说 .
“赚很多钱不需要投入太多资金，”他说。

" [ɔ:l] [ai 'ti:] [dʌz] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] .
" All it does require is brains and some good luck .
" 全部 它 做 要求 是 大脑 和 一些 好的 运气 .
“你只需要一点智慧和一点运气。”

" [nevəðə'les] , [hi:; hi] ['kʌvətɪd] [sʌm; səm][ʊv; əv][maɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nju:] [ski:m] .
" Nevertheless , he coveted some of my money for his new scheme .
" 尽管如此 , 他 令人垂涎的 一些 的 我的 钱 为了 他的 新的 方案 .
然而，他却觊觎我的一些钱，想用它们来实现他的新计划。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [sək'si:d] [wɪð] [em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] ['ʌðə(r)] " ['eɪndʒəls] .
He did not succeed with me , but he found other " angels .
他 做过 不是 成功 和 我 , 但 他 成立 其他 " 天使 .
他没能说服我，但他找到了其他的“天使”。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ætməsfɪə(r)] [ʊv; əv] ['breθləs]
" He was now quite in his element in the American atmosphere of breathless
" 他 曾是 现在 相当 在 他的 元素 在 这 美国人 气氛 的 喘不过气
[ˈentəpraɪz] [ænd; ənd] ['breɪknek] [spi:d] .
enterprise and breakneck speed .
企业 和 断颈 速度 .
“他现在完全沉浸在美国那种令人窒息的进取精神和飞速发展的氛围中。”

[wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd]['kwaɪətɪd] [daʊn] ['bɪldɪŋ] [ɑ:pə'reɪnɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
When the violence of the crisis had quieted down building operations were
什么时候 这 暴力 的 这 危机 有 安静 向下 建筑 运营 是
[rɪ'zju:md] [ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl]['beɪsɪs] .
resumed on a more natural basis .
恢复 在 一个 更多的 自然的 基础 .

当危机中的暴力事件平息下来后，建筑工程才以更加自然的方式恢复。

[men] [laɪk] - , [wɪð] [hoʊsts][ɒv; əv] ['kɑ:pɪntəz] , ['brɪk'leər] ,
Men like Volodsky , with hosts of carpenters , bricklayers ,
男人 喜欢 - , 和 主持人 的 木匠 , 砌砖工 ,
像沃洛茨基这样的人，带着一大群木匠、泥瓦匠，

['plʌməz] — [ɔ:l] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [gə'lɪʃɪən] [dʒu:z] — [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][brɒŋks] ,
plumbers — all Russian or Galician Jews — continued to build up the Bronx ,
水管工 — 全部 俄语 或者 加利西亚语 犹太人 — 持续 到 建造 向上 这 布朗克斯 ,
['wɒʃɪŋtən] ['haɪts] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .
Washington Heights , and several sections of Brooklyn .
华盛顿 高度 , 和 一些 部分 的 布鲁克林 .

水管工——他们都是俄罗斯人或加利西亚犹太人——继续建设布朗克斯、华盛顿高地和布鲁克林的几个地区。

[vɑ:st]['eəriəz][ɒv; əv] ['medəʊlənd] [ænd; ənd] [rɒk] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [baɪ][ðəm; ðəm] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
Vast areas of meadowland and rock were turned by them , as by a
广阔的 区域 的 草地 和 岩石 是 转向 经过 他们 , 作为 经过 一个
['mædʒɪk] [wɒnd] ,
magic wand ,
魔法 魔杖 ,

他们如同挥动魔杖一般，将大片草地和岩石变成了别样的景象。

['ɪntu:] ['densli] ['pɑ:pjʊleɪtɪd]['ævənju:s][ænd; ənd] [stri:tɪs] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] .
into densely populated avenues and streets of brick and mortar .
进入 密集地 人口稠密 途径 和 街道 的 砖 和 砂浆 .

进入人口稠密的砖瓦街道和大道。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðeə(r)][æk'tɪvəti] ['sɪtɪz] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][oʊ'desə] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Under the spell of their activity cities larger than Odessa sprang up within the
在下面 这 拼写 的 他们的 活动 城市 更大的 比 敖德萨 弹簧 向上 之内 这
['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [jɪəz]
confines of Greater New York in the course of three or four years
限制 的 更大的 新的 约克 在 这 课程 的 三 或者 四 年

在他们的活动影响下，大纽约地区在三四年内涌现出比敖德萨更大的城市。

['mɪsɪz] . ['tʃaɪkɪn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [seɪf] .
Mrs . Chaikin came out of her speculations more than safe .
太太 . 柴金 来了 出去 的 她 猜测 更多的 比 安全的 .

柴金夫人从她的猜测中彻底脱身了，而且毫发无损。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz] [sti:l] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , [əʊn] [ha:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tenəmənt] -
She and her husband , who is still in my employ , own half a dozen tenement -
她 和 她 丈夫 , WHO 是 仍然 在 我的 采用 , 自己的 一半 一个 打 廉租公寓 -
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

她和她的丈夫（目前仍在我的公司工作）拥有六栋公寓楼。

[wʌn] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
One day , on the first of the month ,
一 天 , 在 这 第一的 的 这 月 ,

某天，在月初的第一天，

[aɪ][met][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hænd] - [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [mi:n] .
I met her in the street with a large hand - bag and a dignified mien .
我 遇见 她 在 这 街道 和 一个 大的 手 - 包 和 一个 凝重 面容 .
我在街上遇见了她，她拎着一个大手提包，举止端庄。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] [kə'lektɪŋ] [rent] .
She was out collecting rent .
她 曾是 出去 收集 租 .
她出去收房租了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .
IT was the spring of 1910 .
它 曾是 这 春天 的 - .
那是1910年的春天。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ænrɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] .
The twenty - fifth anniversary of my coming to America was drawing near .
这 二十 - 第五 周年纪念日 的 我的 未来 到 美国 曾是 绘画 靠近 .
我来到美国的二十五周年纪念日即将到来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪgrənts] [ə'raɪv(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ŋju:] [həʊm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [tu:; tə][hɪm] .
The day of an immigrant's arrival in his new home is like a birthday to him .
这 天 的 一个 移民的 到达 在 他的 新的 家 是 喜欢 一个 生日 到 他 .
对于移民来说，抵达新家园的那一天就像过生日一样。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][æpt][tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
it is more apt to claim his attention and to warm his heart than his
它 是 更多的 易于 到 宣称 他的 注意力 和 到 温暖的 他的 心 比 他的
[ri:əl] ['bɜ:θdeɪ] .
real birthday .
真实的 生日 .
比起他真正的生日，这个生日更能引起他的注意，更能温暖他的心。

[sʌm; səm][ɒv; əv][aʊə(r)] ['ɪmɪgrənt] [du:; də][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɜ:θdeɪ] .
Some of our immigrants do not even know their birthday .
一些 的 我们的 移民 做 不是 甚至 知道 他们的 生日 .
我们的一些移民甚至不知道自己的生日。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
But they all know the day when they came to America .
但 他们 全部 知道 这 天 什么时候 他们 来了 到 美国 .
但他们都记得自己来到美国的那一天。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['lændɪŋ] [deɪ] [wɪð] [red] ['kæpɪt(ə)] ['letəz] .
It is Landing Day with red capital letters .
它 是 降落 天 和 红色的 首都 信件 .
这是用红色大写字母标注的“登陆日”。

[ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [em 'i:] .
This , at any rate , is the case with me .
这 , 在 任何 速度 , 是 这 案件 和 我 .
至少对我来说是这样的。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈɒf(ə)n] [ˈpɑːsɪz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
The day upon which I was born often passes without my being aware of it .
这 天 之上 哪个 我 曾是 出生 经常 通过 没有 我的 存在 意识到的 的 它 .
我常常在不知不觉中度过我的生日。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ˈlændɪd] [ɪn][ˈhɒʊ'boʊkən] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
The day when I landed in Hoboken , on the other hand ,
这 天 什么时候 我 登陆 在 霍博肯 , 在 这 其他 手 ,
另一方面, 我抵达霍博肯的那天,

[ˈnevə(r)] [ə'raɪvz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [ˈɒkjupaɪz] [ɪn][ðə; ði]
never arrives without my being fully conscious of the place it occupies in the
绝不 到达 没有 我的 存在 完全 有意识的 的 这 地方 它 占据 在 这
[ˈkælɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
calendar of my life .
日历 的 我的 生活 .
每一次到来, 我都会充分意识到它在我的人生日程中所占据的位置。

[ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [maɪ'self] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
Is it because I do not remember myself coming into the world ,
是 它 因为 我 做 不是 记住 我 未来 进入 这 世界 ,
是因为我不记得自己来到这个世界时的情景吗?

[waɪl] [aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)] [maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ə'merɪkə] ?
while I do remember my arrival in America ?
尽管 我 做 记住 我的 到达 在 美国 ?
但我确实记得我抵达美国的情景?

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,
然而, 即便如此,

[ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn'veəriəbli] [pʊts] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˌsentrɪ'ment(ə)] [muːd] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevə(r)]
the advent of that day invariably puts me in a sentimental mood which I never
这 来临 的 那 天 总是 放置 我 在 一个 感伤的 情绪 哪个 我 绝不
[ɪk'sprɪəriəns] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ]
experience on the day of my birth
经验 在 这 天 的 我的 出生
每当这一天到来, 我总会陷入一种感伤的情绪中, 而这种情绪在我生日那天却从未出现过。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ðen] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˌæni'vɜːsəri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz]
It was 1910 , then , and the twenty - fifth anniversary of my coming was
它 曾是 - , 然后 , 和 这 二十 - 第五 周年纪念日 的 我的 未来 曾是
[nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
near at hand .
靠近 在 手 .
那是 1910 年, 我来到这里二十五周年纪念日即将到来。

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fɪld] [em 'iː] [wɪð] [mɪkst] [dʒɔɪ][ænd; ænd] [ˈsædnəs] .
Thoughts of the past filled me with mixed joy and sadness .
想法 的 这 过去的 已填 我 和 混合 喜悦 和 悲伤 .
回忆往事, 我心中百感交集, 既有喜悦, 也有悲伤。

[aɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zʌə(r)][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] .
I was overcome with a desire to celebrate the day .
我 曾是 克服 和 一个 欲望 到 庆祝 这 天 .
我当时非常想庆祝这一天。

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] ?
But with whom ?
但 和 谁 ?
但和谁一起?

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] " [fɪp] ['brʌðəz] ,
Usually this is done by " ship brothers ,
通常 这 是 完毕 经过 " 船 兄弟 ,

通常这是由“船兄弟”完成的。

" [æz; əz] [iːst] - ['sɪdəz] [kɔːl] ['feləʊ] - ['ɪməgrənt] [huː] [ə'raɪv] [hɪə(r)][ʌn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
" as East - Siders call fellow - immigrants who arrive here on the same boat .
" 作为 东方 - 边锋 称呼 同伴 - 移民 WHO 到达 这里 在 这 相同的 船 .

“就像东区人称呼那些乘同一艘船来到这里的其他移民一样。”

[aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪp] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː]
It came back to me that I had such a ship brother , and that it
它 来了 后退 到 我 那 我 有 这样的 一个 船 兄弟 , 和 那 它
[wɒz; wəz] [ɡɪtɪlsən] .
was Gitelson .
曾是 吉特尔森 .

我突然想起我曾有这样一个船友，那就是吉特尔森。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɡɪtɪlsən] !
Poor Gitelson !
贫穷的 吉特尔森 !

可怜的吉特尔森！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .
He was still working at his trade .
他 曾是 仍然 在职的 在 他的 贸易 .

他仍在从事自己的工作。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [taɪm]
I had not seen him for years , but I had heard of him from time
我 有 不是 已见 他 为了 年 , 但 我 有 听到 的 他 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

我已经好几年没见过他了，但偶尔会听到他的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['teɪlə(r)][æt; ət] ['kʌstəm] [wɜːk]
and I knew that he was employed by a ladies ' tailor at custom work
和 我 知道 那 他 曾是 受雇 经过 一个 女士们 - 裁缝 在 风俗 工作
[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] ['brʊklɪn] .
somewhere in Brooklyn .
某处 在 布鲁克林 .

我知道他在布鲁克林某地的一家女装裁缝店做定制服装的工作。

([ðə; ði] ['kʌstəm] - ['teɪləɪŋ] [fɒp] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [pruːvd]
(The custom - tailoring shop he had once started for himself had proved
(这 风俗 - 裁缝 店铺 他 有 一次 开始 为了 他自己 有 已证实
[ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .)
a failure .)
一个 失败 .)

(他曾经自己开的裁缝店以失败告终。)

[ɔːlsəʊ] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
Also , I knew how to reach a brother - in - law of his .
还 , 我 知道 如何 到 抵达 一个 兄弟 - 在 - 法律 的 他的 .

另外，我还知道如何联系他的姐夫。

[ðə; ði] [ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ɡɪtɪlsən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]
The upshot was that I made an appointment with Gitelson for him to be
这 结果 曾是 那 我 制成 一个 预约 和 吉特尔森 为了 他 到 是
[æt; ət][maɪ] [ˈbɪs] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət] - [ə'klɑːk] .
at my office on the great day at 12 o'clock .
在 我的 办公室 在 这 伟大的 天 在 - 点钟 .

结果是，我与吉特尔森约好时间，让他在那重要的日子中午 12 点到我的办公室来。

[ai][dɪd][səʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈspesɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [ɪk'spektɪd]
I did so without specifying the object of the meeting , but I expected
我 做过 所以 没有 指定 这 目的 的 这 会议 , 但 我 预期的
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]
that he would know
那 他 会 知道

我没有具体说明会面的目的，但我以为他会知道。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .
Finally the day arrived .
最后 这 天 到达的 .

终于到了这一天。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] - .
It was a few minutes to 12 .
它 曾是 一个 很少 分钟 到 - .

当时离12点还有几分钟。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈbɪs] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪt] ,
I was alone in my private office , all in a fidget ,
我 曾是 独自的 在 我的 私人的 办公室 , 全部 在 一个 烦躁不安 ,

我独自一人待在私人办公室里，焦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lʌv] - [trɪst] .
as if the meeting I was expecting were a love - tryst .
作为 如果 这 会议 我 曾是 期待 是 一个 爱 - 幽会 .

仿佛我期待的会面是一场浪漫的幽会。

[remɪ'nɪsɪnsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flek(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflɪtɪŋ] [ɪnkəʊ'hɪərəntli] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
Reminiscences and reflections were flitting incoherently through my mind .
回忆录 和 反思 是 飞掠 语无伦次 通过 我的 头脑 .

往事和思绪杂乱无章地在我脑海中闪过。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [luːm] [ʌp]
Some of the events of the day which I was about to celebrate loomed up
一些 的 这 活动 的 这 天 哪个 我 曾是 关于 到 庆祝 迫近 向上
[laɪk] [ə; eɪ] [ɪp] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
like a ship seen in the distance .
喜欢 一个 船 已见 在 这 距离 .

我原本打算庆祝的某些事情，却像远处的一艘船一样，渐渐浮现出来。

[maɪ] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪs] .
My eye swept the expensive furniture of my office .
我的 眼睛 扫荡 这 昂贵的 家具 的 我的 办公室 .

我的目光扫过办公室里昂贵的家具。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
I thought of the way my career had begun .
我 想法 的 这 方式 我的 职业 有 开始 .

我想起了我的职业生涯是如何开始的。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wen] [aɪ][met] [ɡɪtɪlsən] [ɒn][ɡrænd] [stri:t] , [hi:; hi][æn; ən]
I thought of the Friday evening when I met Gitelson on Grand Street , he an
我 想法 的 这 星期五 晚上 什么时候 我 遇见 吉特尔森 在 盛大 街道 , 他 一个
[əˈmerɪkən] [ˈdændi]
American dandy
美国人 花花公子

我想起了那个星期五晚上，我在格兰德街遇到了吉特尔森，他是一位美国花花公子。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ˈtætəz] .
and I in tatters .
和 我 在 破烂不堪 .

而我则狼狈不堪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ten] [dˈɒləz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
The fact that it was upon his advice and with his ten dollars that I had
这 事实 那 它 曾是 之上 他的 建议 和 和 他的 十 美元 那 我 有
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ˈmeɪkə(r)] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][laɪf] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] .
become a cloak - maker stood out as large as life before me .
变得 一个 披风 - 制造商 站立 出去 作为 大的 作为 生活 前 我 .

正是他的建议和十美元让我成为了一名裁缝，这件事在我眼前显得无比清晰。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtju:d] [wel] [ʌp][ɪn][em ˈi:] ,
A great feeling of gratitude welled up in me ,
一个 伟大的 感觉 的 感激 井 向上 在 我 ,

一股强烈的感激之情涌上心头。

[ɒv; əv][ˈɡrætɪtju:d] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈtætəd] [self][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
of gratitude and of pity for my tattered self of those days .
的 感激 和 的 遗憾 为了 我的 破烂 自己 的 那些 天 .

既感激又怜悯当年衣衫褴褛的自己。

[diə(r)] , [kaɪnd] [ɡɪtɪlsən] !
Dear , kind Gitelson !
亲爱的 , 种类 吉特尔森 !

亲爱的、善良的吉特尔森！

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɜ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈni:d(ə)l] .
He was still working with his needle .
他 曾是 仍然 在职的 和 他的 针 .

他还在摆弄他的针线。

[aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
I was seized with a desire to do something for him .
我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 做 某物 为了 他 .

我突然很想为他做点什么。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [peɪd] [hɪm] [ðəʊz] [ten] [dˈɒləz] .
I had never paid him those ten dollars .
我 有 绝不 有薪酬的 他 那些 十 美元 .

我从未付给他那十美元。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wɪð] " [səbˈstænj(ə)l] [ˈɪntrəst] " [naʊ] .
So I was going to do so with " substantial interest " now .
所以 我 曾是 去 到 做 所以 和 " 重大的 兴趣 " 现在 .

所以我现在打算“兴致勃勃地”去做这件事。

" [ai][æɪ; ʃəl] [spend] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ɒn] [him] — [neɪ] , [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] !
" **I shall spend a few hundred dollars on him — nay , a few thousand !**
" 我 将 花费 一个 很少 的 百 美元 在 他 — 不 , 一个 很少 的 千 !
“我要花几百美元在他身上——不，几千美元！”

" [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" **I said to myself .**
" 我 说 到 我 .
我对自己说。

" [ai][æɪ; ʃəl] [baɪ] [him] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] .
" **I shall buy him a small business .**
" 我 将 买 他 一个 小的 商业 .
“我将为他买一家小公司。”

[let] [him] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['kʌmfət] .
Let him end his days in comfort .
让 他 结尾 他的 天 在 舒适 .
让他安详地走完余生。

[let] [him] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['brʌðə(r)] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [him] .
Let him know that his ship brother is like a real brother to him .
让 他 知道 那 他的 船 兄弟 是 喜欢 一个 真实的 兄弟 到 他 .
让他知道，他的船上兄弟就像他的亲兄弟一样。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] - [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sti:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
" **It was twenty minutes after 12 and I was still waiting for the**
" 它 曾是 二十 分钟 后 - 和 我 曾是 仍然 等待 为了 这
['telɪfəʊn] [tu:; tə] [ə'naʊns] [him] .
telephone to announce him .
电话 到 宣布 他 .
“当时已经过了12点20分，我还在等电话通知他到来。”

[maɪ] [sə'spens] [br'keɪm] [ɪnsə'pɔ:təbl] .
My suspense became insupportable .
我的 悬念 成为 站不住脚的 .
我的悬念让我难以忍受。

" [ɪz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] , [ðə; ði] ['ɪdiət] ?
" **Is he going to disappoint me , the idiot ?**
" 是 他 去 到 辜负 我 , 这 笨蛋 ?
“这个笨蛋会让我失望吗？”

" [ai] [wʌndəd] .
" **I wondered .**
" 我 想知道 .
我当时很疑惑。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [trɪld] .
Presently the telephone trilled .
目前 这 电话 颤音 .
这时，电话铃声响起。

[ai] [si:zd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)]
I seized the receiver
我 查获 这 接收者
我扣押了接收器。

" ['mɪstə(r)] . [gɪtl̩sən] ['wɪʒɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [lə'vɪnski] , " [keɪm] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][paɪp][ɒv; əv][maɪ]
" Mr . Gitelson wishes to see Mr . Levinsky , " came the familiar pipe of my
" 先生 . 吉特尔森 愿望 到 看 先生 . 列文斯基 , " 来了 这 熟悉的 管道 的 我的
[ˈswɪtʃbɔːd] [gɜːl] .
switchboard girl .
总机 女孩 .

“吉特尔森先生想见列文斯基先生,”电话接线员熟悉的女声传来。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — "
" He says he has an appointment — "
" 他 说道 他 有 一个 预约 — "

他说他有个约会——

" [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [flæʃt] .
" Let him come in at once , " I flashed .
" 让 他 来 在 在 一次 , " 我 闪光灯 .

“让他立刻进来,”我厉声说道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] .
Two minutes later he was in my room .
二 分钟 之后 他 曾是 在 我的 房间 .

两分钟后他就进了我的房间。

[hɪz; ɪz] ['fɔːlək] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnli] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
His forelock was still the only bunch of gray hair on his head ,
他的 前额 曾是 仍然 这 仅有的 束 的 灰色的 头发 在 他的 头 ,

他额前的头发还是他头上唯一一缕白发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['wɪz(ə)nd] .
but his face was pitifully wizened .
但 他的 脸 曾是 可怜地 干瘪 .

但他的脸却干瘪得可怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['niːtli] [drest] , [æz; əz] [treɪnd] ['teɪlɜːz] [wɪl] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
He was quite neatly dressed , as trained tailors will be , even when they are
他 曾是 相当 整齐地 穿着 , 作为 受过训练 裁缝 将要 是 , 甚至 什么时候 他们 是

[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

他衣着整洁, 就像训练有素的裁缝即使贫穷也会做的那样。

[ænd; ænd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .
and at some distance I might have failed to perceive any change in him .
和 在 一些 距离 我 可能 有 失败的 到 感知 任何 改变 在 他 .

如果距离较远, 我可能就察觉不到他的任何变化。

[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt]
At close range , however , his appearance broke my heart
在 关闭 范围 , 然而 , 他的 外貌 打破 我的 心

然而, 近距离观察, 他的模样却让我心碎。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
" Do you know what sort of a day this is ?
" 做 你 知道 什么 种类 的 一个 天 这 是 ?

你知道今天是什么日子吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɑːftə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɔːmli] .
" I asked , after shaking his hand warmly .
" 我 问 , 后 摇晃 他的 手 热情地 .

我热情地和他握了握手, 然后问道。

" [ai][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] , " [hi; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈʃiːpɪʃli] .
" **I should think I did** , " **he answered** , **sheepishly** .
" 我 应该 思考 我 做过 , " 他 回答 , 羞怯地 .

“我想我的确做到了,”他不好意思地回答道。

" [ˈtwenti] - [faɪv] [jɪəz] [əˈgəʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] —
" **Twenty - five years ago at this time** —
" 二十 - 五 年 前 在 这 时间 —
“二十五年前的这个时候——

" [hi; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdʒ]
" **He was at a loss for words**
" 他 曾是 在 一个 损失 为了 字
他一时语塞。

" [jes] , [ɪts] [ˈtwenti] - [faɪv] [jɪəz] , [ɡɪtɪlsən] , " [ai][ˌriːdʒɔɪn, ri-] .
" **Yes , it's twenty - five years , Gitelson , " I rejoined** .
" 是的 , 它是 二十 - 五 年 , 吉特尔森 , " 我 重新加入 .
“是的, 已经二十五年了, 吉特尔森,”我重新说道。

[ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [remɪˈnɪsnɪsɪz] , [tuː; tə][kəmˈpeə(r)] [ˈmemərɪz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət]
I was going to indulge in reminiscences , to compare memories with him , but
我 曾是 去 到 放纵 在 回忆录 , 到 比较 回忆 和 他 , 但
[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
changed my mind .
已更改 我的 头脑 .
我原本打算沉浸在回忆中, 和他比较一下彼此的记忆, 但我改变了主意。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlændɪŋ] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
I would rather not speak of our Landing Day until we were seated at a
我 会 相当 不是 说话 的 我们的 降落 天 直到 我们 是 坐着 在 一个
[ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪts] [təʊst] [ɪn] [ʃæmˈpeɪn]
dining - table and after we had drunk its toast in champagne
用餐 - 桌子 和 后 我们 有 醉 它是 吐司 在 香槟酒
我不想在大家围坐在餐桌旁, 用香槟举杯庆祝之前, 再谈起我们的登陆日。

" [kʌm] , [let][juːˈes][hæv; həv] [lʌntɪ] [təˈgeðə(r)] , " [ai][sed] , [ˈsɪmplɪ]
" **Come , let us have lunch together , " I said , simply**
" 来 , 让 我们 有 午餐 一起 , " 我 说 , 简单地
“来吧, 我们一起吃午饭吧,”我简单地说。

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɔːldɔːf] - [əˈstɔːrɪə] ,
I took him to the Waldorf - Astoria ,
我 采取 他 到 这 华德福 - 阿斯托利亚 ,
我带他去了华尔道夫酒店,

[weə(r)] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɪˈzːvd] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][ɪn][ə; eɪ] [snʌŋ] [ˈkɔːnə(r)] .
where a table had been reserved for us in a snug corner .
在哪里 一个 桌子 有 到过 预订的 为了 我们 在 一个 舒适 角落 .
餐厅在舒适的角落里为我们预留了一张桌子。

[ɡɪtɪlsən] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪnˈfektɪd] [emˈiː] .
Gitelson was extremely bashful and his embarrassment infected me .
吉特尔森 曾是 极其 害羞的 和 他的 尴尬 已感染 我 .
吉特尔森非常害羞, 他的尴尬感染了我。

[hi; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈveəriəs]
He was apparently at a loss to know what to do with the various
他 曾是 显然 在 一个 损失 到 知道 什么 到 做 和 这 各种各样的
[ˈglɑːsɪz] , [naɪvz] , [fɔːrks] .
glasses , knives , forks .
眼镜 , 刀具 , 叉子 .
他显然不知道该如何处理这些杯子、刀叉。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][sæt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [brɪfɔː(r)] .
It was evident that he had never sat at such a table before .
它 曾是 明显 那 他 有 绝不 卫星 在 这样的 一个 桌子 前 .

很明显，他以前从未在这样的桌子旁坐过。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈweɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ˈsaɪləntli] [əˈfɪəs] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnwədli] [ˈlɑːfɪŋ]
The French waiter , who was silently officious , seemed to be inwardly laughing
这 法语 服务员 , WHO 曾是 默默 爱管闲事的 , 似乎 到 是 内心 笑
[æt; ət][bəʊθ][pɒ; əv][juːˈes] .
at both of us .
在 两个都 的 我们 .

那位沉默寡言、略带官腔的法国服务员，似乎在心里嘲笑我们俩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [pɒ; əv][maɪ] [hɑːt] [aɪ][kaʊ] [brɪfɔː(r)] [weɪtə] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
At the bottom of my heart I caw before waiters to this day .
在 这 底部 的 我的 心 我 奶牛 前 服务员 到 这 天 .

直到今天，我内心深处仍然对服务员充满怯懦。

[ðeə(r)] [waɪt] [ʃɜːt] - [frʌnts] , [ˈretɪsn̩] ,
Their white shirt - fronts , reticence ,
他们的 白色的 衬衫 - 前线 , 沉默寡言 ,

他们穿着白衬衫，沉默寡言，

[ænd; ənd] [ˈpɒmpəs] [bəʊz] [meɪk] [emˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [θruː] [emˈiː][ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl]
and pompous bows make me feel as if they saw through me and ridiculed
和 傲慢 弓 制作 我 感觉 作为 如果 他们 锯 通过 我 和 嘲笑

[maɪ] [weɪz] .
my ways .
我的 方式 .

而那些浮夸的鞠躬让我觉得他们好像看穿了我，嘲笑了我的为人。

[ðeɪ] [meɪk] [emˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ɪkˈspensɪv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɪl] [brɪˈkeɪm] [emˈiː]
They make me feel as if my expensive clothes and ways ill became me
他们 制作 我 感觉 作为 如果 我的 昂贵的 衣服 和 方式 患病的 成为 我

它们让我觉得我昂贵的衣服和举止都不适合我。

" [hɪə(r)][ɪz] [gʊd] [helθ] , [ɡɪtɪlsən] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [pleɪn] [əʊld] [ˈjɪdɪʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [ˈɡlɑːsɪz]
" **Here is good health , Gitelson , " I said in plain old Yiddish , as we touched glasses**
" 这里 是 好的 健康 , 吉特尔森 , " 我 说 在 清楚的 老的 意第绪语 , 作为 我们 感动 眼镜
.
:
.

“祝你身体健康，吉特尔森，”我们碰杯时，我用朴实的意第绪语说道。

" [let] [juːˈes] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈkɑːs(ə)][ˈɡɑːd(ə)n] .
" **Let us drink to the day when we arrived in Castle Garden .**
" 让 我们 喝 到 这 天 什么时候 我们 到达的 在 城堡 花园 .

让我们举杯庆祝我们抵达城堡花园的那一天。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːst] , [ˈstʌdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈlʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] .
" **There was something forced , studied , in the way I uttered these words .**
" 那里 曾是 某物 强制 , 研究 , 在 这 方式 我 说出 这些 字 .

“我说这些话的方式显得有些勉强，像是经过深思熟虑的。”

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [waɪð] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .
I was disgusted with my own voice .
我 曾是 厌恶 和 我的 自己的 嗓音 .

我厌恶自己的声音。

[ɡɪtɪlsən] [ˈəʊnli] [ˈsɪmpə] .
Gitelson only simpered .
吉特尔森 仅有的 谄媚地 .

吉特尔森只是冷笑了一下。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
He drained his glass , and the champagne , to which he was not
他 排水 他的 玻璃 , 和 这 香槟酒 , 到 哪个 他 曾是 不是
[əˈkʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

他一口喝干了杯中的酒，那是他并不习惯喝的香槟。

[meɪd] [hɪm] [ˈtɪpsɪ] [æt; ət][wʌnz] .
made him tipsy at once .
制成 他 微醺 在 一次 .

让他立刻就有点醉了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ʃɪp] , [ɒv; əv][ðə; ði][kæp][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,
I tried to talk of our ship , of the cap he had lost ,
我 尝试 到 讲话 的 我们的 船 , 的 这 帽 他 有 丢失的 ,

我试着谈起我们的船，谈起他丢的那顶帽子，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪˈmɪdəti] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ɪn][ˈkɑːs(ə)][ˈgɑːd(ə)n] ,
of his timidity when we had found ourselves in Castle Garden ,
的 他的 胆怯 什么时候 我们 有 成立 我们自己 在 城堡 花园 ,

当我们身处城堡花园时，他显得十分胆怯。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huːm] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][dəˈrekt][juːˈes] .
of the policeman whom I asked to direct us .
的 这 警察 谁 我 问 到 直接的 我们 .

我请那位警察给我们指路。

[bʌt; bət] [ɡɪtɪlsən] [ˈəʊnli] [nɒdɪd] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [ˈtɪtə] .
But Gitelson only nodded and grinned and tittered .
但 吉特尔森 仅有的 点头 和 咧嘴一笑 和 窃笑 .

但吉特尔森只是点了点头，咧嘴一笑，轻声笑了笑。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
I realized that I had made a mistake — that I should have taken him to a
我 已实现 那 我 有 制成 一个 错误 — 那 我 应该 有 已采取 他 到 一个

[mɔː(r)] [ˈmɒdɪst] [ˈrestɹɒnt] .
more modest restaurant .
更多的 谦虚的 餐厅 .

我意识到我犯了个错误——我应该带他去一家更普通的餐馆。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ˈkæzəm] [brɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][emˈiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)]
But then the chasm between him and me seemed to be too wide for
但 然后 这 深渊 之间 他 和 我 似乎 到 是 也 宽的 为了

[juːˈes][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [æz; əz] [ʃɪp] [ˈbrʌðəz] [ɪn][ˈeni] [pleɪs]
us to celebrate as ship brothers in any place
我们 到 庆祝 作为 船 兄弟 在 任何 地方

但后来，我和他之间的鸿沟似乎太大了，我们无论在哪里都无法像战友一样庆祝。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɡɪtɪlsən] , [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ][ten] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl]
" **By the way , Gitelson , I owe you something , " I said , producing a ten - dollar bill**
" 经过 这 方式 , 吉特尔森 , 我 欠 你 某物 , " 我 说 , 生产 一个 十 - 美元 账单
.
:
.

“对了，吉特尔森，我欠你一个人情，”我说着，掏出一张十美元的钞票。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ten] [d'bləz] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kləʊk] - ['ɒpəreɪtə(r)]
" **It was with your ten dollars that I learned to be a cloak - operator**
" 它 曾是 和 你的 十 美元 那 我 学习 到 是 一个 披风 - 操作员
[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [kləʊk] [treɪd] .
and entered the cloak trade .
和 进入 这 披风 贸易 .
“我就是靠着 你给我的十美元学会了如何成为一名隐形特工，并进入了隐形特工行业。”

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?
你是否记得？

" [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [help] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm]
" **I was going to add something about my desire to help him in some**
" 我 曾是 去 到 添加 某物 关于 我的 欲望 到 帮助 他 在 一些
[səb'stæn](ə)l] [wei] ,
substantial way ,
重大的 方式 ,
“我本来想补充一些关于我希望能以某种实质性方式帮助他的话，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:]
but he interrupted me
但 他 中断 我
但他打断了我

" [ʃʊə(r)] , [aɪ][du:; də] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ɪn'li:bri,eɪt] ['feɪm,feɪsɪdnɪs] ,
" **Sure , I do , " he said , with inebriate shamefacedness ,**
" 当然 , 我 做 , " 他 说 , 和 醉酒 羞愧 ,
“当然，我有，”他带着醉意和羞愧说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][,ɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he received the money and shoved it into the inside pocket of his
作为 他 已收到 这 钱 和 推搡 它 进入 这 里面 口袋 的 他的
[vest] .
vest .
背心 .
他接过钱，把它塞进了背心的内袋里。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [gʊd] [lʌk] , ['hæznt][aɪ 'ti:] ?
" **It has brought you good luck , hasn't it ?**
" 它 有 带来 你 好的 运气 , 还没有 它 ?
它给你带来了好运，不是吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnrəst] ?
And how about the interest ?
和 如何 关于 这 兴趣 ?
利息情况如何？

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !
嘿嘿嘿！

[ju:v] [kept] [aɪ 'ti:]['æʊvə(r)] ['twenti] - [θri:] [j'ɪəz] .
You've kept it over twenty - three years .
你已经 保留 它 超过 二十 - 三 年 .
你已经保存了二十三年了。

[ðə; ði] ['ɪnrəst] [mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
The interest must be quite a little .
这 兴趣 必须 是 相当 一个 小的 .
利息肯定很低。

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] ! "
 He , he , he ! "
 他 , 他 , 他 ! "

嘿嘿嘿！

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [tu:] .
 " Of course I'll pay you the interest , and more , too .
 " 的 课程 患病的 支付 你 这 兴趣 , 和 更多的 , 也 .
 "我当然会支付你利息，而且还会多付一些。"

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][get][ə; eɪ] [tʃek] . "
 You shall get a check . "
 你 将 得到 一个 查看 . "

你会收到一张支票。

" [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈdʒəʊkɪŋ] . "
 " Oh , I was only joking . "
 " 哦 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 . "

“哦，我只是开玩笑。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt][ˈdʒəʊkɪŋ] .
 " But I am not joking .
 " 但 我 是 不是 开玩笑 . "

但我不是在开玩笑。

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃek] , [ɔ:l] [raɪt] .
 You're going to get a check , all right .
 你是 去 到 得到 一个 查看 , 全部 正确的 .

你会收到支票的，没问题。

" [hi:; hi] [rɪˈvəʊltɪd] [em 'i:]
 " He revolted me
 " 他 反抗 我

他让我感到厌恶

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈhʌndrəd] [d'ɒləz] ;
 I made out a check for two hundred dollars ;
 我 制成 出去 一个 查看 为了 二 百 美元 ;

我开了一张两百美元的支票；

[tɔ:(r)][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
 tore it and made out one for five hundred
 撕裂 它 和 制成 出去 一 为了 五 百

撕开，拼成一张五百美元的纸。

[hi:; hi] [flʌʃt] , [skænd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] , [ˈgɪg(ə)ld] , [ˈhezɪtɪtɪd] ,
 He flushed , scanned the figure , giggled , hesitated ,
 他 配 , 扫描 这 数字 , 咯咯地笑 , 犹豫了一下 ,

他脸红了，扫视了一眼那个人影，咯咯地笑了起来，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪnə(r)] [vest] [ˈpɒkɪt] ,
 and finally folded the check and pushed it into his inner vest pocket ,
 和 最后 折叠 这 查看 和 推动 它 进入 他的 内 背心 口袋 ,

最后，他把支票折好，塞进了背心内侧的口袋里。

[ˈθæŋkɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ˈdrʌŋkən] [ˈɑ:də(r)]
 thanking me with drunken ardor
 谢谢 我 和 醉 热情

他醉醺醺地热情地感谢我

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tʊ:nɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] , [maɪ] [hɑ:t] ['hevi] [wɪð] [self] - [dɪs'gʌst]
Some time later I was returning to my office , my heart heavy with self - disgust
一些 时间 之后 我 曾是 返回 到 我的 办公室 , 我的 心 重的 和 自己 - 厌恶
[ænd; ʌnd] ['sædnəs] .
and sadness .
和 悲伤 .

过了一段时间，我回到办公室，心中充满了自我厌恶和悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][went] [həʊm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [həʊ'tel] ['lɒdʒɪŋz] .
In the evening I went home , to the loneliness of my beautiful hotel lodgings .
在 这 晚上 我 去 家 , 到 这 孤独 的 我的 美丽的 酒店 住宿 .
晚上我回到家，独自一人待在我那漂亮的酒店房间里。
[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [stiːl] ['hevi] [wɪð] [dɪs'teɪst] [ænd; ʌnd] ['sædnəs] .
My heart was still heavy with distaste and sadness .
我的 心 曾是 仍然 重的 和 厌恶 和 悲伤 .

我的心中依然充满厌恶和悲伤。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈgʌsi] ,
GUSSIE ,
格西 ,

古西，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃə(r)] - [gɜːl][tuː; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][wʌnz] [meɪd] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mæɪrɪŋ]
the finisher - girl to whom I had once made love with a view to marrying
这 终结者 - 女孩 到 谁 我 有 一次 制成 爱 和 一个 看法 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,
her for her money ,
她 为了 她 钱 ,

我曾经为了娶她而与那个收尾女工发生关系，目的是为了得到她的钱。

[wɜːkt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][maɪ]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ʌnd][aɪ][met] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
worked in the vicinity of my factory and I met her from time to
工作 在 这 附近 的 我的 工厂 和 我 遇见 她 从 时间 到
[taɪm] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] .
time on the Avenue .
时间 在 这 大街 .

她在我工厂附近工作，我时不时会在大街上遇到她。

[wiː; wi] [kept] [ʌp]['ʌʊə(r)][fə'mɪliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
We kept up our familiar tone of former days .
我们 保留 向上 我们的 熟悉的 语气 的 以前的 天 .

我们保持了以往熟悉的语气。

[wiː; wi] [wʊd] [pɔːz] , [ɪks'teɪndʒ] [sʌm; səm]['bəntə(r)] , [ænd; ʌnd][gəʊ]['ʌʊə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .
We would pause , exchange some banter , and go our several ways .
我们 会 暂停 , 交换 一些 闲聊 , 和 去 我们的 一些 方式 .

我们会停下来，互相开些玩笑，然后各自散去。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['fɪftɪ] [naʊ] .
She was over fifty now .
她 曾是 超过 五十 现在 .

她现在已经五十多岁了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhæɡəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkəʊpiəsli] [ʃɒt] [wið]
She looked haggard and dried up and her hair was copiously shot with
她 看起来 枯槁 和 干燥 向上 和 她 头发 曾是 大量 射击 和
[ɡreɪ]
gray
灰色的

她看起来憔悴干瘪，头发也夹杂着大量灰白发。

[wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [em ˈiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] , [ˈneɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
One afternoon she told me she had changed her shop , naming her new
一 下午 她 讲述 我 她 有 已更改 她 店铺 , 命名 她 新的
[ɪmˈplɔɪə(r)]
employer
雇主

一天下午，她告诉我她换了店，并说出了新雇主的名字。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ?
" Is it a good place to work in ?
" 是 它 一个 好的 地方 到 工作 在 ?

“这里是个好工作场所吗？ ”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪə]
" I inquired
" 我 询问

我询问了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·列文斯基的崛起(The Rise of David Levinsky)

第32/32页

" [əʊ] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ɔ:(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['eni] [ˈlðə(r)] [pleɪs] , " [ʃi:; jɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **Oh , it's as good or as bad as any other place , " she replied ,**
" 哦 , 它是 作为 好的 或者 作为 坏的 作为 任何 其他 地方 , " 她 回复 ,
"哦, 这里跟其他地方一样, 好也好, 坏也一样,"她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl]
with a gay smile
和 一个 同性恋 微笑

带着灿烂的笑容

" [maɪn] [ɪz] [gʊd] , " [aɪ] [dʒest]
" **Mine is good , " I jested**
" 矿 是 好的 , " 我 玩笑

“我的很好,”我开玩笑说。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ]
" **That's what they all say**
" 那就是 什么 他们 全部 说

他们都这么说。

" [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] . "
" **Come to work for me and see for yourself . "**
" 来 到 工作 为了 我 和 看 为了 你自己 . "

“来我这儿工作, 你就知道了。”

" [wɪl] [aɪ] [get] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] ? "
" **Will I get good wages ? "**
" 将要 我 得到 好的 工资 ? "

“我能拿到高薪吗? ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How much ? "**
" 如何 很多 ? "

“多少? ”

" ['eni] [praɪs] [ju:; jʊ] [neɪm] . "
" **Any price you name . "**
" 任何 价格 你 姓名 . "

“你出价多少都行。”

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈpɜ:s(ə)n] .
" **Look at him , " she said , as though addressing a third person .**
" 看 在 他 , " 她 说 , 作为 尽管 解决 一个 第三 人 .

“看看他,”她说道, 仿佛是在对第三个人说话。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nju:] [ˌmɪljəˈneə(r)] . "
" **Look at the new millionaire . "**
" 看 在 这 新的 百万富翁 . "

“瞧瞧这位新晋百万富翁。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [jɔ:z] .
" **It might have been all yours** .
" 它 可能 有 到过 全部 你的 .

“这一切原本可能都是你的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wəz; wəz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
But you did not think I was good enough for you . "
但 你 做过 不是 思考 我 曾是 好的 足够的 为了 你 . "

但你觉得我配不上你。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:'self] [ænd; ənd] ['welkəm] . "
" **You can keep it all to yourself and welcome** . "
" 你 能 保持 它 全部 到 你自己 和 欢迎 . "

“你可以把一切都留给自己，也欢迎你。”

" [wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:k] ? "
" **Well , will you come to work ?** "
" 出色地 , 将要 你 来 到 工作 ? "

“那么，你会来上班吗？ ”

" [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [wɪ'daʊt] [em 'i:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" **You can't do without me , can you ?**
" 你 不能 做 没有 我 , 能 你 ?

“你离不开我，对吧？ ”

[hi:; hi][kænt] [get] ['fɪnɪʃə(r)] - [gɜ:lz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
He can't get finisher - girls , the poor fellow .
他 不能 得到 终结者 - 女孩们 , 这 贫穷的 同伴 .

他找不到能帮他收尾的女伴，真是可怜。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [em 'i:] ?
Well , how much will you pay me ?
出色地 , 如何 很多 将要 你 支付 我 ?

那你打算付我多少钱？

" [wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [praɪs] , [bʌt; bət][ɒn] ['teɪkɪŋ] [li:v] [fi:; fi] [sed] , " [aɪ][wəz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] . "
" **We agreed upon the price , but on taking leave she said , " I was joking .** "
" 我们 同意 之上 这 价格 , 但 在 采取 离开 她 说 , " 我 曾是 开玩笑 . "

“我们谈妥了价格，但临走时她说：‘我开玩笑的。’”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ˈgʌsi] ?
Don't you want to work for me , Gussie ?
不 你 想 到 工作 为了 我 , 格西 ?

古西，你不想为我工作吗？

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
" **She shook her head**
" 她 摇晃 她 头

她摇了摇头

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'lɪənz] .
" **I don't want you to think I begrudge you your millions** .
" 我 不 想 你 到 思考 我 怨恨 你 你的 百万 .

“我不想让你觉得我嫉妒你拥有的百万财富。”

[wi:l; wil][bi:; bi][ˈbetə(r)] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdistəns] .
We'll be better friends at a distance .
出色地 是 更好的 朋友们 在 一个 距离 .

我们保持距离会是更好的朋友。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by ."
好的 - 经过 . "

再见。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [ˈfʌni] [gɜ:l] , [ˈgʌsi] .
" **You're a funny girl , Gussie .**
" 你是 一个 有趣的 女孩 , 格西 .

“你真是个有趣的女孩，古茜。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [kənʌv'seɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] - [m'eɪkəz] -
" **A short time after this conversation I had trouble with the Cloak - makers ' Union ,**
" 一个 短的 时间 后 这 对话 我 有 麻烦 和 这 披风 - 制造商 -
[ˈju:niən] ,
Union ,
联盟 ,

“这次谈话后不久，我就和斗篷制造商工会发生了纠纷。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈgʌsi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ˈlɔɪəl] [ˈmembəz]
of which Gussie was one of the oldest and most loyal members
的 哪个 格西 曾是 一 的 这 最老 和 最多 忠诚 成员

其中，格西是年纪最大、最忠诚的成员之一。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɒpəreɪtə(r)] [nemd] [bi: 'lɪt] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv]
The cause of the conflict was an operator named Blitt , a native of
这 原因 的 这 冲突 曾是 一个 操作员 命名 布利特 , 一个 本国的 的
- ,
Antomir ,
- ,

这场冲突的起因是一名名叫布利特的操作员，他是安托米尔人。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [jɒp] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
who had been working in my shop for some months .
WHO 有 到过 在职的 在 我的 店铺 为了 一些 几个月 .

他曾在我店里工作过几个月。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊz] [səʊ] [kəm'prest] [æt; ət][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] [ðæt]
He was a spare little fellow with a nose so compressed at the nostrils that
他 曾是 一个 空闲的 小的 同伴 和 一个 鼻子 所以 压缩 在 这 鼻孔 那
[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'heɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɑ:p] ,
it looked as though it was inhaling some sharp ,
它 看起来 作为 尽管 它 曾是 吸入 一些 锋利的 ,

他是个瘦小的家伙，鼻子被挤压得厉害，鼻孔处凹陷得好像在吸入什么尖锐的东西似的。

[ˈplez(ə)nt] [ˈəʊdə(r)] .
pleasant odor .
令人愉快的 气味 .

气味宜人。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][drəʊl] [əˈprærəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
It gave his face a droll appearance , but his eyes , dark and large ,
它 给予 他的 脸 一个 滑稽 外貌 , 但 他的 眼睛 , 黑暗的 和 大的 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [əˈtræktɪv] .
were very attractive .
是 非常 吸引人的 .

这使他的脸看起来有些滑稽，但他那双又大又黑的眼睛却非常迷人。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [ˈbɜːθpleɪs] ,
I had known him as a small boy in my birthplace ,
我 有 已知 他 作为 一个 小的 男生 在 我的 出生地 ,
我在家乡就认识他了，那时他还是个小男孩。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ˈfæməli][ðæn; ðən][aɪ]
where he belonged to a much better family than I
在哪里 他 属于 到 一个 很多 更好的 家庭 比 我
他出身于一个比我好得多的家庭。

[wen] [ˌbiːˈlɪt][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ləˈvɪnski] - [səˈsaɪəti][ɒv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪːz]
When Blitt was invited to join the Levinsky Antomir Society of my employees
什么时候 布利特 曾是 受邀 到 加入 这 列文斯基 - 社会 的 我的 雇员
[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] .
he refused .
他 拒绝 .

当布利特受邀加入我的员工列文斯基·安托米尔协会时，他拒绝了。

[aɪˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ænd; ənd]
It turned out that he was one of the active spirits of the union and
它 转向 出去 那 他 曾是 一 的 这 积极的 烈酒 的 这 联盟 和
[ˈɔːlsəʊ][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈpɑːti] .
also an ardent member of the Socialist party .
还 一个 热心 成员 的 这 社会主义 派对 .

原来他是工会的积极分子之一，也是社会党的忠实党员。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːmən] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [hɪm] ,
His foreman had not the courage to discharge him ,
他的 领班 有 不是 这 勇气 到 释放 他 ,
他的工头没有勇气解雇他。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌpriːdɪˈlek(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪtɪvz] [ɒv; əv] - ,
because of my well - known predilection for natives of Antomir ,
因为 的 我的 出色地 - 已知 偏好 为了 本地人 的 - ,
因为我素来偏爱安托米尔的居民，

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [hɪm][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeləʊ]
so he reported him to me as a dangerous fellow
所以 他 据报道 他 到 我 作为 一个 危险的 同伴
所以他向我举报说那人很危险。

" [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **He isn't going to blow up the building , is he ?**
" 他 不是 去 到 吹 向上 这 建筑 , 是 他 ?
“他不会炸毁那栋楼吧？ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈlaɪtlɪ]
" **I said , lightly**
" 我 说 , 轻轻
我轻声说道

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ˈʌðə(r)] [ˈmɪstɪʃ] .
" **But he may do other mischief .**
" 但 他 可能 做 其他 恶作剧 .
但他可能还会做其他坏事。

[hi:z] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:niən] . "
He's one of the leaders of the union .
他是 一 的 这 领导人 的 这 联盟 . "

他是工会领导人之一。

" [let] [hɪm] [li:d] .
" Let him lead .
" 让 他 带领 .

让他来领导。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai] [lʊkt] [æt; ət][bi: 'lɪt][ai] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" The next time I looked at Blitt I felt uncomfortable .
" 这 下一个 时间 我 看起来 在 布利特 我 毛毡 不舒服 .

“下次我再看到布利特时，我感到很不自在。”

[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn][maɪ] - [ɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [hɜ:t] [em 'i:] ,
His refusal to join my Antomir organization hurt me ,
他的 拒绝 到 加入 我的 - 组织 伤害 我 ,

他拒绝加入我的安托米尔组织，这让我很伤心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈju:niən][ænd; ənd][æt; ət] ['səʊʃəlɪst] [ˈgæðərɪŋz] ['kɪnd(ə)ld][maɪ][ˈræŋkə(r)]
and his activities in the union and at socialist gatherings kindled my rancor
和 他的 活动 在 这 联盟 和 在 社会主义 聚会 点燃 我的 冤仇
.
:
.

他在工会和社会主义集会上的活动激起了我的愤恨。

[hɪz; ɪz] [kəm'prest] [nəʊz] [rɪ'vəʊltɪd] [em 'i:] [naʊ] .
His compressed nose revolted me now .
他的 压缩 鼻子 反抗 我 现在 .

他那扁平的鼻子现在让我感到厌恶。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm]
I wanted to get rid of him
我 通缉 到 得到 摆脱 的 他

我想摆脱他。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn][maɪ] [ˈvju:z] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv]
Not that I had remained inflexible in my views regarding the distribution of
不是 那 我 有 剩余 不灵活的 在 我的 浏览 关于 这 分配 的
[welθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
wealth in the world .
财富 在 这 世界 .

并非说我对世界财富分配的看法一直僵化不变。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊpənli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Some of the best - known people in the country were openly taking the
一些 的 这 最好的 - 已知 人们 在 这 国家 是 公然 采取 这
[graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] " [skweə(r)] [di:l] .
ground that the poor man was not getting a " square deal .
地面 那 这 贫穷的 男人 曾是 不是 获得 一个 " 正方形 交易 .

国内一些最知名的人物公开表示，这个穷人没有得到“公平的待遇”。

" [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˈɔ:gənaɪzd] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] " [bæd] [fɔ:m] ,
" To sympathize with organized labor was no longer " bad form ,
" 到 同情 和 组织 劳动 曾是 不 更长 " 坏的 形式 ,

“同情有组织的劳工不再是‘失礼之举’了，

" [sʌm; səm][sə'saɪətɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈi:v(ə)n] [ˈdu:ɪŋ] [ˈpɪkɪt] [ˈdʒu:ti][fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] - [gɜ:lz] [aʊt] [ɒn]
" **some** **society** **women** **even** **doing** **picket** **duty** **for** **Jewish** **factory** - **girls out on**
" 一些 社会 女性 甚至 正在做 纠察 责任 为了 犹太人 工厂 - 女孩们 出去 在
[straɪk] .
strike .
罢工 .

“一些上流社会女性甚至还为罢工的犹太工厂女工担任纠察队员。”

[ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] , [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈkleəd] [ˈʌtəli] [ən] - [əˈmerɪkən] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
Socialism , **which** **used** **to** **be** **declared** **utterly** **un** - **American** , **had** **come** **to**
社会主义 , 哪个 用过的 到 是 声明 完全地 联合国 - 美国人 , 有 来 到
[bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [vəʊg]
be **almost** **a** **vogue** .
是 几乎 一个 时尚 .
社会主义曾经被宣称完全不符合美国精神，如今却几乎成为了一种时尚。

[əˈmerɪkən] [ˈkɑ:lɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlev(ə)nd] [wɪð] [aɪ ˈti:] ,
American colleges **were** **leavened** **with** **it** ,
美国人 大学 是 发酵的 和 它 ,
美国大学也深受其害。

[waɪl] [əˈmerɪkən] [ˈmægəzi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [stju:ˈpendəs] [sə:kjuˈleɪʒənz] [baɪ][ɪkˈspəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]
while **American** **magazines** **were** **building up** **stupendous** **circulations** **by** **exposing** **the**
尽管 美国人 杂志 是 建筑 向上 惊人的 流通 经过 暴露 这
[kəˈrʌp(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti]
corruption **of** **the** **mighty** .
腐败 的 这 强大的 .
与此同时，美国杂志通过揭露权贵的腐败行为，获得了惊人的发行量。

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][pɑ:st] [tu:] [ˈdekeɪdz] , [ʌndəˈgɒn] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Public **opinion** **had** , **during** **the** **past** **two** **decades** , **undergone** **a** **striking** **change** **in**
民众 观点 有 , 期间 这 过去的 二 几十年 , 经历 一个 引人注目 改变 在
[ðɪs] [rɪˈspekt]
this **respect** .
这 尊重 .

在过去的二十年里，公众舆论在这方面发生了显著变化。

[aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][aɪ ˈti:] .
I **had** **watched** **that** **change** **and** **I** **could** **not** **but** **be** **influenced** **by** **it** .
我 有 观看 那 改变 和 我 可以 不是 但 是 影响 经过 它 .
我亲眼目睹了这种变化，我不可能不受其影响。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] [ˈθɪəraɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] " [səˈvaɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪtɪst] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [ˈdaɪɪŋ] [ɒf]
For **all** **my** **theorizing** **about** **the** " **survival** **of** **the** **fittest** " **and** **the** " **dying** **off**
为了 全部 我的 理论化 关于 这 " 生存 的 这 最强 " 和 这 " 垂死 离开
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwi:kliŋ]
of **the** **weaklings** ,
的 这 弱者 ,
尽管我曾提出过“适者生存”和“弱者淘汰”之类的理论，

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] , [ɪn][æŋ; ən][ˈæbstrækt] [wei] , [ðə; ðɪ] [ˈsəʊʃəlɪsts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
" **I** **could** **not** **help** **feeling** **that** , **in** **an** **abstract** **way** , **the** **socialists** **were** **not**
" 我 可以 不是 帮助 感觉 那 , 在 一个 抽象的 方式 , 这 社会主义者 是 不是
[ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [rɒŋ]
altogether **wrong** .
共 错误的 .
“我不禁觉得，从某种抽象意义上讲，社会主义者并非完全错误。”

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [haʊˈevə(r)] ,
The **case** **was** **different** , **however** ,
这 案件 曾是 不同的 , 然而 ,
然而，情况有所不同。

[wen] [ai] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [kə'hekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkri:t] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [treɪd] - ['ju:niənɪzəm] (**when I considered it in connection with the concrete struggle of trade - unionism**) (什么时候 我 经过考虑的 它 在 联系 和 这 具体的 斗争 的 贸易 - 工会主义)
[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['ɪməgrənt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] **which among the Jewish immigrants was practically but another name for**
哪个 之中 这 犹太人 移民 曾是 几乎 但 其他 姓名 为了
['səʊʃəlɪz(ə)m]) [ə'genst] [ləʊ] ['weɪdʒɪz] [ɔ:(r)] [haɪ] [rent] .
socialism) against low wages or high rent .
社会主义) 反对 低的 工资 或者 高的 租 .

当我将它与工会主义（在犹太移民中，工会主义实际上只是社会主义的另一种说法）反对低工资或高租金的具体斗争联系起来考虑时，我才意识到这一点。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [met] [æt; ət] **I must confess , too , that the defeat with which I had met at**
我 必须 承认 , 也 , 那 这 击败 和 哪个 我 有 遇见 在
[haʊs] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'tensɪfaɪd] [maɪ] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] ['səʊʃəlɪsts] .
Tevkin's house had greatly intensified my hostility to socialists .
- 房子 有 非常 加强 我的 敌意 到 社会主义者 .
[tə'fʌndʒ] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [maɪ] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] ['səʊʃəlɪsts] .
特夫金的家让我对社会主义者的敌意大大加深。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ri'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [t'æptə(r)] , [ai] [ə'skraɪbd] [maɪ][fi'æskəʊ][tu:; tə] **As I have remarked in a previous chapter , I ascribed my fiasco to**
作为 我 有 评论 在 一个 以前的 章 , 我 归因于 我的 惨败 到
[tə'fʌndʒ] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [maɪ] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] ['səʊʃəlɪsts] .
正如我在前一章中提到的，我将我的失败归咎于

[ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['ʌnə] .
the socialist atmosphere that surrounded Anna .
这 社会主义 气氛 那 包围 安娜 .
[sə'raʊndɪd] [ʌnə] .
安娜所处的社会主义氛围。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'bɪtəd] **I was embittered**
我 曾是 愤懑
[wɒz; wəz] [ɪm'bɪtəd] .
我感到愤懑不已。

[ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['hɑ:rpɪŋ] [ɒn] " [klɑ:s] ['strʌg(ə)l] , " **The socialists were constantly harping on " class struggle , "**
这 社会主义者 是 不断地 喋喋不休 在 " 班级 斗争 , "
[wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['hɑ:rpɪŋ] [ɒn] " [klɑ:s] ['strʌg(ə)l] , "
社会主义者总是反复强调“阶级斗争”，

" [klɑ:s] [æn'tæɡənɪzəm] , " **" class antagonism , "**
" 班级 对抗 , "
[æn'tæɡənɪzəm] [klɑ:s] [æn'tæɡənɪzəm] .
“阶级对抗”

" [klɑ:s] [saɪ'kɒlədʒi] . **" class psychology** .
" 班级 心理学 .
[saɪ'kɒlədʒi] [klɑ:s] [æn'tæɡənɪzəm] .
阶级心理学。

" [ai] [wʊd] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æz; əz] [əb'sɜ:d] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [heɪt] [ðə; ði] [treɪd] - [j'u:niənz] , **" I would dismiss it all as absurd , but I did hate the trade - unions , "**
" 我 会 解雇 它 全部 作为 荒诞 , 但 我 做过 恨 这 贸易 - 工会 , "
[dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æz; əz] [əb'sɜ:d] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [heɪt] [ðə; ði] [treɪd] - [j'u:niənz] ,
“我当时觉得这一切都很荒谬，但我确实憎恨工会。”

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] . **particularly those of the East Side** .
特别 那些 的 这 东方 边 .
[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
尤其是东区的那些人。

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['səʊʃəliz(ə)m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [pɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] , [ai]
Altogether there was too much socialism among the masses of the Ghetto , I
共 那里 曾是 也 很多 社会主义 之中 这 群众 的 这 贫民窟 , 我
[θɔ:t]
thought
想法

我认为，总的来说，犹太隔离区民众中的社会主义思想太过盛行。

[bi: 'lit] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [pɒv; əv] [ðɪs] " [klɑ:s] [æn'tægənɪzəm] . "
Blitt now seemed to be the embodiment of this " class antagonism . "
布利特 现在 似乎 到 是 这 实施例 的 这 " 班级 对抗 . "

布利特现在似乎成了这种“阶级对抗”的化身。

" [ɑ:] , [hi:; hi][wɒʊnt][dʒɔɪn][maɪ] - [sə'saɪəti] !
" **Ah , he won't join my Antomir Society !**
" 啊 , 他 惯于 加入 我的 - 社会 !

“啊，他不会加入我的安托米尔协会的！”

" [ai] [wʊd] [stɔ:m] [ænd; ənd] [fju:m] [ænd; ənd] [raɪð] ['ɪnwədli] .
" **I would storm and fume and writhe inwardly .**
" 我 会 风暴 和 烟 和 翻腾 内心 .

“我会怒火中烧，内心痛苦不堪。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['tæɪt]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [sə'saɪəti][æz; əz][æn; ən] [ɔ:gənəɪ'zeɪʃn] [pɒv; əv] - [sleɪvz]
" **That's a tacit protest against the whole society as an organization of ' slaves**
" 那就是 一个 默契 反对 反对 这 所有的 社会 作为 一个 组织 的 - 奴隶
.
,
.
-
-
.

“这是对整个社会作为‘奴隶’组织的隐晦抗议。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪks] [mi:k] , [ə'bi:diənt] ['sɜ:vənts] [pɒv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪ:z] [ænd; ənd]
It means that the society makes meek , obedient servants of my employees and
它 方法 那 这 社会 制作 温顺 , 听话 仆人 的 我的 雇员 和
[helps] [em 'i:] [fli:s] [ðem; ðəm] .
helps me fleece them .
帮助 我 羊毛 他们 .

这意味着社会使我的员工变得温顺、顺从，并帮助我榨取他们的钱财。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɜ:n] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['eniweə(r)] [els] !
As if they did not earn in my shop more than they would anywhere else !
作为 如果 他们 做过 不是 赚 在 我的 店铺 更多的 比 他们 会 任何地方 别的 !

好像他们在我店里赚的钱不比在其他地方多似的！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [get] ['stedɪ] [wɜ:k] [aʊt'saɪd][maɪ] [pleɪs] !
As if they could all get steady work outside my place !
作为 如果 他们 可以 全部 得到 稳定的 工作 外部 我的 地方 !

好像他们都能在我家以外的地方找到稳定的工作似的！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊnz] [ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rts][pɒv; əv]['ʌðə(r)] ['feɪvəz] [ðeɪ] [get][frɒm; frəm][em 'i:] ?
And what about the loans and all sorts of other favors they get from me ?
和 什么 关于 这 贷款 和 全部 排序 的 其他 恩惠 他们 得到 从 我 ?

那么他们从我这里得到的贷款和其他各种好处呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['tri:tɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən]
If they worked for their own fathers they could not be treated better than
如果 他们 工作 为了 他们的 自己的 父亲们 他们 可以 不是 是 治疗 更好的 比
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪd] [hɪə(r)] .
they are treated here .
他们 是 治疗 这里 .

即使他们为自己的父亲工作，也不可能得到比这里更好的待遇。

" [ai] [felt] [ˈaʊtreɪdʒd]
" **I felt outraged**
" 我 毛毡 义愤填膺

我感到义愤填膺。

[ai] [ri'bjʊ:k] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
I rebuked myself for making much ado about nothing .
我 责备 我 为了 制作 很多 阿多 关于 没有什么 .

我责备自己小题大做。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['wiːknəs] [wɪð] [em 'iː] .
Indeed , this was a growing weakness with me .
的确 , 这 曾是 一个 生长 弱点 和 我 .

事实上，这正逐渐成为我的一个弱点。

[sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wʊd] [get][ɒn][maɪ] [nɜːvz] [ænd; ənd][ˈbɒðə(r)][em 'iː]
Some trifle unworthy of consideration would get on my nerves and bother me
一些 琐事 不配 的 考虑 会 得到 在 我的 神经 和 打扰 我

[laɪk][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
like a grain of sand in the eye .
喜欢 一个 粮食 的 沙 在 这 眼睛 .

有些无关紧要的小事会让我心烦意乱，就像一粒沙子进了我的眼睛一样。

[wɒz; wəz][ai] ['getɪŋ] [əʊld] ?
Was I getting old ?
曾是 我 获得 老的 ?

我是不是老了？

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ai] [felt] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv]['vɪɡə(r)] ,
But , no , I felt in the prime of life , full of vigor ,
但 , 不 , 我 毛毡 在 这 主要的 的 生活 , 满的 的 活力 ,

但是，不，我感觉自己正值壮年，精力充沛。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [juːθ]
and more active and more alive to the passions than a youth
和 更多的 积极的 和 更多的 活 到 这 激情 比 一个 青年

比年轻人更活跃，对激情更敏锐。

[wen'evə(r)] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [biː 'lɪt] [wɜːkt] [ai] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ɪn]
Whenever I chanced to be on the floor where Blitt worked I would avoid looking in
每当 我 偶然 到 是 在 这 地面 在哪里 布利特 工作 我 会 避免 寻找 在

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
his direction .
他的 方向 .

每当我碰巧走到布利特工作的楼层时，我都会避免朝他的方向看。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'iː] .
His presence irritated me .
他的 在场 受刺激 我 .

他的存在让我感到烦躁。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] , " [ai][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] .
" **How ridiculous , " I often thought** .
" 如何 荒谬的 , " 我 经常 想法 .

“真是荒谬，”我常常这样想。

" [wʌŋ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [hiːz] [maɪ] ['kɒŋjəns] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm]
" **One would imagine he's my conscience and that's why I want to get rid of him**
" 一 会 想象 他是 我的 良心 和 那就是 为什么 我 想 到 得到 摆脱 的 他

.
:
.

“人们可能会认为他是我的良心，正因如此，我才想摆脱他。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [aɪ] [deəd] [nɒt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns]
" **As a consequence , I dared not send him away , and , as a consequence**
" 作为一个 结果 , 我 敢于 不是 发送 他 离开 , 和 , 作为 一个 结果
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

因此, 我不敢把他送走, 也正因如此,

[hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]
he irritated me more than ever
他 受刺激 我 更多的 比 曾经

他比以往任何时候都更让我恼火。

[ˈfaɪnəli] , [wʌn] [ɑːftə'nuːn] , ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Finally , one afternoon , acting on the spur of the moment ,
最后 , 一 下午 , 表演 在 这 刺 的 这 片刻 ,
最后, 在一个下午, 他一时兴起, 采取了行动。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm]
I called his foreman to me and told him to discharge him
我 称为 他的 领班 到 我 和 讲述 他 到 释放 他
我叫来他的工头, 让他把他解雇。

[ə; eɪ] [kə'mɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [kɔːld] [ɒn][em 'iː] .
A committee of the union called on me .
一个 委员会 的 这 联盟 称为 在 我 .

工会的一个委员会来找我。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I refused to deal with them .
我 拒绝 到 交易 和 他们 .

我拒绝与他们打交道。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] — [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][biː 'lɪt][tuː; tə][maɪ]
The upshot was a strike — not merely for the return of Blitt to my
这 结果 曾是 一个 罢工 — 不是 仅仅 为了 这 返回 的 布利特 到 我的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

结果是一场罢工——不仅仅是为了让布利特回到我的工作岗位,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
but also for higher wages and the recognition of the union .
但 还 为了 更高 工资 和 这 认出 的 这 联盟 .

但也争取更高的工资和工会的认可。

[ðə; ði] [ɔːɡənəɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [men]
The organization was not strong , and only a small number of my men
这 组织 曾是 不是 强的 , 和 仅有的 一个 小的 数字 的 我的 男人

[wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
were members of it ,
是 成员 的 它 ,

这个组织并不强大, 我的部下只有少数人是其成员。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [went] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [kən'teɪdʒəs] [ɪɡ'zɑːmp(ə)] ,
but when these went out all the others followed their contagious example ,
但 什么时候 这些 去 出去 全部 这 其他的 随后 他们的 传染性 例子 ,

但当这些人出去后, 其他人也纷纷效仿, 这种做法极具感染力。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] - [sə'saɪəti] [nɒt] [ɪk'septɪd]
the members of my Antomir Society not excepted
这 成员 的 我的 - 社会 不是 例外

我的安托米尔协会成员也不例外。

[ðə; ði] [pə'li:s] [gerv] [em 'i:] [ˈæmpl] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kləʊk] -
The police gave me ample protection , and there were thousands of cloak -
这 警察 给予 我 充足 保护 , 和 那里 是 数千 的 披风 -
[m'eɪkəz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈju:niən] ,
makers who remained outside the union ,
制造商 WHO 剩余 外部 这 联盟 ,

警方给了我充分的保护，而且还有成千上万的裁缝没有加入工会。

[səʊ] [ðæt] [ai] [su:n] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] " [hændz] " [ai] [ˈwɒntɪd] ;
so that I soon had all the " hands " I wanted ;
所以 那 我 很快 有 全部 这 " 双手 " 我 通缉 ;
因此，我很快就拥有了我想要的所有“帮手”；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒnflikt] [kɔ:zd] [em 'i:][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][ˈlðə(r)] [,mɔ:tifi'keɪʃən] .
but the conflict caused me all sorts of other mortifications .
但 这 冲突 导致 我 全部 排序 的 其他 苦行 .
但这场冲突却给我带来了各种各样的其他耻辱。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ 'ti:] [gerv] [em 'i:][nəʊ][end][ɒv; əv] [ˈhɒstaɪl] [pʌb'lɪsəti] .
For one thing , it gave me no end of hostile publicity .
为了 一 事物 , 它 给予 我 不 结尾 的 敌对的 宣传 .
首先，这件事给我带来了无休止的负面舆论。

[ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈjɪdɪʃ] [ˈdeɪli] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [əʊvə'welmɪŋli] [waɪd] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
The socialist Yiddish daily , which had an overwhelmingly wide circulation now ,
这 社会主义 意第绪语 日常的 , 哪个 有 一个 压倒性的 宽的 循环 现在 ,
这份社会主义意第绪语日报当时发行量极其广泛，

[ˈprɪntɪd] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] [ˈmi:tɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [his] [ænd; ənd] [hu:t] .
printed reports of meetings at which I had been hissed and hooted .
打印 报告 的 会议 在 哪个 我 有 到过 嘶嘶作响 和 发出嘘声 .
打印出来的会议报告，记录了我在这些会议上被嘘声和嘲笑的情景。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ˈbraɪbɪŋ] [kə'rʌpt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [help]
I was accused of bribing corrupt politicians who were supposed to help
我 曾是 被告 的 贿赂 腐败 政治家 WHO 是 据称 到 帮助
[em 'i:] [sə'pres] [ðə; ði] [straɪk] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [pə'li:s] [klʌbz] .
me suppress the strike by means of police clubs .
我 压制 这 罢工 经过 方法 的 警察 俱乐部 .
我被指控贿赂腐败政客，让他们用警棍帮助我镇压罢工。

[ai][wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ˈbrɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈpi:p(ə)]
I was charged with bringing disgrace upon the Jewish people
我 曾是 带电 和 带来 耻辱 之上 这 犹太人 人们
我被指控给犹太民族带来耻辱

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [tevkin] [ˈri:dɪŋ] [ði:z] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈʌnə] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
The thought of Tevkin reading these reports and of Anna hearing of them
这 想法 的 特夫金 阅读 这些 报告 和 的 安娜 听力 的 他们
[hɜ:t] [em 'i:] [ˈkru:əli] .
hurt me cruelly .
伤害 我 残酷地 .
一想到特夫金会读到这些报道，安娜会听到这些报道，我就感到无比痛苦。

[ai][kɒd; kəd] [si:] - [ˈrevəl] [ɪn][ðə; ði] [his] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈgri:tɪd] .
I could see Moissey reveling in the hisses with which my name was greeted .
我 可以 看 - 狂欢 在 这 嘶嘶声 和 哪个 我的 姓名 曾是 问候 .
我看到莫伊西很享受人们听到我的名字时发出的嘘声。

[ænd; ənd] [ˈelsɪ] ?
And Elsie ?
和 艾尔西 ?
艾尔西呢？

[dɪd][ji:; ji][teɪk][pɑ:t][ɪn][sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃənz][ə'genst][ˌem 'i:] ?
Did she take part in some of the demonstrations against me ?
做过 她 拿 部分 在 一些 的 这 示威游行 反对 我 ?
她是否参与了反对我的示威活动？

[wɜ:(r); wə(r)][ji:; ji][ænd; ənd][ˈʌnə][kə'lektɪŋ][fʌndz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈstraɪkɪŋ][ɪm'plɔɪ:z] ?
Were she and Anna collecting funds for my striking employees ?
是 她 和 安娜 收集 资金 为了 我的 引人注目 雇员 ?
她和安娜是在为我罢工的员工筹集资金吗？

[ðə; ði][rɪ'pɔ:ts][ɪn][ðə; ði][ə'merɪkən][ˈpeɪpəz][ˌɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði][stɹ'aɪkəz] .
The reports in the American papers also were inclined to favor the strikers .
这 报告 在 这 美国人 文件 还 是 倾斜 到 偏爱 这 前锋 .
美国报纸上的报道也倾向于支持罢工者。

[ˈpʌblɪk][ə'pɪnjən][wɒz; wəz][ə'genst][ˌem 'i:] .
Public opinion was against me .
民众 观点 曾是 反对 我 :
公众舆论对我不利。

[wɒt][gɔ:ld][ˌem 'i:] [wɜ:s][ðæn; ðən][ɔ:l] , [pə'hæps] ,
What galled me worse than all , perhaps ,
什么 恼怒 我 更糟 比 全部 , 也许 ,
或许，最令我恼火的是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmpəθi][jəʊn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][stɹ'aɪkəz][baɪ][sʌm; səm][ˈdʒɜ:mən] - [ˈdʒu:ɪ] [faɪn'ænsiəz]
was the sympathy shown for the strikers by some German - Jewish financiers
曾是 这 同情 所示 为了 这 前锋 经过 一些 德语 - 犹太人 金融家
[ænd; ənd][ˌfi'lænθrəpɪst] ,
and philanthropists ,
和 慈善家 ,
一些德裔犹太金融家和慈善家对罢工者表示同情，

[men][hu:z][ə'kweɪntəns][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][haɪt][ʊv; əv][maɪ][æm'bɪ(ə)n][tu:; tə][ˈkʌltɪveɪt] .
men whose acquaintance it was the height of my ambition to cultivate .
男人 谁 熟人 它 曾是 这 高度 的 我的 志向 到 培育 .
结识那些人是我毕生的追求。

[ɔ:l][ʊv; əv][wɪt][ˈəʊnli][sɜ:vɪd][tu:; tə][pɔ:(r)][ɔɪl][ˈɪntu:][ðə; ði][fleɪmz][ʊv; əv][maɪ][ˈheɪtrɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
All of which only served to pour oil into the flames of my hatred for the
全部 的 哪个 仅有的 服务 到 倒 油 进入 这 火焰 的 我的 仇恨 为了 这
[ˈju:niən]
union
联盟
这一切只会火上浇油，更加深我对工会的憎恨。

[ˈbendə(r)][im'plɔ:] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˈset(ə)][ðə; ði][straɪk]
Bender implored me to settle the strike
本德 恳求 我 到 定居 这 罢工
本德恳求我解决罢工问题。

" [ðə; ði][ˈju:niən][ˈdʌznt][ə'maʊnt][tu:; tə][ə; eɪ][rəʊ][ʊv; əv][pɪnz] , " [hi:; hi][ˌɜ:rdʒd] .
" **The union doesn't amount to a row of pins , " he urged .**
" 这 联盟 不 数量 到 一个 排 的 别针 , " 他 敦促 :
“工会可不是一排别针那么简单，”他强调说。

" [ə; eɪ][wi:k][ɔ:(r)][tu:] [ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][ˈset(ə)l] , [θɪŋz][wɪl][get][bæk][tu:; tə][ðəə(r)][əʊld][stert] . "
" **A week or two after we settle , things will get back to their old state . "**
" 一个 星期 或者 二 后 我们 定居 , 事物 将要 得到 后退 到 他们的 老的 状态 : " "
“安顿下来一两周后，一切都会恢复原状。”

" [wɜːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bækbəʊn] , ['bendə(r)] ?
" **Where's your backbone , Bender ?**
" 在哪里？ 你的 骨干 ， 本德 ？

“本德，你的骨气呢？ ”

" [aɪ][ɪk'spləʊdɪd] .
" **I exploded** .
" 我 爆炸了 ”.

我爆发了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ðəʊz] ['feləʊz] [wʊd] [rʌn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
" **If you had your way , those fellows would run the whole business** .
" 如果 你 有 你的 方式 ， 那些 伙伴们 会 跑步 这 所有的 商业 ”.

“如果由你做主，那些家伙就能掌控整个公司。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
You have no sense of dignity .
你 有 不 感觉 的 尊严 ”.

你毫无尊严可言。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ə'merɪkə] .
And yet you were born in America .
和 然而 你 是 出生 在 美国 ”.

然而，你却出生在美国。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
" **I was always accompanied by a detective**
" 我 曾是 总是 伴随 经过 一个 侦探

“我身边总是跟着一名侦探。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪ'aɪkəz] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [peɪ] .
One of the strikers was in my pay .
一 的 这 前锋 曾是 在 我的 支付 ”.

其中一名罢工者是我的雇员。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈaʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [həʊ'tel] ,
Every morning at a fixed hour he would call at a certain hotel ,
每一个 早晨 在 一个 固定的 小时 他 会 称呼 在 一个 肯定 酒店 ”,

每天早上固定的时间，他都会去某家酒店。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'gənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə]['bendə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] .
where he reported the doings of the organization to Bender and myself .
在哪里 他 据报道 这 行为 的 这 组织 到 本德 和 我 ”.

他向本德和我汇报了该组织的活动。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ðʌs] [ˈlɜːnɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz] [hɑːd] [ʌp][ænd; ənd]
One of the things I thus learned was that the union was hard up and
一 的 这 事物 我 因此 学习 曾是 那 这 联盟 曾是 难的 向上 和
[ˈkɒnstəntli] [ɪg'zæktɪŋ] [ləʊnz] [frɒm; frəm] [ˈgʌsi] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [huː] [hæd; həd]
constantly exacting loans from Gussie and several other members who had
不断地 严格 贷款 从 格西 和 一些 其他 成员 WHO 有

[ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] [ə'kaʊnts] .
savings - bank accounts .
节省 - 银行 账户 ”.

由此我了解到的一件事是，工会资金短缺，不断向古西和其他几位有储蓄账户的成员索要贷款。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
One day , however ,
一 天 ， 然而 ，

然而有一天，

[wen] [ðə; ði] ['sekɾət(ə)ri] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ləʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ]
when the secretary appealed to her for a further loan with which to pay
什么时候 这 秘书 上诉 到 她 为了 一个 更远 贷款 和 哪个 到 支付
[faɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'restɪd] ['pɪkɪts] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [n'i:diəst] [stɹ'aɪkəz] ,
fines for arrested pickets and assist some of the neediest strikers ,
罚款 为了 被捕 纠察队 和 协助 一些 的 这 最需要帮助的人 前锋 ;
当秘书请求她提供另一笔贷款，用于支付被捕纠察队员的罚款并帮助一些最贫困的罢工者时

[ʃi:; ʃɪ] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
she flew into a passion .
她 飞翔 进入 一个 热情 .

她全身心投入到激情之中。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'i:] , ['mɜ:dəəz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
" **What do you want of me , murderers that you are ?**
" 什么 做 你 想 的 我 , 杀人犯 那 你 是 ?
你们这些杀人犯，到底想从我这里得到什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɹəz] .
" **she cried , bursting into tears** .
" 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 .

她哭了起来，嚎陶大哭。

" ['hævnt] [aɪ] [dʌn] [ɪ'nʌf] ?
" **Haven't I done enough ?**
" 还没有 我 完毕 足够的 ?

难道我做得还不够吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:ts] ?
Have you no hearts ?
有 你 不 心 ?

你们难道没有一颗心吗？

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['lɛtə(r)][ʃi:; ʃɪ] ['jɪ:ldɪd]
" **A minute or two later she yielded**
" 一个 分钟 或者 二 之后 她 产生

一两分钟后，她屈服了。

" [bli:d] [em 'i:] , [bli:d] [em 'i:] , ['kru:əl] ['pi:p(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Bleed me , bleed me , cruel people that you are !**
" 流血 我 , 流血 我 , 残忍的 人们 那 你 是 !

“放血吧，放血吧，你们这些残忍的人！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [bæŋk]
" **she said , pointing at her heart , as she started toward her savings bank**
" 她 说 , 指向 在 她 心 , 作为 她 开始 朝向 她 节省 银行
“她说着，指了指自己的胸口，然后走向她的储蓄银行。”她一边说着，一边走向她的储蓄银行。

[aɪ][wɒz; wəz] [mu:vd] .
I was moved .
我 曾是 已搬 .

我深受感动。

[wen] [maɪ][spaɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
When my spy had departed I paced the floor for some minutes .
什么时候 我的 间谍 有 已离开 我 踱步 这 地面 为了 一些 分钟 .

我的间谍离开后，我在房间里踱步了几分钟。

[ðen] , [ˈpɔːzɪŋ] , [aɪ] ˈsmɑɪlɪŋli [dɪˈkleəd] [tuː; tə][ˈbendə(r)][maɪ] [dɪ,tɜːmɪˈneɪ](ə)n [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][ˈjuːniən]
Then , pausing , I smilingly declared to Bender my determination to ask the union
然后 , 暂停 , 我 微笑着 声明 到 本德 我的 决心 到 问 这 联盟
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˈmɪti] .
for a committee .
为了 一个 委员会 .

然后, 我停顿了一下, 笑着向本德宣布, 我决心要求工会成立一个委员会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əʊvəˈdʒɔɪd] [ænd; ənd] [[ʊk] [maɪ][hænd] ˈsɒləmli]
He was overjoyed and shook my hand solemnly
他 曾是 欣喜若狂 和 摇晃 我的 手 庄严地

他欣喜若狂, 郑重地和我握手。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbʊk,ki:pə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð] [ðə; ði] [straɪk] [kəˈmɪti] [ɪn][ðə; ði]
One of my bookkeepers was to communicate with the strike committee in the
一 的 我的 簿记员 曾是 到 交流 和 这 罢工 委员会 在 这
[ɑːftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

我的一名记账员下午要和罢工委员会沟通。

[tuː] ˈaʊəz [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ˈmiːtɪŋ [aɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn]
Two hours before the time set for their meeting I saw in one of the afternoon
二 小时 前 这 时间 放 为了 他们的 会议 我 锯 在 一 的 这 下午
[ˈpeɪpəz] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] .
papers an interview with the president of the union .
文件 一个 面试 和 这 总统 的 这 联盟 .

在他们约定的会面时间前两个小时, 我在一份下午的报纸上看到了对工会主席的采访。

[hɪz; ɪz] ˈsteɪtmənts [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][səʊ][ˈbɪtə(r)] ,
His statements were so unjust to me , I thought , and so bitter ,
他的 声明 是 所以 不公正 到 我 , 我 想法 , 和 所以 苦的 ,
[ðæt] [ðə; ði] ˈfaɪtɪŋ [bɪləd] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ʌp][ɪn][maɪ] [veɪns]
that the fighting blood was again up in my veins
那 这 斗争 血 曾是 再次 向上 在 我的 静脉

我觉得他的话对我太不公平了, 也太刻薄了。

[ðæt] [ðə; ði] ˈfaɪtɪŋ [bɪləd] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ʌp][ɪn][maɪ] [veɪns]
that the fighting blood was again up in my veins
那 这 斗争 血 曾是 再次 向上 在 我的 静脉

我的血管里又重新燃起了战斗的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ˈɪmɪdʒ [ɒv; əv] [ˈɡʌsɪ] ˈɡɪvɪŋ [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] - [ɜːnd] ˈmʌni [tuː; tə] [help] [ðə; ði]
But the image of Gussie giving her hard - earned money to help the
但 这 图像 的 格西 给予 她 难的 - 获得 钱 到 帮助 这
[stɹaɪkəz] ˈhɔːntɪd [em ˈiː] .
strikers haunted me .
前锋 闹鬼的 我 .

但古茜拿出自己辛苦挣来的钱去帮助罢工者的画面一直萦绕在我心头。

[ðə; ði][nekst] ˈmɔːnɪŋ [aɪ] [went] [tuː; tə] [ətˈlæntɪk] ˈsɪti [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
The next morning I went to Atlantic City for a few days ,
这 下一个 早晨 我 去 到 大西洋 城市 为了 一个 很少 天 ,
[dɪˈzɪːn] [dɪˈzɪːn]
designing the second day
设计 第二 天

第二天早上我去了大西洋城, 待了几天。

[ˈletɪŋ] ˈbendə(r)] " [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
letting Bender " do as he pleased .
出租 本德 " 做 作为 他 高兴 .

让本德“随心所欲”。

" [ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz] ˈkɒmprəmaɪzd] ,
" The strike was compromised ,
" 这 罢工 曾是 受损 ,

罢工行动受到了影响,

[ðə; ði][men] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːʃ(ə)] [kən'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd][biː 'lɪt] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
the men obtaining a partial concession of their demands and Blitt waiving his
这 男人 获得 一个 部分的 让步 的 他们的 需求 和 布利特 放弃 他的
[kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][dʒɒb]
claim to his former job
宣称 到 他的 以前的 工作

这些人争取到了部分诉求上的让步，而布利特则放弃了对原工作的所有权。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[maɪ] ['bɪznəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] .
MY business continued to grow .
我的 商业 持续 到 生长 .

我的生意持续增长。

[maɪ] [kən'sʌmp(ə)n] [ɒv; əv] [rɔː] [mə'tɪəriəl] [ri:tʃt] [dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [æt; ət]
My consumption of raw material reached gigantic dimensions , so much so that at
我的 消耗 的 生的 材料 达到 巨大 方面 , 所以 很多 所以 那 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我对原材料的消耗量达到了惊人的程度，以至于有时，

[wen] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)n] ,
when I liked a pattern ,
什么时候 我 喜欢 一个 图案 ,

当我喜欢上一个图案时，

[aɪ] [wʊd] [baɪ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˈaʊtpʊt] [ænd; ənd] [sel] [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][smɔːlə(r)]
I would buy up the entire output and sell some of it to smaller
我 会 买 向上 这 全部的 输出 和 卖 一些 的 它 到 较小的
[ˌmænjʊ'fæktʃərəz][æt; ət][ə; eɪ][ˈprɒfɪt] .
manufacturers at a profit .
制造商 在 一个 利润 .

我会把所有产品都买下来，然后把一部分卖给小厂家赚取利润。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [gʊdz] ,
Gradually I abandoned the higher grades of goods ,
逐步地 我 弃 这 更高 成绩 的 商品 ,

我逐渐放弃了高档商品，

[dɪ'veləpɪŋ] [maɪ] [həʊl] ['bɪznəs] [ə'ləŋ] [ðə; ði][laɪnz] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)][praɪsɪz] .
developing my whole business along the lines of popular prices .
发展 我的 所有的 商业 沿着 这 线条 的 受欢迎的 价格 .

我的整个业务发展方向都是以大众价格为导向。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [suːt] ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] ['kɒstli]
There are two cloak - and - suit houses that make a specialty of costly
那里 是 二 披风 - 和 - 套装 房屋 那 制作 一个 专业 的 昂贵
[ˈɡɑːmənts] .
garments .
服装 .

有两家专门制作昂贵服装的服装店。

[ðɪːz] [ɪn'dʒɔɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbɪtə] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
These enjoy high reputations for taste and are the real arbiters of fashion
这些 享受 高的 声誉 为了 品尝 和 是 这 真实的 仲裁者 的 时尚
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in this country ,
在 这 国家 ,

这些人士因其品味而享有盛誉，是这个国家真正的时尚风向标。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [pænz] ;
one of the two being known in the trade as Little Pans ;
一 的 这 二 存在 已知 在 这 贸易 作为 小的 平底锅 ;

其中之一在业内被称为“小平底锅”;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['vɒljʊ:m] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv][bəʊθ] [ðiːz] [fɜːmz][ɪz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən]
but the combined volume of business of both these firms is much smaller than
但 这 合并 体积 的 商业 的 两个都 这些 公司 是 很多 较小的 比
[maɪn] .
mine .
矿 :

但这两家公司的业务量加起来远小于我的公司。

[maɪ] [diːlz] [wɪð] [wʌn] [mɪl] [ə'ləʊn] — [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] [hed]
My deals with one mill alone — the largest in the country and the one whose head
我的 交易 和 一 磨 独自的 — 这 最大 在 这 国家 和 这 一 谁 头
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] [wen] [maɪ] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]
had come to my rescue when my affairs were on the brink of a precipice
有 来 到 我的 救援 什么时候 我的 事务 是 在 这 边缘 的 一个 悬崖
— [naʊ] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['sev(ə)n]
— now exceeded a million dollars at a single purchase to be delivered in seven
— 现在 超出 一个 百万 美元 在 一个 单身的 购买 到 是 发表 在 七
[mʌnθs] .
months .
几个月 :

仅我与一家工厂的交易——这家工厂是全国最大的，也是在我事业濒临崩溃之际出手相助的工厂——现在单笔交易金额
就超过一百万美元，交货期为七个月。

[ðə; ði] [mɪlz] ['bɪf(ə)n] [sel] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑːkɪt]
The mills often sell me at a figure considerably lower than the general market
这 磨坊 经常 卖 我 在 一个 数字 相当 降低 比 这 一般的 市场
[praɪs] .
price .
价格 :

工厂经常以远低于市场价的价格卖给我。

[ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [fɜːst] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [k'wɒntɪtɪz] [aɪ] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
They do so, first, because of the enormous quantities I buy, and, second,
他们 做 所以 , 第一的 , 因为 的 这 巨大的 数量 我 买 , 和 , 第二 ,
他们这样做，首先是因为我购买的数量巨大，其次，

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] " [buːst] " [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
because of the " boost " a fabric receives from the very fact of being
因为 的 这 " 促进 " 一个 织物 接收 从 这 非常 事实 的 存在
['hændld] [baɪ][maɪ] [haʊs] .
handled by my house .
处理 经过 我的 房子 :

因为织物在我家经手后会得到“提升”。

[wʌn] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'stəns] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mɪl] :
One day, for instance, I said to the president of a certain mill:
一 天 , 为了 实例 , 我 说 到 这 总统 的 一个 肯定 磨 :

例如，有一天，我对某家工厂的总裁说：

" [ai][laɪk][ðɪs][kloʊθ][ɒv;əv][jɔ:z] .
" **I like this cloth of yours** .
" 我 喜欢 这 布 的 你的 :

“我喜欢你这件衣服。”

[ai][fi:l][laɪk][ˈmeɪkɪŋ][ə;eɪ][bɪg][θɪŋ][ɒv;əv][aɪˈti:] ,
I feel like making a big thing of it ,
我 感觉 喜欢 制作 一个 大的 事物 的 它 ,

我想把这件事闹大，

[prəˈvaɪdɪd][ju:;jʊ][kæn;kən][let][emˈi:][hæv;həv][æn;ən][ɪnˈsaɪd][ˈfɪɡə(r)] .
provided you can let me have an inside figure .
假如 你 能 让 我 有 一个 里面 数字 :

前提是你能让我知道一个内部数字。

" [wi:;wi][keɪm][tu:;tə][tɜ:mz] , [ænd;ənd][aɪ][geɪv][hɪm][æn;ən][ədˈvɑ:ns][ˈɔ:də(r)][fɔ:(r);fə(r)][naɪn][ˈθaʊz(ə)nd]
" **We came to terms , and I gave him an advance order for nine thousand**
" 我们 来了 到 条款 , 和 我 给予 他 一个 进步 命令 为了 九 千
[pi:sɪz] .
pieces .
件 :

“我们达成了协议，我提前向他订购了九千件产品。”

[wen][smɔ:lə(r)][ˌmænjʊˈfæktʃərəz][ænd;ənd][dɪˈpɑ:tmənt]-[stɔ:(r)][ˈbaɪəz][hɜ:d][ðæt][aɪ][hæd;həd]
When smaller manufacturers and department - store buyers heard that I had
什么时候 较小的 制造商 和 部门 - 店铺 买家 听到 那 我 有
[bɔ:t][æn;ən][ɪˈmens][ˈkwɒntəti][ɒv;əv][ðæt][ˈpæt(ə)n][ɪts][səkˈses][wɒz;wəz][ˈpræktɪkli][ɪˈstæblɪʃt]
bought an immense quantity of that pattern its success was practically established
买 一个 巨大 数量 的 那 图案 它是 成功 曾是 几乎 已确立的

：
：
：

当小型制造商和百货商店采购员听说我大量购买了这种图案的布料时，它的成功实际上就已得到证实。

[æz;əz][ə;eɪ][ˈkɒnsɪkwəns] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ,

因此，

[ðə;ði][mɪl][wɒz;wəz][ɪn][ə;eɪ][pəˈzɪ(ə)n][tu:;tə][reɪz][ðə;ði][praɪs][ɒv;əv][ðə;ði][kloʊθ][tu:;tə][ˈlðə(r)z] ,
the mill was in a position to raise the price of the cloth to others ,
这 磨 曾是 在 一个 位置 到 增加 这 价格 的 这 布 到 其他的 ,

这家工厂有能力提高布匹的售价。

[səʊ][ðæt][aɪˈti:][ˈæmplɪ][meɪd][ʌp][fɔ:(r);fə(r)][ðə;ði][ləʊ][ˈfɪɡə(r)][æt;ət][wɪtʃ][aɪˈti:][hæd;həd][səʊld][ðə;ði]
so that it amply made up for the low figure at which it had sold the
所以 那 它 充足的 制成 向上 为了 这 低的 数字 在 哪个 它 有 卖 这
[gʊdz][tu:;tə][emˈi:] .
goods to me .
商品 到 我 :

因此，它完全弥补了当初卖给我货物时价格偏低的不足。

[dʒʌdʒd][baɪ][ðə;ði][ˈmɑ:kɪt][praɪs][ɒv;əv][ðə;ði][rɔ:] [məˈtɪəriəl] ,
Judged by the market price of the raw material ,
评判 经过 这 市场 价格 的 这 生的 材料 ,

以原材料的市场价格来判断，

[maɪ][ˈprɒfɪt][ɒn][ə;eɪ][ˈgɑ:mənt][dɪd][nɒt][ɪkˈsi:d][ˈfɪftɪ][sents] .
my profit on a garment did not exceed fifty cents .
我的 利润 在 一个 服装 做过 不是 超过 五十 分 :

我卖一件衣服的利润不超过五十美分。

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːkɪt]
But I paid for the raw material seventy - five cents less than the market
但 我 有薪酬的 为了 这 生的 材料 七十 - 五 分 较少的 比 这 市场
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

但我购买原材料的价格比市场价低了75美分。

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['təʊt(ə)l][ˈprɒfɪt] [wɒz; wəz][wʌn]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
so that my total profit was one dollar and twenty - five cents .
所以 那 我的 全部的 利润 曾是 一 美元 和 二十 - 五 分 .
因此，我的总利润是1美元25美分。

[stiɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ˈɪnstənsɪz] [wen] [ai] [lɒst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɪn][wʌn] [mʌnθ]
there have been instances when I lost seventy - five thousand dollars in one month
那里 有 到过 实例 什么时候 我 丢失的 七十 - 五 千 美元 在 一 月
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊdz] [fel] [ɪn] [praɪs] [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stɑɪl] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ai]
because goods fell in price or because a certain style failed to move and I
因为 商品 跌倒在 价格 或者 因为 一个 肯定 风格 失败的 到 移动 和 我
[hæd; həd][tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [kɒst] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
had to sell it below cost to get it out of the way .
有 到 卖 它 以下 成本 到 得到 它 出去 的 这 方式 .
曾有那么几次，我一个月内损失了七万五千美元，因为商品价格下跌，或者因为某种款式卖不出去，我不得不低于成本价出售以腾出空间。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[tʃiːpə] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['lʌkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːsɪz] [ɒv; əv] [stɑɪl] [ðæn; ðən]
cheaper goods are less likely to be affected by the caprices of style than
更便宜 商品 是 较少的 可能 到 是 做作的 经过 这 一掷千金 的 风格 比
[ˈhaɪə(r)] [g'reɪdz] ,
higher grades ,
更高 成绩 ,
与高档商品相比，价格较低的商品受时尚潮流变化的影响较小。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)]
which is one of several reasons why I prefer to produce garments of popular
哪个 是 一 的 一些 原因 为什么 我 更喜欢 到 生产 服装 的 受欢迎的
[praɪsɪz] .
prices .
价格 .

这也是我更喜欢生产价格亲民的服装的原因之一。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][ˈkæpɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [kləʊk] ['bɪznəs] , [hɑːf][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
I do not employ my entire capital in my cloak business , half of it ,
我 做 不是 采用 我的 全部的 首都 在 我的 披风 商业 , 一半 的 它 ,
我并没有把全部资金投入到我的斗篷生意中，只有一半。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɪn] " [kwɪk] ['æsets] .
or more , being invested in " quick assets .
或者 更多的 , 存在 投资 在 " 快的 资产 .
或者说，投资于“快速资产”。

" [ʊd; ʒəd] [ai] [ni:d] [mɔ:(r)] ['redi] [kæʃ] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] ,
" **Should I need more ready cash than I have** ,
" 应该 我 需要 更多的 准备好 现金 比 我 有 ,
" 如果我需要的现金比我拥有的更多,

[ai] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌsə(r)] [reit] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðəʊz] ['æsɛts] [brɪŋ] [em 'i:] .
I could procure it at a lower rate than what those assets bring me .
我 可以 采购 它 在 一个 降低 速度 比 什么 那些 资产 带来 我 .
我可以以比这些资产给我带来的收益更低的价格获得它。

[ai] [kæn; kən] [get] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] , [frɒm; frəm] [tu:] [bæŋks] ,
I can get half a million dollars , from two banks ,
我 能 得到 一半 一个 百万 美元 , 从 二 银行 ,
我可以从两家银行借到五十万美元。

[wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [desk] — [baɪ] ['miəli] ['kɔ:lɪŋ] [ðəʊz] [bæŋks] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
without rising from my desk — by merely calling those banks up on the telephone .
没有 上升 从 我的 桌子 — 经过 仅仅 呼叫 那些 银行 向上 在 这 电话 .
我无需离开办公桌——只需给那些银行打个电话即可。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [peɪ] , [seɪ] , [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [pə(r)] [sent] , ,
For this I pay , say , three and a half or four per cent . ,
为了 这 我 支付 , 说 , 三 和 一个 一半 或者 四 每 中心 . ,
为此我大概要支付百分之三点五到百分之四。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] ['kʌstəmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] ; [ænd; ənd] ,
for I am a desirable customer at the banks ; and ,
为了 我 是 一个 理想 顾客 在 这 银行 ; 和 ,
因为我是银行的优质客户; 而且,

[æz; əz] [maɪ] [kwɪk] ['æsɛts] [brɪŋ] [em 'i:] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪv] [pə(r)] [sent] .
as my quick assets bring me an average of five per cent .
作为 我的 快的 资产 带来 我 一个 平均的 的 五 每 中心 .
我的短期资产平均收益率为百分之五。

, [ai] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [pə(r)] [sent] .
, I make at least one per cent .
, 我 制作 在 至少 一 每 中心 .
我至少能赚到百分之一。

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌni]
on the money
在 这 钱
正中下怀

[ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [bri:d] ['mʌni] [ɪz] [baɪ] ['ɜ:li] ['peɪmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪlz] .
Another way of making my money breed money is by early payments to the mills .
其他 方式 的 制作 我的 钱 品种 钱 是 经过 早期的 付款 到 这 磨坊 .
另一种让我的钱生钱的方法是提前向工厂付款。

[nɒt] ['əʊnli] [kæn; kən] [ai] [du:; də] [wɪ'ðəʊt] [ðeə(r)] ['kredit] ,
Not only can I do without their credit ,
不是 仅有的 能 我 做 没有 他们的 信用 ,
我不仅可以不用他们的信用,

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .
but I can afford to pay them six months in advance .
但 我 能 买得起 到 支付 他们 六 几个月 在 进步 .
但我可以提前六个月支付他们费用。

[ðɪs] [gɪvz] [em 'i:] [æn; ən] " [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] " [ə'laʊəns] [æt; ət] [ðə; ði] [reit] [ɒv; əv] [sɪks] [pə(r)] [sent] .
This gives me an " anticipation " allowance at the rate of six per cent .
这 给予 我 一个 " 预期 " 津贴 在 这 速度 的 六 每 中心 .
这使我获得了百分之六的“预期”津贴。

[pə(r)] ['ænəm] , [waɪ] ['mʌni] [kɒsts] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [pə(r)] [sent] .
per annum , while money costs me at the banks three or four per cent .
每 年 , 尽管 钱 成本 我 在 这 银行 三 或者 四 每 中心 .
每年, 我的存款成本是银行的 3% 或 4%。

[pə(r)] ['ænəm] .
per annum .
每 年 .
每年。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [spɔ:t] .
All this is good sport .
全部 这 是 好的 运动 .
这都是体育精神的表现。

[aɪ] [əʊn] [kən'sɪdərəb(ə)] [stɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪlz] [wɪð] [wɪt] [aɪ] [du:; də] ['bɪznəs] ,
I own considerable stock in the very mills with which I do business ,
我 自己的 大量 库存 在 这 非常 磨坊 和 哪个 我 做 商业 ,
我持有与我进行业务往来的工厂的大量股份,

[wɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] [haʊs] .
which has a certain moral effect on their relations with my house .
哪个 有 一个 肯定 道德 影响 在 他们的 关系 和 我的 房子 .
这对他们与我家的关系产生了一定的道德影响。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['pɜ:pəs] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['feəhəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [meɪl] - [ɔ:də(r)] ['haʊzɪz]
For a similar purpose I am a shareholder in the large mail - order houses
为了 一个 相似的 目的 我 是 一个 股东 在 这 大的 邮件 - 命令 房屋

[ðæt] [baɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [su:ts] [ɒv; əv] [em 'i:] .
that buy cloaks and suits of me .
那 买 斗篷 和 西装 的 我 .
出于类似的目的, 我也是几家大型邮购公司的股东, 这些公司会购买我的斗篷和西装。

[aɪ] [həʊld] [fer] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] ['ɔ:lsəʊ] ,
I hold shares of some department stores also ,
我 抓住 分享 的 一些 部门 商店 还 ,
我还持有部分百货公司的股份。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] ['sʌmwɒt] [[aɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'vestmənt] ,
but of late I have grown somewhat shy of this kind of investment ,
但 的 晚的 我 有 生长 有些 害羞的 的 这 种类 的 投资 ,
但最近我对这类投资变得有些犹豫了。

[ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the future of a department store being as uncertain as the future of the
这 未来 的 一个 部门 店铺 存在 作为 不确定 作为 这 未来 的 这

[ˈneɪbəhʊd] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ləʊ'keɪtɪd] .
neighborhood in which it is located .
邻里 在 哪个 它 是 位于 .
百货商店的未来与它所在社区的将来一样充满不确定性。

[meɪl] - [ɔ:də(r)] ['haʊzɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [hænd] , [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
Mail - order houses , on the other hand , have the whole country before them ,
邮件 - 命令 房屋 , 在 这 其他 手 , 有 这 所有的 国家 前 他们 ,
另一方面, 邮购公司拥有的是整个国家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊvə'welmɪŋ] [grəʊθ] ['dʒʊəriŋ] [pɑ:st] [j'iəz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪkjʊəs]
and their overwhelming growth during past years was one of the conspicuous
和 他们的 压倒 生长 期间 过去的 年 曾是 一 的 这 显眼的

[fə'nɒmɪnə] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nei(ə)n] .
phenomena in the business life of the nation .
现象 在 这 商业 生活 的 这 国家 .
近年来, 它们的迅猛发展是该国商业生活中一个引人注目的现象。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp] ,
I love to watch their operations spread over the map ,
我 爱 到 手表 他们的 运营 传播 超过 这 地图 ;
我喜欢看他们的行动在地图上不断扩张。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and I love to watch the growth of American cities , the shifting of their
和 我 爱 到 手表 这 生长 的 美国人 城市 , 这 转变 的 他们的
['ʃɒpɪŋ] ['sentəz] ,
shopping centers ,
购物 中心 ;
我喜欢观察美国城市的发展, 以及它们购物中心的变迁。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [raɪz][ɒv; əv] [ʌðə(r)z] .
the consequent vicissitudes , the decline of some houses , the rise of others .
这 后果 变迁 , 这 衰退 的 一些 房屋 , 这 上升 的 其他的 .
由此产生了一系列变迁, 一些房屋衰落, 另一些房屋兴起。

[ə'merɪkən] [dʒuːz][ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['brɪdʒɪn][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['riːteɪl] ['bɪznəs]
American Jews of German origin are playing a foremost part in the retail business
美国人 犹太人的 德语 起源 是 玩耍 一个 首先 部分 在这 零售 商业
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ;
德裔美国犹太人在美国零售业中扮演着举足轻重的角色。

[lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd]['əʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gə'liʃɪən] [dʒuːz] , [ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)]
large or small , and our people , Russian and Galician Jews , also are
大的 或者 小的 , 和 我们的 人们 , 俄语 和 加利西亚语 犹太人 , 还 是
['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [felt] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
making themselves felt in it ,
制作 他们自己 毛毡 在 它 ;
无论规模大小, 我们的人民, 俄罗斯犹太人和加利西亚犹太人, 也在其中发挥着作用。

['biːɪŋ] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['dʒɛntaɪlɪz][ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kəʊrɪ'lɪdʒənɪst] [ɒv; əv]
being , in many cases , in partnership with Gentiles or with their own coreligionists of
存在 , 在 许多 案例 , 在 合伙 和 外邦人 或者 和 他们的 自己的 同教信徒 的
['dʒɜːmən] [dɪ'sent] .
German descent .
德语 下降 .
在许多情况下, 他们与非犹太人或他们的德裔教友合作。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪl] - [ɔːdə(r)] ['bɪznəs] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] ['ænjʊəl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]
The king of the great mail - order business , a man with an annual income of
这 国王 的 这 伟大的 邮件 - 命令 商业 , 一个 男人 和 一个 年度的 收入 的
['meni] [m'ɪliənz] ,
many millions ,
许多 百万 ,
这位邮购业巨头, 年收入数百万美元,

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [dʒuː] .
is the son of a Polish Jew .
是 这 儿子 的 一个 抛光 犹 .
他是波兰犹太人的儿子。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rɪtʃɪst] [dʒuːz][ɪn] [ə'merɪkə] ,
He is one of the two richest Jews in America ,
他 是 一 的 这 二 最富有的 犹太人 在 美国 ;
他是美国最富有的两位犹太人之一。

[ˈhævɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪftiːn] [jɪəz] .
having built up his vast fortune in ten or fifteen years .
拥有 建造 向上 他的 广阔的 财富 在 十 或者 十五年 年 .

他在十几年内积累了巨额财富。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ˈhʌndrədz] , [ɪf] [nɒt] [θəʊzəndz] , [ɒv; əv] [ˈmɜːrtʃənt] ,
As I have said before , I know hundreds , if not thousands , of merchants ,
作为 我 有 说 前 , 我 知道 数百 , 如果 不是 数千 , 的 商人 ,
正如我之前所说, 我认识成百上千的商人。

[dʒuːz] [ænd; ənd] [ˈdʒentailz] , [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈkænədə] , [səʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp]
Jews and Gentiles , throughout this country and Canada , so I like to keep
犹太人 和 外邦人 , 自始至终 这 国家 和 加拿大 , 所以 我 喜欢 到 保持
[træk] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [kəˈlɪəz]
track of their careers
追踪 的 他们的 职业生涯

犹太人和非犹太人遍布美国和加拿大各地, 所以我喜欢关注他们的职业生涯。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [gʊd] [spɔːt]
This , too , is good sport
这 , 也 , 是 好的 运动

这也是一种良好的体育精神。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈsen] (ə)l [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [mæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [maɪ]
Of course , it is essential to study the business map in the interests of my
的 课程 , 它 是 基本的 到 学习 这 商业 地图 在 这 兴趣 的 我的
[əʊn] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
own establishment ,
自己的 建立 ,

当然, 研究商业地图对于我自身企业的利益至关重要。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
but I find intellectual excitement in it as well , and , after all ,
但 我 寻找 知识分子 激动 在 它 作为 出色地 , 和 , 后 全部 ,
但我从中也感受到了智力上的兴奋, 而且, 毕竟,

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪˈsen] əli [æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk]
I am essentially an intellectual man , I think
我 是 本质上 一个 知识分子 男人 , 我 思考

我认为, 我本质上是一个知识分子。

[ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːteɪləz] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [helpt]
There are retailers in various sections of the country whom I have helped
那里 是 零售商 在 各种各样的 部分 的 这 国家 谁 我 有 帮助
[faɪˈnænsjəli; fəˈnænsjəli] — [ˈfɔːmə(r)] [ˈbaɪəz] ,
financially — former buyers ,
财务方面 — 以前的 买家 ,

我在经济上帮助过全国各地的一些零售商——他们以前是买家,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [huː] [went] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [ɒn] [ðəə(r)] [əʊn] [hʊk] [wɪð] [maɪ] [əˈsɪstəns] .
for example , who went into business on their own hook with my assistance .
为了 例子 , WHO 去 进入 商业 在 他们的 自己的 钩 和 我的 协助 .

例如, 在我的帮助下, 他们自主创业。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ˈbɪznəs] ,
This is good business ,
这 是 好的 商业 ,

这是一笔不错的生意。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðɪːz] [ˈmɜːrtʃənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈmɑːkɪt] ,
for while these merchants must be left free to buy in the open market ,
为了 尽管 这些 商人 必须 是 左边 自由的 到 买 在 这 打开 市场 ,

虽然必须允许这些商人在公开市场上自由进出,

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɡɪv] [maɪ] [haʊs] ['presɪdəns] .
they naturally give my house precedence .

他们 自然 给 我的 房子 优先权 .

他们自然会优先考虑我的房子。

[bʌt; bət][hiə(r)] [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] ['feənəs] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['bɪznəs] ['ɪntrəst] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]
But here again I must say in fairness to myself that business interest is not the
但 这里 再次 我 必须 说 在 公平 到 我 那 商业 兴趣 是 不是 这

['əʊnli] ['məʊtɪv] [ðæt] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs] [em 'iː][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [ðiːz] ['feɪvəz] .

only motive that induces me to do them these favors .
仅有的 动机 那 诱导 我 到 做 他们 这些 恩惠 .

但公平起见，我必须再次声明，促使我帮他们这些忙的并非只有商业利益。

[ɪn'diːd] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [aɪ][duː; də][aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] [bæk] .
Indeed , in some cases I do it without even expecting to get my money back .
的确 , 在 一些 案例 我 做 它 没有 甚至 期待 到 得到 我的 钱 后退 .

事实上，在某些情况下，我这样做甚至不指望能拿回我的钱。

[aɪ 'tiː] [ɡɪvz] [em 'iː]['mɒrəl][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ['mʌni] [ɪz][nəʊ] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv]['væljuː] .
It gives me moral satisfaction , for which money is no measure of value .
它 给予 我 道德 满意 , 为了 哪个 钱 是 不 措施 的 价值 .

它给我带来了精神上的满足感，而金钱并不能衡量这种满足感的价值。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[eɪ 'em][aɪ] ['hæpi] ?
AM I happy ?
是 我 快乐的 ?

我快乐吗？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒmənts] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [əʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] [ænd; ənd]
There are moments when I am overwhelmed by a sense of my success and
那里 是 时刻 什么时候 我 是 不堪重负 经过 一个 感觉 的 我的 成功 和

[iːz] .

ease .
舒适 .

有时，我会因为自己的成功和轻松而感到不知所措。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt]
I become aware that thousands of things which had formerly been forbidden fruit
我 变得 意识到的 那 数千 的 事物 哪个 有 以前 到过 禁止 水果

[tuː; tə][em 'iː][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] [naʊ] .

to me are at my command now .
到 我 是 在 我的 命令 现在 .

我意识到，以前对我来说是禁果的成千上万种事物，现在都任我支配了。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'baː] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ,
I distinctly recall that crushing sense of being debarred from everything ,
我 明显地 记起 那 压碎 感觉 的 存在 被禁止 从 一切 ,

我清楚地记得那种被剥夺一切权利的令人窒息的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] .

and then I feel as though the whole world were mine .
和 然后 我 感觉 作为 尽管 这 所有的 世界 是 矿 .

然后我就感觉整个世界都属于我了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [iːst] [saɪd] ['restɒnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n]
One day I paused in front of an old East Side restaurant that I had often
一天我暂停在正面的一个老的东方边餐厅那我经常
[pɑːst] [ɪn][maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [niːd] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
passed in my days of need and despair .
通过了在我的天的需要和绝望：
有一天，我在一家位于东区的老餐馆前驻足，这家餐馆在我最困苦绝望的日子里经常路过。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['envi] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [piːk] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz]
The feeling of desolation and envy with which I used to peek in its windows
这感觉的荒凉和嫉妒和哪个我用过的到窥视在它是视窗
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
came back to me .
来了后退到我：
我以前常常透过窗户向外窥视，那种孤独和羡慕的感觉又回来了。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [pæŋ] [ɒv; əv][self] - ['ptɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
It gave me pangs of self - pity for my past and a thrilling sense of
它给予我疼痛的自己 - 遗憾为了我的过去的和一个惊险感觉的
[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈpaʊə(r)] .
my present power .
我的展示力量：
它让我对自己的过去感到一阵阵自怜，同时也让我对现在的力量感到无比兴奋。

[ðə; ði] [praɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [prəˈhɪbətɪv] [siːmd] [səʊ] ['retʃɪdli] [ləʊ] [naʊ] .
The prices that had once been prohibitive seemed so wretchedly low now .
这价格那有 一次到过 禁止 似乎 所以 可悲地 低的 现在：
曾经令人望而却步的价格，现在看来却低得可怜。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][kə'næl] [striːt] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
On another occasion I came across a Canal Street merchant of whom I used to
在其他场合我来了穿过一个运河街道商人 的 谁 我用过的 到
[baɪ] [gʊdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pʊʃ] - [kɑːt] .
buy goods for my push - cart .
买商品 为了 我的 推 - 大车：
还有一次，我遇到了运河街的一位商人，我以前经常从他那里购买货物放到我的手推车上卖。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
I said to myself :
我说到我：
我对自己说：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)] [ðɪs] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ten] [d'bləz] - [wɜːθ]
" **There was a time when I used to implore this man for ten dollars ' worth**
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我用过的 到 恳求 这 男人 为了 十 美元 - 值得
[ɒv; əv] [gʊdʒ] ,
of goods ,
的 商品 ,
“曾几何时，我苦苦哀求这个人给我价值十美元的东西。”

[wen] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)] [ænd; ənd] [fiəd] [hɪm] .
when I regarded him as all - powerful and feared him .
什么时候我 认为 他 作为 全部 - 强大的 和 害怕 他：
那时我视他为全能者，敬畏他。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [em 'iː] .
Now he would be happy to shake hands with me .
现在 他 会 是 快乐的 到 摇 双手 和 我：
现在他很乐意和我握手。

" [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ai] [ju:st] [tu:; tə][fɪə(r)][ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [hu:m] [ai] [ju:st] [tu:; tə]
" **I recalled other people whom I used to fear and before whom I used to**
" 我 召回 其他 人们 谁 我 用过的 到 害怕 和 前 谁 我 用过的 到
[hju:'miliət] [maɪ'self][bɪ'kæz; bɪ'kɔz][ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] .
humiliate myself because of my poverty .
羞辱 我 因为 的 我的 贫困 .
“我想起了以前我害怕的其他人，以及因为贫穷而在他们面前自取其辱的人。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entəd] [ðə; ði] [kləʊk] ['biznəs] ,
I thought of the time when I had already entered the cloak business ,
我 想法 的 这 时间 什么时候 我 有 已经 进入 这 披风 商业 ,
我想起了我刚开始从事斗篷生意时的情景。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [skwə:m] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [fɔ:(r); fə(r)]
but was struggling and squirming and constantly racking my brains for
但 曾是 挣扎 和 蠕蠕 和 不断地 货架 我的 大脑 为了
[sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] ;
some way of raising a hundred dollars ;
一些 方式 的 提高 一个 百 美元 ;
但我却苦苦挣扎，绞尽脑汁地想办法筹集一百美元；

[wen] [ai] [wʊd] [krɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [i:st] [saɪd] ['bæŋkə(r)][ænd; ənd] ['veɪnli] [beg] [hɪm] [tu:; tə]
when I would cringe with a certain East Side banker and vainly beg him to
什么时候 我 会 尴尬 和 一个 肯定 东方 边 银行家 和 徒劳地 求 他 到
[ɪk'stend][ə; eɪ] [smɔ:l] [nəʊt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
extend a small note of mine ,
延长 一个 小的 笔记 的 矿 ,
当我畏畏缩缩地向东区某位银行家乞求借给我一张小额钞票时，

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
and come away in a sickening state of despair
和 来 离开 在 一个 令人作呕 状态 的 绝望
然后带着令人作呕的绝望状态离开

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ði:z] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪlɪŋ] [baɪ][em 'i:] ,
At this moment , as these memories were filing by me ,
在 这 片刻 , 作为 这些 回忆 是 备案 经过 我 ,
此刻，当我将这些记忆整理出来时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [naʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)][em 'i:]
I felt as though now there were nobody in the world who could inspire me
我 毛毡 作为 尽管 现在 那里 是 无人 在 这 世界 WHO 可以 启发 我
[wɪð] [ɔ:] [ɔ:(r)]['rendə(r)][em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs]
with awe or render me a service
和 敬畏 或者 使成为 我 一个 服务
我感觉现在世界上再也没有人能让我心生敬畏，也没有人能为我提供帮助了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ai] [fi:l] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪz]
And yet in all such instances I feel a peculiar yearning for the very days
和 然而 在 全部 这样的 实例 我 感觉 一个 奇特 渴望 为了 这 非常 天
[wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] ['restɒnt] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
when the doors of that restaurant were closed to me and when the
什么时候 这 门 的 那 餐厅 是 关闭 到 我 和 什么时候 这
[kə'næl] [stri:t] ['mɜ:tʃənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mægneɪt] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [ɪn][maɪ] [estɪ'meɪʃn] .
Canal Street merchant was a magnate of commerce in my estimation .
运河 街道 商人 曾是 一个 巨头 的 商业 在 我的 估算 .
然而，在所有这些情况下，我都会怀念起那家餐馆的大门对我紧闭，以及运河街的商人在我看来是一位商业巨头的那些日子。

[ˈsʌmhəʊ] , [ɪnˈkaʊntəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [li:v] [em ˈi:] [dɪˈdʒektɪd] .
Somehow , encounters of this kind leave me dejected .
不知何故 , 遭遇 的 这 种类 离开 我 垂头丧气 :

不知为何, 遇到这类事情总是让我感到沮丧。

[ðə; ði] [glˈu:miəst] [pɑ:st][ɪz] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [ˈprez(ə)nt] .
The gloomiest past is dearer than the brightest present .
这 最阴郁的 过去的 是 更贵 比 这 最亮的 展示 :

最黯淡的过去也比最光明的现在更令人怀念。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeə(r)] [si:m] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ðɪs] [wei] .
In my case there seems to be a special reason for feeling this way .
在 我的 案件 那里 似乎 到 是 一个 特别的 原因 为了 感觉 这 方式 :

就我而言, 似乎有特殊的原因让我产生这种感觉。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪz] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbru:dn] [sens] [ɒv; əv] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] ,
My sense of triumph is coupled with a brooding sense of emptiness and insignificance ,
我的 感觉 的 胜利 是 耦合 和 一个 沉思 感觉 的 空虚 和 微不足道 ,

我的胜利感中夹杂着一种挥之不去的空虚感和渺小感。

[ɒv; əv][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [di:p] [ˈɪntrəst]
of my lack of anything like a great , deep interest
的 我的 缺少 的 任何事物 喜欢 一个 伟大的 , 深的 兴趣

我对此完全没有丝毫浓厚的兴趣。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈləʊnli] .
I am lonely .
我 是 孤独 :

我感到孤独。

[əˈmɪd] [ðə; ði][ˌpændəˈməʊniəm][ɒv; əv][maɪ][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈsəʊɪŋ] - [məʃi:nz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv]
Amid the pandemonium of my six hundred sewing - machines and the jingle of
之中 这 混乱 的 我的 六 百 缝纫 - 机器 和 这 铃铛 的
[ɡəʊld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔ:(r)][ˈɪntu:][maɪ][læp][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ˈsɒlətju:d]
gold which they pour into my lap I feel the deadly silence of solitude
金子 哪个 他们 倒 进入 我的 膝 我 感觉 这 致命 沉默 的 孤独

在我六百台缝纫机的喧嚣和它们倾泻而下的金线叮当作响的声响中, 我感受到了一种令人窒息的孤独寂静。

[aɪ] [spend] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbendəz] .
I spend at least one evening a week at the Benders .
我 花费 在 至少 一 晚上 一个 星期 在 这 弯管 :

我每周至少会抽出一个晚上去本德家。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈplezntli] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] .
I am fond of their children and I feel pleasantly at home at their house .
我 是 喜爱 的 他们的 孩子们 和 我 感觉 愉快 在 家 在 他们的 房子 :

我很喜欢他们的孩子, 在他们家感觉很自在。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈkɔ:lə(r)][æt; ət][ðə; ði] - - ,
I am a frequent caller at the Nodelmans ' ,
我 是 一个 频繁 呼叫者 在 这 - - ,

我经常给诺德尔曼一家打电话,

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðeə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbendəz] .
and enjoy their hospitality even more than that of the Benders .
和 享受 他们的 热情好客 甚至 更多的 比 那 的 这 弯管 :

而且他们比本德一家更热情好客。

[ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒnsəts] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə'ləʊn]
I go to the opera , to the theaters , and to concerts , and never alone
我 去 到 这 歌剧 , 到 这 剧院 , 和 到 音乐会 , 和 绝不 独自的
.
:
.

我经常去歌剧院、话剧院和音乐会，而且从来不会独自一人。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meri] ['sʌpəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːdʒiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [pɑːt] ,
There are merry suppers , and some orgies in which I take part ,
那里 是 欢乐 晚餐 , 和 一些 狂欢 在 哪个 我 拿 部分 ,
有热闹的晚宴，还有一些我参与的狂欢派对。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] [ai] ['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]
but when I go home I suffer a gnawing aftermath of loneliness and
但 什么时候 我 去 家 我 遭受 一个 啃咬 后果 的 孤独 和
[desə'leɪʃn]
desolation
荒凉

但当我回到家时，却饱受孤独和寂寞的折磨。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmə(r)] [həʊm] , [wɪð] ['sɜːvənts] , ['ɔːtəməbiːlz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .
I have a fine summer home , with servants , automobiles , and horses .
我 有 一个 美好的 夏天 家 , 和 仆人 , 汽车 , 和 马匹 .
我有一栋漂亮的避暑别墅，有佣人、汽车和马匹。

[ai] [ʃeə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['bendə(r)]['fæməli][ænd; ənd][wiː; wi]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I share it with the Bender family and we often have visitors from the
我 分享 它 和 这 本德 家庭 和 我们 经常 有 访客 从 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

我和本德一家共用这栋房子，我们经常有来自城里的访客。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪks]
but , no matter how large and gay the crowd may be , the country makes
但 , 不 事情 如何 大的 和 同性恋 这 人群 可能 是 , 这 国家 制作
[em 'iː][sæd]
me sad
我 伤心

但是，无论人群多么庞大，无论同性恋群体多么普遍，这个国家都让我感到悲伤。

[ai] [nəʊ] ['bætʃələz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɒlətʃuːd][ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ]
I know bachelors who are thoroughly reconciled to their solitude and even enjoy
我 知道 单身汉 WHO 是 彻底 和解 到 他们的 孤独 和 甚至 享受
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

我认识一些单身汉，他们完全接受了独处的生活，甚至很享受这种生活。

[ai][eɪ 'em][nɒt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[nəʊ] , [ai][eɪ 'em][nɒt] ['hæpi]
No , I am not happy
不 , 我 是 不是 快乐的

不，我不开心

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] ['bɒkjʊpaɪ] [ə; eɪ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [kla:s] [həʊ'tel][ænd; ənd]
In the city I occupy a luxurious suite of rooms in a high - class hotel and
在这 城市 我 占据 一个 豪华 套房 的 房间 在 一个 高的 - 班级 酒店 和
[ki:p] [æn; ən] ['eksələnt] ['əʊfə(r)] [ænd; ənd][ˈvæleɪ; ˈvælit] .
keep an excellent chauffeur and valet :
保持 一个 出色的 司机 和 代客泊车 :
我在城里一家高档酒店租了一间豪华套房，还雇佣了一位优秀的司机和贴身男仆。

[aɪ] [ɡɪv] [maɪ'self] ['evri] ['kʌmfət] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
I give myself every comfort that money can buy .
我 给 我 每一个 舒适 那 钱 能 买 .
我用金钱能买到的一切舒适条件来宠爱自己。
[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mʌni] ['kænɒt] [baɪ] — [ˈhæpɪnəs] .
But there is one thing which I crave and which money cannot buy — happiness .
但 那里 是 一 事物 哪个 我 渴望 和 哪个 钱 不能 买 — 幸福 .
但我渴望拥有一样金钱买不到的东西——幸福。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡɜ:l][ɪz] ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæp][æt; ət][em 'i:] ,
Many a pretty girl is setting her cap at me ,
许多 一个 漂亮的 女孩 是 环境 她 帽 在 我 ,
许多漂亮女孩都对我倾慕不已。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][maɪ] [d'ɒləz] [ðeɪ] [wʌnt] [tu:; tə] ['mæri] .
but I know that it is only my dollars they want to marry .
但 我 知道 那 它 是 仅有的 我的 美元 他们 想 到 结婚 .
但我知道，他们真正想娶的只是我的钱。

[nɔ:(r)][du:; də][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Nor do I care for any of them ,
也不 做 我 关心 为了 任何 的 他们 ,
我一个也不喜欢。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] — [ˈʌnə] — [ɪz] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn]
while the woman to whom my heart is calling — Anna — is married to another man
尽管 这 女士 到 谁 我的 心 是 呼叫 — 安娜 — 是 已婚 到 其他 男人
而我心心念念的女人——安娜——却嫁给了另一个男人。

[aɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
I dream of marrying some day .
我 梦 的 结婚 一些 天 .
我梦想着有一天能结婚。

[aɪ] [dred] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn]
I dread to think of dying a lonely man
我 恐惧 到 思考 的 垂死 一个 孤独 男人
我害怕想到自己会孤独地死去。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['mɔ:bɪd] ['ʌm.ə.tɪv.nɪs] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]
Sometimes I have a spell of morbid amateness and seem to be falling in
有时 我 有 一个 拼写 的 病态的 恋爱 和 似乎 到 是 坠落 在
[lʌv] [wið] ['wʊmən] ['ɑ:ftə(r)] ['wʊmən] .
love with woman after woman .
爱 和 女士 后 女士 .
有时我会突然陷入一种病态的爱恋之中，似乎会爱上一个又一个女人。

[ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][pɪəriədz] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [pɑ:s] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðʌʊt]
There are periods when I can scarcely pass a woman in the street without
那里 是 时期 什么时候 我 能 几乎 经过 一个 女士 在 这 街道 没有
[ˈskæniŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfɪɡə(r)] .
scanning her face and figure .
扫描 她 脸 和 数字 .
有时候，我在街上遇到女性，几乎都会不由自主地扫视她们的脸和身材。

[wen] [ai] [si:] [ðə; ði] [kraʊdz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frəm; frəm] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ænd; ənd] - [weɪst] ['dɪstrɪkt] [ai]
When I see the crowds returning from work in the cloak - and - waist district I
什么时候 我 看 这 人群 返回 从 工作 在 这 披风 - 和 - 腰部 区 我
['bʊf(ə)n] [pɔ:z] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gru:ps] [bʌv; əv][gɜ:lz][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:k] [ə'pɑ:t] [frəm; frəm][ðə; ði] [men] .
often pause to watch the groups of girls as they walk apart from the men .
经常 暂停 到 手表 这 团体 的 女孩们 作为 他们 走 除 从 这 男人 .

每当我看到人们从长袍和腰带区下班回家时，我常常会停下来观看成群结队的女孩们与男人们分开行走。

[ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['seprət] [wɜ:ld] [fʊl] [bʌv; əv][ɪts] [əʊn]
Their keeping together , as if they formed a separate world full of its own
他们的 保持 一起 , 作为 如果 他们 形成 一个 分离 世界 满的 的 它是自己的
[ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['si:krəts] ,
interests and secrets ,
兴趣 和 秘密 ,
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:]
they are peculiarly attracted to me
他们形影不离，仿佛形成了一个独立的世界，拥有自己的利益和秘密。

[meɪks] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:]
makes a peculiar appeal to me
制作 一个 奇特 上诉 到 我
[wɒnz] , [ɪn] ['flɒrɪdə] ,
Once , in Florida ,
一次 , 在 佛罗里达 ,
[wɒnz] , [ɪn] ['flɒrɪdə] ,
Once , in Florida ,
有一次，在佛罗里达州，

[wɒnz] , [ɪn] ['flɒrɪdə] ,
Once , in Florida ,
有一次，在佛罗里达州，
[ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒu:ɪ] [gɜ:l] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
I thought I was falling in love with a rich Jewish girl whose face had a
我 想法 我 曾是 坠落 在 爱 和 一个 富有的 犹太人 女孩 谁 脸 有 一个
['bæʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
bashful expression of a peculiar type .
害羞的 表达 的 一个 奇特 类型 .
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
she is a peculiar type .
我以为我爱上了一个富有的犹太女孩，她脸上带着一种奇特的羞涩表情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [sɔ:rts][bʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] .
There are different sorts of bashfulness .
那里 是 不同的 排序 的 臊 .
[bʌv; əv] [sɪn] , [æz; əz][ai] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] .
This girl had the bashfulness of sin , as I put it to myself .
这 女孩 有 这 臊 的 罪 , 作为 我 放 它 到 我 .
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
she is a peculiar type .
在我看来，这个女孩有着罪恶般的羞涩。

[ðɪs] [gɜ:l][hæd; həd][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [bʌv; əv][sɪn] , [æz; əz][ai] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] .
This girl had the bashfulness of sin , as I put it to myself .
这 女孩 有 这 臊 的 罪 , 作为 我 放 它 到 我 .
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
she is a peculiar type .
在我看来，这个女孩有着罪恶般的羞涩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['hɑ:bə] [ɪ'lɪsɪt] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
She looked as if her mind harbored illicit thoughts which she was trying to
她 看起来 作为 如果 她 头脑 藏匿 非法 想法 哪个 她 曾是 尝试 到
[kən'si:l] .
conceal .
隐藏 .
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
she is a peculiar type .
她看起来好像心里藏着什么不可告人的想法，而她又试图掩饰这些想法。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [bʌv; əv][seks][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [bʌv; əv] ['si:krəts] .
Her blushes seemed to be full of sex and her eyes full of secrets .
她 脸红 似乎 到 是 满的 的 性别 和 她 眼睛 满的 的 秘密 .
[hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [bʌv; əv][seks][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [bʌv; əv] ['si:krəts] .
Her blushes seemed to be full of sex and her eyes full of secrets .
她脸颊绯红，仿佛充满了情欲，眼神中满是秘密。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][æt; ət][ɔ:l] ,
She was not a pretty girl at all ,
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女孩 在 全部 ,
[ə] [eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [taɪp] .
she is a peculiar type .
她一点也不漂亮。

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] " [ˈɡɪltɪ] [lʊk] " [dɪ'stɜːbd] [em 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn]
but her " guilty look " disturbed me as long as we were stopping in
但 她 " 有罪的 看 " 不安 我 作为 长的 作为 我们 是 停止 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs]
the same place
这 相同的 地方

但只要我们停留在同一个地方，她那副“愧疚的表情”就让我感到不安。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [ɪ'femərəl] [ɪn'fæt'u'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪntrəsts] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ʌnə]
But through all these ephemeral infatuations and interests I am in love with Anna
但 通过 全部 这些 短暂的 迷恋 和 兴趣 我 是 在 爱 和 安娜
但是，尽管有过这么多转瞬即逝的迷恋和兴趣，我依然深爱着安娜。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['sensəb(ə)l] " ['mæɪrɪdʒ] ,
From time to time I decide to make a " sensible " marriage ,
从 时间 到 时间 我 决定 到 制作 一个 " 明智的 " 婚姻 ,
我偶尔会决定缔结一段“理智的”婚姻，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðɪs] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['kændɪdət] ,
and study this woman or that as a possible candidate ,
和 学习 这 女士 或者 那 作为 一个 可能的 候选人 ,
并研究这位或那位女性作为潜在候选人的可能性，

[bʌt; bət][səʊ][faː(r)] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]
but so far nothing has come of it
但 所以 远的 没有什么 有 来 的 它
但到目前为止，还没有任何结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]
There was one woman whom I might have married if she had not been a
那里 曾是 一 女士 谁 我 可能 有 已婚 如果 她 有 不是 到过 一个
['dʒentlaɪ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
Gentile — one of the very few who lived in the family hotel in which I had
外邦人 — — 的 这 非常 很少 WHO 居住地 在 这 家庭 酒店 在 哪个 我 有
[maɪ] [ə'pɑːtmənts] .
my apartments .
我的 公寓 .
有一个女人，如果不是因为她是外邦人，我可能会娶她——她是极少数住在我们家酒店里的外邦人之一，而我的公寓也在
那家酒店里。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][set][hɜː(r); hæ(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'ventʃəres] [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]
At first I set her down for an adventuress seeking the acquaintance of
在 第一的 我 放 她 向下 为了 一个 冒险家 寻求 这 熟人 的
[rɪtʃ] [dʒuːz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sɪnɪstə(r)] ['pɜːpəs] .
rich Jews for some sinister purpose .
富有的 犹太人 为了 一些 险恶 目的 .

起初，我把她设定为一个为了某种险恶目的而寻求结识富有犹太人的冒险家。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But I was mistaken .
但 我 曾是 错误 .
但我错了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)] .
She was a woman of high character .
她 曾是 一个 女士 的 高的 特点 .
她是一位品格高尚的女性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,
Moreover , she and her aged mother , with whom she lived ,
而且 , 她 和 她 老年人 母亲 , 和 谁 她 居住地 ,
此外，她和她年迈的母亲住在一起，

[hæd; həd][ˈset(ə)ld][ɪn][ðæt][həʊtel][lɒŋ][brɪʃ:(r)][aɪˈti:] [keɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈpætrənaɪz][baɪ][ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] .
had settled in that hotel long before it came to be patronized by our people .
有 定居 在 那 酒店 长的 前 它 来了 到 是 受惠 经过 我们的 人们 .

早在我们的人民光顾这家酒店之前，他们就已经在那里定居了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊ][ɒv; əv][ˈəʊvə(r)][ˈfɔ:ti] , [wɪð][ə; eɪ][gʊd] , [ɪntəˈlektʃuəl][feɪs] ,
She was a widow of over forty , with a good , intellectual face ,
她 曾是 一个 寡妇 的 超过 四十 , 和 一个 好的 , 知识分子 脸 ,
她是一位四十多岁的寡妇，长相清秀，颇具知性气质。

[wel][ri:d][ɪn][ðə; ði][ˈbetə(r)][sens][ɒv; əv][ðə; ði][tɜ:m] , [ænd; ənd][nəʊ][fu:l] .
well read in the better sense of the term , and no fool .
出色地 读 在 这 更好的 感觉 的 这 学期 , 和 不 傻子 .
他博览群书，而且绝非愚笨之人。

[ˈmeni][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][həʊtel][dɑ:nst][əˈtendəns][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃi:; ʃi]
Many of our people in the hotel danced attendance upon her because she
许多 的 我们的 人们 在 这 酒店 跳舞 出席 之上 她 因为 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒentail][ˈwʊmən] ,
was a Gentile woman ,
曾是 一个 外邦人 女士 ,
我们酒店里的许多人都对她百般讨好，因为她是一位外邦女子。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ˈri:əli][fʌnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
but all of them were really fond of her .
但 全部 的 他们 是 真的 喜爱 的 她 .
但他们都很喜欢她。

[ðə; ði][greɪt][pɔɪnt][wɒz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi][si:md][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][ˈlaɪkɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
The great point was that she seemed to have a sincere liking for our
这 伟大的 观点 曾是 那 她 似乎 到 有 一个 真诚 喜欢 为了 我们的
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .
最重要的是，她似乎真心喜欢我们的人民。

[ðɪs][ænd; ənd][ðə; ði][prɪˈkju:liə(r)][wei][hɜ:(r); hə(r)][ˈʃəuldəz][wʊd][ʃeɪk][wen][ʃi:; ʃi][la:ft][wɒz; wəz]
This and the peculiar way her shoulders would shake when she laughed was
这 和 这 奇特 方式 她 肩膀 会 摇 什么时候 她 笑了 曾是
,
:
,
这一点，还有她笑的时候肩膀会不寻常地抖动，都是.....

[ɪn][fækt] , [wɒt][fɜ:st][dru:][emˈi:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
in fact , what first drew me to her .
在 事实 , 什么 第一的 画 我 到 她 .
事实上，最初吸引我的就是她。

[wi:; wi][gru:] [ˈtʃʌmi][ænd; ənd][aɪ][spent][ˈmeni][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌmpəni]
We grew chummy and I spent many an hour in her company
我们 生长 亲密 和 我 花费 许多 一个 小时 在 她 公司
我们成了好朋友，我花了很多时间和她在一起。

[ɪn][maɪ][səˈlɪləkwɪz][aɪ][ˈɒf(ə)n][ˈspekjuleɪt][ænd; ənd][ˈθiərəɪz, ˈθi:ə-][ɒn][ðə; ði][ˈkwestʃən][ɒv; əv][prəˈpəʊzɪŋ]
In my soliloquies I often speculated and theorized on the question of proposing
在 我的 独白 我 经常 推测 和 理论化 在 这 问题 的 提议
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .
在我的独白中，我经常思考和设想向她求婚这个问题。

[aɪ] [sɔː] [ˈklɪəli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
I saw clearly that it would be a mistake .
我 锯 清楚地 那 它 会 是 一个 错误 .

我清楚地意识到这将是一个错误。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ðæt] [wʊz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
It was not the faith of my fathers that was in the way .
它 曾是 不是 这 信仰 的 我的 父亲们 那 曾是 在 这 方式 .

阻碍我的并非是我父辈的信仰。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ðæt] [ˌmediːlɪv(ə)l] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪt] [ˈmerks] [səʊ] [ˈmeni] [ˈmæɪrɪdʒz]
It was that medieval prejudice against our people which makes so many marriages
它 曾是 那 中世纪 偏见 反对 我们的 人们 哪个 制作 所以 许多 婚姻
[bɪˈtwiːn] [dʒuː][ænd; ənd][ˈdʒentəl][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .
between Jew and Gentile a failure .
之间 犹 和 外邦人 一个 失败 .

正是中世纪对我们民族的偏见，导致许多犹太人与非犹太人之间的婚姻以失败告终。

[aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː]
It frightened me
它 害怕 我

它吓到我了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi][sæt] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈhjuːmən]
One evening we sat chatting in the bright lobby of the hotel , discussing human
一 晚上 我们 卫星 聊天 在 这 明亮的 大厅 的 这 酒店 , 讨论 人类
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature .
自然 ,

一天晚上，我们坐在明亮的酒店大堂里聊天，讨论人性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈnɒv(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] .
and she telling me something of the good novels she had read .
和 她 讲述 我 某物 的 这 好的 小说 她 有 读 .

她还跟我讲了一些她读过的优秀小说。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] [aɪ] [sed] : " [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪːz] [tɔːks] [ɪˈmensli] .
After a brief pause I said : " I enjoy these talks immensely .
后 一个 简短的 暂停 我 说 : " 我 享受 这些 会谈 非常 .

短暂的停顿后，我说：“我非常喜欢这些谈话。”

[aɪ][dʊvənt] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [aɪ][səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]
I don't think there is another person with whom I so love to talk of human beings
我 不 思考 那里 是 其他 人 和 谁 我 所以 爱 到 讲话 的 人类 生物
.
.
.

我觉得没有其他人能像他一样让我如此喜欢谈论人类。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃɒn] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [əˌpriːʃɪ'eɪŋn]
" **She bowed with a smile that shone of something more than mere appreciation**
" 她 鞠躬 和 一个 微笑 那 闪耀 的 某物 更多的 比 仅仅 欣赏
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] .
of the compliment .
的 这 赞扬 .

她鞠躬致意，脸上带着微笑，那笑容中流露出的不仅仅是对赞美的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈʌtə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈæksents; æk'sents] :
And then I uttered in the simplest possible accents :
和 然后 我 说出 在 这 最简单的 可能的 口音 :

然后我用最简单的口音说道：

" [ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [ɒv; əv] [reɪs] [brɪtwiːn] [juː ˈes] .
" **It's really a pity that there is the chasm of race between us** .
" 它是 真的 一个 遗憾 那 那里 是 这 深渊 的 种族 之间 我们 :
" 我们之间存在种族鸿沟，这真是太可惜了。"
[ˈʌðəwaɪz] [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðə(r)] .
Otherwise I don't see why we couldn't be happy together .
否则 我 不 看 为什么 我们 不能 是 快乐的 一起 :
" 否则我不明白为什么我们不能幸福地在一起。"

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [muːd] [ænd; ənd] [ˈredi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈiːgə(r)] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)]
" **I was in an adventurous mood and ready , even eager , to marry her**
" 我 曾是 在 一个 冒险的 情绪 和 准备好 , 甚至 渴望的 , 到 结婚 她 :
:
:
:
:
" 我当时兴致勃勃，一心想娶她，甚至可以说是渴望娶她。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ;
But her answer was a laugh , as if she took it for a joke ;
但 她 回答 曾是 一个 笑 , 作为 如果 她 采取 它 为了 一个 开玩笑 ;
但她的回答却是笑，好像她把这当成了一个玩笑;
[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ɪnˈtɪməsi] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [lɑːf] ,
and , though I seemed to sense intimacy and encouragement in that laugh ,
和 , 尽管 我 似乎 到 感觉 亲密关系 和 鼓励 在 那 笑 ,
[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] [pɔːz] .
it gave me pause .
它 给予 我 暂停 :

虽然我似乎从那笑声中感受到了亲密和鼓励，但它也让我陷入了沉思。
[ai] [felt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)][ˈblʌndə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ɪˈskeɪpt] [brɪfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː]
I felt on the brink of a fatal blunder , and I escaped before it was too
我 毛毡 在 这 边缘 的 一个 致命的 错误 , 和 我 逃脱 前 它 曾是 也
[leɪt] .
late .
晚的 :

我感觉自己即将犯下致命的错误，幸好在为时已晚之前逃脱了。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
" **But then , I hastened to add** ,
" 但 然后 , " 我 加快 到 添加 ,
"但是,"我赶紧补充道， "

" [ˈriːəl] [ˈhæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [pəˈhæps] [nɒt] [ðə; ði] [ruːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
" **real happiness in a case like this is perhaps not the rule , but the exception** .
" 真实的 幸福 在 一个 案件 喜欢 这 是 也许 不是 这 规则 , 但 这 例外 :
在这种情况下，真正的幸福或许并非普遍现象，而是例外。

[ðæt] [ˈkæzəm] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [jɔːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌplz] [ˈmærid] [laɪf] , [ai] [səˈpəʊz] . " **That chasm continues to yawn throughout the couple's married life , I suppose** . "
那 深渊 继续 到 打哈欠 自始至终 这 夫妇 已婚 生活 , 我 认为 . "
我想，这条鸿沟会一直伴随着这对夫妇的婚姻生活。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ][nɒn] - [kəˈmɪtl] [smaɪl] [ɒn]
" **That's an interesting point of view , she said , a non - committal smile on**
" 那就是 一个 有趣的 观点 的 看法 , " 她 说 , 一个 非 - 入狱 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪps]
her lips
她 嘴唇
"这倒是个有趣的观点,"她说着，嘴角挂着一丝不置可否的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈtæktfəli] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [drɒpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
She tactfully forbore to take up the discussion , and I soon dropped the subject .
她 委婉地 前钻孔 到 拿 向上 这 讨论 , 和 我 很快 掉落 这 主题 .
她巧妙地避开了讨论, 我也很快放弃了这个话题。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [frendz]
We remained friends
我们 剩余 朋友们
我们依然是朋友

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [ɡɒt][em ˈiː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɡʊd] , [ˈmɒd(ə)n] [ˈfɪk(ə)n] .
It was this woman who got me interested in good , modern fiction .
它 曾是 这 女士 WHO 得到 我 感兴趣的 在 好的 , 现代的 小说 .
正是这位女士让我对优秀的现代小说产生了兴趣。

[ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] .
The books she selected for me interested me greatly .
这 图书 她 已选 为了 我 感兴趣的 我 非常 .
她为我挑选的书我非常感兴趣。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrks] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] - [ˈteɪvkiːn] [keɪm] [tuː; tə]
Then it was that the remarks I had heard from Moissey Tevkin came to
然后 它 曾是 那 这 评论 我 有 听到 从 - 特夫金 来了 到
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .
这时, 我想起了之前从莫伊塞·特夫金那里听到的那些话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ]
They were illuminating
他们 是 启发性的
它们很有启发性。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æ; ət][maɪ][həʊˈtel][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒɜːmən] - [əˈmerɪkən] [dʒuːz] .
Most of the people at my hotel are German - American Jews .
最多 的 这 人们 在 我的 酒店 是 德语 - 美国人 犹太人 .
我住的酒店里大部分都是德裔美国犹太人。

[ai] [nəʊ] [ˈʌðə(r)][dʒuːz][ɒv; əv] [ðɪs] [klaːs] .
I know other Jews of this class .
我 知道 其他 犹太人 的 这 班级 .
我知道班上还有其他犹太人。

[ai] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtʃærəti] [ɪnstrɪˈtjuːʃənz] .
I contribute to their charity institutions .
我 贡献 到 他们的 慈善机构 机构 .
我向他们的慈善机构捐款。

[ðəʊ] [æn; ən] [ˈeɪθɪst] , [ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsɪnəɡɔɡ, -ɡɔːɡ] .
Though an atheist , I belong to one of their synagogues .
尽管 一个 无神论者 , 我 属于 到 一 的 他们的 犹太教堂 .
虽然我是无神论者, 但我属于他们的一个犹太教堂。

[nɔː(r)][kæen; kən][ai] [pliːd] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpɑːtli] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈvɪzɪts]
Nor can I plead the special feeling which had partly accounted for my visits
也不 能 我 恳求 这 特别的 感觉 哪个 有 部分 已记录 为了 我的 访问
[æ; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɔɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæplənz]
at the synagogue of the Sons of Antomir while I was engaged to Kaplan's
在 这 犹太教堂 的 这 儿子们 的 - 尽管 我 曾是 已订婚的 到 卡普兰的
[ˈdɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .
我也不能为我在与卡普兰的女儿订婚期间, 曾多次到访安托米尔之子犹太教堂的特殊情感辩解。

[ai][ei 'em][ə; ei][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪnəgɒɡ] [ˈtʃiːfli] [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; ei] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
I am a member of that synagogue chiefly because it is a fashionable
我 是 一个 成员 的 那 犹太教堂 主要 因为 它 是 一个 时髦
[ˈsɪnəgɒɡ] .
synagogue .
犹太教堂 .

我之所以成为那座犹太教堂的成员，主要是因为它是一座很时髦的犹太教堂。

[ai][ˈɒf(ə)n] [kən'vɪkt] [maɪ'self][ɒv; əv] [k'ʌɪɪŋ] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən][dʒuːz] .
I often convict myself of currying favor with the German Jews .
我 经常 定罪 我 的 咖喱 偏爱 和 这 德语 犹太人 .
我常常责怪自己，觉得自己在讨好德国犹太人。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈdʒɜːmən] - [ə'merɪkən] [dʒuːz] [ˈkʌrɪ] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [,pɔːtʃu'giːz, -'giːs] - [ə'merɪkən] [dʒuːz] ,
But then German - American Jews curry favor with Portuguese - American Jews ,
但 然后 德语 - 美国人 犹太人 咖喱 偏爱 和 葡萄牙语 - 美国人 犹太人 ;
但随后，德裔美国犹太人又去讨好葡裔美国犹太人。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [ˈkʌrɪ] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ˈdʒentailz][ænd; ənd][æz; əz] [ə'merɪkən] [ˈdʒentailz] [ˈkʌrɪ] [ˈfeɪvə(r)]
just as we all curry favor with Gentiles and as American Gentiles curry favor
只是 作为 我们 全部 咖喱 偏爱 和 外邦人 和 作为 美国人 外邦人 咖喱 偏爱
[wɪð] [ðə; ði] [ˌæri'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp]
with the aristocracy of Europe
和 这 贵族 的 欧洲

正如我们都试图讨好非犹太人，就像美国的非犹太人试图讨好欧洲贵族一样。

[ai][ˈɒf(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ]
I often long for a heart - to - heart talk with some of the people of my
我 经常 长的 为了 一个 心 - 到 - 心 讲话 和 一些 的 这 人们 的 我的
[ˈbɜːθpleɪs] .
birthplace .
出生地 .

我常常渴望能和家乡的一些人进行一次推心置腹的谈话。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ][əʊld] [ˈfrendʃɪps] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
I have tried to revive my old friendships with some of them ,
我 有 尝试 到 复活 我的 老的 友谊 和 一些 的 他们 ;
我尝试着重新修复与其中一些人的旧友谊。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑː(r); ə(r)][ˈməʊstli][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][maɪ] [prɒ'sperəti] [stændz] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɪn] ['meni]
but they are mostly poor and my prosperity stands between us in many
但 他们 是 大多 贫穷的 和 我的 繁荣 站立 之间 我们 在 许多
[weɪz]
ways
方式

但他们大多很穷，我的富裕在很多方面都横亘在我们之间。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ai][ei 'em][ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːtmənts] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪːz] [θɪŋz]
Sometimes when I am alone in my beautiful apartments , brooding over these things
有时 什么时候 我 是 独自的 在 我的 美丽的 公寓 , 沉思 超过 这些 事物
[ænd; ənd] [ˈhɜːsɪŋ] [maɪ] [ˈləʊnlinəs] ,
and nursing my loneliness ,
和 护理 我的 孤独 ,

有时当我独自一人待在漂亮的公寓里，沉思这些事情，忍受着孤独时，

[ai] [sei] [tuː; tə][maɪ'self] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz] [wen] [sək'ses] [ɪz][ə; ei][ˈtrædʒədi] .
I say to myself : " There are cases when success is a tragedy .
我 说 到 我 : " 那里 是 案例 什么时候 成功 是 一个 悲剧 .
我对自己说：“有些情况下，成功反而是一种悲剧。”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ai] [rɪ'gret] [maɪ] [həʊl] [kə'riə(r)] ,
" **There are moments when I regret my whole career** ,
" 那里 是 时刻 什么时候 我 后悔 我的 所有的 职业 ;
" 有时候我会后悔我的整个职业生涯 ,

[wen] [maɪ] ['veri] [sək'ses] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
when my very success seems to be a mistake .
什么时候 我的 非常 成功 似乎 到 是 一个 错误 .
当我的成功似乎反而成了一个错误时。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [pɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] .
I think that I was born for a life of intellectual interest .
我 思考 那 我 曾是 出生 为了 一个 生活 的 知识分子 兴趣 .
我认为我生来就适合从事与知识相关的工作。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [brɔ:t] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .
I was certainly brought up for one .
我 曾是 当然 带来 向上 为了 一 .
我从小接受的教育当然就是这样。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] ['æksɪdənt] [tɜ:nd] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [tu:; tə] ['bɪznəs] [si:m] [tu:; tə]
The day when that accident turned my mind from college to business seems to
这 天 什么时候 那 事故 转向 我的 头脑 从 大学 到 商业 似乎 到
[bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
be the most unfortunate day in my life .
是 这 最多 不幸 天 在 我的 生活 .
那场意外让我从大学学业转向商业的那一天，似乎是我人生中最不幸的一天。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpiə] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɔ:(r)]['raɪtə(r)] , [pə'hæps] .
I think that I should be much happier as a scientist or writer , perhaps .
我 思考 那 我 应该 是 很多 更快乐 作为 一个 科学家 或者 作家 , 也许 .
我想，或许我当科学家或作家会更快乐。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi][ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] ,
I should then be in my natural element ,
我 应该 然后 是 在 我的 自然的 元素 ,
那时我应该就能如鱼得水了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [du:md] [tu:; tə] ['lʌʊnlnəs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌmfət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]
and if I were doomed to loneliness I should have comforts to which I
和 如果 我 是 注定失败 到 孤独 我 应该 有 舒适 到 哪个 我
[eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
am now a stranger .
是 现在 一个 陌生人 .
如果我注定孤独终老，我本应拥有如今我却一无所知的舒适生活。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fi:l] ['evri] [taɪm] [ai][pɑ:s] [ðə; ði] [ə'bændənd] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
That's the way I feel every time I pass the abandoned old building of the City
那就是 这 方式 我 感觉 每一个 时间 我 经过 这 弃 老的 建筑 的 这 城市
['kɒlɪdʒ] .
College .
大学 .
每次路过市立学院那座废弃的老楼，我都会有这种感觉。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:ld] [kən'teɪnz] ['plenti] [pɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [men] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] [breɪnz] .
The business world contains plenty of successful men who have no brains .
这 商业 世界 包含 很多 的 成功的 男人 WHO 有 不 大脑 .
商界有很多成功人士，但他们却缺乏智慧。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ə'skraɪb] [maɪ] ['traɪʌmf] [tu:; tə] ['speʃ(ə)l] [ə'bɪləti] ?
Why , then , should I ascribe my triumph to special ability ?
为什么 , 然后 , 应该 我 归咎于 我的 胜利 到 特别的 能力 ?
那么，我为什么要将我的成功归功于特殊能力呢？

[ai][ʊd; ʒəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kləʊk] -
I should probably have made a much better college professor than a cloak -
我 应该 大概 有 制成 一个 很多 更好的 大学 教授 比 一个 披风 -
[ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
manufacturer ,
制造商 ,

我或许更适合当大学教授，而不是做斗篷制造商。

[ænd; ənd][ʊd; ʒəd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiə] [mæn] , [tuː] .
and should probably be a happier man , too .
和 应该 大概 是 一个 更快乐 男人 , 也 .

而且他或许也应该更快乐一些。

[ai] [nəʊ] ['pi:p(ə)] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ai][ænd; ənd] [hu:m] [ai][kən'sɪdə(r)]
I know people who have made much more money than I and whom I consider
我 知道 人们 WHO 有 制成 很多 更多的 钱 比 我 和 谁 我 考虑
[maɪ] [in'fiəriəz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
my inferiors in every respect .
我的 下等人 在 每一个 尊重 .

我知道有些人比我挣得多得多，但我认为他们在各方面都不如我。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪmɪgrənt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['saɪəns] , ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)][ɑːt] ,
Many of our immigrants have distinguished themselves in science , music , or art ,
许多 的 我们的 移民 有 杰出的 他们自己 在 科学 , 音乐 , 或者 艺术 ,
[ɪn] [saɪəns] [mjuːzɪk] [ɑːt] ,
我们的许多移民在科学、音乐或艺术领域都取得了杰出成就。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ai] ['envi] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][ə; eɪ] [ˌbɪljə'neə(r)] .
and these I envy far more than I do a billionaire .
和 这些 我 嫉妒 远的 更多的 比 我 做 一个 亿万富翁 .

比起亿万富翁，我更羡慕这些人。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ə'tʃɪːvd] [baɪ] ['rʌ(ə)n] [dʒuːz][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði]
As an example of the successes achieved by Russian Jews in America in the
作为 一个 例子 的 这 成功 已达成 经过 俄语 犹太人在 美国 在这
[ɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [aɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪlt]
last quarter of a century it is often pointed out that the man who has built
最后的 四分之一 的 一个 世纪 它是 经常 尖 出去 那 这 男人 WHO 有 建造
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [skaɪ] - [skʊ'eɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the greatest sky - scrapers in the country ,
这 最 天空 - 刮刀 在这 国家 ,

作为过去25年里俄罗斯犹太人在美国取得成就的一个例子，人们经常指出，建造了美国最高摩天大楼的那个人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlwəːθ] ['bɪldɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [dʒuː] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['penɪləs] [bɔɪ] .
including the Woolworth Building , is a Russian Jew who came here a penniless boy .
包括 这 伍尔沃斯 建筑 , 是 一个 俄语 犹 WHO 来了 这里 一个 身无分文 男生 .

其中包括伍尔沃斯大厦，它是由一位当年身无分文来到这里的俄罗斯犹太男孩建造的。

[ai] ['kænɒt] [bəʊst] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
I cannot boast such distinction ,
我 不能 夸 这样的 区别 ,

我无法拥有这样的殊荣。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv] [helpt] [bɪld] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndəstrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
but then I have helped build up one of the great industries of the United
但 然后 我 有 帮助 建造 向上 一 的 这 伟大的 行业 的 这 团结的
[stɜːts] ,
States ,
各州 ,

但我曾帮助建立起美国最伟大的产业之一，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

and this also is something to be proud of .
和 这 还 是 某物 到 是 自豪的 的 .

这也是一件值得骄傲的事情。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈredɪli] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n [dʒuː] , [ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˈtælməd] [ˈstjuːd(ə)nt]

But I should readily change places with the Russian Jew , a former Talmud student .
但 我 应该 容易 改变 地方 和 这 俄语 犹 , 一个 以前的 《塔木德》 学生

[laɪk] [maɪ'self] ,

like myself ,
喜欢 我 ,

但我很愿意和那位俄罗斯犹太人交换身份, 他和我一样, 以前也是《塔木德》的学生。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈgriːtɪst] [ˌfɪzɪˈɒlədʒɪst] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

who is the greatest physiologist in the New World ,
WHO 是 这 最 生理学家 在 这 新的 世界 ,

谁是新大陆最伟大的生理学家?

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n [dʒuː] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [əˈmerɪkən] [sɒŋ] - [ˈraɪtər]

or with the Russian Jew who holds the foremost place among American song - writers .
或者 和 这 俄语 犹 WHO 持有 这 首先 地方 之中 美国人 歌曲 - 作家

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsəʊlf(ə)l] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [haʊs]

and whose soulful compositions are sung in almost every English - speaking house .
和 谁 深情的 作品 是 唱 在 几乎 每一个 英语 - 请讲 房子

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in the world .
在 这 世界 .

或者与那位在美国歌曲创作中占据首屈一指地位的俄罗斯犹太人一起, 他创作的深情歌曲几乎在全世界每个讲英语的家庭中传唱。

[aɪ] [lʌv] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [ˈmædnəs] .

I love music to madness .
我 爱 音乐 到 疯狂 .

我热爱音乐, 简直到了疯狂的地步。

[aɪ] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈsɪŋəz] , [ˌvaɪəˈlɪnɪst] , [piːˈænɪsts] .

I yearn for the world of great singers , violinists , pianists .
我 向往 为了 这 世界 的 伟大的 歌手 , 小提琴手 , 钢琴家 .

我渴望进入伟大歌手、小提琴家、钢琴家的世界。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgriːtɪst] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][aɪ]

Several of the greatest of them are of my race and country , and I .
一些 的 这 最 的 他们 是 的 我的 种族 和 国家 , 和 我

[hæv; həv] [met] [ðəm; ðəm] ,

have met them ,
有 遇见 他们 ,

其中几位最杰出的人物与我同属一个民族和国家, 我曾与他们会面。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðəm; ðəm][hæz; həz] [brɔːt] [emˈiː][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

but all my acquaintance with them has brought me is a sense of being .
但 全部 我的 熟人 和 他们 有 带来 我 是 一个 感觉 的 存在

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [bæg] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] .

looked down upon as a money - bag striving to play the Maecenas .
看起来 向下 之上 作为 一个 钱 - 包 努力 到 玩 这 - .

但我与他们接触后, 只感到自己像个有钱人一样, 一心想成为马埃塞纳斯人, 却被他们瞧不起。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][wʌŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɪmægrənt] ,

I had a similar experience with a sculptor , also one of our immigrants ,
我 有 一个 相似的 经验 和 一个 雕塑家 , 还 一 的 我们的 移民 ,

我也有过类似的经历, 对象是一位雕塑家, 他也是我们移民中的一位。

[æŋ; əŋ] [i:st] [saɪd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [met] [wɪð] [sen'seɪ(ə)n] [sək'ses] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
an East Side boy who had met with sensational success in Paris and London .
一个 东方 边 男生 WHO 有 遇见 和 轰动一时 成功 在 巴黎 和 伦敦 .
一个来自伦敦东区的男孩，在巴黎和伦敦取得了惊人的成功。

[aɪ][hæd; həd][hɪm] [meɪk] [maɪ] [bʌst] .
I had him make my bust .
我 有 他 制作 我的 摔碎 .

我让他给我做了个半身像。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [tə'wɔ:d] [em 'i:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'zaɪəd] .
His demeanor toward me was all that could have been desired .
他的 风度 朝向 我 曾是 全部 那 可以 有 到过 想要的 .

他对待我的态度无可挑剔。

[wi:; wi][i:v(ə)n] [krækt] [ˈɪdɪʃ] [dʒəʊks] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌmd] [ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈsɪnəgɒg]
We even cracked Yiddish jokes together and he hummed bits of synagogue music over his work ,
我们 甚至 裂纹 意第绪语 笑话 一起 和 他 哼唱 比特 的 犹太教堂 音乐 超过 他的 工作 ,
我们甚至还一起讲意第绪语笑话，他工作时还会哼唱一些犹太教堂的音乐片段。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [left] [hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈfi:lɪŋ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] .
but I never left his studio without feeling cheap and wretched .
但 我 绝不 左边 他的 工作室 没有 感觉 便宜的 和 可怜 .

但我每次离开他的工作室时，都感觉自己卑微又可怜。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [wen] [aɪ][eɪ'em][ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mu:d] ,
When I think of these things , when I am in this sort of mood ,
什么时候 我 思考 的 这些 事物 , 什么时候 我 是 在 这 种类 的 情绪 ,
当我想到这些事情，当我处于这种情绪状态时，

[aɪ] [ˈpɪti] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
I pity myself for a victim of circumstances .
我 遗憾 我 为了 一个 受害者 的 情况 .

我为自己身不由己而感到悲哀。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] [sək'ses] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [laɪf] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
At the height of my business success I feel that if I had my life to live
在 这 高度 的 我的 商业 成功 我 感觉 那 如果 我 有 我的 生活 到 居住
[əʊvə(r)] [ə'gen] [aɪ] [ʊd; əd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kə'ɪɪə(r)] .
over again I should never think of a business career .
超过 再次 我 应该 绝不 思考 的 一个 商业 职业 .

在我事业最辉煌的时候，我觉得如果人生可以重来，我绝对不会考虑经商。

[aɪ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ] [lʌgʒʊəriəs] [laɪf] .
I don't seem to be able to get accustomed to my luxurious life .
我 不 似乎 到 是 有能力的 到 得到 习惯 到 我的 豪华 生活 .

我似乎无法适应现在这种奢华的生活。

[aɪ][eɪ'em] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [kləʊðz] ,
I am always more or less conscious of my good clothes ,
我 是 总是 更多的 或者 较少的 有意识的 的 我的 好的 衣服 ,

我总是或多或少会注意到自己的好衣服。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɒfɪs] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] ,
of the high quality of my office furniture ,
的 这 高的 质量 的 我的 办公室 家具 ,

我的办公家具品质上乘，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ai] [wiːld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][men][ɪn][maɪ] [peɪ] .
of the power I wield over the men in my pay .
的 这 力量 我 挥 超过 这 男人 在 我的 支付 .

我对我手下的人拥有的权力。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [kəˈnekʃn] , [ai] [stiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɜːkɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈrestɹɒnt]
As I have said in another connection , I still have a lurking fear of restaurant
作为 我 有 说 在 其他 联系 , 我 仍然 有 一个 潜伏 害怕 的 餐厅
[weɪtə] .
waiters .
服务员 .

正如我在其他场合所说，我仍然对餐厅服务员怀有一种挥之不去的恐惧。

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] .
I can never forget the days of my misery .
我 能 绝不 忘记 这 天 的 我的 苦难 .

我永远无法忘记那些悲惨的日子。

[ai] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld][self] .
I cannot escape from my old self .
我 不能 逃脱 从 我的 老的 自己 .

我无法摆脱过去的自己。

[maɪ][pɑːst][ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt][duː; də][nɒt] [kəmˈpɔːt] [wel] .
My past and my present do not comport well .
我的 过去的 和 我的 展示 做 不是 康波特 出色地 .

我的过去和现在并不协调。

[ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈtælmʊd] [ˈvɒlju:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːtʃərz]
David , the poor lad swinging over a Talmud volume at the Preacher's
大卫 , 这 贫穷的 小伙子 摇摆 超过 一个 《塔木德》 体积 在 这 传教士的
[ˈsɪnəɡɒɡ] ,
Synagogue ,
犹太教堂 ,

大卫，那个在牧师犹太教堂里翻阅《塔木德》经卷的可怜男孩，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [maɪ][ˈɪnə(r)][aɪˈdentəti][ðæn; ðən][ˈdeɪvɪd] [ləˈvɪnski] , [ðə; ði]
seems to have more in common with my inner identity than David Levinsky , the
似乎 到 有 更多的 在 常见的 和 我的 内 身份 比 大卫 列文斯基 , 这
[wel] - [nəʊn] [kləʊk] - [ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] .
well - known cloak - manufacturer .
出色地 - 已知 披风 - 制造商 .

似乎他与我的内心世界更契合，而不是与著名的斗篷制造商大卫·列文斯基更契合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

